

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

АРХИВ АН СССР





НАУЧНОЕ НАСЛЕДСТВО

Серия основана
академиком С. И. Вавиловым в 1948 г.
Возобновлена в 1980 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

член-корреспондент АН СССР С. Р. Микulinский
(ответственный редактор),
кандидат географических наук О. А. Александровская,
академик А. А. Баев,
член-корреспондент АН СССР Г. М. Бонгард-Левин,
академик В. И. Гольдманский,
кандидат исторических наук В. Д. Есаков,
доктор физико-математических наук С. П. Капица,
кандидат технических наук Э. П. Карпеев,
член-корреспондент АН СССР И. Д. Ковальченко,
доктор исторических наук А. В. Кольцов,
доктор исторических наук Б. В. Лёвшин,
кандидат исторических наук Н. М. Митрякова
(ученый секретарь),
кандидат исторических наук Н. Я. Московченко,
академик Б. Б. Пиотровский,
академик Г. К. Скрябин,
академик Б. С. Соколов,
кандидат исторических наук В. С. Соболев,
доктор физико-математических наук А. П. Юшкевич

МОСКВА «НАУКА»

1990

НАУЧНОЕ НАСЛЕДСТВО

ТОМ ТРИНАДЦАТЫЙ

АМИРДОВЛАТ АМАСИАЦИ

НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ

Перевод с армянского языка и комментарий
кандидата медицинских наук
С. А. ВАРДАНЯН

Редакционная коллегия тома:
член-корреспондент АН АрмССР Э. С. ГАБРИЭЛЯН,
кандидат биологических наук Л. В. РЕВАЗОВА,
кандидат географических наук О. А. АЛЕКСАНДРОВСКАЯ

МОСКВА «НАУКА»

1990

Настоящий том подготовлен Институтом древних рукописей «Матенадаран» им. Маштоца при Совете Министров АрмССР при участии Института истории естествознания и техники АН СССР

УДК 615.32(093)

Ненужное для неучей / Амирдовлат Амасиаци. — М.: Наука, 1990. — 880 с. — ISBN 5-02-004032-0

В настоящем томе серии «Научное наследство» публикуется комментированный перевод на русский язык сочинения армянского естествоиспытателя и врача XV в. Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей». Этот средневековый энциклопедический словарь лекарственных средств является многоплановым произведением естественнонаучного содержания. Он дает уникальный свод сведений по флоре Закавказья, Малой Азии и Балканского полуострова, имеющих значение не только для истории науки, но и для выяснения вопросов эволюции растительного покрова и уточнения растительных ресурсов некоторых южных районов нашей страны. Значительное место занимают в нем данные о фауне и минералах этого региона.

Книга рассчитана на историков науки и культуры, востоковедов и лингвистов, ботаников и зоологов, фармацевтов и врачей, а также минералогов и географов.

Табл. 3. Ил. 12. Библиогр.: 229 назв.

Рецензенты:

Э. Ц. ГАБРИЭЛЯН, И. В. КОВАЛЕВ



1906000000-465
А $\frac{055(02)-90}{}$ Без объявления

© Перевод на русский язык, вступительная статья и комментарий

ISBN 5-02-004032-0

С. А. Варданян, 1990

АМИРДОВЛАТ АМАСИАЦИ, ЕГО КНИГА «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ» И ЕЕ МЕСТО В АРМЯНСКОЙ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОЙ ТРАДИЦИИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Книга выдающегося армянского врача и естествоиспытателя Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» является завершением и обобщением длительного исторического пути развития, пройденного армянской медициной и естественными науками к XV в. В творчестве Амасиаци четко обозначились наиболее характерные черты, свойственные его времени, а также связь с прошлым и некоторые тенденции будущего развития.

XV в. — время, когда жил и творил армянский бжшкапет (ученый врач) — одна из наиболее мрачных эпох в истории армянского народа. Страна еще не успела залечить раны, нанесенные нашествием полчищ Тимура (1386—1387, 1396, 1399—1403), как стала ареной соперничества двух воинственных племен туркмен: Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу («Черные и Белые бараны») [87, с. 49].

Бесконечные войны вконец разорили экономику страны, и без того подорванную тяжелым бременем налогов, которыми облагали население вожди кочевых племен. Горестная картина народных бедствий с потрясающей силой описана в сочинениях историков, летописцев и поэтов той эпохи: Товмы Мецопеци, Григора Хлатеци, Аракела Сюнеци, Аракела Багшпеци и Мкртича Нагаша, в памятных записях армянских рукописей, в народных песнях и плачах, в которых все чаще начинается звучать скорбная «песня странника», стон тысяч людей, насильственно согнанных со своих исконных земель или вынужденных добровольно покинуть родину и искать счастья в чужих краях [87, с. 491; 182; 186].

«Несмотря на такое тяжелое положение, — пишет видный историк армянской медицины Л. А. Оганесян, — все же кое-где за крепкими монастырскими стенами сохранились очаги свободной творческой мысли. Даже в самые мрачные эпохи царившего кругом произвола и невежества непрерывность культурной традиции все же не обрывалась» [134, т. 3, с. 1]. При этих монастырских центрах продолжал действовать ряд средневековых академий, и в первую очередь Татевская высшая школа, выдающиеся деятели которой Иоани Воротнеци, Григор Татеваци, Матевос Джугаеци в своих сочинениях продолжали разрабатывать проблемы философии, естествознания и медицины в духе античной науки, нередко пытаясь опытным путем развить ряд новых положений [87, с. 474; 182, с. 27]. Большую творческую активность в эти тяжелые времена проявили также представители Амасийской и Себастийской врачебных школ в Малой Азии. Именно с этими школами и их традициями связаны первые шаги в медицине Амирдовлата Амасиаци, а в дальнейшем — дело сохранения, изучения и редактирования его трудов [134, т. 3, с. 113—126; 56, 180].

Древняя Амасия, некогда столица Понтийского царства, а при Юстиниане — Второй Армении, часто упоминается в армянской книжности. В городе вплоть до кровавых событий армянского геноцида 1915 г. проживало несколько десятков тысяч армян, действовали армянские школы, больницы и церкви [19, с. 42; 161, с. 39—67; 158, с. 55—57, 309—332]. Здесь к концу 20-х годов XV в. в семье армянина Египи родился и получил образование будущий армянский бжшкапет. Мы не знаем, что заставило

юношу покинуть родину: военные ли события той бурной эпохи, политика насильственных переселений, проводимая османскими султанами, или жажда знаний, однако к концу 50-х годов он очутился в Константинополе, где завершил свое образование под руководством опытных врачей, получив ученую степень бжшкашета (магистра медицины) и в 1459 г. создав свой первый труд «Учение медицины». Мухаммед II сделал его своим главным хирургом-окулистом [168; 224]. Историки рисуют противоречивый образ этого жестокого деспота, ни во что не ставившего человеческую жизнь, но в то же время пишут о его государственном уме, создании свода законов «Канун-намэ», покровительстве искусству [87, с. 301; 207, т. 3, с. 325—335]. Столь быстрое возвышение врача христианина при дворе мусульманского владыки не могло не возбудить зависти и интриг, следствием которых было почти десятилетнее изгнание Амирдовлата Амасиаци из Константинополя и его новые путешествия [24, с. 7; 25; 37; 38; 100].

Годы скитаний обогатили Амирдовлата Амасиаци огромным опытом странствующего врача-периодепта, а также расширили его знания о лекарственных растениях тех стран, куда забрасывала его судьба. Не только целебные травы Балканского полуострова, но и растения Малой Азии, Армении и Ирана собрал и изучил он за эти годы. В 1466—1467 гг. на Балканах и в самом Константинополе разразилась эпидемия чумы, унесшая много жизней. Мухаммед II бежал из своей столицы в места со здоровым климатом и чистым воздухом (города Видин, Никополь) [131, с. 50—51]. Страх, пережитый Мухаммедом Фатихом, по всей вероятности, заставил его вспомнить о своем опальном враче и призвать того к себе. В начале 70-х годов Амирдовлат Амасиаци вновь появился в Константинополе. Ему удалось завоевать доверие грозного султана и восстановить свое положение лейб-медика. Некоторые факты говорят о его возросшем влиянии, которым он пользовался, чтобы помочь своему народу сохранить его культурные ценности, и в первую очередь рукописные книги [169; 181, ч. 2, с. 277; 132; 166; 203].

Характерными чертами нравственного облика великого врача были жажда знаний и любовь к армянской книжности. Он сам охотно переписывал свои книги. Сохранился автограф его первых сочинений — «Учение медицины» и «Ахрабадин» [2]. Если же по тем или иным причинам, а главным образом из-за чрезмерной занятости он не мог переписать свои труды, то обычно выбирал не опытных, умудренных в своем деле писцов, а робких новичков, нередко из своих краев, горемык-скитальцев, которым старался помочь по мере сил [181, ч. 2, с. 443].

В последние годы своей жизни Амирдовлат Амасиаци, покинув Константинополь, вернулся к себе на родину по приглашению внука Мухаммеда II Ахмеда, получившего в управление провинцию Амасию [181, ч. 3, с. 189; 207, т. 3, с. 337—374; 213, с. 77]. Здесь достигший преклонного возраста и уже больной врач провел остаток жизни. Незадолго до смерти (1490) он едет в Брусу, город в 20 км от Мраморного моря, славившийся своими минеральными водами, очевидно, для лечения. Памятная запись в древнейшем списке книги «Ненужное для неучей» сообщает о смерти армянского бжшкашета, последовавшей 8 декабря 1496 года [1А, л. 281а].

Долгая жизнь врача-гуманиста была насыщена врачебным подвигом, бескорыстным служением людям независимо от их социального положения, национальности, неутомимыми поисками лекарственных растений, созданием научных трудов и собиранием старинных армянских рукописей, многие из которых были спасены им от гибели. За четверть века творческой жизни им была создана целая библиотека книг: в 1459 г. — «Учение медицины» и первый «Ахрабадин», в 1466—1469 гг. — «Полезьа медицины», в 1481 г. — второй «Ахрабадин», а в 1478—1482 гг. — «Ненужное для неучей». Кроме того, им была написана в 1475 г. «Народная книга», подтвердившая его репутацию астронома в том смысле, в каком его понимали в средневековой науке, где понятия астрономии и астрологии нередко переплетались [40].

Амирдовлат Амасиаци был Учителем в высоком значении этого слова.

Он создавал свои труды не для узкого круга ученых специалистов, а для широкой учащейся аудитории, молодых врачей, делающих свои первые шаги в науке. Исходя из этих задач, он излагал свои труды не на древне-армянском языке, который был признанным языком науки, а следуя демократической традиции, идущей от классика средневековой армянской медицины Мхитаря Гераци, на разговорном языке своего времени, который он называл «ашхарабаром» (так впоследствии стал называться и современный армянский литературный язык).

Обладая поэтическим даром, Амирдовлат Амасиаци успавал свои труды поэтическими цитатами, афоризмами, четверостишиями, пытаясь в яркой образной форме передать читателю свои мысли, свой научный жар, увлечь за собой в мир поиска: «Следуй же путем познания (о, читатель!), а иначе останешься ты врачом-невеждой»¹, — предостерегал он нерадивых. Но не только тягу к знаниям, к научным исследованиям и открытиям стремился привить молодым врачам мудрый бжшкпет, но и пробудить в них потребность нравственного совершенствования, источника силы духа и чистоты помыслов, которых требовал от изучающих медицину великий Гиппократ [24, с. 9].

Он сам неуклонно следовал этим путем. Его многочисленные ученики (а ими называли себя не только отдельные лица, но и целая школа себастийских врачей) свято выполняли заветы своего учителя, занимаясь исследованиями в области лекарствоведения и особенно фитотерапии, создавая самостоятельные произведения, а также изучая, редактируя и переписывая его труды, которые они сумели сохранить для будущих поколений [93; 187].

В древней армянской книжности, основы которой были заложены в начале V в. великим просветителем Месропом Маштоцем, важное место занимали естественнонаучные и медицинские труды [134; 182]. На формирование мировоззрения армянских врачей и естествоиспытателей благотворное влияние имели труды античных ученых, переведенные на протяжении V—VII вв. представителями грекофильской переводческой школы [134, т. 1, с. 150—186; 28; 51]. Наряду с переводом античной натурфилософской и медицинской литературы, сочинений Платона, Аристотеля, Гиппократа, Асклепиада, Диоскорида, Галена и др. появились оригинальные произведения армянских авторов: Езника Кохбацци (V в.), Давида Анахта (V—VI вв.), Анании Ширакаци (VII в.).

В книге видного армянского ученого Езника Кохбацци «Опровержение ересей» ощущается глубокое знание гиппократовской медицины и античного учения о четырех кардинальных влагах [81]. Глубокий интерес к проблемам естествознания и медицины проявлял также знаменитый армянский философ Давид Анахт (Непобедимый), получивший образование в одном из важнейших центров эллинистической культуры — Александрии. В своих трудах «Определение философии», «Анализ „Введения“ Порфирия», «Толкование „Аналитики“ Аристотеля» он рассматривает вопросы анатомии, физиологии, патологии, лекарствоведения и врачебной этики [55; 73]. В книге «Анализ „Введения“ Порфирия» мы встречаемся с одним из наиболее ранних свидетельств в армянской книжности о практике анатомических секций [73, с. 110]. Вскрытие трупов и вивисекционный метод, разработанный врачами александрийской школы, широко применялся в медицинских школах — бжшканцах — средневековой Армении.

Вопросы естествознания и медицины привлекали внимание выдающегося астронома, математика и философа Анании Ширакаци. В обширном своде наук «Книжконе», написанном им в 667 г., наряду с сочинениями по астрономии, математике, теории календаря и философии заметное место занимали также труды медико-биологического характера [112]. По рукописным данным, Анания Ширакаци много внимания уделял воп-

¹ Все цитаты из книги «Ненужное для неучей» даны по настоящему изданию.

росам лекарственной ботаники, поискам редких, исчезающих растений армянской флоры [9, л. 786; 121].

После временного упадка армянской культуры в VIII—IX вв., вызванного нашествием и игом арабов, с восстановлением армянской государственности начался новый расцвет культурной жизни в армянском царстве Багратидов (X—XI вв.) [103, т. 2, кн. 2, с. 577—618]. Столица Багратидов Ани превратилась в один из крупнейших мировых центров, где процветали науки, искусства, ремесла и торговля. В анийской, санаинской и ахпатской академиях, тесно связанных с античной традицией, наряду с философией и естественными науками преподавалась медицина. Один из замечательных мыслителей этой эпохи Ованес Саркаваг, выражая новые веяния эпохи армянского Ренессанса, ратовал за опытный путь познания и светский характер науки [7, л. 250а; 128, с. 17]. Эти взгляды армянского философа предвосхищали аналогичный тезис Роджера Бэкона: «Без собственного опыта невозможно достаточное познание» [75, с. 337].

Крупнейшим представителем анийской школы был знаток античной культуры, поэт, философ и врач Григор Магистрос, современник Ибн Сины. Он поддерживал дружеские связи с учеными как Армении, так и Византии. С многими из них он находился в переписке. Эти письма, к счастью сохранившиеся, рисуют нравы и обычаи той эпохи, а также культурную жизнь армянской столицы и диапазон научных интересов самого автора. Григор Магистрос был не только ученым теоретического склада, но и успешно занимался практической врачебной деятельностью. В своих «Письмах» он оставил подробное описание клинической картины ряда лихорадочных заболеваний, в том числе оспы, дифференциальной диагностике которой много места уделял в «Каноне» Ибн Сина [70].

В анийский период были созданы оригинальные медицинские сочинения армянских авторов, так называемые бжшкараны. Особенно славился лечебник, написанный «во времена победоносного царя Гагика» (989—1020), т. е. примерно в то же время, что и «Канон» Ибн Сины [VI; 133, т. 1, с. 667; 171]. В дальнейшем он был отредактирован по инициативе историка Хетума в Киликийской Армении, которая после гибели анийского царства Багратидов (1045) и некоторого спада культурной жизни в коренной Армении стала одним из важнейших центров врачебной науки на Востоке [117, с. 145; 170; 175]. Прогрессу медицины в анийской и особенно киликийской школах способствовало отсутствие государственно-церковных запретов в отношении вскрытия трупов, засвидетельствованное в армянских источниках XII—XIII вв. [27; 180].

«Лечебник Гагика—Хетума», в котором нашли отражение медико-биологические воззрения и опыт анийской и киликийской школ, оказал большое воздействие на развитие естественных наук и медицины в средневековой Армении. Его влияние ощущается как в специальных трудах по лекарствоведению и фитотерапии, так и в сочинениях по клинической медицине, хранящихся в Матенадаране им. Маштоца [11; 29]. Нередко и более поздние авторы включали в свои труды в переработанном виде главы из этого древнего кодекса. Так, в «Лечебнике врача Ованеса» (1438) имеется 39 глав по prognostике, клинической медицине и лекарствоведению из «Лечебника Гагика—Хетума» [5; 132, т. 1, с. 129]. Таким образом, еще за 20 лет до появления первого «Ахрабадина» Амирдовлата Амаспаци авторитет этого труда был настолько велик, что средневековые армянские врачи наряду с описанием собственных наблюдений охотно заимствовали отсюда данные относительно лекарственных средств и болезней. Многие из этих сочинений продолжали сохранять структуру «Лечебника Гагика—Хетума», в котором разделы по лекарствоведению и клинической медицине представлены вместе.

Наряду с этими лечебниками, в которых учения о простых и сложных лекарствах еще не разделены, начиная с XII в., появляются сочинения, посвященные только простым или сложным лекарствам, которые соот-

ветствовали восточным «муфрадатам» и «ахрабадинам». Параллельно с этим шел процесс выделения трудов по клинической медицине.

Такая тенденция проявилась в творчестве главы киликийской школы Мхитара Гераци, в его трудах «Ахрабадин», «Патология» и «Утешение при лихорадках» (1184), из которых целиком сохранился лишь последний [15; 19; 21; 39; 93; 129]. «Великий Мхитар» в книге «Утешение при лихорадках» обобщил опыт армянской классической и народной медицины в области лечения инфекционных и аллергических лихорадок, высказав оригинальную гипотезу о роли «плесневого» фактора в этиологии инфекционных болезней и некоторых опухолей. В вопросе происхождения «плесневых лихорадок», к которым он относил тифы, малярию, оспу, корь, армянский бжшкапет отошел от традиционных воззрений античной и арабской науки, трактовавших эти болезни как проявление «гнилостности» [84, кн. 4, с. 35]. «Остается объективным и неоспоримым фактом, — пишет Л. А. Оганесян, — что ни один из врачей добактериологической эры не употребил для обозначения инфекционного процесса термина, столь близко стоящего к истине, как это сделал Мхитар Гераци» [134, т. 2, с. 121; 127].

Его ученик и последователь Григорис из киликийской школы (XIII в.) на большом материале собственных наблюдений исследовал в книге «Анализ природы человека и его недугов» вопросы этиопатогенеза, клинической симптоматологии и прогностики всех известных в то время болезней, в том числе и лихорадок. Трактуя «плесневой» фактор в духе Мхитара Гераци, он анализировал природу этого болезнетворного начала, условия, способствующие его активированию и передаче заразного начала [71, с. 16]. Перу Григориса принадлежит «Ахрабадин», в котором он присвоил свой опыт в области изучения сложных лекарств к данным авторитетных источников [8, л. 18б].

Продолжая традиции армянских философов, естествоиспытателей и врачей Езника Кохбаца, Давида Анахта, Анании Ширакаци, Григора Магистроса, Мхитара Гераци и др., Амирдовлат Амасиаци в своих трудах осветил ряд важных вопросов, стоявших перед естествознанием и медициной в эпоху Ренессанса. Предшественник Парацельса, Амасиаци в своей практической деятельности врача, фармакогноста, ботаника и минералога, отказавшись от пут схоластической науки, смело обратился к экспериментальному изучению явлений природы. При апробации лекарственных средств армянский бжшкапет придавал большое значение опыту, подчеркивая необходимость строгого соблюдения ряда условий при эксперименте. «Первое условие, — пишет он, — заключается в том, что применяют испытанное лекарство в чистом виде, без посторонних примесей. . . Второе условие заключается в том, что когда испытывают одно лекарство, надо давать его человеку с уравновешенной натурой, так чтобы было видно его действие на природу. . . Третье состоит в том, что одно лекарство следует испытать при одной болезни, а не при двух и более заболеваний. . . Четвертое условие заключается в том, что когда одно лекарство оказывается полезным при нескольких болезнях, то следует проверить, является ли это действие чем-то, присущим только ему, или же оно зависит от других посторонних обстоятельств. . . Пятое [условие] состоит в том, чтобы сила лекарства соответствовала бы силе болезни. . . Шестое [условие] состоит в том, чтобы учитывать время года, ибо имеется такое время, когда лекарство действует, и такое, когда оно не действует или оказывает слабое действие. . . Седьмое условие состоит в том, чтобы при введении этих лекарств действие их было бы постоянным». Здесь у Амасиаци чувствуется понимание необходимости чистоты эксперимента, исключения посторонних факторов, влияющих на результаты опыта, и объективной интерпретации полученных данных. Большое значение он придавал наблюдениям над животными, предупреждая об опасностях, которые таят эти опыты для здоровья больных.

Рассматривая вопросы анатомии, физиологии и эмбриологии в своих трудах «Учение медицины» и «Полезная медицина», армянский бжшкапет

не ограничивался книжными данными, а апеллировал к собственным наблюдениям. При сопоставлении раздела по анатомии у Амирдовлата Амасиаци с аналогичными произведениями киликийской школы, и в частности с «Анатомией» Абусаида (XII в.), нельзя не заметить большого прогресса в этой области, особенно в описаниях органов чувств и мозга. Раздел по анатомии глаза в книге «Польза медицины» тесно связан с фрагментом Мхитара Гераци «О строении и сотворении глаза» из его «Патологии», причем кроме общности терминологии здесь виден одинаковый подход к вопросам классификации оболочек и влаги, понимания их пространственного расположения и природы зрительного процесса [17, с. 24].

Что касается глазных болезней, области, в которой специализировался армянский бжшкапет, то им он уделил 20 глав книги «Польза медицины». Наряду с инфекционными заболеваниями глаз (конъюнктивит, блефарит, кератит) здесь описаны также катаракта, глаукома, злокачественная опухоль глаз и др. В разделе о трахоме Амирдовлат Амасиаци, продолжая традиции Мхитара Гераци и Григориса, еще более детализировал ее клиническую симптоматику, подробно останавливаясь на осложнениях, приводящих к нарушению зрительной функции, вплоть до слепоты. В системе лечебных методов, применявшихся им, наряду с консервативными важное место занимали оперативные. В книге «Польза медицины» дано описание оперативного лечения катаракты, осложнений трахомы, крыловидной плевы, врожденных уродств. На ранних стадиях развития катаракты он рекомендовал прибегать к диетическому и лекарственному лечению и только при наличии зрелой катаракты — к оперативному удалению [24, с. 217].

В книге «Польза медицины» Амирдовлат Амасиаци уделял внимание вопросам этиопатогенеза, клиники и лечения инфекционных болезней. Классификация лихорадок на «однодневные», «изнурительные» и «плесневые» взята им у Мхитара Гераци, равно как и учение о роли «плесневого» фактора в возникновении болезни. В этой области он не прибавил чего-либо существенно нового к представлениям киликийской школы. Значительный вклад Амасиаци внес в фитотерапию инфекционных и аллергических болезней. Им была разработана система комплексного лечения, включающая помимо лекарственного и диетического методов психотерапевтический. Этот метод и лечение природно-климатическими факторами армянский бжшкапет рекомендовал при ряде заболеваний нервной системы и психической сферы. Нервно-психическим болезням он посвятил 32 главы в книге «Польза медицины», описав клиническую симптоматику при опухоли мозга, мигрени, менингите, атеросклерозе, инсульте, судорогах, эпилепсии, пизофрении, маниакально-депрессивном психозе и других недугах. Здесь он также являлся продолжателем традиций киликийской школы, во врачебном кодексе которой — «Лечебнике Гагика — Хетума» — дана клиническая картина многих из вышеуказанных болезней. Заслуга Амирдовлата состоит в дальнейшей разработке вопросов лекарственной терапии нервно-психических недугов как в книге «Польза медицины», так и в особенности в фармакогнозии «Ненужное для неучей».

В трудах Амирдовлата Амасиаци нашла отражение проблема злокачественных опухолей. Он разделял представления Мхитара Гераци и киликийской школы о происхождении рака, самым характерным признаком которого он считал «стремительный, непрерывный рост», ведущий к истощению организма — кахексии [24, с. 474]. Насколько глубоко понимал армянский бжшкапет природу опухолевого процесса, можно судить на основании описания клинической картины эрозии шейки матки, которая, по его представлениям, предшествует развитию рака и часто связана с родовой травмой. «Признаком эрозии являются гнойные выделения и боль, — пишет Амирдовлат, — а если откроешь матку и посмотришь, то увидишь язву. . . Это бывает вследствие травмы или падения с большой высоты, или трудных родов» [24, с. 416]. Он считал эффективным только раннее лечение злокачественных опухолей, отдавая предпоч-

тение консервативным методам, и в первую очередь фитотерапии, перед оперативными.

Получив в наследство от средневековых армянских врачей, живших до него и занимавшихся вопросами клинической медицины и лекарствоведения, множество трудов, Амирдовлат Амасиаци критически пересмотрел их и взял самое ценное, избрав для себя нелегкий путь самостоятельных поисков, которым шел «великий Мхитар» и его ученики. В своих наиболее зрелых трудах «Полезьа медицины» и «Ненужное для неучей» он сказал новое слово в области клинической медицины и особенно лекарственной терапии ряда болезней — аллергий, инфекционных заболеваний, нервно-психических недугов, глазных болезней, злокачественных и доброкачественных опухолей.

Уже в ранних трудах Амирдовлата Амасиаци ощущался живой интерес к вопросам лекарствоведения, который сохранился на протяжении всей творческой жизни бжшкяпетя. В 1459 г. им был написан первый «Ахрабадин», довольно сильно отличавшийся от восточных. В структуре его ощущается влияние «Лечебника Гагика—Хетума». Учение о простых лекарствах излагается в 23-й главе после описания сложных лекарственных смесей. «Ибо увидел я, — пишет автор в предисловии, — что „ахрабадин“ не может существовать без „муфрадата“» [2, л. 48а]. Двадцать третья глава «Ахрабадина» Амирдовлата условно именуется «Таблицеобразным словарем», который в дальнейшем послужил исходным материалом при создании книги «Ненужное для неучей». А сам «Ахрабадин» 1459 г. был первой заявкой на создание словарей простых и сложных веществ. Кроме того, в 21-й главе этого сочинения содержится словарь заменителей простых лекарств и список заменителей сложных. Стремление упорядочить структуру книг по лекарствоведению и облегчить пользование ими диктовало словарную форму. Поэтому более поздние труды Амасиаци — второй «Ахрабадин» и «Ненужное для неучей» — имеют форму словарей. Здесь уже произошло полное отделение описания простых лекарственных веществ от сложных — процесс, начавшийся во времена Мхитара Гераци и завершившийся в XV в. в трудах Амирдовлата.

Книга «Ненужное для неучей» Амирдовлата Амасиаци, плод четырех лет неусышного труда, обобщила многолетние исследования автора в области лекарствоведения. Ей была суждена долгая жизнь, она оказалась «нужной» не только для его современников, но и для последующих поколений армянских врачей. В книге нашел отражение опыт армянской классической и народной медицины, а также стран Востока в области фармакогнозии. Написанная на среднеармянском языке в форме энциклопедического словаря, она содержит обширную информацию о лекарственных средствах растительного, животного и неорганического происхождения, их физико-химических и фармакологических свойствах, лечебном спектре действия, географическом ареале распространения растений и животных, местонахождении минералов, их названиях на 5—6 языках (армянском, греческом, латинском, арабском, персидском, турецком). Объем информации здесь по сравнению с «Таблицеобразным словарем» колоссально возрос. В 3378 параграфах книги, расположенных в последовательности букв армянского алфавита, дается описание около 1000 растительных видов, 250 животных препаратов и 150 минералов, что значительно превосходит аналогичные труды классиков восточной медицины, в том числе вторую книгу «Канона» Ибн Сины и «Сайдану» Бируни.

В Матенадаране им. Маштоца хранится 20 списков книги «Ненужное для неучей» и примерно столько же в Библиотеках армянской конгрегации мхитаристов Венеции и Вены, в Парижской национальной библиотеке, Библиотеке Британского музея и в других зарубежных собраниях и у частных лиц. Текст подлинника был впервые опубликован в 1926 г. в Вене известным историком медицины фармацевтом К. Басмаджяном. Это издание вместе с манускриптами из коллекции Матенадарана им. Маштоца послужило основой для настоящего перевода на русский язык книги «Ненужное для неучей», приуроченного к 550-летию со дня рождения

великого армянского врача и естествоиспытателя и 500-летию его труда.

Книга «Ненужное для неучей» представляет большой интерес для изучения истории фармакогнозии, ботаники, зоологии, минералогии, географии, а также научной терминологии, лексикографии и источниковедения. Однако в настоящее время ценность этого прекрасного памятника культуры средневековой Армении не ограничивается лишь историческим аспектом. За последние десятилетия с новой силой пробудился интерес к лекарственным средствам природного происхождения, применявшимся в традиционной медицине разных народов для лечения ряда болезней, проблема которых весьма актуальна для современной медицины (болезни сердечно-сосудистой и нервной систем, аллергии, злокачественные опухоли, диабет и некоторые другие). Поэтому вопрос изучения средневековых фармакогнозий и их перевода на современные языки, тесно связанный с расшифровкой и идентификацией древних названий, приобретает большую актуальность. В этой связи «Ненужное для неучей» и другие древние фармакогнозии являются хранилищами чрезвычайно важной для науки информации, но ни в коем случае не рецептурными справочниками для самолечения, как ошибочно полагают некоторые, поскольку нуждаются в клинико-экспериментальной проверке в современных условиях. Необходимо отметить также, что многие лекарственные растения, описанные средневековым армянским ботаником, ныне относятся к редким, исчезающим видам, занесенным в Красную книгу, а посему нуждаются в защите от не в меру ретивых «охотников за растениями».

Публикация книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» на русском языке вместе с исследованием, комментариями и указателями, над которыми мы работали в последние годы, даст возможность читателям, интересующимся историей естественных наук и фармакогнозии, познакомиться с одним из замечательнейших памятников древней армянской книжности и в то же время облегчит исследователям практические шаги по использованию опыта многих поколений средневековых армянских фармакогностов и врачей.

В заключение приношу глубокую благодарность всем, кто любезно предоставил нам оригиналы и фотокопии списков книги «Ненужное для неучей» и других первоисточников, в первую очередь сотрудникам Матенадарана им. Маштоца (директор член-корреспондент АН АрмССР С. С. Аревшатян), Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Вены (директор Григорис Манян), Библиотеки Британского музея, а также доктору Б. Брентвису (ГДР), доктору Р. Джебеджяну (Сирия) и многим другим армянам диаспоры.

Приношу глубокую благодарность академику АН АрмССР Л. С. Хачикяну за ценные указания и замечания по поводу вводной статьи и исследования, сотрудникам Матенадарана им. Маштоца кандидату филологических наук О. С. Еганяну, доктору исторических наук профессору А. Д. Папазяну, доктору филологических наук Г. В. Абгаряну и кандидату филологических наук Н. Х. Геворкяну за полезные советы при расшифровке ряда терминов книги «Ненужное для неучей», а также кандидату географических наук Б. А. Арутюняну (Ереванский государственный университет) за консультативную помощь.

С. А. Варданян

АМИРДОВЛАТ АМАСИАЦИ «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ» [ПРЕДИСЛОВИЕ]

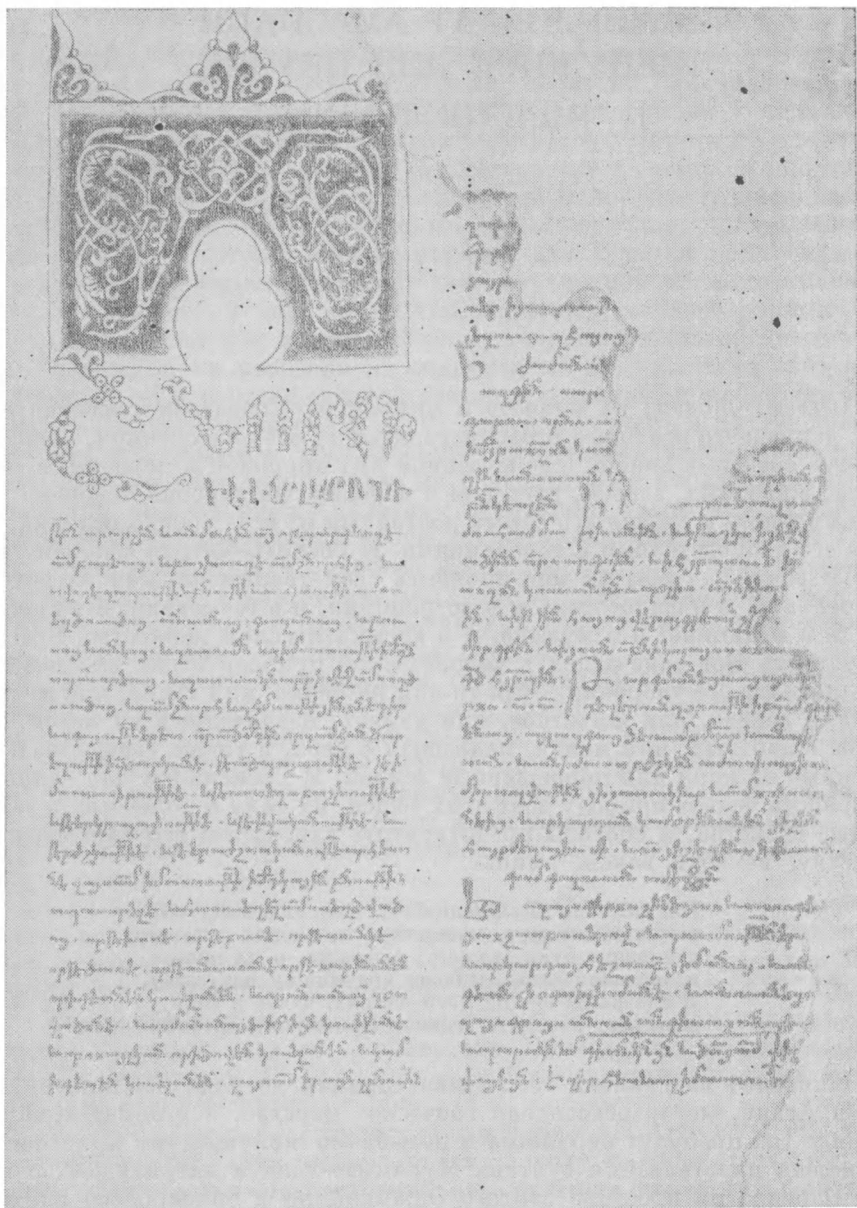
[Начнем, уповая] на милость и милосердие Создателя и бессмертного Бога, дарующего все блага и распределяющего все благодеяния, наделяющего все создания силой, [свойственной им] природой и полезными свойствами: животных, зверей, растения и деревья. Он даровал человеку учение и мудрость и сделал его самым достойным из всех своих созданий, наделив его добродетелями и дарованиями. И Господь-бог дал человеку чувства [и разум], чтобы он мог проявить свой творческий дар на деле: и в богословии, и в философии, и в астрономии, и в геометрии, и в арифметике, и в медицине, и в музыке, и в грамматическом искусстве. Всю эту премудрость Бог запечатлел в человеческой природе и дал ему возможность познать все творения, будь то или растение, или трава, или кустарник, или дерево, или животное, или камень, извлеченный из земли, или органы животных, или манна, падающая с неба, а также [вещества], извлеченные из моря или порожденные землей. И Господь-бог дал человеку способность узнать природу всех этих вещей, их силу и полезные, а также вредные свойства, и способы предотвратить зло. Слава его благодатному Божеству, во веки веков, аминь.

Благословим Создателя-бога, если пожелает он, свершим сей труд, поведаем о названиях лекарств в порядке букв [нашего] алфавита, о их пользе и значении слов согласно врачебному искусству. И завершим его на пяти языках, начав в году девятьсот двадцать седьмом армянского летосчисления¹.

[Написано] во времена господства сарацин из рода исмаильтян, потомков Агари, когда обесилело греческое царство, в столице Константинополе [да пребудут нерушимо и незыблемо живущие там христиане!], во времена царствования султана Мухаммат-хана и патриаршество владыки Саргиса на престоле святого Эджмняцина и епископство владыки Николайоса в городе Константинополе, в году девятьсот двадцать седьмом армянского летосчисления, написанного выше красными буквами, при храме святого чудотворца Николайоса, скорого на подмогу. Составлена эта книга о действии лекарств, каждого в отдельности, на основании множества иноземных сочинений рукой грешного, негодного и несведущего врача Амирдовлата Амасиаци, в память о себе и всех христианях. И кто прочтет и переписет ее, пусть произнесет: «Господи помилуй», и Христос вспомнит о них во время своего второго пришествия. Аминь.

И мы сочинили эту книгу и проверили множество слов и описаний в ней, чтобы те [сведущие люди], которые прочтут ее, с легкостью могли бы понять, а невеждам мало пользы от нее. И назвали мы сей труд «Ненужное для неучей», а себя считаем в долгу у всех ученых и слугой всех философов.

Следуй же путем познания, [о, читатель],
а иначе останешься ты врачом-невеждой.
Если хочешь стать ученым, воспользуйся книгой,
ее [недаром] зовут «Ненужное для неучей».



Титульный лист книги «Пенужное для неучей»
[1, Б, л. 2а]

Сказал Соломон премудрый, что знание — свет, а невежество — тьма, и Бог — это свет, а сатана — тьма, и кто имеет знания, видит свет. И это врачебное искусство является частью [всеобщей] науки и учения, которое неизменно печется о здоровье человека. А тот, кто болен телесно, не может служить Богу душой. И этим делом занимались наши первые учителя медицины: и великий врач Мхи́тар, и врач Аһарон, и сын его врач Сте́панос, и их род: врач Чошлин, и врач Саргис, и врач Йакоб, и врач Де́гин, и врач Симавон, и врач Ваһрам, которые сочинили много книг о действии лека́рств и их пользе. Но они [о многом] сказали кратко: если сообщал о природе [лекарства], то умолчали о сущности, если же говорили о свойствах, то не коснулись природы. А бывало так, что знали названия, но не могли определить само [растение] или его заменители. И поэтому мы по-

стоянно были вынуждены обращаться к иноземным [писаниям], чувствуя недостаточность наших знаний о лекарствах.

И потом мы отправились путешествовать по многим городам [Армении и Ирана], а затем пересекли море, объездили Македонию и обосновались в столице Константинополе, собрали много книг разных народов, и поработали над ними, и изучили множество слов и названий [лекарств] и их заменителей на пяти языках, и их дозы, по воле Бога.

Знай, что для каждого языка мы применили особое [краткое] обозначение: для арабского — «а», для персидского — «п», для тюркского — «т», для армянского — «ар», для греческого — «гр», для сирийского — «сир», для латинского — «л», для франкского — «фр». И эти сокращения мы применили, чтобы избежать многословия и не затруднять изложения. А также мы [поступили подобным образом] с именами учителей медицины [и их трудами], дав сокращенные обозначения: «Бт» — вместо «Багарат», «Гс» — вместо «Гегианос», «Син» — вместо «сын Сины», «Дс» — вместо «Диоск[оритос]», «Ипн» — вместо «Ипн и Пайфар», «Пт» — вместо Патэни². И имена этих врачей будут упоминаться в разделе о свойствах лекарств, если будет на то воля Бога. Аминь.

И знай, что все, созданное в мире Творцом-богом делится на три рода веществ: либо пища, либо лекарство, которое может быть полезно для тела, либо [яд], который причиняет ему вред, меняет природу человеческого тела и убивает его.

Пища — это то, что подчиняется воздействию человеческого тела. И учителя медицины называли ее истинной пищей, а не лекарством, как, например, хлеб и мясо и все, что подобно им.

Лекарством же называют то, что само подчиняет себе природу человеческого тела и меняет ее [по своему желанию]. При этом случается, что эта перемена в природе тела наносит ему такой вред, что оказывается смертельной. Это называется смертельным лекарством, т. е. ядом. Имеются и такие вещества, которые меняют природу тела, переводя ее в другое состояние, как, например, пиво и все, что ему подобно. Они именуются [лекарственной пищей], т. е. и лекарством и пищей.

Когда силы человека превосходят силу лекарства, то тело подчиняет себе лекарство и делает его подобным себе, и тогда свойства лекарства не обнаруживаются. Но то, что является истинным лекарством, а также лекарственной пищей, близко по своей природе к природе человеческого тела, и хотя меняет природу тела, но затем вновь возвращает [тело] в прежнее состояние, которое привычно ему.

А также говорят, что разница между пищей и лекарством заключается в том, что тело человека воздействует на пищу, а лекарство само подчиняет себе природу человека. Знай же это!

И говорят, что природа лекарств познается опытным путем. И это опытное познание требует [соблюдения] семи условий. Первое условие заключается в том, что применяют испытанное лекарство в чистом виде, без посторонних примесей, и оно воздействует своей природой. Например, если воду нагреть, то она станет горячей, а когда остывает, то вновь восстанавливает свою холодную природу, или же если взять рыбу, то пока она свежая, природа ее холодна и влажна, а когда ее солят, то ее природа становится теплой и сухой. Второе условие заключается в том, что когда испытывают одно лекарство, надо давать его человеку с умеренной (уравновешенной)³ натурой так, чтобы видно было бы его действие на природу, а именно: как увеличиваются или уменьшаются ее [свойства] — теплота или холод, влажность или сухость. Третье [условие] состоит в том, что одно лекарство следует испытывать при одной болезни, а не при двух [и более] заболеваниях. Ибо оно полезно при одном [заболевании], а на другое не действует, и тогда человек не может понять, куда же делось его полезное действие.

Четвертое условие заключается в том, что когда одно лекарство оказывается полезным при нескольких болезнях, то следует проверить, является ли это действие чем-то, присущим только ему, или же оно зависит

от других посторонних обстоятельств. Так, например, скаммоний, природа которого горяча, вызывает охлаждение природы [человеческого] тела, ибо с силой выводит желтую желчь ⁴. Но это зависит не от природы скаммония, а от его природного свойства вызывать послабление и выводить желтую желчь, что приводит к охлаждению природы тела. Пятое [условие] состоит в том, чтобы сила лекарства соответствовала бы силе болезни. Например, если при избытке теплоты тела давать лекарство, не обладающее достаточно сильными охлаждающими свойствами и не вызывающее уменьшения теплоты тела больного, то не следует жаловаться, что это лекарство не помогает, или говорить, что оно не обладает охлаждающими свойствами. А надо с самого начала установить степень теплоты природы больного и давать ему лекарство с соответствующей степенью [холода], чтобы оно могло бы вернуть природу тела в нормальное состояние, а не изменить его или нанести вред.

Шестое условие состоит в том, чтобы учитывать время года, ибо имеется такое время, когда лекарство действует, и такое, когда оно не действует или оказывает слабое действие. Так, например, иное лекарство весной действует и не вредит, а в летнее время если действует, то вредит и вызывает послабление, зимой же оно вовсе не действует, а если действует, то наносит вред. Седьмое условие состоит в том, чтобы при введении этих лекарств действие их было бы постоянным, ибо если оно то действует, а то не оказывает действия, знай, что это зависит [не от лекарства], а от посторонних причин, как я упоминал об этом выше.

И следует придерживаться этих способов ⁵ при испытании [лекарств], чтобы не нанести при лечении вреда человеку и постоянно соблюдать осторожность. Таковы способы [испытания].

А также знай, что человек познал силу и свойства этих лекарств не сразу насильственным путем, а путем постепенного испытания, когда были обнаружены [эти свойства]. А затем их опять проверили и увидели, что так и есть на самом деле, и написали об этом. Так, например, [увидели], что человек принял лекарство, которое помогло при его болезни и вылечило его или же вызвало послабление, а затем это проверили еще несколько раз и увидели, что подтвердилось [действие], и тогда написали об этом в книгах и сохранили.

А также имеются лекарства, о пользе и вреде которых стало известно пророкам в их ночных сновидениях. Но были и такие лекарства, о пользе которых [люди] узнали от птиц и зверей, увидев, как они их применяют. А их научил этому Творец. И потом [врачи] эти лекарства испытали и увидели, что они в самом деле полезны, и написали в книгах. Например, [история] о том, как Багарат узнал о [пользе] клизмы от [морской] птицы, которая поела много рыбы, и живот ее был переполнен [настолько], что она не могла взлететь. И тогда она зачерпнула клювом морской воды, и ввела ее в задний проход, и вызвала у себя послабление, и все что съела, вышло наружу, и она почувствовала облегчение и взлетела. С тех пор стали пользоваться клизмой и написали об этом.

А когда наступает зима, и змеи уходят под землю, то глаза у них слепнут по причине сильного холода. Когда же наступает лето, то они по запаху находят фенхель, съедают немного его и немного смазывают им глаза или прикладывают к ним, и тогда их глаза прозревают. А когда учителя медицины это увидели, то поняли, что фенхель улучшает зрение, и написали, и сохранили сведения об этих испытанных лекарствах.

Когда же у ласточки болят глаза, то она летит и приносит траву, которой смазывает глаза, и они исцеляются. И учителя медицины увидели это, и испытали, и выявили, что это растение относится к числу глазных лекарств, и нет средства лучше для глаз, и написали об этом в книгах. С тех пор это лекарство стали употреблять и называли его ласточкиной травой ⁶.

Но и в наши времена случается врачам испытывать лекарства, которые не были известны первым учителям медицины. Но следует помнить, что эти опыты весьма опасны, и от них бывает много вреда для [здоровья]

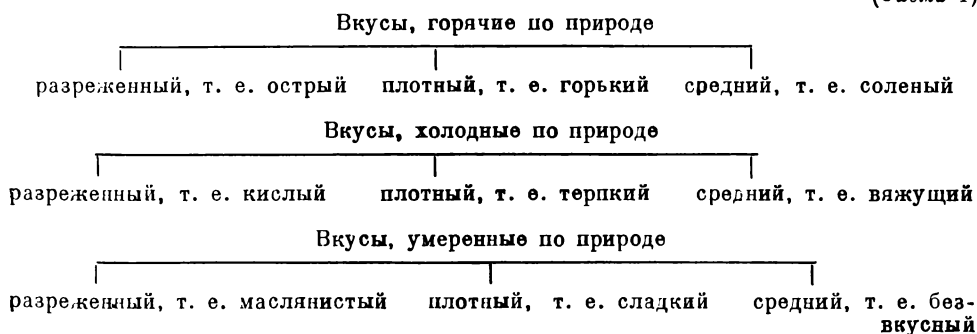
человека. И поэтому лучше брать испытанные средства, которые проверили первые мудрецы, а их имеется немало, и польза от них велика.

Но о свойствах этих лекарств можно узнать пятью способами. Первый — как они растворяются: быстро или, напротив, медленно, второй — с какой скоростью они высыхают: быстро или, наоборот, медленно. Третий — по вкусу, четвертый — по запаху и пятый — по цвету. Но если [из двух] лекарств каждое растирается быстро или, напротив, медленно, то это значит, что их [природа] в отношении разжиженности или густоты, а также разреженности или плотности одинакова. И можно предсказать, что из них то, которое быстрее поддается действию огня, обладает большей теплотой, которая родственна природной теплоте тела человека.

Способность [одновременно] быстро остывать или высыхать или противоположные им свойства говорят о том, что оба вещества одинаковы в отношении густоты, разжиженности или плотности. То из них, которое остывает или высыхает быстрее, наделено природой более холодной и плотной. А те вещества, которые позднее остывают или позднее высыхают, обладают большей теплотой.

Вспомним же о вкусах [лекарств], которых бывает девять. Первый — это маслянистый, второй — сладкий, третий — соленый, четвертый — горький, пятый — острый, шестой — кислый, седьмой — вяжущий, который дерет горло, восьмой — терпкий, похожий на вкус чернильных орешков, а девятый — безвкусный. И знай также, что эти вкусы бывают [по природе] либо горячими, либо холодными, либо уравновешенными, а также плотными⁷, разреженными или средними. И для легкости [понимания] мы изобразили это следующим образом (схема 1).

(Схема 1)



Сладкий и маслянистый в отношении теплоты и холода умеренны по природе, а в отношении разреженности и плотности противоположны друг другу. Или же острый и соленый [вкусы] в отношении теплоты сходны, а в отношении разреженности и плотности противоположны, тогда как сладкий и горький сходны в отношении плотности, но противоположны в отношении теплоты и холода. Эти вкусы имеют и другие противоположные свойства, касающиеся избытка или недостатка их [теплоты] или плотности и разреженности. Говорят, что [природа] кислого по сравнению с вяжущим более холодна, а другие же утверждают, что вяжущий холоднее кислого. Иные же считают, что оба они одинаковы в отношении холодных свойств. Но они похожи, ибо кислые [лекарства] обладают вяжущими свойствами и холодной [природой] вследствие своей разреженности. А терпкие [лекарства] более холодны, острые же — более горячи, чем горькие. Горькие в свою очередь в отношении теплоты превосходят соленые. Однако соленые [по природе] обладают большей теплотой, чем сладкие. Так об этом написали [учителя медицины].

И знай, что вкусы делятся в соответствии с [природой] четырех элементов [следующим образом]: подлинно терпкий имеет природу земли, из четырех элементов у него преобладает природа земли. Природа кислого подобна воде, маслянистый имеет природу воздуха, острый же подобен

стихии огня. Вяжущий соединяет в себе природу земли и воды, а сладкий — земли ⁸ и воздуха, горький — земли и огня, а соленый — земли, воды и огня. И вкусов, соответствующих четырем элементам, таким образом, четыре: терпкий, кислый, маслянистый и острый. Природа четырех [остальных] вкусов — сладкого, горького, вяжущего и соленого — носит смешанный характер. Сладкий содержит долю терпкого и маслянистого, а горький — часть терпкого и острого, вяжущий же — часть терпкого и кислого и соленый — часть острого и горького. Однако знай, что случается, что в одном и том же лекарстве сочетаются два вкуса или даже более. Например, мед обладает сладким вкусом и остротой, а айва — вяжущим и кислым вкусом и агарик — горьким и сладким вкусом. А также бывает, что одно лекарство обладает сущностью двух веществ, из которых одно холодное [по природе], другое — горячее и ароматное, что происходит вследствие смешанной природы [элементов]. Или если [лекарство], будучи горьким, в то же время холодно [по природе], то это происходит из-за присутствия ароматной субстанции ⁹ [холодной по природе], которая, однако, не может изменить горького его вкуса. Но действие и сила [лекарства] определяются этим ароматным веществом, не имеющим своего вкуса. Подобно тому и опий, имеющий чрезмерно горький вкус, должен был бы обладать значительной теплотой, но его [природа] тем не менее холодна, так как его сила и действие определяются холодным началом.

И приведу тебе более наглядный пример, чем этот, чтобы ты понял: если немного сабура смешать с большим количеством молока, то он делает молоко горьким, но природы его не изменит, или если один драм горькой полыни смешать с бурдюком молодого неперебродившего вина, то изменит его вкус, но не природу и не помешает проявлению свойств.

Однако сила и действие лекарств таковы, что сладкий обладает ослабляющими свойствами и способностью сваривать [соки] при наличии незначительной теплоты, а горький — сильными очищающими ¹⁰ и отрывающими свойствами, не обладая большой теплотой, соленый же обладает очищающими свойствами и, не имея также избытка теплоты и терпкости смесей, удаляет, однако, плесень. А острое [лекарство] имеет огненную [природу], теплота которой чрезмерна, и обладает разреживающими, омывающими, а также растворяющими и жгучими свойствами, ибо теплота его очень велика и сущность разрежена. А кислое [лекарство] обладает вяжущими, охлаждающими и высушивающими свойствами и вызывает ощущение терпкости в языке или же его стягивание, открывает закупорку и делает проходным кишечник и промывает его. И вяжущее [лекарство] имеет охлаждающие и высушивающие свойства. А терпкое — охлаждает и сгущает [соки]. Безвкусное же — увлажняет, размягчает и расслабляет. И таковы действие, природа и сила пищевых веществ и лекарств. А [значение] таких слов, как «очищающее», «растворяющее» и «отрывающее», о которых мы говорили, поясним в дальнейшем, если пожелает Бог. И слава его господней [воле].

И вспомним о запахах, по которым можно сделать много выводов [о свойствах лекарств], о чем нельзя судить по их вкусам. И знай, что те вещества, которые обладают запахом, наделены теплотой, а если их запах приятен, то это говорит о разреженной сущности теплоты. Дурные же запахи говорят о вредной теплоте плесневения. Отсутствие же запаха говорит о холодной природе вещества. Лекарства же, обладающие приятным запахом, успокаивают душу и наполняют ее радостью, как, например, камфора и кувшинка, которые холодны [по природе]. Однако знай, что не следует сильно доверять запахам [лекарств]. Так написали [мудрые] врачи.

Не следует также слишком доверять цвету [лекарств], ибо этот [признак] ненадежен. Так, например, перец имеет белый цвет и наделен теплой природой, а сандал также имеет белый цвет, но наделен холодной природой. Посему полностью не полагайся на цвета [лекарств].

И знай, что о лекарствах следует рассказать еще одну историю. Знай, что лекарства имеют три силы. Первая — это природа, т. е. теплота, хо-

лод, сухость и влажность. Вторая также вытекает из природы, и это нежное, разреженное и плотное начала и их свойства: тонкость, разреженность, плотность и проницаемость. И тонкость проистекает из теплой и сухой природы, и сущность ее тонка. А третья сила вытекает из второй. Так, например, когда говорят, что [лекарство] обладает мочегонным действием, то это проистекает из его свойства открывать закупорку и выводить из тела ветры и излишки [влаг] с помощью незначительной теплоты и тонкой субстанции. И вторая сила бывает также открывающей. Например, первая сила, присущая розе, это то, что она [по природе] холодна и суха. Вторая же сила — высушивающая, а третья — укрепляющая печень и желудок.

А также знай, что если говорят, что какое-то лекарство обладает умеренной природой, то это значит, что смещения [влаг] человеческого тела не будут меняться от его присутствия, ибо оно не обладает другим началом. А если лекарство называют горячим [по природе], то это значит, что когда человек примет его, теплота его тела станет больше природной теплоты. И таковы же лекарства холодные, влажные и сухие по природе.

А также знай, что природа лекарств противоположна друг другу: у некоторых она сильнее, у других слабее. И вследствие того учителя медицины различают четыре степени ¹¹ силы природы. Но если человек примет лекарство, однако никаких следов его влияния в теле не обнаруживается — ни в отношении теплоты, ни холода, ни влажности, то такое лекарство, как мы уже писали раньше, именуется уравновешенным по природе. Оно не имеет отношения к этим четырем степеням [силы], оно вне этих четырех степеней. Но если это лекарство обладает небольшим действием, то [условно] говорят, что [сила] его находится в I степени, как, например, у греческой лаванды. А если лекарство подействует либо своей теплотой, либо холодом, но не окажет вредного влияния [на тело], то говорят, что его сила достигает II степени, как, например, у корицы. Если же оно окажет ядовитое действие, вплоть до того, что убьет, то говорят, что сила его достигает III степени, как, например, у имбиря. А если сразу же приводит к смертельному исходу, то силу лекарства определяют IV степенью, как, например, у опия. И его называют смертельным ядом и применяют такие лекарства, которые устраняют его вредное действие.

А также знай, что эти лекарства получили названия горячих или холодных, сухих или влажных в зависимости от их действия. Однако для человека с уравновешенной природой, равно как и для человека, достигшего зрелости и обладающего горячей натурой, лекарство может быть горячим, тогда как то же лекарство для стариков или лиц, обладающих холодной натурой, будет считаться холодным.

А также знай, что [для растений] имеет значение место произрастания и время года, в зависимости от чего [их природа] может быть прямо противоположна. Например, цикорий, который растет в горах, по своей теплоте превосходит тот вид, который весной появляется в огородах. И вообще все растения, которые растут по берегам вод, обладают большей прохладой и влажностью, чем те, которые растут вдали от вод. А то лекарственное [растение], которое растет в пустыне, по своей теплоте превосходит то, которое выращивают в садах. Его сила и действие намного сильнее. А также сила горных трав намного превосходит [силу] тех, которые разводятся в огородах. Лекарственные растения, которые ярко окрашены, имеют определенный вкус. Те, которые обладают сильным запахом, превосходят по своей силе растения, пахнущие слабее.

А также знай, что одно и то же лекарство может иметь прямо противоположные свойства, которые не похожи друг на друга, но собраны вместе. И эти противоположные свойства находятся не вместе, а на противоположных частицах [лекарства], которые [в силу этого] не могут оказать одинакового действия. И у лекарства одна сила обладает прочной природой, и ее нельзя отделить от лекарства, а другая легко отделяется. Например, молоко, из которого можно удалить сыворотку после створаживания и отделить масло от пахтанья. Или же взять ромашку, которая наделена

двумя свойствами — растворяющим и закрепляющим. А когда ее варят, эти два свойства не отделяются друг от друга и не меняются, ибо ее природа прочна. Вспомним также лук, который обладает избытком влажности и жгучими свойствами, но когда его варят, то эти силы отделяются друг от друга. Или капуста, которая обладает густой землистой природой и закрепляющими свойствами и [в то же время] оказывает нежное послабляющее действие. Когда ее варят, эти две силы отделяются друг от друга, и вода вызывает послабление, а сама капуста закрепляет. И таковы же чечевица, цикорий и роза. Это происходит вследствие того, что они имеют не одну природу, а обладают смешанной природой.

Есть такие лекарства, природа которых состоит из одного элемента, но есть и такие, у которых она состоит из двух элементов, как, например, роза и миробаланы, которые обладают вяжущими и [одновременно] послабляющими свойствами. А также еще более сложной природой обладают искусственно приготовленные лекарственные смеси, например, лекарственная кашка¹², в которой сочетаются скаммоний с айвой. Но эти противоположные начала труднее отделяются друг от друга, ибо природа их смеси прочна. А у [природных лекарств] они легко отделяются друг от друга, как, например, у капусты и чечевицы, о которых мы уже упоминали. Еще одно искусственное [лекарство] — это [мазь] киновари, приготовленная на воске. Когда воск плавится, то оба вещества отделяются друг от друга и возвращаются в свое прежнее состояние. Или разбавленное водой вино [можно разделить] путем кипячения, когда сила вина улетучивается с парами, а слабодействующая вода остается на дне [сосуда]. Если бы эти лекарства не были смешанной природы, то каждое из них соответствовало бы природе элементов, достигнув высшей степени теплоты и холода или влажности и сухости. Так, если бы нард не имел наряду с частицей природной теплоты и частицу холода, то он обладал бы теплотой в той же степени, что зифорбий или же слюногон. А также прибавим еще следующее. Знай, что [лекарство] считается уравновешенным по природе, если его смеси содержат равные частицы теплоты и холода или влажности и сухости, но никак не больше и не меньше, а в равной мере.

[Поведаем] о степенях [природы лекарств]. Относительно I степени учителя медицины сказали, что когда [лекарство] обладает теплотой в I степени, это значит, что оно содержит две части теплоты и одну часть холода. А когда оно обладает теплотой во II степени, то это значит, что имеет три части теплоты и одну часть холода. Если оно обладает теплотой в III степени, это значит, что имеет четыре части теплоты и одну часть холода. А если теплота его достигает IV степени, то, следовательно, оно имеет пять частей теплоты и одну часть холода. Также обстоит дело со [степенями] холода, влажности и сухости. Пользуясь этим искусством, определяют природу и степени смешанных лекарств и кашек¹³ и с точностью устанавливают силу и степени их теплоты, холода, влажности и сухости. И я, негодный слуга божий, немало поработал над этим искусством, пока нашел все это, и вновь и вновь проверил, чтобы изучающие с легкостью могли бы познать и постичь это тайное искусство, ибо все учителя медицины скрыли его [от несведущих] и не написали об этом в лечебниках, но я, их слуга, сообщил об этом, [повинуясь] воле Бога, да будет он благословен во веки веков. Аминь. (Схема 2.)

Говорят, что когда при смешивании [различных лекарств] случается полное совпадение степеней и [силы] природы, то их смеси образуют как бы единое целое. Однако если они по силе отличаются друг от друга, а по степени сходны, то их смешивание порождает уравновешенную природу. Например, если смешиваются два лекарства, из которых одно горячо в I степени, а другое холодно в I степени, то возникает уравновешенная по природе [смесь]. А те случаи, когда [лекарства] отличаются по силе и степени, также будут рассмотрены и раскрыты в дальнейшем, с Богом.

[Рассмотрим случай смешивания лекарств], из которых природа одного горяча в I степени, а другого — во II степени. То лекарство, природа которого горяча в I степени, содержит две части теплоты и одну часть холода-

ТАБЛИЦА СТЕПЕНЕЙ И СИЛЫ [СМЕШИВАЕМЫХ ЛЕКАРСТВ]

Теплота		
Горячее в I степени	Горячее во II степени	Горячее в III степени
Горячее во II степени	Горячее в III степени	Горячее в IV степени
Горячее в III степени	Горячее в IV степени	
Горячее в IV степени		

В отношении силы [лекарства] сходны, в отношении степени — отличаются друг от друга.

Теплота			
Горячее в I степени	Горячее во II степени	Горячее в III степени	Горячее в IV степени
Холодное во II степени	Холодное в I степени	Холодное в I степени	Холодное в I степени
Холодное в III степени	Холодное в III степени	Холодное во II степени	Холодное во II степени
Холодное в IV степени	Холодное в IV степени	Холодное в IV степени	Холодное в III степени

В отношении степени и силы [лекарства] отличаются друг от друга.

а то лекарство, природа которого горяча во II степени, содержит три части теплоты и одну часть холода. А всего получается пять частей теплоты и две части холода. Когда же эти оба лекарства смешивают, то [смесь] будет горячей в последней части I степени и в начальной части II степени, ибо на каждые две части холода требуется четыре части теплоты, чтобы соотношение было бы один к двум, и [лекарство] было бы горячим в I степени. Но [лекарство] имеет на одну часть больше теплоты, чем это нужно для I степени, и потому вступает во II степень. И я этот расчет сделал собственноручно. А также знай, что смешение холодного по природе лекарства с горячим происходит следующим образом. Если лекарство по природе холодно в I степени, то это значит, что оно обладает двумя частями холода и одной частью теплоты. А то, которое горячо во II степени, имеет три части теплоты и одну часть холода. Когда же они соединяются, то получается три части холода и четыре части теплоты, и лекарство обладает единой природой, находящейся в начальной части I степени теплоты, ибо при сочетании четырех частей теплоты с тремя частями холода получается смесь в начальной части I степени благодаря этой одной [лишней] части. Сущность лекарств [при смешении] также образуется за счет [соединения] противоположных сущностей и сил. И их смеси также обладают присущей им силой и степенью.

А также вспомним об одной смеси, которая состоит из 10 драм горячего [по природе] лекарства, находящегося в I степени, и 2 драм другого также горячего в I степени лекарства. Их сущность и сила противоположны, а степени одинаковы. Всего [смесь] содержит 24 драма горячих частей и 12 холодных, и так как сохраняется их [соотношение] два к одному, то это смешанное лекарство находится в I степени [теплоты]. Или же [возьмем случай], когда смешиваются лекарства, из которых одного имеется 6 драм в I степени теплоты, а другого — 3 драма в I степени холода. Но при их смешении теплота [смеси] становится немного больше, чем это подобает уравновешенной природе, ибо шести драмам горячего лекарства

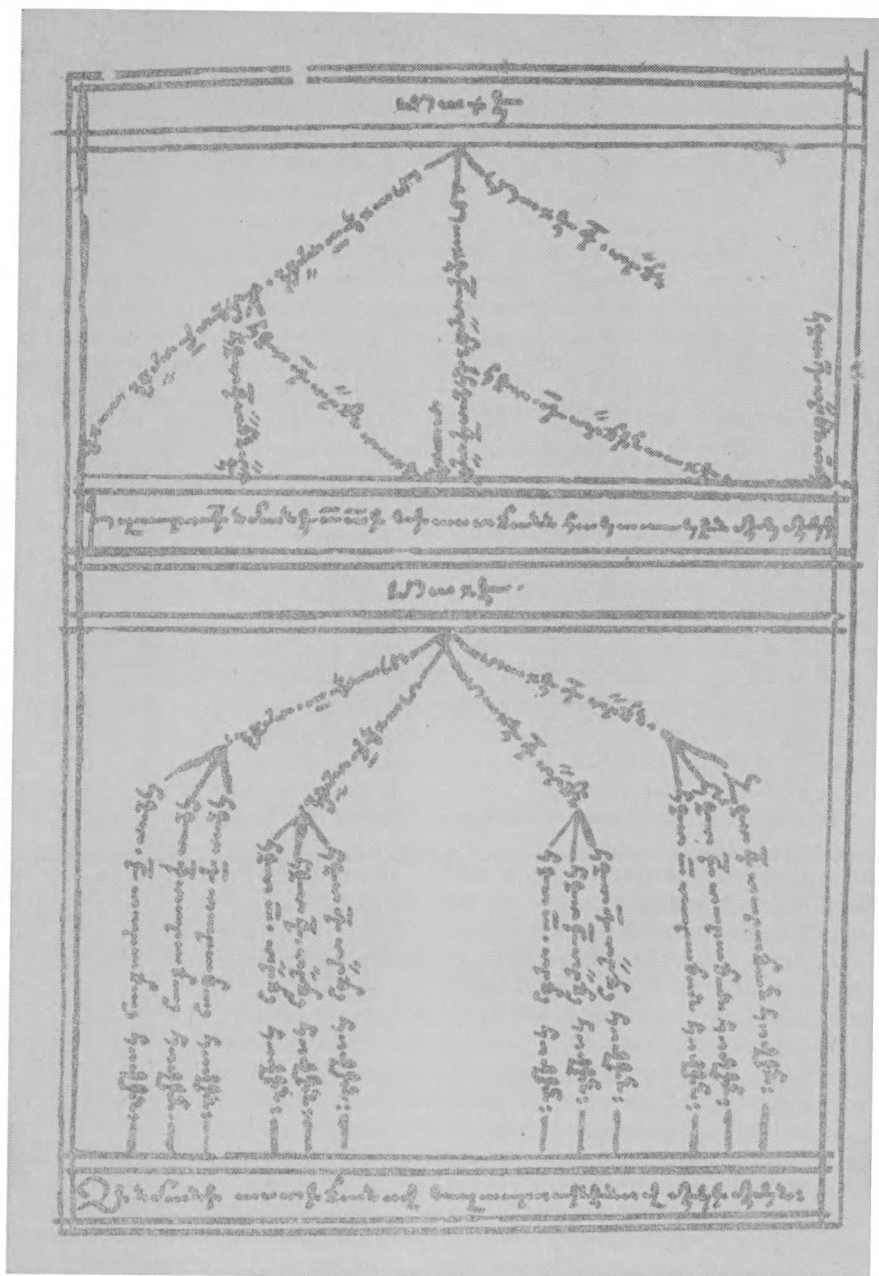


Таблица «степеней теплоты» по Амирдовлату
[1, В, л. 9а]

соответствуют 6 холодных и 12 горячих частей, а трем драмам холодного лекарства соответствуют 6 холодных и 3 горячие части. А всего получается 15 горячих и 12 холодных частей. Но дважды по 12 частей [теплоты и холода] соответствуют уравновешенной природе, остаются три лишние части теплоты, которые дают перевес горячей природы по сравнению с уравновешенной природой.

А также говорят, что [при смешении лекарств] может случиться, что их сила, сущность и степени будут противоположны. И об этом мы также поведаем, если будет на то воля Господа-бога. Так бывает, когда смешивают четыре лекарства: 3 драма нарда, 2 драма перца, 3 драма сандала и 1 драм камфоры. Вначале упомянем о нарде, который обладает теплотой

что теплоты будет на 3 части больше, как мы об этом сказали ранее. Таким образом, эта смесь из четырех лекарств превосходит уравновешенное состояние природы на 3 части теплоты. Хорошо пойми это.

А вслед за этим вспомним о действии лекарств и их свойствах. Действие лекарств запечатлено в их сущности и природе. Про то узнали, [испытав] их свойства и путем сравнения ¹⁵. И [узнали], что некоторые из [лекарств] укрепляют тело, а другие же наносят ему вред.

Учителя медицины говорят, что действие лекарств, их свойства, сила и сущность бывают таковы: разреженные и плотные, текучие, как вода, и застывающие, а также клейкие ¹⁶, наделенные вкусом и запахом. Их действие определяется по их проявлениям в теле человека. И вслед за этим мы поведаем о них в ясной и понятной форме, если на то будет воля Господа-бога. И честь и слава ему во веки веков. Аминь.

Вот каковы 64 свойства и силы, присущие всем лекарствам.

- | | |
|--|---|
| 1. Разреженное, нежное ¹⁷ | 35. Уплотняющее ⁵¹ |
| 2. Плотное, сгущенное ¹⁸ | 36. Выжимающее, закупоривающее ⁵² |
| 3. Текучее, водянистое ¹⁹ | 37. Отвлекающее ⁵³ |
| 4. Застывающее ²⁰ | 38. Вызывающее онемение ⁵⁴ |
| 5. Вязкое, липкое ²¹ | 39. Препятствующее созреванию и свариванию ⁵⁵ |
| 6. Крошащееся, хрупкое ²² | 40. Укрепляющее ⁵⁶ |
| 7. Разрезающее, смягчающее ²³ | 41. Смертоносное ⁵⁷ |
| 8. Растворяющее ²⁴ | 42. Ядовитое ⁵⁸ |
| 9. Отрывающее ²⁵ | 43. Противоядие [терьяк, bezoar] ⁵⁹ |
| 10. Открывающее ²⁶ | 44. Нарощивающее мясо [в ране] ⁶⁰ |
| 11. Расслабляющее ²⁷ | 45. Заживляющее [рану] ⁶¹ |
| 12. Очищающее, процеживающее ²⁸ | 46. Очищающее [рану] ⁶² |
| 13. Омывающее ²⁹ | 47. Способствующее росту мяса [в ране] ⁶³ |
| 14. Делющее шероховатым ³⁰ | 48. Способствующее росту кожи и мяса [в ране] ⁶⁴ |
| 15. Вытягивающее ³¹ | 49. Очищающее, придающее блеск [коже] ⁶⁵ |
| 16. Переваривающее пищу ³² | 50. Слабительное ⁶⁶ |
| 17. Сваривающее, способствующее созреванию ³³ | 51. Рвотное ⁶⁷ |
| 18. Пучащее, раздувающее ³⁴ | 52. Мочегонное ⁶⁸ |
| 19. Ветрогонное ³⁵ | 53. Делющее обильной кровь ⁶⁹ |
| 20. Делющее скользким ³⁶ | 54. Потогонное ⁷⁰ |
| 21. Вызывающее покраснение ³⁷ | 55. Высушивающее ⁷¹ |
| 22. Вызывающее зуд ³⁸ | 56. Изгоняющее плод ⁷² |
| 23. Изъязвляющее ³⁹ | 57. Выводящее, дробящее камни ⁷³ |
| 24. Сжигающее ⁴⁰ | 58. Вызывающее затвердение и уменьшение молока ⁷⁴ |
| 25. Разъедающее ⁴¹ | 59. Молокогонное ⁷⁵ |
| 26. Жгучее, вызывающее ожог кожи ⁴² | 60. Закрепляющее, сгущающее ⁷⁶ |
| 27. Вызывающее плесневение ⁴³ | 61. Кровоостанавливающее ⁷⁷ |
| 28. Сгущающее ⁴⁴ | 62. Вызывающее задержку мочи ⁷⁸ |
| 29. Склеивающее ⁴⁵ | 63. Вызывающее образование семени ⁷⁹ |
| 30. Сглаживающее ⁴⁶ | 64. Уменьшающее и прекращающее выделение семени ⁸⁰ |
| 31. Увлажняющее, придающее скользкость ⁴⁷ | |
| 32. Вязущее, закрепляющее ⁴⁸ | |
| 33. Сушающее ⁴⁹ | |
| 34. Закрывающее, закупоривающее ⁵⁰ | |

А также знай, что о свойствах лекарств известно следующее. Вкусы [лекарств], как мы писали выше, делятся на девять видов. А о запахах ⁸¹ мы также уже рассказали. Нам осталось поведать о действии лекарств и их свойствах, об искусстве приготовления лекарств путем варки, растирания и сжигания и о других вещах, о которых следует упомянуть.

Теперь вспомним о 64 свойствах лекарств.

1. Разреженным, или нежным, называется такое лекарство, которое невосприимчиво к действию природной теплоты нашего тела, а его сила доходит до всех частей человеческого тела. Таковы вино и ему подобные лекарства.
2. Плотное, или сгущающее, — это лекарство, которое во всем противоположно разреженному.
3. Водянистым, или текучим, называется такое лекарство, частицы которого всеми путями устремляются в [органы] тела. Таковы вода и подобные ей вещества.
4. Застывающим называется лекарство, которое противоположно текучему.

5. Вязким, липким именуется лекарство, которое при растяжении не разрывается, подобное меду или стираксу или похожим на них веществам.
6. Крошащееся, хрупкое — это такое лекарство, которое легко ломается и крошится подобно сабуру и схожим с ним веществам.
7. Разрезающее, смягчающее — это лекарство, которое смягчает материю⁸², например ромашка и иссоп. Оно сваривает [воспалительную] материю, чтобы легче было бы вывести ее.
8. Растворяющее — это лекарство, которое сваривает и растворяет соки или подготавливает их к растворению, например бобровая струя.
9. Отрывающее — это такое лекарство, которое отрывает частицы материи подобно бделлию и схожим с ним веществам.
10. Открывающее — это лекарство, которое сдвигает [с места] материю, закупоривающую тонкие ходы, и открывает поры подобно семенам петрушки и схожим с ними веществам.
11. Расслабляющее — это лекарство, которое размягчает плотные органы и ослабляет их своей теплотой и влажностью, как, например, горячая вода, обладающая расслабляющим действием.
12. Очищающее, процеживающее — это лекарство, которое выводит липкую влагу из скрытых пор подобно меду.
13. Омывающее — это лекарство, которое смягчает, сваривает и промывает липкую влагу, например пиво и все, подобное ему.
14. Делющее шероховатым — это то лекарство, которое делает неровной поверхность тела, увеличивая или уменьшая его противоположные частицы и [освобождая] их от липкой материи. Это следующий вид [лекарства].
15. Вытягивающее — это лекарство, которое приводит в движение материю и выводит ее наружу вследствие своих свойств.
16. Переваривающее пищу, способствующее пищеварению — это лекарство, которое способствует быстрому перевариванию пищи в желудке.
17. Сваривающее, способствующее созреванию — это такое лекарство, которое придает зрелость сокам⁸³: если они густые, то разжижает их, если жидкие, то сгущает. Все же влаги претерпевают превращение четырьмя путями: либо переходят в состояние зрелости, либо перевариваются, либо же подвергаются плесневению и разрушаются, либо же подвергаются перевариванию в состоянии плесневения.
18. Пучащее, раздувающее — это лекарство, содержащее в своей природе постороннюю густую влагу, которую не может рассосать и вывести природная теплота. Примером тому служат чечевица или фасоль.
19. Ветрогонное — это лекарство, которое рассеивает ветры и разгоняет их, например рута и подобные ей вещества.
20. Делющее скользким — это лекарство, которое обладает разреживающей силой, проникает в тело и оказывает [скользящее] действие, которое мало-помалу усиливается и улучшает состояние тела.
21. Вызывающее покраснение — это лекарство, которое и согревает органы, и усиливает кровенаполнение, и вытягивает кровь наружу, и вызывает покраснение [кожи], например горчица и ей подобное.
22. Вызывающее зуд — это лекарство, которое с силой вытягивает вязкую влагу на поверхность кожи, вызывает постоянный зуд и заставляет чесаться.
23. Изъязвляющее — это лекарство, которое удаляет природную влагу и под действием своей теплоты вызывает скопление особой материи, [образующей язвы], например анакардиум и ему подобное.
24. Сжигающее — это лекарство, которое своей теплотой разрушает влаги и сжигает их, например зифорбий и ему подобное.
25. Разъедающее — это лекарство, которое настолько растворяет и разъедает [мясо], что уменьшает его количество, например ярь-медянка.
26. Жгучее, вызывающее ожог кожи — это лекарство, которое жжет кожу и высушивает ее, а также закрывает дорогу влагам и вызывает образование сухих язв, например купорос и ему подобное.

27. Вызывающее плесневение — это лекарство, которое разрушает природу души и природную влагу [настолько], что органы тела не могут сосать эту разрушенную [материю], например мышьяк и ему подобное.
28. Сгущающее — это лекарство, которое придает влагам густоту.
29. Склеивающее — это лекарство, которое высушивает влагу, скопившуюся в кишечных путях, склеивает кишки и вызывает запор.
30. Сглаживающее — это лекарство, которое при смазывании делает гладкой шероховатую кожу, удаляет шероховатость и придает коже блеск.
31. Увлажняющее и придающее скользкость — это лекарство, которое смачивает [кишечные] пути, делая их гладкими и скользкими, и открывает их, если в них скопилась влага или отбросы, которые закрепляют кишечник, а также выводит их, например слива и ей подобное.
32. Вяжущее, закрепляющее — это лекарство, которое собирает и сгущает частицы [материи] в органах, сужает проходы и запирает их.
33. Сужающее — это лекарство, которое сужает [кишечные] пути так, что пища проходит с трудом.
34. Закрывающее, закупоривающее — это лекарство, которое своей плотностью и сухостью закрывает кишечные пути, например рисовая похлебка, сваренная с [говяжьими] ножками, или пресный хлеб.
35. Уплотняющее, делающее плотным — это лекарство, которое охлаждает и уплотняет материю и не позволяет ей раствориться и распространиться по органам тела.
36. Выжимающее, или закупоривающее, — это лекарство, которое обладает настолько сильными закрепляющими свойствами, что благодаря своим чрезмерным закупоривающим способностям не позволяет разреженной влаге спуститься вниз.
37. Отвлекающее — это лекарство, которое не позволяет [воспалительной] материи двигаться по направлению ко всем органам.
38. Вызывающее онемение — это лекарство, которое [поражает] чувствующую душу ⁸⁴, прекращает движение и притупляет органы чувств, например опий и ему подобное.
39. Препятствующее созреванию и сварению — это лекарство, которое препятствует сварению [влаг] и способствует сохранению сырости материи.
40. Укрепляющее — это лекарство, которое укрепляет природу органов, делает ее уравновешенной и сильной и не позволяет проникнуть в нее вредным смешениям [влаг], например масло розы.
41. Смертоносное — это лекарство, которое доводит природу [тела] до крайности ⁸⁵ и убивает человека.
42. Ядовитое — это лекарство, которое разрушает природу души и проявления жизни, например аконит и ему подобное.
43. Противоядие [терьяк, безоар] — это [средство], которое не позволяет смертоносным лекарствам оказывать вредное действие и укрепляет животную душу, предохраняя ее от проникновения яда и его вреда.
44. Нарращивающее мясо [в ране] — это лекарство, которое вызывает рубцевание, вылечивает свежую рану и язву и образует новое мясо.
45. Заживляющее [рану, язву] — это лекарство, которое увеличивает влажные выделения раны и не позволяет ей высохнуть, поддерживая [во влажном состоянии].
46. Очищающее [рану] — это лекарство, которое удаляет язвенный струп и хорошо очищает и вымывает рану.
47. Способствующее росту мяса в ране — это лекарство, которое превращает кровь в мясо, вызывает образование рубца и укрепляет его.
48. Способствующее росту кожи и мяса [в ране] — это лекарство, которое вызывает заживление кожи и укрепляет слабое мясо в ране.
49. Очищающее, придающее блеск [коже] — это лекарство, которое очищает гниющие части кожи и делает ее блестящей.
50. Слабительное — это лекарство, которое обладает природным свойством вытягивать влагу из желудка, вызывать послабление, спускать

[материю] в кишечник, выводить наружу и вызывать понос. Это его природное свойство.

51. Рвотное — это лекарство, которое вытягивает влагу наверх и выводит ее с рвотой. Кто привык к этому, тому легко, а непривычному человеку трудно.

52. Мочегонное — это лекарство, которое согревает почки, делает обильной мочу и выводит ее.

53. Делашее обильной кровь — это лекарство, которое открывает [кровеносные] пути для разреженной крови и делает ее обильной.

54. Потогонное — это лекарство, которое распространяется по органам, собирает влагу, выводит ее на поверхность тела и заставляет сильно потеть.

55. Высушивающее — это лекарство, которое очищает грудь, легкие и горло, выводя скопившуюся в них влагу благодаря своей густоте или разреженности.

56. Изгоняющее плод — это лекарство, которое вследствие своей силы и влажности изгоняет плод из утробы, лишая его той пищи, которая давала ему силы, рассеивая ее и не давая плоду питаться, так что он умирает и выпадает из утробы.

57. Выводящее, дробящее камни — это лекарство, которое разжижает густую слизь, очищает почки, открывает [мочевые] пути, размельчает камень и выводит его наружу.

58. Вызывающее затвердение и уменьшение молока — это лекарство, которое уменьшает и прекращает [выделение] молока либо путем согревания и высушивания, либо же путем охлаждения и затвердения.

59. Молокогонное — это лекарство, которое делает обильным молоко, например маслянистые семена и им подобное.

60. Закрепляющее, сгущающее — это лекарство, которое вызывает образование сгущенной влаги в органах человека, и эта влага не может быть выведена, а остается и уплотняется.

61. Кровоостанавливающее — это лекарство, которое сужает кровеносные сосуды, делает [кровь] густой, высушивает ее и не позволяет ей раствориться и вытечь.

62. Вызывающее задержку мочи — это лекарство, которое усиливает способность удерживать мочу, прекращает истечение ее по каплям и вызывает задержку мочи и закупорку.

63. Вызывающее образование семени — это лекарство, которое обладает избытком влажности и растворяющей теплоты, превращающей ее в семя.

64. Уменьшающее и прекращающее выделение семени — это лекарство, которое высушивает семя, будучи [по природе] сухим и горячим подобно руте или индийской конопле, или охлаждает [и уменьшает] его вследствие своей холодной природы, как семена белены и им подобное.

И еще расскажу о силе и свойствах лекарств и искусстве [их приготовления], т. е. варке, растирании, сжигании, промывании и прочих вещах. [Знай], что есть лекарства, которые следует долго варить, например ревень, а есть и такие, которые достаточно варить недолго, например фиалка и повилика. А также лекарства нежные, не выдерживающие растирания и размельчения подобно скаммонии, который при растирании нагревается, его сила выходит с этой теплотой, и действие прекращается. Есть много камедей, которые обладают теми же свойствами. Их следует [лишь] смочить, и это лучше, чем растирание. А если долго толочь лекарство, то его сила слабеет, ибо во время растирания [уменьшаются частицы] лекарства и утрачивается многое, необходимое для того, чтобы его сила дошла до отдаленных органов и не пропала. Таков, например, мед, природа которого разреженна и горяча. Если лекарство смешать с перцем, то его теплота увеличится, а если добавить воды, несколько уменьшится.

Есть еще кое-что относительно лекарств, о чем я поведаю, если пожелает Бог.

Автор сей книги говорит, что все лекарства, которые есть на свете, бывают трех видов: либо растения, либо животные, либо камни, которые добываются из земли. Их называют минералами ⁸⁶, и они также делятся на несколько групп. А растительное лекарство — это либо семена, либо листья, либо стебель, либо цветок, либо сок, либо плод, либо камедь, либо корень, либо кора корня. Все это употребляется для приготовления лекарств.

У малобатра, волчегонника, бетеля и им подобных используют листья. Их следует собирать тогда, когда они достигнут полного развития и не начнут еще менять своей окраски. Это самое лучшее время.

А что касается семян, например аниса, тмина, кумина и им подобных, то их следует собирать тогда, когда они полностью созреют, и в них не останется влаги.

А если это корни, например слюногона, горечавки, бегена и им подобных, то их следует собирать тогда, когда листья [растения] начнут опадать.

А если это цветы, например фиалка, или нарцисс, или лилия, или им подобные, то их следует собирать тогда, когда они полностью распустились, но лепестки еще не начали осыпаться или менять своей окраски.

А если это стебли, как, например, у греческой лаванды, или ягодного тисса, или тимьяна, или им подобных, то их следует собирать, когда они достигнут положенной им длины и еще не начнут менять своего цвета.

А если это плоды, как, например, у кардамона, гвоздики, анакардиума лекарственного и им подобных, то их собирают, когда они полностью созреют, но не начнут еще менять [вкуса].

А если все части растения употребляются для приготовления снадобья, как, например, у ситника ароматного, золототысячника, чернобыльника и им подобных, то их следует собирать тогда, когда цвет их листьев еще не начал меняться и на них уже стали появляться семена.

Все эти лекарственные растения следует собирать тогда, когда стоят ясные дни, и небо безоблачно.

А также знай, что дикое растение обладает большей [целебной] силой, чем садовое. А то, которое растет в горах, превосходит растущее в пустыне. А также знай, что сила лекарственных трав сохраняется до двух или трех лет, а затем слабеет. А если захочешь собрать их камедь, например гальбан, аммиачную камедь, оппопанакс и им подобное, то делай это тогда, когда она уплотнится и сгустится. Из камедей есть много таких, сила которых сохраняется до трех лет, например, у эуфорбии. А если будешь собирать кору корня, как, например, у кресса широколистного, ивы, луносемянника и им подобных, то выбери время, когда не появились еще ветви. А если берешь соки ⁸⁷, например сок аравийской акации, или опийного мака, или ликии, или им подобных, то выбери время, когда в них еще есть влага. Тогда сила сока сохраняется дольше и долго держится. А если эти соки начнут терять силу, то употреби их поскорее, пока не ослабло их действие.

А что касается лекарств, которые готовят из органов тела животных, например из рогов, желчи или печени, то следует их брать весной у молодого здорового животного, а у павших не брать.

А что касается камней, т. е. минералов, например купороса, или мышьяка, или им подобных, то следует брать их из тех рудников, которые известны и разрабатываются. Лучше всего брать чистые и хорошие минералы, не имеющие внутри примеси земли или камней, цвет которых не изменен.

Есть 5 способов сохранить силу лекарств. Первый способ — это взять лекарственное [растение], приготовить лепешки, высушить в тени и сохранить, как, например, корицу. Второй — смешать лекарство с таким, которое по своей природе способствует сохранению его силы, например, хранить камфору с перцем, или колючий мак — с орехом, или эуфорбий —

с шелушеным ячменем, или укроп — с фасолью и скорлупой миндаля, или белый перец — с фасолью. Третий — хранить эти лекарства в такой посуде, чтобы они не утратили своей силы. Посуда должна быть с узким горлышком, которое следует залепить воском, чтобы от действия воздуха эти лекарства не изменились и не утратили бы своих свойств, как мускус, камфора, амбра и им подобные. Чтобы хорошо сохранить мускус, следует его положить в свинцовую посуду, а если ее не найдешь, то в стеклянную и закрыть горлышко. А камфору лучше хранить в стеклянном сосуде, но если не найдешь его, то положить в медную фляжку⁸⁸.

Есть также лекарства, которые хранят в [глиняном] горшке с закрытым горлышком, например листья и семена [растений], а некоторые [лекарства] кладут в коробку, например янтарь, другие же — в холщевую тряпицу, например камедь акации и [высушенные] соки. Четвертый [способ] — знать, в каком месте следует хранить лекарства. Это место должно быть умеренным в отношении холода, влажности, теплоты и сухости. Не следует хранить лекарства в таком месте, где плохо пахнет или дымно. Пятый — помнить правила хранения лекарств: острые лекарства не держать вместе со слабыми, например, скаммоний с опием или ассуфетиду с сагапеном и тому подобное. Их не следует держать слишком близко один к другому, чтобы они не пропитались запахом друг друга, не изменили бы свою природу и не утратили силу, например фиалку, кувшинку и им подобные. Все эти лекарства не выходят за пределы трех вышеупомянутых групп. А те, которые выходят, это уже не лекарства, и от них нет никакой пользы. И мы завершили слова учителей медицины по воле Бога. Аминь.

Относительно лекарств есть еще одно суждение⁸⁹ сына Сины, касающееся продолжительности срока их хранения. Лекарство, обладающее разреженностью, быстро теряет свою силу и действие, например цветы, сила которых сохраняется лишь один год, а затем уменьшается, и они становятся непригодными для приготовления лекарств.

Что касается плодов и семян, то из них те, которые обладают маслянистостью, по мере старения приобретают большую теплоту и силу действия, а не маслянистые быстро теряют свою силу, подобно силе цветов, которая быстро исчезает.

Но знай, что корни обладают большей силой, чем семена, ибо их материя более густа и плотна. Говорят также, что сила корицы сохраняется до тридцати лет, а сила камедей сохраняется в течение меньшего времени и быстрее слабеет, ибо собирается в частицах. А сила скаммония и сухих фруктов сохраняется в течение короткого времени. Сила же того скаммония, который подвергается варке, уменьшается под действием огня, и он быстрее теряет свои свойства.

Но сказали [учителя медицины], что лучшее время для сбора лекарственных растений — это когда они созреют. Корни следует тоже собирать тогда, когда растение полностью созрело, и листья еще не начали или только начали опадать. А ветви надо собрать и отрезать тогда, когда они достигли положенного им предела.

Листья же надо собирать тогда, когда они достигли полного развития и еще не начали менять цвет и терять силу. Их высушивают и хранят.

Цветы же надо собирать, когда они достигли полного расцвета, и не начали увядать и менять свою природу, силу и запах.

Плоды надо собирать тогда, когда они достигнут совершенной зрелости и сладости. Семена же надо собирать тогда, когда они начинают высыхать и достигают полной зрелости.

А камеди следует собирать тогда, когда они уплотнятся, высохнут и достигнут полной зрелости. Травы же следует рвать в безоблачную и ясную погоду, когда не слишком холодно и не слишком жарко, чтобы не повредить растения.

Следует беречь растения от дождя, чтобы он не повредил им. А сок следует готовить следующим образом: выжать его из зрелого растения, высушить на солнце и следить, чтобы к нему не примешалось бы посторон-

них веществ. Манну же верблюжьей колючки можно распознать и выбрать лучший вид по следующим признакам: она должна быть прозрачной, чистой и свежей и выпасть на здоровом растении.

А камни следует распознать следующим образом: в них не должно быть вредных примесей, которые могут разрушить и испортить природу. Они должны быть извлечены чистыми и доброкачественными. Их следует положить в безопасное место, чтобы они не испытали вредных воздействий и сохранили бы чистоту и свой блеск.

Мы поведали о том, что относится к растениям. Что же касается органов животных, то следует сказать и о них. Лучшими считаются те, которые взяты у здорового животного, у которого все органы находятся в сохранности. А весна — это лучшее время, чтобы брать органы животных. То, что следует высушить, высушивают, а то что надо сжечь, сжигают, то же, что следует засолить, — солят, и все свойства их сохраняются. На этом завершается предисловие нашей книги.

А теперь следует сказать несколько слов о [простых] лекарствах мне, недостойному и негодному слуге [божьему], врачу Амирдовлату Амасиаци. Знайте и поймите же, братья, что форма этой книги такова, что название одного лекарства написано на многих языках в алфавитном порядке. Так, арабское название ситника ароматного — «arḫōr»⁹⁰ упоминается в разделе на букву «Айб», а армянское его название — «вагмерук» упоминается на букву «Вев». Арабскому названию бурачка — «аалусан»⁹¹ соответствует армянское «варврук», которое упоминается также на букву «Вев». А бывает так, что название упоминается на одну букву, а затем на другую букву приводится описание лекарства и его полезных свойств. Например, армянское название купорося — «арджасп» упоминается [в разделе] на букву «Айб», а на букву «За» упоминается [арабское] название его — «заџ»⁹² и дается описание его свойств. Есть такие лекарства, которые имеют 5—6 названий, и каждое название упомянуто на свою [начальную] букву. А рядом с одним названием упоминается его природа, полезные свойства и вредное действие. Так, армянское название адиантума — «дзархот» упоминается на букву «Дза», другое его название — «парисиеаршан»⁹³ приводится на букву «Пюр», а название «кузпараџ ѓл пэр»⁹⁴ — на букву «Кэ», еще одно название — это «шэр ѓл хнзир»⁹⁵, а тюркское — «палтри ğара»⁹⁶. Эти лекарства имеют много имен, но описание лекарства дается лишь при одном названии, а прочие же названия упоминаются в разделах на свою букву. Например, [арабское] название ромашки «папунаџ»⁹⁷ упоминается на букву «Пэ», [армянское] его название «ирицук» упоминается [в разделе] на букву «Ини», а другое [армянское] название — «гетни хнџор» упоминается на букву «Гим». Все названия можно найти по алфавиту, но описание лекарства мы упоминаем только при одном названии. Так построена эта книга.

А также скажем, почему мы написали эту книгу на ашхарабаре. Тому имеется три причины. Первая состоит в том, что не всякий человек может читать на древнем языке или иностранные писания, чтобы понять эти сложные вещи. А потому мы написали на ашхарабаре. А вторая причина написания на ашхарабаре в том, что мы использовали слова, которые мы нашли у таџиков⁹⁸ и которые были нужны нам, чтобы пользоваться [книгами] таџиков о лечении. А третья причина в том, что мы приводим в этой книге и арабские, и персидские, и греческие, и тюркские слова, ибо для [составления] ее мы пользовались иностранными источниками, а потому в этой книге есть множество слов, которые встречаются в ашхарабаре. А если Бог пожелает, я сам напишу в конце книги хороший словарь, чтобы растолковать все трудные слова, которые имеются в армянском языке, так чтобы читатель с легкостью понял бы ее, а учащийся хорошо усвоил, и не осталось ничего тайного, а все стало бы явным.

А вслед за этим упомянем о силе лекарств, их названиях и сущности в соответствии с алфавитом. И растолкуем все слова и названия, начиная от «Айб» до «Кэ» и «Фэ», и расскажем о заменителях и дозах, и способах предотвращения вредного действия, и всех свойствах, если на то будет воля Бога.



БУКВА АЙБ

§ 1. Аалусан¹ — Бурачок

По-армянски его зовут *варерук*². Это травянистое растение, которое растет в горах. На каждой его веточке сверху донизу густо расположены листочки величиной с боб, но не такие круглые. Они тонкие, а сверху покрыты пушком. Каждый его лист парный, а между ними находится плоское красноватое семя. Когда появляются листья, то вначале они стелются по земле, а потом выпускают стебли. А семена находятся на стебле между листьями. Турки именуют это растение *гутуз бти*³, а арабы — *нашиш эл калп эл калп*⁴, что переводится на армянский язык как *катгай шан дег*⁵, т. е. лекарство [от укуса] бешеной собаки.

Если это растение сварить в воде и отвар дать выпить при простуде, то поможет. А если его размельчить, сварить и отвар дать выпить ребенку, у которого опухли яички, то тоже поможет.

Учителя медицины говорят, что если его держать в руках и некоторое время смотреть на него, то поможет при опухоли яичка. А если его размельчить, смешать с медом и смазать лицо, то поможет при веснушках и прыщах на лице. А если размельчить 2 драма, смешать с едой и накормить укушенного бешеной собакой, то он избавится от зла. Если же повесить его в доме, то это предохранит живущих в том доме от болезней. А если повесить в стойле, то предохранит всех животных и [особенно] вьючный скот от болезней. Если же его положить в красную тряпицу и привязать к шее животного, страдающего резями в животе, то поможет, и рези пройдут.

Если давать его ежедневно в течение 10 дней в дозе 1 драм страдающему камнями почек, то он избавится от этого недуга. Это лекарство имеет множество других свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 2. Аатриал¹ — тмин аммивидный

Это лекарственное растение, которое арабы зовут *эричл и гуран*², а турки — *хлэл*³, но [последнее] недостоверно. А также его именуют [по-тюркски] *гузгун аеади*⁴. Сн по всем признакам похож на укроп, но цветок его белый. А также сказывают, что его семена похожи на семена петрушки. Они очень горькие и голубоватого цвета, а бывают также зелеными и более крупными. Это *айатриал галп*⁵. А тот, который голубоватого цвета, зовется *атриал мери*⁶. Он именуется и *эричл ил гуран*, а по-армянски — *агреу чанж*⁷, т. е. воронья лапа, [по-тюркски] же — *гузвешайтан*⁸.

Природа его горяча и суха во II степени. Лучше всего применять его для [наружного] пользования, после того как выпьют сильнодействующее лекарство. Он помогает при лишае⁹ и проказе¹⁰ как при приеме внутрь, так и при смазывании. Возьми 1 драм его и 1 драм пиретрума, размельчи, просей, смешай с медом в таком количестве, чтобы оно все перемешалось с медом, и дай съесть страдающему лишаем. И пусть он сидит обнаженным на солнце в течение 2 часов, тогда те места, которые поражены болезнью, вскроются, и оттуда выйдет жидкость, и больной выздоровеет, и болезнь

пройдет. Если же болезнь не отступит, тогда возьми 4 драма его, а [также] 4 драма змеиной кожи после линьки и 4 драма листьев руты, все это размельчи и [оставь] на 5 дней, а затем давай пить ежедневно по 3 драма в виноградном вине. Это надо сделать летом, и после того как [больной] примет [лекарство], он должен посидеть обнаженным на солнце столько времени, сколько выдержит тело. Очень помогает. А если размельчить семена, просеять и смешать с медом, [оставив] в течение 15 дней, и давать ежедневно по 2 мтхала, а потом запить теплой водой, то лишай пройдет. Если же размельчить семена, тонко просеять и вдуть в нос женщине, носящей мертвый плод, то она выкинет плод. А если размельчить 1 драм его семян и дать тому, у кого болит живот, то поможет.

§ 3. Ааксар¹ — свиной каштан

Это травянистое растение, листья которого похожи на листья пастернака. Они растут поодиночке. А в длину он бывает трех пядей. Верхушка его напоминает верхушку укропа, но цветок его белый, а корневище круглое, величиной с орех. Он встречается среди посевов, на полях и в горах. [Природа] его тепла и суха. Тюрки именуют его *халал*².

Если ежедневно в течение 15 дней рано поутру есть его семена в дозе 2 мтхала, запивая соком якорцев, то растворит камни в почках и мочевом пузыре. Он [также] изгоняет и убивает глистов в кишечнике. И помогает при ветрах³ слизистой⁴ природы. А если [дать] тому, кто страдает опухолью, то [тоже] поможет. И если сделать припарку на опухоль, то поможет. А также помогает при всех недугах холодной природы.

§ 4. Ааргис¹ — кора корня барбариса

Она именуется [по-армянски] *цори таки кегез*². Природа ее горяча и суха во II степени. А в Дамаске ее называют *йаэт и эрэн*³. Если ее сварить и использовать отвар, то окажет такое же действие, как и плоды индийской дерезы. А если сделать тем отваром полоскание, то поможет при болячке во рту. А если взять ее, размочить в розовой воде и закапать ту воду в глаз, то поможет при слезотечении и вылечит застарелый недуг глаза. Если же закапать в глаз здоровому человеку, то это предохранит его полностью от глазных болезней. Если сварить ее в вине или уксусе и приложить к печени, то вылечит болезнь печени. А если имеется также опухоль, то и ее размягчит. Если же сварить в воде и [отваром] сделать клизму, то поможет при тех язвах, которые имеются в кишечнике. Искусные египетские врачи употребляют кору корня барбариса вместо китайского чистотела.

§ 5. Аамилис¹ — жостер

Это дерево, которое тюрки именуют *крапазли*². Листья его похожи на листья мирта. А плод похож на плод казацкого можжевельника.

Если снять кору с корня этого растения, сварить в воде и дать отвар больному желтухой³ и водянкой, то поможет. А если кору корня вымочить в воде и выпить воду, то вызовет послабление, укрепит печень и селезенку и откроет их закупорку. Если же сварить с мясом и съесть суп, то поможет при желтухе.

§ 6. Абион¹ — опий

Он именуется [также] *афион*², а [по армянски] — *сез хашхаши ез хазри хэж ес калн*³. Он бывает двух видов. Лучший тот, который очень горек на вкус и обладает острым запахом. Природа его холодна в IV степени и суха во II степени. Он обладает усыпляющим действием. Если нюхать его либо ввести в виде свечей или смазывать, то устранил колотье в глазу и поможет при [болезни] селезенки. А если его смочить в женском молоке и закапать в ухо, то успокоит боль. Он помогает при кашле и кровохарканье. А если смазать молочную железу, то не даст ей увеличиться.

Он успокаивает все виды болей как при нюханье, так и при смазывании и принятии внутрь. Помогает при поносе и позывах на низ. Если смазать яичко, то не даст ему увеличиться. Он успокаивает всякую боль. Если же смазать вместе с куриным желтком, то поможет при подагре⁴ и горячей

опухоли и устранил боль. А если смазать место пчелиного укуса, то успокоит боль. Он высушивает язвы. Если смазать вместе со слизью блошного подорожника, то задержит рост волос.

Доза его на прием — 1 кут, а большая доза смертельна для человека. Его вредное действие устраняют семена петрушки и бобровая струя. А заменителем является мандрагора.

Иппи говорит, что если растереть его в уксусе и закапать в нос ослу, то вызовет слезотечение и рев. А если съесть 2 драма, то убьет. Лечение при [отравлении] таково, что надо вызвать обильную рвоту с помощью масла, сделать клизму с маслом и солью и дать выпить уксусомеда или сварить вместе мед с розовым маслом и [тоже] дать выпить, а [затем] дать вина. Поможет, с Богом. И божье благословение да пребудет с тем, кто не сделал себе привычки из употребления опия.

Патеһи говорит, что это млечный сок свежего черного мака. Если бросить его в горячую воду, то быстро разотрется. Если же положить на солнце, то быстро размякнет. А тот, который искусственного происхождения, окрашивает воду в желтый цвет. Он крупный как мумие. И говорят, что он является млечным соком дикого латука. А тот, что блестит, — это камедь. И его вредное действие устраняют с помощью перца или корицы, или бобровой струи, или эуфорбия, [а также] с помощью рвоты, клистира и старого вина. А затем надо повести [отравленного] в баню и дать выпить жирного бульона.

Автор Тахвина говорит, что его вредное действие устраняют с помощью [древесины] алойного дерева и [корня] аира. А заменителями его являются в трехкратной его дозе семена белены и в равном ему количестве семена мандрагоры.

§ 7. Абарбион¹ — млечный сок эуфорбия

Это *фарфион*², т. е. *фарпион*³, т. е. *афарпион*⁴, а франки именуют его *фарфиум*⁵. Он полож на саркоколлу. Это смолистое вещество. Обладает большой остротой. Хорош тот вид, который свежий и острый. [Природа] его горяча в IV степени и суха во II. Обладает смягчающим действием. Он помогает при головной боли холодной природы, мигрени⁶, лисьей болезни⁷, параличе⁸, онемении и искривлении лица⁹. Помогает при катаракте, а [также] растворяет слизь и желтую воду. Он прекрасно исцеляет болезнь матки и препятствует выкидышу. Он помогает при болезни седалищного нерва¹⁰ и болях в костях.

Доза его на прием равна 1 куту. Но он вреден [органам] живота. Его вредное действие устраняют слизистые вещества и растительное масло. А заменителем является тапсия. В другой же книге я обнаружил, что и бобровая струя.

Патеһи говорит, что когда собирают его с дерева, следует крепко закрыть рот, чтобы туда не попала пыль. Если же попадет, то вызовет выпадение зубов. Когда же его соберут, то следует смешать с шелушевыми бобами, чтобы его сила не ослабла. Свежий эуфорбий растворяется с помощью оливкового масла, а старый не растворяется. И он краснеет по мере того как стареет. А сила его сохраняется в течение трех, четырех и [даже] семи лет, а на десятый год пропадает. Три драма его смертельны для человека и вызывают язву в кишечнике. Его вредное действие устраняет мафон¹¹, камфора, кислый гранат и подобный им волчегодник.

§ 8. Агрву чанк¹ — тмин аммивидный

Он называется [по-арабски] *эрид эл гуран*², т. е. *аатриал*³. Упомянуто [о нем] на букву Айб по воле Бога.

§ 9. Аграф¹ — ворона

Она зовется [по-арабски] *гуран*². Упомянуто на букву «Пэ».

§ 10. Аемариғалис¹ — красоднев

Он зовется [по-армянски] *дегин сусан*². Если женщины мелко размельчат его и выпьют [сок], либо же смешают с медом и введут во влагалище на [кусочке] шерсти, то поможет при кровотечении, а также

остановит влажные выделения. Если же листья растолочь, сделать припарку и приложить к груди кормящей матери, то вылечит горячую опухоль. А если в глазу тоже появится горячая опухоль, то поможет. Если же сделать припарку из листьев и приложить к месту ожога огнем, то очень поможет.

§ 11. Аеаранутани¹ — «священная трава», вербена

Это травянистое растение, ветви которого достигают в длину одного локтя, а листья похожи на листья дуба. Если выпить винную настойку листьев вербены, то поможет при всех видах звериных укусов. А если сделать припарку и приложить [к месту укуса], то также поможет. Если принимать ежедневно в течение 4 дней 1 драм ее [листьев] с 3 драмами ладана и 70 драмами вина, то пройдет желтушность. Поможет, если сделать припарку из листьев и приложить к горячей опухоли. А также помогает при слизистой опухоли и застарелых язвах. Если же сварить в вине и сделать полоскание, то хорошо подействует на корни зубов и укрепит десны. А если растение сварить в воде и разбрызгать ту воду в доме, то среди его обитателей воцарится любовь. И если выпить ту воду, то вылечит от трехдневной лихорадки. Тюрки зовут это растение *гүлүчай ағз*², а по-армянски оно именуется *шнаһавор хот*³.

§ 12. Азарпу¹ — цикламен

Он [по-арабски] называется *йартаниса*², т. е. *пухур* и *Мариам*³. Упомянуто на букву «Пэ».

§ 13. Азнап эл хайл¹ — козлобородник

Некоторые говорят, что он [по-арабски] называется *лэһеаһ эл тэс*², т. е. [по-армянски] *Һавшмору́к*³. Упомянуто на букву «Люн».

§ 14. Азариғи¹ — кендырь

Он по-тюрки называется *кучула*². Это растение привозят из Индии. Оно относится к ядовитым снадобьям. Если смазать им веснушки, то выведет их, а также очистит влажную экзему и лишай. Если же сделать припарку и приложить при болезни седалищного нерва, то поможет. Некоторые используют его при колике, которая возникает от ветров. Природа его чрезвычайно горяча, и он быстро убивает любых хвостатых животных. Персы именуют это лекарство *кучулай*³. Если человек по неосторожности съест его, то спасение в том, чтобы вызвать рвоту, выпив свежего молока или миндального масла, а также поев жирный мясной суп и приняв [растительные] слизи и розовое масло, которые устраняют его вредное действие.

§ 15. Азан эл фил¹ — «слоновое ухо», аройник

Это [по-персидски] *фил кави*². Упомянуто с Богом на букву «Фэ» под своим номером.

§ 16. Азан эл чата¹ — «ухо козленка», подорожник

Это *лисан эл һамал*², т. е. [по-армянски] *гарналезу*³. Упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 17. Азан эл фар¹ — «мышинные уши», незабудка

Незабудка [по-армянски] называется *мкан акандж*², или *анаһалис*³, или *самух*⁴, или *самсимон*⁵, или *эрайһан* и *Тавут*⁶, или *шмишира*⁷, или *һасус*⁸, или *йанһур*⁹, или *мартаһави*¹⁰. И все они суть названия *марчанкаши*¹¹, а некоторые говорят, что это *хузами*¹², а не *марчанкаши*. А ромеи называют ее *муруси*¹³ и *хлоти*¹⁴.

Это травянистое растение с мелкими листьями наподобие мышинных ушей. Семена ее похожи на семена кориандра. Она бывает трех видов. Лучшим является тот, который имеет приятный и острый запах. Она горяча и суха [по природе] в I степени. Обладает рассасывающими свойствами. Если сварить растение и сделать полоскание отваром, то выведет слизь из головы. А если дать выпить, то поможет при падучей. Она изгоняет мелких и крупных глистов из живота. Если в теле человека застрянет заноза, то ее можно удалить, приложив к ней растение. Она

не позволяет язве увеличиться. Если дать выпить [настой] растения в вине, то поможет при змеиных укусах как при приеме внутрь, так и при наружном пользовании. Если же дать выпить в дозе полдрама, то повредит печени. Ее вредное действие устраняет роза. А заменителем является корневище камыша.

Ипн говорит, что ее листья похожи на мышинные уши. Она растет в огородах и садах. А есть такой вид, который растет в горах. Из ее корневища выходят стебли, как у люцерны. Корневище красноватое, с колючками. А растение имеет мелкие и длинные листочки. Тюрки именуют незабудку *huyñhuyñ kavzi*¹⁵. Если сделать пластырь из корневища и приложить к глазу, то вылечит глазной свищ¹⁶. Если отжать [сок] и тем соком промассировать половой член, то усилит половую потенцию. Если же взять его сухую древесину, сварить и употребить отвар, то окажет сходное действие.

Ученые врачи говорят, что она омолаживает стариков, усиливает половую силу и укрепляет тело. Но лучший вид описанного растения тот, который растет в песчаных местах. Листья и стебли ее распластаны по земле, а листочки мелкие, как мышинные уши. Если сварить ее в воде и отжать сок, прибавить мяту и выпить, а потом съесть соленой рыбы, то изгонит глистов из кишечника.

§ 18. Азан эл эрнэп¹ — «заячьи уши», чернокорень

Он [по-армянски] зовется *лапэстаки акандж*². О нем упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 19. Азан эл тэс¹ — пуполистник

Он [имеется] *гутилиитун*², т. е. [по-арабски] *хайэй йалам*³. О нем упомянуто на букву «hO» под своим номером.

§ 20. Азарион¹ — календула, ноготки

Она происходит из того же семейства, что и ромашка. Цветок ее цветом напоминает золото. Она растет в садах, а также в горах. Лучший вид — горный. Природа ее горяча и суха во II степени. Обладает рассасывающими свойствами и излечивает застарелый недуг сердца. Сок этого растения всасывается младенцем в утробе матери и вызывает выкидыш у беременной. А если беременная женщина будет хранить ее при себе, то это причинит вред [плоду]. Если [сок] ее смешать с розовым маслом, растереть и дать, чтобы женщина ввела во влагалище, то она забеременеет. А если смазать поясницу, то поможет при задержке месячных. Если приготовить мазь на масле, то поможет при горячей опухоли. Если же выпить сок натошак, то поможет при [отравлении] всеми видами ядовитых лекарств. А также помогает при смазывании. Если же выпить 5 драм ее сиропа, то повредит желудку. Ее вредное действие устраняет ревень. А заменителем является пупавка.

Ипн говорит, что ее зовут «бычьим глазом», т. е. [по-армянски] *ези ачк*². Она достигает длины одного локтя, который измеряется расстоянием от локтя до кончика пальцев. А каждый ее лист бывает величиной с палец. Цветок ее желтый, но подобно ромашке не имеет запаха. А некоторые говорят, что она пахнет как цикорий. Если женщина возьмет ее в руки, то она выкинет плод. Если же ее цветы рассыпать дома, то мухи покинут дом. Если размельчить корень, сделать припарку и приложить к спине, то усилит половое влечение. А если корень размельчить, отжать сок и закапать в нос, то успокоит зубную боль и выведет обильно слюзу. И если человек, страдающий скрофулами, повесит ее [корень] себе на шею, то исцелится. А если бесплодная женщина введет во влагалище свечи из нее, то родит ребенка. Если же ее [сок] примешать к веселящим [смесям], то развеселит сердце.

Патеһи говорит, что персы зовут ее *азарион*, а также *артам*³. Много рассказал о ней автор Чамэ, который говорит, что она происходит из семейства ромашки. Зовут ее также *кул* и *ахаған*⁴. [Цветок] ее бывает желтый и красный. Но это недостоверно. А цветок ромашки бывает желтым и белым. И сказано, что она достигает высоты одного локтя.

А автор сей книги говорит, что ромашка достигает высоты одного локтя, а календула же бывает высотой в один локоть и одну пядь. Листья ее действительно похожи на листья ромашки. Но цветок очень красный, как огонь, а сердцевина черная. Цветок ромашки мельче ее, а сердцевина его желтая, края же белые, как жилки. А краевые жилки у календулы красные, сердцевина же черная. Этот род именуется *шахайи*⁵, это проверено.

А автор сей книги говорит, что персы называют ее *азаркун*⁶, что переводится как «цвет огня». [Природа] ее горяча и суха во II степени.

Геганос говорит, что она помогает при болезни седалищного нерва и подагре. Диоскоритос говорит, что она помогает при всех видах звериных укусов. Доза ее на прием равна 1 драму, но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является в той же дозе «белая колючка».

§ 21. Азан эл туп¹ — «медвежьи уши», коровяк

Он [называется] также *пусир*². О нем упомянуто на букву «Пэ» под своим номером, с Богом.

§ 22. Азарагюн¹ — «морская пена»

Она происходит из рода морской пены, т. е. [по-армянски] *цову һрһур*, а [по-арабски] — *запат эл паһр*². Упомянуто на букву «За» под своим номером.

§ 23. Азан эл йапт¹ — частуха подорожниковая

Она зовется [также] *мэмар и райи*², а по-тюркски — *чапан тутуки*³. О ней смотри на букву «Мен».

§ 24. Азварт¹ — пажитник голубой

Он именуется [также] *һандагү*². О нем упомянуто на букву «ҺО» под своим номером, с Богом.

§ 25. Азан эл эрнәп¹ — «заячьи уши», чернокорень

Он по-тюркски именуется *тавшан гүлаги*², а по-армянски — *лапәстки акандж*³. Это травянистое растение, которое поднимается над землей на высоту до одного локтя. Цветок его пурпурного цвета, похожий на цветок льна. Он появляется в виде одного стебля, а затем выпускает много мелких ветвей. Толщина его среднего стебля равна одному пальцу. А листья похожи на листья подорожника, но цвет их несколько черноватый, и на листьях имеется белый пушок. Когда берут и смазывают им лицо, то оно делается красным, и цвет лица улучшается. А если его сварить и отвар выпить, то поможет при звериных укусах и размягчит грудь. Если размельчить, сделать припарку на розовом масле и приложить к опухоли седалища, то поможет и устранил боль и колотье.

§ 26. Азмат¹ — лещина индийская

Она именуется также *атмат*² или *азмута*³. Это другие названия *атмата*. О ней упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 27. Азох¹ — незрелый виноград

Он [по-арабски] именуется *усрум*². О нем упомянуто на букву «ҺО» под своим номером.

§ 28. Азрас эл калб¹ — «песьи зубы», многоножка

Она называется [также] *пэсвайи*². Упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 29. Азайи¹ — ива вавилонская

Она [по-арабски] зовется деревом *гапан*². Упомянуто на букву «Гат» под своим номером. Аминь.

§ 30. Азай эл калп¹ — «песьи сосцы», слива сабестийская

Она называется также *мухаһ*² или *панир*³. Это названия *сапәстана*⁴. Упомянуто на букву «Сэ» под своим номером.

§ 31. Азатрахт¹ — «свободное дерево», мелія ацедарах

Это большое дерево с плодами, похожими на желуди. И это особый род [деревьев]. Хорош тот вид, который растет в садах. [Природа] его

горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами и открывает закупорку мозга. Помогает при головной боли, которая возникла от теплоты. А [также] помогает при тугоухости. Если сварить листья в воде и отваром вымыть волосы, то будет способствовать росту волос. Его плоды делают обильной мочу и вызывают месячные, а также выводят кровь, которая скопилась в желудке и мочевом пузыре. И помогают при слабости яичек. Если же дать съесть их с медом, то помогут при колике и откроют закупорку. А если выпить их сок, то помогут при [отравлении] всеми видами ядовитых лекарств и при воспалении седалищного нерва. Отвар его коры [помогает] при всех видах слизистых лихорадок как в виде ванн, так и при введении внутрь. Доза его на прием — 2 драма плодов. Но они вредны для желудка. А заменителем его как [средства] для отращивания волос являются листья индийской конопли.

Ипн говорит, что его дерево похоже на боярышник, а плоды также напоминают [плоды] боярышника, но их не следует есть, ибо они вредны и [даже] убивают. А если понюхать его цветок, то откроется закупорка мозга. Если его кору сварить с черными миробаланами и дымянкой и выпить отвар, то поможет при лихорадке слизистой природы и изгонит черную желчь. Если же его листья и плоды отжать, а [сок] смешать со свинцовым глетом и маслом розы и смазать голову, покрытую мокнущей сыпью, то также поможет. А если волосы [на голове] не растут, то следует пойти в баню и смазать несколько раз [тем лекарством], а после бани надо еще раз смазать. Поможет. И если дать выпить 7 драм с медовой водой, то вызовет послабление. Если же сделать в доме окуривание им, то уничтожит скорпионов. Сироп его готовят так: смешивают 3 драма копытня с 12 гутули ² его сиропа, сгущают и оставляют в течение 2 месяцев, а затем используют. Помогает.

Патин говорит, что это дерево в Гургане называют *закри замин* ³, в Шахрезе — *трахти халилай* ⁴, а в Табаристане — *тазак* ⁵. Персы именуют его *трахти таг* ⁶. Хорош тот вид, который растет в садах и имеет [плоды] черноватого цвета. Если его листья [или плоды] съедят пресмыкающиеся, то погибнут. Природа его горяча в III степени. И говорят, что суха в I степени. А его сок помогает при [отравлении] всеми видами ядовитых лекарств. Если выпить с медом, то поможет при колике и закупорке. Доза его на прием — 3 мтхала его плодов.

Автор сей книги говорит, что они помогают при кашле слизистой природы. Однако автор Миннача говорит, что они ядовиты. Но мы испробовали и оказалось, что это не так. Плоды его на вкус слегка сладки. А автор Миннача сказал, что они очень горькие, но это не так. Его листья способствуют росту волос, если вымыть их [отваром] голову. Их заменителями в отношении отращивания волос являются листья индийской конопли.

§ 32. Азфар эл тип ¹ — «душистые ноготки»

Они [по-армянски] называются *диву эгунк* ², т. е. «ноготь дьявола». Это морское животное, длинное и похожее на раковину. Ноготки покрывают его наподобие рыбьей чешуи, имеющей крупные размеры. Они бывают трех видов. Природа их горяча и суха во II степени, обладает разреживающим действием. Если выпить, то вызовут послабление в виде поноса и всех прочих признаков. А если [женщины] сделают окуривание, то оно вызовет месячные и поможет при спазме матки. Если их съесть, то выведут и растворят свернувшуюся кровь из почек и мочевого пузыря. А если женщины введут их во влагалище, то забеременеют. Действие их проявляется как при внутреннем, так и наружном пользовании. Доза их на прием — полдрама. Но они вредны для наружных проходов. Их вредное действие устраняет армянская глина, а заменителем является ромашка.

Ипн говорит, что они образуются в виде мантии на животном, похожем на раковину. Их привозят с того моря, на побережье которого растет бард. Они бывают двух видов: один белый из Кульзума и другой мелкий

и черноватый из Вавилона. Лучшим видом является белый, который привозится из Йемена и Кэша Бахрейнского. А если женщины сделают окуривание ими, то поможет при [болезни] матки. А [также] помогает при падучей. Если выпить 2 драма, то вызовет послабление. Если же сделать окуривание, то поможет при инсульте ³, падучей и болезнях матки у женщин. Окуривание помогает и исцеляет тех, у кого помрачился разум.

Патин говорит, что персы именуют их *нахуни парри* ⁴, а в Ширазе они называются *нахуни тэв* ⁵. Их вредное действие устраняют армянская и печатная глина. А заменителем является корень аира.

§ 33. Атан ¹ — рыбный соус, приправа

Он [называется] также *мури* ², а по-персидски — *апхамай* ³. О нем упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 34. Еще один вид атана ¹ — ослица

[По-армянски] она называется *матак эш* ². Ее молоко очень полезно. О его полезном действии упомянуто в разделе о молоке.

§ 35. Алавали ¹ — «медовый елей»

Это масло, похожее на мед, которое вытекает из дерева. Его называют [по-армянски] *Давит маргарэи меэр* ², т. е. «мед пророка Давида», а по-франкски — *трмнтин* ³ и по-арабски — *йасали Тагут* ⁴. Если 30 драмов его растереть и выпить, то растворит вредные смещения и желтую желчь. А если ввести в глаз наподобие сурьмы, то устранит потемнение в глазах. Если смазать [тело] при экземе и нервных недугах, то поможет.

Патин говорит, что он густой, как мед. Он вытекает из дерева. На вкус он сладкий. Лучшим видом является тот, который старый, зеленого цвета, чистый и прозрачный. Природа его горяча и влажна. Если 20 драм его смешать с 5 драмами теплой воды и выпить, то растворит сырую слизь и вызовет послабление. А его вредное действие устраняют таким образом, что не ложатся спать, пока он не окажет послабляющего действия. А я, негодный, остаюсь [при мнении], что этот мед выделяется елью и стекает с нее.

§ 36. Алпуч ¹ — аир

Это корень растения, который привозят из Индии. Он похож на ятрышник. Он белого цвета с черноватыми точками. На вкус горьковатый. И он весьма полезен при том недуге, который именуется крапивницей ². В первый день следует дать выпить полтора драма его в уксусомеде, а во второй день — полмтхала и на третий день — 1 драм. Недуг полностью пройдет. А если растереть его, смешать с розовым маслом и смазать тело, то изгонит те недуги, о которых упоминалось.

§ 37. Алатни ¹ — льянка повойничковая

Это травянистое растение, происходящее из рода, листья которого похожи на листья чеснока. А корень льянки маленький и круглый. И она происходит из рода чеснока. У нее 5—6 стеблей. В высоту достигает одной пяди. Растет среди посевов и в низинах. Вкус листьев напоминает вкус чернильных орешков. А если из листьев сделать припарку с ячменной мукой и приложить к горячей опухоли глаза, то поможет и прекратит слезотечение. А если это растение сварить и отвар выпить, то поможет при поносе, который бывает из-за язв кишечника. Если сварить и приложить к горячей опухоли, то поможет. А если сухое растение растолочь и [порошком] присыпать старые язвы, то [тоже] поможет. Помогает при ожогах огнем и при свищах, из которых вытекает белый гной. А если растолочь с подорожником и сок выпить, то поможет тому, кто страдает кровавым поносом. Если же выпить 30 драм его сока или съесть 2 драма [сухого растения] или же смешать его с салом и приложить к детским язвам, то вызовет рубцевание ран и исцелит их.

§ 38. Алисфатис ¹ — шалфей лекарственный

Он именуется по-тюркски «верблюжьим языком», т. е. [по-армянски] *эгту лезу* ². Он бывает длинным-предлинным и имеет много стеблей. Сте-

бель его четырехгранный и белый. А листья напоминают листья айвы, но они длинные и тонкие. Если сварить стебли этого растения вместе с листьями и дать отвар выпить женщинам, то сделает обильными месячные. А [также] он изгонит мертвый плод из утробы. Он помогает при всех видах звериных укусов. Если выпить его [сок] или смазать [голову], то вызовет почернение волос и рубцевание язв и вылечит сыпь. А если сварить и отвар выпить, то устранил заплетание языка и сделает речь внятной. Он останавливает кровотечение. А если подмыться его отваром, то вылечит зуд. Если же 70 драм его подмешать к карасу³ с вином, то поможет при болезни почек, мочевого пузыря, кашле и телесной слабости и вызовет месячные.

§ 39. Алур¹ — мука

Это пшеничная мука, т. е. [по-армянски] *цорени алур*. Ее нельзя скормить лошади, ибо она вредна ей. Если ее разжевать и приложить к месту укуса собаки, то очень поможет. А если съесть в сыром виде, то заведутся глисты. Если же смазать тело, то согреет. А вареная пшеница вызывает ветры. А вслед за ней следует есть тминную кашку. И я настаиваю на том, чтобы не пить вслед за ней воды, а не то вызовет колику. А если сделать из муки припарку на медовой воде, то поможет при [недуге] нервов и ветрах в кишечнике. Если смешать с уксусомедом и смазать сыпь на лице, то поможет. Также поможет, если развести ее в уксусе или вине и смазать место звериного укуса. А если развести в воде, сварить болтушку до сгущения и дать тому, кто страдает кашлем и кровохарканьем, то пройдет. Если сварить с водой и мятой и дать выпить, то поможет при заложенности груди. Если же мельничную пыль, т. е. [по-армянски] *джагджац лоши*, сварить с вином, смешать с оливковым маслом и медовой водой, приготовить пластырь и приложить к горячей опухолу, то поможет, с Богом.

§ 40. Алмас¹ — алмаз

Это драгоценный камень цвета расплавленного стекла. Если его разломать, то он расщепится на 3 грани. Природа его холодна и суха. Он просверливает все камни. И [говорят], что если человек съест 2 кута его в размельченном виде, то погибнет. А автор сей книги говорит: «Я видел человека, который съел его, но не умер».

Патин говорит, что его называют *мас*², т. е. алмаз, и он бывает четырех видов. Первый — это индийский, который почти белого цвета и размером с боб или семечко индийского огурца или кунжута. А бывают такие, которые крупнее боба. Этот вид редко попадает нам в руки, и он цветом похож на нашатырь. Есть и другой вид — македонский³. Он цветом похож на предыдущий, но крупнее его. А третий вид именуется «железным»⁴, ибо его цвет подобен цвету железа. Он тяжелый и встречается в Йемене и стране Суфа⁵. Четвертый вид — кипрский, и его копи находятся на Кипре, а цветом он напоминает серебро.

Автор сей книги говорит, что тот вид, который именуется *алмаси зарги*⁶, т. е. алмаз-кремнь, крепче всех камней. Цвет его чистый, и он похож на сирийское стекло. Он обладает блеском и очень прочен, так что может просверлить все виды камней, а также драгоценные камни, и нет такого, который он не мог бы просверлить. Никакие драгоценные камни не могут просверлить алмаз, а он просверливает их все. Есть много видов алмаза. Первый — белый и прозрачный, похожий на фараоново стекло. Второй вид желтоватый и его именуют *зайти*⁷, а также имеются красный, зеленый и черный [алмазы], *ахкан*⁸, *паринаниай*⁹ и [также] *палати*¹⁰. Есть такой вид, который по душе жителям Ирака, арабам и персам. Он желтоватого цвета, этот желанный им [алмаз]. А также имеется индийский, благородной формы, с тремя—четырьмя гранями. И Бог создал его в виде сверла. Если он разбивается, то опять получают острые [кусочки]. А также есть такой вид, который является худшей разновидностью алмаза, он разъединенный, беловатого цвета и слоистый. Чаше алмаз имеет двухгранную форму, а не округлую и гладкую. Природа его холодна и суха, а также говорят, что горяча и суха. И говорят, что сила ее очень велика. А если взять алмаз в рот и держать там, то разъест зубы и сожжет [рот].

И [говорят], что он принадлежит к ядовитым лекарствам. А если кто-либо, съест его, то спасение в том, чтобы выпить воды, вызвать рвоту и принять масло, а вслед за тем выпить свежего молока. Алмаз режут свинцом, и по мере того как он раскалывается, образуются трехгранные [кусочки]. А огонь не может одолеть его.

Автор сей книги говорит, что алмаз, по словам людей, когда крошится, становится трехгранным. Но это недостоверно. А также говорят, что свинец его режет, а другие металлы не режут. Но это не так. Когда алмаз режут, то кладут его на свинец, а свинец ставят на железную наковальню, чтобы он не скользил. Но если вместо свинца на наковальню положить воск ¹¹ или войлок, они окажут то же самое действие и не позволят осколкам рассеяться. А алмазные копи находятся на острове в восточных краях и в Индии. Он добывается из песка.

§ 41. Алаф¹ — боярышник

Он называется [также] *зарури чанали* ². Упомянуто.

§ 42. Алеа¹ — олень

Он [по-армянски] именуется *егн* ². Патин говорит, что он бывает четырех видов. Один обитает у источников или по берегам рек. Олени этого вида желтоватого цвета, красивые и изящные. А другой вид оленей водится в горах, на берегу моря Омана и в Бахрейне. Тот вид именуется *нахмут*. Есть еще один вид, который зовется *алай*, и он обитает на вершинах гор. А также имеется такой вид, который называется *пахари ваиши* ³, т. е. *вайри пахрэ* ⁴. Этот вид водится у подножья гор и в лесах. Природа их всех одинакова. Когда заболевает самец оленя, то он поедает змею и выздоравливает. А тот вид, который называется антилопой, [поступает так]: подбегает к змеиной норе, просовывает в отверстие нос и своим дыханием притягивает змею подобно тому, как магнит притягивает железо. И змея быстро выползает, а [олень] хватает ее за хвост и поедает. Змея же начинает извиваться и норовит укусить, но он ее целиком заглатывает. Жгучая боль доходит до глаз и вызывает слезы [у животного], и в слезном роднике скапливаются грязь и гнойные выделения, и они со временем уплотняются, как это бывает и с ушной грязью. А когда оленя убивают, то собирают те выделения [из его глаза], похожие на грязь, и они помогают при [отравлении] ядовитыми лекарствами и оказывают действие, подобное большому терьяку.

Автор Минһаца говорит, что в хвосте у этих четырех видов оленя также скапливается яд, но в хвосте антилоп его больше, так что их хвост также относится к ядовитым лекарствам. Когда животное убивают, лучше, чтобы было два человека: один отрезал бы хвост, а другой — голову, так как надо отсечь их оба в одно и то же время.

Гегианос говорит, что кровь оленя нечистая и густая. А сын Сины говорит, что мясо его долго переваривается, но быстро спускается вниз из желудка. И лучший вид тот, который свежий. А если яички оленя высушить, растереть и съесть, запив вином, то это увеличит половую силу и укрепит половой член. А тот, кто привяжет к руке эти яички, перестанет бояться змей, и ни один вредный зверь не посмеет приблизиться к [тому] человеку.

И Заһрави в Хавасе сказал, что если сжечь олений хвост вместе с кожей, мясом и костью, растереть с вином и смазать яички, бедра и пах, то тотчас же укрепит половой член. А также знай, что у оленя нет желчного пузыря. И если стрела из лука ранит его и застрянет [в ране], то [животное] съест диктamn, и тогда та стрела выпадет. И говорят, что если сжечь оленьи рога и [золу] выпить, то это поможет страдающему коликой и успокоит ее в тот же час. А все зловредные твари от этого запаха разбегаются.

Ипп говорит, что некоторые утверждают, будто мясо оленя долго переваривается и вызывает образование густой крови. А иные же говорят, что мясо его жесткое, но быстро переваривается и вызывает обильное мочеотделение. Другие же утверждают, что не следует есть тощего мяса

ог молодого животного, ибо оно густое [по природе] и вызывает образование нечистой крови. Его следует долго варить, чтобы оно смягчилось, или же надо поджарить на масле, затем [после еды] выпить медовой воды и сиропа инжира. Если же сжечь олений рог и выпить с двумя [мтхалами] трагаканта, то помогает и при кровохарканье, и при язвах кишечника, и застарелом поносе, и желтухе, и болезни мочевого пузыря. Если выпить [лекарство], то поможет тем женщинам, у которых из матки часто показываются водянистые выделения и кровь. А если рог мелко измельчить, положить в каменный горшок, залепить горлышко и поставить в печь на столько времени, чтобы он сгорел, а горшок бы побелел, и затем достать из горшка, промыть как сок акации, мелко растолочь и ввести в глаз, то остановит слезотечение и исцелит язву. А если приложить к корням зубов, то очистит их. Если же сделать окуривание, то обратит зверей в бегство. А если сварить его с уксусом и сделать полоскание, то вылечит зубную боль.

Если жженный рог сварить с уксусом и смазать [обесцветенную кожу] при витилиго, то поможет. А если дать съесть тому, у кого опухла селезенка, то рассосет. Если же смешать с топленным коровьим маслом и смазать руки и ноги при трещинах, то тоже поможет. Также поможет, если смазать рот у детей, которые жалуются на боль во рту. Если же приложить к женской груди или паху, то вызовет месячные. А если женщина во время родов повесит олений рог на шею, то легко родит ребенка. Если же кусочек его кожи держать при себе, то змея не посмеет приблизиться к тебе, это испытано.

А если взять сывороточную закваску из рубцов желудка молодого оленя и ввести во влагалище женщины после месячных очищений, то она не забеременеет. Если же самом его смазать тело при конвульсиях, то поможет. Также помогает, если пожарить кровь и дать при язвах кишечника и при застарелых поносах. А если съесть, то поможет при [отравлении] ядовитыми лекарствами. Если же взять яички, высушить, мелко растолочь и выпить с уксусом, то поможет при половом сношении и делает обильным семя. Если же их привязать к руке, то пропадет страх перед змеями и скорпионами. Если его хвост сжечь, растереть в вине и смазать яички, то усилит половую силу.

В сердце у оленя образуется камень, который именуется «животным безоаром»³. Если дать съесть его тому, кто выпил яд, в количестве, равном весу 12 ячменных зерен, то спасет его от смерти. А некоторые говорят, что помогает и доза, равная весу двух ячменных зерен. Если влить ее в рот ядовитой змее, то убьет [ее]. Если же [безоар] оправить в золотое кольцо, а сверху сделать изображение скорпиона, то носящий его будет избавлен от опасности укуса скорпиона, [особенно], когда луна находится в созвездии Скорпиона. А если человеку, у которого болят глаза, дать лизать тот камень, то недуг глаз пройдет. Если же есть в день по полданка, то поможет тому, у кого сердце ослабло от забот, а также при отравлении ядами.

§ 43. Ални¹ — дикая морковь

Ее на языке эллинов именуют *аһли*², а [по-арабски] — *џазари парри*³. Упомянуто в [разделе] о моркови, т. е. [по-армянски] *стенџин*⁴, на букву «Сэ» под своим номером.

§ 44. Алтиаџ¹ — жидкий стипракс

Это лекарство учителя медицины в своих писаниях именуют *миайи шаһм*².

§ 45. Ал³у¹ — гипс

Он по-арабски называется *џасс*², а по-армянски — *џџна*³. Упомянуто.

§ 46. Алнуһуһ¹ — алойное дерево

Это *алнат*².

§ 47. Алваһ¹ — корень апра

Он именуется также *џавт ваџ парварай*².

§ 48. Алворек¹ — дубровник кошачий

Он называется [также] *марв*². Упомянуто под своим номером.

§ 49. Акир¹ — аир

Он зовется [по-армянски] *багштак*². Упомянуто под буквой «Бен».

§ 50. Алва¹ — ажгон

Он называется также *амус*², или *ампус*³, или *сасим*⁴. Это суть *нанхун*⁵.
О нем упомянуто на букву «Ну» под своим номером.

§ 51. Алмитут¹ — исора

Она зовется [по-персидски] *кишт паркишт*². Упомянуто о ней на букву «Кэ» под своим номером по воле Бога.

§ 52. Алатни¹ — льнянка повойничковая

Она именуется [по-арабски] *лаплап*², а [по-армянски] — *багег*³.
Упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 53. Алаеавн¹ — девясил высокий

Он именуется [по-персидски] *расан*², а [по-тюркски] — *антуз*³, т. е. [по-армянски] *кэмух*⁴. Упомянуто на букву «Р».

§ 54. Алнагаһ эл йасафир¹ — плоды ясеня

Они [по-арабски] называются также *лисан эл йасафир*², т. е. «воробьиный язык», а [по-армянски] — *дзагу лезу*³. Это суть названия ясеня, т. е. [по-армянски] *наци цар*⁴. Упомянуто на букву «Люн» под своим номером.

§ 55. Алуç¹ — льнянка обыкновенная

Она происходит из семейства *мухалласа*². Персы называют ее *казнак*³.
О ней упомянуто на букву «Кэ».

§ 56. Алт¹ — тимьян

Он зовется также *наммам*², или *наммам эл мулк*³, или *нуфулион*⁴. Это суть *сисанпар*⁵, а по-персидски — *сэснпул*⁶.

§ 57. Ахисаавн¹ — синяк

Он именуется по-тюркски *йафйи еилан паши*², т. е. головой змеи, ибо его плод похож на ее [голову]. Это травянистое растение с длинными-предлинными листьями, на которых имеются колючки. Под каждым листом у него находится желтый цветок и плод. А корень его черного цвета и тоньше пальца. Если его сварить с вином и дать укушенному змеей и скорпионом, то поможет. А если корень сварить и отвар выпить, то поможет при болях в пояснице и сделает обильным молоко у женщин. Если же сварить его в вине и выпить, то предохранит от вредного действия всех видов звериных укусов.

§ 58. Ахинôс¹ — эринус, альпийский бальзам

Это травянистое растение, которое растет по берегам рек. Оно достигает в длину одной пяди, а листья его по краю расщепленные или раздельные. Оно имеет 5—6 стеблей, цветок у него белый, а плоды мелкие и черноватые. И если 2 драма его плодов взять и растолочь, а затем смешать с 4 драмами меду и ввести в глаз, то прекратит слезотечение. А если смешать с содой и закапать в ухо, то успокоит боль.

Патин говорит, что его зовут *ахирос*², а также *хартина* и *чазтар*³. И некоторые говорят, что это [дикая] пшеница, которая растет на полях, т. е. [по-армянски] *чи чейай цорен*⁴. Но на самом деле оно растет по берегам рек и в стоячих водах. Плоды его черные и мелкие, а цветок белый. И плод его входит в состав глазных лекарств.

§ 59. Ахирита¹ — порей

Он называется также *титан*². Упомянуто о нем на букву «Тюн» под своим номером.

§ 60. Ахти¹ — бузина

Она зовется также *ихти*², т. е. *хаман*³. Она бывает двух видов: большой [хаман] и малый. Тот, что большой, называется *хаман* или *шапугай*⁴. А тот, что малый, именуется *хама ихти*⁵.

§ 61. Ахарикон¹ — косточка дикой маслины

Она [по-армянски] именуется *вайри дзитантги кут*, а также *оскнэ*.

§ 62. Ахлус¹ — «дикая редька», молочай апиос

Она называется [по-армянски] *вайри боѣж*², а [по-арабски] — *фаѣли парри*³. Упоминается на букву «Фэ» под своим номером.

§ 63. Ахһаран¹ — ромашка

Это травянистое растение с желтым цветком. Листья у нее похожи на листья белены. А еще ее [цветок] бывает белым и желтым. Лучшим видом является белый и свежий. Природа ее горяча и суха во II степени и обладает рассасывающими свойствами. Если умыться ее соком, то нагонит сон. А масло ее вылечивает ушную боль, согревает нервы и помогает при параличе и искривлении лица. Корень этого растения помогает страдающему падучей, [а также женщине], у которой молоко затвердело в груди, и исцеляет холодные опухоли. Он гонит мочу, вызывает месячные, выводит кровь, свернувшуюся и задержавшуюся в желудке, и излечивает холодные опухоли. А также исцеляет опухоли матки и рассасывает их. Масло ромашки заставляет потеть и помогает при костных болях, а также вызывает рубцевание злокачественных язв и помогает при геморрое. Оно согревает все холодные члены и помогает простуженному. А доза на прием — 2 драма. Но ромашка вредна для почек и мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют плоды мирта. А заменителями являются римская ромашка и цитварная полынь.

Ипп говорит, что если отжать сок свежего растения и смазать яички, то увеличит половую силу. А если ромашку сварить, смочить в отваре перья и положить поверх пораженных нервов, то поможет. Если нюхать свежее [растение], то выведет пот из тела. Если же съесть 3 драма ее с медом, то выведет ту кровь, которая стекла в желудок. Она помогает при водянке, желтухе, геморрое и открывает устье геморроидальной шишки. Она также помогает при ушной боли.

Патен говорит, что это *аһтаѣ эл марза*², о чем упомянуто. В Египте ее именуют *карѣаш*³, ромеи же называют *ѣурманион*⁴, а в Мосуле — *саѣарайи ѣафур*⁵, персы зовут ее *каѣчааш*⁶, арабы — *йайн эл пахир*⁷, а в Ширазе — *папунайи каѣ*⁸. Хорош тот вид, листья которого зеленые, цветок по краям белый, а внутри желтый и на вкус горький. Есть еще один вид⁹, цветок у которого не белый, [а желтый]. Если [соком] смазать половой член со всех сторон, то усилит половую силу. Доза ее при приеме внутрь — 3 драма, но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет анис, а также говорят, что кориандр и леденцовый сахар.

§ 64. Ахлаптиеа¹ — молочай смолистый

Он [именуется] *шиприм*². О нем упомянуто на букву «Ша» под своим номером.

§ 65. Ахрсаѣ¹ — ?

Это дерево, которое растет в местах с теплым климатом. Оно достигает в высоту человеческого роста. Листья его похожи на листья инжира. Дерево также похоже на смоковницу. А внутри оно имеет дупло, и на ветвях его растут плоды. Если сварить плоды и листья и отвар налить на подагрический сустав, то успокоит боль. А если сжечь древесину, золу взять и смешать с уксусом и приложить к ране, то поможет, а также поможет, если приложить к сыпи. И лучше сделать это несколько раз.

§ 66. Ахѣжур¹ — розковое дерево

Оно [по-армянски] именуется также *еѣѣжур*², а [по-арабски] — *харнун*³. Упомянута.

§ 67. Акруһанк¹ — саркоколла

Она называется [также] *йанзруѣ*². О ней упомянуто на букву «Айб» под своим номером, с Богом.

§ 68. Аһтаѣ эл мурѣи¹ — пупавка

Она именуется также *каѣчааш*², или *йайни пахар*³, или *ахһаран*⁴. Упомянута на букву «Айб».

§ 69. Аһрис¹ — сафлор

Он называется также *пәһрам эл пәһрам*², т. е. *йасфур*³. Упомянуто на букву «Йи» под своим номером.

§ 70. Аһлал эл іст¹ — канупер

Он принадлежит к тому же семейству, что и *патранчпуэ*², т. е. *мелисса*. О нем упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 71. Аһлилаҫ эл асфар¹ — желтые миробаланы

Они называются [по-армянски] *дегин халила*². Упомянуто на букву «ҺО» в [разделе] о *халила*.

§ 72. Аһлилаҫи қапили¹ — кабульские миробаланы

Они называются также *халилайи қапили*². Упомянуто на букву «ҺО» под своим номером.

§ 73. Аһлилаҫи асват¹ — черные миробаланы

Они [по-армянски] зовутся *сез халила*², т. е. [по-арабски] *халилайи асват*³, т. е. [по-тюркски] *ғара халила*⁴. Упомянуто на букву «ҺО», с Богом.

§ 74. Ағвенарôt¹ — вербена лекарственная

Она [по-арабски] называется *рай эл хаммам*². Упомянуто на букву «Рә» под своим номером.

§ 75. Ағҫапат¹ — боярышник колючий

Это дерево, похожее на грушу, но с множеством шипов. Плод его похож на плод мирта. Если съесть его плоды, то поможет при застарелой болезни живота и поносе, а также прекратит выделения из матки. Если из корня его сделать припарку и приложить к ране, то поможет и вызовет рубцевание. А если его корнем трижды слегка притронуться к беременной женщине, то она выкинет плод, будь он живой или мертвый.

§ 76. Ағниун¹ — татарник

Это колючка, которую турки называют *ғасҫа паши*². Если его корень и кору растолочь и дать выпить сок страдающему параличом и судорогами³, то поможет.

§ 77. Ағмис¹ — резеда?

Это суть *ислих*². Упомянуто о ней на букву «Ини».

§ 78. Ағ¹ — соль

О ней упоминается на букву «Мен» в [разделе] о *малһ*².

§ 79. Ағарсатас¹ — пырей

Он именуется [по-арабски] *сил*². О нем упомянуто на букву «Сэ» под своим номером.

§ 80. Ағпар¹ — сурьма

Это *һуғһай*². Она готовится искусственно. Принадлежит к глазным лекарствам. О ней написано в Ағрапатине, с Богом.

§ 81. Ағлиғи¹ — виноградный сок

Это греческое слово, а по-арабски оно означает *майэ и һухтаҫ*², по-персидски же — *һухтаҫағиш*³, т. е. уваренный виноградный сок. О нем упомянуто в Аграпатине.

§ 82. Ағалуҫи¹ — алойное дерево

Это ароматное дерево, которое привозят из Индии, а также оно растет в Аравии. И лучший вид тот, который на вкус несколько горьковат.

§ 83. Ағуилдсумун¹ — бальзам

Он [по-арабски] называется *тағһни паласан*². Это суть *мерон*³, т. е. мирра. Упомянуто на букву «Мен».

§ 84. Ағвэс¹ — лисица

Арабы называют ее *сайлап*², а персы — *эрупах*³, а ромеи — *блоникс*⁴ и турки — *тилһи*⁵. Она по природе горяча и суха. Мех ее теплее, чем все прочие меха. Он полезен тучным людям и тем, у которых холодная натура.

А соболь в отношении своей теплоты по природе близок к ней. И если сварить в воде лисицу и вылить [воду] на страдающего костными болями, то поможет. Поможет при болях в костях, если ее жиром смазать [тело]. А если ее живьем сварить в оливковом масле, пока не разварится, а затем отжать то масло и смазать тело больного костными и нервными недугами, то очень поможет. Также поможет, если ее легкие высушить, размельчить, провевать и дать страдающему легочными болезнями, астмой⁶ и кашлем. А если сало ее закапать в ухо, то исцелит тугоухость и успокоит боль. Если же 1 мтхал его смешать с водой и медом, то поможет при [болезнях] уха. Помогает при лисьей болезни, если смешать с жженой скорлупой яйца и смазать [голову]. Это испытано. Если ее желчь [смешать] с аммиачной камедью и сельдереем, взятыми по одной части каждого, растереть и закапать в нос, то весьма поможет при проказе, [особенно] при закапывании по 1 разу в последующие 10 дней.

А если человек будет держать в руках ее зуб, то собаки не станут лаять на него и не причинят ему вреда. Если же ее зуб повесить в том месте, где гнездятся голуби, то они перестанут жить там. Если ее сало растереть в оливковом масле и смазать, то поможет при подагре и костных болях. А если ее салом пешеход смажет ноги и руки, то сколько бы времени он ни находился в пути, не устанет. Если же ее салом смазать палку и оставить ее в каком-нибудь углу в доме, то вши соберутся на ней. Это испытано.

§ 85. Агвеси ¹ дзук¹ — «лисьи ятра», ятрышник

Он по-арабски зовется *хусат эл сайлап*². Упомянуто на букву «Хэ».

§ 86. Агавни¹ — голубь

Он по-арабски называется *хамам*², а по-тюркски — *кавкарчин*³. И мясо его полезно. Оно делает обильными кровь и семя. А взрослый голубь полезнее, чем птенец. Если живьем разорвать его и положить на место укуса скорпиона, то поможет. А если его голову сжечь, растереть [золу] и ввести в глаз, наподобие сурьмы, то удалит плевую из глаза, а также вылечит потемнение в глазах. Если его салом смазать расцарапанное место, то устранил царапины. А если человек, одержимый бесами, станет жить рядом с голубями, то [бесноватость] пройдет, и он исцелится. Близость к голубям полезна простуженному и страдающему онемением, параличом и инсультом, а также весьма полезна при головокружении. И тот, кто поселится рядом с голубями, избавится от этих недугов.

А если теплую кровь голубя закапать в глаз, то поможет при язве в глазу, рассосет уплотнение и остановит кровь. Если же закапать в нос, то прекратит носовое кровотечение. Если его помет смешать с ячменной мукой и уксусом и положить на язву, то рассосет ее. А если сделать припарку из помета с медом и льняным семенем и приложить к плотной опухоли, то размягчит ее. Если же смешать с оливковым маслом и приложить к обожженному огнем месту, то поможет. А если помет смешать с семенами кресса и горчицы и съесть, то поможет простуженному человеку и тем, кто страдает болезнями холодной природы, застарелой подагрой и болями в спине. Если же его помет смешать с ячменной мукой, растолочь, примешать немного дегтя, растереть и смазать, то поможет при проказе. И лучше всего это сделать несколько раз. Если же помет сварить в воде и посадить в нее страдающего задержкой мочи, то он поправится. А если смешать с уксусом и смазать, то поможет при водянке. И если съесть 2 драма помета красного голубя с 3 драмами корицы, то растворит камень. Если же несколько дней кормить голубя льняным семенем, а [затем] примешать к 2 драмам его помета 3 драма корицы и выпить, то растворит камень. Это испытано.

§ 87. Аглэмиа¹ — окалина, шлак металлов

Она зовется также *глемиа*². Есть много видов ее: серебряная, золотая, медная, рудная и искусственная. Искусственную получают из серебра, золота, меди и марказита. И лучшим видом является тот, который бывает на острове Кипр. Его находят в воде. А есть такой вид, который выходит из камня, и он цвета лазурита. Природа ее уравновешенна, так как об-

ладает III степенью теплоты, холода и сухости. А искусственная окалина образуется при сгущении дыма серебра и золота и оседает на поверхности [металлов]. Лучшим видом является хорошо обожженный, который подмешивают к глазным лекарствам. Способ ее сжигания таков: надо положить ее в золотой тигель, горлышко залепить глиной и поставить в печь для обжига. Серебряная окалина по природе более холодна, чем золотая, и обладает высушивающими и очищающими свойствами, если применять с осторожностью. Ее действие на человека благотворно при уплотнении мышц, экземе и влажных язвах на теле. А если ее ввести в глаз, наподобие сурьмы, то очень поможет. Ее употребляют в виде мазей, она помогает при язвах и вызывает рубцевание их. А золотая окалина нежнее, чем серебряная, и ее промывание, как и обжиг, более тонкое дело. Ее обжигают так же, как и серебряную. Она помогает при начинающейся катаракте, удаляет бельмо из глаза, помогает при язвах глаз, успокаивает [боли], очищает глаза от гноя, удаляет дикое мясо и укрепляет зрение. Заменителем серебряной окалины является золотая, в отношении золотой же — серебряная или белый свинцовый глет. А промывание ее делают так же, как промывание прочих холодных по природе камней.

§ 88. Аґраниа¹ — кизил

Это дерево, похожее на масличное. Плод его похож на маслину, и вкус его вяжущий, а цвет красный. Цветок же его желтый. Его зовут также *ґараниа*². О нем упомянуто на букву «Гат» под своим номером, по воле Бога.

§ 89. Аґаґиа¹ — сгущенный сок аравийской акации

Он [по-армянски] называется *ґарази камук*². Лучшим видом является густой и плотный. Он обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Обостряет зрение, выводит влагу [из глаз] и предохраняет от катаракты. Вылечивает гнойнички в глазах и прекращает зуд. Он укрепляет зубы и не позволяет им выпасть, а [также] не дает волосам поседеть. А плоды аравийской акации помогают при кровохарканье и язвах легких как при приеме внутрь, так и при смазывании. Сок же останавливает кровотечение³, закрепляет естество и помогает при язвах кишечника как в виде питья, так и клизм. Он уменьшает половую силу и помогает при язвах полового члена, а также устраняет зуд яичек. Он прекращает кровотечение из органов и обладает укрепляющим действием при телесной слабости. Помогает при панариции⁴ и трещинах⁵, вызванных холодом, а также помогает при подагре и ожогах. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для дыхания. Его вредное действие устраняет стиракс. Заменитель — драконова кровь.

Геґианос говорит, что это дерево называется также *паґаґи*. На нем имеются колючки и камедь. А некоторые говорят, что это сок рожкового дерева, а также сок коры граната. Он бывает также искусственный. А что касается сока аравийской акации, то он привозится из Египта. Его называют также *сапт*⁶ или *ґапт*⁷. А по-персидски он именуется *карґи*⁸, а также *ґулґул*⁹. Природа его холодна. И говорят, что заменителями его являются сок ликвида, сандал или шелушенная чечевица. Он именуется [также] *какиа*¹⁰, т. е. сок аравийской акации. А в другом [сочинении] сказано так: возьми жженные зеленые чернильные орешки, сверху налей воды, свари до сгущения и брось туда молотого трагаканта и аравийской камеди в равном количестве, пока все это не свяжется, положи на холщевую тряпку, разрежь и сохрани. Это и есть искусственно приготовленный сок акации.

§ 90. Аґуз¹ — молозиво

Оно [по-арабски] зовется *лупна*², а по-армянски — *дал*³. Упомянуто на букву «Люн».

§ 91. Аґмайи әрумани һнди¹ — цветы индийского гранатника

Это суть *нармушк*². Упомянуто на букву «Ну».

§ 92. Аґсус¹ — омела

Она называется [также] *тинх*². Упомянуто на букву «Ну».

§ 93. Агарун¹ — айр

Он зовется [также] *йѳт эл ваѳ*² или по-тюркски — *йакир*³. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 94. Агсат¹ — похлебка из пшеничной муки и сушеного кислого молока

Это суть *кашк*². И автор сей книги говорит, что в Ширазе крестьяне и деревенский люд именуют ее *агсат*³. Природа ее холодна и суха. Если ее пожарить и дать съесть, то окажет закрепляющее действие. Но она медленно переваривается в желудке. А ее вредное действие устраняет варенье розы.

§ 95. Агус¹ — татарник колючий

Это колючка, листья которой похожи на листья «белой колючки». Он похож на розу, и на нем собирается пух, подобный вате. Его много в горах. А в Андалузии его называют *парас эл панѳ*².

§ 96. Агагалис¹ — чернильные орешки гребенщика

Это плоды дерева, растущего в Египте. Из них готовят [лекарственные] свечи против глазных болезней.

§ 97. Азнаагис¹ — боярышник колючий

Это дерево барбариса, т. е. [по-арабски] *амирпарис*², а [по-армянски] — *ѳор*³. А также говорят, что это дерево ликия, т. е. [по-арабски] *файлазахраѳ*⁴. Но истинным является, что это боярышник, т. е. *зарур*⁵. Упомянуто на букву «За».

§ 98. Агсос¹ — татарник колючий

Это суть *маш*². А также его именуют *патаварт*³, т. е. «белой колючкой». Упомянуто на «Пэ».

§ 99. Агсиналуфи¹ — «белая колючка»

Она означает название [растения] на языке эллинов, что [по-арабски] именуется *шавкаѳ ул пайза*² или *патаварт*³. Упомянуто на букву «Пэ».

§ 100. Агшун¹ — молочай

Так на ширазском наречии именуется *сатайи чини*². Природа его горяча.

§ 101. Агтор¹ — сумах дубильный

Он зовется [также] *сумах*², а [по-персидски] — *таѳри*³. О нем упомянуто под своим номером на букву «Сэ».

§ 102. Аѳас¹ — слива

Она [по-армянски] именуется *дамон*² или *салор*³, а по-персидски — *алу*⁴, по-тюркски же — *арук*⁵. Есть много видов ее. И лучшим является тот, что крупный и сладкий. Природа ее холодна в I и влажна во II степени. Обладает смягчающими свойствами. Если листья ее сварить в воде и сделать полоскание, то поможет при болезни горла, предохранит от простуды⁶, рассосет опухоль гортани и язычка и укрепит десны. А если ее камедь ввести в глаз наподобие сурьмы, то очистит глаза и устранил уплотнение век. Если же выпить ее сок или съесть целиком, то умерит жар сердца. А если ее камедь размочить и выпить, то поможет при заложенности в груди и устранил сухой кашель и сухость горла. Если же ее чистый сок выпить с манной верблюжьей колючки и сахаром, то выведет желтую желчь, утолит жажду и прекратит рвоту, а также выведет избыточную теплоту из желудка. Ее камедь помогает при камнях в мочеиспускательном канале. А если камедь растереть в уксусе и смазать при лишае, то вылечит. Она помогает также при желтожелчных лихорадках, устраняет остроту крови и помогает при всех недугах, возникших из желтой желчи. Это испытано. И она помогает при всех видах сыпи на теле. [Следует] размочить или сварить 15 сушеных слив [и съесть], но это может повредить желудку. Ее вредное действие устраняет розовое варенье, а заменителем является индийский тамаринд.

Патен говорит, что она бывает двух видов: один черный и другой белый. Черный вид именуется *йуеун эл пахар* ⁷, а белый — *шаһалу* ⁸. О ней я упомянул в разделе на «Ша». И лучший вид черной сливы тот, который спелый, крупный и сладкий. Природа сливы холодна и влажна в I степени и вызывает послабление. А если ее сок сделать прозрачным, примешать сахара и дать выпить, то растворит желтую желчь, утолит жажду и удалит [избыток] вредной теплоты из сердца. Но она вредна для желудка и вызывает слабость и образование водянистых [влаг]. Ее вредное действие устраняет розовая вода с сахаром. А также сказано, что она вредна для селезенки. В этом случае ее вредное действие устраняет ююба. А автор Тахвима говорит, что она охлаждает желудок, и ее вредное действие устраняют розовое варенье либо мед. И сказано, что ее заменителем является индийский тамаринд.

§ 103. Ачур ¹ — кирпич, череница

Он [по-армянски] зовется *кѣминдр* ². Лучшим видом является тот, который не соприкасался с водой. Природа его горяча и суха. Масло его помогает при глухоте и всех недугах холодной природы. Если масло закапать в глаз, то предохранит от катаракты и поможет при закладывании носа. А если белый [кирпич] нагреть и бросить в сок сумаха и тем соком прополоскать зубы, то укрепит их. Масло его помогает при астме и растворяет камень в мочеиспускательном канале. А если старый [кирпич] мелко растолочь, растереть в черном дегте и смазать, то поможет при грыже ³. И говорят, что его маслом рыбаки смазывают сети и забрасывают их в воду, и вся рыба собирается в них. Масло его следует давать в дозе 1 мтхал. Но оно вредно для горячих по природе органов. Его вредное действие устраняет фиалковое масло. А заменителем являются свежеебожженные глиняные черепки. Но они не могут заменить его масла.

§ 104. Амрэлгалиан ¹ — аравийская акация

Ее называют также *ум эл галиан* ². Это дерево с колючками и листьями, источающее благоухание. Лучшим видом является тот, у которого цветы обладают острым запахом. Природа его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Цветы акации помогают при уплотнении нервов и оказывают благотворное действие при их холодной природе, а [также] при параличе, искривлении лица и расслаблении ³. Ее запах выводит густые пары из головы. Если сварить ее кору, то поможет при той опухоли, которая бывает в горле. А ее корень помогает при кровохарканье. Ее древесина обладает вяжущими свойствами и помогает при кровотечении, останавливая кровь. Если сделать ванну в ее [отваре], то поможет при всех видах опухолей, расположенных ниже поясницы, и остановит кровотечение из язв, а также вылечит лишай. Но она вредна при горячей натуре [тела]. Ее вредное действие устраняет фиалка, а заменителем является орех.

§ 105. Амлач ¹ — миробаланы эмблические

Они называются по-персидски *амила* ². Это черные плоды из семейства миробаланов. Хорош тот вид, который черного цвета и плотный. Природа их холодна в I степени и суха во II. Обладают вяжущими и укрепляющими свойствами. Они укрепляют нервы и не дают человеку быстро состариться, а также укрепляют волосы, делают их черными и препятствуют выпадению. А если смазать их маслом [глаза], то обострит зрение. Если растолочь и ввести в глаз, то удалит влагу из глаз. Они укрепляют сердце, обостряют разум, укрепляют желудок и очищают его, возбуждают аппетит и прекращают рвоту и понос, а также кровотечение, слюнотечение и истечение мочи по каплям. Они помогают при геморрое, усиливают половую силу и умеряют жар крови. Они относятся к числу достохвальных лекарств. Помогают при опухании яичек. Доза их на прием — 1 мтхал. Но они вредны страдающему коликой. Их вредное действие устраняет сироп инжира. А заменителем является черный миробалан.

Ипп говорит, что если сварить их, а сок смешать с хной и смазать седые волосы, то сделает их черными и укрепит корни. Если же растолочь,

смешать с равным количеством сахара, прибавить миндального масла и ежедневно пить по 5 драм с теплой водой, то обострит зрение и устранил слабость, а также исцелит боли в животе и поможет при геморрое. А если дать выпить 2 драма их с айвовым сиропом, то поможет при болезни живота, которая происходит от черной желчи ³ и слизи. Если же 2 драма их растолочь, смочить в сладкой воде и дать постоять 2 часа, а затем трижды отжать и воду закапать в глаз, то удалит бельмо. А если приготовить варенье, то размягчит естество, укрепит органы чувств и будет способствовать пищеварению. Их сироп [приготовь] так: возьми 30 драм эмблических миробаланов, растолки и размочи в 350 драмах розовой воды в течение ночи, а утром смешай с сандалом в дозе полдрама и с одним данком алойного дерева и на следующий день поставь кипеть до тех пор, пока вся сила лекарства не перейдет в воду, а затем отожми и прибавь сахара в соотношении полторы части к одной части воды, дай сгуститься и употреби. Поможет.

Патеһи говорит, что они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является млечный сок эмблических миробаланов.

§ 106. Амрусай ¹ — амброзия, ковыль морской

Это травянистое растение с множеством листьев. Длина его стеблей равна трем пядям. А листья его похожи на листья руты, и запах тоже похож. Если сделать из него припарку, то не позволит влагам спуститься в [органы] человека.

§ 107. Амаритин ¹ — бессмертник

Это травянистое растение с тонкими листьями, похожими на листья чернобыльника. А головка его круглая и цвета золота, похожа на головку чабера. Если его верхушки сварить в вине, то вызовут месячные и сделают обильной мочу. Он помогает при всех видах звериных укусов и болях в костях и прекращает [образование] густых и вредных смесей [влаг]. А если принять его с «медом пророка Давида», то поможет тому, у кого в мочевом пузыре образовались сгустки крови. Если же 30 драм его запить вином, то поможет при простуде. А если положить его в одежду, то моль не тронет ее. Испытано.

§ 108. Амамун ¹ — амом

Он называется [также] *хамам* ². Упомянуто на букву «hO» под своим номером, с Богом.

§ 109. Амрначип ¹ — ?

Это [плод] красноватого цвета, темный и плоский, а внутри косточка с белым ядром.

§ 110. Амвач ¹ — хвощ полевой

Он происходит из семейства *занап эл хайл* ². Упомянуто на букву «За» под своим номером.

§ 111. Амйай эл йарз ¹ — земляной, дождевой червь

Он именуется [также] *харатин* ². Упомянуто на букву «Хэ». А по-армянски зовется *еркр[майр]* ³.

§ 112. Амйайисин ¹ — незрелый виноград

На языке эллинов это означает сок незрелого винограда, т. е. [по-армянски] *азохи джур* ². Упомянуто.

§113. Амалис ¹ еф амафурис ² — виноград и незрелый виноград .

На языке эллинов это названия виноградного вина, т. е. [по-армянски] *хагоги гини* ³.

§ 114. Айгагис ¹ — ?

Это суть *анчу* ². Упомянуто под своим номером на букву «Айб».

§ 115. Аймаруфалис ¹ — красоднев

Он [по-армянски] называется *дегин сусан* ².

§ 116. Айтигун¹ — индиго

Это *фарфиз*². Оно похоже на раковину пурпурного цвета.

§ 117. Айрасэ¹ — корневище касатика

[По-армянски] оно называется *капут сусани так*. Лучшим видом является черное и плотное [корневище], тяжелое и ароматное. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Обладает переваривающими и открывающими свойствами. [Отвар] его нагоняет на человека сон и устраняет головную боль. А если приготовить мазь [и смазать], то рассосет скрофулы³ и удалит веснушки с лица, а также вылечит язву на голове. А если ввести в глаз, наподобие тутии, то выведет желтую желчь из глаз и прекратит [ее истечение], а также рассосет и удалит слизь из груди и легких. Оно полезно при астме, выводит мочу, вызывает месячные, рассасывает [уплотнение] селезенки, открывает ее закупорку и размягчает [орган]. Оно изгоняет крупных глистов из живота, размягчает естество у беременной, помогает при болезни слизистой природы, выводит желтую воду из живота и излечивает водянку. Оно вызывает рубцевание глубоких язв, очищает их от гноя и размягчает опухоли. И если дать выпить его [отвар] при костных болях и плотных, как камень, опухолях, то поможет, а также [помогает] при звериных укусах. Доза его на прием — 2 драма. А если злоупотреблять им, то повредит. Его вредное действие устраняют кислые фруктовые соки. А заменителем является ревень, взятый в его половинном количестве.

Иппи говорит, что если выпить 7 драм его с медовой водой, то растворит желтую желчь и слизь и прекратит слезотечение. А если растолочь в сухом виде, мелко просеять и присыпать свищевые язвы, то поможет. Если растолочь и приготовить свечи с медом, то вызовет [при введении во влагалище] выкидыш. Если же сварить, сделать припарку и приложить к скрофулам, то поможет. Его масло [помогает] при геморрое и устраняет слабость органов. Его готовят так: [возьми] корицы 12 драм, костуса — 12, плодов бальзамового дерева — 12 драм, мастики — 6 драм, гвоздики — 6 драм, мускатного ореха — 12 драм, шафрана — 12 драм, мелко все разотри и положи в стеклянный сосуд, а сверху прилей 120 драм сезамового масла и положи 30 драм или 30 штук цветков лилии, поставь в тень и пусть останется в течение одного дня и ночи, а затем процеди и масло возьми и употреби.

Патени говорит, что это корневище голубого касатика, и название *айрасай* дано ему, потому что оно, подобно священному [небесному] поясу, обладает цветками разных цветов: желтыми, белыми и лазоревыми. И лучшим является то [корневище], которое черное, плотное и узловатое. Природа его горяча. Оно устраняет вредное действие всех видов звериных укусов.

А сын еРазкана говорит, что его заменителями в отношении слабительного действия являются волчегодник и корневище мандрагоры в дозе 3 нуки, но это недостоверно, а истинно, что млечный сок мандрагоры.

Сабак говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет мед. И *айрасай* — это корневище дикого касатика. Он в изобилии произрастает в пустынных местах.

Автор сей книги говорит, что его семена относятся к числу снотворных средств. Если немного его корневища положить в [дупло] зуба, то раскрошит его. Это испытано, а на другой [здоровый] зуб оно не подействует.

§ 118. Айрац пгиндз¹ — жженая медь

Это суть *эрастух*². Упомянуто на букву «Р», с Богом.

§ 119. Айэпах¹ — ртуть

Так на языке алхимиков называется *эпах*². И у нее есть много имен, о которых будет упомянуто.

§ 120. Анчупар¹ — лапчатка

Это травянистое растение, которое растет по берегам рек, близ корней ежевики. Листья его похожи на листья люцерны, а стебли также напоми-

нают стебли люцерны, но они толще и красного цвета, и цветков тоже красноватый. Если корневище выкопать, а кору высушить и растолочь и дать принять тому, кто страдает кровохарканьем, то поможет. А [также] помогает тому, кто страдает кровавым [поносом], болями в кишечнике, геморроидальным кровотечением и застарелым недугом живота. Сироп лапчатки закрепляет кишечник и прекращает понос у того, кто часто страдает им. Укрепляет [грудь] у страдающих застарелым недугом легких, и очень полезен им. И говорят, что мы, [дескать], приготовили из нее лекарство для страдавшего в течение 3 месяцев болезнью легких, и оно очень помогло. Его готовят так: возьми кору [корневища] свежего растения, растолки, возьми 24 драма сока, прибавь 120 драм сахара и вари до сгущения. Либо же возьми 30 драм [коры] сухого растения, растолки, свари в воде до сгущения со 120 драмами сахара и используй, поможет.

Патехи говорит, что ее семена именуются *шатах*², а также *шаллах*³. И *инчупар* относится к достохвальным лекарствам, [особенно] ее корневище. Ее сок напоминает тутовый, он очень красный. А тот вид, у которого [сок] белый, нехорош.

§ 121. Анағалис¹ — очный цвет

Он по-тюркски именуется *сулук бѣи*². [Цветок] его бывает лазурным, а также красным. И лучшим [видом] является свежий. Природа его горяча и суха в I степени. Обладает вытягивающими свойствами и при смазывании рассасывает скрофулы. Если сварить в воде и [отваром] сделать полоскание, то удалит пиявку, прилипшую к гортани. Это лекарство обладает удивительными свойствами. Тот вид, у которого цветок красноватый, вызывает выпадение заднепроходного отверстия, а вид с лазоревым и почти белым цветком, о котором можно сказать, что он белого цвета, вновь вправляет внутрь заднепроходное отверстие. А если смазать им язвы и опухоли, то рассосет и очистит раковую язву. При пользовании надо употребить для полоскания лишь небольшое количество [лекарства]. Он вреден при кашле. А его вредное действие устраняет яичный желток. Замениателем является при извлечении пиявки асса-фетида.

Ипн говорит, что он бывает двух видов: один с белым цветком, который именуется женским, а другой — с красным, который зовут мужским. И оба они — растения, которые распластываются по земле и обладают мелкими и круглыми листьями, а плод их также круглый. Если высушить плод и посыпать на язву, то поможет. А если размельчить, отжать сок и сделать полоскание, то выведет слизь из мозга. Если же это растение растолочь и сделать припарку с [соком] ослиного [бешеного] огурца, то вытянет и удалит пиявку. Говорят, что если его [сок] закапать в нос, то успокоит зубную боль, но следует капать в правую ноздрю, если болит зуб на левой стороне, и в левую ноздрю, если болит на правой. А если в свежем виде отжать и выпить с горчицей, то удалит пиявку из гортани. Если сухое растение сварить в воде и [отвар] выпить, то удалит пиявку из желудка. Если же женское растение положить в стеклянный сосуд и сжечь, а золу смешать с крепким уксусом и закапать [в нос], то удалит пиявку, [приставшую к горлу]. А если дать выпить в вине, то поможет укушенному ядовитой змеей, а [также] помогает при болезни печени, почек и паха. И если [снадобье] из этого растения ввести в [больной] глаз лошади, то исцелит ее от этого недуга.

§ 122. Анағаврис¹ — воночка

Она называется по-тюркски «свиной колючкой», т. е. [по-армянски] *хози һуш*². Это растение с весьма противным запахом, а плод его напоминает почку. Он бывает разных цветов и появляется в пору [созревания] винограда. Если свежие листья растения растолочь, сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет и рассосет. А если 1 драм ее [сока] дать выпить с сиропом барбариса, то поможет при тех болезнях, о которых было написано выше. Он изгоняет плод из утробы, будь то живой или мертвый, и делает обильными месячные. А если дать выпить с вином, то успокоит головную боль. Если же те женщины, которые не

могут родить, повяжут [кусочек] ее древесины себе на шею, то родят. А если съест ее плоды, то вызовет сразу рвоту.

§ 123. Анґара¹ — кипрей

Это травянистое растение, похожее на дерево. Листья его напоминают листья миндаля, а внутри имеются листья, похожие на [листья] лилии. Цветок его похож на цветок граната. Он растет в горах. Природа его холодна. А корневище его маленькое и белое. И если взять это растение и высушить, то его запах будет похож на запах вина. А если сварить это растение с водой и дать выпить отвар диким зверям, то они станут ручными. Если же приготовить снадобье и смазать злокачественные язвы, то поможет и вызовет рубцевание.

Патәһи говорит, что это растение по-персидски называют *анаџсар*, а также *анузан*².

§ 124. Андаруһарун¹ — копеечник

Это травянистое растение, которое обильно произрастает в посевах. Листья его похожи на листья нута, и на нем бывает плод, как у рожкового дерева. А внутри имеются красные семена, похожие на чечевицу. Они горького вкуса. Если растение сварить и воду выпить, то поможет при недугах желудка, укрепит его и откроет закупорку. А если семена растолочь, смешать с медом, приготовить свечки и дать женщинам ввести во влагалище, то они после полового сношения не забеременеют.

§ 125. Антартаґас¹ — проломник

Это один из видов нута, не имеющий листьев. Однако на кончиках [стеблей] находятся семена, похожие на нут. Если 1 драм его семян съест, запив вином, то поможет при водянке и вызовет частые позывы на мочеиспускание. А если сделать припарку, то поможет при подагре.

§ 126. Аниґрун¹ — шикша

Она растет в горах. Ее именуют «диким пореем», т. е. [по-армянски] *вайри кураһ*². Листья ее похожи на листья порея. Она растет среди камней и на побережье. А если выпить ее [сок] с «медом пророка Давида», то растворит слизь и желтую желчь. И Диоскритос именует ее на языке ромеев *финикон*³.

§ 127. Анис эл паґс¹ — анхониум

Это травянистое растение, которое водится в засушливых местах. Листья его напоминают листья водяного кресса, а цветок желтый. Он по-тюркски именуется «желтым цветком», т. е. [по-армянски] *деґин џаґик*². Если овца съест его, то молоко у нее будет обильным. И если выпить того молока либо в сыром, либо в кипяченом виде, то оно как вино опьянит и возрадует сердце. Помогает также при злокачественной болезни, которая возникает от черной желчи, и спасает больного.

§ 128. Анґил¹ — алтей

Он по-персидски именуется *хатми*². Уп мянуто на букву «Хэ». А армяне зовут его *туґт*³.

§ 129. Анпарпарис¹ — барбарис

Он [по-арабски] называется *зришж*², а по-армянски — *џор*³, а также *карпариса*⁴. Упомянуто на букву «Пэ», с Богом.

§ 130. Анґаракк¹ — майоран

Он называется также *марзанжави*² или *марзанџаџи*³, т. е. *азан эл фар*⁴. Упомянуто на букву «Айб».

§ 131. Анґун¹ — вонючая роза

Она именуется также *варди мнґин*², т. е. [по армянски] *гишаһот вард*. Упомянуто. Это не ароматная роза, т. е. [по-армянски] *һотов вард*.

§ 132. Анпун эл млук¹ — «царская дудка»

Это суть *партанифһи*². Упомянуто на букву «Пэ» под своим номером, с Богом.

§ 133. Анџитина¹ — цветок гранатника

Это суть *хуситун*², т. е. *ситиус*³, или *йайџими*, или *йайџим*, или *вахтуван*, а [также] колючка *шавк эл мсри*⁴. Арабы именуют его *џули-нар*⁵, а персы — *кулинар*⁶, в Ширазе говорят *кули сатпар*⁷.

§ 134. Анџита¹ — шандра

Она называется [также] *нашиш эл калп*², или *ширнаџ*³, или *суф эл йарз*⁴. И это суть *фарасион*⁵. Упомянуто на «Фэ».

§ 135. Анџитан¹ — ферула вонючая

Это *сайсалиос*². Она бывает двух видов. Персы называют ее *анжитан*³. Это дерево *хлџиса*⁴, а *махрус*⁵ — [его корень], и *хлџис* — его камедь. Листья ферулы бывают белыми и черными. И лучший вид тот, листья которого белые и ароматные. А тот [вид], листья которого черные, вонючий. Это камедь ферулы, о которой упомянуто. Тот вид, который зовется *хлџиси мнџин*⁶, это камедь ферулы вонючей. А *хлџиси тайип*⁷ — это камедь того вида ферулы, которая именуется *анџитайи тайип*⁸. Эту ферулу называют *кашим*⁹. О ней упомянуто. А корень той ферулы, которая [именуется] *анџитани хорасани*¹⁰, — это *уштархар*¹¹. Семена той ферулы, которая зовется *анџитани эруми*¹², т. е. *сайсалиос*, — это *кашим*. И о каждой из них в отдельности упомянуто в своем месте.

Ипп говорит, что ферула вонючая — это *уштаргар*. У нее красный плод, а *џасни*¹³ — это ее камедь. Она бывает черной, а также белой. Природа белой горяча в III степени, суха в I и оказывает смягчающее действие. Если смазать ею в оливковом масле [кожу], то сведет с лица рубцы и очистит. Она помогает и при скрофулах. А уксус *уштаргара* выводит ту липкую слизь, которая скапливается в легких и селезенке. Она усиливает половое влечение, а также способствует перевариванию пищи и образованию влажной субстанции желудка. Она делает обильной мочу, изгоняет мелких и крупных глистов из живота и вызывает послабление. А если съесть немного, то поможет при [отравлении] всеми видами ядов. Если же смазать [тело] в смеси с маслом лилии, то поможет при болезни седалищного нерва и зловонном запахе. И помогает при четырехдневной лихорадке¹⁴. Доза ее на прием — 1 драм, но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняет уксус. А заменителем является керманский тмин.

§ 136. Ангуз¹ — девясил высокий

Это *эрасан*². Упомянуто.

§ 137. Анаркиу¹ — мак снотворный

Говорят, что это *хашхаш*². О нем упомянуто на букву «Хэ» под своим номером.

§ 138. Ансасай¹ — живокость едкая

Она зовется [также] *зап[и]п эл џапал*², т. е. *мавизаџ*³. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 139. Анук¹ — свинец

Он [по-армянски] называется *арџиџ*². Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 140. Анџитай¹ — шандра

Она [по-арабски] называется *нашиш эл калп*², а по-армянски — *хазтисаџ*³.

§ 141. Анармушк¹ — цветок дикого гранатника

Он называется [также] *нармушк*², т. е. *нархушк*³, а [по-армянски] — *египтаџоц нран котн еџ плукн*⁴. Упомянуто на букву «Мен».

§ 142. Анпаймис¹ — пупавка благородная

Это цветок, похожий на *папунаџ*². И некоторые говорят, что это на самом деле так.

§ 143. Анупулион¹ — язвенник

Он похож на тыкву. Это растение называют [по-армянски] *вайри*

*ддум*², т. е. дикой тыквой. Если приложить его к язве, то исцелит, а также вылечит опухоль и вызовет рубцевание.

§ 144. Ансай эл млук¹ — ?

Это [лекарство] принадлежит к роду порошков. Его употребляют для удаления дурного запаха изо рта.

§ 145. Анумай¹ — оносма

Она происходит из рода *шихар*², т. е. воловика. О ней упомянуто на букву «Ша» [в разделе] о воловике, т. е. *анухалиса*³. Упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 146. Анфах¹ — масло зеленых оливок

Оно [по-армянски] именуется так *дзитаптегн хором дзэт*².

§ 147. Анчатай¹ — воловик

Он называется [также] *анчутай*², т. е. *анчусай*³. О нем упомянуто [в разделе] о *шихар*⁴ на букву «Ша».

§ 148. Ануминеай¹ — анемона

Это суть *шагайиги нуман*². Упомянуто на букву «Ша» под своим номером.

§ 149. Антуннай¹ — цикорий

Это суть *касн*². И многие говорят, что его природа холодна и суха. Упомянуто.

§ 150. Анап¹ — баклажан

Он называется также *хатаг*², т. е. *тугас*³, т. е. *майтут*⁴, т. е. *кахи-рак* или *навсал*. И это суть *патинчан*⁵. Упомянуто на «Пэ».

§ 151. Анпарис¹ — виноград

Так именуют его ромей, а по-армянски он зовется *тунк*² или *ортн*³, т. е. *хагоги цар*⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 152. Анчиритам¹ — «смоковница Адама»

[Плод ее] похож на инжир. Он круглый и красный. Это *хандал*². Внутри он испещрен белыми точками. Это плод дерева, который привозят из Индии.

§ 153. Анталали пайза¹ — «белый цитварный корень»

Это растение, листья которого похожи на листья санны. Они желтоватые, и их используют для приготовления лекарств. Андалузцы именуют его *фи*². Природа его горяча и суха.

§ 154. Анталали савта¹ — «черный цитварный корень»

Это *чатвар*². Упомянуто под своим номером на букву «Чэ». Тюрки именуют его *пагампар чичаки*³. Цветок его белый и душистый, а корень похож на корневище сыти, но крупнее его. Его именуют [также] *чатвари андалиси*⁴. Упомянуто на букву «Чэ».

§ 155. Анчу¹ — алойное дерево

Это суть *йот*². Упомянуто под своим номером на букву «Йи». Аминь.

§ 156. Анфахайи арнап¹ — сычужина зайца

Она по-персидски именуется *хани майеайи харкаш*², а по-армянски — *лапстки хагай*. Если принять ее с уксусом, то поможет при падучей. Полмтхала ее — это противоядие от всех видов звериных укусов.

Сын Масувии говорит, что если 1 кут ее принять с уваренным вином, то поможет при всех видах змеиных укусов и укусах зверей и скорпиона. Если беременная женщина примет сычужину самца зайца, то исцелится от четырехдневной лихорадки. А если смазать ею раковую опухоль³, то поможет. Если же давать детям, то вылечит падучую. Все виды сычужины имеют эти полезные свойства, но сильнее всех — сычужина зайца. Если смешать ее с водой и закапать в нос, то остановит кровотечение. А если дать немного этой сычужины грудному младенцу, который страдает рвотой и у которого молоко закрепляет живот, то поможет. Если же женщина после месячных очищений введет ее во влагалище,

смешав с небольшим количеством мускуса, то поможет наступлению беременности. А если примет немного [сычужины] спустя 3 дня, то предохранится от беременности и остановит выделение влаги из матки. Сычужина закрепляет естество, излечивает язвы кишечника и прекращает месячные. А если положить ее в смеси с алтеем и оливковым маслом на то место, где застряла щепка или заноза, то выведет наружу.

§ 157. Анфаһайи фарас¹ — сычужина лошади

Она [по-армянски] зовется *əziu xaḡaḡ*. Если дать конскую сычужину при застарелом поносе и язвах кишечника, то поможет.

§ 158. Анфаһайи аменайи цеḡ анасноц¹ — сычужина всех видов животных

Вспомним их поименно. Бычья сычужина помогает при всех видах звериных укусов и тем, кто съел цикуту и [ядовитые] грибы. Надо дать ее полмтхала. А если выпить с уксусом, то поможет тому, у кого свертывается молоко в желудке.

§ 159. Анфаһайи хашф¹ — сычужина детеныша газели

Она [по-армянски] называется *ordz egi hortu xaḡaḡ*². Если женщины введут ее во влагалище сразу после месячных очищений, то предупредит наступление беременности.

§ 160. Анфаһ [ə]л чамал¹ — сычужина верблюда

Она [по-армянски] называется *əgtu kavzəri xaḡaḡ*². Автор Минһача говорит, что если полмтхала ее или кусочек величиной с горошину принять с теплой водой перед совокуплением, то увеличит половую силу. И нет лучшего средства для усиления полового влечения. Если принять с уксусом [сычужину] верблюда или барана, или оленя, или дикого барана, то поможет [в случае], когда молоко застыло (свернулось) в желудке. Относительно этих видов сычужины сказано, что их сила подобна силе бобровой струи, как и их действие при падучей и закупорке матки. И все виды сычужины обладают открывающими и растворяющими свойствами при запоре, но вяжут и закрепляют при поносе.

§ 161. Анфаһайи туп¹ — сычужина медведя

Она [по-армянски] называется *ardžu xaḡaḡ*. Захрани в Хавасе пишет, что она укрепляет тело и делает его упитанным, если [постоянно] принимать ее.

§ 162. Анфаһ эл йо'эл¹ — львиный зев

Он именуется у тюрков «носом телянка», т. е. [по-армянски] *hortu xiṭ*², ибо плод его похож на телячий нос. Если это растение сварить и отвар выпить, то поможет при всех видах [отравлений] ядами. А если смешать с маслом лилии и смазать лицо, то **лиц** твой будет приятен всем.

Слово Ипна о видах сычужины и их действии³

Лучшим видом является тот, который содержит меньше влаги. Природа ее горяча и суха во II степени, уравновешенна и способствует растворению влаг. Заячья сычужина помогает при падучей, растворяет остывшую кровь и помогает при [болезнях] матки. Если женщины введут ее во влагалище, то забеременеют, а также она быстро останавливает понос. И все виды сычужины помогают при [отравлении] всеми видами ядов и цикутой. Доза их на прием — 2 кута, но сычужина вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет барбарис. А заменителем является желчь. Сказано, что если завязать ее в тряпицу и привязать к большому пальцу руки страдающего лихорадкой, то лихорадка отпустит больного. Собачья сычужина помогает при болях в животе, поносе и язвах кишечника. А [сычужина] осла, олененка, козленка и верблюжонка обладает одинаковой силой. Если принять ее с уксусом, то изгонит страх из сердца.

§ 163. Ангужат¹ — камедь ферулы вонючей

Это суть *ančutan*², т. е. *hātis*³. Упомянуто.

§ 164. Анчирай¹ — крапива

Она называется также *гарис*², или *сасаркишт*³, или *казнай*⁴, персы именуют ее *тухми анчирай*⁵, т. е. крапивное семя, а [армяне] — *егичи хунд*. Она бывает двух видов. Лучшим является зеленый, у которого появились семена. Природа ее горяча во II степени. Обладает растворяющими свойствами и укрепляет тело, [а также] открывает закупорку. Если ее семена размельчить в черном дегте и положить на зуб, то извлечет его. А если ее листья сварить и положить на опухоль сосцевидного отростка, то поможет. Если же ее сок отжать и выпить с сезамовым маслом, то поможет при кашле. Ее семена выводят вредную и липкую влагу и прекращают кровохарканье. Они растворяют слизь, очищают тонкий кишечник, выводят желтую воду и помогают при водянке, колике и болях в пояснице, укрепляют половой член и увеличивают половую силу. А если смазать снадобьем из нее вместе с солью геморроидальную шишку, то поможет, а также [это снадобье] размягчает плотные опухоли, сваривает их и рассасывает рак. Если его вместе с солью положить на язву, то поможет и очистит ее. А если смазать, то поможет при раковой язве. Семена крапивы вызывают покраснение кожи и очищают ее. Доза на прием — полдрама. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются ипомея, а также семена сафлора, взятые в равном количестве.

Ипп говорит, что если размельчить ее свежие листья и положить на [выпавшую] матку, то втянет ее внутрь. А если размельчить, смешать с медом и дать лизать, то поможет при одышке. Если съесть 2 драма семян, то вызовет понос. А вслед за этим надо выпить розового масла, чтобы не жгло горло. Она выводит ту липкую слизь, которая собирается в желудке. А если запить уксусомедом, то поможет при недугах селезенки и почек. Если же семена ее размельчить, смешать с медом и смазать половой член, то он увеличится и опухнет. А если съесть 1 драм семян, то растворит тот камень, который образуется в почке, а [также] растворит остывшую кровь и очистит [почку]. Если же сварить с солодкой и выпить, то поможет при болезни мочевого пузыря и жженни. А если сварить листья, сделать примочку [и приложить] к той опухоли, которая бывает на сосцевидном отростке, то тоже поможет.

§ 165. Ангт¹ — огарь

Это *нихам*². О ней упомянуто, с Богом.

§ 166. Анзрут¹ — саркокола

Это суть *анйрух*², известная камедь. Она бывает двух видов: белая и красная. Лучшим является белый. Природа ее горяча во II степени и суха в I. Очищает язвы и помогает при болезни глаз, при начинающейся катаракте, а [также] при слипании век. Если ею смазываться, то поможет при скрофулах и язвах в ухе и выведет с лица веснушки. А если съесть, то она в силу своей природы вызовет образование язв на голове. Но она рассасывает язвы сосков и вылечивает их, а [также] растворяет желтую желчь и слизь. Если смазывать ею, то помогает при опухоли яичек, способствует рубцеванию язв и оказывает благотворное действие на влажные язвы. А если съесть ее с маслом грецких орехов при болях в костях, то поможет. Она делает тело упитанным. Доза ее на прием — полдрама. Но она вызывает образование плеша на голове. Ее вредное действие устраняет масло грецких орехов. А заменителями являются крахмал в двойной дозе или же в половинной ее дозе сабур.

Ипп говорит, что если будешь принимать ее, то смешай с миндальным маслом и выпей 2 драма. А ученые врачи говорят, что в Египте женщины употребляют 12 или 24 драма ее по выходе из бани, и они полнеют и не знают болезней.

Патеһи говорит, что это камедь колючки, именуемой *ашапака*³. Она бывает красной и белой. Когда она долго остается на солнце, то стареет и делается красной. Этот вид именуется *анзрут вагарзу*⁴, а также *канчатай*⁵, а по-персидски — *казру*⁶. Она растет на горе, именуемой

горой ⁷ Шапан или Вартачан. Лучшим видом является белый, отдающий желтизной, с горьким вкусом.

§ 167. Андарион ¹ — горичник

Он растет в горах. Это растение, похожее на фенхель. Запах его острый. Хорош тот вид, который обладает послабляющим действием. Он способствует перевариванию пищи. Если сварить его в уксусе и смазать голову, то поможет при помрачении сознания ², головокружении ³, застарелой головной боли и параличе. Он вызывает месячные или выкидыш как при питье, так и при введении во влагалище. Если смазать, то размягчит уплотненную селезенку и рассосет [опухоль]. Он помогает и при отравлении всеми видами ядов, а также явно помогает при укусе скорпиона, [недугах] нервной природы, язвах, болезни седалищного нерва и костей и укусах зверей. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет масло розы. А заменителями являются костус и ревень, взятые в его дозе.

§ 168. Анисун ¹ — анис

Он известен на всех языках [под тем же именем], а турки именуют его *hazar taray* ². А также говорят, что это семена «ромейского фенхеля», т. е. [по-армянски] *hormci erziani hund* ³. Хорош тот вид, который свежий. [Природа его] горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами и делает обильными [выделения]. Если сделать окуривание, то помогает при всякой простуде. А пары его помогают при холодной форме головной боли и делают приятным вкус во рту. И помогают тому, у кого опухло лицо. Если его [семена] размельчить, смешать с изюмом и дать поесть, то устранил сухость [в горле]. Он помогает и при [болезни] глаз. Очищает грудь и легкие от вредных влаг. А также вылечивает кашель. Он растворяет черную желчь и выводит ее, а также выводит ветры из тела. Открывает закупорку печени, селезенки и почек и [устраняет] задержку мочи. А также вызывает месячные и [усиливает] половое влечение. Он утоляет жажду, которая возникает от слизистой влаги. И помогает при всех лихорадках слизистой природы. Он также устраняет вредное действие ядовитых лекарств и оказывает потогонное действие. И размягчает опухоли. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет сироп сладки. А заменителем являются семена фенхеля.

Патеһи говорит, что он называется *эразианайи эруми* ⁴. Бывает двух видов. «Ромейский фенхель» похож на ажгон, а не ромейский — на дикий тмин. Лучшим является ромейский. Он помогает при водянке, ветрах желудка и урчанье. А если ввести в глаз, то удалит старый паннус ⁵. Он помогает и при застарелых лихорадках. Открывает закупорку печени. А если смазать зубы [его соком], то сделает приятным запах [из рта] и очистит корни зубов. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем являются семена укропа. И говорят, что заменителем его является [также] тмин обыкновенный.

§ 169. Аниџаџ џаџик ¹ — посконник конопляновидный

Он [по-арабски] называется *џафџџ* ², а [по-армянски] — также *ереснак* ³. Упомянуто на букву «Гат» под своим номером.

§ 170. Анмерук ¹ — портулак

Он [по-армянски] называется также *һрһрем* ², т. е. [по-арабски] — *пахлатһ ул һамџа* ³. Упомянуто на букву «Пџ» под своим номером.

§ 171. Аниџот ¹ — дымянка

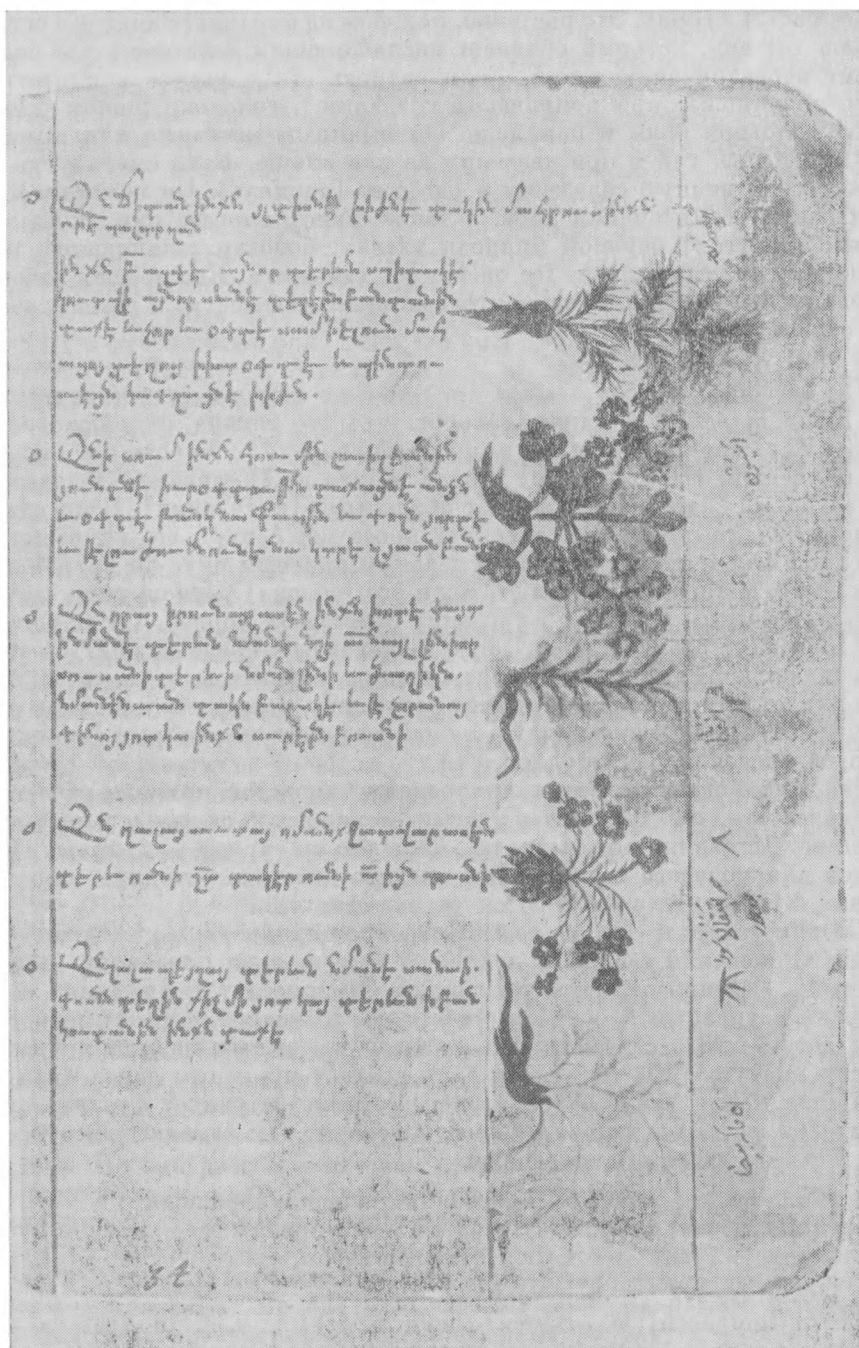
Это суть *шаһтарач* ². Упомянуто на букву «Ша» под своим номером.

§ 172. Анкартивай ¹ — анакардиум

Это суть *палатур* ². Так называется он по-ромейски. Упомянуто на букву «Пџ» под своим номером.

§ 173. Анаџаџ џарур ¹ — сернистая сурьма

Это суть *туџиа* ². Упомянуто на букву «То».



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(второй сверху — анис, *Anisum vulgare* Gaertn.)
[IV, л. 2a]

§ 174. Аннух¹ — мята посевная

Это суть *нанай*². О ней упомянуто на букву «Ну» под своим номером.

§ 175. Антизеай¹ — цикорий

Это ромейское слово, а арабы называют его *хндипай*², персы же — *хасни*³, а армяне — *егрдак*⁴. О нем упомянуто на букву «нО» под своим номером.

§ 176. Андиантавн¹ — адриантум

Это ромейское слово. А по-армянски он зовется *дзархот*², по-арабски — *парсиавшан*³, по-тюркски же — *палтри гар*⁴. О нем упомянуто на букву «Пэ» под своим номером.

§ 177. Антуз¹ — девясил высокий

Это *эрасан*² или *чанак*³, т. е. по-армянски *кѣмух*⁴. О нем упомянуто на букву «Ра».

§ 178. Антилис¹ — антилис

Он бывает двух видов. Один похож на чечевицу. Листья у него длинные, достигают одной пяди. Его называют «дикий чечевицей», т. е. [по-армянски] *вайри осб*². А листья другого вида похожи на листья дубровника. И если дать выпить 4 драма его сока, то поможет при болезни почек, задержке мочи и падучей. А если 2 драма растереть, смешать с розовым маслом, приготовить свечи и дать женщинам ввести во влагалище, то поможет при горячей опухоли матки. А если выпить [сок] того вида, который похож на дубровник, с уксусом, то поможет при бесноватости.

§ 179. Ашгагул¹ — дикая морковь, пастернак

Это *шагагул*². Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 180. Ашкили чашм¹ — ликий

Это *йавсаи*². Упомянуто на «Йи» под своим номером.

§ 181. Ашнайи тафут¹ — иссоп

Он [по-армянски] называется *чор зуфа*² или *зуфайи еапис*³. Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 182. Ашмунисай¹ — дикая морковь

Она [по-армянски] именуется *вайри степгин*², т. е. [по-арабски] *чазари парри*³. Упомянуто под своим номером. Аминь.

§ 183. Ашихс¹ — атрактилис

Говорят, что это дерево *кармтанай*². Оно происходит из семейства волчегородника. Его именуют *хамалун лугис*³, что означает белый [хамелеон]. А некоторые называют его *агсиай*⁴. Оно растет в горах. Пояснения о нем даются [в разделе] о *мазарионе*⁵.

§ 184. Ашрас¹ — асфodelь

Это *хунса*² или *шрзи*³, т. е. *апрах*⁴. О нем упомянуто под своим номером на «Хэ».

§ 185. Ашнеафи мамиса¹ — сгущенный сок рогатого мачка

Это *мамиса*². Упомянуто на «Мен».

§ 186. Апики¹ — стекло

Это *зуцаи*², а по-персидски — *апкина*³. О нем упомянуто на «За».

§ 187. Апуганис¹ — молочай колючий

Он [по-армянски] зовется *гасул хормци*². Это травянистое растение с мелкими листочками, похожими на листья масличного дерева. Оно растет на побережье. А между двумя его листьями торчит по одному сухому шипу белого цвета. На верхушке у него имеются собранные в кисти цветки, похожие на виноград. Надо взять его листья и корни, сварить, отжать, высушить и хранить. А когда понадобится, дать 3 мтхала его в уксусомеде или в сиропе. Растворит водянистую слизь и поможет при одышке, падучей и болезни нервов, с Богом.

§ 188. Апрун¹ — живучка

Она зовется [по-арабски] *хайэи йалам*², т. е. [по-армянски] *вайри азох*³. Это [растение] вечно молодое, зеленое и свежее. О нем упомянуто на букву «hO» под своим номером.

§ 189. Апзар эл ġат¹ — очиток едкий

Он зовется [также] *хайэ и йалам*², т. е. *вайри азох*³. Упомянуто под своим номером на «hO».

§ 190. Апл¹ — кардамон

Это «мелкий кардамон», т. е. [по-армянски] *ġоġр ġаġулэ*². Он имеет треугольную коробочку. Его извлекают из этой коробочки. Один его вид бывае размером с мускатный орех и имеет треугольную форму, а другой похож на зерна беллерических миробаланов. Он круглый, и кожа его тонкая. Оба эти вида — суть мелкий кардамон. Его называют также *ġил*³, или *ġал*⁴, или *ġарпуэ*⁵, или *шумир*⁶. Природа его горяча и суха в III степени. Хорош тот вид, запах которого острый. Его полезные свойства и сила подобны гвоздике. Он помогает при холодной природе желудка и печени и прекращает рвоту. Обладает более нежным действием, чем «крупный кардамон».

§ 191. Апар¹ — свинец

Он [по-армянски] называется *айрайġ ануġ*². Упомянуто.

§ 192. Апġар¹ — серебро

Оно [по-персидски] зовется *навġрай*², т. е. [по-армянски] *арġат*³.

§ 193. Апухалисай¹ — воловик красильный

Это *анġуса*². О ней было упомянуто. Немного поведаю и [о прочих именах], которые суть: *ġас эл ġимар*³, или *йаġрсамйай*⁴, или *саġар эл там*⁵, или *эриġл ил ġамама*⁶, или *ġамира*⁷, или *ġуваġфлус*⁸, или *шантаġ*, или *ġаġла*⁹, или *анġилиа*¹⁰, или *аġлий*¹¹. А в Хорасане его именуют *нэġи наша*¹², а по-сирийски — *ġулумавий*¹³. Есть и другой вид, который называют *налаġис*¹⁴, а также *ġаġушар*¹⁵. А персы называют его *санġар*¹⁶ или *вахġайġуеа*¹⁷. Лучший вид тот, листья которого черного цвета, их много, а корень толстый. Природа его горяча и суха в начальной части II степени. Польза от него заключается в том, что если его растолочь и [соком] смазать [обесцвеченную кожу] при витилиго¹⁸, то поможет. А также он рассасывает опухоль селезенки и очищает печень. Если съесть его с уксусом или смазать подагрические [узлы], то тоже поможет. Если же приложить его в смеси с козьим салом к скрофулам, то рассосет. А также помогает при язвах. Если приготовить мазь, то поможет при ожоге огнем, а также при трещинах заднего прохода. Если же его листья пожарить и дать запить вином, то размягчат естество. А если разжевать и положить на вредных тварей или присыпать их, то они подохнут. Если же те вредные твари съедят его корень, то погибнут. Если женщины введут [снадобье] из корня его во влагиалище, то выкинут плод, а также оно рассосет плотную опухоль матки. А если [женщины] примут ванну в его отваре, то у них начнутся месячные¹⁹. Доза его на прием — 2 драма. А если съесть много, то вызовет головную боль. Его вредное действие устраняют миндальное и тыквенное масла.

§ 194. Апġôn¹ — крахмал

Он называется *лунап эл ġамġ*², или *лунап эл фум*³, или *лунап эл пар*⁴, или *лунап эл ġанда*⁵, а также по-арабски — *нша*⁶, по-персидски же — *ншастаġ*⁷.

§ 195. Апаст¹ — масло цитрона

Оно [по-армянски] называется *утġруġи ġраġу*, а по-персидски — *ġэġна-ланġ*². И говорят, что эта мякоть цитрона, т. е. [по-армянски] *ġуриндġи мис*³. А автор сей книги говорит, что в Шапанġаране его называют *па-ġас*⁴, а также *мураġġан*⁵. Упомянуто.

§ 196. Апуйалас¹ — масло желтофиоли

Оно по-персидски называется *кули хири*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 197. Апайасал¹ — ?

Это крупный цветок лазурного цвета со слегка красноватым оттенком. Природа его горяча и суха в I степени.

§ 198. Апайаврит¹ — ?

Это травянистое растение, которое именуется по-арабски *ларех*², а также *эранчай*³. [Корень] его не черный и не желтый, и запах его противный. Природа его горяча и суха в III степени.

§ 199. Аппат¹ — ?

Это круглое корневище, похожее на репу, на вкус острое. И листья [растения] похожи на листья укропа. Оно растет по берегам рек, а случается, что и в сухих местах. И если съесть листья того вида, который растет в сухих местах, то сразу умрешь. Природа его горяча и суха в III степени.

§ 200. Апрур¹ — разновидность нарда

Это желтое травянистое растение с черноватым оттенком. Оно имеет колючки и похоже на нард. И обладает приятным запахом. Природа его горяча и суха в I степени.

§ 201. Апанавс¹ — эбен

Он известен. И лучшим видом является тот, который растет в Индии и Абиссинии. Если его бросить в воду, он опустится на дно. Природа его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами и придает скользкость [влагам]. Если его растереть в воде и ввести в глаз, то удалит бельмо и устранит потемнение в глазах, а также поможет росту ресниц. Но он не имеет влияния на главные органы тела. Растворяет слизь и помогает при камнях мочевых путей. Выводит ветры из живота. А также помогает при ожогах огнем, если растереть и смазать. Но он вреден при глазных болезнях горячей природы. Его вредное действие устраняют камфора и ее свечки. А заменителем являются жженные косточки фиников.

Ипп говорит, что если положить его в горшок, сжечь, размельчить, промыть золу и ввести в глаз, то удалит бельмо, остановит слезотечение, улучшит зрение и вообще поможет. А если 2 драма его размельчить и дать человеку, страдающему камнями мочевого пузыря и почек, то растворит их и очистит. А также он обладает многими другими [полезными] свойствами.

Патеи говорит, что эбен бывает двух видов: черный и смешанный с другими цветами. Дерево его напоминает юбубу. И если оба вида эбена бросить в воду, то они вследствие своей тяжести опустятся на дно. Лучшим видом является черный и гладкий.

А автор сей книги говорит, что тот, который смешанного цвета, бывает двух видов. Один вид состоит из смеси черного и желтоватого цветов и его привозят с побережья Занзибара. Семена его похожи на семена хны. И он содержит равные количества черного и желтого цветов, а также бывает, что того или иного больше или меньше. Имеется и еще один вид красноватого и белого цвета. В отношении белизны он напоминает сандал, а семена его [как] у перца. Тот чистый вид, который имеет черную сердцевину, окружен иным цветом. И этот вид эбена тяжелее, чем те, которые пестрого цвета.

Диоск[оритос] говорит, что лучший вид эбена тот, который привозят из Абиссинии. А я дивлюсь его словам, ибо в Абиссинии нет эбена, этот эбен привозят из Исфахана и Фуваха. Его привозят и с острова, который зовется Гамир². Если его опилки хорошо размельчить и присыпать ими злокачественные язвы, то поможет и высушит их.

Автор сей книги говорит, что нет лучшего средства от ножевых или кинжальных ран, чем это лекарство. И сказано, что заменителем его является юбуба. Его вредное действие устраняет аравийская камедь или ба-

зилик. И сказано, что если эбен бросить в огонь, то он расплавится и распространит вокруг себя благоухание. Ученые врачи говорят, что никто не видел тех мест, где растет его дерево, а его выбрасывает море на берег, и его собирают и вывозят во все края для продажи.

§ 202. Апришум¹ — шелк

Он известен. Лучшим видом является сырой, мягкий и чистый. Природа его близка к горячей. Он обладает жгучими и высушивающими свойствами. Если его сжечь, промыть и посыпать на язвы глаза, то поможет, исцелит их и успокоит боль. А если съесть, то развеселит сердце и прекратит сердцбиение². Лучшим видом является тот, который получается после сжигания и употребляется как лекарство. Но если не сжигать, то сила его будет больше. Одежда из него греет умеренно, наподобие хлопковой. А доза его на прием — 2 кута. Но он вреден при горячей природе [тела]. Его вредное действие устраняет одежда из льна. А заменителями являются в его двойной дозе нард или в половинной дозе — корка цитрона.

Ипн говорит, что тот, кто носит шелковую рубашку, не будет знать вшей. А способ сжигания шелка таков: положи шелк в железный котел, залепи горлышко, оставив лишь мелкие отверстия, и поставь на огонь до тех пор, пока [шелк] не сгорит. А другой способ таков: кладут [шелк] в новый горшок и залепляют горлышко, а затем сжигают на огне и после того промывают, высушивают и вводят в глаз. Весьма помогает.

Патеһи говорит, что [природа] его умеренна в отношении теплоты и холода. А в Хавасе говорится, что она горяча и влажна. Шелк очищает тело от [избытка] слизи и черной желчи, делает его упитанным и укрепляет, изгоняет заботы из сердца и просветляет разум, а также обостряет зрение. Он увеличивает половую силу. Его примешивают к лекарственным кашкам после сжигания или размельчения ножницами. Способ его сжигания такой же, как шерсти, о чем упомянуто на «Сэ». А если шелк-сырец размельчить ножницами, то сила его будет велика. Если же сжечь и дать принять человеку, то [подействует] подобно настоящим бодрящим³ лекарствам, развеселит сердце и поможет при сердцбиении. Доза его на прием — 1 драм. А если его промыть после сжигания и ввести в глаз, то поможет при язвах глаза. Если же носить его, то он, как и хлопок, не греет.

§ 203. Апранч¹ — эмбелия

Ее привозят из Индии. Это черноватые семена, похожие на семена редьки. Они бывают и мелкие и крупные. Лучшим видом является свежий. Природа ее горяча в I степени и суха во II. Она вызывает послабление. Укрепляет волосы, растворяет слизь, изгоняет [круглых] глистов и весьма сильно — плоских. Она помогает при болях в костях и бедре и воспалении седалищного нерва. И весьма полезна в качестве слабительного. Доза ее на прием — 2 драма. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем являются семена ипомеи.

Ипн говорит, что если 10 драм [семян] растолочь и принять с водой или молоком, то растворит слизь и изгонит плоских червей. И это тот вид, который более крупный. А также есть и другой, более мелкий, о котором было сказано выше. [Семена] того вида, который крупнее, очищают кишечник и изгоняют длинных глистов. Они обладают многими полезными свойствами.

Патеһи говорит, что ее называют *апранч* или *парнах*², а по-персидски — *принк капили*³. Она бывает двух видов: крупной и мелкой. Лучший вид — с мелкими [семенами] красноватого цвета. Два драма его растворяют липкую слизь. Нет лучшего средства, чем это, для изгнания глистов. Но эмбелия вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является в той же дозе люпин, а также говорят, что камала. И сын Масуви говорит, что ее заменителями являются люпин и камала в дозе 2 данка.

§ 204. Апухт¹ — вяленое мясо

Оно [по-персидски] называется *намажсут*². Есть еще один вид, [имеваемый так], когда мясо солят и хранят, и оно не высыхает, а когда понадобится, то его берут и используют. А в нашей стране сушат и годами хранят говядину и баранину. И мы встречали людей, которые говорили нам, что в Грузии это сушеное мясо выдерживает двадцатилетний срок хранения. Природа его горяча и суха в начальной части II степени Оно помогает при водянке. Если [при приготовлении] будет взято уксуса больше, чем соли, то оно повредит больному, страдающему коликой. А если съест много, то вызовет экзему, зуд и образование черножелчных смещений. Если же приготовить с приправами, в состав которых входят ажгон, тимьян, кориандр и горячие по природе лекарства, то это уменьшит его вредное действие. Если немного вымочить в воде, затем сварить со шпинатом и прибавить свежее коровье или миндальное масло, то это устранил его вредное действие. Оно способствует похудению тучных людей. А если оно вызовет жажду, то дай выпить уксусомеду, если же пересохнет в горле, то дай юлеп, жирную похлебку или мучную болтушку с миндальным маслом. А если съест с фенхелем, петрушкой и анисом, сделает обильной мочу и вылечит от заложенности в груди и в легких.

§ 205. Апику прйур¹ — «пена стекла»

Она [по-арабски] называется *запат эл гаварир*². Упомянуто на букву «За».

§ 206. Анпуни эрайи¹ — «пастушья дудка»

[Говорят], что это «пастуший посох», т. е. *йасайи эрайи*². И утверждают, что это *хайзи йалам*³. Но это недостоверно.

§ 207. Апзи гарин¹ — крестовник обыкновенный

Он достигает в длину одного локтя². Листья его красноватые, похожие на листья водяного кресса. А некоторые говорят, что запах его цветка напоминает яблочный. И если приготовить припарку из листьев и цветков его с виноградным соком, приложить к опухоли яичка или заднего прохода, то поможет. А если его корень истолочь, смешать с мукой и приложить к язвам, которые образовались на сухожилиях, или сделать припарку с уксусом, то поможет, с Богом.

§ 208. Арюц¹ — лев

Он [по-арабски] зовется *асат*², а по-персидски — *шэр*³. Упомянуто на букву «Айб» под своим номером.

§ 209. Ардж¹ — медведь

Он по-арабски называется *тун*². Если его желчь смешать с медом и перцем, растереть и смазать плешивую голову, то поможет росту густых волос. Смазать следует 6 раз. А если выпить его желчь в уксусомеде, то поможет при болезни печени. Если же сало его нагреть с зернами граната, очищенными от косточек, смешать с равным количеством оливкового масла и смазать брови, то будет способствовать росту волос и сделает их густыми. А если смазать свищ, то [также] поможет. Если же кровь медведя дать выпить слабоумному, то очень поможет. Поможет также, если сало его растереть и смазать неподвижные члены или [тело] при проказе. Если же оба его глаза взять, завязать в тряпицу и привязать над глазами того, кто страдает четырехдневной лихорадкой, то лихорадка отпустит его.

И одним из удивительных свойств медведя является то, что когда самка родит, она приносит нечто бесформенное, без лица и членов. Она лижет его до тех пор, пока не появятся лицо и члены. Если смазать его салом [голову] при лисьей болезни, то будет способствовать росту волос. Поможет, если смазать им трещины, образовавшиеся от холода, а также смазать на солнце места, где имеется смещение костей. Полезно и при сведении нервов. Если же его теплой кровью смазать опухоли, то они быстро созреют. Его желчь подобна бычьей желчи. А если ее смешать с медом и дать больному падучей, чтобы он немного полизал ее, то весьма

поможет. Если же принять сычужину, которая образуется в груди его детеныша, то тело будет упитанным. А если его желчь смешать со свежим соком фенхеля и ввести в глаз, то улучшит зрение. Если же выдернуть ресницы и смазать веки его кровью, то волосы больше не вырастут. И если смазать детей его салом, то предохранит их от всевозможного вреда. А мясо его не едят, оно является дурной пищей. Шкура же его очень хорошо греет. И если страдающий подагрой постелит и ляжет на нее, то весьма поможет.

§ 210. Арджасп¹ — купорос

Это *заџ*². Упомянуто на букву «За» под своим номером.

§ 211. Арџнџ¹ — свинец

Он [по-персидски] называется *сурп*², а [по-арабски] — *анар*³. Природа его холодна и суха. Если сделать из него ступу и пестик и растереть в ней масло оливков, или мирта, или розы, или айвы и им смазать геморроидальную шишку и те высыпания, которые образуются у заднепроходного отверстия, [то поможет]. А если взять несколько кусочков его, расплющить и привязать к паху больного, страдающего падучей, то очень поможет. Поможет также, если сделать тонкую пластинку и привязать к тому месту, где имеется сведение нервов. А если съечь его, мелко растолочь и посыпать им застарелые язвы, то тоже поможет. Если из высыпаний обильно выделяется гной, то употреби в день по одному разу, если же гноя мало, то два раза в течение четырех дней, так чтобы получилось по одному разу каждые два дня. А если сделать из него пластинки и тереть их друг о друга в воде, пока она не почернеет, а затем прибавить к той воде розовое масло и смазать геморрой у заднепроходного отверстия, то поможет, а также поможет при сыпи на седалище. Если же взять жженный свинец, размельчить и ввести в глаз, то поможет при слезотечении, а также удалит разрастания дикого мяса. Надо его мелко размельчить, положить в кувшин слоями свинец и серу, пока кувшин не заполнится, поставить на огонь, чтобы перегорело и появилось пламя, смешать с железом [и оставить до тех пор], пока содержимое не превратится в землистую массу. Тогда берут ее, готовят мазь⁴ и прикладывают к старой сыпи. Очень помогает. Весьма поможет, если смешать с глазными лекарствами. Если же смазать палец салом, а затем потереть о свинец и смазать брови, то поможет при выпадении волос. А если два кусочка свинца тереть друг о друга в вине и потом смазать им горячую опухоль, то тоже поможет. Если же тереть свинцовые пластинки в масле, пока оно не почернеет, а затем смазать им железо, то оно не заржавеет. Если же сделать из свинца кольцо и надеть на палец, то оно вызовет истощение тела. А если положить кусочек свинца в [горшок], в котором варится мясо, то оно останется сырым. Если же свинцовое кольцо⁵ одеть на дерево, которое не приносит плодов или роняет их, то оно удержит плоды и принесет обильный урожай.

§ 212. Арджу энкуз¹ — «медвежий орех», плоды дурмана

Это *џавзи маџил*². Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 213. Арвот¹ — клевер

Это суть *аратан*². Упомянуто на «Ра» под своим номером, с Богом.

§ 214. Астаратиџавс¹ — «астра аттическая», белоголовник

Это травянистое растение, которое выходит прямо из земли и не имеет ветвей. Это сильное и крупное растение, а в середине находится желтый цветок, похожий на ромашку. Головки [цветков] растут раздельно друг от друга, а листья его длинные. Если растолочь их, сделать припарку и приложить к опухоли молочной железы, то поможет. А если женщина повесит его на шею, то избавится от той же болезни. Если же растолочь цветок этого растения и отжать сок, разбавить его водой и выпить, то устранил жжение в желудке и поможет при боли в горле. А также помогает при падучей у детей и при горячих опухолях глаза. Помогает и при

горячей опухоли в паху или в другом месте и при колотье. И цветок его оказывает то же самое действие.

§ 215. Асґалинае ¹ — ластовень лекарственный

Ипп говорит, что это травянистое растение, которое бывает двух видов. Оно растет по берегам вод. Один вид не имеет плодов, а у другого плод черноватый и округлый. Если выпить [сок] этого плода, то укрепит естество и приостановит кровотечение, а также сделает обильной мочу. А если из листьев его сделать припарку и приложить к месту змеиного укуса, то поможет. И помогает также, если тот плод испечь на огне и принять внутрь.

§ 216. Астараґалис ¹ — чина клубненосная

Она именуется у тюрков *тавшанґил турнаґи* ². Это травянистое растение, листья которого стелются по земле. Цветок у него маленький, а корень похож на редьку. Он растет во влажных местах. А если растолочь [корень] и положить на высыпания, то поможет. Если же корень сварить в вине и выпить, то укрепит естество и остановит понос, а также сделает обильной мочу, прекратит кровохарканье и исцелит.

§ 217. Асеавш ¹ — «камень Ассоса»

Это тот камень, на котором образуется соль. Если его взять в руки, то он очень легко крошится и растирается. Если прокипятить его в дегте и приложить к ране ², то она зарубцуется. А если камень растолочь и в сухом виде [присыпать] им старые язвы, которые не заживают, то они исцелятся. И он разъедает дикое мясо. А если смешать его с медом и смазать те высыпания, которые появились на теле, то помешает их распространению. Помогает, если смешать с бобовой мукой и приложить к подагрическим узлам. Если же смешать с уксусом и приложить к [уплотненной] селезенке, то тоже поможет. Если смешать с медом и дать полизать, то поможет при язвах легких. А если его мелко растолочь, несколько раз провеять через сито и с помощью лекарственной ложки ввести в глаз, наподобие сурьмы, то укрепит зрение и удалит бельмо. Геґианос сказал, что если полизать его, то он обожжет язык. Он образуется из влажного пара, который суть *коһарчлз* ³.

§ 218. Асланґ ¹ — резеда

Это травянистое растение, которое растет в песчаных местах. Стебель его длинный и желтый. Резеда похожа на водяной кресс. Ее используют красильщики. Если ее листья сварить и сделать припарку, то поможет при опухолях слизистой природы. Помогает, если смешать с ячменной мукой и приложить к болезненным местам. Есть еще один вид резеды, который растет в сухих местах. Цветок ее похож на цветок белены. И если растолочь и дать человеку, у которого болит живот, то [поможет]. А также выводит густые ветры и помогает при колике, укусах скорпиона и отравлении ядами.

§ 219. Астафлин ¹ — дикая морковь

Она [по-армянски] называется *вайри степґин* ². Она делает обильными семя и мочу и вызывает месячные. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья дымянки. Дикая морковь растет по берегам вод. И если съесть ее семена, то сделает обильной мочу и поможет при укусах зверей. А если дать съесть женщине или ввести в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные, а также выведет мертвый плод из утробы. Если же ее листья размельчить, смешать с медом и приложить к лишаю, то поможет. Но она вредна для горла и груди. А если съесть в сыром виде, то повредит желудку и вызовет боли в сердце. Если взять один драм ее семян, смешать с одним драмом сахара и дать поесть, то поможет при болезни нервов. А если женщины выпьют [это снадобье], то поможет забеременеть. Если же тот вид моркови, который растет по берегам рек, повесить дома, то все пресмыкающиеся и вредные твари покинут дом.

Если целиком сварить листья моркови и тем отваром вымыть отмороженные руки у детей, то устранил посинение. И тот, кто отведал ее, будет

страдать ветрами. Она укрепляет половой член и усиливает половое влечение. Кто желает съесть ее, пусть сварит сначала и только тогда отведаст, сдобрив горячими по природе лекарствами. Она делает обильную мочу, согревает почки и укрепляет желудок, а также удаляет густую слизь, открывает закупорку печени и способствует перевариванию пищи. Если ее сварить с мясом козленка, уксусом и солью, то поможет [при болезнях] желудка, печени и селезенки. А если настоять ее на меду и съесть, то усилит половую силу, очистит женскую матку, вызовет аппетит и изгонит ветры. И лучше всего принять [это снадобье] до еды, а затем и после еды. Заменителями ее семян являются [семена] аниса.

§ 220. Асапəһ эл сфр¹ — «желтые пальцы», прутняк

Он у тюрков именуется *Мариам али*², т. е. «рука Марии», а листья его называются [также] *кəту һайеаси*³. Он похож на одно растение. Сам он тонкий и от верхушки до корня покрыт цветами. Волоски его [корня] похожи на ладонь и пальцы грудного младенца и их бывает 5 или 6, а внутри они наполнены соком. Цвет же его [корня] бывает смешанный: белый и желтый. Он имеет сладковатый вкус. Растет он на песчаных местах или на берегу моря. Растворяет густые смешения влаг, очищает нервы, помогает при слабоумии и укусах зверей, а также изгоняет из утробы плод женского пола. Заменителем его является сыть, взятая в количестве, равном трети его [дозы].

§ 221. Асапəһ эл һурмуз¹ — «пальцы Гермеса», безвременник

Это цветок *сорнчана*². Он бывает желтым, а также белым. И автор сей книги говорит, что это *шанпалит*³. Это суть безвременник. А некоторые говорят, что это листья безвременника. Природа его горяча и суха во II степени. Он помогает при болях в костях и застарелых язвах. А если сделать припарку при подагре, то тоже поможет. И Багарат сказал, что это лучшее средство от болей в костях. Сила его похожа на силу безвременника. Он помогает при застарелой головной боли, открывает закупорку и усиливает половую потенцию. Если смешать с имбирем, тмином и мятой, то поможет, с Богом.

§ 222. Асапəһ эл ғатһат¹ — «девичьи пальцы», базилик волосистый
Это *фаранчамушк*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером, с Богом.

§ 223. Асапəһ эл фатари¹ — сорт винограда

Он принадлежит к роду черного винограда. Его называют также «масличным виноградом», т. е. [по-армянски] *дзитеной хадог*². О нем упомянуто [в разделе] о винограде.

§ 224. Асапəһ эл фирйарн¹ — «пальцы фараона»

Это камень, похожий [по форме] на палец. Его извлекают из моря Хиджаза. Он называется [также] *имсак эл хурай*².

§ 225. Асфитаҫ эрғасас¹ — оловянные белила

Это *һусэн*². Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 226. Асфитаҫ¹ — свинцовые белила

Это *кршан*. Их готовят также из олова и извести. Лучшим видом является белый и мягкий. Природа их холодна и суха во II степени и обладает высушивающими свойствами. Помогают при глазных болезнях, вылечивают язву роговицы и прекращают выделение влаги. А тот вид белил, который готовят из извести, останавливает кровохарканье. И если в смеси с уксусом смазать лоб, то помогут при головной боли, а также при болях в грудной железе. Если же смазать в смеси с уксусом женскую грудь, то не дадут ей увеличиться. А если в смеси с розовым маслом и яичным желтком смазать трещины заднего прохода, то также помогут. Если же известковые² белила смешать с аравийской камедью, то останавливают любое кровотечение. А если смазать, то высушат любую язву и успокоят [боль] при горячей опухоли. Они входят в состав всех мазей для лечения язв. Если смазать ими место укуса морского скорпиона, то помогут и очистят язву и все тело. Но если их принять внутрь, то

повредят. Их вредное действие устраняет жирная пища. А заменителем является свинцовый глет.

Патин говорит, что персы именуют их *спитак*³. Лучшим видом является тот, который чистый, белый и благоуханный. Природа их холодна и суха во II степени, а также говорят, что в III степени.

Гегианос говорит, что они помогают при всех видах язв головы и при лисьей, а также змеиной болезнях⁴, если смазывать [ими в смеси] с розовым маслом.

Диоскоритос говорит, что при наружном применении они оказывают охлаждающее действие в отношении всех язв. Входят в состав мазей и благотворно действуют при опухолях глаз. А тот вид белил, который приготовлен из олова, помогает при укусах скорпиона и трещинах. Свинцовые же белила полезны при глазных болезнях и исцеляют язвы. Их нельзя принимать внутрь. Если же съесть, то противоядием являются рвотные [средства], а также отвар из семян петрушки, фенхеля и полыни. Поможет.

§ 227. Асрун¹ — червь

Это червячки, которые водятся в песке.

§ 228. Асйур¹ — сафлор красильный

Это *гуртум*². Упомянуто на «Гат» под своим номером, с Богом.

§ 229. Асмуса¹ — душица?

Это *ашмуса*². Она происходит из рода мирта. Упомянуто [в разделе] о мирте.

§ 230. Асйулус¹ — асфодель

Это корневище, которое перемалывают на мельнице. Асфодель зовется [также] *шрэш*² или *хунсай*³.

§ 231. Асвати салэп¹ — кожа черной [змеи]

Это [кожа] одной разновидности змей, т. е. черной змеи, а [по-армянски] — *сев авдэ*.

§ 232. Асвапун кабу¹ — мирт и наплыв на стволе мирта

Это *гитис*², а также его зовут *йимар*³ или *асмаргранд*⁴, по-персидски же — *мурт*⁵. Лучшим видом является «хосровский» [благородный] и свежий. Природа его холодна в I степени и суха во II. Его полезное действие в том, что он хорошо закрепляет естество. Если сделать из него припарку на сломанную конечность, то поможет. А окуривание им полезно для тела. Он помогает при горячих опухолях, а также при ожогах огнем. Он укрепляет желудок и успокаивает сердцебиение. А его семена полезны при кашле и укусах скорпиона и фаланги. Он обладает и сильным закрепляющим действием. Полезно нюхать мирт. А если его сок ввести в глаз, то укрепит зрение и прекратит слезотечение. Если же сварить [листья] и принять ванну в отваре, то поможет при опухолях заднепроходного отверстия и его выпадении. Он останавливает кровотечение из матки, а также способствует росту волос, укрепляет их и делает черными. А если его сварить в воде и в отваре принять ванну перед тем, как выпить вина, то не захмелеешь. Заменителями его являются листья тутового дерева или сок барбариса. А его вредное действие устраняет свежая фиалка.

§ 233. Асфанд асфанд¹ — белая горчица

Это [по-армянски] *спитак хартал*² или *спитак мананех*³, а [по-арабски] — *харф*⁴. Упомянуто.

§ 234. Асфарам¹ — иглица

Это *асмар*². Оба они названия мирта. Упомянуто под своим номером.

§ 235. Асорек¹ — индау посевной

Он называется [также] *джркотим*², т. е. [по-арабски] *фарфир*³. Упомянуто на «Чэ» по воле Бога.

§ 236. Асфайбш¹ — подорожник блошный
Это суть *пэр гатунэ*². Упомянуто на «Пэ».

§ 237. Асѓурун¹ — железный шлак
Это суть [по-арабски] *халс эл хатит*², т. е. [по-армянски] *еркѳи агѳт*. Упомянуто на «Хэ».

§ 238. Асат эл ѳарз¹ — «лев земли», волчегодник
Он называется [по-армянски] *терезат*², т. е. *мазарион*³. Упомянуто на «Мен».

§ 239. Асат¹ — лев
Он [по-армянски] зовется *арѳѳ*². Если взять его сало и смазать им пах, жилы и заднепроходное отверстие и промассировать их, то усилит половую потенцию. А если смазать веснушки, то выведет. Если из его желчи приготовить лекарство, подобное тутийе, и ввести в глаза, то очистит их и сделает блестящими. А если смазать тело его салом, то вредные твари не посмеют приблизиться. Если человек смажет лоб салом из кусочка кожи на переносице льва, то он будет пользоваться почетом среди людей, и все его желания будут исполняться. Если же человек, которого связали, выпьет во время новолуния желчь самца льва вместе с куриным яйцом, то он освободится от пут. И если кусочек его шкуры с волосами привязать к шее ребенка, больного падучей, которому еще не исполнилось 14 лет, то он излечится от недуга. А если смазать тело, то поможет при той лихорадке, при которой приступы бывают каждый день. Если же сесть на его шкуру, то поможет при геморрое. Это испытано. А также помогает и при подагре. Если носить при себе кусочек шкуры со лба льва, то будешь приятен людям, и к твоему слову будут прислушиваться. А если сделать окуривание его шкурой, то все звери убегут оттуда. Если же кусочек его шкуры положить в сундук с одеждой, то убережет ее от моли, а если там моль уже завелась, то уничтожит ее. Если отжать его помет, бросить в чашу с вином пьяницы и заставить его выпить, то он возненавидит вино и больше никогда не прикоснется к нему. Я сам на себе это испытал.

§ 240. Асара¹ — гулявник лекарственный
Он по-ромейски именуется *арсимон*². Это суть *ѳотари*³. Упомянуто на «Ѓо».

§ 241. Асли сус¹ — корень солодки
Он [по-армянски] зовется *матутах*², а по-персидски — *маһах*³. Природа его умеренна во всех отношениях. Помогает при заложенности груди, легких и горла и утоляет жажду. Диоскоритос говорит, что если закапать в глаз его свежий сок, то поможет при крыловидной плеве и разъест дикое мясо, а также устранил жжение при мочеиспускании, успокоит тик и поможет при болезни нервов. А если сухой [корень] растолочь и ввести в глаз, то окажет то же самое действие. Сок его помогает при [болезни] печени, груди, мочевого пузыря и почек. А его сироп с божьей помощью помогает при всех видах кашля.

§ 242. Асли луф¹ — корень аройника
Он именуется *тэрфинитис*², а также [говорят], что это корень *филѳиша*³. А ромен называют его *тэреанадис*⁴. Природа его горяча и суха. Он растворяет густые и липкие слизистые влаги и открывает закупорку. Помогает при [болезнях] печени, селезенки и почек. А если его [сок] смешать с уксусом и смазать старый лишай, то весьма поможет.

§ 243. Асли марѳан¹ — коралл
Это *пуст*². Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 244. Асли ġасап¹ — корень тростника
Он [по-армянски] называется *еѓеги так*². Обладает притягивающей силой. И говорят, что если в органах тела застрянет железо, то он вытянет и извлечет его. А если растолочь, сделать припарку и приложить к больной кости, то поможет.

§ 245. Асли э́расан¹ — корень девясила

Он по-тюркски зовется *антуз*², а по-армянски — *кѣмух*³. Это разновидность *филкавша*⁴. Упомянуто.

§ 246. Асли нилуфари һинди¹ — корень индийской кувшинки

Это *фул*². А также его называют *фаги*³. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 247. Асли сусани асуман⁴уни¹ — корень голубого касатика

Это *айраса*², т. е. [по-армянски] *капут сусани так*³. Упомянуто на «Айб».

§ 248. Асли луфаһ¹ — корень мандрагоры

Он называется также *ануи санавин*², т. е. *сарай эл ѓутруп*³. Упомянуто на «Сэ», А армяне именуют мандрагору *мардахот*⁴, ромей же — *мандраѓура*⁵.

§ 249. Асли сусани апеаз¹ — корень белой лилии

Он [по-армянски] называется *спитак сусани так*². Это «белый и сладкий костус», т. е. [по-армянски] *спитак еѳ каѓур ѓуст*³. Упомянуто на «Гат», с Богом.

§ 250. Асли фулфул¹ — корень перечника

Это суть *фулфулмуз*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 251. Асли хунса¹ — корень асфоделя

Это *шрэш*². Упомянуто на «Ша» или на «Айб» в разделе об *ашрасе*² под своим номером.

§ 252. Асли киаһ¹ — «корень травы»

Это суть корень *каравса*². Упомянуто, с Богом.

§ 253. Асли һндупа¹ — корень цикория

Это корень *касни*², а [по-армянски] — *еѓрдаки так*³. Упомянуто.

§ 254. Асли э́разеана¹ — корень фенхеля

Он [по-армянски] называется *эразинайи так*. Упомянуто на «Ра».

§ 255. Асли капар¹ — корень каперсника

Он [по-армянски] называется *капари так*, а по-персидски — *пэхи капар*². И говорит врач Йесу, что природа его горяча и суха в III степени. Он помогает от скрофул, если растереть с уксусом и смазать. Помогает при воспалении седалищного нерва и геморрое. Если растолочь его в уксусе и смазать лишей, то тоже поможет. А также очень полезно при опухолях селезенки. Это испытано.

§ 256. Асли йартаниса¹ — корень леонтицы

Это *азариеаѳс*². Так он именуется.

§ 257. Асли ан⁴читани хорасани¹ — корень хорасанской ферулы

Это *уштарѓар*². Упомянуто под своим номером.

§ 258. Асл лавзи му́р¹ — корень горького миндаля

Он [по-армянски] называется *леѓи ниши ѓари так*. Если сварить его, затем растолочь в уксусе, добавив розового масла, и смазать лоб, то может при головной боли холодной природы. Я сам это испытал.

§ 259. Асаф¹ — каперсник и кора его корня

Он [по-армянски] называется *капари таки кеѓев*². О нем упомянуто в разделе о *капаре*.

§ 260. Асалис аѓуеай¹ — «дикий виноград»

Так на языке эллинов именуется дикий виноград, т. е. [по-армянски] *вайри тунк*.

§ 261. Асалис куги¹ — «белый виноград»

Он [по-арабски] называется *карм эл пайза*², т. е. *фашара*³. Упомянуто на «Фэ».

§ 262. Астара¹ — стиракс

Говорят, что это смола, которая цветом напоминает грудные ягоды. Она красная с черноватым оттенком. И Диоскоритос говорит, что это *миайил сайила*². Это смола, которая бывает в стране ромеев. А Гегианос сказал, что это смола масличного дерева, т. е. [по-армянски] *зайтунни тэж*³. Запах воскурений стиракса напоминает запах ладана. И установлено, что это *замхи зайтун*⁴. Природа его горяча в III степени и суха во II. А сын эРазкана сказал, что она горяча во II степени. Помогает при кашле, простуде и насморке⁵, которые возникли от холода. Он помогает и при уплотнении матки как при приеме внутрь, так и при введении во влагалище. Сказано [также], что он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняют семена фенхеля. А доза его на прием равна одному драму либо одному мтхалу. А также говорят, что его вредное действие устраняет сироп кувшинки. Заменителем же является бобровая струя.

§ 263. Ас¹ — мирт

Это *мурт*², а по-туркски — *мерсин*³. Он растет в садах, а также в горах. Лучшим является тот вид, который обладает острым запахом. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает вяжущими и укрепляющими свойствами. Улучшает зрение и останавливает кровь. Помогает при головной боли горячей природы, не дает образоваться катаракте и укрепляет волосы. А если сварить с уксусом и смазать голову, то остановит выделения из носу. Если же съесть зрелый плод, то поможет при кашле и остановит кровохарканье. А его сироп помогает при [болезнях] груди и легких. Запах его радует душу, укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. А его плоды помогают при кровотечении из кишечника, прекращают истечение мочи по каплям и излечивают слабость мочевого пузыря, а также исцеляют язву. Он помогает и при жжении мочевого пузыря. Если принять ванну в его [отваре], то поможет при [болезнях] матки и всех органов, лежащих ниже спины, а [также] помогает при болезни печени и при переломах костей, если их смазать. Он полезен при слабости тела и делает приятным запах пота. Помогает при всех видах горячих опухолей, а также ожогах огнем и ногтеоде. А в сухом виде он помогает при влажной экземе. Из его листьев извлекают масло, а из плодов готовят сироп. Если съесть 2 мтхала его плодов, то вызовет бессонницу, как и его запах. Его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителем являются листья хны.

Иппи говорит, что если закапать его сок в ухо, то прекратит гноетечение и поможет при [болезни] уха. А если приложить его [листья] к опухоли яичек, то тоже поможет, а еще помогает при лишае и геморрое. Если же сухие [листья] растолочь и [порошком] присыпать влажную язву, то тоже поможет. Помогает также, если при воспалении подмышек, паха и сосцевидного отростка смазать их [соком мирта]. Он помогает и при сердцебиении. А если сделать присыпку на тело, то удалит [запах] пота и укрепит тело. Сказано также, что его листья имеют такое же применение, что и плоды. А если их нюхать, то выведут горячие пары. Его плод прекращает кашель. А если его [сок] смешать с уксусом и смазать голову, то прекратит истечение из носу. А если срезать его веточку, сделать кольцо и продеть на мизинец ноги, то вылечит опухоль, которая образовалась из смешений влаг тела. Есть способ приготовления [снадобья], когда берут все [растение] целиком: и плоды, и ветви, и листья, и кору, размельчают в количестве пяти с половиной нуки, прибавляют два метр[е]та⁴ [виноградного] сиропа и варят до тех пор, пока останется треть. А если затем взять тот сироп и дать выпить, то поможет при язвах в ухе⁵ и в [других] местах тела или в кишечнике, а также остановит выделения влаг из матки. Есть еще один вид этого мирта, листья которого похожи на предыдущий. И между листьями его находится округлый плод, который после созревания становится красным. Если [сок] его листьев и плодов выпить с вином, то сделает обильной мочу⁶.

§ 264. Аси парри¹ — «дикий мирт», иглица

Она называется также *мурт асфарам*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 265. Асрун¹ — сурик

Он называется также *усрун*², т. е. *силикон*³. Лучшим видом является красный и мягкий. Природа его холодна в I и суха во II степени. Он используется для приготовления глазных лекарств. По силе действия он близок к свинцовым белилам. Помогает при всех видах горячих опухолей. Из него готовят мази против всевозможных язв. Если в смеси с маслом смазать им ожоги огнем, то поможет. Если же съесть, то повредит кишечнику. Его вредное действие устраняет [противоядие] от белил, т. е. похлебка с кислым молоком. А заменителем являются белила.

Патин говорит, что в Магрибе его называют *заргун*⁴, а ромей — *нсандугис*⁵. Это суть *сара*⁶, о котором упомянуто.

§ 266. Асарон¹ — копытень

Он по-тюркски именуется *кати бти*², а по-армянски — *мурвандак*³ и по-персидски — *мэбрикий*⁴. Это тонкое корневище с приятным запахом. Есть пять видов его. Природа его горяча и суха во II степени. Он обладает разреживающим и растворяющим действием. Если ввести его в глаз, наподобие сурьмы, то согреет глаз, выведет влаги и устранит потемнение [в глазах]. Он укрепляет нервы. Помогает при всех болезнях холодной природы, укрепляет сердце и успокаивает боли в животе. Он растворяет слизь, помогает при водянке, открывает закупорку печени и согревает ее. Он помогает при [болезни] селезенки и выводит мочу и месячные, а также послед из матки. Усиливает половую потенцию и выводит ветры из тела. Он вылечивает болезни костей, а также бедра и помогает при воспалении седалищного нерва и подагре. Если выпить с вином его [сок] или же извлечь его масло и смазать, то согреет охлажденный орган. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден почкам. Его вредное действие устраняют разные виды бделлия. А заменителями являются корица и дикий имбирь.

Ипп говорит, что сироп копытня помогает при водянке, желтухе, болях и закупорке печени и болезнях нервов, а [также] делает обильной мочу. А способ его приготовления таков: возьми 3 мтхала [корневища] копытня, прибавь 12 гутули [виноградного] сиропа и оставь, чтобы настоялось, а затем используй.

Патин говорит, что это растение, листья которого похожи на листья ладанника. Из его корня готовят лекарство. Листья его мельче, чем у ладанника, и цветок красный, а семена находятся в коробочке, как семена белены. А также случается, что цветок его бывает окрашен в пурпурный цвет. Этого растения много в стране ромеев. Он бывает двух видов: тонкий и мясистый. Он представляет собой корень, который имеет волоски, тонкие, как у нардина, т. е. греческого нарда. А волоски у нардина тоньше и отливают желтизной, как у мячка. А у копытня они не толстые и не тонкие. Запах его похож на запах индийского нарда. И некоторые говорят, что копытень — это корень «ромейского» нарда. А также говорят, что если этот копытень растолочь, смешать со свежим молоком и смазать в паху, то усилит половую потенцию и укрепит половой член. Это испытано.

А Гегианос говорит, что заменителем его является имбирь в той же дозе.

§ 267. Асфан¹ — губка

Она называется *сункар*². Это животное, которое непрерывно двигается. Природа губки горяча в I и суха во II степени. Обладает очищающими и высушивающими свойствами и похожа на соленую воду. Если несколько раз приложить к веснушкам³, то быстро выведет их. А если [использовать] после бани, то подействует, как вода со льдом. Если же положить в рот, то выведет пиявку из горла, которая закрывает его. А если съесть и выпить, то поможет при кровохарканье, исцелит язву

в груди и легких и высушит ее. Зола губки помогает при кровотечении из любого органа. Если же кровоточит язва, то закроет устье [кровото-чащего] сосуда. А если сварить ее с медом и содой и приложить к [опухо-ли], то рассосет ее. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителем является жженная бумага.

Говорят, что это морское животное, а некоторые же утверждают, что это старый или мертвый хлопок. И говорят, что это животное, ибо если притронешься к нему рукой, то [схватит] и потянет вниз. А иные гово-рят, что это морское растение. И истинно то, что это растение, а осталь-ное недостоверно. А лучшим видом является свежий.

Автор сей книги говорит, что если положить губку в вино, разбав-ленное водой, то втянет воду, а вино не тронет. Если пожелаешь сразу употребить ее, то мелко размельчи ножницами, а не растирай в ступе. Она очень легкая, слабая и похожа на медовые соты. И арабы зовут ее *harshağa* ⁴, а персы — *пашкар* ⁵ или *каран*. А в Египте ее именуют *казран*. Если положить ее в воду, то она впитает ее. Ею смазывают одеяния и делают их гладкими. А в нашей стране ее употребляют многие брадо-бреи из сарацин и иных племен.

§ 268. Астухотос ¹ — лаванда греческая

[Это название] переводится на армянский как «наполняющая душу», т. е. *ноги лног* ². Армяне называют ее *езнахор* ³, а турки — *гарайпашлу* ⁴. Это кустарник с тесно прилегающими друг к другу листьями и краснова-тым цветком. Лучшим видом является красный. Природа ее горяча в I и суха во II степени. Обладает смягчающими и открывающими свой-ствами, укрепляет нервы и очищает мозг. А если дать выпить ее сироп, то поможет при падучей и меланхолии, укрепит органы чувств, не даст состариться, разгонит заботы и беспокойство и обострит разум. Она рас-творяет черную желчь и слизь, открывает закупорку, убивает мелких и крупных глистов и выводит их из живота. И помогает при [болезнях] всех органов, расположенных в животе. Она помогает также при всех видах болей в костях и [отравлении] всеми ядовитыми веществами. Доза ее на прием — 2 драма. Ее вредное действие устраняет бделлий. А заменителями являются повилика, а также меллисса в ее половинной дозе.

Ипп говорит, что если ее мелко растолочь и давать ежедневно по 2 драма в течение 10 дней, то поможет при трясении головы. А если ее цветы настоять на меду или сахаре и давать есть весной, подобно фиалко-вому [варенью], то развеселит сердце и исцелит все болезни, которые происходят от черной желчи. А ее сироп помогает при падучей. Способ его приготовления таков же, как иссопа. Этот сироп выводит сильные ветры и помогает при болезнях бока и нервов. Он весьма полезен при силь-ной простуде. А если ляжешь не укрывшись и простынешь, то следует выпить этого сиропа с пиретрумом и уксусомедом. Очень полезно. И ска-зано, что *астухотос* означает «наполняющая душу».

Патин говорит, что *стохотос* наполняет душу. Растет лаванда гре-ческая на том острове, который именуется Сатхатис ⁵. Ее зовут также *шахсафрами эруми* ⁶. Лучшим видом является зеленый с горьковатым вкусом. А заменителем греческой лаванды является шандра в той же дозе, а также говорят, что повилика. Но она вредна для легких и вызывает тошноту. А автор Миннача говорит, что ее вредное действие устраняют амом и гальбан. Автор же Тахвима говорит, что ее вредное действие устраняют аравийская камедь, а также трагакант.

§ 269. Аспанах ¹ — шпинат

Он по-армянски зовется *шомин* ², а также *цмел* ³. Его сажают. Он растет в огородах, а также встречается в диком виде. Лучшим является тот [шпинат], который растет в дождливую погоду. Природа его хо-лодна во II и влажна в I степени. Обладает размягчающими и увлажняю-щими свойствами, размягчает грудь и помогает при кашле. А его семена помогают при боли в груди, вызывают понос и останавливают выделение

желтой желчи. Шпинат быстро покидает желудок и не вызывает ветров, подобно другим видам зелени. Полезен он при [болезнях] горячей природы, а также при холодной натуре, если сварить с веществами, горячими по природе, и уравнивает [смещения тела]. Он помогает при лихорадках, но вреден при холодной натуре тела. Его вредное действие устраняет корица, а заменителем является портулак.

Иппи говорит, что если его сварить до густоты, посыпать корицей и съесть, то поможет при болях в пояснице. И вавилоняне сажают его [круглый год] и едят и летом, и зимой, и от того происходит великая польза при болезнях горла и груди. А если пожарить и съесть, то весьма поможет при острых лихорадках, которые возникают от желтой желчи. Очень полезно.

§ 270. Аскортион ¹ — дубровник чесночный

Он [по-армянски] называется *вайри схтор* ², а по-арабски — *суми парри* ³. О нем упомянуто под своим номером.

§ 271. Авнума ¹ — оносма

Она по-тюркиски именуется «вызывающей выкидыш», т. е. [по-армянски] *тгай дзгог* ². Листья ее достигают в длину четырех пальцев, а в ширину — одного пальца. По мере того как растет, она расстилается по земле. У нее нет цветов, а также плодов. Корень ее красный. А растет она в сухих местах. И если [сок] ее листьев выпить с вином, то тотчас же вызовет выкидыш. А если беременные женщины ступят на нее, то [также] выкинут плод.

§ 272. Авеугласин ¹ — иглица

Она по-тюркиски зовется «песий язык», т. е. [по-армянски] *шан лезу* ². Листья ее похожи на листья мирта, головка круглая, а корень этого растения похож на корень бурачка. И если при головной боли повесить [на шею] ее [корень], то вылечит головную боль. А если приготовить мазь и смазать плотные язвы, то поможет и размягчит их.

§ 273. Авафинуш ¹ — гиацинт

Это травянистое растение длиной в одну пядь и толщиной с мизинец. Он зеленого цвета, цветок белый, а головка круглая и наполненная семенами. Если сделать припарку с вином и приложить к мужскому паху, то пробудит и вызовет половое влечение ². А если корень принять внутрь, то сказано, что он закрепит естество, сделает мочу обильной и поможет при звериных укусах. Если же принять внутрь его семена, то поможет при застарелом поносе и желтухе, с Богом.

§ 274. Атрак ¹ — дикая слива

Она называется по-персидски *нишуг* ² или *алуц* ³, т. е. [по-армянски] *вайри алу* ⁴. Природа ее холодна и влажна. Она успокаивает жар и утоляет жажду. Но вредна для желудка. А ее вредное действие устраняет сахар

§ 275. Атриас ¹ — тапсия

Это суть *сафисиа* ². Упомянуто. На магрибском языке *атриас* означает тапсию.

§ 276. Ататай ¹ — атрактилис

Это суть *ашхис* ². Упомянуто.

§ 277. Атмисай ¹ — полынь

Это суть *гайгасум* ². Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 278. Атмат ¹ — индийская лещина

Автор Минһача говорит, что она [называется] также *атмут* ² или *атиут* ³. Все три названия означают индийскую лещину, т. е. [по-армянски] *инди фндух* ⁴. Ее зовут также *эрат*. И автор Минһача говорит, что это индийское лекарство, и его действие подобно действию ятрышника. А также, [дескать], сказали и проверили, что это *актамакат* ⁵, т. е. «орлиный камень». Но это недостоверно. А автор Чамэна сказал, что это *фуфал* ⁶. Но и это недостоверно. Автор же сей книги сказал и установил,

что это «индийские бобы», т. е. *һнди бакла* ⁷. Они очень крепкие, как индийские орешки, и на них имеются пятнышки черного цвета. Природа их горяча и влажна. Их полезное действие в том, что они вылечивают лишай и увеличивают половую силу.

§ 279. Атриа ¹ — род халвы

Она по-персидски и по-армянски называется *еришта* ², а в Сисе — *трэ* ³. Ее готовят из тонко просеянной муки. Природа ее горяча и влажна. Она медленно переваривается. И помогает при [болезни] груди, легких и кашле. Если смешать ее с миндальным маслом и сахаром, прибавить немного мускуса, сварить с портулаком и дать вместе с подорожником, то поможет при кровохарканье. Но она вызывает ветры и долго переваривается. Ее вредное действие устраняют перец, чабер и мята. А если вслед за ней выпить вареного виноградного сока и съесть засахаренного имбиря, то также поможет.

§ 280. Ар'ифна ¹ — василек

Он бывает у красильщиков. Листья его похожи на листья риса, но они белого цвета. А между каждыми двумя его листьями выходит стебель. Корни же его коротенькие и круглые. И цветок его желтенький. Он имеет колючки. А природа его холодна и суха. И когда его варят и пьют в течение 3 дней по 60 драм отвара, то помогает при желтухе и водянке. Это испытано. А некоторые говорят, что если сварить его с виноградом или уксусом и смешать с медом, то он окажет то же самое действие. Помогает также, если его сок смешать с ячменной мукой, сделать пластырь и приложить к горячей опухоли.

§ 281. Ар'уқан ¹ — охра

Это мелкие камушки желтоватого цвета. Если их сжечь, то они становятся красными. Поможет, если их сжечь, промыть и присыпать сыпью. Охра разъедает дикое мясо и способствует рубцеванию язвы. А если приложить ее к горячей опухоли, то тоже поможет.

§ 282. Арастулухиа ¹ — кирказон длинный

Он по-туркски называется *тул'уқ типі* ², а [по-армянски] — *йеркан зреганд* ³. Это корень растения, который входит в состав лекарств. О нем упоминается на «За».

§ 283. Аркайкнай ¹ — паутина

Она зовется [по-арабски] *йанкануп* ², а по-армянски — *сар'пуста* ³. Упомянуто на «Йи» под своим номером.

§ 284. Арафувай ¹ — мышинный горох

Это мелкие и округлые семена. Они растут среди [посевов] чечевицы и пшеницы. Они суть черноватые, плотные, мелкие и круглые. В Ширазе их называют *сиһак* ², а турки именуют *мар'чимақ кулу'чи* ³. Если их размолоть, смешать с уксусом, прибавить немного воды и оставить в течение шести часов на солнце, а затем опять прибавить немного воды и приложить к горячей опухоли, которая очень плотна, то поможет — размягчит ее и успокоит боль.

§ 285. Арахтион ¹ — лопух

Это травянистое растение, плоды которого похожи на плоды тмина. А корень его маленький и на вкус сладкий и мягкий. А та часть его, которая выходит на поверхность земли, бывает длинной и рыхлой. И если его корень или плоды сварить в вине и взять в рот, то успокоит зубную боль. А если приложить к месту ожога огнем, то весьма поможет. А также помогает при тех язвах, которые образуются под ногтями. Когда они появятся, их надо полить тем [отваром], помогает. И если потрескавшиеся от холода места полить его отваром, [то тоже поможет]. А отвар того лекарства в вине помогает при задержке мочи, подагре и болезни седалищного нерва. Есть еще один его вид, листья которого напоминают листья тыквы, но они крупнее и плотнее и на них имеются белые колючки. Этот вид обладает высушивающим и растворяющим действием. Если его листья приложить

к застарелой сыпи, то поможет. Если же съесть 2 драма его корня вместе с орешками пинии, то поможет при грудном кровохарканье, а также гнойной мокроте. Если мелко растолочь, сделать припарку и приложить к больной кости, то тоже поможет. А также помогает, если приготовить пластырь с гвоздикой и приложить к горячей опухоли. Он удаляет также запах изо рта. Если же его мелко растолочь и посыпать на обожженное место, то выведет плесень из тела, а также помогает при [плесневых] болезнях глаз и рта. Он укрепляет сердце и помогает [остальным] силам, с Богом.

§ 286. Арпат¹ — панданус

Это дерево *кати*². А также его называют *катар*³. Упомянуто на «Кэ» под своим номером, с Богом.

§ 287. Армал¹ — лотра

Это дерево, которое привозят из Йемена. Это лекарство именуют также *армак*². Оно похоже па корицу. А лучшим видом является тот, запах которого напоминает запах корицы. И сын Сины сказал, что природа его горяча во II и суха в I степени. А Арчианис сказал, что оно обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Польза же от него в том, что оно делает приятным запах изо рта и укрепляет сердце и мозг. Оно помогает и при болезни рта. А если сделать из него припарку и приложить к горячей опухоли, то тоже поможет. Если же съесть, то поможет при глазных болезнях и укрепит десны. А также укрепляет нервы и закрепляет естество. Его вредное действие устраняет юлеп и слизь блошного подорожника. А заменителями являются [кора] пандануса или его древесина.

§ 288. Артамаса¹ — чернобыльник

Это суть *артамисай*². А также он называется *палинчасиф*³ или *паранчасиф*⁴. Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 289. Артум¹ — календула

Это суть *мазарион*². Упомянуто на «Мен».

§ 290. Арун¹ — кровь

Она [по-арабски] называется *тамм*². Упомянуто на «Тюн» под своим номером, с Богом.

§ 291. Арункар¹ — гематит

Это *шатначи йатаси*². Упомянуто на «Ша» под своим номером, с Богом.

§ 292. Арастай¹ — белена

Она называется [по-арабски] *панч*², а [по-армянски] — *агвэшибак*³. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 293. Арзат¹ — ель

Она называется [по-армянски] *ничой цар*². Она не приносит плодов. И из нее извлекают черный деготь.

§ 294. Аритупарит¹ — гладиолус

Он называется также *арандупаранд*². Это растение, похожее на расщепленную луковицу. Его привозят из Систана. А его полезное действие заключается в том, что если смазать им геморроидальную шишку, то весьма поможет. Если же дать съесть, то вызовет обильные месячные.

§ 295. Арах¹ — мастика

Это суть *мазакэ*², а также ее именуют *халал*, или *йелжи эруми*³, или *вакий*⁴.

§ 296. Аршат¹ — марказит, пирит

Это *хаچار эл нур*², т. е. *равшинайи*³. Упомянуто на «Ра».

§ 297. Аргис¹ — грецкий орех

Это на языке ромеев название ореха, т. е. [по-армянски] *эркуз*². Если растолочь его свежую и зеленую скорлупу, а сок отжать, сварить с медом и сделать полоскание, то поможет при ангине³, возникшей от слизи и других смесений. А если отжать масло, то поможет при свищах, образовавшихся в глазу, и всех видах болезней нервов. Если же скорлупу

сухого ореха сжечь и посыпать на язву, то также поможет. А если съест орех, то он быстро переварится в желудке, но может ему повредить, а также увеличит количество желтой желчи и вызовет головную боль. Вреден он и при кашле. Если же его съест натошак, то вызовет рвоту. А если его съест с сухим инжиром и рутой при отравлении ядом, то спасет от смерти. Если же смешать с медом и съест в большом количестве, то поможет при плоских и длинных глистах. Если смешать с рутой и медом и приложить к опухоли молочной железы, то рассосет опухоль и поможет при судороге нервов.

Если орех смешать с медом, солью и луком и приложить к месту укуса бешеной собаки, то поможет, а также помогает, если съест. И если растолочь его и приложить к пупку человека, у которого болит живот, то тоже поможет. Если же скорлупу сжечь, растереть с вином и оливковым маслом и смазать голову у детей, то это очень полезно для волос и помогает их росту. Поможет, если смазать [голову] при лисьей болезни. И если сердцевину его сжечь, смешать с вином и дать женщинам ввести во влагалище, то остановит [месячные]. Если же разжевать сердцевину старого ореха и приложить к злокачественным опухолям или смазать карбункул¹, то тоже поможет. А также помогает при глазных свищах и лисьей болезни. И если сделать припарку с маслом ореха и приложить к ушибленному месту, то поможет и успокоит боль. А если листья и кору дерева принять внутрь в дозе 2 мтхала, то поможет при выделении мочи по каплям.

Если зеленые листья растолочь, смешать с железными опилками, оставить в течение недели, ежедневно помешивая их, и смазать [голову], то окрасят седые волосы. Помогут, если смазать [голову] при лишае. Если же зеленую скорлупу сварить в воде и сделать полоскание [отваром], то укрепит зубы. А если в стеклянную посуду налить оливковое масло, закопать под орешником, положив туда срезанные концы соцветий ореха, и, закрыв отверстие, оставить, пока орех поспеет, а затем достать ту посуду и [использовать] это масло, оно окрасит седые волосы в черный цвет. А если тучные люди заснут в тени орешника, то похудеют. Если же орех растолочь и смазать лицо, то удалит веснушки. А если орехи настоять на меду, то согреют почки и вызовут послабление, а также помогут при холодной природе желудка. И если съест их в большом количестве, то изгонят плоских глистов. А если золу скорлупы выпить с вином либо же сделать свечи и ввести во влагалище, то поможет при истечении крови по каплям у женщин.

Помогает, если его камедь мелко растолочь и смазать при острой и жгучей сыпи. А если человек будет соблюдать пост и жевать [лишь] орех, то поможет при сведении ног и спазме нервов и спит судорогу. И если сок зеленой скорлупы выжать, сварить с виноградным соком до сгущения и сделать им полоскание, то поможет при опухоли горла, укрепит распавшиеся зубы и вылечит опухоль. А если сердцевину старого [ореха] сжечь и насыпать на влажные язвы, то тоже поможет. Если же смешать с оливковым маслом, то подействует сильнее. Помогает, если сердцевину старого [ореха] разжевать и смазать им лишаи у детей. И если крепкую скорлупу сжечь и присыпать язву, то тоже поможет. А если сильно размельчить и давать ежедневно по 3 драма порошка, то поможет при истечении мочи по каплям. Если же 10 драм коры корня сварить и выпить досыта отвара, то вызовет рвоту липкой слизью. Он помогает и при тех болях, которые бывают ниже пояса. А если [свежей] корой его корня ежедневно в течение трех дней по одному разу смазывать рот, то очистит мозг, укрепит органы чувств и разум. А масло его полезнее, чем миндальное. укрепит органы его является масло филки. А [сам он] является заменителем масла фиалки и руты.

§ 298. Артигали¹ — бешеный огурец

Это травянистое растение, которое растет в горах и долинах. Из него готовят снадобье от звериных и пчелиных укусов. Оно помогает и при глазных болезнях, если смазывать [глаза соком]. Это [по-арабски] *gisai* *дл нимар*². Упомянуто на «Гат».

§ 299. Арминий¹ — нашатырь

Он называется [также] *талай*. Это суть *нушатур*². Упомянуто на «Ну» под своим номером.

§ 300. Арған¹ — хна

Она именуется [также] *варған*², или *эрган*³, или *файлион*⁴, или *парна*⁵, или *парма*⁶. Все они суть названия хны. Упомянуто.

§ 301. Арсат¹ — резеда

Это суть *аслағ*². Упомянуто.

§ 302. Арташиран¹ — душица

Она происходит из рода *мару*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 303. Арписеан¹ — омар

Его зовут также *малах*² или *царгт эл паһр*³. Он оывает двух видов: крупный и мелкий. Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 304. Арчан¹ — аргания восточная

Она называется [также] *лавзи парпари*².

§ 305. Арчуан¹ — багряник

Его именуют [также] *паһар трахти*², а персы называют *арғаған*³. Его природа холодна и суха. Если кору его корня сварить в воде и дать выпить [отвар], то вызовет рвоту. А если его древесину сжечь и смазать брови при их выпадении, то будет способствовать их росту и сделает черными. Если же из его цветков приготовить сироп и выпить, то снимет винный хмель.

§ 306. Арминан¹ — шалфей римский

Это травянистое растение, которое поднимается на пол-локтя над землей. Стебель его бывает четырехгранным. А его семена похожи на семена пажитника. И лучший вид тот, который растет в садах и имеет продолговатые и черноватые семена. А если его семена мелко растолочь и выпить с вином, то усилит половую потенцию. Если же смешать с медом и смазать высыпания в глазу, то поможет, а также исцелит бельмо. А если сделать припарку с водой и приложить к элизистой опухоли, то тоже поможет.

§ 307. Арти¹ — коленница, джузгун

Ее зовут *атай*². Это травянистое растение с белым корнем. Когда его извлекают из земли, то он похож на яблоко белого цвета. Если его кору удалить, а его положить в каменную ступу и растереть с водой, то он оседет на дне. Следует воду сверху слить, а его положить на солнце и высушить. В растертом виде он горек, а стекающая с него вода сладка на вкус. По природе коленница обладает сильными вяжущими свойствами. Керманцы именуют ее *картун*³. Ее употребляют в составе лекарств для лечения лишая.

§ 308. Аржаймуми¹ — мак колючий

Это травянистое растение, похожее на дикий снотворный мак. Их природа близка друг к другу. А цветом он напоминает анемону, поэтому их очень трудно отличить друг от друга.

А автор сей книги говорит, что это растение в Ширазе называют *кармир мамиса*², т. е. красный мачок. Польза от него в том, что он очищает язвы в глазу и исцеляет их. А если из его листьев сделать припарку и приложить к опухолям глаза, то вылечит, а также придаст блеск глазам.

§ 309. Арсагийун¹ — желтый мышьяк

Он [по-армянски] называется *дегин зарик*, т. е. [по-арабски] *арнез*². Упомянуто на «За» под своим номером. Аминь.

§ 310. Арцвой чанк¹ — сколопендра

Она зовется [также] *усхулуфантирион*². О ней упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 311. Ара́к¹ — сальвадора

Она [по-персидски] именуется *мусва́к*². Это «набатейское дерево». Листья ее похожи на дубовые. И у нее похожие на маленькие каштаны ароматные плоды. Она происходит из рода лавра и обладает приятным запахом. Природа ее горяча и суха в I степени и обладает открывающими свойствами. Зубочистки из нее укрепляют зубы, придают им блеск и делают приятным запах изо рта. А если ее кору [растереть] в оливковом масле, то поможет при скрофулах и очистит мочевой пузырь, а также вылечит язвенные разрастания, не причинив вреда. Плоды ее следует давать в дозе 1 мтхал, а если съест больше, то разьет зубы. Ее вредное действие устраняет укус.

Иппи говорит, что ее плоды закрепляют желудок и естество. А если сварить и дать отвар выпить, то очистит мочевой пузырь и сделает мочу обильной.

§ 312. Ару́з¹ — рис

Он [по-армянски] называется *бриндз*², т. е. [по-арабски] *эруз*³, а по-туркменски — *тутурган*. Он бывает двух видов: белый и красный. И лучшим видом является белый. Природа его горяча и суха в I степени. Он обладает питательными и насыщающими свойствами. Кто съест рис с молоком, тот будет сладко спать и увидит приятные сновидения. А если смазать [его порошком] лицо или тело, то очистит лицо и удалит веснушки. А если рис с нутом размочить в молоке и дать вместе с растертым и мелко просеянным миндалем и маком, то поможет при кашле и той язве, которая образуется в легких, а также при чахотке⁴. Он обладает небольшим вяжущим действием. А если сварить его с маслом, то будет весьма полезно для желудка. Его варят с молоком и камедью и употребляют в клизмах, чтобы закрепить естество. А красный рис также закрепляет естество. Рис с молоком делает обильным семя и очищает⁵ кишечник. Если есть много риса, то делает тело упитанным, а лицо свежим. А если его мукой смазывать тело, то очищает [кожу]. Следует мелко растолочь его и употреблять. Но он вреден при колике. Его вредное действие устраняют сахар и гальбан. А заменителем является пшеница.

Иппи говорит, что персы именуют его *бриндз*⁶. О его природе сказано много противоречивого. И говорят, что природа его холодна и суха во II степени, а также говорят, что она уравновешенна. [Иные] же говорят, что она горяча в I и суха во II степени. А лучшим видом является керманский, затем хорезмский и, наконец, гиланский. Сила же его природы в том, что закрепляет естество. А красный [рис] также хорошо закрепляет. Если керманский рис вымыть, сварить с миндальным и кунжутным маслами и курдючным салом [и съесть], то это очень полезно для желудка. А если сварить сухой [рис] в воде, то не вызовет закупорки. И если ту воду, в которой сварили красный рис, вместе с другими вяжущими лекарствами использовать для клизмы, то поможет при язве кишок. А белый рис делает лицо блестящим, а тело упитанным. Но он вреден при колике. Его вредное действие устраняет свежее молоко и масло в большом количестве. А автор Тахвима говорит, что его вредное действие устраняют мед и красный сахар. Гегианос же говорит, что если его сварить с молоком, то сделает обильным семя. И Диоскоритос говорит, что персидский рис останавливает кровотечение из живота. И тот человек, который постоянно употребляет рис, будет долго жить. А Гегианос говорит, что его заменителем является отшелушенный ячмень.

§ 313. Арца́т¹ — серебро

Это суть *фза*².

§ 314. Арна́п¹ — заяц

Он [по-армянски] зовется *лапастак*². Бывает двух видов: дикий и морской. Лучший вид дикого зайца тот, который жирный. Природа его горяча и суха во II степени. А есть еще один вид, который живет в море. Но тот, который живет в море, имеет теплую кровь. Если ею смазать [лицо], то удалит с него веснушки. А если сжечь его голову и смазать

[золой плешь], то будет способствовать росту волос при лисьей болезни. Если же мозг дикого зайца дать [больному], страдающему нервной дрожью³ после перенесенной болезни, то поможет. Если же сжечь голову, растереть и ввести в глаз, то обострит зрение, а если сжечь волосы и сделать окуривание, то поможет при скоплении влаги в легких. Кровь дикого зайца помогает при язвах кишечника. А если женщина смажет тело или выпьет сывороточную закваску из рубцов его желудка, то забеременеет. И говорят, что сычужина самцов способствует рождению мальчиков, а самок — девочек. Она помогает и при застарелых поносах. Если же его мясо сварить в воде, и больные с расслабленными членами примут [в ней] ванну, то поможет. А его сывороточная закваска помогает при змеиных укусах. Лучший вид тот, который взят у свежезарезанного [животного]. Его [мясо] вызывает образование черной желчи. Его вредное действие устраняет масло в большом количестве. А заменителем является лисица.

Патэни говорит, что [ромей] называют его *лайгарус*⁴ или *лагараш*⁵, а также *лагунни*⁶, персы же именуют *харкави*⁷. Лучшим видом является дикий заяц с черноватым оттенком. И собака охотится за ним. Его вредное действие устраняют всякие ароматные специи. Когда варят [мясо] зайца, чтобы обезвредить его, следует добавить специи.

§ 315. Арнапи пабри¹ — «морской заяц»

Он [по-армянски] называется *цовойин ластак*². Это маленькое животное, а на макушке у него образуется камень. Если сделать из него снадобье и приложить к голове, то волосы выпадут. А если его сжечь, просеять золу через шелк и ввести в глаз, то обострит зрение. Если же сварить и воду выпить, то поможет при отравлении всеми видами ядов. А если той водой вымыть голову, то волосы выпадут. Лучше всего не пить ее, она вызывает высыпания и очень вредна.

Патэни говорит, что это морское животное небольших размеров, красноватого цвета, похожее на раковину. А на голове у него растет камень. Если его голову сжечь и смазать [золой плешь] при лисьей болезни, то поможет. А у того, кто съест его, будут признаки [отравления]: одышка и покраснение глаз, сухой кашель и затрудненное мочеиспускание, кровохарканье и боли в желудке и почках, фиолетовый цвет мочи и язвы в легких, заканчивающиеся смертью. Противоядиями же от него являются [растительные] слизи, масло сладкого миндаля, женское молоко, огурец и алтей в вареном виде. Помогают.

§ 316. Авсули арпайан¹ — «четыре корня»

Это суть корни цикория, фенхеля, каперсов и сельдерея. Упомянуто.

§ 317. Авсит¹ — индийская кувшинка

Это разновидность *нинуфара*². Она красивая и белая, как кувшинка, но крупнее ее, листья у нее больше и есть бутоны. Если выпить 1 драм [сока], то выведет густые ветры и влагу. А если принять ее семена, то помогут при змеиных укусах и укусах всевозможных вредных зверей.

§ 318. Авнамали¹ — «медовое вино»

Это слово переводится [на армянский язык] как *мегру гини*². Говорят, что смешивают два кувшина вина с одним кувшином меда. И [если] выпить, то размягчит естество и делает обильной мочу. А если выпить во время еды, то пропадет аппетит.

§ 319. Авниий¹ — отонна

Это травянистое растение, листья которого похожи на листья водяного кресса. На них имеется много дырочек, как будто они изъедены молью. И тюрки именуют этот вид *каланџуж чичаки*², т. е. «ласточкиной травой». Если ее сок отжать и ввести в глаз, то устранит потемнение в глазах.

§ 320. Авурмали¹ — медовый елей

Он [по-арабски] называется *йасали Тавут*², т. е. [по-армянски] *Давит маргарэи меѳр*³. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 321. **Авсѣт**¹ — индийская кувшинка

Это разновидность *нинуфара*². Природа ее горяча и суха. Ее привозят из Индии. Она изгоняет густые ветры, а также растворяет [густые] влаги.

§ 322. **Автаслион**¹ — горная петрушка

Она [по-арабски] называется *каравси чапали*². А эллины называют ее *салион*³, т. е. [по-армянски] *каравс*⁴. Это суть *фатрсалион*⁵. Упомянуто на «Фэ».

§ 323. **Арвими**¹ — базилик

Это название *патруча*² на языке эллинов. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 324. **Аргатариион**¹ — репейничек лекарственный

Это суть *гафэи*². Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 325. **Арзар**¹ — вода

Это суть название воды на языке эллинов, т. е. [по-армянски] *джур*².

§ 326. **Авскрул**¹ — орлан

Он [по-арабски] зовется *наср*². Упомянуто.

§ 327. **Арз**¹ — гуеь

Это слово на том же языке означает [название] гуся, т. е. [по-армянски] *саг*².

§ 328. **Артис**¹ — скарабей

Это суть *хунфасай*². Упомянуто.

§ 329. **Арчхар**¹ — баран

Это суть *зан*². Упомянуто.

§ 330. **Аршах**¹ — аммиачная камедь

Это суть *вашах*², а арабы зовут ее *калах*³. Это камедь белого цвета. Природа ее горяча во II и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. А если ее растереть и смазать, то поможет при скрофулах и рассосет их. Она помогает и при падучей болезни, при утолщении век, при воспалении глаз, при бельме⁴, а также устраняет веснушки и шрамы. Она очищает грудь и легкие от [скопления] дурных влаг и растворяет липкую слизь, а также помогает при водянке. Она изгоняет длинных и плоских глистов. А если сделать припарку с уксусом, то рассосет [опухоль] селезенки, выведет мочу и месячные и поможет при ветрах. А если смазать с уксусом, то поможет при горячих и плотных опухолях и болезни костей. Она удаляет гнилое мясо из язв и помогает при болезни седалищного нерва и боли в колене. Доза ее на прием — полдрама. Но она оказывает вредное действие на почки. Ее вредное действие устраняют миндаль и трагакант. А заменителями являются сагапен и семена едкой живокости⁵.

Ипп говорит, что если 2 драма ее растереть в воде и дать выпить, то рассосет [уплотнение] селезенки, а также [ее] опухоль. Если же растереть в воде и сделать полоскание, то выведет [скопившуюся] в голове слизь и откроет устья сосудов, так что начнется кровавый понос. Она также изгоняет плод из утробы.

Патин говорит, что она зовется *бшаи*⁶, а также *килеати*⁷. Это суть *лизаги занан*⁸, т. е. «припой для золота». И [о нем] упомянуто на «Люм». А автор Миннача говорит, что это «камедь ципомория», т. е. [по-армянски] *тарасиси хэж*⁹.

§ 331. **Аршнан**¹ — солянка

Это суть *чоган*². Есть много видов ее. Лучший вид тот, который на вкус солоноватый. Природа солянки горяча и суха во II степени. Обладает моющими и очищающими свойствами. Если ее смешать с бурой и галлами, то поможет при язве, которая образуется под языком. А также она полностью излечивает язву на голове. Если ее сварить с уксусом и солью до сгущения и ввести в глаз, то излечит опухоль глаза. А если дать полдрама, то откроет закупорку, а также выведет мочу, месячные и желтую воду из

живота и изгонит плод из утробы. А также успокоит зуд яичка, если смазать его. Если же небольшое количество ее смешать с ярь-медянкoй и медом и приложить к язве, то разъест гнилое и дикое мясо. А если ею вымыть тело, то весьма поможет и сделает [кожу] блестящей. Ее употребляют для умывания. Давать ее следует в дозе полдрама. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет снотворный мак. А заменителем ее как моющего снадобья является мыло.

Ипн говорит, что она очищает желудок, делает обильной мочу и разъедает дикое мясо. Если дать ее в дозе 5 драм, то изгонит плод из утробы, будь он живой или мертвый. А если съесть 1 драм ее, то вызовет месячные. Если же съесть 3 драма, то поможет при водянке. Но если принять внутрь 10 драм, то убьет. Она бывает двух видов — один белый, а другой зеленый. И если этот зеленый вид сжигать на огне, то звери и птицы покинут то место.

Патин говорит, что это *харс*³. Солянка бывает двух видов и ее именуют также *гасул*⁴. Лучший вид тот, вкус которого напоминает буру. Он зеленый и нежный и встречается на соленых и на пресных⁵ почвах. Хорош и белый вид. Есть еще один вид, листья которого напоминают иглы ели, 10 драм которого убивают человека. Ее вредное действие устраняют мели и семена огурца, а также масло фиалки.

§ 332. Аранак¹ — осел¹

Упомянуто [в разделе] о *нафйрай*².

§ 333. Авшна¹ — лишайник

Это «шерсть дуба», т. е. [по-армянски] *кагну чари бурд*². Хорош тот вид, который белый, с острым запахом. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Он обладает небольшим закрепляющим действием. Если вымочить его в вине и выпить это вино, то лишишься разума. Если примешать его к глазным лекарствам, то укрепит зрение и прекратит выделение влаги, а также остановит слезотечение. Он веселит сердце и успокаивает сердцебиение, а также выводит ветры из желудка, укрепляет его и прекращает тошноту и рвоту. А если выпить в уксусе, то растворит камень и вызовет действие кишечника. Если же сделать окуривание, то поможет при беременности и закупорке матки. Он устраняет [дурной] запах подмышками, между пальцами [ног] и из паха, если смазать с уксусом. Он также укрепляет тело и рассасывает уплотнение в костях. Помогает при опухолях полового члена. Из него готовят, порошок, наподобие сурьмы, и вводят в глаз. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняет анис. А заменителями являются ситник ароматный и нард.

Ипн говорит, что если его сварить в воде и ввести в матку женщины, то успокоит боль. А также очень поможет при общей слабости, если принять ванну в его отваре. Если же его мелко растолочь и посыпать язву, то будет способствовать ее рубцеванию и весьма поможет. А если его просеять и дать съесть, то растворит камень в почках и мочевом пузыре и также поможет. Если сварить в вине и выпить, то поможет при укусах змей и скорпионов. Заменителем его является дикий тмин.

Патин говорит, что его именуют *шайпаф эл йагуз*³, или *карказмайей*⁴, или *карказмайейи пагмати*⁵, а по-персидски — *тавали*⁶ или *тавалай*⁷, а также *това эл мушк*⁸. Он растет на ели и дубе, а также на орешнике. Лучшим видом является белый.

А я, негодный слуга божий, заметил, что он растет и на земле. И лучшим видом является ароматный. А тот, который черного цвета, нехорош. И он из Индии.

§ 334. Авшиндр¹ — полынь горькая

Она по-арабски зовется *афсндин*², а по-тюркски — *палин*³ и *пареагшани*⁴. Это травянистое растение с торчащими в разные стороны листьями. Листья полыни по своей форме напоминают листья моркови, они белые, а цветок желтоватый. Вкус ее весьма горек. Ее очень много в стране ромеев, а также она растет в Хорасане. Лучшим видом является свежий, с жел-

гмы цветами. Природа ее горяча во II и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. Если смешать ее [сок] с медом и дать выпить, то поможет при инсульте и желтухе. Она устраняет тяжесть в голове и не дает человеку быстро опьянеть. Повышает остроту слуха и убивает глистов. А если ввести в глаз, то рассосет уплотнение век. Если же сделать окуривание, то поможет при оцепенении ⁵. А если сварить в воде, то пары ее окажут то же самое действие. Она выводит мочу и месячные, убивает глистов, вылечивает геморрой и делает лицо блестящим. А также излечивает застарелые лихорадки. А если приготовить мазь, то рассосет плотную опухоль и поможет при отравлении ядами и при укусах скорпиона. А если оставить [растение] в доме или сделать окуривание, то заставит [скорпиона] покинуть дом. Она вызывает головную боль. Ее вредное действие устраняет кувшинка. А заменителями являются цитварная полынь или дубровник полиум.

Ипп говорит, что если ее сок примешать к чернилам и употребить, то цвет чернил станет стойким, и их не стереть с бумаги. А если положить ее в сундук, то моль не тронет вещи, будь то одежда или еще что-нибудь. Если ее растолочь, завязать в хлопчатобумажную тряпку и положить в кипящую воду, а затем приложить к глазу с кровоизлиянием, то рассосет ту кровь. Если же взять и отжать ту тряпицу, то с нее вытечет кровь. Если 2 драма ее смешать с медом и дать при геморрое, то поможет, а также окажет пользу при трещинах заднего прохода. Если 7 драм ее сварить в воде, а отвар разбрызгать, то уничтожит блох. Если же сделать окуривание, то все пресмыкающиеся покинут дом. А если ее сварить в миндальном масле, добавить немного козлиной желчи, смешать и закапать в ухо, то успокоит всякую боль. Если же ее маслом смазать тело при телесной слабости то поможет. Ее сироп надо готовить так: возьми 24 драма ее [травы] и размочи в воде в течение суток, а затем свари, отцеди, прибавь 120 драм сахара или меда и вари до сгущения, а [затем] употреби. Свойства этого сиропа таковы, что он помогает при [болезнях] печени и желудка, при уплотнении селезенки и желтухе, которая возникает от жара, изгоняет ветры из тела и помогает при колике. А также [помогает] при всякой болезни мочевых путей и выводит [камень] с мочой. И он сказал, что это [растение] именуется *хайрах* ⁶. Есть много видов его: хорасанский, румский, сисский, тарсусский, набатейский и сирийский. Все они из рода полыни.

А автор сей книги говорит, что это дикий *паранчасиф* ⁷, т. е. чернобильник. Полынь принадлежит к тому же роду. Цветок ее похож на цветок ромашки, но он меньше и [на вкус] горек, как мыло. Цветок ромашки отливает белизной, а у нее нет. И лучшим видом является тот, который растет в стране ромеев и Сусе.

§ 335. Авдзи кар ¹ — «змеиный камень», серпентин

Он [по-арабски] называется *хафар эл хайзай* ². О нем упомянуто на [букву] «hO» под своим номером.

§ 336. Авдзи схтор ¹ — горечавка желтая

Это суть *джидиана* ². О ней упомянуто с Богом под своим номером.

§ 337. Авдзи цар ¹ — дубровник чесночный

Это суть *джидиана* ². О нем упомянуто на «Чэ», с Богом. Аминь.

§ 338. Аклимэлих ¹ — донник лекарственный

Он по-тюркски именуется *давч пуйнузи* ². Это травянистое растение, которое похоже на однодневную луну. [Цветы] его бывают белые и желтые. Лучший вид тот, который свежий, желтый и крепкий. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Он обладает растворяющими и увлажняющими свойствами. Если его сварить, смешать с сухими [лепестками] розы и приложить к глазу, то успокоит боль. А если свежее растение растолочь, отжать сок и смазать [глаз], то успокоит глазную боль, а [также] выведет веснушки. Он помогает при опухолх уха, если смазать. А если сварить с бобовой мукой и розовым маслом и приложить

к женской груди, то рассосет уплотнение, а также опухоль и остановит истечение молока. Если же сварить с виноградным соком, то очистит смешения соков желудка и исцелит опухоль, а также поможет при опухолях печени и яичка. И [очень] полезно, если принять ванну [в его отваре]. Он помогает при плотной опухоли [матки] во время беременности. А если сделать свечи и ввести во влагалище, то поможет женщинам [при той опухоли], а также беременным. Он помогает при всех видах плотных опухолей и болезни костей. И помогает при опухоли, плотной как камень. А если растолочь и сделать пластырь с яичным желтком, то поможет при той болезни, которая именуется флегмоной³. Доза его на прием равна двум драмам. Его вредное действие устраняет плод мирта. А заменителем является пажитник.

Ипп говорит, что есть еще один вид донника, который растет в горах. Он достигает высоты одного локтя, листья его очень длинные, а цвет [их] черноватый, и стебель внутри пустой и крепкий. И заканчивается головкой [цветка]. А когда его плоды поспеют и откроются, то внутри находятся семена величиной с горчичное семя и округлой формы. Охотники кладут его семена в мясо дичи, чтобы оно не протухло. Это растение делает мочу обильной, вызывает месячные, выводит густые ветры, открывает закупорку печени и помогает при [уплотнении] селезенки. Очищает легкие, а также устраняет сердцебиение и помогает при астме, кашле и водянке.

Патэни говорит, что персы именуют это растение *киаһигайэсар*⁴. Лучший вид его — свежий и спелый, цвет которого занимает промежуточное положение между желтым и черным. Если его семя расщепить, то внутри оно желтое. А заменителем является шандра.

§ 339. Акач¹ — боярышник

Он [по-армянски] называется *вайри хнѳор*², а по-тюркски — *алуѳ*³, [по-арабски] же — *зарур*⁴. О нем упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 340. Акшус¹ — повилика

Это суть *кшус*². О ней упомянуто на «Кэ» под своим номером.

§ 341. Акруфуш¹ — осокорь

[По-арабски] называется *ѳавзи әруми*², т. е. [по-армянски] *һормици ән-куз*³.

§ 342. Акмупаран¹ — вербена

Она называется также [по-арабски] *әрай әл һимар*². Упомянуто на «Рә» под своим номером.

§ 343. Акланафса¹ — зүфорбий

Это суть *фарфион*². Упомянуто на «Фә» под своим номером.

§ 344. Актамакат¹ — орлиный камень, аэтит

[Орел] называется [по-армянски] *арѳис*², а по-тюркски — *тавшанѳил*³. Это его камень. Он именуется также *карказ ташаги*⁴. А [назван] так по той причине, что когда самка орла стервятника откладывает яйца, то она испытывает при этом затруднения, и тогда самец летит за этим камнем, приносит самке и подкладывает под нее. Тогда она с легкостью откладывает яйца. Тот камень по своей величине равен воробыному яйцу, а внутри его находится еще один камень размером с плод фисташки. Если бесплодная женщина повесит этот камень над половым органом, то быстро забеременеет. А если его растереть в воде и приложить к тому месту, откуда выходят черножелчные пары⁵, то поможет. Если же его растереть, смешать с молоком, смочить в нем кусок шерсти и ввести в матку бесплодной женщины, то она забеременеет. А если привязать его на красной нитке к шее беременной, то она не выкинет плод. Польза от этого камня в том, что если человек возьмет его в правую руку, то никто ему не посмеет перечить. А если привязать его к дереву, то плоды его никогда не поспеют. Он имеет много полезных свойств.

Патэни говорит, что автор Минһаѳа считает его деревом, которое привозят из Индии. Но это недостоверно. Он говорит [также], что это плод

фисташки, а также индийский орех. И все эти слова автора Минһача достоверны.

Ипн говорит, и слова его достойны доверия, что это *һаҷар эл йеган*⁶ или *һаҷари наср*⁷, а также *һаҷари валатай*⁸, а ромеи называют его *инатитис*⁹, что означает [по-армянски] *цхунд һешт берог*¹⁰, т. е. облегчающий роды».

А автор сей книги говорит, что он похож на камень. Цвет его темноватый, и он с трудом крошится. Сердцевина его белая и горькая. Она похожа на каштан. В Ширазе его называют *хунапис*¹¹.

§ 345. Афиґон¹ — гипекоум

Это травянистое растение, которое растет среди посевов и на вспаханной земле. Листья его напоминают листья руты. А сила его подобна силе опия. Он обладает сильными охлаждающими свойствами. Если листья его растолочь и приложить к горячей опухоли, то поможет и успокоит боль. А если приложить к любому [больному] органу, то тоже успокоит боль и поможет.

§ 346. Афланча¹ — кубеба

Это суть *фаланчай*². Это зернышки, похожие на горчичное семя, но более красные. А также есть желтый вид. Лучший тот, который пахнет яблоками. Его примешивают к ароматным лекарствам. Природа его горяча и суха.

§ 347. Афасун¹ — масло дикой редьки

Оно называется [по-армянски] *вайри боґки дзат*², а по-персидски — *эруғани турб*³. О нем написано в Грапатине. А некоторые говорят, что это оливковое масло. Но это неверно.

§ 348. Афумани¹ — гидромель, медовая вода

Это суть *авмали*². А [по-армянски] называется *меґраджур*³.

§ 349. Афарсион¹ — зүфорбий

Это суть *фарфион*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 350. Афилон¹ — полынь

Это суть *шэһи чапали*². Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 351. Афтимон¹ — повилика

Она на языке франков именуется *эһитимон*². Это известное растение, растущее в сухих местах. Лучший вид тот, который красного цвета, имеет семена и растет на тимьяне. Хорош и тот вид, который растет в Иерусалиме и на Крите. Запах его резкий, а сам он тонкий. Природа повилики горяча и суха в III степени. Она вызывает послабление. И помогает при меланхолии, падучей³ и судорогах, которые возникают вследствие засорения⁴ [желудка]. Она помогает при кошмарных сновидениях, витилиго, веснушках и шрамах на лице. Она очищает тело и успокаивает тревогу и сердцебиение. Выводит черную желчь и вызывает послабление, а также изгоняет все виды глистов, выводит ветры и уменьшает половую силу. Она помогает при четырехдневной лихорадке, [болезнях] черной желчи, экземе, лишае и проказе, если выпить ее [сок]. Доза ее на прием — 5 драм. Ее вредное действие устраняет миндальное масло. А заменителями являются агарик⁵ в половинной дозе и чебрец в равном количестве.

Ипн говорит, что если 12 драм ее замочить в вине, смешать с 12 драмами фиалки и 3 драмами миндального масла и выпить натошак, то весьма поможет при меланхолии и растворит без всякого вреда слизь, скопившуюся в большом количестве. [Доза] ее равна 2 драмам сухого [растения], а иные говорят, что от 4 до 6 драм, иные же говорят, что 12 драм сиропа, приготовленного на вареном виноградном соке. И лучше всего смешать с козьим молоком и выпить. Она изгоняет ветры и помогает при судорогах. А если сварить с красным изюмом и отвар выпить, то поможет при меланхолии, причиной которой является вино. Она помогает и при экземе. А если сварить ее с фиалкой, солодкой и красным изюмом и [отвар] выпить, то

поможет при падучей. Но не следует долго варить. Она изгоняет длинных глистов.

Патэни говорит, что это [растение], имеющее цветы, семена и стебель. Багарат же говорит, что [природа] повилики горяча и суха в III степени. Если долго варить ее, то сила ее ослабевает. Заменителями ее как [лекарства], растворяющего черную желчь, являются турбит и тимьян в дозе 2 данка, греческая лаванда и папоротник. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняют трагакант, сироп колоквинта и яблоко.

§ 352. Афсдин¹ — полынь горькая

Это суть *авшиндр*². Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 353. Афион¹ — опий

Это суть *абион*². Упомянуто под своим номером.

§ 354. Афий¹ — гадюка

Она [по-армянски] зовется *карб*². Есть много видов ее. Лучший вид [в лекарственном отношении] — самка с четырьмя зубами. Природа ее горяча, суха и нежна. Ее зола рассасывает скрофулы. А зола, полученная при сжигании головы, рассасывает бельмо.

Гегианос говорит, что в их стране жил некий зажиточный и богатый человек, который заболел проказой. И увидел он во сне, что Создатель-бог повелел ему: «О жалкий слуга, иди и отрежь голову и хвост змеи, чтобы длина их была равна расстоянию между большим и указательным пальцем, свари с солью и оливковым маслом, и луком пореем, и водой. Это лекарство исцелит тебя». Тот человек пошел и выполнил все, что повелел Господь, и исцелился от проказы.

И автор сей книги говорит: «Я сам тем средством спас четырех больных, страдающих проказой, но если съесть его в большом количестве, то человек завшивеет». Есть еще другой способ приготовления [снадобья], который состоит в том, что голову и хвост гадюки разрезают на куски, кладут в новый горшок, сверху присыпают 180 драм соли, 180 драм укропа и 180 драм инжира и растирают, а сверху приливают 100 драм меда. Горлышко горшка заклеивают и ставят его в печь. Он остается в печи столько времени, пока горшок не побелеет. Тогда снимают его [с огня], растирают [содержимое], смешивают с небольшим количеством нарда и перламутра и едят. Это снадобье улучшает зрение, исцеляет нервные недуги и удлиняет срок жизни, а также растворяет скрофулы, укрепляет разум и помогает при лихвее и змеиной болезнях. Если съесть тех змей, которые водятся в расщелинах стен дома, золу растереть в оливковом масле и смазать скрофулы, то поможет и рассосет их. Это много раз испытано. А если съесть слишком много мяса гадюки, то вызовет высыпания на теле человека.

Гегианос говорит, что если гадюку [обмотать] пурпурной нитью и высушить, а кусочек той нити привязать к шее человека, у которого на шее имеется опухоль³, то поможет с божьей помощью. Масло ее рассасывает геморроидальную шишку, высушивает и выводит ее. А если ее мясо съест больной проказой, то очень поможет. И мясо ее является противоядием против всевозможных ядов. Оно помогает и при подагре. Если гадюка укусит человека, то поможет мясо ее, положенное на место укуса. Лучше всего отрезать голову и хвост. Но она мало съедобна. Ее вредное действие устраняет большой терьяк.

§ 355. Афиос¹ — молочай апиос

Тюрки называют его *пурчалах*², а армяне — *жахук*³ или *кагичнай*⁴. Некоторые из учителей медицины называют его *ашхи*⁵, другие же — *райеани агриай*⁶, что переводится [по-армянски] как *вайри богк*⁷, т. е. дикая редька. Он имеет тонкие стебельки, похожие на стебли ситника ароматного. Молочай поднимается на 2 локтя над поверхностью земли, а выше не бывает. Листья его зеленые, похожие на листья руты. Плоды мелкие. А корень похож на корень асфоделя, но он круглее и напоминает грушу. Наружная кожица его черного цвета, а сердцевина — белая.

Если съест верхнюю половину его, то вызовет рвоту желтой желчью и слизью, если же съест нижнюю половину, то вызовет понос. А если съест целиком, то вызовет сильный понос и рвоту. Если растолочь его в тазике с водой и собрать пером ту пенку, которая образуется сверху, высушить ее и дать съест 4 драма, то вызовет понос и сильную рвоту.

§ 356. Афлатун¹ — бделлий

Он [по-армянски] называется *харахунк*², т. е. [по-арабски] *мулли азрах*³. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 357. Афранчамушк¹ — базилик волосистый

Это суть *фаранчамушк*². Упомянуто.

Закончилось описание лекарств на [букву] «Айб»
по воле Бога. Аминь.



БУКВА БЕН

§ 358. Бабунач¹ — Ромашка благородная

Это суть *папунач*², т. е. [по-армянски] *прицук*³ или *гетни хнѳор*⁴, а на языке франков — *папуниса*⁵.

[Цветок] ее белый, а также бывает желтым. Лучший вид тот, сердцевина которого желтая, краевые лепестки белые, а запах острый. Она появляется весной. Природа ее горяча и суха в I степени и обладает растворяющими свойствами. Помогает при всех видах головной боли холодной природы. Если смазать [голову], то укрепит мозг и прекратит слезотечение. Ее масло помогает при ушной боли, которая возникает от холода. Такое же действие оказывают ее пары. Она делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод из утробы, если или выпить, или принять ванну в ее [отваре], или ввести во влагалище, или [употребить] всеми иными способами. Она [помогает] при колике и опухоли кишечника и печени, размягчает плотные опухоли и успокаивает боль. А если вымыть ее настоем пораженные лишаем [места], то очень поможет, а также [помогает] при всех воспалительных, слизистых и черножелчных лихорадках. Весма полезно ее масло. Но оно вредно при горячей [природе] органов. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является укроп.

Иппи говорит, что если сделать припарку из нее с оливковым маслом и мукой люпина и приложить к слизистой опухоли, вызывающей мышечную боль, то поможет, А если ладан растереть в ее масле и приложить к ушибленным местам, то успокоит боль. Если же смешать с маслом горьких миндалей и медом и смазать тело, то выведет все вредные смещения из него. А если сделать окуривание, то поможет при простуде. Если же сварить с уксусом и водой и подержать над паром больной глаз, то успокоит боль. А если ее кипятить в воде, и подержать над ее парами ухо, то боль утихнет.

А Саһак говорит, что она вредна для горла. Ее вредное действие устраняет мед. Заменителем же ее как средства, укрепляющего мозг и снимающего головную боль холодной природы, является полынь чернобыльник.

§ 359. База¹ — сокол

Это суть *сафрагун*². Упомянуто.

§ 360. Барзат¹ — гальбан

Он [по-арабски] называется *гинна*², а по-персидски — *пирзат*³. О нем упомянуто под своим номером. А также вспомним, что он бывает трех видов: растущий у моря, на суше и в горах. Из [первых] двух один

вид белый, легкий и сухой, а другой — мягкий и желтоватый, как мед, прозрачный и острый. Этот вид хорош. Природа его горяча в III и суха во II степени. И говорят, что она влажна. Помогает при болезни седалищного нерва и подагре. Доза его на прием — 2 драма. А если женщины введут во влагалище или съедят, то вызовет месячные и изгонит плод из матки. Если же принять с вином и миррой, то выведет мертвый плод. Гальбан помогает при отравлении ядами и при укусах змей и скорпиона. Если примешать его к мази и смазать скрофулы, то рассосет их. А если 2 драма выпить с водой, то поможет при геморрое и вылечит. Лучше выпить 3 раза, тогда болезнь не повторится.

Сын еРазкана говорит, что нельзя употреблять его при горячей натуре тела, ибо повредит. А сын Сины говорит, что он помогает при головной боли холодной природы, вылечивает опухоль уха, рассеивает ветры и вызывает рубцевание [раны]. Если приготовить смягчительный напиток с медом, то откроет закупорку почек и раздробит камень. Но он вреден при горячей природе головы. Его вредное действие устраняет аммиачная камедь. А заменителями являются сагапен и в половинной дозе опопанакс.

§ 361. Баїбак¹ — укроп

Он [по-армянски] именуется *самит*², т. е. по-арабски *шил*³. Упомянуто под своим номером на «Сэ» или «Ша».

§ 362. Бардзуенек¹ — чернобыльник

Это суть *эйсум*², турки именуют это растение *гуан чичаки*³, а ромей — *айиотана*⁴. О нем упомянуто под своим номером на «Гат».

§ 363. Базук¹ — свекла

Она называется по-арабски *силх*², а по-ромейски — *севклави*³. Она бывает двух видов: красная и белая. Лучшим является белая. Природа ее горяча и суха в I степени, а иные говорят, что влажна в I степени. Обладает смягчающими, растворяющими и очищающими свойствами. Помогает при лихвой болезни, появившейся на голове, а также при язвах. Если сделать из нее припарку на голову, то убьет вшей. Если же испечь, растолочь и сделать припарку, то поможет при опухоли, откроет закупорку печени и селезенки и остановит чрезмерное выделение слизи. А если съесть с чечевицей, то закрепит естество. Если ее отваром сделать клизму, то поможет при колике и боли в пояснице. А если корень сварить и дать [съесть], то сделает обильным семя и усилит половую потенцию. Она излечивает лишай и убивает вшей. А листья ее помогают при ожогах огнем, рассасывают опухоль и открывают ее. А также вскрывают высыпания. Но она вредна для человека со слизистой натурой. Ее вредное действие устраняют масла. А заменителем является репа.

Патэни говорит, что если постоянно закапывать в нос сок ее корня, то поможет при падучей и очистит мозг от той липкой слизи, которая скопилась в нем. Если смешать 10 драм ее сока и полдрама агарика и выпить, то выведет густую и липкую слизь. Но она сжигает кровь, пучит и образует дурной химус. Ее вредное действие устраняют уксус и горчица. Корень ее оказывает вредное действие на желудок и вызывает отрыжку. А вредное действие устраняют сок зеленого винограда и сироп цитрона.

§ 364. Баһман¹ — беген²

Он по-армянски называется *пшакег*². Происходит из рода лилии. Это кусочки корней. Они бывают красные, а также белые. Лучшим видом являются красные, плотные и сморщенные. [Природа] бегена горяча и суха во II степени. Обладает питательными свойствами, укрепляет и веселит сердце. Помогает при сердцебиении. Делает обильным семя, усиливает половое влечение, растворяет камень и помогает при подагре. Он входит в состав лекарств, от которых полнеют. Доза его на прием — 1 драм. Его вредное действие устраняет анис. А заменителями являются гулявник и [плоды] ясеня.

§ 365. Балах¹ — солерос

Это суть *ошнан*². Упомянуто на «Айб» под своим номером, с Богом.

§ 366. Баласан¹ — бальзамное дерево, бальзам

Оно [по-армянски] называется *жерони џар*², т. е. по-франкски — палсами³. Это дерево, растущее в Египте. Оно похоже на лох. Из его ветвей вытекает масло. Дерево бывает женским и мужским. Лучшим видом [бальзама] является ароматный. Природа его горяча и суха во II степени, обладает растворяющими и размягчающими свойствами. Растворяет влагу, скопившуюся в мозгу, и помогает при падучей, головокружении, потемнении в глазах и всех [головных] болях холодной природы, которые возникают от [избытка] слизи. Если же ввести в глаз, то удалит бельмо и будет способствовать росту ресниц. Бальзам растворяет камень. А его древесина помогает при тех влажных язвах, которые образуются на голове. Он помогает и при астме и удушье⁴. А его зерна помогают при [болезнях] черной желчи. Древесина же открывает закупорку, укрепляет печень, растворяет камень и помогает при болезнях матки. Бальзам помогает при холодной природе желудка, препятствующей перевариванию пищи. Он растворяет кровь, свернувшуюся в почках, и выводит ее, а также останавливает влажные выделения из матки и способствует наступлению беременности. Он помогает при всех видах звериных укусов и укусах змей и скорпионов, а также при всех видах болезней холодной природы. Помогает при заболевании седалищного нерва. Доза его масла на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сандал. А заменителем является оливковое масло.

Ипи говорит, что его древесину надрезают железкой, и оттуда выходит масло. Лучшим является то, которое обладает приятным запахом и более тяжелое. Если это масло закапать в молоко, то оно свернется. А если выпить с молоком, то предохранит от ядов. И древние учителя медицины говорят, что масло бальзамного дерева действует сильнее, чем зерна, а зерна — сильнее, чем древесина. Если съесть зерна, то помогут при опухолях живота. А если его маслом смазать половой член и помассировать, то устранил [половую] слабость. Если взять 1 мтхал его масла и выпить с 1 ускура⁵ сиропа иссопа, то вылечит кашель. А если 4 кута его масла смешать с 12 драмами масла горьких миндалей и дать при искривлении лица и телесной слабости, то поможет. А некоторые говорят, что заменителем его является масло редьки.

Патэни говорит, что это дерево, растущее в Египте. Листья его похожи на листья руты, но они белее. И названия тех мест, где оно растет: *Йайни шэмс*⁶, а также пустыня *hУнайн*⁷. А масло его более полезно, чем зерна, а зерна полезнее, чем древесина. О его древесине упомянуто в разделе на «Йи», а о зернах — на «hO», о масле же — в разделе на «Тюн», т. е. *тôһни паласан*⁸.

§ 367. Бабаврис¹ — мак снотворный

Это суть *хашхаш*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 368. Балиџтуг¹ — вишня, черешня

Это суть *џарасиа*². Упомянуто на «Гат» под своим номером. Это [по-армянски] *керас*³.

§ 369. Барис¹ — анис

Это суть *анисон*². Упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 370. Багег¹ — плющ

Это *лаплап*². О нем упомянуто на «Люн» под своим номером.

§ 371. Баџтук¹ — повилика

Это *џиус*². Упомянуто на «Кэ».

§ 372. Баџштак¹ — аир

Это *ваџ*², т. е. *акир*³. Он представляет собой белый и легкий корень, который растет в воде. Лучшим является толстый и ароматный. [Природа] его горяча и суха в III степени и обладает разреживающими свойствами. Он помогает при искривлении лица, падучей и при холодной природе всех нервов, а также устраняет забывчивость, судороги и заплетание языка.

Он просветляет разум и обостряет органы чувств. Удаляет глазное бельмо и устраняет потемнение в глазах, а также останавливает выделение слизи и образование густых ветров. А также помогает при [болезнях] слизи. Выводит мочу и месячные, а также открывает закупорку печени и почек и согревает их. Он рассасывает уплотнение селезенки, а также очищает кожу лица как при приеме внутрь, так и при накладывании припарок. Помогает при витилиго, разъедающих язвах и проказе. Успокаивает боль в пояснице. Доза его на прием — полдрама. Он вреден при горячей природе почек. Его вредное действие устраняет птичий спорыш. А заменителем является костус.

Патэни говорит, что франки называют его *акаруйс*⁴, а ромеи — *эрун*⁵, персы же — *акир*, а также *йот эл эарн*⁶. А сила его близка к силе касатика и ревеня. Лучшим видом является толстый и плотный с ароматным запахом. Он увеличивает половую силу у людей с холодной и влажной натурой, устраняет заплетание языка и помогает при грыже. Заменителями его являются гвоздика или кумин, а также ремень — в двойной его дозе.

§ 373. Баѣкени¹ — повилика

Она [по-армянски] называется *гайлхот*², т. е. [по-арабски] *кшус*³. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 374. Баѣпоти так¹ — корневище полиподиума

Это суть *наспайи*², а ромеи называют его *навлазпавтион*³. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 375. Баѣ¹ — утка

Природа, сила и польза ее таковы же, как у гусяного мяса. Об этом упомянуто на «Сэ».

§ 376. Баклай¹ — конские бобы

Лучшими являются набатейские и египетские, которые быстро развариваются и бывают крупные и маслянистые. Природа их уравновешенна в отношении теплоты и холода. Обладают открывающими свойствами, удаляют веснушки с лица, делают блестящей [кожу] тела и помогают при [слабости] глаз. Если смазать их соком [глаза], поможет при глаукоме². А если сделать окуривание, поможет при простуде. Варят их шелуху в воде и отваром моют волосы на голове. А [отвар] цветов согревает тело, помогает при [болезни] груди и кашле, устраняет сухость [в горле] и помогает при кровохарканье. Если их муку просеять через тонкое сито, смешать с сахаром и миндальным маслом и смазать опухоль женской груди, то воспрепятствует задержке молока. Они являются хорошей пищей, которая поддерживает тело здоровым. Если сварить с уксусом, то поможет при болезнях кишечника. Они закрепляют естество. Если сделать припарку из их муки, то рассосет опухоль яичек. А если сделать припарку из их теста и приложить к паху у детей, то там не вырастет вовсе волос. Если же приложить к кровоточащему месту, то поможет и остановит кровь. Они вылечивают злокачественные язвы и очищают кожу при витилиго. Если же смазать в смеси с [соком] колоквинта, то поможет при подагре, а также рассосет опухоль. Их зеленая кожура помогает при экземе и зуде. Но они вызывают ветры в теле. Их вредное действие устраняет чабер, а заменителем является маш.

Ипп говорит, что если скормить конские бобы курице, то она перестанет нестись. А если съесть их слишком много, то причинит много беспокойства. Если же их муку смешать с миндальным маслом и съесть, поможет при кашле и боли в боку³. Если их размельчить, тонко просеять, прибавить немного бычьего камня и ввести в глаз, то устранил покраснение век. А если зеленые бобы съесть с имбирем, то укрепит половой член. А также поможет, если его зеленые листья растолочь и приложить к [месту] ожога огнем.

А автор сей книги говорит, что его называют *џарџар*⁴, а также *џул*⁵. И Багарат говорит, что их природа близка к уравновешенной. Они делают

тело упитанным и способствуют сохранению здоровья. Надо их хорошенько сварить, т. е. почистить от шелухи и разделить на две половины, а затем сварить с солью, оливковым маслом, чабером, кумином, корицей, перцем и мятой и съесть с [корнем] ферулы, а после поесть имбирного варенья и других холодных [по природе] лекарственных кашек.

§ 377. Бефек¹ — терпентиновое дерево

Оно по-тюркски именуется *манакаш*², а по-арабски — *путм*³, а также *йэлк*⁴, по-армянски же — *бефек*. Оно бывает женским и мужским. Лучшим видом [смолы] терпентинового дерева является тот, который состоит из крупных зерен и бывает свежим. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Помогает при параличе и искривлении лица. Если смазать им [кожу] в смеси с инжиром и содой, то удалит веснушки. А если из его древесины сделать зубочистку, то укрепит десны. Его смола помогает при кашле холодной природы. А если дать ее выпить или сделать окуривание, то поможет при опухоли селезенки, холодной природе почек, болезнях матки и болях в пояснице. Его смола размягчает естество и очень полезна для стариков. Если его смолу смешать с уксусом и маслом и смазать трещины на пятках, то поможет. А если смешать с капустным соком и смазать ноготь при проказе, то тоже поможет. А также она сваривает плотные узелки сыпи, размягчает их и вызывает рубцевание язвы. Его масло употребляют для приготовления лекарств. Оно вызывает потерю аппетита. Его вредное действие устраняет айва. А заменителем являются фисташки.

Ипп говорит, что его плоды ослабляют желудок и усиливают половое влечение. Если его корень растолочь и сделать припарку [на голову], то она будет способствовать росту волос и поможет при лисьей болезни. Но его вредное действие заключается в том, что он вызывает головную боль. Это вредное действие устраняют кислые вещества.

§ 378. Бефеной хэж¹ — терпентин

Он [по-арабски] называется *йэлкнпат*² или *йэлкпутм*³, т. е. по-армянски *бефеной хэж*. О нем упомянуто на «Йи».

§ 379. Блтени¹ — пажитник сенной

Он [по-армянски] называется *һацһамем*², т. е. [по-арабски] *һаһат эл савта*³. О нем упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 380. Боғк¹ — редька

Она по-арабски называется *фиъл*², а по-персидски — *турб*³. Есть два вида ее: дикая, т. е. *афиус*⁴, и персы ее именуют *тарпуз*⁵, а также огородная. Это лучший вид. [Природа] ее горяча и суха во II степени и обладает разреживающими свойствами. Масло редьки помогает при веснушках⁶ и рассасывает скрофулы, а также выводит ветры из уха. Ее сок очищает глаза и придает им блеск. А семена ее способствуют поседению волос, делают обильным молоко и открывают голос. Если съесть ее до еды, то мешает пище спуститься из глотки вниз и вызывает рвоту. Если же съесть ее после еды, то способствует перевариванию пищи, останавливает выделение слизи в желудке, открывает закупорку печени и делает обильным семя. Сок ее полезен при водянке, а в смеси с медом вылечивает злокачественные язвы. Ее сок с вином помогает при змеином укусе. Если сразу же после укуса скорпиона съесть редьку, то устранил его вредное действие. Ее масло помогает при болях в костях и излечивает лишай. Доза на прием — 10 драм. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем ее масла является оливковое.

Патэһи говорит, что дикая редька во всех отношениях сильнее огородной. А Руфавс говорит, что она помогает при [болезнях] слизи. Но она вредна для зубов, глаз, головы и желудка. От нее тело впитывает. Но она помогает при [болезнях] почек и мочевого пузыря и усиливает половое влечение. Если ее соком смазать тело, то при звериных укусах подействует, как терьяк. А если в смеси с уксусом смазать несколько раз [кожу] при веснушках, [то поможет]. А если съесть, то будет способствовать росту

волос при лисьей болезни и сделает обильным молоко. И говорят, что если растолочь редьку без листьев, взять 10 драм ее сока и выпить натошак, то растворит крупные и мелкие камни и выведет их из мочевого пузыря. Это испытано.

А Тапари говорит, что сок ее листьев помогает при желтухе и камнях, делает обильным семя и укрепляет половой член. А если ее семена растолочь с [корнем] гипсолюбки, смешать с уксусом и смазать в бане [кожу] при черном лишае, то поможет. А если верхушку отрезать, сердцевину выдолбить, [налить] внутрь масло розы, подогреть и закапать в ухо, то успокоит боль.

А Захрави в Хавасе пишет, что если взять сок редьки, сварить с маслом розы и закапать в ухо, то успокоит боль и вылечит глухоту. Если же сердцевину ее выдолбить и положить внутрь 4 драма семян репы, а редьку залепить тестом и закопать в догорающем огне, пока не испечется, а затем в течение трех дней подогреть и принимать в теплом виде натошак, то растворит камень. Это испытано. И говорят, что редька медленно переваривается. А если принять кору и листья ее в уксусомеде, приготовленном на меду, то с легкостью вызовет отрыжку и рвоту.

§ 381. Боѣбѣ¹ — трюфель

Он по-тюркски называется *тазмилан*², а [по-арабски] — *самарух*³, а также *камаһ*⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 382. Бриндз¹ — рис

Это суть *аруз*², т. е. *эруз*³ или *аруж*⁴. О нем упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 383. Брапи¹ — эуфорбий

Это суть *фарфион*² или *абарфион*³, т. е. [по-арабски] *лупани маг-рипи*⁴. Упомянуто на «Фэ» и «Айб» под своими номерами.

§ 384. Бранѣасиф¹ — полынь чернобыльник, пижма

Это суть *паранѣасиф*². Это травянистое растение, цветок которого похож на цветок ромашки, а листья — на листья моркови. Цвет его темно-зеленый, а вкус и запах, как у горькой полыни. Он появляется в летние дни. Растворяет камень почек. А если выпить 3 драма его [сока], то сделает обильной мочу, растворит и выведет камень мочевого пузыря, согреет живот, сделает разреженными влаги и выведет мертвый плод из утробы, а также поможет при болезни матки и вызовет месячные. Если сварить в воде, и женщины примут ванну в отваре, то окажет то же самое действие. А если сделать припарку и приложить к голове, то поможет при головной боли холодной природы. А если отвар его согреть и налить на голову, то поможет при заложенности носа, простуде и головокружении. Если же сжечь растение, и женщины введут его золу в матку, то вылечит язву и [опухолевые] узелки. А если дать полизать с медом, то выведет глистов из живота и убьет.

А автор сей книги говорит, что это растение арабы именуют *шавилай*³, а персы — *партараск*. У него имеется много [других] названий, которые будут упомянуты.

§ 385. Барти цар¹ — тополь

Он по-тюркски именуется *џавах*², т. е. [по-арабски] *џурп*³. Упомянуто, с Богом.

Закончилось [описание] лекарств на «Бен»,
с Богом.



§ 386. Гари¹ — Ячмень

Он по-арабски именуется *шэр*², по-персидски — *чав*³, а по-тюркски — *арһа*⁴. Он бывает двух видов: один имеет оболочку, а другой — нет. Он как бы голый и зовется *салаһ*⁵. Лучшим видом является толстый, белый и чистый. [Природа] его холодна и влажна в I степени. Обладает растворяющими и очищающими свойствами. Если вымыть голову ячменной водой, то устранил забывчивость, увлажнит голову и выровняет волосы. А если сжечь ячмень, смешать с солью и смазать зубы, то сделает их белыми и придаст им блеск. Ячменная вода смягчает грудь и помогает при кашле. Если сделать припарку, то поможет при болях в бедре. А если сделать из ячменной муки болтушку, то остудит желудок. Если же ячменную муку слегка растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу] при влажной экземе, то поможет. Ячменная вода помогает и при всех видах горячих лихорадок. Доза ячменя на прием — 100 драм. Его вредное действие устраняют горячие по природе лекарства. А заменителем является маш.

Ипп говорит, что если ячменную муку смешать с вином и смазать руки, наподобие хны, то успокоит головную боль горячей природы. А если ячмень смочить в воде [и оставить] на ночь, а наутро съесть, то поможет при лихорадках и всех видах жара, а также утолит жажду. Он говорит, что есть еще один вид, лишенный оболочки и голый. Его зовут *салаһ*. О нем упомянуто на «Сэ» под своим номером. А лучший ячмень растет в Египте. Есть также еще один вид ячменя черного цвета, растущий в стране ромеев. Он хороший, обладает большой силой, на вес тяжелый и достоин [всяческой] похвалы.

§ 387. Гайлхот¹ — повилика тимьянная

Она называется [по-арабски] *кшуш*², или *кшус*³, или *кшут*⁴. Она обвиняется вокруг тех растений, поблизости от которых растет и высасывает их сок. Лучшим видом является тот, который растет на колючке. [Природа] ее горяча в I и суха во II степени. Обладает моющими и сваривающими свойствами. Открывает закупорку печени и селезенки, вылечивает желтуху, делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод из утробы. А также она выводит плесень из живота, помогает при [болезнях] слизи, укрепляет желудок, растворяет желтую желчь, помогает при отрыжке и выводит [дурные] смещения. Она помогает и при черножелчных лихорадках, которые называются четырехдневными. Доза ее на прием — 2 драма. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют желуди. А заменителями являются семена цикория и горькая полынь. О многих ее свойствах написано на «Пэ» в разделе о *пазр эл кшус*⁵. Найди и прочти!

§ 388. Гарналезу¹ — подорожник

Он именуется [по-арабски] *лисан эл һамал*². Лучшим видом является большой. [Природа] его холодна и суха во II степени и обладает отвлекающими свойствами. А его сок помогает при опухолях уха и глаза. Если сделать припарку, поможет при опухолх уха. А также говорят, что если страдающий скрофулами будет хранить при себе его золу, то поможет в силу своей сущности. Он останавливает кровохарканье и очищает легкие. А его семена помогают при поносе и останавливают кровотечение из любого органа. Сок же его помогает при язвах почек и мочевого пузыря и прекращает выделение кровавой мочи. Его сок также открывает закупорку печени и селезенки и останавливает образование семени. Он [помогает] и при всех видах горячих опухолей, и при крапивнице, и при ползании мурашек³, и при ожогах огнем, и при карбункуле⁴, и при слоновой болезни⁵, а также вылечивает раковые язвы. Сок его полезен и при.

перемежающейся лихорадке ⁶. А доза его семян на прием — 1 мтхал. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является щавель.

Патэһи говорит, что это растение, [листья которого] похожи на язык ягненка. В Ширазе его называют *варағи пар்தан* ⁷, а в Исфахане — *аспур-заж* ⁸. Он бывает двух видов: большой и малый. У большого листья крупные, а у малого — мелкие. И сущность его состоит из земли и воды. [Природа] его холодна и землиста. Он обладает вяжущими свойствами. Лучшим видом является большой и зеленый. А если откопать из земли 3 корня, [растолочь,] смешать с 45 драмами разбавленного водой вина и дать выпить страдающему четырехдневной лихорадкой, то поможет. Если же корень его дать укушенному бешеной собакой, то [также] поможет. Он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют корица и мастика. А заменителями являются листья щавеля, который растет в огороде. О его семенах написано на букву «Пэ» в разделе о *пэ* ⁹. Найди и прочти!

§ 389. Гарнадмакик ¹ — живучка

Арабы называют ее *хай эл йалам* ², а франки — *симпервиву* ³, турки же — *гайеа гавруғи* ⁴. Она бывает трех видов: у одного вида листья плоские и плотные, у другого — мелкие, как незрелый виноград, а третий растет на камнях. Лучшим видом является свежий. [Природа] живучки холодна в III и суха в I степени. Обладает отвлекающими свойствами. Помогает при головной боли горячей природы, которая возникает от солнца, если смазать [голову] ее смесью с уксусом и маслом розы. Помогает при туберкулезе ⁵ и боли груди горячей природы. Если смазать [тело] ее соком, то остудит. Она умеряет остроту желтой желчи и выводит плоских и длинных глистов. А также она весьма полезна при горячей природе печени, горячих опухолях, роже ⁶ и ожогах огнем, если мазаться [ее соком]. А также говорят, что если хочешь заставить недругов полюбить друг друга, то надо размельчить сухое растение и посыпать на них, когда оба спят: вражда кончится, и они полюбят друг друга. Следует давать пить ее сок в дозе 5 драм. Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мята. А заменителем является черный паслен.

Иһи говорит, что есть еще один вид ее, который растет на стенах и камнях. Если его [соком] смазать сыпь на теле, то поможет. А если листья смазать старым салом и приложить к скрофулам, то тоже поможет. Если же приложить к горячим опухолям, то рассосет. Ее называют живучкой, ибо она всегда бывает зеленой и свежей. И некоторые говорят, что это *павстан афрағс* ⁷. Но это недостоверно.

Патэһи говорит, что персы называют ее *апрун* ⁸, ибо она всегда зеленая и живая, и листья ее не увядают. А Диоскоритос сказал, что есть три вида [живучки]. Она растет в тенистых местах и у стен, стебель ее короткий, а цветок желтый. Тот вид, который растет в садах, имеет [стебель] толщиной с палец. Ее сок помогает при укусах фаланги, а также при поносе и язвах кишечника. Если выщипать с вином, то изгонит длинных глистов. А если женщины введут [снадобье] из нее во влагалище, то остановят кровотечение. Если же ввести в глаз, то поможет при [болезни] глаз. А Диоскоритос третий вид называет «диким портулаком» и сравнивает [живучку] с ним.

§ 390. Гамб ¹ — якорцы

Это суть *таташ* ², т. е. по-арабски *хасак* ³. Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 391. Гағтнакор ¹ — бурачник

Это суть *джағат* ², т. е. [по-арабски] *пэргатунэ* ³. Упомянуто на «Пэ».

§ 392. Газпэ ¹ — манна

Она именуется по-тюркски *казан* ², а по-армянски — *ман* ³. А падает она с неба. Ее бывает много в Амиде.

§ 393. Газ¹ — тамарикс

Он [по-армянски] называется *мавши*², т. е. [по-арабски] *тарфа*³. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 394. Гази хэж¹ — трагакант

Это суть *китрай*². Упомянуто на «Кэ» под своим номером.

§ 395. Габцил¹ — ревень персидский

Это суть *эривац*² или *эрипас*³. Это [особый] род растений. Лучшим видом является тот, что молодой и зеленый. [Природа] его холодна и суха во II степени. Он прекращает выделение желтой желчи. Если выпить [сок] его с сахаром, то прогонит хмель. Если же его сок ввести в глаз, то улучшит зрение. Он помогает и при сердцебиении, которое возникает от жара. Укрепляет органы живота и останавливает рвоту, а также устраняет тошноту. Он полезен при горячей природе желудка, укрепляет его и не позволяет спуститься [дурным сокам]. Он способствует перевариванию пищи и помогает при застарелых лихорадках, которые имеют горячую природу. Устраняет острую (разъедающую) природу крови и помогает при оспе, чуме⁴, роже и ползании мурашек, если смазать [соком тело]. А его семена прикладывают [в виде припарок] к коже больного экземой. Доза его сиропа на прием — 1 драм, но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем является кислый цитрон.

Патэни говорит, что сила его подобна силе щавеля, цитрона и кислого винограда. Лучшим видом является персидский, стебли которого зеленого цвета, длинные, толстые и богаты влагой. Помогает при кори⁵, оспе⁶ и подобных им болезнях. Он вреден [людям] с холодной натурой и при [болезнях] груди.

§ 396. Гайл¹ — волк

Он по-арабски называется *зеп*², а по-персидски — *курж*³, по-тюркски же — *гурт*⁴. Если его печень высушить, растолочь, просеять, взять 1 мтхал и выпить со сладким вином, то поможет при болезни печени. Помогает также, если его помет дать принять страдающему коликой. А если волка несколько дней кормить костями, потом его помет смешать с солью и перцем и дать с водой при колике, то тоже поможет. И если у человека болит бедро, то надо привязать к нему на шнурке из бараньей шерсти [мешочек] с пометом волка, и боль успокоится. А если волчий хвост привязать к [дверям] коровника, то пока он висит там, волк не посмеет подойти к животным. Если же сделать окуривание пометом, то все мыши соберутся в том месте. И если женщина помочится на волчью мочу, то больше не забеременеет. А если взять шкуру барана, которого задрал волк, и шить одежду, то тот, кто оденет ее, не сможет избавиться от экземы. Если же его правое яичко положить в оливковое масло, а затем женщины введут то масло с шерстью во влагалище, то испытают удовольствие от соития.

Если выпить 1 данк его желчи с медом, то пройдет застарелая лихорадка. Если же держать при себе глаз волчицы, то поможет при падучей, отравлении ядами и звериных укусах. Если ее желчь закапать в нос, то поможет при простуде. Если же салом волка смазать [кожу] при лисьей и змеиной болезнях, то поможет. А если голову волка закопать там, где находится стойбище баранов, то они подохнут. Если же волчью голову зарыть в голубятне, то туда не проникнут змеи и другие пресмыкающиеся. А если среди приданого имеется шерсть барана, которого задрал волк, то между мужем и женой никогда не будет согласия. И если человек будет носить при себе его зуб, кожу и глаза, то победит своего недруга и будет пользоваться почетом среди людей.

§ 397. Гайлджорек¹ — гиена

Она по-арабски зовется *закһат эл йарчай*², а по-тюркски — *антиг*³. Она имеет гриву и бывает женского и мужского пола. Природа ее горячая и суха. Печень ее удаляет глазное бельмо, выводит также веснушки и помогает при лишае. Мясо ее горячо по природе и похоже на мясо собаки.

Если человек возьмет в руки [плод] колоквинта, то гиена убежит от него. А если человек возьмет в руки ее зуб и приблизится к собакам, то они не будут лаять на него. Если же ее кровь выпьет больной меланхолией, то поможет. Если взять желчь гиены, смешать с маслом ромашки в равной дозе, положить на 3 дня в медную посуду и капать в глаз по одному разу в течение 15 дней, то удалит бельмо. И чем старше снадобье становится, тем сильнее будет его действие. А если взять ее кожу от паха до заднего прохода и сжечь, а [золу] растереть в оливковом масле и смазать задний проход у мужчины, то он потеряет способность к соитию. Если человек возьмет с собой отрубленную у живой гиены правую лапу, то он будет пользоваться почетом среди важных господ, и его просьбы будут с легкостью выполняться. Если же сварить гиену целиком в воде, прибавить укроп и принять ванну в том отваре, то поможет при параличе, болезни костей и нервов и подагре. А если ее шкуру привязать к животу беременной женщины, то она не выкинет плод. Если же [кусок] ее шкуры прикрепить к мерке ⁴ [для зерна] и отмерить ею семена, а затем посеять, то тот посев будет избавлен от всякой напасти.

§ 398. Гари мис ¹ — мясо ягненка

Оно [по-арабски] называется *лахм эл намал* ². Упомянуто на «Люн» под своим номером.

§ 399. Гетни аги́к ¹ — дождевой червь

Это суть *харатин* ².

§ 400. Гетни хи́дор ¹ — ромашка благородная

Это суть *папуна́ч* ². Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 401. Гетни аст́ ¹ — «звезда земли», слюда

Это суть *кав́кан эл йарз* ², т. е. *талх* ³. Упомянуто на «Кэ» и «Тюн».

§ 402. Гетни дзар ¹ — адиантум

Это суть *парсиеа́шан* ². Упомянуто на «Пюр» под своим номером.

§ 403. Гетни ч́рагу ¹ — «жир земли»

Это суть *чавзи чандум* ². Это то землистое вещество, которое при смешивании с медом превращает его в вино.

§ 404. Гетни э́рабан ¹ — душевик

Он называется [по-армянски] *да́дз* ², а [по-арабски] — *фу́тана́ч* ³. Есть много видов его. Упомянуто на «Фэ».

§ 405. Гзмаст ¹ — плоды мирикарии

Они [по-армянски] зовутся *мавшу пту́г* ². Упомянуто на «Тюн» в разделе о *тарфа* ³.

§ 406. Гэрсин ¹ — якорцы

Это суть *ан́читан* ². Упомянуто на «Айб».

§ 407. Гини ¹ — вино

Оно [по-арабски] именуется *хамр* ². Есть много видов его. [Один из них] — это *напит* ³. Лучшим видом является желтый и ароматный. [Природа] его горяча и влажна во II степени. Обладает разреживающими свойствами и помогает при головной боли, которая возникает от закупорки [мозга]. Помогает при застарелой мигрени, которая возникает от холода. Помогает [при бессоннице] и нагоняет сон. Если выпить, то поможет при болезни глаз ⁴ слизистой природы. Оно помогает [с помощью] своих паров, которые поднимаются [в больной орган], успокаивает боль ⁵ в области сосцевидного отростка, веселит сердце, помогает при сердечной слабости, делает обильной кровь, увеличивает природную теплоту и укрепляет природу [тела]. И оно — источник радости и веселья, способствует перевариванию пищи, укрепляет желудок и печень и согревает их, размягчает естество, делает обильной мочу и выводит по мочевым путям желтую желчь и слизь. Оно помогает при волчьем аппетите и отравлении ядами всех видов. Оно полезно для сосудов и устраняет дурной запах мочи и испраж-

нений. Но оно вредно лицам с горячей натурой. А заменителем его является *напитъ*.

Патэһи говорит, что имеется много видов его и множество названий: *май эл йанан*⁶, *мутам*⁷, *вараһ*⁸, *саһпа*⁹, *тлавазар*¹⁰, *гаһвай*¹¹, *гурѣаф*¹², *варһиз*¹³, *напитъ*. А персы называют его *шаран*¹⁴, а также *майэ*¹⁵, в Ширазе же оно именуется *сэки*¹⁶. Лучшим видом является тот, цвет которого напоминает цвет красной розы. А тот, который варится с лекарственными травами, называется *шарани эраһани*¹⁷. Его природа горяча и влажна. Черное вино — густое, медленно переваривается и делает человека тучным. А от того, которое белого цвета, не полнеют. Оно помогает при горячей натуре [тела], делает обильной мочу и вызывает послабление. А красное вино занимает промежуточное место. Вино имеет много других полезных свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 408. Гишерһавук¹ — летучая мышь

Это [по-арабски] суть *хаффаиш*². А молоко ее называется *ширзах*³. Упомянуто.

§ 409. Гиндз¹ — кориандр

Он [по-персидски] называется *кишнй*², а [по-арабски] — *кузнара*³, на языке же франков — *кавлиандрум*⁴. Он бывает огородный и дикий. Лучшим видом является огородный. [Природа] его холодна и суха во II степени, а у зеленого растения она холодна и влажна во II степени, у сухого же — холодна в I и суха во II степени. Обладает отвлекающими свойствами. Препятствует парам подняться в голову. Нагоняет сон. Принадлежит к числу лекарств, полезных при закупорке. Помогает при падучей болезни горячей природы. Если смазать [тело], то тоже поможет. Если же сделать припарку, то поможет при травме глаз. А если сделать полоскание, то устранил запах лука, чеснока и вина. Он помогает при [болезни] уха и сердцебиении горячей природы. Прекращает кровохарканье, рвоту и кислую отрыжку. А если прокалить сухие [семена] и дать, то прекратит истечение мочи по каплям, изгонит из живота мелких и крупных глистов и прекратит выделение желтой желчи. А сок свежего растения устраняет чувство жжения во рту и помогает при горячих опухолях, роже и крапивнице, а также при карбункуле, если смазать с медом. Если же сухое растение съесть с сахаром, то поможет при крапивнице. А полдрама сухого растения вызывают беспокойные мысли. Его вредное действие устраняет мед, а заменителем является живучка.

Патэһи говорит, что его называют также *найтэй*⁵, а по-ромейски — *еуригон*⁶. Лучшим видом является огородный. Багарат говорит, что природа его содержит и теплоту и холод. А Гегианос говорит, что теплоты в нем больше. Он обладает двумя противоположными природами, которые смешаны друг с другом. А Диоскоритос, әРуфс и другие учителя медицины говорят, что [природа] его холодна, ибо если бы она не была холодной, то ее сок не обладал бы ядовитыми и охлаждающими свойствами, вызванными его холодной природой.

Гегианос говорит, что если бы [природа] его не была бы горячей, то не могла бы рассосать скрофулы. А истинно то, что это его свойство связано с сущностью, а не с природой. Ибо сущность его разреженна и легко проникает в тело человека, поэтому если принять его, то быстро остудит теплоту. А если бы он не был бы холодным, то не мог бы помочь при роже. Если его сок закапать в нос, то остановит кровотечение. И если ежедневно давать по одному драму с одним драмом сахара, то поможет при крапивнице. А если съесть много, то прекратит выделение семени, вызовет потемнение в глазах и забывчивость.

Его вредное действие устраняют уксусомед, приготовленный с айвой, и похлебка из жирной курицы. Если же отжать свежее растение и вычить 40 драм его сока, то убьет вследствие чрезмерного охлаждения природы. Он помогает и при жжении в мочевом пузыре. А сок его обладает ядовитыми свойствами. Его вредное действие доходит до печени, [а также] вызывает помутнение разума, кровотечение и нечто вроде опьянения.

Если же съесть полдрама свежего растения, то вызовет помутнение разума, изменение голоса, как у пьяного, и несвязную речь, а от всех частей тела будет пахнуть кориандром. Спасение же в том, чтобы вызвать рвоту водой укропа, оливковым маслом и содой. А затем следует дать сваренное всмятку яйцо с солью и перцем, выпить немного неразбавленного вина или же виноградного сока и съесть похлебку из жирной курицы и жирного гуся с перцем. А если выпить сок свежего растения, то окажет смертельное действие. Когда же оно утратит свой зеленый цвет, то его природа также изменится, и вредные свойства исчезнут. И если кориандр употреблять с ядовитыми лекарствами, то он также окажет губительное действие, если же употреблять с овощами, то он ведет себя, как овощ.

§ 410. Гндайагик¹ — полынь чернобыльник

Это суть *гайасум*², т. е. [по-армянски] *бардзуенек*³. Упомянуто на «Гат» и «Бен» под своими номерами.

§ 411. Гыдак¹ — яблоко

Оно зовется также [по-армянски] *хйџор*², а по-арабски — *туфах*³. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 412. Гомэш¹ — буйвол

Он по-арабски зовется *џамуш*², а по-персидски — *кавмэш*³, по-туркски же — *су сџари*⁴. Его мясо медленно переваривается в желудке. Оно очень жесткое. [Говорят], что если взять мясо буйвола, положить в горшок, сварить и оставить в горшке на всю ночь до утра, то когда откроешь крышку, то покажется, что в горшке лежит лицом вниз животное, похожее на волка. А о полезных свойствах его мяса написано под своим номером в разделе о различных видах мяса.

§ 413. Гоз¹ — моча

Она [по-арабски] называется *павл*². И мы написали обо всех видах мочи на «Пэ».

§ 414. Гугинэч¹ — пузырная вишня

Это суть *каканач*² на арабском языке. Упомянуто на «Кэ».

§ 415. Гортнбурт¹ — ряска

Она [по-арабски] называется *тахлап*². Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 416. Гортнбурт џови¹ — асфальт

Это суть *џуфр*². Упомянуто.

§ 417. Горт¹ — лягушка

Она [по-арабски] зовется *зафтах*². Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 418. Годец џанк¹ — прутняк

Это суть *панџанкушт*². Упомянуто на «Пюр» или на «Пэ».

§ 419. Гоџамору¹ — повилика тимьянная

Это суть *афтимон*². Упомянуто на «Айб».

§ 420. Говар'илэ¹ — селитра

Это суть *асеазшан*². Упомянуто.

§ 421. Гетни птуџ¹ — дождевой червь

Он по-туркски называется *ер суџулџани*², а по-армянски — *еркрмайр*³. Армяне зовут его также *гетни аџик*⁴, т. е. [по-арабски] *харатин*⁵. Упомянуто на «Хэ».

§ 422. Глхни¹ — головы

Это суть [по-арабски] *рус*². Упомянуто.

§ 423. Гџтор¹ — чернильные орешки

Это суть [по-арабски] *џуфуз*². Упомянуто.

Завершилось [описание] лекарств на «Гим». А вслед за тем вспомним лекарства на «Да».



БУКВА ДА

§ 424. Дагдз¹ — Мята

Она по-арабски именуется *футанай*², а по-персидски — *путина*³. Бывает дикой. Лучшим видом является тот, листья которого редки. [Природа] его горяча и суха в I степени, обладает смягчающими свойствами. Помогает при падучей, если отжать [растение] и дать выпить сок, а также если нюхать. Помогает при язвах и при шуме в ушах. Выводит с лица веснушки. А если сделать припарку на [больной] глаз, то тоже поможет. Устраняет запах лука и чеснока изо рта. Помогает при [затрудненном] дыхании и [болезнях] груди. Растворяет черную желчь. Удаляет слизь и вылечивает желтуху, а также водянку. Вызывает месячные и изгоняет глистов из живота, а также прекращает отрыжку. Мята подавляет половое влечение и заставляет потеть. Если сварить и [отваром] смазать тело, то исцелит экзему и зуд и поможет при проказе, которая возникла от [избытка] слизи. А также помогает при крапивнице. Если сделать припарку [на место] звериного укуса, то тоже поможет. А также помогает при расширении вен⁴ и слоновой болезни, если пить ее [сок]. Доза ее на прием — 1 мтхал. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет сок солодки. А заменителем является дубровник полиум.

Автор сей книги говорит, что она бывает трех видов: один растет в горах, [второй] — в диких местах, а третий — по берегам вод. А также говорит автор сей книги, что тот вид, который растет в горах, бывает двух видов: один называется *наша*⁵, и о нем упомянуто под своим номером, а другой — *фуфулмун*⁶. О нем тоже упомянуто. Дикий вид также делится на два. Один — это настоящая дикая мята, т. е. [по-армянски] *вайри дагдз*⁷, [а другой — похожий на нее вид]. Речная же мята имеет только один вид. Что же касается горной, то хорошим считается тот вид, запах которого приятен, а именно: молодое, зеленое растение с мелкими листьями. Природа мяты горяча и суха в III степени и обладает размягчающими свойствами и большой силой. Она заставляет потеть. Если место пореза почернеет, то припарка из ее [листьев] исцелит [рану]. Если же сварить ее в вине и выпить, то также поможет. А если в бане смазать отваром [кожу] при экземе и зуде, то поможет, а также помогает при проказе, язвах во рту и отрыжке. Если же [сок] ее выпить с медом и солью, то выведет излишки влаги из желудка, вызовет месячные и изгонит плод. Она помогает при всех видах звериных укусов, если отжать сок [и выпить], а также при укусах змей и скорпионов.

§ 425. Далисфар¹ — мускатный цвет

Это суть *талисфар*². Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 426. Дал¹ — молозиво

Оно [по-арабски] зовется *лупай*². Упомянуто.

§ 427. Давлап¹ — ряска

Это суть *тахлап*². Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 428. Даршагух¹ — одуванчик лекарственный

Это суть *таршагух*². Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 429. Дамон¹ — слива

Это [по-арабски] *ачас*² или *ичас*³. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 430. Дарсенек¹ — коричное дерево

Оно по-армянски называется *тафни*², а по-арабски — *гар*³. Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 431. Дарапеге¹ — перец длинный

Он [по-арабски] зовется *тар флфул*², а [по-армянски] — *йеркан*

nəpəḡ. Это особый вид [перца]. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает разреживающими и смягчающими свойствами. В любом виде помогает при [болезни] мозга. Если же ввести в глаз, то устранит потемнение в глазах и укрепит зрение. Он согревает легкие и помогает при кашле холодной природы. Укрепляет и согревает желудок и способствует перевариванию пищи. Помогает при слизистой колике и согревает простуженную печень. Усиливает половое влечение как при принятии внутрь, так и при смазывании. А также [помогает] при укусах животных и болезнях костей. Доза его на прием — 4 кута. Его вредное действие устраняет барбарис. А заменителем является белый перец.

Геґианос говорит, что это «белый перец», т. е. [по-армянски] *спитак нёпё*³. А некоторые говорят, что длинный перец — это на самом деле особое дерево. Лучшим видом является крупный. Вкус его напоминает вкус перца. Если его сварить с козьей печенью и отвар закапать в глаза, то устранит куриную слепоту. Он является заменителем имбиря. Геґианос говорит, что он помогает при падучей и змеином укусе, а также вызывает головную боль. А его вредное действие устраняет аравийская камедь.

А автор Тахвима говорит, что его вредное действие устраняет сандал и розовая вода. Заменителем же является имбирь.

§ 432. Даршишан¹ — ракитник колючий

Сын Сины говорит, что это колючее [дерево], имеющее плоды и желтые цветы. А древесина его похожа на сандал. Это особый вид [дерева]. Лучшим видом является тот, который плотный и имеет приятный запах. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает вяжущими и укрепляющими свойствами. Помогает при слабости нервов и болезни уха и укрепляет зубы. Если сварить в вине и дать выпить, то поможет при потере обоняния. А если сварить и принять в отваре ванну, то поможет при параличе и расслаблении. Останавливает кровотечение из груди и легких и выводит влагу, а также вызывает заживление старых язв. Он выводит ветры из тела и мочу при задержке, а также прекращает месячные. Усиливает матку и способствует наступлению беременности. Останавливает понос и помогает при [зараженном] плесенью воздухе. Он вылечивает застарелые язвы, а также помогает при раковых язвах и не позволяет смещениям влаги вызвать затеки. Если смазать его [соком] горячпе опухоли, то поможет. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является *эрамак*² и корни сыти.

Ипп говорит, что это дерево высотой в один локоть с тонкими листьями. На концах его ветвей имеются крепкие отростки, похожие на шипы, на них запрятаны листочки, а желтые душистые цветки находятся далеко друг от друга. Корень же его черный. Тюрки называют это дерево *шимшак аґачи*³. И если окурить это дерево ладаном, обмотав кусочком шелка, а затем [шелк] положить под подушку в ту ночь, когда взойдет четырнадцатидневная луна, то все, что ты ищешь, увидишь во сне.

Патэни говорит, что персы зовут его *ґандул*⁴, на языке берберов — это *авзутти*⁵, а на ином наречии — *эшилаґази*⁶. И говорят, что это плотное дерево с шипами. Его кора обладает острой и жгучими свойствами, а древесина — терпкостью. И некоторые говорят, что это корень индийского нарда. Но это недостоверно. Другие же говорят, что это древесина ромейского нарда, но и это не так. А истинно то, что его кора напоминает корицу, и она очень длинная и плотная, а цвет ее красный, как кровь. И лучшим видом является тяжелый и красный. А когда снимешь кору, то [увидишь], что она красная, как кровь, и ароматная. На вкус же она слегка горька. А также есть другой вид ракитника — с гладкой и белой корой, который совсем не пахнет.

§ 433. Деґин халила¹ — желтые миробаланы

Они по-арабски называются *халилачи асфар*², а по-персидски — *халилаи зарт*³, по-тюрки же — *сару халилай*⁴. Лучшими являются маслянистые и мясистые. [Природа] их холодна и суха в I степени. Они прекра-

пачют слезотечение и помогают при сердцебиении, а также растворяют желтую желчь и в небольшом количестве — слизь. [Следует употреблять] от 7 до 10 драм их сиропа. А если размочить их и съесть в дозе от 2 до 4 драм, то помогут при [болезнях] мозга и желудка, укрепят силы и обострят зрение. Если же растолочь, то следует принять с теплой водой и сахаром. А если приготовить отвар, то надо примешать [сок] плодов сливы сабестийской и обыкновенной и кюбы. А заменителем их является гранатовая корка. И говорят, что разные виды миробаланов служат заменителем друг друга. Многие свидетельствуют об этом.

§ 434. Де́йдз ¹ — персик

Он по-арабски называется *hawx* ², а по-персидски — *шафталу* ³. Он бывает двух—трех видов. Лучшим является тот, косточки которого легко отделяются от мякоти. [Природа] его холодна и влажна во II степени. А сок его листьев помогает при [дурном] запахе из носа, убивает ушных червей и выводит их. Он умеряет жар и открывает устье желудка, а также утоляет жажду. А сок его листьев убивает все виды глистов и червей. Его сок помогает и при жгучей лихорадке ⁴. Лучше всего высушить его, а затем размочить и съесть. Но не следует есть больше 10 штук. Он вызывает появление в теле плесени. Его вредное действие устраняет варенье розы. А заменителем является абрикос в равном количестве.

Ипп говорит, что если растолочь его листья и привязать над пупком, то выведет глистов из живота. А если смазать его листьями тело человека, который вывел волосы с помощью негашеной извести, то устранил запах и очистит тело. А если его съест человек с холерической натурой, то усилит половое влечение. И говорят, что лучший вид тот, косточки которого легко отделяются.

§ 435. Дәдум ¹ — тыква

Она по-арабски называется *ḡar* ², а по-персидски — *хуту* ³, на языке же ромеев — *кавлакисеай* ⁴. Она бывает двух видов: сладкая и горькая. Лучшим видом является тот, который сладкий и свежий. [Природа] ее холодна и влажна в III степени, помогает при головной боли, опухоли мозга горячей природы и горячей форме менингита, а также меланхолии и застарелой головной боли горячей природы. Она делает зубы белыми и блестящими. Помогает при кашле и боли в груди. А ее сок прекращает выделение желтой желчи, помогает при желтухе и горячей природе печени, утоляет жажду и вызывает послабление. А горькая тыква рассасывает [уплотнение] селезенки. Зола ее помогает при язвах нервов. А сок помогает при всех горячих и жгучих лихорадках. Доза ее на прием — 60 драм. А вредное действие устраняет горчица.

Автор Патэни говорит, что тыкву называют *типа* ⁵. А если съесть ее с горчицей, то вызовет образование острых соков. Если же съесть с маслом, то вызовет образование соленой слизи. И людям с холодной натурой не следует есть ее, ибо она вызывает колику. А если дать есть обладателю холодной природы, то следует пожарить на оливковом масле и по возможности дать с горячими [по природе] лекарствами. И затем следует запить ее неразбавленным вином и съесть согревающие лекарственные каши и рыбный соус. А ее масло похоже на масло фиалки и кувшинки, и оно помогает страдающему бессонницей и головными болями горячей природы. А если смазать им голову или закапать в ухо, то поможет при опухоли мозга. А если тыкву обмазать тестом и испечь на огне, а затем взять сок, смешать с сахаром, растереть с манной верблюжьей колючки и красной ⁶ фиалкой и дать выпить, то поможет при всех видах желтожелчных болезней и лихорадках. Говорят, что если тыкву обмазать в тесте [и испечь], а затем ее сок закапать в глаз, то поможет при желтом цвете глаз, который бывает вследствие желтухи. Если сухую тыкву сжечь, растереть в уксусе и смазать при проказе [тело], то поможет. А если той золой посыпать кровоточащее место, то остановит кровь. Если же семена ее очистить и отжать масло, то поможет при горячей форме болезни уха и кишок. Когда тыква поспеет полностью, то сделай отверстие в дне, наполни ее железным пла-

ком и оставь на 40 дней в тени, а затем разрежь, вынь содержимое, отожди, и из него потечет черная вода. Налей ее в бутылку и сохрани. Если захочешь ее употребить, то смешай с хной и смажь волосы. Она хорошо окрасит их и сделает очень черными. А если приготовить припарку из соскоба молодой тыквы и [приложить] при острой болезни глаза, то успокоит жар. Лучше сделать ее на ячменной муке. Она помогает также при горячей форме головной боли и роже. А кожура сушеной тыквы помогает при язвах полового члена и ожоге огнем, если смазать в смеси с коровьим маслом. Масло же ее семян помогает при горячей форме кашля и утоляет жажду.

§ 436. Дмак¹ — курдюк

Он по-арабски называется *элеа*². Лучшим является тот, который принадлежит жирному барану. [Природа] его горяча, влажна, мягка и обладает размягчающим действием в отношении плотных язв соседнего отростка или шеи. Он помогает и рассасывает их, а также размягчает грудь, горло и легкие и устраняет их заложенность. Он медленно переваривается в желудке и превращается в желтую желчь. Его надо смешать с веществами, обладающими сухой природой, и съесть. Он полезен трудовому люду, [у которого в силу его деятельности] не застаивается черная желчь. Он помогает при уплотнении нервов и полезен при всех видах плотных язв и опухолей, а также сваривает высыпания, вызывает гниение дурного мяса [в язве] и рассасывает опухоли. Но он вреден для людей с желтожелчной природой. Его вредное действие устраняют уксус и горячие лекарства.

§ 437. Диву эгунк¹ — «ноготь дьявола»

Он по-арабски называется *азфари тип*². Упомянуто на «Айб» под св оим номером.

§ 438. Диву дзар¹ — адриантум

Он [по-армянски] зовется также *дзархот*², т. е. [по-персидски] *нарсиапушан*³, а также *кузпарат ул нэр*⁴, на языке же франков — *гамилум ванэрис*⁵. Это растение похоже на черный и толстый волос. А листья его похожи на листья кориандра, корень же маленький. Природа его уравновешенна и разреженна. Он способствует росту волос и укрепляет их. Он умеряет жар. А если смазать, то поможет при [болезнях] глаз и рассосет скрофулы. Он очищает грудь и легкие от густых смесей, прекращает одышку и растворяет слизь и черную желчь. А некоторые говорят, что он обладает вяжущими свойствами, другие же утверждают, что он растворяет желтую желчь. И если дать его в вине, то не позволит смешениям соков прийти в движение. Он помогает при [болезнях] селезенки и желтухе и [делает обильными] мочу и месячные, а также растворяет камень и выводит его. Он изгоняет послед и очищает матку. И помогает при болезни седалищного нерва и застарелых лихорадках. А если дать с вином, то поможет при укусах бешеной собаки и вредных зверей. Если же смазать [соком], то поможет при злокачественных язвах. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются трагакант и корень солодки.

Ипн говорит, что если сделать из него припарку при лисьей болезни, то вылечит, а также рассосет скрофулы.

Патэни говорит, что это растение имеет множество названий: *шэйр эл чин*⁶, или *шэйр эл хнзир*⁷, или *шэйр эл йарэ*⁸, или *лэхеат эл химар*⁹, или *лэхеат эл хнзир*¹⁰, или *сах эл асват*¹¹, или *васиф эл асват*¹², или *кузпарат ул нэр*, или *шэйр эл гүл*¹³. Лучшим видом является черный с зелеными листьями. А также хорош тот вид, стебель которого красноватый.

Саһак говорит, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мастика. А еҔрази говорит, что заменителями его являются фиалка и сок солодки.

§ 439. Дифла¹ — олеандр

Он бывает двух видов: горный и речной. Лучшим видом является зеле-

ный и свежий. [Природа] его горяча и суха и обладает растворяющими свойствами. Если смешать [сок] олеандра с уксусом морского лука и смазывать старые язвы на голове, то поможет, а также уничтожит вшей. Он помогает при плешивости вследствие влажной экземы. Если из его древесины сделать зубочистку или [дымом] его окурить рот, то успокоит зубную боль. А если листья сварить в уксусе и разбрызгать дома, то убьет вшей и блох. Если же приложить к [уплотненной] селезенке, то рассосет ее. Если его маслом смазать геморроидальную шишку, то поможет. А если сделать окуривание его корнем, то [тоже] поможет при геморрое. Если же сделать припарку, то поможет при плотной опухоли. Он успокаивает боли в пояснице и колене. А если смазать [тело], то поможет при экземе и зуде. Это много раз испытано. Масло его надо приготовить на оливковом масле. Его нельзя есть, ибо убьет и причинит вред. Тогда следует дать похлебку с мацуном. А заменителем его является живокость. Говорят, что это растение называется *самм эл нимар*², а персы именуют его *хар-заһра*³. Лучшим видом является зеленый. Его листья очень горьки на вкус, цветок похож на красную розу, а плод твердый.

§ 440. Дини махтум¹ — печатная глина

Это суть *тини махтум*², т. е. по-армянски *матнэһар кав*³, а по-персидски — *кили махтум*⁴, на языке же франков — *дэра сичиллада*⁵. Геґианос в девятой своей книге говорит, что эта глина именуется лемноской глиной. А Лемнос — это остров, где ее добывают. Племя сарацинов называет эту глину *муґрайи Лимнии*⁶. Глина называется по имени того острова. На нем жила одна женщина, которая владела этой глиной. В ее руках находилась печать, которой глину клеймили, а на печати была изображена Артемида. И эта женщина торжественно отправлялась туда, где находилась глина, приносила ее в город, и там она совершала жертвоприношение, а затем разминала и смешивала глину с водой, так что она становилась жидкой, а камни и песок опускались на дно. А ту воду, которая находилась наверху, сливали, и была она маслянистой и похожей на зрелую мякоть плода. А негодную часть, вроде песка и камня, не брали. Воду же оставляли, чтобы очистилась. Глину высушивали, и она становилась мягкой, как воск. Нарезали ее на куски и готовили лепешки, а на них ставили печать с изображением Артемиды и высушивали в тени. И некоторые называют эту глину «лемноской охрой». Цвет ее похож на цвет охры, которая по-армянски зовется *суср*⁷, а у тюрков — *ашу*⁸. Но отличие между охрой и печатной глиной заключается в том, что охра окрашивает руки, а печатная глина не окрашивает. А цвет того холма, откуда берут эту глину, красный, он называется Лемноским холмом, и там нет ни камней, ни деревьев, ни растений. Эта глина бывает трех видов: первый — печатная глина, второй — охра, которой плотники красят веревки и [ими] доски и дерево, а [затем] стругают и выравнивают их. А третий — это тот вид, которым прачки⁹ стирают покрывала и белье.

«Когда же я прочел книгу Диоскоритоса, — [пишет Геґианос], — увидел, что эту печатную глину смешивают с козлиной кровью и затем разминают. И та женщина, которая имела при себе печать Артемиды и распоряжалась этой глиной, брала ее, говорят, и смешивала с козлиной кровью, а затем запечатывала, и ее называли печатной глиной. И я, Геґианос, пожелал узнать, как смешивают ее и сколько берут этой глины, а сколько крови. Это желание не выходило у меня из сердца. И мне захотелось самому поехать, увидеть тот остров и [узнать], как обстоит дело с этой глиной. И я отправился на остров Кипр, ибо там у меня были люди, находившиеся в зависимости от меня, которых надо было увидеть. И я не поленился отправиться на остров Лемнос.

Расскажем вкратце [об этом путешествии]. Поехал я в Антиохию, а затем доехал до Македонии и там побывал во всех городах, приехал в город Фаллинис¹⁰ и остался там, а затем добрался до моря. От того города до моря в среднем 120 миль. Здесь я сел на корабль, проплыл 200 миль и доехал до того места, которое зовется Фасус. А оттуда проехал еще

700 миль и доплыл до острова, который называется Лемпосом. И от того острова до Александрии — 700 миль. И я не зря упоминаю об этом острове и расстояниях. Я рассказываю для того, чтобы тот, кто захочет увидеть этот остров, путешествовал бы по тому пути, что и я, и чтобы из моих слов он узнал, где находится остров, называемый Лемпосом. В восточной стороне его находится город, именуемый Гстас¹¹, а в западной — город Мутания¹². И когда я отправился на этот остров, то женщина, которая распоряжалась печатью Артемиды, поднялась на тот холм, разбросала в большом количестве горох и ячмень, совершила обряд, положенный по их законам, и приготовила печатную глину. Эта глина известна повсюду и пользуется почетом. Приготовили ее и понесли в город. И когда я увидел это, то пожелал узнать, смешивали ли ее в прежние времена с козлиной кровью. Когда я спросил, то надо мной посмеялись и сказали, что они тоже слышали об этом от [людей] другого племени, но те рассказывали про это с чужих слов по невежеству. И затем жители того города принесли мне книгу, которую написал в давние времена один человек, описавший, как изготавливается печатная глина, а также о ее полезных свойствах и вредном действии.

И я, Гегианос, пожелал испытать и узнать, как все это было на самом деле. Я не поленился взять этой глины и приготовить 20 000 таблеток. А тот человек, который дал нам глину, был одним из уважаемых людей в этих местах и сам много раз употреблял ее для лечения свежих и старых ран, при змеиных и при всех видах звериных укусов. Если человек опасался отравления ядами, то принимал эту глину и переставал бояться. А если человек, который выпил яд, затем принимал ее, то его природа побеждала действие яда, выводя его с рвотой. Человек, который дал мне эту книгу, испытал печатную глину при всех болезнях. [И он сказал], что какой бы яд человек ни выпил, пока это лекарство находится в желудке, устранит его вредное действие и выведет с помощью рвоты. И он [также] сказал, что это лекарство надо приготовить с семенами лавра¹³, но сила его действия зависит от печатной глины. И говорят, что если человек примет шпанских мушек, а затем печатную глину, то через час он вырвет и избавится от их вредного действия, и яд выведет с рвотой. А то лекарство, которое готовится вместе с семенами лавра, свою силу получает от клейменной глины, если же приготовить с другими лекарствами, но не смешать с печатной глиной, то [не] окажет этого действия. И человек, который дал мне книгу, написал, что есть и другие лекарства, которые примешиваются к печатной глине».

Если человеку, укушенному бешеной собакой, дать выпить печатную глину в вине, то он спасется, если же место укуса собаки смазать [ею] в крепком уксусе, то [тоже] поможет. Она помогает при всех видах звериных укусов. А вслед за нею следует приложить [к ране] листья чесночного дубровника или золототысячника и шандры. Она устраняет [дурной] запах от всех застарелых, гниющих и пораженных плесенью язв, вылечивает их и приносит большую пользу. И здесь следует сказать о ее лечебных свойствах и способах лечения в зависимости от характера болезни. Следует растереть ее с крепким уксусом и смазывать. Это помогает. Она обладает высушивающими свойствами, как и искусственно приготовленные лепешки, которые делают хирурги¹⁴. Она высушивает рану, если ее сыпать на [пораженное место]. А если ее растворить в бекмесе, то вкус бывает сладкий, если же в красном вине, то горький. Иногда ее растирают в белом вине, иногда в красном, а также в уксусе, а затем смотрят, что это за болезнь, и в зависимости от этого принимают то или другое лекарство. Помогает, с Богом. А случается, что растирают в воде и смазывают, и тоже помогает. Бывает, что растирают в уксусомеде, дают и помогает, а также растирают в меде, принимают и [тоже] помогает. Эта глина, которую привозят с Лемноса и употребляют в виде лепешки, полезна при всяких болезнях. Лепешки растирают и дают [больным]. А если растереть с нужными веществами и смазать застарелые язвы, то они без труда излечатся.

Диоскоритос в пятой книге¹⁵ пишет, что эта глина выходит из расще-

лины, которая уходит в глубь земли. Эту землю замешивают на козлиной крови. Землю из той расщелины жители тех мест месят и клеймят. На печати имеется изображение козла. Сила печати предохраняет от вредного действия ядов. Если съесть эту глину до приема яда, то выведет его с рвотой. Она полезна при всех видах звериных укусов и спасает от вреда.

Сын Сины говорит, что она относится к сердечным лекарствам. Природа этой глины уравновешенна, как и природа человека. Она радует и веселит сердце и помогает при всех видах отравления ядами. И посему это лекарство обладает степенью [действия] терьяка. Если человек съест эту глину как до приема [смертоносного] лекарства, так и после, то выведет его с рвотой, и оно не подействует. А другие полезные свойства этого лекарства заключаются в том, что оно просветляет душу, укрепляет ее и обостряет органы чувств.

Масруча говорит, что если растереть эту глину в смеси уксуса, масла розы и холодной воды и смазать горячие опухоли, то очень поможет. А если имеется кровотечение из органов, то остановит его.

Масех говорит, что очень полезно, если ее растереть или размочить [в вине] и пить во время [эпидемии] чумы¹⁸. Сказано [также], что лучшим видом является тот, который пахнет укропом и пристаёт к языку. А если растереть и смазать кровоточащую рану, то остановит кровотечение. Если же присыпать [рану] ее [порошком], то [также] остановит кровь.

Павлавс говорит, что если сделать клизму [раствором] ее при кишечной дизентерии¹⁷, то поможет. Но сначала надо промыть кишечник медовой или соленой водой, что очень полезно, а потом сделать клизму той глиной, и это весьма поможет.

Патэни говорит, что эта глина красного цвета, блестящая и без комков. Ее привозят с острова, где нет никакой растительности: ни трав, ни деревьев. И там находится могильник, откуда берут эту глину. Ее именуют *му́райи Еамани*¹⁸, а также *тини Хайини*¹⁹. Там жила колдунья, которая нашла глину. И у той женщины есть при себе печать Артемиды.

Диоскоритос говорит, что это глина, которую замешивают на козлиной крови и запечатывают клеймом с изображением Артемиды. Ее называют *хатам эл млук*²⁰, что переводится как «царская печать», т. е. [по-армянски] *тагавори матнэһар*²¹, ибо на ней имеется изображение Артемиды. О ней было сказано много слов. А Гегианос говорит, что лучший вид тот, который пахнет укропом. Он прекрасно останавливает кровь, а если положить в рот, то пристаёт к языку. А автор сей книги говорит, что печатная глина еще быстрее пристаёт к губам. Она очень гладкая, скользкая и блестящая. И говорят, что то место, где добывается эта глина, находится на острове в стране эллинов. Некогда он был островом, а затем море скрыло его под собой, и остался лишь тот холм.

Сын Сины говорит, что она по природе уравновешенна в отношении холода и теплоты, подобно природе человека, но сухость в ней превосходит влажность. Она обладает свойством усиливать сердце и веселить его. И она является истинным терьяком в отношении всех ядов. Автор сей книги говорит: «При мне годовалый ребенок съел 2 мтхала мышьяка и через час ему [дали] съесть немного этой глины. Он вырвал все, что съел, а затем ему дали немного молока матери, и он опять вырвал, и один раз его пронесло, и он таким образом избавился от яда». Печатная глина помогает при кровоточащих язвах и останавливает кровь. А если сделать клизму ее [раствором], то поможет при дизентерии. А доза ее на прием — 1 или 2 драма. Она очень помогает при укусах бешеной собаки и змеи, если растворить ее в вине и дать выпить, а также смазать [место укуса] смесью ее с уксусом. А если дать эту глину тому, кто проглотил шпанских мушек или дикого зайца²², то он вырвет в тот же час и спасется. И семена лавра оказывают то же самое действие как противодие. Масех говорит, что она помогает тому человеку, который заболел чумой. Саһак говорит, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем ее как кровоостанавливающего средства являются греческая, а также армянская глина, т. е. *хайкаф*²³, которые замешаны на коз-

линой крови. Говорят также, что заменителем ее является стиракс. А в отношении ее свойств как противоядия у нее нет заменителей.

И я, негодный слуга [божий], скажу несколько слов о печатной глине. В году 929 армянского летосчисления, в царствование султана Муһамат-хана, который занял престол императоров в Константинополе, пошли разговоры о печатной глине и о том, что надо найти ее. И был послан врач из племени сарацинов на остров, который именуется Лемносом, чтобы он нашел то место, где находится месторождение печатной глины. Он отправился, но не нашел эту глину, а [взял] другую, которая линяла, и принес ее султану. Врачи увидели ее, но не приняли [за печатную]. И вновь приказал наш султан трем людям пойти и найти печатную глину. Из тех трех человек один был врачом из страны персов, другой греческим врачом, а третий из тех краев, где владеют искусством художественного изображения. Они отправились на этот остров, нашли там стариков и расспросили их. Нашли книги с описанием печатной глины, нашли ее месторождение, раскопали и извлекли ту глину, которая оказалась печатной, и принесли ее нашему царю, и он наградил их. А то место, где было месторождение печатной глины, оградил и поставил стражу, и больше ее не дают бесплатно людям. А наш царь повелел сделать из этой глины много кувшинов, из которых пьют воду, а остальное положил в казну и сохранил. И теперь она находится близко от нас, и мы с легкостью ее берем. Через год наш царь умер, и в Константинополе началась смута и борьба за престол, а затем вновь воцарился мир. И Христу слава во веки веков. Аминь.

§ 441. Дуку¹ — дикая морковь

Она [по-армянски] зовется *вайри степдин*². Упомянуто, • Богом.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «Еч».



БУКВА ЕЧ

§ 442. Еасамин¹ — Жасмин

Он бывает трех видов. Лучшим является белый и ароматный. [Природа] его горяча и суха во II степени и обладает разреживающими свойствами. А запах его полезен при головной боли холодной природы, параличе и искривлении лица. Он открывает закупорку мозга. А листья его удаляют с лица веснушки, а также сыпь. Жасмин [полезен] при [болезнях] уха и оспе. [Сок] его делает кожу лица белой и блестящей. А масло его полезно при холодной природе почек, матки и яичек и делает обильным семя. И говорят, что если женщина выпьет сок его цветов, то месячные очищения у нее прекратятся. А масло его помогает при застарелой болезни костей. Если в смеси со стираксовым маслом смазать холодные подагрические узлы, то поможет. Если же в смеси с воском смазать трещины, то тоже поможет. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет камфора. А заменителем является лилия.

Патэги говорит, что персы зовут его *саһлат*², а в Ширазе — *кули еасамин*³. Он бывает белый, желтый и голубой. [Природа] его горяча и обладает сильной теплотой и сухостью. А запах его приятный. Природа его горяча и суха в последней части II степени и в начальной части III степени. Растворяет влагу и выводит с лица веснушки. А тот вид, который обладает растворяющими и согревающими свойствами, [полезен] для всех органов с холодной природой и [вреден] при горячей натуре. Его вредное действие устраняют роза и укус.

Диоскоритос говорит, что он выводит круглых и плоских, а также ленточных глистов, если растереть его с медом и дать выпить.

Шариф говорит, что если белый жасмин высушить, размельчить и смазать черные волосы, или сделать окуривание, или вымыть [отваром головы], то сделает черный волос белым. А если сок жасмина пить натошак ежедневно в дозе 10 драм, то изгонит ленточных глистов.

§ 443. Еагүт¹ — яхонт

Он бывает пяти видов. Лучшим является красный и гранатового цвета. Природа его холодна и суха. Помогает при сердцебиении и слабости сердца. Он просветляет душу, приводит в равновесие природу и препятствует поллюциям. Говорят, что если женщина будет носить его, то молоко у нее не пересохнет. Доза его на прием — 1 кут. А заменителем является золото в равном количестве. Патин говорит, что лучшим видом является красный и гранатовый. Он сильно радует сердце.

Автор сей книги говорит, что он своей сущностью питает душу, усиливает природную теплоту и увеличивает силу животной души. Если взять его в рот, то развеселит сердце. Он очищает кровь, а если останется на трупе, то кровь его застынет позднее. А носящий его будет пользоваться почетом и уважением среди людей. Яхонт предохраняет от чумы. Если размельчить его и принять, то предохранит от вредного действия ядовитых лекарств. Он входит в состав глазных лекарств, обостряет зрение, оберегает глаза от болезни и весьма укрепляет их.

§ 444. Еапруһ¹ — мандрагора

Это растение, [корень] которого похож на человека. Мандрагора бывает семи видов. [Природа] ее холодна и суха во II степени и обладает обезблiviaющими и усыпляющими свойствами. Если съесть ее [корень], то вызовет сонливость и притупит чувствительность. А если смазать [соком] голову, то окажет то же самое действие и успокоит головную боль. А если сделать полоскание² отваром корня, то успокоит зубную боль. Если же выпить, то поможет при всех болезнях живота, плотных опухолях, болезни костей, высыпаниях, подагре, роже и горячих опухолях. А если корень размочить в воде с пшеницей и дать курам съесть, то они станут весьма жирны. Доза ее [корня] на прием — полдрама. Ее вредное действие устраняют мед и корица. А заменителями являются аройник и семена белены.

§ 445. Еахиз¹ — разновидность петрушки

Это растение из рода крупной петрушки. Оно именуется *шагги*². О нем упомянуто. И говорят, что это *фатрсалион*³. О нем упомянуто на «Фэ».

§ 446. Еатза¹ — костус

Это *густ*². Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 447. Еатга¹ — бузина

Это суть *хамай ихти*². О ней упомянуто под своим номером на букву «Хэ».

§ 448. Еарпуй¹ — тушканчик

Он называется [по-персидски] *муши ташти*², т. е. [по-армянски] *айри мук*³. Говорят, что [мясо] его делает тело упитанным и вызывает послабление.

§ 449. Еалнуһүч¹ — «индийское дерево»

Это суть *йағти һнди*². Упомянуто под своим номером на «Йи».

§ 450. Еаммам¹ — горлица

Это суть *шафтин*². Упомянуто на «Ша».

§ 451. Еарай¹ — тростник обыкновенный

Это суть *гасап*², а по-персидски он именуется *наэ*³. Упомянуто на «Гат».

§ 452. Еарамаһи¹ — спаржа

Это суть *һалион*². Упомянуто на «ҺО».

§ 453. Еарна¹ — хна

Это суть *хина*².

§ 454. Елгун¹ — тамарикс

Это суть *исл*². Упомянуто.

§ 455. Еанпут¹ — рожковое дерево

Оно называется [по-армянски] *ег' жур*², а по-тюркски — *качи пуй-нузи*³. Оно бывает двух видов. Первый похож на колючий кустарник, а плод его подобен яблоку и внутри имеет красные зернышки. Он закрепляет естество. А второй вид — это большое дерево, похожее на яблоню, а листья его мельче, чем у яблони, плод же похож на плод боярышника, он черноватого цвета и очень сладкий. Его семена менялы⁴ используют для взвешивания золота и серебра. Если его сварить и отвар выпить, то поможет при [болезни] желудка. А если съесть его в большом количестве, то сделает обильными месячные. Если же смазать зубы корой его корня, то успокоит боль и удалит зуб безопасно и быстро.

Патен говорит, что это *харнупи напти*⁵. О его свойствах упомянуто. Природа его холодна и суха в III степени. Некоторые говорят, что суха во II степени, а другие же утверждают, что она горяча. Растет в пустынях и садах. Плод его похож на почку ягненка, а цвет его красный с черноватым оттенком. В Египте его называют *хан ул килиай*⁶. Его семена похожи на семена рожкового дерева. А если сварить и сделать отваром полоскание, то успокоит зубную боль, а также прекратит месячные и остановит понос. Это лекарственное растение в Ширазе называют *кур*⁷.

§ 456. Еашф¹ — яшма

Это разновидность *запарчата*². Цветом она похожа на мясо. Если повесить ее на шею или на руку, то избавит от злых духов. А если бесплодная женщина привяжет ее над половым органом, то скоро родит ребенка. Если же повесить на шею, то поможет при болезни желудка. Это испытано. О прочих ее полезных свойствах написано в разделе о камнях.

§ 457. Еанах¹ — сычужина

Она называется по-тюркски *майга*². Разрезает влаги и растворяет ту кровь и молоко, которые свернулись. Помогает при падучей, если съесть или выпить ее. Если женщина после прекращения месячных введет ее во влагалище, то забеременеет. А если выпьет, то не забеременеет. Она закрепляет естество и помогает при язвах кишечника и спазме матки. Помогает также при отравлении ядами. Она вызывает охлаждение переваренных веществ и вредит желудку. Ее вредное действие устраняет мед. А если сывороточную закваску зайца смешать с водой и закапать в нос, то прекратит носовое кровотечение. Если же выпить 1 кут ее со старым вином или отваром, то поможет при укусах змей и скорпионов и отравлении всеми ядами.

§ 458. Еагсит¹ — хондрилла обыкновенная

Это суть *хандарек*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 459. Еанма¹ — ястребинка волосистая

Она называется по-тюркски *агчай азп*². Она растет рядом с подорожником и растением, которое зовут «ухом лани», т. е. *еги акандж*³. Но [листья] ее меньше их. Стебель ее выходит из середины листьев и достигает в длину одного локтя. И он толстый. Если [листья] растолочь и посыпать на *раны*, то вылечит. В Ширазе ее называют *мул тару*⁴. Упомянуто.

§ 460. Еагмисай¹ — ревень персидский

Это суть *эрипас*². Упомянуто на «Ра» под своим номером.

§ 461. Еарпатур¹ — горичник лекарственный

Это растение, листья и стебель которого напоминают фенхель. Он имеет множество волосков. А на верхушке находится цветок. Корень его чер-

ный, а запах тяжелый. И верхушка у него липкая. Он растет в горах и в тенистых местах. Его корень разрезают, а сок выжимают и высушивают в тени. Если сок его смешать с уксусом и маслом розы, то поможет при летаргии², головокружении, падучей, застарелой головной боли, параличе и болезни седалищного нерва. А если смешать с уксусом и оливковым маслом и смазать тело, то вылечит болезнь нервов. Если же нюхать, то поможет при спазме матки. А если сделать окуривание, то пресмыкающиеся скроются. Если смешать с маслом розы и закапать в ухо, то успокоит боль. А если закапать на кариозный зуб, то укрепит его. Если же принять со сваренным всмятку яйцом, то поможет при кашле, задержке мочи и ветрах. А также помогает при болях в животе и размягчает естество. Он полезен при опухоли селезенки. А если беременной женщине сделать окуривание ее [корнем] или дать выпить [отвар], то она выкинет плод. Если съест, то поможет при болезни почек и мочевого пузыря. А корень оказывает то же действие, что и сок. Если же его сварить и съест, то действие будет слабее. А если корень высушить, растолочь и посыпать им [рану], то очистит ее, выведет нечистые выделения, рассосет дурное мясо, будет способствовать наращению нового мяса, вылечит рану и удалит сломанную кость. Если же примешать к мази³ и приложить к язве, то поможет. А если корень разжевать, то сделает приятным запах изо рта. Если же сделать окуривание, то поможет при чуме. Если съест с горьким миндалем, рутей и горячим хлебом, то уменьшит влагу [в теле]. Если сделать окуривание корнем и дышать дымом, то поможет при простуде и заложенности груди, уменьшит влагу мозга и поможет при чуме. А если корень размельчить и насыпать на язву, которая не затягивается, то вылечит ее. Если же сжечь, смешать с черным дегтем и цельным коровьим маслом и смазать язвы на голове, то тоже поможет. А если закапать в ухо сок, выступивший при сжигании [корня] на огне, то устранил тугоухость. Если сжечь, смешать с уксусом и смазать голову, то вылечит выпадение, экзему головы и плешивость. А если принять с вином, то поможет при заложенности груди и легких. Если же [кусочек] корня положить на больной зуб, то успокоит боль. Он вылечивает и злокачественные язвы.

§ 462. Еарпашанай¹ — «здоровая трава»

Она называется по-тюрки *sağ ot*². Это растение, листья которого имеют в длину одну пядь и в ширину тоже одну пядь. Из середины листьев выходит стебель, полный и круглый, с середины покрытый мелкими листьями. Имеет чашечку, наподобие гусиной лапы. А на [стебле] находится пурпурный цветок, отливающий [по краям] белизной. Внутри чашечки находится плод величиной с желудь. Он внутри полный, а на вкус сладковатый и липкий. Если съест, то усилит половое влечение, поможет при выпадении матки и втянет ее внутрь. Он делает тело упитанным, мочу обильной и помогает при болезнях мочевого пузыря и паха. Эта трава растет в низменных и влажных местах. А некоторые говорят, что ее корень — это «белый беген».

§ 463. Еагуп¹ — самец куропатки

Он [по-армянски] называется *ordz kakaş*. Его мясо легко переваривается и является вкусной пищей. Оно умеренно по природе. А если съест его мозг с вином, то поможет при желтухе. Если же съест полмтхала его теплой печени, то поможет при падучей болезни. А если приготовить из желчи глазное лекарство и смазать глаза, то устранил бельмо и потемнение в глазах. Если смешать с равным количеством меда и растительного масла и ввести в глаз, то предупредит катаракту. А если его желчь капать в нос раз в месяц, то обострит органы чувств, вылечит от забывчивости и укрепит зрение. Если же желчь его смешать с непроверленной жемчужиной и мускусом, мелко растереть и ввести в глаз, то удалит бельмо, дикое мясо и потемнение в глазах. [Поможет также,] если кровь его высушить, растереть с равным количеством стекла и длин-

ного перца и закапать в глаз. Если же смешать с медом, то устранил бельмо в глазу, а также плесень.

§ 464. *Еарпуһ*¹ — тушканчик

Он [по-армянски] зовется *саракиносац лапстак*². А некоторые говорят, что это *еаврирчакавчан*. Мясо его делает тело упитанным и размягчает естество.

§ 465. *Егэг*¹ — тростник обыкновенный

Это суть *хсаһ*². Упомянуто.

§ 466. *Еагмиза*¹ — ревень персидский

Это суть *эрипас*², о котором упомянуто на «Ра» под своим номером.

§ 467. *Еагтин*¹ — разновидность тыквы

Она [по-армянски] называется *ддум*². О ней упомянуто на «Да». А Патин говорит, что она не имеет стебля, как и другие разновидности — тыква, арбуз, колоквинт или огурец.

§ 468. *Еэтуһ*¹ — молочайные

Это растения, которые содержат млечный сок. Они бывают семи видов. [Используются] и их млечный сок, и корень, и семена, и листья. [Природа] их горяча и суха в III степени и обладает жгучими свойствами. Их млечный сок разъедает больной зуб и выводит с лица шрамы. А если смазать голову, то поможет при мигрени, а также вылечит струпья² на голове. И все виды молочайных растворяют слизь и выводят слизистую влагу. А если их млечный сок накапать на инжир, высушить и съесть, то растворит слизь в большом количестве и вылечит прыщи, а также разест лишнее мясо вокруг ногтя. Они вызывают образование язв и язвочек на коже, а также вылечивают проказу. А их млечный сок очищает голову от язв. Доза его на прием — 1 кут. Вредное действие молочайных устраняют белила и масло розы. А заменителем является сагапен, взятый в равной дозе.

Патин говорит, что млечный сок содержат следующие растения: разные виды молочая, например молочай смолистый, асклепиада, молочай триакулентный, волчегодник, цикламен и им подобные. Имеется много видов их. И все они ядовиты. Самое сильнодействующее — это млечный сок, затем семена и, наконец, листья. Природа их горяча и суха в IV степени. Если смазать тело их млечным соком, то удалит волосы. А если они снова вырастут, то будут тонкими. Если их млечный сок выпустить в воду, где водится рыба, то она всплывет на поверхность. О каждом из этих растений упомянуто в соответствующем месте под своим названием.

§ 469. *Еранисталай*¹ — хвощ полевой

Это растение, которое по-арабски называется *умсуһ*². О нем упомянуто на «О». А также есть еще один вид, листья которого похожи на листья масличного дерева. Он не имеет цветов. А в длину достигает одной пяди. И плод его красный. Если [сок] растения выпить с айвовым сиропом, то укрепит естество. Если же сварить его и выпить, то поможет при паховой грыже, болезнях почек, мочевого пузыря и живота и укрепит органы. А если его сок выпить с соком инжира, то поможет при кашле и удущье. Если же это растение растолочь и посыпать на язвы, то поможет и вызовет их рубцевание. А если сделать припарку и приложить к опухли яичка, то тоже поможет.

§ 470. *Езналезу*¹ — воловик

Это *лисани савр*². Упомянуто на «Люн» под своим номером.

§ 471. *Ези аги*¹ — коровяк

Это суть *маһи захрач*². Упомянуто на «Мен».

§ 472. *Езрегой птуг*¹ — плод лавра

Он [по-арабски] называется *һап эл гар*², т. е. [по-армянски] *таһни*³. Упомянуто под своим номером.

§ 473. **Егічтук**¹ — мальва круглолистная

Это суть *хунази*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 474. **Егбурус**¹ — морозник

Это [по-арабски] *харпах*², т. е. [по-армянски] *враци коч*³. Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 475. **Егевин**¹ — полынь

Это суть *шэһ*². Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 476. **Егіч**¹ — крапива

Это суть *анчира*². Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 477. **Ереснак**¹ — посконник конопляновидный

Это суть *џафэһ*² [по-арабски], а [по-армянски] — *аницай џаџик*³. Упомянуто на «Гат».

§ 478. **Еркрмайр**¹ — дождевой червь

Это суть *харатин*². Упомянуто на «Хэ».

Закончилось [описание лекарств] на «Еч».
Вспомним же те, которые начинаются на «За».



БУКВА ЗА

§ 479. **Зач**¹ — Купорос

Он по-армянски называется *арджасп*². Он бывает пяти видов. Лучшим является зеленый, который привозят с Кипра. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает вяжущими и жгучими свойствами.

Если купорос в смеси с хной приложить к язве головы, то поможет. А если с соком лука положить в душло гниющего зуба, то тоже поможет. А также помогает при язве уха. Он прекращает кровотечение из носа, а также помогает при мокнущей язве головы. Он высушивает геморрой и немедленно останавливает месячные. Если у женщины болит спина и имеется кровотечение, то остановит его. Он помогает и при свищах.

Иппи говорит, что если 2 драма его смешать с медом и дать, то изгонит плоских глистов из живота и вызовет рвоту. А если растереть и ввести с помощью пера в нос, то очистит мозг. Он помогает и при [болезни] глаз. А если его смешать с соком порея и дать ввести женщине, то остановит кровотечение из матки. А также он останавливает носовое кровотечение. Если же растолочь сухой купорос и смазать им десны, то поможет и укрепит их. А если приготовить свечи и приложить к заднему проходу, то вылечит геморрой. Если же смешать с соком абрикоса и промыть заднепроходное отверстие, то укрепит его и будет препятствовать выпадению. А если смешать с лекарствами против экземы, то очень поможет.

Патин говорит, что имеется много видов купороса: белый, красный и зеленый. Белый именуют *зачи спэта*³ и *џалџатис*⁴, а также *шоџар*⁵. Ромей называют его *һалџис*⁶. А красный именуется *сурџис*⁷. Зеленый же зовется *џалис* или *џалханд*⁸. А *џалџатар*⁹ — это желтый купорос, т. е. по-персидски *зачи шџуртантан*¹⁰. Лучшим является египетский, который блестит, как бадахшанский мышьяк, и легко крошится при растирании рукой. Лучшим видом является чистый и свежий. А также есть еще один вид, который называется *зачи сури*¹¹, а по-персидски он именуется «купоросом башмачников», т. е. [по-армянски] *бабучкреру зач*¹², а в Ширазе — *зази сиаһ*¹³, ромей же именуют его *малитарна*¹⁴ или *литарна*¹⁵.

А Гегианос говорит, что когда *џалџатар* стареет, то он превращается в *зач*. Он относится к числу купоросов с уравновешенной природой.

Бывает красного, зеленого и желтого цвета. И все виды по силе близки, но отличаются по своей разреженности и плотности. Наиболее разреженным является белый, самым же сильным — зеленый, а самым плотным — красный. А желтый купорос — самый умеренный и хороший в отношении разреженности и плотности. Имеется еще один вид купороса, который ромеи называют *масиğ*¹⁶. Лучшим видом является тот, который привозят с Кипра. Он своим цветом напоминает золото. Природа желтого купороса горяча и суха в III степени. А природа всех купоросов близка друг к другу.

§ 480. Замх¹ — камедь

Это суть *самх*². Упомянуто.

§ 481. Зан¹ — дуб

Это дерево, которое называется [по-армянски] *маран*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 482. Запат эл паһр¹ — «морская пена»

Она именуется [по-армянски] *џову һрһур*². Она бывает пяти видов. Лучшим является тот, который легкий и белый. [Природа] «морской пены» горяча и суха в III степени и обладает очищающими свойствами. Если смазать в смеси с уксусом [кожу] при лисьей болезни, то поможет и будет способствовать росту волос. Она делает блестящими зубы, а также удаляет глазное бельмо и придает блеск глазам. Она помогает при скрофулах, удаляет шрамы от ран и очищает [кожу]. Она прекращает слезотечение и гнойные выделения из глаз. Если смазать в смеси с [коровьим] маслом, то поможет при водянке и затрудненном мочеиспускании. А также она помогает при [болезнях] мочевого пузыря и почек. Делает обильными месячные у женщин. И говорят, что если во время трудных родов привязать кусочек ее к ноге женщины, то она легко разрешится. Она помогает при веснушках, экземе и лишае, а также удаляет следы рубцов от ран. Если же смешать ее с маслом розы и смазывать при подагре, то тоже поможет. А если смазывать [в смеси] с соком кислого цитрона, то будет способствовать росту волос. Она входит в состав глазных лекарств. А доза ее на прием — 1 данк. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является армянская бура.

Иппн говорит, что она помогает при камне мочевого пузыря и выводит песок. Она помогает также при водянке и болезни селезенки. Если же смешать ее с солью и смазать веснушки, то тоже поможет.

Автор сей книги говорит, что она бывает пяти видов. Один вид похож на губку. Он плотный и густой и пахнет рыбой. Он встречается в большом количестве на побережье моря. А второй вид похож на крыловидную плеву, которая бывает в глазу, или на очень легкую губку. Запах ее напоминает запах мха, который бывает на древесине. Третий же вид похож на червя, и его называют *тисун*³, а в Ширазе — *џирми айзун*⁴. А четвертый вид похож на грязную шерсть, и он очень легкий. Это есть губка, как мы уже упоминали. Пятый же вид похож на гриб. Он совсем не имеет запаха, а внутри сухой, как кора, снаружи же гладкий. Лучший вид тот, который отликает желтизной. Природа «морской пены» горяча и суха в III степени. Если в смеси с мазью, приготовленной на воске, смазать лицо, то очистит [кожу]. А третий вид, о котором упоминалось выше, помогает при камне почек. Все виды ее удаляют волосы и способствуют их росту. «Морскую пену», о которой я писал, следует промыть так, как это указано для шлама металлов. А сжигать ее следует следующим образом: положить ее в рог, закрыть отверстие, поставить в печь и сжечь. Таков этот [способ].

§ 483. Запат эл ғамар¹ — «лунная пена», селенит

Это суть *һаџар эл ғамар*². Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 484. Запат эл паврах¹ — «пена баурака»

Она происходит из рода баурака. Упомянуто на «Пэ».

§ 485. Запат эл ġаварир¹ — «пена бутылей».

Это суть *машуġуниа*². О ней упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 486. Завах¹ — ртуть

Это суть *зэпах*², т. е. [по-армянски] *сндик*³, а [по-персидски] — *жеива*⁴. Упомянуто на «За».

§ 487. Запарġаġ¹ — оливин-хризолит

Он принадлежит к роду изумруда. Его природа холодна во II и суха в I степени. Он обостряет зрение. О его полезных свойствах упомянуто в разделе об изумруде.

§ 488. Заġмул¹ — повилика

Ее называют также *тан*², т. е. *ġшуġ*³. Упомянуто на «Ĥэ».

§ 489. Затвар¹ — зедоарий

Он [по-арабски] называется также *ġатвар*², т. е. [по-персидски] *маġуġарвини*³. Упомянуто под своим номером.

§ 490. Заррин трахт¹ — «золотое дерево»

Говорят, что это «дерево цитрона», т. е. [по-армянски] *ġуриндġи ġар*². А Патен говорит, что оно растет в большом количестве в стране персов и в Арзуме. Листья его похожи на листья масличного дерева. А цветок его круглый и подобен золотому зеркалу. Он распускается, когда начинает поспевать виноград. Листья у него зеленые. Если растолочь его, отжать сок, смешать с вареным виноградным соком и выпить, то [поможет] при болезни седалищного нерва и задержке мочи. Он вызывает месячные³, выводит свернувшуюся кровь из мочевого пузыря и помогает при укусах змей и скорпионов. Но [сок] его вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют семена мирта и желуди. А заменителем является малый золототысячник.

§ 491. Зарġаġаġ¹ — «китайский пажитник»

Это растение, которое в Китае называется *тастай настай*², а также *ġулпайи Чини*³, т. е. «китайским пажитником». Его листья похожи на листья руты. А свойства его таковы, что он вследствие своей сухости поглощает запах мускуса. Природа его холодна и влажна.

§ 492. Зарġак¹ — сок цветков сафлора

Это суть *зартапи хушġ*². О его свойствах упомянуто в разделе о сафлоре.

§ 493. Зарира¹ — портулак

Это суть *пахайилина*², т. е. *пахлаġ эл ġупараġ*³. Упомянуто на «Пэ».

§ 494. Зарġури¹ — ?

Это суть *эриġл ил ġурап*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 495. Зарġула¹ — кресс широколистный

Это суть *шэйтараġ*². О нем упомянуто.

§ 496. Зарнилаġ¹ — ревень персидский

Это суть *эрипас*², т. е. [по-армянски] *ġабġил*³. Упомянуто под своим номером.

§ 497. Зарир¹ — живокость

Это растение и цветок, которые растут в горах. В Ширазе ее называют *аспараġ*², а в стране ромеев и у армян — *эспораġ*³. И красильщики красят ею [ткани] в желтый цвет. О ней известно.

§ 498. Зараġа¹ — жираф

Это животное, которое называют *шэркав*². В Хавас-и ġайванаġ упомянуто о его свойствах. А мясо его жесткое и вызывает образование черной желчи.

§ 499. Зарури ġапали¹ — «боярышник дикий»

Он по-армянски [называется] *вайри хнġор*², или *алуġ*³, или *синġз*⁴. Лучшим видом является спелый. [Природа] его холодна и суха во II степени.

Обладает вяжущими свойствами. Если его сварить и отваром сделать полоскание, то укрепит десны и остановит кровотечение из них. А если растолочь и сделать припарку [на грудь], то молоко в ней оскудеет. Она также рассосет опухоль молочной железы, которая образовалась вследствие обильного отделения молока, и не даст ей увеличиться. Боярышник закрепляет естество и останавливает продвижение всех веществ [по кишечнику], а также прекращает выделение желтой желчи. Он усиливает печень и желудок, обладающие горячей природой. Если съесть его [плоды], то предохранит от всевозможных лихорадок и их вреда. Следует размочить кору его корня [и употребить]. Доза его на прием — 5 драм. Но он вреден при колике. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является лох.

§ 500. Зарури подстани¹ — «боярышник садовый», мушмула

Он по-тюркски называется *мушмулай*². А плод его треугольный и красного цвета. В Ширазе его именуют *кэли сурх*³. Лучшим является спелый [плод]. Природа его горяча и суха. И говорят, что она способствует образованию слизи. Он вреден для почек. А его вредное действие устраняет фенхель.

§ 501. Загир¹ — душица

Она называется [по-армянски] *спитак марв*². Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 502. Замаэрайи¹ — частуха подорожниковая

Это суть *мзмари эрайи*². Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 503. Занчанил¹ — имбирь

Он по-армянски называется *коч нэпег*². Он бывает двух видов: один китайский, а другой индийский. [Природа] его горяча в III и суха во II степени. Обладает разреживающими свойствами. Помогает при параличе, искривлении лица и падучей, а также всех болезнях, которые возникают от слизи и холода. Он обостряет разум и устраняет заплетание языка. А если ввести в глаза, то устранит потемнение в них и выведет густые влаги из горла. Он рассеивает ветры и способствует перевариванию пищи. Согревает желудок и печень, растворяет дурные влаги, скопившиеся в желудке, и очищает его. Он усиливает половое влечение и делает соитие приятным, если женщины введут его с медом во влагалище. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден людям с горячей натурой. Его вредное действие устраняют лепешки камфоры. А заменителем является перец.

§ 504. Занчанили йачм¹ — верблюжья колючка

Это суть *уштаргир*². Упомянуто на «О» под своим номером.

§ 505. Занчанили шами¹ — девясил высокий

Это суть [по-персидски] *эрасан*², т. е. [по-тюркски] *антуз*³, а по-армянски — *кэмух*⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 506. Занчанил эл калп¹ — «собачий имбирь», водяной перец

Он [по-армянски] называется *шан занчанил*². Его листья похожи на листья ивы, но они желтого цвета. Если собака съест их, то подохнет. Если растолочь вместе с молодыми семенами и смазать тело, то поможет при застарелой экземе, так что даже следа не останется от нее. Если растолочь листья, отжать сок, смешать с пищей и съесть, то выведет ветры из тела. Помогает также, если растолочь семена и листья и приложить к опухли.

§ 507. Зафран¹ — шафран

Это [особый] род [растений]. Лучшим является тот вид, который красного цвета. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Он обладает приятным запахом и растворяющими и переваривающими свойствами. Вызывает тяжесть в голове и нагоняет сон. Он очищает глаз от бельма², а также укрепляет и веселит сердце так, что от избытка радости оно может

не выдержать, и человек умрет, если примет 1 мтхал [шафрана]. Он весьма полезен как лекарство для улучшения дыхания и делает обильной мочу, а также усиливает половое влечение и с легкостью выводит плод из утробы. Он укрепляет печень и помогает при водянке. А если женщины введут его во влагалище, то поможет наступлению беременности, а также очистит мочевые пути от песка. Он улучшает цвет лица, а также способствует тому, что действие лекарств доходит до самых отдаленных частей [тела]. Растворяет плотные опухоли, вызывает рубцевание [язвенных] узелков сыпи и излечивает их. Если смешать с яичным желтком и смазать тело, то устранил запах лекарства для выведения волос. Доза его на прием — 1 кут. Его вредное действие устраняет айвовая кашка. А заменителями являются цейлонская корица, взятая в равной дозе, и в половинной дозе — китайская корица, а некоторые говорят, что куркума.

И Ипн говорит, что если смазать им заднепроходное отверстие, то усилит половое влечение. А если женщины выпьют 2 драма, то выкинут плод.

Патин говорит, что шафран называется *havi*³, т. е. по-армянски *haxan*⁴ или *havi*, т. е. *hasat*⁵, или *эрихаган*⁶, или *куржум*⁷, или *шайур эл сагалиа*⁸, или *хулух*⁹. Лучшим видом является хорасанский, а также хороши ромейский, франкский и египетский виды. Если смешать его с вином и выпить, то быстро захмелеешь. Доза его на прием — от половины до одного драма.

А Заһрави в своей книге сказал, что если держать в доме шафран, то туда никогда не проникнет ящерица геккон.

§ 508. Зафран эл һатит¹ — «железный шафран»

Он называется также *сатай эл һатит*², т. е. *жанкар эл һатит*³, а в Ширазе — *жанкари аһи*⁴. Его получают из железа. Возьми кусок железа, расплющи его и положи во влажное место, пока не высохнет, а затем размельчи, чтобы оно превратилось в шафран. Есть много способов его приготовления. И тот, что более простой, был упомянут нами. Природа его холодна и мягка. Когда же он стареет, то его природа становится горяча и суха во II степени. Если женщины введут его во влагалище, то остановят кровотечение из матки. А если выпьют, то не забеременеют. Если смешать с уксусом и смазать [кожу] при роже или геморроидальную шишку⁵, то поможет. А также помогает при погтоде и болезни ногтя. Если смазать, укрепит десны. А также помогает при лисьей болезни.

§ 509. Занпах¹ — белая лилия

Это белый цветок. Он расщепленный, а сердцевина его желтая. У него имеются нити. В высоту он достигает одного локтя, а также бывает выше или ниже. На каждом стебле у него находятся 4—5 или [даже] 10 цветков. Он обладает приятным и сильным запахом. На стебле у него листья, похожие на листья мирта, а те, которые растут у корня, более крупные и напоминают листья цикория, но они зеленые.

А автор Минһаҫа говорит, что это белая лилия, т. е. [по-армянски] *спитак сусан*². Автор же сей книги говорит, что утверждение, будто *эразги*³ — это *занпах*, недостоверно, а истинно, что *эразги* — это белая лилия. Природа его горяча в I степени и уравновешенна.

§ 510. Запат¹ — цибет

Это суть *ҫалиай мушк*². Если смазать им высыпания, то высушит их и успокоит боль. А если дать понюхать при простуде, то очень поможет. А если 1 драм его в смеси с равным количеством шафрана смешать с похлебкой из жирной курицы и дать съесть [беременной] женщине, то она скоро выкинет плод. А если 1 кут его смешать с 12 драмами вина и выпить, то поможет при сердцебиении и укрепит сердце.

А автор сей книги говорит, что цибет — это пот, который выделяется у одного вида кошки между двух [задних] ног. А голова у этой кошки маленькая. Природа [цибета] горяча и суха в III степени и уравновешенна в отношении сухости и влажности. Помогает при головной боли холодной природы.

§ 511. Запп¹ — изюм

Он [по-армянски] называется *чамич*². Есть много видов его. Лучшим является крупный и мясистый. [Природа] его горяча и влажна в I степени, обладает смягчающими и сваривающими свойствами. А если изюм разжевать со слюногонном, то поможет при зубной боли. Если же смешать с уксусом и горчицей, то поможет при головной боли холодной природы и размягчит естество и грудь. Он помогает при кашле холодной природы. Его косточки помогают от кровохарканья. Изюм полезен при всех болезнях кишечника и почек, а также мочевого пузыря. Он имеет большое сродство со слабительными лекарствами. А его косточки прекращают понос. Поможет, если растолочь изюм с кумином и приложить к холодной опухоли. Доза его на прием — 10 драм. А его вредное действие состоит в том, что он вызывает кипение крови, а устраняют его ликий и огурец. Заменителем же является ююба.

Патин говорит, что он полезен для желудка и печени. А его вредное действие устраняет стручковая кассия. Он вреден людям с горячей натурой. Его вредное действие устраняет уксусомед и сок кислых плодов, если выпить вслед за ним.

Диоскоритос говорит, что он помогает при [болезнях] легких и кашле. А если мякоть изюма смешать с перцем и просянной мукой и пожарить, а затем добавить меду и съесть, то выведет слизь изо рта. А если смешать с бобовой мукой и кумином и приготовить пластырь, то поможет при [болезнях] кожи, будь то оспенная сыпь, или узелки, или экзема, или зуд, а также при болезнях костей и раке. Если же сделать припарку с опопанаксом, то поможет при подагре, а также укрепит и быстро вылечит распатанный ноготь. От изюма тело становится более упитанным, чем от винограда или инжира. А также он хорошо очищает тело. Но послабляющее действие у изюма слабее, чем у инжира. Изюм полезнее, чем сушеный инжир и укрепляет желудок. Он помогает при черножелчных болезнях.

§ 512. Запп эл ч'апал¹ — живокость едкая

Это суть *мавиза*². О нем упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 513. Зайтун ер зайт¹ — маслины и оливковое масло

Природа их горяча и суха в I степени. А [природа] оливкового масла, т. е. [по-армянски] *нором дзэ́т*², обладает влажностью. Сок маслин помогает при [болезни] уха, а отвар его листьев — при выпадении волос. Оливковое масло помогает при болезни нервов. Если ввести в глаз, то устранил потемнение. А цветы маслины окрашивают волосы. И если сделать окуривание [косточками] черных маслин, то поможет при астме. Они усиливают переваривающую силу [желудка], укрепляют его и веселят [сердце]. Они устраняют запах изо рта. А волоски их дерева растворяют сырую слизь. Если смешать оливковое масло с горячей водой и выпить, то вызовет тошноту и рвоту и прекратит выделение пота. И вспомним немного о том, что говорил Патин о маслине, которая суть [по-армянски] *дзитанту́*³. Спелая маслина обладает уравновешенной природой, а незрелая — холодной и сухой природой и вяжущими свойствами. Зеленые маслины лучше всех остальных видов. Природа их холодна и суха. Но черные маслины в отношении питательных свойств сильнее зеленых. Природа их горяча и суха, и они быстрее перевариваются, чем зеленые. Если съесть их с косточками, то помогут при всех болезнях, которые гнездятся в легких. Но если съесть их [много], то вызовут бессонницу, головную боль и образование черной желчи. Лучше всего съесть их за обедом. Они укрепляют желудок, а также увеличивают половую силу и усиливают половой член.

А дикie маслины, т. е. [по-армянски] *вайри дзитанту́*⁴, обладают горячей и сухой природой. Их называют *йатм*⁵. Природа же спелых уравновешенна в отношении теплоты и сухости и способствует перевариванию пищи. Если смешать их с уксусом, растереть и смазать злоскачественные язвы, то очистят их. А зеленые закрепляют естество, укрепляют

желудок и способствуют перевариванию пищи. Соленые же перевариваются медленно и являются дурной пищей. А маринованные в уксусе маслины быстро перевариваются и хорошо закрепляют живот. Если выпить 5 драм их сока, то помогут при [болезнях] желтой желчи. Но говорят, что они вредны для легких. Их вредное действие устраняет мед. А если женщины введут сок маслин во влагалище, то остановят кровотечение из матки. Если же растолочь их мякоть с косточками и смазать при ногтеде, разъевшей ногти на руках и ногах, то поможет. И если сделать полоскание водой, в которой настаивались маслины, то поможет при [болезни] десен и укрепит их. А молодые маслины цвета яхонта очень полезны для желудка. Те же, которые черные и спелые, вредят желудку. А те, которые засолены, лучше тех, которые хранятся лишь в воде.

§ 514. Зайтун эл хашиш¹ — «маслина эфиопская»

Это суть *зайтун эл калпай*², т. е. [по-армянски] *вайри зайтун*. Упомянуто.

§ 515. Зайтун эл йарз¹ — волчегодник

Это суть *мазарион*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 516. Зайт¹ — оливковое масло

Оно по-персидски называется *эругани зайт*². Сладкое масло извлекается из спелых плодов. Природа его горяча и влажна. А природа масла диких маслин уравновешенна. Масло же красных маслин обладает природой средней между природой масла спелых и незрелых маслин. И то масло, которое получают из незрелых маслин, называется *зайти инфах*³. Природа его холодна и суха. Но в нем содержится влага. Оно помогает при [болезнях] желудка. А то, которое получено из диких маслин, похоже на масло розы. Оно зачастую помогает при роже, крапивнице, высыпаниях⁴ в глазу, экземе⁵ и головной боли. Если при перхоти ежедневно смазывать им волосы на голове, то укрепит их и сделает блестящими. А сила старого оливкового масла подобна силе масла клещевины. Свежее оливковое масло обладает уравновешенной природой и избытком влажности. Если же его промыть, то сухость и влажность уравновесятся. А способ его промывания таков: смешивают с пресной водой и несколько раз взбалтывают рукой, затем оставляют, чтобы стало прозрачным, и употребляют.

Гегианос говорит, что природа его горяча во II степени. А если старое масло закапать в глаз, то устранит потемнение в глазах. Если же смазать при подагре, то поможет. А промытое масло помогает при [болезнях] нервов и седалищного нерва. Если 10 драм его смешать с ячменной водой, то вызовет послабление, а если смешать с горячей водой, то рвоту. Оно устраняет вредное действие ядов. А масло незрелых оливок называется [также] *зайти ашай*⁶. И лучшим видом оливкового масла является пресное и свежее. Оно помогает [при болезни] желудка и укрепляет десны. Если держать его во рту, то не даст потеть. А если положить в медную посуду и вскипятить, то оно станет густым, подобно меду. Сила его напоминает силу ликия. И все виды оливкового масла вылечивают простуду, ибо [их] сила быстро проникает в тело. Оно размягчает естество и помогает при колике, которая возникает вследствие вздутия кишечника. Если сделать им клизму, то поможет. И некоторые [говорят], что если ввести в глаз старое оливковое масло при простуде, паннусе глаза и выделениях из век, природа которых густа, суха и холодна, то весьма поможет и обострит зрение. А если оливковому маслу один год, то оно считается старым. И чем старше оно становится, тем более возрастает его сила и полезные свойства. Если смазать им в теплом виде [место] укуса скорпиона, то успокоит боль. И говорят, что заменителем старого оливкового масла является масло клещевины, а также говорят, что масло редьки, а [при отравлении] ядами — «морская пена».

§ 517. Зайт эл саватан¹ — «суданское оливковое масло»

Оно называется также *зайт эл харчан*², а на языке магрибцев — *авзайи арчан*³. Его дерево бывает двух видов. Одно — большое и покрыто колючками, а плоды его похожи на мелкий миндаль. Из них извлекают масло. В Ширазе его называют *вар арчин*⁴. А также есть другой вид, который именуется «диким миндалем», т. е. [по-армянски] *вайри нуш*⁵. В Ширазе его именуют *пахрак*⁶. И говорят, что это и есть *зайти саватан*. А тот вид, который именуется *харчан*, это масло из *hАрчана*, города в Персии. Оно помогает при всех болезнях холодной природы. О его полезных свойствах упомянуто в разделе о диком миндале.

§ 518. Зайти эрикани¹ — масло зеленых оливок

Это суть *зайти анфах*². А в Ираке его называют *зайт эрикани*, т. е. «масло верблюдов», так как его привозят из Сирии [на верблюдах]. Египтяне же называют его *флэстин*³. О нем упомянуто на «За».

§ 519. Зайт вайри¹ — масло диких маслин

Оно называется [по-армянски] *вайри зайтуни дзэт*². Его сила и полезное действие меньше, чем у масла культурных маслин.

§ 520. Забраф эл нухас¹ — «медный цвет»

Это то вещество, которое появляется в виде соли на поверхности меди, когда ее в расплавленном виде собирают в одном месте, а сверху наливают воды, чтобы она охладилась и застыла и сверху образовалась бы пенка. Его называют «медным цветом». Лучшим видом является белый. Он обладает разъедающими, клейкими и вяжущими свойствами, разъедает дикое мясо и вылечивает застарелую экзему. А если растереть и влить в ухо, то [тоже поможет], а также растворит желтую воду. Он высушивает геморроидальную шишку, рассасывает опухоль, вылечивает злокачественные язвы и устраняет зуд. А если выпить с вином, то вылечит геморрой.

§ 521. Забраф эл млхи¹ — «цвет соли», селитра

Она по-тюркски именуется «цветком свиньи», т. е. [по-армянски] *хозу цагик*². Это вещество образуется в Ниле, в ямах, где собирается вода. Цвет его похож на шафран. А запах напоминает запах рыбы. Если смазать селитрой злокачественные язвы и гангрену³, то очень поможет. А также она прекращает истечение жидкости из уха и улучшает зрение. Если смешать ее с вином и водой и выпить, то вызовет послабление. Но она вредна для желудка. А если смешать ее с оливковым маслом и смазать тело, то устранил слабость.

§ 522. Забарай¹ — бакхарис, бакусник

Это растение с приятным запахом, растущее под кипарисовым деревом. Оно имеет крупные листья, похожие на листья фиалки. Цветок его пурпурный с белым оттенком. Оно достигает в высоту одного локтя. И некоторые называют его «дикой гвоздикой», т. е. [по-армянски] *вайри гаранфул*². Корни его похожи на корни черного морозника, а запах напоминает корицу. Если корень его сварить в воде и отвар выпить, то поможет при кашле и хроническом удущье, а также при задержке мочи. Бакхарис вызывает месячные и изгоняет плод из утробы. А если выпить с вином, то поможет при звериных укусах. Если же женщины введут во влагалище [лекарство] из свежего корня, то выкинут мертвый плод.

§ 523. Зарнап¹ — тисс ягодный

Это [растение называется по-тюркски] *йачан агачи*². Сын Сины говорит, что это дерево, листья которого похожи на листья ивы, наружная сторона их зеленая, а внутренняя белая. Они имеют ту же величину, что и листья греческой лаванды. Запах же их напоминает запах цитрона. Я нашел это растение в Константинополе. Оно растет [там] в садах, а также и [дику] среди камней. Но если его извлечь вместе с корнем и пересадить в другое место, то не станет расти. А если его ветви отрезать

и посадить, то вырастет. Ромей называют его *андрюлисной*³, эллины же — *ливанатис*⁴. Лучшим видом является тот, который обладает приятным запахом.

Ипп говорит, что его запах похож на запах цитрона, а арабы называют его *эричл эл чарат*⁵. Листья его похожи на листья можжевельника, цветок же желтоватый.

Патин [тоже] говорит, что это — *эричл эл чарат*. Это название ему дали, ибо его листья напоминают ножку саранчи. А индусы называют его *танрах*⁶, персы — *суру турки*⁷ или *суру туркистани*⁸. Цветок его желтый. И семена [тоже] желтые и плоские. А корень его напоминает корень сельдерея, но [запах] его острее, а [природа] теплее, и сам он толще.

§ 524. Замач¹ — сокол

Он [по-армянски] называется *базай*², а по-тюркски — *афмачай*³. Если съесть его мясо, то поможет при сердцебиении и слабости сердца. А если его желчь смешать с сурьмой и ввести в глаз, то устранил бельмо и потемнение в глазах. Если же смазать его пометом веснушки, то поможет и очистит лицо.

§ 525. Зарних¹ — мышьяк

Армяне называют его *зарих*². Он бывает трех видов: красный, желтый и белый. Лучшим видом является желтый и блестящий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при лисьей болезни и язвах на голове. Если смазать голову и тело [смесью] его с оливковым маслом, то убьет вшей. Он помогает при гнойничках³ в глазах и зуде, а также при утолщении век. Если в смеси с салом смазать [грудь], то поможет при язвах легких. Он помогает и при старом кашле с влажной мокротой. Если смазать в смеси с розовым маслом, то поможет при геморрое, проказе, экземе и при двух формах витилиго. А также он удаляет разъеденный ноготь. Но его нельзя есть, он убивает. Его вредное действие устраняют масло и теплая вода.

Ипп говорит, что если положить красный и желтый мышьяк в один горшок, залепить горлышко и поставить на огонь вариться, пока горшок не побелеет, а затем достать ту золу, смешать с расплавленной медью, прибавить немного соды и расплавить, то медь станет очень белой и будет приятно пахнуть. И поможет, если смешать с жженой смолой пинии и смазать при лисьей болезни.

Автор сей книги говорит, что есть много видов мышьяка: и желтый, и красный, и зеленый, и темный, и пепельный⁴, и белый. А лучшим видом является желтый, блестящий и слоистый как тальк. От него пахнет серой. Персы называют его *зрнех паташхи*⁵. Природа его горяча и суха в III степени. Обладает жгучими свойствами. Мышьяк имеет [главных] три вида: желтый, красный и белый. Белый обладает смертоносными свойствами. Красный лучше, чем желтый. А желтый помогает вывести свернувшуюся кровь и очистить то [поврежденное] место.

Саһак говорит, что если растереть желтый мышьяк и смешать с молоком, то муха, попавшая в это молоко, сразу же подохнет. А если оба вида красного мышьяка смешать с соком молодой белены и смазать подмышками, то волосы выпадут и больше не вырастут.

Диоскоритос говорит, что сила красного мышьяка подобна силе желтого. Если съесть его, то окажет то же действие, что и мышинный яд, т. е. [по-армянски] *мканде*⁶. А вредное действие белого мышьяка, как говорят алхимики, устраняет кунжутное масло. АРизи говорит, что заменителем красного мышьяка является желтый. Автор же Тахвима говорит, что желтый мышьяк оказывает губительное действие. А его вредное действие устраняют желтые миробаланы.

§ 526. Занчар¹ — ярь-медянка

Это суть *жанчар*². Она бывает двух видов: один — искусственный, другой — рудниковый. [Природа] ее горяча и суха в IV степени. Обладает остротой и разъедающими свойствами. Помогает при уплотнении век.

Если смешать с уксусом и приложить к пиявке, то вытянет ее. А если смешать с медом, то поможет при язвах уха и геморрое. Она входит в состав лекарственных свечей. Разъедает дикое мясо и очищает злокачественные язвы. Ее нельзя есть. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителями являются малахит и жженая медь.

Патин говорит, что на языке эллинов она называется *gisitus* ³. Лучшим видом является рудниковый, который находится близ медной руды. Ее сила подобна силе жженой меди. Но ярь-медянка, т. е. *жанкар* ⁴, сильнее ее. Если [порошок] ее вдуть в нос, то устранит [дурной] запах из носа. Но следует вдуть так, чтобы порошок не попал в горло. Ее вредное действие устраняют свежее молоко и цельное коровье масло. Она принадлежит к числу ядовитых лекарств. И ее вредное действие устраняется рвотой, очень полезны [также] теплая и розовая вода, миндальное масло и всевозможные слизи и жирные похлебки. А заменителями ее являются шлак металлов и киноварь.

§ 527. Заги эскантарион ¹ — лавр александрийский

Ромеи называют его *зафини* ². Это растение, листья которого похожи на листья мирта. Плоды его зеленые и находятся между листьями. А турки именуют его *талучай* ³. Плод его бывает величиной с нут. Турки называют его *эскандар танил* ⁴. Он хороший и приятный на вкус. А некоторые говорят, что это *шахаул* ⁵. Он растет в горах. И если женщины, которые не рожают, выпьют 6 драм его [размельченного] корня, то скоро родят. Он прекращает истечение мочи по каплям и останавливает [выделение] кровавой мочи и месячных. Если его листья мелко растолочь и сделать припарку на голову, то устранит жар. А если съест с вином, то успокоит боль в животе. Геганос говорит, что его [природа] очень горяча, а вкус горький. Его мочегонное и месячегонное действие испытано. Он приносит много пользы.

§ 528. Зафинунтас ¹ — волчегодник

Некоторые называют его *мазарион* ². Он достигает в высоту одного локтя. Стебли у него тонкие ³ и, начиная с середины, покрыты листьями, похожими на листья мирта. Когда плоды его поспевают, то чернеют. Он растет в горах. Если выпить [отвар] его листьев, как свежих, так и сухих, то растворит слизь, вызовет рвоту и месячные. А если разжевать, то вытянет слизь. И если съест 15 штук его плодов, то вызовет сильное послабление.

§ 529. Зарі эл хататиф ¹ — помет ласточки

Он [по-армянски] называется *ййрэнки йирт*. Он помогает при бельме глаз.

§ 530. Зафарай ¹ — рута горная

Она [по-армянски] называется *вайри сазан* ². Если растолочь ее листья и съест, то поможет при болях в животе и четырехдневной лихорадке. А также вылечит болезнь печени.

§ 531. Зарарэһ ¹ — шпанские мушки

Они по-армянски именуются *кол* ², а по-тюркски — *мамбал гурти* ³. Есть много видов их. [Природа] их горяча и суха во II степени. Помогают при лисьей болезни и способствуют росту волос. Обладают жгучими свойствами. Они вызывают выкидыш и делают обильными мочу и месячные, а также растворяют камень в мочевом пузыре. Помогают при геморрое и вылечивают прыщи. Удаляют разведенный ноготь и помогают при витилиго, лишае и экземе. А также рассасывают ту опухоль, которая именуется раком. Если смазать при болезни седалищного нерва, то тоже помогут. Их вредное действие устраняют молоко и масло розы. А заменителем является анакардиум.

Ипн говорит, что если смешать их с уксусом и смазать тело, то убьет вшей. А если настоять их в оливковом масле и тем маслом смазать [тело] при лисьей болезни, то помогут и будут способствовать росту волос. Помогут и при проказе. А если положить их в растительное масло на не-

делю, выставить на солнце, а затем закапать [масло] в ухо, которое болит, то помогут и успокоят боль. А также вылечат глухоту. Если смешать с похлебкой, приготовленной на говяжьем мясе, и дать выпить человеку, укушенному бешеной собакой, то тоже помогут. Они представляют собой червячков с черной головкой, сверху красных, а внутри черных. Если положить их в оливковое масло и выставить на солнце на 6 месяцев, а затем смазать тем маслом плешивую голову, то помогут. И если дать принять человеку, страдающему болезнью мочевого пузыря, то тоже помогут.

Патин говорит, что это насекомые крупнее мухи, размером с пчелу. Они красные и тонкие и на них имеются черные точки. Они ядовиты. Их очень много в Хамадане. Каждая из испанских мушек бывает размером с крупную пчелу. Они садятся на смолистый молочай, который служит их пищей. Их очень много в пустынях и на полях. И если пожелаешь приготовить лекарство, то положи их в новый горшок, завяжи горлышко льняной тряпичей и держи над парами уксуса, чтобы они проникли внутрь, и [мушки] задохнулись, а затем употреби. Лучшим видом является золотистый, [природа] которого горяча и суха.

§ 532. Зартачарп¹ — куркума

Это суть *йэргисфр*². Упомянуто на «Йи».

§ 533. Занап эл фар¹ — «мышинный хвост», подорожник

Это суть *лисан эл намал*². Упомянуто. А название дано ему по той причине, что его стебель, а также его кисточка, похожи на мышинный хвост.

§ 534. Занап эл хайл¹ — хвощ полевой

Это растение, которое, когда достигает зрелости, напоминает конский хвост. Это такой род [растений]. Лучшим видом его является тот, который достиг полной зрелости. [Природа] его холодна и суха в I степени. А также говорят, что суха во II степени. Он помогает при слабости десен и укрепляет их, а также прекращает кровохарканье. Он помогает при опухоли желудка и печени. Закрепляет естество, а также прекращает месячные у женщин. Если сделать припарку, то поможет при язвах кишечника и с легкостью высушит их. А если сделать припарку с морским луком, то поможет при судорогах. А доза его на прием — 2 драма, но он вреден для горла. Его вредное действие устраняет мята. А заменителем является цинномориум.

Ипи говорит, что если его растолочь и сок закапать в нос, то остановит кровотечение. А если приготовить снадобье из его корня, то поможет при удушье и кашле. Если же сварить в вине или в воде, то поможет при опухоли печени и водянке.

§ 535. Занап эл бузафи¹ — «хвост ягненка», каперсник

Это растение, вкус цветов и семян которого похож на вкус редьки и горчицы. Семена его мелкие. Если [сок] его листьев отжать и ввести в глаз, то удалит бельмо. Его [действие] испытано при укусе бешеной собаки, с Богом.

§ 536. Занап эл йаїрап¹ — «хвост скорпиона», скорпионница

Это по-туркски означает «хвост скорпиона», т. е. [по-армянски] *кору аги*². Представляет собой растение, которое имеет мало листьев, а семена его похожи на хвост скорпиона. И если сделать припарку из семян и приложить на место укуса скорпиона, то поможет, с Богом.

§ 537. Занап эл сапї¹ — «львиный хвост», бодяк

Он растет среди посевов. Достигает в длину двух локтей. Имеет колючки. Это суть *кавзупан*². А некоторые говорят, что он похож на *кавзупан*.

§ 538. Заһап¹ — золото

Оно [по-армянски] называется *оски*². Лучшим видом является чистое и беспримесное. Природа его уравновешенна. Если держать его во рту,

то поможет при болезни горла. А если ввести в глаз, то усилит зрение. Оно помогает при лисьей и змеиной болезнях. А если смазать [тело] или растереть его и дать принять, то поможет при сердцебиении и усилит сердце. А если прижечь золотом область над сердцем, то очень поможет и быстро вылечит его. Доза его на прием — 1 кут. Но оно вредно для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют мед и мускус. А заменителем является серебро. Ипн говорит, что если положить его в рот, то сделает запах изо рта приятным. Если золотой иглой проколоть ухо, то [отверстие] больше не зарастет. А если надеть на шею ребенку золотое кольцо, то успокоит крики, плач и предохранит от падучей³. И кто будет носить на пальце золотое кольцо, больше не заболеет ногтедой. Имеющий его при себе, не будет знать печали, и чем больше его будет, тем радостнее станет у него на сердце.

§ 539. Запһаһ эл йарһай¹ — гиена

Она [по-армянски] называется *гайлджорек*², а по-тюркски — *антиг*³. Упомянуто на «Гим» [в разделе] о *гайлджорек*.

§ 540. Зару¹ — мастиковое дерево и его камедь

Это «женский и мужской путм», т. е. [по-армянски] *эг ер ордз путм*². Лучшим видом является зеленый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при болях во рту и в ухе. Способствует росту ресниц. Зола его дерева и масло согревают почки и мочевой пузырь. Они выводят мочу, месячные и камни. А его плоды вызывают послабление. Масло его помогает при [болезнях] желудка, плотной опухоли и болезни кишечника. А его сок помогает при геморрое. Если выпить его масло, то успокоит боль в пояснице и в костях. Но оно вызывает слабость желудка. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителем является терпентиновое дерево.

Ипн говорит, что оно растет в горах. Это дерево, похожее на дуб. Оно толстое, а плоды его похожи на плоды терпентинового дерева и собраны в виде грозди. Когда они хорошенько поспеют, то и листья и сам плод становятся красными. Если плоды растолочь, а масло извлечь и смазать им [тело], то выведет из него ветры. А если дерево сжечь, золу размельчить и посыпать ею язву, то поможет, с Богом.

§ 541. Зафтаһ¹ — лягушка

Она [по-армянски] называется *горт*². Лучшим видом является тот, который живет в пресной воде. Природа лягушки разнообразна. Если сжечь ее мясо и смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. А жир лягушки способствует удалению зубов и препятствует вращению в глаз ресниц. Ее мясо помогает при звериных укусах, если сварить с [коровьим] и оливковым маслом и солью и дать поесть укушенному. Оно полезно при проказе и укусах скорпиона, если смазать им [кожу]. Способствует удалению зуба, если сделать полоскание [в смеси] с вином. Заменителем ее является черепаха.

Патен говорит, что персы называют лягушку *вазай*³, а также *гарах*⁴, в Ширазе же — *пах*⁵. На языке эллинов она зовется *патракх*⁶. И если сжечь ее и посыпать любое кровоточащее место, то остановит кровотечение. А если животное съест ее с кормом, то все зубы у него выпадут. Если ее кровь смешать с муравьиными яичками и нашатырем и смазать места, с которых удалены волосы, то они больше не вырастут.

А врач Саһак говорит, что видел человека, у которого стрела застряла в костях лица, и никакими лекарствами не удалось вылечить его. А когда к ней приложили кожу лягушки и оставили в течение одного дня и одной ночи, то железо само выпало из раны. Обладает вытягивающей силой. Если съесть, то вызовет опухание сердца и сделает мочу черной. А лучшим видом является зеленый. Если съесть лягушку, то вызвать рвоту лучше теплой водой, затем выпить уксусомед и съесть корицу.

§ 542. Зан¹ — баран, баранина

Он [по-армянски] называется *очхар*². Баранье мясо лучше козьего

и вызывает образование хорошей крови. Оно очень полезно людям с холодной натурой и выводит ветры. А мясо ягненка сочнее, чем мясо взрослого барана. Если сжечь мясо ягненка или разрезать и приложить к месту укуса змеи, то поможет. А если [золу] смешать с вином и приложить к месту укуса бешеной собаки, то [также] поможет. Его зола помогает и при бельме в глазу. А если смазать ею [кожу], то вылечит витилиго. Если же бараньим пометом в укусе смазать [кожу] при крапивнице и бородавках, то поможет и разъест дикое мясо. Если его помет смешать с расплавленным воском и маслом розы и смазать место ожога огнем, то также поможет. Если же смазать дикое мясо вокруг ногтя, то удалит его.

§ 543. Зарəh¹ — ?

Это растение, которое растет на побережье соленого моря. Его там очень много, и оно тянется [вдоль берега]. Если сварить его и приложить при болях в костях, то поможет. А если принять в отваре ванну, то [также] поможет. Поможет, если сделать окуривание при простуде. Если высушить и вымыться им в бане, то устранит почесуху и свежую экзему. Это испытано.

§ 544. Зарй¹ — вымя

Оно [по-армянски] называется *ջիւլ*². Если женщины съедят его, то молоко [у них] делается обильным. Природа его горяча и суха. Следует испечь его и съесть с горячими [по природе] приправами, чтобы оно быстрее переварилось. Оно вызывает образование сырых влаг и слизи. И оно вредно для нервов.

§ 545. Зарс ул йаџуз¹ — якорцы

Это суть *հսակ*². Упомянуто под своим номером на «hO».

§ 546. Заіпус¹ — змеинный огурец

Это суть *ջայի саџир*², т. е. [по-армянски] *мантр хиар*³. Упомянуто на «Хэ».

§ 547. Заѓанис¹ — змеинный огурец

Это растение, стебель которого похож на стебель спаржи. Его называют *заѓанис*.

§ 548. Заѓайир эл џин¹ — адриантум

Это суть *հարիսեաշան*². Упомянуто под своим номером.

§ 549. Зарап¹ — дикобраз

Это животное величиной с собаку, тело которого покрыто колючками, как у ежа. Если к нему приблизится какое-либо животное, то дикобраз выпускает в него свои колючки, которые пронзают [тело] того животного, как стрела. А если его кровью смазать тело и лицо, то очистит от веснушек и пятен.

§ 550. Зафрай¹ — ястребинка волосистая

Она [по-армянски] называется *ջգնկան խոտ*². Она стелется по земле. Листья ее кругловатые и мелкие, похожие на ноготь. Снаружи они зеленые, а изнутри красные. На верхушке стебля находится желтоватый цветок. Если листья и корень ее высушить и порошком посыпать злокачественные и раковые язвы, то поможет. А также помогает при фистулах, бородавках и плешивости.

§ 551. Залаф¹ — копыто

Оно [по-армянски] называется *կեմանս կ՛եզ*². [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает высушивающими свойствами. Если козье копыто сжечь и золой смазать [кожу] при лиьей болезни, то поможет. Его зола укрепляет зубы, а также она полезна при растрескивании губ. Зола из коровьего копыта помогает при скрофулах и рассасывает их, а также помогает при кровохарканье и останавливает все виды кровотечений. Его вредное действие устраняет цельное коровье масло. А заменителем является рог.

§ 552. Зарэ¹ — водоросли морские

Они по-тюркски называются *танкиз эриштаси*². Упомянуто.

§ 553. Забарак¹ — шафран

Это суть *зафран*². Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 554. Зэтар¹ — отстой оливкового масла

Он [по-армянски] называется *хором дзити мрур*, т. е. отстой, который спускается на дно. Если смазать им язвы, то поможет их заживлению. А если сварить с соком незрелого винограда до сгущения и смазать кариозный зуб, то удалит его. Если же смешать его с соком турпита и смазать экзему у лошади, то вылечит ее. Это испытано.

§ 555. Зэфр¹ — «душистые ноготки»

Они [по-армянски] называются *диву эгунк*². Упомянуто.

§ 556. Зэрфун¹ — ююба

Она происходит из рода лоха. Растет в Дамаске. Но плодов не приносит. И говорят, что [этот вид] лоха называется *эупайра*². Упомянуто на «Гат».

§ 557. Зэпах¹ — ртуть

Она [по-армянски] именуется *сндик*², т. е. [по-персидски] *жива*³. Это вещество, которое добывают в серебряных рудниках. [Природа] ртути холодна и влажна. Она убивает блох и вшей и помогает при парше. Если ее «убить»⁴ с помощью масла розы и смазать [кожу] при экземе и зуде, то очень поможет. А если сделать окуривание, то все животные обратятся в бегство. Ее пары вызывают у человека дрожь в теле. Ее вредное действие устраняет майоран. А заменителем ее [как средства] для уничтожения вшей является едкая живокость.

Патин говорит, что она имеет множество [тайных] имен: *симаср*⁵, *алйаган*⁶, *алгапит*⁷, *алзамзам*⁸, *алхайэ*⁹, *алмай*¹⁰, *алсахан*¹¹, *алнур*¹², *алзаватуэ*¹³, *алэраджани*¹⁴, *йайн*¹⁵, *алхайэван*¹⁶, *аллин*¹⁷, *алхал*¹⁸, *алтаджн*¹⁹, *алапах*²⁰, *алфарар*²¹, *алэрун*²², *алнаит*²³, *алтайеарин*²⁴. Все эти имена [даны] алхимиками. А в Ширазе ее называют *жива*. Лучшим видом является живая ртуть. Если ее завязать в льняную тряпицу, и ткань почернеет, то знай, что она (ртуть) была в употреблении. И говорят, что природа ее горяча и обладает жгучими свойствами. А некоторые говорят, что она холодна и влажна. Обладает вяжущими свойствами и вызывает головную боль. Если ее «убить» и смазать [тело человека, у которого завелись] вши и клещи, то поможет. А если смазать с маслом розы, то поможет при экземе и зуде. Ее пары вызывают у человека тяжелые болезни, например паралич и дрожь, помрачение разума и потемнение в глазах, пожелтение лица, трясение тела и [дурной] запах изо рта. Они также сушат мозг. А куда проникнет запах ее паров, оттуда убегают змеи и скорпионы и все вредные животные. А если не смогут убежать, то подохнут. Ртуть же, которая подверглась возгонке²⁵, обладает смертоносным действием. Если влить ртуть в ухо человека, то он потеряет разум и заболит падучей и инсультом. Лечение же состоит в том, чтобы ввести в ухо свинцовую проволоку и вывести ртуть. А та ртуть, которая не подверглась возгонке и не была «убита»²⁶, будучи принята внутрь, сразу же выходит наружу через заднепроходное отверстие и не наносит вреда. Если же [выпить] живую ртуть, то следует предпринять такое же лечение, как в отношении лиц, выпивших свинцовый глет.

А автор сей книги говорит, что есть много способов возгонки²⁷ ртути. Но я вам поведаю [лишь] об одном. Возьми ртуть и в половинной ее дозе свинец или олово, смешай и разотри, чтобы смесь стала похожа на жженный купорос, размельчи равное количество черепицы и смешай с ней, а также прибавь равное количество прокаленной соли. И все это размельчи на мраморной плите. Прибавь сок щавеля и нежно растирай до полной мягкости, а затем прокали и налей в бутылку. Залепи глиной горлышко бутылки или же положи в новый горшок, залепи крышку глиной, поставь на огонь, снованими с огня и разотри с соком щавеля.

Проделай это 6—7 раз, а затем разотри, налей в бутылку и залепи глиной горлышко. Сделай возгонку 3 раза, пока ртуть не станет белой как жемчужина. Это ядовитое лекарство — убивает в тот же миг.

§ 558. Зипл ул эп¹ — волчий помет

Он [по-армянски] называется *гайлу трийк*. Лучшим является тот, который принадлежит волку, живущему в местах, где растут колючки, и имеет беловатый цвет. Он помогает при колике. Лучшим видом является тот, который бывает после того, как волк поел костей. Он очень полезен. Это испытано, с Богом.

§ 559. Зипл эл хамам¹ — голубиный помет

Он [по-армянски] называется *агавной цирт*². [Природа] его обладает большей теплотой, чем все остальные виды помета. Он помогает при всех болезнях холодной природы. Если смешать его с ячменной мукой, то окажет рассасывающее действие. А если смешать с уксусом и приложить к скрофулам, то поможет и рассосет. Если же смешать с льняным семенем, то сила его возрастет. Если смешать с медом и льняным семенем и приложить к твердой, как камень, опухоли, то поможет. А также [помогает] при сухой язве и карбункуле. Если смешать с оливковым маслом и смазать [кожу] при ожоге огнем, [то тоже поможет]. Помет домашнего голубя лучше, чем дикого. Он обладает большей остротой. Голубиный помет полезен, если размельчить, смешать с крессом и горчицей и употреблять при многих видах болезней: при недугах холодной природы, тике, экземе, язвах на голове, болях в костях и болезнях живота и почек. Если смешать с ячменной мукой, сварить в воде, затем смешать с уксусом и медом и еще раз сварить, сделать припарку и приложить к лишаю, или скрофулам, или плотной опухоли, то рассосет их. А если смешать с ячменной мукой, сварить, прибавить немного дегтя, хорошенько растереть, чтобы превратилось в похожую на мазь массу, и приложить в смеси с мукой из льняных семян к [узлам] при проказе, то через 3 дня рассосет их. А затем следует еще раз поменять припарку и приложить новую. Поможет с божьей помощью. А если сварить его в воде, и страдающий задержкой мочи примет ванну в той воде, то выведет мочу. Если смазать [голову], то поможет при мигрени. Если выпить помет красного голубя с 3 драмами корицы, то размельчит камень почек, растворит и выведет. Это удивительное средство. Голубиный помет очень полезен при колике.

§ 560. Зипл эл фарас¹ — лошадиный помет

Он [по-армянски] называется *дзиу трийк*. Он обладает теми же свойствами, что и ослиный помет.

§ 561. Зипл эл фил¹ — слоновий помет

Он [по-армянски] называется *неги агб*. Если женщины обмакнут большой палец в этот помет и введут в матку, то они больше не забеременеют. А если сделать окуривание им, то поможет при хронических лпхордах.

§ 562. Зипл эл туча¹ — куриный помет

Он [по-армянски] именуется *навдзги цирт*. Если сделать окуривание им, то поможет при зубной боли и отравлении смертоносными лекарствами. Если выпить его в уксусе, то поможет при колике. Это испытано.

§ 563. Зипл¹ — помет

Он [по-армянски] называется *цирт*². Бывает разных видов. Лучшим является свежий. [Природа] его горяча и влажна. Помет ласточки помогает при глазных [болезнях], устраняет бельмо, придает блеск и очищает глаза. А голубиный помет помогает при плешивости и мигрени. Помет зайца помогает при ползании мурашек. А птичий помет выводит с лица веснушки. А если выпить с молоком помет белой собаки, то вызовет послабление и вылечит желтуху. Волчий же помет помогает при колике, при которой нет вздутия [живота], если выпить или держать его при себе. А голубиный помет растворяет плотную пробку в ушах.

Помет же саранчи помогает при лишае. А если помет белой собаки [смешать] с медом и смазать злокачественные язвы, то поможет.

§ 564. Зиф¹ — смола

Она [по-армянски] называется *купр*² или *сев дзу^т*³. Она бывает двух видов: твердой и мягкой. Лучшим является тот вид, который привозят из страны ромеев. [Природа] смолы горяча и суха в III степени. Вызывает рубцевание ран. Помогает при лисьей болезни и скрофулах. Если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Она способствует росту ресниц, а также заживлению язв, которые образовались на голове, если выдернуть волосы и смазать ею. Влажная смола очищает грудь. А если смешать ее с квасцами и сделать припарку, то поможет при [болезнях] желудка и опухолях яичек. Если же смешать с козьим салом и стеклом, то поможет при геморрое, ногтееде и лишае. Она помогает и при болезни седалищного нерва. А сухая смола вызывает рубцевание язв. Ее вредное действие устраняют белила и камфора. А заменителями являются воск и деготь.

Ипн говорит, что если смешать ее с равным количеством воска, то поможет при лишае, рассосет опухоль, которая образовалась у заднепроходного отверстия и в матке, и размягчит уплотнение. Если сварить ее с ячменной мукой и детской мочой и приложить к скрофулезным узлам, то поможет. А если смешать с серой и смазать тело, то поможет при злокачественных язвах. Если же смешать с ладаном и миррой и приложить к застарелым язвам, то [также] поможет. Помогает и при трещинах заднепроходного отверстия и ног. Если выпить 12 драм ее, то поможет при [болезнях] легких, желудка и седалищного нерва. А если обрить голову и смазать дегтем, то выведет ту пиявку, которая спустилась и пристала к горлу. Это испытано.

§ 565. Зиз¹ — цикада

Она по-тюркски называется *чрайух*², а по-армянски — *цѣрит*³. Это маленькое насекомое, которое арабы высушивают и дают страдающему коликой. Если выпить 5—6 штук ее с перцем, то успокоит колику и вылечит болезнь почек. Это весьма испытано. Арабы называют ее *сарсаркус*⁴, а персы же — *цузван*⁵.

§ 566. Зимиран¹ — базилик мелколистный

Он называется также *замиран*². Это суть *шахсафрами ширази*³. Он бывает зеленого цвета, как и керманский. И Ипн говорит, что это *футанач нахри*⁴. Но это недостоверно. Природа его горяча и суха во II степени. И говорят, что она холодна. Помогает при горячей природе. Если побрызгать его водой розы и сделать примочку на обожженное место, то поможет.

§ 567. Зифир кутурай¹ — ?

Это растение, которое имеет кору и древесину. Из одного корневища у него выходят несколько стеблей, покрытых листьями, похожими на листья армянской полыни. Древесина его внутри красная, а кора черная. Плод его похож на плоды зверобоя. Лекарственное значение имеет кора его корня. Если растолочь ее и посыпать на свежие раны, то они зарубцуются. А если растолочь, просеять, смешать с медом и съесть, то поможет при язвах кишечника и остановит кровотечение. Это испытано.

§ 568. Зисан¹ — дикий жасмин

Это суть *еасамин*². Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает жгучими свойствами. Помогает при язвах ушей и головы и падучей болезни, которая возникает от [избытка] влаги. Его [маслом] делают прижигания при болезни седалищного нерва. Он вызывает образование язв на коже. Его вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является морской лук.

Ипн говорит, что это дикий жасмин, т. е. [по-армянски] *вайри еасамин*³. А также его называют *утут*⁴. Он покрыт колючками, похожими на колючки розы. Он обвивается вокруг кустарника, который именуется

шиповником, и карабкается по нему. Корневище его черное. Если его сжечь, а золу смешать с инжиром и смазать при черном и белом лишае, то поможет. А если растереть с уксусом и смазать [тело], то поможет и окажет то же полезное действие. Если сделать припарку и приложить к [коже] при болезни седалищного нерва, то тоже поможет. Если же взять 2 ячменных зерна его [корня], растолочь и в смеси с маслом фиалки закапать в нос, то поможет при болях в висках, которые возникают от холода. А если 6 драм его [корня] сварить в 120 драмах воды, пока не останется половина, отжать, прибавить равное количество сахара и смешать до полного растворения, то поможет при хроническом кашле и удушье. Если извлечь его масло и смазать тело при параличе и слабости или же растереть с уксусом и смазать при лисьей болезни, то тоже поможет. Если же кусочек его корня положить на свищ и оставить на несколько часов, то размягчит уплотнение. А если 3 данка его смешать с миндальным маслом и прибавить равное количество полыни, то растворит слизь и желтую желчь. Если же полдрама его растереть с соком сладкого огурца и выпить, то вызовет сильную рвоту.

Если листья и ветви растолочь, а [сок] отжать, высушить и выпить 1 драм, то с легкостью вызовет рвоту. А если 6 кутлов его корня смешать с 6 кутами голубого бделлия и крахмала и принять, то вызовет 12 раз рвоту и послабление. И помогает при астме и удушье. А если его корень сварить в уксусе и сделать полоскание, то успокоит зубную боль. Если же нюхать цветы, то поможет при застарелой головной боли, которая возникает от холода и густых ветров. А если цветы положить в масло, поставить на солнце и оставить в течение 40 дней, а затем смазать [тело] при параличе, искривлении лица, болезни седалищного нерва, судорогах, дрожи, мигрени холодной природы и всех видах болезней холодной природы, то поможет. А также имеется еще один вид, листья которого мелкие, и он обвивается вокруг деревьев. Если его плоды растереть в воде или в вине, или в медовом елее и дать выпить, то растворит слизь и желтую желчь. Поможет, если сделать припарку из листьев при экземе. Если же сделать припарку в смеси с солью и крессом и приложить при раке и сыпи, то тоже поможет.

§ 569. Зимих¹ — плод зедоария

Это плод *џутари*². О нем упомянуто под своим номером.

§ 570. Змрут¹ — изумруд

Это зеленый камень. Лучшим видом является прозрачный. [Природа] его холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. Если повесить его на шею больному падучей, то поможет. А если ввести в глаз, то укрепит его и очистит от бельма. Он помогает при кровохарканье, если [растолочь] и выпить либо держать при себе. Но женщина, которая носит его на руке, будет иметь мало дочерей и сыновей. Если женщины повесят его на шею, то будут избавлены от истерии². Он помогает при всех видах болезней желудка и останавливает кровотечение. А если мужчина и женщина [до соития] выпьют [порошок] этого камня, то [женщина] забеременеет. Он помогает при отравлении ядами, проказе и витилиго, если носить его на себе. И он помогает при ожогах огнем и кипящей водой. А доза его на прием — 1 кут. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет мускус. А заменителем является коралл. Если повесить его на шею ребенку после рождения, то он не заболит проказой и падучей. Изумруд добывается в том же месте, что и оливин-хризолит, и оба они образуются в месторождениях золота. Его привозят из западных краев.

Аристотель сказал, что тот, кто съест кусочек его весом в 8 ячменных зерен, уберется от действия ядов и звериных укусов. А принять его следует до того, как [ядовитое] лекарство проникло в тело, чтобы уберечься от вреда, выпадения волос и шелушения кожи. И тот, кто повесит его на шею или оправит в перстень, избавится от падучей. А если повесить его на шею ребенка, то уберет его от падучей. Он останавливает

кровавый понос, если повесить на шею или принять. А если изумруд³ растереть и дать выпить, то поможет при проказе. Если же гадюка взглянет на изумруд, то у нее из глаз потекут слезы, и она ослепнет. А если человек будет смотреть на него, то обострит зрение.

§ 571. Зн'фр¹ — киноварь

Ее получают искусственным путем из серы и ртути, а также она добывается в рудниках. Лучшим видом является киноварь гранатового цвета. Природа ее горяча и обладает высушивающими свойствами. Помогает при язвах на лице и на голове, а также входит в состав глазных лекарств. Удаляет бельмо из глаза и излечивает язву глаза. Входит в состав мазей. Из нее готовят снадобье для лечения трещин [кожи]. Если в смеси с маслом розы смазать [кожу] при ожогах от огня, масла и кипящей воды, то поможет. Если в смеси с оливковым маслом смазать [кожу] при крапивнице и лишае², то тоже поможет.

Ипн говорит, что она бывает двух видов: одна рудниковая, а другая искусственная. Искусственную готовят так: смешивают серу и ртуть в равном количестве, кладут в горшок, заклепывают горлышко «глиной философов»³, ставят в тонир⁴, и оставляют там в течение дня и ночи. А затем употребляют. Это и есть киноварь.

§ 572. Зуфри¹ — рута дикая

Она принадлежит к роду руты. Это дикая рута с неприятным запахом. Цветок ее желтый. Если листья ее растолочь и выпить [сок], то поможет при зубной боли, четырехдневной лихорадке и болезни печени. Это испытано, с Богом.

§ 573. Зунап¹ — муха

Она относится к семейству мух, т. е. [по-армянски] *чанџ*. Лучший вид — зеленый. [Природа] ее горяча и влажна. Обладает смягчающими свойствами. Помогает при болезни глаз, выпадении ресниц и ячмене в глазу. Если золу ее смешать с медом и смазать [кожу] при лисьей болезни, [то поможет], а также помогает при укусе пчелы, если смазать укушенное место.

Ипн говорит, что если взять и удалить голову у мух, а туловище растолочь и смазать [неправильно] растущие на веках ресницы, то удалит их. А если муху растереть в яичном белке и приложить к глазу, в котором растет красное мясо, то ее полезное действие сразу обнаружится. Если же смазать место пчелиного укуса, то успокоит боль. А если смазать [голову] при лисьей болезни, то вырастут густые волосы.

§ 574. Зуруг¹ — дикий лотос, пажитник

Это суть *хандагуз*². Упомянуто на «hO» под своим номером, с Богом.

§ 575. Зуфкар¹ — петрушка

Это суть *фатрасалион*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером, с Богом.

§ 576. Зупл¹ — черепаха

Она по-тюркски называется *заплупага*². Если из ее [панциря] сделать гребень и расчесать волосы, то удалит перхоть. А если сжечь и смазать в смеси с яичным белком подошвы ног, то устранил их трещины. Это испытано.

§ 577. Зухамсаг эл авраг¹ — прутняк

Это суть *хамсаг эл асапэх*², т. е. [по-персидски] *панчанкушт*³. Упомянуто.

§ 578. Зусаласаг эл хаппаг¹ — мушмула

Это суть *зарур*². Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 579. Зусаласаг эл шавкаг¹ — колючка аравийская

Это суть *шукайи*². Упомянуто на «Ша» под своим номером.

§ 580. Зусаласаџ эл алван¹ — псоралея смолистая

Она называется также *саласаџ эл авраџ*², т. е. *тригулион*³. Упомянуто под своим номером.

§ 581. Зусаласаџ эл вараџаџ¹ — трилистник

Это название, которое дается нескольким растениям, именуемым [также] *хандаџуџ*², *хусаџ эл сайлап*³ и *пармунай*⁴. И о каждом упомянуто в своем месте, с Богом.

§ 582. Зуррай¹ — сорго обыкновенное

Это разновидность проса, т. е. [по-армянски] *корек*². Сорго достигает той же высоты, что и пшеница. Имеет множество плоских листьев. Лучший вид [сорго] — белый и полновесный. Оно прекращает понос. А если сделать припарку и приложить снаружи [на живот], то охладит внутренности и хорошенько закрепит естество.

§ 583. Зуки дзэџ¹ — стиракс

Это суть *лунни*². Упомянуто.

§ 584. Зуван¹ — плевел опьяняющий

Это суть *шилам*². Упомянуто на «Ша» под своим номером, с Богом.

§ 585. Зувал¹ — плевел опьяняющий

Это суть *эрувах*². Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 586. Зупут¹ — сливочное масло

Оно [по-армянски] называется *караг*. Природа его подобна природе молока. Она горяча и влажна в I степени. Обладает переваривающими, растворяющими и успокаивающими свойствами. Если смазать маслом десны у детей, то облегчит прорезывание зубов. Помогает при той опухоли, которая образуется в ухе. А также помогает при сухом кашле, если съесть с сахаром. Оно помогает при кровохарканье, плеврите² и [болезни] легких³. А если при водянке смазать тело им в смеси с армянской глиной, то поможет. А также помогает при рвоте, которая бывает от сухости. Если у человека опухает и отекает заднепроходное отверстие или появляются плотные опухоли, то если сделать в смеси с медом клизму, поможет и вызовет послабление. А если смазать тело, то поможет при крапивнице и ползании мурашек. Если смешать с белилами и смазать место ожога, то тоже поможет. Оно устраняет вредное действие ядовитых лекарств. Полезно смазать им место укуса змеи. А также помогает при лисьей болезни. Но оно ослабляет желудок. Его вредное действие устраняют кислые соки. А заменителем является очищенное топленое масло.

Ипп говорит, что если съесть его с мягким хлебом, то сделает тело упитанным. Если смазать высыпания, то очистит [кожу]. А если смазать [кожу] при сухом лишае, то очень поможет. Но если съесть в большом количестве, то вызовет слабость желудка и потерю аппетита. Если съесть топленое масло, то полезно при поносе. Но оно вредно для желудка, а также придает скользкость кишечнику и этим вредит. Если принять с вином, то остановит понос, вызванный [слабительным] лекарством. Если съесть с яйцом всмятку, то поможет при [болезни] мочевого пузыря и выведет липкую слизь.

§ 587. Зуџишаџай¹ — ?

Листья и плоды его похожи на листья [и плоды] дерева, выделяющего смолу. Его ветви достигают в длину одной пяди, а толщиной они бывают с палец. На верхушке у него имеется круглый цветок. На нем находятся колючки. Помогает при экземе, которая возникает после сыпи. Быстро уничтожает вшей на голове.

§ 588. Зучаџ¹ — стекло

Оно [по-армянски] называется *апики*², т. е. [по-персидски] *апкина*³. Имеется много видов его. Лучшим видом является белое и прозрачное. [Природа] его горяча в I степени, суха во II степени и обладает разре-

живающими свойствами. Оно очищает зубы, придает им блеск и делает белыми. Если смешать его с маслом белой лилии, растереть и смазать [голову], то будет способствовать росту волос. Белое вареное стекло помогает при [болезнях] мочевого пузыря и почек и растворяет камни. А доза его на прием — полдрама. Но оно вредно для печени. Его вредное действие устраняют камеди. А заменителем является иудейский камень.

И автор сей книги говорит, что стекло обжигают так: кладут его в кузнечный горн и поддувают, чтобы оно расплавилось, а затем бросают в бобовую воду и потом берут и употребляют. А также имеется другой способ [обжига]: размельчают его на железном листе, кладут в тигле ⁴ в горю ювелира и сильно накаливают, а затем бросают в вино. Этот способ хорош.

§ 589. Зулапнай ¹ — сладкое блюдо, халва

Оно легче и быстрее переваривается, чем *гатайиш* ². Помогает при кашле, заложенности груди и легких и скоплении влаги в них. Оно согревает живот. Но его следует запивать уксусомедом и соком кислого граната, чтобы устранить его вредное действие и растворить камни мочевого пузыря и почек.

§ 590. Зуфайи эратп ¹ — «влажная зуфа», ланолин

Она называется [по-армянски] *гэч зуфа* ². Она имеет смешанную природу. Она образуется под курдюком овец, когда они пасутся на шандре, и под курдюком у них образуются комочки. Лучший вид тот, который содержит больше жира. [Природа] ее горяча во II и влажна в I степени. Обладает переваривающими, растворяющими и увлажняющими свойствами. Помогает при трещинах лица и губ. Если приготовить мазь и смазать [грудь] при болезни груди, то поможет. Она вылечивает опухоль молочной железы и размягчает ее. Если сделать припарку с инжиром, то рассосет уплотнение селезенки. Она помогает при водянке и [уплотнении] печени. Вылечивает болезнь мочевого пузыря и простуду, а также помогает при опухоли заднепроходного отверстия и геморрое. Если ввести ее в отверстие мочеиспускательного канала, то поможет при жжении во время мочеиспускания. Она принадлежит к числу смертоносных лекарств. А заменителями ее являются воск, масло и ладан.

Патен говорит, что если олень съест гадюку, то когда природа его борется с змеиным ядом, он сильно потеет, на лбу у него обильно выступает пот и сгущается. Это и есть влажная зуфа, т. е. [по-армянски] *далар зуфа* ³. Этот вид зуфы обладает большой силой.

А автор сей книги говорит, что влажную зуфу готовят также искусственным путем: берут шерсть из курдюка овцы, кладут в горшок и кипятят с водой. Все масло собирается на поверхности воды, его оставляют, чтобы оно остыло и слиплось. И это и есть другой вид влажной зуфы. А также говорят, что на хвосте у буйволат собирается также сок тех трав, которые содержат млечный сок, подобно молочайным. Его берут, варят и дают стечь. И это также один из видов влажной зуфы. Если смешать его с гусиным салом и смазать язву, которая образовалась у заднего прохода, на половом члене или в матке, то поможет. Если же смешать с донником и цельным топленным маслом и дать женщинам ввести во влагалище, то вызовет месячные и поможет легкому разрешению родов, а также при судорогах.

А автор Тахвима говорит, что она вызывает головную боль. Ее вредное действие устраняют уксус и масло розы.

§ 591. Зуфа чор ¹ — «сухая зуфа», иссоп

Она по-арабски именуется *зуфайи еанис* ², а по-армянски — *мштик* ³, по-франкски же — *егбагтусимитай* ⁴. Иссоп растет в садах. [Природа] его горяча и суха в III степени, обладает размягчающими и сваривающими свойствами. Помогает при падучей и болезнях языка. Он вытягивает слизь, [скопившуюся] в голове. Помогает при зубной боли, а также при плешивости и ушной болезни, при которой бывает шум в ушах. Его мазь помогает при кровоизлиянии в глаз ⁵ и [болезнях] груди и легких. Он выводит слизь из тела и [помогает] при кашле, застарелой астме и

заложенности груди. Растворяет слизь и изгоняет глистов. Рассасывает уплотнение селезенки и прекращает отрыжку и рвоту. А также он подавляет половое влечение и высушивает семя. Он полезен при водянке. Его сок полезен при запоре. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителями являются мята и адриантум.

Патен говорит, что это растение, листья которого похожи на листья хны. Лучшим видом является тот, который растет на Иерусалимских горах. А также очень хорош тот вид, который бывает в Египте и в стране ромеев. В середине его находятся отдельные [плодики] в виде шариков, а цветок его спичий. В длину он достигает одной пяди. Если его сварить с пнжиром и держать ухо над парами, то успокоит ушную боль и шум в ушах, а также растворит густые влаги.

§ 592. Зуфайра¹ — еженос тонколиственный

Он по-туркиски именуется *чавртик*². Это деревце, похожее на ферулу вонючую. Еженос бывает двух видов. Лучшим является молодой и зеленый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он относится к разреживающим лекарствам, выводит ветры и высушивает семя. Помогает при [избытке] слизи. Излечивает опухоль печени и прекращает скопление слизи в желудке. Помогает при укусах змей и скорпионов как при принятии внутрь, так и при смазывании. Доза его на прием равна полдраму. А его вредное действие в том, что он высушивает семя. Его устраняет дикая морковь. А заменителем является керманский кумин. А автор сей книги говорит, что это суть *тухми хар*³. О нем упомянуто в разделе о колючках, с Богом. Аминь.

§ 593. Зумиран¹ — мята водяная

Ипп не испытал ее. Он утверждает, что это суть *змиран*². И более достоверны слова [автора] Минһаца, который считает, что это *пахра-мач*³. О нем упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 594. Зум¹ — базилик

Это суть *һазаһ*², т. е. [по-персидски] *патруч*³. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 595. Зурум¹ — лаванда греческая

Это суть *стухотос*². Упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 596. Зуруһ эл калп¹ — лох узколиственный

Это арабское и йеменское название дерева, которое растет в горах Мекки. Его называют [также] *захум*². Оно белого цвета и похоже на алойное дерево.

§ 597. Зрппат¹ — дикий имбирь

На индийском языке его называют *качур*², а на другом языке — *тараһ*³. Когда он еще молод, то его разрезают ножом и кипятят, чтобы влага в нем убавилась. А тот вид, который не разрезан, горек. Природа его горяча и суха в III степени. Его природе присущи свойства терьяка, как и природе зедоария. Он растворяет черную желчь и помогает при всех черножелчных болезнях. Он оказывает то же действие, что и дороникум. Высушивает влаги желудка, если держать его во рту, а также помогает при зубной боли и делает приятным вкус во рту. Если размельчить молодой [корень] и смазать [соком] подошвы ног, то успокоит головную боль, а также мигрень. Если же сделать окуривание в доме, то муравьи уйдут и больше не вернутся. Говорят, что это «корень камфорного дерева». Он бывает круглый и длинный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает разреживающими свойствами. Устраняет запах вина изо рта и веселит сердце. А также удаляет запах лука и чеснока. Он помогает при сердцебиении, изгоняет ветры из тела, укрепляет желудок и прекращает рвоту. Он укрепляет матку у женщин, согревает ее и выводит ветры. Он относится к числу лекарств, которые делают тело тучным. Помогает при всех видах звериных укусов. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет пард.

§ 598. Зришк¹ — барбарис обыкновенный

Это суть *анбарбарис*², т. е. [по-армянски] *џор*³. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 599. Зреџанд тавил¹ — кирказон длинный

Его называют также *шаџари эрустам*² или *арастлухтай*³, а андалузцы именуют *мустаймиџар*⁴ или *мустамиџаран*⁵, ромей же — *зиџр*⁶ или *џутулис*⁷. Лучшим видом является тот, цвет которого похож на цвет круглого кирказона и который толще пальца. Лучшим видом является мужской [корень]. Природа его горяча в III степени и суха во II степени. Помогает при падучей и столбняке⁸. Если съесть, то очень поможет. Он улучшает цвет лица, а также очищает грудь. Помогает при влажных и плесневых язвах. Очищает корни зубов от влажных [выделений]. Если растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу] над селезенкой, то весьма поможет. А если выпить с уксусомедом, то поможет при всех видах звериных укусов и устранил вредное действие ядовитых лекарств. Если принять с перцем и миррой, то очистит грудь, откроет матку, вызовет месячные и изгонит плод из утробы, будь он живой или мертвый. Если же женщины сделают из него свечки [и введут во влагалище], то окажет то же самое действие. Он выводит длинных и плоских глистов и убивает их. Если смазать тело [его] маслом, то уничтожит вшей и поможет при лихорадках, а также при [болезнях] желудка. Если смешать его с медом и приложить к язве, то она заполнится и зарубцуется.

И Саһак говорит, что он вреден для печени. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является кресс широколистный. А также говорят, что заменителями его являются дикий имбирь и в половинной дозе — перец, а в дозе 2 данка, равной его количеству, — полиподиум, дикий же имбирь — в половинной дозе.

§ 600. Зреџанд мутабраџ¹ — кирказон круглый

Он по-персидски называется *зреџант мутавар*². Лучшим видом является сирийский, а также женский [корень]. Хорош тот вид, который называется *каџур*³. А дикий имбирь на индийском языке также называется *каџур*. Лучшим видом является тот, цвет которого похож на цвет шафрана и который толстый. Природа его горяча в последней части II степени и суха во II, и она более разреженна и сильна, чем [природа] длинного кирказона. Помогает при астме, падучей, ипохондрии⁴, икоте⁵ и подагре. Если дать 2 драма его, то поможет при всех видах звериных укусов. Если сделать припарку, то извлечет [застрявшую] стрелу и занозу. А также он вылечивает витилиго, придает блеск зубам, выводит слизь и черную желчь и обостряет слух. Очищает злокачественные язвы и вызывает рубцевание. Выводит ушную пробку. Помогает при опухоли селезенки и болях в боку, если выпить [отвар]. Он очищает желудок и мозг от дурных влаг. Помогает при головной боли и мигрени, которая возникает от холода. Помогает при желтожелчной и черножелчной желтухе, если выпить с медом, а также при болезни седалищного нерва и бедра. Он помогает и при параличе и застарелых болезнях [нервов].

И автор Минһаџа говорит, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. А автор Тахвима говорит, что он сушит тело. Его вредное действие устраняют масла фиалки и тыквы. Доза его на прием — от одного мтхала до двух драм. А заменителями его являются дикий имбирь и 1 драм мускатного цвета, а в половинной дозе — костус.

А Саһак говорит, что заменителями его являются в половинной его дозе длинный [кирказон], а также китайский ревеня.

[Начнем описание лекарств],
которые начинаются с «Э».



БУКВА Э

§ 601. Эпроh¹ — Мандрагора

Она [по-армянски] называется] *вайри лубаh*². Упомянуто на «Люн» под своим номером.

§ 602. Эрған¹ — хна

Это суть *эрған*². Упомянуто.

§ 603. Эгэг¹ — тростник обыкновенный

Это суть *хсап*². Но *хсап* — это тот тростник, который дает сахар, тот же вид тростника, который не содержит сахара, называется *хал*³. Упомянуто.

§ 604. Эрун¹ — сера

Это суть *кхурд*², т. е. [по-армянски] *ццум*³. Упомянуто на «Ца» под своим номером.

§ 605. Эрсун¹ — слюда, тальк

Это суть *талх*². Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 606. Эгунк¹ — ноготь

Он [по-арабски] называется *хафир*². Упомянуто.

§ 607. Эл¹ — олень

Это суть [по-армянски] *егн*². Упомянуто на «Еч», а также на «Айб»,

§ 608. Эгеі¹ — мозг

Это суть [по-арабски] *тимаз*². Упомянуто.

§ 609. Эрсай¹ — ирис, касатик голубой

Он называется также *сусани асуман*² или *кони так*³.

§ 610. Эрги сус¹ — корень солодки

Он называется также *тафлу пайаан*². А также упомянуто на «Ра» в разделе о сгущенном соке солодки, т. е. *рупи сус*³.

§ 611. Элей¹ — курдюк

Он [по-армянски] называется *дмак*². Упомянуто на «Да» под своим номером.

§ 612. Эспанд¹ — гармала

Это суть *нашай*², т. е. *хармал*³. Упомянуто.

§ 613. Эгул¹ — мозг

Так [по-армянски] называется *мух*². Упомянуто.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «э†».



БУКВА Э†

§ 614. эРзиан¹ — Фенхель обыкновенный

Он по-арабски [именуется] *разеанаç*², а по-персидски — *патиеан*³. Бывает! двух видов: дикий и огородный. Лучшим видом является зеленый и молодой. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает сваривающими свойствами. Если его сок закапать в глаз, то улучшит и обострит зрение и придаст блеск глазам. Если сделать полоскание его соком, когда пиявка пристала к горлу, то поможет. Его семена помогают при болезни глаз и делают обильным молоко. А [отвар] его корня изгоняет плод из утробы, делает обильными мочу и месячные, дробит

камень, открывает закупорку печени и выводит ветры из тела. Если сделать окуривание, то поможет при геморрое и отрыжке. А также помогает при затяжных лихорадках. Он вылечивает оспу. А дикий фенхель помогает при укусах зверей и бешеной собаки. Доза его на прием — 1 мтхал семян. Но он вреден для почек. А вредное действие его устраняет петрушка.

Ипн говорит, что прародитель Адам сказал: если человек, начиная с первого весеннего дня, когда солнце вступает в созвездие Овна, и вплоть до того, как оно вступает в созвездие Рака, т. е. до первого летнего дня, будет есть ежедневно по одному мтхалу семян фенхеля с одним мтхалом сахара, то в течение года он не будет знать болезни и будет здоров. А также он говорит и о другой удивительной вещи. Когда наступает зима, змеи уходят под землю, залегают и опухают, а глаза их слепнут. Но весной эти слепые змеи выползают наружу и ищут фенхель, а когда находят его, то съедают либо прикладывают к глазам, и глаза у них прозревают. И Создатель-Бог сделал эту траву лекарством для зрения змей. И слава ему, аминь.

§ 615. эРеванд¹ — ремень лекарственный

Это суть эраванд², а [по-армянски] — *габџли так*³. Он бывает китайский и хорасанский. Лучшим видом является китайский, цвета шафрана. [Природа] его горяча и суха в I степени и обладает укрепляющими свойствами. Если смазать лицо в смеси с уксусом, то выведет веснушки и очистит [кожу]. Он помогает при сердцебиении и при кровохарканье. Укрепляет печень и желудок и вылечивает желтуху. Помогает при [болезни] живота у детей, [избытке] слизи и кровотечении. Помогает при [болезнях] почек и мочевого пузыря. Рассасывает уплотнение селезенки, а также помогает при [болезни] матки. Если сделать припарку, то поможет при грыже и сделает тело блестящим. Если дать выпить, то поможет при лихорадках и зарубцует язвы, а также вылечит лишай. Он помогает при звериных укусах. Доза его на прием — 1 данк. Он вреден при горячей природе печени. Вредное действие ревеня устраняет цикорий или его сок. А заменителями являются барбарис, зола бамбука и шафран.

Ипн говорит, что если растереть его в уксусе и смазать [кожу] при лишае, то поможет. А также он весьма полезен при ушибах от побоев и падения. Если человек будет держать его во рту, то с легкостью выхаркнет слизистую мокроту при простуде. Если же выпить 1 драм, то устранит засорение желудка⁴. А если смешать с кабульскими миробаланами и съесть, то поможет при [болезнях] мозга и укрепит органы чувств, а также выведет пары [из головы] и успокоит головную боль. Но его не следует давать до начала лихорадок. Он помогает при кислой отрыжке и паховой грыже. А если дать при [опухоли] селезенки вместе с уксусомедом, рассосет опухоль. Это испытано. Или же следует размельчить его [сухой] млечный сок камнем и дать 3 [драма] вместе с [корнем]. Вызовет послабление.

§ 616. эРатилэ¹ — фаланга, тарантул

Тюрки называют ее *пџ*², а армяне — *мор*³. Это животное, похожее на паука. Их очень много в Йезде и в его окрестностях. Фаланга зовется *хайеайкирак*⁴, а по-персидски — *тумакук*⁵. Является одним из самых вредных животных. Цвет ее желтый, а колючести покрыты шерстью, как у воловика [стебель]. А также имеется растение, которое ромей именуют *фалахчин*⁶. Оно помогает при укусах фаланги. Его называют *напати эратлай*⁷. О нем упомянуто на «Фэ», с Богом.

§ 617. эРамл¹ — песок

Он называется [по-армянски] *агаз*². Если его согреть, завязать в трипку и приложить к тому месту, где болит, то успокоит боль.

§ 618. эРамок¹ — сложное вяжущее вещество

Его готовят из черпильных орешков, гранатовой корки, оливкового масла, розы и корицы. Лучшим видом является тот, который красно ва-

того цвета. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами, укрепляет зубы и помогает при язвах на голове. В силу своих свойств прекращает кровохарканье, оказывает закрепляющее действие на кишечник и не дает спуститься [влагам]. Укрепляет желудок и печень и устраняет слабость. Прекращает месячные, а также понос. Если сделать снадобье и смазать тело при слабости, то поможет и укрепит. А доза его на прием — полмтхала. Но оно вредно для легких. Его вредное действие устраняет розовая вода. А заменителями служат эмблические мпробаланы и камедь акации, взятые в равном количестве. Это испытано.

§ 619. эРасан¹ — девясил высокий

Он называется [по-тюркски] *антуз*², [по-армянски] — *кѣмух*³, а [по-арабски] — *занҷанил шами*⁴. Бывает двух видов: садовый и дикий. Лучшим является тот [корень], который зеленый и полный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает отрывающими и разреженными свойствами. Помогает при параличе и болезнях нервов холодной природы. Если смазать, поможет при мигрени слизистой природы. Открывает закупорку печени и легких. Уменьшает выделение мочи и семени и помогает при истечении мочи по каплям. Изгоняет глистов из кишечника. Помогает при болях в костях и пояснице, а также при болезни седалищного нерва как при питье, так и при смазывании. Рассасывает холодные опухоли и помогает при падучей и звериных укусах. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он уменьшает образование крови. Его вредное действие устраняет латук. А заменителем является аир.

Ипн говорит, что если его [корень] растолочь, а сок отжать, смешать с медом и дать при кашле, то поможет. А также помогает при удушье. Если же растолочь, смешать с одним мтхалом меда и дать съесть, то согреет тело, растворит слизь и вылечит болезнь нервов. А если съесть его слишком много, то испортит кровь и уменьшит семя. Если же съесть 1 драм его корня, то поможет при звериных укусах.

§ 620. эРичл ил ġурап¹ — «воронья лапка», тмин аммивидный

Он [по-армянски] называется *агъви отк*². Он поднимается над землей на одну пядь. Имеет по 3 листочка, похожих на листья кресса. И тот из листьев, который находится внутри, длиннее двух [других], лежащих по бокам. Они напоминают воронью ногу. Если сварить с оливковым маслом и солью и дать съесть, то поможет при болях в пояснице, ноге, бедре и колене. Если выпить 2 или 3 драма его [отвара], то поможет при подагре. Следует растолочь его и сок сварить так, чтобы из трех частей осталась одна, а затем налить в стеклянную посуду и поставить на солнце, чтобы высохло, и употреблять по мере надобности. Если 2 драма его размельчить и смазать [соком] тело при болях в костях, то успокоит боль.

§ 621. эНкуз¹ — грецкий орех

Это суть *арġис*². О нем упомянуто. А по-арабски он зовется *ġавз*³. О нем упомянуто во многих местах под своим номером на «Ġэ» и на «Айб», с Богом.

§ 622. эĠту эġуġ¹ — мозг верблюда

Это суть *тимаġ пат*². Упомянуто.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «Ġо».



БУКВА ТО

§ 623. Таппул¹ — Бетель

Это душистые листья, похожие на листья цитрона. [Природа] бетеля горяча в I степени и суха во II. Делает приятным вкус во рту, укрепляет зубы, делает красными губы и устраняет запах лука, чеснока и вина. Он веселит и усиливает сердце, согревает желудок и укрепляет его устье, а также усиливает переваривающую силу, помогает при холодной природе печени, делает обильной мочу и помогает при кровохарканье. Доза его на прием — полдрама. Его вредное действие устраняют семена арековой пальмы. А заменителем является гвоздика. И многие из учителей медицины говорят, что это листья индийского малобатра или их заменитель.

Ипн говорит, что это плоские листья, которые падают с дерева, а вкус их напоминает вкус гвоздики. Они достигают в длину одной пяди.

§ 624. Тасмаст¹ — щавель

Это берберское название *хумаза*². А также он именуется *утруч*³. Упомянуто на «О» под своим номером.

§ 625. Такут¹ — вид молочая

Это суть *фарфион*² или *абарбион*³. Упомянуто на «Айб» или на «Фэ» под своим номером.

§ 626. Тагандас¹ — слюногон

Так на языке берберов называется *акркарна*². Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 627. Талисгисир¹ — кресс вавилонский, ярутка

Это суть *харф*² или [по-армянски] *спитак маннех*³. Упомянуто на «hO» под своим номером.

§ 628. Татрай¹ — тмин обыкновенный

Это суть *зерайи эруми*², т. е. по-персидски *каравайи*³. Упомянуто на «Кэ».

§ 629. Татри¹ — сумах дубильный

Это суть *вайри сумах*², т. е. по-армянски *агтор*³. Упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 630. Тах¹ — вид пальмы

Это суть *касп*². Упомянуто под своим номером на «Кэ»

§ 631. Татруч¹ — фазан

Он [по-туркски] называется *суклун*², т. е. по-армянски *вайри хазук*³. Мясо его отменное и достойно всяческой похвалы. Оно укрепляет мозг, разум и органы чувств. Если его желчь закапать в нос, то поможет при меланхолии. Если же сварить мясо [и съесть], то окажет то же самое действие. Но следует есть его в горячем виде 3 дня подряд, чтобы оно оказало действие. О нем упомянуто на «Еч» [в разделе] о *еагун*⁴.

§ 632. Тарпаси¹ — аммиачная камедь

Это *йбшах*². Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 633. Тармайсан¹ — репейничек лекарственный

Это суть *авгатариион*² или *гафэһ*³. Упомянуто под своим номером.

§ 634. Таранчан¹ — Melissa лекарственная

Она [по-армянски] называется *туринчхот*², т. е. [по-арабски] *патранч* [n]уэ³. И упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 635. Таргас¹ — трюфель

Это суть *камаһ*². Упомянуто на «Кэ».

§ 636. Դարպայման¹ — репейничек лекарственный

Он [по-армянски] называется *аниճայ ճաճիկ*², т. е. ǵaǵǵ³. Упомянуто, с Богом.

§ 637. Դաշմիզաճ¹ — мак колючий

Он по-персидски называется *часмизаճ*² или *чашмак*³. Природа его горяча и суха. Он полезен для зрения. Обладает вяжущими свойствами. Если присыпать им свежие язвы полового члена, то [высушит].

§ 638. Դանախ¹ — чернила

Они [по-арабски] называются *мтат*². Упомянуто.

§ 639. Դануխар¹ — бура

Лучшим видом является белая бура. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Вызывает рубцевание ран. Помогает при зубной боли, а также вылечивает кариозные зубы. Останавливает кровотечение. Полезна также для свежих ран. А заменителем ее является баврак из Салмаста.

Ипн говорит, что это та соль, которую употребляют ювелиры. Она помогает при зубной боли.

Патин говорит, что бура бывает двух видов: рудничная и искусственная. Природа ее горяча и разреженна. А искусственную буру получают несколькими способами. Один вид, как я сказал, готовят из соли, пяташа, баврака и соды. А сверху лучше налить молока коровы или буйволицы в таком количестве, чтобы покрыть их, и кипятить до сгущения и затвердения, а затем выставить на солнце, чтобы высохло. Рудничная бура выходит на поверхность у истоков вод. Она также бывает двух видов: одна похожа [цветом] на воловик, а другая — на яйцо. И тот вид, который не режется, именуется *еихах*², а тот который режется — *парфах*³. Его следует смазать маслом и хранить в таком месте, куда нет доступа ветру. А тот вид, который именуется *еихах*, не следует употреблять, ибо от него нет пользы.

§ 640. Դախ¹ — можжевельник казацкий

Он именуется [по-армянски] *орձ ւրիւլ*². Лучшим является тот вид, который свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени, обладает вяжущими свойствами. Если сделать окуривание его деревом, то поможет при застарелых язвах глаз, вызовет их рубцевание и будет способствовать росту ресниц. А его смола помогает при кашле холодной природы и [болезни] печени. Она вызывает задержку мочи. И помогает при грыже как при принятии внутрь, так и при смазывании. Если сделать окуривание, то изгонит плод из утробы. Она помогает и при опухолях, а если смазать, то и при язвах. Устраняет вредное действие свежей язвы. Его смолы следует дать 1 мтхал. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет сладкий миндаль. А заменителем является в равной дозе кипарис.

§ 641. Դախула¹ — плоды дурмана

Это суть *ճաճ մախիլ*². Упомянуто.

§ 642. Դախմим¹ — сумах дубильный

Это суть *сумах*², т. е. [по-армянски] *аճտոր*³ или *մախիլ*⁴. Упомянуто на «Сэ».

§ 643. Դարանչупин¹ — манна верблюжьей колючки

Это суть *մարանչупин*². Она подобна росе падает с неба на деревья. Лучшим видом является новый и свежий. Природа ее уравновешенна и обладает смягчающими и очищающими свойствами. Она размягчает горло и грудь, а также помогает при кашле и с легкостью растворяет желтую желчь и утоляет жажду. И благодаря остроте [растворенной] желтой желчи она усиливает половое влечение. Помогает при всех видах желтожелчных лихорадок. Доза ее на прием — 10 драм. Давать ее следует с соком тамаринда. А заменителем ее является в половинной дозе стручковая кассия.

Патен говорит, что лучшим видом является белый. А заменителем является в ее же дозе манна ивы.

§ 644. **Տանասը**¹ — смола терпентинового дерева

Это суть *յեղկնոտ*². Упомянуто на «Йп» под своим номером.

§ 645. **Տաճտ**¹ — кориандр

Это суть *խշնարա*², т. е. [по-армянски] *гиндз*³ или *кишини*⁴. О каждом из них упомянуто на свою букву под своим номером.

§ 646. **Տափսիսեայ**¹ — тапсия

Это суть *сафисиа*², т. е. *триас*³ на магрибском наречии. О ней упомянуто на свою букву под своим номером.

§ 647. **Տեղի**¹ — вяз

Он [по-армянски] называется *спитак тугт*², а по-тюркски — *султан дѳи*³, по-арабски же — *хаѳми анеаз*⁴.

§ 648. **Տէրկճի հунտ**¹ — семена щавеля

Это армянское название, а арабы именуют их *пазри гумаз*², персы же — *тухми туршай*³. Упомянуто.

§ 649. **Տեղ**¹ — отруби

Это [по-арабски] *нахлай*². Упомянуто.

§ 650. **Տիփնի մափկի**¹ — ситник ароматный

Это суть *иѳтир*², т. е. по-армянски *ваѳмерук*³. Упомянуто под своим номером на «Йни».

§ 651. **Տիփր**¹ — золотая руда, золото

[По-армянски] оно называется *оски*², а по-ромейски — *хурсуф*³, по-арабски же — *захан*⁴.

§ 652. **Տիփն**¹ — солома

Она [по-армянски] называется *йерд*². И лучше на ней не лежать, ибо это способствует возникновению паралича и болезни нервов. А если сжечь пшеничную солому, примешать к ее золе в половинном количестве соль, замешать на уксусе и приложить к сыпи на голени, то поможет. А если сварить пшеничную солому и отваром вымыть отмороженные ноги или тело человека, в которого ударила молния, то тоже поможет. А полежать на ячменной соломе полезно для человека с горячей натурой. Если же сжечь бобовую солому и золой смазать потемневшие места на коже при экземе, то очистит ее и удалит черные пятна. А если бобовой соломой выкрасить волосы, то сделает белые волосы черными. И если на смоковницу, как только на ней начнут появляться плоды, повесить бобовую солому, то они совсем не будут падать.

§ 653. **Տին օրտփ**¹ — свежий инжир

Он [по-армянски] именуется *далар туз*². Лучшим сортом является *вазири*³, который белого цвета и [легко] очищается от кожицы, затем красный инжир и, наконец, черный. Природа его горяча в I и влажна во II степени. А природа неспелого инжира близка к холодной. Обладает очищающими свойствами. Если смазать бородавки, то поможет. А также помогает при витилиго. Белый и спелый инжир делает тело упитанным. Он лучше всех других плодов. Инжир легко переваривается в желудке и хорошо питает тело. Помогает при падучей и заложенности горла и груди. Он утоляет жажду, вызванную [избытком] слизи. Полезен [при болезнях] почек и мочевого пузыря. Очищает мочевые пути от песка. А зола его дерева полезна при дизентерии и поносе, если сделать клизму.

Если же принять 15 драм его млечного сока, то поможет при укусах тарантула и скорпиона. Если съесть в неспелом виде, то поможет при укусах бешеной собаки. Но следует есть с медом. А если место укуса ласки смазать [соком] его листьев в смеси с мукой соевичника и вином, то поможет. И тот, кто ест инжир, может не бояться смертоносных лекарств. А если говяжье мясо медленно варится, то надо положить в горшок кусочек ветки смоковницы, чтобы быстрее сварилось. Природа как

плодов смоковницы, так и листьев, и древесины, и ветвей, и млечного сока обладает согревающими свойствами. А ее млечный сок обладает природой более разреженной и острой, чем ветви, в отношении же теплоты ветви также слабее млечного сока. Млечный сок инжира останавливает кровотечение и вызывает уменьшение молока. А если оно пересохло, то рассасывает [уплотнение] и способствует отделению молока. Действие млечного сока подобно действию сычужины. А если положить его в смолу пинии и приложить к [дуплу] зуба, то выведет червячков из [гнилого] зуба и очистит его. А если ввести его с медом в глаз, то предохранит от катаракты. Но инжир вызывает ветры. Он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет простой ⁴ уксусомед.

Ипп говорит, что если в горшок с говяжьим мясом положить кусочек древесины инжира, то мясо быстрее сварится. А если млечный сок его дерева растолочь с листьями и приложить к бородавкам, то поможет. Если же растолочь с содой и съесть, то с легкостью вызовет послабление и размягчит [естество].

§ 654. Тин сапис ¹ — сушеный инжир

Он [по-армянски] называется *чор туз*. Лучшим является тот сорт, который привозят из Рамлы. [Природа] его горяча в последней части I степени, а в отношении сухости и влажности уравновешенна. Обладает разреженными, переваривающими и рассасывающими свойствами. Если сделать припарку, то поможет при закупорке селезенки, печени, почек и мочевого пузыря. А если кто-нибудь съест его, то в тот день на него не подействует яд. Если сварить его в воде и сделать полоскание отваром, то поможет при скрофулах слизистой природы и вызовет сварение их (влаг). Но если съесть его много, то вызовет образование дурной крови в теле. А также, если человек будет злоупотреблять им, то завшивеет. Он полезен при холодной натуре [тела] и болях в пояснице. Очищает мочу, органы живота, грудь и легкие от вредных смесей. Лучше всего есть его с ядрами грецкого ореха и миндаля. А если съесть с мятой, чабером и тимьяном, то очистит мочевой пузырь и почки. А если 1 литр его сварить с вином и уксусом и оставить в течение дня и ночи, а затем сделать припарку на [область] селезенки, то очень поможет. Это испытано.

Диоскоритос говорит, что заменителями его являются орешки пинии.

§ 655. Тыр ¹ — финик

Он [по-персидски] именуется *хурмай* ², а [по-армянски] — *амрав* ³. Бывает разных видов. Лучшим является мясистый и сладкий. [Природа] его горяча в последней части I степени и суха в начальной части II степени. Обладает очищающими свойствами. Если сжечь косточку финика [и смазать голову], то укрепит волосы и не даст им выпасть. Если смазать, то поможет и при плешивости. Укрепляет зубы и способствует росту ресниц, а также вызывает заживление язвы. Если сделать глазное средство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то [будет способствовать росту ресниц]. Если сварить с пажитником и дать [съесть], то поможет при астме и при удущье. Если размочить финики в молоке и съесть, то сделают обильным семя. Они являются хорошей пищей. Вызывают сгущение крови и растворяют камень. Если растереть в масле и смазать, то поможет при плотной опухоли. А если смешать с маслом розы и смазать при язвах ногтя, то тоже поможет. Но они вредны для мочевого пузыря и почек. Вредное действие финика устраняют миндальное ⁴ масло и опийный мак. А заменителем является изюм.

Ипп говорит, что если размочить финики в свежем молоке, смешать с корицей или положить туда кусочек [корицы] и выпить, то сделает обильным семя и усилит половое влечение. Но лучше всего принять [это средство] в холодные дни. А если у того человека, который ест финики, заболят зубы, то пусть он промоет рот водой сумаха и сделает полоскание розовой водой, чтобы не страдать болями во рту и ангиной. А если съесть их со свежим сыром, то тоже надо прополоскать рот, чтобы не страдать

болями в нем. Если съесть финики в большом количестве, то вызовет разрастания мяса и сыпь.

§ 656. Т̣мр һнти¹ — тамаринд

Это [плоды] известного рода [деревьев]. Лучшим видом является тот, который очень кислый и свежий. [Природа] его холодна во II и суха в III степени. Он прекращает выделение желтой желчи. Если смазать [кожу] при веснушках, горячей форме сердцбиения, обмороке и жгучих лихорадках, то поможет. Он растворяет желтую желчь, прекращает отрыжку и утоляет жажду. Останавливает также кровотечение и месячные у женщин. Он уменьшает остроту крови и помогает при экземе и сыпи. А доза его на прием — 15 драм. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет сироп опийного мака. А заменителем является кислая айва.

Патин говорит, что его называют *һумр*², а также *сапаран*³. Он обладает более нежным действием, чем слива. Но знай, что он вреден при кашле, а также для груди. И его вредное действие устраняют фиалка и ее сироп, а также миндальное масло.

§ 657. Т̣мсаһ¹ — крокодил

Это известное животное, которое водится в Египте в реке Нил. Армяне называют его *жордилос*². Если его сало смешать с маслом, пропитать им фитиль и зажечь там, где водятся лягушки, то они перестанут квакать. А если кожу крокодила обнести вокруг какой-либо деревни, а затем повесить в одном из домов той деревни, то там совсем не выпадет града. Если же место укуса крокодила смазать его же салом, то рана сразу заживет. И если его маслом смазать лоб драчливого барана, то какой бы баран ни увидел его, обратится в бегство. Если его желчью смазать глаза, то устранил бельмо. А если его печенью окурить бесноватого, то он исцелится. Если же его пометом смазать глаза, то выведет свежие и старые бельма. А если его глаз удалить еще при жизни животного и повесить на шею человека, у которого только начинается проказа, то она не будет развиваться дальше. Если же человек повесит на шею кусочек зуба из правой половины [пасти], то быстро вызовет половое влечение. Если правый глаз крокодила будет иметь при себе человек, у которого косит правый глаз, а его левый глаз — тот, у кого косит левый, то поможет. А если его сало смешать с розовым маслом и смазать спину, то успокоит боли в пояснице и почках и усилит половое влечение. Если взять его кровь, смешать с белерическими и эмблическими миробаланами и смазать тело человека, страдающего каким-либо недугом, то поможет. Если же истощенные люди пожарят его мясо и съедят, то пополнеют. А если его сало закапать в ухо, то устранил глухоту. Если же смазать им тело при четырехдневной лихорадке, то приступы прекратятся. И говорят, что у всех животных двигается нижняя челюсть, а у крокодила — верхняя, а нижняя неподвижна. И персы называют его *һаһанк*³.

§ 658. Т̣урап эл сайтай¹ — сидонская земля

Это земля, которую добывают из пещеры в тех краях, где находится Дамаск. Если мелко растолочь 1 мтхал ее и дать выпить человеку с переломом кости, то она сразу же срастется. А если имеется вывих, то [может] вправить. Это много раз испытано.

§ 659. Т̣урап эл ғайэ¹ — камедь артишока

Это суть *һанкарзат*². Упомянуто на «Ғэ» под своим номером.

§ 660. Т̣урап эл сартай¹ — земля Шарда

Это земля с острова, который находится в стране ромеев. Свойства этой земли таковы, что если ее немного растереть в воде и закапать в нос человека, у которого проникла в рот пиявка, то сразу выведет ее. А вместе с этой землей [с того острова] привозят также ячмень. Если этот ячмень [в мешочке] подвесить к голове лошади, у которой к горлу пристала пиявка, то она выпадет. И к той лошади не посмеют приблизиться дикие звери.

§ 661. **Տւրափ** ¹ эл **հալիկ** ¹ — мышьяк
Это суть *шах* ². Упомянуто на «Ша».

§ 662. **Տւփահ** ¹ — яблоко

Оно [по-армянски] называется *хнѳор* ². Бывает сладким, кислосладким и кислым. Лучшим [сортом] является сладкий и ароматный. Если яблоко сварить, растереть и приложить к глазу, то укрепит зрение и успокоит боль. Оно усиливает сердце и веселит его. А кислое яблоко помогает при горячей форме сердцбиения, укрепляет желудок и помогает при той болезни живота, которая называется дизентерией. Оно прекращает рвоту. Яблоко устраняет вредное действие влаги, которая спускается в желудок. А кислое яблоко помогает при отравлении смертоносными лекарствами горячей природы и укусах скорпиона. Сок его листьев помогает при горячей опухоли, которая образовалась недавно. Доза его сиропа на прием — 1 нуки. Но кислое яблоко вредно для нервов. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является айва.

Ипп говорит, что если яблоко есть весной, то делает обильной желтую желчь и вызывает забывчивость. А если съесть кислое яблоко, то сделает человека слабым. Сладкое же яблоко приятнее нюхать, чем есть. Если растолочь листья яблони и выпить 12 драм их сока, то быстро избавит от [вредного действия] ядов и укусов скорпиона. А также о яблоке сказано, что после того как его съешь, полезно запить его вином. Оно является терьяком от всех ядов и укусов зверей. А то яблоко, которое еще не поспело, не следует есть. Знай, что оно вызывает появление плесени ³ и лихорадки. Все неспелые плоды обладают этим действием. А также мало пользы от того плода, который созревает дома. От него возникают плохие влаги. Если человек будет постоянно их есть, то его постигнет болезнь нервов. И знай, что яблоко весеннее и неспелое вредит. Его вредное действие устраняют лекарственные кашки. А в Хавасе сказано, что если нюхать яблоко, то усилит мозг. Оно насыщает человека. Но если есть его, то вызывает в теле ветры, [они] заполняют сосуды и вызывают чахотку ⁴. Его нельзя постоянно употреблять, ибо это вредно. Но если есть, то лучше запить вином.

§ 663. **Տւփահ** ¹ — осот

Он [по-армянски] называется *ишу марул* ². Природа его холодна и обладает высушивающими свойствами. Если сделать припарку и положить на область желудка или на опухоль, то поможет. А если выпить его сок, то умерит жар и сделает обильным молоко. Если приготовить свечки и ввести, то также остудит жар. А если его растолочь с корнями и листьями и приложить к месту укуса скорпиона, то тоже поможет.

§ 664. **Դոկ** ¹ — легкое

Оно на арабском языке именуется *эриай* ². Упомянуто на «Ра».

§ 665. **Դտ հւլ** ¹ — «сладкая тута», шелковица белая

Она [по-армянски] именуется *каѳур тют* ², т. е. по-арабски *фарсат* ³, а по-персидски — *түти сәһәт* ⁴. Армяне называют ее [также] *спитак тют*. Она во всех отношениях подобна влажному инжиру. Вызывает ветры и не является хорошей пищей. Она вредна для желудка. Вызывает образование дурной крови. И та кровь, которая образуется из нее, разрушает природу тела и обладает вредным действием. Природа ее горяча в I степени и влажна во II степени. И говорят, что она холодна в I степени и быстро переваривается, но поздно покидает кишечник. Она делает обильную мочу. Но вредна для желудка. Лучше всего съесть ее до еды, а затем запить ее уксусомедом. Ее листья похожи на листья черного инжира, а листья черного инжира — на листья винограда. Если эти листья сварить в дождевой воде и отваром вымыть волосы, то сделает их черными. А если хорошенько размельчить, смешать с оливковым маслом и приложить к месту ожога огнем, то весьма поможет. Если же листья сварить и сделать [отваром] полоскание зубов, то успокоит зубную боль.

А если сварить ее кору с листьями и [отваром] прополоскать зубы, то [также] поможет и успокоит боль.

§ 666. *Ṭuti humiz*¹ — «кислая тута», шелковица черная

Она [по-армянски] называется *seṣ ṭut*². Ее именуют также *ṭuti shami*³. Лучшим видом является тот, который крупный, спелый и черный. Если высушить, то можно использовать вместо сумаха. Природа ее холодна и суха во II степени. А также говорят, что она влажна. И [некоторые] говорят, что обладает сухостью в I степени и вяжущими свойствами. Она помогает при опухоли горла и боли во рту. Ее листья помогают при ангине. А сок помогает при злокачественных язвах и высушивает их, а также закрепляет естество и помогает при дизентерии. Кора ее дерева является противоядием при отравлении болиголовом. И если выпить 15 драм сока ее листьев, то поможет при укусах тарантула. А если съесть ее много, то вызовет образование слизи. Ее вредное действие устраняет псоралея смолистая. А Саһак говорит, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет гранат, с Богом.

§ 667. *Ṭuti vahshi*¹ — «дикая тута», ежевика

Она называется также *yuḷaxi ṭut*², т. е. по-персидски *ṭuti shakil*³. О ней упомянуто в разделе о *yuḷax*. Армяне именуют ее *мормену птуг*⁴. Она похожа на черную туту. О ней упомянуто под своим номером.

§ 668. *Ṭutiay*¹ — цинковая руда, окись цинка

Она бывает рудничной и искусственной, а также индийской и керманской. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Она предохраняет глаза от болезней, вылечивает их и не позволяет влагам спуститься в оболочки² [глаза], а также прекращает слезотечение. Она удаляет бородавки и помогает при экземе и болях в глазу, которые возникают от [скопления] влаги. Она помогает при всех видах язв. Если съесть ее немного, то поможет при поносе и укрепит естество. Она обладает высушивающими свойствами, но вреда не причиняет. Если посыпать ею подмышки, то устранил запах [пота]. Она помогает и при раке, а также высушивает влажные язвы. И она помогает при злокачественной язве. Она входит в состав глазных лекарств. Доза ее на прием — полдрама. Но она вызывает колику. Ее вредное действие устраняют жирные похлебки. А заменителем является зола ветвей масличного дерева.

Или говорит, что тутию готовят также из мирта. Берут его молодые листья, цветы и плоды и кладут в глиняный горшок, горлышко залепляют глиной, ставят в печь, делают отверстия в глиняной крышке и оставляют, чтобы сварилось в печи, а затем берут, перекадывают в новый горшок и проделывают то же самое, что и с первым, а затем извлекают [содержимое], промывают и употребляют. То же самое снадобье готовят и из масличного дерева, и из чернобыльника, но косточки маслин вынимают. И вспомним, как ее промывают. Возьми размельченную и просеянную тутию, смешай с водой, положи в новый и тонкий мешочек, слегка завяжи, положи в стеклянную посуду, сверху долей дождевой воды и смешай, так чтобы тутия проникла бы из мешочка в воду. Мелкие кусочки пройдут, а крупные останутся в мешочке. И перелей ту воду в другую посуду, снова прилей воды и поступи, как в первый раз, а затем оставь, чтобы вода стала прозрачной, и тутия осела на дно, а в мешочке остались бы крупные кусочки и песок. Отлей сверху воду из горшка, а тутию, оставшуюся на дне, высуши и употреби. Поможет, с Богом.

§ 669. *Ṭunaḡe*¹ — терьяк

Это суть *ḡazakhi ḡayvani*². О нем упомянуто в разделе о безоаре под своим номером.

§ 670. *Ṭuvāl*¹ — окалина

Она бывает медной и железной. Выпадает [во времяковки] на огне. Лучшей является тонкая. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Очищает уплотне-

ния век и помогает при потемнении в глазах, пузырьках и зуде. А медная окалина растворяет слизь, выводит с силой желтую воду и разъедает дикое мясо в ранах. Железная окалина высушивает злокачественные язвы. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант и камеди. А заменителем является жженная медь.

Патин говорит, что лучше всего нагреть окалину, растолочь и дать ей стечь. Лучшим видом является черная окалина из Кипра, которая отливает красным цветом. И лучше всего до того как растолочь, промыть ее и только затем примешать к лекарствам. Природа ее горяча и суха в III степени. А если полмтхала ее размельчить, смешать с одним мтхалом размельченной смолы терпентинового дерева, приготовить таблетки и проглотить, то растворит слизь. А если дать 1 мтхал ее в медовой воде, то окажет то же самое действие. А затем следует выпить немного уксуса, чтобы она не задержалась внутри, а вышла бы, очистила [тело] и помогла.

§ 671. *Туз*¹ — *инжир*

Это суть *тин*². Упомянуто.

§ 672. *Тулачи хатайи*¹ — ?

Останавливает кровотечение из геморроидальных шишек². Следует давать 3 раза по одному драму с мафоном.

§ 673. *Тутари*¹ — *гулявник лекарственный*

Он бывает двух видов: белый и красный. Один растет в садах, а другой — в горах и на полях. Лучшим является тот вид, [цветок] которого желтоватый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и очищающими свойствами. Если размельчить его и ввести в глаз с медом, то вылечит язву. Если же сварить в вине и выпить, то усилит половое влечение. Он рассасывает [уплотнение] селезенки и открывает закупорку печени, а также вызывает месячные. Если смазать им в смеси с медом раковую опухоль, которая еще не вскрылась, то рассосет ее. Помогает и при плотных опухолях и подагре. Он способствует пополнению тела. Доза его [семян] на прием — полмтхала. Он вреден людям с черножелчной природой. Следует давать [вместе с ним] влажные по природе вещества.

Патин говорит, что его зовут *тутарнай*², а также *пазр эл лахавай*³ или *гасиай*⁴. А в Ширазе его именуют *тутари*, в Исфахане же — *газамай*⁵, в Кермане — *матрахт*⁶ или *ванак*⁷, в Тавризе же — *варинай*⁸. Природа его горяча и суха во II степени. И говорят, что влажна в I степени. Гулявник бывает четырех видов: желтый, белый, красный и светло розовый. Лучшим видом является желтый. Он помогает при той болезни, которая зовется раком, когда опухоль еще не вскрылась. Если смазать в смеси с медом и водой, то поможет при опухолях. А также он помогает при опухоли сосцевидного отростка, подагре и язвах глаза и очищает их. Если его [семена] сварить в вине и выпить, то усилит половое влечение. А если приготовить смягчительный напиток, то поможет при скоплении в груди и легких густых влаг. Армяне называют это растение *дзагхот*⁹. Оно растет также у оград и в садах.

§ 674. *Тутт*¹ — *бумага*

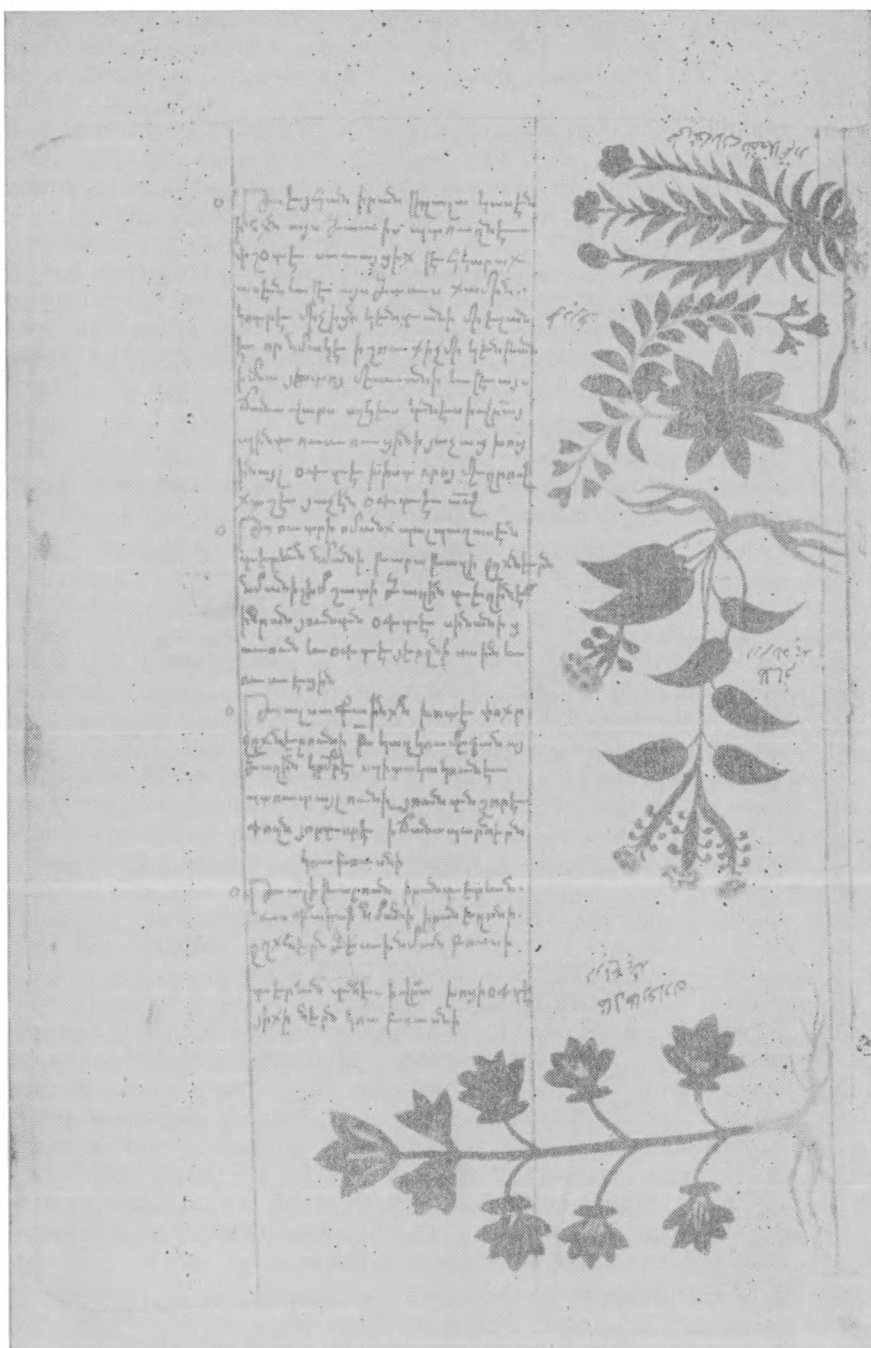
Арабы называют ее *гртас*². Упомянуто на «Гат».

§ 675. *Тупай мулун*¹ — *асклепиада*

Она происходит из рода молочайных. Ее называют *галгай*². Листья ее похожи на листья каперсника. Они круглые. Растение имеет ветви. Когда их срезаешь, то из них выступает млечный сок. Он обладает сильными жгучими свойствами.

§ 676. *Тун*¹ — *тунец*

Он [по-армянски] называется *срт дзук*². Это сухая и соленая рыба. Если съесть ее мясо, то поможет при укусах змей, а также оно полезно людям со слизистой натурой. Если сделать припарку и приложить к месту укуса бешеной собаки, то поможет. Его называют также *паркист*³.



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(второй сверху — гуляник, *Sisymbrium officinale* Scop.)
[IV, л. 346]

§ 677. Турк егевин¹ — полынь понтийская

Это суть *шэһ*². Упомянуто под своим номером на «Ша».

§ 678. Турк¹ — слюна

Она [по-арабски] называется *пуззах*². Упомянуто.

§ 679. Турфал эл йарз¹ — «яблоко земли», ромашка

Это суть *папунай*². Упомянуто под своим номером.

§ 680. Турфали парри¹ — «дикое яблоко», боярышник

Это суть *зарур*². Упомянуто под своим номером.

§ 681. Турфали ин¹ — «яблоко демона», плод мандрагоры

Это суть [по-армянски] *епрохи птуг*². Упомянуто.

§ 682. Турфал эрмани¹ — «армянское яблоко», абрикос

Это суть *мимеш*². Упомянуто.

§ 683. Турфал фарси¹ — «персидское яблоко», персик

Это суть *хбх*². Упомянуто.

§ 684. Турфал эл май¹ — цитрон

Это суть *утруй*². Упомянуто.

§ 685. Турин¹хоф¹ — мелисса лекарственная

Это суть *патранчпуэ*².

§ 686. Трпут¹ — турбит

Это корневище, которое бывает белого и черного, а также красного цвета. Лучшим видом является белый. Он имеет смолу, а внутри полый. [Природа] его горяча и суха в III степени. Вызывает послабление. Он помогает при падучей, болезни нервов слизистой природы и параличе. Он выводит сырую и липкую слизь, изгоняет глистов и помогает при колике, а также очищает желудок и выводит желтую воду. Если сделать окуривание, то поможет при геморрое, болезни костей и бедра, которые возникают от [избытка] слизи. А также он полезен при подагре. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняет масло миндаля. А заменителем является колоквинт в количестве одной четвертой части его. Говорят, что лучший турбит — это белый и мягкий, который снаружи покрыт смолой, а внутри полый и свежий, а не гнилой, не очень толстый и не очень тонкий. Кора его красноватая, а не черная. Если 2 драма его смешать с 2 драмами кабульских миробаланов и дать, то поможет при падучей. А заменителем его является кора корня шелковицы.

Патин говорит, что тот турбит, который черного цвета, ядовит², подобно черному морознику. А желтый также плохой, подобно черному агарику. Лечение при этом такое же, как и при отравлении морозником. А заменителями его являются в половинной его дозе агарик и в половинной же дозе — сабур и колоквинт. А также говорят, что заменителем его является люпин.

§ 687. Трмус¹ — люпин

Его называют набатейскими бобами, т. е. [по-армянски] *напти баклай*². Это особый род [бобов]. Лучшим видом является тот, который крупный и крепкий. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает очищающими свойствами в отношении [кожи] лица и тела. Удаляет веснушки, а также сыпь с лица и бородавки. Рассасывает скрофулы и убивает глистов. Если очистить их от шелухи и съесть натощак, то улучшат зрение. Его свойства таковы, что он полезен при закупорке печени и селезенки и выводит глистов, если принять внутрь. А если смазать [кожу] над пупком, то выведет мочу и вызовет месячные. Если съесть его или смазать [тело], то улучшит аппетит и очистит следы от витилиго и язвенных рубцов. Помогает при экземе, зуде и перхоти, а также при карбункуле и раковой язве.

Ипн говорит, что если его сварить в воде и дать поесть паршивой овце, то поможет. А если сварить и выпить отвар, то поможет при телесной сла-

бости. Если размочить в воде и вымыть той водой стену, то мухи, которые сядут на ту стену, подохнут. Если каждый день поутру есть З[боба] люпина, то укрепят зрение и сделают его острее. Если же целиком промолоть, а кожуру удалить, положить в медный котел, сверху прилить свежего молока и кипятить, пока молоко не выкипит, затем смешать с небольшим куском коровьего масла и приложить к [больному] боку, то растворит желтую желчь. А если приложить к сердцу, растворит черную желчь. Если же приложить к спине, то растворит сырую слизь настолько, насколько полагается. А затем следует удалить пластырь и промыть то место холодной водой. Это остановит понос. А то место надо очистить. И учителя медицины сказали, что это тайна тайн врачебного искусства. Это испытано на стариках и детях, которым не надо давать другого слабительного лекарства, а только это, ибо оно безопасно. Если же его растолочь, проветять, насыпать в сковороду, прожарить, сделать припарку и приложить к бородавкам, то поможет, а также вытянет геморрой.

§ 688. **Ћриаќ и әрустайиан**¹ — «терьяк сельчан», чеснок

Он [по-армянски] называется *шинакноц ѳриаќ*, т. е. *сѳтор*². Упомянуто на «Сэ».

§ 689. **Ћриаќи ѳурќи**¹ — «терьяк тюрков», мумие

Это суть *мумиа*². Упомянуто на «Мен».

§ 690. **Ћримѳинай**¹ — смола терпентинового дерева

Это суть *эвэлмали*², т. е. *асали Таѳут*³. Упомянуто.

§ 691. **Ћриаќи фарси**¹ — «терьяк персов», безоар

Это суть *һаѳар әл ѳэс*². Упомянуто.

§ 692. **Ћиғалай**¹ — мать-и-мачеха?

Она очень полезна при коклюше.

§ 693. **Ћриаќи һайэай**¹ — «змеиный терьяк», горечавка

Это суть *ѳжндiana*². Упомянуто.

§ 694. **Ћрик**¹ — коровий навоз

Упомянуто на «Хэ» в разделе о *хсай ал пахар*².

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на букву «ЋЖэ».



БУКВА ЖЭ

§ 695. **Жанкар**¹ — Ярь-медянка

Это суть *занѳар*². Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 696. **Жур**¹ — незрелый виноград

Он [по-армянски] называется *азох*². Упомянуто.

§ 697. **Жахук**¹ — молочай апиос

Это суть *аѳиeаѳс*², т. е. по-тюркски *пурчалах*³. Упомянуто под своим номером.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на букву «Ини».



БУКВА ИНИ

§ 698. Иг'эл¹ — Пролеска, морской лук

Он называется также *искил*², т. е. [по-армянски] *мкнсох*³, а [по-арабски] — *пасал эл йансул*⁴ или *пасал эл фар*⁵. И это суть «дикий лук», т. е. [по-армянски] *вайри сох*⁶. Он растет в пустынной гористой местности. Лучший вид тот, который растет там, где встречается трагакантовый астрагал. [Природа] его горяча во II степени и суха в III. Помогает при падучей и недугах холодной природы, которые возникают от [избытка] слизи. Если съесть его, то обострит зрение. А если из его золы приготовить глазное лекарство, то предохранит от катаракты. Если же испечь и смазать веснушки и [кожу] при лисьей болезни, то очень поможет. [Помогает] также при застарелой астме, кашле и удушье. Его уксус прекращает [выделение] густой и липкой слизи, которая скапливается в груди. Он размягчает [уплотненную] селезенку, уменьшает ее и растворяет слизь. Если в желудке скопилось много пищи, то он способствует ее перевариванию. Если промассировать им половой член, то он увеличится. Он притягивает кровь к коже и помогает при проказе, лишае, болезнях нервов и язве ногтя. Если сварить и смазать место звериного укуса, то поможет. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для нервов. Его вредное действие устраняет амом. А заменителем является кора каперцев.

Ипн говорит, что если сварить его в оливковом масле, смешать со смолой пинии, растолочь и смазать трещины рук, то поможет. А также помогает при [трещинах] ног. Если сварить и приложить к бородавкам, то выведет их. А если этот лук целиком повесить над дверью, то вредные и ядовитые твари не проникнут в тот дом. Если же смазать тело, то вызовет высыпания. Но если смазать их свинцовым глетом, то вылечит. А кто наступит на кожуру этого лука, станет хромым. Если же мышь съест этот лук, то подохнет. И вспомним, [как готовят] его сироп. Возьми морской лук, мелко размельчи [луковицу], прилей четырехкратное количество сиропа и оставь в течение 6 месяцев, а затем процеди и используй. Он помогает при тех болезнях, о которых было написано выше. А если взять 6 драм морского лука, сварить в 24 драмах оливкового масла, отжать, смазать подошвы ног и не ступать на пол, а лечь в постель, то укрепит половой член, и действие это продлится в течение 7 дней. Если же размельчить 8 драм его, смешать с 2 драмами соды и смазать [голову] при лисьей болезни, то поможет и будет способствовать росту волос. Следует смазывать до тех пор, пока кожа не покраснеет. Это полезно.

А автор сей книги говорит, что лучший способ его приготовления таков: когда его извлекают из земли, то следует согреть черепицу и, отрезав стебель луковицы деревянным ножом, чтобы ее не коснулось железо, прижечь корень той горячей черепицей, чтобы он не потерял своей силы. Если пожелаешь сварить, то очисти с помощью деревянного ножа, а затем положи в тесто и испеки либо в пекарне, либо в тошире. И лучше, если обмазать тесто глиной. А затем вынь, разрежь деревянным ножом и разложи на льняной тряпиче, чтобы высохло. Надо взять 5 драм этого лука и 20 драм масла лилии и кипятить, пока не сварится, а затем отжать, очистить, налить в бутылку и сохранить. И когда захочешь употребить, то смажь подошвы обеих ног этим маслом и ложись в постель. Это укрепит половой член и вызовет половое желание.

А автор Мин'ача сказал, что он вреден для нервов. Его вредное действие устраняет амом. А автор Тахвима говорит, что он вызывает головную боль. А вредное действие устраняет уксусомед, приготовленный с сахаром. Если употреблять морской лук в печеном виде, то его вредное действие устраняет свежее молоко, которым запивают его. А также говорят, что он вреден [для органов] ниже спины. И его вредное действие устраняет

мука сочевичника. А о полезных свойствах его укуса мы упомянем на «Хэ», если пожелает Бог. Его семена помогают при колике, если растолочь, смешать с вином, приготовить таблетки величиной с нут и давать в день по одной таблетке, а затем запивать горячей водой баврака. Также сказано, что если волк наступит на его листья, то захромает. А другие говорят, что он подохнет. Заменителем же его является гадючий лук, а также говорят, что чесночный дубровник. Также сказано, что дикий тмин и аир. И хвала Богу.

§ 699. Изайаризай¹ — «корень Иды», александрийский лавр

Листья его похожи на листья мирта. А ветви похожи на виноградные. Они длинные и обвиваются вокруг друг друга. На каждой ветви имеется один цветок. Если дать выпить его сок, то поможет при поносе, кровотечении, язвах и влажных выделениях из матки, а также при кровохарканье.

§ 700. Итхир¹ — ситник ароматный

Он по-армянски называется *важмерук*², а на языке франков — *сики-нанду*³, а также [по-арабски] — *хлали мамун*⁴ или по-сирийски — *сахилис*⁵. Ромеи зовут его *санџумис*⁶, а арабы — *тинни маки*⁷, персы же — *курпайи ташти*⁸, а также *калџами*⁹.

А составитель сей книги говорит, что Апу еРанан [сказал], что он называется *куртайи ташти*¹⁰. Лучший вид тот, который, если пожевать его, вкусом напоминает гвоздику и мастику, смешанные вместе. А пахнет он фиалкой. Но ситник ароматный персы называют [также] *кѳркиа*¹¹. Лучшим видом является аравийский, красноватого цвета. Природа его горяча и суха в I степени. Он растет всюду на горах и прекрасных летних горных пастбищах. А природа аравийского ситника горяча и суха во II степени. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняют розовая вода и сандал или кувшинка, или пот. А заменителем его является аир.

Сын Сины говорит, что он похож на пырей. Его привозят из Мекки. Лучшим видом является тонкий, крепкий и ароматный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при судорогах, возникающих от переполнения [желудка], а также при зубной боли вследствие холода. Он укрепляет мышцы, прекращает выделение влаги и вылечивает сыпь во рту. А если его долго нюхать, то нагонит приятные сны. Если же его маслом смазать лицо, то будет способствовать росту густой бороды. Он успокаивает боли в животе и укрепляет желудок, делает обильными мочу и месячные и растворяет камни. Он укрепляет печень и желудок, открывает закупорку и устраняет кислотность желудка. Если в желудке образуется плотная опухоль, то он рассасывает ее и вызывает аппетит. Он ослабляет половое влечение и помогает при плотной опухоли в животе как при питье, так и при смазывании. Его масло помогает при экземе, зуде и проказе. Доза его на прием — полдрама. Но он вызывает тяжесть в голове. Его вредное действие устраняет нюхание мирта. А заменителем является в его же дозе нард и шафран — в 1/8 части.

§ 701. Изиґон¹ — индиго красильное

Это растение, похожее на камыш. Его употребляют красильщики. Если сделать из него припарку и приложить к горячей опухоли, а также к слизистой опухоли и к горячим по природе ранам, то весьма поможет.

§ 702. Прицук¹ — ромашка лекарственная

Это суть папунаџ². Упомянуто.

§ 703. Прикам¹ — почка

Она [по-арабски] называется *џилеай*². Упомянуто на «Кѳ».

§ 704. Исмит¹ — сернистая сурьма

Она [по-армянски] называется *џарур*², а по-тюркски — *сурмай*³. Она бывает двух видов. Лучшим является тот, который обладает блеском и легко крошится. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Обостряет и укрепляет зрение и прекращает

слезотечение, а также высушивает язвы и способствует росту ресниц. Она предохраняет глаза от вредного действия оспы, а также прекращает носовое кровотечение. Если дать выпить, то остановит кровотечение. А если пропитать шерсть смесью его с яичным белком и дать женщинам ввести в матку, то остановит кровь и влажные выделения. Если же смешать с салом и смазать место ожога огнем, то поможет. Она разъедает дикое мясо и высушивает язву. Ее вредное действие устраняет тутия. А заменителем является жженая [корка] граната.

Ипн говорит, что такая тутия заменяет действие жженого свинца. Если такую тутию смешать со свежим салом и эту мазь употребить против ожога огнем или же смешать с воском и небольшим количеством белил и смазать язву от ожога огнем, то вызовет ее рубцевание. А если ее мелко растолочь и смазать тело при вшивости, то уничтожит вшей. Если же ввести в слезящийся глаз, [то вылечит]. Но в глаз стариков ее следует ввести, смешав с небольшим количеством мускуса. От этого будет большая польза глазам, и [зрение] усилится.

Патин говорит, что ее называют *коһл* и *сифаһани* ⁴. Лучше всего смешать ее с коровьим маслом и обжечь. Та черная нефть, которая покрывает ее, вместе с вредными веществами сгорает, и она становится хорошей.

§ 705. Ипни йарс ¹ — ласка

Турки называют ее *калинџук* ², а персы — *эрасу* ³, армяне же — *һарснук* ⁴. Это особый род [животных]. Лучший вид тот, который похож на мышь-землеройку, но крупнее ее. Природа ее горяча и суха и обладает разреженными свойствами. Если ее мозг и мясо сварить с уксусом и дать больному падучей, то поможет, а также полезно для печени. Ее помет полезен при той колике, которая называется элайбс ⁵. А если вынуть ее сердце [в сумерках], когда не видно ни солнца, ни луны, и женщина будет хранить его при себе, то она не забеременеет. А если живот ласки наполнить кориандром и солью и высушить, то поможет при укусах змей и скорпионов и всех видах отравления. Если же ее мясо приложить к больной кости, то поможет, но прежде надо ее зарезать. Доза ее [мяса] на прием — 1 драм. Но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняют масла. А заменителем является сычужина. Говорят, что если ее сжечь в медном котле, золу смешать с уксусом и смазать подагрические узлы, то поможет. А если ее кровью смазать скрофулы, то тоже поможет. Поможет, если ее глаз высушить и дать больному падучей. А некоторые говорят, что если удалить пяточную кость ⁶ у живого животного, и женщины привяжут ее к [животу], то больше не забеременеют.

Сын Разкана говорит, что если в пищу подмешан яд, а в том месте привязана ласка, она почувствует это и даст знать — издаст крик и волосы на ней поднимутся дыбом.

§ 706. Исл ¹ — тамарикс восточный

Он [по-армянски] называется *маши* ², а по-тюркски — *илџун* ³. Он растет в садах, а также в горах. Это большое дерево. Лучшим является тот вид, плоды которого свежие. [Природа] его холодна во II и суха в III степени и обладает вяжущими свойствами. Он укрепляет зубы и десны и удаляет сыпь, которая образуется во рту. Если сварить его [плоды], взять воду и в том отваре вымыть голову, то уничтожит вшей. А если сделать окуривание его древесной, то поможет при искривлении лица. Если же его плоды примешать к другим лекарствам и дать, то поможет при болезнях легких и язвах груди и остановит кровотечение. А кора его корня помогает при желтухе. Если смазать [тело], то поможет при болезнях селезенки и печени и при опухолях. А также он очищает желудок грудных младенцев от испорченного молока и укрепляет его. Если сделать окуривание им, то устранит вредное действие испорченного воздуха. Его соком полезно умываться, а также делать окуривание. Если растереть его [плоды] в уксусе и смазать язвы у детей, то поможет. А если кору его корня вымочить в воде и дать, то поможет при [болезни] селезенки. Доза его на

прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет миндальное масло. А заменителем являются цветки гранатника.

Ипп говорит, что это дерево с зелеными ветвями, которые отливают красным цветом. Листья его зеленые, а цветка у него нет, и имеется плод величиной с нут, желтоватого цвета. А если истощенные люди сварят плоды и выпьют отвар, то сильно пополнеют. Лучше всего пить ежедневно в течение 7 дней, затем в течение 7 дней принимать охлаждающие и увлажняющие лепешки, затем несколько дней пить коровье молоко, затем размельчить трагакант, провезть, смешать с равным количеством сахара и есть в течение 7 дней по 2 мтхала, а затем есть белый хлеб ⁴. Это увеличит тучность тела и улучшит цвет лица. А если сварить его [плоды] или размочить в воде и отвар дать выпить человеку, у которого в желудке скопились дурные соки, то весьма поможет, очистит желудок, укрепит его и поможет при застарелых болях живота. Он останавливает кровотечение, а также задерживает месячные. Если же в отваре [плодов] растворить сахар и пить ежедневно по утрам по одной ложке с теплой водой, то поможет при [болезнях] селезенки и кишок.

Учителя медицины говорят, что его плоды в свое время называли *паламут* ⁵. Если их растолочь, сделать припарку и приложить к тому месту, где скопилась воспалительная материя и спустились [смешения влаг], то поможет. А если 3 драма растолочь и дать человеку, страдающему поносом, то поможет и сразу же остановит его. Если же сделать дома окуривание его древесиной, то у всех жильцов того дома не будет высыпаний и опухолевых узелков. А если приготовить снадобье из его золы и приложить к заднему проходу, то будет препятствовать его выпадению. А заменителями его являются чернильные орешки.

§ 707. Испита¹ — белила

Это суть *астита* ². Упомянуто на «Айб».

§ 708. Исхис¹ — «белый хамелеон», атрактилис

Он по-тюркски называется *сагиз тижани* ². Если растолочь его корень и выпить с айвовым сиропом, то выведет плоских червей. А если давать пить в вине два раза в день человеку, разум которого помешался, то тоже поможет. Если же сварить и дать отвар при задержке мочи, то быстро откроет ее. Если дать выпить укушенному змеей и скорпионом, то поможет. А если смешать с мукой, водой и оливковым маслом и дать съесть собакам, свинье и мышам, то они подохнут. И если дать выпить при водянке, то тоже поможет. Если же сделать снадобье и приложить к [коже], то поможет при лишае, а также витилиго. Он помогает и при тех высыпаниях, которые разъедают мясо. Если сварить и отваром сделать полоскание, то успокоит зубную боль. Если же смешать с серой и смазать лицо, то удалит волосы.

§ 709. Ислих¹ — резеда

Это суть *арсат* ² или *систан* ³, или *санкусапуеа* ⁴, или *шанчушапуеа* ⁵ или *һап эл фагһ* ⁶. А также известно, что это *пандафилон* ⁷, т. е. [по-армянски] *һингтерев* ⁸. Эти все названия означают *һанчанкушт* ⁹, или по-персидски — «дикий перец», т. е. [по-армянски] — *вайри пеге* ¹⁰. А в Ширазе зовут *тилашупи һунт*, т. е. семена *тилашупа* ¹¹.

§ 710. Ивраз¹ — гусь, утка

Обладает сильными согревающими свойствами и медленно переваривается. А мясо [утки] лучше гусиного и быстрее переваривается.

§ 711. Истиалапра¹ — ракитник колючий

Это суть *таршишан* ². Упомянуто.

§ 712. Ихти¹ — бузина

Это суть *хаман* ². Бывает двух видов — большой и малый. Большой — это *ашпуғай* ³, а малый — *хамай ихти* ⁴.

§ 713. Ишу хиар¹ — «ослиный огурец», бешеный огурец
Это суть *гссай эл нимар*². Упомянуто на «Гат».

§ 714. Иктай¹ — лох узколистный
Он по-армянски называется *пшати*², по-персидски — *санчат*³, [по-арабски] — *гупайра*⁴. Найди на «Гат»!

§ 715. Ишакег¹ — бурачок
Он [по-армянски] называется *варврж*² или *алусан*³. Упомянуто о нем в начале книги на «Айб».

§ 716. Ишхупаз¹ — «ослиная мальва»
Это суть [по-армянски] *мец хупаз*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

[Поведаем о лекарствах],
которые начинаются на «Люн».



БУКВА ЛЮН

§ 717. Латан¹ — Ладан

Это суть *мананай*². Есть такое дерево по имени *гайэсус*³, на котором он выпадает. Лучшим видом является маслянистый, в котором нет примеси земли. [Природа] его горяча в I степени и влажна во II. Обладает разреженными и сваривающими свойствами. Помогает при простуде. Он укрепляет волосы и препятствует их выпадению. Помогает при плешивости⁴ и способствует росту бровей. А если сделать припарку, то рассосет скрофулы, а также успокоит ушную боль. Он полезен и при старом кашле. Если в [смеси с] вином приложить к опухоли молочной железы, то рассосет ее. А если выпить, то закрепит естество, сделает обильной мочу, рассосет плотную [опухоль] желудка и печени, согреет и укрепит [их] и поможет при истечении мочи по каплям. Если сделать окуривание, то изгонит мертвый плод и послед из утробы и успокоит боли. Он сваривает густые влаги и помогает при уплотнении костей. Он способствует росту мяса [в ране] и вылечивает злокачественные язвы. Доза его на прием — 1 драм. Его вредное действие устраняют сандал и розовая вода. А заменителем является стиракс.

Патен говорит, что лучшим видом [ладаана] является маслянистый и ароматный желтоватого цвета, вовсе не содержащий песка. Если его растереть с маслом, то на дне совсем не образуется осадка. И говорят, что его заменителем является нард.

§ 718. Лалай¹ — тюльпан?

Это растение, которое привозят из Мекки. Помогает при геморрое. Если сделать окуривание его плодом, то поможет при боли в желудке и успокоит ее. Патин говорит, что если выпить [сок], то остановит кровотечение. Природа его горяча. Помогает при недугах холодной погоды.

§ 719. Ланаç¹ — персея

Она похожа на платан. Имеет зеленые и сладкие плоды, напоминающие финики. Но они являются дурной [пищей]. Помогают при зубной боли и при болях в желудке. Если листья высушить, растолочь и присыпать на кровоточащее место, то поможет и остановит [кровь]. А если съесть плоды, то закрепит естество и весьма укрепит желудок.

§ 720. Лауѓин¹ — «заячьи лапки», клевер пашенный

Он по-тюркски именуется *тавшан айаѓи*². Природа его суха. Если сварить в вине и выпить, то закрепит естество. Если дать лихорадющему больному, то устранил жар и закрепил естество.

§ 721. Лачуарт¹ — лазурит

Это особый род [каменной]. Лучшим [видом] является прозрачный. [Природа] его холодна во II степени и суха в III степени. Армяне называют его *партэзкар*². Он обладает сильными вяжущими свойствами. Если ввести его в глаз, то обострит зрение. Он помогает при меланхолии и [ночных] кошмарах³ и при болезнях черной желчи. Растворяет и выводит [черную желчь]. Очищает кровь в сердце. Разгоняет страх и заботу и вылечивает болезни черной желчи. Если [употребить] в промытом виде, то растворит черную желчь. А если не промыть, то вызовет рвоту. Он полезен при болезни почек, сводит бородавки и улучшает состояние язв. Помогает при раковой язве и чуме. А также помогает при четырехдневной и черножелчных лихорадках. Лучше всего перед употреблением промыть его. Доза его на прием — полдрама. А заменителем является армянский камень.

§ 722. Лапсан¹ — дикая горчица

Некоторые называют это растение по-тюркски *йичи*². Это суть [по-армянски] *вайри хартал*³. Если сварить его в воде, и ребенок примет ванну в отваре, то он рано станет ходить. А если семена растолочь, смешать с молоком и смазать лицо, то выведет веснушки. А если часто смазывать, то сделает [кожу] лица блестящей и чистой. Если же размельчить семена и съесть натошак, то поможет при старом кашле. А если выпить со старым вином, то растворит камень мочевого пузыря и поможет при болезни желудка.

§ 723. Лавпайи парпари¹ — безвременник осенний

Некоторые полагают, что это вещество, похожее на [корень] безвременника. Но на самом деле это и есть *сорнджан*². А в Египте его называют *ахиной*³. Природа его горяча в III степени. [Усиливает] выделение семени при соитии. О многих его других свойствах упомянуто в разделе о *сорнджане*. А некоторые говорят, что это *еапроһ*⁴. Но это неверно. А автор сей книги говорит, что это круглое и зеленое корневище. Заменителем его в отношении [увеличения] половой потенции и полноты [тела] является очищенный грецкий орех.

§ 724. Лавпайи мухлах¹ — корень мандрагоры

Его называют [также] *асли еапроһи санами*². Упомянуто.

§ 725. Лапан эл һамиз¹ — кислое молоко

Оно [по-армянски] называется *һһу кат*. А некоторые говорят, что это сыворотка мацуна из коровьего [молока], т. е. [по-армянски] *пахру майһи һан*. Оно помогает при болезни, которая именуется дизентерией, а также чахотке и воспалении печени и желудка. Устраняет вредное действие ядов. Если смешать с медом и смазать при болячке во рту у детей, то поможет. А если съесть кислое молоко или кислый мацун, то поможет людям с горячей натурой и усилит половое влечение. Сыворотка мацуна коровы и ее [кислое] молоко полезны для желудка, останавливают понос и вызывают аппетит, а также умеряют жар и делают тело упитанным. Если же человек захочет с их помощью избавиться от поноса, то он должен несколько дней кормить корову рисом, или просом, или [сладкими] рожками², [затем] выдоить 400 драм вечернего молока, прибавить 60 драм кислого молока и налить в посуду, а сверху примешать петрушки, руты, корки цитрона, мяты, кумина и мастики, завязать горлышко [сосуда] и оставить на ночь. А утром надо снять пенку, отцедить воду, к 30 драмам прибавить 1 драм железного шлага [и выпить]. Надо делать так в течение 3 дней. Остановит понос. А кто имеет белое витилиго и [жалуется] на колику и боли в пояснице, пусть не ест мацуна.

§ 726. Лапан¹ — молоко

Оно [по-армянски] называется *кат*. Имеется много видов его. Лучшим молоком считается то, которое взято не у тощего, [а у хорошо откормленного] животного. Природа его холодна и влажна. Оно хорошо питает и согревает тело и усиливает мозг. Если женское молоко закапать в глаз,

то успокоит боль и устранил утолщение век. А если закапать в ухо, то рассосет горячую опухоль и успокоит боль. Если же закапать в нос, то поможет при мигрени. Козье же молоко помогает при кровохарканье и язвах легких. Женское молоко помогает при удушье и чихотке сухой природы, возникшей вследствие сухости. А молоко с медом помогает при язвах кишечника и делает обильным семя при соитии. И лучше всего положить в него [раскаленное] железо. Оно способствует закреплению естества и вылечивает язвы кишечника. А кислое молоко утоляет жажду. Молоко верблюдницы² помогает при водянке и [уплотнении] селезенки. И молоко делает упитанным тело [человека] с влажной натурой, вылечивает экзему и зуд и полезно [также] при сухой натуре. А если смазать [кожу] кислым молоком с серой, то поможет при экземе и лишае. Следует употреблять 60 драм его. Но оно вызывает ветры. Его вредное действие устраняет мед. И все виды молока служат заменителями друг друга.

Патен говорит о молоке, что персы называют его *шэр*³. А сын Масу-вийи говорит, что [природа] свежего молока горяча и влажна, но теплоты у него несколько меньше, так что она достигает середины I степени, а влажность — начальной части II степени. И Гегианос говорит, что теплоты у него не больше, чем холода. Оно по своей теплоте занимает промежуточное место между слизью и кровью. Но некоторые говорят, что оно ближе к крови. А Масруфеа говорит, что [природа] густого молока горяча и влажна. Автор же Миннача говорит, что [природа] молока холодна и влажна. Но [природа] свежего молока менее холодна, чем у иного. И сказано, что она уравновешенна. Молоко укрепляет тело у детей, а также у взрослых. Лучшим видом является очень белое, не слишком густое и не слишком жидкое молоко, так что если его вскипятить и капнуть на ноготь, то оно не стекает. Но из всех видов молока лучшим является человеческое, взятое у молодой женщины. А вслед за ним лучшим считается молоко тех животных, которые по своей природе близки к человеку. А о свойствах молока можно судить по запаху мяса. Например, [молоко] у собаки, волка и всех тех животных, мясо которых несъедобно и которым человек брезгует, обладает противным запахом. А хорошим считается молоко таких животных, как овца, коза, корова, свинья и лошадь и им подобных. И хорошим считается молоко того животного, которое белого цвета и обладает меньшей силой. А молоко того животного, которое черного цвета, сильнее окрашено и медленнее переваривается. Молоко белого [животного] быстро переваривается.

Весной молоко всех видов [животных] более влажное и густое, чем в остальное время года, ибо [в это время] они поедают те травы, [соки которых] более маслянистые и густые. А летом возрастают теплота и сухость [молока]. А молоко тех [животных], которые пасутся в горах, более легкое и горячее, и оно лучше, чем у тех животных, которые пасутся в лесу. Их молоко более водянистое и вызывает ослабление. И лучшее молоко [дают] более молодые животные, а те, что постарше, дают более сухое [по природе] молоко. А природа молока обладает тремя сущностями: творожистой, водянистой и маслянистой. И если их отделить друг от друга, то каждая из них получит свою отдельную природу. Если смешать молоко с медом, то поможет при язвах в животе, которые образовались [от действия] густых влаг, очищает и сваривает их. Оно делает тело упитанным и укрепляет мозг. А женское молоко более полезно, ибо оно быстрее переваривается и вызывает образование хорошей крови. После того как выпьешь молока, лучше лечь и поспать и другой пищи больше не принимать, пока оно не переварится. Оно полезно [людям] с горячей и сухой натурой. А если в желудке не скапливается желтая желчь, то можно [пить] его с медом и сахаром, чтобы быстрее переварилось.

Лучше всего пить молоко ранней весной, когда [природа] его уравновешенна, и творожистое начало преобладает над водянистым. А зимой не следует пить молока, пока не пройдет 40 дней. Молоко упитывает тело человека с горячей натурой, полезно при экземе и зуде и увеличивает половую силу. А если выпить молоко, которое кипятят, положив в него

горячий камень, то закрепит естество и поможет при язвах кишечника. Оно служит терьяком при отравлении [такими] ядами, как, например, шпанские мушки, или «морской заяц», или аконит, или корень болиголова.

Но то молоко, природа которого пришла в расстройство, опаснее всех других вредных веществ. Молоко вредно при всех видах болезней слизистой природы. Если выпить много молока, то вызовет появление витилиго и вшей. Но молоко верблюдицы менее опасно в отношении витилиго. Молоко — лекарство от забывчивости, беспокойства и страха, от которого мутится разум. Но молоко вредно для зубов, вызывает потемнение в глазах, куриную слепоту и сердцебиение, которые возникают от [избытка] влаги, слизи и крови. Оно способствует образованию камня в почке. И лучше после того как выпьешь его, сделать полоскание вином или медом либо же перед тем как выпить, сделать полоскание медовой водой, а после того, как выпьешь, запить неразбавленным вареным вином, а затем съесть кишмиша, чтобы уменьшить ветры. Если же [от него] закрепит естество и выступит холодный пот, а [человек] потеряет сознание, то следует поскорее сделать клизму, чтобы вызвать послабление, избавиться от переполнения и опорожнить кишечник. И следует дать разбавленного водой уксуса с пятью драмами мяты, настоявшейся в нем, и одним драмом сывороточной закваски, чтобы с легкостью вызвать рвоту и послабление. А персы называют его *шир*.

§ 727. Лапан эл савтай¹ — эуфорбий

Это смола, которую привозят из Магриба. [Природа] ее очень горяча. Если нюхать ее, то вызовет сильное чихание и кровотечение из носа. А если приложить к плотной опухоли, то очень полезно.

§ 728. Лапан эл пахар¹ — коровье молоко

Оно [по-армянски] называется *пахру кат*. *Երժօփօս* говорит, что молоко того животного, срок родов которого наступает позже или раньше, чем у человека, не является хорошим. А хорошим считается молоко [того животного], которое вынашивает свой плод столько же месяцев, сколько и человек. И он говорит, что коровье молоко имеет больше сходства [с человеческим], чем молоко остальных животных. Оно жирнее и гуще и лучше упитывает тело, чем молоко остальных животных. Но оно медленно переваривается. Помогает при астме, чихотке, подагре и застарелых лихорадках.

§ 729. Лапан эл магр¹ — козье молоко

Оно [по-армянски] называется *ацу кат*. [Природа] его уравновешенна и занимает промежуточное место между коровьим и ослиным молоком. Помогает при простуде, язве горла и болезни седалищного нерва, которая возникает от сухости. Прекращает кашель и чихотку, успокаивает тревогу и останавливает кровохарканье. А если сделать им полоскание, то поможет при опухоли горла и жжении мочевого пузыря.

Диоскоритос говорит, что козье молоко вредно для живота, ибо коза поедает листья деревьев, которые обладают вяжущими свойствами, например масличного дерева, дуба, масличного дерева и им подобных. Но оно полезно для желудка. *Երժօփօս* говорит, что послабляющие свойства козьего молока слабее, чем у коровьего. А прочие его полезные свойства следующие. Оно, говорят, помогает при застарелых лихорадках и поносе по той причине, что коза больше скачет, чем пасется и поедает горькие травы. И говорят, что [козье молоко] вредно при ползании мурашек. А заменителем его является коровье молоко.

§ 730. Лапан эл лигаһ¹ — молоко верблюдицы

Оно [по-армянски] называется *аэту кат*. Говорят, что его творожистость и маслянистость недостаточны, и оно очень жидкое и водянистое. Оно не вызывает закупорки, как прочие виды молока, а открывает закупорку, очищает печень и освежает ее. Оно помогает при удушье, астме

и желтой воде и обостряет зрение, а также рассасывает [уплотнение] селезенки и помогает при водянке.

hУнайн говорит, что оно помогает при отеке и брюшной водянке² и рассасывает влаги, скопившиеся в печени. Оно помогает и при геморрое, и при лисьей болезни и при [болезни] желудка и усиливает половую потенцию. Если выпить с сахаром, то улучшит цвет лица у женщин, очистит [кожу], умерит жар печени и устранил ее сухость. Доза его на прием — 120 или 240 драм. Оно быстро переваривается в желудке, но плохо питает тело. А заменителем его является свежесвыдоенное молоко.

§ 731. Лапан эл ġан¹ — овечье молоко

Оно [по-армянски] называется *очхри кат̃*. Оно жирное и густое и дает много масла и сыра. Помогает при кровохарканье и язве кишечника. Усиливает половую силу. Помогает при отравлении всеми видами ядов. Полезно [пить] при язве кишечника, астме и кашле. Улучшает цвет лица и укрепляет мозг. Но оно уступает действию козьего молока. И оно не годится для человека, ибо вызывает урчанье в животе и колику. Не пей его!

§ 732. Лапан эл ућн¹ — молоко ослицы

Оно [по-армянски] называется *ишу кат̃*. Оно недостаточно жирное и [весьма] жидкое. Если сделать им полоскание, то укрепит зубы. А [природа] этого молока противоположна всем остальным видам молока. Оно помогает при кашле, чахотке, кровохарканье, удушье, болезнях груди, мочевого пузыря и мочевых путей, если дать выпить утром 30 драм парного молока. А заменителем его является козье молоко.

§ 733. Лапан эл řам¹ — молоко кобылицы

Оно [по-армянски] называется *џуиу кат̃*. Оно дает мало сыра и сливочного масла и быстро переваривается. Вызывает месячные при задержке, если женщины сделают им клизму. Оно согревает матку и очищает ее от язв. Если выпить, опьянит. А турки называют его кумысом.

§ 734. Лапан эл нисай¹ — женское молоко

Оно [по-армянски] называется *канац кат̃*. Оно открывает мочу и является противоядием при [укусе] «морского зайца». [Помогает] при болезни глаза, если выдоить [молоко] в него. Если ввести с яичным белком, то устранил сухость глаз. Помогает при чахотке, если сосать [грудь]. Но женщина должна быть здоровой и по природе уравновешенной. Помогает при опухоли уха и ушном черве.

§ 735. Лапан эл лаġиай¹ — млечный сок триакулентного молочая

Он [по-армянски] называется *лаġиайи кат̃*. Упомянуто в разделе о *ла-ġиа* под своим номером.

§ 736. Лапан эл кунтур¹ — ладан

Упомянуто [в разделе] о кунтуре.

§ 737. Лапан эл еѣѣоġаť — млечный сок молочайных

Он [по-армянски] называется *еѣѣоġнеру кат̃*. [Это сок растений], таких, как волчегородник и смолистый молочай или им подобных. [Природа] его горячая и жгучая. Портит кровь и сжигает тело и печень. А против его [жгучего действия] помогает снежная вода, которая очень холодна.

§ 738. Лôġ¹ — лак, шеллак

Это суть *луġ*². Упомянуто.

§ 739. Лапан эл ġуртум¹ — молоко сафлора

Оно по-персидски называется *шѣри ġасактанай*². Природа его горяча и суха. Растворяет слизь и устраняет колику. Помогает при отеках и брюшной водянке. Доза его на прием — 3 мѣхала. А [дают] его с чабером.

§ 740. Лаћм¹ — мясо

Оно [по-армянски] называется *мис*². [Природа] всех видов мяса горяча и влажна. Делает тело упитанным и вызывает образование крови. Все виды мяса в отношении своей силы и природы превосходят или усту-

пают друг другу. А лучшее мясо бывает средним по своей упитанности. Мясо холощенных [животных] лучше, чем то, которое принадлежит нехолощенным. И питательная сила его велика, оно быстро превращается в кровь. О свойствах каждого из них упомянуто в своем месте.

§ 741. Lahm эл хнѳир¹ — свинина

Она [по-армянски] называется *хози мис*. Христиане говорят, что она лучше, чем другие виды мяса. А мясо поросенка еще лучше. А [самым] лучшим является [мясо] дикой и здоровой свиньи. Оно превосходит оленину. Делает тело упитанным.

Гегианос говорит, что природа его близка к человеческой. Знай, что человек, который поел бы человеческого мяса, не смог бы отличить его от свинины ни по вкусу, ни по запаху, ни по природе. Свинина [по природе] бывает густой и липкой. Ее вредное действие устраняет вино, которым ее запивают, а также халва и сладости.

§ 742. Lahm эл чатай¹ — мясо козленка

Оно [по-армянски] называется *чаѳчи мис*. Оно беднее влагой, чем мясо ягненка и теленка, которые сосут молоко. А если он сосал нехорошее молоко, то [мясо] его будет недоброкачественным. Лучшим является [мясо] черного козленка. Оно легкое и быстро переваривается. А мясо рыжего козленка с голубыми глазами менее горячо [по природе] и быстро переваривается. Оно помогает тем, кто страдает лишаем, и способствует образованию хорошей крови. Если его испечь [и съесть], то вызовет колику. Его вредное действие устраняют [сладости] — халва и леденцы.

§ 743. Lahm марианас тэс¹ — козлятина

Она [по-армянски] называется *аѳу мис* или *эг аѳу еѳ хавши [мис]²*, т. е. [мясо] козы и козла. Оно медленно переваривается, плохо питает тело и вызывает образование дурной крови. А [мясо] животного, цвет которого приближается к черному, нехорошее.

§ 744. Lahm эл пахар¹ — говядина

Она [по-армянски] называется *пахру мис*. Лучшим является мясо молодого животного. Лучше всего говядину есть весной. Она [по природе] более суха, чем козлятина и обладает меньшей теплотой. Делает тело упитанным. Ее варят с укусной похлебкой², чтобы не дать [дурным] сокам спуститься в желудок. Это хорошая еда для подневольного и рабочего люда. Она медленно переваривается и является густой пищей. А мясо черного [животного] вызывает образование черножелчных болезней, таких, как витилиго, экзема, рак, чума, проказа, слоновая болезнь, расширение вен, ипохондрия, четырехдневная лихорадка, опухоль селезенки и боль. Вредное действие говядины устраняют корица, перец и имбирь. А когда варят ее, следует положить в котел дынную корку, чтобы мясо быстро разварилось. Это испытано.

§ 745. Lahm эл йаѳл¹ — телятина

Она [по-армянски] называется *хорѳу мис*. Лучшим является мясо новорожденного теленка. Оно лучше, чем мясо коровы. Природа телятины горяча и влажна, она является умеренной пищей. Вызывает образование хорошей крови. Является хорошей пищей для трудового люда. Но она вредна для тех, у кого увеличена селезенка. Ее вредное действие устраняет физическая работа и купание в бане.

§ 746. Lahm эл хаса мин ал хайэванаѳ¹ — мясо холощенных животных

Оно [по-армянски] называется *кртаѳ анасноц мис*. Оно лучше, чем мясо нехолощенных животных, а также тех животных, природа которых более суха, например козы и овцы. Лучшим мясом является то, которое не слишком жирное и не слишком тощее, а среднее [по своей упитанности]. И лучшее мясо то, которое принадлежит холощеному животному, у которого удалены яички. Оно легко переваривается и вызывает образо-

вание уравновешенной [по природе] крови. А жирное мясо размягчает естество у людей с влажной натурой, а также ослабляет желудок [у людей] с сухой натурой. Его вредное действие устраняют соки вяжущих плодов и все, что им подобно.

§ 747. Ләһм эл җамуш¹ — мясо буйвола

Оно [по-армянски] называется *гомши мис*. Оно принадлежит к жестким видам мяса. Вызывает образование дурного химуса. Оно медленно переваривается и отягощает желудок. Его природа холодна и суха. Оно похоже на мясо страуса и кошки. А варить его следует, как и [все] жесткие виды мяса.

§ 748. Ләһм эл ғаззал¹ — мясо газели, лани

Оно [по-армянски] называется *еги хорту мис*². Лучшим является мясо того [олени], которого поймали во время охоты в горах. Это мясо содержит в себе нечто недоброкачественное. Природа его горяча и суха. Помогает при колике и параличе. И уменьшает избытки влаг. Его вредное действие устраняют маслянистые, кислые и жирные вещества.

§ 749. Ләһм эл арнап¹ — мясо зайца

Оно [по-армянски] называется *лапстки мис*. Оно уступает мясу лани. Если его сварить и сделать ванну в его отваре, то поможет при подагре и костных болях. По своей природе оно близко к лисьему мясу в отношении этого действия. Если его мясо испечь [и съесть], то поможет при язвах кишечника. Его вредное действие устраняют лекарства с приятным вкусом и запахом.

§ 750. Ләһм эл эл¹ — мясо оленя

Оно [по-армянски] называется *вайри пахру мис*, т. е. [мясо] крупного оленя. Оно быстро переваривается и гонит мочу. Оно [по природе] густое и вызывает у человека четырехдневную лихорадку и образование черной желчи.

§ 751. Ләһм эл җуппаш ер һимари ваһши¹ — мясо дикого барана и дикого осла

Оно [по-армянски] называется *вайри очхри ер йованаки мис*. Природа его горяча и суха в III степени. Является дурной пищей. Медленно переваривается. А мясо дикого барана помогает тому, кто проглотил шпанских мушек.

§ 752. Ләһм эл ғанфиз¹ — мясо ежа

Оно [по-армянски] называется *озну мис*. О нем упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 753. Ләһм эл хайл¹ — конина

Она [по-армянски] называется *дзиу мис*. Оно по своей природе и силе похоже на мясо верблюда. Оно жесткое, медленно переваривается и вызывает образование черной желчи и дурных болезней.

§ 754. Ләһм эл туп¹ — мясо медведя

Оно [по-армянски] зовется *арджу мис*. Оно по природе клейкое и медленно переваривается. Является дурной пищей. Его нельзя есть.

§ 755. Ләһм эл сапах эл тавап эл мухлап¹ — мясо хищных зверей

Оно [по-армянски] зовется *мсакер газанац мис*, т. е. мясо тех животных, которые когтят и рвут [добычу], подобно волку и льву. Их мясо помогает при слабости глаз и обостряет зрение.

§ 756. Ләһм эл һимар эл аһлай¹ — мясо домашнего осла

Оно [по-армянски] называется *тан бтай ишу мис*. Его питательная сила невелика и подобна мясу верблюда. Оно вызывает образование черной желчи.

§ 757. Ләһм ипп йаврс¹ — мясо ласки

О нем упомянуто под своим номером в разделе об *ипп йаврс*, с Богом.

§ 758. Лаһми сунур¹ — мясо кошки

Оно [по-армянски] называется *катуи мис*. Природа его горяча и влажна. А [также] говорят, что холодна. Помогает при геморрое. Обладает согревающими свойствами и помогает при болях в пояснице. А ее сало помогает тому, у кого отморожены руки и ноги.

§ 759. Лаһм сахангур¹ — мясо спинка

О нем упомянуто [в разделе] о *сахангуре*.

§ 760. Лаһм эл җазур¹ — мясо верблюжонка

Оно [по-армянски] называется *өгту козран мис*. [Природа] его весьма горяча. Помогает при болезни седалищного нерва и полезно в конце [приступа] четырехдневной лихорадки. Является более густой пищей, чем все остальные виды мяса, и гонит черную желчь. Его вредное действие устраняет имбирное варенье.

§ 761. Лахлахайи сулайэман¹ — «ароматическая смесь Соломона», отстой шафранного масла

Он [по-армянски] называется *зафрани дзити мрур²*. Спускается на дно. Его называют также *җарҗай мағмай³*. Упомянуто под своим номером.

§ 762. Лаплап¹ — вьюнок полевой

Он [по-армянски] называется *баҗеҗ²*. Это зеленое травянистое растение. [Природа] его склоняется в сторону теплоты и сухости. Обладает размягчающими и сваривающими свойствами. Его сок помогает при застарелой головной, а также ушной и зубной болях. Он излечивает и язвы на [том] месте. Помогает как при нюхании, так и при закапывании. А его млечный сок полезен для волос на голове и убивает вшей. Если сварить, то поможет при [болезнях] груди и легких и растворит жженую желтую желчь. [Помогает] и при язве подагрических узлов, и при желтухе, и при закупорке печени. Если сделать припарку с уксусом, то поможет при уплотнении селезенки. Если [соком] его листьев в смеси с восковой мазью³ смазать место ожога огнем, то поможет. А млечный сок вьюнка удаляет волосы, а также узелки сыпи и размягчает уплотнения. Возьми 30 драм его сока. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет тамаринд. А заменителем является дымянка.

Патен говорит, что его именуют [также] *җарпул⁴* или *җарпула⁵*. Он принадлежит к роду плюща. Его называют также *җулпун⁶*, а в Ширазе — *кашаршай⁷*. Растет он поблизости от садов, обвиваясь [вокруг растений]. Корень его называют *һап эл масаҗин⁸*. Природа его уравновешенна. Размельчи [растение], выжми сок и дай один драм. Если сварить, то сила его уменьшится. Смешай со стручковой кассней и миндальным маслом и дай выпить. Поможет.

§ 763. Лайэхатас¹ — папоротник щитовидный

Это растение, листья которого похожи на листья сколопендриума. Если приложить их к язве, то поможет. А если съесть с уксусом, то поможет [при уплотнении] селезенки. Если съесть с вином, то сделает обильной мочу.

§ 764. Лағнай¹ — молочай триакулентный

Он принадлежит к молочайным и содержит млечный сок. Лучшим видом является крупный и мягкий. [Природа] его горяча и суха в последней части III степени. Вызывает образование язв. А его млечный сок [разъедает] гнилое мясо [в ране], расщепляет на кусочки гнилой зуб и извлекает. Вызывает сильное послабление. Растворяет слизь и желтую желчь, а также с силой выводит желтую воду. Если смазать кожу при лишае, то поможет. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняют смола и трагакант. А заменителем является молочай.

Ипн говорит, что он растет в горах и имеет душистые желтые цветки, которые появляются весной. Пчелы собирают много [пыльцы] с его цветков. Если в [кипящий] горшок бросить кусочек этого растения, то умерит кипение. Если дать выпить млечного сока этого растения больному во-

дянкой, то весьма поможет. Его млечный сок действует сильнее, чем листья.

Патен говорит, что его цветок похож на цветок укропа. Он желтого цвета. И листьев у него мало. Он растет во множестве у подножья гор. А когда его срывают, то выступает молоко.

§ 765. Ласф¹ — каперсник

Это суть *кприт*², т. е. [по-армянски] *յիւմ*³ или [по-персидски] *кхурт*⁴. Упомянуто на «Кэ».

§ 766. Ласифи¹ — песий язык, чернокорень лекарственный

Это растение, которое [арабы] называют *азани арнап*², а также *азан эл газзал*³. Это «малый подорожник». Упомянуто под своим номером.

§ 767. Лавап¹ — слюна

Имеется множество видов ее, [оказывающих действие] на природу человека. Рассасывает и размягчает плотные опухоли.

§ 768. Ламай¹ — черный паслен

Это суть *йанани сайлап*². Упомянуто.

§ 769. Ланч¹ — персея

Это большое дерево. Растет в Персии, откуда его вывезли в Египет. Плоды персеи съедобны. Лучший вид — свежий и сладкий. [Природа] ее горяча и суха в III степени, обладает высушивающими свойствами. Помогает при опухолх горла и простуде. Если сделать припарку и приложить к груди, то остановит кровохарканье. Прекращает кровотечение как при питье, так и при смазывании. Она принадлежит к числу лекарств, останавливающих понос. И говорят, что ее корень помогает при укусах скорпиона. А доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняют масла. А заменителем является костус.

§ 770. Лавзи парпари¹ — дикий миндаль, аргания восточная

Он называется также *лавзи чанали*² или *чулуз*³. Упомянуто [в разделе] о *зайти эричан*⁴. О его свойствах говорится также [в разделе] о *зайти саватан*⁵.

§ 771. Лавз эл булв¹ — сладкий миндаль

Он по-персидски называется *патэмэ ширин*², т. е. [по-армянски] *кайур нуш*³. Лучшим видом является крупный и полный. Природа его уравновешенна. В отношении холода, теплоты и влажности [достигает] II степени. А [также] говорят, что природа его горяча и влажна во II степени. И говорят, что в I степени. Он умеренно питает тело. Если съесть много влажного миндаля, то тело пополнеет. А лущеный миндаль полезен при сухом кашле, кровохарканье, [болезни] мочевого пузыря и кишечника. Он вызывает послабление, очищает грудь и успокаивает жжение при мочеиспускании. Если съесть его с сахаром, то сделает обильным семя, а также он полезен для легких. Если съесть с инжиром, то поможет при укусах бешеной собаки. А если пожарить, то будет полезен для желудка. Но он медленно переваривается. Вредное действие миндаля устраняет сахар, а также сиропы кислых фруктов, подобно сиропу незрелого винограда, яблок или персидского ревеня. И обо всем этом я упоминал в разделе о лечении [при отравлении] морским луком. Если съесть влажный миндаль вместе с еще не затвердевшей скорлупой, то поможет при [болезнях] десен и рта и умерит жар. Но его охлаждающее и вяжущее начала находятся в его наружной скорлупе, а не в ядре.

§ 772. Лавз эл муф¹ — горький миндаль

Он [по-армянски] называется *леги нуш*, а по-персидски — *патэми талх*². Лучшим видом горького миндаля является тот, который крупный и маслянистый. Природа его горяча и суха во II степени. Масен говорит, что она горяча в III степени. Обладает очищающим и промывающим³ действием. Его свойства таковы, что он убивает вшей. Если смазать веснушки, то выведет. Помогает при крапивнице и экземе. Если смешать

с вином и вымыть голову, то удалит перхоть. А если перед тем, как выпить вино, съесть 5 штук [ядер] горького миндаля, то предохранит от опьянения. И говорят, что если лисица съест с едой горький миндаль, то подохнет. Он улучшает зрение. Если смешать его с крахмалом и дать съесть, то поможет при кровохарканье. Он очищает и выводит густые соки из груди. Он открывает мочу при задержке, дробит камень мочевого пузыря и выводит его. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняют сладкий миндаль, леденцы и снотворный мак. А его древесина обладает теми же свойствами, что и он сам. Масло его помогает также при ушной боли.

§ 773. Лэґак¹ — индиго красильное

Это суть *нил*². Упомянуто.

§ 774. Лэһиаґ ул һимар¹ — адриантум

Это суть *һарсиеавшан*². Упомянуто под своим номером.

§ 775. Лэһиани¹ — ворсянка сукновальная

Это *тин саґус*². Упомянуто под своим номером.

§ 776. Лэһиаґ эл тэс¹ — козлобородник

Он [по-армянски] называется *җашморук*². Это растение, которое напоминает порей. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает мягкостью. Он укрепляет зубы и устраняет слабость. Очищает ушную пробку и останавливает кровохарканье. Полезен при язвах груди и легких, укрепляет желудок и закрепляет естество. Он помогает и при язвах кишечника. Останавливает выделение кровавой мочи и кровотечение. Устраняет слабость тела и вылечивает злокачественные язвы. Если сделать припарку, то поможет при [болезни] нервов. А доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является корица.

Патен говорит, что это растение, которое ромеи именуют *һувафастатис*³. Оно растет под ладанником. Когда козлобородник выходит из земли, он бывает красноватого цвета. Персы называют его *аспаланч*⁴, а арабы — *занап эл хайл*⁵. В Исфahanе же его называют *шанах*⁶. Он останавливает носовое кровотечение. А заменителями его являются семена розы и в равной дозе — цветки граната.

§ 777. Лиһам эл заһап еґ лиһам эл саһа¹ — хризоколла, бура

Лучшей является та, которая привозится из Армении и бывает рудничной. А искусственную готовят из детской мочи, растирая ее на солнце в медной ступе до тех пор, пока она не станет густой и вязкой. Природа ее горяча и суха. Она обладает остротой и вяжущими и согревающими свойствами. Разъедает дикое мясо и рассасывает, а также излечивает трудно заживающие язвы. Ее зовут также *шанкар*². Но это не тот *шанкар*. О шанкаре упомянуто.

§ 778. Лизаґ эл заһап¹ — золотой припой, бура

Аммиачную камедь также называют золотым припоем. И это суть *лиһам эл заһап*². Упомянуто под своим номером.

§ 779. Лизаґ эл әрухам, лизаґ эл һаґар¹ — «каменный клей»

Это суть *самхи палат*². Упомянуто под своим номером.

§ 780. Лиһам эл заһап¹ — «золотой припой», бура

Она по-тюркски называется *алтун аґти*². Бывает рудничной и искусственной. Я об этом уже упоминал один раз. Готовят ее следующим образом: возьми 5 драм соли, 15 драм поташа и столько же соды, смешай с коровьим молоком, чтобы молоко закрыло их, вари до сгущения и выставь на солнце, а [затем] употреби. Лучшим видом является тот, цвет которого похож на цвет порея. Если буру мелко растолочь и присыпать язву, то поможет ее заживлению. Она укрепляет десны, разъедает прыщи и дикое мясо.

§ 781. Лйай эл ġузул¹ — костенец волосовидный

Тюрки зовут его *дэв сахали*². Он растет в стране третьего [климатического пояса]. Выходит из земли подобно волосу. Он не имеет ни листьев, ни ветвей. Если сделать окуривание им при четырехдневной лихорадке, то поможет. А если пешеходы привяжут его к руке, то не почувствуют усталости.

§ 782. Лисан¹ — язык

Он [по-армянски] называется *лезу*². Быстро переваривается и является хорошей пищей.

§ 783. Лисан эл паһр¹ — «морской язык»

Это суть *синеай*². Упомянуто под своим номером.

§ 784. Лисан эл саһп¹ — «львиный язык»

Тюрки называют его *ирѣйчилар тили*². Это травянистое растение с длинными листьями, которое поднимается на 2 локтя над землей. Верхушка у него большая и круглая, а цветок пурпурный. Он появляется весной и летом. Если сварить и выпить отвар, то растворит камень.

§ 785. Лисан эл калп¹ — «песий язык»

Он [по-армянски] называется *шан лезу*². Это растение, листья которого похожи на листья подорожника. Его стебель достигает двух пядей в высоту. Он растет в тех местах, где мало воды или протекает узенький ручей. Цветок его синий, а корень белый. Если приложить его к злокачественным язвам, то поможет. А если выпить сок, то рассосет уплотнение селезенки. Это испытано.

§ 786. Лисан¹ — румянка подорожниковая

Она по-тюрки именуется «коровьим ухом», т. е. [по-армянски] *пахру аканѣж*². Она расплывается по земле и растет. Она похожа на растение, которое зовется подорожником, но запах ее напоминает запах огурца. Из середины ее выходит стебель длиной в 1 локоть, а на верхушке имеется цветок. Если [стебель] с цветком сварить и съесть, то поможет при сердцебиении и горячей природе желудка, а также при тех прыщах, которые бывают во рту. Успокаивает боль. И помогает при пузырьках на языке, похожих на зерна граната.

§ 787. Лисан эл йасфур¹ — «воробьиный язык», плоды ясеня

Они [по-армянски] называются *тартари птуѣ*². [Природа] их горяча во II и суха в III степени. Увеличивают половую силу. Сок ветвей [ясеня] придает блеск и очищает глаза. Помогает при сердцебиении и усиливает сердце. Он делает обильным семя и усиливает половое влечение. А кора его дерева растворяет слизь. Листья обладают вяжущими свойствами и высушивают злокачественные язвы. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет тыква. А заменителем являются грецкий орех и красный гулявник.

Патин говорит, что это плоды дерева, которые персы называют *аһр*³, а также *зупани кунѣушк*⁴. Природа их горяча и влажна. А листья дерева имеют вяжущие свойства. Диоскоритос говорит, что заменителем их для [усиления] половой потенции является очищенный грецкий орех, а также равное количество красного гулявника и красного бегена. Армяне называют их *дзагу лезу*⁵, а также *чнѣки лезу*⁶. А дерево его называется *һаџи һайт*⁷.

§ 788. Лисани сэвр¹ — «воловий язык», воловик лекарственный

Он [по-армянски] называется *езналезу*². Лучшим видом является тот, листья которого плотные. [Природа] его уравновешенна и несколько склоняется в сторону влажности. Он принадлежит к числу лекарств, укрепляющих сердце. Помогает при [болезни] рта. Если вымыть голову его отваром, то поможет при лишае. А зола его помогает при ушной болезни. Он веселит и укрепляет сердце, помогает при сердцебиении и болезнях черной желчи. [Успокаивает] кашель, очищает грудь и устра-

няет затвердение. Растворяет желтую желчь и разрежает черную желчь. Доза его на прием — 2 драма. А заменителем являются роза и шелк.

Патин говорит, что персы называют его *кавзупан* ³. И говорят, что он принадлежит к роду душицы. Лучшими видами являются сирийский и хорасанский. Листья его плотные, и на них имеются пятнышки. Природа его горяча и влажна. И говорят, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет красный сандал. А заменителями являются в равной дозе или жженный шелк, или мелисса, или цикорий, или варенье эмблических миробаланов.

§ 789. Лисан эл һамал ¹ — «язык ягненка», подорожник

Он [по-армянски] зовется *гарналезу* ² или *гарнадмакик* ³. Упомянуто.

§ 790. Лифт ¹ — репа

Это суть *шаһм* ². Упомянуто под своим номером.

§ 791. Лифт эл карм ¹ — усики виноградной лозы

Упомянуто в разделе о *карм* ².

§ 792. Липанутас ¹ — прангос, ладанник

Он по-гречески называется *ливанутас* ². А некоторые говорят, что это ладанник, т. е. [по-армянски] *хнки џар* ³. Другие же говорят, что это не ладанник, а он лишь похож на него и имеет смолу. РOMEИ называют его *андруливану* ⁴. Это деревце, похожее на иву, а листья его похожи на листья подмаренника, но они гладкие, и одна сторона у них белая, а другая — зеленая. Запах его напоминает запах яблок. Он растет в садах, а также на камнях. Если его вырвать с корнем и посадить в другое место, то не примется. А если сломать ветку и посадить, то будет расти. Если [корень] растолочь, сделать припарку и приложить к заднепроходному отверстию, то поможет при геморрое и остановит кровотечение. А также он размягчает [плотную] опухоль подобно скрофулезным узлам. Если его корни высушить, растолочь, смешать с медом и приложить к злокачественным язвам, то поможет. А если выпить с вином, то поможет при болях в животе и звериных укусах. Он вызывает мочу и месячные. А если сделать припарку из влажного [корня] и приложить к слизистой опухоли, то поможет и рассосет. Если же [порошок] корня смешать с медом и смазать глаза, то улучшит зрение. Если выпить с перцем и вином, то поможет при падучей. А если смешать с оливковым маслом и смазать тело, то вызовет обильный пот. И некоторые говорят, что он растет поблизости от деревьев. Его листья похожи на листья латука. А если выпить [порошок] корня, то вызовет рвоту и понос. Если его отваром вымыть голову, то предохранит глаз от избытков влаги, которые спускаются в него.

§ 793. Лимбн ¹ — лимон

Лучшим видом является очень желтый и крупный. А тот, который сладкий, обладает горячей и сухой природой. Прекращает выделение желтой желчи и помогает при опьянении. А кислый лимон выводит веснушки. Если его [сок] ввести в глаза, то придаст блеск глазам. Он помогает [при избытке] желтой желчи и прекращает ее выделение. Его корка способствует росту бороды. Он помогает и при горячей форме сердцебиения. Его сок прекращает [выделение] желтой желчи и утоляет жажду, а также [останавливает] рвоту. Он укрепляет желудок и способствует перевариванию пищи. Его корка согревает желудок и печень, выводит ветры из тела и помогает при болезнях слизистой природы. Выводит мелких и крупных глистов из живота. А его сироп помогает при желтожелчных лихорадках. Масло его полезно при холодной натуре и согревает [тело]. Его запах помогает при [отравлении] ядами. Вредное действие лимона устраняют сахар и мед. [А заменителем является цитрон] ².

§ 794. Лимунион ¹ — кермек, кислица

Он крупнее подорожника и живучки. Тюрки называют его *џузи џулаџи* ². Его листья похожи на листья свеклы. Стебель у него короткий, а листья длинные, и их имеется 10 и более. Если его плоды мелко расто-

лочь и выпить с айвовым сиропом, то поможет при язвах кишечника и хроническом поносе и остановит кровотечение из матки. Если выпить с вином, то поможет при кровохарканье и кровавом поносе. Это испытано.

§ 795. Линуфар¹ — кувшинка

Это суть *нинуфар*². Упомянуто на «Ну» под своим номером.

§ 796. Линуфари һнди¹ — индийская кувшинка

Это суть *асһейт*². Упомянуто под своим номером.

§ 797. Линай¹ — ?

Он принадлежит к роду *ағләмиа*². Зовется также *лина*³. Он находится на острове Кипр, в медных рудниках.

§ 798. Лилай¹ — индиго красильное

Это суть *нилай*². Упомянуто.

§ 799. Лупай¹ — молозиво

Оно по-армянски называется *дал*², а по-тюркски — *ағуз*³. Если его съесть без меда, то оно поздно переварится и выйдет из желудка и кишечника. А если смешать с медом, то быстрее переварится. Оно вредно для людей с влажной натурой. Вызывает колику, а также камень в мочевом пузыре, боли в желудке, урчание, сильную икоту и потерю аппетита. И если человек выпьет [это] молоко, к которому примешана сычужина, то у него сразу же начнутся боли в горле. А спасение в том, чтобы несколько раз выпить уксуса. Поможет.

§ 800. Лупни¹ — стиракс

Он [по-армянски] называется *чор зуки*². Лучшим видом является тот, который имеет смолу с приятным запахом. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает сваривающими и смягчающими свойствами. Ему присуща высушивающая сила, которая полезна при простуде и насморке. Если сделать окуривание, то окажет то же действие. Его масло согревает голову, укрепляет ее, помогает при старом кашле и болезни печени и прочищает голос. А если выпить, то устранил истечение мочи по каплям. Если выпить или ввести во влагалище, то вызовет месячные, а также будет способствовать наступлению беременности. Он размягчает естество, а также все уплотнения. Если смазать или выпить, то размягчит [опухоль] костей и рассосет их уплотнения. Он поистине полезен при экземе. Доза его на прием — полмтхала. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет камфора. А заменителем является ладан.

Патен говорит, что это суть *лупни миа*³. А тот вид, который называется *сайилай*⁴, — это «мед стиракса», т. е. *йасали лупни*⁵. Он похож на мед, но сладости не имеет. Это камедь дерева, которое бывает в стране ромеев. Лучшим видом является жидкий стиракс, который похож на мед, с приятным запахом и желтоватого, а не черного цвета. И говорят, что заменителями его являются бобровая струя и масло жасмина.

§ 801. Лупап эл ғамһ¹ — «сердцевина пшеницы», крахмал

Он называется также *лупап эл һандай*². Он зовется *ниай*³. Упомянуто на «Ну».

§ 802. Лор¹ — перепелка

Это суть *сумани*². Упомянуто.

§ 803. Лутағисай¹ — «белая колючка»

Это травянистое растение, корень которого похож на волос. Он очень тонкий. Если его разжевать, то успокоит зубную боль. А если сварить и выпить с вином, то успокоит застарелую боль в бедре и поможет при болезни седалищного нерва и судорогах. Если же отжать и выпить сок, то окажет то же самое действие.

§ 804. Луффай¹ — мандрагора

Это суть *тафһ*². Она похожа на баклажан. Имеет плоды. Бывает женской и мужской. Лучшим видом является ароматный. [Природа] ее холодна и суха в III степени. Обладает одурманивающими свойствами.

Если нюхать, то поможет при горячей форме головной боли, нагонит сон и вызовет тяжесть в голове. А если съесть ее плод, то волосы побелеют. Ее листья помогают при веснушках. А если нюхать, то успокоит кашель. Если ее семена вместе с серой ввести во влагалище, то месячные прекратятся. Она прекращает также половое влечение. А ее корень успокаивает все виды болей. Если смазать с медом и оливковым маслом, то поможет при звериных укусах. Если съесть или смазать, то поможет при болезнях костей. Доза ее на прием — полдрама. А заменителем плода мандрагоры является ее корень.

Патин говорит, что это плод мандрагоры. Персы называют его *санрай* ³, а также *маһну* ⁴. Он носит название баклажана. Лучшим видом является крупный и острый [на вкус]. А листья мелкого вида являются терьяком по отношению к ядовитому черному паслену. Тот вид, листья которого белые, не следует нюхать. А если съесть, то вызовет такую сильную рвоту и понос, что доведет человека до смерти. Этот вид вызывает спазм матки и покраснение глаз. А спасение в том, чтобы вызвать рвоту с помощью коровьего масла и меда, а затем дать анис. Некоторые из учителей медицины советуют принять холодную ванну. Заменителями этого вида мандрагоры являются в половинной его дозе плоды дурмана, семена белены и рвотный орех.

§ 805. Лу́к ¹ — лак, шеллак

Он [по-армянски] называется *до́чи хэж* ². Лучшим видом является красный и прозрачный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Помогает при сердцебиении. Обладает открывающими свойствами. Укрепляет зубы и успокаивает боль. Если сделать припарку на [женскую] грудь, то прекратит выделение молока. Он укрепляет печень и полезен при всех видах болезней: при водянке, желтухе, закупорке печени и [болезни] желудка. А если его съесть, то вызовет истощение тела. Если дать выпить тому, кто был избит или расшибся, поможет. А также помогает при застарелых лихорадках. Доза его на прием — полдрама. А заменителем является сандаarak.

Патен говорит, что это смола, которую привозят с побережья моря. А автор сей книги говорит, что персы называют его *эранки лак* ³ или *эранки лакай* ⁴. Из него готовят краску, и женщины подкрашивают ею лицо. А тот вид, который очень густой и опускается на дно, именуется *таши* ⁵. Лак следует промыть. Его промывают следующим образом. Возьми прозрачный лак, выбери и размельчи, а сверху палей сок ревеня и отвар ситника ароматного и понемножку разминай руками, а затем процеди через шелк и опять оставь, чтобы вода стала прозрачной и [лак] опустился на дно. А затем воду осторожно слей сверху, чтобы лак остался, высуши, еще раз размельчи и используй. Доза его на прием — 1 драм или 1 мтхал. А если в течение нескольких дней пить натошак 1 драм или 1 мтхал его с уксусом, то вызовет похудение тела. Поэтому он вреден для худых людей. И вреден для головы. А его вредное действие устраняет мастика. Заменителями же его в отношении действия при закупорке является китайский ревень и в половинной дозе — копытець, а в одной четвертой части — зола бамбука.

§ 806. Лу́гас ¹ — яснотка

Это разновидность мирры ². Если выпить, обезвредит действие ядов.

§ 807. Лусима́чиус ¹ — вербейник обыкновенный

Тюрки называют его *алтун гамиш* ², что переводится как «золотой тростник», т. е. [по-армянски] *оски егэг* ³. Цветок его своим цветом напоминает золото, а листья похожи на листья ивы. Он растет по берегам рек. И каждый его лист выходит из одного отдельного узелка. Если сделать припарку и приложить к язве, то поможет ее заживлению. Он останавливает носовое кровотечение, а также кровь, откуда бы она ни шла. Если отжать сок листьев и выпить, то прекратит кровохарканье из груди. Он помогает и при язвах кишечника. А если женщины введут его в виде

свечек во влагалище, то остановит кровотечение из матки, которое длится долгое время. Если же сделать окуривание им, то все [насекомые и] пресмыкающиеся разлетятся и убегут. Он также убивает мышей.

§ 808. Луґас¹ — яснотка

Он [по-армянски] называется *барак гандарион*². Так написал автор Минһача. О нем упомянуто под своим номером на «Гат».

§ 809. Лупнай¹ — фасоль

Это суть *лупиас*². Тюрки называют ее *пашкылай*³. Она бывает красной и белой. Лучшим видом является красный и немутый. Природа ее уравновешенна и горяча в I степени. Вызывает головокружение. Она делает [кожу] лица блестящей, улучшает цвет лица и удаляет веснушки и шрамы. Если [из ее муки] приготовить болтушку, то сделает обильным молоко, а также месячные и мочу, очистит месячные [от гноя] и изгонит плод из утробы. А если ее долго варить, то вызовет рвоту. Способствует увеличению тучности тела. Очищает язвы. Но вызывает ветры. Ее вредное действие устраняют оливковое масло, рыбный соус и лекарства. А заменителем является черный нут.

Патен говорит, что это *асмир*⁴. В отношении перевариваемости фасоль превосходит маш, а в отношении ветрогонного действия — бобы. Лучшим видом является красный. Его отвар вызывает месячные. А вредное действие устраняют чабер и корица.

§ 810. Луф¹ — аройник

Он [по-армянски] называется *нвик*². Лучшим видом является белый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает отрывающими и открывающими свойствами. Если его корень [смешать] с медом и смазать [кожу] при веснушках, то поможет и выведет их. Он входит в состав лекарств, помогающих при свищах в носу. Помогает при застарелой астме и очищает легкие. Отрывает густую слизь [и выводит] из легких. Открывает закупорку и прекращает выделение густой влаги. Изгоняет плод из утробы и увеличивает половую силу. Если его корень настоять на меду и дать при геморрое, то поможет. А припарка из его листьев помогает при болезни седалищного нерва и злокачественных язвах, а также трещинах, которые образовались от холода. Его корень очищает [кожу] от лишая. Если смазать им тело [человека], то змеи не приблизятся к нему. А доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является кора корня каперцев.

Ипн говорит, что он бывает трех видов. Тюрки называют его *илан-гази*³ по той причине, что его стебель похож на змеиную кожу. А другой вид называется *йеги акандж*⁴, т. е. «слоновье ухо». Патен говорит, что это [по-персидски] *филкаши*⁵. Он бывает трех видов. Один вид ромеи называют *трагитин*⁶, что переводится как *луф хайзай*⁷, т. е. «змеиный аройник» или *луф алсит*⁸, а также *луфи капир*⁹. А другой вид ромеи называют *айуран*¹⁰, берберы — *апраги*¹¹ и андалузцы — *сураван*¹². Это суть *луф* и *сагир*¹³. Его называют и *чагт*¹⁴. А третий вид ромеи зовут *арисазан*¹⁵. Это *харис*¹⁶. А египтяне называют его *тавира*¹⁷. И Саһак говорит, что природа «кудрявого аройника» теплее, чем у того вида, который называется *луфи сапт*¹⁸. В нем преобладает теплота земли. Он прекращает образование густых влаг. А его корень помогает при веснушках. Если смазать с медом и вином [кожу], то поможет при трещинах, которые образовались от холода. Его листья помогают при старых язвах. Если принять их с вином, то увеличится половая сила. А если [соком] корня смазать тело человека, то его не ужалит змея. Если же съесть три плода его с уксусом, то вызовет выкидыш. А если человек съест его [плоды], то вызовет образование дурных влаг.

§ 811. Луґани¹ — белая горчица

Она [по-армянски] называется *спитак харф*², а [по-персидски] — *спандай эспанд*³. О ней упомянуто под своим номером.

§ 812. Луфартис¹ — стиральный камень

Это суть *качар эл гитти*². Упомянуто под своим номером.

§ 813. Лулу¹ — жемчуг

Он [по-армянски] называется *маргрит*². Лучшим видом является чистый и блестящий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает разреживающим действием. Помогает при язве глаз. Он высушивает влажные язвы, укрепляет глаза, предохраняет их от болезни и удаляет бельмо. Укрепляет зубы и придает им блеск. Он делает разреженной кровь в сердце и успокаивает боль. [Помогает] также при кровохарканье. Полезен беременной женщине и оберегает плод в утробе. А если растереть жемчуг с ртутью, нашатырем и уксусом и смазать [кожу] при витилиго, то тоже поможет. Доза его на прием — 2 кута. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителями являются в двойном его количестве кораллы и перламутр. Если же держать его во рту, то усилит сердце.

§ 814. Луфион¹ — ликий

Это суть *файлайзахрач*². Упомянуто под своим номером.

§ 815. Луи дег¹ — «лекарство от блох»

Это суть *тугас*². Упомянуто.

§ 816. Лутас¹ — лотос

Это суть *хандагуи павстани*². Упомянуто под своим названием. И некоторые говорят, что это *нилуфар*³. Он принадлежит к роду кувшинки. А в Египте его называют *чазайир*⁴. Он также происходит из рода кувшинки. А арабы называют его *лутус*. Он относится к роду *синр*⁵, т. е. юобы. Но [последнее] нельзя принять. И хвала Богу!

[Поведаем о лекарствах], которые начинаются на «Хэ».



БУКВА ХЭ

§ 817. Хагацни¹ — Сычужины

Это суть *анфахай*². Упомянуто.

§ 818. Ханиг эл намр¹ — «барсодушитель»,
дороникум ядовитый

Тюрки называют его *гайлан ашти*² или *пайэлах*³. Если сделать припарку и приложить к бородавкам, то поможет и выведет их. Но, Бога ради, не пей его [сока], он ядовит! Если листья его растолочь с салом, смешать с хлебом и дать [съесть] лисице или собаке, или барсу, или волку, или свинье, то они в тот же миг подохнут. А если сделать припарку и приложить к плотной опухоли, тотчас же рассосет ее.

Патин говорит со слов автора Миннача, что он называется *ханэ эл намр* или *ханиг эл зеп*⁴. Это растение, которое именуют «волкодушителем». А если его съедят [домашние] животные или дикие звери, свинья или волк, то оно задушит их и быстро убьет. И говорят, что он происходит из рода волчеягодника. А некоторые говорят, что это морской лук или морозник. Но это неверно. А ромеи называют его *агунитин*⁵. Природа его горяча и суха в IV степени. И армяне называют это растение *унйи хот*⁶.

§ 819. Ханигэ зеп¹ — «волкодушитель», аконит

Он называется также *гагэли зеп*², т. е. «убивающий волка». Он похож [по действию] на «барсодушитель». Подобно ядовитому дороникуму он быстро убивает волка. И достоверно, что это «черный морозник»³.

Природа его горяча и суха в III степени. Если его растолочь, посыпать на сырое мясо и дать съесть волку, то он сразу подойдет.

§ 820. Ханиг эл калп¹ — «собакодушитель», кендырь

Он [по-армянски] называется *шун спано*². И он также оказывает это действие, и даже сильнее [прочих]. Он быстро убивает. Его привозят из Индии. Его именуют также *азариги*³. Упомянуто.

§ 821. Халаван¹ — волчье лыко

Он [по-армянски] зовется *сез мазарион*², т. е. [по-арабски] *асат эл йарз*³, а также *харпай*⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 822. Хафам эл мулук¹ — «печать царей»

Это суть *сатавран*². Упомянуто под своим номером на «Сэ».

§ 823. Хафур¹ — душица

Она происходит из рода *марв*². А египтяне называют ее *хартал*³.

§ 824. Хаппай¹ — семена гулявника лекарственного

Они именуются также *хупай*², т. е. *пазр эл хумхум*³. Это семена, похожие на семена снотворного мака. И некоторые говорят, что это *тутари*⁴. Если принять их с медом, молоком или сахаром, то [человек] пополнеет и похорошеет. Они полезны для человека с меланхолической натурой. Это лекарство называют также *пзр хумхум*, а персы именуют его *лафтпарах*⁵, в Исфахане же — *хакаш*⁶, в Тавризе — *суварун*⁷. А турки называют его *марашав*⁸. Лучшим видом являются красноватые и мелкие [семена]. Природа их горяча и влажна. Помогают при холодной и меланхолической натуре.

§ 825. Хафам эл млук¹ — «печать царей», печатная глина

Это суть *тин махтум*², т. е. [по-армянски] *матнэпар каз*³.

§ 826. Хамалайун лугис¹ — «белый хамелеон», атрактилис

*Лугис*² на языке эллинов означает «белый». Арабы называют его *ашхис*³, а на языке берберов это *ататай*⁴. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 827. Хамазиги¹ — молочай хамезице

Это суть *арз эл йарз*². Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 828. Хамалайун малис¹ — «черный хамелеон», сафлор

Он называется также *ататаи асват*², *хамалион*³ или *хамалион*⁴. А также его именуют *ханиг эл намр*⁵.

§ 829. Халитутион¹ — чистотел большой

Он называется также *халитумион*², *товайи хататфи*³ или *йергн сфир*⁴. И говорят, что достоверным является, что это *мамиран*⁵. Его именуют «ласточкиным лекарством» по той причине, что когда птенец ласточки слепнет в гнезде, то мать улетает, приносит две веточки чистотела и кладет в гнездо. И тогда глаза птенца прозревают по божьему повелению.

§ 830. Хамамикан¹ — ромашка лекарственная

Это суть *папунай*². Упомянуто под своим номером.

§ 831. Хаманитис¹ — живучка еловидная

Это ромейское название. [По-арабски] она называется *санавпар эл йарз*². Это суть *хамифитос*³. Упомянуто под своим номером.

§ 832. Хаматариос¹ — дубровник обыкновенный

Он по-ромейски называется *хаматарион*². [По-арабски] это суть *паллут эл йарз*³, т. е. *хаматариос*. Упомянуто.

§ 833. Хамай ихти¹ — бузина травянистая

Это ромейское название. [По-арабски] она называется *хаман эл йарз*². Это [по-армянски] *покр хаман*³, т. е. «малый хама». А *ихти*⁴ зовется *мец хаман*⁵, т. е. «большой хама».

§ 834. Хамсай¹ — свинчатка

Это суть *шайэтарач*². Упомянуто под своим номером.

§ 835. Хапзи ġurġ¹ — вид аройника

Это суть *луф*². Упомянуто.

§ 836. Хапис эл фзай¹ — шлак серебра

Его называют также *сфли нуğрай*². Лучшим видом является зеленый и тонкий. Обладает сильными вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при всех видах язв. Останавливает кровотечение из свища и геморроидальной шишки. Поможет, если примешать к мази.

§ 837. Хапис эл рѝсас¹ — свинцовый шлак

По силе действия он подобен жженому свинцу. А заменителями его являются свинец и свинцовые белила.

§ 838. Хапис эл машайэх¹ — цикламен

Это суть *пухурни Мариам*². Упомянуто под своим номером.

§ 839. Хапис эл нуħас¹ — медный шлак

Сила его действия близка к силе железного шлака и жженой меди.

§ 840. Хапис эл ħатит¹ — железный шлак

Он [по-армянски] называется *ерġти аġт*². Имеется много видов его. Лучший вид тот, который получают из стали³. [Природа] его холодна в III степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Железный шлак в уксусе помогает при боли в ухе. Он входит в состав краски для волос. Если ввести в глаз, то остановит слезотечение. А оловянный шлак помогает при жжении в глазах. Говорят, что железный шлак помогает [женщине], у которой молоко затвердело в груди. Он укрепляет желудок, а также все органы живота и устраняет слабость. Прекращает истечение мочи по каплям, а также кровотечение. Если прокалить железный шлак, то поможет при вялых язвах и высушит их, а также окрасит [обесцвеченную кожу] при прокаже. А еще улучшит цвет лица. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняют масла. А заменителем его как глазного лекарства является яичная скорлупа.

Ипн говорит, что если взять железный шлак, промыть 24 раза и положить в горшок, а сверху на 3 пальца прилить оливкового масла и кипятить, пока не останется третья часть, затем сверху присыпать 12 драм размельченной черепицы, после чего каждое утро макать в него палец и лизать, то усилит половую силу, рассосет опухоль селезенки, улучшит цвет лица и уменьшит избыток влаги в теле.

Патен говорит, что это *жсрун*⁴, а персы называют его *эримиахин*⁵. Он сильнее всех остальных видов шлака. Его именуют также *фанча-наш*⁶. А лучшим видом является тот, который получают из стали. Это мелкие и тонкие кусочки железа. Если съесть стружки железа, то они окажут то же действие, что и шлак. А лечение при [отравлении им] такое же, как и при поедании волчеягодника. Лучше всего приготовить из него настойку. Ее готовят так. Возьми тонкие стружки железа и размочи в уксусе в течение 14 суток, а затем высуши, смешай с миндальным маслом, пожарь и употреби. А также говорят, что тонкие стружки железа надо кипятить на огне, и то что при кипении опустится на дно, это и есть железный шлак. Он тяжелый, а цветом похож на черный мышьяк. А тот шлак, который получают из кузнечного горна, легкий и блестящий. Но он нехорош. Это окалина железа, подобная жженому стеклу.

§ 841. Хар эл тэк у туħаċ¹ — помет петуха и курицы

Он [по-армянски] называется *ħаву ез ħаҗсоги ħирт*. Все виды помета обладают согревающими и высушивающими свойствами. Помогает при колике. А если смешать с уксусом и вином и дать выпить, то поможет при отравлении грибами и опухолю горла. Поможет также, если выпить с медом и уксусомедом и вызвать рвоту. А если помет петуха размельчить и дать укушенному бешеной собакой, то поможет, с Богом.

§ 842. Хатарнаг¹ — паук

Это суть *йанканут*². Упомянуто под своим номером.

§ 843. Харатин¹ — дождевой червь

Он по-тюркски называется *ер суглчани*², а по-армянски — *еркрмайр*³. Лучшим видом является красный. [Природа] его горяча и суха. Если смазать смесью с утиным салом, то поможет при ушной боли. А если смазать [голову] смесью с маслом анемоны, то окрасит волосы в черный цвет. Если съесть с вином, то сделает обильным молоко и мочу, раздробит камень и поможет при желтухе. А в смеси с уксусом выведет мелких и крупных глистов. Если смазать половой член, то увеличит его. А если сделать снадобье и смазать сухожилия, то тоже [поможет], а если смазать с медом, то полезно при подагре. Если же смазать с уксусом, то поможет при карбункуле. Но если съесть его, то повредит желудку. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является пиявка.

Ипп говорит, что если сварить его в оливковом масле и закапать в ухо, но не в больное, а в здоровое, то успокоит боль в больном ухе. Если растолочь с мельничной пылью и приложить к бородавкам, то выведет их. Если его промыть и высушить, размельчить, провеять, смешать с кунжутным маслом и смазать половой член, то увеличит его.

Патен говорит, что его называют *эруйам*⁴, а также *йамйайи арз*⁵. Это красный червяк, который живет под землей. Он жпвет во влажных местах и в грязи. А армяне называют его *гетни агик*⁶.

§ 844. Хатаһи эричал¹ — семена белены

Это суть *пазр эл панч*². Упомянуто, с Богом.

§ 845. Харфа¹ — портулак огородный

Он [по-армянски] называется *һрһрем*². Бывает много видов. Природа его холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. Если его сварить с уксусом и приложить [к коже] при лишае, то поможет. А зелень его полезна для зубов и придает им блеск. О нем упомянуто на «Пэ».

§ 846. Харих¹ — сафлор красивый, артишок

О нем упомянуто в разделе о *йасфуре*². Но автор Минһаца говорит, что это не есть [артишок]. А автор сей книги утверждает, что это *харшаф*³.

§ 847. Харнупи напти¹ — вонючка

Она называется *харнупи шавк*², а также *ғасми ғурэш*³. Персы именуют ее *курку*⁴, а сирийцы — *харнупи мағрипи*⁵, а также *напут*⁶. Упомянуто.

§ 848. Харнупи мери¹ — акация камеденосная

Это суть *ғараз*². Упомянуто.

§ 849. Харнупи Һити¹ — кассия стручковая

Это суть *хиаршанпар*². Упомянуто, с Богом.

§ 850. Харнуп¹ — рожковое дерево

Оно [по-армянски] называется *егджюри*². Лучшим видом является тот, [плоды] которого сочные и маслянистые. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает вяжущими свойствами. Если сделать зубочистки из его древесины, то укрепит зубы. А если в зубе имеется дупло, то также поможет. Полезно, если листья сварить в воде и прополоскать зубы. А [если вымыть голову], то укрепит волосы и делает их блестящими. Помогает при кровохарканье, поносе, болезненных потугах и кровотечениях. Укрепляет желудок и делает мочу обильной. А свежий сок [плодов] медленно переваривается. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем являются плоды тамарикса.

Ипп говорит, что если незрелые [плоды] растолочь и приложить к бородавкам, то поможет. Это испытано. А если сварить, довести отвар до сгущения и [дать выпить], то вызовет понос.

Патин говорит, что его называют *харнупи шами* ³, а персы именуют его *кавзрай* ⁴, а также *капаркайи зару* ⁵. И сухие рожки лучше зеленых.

§ 851. Хартал ¹ — горчица

Она по-армянски именуется *маннех* ². Бывает трех видов. Лучшим является свежий. Хорош тот вид, который растет в огородах. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Обладает жгучими и разъедающими свойствами. Помогает при лисьей болезни, параличе, заплетании языка, забывчивости и дрожи в [конечностях]. Она прекращает скопление слизи в голове, открывает все закупорки, вызывает рвоту и улучшает цвет лица. Убивает мелких и крупных глистов, делает обильными месячные и увеличивает половую силу. Способствует перевариванию пищи и делает разжеванными густые влаги. Она открывает закупорку матки. Если приложить припарку [на область] селезенки, то рассосет ее уплотнение. Если извлечь ее масло [и смазать], то поможет при укусе скорпиона и болезни седалищного нерва, витилиго, проказе и лишае, а также экземе. А если смазать лицо, то сделает его красным. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняют горький миндаль и уксус. А заменителями являются семена кресса.

Патен говорит, что лучший вид [семян] — красный и маслянистый. А их свойства таковы, что если бросить в виноградный сок, то он не станет бродить и не превратится в вино, а останется сладким. А если сделать окуривание, то звери разбегутся.

Автор сей книги говорит, что снадобье из горчицы полезно тому, кто страдает лишаем. Возьми размельченную горчицу на [кусочке] шерсти или льна и много раз три после бани то место на теле человека, пока не выступит кровь, а затем смажь порошком горчицы, [чтобы] вышло много желтой воды. [Поможет], это испытано. А ее вредное действие устраняет уксус.

§ 852. Хартали парри ¹ — дикая горчица

Это суть *лапсан* ². Упомянуто под своим номером.

§ 853. Хартали фарси ¹ — кресс полевой

Он принадлежит к роду кресса. А тот вид, который именуется *спанд аспанд* ², упомянут под своим номером.

§ 854. Хару ¹ — алтей лекарственный

Он называется также *хируч* ², т. е. *хупази* ³. Упомянуто под своим номером.

§ 855. Харфах ¹ — кресс полевой

Так он называется на языке жителей Дамаска. Это суть *парси хартал* ².

§ 856. Хар эл фар ¹ — мышинный помет

Он называется [по-армянски] *мкан џирт* ². Природа его горяча. Если смазать [голову] при лисьей болезни, то поможет. И лучше всего смазать, растерев в уксусе. А если смешать его с ладаном и вином и дать выпить, то растворит камень мочевого пузыря. Если сделать свечи и ввести детям, то вызовет послабление. Если же сварить и принять ванну в его отваре, то изгонит мочу. Если ввести в глаз, то удалит бельмо. И очистит язву ³ от влажных выделений.

§ 857. Харвай ¹ — клещевина обыкновенная

Она [по-армянски] называется *тизжанеһайт* ². [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает рассасывающими свойствами, укрепляет нервы и удаляет влагу. Она помогает при параличе и искривлении лица. А ее масло помогает при холодной форме головной боли, а также при зубной боли. Оно выводит с лица веснушки, растворяет слизь, изгоняет длинных и плоских червей и помогает при слизистой колике. Клещевина полезна при выпадении матки, болезни седалищного нерва и болях в пояснице. Размягчает плотные опухоли и вылечивает экзему. Она принадлежит к числу лекарств для пополнения тела. А ее масло употребляют

как лекарство. Следует принимать полдрама его. Но оно вредно для легких. Вредное действие клещевины устраняет камедь. А заменителями ее являются семена редьки.

Ипн говорит, что если растолочь ее и приложить к бородавкам, то поможет. А также помогает при болезни, которая возникает от [избытка] влаги. Если собака съест ее, то подохнет. А если ее листья в горячем виде приложить к горлу, то рассосет опухоль. Поможет, если их прикладывать по 3 раза днем и ночью в течение недели. Это испытано. Патен говорит, что персы называют ее *патандир*³. Лучший вид тот, который растет на морском побережье.

§ 858. Халуан¹ — полба

Это суть *гандарос*². Упомянуто.

§ 859. Харпах сев¹ — морозник черный

Он [по-армянски] называется *враци коч*². Лучшим видом является тот [корень], который не очень твердый и не очень мягкий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает послабляющими свойствами. Помогает при падучей, меланхолии, слабоумии, застарелой мигрени и лисьей болезни. Убивает вшей. Обостряет зрение и укрепляет его, если ввести в глаз. Растворяет черную желчь и слизь и вылечивает витилиго, проказу и лишай. Если смазать в смеси с уксусом, то разъест омертвевшее и сгнившее мясо [в ране]. А доза его на прием — полдрама. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются волчегодник и агарик.

Ипн говорит, что если сделать окуривание, то поможет при зубной боли. А если [корневище] морозника мелко растолочь, смешать с турбитом и медом и смазать лицо, то выведет веснушки с лица. По своей теплоте он превосходит белый морозник. А листья его похожи на листья платана. [Корневище] у него немного потрескавшееся и черноватого цвета. Оно расщепленное. А стебель маленький и цветок белый с розовым оттенком. Плоды его похожи на семена якорцев. А кора его корня употребляется для приготовления лекарства. Он растет в сухих местах. Если его разломать, то из сердцевины выходит труха. Она пустая. Веточки его переплетаются друг с другом. А цвет его снаружи черный, как у сыти, но внутри не черный. И он имеет немного тонких волосков. А его называют [по-персидски] *халаранк*³, т. е. «цвета родинки», а также *эричли райи*⁴, [по-ромейски] — *малунутион*⁵ или *малинус*⁶. И говорят, что он вреден для почек и вызывает удушье. Два драма его вызывают судороги. Его вредное действие устраняют алтей, трагакант, петрушка и чабер. А заменителями его в половинной его дозе являются гипсолюбка и в половинной же дозе — волчегодник, а также агарик в количестве одной четвертой части. И говорят, что заменителем его является [также] взятый в его же дозе лютик.

§ 860. Харпах спитак¹ — чемерица белая

Она [по-армянски] именуется *враци коч*², а на языке франков — *элепаврум*³. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Она вызывает рвоту. Помогает при падучей и параличе и убивает вшей. Помогает при лисьей болезни и выводит с лица веснушки. Если ввести в глаз, то обострит зрение. Выводит с рвотой слизь и желтую желчь, а также густой химус. Если смазать, то вылечит лишай, а также экзему. Она помогает при болезни седалищного нерва и болях в пояснице и в молочной железе. Она часто входит в состав рвотных лекарств. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет мастика. А заменителем является рвотный орех.

Ипн⁴ говорит, что в Бурсе это растение зовут *гар чичаки*⁵, а турки именуют его *пашлу*⁶ или *тухуз пашлу*⁷. И о белой чемерице, т. е. [по-армянски] *спитак враци коч*⁸, говорят, что это корневище. Из коры его готовят лекарства. Она похожа на [кору] корня каперсника. А само растение похоже на подорожник. Но вкус ее [корня] более горький, чем у черного морозника. Корневище ее имеет много волосков и похоже на

[корневище] копытня. А [корень] другого вида гладкий и не имеет волосков. Корень же [еще] одного вида очень твердый. И лучшим видом является белый. А турки именуют это растение *тухуз таһалу* ⁹.

Автор сей книги говорит, что лучшим видом является тот, который обжигает язык. Если разжевать его, то вызовет слюнотечение. А если его съест мышь, то подохнет. Если же ее [корень] повредит человеку, то ее вредное действие устранит куриная похлебка.

§ 861. Хар эл зафатэһ ¹ — ряска

Это суть *тахлан* ². Упомянуто под своим номером на «Тюн».

§ 862. Хар эл зэп ¹ — волчий помет

Он [по-армянски] называется *гайлу агб*. Упомянуто в разделе о волке.

§ 863. Харамаган ¹ — ?

Это растение, похожее на нард, но цвет его близок к зеленому. Корень его также похож на [корень] нарда. И запах также напоминает запах нарда. Оно по своей природе и силе [действия] близко к нарду. А вкус его немного сладковатый. И когда я говорю о нарде, то имею в виду индийский нард.

§ 864. Харпагай ¹ — портулак огородный

Это суть *пахлат эл һамга* ². Упомянуто под своим номером.

§ 865. Харниеаш ¹ — душица

Это суть *мармаһуз* ². Упомянуто под своим номером.

§ 866. Хартан ¹ — ящерица стеллион

Она называется также *һартан* ² или *һартан* ³. Упомянуто на «Гат» и «һО» под своими номерами.

§ 867. Хартали ¹ — безвременник осенний

Это суть *лопайи парпар* ². Упомянуто под своим номером.

§ 868. Хазаф ¹ — черепки

[По-армянски] они называются *һарэ пнаки ктор* ². Если их растолочь, проветь, смешать с воском и приложить к скрофулам, то рассосет их. А если смазать высыпания, то удалит их и поможет.

§ 869. Хармиан ¹ — бобровая струя

Это суть *һнтинэстетэр* ². Упомянуто.

§ 870. Хаз ¹ — шелк-сырец

Он по-персидски называется *һаз* ². Лучшим видом является магрибский. Природа его горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. Из него ткют одежду. [Есть и другой вид —] то не лен, не хлопок, не шелк, не шерсть и не козий пух. А он выходит из моря. Он растет на теле одного животного. И берут его [оттуда].

§ 871. Хазм ¹ — плод пальмы дум

Это суть *һавз эл муёл* ². Упомянуто под своим номером.

§ 872. Хасф ¹ — грецкий орех

Это суть *һавз* ², т. е. орех. Упомянуто.

§ 873. Хас ¹ — латук

Он по-армянски называется *һазар* ², а по-туркски — *маравл* ³. Лучшим видом является тот, который растет в огороде и бывает желтого цвета. [Природа] его холодна и суха во II степени. Он усыпляет человека и устраняет бессонницу. Помогает при бреде и меланхолии. Если съесть его с вином, то не позволит быстро опьянеть. Его сок помогает при кашле и горячей форме головной боли, которые возникают от жара. Он делает обильным молоко у женщин. Полезен для желудка и устраняет кислую отрыжку. А если выпить неразбавленный сок, то растворит желтую желчь и уменьшит выделение семени. Он помогает при всех видах горячих опухолей, карбункуле и водянке. А млечный сок того вида латука, который растет в горах, помогает при укусах скорпиона. И он не дает

расти волосам. Но латук ослабляет зрение. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является цикорий.

Ипп говорит, что если во время попойки съесть латук, то избавит от болезни нервов. И не следует мыть латук перед тем как съесть, ибо природа его извратится.

А автор сей книги говорит, что если те, которые страдают ночными поллюциями, съедят семена латука, то у них это больше не повторится.

§ 874. Хас эл һимар¹ — воловик красильный

Это суть *шихар*², т. е. *хуфинос*³ или *ану халиса*⁴. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 875. Хас эл калп¹ — «собачий латук», козелец

Это суть *тинсафус*².

§ 876. Хамасуфи¹ — молочай хамезице

Это растение, которое имеет [много] стеблей. Оно достигает в длину четырех пальцев. Стелется по земле. Листья его похожи на листья чечевицы. Некоторые называют его «горным инжиром», т. е. [по-армянски] *леран туз*². Но в этом названии нет правдоподобия. Если его млечным соком смазать бородавки, то поможет. А если смешать с медом и смазать глаза, то устранит боль и потемнение в глазах. Он предохраняет от катаракты. Если его стебли размельчить, смешать с вином и приготовить свечки, а женщины введут их во влагалище, то поможет при болезни матки. А если сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, [то тоже поможет]. Если же сварить и съесть, то размягчит естество. Поможет, если смазать место укуса скорпиона. Это испытано, с Богом.

§ 877. Хатун тузлуғи¹ — барбарис

Это суть *џор*². Упомянуто.

§ 878. Хашхаш¹ — снотворный мак

Он бывает черный и белый. Лучшим видом является белый. [Природа] его холодна и влажна во II степени. Обладает снотворным действием. Помогает при менингите². А его кожа вызывает поседение волос. Если [соком] его зеленых листьев с оливковым маслом смазать [кожу] при струпях, то поможет. А цветы черного мака удаляют рубцы от язв. Он входит в состав глазных лекарств. Помогает при кашле и кровохарканье и делает обильным молоко. Снотворный мак обладает вяжущими свойствами, а его сок вызывает послабление. Он помогает при язвах почек и мочевого пузыря, а также при сильном жжении мочевых путей. Если смешать с медом, то сделает обильным семя. А черный мак помогает при горячей природе печени и опухоли почек. Он вызывает пополнение тела и открывает [поры] кожи. Его сок укрепляет слабые органы. Если сварить корень черного мака и отвар выпить, то поможет при болезни седалищного нерва. А если млечным соком того вида снотворного мака, который растет на побережье, сделать припарку на подагрические узлы, то тоже поможет. Доза его семян на прием — 3 драма. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют семена фенхеля. А заменителем является сладкий миндаль, взятый в равном количестве.

§ 879. Хашхаш муғарран¹ — рогатый мак, мачек

Это вид снотворного мака, который растет на побережье моря. Цветок его желтый, а плоды искривленные, как семена пажитника. Некоторые называют его *џову хашхаш*², т. е. «морской снотворный мак». Если корень его варить в воде до тех пор, пока не останется половина воды, и отвар выпить, то поможет при болезни седалищного нерва и печени и очистит мочевые пути. А если полтора драма его семян выпить с медовой водой, то вызовет понос и выведет водянистую слизь. Если же его листья и цветки растолочь и сделать припарку с оливковым маслом, то вылечит дурную сыпь и вызовет рубцевание [раны]. А если ввести в глаз животным, то вылечит язву.

§ 880. Хашхаши запти¹ — белый мак

Это белое растение. Его белизна подобна белизне пены. Оно достигает в высоту одной пяди. Листья его мелкие. Если собрать его летом и выпить с одним драмом медовой воды, то вызовет рвоту и понос, очистит кишечник и поможет при падучей.

§ 881. Хататиф¹ — ласточка

Она называется также *хаттаф*², а по-персидски — *парастак*³, по-туркски же — *гарлагу*⁴, по-армянски — *цэцэрнук*. Лучшим видом [в лекарственном отношении] является птенец. [Природа] его горяча и суха в I степени. Растворяет камень. Если ласточку сжечь, золу взять [и присыпать], то поможет при опухоли горла и подбородка. Если съест ее [мясо], то обострит зрение. А ее помет помогает при бельме в глазу и очищает его. Если взять первенца ласточки и повесить его на шею больного падучей, то очень поможет. И [женщина], которая съест ласточку, больше не забеременеет. Очень полезны и ее перья. Если смочить ее перо в воде, и женщина выпьет немного той воды, то она скоро родит. Но ее [мяса] не надо много есть. Оно вредно для почек. Его вредное действие устраняет роза. А заменителем является коровий помет.

Диоскоритос говорит, что если взять первенца ласточки в тот час, когда луна начинает прибывать, распороть живот и вытащить из живота два кусочка камня: один — одноцветный, а другой — пестрый, и завязать те камни либо в телячью, либо в оленью кожу, которой не коснулася пыль, и повесить на шею или на руку больного падучей, то болезнь пройдет, и он спасется, с Богом.

§ 882. Хагми¹ — алтей лекарственный

Он по-армянски называется *тугет*². Бывает двух видов. Лучшим является белый. [Природа] его уравновешенна и влажна в I степени. Обладает смягчающими и увлажняющими свойствами. Если вымыть его [отваром] волосы, то сделает их мягкими и поможет их росту. Помогает при перхоти на голове. Если из его цветков сделать припарку на голову, то поможет при менингите. Его снадобье помогает при поражении век. А его семена относятся к числу лекарств от кашля. Если его корень сварить и [отвар] дать выпить, то поможет при жжении в мочевых путях и опухолях желудка, печени, почек и мочевого пузыря. А если его листья сварить в воде и дать выпить женщине, то она легко родит. Он вызывает свечение опухолей и размягчает их. Если смазать с уксусом, то поможет при витилиго. Он помогает и при укусах пчелы. Но он вреден для селезенки. А заменителем его является мальва. А также говорят, что лучшим видом является зеленый и дикорастущий, с белым цветком. Садовый алтей называется *прути эрумани*³, горный — *пашхам эл марх*⁴, а по-ромейски — *алеай*⁵. Если смазать его [соком] кожу при витилиго и сесть на солнце, то поможет. Он принадлежит к роду дикого щавеля. Если выпить 1 мтхал его [отвара], то поможет при колике. А Саһак говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является мальва. Заменителем же белого алтея является кувшинка.

§ 883. Хашап эл кұруч¹ — древесина дикого имбиря

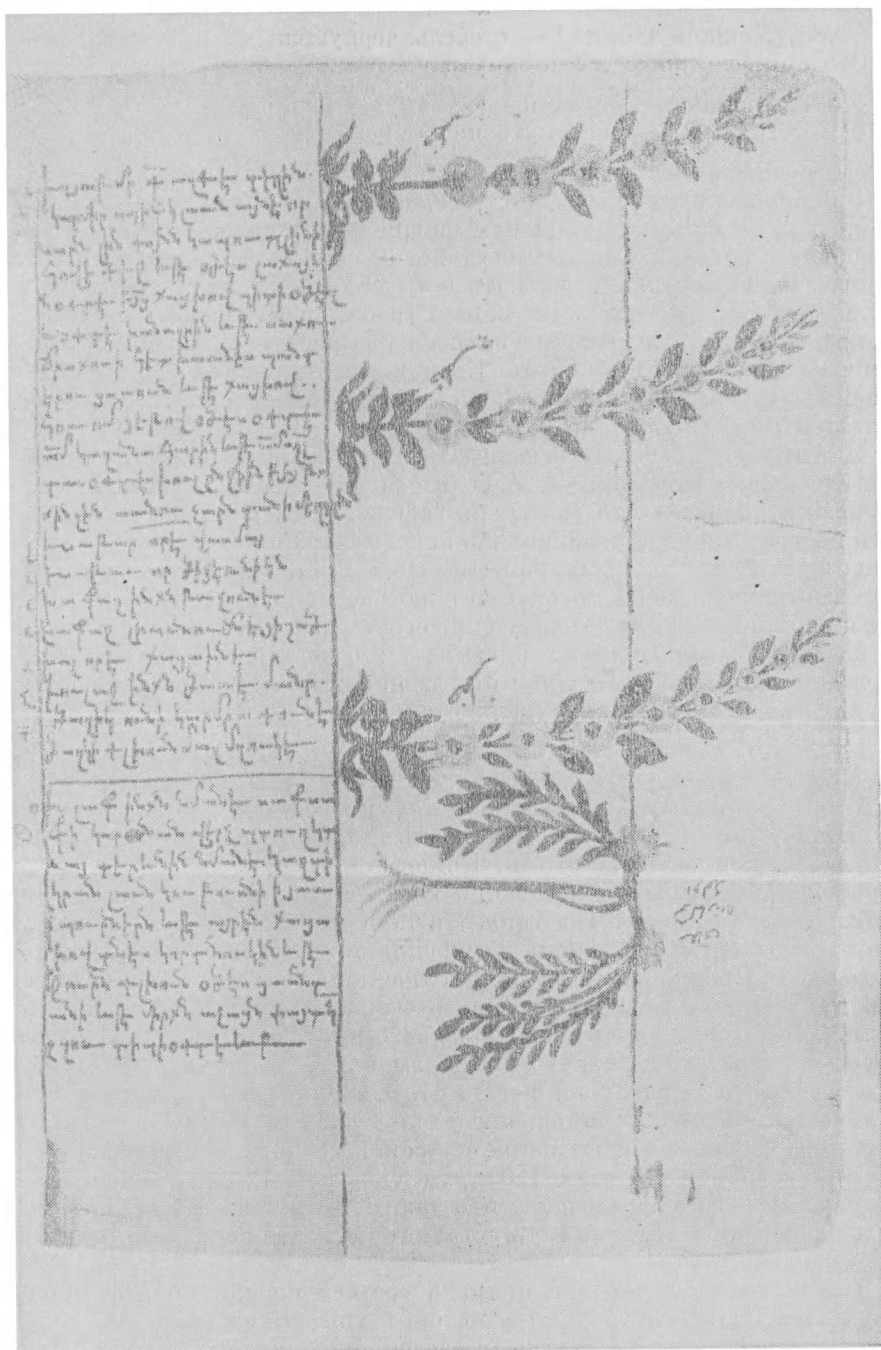
Она [по-армянски] называется *журучи һайт*. Ее привозят из Индии. Ветви дикого имбиря похожи на ветви миндаля. Кора его тонкая. И сколько ни ломай ее, кусочки имеют трехгранную форму. Они белые и легкие. А у молодой коры природа холодна и суха.

§ 884. Хашап эл катар¹ — древесина пандануса

Она называется также *хашап эл кати*². Она похожа на красный сандал, но черноватого цвета и напоминает эбен. Упомянуто на «Кэ» под своим номером.

§ 885. Хашап эл кәфур¹ — древесина камфорного лавра

Это белая, легкая и хрупкая древесина. Если ее раскрошить, то из



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(сверху — алтей лекарственный, *Althaea officinalis* L.)
[IV, л. 41a]

середины выходят мелкие кусочки камфоры. Природа ее близка к природе камфоры.

§ 886. **Хашапи пониз**¹ — стебель чернушки

Это суть *сисарион*². Упомянуто на «Сэ».

§ 887. **Хашак**¹ — бделлий

Это суть *мул*². Упомянуто на «Мен».

§ 888. **Хаффаш**¹ — летучая мышь

Она по-тюркски называется *сарасай*², по-армянски — *машкатер*³, по-арабски — *ватват*⁴. Лучшим видом является крупный. [Природа] ее горяча и влажна. Ее мозг обостряет зрение, если ввести в глаз. А если человек будет постоянно держать при себе сердце летучей мыши, то лишится сна. Если же взять ее голову, [растолочь], смешать с желчью ежа и смазать [тело], то волосы больше не вырастут. А ее помет относится к числу лекарств от проказы. Если выпить ее кровь, то поможет при змеиных укусах. Ее вредное действие устраняет опий. А заменителем является мозг ежа.

Иппи говорит, что если ее зарезать, взять кровь и смазать ею пах у детей, то волосы не вырастут. А если взять ее желчь и смазать матку нерожавшей женщины, то она скоро забеременеет. Если же ее мозгом смазать подошвы ног, то увеличит половую силу. Если ее сварить так, чтобы [мясо] разварилось, и отваром смазать половой член человека, страдающего задержкой мочи, то он в тот же час помочится. А если ее голову тихонько положить под голову спящего человека, он проснется и больше не заснет. Ее сердце также оказывает это действие. Если же ее голову зарыть в голубятне, то голуби оттуда не улетят. Если ее кровью смазать груди девочки, то она не увеличится. И персы называют ее *шапһар*⁵, а в Ширазе — *муши кавр*⁶.

§ 889. **Хал**¹ — уксус

Он [по-армянски] называется *кацах*². Лучшим является винный. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает отрывающими и рассасывающими свойствами. Помогает при всех видах головной боли горячей природы. Он полезен при язвах в ухе. Очищает голову от перхоти. Выводит пиявку [из горла] и помогает при зубной боли. Способствует перевариванию пищи и укрепляет желудок. Усиливает половое влечение³. Прекращает выделение слизи, помогает при водянке и утоляет жажду, а также прекращает кровотечение и уменьшает выделение семени. У кого имеется выпадение заднего прохода, тому полезно посидеть в уксусе. Он не позволяет скрофулам и язвам опухать. Помогает при экземе, лишае и язвах на ногах. Но если его употреблять в большом количестве, то вызовет истощение у человека. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является сок незрелого винограда.

Иппи говорит, что если 120 драм уксуса и 12 драм морского лука, высушенного в тени, смешать и оставить на 7 дней на солнце, а затем пить ежедневно по 2 драма, то устранит [дурной] запах изо рта, который идет изнутри.

Патин говорит, что его природа состоит из двух противоположных сущностей. Лучший уксус тот, который готовят из вина. А его вредное действие устраняют миндаль и леденцовый сахар.

§ 890. **Хазгаф**¹ — незрелые арбуз и дыня

Они именуются [по-армянски] *хак дзмерук* или *хак сех*.

§ 891. **Хазлаф**¹ — бделлий

Это суть *муил*². Упомянуто.

§ 892. **Хандареки**¹ — хондрилла обыкновенная

Некоторые называют ее «диким цикорием», т. е. [по-армянски] *вайри касни*², а по-тюркски — *сунаплича авт*³. Если ее смолу растереть, кусочек величиной с маслину смешать с миррой и завязать в тряпицу, и женщины введут спереди в матку, то вызовет месячные и сделает их

обильными. А если это растение растолочь с корнем, смешать с медом, приготовить лепешки, взять одну, растереть в воде, смешать с содой и смазать [кожу] при витилиго, то вылечит. Если же 2 драма выпить с вином, то поможет при звериных укусах. А если листья растолочь, отжать сок и смазать им геморроидальную шишку, то тоже поможет.

§ 893. Хавч¹ — дикая горчица

Она [по-армянски] называется *вайри хартал*² или *лапсан*³. Упомянуто.

§ 894. Халли йунсул¹ — уксус морского лука

Он [по-армянски] называется *йунсули кацах*. Помогает при болезни седалищного нерва, удушье и астме. Если сделать полоскание, то поможет при [болезнях] десен и укрепит их. Устранит запах изо рта, если ежедневно пить рано поутру по 2 драма. А если закапать в ухо, то вылечит глухоту. Если же в ухо будет язва, то и ее вылечит. А если ввести в глаз [утром] натошак, то обострит зрение. Он укрепляет зубы, прочищает голос и помогает при болях в желудке, когда пища не переваривается. А также [помогает] при падучей. Улучшает цвет лица. А способ [его приготовления] таков. Возьми [луковицу] белого морского лука, очисти, разрежь деревянным ножом, нанижи на хлопчатобумажную нить и высуши в течение 40 дней в тени, а затем возьми 1 литр морского лука, прибавь 8 литров уксуса и на 60 дней поставь на солнце, начиная с того часа, когда солнце войдет в созвездие Рака и до тех пор, когда оно выйдет из созвездия Льва. Но если будешь вынужден сварить лук в уксусе, то положи все в глиняный горшок и вари морской лук, пока он не разварится, отцеди [уксус] и осветли. На 1 литр лука следует прибавить 15 или 16 [литров] уксуса и поставить на солнце. [Лекарство] и его действие будут очень сильными.

§ 895. Хамир¹ — закваска, тесто

Она [по-армянски] зовется *хмор*². Лучшим видом является тот, который заквашивают на пшеничной муке. Обладает согревающими и разреживающими свойствами. [Помогает] при опухоли, которая образуется на подошвах. А если смешать с солью и приложить к [гнойным] узелкам сыпи, то вызовет их созревание и откроет устье [гнойничка]. Если же закваску размочить в воде в течение 2 часов, а затем отжать и прибавить к 36 драмам той воды 1 данк золы бамбука, 1 кут шафрана и 1 драм сахара, то прогонит винный хмель и утолит жажду. А если растереть закваску в воде, прибавить к той воде четвертую часть фиалкового масла и сделать полоскание, то рассосет опухоль горла. Если же растереть в воде, прибавить немного уксуса и выпить, то укрепит естество. Это хорошо испытано.

§ 896. Халанч¹ — вереск древовидный

Некоторые говорят, что это «древесина пинии», т. е. [по-армянски] *һиҷой һат*. Но это неверно. Ромеи называют его *фунтай*², а турки *һран*³. И некоторые говорят, что это дерево высотой в человеческий рост. Листья его похожи на листья тамарикса, а цветок мелкий, красноватого цвета и внутри у него мягкий [плод], похожий на ячмень. Если листья растолочь, приготовить снадобье с цветками и приложить к [месту] звериного укуса, то поможет. А если собрать цветки, положить в масло и настоять в течение 3 недель на солнце, а затем смазать тем маслом ослабевшие члены, подагрические узлы и больную поясницу, то весьма поможет.

§ 897. Хамаһан¹ — железная руда, гематит

Турки называют его *тамур сандал*², т. е. «железный сандал». Это черный камень, который бывает в воде. Он не имеет блеска и непрозрачный. Бывает двух видов: один — мужской, а другой — женский. Мужской — твердый, а женский — мягкий. Если его растирать на точильном камне, то цвет растертой руды будет похож на цвет желтого мышьяка. А если его растереть и с помощью пера смазать опухоль [глаза], то устранит колотье в глазах и рассосет опухоль. Если же растереть и выпить,

то успокоит также боль в животе. И говорят, что его природа холодна и суха. Происходит из рода железа. Если смазать им [кожу] при рожее, то весьма поможет.

§ 898. Хамсаг эл авраг¹ — пятилистник

Это суть *һанһанкушит*². Упомянуто под своим номером.

§ 899. Хандарит¹ — хондрилла обыкновенная

Она называется также *һасниһ парри*², т. е. [по-армянски] *вайри еғр-дак*³. Очень горька. Ее именуют также *уфсит*⁴. Листья ее похожи на листья дикого цикория. А плоды и стебель похожи на нард, но несколько меньше. Из нее выделяется смола, похожая на мастику, величиной с боб. Ее сила подобна силе огородного цикория, но она более горька и легче его. Если ее смолу размельчить, кусочек величиной с маслину смешать с миррой и завязать в тряпицу, а женщины введут его во влагалище, то вызовет месячные. А если все растение вместе с корнем растолочь, смешать с медом, приготовить лепешки, растереть с водой, смешать с содой и смазать [кожу] при лишае, то поможет. Ее смола удаляет лишние волосы, которые врастают в глаз. И ее корень также оказывает это действие. А если молодое растение выпить с вином, то поможет при змеином укусе. Если же его сок смешать с вином и выпить, то хорошо закрепит естество. Если ее смолу смешать с соком цикория, растереть и ввести в глаз, то удалит паннус. А если 10 драм ее смешать с вином и выпить, то поможет при отравлении всеми видами ядов и змеином укусе. Если соком ее листьев смазать геморроидальную шишку, то тоже поможет. Ее млечный сок испеляет глаза. А смола оказывает такое же действие.

§ 900. Хандигон¹ — вино с приностями

Это сироп, который готовят из меда и старого вина. [В него] добавляют приноστι. [Природа] его горяча и суха. Оно полезно для стариков.

§ 901. Халаван¹ — сок ликия

Это суть *һузиз*². Упомянуто.

§ 902. Хамап¹ — бузина черная

Это растение, листья которого похожи на листья грецкого ореха. Древесина у бузины белая. На каждой ее веточке имеется 3 листа. А цветок белый. Плод ее похож на плод терпентинового дерева. Если листья сварить и съесть или выпить отвар, то растворит черную желчь. А если корень выпить с вином, то поможет при водянке и звериных укусах. Если сварить в воде, и женщины примут ванну в отваре, то размягчит [опухоль] матки и откроет [закупорку]. Если смазать им волосы, то сделает их черными. А если зеленые листья смешать с ячменной мукой и сделать припарку на горячую опухоль, то поможет. И если приложить к месту ожога огнем, свищу или укусу собаки, то тоже поможет. Поможет также, если смешать с козьим салом и смазать подагрические узлы. Если же выпить ее сок, то поможет при переломах, ушибах и укусах бешеной собаки. Есть еще один вид, цветок которого похож на [цветок] травянистого растения. А листья его похожи на листья предыдущего вида. Его называют *хамай ихти*², а по-тюркски — *шир от*³.

§ 903. Хавх¹ — персик

Это суть *шафһалу*², т. е. [по-армянски] *деғдз*³. Упомянуто на «Да».

§ 904. Хавх эл аграһ¹ — малобатр

Это суть *сатэч һнди*². Упомянуто.

§ 905. Хавхи гулиғасна¹ — кардамон

Это суть *гағулэ*², т. е. *һэлпуа*³ или [по-армянски] *һокр гағулэ*⁴. Упомянуто.

§ 906. Хавз¹ — листья пальмы

Они [по-армянски] называются *муғли терез*². Похожи на [листья] [ко-косовой] пальмы.

§ 907. Хаґам эл млук¹ — «печать царей»

Она [по-персидски] зовется *хиари патэранк*², т. е. по-армянски *шанкиар*³. Упомянуто.

§ 908. Хаґоґ¹ — виноград

Это суть *йанап*². Упомянуто.

§ 909. Хачаґайт¹ — пион лекарственный

Это суть *фувания*², т. е. [по-армянски] *каһанатак*³. О нем упомянуто под своим номером.

§ 910. Халафион¹ — «смола пинии», канифоль

Она [по-армянски] зовется *һичу хэж*. Упомянуто.

§ 911. Хапай¹ — ?

Это суть [по-армянски] *кервай*².

§ 912. Хаґушин¹ — донник лекарственный

Это суть *ақлимэлиқ*². Упомянуто.

§ 913. Харлнджан¹ — галанга

Это корень красного цвета, похожий на имбирь. Бывает двух видов: толстый и тонкий. [Природа] галанги горяча и суха в III степени. Обладает разреживающими свойствами. Делает приятным вкус во рту, а также улучшает цвет лица. Устраняет запах вина, лука и чеснока изо рта. Укрепляет желудок и способствует перевариванию пищи. Помогает при колике и болезни почек. Увеличивает половую силу, делает обильной мочу, выводит ветры из печени, помогает при геморрое и болезни седалищного нерва, а также при всех видах звериных укусов. Если выпить с вином, то будет способствовать пополнению. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для сердца. Ее вредное действие устраняет шелк. А заменителем является китайская корица. И учителя медицины говорят, что лучший вид галанги тот, который находят в соколином гнезде. Если человек возьмет ее в рот, то у него усилятся половое влечение и укрепится половой член. А если 1 драм ее растолочь, смешать с 60 драмами молока и выпить натошак, то увеличит половую силу.

§ 914. Хандарафс¹ — полба

Некоторые называют ее «красной пшеницей», т. е. [по-армянски] *кармрук цорен*². Она закрепляет естество и полезна для желудка. Если сварить ее с уксусом и приложить к сыпи, экземе и разъеденному ногтю, [то поможет]. А если сварить в воде и [отваром] сделать клизму, то поможет при язвах кишечника.

И автор сей книги говорит, что ее называют *халуанк*³ или «ромейской пшеницей», т. е. [по-армянски] *һормци цорен*⁴. А персы называют ее *какул*⁵. Природа ее горяча и влажна, но холоднее, чем природа пшеницы. Она делает тело упитанным и является хорошей пищей. Она лучше для питания, чем рис. Но вызывает ветры в теле человека. Если сварить с уксусом и смазать влажную экзему, то поможет. А если сварить и [отваром] сделать клизму, то поможет при язвах кишечника и болях в животе.

§ 915. Халиай¹ — поташ

Он по-армянски называется *калэкар*². Упомянуто.

§ 916. Харцуэ¹ — кардамон

Он называется также *һалпуэ*², или *һал*³, или *һил*⁴, или [по-армянски] *һоґр ғагулэ*⁵. Упомянуто на «Гат».

§ 917. Хаґуарт¹ — огурец

Это суть *хигар*². Упомянуто.

§ 918. Хецгетин¹ — рак

Это суть *саратан*². Упомянуто.

§ 919. Хиеар¹ — огурец

Он по-армянски называется *хаґуарт*². Лучшим видом является тот,

у которого мелкие семена. Природа его холодна и влажна в III степени. Он обладает охлаждающими и увлажняющими свойствами. Его сок помогает при менингите, горячей опухоли [мозга] и той форме головной боли, которая возникает от жара. Если его сок закапать в нос, то остановит кровь и поможет при сердцебиении, которое возникает от жара. А нюхать его полезно тому, у кого от жара мутится разум. Он обладает небольшим вяжущим действием. Делает обильной мочу. Если выпить сок, то растворит желтую желчь, поможет при отрыжке и остудит природу семени. А если извлечь млечный сок его семян и дать выпить, то утолит жажду и поможет при всех видах лихорадок горячей природы. Заменителем его является воловик красильный. А если съесть в большом количестве, то нанесет вред. Его вредное действие устраняют лекарственные кашки, в которых имеется ажгон, ладан и красный изюм. А если 4 драма его кожуры съест женщина, которая не может разродиться, то она тотчас же родит ребенка.

§ 920. Хиар шанпар¹ — кассия стручковая

Она растет в Кабуле, Басре и Индии. Лучшим видом является спелый и черный, с медовой [мякотью]. Природа ее уравновешенна. Обладает растворяющими и смягчающими свойствами. Она рассасывает опухоли в животе и открывает их [устье]. Помогает при опухоли горла и ангине². А также помогает при опухоли легких. Размягчает естество. Растворяет жженую желтую желчь и слизь. Она не опасна для беременной. Очищает печень и весьма полезна для органов живота. Помогает при желтухе и колике. А если смазать ее маслом опухоли, то рассосет их. Доза ее на прием — 10 драм трубок. Но она вызывает тошноту. Ее вредное действие устраняет сок тамаринда. А заменителями ее являются мацца верблюжьей колючки и небольшое количество турбита.

§ 921. Хишучу¹ — семена хлопчатника

Они называются [по-армянски] *бамки кут*, а также *гатим эл млук²*. Упомянуто.

§ 922. Хирва¹ — клецевина обыкновенная

Она по-персидски именуется *хару²*. Это суть *хупази³*. Упомянуто.

§ 923. Хируан¹ — иглица, дикий мирт

Это суть *аси парри²*. О ее свойствах упомянуто на «Айб» в разделе об *асвану кахи³*. О свойствах дикого мирта говорится в разделе о *мурт асфарам⁴* на «Мен».

§ 924. Хизаран¹ — иглица

Она растет в воде. Лучшим видом является тот, который растет в стране ромеев. Природа ее умеренна и суха в I степени. Она растворяет камень и помогает при падучей. Полезна при болезни почек. Изгоняет мочу и делает ее обильной. Ее варят и употребляют [отвар]. Доза на прием — 2 драма. Но она вредна для яичек. Ее вредное действие устраняет репейник. А заменителем является корень ежевики.

§ 925. Хири¹ — желтофиоль

Он бывает шести видов. Лучшим является желтый и душистый. [Природа] его горяча и суха в I степени. Помогает при головной боли, которая возникает от холода. Если [настой] цветов ввести в глаза, то очистит их. А если закапать в ухо с медом, то успокоит боль. Рассасывает уплотнение селезенки. Если смазать соком или маслом при болезни матки и ее уплотнении, то поможет и рассосет опухоль, вызовет месячные и изгонит плод из матки. Помогает и при отрыжке. Если больному подагрой сделать припарку² на [подагрические узлы], то поможет. А тот вид, который имеет красные цветы, является лекарством против болей в костях. Из него готовят масло. Он вреден для людей с горячей природой. Его вредное действие устраняет масло кувшинки. А заменителем является нарцисс.

Ипн говорит, что [цветы желтофиоли] бывают белыми, желтыми, красными, травянистыми и пурпурными. Лучшими являются желтые.

Если сухие цветы растолочь и ввести в глаз, то они окажут большую пользу. А если выпить отвар, то сделает обильными месячные и изгонит мертвый плод из утробы, а также послед. Если съесть 2 мтхала семян, то окажут то же самое действие. Если же растолочь корень желтофиоли с уксусом и сделать припарку на область селезенки, то рассосет [уплотнение]. Помогает и при болях во рту. Это испытано.

§ 926. Хилал и мамун¹ — ситник ароматный

Это суть *ићхир*². Упомянуто.

§ 927. Хлаф¹ — ива

Она по-тюркски называется *сорхун*². Лучший вид тот, который имеет желтые цветы. [Природа] ее холодна и суха в I степени. Ее сок помогает при горячей форме головной боли. И ее масло оказывает то же действие. Если ее сварить и отваром вымыть голову, то поможет при перхоти на голове и выведет ее. Запах ивы укрепляет сердце. А масло ее укрепляет желудок. Если сделать [припарку] с уксусом на область селезенки, то рассосет уплотнение. А если ее сок выпить с уксусомедом, то поможет при закупорке печени и откроет ее. Если же ее золой в уксусе смазать сыпь, то весьма поможет. А также помогает при ползании мурашек и костных язвах. Если принять ванну в ее отваре, то поможет при горячей форме подагры. Но она вредна при холодной природе мозга. Ее вредное действие устраняет майоран. А заменителями ее цветов являются цветы винограда.

Ибн говорит, что нюхать ее цветы полезно для людей с горячей натурой. Укрепляет мозг. А если собрать ее цветы, настоять на кунжутном масле и масло извлечь, то его природа будет очень холодной.

Патен говорит, что ее листья именуются *сафсаф*³, а по-персидски — *пэт*⁴. Жители Балха именуют ее *пахрамай*⁵. Смола ее выходит из листьев. Лучший вид тот, который растет по берегам вод.

§ 928. Хнзир¹ — свинья

Она [по-армянски] называется *хоз*². О ее полезных свойствах упомянуто в разделе о видах мяса. Но я и сейчас вспомню о некоторых из них вкратце. Знай, что свинья бывает двух видов: домашняя и дикая. Лучшим видом является жирный. Природа ее уравновешенна. Ее жженная кость оказывает высушивающее действие. А ее старое сало помогает при бельме в глазу и успокаивает боль в ухе. Ее моча помогает больному падучей. А злота костей полезна для зубов и делает их белыми. Если ее мясо сварить и бульон дать выпить страдающему задержкой мочи, то откроет ее, а также прекратит истечение мочи по каплям. Если испечь ее мочевого пузырь и дать тому, кто мочится в постели, то поможет. Ее жирное [мясо] вызывает понос. Если сжечь ее кость и присыпать язвы, то высушит. Помогает также при [опухоли] селезенки и укусах скорпиона. А если ее салом смазать место ожога огнем, то тоже поможет. Вредное действие свинины устраняет вино, которым ее запивают.

§ 929. Хндмнд кар¹ — магнит

Это суть *мэнатис*². Упомянуто.

§ 930. Хнкоікзук¹ — дубровник полиум

Это суть *чафта*². Упомянуто.

§ 931. Хәнџор¹ — яблоко

Это суть *туфаһ*². Упомянуто, с Богом.

§ 932. Хәндурэ¹ — золототысячник

Это суть *гандарион*². Упомянуто.

§ 933. Хнџорхот¹ — ромашка

Это суть *папунач*². Упомянуто.

§ 934. Хупази¹ — мальва круглолистная

Она [по-армянски] называется *мблах*². А турки называют это растение *йапам комачи*³. Она бывает двух видов: садовая и дикая. Лучшим

является зеленый и молодой. [Природа] ее холодна в I степени и влажна во II. Обладает размягчающими свойствами. Если вымыть волосы ее отваром, то сделает их блестящими. Она полезна при [сильном] жаре. Если смазать с солью, то поможет при геморрое. А если сжечь и взять золу, то поможет, если к горлу пристала пиявка. Размягчает грудь и помогает при сухом кашле. Если сделать полоскание ее отваром, то делает обильным молоко, размягчит естество, откроет [закупорку] печени и поможет при кровавой моче и язвах почек и мочевого пузыря. Ее семена очень полезны при язвах кишечника, ползании мурашек и карбункуле. А с маслом розы помогает при ожогах огнем. Если сделать припарку на место пчелиного укуса, то тоже поможет. Но она ослабляет желудок. Ее вредное действие устраняют мирра и тмин. А заменителем является джут.

Автор сей книги говорит, что мальву по-персидски называют *хару*⁴. Это суть *молокий*⁵. Она принадлежит к роду лекарственных трав. Это садовая мальва, т. е. [по-армянски] *молокий айуоц*⁶. Есть еще один вид, который именуется «иудейским овощем», т. е. *пахлат эл еахутиай*⁷. Все они являются видами алтея. Они обладают разреживающими, рассасывающими и смягчающими свойствами и помогают при всех видах звериных укусов.

§ 935. Хупайз эл ġурап¹ — пулавка, ромашка
Это суть *ахнаван*². Упомянуто.

§ 936. Хосрову тару¹ — «царское лекарство», галанга
Это суть *хаванджан*². Упомянуто, с Богом.

§ 937. Хурсуġуми¹ — хризосома

Она по-тюркски называется *алтун паши*². Это растение, которое достигает в длину одной пяди. Она похожа на иссоп и растет в тенистых и каменистых местах. Если сварить ее корень с медовой водой и выпить, то вылечит болезнь печени и опухоль легких, сделает обильными месячные и очистит [матку]. Она весьма полезна.

§ 938. Хуррам¹ — белоголовник, гвоздика

Тюрки называют гвоздику *ġаранфул чичаки*². Это растение, которое растет в садах. У него много ветвей. А цветок похож на цветок фиалки. Но он красивее ее. Если листья держать в руке или во рту или положить в карман, то кто увидит тебя, очень полюбит. А если извлечь масло из цветка и смазать голову, то развеселит человека и отгонит заботы. Если же лицо смазать этим маслом на ночь, а утром вымыть его, то согреет и устранит слабость и избавит от козней [врагов].

§ 939. Хузами¹ — лаванда

Она [по-армянски] называется *вайри хири*², а в Ширазе — *артанай*³. Природа ее горяча и разреженна. Она согревает мозг, природа которого охладела. Есть ее весьма полезно при [болезни] печени и селезенки. Если сделать окуривание, то устранит дурной запах, а также согреет матку, удалит влагу и очистит ее. А если женщины введут ее во влагалище, то забеременеют. Это испытано. Если же растолочь, проветять, смешать с мукой и приложить к язве, то вылечит ее.

§ 940. Хусаġ эл сайлап¹ — «лисы ятра», ятрышник

Ятрышник [по-армянски] называется *аġвесаġзуġ*². Листья его похожи на листья порея. У него есть 2 корня: один полный, а второй пустой. Он бывает четырех видов. Лучшим является тот, который полный. [Природа] его горяча и влажна во II степени. Увеличивает половую силу. Ятрышник полезен для уха. Вызывает половое влечение. И [даже] если его держать в одной руке, то окажет свое действие. Он рассасывает слизистые опухоли и открывает свищевые раны. Помогает при застарелых раковых язвах. Доза его на прием — 6 драм. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняют эмблические миробаланы. А заменителем является дикая морковь.

Или говорит, что если человек ежедневно съест по 2 мтхала [его корня], то половая сила у него увеличится. А если положить ятрышник в оливковое масло и съесть, то укрепит половой член. Есть еще один вид, листья которого красные. Кто его вырвет из земли, то у того отнимется рука. И единственное спасение в том, чтобы вновь взять то растение, сжечь, растереть с маслом и воском и приложить к [больной] руке. Это поможет и вылечит [руку].

И автор сей книги говорит, что лучший вид тот, от которого пахнет семенем. Если выпить его с вином, то он заменит лекарственный сцинк. Доза его на прием — 2 мтхала. А заменителями являются другие виды ятрышника и семена или дикой редьки, или индау, или крапивы, или люцерны. Лучшим видом является тот, [корень] которого тяжелый, крепкий и полный. Он оказывает сильное действие.

§ 941. Хусаф эл калп¹ — «песьи ятра», ятрышник

Он по-тюркски означает «песьи ятра», т. е. [по-армянски] *шандзук*². Это растение, которое стелется по земле. Листья его похожи на листья масличного дерева. Длина листьев равна одной пяди. А корень похож на корень растения, которое по-тюркски называется *иш касари*³. Он имеет 2 дольки, похожие на шарики: одна полная, а другая — с изъяном. Цветок его пурпурный. Если полную дольку [его корня] съест мужчина, а потом будет иметь сонные, то от него родится мальчик, а если женщины съедят неполную дольку, то родят девочку. Если же вечером выпить свежий [корень] с молоком, то увеличит половую силу. А если съесть сухой [корень], то уничтожит половое влечение. Если сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет и рассосет ее. И сказанное мной относится к тому лекарственному растению, листья которого похожи на листья порея, а корень состоит из двух долек, похожих на яички, верхушка же клейкая и липнет к руке. Если сделать снадобье и смазать тело, то выведет злокачественную сыпь, а также горячие опухоли. А если приложить к геморрою у заднего прохода, то поможет и откроеет устье. Если же сухой [корень] мелко растолочь и [порошок] присыпать на афты во рту, то тоже поможет. А если этот порошок съесть, то укрепит естество и остановит понос.

§ 942. Хусаф эл тэк¹ — «яички петуха»

Это тюркское название, а [по-армянски] они называются *хбсоги дзук*. Это белые и круглые ягоды, похожие на косточки черешни. Рассеивают густые ветры. Если сделать припарку и приложить к плотным опухолям, то поможет. А если полдрама выпить с соком аниса, то окажет то же самое действие.

§ 943. Хусаф эл мавашп¹ — яички животных

Они [по-армянски] называются *аменайн анасноц дзук*². Они медленно перевариваются в желудке. Если яички теленка растолочь и съесть, то они увеличат половую силу. А если яички жирного петуха съесть с солью и чабером, то окажут то же самое действие.

§ 944. Хусай¹ — яички

Они [по-армянски] называются *дзу*². Лучшими являются яички жирного и молодого петуха. Они делают обильным семя. А яички старого животного нехороши. Их вредное действие устраняют мята, чабер и им подобные растения.

§ 945. Хусайн һурмус¹ — пролесник

Это суть *чалпун*². Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 946. Хусаф эл йача³ипл¹ — яички взрослого верблюда

Если их высушить и дать съесть, то укрепят половой член и увеличат половую силу.

§ 947. Хусайн эл¹ — яички оленя

Они [по-армянски] называются *егу дзук*. Если их высушить и дать съесть, то помогут укушенному змеей.

§ 948. Хусаф эл паһр¹ — «морские яички», бобровая струя
Они [по-армянски] называются *џову дзу²* или *кџбу дзу³*.

§ 949. Хушкар¹ — непросеянная мука грубого помола
Это суть *паксемат²*. Упомянуто.

§ 950. Хайпни¹ — полынь
Это суть *шџн²*. Упомянуто.

§ 951. Хушканкупин¹ — «сухой мед»
Он [по-армянски] называется *чор меџр²*. Бывает в стране персов в горах. Природа его горяча и суха. В отношении теплоты и сухости он превосходит мед. А его действие равно действию меда, взятого в полтора раза большем количестве.

§ 952. Хутр¹ — вайда красильная
Это *васмай²*. Упомянуто.

§ 953. Хулпай¹ — гальбан
Это суть *џиннай²*. Упомянуто.

§ 954. Хулт¹ — крот
Он по-армянски называется *хлурд²*, а по-тюркски — *каџсуз сапат³*. Если кровью из его хвоста смазать скрофулы, то поможет. А если его голову сжечь, растереть и смазать ухо, то устранит [дурной] запах. Если же его верхнюю губу повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то она оставит его. А если его мозг смешать с розовым маслом и смазать [кожу] при витилиго, проказе, лишаяе, экземе, веснушках и скрофулах, то поможет.

Патен говорит, что персы называют его *муш* и *каџр⁴*, а в Ширазе — *анкушт паркаст⁵*. Это слепое животное, которое живет под землей. Оно роет дырки и выходит наружу там, где растут лук или порей. Если захочешь его поймать, то положи в ту дырку лук или порей, он тотчас же выйдет наружу. [Его мясо] принадлежит к числу самых ядовитых лекарств.

Заһравн говорит, что если его ушной грязью смазать скрофулы, то поможет и рассосет их. А если голову сжечь, смешать с желтым купоросом и вдуть [порошок] в дурно пахнущий нос, то устранит запах.

§ 955. Хунфасай¹ — навозный жук, скарабей
Он по-тюркски называется *тџкузлан џурти²*, а по-армянски — *бџџ³* или *автис⁴*. Это [особый] род. Лучшим является тот вид, который средних размеров: не очень крупный и не очень мелкий. [Природа] его горяча и влажна. Вызывает воспаление. Если сварить его в цельном топленом коровьем масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Если его сжечь и золу дать больному падучей, то поможет. Он также выводит пиявку из горла. Если на теле у человека имеются черные пятна, то сведет их. А если сварить в масле и смазать [кожу] при болезни седалищного нерва, то поможет. И лучше смазать снаружи. Доза его на прием мала. Но он вреден для печени. А его вредное действие устраняет айва.

Ипн говорит, что если смешать с оливковым маслом и закапать в ухо, то успокоит боль и вылечит недавно появившуюся глухоту. А если тем маслом смазать геморроидальную шишку, то тоже поможет. Если же положить его в розу, то он подохнет, а если бросить в навоз, то вновь оживет.

§ 956. Хунсай¹ — асфодель
Это суть *ашрас²*, т. е. [по-армянски] *шрџш³*. Его листья напоминают листья порея. На верхушке у него имеется белый цветок. А корневище у него похоже на желудь, но крупнее. Его употребляют сапожники и шляпных дел мастера. Лучшим является тот [вид], который полный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Асфодель обладает свойством придавать блеск [коже] и очищает ее. Если смазать им [кожу] при лихорадочной болезни, то поможет. А если его корень сварить в вине и приложить к [глазам] при воспалении век⁴, то тоже поможет. А также поможет при

[ожоге] огнем. И его цветы и плоды вызывают понос, вылечивают желтуху, гонят мочу, вызывают месячные и делают обильной кровь. А если из его корня приготовить мазь или припарку и [приложить] к опухоли яичка, то поможет. Поможет также, если сжечь и золой смазать белый лишай. А также помогает при сыпи и злокачественных язвах. Полезно для нервов, а также при лишае. Его цветы и плоды съедобны. Доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют маслянистая и жирная пища и похлебки. А заменителем является корень дикого гранатника.

Автор сей книги говорит, что это растение на берберском языке называется *парвах* ⁵. [Корень] его острый [на вкус] и гладкий.

Диоскоритос говорит, что у того, кто съест это растение, моча будет обильной и начнутся месячные. А если выпить 2 драма с вином, то поможет при болях и колотье в боку и при кашле. Если его сжечь и золой смазать [кожу] при лихей болезни, то поможет росту волос. Если же сварить его корень в вине и приложить к лишаю, то тоже поможет. А также [поможет] при опухоли яичек. А если его сок закапать в правое ухо, то успокоит зубную боль на левой стороне. Поможет также, если его плоды и цветы дать при укусах скорпиона. А если [соком] корня смазать при лишае, то [тоже] поможет. Если же сварить в оливковом масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Поможет при водянке, если все растение хорошенько растолочь, смешать с медом и смазать им тело. Если же его съест слишком много, то вызовет головокружение. А его вредное действие устраняют тамаринд и сок незрелого винограда.

§ 957. Хуллар ¹ — чина посевная

Она именуется *хулан* ², а также *harği* ³. Это семена, похожие на семена сочевичника. Ее много едят в Йезде, Кермане и в их окрестностях и в Хорасане, а также пекут из нее хлеб. Ее варят как бобы и чечевицу и употребляют в пищу. А когда она зеленая, то ее едят сырой. Но она вызывает головокружение. В Исфахане ее называют *каркар* ⁴, а в Ширазе — *машу* ⁵. [Природа] ее холодна и суха. Она малопитательна. А кровь, которая образуется при ее поедании, делает обильной черную желчь. Она вредна для нервов и вызывает ветры. Если ее сварить и съест с медом, то очистит кишечник от дурных соков и вызовет месячные. Она обладает растворяющим и смягчающим действием. Очищает грудь от излишков влаги. Если ее съест скот, то станет тучным, как от кормления сочевичником. А также есть еще один вид, который крупнее сочевичника. Его также можно есть как в вареном, так и в сыром виде. Его называют *хилай* ⁶. Это лекарственное растение произрастает дико. Если его съедят женщины, то молоко у них станет обильным.

§ 958. Хумл ¹ — безвременник осенний

Это суть *сорнджан* ². Упомянуто на «Сэ».

§ 959. Хумхум ¹ — огуречник лекарственный

Это суть *хумхум* ². Упомянуто под своим номером.

§ 960. Хуни сивашан ¹ — драконова кровь

Это суть *там эл ахаван* ². Упомянуто.

§ 961. Хузахрач ¹ — олеандр

Это суть *тфла* ². Упомянуто.

§ 962. Хупил ¹ — мята

Это суть [по-армянски] *дагдз* ². Упомянуто.

§ 963. Хунк ¹ — ладан

Это суть *хунтур* ². Упомянуто.

§ 964. Хорчил ¹ — ревень

Это суть *габчил* ². Упомянуто.

§ 965. Хорасани ¹ — полынь сантониноносная

Она по-армянски называется *егезнапайт*, а по-арабски — *вахшизак* ².

§ 966. Хуну¹ — рог нарвала, носорога

Говорят, что он бывает двух видов: скорпионовый и луковый. Лучшим является скорпионовый. А также говорят, что это «олений рог», т. е. [по-армянски] *пахри чакти оскр*. А еще говорят, что это «змеиный рог», т. е. [по-армянски] *авдзу едджур*. А еще сказывают, что это птица, которая живет в пустыне. Место пребывания этой птицы — пустыня между hУнайном и Занзибаром. И это такая большая птица, что она поедает крупных слонов. Эту птицу в той стране зовут *хуну*. А также говорят, что это единорог, т. е. [по-армянски] *миедджюр*².

§ 967. Хупайз¹ — хлеб

Он [по-армянски] называется *һац*. Знай, что есть много видов его. Хорош тот хлеб, который выпекают из хорошо поднявшегося теста. [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Теплый хлеб удаляет ячмень из глаза. Если сделать припарку со слизью блошного подорожника, то поможет при болях в глазу и голове. А хлеб из незаквашенного теста увеличивает половую силу. Черствый² же хлеб обладает закрепляющим действием. Хлеб из свежей муки [также] оказывает закрепляющее действие. Если разжевать хлеб и положить на опухоли, то размягчит и откроет их. А если мякиш сварить в вине и приложить к подагрическим узлам, то успокоит боль. Если же хлеб с водой давать больному, то сначала следует его промыть. Заменителями его являются молоко и рис.

Ипп говорит, что кто ест много белого хлеба и калачей, тот будет страдать закупоркой и камнями. Он вреден для печени и селезенки. А лучший хлеб тот, который выпекают из хорошо поднявшегося теста. Его следует запивать уксусомедом с семенами. А ячменный хлеб охлаждает тело. Персы называют его *һан*³.

§ 968. Хозкагин¹ — желудь

Тюрки называют его *һаламут*², т. е. [желудь] дуба с толстой корой. Упомянуто в разделе о *һалмуте*³.

§ 969. Хрджо¹ — улитка

Это суть *һализон*². Упомянуто.

§ 970. Хэсай эл пахар¹ — коровий навоз

Он [по-армянски] называется *пахру трик*. Лучший вид тот, который образуется из хорошей пищи. [Природа] его горяча и влажна. Обладает сваривающими и растворяющими свойствами. Если приложить к плотной опухоли, то рассосет ее. А если сжечь и золу с уксусом ввести в ноздрю, то остановит носовое кровотечение. Он помогает при всех видах [отравления] ядовитыми лекарствами, если сварить, в теплом виде смазать тело и оставить, чтобы высохло, а затем снова повторить это много раз. Поможет. А если смазать с оливковым маслом подагрические узлы, то тоже поможет. И очень полезно при укусе пчелы и при водянке. Лучший навоз бывает в мае. А если высушить, сжечь и дать при водянке, очень поможет. Если же сделать окуривание внизу [живота] беременной женщины, то она легко родит, а также выкинет плод, будь он мертвый или живой. Если сделать окуривание при геморрое, то тоже поможет.

Вспомним те [лекарства],
которые начинаются на «Ца».



БУКВА ЦА

§ 971. Царур¹ — Сернистая сурьма

Это суть *исмит*², а по-тюркски — *сурмай*³. Упомянуто на «Ини».

§ 972. Цнебек¹ — спаржа

Это суть *халион*². Бывает трех видов: огородная, дикая и горная. Лучший вид — огородный и молодой. Природа ее уравновешенна. Обладает открывающими свойствами. Вызывает головокружение. Если корень сварить и сделать полоскание, то успокоит зубную боль. А если сделать припарку из корня, то выведет веснушки с лица. Ее семена делают обильным молоко и открывают закупорку, а также гонят мочу и вызывают месячные. Она излечивает слизистые лихорадки, открывает мочу при задержке, увеличивает половую силу и делает роды легкими. Если смазать [соком], то поможет при горячей форме подагры, болях в пояснице и укусах тарантула. А если выпить с вином, то [также] поможет. Если же съесть, то удалит запах пота. Но 2 драма ее семян вызывают охлаждение желудка. Ее вредное действие устраняют мирра и уксус. А заменителем является артишок.

Патен говорит, что персы называют ее *марафав*³ а также *марфиай*⁴, а магрибцы и андалузцы именуют *асфарах*⁵. Лучшим видом является огородный. Природа его горяча и влажна. Если сварить и дать выпить отвар собаке, то она тотчас же подохнет.

§ 973. Цор¹ — барбарис обыкновенный

Он называется также *парпарис*² или *амирпарис*³, т. е. *зришк*⁴. Бывает черный и красный. Лучшим видом является красный и свежий. Природа его холодна и суха во II степени. Обладает укрепляющими свойствами. Его сок устраняет хмель и опьянение. А кора его корня укрепляет зубы и вылечивает раковую язву. Помогает при высыпаниях во рту. Укрепляет корни волос. Обостряет зрение. Помогает при воспалении век. Укрепляет сердце и помогает при горячей форме сердцебиения. Прекращает выделение желтой желчи. Укрепляет печень и желудок, утоляет жажду и останавливает отрыжку. Закрепляет естество и вызывает аппетит. Если выпить [отвар] коры его корня, то укрепит печень. Помогает при язвах кишечника и старом поносе. А если смазать, то поможет при горячей опухоли. Его сироп умеряет остроту крови. А цветы очищают [кожу от] следов рубцов. Помогают при лишае, который образуется от [избытка] желтой желчи. А также он помогает при крапивнице. Доза его на прием — 12 драм. Но он вреден при черножелчных болезнях. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является сумах.

Патен говорит, что персы именуют его *зришк*, арабы же — *амирпарис*, а турки — *гарамух*⁵ или *хатун тузлук*⁶. Лучшим видом является спелый, свежий, маслянистый, красный с черноватым оттенком. Природа его холодна и суха во II степени. Рассасывает желтую желчь.

§ 974. Цэцум¹ — сера

Она называется [по-арабски] *кприш*², а по-персидски — *ккурд*³. Бывает желтой и белой. Лучшим видом является желтый. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает разрезающими и вытягивающими свойствами. Помогает при зубной боли и язве на голове. А если сделать окуривание, то поможет при простуде. Помогает, если сделать окуривание, а также если смазать с вином. Делает черные волосы белыми. Ее запах выводит пиявку. Если сделать окуривание, то поможет при [болезни] легких и старом кашле, возникшем от холода. А если принять, то поможет при астме и вызовет месячные. А также говорят, что если женщины примут ее несколько раз, то у них прекратятся месячные. Если сделать окуривание геморроидальных шишек, то вылечит и вытянет. Если же смазать [кожу] с уксусом, то поможет при проказе, витилиго и лишае, а также вылечит экзему. В смеси с содой и водой поможет при

холодной форме подагры и укусах скорпиона. А доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняет арбуз.

Патен говорит, что есть много видов серы. Она бывает и рудничной. А автор Минһача говорит, что она бывает желтой и белой. Ипн же говорит, что она бывает трех видов: желтой, белой и красной. А Саһак говорит, что она бывает четырех видов: желтой, белой, красной и черной. Ипни Шамйун говорит, что это родник воды, который, застывая, превращается в серу. Она бывает желтой и белой с темноватым оттенком. А тот вид, который называется *кипри́ти аһмар* ⁴, — это минерал. Его рудник находится в пустыне. В тех местах водятся муравьи, которые по величине не уступают четвероногим тварям. Аристотель говорит, что рудник красной серы горит как огонь, так что он виден людям издалека. А когда ее берут из рудника, то ее природа меняется, и она больше не горит. Ее употребляют те, кто готовят эликсир ⁵, превращая белую [серу] в красную. Она хорошо красит.

Автор сей книги говорит, что рудники серы находятся во многих местах. А тот вид, который красный, пользуется почетом и высоко ценится среди людей. И говорят, что красная сера бывает также алхимической. Но ее не следует слишком сильно подвергать действию пламени ⁶. Красная сера обладает сильным действием. Она очень полезна для окрашивания. Помогает при падучей, ибо заставляет чихать, а также при головной боли. А желтая сера окрашивает серебро в черный цвет, и ею чернят серебро. Она размягчает естество человека и вызывает румянец на лице. Похожа на масло, которое, застывая, твердеет. Если растереть ее в кунжутном масле и смазать [кожу] при экземе, то поможет. А также вылечивает экзему у всех видов животных. Согревает тело. И некоторые говорят, что красная сера — это золото. Если женщины сделают окуривание снизу, то выкинут плод. Аристотель говорит, что красная сера помогает при падучей, инсульте и мигрени, если закапать в нос. А если растереть в оливковом масле, прокипятить с морским луком, подмешать немного воска, чтобы получилась мазь, и смазать [кожу] при экземе и зуде, то поможет. А если смешать с хной и смазать при лишае, то [также] поможет. Но сера вредна для желудка и мозга. Ее вредное действие устраняют фиалка и сахар. Доза ее на прием — 2 драма. А заменители ее — желтый мышьяк, который 9 раз пережгли на огне, белая сера и красный мышьяк.

§ 975. *Цову һрһур* ¹ — «морская пена»

Это суть *запат эл паһр* ². Упомянуто.

§ 976. *Цовци даһлап* ¹ — «морская ряска»

Она [по-армянски] зовется *гортнбурт* ². Это тот вид, который бывает в море и пристаёт к камням.

§ 977. *Циран* ¹ — абрикос

Это суть *мишиш* ². Упомянуто на «Мен».

§ 978. *Цәйрник* ¹ — ласточка

Это суть *хататиф* ². Упомянуто.

§ 979. *Цмел* ¹ — шпинат

Это суть *спанах* ². Упомянуто на «Сэ».

§ 980. *Цуц* ¹ — костный мозг

Он [по-армянски] называется также *әгүг* ², т. е. по-арабски *мәһ* ³. Упомянуто.

§ 981. *Ца́трин* ¹ — чабер

Это суть *саһтар* ². Упомянуто на «Сэ».

§ 982. *Цови хот* ¹ — «морская трава»

Это суть *зарех* ². Упомянуто.

§ 983. *Цорентак* ¹ — корень барбариса

Это суть *аргис* ². Упомянуто.

§ 984. Цову джур¹ — морская вода
Это суть *май эл паһр*². Упомянуто на «Мен».

§ 985. Цирт¹ — помет
Это суть *зил*². Упомянуто.

§ 986. Цайкотрук¹ — анемона
Это суть *шахайих эл нбман*². Упомянуто.

§ 987. Цґриґ¹ — цикада, сверчок
Это суть *зиз*², [который упомянут] на «За».

Вспомним же лекарства,
которые начинаются на «Кен».



БУКВА КЕН

§ 988. Кат¹ — Молоко
Это суть *лапан*². Упомянуто на «Люн».

§ 989. Каґ¹ — глина
Она по-арабски называется *тин*², а по-персидски — *кил*³.

§ 990. Канаґ¹ — конопля
Это суть *ґанап*². Тюрки называют ее *кантир*³ или *канафор*⁴, а также *шаһтаниґ*⁵. Упомянуто.

§ 991. Каґни¹ — дуб
Это суть *паллут*². Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 992. Караґ¹ — сливочное масло
Это суть *зунут*². Упомянуто.

§ 993. Канеґат¹ — клещевина
Это суть *харвай*². Упомянуто на «Хэ».

§ 994. Капар¹ — каперсник
Он по-армянски называется *капрцах*². Лучшим видом является тот, у которого [каперсы] полные. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Листья его окрашивают волосы в черный цвет, а также убивают ушного червя. Если сделать припарку, то рассосет скрофулы. Его корень помогает при зубной боли, а в молотом виде помогает при [болезни] селезенки. Он лучше всех других лекарств. Растворяет сырую слизь и очищает селезенку. Убивает крупных и мелких глистов и изгоняет их из живота. Растворяет сырую слизь в желудке. Рассасывает всякие уплотнения. Вылечивает злокачественные язвы. Помогает при болезни седалищного нерва и бедра. Если листьями его смазать высыпания, то выведет их. Возьми полмтхала его корня. Его вредное действие устраняет уксус. А заменителем его корня является ремень.

Патен говорит, что ромей называют его *фиарис*³, а в Ширазе — *кбраґ*⁴. Плоды его похожи на ягоду, а также бывают как огурец. Если их положить в винный карас, то замедлят брожение. [Природа] их остра и горяча. Такое же действие оказывает горчица: не дает, чтобы сусло перебродило и превратилось в вино. Но лучшим видом [в лекарственном отношении] является кора корня.

Диоскоритос говорит, что каперсник препятствует брожению молодого вина. Если его плоды и кончики ветвей размочить в уксусе и соли и дать постоять, а затем в течение 30 дней давать ежедневно по 2 драма с вином больному с [увеличенной] селезенкой, то рассосет [уплотнение] селезенки и растворит также [свернувшуюся] кровь. А если его кору мелко расто-

лочь и смазать с уксусом кожу при витилиго, то поможет. Если же растолочь молодые листья и сок закапать в ухо, то убьет червей. А кора его корня увеличивает половую силу. Лучший способ приготовления снадобья таков. Размочи ее ветви в соленой воде и много раз меняй ее, а затем промой пресной водой и положи в уксус на срок до 40 дней, чтобы хорошенько настоялась. Ее вредное действие устраняет мед.

§ 995. Какнай¹ — сгущенный сок аравийской акации

Это суть *агагаиай*². Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 996. Какав¹ — куропатка

Это суть *ордз еагуний*². Упомянуто на «Еч».

§ 997. Какулэ¹ — кардамон

Это суть *гагулэ*². Упомянуто на «Гат».

§ 998. Кавзсузсапат¹ — крот

Это суть *хулт*². Упомянуто на «Хэ».

§ 999. Катэл ул апи¹ — земляничное дерево

Это суть *гагил ул апи*². Упомянуто на «Гат».

§ 1000. Канкар¹ — артишок

Это суть *харшаф*². Упомянуто.

§ 1001. Кармир кав¹ — красная глина, охра

Это суть *тин аһмар*². Упомянуто на «Тюн».

§ 1002. Кавзупан¹ — огуречник лекарственный

Это суть *лисани савр*², а также его называют *лисан эл һамал*³, т. е. [по-армянски] *езналезу*⁴. Упомянуто на «Люн».

§ 1003. Кавзаһрач¹ — бычий камень

Это суть *һачар эл пахар*². Упомянуто на «һО».

§ 1004. Кавчашм¹ — «бычий глаз», пулавка

Это суть *пахар*². Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1005. Каркараһ¹ — слюногон

Это суть *ажаркаһа*². Упомянуто [в разделе] о *ажркараһа*.

§ 1006. Каркар¹ — ель обыкновенная

Это суть *һоёр санавапар*². Упомянуто.

§ 1007. Кареаһн¹ — золототысячник малый

Это суть *гадарион барак*². Упомянуто на «Гат».

§ 1008. Каркруһин¹ — сложное ароматическое вещество

Это суть *суһ эл муһк*². Упомянуто на «Сэ».

§ 1009. Карпуз¹ — арбуз

Это суть *гисай һапир*². Но это недостоверно. И [говорят], что это *гисай эл һимар*³.

§ 1010. Казна¹ — крапива шариконосная

Это суть *анчира*², т. е. по-армянски *егич*³. Упомянуто на «Айб».

§ 1011. Казван¹ — Melissa лекарственная

Это суть *патранһпуз*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1012. Казанкупин¹ — манна тамарикса

Она похожа на манну верблюжьей колючки. Это манна², которая выпадает на тамариксе. Лучшим видом является белый, с крупными зернами, как у мастики. Она очень полезна людям с влажной натурой. Помогает при кашле и закладывании груди, которые возникают от влажности. Доза ее на прием — от 7 до 20 драм.

§ 1013. Кувзи хуһ¹ — конопля индийская

Это суть *гаһап*².

§ 1014. Кинамон¹ — корица китайская

Это суть *дарсини*². Упомянуто на «Да».

- § 1015. Канчхот¹ — резеда белая
Это суть *чапалханк*². Упомянуто.
- § 1016. Кантеїхот¹ — чистотел большой
Он [по-армянски] зовется также *ногмаїайт*². Его именуют и *мамиран*³.
Упомянуто на «Мен» под своим номером.
- § 1017. Канкари хэж¹ — камедь артишока
Это суть *гина парри*². Упомянуто на «Гат» под своим номером.
- § 1018. Кімитр¹ — черепица, кирпич
Это суть *кирамит*², [а также] *аџур*³. Упомянуто на «Айб».
- § 1019. Капэндеї¹ — любисток
Это суть *кашим*². Упомянуто на «Гџ».
- § 1020. Каркинос¹ — рак
Это суть [по-армянски] *хецгетин*². Упомянуто.
- § 1021. Кагамб¹ — капуста
Это суть *калам*², т. е. *карнап*³. Упомянуто.
- § 1022. Кагамбос¹ — капуста
Это суть *лаханай*². Упомянуто в разделе о видах капусты.
- § 1023. Кавзи кандум¹ — леканора
Это суть *чавзи чандум*². Упомянуто на «Чџ» под своим номером.
- § 1024. Кавз¹ — бделлий
Это суть *муџ*². Упомянуто под своим номером.
- § 1025. Кџхланч¹ — улитка
Это суть *хализон*². Упомянуто на «hO».
- § 1026. Кипари¹ — кипарис
Это суть *сарв*². Упомянуто на «Сџ».
- § 1027. Калџкар¹ — поташ
Это суть *гали*². Упомянуто.
- § 1028. Кипџрис¹ — сыть
Это суть *саџт*². Упомянуто под своим номером.
- § 1029. Киртилин¹ — жабрица
Она происходит из рода *сасалиос*². Упомянуто.
- § 1030. Калпанум¹ — гальбан
Это суть [по-армянски] *чархот*². Упомянуто.
- § 1031. Килеани¹ — аммиачная камедь
Это суть *авшах*². Упомянуто под своим номером.
- § 1032. Клайек¹ — олово
Это суть *галай*². А также есть другие названия. Упомянуто на «Рџ»
[в разделе] о рисас³.
- § 1033. Кирапавли¹ — жостер
О нем [упомянуто] на «Айб» [в разделе] о *аамилис*².
- § 1034. Керас¹ — вишня, черешня
Это суть *гарасиай*². Упомянуто.
- § 1035. Кімух¹ — девясил высокий
Это суть *эрасан*², т. е. *антуз*³.
- § 1036. Кидрук¹ — ладан
Это суть *хунк*², т. е. *кунтур*³. Упомянуто.
- § 1037. Кнџуї¹ — кунжут
Это суть *сумсум*². Упомянуто.
- § 1038. Крунк¹ — журавль
Это суть *курки*². Упомянуто.

§ 1039. Котрин¹ — чабер

Это суть *ца́трин*², т. е. *саһтар*³. Упомянуто.

§ 1040. Котим¹ — кресс посевной

Он по-тюркски называется *та рай*², а по-арабски — *ришат*³. Упомянуто на «Ра» под своим номером.

§ 1041. Кокорь ца́гик¹ — кувшинка

Это суть *нилуфар*². Упомянуто.

§ 1042. Кошкрнеру кар¹ — «камень сапожников»

Это тот камень, который бывает на поверхности воды. Его называют «камнем губки», т. е. [по-арабски] *һаһар эл асфанч*². Упомянуто на «Айб».

§ 1043. Купр¹ — смола, битум

Это по-арабски *зифһә ратп*². Упомянуто.

§ 1044. Куркиман¹ — донник

Это суть *һандагу*². Упомянуто на «ҺО» под своим номером.

§ 1045. Курки¹ — носорог, единорог, нарвал

Он называется по персидски *каркартан*², а по-армянски — *миеҗ-джури*³. Это животное, которое ромей называют *эримай*⁴. У него между глаз растет большой и сильный рог, так что он может этим рогом слона поднять.

Автор сей книги говорит, что единорог — это животное, которое турки именуют *каркатан*. Он похож на слона, но меньше, чем слон. Он водится в лесах в Кабульской стране, а также по берегам вод. Он встречается и в Синде. Цветом он похож на слона, а формой тела напоминает буйвола. У него между бровями есть рог длиной в одну пядь. Шея у него монолитная, а головой он [может] развязывать узлы. Если страдающий коликой возьмет в руку его [рог], то поможет. А также помогает при параличе, искривлении лица, судорогах и падучей. А если держать его при себе, то убережет от дурного глаза. И автор сей книги говорит, что это самое удивительное животное среди [прочих] животных. В нем много чему есть удивляться. И если я все перечислю, то речь моя затянется. А если сделать окуривание его желчью, то избавит от всякой ворожбы и колдовства. И он выводит ветры из тела.

§ 1046. Коре́к¹ — просо

Это суть *чаварс*² или *каварс*³, т. е. *арзан*⁴. А турки именуют его *та́ру*⁵.

§ 1047. Кечеҗак¹ — сорока

Это суть *саҗсҗан*².

§ 1048. Куҗури¹ — ромашка

Это суть *папунай*². Упомянуто.

§ 1049. Кібу дзу¹ — бобровая струя

Это суть *чнти пэтэстэр*². Упомянуто.

§ 1050. Куалиф¹ — гальбан

Это суть *парзат*². Упомянуто под своим номером.

§ 1051. Кушат¹ — горечавка

Это суть *чәндиана*². Упомянуто под своим номером.

§ 1052. Кифал¹ — кефаль

Это суть *шаппуһ*². Упомянуто.

§ 1053. Ко́ухор¹ — барбарис обыкновенный

Это суть *ҷор*². Упомянуто.

§ 1054. Ктев¹ — кожа, кора

Это суть [по-армянски] *кеҗев*², т. е. по-арабски *хир*³. Упомянуто.

§ 1055. Ктркой так¹ — корень ятрышника

Это суть *агуесаҗзуқ*², т. е. *хусаһ эл сайлап*³. Упомянуто на «Хэ».

§ 1056. Крабанджар¹ — одуванчик лекарственный
Это суть *тазмалан*².

§ 1057. Кирапôли¹ — прополис
О нем упомянуто на «Вев» в разделе о *васахл каварр*².

§ 1058. Кртмана¹ — тмин дикий
Это суть *êртманай*². Упомянуто под своим номером.

§ 1059. Крһэ¹ — кора, корица
Это суть *êрфа*². Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1060. Креай¹ — черепаха
Это суть *сулфат*². Упомянуто на «Сэ», с Богом. Аминь.

§ 1061. Кор¹ — скорпион
[Упомянуто] на «Йи» [в разделе] о *йаэране*².

Упомянем же о тех лекарствах,
которые начинаются на «hO».

БУКВА hO



§ 1062. hАшай¹ — Тимьян

Это растение по-тюркски называется *тукмалучай суһуркай*². Цветок у него красноватый, а листья белые. Лучший вид тот, который свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает растворяющими и отрывающими свойствами. Выводит слизь из головы и помогает при зубной боли, если принять с едой. Если ввести в глаз, то поможет сохранению зрения и устранил слабость [глаз]. Если он свежий и влажный, то очистит легкие и грудь от дурных влаг, облегчит дыхание и поможет при астме и кровохарканье. Он способствует пищеварению, выводит ветры и растворяет слизь. Делает обильными мочу и месячные. Изгоняет длинных и плоских глистов. Если в почке и мочевом пузыре имеется свернувшаяся кровь, то растворит и выведет ее. Он согревает тело и в зимнюю стужу прекращает дрожь в теле. Очищает кожу от мелкой сыпи. Если [кожу] смазать его [соком] вместе с цельным коровьим маслом и вином, то поможет при болезни седалищного нерва. Останавливает кровотечение из свежих ран. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителем является мята.

Ипн говорит, что если 2 мтхала его растолочь, смешать с водой и медом и выпить, то очистит печень и желудок, поможет при колике и растворит влаги, а также вызовет половое влечение и поможет [при слабости]. eРôфôс говорит, что это растение называют *хилали мамон*³, или *тумса*⁴, или *сахтар эл хумар*⁵, а также *путинайи коһи*⁶. И говорят, что это *вараги хартали пиапани*⁷, а также *сфандани ташти*⁸. Стебли у него тонкие, как у ситника, а цветок белый или красноватый. Он растет в горах и на высоких местах, на вершинах гор и в долинах. Листья его похожи на листья дубровника-полнум и дикой мяты. Это истинно.

§ 1063. hАлаһи¹ — белоголовник, астра аттическая

Это растение с красным цветком. [Природа] его холодна и суха в I степени. Обладает размягчающими и растворяющими свойствами. Если из него сделать мазь и смазать опухоль молочной железы, то поможет. А если взять в руки, то поможет в силу своей природы. И знай, что это растение похоже на алтей.

§ 1064. ԽԱ՛՛ 1 — верблюжья колючка

Это растение, которое турки именуют *ğaray eantag* 2. С него собирают манну-таранкупин. А вокруг верблюжьей колючки обвивается повилка. В Ширазе ее называют *хар тару* 3. Если ее сок ввести в глаз, то выведет бельмо и устранит потемнение. А ее цветок весьма полезен при геморрое. Это испытано.

§ 1065. ԽАллумай 1 — бобр

Это суть *хафит эл найл* 2, т. е. *ğntuz* 3. И это его яички, т. е. *çnti nētēsār* 4.

§ 1066. ԽАлвамай 1 — воловик красивый

Это суть *санчар* 2, т. е. *ану халисай* 3. Упомянуто на «Айб».

§ 1067. ԽАфир эл маһр 1 — безвременник осенний

Это суть *сорәнджан* 2. Упомянуто.

§ 1068. ԽАфир эл һимар эл ваһши 1 — копыто дикого осла

Оно [по-персидски] называется *суми хар кұра* 2, т. е. [по-армянски] *ишкұраки сипак* 3. Если его сжечь и [золу] дать больному падучей, чтобы съел, то поможет. А если смешать с оливковым маслом и смазать скрофулы, то тоже поможет. А также помогает при лисьей болезни.

§ 1069. ԽАфиз эл наһл, Խафиз эл атфал 1 — эуфорбий

Оба эти названия означают *фарфион* 2. Упомянуто.

§ 1070. ԽАфир 1 — копыто

Это [копыто] осла. Бывает и других видов. Лучшим является копыто взрослого животного. Оно обладает высушивающими свойствами. Если ослиное копыто, т. е. [по-армянски] *йованаки смпак* 2, сжечь, а [золу] растереть в воде и выпить, то поможет при падучей. Если же его золой в оливковом масле смазать скрофулы, то рассосет их и поможет при лисьей болезни. А копыто кобылы оказывает оба вышеуказанных полезных действия. Зола всех видов копыт останавливает кровавый понос и вылечивает изъязвление 3 [кишечника]. А если сделать окуривание копытом лошади, и женщина постоит над парами, то легко родит ребенка. Если же сжечь ослиное копыто, то поможет при изъязвлении ногтей. Если сжечь копыто лошади, то поможет при свежих язвах и зарубцует их. И все виды копыта, о которых было упомянуто, лучше сжечь и затем употребить. [Зола] копыт обладает высушивающими свойствами. Их вредное действие устраняют масла. А заменителем является рог. Если [кусочек] ослиного копыта с передней ноги животного вправить в перстень и дать носить больному падучей, то болезнь пройдет и больше не возобновится.

§ 1071. ԽАфир эл партун 1 — копыто мула

Оно [по-армянски] называется *джору смпак*. Если взять правое копыто мула, вправить в перстень 2 и держать при себе, то избавишься от падучей. А если сжечь и смазать скрофулы, то весьма поможет. А также помогает при лисьей болезни.

Диоскоритос говорит, что если сжечь копыто осла и давать больному падучей много дней подряд, то поможет. А также полезно принимать при лисьей болезни. Если в смеси с оливковым маслом смазать скрофулы, то поможет. И полезно [смазать] потрескавшуюся от холода кожу.

§ 1072. ԽАлих эл шайир 1 — переступень

Это суть *фашара* 2. Упомянуто под своим номером.

§ 1073. ԽАпи чанкалай 1 — ?

Это суть *һапи симай* 2. Упомянуто.

§ 1074. ԽАпи салатин 1 — семена кротона

Это суть *танд* 2. Упомянуто.

§ 1075. ԽАпи зарат 1 — волчегодник

Это суть *мазарион* 2. Упомянуто на «Мен».

§ 1076. һАп эл лаһэв¹ — семена пузырной вишни

Это суть *каканай*². Упомянуто на «Кэ».

§ 1077. һАп эл залам¹ — чуфа, земляной миндаль

Это семена, плоские и маслянистые. На них имеются [черточки], похожие на письма. Их очень много в Шемахинском крае. Лучшими являются свежие. [Природа] их горяча и влажна в I степени. Увеличивает половую потенцию и делает обильным семя. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет сахар. А заменителями являются снотворный мак и кокосовый орех.

§ 1078. һАп эл лавз¹ — плоды миндаля

Это суть *лисан эл йасфур*². Упомянуто на «Люн».

§ 1079. һАп эл йарус¹ — кубеба

Это суть *капанэ*². Упомянуто под своим номером.

§ 1080. һАпи саҷаста¹ — кардамон

Это *һапи ғажулэ*². Упомянуто под своим номером.

§ 1081. һАп эл қилеа¹ — семена анагириса, вонючки

Это семена цвета лазурита. Они похожи на семена фасоли. Лучшими являются красноватые. Обладают растворяющими свойствами. [Природа] их горяча и суха во II степени. Если из листьев анагириса сделать припарку, то поможет при скрофулах. Входит в состав лекарств для [укрепления] волос. Если съесть семена, то вызовет рвоту. Они помогают и при язвах почек. Если женщина проглотит одно семечко, то в течение одного года не забеременеет. И сколько штук проглотит, столько лет не забеременеет. Они часто входят в состав рвотных лекарств. Доза их на прием — 3 штуки. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет сандал. А заменителем является кора корня каперцев, взятая в равной дозе.

§ 1082 һАп эл харвайэ¹ — семена клещевины

Это суть *патанҷир*², т. е. *тизканейайт*³. Упомянуто.

§ 1083. һАпи таһмушт¹ — костянка лавра

Это суть *һап эл ғар*². Упомянуто.

§ 1084. һАп эл ғантана¹ — плоды волчьего лыка

Это суть *қирмтана*². Упомянуто на «Кэ».

§ 1085. һАп эл симинай¹ — семена конопли

Это семена величиной с зернышки перца, маслянистые и мягкие. Лучшим видом является тот, семена которого землистого цвета. Способствуют пополнению тела. [Природа] их горяча и влажна во II степени. Делают обильным семя и вызывают половое влечение. Помогают при болях в спине и почках. Делают кожу гладкой. Очень питательны. Если их растолочь, вымочить в воде и дать человеку, ослабевшему от холода и отсутствия влаги, то помогут. Доза их на прием — 1 мтхал. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет сахар. А заменителями являются снотворный мак, взятый в той же дозе, и в половинном количестве — клещевина.

§ 1086. һАп эл ҷалва¹ — семена аниса

Это суть *анисон*². Упомянуто.

§ 1087. һАпи ғулғул¹ — семена дикой кассии

Эти семена немного крупнее семян сафлора. Запах их приятный, а сердцевина маслянистая. Лучшими являются свежие. [Природа] их горяча и влажна во II степени. Обладают увлажняющими свойствами. Увеличивают половую силу. Помогают при болях в спине и болезни почек. Укрепляют силы у ослабленного больного и способствуют пополнению. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет кристаллический сахар. А заменителем является кокосовый орех.

Это суть *шониз* ², т. е. [по-армянски] *сез гнтик* ³. Упомянуто под своим номером.

§ 1089. һАп эл йарар¹ — можжевельные ягоды

Они [по-армянски] называются *йарйари птуџ*. Упомянуто под своим номером.

§ 1090. **ҺАп эл масакин¹ — плущ обыкновенный**

Это суть *лаплап*². Упомянуто на «Люн».

§ 1091. ҺАп эл паласан ¹ — зерна бальзамного дерева

Они [по-армянски] называются *паласани птуџ*. Это дерево растет только в Египте. [Природа] зерен горяча и суха во II степени. Помогают при [болезнях] слизистой и черножелчной природы. Помогают и при горячей опухоли в легком, а также при кашле, болезни седалищного нерва, падучей, задержке мочи и звериных укусах, если выпить. А если сварить в воде, и женщины примут в отваре ванну, то рассосет опухоль матки. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются цейлонская корица и древесина бальзамного дерева, взятые в их же дозе.

§ 1092. **hAп нил¹ — ипомея плющевая**

Это растение, похожее на выюнок. У него синий цветок и черные семена. Лучшим видом является садовый. [Природа] ипомеи горяча и суха во II степени. Обладает послабляющим действием. Очищает голову от слизи. Помогает при параличе, искривлении лица, падучей и инсульте, а также при всех болезнях холодной природы, которые спускаются из головы. Растворяет густые влаги, а также выводит слизь и черную желчь. Изгоняет круглых и плоских глистов и выводит крупных червей. Если дать выпить, то поможет при проказе, лишае, болезни седалищного нерва, подагре и болезнях костей слизистой природы. Высушивает язвы и останавливает кровь. Если из ее листьев сделать припарку на опухоль, то поможет. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняют роза, в половинной дозе — колоквинт и в одной четвертой части ее количества — армянский камень.

Патин говорит, что она вызывает тошноту и рвоту. И лучше всего смешать ее с миндальным маслом и миробаланами. А доза ее на прием — полдрама или 1 данк.

А автор сей книги говорит, что это *лаплап*², который обвивается вокруг деревьев и изгородей. Цветок его похож на цветок выюнка. И его называют *нил*³. Если на его листке написать уксусом, то буквы в тот же миг покраснеют.

§ 1093. **ҺАпи сафарчал¹ — семена айвы**

Они [по-армянски] называются *сердечили кут*. Лучше всего брать семена кислой айвы. Природа их холодна и влажна во II степени. Обладают размягчающими и вяжущими свойствами. Помогают при заложенности груди и уплотнении легкого. А слизь их обладает размягчающими свойствами, устраняет сухость и умеряет жар. Если 2 драма их сердцевины съест с сахаром и миндалем, то весьма поможет. А заменителями их являются семена блоншого подорожника.

§ 1094. һАпи түршай¹ — семена щавеля

Это суть *пазр эл нумаз* ². Упомянуто.

§ 1095. **ҺАпи ҡаҡана¹ — плоды пузырной вишни**

Они [зовутся] также *čavaz əl marḥ*² или *naṣr əl kākanač*³. Бывают двух видов: дикого и садового. Садовый называют [по-персидски] *yarus tar ḥartay*⁴, что переводится [по-армянски] *ḥarsən koḡay*⁵. А садовый вид в Ширазе называется *kuchuman*⁶. Лучшим видом является садовый, а некоторые говорят, что дикий. Природа их холодна и уравновешенна. Помогают при [болезнях] слизистой природы и язвах почек и мочевого пузыря. А если злоупотреблять ими, то повредят мочевому пузырю.

Их вредное действие устраняет персидская глина. Гегианос говорит, что их заменителем является черный паслен.

§ 1096. ҺАп эл ғутн¹ — семена хлопчатника

Они [по-армянски] называются *бам[п]ки кти мэдж*. Лучшими являются те, которые крупные и внутри полные. Природа их горяча и влажна. Помогают при астме и заложенности груди. Размягчают естество. Доза их на прием — 7 драм. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет пурпурная фиалка. А заменителями являются семена артишока.

§ 1097. ҺАп эл муншам¹ — зерна бальзамного дерева

Это семена величиной с зерна перца желтовато-красноватого цвета. А древесина [бальзамного дерева] легко крошится. Сердцевина зерна белая. И жители Хиджаза и Йемена едят их. [Природа] их горяча. А зерна ароматные. Помогают при холодной природе желудка и укрепляют его. Они с легкостью выводят влагу и помогают.

§ 1098. ҺАпи санафпар эл кпипар¹ — орешки пинии

Это суть *чалёузан*². Само дерево меньше, чем фисташковое. Оно растет в Систанском краю, а также в стране ромеев. Это дерево зовется *сусан*³. [Природа] орешков пинии горяча во II степени. И говорят, что уравновешенна и немного горяча. Об этом упомянуто. Они помогают при болях в пояснице, дрожи в теле, болезни седалищного нерва и слабости легких. Очищают легкие от избытков всех влаг. Увеличивают половую силу и делают обильным семя. Растворяют камень мочевого пузыря и помогают при укусах скорпиона, если съесть их с сушеным инжиром, финиками или уксусомедом.

Шариф говорит, что если смешать их с медом и съесть, то увеличат половую силу. И сказано, что их природа горяча и влажна во II степени. А сын Масуви говорит, что она горяча во II степени и суха в I степени. Заменителями их являются очищенные семена магалебской вишни и в половинной их дозе — очищенный миндаль. И говорят, что заменителем их являются очищенные семена дыни и индийский орех. Их заменяет [также] дикий миндаль. А их вредное действие устраняет леденцовый сахар.

§ 1099. ҺАпи санафпари суғар¹ — орешки «маленькой пинии»

Персы называют их *тухми кач*². Это трехгранные семена, которые находятся в коробочке. Их называют также *чавз эл кач*³. Их вкус напоминает вкус орешков пинии. Природа их горяча и суха во II степени. Они обладают сваривающими и растворяющими свойствами. Помогают при всех видах слабости нервов. Питательны. Если их съесть, то выведут дурную влагу из тела, а также из легких. Они укрепляют желудок. А 4 драма их вместе с полынью, приложенные в виде припарки, делают обильным семя. Если же смешать с сахаром и кунжутом, то будет еще лучше. Они укрепляют мочевой пузырь и почки. Но вредны для головы. А если съесть очень много, то повредят желудку и вызовут скопление слизи. Их вредное действие устраняют семена гранатника. [Людам] с холодной натурой лучше есть их с медом, а [люди] с горячей натурой пусть едят с сахаром. Заменителями их являются очищенные семена магалебской вишни и в половинной их дозе — очищенный миндаль. А также говорят, что их заменителями являются орешки пинии.

§ 1100. ҺАп эл ғар¹ — костянки лавра

Они бывают величиной с желудь и имеют черную и тонкую скорлупу. Сердцевина их твердая, белая и слегка отливает желтизной. О них упомянуто под своим номером.

§ 1101. ҺАп эл мулук¹ — молочай масляный

Это суть *маһутана*². Упомянуто на «Мен».

§ 1102. ҺАп эл млук¹ — кротон

Это суть *танд*². Упомянуто на «Тюн».

§ 1103. **hАп эл йасфур**¹ — семена сафлора красильного
Это суть *гуртум*². Упомянуто под своим номером.

§ 1104. **hАп эрасан**¹ — семена живокости

Автор Чамэ говорит, что это *мавиза*². А автор Минһаҭа подтверждает, что это действительно так. И говорят, что это желтоватые семена округлой формы, горькие на вкус, похожи на семена льнянки. Живокость растет в стране персов в горах, а также в Туркестане. В Хамадане это лекарство называют *танаи тапр*³. Живокость бывает двух видов: дикая и садовая. Лучшим видом, как я сказал, является дикий. А о садовой живокости упомянуто на «Ра». Дикая живокость укрепляет волосы и предохраняет их от вреда. Следует ее [семена] мелко растолочь и вымыть ими голову. А если смазать, то также поможет.

§ 1105. **hАпи эрипас**¹ — семена ревеня персидского

Это суть *эривай*². Они бывают красные. И лучший вид — свежий. Природа их холодна и суха и обладает вяжущими свойствами. Они помогают при поносе желтожелчной природы и при экземе. А заменителями их являются огородный шавель и его семена.

§ 1106. **hАпи эруман**¹ — зерна граната

Лучшим видом являются зерна кислого граната, крупные и полные. Природа их холодна и суха и обладает закрепляющими свойствами. А если зерна кислого граната хорошенько высушить, то они прекрасно закрепят естество и остановят выделение желтой желчи, отрыжку и рвоту. Если в устье желудка имеется жар и воспаление, то устранят их и укрепят [желудок]. И лучшим [средством] является их кислый сок. Если сварить его и смешать с медом, то поможет при злокачественных язвах и разъест дикое мясо. А также помогает при боли в ухе и язве в носу. А заменителем их является сумах.

§ 1107. **hАпи анпарпарис**¹ — семена барбариса

Это суть *анзар*². Упомянуто под своим номером.

§ 1108. **hАпи пан**¹ — зерна моринги бескрылой

Это плоды, похожие на желудь, но их скорлупа тонкая и легко ломается. Их называют *фстухи алһиеа*². Они горькие и вяжущие на вкус. Лучшими являются ароматные. Их природа горяча в III степени. Они помогают при [болезнях] черножелчной и слизистой природы. Доза их на прием — 2 драма. Они обладают очищающими свойствами. Помогают при бородавках и веснушках, экземе и зуде. Открывают закупорку печени, а также размягчают уплотнения. Если смешать их с мукой сочевичника и сделать припарку, то тоже поможет. А Саһак говорит, что они вредны для печени. Их вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является корица.

§ 1109. **hАпи рипат**¹ — семена кресса посевного

Это суть *һарф*². Упомянуто под своим номером на «hО».

§ 1110. **hАпи маһлап**¹ — плоды магалебской вишни

Они [по-армянски] называются *маһлапи нтуғ*. Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 1111. **hАп эл хазрай**¹ — плоды терпентинового дерева

Это суть *путм*², о котором упомянуто под своим номером. И я немного расскажу о них. Они [по-армянски] называются *безеки мирг*³, а по-персидски — *пан*⁴. Они бывают двух видов: один вид зовется *шаһпун*⁵, он более мелкий и нежный и его едят с кожурой, а другой вид именуют *пун*⁶. Лучшим видом является свежий и крупный с зеленой кожурой. Природа их горяча и суха в III степени, но теплоты в ней больше, чем сухости. Они вредны для желудка. Они медленно перевариваются и малопитательны. Вредны и для [людей] с горячей природой. Согревают почки и грудь, гонят мочу и усиливают половую потенцию. Их едят с вином и уксусом. Они устраняют вредное действие укусов тарантула. Рассасывают уплотнение селезенки, которое возникло вследствие холода. Полезны

[людям] со слизистой природой. Помогают при кашле, параличе и искривлении лица как при поедании, так и при смазывании. [Помогают] при плеврите, если смазать [грудь] и сделать припарку. А если древесину [терпентинового дерева] сжечь и золой смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет росту волос. Если же листья терпентинового дерева высушить, размельчить, провеять, приготовить мазь и смазать голову, то сделают волосы длинными. Ее смола обладает свойствами мастики, о которой упомянуто на «Сэ». Но если их съесть, то вызовут головную боль. Их вредное действие устраняют уксусомед и сок плодов. И автор Минһача говорит, что заменителем их является трагакант. А в книге «Названий лекарств-заменителей» написано, что их заменителями являются ядра грецких орехов, миндаля и фисташек.

§ 1112. ԽԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ — семена дыни

Это суть *նաշր նաթէք* ², т. е. [по-армянски] *сехи кут*. Упомянута на «Пэ».

§ 1113. ԽԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ — семена тыквы

Они [по-армянски] зовутся *ծմի կոտ*. Лучшими являются семена тыквы, которую поливали пресной водой. Природа их холодна и влажна во II степени. Помогают при желтожелчных лихорадках. Дай 3 драма! Помогают при горячей форме лихорадки. Если съесть их с сахаром, то утолят жажду, а также устранят задержку мочи, возникшую от жара. А Саһак говорит, что они вредны для мочевого пузыря. А их вредное действие устраняют семена петрушки.

§ 1114. ԽԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ — семена груши

Они [по-армянски] называются *տանժի կոտ*. Лучшими являются крупные и желтоватые семена. И Саһак говорит, что их [природа] горяча и суха. Помогают при болезни легких. Доза их на прием — 4 драма. Но говорят, что они вредны для почек. А их вредное действие устраняют ююба и семена блошного подорожника.

§ 1115. ԽԱՐԱՄ լ՛ԱՐԱՐ — лавр александрийский

Это суть *զաճի Եскантарион* ².

§ 1116. ԽԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ լ՛ԱՊ — косточки изюма

Они [по-армянски] называются *չамчи կոտ*. [Природа] их холодна и суха. Пять драм их закрепляют естество. Но они вредны для кишечника. А их вредное действие устраняет трагакант.

§ 1117. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — майоран

Это суть *հառաճ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ* ². Оба они — названия *марзанкбша* ³.

§ 1118. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — полынь, ромашка

Это суть *նախուճ* ³. Упомянута на «Пэ» или «Бен» под своим номером.

§ 1119. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — душевик лекарственный

Это суть *ֆаранґамушк* ². Упомянута под своим номером.

§ 1120. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — мелисса лекарственная

Это суть *նախուճ* ². Упомянута.

§ 1121. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — водяная мята

Это суть *ֆуґаначи նաһри* ², т. е. [по-армянски] *ճջրի ճաճճ* ³. Упомянута под своим номером.

§ 1122. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — базилик огородный

Это суть *հաһим* ² или *ֆуґаначи լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ* ³, т. е. [по-армянски] *անнух* ⁴. Упомянута.

§ 1123. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — базилик огородный

Оба они суть названия *шаһсафрама* ². Упомянута.

§ 1124. ԽԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ լ՛ԱՐԱՂ — «хорасанская мята»

Это суть *нахилай хаврасани* ². Упомянута под своим номером.

§ 1125. **ԽԱթի փիւս**¹ — душица

Это суть *թիւս փիւս*², т. е. *марв*³ или [по-армянски] *խաթ*⁴.
Упомянуто.

§ 1126. **ԽԱթի թիւս**¹ — Melissa лекарственная

Это суть *թիւս*². Упомянуто под своим номером.

§ 1127. **ԽԱխ**¹ — шафран

Это суть по-армянски *զафран*². Упомянуто под своим номером.

§ 1128. **ԽԱփի շիւս**¹ — чернушка посевная

Она [по-армянски] называется *սեւ ճիւղ*². Упомянуто, с Богом.

§ 1129. **ԽԱրի**¹ — шелк

Это суть *արիւն*². Упомянуто.

§ 1130. **ԽԱրի**¹ — куриное яйцо

Это суть *նայ*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1131. **ԽԱր**¹ — армянская глина

Это суть *кили армани*² или *тини армани*³. Упомянуто.

§ 1132. **Խժիւս**¹ — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион*². Упомянуто.

§ 1133. **ԽԱ իւս**¹ — яшень

Упомянуто под своим номером.

§ 1134. **ԽԱթ**¹ — душица

Это суть *марв*². Упомянуто.

§ 1135. **ԽԱ**¹ — хлеб

Он по-арабски называется *хуз*², а по-персидски — *нан*³. Упомянуто [в разделе] о *хузе* под своим номером.

§ 1136. **ԽԱթի**¹ — дикий баклажан

Некоторые называют его «диким баклажаном», т. е. [по-армянски] *վայրի քիւն*. Если сделать окулировку им, то поможет при геморрое. Если его пожарить в оливковом масле и это масло закапать в ухо, то успокоит боль. На нем есть колючки. Если те колючки растолочь и приложить к месту укуса скорпиона, то поможет. Тюрки называют это растение *тёкуз нутраги*². Его листья похожи на листья баклажана.

§ 1137. **ԽԱի**¹ — укроп

Он [по-армянски] называется *վայրի քիւն*². Помогает при отравлении ядовитыми лекарствами, укусах скорпиона, густых ветрах, кислой отрыжке и задержке мочи. Согревает желудок, способствует перевариванию пищи, растворяет слизь и прекращает выделение семени.

§ 1138. **ԽԱի ման ալ**¹ — «другая хаза»

Это растение, которое похоже на петрушку. Ее называют также «дикой петрушкой», т. е. [по-армянски] *վայրի քիւն*². Она полезна для желудка, изгоняет ветры из тела и способствует перевариванию пищи, прогоняет хмель и приводит природу [тела] в уравновешенное состояние. Согревает печень. Если съесть ее много, то устраним пожелтение тела и откроет закупорку печени и селезенки. Способствует пополнению тела, очищает почки и помогает при простуде и геморрое, если съесть или смазать тело.

§ 1139. **ԽԱրի**¹ — тысячелистник

Это корень растения. Если его положить перед змеиной норой, то змея выползет из нее. Если дать полдрама или 1 драм укушенному змеей или [каким-либо] зверем, то поможет. Но следует дать с медовой водой. Весьма поможет, с Богом.

§ 1140. **ԽԱրի**¹ — молочай бутерлак

Он называется «диким портулаком», т. е. [по-армянски] *վայրի քիւն*². Упоминается в разделе о *пахлайи хамгай*³.

§ 1141. **hАлах**¹ — девичий виноград

Это суть *вайри тухмакан*². Упомянуто [в разделе] о *пахлат уа хамга*³.

§ 1142. **hАтит**¹ — железо

Оно [по-армянски] называется *еркат*², а по-персидски — *акин*³. Один вид — это мягкое железо, а другой — сталь. [Природа] его холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. Железная вода помогает больному падучей. А уксус, в котором кипятили железо, помогает при шуме в ушах. Железная ржавчина не дает ресницам вращаться в глаз. А вода, в которой кипятили железо, укрепляет желудок и помогает при опухолх селезенки и геморрое. А его стружки рассасывают желтую воду, останавливают кровотечение и высушивают геморрой. Молоко же, в котором кипятили железо, помогает при [болях] в животе. А его шлак помогает при язвах, панариции, подагре и болезни седалищного нерва. Если же злоупотреблять им, то вызовет исхудание тела человека.

Ипн говорит, что если человек выпьет стальных стружек и сразу же вслед за тем примет 2 драма размельченного магнитного камня с холодной водой, то [последний] соберет стружки и выведет из живота. А если железные стружки завяжешь в тряпицу и повесишь на шею, то перестанешь вздрагивать во сне. Патин говорит, что если бросить железные стружки в [сосуд] с вином, в котором подмешан яд, и выпить это вино, то оно не повредит, ибо железные стружки притянут к себе тот яд и отнимут его силу, вино очистится и станет безвредным.

§ 1143. **hАрмал**¹ — гармала

Она [по-армянски] называется *спанд*², а по-тюркски — *еузарлик*³. Лучшим видом семян являются свежие. [Природа] их горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Если их смешать с вином и выпить, то помогут при падучей. Они обладают одурманивающим действием. Если с медом ввести в глаз, то обострят зрение. Они помогают при [болезнях] черной желчи и страхах и устраняют заботы. Делают обильными мочу и месячные и изгоняют плод из утробы. Помогают при колике. Если съесть или смазать [тело], то растворяют черную желчь и выведут густые ветры. А если сделать окуривание, то помогут при геморрое. Если же смазать [тело], то помогут при болезнях костей и лихорадках слизистой природы. Они помогают при экземе и лишае. А доза их на прием — 1 мтхал. Но они вызывают головокружение. Их вредное действие устраняет сок незрелого винограда. А заместителями являются семена редьки, дикая мята и укроп.

Ипн говорит, что если в течение 12 суток каждую ночь принимать по 1 мтхалу неразмельченных семян, то они вылечат болезнь седалищного нерва. Это испытано. Есть еще один вид гармалы, листья которого похожи на листья индиго. Он стелется по земле. Цветок его похож на цветок фиалки. И бывает, что он поднимается на 4 локтя над землей. Его головка напоминает чеснок. А если корень его размельчить и приготовить свечи на масле лилии, а женщины введут их во влагалище, то откроется устье матки. Патен говорит со слов Симавона, что гармала бывает красной и белой. Белый вид называется арабским, ромеи именуют его *мули*⁴, а персы — *сандали талич*⁵. Листья его похожи на листья ивы, но они мельче, а цветок белый, с приятным запахом и похож на цветок жасмина. Сирийцы называют его *наспаги нанай*⁶. А красный вид называется *hар-мали йами*⁷, а по-персидски — *спанд*, в Ширазе же — *ниванд*⁸, а также *hазар спанд*⁹. Он принадлежит к роду дикой руты.

§ 1144. **hАршаф**¹ — артишок

Он бывает трех видов. Лучшим является свежий. [Природа] его горяча в I степени и влажна во II. Убивает вшей. Если его отваром вымыть [голову], то поможет при лисьей болезни. Он размягчает естество, делает обильной мочу, изгоняет плод, согревает почки и увеличивает половую силу. А его смола рассасывает слизистую влагу. Устраняет запах подмышками. Он помогает также при укусе собаки. Заставляет потеть и

делает приятным запах [пота]. А его смола высушивает язвы. Доза его смолы на прием — 1 драм. Но она вредна для мозга. Ее вредное действие устраняет уксус. А заменителем артишока является дикая спаржа. Патен говорит, что это *йукун*². И о его природе сказано очень много. А персы называют его *канкар*³.

§ 1145. **hAcak**¹ — якорцы

Армяне называют их *таташ*². Они бывают дикие и садовые. Лучшим видом является тот, который растет на песчаных местах и бывает зеленого цвета. [Природа] их холодна и суха в I степени. Они помогают при всех видах болезней нервов, а также вместе с медом при ушной боли. А если их сок в смеси с шафраном ввести в глаз, то поможет при синяке в глазу. Они растворяют камень [мочевого пузыря] и помогают при задержке мочи, а также при колике и болях в пояснице. Усиливают половую потенцию, если принять внутрь или сделать клизму. Их масло весьма полезно для укрепления половой силы. А если смазать, то поможет при горячей опухоли. Если дикие якорцы выпить с вином, то поможет при отравлении ядами и змеином укусе. Если же якорцы сварить и воду разбрызгать дома, то убьет блох.

Патен говорит, что их называют *шукунана*³, а персы именуют *харшук*⁴, магрибцы же — *хумз эл амир*⁵. В Ширазе их называют *харсухан*⁶, а в Исфагане — *сарв*⁷.

§ 1146. **hAlfay**¹ — ковыль

Тюрки называют это растение *тавкун бти*². Если взять женское растение, обжечь с четырех сторон и сделать им прижигание волдырей, как только они появятся, то вылечит. А если сжечь и золой вымыть голову, то очистит ее. Если же смешать с медом и уксусом и выпить, то выведет глистов из живота и убьет. Но чтобы очень помогло, надо это делать 3 дня подряд.

§ 1147. **hAlpun**¹ — пролесник

Тюрки называют это растение *агча бти*², а также *султан бти*³. А некоторые говорят, что это *халимай*⁴. Цветок его белый. Это «белый алтей», т. е. [по-армянски] *спитак тугт*⁵. Если из пролесника сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то рассосет ее. А если сварить и отвар выпить, то размягчит естество и рассосет черную желчь и жидкую слизь. Он бывает двух видов: мужского и женского. Плоды женского растения бывают в виде грозди, а плоды мужского — мелкие и круглые. Если женское растение растолочь и беременные женщины введут его в виде свечек во влагалище, то родят девочку, а если таким же образом введут листья мужского растения, то родят мальчика. С Богом, аминь.

§ 1148. **hAzay**¹ — ?

Он похож на кориандр. Это растение, которое крупнее кориандра. Тюрки называют его *тэлу кишни*². Оно согревает желудок. Способствует пищеварению и вызывает жажду, а также головокружение, экзему и глазную боль.

§ 1149. **hAzaz**¹ — сок ликия

Он [по-армянски] называется *файлазакрачи шира*² или *хамукс*³. Бывает индийским и кабульским. [Природа] его уравновешенна и обладает растворяющим и небольшим закрепляющим действием. Помогает при болезнях глаз, бельме, зуде и воспалении век. Убивает вшей и окрашивает волосы в красноватый цвет. Выводит веснушки. Если закапать с медом в ухо, то поможет при ушной боли. А также полезен при кровохарканье. Если же сделать полоскание им, то поможет при боли в горле и остановит кровотечение. Он помогает при черной желтухе и не дает селезенке увеличиться. А также помогает при всех болях ниже поясницы. Останавливает старый понос. Его надо давать очень мало. Он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мужской папоротник. А заменителями являются сгущенный сок акации и шафран.

Ипн говорит, что если сварить его плоды с ветвями, смешать с уксусом и дать выпить, то рассосет уплотнение селезенки и поможет при желтухе.

§ 1150. **hАлизон**¹ — улитка

Она относится к роду раковин. Армяне называют ее *хрәнджог*². Лучшим видом является морская [раковина]. Ее называют *шанаѷ*³. [Природа] ее холодна и обладает высушивающими свойствами. Если съесть ее, то поможет при язвах глаз. А если ее золой в старом масле смазать скрофулы, то тоже поможет. Если же ее мелко растолочь и смазать лоб и мочку уха, то не позволит влаге (катаракте) спуститься в глаз. А ее промытая зола помогает при язве легкого и кровохарканье. Мясо ее помогает при [болезни] печени и грыже, если смазать им [тело]. А также весьма поможет при водянке, если очень мелко растолочь, смазать и оставить до тех пор, пока не высохнет. Она также умеряет остроту крови. А ее зола рассасывает опухоли и не дает им увеличиться. Заменителем ее является раковина.

Ипн говорит, что если съест морскую улитку, то будет полезно для желудка. А сухопутная улитка, которая живет в горах и пристает к деревьям, именуется у армян *кѳлбндж*⁴. Если ее съест, то вызовет понос и рвоту. А при кашле она помогает. И хорошо взять ее слизь⁵. Отожми ее, размельчи, возьми воду и дай выпить с сахаром. Поможет.

§ 1151. **hАмамай**¹ — амом

Это небольшое деревце. На нем имеются грозди и золотистые цветы. Запах его приятен. Он бывает трех видов. Лучшим является золотистый и свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает сваривающими свойствами. Амом нагоняет сон и вызывает тяжесть в голове. Успокаивает боли. Помогает при недавно развившейся плешивости. Он входит в состав лекарств, которыми красят волосы в черный цвет. Помогает при [образовании] паров. Сваривает влагу в груди и делает ее разреженной. Помогает также при застарелом кашле. Делает обильную мочу и помогает при водянке и опухоли желудка. Если женщина желает забеременеть, то если выпьет его или введет во влагалище, поможет. А если сварить его и в отваре принять ванну, то это полезно при подагре. Если же приготовить мазь с базиликом и [смазать] место змеиного укуса, то поможет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняет роза. А заменителями являются солянка и нард.

Ипн говорит, что заменителями его являются или копытень, или гвоздика, или белый кумин, или аир. А автор сей книги говорит, что есть два вида амома. Один называется *амамун*², а другой — *амунан*³. Персы называют его *маһлу*⁴. Он бывает двух видов. Первый вид известен и в Ширазе его именуют *маһулу*. А также есть другой вид, который похож на адриантум. Его древесина желтая с красноватым оттенком, а листья зеленые и мелкие, цветок же желтый и маленький. Он достигает в длину одной пяди⁵. Лучшим является амом золотистого цвета, который привозят из Армении. Запах его приятен. И мы слышали, что армяне называют его *агвенарѳт*⁶.

§ 1152. **hАндал**¹ — колоквинт

Он бывает женский и мужской. Лучшим видом является желтый. [Природа] его горяча во II и суха в III степени. Обладает растворяющими свойствами. Весьма полезен при [болезнях] мозга, параличе, искривлении лица и инсульте. Его масло помогает при глухоте и шуме в ушах. Способствует росту бороды. Полезен для зубов, легких и при начинающейся катаракте. Если ввести в глаз, поможет. А если смазать женскую грудь, то сделает обильным молоко. Он с силой рассасывает слизь, а также черную желчь. Помогает при водянке. Изгоняет глисты из живота. Если дать выпить или ввести во влагалище, то убьет плод в утробе и изгонит его. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Его листья с легкостью вызывают рвоту. Они весьма полезны. Если съест или сделать клизму, то поможет при проказе, слоновой болезни, подагре и болезнях костей. А его корень полезен при укусах змей и скорпиона. Он лучше

всех прочих лекарств [при этом]. Доза его на прием — 2 кута. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняют смола и трагакант. А заменителями его являются в двойном его количестве ипомея и в половинной дозе масличный молочай и нефтяная соль.

Ипп говорит, что доза его для приема [внутри] равна одной шестой части [драма], а для клизмы — 4 драма. А если колоквинт проколоть, вынуть семена и выбросить, а внутрь налить масло лилии, залепить дырку тестом или глиной и поставить на огонь вариться, а затем достать это масло и смазать им седую бороду, то она почернеет, и больше не побелеет. А если сжечь его сухую кожуру и присыпать золой задний проход, то успокоит боль. Если же сделать окуривание внутри и снаружи, то поможет при зубной боли. А если сварить [в воде] и той водой побрызгать дома, то убьет блох и вшей.

Патен говорит, что его называют *йалгам*², а его семена — *эрахнит*³, арабы же говорят *канат*⁴, а персы называют *каваст*⁵ и ромеи — *кблукисай*⁶. По-латыни это *кблбкндин*⁷. А в Кермане его именуют *харзаһ-рай*⁸, а иначе — *харпузи эрупаһ*⁹. Он бывает женским и мужским. Женский — белого цвета, мягкий и легко ломается. И он хорош, пока бывает белым. Кожура его желтая с беловатым оттенком. А тот вид, который сипеватого цвета, нехорош. Если из одного корня вырастет один [плод], то он будет ядовит. Он бывает размером в два плода. И лучшим видом является белый. А женский колоквинт называется *һапти*¹⁰. И лучше в жаркие и холодные дни не давать людям колоквинта. А также не следует его мелко размельчать. Его вредное действие устраняет трагакант.

§ 1153. ҺАндағуі¹ — пажитник голубой

Он бывает трех видов. Лучшим является садовый. [Природа] его горяча и суха в I степени, уравновешенна и обладает обезболивающими свойствами. Помогает при дрожи в теле. Если сок его закапать в нос, то поможет при падучей и слабоумии. А если взять сок садового пажитника и с медом закапать в глаз, то рассосет уплотнение. Он делает обильными мочу и месячные и помогает при водянке. Увеличивает половую силу. А дикий пажитник уменьшает выделение семени. Его масло помогает при болях в костях, которые возникают от пневмы, или ветра. И говорят, что он полезен при укусах скорпиона. Если его сварить и отваром побрызгать место [укуса], то успокоит боль. А доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является люцерна.

Ипп говорит, что есть еще один вид голубого пажитника, который зовется [по-армянски] *вайри трфил*², т. е. «дикий трилистник». Если смешать его с медом и смазать веснушки на лице, то поможет. А если растолочь и выпить с вином, то поможет при болезни мочевого пузыря, водянке и болезни яичка. Он выводит густые ветры. А его сок закрепляет естество и помогает при несварении желудка. Если сварить и сделать в отваре ванну для ребенка, то он рано начнет ходить. А если употребить семена, то увеличит половую силу. Патин говорит, что в Ширазе его называют *анкәүг*³, а по-персидски [также] *дэвастһапст*⁴. Он бывает дикий и садовый. Дикий называется *тарак*⁵, а также *һаһазай*⁶ и по-ромейски — *лутус ахриавс*⁷, что переводится как «дикий пажитник». А садовый называется *тарихлах*⁸.

§ 1154. ҺАнда¹ — пшеница

Она [по-армянски] называется *цорен*². Бывает посевной и дикой, которая растет сама по себе. Лучшим является свежее и налившееся зерно. [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Она способствует сварению [соков]. Если смазать ею лицо, то поможет при лишае и веснушках, а также рассосет кровоподтеки под кожей. А если приготовить кашку из муки с уксусомедом и приложить к сыпи, то тоже поможет. Если же сделать припарку с вином и водой и приложить к женской груди, то рассосет уплотнение. Она помогает и при язвах мочевого пузыря. Если размочить ее в воде и съесть, то поможет при истечении мочи по каплям.

А если [смешать] муку с маслом лилии и смазать, то поможет при опухолях мочевого пузыря и укусе бешеной собаки. Если смазать плотные опухоли, то вскрыет их. А ее влага очищает [кожу] от лишая. Если сварить ее и приложить к опухоли на ноге, возникшей от холодной влажности, то поможет. А если съесть слишком много пшеницы, то заведутся глисты. Ее вредное действие устраняет обыкновенный тмин. А заменителем ее является рис. И говорят, что нет ничего полезнее ее для человеческой природы. Но если съесть в сыром виде, то в животе заведутся черви. А если ее съест лошадь, то повредит ей. А если ее маслом смазать несколько раз лишай, то поможет. Это испытано.

§ 1155. ҺАвр¹ — тополь серебристый

Это дерево, которое растет в стране ромеев. И я нашел еще в одной книге, что это дерево у турков именуется *гайзи агаи*². Оно растет в холодных и сухих местах. Обладает высушивающими свойствами. Если его [размельчить] и ввести с медом в глаз, то обострит зрение. А если плоды того вида, который растет в стране ромеев, съесть с уксусом, то поможет при падучей. Если же принять 1 мтхал его плодов, то поможет при истечении мочи по каплям. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет солодка. А заменителем является платан.

Ипи говорит, что если женщины съедят его [плоды] с почкой мула, то не забеременеют. И его листья действуют подобным же образом, а также не дают [вредным] веществам спуститься в кишечник.

§ 1156. ҺАсарсай¹ — мята посевная

Это сирийское название мяты. [По-армянски] же она называется *ан-нух*². Упомянуто.

§ 1157. ҺАтач¹ — колоквинт

Это тот *хандал*², который еще не созрел.

§ 1158. ҺАйэа¹ — змея

Она [по-армянски] называется *авдз*². Есть много видов ее. Признаком самки является то, что она имеет 2 зуба. [Природа] ее горяча и суха. Обладает разреживающими свойствами. Если смазать [кожу ее салом], то поможет при лисьей болезни. А ее мясо обостряет зрение. Если растереть с уксусом змеиную кожу, которую змея сбрасывает зимой, и смазать [зуб], то поможет при зубной боли. А если ввести в глаз, то обострит зрение. Сало ее помогает при глухоте, а [также] при онемении [тела] ниже поясницы. Если сделать окуривание ее кожей, то поможет при геморрое. А если ее кожу привязать к половому органу женщины, то она легко родит. Если же съесть мясо змеи, то придаст силы человеку, но сократит время [жизни]. И оно сохраняет [остроту] ощущений. Весьма полезно при проказе. Это известно. А ее сало помогает при лишае. Если сделать окуривание кожей змеи, то поможет страдающему лихорадкой. И тот, кто ест змей, должен отрезать голову и хвост, [отступя] на палец. А перед тем как сварить, промой бавраком и потом вари. Заменителем [прочих видов змей] является гадюка. О ней упомянуто на «Айб». И столько же мы упомянули на «ҺО».

§ 1159. ҺАршай¹ — дикая горчица

Это суть *вайри хартал*². Упомянуто под своим номером.

§ 1160. ҺАрирай¹ — шелк

Это суть *апрум*². Упомянуто под своим номером.

§ 1161. ҺАрир шайэтан¹ — тмин аммивидный

Это суть *аатрилал*². Упомянуто на «Айб» в начале сей книги.

§ 1162. ҺАрф¹ — кресс посевной

Это суть *трас*² на магрибском языке. Арабы называют его *тафайи парси*³. На языке сирийцев это *муэлиасан*⁴, а по-арабски — *тафайи парси*.

§ 1163. ҺАрф эл май¹ — водяной кресс

Это тот *хартал*², который растет в воде. Упомянуто.

§ 1164. ҺАртун¹ — ящерица стеллион

Она похожа на варана. А природа ее подобна природе *картавша*². На языке эллинов ее называют *саламантарай*³. Упомянуто на «Сэ». Она принадлежит к числу ядовитых лекарств.

§ 1165. ҺАрпа¹ — хамелеон

На языке эллинов ее называют *халамайун*². Если его кровью смазать глаз, в который врастают лишние ресницы, предварительно их выдернув, то они больше не вырастут. А его мясо обладает ядовитыми свойствами. И [человек, отведавший его], не [сможет] дождаться лекарства. И кто отведаст его мяса, почитай, что съел шпанских мушек. А кто съел его яйца, должен сразу же выпить вино, в котором растерт его помет, чтобы вызвать рвоту, а также смазать тело коровьим маслом и сделать компресс³ с солью. И следует дать ему сушеный инжир, [коровью] сыворотку и горечавку.

§ 1166. ҺАрфаған¹ — ?

Это суть *фар*², а также *мушфарай*³. Упомянуто. И это *һаңар эл мушфар*⁴.

§ 1167. ҺАрчуан¹ — саранча

Это суть *харчал*². Говорят, что это соленое вещество, которое не впитывает влагу. Оно твердое. Если взять его и в сыром виде посыпать на [дикое] мясо, то высушит. А если съесть с вином, то поможет при укусе скорпиона. Но оно не должно быть слишком старым.

§ 1168. ҺАзай¹ — еженос тонколистный

Это суть *харах*², т. е. *zufайра*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1169. ҺАзнил¹ — тысячелистник

Это корень растения, который привозят из Сирии. Он растет также в Иерусалиме. Он бывает белым и темным с черноватым оттенком. Если съесть 1 данк его, то поможет укушенному скорпионом. А если дать съесть 1 мтхал, то поможет укушенному змеей.

§ 1170. ҺАаз эл паһр¹ — наскальный лишайник

Его именуют *заһр эл һаңар*², а по-персидски — *кулсанк*³. Это растение, похожее на мох. Оно растет на камне. Его называют «лишаем», ибо оно вылечивает болезнь, именуемую лишаем, если смазать [кожу]. Его природа холодна и суха. Помогает при горячих опухолях. А если приложить к кровоточащему месту, то остановит кровь. Он помогает и при желтухе.

§ 1171. ҺАс¹ — шерсть

Это суть [по-армянски] *варс*². Упомянуто на «Вев».

§ 1172. ҺАсай эл асфанч¹ — «камень губки»

Это суть *һаңар эл асфанч*². Упомянуто [в разделе] о камнях.

§ 1173. ҺАфаһ¹ — папирус

Это суть *пурти*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1174. ҺАлпиц¹ — ?

Это корень, который привозят из Индии. Он похож на корень безвременника. Природа его горяча и суха во II степени. Помогает при подагре и болезни костей. Он действует как безвременник.

§ 1175. ҺАлифай¹ — ковыль

Это суть *zufайра*². А также его называют *харай*³. Упомянуто на «Хэ».

§ 1176. ҺАлпалап¹ — плющ

Это суть *лаплап*². Упомянуто под своим номером на «Люн».

§ 1177. ҺАлм¹ — клещ

Это суть *ғарт*². А в Ширазе его называют *кинай*³.

§ 1178. **ҺАлиму**¹ — дикий щавель

Это суть *һумази җапали*², а [по-армянски] — *кармир так*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1179. **ҺАлах эл шәр**¹ — депилаторий

Он по-арабски называется [также] *нура*², а по-армянски — *кир*³. Упомянуто.

§ 1180. **ҺАлһал еҗ һалаһил**¹ — лук гадючий

Это суть *палпус*². Упомянуто под своим номером на «Пэ».

§ 1181. **ҺАмр**¹ — тамаринд

Это суть *һмр һнти*². Упомянуто.

§ 1182. **ҺАмзиуз**¹ — кислица

Это суть *пахлайи һамиз*². Упомянуто.

§ 1183. **ҺАмирай**¹ — воловик красильный

Это суть *апу халисай*², т. е. *шихар*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1184. **ҺАмайиз**¹ — солянка

Это суть *һарз*². Она [называется] *бшнан*³. Упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 1185. **ҺАмат**¹ — смоковница

Она принадлежит к роду *җамиза*². О ней упомянуто на «Ҷэ» под своим номером.

§ 1186. **ҺАмаһим**¹ — базилик

Автор Минһаҗа говорит, что это *павстан афразз*². Автор Ҷамәһа говорит, что слышал от Мусы пин Йэморана, что это *һанах и павстани*³. А в Сирии его называют *һанахи һанти*⁴. Это растение темно-зеленого цвета с белым цветком и семенами, похожими на семена мяты. Природа его горяча и суха во II степени. Он полезен людям со слизистой природой. Открывает закупорку мозга и помогает при простуде, которая возникает от влажности. А Масеһ говорит, что он укрепляет сердце. Если его семена пожарить и дать, то поможет при старом поносе. А турки называют это растение *амир*⁵, [т. е. по-армянски] *ишхан*⁶.

§ 1187. **ҺАндайи әруми**¹ — полба

Это суть *хандаравс*². А также его называют *халван*³. Упомянуто.

§ 1188. **ҺАвак**¹ — базилик

Это суть *патруҗ*². Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1189. **ҺАвзи һнти**¹ — «индийский орех»

Это суть *марпах*². Упомянуто под своим номером.

§ 1190. **ҺАвзи әруми**¹ — «ромейский тополь»

Это суть *һур*². Это дерево с желтыми цветами и корой. [Природа] его горяча в III степени. А листья его действуют слабее, чем цветы. И говорят, что его смола — это янтарь. [Природа] его семян нежнее, чем смолы. Если его листья вымочить в уксусе, сделать припарку и приложить к подагрическим узлам, то весьма поможет. А если его плоды съесть с уксусом, то поможет при падучей.

§ 1191. **ҺАвари**¹ — белая мука

Она [по-армянски] называется *лвацаҗ җорени алур*. Ее хорошенько просеивают и пекут.

§ 1192. **ҺАвасил**¹ — ?

Это крупная птица. Ее перья берут и прикрепляют к стрелам. Она живет в Египте. Бывает двух видов: белый и черный. И [черный] дурно пахнет. А белый пахнет хорошо. Лучшим видом является белый, с приятным запахом.

§ 1193. **ҺАвраспандар**¹ — ширица

Это суть *пбстанэ афразз*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1194. ҺАйэаҫ эл маҫтай¹ — псоралея смолистая

Это суть *гаҫран*². Упомянуто на «Ғат» под своим номером.

§ 1195. ҺАшиш эл зуҫаҫ¹ — постенница

Она по-армянски именуется *апику хот*², а по-ромейски — *рисимбн*³. Это растение, которое растет по берегам ручьев и рек. Его листьями моют стекло. [Природа] его холодна и суха во II степени. Она скверна. Если [сок] постенницы закапать в ухо, то поможет. Укрепляет корни зубов. Останавливает кровь. Ее сок помогает также при старом кашле и геморрое. А если смазать им горячие опухоли, [то тоже поможет]. Если же ее сок [смешать] с белилами и смазать, то поможет при ползании мурашек, роже и подагре. И дай 10 драм ее сока. Но она вредна для селезенки. А ее вредное действие устраняет дикая мята.

§ 1196. ҺАшишаҫ ул ҡалап эл ҡалп¹ — бурачок

Он бывает двух видов. Лучший вид тот, что более мелкий. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. Если его сварить и отвар выпить, то рассосет слизь, желтую желчь и желтую воду. Он помогает при подагре и болезни костей. А против укуса бешеной собаки и скорпиона нет лучшего средства, чем это. Доза его на прием — 2 мтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет птичий горец. А заменителем является горечавка.

§ 1197. ҺАшишаҫ эл ахис¹ — приноготовник

Тюрки называют его *ғурлған бѣи*². Если его приложить к свежим язвам, то поможет. А также он вылечивает сыпь.

§ 1198. ҺАшиш эл парас¹ — тмин аммивидный

Это суть *атриалал*². Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 1199. ҺАшиш эл тутнай¹ — сколопендра

Это суть *усхулуфандарион*². А также его называют *Һашиш эл тинһал*³. Упомянуто.

§ 1200. ҺАшиш эл ҫаҫт¹ — репейничек лекарственный

Это суть *ҫаҫт*². Упомянуто на «Ғат» под своим номером.

§ 1201. ҺАшиш эл ҡалп¹ — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1202. ҺАшиш эл пзр ҫатунэ¹ — подорожник блошный

Персы называют его *варағ һнэҫу*². Сила его действия близка к силе молодого кориандра. Лучшим видом является молодой. Природа его холодна и влажна. Помогает при горячих опухолях и останавливает кровь.

§ 1203. ҺАшишаҫ ул параҫис¹ — «блошная трава»

Это суть *пукас*².

§ 1204. ҺАшфифил¹ — дикая морковь

Это суть *шағағул*. Упомянуто.

§ 1205. ҺАйэ йалам¹ — живучка

Это суть *гарнадмаки[k]*². Найди на «Гим»!

§ 1206. ҺАҫари эрмани¹ — «армянский камень»

Это камень, который цветом похож немного на лазурит. А также в нем имеется землистый оттенок. Лучшим видом является лазурный и блестящий. [Природа] его горяча и суха в I степени. Вызывает послабление. Помогает при черножелчных болезнях и рассасывает черную желчь. Он действует сильнее, чем лазурит. Если его не промыть, то вызовет рвоту. Помогает при болях в костях. Доза его на прием — полдрама. Но он вызывает рвоту. И лучше промыть его. А заменителем его является лазурит.

Патен говорит, что он бывает двух видов: один похож на лазурит, а другой темно-красного цвета. Когда к нему прикасаешься рукой, то кажется, что он маслянистый.

§ 1207. ҺАҫар эл саһут¹ — «иудейский камень»

Он [по-армянски] называется *джһти ҫар*². А также его именуют *Һа-*

*чари зайтун*³. Это камень, похожий на маслину. Он бывает величиной с голубиное яйцо, а также мельче. На нем есть письмена и черточки. Он бывает женским и мужским. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Растворяет камень мочевого пузыря и очищает почки и мочевой пузырь, а также гонит мочу. Если смазать им подагрические узлы, то поможет. Он успокаивает боль в ране и боли в костях. Доза его на прием — полдрама. А если съесть, то пропадет аппетит. Его вредное действие устраняет уксусомед.

Патен говорит, что он водится в Сирии. И он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. И *hУрмус* говорит, что [если] растереть его с кровью летучей мыши и ввести в глаз, то будет способствовать росту ресниц.

§ 1208. *hАчари лачуарт*¹ — лазурит

О нем упомянуто в книге сына Сины на [букву] «Люн». А я еще прибавлю немного из того, что сказал Патен, чтобы завершить сказанное. Лучшим видом является бадахшанский. Его главное свойство в том, чтобы веселить сердце сильнее, чем все прочие лекарства. И это [происходит] по той причине, что его рудник находится поблизости от месторождения лала². А тот вид, который именуется *зумари*³, нехорош, ибо близок к свинцовым копиям. Он по природе похож на армянский камень. Но послабляющие свойства лазурита слабее, чем у армянского камня. Он рассасывает черную желчь и выводит кровянистые выделения. И если женщины введут во влагалище полдрама его [порошка] с оливковым маслом, то сохранят беременность и не выкинут плод. Доза его на прием — до полдрама. А если смазать с уксусом, то поможет при проказе и вырастит ресницы. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет мастика. И у этого камня есть много других свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 1209. *hАчар эл мишигах*¹ — сланец

Это камень, который привозят из Магриба. Цветом он напоминает шафран. Если женщины разотрут его в молоке и [введут в глаз], то поможет при язве глаз и слипанию [век] и вылечит. А также рассосет уплотнение век. Поможет, если смазать.

Патен говорит, что он легко крошится. Он слоистый. И знай, что галактит, «медовый камень» и сланец похожи друг на друга.

§ 1210. *hАчар эл фэс*¹ — «козлиный камень», безоар

Это суть *hазаһр*². Армяне называют его *тунадег*³. Природа безоара подобна природе большого терьяка. А по виду он похож на желудь. Он бывает продолговатым, а также круглым. Один [из них] внизу слоистый, а внутри похож на ядро. Он [состоит] из ветвей или семян льнянки. А цвет того «козлиного камня» — землистый, с черноватым и красноватым оттенком. И лучшим и более ценным считается такой камень, который при растирании становится зеленым. Его находят в животе дикого козла в Ширванском крае.

И Ипп говорит, что он бывает в сердце оленя. Но это недостоверно. А автор сей книги говорит, что пищей тому оленю служат лишь змеи и льнянка. И по этой причине такой камень образуется в желудке оленя. Поэтому его называют *триаки фарух*⁴. Говорят также, что он бывает в желчном пузыре у оленя. Но и это не достоверно. А настоящий [безоар] бывает в Ширване. Там олени ночуют в горах, и из тех мест [этот камень] вывозят в другие края и очень высоко ценят. И говорят, что когда его растирают, то цвет [растертого камня] становится красным, желтым и зеленым. Цвета эти определяются при растирании. Тот [камень], который дает черноватое или красноватое окрашивание, считается хорошим. А в Сирии искусственно готовят камень, настолько похожий на этот, что знатоки с трудом отличают их. Распознать же их можно, испытав так: держат иглу на огне, чтобы она нагрелась и покраснела и протыкают ею камень. Если он искусственный, то из камня поднимется черный дым, а если это настоящий безоар, то желтый дым. А если его растереть с со-

ком фенхеля и смазать [место] змеиного укуса, то поможет и в тот же миг успокоит боль. Он помогает при всех видах звериных укусов и устраняет их вредное действие. Если дать съесть [камень] весом в 12 ячменных зерен, то поможет при сердечной слабости. И он придает силы человеку. А доза его на прием — 1 данк. И тот, кто ест его ежедневно по полданка, спасется от всяческого зла и ядов. Безоар полезен также при горячей натуре тела, ибо он действует в силу присущих ему свойств, а не природы. И знай, что природа этого лекарства очень горяча.

**§ 1211. *hAʕar el ġpti*¹ — «коптский камень»,
стиральный камень**

Он происходит из рода «иудейского камня». Он бывает в Египте. И прачки отбеливают им лен. Он помогает при кровохарканье и старом поносе. А также помогает при болезни мочевого пузыря, если принять с водой. Если его [размельчить], проветь через головной платок и ввести в глаз наподобие сурьмы, то весьма поможет. А если женщины введут его в виде свечей во влагалище, то остановит месячные. Он способствует также заживлению язв, если присыпать их, останавливает кровь и успокаивает боль.

Патен говорит, что это мягкий и желтый камень. Он растирается в воде. И им моют одежду.

§ 1212. *hAʕar el haпaши*¹ — «эфиопский камень»

Это особый род *запарʕаṭа*². Его привозят из Абиссинии. Он темно-зеленого цвета. Если ввести его в глаз наподобие тутии, устранил потемнение в глазах и удалит дикое мясо, растущее в глазу. Геґианос говорит, что когда его растирают, то выходит нечто, похожее на молоко. Оно обжигает язык и полезно при куриной слепоте.

§ 1213. *hAʕar el ġamar*¹ — «лунный камень», селенит

Тюрки называют его *айџ купаки*². Он бывает белым и сияющим. Его привозят из Магриба. Если его растереть и дать съесть больному падучей, то поможет. А если повесить его на дерево, которое не приносит плодов, то оно станет плодоносить. Он появляется в полнолуние на травах подобно плевку. Арабы называют его *пуззаџ эл ġamar*³, что переводится как «плевков луны», т. е. [по-армянски] *лусни тѳуџ*⁴. А затем он твердеет и превращается в камень. Ромеи называют его *салитис*⁵.

§ 1214. *hAʕar el африфи*¹ — «фригийский камень»

Этот камень [по-армянски] называется *неркрани ħар*². Его часто употребляют красильщики. Если смешать его [порошок] с вином и медом и приложить к злокачественным язвам, то поможет. А если пожелаешь успокоить жжение в язве, то смешай с воском и приложи. Поможет. Если же сжечь его, приготовить лекарство наподобие тутии и ввести в глаз, то очень поможет.

§ 1215. *hAʕar el ħalp*¹ — «собачий камень»

Это тот камень, которым швыряют в шелудивых псов. Собака хватается тот камень пастью, а затем выбрасывает. И если двое враждуют друг с другом, или кто-то хочет посеять между ними вражду, то берут семь камней и швыряют поочередно в шелудивую собаку, а из тех камней, которые собака схватит в пасть и выбросит, берут два, кладут в воду и дают выпить тем двум людям. И они сильно повздорят друг с другом. А если те два камня положить в вино и [дать им] выпить его, то они свыше всякой меры поссорятся друг с другом. Если же «собачий камень» бросить в голубятню, то все голуби разлетятся и больше не останутся в том месте.

§ 1216. *hAʕar el фарами*¹ — «фракийский камень»

Это черноватый камень, который сжигают, [промыывают] водой и растворяют в оливковом масле. Помогает при болезнях матки. А если его повесить на шею больному падучей, то тоже поможет. Если же сделать окуливание, то все животные убегут с того места.

§ 1217. **hAʿar эл йарапи**¹ — «арабский камень»

Он похож на слоновую кость. Если его мелко растолочь и посыпать на кровоточащее место, то поможет. А если сжечь и смазать зубы, то очистит их.

§ 1218. **hAʿar эл hač**¹ — «камень слоновой кости»

Это суть *hačar эл йарапи*². Упомянуто в [разделе] о нем.

§ 1219. **hAʿar и эравшинай**¹ — «камень света», колчедан

Это суть *hačari нур*². Упомянуто.

§ 1220. **hAʿar эл сатрит**¹ — мрамор

Это суть *мармар*². Упомянуто под своим номером.

§ 1221. **hAʿar эл ерам**¹ — «камень горшка»

Это камень, который называют *ерам*². Он мягкий, как глина. Если его растолочь, то не будет слышно звука. А если приготовить порошок и [почистить зубы], то сделает их белыми.

§ 1222. **hAʿar эл харфи**¹ — «глиняный камень», острацит

Это камень, которого много в Египте. Он похож на глиняные черепки. Легко ломается. Он слоистый, как кора. Удаляет волосы. Если 2 драма его растереть и выпить с вином, то остановит месячные. А если смешать с медом и приложить к опухоли молочной железы, то вылечит язву, рассосет опухоль и высушит.

§ 1223. **hAʿar эл афруч**¹ — «фригийский камень»

Это суть *hačari афруи*². Он бывает в стране ромеев. Это камень, который лежит на поверхности воды. Обладает высушивающими и вяжущими свойствами. Если его растереть и выпить, то поможет при укусе скорпиона.

§ 1224. **hAčari анаһасис**¹ — ?

Это камень, который, если растереть, становится красным как кровь.

§ 1225. **hAʿar эл еонус**¹ — «камень Павла»

Это камень, похожий на соду. На нем имеются крапинки, похожие на золото. Упомянуто.

§ 1226. **hAʿar эл һамам**¹ — «голубиный камень»

Это тот камень, который образуется в желудке у голубя. Если сделать из него снадобье, то поможет при раке, который гнездится в матке. Он является одним из лучших лекарств при раке. Это испытано.

§ 1227. **hAčari лупни**¹ — «млечный камень», галактит

В Алайе его называют *титиш*², т. е. «млечный камень». Если его растереть с водой, то выйдет нечто, похожее на молоко. Он пепельного цвета и на вкус сладкий. И надо растереть его с водой, взять ее, налить в оловянную посуду и использовать по мере надобности. Природа его уравновешенна, а сила подобна силе гематита. Если ввести в глаз, то останавливает слезотечение и вылечит язву. А если смазать горячую опухоль в самом начале, то вылечит. Испытано.

§ 1228. **hAʿar эл йасали**¹ — «медовый камень», мелитит

Это камень, при растирании которого выходит влага, сладкая как мед. А польза от него во всех отношениях такая же, как от «млечного камня».

§ 1229. **hAʿar эл Мареам**¹ — «камень Марии»

Это белый и мягкий камень.

§ 1230. **hAčari эрахам**¹ — мрамор

Это суть *тини глмуни*². Упомянуто.

§ 1231. **hAʿar эл там**¹ — «кровавый камень», гематит

Это суть *шатнаč*². Упомянуто.

§ 1232. **hAʿar эл намр**¹ — «камень леопарда»

Это бусина², которая образуется в теле самки леопарда. Упомянуто па «Нун».

§ 1233. **hAčar əl hatit**¹ — «железный камень», гематит

Это суть *хамакан*². Его называют [также] *сандали hatit*³. Он бывает двух видов: женский и мужской. А о его свойствах упомянуто на «Хэ» под своим номером [в разделе] о *хамакане*.

§ 1234. **hAčar əl masanay**¹ — камень мочевого пузыря

Это камень, который образуется в мочевом пузыре у человека. И говорят, что он растворяет камень мочевого пузыря. Но Гегианос не верит этим словам. Если его растереть, сделать снадобье вроде сурьмы и ввести в глаз, то удалит глазное бельмо.

§ 1235. **hAčar əl ahin**¹ — точильный камень

Это камень, на котором точат ножи и сабли и делают их острыми.

§ 1236. **hAčar əl fatatis**¹ — гагат

Это «камень адского ущелья», т. е. [по-армянски] *джохотц дзори кар*². Если бросить его в огонь, чтобы сторел, то от него поднимется запах [жженого] рога. А если больного падучей окурить его дымом, то у него начнется приступ падучей. Он вылечивает болезнь матки. А если смешать с лекарствами против подагры, то очень поможет.

§ 1237. **hAčar əl tafanč**¹ — «камень губки»

Это камень, который турки называют *сункар таши*². Его находят в губке. Если съест с вином, то растворит камень, который находится в мочевом пузыре, а также раздробит его и очистит почки. Гегианос же утверждает, что он не обладает такой силой, чтобы растворить камень почки.

§ 1238. **hAčar əl xazaфи**¹ — «глиняный камень», острацит

Это камень, на котором имеются трещины, как на глине горшечников. Его в Египте употребляют для удаления волос. Если 2 драма его растереть в вине и выпить, то остановит месячные. А если женщины после месячных ежедневно будут принимать по одному драму его в течение 4 дней, то предохранит от беременности. Если же смешать с медом и приложить к опухоли молочной железы, то поможет.

§ 1239. **hAčar əl hayəsay**¹ — «змеиный камень», серпентин

Некоторые говорят, что это разновидность оливина-хризолита, а другие — что «змеиный камень», т. е. [по-армянски] *авдзи кар*². Это камень черного цвета. Если человек повесит его на себя, то поможет при змеином укусе и головной боли. А также он помогает при той болезни, которая именуется летаргией.

Патен говорит, что он бывает двух видов: один вид — это [настоящий] камень, а другой берут у гадюки. Его называют или безоаром, или *патмукһра*³ или *мармукһрай*⁴. А тот камень, который берут у змеи, похож на камень губки. Он находится на голове у змеи, именуемой гадюкой. Но он есть не у всех гадюк. А когда тот камень извлекают, то он бывает мягким, но когда соприкасается с воздухом, то твердеет, как «камень леопарда». [Испытывают его так:] если потереть им о черную или синюю шерстяную материю, то он белеет, и сколько бы ни тер, он не почернеет, а останется белым. А тот вид, который является [настоящим] камнем, происходит из [рода] оливин-хризолита. Он черного цвета или цвета пепла и имеет четырехгранную форму. Он крупный, с рисунком. Весом бывает тяжелее одного мтхала. А случается, что весит 2 мтхала. И говорят, его проверяют [также] так: если положишь его в китайскую посуду и сверху нальешь лимонного сока, то он станет двигаться и перемещаться. Он помогает при всех видах змеиных укусов, если съест его либо держать при себе. А если положить его на рану⁵ и на сломанную [кость], то хорошо срастит ее.

§ 1240. **hAčar əl əstай**¹ — «сосцовый камень», жеода

Турки называют его *амчақ таши*². Если сделать из него глазное лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то устранит потемнение. А если

растереть в воде и смазать молочную железу или яички, то поможет при сыпи и опухолях.

§ 1241. **hAčar əl taɪnɪs¹ — гагат**

Это суть *hačar əl ġatatɪs²*. Упомянуто.

§ 1242. **hAčar əl ħndi¹ — «индийский камень»**

Он известен. Если присыпать [порошком] его при кровотечении из заднего прохода, кишечника и устьев сосудов, то остановит кровь. А если выпить, то также остановит кровотечение. Это испытано. Он помогает также и при укусе скорпиона, и при геморрое.

§ 1243. **hAčar əl muɲaɪɣaj¹ — «мемфисский камень»**

Этот камень находят в Египте. Если его растолочь, растереть в воде и смазать место разреза или прижигания, то оно не будет болеть. Он бывает величиной с почку.

§ 1244. **hAčar əl plor¹ — горный хрусталь**

Если его принять, то изгонит из сердца заботы и тревогу. И человек станет беспечен. Он очень полезен тому, кто вздрагивает во сне.

§ 1245. **hAčar əl kurk¹ — алебастрит**

Это камень ярко-белого цвета. Его очень много на побережье Индийского моря. Если его вправить в перстень, тому, кто будет носить его, не страшны колдовство или дурной глаз, и он делается приятен [даже] недругу. А если его растолочь и ввести в глаз наподобие сурьмы, то удалит бельмо. Если же человек повесит его на шею или вправит в перстень, перестанет бояться напраслины, и всяк, кто увидит, полюбит его. И знатные господа в Индии из этого камня делали кубки и пили вино. И любовь и веселье между ними становились сильнее. А если его растолочь и смазать зубы, то очистит их. Патен говорит, что природа его холодна и суха во II степени. А там, где есть этот камень, войны совсем не будет.

§ 1246. **hAčar əl jeraɣi¹ — «иракский камень»**

Это точильный камень, т. е. [по-армянски] *йесан²*. Если два зеленых точильных камня тереть друг о друга в женском молоке и затем закапать его в глаз, то удалит бельмо. Он помогает при болезни почек и одышке. Патен говорит, что это черный камень. А вкус его похож на вкус шафрана. Он бывает в реке Гамусин³.

§ 1247. **hAčari ərisas¹ — «свинцовый камень»**

Это камень, который похож на свинец. Сила его подобна силе действия свинцовых белил. Его называют *ħapi ərisas²*.

§ 1248. **hAčar əl eaɲɲ¹ — нефрит, яшма**

Он называется *eaɲɲ²* или *eaɲɲ³*. На Востоке его называют *anɥ ġal-mun⁴*, а ромей — *арустунуш⁵*. В истории о нем говорится, что [на нем имеется] звезда, т. е. *астə⁶*. А разновидностью его является *тармиун⁷*. Он бывает разных цветов. Лучшим видом является зеленый. Он очень полезен для желудка. Геѓианос говорит, что из него делают панагию и вешают на шею и что он полезен для желудка. А если привязать к бедру [роженицы], то она легко разрешится от трудных родов.

§ 1249. **hAčar əl ħatɬaɬ¹ — «ласточкин камень»**

Он [по-армянски] называется *ġəġərnki ħar*. О нем я упоминал в разделе о ласточке [на {Ца}] и на «Хэ».

§ 1250. **hAčar əl tək¹ — «камень петуха»**

Это тот камень, который находится в животе у петуха. Он бывает величиной с боб или меньше. Если его бросить в воду и выпить ту воду, то утолит жажду и избавит от забот и тревоги. Патен говорит, что он прозрачный², как стекло, и похож на горный хрусталь. Если промыть его водой и выпить ту воду, то хорошо утолит жажду.

§ 1251. **hAčar əl nar¹ — «камень огня», пирит**

Он называется [по-армянски] *краки ħar²* или *ħaħmax ħar³*. Он бывает

разных видов: белого, красного и черного. Если привязать этот камень к ноге женщины, которая с трудом рождает, то она быстро разрешится от бремени. А если размельчить, проветять и присыпать на язвы, то высушит их. А также высушит злокачественные язвы, если присыпать. Патен говорит, что этот камень называют *hāčar əl sam*⁴ или *hāčar əl zəpat*⁵. Есть много видов его. Природа его чрезвычайно холодна и суха. Аристотель говорит, что он помогает при скрофулах, если растолочь его и привязать над опухолью.

§ 1252. *hāčar əl pułas*¹ — «камень Павла»

Он похож на соду. На нем есть золотистые крапинки, похожие на золото. Если его кипятить с оливковым маслом и смазать им тело ослабленного человека, то укрепит его и устранил слабость.

§ 1253. *hāčar əl paħar*¹ — «бычий камень»

Это тот камень, который образуется в бычьем желчном пузыре. Тюрки называют этот камень *xaraza*². Если после мытья в бане или в самой бане запить розовой водой камень весом в 4 ячменных зерна, а потом съесть жирную похлебку, то пополнеешь. Многократно испытано. А если растереть и ввести в глаз наподобие сурьмы, то очистит глаз. Если же присыпать злокачественную сыпь, то тоже поможет. А если взять кусочек величиной с чечевицу, растереть в соке свеклы и закапать в нос, то поможет при катаракте. Если же растереть в вине и смазать белые пятна [плеши] при лишей болезни и проказе, то поможет вырасти черным волосам.

Патен говорит, что его называют *xarzaħrayi paħar*³, а также *čavzaħarč*⁴. Персы именуют его *kavzaħrayč*⁵. А в Ширазе зовут *андазра*⁶. Он бывает в бычьей печени и желчном пузыре. А также иногда встречается в желчном пузыре баранов.

§ 1254. *hāčar əl huť*¹ — «рыбий камень»

Это тот камень, который находится в мозгу у рыбы. Это белый и крепкий камень. Если его растереть и принять, то растворит камни мочевого пузыря и почек.

§ 1255. *hāčar əl paħri*¹ — «морской камень»

Это тот камень, который бывает на побережье моря. Это белый камень, похожий на тюль², вытканый из хлопка. Если выпить 1 данк его, то поможет при камне мочевого пузыря и почек, растворит его и изгонит [мочу]. А также есть черный морской камень. Он бывает на морском [берегу]³. Входит в состав мазей.

§ 1256. *hāčar əl ərzbi*¹ — «мельничный камень»

Он [по-армянски] называется *джаџџац кари мантрун*². Если приложить его к кровоточащему месту и горячей опухолью, то весьма поможет. А если тот камень нагреть и побрызгать уксусом, то пары его остановят кровь. Если же приложить [к тому месту], то также очень поможет.

§ 1257. *hāčar əl pułur*¹ — ?

Это тот камень, который привозят из моря Хиджаза. Это белый камень. Если его повесить над мочевым пузырем, то изгонит мочу и сделает ее обильной. Он укрепляет также сердце.

§ 1258. *hāčar əl parči*¹ — «камень Барки»

Это камень величиной с ладонь. Если положить его на живот больного водянкой, то выведет воду из живота и очень поможет.

§ 1259. *hāčar əl abmar*¹ — «красный камень»

Это камень цвета коралла. Если съесть 1 данк, то убьет. Он ядовит.

§ 1260. *hāčar əl ġayəsur*¹ — пемза

Упомянуто на «Гат».

§ 1261. *hāčar əl sandal*¹ — «камень савдала», гематит¹

Это суть *хаманан*². Упомянуто.

§ 1262. **hA⁴ar¹** — [зобный] камень

Это тот камень, который имеется в зобу у всех птиц. Это суть *ḡayizay²*. Упомянуто.

§ 1263. **hA⁴ar эл машви¹** — негашеная известь

Это суть *kilc²*. Упомянуто под своим номером.

§ 1264. **hA⁴ar эл шафаф¹** — пемза

Это суть *ḡayəšur²*. Упомянуто.

§ 1265. **hA⁴ar эл нур¹** — «камень света», колчедан

Это суть *ərbəšinay²*, т. е. *marḡašiša³*. Упомянуто на «Мен».

§ 1266. **hA⁴ari ша⁴ari¹** — коралл

Это суть *pusat²*, т. е. *asli mar⁴an³*. О нем упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1267. **hA⁴ar эл наср¹** — «орлиный камень», азтит

Он называется также *ha⁴ar эл йеḡan²*. Упомянуто в разделе о *ik⁴ta-makate³* на «Ини» и «Айб».

§ 1268. **hA⁴ari anaḡatis¹** — ?

Это камень, который при растирании становится красным, как будто из него выступает кровь. А если ввести в глаз с женским молоком, то устранит опухоль и прекратит слезотечение.

§ 1269. **hA⁴ar эл асеаѳс¹** — «асский камень»

Это суть *aseaѳс²*. Упомянуто на «Айб».

§ 1270. **hA⁴ar эл мінатис¹** — «магнитный камень», магнетит

Это [по-армянски] *xndmnd kar²*. Если его сжечь, то он будет подобен гематиту. Лучшими видами являются черный, с красноватым оттенком, и чистый, не содержащий примесей, который с силой притягивает железо. Лучшим является тот, который сильнее притягивает.

И Геḡианос говорит, что [природа] его весьма горяча. Если железный шлак застрял в животе у человека и закрепил естество, то он выведет его и вытянет. Если дать принять с вином, то выведет густые ветры. А доза его на прием — 1 драм. И говорят, что кто возьмет его в руки, у того пройдут судороги ног и рук сухой природы. А также он вылечивает столбняк. Если же его смазать чесноком, то слабее будет притягивать железо. А если вновь смазать его кровью, то станет сильнее притягивать железо. А я увидел, что если бросить его в уксус, то тоже будет притягивать сильнее. О нем я написал на «Мен».

§ 1271. **hA⁴ar эл асафинай¹** — «камень сапожников»

Это камень, который бывает у сапожников. Его называют также *ax-rar²*. Помогает при отвисании язычка [неба].

§ 1272. **hA⁴l¹** — куропатка

Она [по-армянски] называется *kaḡaz²*. Если мозг куропатки размешать и дать принять больному желтухой, то очень поможет. А если дать полмтхала ее печени, то поможет при падучей. Если же ее желчь ввести в глаз наподобие сурьмы, то поможет при потемнении и паннуса. Если ввести в глаз в смеси с равным количеством оливкового масла и меда, то предохранит от катаракты. А если раз в месяц капать в нос ее желчь, то усилит органы чувств, устранит забывчивость и усилит зрение. [Если смешать ее с равным количеством несверленного жемчуга и мускуса и ввести в глаз, то усилит зрение]³ и выведет бельмо и дикое мясо. А если высушить ее кровь, смешать со стеклом и длинным перцем, мелко растолочь и ввести в глаз, то удалит бельмо. Ее мясо обладает уравновешенной природой, быстро переваривается и способствует пополнению тела.

§ 1273. **hA⁴pit¹** — семена колоквинта

Это суть *handal²*. Упомянуто на «hO».

§ 1274. **hAkyl**¹ — заманиха

Это суть *чайфил*². И говорят, что это на самом деле *туруп эл халик*³. Упомянуто на «То».

§ 1275. **hArkylus**¹ — одуванчик лекарственный

Это «иудейский овощ», т. е. *базлап эл еахутиай*². Это дикое растение из рода цикория. А некоторые говорят, что из рода воловика. И Шариф говорит, что «иудейский овощ» — это синеголовник, т. е. *эрсана*³. И достоверно, что это *харанрамзулвай*⁴, а по-персидски — *тарайи ташти*⁵. Он принадлежит к семейству дикого цикория. И о нем упомянуто.

§ 1276. **hArt**¹ — куркума

Это суть *йэрг сфр*². Упомянуто.

§ 1277. **hAnak**¹ — асса-фетида

Это название *хлписа*² на индийском языке. Упомянуто на «hO»³ под своим номером.

§ 1278. **hArčaray**¹ — горец птичий

Это суть *хуфастас*². Он называется *йасай райи*³. Упомянуто.

§ 1279. **hAйэзаман**¹ — дикая редька

Это суть *чийфал пари*², т. е. по-персидски *тарпузай*³, а по-армянски — *вайри богк*⁴. Упомянуто на «Фэ».

§ 1280. **hArčulion**¹ — тимьян ползучий

Это суть *наммам*². Упомянуто [в разделе] о *сисанпаре*³.

§ 1281. **hAшт таһан**¹ — индийское алойное дерево

Это суть *йоти хнми*². Упомянуто на «Йи».

§ 1282. **hArтаман**¹ — овес посевной

Его называют также *эртаман*². Это зерно, занимающее промежуточное место между пшеницей и ячменем. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода, но обладает остротой.

§ 1283. **hAzар часан**¹ — переступень

Он называется также *хазар афшан*². Его название означает «тысяча локтей», т. е. [по-армянски] *хазар канкун*³. Сирийцы называют его *фа-шарай*⁴. Упомянуто под своим номером на «Фэ».

§ 1284. **hAzар эспанд**¹ — гармала

Это суть *хармал*², а по-армянски — *спанд*³, по-тюркски — *узар-лик*⁴. Упомянуто на «hO».

§ 1285. **hAшгйиш**¹ — дикая морковь

Это суть *хашфифил*². Упомянуто на «hO».

§ 1286. **hAфт пурч**¹ — волчегодник

Это суть *мазарион*², а по-армянски — *терефат*³, по-тюркски же — *эу-лапай*⁴. О нем упомянуто на «Мен».

§ 1287. **hAlпун**¹ — дыня

Это суть *патих*². А армяне называют ее *сех*³. Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 1288. **hAlнифай**¹ — цикорий

Это суть *хндупэ*². Упомянуто.

§ 1289. **hAlпуст**¹ — щавель шпинатный

Это суть *халимавст*². Это «корень дикой свеклы», т. е. [по-армянски] *вайри силхи так*. О нем упомянуто [в разделе] о *хумаге*³.

§ 1290. **hAliанай**¹ — дымянка лекарственная

Это суть *шахтара*², т. е. [по-армянски] *анцхот*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1291. **hAliон**¹ — спаржа лекарственная

Она [по-армянски] называется *йнебек*². Упомянуто на «Ца».

§ 1292. **ҺАлилай капили**¹ — кабульские миробаланы

Лучшими являются мясистые. Если их бросить в воду, то опустятся на дно. Природа их холодна и суха. А также говорят, что она уравновешенна в отношении теплоты и холода. Они укрепляют разум и помогают при головной боли, а также при водянке и застарелых лихорадках. Если их пожарить [и съесть], то закрепят естество. А если съесть сырыми, то растворят черную желчь и слизь и помогут при колике. А доза их на прием в моченом виде — от 5 до 10 драм, а в толченом — от 2 до 5 драм. В силу своих свойств они растворяют также желтую желчь. Выводят густые влаги, т. е. слизь и черную желчь. Помогают при сердцебиении. Но они портят цвет лица. Их вредное действие устраняет мед. А их варенье укрепляет желудок при слабости², улучшает пищеварение, помогает при геморрое, открывает слизистую закупорку и укрепляет корни зубов. Если ежедневно в течение года есть варенье из миробаланов, то волосы не поседеют.

§ 1293. **ҺАлила сев**¹ — черные миробаланы

Персы называют их *халилай сиах*², арабы же — *халилай эл асват*³. Лучшими являются индийские. Природа их холодна в I степени и суха во II. Но в отношении холода они уступают кабульским миробаланам. И говорят, что она горяча. Они улучшают цвет лица и помогают при проказе и [уплотнении] селезенки, а также при геморрое. Если их пожарить [и съесть], то закрепят естество. А если ввести в глаз, то укрепят его и улучшат зрение. Доза их на прием в моченом виде — от 5 до 10 драм, а в толченом — от 3 до 5 драм. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются кабульские миробаланы в той же дозе.

§ 1294. **ҺАрзав**¹ — плоды алойного дерева

Их называют также *гарнав*², а [по-армянски] — *йбти царь мирг*. Они бывают величиной с плоды перечника или мельче, желтоватого цвета. Они пахнут запахом алойного дерева. Природа их уравновешенна. А также говорят, что она горяча и влажна.

И автор Минһача говорит, что они укрепляют желудок, но сами медленно перевариваются. Они делают обильной мочу и растворяют камень. Полезны при болезни горла. Оказывают послабляющее действие. А заменителем их является малый кардамон.

§ 1295. **ҺАйсимонай**¹ — ?

Тюрки называют [это растение] *пуға сағ бти*². Это растение, не имеющее листьев. Стебель у него липкий. А корень похож на дыню и арбуз. И чем глубже он спускается, тем становится тоньше, наподобие волоса. Оно достигает в длину одной пяди. Корень его черный, а сердцевина под корой белая. Его корень и стебли варят и едят с оливковым маслом и уксусом. А также бывает, что корень его сушат, дают промолоть на мельнице и пекут хлеб. И если мужчина съест тот хлеб с салом, а затем будет иметь соитие с женщиной, то от него родится крепкий мальчик. Если есть этот хлеб в течение 7 дней, то укрепит поясницу и сердце и сохранит телесные силы. А если съесть в сыром или вареном виде, то поможет при кашле. Если сварить его в воде и в отваре сделать ванну для детей, которые не могут ходить, то они скоро станут ходить. Укрепляет также члены тела.

§ 1296. **ҺАттиа**¹ — мокрица

Это существо, похожее на червячка. Когда его берешь в руки, то становится круглым. Мокрица зеленого цвета, с множеством ножек. Если дать человеку съесть ее с вином, то поможет при истечении мочи по каплям. Если же смешать с медом и, обмакнув пером, смазать [горло] при ангине, то тоже поможет, а также будет полезно при опухоли горла. А если ее растолочь, смешать с коркой граната и розовым маслом и капать в ухо, то успокоит боль. Если сжечь, а золу смешать с медом и есть в день по одной ложке, то поможет при удущье. А если этого червячка

завязать в тряпку и повесить на шею больного лихорадкой, то приступ лихорадки пройдет.

Патен говорит, что это *hamina* ². А также ее называют *himar эл гаһ-лан* ³. Она водится во влажных местах, а также прилипает ко дну кувшинов.

§ 1297. hАйэфариґон ¹ — зверобой

Его называют [по-армянски] *һормци тати* ². Он бывает двух видов. Лучшим является тот, который достиг полной зрелости и имеет красные стебли. Запах его напоминает запах смолы пинии. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреживающими свойствами и растворяет черную и желтую желчь. Делает обильными мочу и месячные и вызывает выкидыш. А если сделать припарку, то рассосет опухоль и поможет при ожоге огнем. Если его сок пить в течение 40 дней, то поможет при болезни седалищного нерва, болях в бедре и застарелых лихорадках. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мята. А заменителем является тимьян.

Ипн говорит, что зверобой — это растение, листья которого похожи на листья руты. Он достигает в длину одной пяди, а также бывает выше. Цветок его белый. А семена продолговатые и находятся в коробочке. Они бывают [также] округлыми и черненькими, величиной с ячменное зерно. Цвет этого растения красный. А также есть еще один вид, цветок которого желтый, а сам он красный.

Патин говорит, что его называют *айфариґон* ³, а также *андарусаман* ⁴, *әуреун* ⁵ или *тати әруми* ⁶. Это растение, у которого есть и стебель, и листья, и цветок, и плоды. Оно красного цвета, а стебель его бывает цвета сумаха и очень красный. А автор Минһаҫа говорит, что он не такой красный, как сумах. И говорят, что это «зерна бальзамного дерева». Но это неверно, [сказавшие] ошибаются. Природа его горяча в III степени и суха в последней части III степени. Размягчает опухоли. А его листья помогают при ожоге огнем. Если сварить его и пить отвар ежедневно в течение 40 дней, то поможет при болезни седалищного нерва. А его семена растворяют черную желчь и вызывают выкидыш. Сок его листьев полезно пить при подагре. Диоскоритос говорит, что заменителями его являются ароматный ситник, а в половинной его дозе — корень каперсника.

§ 1298. hИтайз ¹ — коршун

Тюрки называют его *таклукай* ², а армяне — *цин* ³ или *урур* ⁴. Его мясо несъедобно. Если его кровь смешать с небольшим количеством мускуса и розовой воды и выпить натошак, то поможет при астме и удущье. А если его мозг смешать с пореем и медом и дать выпить человеку, страдающему геморроем и позывами на низ (тенезмами), то тоже поможет. Если же сжечь все его перья кроме тех, которые находятся на голове, взять золы столько, сколько можно захватить тремя пальцами, и выпить с водой, то поможет при подагре. А если его желчь высушить в тени и вводить в глаз по мере надобности, то поможет при звериных укусах. Но следует ввести 3 раза глазное лекарство [в глаз] на противоположной [укусу] стороне. Поможет.

Патен говорит, что эту птицу в Ширазе называют *кавр қор* ⁵. Ее мясо не годится в пищу. От нее загнивает тело человека.

§ 1299. hИрзун ¹ — ящерица стеллион

Она [по-армянски] называется *параз калар* ², а по-тюркски — *картан-калай* ³. Если ее сердце [положить] в синюю тряпицу и привязать к шее больного четырехдневной лихорадкой, то приступ больше не повторится. Она имеет и много других свойств, о которых [здесь] не написано.

§ 1300. hИрпай ¹ — хамелеон

Он также [из рода] ящериц, которые любят солнце. Это разновидность *калара* ². Если его кровью смазать те места, где не растут волосы, то они там вырастут.

§ 1301. hИмар эл аһлай ¹ — домашний осел

Это тот осел, которого держат дома. Его мясо вредно для желудка. Оно медленно переваривается, а также остается непереваренным, и человеческая природа не принимает его. Если его копыто сжечь, смешать с оливковым маслом и приложить к скрофулам, то поможет. А если его печень испечь и дать съесть натошак больному падучей, то исцелит его. Если же взять одну пядь кожи с его лба, и больной падучей наденет на голову наподобие шапки, а если износится, то опять сделает новую и [будет носить] год, то избавится от падучей. И если взять [кусочек] копыта с правой ноги, вправить в перстень и дать носить [больному падучей], то он тоже избавится от болезни. А если его салом смазать высыпание, то поможет. Если же свежий ослиный или конский помет смешать с уксусом и приложить к кровоточащему месту, то остановит кровь. А если сухой [навоз] смочить в вине и вино отжать, чтобы очистилось, а затем то вино дать выпить укушенному скорпионом, то поможет. Если же кожу с его лба повесить детям на шею, то поможет при падучей. А если 2 кута его ушной грязи дать съесть детям, то они перестанут плакать. Если тот человек, которого ужалил скорпион, тотчас же побежит и закричит в ослиное ухо, дескать, его укусил скорпион, то он избавится от боли. А если желчью дикого осла смазать [голову] больного лисьей болезнью, то волосы вырастут.

§ 1302. **ҺИннай**¹ — хна

Она известна. Лучшим видом является зеленый и свежепромолотый. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает закрепляющими свойствами. Она помогает при высыпаниях в ухе, во рту и при ангине. Очень полезна при плешивости. Если растолочь ее с черным изюмом, чтобы получилась смесь вроде теста, и смазать ею волосы, то сделает их черными. А ее масло полезно при болезни желудка. Если выпьешь, то поможет при язве мочевого пузыря, горячих опухолях и ожогах огнем и срастит сломанные кости. Оно полезно и при трещинах. И говорят, что если выпить хну, то убьет вшей и сделает [кожу] тела чистой, прекрасной и белой. Но она вредна для гортани. Ее вредное действие устраняет сок солодки. А заменителем является мирт.

Ипи говорит, что если листья хны размочить в течение 20 дней в пресной воде и при начинающейся проказе ежедневно пить 40 драм с водой, смешав с 12 драмами сахара, то очень поможет и избавит [от нее]. А если смешать с топленным коровьим маслом и смазать [тело], то очистит печень и выведет желтую воду. Это испытано. Если же смешать с оливковым маслом и смазать голову, то поможет волосам вырасти. Если смешать хну с маслом розы и черной смолой и смазать голову, то вылечит сыпь.

Патен говорит, будто в Хавасе написано, что если человек, у которого бывают волдыри, перед появлением их разведет хну в воде и привяжет [к подошве] ног, то они не появятся. А если хну смешать с мускусом и смазать ноготь, то вылечит проказу ногтя. Если же [подошвы] ног окрасить хной, то на следующий день моча будет красной. Но она вредна для гортани. А ее вредное действие устраняет трагакант.

§ 1303. **ҺИннай**¹ — индиго красильное

Это суть *васма*². Упомянуто на «Вев».

§ 1304. **ҺИшар**¹ — дикий артишок

Он [по-армянски] называется *вайри канкар*². Он достигает в длину одного локтя и даже больше. Сердцевина его рыхлая. А цветок плоский, похожий цветом на фиалку, но затем белеет. В середине цветка находится [пух], похожий на вату. Если этот пух попадет человеку в ухо, то он оглохнет.

§ 1305. **ҺИрун**¹ — мята

Это суть *нанай*², т. е. [по-армянски] *аннух*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1306. ԽԼԻս ¹ — асса-фетида

Это пахучая смола. Она бывает также вонючей. Лучшим видом является тот, который чистый и легко растирается. [Природа] его горяча в III степени и суха в I. Обладает разреживающими свойствами. Помогает при параличе, падучей, оспе и болезнях нервов холодной природы. А также помогает при зубной боли и лисьей болезни. Помогает при вывихе челюсти. Если ввести в глаз при катаракте, то очень поможет. А если выпить, то очистит горло. Если же сделать полоскание, то выведет пьявку из горла. Асса-фетида растворяет слизь и рассасывает желтую воду. Помогает при желтухе и [болезнях] почек и мочевого пузыря. Растворяет свернувшуюся кровь и выводит ее. Увеличивает половую силу. А если смазать половой член, то сделает приятным соитие. Она способствует перевариванию пищи. Если съесть ее, то сделает румяным лицо, а также очистит [кожу] от лишая, старой сыпи и экземы. Она устраняет вредное действие злокачественных опухолей и звериных укусов, а также помогает при укусах скорпиона и болезни седалищного нерва. Весьма полезна при четырехдневной лихорадке. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняет барбарис. А заменителями являются бобровая струя и сагапен.

Ипн говорит, что если немного асса-фетиды выпить с вином и ввести в отверстие полового члена наподобие фитиля, то укрепит его. А если положить ее на несколько дней в масло лилии, а затем смазать [маслом] половой член, то увеличит половую потенцию. Она имеет множество полезных свойств.

§ 1307. ԽՆԺԱՍ ¹ — цикорий

Его называют *вайри назар* ², а также по-армянски — *еґрдак* ³. Ромеи именуют его *андизеа* ⁴, а персы — *касни* ⁵. Лучшим видом является огородный. [Природа] его холодна и влажна в I степени. И говорят, что суха. Обладает открывающими свойствами. Если сделать припарку, то рассосет кровоизлияние в глазу и не позволит [крови] остаться и растечься. А если закапать в глаз млечный сок дикого цикория, то выведет бельмо. Если же приготовить снадобье, то поможет при горячей форме сердцебиения и при желтухе и откроет закупорку печени и кишечника. Он устраняет тошноту и умеряет жар желудка. Если смазать при горячей форме подагры, то тоже поможет. [Полезен] при застарелых и четырехдневной лихорадках. А дикий цикорий помогает при укусах скорпиона, тарантула и пчелы. И прими 60 драм его сока. Но он вреден при холодной природе печени. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является дымянка.

Патен говорит, что ромеи называют его *саґвис* ⁶ или *мәһуһирон* ⁷. Листья его плоские. Огородный цикорий называется *антиґиа* ⁸. Он бывает двух видов. Листья одного вида плоские, как у латука. А также есть еще один вид с тонкими листочками и горьким вкусом. Лучшим видом является огородный и сладкий. Лучшим видом является и сирийский. Его называют *андуниай* ⁹. Природа его холодна и влажна в последней части I степени. И говорят, что она суха во II степени. А дикий цикорий персы называют *таршаґух* ¹⁰. Он на вкус горький. И сын еРазкана говорит, что [дикий] цикорий во всех отношениях сильнее огородного. Его сок помогает при водянке, закупорке печени и укусах зверей, скорпиона, пчелы и змеи. Если его сок смешать с оливковым маслом и выпить, то он будет противоядием от всевозможных ядов. Если его выпить, то укрепит сердце. А если его млечный сок закапать в глаз, то выведет бельмо. И настойка из огородного цикория будет сильнее, чем [сок] дикого. Укрепляет желудок, рассасывает [уплотнение] селезенки и умеряет [жар] крови. Если его отвар выпить с уксусомедом, то откроет закупорку, выведет заплесневевшую влагу и поможет при затяжных лихорадках. Цикорий вызывает образование хорошего химуса. Он лучше, чем латук. А летом он становится более горьким. Но от солнечного жара теплота его немного увеличивается, и [природа] становится уравновешенной. А если сделать припарку, то по-

может при горячей форме сердцебиения. Если же приготовить пластырь с ячменной мукой и смешать со свинцовыми белилами, то поможет при горячих опухолях, горячей форме подагры и горячей форме глазной болезни. Цикорий успокаивает тошноту, умеряет остроту желтой желчи, остужает жар, закрепляет естество и помогает при всех видах звериных укусов, а также укусах ящерицы геккон. Есть и [другой] вид дикого цикория, который называют *хандареки* ¹¹. [О нем] упомянуто. А также есть вид огородного цикория, который именуется сирийским. Его зовут *андуниай*. Он принадлежит к лучшим видам огородного цикория. [Природа] его уравновешенна и вызывает образование хорошего химуса. Масеһ говорит, что его природа занимает промежуточное место между природой огородного цикория и латука. А Тапарі говорит, что она нежнее, чем природа латука. Человек не полнеет от цикория. Если листья его растолочь и приложить к мягкой опухоли, то вскрыет ее и остудит [жар]. Его отвар вместе с отваром фенхеля помогают при желтухе. А корень и семена его [тоже] имеют силу, и кору [корня] употребляют как лекарство.

§ 1308. һНди чаман ¹ — чернушка посевная

Это суть *сеҗ гнтик* ², т. е. *шониз* ³, т. е. *һап эл савта* ⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 1309. һУтилиай ¹ — ?

§ 1310. һУпарай ¹ — дрофа

Тюрки называют эту птицу *тдой* ², а некоторые — *чил* ³, арабы же — *таһуҗ* ⁴. Армяне [именуют] ее *аравс* ⁵. Это птица, мясо которой занимает промежуточное место между мясом гуся и утки. Если взять ее сало, растолочь с солью и нардом, сделать таблетки величиной с нут, высушить в тени, проглотить натошак 5 штук и запить горячей водой, то весьма поможет при болях в животе. А если взять кожу со спины, высушить, равномерно растереть с солью, проветрить через тюль и ввести в глаз при начинающейся катаракте, то тоже поможет. Если же ее сердце завязать в тряпку и повесить на шею человека, который слишком много спит, то прогонит сон. А если тот камень, который находится у нее в животе, повесить на лоб человека, страдающего носовым кровотечением, то остановит кровь. И если ее кровь дать выпить страдающему удушьем и астмой, то поможет. А если съесть ее мясо с солью, корицей, галангой и миндальным маслом, то пользы увидишь много, а вреда — мало.

§ 1311. һУзаз эл заһр ¹ — наскальный лишайник

Это «хна камня», т. е. [по-армянски] *һари һина* ². Если сделать снадобье и смазать горячую опухоль, то поможет. А также [помогает] при кровотечении и лишае. Если смешать с медом и сделать полоскание, то поможет при желтухе и рассосет опухоль языка.

§ 1312. һУлпи ¹ — ?

Это растение, похожее на безвременник. Растворяет слизь и выводит глистов, а также рассасывает густую влагу и помогает при болях в костях и подагре.

§ 1313. һУлап ¹ — молочай

Это растение ростом в одну пядь с мелкими и белыми цветками. Если приготовить из него пластырь с ячменной мукой и приложить к месту перелома, вывиха, или паралича, то очень поможет. А если смешать с хной и приложить к руке ребенка, то вылечит экзему и высушит влажные выделения.

§ 1314. һУсрум ¹ — незрелый виноград

Он [по-армянски] называется *азох* ². Лучшим видом является тот, который очень кислый. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает закрепляющими свойствами. Если его сок ввести в глаз, то поможет при воспалении век, высыпании в глазу и зуде ³. А его сироп помогает при горячей форме сердцебиения, укрепляет желудок, полностью рассасывает желтую желчь и умеряет остроту крови. Он утоляет жажду,

возбуждает аппетит, закрепляет естество и прекращает отрыжку. И весьма полезен при [болезнях] матки и всех видах желтожелчных лихорадок. Препятствует образованию излишков крови и помогает при туберкулезе, оспе и чуме. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является персидский ревень.

Ипн говорит, что очень полезно для тела, если незрелый виноград растолочь и [соком] смазать тело в бане. Он полезен и при кори, выводит хмель и укрепляет сердце.

§ 1315. **ҺУлпай**¹ — **пажитник сенной**

Он [по-тюркски] именуется *пдэ*². Он бывает двух видов. Лучшим является свежий. Природа его горяча и суха в I степени. Обладает сваривающими и увлажняющими свойствами. Если его сварить в воде и отваром вымыть голову, то устранил жар и сделает волосы густыми и блестящими. А также поможет при плешивости. А если его слизь закапать в глаз, то успокоит боль. Если же отваром сделать полоскание, то поможет при ангине, размягчит гортань и грудь и очистит голос. А если смазать женскую грудь, то высушит молоко. И он рассасывает семя, которое образовалось в избытке от обилия молока. А если дать с медом, то сделает обильными месячные, устранил сухость и вызовет послабление. Если же его с уксусом и инжиром приложить к плотной опухоли, то рассосет ее. Корень пажитника помогает при геморрое. Он рассасывает плотную опухоль, сваривает [соки] и открывает ее. Его примешивают к лекарствам, способствующим пополнению. Если сварить его с водой, уксусом и медом и смазать подагрические узлы, то поможет. И следует есть его в дозе 2 драма. Он делает неприятным запах мочи. Его вредное действие устраняет сироп базилика. А заменителями являются льняное семя и донник.

Ипн говорит, что если сварить его и выпить отвар, то вернет голос и ускорит роды. А если съесть молодое [растение], то поможет при боли в пояснице, истечении мочи по каплям и болезни матки. Патен говорит, что его называют *фарифай*³, а персы — *шалмиз*⁴.

§ 1316. **ҺУмаз**¹ — **щавель**

Это суть *гарнадмакик*². Армяне называют его *тйрнич*³, а турки — *гузи гулаги*⁴. Он бывает огородный и дикий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает закрепляющими свойствами. Если из его корня сделать снадобье и приложить к скрофулам, то поможет. А если его листья приложить к той язве, которая бывает у сосцевидного отростка, то тоже поможет. Его семена помогают при кровохарканье. Он укрепляет органы живота, закрепляет естество и устраняет желтуху. Избавляет от желания есть глину или землю и помогает при черной желтухе. Его семена останавливают кровь, а также прекращают позывы на низ и жжение в желудке. Если его корень растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу], то поможет при экземе, лишае и проказе. А дикий щавель сильнее огородного. Доза его семян на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет сироп плодов ююбы. А заменителями являются плоды мирта.

Ипн говорит, что если кусочек его корня повесить на шею страдающему скрофулами, то поможет. А если его сироп дать захмелевшему, то отрезвит. Но он уменьшает половую силу. Есть еще один вид [щавеля], который растет в воде. Листья его похожи на листья цикория, а семена собраны на верхушке. Если сварить и съесть, то поможет при запоре и размягчит естество. А если семена растолочь и выпить с вином, то развеселит сердце, удалит заботы из него и успокоит горячую форму сердцебиения. Он избавляет от слабости [и выпадения] заднего прохода. А если сварить и отваром смазать тело, то устранил экзему. Если же разжевать семена и листья, то укрепит зубы и десны. А если его постоянно употреблять, то поможет при желтухе.

Патен говорит, что есть много видов его: дикий, огородный и водяной. Водяной щавель называют *аксулайеатун*⁵, а также *һумаз эл майи*⁶, персы

же именуют его *турушах*⁷. Упомянуто. А дикий щавель называют «дикой свеклой», т. е. [по-армянски] *силх вайри*⁸, а также [по-арабски] — *хумаа эл пахар*⁹. Он бывает в горах, а также растет на мягкой земле. А ромей называют его *татаг аэрион*¹⁰.

§ 1317. **ҺУмз**¹ — нут

Он [по-армянски] называется *сисер*². Бывает черный, белый и красный. Лучшим видом является белый, крупный и налитой. [Природа] его горяча и влажна в I степени. Он вызывает потемнение в глазах. Очищает кожу лица, делает ее блестящей и удаляет веснушки. Если вымыть [голову] отваром нута с уксусом, то удалит перхоть. А если разжевать и приложить к глазу, то устранил красноту и опухоль. Его масло помогает быстрому росту бороды. Он хорошо действует на печень и другие органы. Усиливает голос. Делает обильным молоко. Увеличивает количество мочи, а также усиливает половую потенцию. А черный нут помогает при камне мочевых путей, открывает закупорку почек, вызывает послабление, изгоняет плод из утробы и убивает его. Если черный нут вымочить, вылущить и съесть, то сделает лицо блестящим. А если съесть с изюмом и сенным пажитником, то успокоит боль в колене. Если же размочить в уксусе и съесть, то выведет глистов и убьет их. А употребление нута в пищу устраняет вредное действие перемены климата. Масло его помогает при лишае. А мука полезна при злокачественных язвах. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет снотворный мак. А заменителями его, говорят, являются бобы.

Ипп говорит, что если в первый день новолуния положить на каждую бородавку по одной штуке нута, завязать и оставить на 1 час, а затем все перевязать тряпицей и потянуть к себе, то те бородавки отпадут. Если же вымочить нут и выпить воду, а сам нут съесть натощак, то сделает обильным семя и увеличит половую силу, а также укрепит половой член. А если съесть зеленый нут, то поможет при веснушках на лице и успокоит боль в пояснице. Если же съесть черный нут с кумином, укропом и оливковым маслом, то поможет при болях в костях, параличе и болезнях холодной природы.

Патен говорит, что персы называют его *нухут*³. Он бывает трех видов: красный, белый и черный. А другие виды — это *курси*⁴ и *хавтуан*⁵, который суть дикий нут. А огородный нут имеет природу более холодную и влажную, чем все остальные виды. [Природа] черного сильна. Но лучшим видом является белый и крупный. Он увеличивает половую силу, если его съедят и такие животные, как бык, верблюд, конь и осел. [Он оказывает это действие], если вместо ячменя дать коню поесть нута. Нут имеет три свойства, действующие на половую силу. Первое — что он имеет природу, родственную природе семени. Если съесть его, то вызовет образование семени. И все виды пищи, которые увеличивают половую силу, имеют как и нут, эти три свойства. Сваренное всмятку яйцо также имеет эти три свойства. Но эти виды пищи вредны тому человеку, который имеет язву мочевого пузыря. [Природа] дикого нута более горяча и суха, чем огородного. А в Ширазе его называют *нухути хулвани*⁶.

§ 1318. **ҺУрс**¹ — солянка

Это суть *бшнан*². Упомянуто под своим номером.

§ 1319. **ҺУрп**¹ — гладиолус ?

Это суть *талйат*². Упомянуто под своим номером на «Тюн».

§ 1320. **ҺУлишай**¹ — трагакант

Это суть *хасира*². Упомянуто.

§ 1321. **ҺУнмаз эл арсай**¹ — плод ликия

Он [по-армянски] называется *йавсаи хунд*². Упомянуто.

§ 1322. **ҺУмаз эл масами**¹ — щавель водяной

Это суть *хумаз эл май*². Упомянуто.

§ 1323. **ҺУмаз эл арз**¹ — земляной червь

Это суть *йамай эл йарз*², т. е. *харатин*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1324. **ҺУмаз эл пахар**¹ — щавель шпинатный

Это суть *һумази парри*². Упомянуто под своим номером.

§ 1325. **ҺУмаз эл арнап**¹ — повилика

Это суть *кшус*². Упомянуто на «Кэ».

§ 1326. **ҺУмаз эл наһри**¹ — щавель водяной

Это суть *һумаз эл май*². Упомянуто.

§ 1327. **ҺУмһум**¹ — огуречник лекарственный

Так на языке жителей Дамаска называется «воловий язык», т. е. [по-армянски] *езналезу*². А по словам автора Минһаҗа, это *хумһум*³. Его называют также *хапах*⁴. И оба эти названия правильны.

§ 1328. **ҺУҗам**¹ — красная роза

Она [по-армянски] называется *кармир вард*². Упомянуто.

§ 1329. **ҺУмар**¹ — тамаринд

Это суть *һыр һнти*². А также его называют *һамр*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1330. **ҺОвири гаразан**¹ — «пастуший посох»

Это суть *йасайи райи*², т. е. [по-армянски] *матитег*³. Упомянуто.

§ 1331. **ҺОғмайайт**¹ — чистотел большой

Это суть *мамирани чини*². Упомянуто на «Мен».

§ 1332. **ҺОром снпул**¹ — «нард ромейский»

Это суть *нардин*², т. е. *снпули эруми*³. Упомянуто.

Вспомним те лекарства,
которые начинаются на «Дза»



БУКВА ДЗА

§ 1333. **Дзук**¹ — Рыба

Она по-арабски называется *самак*². Бывает двух видов: одну вылавливают из моря, а другую — из реки. [Природа] речной рыбы с тонкой кожей холодна и влажна во II степени. От соленой рыбы поправляются. Ее зола помогает при опухоли подбородка. А мелкая рыба полезна при горячей форме головной боли. Морская же рыба полезна для легких и очищает тело. Свежая рыба усиливает половую потенцию. Соленая же рыба прекращает выделение слизи. И лучше после еды вызвать рвоту. А если женщины окуряют себя рыбьим жиром, то забеременеют. Если сварить уху, то она поможет при змеиных укусах и [отравлении] всевозможными ядами. А также полезна при укусах бешеной собаки. Если голову соленой рыбы отрезать, сжечь и приложить к месту укуса скорпиона, то поможет. А если съесть ее мясо, то окажет то же самое действие. Соленая рыба растворяет слизь и вызывает появление черного витилиго и жажды. И лучше есть ее с уксусом и чабером. А если человек будет постоянно ее есть, то это вызовет болезнь нервов и головную боль. Лучше всего есть ее с маслом грецкого ореха или оливковым маслом, посыпать перцем, [а затем съесть] имбирное варенье и выпить неразбавленное вино и отвар нута. А если после нее выпьешь много воды, то лучше вызвать рвоту. Лучше не пить воды, но вызвать послабление и очистить желудок.

Свежая рыба вызывает образование липкой и стекловидной слизи. И по той причине возникают колика, паралич и инсульт. Ее вредное действие устраняет мед, которым заедают ее. А также хорошо [запивать ее] уксусом. И лучше вслед за свежей рыбой съесть соленую. Лучшим видом является жирная и свежая рыба, которую солят, маринуют и посыпают кориандром. Ее природа холодна и суха. Она вызывает аппетит, но жажды от нее меньше, чем от соленой рыбы. А свежую рыбу следует испечь. Не следует давать ее тем, кто страдает болезнью седалищного нерва и обладает меланхолической натурой. Ее вредное действие устраняет варенье из цитрона. И лучше всего варить ее в уксусе: после того как уксус закипит, положить петрушку и шафран, а затем разрезать рыбу, положить туда и сварить хорошенько с пряностями. А после того как она сварится, следует дать ей немного постоять. И когда поймашь рыбу, то [также] оставь ее на некоторое время, но долго оставлять нельзя, чтобы не испортилась. Природа ее холодна и уравновешенна. Помогает при воспалении печени, желтухе и желтожелчных лихорадках. Но она вредна для глаз.

§ 1334. Дзархот¹ — адриантум

Это суть *парисиавшан*², т. е. *диву дзар*³. Упомянуто на «Да».

§ 1335. Дзагу лезу¹ — плоды ясеня

Это суть *лисан эл йасафир*². Упомянуто сполна на «Люн».

§ 1336. Дзар парву¹ — адриантум

Это суть *дзархот*². Упомянуто на «Дза» под своим номером.

§ 1337. Дзу аги¹ — хвощ полевой

Это суть *занап эл хайл*². Упомянуто под своим номером на «За».

§ 1338. Дзэт зуки¹ — стиракс

Это суть *миайи сайилэ*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1339. Дзкан маһарар¹ — «рыбий яд»

Он [по-армянски] называется *хрэнтак*², т. е. [по-персидски] *маһи заһрай*³. Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1340. Дзагу хот¹ — гулявник лекарственный

[Есть] 2—3 вида из рода *тутари*². Упомянуто на «То» под своим номером.

§ 1341. Дзагу хот мэн айл¹ — базилик волосистый

Это суть *фаранчамушк*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1342. Дзернатагой так¹ — посконник конопляновидный

Это суть *гафэ́т*². Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1343. Дзэ́т¹ — оливковое масло

Это суть *зайт*². Упомянуто.

§ 1344. Дзаунцагик¹ — безвременник осенний

Это суть *сорнджан*². Упомянуто на «Сэ».

§ 1345. Дзкан аџуени¹ — ряска

Это суть *гортнбург*², т. е. [по-арабски] *таһлап*³. Упомянуто на «Тюн».

§ 1346. Дзр́ти¹ — можжевельник казацкий

Он [по-армянски] называется *унһули џар*². Упомянуто полностью на «О» под своим номером.

§ 1347. Дзмерук¹ — арбуз

Это суть *паттихи зихи*², т. е. *паттихи һнти*³. В Тавризе его называют *һндуанай*⁴, а в Ширазе — *хиари куту*⁵. Лучшим видом является сочный, мясистый и сладкий. Природа его холодна и влажна. Помогает при горячей форме лихорадок и жгучей лихорадке. Если съесть с уксусомедом, то сделает обильной мочу и промоет мочевой пузырь. Если его сок смешать с сахаром и дать выпить, то больше охладит тело. Но он

вреден для груди. Вызывает болезненную жажду у людей с холодной натурой и скопление слизи в печени. Его вредное действие устраняют мед и сахар, которыми заедают его. Это полезно.

§ 1348. Дзук ускумри¹ — скумбрия

Это суть *рувайеан*², а также рыба *џсрай*³. Упомянуто.

§ 1349. Дзуѣ¹ — смола

Это суть *зифѣ*² на арабском языке. О нем упомянуто на «За».

Вспомним те лекарства,
которые начинаются на „Гат“.

БУКВА ГАТ



§ 1350. Гар¹ — Лавр благородный

Франки называют его *лайури*², а армяне — *каслай*³, ромеи же — *тафни*⁴. Его называют также *дарсенекай*⁵. Его плоды — это черные костянки. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими и разреживающими свойствами. Помогает при болезни нервов, параличе и искривлении лица. Он способствует росту волос, помогает при лисьей болезни и убивает вшей. Помогает при удущье. Растворяет камень и помогает при всех видах болезней мочевого пузыря. Открывает закупорку печени и рассасывает уплотнение селезенки. Помогает при водянке. Убивает мелких и крупных глистов. Вызывает месячные и вылечивает витилиго. Рассасывает опухоли. Является противоядием от всех ядов. Помогает при укусе скорпиона, болях в костях и пояснице и болезни седалищного нерва. Доза на прием его [костянок] — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителем является чернушка.

Ипн говорит, что если сварить листья лавра и принять ванну в отваре, то поможет при болезнях мочевого пузыря и матки. А если размельчить и смазать места пчелиного укуса, то поможет. Если же сделать припарку с хлебом или мукой и приложить к горячим опухолям, то тоже поможет. А если растолочь, смешать с медом и в виде густой эмульсии⁶ дать полизать, то поможет при язвах легких, застарелом кашле и удущье. Если его масло смешать с маслом розы и старым вином и закапать в ухо, то успокоит боль. И если сделать припарку и смазать лишай, то тоже поможет. А если растолочь и съесть кору корня в дозе 9 кутов, то раздробит камень, убьет плод в утробе и изгонит его. Помогает и при болезни печени. Если отрезать кусочек его листа и не бросить его на землю, а прикрепить позади уха, то сколько бы человек ни пил вина, он не пьянеет. А если кусочек древесины привязать к детской люльке, то [дитя] перестанет кричать и уснет. Если же его костянки принять с вином, то поможет при болезни селезенки, которая возникла из-за влажности и [избытка] слизи. А если [отвар] закапать в нос, то поможет при искривлении лица. Если же выпить 2 ложки отвара, то утолит жажду. А если вымочить [костянки] в воде и ту воду разбрызгать в доме, то мухи улетят прочь. Если же листья сварить в укусе, взять и поддерживать во рту, то поможет при зубной боли.

§ 1351. Галион¹ — подмаренник

Это растение с желтым цветком. Тюрки называют его *сут ѳѣи*², т. е. «молочной травой». Подмаренник створаживает молоко подобно сычужине. Если из цветов сделать припарку и приложить к ожогу огнем, то поможет, а также остановит истечение крови по каплям. А если приготовить восковую мазь на розовом масле [и смазать тело], то устранит его слабость. Если же съесть его корень, то увеличит половую силу.

§ 1352. Ґарикон ¹ — агарик

Это суть *харикон* ². Тюрки называют его *гайран купак* ³. Он бывает женский и мужской. Лучшим видом является белый и мягкий. [Природа] его горяча в I степени и суха во II степени. Обладает растворяющими, отрывающими и открывающими свойствами. Очищает голову [от влаґ] и выводит избытки смешений из нервов. Помогает при падучей астме и удушье. Открывает закупорку и рассасывает уплотнение селезенки. Помогает при желтухе и кислой отрыжке. Помогает при спазме матки. Рассасывает кровь, свернувшуюся в печени и мочевом пузыре. Растворяет слизь. Помогает при болезни седалищного нерва и лихорадках, возникших от холода. Помогает при всех видах звериных укусов, если выпить или смазать [место укуса]. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителями являются турбит и греческая лаванда.

Ипн говорит, что если 2 драма его принять с водой, то поможет при болезни печени, задержке мочи и желтухе. А если выпить 1 мтхал с уксусомедом, то поможет при болезни седалищного нерва и болях в костях. Он вызывает месячные. А если выпить 1 драм с вином, то поможет при звериных укусах. Если же выпить 2 драма, то очистит мозг и укрепит нервы. А если смешать с равным количеством сиропа солодки и дать [выпить], то поможет при старом кашле. Если принять с ревенем, то растворит сырую слизь. Если же выпить 3 драма, смешав с небольшим количеством бобровой струи, то поможет при всех видах колики. А если сделать клизму, то окажет ту же пользу. И если смешать с равным количеством копытня и принимать несколько дней, то поможет при водянке. Если человек повесит себе на шею кусочек агарика, то его не ужалит скорпион. А тот вид, который черный, плотный и тяжелый, не хорош. Хорошим считается белый, легкий и мягкий. Его не следует толочь, а только пропустить через сито. И то, что спустится вниз, считается хорошим.

§ 1353. Ґаґай ¹ — мята

Так на языке жителей Омана называется *футана* ². Упомянут на «Да» [в разделе] о *даґдзе* ³.

§ 1354. Ґалатулай ¹ — кувшинка

Это суть *пахлат эл ґпти* ². Упомянуто под своим номером.

§ 1355. Ґаґул ¹ — солянка

Это суть *ушнан* ². Упомянуто.

§ 1356. Ґалисинис ¹ — яснотка пурпурная

Это растение с красивым цветком. Оно растет у дорог и на пустырях. Яснотка имеет пурпурный цветок, а листья ее похожи на листья шандры. Если листья и стебель растолочь, сделать припарку с уксусом и приложить к скрофулам, то поможет. А также помогает при раке и опухли сосцевидного отростка. Если же сделать припарку с солью и приложить к раковым язвам, то тоже поможет.

§ 1357. Ґафэт ¹ — репейничек лекарственный

Он [по-армянски] называется *ереснак* ², а по-тюрки — *гайин пуґраґи* ³. Листья его похожи на листья конопли. А цветок его желтый. Лучшим видом является тот, который растет в стране ромеев. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает открывающими свойствами. Если приготовить снадобье с салом и приложить к скрофулам, то рассосет. А также полезно при болезни печени. Открывает закупорку, рассасывает уплотнение селезенки и помогает при водянке. [Полезен] при болях в кишечнике. Излечивает от желания есть землю или глину. Его снадобье помогает при злокачественных язвах и застарелых лихорадках. А если выпить его [сок], то поможет при экземе и зуде. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для яичек. Его вредное действие устраняет роза. А заменителем является полынь.

Патен говорит, что лучший вид тот, который растет в стране персов и в окрестностях Шираза. Цветок его бывает цвета лазурита. А стебли у него

тонкие. В длину он достигает одной пяди. И его цветок, и стебель, и лист — все более горьки [на вкус], чем сабур. Его вредное действие устраняет анис.

§ 1358. Դալիայ¹ — ароматическая смесь

Ее готовят из мускуса, амбры и камфоры на бановом масле. Лучшим видом является тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча во II степени и суха в I. Обладает смягчающими свойствами. Успокаивает головную боль холодной природы. Помогает и при ушной боли. Если нюхать ее, поможет при падучей. А если смешать с небольшим количеством вина и крепким уксусом и понюхать, то поможет при потере сознания. Она улучшает дыхание, вызывает месячные, изгоняет плод из утробы и помогает при спазмах матки. Помогает при всех видах плотных опухолей холодной природы. Способствует наступлению беременности. Доза ее на прием — 1 мтхал. Но она вызывает головную боль у людей с горячей натурой. Ее вредное действие устраняет камфора. А заменителями ее являются ладан и бановое масло. Если смешать ее с вином и дать выпить, то быстро вызовет опьянение. И заставляет женщин быстро забеременеть.

§ 1359. Դаранин¹ — герань

Это растение, листья которого похожи на листья анемоны. Но они более длинные. А корень ее круглый, сладкий и острый [на вкус]. Если выпить 1 драм с вином, то выведет ветры. А если приготовить снадобье, смешать с солью и купоросом и приложить к бородавкам, то удалит их.

§ 1360. Դարճат¹ — ликий

Он происходит из рода *йавсаџа*². Упомянуто.

§ 1361. Դарз¹ — горец земноводный, птичий

Он принадлежит к роду *йасайи райи*². Упомянуто.

§ 1362. Դарпип¹ — черный виноград

Это суть *сез хаџоџ*. Упомянуто.

§ 1363. Դарсай¹ — девясил высокий

Это суть *эрасан*². Упомянуто.

§ 1364. Դօյին քութաֆի¹ — посконник конопляновидный

Это суть *џафџџ*².

§ 1365. Դарал¹ — газель

Она [по-армянски] называется *еги хорџук*². Упомянуто.

§ 1366. Դашлаџ¹ — леонтица

Она происходит из рода *йартаниса*². Упомянуто.

§ 1367. Դашл¹ — Алтей

Это суть *хатми*². Упомянуто.

§ 1368. Դалуџан тикани¹ — татарник колючий

О нем написано на «Ша» [в разделе] о *шукани*².

§ 1369. Դал¹ — незрелый финик

Это суть *палн*². Упомянуто под своим номером.

§ 1370. Դалиџин¹ — мята пулегиевая

Это суть *вайри футанаџ*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1371. Դалџай¹ — ластовень лекарственный

Он называется также *џалхай*². Автор сей книги говорит, что это растение, похожее на каперсы. И листья, и стебель у него округлой формы. Его очень много растет в окрестностях Шираза и на полях. Он содержит больше млечного сока, чем все виды молочайных. Если смочить в его млечном соке нож или саблю, то кого они коснутся, тот сразу умрет от раны. А если его млечным соком смазать экзему, то выведет ее.

§ 1372. Ґали'ин аґрайеай¹ — «дикая мята»

Это суть *машктрамишэ*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1373. Ґамлул ґамлул¹ — клоповник крупка

Это суть *ґинай парри*². Упомянуто под своим номером на «Ґат».

§ 1374. Ґамам¹ — морская губка

Это суть *асфанґ вайри*² или *асфанґ ґову*. Упомянуто под своим номером.

§ 1375. Ґавшнай еґ ґавшиай¹ — сморчок

Это суть *камаһ*², или *фтр*³, или *манґар*⁴, или *тумалан*⁵. Ипн говорит, что его много в Иерусалимском крае. Там его называют *акуишай*⁶. Когда он высыхает, то им моют одежду. Он съедобен в маринованном виде. Природа его холодна и влажна в I степени, но не так холодна, как у трюфеля, чтобы подобно ему вызывать образование дурных соков. И благословен Бог.

§ 1376. Ґаззал¹ — газель

Она по-тюркски называется *сґин кайэкин*², а [по-армянски] — *еґи хорґ*. Из всех видов мяса ее мясо наилучшее. Согревает тело и сохраняет силы. Выводит излишки влаг. Оно быстро переваривается. И лучше всего есть его с миндальным маслом, чтобы уменьшить холодные смешения. А если давать при ветрах холодной природы и холодных болезнях, то следует употреблять с маслом грецких орехов или оливковым маслом. Поможет. Если же из ее помета приготовить пластырь с уксусом и приложить к слизистой опухоли, то тоже поможет.

§ 1377. Ґавак¹ — лягушка

Это суть *сафтах*². Упомянуто.

§ 1378. Ґавах¹ — тополь

Это суть *ґурп*². Упомянуто.

§ 1379. Ґарирай¹ — петрушечник

Это растение, похожее на морковь. Имеет семена как у петрушки, но они [более] продолговатые и черные. Если съесть их, то помогут при болезни селезенки и задержке мочи и месячных. Открывают закупорку.

§ 1380. Ґавай¹ — клей

Берут шкуру коровы и буйвола, варят в воде и готовят лепешки. Клей бывает двух видов. Лучшим является белый и чистый. [Природа] его горяча и суха в I степени и обладает высушивающими свойствами. Он вылечивает изъязвившиеся опухоли головы и очищает кожу лица.

§ 1381. Ґара¹ — клей

Это [по-армянски] *сосиндз*, т. е. клей, который готовят из мельничной пыли. Если приложить его к опухолям, то вызовет их сварение (созревание). А если сделать болтушку и дать выпить, то остановит кровохарканье. Если же тот клей, который приготовлен из шкуры коровы, растереть Пуксусом и смазать лишай, сыпь и экзему, то поможет. Если же растереть с горячей воде и приложить к злокачественной язве, то [также] поможет. вомогает, если рыбий клей растереть, смешать с мазями для головы- [и смазать] сыпь и экзему, а также если его смешать с лекарствами против колики, смазать им шкуру зайца и приложить к месту ожога огнем. Если же смазать им ноготь, который болит, то тоже поможет.

§ 1382. Ґаґли¹ — крестовник, солянка

Это растение, у которого белые листья. Стебель у него выходит из [середины] листьев, и на нем имеется цветок. Если это растение размочить в вине, подобно тому как размачивают трагакант, и приготовить густую эмульсию или же разжевать его, то поможет при кашле и заложенности горла. А если растолок семена, которые появляются после цветов, смешать с воском и смазать лицо, то поможет при судорожных подергиваниях. Если же съесть густую эмульсию, то поможет при заложенности

легких и горла и очистит их. А также есть еще один вид крестовника, который растет в садах. Это растение с вяжущими свойствами. [Природа] его горяча и суха в I степени. Вызывает послабление. Наделен силой, которая гонит мочу, растворяет желтую желчь и рассасывает желтую воду, а также выводит черную желчь из мочевых путей и делает обильным семя. Но если выпить 60 драм его отвара, то повредит органам живота.

Ипн говорит, что это *һимас*². Сухое растение едят с молоком. Оно похоже на солянку, но листья его напоминают листья кресса. Устраняет отрыжку. Его отвар выводит желтую воду. Помогает при [телесной] слабости. Полезен для печени. Если выпить 80 драм отвара с 10 драмами сахара, то сделает мочу обильной и весьма усилит выделение семени.

§ 1383. Ґатаниґи¹ — серраделла

Тюрки называют это растение *тавшанґил айеаґи*². Если приготовить таблетки и дать, то помогут при кашле.

§ 1384. Ґаґил ул апиһи¹ — «отцеубийца», земляничное дерево

Оно [по-армянски] называется *һайрәспан*². Лучшим видом является тот, [плоды] которого красные. [Природа] его горяча в I степени. Если плоды растолочь и сделать снадобье, то предохранит глаза от катаракты. А если приготовить из листьев снадобье, то поможет при глаукоме, возникшей от влажности. Если же настоять на уксусе, то поможет при [избытке] слизи. Его листья вызывают сварение (рубцевание) язв и высушивают также язвы головы. А также помогают при ожоге огнем.

§ 1385. Ґаґил ул ахиһи¹ — «братоубийца», ятрышник

Он называется также *хусаґи эл ҡалп*². Упомянуто. Его называют так по той причине, что он имеет два корня, похожие на две маслины, и в течение года один из них истощается, а другой полнеет.

§ 1386. Ґаґэл ул намп¹ — «барсоубийца», аконит

Это суть *ханиґ эл намп*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 1387. Ґаґил ул наһл¹ — «пчелоубийца», кувшинка

Она [по-армянски] зовется *меґуи спанноґ*². Упомянуто.

§ 1388. Ґаґил ул ҡалп¹ — «собакоубийца», кендырь

Это суть *азариги*², или *ханиґ эл ҡалп*³. Упомянуто на «Хэ».

§ 1389. Ґаґил ул нафс¹ — аммиачная камедь

Она принадлежит к роду *бшаха*². Упомянуто.

§ 1390. Ґаґил ґул зәп¹ — «волкоубийца», аконит

Это суть *ханиґ эл зәп*². Упомянуто на «Хэ».

§ 1391. Ґараннай¹ — кизил

Он по-армянски называется *чум*² или *кр[u]*³, а по-тюркски — *ғзлґуґ*⁴ или *зоґал*⁵. Армяне называют его также *һон*⁶, а ромеи — *акранеа*⁷. Он останавливает понос и помогает при язвах кишечника. А если зеленые [плоды] сжечь и смазать [кожу] при лишае, то поможет. И правильно говорят, что он имеет силу боярышника.

Автор сей книги говорит, что это дерево, которое растет в горах и в прохладных местах. Его листья похожи на листья мелии ацедарах и масличного дерева. [Плоды] его, пока незрелые, бывают зеленого цвета, а когда созревают, становятся красными, как кровь. А вкус их терпкий и вяжущий.

§ 1392. Ґаґиай¹ — сгущенный сок аравийской акации

Это суть *аґаґиа*². Упомянуто.

§ 1393. Ґартал вайри¹ — дикая горчица

Это суть *лапсан*². Упомянуто.

§ 1394. Ґаванд¹ — ?

Это суть *ғиванд*². А персы говорят, что это «хлопок гаванда», т. е. [по-армянски] *ғаванди бампак*³. Крестьяне называют его *шәраз*⁴ или *шәр-*

фил⁵. Его привозят из Индии. Он похож на бутон хлопка. Природа его горяча. Помогает при всех болезнях холодной природы, при кашле, а также при болях в пояснице, возникших от холода. И если 1 драм его смешать с мучной болтушкой и дать съесть, то будет полезнее, чем смазывание [тела].

Ипн говорит, что его [масло] извлекают из плодов, которые бывают величиной с желудь. Их размалывают на мельнице, а масло отжимают и дают отстояться и охладиться. Автор сей книги говорит, что в Туркестане живет птица, которую зовут *гаванд*⁶. А это «масло гаванда», т. е. [по-армянски] *гаванди еѣ*⁷. Оно горячо [по природе]. Помогает при всех болезнях холодной природы.

§ 1395. *Гатун*¹ — **подорожник блошный**
Это суть *арманиас*². Упомянуто.

§ 1396. *Гагог вайри*¹ — **дикий виноград**
Это суть *карами*². Упомянуто.

§ 1397. *Гарай*¹ — **чистец**
Ромеи [называют] его *сатайханис*². Упомянуто.

§ 1398. *Гат*¹ — **сухая люцерна**
Она [по-персидски] называется *эратпайи хушѣ*², т. е. [по-армянски] *чор арвот*. Упомянуто на «Р».

§ 1399. *Гапач*¹ — **куропатка**
Это суть *наѣл*². Упомянуто на «hO» под своим номером.

§ 1400. *Гасат*¹ — **астрагал камеденосный**
Это колючее растение, смолой которого является трагакант. А в [Ширазе] его называют *карм*². Его колючки сжигают. А само растение дают есть коровам. Астрагал является отменным кормом для верблюда. Природа его горяча и влажна. Помогает при кашле и изъязвлении легкого. О нем упомянуто [в разделе] о *катире*³, по воле Бога.

§ 1401. *Гариеамани*¹ — **критмум**
Это растение, которое растет на берегу моря, а также под деревьями и на каменистых местах. Его листья похожи на листья портулака. Они белого цвета, а цветок тоже белый. Корень состоит из трех—четырех жилок, похожих на пальцы. Тюрки называют его *кичи кайѣк пуѣни*². Он достигает в длину одной пяди. Если его листья, корень и плоды принять с вином, то поможет при задержке мочи и желтухе, вызовет месячные и сделает их обильными.

§ 1402. *Гагулѣ*¹ — **кардамон**
Он бывает крупный и мелкий. Лучшим видом является мелкий и ароматный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при падучей. Делает приятным запах изо рта. Помогает при ушной и зубной боли. Укрепляет сердце и веселит душу. Согревает желудок и печень. Устраняет отрыжку, тошноту и рвоту. А также излечивает от желания есть глину. Прекращает истечение мочи по каплям. Он согревает охлажденные органы и укрепляет их. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителями являются кубеба и нард.

Патен говорит, что он бывает крупным и мелким. Он крупнее мускатного ореха. А зерна его похожи на семена хлопчатника, но они крупнее. Кожура их плотная, а цвет красный, с черноватым оттенком. Мелкий кардамон называется *шушмикѣс*², а также *шушмир*³. Он бывает трех видов: [один] величиной с зерна миробалана, а другой — величиной с мускатный орех, треугольной формы. Вкусом же они похожи друг на друга. А [третий] вид — это *нѣл*⁴. Он нежнее, чем крупный. Крупный кардамон называется мужским, а мелкий — женским. А о его прочих полезных свойствах написано в разделе об *апле*⁵ на «Айб».

§ 1403. ԴаратаԴвион¹ — горец почечуйный, птичий

Это растение, листья которого похожи на листья пшеницы. Он имеет множество стеблей, а корень один. Он распластывается по земле. Его семена похожи на просо. Его называют «диким просом», т. е. [по-армянски] *вайри корек*². Если женщина в течение 40 дней будет есть утром натошак 3 драма [его семян], запивая стаканом воды, и ее муж поступит таким же образом, а затем будут иметь соитие, то у них родится крепкий мальчик.

§ 1404. Դайизай¹ — птичий зоб

Есть много видов его. Это плотное вещество, которое находится в зобу у кур и других птиц. Если [растолочь и] выпить его, то поможет при болях в желудке. Он вызывает образование хорошей крови. Но медленно переваривается. А если съесть много, то вызовет колику. Если разрезать петуха, вынуть кожу зоба, высушить, растолочь и выпить, то поможет при болях в желудке и поносе и будет очень полезно при болях в кишечнике.

§ 1405. ԴазԴаман¹ — древесина бделлия

Это древесина, которая бывает внутри хиджазского бделлия. Если ее мелко растолочь и приложить к корням зубов, то укрепит зубы и очистит их.

§ 1406. Դараз¹ — акация камеденосная

Это суть [по-армянски] *агаԴиайи Կар*. Упомянуто на «Айб» под своим номером.

§ 1407. ԴатаԴи Мариам¹ — пулолистник

Это растение, которое называется *тултулитон*².

§ 1408. Դатит¹ — вяленое мясо

Оно [по-армянски] называется *чор мис*² или *апухт*³. Упомянуто под своим номером на «Айб».

§ 1409. Դатай¹ — дыхательное горло, трахея

Оно [по-армянски] называется *хр҃чи ноԴ*. Из него выходит воздух. Если съесть мясо, снятое с дыхательного горла, то поможет при слабости печени, разрушении природы [тела] и водянке. Но оно вызывает образование черной желчи, медленно переваривается и вредно для желудка. Его вредное действие устраняют масло в большом количестве и уксус. А если его хрящи сжечь и золой смазать плешивую голову и [плешинки] при лисьей болезни, то поможет.

§ 1410. ԴатаԴ¹ — сухая люцерна

Это суть *ратнай*². Упомянуто.

§ 1411. Դатмиа¹ — шлак металлов

Это суть *҄аламиай*². Упомянуто.

§ 1412. Դасат¹ — огурец

Он по-персидски называется *хиар*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 1413. Դарасиа¹ — черешня, вишня

Тюрки называют ее *керас*², а армяне — *бали птуԴ*³. Есть много сортов ее. Лучшим является сладкий и спелый. [Природа] сладкого приближается к горячей. Вызывает послабление. Если ее камедь ввести в глаз, то очистит глаза и придаст им блеск. А если сварить листья, то [отвар] предохранит от простуды, которая грозит спуститься в горло, и вылечит опухоль. Ее камедь помогает при кашле, удушье, кровохарканье и язвах легких. А если сушеную размочить и воду выпить, то умерит остроту желтой желчи. Она во всех отношениях похожа на сливу. А камедь ее обладает размягчающими свойствами. Она растворяет камень. А листья размягчают [сухую] экзему. И лучше всего размочить сушеную [черешню] и выпить воду. Ее вредное действие в том, что она превращается в тот вид влаги, которого в избытке. Ее вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является слива.

Патен говорит, что ее называют *чарасиай* ⁴. А автор сей книги говорит, что это *алуи* ⁵. Апу Али говорит, что она бывает трех видов: сладкой, терпкой и кислой. А природа сладкой горяча и влажна. Она быстро проходит через желудок и превращается в тот [сок], который имеется в [избытке]. Вызывает послабление. Укрепляет половой член. Она не является хорошей пищей и вызывает образование черной желчи. А терпкий сорт [во всем] противоположен сладкому. Кислый же утоляет жажду и закрепляет естество. Он помогает тому, у кого в желудке скопилась слизь, ибо обладает высушивающими свойствами. Диоскоритос говорит, что свежая черешня вызывает понос. А сушеная закрепляет естество. Если ее камедь смешать с вином и водой и дать [выпить], то успокоит кашель, улучшит цвет лица и [укрепит] глаза. А если выпить с вином, то растворит камень мочевого пузыря.

§ 1414. Ѓай йапэл ¹ — панкращий

Это растение, листья которого похожи на листья лилии. А корень его похож на корень того растения, которое турки называют *ић касари* ². Если его сок отжать, смешать с мукой и приготовить лепешки ³, то поможет больному с [увеличенной] селезенкой и страдающему падучей.

§ 1415. Ѓарѓаман ¹ — древесина бделлий

Это древесина, которая бывает в бделлии. Этот бделлий называется *муѓли маќи* ². Природа его холодна и суха. Входит в состав зубных лекарств. Укрепляет десны.

§ 1416. Ѓарастарион ¹ — вербена лекарственная

Это суть *сатарион* ². Упомянуто на «Сэ».

§ 1417. Ѓарас ¹ — ромашка лекарственная

Это суть *папунаџ* ². И говорят, что это также *ахѓаџан* ³. И оба эти [названия] упомянуты.

§ 1418. Ѓариз ¹ — крапива

Это суть *пазри анѓира* ². Упомянуто.

§ 1419. Ѓаранфул ¹ — гвоздичное дерево, гвоздика

Это «индийский жасмин», т. е. [по-армянски] *һнди еасамин* ². Лучшим видом является душистый. [Природа] его горяча и суха в III степени. Укрепляет холодный по природе мозг. Делает приятным вкус во рту и помогает при образовании паров, запахе из носу и шуме в ушах. Укрепляет волосы на голове, обостряет зрение и удаляет бельмо и желтую желчь. Укрепляет и согревает желудок и успокаивает отрыжку и рвоту. Укрепляет сердце и веселит его, а также укрепляет печень. Увеличивает половую силу. Удерживает мочу. А если женщины каждый месяц будут мыть голову и волосы отваром гвоздики, то не забеременеют. Согревает холодную природу и укрепляет ее. А доза ее на прием — полдрама. Ее вредное действие устраняют семена арековой пальмы. А заменителем является мускатный орех.

Патен говорит, что персы называют ее *манѓак* ³. Свежие [плоды] ее похожи на маслину, но они более длинные и очень черные. А ее смола похожа на смолу терпентинового дерева, как и ее сила. И лучшим видом является тот, который обладает острым запахом и на вкус сладок и чуть-чуть горьковат. Его вредное действие устраняет аравийская камедь. А заменителями являются в половинной дозе мускатный орех и в равном количестве корица, а также галанга в половинной дозе.

§ 1420. Ѓаранфули пџстанн ¹ — базилик волосистый

Это суть *ѓаранѓамушќ* ². Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 1421. Ѓарѓрун ¹ — сыть длинная

Это суть *саџт* ². Упомянуто под своим номером на «Сэ».

§ 1422. Ѓарѓу ¹ — шафран

Это суть *заѓран* ². Упомянуто.

§ 1423. Դարյումагмай¹ — отстой шафранного масла

Его называют также *џурумагмай*², а [по-армянски] — *зафрани џзити мрур*³. Лучшим видом является ароматный и черный, в котором нет щепок. Если его развести в воде, то будет цвета шафрана. А если разжевать, то сильно окрасит зубы. И краска останется. Он обладает сильно согревающими и сваривающими свойствами. Природа его горяча в III степени. Изгоняет мочу и устраняет потемнение в глазах.

§ 1424. Դарй¹ — тыква

Она [по-армянски] называется *ддум*². Упомянуто на «Да».

§ 1425. Դарат¹ — акация камеденосная

Это дерево, из плодов которого готовят сгущенный сок — *агагию*². Лучшим видом является густой. [Природа] его холодна во II степени и суха в I. Обладает закрепляющими свойствами. Укрепляет зубы. Если вымыть ее [соком] волосы, то укрепит и не даст им выпасть. Укрепляет желудок и кишечник и останавливает понос. Если выпить или принять ванну, то остановит кровотечение и месячные. Помогает при [болезнях] заднего прохода. Если сделать припарку³ из сока, то укрепит больной орган. Но он вреден для груди. А его вредное действие устраняет тыква и ее очищенные семена. А заменителем является гранатник.

Патен говорит, что это плоды колючего дерева, которые называются *запт*⁴. Из сока этого дерева берут и готовят *акакию*. А его плоды персы называют *кара*⁵. Они похожи на рожки, но белого цвета и действуют слабее. И автор сей книги говорит, что есть 4 вида рожкового дерева. А некоторые говорят, что 5 видов. Это сирийские, египетские, индийские и набатейские рожки. А второй вид [т. е. плоды акации] также сходят за рожки.

§ 1426. Դазаһ¹ — разновидность фенхеля

Это суть *џузаһ*². Это разновидность фенхеля. На верхушке у него имеется желтый цветок и мелкие семена. Его семена похожи на семена аниса. Стебельки у него мелкие, а листья расположены далеко друг от друга. В Ширазе его называют *џамай*³. [Природа] его горяча и суха в III степени. Делает обильной мочу. Вылечивает недуги холодной природы и выводит ветры. А если сварить и выпить, то опьянит. Его называют и *йалчал*⁴. И от него бывает много пользы.

§ 1427. Դарһан¹ — разновидность трюфеля

Он принадлежит к роду *џамаһа*². Он бывает белым и маленьким.

§ 1428. Դасас¹ — люцерна древовидная

Тюрки называют ее *ару џти*². Это белое растение с двумя стволами. Достигает в высоту одного локтя. Листья люцерны похожи на листья сеного пажитника. Если их растолочь, смешать с хлебом, сделать припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет. А если листья сварить и отвар выпить, то сделает обильной мочу. И некоторые сажают это растение поблизости от пчелиных ульев, чтобы на нем собирались пчелы.

§ 1429. Դатф¹ — лебеда копьевидная

Это суть *сармах*², т. е. [по-армянски] *һорми спанах*³. Если съест ее, то размягчит естество. А если ее семена принять с соком камеденосной акации, то поможет при желтухе, горячей природе печени и лихорадке. Если же сварить с оливковым маслом и съесть, посыпав горячими приправами, то поможет при холодной натуре тела. Если 2 драма [семян] съесть с медом и горячей водой, то вызовет рвоту желтой желчью. А если сварить [растение] и больные экземой опустят руки в отвар, то поможет. Если же семена растолочь с равным количеством сахара и ввести в глаз, то вылечит экзему глаз. Если же смешать с медом и солью и съесть, то поможет при опухоли горла, очистит желудок и размягчит грудь. И если полдрама ее семян мелко растолочь и выпить с уксусомедом, то поможет при опухолях живота. А если в течение 3 недель пить ежедневно по 2 драма, то поможет при водянке. Если же листья растолочь и смазать тело в бане,

то вылечит экзему. Если сварить и в отваре вымыть грязную шелковую одежду, то очистит ее и придаст блеск. Если же собрать семена дикой лебедеи и 6 драм их кипятить в 120 драмах воды, пока останется половина, приготовить ванну, и женщины сядут в нее, то выкинут плод.

§ 1430. Դափի փահր¹ — лебеда солончаковая

Это суть *молдох*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 1431. Դասափ¹ — тростник обыкновенный

Он [по-армянски] называется *еґаг*². Бывает [двух видов]: персидский и набатейский. Лучшим [в лекарственном отношении] является корень. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Если сделать окуривание его корнем, то при лисьей болезни поможет вырасти волосам. Помогает и при высыпаниях в глазу. А его корень очищает [кожу] от веснушек. Листья же помогают при проказе и застарелых болезнях. А сок его корня полезен при кровохарканье. Корень делает обильными мочу и месячные, помогает при укусе скорпиона, очищает [кожу] от следов оспы и делает ее блестящей. Помогает и при болях в костях. И говорят, что если золу его корня выпить с мускусом, то вылечит проказу. А если его цветы попадут человеку в ухо, то он оглохнет.

§ 1432. Դатлаփ¹ — земляничное дерево

Некоторые называют его *кармир һинай*². А иные говорят, что это дерево, похожее на айву. Листья у него гонкие, а плоды похожи на сливу, но не имеют косточек. Если плоды сорвать и растолочь, то они окрасятся в цвет шафрана. Тюрки называют его *пир етум*³. Если съесть его [плоды], то поможет при всех видах звериных укусов. Но они вредны для желудка. А если ввести в глаз, то предохранит от катаракты. Если же листья сварить и отвар выпить, то очистит тело от высыпаний. Если высушить, мелко растолочь и присыпать язвы, то зарубцует их, а также помогает при свежей сыпи и ожоге огнем. И говорят, что его называют *ґутлун*⁴, а тюрки — *пир етум*, арабы же — *ґафғал ул ахһи*⁵.

§ 1433. Դасай¹ — корица

Это суть *салиха*². Упомянуто.

§ 1434. Դблансай¹ — мозоль

Это «лошадиный нарост», т. е. *дзину йаран*². Упомянуто.

§ 1435. Դаснасай¹ — гулявник лекарственный

Это суть *тутари*². Упомянуто.

§ 1436. Газат¹ — ликий

Это суть *йавсац*². Упомянуто под своим номером.

§ 1437. Դазм¹ — старый хлопок

Это суть *ґуфһи йафһиг*², т. е. [по-армянски] *һин бампак*. Упомянуто под своим номером [в разделе] о *ґуфһе*³.

§ 1438. Դасми ґурэш¹ — орешки пинии

Это суть *ґумґариш*². Это орешки дерева *ґуґи*³. А также говорят, что это *еанпут*⁴, о котором упомянуто, или *харһун*⁵. А Ипн говорит, что это «орешки большой пинии», т. е. *һапи санбпари ґипар*⁶. И говорится в том же месте, что это [орешки] «малой пинии»⁷. Упомянуто.

§ 1439. Դазайеаґ эл мери¹ — горец земноводный

Это суть *йасай райи*². Упомянуто, с Богом.

§ 1440. Դаґпал¹ — панкреаций

Ромеи зовут его *суґратион*², а также *саґарион*³. Это растение, корень которого похож на корень гадючего лука. Цвет его красноватый, на вкус он горький, а листья похожи на листья лилии. А корень по своей силе и вкусу напоминает мышинный лук. Если его отжать, взять сок, смешать с мукой сочевичника и приготовить лепешки, то поможет при [болезни] селезенки. И поможет при слабости, если дать с медовой водой. А неко-

торые используют его вместо мышиного лука. Но он слабее мышиного лука. И автор Минһаџа говорит, что его природа горяча и влажна во II степени.

§ 1441. Гафр¹ — семена повилики

Это суть *кшуси птуџ*. Упомянуто на «Кэ» под своим номером.

§ 1442. Гасап эл суккар¹ — сахарный тростник

Это тот тростник, из которого получают сахар. Если после еды разжевать его и сок проглотить, то поможет при заложенности груди и легких, размягчит гортань и сделает обильной мочу. Но он вызывает ветры. Помогает при кашле, успокаивает жжение желудка и очищает мочевой пузырь. А если запить его кунжутным маслом и горячей водой, то вызовет рвоту.

§ 1443. Гасап эл зарирай¹ — тростник душистый

Он по-армянски называется *шавар еџџ*². Лучшим является тот, цвет которого напоминает яхонт. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при запахе из носу, очищает глаза и придает им блеск. Помогает при болях в сердце. А если сделать окуривание, то поможет при застарелом кашле. Помогает при опухолях печени и желудка, истечении мочи по каплям, водянке и болезни матки. А если выпить [отвар] или принять ванну с медом, то сделает мочу обильной, рассосет опухоли и откроет закупорку. Доза его на прием — 2 кута. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет корень солодки. А заменителями являются роза, нард и шафран.

Патен говорит, что это тонкий тростник, похожий на пишущее перо и даже тоньше. Он бывает двух видов. Один напоминает стебель кунжута, он короткий, достигает в длину одной пяди или же бывает немного длиннее. А другой вид более гладкий и достигает в длину одного локтя. На вкус он острый и горький, а цвет у него темный. Если его разломать, то сердцевина его похожа на паутину. Этот вид привозят из Калькуттских краев. Его называют *паркаситџа*.³ Лучшим видом является тот, стебель которого похож на стебель кунжута. А семена его находятся на верхушке в коробочке, как у нута. И этот вид обладает меньшей остротой и горечью. Его привозят из Индии. Но он не хорош. Если его нельзя найти, то вместо него употребляют «душистые ноготки», сандал и ежеголовник. А персы называют его *найџ ниһаванди*⁴.

§ 1444. Галаниш¹ — вербейник обыкновенный?

Это стелющееся растение, которое растет по берегам Нила. На нем имеются узелки², которые лежат близко друг от друга. Его используют красильщики. Если его отжать и сок выпить, то поможет при [болезни] груди и кровохарканье. А если приготовить свечи [и ввести], то остановит кровь.

§ 1445. Гайсуми гурэш¹ — орешки пинии

Это «плоды мужской пинии», т. е. [по-армянски] *орџ санавпари мирг*. О них упомянуто [в разделе] о *џасми гурџе*².

§ 1446. Гагран¹ — древесная смола

Она бывает четырех видов. Лучшей является та смола, которую варят из можжевельника. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Помогает при головной боли холодной природы и зубной боли. Выводит желтую желчь из головы. Убивает вшей. Обостряет зрение и вылечивает язвы в глазу. Если мыть ею бороду, то долго не состаришься.

Патен говорит, что она полезна при холодной форме головной боли и укрепляет расшатанный зуб. Убивает глистов. А если перед соитием смазать половой член, то женщина не забеременеет. Помогает при змеином укусе и укусе «морского зайца». Если растопить с салом и смазать тело, то вредные [твари] — скорпион и прочие звери не осмелятся приблизиться к тому человеку. А если смазать труп, то помешает гниению, сохранит его и не даст заплесневеть. Если же женщины введут ее на шерсти во

влагалище, то вызовет выкидыш и убьет плод. А ее дым похож на дым от сжигания оливкового масла. Если смазать смолой горло, то поможет при опухоли горла и дифтерии. Она помогает и при всех видах экземы у четвероногих. А если положить ее под зуб, то укрепит его или успокоит боль. Если же с уксусом закапать в ухо, то убьет ушного червя. А если сварить с салом, смешать с иссопом и закапать в ухо, то успокоит боль и устранил шум в ушах. Она также сращивает сломанную кость. А заменителями ее являются нефть и оппопанакс. Знай же это!

§ 1447. Ġатат¹ — нырок

Это маленькая птица, которую персы называют *асфарут*². Она похожа на птицу, которую персы называют *кун'иушк*³. На голове у нее есть раздвоенный [хохолок]. А ее мясо уменьшает теплоту и укрепляет кожу. Помогает при закупорке печени и ее слабости, а также при водянке и расстройстве [телесной] природы. Вызывает образование черной желчи. Она медленно переваривается и тело от нее не полнеет. И [вообще] мясо всех птиц, которое имеет красный цвет, не годится в пищу. А его вредное действие устраняет уксус.

§ 1448. Ġафурай¹ — ?

Это растение, которое поедает птица нырок. И сын Масувии говорит, что его семена [по природе] горячи и сухи в III степени. Высушивают влагу, скопившуюся в мозгу. Они обладают сваривающими свойствами.

§ 1449. Ġафлут¹ — разновидность порея

Он принадлежит к роду *куруаи шами*². Упомянуто под своим номером.

§ 1450. Ġалсати нарти¹ — ракитник колючий

Это на сирийском языке означает «стебель нарда», т. е. [по-арабски] *йбти снпул*². А также говорят, что *таршишийан*³.

§ 1451. Ġал'униай¹ — канифоль

Это разновидность «смолы пинии», т. е. [по-армянски] *һичу хэж*², а по-армянски — *йугай*³. О ней упомянуто [в разделе] о *эратиначе*⁴. А персы называют ее *занкупар*⁵.

§ 1452. Ġалханд ер Ġал'атар¹ — зеленый и желтый купоросы

Они принадлежат к роду *арджаспа*². И *халханд*³ — это зеленый [купорос], а *халхатар*⁴ — желтый. Их бывает 5 видов. Лучшим является зеленый. [Природа] купороса горяча и суха в III степени. Обладает жгучими и разъедающими свойствами. Останавливает носовое кровотечение. Помогает при опухолях языка и язвах во рту, в ухе и на голове, при свищах в носу, сыпи в глазах и утолщении век. Он выводит ушного червя и останавливает кровотечение. А если женщины выпьют его, то не даст им забеременеть. Если же сжечь, то высушит язвы. Необожженный же купорос помогает при всех видах опухолей, разъедает дикое мясо и останавливает кровотечение из язв. Но он вреден для груди и гортани. Его вредное действие устраняет жирная пища. А заменителем являются квасцы.

Патен говорит [следующее] относительно видов купороса. Вначале вспомним о желтом купоросе, который принадлежит к роду *за'а*⁵, а персы называют его *за'и штуртантан*⁶. Это египетский вид. А Ге'ианос говорит, что белый купорос превращается в желтый. Он принадлежит к купоросам с уравновешенной природой. Природа его горяча и суха в III степени. Обладает остротой и вяжущими свойствами. И жженный [купорос] оказывает сильное высушивающее действие. Но способность увлажнять [природу] и делать ее скользкой у него недостаточна, а вяжущая сила полноценна. Он прижигает дикое мясо. Входит в состав глазных лекарств для лечения утолщения век. И Ге'ианос говорит, что все виды купороса служат заменителями друг друга.

§ 1453. Դալգатис¹ — белый купорос

Он также принадлежит к роду купороса. [Природа] его горяча в III степени. Обладает разреживающими и жгучими свойствами. Он сильнее всех остальных видов. А о его свойствах упомянуто под своим номером.

§ 1454. Դալганд¹ — зеленый купорос

Он также принадлежит к роду купороса. Бывает также багряного² цвета. Природа его горяча и суха в IV степени, а иные говорят, что в III степени. Обладает высушивающими и разъедающими свойствами. Помогает при свище в носу и останавливает кровотечение из носа. Убивает ушного червя. Устраняет вредное действие грибов. Но если съесть его, то уменьшит природную влагу тела. А его вредное действие устраняют молоко и сахар.

§ 1455. Դафр ул еахут¹ — «иудейский битум», асфальт

Это суть *мумий*², [смола], которая выходит из рудников. Она бывает двух видов. Лучшим видом является плотный. [Природа] «иудейского битума» горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Его мазь рассасывает скрофулы. А если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Он размягчает грудь, останавливает кровохарканье и выводит свернувшуюся кровь из живота. Если выпить или сделать клизму с ячменной водой, то поможет при дизентерии. А если смазать [кожу], то вылечит лишай. Он выводит также белые пятна с ногтя и витилиго. Помогает при болезни седалищного нерва и подагре. Укрепляет тело. Размягчает всевозможные уплотнения. Высушивает язвы. А доза его на прием — полдрама. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет роза. А заменителем является древесная смола.

Патен говорит, что есть много видов его. Один вид называется «горным потом», т. е. [по-арабски] *йараги чанали*³. А в Ширазе его называют *мумий халут*⁴. Другой вид образуется в воде и его называют «водяным мумие», т. е. [по-армянски] *джерри мумий*. А те виды, которые образуются в горах, это «горный пот», т. е. [по-армянски] *лери кртинк*⁵. Его варят и отжимают. Он похож на черную смолу. А запах его напоминает запах древесной смолы. И лучшим видом является тот, который багряного цвета. А тот, который слишком черный, не хорош. Он по божьему повелению помогает пострадавшему от побоев и имеющему переломы и оказывает такое же действие, как мумие. Это испытано. Ромеи называют его *асфальтис*⁶, а также *апутамон*⁷, арабы же — *жуфр эл Еахут*⁸. Если ввести его в глаз, то удалит бельмо, а также влагу. Если же приготовить мазь для влажных язв, то зарубцует их. Он останавливает также кровохарканье и помогает при [болезнях] груди. Заменителем его является смола. А его вредное действие устраняет камфора. Доза же его на прием — 2 драма.

§ 1456. Դалиай мушк¹ — ароматическая смесь

Это суть *запат*². Упомянуто.

§ 1457. Դалинуфитион¹ — пахучка обыкновенная

Это маленькие деревца высотой в одну пять. Они растут среди камней. Цветок их похож на цветок шандры. Если сварить и отвар пить в течение нескольких дней, то поможет при всех видах звериных укусов и истечении мочи по каплям, вызовет месячные, изгонит мертвый плод из утробы и выведет бородавки.

§ 1458. Դалп¹ — сердце [животных]

Оно [по-армянски] называется *срти мис*². Оно медленно переваривается и способствует пополнению [тела]. Лучше всего его не есть. Оно закрепляет естество. Если хочешь съесть, то лучше пожарить его на оливковом или кунжутном масле. Лучшим видом является сердце молодого животного, которое едят с перцем, кумином и чабером, чтобы не повредило. [Тогда] оно быстро переварится.

§ 1459. Դалли¹ — поташ

Это искусственный камень. Лучшим видом является тот, который бы-

стро растирается. Его готовят из [зола] солянки и употребляют красиль-
щики. Его называют также *шапи йасфур*², а в Ширазе — *галла*³, в Ис-
фахане же — *каллай*⁴. Армяне называют его *калэкар*⁵. Природа его
горяча и суха в IV степени. Он обладает жгучими и разъедающими свой-
ствами. А действие его сильнее соли. Помогает при лишае и сыпи в гла-
зах. Разъедает дикое мясо. И помогает, если смазать [кожу] при плеши-
вости и влажной экземе.

§ 1460. Гапап¹ — конопля

Она [по-армянски] называется *канеһат*². Если съесть слишком много
ее семян, то остановит выделение семени. А если взять свежие семена,
отжать сок и закапать в ухо, то успокоит боль. Если же их съесть, то
будет долго перевариваться и выведет ветры. Если закапать в нос, то
очистит мозг. А если съесть, конопля выводит вредные вещества из же-
лудка и изгоняет глистов из живота, а также закрепляет живот. Делает
обильной мочу и вызывает образование желтой желчи. А если ее [семена]
пожарить и съесть, то вреда будет меньше. И лучше всего запить их уксу-
сомедом. А если листья растолочь, отжать [сок] и вымыть им голову, то
очистит и укрепит волосы. Чтобы избежать вредного действия [семян
конопли], следует запить их холодной водой. А дикая конопля похожа
на алтей, но короче его. Если сварить ее корень и сделать припарку, то
поможет при горячих и плотных опухолях и размягчит их.

Патин говорит, что есть 3 вида конопли: садовая, дикая и индийская.
Стебель дикой конопли похож на стебель алтея. Он очень черный. А листья
индийской конопли похожи на листья садовой, но у индийской они не-
много плотнее. Садовая же конопля не такая черная, а более светлая, и
цветок у нее красный, плоды похожи на перец, а также близки к *һапи
симинай*³. Если сварить ее корень, сделать припарку и приложить к опу-
холям и роже, то поможет. А ее сок помогает при ушной боли. Ее семена
называются *шаһтанаһ*⁴. Если съесть их много, то высушит семя. А если
свежие семена растолочь, отжать сок и закапать в ухо, то успокоит боль.

И Геһианос говорит, что ее семена изгоняют ветры и сушат тело. А если
съесть много, то высушит и семя. И сын Сины говорит, что конопля
не питательна и вызывает образование дурных соков. И сказано, что ее
природа горяча в I степени и суха во II. Уменьшает влаги в желудке и
убивает глистов. А если взять сок ее семян и закапать в нос, то очистит
мозг. И Саһак говорит, что она медленно переваривается в желудке и
причиняет вред: вызывает головную боль, закрепляет естество и делает
обильной мочу. Ее вредное действие устраняет сироп лимона. Саһак
говорит со слов сына Соһомона, что если пожарить ее семена, то их вред-
ное действие станет меньше, а устранил его уксусомед и сахар, которыми
запивают [семена]. Но я скажу, что если растолочь ее листья, извлечь
сок и вымыть им голову, то очистит волосы от всякой грязи. Но она вызы-
вает головную боль и потемнение в глазах. Ее вредное действие устра-
няют холодная вода, снег и фруктовые воды.

Третий вид — это индийская конопля, т. е. [по-армянски] *һнди канаһ*.
В Ширазе ее называют *панж*⁵, а арабы — *һашиш*⁶. Иные же говорят,
что *һузви йазм*⁷. А автор сей книги говорит, что это *шарфаһ*⁸, другие же —
что это *һаһ ул фаһр*⁹, *танжарай*¹⁰, или *асрар*¹¹, а также *вараһ ул хайеал*¹².
Она делает человека безумным. А если съесть много, то убьет. Есть еще
один вид [конопли], который радует и веселит сердце и вызывает ложное
чувство голода и переваривания пищи. А также есть еще один вид, который
рождает печаль в сердце и дурные мысли [в голове]. Есть и еще один вид,
который усиливает половую потенцию. А доза на прием лучшего вида —
от полдрама до двух драм. Если съесть много, то, чтобы избежать вреда,
вызови рвоту с помощью топленого масла и горячей воды, а затем дай
сироп шавеля. А еще одно из ее имен — *һузви хун*¹³.

§ 1461. Гамашир¹ — опопанакс

Это суть *җамашир*². Упомянуто.

§ 1462. Դалари¹ — кора белого инжира

Она [по-армянски] называется *спитак тџи кеџев*. Когда ее сжигают, то становится желтой. О ее свойствах упомянуто.

§ 1463. Դамһай¹ — порошок

Это порошок, который называют [также] «порошком аира», т. е. *сфуфи зарирайи Դамһай*². Упомянуто под своим номером.

§ 1464. Դамаһи¹ — пшеница обыкновенная

Это суть *һандай*², а [по-армянски] — *цорен*³. Упомянуто на «hO» под своим номером.

§ 1465. Դаннапит¹ — капуста цветная

Это разновидность капусты. Лучшим видом является желтый. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Не дает человеку быстро опьянеть. Если выпить много ее [сока], то прогонит хмель. А ее семена очищают [кожу] лица и выводят веснушки. Помогает при кашле и размягчает грудь. Ее семена изгоняют мелких и крупных глистов. Но она вызывает потемнение в глазах. Ее вредное действие устраняет обыкновенный тмин. А заменителем является капуста.

Патен говорит, что это «ромейская капуста», т. е. *Կарнапи әруми*², а [по-армянски] *һормци каґамб*³. Лучшим видом является желтый и свежий. Природа ее холодна и уравновешенна. А также говорят, что горяча и суха в I степени. Она сгущает кровь. Лучше всего ее хорошенько сварить с жирным мясом, чтобы устранить ее вредное действие.

§ 1466. Դанпил¹ — камала

Это мелкие семена. Лучшими являются красные с желтоватым оттенком. [Природа] их горяча и суха во II степени. Обладают высушивающими свойствами. Изгоняют глистов из живота. Если смазать, то помогут при экземе. Они входят в состав слабительных. А доза на прием — полдрама. Но камала вредна для печени. Ее вредное действие устраняет аравийская камедь. А заменителем является дубровник-полцум.

Патен говорит, что это *пазәрә рамл*². А Ипн говорит, что это манна, которая спускается с неба в пустыне Йемена. әҒази же говорит, что это красная земля, которая желтеет, когда ее прокаливают. Природа ее горяча и суха в III степени. А некоторые говорят, что в I степени. Обладает высушивающими и укрепляющими свойствами. А әҒази говорит, что она холодна и суха. И говорят, что она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет армянская полынь. А заменителями являются семена фенхеля. Ее вредное действие устраняет [также] анис. А заменителями ее являются люпин и эмбелия. И говорят, что она вредна для устья желудка. А ее вредное действие устраняет мастика.

§ 1467. Դандарион барак¹ — золототысячник малый

Он по-арабски называется *ґандариони тигаґ*². Цветок его красный, листья мелкие, а сам он тонкий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и разреживающими свойствами. Помогает при болезни нервов. Очищает голову от вшей. Помогает при язвах во рту и сыпи в глазах. Помогает [также] при опухоли, кровохарканье и холодной форме плеврита. Растворяет сырую слизь и желтую желчь, а также разжижает месячные. Делает обильными месячные и вызывает выкидыш. Помогает при тяжелых родах, колике, закупорке селезенки и ее уплотнении, а также при геморрое. Он выявляет язвенные свищи и вызывает их рубцевание. Помогает при подагре и болях в костях. Рассасывает сыпь. [Полезен] при укусе бешеной собаки и болях в бедре. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет цикорий. А заменителем является круглый кирказон.

Патен говорит, что ромеи это растение называют *тулитун*³, что переводится как «золототысячник малый». А некоторые называют это растение *маґрун*⁴, другие же — *малпасион*⁵. Стебель у него тонкий. Он

достигает одной пяди в длину. А цветок его обладает растворяющими свойствами, листья же похожи на листья диктамна. Корень его маленький, и от него нет никакой пользы. Вкус его очень горек. А полезными являются его листья, стебель и цветок. Они помогают при слизистой колике. Изгоняют мертвый плод из утробы. Очень полезны при столбняке, при [болезнях] мозга и падучей. Золототысячник выводит сырые влаги. Можно съесть 2 мтхала его, а для клизмы взять 5 драм. Его сок помогает при головной боли, которая возникает от солнца. Если смазать голову в смеси с медом, то убьет вшей. А заменителями его являются ятрышник и листья хны. Его вредное действие устраняют мед, аравийская камедь и трагакант. И говорят, что заменителями его являются стиракс и адриантум.

§ 1468. Гандарион *hast*¹ — золототысячник большой, василек

Его [по-армянски] называют также *мей гандарион*², а [по-арабски] — *гандарион*³. Листья его похожи на листья грецкого ореха. Они темно-зеленого цвета, а по краям имеют зубцы, как у пилы. Стебель его похож на стебель подорожника. Он достигает в длину двух, трех, а также четырех пядей. Верхушка его похожа на [головку] снотворного мака, а также бывает и более продолговатой. А цветок его похож цветом на сурьму, плод же напоминает семена сафлора. Семена его находятся в середине цветка. А корень толстый и крепкий. Он достигает в длину двух локтей и наполнен влагой. Если взвесить 2 драма его корня и дать с водой лихорадующему больному, то [поможет], а если дать с вином тому, у кого нет лихорадки, то устранил слабость и укрепил силы. Он [полезен] при плеврите, удущье, кашле, заложенности груди, кровохарканье, болях в животе и болезни матки. Если растолочь, и женщины введут в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные и выкидыш. А если сок отжать и употребить, то окажет такое же действие. Его сок можно употреблять также вместо ликия.

Патен говорит, что ромеи называют это растение *тумагу*⁴, что означает «большой золототысячник». Его плоды похожи на семена сафлора, а цветок шерстистый. Сок его подобен крови. Обладает вяжущими свойствами.

§ 1469. Ганд¹ — сок сахарного тростника

Он [по-армянски] называется *шахри егэги камук*, т. е. «сок сахарного тростника». А когда он застывает, то его называют *хам шахар*², т. е. «необработанный сахар». Если снова размельчить [и обработать], то станет называться *аплуч*³ или по-арабски — *шахар*⁴.

§ 1470. Гангаһтар¹ — камедь бальзамника?

Это камедь с неприятным запахом. Она бывает в стране арабов. И [некоторые] говорят, что это *сандарас*². А также говорят, что это камень, который привозят из Магриба. А автор сей книги говорит, что на самом деле это прозрачная камедь, похожая на сандарак. Ее называют *лайли муанар*³. Она помогает [и очищает] следы язв. Успокаивает зубную боль и улучшает зрение. Если дать с медовой водой, то поможет при астме. А если выпить немного с уксусомедом и водой, то вызовет истощение тела. Если же пить в течение трех дней, то рассосет [уплотнение] селезенки. И говорят, что это «незрелый сандарак», т. е. [по-армянски] *хак сандарас*⁴.

§ 1471. Гасур¹ — пемза

Это мягкий и белый камень, которым разглаживают бумагу. Лучшим видом является белый и легкий. Он очищает и промывает зубы. Удаляет глазное бельмо, если ввести в глаз. А если сделать снадобье, то поможет при опухоли молочной железы. Если же приготовить снадобье на сале, то вылечит язвы и злокачественные болезни и развост дикое мясо. А если смазать снадобьем на сале посиневший от холода ноготь, то устранил [синюшность]. Заменителями его являются кусочки китайской чашки.

Патен говорит, что это *hachar el gajashur*². А также его называют *hachar el shayir*³. Он принадлежит к роду «морской пены». Это белый камень с множеством дырок. Его часто находят в белом коралле и в «морской пене». В бане им трут руки и ноги и моют их. Но он не имеет крепости. Лучше всего его сжечь и употребить. Природа его горяча и суха. Он придает блеск зубам и очищает их. Если бросить его в кувшин с вином, то уменьшит брожение. Его сжигают следующим образом: нагревают его и бросают в сироп базилика, а затем снова нагревают и бросают в холодную воду. Потом трижды бросают в огонь и достают в горячем виде, чтобы остыл. А затем употребляют. Он делает зубы белыми. Устраняет также потемнение в глазах. И помогает при куриной слепоте.

§ 1472. Ġantar¹ — «чернила правителей»

Это суть *satauran*². Упомянуто.

§ 1473. Ġayin aġaċi¹ — бук

Это суть *harv*². Упомянуто.

§ 1474. Ġантай¹ — «драконова кровь»

Это суть *tam el aħawayn*². Упомянуто.

§ 1475. Ġayēsum¹ — полынь, тысячелистник

Она [по-армянски] называется *baçenenk*². Бывает [двух видов]: мелкой и крупной, а [цветы] ее — белыми и желтыми. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и разреживающими свойствами. Помогает при простуде и застарелой головной боли. Ее зола помогает при лисьей болезни и способствует росту бороды. Растворяет желтую желчь, вызывает месячные, дробит камень и выводит его, а также рассасывает свернувшуюся кровь. Выводит мелких и крупных глистов из живота. Вызывает выкидыш. А ее масло помогает при истечении мочи по каплям и [язве] устья матки. Если выпить, то поможет при звериных укусах. Если сделать припарку, то поможет при болезни седалищного нерва. Ее масло помогает также при застарелых лихорадках. Если сделать дома окуривание им, то все звери и пресмыкающиеся обратятся в бегство. А доза ее на прием — 1 мтхал. Говорят, что тысячелистник принадлежит к роду *paranċasif ċapali*³. А его цветок лучше цветка полыни.

§ 1476. Ġанай¹ — ферула обыкновенная

Это суть *ċalah*². Если съесть в свежем виде ее семена и сердцевину, то остановит кровохарканье и поможет при застарелом поносе. А если выпить с вином, то поможет при звериных укусах. Если же положить в нос, то остановит носовое кровотечение. И если съесть ее семена, то поможет при болях в животе. А если смазать [тело] в смеси с оливковым маслом, то заставит сильно потеть.

§ 1477. Ġитр¹ — разновидность порея

Она принадлежит к роду *ċurata*². Она известна. О ней упомянуто.

§ 1478. Ġишмиш¹ — кишмиш

Персы называют его *ċишмиш*². Он нежнее, чем *чамич*³. А заменителем его является очищенный от косточек изюм.

§ 1479. Ġишури ċавз эл ахзар¹ — скорлупа зеленого грецкого ореха

Она [по-армянски] называется *kananċ ez tjaža ankzi keġev*. Если сварить и напоить отваром больного дифтерией, то поможет.

§ 1480. Ġишри ċавз сулп¹ — скорлупа сухого грецкого ореха

Она [по-армянски] называется *ċor ankzi keġev*. Если сжечь и золой присыпать язву, то высушит и вылечит ее.

§ 1481. Ġишри уġруċ¹ — кожура цитрона

Она [по-армянски] называется *turċiċi keġev*. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Если разжевать, то устранит запах чеснока. А доза

ее на прием — 10 драм. Но если съесть много, то повредит печени. Ее вредное действие устраняет мед.

§ 1482. **Ѓишар кунтур**¹ — корочки ладана

Это «порошок корки ладана», т. е. [по-армянски] *хнки кеґеґи Һоши*. [Природа] их горяча и суха и обладает вяжущими свойствами. Если присыпать язву, то зарубцует ее. Вылечивает тяжелую рану. А если женщины введут во влагалище, то остановит влажные выделения из матки. Помогает при кровотечении и язвах кишечника. Если съесть или примешать к глазному лекарству, то вылечит язву [глаза] и зуд. А если приготовить мазь и смазать живот, то закрепит естество.

§ 1483. **Ѓишри асли ґараґс**¹ — кора корня петрушки

Она [по-армянски] называется *ґарбси таки кеґеґ*. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает разреженными, растворяющими и открывающими свойствами. Открывает закупорку и делает обильной мочу. А о прочих ее полезных свойствах упомянуто [в разделе] о петрушке.

§ 1484. **Ѓишри асли эґразианаґ**¹ — кора корня фенхеля

Она [по-армянски] называется *эґразиани таки кеґеґ*. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Ее полезные свойства близки к свойствам [коры корня] петрушки. А о прочих ее полезных свойствах упомянуто [в разделе] о фенхеле.

§ 1485. **Ѓишри асли ґапар**¹ — кора корня каперсника

Это суть *асли ґапар*². Упомянуто под своим номером [в разделе] о каперцах.

§ 1486. **Ѓишр асли Һнтупа**¹ — кора корня цикория

Упомянуто [в разделе] о цикории.

§ 1487. **Ѓишр асли эґруман**¹ — кора корня гранатника

Она [по-армянски] называется *нґран таки кеґеґ*. Убивает длинных и плоских глистов.

§ 1488. **Ѓишр асли эґрумани муз**¹ — кора корня кислого граната

Она [по-армянски] называется *муз нґран кеґеґ* или *тґаґу нґран кеґеґ*. [Природа] ее холодна и суха во II степени. И говорят, что влажна. Помогает при горячих опухолях, если сделать припарку. А если сварить и сделать клизму с белой ячменной мукой и [отваром] ромашки, то поможет при язвах кишечника и поносе. Если же ее отваром сделать полоскание, то укрепит десны. Помогает при геморрое и останавливает кровотечение. А если принять 10 драм его порошка и запить горячей водой, то с силой выведет глистов.

§ 1489. **Ѓишр эл пайз**¹ — яичная скорлупа

Она [по-армянски] называется *Һавґтґи кеґеґ*. [Природа] ее холодна и суха во II степени. Помогает при экземе глаз и зуде, если сжечь, размельчить [и ввести в глаз]. А если промыть, размельчить [и ввести в глаз], то удалит бельмо. Если же смешать с ядрами дынных семечек и смазать [кожу], то очистит от рубцов, а также выведет веснушки.

§ 1490. **Ѓишр эл эґуз**¹ — шелуха риса

Она [по-армянски] называется *брндзи кеґеґ*. Принадлежит к числу ядовитых лекарств. Если съесть, то вызовет боли во рту и языке, опухание горла, желудка и кишечника. А лечение при этом такое же, как и при [отравлении] шпанскими мушками.

§ 1491. **Ѓишри ґасапи фарси**¹ — «кора персидского тростника»

Она [по-армянски] называется *парси еґзґи кеґеґ*. Если ее сжечь, то [природа] золы будет горяча и суха в III степени. Помогает при лисьей болезни и выводит глазное бельмо, с Богом.

§ 1492. Ѓинай¹ — гальбан

Это камедь. Бывает влажной и сухой. Лучшим видом является тот, запах которого приятен. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает смягчающими и растворяющими свойствами. Помогает при падучей, холодной форме головной боли и ушной боли. А также помогает при скрофулах, чечевичеобразной сыпи на лице и кариесе зубов. Он полезен при холодной форме застарелого кашля. Делает обильной мочу. Изгоняет плод из утробы. Если съесть или ввести во влагалище, то поможет при спазме матки. А если сделать окуривание, то прогонит зверей. Он помогает при отравлении всевозможными ядами и является противоядием. Полезен при отморожении рук и ног. Сохраняет крепость [тела]. Рассасывает избытки [влаг], а также очищает язвы. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является аммиачная камедь.

Ипн говорит, что персы называют его *парзат*², а в Ширазе — *һазанд*³. Он является противоядием против отравленных стрел и всевозможных звериных укусов. А его вредное действие устраняет аммиачная камедь.

§ 1493. Ѓинапарри¹ — клоповник крупка

Это растение, которое растет среди посевов пшеницы. Лучшим видом является зеленый. Он похож на золототысячник. Но цветок его очень мелкий и белый. А листья похожи на листья малого золототысячника, но они крупнее. Он растет на пашнях и среди посевов, а также на развалинах. Корень его также похож на [корень] золототысячника. Клоповник появляется раньше всех [растений] весной.

Ипн говорит, что это колючее растение. Листья его похожи на листья дикория и латука, а также бывают мельче. Цветок у него белый, а на листьях колючки, как у ежевики. Растет в солнечных местах. Его бывает много весной.

Патен говорит, что это растение называют *һамлул*², *хуһал*³, *һамлул*⁴, а персы именуют *парһаст*⁵, в Ширазе же зовут *сура*⁶, а в Исфахане — *муша*⁷. Если больной проказой съест его или смажет [тело] его маслом, то быстро поможет. А если его корень растолочь и сок закапать в нос, то очистит мозг от дурных влаг. Его вредное действие устраняют кабульские миробаланы и сахар. А сын Сины говорит, что [природа] его горяча и влажна в I степени. Обладает очищающими и отрывающими свойствами. А если сделать припарку, то поможет при веснушках. Открывает закупорку легких, печени и селезенки. Помогает при злокачественных язвах молочной железы. Вызывает послабление. Выводит слезы. Если сделать припарку, то поможет при геморрое и при проказе и очистит кожу от [лишай]. [Помогает] при всех видах звериных укусов, если смазать [место укуса] или съесть [растение]. Его едят с солью. Но он вреден для людей с меланхолической натурой. Его вредное действие устраняет кунжутное масло. А заменителем является кора каперцев в его же дозе.

§ 1494. Ѓиһабан¹ — камедь бальзамника

Это камедь, похожая на мирру. Вкус у нее неприятный. Если выпить 1 драм с сагапеном и водой, то вызовет исхудание тела. А если ее выпьет тот, у кого увеличена селезенка, или больной падучей и астмой, то весьма поможет. Если же выпить с медовой водой, то вызовет месячные. Если растереть в вине и ввести в глаз, то вылечит болезнь. А если взять в рот, то укрепит корни зубов и успокоит боль. Если же сделать окуривание, то уничтожит моль и убережет от нее одежду.

§ 1495. Ѓиһабин¹ — камедь бальзамника

Это суть *һиһамһин*², т. е. *һанһаһр*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1496. Ѓилмуса¹ — кимолосская глина

Это суть *тини ғилмуни*². Упомянуто.

§ 1497. Ѓинла¹ — разновидность портулака

Он происходит из рода *һахлаһ ул һамға*². Упомянуто.

§ 1498. Ѓитахун¹ — люпин

Это суть *тїрмус*². Упомянуто на «Го».

§ 1499. Ѓитис¹ — мирт

Это суть *ас*², т. е. *мурт*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1500. Ѓирис¹ — воск

Это ромейское название воска, который [по-армянски] зовется *мом*². Упомянуто.

§ 1501. Ѓир¹ — вид битума

Это суть *ѓар*². А персы называют его *ѓил*³. Упомянуто под своим номером на «Ѓат».

§ 1502. Ѓил¹ — вид битума

Он [по-армянски] называется *какүґ сев дзүт*². Упомянуто.

§ 1503. Ѓисус¹ — плющ обыкновенный

Его называют [также] *ѓсус*². О его свойствах уже немного упоминалось. А я вспомню и об остальных, и о том, что он бывает трех видов: черного, белого и красного. И все они обладают остротой и вяжущими свойствами. Один из его видов — это «ладанник»³. [Природа] его горяча, а природа всех остальных видов холодна. Если его корень принять с вином, то поможет при укусах тарантула. Его камедь убивает вшей и блох. А если смешать с вином и миррой и смазать [тело], то волосы перестанут расти. Если же сделать окуривание, то не даст женщине забеременеть. А если ввести во влагалище, то вызовет выкидыш. Если приготовить припарку из свежего [растения] и приложить к селезенке, то [рассосет] уплотнение. А если женщины введут во влагалище, то поможет [при задержке] и вызовет месячные.

§ 1504. Ѓиванд¹ — Кавандовое масло

Это суть *шаһми гиванд*². Упомянуто [в разделах] о *ѓаван[д]е*³, а также о масле.

§ 1505. Ѓилут¹ — разновидность порея

Это «листья сирийского порея», т. е. [по-армянски] *шамци канданайи терев*². И упомянуто под своим номером.

§ 1506. Ѓирути¹ — восковая мазь

Это суть *мом әруґан*², т. е. смесь воска, масла розы, двух видов сандала, красной розы, донника, шафрана и камфоры.

§ 1507. Ѓлэмнай¹ — окалина, шлак металлов

Это суть *ахлэмиа*². Упомянуто.

§ 1508. Ѓлмуеай¹ — кимолосская глина

Это разновидность глин. Упомянуто.

§ 1509. Ѓупари әрэки¹ — мельничная пыль

Это суть [по-армянски] *дҗаґцац һоши*². Она обладает высушивающими свойствами. Если смазать лоб, то предохранит от катаракты.

§ 1510. Ѓупарий¹ — толокнянка

Это суть *йанап эл зеп*². Упомянуто.

§ 1511. Ѓупайрай¹ — лох узколистый

Армяне называют его *һшат*², персы — *санґат*³, тюрки же — *ик-тай*⁴. Лучшим видом является тот, [плоды] которого чистые и мясистые. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает вяжущими свойствами. Не позволяет парам подняться в голову и не дает быстро захмелеть пьющему. Закрепляет естество. Прекращает рвоту. Помогает при [болезнях] желтой желчи, [недержании] мочи, [язве] мочевого пузыря, царапинах, кровавой моче и слабости. Он уменьшает половую потенцию. А цветок его вызывает выделение женского семени. Его вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителем является ююба.

Ипп говорит, что если сорвать его цветы, отрезать ветку, на конце которой есть один листок, нанизать на нее те цветы и надеть на шею это ожерелье, то сделает человека веселым, на сердце у него будет радостно, а заботы рассеются.

§ 1512. Դулуփրեայ¹ — корень солодки

Он [по-армянски] называется *суси так*². Упомянуто.

§ 1513. Դունիլ¹ — репа

Это суть *шалгам*², т. е. *шогам*³. Упомянуто.

§ 1514. Դурп¹ — ива

Это суть *ґаран*² или *ґавах*³, т. е. [по-армянски] *барти*⁴. Бывает трех видов. Лучшим является свежий. [Природа] его холодна и суха во II степени, обладает высушивающими свойствами. Если сварить и отваром вымыть голову, то удалит перхоть. А ее сок выводит пиявку из гортани и помогает при ушной боли горячей природы. Смола дерева обостряет зрение, а кора останавливает кровохарканье. И говорят, что открывает закупорку печени и помогает при непроходимости кишечника. А если сварить [листья] с уксусом и сделать припарку на [область] селезенки, то рассосет [уплотнение]. Если же ее золой смазать сыпь, то поможет. Если сварить [листья] и отвар налить на подагрические узлы, то тоже поможет. Но она вредна для груди. Ее вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем является евфратский тополь.

Патен говорит, что это дерево, которое не приносит плодов. А некоторые говорят, что это камедь, которую извлекают [из дерева], делая надрезы. Если смешать ее с перцем и дать выпить, то поможет при непроходимости. А если листья сварить в воде и отвар дать выпить, то выведет ветры из тела. Если же листья дерева сжечь, растереть в уксусе, приготовить снадобье и смазать бородавки, то поможет, а также размягчит сыпь. И если свежую кору или листья растолочь и закапать в ухо [с соком] коры граната, то успокоит боль. А если сварить и отваром в летнюю пору смазать подагрические узлы на ногах, то поможет. А если этим отваром вымыть голову, то выведет лишай. Если же листья высушить, растолочь и посыпать на свежие раны, то поможет и зарубцует их. Если листья отжать и сок закапать в ухо, то устранит [гнойные] выделения. А если выпить тот сок, то откроет закупорку печени. Если кору корня сварить в воде и вымыть [отваром] волосы, то окрасит их в черный цвет. Если же кору сжечь, приготовить снадобье из золы с уксусом и смазать бородавки на теле, то поможет.

Патен говорит, что это дерево, которое зовут *атай*⁵, а в Ширазе — *тарах*⁶. Его называют также *нахраһ ул һатай*⁷.

§ 1515. Դарсанаһ¹ — сипеголовник полевой

Ипп говорит, что тюрки называют его *Ипраһим тикэни*². Есть много видов его. И тот вид, который имеет белый цветок, именуется [у армян] *әгту хмјор*³, т. е. «верблюжьим яблоком». Листья у него плоские. Армяне называют его *ернджан*⁴. Он растет на каменистых и сухих местах. Принадлежит к роду колючек. Когда он выходит на поверхность земли, то вначале появляются зеленые и плотные листья и расплываются по земле, а когда подрастет, то показываются белые колючки. Это растение достигает в длину одной пяди, а бывает и выше. Цветок у него белый и отливает по краям красным цветом. На нем есть 6 колючек. Корень у него крепкий, толщиной с большой палец, а длиной 3—4 пяди. Пчела собирает [пыльцу] с его цветов и готовит мед. А его корень помогает при болезни груди и звериных укусах.

А автор сей книги говорит, что [природа] его горяча в I степени. Если съесть, или сделать окуривание [его корнем], или держать при себе, то поможет при падучей. Он очищает грудь от слизистой влаги. Изгоняет мочу при задержке. Помогает при болезни почек и водянке, а также застарелых лихорадках. Устраняет вредное действие ядов. Если сварить корень, то снадобье [из него] рассосет опухоль. Доза его на

прием — 2 драма. Но он вреден для почек. А его вредное действие устраняет трагакант.

§ 1516. Ёуфэр¹ — битум

Это [нечто вроде] водорослей, которые бывают на морских камнях. Если присыпать им рану, то не даст ей опухнуть. А если посыпать на веко, то удалит лишние волосы и не даст им разрастись. Если женщины введут его в виде свечей во влагалище, или будут нюхать, или окурят себя, то поможет при [болезни] матки. А если сделать окуривание, то поможет при падучей. Если выпить с бобровой струей и вином, то сделает обильными месячные, а также поможет при застарелом кашле, удушье, звериных укусах, болезни седалищного нерва, плеврите и застарелом поносе. Он рассасывает свернувшуюся кровь. Если сделать клизму с ячменной водой, то поможет при язвах кишечника. А если сделать окуривание, то поможет при простуде. Если же приложить к больному зубу, то успокоит боль. И если сухой битум мелко растолочь, просеять через повойник и ввести в глаз, то не даст разрастись дикому мясу. Если сделать припарку с ячменной мукой, воском и содой и приложить к подагрическим узлам и больным костям, то поможет. А также помогает при холодной форме опухолей. Вызывает рубцевание [разъединенных] узелков сыпи. И где сделают окуривание им, оттуда убегут змеи и скорпионы. Он укрепляет нервы. Выводит белые пятна с ногтя. А если смазать скрофулы, то поможет. Если же выпить, то выведет густые ветры из желудка. А также помогает при язвах легких.

§ 1517. Ёурт¹ — клевер александрийский

Он принадлежит к роду люцерны, но листья у него крупнее, чем у люцерны. И четвероногие поедают его и тучнеют. Природа его горяча и влажна. Свежий [лист] вызывает послабление. А если высушить, то закрепит естество. Помогает при кашле и заложенности груди. Персы называют его *ситайи*², а в Исфахане — *шутарай*³. Его много в Исфахане. Его плод именуют *парсин*⁴. Он закрепляет естество.

§ 1518. Ёуртум¹ — сафлор красильный

Это семена сафлора, т. е. [по-армянски] *асфри һунд*². Бывают садовыми и дикими. Лучшим видом является белый. [Природа] сафлора горяча и мягка в I степени, а также влажна. Обладает сваривающими и послабляющими свойствами. Помогает при болезнях слизистой природы, при параличе и искривлении лица. Если масло его семян с морской пеной ввести в глаз, то удалит глазное бельмо. А если вымыть им голову, то убьет вшей. Относительно дикого сафлора сказано, что если человек, которого укусил скорпион, будет иметь его при себе, то боль утихнет, а если выбросит [растение], то боль возобновится. Его млечный сок употребляют как лекарство. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет мед.

Патен говорит, что персы называют его *һасаһтанай*³, а ромеи — *финигис*⁴. Если 5 драм его семян растолочь, растереть в молоке, отжать и дать выпить, то растворит слизь, выведет жженные влаги и поможет при всех видах зуда. А сын Масувии говорит, что свойства сафлора таковы, что если наполовину растолочь от 10 до 20 драм [семян] и сварить в половине литра воды, а затем размять руками, отжать, прибавить 10 драм сахара и выпить, то поможет при водянке. А сиропа очищенных семян берут в дозе 5 драм или 5 мтхал. Если прибавить немного индийской соли, то растворит слизь. А если прибавить немного сырной воды, то [поможет] при меланхолии; если же добавить повилики, то будет полезно при проказе.

И автор сей книги говорит, что армяне называют его *кайкрак*⁵, а персы — *һасаһтана*. Лучшим видом является садовый. Если выпить с медовым елеем, то вызовет послабление. А если прибавить стручковой кассии, то поможет при лихорадках слизистой природы. Если же взять 240 драм молока, растолочь 20 драм семян сафлора, растереть в молоке

и дать выпить, то очистит грудь, восстановит голос, усилит половую потенцию и рассосет затвердевшее в женской груди молоко. А дикий сафлор, т. е. [по-армянски] *вайри ġurtum* ⁶, также является разновидностью сафлора. Но листья его длинные, а на верхушке расположены поодиночке красненькие зерна, цветок же его желтоватый, а корень тонкий. Если мелко растолочь листья и верхушку и принять с перцем и вином, то поможет при укусах скорпиона. А если ужаленный скорпионом возьмет его в руку, то боль утихнет. Если же бросит [растение], то боль возобновится. Патен говорит, что персы называют его *хасах* ⁷, а в Исфахане — *кавишай* ⁸, а также *эранки зафран* ⁹. Он бывает двух видов: садовый и дикий. А турки называют его *асһур* ¹⁰.

§ 1519. Ģурул ¹ — коралл

Его называют также *ġурт алһун* ². Это суть *пуст* ³. Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 1520. Ģуртаман ¹ — кресс посевной

Это суть *һарф* ². Упомянуто.

§ 1521. Ģурмай ¹ — финик

Это суть *һалаһ* ². Упомянуто.

§ 1522. Ģурһпат ¹ — тмин дикий

Это суть *һараһиа* ². Упомянуто.

§ 1523. Ģуртаймуман ¹ — тмин дикий

Он по-ромейски зовется *ġртманай* ². Упомянуто под своим номером.

§ 1524. Ģурһган ¹ — тмин обыкновенный

Это тоже суть *һараһиа* ².

§ 1525. Ģуртуми һнти ¹ — индиго красильное

Это суть *һап нил* ². Упомянуто под своим номером.

§ 1526. Ģурум ¹ — авиценниа

Это дерево, которое похоже на платан. А листья его похожи на листья миндального дерева. У него нет колючек, а плоды похожи на плоды пинии. Листья поедают верблюды и коровы. А древесину грузят на корабль, везут в город и жгут в очаге и пекарне. Если размельчить 2 драма листьев и выпить, тотчас же закрепит естество.

§ 1527. Ģулп ¹ — воробейник лекарственный

Это суть *һап эл ġалаһ* ² или *маши һнди* ³, т. е. «индийский маш». Турки называют его *ташһасан аһт* ⁴, а ромеи — *васпэрматһа* ⁵. У него белые семена, похожие на серебро. А листья похожи на листья масличного дерева. Но они более длинные, мягкие и уплотненные. Он растет на каменистых и высоких местах. Стебли у него длинные и тонкие, а на каждом стебле мелкие листочки, как у пырея. И под каждым листом находится крепкое круглое семя, похожее на камешек. Природа его холодна во II степени и влажна в I. А также говорят, что она горяча и суха. Устраняет отрыжку. Если 2 драма его семян выпить с белым вином, то растворит камень, вызовет месячные, сделает обильной мочу, поможет при астме, отрыжке, поносе и геморрое и высушит семя.

§ 1528. Ģуруни маġзи эл ¹ — козьи и оленьи рога

Они совершенно сухие. Персы называют их *шах* ², а армяне — *ġџур* ³. Природа их холодна и суха. Если жечь их, пока они не побелеют, растолочь и смазать [порошком] зубы, то очистит их. А о прочих их свойствах написано на «Еч». Посмотри под соответствующим номером!

§ 1529. Ģурун эл паһар ¹ — коровьи рога

Они [по-армянски] называются *паһру ġџур*. Если обстругать их и принять с водой, то остановит кровохарканье. А если сжечь и дать, то также остановит кровь.

§ 1530. Դурун снпул¹ — спорынья

Некоторые говорят, что это «белый нард», т. е. [по-армянски] *спитак снпул*². Спорынья обладает ядовитыми свойствами. Она бывает на [белом] нарде. А также говорят, что это «корень аконита». И автор Мин-һача говорит, что она относится к числу ядов. Она близка к акониту. Если съесть ее, то моча станет кровавой, язык почернеет и разум помешается. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту. А затем мелко разотри 2 мтхала камфоры с розовой водой, соком граната и семенами портулака и дай выпить с розовой водой. И [дай] лепешки с камфорой и ячменной водой, огурец и тыкву. А затем пусть он поспит. И охлади печень и сердце. Полезны также холодные [по природе] снадобья, сандал, камфора и розовая вода, и все, что подобно им.

§ 1531. Դустун¹ — буквица лекарственная

Это растение с холодной природой, ибо оно растет в прохладных местах. Бывает тонким и длинным. В длину достигает одного локтя. Имеет стебель. А листья похожи на листья дуба. Буквица приятно пахнет. Листья ее растут близко к земле. Они крупные. А на верхушке имеются семена, собранные вместе, как листья у чабера. Корень ее похож на корень морозника. Если 1 драм ее корня принять с медовым елеем, то вызовет слизистую рвоту. Если же 1 драм ее листьев принять с медовым елеем, то поможет при болезни матки и дифтерии. А если принять 3 драма листьев, то поможет при всех видах звериных укусов. Если же сделать припарку, то [также] поможет. Если принять 1 драм с вином, то устранил вредное действие ядов. А если выпить сначала это [снадобье], а затем выпить яд, то он не повредит. Если смешать с водой и выпить, то сделает обильной мочу и вызовет послабление. Если же принять 1 драм с водой, то поможет при падучей и слабоумии и вылечит болезнь печени. А если 1 драм смешать с уксусом и медом и выпить, то вылечит болезнь селезенки. Если же после еды съесть кусочек [корня] величиной с боб вместе с медом, с которого снята пенка, то улучшит пищеварение, устранил кислую отрыжку, выведет из желудка вредные вещества и остановит кровохарканье. А если выпить 1 драм с вином, то поможет при желтухе и вызовет месячные. Если же 4 драма ее сиропа выпить с медовым елеем, то вызовет понос. И если смешать с медом и употребить при язвах легких, заложенности груди и болезни седалищного нерва, то поможет. А если сварить в воде и [отваром] вымыть лицо, то поможет при глазной болезни. Если же сок закапать в ухо, то поможет при зубной боли. Если сок ее сварить и выпить, то остановит отрыжку.

§ 1532. Դушур¹ — «скорлупа», окалина металлов, меди

Она [по-армянски] называется *пѣндзи кеѣѣ*², т. е. *туал*³. Если размельчить и присыпать, то разъест гнилое мясо и зарубцует злокачественные язвы.

§ 1533. Դустурнон¹ — бобровая струя

Это суть *чнти пэтэстар*². Упомянуто на «Դэ».

§ 1534. Դустир¹ — свинец

Это суть *химиеа*². Его называют *эрисас*³. Упомянуто на «Ра».

§ 1535. Դусулитус¹ — пузырная вишня

Это суть *каканач*². Упомянуто на «Իэ».

§ 1536. Դузап¹ — барвинок малый

Это тюркское название, которое [по-армянски] означает «большой посох стариков», т. е. *џероц гавазани меџ*². И некоторые говорят, что он похож на мирт. А другие говорят, что это растение, которое стелется по земле. У него длинные и тонкие стебли, похожие на стебли пырея. А также мелкие листья, похожие на листья лавра, но более мелкие. Если съесть лист с веточкой, то остановит понос, который бывает по причине язв кишечника. Если смешать [сок] его с молоком, сварить с маслом розы и дать женщине ввести в виде свечей во влагалище, то вылечит

болезни матки. Он спасает от вредного действия звериных укусов. А если смешать его [сок] с уксусом и выпить, то поможет при укусах крупных змей. Если выпить с вином, то укрепит естество и поможет при язвах кишечника. Если же сделать свечи и ввести в задний проход, то вылечит опухоль живота и поможет.

§ 1537. Դւրա՛ ղ իյայն ¹ — поручейник широколистный

Он [по-армянски] зовется «водяной петрушкой», т. е. *джері Կարաւ* ². Лучшим видом является тот, у которого острый запах. Обладает открывающими свойствами. Делает обильной мочу и вызывает месячные, а также растворяет камень и рассасывает свернувшуюся кровь. Согревает почки и мочевой пузырь. Доза его на прием — 5 драм. А заменителем его является петрушка.

Патен говорит, что ромей называют его *сэлинавс* ³. Он растет в стоячих водах. На стеблях у него липкая влага, которая пристаёт к рукам. Он приятно пахнет. Листья у него крупн ², чем у мяты. Он обладает небольшой теплотой. Если съесть его много, то согреет природу [тела] и вызовет румянец на лице, а также вылечит проказу.

§ 1538. Դւստ ¹ — костус

Это плотный и ароматный корень. Он бывает сладким и горьким. Лучшим видом является белый и полный. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает открывающими и вытягивающими свойствами. Помогает при болезнях нервов холодной природы, параличе и искривлении лица и укрепляет нервы. Помогает при экземе головы и выводит веснушки. Укрепляет [корни] волос. А если сделать окуривание при простуде, то поможет. Он приводит в действие кишечник, вызывает месячные и убивает оба вида глистов. Выводит с рвотой желтую воду и изгоняет плод из утробы. Умеряет жар печени. Усиливает половую потенцию. Согревает остуженные члены. [Удаляет] следы от оспы, язвы и витилиго. А если сделать окуривание против вшей и звериных укусов, то тоже поможет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняют семена белены. А заменителем является в половинной его дозе слюногон.

Патен говорит, что ромей называют его *кбст* ². Есть много видов его. И [говорят], что их 5. Один вид — арабский, который именуют *ѓусті паһри* ³. Он белого цвета. Другой вид — индийский, черного цвета. Его называют *ѓусті муր* ⁴, а персы зовут *ѓуст талх* ⁵. Он очень горький и легкий.

Ипп говорит, что индийский костус черный и сладкий, а арабский — белый и горький. Но это не достоверно. А истинно то, что черный костус горький, а белый сладкий. И черный костус — индийский. А также есть еще один вид, который близок к черному, а запах его похож на запах сабура. Лучшим видом является свежий, белый и полный, а затем черный и легкий.

И автор сей книги говорит, что ромейский костус, т. е. [по-армянски] *ѓуст һормци* ⁶, сладкий. Заменителем его является корень лилии. Его кладут в фиалковое варенье и ломают с четырех сторон. Это искусственный костус. И лучший вид тот, который полный и свежий и обжигает язык. А искусственный костус — это корневище девясилы. Он плотный и крепкий. Но девясил не обжигает язык, и по этому признаку их отличают.

§ 1539. Դւստі шами ¹ — «сирийский костус», девясил

Это суть *эрасан* ². Упомянуто.

§ 1540. Դւստі һити ¹ — индийский костус

О нем упомянуто выше, в своем месте.

§ 1541. Դутр ¹ — медь

Это суть *нуһас* ², т. е. [по-армянски] *пѓиндз* ³. Упомянуто под своим именем на «Пэ».

§ 1542. Դուլул¹ — кассия дикая

Это зеленое дерево. На нем растут семена, похожие на фасоль. Имеет по 3 листа. Если съест семена кассии, смешав с кунжутом и медом, то увеличит половую силу. А если съест много, то вызовет несварение желудка.

§ 1543. Դазул¹ — кассия дикая

Это суть *галагил*², а также *галгалан*³. Это названия *һап нила*⁴. Употребляют.

§ 1544. Դутн¹ — хлопчатник

Он [по-армянски] называется *бампак*². Бывает двух видов. Лучшим видом является белый. [Природа] его семян горяча в I степени и влажна во II. Семена его обладают размягчающими свойствами. Помогают при падучей. Если сделать окуривание, то заставит чихать и высушит застарелую язву уха. А его семена помогают при астматическом кашле. Если листья отжать и [сок] дать выпить детям, то остановит понос. А семена обладают послабляющим действием и усиливают половую потенцию. Его масло помогает при геморрое и холодной природе почек и матки. Увеличивает половой член. А одежда из хлопка согревает [природу] тела и размягчает. Одежда из грубой хлопчатобумажной ткани [также] согревает природу тела и размягчает ее, но истощает тело. А старый хлопок очищает язвы. Семена же очищают кожу от следов оспы. И дай 2 драма семян! Его вредное действие устраняет корень солодки. А заменителями его являются миндаль и снотворный мак, взятые в его же дозе.

§ 1545. Դулумайин¹ — скорпионница

Это растение, похожее на бобы. Ее листья похожи на листья подорожника. А на верхушке находится чашечка, похожая либо на цветок лилии, либо на воронью ногу. Если сок отжать [и выпить], то остановит кровохарканье. А если листья растолочь и приложить к язве, то поможет. Она бывает двух видов: один растет на суше, а другой — по берегам рек. А также она растет в реке. И тот вид, который растет в реке, помогает при проказе. Если его мелко растолочь и приложить к скрофулам, то тоже поможет.

§ 1546. Դумл¹ — вошь

Она [по-армянски] называется *оджил*². Если вошь с головы положить в отверстие боба, гороха или фасоли и незаметно дать съесть больному четырехдневной лихорадкой, то очень поможет. Это испытано. И приступ больше не повторится.

§ 1547. Դуліас¹ — колоказия

Это листья [растения], которые хорошо известны. Оно бывает садовым и диким. [Природа] колоказии горяча и влажна в I степени. Увеличивает половую силу, а также семя. Приводит в движение [природу] тела. А листья дикого вида вызывают послабление, выводят желтую воду и способствуют пополнению тела. И [дай] 60 драм ее сока! А заменителем ее является репа.

Патен говорит, что это растение, которое растет в воде. Листья колоказии похожи на листья тыквы. У нее нет ни стебля, ни плодов. А корень ее похож на корень цитрона. Снаружи он немного красный, а внутри белый. Обладает вяжущими и согревающими свойствами. Если сварить в воде, то теплота выйдет. Природа ее горяча и уравновешенна. Увеличивает половую силу. А если съест много, то вызовет образование черной желчи. В Ширазе ее называют *галиай*², а турки именуют *гулгас*.

§ 1548. Դунайэрай¹ — жаворонок

Турки называют его *таврғайэ*², а армяне — *артут*³. Если испечь и съесть, то поможет при колике. А если выпить бульон [из его мяса], то вызовет послабление. Мясо его обладает закрепляющими свойствами.

§ 1549. Ѓунфуз¹ — еж

Тюрки называют его *ќирќи*², а армяне — *озни*³. Он бывает дикий и горный. Лучшим является средний [по величине]. [Природа] его горяча и суха. Обладает очищающими свойствами. Если его шкуру сжечь и [золой] смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. Его мясо помогает при судорогах. Очищает глаза и придает им блеск. Удаляет бельмо. А мясо с уксусомедом [полезно] при водянке и болезни почек. Его сало предохраняет внутренности от вреда. А мясо помогает при проказе и змеиных укусах. Его желчь препятствует росту волос. И он полезнее всех прочих лекарств для ужаленного змеей.

Патен говорит, что персы называют его *хар ћушћ*⁴. Он бывает дикий, горный и морской. А также есть еще один дикий и крупный вид, который называют *талар*⁵. Его мясо помогает при проказе и скрофулах, если съесть. Диоскоритос говорит, что мясо дикого ежа на вкус приятно. Размягчает естество и открывает мочу. А если его желчь смешать с воском и дать съесть женщине, то она выкинет плод. Если же его желчь ввести в глаз, то выведет бельмо. Багарат говорит, что если дать съесть его мясо с уксусом морского лука, то избавит от проказы, судорог и переполнения [желудка].

§ 1550. Ѓунтуш¹ — гипсолюбка

Это суть *ќунтуш*² или *ќунтус*³. Упомянуто на «Фэ».

§ 1551. Ѓутулитурун¹ — пуполистник

Это разновидность живучки. Листья пуполистника круглые, с углублением. А стебель короткий. На нем есть семена. Корень же его похож на маслину. Если корень и листья отжать, сок смешать с вином и смазать кожу полового члена, то вылечит опухоль и расширит отверстие. А если сделать клизму, то окажет то же самое действие. Если из этого лекарства приготовить припарку и приложить к горячим опухолям, а также скрофулам, то поможет. Если же съесть листья с корнем, то растворит камень. А если принять с вином, то окажет такое же действие.

§ 1552. Ѓусус¹ — плющ обыкновенный

Ипн говорит, что он растет среди камней и на стенах и цепляется за них. А сын Сины говорит, что это крупное дерево, которое бывает белого, красного и черного цвета. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает очищающими свойствами. А если сварить листья и отваром вымыть голову, то убьет вшей и не даст волосам выпасть. Если же сделать припарку или выпить, то рассосет уплотнение селезенки. Он вызывает месячные и с силой изгоняет плод из утробы, будь он живой или мертвый. А если ввести во влагалище, то не даст забеременеть женщине. Если сделать припарку, то очистит язву, а также поможет при ожоге огнем. А если дать [кусочек] этого корня с вином, то поможет при укусе тарантула.

Патен говорит, что это *ѓайэсус*². Он известен. Его называют также *һап эл масаќин*³. Это «большой вьюнок», т. е. [по-армянски] *мећ лаплан*⁴. Его листья называются *ќамарша*⁵. Есть много видов его: один — белый и другой — черный, а еще один зовется *ѓас*⁶. Их всего 3 вида. И у того, который белого цвета, плод белый, а у того, что черного цвета — черный плод или же он бывает с черноватым оттенком, а также шафранного цвета. И некоторые называют его *пбсион*⁷. А третий вид, который именуется *шас*⁸, вовсе не имеет плодов, и ветви его тонкие, а листочки мелкие. Все виды плюща обладают остротой и мягкостью. А один из его видов дает ладан. Природа того вида горяча, а у остальных видов холодна. Они вредны для нервов.

Если его цветы принять с вином, то поможет при той язве, которая бывает в кишечнике. А если захочешь съесть его, то надо есть в день по 2 раза. Если же растолочь его, растереть с оливковым маслом и воском и приготовить мазь наподобие восковой, то поможет при ожоге огнем. Если его молодые и зеленые листья сварить, растолочь и приложить

к опухоли селезенки, то поможет и рассосет ее. А если его листья растолочь с кончиками ветвей, сок отжать, смочить в масле, смешать с уксусом [и смазать голову], то поможет при застарелой головной боли. Если же смешать с оливковым маслом и закапать в ухо, то успокоит боль и остановит гнойные выделения из уха. Если отрезать концы ветвей у пяти веточек черного вида, растолочь, отжать сок, согреть с коркой граната и закапать в ухо с оливковым маслом, то успокоит зубную боль. А если его листья сварить в вине и сделать припарку на язву, которая образовалась от ожога огнем, то тоже поможет. И выведет с лица веснушки. А если съест кончики веток того вида, который именуется *ġas*, то вызовет месячные и сделает роды легкими. Если растолочь, взять сок и закапать в нос, то устранит зловонный запах из носу. Если же его корень растолочь и сок отжать и выпить с уксусом, то поможет при укусе тарантула. А его смолу называют *тамйайи шаҷар*⁹, т. е. «слезы дерева». А если ею смазать волосы, то сделает их густыми и убьет вшей. А автор Миннаџа говорит, что если смешать с вином и миррой [и смазать], то укрепит волосы и не даст им выпасть.

§ 1553. Ѓусар¹ — древесина аира

Она [по-армянски] называется *ваџи њайт*². Упомянуто на «Вев».

§ 1554. Ѓурсаман¹ — критмум

Это суть *йаџти паласан*². Упомянуто [в разделе] о *паласане*.

§ 1555. Ѓур¹ — хлопчатник

Это суть *ġутн*², т. е. [по-армянски] *бампак*³. Упомянуто.

§ 1556. Ѓутумай¹ — колынок

Это суть *вайри азарион*². Упомянуто.

§ 1557. Ѓуфи¹ — тюлень

Это морское животное. Оно похоже на бобра. А его мясо полезно для больного падучей.

§ 1558. Ѓутулион¹ — пуполистник

Это суть *залайиф эл млук*², т. е. *њай эл йалам*³. А некоторые говорят, что это растение, которое оказывает такой же действие, что и живучка. Его листья и корень растворяют камень и делают обильной мочу. А если сделать припарку на горячие опухоли, рожу, скрофулы и трещины, которые образовались от холода, то поможет.

§ 1559. Ѓуниай¹ — щелок

Это ромейское название, [по-армянски] именуется *мохри дџур*².

§ 1560. Ѓусиай¹ — хлопчатник

Это суть *ġутн*². Упомянуто [в разделе] о *бампаке*³.

§ 1561. Ѓумини¹ — майоран

Это суть *марзанкаш*². Упомянуто на «Мен».

§ 1562. Ѓумин мэн айл¹ — козлобородник шафраннолистный

Это растение, которое растет среди посевов. Его называют *мусаллас*². На верхушке у него есть орешки, похожие на коробочки хлопчатника. А внутри находятся сладкие семена. Корень его также сладкий. А если съест, то остановит слезотечение, и сделает очень приятным вкус во рту.

§ 1563. Ѓуѓалис¹ — петрушечник, репашок

Некоторые называют его *зуѓвай*². Это растение, которое достигает в длину одной пяди. На нем есть пух. Листья его похожи на листья фенхеля. А верхушки его изогнуты как у рога. Они белые и душистые. А если съест в сыром виде или вареными, то изгонит мочу и откроет закупорку. Заставляет потеть. Выводит ветры и успокаивает боли в животе. Размягчает естество. Если отжатый сок подержать во рту, то укрепит зубы.

Патен говорит, что его называют *зу́вай а́иай*³ или *ту́уи парри*⁴. Это суть *ту́вас*⁵. Помогает при ветрах и болях ниже поясницы, а также уменьшает слизь.

§ 1564. Ёумли ёурэш¹ — орешки пинии

Это суть *ёум ёурэш*² или *ёасми ёурэш*³. О каждом из них упомянуто в своем месте.

§ 1565. Ёрмэз¹ — кермесный червь

Это животное, которое бывает на листьях горького дуба в виде красных зерен величиной с чечевицу. Если их не собрать, то они улетят, и ничего не останется. Их собирают красильщики и красят ими шелк и шерсть, а также тонкий шелк². И некоторые говорят, что это животное бывает на колючках, а также на дереве и на траве. Оно бывает величиной с чечевицу, а когда вырастает, то становится величиной с нут. Внутри у него находится мелкий червь. Если его растолочь, проветять, смешать с уксусом и приложить к язвам нервов или сочленений, то поможет. А если женщины будут пить ежедневно в течение 7 дней по 2 драма с медом, то остановит кровянистые выделения, которые отходят постоянно. А если употребить с уксусом, то лишит детородной способности. Если же смазать ими красный шелк и повесить на шею больного лихорадкой, то приступы прекратятся.

Патен говорит, что его называют *фа́ис*³, а в стране тюрок — *кавказ*⁴. Его природа горяча и суха в III степени. Им пельзя красить хлопок. анай это!

§ 1566. Ёртманай¹ — тмин дикий

Он [по-армянски] называется *вайри ќаравиа*². Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает промывающим действием. Помогает при параличе, падучей, всех болезнях холодной природы, в том числе и болезнях нервов. Очищает грудь от всех холодных [влаг], успокаивает кашель и высушивает язву легких. Помогает при колике и убивает мелких и крупных глистов. Помогает при спазме матки и укрепляет члены. Выводит кровь, свернувшуюся в почках и мочевом пузыре, и согревает [органы]. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сандал. А заменителем является в двойной его дозе обыкновенный тмин.

Патен говорит, что это *ќаравайи парри*³, а в Ширазе его называют *ту́зми т́асхар*⁴. Он на вкус горек. Лучшим видом является тот, [семена] которого желтые и полные. Его вредное действие устраняет анис. А заменителями являются ароматный ситник и диктамин.

§ 1567. Ёртас¹ — бумага

Она [по-армянски] называется *ту́гн*². Лучшим видом является бумага из Дамаска, чистая и блестящая. [Природа] ее холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Ее пепел останавливает носовое кровотечение. А если смазать с уксусом голову, то поможет при парше. Помогает [также] при язвах легких и кровохарканье. Если смешать ее пепел с закрепляющими лекарствами и сделать клизму, то остановит кровь и поможет при язвах кишечника. Высушивает язвы полового члена. А если посыпать его отверстие, то остановит всякого рода кровотечения и высушит [язвы].

§ 1568. Ёрфа́т эл ёаранфул¹ — «кора гвоздичного дерева», корица

Это «душистая корица», т. е. [по-армянски] *ёрфа́й ануша́от*². И говорят, что это кора дерева, которая приятно пахнет. Ее сила близка к силе гвоздики. Это толстая кора, похожая цветом на корицу, а вкусом — на гвоздику. Она сладка как корица. А если по сладости превзойдет гвоздику, то по действию будет слабее. А природа ее горяча и суха в III степени.

§ 1569. Ёрфа́т эл тарчини¹ — корица цейлонская

Лучшим видом является тот, который обладает остротой. [Природа]

ее горяча и суха во II степени и разреженна. Делает приятным вкус во рту. Выводит пары и устраняет запах лука и чеснока. [Полезна] при холодной природе нервов. Укрепляет сердце и веселит его. Полезна при холодной природе печени и желудка. Прекращает понос, который бывает от холода, а также отрыжку. [Полезна] также при болезни матки и прекращает кровотечение из геморроидальных узлов. А если смазать, то помож $\S$ при экземе и лишае. Полезна и при заплесневелом воздухе. Устраняет вредное действие опия и белены. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для почек. А ее вредное действие устраняют [китайская] корица и *эрамак*. Заменителем же ее является [китайская] корица в той же дозе.

§ 1570. Грун¹ — рога

Они [по-армянски] называются *егджур*². Лучшим видом рогов являются олени. [Природа] их холодна и суха. Обладает высушивающими свойствами. Если олений³ рог сжечь и смазать зубы, то очистит их. Помогает при ушной боли и язвах. Если ввести в глаз, то тоже поможет. А если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Жженный и промытый олений рог прекращает кровохарканье и исцеляет язвы легких. Останавливает выделение крови с мочой. Помогает при язве почек, дизентерии и кровотечениях из всех органов, а также полезен при геморрое. А окуривание тоже принесет пользу при геморрое. И просветляет глаза. А если повесить его на шею женщине, то она легко разрешится от бремени. Жженный [рог] закрепляет естество. Помогает при змеиных укусах, если принять с хной. Он не дает вшам завестись на теле. Если сделать окуривание, то вызовет перемену воздуха, а все вредные звери покинут дом, в том числе и змеи. А если бараний рог сжечь, золу смешать с уксусом и смазать [кожу] при проказе, то поможет.

§ 1571. Гссай эл нимар¹ — бешеный огурец

Тюрки называют его *ашак хиари*². Лучшим видом является спелый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Вызывает послабление и рвоту. Помогает при зубной боли. А его сок полезен при мигрени. Масло его помогает при ушной боли и глухоте и убивает [ушного] червя. Помогает при сыпи на подбородке. Растворяет сырую слюнь и [рассасывает] желтую воду и черную желчь. Помогает при водянке и делает обильными мочу и месячные, а также изгоняет плод из утробы. Выводит мелких и крупных глистов из живота. А если ввести в задний проход, то поможет при геморрое. Вылечивает лишай, витилиго, проказу и мягкие опухоли. А его масло устраняет телесную слабость и согревает холодную натуру. Если же сварить и сделать [отваром] клизму, то поможет при болезнях костей и болях в бедре.

Патен говорит, что это *хиари лахиспет*³. Это «дикий огурец», т. е. *вайри хиар*⁴. Андалузцы именуют его *йалзум*⁵, а также *арти гссайи*⁶, а ромеи — *асгиру*⁷ или *аэригас*⁸. Его сок называется *патарион*⁹. А само растение называют *капар*¹⁰. Но оно не имеет колючек, а цвет его зеленый с черноватым оттенком. Сок его готовят так: берут его плод в последний месяц лета, когда он становится желтым, процеживают [сок] через льняную тряпку, очищают, оставляют постоять в посуде, высушивают так, чтобы не попало пыли, и готовят лепешки.

Природа его горяча и суха в III или во II степени. Обладает разреживающими и растворяющими свойствами. Если сделать пластырь из корня с ячменной мукой, то поможет при слизистых опухолях. А если приложить его к язве со щепоткой камеди, то вылечит язву и лишай. Если же сварить с уксусом и приложить к подагрическим узлам, то поможет. А если сделать клизму из [отвара] корня, то поможет при болезни седалищного нерва. Доза его на прием — 1 драм. Если высушить и смазать лишай, экзему и кровоподтек, [то поможет]. А если женщины введут [сок] плода во влагалище, то умертвят плод. Если же закапать с молоком в нос, то поможет при черной желтухе и застарелой головной боли. А если его сок закапать в ухо, то успокоит ушную боль. Если же со ста-

рым оливковым маслом, медом или бычьей желчью смазать гортань и горло, то вылечит дифтерию. Он вызывает послабление и выводит сырые и густые влаги, а также черную желчь и желтую воду. И надо смешать его с такими полезными лекарствами, как сабур, агарик, и безвременник, и ятрышник, и костус, и мирра, и шафран, и нард, и цейлонская и китайская корица, и круглый кирказон, и анис, и семена петрушки, и горная петрушка, и оппопанакс, и сагапен, и бделлий, и турбит, и индийская соль, и зерна бальзамного дерева. Любое из этих лекарств годится для смеси.

Помогает при болях в костях, подагре, искривлении лица и онемении ног и рук. Но при тех болезнях, которые возникают от черной желчи, не следует примешивать острых лекарств подобно скаммонии и колоквинту. Если дать 4 или 6 кутов, то [размягчит] естество. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняют аравийская камедь, армянская глина и крахмал. А если сварить бешеный огурец в кунжутном масле и смазать выступающую наружу геморроидальную шишку, то поможет и высушит. Если же из его сока извлечь масло путем вываривания на солнце или на огне и смазать [тело], то поможет при холодной натуре. А также помогает при ушной боли. Если его листья сварить и дать, то помогут при проказе. А если его корень растолочь и смазать сосцевидный отросток, то поможет [при опухоли]. Если же сделать клизму его соком, то поможет при болях в пояснице, но вызовет повреждение кишечника и кровавый понос. А [потому] клизма вредна. И следует смешивать с бешеным огурцом полезные лекарства. Для клизмы употреби его в дозе 1 драм или 1 мтхал. Поможет.

§ 1572. Ѓссайи ġашйар¹ — огурец извилистый

Его называют *ġссайи ġашйар*. А тот, что маленький, именуется *шайавир*², а также *загарир*³. Персы называют его *хиарзай*⁴. Природа его холодна и влажна в III степени. Умеряет [избыток] желтой желчи, делает обильной мочу и утоляет жажду. Помогает [при болезнях] мочевого пузыря. А нюхать его полезно молодым и людям с горячей натурой. Если смазать [тело соком] листьев, то поможет при крапивнице, которая возникает от [избытка] слизи. А если съесть, то поможет при укусе бешеной собаки. Он плохо переваривается в желудке и вызывает плесневение и сильную лихорадку. Но он вреден для желудка. Лучше всего есть его с изюмом, медом или ажгоном.

Сын әРазкана говорит, что он легче переваривается, чем огурец. Обыкновенный огурец, извилистый огурец и тыква — все эти 3 [вида] полезны [людям] с горячей натурой. Но если съесть много, то вызовет в животе ветры. И следует заедать его тминной и айвовой кашкой. Но он очень вреден для людей с холодной натурой. И лучше, чтобы они не ели его много и запивали вином.

§ 1573. Ѓссайи һнти¹ — кассия стручковая

Это суть *хиар шанпар*². Упомянуто на «Хэ».

§ 1574. Ѓссайи һнти парри¹ — индийский огурец, мармелос

Это суть *пул*². Упомянуто, с Богом.

§ 1575. Ѓссай¹ — огурец

Это суть *ġсат*². Лучшим видом является свежий. [Природа] его холодна и влажна во II степени. Вызывает головокружение. А семена его очищают [кожу] лица, придают ей блеск, смягчают и удаляют веснушки. Он вылечивает кашель, который возникает вследствие жара. Нагоняет сон. Умеряет жар. Выводит желтую желчь. Он делает обильной мочу и помогает при язвах почек и мочевого пузыря. Если его корень сварить и отвар дать [выпить], то поможет при водянке. А если его съесть с кожурой, то поможет при укусах бешеной собаки. Если же сделать припарку из листьев [на место укуса], то окажет такое же действие. Его листья помогают при крапивнице. А если отжать млечный сок семян [и дать], то помо-

жет при горячей форме лихорадок и сделает лицо блестящим. Но он вызывает [холодную форму] лихорадок. А его вредное действие устраняет мед.

§ 1576. Ёссай найям¹ — колоквинт
Это суть *һандал*². Упомянуто.

§ 1577. Ёссай эл һайэай¹ — кирказон длинный
Ипн говорит, что это *зреванти тавил*². А автор Минһача говорит, что это «малый колоквинт», т. е. *һоёр һандал*³.
И об обоих упомянуто.

Закончилось [описание лекарств] на «Ёат».
Вспомним же о тех лекарствах, которые начинаются на «Ёэ».



БУКВА ЁЭ

§ 1578. Ёавшир¹ — Опопанакс

Это камедь с острым запахом. Лучшим видом является тот, что шафранного цвета и мягкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при [болезнях] головы, мигрени, падучей и кариесе зубов. Успокаивает боль. Если ввести его в глаз, то обострит зрение. Он очень полезен при язвах на лице. Помогает при застарелом кашле слизистой природы. С силой выводит слизь и желтую воду, вызывает месячные и помогает при водянке, а также изгоняет плод из утробы. Помогает при колике, истечении мочи по каплям и болезни матки холодной природы. А также помогает при болезни седалищного нерва и болях в костях, которые возникают от холода, если смазать им или его съесть. Полезен при той дрожи, которая наступает после соития. Помогает при отравлении ядами и укусе собаки. А если смазать, то поможет при проказе ногтя. Доза его на прием — полдрама. Его вредное действие устраняет кошачий дубровник. А заменителем является сагапен.

Автор сей книги говорит, что его [называют] *ёавшир* или *кавшир*², а в Ширазе — *ёахаши*³. Это камедь деревца с короткими ветвями, листья которого похожи на листья инжира, но они круглее и мельче. И говорят, что есть еще один вид, листья которого похожи на листья масличного дерева, а цветок желтый и плод гроздевидный. Его ветви надрезают железным ножом, и оттуда вытекает камедь. Лучший вид камеди — шафранного цвета, свежий и на вкус острый. А бывает желтым и легко растирается в воде. Когда камедь вытекает из ветви, то бывает белого цвета, когда же высыхает, то становится желтой. И когда ее растирают в воде, то становится молочного цвета. Если же она черная, то, значит, искусственная. А полезное действие опопанакса в том, что если приготовить из него свечи и ввести в матку, в которой находится 3- или 4-месячный мертвый плод, то выведет его. И говорят, что заменителем его является млечный сок инжира, взятый в его же дозе. А учителя медицины говорят, что гальбан. Говорят также, что заменителем его является камедь масличного дерева. А Шэх әРайис, сын Сины, сказал, дескать, он полагает, что аммиачная камедь очень близка к нему и является заменителем его в равной дозе.

§ 1579. Ёаварс¹ — просо

Армяне называют его *корек*². Лучшим видом является крупнозернистый. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает закрепляющими и высушивающими свойствами. Если прокалить и приложить снаружи к [больному] зубу и [горячей] опухоли лица, то вылечит. А если

приложить к холодным опухолям, то также рассосет. Если же дать съесть, то укрепит естество, сделает обильной мочу и вызовет половое бессилие. Его вредно [есть] женщине, которая носит ребенка. Но просо полезно при грыже. И лучше всего сварить его в молоке. Его вредное действие в том, что оно вызывает образование дурной крови, медленно переваривается, а тело от него не полнеет. Лучше всего после него съесть сладости и жирные блюда, чтобы устранить его вредное действие. И знай, что просо бывает трех видов. Один называется *тухн* ³, а второй — *каварс* ⁴ и третий — *арзан* ⁵.

II Патен также говорит, что просо бывает трех видов. Первый — это *тухн*, т. е. *арзан*, который в Ширазе называется *азалум* ⁶. А второй вид — это *каварси йнти* ⁷. Он более крупный, чем два других вида, и белого цвета. Персы называют его *зуррай* ⁸. Есть еще один вид, который называется *каварс*, а в Ширазе его именуют *кал* ⁹. А природа всех видов холодна и суха и обладает вяжущими свойствами. Упомянуто.

§ 1580. Чарай ¹ — сом

Это рыба, которую в Македонии турки называют *еайин палих* ², а в Амасии именуют *эганбс* ³ или *элианос* ⁴. Туловище ее длинное, а голова плоская и рот большой. У нее нет шеи. И случается, что он весит 2 гандара ⁵. Его кожу сдирают, и музыканты используют ее. А маленького сома разделявают с кожей. У него по краям рта имеются выросты напоподобие шила. Если есть его в свежем виде, то способствует пополнению и размягчает естество. А если засолить и съесть, то поможет [при болезни] горла, очистит его и вернет голос. Если приложить давно засоленное [мясо] к тому месту, где застряла стрела, то вытянет ее. Если же соленого сома сварить и принять ванну [в той воде], то поможет при язвах кишечника. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Если сделать клизму, то поможет при болезни седалищного нерва. Если же его кровь смешать с равным количеством уксуса и выпить, то поможет при кровохарканье. А если съесть много этой рыбы в свежем виде, то человек заболит витилиго. Вредное действие сома устраняет неразбавленное острое [на вкус] вино или имбирное варенье, которым заедают его, с Богом.

§ 1581. Чавзабрач ¹ — бычий камень

Это суть *хаچار эл пахар* ², т. е. *хараза* ³. Он упомянут на «hO».

§ 1582. Чарат ¹ — саранча

Она [по-армянски] называется *морех* ². Есть много видов ее. Лучшим видом является тот, который жирный. [Природа] его горяча и суха, не дает человеку вспотеть и помогает при истечении мочи по каплям. Если сделать окуривание низа живота беременной женщины, то она легко родит. А также окуривание помогает при геморрое. И говорят, что если поймать саранчу, оторвать ножки и голову и съесть, то будет полезно при водянке. Если же пожарить саранчу и съесть, то поможет при укусах скорпиона. А если съесть ножки, то поможет при мелкой сыпи. И говорят, что если взять крупную саранчу и повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то поможет. А также говорят, что если съесть саранчу, то [не] вспотеешь. Если же съесть ее много, то вызовет экзему. Ее вредное действие устраняют латук и огурец. А заменителем ее является олеандр, который бывает у моря. Патен говорит, что персы называют ее *малх* ³. Она помогает при укусах скорпиона, если съесть. А если смазать ее внутренностями и яичками веснушки, то выведет их.

§ 1583. Чарат эл пабр ¹ — «морская саранча», омар

Омар [по-армянски] называется *цову морех* ². Он имеет четырехугольную голову, а по бокам нечто, похожее на раковину. А ниже половины [туловища] его открыто. И с каждой стороны у него по 10 длинных-преддлинных ног, а также у него есть рога. Спереди у него находятся 2 рога. И кто съест их, того да сохранит Бог от той болезни, которая называется проказой. А если его целиком положить в горшок, сжечь на огне и ежедневно в течение 7 дней пить по 2 драма [зола] с водой нута, то раздробит

камень почек и мочевого пузыря. Персы называют его *малх*³. Он бывает двух видов: крупный и мелкий. Персы называют его [также] *миаки тарайи*⁴ или *маһитипан*⁵. Природа его горяча и суха. Увеличивает половую силу и размягчает естество. Он способствует пополнению тела и вызывает образование густых влаг. Его вредное действие устраняет миндальное масло. А заменителем является *арпиан*⁶. Упомянуто, с Богом.

§ 1584. Чарунаһр¹ — рдест плавающий

Говорят, что это «водяная репа», т. е. [по-арабски] *силх майи*², а [по-армянски] — *джри чкитур*³. Он растет в воде. Похож на кувшинку. Он мало выходит из воды. Природа его холодна и обладает вяжущими свойствами. Помогает при экземе, зуде и злокачественных и застарелых язвах. А заменителем его является птичий спорыш.

§ 1585. Чатвар¹ — зедоарий

Это суть *затвар*² или *маһу һарвин*³. Он является противоядием. Растет рядом с аконитом. Лучшим видом является полный [корень]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он радует и веселит сердце. Является противоядием против всевозможных ядов, а также помогает при змеиных укусах. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет сухой кориандр. И говорит первый составитель сей книги, что индусы называют это лекарство *нариса*⁴. Это корень растения, который похож на [корень] индийской сыти. Но он более тяжелый и крепкий. И лучший вид тот, который при растирании становится пурпурного цвета. Это индийский [зедоарий]. А китайский более крупный и при растирании становится цвета фиалки. Индийский же имеет черноватый оттенок. И говорят, что в Индии есть высокая гора, которая называется Гарачил⁵. Это большая гора, по одну сторону которой находится Индия, а по другую — Китай. И это растение растет на той горе. Его называют *нарпаса*⁶ по той причине, что есть [ядовитое] растение, которое на индийском языке зовется *пэс*⁷. А корень этого растения, именуемого зедоарием, является противоядием от него. И оба они растут в одном и том же месте. Если зедоарий растет рядом с аконитом, то он устраняет его вредное действие. И жители тех мест едят этот аконит, и не терпят никакого вреда. А когда аконит растет в другом месте, и зедоарий находится далеко от него, то если съесть полданка его, тотчас же убьет человека. Это ядовитое лекарство, которое индусы называют *пэс*, — по-арабски называется *пэш*⁸, ибо в индийском языке нет буквы «Ша». Этот аконит принадлежит к числу самых сильных ядов, против которых бес- силен даже терьяк.

Есть такой город, который зовется Мульта́н, и [там] один человек съел полмтхала этого аконита, и в тот же час его губы опухли, глаза выкатились из орбит, и он упал без сознания. И тогда растерли полдрама зедоария, смешали с молоком и дали ему выпить, и через час у него началась рвота. А [рвотные массы] были самых разных цветов. И даже от запаха его рвоты все, кто был рядом, потеряли сознание и упали, подобно пьяным, но затем к ним вернулось сознание. А затем вновь растерли полмтхала зедоария и дали выпить с вином, и он вновь обильно вырвал, а затем уснул. А когда он очнулся от сна, то стал сильно потеть и попросил поесть, и [таким образом] спасся от ядовитого лекарства, по милости божьей. И это лекарство имеет множество [других] свойств, но является и противоядием от аконита. Одного человека ужалила ядовитая змея, и тогда растерли в вине полмтхала зедоария и дали выпить, и он спасся, с Богом. И ужаленному скорпионом, и [пострадавшим] от укусов ядовитых зверей также дали полмтхала [зедоария], и они исцелились.

И все учителя медицины говорят, что он является противоядием против всех смертельных ядов. Он успокаивает всевозможные боли. А если болезненное место находится снаружи, то растирают [зедоарий] с уксусом и розовой водой и смазывают его. А если болит [что-то] внутри, то следует смешать 2 данка с вином или розовой водой и дать выпить в соответствии

с природой каждого человека. При колике и болях в желудке, почках и мочевом пузыре и при задержке мочи следует дать с млечным соком [семян различных видов] огурцов. Зедоарий помогает при всех видах опухолей, которые происходят от желтой желчи и крови, а [также] слизи и черной желчи. Он помогает в начале и в конце болезни. А если растереть с уксусом и смазать пузырьки подмышкой или в паху, то тоже поможет. И если смазать, то поможет [также] тому, у кого появились бубоны, сварит их и вылечит. Полезно и заболевшему чумой, если смазать [тело]. Он укрепляет сердце. Если смазать скрофулы, как только они появятся, то тоже поможет, а [также полезно] при злокачественных и застарелых язвах. Если растолочь и присыпать их, то поможет, разъест гнилое мясо и вырастит здоровое. Это испытано.

Кто страдает сердечной слабостью, пусть пьет ежедневно по полдрама его с розовой водой, и у него на сердце станет легко и радостно. И во время чумы он приносит ту же пользу, что и большой терьяк, и предохраняет от чумы. Он похож на большой терьяк, но сильнее его. Помогает при болезни желудка слизистой природы. И нет средства лучше его. Если его давать много раз с розовой водой, то поможет. А если давать его с розовой водой в течение нескольких дней тому, у кого закупорка печени и водянка, то он исцелится, и желтуха у него пройдет.

Некто имел язву мочевого пузыря, и в течение четырех дней у него была задержка мочи. И тогда растерли это лекарство, смазали пах и немного закапали в мочевые пути, тотчас же вышли моча и гной из мочевых путей, и он излечился по божьему повелению. А также смазали им геморрой, боль успокоилась и опухоль рассосалась. Если женщина рождает с трудом, то разотри немного и дай выпить с розовой водой, а также немного смочи в шерсти и введи в матку, она тотчас же родит. А если растереть его в материнском молоке и влить в рот больному ребенку 2 кута, то очень поможет. Это испытано много раз.

Если же человек страдает приступом трехдневной лихорадки, дай пить в течение семи дней ежедневно по полдрама его с розовой водой в горячем виде. Но надо давать его после слабительного. Он полезен также при зубной боли, если положить кусочек величиной с чечевицу на корень зуба. И полезен [также] при болезни глаз слизистой природы. Если закапать в глаз, то успокоит боль. А если [болезнь] происходит вследствие [избытка] желтой желчи, то следует смазать веко, боль успокоится и опухоль век уменьшится. Различие же между болезнями глаз слизистой и желтожелчной природы в том, что болезнь глаз слизистой природы имеет спокойное течение, а желтожелчной природы бывает острой, и жжение и колотье при ней сильнее. Он весьма полезен и для усиления половой потенции, если дать выпить полдрама или полмтхала с вином. И индийские ученые врачи говорят, что он делает полным истощенного человека. А если смазать при белом лишае и проказе, то очень поможет. И индийские ученые врачи говорят, что это лекарство помогает от 120 болезней и приносит [большую] пользу. И мы написали столько, сколько слышали от мастеров [врачебного искусства] и сами испытали. И некоторые из врачей говорят также, что он помогает при язвах кишечника, если дать выпить с молоком, нагретым [с помощью раскаленного] железа. А автор Минхафа говорит, что заменителями его являются большой терьяк и в трехкратном его количестве — дикий имбирь.

И знай же, брат, что есть растение, которое на тюркском языке называется *неганпар чичаки*⁹. Оно растет в горах, а также в долинах. Его цветок белый и мелкий, и листья также мелкие и малочисленные. А корень его черный-пречерный, похожий на корень сыти, но крупнее его. Он густо покрыт тонкими волосками и внутри красноватый, а снаружи имеет черную и плотную кору. Он бывает как крупнее, так и мельче [корня] сыти. И учителя медицины называют это растение *анталайи савтай*¹⁰. О нем написано на «Айб». И говорят, что это *чатвари анталиси*¹¹. Оно оказывает то же действие, что и зедоарий. Оно растет в стране ромеев, в Македонии, в окрестностях Константинополя и по берегам Черного моря.

Я, недостойный слуга [божий], нашел его в селении близ Константинополя, которое именуется по-ромейски Търкавз.

§ 1586. Часус¹ — белый мак

Это суть *хашхаши запти*². Упомянуто.

§ 1587. Чаркун¹ — мускатный цвет

Это суть *наспаса*². Упомянуто.

§ 1588. Чармусай¹ — лотос

Это «египетские бобы», т. е. *ѣпти бакла*². Лотоса очень много бывает в Египте. Он в изобилии растет в стоячих водах. Его стебель бывает толщиной в несколько пальцев, а в высоту достигает одного локтя. Его цветок похож на красную розу. А его бобы меньше конских бобов. Когда они засыхают, то чернеют. А когда они молодые, то их полезно есть как в сыром, так и вареном виде. Корень его плотнее, чем корень тростника. Он обладает вяжущими свойствами. Полезен для желудка. А если выпить его [отвар], то поможет при застарелом поносе и язвах кишечника. И кора его обладает сильным действием.

§ 1589. Чаксу¹ — мак колючий

Это суть *ташмизач*². Упомянуто на «То».

§ 1590. Чатал¹ — дурман индийский

Это суть *панч*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1591. Чазмазу¹ — галлы тамарикса

Это суть *казмазу*², или *самари тарфа*³, или *йатпэ*⁴. [Природа их] горяча в I степени. Останавливают носовое кровотечение. Если сварить с уксусом и приложить к селезенке, а также язве легкого, то помогут. А доза их на прием — 2 драма. Если выпить, то остановят кровь, а также застарелый понос. Устраняют влажность языка. А заменителем их является кора граната в половинной дозе.

§ 1592. Чатп¹ — осел

Это суть [по-персидски] осел, т. е. [по-арабски] *химар*², т. е. [по-армянски] *эш*³. Упомянуто.

§ 1593. Чарчир¹ — индау посевной

Один вид [индау] бывает садовый, а другой дикий. Лучшим видом является садовый. [Природа] его горяча в III степени и суха во II. Обладает разреженными свойствами. Помогает при зубной боли и веснушках. Если смазать [кожу], то очистит ее от веснушек. А если съесть, то сделает обильным молоко [у женщин]. Он способствует перевариванию пищи и усиливает желудок. Делает обильными мочу и месячные и вызывает половое влечение, а также делает обильным семя. Размягчает естество, если ввести в задний проход. Устраняет вредное действие укусов того животного, которое именуется лаской. А в книге «Хасиаф» написано, что если размельчить индау, отжать сок и полить им корни кислого гранатника, то [вкус] граната станет сладким. А дикий индау называют «дикой горчицей», т. е. *вайри хартал*². Упомянуто.

§ 1594. Чарчир эл май¹ — поручейник широколистный

Он [по-арабски] называется *самарат эл йайн*², т. е. [по-армянски] *джркотим*³. Упомянуто.

§ 1595. Чанах¹ — крыло

Это [по-армянски] *дзагу теви нетур*². Лучший вид тот, который принадлежит жирной и молодой птице.

§ 1596. Чармтаних¹ — плоды волчьего лыка

Это суть *чрмтанай*², или *кармтанай*³, или *ѣртманай*⁴. Упомянуто на «Гат».

§ 1597. Чарван¹ — мышь

Это [по-арабски] *фар*², т. е. [по-армянски] *мукн*³. Упомянуто.

§ 1598. *Շարասիայ*¹ — черешня, вишня

Это суть *ճարասիայ*², т. е. тюркское название черешни, что [по-армянски] зовется *кeրас*³, а также вишни, т. е. по-армянски *бали птуг*⁴.

§ 1599. *Շանճал*¹ — хмель

Его много бывает в Дамаске. Природа его холодна и влажна. Он размягчает естество. Помогает при всех [болезнях] горячей природы. И из него образуется мало хорошей крови. А заменителем его является спаржа.

§ 1600. *Շарамағай*¹ — горечавка

Это суть *хас эл жалп*². Упомянуто.

§ 1601. *Շарнуп*¹ — пролесник

Это суть *ճалпуп*². Его называют *йасаси нурмус*³ или *хар эл мил*⁴, а также *парсанион*⁵ или *айрпулутайон*⁶. Его стебель [узловатый и ветвистый]⁷. А само растение бывает двух видов: женское и мужское. Листья мужского растения мелкие, а плоды собраны вместе, как яички у кота. Плоды же женского [растения] похожи на гроздь и множественны.

§ 1602. *Շарнур*¹ — щирца

Это суть *парнур*². Ее называют *пахлат ул йараниай*³, т. е. «аравийский овощ». Упомянуто в разделе об овощах.

§ 1603. *Շарпут*¹ — дикий баклажан?

Говорят, что это «дикий баклажан», т. е. [по-армянски] *вайри патэнджан*². Он по своим свойствам похож на пион. Если открыть его [плод], то [там] вовсе не будет семян. А сердцевина его белая и сочная. Природа же его горяча и суха.

§ 1604. *Շазар*¹ — морковь

Она [по-армянски] именуется *стенгин*². Лучшая морковь — красная и сладкая. [Природа] ее горяча во II степени и влажна в I степени. Открывает закупорку. Если ее семена растолочь и ввести с медом в глаз, то удалит глазную плеву. А [сок] листьев дикой моркови помогает при ушной боли и при [болезнях] груди, легких и желудка. Делает обильной мочу, согревает почки, очищает матку и вызывает половое влечение. Она вызывает послабление. Если ее сварить, так чтобы она полностью разварилась, то поможет при [болезнях] желудка, печени и селезенки. А ее варенье полезно при водянке и болях в пояснице. Если ее листья приложить к гниющей раковой злокачественной язве, которая распадается, то поможет. А ее семена помогают при звериных укусах. И дай 10 драм ее варенья! Но она вызывает ветры. Ее вредное действие устраняет дикая петрушка. А заменителем является репа.

Патин говорит, что лучшая морковь — красная. Персы называют ее *чазар*, а также *казар*³. Она делает обильным семя. Но медленно переваривается. Растворяет липкую слизь. Помогает при болях в пояснице и увеличивает половую силу. Если настоять на уксусе, то поможет при [болезнях] желудка, печени и селезенки.

§ 1605. *Շазари парри*¹ — дикая морковь

Это суть *шагагул*². А некоторые говорят, что она зовется *тугу*³. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 1606. *Շазари ихлти*¹ — пастернак

Это суть *чазари парри*². Упомянуто.

§ 1607. *Շасс*¹ — гипс

Это суть *чипсин*², т. е. по-армянски *бур*³, по-франкски — *чиписун*⁴, а по-ромейски — *иһсѳ*⁵. Тюрки же называют его *алчу*⁶. Лучшим видом является белый и блестящий. Он бывает двух видов. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Если смазать им голову, то предохранит от простуды. А если вдуть в нос, то остановит носовое кровотечение. Если же смешать с куриным белком и дать выпить, то поможет при кровохарканье из груди и

[болезнях] легких. Если смешать с розовой водой и смазать [женскую] грудь, то не даст ей увеличиться. А если нагреть, бросить в воду и дать осесть на дно, а затем выпить воду, то поможет при болезни селезенки, болях в животе и кишечнике и засорении желудка желтой желчью. Если же смазать [глаз] в смеси с куриным белком, то не даст болезни ⁷ усилиться и избавит от нее, а также остановит кровь. А если смазать [тело] в смеси с розовым маслом, то поможет при камне мочевого пузыря и остановит кровотечение. Если прокалить ⁸, то подобно депилятории удалит волосы. А если съесть, то повредит кишечнику. Его вредное действие устраняет жирная похлебка. А заменителем является окалина.

§ 1608. Чазан¹ — оникс

Это известный камень. Он бывает двух видов. Один — йеменский ², а другой — китайский. О его свойствах упомянуто, с Богом, [в разделе] о камнях.

§ 1609. Чафат¹ — проломник

Это известное растение, которое бывает ростом в одну пядь. На нем много листьев, а на верхушке — плод, похожий на желтый миробалан. И в каждой [коробочке] плода есть 3 оболочки. И в каждой оболочке находится по 5 семян, похожих на семена пажитника. Если 12 драм сварить с мясом годовалого ягненка и давать есть и пить бульон в течение 7 дней страдающему отеками, то исцелит его. А если свежие [семена] настоять на сахаре и съесть, то усилит половую потенцию.

§ 1610. Чапалханк¹ — резеда

Ромеи называют ее *канэскут* ², а армяне — *канчхот* ³. Это мелкие семена. Они бывают двух видов: один — желтый, а другой — красный. Если взять ее семян столько, сколько можно забрать двумя пальцами, смешать с шестью кутами белой горчицы и медовой водой и выпить, то вызовет рвоту слизью и желтой желчью. А если сделать с водой припарку и приложить к слизистой опухоли, то поможет. А если дать выпить полдрама страдающему параличом, то поможет. Если же выпить 1 драм, то повредит и вызовет сильную рвоту, а может случиться, что и убьет. И автор сей книги говорит, что ее зовут *чапалханк*. Это желтые семена. А само растение имеет колючки. А ее корень — это «желтый турбит», т. е. [по-армянски] *дегин тпрут* ⁴. А также говорят, что это «семена черного кротона», т. е. [по-армянски] *сез танти кунд* ⁵. И по своим свойствам он похож на морозник ⁶. Лучшим видом является индийский, с красноватыми и очень мелкими и продолговатыми [семенами]. Он обладает сильным рвотным действием, выводит слизь и густые влаги. Помогает и при параличе. Доза на прием — полдрама. А большая доза смертельна. Она вызывает тошноту, рвоту и холодный пот. И следует выпить горячей воды и сделать клизму острой [смесью], а затем дать выпить свежее молоко и смазать тело восковой мазью, чтобы избежать судорог.

§ 1611. Чамиз¹ — сикомор

Это дерево, похожее на смоковницу. У него много млечного сока. А листья его похожи на листья тутового дерева. Оно приносит в год по 3—4 раза плоды. Но его плоды растут не на ветках, как у смоковницы, а раскалывают дерево и выходят из его сердцевины. А семена внутри их не велики. Тюрки называют его *талуай инчир* ². Он обладает послабляющим действием и вреден для желудка. Если его млечным соком смазать язву, то размягчит ее. А если выпить, то поможет при звериных укусах. Если же смазать, то поможет при опухоли селезенки, болях в желудке и при ползании мурашек. Он растет на Кипре и в Египте. Если его плоды сварить несколько раз в воде и выпить ту воду с сахаром или медом, то поможет при застарелом кашле, [болезнях] легких и простуде. А если 1 драм его листьев мелко растолочь и дать выпить [сок] натошак, то остановит тот понос, который врачи не могут излечить. Это испытано.

Патен говорит, что ромеи называют его *шигумури* ³, а также *айзай сугасин* ⁴, что [по-персидски] переводится как *тин ахмах* ⁵, т. е. по-армян-

ски йимар *туз* ⁶, [что означает] «глупый инжир». Он очень безвкусен. Его вредное действие устраняют розовое варенье и уксусомед. И некоторые говорят, что он вреден для желудка и вызывает понос.

§ 1612. Часрафтару ¹ — галанга

Это суть *хосрав тару* ², т. е. *хавлнджан* ³. Упомянуто на «Хэ».

§ 1613. Часми ¹ — якорцы

Это суть *хасак* ². Упомянуто.

§ 1614. Часат ¹ — шафран

Это суть *зафран* ². Упомянуто.

§ 1615. Чавшмай ¹ — синопская глина

Это суть *муграй* ². Упомянуто.

§ 1616. Чавтай ¹ — дубровник полиум

Он [по-армянски] называется *маремхот* ² или *хнкогкзук* ³, а по-тюркски *эбийн гавшани* ⁴. Лучшим видом является белый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает открывающими и разреженными свойствами. Помогает при зубной боли. Если смазать брови, то поможет их росту. Если его сок ввести с медом в глаза, то укрепит зрение и устранит потемнение. А также он вылечивает забывчивость, открывает закупорку печени и селезенки и помогает при черной желтухе и водянке. Он изгоняет [круглых], а также плоских глистов из кишечника. Делает обильными мочу и месячные и выводит плод из утробы. Рассасывает уплотнение селезенки и вызывает рубцевание свежих язв, а также сухих. Помогает при всех болезнях черной желчи, [отравлении] ядами и звериных укусах. Если сделать окуривание им, то все звери и пресмыкающиеся твари убегут из дому. И лучше всего употреблять его в вареном виде. Доза его на прием — 1 драм. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет кориандр. А заменителем является цитварная полынь.

Автор Чамана говорит, что если человек расстелит его под собой или сделает окуривание, то кругом все пресмыкающиеся и птицы разбегутся. А если сварить и отвар выпить, то обострит разум и устранит забывчивость. Патен говорит, что персы называют это растение *гулиеун* ⁵, а также *фисиркавз* ⁶. Он бывает двух видов: большой и малый. Персы именуют его также *йанпарнэт* ⁷. А малый дубровник называется *кул* и *йарани* ⁸. Лучшими видами являются малый, сирийский, дикий и белый. А заменителем его является в равной дозе горная мята.

§ 1617. Чавтаг эл ганай ¹ — адриантум

Это суть *кузпарат эл нэр* ², т. е. [по-армянски] *дзархон* ³ или [по-персидски] *парисиеашиан* ⁴. Упомянуто.

§ 1618. Чаграй ¹ — обертка, соцветие пальмы

Это суть *кафрай* ². Упомянуто на «Кэ».

§ 1619. Чал ¹ — роза

Это суть *чул* ², т. е. [по-армянски] *вард* ³. Упомянуто.

§ 1620. Чалпуп ¹ — व्यюнок полевой

Это суть *лапуп* ². А также его называют *лух* ³. Это *хан* и *масакин* ⁴.

§ 1621. Чавз сарв ¹ — орешки кипариса

Лучшим видом являются свежие. [Природа] их холодна и суха. Обладает вяжущими свойствами. Говорят, что если из них приготовить мазь и смазать при грыже, то поможет. Они останавливают кровь. Укрепляют нервы. Если их растолочь, [смешать] с инжиром, приготовить фитиль и ввести в нос, то разъест лишнее мясо. Помогают при застарелом кашле слизистой природы. А доза их на прием — полдрама. Если их сварить в воде, и женщины примут ванну [в отваре], то втянет внутрь выпавшую матку. Но они вредны для сердца. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются корка граната и галлы тамарикса в их дозе.

§ 1622. Чавзи йапһар¹ — плоды пузырной вишни

Это круглые плоды, похожие на эллиптические миробаланы. Их косточки похожи на косточки черешни. Они красного цвета и слегка сладкие.

§ 1623. Чавзи мағил¹ — плоды дурмана

Это суть *чавз мағил*² или *чавз мағатил*³. А индусы называют его *тунурай*⁴. Он бывает двух видов: один похож на рвотный орех, а второй покрыт колючками, похожими на напильник для распиливания дерева. Он бывает также белого цвета. А его семена крупнее, чем у баклажана, но мельче, чем у мандрагоры. Они желтоватые. У плодов внутри много семян. Кожура у них тонкая. А головки похожи на головки баклажана и мандрагоры. Они бывают величиной с грецкий орех. Природа их холодна в IV степени и умеряет жар. А если съесть 1 кут их, то повредит мозгу. А 1 данк вызывает опьянение, 1 же драм убивает. Они вызывают однодневную спячку, рвоту, опьянение и одурманивание. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту содой с кипяченной водой и маслом, а затем дать выпить свежее молоко или уксус и отвар тимьяна с мятой и асса-фетидой. Один драм [дурмана] убивает. Если же полданка его смешать с вином и дать [выпить], то сильно опьянит человека. И знай, что турки зовут его *таһула*⁵.

§ 1624. Чавз эл марч¹ — плоды физалиса

Они [по-армянски] называются *леран кәкәначи нтуг*². Упомянуто.

§ 1625. Чавзи кұсар¹ — рвотный орех

Это суть *чавз эл гайг*². Упомянуто.

§ 1626. Чавз¹ — орех грецкий

Он [по-армянски] называется *әнкуз*². Лучшим видом является орех с тонкой скорлупой, свежий и полный. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. Сок его листьев помогает при ушной [боли]. А из его зеленой скорлупы готовят масло и червят волосы. Масло зеленых орехов помогает при лисьей болезни. Если [сок] зеленого ореха ввести с медом в глаз, то удалит плеву. А сок зеленой скорлупы помогает при дифтерии и простуде слизистой природы. Но он вызывает послабление [у людей] с горячей натурой. Он закрепляет липкую слизь и умеряет образование слизи. Выводит мелких и крупных глистов из живота и помогает при болезни той кишки, которая именуется слепой³. А его масло помогает при болезнях почек, болях в заднем проходе и трещинах, а также укрепляет почки.

Зеленая скорлупа грецкого ореха препятствует наступлению беременности. Если съесть его с инжиром или рутей, то поможет при отравлении всеми видами ядов. А его масло помогает при старых язвах. Зеленая же скорлупа его полезна при экземе, зуде и ползании мурашек. А зола его скорлупы высушивает раны. Если же смазать с медом [место] укуса бешеной собаки, то поможет. Из его зеленой скорлупы готовят сок, а также масло. Но он портит запах изо рта. Его вредное действие устраняют уксус и чернильные орешки. А заменителем сока его листьев является сок черной туты.

Патен говорит, что его называют *хасф*⁴, а персы именуют *киртакан*⁵. И сказано, что заменителями его являются плоды терпентинного дерева и индийский орех.

§ 1627. Чавз пуз¹ — орех мускатный

Это суть *чавз и тайип*². Лучшим видом является крепкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает разреженными свойствами. Если съесть его или держать во рту, то поможет при заплетании языка, а также при образовании паров. Он делает приятным вкус во рту. Устраняет запах лука и чеснока. Если смазать [кожу], то поможет при веснушках и лишае. А если ввести в глаз, то поможет при паннусе. Он вселит сердце и укрепляет его, а также укрепляет желудок и печень, согревает их и способствует перевариванию пищи. Он закрепляет естество и останавливает рвоту. А также помогает при затрудненном мочеиспускании.

Успокаивает также боли в селезенке. А доза его на прием — полдрама. Его вредное действие устраняет сандал. А заменителем является мускатный цвет. Но он вреден для селезенки. А его вредное действие устраняет мед.

§ 1628. Чавз эл гайэ¹ — рвотный орех

Это орех величиной с желудь. Лучшим видом является крепкий и крупный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает рвотным действием. Помогает при всех болезнях слизистой природы, очищает слизь и выводит влагу [из тела]. Он помогает при параличе, искривлении лица и онемении тела. Уменьшает образование липкой слизи и влаги. Если вызвать рвоту [в смеси] с коровьим маслом или холодной водой, то поможет при отравлении ядом. И [человек] спасется, вырвав [яд]. А доза его на прием — подрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сок солодки. А заменителем является белая горчица.

§ 1629. Чавзи лнти¹ — кокосовый орех

Это суть *нарчил*². Упомянуто на «Ну».

§ 1630. Чавз чандум¹ — леканора

Это суть *кавз кандум*², а также ее называют *харв ал хамам*³. И сын еРазкана говорит, что она делает обильным семя, способствует пополнению тела и усиливает половую потенцию. А также она останавливает маточное кровотечение у женщин. Помогает при лишае и излечивает от желаяния есть землю. Она также размягчает естество.

§ 1631. Чамуш¹ — буйвол

Он [по-армянски] называется *гомэш*², а по-персидски — *кавмэш*³, по-тюркски же — *су сѣри*⁴. О нем я упоминал на «Гим».

§ 1632. Чалит¹ — лед, салч² — снег

Персы называют его *парф*³, а армяне — *дзун*⁴. Его естественная природа — это холод [с примесью] чужеродной сухости. И говорят, что его естественная природа — это влажность с [примесью] чужеродной сухости. Он помогает при зубной боли, которая возникает от теплоты. Способствует перевариванию пищи. Но он вреден для первов желудка. А также он вреден для стариков. Он также вызывает кашель. И [вреден] для тех, в теле которых имеются избытки холодных влаг. Снег вызывает жажду. И помогает тем, у кого пристала пиявка к горлу. Но вода, которая образуется из него, не хороша [для здоровья]. О нем упомянуто также [в разделе] на «Сэ», т. е. о *салче*.

§ 1633. Чалгуза¹ — орешки пинии

Это суть *һап* и *санавпар*². Упомянуто.

§ 1634. Чаланчупин¹ — мята пулегиевая

Это суть *футанач* и *парри*². Упомянуто.

§ 1635. Чалтах¹ — щавель

Это суть *һалимавһ*². Упомянуто под своим номером.

§ 1636. Чамһури¹ — крепкое виноградное вино

Автор Мишһача говорит, что это выдержанное виноградное вино, срок хранения которого превышает 3 года, т. е. [по-армянски] *һин хадоги гини*². А если уваривать виноградный сок до тех пор пока от одного литра не останется половина, то его также называют *чамһури*.

§ 1637. Чамсафрам¹ — базилик волокнистый

Его называют *чамаһу* и *Сулаймани*². Это суть *эраһан* и *Сулаймани*³. Упомянуто на «Ра».

§ 1638. Чавшисай¹ — ?

Это невысокое деревцо. Листья его похожи на листья яблони, а головки [цветков] похожи на [головки] анемоны. Плоды его бывают величиной с нут. Если съесть его плоды после еды, то успокоит боли в желудке, в паху и во всем теле. Способствует перевариванию пищи и согревает тело. Но люди с горячей натурой должны заедать его чем-нибудь кислым.

§ 1639. Чанпат и эрумани¹ — цветы гранатника

Эго суть кул и нар и павстани², т. е. [по-армянски] нран џагик айуоц. Он растет в садах.

§ 1640. Чантуруи¹ — золототысячник

Это суть гантарион². Упомянуто.

§ 1641. Чанч¹ — муха

Это суть [по-арабски] зупан². Упомянуто.

§ 1642. Чакндег¹ — свекла

Некоторые говорят, что это чкнтур², а другие, что это базук³, т. е. [по-армянски] свекла. Они упомянуты в соответствующем месте.

§ 1643. Чипн¹ — сыр

Он [по-армянски] называется панир². Бывает свежим (молодым) и старым. Лучшим видом является пресный и жирный с приятным запахом. [Природа] свежего холодна и влажна, а соленого горяча и суха. От свежего сыра полнеют. Он полезен также при опухоли глаза. [Если] сыр тонко нарезать, пожарить на оливковом масле с растертой гвоздикой и съесть, то [сделает приятным] запах изо рта и устранил запах лука, чеснока и вина. Свежий сыр полезен при язвах легких. Он вызывает послабление. А если его испечь и дать съесть, то укрепит естество. И если старый сыр вымыть в соленой воде и дать съесть, то [также] укрепит естество. А сырная вода полезна при всех видах болезней черной желчи.

Если смазать [сыром] опухоль и язвы, то поможет. А также весьма помогает при старых злокачественных язвах. Если растереть его в оливковом масле и смазать [тело] при застарелых болезнях сочленений, то очень поможет. А если [орган] стал плотным как камень, то [также] весьма поможет и рассосет [опухоль]. Он рассасывает также и скрофулы. И лучше всего старый сыр, до того как съесть, промыть. Если же съесть 1 драм старого [непромытого] сыра, то вызовет закупорку. А если съесть его много, то уплотнит тело и вызовет проказу. Его вредное действие устраняет мята. А вместо сырной воды дай моченых миробаланов и отвара дымянки. И говорят, что вредное действие свежего сыра устраняют мед или сахар. А вредное действие старого сыра хорошо устраняет грецкий орех, которым заедают его.

§ 1644. Чифт африт¹ — нелущеный миндаль

Это [по-армянски] кегезов нуш, т. е. миндаль в скорлупе, который не лущили.

§ 1645. Чифт эл палут¹ — скорлупа желудя

Она [по-армянски] зовется палуту дуси кегез². Природа ее холодна и суха. Упомянуто на «Пэ».

§ 1646. Чилт¹ — кожа, шкура

Она [по-армянски] называется мортти². Есть много видов ее. [Природа] ее уравновешенна. Если сжечь шкуру лисицы и ее [золой] с медом смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. А если сделать окуривание дубленой шкурой³, то остановит кровотечение из носа. А оболочка печени птицы помогает при болезни желудка. И козья шкура полезна при кровотечении. А если человека сильно избить и в тот же миг завернуть в теплую [свежесодранную] шкуру барана, то поможет и избавит от вреда. Если же на шею человеку повесить [кусочек] шкуры куницы, то ему не будет страшен укус бешеной собаки. А если [кусочек] шкуры слона повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то приступ не повторится. Если же кусочек обезьяней шкуры повесить на дерево, то оно не будет ронять плоды. И если змеиную кожу положить в сундук, то уберет одежду от моли.

§ 1647. Чимист¹ — аметист

Это камень фиолетового цвета с красноватым оттенком. Месторождения этого камня находится в трех днях пути от Медины Мухаматта. Если

из него сделать чашу и пить вино, то человек не опьянеет, как бы ни велика была чаша ². А если человек будет держать при себе этот камень, то избавится от подагры. Если же перед тем как лечь, он положит его под своим ложем, то избавится от дьявольского искушения.

§ 1648. Чинай¹ — земляничное дерево

Оно называется [по-армянски] *кармир хина* ², по-арабски — *самар и йатлап* ³, а жители Ширвана ⁴ именуют его *сумари* ⁵, некоторые же зовут его *зап* ⁶.

§ 1649. Чинар¹ — платан восточный

Это суть *санар* ² или *тулп* ³, т. е. по-армянски *барти* ⁴. Упомянуто на «Тюн».

§ 1650. Читар¹ — кошенильный дуб

Это растение, листья которого похожи на листья дуба. Но оно не приносит желудей, как дуб. Листья его темно-зеленого цвета с желтоватым оттенком. Если его листья высушить, мелко растолочь и выпить с холодной водой, то укрепит естество. А если смешать с медом и маслом розы и выпить 2 драма, то поможет при позывах на низ. Если же свежие листья растолочь, сделать припарку и приложить к горячей опухоли, то поможет. А если листья растолочь и приложить к ране, то [также] поможет. Если сварить, и женщины примут ванну в отваре, то остановит влажные выделения из матки и успокоит боль.

§ 1651. Чинаһ и паһри¹ — аир

Это суть *акир* ² или *оџ* ³. Упомянуто.

§ 1652. Чинаһ эл пас¹ — артишок

Это суть *харшаф* ². Упомянуто.

§ 1653. Чинаһ и муџлах¹ — девясил высокий

Это суть *арасан* ², т. е. *антуз* ³, а [по-армянски] *кџмух* ⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 1654. Чинаһ эл наср¹ — артишок

Это суть *бакла* ². Упомянуто.

§ 1655. Чиус¹ — фисташка настоящая

Это суть *фстух мсри* ². Она растет в реках и стоячих водах. [Плоды] ее бывают величиной с семени кротона.

§ 1656. Чивлунтурвар¹ — папоротник мужской

Это суть *эраџа* ², т. е. *сарахс* ³. Упомянуто.

§ 1657. Чндипэтэстар¹ — бобровая струя

Она [по-армянски] называется *кџбу џзу* ². Это яички морского животного. Лучшими являются желтые, без дырочек. [Природа] их горяча и суха в III степени. Она очень разрежена. Если выпить или смазать [тело], то поможет при холодной форме болезней нервов, дрожи, параличе, скоплении влаги [в мозгу], забывчивости, онемении и [болезнях] зубов и глаз. Она выводит ветры из тела, вызывает месячные и изгоняет мертвый плод из материнской утробы. Помогает также при задержке мочи вследствие [избытка] слизи и рассасывает уплотнение селезенки. А также помогает при геморрое и укусах змей и скорпиона. Помогает и при всех видах ветров, а также подагре. Ее масло помогает при болезни седалищного нерва и болях в бедре и колене. И дай съесть 1 кут [бобровой струи]. А заменителями ее являются аир и перец.

Ипн говорит, что если закапать ее в нос ребенку, то поможет при падучей. А если человек съест 1 драм ее, то будет жить лишь 1 день, а [на следующий день] умрет. И таковы [свойства] бобровой струи, которая имеет черноватый оттенок.

Автор сей книги говорит, что [бобр] — это собака, которая живет в воде. А когда она выходит из воды на сушу, то погибает. Ее зовут *џнтуз* ³. И хороши те яички, которые близко прилегают друг к другу, а сверху покрыты тонкой кожей. Те же яички, что покрыты толстой [кожей] и не

прилегают близко друг к другу, не хороши. Они приготовлены искусственно из опопанакса, камеди и небольшого количества бобровой струи, которые смешивают с кровью, заполняют яички барана и высушивают. И не следует давать больше одного драма. Бобровая струя является противоядием от всех ядов, будь то животный яд или лекарство, будь то опий или морозник. Она помогает и при колике, возникшей от слизи или ветров, а также при сердцбиении от холода. А также, если закапать ее в мочевые пути при задержке мочи вследствие холода, выведет ее. Тот же вид, что земляного цвета или черный, ядовит и вреден. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту [смесью] с укропом, мятой и медом, а затем дать [сок] шавеля и цитрона. Ее вредное действие устраняют соки всех кислых плодов, уксус и ослиное молоко. А заменителем является мускус.

§ 1658. Чндианай¹ — горечавка

Это длинные корни. Своим желтым цветом они напоминают ревень. [А листья ее похожи на листья грецкого ореха². Природа] ее горяча в III и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Она входит в состав глазных лекарств. Открывает закупорку печени и селезенки, помогает при охлаждении и размягчает их уплотнение. Делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод. Подавляет половое влечение и в смеси с хной прекращает месячные. Очищает [кожу] от витилиго. И помогает тому, кто упал с высоты, а также при болях в пояснице. Полезна при укусах змей и скорпиона, а также бешеной собаки и [отравлении] всеми ядовитыми лекарствами. Доза ее на прием — полдрама или полмтхала. Но она вредна для здоровой печени. Ее вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются копытень и кора [корня] каперцев.

Автор сей книги поведает, почему ее называют чндианай. Говорят, что есть 2 вида горечавки: один — ромейский, а другой — джармаганский. Это красноватый корень толщиной с палец, а также он бывает толще и длиннее. И говорят, что он назван по имени царя, которого звали Чндианай или император Чнди. А лучшим видом горечавки является ромейский, с темно-красными [корнями]. И Саһак говорит, что лучший вид красный. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет сколопендра. А әРазик говорит, что заменителями ее являются в равной дозе копытень и в половинной дозе кора каперцев, а также говорят, что круглый кирказон.

§ 1659. Чндан¹ — горечавка

Это суть *әссай әл һайә*². Это «малый колоквиит», т. е. [по-армянски] *һоѣр һандал*³. Его зовут также *чнди*⁴. Упомянуто на «Чә».

§ 1660. Чнчғки лезу¹ — «воробьиный язык», плоды ясеня

Это *лисан әл йасфир*². Упомянуто под своим номером на «Люн».

§ 1661. Чнчғук¹ — воробей

Он по-персидски называется *жунчушк*², а по-арабски — *йасафир*³. Лучший вид — жирный. А тот, который откармливался дома, не хорош. И следует есть мясо хорошего вида. Но из него образуется дурная кровь. Природа его горяча и суха в III степени. А мясо его более жесткое, чем у фазана. Оно увеличивает половую силу. Но мозг его обладает большей силой. Он помогает при искривлении лица, параличе и всех видах водянки и усиливает половую потенцию. Но он вреден для людей с горячей природой. А если запить его уксусомедом, то будет весьма полезно. Он уменьшает влагу [в теле], а также иссушает природную влагу. Вызывает образование желтой желчи. И лучше всего зажарить его на миндальном масле или сварить с острой приправой, чтобы быстро переварился. А если его испечь, то косточки не следует есть, ибо они вызывают царапины в кишечнике и в животе.

§ 1662. Чурғаз¹ — бобы конские

Это суть *баҗла*². Упомянуто.

§ 1663. Чур³ани¹ — сладкое блюдо

Это суть *асмугеа*² или *нартан*³.

§ 1664. Чул и насрин¹ — шиповник

Это суть *варт* и *сини*². О нем упомянуто [в разделе] о *насрине*³ на букву «Ну».

§ 1665. Чул⁴ан¹ — семена кориандра

[Говорят, что] это *сезам*². Но это неверно, а истинно то, что это «сухой кориандр», т. е. [по-армянски] *чор гиндз*³. Упомянуто на «Гам» или на «Кэ» [в разделе] о кориандре.

§ 1666. Чулуз¹ — лесной орех

Это суть *фнтух*². Упомянуто.

§ 1667. Чул⁴ан и мери¹ — лотос

Это суть *пэш*². Упомянуто в разделе о *чатваре*³.

§ 1668. Чул⁴ан и *Һапаш*¹ — семена снотворного мака

Это [по-армянски] *сез хахаш*². Упомянуто.

§ 1669. Чулмасай¹ — огурец

Это суть *ганд шакар*². Упомянуто.

§ 1670. Чуман¹ — базилик волокнистый

Это суть *һэл тару*², т. е. *сарахс*³. И это *эрахан* и *Сулайэмани*⁴. Упомянуто на «Ра» под своим номером.

§ 1671. Чулпан¹ — чина посевная

Это суть *крсанйай*², т. е. *кушной*³ или *пурчах*⁴. Упомянуто на «Кэ».

§ 1672. Чулнар¹ — цветок гранатника

Он [по-армянски] называется *вайри нран џагик*². Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет расшатанные зубы и останавливает кровотечение [из десен]. Помогает при мелких язвах позади уха и влажной язве на голове. Он укрепляет зрение и останавливает влажные выделения. Помогает при кровохарканье и болях в животе. Останавливает кровотечение и вылечивает язвы кишечника. А также прекращает месячные [и выделение кровавой мочи]³. Он очень полезен при [болезнях] *век*. Если принять ванну в его отваре, то поможет при позывах на низ. Он полезен при беременности. Останавливает все виды кровотечений. Сваривает старые язвы и вызывает рубцевание свежих язв. Укрепляет слабые члены. А если сделать припарку с сабуром и ладаном при ногтеоде, то поможет. И если приготовить мазь и смазать при грыже, то тоже поможет. А доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для дыхания. Его вредное действие устраняет масло грецких орехов. А заменителями являются плоды тама-рикса.

Патен говорит, что персы называют его *кул* и *нар*⁴, в Ширазе — *кул* и *сатпарк*⁵, а [по-армянски] — *вайри нран џагик*. А после того, как цветок опадает, у него не бывает плодов. Лучшим видом является тот, который привозят из Персии. Заменителями его являются корка граната и цинноморий в его дозе.

§ 1673. Чумар¹ — сердцевина финиковой пальмы

Она [по-армянски] называется *йамправи мэдж*. Она растворяет желтую желчь, закрепляет естество и умеряет жар и остроту крови. Но она долго остается в желудке. И лучше всего запивать ее медовой водой, чтобы переварилась. Она размягчает горло и помогает при кровохарканье и рвоте желтой желчью. А если сделать припарку и приложить к месту укуса скорпиона или звериного укуса, то очень поможет.

§ 1674. Чум⁴чум¹ — дикая морковь

Некоторые называют ее *шахагул*², а другие говорят, что это «белый беген», т. е. [по-армянски] *спитак паһман*³. Дикая морковь помогает

при астме и удущье. Если выпить полдрама, то поможет. Это испытано. Она способствует пополнению тела и весьма усиливает половую потенцию.

Патен говорит, что это корень, цветом своим похожий на египетскую дикую морковь. И говорят, что она растет там, где есть золото, и ее вытывают из земли с помощью золотой иглы. В Китае это растение пользуется большим почетом. И говорят, что она растет в Туркестане. Ее называют «китайской дикой морковью». Она помогает при удущье, ангине и кашле. Делает тело упитанным и увеличивает половую силу. И следует давать за раз полдрама. Поможет.

§ 1675. Чошай¹ — синопская глина

Это суть *муэрай*². Упомянуто.

Завершилось [описание лекарств] на «Чэ» по воле Бога.

Вспомним же те лекарства,
которые начинаются на «Мен».



БУКВА МЕН

§ 1676. Маш¹ — Маш

Это особый вид. Лучшим является крупный и беспримесный. [Природа] его холодна в I степени и уравновешенна. Он способствует пополнению. Но он принадлежит к числу лекарств, которые делают волосы седыми. [Помогает] при кашле и болезнях груди и легких. Если сделать припарку, то поможет при болезни молочной железы. А также [полезно], если сварить и отваром вымыть голову. Если смешать с сумахом или незрелым виноградом [и выпить], то укрепит естество. А если съесть или сделать припарку, то поможет при телесном повреждении и болезни нервов. Он подавляет половую потенцию. А заменителями его являются конские бобы.

Патен говорит, что его называют *мач*², а в Ширазе — *манумаш*³, а также *панусиах*⁴. Его сущность близка к сущности бобов, но он вызывает меньше ветров. И лучше всего есть его летом. Лучшим видом является зеленый, крупный и полный. Он вызывает образование хорошего химуса. Он переваривается быстрее чем конские бобы. И лучше [употреблять] шелушенный маш. А если захочешь, чтобы он вызвал послабление, то смешай с миндальным маслом или с млечным соком семян сафлора или их маслом и сvari. Но следует вскипятить, чтобы не возникла желтожелчная лихорадка.

А если же захочешь укрепить живот, то сvari немного шелушеного маша с коркой граната, смешай с листьями садового щавеля, водой сумаха, зернами граната и оливковым маслом, чтобы умерить жар и укрепить естество. А если не найдется оливкового масла, то смешай с миндальным, которое полезно при кашле. Но все же лучше сварить с оливковым маслом. Если же размельчить, смешать с водой мирта, сделать припарку и приложить к месту ушиба от побоев, то поможет. Но он вредно действует на половую потенцию. Долго переваривается. Оказывает небольшое ветрогонное действие. И лучше всего сварить его с миндальным маслом. Но он вредит половой силе. Его вредное действие устраняет млечный сок семян сафлора. А заменителями являются взятые в равном количестве шелушенные конские бобы.

§ 1677. Маши *лнти*¹ — «индийский маш», фасоль дваждыцветущая. Это суть *хан эл гулт*². Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1678. Машиа¹ — мачек рогатый

Это растение, которое зовут [также] *армагуни*². Это суть [по-армянски] *кармир мамиса*³.

§ 1679. Мамун¹ — тимьян

Это суть *hаша*². Упомянуто на «hO» под своим номером.

§ 1680. Марун¹ — душица

Это суть *мархайхуз*². Упомянуто на «Мен».

§ 1681. Масур¹ — шиповник

Это суть [по-арабски] *йулэз эл калп*². Упомянуто.

§ 1682. Маркуеавай¹ — ?

Это дерево, достигающее в высоту пяти локтей. У него много ветвей. Растет близ воды. Листья его мельче, чем листья масличного дерева. Весной на нем появляются красные волоски. Оно имеет плод величиной с желудь, внутри которого находятся семена размером с перчинку. Если кору этого дерева высушить, мелко растолочь и присыпать плотную опухоль, то размягчит ее. А если сделать окуривание плодами при геморрое, то весьма поможет и высушит [узел]. Если же сжечь листья, ветви и плоды, взять золу, смешать с мышьяком и водой и смазать [тело], то удалит волосы. И если этой золой несколько раз смазать на лице веснушки, то поможет, с Богом.

§ 1683. Мамирам¹ — чистотел большой

Это тонкие корни желтого цвета. Некоторые из них прямые, другие кривые. Бывает двух видов: китайский и хорасанский. Лучшим видом является китайский с тонкими [корнями]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает очищающим и промывающим действием. Если ввести в глаз, то обострит зрение и выведет бельмо. Он помогает и при зубной боли. А если закапать в ухо, то поможет при [ушной] боли. Помогает при [болезнях] слизи и желтухе. Открывает закупорку печени. Делает обильной мочу. Очищает ногти от белых пятен и вылечивает проказу и растрескивание ногтя. Если смазать, то поможет при экземе и зуде. А если выпить, то поможет при болях в костях. Доза его на прием — полдрама. А заменителем его является «желтое дерево».

Патен говорит, что это тонкие и желтые корни. Бывают китайскими и хорасанскими. Они темноватые с зеленоватым оттенком. Это тонкие корни растения. На них имеются узелки. Если растереть их с уксусом и смазать веснушки, то поможет. А заменителем их является мирра.

§ 1684. Мамисай¹ — мачек рогатый

Это растение, цветок которого похож на цветок снотворного мака. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает отвлекающим действием. Помогает при глазных болезнях. Укрепляет зрение и препятствует затеку влаги и появлению катаракты. Его цветы обостряют зрение и помогают при [болезнях] желтой желчи и сыпи во рту. Успокаивает горячую форму головной боли. Помогает при чахотке, язвах полового члена и тех язвах, которые находятся ниже поясицы. Он вылечивает зуд яичек и лишай, а также помогает при выделении желтой воды из трещин [кожи]. [Помогает] при всех видах горячих опухолей, если смазать. Его семена принадлежат к числу лекарств, которые способствуют пополнению тела. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мирра. А заменителем является живучка.

И Патен говорит, что его называют *мамша*². Он бывает двух видов. Цветок его красный или оранжевый. А один вид желтый. Лучшим видом является желтый. Из него готовят свечи, которые называются *шаф и мамисай*³. А листья его похожи на листья снотворного мака.

§ 1685. Май¹ — вода

Она [по-армянски] называется *джур*². Есть много видов ее. Лучшая вода та, что прозрачна и легка. [Природа] ее холодна и влажна и обладает увлажняющими свойствами. А морская вода убивает вшей. Соленая вода полезна при влажной форме судорог и холодной форме болезней нервов. А горячая вода в бане делает волосы седыми, но полезна для груди. Но самой лучшей водой является дождевая. Она способствует пере-

вариванию пищи и помогает, чтобы она дошла до органов. Она сохраняет влагу тела и поддерживает ее в равновесии. И хорошая вода полезна для живота и внутренностей³. Холодной водой следует смазывать [члены] при горячей форме подагры. А серная вода полезна при лишае. Ее вредное действие устраняет вино.

§ 1686. Май эл паһр¹ — морская вода

Она [по-армянски] называется *џову джур*². [Природа] ее горяча и остра. Она вредна для желудка и вызывает послабление. Выводит слизь. Если человек смажет ею тело, то согреется. Она растворяет слизь. [Полезна] при болезнях нервов. Если подержать в морской воде потрескавшиеся от холода члены, то исцелит. А если сделать клизму, то согреет внутренности и поможет при болях в животе. Она полезна при экземе, зуде, лишае и опухоли молочной железы, если вымыться ею. Остужает жар кожи. Помогает при звериных укусах, если принять в ней ванну. И если человек будет несколько дней подряд мыться морской водой, то поможет при застарелых болезнях. А пары морской воды полезны при водянке и ушной [боли].

И учителя медицины говорят, что лучшей водой является родниковая. Но не всякая родниковая вода хороша. Хороша та ключевая вода, которая вытекает из горячей земли. А также хороша вода из каменистого родника. Теплота ее происходит от того, что солнце согревает ее и она находится с подветренной стороны. И говорят, что вода, которая лежит на пути северного³, восточного и южного ветров, совсем нехороша. А также сказано, что лучшей водой является дождевая. Хороша та [дождевая вода], которая прольется летом с грозой из тучи. А та, что привносится ветром и не идет из тучи, нехороша. Она вредна для голоса и груди. И вода из снега и града нехороша. И стоячая вода [также] нехороша. Ее нельзя пить. Она вызывает опухание селезенки, водянку, помешательство, геморрой, опухоли и язвы кишечника. А те воды, которые выходят из рудников и которые турки называют минеральными⁴, нехороши. Но та, что выходит из железного рудника, укрепляет органы живота, устраняет слабость желудка и усиливает половую потенцию.

Ледяная вода вызывает болезнь нервов и образование опухолей. Но она вызывает аппетит и укрепляет желудок. А холодная вода вредна для груди и легких и их язв. И человеку, который имеет закупорку в теле, она противопоказана, а также противопоказана при болезнях нервов. Но она полезна человеку с горячей натурой. Она благоприятствует четырем телесным силам, но вредна для половой потенции. Закрепляет естество. А горячая вода подавляет переваривающую силу и не может утолить жажду. Она вредна тем, которые страдают водянкой или чахоткой. Ослабляет сердце и желудок. Но бывает, что горячая вода вылечивает от колики и изгоняет ветры. Она полезна при падучей, меланхолии, холодной форме головной боли, болезни глаз и горла, опухоли сосцевидного отростка и простуде. Она помогает [также] при боли в груди. Делает обильными мenses и мочу и успокаивает боли.

А соленая вода растворяет слизь в теле. Если же выпить ее, то вызовет экзему и зуд. Мутная вода вызывает образование камня в мочевом пузыре и закупорку. И следует после нее принять маслянистую пищу, халву, сладости и тому подобное. Она очень полезна тому, кто страдает поносом. А дождевая вода весьма полезна, усиливает переваривающую силу и делает обильной мочу, а [также] полезна для печени, селезенки, легких, почек и нервов. Но она не очень закрепляет естество.

Холодная вода подавляет половую потенцию. Но она способствует быстрому перевариванию пищи и очень полезна для человека, который сильно потеет, если он выпьет ее или будет умываться ею. А [также] она [полезна] тому, кто мочится в постели или страдает несварением желудка или сильным поносом после принятия слабительного, или сильным носовым кровотечением, или сильным кровотечением из язвы, или изжогой после принятия неразбавленного вина, или горячей формой болезни.

Она укрепляет десны. Способствует растворению семени. Полезна при экземе, зуде, отрыжке и запахе изо рта, если выпить или умыться ею. Если же смешать с вином и выпить, то сделает приятным запах пота. А если после еды выпить холодной воды, то укрепит желудок. Но натошак ее не следует пить. И говорят [также], что не следует пить холодную воду тому, кто страдает слабостью желудка, телесной немощью и истощением или только оправился от болезни, и тому, у кого [опухшая] селезенка, желтуха, водянка или геморрой. Она вредна им.

А пресная вода укрепляет тело. Воду же, которая стекает с гор и камней, не следует пить. Она вызывает астму и удушье. А горячая вода полезна для тела и сваривает опухоли живота. Если выпить или сделать клизму, то устранил вредное действие звериных укусов. Она рассасывает опухоли, размягчает [уплотнение] нервов и вылечивает болезни, возникшие ст [избытка] черной желчи. Она согревает органы живота, но ослабляет желудок, вызывает потемнение в глазах, согревает печень и способствует порче крови, но выводит ветры. А медная вода вызывает сильную колику и вредна для кишечника, но она способствует излечению злокачественных язв легких. Устраняет вредные свойства натуры и полезна при [болезнях] рта, подбородка, недугах уха и глаз, а также при геморрое. Но она вредна здоровому человеку.

А железная вода укрепляет желудок, рассасывает [уплотнение] селезенки, усиливает половую потенцию и укрепляет половой член. И та вода, которая выходит из железного рудника, помогает [при болезнях] печени и сердца, укрепляет тело, помогает при сердцебиении и вызывает румянец на лице. А также помогает при сильной потливости. И если вымыть ею голову, то укрепит волосы.

Свинцовая вода же вызывает колику, запор и задержку мочи. И следует [дать] есть фенхель и все, что способствует выделению мочи. А вода, которая вытекает из золотого рудника, помогает при сердцебиении и тому, кто любит одиночество и страдает меланхолией. И серебряная вода [тоже] помогает при сердцебиении и тому подобных болезнях.

А горькая вода открывает закупорку, делает соки разреженными и вызывает сильный понос. И следует смешать [и дать] с сахаром или сладкими рожками, или сахарным тростником, или плодами ююбы, чтобы не повредила.

А квасцовая вода останавливает понос, ослабляет тело, закрывает скрытые дыхательные поры, вызывает закупорку, высушивает мясо и вредно действует на голос и дыхание.

Мед, медовая вода или сезамовое масло полезны, устраняют царапины желудка и останавливают месячные, а также кровохарканье, препятствуют выкидышу, останавливают рвоту и кровотечение из геморроя. Но они вызывают лихорадку у людей с горячей натурой. И полезны при высыпании.

А купоросная вода обладает следующими свойствами. Если ее пить несколько дней подряд, то вызовет задержку мочи, плохой запах изо рта и образование дурной крови. Она вредна здоровым людям.

А кто выпьет аммиачную воду, будет страдать поносом. И так бывает [не только] если выпить ее, но и принять в ней ванну или сделать клизму.

§ 1687. Май эл-йасал¹ — медовая вода

Она [по-армянски] называется *меграджур*². Помогает при холодной природе желудка, вызывает аппетит и делает обильной мочу. Помогает при всех недугах холодной природы. Растворяет дурные соки и способствует сохранению хороших. Закрепляет естество и вызывает аппетит. Если женщины выпьют ее и у них начнется урчание в животе в области пупка, то значит они беременны. А если не будет урчания, то значит не беременны. Ее вредное действие устраняет сок фруктов. А готовят ее так. [Возьми] одну часть меда с двумя частями пресной воды и кипяти до тех пор, пока из трех частей останется одна, а затем сними с огня и процеди. А если захочешь, чтобы [природа] ее была горяча, то размельчи мастику,

шафран, нард, гвоздику и длинный перец и, когда она закипит, брось их туда в мешочке, чтобы сварились и сила их вышла. Это и есть медовая вода.

§ 1688. Май эл кафур¹ — камфорная вода

Лучшей является та, которая похожа на бальзамное масло. Природа ее горяча и суха в III степени. А ее полезное действие в том, что она выводит [соки]. А вредное ее действие в том, что она наносит ущерб [здоровью] людей с горячей натурой и вызывает у них головную боль. Ее вредное действие устраняет масло фиалки. Но людям с холодной натурой и старикам она полезна в зимние дни.

Говорят Масурчүэ, Энанна и сын ӨРазкана, что если расщепить или разломать камфорное дерево, то из него потечет вода. И говорят, что это камфора. Если кору дерева размельчить, сварить, а воду отделить и просветлить, то получится из нее золотистого цвета [камфорная] вода. И свойства ее таковы, что если ее подмешать в пищу, то вокруг нее не будут собираться мухи.

§ 1689. Май эл чпн¹ — сырная вода, молочная сыворотка

Она [по-армянски] называется *панри джур*. [Ее готовят так]. Наливают молоко в новый глиняный горшок и помешивают зеленой веткой смоковницы, и после того, как оно 2—3 раза закипит, примешивают к нему уксусомеда [из расчета] на каждые 6 драм по 18 драм, а затем снимают с огня и закрывают, чтобы вода отделилась от сыра. И следует пропитать губку холодной водой и смазать края горшка, чтобы кипящее молоко не убежало. Следует пить 90 драм сырной воды. Она вызывает послабление и помогает при меланхолии, падучей, проказе, язвах и слоновой болезни. Она полезна тому, у кого на теле появилась зудящая язва. И следует пить до 390 драм сырной воды. Но [сначала] надо пить по 90 драм, а затем дважды по 90 драм, пока не очистит соки тела и удалит веснушки с лица. А также она помогает при опухоли глаз. Если немного сварить с солью, прибавить морской воды и выпить, то вызовет послабление. И поможет при язвах мочевого пузыря, водянке, застарелой лихорадке, затеках [влаги] в веко, мигрени и застарелых злокачественных язвах, если выпить с повиликой и тимьяном.

§ 1690. Май эл млһ¹ — соленая вода

Сила, природа и полезные свойства соленой воды, т. е. [по-армянски] *аги джур*, по словам Диоскоритоса, таковы же, как у морской воды. Они заменяют друг друга. О морской воде было упомянуто и рассказано, с Богом.

§ 1691. Май эл лаһм¹ — «мясная вода», мясной сок

Она [по-армянски] называется *мси джур*. Лучшим видом является сок мяса ягненка или козленка. Его готовят для укрепления [здоровья] при сердечной слабости. И лучший вид тот, который готовят в перегонном кубе². Он полезен и обладает большой силой.

§ 1692. Май эл шайир¹ — ячменная вода

Она [по-армянски] называется *гарэджур*². Она выводит излишки влаги из органов, устраняет заложенность горла и делает обильной мочу. Если сварить с пшеничной водой и семенами фенхеля, то сделает обильными молоко и мочу. А тертая ячменная каша обладает очищающим действием. Но она вредна для желудка и вызывает ветры. Сваривает слизистые опухоли и помогает при лихорадках. Она полезна при холерической натуре и уменьшает выделение желтой желчи. А при холодной форме лихорадки следует дать ее с водой петрушки и фенхеля. Если сварить ячмень с солодкой и дать страдающему кашлем, то принесет пользу. И поможет также при [болезни] груди, кровохарканье, чахотке и [болезни] желудка.

§ 1693. Май эл һатит¹ — железная вода

Это суть *тус*². Упомянуто.

§ 1694. Мах¹ — гальбан

Это суть *хасни*², [а также] *хл̄тис*³. Упомянуто.

§ 1695. Май эл варт¹ — «розовая вода», сок розы

Она [по-армянски] называется *вардэджур*. Она укрепляет желудок и мозг. Успокаивает горячую форму головной боли, укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. Веселит сердце и укрепляет органы чувств, если смазать [тело], выпить или нюхать. Если же делать полоскание, то укрепит десны. Она помогает при горячей форме глазной болезни. Если выпить, то устранит сердечную слабость. Помогает при кровохарканье. Но она вызывает заложенность груди. А ее вредное действие устраняет розовое варенье. Если же окропить ею голову, то выведет винный хмель и успокоит головную боль. А если выпить ее слишком много, то сделает бороду белой. Если же выпить 10 драм свежей [розовой воды], то пронесет 12 раз.

§ 1696. Май эл хиар¹ — «огуречная вода», сок огурца

Это [по-армянски] *шнкиари джур*². Если выпить воду сладкого огурца, то выведет желтую желчь из желудка и кишечника и размягчит грудь. И следует к 60 драмам ее добавить 10 драм сахара и выпить. Она успокаивает жгучую лихорадку, а также утоляет жажду и вызывает послабление.

§ 1697. Май эл чаммай¹ — сепия?

Это черная вода, которая бывает в брюхе рыбы, которую зовут *май эл чаммай*². Эта вода, подобно желчи, находится в особом пузыре в брюхе. И если 2 кута ее или больше дать выпить тому, кто упал с высоты или сломал руку, то быстро срастит [кость] и исцелит. Это испытано.

Патен говорит, что ее называют [по-персидски] *ап и каммай*³. А Ипи говорит, что, дескать, слышал от купцов, что ее привозят из индийских краев. Но и они не знали, что это такое. И в других краях также не знали, что это такое. А это вода пепельного цвета с неприятным запахом. И когда она стареет, то цвет ее чернеет. Автор сей книги говорит, что ее находят в животе у рыбы. И ту рыбу зовут *чамма*⁴. Она водится в Китайском море. Если проткнуть эту рыбу шилом, то через образовавшееся отверстие [увидишь], что в брюхе имеется мешочек, наполненный той водой. А если дать выпить 2 мтхала ее, то срастит перелом.

§ 1698. Май и нун¹ — «вода соленой рыбы», рассол

Она [по-армянски] называется *аги дзкан джур*. Если сделать ею клизму, то поможет при болях в бедре, болезни седалищного нерва и язвах кишечника.

§ 1699. Май эл рамат¹ — «вода золы», щелок

Она [по-армянски] именуется *кракац мозри джур*. Если промыть ею злокачественные язвы, то очистит их от старого мяса и поможет вырасти новому. А если сделать ею клизму, то поможет при старых язвах кишечника и уменьшит влажные выделения. Если же 8 драм ее смешать с небольшим количеством оливкового масла и выпить, то выведет свернувшуюся в животе кровь. И помогает при падении с высоты. Если выпить 18 драм, то остановит старый понос и поможет при язвах кишечника. Если же смешать с оливковым маслом и смазать тело, то поможет при потливости, болезни нервов и параличе. А если выпить, то поможет при звериных укусах.

§ 1700. Май эл ġаратин¹ — медовая вода

Это суть *май эл ġасал*², т. е. по-армянски *меграджур*³. Ее готовят следующим образом. Об этом я писал ранее и теперь еще раз напишу. Возьми 100 драм меда и 200 драм дождевой воды, кипяти до тех пор, пока из трех [частей] останется одна. А некоторые вместо дождевой воды берут родниковую. Если выпить ее, то поможет при телесной слабости, горячих опухолях и кашле. А если в смеси с оливковым маслом дать выпить тому, кто принял яд, то принесет большую пользу, с Богом.

§ 1701. Маґар¹ — коза

Она [по-армянски] зовется *аџ*². Козье мясо очень полезно для человека с горячей натурой. Весьма помогает при острых лихорадках в жаркое время. Оно очень полезно трудовому люду. А человеку с холодной натурой следует пожарить его с луком на оливковом масле и съесть вместе с нутом и репой, а затем съесть хурму, сахар, миндаль и индийский орех. А [природа] мяса козленка во всех отношениях уравновешенна. Козье же сало прекращает понос. Если же сделать болтушку и дать съесть, смешав с козьим салом, то закрепит естество и поможет при язвах кишечника. А если взять козье сало, смешать с оленьим жиром и смазать подагрические узлы, то тоже поможет. Если же приготовить болтушку из крахмала или рисовой муки и смешать с козьим салом, то поможет при застарелом поносе и болях в животе. Если ее помет смешать с ячменной мукой и уксусом и приложить ко всем видам опухолей, то тоже поможет. А если взять [помет] дикой козы, то подействует сильнее. Если же сделать окуривание козьим копытом, то змеи из тех мест убегут. И если выпить желчь дикой козы, то поможет при звериных укусах и отравлении ядами. Если же испечь печень и съесть, то поможет при падучей и придаст блеск глазам.

§ 1702. Марарай¹ — желчь

Она [по-армянски] называется *леґестан*². Есть много видов ее. Лучшая желчь та, что зеленого цвета. [Природа] ее горяча и суха в III степени и обладает остротой. Она предохраняет глаза от начинающейся катаракты, а также глаукомы. Если вымыть ею голову, то устранил перхоть. Помогает при дифтерии, а также головной боли и мигрени. Если смазать бараньей желчью женскую грудь, то высушит молоко. И все виды желчи вызывают послабление, ибо такова их природа. Она вызывает месячные и изгоняет плод. А если сделать клизму, то поможет при колике, убьет мелких и крупных глистов и откроет устье геморроидального узла. А если вместе с содой смазать [кожу] при влажной экземе и лишае, то поможет. А также поможет при опухолях. Козлиная желчь полезна при слоновой болезни, расширении вен³ и панариции. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет аравийская камедь. А заменителем является в равном количестве ушная сера.

§ 1703. Маз¹ — волос

Это суть [по-арабски] *шайир*². Упомянуто.

§ 1704. Марараџ эл запай¹ — желчь газели, лани

Она [по-армянски] зовется *еги леґи*. Она полезнее для глаз, чем все остальные виды желчи.

§ 1705. Марараџ эл ваһши¹ — желчь диких животных

Это желчь [дикого] осла, лисицы и [остальных] зверей, т. е. [по-армянски] *газанац леґи*. Если смазать ею все виды опухолей, то поможет и рассосет их.

§ 1706. Марараџ эл туп¹ — медвежья желчь

Она [по-армянски] называется *ар¹жу леґи*. Помогает при судорогах, столбняке и всех видах язв, которые возникают от холода. Шариф говорит, что если эту желчь растереть с медом и перцем и смазать те места, где выпали волосы, то поможет их росту. Но следует смазать 6 раз. А если выпить с уксусомедом, то будет полезно для печени. Диоскоритос говорит, что эта желчь [по своим свойствам] близка к бычьей желчи. Если смазать ею [голову], то поможет при головной боли. А Заһрави в «Хавасе» написал, что если ввести ее с медом и соком фенхеля в глаз, то обострит зрение, очистит глаза и сделает их ясными.

§ 1707. Марараџ эл пахар¹ — бычья желчь

Из всех видов желчи самой сильной являются бычья желчь, т. е. [по-армянски] *пахру леґи*, а также козья желчь. Из нее готовят мази. А затем по силе идет желчь гривастого волка и далее медведя, а затем барана. Но самыми лучшими являются бычья и козья желчь. Их мазь

в смеси с содой и окалиной вылечивает очень болезненные язвы. Если вымыть их желчью голову, то устранил перхоть. А также она излечивает дифтерию, если смазать [горло]. Помогает при кровотечении из геморроя. Она является противоядием от звериных укусов. Доза ее на прием — 1 данк. Помогает при шуме в ушах или боли, которая возникает от холода. Закапай в ухо с маслом розы! А если сварить с медом, то поможет при злокачественных язвах, [болезни] матки и полового члена. Она очень полезна [при язвах] на коже яичка. Но она вредна для печени. А ее вредное действие устраняют трагакант и мед.

§ 1708. Марараф эл тэс¹ — козлиная желчь

Она [по-армянски] называется *кавши леги*. И лучшая желчь та, которая принадлежит молодому [животному]. В Ширазе ее называют *тупари*². Природа ее горяча и суха. Помогает при расширении вен и слоновой болезни. Она является противоядием при всех видах звериных укусов. А доза ее на прием — 2 данка. Ее вредное действие устраняет анис.

§ 1709. Марараф ел хнзир¹ — свиная желчь

Она [по-армянски] называется *хозу леги*. Помогает при язве уха. Если смазать [голову] в смеси с медом и перцем, то вырастит волосы, с Богом.

§ 1710. Марараф ел калап эл май¹ — желчь бобра

*Калап эл май*² или [по-армянски] *джри шун*³ означает «водяная собака». А по-персидски [это животное] называется *сакан*⁴. Это «желчь водяной собаки», т. е. [по-армянски] *джри шан леги*. Если человек съест кусочек ее величиной с чечевицу, то через 7 дней умрет. И если хочешь спасти [отравленного], то не дожидаясь седьмого дня дай бычьую желчь, горечавку, корицу, сывороточную закваску [желудка] зайца, ароматные масла и нежные средства. Поможет, с Богом.

§ 1711. Марараф эл зап эл йарчай¹ — желчь гныи

Она [по-армянски] называется *гайлджору леги*. И лучшая желчь та, которая принадлежит взрослому животному. Ее [природа] горяча и суха. Она растворяет слизь [и выводит ее] из головы. А доза ее на прием — 6 кутов. Ее вредное действие устраняют мед и сабур.

§ 1712. Марараф эл асат¹ — львиная желчь

Хороша желчь молодого льва. [Природа] ее горяча и суха. Помогает при потемнении в глазах, начинающейся катаракте и глаукоме. А хорошим средством от упомянутых мною здесь глазных болезней является желчь куропатки.

§ 1713. Марараф эл курки¹ — журавлиная желчь

Это суть *турни леги*², а журавль по-армянски называется *крунк*³. [Природа] ее горяча и разреженна. Если приготовить снадобье с отваром майорана и закапать в нос, то поможет при искривлении лица, с Богом.

§ 1714. Марараф эл шанпунт¹ — желчь карпа

Это [желчь] рыбы, которая водится в Тигре Багдадском². Эту рыбу ромеи называют *флууеунис*³, а армяне — *кифал*⁴. Ее желчь очень помогает при потемнении в глазах и начинающейся катаракте, а также при глаукоме. Но есть ее вредно.

§ 1715. Марараф эл гунфуз¹ — желчь ежа

Это суть [по-армянски] *озну леги*. А в Ширазе ее называют *захрай и шакасай*². Помогает при язвах в глазу и излечивает их. Если выпить ее, то поможет при проказе.

§ 1716. Марараф эл арнап¹ — заячья желчь

Она [по-армянски] называется *лапстки леги*. Если смешать ее в вине с мукой, ладаном и рутой [и выпить], то нагонит на человека сильную сонливость и крепкий сон. А если захочешь разбудить его, то дай уксуса.

или закапай в нос. Заменителем ее является козлиная желчь. Знай это, чтобы не ошибиться!

§ 1717. Марараѣ ул ѡафѡи¹, намп, арнап и паѡри — желчь гадюки, барса, морского зайца

[Природа] всех их горяча и ядовита. У того, кто съест, признаки [отравления] будут таковы, что во рту появится горечь, глаза пожелтеют, все тело станет желтым, и [человек] умрет. Если же спустя 4 часа он еще останется в живых, то это признак того, что он спасется. Но если это желчь гадюки, то не думаю, чтобы он выжил. И спасение в том, чтобы пить свежее молоко и яблочный сок, затем принять внутрь печатную глину и большой терьяк и хорошенько заснуть. Но если он часто будет терять сознание, то дай куриный бульон, немного вина с медом и мускуса. Весьма поможет. А также дай мясной сок. И автор сей книги говорит: «Я видел человека, который ловил змей. Он съел змеиную желчь, когда поймал змею, и с ним ничего не случилось. Этот человек, охотник за змеями, сказал мне: „Это мое занятие, и я всегда ее ем, и она мне не вредит“».

§ 1718. Марараѣ и саѡрай¹ — колоквинт

Это суть *хандал*².

§ 1719. Марараѣ эл эѡрахмай¹ — желчь грифа

[Эту птицу] тюрки называют *ѡартал*², а армяне — *анкѡ*³, персы же — *мурта рхазр*⁴, а в Ширазе — *хрзар*⁵. А иные говорят *мушмиѡр*⁶. [Ее желчь] помогает при тугоухости. Если с оливковым маслом закапать в ухо, а [также] закапать с маслом фиалки в ухо на противоположной стороне, то поможет при [болях] уха и мигрени. А если с холодной водой закапать в глаз, то удалит глазное бельмо. И говорят, что если высушить эту желчь в стеклянной посуде в тени и там же закапать в глаз укушенному змеей, то он спасется. Но некоторые говорят, что это не так. Другие же утверждают, что она помогает при укусах змей, скорпиона и пчелы. Очень полезно.

§ 1720. Мазарион¹ — волчегодник, волчье лыко

Тюрки называют его *ѡулаѡай*², а армяне — *тереѡат*³. Он происходит из [рода] молочайных. Листья его похожи на листья масличного дерева. Он бывает двух видов: один — большой, а другой — малый. Лучший вид — с крупными листьями. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает очищающим и промывающим действием. Если приготовить мазь и сделать втирание, то поможет при веснушках и очистит [кожу]. Он помогает при зубной и головной болях. Выводит черную желчь и желтую воду. Помогает при водянке. Изгоняет крупных и мелких глистов. Помогает при геморрое. А если смазать [кожу], то поможет при лишае и сухих язвах. Он устраняет вредное действие всех видов звериных укусов. А доза его на прием — полдрама. И если его вымочить в уксусе, то устранил его вредное действие. Но он вреден для печени. А заменителем его является смолистый молочай.

Патин говорит, что это *хамалан*⁴. Он бывает двух видов. Один вид — суть *ашхис*⁵. Это «белый волчегодник»⁶. О нем упомянуто. А другой вид — это тот, о котором автор сей книги говорит, что он в Ширазе именуется *састук*⁷, а по-персидски — *хаѡтпарк*⁸. Его листья мельче листьев масличного дерева. А у другого вида листья крупнее и плотнее, чем у мирта. Они желтоватого цвета. Этот вид является самым лучшим. Его сила подобна силе смолистого молочая. А также есть еще один вид черного цвета, который сильнее смолистого молочая. Природа его горяча и суха в IV степени. А доза его на прием — 2 данка. И следует его приготовить, а затем употребить. Способ его приготовления заключается в том, чтобы отмочить его в уксусе для удаления остроты. Этот способ таков. Возьми зеленые и крупные листья волчегодника, отмочи в уксусе в течение двух дней и двух ночей, налей свежий уксус и меняй его 4 раза, [затем уксус вылей, промой листья 3 раза в пресной воде]⁹ и высуши

в тени. А если он быстро понадобится, то высуши на солнце и употреби.

Если размочить [листья] в уксусе и приложить к селезенке, то рассосет [уплотнение]. Но он очень вреден для печени и уменьшает ее влагу. И все виды волчегородника следует мелко растолочь, прибавить немного трагаканта и смешать с маслом сладких миндалей. А если захочешь устранить его вредное действие, то смешай со следующими лекарствами: турбитом, повиликой, желтыми миробаланами, красной розой, соком солодки, керманским кумином и индийской солью. Эти все лекарства полезны для удаления черной желчи и лечения болезней слизистой природы.

А если захочешь удалить желтую воду, то смешай с фиалковым корнем, окалиной, копытнем, миррой, сагапеном, индийской солью, желтыми миробаланами, семенами петрушки, соком конопляновидного посконника, полынью, нардом, мастикой, соком черного паслена и фенхеля, размельчи, свари, осветли и подмешай к лекарствам. А если [у больного] запор, то смешай со стручковой кассией, чтобы рассосать желтую воду. И не следует готовить таблетки или лепешки, ибо действие [лекарства] очень сильное, и ослабленный [больной] не выдержит его. Его не следует также давать людям с горячей натурой в жаркое время. Это вредно. А черный волчегородник не хорош. Два драма его убивают. А вызванные его вредным действием понос и рвота устраняются с помощью свежего молока или соком айвы и розовой водой. И нет лучшего средства для лечения отравления им, чем терьяк Митридата ¹⁰ или противоядие из глин. А если его смешать с мукой, оливковым маслом и водой, то мышь или собака или свинья, если съедят, подохнут. Заменителями его являются в тройной его дозе голубой касатик и в дозе 2 данка, равной его дозе, иудейский бделлий.

§ 1721. *Махутанай* ¹ — молочай масляный

Это суть *һап эл млук* ². Это «ромейское царское семя» ³. Он принадлежит к [роду] молочайных. Лучшими видами [семян] являются зрелые. [Природа] молочая масляного горяча и суха в III степени и обладает рвотным действием. Растворяет слизь. Если его листья хорошенько сварить с [мясом] петуха, так чтобы оно разварилось, и отвар выпить, то вызовет послабление. Помогает при водянке, колике, болях в костях, подагре и болезни седалищного нерва. А доза [семян] на прием — 15 штук. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняют анис, трагакант и смолистый молочай.

Патин говорит, что это суть *муһувита* ⁴, а по-персидски — *һап эл млук*. Семена его крупнее, чем маш. Они темноватого цвета с красноватым оттенком. Когда их очищают от шелухи, то внутри находится [семя], похожее на маленькую фасоль. Цвет ее кожуры белый, и сердцевина также белая.

Иппин говорит, что эти названия, о которых поведали нам, недостоверны. И некоторые называют его *дант* ⁵. А я написал об этом на букву «Да». И истинно то, что это *махутана*.

§ 1722. *Маһи заһрач* ¹ — рыбные ягоды

Это «корень большого пастушьего посоха» ². Они принадлежат к роду молочайных. Лучшим видом является свежий. [Природа] их горяча и суха в III степени. Вызывают послабление и помогают при болезнях нервов холодной природы. Растворяют слизь и помогают при подагре и болях в костях, бедре и пояснице.

Патин говорит, что это *самм и самак* ³, что переводится как «рыбный яд», т. е. [по-армянски] *дзкан спанноз* ⁴. Это его корень и кора[корня]. А само растение похоже на смолистый молочай. Но оно длиннее и землистого цвета с желтоватым оттенком. И автор сей книги говорит, что оно достигает в длину полутора локтей, а также бывает длиннее или короче. Цветок его желтый с приятным запахом. А сердцевина цветка слегка красноватая, листья же темные. И автор Минһача говорит, что у него есть один корень и ветви. И сказано, что он происходит из [рода] молочайных.

Природа его горяча и суха в III степени. Если смешать со слабительными лекарствами, [то вызовет понос]. А свойство рыбных ягод таково, что если их семена бросить в воду, то рыба всплывет брюхом вверх. Доза их на прием — 1 мтхал, а в виде отвара — 3 драма, если же приготовить таблетки с [другими] лекарствами, то полдрама. И следует смешать их с миндальным маслом. Они полезны всем людям. Доза их на прием — полдрама. Но они вредны для кишечника. Их вредное действие устраняет груша. А заменителем является в двойной их дозе турбит. И говорят, что их [следует] смешать с трагакантом, крахмалом и анисом. Это растение называют также [по-армянски] *օջուղ հարբեցող* ⁵. Есть 3 вида этого растения. Два вида — горные, а один — дикий. Горный вид самый сильный и его зовут *գալумас* ⁶. А дикий вид именуют *մաի չափր* ⁷, а также *մաի չափր*.

§ 1723. Маматан ¹ — малобатр

Это суть *ստէշ* и *հնժի* ². Упомянуто на «Сэ».

§ 1724. Марчусай ¹ — спаржа дикая

Это суть *մարկայ* ². Ее называют также *հալион* ³. Упомянуто на «hO».

§ 1725. Масатун ¹ — «индийское лекарство»?

Его называют также *масатун* ². Это суть *товай* и *հնժի* ³. Листья и стебель у него похожи на базилик. Из него получают масло, как из жасмина. Природа его горяча и разрежена. И он похож на нард.

§ 1726. Махрут ¹ — корень ферулы вонючей

Его [по-армянски] зовут *անժիտանի տակ* ². Лучшим видом является белый и легкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными свойствами. Если его [отваром] сделать полоскание зубов, то успокоит боль. Он помогает при параличе и искривлении лица и всех видах болезней нервов холодной природы. И он способствует перевариванию пищи, укрепляет желудок и выводит ветры из тела. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. А заменителем его является [сама] вонючая ферула.

§ 1727. Махмутай ¹ — скаммоний

Это суть *սգմունի* ². Упомянуто на «Сэ».

§ 1728. Махачим ¹ — льнянка обыкновенная

Андалузцы называют ее *мухалласа* ². Упомянуто на «Мен».

§ 1729. Мухат ¹ — слива сабестийская

Это суть *михатай* ² или *տառ* ³. А Нирнир ⁴ говорит, что это *спэстан* ⁵.

§ 1730. Махлап ¹ — вишня магалебская

Это плоды, похожие на плоды терпентинового дерева с приятным запахом. Лучшим видом является белый, похожий на жемчуг. [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Обладает очищающими и разреженными свойствами. Очищает [кожу] лица и делает ее блестящей. Она выводит дурную влагу из груди и легких. Помогает при болях в пояснице и колике. Растворяет камень и помогает при [болезнях] печени, селезенки и почек и открывает закупорку. Делает обильной мочу. И выводит оба вида глистов. Помогает при геморрое. Она рассасывает плотные опухоли и размягчает их, а также размягчает уплотнение органов и делает приятным запах подмышек. Доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет сандал. А заменителем является горький миндаль.

Патен говорит, что это дерево похожее на иву. Цветок его белый. А плоды его именуют *һап эл махлап* ². Упомянуто. Автор сей книги говорит, что лучшим видом является тот, который растет в Нихавенде. Из его ветвей делают посох по причине приятного запаха этого дерева, который остается на руках.

§ 1731. Махс¹ — снятое кислое молоко

Лучшим видом является тот, который готовят из молока молодой коровы. В Ширазе его называют *туғ*². О его свойствах упомянуто [в разделе] о кислом молоке.

§ 1732. Матат¹ — чернила

Они [по-армянски] называются *танақ*², а турки именуют их *мура-кис*³. Лучшим видом являются черные чернила. [Природа] их горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. И сухие чернила способствуют росту ресниц. Индийские чернила, если смазать ими горячую опухоль, рассосут ее. А чернила, сваренные из сырой древесины, помогают при ожоге огнем.

Патен говорит, что лучшим видом являются легкие [чернила]. Фулос причисляет их к лекарством с холодной природой. Если смазать горячую опухоль, то рассосет ее. А автор сей книги говорит, что слова Фулоса приемлемы, ибо в состав индийских чернил входят чернильные орешки, и ничего другого к ним не подмешивают. А потому их природа холодна.

§ 1733. Марзан⁴афш¹ — майоран

Это суть *марчанкаш*². Лучшим видом является садовый и молодой. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными и растворяющими свойствами. И помогает при холодной форме головной боли, мигрени, параличе и закупорке мозга. Если дать больному падучей, то поможет. А если его отвар ввести в глаз, то поможет и рассосет свернувшуюся кровь. Он [полезен] при сердцебиении и страхе. И выводит ветры из тела. Помогает при [болезнях] слизистой природы, задержке мочи и водянке. Он размягчает [плотную] печень и помогает при болезнях костей. А доза его на прием — 1 драм. Но он вреден при горячей природе мозга. И его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителем является чабрец.

Патен говорит, что это *мартугдиш*³. А арабы называют его *азан эл фар*⁴. Упомянуто на «Айб». Если его сварить и [отвар] дать выпить при водянке, то поможет. А если выпить 5 драм его, то поможет при крапивнице, которая возникает от [избытка] слизи. И он открывает мочевые пути. Его вредное действие устраняют полынь, рвота и млечный сок семян огурцов.

§ 1734. Мар⁴ан¹ — коралл

Один вид его белый, а другой красный. Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. И если ввести его в глаз, то укрепит оболочки глаза, остановит слезотечение и придаст блеск белкам. Он укрепляет зубы и придает им блеск. И усиливает сердце. Прекращает кровохарканье. Если повесить его над желудком и печенью, то успокоит боль. А если выпить несколько раз с уксусомедом, то поможет при уплотнении селезенки. Если сжечь и присыпать язвы, то высушит их. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет камедь. А заменителем является янтарь.

§ 1735. Марапинай¹ — ?

Это суть *хум эл ма⁴ус*². А также его называют *эрайита*³. [Природа] его горяча и суха во II степени. Она очень легкая. И Ма⁴уси говорит, что он растворяет камень мочевого пузыря и открывает мочу. Лучшим его видом является цветущий и молодой. Природа его холодна и суха. Останавливает кровотечение, если растолочь и присыпать язву или выпить отвар. О его полезных свойствах я упоминал на «hO».

§ 1736. Мазу¹ — галлы

Это суть *йуфуз*². Упомянуто.

§ 1737. Мали¹ — мед

Он [по-армянски] называется *ме⁴р*². Упомянуто на «Мен».

§ 1738. Мали суфулан¹ — мелисса лекарственная

Это суть *патран⁴пуэ*². Упомянуто под своим номером на «Пэ».

§ 1739. **Мармаһиç¹** — угорь

Он [по-армянски] называется *ôðçàðçук*². Упомянуто.

§ 1740. **Матунион¹** — ферула камеденосная

Это [по-армянски] *ġиннайи ġар*². Упомянуто на «Ġат».

§ 1741. **Мафаċ¹** — цитрон

Это суть *уġрууġ*². Упомянуто.

§ 1742. **Масаċ¹** — лилия, прис

Это суть *сусан*². Упомянуто.

§ 1743. **Маремхот¹** — дубровник полиум

Это суть *ġавтай*². Упомянуто.

§ 1744. **Мусаллас¹** — вареный виноградный сок, молодое вино

Это [по-армянски] *ġаġцу*². Его уваривают и снимают пенку. И варят до тех пор, пока останутся 2 части [сока], а 4 части выпарятся. Его полезные свойства близки к вину. Он очищает и просветляет кровь и способствует перевариванию пищи. А если разбавить водой и выпить, то будет очень полезно для людей с горячей натурой.

§ 1745. **Маċнаһ¹** — разновидность базилика

Он принадлежит к роду базилика. Персы называют его *хбшинатар*². Природа его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Останавливает кровотечение и закрепляет естество. И сильно высушивает влажные язвы.

§ 1746. **Маç¹** — маш

Это суть *маç*². Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 1747. **Марв¹** — душица

Имеется много видов ее. Ее называют также *мармахур*². О ней написано [в разделе] о *мармаһузе*³. Упомянуто. И имеется еще один вид, который не так сильно пахнет. Его именуют *ашмуса*⁴. Природа ее горяча и влажна. А семена ее в Ширазе зовут *марву эрашċ*⁵. И имеется еще один вид, который называется *вармай*⁶ или *варһаċ*⁷. Это «белая душица»⁸. Природа ее во всех отношениях уравновешенна. Она веселит сердце. И говорят, что это на самом деле «бычий язык»⁹. [О нем] упомянуто. А также имеется еще один вид, который называется *тарама*¹⁰. И о нем также упомянуто. Есть еще один вид, который именуют *ġарташэр*¹¹ или *тару и шэран*¹². Его называют также *марв талх*¹³, а иначе — *мармаһан*¹⁴ или *мармаһуз*. Природа душицы горяча и суха во II степени. Обладает высушивающими и растворяющими свойствами. Открывает слизистую закупорку. И помогает при холодной форме головной боли и желудка.

Саһак говорит, что это «белая душица». И ее плоды также белые. А автор сей книги говорит, что среди видов душицы ни у одного нет белых и горьких плодов, кроме [белой] душицы. И по той причине говорят, что белая душица вовсе не есть «бычий язык». А также имеется еще один вид, который называют *мэһһар*¹⁵. Это «бычий глаз»¹⁶. Упомянуто под своим номером.

§ 1748. **Марġашишай¹** — марказит, пирит

Он известен. Имеется 4 вида его. И о втором я упомяну, а об остальных упоминал. Эти 4 вида [следующие]: один — серебряный, один — золотой, один — медный и один — железный. Лучший вид тот, который цвета золота. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает вяжущими свойствами. [Обостряет] зрение и придает блеск [глазам]. А если сжечь, то поможет при катаракте и сделает волосы тонкими и нежными. И помогает при веснушках. И говорят, что если его повесить на шею младенцу, то он перестанет кричать и плакать. А если смазать раствором в уксусе [кожу], то поможет при лишае и проказе и остановит кровотечение из язв. А если сделать припарку, то поможет при боли в колене. Если же нагреть на огне и побрызгать уксусом, то рассосет уплотнение

нервов и мышц. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет молоко. А заменителями являются шлак металлов и жженная медь.

§ 1749. Маз¹ — цветок дикого гранатника

Это суть *џулинар*². Упомянуто в своем месте.

§ 1750. Маргарит¹ — жемчуг

Это суть *лулу*². Упомянуто.

§ 1751. Машуџ¹ — аметист?

Это суть *наџайир эл аџмаст*². Упомянуто на «Їэ».

§ 1752. Муин¹ — волчье лыко, волчегодник

Это суть *мазарион*². Упомянуто.

§ 1753. Мбрех¹ — саранча

Это суть *џарат*². Упомянуто.

§ 1754. Мартишуџ¹ — майоран

Это суть *марзанкџиш*². Упомянуто в своем месте.

§ 1755. Масџатун¹ — алойное дерево

Это суть *йаџт и ннти*². Упомянуто в своем месте.

§ 1756. Масанџ и эрум¹ — янтарь

Это суть *какруна*². Упомянуто [в разделе] о янтаре.

§ 1757. Матпух¹ — уваренное вино

Это суть *майа и пуџтаџ*² или *йаџит эл йанан*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1758. Матџисай¹ — густая эмульсия

Это суть *лух и маџтиниай*² или *лух и лавз*³. И о нем упомянуто в «Гарапатине».

§ 1759. Марейџ¹ — сафлор красильный

Это суть *йасфур*². Упомянуто под своим номером.

§ 1760. Марварий¹ — хондрилла обыкновенная

Это суть *наџаст*². Она принадлежит к роду дикого цикория. Очень горька на вкус. А сын эРазкана говорит, что она из рода камфоры, имеет горький вкус, и из нее вытекает млечный сок.

§ 1761. Марџат¹ — дурман

Это суть *џавз маџил*². Под этим названием также упоминается и опий.

§ 1762. Марџанкџиш¹ — майоран

Это суть *азан эл фар*². Упомянуто.

§ 1763. Мазџ¹ — горький миндаль

Он [по-армянски] зовется *леџи нуш*². Упомянуто.

§ 1764. Масмаџурай¹ — кирказон длинный

Это суть *масмаџарай*² или *масмаџрун*³. И это названия длинного кирказона на берберском языке.

§ 1765. Мармаџуз¹ — душица

Имеется 4 вида ее. Лучшим является зеленый. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает разреженными и растворяющими свойствами. Если понюхать или смазать ее отваром голову, то успокоит головную боль, которая возникла от холода, и откроет закупорку мозга. А если тем [отваром] вымыть волосы, то сделает их гладкими. Если же смешать с вином [и выпить], то быстро опьянит и развеселит сердце. Ее семена помогают при удушье и болезни легких. Они вызывают послабление, открывают слизистую закупорку и выводят ветры. Усиливают желудок и останавливают влажные выделения, а также рвоту. А припарка из ее семян открывает опухоли и вызывает сварение (рубцевание) язв. Если же ее отваром промыть остуженный орган, то согреет. Употребляют и ее жареные семена. Доза их на прием — 2 драма. Вредное действие душицы устраняет фиалка. А заменителем является базилик.

Патен говорит, что она из рода душицы. Ее называют также *маро* и *хаб*². Лучшим видом является садовый. А заменителем ее является майоран, солянка и шафран в дозе 4 кута. И майоран, и душица, и базилик, и мелисса — все они служат заменителями друг друга.

§ 1766. *Маһзун*¹ — мелисса лекарственная

Это суть *патранчпуэ*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1767. *Масул*¹ — сыворотка кислого молока

Она [по-армянски] называется *тйту кат*². И ее сыворотка прекращает выделение желтой желчи и умеряет жар. Но она вызывает ветры. Заедать ее следует лекарственной кашкой и принять горячие по природе лекарства, чтобы устранить ее вредное действие. А если в кислое молоко, т. е. [по-армянски] *майун*, присыпать горячие лекарства, то уменьшит его вредное действие. А кислое молоко вредно для желудка и черной желчи. Но если съесть с жирным мясом, то не повредит.

§ 1768. *Мазгакэ*¹ — мастика

Один вид ее ромейский, а другой — набатейский. Лучшим видом является белый и ромейский. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Она разреженна и обладает вяжущими и растворяющими свойствами. Если жевать ее, то заставит спуститься вниз слюзу из головы, а также сделает приятным вкус во рту и хорошо подействует на зубы. Ее масло благоприятно действует на кожу лица и делает ее блестящей. Помогает при растрескивании губ, слизистом кашле и кровохарканье. Укрепляет желудок и печень и способствует перевариванию пищи.

Патен говорит, что персы называют ее *кунтур*², а сирийцы — *киаэ*³, ромеи — *матиши*⁴, эллины же — *сажниос*⁵ и франки — *масдикс*⁶. Она называется «ромейской смолой», т. е. [по-армянски] *хормци дзут*⁷, а также *кэа*⁸. Это белая или черная камедь. Ромейская мастика белого цвета, а та, что черная, — набатейская. Сущность ее тверда. Вяжущие свойства белой мастики слабее выражены, и [природа] ее более разреженна. Она помогает [при болезни] желудка и полезнее, чем ладан. И говорят, что в отношении остроты она уступает всем остальным видам камедей. А природа [всех ее частей]: и ветвей, и листьев, и корня, и плодов [дерева], и коры, и сока, и коры корня одинакова. Служит заменителем сока акации и козлобородника. И [помогает] при язвах кишечника, поносе, кровохарканье, кровотечении из матки у женщин и выпадении заднего прохода.

Диоскоритос говорит, что вся сила [мастикового дерева] в ее плодах. Они обладают вяжущими свойствами. А если сварить листья и приложить к старым язвам или сломанной кости, то поможет. Мастика останавливает влажные выделения из матки и делает обильной мочу. А если ее [отваром] сделать полоскание, то будет полезно для зубов. Она помогает также и при экземе. А если из ее древесины сделать зубочистку и почистить зубы, то поможет. И Гегианос говорит, что [природа] ее состоит из противоположных сущностей, которые обладают вяжущими и послабляющими свойствами. И по той причине она помогает при опухолях желудка и печени и закупорках, а при жевании выводит слюзу из головы. Если же выпить с горячей водой, то поможет при [избытке] влаги в желудке. Наибольшая доза ее на прием — 6 драм. Ее вредное действие устраняют аравийская камедь и сок сахарного тростника. А также говорят, что заменителями ее являются камедь терпентинового дерева, а также ладан в равном количестве.

§ 1769. *Малаһ*¹ — проломник

Тюрки называют его *пбкуртлан емиши*². Он остужает сердце и выводит желтую желчь. Но он вреден для желудка и закрепляет естество. И если съесть много, то вызовет колику. Если же съесть с маслинами, то меньше повредит человеку.

§ 1770. *Маһнан*¹ — волчье лыко

Тюрки называют его *гурд пағри*². Это растение, похожее на лен. Оно

достигает в высоту двух локтей. Имеет мелкие и черноватые семена, похожие на семена мирта. Цветок его белый. А кожура [семян] плотная и черная, сердцевина же белая. Индусы называют их *хрмтанай*³. Если съесть 20 штук его плодов, то растворит слизь. А если выпить [сок], то будет жечь горло. Следует смешать его с мукой и изюмом и выпить или съесть. А если сок его листьев выпить с чечевичной водой, то вызовет понос и помешает парам подняться в голову. Но много не давай! Он ядовит.

Есть еще один вид, похожий на дерево. Цветок его отливает желтым. Он имеет мелкие и твердые плоды, похожие на семена крапивы. Они находятся в коробочке. Он растет на песчаных местах. В каждой коробочке находятся по 2 плода. И ветви его склоняются к земле. А также есть еще один вид, который похож на можжевельник. Он растет на берегу моря. Имеет белые семена, которые находятся на листьях. Если листья вымочить в уксусе, высушить в тени, смешать с миндальным маслом и медом и дать выпить 1 драм, то изгонит как мелких, так и крупных глистов из живота, а также плоских глистов. Он помогает и при водянке. А если сварить 5 драм его с 12 драмами красного изюма и 120 драмами молока так, чтобы из трех частей осталась одна, и выпить, то очень поможет при болезнях слизистой природы. И следует прибавить к тому молоку 1 драм миндального масла и 1 кут аравийской камеди. Растворяет сырую слизь и изгоняет мелких глистов. Поможет, если растолочь кору ветвей и присыпать язвы. А также помогает при изъязвившихся скрофулах. Если же листья размельчить и присыпать на раковую язву, то тоже поможет.

§ 1771. *Machugunai*¹ — шлак стекла, глазурь

Он [по-армянски] называется *анику прнур*², т. е. [по-арабски] *запат эл гаварир*³. Удаляет глазное бельмо и останавливает слезотечение. И помогает при экземе, если смазать [кожу] в бане.

§ 1772. *Maġat*¹ — мандрагора

Это суть *луфah* и *парри*². И говорят, что это *патинчан*³. А также говорят, что это «малый трюфель»⁴. И утверждают, что второе правильно. А автор Минһача говорит, что это баклажан. Упомянуто. Это лекарство называется *луфah* и *парри*, а также *маġат*.

§ 1773. *Maġrut*¹ — трюфель

Он происходит из рода маленьких трюфелей. И его нельзя есть. Он очень ядовит.

§ 1774. *Майтай*¹ — желудок

Он [по действию] похож на кишечник. Природа его холодна и суха.

§ 1775. *Maġumai*¹ — ?

Это [по-армянски] *патинчани ġалиа*, т. е. «калийа баклажана». Написано.

§ 1776. *Maġinnisai*¹ — магнезия, двуокись марганца

Автор Минһача говорит, что она похожа на марказит, но лучше. А также говорят, что это черная глина, которую используют гончары. Но автор сей книги говорит, что на самом деле это камень. Имеется много видов его. Он рыхлый и по большей части бывает черным с красноватым оттенком, а сверху на нем имеются белые точки. Его употребляют стекольщики, чтобы нанести узоры на стекло. И стекольщики называют его *санк* и *маġни*², а также *эранк* и *паркан*³, а в Ширазе — *ġарһай* и *Фаррух*⁴. Обладает охлаждающими и высушивающими свойствами. И растворяет камень. Входит в состав глазных лекарств. Доза на прием — полдрама. А ее вредное действие устраняет мед. И заменителем является марказит.

§ 1777. *Малһ*¹ — соль

Она [по-армянски] называется *аġ*², а по-персидски — *намак*³, по-ромейски же — *алас*⁴ и по-тюркски — *туз*⁵. Есть много видов ее. И лучшим

является белый. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает очищающими и растворяющими свойствами. Один вид — это *андарани* ⁶, а другой — *млһ йачин* ⁷ и третий — это нефтяная соль, которая бывает черной. А четвертый — это *гир нефти* ⁸. Пятый — это индийская соль, которая бывает красноватой. И [шестой] — это *млһ и муŗ* ⁹, т. е. «горькая соль», которая вкусом напоминает баврак. Лучший вид — это *андарани*, белого цвета, чистый и прозрачный. Персы называют его *тапарзат* ¹⁰. [Природа] ее горяча и суха во II степени.

Диоскоритос говорит, что она обладает вяжущими свойствами и разъедает дикое мясо в язве. Она входит в состав лекарств против экземы. И помогает при всех видах слизистых опухолей, зуде, подагре, проказе и лишае. Она выводит ветры из тела. И предохраняет от плесневения, загнивания и тления. Рассасывает густые влаги. Если смешать ее с оливковым маслом, уксусом и медом и употребить, то поможет при дифтерии. Поможет, если в холщевой тряпице приложить к месту укуса скорпиона. С дикой мятой и иссопом помогает при змеином укусе. А в смеси с черной смолой, дегтем и медом помогает при укусе рогатой змеи. Если же [смешать] с уксусом и медом, то поможет при укусе тысячножки. А в смеси с медом [помогает] при [укусе] пчелы. Если [смазать] в смеси с изюмом, мятой, вином и медом слизистую опухоль, то быстро поможет. Поможет также, если опухоль будет в яичках. Она помогает и при ножевом ранении. Поможет также, если растолочь, завязать в холщевую тряпку, опустить в уксус, а затем приложить к месту змеиного укуса. Если же выпить с уксусомедом, то устранил вредное действие опия, а также ядовитых грибов.

Апу Чарəһ говорит, что если посолить ту пищу, которая имеет холодную природу, например сыр или рыбу, то их природа изменится и станет горячей и сухой. Она вызывает понос и рвоту. И очищает желудок и грудь от липкой слизи. Она промывает кишечник и способствует перевариванию пищи. Соль полезна для людей с влажной натурой, но вредна для истощенных. Если смешать ее с уксусом и сделать полоскание, то полезно для десен и при кровотечении [из них]. И коль скоро вырвешь зуб, а кровотечение не останавливается, то если приложишь сверху соль, оно прекратится. А если ее согреть и в кусочке влажной шерсти ввести в рот и подержать, то поможет при язвах рта, вылечит их и остановит кровь. И та соль, которая именуется *андарани*, а у тюрков — *еалағуĉ* ¹¹, обостряет зрение и помогает при крыловидной плеве, бельме и паннусе. Она полезна при [болезнях] глаз и желудка холодной природы. Растворяет слизь, а также черную желчь. Доза ее на прием — полдрама. А жженная соль очищает и придает блеск зубам. Способ ее обжиги таков. Вначале соль промывают, высушивают, насыпают в горшок, закрывают горлышко, кладут внутрь немного теста и обжигают вместе. Когда тесто обгорает, то и соль подвергается обжигу. И она растворяет черную желчь.

əРази говорит, что если есть много соли, то она вызовет перегорание [субстанции] крови, потемнение в глазах и уменьшение семени, а также экзему и зуд. А автор Минһаĉа говорит, что она вредна для мозга, глаз и легких. И лучше всего ее промыть и [употребить с] тимьяном. И говорят, что заменителями ее являются нашатырь в половинном количестве и баврак в равной дозе.

§ 1778. Малһ нефти ¹ — нефтяная соль

Хорошая нефтяная соль, т. е. [по-армянски] *нефти аĉ*, та, которая имеет неприятный запах. Природа ее горяча и суха. Вызывает рвоту и растворяет черную желчь. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняют желтые миробаланы.

§ 1779. Малһ таппаġин ¹ — черная соль, селитра

Это суть *шурай* ². Упомянуто.

§ 1780. Малһ саġай ¹ — бура, тинкал

Это суть *тануĉар* ². Упомянуто.

§ 1781. Малх пухина¹ — нашатырь

Это суть *ншатир*². Упомянуто.

§ 1782. Малх санич¹ — жидкая соль

Это суть *малх йачин*².

§ 1783. Малх и ġурап¹ — «соль ивы», ивовый баврак

Это суть *порай и трахт и пэтай*². Она из числа сильнодействующих видов баврака. Упомянуто.

§ 1784. Малх ġнди¹ — индийская соль

[Природа] ее горяча и суха. И она более нежна, чем все остальные виды соли.

§ 1785. Малах¹ — солянка

Это суть *ġаġула*². Упомянуто на «Ġат».

§ 1786. Маġр¹ — алоэ

Это [по-армянски] *сапрġ ѓар* или *хот*², которое называется [также] *йаласи*³. Упомянуто.

§ 1787. Маġтанус¹ — петрушка

Это суть *маġтанос*². И это [по-армянски] *ġараѡс Маġитони*³, [по имени страны], именуемой ромеями Македонией. Это [также] *фатрасалион*⁴. Она принадлежит к роду петрушки. Упомянуто под своим номером.

§ 1788. Макнаст эл ġушиай¹ — льнянка обыкновенная

Это суть *мухалласа*². Упомянуто.

§ 1789. Макнаст ал антуз¹ — коровяк

Это суть *сикран ал ġућ*². Упомянуто. Его называют еще *ġулимис*³, а также *парсир*⁴. Это и *маћи заћрач*⁵. Упомянуто под своим номером.

§ 1790. Манач¹ — дурман

Это корень [растения], которое по-персидски называется *манаġ*². Упомянуто. А также это [растение, которое любит] пчела, дающая мед. Его называют [еще] *мазач*³.

§ 1791. Малтаћ¹ — скандикс гребенчатый

Это суть *мушт и райи*². Упомянуто под своим номером.

§ 1792. Малоний¹ — огурец египетский

Это суть *мазлониа*². Он [по-армянски] называется *йерġан хиар*³. Похож на извилистый огурец. Природа его холодна и влажна. Он быстро переваривается. Я остаюсь при том мнении, что это *шнġиар*⁴. Упомянуто.

§ 1793. Маѡлаѡхий¹ — мальва

Это суть *хупази*². Армяне называют ее *мѡлаѡи*³. [Природа] ее холодна в I и влажна во II степени. Обладает размягчающими свойствами. Помогает при горячей форме головной боли и глазных болезнях. Если сделать примочку, то поможет при всех формах глазных болезней, которые возникают от теплоты. Помогает и при кашле, сухости в груди и заложенности. Она делает обильным молоко и размягчает естество. И она [полезна] при язвах почек и мочевого пузыря и жжении при мочеиспускании. Если смешать ее [сок] с розовым маслом и смазать при ожоге огнем, то поможет. А также [помогает] при укусах фаланги и размягчает опухоли. Она послабляет живот. А ее вредное действие устраняет сухой кориандр. Заменителем является [дикая] мальва.

Патен говорит, что это *маѡлѡхий* или *мѡлѡġиа*⁴. Она происходит из рода мальвы, которая растет в садах. А в Ширазе ее называют «маленьким алтеем». И лучший вид мальвы тот, который зеленый и крупный с красноватым стеблем. Саһак говорит, что она открывает закупорку печени, если выпить 30 драм ее отвара. Но говорят, что она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют роза и розовая вода.

§ 1794. Маран¹ — кизил

Говорят, что он похож на дерево, которое [по-армянски] зовут *крани цар*². А некоторые говорят, что это в самом деле кизил. Если листья его растолочь, отжать сок и дать выпить, то поможет при всех видах звериных укусов. А если сделать припарку, то окажет то же самое действие. И если кору его сжечь, растереть в воде и смазать [кожу] при экземе и зуде, то поможет. Если же выпить порошок коры, то убьет.

Патен говорит, что его называют *малиай*³. Это дерево, тонкое и высокое. Из его древесины готовят метательные снаряды. Его много бывает в Дамаске. Листья его желтоватого цвета. Обладают вяжущими свойствами и вызывают облегчение. А автор сей книги говорит, что плоды дерева, именуемого *маран*, терпкие и обладают силой чернильных орешков. И если выпить сок листьев или сделать припарку из листьев, то поможет при змеином укусе. Поможет также, если сжечь кору дерева и смазать в смеси с водой [кожу] при экземе и зуде. А опилки его древесины ядовиты. Если выпить, то повредит человеку.

§ 1795. Манушак¹ — фиалка

Это суть *панавша*². Упомянуто.

§ 1796. Марс¹ — миррис

Это растение, листья которого похожи на листья мяты. И некоторые из тюркских [авторов] называют это растение «мятой стариков», т. е. [по-армянски] *цероц дайдз*². Если выпить его с вином, то поможет при всех видах звериных укусов. И улучшает цвет [лица] у женщин. А если смешать с мучной болтушкой и дать съесть, то поможет при язвах легких. Если чумой заболел один человек или в том году случился чумной мор среди людей, то если 2—3 раза выпить [сок] этого растения с вином или уваренным виноградным соком, избежишь в том году этой болезни, а если заболеешь, то вреда не будет и спасешься, с Богом.

§ 1797. Мареафилавр¹ — тысячелистник, уруть

Тюрки называют его *алфиавр*², а [по-армянски] это — *хазартеревз*³. Его листья похожи на листья люцерны. Когда растет, он стелется по земле. И если его свежие или сухие [листья] растолочь, сварить в уксусе и приложить к раковой язве, [то поможет]. Также поможет, если смешать с водой и солью и дать выпить тому, кто свалился с дерева или с высокого места. Если же посыпать на язву, то зарубцует ее. Есть еще один вид, который растет в Дамаске. Его корень похож на корень мандрагоры. Если его мелко растолочь и провеять и 1 драм смешать с молоком или искусственным вином и оставить на ночь, а рано поутру выпить натошак и до полудня ничего не есть, то в тот год человеку не страшен никакой яд.

Патен говорит, что его называют *харпил*⁴. Упомянуто. А также его называют *тархиана*⁵, т. е. *мазмайзай*⁶.

§ 1798. Мартуласт¹ — ?

Это дерево, высотой с человеческий рост. Листья его похожи на спутанные волосы. Если сделать [из них] примочку и приложить к [месту] звериного укуса, то поможет. Поможет также, если листья и кору сжечь и золой трижды смазать в бане экзему. А если отжать сок листьев и выпить 24 драма, то через 2 дня убьет человека. Тюрки называют это растение *паласан фитони*², ибо если посадить один из его листьев, то вырастет бальзамное дерево.

§ 1799. Мармар¹ — мрамор

Он [по-армянски] называется *порпюр*². Если сжечь его, растереть с чистой солью и смазать десны, то очень полезно. Очень помогает, если приложить к месту ожога огнем. Если же растереть или сжечь, смешать со смолой пинии и черной смолой и приложить к плотной опухоли, то поможет и размягчит ее.

Патен говорит, что его добывают в ониксовых копях. Есть много видов его, окрашенных в разные цвета.

§ 1800. *Мархитас*¹ — ?

Это черный камень, на котором имеются бороздки. Если человек будет держать его при себе, то язва на голове зарубцуется.

§ 1801. *Мартис*¹ — ?

Это камень, напоминающий цветом лазурит. Если размельчить [кусочек] весом в 3 ячменных зерна и выпить с холодной водой, то поможет при болях в сердце. А запах его похож на запах вина.

§ 1802. *Ман*¹ — *манна*

Тюрки называют ее *казпэ*². Она падает с неба. Это [по-армянски] *мананай*³. Она застывает на дереве как сахар. Собирают ее вместе с листьями. И лучше, когда в ней листьев меньше, а сладости больше. [Природа] ее горяча в I степени и уравновешенна. Она обладает очищающим действием и размягчает естество. Помогает при влажном кашле и устраняет заложенность груди, а также выводит дурные влаги. Она помогает при болях в желудке, которые возникают от [скопления] слизи. И весьма полезна для печени, почек, мочевого пузыря и мочевых путей. [Помогает] при колике. А если выпить ее, то выведет оспенную сыпь. Доза на прием — 10 драм. А ее вредное действие устраняет уксусомед. А заменителем является сахар.

Патен говорит, что по словам [иных], она спускается с неба, подобно манне верблюжьей колючки, на которую похожа. *hУпаш* Ипн и *hАсан* сказал, что [природа] ее горяча в последней части II степени и суха. А лучшим видом является белый, который не содержит внутри веточек и щепок. Она помогает при слабости желудка и рассасывает желтую воду. Если ввести 1 данк, то очистит мозг и выведет из него холодные ветры. Она принадлежит к сильнодействующим лекарствам.

§ 1803. *Марар*¹ — *василек*

Это растение, которое стелется по земле. Стебель бывает с черноватым оттенком, а внутри [он] деревянистый. На круглой верхушке его находится желтоватый цветок. Василек относится к тому роду, из которого происходит растение, именуемое тюрками *пуға тикани*². И некоторые говорят, что оно служит пищей верблюду. У него много колючек белого цвета. И если съесть это растение, то откроет закупорку печени. Оно умеряет жар в крови и делает кровь прозрачной и светлой. Помогает при лихорадках и болях в бедре, при экземе и зуде, а также при язвах легких. Если выпить его отвар, то поможет при горячей форме глазных болезней. А также поможет, если сделать припарку.

§ 1804. *Мавизач*¹ — *живокость едкая*

Это черные зерна, похожие на изюм, которые находятся в коробочке. Они и являются лучшим видом. [Природа] живокости горяча и суха в III степени. Обладает жгучими и разъедающими свойствами. И если разжевать, то выведет много слизи из зуба. Она убивает вшей. Помогает при лисьей болезни и зубной боли, а также болях во рту и ухе. Вызывает рвоту густой слизью. Она выводит мелкие и крупные глисты и выявляет скрытый геморрой. Помогает при витилиго и проказе, если смазать [кожу]. А также [полезна] при экземе. И рассасывает опухоль яичка, возникшую от ветра. Доза на прием — 3 штуки семян. Но она вызывает язву мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является слюногон.

§ 1805. *Мавлутанай*¹ — *галенит, свинцовый блеск*

Лучшим видом является тот, который цветом похож на свинцовый глет. Гегианос говорит, что он обладает силой свинцового глета. И если смазать [язву], то разест дикое мясо. А автор сей книги говорит, что его в Ширазе называют *кармалай*². И если его растереть в воде и смазать подмышки, то устранил запах.

§ 1806. *Мабай*¹ — *горный хрусталь*

Автор Минһача говорит, что это камень. И сказано, что это по своему

цвету и виду *плбр*². Ипп говорит, что это стекло, похожее на магнезию. Его добывают из месторождений магнезии. А также находят в Зеленом море, в стране Сайит и в Египте. Имеется еще один вид, окрашенный слабее и очень твердый, похожий на белую кристаллическую соль. А первый вид, о котором мы сказали, — это действительно горный хрусталь.

Апу Талип говорит, что если женщины повесят на себя этот камень, то легко родят. А *hУрмус* говорит, что поможет при заплетании языка и невнятной речи, если смазать [снадобьем], приготовленным из размельченного [горного хрусталя], уксуса, соли, мирры, шафрана и напатыря. И много раз эту болезнь излечивали [так]. Касуфратион говорит, что он помогает при чихотке у детей. А если смазать [им] соски у женщин, у которых молоко идет с трудом, то оно станет легко отделяться. Если же растереть с водой, то выведет глазное бельмо.

§ 1807. Мансум¹ — зерна бальзамного дерева

Упомянуто на «*hO*» в разделе о зернах.

§ 1808. Ман^{hа}ч¹ — ?

Это *пурит* и *кафур*². Упомянуто в «Аграпатине».

§ 1809. Ма^рул¹ — латук

Это суть *хас*². Упомянуто.

§ 1810. Ман^{tу}чуса¹ — нард кельтский

Это суть *снпул* и *эруми*². Упомянуто.

§ 1811. Манⁱурай¹ — мандрагора

Это суть *eanpυh*². Ромеи называют ее *мантрайурай*³. Упомянуто. Это [также] *са^чар эл гутрун*⁴.

§ 1812. Мансур¹ — желтофиоль обыкновенный

Это суть *хири*². Упомянуто на «Хэ».

§ 1813. Мантал¹ — алойное дерево

Это суть *йδт*². Упомянуто.

§ 1814. Ман^ч¹ — дурман

Это суть *маз^h*². Упомянуто.

§ 1815. Манаⁱ и зарафшан¹ — семена желтофиоли

Это суть *хири*².

§ 1816. Малтат¹ — скандикс гребенчатый

Тюрки называют его *тез т^рнаги*². Он растет на вершинах высоких гор. Листья его похожи на листья кориандра. Он имеет тонкие и длинные ветви, а цветов и плодов не имеет. И если выпить 36 драм его [сока], то поможет при укусе бешеной собаки.

§ 1817. Майфай¹ — красная охра

Это суть *ашу*². Упомянуто.

§ 1818. Май^эпх^та^ч¹ — уваренное вино

Это суть *пх^та^ча^ви*². Упомянуто.

§ 1819. Май^э и савсан¹ — вино лилии

Это суть *шарап* и *сусан*². Упомянуто.

§ 1820. Май^этион¹ — колокольчик

Это растение, которое тюрки называют *качи кайик гуэруги*². Оно растет в тенистых и каменистых местах. Листья его похожи на листья цикория. Оно достигает в высоту двух пядей. И имеет очень много круглых цветков пурпурного цвета. Если высушить, растолочь, смешать с медом и полизать, то остановит кровотечение из матки. А если его семена сварить с вином, то вызовет месячные.

§ 1821. Майс¹ — каркас, каменное дерево

Тюрки называют его *та^эδн*², а [армяне] — *вайри п^еп^ег*³, т. э. «дикий перец». Он крупнее перца, а плоды его сладкие и вкусные. Они полезны

для желудка и закрепляют естество. Если взять и сварить его древесные опилки и отвар выпить или сделать им клизму, то поможет при язвах кишечника и влажных выделениях из матки. Он окрашивает волосы в красный цвет. И помогает при кашле у детей. Это испытано. А если съесть его семена, то также поможет. Поможет, если сварить в воде его корень и приложить к плотной опухоли. А если этот корень сварить в воде с опилками и приложить к сломанным и криво сросшимся костям, то размягчит [мозоль]. Если смазать [отваром] волосы, то окрасит их. Поможет также, если сделать пластырь и приложить к опухоли яичек. Пластырь подвешивают к обеим ногам и оставляют на 3 дня. Это испытано.

§ 1822. Мавз¹ — банан

Это дерево, которое вырастает из корня колоказии, [куда попала] косточка финика². Лучший вид — крупный и сладкий. [Природа его] уравновешенна и обладает размягчающими свойствами.

Патен говорит, что имеется дерево, которое именуется *нахл*³. Оно похоже на то дерево, а плоды его зовут *мавз*. Его много растет на побережье моря. Вкус его [плодов] сладкий, как у снотворного мака. Они имеют кожуру. Природа их горяча в середине I степени и влажна в конце I степени. [Незрелые] плоды малопитательны. А свойства их таковы, что убивают собаку. [Зрелый] банан устраняет заложенность горла и груди и способствует пополнению тела. Полезен для почек. Размягчает естество. Открывает мочевые пути и устраняет задержку [мочи] и жжение при мочеиспускании. Усиливает половое влечение. И делает обильным молоко. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителем является цельное масло с медом. Но если съесть много, то вызовет закупорку печени и усилит выделение желтой желчи и слизи, а также вызовет чувство тяжести в желудке. Лучше его есть до приема пищи, а затем запить уксусомедом, пока не переварится.

И Патен сказал, что бананы не высыхают на дереве, а [высыхают] лишь после того как их срывают с дерева и на несколько дней подвешивают дома. Много людей пришло и поведало нам, что, дескать, видели соплодие банана, на котором было 60 бананов, и все соплодие весило 60 литров, когда на нем поспели грозди, а вокруг них выросли новые грозди. И поведали [также], что поверхность его листа составляет 3 локтя на 2 локтя. Он бывает выше человеческого роста. А вокруг [корневища] растут листья, и все они появляются друг за другом. И говорят, что после того, как банан выходит из земли, вплоть до плодоношения проходит 3 месяца, а от времени цветения до плодоношения — 40 дней. На каждом соплодии бывает от 30 до 500 бананов. А когда их становится много, то ветки подпирают, чтобы они не отяжелели и дерево бы не сломалось.

§ 1823. Майит¹ — ятрышник

Это суть *хусат эл сайлан*². Упомянуто на «Хэ».

§ 1824. Майгар¹ — камедь сливы

Это суть [по-арабски] *самх эл ачас*², а [по-армянски] — *салори хэж*.

§ 1825. Майай¹ — кишки

Они [по-армянски] называются *ажиж*². Лучшими являются кишки барана. [Природа] их холодна и суха. Они не очень полезны. И вызывают образование дурной крови. А если съешь, то прими горячие по природе лекарства, чтобы не повредило.

§ 1826. Мэшпаһар¹ — душица

Это суть *кавчаши*². Упомянуто. И Ипн говорит, что это *татлафион*³, который происходит из рода живучки.

§ 1827. Мишам¹ — зерна бальзамного дерева

Это суть *һап и мансам*². Упомянуто под своим номером [в разделе] о зернах.

§ 1828. Мистар¹ — испорченное вино

Это [по-армянски] *пегй гини*², т. е. то вино, которое испортилось и сразу сильно опьяняет человека.

§ 1829. Мекидеґ¹ — мышьяк

Это суть *шаҕ*². Упомянуто.

§ 1830. Мирз¹ — опьяняющий напиток из злаков

Он [по-тюркски] называется *пазза*², а по-армянски — *цҕи*³. Он вызывает головную боль и вредит нервам. И вызывает образование дурных влаг. Его готовят из ячменя, пшеницы и проса. Он опьяняет и веселит. Но если выпить много, то вызовет тошноту, рвоту и сильные ветры [в кишечнике]. И избавление в том, чтобы вызвать рвоту. Случается, что он вызывает понос и делает обильной мочу. А если выпить и вырвать, то устранил заложенность желудка, выведет слизь и очистит желудок.

§ 1831. Мива и саила¹ — жидкий стиракс

Это суть *лупни*². Упомянуто.

§ 1832. Мисваҕ аҕачи¹ — «дерево зубочистки»

О нем написано на «Ну», [в разделе] о *наҕле*². Знай это!

§ 1833. Мизмар и райи¹ — частуха подорожниковая

Она [по-армянски] называется *новиҕи ноґ*², а по-тюркски — *чбпан тутуки*³. Листья ее похожи на листья подорожника. Частуха достигает в высоту одной пяди, а бывает и выше. Верхушка ее похожа на кашитель. Цветок у нее белый с желтоватым оттенком. А корень похож на корневище черного морозника, но он приятно пахнет. И если выпить 2 драма корня, то поможет при всех видах звериных укусов и устранил вредное действие опия. Если выпить отдельно или с равным количеством алтея, то успокоит боль в животе и очень поможет при язвах кишечника и болезни матки. А если принять это растение отдельно, то укрепит естество и сделает обильными месячные. Поможет также, если сделать припарку и приложить к слизистой опухоли. А если сварить и отвар выпить, то растворит камень почек.

§ 1834. Мисваҕ райи¹ — клоповник широколистный

Говорят, что это *зуфран*². Но на самом деле это *шайэтараґ*³. Упомянуто в своем месте.

§ 1835. Мисваҕ эл ґартат¹ — лишайник

Это суть *эрай ил эл*². Упомянуто. Под этим именем также известен *наварис*³.

§ 1836. Мисҕ эл чин¹ — марь душистая

Это андалузское название «маленького дубровника», т. е. [по-армянски] *ноґр чашта*². А также его называют *шаваґарай*³.

§ 1837. Миеґджур¹ — нарвал, носорог

Это суть *курки*². Упомянуто.

§ 1838. Мисин¹ — точильный камень

Это тот камень, на котором точат ножи и сабли. Армяне называют его *йесан*². [Природа] его холодна и суха. Обладает очищающими свойствами. И если растереть и ввести в глаз, то укрепит зрение и придаст блеск белкам. А если сделать припарку на молочную железу, то не даст ей увеличиться. Помогает при [обильных] месячных и опухоли [матки]. Если же сделать припарку из его порошка [и приложить] к селезенке, то рассосет [уплотнение] и поможет при горячих опухолях и роже. А если сделать втирание, то прекратятся влажные выделения. Его вредное действие устраняет ромашка. А заменителем является кимолосская глина.

Ипн говорит, что если той влагой, которая выступает от трения желез о точильный камень, смазать [голову] при лихвой болезни, то будет способствовать росту волос. А если смазать грудь у девочки, то она не будет увеличиваться. Если же растереть с уксусом и дать выпить тому,

у кого увеличена селезенка, то рассосет [уплотнение] селезенки, а также поможет при падучей.

§ 1839. Мишмиш¹ — абрикос

Он [по-персидски] называется *зарталу*², а по-армянски — *хрттик*³. Имеется много сортов его. Лучшим является крупный и желтый. [Природа] его холодна и влажна во II степени. И если съесть, то будет способствовать образованию пневмы. Если листья его сварить и [отваром] сделать поло-скание, то поможет при дифтерии. А масло его семян помогает при шуме в ушах и выводит ушного червя. Абрикос остужает желудок, утоляет жажду и вызывает послабление. Помогает при горячей форме всех желто-желчных лихорадок. Его камедь вылечивает лишай. И лучше всего размочить сушеный абрикос, а затем съесть. Он очень легко меняет свою природу. А его вредное действие устраняет уксусомед. Заменителем же является персик.

Патен говорит, что лучшим видом является сладкий. И персы называют его *гайси*⁴, а ромей — *армианагин*⁵. Самый лучший абрикос растет в Армении. Диоскоритос говорит, что он во всех отношениях лучше персика. А также полезнее для желудка. Он растворяет желтую желчь и вызывает образование густых соков. А если съесть сушеный абрикос или размочить его в воде и воду выпить, то утолит жажду и охладит желудок. Полезен он и при острых лихорадках.

§ 1840. Мгнатис¹ — магнетит, магнитный камень

Он [по-армянски] называется *хндмнд кар*². Это камень, который притягивает к себе железо. Лучшим видом является черный с красноватым оттенком. [Природа] его горяча и суха. Обладает промывающим действием. Если сжечь его, то по силе действия он будет подобен гематиту. Магнетит входит в состав глазных лекарств. И если выпить его [порошок] с вином, то вытянет стрелу, застрявшую в теле человека. Он растворяет испорченный химус (соки) и слизь. А если женщина будет держать его в руке во время родов, то легко родит. И говорят, что если человек будет держать магнитный камень в руках, то пройдут боли в руках и ногах. Он помогает и при судорогах. Но вреден для печени. Его вредное действие устраняет сироп солодки. А заменителем является «морская пена».

§ 1841. Муғл¹ — бделлий

Это смола, похожая на ладан. Различают голубую, сицилийскую и аравийскую. Лучшим видом является голубая и чистая. [Природа] бделлия горяча в I степени и суха во II. Обладает растворяющими и размягчающими свойствами. Помогает при веснушках и парше² и рассасывает скрофулы. Он полезен при ушной боли. Входит в состав лекарств против бородавок. Помогает при холодной форме застарелого кашля. А также открывает мочу и месячные. Растворяет камень. И помогает при геморрое, если ввести всеми способами: съесть, или сделать окуривание, или ввести в задний проход. А если смешать со слабительными лекарствами, то вылечит язвы кишечника и поможет при тенезмах (позывах на низ). Он рассасывает плотные опухоли и помогает при судорогах, болезни седалищного нерва и подагре. Помогает и при укусах фаланги. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет янтарь. А заменителем являются мирра и стиракс в половинной дозе.

Патен говорит, что это смола, которую называют *кура*³, *муғл* и *азрах*⁴ и [*муғл* и] *макки*⁵, а также *муғл* и *еахут*⁶ и [*муғл*] *йарани*⁷. Она твердая. Лучшим видом является тот, который чист как шелк. А тот, который красный [или] голубой, быстро растирается и [очень] чистый. Если же сделать окуривание им, то запахнет приятно, как от душистых ноготков или лавра. Он помогает при чуме. И [полезен] при геморрое, если ввести любым способом. А заменителем его является ладан.

§ 1842. Муғл и макки¹ — плоды пальмы дум

Они [по-армянски] называются *муғли птуғ*. А автор Миннача говорит, что это «плоды дерева бделлия». Когда они свежие, то их зовут *пахш*²,

а когда высыхают, то *фул*³. Сердцевина [плода] тверда как кость. Она [используется как] плотничный инструмент. Тюрки называют ее *жаманай гавзи*⁴. А андалузцы едят эти плоды незрелыми. Они очень терпкие, сухие, закрепляют естество и укрепляют желудок. А если сварить кору и дать выпить [отвар], то поможет при истечении мочи по каплям. Плотники укрепляют их на конце своего инструмента и им сверлят дерево.

§ 1843. Муғлунай¹ — огурец египетский

Это суть *мулуниа*². Упомянуто.

§ 1844. Муғлиасай¹ — кресс водяной

Это сирийское название *харфа*². Упомянуто на «hO».

§ 1845. Мухат¹ — слива сабестийская

Это суть *михатай*² или *тапх*³. А Нирнир говорит, что это *спастан*⁴. Упомянуто.

§ 1846. Мух¹ — костный мозг

Он [по-армянски] называется *эгүг*². Лучшим видом является тот, который взят у здорового животного. [Природа] его горяча и влажна и обладает размягчающими свойствами. Он смягчает [кожу] лица и очищает ее, а также удаляет морщины. А костный мозг собаки помогает при скрофулах. Костный же мозг коровы полезен при [болезни] уха. Он размягчает грудь и помогает при сухости в груди. А если женщины введут его во влагалище, то поможет при уплотнении матки и трещинах. Полезен он также при трещинах заднего прохода. Если же сделать клизму из козьего костного мозга, то усилит половую потенцию. Он размягчает уплотнения органов, трещины на руках и на ногах и сваривает высыпания. Но вреден для желудка. Его вредное действие устраняют соль и тимьян. А заменителем является спинной мозг.

Патен говорит, что лучшим костным мозгом является мозг теленка и оленя, затем коровы и, наконец, козы и барана. Природа его горяча и влажна. И лучше всего тот, который берут в последний месяц лета.

§ 1847. Муртасанк¹ — свинцовый глет

Армяне называют его *кармардзанк*². Он бывает двух видов. Лучший вид тот, который легко крошится. [Природа] его холодна в I степени и суха во II. Обладает высушивающими свойствами. Если растереть в женском молоке и ввести в глаз, то устранит покраснение глаз, очистит их и придаст блеск. Он помогает и при экземе глаз. А также помогает при язвах на лице, черных рубцах, которые на нем бывают, и при веснушках. Он вызывает рубцевание язв на теле. А также помогает при трещинах заднего прохода и язве полового члена. Если смазать дурно пахнущие подмышки, то удалит запах и выделение пота. Высушивает оспенную сыпь. И он удаляет следы язв с кожи. Но он вреден для кишечника. Вредное его действие устраняет молоко. А заменителем является сурик.

Патен говорит, что его называют *мартак*³, а ромей — *лизархруш*⁴. Лучшим видом является исфаханский, красного цвета и блестящий. Природа его холодна. А [природа] промытого также холодна. Не ешь его! Он ядовит как аконит. Заставь [отравленного] вырвать, затем пусть он выпьет ароматное вино, миндальное масло, теплую воду и тому подобное.

§ 1848. Мрджум¹ — муравей

Это суть *намл*². Упомянуто.

§ 1849. Мур¹ — мирра

Она [по-армянски] называется *змур*². Это красная смола. Она легко крошится и горька. Лучшим видом является красный и чистый. [Природа] мирры горяча в III степени. Обладает открывающими свойствами и нагоняет сон. Она делает [кожу] на лице мягкой и румяной. Разъедает дикое мясо в носу. Способствует рубцеванию язвы в глазу, рассасывает уплотнение век, а также катаракту. И успокаивает ушную боль. Способствует [образованию] пневмы и помогает при застарелом кашле. Она очищает грудь и легкие, а также прочищает голос и [помогает] при опухолях горла.

Открывает месячные и изгоняет плод из утробы. Помогает при камне и задержке мочи как при принятии внутрь, так и при введении [в мочевые пути]. Она выводит желтую воду. И помогает при позывах на низ, которые бывают от холода. Убивает глистов. Помогает при [отравлении] всеми ядами. И рассасывает опухоли. А также помогает при лишае и язве. И убивает плесень в воздухе и в теле, а также предохраняет от нее. С ее помощью сохраняют труп от гниения. Доза ее на прием — полдрама.

Иппи говорит, что если ее тонко растереть в оливковом масле и смазать большой палец на правой ноге, то пока мирра остается на том пальце, половая сила не будет слабеть, а даже возрастет. А если ее растереть в уксусе и смазать голову, то поможет при головной боли, причина которой не может быть обнаружена. Она помогает также при болях в висках. И полезна при [болезнях] почек и мочевого пузыря. Выводит ветры из желудка. Успокаивает боли при опухоли селезенки. Если смочить ее в вине и смазать труп, то он не истлеет, а сохранится долгое время. Но его не следует класть на землю. Это испытано, с Богом.

§ 1850. Мнни¹ — манна

Это суть *таранкупин*². Упомянуто.

§ 1851. Мури¹ — рыбный соус

Он по-арабски называется *апкама*². Его готовят из муки, соли, воды, чернушки, фенхеля и меда. А также имеется еще один вид, который готовят из рыбы. И если прополоскать им рот, то выведет много слизи из головы и сделает приятным вкус во рту. Он помогает при [боли] в ухе и предохраняет глаз от осенней сыпи. А если смазать им лицо, то сделает [кожу] свежей и блестящей. Он останавливает выделение слизи и рассасывает густые соки. А также выводит влагу из желудка. Останавливает слюнотечение. И вызывает послабление. Он помогает перевариванию пищи. А если сделать клизму, то поможет при колике. И [помогает] при злокачественных язвах, болезни седалищного нерва и болях в бедре, а также укусах бешеной собаки. Его вредное действие устраняют масла.

Патен говорит, что это *апкама*. Его называют также *апкамай* и *эрахиг*³. Тот соус, который готовят из ячменя, обладает природой холодной и сухой в III степени. Он прекращает выделение слизи при всех способах [введения]: будь то клизма, принятие с пищей или питьем или полоскание. Это испытано, с Богом.

§ 1852. Мурт асфарам¹ — иглица

Это на сирийском языке означает «дикий и садовый мирт», т. е. [по-армянски] *мурт вайри ес айуоц*². Упомянуто. И говорят, что это *ас* и *парри*³. Лучший вид — ромейский и свежий. Природа его горяча и суха во II степени. Иглица укрепляет желудок и печень. Помогает при головной боли и [избытке] влаги в желудке и мозгу. Убивает глистов, если съесть или ввести в задний проход. И помогает при падучей.

§ 1853. Мурар¹ — василек

Он принадлежит к роду колючек. И по своему действию близок к «белой колючке».

§ 1854. Мустайчлэ¹ — ятрышник

Это суть *пузэтан*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1855. Мушт эрайи¹ — ворсянка сукновальная

Это суть *нисагбс*². Упомянуто.

§ 1856. Мунайи¹ — стирак

Это суть *миай*². Это влага, которая вытекает из дерева. А [само] дерево похоже на абрикосовое. Известно, что арабы называют его *миай* и *сайилэ*³, а армяне — *зук*и *дзэт*⁴. Он бывает красным и черным. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает размягчающими и сваривающими свойствами. Нагоняет сон. Если смазать голову, то поможет при парше. А если сделать окуривание, то выявит падучую болезнь. Помогает при кашле, насморке, простуде и возвращает голос. Если выпить или вве-

сти во влагалище, то откроет месячные. Помогает при геморрое. Закрепляет естество. И [помогает] при проказе, экземе и болезнях костей, которые возникают от холода. Он вылечивает прыщи и язву. Относится к противоядиям. А доза его на прием — 2 кута. Но он вызывает головную боль. Его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителями являются белая лилия и ладан.

Патен говорит, что ромей называют его *стафай* ⁵. А также его именуют *йасал* и *лунни* ⁶. А тот стиракс, который образуется из сока, называется [по-армянски] *чор зук* ⁷. Лучшим видом является ароматный. В Ширазе его называют *пухур* ⁸. Его свойства таковы, что если сделать им окуривание, то [очистит] заплесневевший ⁹ воздух и устранил его вредное действие. Он помогает и при чуме. Но вызывает головную боль и вреден для легких. Его вредное действие устраняет мастика. А упомянуто о нем в разделе о *лунни* ¹⁰, с Богом.

§ 1857. Мусаллас ¹ — вареный виноградный сок

Это виноградный сок, который варят и снимают пенку. Кипятят его до тех пор, пока из четырех частей не останется одна. Его полезные свойства приближаются к свойствам вина. Он вызывает образование чистой и светлой крови и способствует перевариванию пищи. А если смешать с водой, то будет полезно [людям] с горячей натурой.

§ 1858. Мушк *инди* ¹ — сыть длинная

Это суть *сот* ². Упомянуто под своим номером.

§ 1859. Мушк ¹ — мускус

Это суть *миск* ². Имеется несколько сортов его: тибетский, китайский, индийский и *сарсари* ³. Лучшим видом является тибетский с приятным и острым запахом. [Природа] его горяча и суха во II степени, нежна и разрежена. Укрепляет уравновешенный по природе мозг и согревает его. Улучшает зрение, прекращает влажные выделения, придает блеск белкам и помогает лекарствам проникнуть в оболочки глаза. Он укрепляет сердце и веселит его, а также помогает при сердцебиении и обмороке. Полезен при слабости глаз. Закрепляет естество. И помогает при жжении в желудке. Он успокаивает боли, если принять внутрь или сделать окуривание. Является противоядием от аконита. Останавливает кровотечение из язвы. И если выпить его, то выведет наружу оспу. Доза его на прием — 1 кут. Если [дать] с едой, то сделает противным вкус во рту. После него следует съесть петрушку. А заменителем является амбра в двойном его количестве.

Ипи говорит, что тибетский мускус по двум причинам превосходит китайский. Первая состоит в том, что тибетский [мускусный] олень питается нардом и бегеном. А китайские олени пасутся на других травах. [Вторая причина] в том, что [жители] Тибета не извлекают мускус из мешочка, а в Китае извлекают. Ведь мешочек не выходит вместе с мускусом, а остается на месте, как запекающаяся кровь. Многие другие виды мускуса также извлекаются вместе с мешочком.

А также знай, что из Китая очень долгий путь, и едут морем, мускус увлажняется и подвергается действию противоположных ветров, сила его убывает, или он [вообще] теряет силу. Автор сей книги говорит, что лучший мускус — хотанский. Имеется еще один вид, который называется *васат* и *тариай* ⁴, который привозят из Китая. Он ароматный и очень высоко ценится. Каждый его пупок ⁵ весит 15 мтхал. А бывает и более тяжелым или легким. Его извлекают из мешочка и взвешивают. Мешочек весит не более одного драма, и на нем нет совсем волос. Запах же его сохраняется в течение 40 лет. А 2 данка его могут заменить 2 мтхала [иного] мускуса по причине его большей силы. Когда же его размельчают, то если не нюхать камфоры или не держать ее при себе, он вызовет головную боль и кровотечение из носа.

А вслед за китайским идут тибетский мускус и мускус *гамчун* ⁶, цветом похожий на яблоко. Его пупки маленькие, и на них мало волос. Каждый пупок весит от трех до пяти мтхалов. А свежий — желтый мускус, чер-

ный же — старый. Но человеку трудно их отличить. Имеется и еще один вид мускуса, который называется *мушк и тумасти* ⁷. Он похож на тибетский, с сильным запахом, но отличается тем, что волосы у него на мешочке белого цвета. Каждый его пупок дает до 7 драм [мускуса]. А затем идет татарский мускус, пупки которого похожи на пупки китайского. Но этот вид мускуса нехорош. И в нынешнее время привозят много такого мускуса. А за ним идет киргизский мускус. Но он не сильнее [татарского]. Из этого вида готовят [ароматические смеси] *залиа* ⁸, а также *лахлахай* ⁹. А в другие смеси он не входит.

Есть также еще один вид, который называется морским мускусом. Он хотя и был сильным, но, пропитавшись морской влагой, стал слабым и изменил свой запах. А входит он в состав свечей. Затем идет кашмирский мускус, который называется *асфар* ¹⁰. Он нехорош и легко меняет [свою природу]. А также есть еще один вид, который, как известно, готовят искусственным путем. Он не натуральный. И он слабее всех остальных видов мускуса, ибо с самого начала и был слабым. Каждый его пупок весит до 15 драм, но он не стоит и одного мхала [натурального] мускуса.

И знай, что лучший [мускус] тот, цвет которого желтый, запах как у яблок, а взят он у молодого оленя. Берут же его тогда, когда он полностью созреет. И когда берут, то различают мускусного оленя от того, который не дает мускуса, следующим образом. У мускусного оленя [один] зуб выступает вперед на одну пядь или больше или меньше, подобно клыкам слона или кабана. Когда люди во время охоты ранят его стрелой, то надо понюхать пупок. И если та кровь, которая находится в пупке, не успела свариться и созреть, а осталась сырой и слабо пахнет, то следует выпустить [животное], чтобы кровь дозрела в положенном месте и превратилась в мускус. Это похоже на то, как [пытаются] есть плоды с дерева, которые не успели созреть и несъедобны. Когда плоды сорваны, их на несколько дней оставляют, чтобы они дозрели и их можно было есть. Но знай, что хороший мускус тот, который созревает в том месте, где он образуется, и откладывается в пупке оленя, достигшего зрелости и давшего потомство.

Природа мускуса горяча и суха во II степени. И сын Масувии говорит, что мускус делает приятным запах пота, укрепляет сердце и прекращает образование черной желчи. Следует смешать его с такими лекарствами, которые уменьшают его вредное действие и увеличивают силу. Он укрепляет члены тела, если смазать их снаружи или принять мускус внутрь. И персидские учителя медицины говорят, что в мускусе имеется особая влага, которая, если принять внутрь, усиливает половую потенцию. Если небольшое количество растереть в масле желтофиоли ¹¹, ввести в отверстие полового члена и иметь соитие, то очень поможет и усилит половую потенцию. А сын эРазкана говорит, что если растереть его и выпить, то сделает приятным вкус во рту и поможет при всех видах головных болей холодной природы. Он помогает и тому, у кого мешается или слабеет разум. Тапари говорит, что он [по природе] разреженный и нежный и укрепляет органы по причине своего приятного запаха. Если [растереть] кусочек величиной с чечевицу и закапать в нос, смешав с равным количеством шафрана, то поможет при головной боли, возникшей от холода. И он укрепляет мозг. А хУнайн говорит, что если подмешать его к глазным лекарствам, то усилит зрение и удалит тонкую белую пленку, образовавшуюся в глазу. А также выведет дурную влагу. И Саһак говорит, что он очень полезен старикам и людям с влажной натурой, а также тем, [кто живет] в холодных местах и городах с холодным климатом. Но он вызывает головную боль у зрелых мужей и у обладателей горячей природы в жаркое время года и в городах с жарким климатом. Он помогает при всех болезнях холодной природы. Открывает закупорку. Помогает при ветрах, поразивших глаз и все тело. Закрепляет естество. Устраняет желтый цвет лица. Предохраняет от вредного действия ядов. И помогает при сердцебиении.

И сын Сины говорит, что мускус принадлежит к числу лекарств, входящих в терьяк. Он веселит сердце и рассеивает страх. А его теплоту умеряет камфора. И если дать принять разбитому параличом и инсультом и при холодной форме [болезней], то очистит мозг. А если растереть его в согревающих растительных маслах и смазать затылок и спину, то поможет при онемении и параличе. Если же снаружи смазать им геморрой, то поможет. А если выпить при скоплении сильных ветров в кишечнике, то [также] очень поможет. И автор Минһаҭа говорит, что доза его на прием — 1 кут. Но пить его вредно при горячей природе мозга. Его вредное действие устраняет камфора. И говорят, что в отношении нервных болезней его полностью заменяет бобровая струя, но что касается его ароматических свойств, то заменителем является майоран.

§ 1860. Мушктра мшәһ¹ — диктамен

Он происходит из рода мяты. А листья его похожи на листья базилика, и запах острый, а вкус горький. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. А если растолочь и приложить к глазам, то удалит синяки. Если подержать ухо над его парами, то выведет ушного червя и избавит от шума. А если выпить, то поможет при падучей и удущье, сделает обильным молоко, откроет мочу и месячные и растворит камень. Он изгоняет круглые и длинные глисты. И подавляет половую потенцию. Он заставляет сильно потеть. Помогает при болезнях костей и седалищного нерва. Если выпить или вымыть [тело], то удалит черноту кожи.

Патен говорит, что он принадлежит к роду пулегиевой мяты. Если овцы будут пастись на ней, то у них вместо молока будет доиться кровь из вымени. А кто съест его, пусть ест 1 мтхал. И Арпиасус говорит, что у кого уменьшилось семя, пусть в течение трех дней ежедневно ест по полтора драма его в размельченном виде с тремя драмами очищенных дынных семян, десятью драмами овечьего масла² и двадцатью драмами меда. И у него увеличится [количество] семени. А Геҭианос говорит, что заменителем его в отношении мочегонного действия являются шалфей, донник лекарственный или анемона.

§ 1861. Муфаррәһ әл ғалп әл маһзун¹ — Melissa лекарственная
Это суть *патранҭпуэ*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1862. Муфаррәһ сгой¹ — воловик лекарственный
Достоверно, что это *лисан әл савр*². Упомянуто.

§ 1863. Муґас һнди¹ — корень глоссостемона
Это суть *кулизард*². Упомянуто.

§ 1864. Муґас¹ — корень глоссостемона

Он бывает мужским и женским. Лучшим видом является женский. Он белый и мягкий. [Природа] его горяча и влажна во II степени. Его семена делают обильным семя. Если выпить [отвар] или смазать им [тело], то поможет при болях в пояснице, укрепит сочленения [тела] и сделает полным. Он рассасывает уплотнения и помогает при подагре. А если растереть с уксусом, то поможет при лишае. Доза его на прием внутрь — 2 драма. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является в половинной его дозе ревень. И говорят, что лучшим видом является багдадский, белого цвета с желтоватым оттенком. Его доза на прием — 1 драм. Но он тоже вреден для мочевого пузыря. А его вредное действие устраняют семена индийского маша.

§ 1865. Муґра¹ — красная охра

Она бывает двух видов. Лучшим является тот, который образуется в воде. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Укрепляет зрение. В смеси с уксусом и розовой водой помогает при язвах головы. А также хорошо действует в смеси с розовым маслом. Она прекращает кровохарканье. Закрепляет естество. И помогает при болезни печени. А если сделать болтушку с ку-

риным яйцом, то поможет при [болезни] кишечника, убьет глистов и остановит кровотечение. Если же приготовить мазь, то поможет при язвах заднего прохода. Доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является малобатр.

Патен говорит, что она принадлежит к роду глины. Она красного цвета. Ромей называют ее *силутис* ², а также *партифун* ³. В Ширазе ее именуют *кил сурх* ⁴, армяне зовут *суср* ⁵, а турки — *ашу* ⁶. Ее употребляют плотники. Лучшим видом является красный и светлый, без темноватого оттенка. Лучшим видом является также египетский. Если сделать клизму, то остановит кровотечение из кишечника, а также обильные месячные, с Богом.

§ 1866. Мухалласай ¹ — льнянка обыкновенная

Турки называют ее «головой удода» ². Это растение, листья которого похожи на листья петрушки. А цветок похож на скорпиона. И автор сей книги говорит, что это растение называют *маһачим* ³, а также *алвач* ⁴. Оно бывает трех видов. Автор сей книги говорит, что один вид в Ширазе называют *каззранк* ⁵, а персы именуют его *пулпул и шами* ⁶, т. е. «сирийским соловьем». Другой вид — это *кишнич* и *коһи* ⁷, т. е. «горный кориандр». [Третий же вид называется «горным терьяком»] ⁸. А семена третьего вида похожи на [семена] других, но само растение по своему [виду] и месту произрастания отличается от остальных. Его называют *заршах* ⁹. Он крупный, крепкий и твердый. Семена его очень горькие. А растет он в горах и на каменистых местах. [Стебель] же того вида, который называется «горным кориандром», гладкий, а семена у него немного крупнее и горькие. И растет он в красивых местах — по берегам вод и у подножья гор. Цветок его красноватый. А третий вид растет на сорных местах. Семена у него мелкие, а цветок белый с желтоватым и черноватым оттенком. Лучший же вид — средний. Если человек будет пить его сироп, начиная с того времени, когда солнце вступает в созвездие Овна, то он в течение года может не бояться никаких ядов, [а также] укусов змей, скорпионов и всех ядовитых зверей. Если он выпьет этого сиропа, то спасется и будет избавлен от всякого зла. А сироп льнянки [пьют] 1 драм или 1 мтхал. Смешай с небольшим количеством оливкового масла и дай! Это испытано много раз. И автор сей книги говорит: «Я видел человека, который выпил 1 мтхал этого лекарства, когда солнце вступило в дом Овна, и в этот год ему несколько раз давали смертельный яд, но это ему не повредило. Так, ему дали два с половиной данка алмаза и в тот же день — еще 2 данка алмаза и один раз — смертельную дозу змеиной желчи и несколько других видов яда, но это не причинило ему никакого вреда. И только потом узнали, что этот человек принял 1 мтхал льнянки, как об этом было сказано выше. И лекарство это по той причине именуется *мухалласай*, что спасает от всевозможного зла и предохраняет от ядов».

А «козлиный камень», именуемый [также] безоаром, образуется [в желудке] диких ланей. Когда его растирают, то в нем находят семена и кусочки ветвей льнянки. Ибо тот безоар образуется там в течение многих дней и постепенно увеличивается. И говорят, что пищей тем ланям служат лишь змеи и льнянка. Безоару присущи все свойства терьяка. И автор сей книги говорит: «В мои дни в одном из селений Ширазского края был найден безоар, а в тех горах водилось много ланей, и они по вечерам там мирно отдыхали. Люди, находившиеся поблизости, обнаружили в тех местах безоар. Там было найдено много безоара, и он помогал при всех болезнях».

§ 1867. Мумси́к эл арваһ ¹ — лаванда греческая

Ее называют [также] *мавғуф эл арваһ* ². Это суть *стужотос* ³. Упомянуто.

§ 1868. Мул ¹ — ?

Андалузцы называют его *тарсуһинлу* ². А вино также именуют *мул* ³.

§ 1869. Мум¹ — воск

Это суть *шамй*². Упомянуто.

§ 1870. Муш тарпант¹ — дербентский буш

Это суть *пуш тарпанди*². Упомянуто.

§ 1871. Мурамун¹ — медвежий корень?

Это суть *казарапан*². Упомянуто.

§ 1872. Мули¹ — гармала

Это суть *гармал*². Упомянуто.

§ 1873. Муфион¹ — ?

Он относится к ядовитым веществам. По действию близок к акониту. И лечение при отравлении им такое же, как и при отравлении аконитом.

§ 1874. Мулух¹ — лебеда солончаковая

Она [по-армянски] называется *цову жанк*². Некоторые говорят, что это деревцо, похожее на ежевику, но без колючек. Листья его похожи на листья масличного дерева. Оно растет на берегу моря. Если листья сварить или [взять] 2 драма корня с медовой водой и выпить, то поможет при болях в костях и животе, сделает обильной мочу и быстро выведет ее.

§ 1875. Мурташгүрум¹ — иглица

Это растение с мелкими и тонкими ветвями. Цветки его бывают желтоватого или беловатого цвета. Помогает при головной боли и скоплении влаги в мозгу, при [болезнях] желудка и печени. Иглица убивает глистов и изгоняет их из живота. А если ввести в виде свечей, то поможет при падении с высоты.

§ 1876. Мургай¹ — «дикий нард»

Он [по-армянски] называется *вайри снпул*². А некоторые говорят, что это маленькое растение с тремя или четырьмя листочками, которые выходят из одного корня. Оно тоненькое и высокое, а листья похожи на листья душицы. Цветок у него белый с красноватым оттенком. И он помогает при болезнях слизистой природы. Изгоняет ветры и [вылечивает] колику. А также полезен для [укрепления] половой силы.

§ 1877. Мулитанай¹ — галенит

Он похож на свинцовый глет, но красноватого цвета. Образуется из золота и серебра. А также встречается в рудниках. Если посыпать на язвы или приготовить мазь [и смазать], то разъест дикое мясо и будет способствовать рубцеванию язвы.

§ 1878. Му¹ — медвежий корень

Это растение, листья которого напоминают укроп. Запах его острый. Лучший вид тот, который обжигает язык. [Природа] его горяча и суха во II степени, разреженна и делает обильными [выделения]. Он согревает холодную по природе печень, изгоняет ветры и помогает при [избытке] слизи, а также при задержке мочи. Он открывает месячные, изгоняет плод и помогает при болезнях мочевого пузыря и матки. Если выпить его отвар или принять в нем ванну, то поможет при костных и других болях. А доза на прием — 1 мтхал. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняют сандал и розовая вода. А заменителями являются копытень и корица.

Патен говорит, что ромеи называют его *миу*², а некоторые называют *асмитигон*³. Он похож на укроп. Но стебель его толще и достигает в длину двух локтей. А корень его именуют *му*. Он легкий и белый, как агарик, со слегка желтоватым оттенком. Он слегка горек на вкус и приятно пахнет. Корень его употребляется как лекарство. Лучший вид — белый и блестящий. Он более разреженный [по природе] чем нард. А Саһак говорит, что он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняют семена петрушки. А заменителем является в равной дозе мускатный орех. Автор сей книги говорит, что заменителем его при задержке мочи является петрушка или полынь. И говорят, что деревцо его достигает в высоту двух

локтей, а корень его растрепанный: одни [корешки] прямые, другие кривые, и все они разные.

§ 1879. Мумий¹ — мумие

Оно бывает двух видов: природное и искусственное. Лучшее мумие бывает черного цвета. [Природа] его горяча в I и суха во II степени, разрежена и обладает растворяющими свойствами. Помогает при параличе и искривлении лица, закупорках и ушибе, головной боли, мигрени и заплетании языка. И говорят, что в смеси со свиным салом вылечивает глухоту. А также помогает при сердцбиении и болезни печени и останавливает кровохарканье. Если сделать припарку, то поможет при опухоли печени, которая образовалась от ушиба. Прекращает кровотечение, а также выделение крови с мочой. Помогает при жжении во время мочеиспускания. Доза его на прием — полдрама. Но оно вредно для селезенки. Его вредное действие устраняет отвар корней. А заменителем является иудейский битум.

Патен говорит, что лучший вид [мумие] тот, который привозят из страны Тара[п]чарт². Дэоскоритос говорит, что по силе действия мумие близко к силе действия черной смолы и битума³, как будто их смешали, и оно позаимствовало их природу. Но мумие в большей степени обладает многими полезными свойствами. Его природа горяча и суха в III степени. А сын Сины говорит, что во II степени. И оно в силу своей сущности укрепляет сердце и помогает при всех опухолях и болезнях холодной природы, при ушибе, побоях, падении, параличе и искривлении лица. Помогает, если съесть его, выпить [с водой] или смазать тело. Если дать выпить один кут мумие с одним нуки отвара майорана, то поможет при падучей. А если закапать в нос, то поможет при заплетании языка. Если же дать один кут с отваром чабера, то поможет при кровохарканье, [болезнях] легких, дифтерии и болезни горла. Поможет, если дать 2 кута при сердцбиении. А также помогает при дифтерии, если дать с уксусомедом или соком туты. Если дать 2 кута с отваром петрушки и свежим молоком, то поможет при язве мочевого пузыря. [Поможет также], если дать 2 кута его с неразбавленным вином или уваренным виноградным соком, смешав с равным количеством коровьего масла, укушенному скорпионом. А если дать 2 кута его с отваром аниса, то поможет при водянке.

И смазывание тоже полезно, [помогает] при истечении мочи по каплям, если давать ежедневно по 2 кута с отваром дикой петрушки. Если же прибавить ситника, то очень поможет при начинающейся прокаже. А если давать ежедневно в течение 7 дней по 2 кута его с отваром повилики, то поможет при прокаже и слоновой болезни. Если же [у больного] имеются боли в желудке вследствие охлаждения, то дай по 2 кута [мумие] с неразбавленным вином в течение двух дней. А при укусах скорпиона или отравлении ядами следует давать ежедневно по 2 кута с отваром аниса, в котором сварены также полынь и дикая мята. При дрожи холодной природы давай ежедневно по 2 кута. В смеси с отваром чабера и девясила помогает при спазмах матки. А при холодной форме всех женских болезней дай 3 кута с отваром индийского малобатра. Поможет. При застарелой четырехдневной лихорадке следует дать 1 данк [мумие] с 20 драмами отвара белой колючки. И лучшими свойствами обладает лекарство, которое привозят из области Тарапчарт.

Вкратце я поведал о его свойствах. Но всех этих свойств нет у франкского мумие, искусственно приготовленного человеком. Есть также и другие виды [смол], которые бывают в горах и в воде, и их извлекают оттуда. Это иудейский битум. Но пользы от него не больше [чем от мумие]. Он близок [по действию] к мумие.

И автор сей книги говорит, что ближайших пещер, где имеется мумие, — 10, и названий их 10⁴.

§ 1880. Момий¹ — иудейский битум

Это суть *гафр ул Еахут*². Упомянуто.

§ 1881. Мукн¹ — мышь

Это суть фар². Упомянуто. Ее помет называется хар эл фар³. Упомянуто.

Закончили [описание лекарств] на «Мен», с Богом.
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Йи».



БУКВА ЙИ

§ 1882. Йаč¹ — Слоновая кость

Она [по армянски] называется *hegi oskor*². Лучшим видом является белый. [Природа] его холодна и суха. Обладает высушивающими свойствами. Помогает при веснушках на лице. Если слоновую кость распилить и [порошок] дать выпить [женщине], то благоприятствует наступлению беременности. А если с маслом нарда ввести во влагалище, то [также] способствует забеременению. Если же ввести [в задний проход] с железными опилками, то поможет при геморрое и остановит кровотечение. Если выпить, то выровняет и сделает незаметными [следы] рубцов от ран на коже. А если смешать со смолой терпентинового дерева, то поможет при проказе ногтя. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет древесина пинии. А заменителем является козий рог.

§ 1883. Йакркархай¹ — слюногон

Это «корень дикого эстрагона»². Лучший вид — плотный и беловатого цвета. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при болезни нервов, телесной слабости, параличе, простуде, столбняке, падучей и всех видах застарелых недугов холодной природы. Он вытягивает слизь из головы, превращает [образование] слизи в желудке и вызывает понос. А если его маслом смазать половой член, то усилит половую потенцию и сделает обильным семя. Если же растолочь, мелко просеять, смешать с медом и смазать половой член, то сделает соитие удивительно приятным. А если смажешь тело, то сильно вспотеешь. Масло же его помогает при простуде. Если смазать с уксусом, то поможет при лишае, проказе, болях в бедре и болезни седалищного нерва. Доза его на прием внутрь — 2 кута. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет корень солодки или ее сок. А заменителем является клоповник.

Йин говорит, что он помогает при зубной боли и [болях] во рту. Он усиливает половое влечение у людей с холодной натурой. Если [корень] слюногона растолочь, провеять, положить в мешочек, опустить туда яички и оставить в течение дня и ночи, то укрепит половую силу у людей с холодной натурой. А если перед соитием смазать им половой член, то укрепит его.

Патен говорит, что в Дамаске слюногон называют *yašt el ġarh*³. На языке эллинов он называется *фурион*⁴, а в Ширазе — *макакар*⁵. Лучший вид [корня] тот, который мясистый, а на вкус острый и обжигающий. И некоторые говорят, что это «ромейский эстрагон». Если его мелко растолочь, смешать с медом, сделать кашку и съесть, то усилит половую потенцию.

§ 1884. Йаġэр шамйай¹ — воловик красивый

Это суть *шихар*². Упомянуто под своим номером.

§ 1885. Йапип¹ — плоды пузырной вишни

Это суть *йапиин*², т. е. [по-армянски] *каканачи птуġ*. Упомянуто.

§ 1886. Йапам кармаčи¹ — мальва круглолистная

Это суть *хупази*². Упомянуто на «Хэ».

§ 1887. Йагул¹ — верблюжья колючка

Говорят, что она принадлежит к роду рожкового дерева. Но это не достоверно. А это [на самом деле] *трахт* и *йаџ*². Упомянуто.

§ 1888. Йапһар¹ — нарцисс

Это суть *неркис*². Упомянуто на «Ну».

§ 1889. Йаџап¹ — ипомея плющевая

Это суть *һап нил*². Упомянуто на «һО» под своим номером.

§ 1890. Йаџм¹ — косточка изюма

Ее называют [также] *фасай*². Это персидское название, а [по-армянски] зовут *чамчи кут*³. Природа ее холодна и суха в I степени. Закрепляет естество.

§ 1891. Йаџрґай¹ — гипсолюбка

Это суть *кунтуз*². Упомянуто.

§ 1892. Йарф¹ — просо, тростник

Он [по-армянски] называется *еџгн*². Упомянуто на «Э» под своим номером.

§ 1893. Йатас эл май¹ — ряска

Автор Минһаџа говорит, что это *һарсиавшан*². А Ипн говорит, что это *таһлап*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1894. Йатас эл муґ¹ — ежеголовник

Он [по-армянски] называется *леџи осб*, т. е. горькая чечевица². А в Ширазе его именуют *панут ахла*³. Он происходит из рода дикой чечевицы. [Природа] его горяча. Открывает мочу и месячные и растворяет мочевые [камни]. И говорят, что он является противоядием. А заменителями его являются водяная мята и в половинной его дозе — семена колоквинта.

§ 1895. Йатас¹ — чечевица

Она [по-армянски] называется *осб*². Бывает двух видов: сладкой и горькой. Лучший вид тот, который быстро варится. [Природа] ее уравновешенна, суха во II степени и обладает открывающими свойствами. Ее отвар помогает при дифтерии, язвах горла и уха и [ушной] боли. Если сделать примочку, то поможет при горячей опухоли глаз, а также вылечит опухоль горла. Если смазать с медом, то поможет при язвах головы. Она размягчает грудь, вылечивает простуду и кашель и устраняет сухость горла. Рассасывает опухоль молочной железы, которая образовалась от обилия молока. Укрепляет желудок. Если сварить с уксусом [и съесть], то прекратит образование желтой желчи и рассосет желтую воду. Чечевица обладает закрепляющими свойствами, а ее отвар — слабительными. Она подавляет половую потенцию. Вскрывает глубокие язвы. Помогает при трещинах, которые бывают от холода. И умеряет остроту [жара] крови. Если сделать припарку, то поможет при болях в костях, возникших вследствие холода. Но она вызывает потемнение в глазах и усиливает ветры [в кишечнике]. Ее вредное действие устраняют фенхель и чабер. А заменителем являются бобы.

Патен говорит, что лучший вид чечевицы тот, который быстрее разваривается, а если вымочить в воде, то вода не чернеет. Но если ее есть постоянно, то на глазу образуется плева. Она долго переваривается и вызывает ветры. А если ее отшелушить и сварить, то закрепит естество. Если же сварить и выпить тот первый отвар, то вызовет послабление. Если сварить с ней семена или цикория, или свеклы, или плоды мирта, или чернильные орешки и отвар выпить, то остановит понос. А если съесть ее много, то вызовет у человека проказу и закупорку печени. Если же выпить ее похлебку, то поможет при водянке. Если сварить с уксусом и соком незрелого винограда, умерит остроту [жара] крови и удалит пузырьки, которые появились на теле. Ее отвар помогает при дифтерии и горячих опухолях, с Богом.

§ 1896. Йатм¹ — маслина дикая, филирея

Она [по-армянски] называется *вайри зайтун*². Если разжевать ее или сварить в воде и сделать полоскание, то очень поможет при высыпаниях во рту. Если выпить, то сделает обильной мочу, а также месячные крови и откроет закупорку [матки], с Богом.

§ 1897. Йартанисай¹ — леонтица

Арабы называют ее *каф эл асат*², а турки — *аслан айеаги*³. Это растение высотой в одну пядь с множеством стеблей. На конце каждого стебля имеются семена, похожие на нут. А листья ее похожи на листья капусты. И в каждой коробочке имеется по 2—3 семени. Корень ее черный и похож на репу. Она растет на вспаханных полях, а также среди посевов пшеницы. Обладает согревающими свойствами. Если ее корень выпить с вином, то поможет при всех видах звериных укусов и успокоит боль. Если сделать клизму, то поможет при болезни седалищного нерва. А если сухой [корень] размельчить и посыпать на язвы, то зарубцует их. Если же смешать с медом и смазать, то [также] поможет. А если шерстяную одежду и плотно вымыть с помощью этого растения, то хорошо очистит и отбелит.

Патен говорит, что используют и его корень. Сирийцы называют его *мэһт*⁴, а магрибы — *галиги*⁵. А некоторые говорят, что это *йалач*⁶, в Ширазе именуют *чотақ*⁷, а также *авшнан*⁸. Упомянуто на «Айб». Заменителями ее являются длинный кирказон и в равной дозе — мята и зерна цитрона.

§ 1898. Йатпэ¹ — плоды тамарикса

Они [по-армянски] называются *мавшу птуг*². Лучшим видом является свежий. [Природа] их холодна в I степени и суха во II. Обладают вяжущими свойствами. Помогают при заплетании языка. Полезны при сыпи во рту и на языке, а также при зубной боли. Укрепляют желудок и прекращают понос. Они останавливают все виды кровотечений, в том числе от геморроя. Если сделать припарку, то поможет при слабости селезенки и членов. А если наложить повязку на сломанную кость, то срастит. Доза их на прием — 1 драм. Но они вредны для груди. Их вредное действие устраняют тыквенные семена. А заменителями являются плоды эмблических миробаланов.

§ 1899. Йасрап¹ — щавель

Некоторые говорят, что это сумах. Но это недостоверно. А на самом деле это растение, похожее на гранатник. Листья его красные, как у живучки. Если листья сварить, воду отжать, смешать их с кислой сывороткой и выпить, то укрепит естество. Он вызывает аппетит и усиливает половую потенцию. Это испытано.

§ 1900. Йарйар¹ — можжевельник обыкновенный

Он [по-армянски] называется *вайри сарв*². Бывает крупный и мелкий. Лучший вид — красный. [Природа] его горяча в I степени и суха во II. Обладает смягчающими свойствами. Его плоды помогают при падучей, выводят дурные пары из головы и не дают им увеличиться. А его масло предохраняет от тугоухости. Плоды его помогают при болезни груди, астме и удущье. Если сделать окуривание, то [поможет] при всех видах звериных укусов. Доза их на прием — 1 драм. Их вредное действие устраняют камфорные лепешки. А заменителем является большой чистотел.

§ 1901. Йарар¹ — пупавка

Это суть *пакар*². Упомянуто под своим номером.

§ 1902. Йашр¹ — асклепиада

Это дерево с плоскими листьями. Сердцевина его листьев, цветов и корня похожа на сахар. А цветы его появляются в то время, когда верблюд начинает буйствовать и покрываться пеной, как в танце. Оно растет в песках. Если срезать листья, то потечет млечный сок. Он вызывает послабление и недомогание кишечника. Если смазать им лишай, то поможет.

Патен говорит, что это аравийское и йеменское дерево. Оно принадле-

жит к роду молочайных. Его плоды называются *хариш* ². А цветок похож на цветок олеандра. Имеется также еще один вид, который убивает человека, заснувшего под ним. Он ядовит. Уже 3 драма его млечного сока смертельны.

§ 1903. Йасал ¹ — мед

Он [по-армянски] называется *меѝр* ². Лучшим видом является сладкий и душистый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при уплотнении век. Если ввести в глаз при начинающейся катаракте, то поможет. Он очищает ухо и улучшает слух. А если смешать с кристаллической солью, то очистит язву уха. Он увеличивает природную теплоту и по той причине полезен старикам. А также он полезен людям с холодной натурой и при холодной природе печени и желудка. В смеси с пенкой мед вызывает послабление. Но бывает, что он закрепляет слизистое естество. Вызывает половое влечение. Очищает злокачественные язвы и предохраняет человека от вреда. А вареный мед полезен при свежих язвах и укусах зверей и является противоядием от опиумного отравления. Доза его на прием — 2 нуки. Но он вреден [людям] с горячей натурой. Его вредное действие устраняет укус. А заменителем является манна верблюжьей колючки.

Патен говорит, что лучшим видом меда считается сладкий и прозрачный [или] белый, с приятным запахом и вкусом. Говорят также, что хорош мед с красноватым оттенком, весенний и летний. А осенний и зимний мед не хороши. Если нюхать осенний мед, то вызовет чиханье. Он не годится для еды. Если его [долго] нюхать, то человек лишится сознания, покроется холодным потом и станет безумным. А лечение заключается в том, чтобы вызвать рвоту, затем дать съесть соленой рыбы и руты, несколько раз очистить желудок и поесть кислых яблок и груш. Поможет. Имеется и еще один вид меда, который оказывает такое же действие, как и болиголов. Если съесть его, то появляются те же признаки отравления, как при поедании болиголова. И лечение при этом такое же. Его называют «черным медом».

А хороший мед тот, который пчела берет в самое благоприятное время. Природа его горяча и суха во II степени. Диоскоритос говорит, что он обладает вытягивающей силой, которая удаляет влаги из глубины тела и устраняет заплесневение [соков]. Если сварить его со свежим укропом и смазать лишай, то поможет. А если согреть и выпить с маслом розы, то поможет при кашле, звериных укусах, [отравлении] опием и грибами и укусах бешеной собаки. Мансури говорит, что он превращается в желтую желчь, препятствует образованию слизи и полезен для стариков. Но он вреден летом людям с горячей натурой и вызывает лихорадку. И эРази говорит, что если положить труп в мед и похоронить, то он не подвергнется порче. Если же смешать мед с размельченным [корнем] длинного киркаzona, то поможет при загнивании мяса [в ране] и застарелых язвах и зарубцует их. А если смешать с равным количеством семян магалебской вишни, горьких миндалей и ячменной мукой и смазать [тело], то выведет пот. Если же сварить или выпить с водой, то очистит грудь от смешений влаг, усилит половую потенцию и поможет паралитикам. А если, не снимая пенки, выпить с водой, то вызовет послабление и поможет при язвах кишечника. Если сварить и дать, то поможет при звериных укусах и отравлении ядами. Он вызывает образование хорошей крови. Но он вреден зимой молодым людям. А если съесть много, то вызовет жажду. Если выпить с теплой водой, то вызовет рвоту. Его вредное действие устраняют кислый гранат, щавель и фрукты. А заменителями являются сладкое вареное вино или старый сахар.

§ 1904. Йасал и тапарзат ¹ — сахарный сироп

[Природа] его горяча и влажна. [Подобно] меду он вызывает послабление. В Ширазе его называют *ширай* и *напай* ². Это сахарный тростник. Из него получают сахар.

§ 1905. Йасал и палатур¹ — мед анакардиума

О его свойствах я упоминал в разделе об анакардиуме. А теперь расскажу, как получают [этот] мед. Имеется способ вроде того, каким извлекают масло из пшеницы или нута. Следует стенки бутылки залепить врачебной глиной, а скорлупу плодов анакардиума срезать, положить в бутылку и развести огонь под бутылкой, подвешенной горлышком вниз, а отверстие горлышка закрыть ситом, чтобы мед процеживался и выходил. И употребляй по мере надобности! А автор сей книги говорит, что лучше всего извлечь масло или мед [анакардиума] без огня. Возьми плод анакардиума и разломай [скорлупу], а руки смажь маслом грецкого ореха, натри [скорлупой] анакардиума, ножом соскреби мед с ладоней и собери. И снова смажь руки маслом грецкого ореха, чтобы предохранить их от меда, и опять соскреби ножом и собери мед. Этот способ хорош. И автор сей книги говорит, что от него не будет вреда. Я много раз пробовал это сам. И он ни разу не вредил человеку. Это безопасно, по воле Бога.

§ 1906. Йасал и таут¹ — «мед пророка Давида», медовый елей

Это суть *аџалмали*². Упомянуто на «Айб». Он [называется] также *тармантинан*³.

§ 1907. Йашрах¹ — дикая кассия, семена душицы

Это суть *пазр эл марв*², а [по-армянски] — *халворки нунт*. Упомянуто на «Пэ».

§ 1908. Йашгай¹ — вьюнок

Он происходит из рода вьюнка. Упомянуто под своим номером.

§ 1909. Йасап¹ — клоповник широколистный

Это суть *шэйтараџ*². Упомянуто, с Богом.

§ 1910. Йаванак¹ — осел

Это суть *хафир*². Найди на «hO»!

§ 1911. Йасфур¹ — сафлор красивый

Это суть *џртум*². Упомянуто на «Гат».

§ 1912. Йасал и лупни¹ — «стираковый мед»

Это суть *миай и сайилэ*². Упомянуто на «Мен», с Богом.

§ 1913. Йазм¹ — кость

Она [по-армянски] называется *оскр*². Лучшим видом является твердый. Природа ее холодна и суха и обладает высушивающими свойствами. А гнилая кость останавливает кровотечение из носу. Если смешать ее с уксусом и смазать лицо, то удалит веснушки. А если человеческую кость сжечь, растереть [в воде] и воду выпить, то поможет при падучей. Жже-ная кость ноги коровы быстро останавливает понос, а также кровотечение. Если держать при себе кость мертвеца, то избавит от четырехдневной лихорадки. А гнилая кость помогает при оспе. Она очищает следы от язв. Если человеческую кость сжечь и дать принять, то поможет при болезни костей. Но она вредна для груди. Ее вредное действие устраняют семена блошного подорожника. А заменителем является раковина.

Ипн говорит, что если растолочь старую человеческую кость, провеять и тайком дать человеку, страдающему приступом четырехдневной лихорадки, так чтобы он не почувствовал, то лихорадка тотчас же отпустит его. Патен же говорит, что если [взять] старую гнилую кость, которая была замурована в стены, растереть ее с розовой водой и смазать язвы, то поможет. Поможет также, если растолочь, размешать с ячменной водой и смазать оспенные пузырьки³. А если сжечь козлиное копыто и дать [принять] золу с уксусомедом, то поможет при опухоли селезенки и рассосет ее. Если же смешать с медом, то усилит половую потенцию. А если сжечь бедренную кость коровы и золу дать [принять] с соком птичьего горца, то остановит кровь и укрепит естество. Захрави в «Хавасе» пишет, что если взять пяточную кость у живой ласки и ввести ее [золу] во влагалище женщины, то она не забеременеет. Захрави в «Хавасе» [также] пишет, что

если взять выпавший молочный зуб ребенка, так чтобы он не коснулся земли, и вправить в серебро, и женщины будут держать его на себе, то они больше не забеременеют. А если кость мертвеца повесить на лошадь, то она излечится от своих болезней. Если же ее возьмет больной четырехдневной лихорадкой, то избавится от лихорадки. Если привязать к руке человека зуб с правой стороны [пасти] крокодила, то силы его возрастут. И если повесить на шею больного падучей передний зуб лисицы, то он излечится. А если зарыть в голубятне старую черепную кость человека, то голуби расплодятся и число их увеличится. Если же правое ребро гиены подвесить к левой стороне [тела], то болезнь пройдет.

§ 1914. Йаграпан¹ — сколопендра обыкновенная

Это суть *жэулуфантион*². Упомянуто на «Сэ».

§ 1915. Йагит эл йанан¹ — виноградный сок, сироп

Его называют *майэ и һухта*², т. е. *эрун эл йанан*³, а [также] именуют *тавшан*⁴. *Мусаллас*⁵ тоже происходит из этого рода.

§ 1916. Йарфаç и парр¹ — малобатр, портулак дикий

Это суть *палмун*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 1917. Йазиз эл капир¹ — золототысячник большой

Это суть [по-армянски] *мец гандарион*². Упомянуто на «Гат», с Богом.

§ 1918. Йазиз эл сагир¹ — золототысячник малый

Это суть [по-армянски] *һоёр гандарион*². Упомянуто на «Гат» под своим номером.

§ 1919. Йасалиç¹ — усики виноградной лозы

Это суть *лаф эл карм*². А персы называют их *пэчай и зар*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1920. Йартап¹ — золототысячник большой

Это суть *һасак*². Упомянуто.

§ 1921. Йавшр¹ — асклепиада

Это дерево. Лучший вид тот, который крупных размеров. [Природа] его горяча и суха в III степени. Оно обладает жгучими свойствами. Если мазаться его [млечным соком], то поможет при парше. Помогает и при [болезнях] глаз, очищает их и придает блеск. А сахар асклепиады полезен при [болезнях] легких, кашле, язвах и [скоплении] влаги. Он вызывает послабление и полезен для внутренностей. Хорошо действует на желудок, почки и мочевой пузырь. Он не вызывает жажды. Дай его с молоком при водянке. А если мазать, то поможет при лишае. Доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для печени и легких. Его вредное действие устраняет холодная ванна. А заменителем является смолистый молочай.

§ 1922. Йарф¹ — листья пальмы

А рядом с этим словом магрибцы употребляют *хавз*². Упомянуто под своим номером на «Хэ».

§ 1923. Йарн¹ — мозоль

Это [уплотнение], которое увеличивается и выдается наружу.

§ 1924. Йарсам¹ — дикий баклажан

Это сирийское название. Он [именуется также] *зрнпат*². Упомянуто на «За».

§ 1925. Йарм¹ — сардина

Это рыба, которую магрибцы называют *сарвин*². А по-гречески означает «сухая рыба», т. е. [по-армянски] *чор дзук*³.

§ 1926. Йарсав¹ — живучка еловидная

Это суть *камайфэтос*². Упомянуто.

§ 1927. Йармаз¹ — ююба

Она происходит из рода дикого гранатника. Ее называют *канкар и тар*². Она не приносит плодов. Имеет длинные шипы, похожие на птичьи когти, на крюк или вилку.

§ 1928. Йасафир саватина¹ — воробей, скворец

Тюрки называют его *сърџух*², а армяне — *сарек*³. Это птица, которая уничтожает саранчу. Ее мясо согревает тело, укрепляет его и усиливает половую потенцию. И такое же действие оказывают ее яйца и [мясо] птенца. Если яичный желток пожарить на оливковом масле и дать съесть, то будет полезно людям с холодной натурой. А обладатели горячей природы должны запивать его уксусомедом. Лучше сварить его в воде, чем дать в испеченном виде. Он размягчает естество. А его бульон и мясо закрепляют живот. Он помогает при параличе, искривлении лица, телесной слабости и водянке. И усиливает половую потенцию. Все эти полезные свойства принадлежат воробью и скворцу. Полезные свойства обоих близки друг к другу. Следует их [откормить] 2—3 дня, а затем съесть. Если же скворца несколько дней кормить рисом, а затем взять его помет и смазать [тело], то поможет, с Богом.

§ 1929. Йанап эл тэп¹ — медвежья ягода, толокнянка

Она [по-армянски] называется *арджу хаџо*², а тюрки именуют ее *чила*³. Она содержит млечный сок. Достигает в длину человеческого роста. Листья ее похожи на листья гранатника. А плод содержит 4 или 5 мелких семян. Помогает при поносе и кровохарканье. Испытано.

§ 1930. Йаспай¹ — вьюнок полевой

Это суть *џамсафрам*². Упомянуто. А Ипп говорит, что это *лаппан*³. По-гречески он называется *џсус*⁴. О его свойствах упомянуто на «Гат».

§ 1931. Йарах¹ — пот

Он [по-армянски] называется *џртинк*². Если взять пыль, покрывающую арену, на которой бьются борцы, смешать с [их] потом и приложить к опухли молочной железы и яичек, то умерит жар. А если смешать с маслом хны или розы и приложить к груди [женщины], которая еще не родила, то поможет при истечении молока и остановит, с Богом.

§ 1932. Йавсарай и мамиса¹ — сок рогатого мачка

Это суть *шаф и мамисай*². Лучший вид тот, который желтого цвета и легкий. Его употребляют монахи³. Лучший вид привозят из города, который называется Мосулом. Природа его холодна и суха. Рассасывает горячие опухоли и умеряет жар. Помогает при застарелой болезни глаз. Следует его растолочь, выжать сок, прокипятить до сгущения и приготовить свечи. А заменителями его являются сок ликия и дербендский буш.

§ 1933. Йавсарай и хашхаш¹ — опий

Это суть *афион*². Упомянуто.

§ 1934. Йавсарай эл мана¹ — сок солодки

Он [по-армянски] называется *суси камукс* или *матутки камукс*, т. е. *эрун и сус*². Природа его уравновешенна в отношении теплоты и влажности. Обладает небольшим закрепляющим действием. Помогает при сухости в легких и язве мочевого пузыря, утоляет жажду и умеряет остроту острых лекарств и силу их действия. А заменителем его является в двойном количестве корень солодки.

§ 1935. Йавсара и гараз¹ — сок аравийской акации

Это суть *агаџиа*². Упомянуто на «Айб».

§ 1936. Йавсарай и гафэ¹ — сок лекарственного репейника

Возьми свежего репейника, размельчи, выжми сок и высуши на солнце, а затем употреби. Он очень горький, как сабур. Природа его холодна, суха и разреженна. Помогает при экземе и зуде. А если выпить с отваром дымянки и уксусомедом, то поможет при застарелых лихорадках и бо-

лезни печени. Доза его на прием — 1 мтхал. Говорят, что он вреден для яичек. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителями являются в тройном его количестве листья сумаха и сам репейничек.

§ 1937. Йавсарай и леheaт эл їэс¹ — сок козлобородника

Лучшим видом является свежий. Способ его приготовления такой же, как для репейничка. Природа его холодна и суха. Он помогает при [болезнях] легких, кровохарканье и царапинах [во внутренних органах]. Доза его на прием — 1 мтхал. А если сделать примочку, то укрепит онемевший член. И Саһак говорит, что он вреден для почек. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является сок камеденосной акации в его же дозе.

§ 1938. Йавсарай и їссай ул һимар¹ — сок бешеного огурца

[Природа] его горяча в III степени. Он вызывает отрыжку, рвоту, ангину и потерю сознания. Лечение при этом такое же, как и при отравлении гипсолюбой. И лучше всего вызвать рвоту. О его свойствах упомянуто [в разделе] о бешеном огурце. А заменителем его является корень бешеного огурца².

§ 1939. Йавсарай и афснтин¹ — сок горькой полыни

Способ [его приготовления] такой же, как у репейничка. Природа его горяча и суха и обладает высушивающими и вяжущими свойствами. Помогает при застарелых лихорадках и открывает закупорку печени. Доза его на прием — 1 мтхал или 2 драма. Он очищает желудок от желтой желчи. Его вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются листья горькой полыни в тройной дозе.

§ 1940. Йавсарай и карнап¹ — сок капусты

Природа его горяча во II степени.

§ 1941. Йавсарай и азан эл фар¹ — сок незабудки

[Природа] его горяча и суха во II степени. А о прочих его свойствах написано под соответствующим номером.

§ 1942. Йавсарай и эруман¹ — сок граната

Саһак говорит, что [природа] его горяча во II степени. А о его свойствах написано под своим номером.

§ 1943. Йавсарай и амирпарис¹ — сок барбариса

[Природа] его холодна и обладает вяжущими свойствами. Помогает при горячей природе печени и желудка, а также при опухолях. Возьми свежего и спелого барбариса, выжми сок, осветли и кипяти до сгущения. Затем налей на бумагу, чтобы влага стекла через нее вниз, и поставь сушиться на солнце. А если барбарис будет не свежим, а сушеным, то вымочи и свари, затем воду выжми, свари до сгущения и поставь сушиться на солнце. Заменителем его является барбарис без косточек.

§ 1944. Йавсарай и пухур и Мариам¹ — сок европейского цикламена

[Природа] его горяча во II степени. А о прочих его свойствах упомянуто на «Пэ».

§ 1945. Йавсарай и вараг эл гарп¹ — сок листьев вавилонской ивы

[Природа] его холодна в III степени. А о прочих его свойствах упомянуто под своим номером.

§ 1946. Йавсарай и шаханг ул нуман¹ — сок анемоны

Армяне называют его *џайкотруки камукс*. [Природа] его горяча в III степени. А заменителем его является сок европейского цикламена.

§ 1947. Йавсарай и панч¹ — сок белены

Заменителем его является сок ликиа. Упомянуто под своим номером.

§ 1948. Йавсарай и шафар эл чавз¹ — сок грецкого ореха

Заменителем его является майоран. Упомянуто под своим номером.

§ 1949. Йавсарай и тарасис¹ — сок циномория

[Природа] его холодна и суха и обладает вяжущими свойствами. Заменителем его является сок акации. Упомянуто.

§ 1950. Йасфур эл шавк¹ — крапивник

Его называют [также] *йасфур эл сач²* и *таргулутюн³*. Упомянуто под своим номером.

§ 1951. Йазраш¹ — алтей лекарственный

Это «дикий алтей», т. е. [по-армянски] *вайри тугт²*. Упомянуто под своим номером.

§ 1952. Йазайеа¹ — вид ящерицы

Это суть *сандр²*. Упомянуто.

§ 1953. Йазл¹ — мышца

Она [по-армянски] называется *мжунк²*. Состоит из мяса и сухожилий. Это лучший вид мяса, который хорошо переваривается.

§ 1954. Йатгил¹ — земляничное дерево

Это суть *зумаран²*. Упомянуто в соответствующем месте.

§ 1955. Йатп¹ — хлопчатник

Это суть *гуйн²*, т. е. [по-армянски] *бампак³*. Упомянуто.

§ 1956. Йавтарит¹ — нарד кельтский

Это суть *сунпул эруми²*. Упомянуто на «Сэ».

§ 1957. Йавшайеан¹ — самосская глина

Это суть по-арабски *тин сайгаши²*. Упомянуто на «Тюн» под своим номером.

§ 1958. Йагих¹ — сердолик

Он бывает красным и желтым. Лучший вид — это красный и прозрачный. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает очищающими и вяжущими свойствами. Укрепляет зрение, выводит бельмо и прекращает слезотечение. Укрепляет зубы и придает им блеск. Укрепляет язык, а также сердце. Помогает и при сердцебиении. Прекращает кровохарканье, если съесть или носить на себе. И останавливает кровотечение. А доза его на прием — полдрама. Но он вреден для горла. Его вредное действие устраняют семена тыквы. А заменителем является янтарь. Аристотель говорит, что имеется много видов его. И его месторождения также многочисленны. Одно находится в Йемене, другое — на римском побережье. Лучшим видом является красный и прозрачный² сердолик. А если его сжечь, то он станет холодным и сухим [по природе]. И говорят, что если сердолик вправить в перстень и надеть на палец, то победишь своего недруга на суде.

§ 1959. Йаграп¹ — скорпион

Он [по-армянски] называется *карич²*. Имеются самка и самец. Лучшим [в лекарственном отношении] является самец. [Природа] его холодна и суха. Растворяет камень. А зола [от сжигания] скорпиона помогает при бельме в глазу. Если сварить его в масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Зола его входит в состав лекарств для лечения язвы на голове. И говорят, что если беременная женщина будет держать при себе скорпиона, то не выкинет плод и благополучно родит. Его зола помогает при [болезнях] почек и мочевого пузыря и растворяет и выводит их камни. А его масло помогает при задержке мочи. Если разорвать скорпиона и приложить к месту его укуса, то поможет и успокоит боль. Его зола помогает при змеином укусе. Рассасывает свищи, а также помогает при опухолях, случившейся во время поветрия [чумы]. Доза его золы на прием — 1 кут. А ее вредное действие устраняют семена могильника. Заменителем же в отношении растворения камней является кровь козы или козла.

Патен говорит, что лучшим видом является самец. Его признаком служит то, что он, в отличие от самки, [действует] слабее, и хвост, которым

жалит, у него плотнее. Если сжечь черного скорпиона, либо высушить, растолочь, смешать с уксусом и смазать [кожу] при проказе, [то поможет]. А если сжечь и в оливковом масле приложить к трудноизлечимым язвам, то [также] поможет. И во время новолуния или когда луна бывает трех- или четырехдневной следует положить его в бутылку, сверху налить оливкового масла и горлышко плотно закрыть, пока его сила не перейдет в оливковое масло. Поможет при болях в пояснице. И говорят, что помогает и при геморрое, если смазать снаружи. А если женщина, у которой случается привычный выкидыш, будет всегда держать при себе мертвого скорпиона, то она больше не выкинет. И лучше всего сжечь скорпиона и смешать с небольшим количеством серы.

Сын Сины говорит, что способ сжигания его таков: берут толстостенную бутылку, стенки которой залеплены лечебной глиной, кладут в нее скорпиона и ставят бутылку на ночь в горячий тонир, а утром вынимают. И лучше класть в стеклянную посуду, чем в глиняный горшок, который поглотил бы силу скорпиона. А автор Минһача говорит, что скорпиона сжигают так: залепляют медный горшок тестом, кладут внутрь скорпиона, горлышко залепляют глиной и ставят в тонир, в котором горят сучья сухой виноградной лозы. А затем достают из огня и ставят на тонир, чтобы горшок [постепенно] остыл за ночь, а на следующий день вынимают, перекладывают в стеклянную посуду и употребляют по мере надобности. А полезное действие от сжигания скорпиона в том, что он растворяет камни почек и мочевого пузыря. Доза его на прием — 1 данк или полдрама. Он помогает при змеином укусе. А Ипн говорит, что если вскипятить его в растительном масле, а именно в оливковом, и смазать им кожу [головы] при лисьей болезни, то на том месте вырастут волосы. Это испытано. Если же его съест, то повредит легким. А его вредное действие устраняют семена петрушки и армянская глина.

§ 1960. *Йаґрап эл паһри*¹ — «морской скорпион»

Он [по-армянски] называется *цову кариҷ*². Если его желчь употребить как тутиу и ввести в глаз, то поможет при катаракте и всех видах глазных болезней. Патен говорит, что Заһрави сказал, будто это маленькая рыбка темноватого или красноватого цвета с белым шипом на голове, которым она жалит. И по всему телу у нее тоже шипы. А голова у нее крупнее чем тело. Она жалит так же [больно], как скорпион и даже сильнее. Диоскоритос говорит, что это *саґрниос*³ и *ламасиуш*⁴. Это морское животное, которое называют скорпионом. Его желчь помогает при катаракте, а также при куриной слепоте и язве, которая образуется в глазу.

§ 1961. *Йалах*¹ — пиявка

Она [по-армянски] называется *тзрук*², а по-персидски — *тэвчай*³. Природа ее холодна и влажна. Она высасывает кровь. Если приложить ее к парше, то высосет из нее испорченную кровь, и язва легко заживет. Она высасывает дурную кровь [из больного места] на лице или в носу. А ее зола не позволяет ресницам вращаться в глаз. Если же ее высушить, растереть в масле лилии и смазать половой член, то он увеличится. А если приложить ее к местам с дурной кровью, то высосет ее. Заменителем пиявки является земляной червь.

Патен говорит, что в Исфакане ее называют *эраз*⁴, а в других местах — *тэвча*. И учителя врачебного искусства пишут, что если сделать окуривание пиявкой в той лавке, где торгуют стеклом или его изготавливают, то все стекло, имеющееся там, разобьется и посыпется вниз. Лучший вид пиявки тот, который [смешанного] черного и темно-зеленого цвета. А черные пиявки нехороши и [даже] вредны.

§ 1962. *Йаґйаґ*¹ — сорока

Она по-тюркски называется *саґсґан*², а по-армянски — *кечеґак*³. Если дать съесть ее помет страдающему астмой, то вылечит. Эту птицу зовут *салсал*⁴, а также *йаґһа*⁵ и *фаланґча*⁶ или *каланґай*⁷.

§ 1963. Йалаф¹ — люцерна дикая

Это суть *эратпа*², т. е. по-армянски *арвут*³. Упомянуто.

§ 1964. Йамар¹ — кротон

Это суть *танд*², т. е. *һап салатин*³. Упомянуто.

§ 1965. Йаласи¹ — алоэ

Это суть *маѣр*², т. е. по-персидски *васпа*³ или *васпатар*⁴.

§ 1966. Йакри зайт¹ — отстой оливкового масла

Он [по-армянски] называется *һором дзити мрур*². Лучшим видом является старый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при плотной [опухоли], образовавшейся от ветров близ селезенки. А если ввести в глаз, то предохранит от катаракты. Он помогает при язвах и свище, которые имеются на теле. Диоскоритос говорит, что если его варить в медной посуде до сгущения, пока он не станет как стираксовый мед, и смазать им кариозный зуб, то поможет. А если смазать при подагре и болях в костях, то [также] поможет.

§ 1967. Йакрай¹ — прополис

Ипн Шамйун говорит, что это «грязь грецкого ореха», т. е. [по-армянски] *васах энкзи*². А автор сей книги говорит, что он по-персидски называется *мумийи наһли*³, т. е. «пчелиное мумие». А в Ширазе его называют *пар мум*⁴. [Природа] его весьма горяча. Автор сей книги говорит: «Мы много раз испытали его при переломах костей, падении и кровотечении. Он оказывает такое же действие, что и мумие. А доза его на прием — 1 драм. Согревают его с 10 драмами меда или сахара и пьют. И говорят, что прополис — это вещество, которое бывает в меде». В Ширазе его называют *тару*⁵. И автор сей книги говорит, что пчела скармливает это вещество своим детенышам. А все цветы заимствуют у него свой цвет: и желтый, и красный, и белый, и пурпурный. Он очень горек на вкус. И если он попадает в мед, то портит его. А о его свойствах упомянуто [в разделах] о *васахе*⁶ и *кавзе*⁷.

§ 1968. Йакр таһн сусан¹ — отстой масла лилии

Он [по-армянски] называется *сусани дзэһ*. Если ввести его в глаз, то предохранит от катаракты и не позволит ей спуститься в глаз. Весьма полезно.

§ 1969. Йалғам¹ — огурец бешеный

Говорят, что это *ғессай эл һимар*². А также говорят, что это колоквинт. И все горькие вещества именуются *йалғам*. Упомянуто.

§ 1970. Йалаф¹ — хондрилла обыкновенная

Она по-гречески называется *хандереки*². Упомянуто.

§ 1971. Йалчан¹ — ?

Это растение, которое называют [также] *ғазан*². Упомянуто, с Богом.

§ 1972. Йамрут¹ — петрушка

Это суть *караҫ*². Упомянуто под своим номером.

§ 1973. Йамлач¹ — зимняя дыня

Она принадлежит к тому же роду, что и арбуз. Мякоть ее красного и зеленого цвета. А едят ее с семечками. Ее называют [также] «зимним арбузом». О ней я упоминаю в [разделе] о дыне.

§ 1974. Йантам¹ — «драконова кровь»

Это суть *пағам*². Упомянуто на «Пэ».

§ 1975. Йанғар¹ — майоран

Это суть *марзанкағиш*². Упомянуто в разделе о *азан эл фар*³.

§ 1976. Йанзрут¹ — саркоколла

Это суть *анцрут*². Упомянуто на «Айб», с Богом.

§ 1977. Йанчаг¹ — изюм или косточки изюма

Это суть *йачм* и *запир*², т. е. [по-армянски] *чамчи кут*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1978. Йарт эл ваг¹ — аир

Это суть *ваг*², т. е. [по-армянски] *акир*³. Упомянуто на «Вев».

§ 1979. Йарт эл паласан¹ — древесина бальзамного дерева

Лучший вид — мягкий и ароматный. Природа ее горяча и суха в III степени. Открывает закупорку. Помогает при болезни седалищного нерва и падучей, а также при головокружении, потемнении в глазах, астме и удушье. Если сделать окуривание, то выведет влажные выделения из матки. Она является противоядием против всех ядов и змеиного укуса. И [помогает] при всех [болезнях] печени и желудка холодной природы. Она вытягивает вниз влагу из головы и очищает [ее]. А доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем являются зерна бальзамного дерева.

§ 1980. Йарт эл фар эл чут¹ — воловик красильный

Это суть *шихар*². Упомянуто под своим номером.

§ 1981. Йарт эл таргай¹ — корень вонючей ферулы

Это суть *асли анчитан*². Упомянуто на «Айб».

§ 1982. Йарт и йатас¹ — гипсолюбка

Это суть *кунтуш*². Упомянуто на «Кэ».

§ 1983. Йарт и салип¹ — пион лекарственный

Это суть *фуваниа*². Упомянуто на «Фэ», с Богом.

§ 1984. Йарт¹ — алойное дерево

Это древесина. Ее зарывают в землю. Она приятно пахнет. Имеется 10 видов ее. Лучший вид — индийский. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Делает приятным запах во рту. [Полезно] для зубов, нервов, мозга и органов чувств. Алойное дерево веселит сердце и отгоняет страх. Помогает при болезни бедра. Укрепляет желудок и излечивает воспаление его. Способствует перевариванию пищи и прекращает рвоту. Оно полезно и для печени. Останавливает понос и помогает при слизистом [стуле] и дизентерии. А также полезно при истечении мочи по каплям. Если положить в вино, то человек от этого вина долго не опьянеет. Дай 2 кута его. Вредное действие алойного дерева устраняет роза. А заместителями являются нард и мастика.

Патен говорит, что его называют *йарт эл чу²*, а также *паланчу³*. Есть много видов его. Сын Сины говорит, что лучший вид — это мандалайский, который привозят из Индии. А затем идет индийский, который бывает в горах. Лучший вид — горный, от которого не заводится вшей в одежде. Но есть множество людей, которые не могут отличить мандалайский вид от индийского. А также имеется еще самандурский⁴ вид, который вывозят из местности, [в Индии] именуемой *Сахалиайи ннди*⁵. Этот вид очень хорош. А вслед за ним идет кхмерский вид, который принадлежит к тому же роду, что и ввозимый из Софалы. А затем идут виды: какулийский⁶, именуемый *парри*⁷, китайский⁸ и китайский, который зовется касмурским. Он мягкий и сладкий. Из них самый лучший вид — это манадалайский. А за ним идет самандурский. Он голубого цвета, полный, плотный и [тонет] в воде. И он не должен иметь вовсе беловатого цвета. Он хорошо выдерживает огонь. А также бывает черного цвета. Но лучший — голубой. Хорош и кхмерский вид совершенно черного цвета без белой примеси. Лучший вид тот, древесина которого вследствие тяжести опускается на дно воды. А тот вид, который не погружается в воду и не опускается на дно, нехорош. Это корень дерева, который выкапывают, а потом вновь зарывают в землю, чтобы избавиться от древесного привкуса и гнили и получить настоящее алойное дерево. Природа его горяча и суха во II степени. Сахак говорит, что оно выводит слизь из мозга.

Заменителями его являются сандаловое дерево, а в отношении закрепляющих свойств — коричная кашка, шафран и ревень.

§ 1985. Йавт эл хайэай¹ — змеиное дерево

Оно [по-армянски] называется *авдзи хайт*². Оно похоже на солодку. Оно очень плотное и на вкус слегка горьковатое. Если его растолочь, то будет очень сильно пахнуть. Если выпить полдрама, то поможет при [отравлении] ядами. А если человек смажет руки его [соком], то змея к нему не приблизится. Если змея увидит того человека³, то не сдвинется с места и впадет в спячку. А если его разжевать и плюнуть в пасть гадюки, то она сдохнет.

§ 1986. Йот и эрэх¹ — пион, чистотел, барбарис, аир

Это имя, которое употребляется в двух странах. В Сирии так называется пион, т. е. *фуваний*², а в Египте — чистотел, т. е. *мамиран*³. Жители Египта называют так и барбарис, т. е. *йампар парси*⁴ или *эрпар ил азарис*⁵, а также аир, т. е. *йот эл захр*⁶. О свойствах каждого из них упоминается в соответствующем месте под этими названиями.

§ 1987. Йанап¹ — виноград

Имеется много видов его. Лучший вид — белый, с тонкой кожицей и сладкий. [Природа] его горяча и влажна в I степени. Он делает тело хорошо упитанным. А сладкий виноград полезен при [болезнях] груди и легких. Его листья [также] полезны при болезнях груди. Но он вызывает ветры и брожение в животе. Открывает закупорку. Он усиливает также половую потенцию. А его [вываренный] сок, который турки называют бекмесом, помогает при язвах желудка и очень полезен для почек и мочевого пузыря. Он также хорошо укрепляет тело. Но вызывает ветры. Его вредное действие устраняет розовое варенье. А заменителем является изюм.

Патен говорит, что его кожа холодна и суха [по природе]. А мякоть горяча и влажна, косточки же [по природе] холодны и сухи. Его сок вызывает послабление. А вредное действие винограда устраняет кислый гранат. И говорят, что лучше всего для еды тот виноград, который выдерживают 2 дня, а затем съедают. Он очень хорош и достоин всяческой похвалы. А также полезно есть его с хлебом.

§ 1988. Йанап эл хайэай¹ — «змеиный виноград», переступень

Он [по-армянски] называется *хазарчасани птуэ*², т. е. [по-арабски] *кармат эл пайзай*³. Упомянуто под своим номером.

§ 1989. Йанап эл сайлап¹ — «лисий виноград», паслен черный

Он [по-армянски] называется *инхагоэ*². [Природа] его холодна и влажна во II степени. Обладает отвлекающими³ свойствами. Если сделать полоскание его соком, то поможет при опухоли языка. Плоды его нагоняют сон и помогают при горячей форме головной боли. Если его сок закапать в глаза, то укрепит зрение. А его отвар помогает при опухоли печени горячей природы. Если же выпить, то поможет при желтухе и опухоли желудка. Он останавливает кровотечение, а также прекращает выделение семени и подавляет половую потенцию. Если сделать припарку, то поможет при горячих опухолях, роже и ползании мурашек. Но он вреден для разума. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является живучка.

Патен говорит, что его называют *варпаэ*⁴, а также *нишак*⁵. Персы же называют его *рупах*⁶ или *саканкур*⁷, т. е. песий виноград, а также *гултон*⁸. Лучший вид тот, который желтого цвета и свежий. А черный нехорош. Он вызывает онемение и лишает разума. А также имеется еще один вид, который убивает, если съесть 3 драма его. И спасение в том, чтобы вызвать рвоту, а затем выпить свежего молока, аниса и медовой воды. Заменителями паслена являются птичий горец и «чернила правителей».

§ 1990. Իսկաքսի¹ — паук, паутина

Паутина [по-армянски] называется *сардостэ*². Лучший вид — белый. Природа ее горяча. И говорят, что если положить паутину на голову, то боль пройдет. А если сварить [паука] в розовом масле и закапать в ухо, то боль успокоится. Если же паутину смочить в масле и положить на раны, то остановит кровотечение и не даст им опухнуть. Говорят, что если привязать паутину в кусочке меха к шее больного четырехдневной лихорадкой, то приступ пройдет. А ее вредное действие устраняют уксус и масло розы.

§ 1991. Իվսաժ¹ — ликий

Это [сок] дерева с колючками. Лучший вид — зеленого цвета и пахнет яблоком. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Ликий укрепляет желудок и вызывает аппетит, [ослабляет, а порой] также закрепляет естество. Помогает при опухолях у людей с холерической натурой. Прекращает кровотечение. А если съесть, то предохранит от вредного действия всевозможных лихорадок. Но он вызывает колику. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является айва.

Ипп говорит, что если сироп ликия дать выпить человеку с начинающейся проказой, то поможет. А способ приготовления его [сока] таков: возьми корень ликия, мелко размельчи и свари в сиропе базилика, так чтобы из 3 частей осталась одна. И дай выпить 4—5 раз по 25 драм. Растворит черную желчь. А перед тем как принять это лекарство, следует съесть жареную баранину. Учителя медицины говорят, что его прочие лечебные свойства такие же, как у шиповника. Патен говорит, что [это дерево] происходит из рода ежевики. А ликий называют также *умми гиллеан*². Он растет на невспаханной земле. Лучший вид встречается в безлюдных местах. Листья его зеленые. Если выпить [сок] листьев, то поможет при экземе желтожелчной природы. А если их растолочь, отжать сок и капать в глаз ежедневно в течение 7 дней, то удалит глазное бельмо. Если же взять его плоды, растолочь, сок отжать, осветлить и высушить, а затем смешать с небольшим количеством яичного белка или женским молоком и закапать в ухо, то [поможет], а также весьма полезно при болезни глаз и для выведения бельма. Это испытано, с Богом.

§ 1992. Իարан¹ — мозоль

Это утолщение или нарост наподобие рога, который бывает на колене и у копыта лошадей. Если мозоль растолочь, растереть с уксусом и выпить, то поможет при падучей. А если смазать [место] звериного укуса, то тоже поможет. А также поможет, если [взять] полдрама и сделать окуривание при четырехдневной лихорадке. Если же растереть и смешать с медом, то поможет при поносе и позывах на низ.

§ 1993. Իսայ и эрайи¹ — «пастуший посох», горец

Он [по-армянски] называется *новици гавазан*², а также *матитег*³. Тюрки называют его *чопан тайсаги*⁴. Он бывает женским и мужским. Листья его похожи на листья руты. Но они бывают длинными. А мужской вид таков, что если выпить его отвар, то остановит кровохарканье из груди, а также прекратит понос. Он останавливает истечение мочи по каплям и делает ее обильной. А если выпить с вином, то поможет при звериных укусах и отравлении ядами. Если же дать выпить до приступа [лихорадки]⁵, то очень поможет. Если женщины введут его в виде свечей во влагалище, то прекратятся влажные выделения из матки. А если закапать в ухо, то успокоит боль и прекратит выделение гноя и желтой воды. Он помогает еще при горячих и слизистых опухолях. А также помогает при горячей природе желудка и горячей форме всех болезней, если выпить или сделать припарку.

§ 1994. Իծիսի ալ սупահ¹ — волчегодник

Тюрки называют его *ертичилар бети*², а также *гутуз бети*³. Если взять немного сока его листьев, смешать с оливковым маслом и [дать] выпить,

то вызовет сильную рвоту. Он помогает при укусе бешеной собаки, проказе и черножелчных болезнях. Если сделать припарку и приложить к злокачественным язвам, то тоже поможет.

§ 1995. Иасфур¹ — воробей

Это суть [по-армянски] *ինչջուկ*². Упомянуто на «Чэ».

§ 1996. Иашраг¹ — кассия дикая

Это дерево, листья которого похожи на листья черного паслена. У него имеется много черных ветвей, а на них [плоды]², похожие на козы рожки. Внутри они сладкие и имеют семена, по виду напоминающие просо. У него 3—4 корня длиной в одну пядь. Они белые и ароматные. Кассия дикая растет на каменистых местах. Если мелко растолочь 60 драм ее корня, размочить в 400 драмах вина в течение одного дня и одной ночи и [давать] пить в течение 3 дней, то очистит матку. А если съесть ее семена, то сделает обильным молоко. Если же съесть ее плоды в свежем или сушеном виде, то поможет при геморрое и сделает волосы черными.

§ 1997. Иаһн¹ — шерсть

Это суть *зүф*². Упомянуто на «За».

§ 1998. Ианпар¹ — амбра

Она бывает четырех видов. Лучший вид — белый. [Природа] белой амбры горяча и суха во II степени. Усиливает органы чувств. Нюхать ее полезно для всех органов чувств и мозга, а также при холодной форме головной боли. А если сделать окуривание, то поможет при простуде и насморке, укрепит сердце и душу. Она очень полезна для стариков и помогает при болях в колене. Если смешать с маслом лилии и смазать плотную опухоль, то тоже поможет. А если сделать окуривание, то полезно при испорченном и зараженном воздухе. Доза ее на прием — 1 кут. Но она вредна при туберкулезе. Ее вредное действие устраняет камфора. А заменителями являются нард и в половинной ее дозе — мускус.

Патен говорит, что имеется животное, в теле которого образуется амбра. Оно живет в море. А другие учителя медицины говорят, что это вещество, которое выходит из [глубины] моря, а морские животные поедает его. И многие говорят, что оно бывает в брюхе у рыбы, и оттуда его извлекают. Ибо когда его съедает рыба, то она погибает.

Сын Сины говорит, что амбра выходит из морского источника. Он много поведал о ней. А автор сей книги говорит, что подлинно то, что это воск. И лучший вид — это *ашһан*², который называют «белой амброй». А также имеется еще один вид синего цвета, который называют *фстути*³. Есть и еще один вид желтого цвета, который называют *хаишаи*⁴. Амбра должна быть маслянистой. И чем она белее, мягче и легче, тем считается лучше. Если придать ей форму яблока и постоянно нюхать, то поможет при параличе, искривлении лица и столбняке. А если растереть в бановом масле и смазать [тело], то поможет при всех видах болезней нервов и онемении тела. При введении любым способом она помогает при [болезнях] сочленений и нервов. Если небольшое количество ее растереть в вине и выпить, то быстро опьянит.

И автор Минһаҭа говорит, что она укрепляет силу главных органов, а также органов чувств. А доза ее на прием — 4 кута. Но она вредна для больного чахоткой. Ее вредное действие устраняют аравийская камедь и камфора. Саһак говорит, что заменителями ее являются мускус в дозе 2 данка и 1 драм мирры или шафрана. А также говорят, что заменителями ее в качестве нюхательного средства являются мускус, мирра и шафран. А я, негодный и недостойный слуга, слышал, написал и узнал немного о амбре. Знай, что в Индийском море имеются острова, а на тех островах — горы, и в горах — крупные расщелины, в которых гнездятся пчелы. И со временем накапливается много пчелиного меда. В летние дни под действием солнечного жара он плавится и стекает в море. А когда попадает в воду, то растворяется и исчезает, воск же всплывает на поверхность моря, ибо он легкий. И морская корова заглатывает его. Когда же

он спускается в ее желудок, то не переваривается, а выходит наружу. И снова он не лишается своих качеств воска, а остается на поверхности моря. Рыбы заглатывают его и погибают. А мертвых [рыб] море выбрасывает на берег. Приходят [люди], собирают их и извлекают из брюха воскоподобное вещество. Это и есть амбра.

§ 1999. Иайн и hythy¹ — «глаз удода», незабудка

Незабудка [по-армянски] называется *hythutyi ach²*. И говорят, что она испытана при болезни седалищного нерва. Если съесть ее с бараньим салом, то поможет, с Богом.

§ 2000. Иайн эл пахар¹ — «бычий глаз»

На языке магрибцев и андалузцев сливу называют «коровьим глазом», т. е. [по-армянски] *kovu ach²*. А Апу hАнифи говорит, что это *йуэун эл пахар³*. И рассказывают [также], что это крупный, черный и круглый виноград, который бывает очень хорошим, спелым и вкусным.

§ 2001. Иайн эл туп¹ — медвежий глаз

Он [по-армянски] называется *арџу ach²*. Если завязать его в полотняную тряпку и повесить на шею больного четырехдневной лихорадкой, то лихорадка отпустит. Это испытано.

§ 2002. Йэрг и анџупар¹ — корень лапчатки

Это суть *анџупар²*. Упомянуто на «Айб».

§ 2003. Йэрг сфр¹ — «желтый корень», куркума

Это «корень шафрана». А некоторые говорят, что это *зртамачн²*. Он бывает двух видов. Лучший вид — твердый. [Природа] его горяча и суха во II степени и обладает разреженными и растворяющими свойствами. Помогает при зубной боли и обостряет зрение, а также придает блеск глазам. Если ввести в глаза, то предохранит их от катаракты. Если смазать язвы на голове и паршу, то поможет. Если сделать припарку из его листьев, то поможет при опухолях и рассосет их. Он помогает при водянке и желтухе. Если подмешать к мазям [и смазать], то вызовет сварение (рубцевание) язв и высушит высыпания. Он помогает при карбункуле и при всех видах влажной экземы, а также убивает вшей. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для мочевого пузыря. А его вредное действие устраняет желудь.

Ипн говорит, что имеется еще один вид с более тонкими корнями. Его называют *мамиран³*. О нем написано на букву «Мен» под своим номером, с Богом.

§ 2004. Йэгийкавхан¹ — слюногон

Это суть *акркарһа²*. Упомянуто на «Йи» под своим номером.

§ 2005. Йэгар и атам¹ — корень дикого гранатника

Это суть *муғас²*. Упомянуто на «Мен», с Богом.

§ 2006. Йэгар и хамр¹ — «винное снадобье»

Это суть *хамр²*, т. е. [по-армянски] *гини³*, а также *напти⁴*. Упомянуто.

§ 2007. Йэлк еапис¹ — «сухая смола», канифоль

Это суть *фалфулниа²*. Она происходит из рода *эратинача³*. Упомянуто под своим номером.

§ 2008. Йэлк¹ — древесная смола

Она [по-армянски] называется *хэж²*. Имеется много видов ее. Лучший вид белый с желтоватым оттенком. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Смолы пинии, терпентинового дерева и кипариса обладают согревающими и размягчающими свойствами. Помогают при кашле, язвах легких и при кровохарканье. Древесная смола сваривает опухоли. Размягчает естество. Если растереть в воде, смешать с ярь-медянкой и содой и приложить к язвам [головы], уха и к плеши, то поможет. А если растереть с медом и оливковым маслом и приложить к язвам яичек или матки,

то тоже поможет. А также помогает, если смешать с маслом и смазать ослабевшие члены. Она [полезна] и для почек. Поможет, если сделать припарку и приложить к раковой язве. А смола фиашкового дерева обладает растворяющими свойствами и очищает больное место. Она помогает и при экземе. Делает обильной мочу. Помогает при кашле и заложенности груди. Если смазать [место], где застряла заноза или стрела, то тоже поможет. А если сделать припарку и приложить к плотной опухоли, то выведет влагу и размягчит. Если же смолу пинии поставить вариться на огне с равным количеством масла и смазать бородавки у заднего прохода, которые врачи не могут вылечить, то поможет. Поможет также, если этим маслом смазать [больную] поясницу и колено. Помогает, если кусочек тряпки смочить в этом масле, высушить на солнце и сделать окуривание при простуде, а также полезно и при застарелых лихорадках. Если растолочь 2 драма ее, смешать с болтушкой из отрубей и [давать] пить в продолжение 5 дней, то поможет при кашле, одышке и язвах легких. А если мелко растолочь и смазать плешивую голову, то высушит язву. Если же смешать с цветком граната и смазать голову, то высушит и вылечит язву.

§ 2009. Йэлк нпат¹ — смола терпентинового дерева

Это суть *путми самх*². Упомянуто. Природа ее горяча и суха в последней части II степени. Лучший вид — белый с желтоватым оттенком, который близок к мастике. О нем [также] упомянуто. Смола терпентинового дерева способствует рубцеванию язв, подобно смоле пинии. Ее кладут в мази. А Саһак говорит, что она вредна для нервов. Ее вредное действие устраняет мед.

§ 2010. Йэгеус¹ — корень солодки, солодка

Это суть *матутак*², т. е. по-армянски *марух*³.

§ 2011. Йэсам¹ — платан восточный

Это суть *ша́ар эл тул*². Упомянуто на «Тюн», с Богом.

§ 2012. Йэсуп¹ — олеандр

Это суть *марзанкаши*². Упомянуто под своим номером.

§ 2013. Йэтан эл патпат¹ — стебель птичьего горца

Это суть *йасай райу һайт*². Упомянуто, с Богом.

§ 2014. Йитайеай¹ — вид ящерицы

Это разновидность черной ящерицы, т. е. [по-армянски] *сеґ калар*². Упомянуто. Она помогает при всех видах звериных укусов и исцеляет, с Богом.

§ 2015. Йуписаран¹ — полынь лечебная

Некоторые называют ее *айэватанай*². Но это не достоверно. Это растение с мелкими стеблями, похожее на лечебную полынь. Цветок у него желтый. Если его растолочь, смешать с медом, пропитать шерсть, и женщины введут ее во влагалище, то согреет матку и будет способствовать наступлению беременности. А если нюхать, то поможет при холодной и болезненной природе мозга, холодной форме головной боли и простуде. А если отвар этого растения закапать в глаза, то обострит зрение.

§ 2016. Йуруґ саппаґин¹ — «корни красильщиков», куркума, чистотел

Это суть *зрта чаґн*². Ипп говорит, что они очень полезны для глаз и обостряют зрение, если сок отжать и закапать в глаз. А в смеси с белым вином и анисом открывают закупорку печени и помогают при желтухе. Если сделать примочку с вином, то откроют закупорку печени и помогут при ползании мурашек и онемении. Если растолочь, вымочить в воде, отжать воду, смешать с медом, сварить в медной посуде и ввести в глаз, то обострит зрение. Их называют «ласточкиным лекарством», т. е. [по-армянски] *ййрнки деґ*³ по той причине, что когда птенцы ласточки бывают слепыми, мать приносит это растение и смазывает им глаза. Если отвар

его смешать с медом и закапать в нос, то очистит мозг. Есть еще один небольшой вид, который называют *мамиран*⁴. Если посыпать им язвы, то высушит их и поможет при экземе, если смазать. Если же ввести в глаз, то удалит бельмо и обострит зрение. А если смешать с уксусом и смазать веснушки, то тоже поможет. Это испытано.

§ 2017. Йуруґ и асаф¹ — корни каперсника

Они [по-армянски] называются *капари таки кеґеґ*². Упомянуто на «Кен» под своим номером.

§ 2018. Йуруґ и һумрай¹ — «красные корни», корни марены красильной

Это суть *фуба*², т. е. [по-армянски] *торун*³. Упомянуто на «Фэ» под своим номером.

§ 2019. Йуруґ эл пайз¹ — «белые корни», вид ятрышника

Это суть *мустайлз*². Упомянуто.

§ 2020. Йуруґ и шаґарай¹ — древесная смола

Это суть *йэлк*².

§ 2021. Йуруґ и кафур¹ — имбирь дикий

Это суть *зрнпат*². Упомянуто.

§ 2022. Йуруґ и еапис¹ — канифоль

Это суть *гулґуниа*². Упомянуто.

§ 2023. Йуруґ и тарһирам¹ — корень лилии

Это суть *асл и сус*². Упомянуто.

§ 2024. Йусп¹ — олеандр

Он по-гречески называется *нувариш*². Упомянуто.

§ 2025. Йусифара¹ — разновидность желтофиоли

В Багдаде и Мосуле ее называют *хири зарт*². Упомянуто.

§ 2026. Йуфуз¹ — чернильные орешки, галлы

Это суть *мазу*², т. е. [по-армянски] *гґѳор*³. Лучшими являются зеленые и неспелые. [Природа] их холодна и суха во II степени. Обладают вяжущими свойствами. В смеси с уксусом помогают при зубной и ушной боли. Останавливают носовое кровотечение. Способствуют росту волос. Помогают при трещинах губ и разъедают дикое мясо в носу. Они излечивают и язвы глаз. Укрепляют органы живота и останавливают понос и кровотечение. Помогают, если выпить или принять ванну. Они высушивают [выделения] из матки. И помогают при грыже. Если растереть в уксусе и смазать [кожу] при лишае, то тоже помогут. А также они полезны при экземе и трещинах рук и ног. Помогают при всех видах влажных язв. Разъедают дикое мясо и удаляют его. А доза их на прием — 1 драм. Но они вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняют ядра [орешков] пинии. А заменителем является корка граната. Если смешать друг с другом скорлупу зеленых грецких орехов и чернильные орешки, то эта смесь хорошо окрасит волосы. Чернильные орешки помогают при кровотечении из матки и выпадении заднего прохода. А лучше всего нагреть их над огнем и положить в уксус. Тогда они хорошо останавливают кровотечение и застарелый понос. Поможет, если сварить с уксусом и смазать при роже. А если захочешь дать выпить их так, чтобы не повредило и не стянуло горло, то смешай со сваренным всмятку яйцом и аравийской камедью. Заменителями их являются галлы тамарикса, желудь, плоды мирта и корка граната. Они все заменяют друг друга.

§ 2027. Йуґап¹ — орел

Он по-тюркски называется *тавшанґил*². Его мясо по своей природе близко к коровьему. Если его желчь ввести в глаз, то предохранит от катаракты и обострит зрение. А если сделать окулирование перьями, то открывает закупорку матки. Если его пометом смазать веснушки, то поможет,

а также рассосет скрофулы. Патен говорит, что его мясо горячо и сухо [по природе].

§ 2028. Йукна¹ — безвременник осенний

Это суть *соранджан*². Он усиливает половую потенцию. Делает кожу лица румяной и чистой. Но много есть его нельзя, ибо он вызывает у человека горячку и причиняет вред.

§ 2029. Йукуп¹ — расторопша пятнистая, артишок

Это суть *харшаф*². Упомянуто на «Хэ» под своим номером.

§ 2030. Йулэх¹ — ежевика кустарниковая

Она [по-армянски] называется *мормени*², а по-тюркски — *покортлан*³. Это дерево, усыпанное колючками. Ветки у него красные, а плоды черные, похожие на тутовую ягоду. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Если сварить ветки ежевики и [отваром] вымыть волосы, то поможет их росту. А если сделать полоскание, то укрепит голову и поможет при кровотечении из десен и шуме в ушах. Если же сделать припарку из листьев, то поможет и остановит кровотечение. Если дать [отвар] корня, то раздробит камень и выведет. А если дать неспелые ягоды, то закрепит естество, остановит кровотечение и лишит половой силы. Листья ее укрепляют желудок и помогают при кровавом поносе. Если смазать [тело] ее отваром, то укрепит члены и вылечит язвы. И дай 2 драма ее корня! Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет солодка. А заменителями являются зерна граната и его корка.

Патен говорит, что персы называют ее *тарк*⁴, а ромей — *патиш*⁵, в Ширазе же — *тусвартус*⁶ или *сикил*⁷. Она происходит из рода шиповника. И крушина также принадлежит к этому роду. Хорош ее сок, высушенный на солнце. Он достоин всяческой похвалы.

§ 2031. Йулэх эл калп¹ — шиповник

Армяне называют его *масур*², а турки — *иш пурни*³. Его дерево крупнее ежевики, а листья шире, чем у нее. Цветок его белый, а ветки крепкие и твердые. Он покрыт колючками, а плод его похож на маслину и продолговатый. Когда он поспевает, то становится красным, а внутри у него находится нечто вроде шерсти. [Эту] сердцевину вынимают, чтобы не повредило легким. А если сварить с вином и выпить, то закрепит естество и вызовет задержку мочи. Если же сварить в воде и принять ванну [в отваре], то очень поможет при геморрое и успокоит боль и жжение.

Патен говорит, что его называют *йулэх эл гутс*⁴, а в Ширазе — *трахт и сил*⁵, плод его именуют *сэкул*⁶, а цветок — *варт и спах*⁷ или *насрин алсайах*⁸. И все это названия шиповника.

§ 2032. Йунап¹ — ююба

Лучший вид — сладкий и без дырочек, красный и мясистый. Франки называют ее *чойчойнэ*² и *лигурисиай*³. [Природа] ее уравновешенна и обладает смягчающими свойствами. Помогает при крапивнице, чахотке, [болезнях] груди и легких и при кашле. Успокаивает жжение в желудке, очищает кровь и умеряет остроту ее [жара]. Она помогает при оспе и кори. Но медленно переваривается. Ее вредное действие устраняет сахар. А заменителями являются сабестийская слива и сухой красный изюм.

Патен говорит, что лучше всего ее есть перед едой, ибо она малопитательна. Она медленно переваривается и вызывает образование слизи. Ее вредное действие устраняет кишмиш. Если ее листья высушить, размельчить, смешать с уксусом и приложить к злокачественной язве, то поможет. А лучше всего сначала смазать язву медом, а потом приложить снадобье. Если же растолочь кору ее дерева, смешать с равным количеством свинцовых белил и приложить к злокачественным язвам, то очистит их. А если листья сварить, отжать и пить в течение 2 дней ежедневно по 60 драм с 15 драмами сахара, то устранит зуд. Если же растолочь ее семена и выпить с холодной водой, то закрепит естество и живот. А если сме-

пять с аравийской камедью и дать, то поможет при язвах кишечника. И если ее камедь размочить в уксусе [и дать] 2—3 раза, то тоже поможет при язвах кишечника. А если разжевать ее листья, то принесет больше пользы, чем эстрагон. Ее в Ширазе называют *шилан* ⁴, а в Исфахане — *шилана*.

§ 2033. *Йукун мэн айл* ¹ — «еще один аккуб»,
расторопша пятнистая

Она происходит из рода лопуха, т. е. по-тюркски *чахир тикани* ². И верблюд охотно поедает ее. Она обладает полезными свойствами артишока. А ее камедь вызывает рвоту желтой и черной желчью и слизью.

§ 2034. *Йунсул* ¹ — морской лук

Это суть [по-армянски] *мкнсох* ², т. е. [по-арабски] *исгил* ³. Упомянуто.

§ 2035. *Йуеун и тэк* ¹ — «петуший глаз», чечеточник

Он [по-армянски] называется *хавсоги ачк* ². Это мелкие семена, похожие на плоды рожкового дерева. Они очень красные, круглые и гладкие. Делают обильным семя и усиливают половую потенцию, если выпить 1 драм.

§ 2036. *Йуеун* ¹ — глобулярия, шаровница

Это растение с тонкими стеблями и плотными листьями, похожими на листья мирта. Стебли его бывают черными и красными, а на верхушке каждого стебля находится цветок цвета сурьмы и круглый как монета. Шаровница растет в горах. Вкус ее горький. Если горсть ее [цветков] сварить с инжиром и отвар выпить, то успокоит боль в бедре и растворит черную желчь и слизь. А также есть еще вид длиной в один локоть, белый-пребелый. Листья его похожи на листья майорана, но они длинные и белые, а цветок желтый. И он [также] растет в горах. Если его сварить и отвар выпить, то поможет при болях в бедре и пояснице.

§ 2037. *Йузах* ¹ — колючие деревья

Это переводится как «деревья, которые имеют колючки», например крушина, акация и им подобные.

Вспомним же лекарства,
которые начинаются на «Ну».

БУКВА НУ



§ 2038. *Нарчил* ¹ — Кокосовый орех

Он [по-армянски] называется *һнти энкуз* ², т. е. «индийский орех». Хорош свежий. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Он усиливает половую потенцию. Если растолочь сердцевину кокосового ореха, влить в [сосуд] с анемоной и на 40 дней зарыть в навозе, а затем достать, то из нее получится удивительная краска для волос. А свежий орех делает тело хорошо упитанным, а семя — обильным, прекращает также истечение мочи по каплям, согревает почки и выводит простуду. Он помогает при болях в спине и водянке, возникшей вследствие холода. Масло его полезно при ветрах. Но он приводит к слабости желудка. Его вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителями являются кунжут и снотворный мак, взятые в его двойной дозе, и имбирь — в равной дозе.

Патен говорит, что арабы называют его *нарчил* и *эранич* ³. Это [по-армянски] — *һнти энкуз*. А персы называют его *наркил* ⁴, в Ширазе же — *жирту* и *һнди* ⁵. Лучший вид — свежий, белый и сладкий. Природа его горяча во II и влажна в I степени. Он делает тело упитанным. И лучше

соскоблить его скорлупу, а затем съесть, ибо скорлупа не переваривается. Старый кокосовый орех выводит плоские глисты. Автор сей книги говорит, что листья и ветви кокосового дерева похожи на финиковую пальму. На каждой ветке имеется 5—6 плодов. Плод его имеет волокна ⁶. [Кокосовая пальма] приносит плоды каждый год. А сок ее [ореха] именуется *йатава* ⁷. Он сладкий, но больше чем полгода не выдерживает.

§ 2039. Нарфарсин ¹ — «персидский гранат»

Он принадлежит к роду душицы. А [также] готовится искусственным путем. Его смешивают с [соком] молочайных. Он очень вреден и ядовит.

§ 2040. Нагишт ¹ — гранатник индийский

Это дерево, [плод] которого похож на рог лани и растет подобно ему. Сердцевина его полна мелких легких зерен. А вкус похож на вкус гвоздики. И некоторые называют его «диким гранатом», т. е. [по-армянски] *вайри нур* ². Он помогает при болезнях печени и желудка. Вызывает месячные и делает обильную мочу. Высушивает влажные выделения. А доза его на прием — полдрама.

§ 2041. Наркивеай ¹ — мак-самосейка

Это один из видов снотворного мака. И некоторые говорят, что это «черный мак», т. е. [по-армянски] *сез хашхаш* ². Если отделить коробочку от стебля, высушить, размельчить и присыпать плотные высыпания, то смягчит их. А если смешать с оливковым маслом и смазать, то пользы будет больше. Если [растение] целиком сжечь, провеять и смазать тело наподобие депилятория, то удалит волосы, и они больше не вырастут. А если смазать веснушки, то поможет. Если его семена и листья сварить и дать смазать [тело] больному, страдающему недугами слизистой природы, то выведет слизь и ветры. А если семена мелко растолочь, смешать с медом и съесть, то поможет при лихорадках, возникших от перегоревшей черной желчи. Он помогает и при водянке, а также при поносе, возникшем от холода. Он помогает при геморрое, болезни седалищного нерва и болях в бедре и пояснице. Это испытано.

§ 2042. Нардин ¹ — нард

Это суть *снпул и эруми* ². И автор сей книги говорит, что это корень, похожий на [корень] чистотела, но тонкий и желтый, как у копытня. На нем много волосков, и эти волоски бывают тоньше, чем у копытня. И лучший [корень] — толстый, свежий и ароматный. А корень с беловатым оттенком нехорош. Природа греческого нарда горяча во II и суха в III степени. Если ввести его в глаз наподобие сурьмы, то будет способствовать росту ресниц. Помогает выделению мочи и месячных. А если принять ванну в его [отваре], то поможет при опухолях матки. Если же дать 1 драм при параличе и искривлении лица, то тоже поможет. А Саһак говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является индийский нард.

§ 2043. Нафух ¹ — корень гладиолуса

Это суть *тилеавс* ². Упомянуто под своим номером.

§ 2044. Наркивеай ¹ — мак-самосейка

Его зовут *эрурман* и *йасал* ². Это суть *хашхаш* ³. Упомянуто. И говорят, что это «черный снотворный мак».

§ 2045. Нагәст ¹ — цветы индийского гранатника

Это суть *нармушк* ². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2046. Нап эл кулап ¹ — клык бешеной собаки

Это [по-персидски] *нәш* и *сак* и *тивана* ², т. е. клык бешеной собаки. А клык той, что не больна бешенством, упоминается на *йәзм* ³.

§ 2047. Наринч ¹ — померанец

Лучший тот, цвет которого ярко-желтый. Его корка [по природе] горяча, суха и разреженна. Выводит холодные ветры. А его запах проникает в мозг. Если смазать коркой лицо, то борода вырастет быстрее.

Его масло помогает при дрожании [рук] и зубной боли, возникшей от холода. А кислая мякоть его помогает при горячей форме сердцебиения. Кислый же сок его прекращает выделение желтой желчи и рвоту. Он промывает желудок, вызывает аппетит и выводит мелких и крупных глистов [из кишечника]. Помогает и при болях в костях. А масло корок вместе с камедью оказывает полезное действие. Вылечивает лишай. И [дай] полмтхала его семян! Но он вреден для груди и нервов. А его вредное действие устраняют мед и финики.

Патен говорит, что его корка [по природе] горяча во II степени, а его кислый сок холоден и сух в I степени. Он нежнее цитрона и похож на него. Его дерево известно. Его сила определяется смешением двух природ, противоположных друг другу. Его желтая корка имеет природу горячую и разреженную, а кислый сок — холодную и сухую в III степени, семена же и корень — горячую и сухую. Если его свежую корку в течение 3 недель вымачивать в оливковом масле и настаивать на солнце, то сила и полезные свойства его будут такие же, как у масла греческого нарда. А если выпить 2 мтхала его, то поможет при укусе скорпиона и всех видах звериных укусов холодной природы. И его семена оказывают такое же действие. Но если его кислый сок выпить натошак, то ослабит печень и повредит при холодной природе желудка. А при горячей природе он полезен. Он удаляет также черные пятна с одежды. А если в нем вымочить камень, то он его растворит. Если же его волоски растереть и выпить с вином, то очень поможет при отравлении всеми ядами, с Богом, аминь.

§ 2048. Нанху¹ — ажгон

[Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает открывающими и разреженными свойствами. Помогает при опухоли слезного канала. Удаляет синяк под глазом. А также помогает при веснушках и пятнах. Если его сок закапать в глаз, то рассосет опухоль. Он уменьшает выделение молока. Помогает при холодной природе печени и желудка. Прекращает тошноту. Делает обильной мочу. Растворяет камень. Помогает при водянке. Выводит мелких, крупных и плоских глистов. Излечивает от желания есть глину. Он принадлежит к числу лекарств против лишая и проказы. Если дать с медом, то [поможет] при лихорадках слизистой природы и болях в пояснице. Он вызывает похудение и пожелтение цвета лица у человека. Помогает при укусе скорпиона, если выпить или смазать. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для почек. А заменителем его является кумин.

Патен говорит, что его называют *наниай*², *нанхуай*³ и *нанхал*⁴, а в Ширазе — *наниан*⁵, в Исфахане же — *сарнисан*⁶. Все они являются персидскими названиями ажгона. А арабы именуют его *талип эл хунз*⁷, что переводится как «лекарство хлеба», т. е. по-армянски *һаџи деџ*⁸ или «просящий хлеба», а [по-армянски] — *һаџ узоџ*⁹. Лучшим видом является свежий, сильный, красноватый или золотистого цвета. И Фблос говорит, что он укрепляет желудок и выводит ветры из тела, а также убивает глистов. Доза его на прием — 1 мтхал. А Саһак говорит, что он высушивает молоко. Его вредное действие устраняют люпин и мед. Он рассасывает опухоль. А если ввести в клизму, то поможет при влажных выделениях из матки и очистит ее.

§ 2049. Нармушк¹ — цветы дикого гранатника

Лучшими являются свежие. [Природа] их горяча в I и суха во II степен. Они обладают нежным действием. Помогают при холодной природе желудка и печени. Разжижают густые влаги. Усиливают половую потенцию. Если смазать тело, то оно пожелтеет. А доза на прием — полдрама. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет зола бамбука. А заменителями являются фисташки и индийский нард. Патен говорит, что это *паџис*². Они представляют собой черешки индийского граната, т. е. [по-армянски] *һнџи нран коџ*³. А автор Минһача говорит, что это бутоны, корки и черешки [индийского граната] наподобие мускатного цвета. А автор сей книги говорит, что это красные бутоны, похожие на се-

мена, и внутри они имеют несколько лепестков. Саһак же говорит, что они бывают в Хорасане. И их полезные свойства похожи на свойства индийского нарда.

§ 2050. Напх¹ — плоды ююбы

Есть такое дерево, которое называют *ситр*². Это его плоды. Лучшими являются крупные и спелые. [Природа] их холодна в I степени и суха во II. Обладают вяжущими и высушивающими свойствами. Если сварить и сделать полоскание их отваром, то поможет тому, у кого от жара опухло горло. А если соком их листьев вымыть волосы, то укрепит их. Они закрепляют желудок, усиливают его и прекращают понос, который возникает от слабости желудка. Прекращают кровотечение. Если их соком сделать клизму, то прекратит болезненные позывы на низ и исцелит язвы [кишечника]. Если [высушить] и приготовить порошок, то поможет при кровохарканье. Они перевариваются медленно. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является лох.

Патен говорит, что плоды ююбы бывают двух видов: свежие и сушеные. Персы называют их *канар*³. Те, которые свежие, — это *канар* и *тар*⁴, а те, которые сухие, — *канар* и *хушк*⁵. И сладкие плоды обладают природой менее холодной, а терпкие — гораздо более холодной. Они очень вяжущие. Прекращают кровотечение при всех способах введения.

§ 2051. Напт эл йарз¹ — орешки пинии

Это суть *һап* и *саназһар*². Упомянуто под своим номером на «һО».

§ 2052. Напат¹ — леденец

Лучшим является белый и блестящий, прозрачный и легкий. Природа его уравновешенна. Он помогает при [болезни] горла, кашле, сухости и [болезни] легких. Но он вреден для желудка. А его вредное действие устраняют фрукты.

§ 2053. Напат чүллап¹ — леденец юлеповый

Лучшим является белый и прозрачный. Природа его уравновешенна. Обладает смягчающими и очищающими свойствами. Придает блеск глазному белку, очищает горло и восстанавливает голос. Он прекращает колику, а также жжение при мочеиспускании. Помогает и при жжении в мочевом пузыре. Лучше всего держать его во рту. Он вреден желудку, в котором скопились желтая желчь и всевозможные кислые вещества. А заменителем его является кристаллический сахар.

§ 2054. Наһла¹ — отрубь

Они [по-армянски] называются *теһ*². Лучшими являются те, которые получают из хорошей муки. [Природа] их горяча и суха в I степени. Обладают смягчающими и очищающими свойствами. Если сделать припарку на больное ухо, то успокоят боль. А если приготовить болтушку, то она размягчит грудь и вылечит кашель. Если же сделать припарку с вином и приложить к молочной железе, то успокоит кашель, рассосет затвердевшее в груди молоко и сделает его обильным. А если согреть и положить на живот, то остановит слизистые выделения [из кишечника]. Отвар отрубей помогает при язве мочевого пузыря. Если настой из отрубей сварить с горохом и съесть, то усилит половую потенцию. А если сделать припарку [на живот], то рассеет ветры. Если же человек помоеет руки настоем отрубей, то [кожа] станет мягкой. А если смешать с уксусом и солью и смазать тело, то поможет при экземе. Их вредное действие устраняет крахмал. А заменителем является ячменная мука.

§ 2055. Натиф¹ — халва

Персы называют ее *һаһита*². [Природа] того вида, который приготовлен на сахаре, умеренна. Полезна для всех натур, а также при кашле, который возникает от теплоты. А тот вид, который приготовлен с маком, помогает при простуде, приготовленный же на меду помогает [людям] с горячей натурой и старикам. Но она вызывает головную боль и усили-

вает выделение желтой желчи. А [природа] того вида, который приготовлен с орехами, очень горяча и весьма полезна при [избытке] влаги.

§ 2056. Напит¹ — опьяняющий напиток, набиз

Это суть *хашиан*². Он очень питателен, укрепляет желудок и закрепляет естество. Помогает при черножелчной меланхолии и опухоли селезенки. Медовое вино очень сильно согревает и быстро превращается в желтую желчь. Оно вредно для людей с горячей природой. А старикам и людям со слизистой натурой весьма полезно. Но оно вредно при холодной форме болезней. Вино, к которому подмешан горький миндаль, обладает сильным согревающим действием. Оно полезно при колике, камне в почках, закупорке печени и опухоли селезенки. Но оно быстро превращается в желтую желчь и вызывает головную и глазную боль. А вино, приготовленное из сахара, полезно для мочевого пузыря и почек и прекращает жжение при мочеиспускании, а также открывает закупорку. Но оно вызывает головную боль. Вино, приготовленное из многократно³ [очищенного] сахара, полезно для груди и легких и при болях в пояснице. Оно послабляет естество и предохраняет от колики. А вино, приготовленное из инжира, полезно для груди, легких, почек и мочевого пузыря. Оно делает тело тучным и выводит влаги. Вызывает экзему и зуд. Вино из пшеницы, ячменя и проса действует слабее. Оно вызывает понос и обильную мочу. А вино из кокосового ореха обладает согревающим и смягчающим действием. Оно устраняет вредное действие холодных влаг, а также успокаивает боли в пояснице. Все упомянутые выше вина, которые выдерживаются на солнце, согревают кровь и распространяют жар по всему телу, а также вызывают лихорадки, головную боль и ветры.

§ 2057. Напит¹ чамчи — опьяняющий напиток, набиз из изюма

Арабы называют его *запили*², а персы — *мавизан*³. Природа его горяча и влажна. Если подмешать к нему ароматные специи, то поможет при всех видах густых ветров и будет полезно людям с холодной природой. Оно очищает почки и мочевой пузырь от слизи. Но полезные свойства его не похожи на свойства вина. Из него образуется гнилая и густая кровь, которая быстро меняет свою природу. Он вызывает образование густых, черных и испорченных влаг.

§ 2058. Нар¹ — огонь

Он [по-армянски] называется *крак*². Прижигание огнем приносит пользу. А если сделать прижигание [кожи] головы, то поможет при застарелых болезнях, возникших от холода и влажности. Помогает при новой и застарелой мигрени, искривлении лица, инсульте, забывчивости, параличе, падучей и меланхолии. Если сделать прижигание обоих висков, то поможет при начинающейся катаракте. Если сделать прижигание при водянке, то [также] поможет.

§ 2059. Намр¹ — барс

Он по-армянски называется *унй*², по-тюркски — *гайлан*³, а по-персидски — *паланк*⁴. Если его кровью смазать веснушки, то поможет. И пусть останется, пока не высохнет, чтобы вывелись [пятна]. А если его мозг растереть в масле лилии, приготовить свечи и ввести во влагалище, то поможет при болезни матки. Если же его салом смазать [тело] больного параличом, то тоже поможет.

Патен говорит, что сила у этого барса невелика, т. к. он не имеет [крепких] костей, а наделен гибкостью, [подобно кошке], которая 14 дней не может смотреть на мышей и ловить их, если человек один раз ее ударит. Автор сей книги говорит, что если мертвого [барса] высушить, [кусочек] растереть в соке щавеля или цитрона и смазать [тело] при лишае и проказе, то поможет. А если сделать в доме окуривание его волосами, то скорпионы покинут дом. А если человек смажет тело салом гривастого волка и усядется перед барсом, то у того не хватит сил сдвинуться с места и напасть на него. Но его желчь убивает человека, она принадлежит к числу ядов.

§ 2060. На⁴п¹ — корица

Она [по-армянски] называется *салихайи кегев*². А все виды ее именуются *салиха*³. Упомянуто.

§ 2061. На⁴м¹ — пырей

Это суть *на⁴л*² или *на⁴ир*³, т. е. *сил*⁴. Упомянуто на «Сэ».

§ 2062. Наср¹ — орел, орлан

Тюрки называют его *карказ*², а армяне — *оскркул*³. О нем рассказывают, что нет птицы, летающей выше него. За один день он летит с востока на запад и возвращается обратно. А другим его удивительным свойством является то, что как бы далеко ни летел он за падалью, в тот же день возвращается обратно к своему гнезду и находит своих птенцов. Если съесть его мясо, то поможет при судорогах. А если его желчь с водой 7 раз ввести в глаз и смазать его с четырех сторон, то поможет при катаракте. Если же смешать с равным количеством меда и смазать при помутнении глаз, то тоже очень поможет. Вылечит уплотнение век и экзему. А если его жир растопить и в теплом виде закапать в ухо, то вылечит глухоту.

Патен говорит, что это большая и тяжелая птица, которую по-персидски называют *карказ*. Она [за день] летит на восток и возвращается опять обратно. Это удивительная птица. Мясо ее [по природе] горячо и сухо. Если съесть его, то поможет при судорогах.

§ 2063. На⁴т¹ — тимьян ползучий

Он [по-армянски] называется *вайри ца⁴трин*². Упомянуто под своим номером.

§ 2064. На⁴рт¹ — мазь сложного состава

Это мазь. Ее готовят искусственно из красного сандала, армянской глины, семян арековой пальмы, сока акации и ликви, свинцовых белил и свинцового глета. Она помогает при всех горячих опухолях, с Богом.

§ 2065. На⁴фал¹ — люцерна дикая

Это колючее растение, которое ест верблюд. Его семена делают мочу обильной и помогают при [болезни] селезенки.

§ 2066. На⁴мал¹ — ?

Листья [растения] бывают желтыми, а цветок ярко-красным, как у алтея. Но листья его круглые, цветок же похож на блюдце. Оно достигает в высоту человеческого роста. Если сделать окуривание им, то поможет при простуде. А если сделать припарку и приложить к холодным опухолям, то тоже поможет.

§ 2067. На⁴т¹ — ароматическая смесь

Она называется [также] *каштай*². Ее готовят искусственно из алойного дерева, амбры и мускуса. Если сделать окуривание, то укрепит сердце и устранил вредное действие яда.

§ 2068. На⁴хл¹ — пальма финиковая

Лучший вид тот, который приносит хорошие финики. [Природа] ее холодна и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Из нее готовят зубочистки, которые укрепляют зубы. А сок ее помогает при головной боли, которая возникает от теплоты. Останавливает кровотечение из носа. Помогает при язве легких и прекращает кровохарканье, а также останавливает кровь. Если сделать клизму ее отваром, то поможет при язвах кишечника. Если 1 драм ее употребить для окуривания, то поможет при расщеплении волос в бороде. А если ее отваром сделать припарку, то поможет при слабости членов и укрепит их.

§ 2069. На⁴р⁴ис¹ — нарцисс

Это суть *н⁴р⁴ис*². [Природа] его горяча в I степени и уравновешенна. Обладает растворяющими свойствами и открывает закупорку мозга. Успокаивает головную боль, которая возникает от [избытка] влаги и черной желчи. А его луковица удаляет с лица веснушки и делает [кожу] блестя-

щей. Помогает при лисьей болезни. Если съесть луковицу после еды, то вызовет рвоту. А его масло помогает при уплотнении матки и возбуждает половое влечение. Помогает при геморрое, болях в колене и болезни седалищного нерва. Луковица нарцисса вытягивает влаги из глубины тела, очищает кожу при лишаях и выводит занозы и стрелы из тела. Открывает язвы и очищает их. Но он вреден при горячей природе головы. Его вредное действие устраняет кувшинка. А заменителем является левкой.

Патен говорит, что его называют *йанһар*³, а персы именуют *керкис*⁴, в Ширазе же — *һафһзар*⁵. Лучший вид его — [цветок] с желтой сердцевинной и белыми лепестками. Он помогает при простуде, возникшей от холода. Полезен при головной боли, причиной которой является [избыток] влаги [в мозгу]. Но он вреден всем [людям] с горячей натурой. Его вредное действие устраняют фиалка и камфора.

§ 2070. Назар¹ — тамарикс

Он [по-армянски] зовется *гази џар*². Тот вид, который растет в горах, именуется *назар*, а тот вид, который растет на равнине, — *исл*³. Упомянуто.

§ 2071. Намисџин¹ — вика чечевицеобразная

Это суть *курушанна*², т. е. *џушна*³. Упомянуто на «Кѳ» под своим номером.

§ 2072. Насрин¹ — шиповник, роза мускусная

Это белый цветок с острым запахом. Природа его уравновешенна. Вызывает образование язв. Если смазать с шафраном, то удалит веснушки, зарубцует и высушит язву глаза и предохранит от катаракты. А если [соком] шиповника смазать лицо, то защитит от вредного действия солнца. Он помогает при кашле и кровохарканье. А если высушить [и использовать], то поможет при язвах кишечника, остановит понос и кровотечение. Если приготовить мазь, то поможет при укусе змей. Доза его на прием — 2 драма. Но он вызывает закупорку. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является скорлупа миндаля.

Патен говорит, что имеется 2 вида его. Один вид персы называют *кул и мушк*², а другой — *насрин*. Сила его действия близка к жасмину. А масло его похоже на масло нарцисса. Природа его горяча и суха в I степени. А также говорят, что во II или III степени. Обладает промывающим и разреженным действием. Полезно при холодной природе нервов. Убивает ушного червя. Шиповник помогает при веснушках. Открывает заложенность в носу. Согревает голову, а также мозг. Если его размельчить и смазать тело, то сделает запах тела и пота приятным. Если высушить его [плоды] и есть ежедневно по полмтхала в течение нескольких дней, то сохранит половую силу и не даст рано состариться. Автор сей книги говорит, что видел этот цветок в Хорасане и убедился, что это шиповник. Его [там] давали в дозе от 1 до 3 драм и он вызывал сильный понос. А если приготовить из него розовое варенье, то хорошо послабит.

§ 2073. Натрун¹ — сода

Говорят, что это «армянская бура», т. е. *пора и армџни*². Она бывает белой и красной. Лучшим видом является белый. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает очищающими свойствами. Она удаляет веснушки, а также сыпь с лица. Если ее водным раствором вымыть тело, то уничтожит вшей. Она помогает и при бельме в глазу. Разжижает густые влаги. Помогает при колике. Если сделать припарку, то рассосет [опухоль] селезенки. А если сделать клизму в смеси с соком инжира, то поможет при колике. Если смазать в смеси с маслом или медом [половой член], то вызовет половое желание. Сода выводит ветры из грыжевого мешка. Если же смазать [грыжу] в смеси с ажгоном и капустным соком, то выведет из нее воду. А заменителем ее является бура. Патен говорит, что это *порай и армџни*. Упомянуто на «Пѳ».

§ 2074. *Наһі*¹ — индау дикий

Автор *Минһаҹа* говорит, что это *ҹарҹир эл май*², т. е. [по-армянски] *джркотим*³. А Ипн говорит, что это *ҹарҹир эл парри*⁴. Оба эти имени названы и проверены. И упомянуты под своим номером.

§ 2075. *Найайнм*¹ — страус

Он [по-армянски] называется *джалам*², а по-персидски — *штур-мур*³, турки же именуют *тава гуши*⁴. Это птица. [Природа] ее горяча. Скорлупа яйца страуса очищает глаза и придает им блеск, а также удаляет бельмо. Согревает нервы. А если сжечь его кость, то окажет такое же действие. Его мясо укрепляет тело, усиливает половую потенцию и выводит глистов из печени, а также вызывает послабление. А Ипн говорит, что его мясо жесткое, долго переваривается. Если его жир взять в начале лета и положить в какое-нибудь место, то гадюка убежит оттуда. А если змеи понюхают его, то убегут или лишатся сознания, и любой человек может схватить их. Если же его жиром смазать слизистые опухоли, то поможет и размягчит их. Если выпить жир или смазаться им, то поможет при укусе скорпиона и слизистых опухолях.

§ 2076. *Наһш*¹ — морковь дикая

Это суть *ҹазар и парри*². Упомянуто. Она [по-армянски] называется *вайри степгин*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2077. *Навай и ҹапили*¹ — косточки кабульского миробалана

Лучшими являются крупные. [Природа] их холодна и суха во II степени. Помогают при задержке мочи. Доза их на прием — 1 мтхал. Говорят, что они вредны для селезенки. А их вредное действие устраняет вино.

§ 2078. *Навай и їмр*¹ — косточки финика

Они [по-армянски] называются *амправи кут*. Если их сжечь и присыпать злокачественные или плотные язвы, то исцелит. А если после сжигания промыть [золу] и с помощью зонда ввести в глаз наподобие сурьмы, то она будет способствовать росту ресниц и поможет при выпадении в глазу. Если же смешать с индийским нардом и ввести в глаз, то тоже очень поможет. Если сварить и отвар выпить, то растворит камень мочевого пузыря и почек и изгонит [мочу].

§ 2079. *Наваринш*¹ — астрагал

Турки называют его *йаппас мусваки*². Это растение, похожее на дерево. Ветки у него длинные и тонкие, а листья мелкие и кругловатые. Цветок у него желтый и пахнет, как айва. Ромеи называют его «зубочисткой Христа», т. е. *Кристоси мусвак*³. [Если] его смолу растолочь, приготовить снадобье и приложить к язвам, то исцелит. А если выпить, то поможет при болезнях нервов.

§ 2080. *Наммам*¹ — чебрец, тимьян

Это суть *наммам эл млук*². А также его называют *наммам*. Это *сисан-пар*³. Лучшим видом является зеленый с острым [запахом]. Природа его горяча и суха в III степени. Сын Сины говорит, что он предохраняет от плесневения и убивает блох и вшей. Помогает при холодных опухолях и открывает плотную флегмону. Он выводит плоских глистов, а также изгоняет мертвый плод из утробы. Растворяет камень мочевого пузыря и выводит. А если сварить с уксусом и маслом розы и смазать голову, то поможет при головной боли и помрачении разума. Если же выпить с вином, то поможет при икоте и несварении [желудка]. Если сделать припарку при пчелином укусе, то поможет. А если выпить 1 мтхал с уксусом-медом, то поможет при холодной форме головной боли, выведет излишки слизи из головы и очистит мозг. А заменителем его является Melissa. Автор сей книги говорит, что часто бывало, что чебрец превращался в мяту, [когда] менял место произрастания. И против того, что чебрец мог превратиться в мяту, нет возражений.

§ 2081. *Нанай*¹ — мята

Она [по-армянски] называется *анух*². Упомянуто на «Айб». Она бы-

вает садовой и дикой. Лучшим видом является садовая. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает разреженными свойствами. Если сделать примочку, то поможет при холодной форме головной боли. Если растереть языком, то устранил запах чеснока и лука. А если разжевать, то окажет то же действие. Помогает и при сердцебиении. А если сделать припарку, то рассосет затвердевшее в груди молоко. Она согревает желудок и укрепляет его. Прекращает отрыжку и рвоту. Помогает при желтухе. Убивает глистов. Устраняет засорение желудка. Помогает при [болезнях] слизистой природы. Усиливает половую потенцию. Останавливает кровотечение. Ее примочки вскрывают гнойники сыпи и помогают при укусе бешеной собаки. Но она вызывает жжение в горле. Ее вредное действие устраняет полынь. А заменителями являются в ее половинной дозе полынь, а если не найдется, то чабер.

Патен говорит, что ромей называют ее *манти* ³, а в Ширазе ее именуют *таһизай* ⁴. Самым лучшим и сильным видом является садовый и свежий. Ее высушивают в тени. Она обладает согревающими и закрепляющими свойствами. Диоскоритос говорит, что если взять ее сок и выпить с уксусом, то остановит кровохарканье. А если женщины до полового сношения введут ее во влагалище, то не забеременеют. Если смазать место укуса пчелы или скорпиона, то тоже поможет. Если закапать в нос трижды по 4 кута сока ее листьев с маслом, то поможет при скрофулах на шее. Ее вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является дикая мята в ее же дозе.

§ 2082. Нафт ¹ — нефть

Она встречается в стране персов. Бывает черной и белой. Лучшим видом является тот, который белый и чистый. [Природа] ее горяча и суха в IV степени. Помогает при тугоухости и шуме в ушах, параличе, зубной [боли] и болезнях нервов холодной природы. Если ввести в глаз, то очистит и придаст блеск главному белку и предохранит глаза от катаракты. Она помогает при астме и застарелом кашле. Открывает закупорку и уменьшает [выделение] слизи. Если выпить или ввести во влагалище, то вызовет выкидыш плода. Она вылечивает застуженную матку. Выводит оба вида глистов. А если смазать, то поможет при звериных укусах. А также помогает при болях в костях, бедре и колене, если выпить или смазать. Мы видели паралитиков, которые выпили ее и выздоровели. Доза ее на прием — 2 драма. Ее вредное действие устраняют семена блошного подорожника и их слизь. А заменителем является древесная смола.

Патен говорит, что нефть бывает двух видов: черная и белая. Лучшей является белая. Она выводит плоских глистов и убивает их. А Саһак говорит, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняют уксус и трагакант. А заменителями являются черная нефть и древесная смола.

§ 2083. Нафт ¹ — сафлор красильный

Это суть *йасфур* ². Упомянуто на «Йи».

§ 2084. Налак ¹ — боярышник

Это суть *шакар* и *зарур* ². Упомянуто на «За», с Богом.

§ 2085. Навик ¹ — аройник

Это суть *луф* ². Упомянуто.

§ 2086. Намл ¹ — муравей

Он [по-армянски] называется *мрджим* ². Лучшим видом является крылатый. Природа его горяча и суха. Если муравьиные яйца смешать с маслом и смазать волосы, то будет полезно для волос и сделает их красивыми. А если смазать половой член, то возбудят половое желание. Если же его яйцами смазать места, где растут волосы, то не дадут им вырасти. А если большого муравья проглотить с вином, то поможет при укусе фаланги. Заменителем его является масло мирта.

Патен говорит, что персы называют его *мур* ³. А Тэатух говорит, что если взять крупного кладбищенского муравья и смазать [кожу] при проказе, то поможет. Он очень полезен, если принять после слабительного.

А также говорят, что если 100 штук этих муравьев растолочь в 5 драмах масла лилии и оставить постоять 3 недели, а затем смазать половой член, то он сильно увеличится и окрепнет. А если растереть в воде и смазать подмышки после бритья, то волосы больше не вырастут.

§ 2087. Ну́рн¹ — гранат

Арабы называют его *руман*², персы — *анар*³, а турки — *нар*⁴. Он бывает трех видов: сладкий, кислый и кисло-сладкий. Лучшим является сладкий. Он обладает укрепляющим действием. Кислый гранат помогает при язве уха. [Если] растолочь его с салом и закапать в ухо, то очень поможет. А также он помогает при желтухе. Если его сок ввести в глаз, то поможет при воспалении век. Он помогает [также] при парше. Если мазью, приготовленной из его косточек, смазать [сыпь]⁵ при кори, то очень поможет. Его листья укрепляют волосы. Сладкий гранат помогает при сердцбиении и смягчает горло. А если отжать [и дать] с салом, то укрепит желудок. Кислый же сок прекращает выделение желтой желчи, а также отрыжку и рвоту. Кора его корня изгоняет [мелких] глистов, а также выводит крупных глистов из живота. Кислый гранат полезен при желтожелчных лихорадках. Если сделать припарку из его корки с инжиром, то поможет при ногтееде, желтожелчных лихорадках и грыже. Доза его сиропа на прием — 20 драм. Но кислый гранат вреден для нервов и груди. Его вредное действие устраняет сахар. А заменителем кислого граната является незрелый виноград.

§ 2088. Нама́ксут¹ — вяленое мясо

Оно [по-армянски] называется *анухт*². Это то соленое мясо, которое солят и хранят. Упомянуто на «Айб», с Богом.

§ 2089. Ни́һам¹ — фламинго, огарь

Армяне называют его *шнавразр*², а турки — *анѣт*³, т. е. «водяная птица». И говорят, что это птица, которая питается в воде и похожа на утку. Но она красного цвета. Она [по природе] горяча и жирна. Ее [мясо] усиливает зрение, а также делает обильным семя. Оно хорошо действует на тело и природу человека. И автор Минһа́ча говорит, что оно медленно переваривается. Лучше всего варить его с ароматными специями, запивать вином и заедать [лекарственной] кашкой.

§ 2090. Ни́шай¹ — крахмал

Ромеи называют его *амулин*², а персы — *нишаштай*³. Лучшим видом является белый, который называют *саран*⁴. Природа его холодна и суха в I степени. А также говорят, что холодна и влажна во II степени. Если смешать с шафраном и смазать лицо, то удалит веснушки. Если сварить из него кисель⁵, смешать с миндальным маслом и сахаром и съесть, то поможет при кашле и заложенности груди и легких. Если пожарить и дать [съесть], то закрепит естество. А если смазать с вином [место] укуса змеи, то поможет. Крахмал делает тело хорошо упитанным. Но он мало употребляется в пищу. А тот, который получают из пшеницы, медленно переваривается и вызывает закупорку. И говорят, что он вызывает образование черной желчи. Его вредное действие устраняют сладости. А заменителем является мельничная пыль.

§ 2091. Ни́л¹ — индиго красильное

Оно [по-армянски] называется *леґак*². Бывает двух видов: садовое и дикое. Лучшим является то, которое быстро растирается. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при веснушках и лисьей болезни. А если ввести в глаза, то усилит зрение и прекратит слезотечение. Оно входит в состав лекарств, охлаждающих рот. А листья его окрашивают волосы. И говорят, что оно помогает при кашле у детей и прекращает кровотечение. Говорят также, что если больной водянкой примет его со стручковой кассией, то поможет. Оно помогает при всех гнилостных и злокачественных язвах. А также помогает при чуме и лишае. Рассасывает опухоли. Но оно вредно для селезенки. Его вредное действие устраняет сок солодки. А заместителем

лями являются красный сандал и синий бделлий. Патен говорит, что это растение, сок которого называют *нилач*³, а само дерево — *йазлам*⁴. Лучшим является то, листья которого зеленые с красноватым оттенком. О других его свойствах написано выше, по воле Бога.

§ 2092. Нила¹ — высушенный сок индиго

Он [по-армянски] называется *легак*². Индиго поднимается над землей на одну пядь. Листья его похожи на листья подорожника, но они черного цвета. Если сделать из них припарку и приложить к опухоли и разъеденной [раковой] язве, то поможет. А если приложить к язвам, то остановит кровотечение. Есть еще один дикий вид, листья которого похожи на листья латука, а верхушка похожа на язык. У него имеется коробочка, а в ней — семена. Его полезные свойства такие же, как у первого. Если выпить или сделать припарку, то поможет при [болезни] селезенки. А если высушенный сок индиго весом в 4 ячменных зерна растереть в воде и выпить, то задержит рост опухоли и уменьшит излишки [желчи] при желтухе. Он вылечивает одержимых любовной манией и охлаждает их [пыл]. Он полезен и при кашле у детей, а также [помогает] при высыпаниях на груди и при удушье. Прекращает месячные. Удаляет веснушки и [пятна] витилиго. Помогает при лисьей болезни и ожоге огнем. Если 2 драма его съесть с 12 драмами розовой воды с сахаром, то поможет тому, кто ищет уединения, а также при сердцебиении. Если смешать его с половинным количеством свинцового глета и небольшим количеством масла розы и воска и смазать раковые язвы, то поможет. А если сначала промыть [язву] соком подорожника с медом, а затем смазать [тем снадобьем], то очень поможет. Испытано. А если несколько дней прикладывать припарку на скрофулы, то зарубцует и рассосет уплотнение. А если его нельзя найти, то заменителем является ячменная мука.

§ 2093. Нилуфар¹ — кувшинка

Она бывает трех видов. Лучшим является душистый и свежий. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Нагоняет сон и успокаивает. И помогает тому, кто страдает бессонницей. Если ее соком смазать голову, то поможет при горячей форме головной боли. Ее масло также успокаивает головную боль. А сироп ее помогает при воспалении мозговой оболочки. Размягчает грудь. Помогает при кашле, а также высушивает язву легких. Укрепляет душу и успокаивает ее. Помогает при болезни мочевого пузыря и жжении при мочеиспускании. Кувшинка прекращает понос, а также подавляет половую потенцию. А корень ее закрепляет естество. Припарка из нее помогает при витилиго. А сироп помогает при горячей форме лихорадки. Ее вредное действие устраняет варенье из моркови. А заменителем является фиалка.

Патен говорит, что сирийцы называют ее *карнап* и *майи*², а ромеи — *нимига*³. А семена ее именуют *һап эл йарус*⁴. Но говорят, что это недостоверно. Лучшей и красивой считается та кувшинка, которая бывает в Багдаде. Цветок ее синий и лазурный. Природа ее холодна и влажна во II степени. Она более холодна чем у фиалки. И говорят, что она холодна в III степени. А сок ее корня помогает при лишае. Кувшинка полезна при горячих опухолях. А ее цветок нагоняет сон и подавляет половую потенцию. Если 1 драм ее [сока] выпить с маковым сиропом, то остановит выделение семени. Ее корень и семена помогают при болезни мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют леденцы. А заменителями являются фиалка, белый алтей и корень индийской кувшинки, который именуется *фул*⁵. И как я сказал, она бывает трех видов. А багдадская кувшинка бывает синего цвета, та же, которая растет в стране ромеев, — желтого или белого цвета. И самой лучшей является ярко-желтая кувшинка.

§ 2094. Нишу¹ — алыча, боярышник

Это суть *итрак*². Упомянуто.

§ 2095. Нишатир¹ — нашатырь

Это суть [по-армянски] *анушатр*². Один вид его природный, другой — искусственный. Лучшим является прозрачный как кристалл. [Природа]

его горяча и суха в III степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при бельме и пузырьках в глазу, а также при свище, слизистых выделениях при ангине и заплетании языка. Он полезен и при зуде яичек. Высушивает кровь, а также разъедает дикое мясо в язвах. Если смазать, то поможет при лишае и проказе. Он задерживает рост волос. Но вредит кишечнику и печени. Его вредное действие устраняют молоко и масло розы.

А Патен говорит, что лучшим видом является хорасанский нашатырь цвета хрустала. Если растереть его в воде и разбрызгать дома, то змеи убегут. А если налить ту воду в змеиную нору, то убьет змею. Если же растереть в отваре руты и выпить, то выведет пьявку, присосавшуюся к горлу. Если же нашатырь разжевать и плюнуть в змеиную пасть, то сразу убьет ее. Помогает при проказе, если смазать [тело] после приема слабительного лекарства. А сын әРазкана говорит, что заменителем его являются в его же дозе квасцы или кристаллическая соль.

§ 2096. Нушарай¹ — древесные опилки, мука

Они [по-армянски] называются *ҷари алур*. Если присыпать или сделать припарку на язву, то поможет и зарубцует ее. Если смешать их с равным количеством аниса, развести на уксусе, положить в тряпицу и сжечь, а затем приложить к язве, то не даст ей распространиться по телу. Помогает, если древесную муку смешать с хной и смазать свежую язву. А также помогает при экземе. Если же сделать окуривание, то все звери и пресмыкающиеся убегут. Патен говорит, что это древесные опилки, т. е. [по-армянски] *ҷари теһуж*, которые сгнили и превратились в муку. Они обладают природой того дерева.

§ 2097. Нуһас әл муһрах¹ — жженая медь

Это суть *әрастух*². Упомянуто.

§ 2098. Нуһас¹ — медь

Она [по-армянски] называется *пһиндз*², а по-тюркски — *пахәр*³. Ее полезные свойства такие же, как у жженой меди, которая называется *әрастух*⁴. Упомянуто. А другое ее свойство [помимо] полезного таково, что из медной посуды не следует ни пить воды, ни есть пищи, а то заболеешь слоновой болезнью.

Патен говорит, что имеется много видов ее. Один вид — это красная медь с желтоватым оттенком. Ее рудник находится на Кипре. Она лучше всех видов. А другой вид — красный и блестящий с черноватым оттенком. Ее искусственно желтят. Еще один вид принадлежит к разреженному роду, о котором упомянуто. А если медь сжечь, то она превратится в жженую медь. Она обладает острым [действием]. Лучше всего ничего не класть и не хранить в медной посуде. А если сварить в ней [пищу], то сразу же достань. И какая бы то ни была пища — кислая ли, горькая ли, сладкая ли или же жирная — ничего не оставляй в ней, ибо нанесет вред.

§ 2099. Нуһаһ¹ — спинной мозг

Это мозг, который находится в позвоночнике. Он белый и липкий. Природа его холодна и суха.

§ 2100. Нурвак¹ — нарук, «корень бесплодия»

Автор сей книги говорит, что автор Минһача и Ипн не поведали о его свойствах. Его листья похожи на листья извилистого огурца. А его корень называется «лекарством барса», т. е. *товайи намр*². И говорят, что когда [самка] барса рождает детеныша, то испытывает большие трудности. И создатель Бог повелел, чтобы тот, кто хоть раз поел корня этого растения, не рожал бы больше и не беременел. Тогда [самка барса] идет, находит корень этого растения, вытаскивает, поедает его и больше не беременеет, по воле Бога. И говорят, что у нее под хвостом имеется вещество, похожее на камень, который называют «камнем барса», т. е. *һаҷар и намр*³. Он имеет много полезных свойств. Помогает при всех язвах со свищем, если растереть и смазать им. А если женщины разотрут его и полижут, то больше не забеременеют. Если же мужчина будет держать его при себе,

то женщина не сможет удержать его. Испытывают на нарук так: если его положить в овечьё молоко, то у той овцы молоко пропадет. А если человек возьмет этот камень с собой и пойдет в пекарню, то все хлеба упадут в то-нир. Нарук больше львиного глаза. А некоторые говорят, что он меньше и на нем много прожилок. Лорцы готовят его искусственным путем. Но искусственный нарук соскабливается ножом, а настоящий — нет. И знай же, что цвет нарука напоминает цвет барса.

§ 2101. Нуш¹ — миндаль

Это суть *лавз*². Упомянуто.

§ 2102. Нуһ¹ — вьюнок полевой

Это суть *лаплап*². Упомянуто.

§ 2103. Нурай¹ — негашеная известь, депилаторий

Она по-тюркски называется *џираџ*². Лучшей является та, которая быстро удаляет волосы. [Природа] ее горяча и суха во II степени и обладает жгучими свойствами. Если смазать ею десны у того, у кого они гниют, а зубы выпадают, то поможет. Она помогает при лисьей болезни и язвах на голове. А если вместе с отваром кориандра смазать [лишай], то тоже поможет. Если же с медом смазать молочную железу, то исцелит болезнь. А если сделать припарку, то ослабит селезенку. Она останавливает кровотечение и разъедает дикое мясо. Если смешать с салом, то откроет язвы. Она помогает при лишае и прокаже. А промытая известь в смеси с маслом помогает при ожоге огнем. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является мышьяк.

Патен говорит, что это *џилс*³, а в Ширазе ее называют *аһак*⁴. Лучшим видом является белая и легкая известь, которой не касалась вода. А та, которая 2—3 раза соприкасалась с водой или 2—3 дня была размочена в воде, больше не жжет, а согревает. Промытая известь обладает высушивающими свойствами. Она разъедает дикое мясо и помогает при ожоге огнем. Если приложить сухую известь к любому месту, откуда идет кровь, то остановит ее. Но она вредоносна. Если смажешь ею [тело] в бане, то потом надо натереться или розовым маслом, или маслом фиалки, или оборванными [лепестками] сафлора, дынными семечками и рисовой мукой. А если она вызовет жжение и одиночные волдыри на теле, то надо смазать [кожу] маслом розы, чечевичной мукой, уксусом и розовой водой. Очень поможет. А если съест ее, то убьет. Она вызывает ожог во рту, боли в желудке, задержку мочи, кровавую мочу и язву кишечника. Ее вредное действие устраняет рвота. Следует выпить розовую воду, разбавленную теплой водой, с маслом, съесть похлебку из жирной курицы и принять [растительные] слизи.

§ 2104. Нуартак¹ — кресс широколистный

Это суть *шэйтараџ*². Упомянуто.

Завершилось [описание лекарств] на «Ну».

Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Ша».

БУКВА ША



§ 2105. Шатнаџ¹ — Гематит, кровавик

Он бывает женским и мужским. Женский похож на слипшиеся семена чечевицы. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущим и высушивающим действием. Предохраняет глаза от болезней, вылечивает язву и прекращает слезотечение. Он полезен при экземе глаз. Помогает тому, у кого растрескались губы. Излечивает язвы, легких и останавливает кровохарканье. Он прекращает

месячные, если выпить или ввести во влагалище. Помогает при язвах кишечника и язвах нервов, а также при опухолях. Если дать с вином при задержке мочи, то поможет. Он разъедает дикое мясо. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для легких.

Ипн говорит, что если принять его с вином, то поможет при истечении мочи по каплям и откроет закупорку, а также остановит не прекращающиеся месячные кровотечения. А если выпить с соком обоих видов граната, то поможет при кровохарканье. Если же смешать с соком акации и ввести в глаз, то поможет при болезнях глаз и экземе. Патен говорит, что заменителем его является магнитный камень, который при обжигании оказывает то же действие, что и гематит. А лучший вид гематита тот, который бывает ярко-красного цвета. Когда его размельчишь, то краснота слегка блекнет.

§ 2106. Шаб сини¹ — бетель

Это растение, которое отжимают, а [сок его] смешивают с уксусом и готовят плоские, как дощечки, [лепешки]. Его привозят из Китая. Он обладает охлаждающими свойствами. Помогает при горячей форме головной боли и горячих опухолях. Если растереть его и смазать [тело], то очень поможет при всех видах более горячей природы, ибо природа его весьма холодна.

§ 2107. Шатил¹ — разновидность гриба

Его привозят из Индии. Он похож на сушеный трюфель. Выводит густые соки из нервов. Помогает при параличе, искривлении лицевого нерва, при падучей и нервной дрожи, а также при болезнях костей и мозга. Он рассасывает перегоревшие соки. А доза его на прием — полдрама. Смешай с сахаром в дозе полдрама и дай с теплой водой.

Патен говорит, что это *шатил*, а также его называют *тава* и *инди*². Это сухой корень растения, узловатый и похожий на [корни] полиподиума и конских бобов. А истинно то, что он похож на сушеный трюфель. Его привозят из Индии и Туркестана. А в Ширазе его именуют *эравшанк*³. И говорят, что [природа] его горяча и суха в III степени. Но он вызывает понос. И выводит густой химус, если принять в смеси с сахаром.

§ 2108. Шахтара⁴ — дымянка лекарственная

Это суть *шахтара*², которую франки называют *сэгэрэч*³, а армяне — *анџхот*⁴. Это растение, похожее на кориандр. Она горька на вкус, а цветок у нее красный. [Природа] ее холодна и суха во II степени. Обладает открывающими и промывающими свойствами. А если сок ее закапать в глаза, то обострит зрение. Она укрепляет желудок, открывает закупорку печени, помогает при желтухе и рассасывает перегоревшую желтую желчь. Делает обильной мочу. Изгоняет мелких и крупных глистов из живота. Подавляет половую потенцию. Если смазать ею при геморрое, то поможет. А если выпить сок, то очистит кровь. Она помогает при экземе, зуде, черно-желчных болезнях и язвах легких. Дай 50 драм ее сока! А заменителями ее являются желтые миробаланы.

Ипн говорит, что лучше всего смешать ее [сок] с сырной водой и выпить. А если ее размочить в воде и тем настоем вымыть волосы и бороду, то убьет вшей. Если же ее сок смешать с хной и смазать тело в бане, то устранит экзему. Заменителем ее является александрийский лист. Патен говорит, что ее называют *фагис*⁵. А Гегианос именует ее *ганеавс*⁶, что переводится [по-армянски] *голош*⁷.

§ 2109. Шапах¹ — держи-дерево

Это растение зеленого цвета с желтоватым оттенком, листья которого похожи на листья мирта. В высоту достигает трех локтей. А на верхушках стеблей имеются колючки и красненькие цветки и плоды, как у индийской конопли. Если его отжать, то вытечет липкая влага. И если тот сок выпить, то поможет при кашле и камне мочевого пузыря. А также помогает при звериных укусах. Если листья и корень его растолочь и сделать припарку на раковую язву в начальной стадии и слизистые опухоли, то [поможет]. А если выпить сок листьев, то закрепит естество. Если выжать сок

плодов и дать выпить, то растворит камень. Он выводит с мокротой дурные соки, скопившиеся в груди, очищает ее и открывает [дыхание].

§ 2110. Шаппалут¹ — каштан

Армяне [называют] его *шапалут*², а турки — *кастанай*³. Лучший вид тот, который крупный и сладкий. Природа его уравновешенна и суха в I степени. Обладает вяжущим действием. Если сделать мазь из его золы, то окрасит волосы в черный цвет. Он останавливает кровохарканье. Помогает при [болезнях] легких. Делает тело хорошо упитанным. Укрепляет желудок и закрепляет естество. Он устраняет слабость мочевого пузыря и истечение мочи по каплям. А его скорлупа останавливает кровотечение. И помогает при [отравлении] ядами, а также при укусе бешеной собаки и желтухе. А его вредное действие устраняет мед.

Ипп говорит, что лучше всего сварить его в воде и затем съесть. Его вредные свойства исчезнут, и он станет на вкус сладким. Женщины в нашей стране много его едят, чтобы пополнить. Его вредное действие устраняет леденцовый сахар. И говорят, что заменителями его являются желудь или плоды рожкового дерева. Патен говорит, что это *густул*⁴. Он бывает слаще желудя и менее сух [по природе]. А лучшим является спелый каштан. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Его вредное действие устраняет сахар. И говорят, в Мазандаране есть город, и там из него готовят халву и едят. А заменителями его являются плоды рожкового дерева и желудь в его же дозе.

§ 2111. Шаблу¹ — белая слива

Она из рода сливы. Персы называют ее *алу*², а [по-армянски] это *спитак салор*³. А также ее называют *дегин*⁴, т. е. желтой. Саһак говорит, что лучшей является спелая и желтая слива. Ее послабляющее действие меньше, чем у черной сливы по причине ее меньшей сочности. А незрелый плод нехорош. Сушеная же слива послабляет желудок. Она полезна при горячей натуре и вредна старикам. После нее следует пожевать мастики и ладана, чтобы закрепить желудок. Когда она бывает кислой, то ее [природа] холодна и суха. И помогает при горячей натуре. Останавливает рвоту. Вылечивает зуд и экзему. А лучшим видом является тот, который достигает полной спелости. Она помогает при всех видах желтожелчных лихорадок.

§ 2112. Шаппанк¹ — девясил, собачья фиалка

Это суть *шаппана*², а также его называют *гапанк*³ или *шапанк*⁴, или *шипана*⁵. Он именуется *панавай* и *кулап*⁶, т. е. «собачьей фиалкой», а по-арабски — *гусват эл калп*⁷. Автор Чамэ говорит, что это малый вид «древа Ибрагим»⁸. А Гафиги говорит, что это *гайэсум*⁹, т. е. разновидность его. Автор же Һави утверждает, что это дикий *шиприм*¹⁰. Автор же сей книги говорит, что все эти слова недостоверны. А истинно то, что это «собачья фиалка», т. е. [по-армянски] *шан манушак*¹¹. В Ширазе же ее называют *манавай* и *сак*¹². [Природа] ее горяча и суха во II степени. Помогает при падучей и при слюнотечении, а также весьма полезна для детей. Рассеивает ветры. Если не находят майорана, то вместо него употребляют ее. И говорят, что ее заменяет майоран.

§ 2113. Шаһанчир¹ — инжир

Он принадлежит к роду инжира, т. е. [по-армянски] *туз*², а по-арабски — *анчизиз*³. Упомянуто на «То».

§ 2114. Шаһсафрам¹ — базилик мелколистный

Это суть *шаһсафрам*², т. е. *һапаг* и *крман*³. Лучший вид тот, который похож на чабрец. Его называют «керманским базиликом», а также именуют *эраһан*⁴. Природа его горяча и суха во II степени. А некоторые говорят, что суха и холодна. Он помогает при излишках⁵ [влаги] в мозгу. А с холодной водой полезен при горячей натуре. Его листья обладают вяжущими и смягчающими свойствами. Он открывает закупорку в мозгу и выводит пар. Закрепляет кишечник. Укрепляет грудь и легкие и очищает легкие от густой слизи. Помогает при лихвой болезни, если смазать [соком]. А если дать съесть с холодной водой или понюхать, то нагонит сон. II го-

ворят, что его вредное действие устраняет кувшинка. Масрѣуэ говорит, что он помогает при ожоге огнем. Но вызывает головную боль и заставляет много спать.

§ 2115. Шаһтаниġ¹ — конопля индийская

Это суть *шатнаџ*². Упомянуто.

§ 2116. Шапап и әруми¹ — «белый перец»

Он [по-армянски] называется *спитак пѣпег*². Упомянуто.

§ 2117. Шап эл аскафай еѣ шап и асфур¹ — желтые квасцы

Это суть *шап и ġали*². Упомянуто на «Гат».

§ 2118. Шапатпат¹ — птичий спорыш, горец птичий

Это суть *йасай и әрай*². Упомянуто.

§ 2119. Шапуġай¹ — бузина черная

Это суть большой *хаман*². Упомянуто на «Хэ».

§ 2120. Шаппуġ¹ — карп

Это рыба, которая водится в Тигре Багдадском², а также в изобилии в реке Евфрат.

§ 2121. Шаџар и ġиррай¹ — мелия ацедарах

Это суть *азатрахт*². Упомянуто.

§ 2122. Шаџар эл лаһ¹ — кедр индийский

Это суть «индийский можжевельник»², а персы называют его *тәґ-тар*³. Его именуют также *санавпар и ġнти*⁴. Упомянуто на «Тюн».

§ 2123. Шаџар эл пахар¹ — вяз

Это [по-армянски] зовется *тартари џар*². Упомянуто.

§ 2124. Шаџар эл ġайәваġ¹ — кипарис, «змеиное дерево»

Он [по-армянски] называется *кипару џар*². Упомянуто. Его зовут этим именем, ибо где он растет, там водятся змеи.

§ 2125. Шаџар и әрустам¹ — кирказон длинный

Это суть *зрезанд тавил*². Упомянуто.

§ 2126. Шаџарай и ġинин¹ — драконник

Это суть *луф и капир*². Упомянуто.

§ 2127. Шаџарай и ġнин мән айл¹ — «еще один вид драконника», эстрагон

Это суть *тараџион*². Упомянуто.

§ 2128. Шаџарай и аġилай¹ — кедр индийский

Это суть *шаџар эл лаһ*². Упомянуто.

§ 2129. Шаџарай и партай¹ — вьюнок полевой

Это суть *лаплап*². Упомянуто.

§ 2130. Шаџар эл муси¹ — ежевика

Это суть *йулех*². Упомянуто.

§ 2131. Шаџар и хататиф¹ — чистотел большой

Это суть *йәрг сфр*². Упомянуто.

§ 2132. Шаџар и тиһал¹ — жимолость

Это суть *заримаġ эл џати*². Это растение, которое обвивается вокруг дерева, растущего поблизости. Происходит из рода перестушня.

§ 2133. Шаџарай и зафтай¹ — лютик восточный

Это суть *капикаџ*². Упомянуто.

§ 2134. Шаџар эл там¹ — воловик красивый

Это суть *шанџар*². Упомянуто.

§ 2135. Шаџар и Ипраһим¹ — прутняк, Авраамово дерево

ġафиġи говорит, что это *ġанџанкушт*². А некоторые говорят, что это

*шаһпані*³, т. е. девясил. Иные же называют его *трахт* и *парм*⁴. И это [также] есть *музай эл анн*⁵. Упомянуто.

§ 2136. *Ша́араґ эл ҕаф*¹ — прутняк

Это суть *асапәһл сфр*². Упомянуто.

§ 2137. *Ша́араґ эл паһаґ*¹ — свинчатка

Это суть *инапарри*². Упомянуто.

§ 2138. *Ша́араґ эл апумэлиҕ*¹ — гипсолюбка

В Дамаске его называют *сапун эл ҕаф*². Это растение, которое произрастает во влажных местах и в реках. Его корень служит мылом для стирки одежды. Патен говорит, что гипсолюбка происходит из рода щавеля. Она растворяет черную желчь и помогает при всех болезнях вплоть до проказы.

§ 2139. *Ша́ар эл туп*¹ — боярышник

Это суть *зарур*². А прочие слова, сказанные о нем, недостоверны.

§ 2140. *Ша́ар эл тиз*¹ — козья жимолость

Она [по-армянски] называется *сисҕани җар*².

§ 2141. *Ша́ар эл параґис*¹ — девясил

Это суть *тапах*². Упомянуто.

§ 2142. *Ша́ар эл Мариам*¹ — «дерево Марии», цикламен

Ипн не согласен с этим. А автор Минһаҗа говорит, что это *пухур и Мэйрам*². Он проверил это. Цикламен бывает трех видов: один вид не дает плодов, а два других плодоносят. Корень его — это *артаниса*³. О его свойствах упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 2143. *Ша́ар эл ґар*¹ — лавр благородный

Это суть *таһмуш*². Упомянуто.

§ 2144. *Ша́арай и тар*¹ — древесный щегол

Автор Минһаҗа говорит, что лучшим видом является маленький. Его мясо [по природе] горячо и сухо. Оно медленно переваривается вследствие своей жесткости. И является недоброкачественной пищей — вызывает образование горячий и сухой [по природе] крови. А если оно жирное, то вредит меньше. И автор Чамэ, сын әРазкана, поведал, что его мясо влажно [по природе] и легко переваривается. А святейший² Ғаратис говорит, что для страдающего меланхолией нет более полезной пищи, чем эта. А персы называют эту птицу *тар*³. У нее приятный голос.

§ 2145. *Шаһм эл пат*¹ — жир утки, гуся

Он [по-армянски] называется *сагу ер бади еґ*. [Природа] его горяча, влажна и весьма нежна. Если приготовить из него восковую мазь и смазать лицо, то очистит [кожу].

§ 2146. *Шаһм и туҗаҗ*¹ — куриный жир

Он [по-армянски] называется *хавсоґи җрагу*. Он более горячий [по природе] чем гусиный жир. Помогает при сухости языка и вылечивает глазную болезнь.

§ 2147. *Шаһм эл йарз*¹ — «жир земли»

Это хлопок, т. е. [по-армянски] *бампак*². Ипн говорит, что это *харатин*³, т. е. земляной червь. А автор сей книги говорит, что земляного червя зовут *йамйайґи йарз*⁴, а по-тюркски — *йэр сугүлҗани*⁵.

§ 2148. *Шаһм эл йавз*¹ — жир пантеры

Он помогает при трещинах губ и вылечивает [лисью] болезнь.

§ 2149. *Шаһм эл фил*¹ — жир слона

Он [по-армянски] называется *һеґи җрагу*. Если человек смажет им тело, то звери не приблизятся к нему.

§ 2150. *Шаһм эл эл*¹ — жир оленя

Он [по-армянски] называется *еґи җрагу*. [Природа] его весьма горяча.

Он помогает при судорогах. А если сделать окуривание или смазаться им, то звери разбегутся и не приблизятся [к человеку].

§ 2151. **Шаһм эл асат**¹ — жир льва

Он [по-армянски] называется *арюџи џрагу*. Он [по природе] горячее всех остальных видов, суше и сильнее. Помогает при всех плотных опухолях. А если смазать половой член, то окажет удивительное действие — укрепит и усилит его. Он весьма полезен человеку.

§ 2152. **Шаһм эл һимар**¹ — жир осла

Он [по-армянски] называется *ишу џрагу*. Помогает при рубцах на лице и коже [тела]. А также весьма полезен при ожоге огнем.

§ 2153. **Шаһм эл һимар эл ваһши**¹ — жир дикого осла

Он [по-армянски] называется [*вайри*] *йованаки џрагу*. Если смешать его с костусом и смазать при болях в пояснице, то поможет. А также помогает при ветрах.

§ 2154. **Шаһм эл марз**¹ — жир козла

Он [по-армянски] называется *казши џрагу*. Закрепляет сильнее всех остальных видов [жира]. А если сделать клизму, то очень поможет при язвах кишечника. Он действует сильнее, чем свиной жир, ибо быстрее застывает. И помогает тому, кто съел шпанских мушек. Испытано.

§ 2155. **Шаһм эл хизир**¹ — свиной жир

Он [по-армянски] называется *хози џрагу*. Лучшим является жир молодого самца. [Природа] его более влажна, чем у всех остальных видов жира. А по силе действия он близок к оливковому маслу. Но в отношении теплоты уступает жиру козы. Помогает при опухолях и язвах кишечника. Помогает при всех видах звериных укусов. А доза его на прием — 3 драма. И хорошо, если в качестве его заменителя взять козий жир.

§ 2156. **Шаһм эл пахар**¹ — говяжий жир

Он [по-армянски] называется *пахру џрагу*. [По природе] он горячее и суше козьего жира. А заменителем его является утиный жир.

§ 2157. **Шаһм эл йэлч**¹ — жир теленка

Он [по-армянски] называется *һорћи џрагу*. [По природе] он горячее говяжьего [жира].

§ 2158. **Шаһм эл туп**¹ — медвежий жир

Он [по-армянски] называется *арџу џрагу*. [По природе] он нежен. Помогает при лисьей болезни. А если смазать при трещинах, образовавшихся от холода, то [также] поможет. Он полезен и при проказе. А если медвежий жир подогреть с гранатовой коркой, смешать с равным количеством оливкового масла и смазать брови, то будет способствовать росту волос. А если смазать свищи, то вылечит. Если его жиром смазать [тело] при болях в костях и в заднем проходе, то тоже поможет. А если сесть на солнце и смазать тело, то поможет при [уплотнениях] нервов и размягчит их. Но втирай очень осторожно, чтобы масло полностью всосалось, и нервы восстановили свою силу. Заменителем его является жир собаки. А Заһрави говорит, что если смазать [голову] при лисьей болезни, то поможет росту волос. Если же ввести в глаз, а затем удалить врастающие в глаз ресницы, то они больше не вырастут. А если растопить и смазать им новорожденного, то предохранит от всевозможных болезней и всяческих бед. Он принадлежит к числу сильнодействующих и полезных лекарств.

§ 2159. **Шаһм и самак эл паһри**¹ — жир морской рыбы

Он [по-армянски] называется *џови џзкан еџ*. Он обостряет зрение. И предохраняет глаза от катаракты, если ввести в глаз с медом.

§ 2160. **Шаһм и йафайи**¹ — змеиный жир

Он [по-армянски] называется *авџзи еџ*. [Природа] его горяча и остра. И многие учителя медицины говорят, что он предохраняет глаза от катаракты. А Йесу говорит, что если выдернуть лишние ресницы, врастающие

в глаз, и смазать веки змеиным жиром, то они больше не вырастут. Полдрама его помогают при всех видах звериных укусов. Но он вреден для сердца. А его вредное действие устраняет морской лук.

§ 2161. **Шаһм и тмсаһ**¹ — жир крокодила

Гегианос говорит, что если его салом смазать место его же укуса, тотчас же успокоит боль и исцелит.

§ 2162. **Шаһм и һандал**¹ — колоквинт

Если удалить кожуру, а его сохранять в течение 4 месяцев, то сила его убудет. А о его полезных свойствах упомянуто [в разделе] о *һантале*².

§ 2163. **Шаһм и җурм**¹ — алтей дикий

Он [по-армянски] называется *вайри хатми*². Упомянуто.

§ 2164. **Шаһм и ғаванд**¹ — «кавандовое масло»

Это суть *ғаванд*². Упомянуто на «Гат», по воле Бога.

§ 2165. **Шаһм и сайлап**¹ — лисий жир

Он [по-армянски] называется *агуесу җрагу*. Успокаивает ушную боль. Если растопить с маслом лилии и кусочек жира положить в ухо, то успокоит [также] и зубную боль. А если смазать им кусочек дерева или щепку и положить в каком-нибудь углу дома, то все блохи соберутся там. Испытано.

§ 2166. **Шанҗар**¹ — воловик красильный

Тюрки называют его *ашак марбли*². Если из его корня приготовить мазь и смазать витилиго, сыпь и экзему, то поможет. А если смешать с оливковым маслом и воском и тоже [смазать], то поможет при ожоге огнем и сыпи. Если же сделать свечки, и женщины введут их во влагалище, то изгонят плод из утробы. Если сварить и отвар выпить с медовой водой, то поможет при желтухе, болезни почек, [уплотнении] селезенки [и] лихорадках. Если же съесть листья с вином, то закрепит естество. А если растереть, смешать с маслом и смазать тело, то удалит пот. Если съесть, то укрепит желудок и сделает соки разреженными. Есть и еще один вид с мелкими листьями и тонкими стеблями. Цветок его отлиывает пурпурным и красным цветом. А корни красные, как кровь. И в сезон молотбы хлеба он появляется на песчаной почве. Если съесть корень или листья или выпить сок или густую эмульсию, то помогут при всех видах звериных укусов. А если разжевать один из корней и плюнуть в рот змее или скорпиону, то они подохнут. Если же принять с иссопом или семенами кресса, то изгонит плоских глистов. А если сделать припарку и приложить к подагрическим узлам, [то тоже поможет]. И закрепит живот. Если же отжать и смешать сок с медом, то поможет при болезнях рта. А если закапать в нос, то поможет при потемнении в глазах и очистит мозг. Он рассасывает плотную опухоль матки. Поможет, если ввести в виде свечей или принять ванну [в отваре]. Если листья растолочь с уксусом и приложить к селезенке, то тоже поможет. Но цветки его оказывают более сильное действие, чем листья³. Если его корень сварить в оливковом масле и закапать [масло] в ухо, то успокоит боль. А если женщины выпьют 1 драм, то у них начнутся обильные месячные.

§ 2167. **Шанпалит**¹ — цветок безвременника

Он [по-армянски] называется *соринҗани цагик*². Если нюхать, то поможет при холодной форме головной боли и выведет густую слизь из мозга. Он помогает и при заложенности груди.

§ 2168. **Шанаҗ**¹ — раковина

Она принадлежит к роду улиток. Персы называют ее *качак*², а в Ширазе — *җаспак*³. Она бывает большой и маленькой. А Ибн говорит, что она бывает большой, плотной и скрученной. Снаружи она желтая, а внутри белая. В Ширазе аптекари⁴ именуют ее *агир*⁵. Это суть *ватаһ*⁶. Упомянуто на «Вев» или на «О».

Сын Сины говорит, что лучший вид — свежий, белый и гладкий. Раковину сжигают и смешивают с глазными лекарствами. А сжигают ее так: смешивают землю и навоз, обмазывают раковину, кладут в тонир и сжигают, пока не побелеет. А если не белеет, то снова обмазывают и кладут, пока не побелеет. А затем размельчают, промывают, высушивают и еще раз размельчают. Природа ее холодна и суха. И говорят, что холодна и влажна. А ее полезное действие в том, что она удаляет бельмо из глаза. А также прекращает истечение влаги и слезотечение. Она хорошо очищает глаза и придает им блеск. Но в ней имеется избыток сухости. Если после сжигания ее растереть, то [вовсе] удалит влагу. А если смешать с лекарством для зуба, то придаст блеск зубам и успокоит боли горячей природы. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является морской моллюск *ватан*.

§ 2169. Шана́ч эл па́р¹ — морская раковина

Это животное, которое живет в море, но бывает и на суше. О нем упомянуто [в разделе] о *хализоне*² на «hO». Персы называют его *кача́к*³, а в Ширазе — *гасна́к*⁴. А когда раковину сжигают, то именуют *туттиай* и *а́нар*⁵. Вспомним же о раковине морской и о том, каковы ее свойства. Это маленькое животное, похожее на бурдючок. Голова, нос и рот у него, как у теленка. И оно не входит в море каждую субботу. А если спить из него [кожи] нечто, похожее на обувь, то это будет очень полезно больному подагрой. Поможет, если сделать окуривание кусочком морской раковины при лихорадке слизистой природы. Если же сделать окуривание дома, то убьет комаров.

§ 2170. Ша́рай¹ — марена красильная

Это суть *фувай*². Упомянуто.

§ 2171. Шатриай¹ — чабер

Он из рода *сахтара*². Листья у него длинные. Он бывает огородным. А в Тавризе его называют *марзай*³. Упомянуто в разделе о *сахтаре*.

§ 2172. Шашфандан¹ — тамус

Это суть *фишарайситин*². Упомянуто.

§ 2173. Шаййарир¹ — огурец извилистый

Это суть *гэссай са́гир*². Упомянуто.

§ 2174. Ша́грах¹ — сорока

Это суть *палумай*², а также ее называют *шангирай*³. А персы именуют *касинай*⁴, в Ширазе же — *касай* и *шакнак*⁵. Природа ее горяча.

§ 2175. Шайир э́руми¹ — полба

Это суть *хандаравс*². Упомянуто.

§ 2176. Ша́р¹ — анемона

Это суть *шахайи́*². Упомянуто.

§ 2177. Шайир¹ — волосы

Они по-армянски называются *маз*². Есть много их видов. [Природа] человеческого волоса уравновешенна, а также горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. Если человеческий волос растереть в оливковом масле, то поможет при опухлях головы. А если сделать окуривание человеческими волосами, то поможет при спазме матки. Поможет, если растереть в уксусе и дать укушенному бешеной собакой. Они высушивают влажные язвы и помогают при ожоге огнем. А многие говорят, что если человек съест волосы, то у него образуется опухоль. Их вредное действие устраняет бобовая мука. А заменителем является шерсть.

Ипп говорит, что если сжечь человеческий волос и сделать присыпку при выпадении заднего прохода, то поможет и втянет внутрь. А если взять нежный детский волос, завязать в тряпку и повесить на шею укушенному скорпионом или больному подагрой, то боль пройдет. Если какую-нибудь вещь окурить человеческим волосом, то она пожелтеет. А если извлечь из

него воду и смазать места, лишенные волос, то они вырастут. Если же извлечь из него масло и капнуть на серебро, то оно пожелтеет. И говорят, что это алхимия. Но это недостоверно.

§ 2178. Шавсарай¹ — марь

Она происходит из рода чернобыльника. И это *мушк чинн*². Природа ее горяча и суха. Она придает остроту снадобьям, вводимым с клизмой. Помогает при болезни седалищного нерва и болях в костях. Она вызывает послабление и с легкостью выводит густые соки.

§ 2179. Шавилай¹ — чернобыльник

Это суть *паранчасиф*². Упомянуто.

§ 2180. Шагагул¹ — дикая морковь

Это суть *ашагаул*². Это желтые корневища. А лучший вид тот, который толстый и крепкий, чистый и здоровый. [Природа] дикой моркови горяча и суха. Усиливает половую потенцию. Укрепляет силу души. А также укрепляет и половой член. Доза ее на прием — 2 драма. Но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняют эмблические миробаланы. А заменителем является ятрышник.

Патен говорит, что ее называют *ашагаул*. О ней упомянуто на «Айб». Мансури говорит, что ее варенье согревает желудок, а также печень. Усиливает половую потенцию. И укрепляет тело. А лучше всего настаивать ее на меду. Гегианос говорит, что [природа] ее горяча и влажна в III степени. Делает обильным молоко. Она весьма полезна при холодной природе органов. Диоскоритос говорит, что она очень полезна в начальной стадии водянки. Усиливает половую потенцию. И помогает при укусе бешеной собаки. Сын Сины говорит, что природа ее теплоты разреженна. А заменителем ее является ятрышник. И говорят [также], что корица и семена моркови. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняют адриантум и тому подобное.

§ 2181. Шагайих эл нуман¹ — анемона

Тюрки называют ее *каминчик чичаки*², а армяне — *цайкотрук*³ или *прук котрук*⁴. Она бывает мелкой и крупной. Лучший вид тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает очищающими и вытягивающими свойствами. Препятствует выпадению волос и окрашивает их. А если жевать, то вытянет слизь. Если смазать голову, то очистит ее и устранил потемнение в глазах и синяк в глазу. А если съесть в вареном виде, то выведет черную желчь с мочой из мочевых путей. Она вызывает месячные у женщин и изгоняет плод из утробы. А ее цветок помогает при болях в животе. Масло ее полезно при холодной природе желудка. Способствует сварению [влаг] в язвах и их излечению. Она полезна также при всех видах влажных экзем и окрашивает [белые пятна] витилиго. А ее масло согревает все тело. Но она вредна для почек и мочевого пузыря.

Ипп говорит, что если взять 200 драм ее цветков, 60 драм зеленой скорлупы грецкого ореха, положить в бутыл, зарыть в теплый навоз и оставить там на неделю, а затем достать [и использовать], то всюду, где смажешь, волосы почернеют. А если размельчить 4 драма жженой меди и положить на дно бутыл, а сверху присыпать зеленую скорлупу грецких орехов, потом положить цветы анемоны и вновь присыпать 4 драма размельченной жженой меди, залепить горлышко глиной, зарыть в навоз и оставить на 3 недели, а затем достать и смазать бороду, то она сильно почернеет. Если же пить каждый день по одному драму ее семян с холодной водой, то вылечит проказу.

Патен говорит, что на языке эллинов ее называют *шагр*⁵, а также *арамини*⁶. Она бывает дикой и садовой. И тот вид, у которого цветки крупные, именуется *лалай*⁷. А также имеется еще один вид из рода анемоны, который зовут *азарин*⁸. Упомянуто.

§ 2182. Шамам¹ — дыня шамам

Это суть *тастанпуэ*². Упомянуто. Ее называют также *ацур*³.

§ 2183. Шандалай¹ — гулявник лекарственный

Это суть *тутари*². Упомянуто.

§ 2184. Ша́к¹ — белый мышьяк

Жители Ирака называют его *туран эл халик*², а магрибцы — *эрайи́т эл фар*³, арабы же — *сам эл фар*⁴, а в Ширазе — *марк и муш*⁵. Армяне называют его *мкндег*⁶. Учителя медицины говорят, что это желтый дым, который поднимается [из копий] Хорасана. И говорят [также], что это дым серебра, который поднимается из серебряных рудников Хорасана. Но это недостоверно. А истинно то, что его привозят из-за моря, из края Калькутты. Это руда, именуемая [по-армянски] *спитак зарнех*⁷. Она убивает человека. Если человек съест белый мышьяк, то, как и при отравлении ртутью, спасти его трудно, ибо он быстро убивает. Белый мышьяк смешивают с тестом и оставляют в доме. Если мыши съедят то тесто, то подохнут, и дом очистится от мышей. Испытано. А турки называют его *сичан бѣти*⁸.

§ 2185. Шав́к эл тара́чин¹ — ворсянка

Это суть *мушт эрайи*², а на языке эллинов — *тионагбс*³. Упомянуто на «Мен».

§ 2186. Шав́к эл там¹ — расторопша

Это суть *йукун*². Упомянуто.

§ 2187. Шав́ка́т эл йэл́к¹ — камеденосная колючка

Это суть *ашхис*². Упомянуто.

§ 2188. Шав́ка́йи ģп́тиай¹ — «коптская колючка», камеденосная акация

Это суть *џарат*². Упомянуто.

§ 2189. Шав́ка́т эл йара́пи¹ — «бедуинская колючка»

Это суть *шукайи*². Упомянуто.

§ 2190. Шав́ка́й и ша́ппай¹ — «серая колючка»

Это суть *еанпун*². Упомянуто.

§ 2191. Шав́ка́й и м́тинай¹ — «вонючая колючка»

hУнайи говорит, что это *тапах*². Упомянуто.

§ 2192. Шав́ка́т эл пай́зай¹ — «белая колючка»

Это суть *патаварт*². Упомянуто.

§ 2193. Шав́ка́т эл мери́¹ — «египетская колючка»

Это суть *шав́ка́т эл ģпти*². Упомянуто.

§ 2194. Шав́ка́ран¹ — болиголов

Это суть *ху́гтут*². А на языке эллинов его зовут *мигониион*³. Упомянуто.

§ 2195. Шав́ка́ран мэн ай́л¹ — еще один вид болиголова

Турки называют его *палтран*². Его семена похожи на ажгон. Лучшим видом является свежий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает усыпляющим действием. Опьяняет человека и нагоняет на него сон. А его сок стоняет с лица пестрый цвет (веснушки). Если сделать припарку, то не даст увеличиться молочной железе, а молоко будет отделяться в своем обычном количестве. Он и вызывает месячные и прекращает их. Помогает при всех видах горячих опухолей. Рассасывает желтую воду. Если выщипать волосы и смазать то место [соком] болиголова либо мазью его, то волосы там больше не вырастут. Он весьма полезен и при горячей форме подагры. Предохраняет от высыпаний при кори. А доза его на прием внутрь — полдрама. Но он высушивает молоко. Его вредное действие устраняет неразбавленное вино. А заменителями являются семена белены.

Иппи говорит, что это растение, похожее на фенхель, с белым цветком. Корень его сидит в земле неглубоко. А семена похожи на семена аниса, корень же полый. Если смазать [соком] половой член, то ослабит его.

И учителя медицины говорят, что это растение нельзя ни есть, ни пить его [сок], ибо он лишает человека разума и убивает его. А чтобы уменьшить его вредное действие, надо выпить [сок] полыни и [съесть] перец, бобровую струю и руту.

§ 2196. Шаһтаниġ ер шаһтанаċ¹ — семена индийской конопли

Они [по-армянски] называются *канџи һунт*². Бывают дикими и садовыми. Лучший вид — садовый. [Природа] их горяча и суха в I степени. Армяне называют эти семена *частанай*³, а франки — *канабис сэмэн*⁴. Они обладают высушивающими свойствами. А если листья индийской конопли отжать и соком вымыть волосы, то они начнут быстро расти. Они изгоняют ветры и прекращают выделение молока и семени, а также делают обильной мочу. А если семена дикой индийской конопли дать человеку, то они с легкостью растворят желтую желчь, а также слизь. [Из всех частей индийской конопли чаще] употребляются ее семена. Дай 3 драма! Но они вредны для головы. А о полезных свойствах листьев упомянуто на «Гат»⁵.

§ 2197. Шаһтаниġ¹ — хищная птица

Это суть *савтаниаһ*². Упомянуто. [Ее мясо] малопитательно, ибо его химус (соки) не переваривается.

§ 2198. Шайэпаġ ул аċуз¹ — лишайник

Это суть *аџинай*². Упомянуто под своим номером.

§ 2199. Шамй¹ — воск

Он [по-армянски] называется *мом*². Лучшим видом является желтый. Природа его уравновешенна, обладает сваривающим и смягчительным действием. Если смазать, то поможет при ячмене в глазу и градине³. А [также] устранил сухость в груди, если смазать или дать полизать. Если же смазать в смеси с маслом фиалки, то [не даст]⁴ пересохнуть женскому молоку. А если приготовить из него таблетки и проглотить, то поможет при язвах кишечника. Он устраняет затвердение сухих язв и размягчает их как в горячем, так и холодном виде. Из него готовятся всевозможные мази. А если заноза застрянет в ноге или в другом месте, то смешивают его с черным дегтем и смазывают, и заноза выходит.

Ипп говорит, что если смешать воск с маслом лилии и жасмина и смазать лицо, то сделает [кожу] блестящей и чистой, а также удалит веснушки. Если же растопить воск с маслом, оставить на 3 недели на солнце и смазать опухоль сосцевидного отростка, то поможет. А также очень полезно, если во время эпидемии чумы сделать окуривание воском. А Диоскоритос говорит, что лучшим видом воска является красноватый. И говорят, что он не переваривается и не меняется [в желудке].

§ 2200. Шэр¹ — ячмень

Он [по-армянски] называется *гари*², а по-персидски — *џав*³, т. е. по ромейски *крсар*⁴. Упомянуто на «Гим».

§ 2201. Шэр эл џин¹ — адриантум

Это суть *шэйр ал һайџа*², т. е. *шэр эл йарз*³, *шэр эл џул*⁴ или *һарсий-еаџиан*⁵.

§ 2202. Шэр амлаċ¹ — млечный сок эмблических миробаланов

Знай же, что *шэр амлаċ* — это вымоченные в молоке эмблические миробаланы. Их вяжущие свойства меньше выражены. Лучше всего вымачивать их в молоке несколько дней. Природа млечного сока холодна и суха в III степени. А [некоторые] говорят, что влажна. Очищает [желудок] от липкой слизи и увеличивает переваривающую силу. Останавливает отрыжку и рвоту и прекращает слюнотечение. Гасит жар крови. А доза его на прием — 1 мтхал. Но говорят, что он вреден для мочевого пузыря. А его вредное действие устраняют свежее молоко и мед.

§ 2203. Шэһ и һапаши¹ — «абиссинская полынь»

Она [по-армянски] называется *сеџ пџеџ*², т. е. «черный перец». Упомянуто на «Фэ».

§ 2204. Шэһ¹ — полынь сантониноносная

Это суть *хорасани*². А тюрки называют ее *йеашиан*³. Лучшим видом является желтая, которую привозят из Армении. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и растворяющими свойствами. Если ее сжечь и золой смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. Она открывает закупорку. Если же смешать золу с маслом горьких миндалей и смазать, то вырастет густая борода. Она помогает при одышке и астме. Делает обильной мочу и вызывает месячные. Изгоняет плод. Выводит плоских глистов. Помогает при [уплотнении] селезенки. А тот вид, который привозят из Армении, помогает при отравлении всеми видами ядов, а также при укусах скорпиона и фаланги. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является горькая полынь. Говорят, что она по-персидски именуется *тармина*⁴. Лучшим видом является тот, который привозят из Армении, а также тот, который зовется *тарминай* и *турки*⁵. А *шэһ* и *чапали*⁶ именуют *филион*⁷. Она горька на вкус. Там, где смазывают ее [соком], вырастают волосы. Ее вредное действие устраняет люпин. Но она вредна для желудка и вызывает головную боль. Лучшее всего запить ее спороном ревеня и цитрона. И говорят, что заменителем ее при отравлении ядами и в отношении глистогонного действия является кабульская эмбелия в дозе 2 драма. И [чаще] употребляется тот вид полыни, который привозят из Армении.

§ 2205. Шэрпахшиг¹ — ?

Это желтоватый корень, который привозят из Индии. Природа его горяча и суха. Он растворяет черпую желчь и выводит слизь и густые перегоревшие соки, а также дурную материю. Он очищает тело. А доза его на прием — полдрама.

§ 2206. Шэрхипт¹ — разновидность манны

Это суть *мананай*². Она падает с неба, как манна верблюжьей колючки. Лучшим видом является белый и ароматный. Природа ее уравновешенна и обладает смягчающим действием. Помогает при кашле и заложенности горла. Растворяет жженую желтую желчь в груди. А сила ее больше, чем у манны верблюжьей колючки. Она полезна при горячей желтожелчной натуре. Доза ее на прием — 15 драм. А заменителем является манна верблюжьей колючки в ее же дозе.

§ 2207. Шэтарач¹ — клоповник, кресс широколистный

Тюрки называют его *саркулай*², а армяне — нуартак³, в Ерзнка же — *артугай*⁴. Это кора его корня. Бывает толстой и тонкой. Лучший вид тот, который привозят из Индии. [Природа] его горяча и суха во II степени. Помогает при болезнях нервов холодной природы. Если смазать [тело], то поможет при лисьей болезни. Клоповник растворяет слизь. А если сделать припарку, то рассосет [уплотнение] селезенки. Если же человек, у которого увеличена селезенка, подвесит его к уху, то болезнь пройдет, и [опухоль] селезенки рассосется. А если смазать [тело] при проказе, лишае и экземе, то излечит. Помогает также при болезни седалищного нерва, болях в костях и подагре. Но он вреден для печени. А его вредное действие устраняют масло розы и сандал.

Ипн говорит, что если повесить его на шею, то поможет при зубной боли. Если растолочь или смешать с девясилом, смазать [кожу] при болезни седалищного нерва [и оставить] на полчаса, то поможет и успокоит боль. Патен говорит, что его называют *азал*⁵, а на языке берберов — *ли-тион*⁶. Имеется много видов его. Лучшим является индийский или бахрейнский. Автор сей книги говорит: «Мы испытали и нашли, что [индийский] не лучше персидского, ибо если смажешь [кожу] его свежим [соком], то в тот же миг вызовет появление пузырей в том месте. А индийский не вызывает пузырей в месте смазывания. Поистине его разъедающее действие сильнее, чем у индийского». А этот вид лучше употреблять в двойной форме: свежей и очищенной. Природа его горяча и суха в последней части II степени. А Гегианос говорит, что она горяча и суха в IV степени.

Сын Сины говорит, что клоповник вылечивает белую форму проказы, лишай и экзему, если смазать с уксусом. Если же его листья хорошенько растолочь и сделать припарку с корнем девясила, то поможет при болезни седалищного нерва. И учителя медицины говорят, что если при зубной боли привязать клоповник к ладони, то боль пройдет. Но надо привязать с противоположной стороны. А если подвязать к нижней части лица, то [также] успокоит боль. Доза его на прием — 1 драм или 1 мтхал. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителями являются марена, а также говорят, что [кора] корня каперцев.

§ 2208. Шнап¹ — вьюнок стрелолистный

Он [по-армянски] зовется *маһмутанайи џар*². Упомянуто [в разделе] о скаммонии.

§ 2209. Шипт¹ — укроп

Армяне называют его *самит*², а турки — *тбраџ џти*³, франки же — *анэдойм*⁴. Он бывает огородным и диким. Лучшим видом является огородный с желтым цветком. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает переваривающими свойствами. Успокаивает естество и нагоняет сон. Он помогает при головной боли холодной природы, а также при ушной боли. Делает обильным молоко. Успокаивает боли. Помогает при [болезнях] слизистой природы. Вызывает рвоту. Помогает также при отрыжке и колике. Растворяет камень. Полезен при болях в пояснице. И он размягчает плотные опухоли. А его масло также обладает многими полезными свойствами. Но он вреден для глаз. Заменителем его является ромашка. Автор Чамэ говорит, что если сделать из него припарку и приложить к выступающим наружу геморроидальным узлам, то поможет. А также он полезен при болях в пояснице. Если же его семена смешать с [мучной] болтушкой [и выпить], то сделает обильным молоко. А если смешать с едой и съесть, то поможет при ветрах в теле.

Патен говорит, что в Ширазе его называют *шав*⁵. Лучшим видом является молодой. А заменителями его являются корица и гвоздика. И доза его на прием — 5 драм.

§ 2210. Шип¹ — квасцы

Они [по-армянски] называются *паџлеџ*². Лучший вид тот, который бывает в Йемене. [Природа] их холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Они укрепляют зубы и успокаивают боль. Разъедают дикое мясо, а также прекращают влажные выделения из матки. Если сделать припарку, то не даст увеличиться яичкам. Они прекращают выделение пота. И помогают при язвах головы. А заменителями их являются купорос и сок акации.

Ипп говорит, что если их мелко растолочь, провяять через кисейный платок и ввести в глаз, то снимут с него пелену. А если сжечь и присыпать злокачественные язвы, то высушат их. Если же перед соитием ввести в устье матки кусочек квасцов, то прекратит истечение крови по каплям и не даст забеременеть. А если в утробе имеется мертвый плод, то изгонит его. Другое их полезное свойство заключается в том, что если бросить в мутную или тинистую воду, то быстро очистят ее и сделают прозрачной. Говорят, что они называются *заџ и плор*³. Они капают с гор и застывают подобно белому хрусталу. А тот вид, который бывает в горах Йемена, белого цвета и отливает желтизной. Лучший же вид называется *шан еамани*⁴.

§ 2211. Шизрах¹ — помет летучей мыши

Турки называют его *арузу џуши*². Он помогает при ветрах в кишечнике, выводит и рассеивает их. Природа его горяча и суха.

§ 2212. Шириш¹ — стальник

Он растет у дорог и в горах. Листья у него мелкие и похожи на листья руты, а корень округлый, белый и твердый. Если кору корня принять с вином, то сделает мочу обильной и раздробит камень. И вылечит дурную

сыпь. Если же принять с водой или уксусом и сделать полоскание для губов, то успокоит боль и весьма поможет.

§ 2213. Шифнин эл пабри¹ — скат

Это морское животное. Он по виду плавников и цвету похож на летучую мышь. А хвост его напоминает мышинный. Внутри находится шип наподобие иглы. Если дотронуться им до больного зуба, то он быстро выпадет. Если мужчина и женщина помочатся в одном месте, и в то место воткнуть его иглу, то пока она остается там, они при мочеиспускании будут чувствовать жжение в паху и мочевых путях. Когда же ту иглу уберут, то жжение и боль пройдут. А если положить под подушку, то человек [не]² уснет. Если же растолочь и зарыть под деревом, то оно засохнет. А если зарыть дома, то жильцы этого дома разбредутся по сторонам. Если сжечь и пепел рассыпать между двумя людьми, то между ними случится крупная ссора и они расстанутся. И знай, что [есть птица], которую [арабы] называют *шифнин*³, турки — *торгайгай*⁴, а армяне — *артут*⁵, т. е. горлица. А это животное — «морская горлица», т. е. [по-армянски] *цовайин артут*⁶. А теперь вспомним о дикой горлице.

§ 2214. Шифнин эл парри¹ — дикий голубь, вяхирь

Турки называют его *торгайэ*², а армяне — *артут*³. И если съесть его вместо птенца голубя, то поможет при параличе, а также при заплетании языка и нарушении речи у человека. Его мясо устраняет забывчивость и делает [человека] бодрым. Его вредное действие устраняют уксус и кориандр. Но лучше есть его мясо на другой день после того, как зарежут.

§ 2215. Шипай¹ — липайник

Он [по-армянски] называется *спитак эраһан*², т. е. «белый базилик», растущий в огородах. Он похож на дубовый мох. Если его растолочь, сделать припарку и приложить к слизистым опухолям, то поможет. А если нюхать, то вылечит простуду и откроет закупорку. Если же сварить, и женщины примут [в его отваре] сидячую ванну, то остановит кровотечение [из матки]. А если ввести в виде свечей во влагалище, то очистит матку, откроет ее устье и вызовет месячные, а также быстро изгонит плод, будь он мертвый или живой.

§ 2216. Ширувах¹ — помет летучей мыши

Он [по-армянски] называется *машкатеви цирт*. И некоторые говорят, что это ее моча. Помет [летучей мыши] растворяет камень мочевого пузыря. А если ввести в глаз, то удалит глазное бельмо, очистит [глаз] и поможет, с Богом.

§ 2217. Ширпас¹ — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион*². Упомянуто.

§ 2218. Шири¹ — колоквинт

Это суть *шацарай* и *хантал*². Упомянуто.

§ 2219. Шиприм¹ — молочай смолистый

Это растение с тонкой корой. Оно выделяет млечный сок. Происходит из рода молочайных. Лучший вид тот, который красного цвета и легкий. Природа его горяча и суха в III степени. Вызывает послабление. Его млечный сок растворяет густую слизь, а также черную желчь [и рассасывает] желтую воду. Он помогает при колике и открывает отверстие кишок. Помогает при болях в костях и бедре. Если млечным его соком смазать бородавки и лишай, то поможет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет молоко. А заменителем является бешеный огурец.

Ипп говорит, что если 2 мтхала его корня принять с медовой водой, то вызовет послабление. А если смешать с иудейским бделлием, уксусомедом и аммиачной камедью, приготовить таблетки и дать человеку, страдающему коликой, то поможет. А если его размочить в соке цикория, фенхеля и черного паслена, а затем высушить млечный сок, смешать с индийской солью, турбитом, желтыми миробаланами и алоэ и дать выпить 2

или 3 данка, то выведет желтую воду и поможет при опухолях и закупорках.

Патен говорит, что это растение, которое растет в садах и по берегам рек, а также на полях. Арабы называют его *гафил эл пахар*². А автор сей книги говорит, что если корова съест его, то в тот же миг подохнет, а если овца съест, то останется в живых, и он ей не причинит какого-либо вреда. И лучшим видом является тот, который легкий и имеет красные прожилки. А тот, который привозят из Персии, нехорош. И говорят, что надо взять неразмельченного [корня] смолистого молочая и размочить в течение дня и ночи в свежем молоке, а дольше не оставлять и 2—3 раза менять молоко, чтобы устранить вредное действие молочая, а затем промыть, высушить в тени, крошить немного хлеба и прибавить к слабительным лекарствам сходного действия: анису, фенхелю, керманскому тмину, турбиту и миробаланам. И если эти лекарства будут свежеприготовленными, то они устранят вредное действие смолистого молочая, смягчат естество, [очистят] тело, промоют [кишечник] и сделают [природу] разреженной. А для лечения колики, которая возникает по причине ветров и [скопления] слизи, употребляют его с бделлием, сагапеном, аммиачной камедью и волчьим пометом, из смеси которых готовят таблетки. А для лечения опухолей, закупорок и [рассасывания] желтой воды и черной желчи его сушат, после того как вынут из молока, [затем снова] размачивают в соке цикория, фенхеля и черного паслена в течение 3 дней и 3 ночей, потом опять высушивают и готовят лепешки, [добавив] немного индийской соли, алоэ, турбита и миробаланов. И тогда из него получается хорошее средство.

Но его млечный сок не следует пить. Он очень вреден, а польза от него невелика. Доза его на прием — от одного до двух данков в зависимости от силы. А Ипн говорит, что от двух до четырех данков. Но он вреден людям с горячей натурой, а также для желудка. А 2 драма его млечного сока смертельны. Его вредное действие устраняют топленое и сливочное коровье масло. И автор сей книги говорит, что если его млечным соком как в сухом, так и во влажном виде смазать [кожу] при лишае, то поможет. Это испытано много раз. Млечный сок всех молочайных обладает этим действием. А заменителем его является волчеягодник. Тюрки называют его *супликеан аяфи*³.

§ 2220. Шимширай¹ — майоран

Это суть *марзанкавиш*². Упомянуто [в разделе] об *азан ул фар*³.

§ 2221. Шимширай мэн айл¹ — «еще один вид шимшира», мелегетский перец

Это суть *шуми-мир*². Его называют [также] *нокр гагулэ*³. Упомянуто.

§ 2222. Шимшай¹ — самшит

Это суть *тинх*². Упомянуто.

§ 2223. Шинчар¹ — воловик красивый

Персы называют его *шанкар*². Это суть *ану халиса*³. Упомянуто. А также его называют *интиглимай*⁴. Если его листья принять с вином, то укрепит естество. Его листья похожи на листья латука, но они суше. Это горький *кавзупан*⁵. Он растет в прохладе гор.

§ 2224. Шиеан¹ — «драконова кровь»

Это суть *там эл ахаван*². Упомянуто.

§ 2225. Ширапай¹ — мак снотворный

Это суть *хашихаш*². Упомянуто.

§ 2226. Шиниз¹ — чернушка посевная

Это суть *шониз*², т. е. [по-армянски] *сез гнтик*³. Упомянуто.

§ 2227. Шярап¹ — портулак

Он по-персидски называется *эричал*².

§ 2228. Ширзах¹ — помет летучей мыши

Это суть *шэрзах*². Ипн говорит, что это молоко летучей мыши, т. е. [по-армянски] *машкапези кат*³. А некоторые говорят, что это ее моча. Патен же говорит, что на самом деле это [ее] молоко. И нет такой птицы, у которой было бы молоко, а у летучей мыши оно есть. *Шэрзах* называется также *шэр* и *мур*⁴ или *пайфавах*⁵. Природа его горяча и суха. А его полезное действие заключается в том, что он раздробляет камни в почках. Если ввести в глаз, то поможет, а также удалит белые пятна с ногтя.

§ 2229. Шихар¹ — поташ

Это суть *галиа*². А по-армянски он называется *калекар*³. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Если сварить в масле и закапать в ухо, то успокоит боль. Если же сделать припарку, то рассосет скрофулы. Если смешать с салом, то поможет при болезнях рта. А также излечит желтуху. Он изгоняет глистов из живота. А если положить на спину, то вызовет выкидыш. Если же листья [солянки] прокалить и съесть, укрепит естество. А если смазать [кожу], то поможет при лишае и вызовет рубцевание язв. Он помогает и при подагре, и при ожоге огнем.

§ 2230. Ширик дзэт¹ — сезамовое масло

Это суть *тагһн* и *ширич*², или *тагһн эл һал*³, или *тагһн сумсум*⁴.

§ 2231. Ширич¹ — сезамовое масло

Это суть *шэрпахт*². [О нем] я упоминал. Это [по-армянски] *ширик дзэт*³.

§ 2232. Ширпахт¹ — сезамовое масло

Оно [по-армянски] называется *ширик дзэт*². Лучшим является свежее и ароматное. [Природа] его горяча в I и влажна во II степени. Обладает размягчающим действием. Предохраняет волосы [от выпадения], укрепляет их и делает гладкими. Размягчает грудь и легкие и помогает при удущье. Увлажняет кишки. Очищает кишечник от кала и выводит его. Помогает страдающему жжением при мочеиспускании. Оно увлажняет все тело, если смазать. А если выпить, то ослабит желудок. Его вредное действие устраняют фрукты с вяжущими свойствами. А заменителем является оливковое масло.

Патен говорит, что его называют по-персидски *эруган* и *кунҷут*³, а также *эруган* и *шэр*⁴. Оно помогает при трещинах и сухости черной желчи. Если сварить в нем мирт и смазать волосы, то укрепит их. А если захочешь уменьшить его густоту, лучше всего прожарить. Говорят, что оно не помогает при [болезнях] черной желчи.

§ 2233. Шилам¹ — плевел опьяняющий

Это суть *зуван*². А тюрки называют его *талучай*³. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает размягчающими и растворяющими свойствами. Если сделать припарку, то поможет при скрофулах. Вызывает месячные и изгоняет плод. Подавляет половую потенцию. А если сделать окуривание, то также вызовет выкидыш и половое бессилие. Он вылечивает лишай и витилиго. А если сделать припарку, то удалит занозу. Он опьяняет и усыпляет. Его вредное действие устраняет сухой кориандр. Ипн говорит, что если сварить его с льняным семенем, руттой и голубиным пометом и приложить к скрофулам, то поможет. А если смешать с серой, приготовить снадобье и приложить [к коже] при проказе, то тоже поможет.

Патен говорит, что он способствует наступлению беременности. Если растолочь кору мирта, шафран и ладан, провеять и приложить к тому месту, где застряла стрела или заноза, то выведет их. Он обладает опьяняющим и снотворным действием. Вызывает чувство тяжести [в голове]. А если его маслом смазать виски, то нагонит на человека сладкий сон. И еРазии говорит, что заменителем его является марена.

§ 2234. Шиншат¹ — воловик красильный

Это суть *шанчар*². Упомянуто.

§ 2235. Шинан¹ — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион*². Упомянуто.

§ 2236. Шимшэр¹ — самшит

Это суть *пагас*². Упомянуто.

§ 2237. Ширпин¹ — кедр ливанский

Он [по-армянски] называется *гафрани цар*². Он бывает двух видов. [Природа] его горяча и суха во II степени. Его плоды помогают при астме и [болезни] печени. Делают обильными мочу и месячные и изгоняют из утробы плод, а также плаценту. Закрепляют естество. Помогают при истечении мочи по каплям. Его плоды помогают также тому, кто съел морского зайца. Если смешать их с курдючным салом и дать съесть или смазать тело, то тоже поможет. И к тому [человеку] не приблизятся звери. Его листья и плоды съедобны. А доза его [плодов] на прием — 1 мтхал. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет лишайник. А заменителем является можжевельник. И говорят, что его листья с уксусом помогают при зубной боли.

Ипн говорит, что если окурить им ухо, то выведет червя. А если смазать головку полового члена, то усилит половую потенцию. Если же беременная женщина [введет его во влагалище], то выкинет плод, будь он живой или мертвый. И она больше не забеременеет. А если выпить с перцем, то вызовет месячные. Патен говорит, что его плод похож на плод пинии, но он меньше. Он колючий, продолговатый или короткий, с синей кожурой. А турки называют его *гафран агачи*³.

§ 2238. Шкуртион¹ — дубровник чесночный

Это суть *исгуртион*², т. е. *скуртион*³, а [по-армянски] — *вайри схтор*⁴, т. е. «дикий чеснок». Цветок у него кроваво-красного цвета. Он запахом и вкусом похож на чеснок. Обладает согревающими свойствами. Делает обильной мочу. Если растолочь свежее или сухое растение, сварить с вином и дать выпить, то поможет при звериных укусах и отравлении всеми видами ядов. А если 1 драм его выпить с медовым елеем, то поможет при болях в желудке и сыпи. Помогает и при задержке мочи. Очищает грудь. Если же сухое [растение] смешать с медом и смолой пинии и приготовить густую эмульсию для лизания, то поможет при старом кашле. А если смешать с мазью из воска и масла и приложить к горячим опухолям, то тоже поможет. Если же смешать с едким уксусом и приложить к подагрическим узлам, то успокоит боль. А если женщины введут его в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные. Если приложить к язве, то зарубцует ее. Если же смешать с медом и приложить к злокачественным язвам, то поможет и разест дикое мясо. А если отжать и выпить сок, то успокоит боль в боку. Если же смазать им труп или налить сок в живот, то труп совсем не сгниет. И эти слова принадлежат первым учителям медицины. Но [потом их забыли] и не узнавали это растение. А затем пришли новые учителя медицины.

И Ипн поведал нам о том, что это [растение] называют *скуртион*. А листья его похожи на листья дубровника. Но дубровник не имеет стеблей, а это растение имеет. А на концах стеблей находятся красноватые цветки, листья же покрыты пушком⁵. Запах его похож на запах чеснока. А листья не очень зеленые. Турки называют это растение *йилан бти*⁶. Там, где растет это растение, змеи не водятся, они убегают. Если положить это растение у ограды дома, то змея не перейдет через эту ограду и вовсе там не останется. А древние учителя медицины поведали нам, что однажды разразилась война в стране эллинов, и много людей полегло на полях, а на тех полях в изобилии росла эта трава. И трупы, которые на ней лежали, не сгнили по воле Бога, а те, которые не лежали на этой траве, [сгнили и исчезли]⁷. И по той причине узнали, насколько чесночный дубровник полезен и ценен, и стали употреблять его как лекарство.

§ 2239. Шьхагог¹ — черный паслен

Это суть *йанап ул сайлап*². Упомянуто на «Йи».

§ 2240. Шькиар¹ — египетский огурец

Это суть *гссай и патранк*². Упомянуто на «Гат».

§ 2241. Шурур эл гасалиеай¹ — шафран

Это суть *зафран*². Упомянуто, с Богом.

§ 2242. Шукур эл ханаç¹ — якорцы

Это суть *хасак*², т. е. *таташ*³. Упомянуто на «hO».

§ 2243. Шушат¹ — колос проса

Он [по-армянски] называется *коречи кузи*². Упомянуто.

§ 2244. Шуммиз¹ — перец мелегетский

Это суть *харпуэ*². И это *гагулэ*³. Упомянуто.

§ 2245. Шух¹ — моринга бескрылая

Она [по-армянски] называется *пани цар*². Упомянуто.

§ 2246. Шухаби¹ — татарник колючий

Он по-тюркски называется *гачаган тикани*². Это белая колючка с красным цветком и крупными листьями. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. И говорят, что если это растение положить под подушку ребенку, то у него прекратится слюнотечение. Татарник помогает при избытке влаги в желудке и в матке. Он входит в состав слабительных лекарств. Помогает при застарелых лихорадках. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является белая колючка.

Ипн говорит, что если его корень сварить в воде, и женщины примут [в отваре] сидячую ванну, то остановит маточное кровотечение. А если сделать примочку на задний проход, то поможет при опухоли. Патен говорит, что это колючка. А сила ее подобна силе белой колючки. И лучшим видом является тот, который зеленый или желтый. Природа его горяча и суха. Если положить его под кроватью ребенка, то поможет при слюнотечении. Если же сварить с солью и медом и дать выпить, то поможет при проказе и лишае. А автор сей книги говорит, что в Ширазе его называют *хармаһак*³. Он растет в горах и в каменистых местах. Помогает при четырехдневной лихорадке, а также при холодной форме лихорадок.

§ 2247. Шуғар¹ — белый купорос

Он [по-армянски] называется *спитак заç*². Упомянуто.

§ 2248. Шониз¹ — чернушка посевная

Она [по-армянски] называется *сез гнтик*², т. е. по-арабски *һап и савта*³. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими, очищающими, а также растворяющими свойствами. Помогает при зубной и холодной форме головной боли, а также при лисьей болезни. А если высушить и съесть, то поможет при простуде. Ее масло помогает при параличе, искривлении лица и астме, при которой [человек] не может перевести дух. Она делает обильным молоко. А если сделать припарку или съесть, то поможет при уплотнении селезенки. Она выводит крупных и мелких, а также плоских глистов из живота. Делает обильными месячные и изгоняет плод из утробы. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Ее масло помогает при болях в колене и при всех холодных формах лихорадок. А доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для печени.

Ипн говорит, что если растолочь ее [семена], смешать с мочой ребенка и приложить к бородавкам, то поможет. А если растолочь и понюхать, то поможет при простуде. Если же сделать окуривание, то вредные звери убегут. Если вымочить в течение ночи в уксусе и поутру закапать в нос, то поможет при застарелой головной боли. А если выпить с медом и теплой водой, то поможет при камнях мочевого пузыря и почек. Если растолочь, смешать с соком свежего колоквинта и приложить к пупку, то изгонит плоских глистов. А если ее масло закапать в нос больному с параличом и

искривлением лица, то очень поможет. Если же растолочь, просеять и пить в день по 2 драма с теплой водой, то поможет при укусе бешеной собаки. И если выпить с уксусомедом, поможет при четырехдневной лихорадке. А если 7 штук семян размочить в течение ночи в женском молоке и закапать в нос больному желтухой, то тоже поможет. Это испытано.

§ 2249. Шоґгамб¹ — репа

Это суть *салґам*², т. е. *шалґам*³. Упомянуто на «Сэ» или на «Ша».

§ 2250. Шушма¹ — сезам

Это суть *сумсум*². Упомянуто.

§ 2251. Шомин¹ — шпинат

Это по-армянски *ймел*². Они оба являются названиями шпината. Упомянуто.

§ 2252. Шун¹ — собака

Это суть *калп*². Упомянуто на «Кэ».

§ 2253. Шушан цаґик¹ — кувшинка

Это суть *нилуфар*². Упомянуто на «Ну».

§ 2254. Шрэш¹ — асфodelь

Это суть *хунса*². Упомянуто на «Айб» [в разделе] о *ашрас*³ и на «Хэ» — *хунса*.

§ 2255. Шул¹ — индийская айва

Она [по-армянски] называется *һити серкевил*. Она очень полезна при уплотнении нервов. Если выпить полдрама ее [сока], то сделает разреженными густые ветры и рассеет их. Укрепляет нервы. Помогает при холодной форме болезней. Патен говорит, что семена у нее круглые, как у абрикоса. А сила ее подобна силе имбиря. Природа ее горяча в III степени. А сын Сины говорит, что неспелая [индийская айва] горька, остра и обладает вяжущим действием. Она рассеивает густые ветры. Обладает сильными рассасывающими свойствами. Помогает при [болезни] нервов и [особенно] при болезни седалищного нерва. А также помогает при ветрах в матке. Удерживает плод в утробе. А если съесть с медом, то очистит желудок, укрепит кишки и выведет влагу. Доза ее на прием — 1 драм или полдрама. Говорят, что она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет мед. А автор Тахвима говорит, что она вызывает головную боль. Ее вредное действие устраняют черный снотворный мак и сахар. А автор Минһаґа говорит, что ее надо есть [с теми же предосторожностями], как и убитую ртуть. И слава человеколюбивому [Богу] во веки веков. Аминь.

Вспомним же те лекарства,
которые начинаются на «О».



БУКВА О

§ 2256. Уштарґар¹ — «Верблюжья колючка»

Тюрки называют ее *тава тикани*². А некоторые именуют ее также *сантах*³. Ее полезное действие в том, что она вызывает рвоту. И лучше употреблять ее с уксусом. Способ приготовления с уксусом заключается в том, что ее [корень] мелко размельчают, вымачивают в винном уксусе и через 20 дней употребляют. Она помогает при лихорадке слизистой природы, а также при астме. Она очень полезна для желудка, укрепляет его и вызывает аппетит. И устраняет вредное действие ядов.

Патен говорит, что это *занґанил йаґм*⁴, т. е. по-арабски *шавк* и *чамал*⁵, что переводится как «верблюжья колючка», т. е. [по-армянски] *эгту һуш*⁶. Это корень ферулы вонючей, растущей в Хорасане, который называется

вайри анчитан ⁷. Она происходит из рода *эрафта* ⁸. Оба эти вида встречаются в стране ромеев. Лучшим видом является ромейский, который называется *анчитан* и *эруми* ⁹. Упомянуто. Природа ее горяча и суха в последней части III степени, а Эхана говорит, что она горяча и суха во II степени. Ее сухость устраняет уксус. И употребляют ее после настаивания в уксусе. А сын Сины говорит, что ее уксус полезен для желудка, укрепляет его, согревает и вызывает аппетит. Верблюжья колючка устраняет вредное действие [укусов] зверей. Помогает при четырехдневной лихорадке, которая возникает от плесневения и перегорания слизи. А сила и полезное действие ее уксуса близки к таковым уксуса морского лука. И Фавлаве говорит, что ее трава обладает рвотным действием. А ее вредное действие устраняют сироп ревеня и сок незрелого винограда. И все подобные им сиропы помогают, с Богом. А ее сок помогает при геморрое, если его выпить.

§ 2257. Устухотос ¹ — лаванда греческая

Это суть *астухотос* ². Упомянуто.

§ 2258. Устуфун ¹ — дымянка

Она похожа на нут ². Кончики ее стеблей тонкие, с полными головками. А семена похожи на семена аниса. И вкус у них такой же. Если сварить семена и выпить с медовой водой, то помогут при сильных ветрах и густых соках, а также при болезни груди. Дымянка успокаивает кашель. Очищает печень и успокаивает боль. А также прекращает кровохарканье и помогает, с Богом.

§ 2259. Умитариеан ¹ — йовлевы слезы

Это дерево, листья которого напоминают листья каперсника. Кто бы ни посмотрел на него, думает, что это каперсник. Оно растет в Иерусалиме, во дворе [храма] Воскресения, а также и за пределами двора. Оно открывает закупорку. Помогает при опухолях живота и болях в печени и во всем теле. Помогает при наружных опухолях. А если сварить и выпить 24 драма его отвара, то устранит действие ядов. Если же листья растолочь и приложить к месту пчелиного укуса, то поможет. Препятствует влагам спускаться в сочленения. А если укушенный бешеной собакой выпьет его сок, то тоже поможет. А также полезно при экземе. Помогает и при катаракте, если закапать его [сок] в глаз. Если же его сухие листья растолочь и присыпать на старые язвы, то также поможет.

§ 2260. Умсуһ ¹ — хвощ полевой

Это растение, которое бывает двух [видов]. [Один] имеет крепкий и толстый стебель и [листья], похожие на листья масличного дерева. Он растет среди камней и колючек и бывает в горах. [Стебель] его свисает вниз и похож на стебель дерева. У него нет листьев ², а [стебель] узловатый ³. А также есть другой вид, [стебель] которого толще мизинца. У него красные плоды. И много стеблей. Когда [плод] его поспевает, то чернеет. А турки оба эти вида именуют *итһ гуруғи* ⁴, т. е. [по-армянски] *шан аги* ⁵, что означает «собачий хвост». [Стебель] у него узловатый. Если это растение отжать, а [сок] его смешать с вином [и выпить], то остановит понос. А если сварить и отвар выпить, то поможет при паховой грыже. Он весьма полезен для почек и мочевого пузыря, а также для желудка, печени и легких. Очень помогает при слабости мышц. Если сварить его с инжиром, то поможет при кашле и одышке. Если сухое растение растолочь и присыпать на язвы, то зарубцует их. А если сделать припарку и приложить к яичкам, то рассосет опухоль. Если же варить в воде до тех пор, пока останется половина воды, и выпить, то поможет при слабости сердца. А если женщины каждое утро будут пить по большому кубку его отвара, то очень пополнеют, лицо у них станет чистым, и они похорошеют. А также он очищает мужские половые органы.

§ 2261. Ум оҗ эл калт ¹ — грыжник

Турки называют его *эбийин пахласи* ². По той причине, что овцы его охотно поедают, его именуют «овечьими бобами», т. е. [по-армянски] *оч-*

хари баклай³. Если растолочь, отжать и сок выпить, то поможет при болезни печени. А также он очень полезен [при болезнях] желтой желчи.

§ 2262. Ум эл калп¹ — анагирис, вонючка

Это деревце желтого цвета высотой в 1 локоть. Листья его похожи на листья хны. Действие его много раз испытано. Помогает при укусах змеи и скорпиона и отравлении всеми ядами, если выпить сок свежего растения. А 2 драма сухого растения с помощью рвоты предохраняют от яда.

§ 2263. Унупрухис¹ — эспарцет

Это растение, которое растет на развалинах и во влажных местах. Оно достигает в длину одной пяди. Листья у него мелкие, как у чечевицы, а цветок красный. Если взять свежие листья и смазать ими тело, то откроет скрытые поры и исцелит язвы. А если листья высушить, смешать с вином и смазать тело, то человек вспотеет. Если же сок отжать и выпить с вином, то остановит истечение мочи по каплям.

§ 2264. Уфустион¹ — костенец

Он по-армянски называется марг[ахот]², а по-тюркски — чайир чимиан³.

§ 2265. Унхул¹ — можжевельниковые ягоды

Они [по-армянски] называются *дзртунтуг*², а по-тюркски — *артуч эмиши*³. Они бывают двух видов — черные и красные. Лучшим видом являются красные. [Природа] их горяча и суха во II степени. Они вызывают головокружение. Если пожарить их на сезамовом масле, положив в новую цедилку, и закапать в ухо, то вылечат глухоту. Плоды можжевельника помогают при удущье, при падучей и устраняют дурноту. Они вызывают месячные у женщин и изгоняют с силой плод из утробы. А также растворяют камень почек. Вызывают послабление. Изгоняют длинных и плоских глистов. А если сварить вместе с цельным топленным коровьим маслом, высушить и дать съесть, то поможет при всех видах геморроя. Они высушивают старые язвы, а также помогают при раковой язве. Удаляют черные пятна с кожи. А листья можжевельника способствуют рубцеванию язв. Меняют цвет кожи, пораженной проказой. Их можно использовать в виде отвара или в измельченном виде. А доза их на прием — 1 мтхал. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняет барбарис. А заменителями являются в их двойной дозе корица и в количестве одной трети сагапен.

Ипн говорит, что если смешать с двумя драмами меда и дать съесть женщинам, то вызовет у них месячные. А если 12 драм плодов взять и размельчить, сварить с шестью драмами сливочного масла и 18 драмами меда и дать полизать человеку с одышкой, то очень поможет. А если их листья растолочь, растереть с уксусом и смазать при выпадении бровей, то может их росту.

Патен говорит, что это *чавз* и *унхул*⁴. А также их называют *самар ж йарйар*⁵ или *парасганча*⁶. Это «плоды дикого кипариса», т. е. [по-армянски] *вайри кипару нтуг*⁷. Персы называют их *тухм* и *хавал*⁸, а в Хорасане — *паравс*⁹. Гегианос говорит, что природа их горяча и суха в III степени. Лучшим видом является черный и сочный, с зелеными, а не черными листьями. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняют корень аира, галанга и аом. А заменителями являются шишки кипариса и цейлонская корица. А также говорят, что заменителями их являются в равном количестве китайская корица и шишки кипариса.

§ 2266. Уфруч¹ — цитрон

Тюрки называют его *агай гавуни*², а ромеи — *китравс*³, персы же — *турундож*⁴. Он бывает сладким и кислым, а также крупным и мелким. Его кожура [по природе] горяча и суха, мякоть холодна и влажна, а кислый сок холоден и сух. Он обладает разреженными свойствами. Делает неприятные запахи хорошими. Если его кислым соком смазать лицо, то удалит грязь и копоть. А если ввести в глаз наподобие сурьмы, то удалит бельмо. Он вылечивает желтуху и нервную дрожь. Его кожура помогает

при всех видах недугов холодной природы. А если его зерна размочить в уксусе, то заставит пьявку отлипнуть, где бы она ни присосалась. Сироп его помогает при сердцебиении. А листья веселят сердце. Цветок же более разреженный [по природе], чем листья. Его кожура также принадлежит к числу веселящих [сердце] средств. Кислый сок цитрона останавливает рвоту, помогает при лихорадке и прекращает понос, а также способствует появлению аппетита. А его отвар промывает желудок. Листья выводят ветры из живота. Кожура согревает желудок. А семена убивают глистов. Его масло помогает при геморрое. А запах делает воздух благоуханным и устраняет зло. Если сжечь, из золы приготовить мазь [и смазать тело] на солнце, то поможет при проказе. А кожура полезна при змеиных укусах как при приеме внутрь, так и при смазывании. Запах полезен тому, кто выпил яд. Из его мякоти готовят сироп, а из кожуры — варенье. И дай полмтхала его зерен. Но он вреден для груди и нервов. Его вредное действие устраняет маковый сироп. А заменителем является лимон, если сам цитрон не найден.

Ипн говорит, что он помогает при меланхолии, возникшей от перегоревшей желтой желчи. Если человека поразит болезнь, то [дают] понюхать его. Он не дает плесени из воздуха проникнуть [в тело]. А если кожуру цитрона бросить в вино, то оно быстро скиснет и превратится в уксус. Если же положить в сундук с одеждой, то моль не тронет одежды. А если 2 мтхала его семян выпить вместе с очищенной от кожуры [мякотью], то помогут при укусе скорпиона. Если же размельчить и приложить к горячей опухоли, то [также] помогут.

Патен говорит, что его сок устраняет опьянение от вина. Если же положить его в тесто, то оно быстро скиснет. Диоскоритос говорит, что если взять одну или две части его семян, тонко размельчить с двумя частями белого перца и [дать] принять женщине, то она тотчас же выкинет плод. А если съесть, то поможет при геморрое. Его листья обладают высушивающей силой, способствуют перевариванию пищи, согревают желудок, открывают слизистую закупорку, успокаивают ветры и укрепляют желудок, а также закрепляют естество. Их полезное действие близко к действию кожуры. Листья и цветы его обладают весьма разреженной природой.

§ 2267. Ушиан¹ — солянка

Это суть *авшинан*². А турки называют ее *чавган*³. Упомянуто.

§ 2268. Упан¹ — сильфий

Это суть *анкужат*². Упомянуто под своим номером.

§ 2269. Ури¹ — ива

Это суть *хлаф*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2270. Отэч¹ — «влажная зуфа», ланолин

Она [по-армянски] называется *далар зуфа*². Упомянуто на «За».

§ 2271. Осб¹ — чечевица

Это суть *йатас*². Упомянуто на «Йи».

§ 2272. Обал¹ — кардамон

Он [по-армянски] зовется *йокр гагулэ*², т. е. *харпуз*³. Упомянуто.

§ 2273. Оски¹ — золото

Это суть *захан*². Упомянуто под своим номером на «За».

§ 2274. Узарлик¹ — гармала

Это суть *хурмал*². Упомянуто на «Ю».

§ 2275. Осмэ¹ — вайда красильная

Она по-армянски зовется *нили терев*². Упомянуто на «Вев».

§ 2276. Отиаск¹ — ракитник колючий

Он по-армянски называется *таршишийан*². Упомянуто под своим номером на «Тюн».

§ 2277. Очар¹ — мыло

Это армянское слово. Оно называется [также] *сапон*². Упомянуто на «С» под своим номером.

§ 2278. Оч¹ — аир

Это [по-армянски] *акир*², т. е. [по-персидски] *ваџ*³. Упомянуто под своим номером на «Вев».

§ 2279. Урц¹ — чебрец

Это [по-армянски] *џатрин*², а по-арабски — *саѳар*³. Упомянуто. А турки называют его *каџ* [л]ук⁴.

§ 2280. Оску кпцног¹ — «золотой припой», хризоколла

Это суть *бораџ*², т. е. *пора*³ или *павурах*⁴. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2281. Опания¹ — пион лекарственный

Это суть *фуваниа*², т. е. *џаџт* и *салип*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2282. Ордитак¹ — кирказон золотистый

Он [по-армянски] зовется также *орднџот*². Упомянуто. [Это] *пору алмаси*³.

Завершили [слова] на «О» по воле Бога, аминь.

И начнем на «Ча», если будет на то соизволение божье.



БУКВА ЧА

§ 2283. Чаџи и чини¹ — Сассапарилла китайская

Это корень, который привозят из Китая. Сассапарилла стала известна в недавние времена франкским мудрым [врачам]. А первые из мудрых [учителей медицины] не знали о ней. И по той причине о ней не написано в первых писаниях. Это богоданное лекарство. Нет ничего лучше его для лечения франкской болезни, будь язва свежая или старая. Если сварить 240 драм ее [корня] и каждое утро давать по 10 драм натошак, [уложив больного] в теплом месте, чтобы он вспотел, то он избавится от болезни. А заменителями ее являются лекарственная сассапарилла и пелосанда. Она имеет также множество других полезных свойств, о которых мы не написали².

§ 2284. Чаман¹ — кумин

Это суть *џамон*². Упомянуто под своим номером.

§ 2285. Чарџот¹ — камедь ферулы вонючей

Это суть *џлџис*². Упомянуто под своим номером.

§ 2286. Чамич¹ — изюм

Это суть *запип*². Упомянуто под своим номером.

§ 2287. Чашмак¹ — мак колючий

Это суть *ташмизаџ*². Упомянуто под своим номером на «То».

§ 2288. Чнарак¹ — реальгар, красный мышьяк

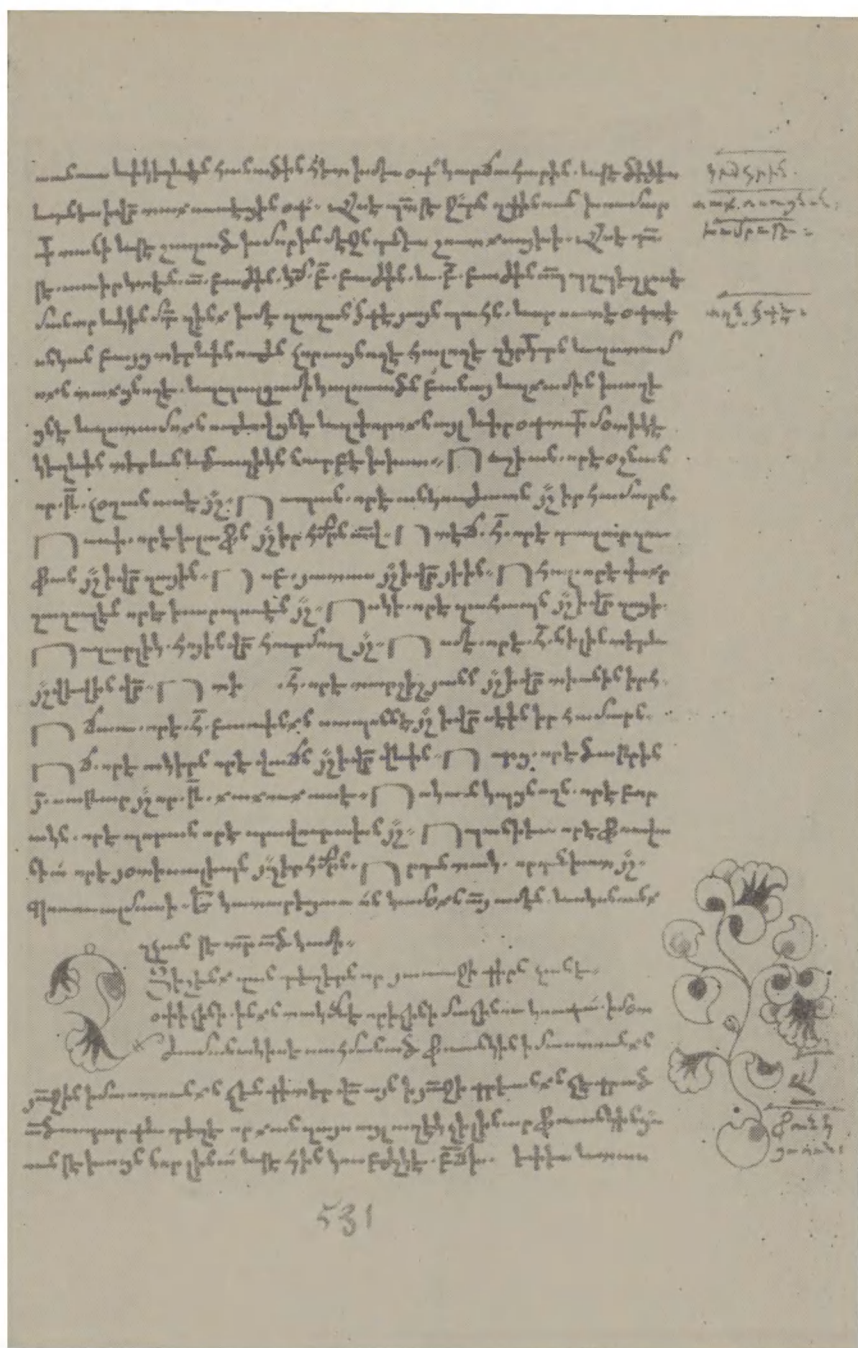
Он [по-армянски] называется *кармир зарик*². Упомянуто на «За» под своим номером.

§ 2289. Чор зуки¹ — сухой стиракс

Это суть *миай* и *еапис*², т. е. по-армянски *чамчахуик*³. Упомянуто на «Мен».

§ 2290. Чор муриак¹ — уруть, тысячелистник

Это суть *мариеафилави*². Его [по-армянски] называют *џазартеревџот*³, а также *алифиа*⁴.



Деталь художественного оформления книги
«Ненужное для неучей»
[1, Г, л. 262a]

§ 2291. Чуказ¹ — древесина астрагала

Она [по-армянски] называется *гази һайт*. Это [древесина], которая остается после удаления колючек.

§ 2292. Чум¹ — кизил

Это суть *гараний*². Упомянуто.

§ 2293. Чкатак¹ — дербентский буш

Это суть *пуш* и *тарпанди*². Упомянуто.

§ 2294. Чкнтур вайри¹ — свекла дикая

Это суть *цар ул наһр*². Упомянуто.

Завершили [лекарства] на «Ча».

Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Пэ».



БУКВА ПЭ

§ 2295. Патранчпуэ¹ — Мелисса лекарственная

Армяне называют ее *ту ринджот*², а тюрки — *авгул авти*³. Она бывает двух видов. Лучшим является тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Она обладает разреженными и растворяющими свойствами. Помогает при закупорках мозга. Делает приятным запах из рта. Помогает при всех болезнях слизистой природы. Обостряет разум. Веселит сердце и укрепляет его. Помогает при всех черножелчных болезнях. Устраняет страх и сердцебиение. Согревает желудок. Рассеивает ветры. Способствует перевариванию пищи. Укрепляет печень. Помогает при кислой отрыжке. Прекращает [выделение] слизи. А также вылечивает экзему. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются в равной дозе шелк и в количестве одной третьей части кожура цитрона.

Ипп говорит, что есть еще один вид, запах которого похож на запах цитрона. Если взять его корень, листья и семена, высушить и завязать в тряпку, а сверху обернуть шелком, положить в карман и держать при себе, то [человек] будет пользоваться великим почетом среди людей, и к кому бы ни обратился он, всякий охотно исполнит его просьбу, и радость не оставит его, пока он хранит ее при себе. А если съесть полмтхала, или же отваром листьев [вымыться] в бане, или сделать окуривание [листьями], то уйдет озноб и прекратит приступ лихорадки. Патен говорит, что это *патранчпуэ*, т. е. *патран*⁴, т. е. *таранчан*⁵ или *таплуа*⁶. А также ее называют *утручий*⁷, а персы именуют *паланку*⁸. Выпей 2 драма ее отвара! Поможет.

§ 2296. Папунач¹ — ромашка

Это суть *бабунач*². Упомянуто на «Бен», с Богом.

§ 2297. Патнач¹ — кокосовый орех

Это суть *ранич*², т. е. *нарчил*³, а [по-армянски] — *һнди эчкуз*⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 2298. Пазаһр¹ — безоар

Это суть *һачар* и *һис*². Упомянуто под своим номером.

§ 2299. Парза¹ — буза

[Это] *мирз*². Упомянуто на «Мен».

§ 2300. Парзат¹ — гальбан

Это суть *гина*², т. е. *барзат*³. Упомянуто на «Бен».

§ 2301. Патруч¹ — базилик

Персы называют его *havaḵ*². Это разновидность базилика с широкими листьями. Лучшим видом является тот, листья которого синие. [Природа] его горяча во II и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. А если его отжать, смешать сок с камфорой и закапать в нос, то остановит кровотечение. А если его сок закапать в нос при падучей, то [также] поможет. Если же закапать в глаз, то обострит зрение. Он укрепляет и веселит сердце, помогает при его стеснении и сердцебиении. Если же съест, то сделает обильной мочу. Помогает при болезни желудка и способствует перевариванию пищи. Растворяет и выводит сварившиеся соки, а сырые закрепляет. Если его семена высушить и дать, то поможет при позывах на низ. А если его сок отжать и выпить, то не даст женщине забеременеть. Если приложить к месту укуса скорпиона или пчелы, то поможет и успокоит боль. И сказано, что если [человек] съест 1 драм базилика, и в тот же день его ужалит скорпион, то он причинит много вреда. Если из его семян приготовить порошок и съест 2 драма, то сделает человека забывчивым. Его вредное действие устраняет портулак. А заменителем является мелисса.

Ибн говорит, что турки называют его *ṭarai* и *horasani*³. Он делает приятным соитие. Если выпить его настоя, то остановит кровохарканье. А если приложить к месту пчелиного укуса, то тоже поможет. Если же весной 1—2 раза пожевать свежие его [листья], то в том году зубы не будут болеть. А если сок закапать в ухо, то вылечит глухоту и успокоит боль. И Патен говорит, что если пожевать немного базилика, когда солнце вступит в [дом] Овна, то в тот год не будешь знать зубной боли. Испытано.

§ 2302. Паілеі¹ — квасцы

Это суть *шип*², т. е. *шан*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2303. Пақмас¹ — бекмес

Это суть *типс*². Упомянуто.

§ 2304. Пан¹ — моринга бескрылая

Это суть *бан*². Это зерна золотистого цвета с горьким и вяжущим [вкусом]. Лучшими являются те, которые приятно пахнут. [Природа] их горяча и суха во II степени. Обладают очищающим и размягчающим действием. Они помогают при веснушках на лице. А кожа моринги останавливает кровотечение из носа. Масло ее укрепляет волосы [на голове] и бровях. А если смешать с алоэ и использовать, то поможет при язвах в носу. Ее масло согревает голову и нервы. А ее зерна растворяют слезы и открывают закупорку печени и селезенки, а также рассасывают уплотнение матки. Ее масло укрепляет желудок. Если смазать им [кожу] над желудком, то укрепит и согреет его. А если смазать яички, то согреет кожу и усилит половую потенцию. Ее цветы очищают язвенные рубцы. Если ее масло смешать с маслом клещевины и смазать подагрические узлы, то поможет. И размягчает плотные опухоли. Исцеляет лишай и экзему, а также сыпь и черный лишай. Ее масло употребляют как лекарство. А доза на прием — 1 драм. Но оно вредно для желудка. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является в половинной дозе корица.

Ибн говорит, что это дерево, похожее на тамарикс. А плоды его похожи на желудь. Помогают при экземе на теле и веснушках на лице. Если плоды высушить и [порошок] вдуть в нос, то остановит кровотечение из носа. А если смазать зубы, то укрепит корни зубов и не позволит им расшататься.

§ 2305. Патаварт¹ — татарник колючий

Это колючее растение с крупными листьями и семенами, похожими на семена сафлора. Лучшим видом является тот, у которого белые листья. [Природа] его холодна и суха в I степени. Обладает высушивающими свойствами. А его семена помогают при судорогах. Если сварить и сделать [отваром] полоскание, то успокоит зубную боль. А также помогает при кровохарканье. Укрепляет желудок. Его семена обладают переваривающими свойствами. Помогают при недуге печени. А если смазать тело, то

укрепит его. Вылечит застарелые лихорадки слизистой природы. Поможет при всех слизистых опухолях. А также поможет при укусе скорпиона и ядовитых зверей. Если же сварить, то поможет при подагре. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняют семена латука. А заменителем является дымянка.

Ипн говорит, что если его семена [дать] съесть детям, то они помогут при детских болезнях. [Помогут] также при всех видах звериных укусов. Если это растение повесить дома, то все вредные звери убегут из него. Поможет, если [отваром] корня смазать [кожу] при лисьей болезни. Испытано. Если корень сварить и отвар выпить, то поможет при застарелых лихорадках и остановит понос, вызванный [болезнь] желудка. А заменителем его в отношении лихорадок является дымянка.

Патен говорит, что его называют *шавкат эл пайза* ². Он растет в горах и песчаных местах. Стебель его бывает толщиной с палец или толще. Он достигает в длину двух локтей, а также бывает длиннее или короче. Цвет его белый. А цветок бывает фиолетового цвета. Семена же похожи на семена сафлора. У него есть колючки. Лучшим видом является тот, листья которого белые.

§ 2306. Парут ¹ — селитра

Это суть *һаһар эл Асебиш* ². Тюрки называют ее *гоһарчилэ* ³. Упомянуто под своим номером.

§ 2307. Панир ¹ — сыр

Это армянское название, а по-арабски это *һипн* ². Бывает двух видов. Упомянуто под своим номером на «Ҷэ».

§ 2308. Паплис ¹ — молочай бутерлак

Это суть *паплас* ². II это «дикий снотворный мак», т. е. [по-армянски] *вайри хашхаиш* ³. Упомянуто под своим номером. Говорят, что его листья похожи на листья руты. А нижняя часть их закругленная. Его много в садах и виноградниках. Если выпить его с медовым елеем, то растворит желтую желчь и слизь и выведет их из тела.

§ 2309. Парух ¹ — свинцовые белила

Это суть *спитаһ* ². Их готовят из свинца. Упомянуто под своим номером.

§ 2310. Патс ¹ — ежевика

Это суть *йалах* ². Это [по-армянски] *тэзрук* ³. Происходит из ее рода. Упомянуто под своим номером.

§ 2311. Пахла ¹ — бобы конские

Это суть *бахла* ². Упомянуто на «Бен».

§ 2312. Пахла и һнти ¹ — индийские бобы

Они крупные и круглые, как лепешки. Кожура у них плотная. А внутри находится зерно, похожее на боб. Бывают двух видов. Лучшим является свежий. [Природа] их горяча и суха в III степени. Они вызывают понос, а также рвоту. Помогают при болезнях мозга холодной природы. Очищают [мозг] от густой и липкой слизи. Помогают при падучей, параличе, искривлении лица и инсульте. При благоприятной природе и умеренной силе действия растворяют густую слизь и вызывают рвоту. Выводят густую слизь из сочленений. Они быстро излечивают болезнь бедра. Помогают при проказе, слоновой болезни и расширении вен. Доза их на прием — 1 кут. Но они вызывают ущемление пупка. В этом их вредное действие. Его устраняет кислый мацун. А заменителем являются семена кротона.

§ 2313. Пахилай и іпти ¹ — «коптские бобы»

Они зовутся [по-армянски] *вайри бакла* ². Растут в стоячих водах. Достигают в длину одной пяди, а толщиной бывают с палец. Коптские бобы красного цвета. Если их растолочь и съесть, то помогут при поносе и язвах кишечника. А если их кожуру принять с медовым елеем, то поможет

при старом кашле. Если же растолочь и закапать [сок] в ухо, то избавит от тугоухости, с Богом.

§ 2314. Пахилай и ġпти мән айл¹ — еще оди вид «коптских бобов» Это суть *ġарса*². Упомянуто.

§ 2315. Пахилай и мери¹ — «египетские бобы», люпин Это суть *ġрмус*². Упомянуто под своим номером.

§ 2316. Пахлаѳ эл һамġай¹ — портулак огородный

Он зовется [по-армянски] *ġрġреми һунт*², т. е. «семена портулака». Лучшим видом является свежий и зеленый с широкими листьями. [Природа] его холодна и влажна в III степени. Прекращает выделение желтой желчи. А семена его излечивают высыпания во рту. Если сварить и отваром вымыть голову, то очистит голову от перхоти и очень поможет. А семена его помогают при горячей форме сердцебиения. Помогают [также] при кашле, который возникает от теплоты и сухости. Он полезен для желудка и печени как при смазывании, так и приеме внутрь. А его сок изгоняет плоских глистов и утоляет жажду, а также вылечивает от желания есть глину и землю. Помогает при жжении во время мочеиспускания и язвах кишечника. Останавливает понос. Если пить или смазывать или семена растолочь и выжать млечный сок, то поможет при горячих опухлях. И говорят, что если положить листья портулака под подушку, то избавившись от ночных поллюций. Но он вреден для глаз. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является латук.

Ипн говорит, что если люди с горячей натурой будут есть его, то у них усилятся половая потенция. Он выводит теплоту из печени, желудка и сердца и утоляет жажду. Если же на это место сделать припарку, то выведет теплоту и излечит. Автор сей книги говорит, что персы называют его *парсиан тару*³, а в Ширазе — *каста*⁴. А также есть еще один вид, который именуется *сурх мурти*⁵.

§ 2317. Пахлаѳ эл еаманияй¹ — «йеменский овощ», марь

Стебель мари бывает зеленый и красный. А в Амасии это растение турки именуют *ġрġрем аѳнаши*². Лучшим видом является тот, который еще не дал семян. Семена у мари черные, мелкие и блестящие. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Обладает смягчающими свойствами. Если ее сок смешать с маслом розы и смазать [голову], то поможет при головной боли, которая возникает от солнечного жара. [Помогает также] при горячей опухольи уха. А с миндальным маслом помогает при застарелом кашле и размягчает грудь. Утоляет жажду. Размягчает естество. Охлаждает и увлажняет желудок. Помогает при язвах мочевого пузыря и почек и жжении при мочеиспускании. [Оказывает пользу] при половом бессилии, которое возникает от [избытка] теплоты и сухости. Помогает при горячих опухлях, роже, карбункуле и желтожелчных лихорадках. Но она вызывает слабость желудка. А ее вредное действие устраняют уксус или *ап-кама*³.

§ 2318. Пахлаѳ эл занап¹ — пахучка

Это «дикая Melissa»². Упомянуто под своим номером.

§ 2319. Пахлаѳ эл ġаззал¹ — диктамен

Это суть *мушġдрамишġн*². Упомянуто под своим номером на «Мен».

§ 2320. Пахлаѳ эл млук¹ — дымянка лекарственная

Это суть *шаġтарач*², т. е. [по-армянски] *анġхот*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2321. Пахлаѳ ул уѳручи¹ — мелисса лекарственная

Она [по-армянски] называется *ġуринġхот*², т. е. *патранġпуз*³. Упомянуто.

§ 2322. Пахлаѳ эл партай¹ — вьюнок

Это суть *лаплан*². Упомянуто под своим номером.

§ 2323. Пахлаѳ эл еаһутнай¹ — «иудейский овощ»,
синеголовник полевой

Это [по-армянски] *вайри һнтунэ*². И некоторые говорят, что он из
рода мальвы.

§ 2324. Пахлаѳ эл заһапнай¹ — лебеда копьевидная

Это суть *ѳафѳѳ*², т. е. *сармах*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2325. Пахлаѳ эл хататиф¹ — «овощ ласточек»,
чистотел большой

Это суть *йѳрѳ сѳр*². И истинно то, что это *тава и хататиф*³. Он [зывается
также] *мамиран и чини*⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 2326. Пахлаѳ эл йатас¹ — мята пулегиевая

Это суть *футанай и парри*². Упомянуто под своим номером.

§ 2327. Пахлаѳ эл йансари¹ — капуста

Тюрки называют ее *калам*². Ее употребляют в пищу или прикладывают
к ранам, злокачественным язвам и сыпи при крапивнице. Весьма полезно.
Если семена ее съесть, то изгонит глистов из живота и убьет. А если расто-
лочь и приложить к веснушкам, то выведет их. Если сварить и немного
прокипятить, то вызовет послабление. Если же несколько раз варить в не-
скольких водах и дать, то укрепит естество. Она излечивает слабость
глаз. А также помогает при трясении головы. Если же человек во хмелю
съест ее, то хмель у него пройдет. А для желудка полезно съесть середку.
Она делает обильной мочу. Если ее заквасить в соленой воде, то повредит
желудку и размягчит естество. Если женщины введут ее цветки во вла-
галище, то они изгонят плод из утробы и убьют. А если сварить ее и кор-
мить детей, то они рано начнут ходить.

§ 2328. Пахлаѳ эл рамл¹ — песчаный овощ

Его [по-армянски] называют *авзи баклай*², ибо он растет в песчаных
местах. Полезен для желудка и печени и укрепляет внутренности. Устра-
няет сердцебиение и укрепляет сердце. Делает приятным вкус во рту.
Если сделать окуривание, то поможет при четырехдневной лихорадке,
а также лихорадке слизистой природы и заставит потеть. Если кусочек
его положить под подушку, то нагонит сон и приятные сновидения.

§ 2329. Паһспаһас¹ — птичий горец

Это суть *йаса и раи*², т. е. *парсиан тару*³ или *патсиан тару*⁴.
А по-армянски зовется *һовиѳи ґавазан*⁵ или *матитеѳ*⁶. Упомянуто.

§ 2330. Патлисон¹ — бделлий

Это суть *муѳл*². Упомянуто, с Богом.

§ 2331. Патѳнѳан¹ — баклажан

Он [называется также] *анап*², *муѳту*³, *һисл*⁴, *вайат*⁵, *һатаѳ*⁶, а по-
ромейски — *манѳан*⁷. Лучшим видом является тот, у которого цветок
мягкий. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает высушиваю-
щими свойствами. Если сварить его с жирным мясом, то поможет при ста-
ром кашле. А если сварить в воде и выпить, то выведет черную желчь из
мочевых путей и растворит ее. Если же сварить в уксусе, то откроет за-
купорку печени и селезенки, успокоит желтую желчь и выведет влагу из
желудка. А если дать с сумахом, то укрепит естество. Если же высушить
его черенки и листья и присыпать геморроидальные узлы, то поможет.
А его масло помогает при опухолях на руках и ногах, которые возникают
от холода. Зола его полезна при злокачественной язве и рассасывает
прыщи. Но он вызывает образование черной желчи. Его вредное действие
устраняет масло.

Ипн говорит, что берут желтый баклажан, наливают внутрь тыквен-
ное масло и ставят в печь, чтобы испечь, а затем отжимают, берут то масло
и сохраняют. Если закапать в больное ухо, то боль тотчас же успокоится.
Если же сварить мелкие баклажаны в соленой воде, отжать ту воду, сме-
шать с равным количеством оливкового масла и варить до тех пор, пока
вода не испарится и не останется только масло, размельчить баклажаны и

приложить к бородавкам, то удалит их. Если держать всю ночь до утра и днем тоже прикладывать, то весьма поможет. Испытано. А если желтые баклажаны сварить в льняном масле, отжать, смешать то масло с желтым воском и смазать трещины на пятке, между пальцами и на руках, то тоже поможет. А если два драма его семян растолочь в двух драмах масла горьких миндалей, прибавить масла фиалки и смазать геморроидальную шишку, то очень поможет. Испытано, с Богом.

§ 2332. Паран⁴асиф¹ — черныбыльник

Это суть *бран⁴асиф²*. Упомянуто на «Бен».

§ 2333. Парисеавшан¹ — адиантум

Это [по-армянски] *дзархот²*. Упомянуто.

§ 2334. Парпарис¹ — барбарис обыкновенный

Это [по-армянски] *цор²*, т. е. *зришк³*. Упомянуто.

§ 2335. Патахан¹ — дрок ситниковый

Это суть *патсакан²* или *патшафан³*. А также его называют *гаг⁴эл ил ани⁴* и *каф эл калп⁵*.

§ 2336. Парфилиеай¹ — семена фенхеля

Они [по-армянски] называются *эразианайи нунт*. Упомянуто под своим номером.

§ 2337. Парсиан тару¹ — птичий горец

Это суть *йасай и райи²*. Упомянуто под своим номером.

§ 2338. Паргаси¹ — клоповник крупка

Это суть *тамлул²*, или *йамлул³*, или *фукал⁴*. Его называют [также] *гина парри⁵* и *ша⁴чар эл пах⁶*. Упомянуто на «Гат».

§ 2339. Паран⁴чамушк¹ — базилик волосистый

Это суть *фаран⁴чамушк²*, а ромеи называют его *флускун³*.

§ 2340. Партусалам¹ — подорожник большой

Это суть *лисан эл намал²*. Упомянуто на «Люн».

§ 2341. Паргавни¹ — семена блошного подорожника

Это суть *нэр га⁴тунэ²*. Упомянуто под своим номером по воле Бога, аминь.

§ 2342. Паргуг¹ — абрикос

Это суть *ми⁴миш²*. Упомянуто под своим номером.

§ 2343. Парапаран¹ — вербена лекарственная

Это суть *сатаршин²*. Упомянуто на «Сэ» под своим номером.

§ 2344. Паргуги¹ — хвощ полевой

Это суть *амсус²*. Упомянуто на «Айб».

§ 2345. Парнис¹ — дуб

Он относится к роду *паллут²*, т. е. [по-армянски] *кагни³*. Упомянуто под своим номером.

§ 2346. Пархананич¹ — душица

Она происходит из рода мирта. Ее называют *мармагуз²*. Упомянуто под своим номером.

§ 2347. Парпа¹ — хна

Это суть *эрган²*. Упомянуто под своим номером.

§ 2348. Парпуг¹ — девясил

Это суть *шапанк²*, т. е. *шапана³* или *шакеана⁴*. Упомянуто.

§ 2349. Парваннай¹ — переступень

Это суть *карма⁴т эл пайза²*. Называется [также] *фашарай³*. Упомянуто на «Фэ».

§ 2350. Паспайг¹ — полиподиум

Его называют *таштинч²*, *асрас эл калп³* и *таштинмир⁴*. А также

именуют *санит эл хаџар*⁵ и *аџсар эл эриџл*⁶. Лучшим видом является тот, который имеет вкус гвоздики. Он похож на сороконожку. Бывает крупным и мелким. А лучшим видом является зеленый и мясистый. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. А если смазать [соком голову], то не позволит простуде спуститься в глаз. Он выводит черную желчь и растворяет слизь. А сок быстро выводит желтую желчь и растворяет ее. Если дать выпить с уксусомедом, то изгонит также глистов из живота. Его полезное действие в том, что он уменьшает выделение испорченного молока и делает обильным хорошее молоко. А если смазать [тело], то укрепит нервы. Он вылечивает трещины на руках и ногах, если смазать их. Доза его на прием — 5 драм. Но он вреден для почек. А его вредное действие устраняет роза. Заменителями же являются александрийский лист и семена сафлора.

Ипн говорит, что если в течение 7 дней ежедневно пить по 2 драма его [сока] с 30 драмами стручковой кассии, то поможет при меланхолии, проказе, [болезнях] черной желчи и избавит от забот. И говорят, что заменителем его является в половинной дозе повилика.

§ 2351. Паспасай¹ — мускатный цвет

Он похож на лепестки, прижатые друг к другу. Его зовут [по-армянски] *џавзпузи кеџев*. А лучшим видом является тот, который на вкус острый. [Природа] его горяча и суха во II степени и разреженна. Запах у него приятный, а цвет желтый. Полезен и его аромат. Он устраняет запах лука и чеснока, а также вина. Если [сок] мускатного цвета закапать в нос, то поможет при холодной форме головной боли и мигрени и укрепит нервы. А также он укрепляет и веселит сердце. Помогает при болезни матки и истечении мочи по каплям. Если же смешать с маслом фиалки и водой и закапать в нос, то поможет при головной боли. А заменителем его является мускатный орех.

§ 2352. Паррах¹ — асфодель

Это суть *хунса*². Упомянуто на «Хэ».

§ 2353. Парсинай¹ — марь?

Это растение, семена которого похожи на семена петрушки. Входит в состав лекарств против экземы. А в Ширазе это лекарство называют *џалкарт*².

§ 2354. Пасар эл палич¹ — незрелый финик

Это плод финиковой пальмы, который похож на зеленый виноград. Есть множество видов его. Лучшим является менее вяжущий. [Природа] его холодна и суха во II степени, обладает вяжущими свойствами. Помогает при трещинах во рту. Останавливает кровотечение из носа. А также укрепляет десны и прекращает кровотечение из них. Он вылечивает язву груди и [останавливает] также кровохарканье. Закрепляет естество. Укрепляет желудок и прекращает спазм. Не позволяет спускаться [влагам]. Во всех видах он оказывает вяжущее действие. Если принять его сироп, то поможет при язве на коже груди. А также останавливает кровотечение из геморроидальной шишки. Укрепляет недужные члены. Не позволяет влагам спуститься в тело, если смазать им. Из него готовят сироп и вино. И дай 10 драм его сиропа за один раз! Но он вреден для рта. Его вредное действие устраняет уксусомед. А заменителем являются плоды рожкового дерева.

§ 2355. Палах¹ — незрелый финик

Он [по-армянски] называется *ампраџи азох*. О нем я упомянул выше и теперь вспомню еще раз. Если выпить его с вином, то прекратит понос. А также он останавливает влажные выделения из матки и кровотечение из геморроидальной шишки. А если сделать припарку и приложить к язве, то тоже поможет. Он укрепляет желудок. Но он долго остается в нем. А также укрепляет десны. Но он вреден для легких и вызывает закупорку, а также образование дурных влаг. Если есть его много, то излечит от проказы. Он делает обильными мочу и молоко.

§ 2356. Партайифи¹ — девясил британский

Это суть *партанифи*². Автор Миннафа говорит, что это *постанафраз*³. Упомянуто. Но я здесь еще раз хочу вспомнить о нем. Он бывает двух видов. Лучшим является цветущее растение. [Природа] его холодна и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Его сок помогает при язвах рта и уха. Открывает закупорку мозга. А если смазать с уксусом и маслом розы, то поможет при головной боли. Если же его листья сварить и [отваром] смазать ухо, то окажет пользу. Его сок помогает при кровохарканье. Укрепляет желудок и кишки. А если его семена прожарить и дать съесть, то поможет при язвах кишечника и царапинах, а также застарелой боли живота. Если же дать выпить с уксусомедом, то поможет при [болях] желудка, печени и при жаре. Его листья способствуют рубцеванию язв и охлаждают горячие опухоли. Помогают при роже и горячей форме подагры, а также при ожоге огнем. И дай съесть 1 мтхал семян! Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фенхель. А заменителем является щавель.

Иппи говорит, что это растение, листья которого похожи на воробьиный щавель. Они покрыты пушком. Если их высушить и посыпать на язвы, то поможет. Если же сварить и взять отвар в рот, то очистит и зарубцует язвы рта и поможет, с Богом.

§ 2357. Пахручи¹ — ?

Это дерево высотой в 3 локтя. Растет на почве сухой и каменистой². Имеет красный цветок и белый плод величиной с нут. Тюрки называют его *талуца нахрут*³. Если плоды размельчить, смешать с оливковым маслом и несколько раз приложить к бородавкам, то удалит их. А если листья отжать руками и [сок] дать страдающему кровохарканьем, то поможет и остановит. Надо пить только раз, а больше не следует.

§ 2358. Парилумайин¹ — жимолость дикая

Это растение, которое тюрки называют *кавлуца ает*². У дикой жимолости мелкие, распластанные листья, но ветвей нет. А на листьях находятся плоды. Она очень крепкая и с трудом режется. Растет в низинах. Если ее семена и сок листьев смешать с оливковым маслом и смазать тело, то поможет при [болезнях] селезенки. А если выпить 1 мтхал с вином, то поможет при удущье. Но высушивает семя. Если пить несколько дней подряд, то человек лишится детородной способности. Если же пить в течение 37 дней, то с первого до последнего дня человек будет мочиться кровью. А если его спелые плоды высушить в тени в течение 40 дней и ежедневно пить по 1 драму с вином, то поможет при опухоли селезенки, телесной слабости и стеснении дыхания, остановит рвоту и облегчит роды. А если смазать с маслом тело лихорадящего больного во время приступа озноба, то он пройдет.

§ 2359. Парпина¹ — вербена?

Это растение с длинными листьями темнозеленого цвета. Стебли у него четырехгранные. Он достигает в высоту одного локтя. А на верхушке находится цветок, похожий на цветок кориандра. Его называют [по-армянски] *вайри гиндз*². Если выпить [сок] листьев, то поможет при [избытке] липкой слизи и вызовет рвоту. Он усыпляет, рассеивает ветры и помогает при нервной дрожи. А если сварить и дать выпить [отвар], то умерит жар крови. Если же отжать и соком смазать скрофулы, то рассосет.

§ 2360. Палхияй¹ — ?

Это дерево, похожее на гранатник. Его цветы и листья похожи на цветок и листья шафрана и горького миндаля, а некоторым напоминают птичье перо. Запах [их] похож на запах мяты. Оно растет в садах. Если понюхать его, то поможет — выведет ветры и откроет закупорку мозга.

§ 2361. Парга миср¹ — дикая горчица

Это овощ, листья которого похожи на листья горчицы. А запах напоминает запах фенхеля. Само же растение похоже на петрушку. У его

основания находятся зеленые семена. Его называют также [по-армянски] *вайри манех*², т. е. дикая горчица. Она полезна для желудка. А ее семена полезны при повреждении разума. Помогают и при болезни печени, возникшей от холода, если есть их постоянно. Если разжевать 1 драм ее семян, то устранит винный хмель, хорошо подействует на тело и улучшит цвет лица. [А также] рассосет уплотнение печени и селезенки, приведет к образованию обильной мочи, очистит мочевой пузырь, согреет почки и сделает тело тучным. Помогает, если сделать припарку с лепестками розы и [листьями] сыти на желудок. А если нюхать или съесть, то выведет сильные ветры из мозга. Если же сделать припарку, то поможет при геморрое.

§ 2362. Пағам¹ — сапановое дерево, красный сандал

Это род [дерева]. [Природа] его горяча и суха во II степени. Лучшим видом является темно-красный сандал. Обладает высушивающими свойствами. Укрепляет зубы. Останавливает кровь. Если смазать, поможет при витилиго. А если размельчить, сварить и смазать [кожу], то очистит [больное] место и вернет коже хороший цвет. Но вредит селезенке. Его вредное действие устраняет греческая лаванда. А заменителем является марена.

§ 2363. Парнуф¹ — блошная трава

Она похожа на гранатник. А листья ее напоминают листья сливы. Цветок же похож на цветок чернобыльника. Если ее листья отжать и смазать соком все тело ребенка, то излечит от всех болезней, а также от падучей. Очистит желчь. Открывает закупорку. А если 30 драм ее сока дать выпить [ребенку с молоком] матери, то окажет то же полезное действие. Укрепляет желудок и прекращает слюнотечение. Вылечивает болезнь, которая возникает от перегорания слизи. А если смешать с его соком немного опопанакса, и мужчина или женщина выпьют его, то успокоит колику и размягчит естество. А если нюхать, то поможет при простуде.

§ 2364. Парсина мән айл¹ — еще один вид мари

Это растение с приятным запахом. На верхушке у него находятся семена. А цветка у него нет. Оно появляется в первых числах июля. Прекрасно действует на человека. Согревает желудок. Укрепляет печень. Рассеивает ветры. Очищает и придает блеск глазам. Укрепляет мозг. Веселит сердце. Если смешать его сок с лепестками розы и трижды смазать в бале кровоподтеки от ушиба, то удалит их. А если закапать в нос, то очистит мозг. Если же смешать его сок с мелиссой и использовать, то развеселит сердце.

§ 2365. Пашам¹ — бальзам

Это суть *паласан*². О нем будет упомянуто в своем месте, если пожелает Бог.

§ 2366. Пағас¹ — самшит

Тюрки называют его *шимшэр ағачи*², а армяне — *тавсах һайт*³, персы же — *трахт шимшиат*⁴ и ромеи — *ағсис*⁵. Листья его похожи на листья мирта. А семена [также] похожи на семена мирта. Если съесть его плоды, то укрепит естество и выведет влагу из кишечника. Если его распилить, опилки смешать с хной и приложить к голове, то укрепит волосы и поможет росту [новых] на лысине. А если смешать с яичным белком и мельничной пылью и сделать пластырь, то весьма поможет при болезнях нервов.

§ 2367. Палсуғусун¹ — пустырник

Это растение, листья которого похожи на листья водяного кресса. Стебель у него четырехгранный. А цветок похож на цветок базилика. Семена же похожи на семена порея. Его называют также [по-армянски] *вайри кұрат*², т. е. «дикий порей». Корень у него черный и круглый, как яблоко. А запах похож на винный. Он растет среди камней. Если сделать припарку с ячменной мукой и приложить к опухолям, то рассосет. Он также удаляет бородавки. Если выпить 1 драм его плодов, то вызовет

удивительные сновидения. Он растворяет также желтую желчь. Если выпить 2 драма его корня с медовой водой, то растворит желтую желчь и веѣма¹ поможет.

§ 2368. Паспас¹ — фенхель

Это магрибское название. Он зовется [также] *разиеана*². Упомянуто под своим номером.

§ 2369. Пантумай¹ — омела

Тюрки называют ее *пур*². Она растет на масличном дереве. Это растение, листья которого похожи на листья масличного дерева. Стебли у нее зеленые. Птицы несут на ней яйца. Она растет также на миндальном дереве и груше. Если это растение размельчить, а сок отжать [и дать] больному со смещенным переломом костей и страдающему кровохарканьем, то поможет. А если сварить с инжиром и отвар выпить, поможет при кашле. Если же листья высушить, растолочь, проветить и посыпать на плешивую голову [больного паршой], с которой предварительно были удалены депиляториум волосы, то излечит ее. А если заранее смешать это размельченное лекарство с мочой и солью и намазать на голову, то поможет, с Богом.

§ 2370. Панаѣ эл варатан¹ — таракан

Так называется [также] известное растение². Если его растереть в оливковом масле или сварить и закапать [масло] в ухо, то успокоит боль. А также полезно при болезнях матки и почек. Делает обильными мочу и [месячные]. А если смешать с оливковым маслом, воском и яичным белком и использовать, то поможет при геморрое и звериных укусах. Если же сделать припарку и приложить к той язве, которая образовалась на нерве, то также поможет. Излечивает и язвы ногтя. Ее вредное действие устраняет хна. А заменителем является ююба. А также говорят, что ее вредное действие устраняет ююба. Заменителем же является в равной дозе хна.

§ 2371. Паһар эл аһһар¹ — пупавка

Она [по-армянски] называется *ези ачк*², т. е. «бычий глаз». Это растение с желтым цветком. Есть и другой вид. Если приготовить мазь с воском и маслом и приложить к плотной опухоли, то поможет. А также поможет при слизистой опухоли. Если, выйдя из бани, выпить ее отвар, то поможет при желтухе, улучшит цвет лица и вызовет водянистую рвоту. А если понюхать, то выведет густые ветры из головы. Если собрать ее цветы и смешать с глазными лекарствами, то устранил потемнение в глазах, укрепит оболочку глаза и предохранит от катаракты.

§ 2372. Паһми¹ — плевел многолетний

Это растение, растущее на полях. Его листья похожи на листья ячменя, а колос — на колос полбы. У плевела 7—8 колосков на стебле. Если съесть с айвовым сиропом, то остановит понос, а также кровотечение [из кишечника]. Он уменьшает количество мочи при полиурии. Если кусочек его завязать в красную шерстяную тряпку и повесить на шею, то в силу своих свойств поможет при кровотечении из любого места.

§ 2373. Паһман¹ — беген

Это суть *баһман*². Упомянуто на «Бен» под своим номером, с Богом.

§ 2374. Пастаѣ¹ — ладан

Это суть *лупан*². Упомянуто.

§ 2375. Пастипаѣ¹ — якорцы

Это суть *һасак*². Упомянуто.

§ 2376. Порай¹ — бура

Это суть *наврах*². Упомянуто.

§ 2377. Постап афравз¹ — щерица

Это суть *пбстан ераѣз*². А тюрки называют ее *султан наврки*³. Лучшим видом является тот, который высушен в тени. Природа ее холодна и

суха. Очищает желудок и кишки и понижает жар, если сварить и выпить 2 драма отвара с уксуеомедом. Саһак говорит, что она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет ладан.

§ 2378. Пашмай¹ — семена колючего мака

Это суть *чашииза*², или *чашмак*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2379. Пашулион¹ — семена блошного подорожника

Это суть *пазур ġатунэ*². Упомянуто на «Пэ».

§ 2380. Пашлишка¹ — горечавка

Это суть *чндианай*². Упомянутс на «Ча».

§ 2381. Пат¹ — утка, гусь

Гусь [по-армянски] называется *сиг*². Есть много видов его. [Природа] его горяча и влажна. Мясо его обладает питательными свойствами. А жир помогает при ушной боли. Рассасывает опухоль. Размягчает [кожу] тела. Делает лицо блестящим. Вылечивает трещины губ. Если съесть гусиное мясо, то поможет при осиплости голоса. Его мясо усиливает половую потенцию. И говорят, что если взять одну часть гусяного мяса, пожарить или согреть на масле розы, смазать мужской половой член и иметь после этого соитие, то женщина забеременет. Его сало помогает при болях в бедре и успокаивает их. Если съесть гусиное мясо, то сделает [кожу] тела блестящей. Помогает человеку, который поел свиновых белил или свинового глета. Его сало вылечивает трещины на ногах и руках. Лучше всего есть [мясо] гуся или утки в печеном или жареном виде. Его вредное свойство в том, что оно вызывает образование избытка соков и черной желчи. Лучше всего есть с горячими приправами. А заменителем гусяного является утиное мясо.

Иппи говорит, что все его части перевариваются долго, а крылышко — быстро. И учителя медицины говорят, что гусяное мясо улучшает голос и цвет лица. А печень жирного гуся очень полезна, вкусна и вызывает образование хорошей крови. Если его помет положить на скрофулы, то рассосет их. А если мозг приложить к опухоли заднего прохода, то поможет. Если же его жиром смазать тело, то поможет и успокоит боль. И говорят, что его похлебка³ лучше мяса.

§ 2382. Патпат¹ — птичий горец

Это суть *йасайи райи*². Упомянуто на «Йи».

§ 2383. Пасал¹ — лук огородный

Персы называют его *һиаз*², а армяне — *сох*³, ромеи же — *кразмитас*⁴, а тюрки — *соған*⁵. Он бывает четырех видов. Лучшим является белый. [Природа] его горяча и суха в IV степени. А также говорят, что в III степени и во II степени. А природа [некоторых из] этих четырех видов лука имеет меньшие степени [теплоты]. Обладает отрывающими и разреженными свойствами. Если смазать [кожу] при лисьей болезни, поможет. Если сок его закапать в ухо, то поможет при шуме в ушах. А если закапать в глаз при начинающейся катаракте, то предохранит от нее, очистит глаза и улучшит зрение. Если пожарить на масле розы и съесть, то поможет при слизистом кашле. Его полезное свойство в том, что он вызывает аппетит, размягчает естество и усиливает половую потенцию, а также удаляет желтизну [кожи]. Если прожарить на белом жире и смазать опухоль при чахотке, то поможет. Он открывает устье сосудов, приводит в движение кровь и оттягивает ее к наружной части тела, а также вылечивает лишай, витилиго и проказу ногтя. А если приложить к месту укуса бешеной собаки, то исцелит, а также полезен при звериных укусах. Он устраняет вредное действие различных видов вод и ядов. Лучше всего пожарить его или сварить. Но он вреден для головы. Его вредное действие устраняют уксус и кислая сыворотка. А заменителем является сирийский порей.

Иппи говорит, что если сделать полоскание его отваром, то поможет при слизистой ангине. Если его сок закапать в ухо, то очистит мозг. А если взять сок чабера в равном количестве с его соком, прибавить немного

леденцового сахара, растереть и закапать в глаз, то успокоит зуд. Если же смешать с солью и приложить к бородавкам, то удалит их. Если есть его в пути, то предохранит от вредного действия [перемены] воздуха и воды. А если бросить в уксус и оставить на несколько дней, а затем съесть, то укрепит желудок и устранит тошноту, возникшую от [избытка] желтой желчи и слизи. Если же человек выпил слабительное лекарство, то пусть понюхает лук, чтобы успокоить тошноту и не вырвать лекарство, а усилить желудок. А если его зарыть в горящий очаг, чтобы хорошенько испечь, и съесть в горячем виде, то вызовет месячные, прекратит выделение слизи и размягчит грудь.

§ 2384. Пасал эл ээп¹ — лук гадючий

Тюрки называют его *итъ касари*². Если съесть его много, то усилит половую потенцию. А если смазать веснушки и витилиго, то поможет. Если смазать темные пятна от высыпаний на коже, то удалит. Поможет [также], если смазать с яичным желтком бородавки. Если сварить с рыбьей головой и приложить к сыпи, то тоже поможет. Если же смешать с медом и смазать при судорогах, то исцелит. Поможет, если приложить к ране на голове. А также помогает при болях в костях и подагре. Если сделать пластырь с медом и приложить к подагрическим узлам и месту укуса бешеной собаки, [то тоже поможет]. Если же растереть с перцем и сделать припарку на желудок, то окажет пользу. Если сварить с содой и смазать голову, до удалит перхоть и высыпания.

Патен говорит, что это *палпус*³. Его называют *пасали макула*⁴, а также *пасал эл ээп*. Это луковица, которую в Ширазе именуют *пиази талкай*⁵, а в Тавризе — *зизи*⁶. Его вредное действие устраняет свежее молоко. А заменителем является морской лук.

§ 2385. Пасал эл зиз¹ — лук гадючий

Это суть *палпус*², т. е. *пасали майкул*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2386. Пасали йунсул¹ — лук морской

Это суть *исхил*². Упомянуто.

§ 2387. Пасали нарчис¹ — луковица нарцисса

Она [по-армянски] зовется *нрчэси сох*. Природа ее горяча. Если смазать с уксусом при лисьей болезни, то поможет. Если же выпить 4 драма с медовой водой, то вызовет выкидыш. А если выпить 2 мтхала с медовой водой, то вызовет рвоту и убьет глистов в животе. Способствует созреванию горячих опухолей. Если же взять луковицу нарцисса и смазать половой член, то очень укрепит его. А если 3 луковицы этого лука размочить в течение одного дня и одной ночи в молоке, растереть и смазать половой член кроме головки, то укрепит его у страдающего половым бессилием и принесет большую пользу. Об этом сказано много похвальных слов.

§ 2388. Пасал эл фар¹ — лук морской

Это суть *исхил*². Упомянуто.

§ 2389. Палпус¹ — лук гадючий

Тюрки называют его *итъ касари*². Упомянуто.

§ 2390. Патрахон¹ — лютик азиатский

Это суть *капикай*². Упомянуто на «Кэ».

§ 2391. Патрсалион¹ — петрушка

Она зовется по-ромейски *пэтрусалиназ*². Упомянуто на «Фэ» [в разделе] о *фатрасалион*³.

§ 2392. Патарис¹ — папоротник орлиный

Так он называется на языке эллинов. Это суть *сарахс*². Упомянуто на «Сэ».

§ 2393. Патралайун¹ — нефть

Это суть *ташһн эл һачар*², т. е. *нафт*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2394. Пайр эл зайип¹ — помет ящерицы

Он по-персидски называется *саркин савсмар*². Лучшим видом является

белый. [Природа] его горяча и остра. Помет ящерицы помогает при веснушках и витилиго. Удаляет бельмо из глаза, очищает и придает блеск глазам. Улучшает зрение. И помогает при экземе.

§ 2395. Пайр эл магар¹ — козий помет

Он [по-армянски] называется *аџу сџтур*. [Природа] его горяча и суха. Быстро рассасывает скрофулы. А 2 драма его рассасывают плотную опухоль селезенки. Если высушить и ввести на шерсти в матку женщины, то остановит влажные выделения. Если же высушить, растереть с вином и смазать при болях в костях, зверином укусе и укусе змеи, то поможет. Если же сжечь, растереть с уксусом и смазать место укуса бешеной собаки, то [также] поможет. А помет дикой козы полезен при лисьей болезни и рассасывает уплотнения. Помогает при болях в костях и при опухолях. А также [полезен] при водянке, если смазать [тело] и сесть на солнце. А в смеси с уксусом помогает при звериных укусах и укусе пчелы.

§ 2396. Пайр эл зан¹ — овечий помет

Он [по-армянски] называется *очхри сџтур*. Если овечий помет растереть с уксусом и приложить к бородавкам, то удалит. А также поможет, если приложить к обожженному огнем месту. Если же в смеси с мазью из воска и масла приложить к дикому мясу [в язве], то разъест его и очистит [язву].

§ 2397. Пайр эл џамал¹ — верблюжий помет

Он [по-армянски] называется *џџту сџтур*. Если сделать окуривание верблюжьим пометом, то поможет при геморрое. А также он останавливает носовое кровотечение, если высушить, тонко провеять и вдуть в нос. Если его выпьет больной падучей, то поможет. А также он рассасывает скрофулы. И помогает при болях в костях, если сделать припарку.

§ 2398. Паййар¹ — верблюд

Он [по-армянски] называется *уџт*². Есть много видов его. Ипн говорит, что лучшим видом верблюда является красный. Если из его мяса приготовить *џалиа*³ с оливковым маслом, перцем и кумином, хорошенько сварить, чтобы разварилось, и съесть, то усилит половую потенцию и укрепит половой член. И он после соития сохранит свою силу и не ослабнет. Это кушанье надо есть лежа на левом боку, чтобы оно быстрее переварилось.

Если верблюжий помет высушить и вдуть в нос страдающему носовым кровотечением, то остановит кровь. А если выпить его мочу, то поможет при опухоли печени. Если же дать выпить пьяному, то он тотчас же отрезвеет и вырвет вино. Помогает при водянке и [опухоли] селезенки. А если верблюд взглянет на Сатурн, то он в тот же миг подохнет. Если верблюд взбесится, то закачай ему в нос сок пулегиевой мяты, он [сразу] успокоится. А если его шерсть сжечь, растереть, провеять и посыпать на кровоточащие места, то остановит [кровь]. Если же взять клеща с тела верблюда во время гона и привязать к рукаву одержимого любовной горячкой, то он исцелится от любви.

§ 2399. Паџпур¹ — кассия стручковая

Это суть *хуар шанпар*². Это индийское название.

§ 2400. Паллут¹ — желудь

Он [по-армянски] называется *каџну птуџ*². Он бывает мелким и крупным. Лучшим является крупный и сладкий желудь. [Природа] его холодна в IV и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при болезни десен и зубной боли. Останавливает кровь. А его наружная скорлупа входит в состав лекарств для окрашивания волос и делает их черными и блестящими. Помогает при кровохарканье и язвах легких и груди. Если сварить и приложить к опухоли молочной железы, то тоже поможет. Он укрепляет и промывает желудок. Закрепляет естество. Прекращает месячные. Устраняет слабость мочевого пузыря, а также истечение мочи по каплям. Усиливает половую потенцию. Если из дубовых

листьев приготовить припарку и приложить к язвам, то поможет. Если же сделать мазь на сале ягненка и смазать плотную опухоль, то [также] поможет. Он полезен и при отравлении всеми видами ядов. А его камедь помогает при витилиго. Это испытано. Если его растолочь и приготовить мазь, то поможет при грыже. Если же сжечь и смазать, то не даст язве увеличиться. Доза его на прием — 2 драма. Но он медленно переваривается.

Патен говорит, что [внутренняя] скорлупа, покрывающая его, именуется *џифт паллут*³. Лучшим видом является спелый. А его кора имеет более сильные вяжущие свойства. Лучше [сырым] его много не есть, чтобы он не повредил мочевому пузырю, а надо пожарить и смешать с сахаром, а потом съесть. Очень полезно.

§ 2401. Паллут эл млук¹ — каштан

Это суть *шаһпаллут*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2402. Паллут эл йарз¹ — дубровник обыкновенный

Он на языке эллинов называется *каматариаун*². Упомянуто на «Кэ».

§ 2403. Паланџас¹ — полынь чернобыльник

Это суть *паранџасиф*². Упомянуто под своим номером.

§ 2404. Палситун¹ — балаустион, дикий гранатник

Это суть *џулинар*². Упомянуто на «Чэ».

§ 2405. Палимун¹ — портулак дикий

Он [по-армянски] называется *вайри йарфаџ*². А также его именуют *хавх агваһ*³. И это *сатџи һнти*⁴. Упомянуто под своим номером.

§ 2406. Палаџ¹ — незрелый финик

Персы называют его *џбрайи хурма*².

§ 2407. Паласан¹ — бальзам

Это суть *баласан*². Упомянуто на «Бен» под своим номером.

§ 2408. Панпар¹ — слива сабестийская

Это суть *спэстан*². Упомянуто на «Сэ».

§ 2409. Палтран¹ — болиголов пятнистый

Упомянуто на «Ша» [в разделе] о *шаџкран*².

§ 2410. Панасуџ¹ — смола терпентинового дерева

Это суть *йэлк эл путм*². Упомянуто на «Йп».

§ 2411. Палилаџ¹ — миробаланы беллерические

Это суть *бэллилаџ*². Они из рода миробаланов. Лучшим видом является желтый и крепкий. [Природа] их холодна в I степени и суха. Обладают вяжущими свойствами. Помогают при головных болях. Если приготовить лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то обострит зрение и укрепит, а также прекратит слезотечение. А если сжечь и смазать [веки], то будут способствовать росту ресниц. Если съесть их, то укрепят нервы и не дадут человеку рано состариться. Если растолочь их с изюмом и приложить к молочной железе, то поможет. Они укрепляют желудок, устраняют его слабость и прекращают влажные выделения и слюнотечение. Если растолочь и прокалить, то помогут при внутреннем кровотечении и остановят его. А также помогают при геморрое и при всех видах болезней кишечника. Они укрепляют тело. Входят в состав лекарств для лечения слоновой болезни³. Доза их на прием — полдрама. Но они вредны для груди. Их вредное действие устраняют маслянистые семена. А заменителями являются эмблические миробаланы.

§ 2412. Палатур¹ — анакардиум лекарственный

Это черный плод, который похож на маленький каштан, а также на сердце птицы. Лучшим видом является крупный. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает жгучими свойствами. Помогает при избытке слизи и влаге, а также при падучей, параличе, искривлении лица и всех недугах холодной природы. Он устраняет забывчивость, обостряет разум

и излечивает от слабости нервов. Укрепляет половую потенцию, если принять его в виде лекарственных кашек. Если его мед извлечь, смешать с уксусом и смазать мужской половой член, то укрепит его. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Он улучшает цвет лица. Делает его румяным. Помогает при витилиго, если смазать [кожу] или съесть. Он очень полезен и для сочленений. Помогает при болезни бедра и колена. А если его медом смазать сыпь, то вскроет узелки, а также удалит бородавки. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для мозга. Его вредное действие устраняет масло грецкого ореха. А заменителями являются имбирь и горчица.

Ипп говорит, что если его медом смазать бородавки, то удалит. Поможет при лисьей болезни, если смазать [кожу]. Его вредное действие устраняют масло грецкого ореха, сахар и цельное топленое коровье масло. А заменителями являются фисташки в пятикратной его дозе, бальзамовое масло в дозе одной четвертой части и белая нефть в дозе одной шестой части.

§ 2413. Паншумай¹ — омела

Ее называют *һарфтан*². Автор сей книги говорит, что это дерево, которое обвивается вокруг масличного и миндального деревьев и груши наподобие повилики. Природа ее холодна и суха.

§ 2414. Панаѳраѳ¹ — трюфель, грибы

Это суть *камаһ*². Упомянуто.

§ 2415. Панаѳ эл нар¹ — крапива шариконосная

Это суть *анѳира*², т. е. [по-армянски] *еѳиѳ*³. Упомянуто.

§ 2416. Панѳашки зван¹ — плоды ясеня

Это суть *лисан эл асаѳир*². Упомянуто.

§ 2417. Паврах¹ — баврак

Он [по-армянски] называется *порай*². Бывает красного, а также землистого цвета. Лучшим видом является белый и легкий. [Природа] его горяча во II и суха в III степени. Обладает очищающими и отрывающими свойствами. Если смазать [кожу] бавраком, то удалит веснушки и сделает лицо румяным. Он придает мягкость волосам и убивает вшей. Очищает ухо и помогает при глухоте. Придает блеск глазным белкам. Помогает при зубной боли, а также делает [зубы] белыми. Выводит перхоть. Вызывает также послабление. А если выпить с уваренным виноградным соком, то выведет ветры. Помогает при болезнях слизистой природы. Изгоняет глистов из живота. Вызывает рвоту. Если сделать припарку с инжиром, то поможет при водянке. А также говорят, что помогает при язве полового члена. Делает красным тело и лицо. Излечивает от лишая, проказы, экземы и делает [кожу] блестящей. Если дать с медом укушенному скорпионом, то поможет. Но если употреблять его сверх меры, то иссушит тело. А если смазать тело его водой с маслом, то окажет пользу. И помогает при перемежающейся лихорадке. А заменителем его является соль. Если же замешать его в тесто вместо соли и дать съесть, то поможет при заплетаии языка. А если взять 3 драма, смешать с маслом лилии и смазать пах, то согреет и усилит половую потенцию. Если же смешать с медом и сезамовым маслом и смазать, то окажет то же действие, что и в предыдущем случае.

§ 2418. Паһрамаѳ¹ — ива козья

Ее называют *зунѳ*², а также *зумиран*³, *йатѳал*⁴, *кули пѳти палхи*⁵. А персы именуют ее *пѳт мушк*⁶, в Тавризе же — *кул амуѳ*⁷, а в Кермане — *карику*⁸ и в Исфахане — *калаһи*⁹. Природа ее уравновешенна. Если сделать припарку, то поможет при болезни всех органов. Она обладает растворяющими свойствами. Помогает при всех [болезнях] горячей природы. Помогает [также] при головной боли от [избытка] желтой желчи. Если извлечь ее масло подобно фиалковому, то принесет большую пользу.

§ 2419. Панчанкуш¹ — витекс, прутняк

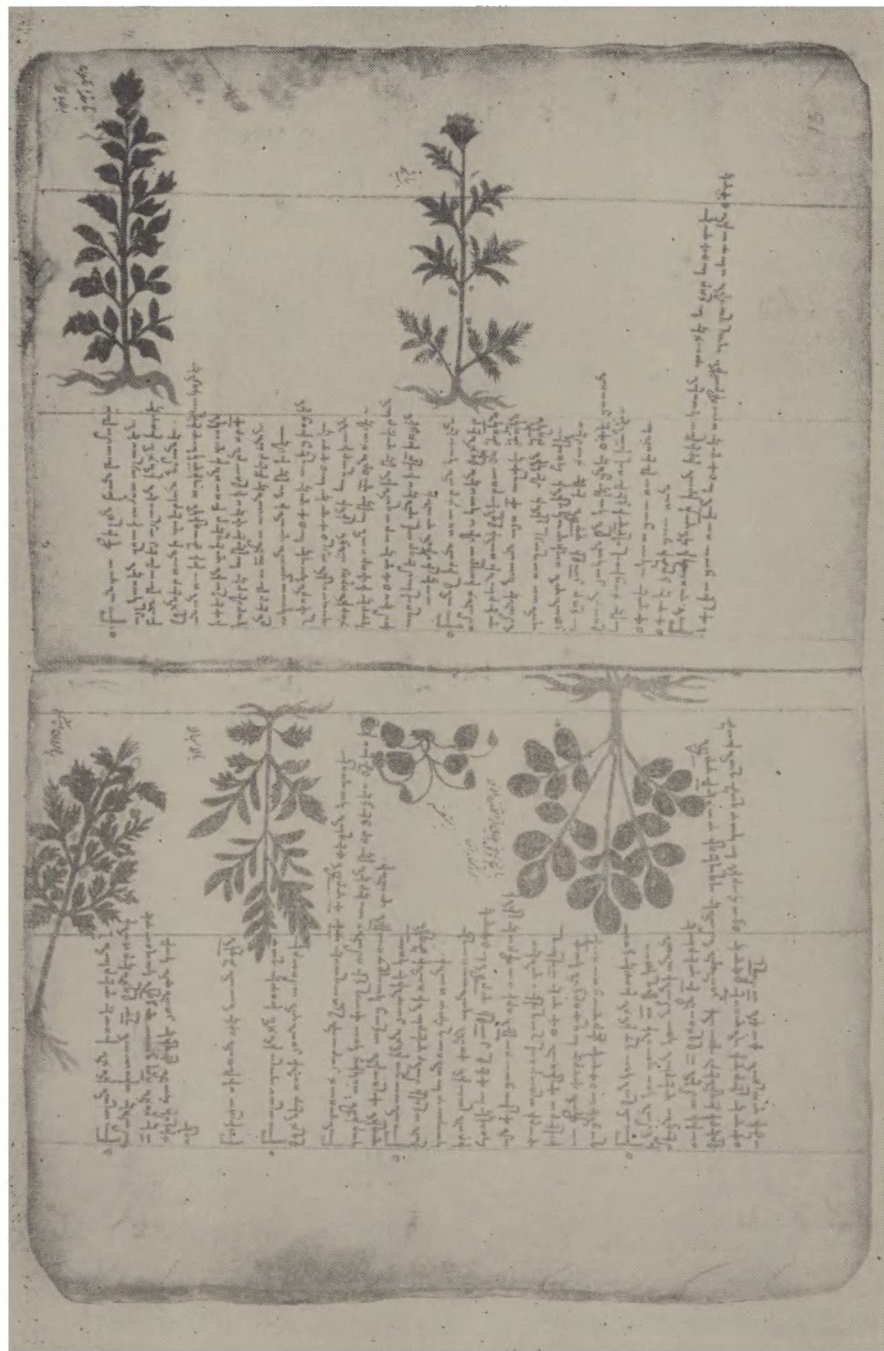
Тюрки называют его *айит акайи*². Листья его похожи на листья конопля, а семена — на семена кориандра. Запах у него острый. Это дерево. Если съесть семена витекса, то поможет при [болезнях] селезенки, откроет закупорку печени и вызовет месячные, а также ослабит половую потенцию. Согревает органы живота и вызывает головную боль. Если размельчить [семена и листья витекса], приложить к больным органам и промассировать, то очень поможет. А если сделать припарку [из листьев] и приложить к плотной опухоли, то [также] поможет. Если съесть 2 драма [семян] с вином, то сделает обильными молоко и месячные. Помогает при всех видах звериных укусов, опухоли селезенки и слабоумия. Если сварить [листья], и женщины примут ванну в его отваре, то излечит болезнь матки и рассосет опухоль. Если же сделать припарку с уксусом и оливковым маслом, то успокоит боль. А если устлать [листьями] витекса дом, то все звери и пресмыкающиеся, а также птицы убегут оттуда. Если сделать припарку и приложить к месту звериного укуса, то поможет. Если же сделать припарку вместе с листьями винограда и приложить к плотной опухоли яичек, то поможет и размягчит. А если сделать припарку его соком и приложить к трещине заднего прохода, то тоже поможет. Если листья его мелко растолочь и присыпать язву, то поможет и затянёт ее. А также помогает при судорогах и скрофулах, если сделать припарку. Если из его древесины сделать посох, и пастухи и путники возьмут его с собой [в путь], то сколько бы они не ходили пешком, не устанут.

Патен говорит, что это растение арабы именуют *хамса́т эл авра́г*³, а также *хамса́т эл аса́не́х*⁴. Но это недостоверно. Это дерево, растущее на берегах вод и рек, а также на песчаных местах. Его листья похожи на листья конопля. А цветы, листья и семена его используют в лечебных целях. И лучший вид — свежий. [Природа] его горяча в I и суха в III степени. Обладает вяжущими и открывающими свойствами. В смеси с уксусомедом помогает при [болезни] селезенки. Если его семена или листья положить под спину, то подавит половое влечение и прекратит поллюции. А если женщины сделают окуривание им под собой, то также подавит половое влечение. Его дым разгоняет всех вредных зверей. А если сделать припарку на место укуса змей и всякого рода бешеных собак, то очень поможет и устранил их вредное действие.

§ 2420. Пандафлин¹ — лапчатка ползучая

Это растение с пятью листьями, достигающее в длину одной пяди. Это особый род растений. Лучшим видом является тот, который более мясистый. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Если сварить с уксусом и сделать полоскание, то успокоит зубную боль, укрепит зубы и остановит кровотечение. Если листья сварить и смазать волосы [отваром], то сделает их блестящими. Если выпить ее отвар, то укрепит печень, желудок и кишечник. А если принять ванну [в отваре], то прекратит понос и месячные. Помогает при болезни матки, если принять сидячую ванну [в ее отваре]. А ее листья помогают при ране на сухожилиях, если смазать [их соком]. Она помогает при карбункуле, панариции и звериных укусах. Если ее [сок] смешать с солью и смазать [кожу] при экземе, то поможет. А если корень сварить в воде и вымыть тело отваром, то [также] поможет при экземе. Она полезна и при отравлении ядовитыми лекарствами. Доза ее на прием — 1 мтхал. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет петрушка. А заменителями являются цветки гранатника.

Ипп говорит, что это растение называется «пять пальцев», т. е. [по-армянски] *һинг матн*². У него по 2 стебля и по 5 листьев. Листья лапчатки похожи на листья мяты. Если немного ее листьев выпить с медовым елеем и перцем, то поможет при четырехдневной и перемежающейся лихорадках. Но при четырехдневной лихорадке дай 4 листа, а при перемежающейся — 3, при ежедневной же — 1 лист. Поможет. И если больной падучей будет пить эти листья в течение 30 дней, то [также] поможет.



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств (первый снизу — витекс, *Vitex agnus castus* L.) [IV, л. 156]

А если листья ее положить под постель и лечь, то спокойно уснешь и не будешь знать дьявольского искуса.

§ 2421. Панч¹ — белена

Это суть *пазр панч²*, т. е. [по-армянски] *ağvəşibā[n]k³*, что означает [белену] и ее семена. Они бывают трех цветов: белые, черные и красные. Лучшим видом является белый. [Природа] ее холодна в III и суха во II степени. Обладает усыпляющими свойствами. Ее сок помогает при ушной боли, если закапать [в ухо]. А если сделать припарку с уксусом и маслом, то поможет при зубной боли. Листья ее укрепляют волосы. А ее масло нагоняет сон и полезно человеку, страдающему бессонницей. Помогает при язвах на голове, которые возникают от [избытка] желтой желчи. Если ее семена смешать с острыми по природе лекарствами, то окажет большую пользу. Если же смазать [этим снадобьем] горячую опухоль молочной железы, то очень поможет. А белые семена помогают при кровохарканье, если смешать с другими лекарствами. А если смешать с близкими по свойствам лекарствами, то прекратит месячные. Если же сделать окуривание, то поможет при геморрое. А если корень повесить на шею человеку, страдающему коликами, то весьма поможет. В виде питья и припарок она помогает при всех видах болей, подагре и болях в костях, укрепляет члены и не дает [влагам] спуститься в них. Ее сок, смешанный с мукой и листьями, также полезен. А доза ее на прием — 2 драма. Но она лишает человека разума. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем в случае, если нельзя ее найти, является кора корня мандрагоры. Иппи говорит, что если 3 или 4 ее листа бросить в вино и выпить, то поможет при всех видах лихорадок и исцелит, с Богом.

§ 2422. Папар¹ — пупавка

Это суть *axhavan²*. Упомянуто.

§ 2423. Пахрам вэ паһрман¹ — сафлор красильный

Это суть *асфур²*. Упомянуто.

§ 2424. Паһаш¹ — свежий плод пальмы дум

Говорят, что он происходит из рода желудя и похож на галлы. И истинно, что это плод пальмы дум, т. е. [по-армянски] *муґли птуґ²*. Когда он зеленый, его называют *паһаш*. А о его свойствах упомянуто [в разделе] о *муґл³*.

§ 2425. Паһпат¹ — спаржа лекарственная

Это суть *һалион²*. Упомянуто.

§ 2426. Панк¹ — наскафтон Диоскорида

Это кора [дерева], которую привозят из Йемена. Она образуется на ветвях мирта. Запах ее приятный. [Природа] горяча и суха в I степени. Она обладает вяжущими свойствами. А ее запах укрепляет мозг. И помогает при простуде головы. А также эта кора полезна для желудка и печени, если смазать [тело] ею в смеси с маслом парда. Она укрепляет члены и очищает кожу. Выводит влагу. Делает приятным запах тела. Придает блеск [коже]. Но она вредна при горячей природе мозга. Ее вредное действие устраняет розовая вода. А заменителем является пард.

Патен говорит, что она появляется на корнях аравийской акации. Лучшим видом является желтый и легкий. А тот, что белый и тяжелый, нехорош.

§ 2427. Павл¹ — моча

Она [по-армянски] называется *гоз²*. Моча каждого животного соответствует его натуре. Лучшим видом является детская моча. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает очищающими свойствами. Козья моча помогает при болезнях нервов и судорогах, от засорения [желудка]. А верблюжья моча помогает при язвах на теле и в ухе. Человеческая же моча помогает при плешивости. Соль мочи придает блеск глазам и очищает белки. Человеческая моча помогает при опухании горла, а также при язве легких. Козью мочу полезно пить при водянке. При геморрое же полезно

посидеть в коровьей моче. Если же выпить свиную мочу, то растворит камень. А человеческая моча останавливает кровотечение. Если дать пить человеческую мочу тому, у кого увеличена селезенка, то окажет удивительное действие. Верблюжья моча излечивает лишай, а лошадиная — лишай и прыщи. Человеческая моча помогает также при экземе, зуде, проказе и укусе бешеной собаки и скорпиона.

Ипп говорит, что у одного человека опухла селезенка, и ни одно лекарство не помогало ему. И ночью во сне явился ему человек и сказал: «Каждое утро спозаранку пей по 3 глотка собственной мочи и поправишься». Он сделал так и выздоровел. А если взять коровью мочу и оставить сгуститься, а затем вымыть ею белые волосы, то они сильно почернеют и окрасятся.

§ 2428. Павл и сипеан¹ — детская моча

Она [по-армянски] называется *тгажнеру гоз*. Если ее сварить с медом в медной посуде, то поможет при бельме на глазу. Она имеет и много других полезных свойств, о которых [здесь] не написано. Она помогает также при глазных болезнях и потемнении в глазах.

§ 2429. Павл у штур и йарапи¹ — моча аравийского верблюда

Она [по-армянски] называется *агту гоз*. [Природа] ее горяча и суха. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при перхоти на голове, если вымыть ею [голову]. А также помогает при опухоли печени и усиливает половую потенцию, если выпить ее. Она полезна при водянке, [болезни] глаз, опухоли селезенки и язвах уха, если закапать внутрь. Это испытано.

§ 2430. Павл эл калш¹ — собачья моча

Она [по-армянски] называется *шан гоз*. Возьми собачью мочу и дай ей постоять, чтобы сгустилась. Если вымоешь ею волосы, то они станут черными. Она относится к числу хороших красок для волос. Если смазать ею бородавки, то поможет и удалит их.

§ 2431. Павл эл пахар¹ — коровья моча

Она [по-армянски] называется *пахру гоз*. Помогает при лишае на голове и витилиго. Если растереть с миррой и закапать в ухо, то успокоит боль, которая возникла от холода. А если сделать ванну и сесть в нее, то поможет при геморрое.

§ 2432. Павл эл чамуш¹ — буйволиная моча

Она [по-армянски] называется *гомши гоз*. Если смешать ее с миррой и сабуром и закапать в ухо, то успокоит боль от холода и поможет.

§ 2433. Павл хизир эл парри¹ — кабанья моча

Она [по-армянски] называется *вайри хозу гоз*. Очень полезна для глазного бельма. Если выпить ее, то растворит и раздробит камень, который находится в мочевом пузыре. Испытано.

§ 2434. Павл һимар¹ — ослиная моча

Она [по-армянски] называется *ишу гоз*. Говорят, кто выпьет ее, избавится от болезни почек. У нее много и других полезных свойств, о которых [здесь] не написано.

Из оставшихся [лекарств] на «Пэ» поведаем о семенах.

§ 2435. Пэр хупази¹ — семена мальвы

Персы называют их *ћухми хару*², а в Кермане — *һанираћ*³. Природа их уравновешенна в отношении теплоты и влажности. Они лучше, чем семена алтея. Устраняют сухость груди. А также излечивают язвы кишечника. Помогают при укусе фаланги. Если смешать их с лекарствами для клизмы, то устранят вредное действие острых лекарств. А заместителями их являются семена алтея в равной дозе.

§ 2436. Пэр хаћми¹ — семена алтея

Они [по-армянски] называются *тгти һунт*. Лучшими являются черные и спелые. Природа их холодна и суха. А также говорят, что уравновешенна в отношении теплоты и сухости. Если смазать [тело] в смеси с ук-

сусом и сесть на солнце, то устранят сухость [кожи]. Они помогают также при кашле горячей природы. Останавливают кровотечение из живота и растворяют камень почек. А заменителями их являются семена мальвы.

§ 2437. Пэз хандагүг¹ — семена голубого пажитника

Персы называют их *хухми анрагүгү*², а также *тэвасп*³ или *хангавараг*⁴. Лучшим видом являются дикие и сочные. Природа их горяча и суха. Они очищают желудок. Дай полдрама! Они помогают при звериных укусах, если дать выпить с уксусомедом. Они относятся к числу афродизиаков и усиливают половую потенцию. И само растение также оказывает это действие. Но они вызывают экзему. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является плевел в их же дозе.

§ 2438. Пэз эл марв¹ — семена душицы

Персы называют их *хануҷа*², а армяне — *халворки хунт*³, в Ширазе же — *марв эрашк*⁴. Лучшими являются молодые и маслянистые, красноватого цвета. Природа их горяча и влажна. Если их пожарить и дать при дизентерии, то помогут, вылечат царапины [кишок] и закрепят естество. А также они вызывают сварение (созревание) опухолей и язв. Если же [есть] их в непрожаренном виде, то растворят немного слизи. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняют цветки гранатника. А заменителями являются семена блошного подорожника.

§ 2439. Пэз чарчир¹ — семена посевного индау

Персы называют их *тухми кикиз*², а в Ширазе — *хамазк*³. Лучшими являются огородные и сочные. [Природа] их горяча и суха в III степени. А также говорят, что во II степени. Помогают при задержке мочи. Если выпить с уксусомедом и теплой водой, то вызовут рвоту слизью. Но они вызывают и головную боль. Делают обильными семя и мочу. Вызывают потемнение в глазах. Если растолочь и смазать веснушки, то удалят их. А если вместо соли посыпать на сваренное всмятку яйцо [и съесть], то вызовут половое желание. Но они съедаются с трудом. И вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняет трагакант. эРазии говорит, что заменителем их является в равной дозе люцерны. А также говорят, что гулявник. Мафус[и] же говорит, что семена петрушки. Диоскоритос говорит, что заменителем их является горчица.

§ 2440. Пэз хумаз¹ — семена щавеля

Персы называют их *хани турша*², а в Ширазе — *таршанишк*³. Лучшими являются сочные и свежие, с красноватым оттенком. Природа их холодна и суха и обладает сильным вяжущим действием. Они уменьшают выделение желтой желчи, очищают кишки, закрепляют естество и останавливают понос. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет сахар. А в книге «Хасиат» написано, что если женщина завяжет в тряпицу семена щавеля и привяжет к левой руке, то пока они будут привязаны к руке, та женщина не забеременеет. эРазии же говорит, что если укушенный скорпионом будет держать при себе семена дикого щавеля в момент укуса скорпиона, то он не потерпит никакого вреда. Лучшим видом семян огородного щавеля являются те, которые с черноватым оттенком. Они помогают при желтожелчных лихорадках, а также лихорадках крови. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет фенхель.

§ 2441. Пэз сармах¹ — семена лебеды

Это суть *пазр эатф*², т. е. [по-армянски] — *хормци спаннах*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2442. Пэз наммам¹ — семена чебреца, тимьяна

Персы называют их «семенами сисанпара», т. е. [по-армянски] *сисанпары хунт*². Лучшими являются огородные, с черноватым оттенком. Природа их горяча и суха. Вызывают месячные и способствуют легким родам. Доза их на прием — 2 драма. Они полезны при ветрах в животе.

а также отрыжке от пресыщения. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются мята или ее семена, а также семена Melissa.

§ 2443. Пэр танд асват¹ — «семена черного кротона»

Это суть *çapalhanç*². Упомянуто под своим номером.

§ 2444. Пэр хасс¹ — семена латука

Они по-персидски называются *тухми kahy*², а по-армянски — *һазри һунт*. Лучшим видом является огородный черного цвета. Природа их холодна и суха. Они нагоняют сон и усыпляют. Подавляют половую потенцию, если съесть их. Они полезны и тем, кто страдает ночными поллюциями. Прекращают выделение семени и высушивают его. А доза их на прием — 1 или 2 драма. Если смазать [голову], то помогут при головной боли. Они прекращают слезотечение, если смазать лоб. Заменителем их является мастика, а также говорят, что драконова кровь.

§ 2445. Пэр ġатунэ¹ — семена блошного подорожника

Персы называют их *аспаџул*², а ромеи — *фаслион*³, что переводится как «блоха», т. е. *парџавни*⁴. В Ширазе их называют *неķу*⁵, а в Исфахане — *асһарзай*⁶, в Хорасане же — *аспаџул*. Они бывают двух видов: белые и красные. А также говорят, что лучшими являются те, которые опускаются на дно. [Природа] их холодна и влажна во II степени. Обладают отвлекающими свойствами. Смягчают сухость во рту. Если сделать припарку, то помогут при горячей опухоли глаза и успокоят боль. Если вымыть их [отваром] волосы, то сделают их мягкими. Они помогают при старом кашле и [болезни] груди. А также улучшают [состояние] печени. Если смазать с уксусом, то не дадут ей увеличиться. А само свежее растение помогает при кровохарканье и застарелом кашле. Оно остужает жар, устраняет слабодушие, охлаждает печень и растворяет желтую желчь. Помогает при жжении во время мочеиспускания. А если [семена] прокалить и дать, то принесут пользу при позывах на низ и язвах кишечника. Их слизь помогает при горячей форме лихорадок. Если смазать с уксусом, то поможет при горячих опухлях, панариции и подагре. А если вымыться [отваром семян], то размягчит тело и поможет при карбункуле. Их мука вскрывает опухоли. Но лучше всего их употреблять в неразмельченном виде. А доза их на прием — 3 драма. Но они вредны для беременных. Их вредное действие устраняет асса-фетида. А заменителями являются семена большого подорожника.

Патен говорит, что если их употреблять в размельченном виде, то убьют. А доза их на прием — 2 драма. И если человек съест их в размельченном виде, то спасение в том, чтобы дать свинцовых белил и перца. А заменителями их являются семена айвы.

§ 2446. Пэр эл һасфур¹ — семена сафлора

Они [по-армянски] называются *џуртуми һунт*². Упомянуто на «Ģат».

§ 2447. Пэр һалион¹ — семена спаржи

Персы называют их семенами *марџава*², а армяне — *џнэбеки һунт*. Лучшим видом является огородный. Природа их холодна и влажна. Делают обильным семя и усиливают половую потенцию. Обладают открывающими свойствами. Делают обильным молоко. Доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет мед. Они также открывают мочу при задержке. Помогают при болезни седалищного нерва, которая возникает от [избытка] слизи. Помогают и при укусе фаланги. Испытано.

§ 2448. Пэр анџирай¹ — семена крапивы

Они [по-армянски] называются *егџи һунт*. Упомянуто на «Айб» [в разделе] об *анџира*².

§ 2449. Пэр кџуш¹ — семена повилики

Персы называют их *џрахмул*², а также *аķшуш*³, сирийцы же — *тинар шķус*⁴. Природа их уравновешенна в отношении теплоты и холода. Они

открывают закупорку. Очищают печень, селезенку и желудок, а также выводят заплесневевшие влаги из сосудов. Помогают при лихорадках, которые возникают от [избытка] желтой и черной желчи. Если выпить с уксусом, то помогут при икоте. Если сварить, то хорошо закрепят естество, укрепят желудок, изгонят мочу, вызовут месячные и выведут влажные выделения из матки. А сок влажных [семян] с сахаром полезен при водянке и желтухе. Если сок их согреть и вымыть им руки и ноги, то поможет при подагре. А доза их на прием — 2 драма. Но они очень горьки. И сила ⁵ их подобна силе цикория. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняют мед и аравийская камедь. И говорят, что заменителем их является горькая полынь в количестве 4 данка.

§ 2450. Пэр рэсанаč руми ¹ — семена аниса

Это суть *анисон* ². Упомянуто на «Айб».

§ 2451. Пэр эл мант ¹ — семена дикого гранатника

Это суть *һап эл гулгул* ². Упомянуто под своим номером.

§ 2452. Пэр фанčанкушт ¹ — семена прутняка

Это суть *һап эл фагт* ². А персы называют их *панčанкушт* ³, в Ширазе — *һушми тилашун* ⁴, а также *флфули жони* ⁵. Он растет по берегам вод. Лучший вид [семян] тот, чей запах острый. Природа их горяча и суха во II степени. Они помогают при опухоли селезенки и водянке. Дать их надо с 10 драмами уксусомеда. Если сварить в уксусе и приложить [сверху] к селезенке, то помогут. Если же съесть, то откроют закупорку печени. Но они вредны для головы. Их вредное действие устраняют молоко и манна верблюжьей колючки.

§ 2453. Пэр пасал ¹ — семена репчатого лука

Они [по-армянски] называются *сохи һунт*. В них имеется избыток влажности и теплота. Усиливают половую потенцию [у людей] с холодной натурой. Многократно испытано.

§ 2454. Пэр хумхум ¹ — семена гулявника

Это суть *хапах* ². А персы называют их *шафартак* ³.

§ 2455. Пэр эл һесай ¹ — семена огурца извилистого

Они [по-армянски] называются *хиари [һунт]*. А семена египетского огурца лучше, чем семена [этого] огурца. Лучшими являются те, которые сочные и маслянистые. Природа их холодна и влажна. Семена огурца содержат избыток влаги. Они делают обильной мочу, если использовать в количестве 5 или 10 драм. Если их растолочь и смазать тело, то улучшат цвет [кожи]. А Саһак говорит, что они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет уксусомед. А заменителями являются [семена] прутняка.

§ 2456. Пэр эл ғасf ¹ — семена огурца

Они [по-армянски] называются *хиари һунт*. Этот огурец именуется *дегин хиар* ² по той причине, что его семена берут тогда, когда он полностью созреет и пожелтеет. Армяне называют его [также] *хагуарт* ³. Природа его холодна и влажна. Семена этого огурца помогают при избытке и перегорании желтой желчи и выводят теплоту из печени. А также излечивают опухоль селезенки и язву легких. Но Саһак говорит, что они вредны для яичек. Их вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются семена египетского, а также другого (зеленого) вида этого огурца.

§ 2457. Пэр эл пэтэх ¹ — семена дыни

Они [по-армянски] называются *сехи һунт*. Лучшим видом дыни является сладкий. Природа семян дыни горяча и влажна. Они очищают кишечник и усиливают половую потенцию. Если растолочь, извлечь млечный сок и дать при кашле, который возникает от теплоты, то помогут. Они успокаивают боль в груди и вылечивают опухоли. Устраняют чувство сухости во рту, горле и груди и размягчают их. Утоляют жажду. Вылечивают острые желтожелчные лихорадки. А также выводят перего-

ревшую желтую желчь. Открывают закупорку и делают обильной мочу. Очищают печень, почки и мочевые пути и устраняют чувство жжения [при мочеиспускании]. Рассасывают горячие опухоли. А Саһак говорит, что они вредны селезенке. Их вредное действие устраняет мед. Следует давать человеку от двух до пяти драм их семян. Они делают обильным женское молоко. И чрезвычайно укрепляют половой член.

§ 2458. Пэр һидуна¹ — семена цикория

Персы называют их *тұхми қасни*². Лучшими являются черные и сочные. Природа их умеренна в отношении теплоты и холода. Они помогают при желтожелчных лихорадках, закупорках печени и желтухе, возникшей вследствие закупорки. Доза их на прием — от двух до трех драм. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет уксусомед. А заменителями являются семена повилики.

§ 2459. Пэр варт¹ — семена розы

Они [по-армянски] называются *варди һунт*. Семена розы образуются у ее основания, когда лепестки опадают, а нижняя часть увеличивается и становится красной, как плод ююбы, и внутри у нее завязываются семена. Это и есть семена розы. Природа их холодна и суха. Они обладают вяжущими свойствами. Укрепляют десны. Полезны для глаз. Закрепляют естество. Успокаивают боль во рту. Если съест их много, то принесут вред легким. А их вредное действие устраняет трагакант.

§ 2460. Пэр лафт¹ — семена репы

Персы называют их *тұхми шалғам*², а армяне — *шоғгами һунт*. Лучшими являются красные. Природа их горяча и влажна. Они усиливают половую потенцию. Вызывают ветры. В виде лекарственных кашек устраняют вредное действие ядов. А Шариф в книге «Хавас» говорит, что если семена репы повесить на шею, то помогут при той опухоли, которая именуется паховой. Испытано. Если кто-нибудь съест семена репы или разотрет их и выпьет, у того окрепнет половой член. Но они вредны для селезенки. Их вредное действие устраняют семена дыни. А доза их на прием — 2 драма. Они весьма полезны при сильных болях [в животе] и колике. И автор сей книги говорит: «Прочел я в книге „Хасиаф“ еще об одном: когда они стареют, в них не остается соли, если их тогда высеять, то вырастет не репа, а капуста. Знай же, что это хорошо испытано».

§ 2461. Пэр сисфан¹ — семена сливы сабестийской

Это суть *санҷусану*², т. е. *йайни саратан*³. Упомянуто.

§ 2462. Пэр әруман и парри¹ — семена дикого гранатника

Это суть *һап әл әлғул*². Упомянуто под своим номером.

§ 2463. Пэр чазар и парри¹ — семена дикой моркови

Они [по-армянски] называются *вайри степғни һунт*, т. е. *туғу*².

§ 2464. Пэр әл мат¹ — семена дикого гранатника

Это суть *пазр әруман и парри*². Упомянуто.

§ 2465. Пэр қарағс пōстани¹ — семена огородной петрушки

Они [по-армянски] называются *айуоц қарағси һунт*. Природа их горяча и суха во II степени. Они открывают мочу, вызывают месячные и закупорку почек. Полезны для печени. [Помогают] также при отрыжке вследствие пресыщения. А доза их на прием — 4 драма. Они полезны также при звериных укусах. И Шариф говорит, что если семена петрушки растолочь, смешать с равным количеством сахара и бычьей желчью и пить в течение 3 дней, то очень усилит половую потенцию. Но пищей должно служить мясо жирного петуха. А заменителями их являются [дикая] петрушка и в половинной дозе — горькая полынь.

§ 2466. Пэр әл қаканаç¹ — семена пузырной вишни

Это суть *һап әл қаканаç*², т. е. [по-армянски] *йакобук*³.

§ 2467. Пэр әл һава¹ — семена гулявника, физалиса

Это суть *тұтари*². Упомянуто на «То».

§ 2468. Пэр палашїис¹ — семена ярутки, вавилонского кресса
Они [по-армянски] зовутся *һарф напили һунт*². Упомянуто.

§ 2469. Пэр эл ґанап¹ — семена конопля
Это суть *шаһтанаҷ*², т. е. *чатана*³ или [по-армянски] — *канһи һунт*⁴.

§ 2470. Пэр ґурас¹ — семена порея
Они [по-армянски] называются *канданайи һунт*². Лучшими являются сирийские и свежие. Природа их горяча и суха. А также говорят, что холодна. Если сделать окуривание и подержать рот над парами, то когда они достигнут зубов, в которых завелись черви, убьют их и выведут наружу. А если сделать окуривание заднего прохода, то помогут при геморрое. Если же дать 2 драма их с семенами душицы, то помогут при кровохарканье, а также при позывах на низ. Один драм их семян помогает тому, у кого прекратилось выделение семени, а также растворяет камень мочевого пузыря. Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются семена индау. И говорят, что они высушивают легкие. Их вредное действие устраняют слизи, [особенно] айвовая слизь. И говорят, что если кто желает избежать вредного действия от частых совокуплений, пусть пьет с вином семена порея. А в книге «Хавас» написано, что если их бросить в уксус, то устранят его кислый вкус, с Богом.

§ 2471. Пэр нанай¹ — семена мяты
Они [по-армянски] называются *анухи һунт*. Лучшими являются огородные и маслянистые. Природа их горяча и уравновешенна. Они очищают желудок. А доза их на прием — 1 драм. Но они вредны для легких. А их вредное действие устраняет трагакант.

§ 2472. Пэр ґаһан¹ — семена базилика
Они [по-армянски] называются *шаһсафрами һунт*². Лучшими являются черные, сочные и маслянистые. Природа их горяча. Хороши [также] те, которые мелкие, с приятным запахом и уравновешенной природой. Они помогают при горячей и холодной природе [тела], головокружении, насморке [и избытке] желтой желчи. Если пожарить полдрама и дать, то поможет при язвах кишечника и закрепит естество. Если же дать 1 мтхал, то поможет при поносе. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет майоран. А заменителями являются семена душицы.

§ 2473. Пэр шипт¹ — семена укропа
Они [по-армянски] называются *самһи һунт*. Лучшими являются маслянистые и сочные. Природа их горяча и влажна. Они постепенно увеличивают выделение молока, а также вылечивают геморрой, если их съесть и мазаться. А если выпить 2 драма их, то вызовет отрыжку и рвоту. Но они вредны для мочевого пузыря. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является сам укроп.

§ 2474. Пэр спанак¹ — семена шпината
Они по-армянски называются *шомини һунт*. Лучшими являются красноватые. Природа их холодна и влажна. Они помогают при болях в сердце и при лихорадке, если употребить 1 драм их. Но вредны для селезенки. Их вредное действие устраняет печатная глина.

§ 2475. Пэр ґарнап¹ — семена капусты
Они [по-армянски] называются *кагамби һунт*. Их называют также *калам*². Лучшими являются свежие и маслянистые. Природа их горяча и суха. Они выводят перхоть с головы. А если съесть их, то не дадут человеку быстро захмелеть. Они делают обильным семя, если употребить 1 драм их. Но они вредны для почек. Их вредное действие устраняет мед. Сын Масувии говорит, что кто съест 2 драма их и выпьет вина, тот скоро не опьянеет. А если из цветков капусты приготовить свечки, и женщины введут их во влагалище, то убьют плод в утробе и изгонят его.

§ 2476. Пэр силх¹ — семена свеклы

Они по-армянски называются *чкнтури хунт*². Бывают двух видов. Упомянуто на «Сэ». Природа их холодна. И говорят [также], что немного горяча и суха. Они вредны для желудка. Вызывают понос. Обладают открывающими свойствами. Прекращают выделение слизи. А заменителями их являются семена алтея.

§ 2477. Пэр пахлай эл һамгай¹ — семена портулака

Они [по-армянски] называются *хурфайи хунт*² или *һрһреми хунт*³. А также портулак именуют *пахлай эл мупарак*⁴, *эрачай* и *фарфаһ*⁵, *пахлай эл ғарһ*⁶. Его зовут и *пахлай эл лапаний*⁷, *тантанса*⁸, а также *каф*⁹. Это суть *фарфази*¹⁰ или *чуғу*¹¹, а по-персидски — *тум* и *таврак*¹². В Исфахане семена портулака называют *тум* и *һарһаһин*¹³, в Кермане же — *тум* и *накрак*¹⁴, а в Тавризе — *тумакан*¹⁵. Это все названия портулака [и его семян], которые употребляются в разных странах.

§ 2478. Пэр эл кайтан¹ — семена льна

Они [по-армянски] называются *ктават*². Лучшими являются крупные и сочные. [Природа] их горяча в I степени и уравновешенна. Они обладают смягчающими и сваривающими свойствами. Если смазать [лицо] в смеси с содой, то выведут веснушки. А если сделать окуривание, то помогут при простуде. Если смазать в смеси с содой, то удалят сыпь. А если смазать их слизью волос, то они быстро вырастут. А если смазать голову их маслом и присыпать свинцовым глетом, то вылечит плешь на голове. Они лечивают кашель, который бывает от холода. Вызывают послабление. Делают обильными молоко, а также мочу. Усиливают половую потенцию. Они устраняют жжение при мочеиспускании и послабляют естество. Но если прокалить и дать, то не вызовут поноса. А если женщина примет ванну в их отваре, то помогут при плотной опухоли [матки]. Их масло помогает при гнучих болях ниже спины, которые не сопровождаются жаром. А если сделать припарку на опухоли и лишай, то сварит и будет способствовать их созреванию. Семена льна рассасывают уплотнения и размягчают их. Если сделать припарку, то успокоят боли. Они помогают при панариции. А их масло помогает при лишае и трещинах. Но они вредны для желудка. Их вредное действие устраняет мед. А заменителем является сенной пажитник.

Ипп говорит, что если смешать их с медом и горячим по природе лекарством и съесть, то усилят половую потенцию. А если выпить 3 драма их, то поможет при болезни легких. Если же сделать припарку, то рассосут опухоль. А также вылечат лишай. Если беременная женщина примет сидячую ванну в их отваре, то легко родит. Они полезны при всех видах болей кишечника. Патен говорит, что они вредны для желудка и медленно перевариваются. А Гегианос говорит, что они помогают при трещине заднего прохода. И Диоскоритос говорит, что заменителем их является сенной пажитник в той же дозе.

§ 2479. Пэр лисан эл һамал¹ — семена подорожника

Персы называют их *паран*², а в Тавризе — *тум* и *пазуша*³. Природа их холодна и суха. Лучшими являются сочные, с черноватым и красноватым оттенком. Обладают вяжущими свойствами. [Помогают] при закупорке печени, почек и болезни седалищного нерва. Дай 3 драма! Но они вредны для легких. Их вредное действие устраняет мед. А заменителями являются семена щавеля, который растет в огороде. Они прекращают кровохарканье. А также полезны для живота. И Саһак говорит, что их природа горяча и суха.

§ 2480. Пэр ратнай¹ — семена люцерны

Это суть *пэр ғатаһ*², т. е. *сафсафай*³ или *пазр* и *гаһ*⁴, или *пэр фастат*⁵, или *пазр ғазан*⁶, или *пэр йалаф*⁷. А персы именуют их *тум* и *йаспаст*⁸. Лучшими являются желтые и сочные. Природа их горяча и влажна. Но они вызывают ветры. Усиливают половую потенцию. А также делают обиль-

ным молоко. В лекарственных кашках вместо них употребляются семена репы в их же дозе.

§ 2481. Пэр чазар¹ — семена моркови

Они [по-армянски] называются *степёни хунт*. Говорят, что они помогают при раковых язвах. Вызывают половое желание. Открывают мочу и вызывают месячные. Помогают при плесневых язвах, водянке и звериных укусах. А также помогают при болезнях нервов. Если взять 1 драм их семян и смешать с сахаром, то тоже поможет. Испытано, с Богом. А заменителями их являются [семена] аниса.

§ 2482. Пэр сазап¹ — семена руты

Лучшими являются черные и маслянистые. Природа их горяча и суха в III степени. Помогают при отрыжке слизью. Доза их на прием — от одного до двух драм. И пей их с вином! Они помогают при всех видах звериных укусов. Если съесть их с инжиром и ядрами грецкого ореха, то помогут при болезни седалищного нерва. Но они высушивают семя. Их вредное действие устраняют трагакант, мед или сама рута.

§ 2483. Пэр эл фа'л¹ — семена редьки

Они [по-армянски] называются *богки хунт*. А персы именуют их *тухм и туруп*², а также *тухм и тарпуза*³. Лучшими являются сочные с черноватым и красноватым оттенком. [Природа] их горяча и суха во II степени. Они выводят веснушки, а также белые пятна при витилиго. А если смазать в бане [тело] ими в смеси с соком фенхеля, гипсолюбки и уксусом, то очень поможет при болях в костях и звериных укусах. Они выводят ветры из живота и ослабляют их силу. А доза их на прием — 2 драма. Но они вредны для печени. Их вредное действие устраняют семена блошного подорожника. Если выпить с уксусом, то вызовут рвоту, сделают обильной мочу и рассосут опухоль селезенки. Если же сварить с уксусомедом и сделать полоскание, то рассосут [опухоль] при дифтерии.

А автор Тахвима говорит, что они вызывают головную боль и слабость печени. Их вредное действие устраняют кориандр и сахар. Если же дать в дозе 2 или 3 драма при застарелой опухоли селезенки или в размельченном и провеянном виде с уксусомедом, то очень помогут. А заменителями их являются семена водяного [кресса] в их же дозе.

§ 2484. Пэрэстэрион¹ — вербена лекарственная

Это ромейское название. А арабы называют ее *рай эл хамам*².

§ 2485. Пэһи¹ — айва

Это суть *сафар'чал*², т. е. [по-армянски] *серкезил*³. Упомянуто на «Сэ».

§ 2486. Пэш¹ — аконит

Это растение, которое, растет в индийской стране. Его листья похожи на листья латука. Он бывает трех видов. Лучший вид именуется *халахали*². [Природа] его горяча и суха в IV степени. Он из числа ядов. Если его растереть с уксусом и оливковым маслом и смазать скрофулы, то поможет. А если смазать [пятна] при витилиго, то выведет их. Если же смешать с мускусным лекарством и дать при проказе, то тоже поможет. Его вредное действие устраняет мускус. А заменителями являются кора корня каперсника и ревень.

Ипн говорит, что это растение длиной в одну пядь. Листья его похожи на листья латука и цикория. Есть птица, которую турки зовут *плтрчин*, т. е. перепелкой, которая всегда ест аконит, и по той причине турки именуют это растение *плтрчин ашти*³. И мышь также ест это растение. Если человек смажет тело его [соком], то разест мясо. А если человек съест полмтхала его, то умрет. Он вреден для тела и более ядовит, чем змеиный яд. А если выпить, то вызовет головокружение и падучую болезнь. Спасение же в том, чтобы поскорее вызвать рвоту, дав выпить сок семян репы и съесть коровье сливочное масло. Очень поможет. А вслед за тем вскипятить 40 драм сиропа, смешай с ним полдрама мускусного лекарства и дай выпить. Поможет. А некоторые говорят, что его заменителем является кора

каперсника. Если расточить аконит, приготовить припарку и приложить к экземе, то удалит ее. А также он очень полезен при проказе. Если смешать с лекарственными кашками и дать съесть, то принесет много пользы, с Богом.

§ 2487. Пэш мушай¹ — аконит репообразный

Он растет рядом с другими видами аконита. А с каким бы деревом ни рос рядом аконит, это дерево перестает плодоносить. А свойства у этого растения как у аконита. Оно помогает при экземе и проказе. Его называют *пэш муш*², ибо есть животное по имени *пэш муш*, похожее на мыш, которое живет у корней этого растения. Отсюда и происходит это название. Оно помогает также при проказе и витилиго. И является противоядием от всех ядов.

§ 2488. Пэз¹ — яйцо

Оно [по-армянски] называется *навкит*². Лучшим является куриное. Полезен также и его желток. [Природа] его умеренна в отношении теплоты и холода. Если желток смешать с медом и смазать веснушки на лице, то поможет. Если вымыть волосы яйцом, то сделает их блестящими и длинными. А его масло помогает при ушной боли. Скорлупа помогает при паннусах в глазу. Оно помогает при кашле, прекращает его, размягчает гортаны и очищает. Полезно оно и при чахотке. Если съесть его скорлупу и дать, то поможет при кровохарканье. Если же сварить с капустой и дать, то поможет при кровавой рвоте. Если сварить с уксусом и дать при болезни живота, которая зовется дизентерией, то тоже поможет. Оно полезно для почек и при болезни мочевого пузыря. Помогает при жжении во время мочеиспускания. Если из желтка приготовить мазь, то поможет при язвах, образовавшихся на трещинах. Успокаивает боль. А голубиное яйцо усиливает половую потенцию. Белок же помогает при ожоге огнем. А желток помогает при опухолях и рассасывает их. Если скорлупу съесть, растереть и присыпать язвы, то тоже поможет.

Иппи говорит, что если смешать желток с шафраном и маслом розы и приложить к глазу при колотье, то поможет. Если же смешать с ладаном и смазать руки, то поможет при простуде. Если белок выпить в сыром виде, то поможет при змеином укусе. А если съесть всмятку³, то поможет при кашле, заложенности груди и чахотке. Также помогает, если голос пропал от жара. А яйца гуся, утки и страуса не хороши. Если желток куриного яйца испечь в огне, смешать с медом и смазать лицо, то удалит также веснушки. Если же сварить черепашие яйцо и дать, то поможет при падучей и кашле у детей. Это многократно испытано. Если съесть птичье яйцо, то усилит половую потенцию. А если утиное яйцо смешать с оливковым маслом и закапать в матку, то через 4 дня вызовет месячные. А если ласточкино яйцо растереть с водой и смазать тело, то волосы не вырастут. Если же яичную скорлупу съесть, размельчить и вдуть в нос, то остановит носовое кровотечение, которое никакое лекарство не могло остановить. А если яйцо сварить с уксусом и дать съесть, то укрепит сердце, а желудок ослабит, вылечит также язвы кишечника, понос и остановит кровотечение. Если яичный желток положить в горшок, прибавить немного муки и перца, сварить и съесть, то легко переварится, сделает тело упитанным и усилит половую потенцию.

§ 2489. Пэз эл йавз ал найям у ал пат¹ — яйца гуся, страуса и утки

Они [по-армянски] называются *баду ез джаламу ез сагу навкит*. Лучшими являются свежие и сваренные всмятку. Но они вредны при колике. Вызывают ветры. Их вредное действие устраняют чабер и соль.

§ 2490. Пэз эл йасафир¹ — воробьиные яйца

Они [по-армянски] называются *чнйэски навкит*. Делают обильным семя. Они лучше всех остальных видов яиц.

§ 2491. Пэз эл һаҫл¹ — яйцо куропатки

Оно [по-армянски] называется *каҫи навкит*. Оно нежнее куриного яйца. Укрепляет сердце.

§ 2492. Пэз эл һупари эл лахлах ¹ — яйца дрофы и анста
Они [по-армянски] называются *тавейн ев лаклаки һаскиһ*. Окрашивают волосы в черный цвет.

§ 2493. Пәғанос ¹ — рута

Это суть *сазан* ². [Упомянуто] на «Сә».

§ 2494. Пиғнай ¹ — вика

Это суть *панға* ². Упомянуто под своим номером.

§ 2495. Пиһар ¹ — пулавка

Это желтый цветок. Он бывает крупным и мелким. Лучшим является свежий и желтого цвета. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает растворяющими свойствами. Семена пулавки помогают при сильных ветрах, образовавшихся в голове. Если высушить, растереть и ввести в глаз, то обострит зрение, очистит глаза и придаст им блеск. Она помогает при желтухе и закупорке печени. А если смазать, то устранил уплотнение семенники и рассосет его. Если же принять ванну в ее отваре, то вызовет месячные и рассосет уплотнение матки. И дай съесть 1 мтхал ее! А заменителями ее являются ромашка и дубровник ползучий.

§ 2496. Пи́лиски ¹ — подмаренник цепкий

Тюрки называют его *чапан сузаки* ². И говорят, что пастухи створаживают им молоко. У него 2 стебля. Они длинные. А листья похожи на листья марены. Плод у него округлый, в середине — ямка, похожая на пупок. Если выжать сок из его плодов, стеблей и листьев и выпить с вином, то поможет при змеином укусе. А если закапать в ухо, то успокоит боль. Если же сделать мазь на старом свечном сале и приложить к язве, то рассосет и вылечит ее.

§ 2497. Пиһаг эл һаҗар ¹ — наскальный лишайник

Это суть *хараза эл заһраст* ². Упомянуто.

§ 2498. Пиһәри ¹ — перец

Это ромейское название перца, т. е. [по-армянски] *пәпәг* ². А также его называют *флфул* ³.

§ 2499. Пир етум ¹ — земляничное дерево

Это суть *җатлап* ². Упомянуто.

§ 2500. Пнафшай ¹ — фиалка

Она [по-армянски] называется *манушак* ². Это суть *панафша* ³. Она растет в горах и в садах. Лучшим видом является тот, который насыщенного цвета и с сильным запахом. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Обладает размягчающими свойствами. Если нюхать ее, то успокоит головную боль, которая возникла от жары. Если маслом ее смазать экзему на голове, то поможет. Она устраняет припухлость лица и трещины губ. Если смазать [глаза] при глазной болезни, то тоже поможет. А если смазать голову, то увлажнит ее и нагонит сон. Она помогает и при кашле, возникшем от жара. Размягчает грудь и печень. Помогает при воспалении плевры и легких ⁴. А ее сироп помогает при чахотке. Размягчает естество и растворяет желтую желчь. Если смазать [тело], то поможет при опухолх печени, которая возникла вследствие теплоты. Если же сироп фиалки применять многократно, то поможет при поносе и сделает обильной мочу. А если смазать, то поможет при острой [форме] опухолх. Ее сироп с ячменной водой помогает при всех видах лихорадок. Масло же ее помогает при уплотнениях костей. Вызывает послабление. Если же ее маслом смазать [ногти] при панариции, то весьма поможет и окажет сильное действие. Если же смазать тело ее маслом, то поможет при лишае, крапивнице и волдырях. Следует брать 5 драм свежей и 2 драма сухой фиалки. Но она вызывает послабление. Ее вредное действие устраняет айва. А заменителем является кувшинка.

Ипп говорит, что если хорошенько растолочь лепестки фиалки, отжать сок, смешать с сахаром и дать выпить детям при выпадении заднего прохода, то поможет. А заменителем ее является солодка в ее же дозе.

§ 2501. Пнтух¹ — лещина обыкновенная

Это суть *фнтух*². Она по-армянски называется *кагин*³. Лучшим видом является крупный и сладкий. [Природа] ее в отношении теплоты умеренна. Делает тело упитанным. Если размельчить, смешать с медом, когда ее орешки маленькие и зеленые, и ввести в глаз, то удалит крыловидную плеву. А если съесть, то усилит мозг. Ее скорлупа обладает вяжущими свойствами. А ядрышки усиливают половую потенцию. Она полезна для почек, делает человека полным и увеличивает количество влаги в теле. Ее надо есть с рутой и инжиром при укусах зверей и скорпионов, чтобы помогло. Она изгоняет глистов. Если ее скорлупу сжечь и золу присыпать на язвы, то затянет их. Но она отягощает желудок. И лучше есть ее не более 10 драм. Ее вредное действие устраняет леденцовый сахар. А заменителями являются ядра сладкого миндаля.

Патен говорит, что природа ее горяча в III и влажна в I степени. Если разжевать с инжиром и рутой и приложить к месту укуса скорпиона, то поможет. А если съесть ее перед едой, то яд не подействует. Если же съесть вместе с ней инжир и руту, то принесет пользу. Но она вредна для желудка. А если растолочь и выпить с медом, то поможет при старом кашле. Если сжечь вместе со скорлупой, смешать со старым свиным салом или жиром петуха и смазать [тело], то поможет при лисьей болезни. А заменителями ее являются орешки пинии.

§ 2502. Пндух и лннди¹ — индийская лещина

Она помогает при холодной природе желудка и слабости тела. Если съесть полдрама ее с розовой водой, то предохранит от действия яда. Она помогает при катаракте, четырехдневной лихорадке, поносе, несварении желудка, мигрени, экземе и головной боли. Если [растереть] кусочек величиной с перчинку и засыпать в нос, то поможет при искривлении лица. А также [надо] принимать несколько раз и не сидеть в темном помещении. Если ввести в нос больному падучей, то поможет. А если сделать окуривание внутренней скорлупой при детских болезнях и бесноватости, то тоже поможет. А также поможет, если смешать с уксусом и смазать скрофулы. Если в течение нескольких дней есть по кусочку величиной с нут, то поможет при болях в пояснице, которые возникают от ветров. А если дать кусочек величиной с нут с холодной водой, то поможет при колике. Если же растереть в соке майорана и закапать в нос, то поможет при слезотечении и потемнении в глазах. Если приготовить лекарство [наподобие] тутии и ввести в глаз, то поможет при косоглазии. А если взять 2 драма, растолочь, размочить в сладком вине и уксусомеде и оставить на некоторое время, а затем отжать и сварить тот сироп или уксусомед с чечевицей или ячменем, а также положить туда куриного мяса и пить несколько дней бульон, то укрепит половой член у человека, страдающего половым бессилием. Есть и еще один вид, на скорлупе которого находятся черные волокна. Если человек снимет те волокна и будет держать в руке, то тотчас заболит падучей. А если бросит их, то избавится от падучей.

§ 2503. Пузэтан¹ — ятрышник

Франки называют его *садириаэн*². Это индийское лекарство. [Корень] его бывает толстым и тонким. Лучшим видом является белый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает смягчающим действием. Вылечивает болезни нервов холодной природы. Приносит большую пользу. А если дать 1 драм его, то рассосет желтую воду. Помогает при [избытке] густой слизи. Усиливает половую потенцию и укрепляет половой член. Помогает при болях в костях, подагре и отравлении ядами. А доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является безвременник.

Патен говорит, что это *мустайлай*³. А египетские ученые врачи вместо ятрышника употребляют *мустайлай*. А также говорят, что это не достоверно. Но на самом деле *мустайлай* — это и есть ятрышник. А автор Миннафа говорит, что это индийское дерево. Но и это не достоверно. А истинно

то, что оно бывает в Египте, а в другом месте не бывает. Лучшим видом является белый. На его [семенах] видны буквы, черточки и дорожки. [Скорлупа] у него толстая. Природа его горяча и суха в III степени. А сила подобна силе бахмана. Помогает при подагре. Делает обильным семя. А 1 драм рассасывает желтую воду. Делает тело полным и очищает кожу лица. Ятрышник оказывает такое же действие, что и безвременник. Доза его на прием — 2 драма. Его вредное действие устраняет горчица. А заменителем является бахман.

§ 2504. Пуфай¹ — вино с медом

Это [по-армянски] *harbecnoğ gini*². Упомянуто.

§ 2505. Пуџум¹ — плоды тамарикса

Это суть *самар эл тарфа*². Упомянуто на «Тюн».

§ 2506. Пур¹ — пшеница

Это суть *хандай*². Упомянуто под своим номером.

§ 2507. Пухур эл парарит¹ — телефиум

Это суть *гайсум*². Ее называют также *сират*³.

§ 2508. Пурм¹ — цветы аравийской акации

Это суть *пум*². Ее называют [также] *ум эл галиеан*³. Ее цветы и их сила схожи с мускусной ивой.

§ 2509. Пухур и Марисеам¹ — цикламен европейский

Тюрки называют его *шалгмак*². Это густое колючее растение, которым моют шерсть³. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и растворяющими свойствами. [Сок корневища] удаляет с лица веснушки. Помогает при лихорадочной болезни. Открывает закупорку. Если сварить с уксусом, то убьет вшей. Прекращает влажные выделения из уха. А если ввести в глаз, то обострит зрение. Если же ввести в задний проход или смазать тело ниже пупка, то вызовет понос. А если выпить, то с силой изгонит мелких и крупных глистов из живота. И вызовет рвоту. Способствует появлению месячных и изгоняет плод из утробы. Излечивает желтуху и [опухоль] селезенки. Если сжечь, приготовить из золы с уксусом снадобье и [смазать], то поможет при болезнях седалищного нерва и бедра. А также вылечивает трещины, образовавшиеся от холода. Доза его на прием мала. Он вреден для желудка. А заменителем его является гипсолюбка.

Ипп говорит, что если женщины пройдут над этим растением, то выкинут плод. Если же женщины повесят корень этого растения на шею или привяжут к руке, то пока он там будет, не забеременеют. Если же смешать с вином, то сильно опьянит. А если смешать с оливковым маслом и смазать места, потрескавшиеся от холода, [то поможет]. И лучше всего смешать с ним немного воска. А если дать его сок при астме, то весьма поможет, с Богом.

§ 2510. Пурчалах¹ — молочай апиос

Упомянуто на «Айб» [в разделе] об *афияс*².

§ 2511. Пурти¹ — папирус

Он растет в воде и очень мягок. Из него делают циновки. Он может быть очень тонким. В Египте из него делают бумагу. Природа его похожа на природу бумаги. На верхушке у него пушок. Он бывает двух видов. Лучшим является зеленый и мягкий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Если его сжечь, взять золу [и смазать], то поможет при раковой язве во рту, а также излечит прыщи. Он полезен также при ушной боли. Если его корень растолочь и разжевать, то устранит [дурной] запах изо рта, а также запах лука и чеснока. А если кусочек его древесины положить в ухо, то выведет воду, которая в него попала. Если же его золу промыть и употребить, то выведет влагу из груди и легких и высушит. А если его корень съесть в свежем виде, то будет полезно для селезенки. Его зола помогает при [обильных] месячных и останавливает крово-

течение, если съесть ее или ввести во влагалище. А если его золу присыпать на свежие язвы, то затынет их, высушит влажные язвы и не даст испорченным сокам спуститься и смешаться с [выделениями] из язв. Если же при язвах, образовавшихся на свищах, ввести внутрь кусочек сухого тростника, то поможет и не даст им разрастись. Лучше всего сжечь его и использовать [золу]. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняют растительные слизи. А заменителями являются листья тополя, взятые в той же дозе.

§ 2512. Пуеат ¹ — коралл

Он называется [по-армянски] *марҷани так* ². Бывает красным и белым. Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна и суха в I степени. А некоторые говорят, что суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Укрепляет зрение и останавливает слезотечение. Очищает и укрепляет зубы и придает им блеск. Укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. Прекращает кровохарканье. А если выпить, то успокоит боль в желудке. Если же выпить с уксусомедом, то поможет при [опухоли] селезенки и остановит кровотечение. Помогает при язвах кишечника и задержке мочи. Если растереть и посыпать на старые язвы, то удалит злокачественные [разрастания] и дикое мясо, зарубцует и очистит их так, что не останется и следа от язвы, будь коралл жженный или нет. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для горла. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является янтарь.

Автор Чамәһа говорит, что если взять 12 драм его и положить в горшок, горлышко залепить глиной, поставить в тони́р, закрыть отверстие и прокалить в течение ночи, а затем достать, размельчить и дать при кровотечении из любого места, то остановит кровь. Очень помогает, если присыпать или съесть. Еще раз напишем о том, как следует сжигать [коралл]. И знай, что его называют *марҷани так*. Он бывает трех видов: черный, белый и красный. Лучшим является красный и тонкий. Персы называют его *харһанк* ³. Природа его холодна в I и суха во II степени. А также говорят, что суха в III степени. А сжигай его так. Возьми большой новый горшок, положи в него коралл, залепи горлышко и поставь в закрытый тони́р, чтобы он оставался там в течение дня и ночи, а затем спозаранку достань [из тони́ра]. Он обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Ему присущи сухость и легкость. Он прекращает кровотечение и усиливает зрение, если ввести в глаз. А также останавливает слезотечение. И лучше всего после сжигания его промыть. Он разъедает дикое мясо. Принадлежит к числу бодрящих лекарств и укрепляет сердце. Помогает при язвах кишечника и задержке мочи. А доза его на прием — 1 драм. Если приготовить порошок и смазать зубы, то очистит и придаст им блеск.

И әҖәзи говорит, что в книге «Хаснат», которая называется «Хавас әскантарани», написано, что если повесить кораллы на шею больного падучей или привязать к его шее, а также к ноге больного подагрой, то очень поможет. И из какого бы места ни шла кровь, если посыпать коралл и янтарь, остановят ее. Заменителем коралла в отношении кровоостанавливающих свойств является драконова кровь. Но Саһак говорит, что он вреден для почек. А его вредное действие устраняет трагакант.

§ 2513. Пулуғалин ¹ — истод обыкновенный

Тюрки называют это растение *сут әвти* ². Его листья похожи на листья чечевицы. Он бывает длинной в одну пядь. Если [женщина] съест его, то молоко у нее делается обильным.

§ 2514. Пуламупион ¹ — синюха

Это растение, листья которого похожи на листья руты. Но они немножко длиннее. А на верхушке находятся черные семена. И некоторые именуют синюху *чапан тайағи* ², т. е. «пастуший посох», ибо ее листья похожи на него. Она растет и на каменистых местах. Если сок ее корня выпить с вином, то поможет при болезни бедра, язвах кишеч-

ника, уплотнении селезенки и звериных укусах. А если корень выпить с водой, то поможет при задержке мочи и болезни седалищного нерва. И если 1 драм выпить с уксусом, то поможет при [болезни] селезенки. Если же корень повесить на шею, то поможет при укусе скорпиона. А если корень разжевать, то поможет при зубной боли.

§ 2515. Пулуѓанатин ¹ — купена, Соломонова печать

Тюрки называют ее *пуѓунлачай аѣт* ² по той причине, что [корневище] у нее узловатое. Она растет в горах. Достигает в длину одного локтя. А листья ее похожи на листья лавра. Вкусом же она напоминает айву. Корень у нее белый, длинный и узловатый. Если сделать припарку и приложить к злокачественным ³ язвам и веснушкам, то поможет.

§ 2516. Пул ¹ — индийский огурец, мармелос

Он [по-армянски] называется *һндкац хиар* ². Он похож на огурец каперсника. Укрепляет печень, легкие и сердце. Помогает при уплотнении нервов. Удаляет влагу. Помогает при параличе и искривлении лица. Согревает желудок и останавливает рвоту. Устраняет слабость нервов и вылечивает подагру. Усиливает половую потенцию. А также полезен при геморрое [и] ветрах.

Патен говорит, что это «индийский плод», который похож на крупный огурец. А некоторые говорят, что он похож на гранат. И говорят, что это *һндкац нур* ³. А также говорят, что это *вайри нур* ⁴. Говорят, что это и *ѣссайи һнди* ⁵, т. е. индийский или дикий огурец. Его корку именуют *шул* ⁶, а маслянистую сердцевину — *пул* ⁷, плод же — *тул* ⁸. Сын Закарии говорит, что это *һндкац мирз* ⁹. Он растет на дереве, которое похоже на абрикосовое. И автор сей книги говорит, что он из Индии, а размером похож на абрикос. А также его называют «круглым и маленьким огурцом». И лучшим видом является сладкий. А дерево его называется *хамай ихта* ¹⁰. Упомянуто на «Хэ». Природа его горяча и суха во II степени. А также говорят, что в III степени. Обладает вяжущими свойствами. Закрепляет живот. Рассасывает уплотнение нервов. Помогает при болезнях холодной природы, а также при искривлении лица и параличе. Останавливает рвоту. А если дать с лекарственными кашками, то закрепит естество и выведет ветры из тела. Помогает, с Богом.

§ 2517. Пусилай ¹ — горох

Он происходит из рода *ѣулиан* ². Упомянуто, с Богом.

§ 2518. Путм ¹ — терпентиновое дерево

Оно [по-армянски] называется *бевекн* ², а по-тюрки — *манакаѣш* ³. Упомянуто.

§ 2519. Пушпон ¹ — шипечник

Это растение, листья которого похожи на листья петрушки. А цветок похож на цветок укропа. Семена же похожи на семена белены. Если съесть его семена, то вызовет месячные, согреет желудок и изгонит мертвый плод из утробы. Полезен для селезенки, мочевого пузыря и почек. Если выпить его сок с медовой водой, то поможет при болях в животе, а также истечении мочи по каплям. Если же сделать примочку с солью и вином и приложить к язве, то поможет.

§ 2520. Пусирай ¹ — коровяк обыкновенный

Он [по-армянски] называется *пахру аги* ². Бывает женским и мужским. Листья женского растения похожи на листья капусты, а у мужского — тонкие и длинные. Оба они растут дико: в горах и на каменистых местах. Если корень коровяка растолочь и сделать полоскание соком, то поможет при зубной боли. А если съесть с вином, то поможет при поносе. Если же сварить и отвар выпить, то поможет при кашле. А если сделать припарку и приложить к зубу, то боль успокоится. Если же листья сварить в воде и сделать припарку на слизистую опухоль, а также на опухоль глаза, сопровождающуюся краснотой, то поможет. А если сделать припарку с медом и вином и положить на место змеиного укуса, то [также] поможет.

И принесет пользу при укусах скорпиона и злокачественных язвах. Если его листья положить в инжир, то в нем не заведутся черви и моль, и он останется невредимым. Патен говорит, что это *mahizahrač*³. Упомянуто на «Мен».

§ 2521. Пуһай¹ — зедоарий

Это растение, которое растет рядом с аконитом. И оно является противоядием от аконита. Его корень именуется *čatvar*². Упомянуто.

§ 2522. Пунаč¹ — ятрышник

Это суть *pužtan*². Упомянуто.

§ 2523. Пуғай тќани¹ — василек

Это суть *marar*². Упомянуто.

§ 2524. Пуғум¹ — дурман индийский

Это на языке жителей Йемена название дерева *čavz matil*².

§ 2525. Пуғисай¹ — вяз

Это суть *martar*². Упомянуто.

§ 2526. Пушайи¹ — репа

Это суть *shalčam*². Упомянуто.

§ 2527. Поіпоғай¹ — дикий имбирь

Это суть *zrnpat*². Упомянуто.

§ 2528. Пуш и тарпанди¹ — дербентский буш

Это сок растения, из которого готовят лекарственные свечи, ввозимые из Армении. Ими смазывают горячие опухоли. Помогает. А также приносит пользу при горячей форме подагры. Дербентский буш обладает охлаждающими и смягчающими свойствами. Если смазать им геморрой, то поможет. Природа его холодна и суха в I степени. А сын еРазкапа говорит, что если в смеси с соком паслена смазать подагрические узлы, то очень поможет. Заменителями его являются сок ликия и свечи из рогатого мачка.

§ 2529. Пуғалсун¹ — воловик лекарственный

Это суть *lisan el savr*².

§ 2530. Павн¹ — фаланга, тарантул

[Это] *əraftilay*². Упомянуто.

§ 2531. Путанияй¹ — переступень

Это суть *čarmat' el savta*². Упомянуто под своим номером.

§ 2532. Пуранк¹ — базилик

Это суть *patruč*². Упомянуто.

§ 2533. Пуритуш¹ — пирит

Это суть *marčaišiša*². Упомянуто.

§ 2534. Пулипутион¹ — полиподиум

Он переводится на [армянский язык] *šatottvi*², т. е. [по-арабски] *nasfaiyč*³.

§ 2535. Пуеуғлан¹ — ежевика кустарниковая

Это суть *yuləx*². Упомянуто.

§ 2536. Панғай¹ — вика

Ее сила подобна силе чечевицы. Природа вика уравновешенна и обладает вяжущими свойствами. Помогает при опухоли яичек у детей, если сделать припарку и привязать к животу. Но она вызывает образование черной желчи в теле человека.

§ 2537. Пулсун¹ — чечевица

Это суть *yatas*², т. е. [по-армянски] *osb*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2538. Пулас¹ — инжир

Он [по-армянски] называется *спитак тѳуз*. Упомянуто под своим номером.

§ 2539. Пуґисай¹ — вяз

Упомянуто [в разделе] *тартар*².

§ 2540. Поґу алмаси¹ — кирказон длинный

Упомянуто. Кипчаки называют его *зреванд* и *тавил*², а латиняне — *арисдавлѳий*³.

§ 2541. Пуззах¹ — слюна

Она [по-армянски] называется *тук*². Лучшая слюна та, которая бывает у постящегося человека. Природа ее горяча и влажна в I степени. Обладает переваривающим и растворяющим действием. Слюна у постящегося человека убивает ушного червя, помогает при кровоизлиянии в глаз³ и бельме. Она удаляет веснушки и рассасывает кровоподтеки. А детская слюна вылечит геморрой, если смазать ею вместе с ревенем геморроидальные шишки. Слюна же людей с горячей натурой [полезна против пресмыкающихся, которые заползают в дом, и убивает их. Если разжевать пшеницу и положить на язвы, то поможет и зарубцует их, а также очистит рубец. А слюна людей с горячей натурой лечивает лишай.

§ 2542. Пуззах эл ґамар¹ — селенит

Это суть *эравѳат эл ґамар*², т. е. *запат эл ґамар*³. Его называют [также] *һаґар эл ґамар*⁴.

§ 2543. Пттих¹ — дыня

Она [по-армянски] называется *сех*². Известна. Есть 4 вида дынь. И лучшей является самаркандская и сладкая дыня. [Природа] ее холодна и влажна во II степени. Она делает обильной мочу и очищает ее. Если из ее мякоти сделать припарку на опухоль глаза, то поможет. А если ее корку прилепить ко лбу, то вылечит простуду. Она останавливает кровотечение из носа и размягчает тело, грудь и горло. Если отжать млечный сок ее семян, то принесет пользу для груди. Она прекращает гнойные выделения. делает обильной мочу, согревает почки и очищает их, а также очищает мочевые пути и выводит камень. А если смазать [тело] ее коркой, то поможет при затрудненном мочеиспускании. Если же отжать масло из ее семян, то поможет при язве мочевых путей. Делает лицо блестящим и лечивает витилиго и лишай, а также лихорадки. Если ее корками вымыть в бане ноги, то устранил их припухлость, которая бывает от холода. [Помогает] и если смазывать, и если есть. Прими 3 драма очищенных ее семян! Быстро послабит естество. И лучше всего запить уксусомедом. А заменителями ее в отношении очищающих свойств являются бобовая мука и семена огурца.

Ипп говорит, что если выпить 1 драм ее корня с медовым елеем, то вызовет обильную рвоту. А если ее нежной мякотью смазать [пятна] витилиго, то поможет. Если же съесть ее много, то превратится в тот сок, которого больше в желудке. И лучше поскорее вызвать рвоту. Если съесть много дыни, то заболеешь лихорадкой, ибо ее соки превращаются в желтую желчь. Ее вредное действие устраняет уксусомед, а затем сок незрелого винограда или граната. Весьма полезно. Но в тот день не следует есть яйца или мацун или пить молоко, ибо тогда они повредят. А следует выпить розовой воды, чтобы устранить ее вредное действие. Поможет. А если ее корки высушить и бросить в горшок с мясом, которое долго варится, например говядина и тому подобное, то поможет быстрее сварить его.

§ 2544. Птех и һнди¹ — «индийская дыня», арбуз

Он [по-армянски] называется *дзмерук*². Упомянуто на «Дза».

§ 2545. Птех зхи¹ — арбуз

Это суть *патэх һнти*². Упомянуто на «Айб», по воле Бога.

§ 2546. **Принч капили**¹ — эмбелія кабульская
Это суть *апранч*². А по-персидски ее называют *принч капили*. Упомянуто на «Айб», с Богом.

Завершилось [описание лекарств] на «Пэ», с Богом. Аминь.
Вспомним те лекарства, которые начинаются на «Джэ».



БУКВА ДЖЭ

§ 2547. **Джартай**¹ — Дубровник полном
Это суть *чартай*² а [по-армянски] — *маремхот*³ или *тнкоокаук*⁴. Упомянуто на «Чэ».

§ 2548. **Джатвар**¹ — цитварный корень, зедоарий
Это суть *чатвар*², т. е. *махунарвин*³. Упомянуто.

§ 2549. **Джхут мул**¹ — иудейский бделлий
Это суть *мул* и *еахут*². Упомянуто.

§ 2550. **Джндианай**¹ — горечавка
Это суть *чндиеана*².

§ 2551. **Джгахет**¹ — подорожник
Он [по-армянски] зовется *гарналезу*².

§ 2552. **Джрхори гиндз**¹ — адиантум
Это суть *кузпарай ул нэр*², т. е. *парсиавиан*³. Упомянуто.

§ 2553. **Джркотим**¹ — кресс водяной
Это суть *ёурап эл йайн*². Упомянуто.

И знай, что все эти названия были упомянуты на «Чэ», или на «Ча», или на какую-нибудь другую букву. И это все, что упомянуто на «Джэ».
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Ра».



БУКВА РА

§ 2554. **Рафинач**¹ — Смола пинии
Она [по-армянски] называется *пичой хэж*². Бывает желтой и белой. Лучшей является прозрачная. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Она вызывает рубцевание [раны]. Помогает при плешивости, если смазать с маслом розы. Помогает и при трещинах яичек. Если сделать припарку, то поможет при грыже. А если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Вызывает рубцевание язв. Заменителем ее является черный деготь в ее же дозе. Автор сей книги говорит, что эту смолу называют *эрафинач*. А также ее именуют *эришина*³. Это [по-армянски] *пичу хэж*. Бывает трех видов. Первый вид очень твердый, а второй — сухой и плавится в огне. Его называют *фалгуннай*⁴. Лучшим видом является белый с желтоватым оттенком. Его запах похож на запах ели. А третий вид тот, который расплавленный. Природа их всех одинакова.

§ 2555. **Раһилини**¹ — древесная смола
Это название всех смол на языке эллинов.

§ 2556. **Разги**¹ — лилия белая
Ипп говорит, что это белая лилия, т. е. [по-армянски] *спитак сусан*². И многие свидетельствуют о том же. Некоторые говорят, что это хлопок,

другие же — что лен. А иные утверждают, что это название винограда. Некоторые говорят, что это льняное масло, другие же — что это белая лилия или масло лилии. Автор сей книги говорит, что это *замбах* ³.

§ 2557. *Разеанаç* ¹ — фенхель

Это суть *разеанай* ². Упомянуто.

§ 2558. *Разеанай и руми* ¹ — анис

Это суть *анисон* ². Упомянуто.

§ 2559. *Расан* ¹ — девясил высокий

Это суть *антуз* ², т. е. [по-армянски] *кѣмух* ³.

§ 2560. *Рахпин* ¹ — молочная сыворотка

Это сыворотка, которую получают из отжатого мацуна. Ее варят до сгущения и хранят. Она входит в состав свечек и лекарственных клизм. Вызывает послабление.

§ 2561. *Ранаç* ¹ — кокосовый орех

Это суть *наркил* ². Упомянуто.

§ 2562. *Ранай* ¹ — фенхель

Это суть ромейское название *эрзиана* ². Упомянуто.

§ 2563. *Рапрах* ¹ — паслен черный

Это суть *йанап и сайлап* ². Упомянуто.

§ 2564. *Рамак* ¹ — сложное вяжущее вещество

Его готовят искусственным путем из чернильных орешков, корки граната, оливкового масла, розы и корицы.

§ 2565. *Райэ ал ипл* ¹ — «олений корм», пастернак

Это растение, листья которого похожи на листья терпентинового дерева. А семена его похожи на семена укропа. Корень же белого цвета и бывает толщиной в 3 пальца. Тюрки называют это растение *тавай дѣти* ², т. е. «верблюжьей травой» по той причине, что если верблюд съест его, то звериные укусы не причинят ему вреда. А если дать его семена укушенному змеей или укушенному зверем, то предотвратит зло.

§ 2566. *Рай эл хамам* ¹ — «голубиный корм», вербена лекарственная

Это растение, которое растет во влажных местах. Листья его белые и достигают в длину одной пяди. Тюрки называют это растение *кѣкарçин дѣти* ². А голуби находят под ним кров. Если листья вербены растолочь с маслом розы, приготовить свечки на свином сале и ввести во влагалище, то они успокоят боли в матке. Если же смешать с уксусом, сделать припарку и приложить к сыпи, то поможет, с Богом.

§ 2567. *Рай эл эл* ¹ — «олений корм», пастернак

Это суть *суали* ². Это растение.

§ 2568. *Рамл* ¹ — песок

Он [по-армянски] называется *азаз* ². Упомянуто на «э'і».

§ 2569. *Рагилэ* ¹ — фаланга, тарантул

Тюрки называют его *наз* ². Упомянуто.

§ 2570. *Рагагин* ¹ — проломник, ятрышник

Это суть *çифт африт* ². А также его называют *çифт афранд* ³. Иные говорят, что лучший [вид] — *лазпайи парпар* ⁴. А некоторые говорят, что это *хусат эл сайлап* ⁵. И о свойствах каждого из них упомянуто в своем месте.

§ 2571. *Райхай* ¹ — цветки гранатника

Это суть *çулинар* ². Упомянуто.

§ 2572. *Рагитай* ¹ — плевел опьяняющий

Это зерна, которые встречаются в пшенице. В Ширазе их называют *сар* ². Они упомянуты на «Сэ».

§ 2573. *Քալաթ ալ Խաչամին*¹ — морская губка

Это суть *аспанѣ*². Упомянуто.

§ 2574. *Քալաթ ալ մալհ*¹ — «пена соли»

Это суть *запат аլ малх*². Сила ее больше, чем у соли. Она обладает растворяющими и разреженными свойствами.

§ 2575. *Քալիай*¹ — манна ивы

Это суть *шэр хишт*². Упомянуто под своим номером.

§ 2576. *Քамас*¹ — солянка

Это разновидность нута. Она растет подобно цитварной полыни. Если сделать окуривашне, то поможет при насморке² и простуде, с Богом.

§ 2577. *Քамат*¹ — зола

Это сурьма и тутийа, которую привозят из Индии, а также окалина меди, [жженный] коралл, гематит и чистотел.

§ 2578. *Քамат ալ мазарион*¹ — зола волчегонника

Она обладает очищающими свойствами. И усиливает зрение.

§ 2579. *Քамат ալ хашап ալ паллут* — зола дубового дерева

[Она [по-армянски] называется *каѣну мохир*. Она останавливает кровь. А если провевать через тюль и пить ежедневно по утрам по 2 драма с яблочным сиропом, то поможет при болях в желудке.

§ 2580. *Քамат и найѣ*¹ — зола тростника

Она [по-армянски] называется *еѣги мохир*. Лучшим видом является набатейский. Природа этой золы горяча и суха. А также говорят, что холодна и суха. Открывает закупорку. Но она вредна для легких. А ее вредное действие устраняют трагакант и сандал.

§ 2581. *Քамат ալ Դаш ալ хататиф*¹ — зола ласточкиного гнезда

Это зола, которую получают при сжигании ласточкиного гнезда. Лучшая зола та, которую получают при сжигании гнезда, взятого из места с хорошим воздухом. Сжигают ее так. Берут и кладут в горшок, [горлышко] заклепывают глиной и ставят в горящий тоннир, а затем достают и размельчают. Природа ее холодна и суха. Помогает при трудных родах, если дать выпить 1 мтхал. Но она вредна для легких. А ее вредное действие устраняет уксусомед.

§ 2582. *Քамат и саратанат*¹ — зола раков

Она [по-армянски] называется *айраѣ хеѣгетини мохир*. И автор Мин-Һаѣга говорит, что раков сжигают так же, как это написано в отношении сжигания [гнезда] ласточки. Природа их золы горяча и суха во II степени. Ипн говорит, что ее сжигают так. Кладут в медный котел живых раков и ставят его на огонь, пока они сгорят и превратятся в золу. И тогда достань и употреби!

§ 2583. *Քамат Դипи и пахли*¹ — зола соломы конских бобов

Она [по-армянски] называется *баѣлайи йерди мохир*. Если сжечь растение, взять золу и смазать тело в бане, то вылечит черную экзему и очистит тело.

§ 2584. *Քамат ալ хашап ալ Կарм*¹ — зола виноградной лозы

Она [по-армянски] называется *айгу мохир*. Лучшей является [зола] старой лозы. Природа ее холодна и суха. А также говорят, что горяча. Если дать полдрама, то поможет при язвах кишечника. Но она вредна для легких. Ее вредное действие устраняет трагакант. Если смочить в уксусе и положить на место звериного укуса, то поможет, а также помогает и при укусе бешеной собаки. Если растереть, положить в холщевую тряпку и приложить к геморрою, то тоже поможет. А если часто прикладывать и менять, то будет очень полезно. Когда остынет, согрей и вновь приложи! А если сделать примочку с содой и уксусом, то разъест дикое мясо, образовавшееся в яичке. Если же смешать с оливковым маслом и уксусом и приготовить снадобье или же смешать со старым

салом [и смазать], то поможет при [опухоли] заднего прохода. А также очень полезно для нервов.

§ 2585. Рамат¹ — зола

Она [по-армянски] называется *кракай мохир*. Ее сила подобна силе тех веществ, из которых она образовалась. Лучшей является зола дуба. Природа ее горяча и суха и обладает высушивающими свойствами. Если сделать примочку с золой виноградной лозы, то поможет при головной боли. Если вымыть ею волосы, то сделает их красными. Она помогает и при язвах. Зола тростника помогает при сыпи в глазу. Зола дождевого червя полезна при чахотке и [болезнях] желудка, груди и легких. Зола виноградной лозы помогает при язвах кишечника. А если в смеси с уксусом положить на селезенку, то тоже поможет. Если же присыпать на язву полового члена, то поможет и зарубцует ее. И если выпить воду, то также окажет пользу. Зола помета ласточки быстро отделяет плод от матери. Зола очага останавливает кровь, а если приложить ее с оливковым маслом и черным дегтем к опухоли, то вскрыет [ее]. Зола дуба убивает вшей. Щелок помогает при мягких опухолях. Зола смоковницы полезна при болезни седалищного нерва. Ее воду надо использовать в дозе полдрама. Но она вредна для груди и легких. Ее вредное действие устраняют розовая вода и масло миндалей. А заменителем является купорос.

§ 2586. Ранаф¹ — ива козья

Это суть *пахрамай*². Упомянуто под своим номером на «Пэ».

§ 2587. Ранд¹ — лавр благородный

Автор Минһача говорит, что это *ас*², т. е. *мурт*³. А Ипи говорит, что это «листья лавра»⁴. О нем упомянуто [в разделе] об *асе*, с Богом.

§ 2588. Равас¹ — поручейник широколистный

Это суть *чарчир эл майи*². Упомянуто под своим номером.

§ 2589. Ратпай¹ — люцерна

Тюрки называют ее *савнчай*², а армяне — *арвот*³. Она бывает трех видов. Лучшим является молодой и зеленый. [Природа] люцерны горяча и влажна. Обладает открывающим действием. Ее сок останавливает кровь. Если сделать снадобье, то поможет при нервной дрожи. Она делает обильным молоко и усиливает половую потенцию. И принадлежит к числу лекарств, способствующих сильному пополнению тела. Но она вредна для желудка. А заменителем ее является голубой пажитник.

Ипи говорит, что ее теплота меньше, чем влажность. Она обладает очищающими свойствами. Делает тело упитанным. Лучшим видом является китайский. Подобно свежему инжиру и свежему финику она вызывает ветры в животе. Вредна при холодной природе желудка, а также зубов и горла. Вызывает образование испорченной крови, которая быстро плесневеет. Вызывает головную боль и закупорки. Ее вредное действие устраняют спотовый мак, который съедают после нее, а затем латук и маринованный огурец. Полезно.

Патен говорит, что сухую люцерну называют *фасфасай*⁴, а по-персидски — *аспаст*⁵, по-армянски же — *арвот*.

§ 2590. Расухтү¹ — жженая медь

Это суть *расух*², а [по-армянски] — *айрац пгинц*³. Лучшим видом является мелкий. [Природа] ее горяча и суха в III степени. Обладает очищающими и высушивающими свойствами. Помогает при высыпании и зуде глаз. Высушивает влаги. Удаляет глазное бельмо. Она принадлежит к числу лекарств для окрашивания волос. А если выпить, то вызовет рвоту и рассосет желтую воду. Если дать выпить или смазать [тело], то поможет при водянке, сварит [соки] язвы и откроет ее. Она помогает при экземе головы. Входит в состав глазных лекарств. А доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для внутренних органов. Ее вредное действие устраняют смола, трагакант и ее окалина.

§ 2591. *Դաբс эл һимар эл аблай*¹ — помет домашнего осла

Он [по-армянски] называется *тану шитрик*. Он во всех видах, как жженом, так и нежженом, останавливает кровь. А если со свежим пометом смешать уксус, отжать и воду закапать в нос, то остановит кровотечение из носа. А если побрызгать на него уксус и понюхать, то окажет то же самое действие. Если свежий помет отжать и воду выпить, то растворяет камень почек. Лошадиный помет также оказывает это действие. А если высушить и дать с вином помет того осла, который пасется на травах, то поможет при укусе скорпиона. Это испытано. Если же сварить сухой помет, смешать с серой, размельчить и смешать с сезамовым маслом, а потом смазать то место, откуда выходит моча, то излечит [болезнь].

§ 2592. *Դաբс эл партан*¹ — помет лошади, верблюда

Он [по-армянски] называется *эгту сптур*. Если сделать окуривание им низа живота беременной женщины, то она выкинет мертвый плод.

§ 2593. *Райэбан*¹ — базилик

Он известен. Есть много видов его. И лучшим является душистый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Помогает при [болезнях] мозга холодной природы. Открывает закупорку. Если смазать, то поможет при головной боли и головокружении, возникающих вследствие холода. Если его соком смазать опухоль яичек, то тоже поможет. А если семена пожарить и дать, то поможет при язвах кишечника, а также укусах скорпиона. Если его соком смазать органы, имеющие холодную природу, то излечит их [болезни] и откроет закупорку. Доза на прием — 2 драма его семян. Но он вреден при горячей природе мозга. Его вредное действие устраняет розовая вода. А заместителями его семян являются семена мирта в той же дозе.

§ 2594. *Райэбан и млук*¹ — базилик мелколистный

Это суть *замран*². А также говорят, что это *шахсафрам*³. Он помогает при геморрое. О нем упомянуто на «Ша».

§ 2595. *Райэбан и сулаймани*¹ — базилик волокнистый

Это суть *хамсафрам*². А также его называют *хамас у Сулайэман*³. Он растет в горах Персии, а также встречается в Исфахане. Похож на зеленый укроп. А его листья похожи на листья алтея. Цветок же маленький и похож на цветок плюща. Он обладает высушивающими свойствами. Если смазывать им в смеси с уксусом [кожу] при роже, то поможет, а также помогает при подагре, слизистых опухолях и геморрое. И если смазаться при искривлении лица, то тоже весьма поможет. А если женщины введут с маслом розы во влагалище, то поможет при болезни матки. Сын Масувии говорит, что [природа] его горяча. Помогает при геморрое, как выступающем наружу, так и скрытом. Если съесть его много, то вызовет головную боль. Его вредное действие устраняют масло кувшинки и камфора. А заменителем является майоран. А также говорят, что заместителем его является в его половинной дозе черный паслен.

§ 2596. *Դаһ ан қафур*¹ — «базилик камфорный», камфоросма

Это разновидность базилика, запах которого напоминает камфору, а листья похожи на листья цикория. Если постоянно нюхать его, то [просветлит] разум и исцелит от помешательства. Но он полезен людям с холодной натурой, а для людей с горячей натурой вреден.

§ 2597. *Райэбани*¹ — ароматное вино

Это прозрачное и ароматное вино, т. е. [по-армянски] *анушаһот ев анушаһам гини*².

§ 2598. *Раванд*¹ — ревень лекарственный

Это суть *эреванд*². Упомянуто на «эТ».

§ 2599. *Рас эл фар*¹ — голова мыши

Она [по-армянски] зовется *мкан глух*. Если сжечь и смазать [голову] при лисьей болезни, то будет способствовать росту волос.

§ 2600. Բас эл арнап¹ — голова зайца

Она [по-армянски] зовется *лапстки глух*. Если растолочь, сжечь, смешать с жиром зайца и смазать [голову] при лисьей болезни, то приведет к росту волос.

§ 2601. Բի՛՛լ эл ցурап¹ — «воронья лапка», подорожник коронопус
Он [по-армянски] называется *агрэву отк*². Упомянуто на «ԵԴ».

§ 2602. Բի՛՛լ ил շарат¹ — «ножка саранчи», тисс ягодный

Сын Сины говорит, что это овощ, который похож на «йеменский овощ». Если его сварить, то поможет при чахотке и четырехдневной и синохальной³ лихорадках. А Масэһ говорит, что это *зарнап*³. И автор сей книги говорит, что это подлинно *зарнап*. А [также] его зовут «туркестанским кипарисом»⁴. Упомянуто.

§ 2603. Բի՛՛լ эл һамам¹ — «голубиная лапка», воловик красильный
Это суть *шихар*², т. е. *ану халиса*³. Упомянуто на «Айб».

§ 2604. Բи՛՛лай¹ — портулак огородный

Это суть *пахлап эл һамгай*². Упомянуто, с Богом.

§ 2605. Բипсай¹ — мелкая рыбка, анчоус

Она [по-армянски] называется *һоќр Զзук*². Ее привозят из Хурмуза.

§ 2606. Բипл¹ — полынь горькая

Она [по-армянски] называется *вайри авшиндр*².

§ 2607. Բиգай и еамани¹ — рока йеменская

Она похожа на рвотный орех, но только кончики ее расколоты и имеют трехгранную форму. Лучшим видом является спелый. Природа ее горяча и суха. Вызывает слизистую рвоту и выводит из желудка влагу и испорченные соки.

§ 2608. Բишат¹ — кресс посевной

Он по-армянски называется *котим*², а по-тюркски — *тарай*³. Его семена остры [на вкус]. Лучшим видом является огородный. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает сваривающими и растворяющими свойствами. Помогает при лисьей болезни. Удаляет веснушки с лица. А также выводит перхоть и не дает [волосам] выпадать. Поможет при любом способе введения — и если съесть и если смазать. Его семена помогают при астме, очищают грудь и выводят ветры из тела. Болезнь излечивают 4 драма его: выводят глистов из живота, делают обильными месячные, а [также] изгоняют плод и усиливают половую потенцию. Он растворяет желтую желчь и вызывает рвоту. Если его семена пожарить и дать с вином при [избытке] слизи, то помогут. Его семена помогают также при болезни седалищного нерва и болях в бедре. А если дать съесть или смазать при звериных укусах, то тоже поможет. Он сваривает гнойнички при лишаях, а также слизистые опухоли. Если смазать [кожу], то поможет при витилиго, экземе и зуде. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют семена латука. А замешителями являются водяной кресс и его семена.

§ 2609. Բисас¹ — олово

Оно [по-армянски] называется *клайек*². Бывает двух видов. Лучшим является тот, который мягок на зуб. Природа его холодна и влажна. Если его пожарить в масле, сварить и смазать язвы на голове, то поможет. А если растереть с маслом розы и смазать при выпадении бровей, то поможет их росту. Если же его стружки растереть и смазать опухоль молочной железы, то рассосет ее. А если сделать примочку с кусочком ваты [на половой член], то устранит полиюции. Если сжечь и смазать язвы полового члена, то поможет, а также поможет при геморрое и трещинах. Если же растереть с маслом и смазать язвы заднего прохода, то тоже поможет. А если сделать примочку, то поможет при судорогах, а также опухолях и раке. И если смазать в растертом виде, то принесет пользу. Если же сжечь, то поможет при злокачественных язвах. Но оно вредно

для кишок. Его вредное действие устраняет смягчительная клизма. А заменителем является сурьма.

§ 2610. *Риш*¹ — **перо птицы**

Оно [по-армянски] называется *петур*². Если птичьи перья сжечь и посыпать на язвы, то зарубцует их.

§ 2611. *Римийест*¹ — **сыть**

Это суть *савт*², т. е. *кинэрис*³. Упомянуто.

§ 2612. *Риеай эл паһр*¹ — «легкие моря», медуза

Она [по-армянски] зовется *цову ток*², а также *цову аргант*³, т. е. [по-арабски] *алмаз*⁴. Она встречается у берегов моря. Бывает прозрачной, как стекло. Это животное. Если растереть, приготовить снадобье и смазать подагрические узлы, то поможет. А также помогает, если смазать трещины рук и ног, образовавшиеся вследствие холода.

§ 2613. *Риеай и сайлап*¹ — **легкие лисицы**

Они [по-армянски] называются *агуеси ток*. Если дать с уксусом морского лука, то поможет при удущье и астме.

§ 2614. *Рисай и хнзир еф риай чамал*¹ — **легкие свиньи и верблюда**

Они [по-армянски] называются *хози еф агту ток*. Если их сжечь, а золу взять и положить на сочленение, в котором собираются ветры, то поможет. А также помогает, если [воздух] собирается в поге. И если привязать к ноге, то тоже принесет пользу. А если не сжигать, а привязать в теплом виде, то окажет то же самое действие.

§ 2615. *Риеай эл һимар эл ваһши*¹ — **легкие дикого осла**

Они [по-армянски] называются *йованаки ток*. Если их высушить, растолочь, прожевать и съесть, то помогут при геморрое, удущье, астме и застарелом кашле и вылечат их.

§ 2616. *Риай*¹ — **легкое**

Это арабское название, а по-армянски оно именуется *ток*². Природа его у каждого животного бывает в соответствии с его натурой. Она холодна и влажна. От него не полнеют. Если в глазу кровоизлияние, то примочка из легкого тотчас же остановит кровотечение. Легкие ягненка помогают при язвенных рубцах. Если сварить или испечь, то дай с хлебом.

§ 2617. *Рипас*¹ — **ревень персидский**

Он [по-армянски] называется *габцил*². Упомянуто на «Гим».

§ 2618. *Рухумай*¹ — **гриф стервятник**

Тюрки называют его *гартал*², а армяне — *цртаһав*³. А если взять его желчь и с маслом фиалки смазать при болях в висках, то поможет. А затем смажь [висок] с противоположной стороны и закапай [также] в противоположное ухо. Поможет. А если закапать в ухо детям, то поможет при ветрах [в ухе]. Если растереть его желчь в холодной воде и закапать в глаз, то удалит бельмо. А если съесть помет, то изгонит мертвый плод из утробы. Если же смазать желчью [место] звериного укуса, то тоже поможет. Если его мясо высушить с горчицей и сделать окуривание под связанным человеком, то путы упадут. А если взять перо из правого крыла и положить между ног женщины, которая рождает с трудом, то она тотчас же разрешится. Если же его помет смешать с винным уксусом и смазать [тело] при проказе, то поможет. И если испечь его печень, растереть в винном уксусе и [давать] пить подряд 3 дня по 3 раза помешанному, то он излечится. А если женщины повесят его голову на шею, то легко родят. Патен говорит, что эту птицу персы именуют *муртар хавр*⁴, а в Ширазе — *хартар*⁵.

§ 2619. *Руп и сус*¹ — **сок солодки**

Он [по-армянски] называется *матутки камукс*. Упомянуто, с Богом.

§ 2620. Բւյտ¹ — скат

Его называют также *բւյտ*². Это рыба, широкая и плоская. Она сверху темная, а внутри белая. Если взять ту рыбу живьем и приблизиться к человеку, страдающему застарелой головной болью, то боль успокоится. А если приблизить ската к человеку, страдающему выпадением заднего прохода, то очень поможет. Если же сварить его в оливковом масле и тем маслом смазать [тело] при костных болях, то принесет пользу.

§ 2621. Բումман¹ — гранатник

Он [по-армянски] называется *նւր*². Упомянуто на «Ну».

§ 2622. Բումман и парри¹ — гранатник дикий

Это дерево, похожее на гранатник, но немного меньше его. Его плод называется *հառի զլէլ*². А корень его именуется *մղսс*³. Оба [эти названия] упомянуты под своим номером.

§ 2623. Բумми суал¹ — снотворный мак

Это суть *хашихаш*². Упомянуто под своим номером.

§ 2624. Բумман эл инһар¹ — зверобой

Это суть *һайифаригон*². Упомянуто на «һО».

§ 2625. Բутпай¹ — свежие финики

Они [по-армянски] называются *далар ампраф*. Вызывают ветры, но согревают [тело]. Способствуют образованию густой крови. Быстро превращаются в желтую желчь. Они вредны тем, у кого природа печени горяча или, напротив, охлаждена, у кого болят глаза и голова, кто страдает сыпью во рту, дифтерией и закупоркой селезенки. Если их съест человек с горячей натурой, то он должен прополоскать рот теплой водой, а затем уксусом. Но они полезны для желудка людей с холодной натурой. Делают обильным семя и вызывают послабление.

§ 2626. Բухам¹ — мрамор

Это суть *мармар*², т. е. по-армянски [также] *порһюр*³. Бывает разных видов. Лучшим является белый и мягкий. [Природа] его холодна во II и суха в I степени. Обладает очищающим действием. Помогает при парше и лисьей болезни. Если [порошком] белого [мрамора] в смеси с чистым серебром и женским молоком смазать лицо и тело, то очистит их и придаст блеск. Заменителем его является жженный олений рог.

Иһн говорит, что если его тонко растолочь, смешать с медом и по 1 мґхалу [давать] ежедневно, то высушит прыщи на теле и умерит полнокровие. Если сжечь, тонко растереть и присыпать свежую язву, то поможет, рассосет опухоль и остановит кровотечение. А если взять мрамор с могильной плиты с выгравированной надписью, растолочь и дать съесть одержимому любовной манией, то она пройдет. Если же сжечь козий рог, взять золу, смешать с равным количеством мрамора, растереть и смазать лишай, [то тоже поможет]. А если его нагреть, смешать с солевой водой и бросить туда железо, то оно чрезвычайно закалится

§ 2627. Բус¹ — головы

Они [по-армянски] называются *глһни*². Есть много их видов. Лучшим является тот, который принадлежит [животному] среднего возраста: не слишком старому, не слишком молодому. Природа их горяча и влажна. Они способствуют пополнению тела. Если бульоном из бараньей головы сделать клизму, то увлажнит кишечник, согреет почки и укрепит. Но мясо головы с трудом переваривается. Если сжечь кость головы собаки и выпить золу, то поможет при желтухе. Употребление в пищу головы успокаивает и приносит пользу телу. Полезно при опухолях костей. Но они медленно перевариваются. Их следует запивать уваренным виноградным вином. Очень полезно. А заменителями их являются пожжки [животных].

§ 2628. Բувайапан¹ — скумбрия, омар

Она [по-армянски] называется *ускумри дзук*². Если съесть, то изгонит плоских глистов. Но ее следует запивать уксусомедом. Если растолочь

с черным нутом и сделать припарку на пупок, то также изгонит плоских глистов. А если приложить к плотной опухоли, то рассосет ее. Если же высушить, размельчить с перцем и ввести в глаз, то удалит глазную плеву. А если съесть свежую [рыбу], то сделает обильным семя и усилит половую потенцию. Размягчит естество. Она является хорошей и питательной пищей. А соленая и старая [рыба] вызывает образование черной желчи и экземы, вредит желудку и долго переваривается. Чтобы избежать ее вредного действия, следует сварить ее в уксусе. А люди с горячей натурой должны запивать ее соком граната. Но она согревает почки и матку и способствует наступлению беременности. А если хорошенько сварить без уксуса и смешать с луком, пореем, маслом грецкого ореха и яичным желтком и съесть, то усилит половую потенцию, а женщина быстро забеременеет, по воле Бога.

Закончилось [описание лекарств] на «Ра», с Богом.
Вспомним те лекарства, которые начинаются на «Сэ».



БУКВА СЭ

§ 2629. Сатэч¹ — Малобатр

Это суть *сатэч* и *инди*². Его привозят из Индии. [Это душистые листья. Лучшим видом является тот, запах которого острый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными свойствами. Он препятствует выпадению волос и делает приятным вкус во рту. Нагоняет сон. Полезен при болях в сердце и при сердцебиении. Помогает при холодной природе желудка и печени. Делает весьма обильной мочу. Помогает при болезни нервов. Устраняет дурной запах подмышками. Он полезен и при панариции. Доза его на прием — полдрама. А заменителями являются нарц и гвоздика.

Патен говорит, что малобатр бывает индийским и ромейским. А индийский называется *махистан*³ или *малаширун*⁴, а также *малатрун*⁵. Это листья, похожие на листья грецкого ореха. Они бывают на поверхности воды. А [растение] имеет корень, похожий на корень чечевицы, и растет в воде. Лучшим видом является свежий. Одна сторона [листа] отлиывает желтизной. Запах его острый, а цвет черный, как у гвоздики. Его свойства таковы, что если растолочь его и посыпать им одежду, то уничтожит вшей. Если положить под язык, то сделает приятным вкус во рту. А если женщины введут его во влагалище, то вызовет месячные. Он помогает при сердцебиении. Если в смеси с пореем и уксусом смазать им живот, то изгонит мертвый плод из утробы. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для легких. А его вредное действие устраняет мастика.

§ 2630. Са¹ — тиковое дерево

Это дерево с множеством ветвей и листьев. Оно растет в Индии. В его тени может укрыться много людей и летом и зимой. Другого подобного ему дерева нет. Если сжечь, растереть [золу] в соке рогатого мачка и ввести в глаз наподобие сурьмы, то [поможет], а также выведет сыпь с лица и поможет при той опухоли, которая образуется на веке. Если его сердцевину потереть о камень, растереть в холодной воде и смазать голову, то поможет при головной боли, которая бывает от теплоты. Помогает и при опухолях, возникающих из крови и желтой желчи. А если съесть золу того дерева, то изгонит глистов из живота, как мелких, так и крупных.

Патен говорит, что нет дерева больше, чем это. [Древесина] его черного цвета и твердая. Природа его холодна и суха. Из его плодов готовят масло. Это масло называется *тбһи эл са²*. Его используют для при-

готовления [искусственных] мускусных пупков, которых можно отличить [от настоящих] только по тому [признаку], что они более тяжелые. Если распилить его древесину и дать съесть опилки, то с силой изгонит глистов.

§ 2631. Сатарван¹ — «чернила правителей», смола корней грецкого ореха

Это смола синего цвета, которая образуется в [корнях] грецкого ореха. Лучшим видом является блестящая и отливающая красным [смола]. [Природа] ее холодна и суха во II степени. Она не дает выпадать волосам. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при кровохарканье и язвах легких и высушивает их. Она укрепляет печень и легкие, а также желудок. Помогает при кровотечении из [различных органов] тела или заднего прохода. Помогает при слабости членов как при введении внутрь, так и при смазывании. И дай съесть 2 кута! Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет шафран. А заменителями являются эмблические миробаланы и сок аравийской акации.

Автор сей книги говорит, что ее называют *гинтар*². О ней рассказывают, что это *сатарван*, а в других книгах пишут, что *хаттам эл млук*³. В Ширазе же ее называют *сиахтарван*⁴. А автор Минһаџа говорит, что это смола. Ибн же говорит, что это вещество, похожее на смолу, которое находится в корнях грецкого ореха. И Патен говорит, что она похожа на смолу терпентинового дерева. Но это недостоверно. А также говорят, что она образуется в корнях старого терпентинового дерева. Персы называют ее *аппун*⁵, т. е. [по-армянски] *джеритак*⁶. Лучшим видом является тот, который отливает красным цветом. Если растереть в уксусе и смазать яички и половой член, то рассосет опухоль. А Диоскоритос говорит, что она обладает свойствами укреплять волосы. Но есть ее вредно для головы. Ее вредное действие устраняет шафран. А заменителями ее являются ликий и корень тростника, взятый в ее двойной дозе.

§ 2632. Сасалиос¹ — жабрица пзвилистая

Это суть *анчитан* и *руми*². Упомянуто.

§ 2633. Сатил¹ — разновидность гриба

Это суть *шатил*², а также *шатил*³. Упомянуто.

§ 2634. Сатрион¹ — ятрышник

Это суть *суффитун*². Упомянуто, с Богом.

§ 2635. Сам эл апраш¹ — ящерица геккон

Она известна и бывает трех видов. Лучший вид тот, который водится в садах. [Природа] ее горяча и суха. Если ее высушить, смешать с оливковым маслом и смазать плешивую голову, то снова вырастут волосы. А также она успокаивает головную боль. Если смазать [грудь], то делает обильным молоко. Ее кровь помогает при опухоли яичек у детей. А если сделать припарку, то поможет при укусе скорпиона. Если же мелко растолочь и приложить к месту, где застряла стрела, то выведет ее. Она ядовита. Ее вредное действие устраняют масло, мед и горячая вода. А заменителем является ящерица *вазай*².

Ибн говорит, что это *хат калар*³. Если растолочь ее и приложить к тому месту, где застряла стрела, то вытянет ее. Говорят, что если высушить, смешать с уксусом и оливковым маслом и смазать голову, то будет способствовать росту волос. Она полезна при кровавой моче. Помогает при опухоли яичек у детей, если сварить и принять ванну в отваре. Если же смешать с мускусом и ввести [в отверстие] мочеиспускательного канала у детей, то поможет при грыже. А если ее печень положить в зубное дупло, то хорошо успокоит боль.

§ 2636. Сайтанаџ¹ — гематит

[Это суть] *шатнаџ*². Упомянуто.

§ 2637. Саниџай¹ — адриантум

Это суть *парсиеавшан*². Написано.

§ 2638. Сасар кишт¹ — семена крапивы

Это суть *пазр эл анчира*². Упомянуто под своим номером.

§ 2639. Сах эл пахар¹ — голень коровы

Она [по-армянски] называется *пахру срунй*. Если сжечь, растолочь и дать при поносе, то поможет.

§ 2640. Сарагасанай¹ — разновидность чабера?

Это растение, похожее на чабер. Листья его похожи на листья лечебной полыни, а семена похожи на семена кунжута. Если съесть его семена, то вызовет понос и выведет слизь и желтую желчь.

§ 2641. Салихай¹ — корица китайская

Это мелкие красноватые [кусочки] коры. Бывают пяти видов. Лучшим является красный. [Природа] китайской корицы горяча и суха во II степени. Если ввести в глаз, то обострит зрение и предохранит от катаракты. А если смазать, то поможет при прыщах. Если сделать ее [отваром] полоскание, то выведет влаги из головы. Она помогает и при застарелом кашле. Укрепляет печень, открывает закупорку и помогает при [опухоли] селезенки. Выводит ветры из желудка, мочу и месячные. Растворяет камень. Помогает при всех видах опухолей живота. Выводит плод из утробы. Убивает глистов. Выводит желтую воду и вызывает понос. Помогает при всех холодных формах лихорадок. Укрепляет тело. Если сделать припарку, то поможет при опухолях и вылечит злокачественные язвы. Она помогает и при змеиных укусах. Следует дать полдрама ее! Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет шеллак. А заменителем является копытель.

Патеп говорит, что это кора дерева, которое именуется *салх*. Есть много видов ее. Лучшим является красный, с плотной корой, слегка горьким вкусом и сильно вяжущий. Если его разломать, то [увидишь, что] древесина его мясиста, как у ревения, а кора состоит из длинных кусочков с мелкими дырочками и свернута в трубочку как у цейлонской корицы. Тот вид, который черного цвета, нехорош. А тот вид, который тонкий, зовется *кусайлай*², т. е. сердцевина корицы. О нем я упомянул на «Кэ». А также есть еще один вид китайской корицы, похожий на цейлонскую корицу. Он лучше всех видов.

§ 2642. Салтанион¹ — ?

Это дерево, достигающее в высоту трех локтей. Корень у него красный. А зерна величиной с семена индийской конопли. Если употреблять само [растение] и его зерна, то поможет при звериных укусах, размятчит грудь и очистит голос. А если съесть или выпить его сок, то поможет, с Богом.

§ 2643. Сарганд¹ — телефиум

Это растение, стебли которого выходят из корня. Оно растет на песке. Имеет белый цветок. Когда телефиум вытаскивают из земли, то он скручивается, как отжатая одежда. У него используется только корень, а другие части не употребляются. Если 2 драма его смешать с мучной болтушкой и есть каждый день, то сделает обильной мочу, придаст [свой] запах поту, укрепит печень, селезенку, легкие, почки и сердце. Усилит половую потенцию. Если сварить и выпить отвар, то окажет то же самое действие. Он делает тело упитанным. Если его нюхать или сделать окуривание, то укрепит мозг и весьма поможет при простуде.

§ 2644. Саламантарай¹ — саламандра

Тюрки называют ее *самантар*². Если ее растолочь и смазать экземой и высыпания, то поможет. А если сварить в оливковом масле, так чтобы она разварилась, смешать с медом и смазать лишай, то [также] поможет, равно как и при экземе и высыпаниях. Но надо удалить внутренности и отрезать голову, ноги и руки, а затем сварить, чтобы она оказала подобное действие. Автор сей книги говорит, что это четвероногое животное, которое причиняет вред. Живет она поблизости от рудников. Хвост у нее

короткий, но она крупнее ящерицы геккон, шея у нее короткая, а цвет пестрый, отливающий черным и желтым. Если ее кинуть в пылающий огонь, то она не сгорит. А голова и хвост у нее черные. Если швырнуть камнем, то он не попадет в нее. А если кто-нибудь съест ее, то у него появятся следующие признаки: желудок будет сильно болеть, живот опухнет, шея станет кривой, моча не будет отходить, язык опухнет и разум помутится, а тело почернеет, как баклажан. Она принадлежит к числу наиболее вредных животных, подобно шпанским мушкам и им подобным.

§ 2645. Сапйаг эл шэйр¹ — повилика
Это суть *афтимон*². Упомянуто, с Богом.

§ 2646. Сапйаг эл йарз¹ — адиантум
Это суть *шэйр эл чин*², т. е. *кузпарай эл нэр*³, а [по-армянски] — *дзархот*⁴, т. е. *парсиеавшан*⁵.

§ 2647. Сачлаг¹ — жасмин
Это суть *еасамин*². Упомянуто под своим номером.

§ 2648. Сачпайеавс¹ — ситник ароматный
Это суть *хилал и мамун*², т. е. *итхир*³. Упомянуто.

§ 2649. Сачхар¹ — ?
[Природа] его горяча и суха. Укрепляет желудок и выводит влагу. Открывает закупорку печени и выводит желчь, которая содержится в ней. Способствует перевариванию пищи. В силу своих свойств прекращает выделение липкой слизи. А также прекращает выделение слизи в желудке. Открывает любую закупорку и прекращает образование ветров. Помогает при падучей. Но он вреден людям с горячей натурой, так как вызывает лихорадку.

§ 2650. Сармах¹ — лебеда копьевидная
Это суть *сарман*². Ее называют [также] *гагф*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2651. Саригон¹ — сурик
Это суть *асаригон*². Это жженный *зингфр*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2652. Сарат¹ — незрелый финик
Это суть *хилал*². Упомянуто под своим номером. }

§ 2653. Сарсавий¹ — прутняк
Это суть *панчанкушт*². Упомянуто.

§ 2654. Сатареави¹ — вербена лекарственная
Это суть *гарастарион*², а по-персидски — *апрапан*³. Это растение. Природа его горяча и влажна во II степени. Рассасывает холодные опухоли. А если растолочь и приложить к месту звериного укуса, а также укуса скорпиона, то поможет.

§ 2655. Сатахинис¹ — чистец
Это суть *астай*². Чистец растет в горах и на каменистых местах. Он похож на шандру. Это маленькое, душистое растение. Имеет много стеблей. Он белого цвета, а стебли у шандры желтоватые. Природа его горяча и суха в III степени. О его свойствах я упоминал [в разделе] *сатай*³.

§ 2656. Сатеавш¹ — цветок гранатника
Это суть *чулинар*². Упомянуто на «Чэ».

§ 2657. Сатай¹ — чистец
Это [растение, похожее на шандру. Но чистец белее шандры, а также длиннее ее. Листья у него мелкие. Он делает обильными мочу и месячные и изгоняет плод из утробы. А если сварить и отвар выпить, то поможет при сердцеебении и укрепит сердце. А также он помогает при всех болях в животе. Полезен и при укусе бешеной собаки. Он вызывает понос и

рвоту. А если сварить в оливковом масле и приложить к больному зубу, то тоже поможет.

§ 2658. Самітан верджин¹ — окопник

Этот вид окопника растет в одиночку. Он имеет 2 локтя в длину. А сердцевина у него пустая. На нем растут листья, похожие на листья воловика. И цветок желтый. А его действие такое же, как у другого [вида].

§ 2659. Самітан мэн айл¹ — еще один вид окопника, скалистый окопник

Это растение, которое растет среди камней. У него мелкие листья, а верхушка похожа на верхушку тимьяна. Корни у него длинные, толщиной в палец. Запах у него приятный, а вкус сладковатый. Если его разжевать, то вся слюна соберется во рту. Если сварить и отвар выпить, то устраним заложенность в груди и легких и очистит их. А также он прекращает кровохарканье. Если разжевать, то утолит жажду. Если же смешать с медом и уксусом и выпить, то поможет при болезни нервов. А если сварить с медовой водой и выпить, то очистит легкие от избытка влаги, скопившейся в них. Он помогает и при болезни почек. А если выпить с вином, то поможет при язвах кишечника и остановит кровотечение. Если сделать припарку и приложить к язве, то зарубцует ее. Если же выпить его отвар, то растворит слизь и очистит тело.

§ 2660. Сапах¹ — гагат

Автор Минһаҫа говорит, что это черный и блестящий камень, который привозят из Индии. И говорят, что своими притягивающими свойствами он похож на яптарь, но черный и более блестящий. А автор сей книги говорит, что он бывает двух видов: один — из Дербента, а также кишчакский. Он представляет собой влагу, сгустившуюся со временем и вследствие суровости воздуха превратившуюся в камень. А другой вид привозят из Гилана. Это копи, которые находятся в Дербенте. Персы называют [гагат] *шапах*², а также *шапэранж*³. В Ширазе же его называют *шагв*⁴. Природа его горяча и суха. Говорят, что тот, кто имеет этот камень при себе, уберется от дурного глаза. А если этот камень повесить на шею при головной боли, то боль пройдет. Испытано. Аристотель говорит, что он [полезен] пожилым людям, у которых ослабло зрение, перед глазами мелькают волоски или мушки и начинается катаракта. Гагат предупреждает ее. Помогает также и при карбункуле. Если его [порошок] ввести в глаз наподобие сурьмы, то усилит зрение. Многократно испытано.

§ 2661. Сазап¹ — рута

Ромеи называют ее *пеганазс*². Она бывает двух видов: дикая и садовая. И лучшим видом является тот, который растет поблизости от смоковницы. [Природа] руты горяча и суха в III степени. Обладает отрывающими и растворяющими свойствами. Помогает при параличе и падучей. Если смазать с уксусом, то поможет при головной боли холодной природы. Она останавливает носовое кровотечение, а также обостряет зрение и устраняет шум в ушах. Она устраняет также запах лука и чеснока. Если сделать припарку, то рассосет скрофулы. Она помогает и при кашле, который возникает от влажности. Вызывает аппетит и укрепляет желудок. Уменьшает [выделение] слизи и изгоняет ветры. Полезна при охлаждении поясницы и почек. Помогает при водянке живота. Рассасывает плотную опухоль, а также [уплотнение] селезенки. Вызывает месячные. Выводит глистов из кишок. Если сделать клизму ее [отваром], то поможет при болезни седалищного нерва. Но она вредна для печени и мозга. Ее вредное действие устраняет портулак. А заменителем является чабер.

Патен говорит, что персы называют ее *фаланча*³. Она бывает трех видов: дикая, горная и садовая. Лучшим видом является садовая — зеленая и с острым [запахом]. Если разжевать ее с сушеным инжиром и грецким орехом, то устраним вредное действие ядов. Если сварить ее с укропом и отвар дать выпить, то выведет слизь и поможет при плеврите. Если же сварить в оливковом масле и сделать клизму, то поможет при колике и

[болезни] прямой кишки. А если растолочь, смешать с медом и смазать задний проход или ввести в матку в виде [лекарственной] клизмы, то успокоит боль. Возьми 3 драма ее сока и выпей с маслом грецкого ореха! Вызовет месячные. Окажет то же самое действие, если ввести ее во влагалище. А если растолочь и положить на больной зуб, то тоже поможет. Если же сок ее влить в отверстие муравейника, то убьет [муравьев]. Она помогает и при куриной слепоте. Если ее сок дать выпить с кориандром, то изгонит глистов. Если же съесть ее с солью, то усилит зрение. Если сварить, отвар налить в кубок, смешать с 20 драмами меда и дать выпить, то прекратит отрыжку. Испытано.

Если смазать или выпить, то поможет при укусах змей и фаланги, а также бешеной собаки. Но әРуфазс говорит, что она не дает женщинам забеременеть. Саһак же говорит, что если мелко размельчить листья дикой рути и смазать [кожу] при застарелой лисьей болезни, то поможет. А если сок дикой рути и ее корень смешать с воском и смазать [кожу] при лисьей болезни, то тоже поможет. Это самое лучшее средство. А если сок садовой рути закапать в нос ребенку, то излечит его от падучей. Рута высушивает семя и подавляет половую потенцию. Если съесть ее много, то повредит глазам и голове. Но она вредна при трещинах. Ее вредное действие устраняет анис. И надо есть 3 драма садовой рути, а детям и старикам — от одного до двух кутов. А заменителями садовой рути являются дикая и садовая мята. А некоторые говорят, что водяная мята. Если дикую [руту] растолочь и приложить к различным органам, то вызовет образование горячей опухоли. А если съесть, то вызовет болезни горячей природы. Лучше всего вызвать рвоту и провести лечение, как при [отравлении] олеандром.

§ 2662. Сарв¹ — кипарис

Это суть *кипарис*². Это дерево, которое зеленеет и летом и зимой. Один его вид — дикий, а другой — садовый. Лучшим видом является темнозеленый. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет волосы и делает их черными. Не дает человеку быстро состариться. Если его плоды смешать с инжиром, то поможет при язве в носу. Разъест дикое мясо в носу и выведет его. Поможет при заплетании языка, [слабости] кишок и мочевого пузыря. Если принять ванну [в его отваре], то поможет при простуде. А его припарка полезна при опухоли яичек. Если выпить его сок, то лишит детородной способности. Он укрепляет больные органы, вылечивает витилиго и помогает при всех горячих опухолях, сыпи и бородавках. Удаляет больной ноготь и способствует росту здорового. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет смола. А заменителями являются корка граната и саркоколла. Если сделать окуривание его древесной пылью, то все мухи исчезнут. А о свойствах его плодов упомянуто на «Чэ».

§ 2663. Сарь чакали¹ — можжевельник обыкновенный

Это суть *йарйар*². Упомянуто на «Йи».

§ 2664. Сатва¹ — черноголовник колючий

Некоторые называют это растение по-тюркски *сорхун*². Листья его плотные, а плоды вяжущие. Если сварить и сделать отваром клизму, то поможет при язвах кишечника. А если закапать в ухо, то прекратит гноетечение. Если же сделать припарку из листьев и приложить к глазу, то поможет при глаукоме. А если в сухом виде присыпать кровоточащее место, то остановит кровь.

§ 2665. Сарахс¹ — папоротник мужской

Это корень, покрытый корой. Бывает женским и мужским. Лучшим видом является черный и крепкий. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Обладает открывающими и высушивающими свойствами. Прекращает кровохарканье. Очищает печень и открывает закупорку. Выводит длинных и плоских глистов и закрепляет естество. Убивает плод в утробе матери. Высушивает без труда язвы. А доза его на прием —

полмтхала. Его вредное действие устраняет цитварная полынь. А заменителем является повилика. И турки говорят, что он из рода *эрамту* ².

Патен говорит, что это *читар* ³. Его зовут и *кэлтару* ⁴, а также *хамани* ⁵ или *хаман* ⁶. Его именуют и *сафир* ⁷, а также *келжан* ⁸. На языке эллинов его зовут *филдун* ⁹ и *патарсин* ¹⁰. Он бывает женским и мужским. Их свойства близки. Лучшим видом является крупный и черный. Когда его сломаешь, то видна сердцевина фиашкового цвета. Гегианос говорит, что если выпить 4 мтхала его с медовой водой, то изгонит плоских глистов, а также плод, будь он мертвый или живой. Если приложить его к влажным язвам, то высушит их. Диоскоритос говорит, что если выпить 4 драма его с вином, то изгонит плоских глистов. И лучше всего выпить перед этим холодное молоко. Если же выпить 3 драма с вином, то изгонит длинных глистов. еРуфавс говорит, что он полезен для почек и мочевого пузыря. Если съесть 2 драма с медом, то поможет, с Богом.

§ 2666. Сатарпион ¹ — гипсолюбка

Это растение, как говорят, похоже на мыльнянку, т. е. *кунтус* ². Но [на самом деле] между ними нет сходства. Это тоненькое растение со стеблями и листьями, лежащими далеко друг от друга. Цвет их похож на цвет листьев капусты. Цветок у него белый. Его много бывает на полях, среди пшеницы. Запах у гипсолюбки приятный. А корень длинный и белый. Есть такая шерсть, которую турки называют *еаһау* ³. Ее моют этим [корнем]. Если принять полтора драма этого корня с медом, то они сделают обильной мочу и вылечат болезнь печени, а также устранят затрудненное дыхание и помогут при застарелом кашле и желтухе. Гипсолюбка послабляет естество. А если [дать] с опопанаксом и корой корня каперсника, то раздробит камень и выведет с мочой, а также рассосет [уплотнение] селезенки. Если женщины введут ее во влагалище, то она вызовет месячные и изгонит плод из утробы. Если же сделать припарку с мукой и уксусом и приложить к сыпи, то поможет. А если сделать припарку с ячменной мукой и уксусом и приложить к раковой язве, то поможет в начальной [стадии]. Если же примешать к глазным свечкам и использовать, то обострит зрение. А если растереть, смешать с медом и закапать в нос, то выведет излишки влаги из головы. Если же отжать [сок] корня и закапать по 2 капли в нос, то успокоит зубную боль. А если 1 данк ее корня смешать с 20 зернами кумина, растереть в оливковом масле и закапать в нос при искривлении лица, то вылечит болезнь.

§ 2667. Саратан ¹ — рак

Он [по-армянски] называется *хецгетин* ². Он бывает двух видов³ — морской и речной. Лучшим является тот, который живет в пресной воде. Природа его холодна и влажна и обладает очищающими свойствами. Его зола помогает при веснушках. Он обостряет зрение и удаляет бельмо. Помогает при чихотке и язвах легких. Если морского рака сжечь и смазать молочную железу, то молоко иссякнет. Он делает тело упитанным, а семя обильным. Но медленно переваривается. Его варят с машем. Заменителем жженого [рака] является черепок китайского горшка.

Патен говорит, что его зола помогает при лишае, проказе, веснушках и при укусе бешеной собаки. Если одну часть ладана, 5 частей горечавки и 10 частей золы рака смешать с медом и дать при укусах змеи, скорпиона и фаланги, то поможет. Рассасывает плотные опухоли, если съесть или смазать. Если же рака растолочь в сыром виде, сварить в ослином молоке и дать человеку, страдающему язвами в легких, то поможет. Он растворяет камень и выводит его из мочевого пузыря. Если сварить его с фенхелем, а отвар процедить и [дать] выпить 30 драм, то вызовет месячные и сделает обильной мочу. Если растолочь в сыром виде, промыть в воде и сделать полоскание одним ускура ее, то поможет при дифтерии и болезни горла. Если же человек, больной перемежающейся лихорадкой, будет иметь при себе глаз [рака], то излечится. Учителя медицины говорят, что его бульон усиливает половую потенцию. Если сварить его с ячменем и дать больному чихоткой, то очень поможет и устранит сухость в груди и легких. И сын

Сныи говорит, что он долго переваривается и делает тело хорошо упитанным. Его вредное действие исчезнет, если варить его с машем. В вареном виде он полезнее. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет кипрская глина. А заменителем является сушеный рак. А их заменителем служит высушенная раковина. Говорят, что если сварить рака с укропом и его бульоном сделать полоскание при падучей, то поможет. Если отрезать ноги рака и подвесить к фруктовому дереву, то плоды того дерева опадут. Это испытано. А если его сжечь и смазать молочную железу женщины, пораженную раком, то вылечит.

Автор сей книги говорит, что его промывают следующим образом. Следует [оторвать и] выбросить ножки, вскрыть брюшко и промыть с золой виноградной лозы. А [если] сварить в пресной воде, то поможет при бородавках. Вспомним также, как надо сжигать его. Нагрей медный горшок так, чтобы он накалился докрасна, положи в него целиком рака и разожги огонь. Пусть он останется до тех пор, пока не сторит и не превратится в золу. Это надо делать в летнюю пору, когда всходит звезда Сирius, а солнце пребывает в доме Льва, луна же прошла 15 градусов [своего круга].

§ 2668. Саратан паһри¹ — морской рак

Он [по-армянски] называется *џову хэчипар*², т. е. [џову] *хецетин*³. Все его члены тверды как камень. Зола его более разрежена по природе, чем все остальные виды золы. А способ его сжигания таков. Положи в новый горшок, залепи горлышко глиной и поставь его стоять в течение одного дня и ночи в томир, а затем вынь [и используй]. Природа его холодна и суха в III степени. Размельчи его и приготовь порошок! Он полезен для зубов, очищает их и придает блеск. Удаляет веснушки с лица. Помогает при язвах глаз, прекращает влажные выделения и обостряет зрение. Он входит в состав глазных лекарств и помогает при пузырьках в глазу. Есть еще один вид рака, который водится в Китайском море. Когда он выходит из моря, то его тело на воздухе делается плотным как камень.

§ 2669. Саратан һинди¹ — индийский рак

[Природа его] холодна и влажна, а в высушенном виде — суха. Помогает при бородавках² и усиливает половую потенцию. В Ширазе рак называется *калчанк*³.

§ 2670. Саргустэ¹ — паутина

Это суть *йанканупи*². Упомянуто.

§ 2671. Сатратитавтис¹ — стратиот, телорез

Он [по-армянски] называется *џэри гортимбурд*², а по-тюркски — *су еусуни*³. У него нет корней. А листья его похожи на листья живучки. Если выпить [сок], то поможет при кровотечении из почек. Если сделать припарку с уксусом и приложить к язвам, то удалит припухлость. Если же приложить к слизистым язвам или опухольям, то тоже поможет.

§ 2672. Сатрак¹ — стиракс

Это суть *сатвак*². Он называется [также] *зарнап*³. Его именуют и *сатаһ*⁴, как дикую горчицу и подобные ей растения.

§ 2673. Сарчнус¹ — клоповник широколистный

Это суть *шэйтараи*². Упомянуто под своим номером.

§ 2674. Саранч¹ — свинцовый сурик

Это суть *асранч*². Это «жженные свинцовые белила», т. е. [по-армянски] *айрай спитай*³. Они по своим свойствам близки к гематиту⁴, но сильнее его. Природа свинцового сурика горяча и суха. Обладает вяжущими свойствами. Если выпить с соком большого подорожника, то поможет при язвах кишечника. А если сварить в оливковом масле и приготовить мазь, то зарубцует язвы, а также очистит их от гнилого мяса и остановит кровь. А если смазать, то поможет при ожоге огнем.

§ 2675. Сатйиун¹ — еженос тонколистный
Это суть *ауфайра*². Упомянуто на «За».

§ 2676. Сасифанд¹ — древесина бальзамного дерева
Это суть *йазти паласан*². Упомянуто под своим номером.

§ 2677. Сатаһ¹ — ?

Это растение, которое стелется по земле. Его называют *сатаһ*, как дикую горчицу и подобные ей растения.

§ 2678. Сачар эл гутруп¹ — мадрагора

Армяне называют ее *мармнатак*², ромеи — *мандракаэрай*³, а персы — *сапроһ* и *санам*⁴, а также *сапруһ эл ваһах*⁵. Лучшим видом является свежий. [Природа его] горяча и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Прекращает кровохарканье, а также кровотечение. Если сделать клизму отваром мандрагоры, то поможет при язвах кишечника. Она их заживляет. И о ней здесь будет много речи. Говорят, что это «древо Соломона премудрого», т. е. [по-армянски] *Соломон имастнай цар*⁶. [Кусочек] этого растения находился под камнем его перстня, что давало ему власть над всеми зверями и животными. А также говорят, что царь Александр всегда имел мандрагору при себе и обязан ей своим царством. Природа мандрагоры такова. Вот что рассказывают о ее корне. Он всеми своими частями похож на [тело] человека и стоит на ногах. А листья стелются по земле. Они похожи на листья шиповника, плоды красные, а запах медовый. Мандрагора растет в виноградниках и в горах. Ее корень следует выкапывать в то время, когда Марс находится в [доме] Овна или Козерога на 24 градуса своего круга, а луна близка⁷ к Марсу, и оба они находятся в одном и том же доме⁸ Зодиака, день же недели — вторник и время — после восхода солнца. Тогда копают с четырех сторон, так чтобы она наклонилась, приводят собаку, которая несколько дней была голодной, и привязывают к ее шее веревку, один конец которой прикрепляют к тому корню, что раскопали. А затем самому надо удалиться и позвать ту собаку. Она потащит и вырвет корень, а сама подохнет. Надо взять [корень], завернуть в новую холщевую ткань и спрятать.

Это растение помогает при падучей, меланхолии, всех болезнях черной желчи, параличе, искривлении лица, проказе, помешательстве, забывчивости и одержимости. И если человек возьмет частичку его [корня] и плода, мелко размельчит, смешает с маслом белой лилии и смажет руки, лицо и ноги, то он будет пользоваться почетом у важных людей, его примут и исполнят его просьбу. Если же взять неспелый плод, растолочь и смешать с маслом розы, а затем женщины смажут им живот и спину, то удержат плод в утробе и не будут иметь выкидыша. Если же нераскрывшийся бутон цветка завернуть в холст, перевязать нитками семи цветов и повесить на шею ребенка, одержимого падучей, то пока этот бутон будет висеть, [ребенок] не будет страдать падучей. Если взять распутившийся цветок, растолочь, смешать с оливковым маслом и смазать живот нерожавшей женщины, то она в скором времени с легкостью родит. А если сделать окуривание корнем, то всякая сатанинская нечисть исчезнет. Если сделать окуривание при помешательстве или когда человек заговаривается, то [болезнь] пройдет. А если кусочек растения прикрепить к коже человека или взять его корень и привязать к руке или шее, то этот человек в воде не утонет, в огне не сгорит, и молния его не сразит, а останется он цел и невредим и не пострадает от воров, разбойников и от любых болезней. Если же кусочек его повесить на шею больного падучей, то [болезнь] отпустит. Если ее мелко растолочь и посыпать на злокачественную язву, то поможет. А если при заходе луны взять кусочек [корня] и повесить на шею, то [тот человек] никогда не будет сердиться и вредить кому-либо, все люди будут его любить, и он будет пользоваться почетом среди них.

И учителя медицины говорят, что свойства этого растения таковы: когда наступает ночь, то его кора горит и блестит как огонь. А когда высыхает, то не блестит. Если намочить и завернуть в тряпицу, то вновь

заблестит. А также поведал [один из] учителей медицины⁹: «Я взял кусочек корня кипариса и бросил в угол дома. В полночь я проснулся и увидел, что дом наполнился светом. И я подивился этому сиянию и подумал, откуда же оно взялось? И увидел, что оно исходит от этого дерева».

Патен говорит, что это растение называют *шаһр эл патрил*¹⁰. Автор Миннача говорит, что это *хурм*¹¹. А некоторые говорят, что *хурам*¹². Оно близко [по действию] к иссопу. Семена мандрагоры используются как лекарство. Природа ее горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Останавливает кровотечение. Помогает при язвах кишечника, если ввести с клизмой. И Иппи говорит, что *сарач эл гутруп* — это суть *еанруһ*¹³. Ее называют также *шаҷарат эл санам*¹⁴. И именуют *шарач* и *Сулаймани*¹⁵, [по имени Соломона], сына пророка Давида. Ее зовут также *Агэксантр тагавори цар*¹⁶. О ней было рассказано много историй. Это и *афаниос*¹⁷. Ее называют и *һатаги*¹⁸. А эРазии говорит, что эллины именуют это растение *лахис*¹⁹, а также *нусимаһиос*²⁰. А Гафиги говорит, что это растение, которое растет среди посевов льна. Цветок его похож на красную розу, а корень — на грецкий орех. А Шариф говорит, что это растение, пока оно свежее, ночью светится, как огонь, когда же высыхает, то перестает светиться, и сила его убывает. И знай, что о мандрагоре было сказано много противоречивых вещей. Трудно проверить, что же истинно. А автор Миннача говорит, что это *һарм*. О ее свойствах мы упоминали в разделе о *еанруһе*.

§ 2679. Сайсалиос¹ — жабрица извилистая

Это семена жабрицы, похожие на семена керманского тмина. А запах их похож на запах питрона. Лучшим видом является ромейский. [Природа] их горяча и суха в III степени. Обладает растворяющими и разреженными свойствами. Жабрица помогает при падучей и болезни нервов холодной природы. А также помогает при астме и стеснении сердца. Она успокаивает боль в животе и растворяет свернувшуюся слизь. Помогает при колике, возникшей от ветров, а также при задержке мочи и месячных и болезни почек. Она выводит плод из утробы. Помогает при болях в пояснице и колене, возникших вследствие холода. Говорят, что если ее отварить и дать пить животным — коровам и кобылам, то у них будет много потомства. А заменителем ее является петрушка.

§ 2680. Сагпин¹ — сагапен

Это суть *сәкпинач*². Упомянуто.

§ 2681. Сатаркай¹ — стиракс

Это суть *старах*². Упомянуто, с Богом.

§ 2682. Сагпар¹ — папоротник мужской

Это суть *сарахс*². Упомянуто под своим номером.

§ 2683. Сафатикос¹ — скандикс южный

Он происходит из рода дикого лука. Природа его горяча и суха. Скандикс вызывает послабление. Если съесть в сыром или вареном виде, то поможет.

§ 2684. Сафатикис¹ — скандикс южный

Это растение длиной в две пяди. Листья его плоские и похожи на листья дымянки. А цветок желтый, с белой середкой. Если съесть в сыром или вареном виде, то вызовет послабление. Он полезен для желудка. Делает обильной мочу. А если сварить и отвар выпить, то устранил зуд и экзему. Он очень полезен для мочевого пузыря и почек, а также для печени. Очищает кровь. Если его цветы высушить и пять драм их смешать с пятью драмами желтых миробаланов и выпить, то вызовет послабление и поможет, с Богом.

§ 2685. Сәт¹ — сыть длинная

Она [по-армянски] называется *кипэрис*², а по-тюркски — *тәһалах*³. Это корень растения. Он ароматный. Лучшими видами являются куфийский, индийский и египетский. А также сыть растет в Персии и в стране

ромеев. Лучшим видом является тот, который приятно пахнет. [Природа] ее горяча и суха в I степени. Обладает сваривающими и высушивающими свойствами. Устраняет забывчивость. Делает приятным запах из носа, а также изо рта. Прекращает [образование] паров. Устраняет запах вина, лука и чеснока. Она полезна и при заплетании языка. Помогает при сердцбиении. Размягчает [природу] желудка и печени. Растворяет [и выводит] камень из мочевого пузыря. Полезна при истечении мочи по каплям. Устраняет слабость почек, мочевого пузыря и матки, а также их холодную природу и влажные выделения. Она изгоняет мелких и крупных глистов из живота. Помогает при геморрое и всех злокачественных лихорадках. Улучшает цвет лица. Высушивает злокачественные язвы. Полезна при чуме. Больному крапивницей очень полезно полежать на ее свежих листьях. А доза ее на прием — полдрама. Если съесть много, то вызовет перегорание крови. А заменителем ее является цейлонская корица.

Патен говорит, что она сжигает кровь, разрушает природу [тела] и вызывает проказу. Есть еще один вид, который похож на имбирь. [Корень] его длинный и внутри желтый. Ромей называют его *макрукинэрис* ⁴.

§ 2686. Саган ¹ — финиковый сироп

Он по-персидски называется *селан* ². Это суть *йасал* и *эратп* ³. Арабы называют его *типс* ⁴.

§ 2687. Сафарчал ¹ — айва

Она [по-армяпски] называется *серкевил* ², по-ромейски — *кибнеай* ³, а по-персидски — *нэһ* ⁴. Лучшим видом айвы является сладкий и свежий. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Запах ее приятен. Укрепляет мозг. Помогает при роже. А если [сок] цветков ввести в глаз, то укрепит глаза. Айва полезна при головной боли горячей природы. А если ее семена размочить, то поможет при экземе и зуде глаз. Если же съесть, то укрепит сердце. Ее семена полезны при кашле и размягчают грудь. Прекращают понос и укрепляют желудок. Делают обильной мочу. Прекращают месячные. Помогают при жжении во время мочеиспускания. Укрепляют печень. Если ее съесть после еды, то вызовет послабление. Если часто ее есть, то устранил вредное действие [стоячих] вод. А если приготовить из нее масло, то поможет тому, кто [сильно] потеет, и остановит выделение пота. Помогает и при трещинах, появившихся вследствие холода. Полезна при ползании мурашек. Но она вредна для нервов. Ее вредное действие устраняет мед. А заменителем является груша.

§ 2688. Сакамони ¹ — скаммоний

Это суть *сагмоний* ², т. е. *маһмута* ³. Лучшим видом является голубой и очень мелкий. [Природа] его горяча и суха в III степени. Вызывает послабление. Если смазать голову, то поможет при застарелой головной боли. А если смазать лицо, то удалит веснушки. Если же закапать в ухо, то убьет [ушного] червя и быстро выведет. Он растворяет желтую желчь и слизь, если выпить или смазать [тело]. А если сделать втирание в области пупка, то выведет мелких и крупных глистов из живота. Если же женщины введут его в виде лекарственных свечей во влагалище, то вызовет месячные, а также убьет плод в утробе и изгонит его. Если же смазать в смеси с медом половой член, то усилит половую потенцию и сделает соитие удивительно приятным. Он высушивает язвы. Помогает при лишае, проказе и болезни седалищного нерва. Если сделать припарку или смазать с уксусом, то поможет [при мокнущей] экземе. Помогает и при укусе скорпиона, если смазать место укуса. Доза его на прием — 2 или 3 кута. Его вредное действие в том, что он вызывает образование слизи, парашины и повреждает кишечник. Лучше сварить его и смешать с трагакантом. А заменителем его является *маһмута* ⁴.

Патен говорит, что это растение из [семейства] молочайных. Листья его похожи на листья вьюнка. Оно достигает в длину двух или трех пядей. Имеет много стеблей и один корень. Цветок у него белый. Лучшим видом

[скаммония] является прозрачный и легкий, цвета шелка. Если взять его в щепоть, то легко раскрошится. Он бывает белым, быстро растирается в воде и становится подобным молоку. Лучшим видом является тот, который привозят из Антиохии. А те, которые черного и желтого цвета и с трудом крошатся, нехороши. Его надо сварить в яблоке или айве. Варят его так. Возьми яблоко или айву, разрежь, сделай углубление в сердцевине и положи туда скаммоний, а яблоко залепи тестом и испеки в огне. Затем достань из огня и дай остыть. Вынь скаммоний, [смешай] с трагакантом, анисом, семенами дикой моркови и миндальным маслом [и используй]. Доза его на прием — 2 данка, но не больше. Если беременные женщины введут его во влагалище, то выкинут плод, или он погибнет в утробе.

Учителя медицины говорят, что если одну часть скаммония и две части турбита смешать со свежим молоком и выпить, то крупные и мелкие глисты выйдут наружу. Это испытано. А если корень растения сварить в уксусе, растолочь и сделать припарку с ячменной мукой, то поможет при болезни седалищного нерва. Если же корень ввести во влагалище, то вызовет выкидыш. Если смешать с медом и приложить к язвам, то вскрыет и исцелит их. А если корень сварить в уксусе и смазать мокнущую экзему, а также если корнем смазать [кожу] при проказе, то поможет. Если же съест много скаммония, то лечение в том, чтобы выпить яблочный и сумачовый сиропы. Автор Минһача говорит, что заменителем его является клецвина в трехкратной его дозе. А врач Йесу говорит: «В отношении растворения желтой желчи, насколько мы испытали, у него нет заменителя». И сила его действия сохраняется в течение 30 лет и более, по воле Бога.

§ 2689. Сахангур¹ — спянк лекарственный

Лучший вид тот, который пойман весной. Природа его горяча во II степени. Он усиливает половую потенцию. Помогает при болезни нервов, возникшей от холода. Делает обильным семя и усиливает половую потенцию. А заменителем его является спаржа.

Ипп говорит, что если взять 1 драм почек с окружающими тканями и съесть, то усилит половую потенцию и укрепит половой член так, что пока не съешь семена латука, не ослабнет. А некоторые говорят, что он принадлежит к роду крокодила, который водится в Египте по берегам рек и является съедобным. И говорят, что он бывает двух видов — самец и самка. У самца 2 яичка, похожих на яички петуха, и 2 половых члена. А у самки 2 половых органа, она несет по 20 яиц и зарывает их в песок. Как только детеныш вылупится из яйца, то удивительно, что он [уже] жалит человека и бежит к воде или же выпускает мочу и валяется в ней. Сам он остается невредимым, а человек, которого он ужалил, умирает. А если ужаленный сначала побежит и окунется в воду или помочится и [подобно спянку] повалится в своей моче, то он спасется.

Полезным [в лекарственном отношении] является самец. Рассекают его живот и очищают от внутренностей, но почки и яички с окружающим салом оставляют на месте и не вынимают, а голову, хвост и конечности отрезают, внутрь же насыпают соли и подвешивают в месте с хорошим воздухом, чтобы высушить. Если съесть его в свежем виде с салом, то усилит половую потенцию и укрепит половой член. А если съесть его пупок, яички и [место] под хвостом, то сделает соитие удивительно приятным. Он излечивает болезни нервов холодной природы. Если 1 мтхал высушенного [спянка] мелко растолочь и принять со старым вином и сваренным всмятку яйцом, то чрезвычайно усилит половую потенцию. Если же два драма его выпить с двумя драмами семян индау, то также усилит половую потенцию. И если смешать с яичным желтком и выпить, то подействует так же.

Патеһи говорит, что он похож на варана, которого персы называют *сбсмар*², а турки — *картанкалай*³, армяне же — *ковруц*⁴. Таковы же свойства и крокодила. Спянк происходит из рода крокодила, который водится в Египте в реке Нил. Он откладывает яйца. Те из них, которые

падают в воду, превращаются в крокодила, те же, которые остаются в песке, превращаются в сцинка. Он живет и в воде, и на суше. Поймать его можно зимой. [Тело] варана бывает плоским, у сцинка же — тонкое и вытянутое. Цвет варана отликает желтым и красным, а бывает и темного оттенка, кожа у него сухая. А у сцинка пестрая окраска ⁵ — желтого, черного и зеленого цветов, и кожа блестит. И учителя медицины говорят, что он зарывает свои яйца в песок, от солнечного тепла они созревают, и из них вылупляются детеныши. Пищей его в воде служит рыба, а на суше — черви. Он ест все, что попало. Лучшей его частью является пупок и все, что окружает его, а также почки, место под хвостом, сало, мясо под лопаткой и соль, [употребляемая для засола]. А лучшая соль та, которая бывает вокруг пупка. В ней собирается сила, присущая салу и почкам. Цвет той соли черноватый и красноватый. И один [вид соли] к другому не пристает. А белая соль — это соль, которую употребили вторично для засола, после того как взяли ту [окрашенную].

[Природа] сцинка, когда он взят свежим, горяча и влажна во II степени, когда же его солят, то теплота увеличивается, влажность же уменьшается. И говорят, что [природа] его горяча в I степени и суха во II. Он полезен людям с холодной и влажной натурой. А тем, у кого природа горяча и суха, он вреден. Действие его будет сильнее, если съест его одного, а не в смеси с другими веществами. Доза его на прием — 1 или 2 мтхала в зависимости от природы [тела] человека. Если его будешь есть отдельно, то размельчи, смешай со старым вином или медовой водой и оливковым маслом и выпей. Заeday его желтком сваренного всмятку куриного яйца с семенами индау. Очень полезно. Он помогает при всех видах болезней нервов холодной природы. Восстанавливает половую потенцию у тех, кто страдает половой слабостью. А если захочешь ослабить действие сцинка, то [употребь] чечевицу и семена латука. Гегианос говорит, что заменителем его является ятрышник ⁶. А автор сей книги говорит: «Сколько мы ни пробовали, не нашли ничего лучшего [для этой цели], чем пить ятрышник с вином». Сцинк обитает [также] в Индии, [на побережье] моря Кульзума и в Абиссинии. Но эти виды [нам] неизвестны. И говорят, что заменителями его являются ятрышник и горчица, а в лекарственных кашках — высушенный половой член быка и в половинной его дозе — семена моркови, с Богом.

§ 2690. Сакнач ¹ — гагат

Это суть *hachar al gahat* ², т. е. *gahat* ³. Упомянуто под своим номером на «hO».

§ 2691. Саки ригалай ¹ — полиподиум

Это суть *pasfayich* ². Упомянуто на «Пэ» под своим номером.

§ 2692. Саксанпуеа ¹ — семена мелии ацедарах

Это суть *sankusanpuea* ², т. е. *пазр и сисипан* ³. Упомянуто.

§ 2693. Салах эл хайэай ¹ — змеинная кожа

Она [по-армянски] называется *avdzi xorh*. Если сварить ее с уксусом и взять его в рот, то успокоит зубную боль. Если же сварить с вином и закапать в ухо, то успокоит [также] ушную боль. А если сварить с оливковым маслом и смазать задний проход и геморроидальную шишку, то поможет. Если сделать окуривание ею, то змеи убегут из тех мест. Если же сварить с листьями каперсника и сделать отваром полоскание, то поможет при зубной [боли]. А если дать съесть один драм ее с тремя штуками фиников тому, кто имеет бородавки, то очень поможет. Если размельчить один драм ее, смешать с двумя драмами ячменной муки и зарыть в огонь, пока не сварится, а затем дать человеку, страдающему геморроем, то поможет как при внутренней, так и при выступающей наружу геморроидальной шишке. Если же привязать ее к руке женщины, которая [еще] не родила, то она с легкостью родит. А если сварить в оливковом масле и закапать масло в ухо, которое разболелось от холода, то успокоит боль. Она останавливает кровотечение. Если смешать с оливковым маслом и повесить

на солнце, а затем смазать больное веко, то поможет. А если сделать окуривание [родильницы], то она тотчас же выкинет послед. Испытано. Если же сжечь, смазать [золой кожу] при лисьей болезни, то тоже поможет.

§ 2694. Самурнион¹ — смирниум, конская петрушка

Его называют [также] *самониай*², а [по-армянски] — *вайри караџс*³. Упомянуто.

§ 2695. Салаѣ¹ — полба

Это тот ячмень, который не имеет оболочки и похож на пшеницу, но только мельче ее. Если из муки полбы испечь хлеб и в полуниспеченном виде приложить к голове больного меланхолией, то поможет. Если же из ее муки приготовить болтушку, смешать с большим количеством оливкового масла и в течение трех или пяти дней подогревать и пить рано поутру, то поможет при слабоумии, бессвязных речах, меланхолии, стремлении к одиночеству и безумии, которые возникают от [избытка] черной желчи. Очищает грудь и помогает при кашле. Делает обильной мочу и полезна для почек. Но она вредна для желудка.

§ 2696. Самі самһун¹ — камедь сумаха²

Это суть *сумах*². Упомянуто.

§ 2697. Самаѣаѣил¹ — сумах дубильный

Это суть *сумах*². Упомянуто под своим номером.

§ 2698. Самм эл һимар¹ — олеандр

Это суть *тфлэ*². Упомянуто.

§ 2699. Самм эл фар¹ — мышьяк

Жители Ирака называют его *туран-эл-һалик*², а андалузцы — *зрнэх эл фар*³. Это яд. Упомянуто, с Богом.

§ 2700. Самми самак¹ — луносемянник

Это суть *маһизаһраѣ*².

§ 2701. Салит¹ — тисс ягодный

Это суть *зарнап*². Упомянуто.

§ 2702. Салѣам¹ — репа

Она [по-армянски] называется *шоѣгамп*², т. е. *шалѣам*³ или *шалѣам*⁴, а по-ромейски — *аѣнкилиай*⁵. Она бывает огородной и дикой. Лучшим видом является огородный и свежий. [Природа] ее горяча и влажна во II степени. Вызывает головокружение. А с уксусом она устраняет запахи лука и чеснока. Если съесть ее много, то обострит зрение. Ее семена выводят веснушки. Если сварить и [сделать припарку], то вылечит плеврит, который вызван простудой. Если сделать припарку или испечь и съесть, то поможет при [болезни] груди и размягчит ее. Она делает обильным женское молоко. Увеличивает количество мочи. Но не послабляет естество. Если дать с уксусом, то улучшит аппетит, а также вызовет месячные. Если приготовить из нее вино, то согреет почки и усилит половую потенцию. А если ее соком смазать подагрические узлы, то тоже поможет. А также помогает при опухолях и трещинах ног. Ее семена помогают при отравлении всеми видами ядов. Но она вызывает ветры. Ее вредное действие устраняют горячие [по природе] лекарства. А заменителем ее является морковь в половинной дозе.

§ 2703. Салаһай¹ — моча козы

Она [по-армянски] называется *аѣуѣгоз*.

§ 2704. Самлай¹ — акация ѣаравийская?

Это суть *шавк эл җапита*². Упомянуто.

§ 2705. Самах¹ — майоран

Это суть *сумах*². Упомянуто в разделе об *азан эл фар*³.

§ 2706. Сантиритас¹ — железница

Это растение, похожее на шандру. Длина ее листьев равна одной пяди. А головка похожа на головку шандры. Она растет среди камней. Очень помогает при опухолях, а также способствует рубцеванию ран, возникших от удара. Если сделать припарку из листьев и приложить к язве, то поможет и устранит припухлость. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья мужского папоротника. Он достигает в длину двух пядей и наверху имеет округлые головки. Внутри у них находятся семена, похожие на семена свеклы. Тюрки именуют это растение *кулпалай азти*². Она очень полезна для ран и язв. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья кориандра, а головки круглые. Цветок железницы вначале белый, а затем становится золотистым. Если мелко растолочь это растение и приложить к язве, то поможет и зарубцует ее, а также рассосет опухоль. А если женщины введут ее во влагалище в виде свечей, то остановит истечение крови по каплям. Если же сварить и принять ванну в отваре, то остановит влажные выделения из матки. Если отвар выпить, то поможет при язвах кишечника. И некоторые говорят, что это «драконова кровь»³. Но знай, что это ложь.

§ 2707. Самак¹ — рыба

Она [по-армянски] называется *озук*². Упомянуто.

§ 2708. Салор¹ — слива

Это суть *шаһлуи*². Упомянуто.

§ 2709. Самур¹ — соболь

Он известен. Его мех теплее, чем любой другой. Но сила его быстро пропадает. Он плохо подвергается обработке и потому быстро теряет силу. И старикам и людям с холодной натурой следует носить его. Соболиный мех очень полезен при [болезнях] легких и почек. Но людям с горячей натурой вреден.

§ 2710. Саман¹ — белая роза

Это суть *васир*². Она [по-армянски] называется *спитак вард*³. Упомянуто в разделе о розе.

§ 2711. Самарух¹ — трюфель

Это суть *фтр*². Упомянуто на «Фэ».

§ 2712. Сантаһан¹ — индийское алойное дерево

Это суть *йасти һнди*². Природа его горяча и суха в III степени. Помогает при подагре, если смазать или сделать припарку.

§ 2713. Саг¹ — гусь

На арабском языке он называется *пат*². Упомянуто.

§ 2714. Санцуп¹ — кумин

Это суть *хамон*². Упомянуто под своим номером.

§ 2715. Сандиан¹ — дуб

Так именуется дуб у жителей Дамаска. А [по-армянски] это *паллутти цар*².

§ 2716. Сандиан эл йарз¹ — «земляной дуб», чернокудренник

Это суть *фарасион*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2717. Сахир¹ — ?

Он известен. Укрепляет желудок, открывает закупорку и способствует перевариванию пищи. Изгоняет ветры из тела. Помогает при падучей. Но он вреден для людей с горячей натурой.

§ 2718. Сарґасана¹ — ?

Это растение, похожее на чабер. А листья его похожи на листья чернобильника. Семена же похожи на семена кунжута. Если съесть его семена, то вызовет понос. Оно растворяет слизь и желтую желчь и выводит их.

§ 2719. Сандаравс¹ — сандарак

Это смола, похожая на янтарь. Она бывает прозрачной. Встречаются женский и мужской виды. [Природа] его горяча и суха во II степени. Сандарак обладает высушивающими свойствами. Помогает при зубной боли и укрепляет десны. Если сделать окуривание, то поможет при простуде, сердцбении и кровохарканье. А если люди, страдающие ломотой в поясе, съедят его, то их члены окрепнут. Он прекращает понос. Вылечивает простуду. А также рассасывает уплотнение селезенки. Высушивает фикулы. Но этому лекарству присуще свойство вызывать истощение у человека.

Ипп говорит, что между сандаракom и янтарем есть большое сходство. Разница же в том, что если сандарак бросить в огонь, то поднимется дурной запах, а янтарь не таков. Он тяжелый и крепкий, а сандарак легкий, горький на вкус, мягкий и хрупкий. Говорят, что он вызывает истощение тела. Останавливает кровотечение из любого органа. Помогает при трещинах. А сила его действия близка к янтарию. И если каждый день смешивать его с небольшим количеством уксусомеда и пить, то вызовет сильное похудение.

§ 2720. Сандугас¹ — сурик

Это суть *сач*², а также *сарац*³. Упомянуто под своим номером.

§ 2721. Санчар¹ — киноварь

Это суть *зинифр*². Упомянуто.

§ 2722. Санкусапу¹ — семена мелии ацедарак

Это суть *санкусапуай*². Упомянуто под своим номером.

§ 2723. Сайэф эл йарап¹ — гладиолус

Он происходит из рода лилии. Это суть *тилеазс*². Упомянуто.

§ 2724. Сават эл гузат¹ — галлы

Это суть *йунфуз*², т. е. [по-армянски] *ггтор*³. Упомянуто, с Богом.

§ 2725. Савлан¹ — ?

Шэх әРайис гоаорит, что это ромейское лекарство. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Если положить одну его пилюлю в свекольный сок и сделать полоскание, то очень поможет при искривлении лица.

§ 2726. Сават и хинти¹ — исора

Она принадлежит к роду корицы. [По-армянски] зовется *сез салиха*². Она входит в состав териака.

§ 2727. Сафиснай¹ — тапсия

Это «камень горной руты», т. е. [по-армянски] *леран сазани хэж*². Лучшим видом является свежий. [Природа] ее горяча и суха в IV степени. Камень тапсии веселит сердце. Помогает при лисьей болезни и отращивает волосы. Вызывает послабление и рвоту. Помогает при болезни седалищного нерва и болях в костях, которые возникают от холода. И лучше смазывать снаружи. Доза ее на прием — 1 кут. А вредное действие в том, что она вызывает язву в животе. Это действие устраняют все виды слизей. А заменителем ее является эуфорбий.

Ипп говорит, что это *триас*³. И некоторые говорят, что тапсия растет на островах. Семена ее похожи на семена цветков укропа. Если съесть 4 драма коры корня и запить медовой водой, то вызовет послабление и выведет слизь. И Гегианос говорит, что заменителем ее служит кресс. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняет мирт. Патен говорит, что это «дикая рута», т. е. [по-армянски] *вайри сазан*⁴. Это суть *хармал*⁵. О ней упомянуто в разделе о дикой руте. Листья ее похожи на листья гармалы, но они длинные и плоские. А стебли у нее длинные, запах же сильный и неприятный. Семена ее похожи на семена руты. А природа ее горяча.

§ 2728. Салі¹ — лед, снег

Лед [по-армянски] называется *сар*². Лучший вид — [для снега] белый, а [для льда] прозрачный. [Природа] его холодна и суха. Обладает очищающими свойствами. Лед помогает при той зубной боли, которая возникает от горячего. А когда у человека болят глаза от того, что он долго глядел на снег, то если положить немного льда на глаз и завязать, поможет и укрепит зрение. Он придает блеск белкам и предохраняет от катаракты. Помогает при горячей природе желудка и способствует перевариванию пищи. Но быстро вызывает жажду. Если пить с уксусомедом, то [поможет] при горячей форме болезни печени, желтухе и опухли печени, а также вылечит лишай. Но он вреден для груди. А его вредное действие устраняет розовая вода.

§ 2729. Салсифис¹ — вавилонский кресс, ярутка

Это суть *һарф папили*². Упомянуто.

§ 2730. Самир¹ — фасоль

Это суть *луниа*². Упомянуто, с Богом.

§ 2731. Сагип эл һа'ар¹ — полиподиум

Это суть *пaspайи*². Упомянуто под своим номером.

§ 2732. Самар и йарйар¹ — можжевельные ягоды

Это суть *һавз и уһул*², т. е. [по-армянски] *црду птуг*³. Упомянуто.

§ 2733. Самар и тарфай¹ — плоды тамарикса

Это суть *һатпэ*². Упомянуто, с Богом.

§ 2734. Самар эл шавка' эл мери¹ — плоды «египетской колючки»

Это суть *һулинар и мри*². Упомянуто.

§ 2735. Самар эл путм¹ — плоды терпентинового дерева

Это суть *муғл и макки*². Упомянуто, с Богом.

§ 2736. Самар эл йулэх¹ — плоды ежевики

Они [по-армянски] называются *йулэхи пуги*². Упомянуто.

§ 2737. Самар эл қапар¹ — плоды каперсника

Это суть *сафлаи*². Их называют *самар эл латиф*³ или *самар эл асаф*⁴. А в Ширазе их именуют *һурак*⁵. А также их зовут *һсай эл қапар*⁶. Все это названия каперцев. Природа их горяча и суха в III степени. А некоторые говорят, что в IV степени. Это «зелень каперцев», т. е. [по-армянски] *һапрцахи һгер*⁷. Если их настоять в уксусе и соли, то откроют закупорку печени, размягчат [природу] желудка и селезенки и очистят их.

§ 2738. Сатаф¹ — раковина

Она известна. Есть множество видов ее. Лучшим является белый и сияющий. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Если сжечь и смазать голову, то поможет при язвах головы. Она очищает и придает блеск зубам. Устраняет утолщение век и прекращает слезотечение. Если ввести в глаз, то вылечит язву глаза. Полезна при болезни сердца и при кровохарканье. Если сжечь ее, растереть и дать полизать, то поможет при болезни желудка. А если приготовить снадобье и положить на живот при помешательстве, то тоже весьма поможет. Если же мелкие ракушки сварить и выпить бульон, то вызовет послабление. Если сделать окуривание, то откроет закупорку матки, а также поможет при чахотке. Если же сделать пластырь, то поможет при болезни седалищного нерва и подагре. Если сжечь и смазать место ожога, то тоже поможет. Она очищает [кожу] от лишая. Высушивает все виды язв. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для груди. Ее вредное действие устраняет ююба. А заменителем является янтарь в ее же дозе.

§ 2739. Сатаф эл павасир¹ — раковина «бувасир»

Это вид раковины, который встречается в море Кульзума, а также в море Хиджаза. Ее находят на побережье. Она бывает округлой формы. Если

сделать окуривание, то вылечит геморрой заднего прохода. А если сжечь, смешать с медом и смазать бородавки, то выведет их. Помогает и при позывах на низ и поносе.

§ 2740. Сапр¹ — сабур, алоэ

Это сок растения, похожего на лилию. Лучшим видом является тот, который растет на Сокотре. Он бывает темно-красного цвета, подобно печени, и легко крошится. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Очищает голову от избытка влаги. Помогает при меланхолии. Если смазать голову, то убьет вшей. Не дает волосам выпадать. Помогает при язвах в носу. Обостряет зрение и устраняет зуд. А если смазать [тело], то поможет при астме, удушье и [спазме] желудка. Очищает печень, открывает закупорку и помогает при желтухе, а также растворяет желтую желчь и слизь. Выводит глистов. Излечивает язвы. Если принять с маслом, то устранил экзему и сухость. Но он вреден при геморрое. Его вредное действие устраняют смола, трагакант и бделлий. А заменителем является красная мирра.

А также и иные слова о сабуре написали и поведали учителя медицины. И автор Захиры сказал, что сабур — это сок растения. Он бывает трех видов: один — сокотрийский, второй — аравийский и третий — самганский². И лучшим из всех является сокотрийский. Его сок похож на сок шафрана, а запах — на запах топленого коровьего масла. Он нежный, чистый и легко крошится. Если на него подуть, то он станет цвета печени. А аравийский не имеет тех хороших признаков, какие есть у сокотрийского. Самганский же обладает неприятным запахом и бывает черного цвета. А сокотрийский по мере старения [также] чернеет. И сарацин-тачки называют его *алез*³, а сирийцы — *алуай*⁴. Само растение похоже на лилию, цветок также похож на цветок лилии, а листья плотнее и крупнее, чем у нее. Они содержат влагу, бывают более плоскими, чем листья у лилии и наклоняются немного назад. Листья косят, выжимают [сок] ногами, наливают его в глиняную посуду и бурдюки и ставят на солнце, чтобы стухнул и высох, подобно соку аравийской акации. [Природа] его горяча и суха во II степени.

Гегианос говорит, что он растворяет желтую желчь. Диоскоритос же говорит, что если выпить полтора драма его в теплой воде, то вызовет послабление и прочистит желудок. Если дать 2 драма, то остановит кровь из горла. Он помогает и больному желтухой. Если смешать с чистым медом и съесть, то растворит желтую желчь и слизь. Если дать 3 драма, то вызовет настоящий понос. Его надо смешивать со слабительными лекарствами, чтобы мало повредил или не повредил вовсе. Он вылечивает свежие и старые язвы. Испеляет те язвы, которые появляются на половых органах у мужчин и женщин. Полезен при язвах глаз и экземе. Если растереть с уксусом и маслом розы и смазать голову и лоб, то успокоит головную боль. А если растереть в вине и смазать волосы, то не даст им выпасть и укрепит. Но следует знать, что действие сабура не доходит до глубоких частей тела, а доходит до желудка и кишок и вызывает послабление.

А Диоскоритос говорит также, что [слышал] от древних учителей медицины и видел, что он растворяет черную желчь и помогает при меланхолии. И говорят, что если в течение трех дней ежедневно есть по одному мтхалу, а затем спустя три дня опять есть в течение трех дней, то вылечит застарелую экзему. Масур'уэ говорит, что он вытягивает слизь из головы, открывает закупорку, укрепляет печень, согревает и укрепляет желудок. Выводит ветры из тела. Укрепляет разум. Очень полезен при болях в костях и подагре. И очищает желудок от желтой желчи. Сабур является одним из лучших лекарств для желудка. И бывает так, что он в течение одного дня успокаивает боль, вызывает аппетит и устраняет слабость желудка, а также излечивает от желания есть глину. А если сабур смешать с мастикой, сухими лепестками красной розы и бделлием, приготовить пилюли и рано поутру и вечером глотать по несколько пилюль, то размягчит естество и поможет перевариванию пищи в желудке. И то, о чем ска-

зал Гегианос и поведали нам другие учителя медицины, проверено во многих писаниях.

И говорят, что лучше всего есть сабур тогда, когда пища спускается из желудка вниз, чтобы он не смешался с ней и не разрушил бы ее. И говорят, что его не следует есть в жаркие, а также в холодные дни ⁵ по той причине, что он вреден для заднего прохода в случае геморроя. В такие дни очень опасно принимать его. Лучше всего давать его промытым. А способ промывания таков. Возьми 1 багдадский литр сокотрийского сабура, размельчи, просей и используй. А [также] возьми ромейской полыни 10 астаров ⁶, мастики, древесины бальзамного дерева, зерен бальзама, цейлонской и китайской корицы, нарда и копытня — по 3 драма каждого, все это крупно растолки, смешай с двумя манамы ⁷ воды и свари, пока не останется половина, а [затем] процеди, растерев лекарства руками, чтобы их сила вышла [в воду]. Размелченный сабур понемногу смешай с той водой, промой в ней руками и оставь, чтобы он осел на дно, а вода бы стала прозрачной. Слей воду, смешай [сабур] с тремя драмами шафрана и высуши. Это и есть промытый сабур.

Когда сабур едят, то следует смешивать его с другими лекарствами. Он полезен и для людей с горячей натурой. Но если будешь промывать, то промой водой цикория. А воду цикория выжми так. Возьми зеленого цикория, растолки, отожми сок, осветли и промой, как было написано. Следует промыть дважды. Опять осветли, как делал прежде. Но вышеуказанные лекарства не бери. Будет хорошо, если трижды промыть таким образом. А затем смешай с водой розы, разотри руками и поставь сушиться. Он очень полезен для людей с горячей натурой. Но сила промытого сабура быстро исчезает и его послабляющее действие также становится слабее. А непромытый сабур вызывает сильный понос. Причиной же очищения сабуром мозга является то, что он долго остается в желудке. Его пары и сила поднимаются в мозг, делают смешения [влаг] более разреженными, спускают их вниз и очищают желудок. А когда желудок очищается, то дурные пары не поднимаются в мозг, и он [также] очищается. Об этом упомянуто в «Анатомии» ⁸ и в разделе «О нервах».

Автор сего «Муфрадата» поведал [также], что такое сокотрийский сабур и что за место эта Сокотра. Говорят, что Сокотра — это остров, расположенный близ побережья Йемена. До него 40 фарсанков ⁹. Все жители того острова — язычники и колдуны, обладающие великой силой. Вначале они жили в стране ромеев. А Александр Македонский выслал их из страны ромеев на этот остров, чтобы они заселили его и готовили там сабур. Их женщины занимаются колдовством и блудом. Если 2 человека враждуют, а один из них — чужеземец, и хотят его погубить, то обращаются к колдунье. А та женщина, если захочет его околдовать, то держит в уме имя этого человека и его образ и читает [заклинание], потом ставит перед собой чашу с водой, читает [заклинание] и совершает свое колдовское дело, пока в воде не появится капля крови, а затем печень, сердце и легкие не заполнят [чашу]. И тогда в тот же миг этот человек умрет. А если вскрыть умершего, то там не будет ни сердца, ни печени, ни легких. Настолько они искусны в своем колдовском деле. Это они готовят тот сабур, который именуется сокотрийским. И написали на своем языке о его пользе, а ныне на нашем языке излагаем мы. А хороший сокотрийский сабур цветом похож на печень, запах же его похож на запах мирры. Он блестящий, как аравийская камедь, и быстро растирается в руке. Он цвета шафрана, и от него исходит запах овечьего масла. Природа его горяча и суха во II степени. А также говорят, что в III степени. И Гегианос говорит, что он согласен с вышесказанным.

§ 2741. Салсал ¹ — сорока

Персы называют ее *йакар* ². Это суть *йагих* ³. Упомянуто.

§ 2742. Сафрагун ¹ — орлан, кречет

Это птица, которую персы называют *паза* ², а армяне — *база* ³. Ее мясо горячо и сухо [по природе]. Если его сварить, высушить, мелко раз-

мельчить и принимать натошак с холодной водой по 2 драма в течение трех дней, то поможет при кашле, который бывает от холода, а также при астме. А если взять желчь орлана и ввести в глаз, то поможет при катаракте и предохранит от нее. Усилит зрение. А если смазать [кожу] его пометом, то поможет при веснушках.

§ 2743. Сапун ал ġаф¹ — гипсолюбка
Это суть *шаџар* и *ану жэлик*². Упомянуто.

§ 2744. Сап¹ — бешеный огурец
Говорят, что это *ѓбсай эл нимар*². И говорят, что на самом деле он принадлежит к молочайным.

§ 2745. Сарай¹ — аройник
Он [по-армянски] называется *пѓкр луф*². Упомянуто.

§ 2746. Саџнай¹ — морковь
Это суть *џазар*². Упомянуто.

§ 2747. Сапара¹ — тамаринд
Говорят, что это «сок хны». А также говорят, что это сок тамаринда, т. е. [по-армянски] *тѓрһнту камукс*.

§ 2748. Сатай эл ħатит¹ — «железный шафран»
Это суть *зафран эл ħатит*². Упомянуто.

§ 2749. Саримат эл џати¹ — жимолость
Это суть *шаџар* и *тиħал*². Упомянуто.

§ 2750. Сарарей¹ — колоквинт
Это суть *ħандал*², т. е. колоквинт, который еще не пожелтел.

§ 2751. Сарп¹ — камедь
Это суть *самх*². Упомянуто.

§ 2752. Сарирай¹ — базилик
Это суть *патруџ*². Упомянуто.

§ 2753. Сайисġан¹ — можжевельник
Это суть *йаړйар*². Упомянуто.

§ 2754. Сарсар¹ — сверчок
Его именуют *зиз*². Это мелкое животное, которое стрекочет по ночам. В Ширазе его именуют *чарусак*³. Диоскоритос говорит, что если его испечь и съесть, то поможет при болезни мочевого пузыря. Если высушить и дать страдающему коликой одну штуку с одной перчинной, то избавит от колики. И дай или по 3, или по 5, или по 7 штук сверчков с перцем, по одной перчинке на каждого [сверчка]. А автор Минħаџа говорит, что если сварить его в оливковом масле и закапать [масло] в ухо, то успокоит боль. Испытано.

§ 2755. Саħнай¹ — приправа из соленой рыбы
Я думаю, что это *ħаџиар*². Ее готовят из рыбы. Лучшим видом является тот, у которого приятный вкус и запах. [Природа] этой приправы горяча в I и суха во II степени. Она прекращает образование липкой слизи в желудке и растворяет ее. Если водой [от приправы] сделать клизму, то поможет при колике. Если съесть много, то вызовет экзему. Ее вредное действие устраняют жирные вещества. А некоторые говорят, что это маринованная рыба, т. е. [по-армянски] *тѓрши ѓзук*³. Патен говорит, что она выводит влагу из желудка. А у кого изо рта дурно пахнет вследствие [болезни] желудка, то [если дать съесть], устранил [запах]. Она прекращает выделение слизи. А также вылечивает экзему и зуд. Утоляет жажду. А ее вредное действие устраняет латук.

§ 2756. Сафаџ¹ — ?
Это мелкие корешки, похожие на волоски. Они известны в Дамаске и Египте. А также растут в Антиохии. Женщины употребляют их для отращивания волос. Если эти корешки мелко растолочь, просеять и с мас-

лом бана смазать то место, где должны вырасти волосы, то они скоро отрастут. Это испытано. А если растолочь, смешать с оливковым маслом и смазать плешивую голову, то тоже поможет.

§ 2757. Сапон¹ — мыло

Оно [по-армянски] называется *очар*². Лучшим является сухое и старое. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Обладает жгучими и очищающими свойствами. Если хорошенько намылить голову, то вытянет слизь и убьет вшей, а также удалит перхоть и сделает волосы белыми. Оно прекращает колику и растворяет сырую слизь. Если приготовить из него свечки и смазать [кожу] над селезенкой, то поможет и рассосет ее уплотнение. Оно рассасывает также и плотные опухоли. Открывает устье язв. Но его нельзя есть. А если съешь, то повредит.

Ипп говорит, что если смешать с мылом равное количество соли и смазать [кожу] в бане, то устранил экзему, а также мелкую сыпь. Если же смешать с равным количеством хны и приложить к больному колену, то поможет и успокоит боль. Если сварить с маслом и смазать голову, то излечит язву. Вместо топленого масла лучше взять масло розы, смешать с хной в равном количестве и смазать лицо. Удалит веснушки. Это испытано. А если взять 2 драма сурика, 4 драма мыла и равное количество гашеной извести и хорошенько промыть в бане бороду, а затем [этой смесью] смазать ее и оставить на полчаса, то сделает бороду черной и избавит от седины. Испытано. А если смешать его с семенами кресса, голубиным пометом и корнем бешеного огурца и приложить к плотной опухоли, то размягчит и откроет устье. А если приложить к язвам, то вскрыет и очистит их.

Патен говорит, что если человек нечаянно съест его, то надо вызвать рвоту теплой водой и сезамовым маслом, а затем дать куриную похлебку с миндальным маслом. Весьма поможет.

§ 2758. Саһтар¹ — чабер

Он [по-армянски] называется *цаһрин*². Бывает двух видов: один — дикий, а другой — садовый. Лучшим является садовый. [Природа] его горяча и суха в III степени. Помогает при холодной форме ушной боли. А также успокаивает зубную боль. Помогает при раковой язве. Если ввести его [сок] в глаз, то остановит влажные выделения. Он выводит ветры из тела и убивает глистов. Помогает при болезни печени холодной природы. Вызывает месячные. А также полезен для желудка. Высушивает семя. А дикий [чабер] растворяет слизь и черную желчь. Если нюхать его, то улучшит цвет лица. Высушивает пот. Помогает при болезни седалищного нерва и болях в бедре. А заменителем его является пулегиевая мята.

Ипп говорит, что лучшим видом является тот, листья которого похожи на листья иссопа. Если его сварить с вином и дать при зверином укусе, то поможет и устранил вред. А если принять с виноградным сиропом, то устранил вредное действие ядов. Если же принять с уксусомедом, то окажет то же самое действие. Если съест горсть сухого [чабера] и запить медовой водой, то выведет излишки черной желчи и влагу, растворив их. Если же растолочь, смешать с медом, приготовить густую эмульсию и дать при кашле, то тоже поможет. Если сварить и вымыться в бане отваром, то поможет при экземе, зуде и желтухе. И где бы ни разбросали его, оттуда убегут все вредные звери. Есть еще один вид белого цвета, листья которого похожи на листья иссопа. Если сварить его с уксусом [и дать выпить], то поможет при [уплотнении] селезенки, вызовет послабление, сделает обильной мочу, выведет влаги и укрепит желудок. А если настоять на меду и каждый вечер, перед тем как лечь спать, съедать по одному мхалу, а потом засыпать, то предохранит от катаракты. И учителя медицины говорят, что он укрепляет разум и обостряет органы чувств.

§ 2759. Саґсаф¹ — крапивник

Это птица, которую называют *тарґалаґетис*². Упомянуто на «Тюн».

§ 2760. Салван¹ — анагирис, вонючка

Его плоды называют *харнун* и *напти*². А в Египте именуют *han эл килей*³. Его зовут также *анагурис*⁴. О его свойствах упомянуто [в разделе] о *харнуне*⁵, а также о *еанпуте*⁶.

§ 2761. Сафинай¹ — можжевельник казацкий

Он [по-армянски] называется *уһули цар*². Это суть *йарйар*³. Упомянуто.

§ 2762. Сагпин¹ — сагапен

Это суть *сакпинин*². Его называют также *сакпинай*³. Упомянуто.

§ 2763. Сарфан¹ — черный свинец

Это суть *усруп*². А *сарфан* называют также разновидность красной хурмы. Персы именуют его *мактун*³. О нем упомянуто в разделе о плодах.

§ 2764. Саримаг эл хати¹ — жимолость

Тюрки называют ее *таг султани*². Это растение с узловатым [стеблем] и толстыми ветвями. Цветок у жимолости белый, а плоды мелкие. Если в течение нескольких дней ежедневно есть, запивая вином, по 30 драм ее плодов, то рассосет [уплотнение] селезенки, {сделает обильной мочу, размягчит естество, изгонит послед и поможет при астме. Если же съесть 1 драм с белым вином, то рассосет [уплотнение] селезенки и размягчит [естество]. А излишки влаг выведет с мочой. Поможет и при удущи. Это испытано.

§ 2765. Сагр¹ — ястреб перепелятник

Тюрки называют его *чагр тагзан*². Если его мясо засолить, высушить, растолочь и дать выпить натошак 2 драма с холодной водой, то поможет при кашле холодной природы. Если ввести в глаз наподобие сурьмы, то предупредит катаракту и обострит зрение. Если же его пометом смазать веснушки, то выведет их. Испытано, с Богом.

§ 2766. Санар¹ — платан восточный

Это суть *тулн*². Упомянуто под своим номером.

§ 2767. Санавпар¹ — пиния

Она [по-армянски] называется *һичи*². Лучшим видом [орешков пинии] являются белые и свежие. Природа их горяча в I и суха во II степени. Очень питательны. Ее плоды помогают при нервной дрожи и расслаблении. Если сварить их скорлупу и сделать отваром полоскание, то выведут слизь и помогут при зубной [боли]. А дым [от окуривания] ее полезен тому, у кого выпадают ресницы. Плоды ее полезны при кашле холодной природы и астме. Они увеличивают выделение семени и усиливают половую потенцию. Помогают при жжении во время мочеиспускания и язвах мочевого пузыря. А если листья ее сварить и отвар выпить, то он поможет при [болезнях] печени и желудка. Если сок сварить и принять в нем ванну, то остановит кровотечение, а также смягчит кожу человека. Но он вызывает слабость желудка. Есть еще один вид поменьше, [природа] которого более горяча. Возьми ее плоды, растолки, смешай с медом и ешь ежедневно по 3 драма. Поможет при параличе.

Патен говорит, что он прочел в книгах старых врачей, что тюрки называют ее *кукинар*³. Если ее [орешки] растолочь, смешать с семенами огурца и дать съесть, то сделает обильной мочу и поможет при язвах почек и мочевого пузыря. Если же ее плоды смешать с медом и съесть, то усилит половую потенцию и очистят мочевой пузырь и почки [от камней] и песка. Но они долго перевариваются. Полезны при слабости тела и нервов. Если ее орешки съесть с бекмесом, то очистят все тело. И есть много других вещей, о которых здесь не написано, а сказано в разделе о семенах.

§ 2768. Сандал¹ — сандаловое дерево

Это дерево. Оно бывает трех видов: красное, белое и желтое. Лучшим является мугасирское². [Природа] его холодна и суха в III степени.

Если приготовить порошок [и смазать зубы], то укрепит их. Если сделать окуривание, то поможет при простуде. [Помогает] при горячей форме головной боли, если смазать [голову]. А также помогает при горячей опухоли глаз. Полезно, если смазать при телесном повреждении. Укрепляет сердце и помогает при сердцебиении и обмороке. Укрепляет желудок и печень. Прекращает рвоту. Очень полезно при болезни печени горячей природы. Если сделать окуривание, то поможет при геморрое. Если же смазать, то поможет при горячих опухолях и роже. Не дает [влагам] спуститься [в органы]. Устраняет дурной запах подмышками. А заменяющими его являются семена арековой пальмы.

Ипп говорит, что если опилки сандала смешать с депилаторием и смазать тело в бане, то устранит дурной запах. Он полезен при горячей природе желтой желчи и сердцебиении. Если смешать с ним немного розовой воды и камфоры, растереть и смазать виски, то поможет при головной боли, возникшей от теплоты. А если смешать с одним драмом белого сандала и смазать виски, то поможет при горячей форме головной боли. Если же примешать 2 драма саркоколла и яичный белок и смазать виски, то [также] поможет при головной боли горячей природы и не даст простуде спуститься в глаза. Если красный сандал смешать с соком черного паслена или живучки и смазать [суставы] при горячей форме подагры, то поможет и устранит опухоль. А если белый [сандал] растолочь, просеять, растереть с водой и смазать [кожу] над желудком, то остудит жар. Он помогает и при горячей форме лихорадок. Если красный [сандал] растереть на глиняном черепке и смазать язвы рта, то поможет. Испытано.

§ 2769. Санавир¹ — «верблюжья моча»

Это название «йеменской смолы». Ее привозят из Йемена. Цветом она похожа на мирру. Входит в состав лекарств для лечения язв. Прекращает понос. Эта смола похожа на ликий и напоминает лепешки. Ее называют *павл ул эл*². Она излечивает злокачественные язвы.

§ 2770. Самир еавмай¹ — гелиотрон европейский

Тюрки называют его *мампаел бѣти*², а также *йаэран аѣти*³. Это растение, у которого из одного корня растут по 3—4 стебля. На верхушке у него находится белый цветок, который отливает розовым. Он бывает кривым, как хвост у скорпиона. А его листья поворачиваются вслед за солнцем. Растет он на грубой почве. А корень у него тонкий. Врачи его не используют. Если взять горсть [плодов] этого растения, сварить в воде и [отвар] выпить, то растворит слизь и черную желчь. Если же запить вином или сделать припарку, то поможет при укусе скорпиона. А если дать 4 штуки его плодов в вино за один час до начала приступа четырехдневной лихорадки, то лихорадка отпустит. Если съесть 3 штуки, то излечит трехдневную⁴ лихорадку. А если плоды растолочь, сделать припарку и приложить к бородавкам, то разъест дикое мясо и высушит. Если же сделать припарку из листьев и приложить при подагре, судорогах и опухоли мозга у детей, то поможет. А если мелко растолочь, и [дать] женщинам ввести в виде свечей во влагалище, то вызовет месячные и изгонит плод из утробы.

Есть еще один более мелкий вид, который растет в стоячих водах. Листья его округлые, а плоды также кругленькие и свисают по 3—4 штуки наподобие бородавок. Если съесть плоды с содой, иссопом и семенами кресса, то изгонят плоских и длинных глистов. Поможет, если сделать припарку с уксусом и приложить к бородавкам.

§ 2771. Самх эл палат¹ — «каменный клей»

Тюрки называют его *таш элими*². Он бывает на мраморе, на глине и на городских камнях. Если этот клей смешать с клеем из коровьей кожи и смазать те ресницы, которые врастают в глаз, [то поможет]. А если мелко растолочь и присыпать язву, то поможет и зарубцует ее.

§ 2772. Самх сумах¹ — камедь сумаха

Она [по-армянски] называется *агтори хэж*. Если приложить ее к больному зубу, то успокоит боль. А если посыпать на язву, то зарубцует. Если же смешать с глазными свечками, то обострит зрение.

§ 2773. Самх салори¹ — камедь сливы

Если растолочь ее и посыпать на язву, то зарубцует. А если выпить с вином, то растворит камень. Если размочить в уксусе и смазать лишаи у детей, то поможет. А если ввести в глаз наподобие сурьмы, то обострит зрение. Если же взять в рот ее воду, то поможет при холодной форме кашля. А если растереть в уксусе и смазать [кожу] при крапивнице у детей, то тоже поможет.

§ 2774. Самх ха́тму¹ — камедь алтея

Она [по-армянски] называется *тэти хэж*. Она бывает разных видов и цветов. Утоляет жажду и закрепляет естество, а также уменьшает образование желтой желчи.

§ 2775. Самх сазап¹ — камедь руты

Она [по-армянски] называется *сазани хэж*. Помогает при высыпаниях в глазу, горле и подмышках. А также помогает при скрофулах, если закапать в нос 1 данк.

§ 2776. Самх нпи¹ — камедь миндаля

Это суть *лавз*². Если принять ее, то остановит кровохарканье. Если размочить в уксусе и смазать лишаи, то поможет. Если же растереть в вине и выпить, то поможет при застарелом кашле и растворит камень.

§ 2777. Самх тамисай¹ — камедь «дамиса»

Это камедь, которую привозят из Персии. Она красного цвета. Выводит сильные ветры из желудка и кишок и способствует перевариванию пищи. А заменителем ее является цикорий.

§ 2778. Самх дзигену¹ — камедь маслины

Если приготовить глазное лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то устранил потемнение в глазах. Она выводит мочу и месячные. Если положить ее на кариозный зуб, то успокоит боль. Помогает и при экземе.

§ 2779. Самх сарв¹ — камедь кипариса

Она [по-армянски] называется *кипару хэж*. Если закапать ее в нос, то выведет влагу из мозга. Если мелко растолочь, смешать с цветками гранатника и смазать, то поможет при язве головы, а также при прочих язвах.

§ 2780. Самх йарапи¹ — аравийская камедь

Она [по-армянски] называется *та́чик крэз*. Она из числа хороших видов камедей. Лучшим видом является тот, который прозрачный, светлый, не имеет внутри грязи и не соприкасался с водой. [Природа] аравийской камеди умеренна. А также говорят, что горяча. [Иные] же говорят, что она холодна и суха. Обладает умеренными вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при горячей форме кашля. Очищает голос. А также увеличивает силу желудка. Помогает при желтожелчных лихорадках. Доза ее на прием — 2 мтхала. Она устраняет сухость горла. Размягчает грудь. Полезна для легких. Умеряет остроту лекарств. Са-нак говорит, что она вредна для [органов] человека, расположенных ниже поясницы. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются камедь миндаля и мирт. А также говорят, что сироп сандала и розовая вода.

§ 2781. Самх и махрус¹ — асса-фетида

Это суть *һа́тис*². Упомянуто под своим номером.

§ 2782. Самх и һавз и әруми¹ — камедь осокоря

Это суть *каһруна*². Упомянуто.

§ 2783. Самх таріут¹ — камедь циномория
Это суть *авшах*². Упомянуто под своим номером.

§ 2784. Самх эл ġатаġ¹ — трагакант
Это суть *киġра*². Упомянуто.

§ 2785. Самх сазап и парри¹ — камедь тапси
Это суть *сафиса*². Упомянуто.

§ 2786. Самх ġумасрай¹ — камедь групи

Она [по-армянски] называется *тапдзи хэж*. Лучшая камедь та, которая бывает на старом дереве. Природа ее горяча и влажна. Помогает при [болезнях] легких и их язвах. Доза ее на прием — от полдрама до трех с половиной драм. Но она вредна для селезенки. А ее вредное действие устраняет армянская глина.

§ 2787. Самх путм¹ — смола терпентинового дерева, ладан

Это смола, которую в Ширазе называют *ġунтур*². Армяне именуют ее *хунк*³, арабы — *лупан*⁴, а персы — *панай*⁵. Природа ее горяча и обладает растворяющими и разреженными свойствами. А ее полезные свойства близки к мастике.

§ 2788. Самх санавпар¹ — смола пинии

Тюрки называют *чамсахз*², а арабы — *йэлġ*³, т. е. *риġанаġ*⁴. Упомянуто, с Богом.

§ 2789. Самх и харшаф¹ — камедь артишока

Персы называют ее *ġанкарзат*², а в Ширазе — *ġанкар*³. Это *турап эл ġайġ*⁴. Упомянуто на «Ĥэ».

§ 2790. Самх зайġун¹ — камедь масличного дерева, стиракс

Это суть *старак*². Но это недостоверно. А проверено [и установлено], что это *лупан* и *эруġпан*³. И говорят, что это *ġасал эл пан*⁴. Проверено.

§ 2791. Самх и пилат¹ — «каменный клей»

Ипн говорит, что на языке эллинов его называют *ġисуфлай*², что переводится как «сделанный из камня», т. е. [по-армянски] *ġарэн суġу*³. [Возьми] мрамор, сабур, драконову кровь, мирру, смолу пинии, саркоколлу и аравийскую камедь — каждого по одной части — и по полторы части коралла и купороса, растолки, просей, смолы замеси на воде, прилепи к стене, покрытой известкой, и оставь, чтобы высохло. И чем больше [«каменный клей»] высыхает, тем лучше становится. Он останавливает кровотечение из любых ран, а также гнойные выделения.

§ 2792. Сеġ чаман¹ — чернушка посевная

Это суть *шониз*². Упомянуто.

§ 2793. Сеġ хунк¹ — стиракс

Он [по-армянски] называется *чор зуки*². Упомянуто, с Богом.

§ 2794. Сеġ дзуġ¹ — «черная смола»

Это суть *зиġт*². Упомянуто на «За».

§ 2795. Сэġпинаġ¹ — сагапен

Лучшим видом является тот, который красного цвета и легко растирается. [Природа] его горяча и суха в III² степени. Обладает растворяющими и разреженными свойствами. Помогает при параличе, падучей и всех болезнях нервов холодной природы. [Помогает] при потемнении в глазах и предупреждает начинающуюся катаракту. Устраняет уплотнение век, если ввести в глаз. А если смазать веко, то вылечит ячмень. Вылечивает также простуду. Очищает грудь от слизистой влаги. Помогает при одышке. Растворяет слизь и выводит, а также изгоняет ветры и выводит желтую воду. Он изгоняет плоских и длинных глистов, а также выводит камень. Помогает при колике. Делает месячные обильными. Убивает плод в утробе матери и выводит его. Помогает при болях в костях и бедре и при всех холодных формах лихорадок. Если сделать припарку на опухоль, то вызовет сварение [влаг]. Помогает при укусе скорпиона. Доза

его на прием — полдрама. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет сок солодки. А заменителями являются аммиачная камедь и опопанакс.

Патен говорит, что это растительная камедь, похожая на гальбан. А автор Минһаҭа говорит, что лучшим видом является белый снаружи с красной сердцевинкой. Запах у него острый, и он быстро растворяется в воде. Лучшим видом является исфаханский. Ипи же говорит, что лучшим видом является тот, который снаружи красный и прозрачный, а внутри — белый. Запах у него не очень резкий. Он занимает среднее положение между асса-фетидой и гальбаном. И обладает остротой. Природа его горяча и суха в III степени. Обладает разреженными свойствами.

Сагапен выводит запертые влаги. Успокаивает боль бедра. Помогает при колике. А если съесть или сделать клизму, то поможет при геморрое. Если его использовать, то растворит камень мочевого пузыря и согреет желудок и матку. Он помогает при [болезни] кишечника и выводит влагу из желудка. Если смазать [место] укуса скорпиона, то поможет. Если закапать в нос, то поможет больному падучей. А исфаханский сагапен очень усиливает половую потенцию. Помогает при [болезни] печени и холодной форме головной боли. Рассасывает скрофулы. Если смазать плешины, то также вылечит. Если сделать припарку, то изгонит плоские и прочие виды глистов. Он очищает грудь от испорченной влаги. Успокаивает боль в пояснице. Устраняет потемнение в глазах. Доза его на прием — от одного драма до одного мхала. Но его не следует давать людям с горячей натурой. Он им вреден. Его вредное действие устраняет анис. Если выпить его в вине, то устранит вредное действие всевозможных видов звериных укусов и не даст им причинить зло или убить [человека]. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет аммиачная камедь³. А автор Тахвима говорит, что он вреден для желудка и кишечника. Его вредное действие устраняют анис и мастика⁴. А заменителями его являются гальбан, бделлий, опопанакс, сабур и аммиачная камедь, взятые в количестве одной четвертой части.

§ 2796. Снайһираҭ¹ — «пена соли», селитра

Это суть *саһараҭ*². Упомянуто под своим номером.

§ 2797. Ситр¹ — ююба

Это дерево, покрытое колючками. Его плод зовется *напх*². Это особый род [колючек]. Лучшим видом является зеленый. [Природа] ююбы горяча и суха. Обладает вяжущими свойствами. Если вымыть волосы ее [соком], то будет способствовать их росту и не даст им выпадать или сечься. Окрашивает волосы в красный цвет. А если ее корень сжечь и золу ввести в глаз, то поможет росту ресниц. Если сделать окуривание ее корнем, то поможет при чахотке. Она также закрепляет естество. Помогает при язвах кишечника. Прекращает месячные³, если сварить и сделать клизму отваром. Рассасывает горячие опухоли и сваривает их. А заменителями ее являются алтей и адиянтум.

§ 2798. Силх ҭапали¹ — щавель

Это «дикая свекла», т. е. [по-армянски] *вайри базук*². Корень щавеля называют *һалиму*³, а само растение — *чалҭах*⁴, по-персидски это *азат тару*⁵, а также *һалмаҭи*⁶. Природа его горяча и влажна. Помогает при подагре, болях в костях и кашле со слизью. Очень помогает, если приготовить из него порошок. Испытано. А о его свойствах я упоминал на hO» [в разделе] о *һумази парри*⁷.

§ 2799. Силх эл май¹ — рдест плавающий

Это суть *ҭар эл наһр*². Упомянуто.

§ 2800. Силх эл парри¹ — щавель шпинатный

Это суть *силх ҭапали*². Упомянуто в разделе о щавеле, с Богом.

§ 2801. Силх¹ — свекла

Она [по-армянски] называется *базук*². Упомянуто, с Богом.

§ 2802. Симн¹ — топленое масло

Оно [по-армянски] называется *пахру ес очхри ес*². Сила его действия близка к сливочному маслу. Оно смягчает [кожу] человека. Природа его горяча и влажна. А по своей теплоте оно превосходит сливочное масло. Геганос говорит, что коровье топленое масло устраняет вредное действие [укуса] ядовитой змеи. А Рази рассказывает, что одного человека змея ужалила в пустыне, а у него было при себе старое топленое коровье масло. Он съел его, и [яд] совсем не причинил ему вреда. Чем старше масло, тем более возрастает его теплота, а также очищающее действие. Оно сваривает горячие опухоли сосцевидного отростка. Размягчает грудь у женщин и детей. Сваривает влаги. Если смешать с сахаром и горьким миндалем, то станет противоядием в отношении всех ядов. А если приложить на вату к краям язвы, то не даст им слипнуться и разрастись дикому мясу. Если десять драм его смешать с пятью драмами сахара и дать съесть, то подействует как мочегонное. А если сделать свечи, и женщины введут их во влагалище, то вылечит язвы матки. Если же смазать задний проход, то поможет при геморрое. Если 10 драм его смешать с 60 драмами гранатового сока и дать [выпить], то поможет при дизентерии. А если смазать глаз, то устранил уплотнение [век]. Если смешать с оливковым маслом и смазать веки, то устранил экзему. Если же ввести в глаз с соком черного паслена, то поможет при ушибе и вылечит опухоль. Оно полезно и при ушной боли. А если съесть натошак, то поможет при застарелом кашле. Если [грудь] болит внутри, то лучше [смазать ее маслом], закрыть и так оставить. Если в течение семи ночей смазывать лицо этим маслом и ложиться [спать], то сделает его блестящим и очистит. Сливочное масло также оказывает это действие. Лучшим из всех видов масла является цельное топленое масло. Оно делает тело упитанным. Иногда размягчает естество, иногда же закрепляет его. А если сварить с луком и приложить к внутренним опухолям, то тоже поможет. Оно оказывает сильное действие на человека с мягкой природой. Является противоядием от всех ядов. И усиливает выделение желтой желчи. Его вредное действие устраняют кислые вещества.

§ 2803. Симин¹ — животный жир

Он [по-армянски] называется *мси гирутюн*². Лучшим является жир здорового животного. Природа его горяча и влажна. Он вызывает послабление и быстро переваривается. Усиливает половую потенцию. Но не является хорошей пищей. Усиливает выделение слизи. Лучше не злоупотреблять им. Его вредное действие устраняет имбирь.

§ 2804. Симиннун¹ — животный жир

Это суть *симнай*². Упомянуто в разделе о животном жире³.

§ 2805. Синэмаки¹ — сенна, александрийский лист

Это зеленые листья, которые привозят из Мекки. Сенна имеет также плоды. [Природа] ее горяча и суха в I степени. Обладает послабляющими свойствами. Укрепляет сердце и растворяет желтую и черную желчь и слизь и выводит их. Помогает при болях в костях, подагре, болезни седалищного нерва, лишае, проказе и экземе, если [листья] сварить и отвар выпить с сахаром. А если смазать, то устранил сухую экзему. Доза ее на прием — 5 драм. Но она нагоняет на человека печаль². Ее вредное действие устраняют слива и тамаринд. А заменителями ее являются полиподиум и дымянка.

Ипп говорит, что если ее растолочь, взять 3 драма и дать съесть, то вызовет послабление. Она укрепляет сердце. Устраняет экзему. Если смазать с оливковым маслом или съесть, то выведет сырые влаги и растворит слизь, а также успокоит боли в пояснице и бедре. Автор сей книги говорит, что лучшими [в лекарственном отношении] являются зеленые и свежие листья. Они похожи на листья мирта. А доза отвара³ [листьев] — от пяти до семи драм. Диоскоритос говорит, что она выводит влаги из внутренних частей тела, укрепляет его и помогает при меланхолии, трещинах

и болезни груди, судорогах, лисьей и змеиной болезнях, лишае, застарелой головной боли и падучей. Ее вредное действие устраняют слива и фиалка. Но она вредна для мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют желтые миробаланы. Если приготовить из этого растения отвар, смешать с хной и смазать волосы, то сделает их черными.

§ 2806. Сиап¹ — незрелый финик

Это суть *хилал*². И говорят, что это *палч*³. Упомянуто, с Богом.

§ 2807. Сиспан¹ — сесбания

Автор Минһаџа говорит, что это *һап эл фаџт*². Упомянуто.

§ 2808. Спнџап¹ — белка

[Мех] ее не такой теплый, как у соболя. [Природа] ее холодна и влажна. Носить ее мех очень полезно молодым людям и тем, кто имеет горячую натуру, а также тем, кто пьет вино.

§ 2809. Сикран эл йарапи¹ — белена

Это суть *памч*². Упомянуто.

§ 2810. Сикран эл һут¹ — коровяк

Это суть *маһизаһрач*². Упомянуто.

§ 2811. Сисапрун¹ — кресс водяной

Это суть *һарф эл май*². Упомянуто.

§ 2812. Сирун¹ — поручейник

Это суть *џирџир эл май*². Упомянуто.

§ 2813. Сил¹ — жасмин

Это суть *еасамин*². Упомянуто под своим номером.

§ 2814. Сисаннар¹ — тимьян

Это суть *наммам*², т. е. *варсамай*³. Персы называют его *снуп*⁴. Его именуют также *наммам эл млук*⁵. [Природа] его горяча и суха в III степени. Это растение, которое похоже на мяту или на Melissa. Запах у него острый. Он обладает растворяющими и согревающими свойствами. Помогает при отрыжке и [избытке] слизи. Если съесть его семена, то поможет при истечении мочи по каплям и выведет камни из почек и мочевого пузыря. А если сделать примочку из листьев, то поможет при холодной форме головной боли и укусе пчелы. Прекращает рвоту как при смазывании, так и при принятии внутрь. О нем упомянуто на «Ну».

§ 2815. Сиспат¹ — сесбания

Это растение, которое поднимается над землей на высоту в два человеческих роста. [Стол] ее толстый, а листья похожи на листья нута, ветви же тонкие, и на них есть семена, похожие на семена сенного пажитника. Укрепляет желудок и закрепляет естество.

§ 2816. Сисарун¹ — пастернак

Он известен. Если корень его сварить и съесть, то поможет [при болезни] заднего прохода. Если съесть его корень [сырым], он окажет согревающее действие и сделает обильной мочу. Сын әРазкана говорит, что это «чернушка»². Пастернак обладает вяжущими и согревающими свойствами. [Природа] его горяча и суха во II степени. Корень в вареном виде полезен для желудка и выводит мочу. Диоскоритос и Геѓианос говорят, что это *џулгас*³. О нем сказано много.

§ 2817. Сиһиеай¹ — каракатица, сепия

Это рыба, которая водится в Иерусалимском крае. Если черную каракатицу сварить и съесть, то будет долго перевариваться и смягчит естество. Если приготовить из нее глазные свечи и смазать веки, то устранит уплотнение. А если сжечь с раковинной и смазать [кожу] при лишае, а также [большой] зуб и веснушки, то очень поможет. Если же смешать с глазными лекарствами или же употребить отдельно, [то тоже поможет]. А если ввести ее в глаз животного, то удалит бельмо. Если растереть,

смешать с солью и ввести в глаз, то удалит мясо, врастающее в него. А если смешать с солью и смазать лишай и веснушки, то выведет их. Если же выделяемой ею черной слизью смазать [голову], то поможет при лисьей болезни.

§ 2818. Сил¹ — пырей

Лучшим видом является свежий. [Природа] его холодна и суха в I степени. Если смазать с укусом при зубной боли, то поможет. Он делает мочу обильной и растворяет камень. Не дает влагам спуститься в желудок и прекращает отрыжку. Помогает при язве мочевого пузыря. А если смазать свежие язвы, то [также] поможет. Его надо перед употреблением сварить. Дай 1 мтхал! Он вреден для селезенки. Его вредное действие устраняет фиалка. А заменителем является корень ежевики.

Ипн говорит, что это растение с узловатым стеблем и длинными листьями, похожими на листья чабера. Тачики называют это растение *агир азти*². Если его корень сварить и дать [выпить] отвар тому, у кого болит живот, то успокоит [боль]. А также он вылечит истечение мочи по каплям и устранит задержку ее. Помогает при язвах мочевого пузыря. Растворяет камень. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья чеснока. Армяне называют это растение *сэз*³. Цветок его белый, а корень имеет 5—6 ответвлений и бывает толщиной с палец. Он белый и сладкий. Если его растолочь, а сок отжать, сварить с вином и медом, смешать с одним драмом мирры, тремя драмами ладана и тремя драмами перца, положить в медную посуду и сохранить, а затем время от времени закапывать в глаз, то очень поможет. А если съесть семена, то поможет при поносе и рвоте и выведет мочу. Если же корень первого вида растолочь, сделать припарку и приложить к язве, то зарубцует ее. Тюрки именуют это растение *айрих*⁴. Его много растет в виноградниках и на полях. И еще рассказывает автор сей книги, что это растение называют *сил*, а также *начил*⁵, или *начир*⁶, или *начм*⁷, а по-персидски — *хуткхай*⁸. Он из рода артишока. Природа его холодна и суха в I степени. А также говорят, что уравновешенна. Помогает при свежих язвах. Предупреждает простуду. Его корень и семена прекращают рвоту, выводят мочу и останавливают понос. А если из семян приготовить густую эмульсию, то раздробит камни почек. Если же их сварить, то поможет при язвах мочевого пузыря.

§ 2819. Сячр¹ — выжимки винограда

Они [по-армянски] называются *хагоги шиз*². А тюрки именуют их *чинрай*³.

§ 2820. Схтор¹ — чеснок

Это суть *шкуртион*². Упомянуто.

§ 2821. Сирикон¹ — сурик

Это суть *асрунч*². Упомянуто.

§ 2822. Синдз¹ — боярышник

Это суть *зарур* и *чапали*². Упомянуто.

§ 2823. Скуртион¹ — дубровник чесночный

Это суть *сум* и *парри*², т. е. [по-армянски] *вайри схтор*³. Упомянуто, с Богом.

§ 2824. Сганк¹ — кирказон

Это суть *зрезанд*². Оба его вида упомянуты.

§ 2825. Сгулуфандарион¹ — сколопендра лекарственная

Это листья, которые растут на камнях. Края у них исчерчены, а на задней поверхности имеются желтенькие точки. Сколопендра бывает двух видов. Лучшим является свежий. [Природа] ее горяча в I и суха во II степени. Обладает разреженными и растворяющими свойствами. Помогает [при болезни] селезенки. Растворяет камень мочевого пузыря. Помогает при истечении мочи по каплям и желтухе. А также она полезна при отрыжке. И говорят, что если женщина повесит ее себе на шею в безлун-

ную ночь, она больше не забеременеет. Ее съедают в дозе 1 мтхал. Но она вредна для желудка. Ее вредное действие устраняет роза. А заменителем является конопляновидный посконник.

Ипн говорит, что ее листья похожи на листья полиподиума. Но у нее нет цветка. А корень красноватый. Тюрки называют это растение *кар'аз айаи* ². А на языке эллинов оно означает морскую корову, а также *сгулуфантарион* переводится как «не имеющий селезенки» ³. Действие этого лекарства в том, что оно рассасывает [уплотненную] селезенку. И говорят, что она похожа немного на адиянтум. Патин говорит, что это *сгулуфантарион*, а на языке эллинов — *исфиленис* ⁴, а также *сифлинун* ⁵. Ее зовут также *емануз* ⁶, а в Ширазе — *ар'анк* и *тару* ⁷. Листья ее похожи на листья полиподиума. А также говорит автор сей книги, что *сгулу* ⁸ на языке эллинов означает морскую корову, которую называют [также] *ганарион* ⁹. Ее называют этим именем по той причине, что эта корова не имеет селезенки. И если спросишь, как называется это растение на армянском языке, то [знай], что это *ар'увеу чанк* ¹⁰, т. е. «орлиный коготь».

§ 2826. Сгулуфантарей саласа ¹ — морская сколопендра

Тюрки называют ее *тэниз чайеани* ². Если ее сварить в оливковом масле и тем маслом смазать голову, то в тот же миг удалит волосы. А если смазать тело, то вызовет экзему. Смазывай осторожно!

§ 2827. Сгр'ух ¹ — скворец

Это суть *саватинай* ². Упомянуто на «Йн» [в разделе] о *йасафир саватинай* ³.

§ 2828. Сндри так ¹ — корневище дикой моркови

Это суть *шакакул* ². Упомянуто на «Ша».

§ 2829. Сум ¹ — чеснок

Он [по-армянски] называется *схтор* ². Он бывает огородным и диким. Лучшим является тот, который имеет крупную головку. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Он вызывает образование язв. Помогает при зубной боли, которая возникает от холода. Если смешать с уксусом и смазать [струпья] при парше, то поможет. Убивает вшей. Удаляет темные круги вокруг глаз. Делает приятным соитие для человека, который не испытывает удовлетворения. А дикий чеснок помогает при болезни нервов холодной природы. Возвращает голос. Помогает при кашле слизистой природы. Выводит пиявку, приставшую к горлу. Вызывает послабление. Изгоняет мелких и крупных глистов. Делает обильными месячные и мочу. Выводит послед из матки. Помогает при колике. Вылечивает геморрой. Помогает при болях в пояснице. Усиливает половую потенцию. Улучшает цвет лица и делает его румяным. А также полезен для селезенки. Помогает при лишае и экземе. Если смазать с уксусом при холодной форме опухоли, то тоже поможет. Он [полезен] при звериных укусах, укусах змей и бешеной собаки. И человеку, которого рвет водой, также полезно есть чеснок. Доза его на прием — 3 дольки. Но он вызывает слабость глаз и головную боль. Его вредное действие устраняет уксус и масло. А заменителем дикого чеснока является в двойной его дозе домашний.

Патин говорит, что есть три вида чеснока. Он бывает огородным, диким и [«порейным»]. Дикий называется *скуртион* ³. Упомянуто на «Ша» под своим номером. А «порейный чеснок» ⁴ встречается в смешанном виде в разделах о чесночном дубровнике и чесноке.

§ 2830. Сум и хайзай ¹ — дубровник чесночный

Это суть *сум* и *парри* ². Упомянуто под своим номером, с Богом. И я вспомню здесь слова Диоскоритоса о том, что он помогает при проказе и лишае, если его употребить следующим образом. Следует хорошенько растолочь чеснок и замешать на воде фенхеля, а фенхель растолочь, проварить, смешать с медом, с которого снята пенка, и смазывать раз в 3 дня

тело в бане этой смесью наподобие депилатория. А затем 3 дня отдыхать и потеть. И говорят, что он помогает при проказе, если употребить следующим образом: смешать с медом и есть по одному разу в 5 дней. А о многих других полезных свойствах его упомянуто на «Ша» и «Сэ», с Богом.

§ 2831. Сумиш¹ — тимьян

Это суть *нашай*². Упомянуто под своим номером на «hO».

§ 2832. Сул¹ — сумах

Это растение, которое произрастает по берегам рек. У него длинные-предлинные листья, и оно достигает высоты в два человеческих роста. Сумах похож на козлородник. Если его листья растолочь и приложить к волосам, то укрепит их. А если корень подвесить к подбородку, то успокоит зубную боль. Если же сделать припарку из листьев и приложить к плотной и черножелчной опухоли, то поможет. А если это снадобье приложить к раковой опухоли, то [также] поможет. Если это снадобье приложить на 24 часа к затылку, то избавит от всех недугов черной желчи.

§ 2833. Суф эл йарз¹ — шандра

Это суть *фарасион*². Упомянуто.

§ 2834. Сулман¹ — пиявка

Это суть *тэвчай*². Упомянуто.

§ 2835. Суф¹ — шерсть, шерстяная ткань

Это суть *зурф*². [Природа] ее горяча и суха. Обладает согревающими и высушивающими свойствами. Если сжечь, то ее зола исцелит язвы. Но если носить ее, то тело истощится. Лучше всего снизу надеть льняное белье. А заменителем ее является *бурд*³, т. е. [необработанная] шерсть.

Ини говорит, что если привязать кусок шерстяной материи на шею пешеходу, то он, сколько бы ни ходил, не устанет. Ношение шерстяной одежды полезно для печени и почек. Лучшей является шерстяная ткань, связанная из шерсти ягненка.

§ 2836. Сутал¹ — разновидность репы

Она происходит из рода свеклы. Бывает желтого цвета. Упомянуто на «Сэ».

§ 2837. Сути¹ — ююба

Персы называют ее *канар*². Она бывает двух видов: один с колючками, а другой без колючек. И тот, который имеет колючки, именуется *зал*³, а тот, который не имеет, зовется *зупайрай*⁴. О ней упомянуто в разделе о *напхе*⁵ на «Ну». Лучшим видом является тот, листья которого зеленые и плоские. Природа ее горяча и суха. А ее дым обладает сильными вяжущими свойствами. И автор Минһаҫа говорит, что ее камедь уничтожает перхоть на голове, окрашивает волосы в красный цвет и размягчает опухоли. А Саһак говорит, что она укрепляет кишки. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет трагакант.

§ 2838. Суут¹ — птармика, чихотная трава

Это растение с длинными листьями, похожими на листья масличного дерева. А у корня птармики есть утолщение, кругленькое, как ромашка. Ее стебли похожи на стебли полыни чернотыльника. Если растолочь листья и цветки и приложить к глазу, то устранит припухлость и кровоизлияние. А если смазать [кожу] при проказе, то поможет. Если же понюхать цветок, то вызовет сильное чиханье и очистит мозг. А если целиком растолочь все растение и сделать припарку, то поможет при веснушках на лице.

§ 2839. Суғунтулион¹ — борщевик

Это растение, листья которого похожи на листья платана и опопанакса. Оно достигает в длину одного локтя. Головка его похожа на головку укропа. У него есть белый цветок. А корень также белый и похож

на редьку. Растет борщевик во влажных местах. Если съесть его семена, то растворит слизь и поможет при [болезнях] желчного пузыря и печени, при желтухе, удущье и падучей, а также при болезнях матки. Если сделать окуривание, то поможет при чрезмерной сонливости. Если его сок смешать с оливковым маслом и вылить на голову, то поможет при той болезни, которую называют летаргией, а также при головной боли. Если же сделать припарку с вином и приложить к высыпаниям, то тоже поможет. Если выпить [отвар] корня, то поможет при желтухе, болезни печени и астме. Если же сок из кусочка [корня] выжать на свищи, то очень поможет. Если отжать сок цветка и закапать в ухо, то поможет при язвах в ухе. А если смазать при геморрое, то [также] поможет.

§ 2840. Сосиндзний¹ — клей

Это суть *garai*². Упомянуто.

§ 2841. Сумани¹ — перепелка

Армяне называют ее *лор*², а турки — *платчин*³. Не следует есть много ее [мяса]. Оно вызывает судороги. Если [перепелка] услышит [гром и увидит] молнию, то умрет. Если съесть ее желчь, то поможет при падучей. Если ее кровь закапать в ухо, то успокоит боль. Если постоянно есть ее [мясо], то унесет сердечную печаль и заботы и смягчит [горе]. Такое действие оказывает [мясо] молодой перепелки. Оно очень полезно для здоровых людей, а также для тех, кто недавно оправился от болезни. Оно растворяет камень почек и мочевого пузыря и выводит мочу. Лучше всего сварить перепелку с соком корняндра, чтобы устранить ее вредное действие. Поможет.

§ 2842. Суйали¹ — мать-и-мачеха

Это растение, листья которого похожи на листья груши. Оно растет по берегам вод. Имеет желтый цветок. Лучшим видом является крупный. Природа его уравновешенна. Обладает сваривающими свойствами. Принадлежит к числу лекарств, обостряющих зрение. Помогает при кашле и удущье. Помогает, если давать пить ее [отвар], а также если сделать окуривание. Она лучше всех других лекарств помогает [от кашля]. А [припарка] из ее листьев сразу вскрывает гнойники.

§ 2843. Су¹ — ароматическая смесь

Это искусственное [благовоние]. [Природа] этой смеси горяча и суха в I степени. Обладает укрепляющими свойствами. Помогает при болезни нервов. Делает приятным вкус во рту. Помогает и при болях в сердце. Закрепляет естество. А также останавливает кровь и прекращает рвоту. Удерживает мочу и укрепляет мочевой пузырь. А также прекращает влажные выделения из матки. Устраняет [дурной] запах пота подмышками. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет сандал. А заменителями ее являются эмблические миробаланы, перец и нард.

Ипн говорит, что она бывает четырех видов. Один готовят из мускуса, другой — из кишок, третий — из кожи и четвертый — из воды. Все они прекращают рвоту, закрепляют естество и [усиливают] половую потенцию. Ее готовят так. Возьми 1000 драм незрелых фиников, свари и сними пенку. Растолки 300 драм зеленых галлов, смешай [с финиками] и вари до тех пор, пока загустеет. Сними [с огня]. А затем возьми 120 драм розовых бутонов и по 60 драм гвоздики, нарда, плодов ясеня, мускатного цвета, мускатного ореха и малого кардамона, кхмерского алойного дерева — 65 драм, корицы — 36 драм, сандала — 60 драм, шафрана — 5 драм и аравийской камеди — 120 драм, все это мелко растолки и смешай с тем отваром. Затем смочи руки миндальным маслом и приготовь крупные лепешки, замешав на уваренном виноградном соке, высуши в тепле и используй!

§ 2844. Сорнджан¹ — безвременник осенний

Это корень растения, похожий на каштан. Он бывает черного, красного и белого цвета. Лучшим видом является белый. [Природа] его го-

ряча и суха во II степени. Обладает укрепляющими свойствами. Очищает лицо. Растворяет сырую слизь. Усиливает половую потенцию. В смеси с маслом помогает при геморрое. Он обладает удивительным действием. И весьма полезен при злокачественных язвах. При болях в костях, подагре и геморрое помогает как при принятии внутрь, так и при смазывании. Принадлежит к числу утучняющих лекарств, способствующих пополнению. А доза его на прием — 1 драм.

И говорят, что в Египте его называют *ангеа*², а в Ираке — *лаэпа* и *парпари*³. Эллипы именуют его *фалчифанк*⁴, а некоторые зовут *палеаэса*⁵. Тюрки называют его *акри кастана*⁶. А иные говорят, что это *афимарун*⁷. Лучшим видом является тот, который растет в Египте. Он белый внутри и снаружи и с трудом ломается. А тот, который черный и красный, нехорош. Он вызывает послабление. Растворяет в силу своей природы слизь. Помогает при болях в костях и онемении тела. Вылечивает в силу своей природы геморрой. Если растолочь, тонко проветать, взять полдрама его, смешать со старым овечьим маслом и ввести на [кусочке] шерсти в задний проход, то поможет при геморрое. И если поступать так два дня подряд, то на третий день не будет нужды в лекарстве. [Больной] поправится. А Мапсури говорит, что он делает обильным семя и увеличивает половую потенцию. И автор Минһача говорит, что чрезвычайно усилит половую потенцию, если смешать с имбирем, а также если [прибавить] пулегиевой мяты и кумина, каждого по полдрама. А сын Сипы говорит, что для лечения болей в костях следует смешать с кумином и перцем. Он растворяет сырую слизь. А доза его на прием — от одного драма до одного мтхала. Прибавь также немного сахара и шафрана! И говорят, что он вреден для желудка. Если он не послабит, то повредит. А заменителями его являются турбит и повилика.

§ 2845. Суклун¹ — фазан

Это суть *татруч*². Упомянуто.

§ 2846. Суккар¹ — сахар

Он [по-армянски] называется *шакар*², а по-ромейски — *захари*³. Есть много видов его. Лучшим является *тапарзат*⁴ или *фанит*⁵. Природа его горяча и суха в I степени. Обладает очищающими свойствами. Размягчает естество. Удаляет тонкую плеву из глаза. Если растолочь с латуком и смазать язвы на голове, то поможет. Размягчает грудь. Помогает при простуде и кашле. Устраняет сухость горла и полезен для голоса. Помогает и [при болезни] желудка. Открывает закупорку и вызывает послабление. Устраняет жжение во время мочеиспускания. Утоляет жажду. Помогает [при болезнях] почек и мочевого пузыря. Вызывает выделение желтой желчи. Его вредное действие устраняет кислый гранат. А заменителем является манна верблюжьей колючки.

Патен говорит, что персы называют его *шакар*. Лучшими видами являются белый и прозрачный, которые привозят из Индии и Китая. Их называют *ганд*⁶, а также *ганд* и *хам*⁷. [Природа] сахара горяча в последней части I степени или в начальной части II степени. Когда он сухой, то [природа] его влажна в середине I степени. А по мере старения сухость его возрастает. «Соломонов сахар» более мягок. И мед его тростника обладает более сильными послабляющими свойствами, чем сам мед. Если смешать его с коровьим маслом и съесть, то вызовет месячные. Испытано. Если же 10 драм сахара смешать с 20 драмами топленого коровьего масла и в теплом виде съесть, то поможет при болях в пупке. А если женщины примут во время родов, то быстро и легко разрешатся. И он очистит ребенка. А если приготовить шербет с горячей водой и пить в течение долгого времени, то избавит от кашля и очистит голос. Помогает при насморке, простуде, заложенности в груди, размягчает ее и устраняет сухость. Очищает мочевой пузырь. Полезен людям как с горячей, так и с холодной натурой. Он безвреден. Если смазать глаза, которые краснеют при экземе, то вылечит экзему и очистит их. Но если его много

есть, то вызовет образование царапин [в кишечнике]. Его вредное действие устраняет айва.

§ 2847. Сулу́к¹ — пиявка

Это суть *йалах*², т. е. [по-армянски] *тэрук*³. Упомянуто.

§ 2848. Су́ккар эл йа́вр¹ — «сахар асклепиады»

Автор Минна́ча говорит, что это камедь, которая вытекает из дерева. Ее собирают, когда цветок увядает. Ее называют *су́ккар* и *йа́вр*. Этот сахар бывает в Хорасане, подобно магне верблюжьей колючки, которая оседает на колючках в виде кусочков соли. На вкус он сладкий и немного терпкий. А цвет у него белый. Тот же, который бывает в Хиджазе, имеет черноватый оттенок.

А автор сей книги говорит, что он подобно мухе гнездится на колючке. Он подобен червячку. Природа его уравновешенна и близка к горячей. Она более разреженна, чем у сахара. И содержит влагу. Он размягчает естество. Если же ввести в глаз, то удалит бельмо и усилит зрение. А если в течение трех дней ежедневно пить по 10 драм его с теплой водой, то поможет при удущье. Испытано. Он не вызывает жажды, подобно прочим видам сахара, ибо в нем меньше сладости. Он полезен для желудка, печени и мочевого пузыря.

Патен говорит, что он образуется на асклепиаде. Ее сахар собирают, когда увядают ее цветы. А потому этот сахар называют «сахаром асклепиады».

§ 2849. Сулфа́т¹ — черепаха

Она [по-армянски] называется *криай*², по-ромейски — *аһэлаванй*³, а по-тюркски — *тбспага*⁴. Она бывает двух видов: один вид живет в море, а [другой] — на суше. Лучшим является крупный. Природа черепахи уравновешенна. Обладает увлажняющими свойствами. Ее желчь полезна для уха. Если смазать [горло], то поможет при дифтерии. Если ее желчь закапать в нос больному [падучей], то тоже поможет. А ее кровь помогает при ушной боли. Яйца же ее полезны при кашле у детей.

§ 2850. Сунпати́ч¹ — наждак

Это суть *сипати́ч*². Это тот камень, который называется *сипарай*³. Если его растолочь и смазать зубы, то очистит их и укрепит. Если же сжечь, растереть и посыпать на сыпь, гнойники и злокачественные язвы, то поможет. Патен приводит слова Аристотеля о том, что [природа] наждака холодна во II и суха в III степени.

§ 2851. Сулаһа́т¹ — морская черепаха

Это та [черепаха, которая водится в море, т. е. [по-армянски] *цову криа*. Так ее называют на другом языке. А ныне я вспомню о ее полезных свойствах, если будет на то воля Бога. Если кровь морской черепахи смешать с сывороточной закваской из рубцов желудка зайца и кумином и выпить, то поможет при звериных укусах. А если больной падучей выпьет кровь сухопутной черепахи, то тоже поможет. Ее желчь помогает при ангине, болезни горла и язвах во рту у ребенка. Если смазать, то поможет. А если [положить [на кусочке ваты] в обе ноздри больного падучей, то тоже поможет. Если морскую черепаху сжечь, размельчить, смешать с равным количеством топленого масла и смазать сыпь, раковую опухоль и [место] ожога [огнем, то вылечит их. Если же ее яйца съест ребенок, страдающий сильным кашлем, то поможет. А если морскую черепаху резать, вынуть внутренности, сжечь, взять золу, смешать с перцем и медом и каждый день рано поутру и вечером съедать по ложке, то поможет при одышке, удущье и астме. Если же взять ее кровь, смешать с ячменной мукой и медом, приготовить таблетки величиной с зернышко перца и давать пить ежедневно по утрам и вечерам больному падучей, то весьма поможет.

А если кровью ее смазать несколько раз руки и ноги, то поможет при болях в костях и подагре. Помогает, если ее жиром мазать [тело] при судорогах и сведении затылка. А если съесть ее мясо, то окажет то же

самое действие. И если ее кровь смешать с бобровой струей и сделать клизму, то поможет при судорогах. Испытано. А если сжечь, взять золу, смешать с яичным белком и смазать руки, ноги и другие места, то поможет [при судорогах]. Если ее коготь приложить к устью соска, то устранит зуд. А если повесить [на шею] тому, у кого болит голова, то боль стихнет. Если же ее перевернуть на спину, то в том месте не выпадет град. И если высушить ее желчь, смешать с медом, который не соприкасался с огнем, и ввести в глаз, то предупредит катаракту, удалит бельмо и прекратит слезотечение. Если же сварить ее в воде и в той воде сделать ванну детям с паховой грыжей, то очень поможет.

§ 2852. Сумсум вайри¹ — резеда белая

Это суть *чапалханк*², т. е. [по-армянски] *канчхот*³. Упомянуто.

§ 2853. Сули¹ — перепел

Это суть *самани*². Упомянуто.

§ 2854. Сусан дегин¹ — красоднев

Это суть *сумсум*². Упомянуто.

§ 2855. Сулут¹ — полба

Это суть *чарай*². Упомянуто.

§ 2856. Сумикаф эл сайнтай¹ — «саидская рыба»

Это рыба, которую вылавливают из источника близ города Саида. Ее ловят весной. Невежественные врачи-тачки называют ее сцинком. Вспарывают ей брюшко, засаливают и высушивают. А если растереть полдрама высушенного мяса ее самца, смешать с яичным желтком, съесть после еды и немного поспать, то укрепит половой член и вызовет половое желание. А признаком самца у этой рыбки является то, что голова у него маленькая, а туловище длинное. Он увеличивает половую потенцию у мужчин, а самка усиливает половое влечение у женщин.

§ 2857. Сунк¹ — гриб

Это его армянское название. Тюрки именуют его *манитар*², арабы — *камаһ*³. Упомянуто.

§ 2858. Сумсум¹ — кунжут, сезам

Это суть *шумма*², а по-тюрски — *сусам*³. Его называют [также] *кун-чут*⁴ и *шрхан*⁵. Лучшим видом является свежий. [Природа] его горяча и влажна в I степени. Обладает смягчающими и растворяющими свойствами. Если листья его сварить в воде и вымыть волосы [отваром], то вызовет их рост и сделает гладкими. Очистит голову от экземы. Сохранит влагу мозга. Он помогает при застарелых судорогах. А если сварить и дать при старом кашле, то тоже поможет. Придает звучность голосу. Делает молоко и семя обильным. Размягчает естество. А если сварить, то поможет при отрыжке. Он вызывает месячные у женщин. Изгоняет плод из утробы. И от него полнеют. Он обновляет кровь. Устраняет сухость. Полебен и при змеином укусе. Помогает при мягких опухолях. Но он вреден для желудка. Лучше его есть с медом. А заменителем его является белый мак.

Патин говорит, что если смазать посиневшее от змеиного укуса [место на теле] человека, то устранит [синюшность]. А если смазать трещины на ногах и на руках, то вылечит. Если же смешать с льняным семенем и съесть, то усилит половую потенцию. Доза его на прием — 2 драма. Но он вреден для желудка, вызывает тошноту, жажду и образование густых влаг и долго переваривается. Лучше всего пожарить его, а затем съесть. Или смешать с медом и съесть. Гегианос говорит, что заменителем его является льняное семя.

§ 2859. Сумах¹ — сумах дубильный

Персы называют его *тапри*², а армяне — *агтор*³. Он бывает двух видов: хорасанский и сирийский. Лучшим является свежий и красный. [Природа] его холодна во II степени. Обладает вяжущими свойствами.

Помогает при язвах во рту и ухе. Убивает вшей. А также помогает при зубной боли. Его сок обостряет зрение. Помогает при экземе, зуде, сыпи в глазах и воспалении век. Полезен при кровохарканье. Укрепляет желудок. Подавляет образование избытка желтой желчи. Утоляет жажду. Вызывает аппетит. Закрепляет естество. Устраняет тошноту. Вылечивает царапины и ссадины. Останавливает кровотечение из любого места и помогает. А также помогает при геморрое. Полезен при ушибе и опухоли. Не дает ей увеличиться. Вылечивает злокачественные язвы. А также помогает при раке. Но он вреден при холодной природе печени. Его вредное действие устраняет мастика. А заменителем является незрелый виноград.

Патин говорит, что его называют *та́тм*⁴ и *та́три*. А также именуют *тумтум*⁵ и *йарп*⁶. Зовут и *тапайин*⁷. Если съесть, то остановит кровотечение. А если его иметь при себе, то окажет то же самое действие. [Сок] его листьев обладает такими же вяжущими свойствами, как сок аравийской акации. Если сварить его листья, то [отвар] сделает волосы черными. А клизма его [отваром] помогает при язвах кишечника. Если же принять ванну в его [отваре], то также поможет. Если растолочь его листья, сварить до сгущения и дать постоять, то [сок] будет подобен соку аравийской акации. Его плоды также оказывают это действие [при язвах кишечника]. Помогает при дизентерии. Если сделать припарку детям [на живот], то закрепит естество. А если смазать пупок, пах и седалище, то прекратит учащенное мочеиспускание, с Богом.

§ 2860. Сурб Григору цар¹ — дубровник полиум

Это суть *чафта*², т. е. [по-армянски] *маремхот*³ или *хнкожзук*⁴. Упомянуто, с Богом.

§ 2861. Сус¹ — солодка, корень солодки

Это суть *марух*². А также ее [по-армянски] называют *матутан*³ или *марух*. Это сладкий и желтый корень. [Природа] солодки уравновешенна. Обладает очищающими свойствами. Помогает при конвульсиях⁴ тела и болезни нервов. А если ввести в глаз, то поможет при язве⁵ в глазу. Помогает также при плешивости. Полезна при кашле для груди и легких и очищает их. Полезна и при болезни печени. Растворяет желтую желчь. Утоляет жажду. Устраняет жжение во время мочеиспускания и очищает почки. Но она не благоприятствует деторождению. Плохо действует на застарелые лихорадки. А если сделать припарку при ногтеде, то поможет. Она зарубцовывает также раны и язвы. А заменителями ее являются инжир и сенной пажитник. Персы называют ее *манах*⁶. И упомянуто, с Богом.

§ 2862. Суфитион¹ — ятрышник

Это суть *хусап эл сайлап*². Упомянуто под своим номером.

§ 2863. Сувар и инди¹ — исора

Это суть *хишт пар хишт*². Упомянуто, с Богом.⁷

§ 2864. Сури¹ — красный купорос

Он происходит из рода купороса. Упомянуто, с Богом.

§ 2865. Сура¹ — «цвет соли», селитра

Селитра принадлежит к роду «морской пены». Встречается в каменистых местах и поблизости от моря. Ее действие похоже на действие соли. Но она [по природе] более нежна и разреженна, чем *захрап эл малх*². Оказывает размягчающее действие.

§ 2866. Сунпул¹ — нард, сумбул

Это суть *снпул и инди*². Это корень растения. Его привозят из Индии. Лучшим является свежий и ароматный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и растворяющими свойствами. Укрепляет мозг. Делает приятным запах [пота]. Способствует росту волос, укрепляет их и не дает выпадать. А если ввести в глаз, то усилит зрение. Прекращает слезотечение. Способствует росту ресниц. Помогает

при сердцбении и укрепляет сердце. Заживляет и зарубцовывает язвы груди и легких. Укрепляет печень. Открывает закупорку. Помогает при желтухе и болях в желудке и вызывает аппетит. Прекращает выделение мочи и закрепляет естество. Высушивает влажные выделения из матки. А также помогает при болезни почек и селезенки. Устраняет слабость всех членов. Помогает при всех видах застарелых слизистых лихорадок. Прекращает потоотделение. Доза его на прием — полдрама. А заменителями его являются ситник ароматный и мастика.

Автор ееи книги говорит, что есть 3 вида нарда: индийский, ромейский и горный. Индийский нард называется *снпул и тайип*³, а также *снпул йасафири*⁴. А ромейский называется *нардин*⁵, а также *эхлоти*⁶. О *нардине* упомянуто на «Ну». Лучшим видом является ароматный, с острым запахом, красного цвета, с маленькими колосками. Если его жевать, то сушит язык и прилипает ко рту. Он растет на той горе, по одну сторону от которой находится Сирия, а по другую — Индия. И Гегианос говорит, что [природа] его горяча во II степени и суха — в III. А также говорят, что она горяча и суха в III степени. Помогает, с Богом.

§ 2867. Снпул эл калп¹ — «собачий нард»

Ипи говорит, что это плоды дерева, которые зовутся *тартари птуз*². Известно, что их называют [также] *лисач эл йасафир*³. Но это недостоверно. По-персидски они именуются *анфхобс*⁴, по-арабски же — *шафар эл пах*⁵. А *лисач эл йасафир* — это [плоды] дерева, которые по-персидски называются *шаначаф*⁶, а также *нширац хамаһр*⁷. Их именуют еще *снпул эл калп*.

§ 2868. Снпул и эруми¹ — ромейский нард

Это суть *нардин*², т. е. *снпул ихлоти*³. Упомянуто.

§ 2869. Сувах и хандай¹ — пшеничная крупа, каша

Лучшим видом является тот, [природа] которого уравновешенна. А если ее пожарить, то станет горячей и сухой. Обладает размягчающими свойствами. А если размочить, то природа ее станет холодной. Если съесть, то остудит и увлажнит природу [тела]. Но она долго переваривается. Вызывает сильные ветры. Лучше всего промыть пшеничную крупу в горячей воде и смешать с сахаром-рафинадом, чтобы устранить вредное действие, с Богом.

§ 2870. Сувах эл шэир¹ — ячменная крупа, каша

Она [по-армянски] называется *гару кеgez*. Лучшим видом является тот, [природа] которого уравновешенна. А если пожарить, то шелухи получится меньше. [Природа] ее более холодна и влажна, чем у пшеничной. Она закрепляет естество. А если замешать на соке обоих видов граната или приготовить порошок [и дать], то выведет влагу из желудка. И остановит рвоту желтой желчью. Поможет при головной боли. Устранит тошноту. Укрепит желудок. А если приготовить из нее болтушку или пожарить на масле, положить немного сахара и дать детям, то они пополнеют. Но она вызывает ветры. А ее вредное действие устраняет сахар-рафинад.

§ 2871. Сувих эл напх¹ — кашница из плодов ююбы

Она [по-армянски] называется *хангари кеgez*². Полезна для желудка. И хорошо закрепляет естество, с Богом.

§ 2872. Сувах туфаһ¹ — кашница из яблок

Она [по-армянски] называется *хнџори кеgez*. Прекращает отрыжку и рвоту желтой желчью. Хорошо закрепляет естество. И быстро утоляет жажду.

§ 2873. Сувах эл гарй¹ — кашница из тыквы

Она размягчает естество. И помогает при кашле и болезни груди горячей природы, с Богом.

§ 2874. Сувэх эруман¹ — каша из плодов граната
[Природа] ее холодна и суха. Уменьшает образование желтой желчи.
Полезна для желудка. Закрепляет естество. Вызывает аппетит.

§ 2875. Сувэх эл харнун ер гунайрай¹ — каша из плодов
рожкового дерева и лоха
Она [по-армянски] называется *еџџру ер џшати кеџџ*. Обе они обла-
дают сильным вяжущим действием, с Богом.

§ 2876. Спаннах¹ — шпинат
Это суть *шомин*², т. е. *џмел*³. Упомянуто.

§ 2877. Спэстан¹ — слива сабестийская
Это суть *мухатай*². Лучшим видом является сладкий, сочный и зре-
лый. [Природа] ее уравновешенна. Обладает сваривающими и смягчаю-
щими свойствами. Удаляет веснушки с лица. Размягчает горло и грудь.
Устраняет кашель. Вызывает послабление. Утоляет жажду. Растворяет
черную желчь. Изгоняет крупных глистов из живота. [Если] ее сварить
и [отваром] сделать клизму, то поможет при болях в пояснице и колике.
Доза ее на прием — 15 штук. Но она вызывает слабость желудка. Ее
вредное действие устраняют белерические миробаланы. А заменителем
является ююба.

§ 2878. Сусан¹ — лилия, касатик
Есть много видов ее: белый, желтый, синий и дикий. [Природа] ее
горяча и уравновешенна в I степени. Обладает сваривающими и раз-
мягчающими свойствами. Ее масло помогает при болезни нервов, веснуш-
ках и шуме в ушах. Помогает [также] при язвах на голове. А если ввести
в глаз, то предохранит от катаракты. Из ее листьев готовят глазное лекар-
ство наподобие тутии. Она помогает и при [избытке] желтой желчи.
А ее сироп помогает при слабости сердца и болезнях печени и селезенки.
Рассасывает уплотнение матки. Помогает при закупорке. Увеличивает
половую потенцию. А если сварить ее корень, то [отвар] выведет желтую
воду. Если же сделать окуривание, то поможет при геморрое, экземе и
сухих язвах. Ее корень вылечивает сухие язвы, а также устраняет следы
оспин. Полезен также при укусе скорпиона. А ее масло является противо-
ядием при отравлении беленой и кориандром.

Патин говорит, что она бывает четырех видов. Первый вид — белый,
и его называют *азат*². Второй вид — голубой, и его зовут *канут*³. А тре-
тий вид — дикий, и он бывает разных цветов: синего, желтого и белого.
Голубой именуется *айрасай*⁴, а [четвертый] — желтый — *хтайи*⁵. Луч-
шим является голубой, который веселит сердце, с Богом.

§ 2879. Спйтай спит¹ — горчица белая
Она [по-армянски] зовется *спитак хартал*². Упомянуто, с Богом.

§ 2880. Сфанд асфанд¹ — горчица белая
Она [по-армянски] называется *вайри камун*². Упомянуто, с Богом.

Закончилось [описание лекарств] на «Сэ», по воле Бога.

А теперь приступим [к описанию лекарств] на «Вев»,
если на то будет воля Бога.



БУКВА ВЕВ

О лекарствах, которые начинаются на «Вев». Упомянуто и написано, с Богом.

§ 2881. Ва́врүк¹ — Бурачок

Это армянское название. Он [по-армянски] называется также *ишакег*², т. е. *айаймусан*³. Упомянуто в начале [раздела] на «Айб».

§ 2882. Ва́шпизак¹ — полынь цитварная

Тюрки называют ее *хорасани*². Это растение, похожее на горькую полынь. А тюрки называют ее также *савшан*³. Если выпить 1 мтхал, то изгонит круглых и плоских глистов из живота.

§ 2883. Ва́рс¹ — волосы, шерсть

Это суть [по-армянски] *бурд*². [Природа] шерсти горяча и суха. Обладает высушивающими свойствами. А заячья шерсть помогает при носовом кровотечении. Если сделать примочку, то окажет такое же действие. А если сделать подушку из заячьей шерсти, то хорошо будешь спать. И если заячью шерсть с солодкой ввести во влагалище, то поможет наступлению беременности.

§ 2884. Ва́таһ¹ — раковина «каури»

Это одна из разновидностей раковин. Она плотная, скрученная, крупная и продолговатая. Если ее сжечь и ввести в глаз наподобие сурьмы, то поможет при тех высыпаниях, которые имеются в глазу. Она останавливает кровь. А мясо ее плотное и долго переваривается. Если же переварится, то сделает тело полным. Она размягчает естество. Если сжечь и смазать лишай и витилиго, то поможет. А если хорошенько растолочь, проветять через тюль и ввести в глаз, то удалит бельмо и сделает глаз зорким. Если же растолочь ее мясо и приложить к недужным органам, то поможет. А зола в белом вине, поможет при язвах кишечника.

Патин говорит, что персы называют ее *качак*². А крупную [раковину] зовут *спит муһрай*³, маленькую же в Ширазе именуют *жуши маһи*⁴. Она принадлежит к роду улиток. А [раковины] *чалвун*⁵, *шанац*⁶ и *палзун*⁷ — плоские и имеют форму свертка, [раковина же «каури» — продолговатая и имеет форму свертка]⁸. Действие ее подобно действию раковин, а природа подобна природе *шанаца*.

Автор сей книги говорит, что каури привозят с того острова, который именуется Артичап⁹. Он находится между Сарандибом и Куламом. И жители тех мест добывают ее из воды с помощью слоновьего бивня. Бивень погружают в воду, а «каури» пристаёт к нему и выходит наружу. И та крупная раковина «каури», которую зовут *шанац*, очень белая. Автор сей книги говорит: «Я видел крупную раковину „каури“, которая внутри и снаружи была белой, как перламутр, и [такой же] сияющей и блестящей. И знай, что ее привозят из Бенгалии».

§ 2885. Ва́чит¹ — вьюнок полевой

Это на языке жителей Йемена название *лаплапа*². Упомянуто.

§ 2886. Ва́пар¹ — шерсть

Это суть *фарва*². Упомянуто, с Богом.

§ 2887. Ва́пр эл арнап¹ — заячья шерсть

Она [по-армянски] называется *лапстки бурд*. Если у кого-либо вскроются сосуды и начнется кровотечение, то надо смешать сабур, порошок ладана и яичный белок и приложить [с шерстью] к этому месту. Поможет.

§ 2888. Ва́пр эл лизац¹ — верблюжья шерсть

Она [по-армянски] называется *эгту бурд*. Если сжечь ее и вдуть в нос, то остановит кровотечение.

§ 2889. Ва́тһ¹ — ланолин

Это суть *зубайи эратп*². Упомянуто.

§ 2890. Ва¹ — аир

Это суть *акир*², т. е. [по-армянски] *багштак*³. Упомянуто, с Богом.

§ 2891. Варт и нимар¹ — «ослиная роза», пулавка

Она [по-армянски] называется *ишу вард*². А некоторые говорят, что «волово¹ глаз», т. е. [по-армянски] *эзи ачк*³. Также говорят, что она внутри красная, а снаружи желтая. Если [сок пулавки] смешать с маслом и смазать голову, то устранил жар. А если отжать сок и смазать голову, то успокоит головную боль и весьма поможет, с Богом.

§ 2892. Варал¹ — варан

Он происходит из рода ящериц *калар*², именуемых по-тюркски *картанкалай*³. Он крупнее всех остальных видов. Хвост у варана длинный, а сам он жирный. Делает человека полным, особенно, если едят женщины. А если разорвать его и приложить [к месту], где застряла стрела, то выведет ее. А также выведет занозу. Если его помет растолочь и ввести в глаз с помощью лекарственной ложки, то удалит бельмо. А если смазать [голове] при лисьей болезни, то отрастит волосы. Если смазать витилиго и лишай, то тоже поможет. Но помет дикой ящерицы действует сильнее. Если сварить ее кожу и кровь в оливковом масле так, чтобы они разварились, растереть и смазать плешивую голову, то поможет. А если его жиром растереть половой член, то он увеличится. Заменителем его является спинк. Патин говорит, что он похож на ящерицу геккон. [Природа] его очень горяча. Да будет тебе известно!

§ 2893. Ва¹шизан¹ — полынь цитварная

Она называется *трамнай*² или *хорасани*³. Природа ее горяча и суха. Полынь выводит плоских и длинных глистов. Доза ее на прием — 1 м¹хал. А заменителем цитварной является армянская полынь.

§ 2894. Вард¹ — роза

Она на армянском языке именуется *вард*. Есть много видов. Лучшим является ароматный и красный. [Природа] ее холодна в I степени и суха. Обладает высушивающими и укрепляющими свойствами. Ее запах помогает при горячей головной боли. А сок помогает при зубной и ушной боли горячей природы. Полезен при язвах во рту. Если сделать окуривание, то поможет при простуде. А если сделать примочку при болезни глаз, то тоже поможет. Ее запах полезен для сердца, укрепляет его и устраняет обморок. Он полезен [также] для желудка, печени и органов живота. А ее корень помогает при кровохарканье. Сок розы прекращает понос и помогает при язвах кишечника. А ее масло полезно для мочевого пузыря. Свежий [сок] растворяет желтую желчь. Роза устраняет неприятный запах пота подмышками. Помогает при язвах кишечника. А ее сироп помогает при горячей форме лихорадок и утоляет жажду. Ее масло помогает при экземе, а также при отравлении шпанскими мушками. Вызывает чиханье при холодной природе мозга. Ее вредное действие устраняет майоран. А заменителем является кувшинка.

Патин говорит, что арабы называют ее *чул*², а персы — *кул*³. А все цветы именуются *вард*. Красную розу, т. е. [по-армянски] *кармир вард*, зовут *чунам*⁴. А белую розу, т. е. [по-армянски] *спитак вард*, зовут *ватпар*⁵. Хороши свежая и персидская роза. А запах бутона сильнее, чем у распустившегося цветка. Лучшим видом является темно-красный. И говорят, что свежая роза вызывает послабление. Если дать 10 драм, то вызовет десятикратное послабление. Если лечь на [ложе], покрытое лепестками розы, то выделение семени при соитии прекратится. Ее вредное действие устраняет земляной миндаль. И сын Сины говорит, что ее природа, как и природа мирта, состоит из смеси теплоты и холода.

§ 2895. Васах эл *каваир*¹ — прополис

Тюрки называют его *пурапазли*², т. е. [по-армянски] *аээнном*³. Обладает согревающими свойствами. Если приложить к [застрявшей] стреле, то вытянет и выведет ее. А если сделать окуривание, то поможет при старом кашле. Если съесть при лишае, то очистит и вылечит, с Богом.

§ 2896. *Васиґи*¹ — дорема

Некоторые называют ее «горным кориандром», т. е. [по-армянски] *леґран гиндз*². Листья ее похожи на листья кориандра. Дорема растет среди камней. Стебли у нее тонкие, а корень похож на корень сыти. Он узловатый. На вкус терпкий, как чернильные орешки. Если этот корень высушить, размельчить и съесть полмтхала со сваренным всмятку яйцом, то вызовет сращение перелома грудины. А также он способствует срастанию кости, сломанной вследствие побоев или падения. Если корни доремы сварить, и женщины примут ванну в отваре, то прекратятся влажные выделения из матки.

§ 2897. *Варал и маби*¹ — варап водяной, сцинк

Это суть *сахангур*². Упомянуто.

§ 2898. *Варай*¹ — переступень

Это суть *кармап ул пайза*². Упомянуто на «Кэ».

§ 2899. *Вардурай*¹ — чистец

Это суть *сатахиз*². Упомянуто.

§ 2900. *Варт эл мптин*¹ — роза воночая

Это та роза, которая дурно пахнет. Цвет ее подобен цвету красной розы. Ее называют [по-армянски] *птгун*². Природа ее горяча и суха. А корень жгучий, как у слюногона.

§ 2901. *Варт и һамжай*¹ — «ослиная роза», пион

Она из рода пиона. Ее называют [также] *закар*². Упомянуто.

§ 2902. *Варт эл фара*¹ — анемона

Это суть *шахайиг эл нуман*². Упомянуто.

§ 2903. *Варт и ратпай*¹ — шток-роза

Это суть *варт и зупани*². Она [по-армянски] зовется *тети цагил*.

§ 2904. *Варт эл һап*¹ — лютик азиатский

Это суть *капикач*². Упомянуто, с Богом.

§ 2905. *Варт сини*¹ — шиповник

Это суть *насрин*². Упомянуто, с Богом.

§ 2906. *Варшат*¹ — вяхирь, лесной голубь

Это суть *мурз и лаһин*². Его мясо закрепляет естество и долго переваривается. Лучше всего варить его с уксусом.

§ 2907. *Вараг эл хаґх*¹ — лист персика

Он [по-армянски] называется *шафтали терез*. Если смазать им тело, то устранил запах извести. А если его сок закапать в ухо, то убьет [ушного] червя. Если же сделать припарку на пупок, с силой изгонит глистов.

§ 2908. *Вараг эл тарфай*¹ — лист тамарикса

Он [по-армянски] называется *магшу терез*. Обладает вяжущими свойствами и сухостью. Если сварить и приложить к селезенке, то рассосет [уплотнение], с Богом.

§ 2909. *Вараг и тулп*¹ — лист платана

Он [по-армянски] называется *чинари терез*. Лучшим является свежий. Природа его холодна и суха. Помогает при горячих опухолях колена. А если растолочь и посыпать на сухие язвы, то высушит. А также он полезен при ожоге огнем. Но он вреден для гортани, носа, глаз и ушей. Природа его такова, что убивает летучую мышь.

§ 2910. *Вараг эл ґарап*¹ — лист тополя

Он [по-армянски] называется *ґаваги терез*. Если его растолочь и посыпать на язву, то зарубцует ее. А если сок его выпить, то убьет пиявку и выведет из гортани, с Богом.

§ 2911. Варс¹ — цейлонское кизиловое дерево

Это суть *зартайчап*². Оно желтого цвета. Бывает трех видов: китайское, эфиопское и йеменское. Лучшим является окрашенное в темный цвет. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вяжущими и разреженными свойствами. Если смазать [кожу], то поможет³ при веснушках. А если посыпать на печень козы и сварить, а отвар закапать в глаз, то удалит глазную плеву. Вылечивает болезнь почек и растворяет камни. Помогает при язвах на голове. А если выпить, то поможет при лишае. Оно делает лицо блестящим и очищает [кожу]. А доза его на прием — полдрама. Но оно вредно для легких. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является камала.

Патин говорит, что это растение, которое привозят из Йемена. Оно там растет. Похоже на цветок лилии. И говорят, что если посадить его один раз в году, то хватит на 10 лет. Оно ежегодно приносит плоды. И автор сей книги говорит, что его сажают у подножья горы Аматаңчу³. Лучшим видом является красный с желтоватым оттенком.

§ 2912. Вараг эл напх¹ — лист ююбы

Он [по-армянски] называется *канари терез*. [Природа] его уравновешенна. Обладает высушивающими, вяжущими и разреженными свойствами. Укрепляет волосы. Сваривает опухоль и рассасывает ее, с Богом.

§ 2913. Ватан¹ — ?

Он похож на пырей. Это растение длиной в одну пядь. Корень внутри белый. Если свежий корень выпить с молоком, то усилит половую потенцию. А если овцы съедят его, то принесут много агнят, с Богом.

§ 2914. Ванчаһл¹ — ?

Он известен. Если его сварить с изюмом и водой и пить отвар ежедневно по 60 драм в течение 7 дней, то размягчит естество. Он помогает при меланхолии, устраняет заботы, делает человека веселым и дарует ему радость, с Богом.

§ 2915. Вараг эл карм¹ — лист винограда

Он [по-армянски] называется *тки терез*. Если сделать припарку, то успокоит головную боль горячей природы.

§ 2916. Вараг и шаچار эл пах¹ — лист вяза

Упомянуто [в разделе] о *тати*².

§ 2917. Вараг и сарв¹ — лист кипариса

Лучшим является тот, который сорван со старого кипариса. Природа его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Он обладает сильными вяжущими свойствами и не вызывает истечения [влаг].

§ 2918. Вараг и һап эл хазрай¹ — лист терпентинового дерева

О нем упомянуто [в разделе] о *һап эл хазрай*², с Богом.

§ 2919. Вараг и мазтакэ¹ — лист мастикового дерева

Упомянуто [в разделе] о мастике, с Богом.

§ 2920. Вараг и сусан¹ — лист лилии

[Природа] его уравновешенна. Высушивает язвы. А лист белой лилии помогает при уплотнении матки.

§ 2921. Вараг и хлаф¹ — лист ивы

Он [по-армянски] называется *уру кеҕез*². Обладает горьковатым вкусом и вяжущими свойствами. [Природа] его холодна и суха. Его сок помогает при уплотнении матки. Открывает закупорку. Выводит жженую желтую и черную желчь и вылечивает падучую болезнь. Помогает при укусе скорпиона, если 1 драм смешать с вином и выпить. Помогает при подагре и отравлении ядами, с Богом.

§ 2922. Варак¹ — голубь

Есть много видов его. [Природа] его горяча и суха. Обладает разреженными свойствами. Его помет помогает при веснушках и очищает

[кожу] лица. Если съесть [помет], поможет при падучей. А если ввести в глаз, то придаст блеск белкам. И говорят, что если принимать помет голубя, то предохранит от наступления беременности. Но он вреден [людям] с горячей натурой. Его вредное действие устраняют холодные [по природе] вещества. А заменителем его помета является ласточкин помет.

§ 2923. Вараг и мазарион¹ — лист волчегонника

Упомянуто [в разделе] о *мазарионе*², который [по-армянски] зовется *тэреват*³.

§ 2924. Вараг и сармах¹ — лист копьевидной лебеды

Упомянуто [в разделе] о *сумахе*², с Богом.

§ 2925. Вараг и йулэх¹ — лист ежевики

Он похож на [лист] розы. [Природа] его холодна и суха. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при кровохарканье и слабости желудка.

§ 2926. Варт и лавз¹ — цветок миндаля

Он [по-армянски] называется *ниши џагик*. [Природа] его холодна. Укрепляет сердце и мозг.

§ 2927. Варт и сафарчал¹ — цветок айвы

Он [по-армянски] называется *серкезили џагик*. Укрепляет сердце и мозг, с Богом.

§ 2928. Варт и џуфай¹ — цветок яблони

Он [по-армянски] называется *хиџори џагик*. Полезен для мозга и сердца, с Богом.

§ 2929. Варт и кумасрай¹ — цветок груши

Он [по-армянски] называется *танџи џагик*. А свойства его похожи на свойства цветов яблони и айвы.

§ 2930. Вараг и ачас¹ — лист сливы

Это лист черной сливы, т. е. [по-армянски] *сез салори терез*². Если сварить с вином и сделать полоскание, то остановит кровь из гортани и десен.

§ 2931. Вараг и йулэх¹ — лист ежевики

Упомянуто [в разделе] о *йулэхе*², с Богом.

§ 2932. Вараг и паллут¹ — лист дуба

Он [по-армянски] называется *кагну терез*. [Природа] его холодна и обладает вяжущими свойствами. Если растолочь и посыпать на трудно-заживающие язвы, то быстро вылечит и зарубцует их.

§ 2933. Вараг и зайтун¹ — лист маслины

Он [по-армянски] называется *дзигџену терез*. [Природа] его уравновешенна. Если его сжечь, то заменит тутию в качестве глазного лекарства. А если сварить с уксусом и приложить к зубу, то успокоит боль. Если же сварить с соком незрелого винограда, пока он не загустеет подобно меду, и приложить к крошащемуся² зубу, то он перестанет крошиться.

§ 2934. Васах¹ — грязевой налет, грязь

Лучшим является прозрачный. [Природа] его горяча и суха. Обладает сваривающими и размягчающими свойствами. Ушная грязь помогает при трещинах губ, если смазать ею. А «грязь пчелиных ульев» помогает при язве² на голове. Ушная грязь, [если ввести ее в задний проход, вызовет послабление, баранья]³ рассасывает желтую воду, а зубная грязь лечит лишай, с Богом.

§ 2935. Вараг и шавкаг эл мери¹ — лист аравийской акации

Это лист *трахт и мугайэлан*², т. е. [по-армянски] *мугайэлани џар*.

§ 2936. Вараг и сум[с]ум¹ — лист кунжута

Он [по-армянски] называется *шушмайи терез*. [Природа] его холодна

и влажна. Если растолочь, отжать сок и вымыть им волосы, то поможет их росту, сделает мягкими и устранил их сухость.

§ 2937. Вараг и капар¹ — лист каперника
Упомянуто [в разделе] о капаре², с Богом.

§ 2938. Вараг и хандал¹ — лист колоквинта
Упомянуто [в разделе] о хандале², с Богом.

§ 2939. Вараг и сорэн²ан¹ — лист безвременника
Упомянуто [в разделе] о шанпалинге², по воле Бога.

§ 2940. Вараг и утруч¹ — лист цитрона
Упомянуто [в разделе] об утруче², по воле Бога.

§ 2941. Вараг и туг¹ — лист туги
Упомянуто [в разделе] о туге², с Богом.

§ 2942. Вараг и чавз¹ — лист грецкого ореха
Он [по-армянски] называется *энкзи терев*. Обладает высушивающими и вяжущими свойствами. Если разжевать и приложить к язве, то поможет. А также помогает при опухоли во рту, с Богом.

§ 2943. Вараг и зайтун и ннди¹ — мускатный цвет
Это суть *талисфар*². Упомянуто.

§ 2944. Вараг и гар¹ — лавровый лист
Это суть *гранд*². Упомянуто, с Богом.

§ 2945. Варт и хири¹ — цветок желтофиоли
Упомянуто [в разделе] о хири², по воле Бога.

§ 2946. Варт и пахилай¹ — цветок конских бобов
Он [по-армянски] называется *баклайи цагик*. [Природа] его холодна и влажна. Уменьшает теплоту мозга. Если растереть в свинцовой ступе и смазать волосы, то хорошо окрасит их.

§ 2947. Варт и хашхаш¹ — цветок снотворного мака
Он [по-армянски] называется *хашхаши цагик*. [Природа] его холодна и влажна. Он уменьшает теплоту мозга. Если сделать припарку [на голову], то нагонит сон и успокоит головную боль.

§ 2948. Ваггай¹ — ящерица геккон
Она из рода саламандры. Пчела меньше, чем она. Природа ее такова, что она побеждает скорпиона. Мясо ее принадлежит к числу ядов. Если она попадает в вино, то погибает. А кто выпьет то вино, также умрет.

§ 2949. Вазгай¹ — ящерица геккон
Это достоверно *харнай*². Упомянуто.

§ 2950. Васнач¹ — лимонная трава
Это дикое растение, которое весной появляется на камнях. От него пахнет лимоном. В Ширазе эту траву называют *лимон тару*². Природа ее горяча и суха.

§ 2951. Васмай¹ — вайда красильная
Это суть *вараг и нил*². Природа ее горяча в I и суха во II степени. Она обладает вяжущими и очищающими свойствами. Если окрасить волосы хной, развести [вайду с водой] и смазать голову, то окрасит волосы [в черный цвет].

§ 2952. Вашач¹ — аммиачная камедь
Это суть *авшах*². Упомянуто на «Айб».

§ 2953. Вашах муштак¹ — мех рыси
Он горяч и сух [по природе]. Обладает согревающими свойствами. Усиливает половую потенцию. Полезен для почек и поясницы. Но он вреден [людям] с горячей натурой. Если человек будет постоянно носить его, то вылечит геморрой.

§ 2954. Вагатай¹ — баклажан

Это суть *патанчан*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2955. Вагл¹ — бделлий

Он [по-армянски] называется *чор муёл*². Упомянуто.

§ 2956. Валиһ¹ — шафран?

Это суть *чатай*². Упомянуто, с Богом.

§ 2957. Вин¹ — черный виноград

Он [по-армянски] называется *сез хагог*². Упомянуто [в разделе] о винограде, с Богом.

§ 2958. Виср¹ — роза белая

Она [по-армянски] называется *спитак вард*². Упомянуто. Природа ее холодна и влажна.

§ 2959. Васах ол кавайир ол наһл¹ — прополис

О нем я упоминал на «Йи» [в разделе] об *йакре*².

Закончилось [описание лекарств] на «Вев»

и все, что имелось на «Вев».

Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Тюн».



БУКВА ТЮН

§ 2960. Тати¹ — Семена зверобоя

Это горькие зернышки, покрытые волосками, величиной с ячмень. Они бывают крупнее и мельче. Вкус их горек. И некоторые зовут их *юлаф*². Они бывают двух видов. Лучшими являются свежие и красные.

[Природа] их горяча и суха во II степени. Обладают вяжущими свойствами. Помогают при болях ниже поясницы и при слабости членов, если сварить [и в отваре] принять сидячую ванну. Убивают глистов. Помогают при геморрое. Если съесть или смазать, то размягчат плотные опухоли. Помогают при [отравлении] всеми видами ядов. Доза их на прием — 2 драма. Но если съесть много, то убьют. Их вредное действие устраняют жирные и сдобные кушанья. А заменителями их являются слива и сенной пажитник. Ипн говорит, что если смешать 2 драма с сахаром и съесть, то поможет при геморрое.

§ 2961. Тати әруми¹ — зверобой

Это суть *хайэфаригон*². Упомянуто.

§ 2962. Талис¹ — «индийский сафлор», ипомея плющевая

Это суть «индийский сафлор», т. е. [по-армянски] *һнди асһур*², а также его семена. И некоторые говорят, что он усиливает половую потенцию и делает обильным семя.

§ 2963. Таркһий¹ — мускатный цвет

Говорят, что это *паспаса*². Но это недостоверно. А это *талисфар*³. Знай же это!

§ 2964. Тахисай¹ — масло бальзамного дерева

Некоторые говорят, что это вино, другие же — что масло бальзамного дерева, т. е. [по-армянски] *паласани гини ев дзэт*². Они оба называются этим именем. Упомянуто.

§ 2965. Тарчини¹ — цейлонская корица

Это суть *тарсини*². Она бывает пяти сортов. Лучшим является тот, который обладает сильным запахом, приятен на вкус, обжигает язык и в горячей воде не растирается. [Природа] цейлонской корицы горяча и суха в III степени. А некоторые говорят, что ее природа разрежена и имеет вытягивающие свойства. Если извлечь из нее масло и смазать при нервной дрожи, то очень поможет. Она помогает при той болезни нервов, которая бывает от холода. Помогает также при параличе, болезни желудка и потемнении в глазах, если съест или ввести в глаза. Удаляет веснушки с лица. Укрепляет сердце. Помогает при сердцебиении. А также помогает при том кашле, который бывает от холода и [избытка] слизи. Очень полезна при застарелых язвах легких. Укрепляет желудок и печень и согревает их. Открывает закупорку. Способствует перевариванию пищи. Устраняет отрыжку. Весьма полезна при перемене климата. А также помогает при всех видах звериных укусов и укусе скорпиона. Если смазать или наложить примочку с уксусом, то поможет при лишае. А человеку очень полезно есть ее при заплесневелом воздухе. Она устраняет вредное действие опиума. Доза ее на прием равна одному драму. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет сандал. А заменителем является галанга. Если смешать ее с мастикой и дать, то прекратит отрыжку. Испытано, с Богом. И Багарат говорит, что пока человек жив, она поддерживает его силы и просветляет разум. Гефианос же говорит, что она выводит вредные смешания влаг из желудка и мозга и устраняет забывчивость. А Диоскоритос говорит, что она обостряет зрение, если съест или ввести в глаз.

§ 2966. Та⁴р¹ — фасоль

Это суть *лупиа*². Упомянуто на «Люн».

§ 2967. Та⁴ — щирца

Это растение, которое именуется *пбстан афраз*².

§ 2968. Тарпарнисан¹ — сапшановое дерево

Это суть *падам*². Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 2969. Тарма⁴ — душица

Это суть *марв*². Упомянуто, с Богом. Аминь.

§ 2970. Тарсуйус¹ — корица

Это суть *тармасус*², т. е. *тарчини*³.

§ 2971. Тани⁴ эл апро⁴ — ипомея плющевая

Это суть *таниж л афроз*². А в Ширазе ее зовут *ачахак*³. Она растет в стране персов, а в другом месте не бывает. [Природа] ипомеи горяча и суха. Уравновешенна. Делает обильным семя и усиливает половую потенцию.

§ 2972. Тарсу¹ — корица

Это суть *тармасус*², т. е. *тарчини*³. Упомянуто.

§ 2973. Тари флфул¹ — перец длинный

Он [по-армянски] называется *еркан пгпег*², т. е. *даранпег*³.

§ 2974. Таршишйан¹ — раkitник колючий

Это суть *даршишан*³. Упомянуто на «Да».

§ 2975. Тару⁴гинун¹ — дорикний

Его называют также *тургинун*². Он из рода усыпляющих лекарств. Это растение, похожее на масличное дерево. Оно на локоть ниже масличного дерева. А листья его похожи на листья масличного дерева. [Природа] его очень холодна. Цветок белый, а плод бывает величиной с плод чечевицеобразной вики, а также бывает мельче и тверже. Он бывает разных цветов. Длина корня равна одной пяди, а толщина — с палец. Растет он в горах. Природа его похожа на природу семян белены, мандрагоры и черного спотворного мака. Он обладает опьяняющим действием. А если

съесть много, то убьет в течение 4 или 7 дней. И надо принять меры. Он вызывает тошноту и рвоту, а также ущемление пупка, кровавый понос и помешательство. А спасение в том, чтобы вызвать рвоту и прибегнуть к тому же лечению, как и при отравлении блошным подорожником. Поступай таким же образом! Поможет.

§ 2976. Тарупатарис¹ — щитовник

Он происходит из рода *эр алтун*². Это особый род [растений]. Щитовник часто растет под дубовым деревом. Если его сорвать целиком с корнем, приготовить из него пластырь и приложить к голове, то волосы выпадут. Помогает при параличе и искривлении лица, если смазывать [его соком]. Листья его похожи на листья папоротника. На вкус они несколько сладковаты, а также остры и горьковаты.

§ 2977. Танд¹ — кротон

Это суть *һап и салатин*². Это зернышки, похожие на фисташки. Кротон привозят из Китая, а также из Индии. Он бывает трех видов. Лучшим является китайский. [Природа] его горяча и суха в IV степени. Обладает сильными послабляющими свойствами. Выводит излишки влаги, которые скапливаются в мозгу и нервах. Помогает и с силой изгоняет их. Вызывает понос. Помогает при падучей, параличе и болезнях мозга слизистой природы. Его следует давать в городах и местах с холодным климатом. Он растворяет густую слизь, [которая скапливается] в сочленениях. Помогает при проказе, слоновой болезни, львином лице [при проказе] и расширении вен. А доза его на прием — 2 зерна. Но он вреден для кишечника. Его вредное действие устраняют крахмал, трагакант и фенхель. Он вызывает внутренние трещины языка, а затем исцеляет. А заменителями его являются индийские бобы.

§ 2978. Тартар¹ — вяз

Это суть *шаҷар эл пах*². Тюрки называют его *ғарай ағач*³. А на армянском языке это дерево называется *теги*⁴. Если его листья растолочь и посыпать на язву, то зарубцуют ее. А если сварить в воде его листья, ветки и корень и отвар налить на [место] перелома, то поможет срастанию [кости]. Если же сварить в воде его корень или листья дерева и дать выпить отвар, то растворит слизь. Следует дать 2 мтхала. И добавь немного вина! А когда появятся плоды, то на них бывают липкие штучки. Если их взять и смазать лицо, то очистит [кожу]. А когда эта липкая влага высохнет, то появляется насекомое, подобное мошкаре, которое поедает листья этого дерева. Если его кору растереть с уксусом и смазать кожу при витилиго, то поможет. А если кусочек его корня бросить в огонь, то из того конца, который остался снаружи, будет вытекать сок. Если этот сок закапать в ухо человеку, оглохшему вследствие болезни, то поможет и вернет слух. А если листья растолочь, отжать [сок] и в теплом виде закапать в ухо, то поможет при глухоте и рассосет опухоль. Если же смешать с медом и ввести в глаз, то удалит глазную плеву.

И Патин говорит, что его зовут *трахт и һэлай*⁵, в Ширазе — *эспитар*⁶, а в Самарканде — *кажм*⁷. В Андалузии же его именуют *шаҷар эл намр*⁸, а в Бухаре — *алашкар*⁹. Знай это!

§ 2979. Тарасич¹ — вьюнок полевой

Это суть *һаситай*². Он происходит из рода *лаплапа*³. И истинно то, что он упоминается под этими двумя названиями.

§ 2980. Тарпат¹ — сорт ароматной дыни

Это суть *тастанпугеа*². Упомянуто под своим номером.

§ 2981. Танц¹ — груша

Это суть *һумасрай*². Упомянуто на «Ғэ».

§ 2982. Тастанпугеай¹ — сорт ароматной дыни

Тюрки называют ее *еиеиландугу*². А в нашей стране ее именуют *аҷур*³. [Природа] ее корки горяча. Способствует перевариванию пищи. Выводит ветры из тела. А мякоть ее переваривается медленно. Если ее нюхать,

то согреет мозг и откроет закупорку. Это маленькие, ароматные дыньки. Их мякоть долго переваривается в желудке. Сирийцы называют ее *шамай*⁴. Она подобно шамаму покрыта узорами и приятно пахнет. А если съесть, то будет медленно перевариваться и согреет мозг.

§ 2983. Таруна¹ — дороникум скорпионовидный

Тюрки называют его *чайган айти*². Хорош тот, который обладает приятным запахом. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает разреженными свойствами. Помогает при болях в гортани. Укрепляет сердце и помогает при сердцебиении. Изгоняет ветры из тела. Укрепляет желудок, а также печень. Делает приятным вкус во рту. Помогает при болезни матки. А также выводит ее ветры. Помогает при всех видах опухлей и всякого рода ветрах. Если съесть или смазать, то поможет при всех видах звериных укусов. Я испытал его — дал 2 драма укушенному бешеной собакой, и помогло. А также помогло укушенному скорпионом. Доза его на прием — полдрама. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет крахмал. А заменителем является дикий имбирь.

Ипп говорит, что если кусочек его повесить в доме, то в тот дом не проникнут болезнь, смерть и чума. Испытано. А если кусочек его [корня] просверлить, и беременная женщина продернет через отверстие хлопковую нить, которую она сама спряла, и повесит его себе на шею, то она не выкинет плода. Если же она повесит его в ту пору, когда станет рожать, то быстро родит. А если продырявить его по длине и повесить на шею, то ночью не будут сниться кошмары и ночные страхи пройдут.

§ 2984. Таматам¹ — красный железняк, гематит

Это суть *нафар эл там*². Упомянуто под своим номером.

§ 2985. Талах¹ — каменная куница

Она по-тюркиски называется *санжсар*². Куница во всех отношениях похожа на соболя. Но [мех] при ношении тяжелее его. [Природа] меха уравновешенна. Обладает согревающими свойствами. А польза от нее, как от соболя. В отношении же сухости [природа] ее [меха] умеренна. А природа самого животного горяча и влажна.

§ 2986. Тар¹ — плод ежевики

Это суть *самар и йулэх*². Упомянуто.

§ 2987. Там эл ахвайн¹ — «драконова кровь»

Она [по-армянски] называется *азбрац арун*². Она красного цвета. Встречается на острове [близ] Омана и оттуда вывозится. Она бывает двух видов. Лучшими являются красный и прозрачный. Она обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Устраняет зуд и экзему. Прекращает слезотечение. Останавливает кровотечение из носа. Помогает при язве на голове. Укрепляет корни зубов. Прекращает кровохарканье, полезна для легких и вылечивает их язву. Полезна для желудка и укрепляет его. Останавливает понос и вылечивает царапины. Помогает при трещинах. Помогает, если ее выпить или носить на себе. Прекращает месячные у женщин, а также восстанавливает девственную плеву. Помогает при всех свежих язвах. Если смазать свищ, [то тоже поможет]. Высушивает и зарубцовывает раковую язву. Дай съесть полдрама ее! Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняет мята. А заменителем является сок аравийской акации.

И автор сей книги говорит, что ее именуют *шиап*³, а также *там и сдпан*⁴. Персы называют ее *хун и сиавушан*⁵, а арабы — *фатр эл там*⁶. Она бывает трех видов. Первый — это *чакитай*⁷, второй — *хунсай*⁸ и третий — *турани*⁹. Лучшими видами являются *чакитай*, а также *сафи*¹⁰. Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 2988. Там¹ — кровь

Она [по-армянски] называется *арун*². Помогает при веснушках на лице. А кровь ласки помогает при скрофулах. Кровь голубя помогает при кровоизлиянии в глаз и вылечивает его язву. Если той кровью, ко-

торая идет из носа, смазать ноги, то поможет при слабоумии. А свиная кровь помогает при астме. Баранья кровь помогает тому, кто страдает кровохарканьем. Если сварить кровь зайца, то поможет при язвах кишечника. Если же прожарить верблюжью кровь, то поможет при поносе. Кровь козы помогает при разрушении печени [и болезни], которая называется дизентерией. А кровь козла помогает тому, кто имеет камень в мочевом пузыре, и растворяет его. Кровь павлина помогает при витилиго и быстро сваривает горячие опухоли. А кровью кровь останавливает кровотечение из язв. Кровь же лягушки способствует росту волос, и таково же действие обезьяньей крови. Месячная кровь женщин вылечивает подагру, но ее следует сварить и употребить. Вредное действие всех видов крови устраняет мята. А заменителем их является печень тех же видов животных.

Ипн говорит, что если смазать бородавки мышьиной кровью, то поможет и удалит их. А кровь утки, гуся, курицы, ягненка, козленка, козла, козы, оленя и зайца прекращают застарелый понос, если эту кровь выпить. Если же выпить с вином, то устранит вредное действие ядов. А кроме этого я упомяну отдельно о всех видах крови, если будет на то воля Бога.

§ 2989. Там эл эл¹ — кровь лани, оленя

Она [по-армянски] называется *вайри пахру арун*. Если прожарить и дать съесть, то поможет при отравлении ядами и ранении стрелой. Она полезна при дизентерии и старом поносе. И тем, кто принял смертельное снадобье, поможет, с Богом.

§ 2990. Там эл калап эл калп¹ — кровь бешеной собаки

Она [по-армянски] называется *катгай шан арун*. Помогает при зверных укусах, с Богом.

§ 2991. Там эл тэс¹ — кровь козла

Она [по-армянски] называется *кбши арун*. Лучшей является та, которая принадлежит дикому [козлу], достигшему четырехлетнего возраста. Зарезать его следует в то время, когда виноград начинает созревать. Начальную и конечную кровь не надо брать. А ту, которая вытекает в середине, берут, высушивают и сохраняют. Сушат ее так, чтобы в нее не попали пыль или влага. Если выпить 1 драм ее со сладким вином, то поможет при камне мочевого пузыря и почек. И, как говорят, [исцеление] в руках божьих.

§ 2992. Там эл хайиз¹ — месячная кровь, месячные

Она [по-армянски] называется *кананц гойн теснелун арун*. Если смазать, то поможет при подагре [и при роже]². Если же сами женщины смажутся ею или введут потом во влагалище, то не забеременеют. Испытано.

§ 2993. Там эл халам¹ — кровь клеща

Упомянуто [по-армянски] под названием *гарати арун*³. Она препятствует росту дикого мяса в глазу. [И говорят, что если волос, выросший в глаз]³ удалить и место смазать, то поможет.

§ 2994. Там эл хамам, варахан, уш фти ту'ач¹ — кровь голубя, вяхира и молодой пестрой курочки

Хороша та, которая взята у хорошего и здорового животного. Она помогает при опухоли, которая возникает от ушиба. А розовое масло [с кровью] помогает при опухоли глаз. Лучшей является та [кровь], которую берут у неошипанной [птицы].

§ 2995. Там эл савр¹ — бычья кровь

Она [по-армянски] называется *ези арун*. Она принадлежит к числу ядов. Если выпить ее в свежем виде, то вызовет задержку мочи, боль в животе, покраснение лица, тошноту, сильное недомогание, скрежетание зубов, ангину и искривление шеи. И спасение в том, чтобы сделать клизму, вызвать послабление и вывести свернувшуюся кровь. И дай вместе с уксу-

ной настойкой сильфия, баврака, асса-фетиды и золой смоковницы. Признаком исцеления будет желтая рвота.

§ 2996. Там эл пахар и матай¹ — коровья кровь

Она [по-армянски] зовется *кову арюн*. Если налить ее на язву, то быстро остановит кровотечение.

§ 2997. Там эл ġarat¹ — кровь клеща

Персы называют ее *хун и канай*², а армяне — *тиз*³. Если кровь клеща капнуть в вино⁴ и выпить, то быстро захмелеешь. Таково ее свойство.

§ 2998. Там эл инсан¹ — человеческая кровь

Она [по-армянски] называется *марду арюн*. Если сделать кровопускание², взять кровь, смешать с мукой, медом и вином и смазать все язвы в сочленениях человека или на ногах, а также те язвы, откуда выделяется влага, то поможет и исцелит.

§ 2999. Там и ипн йаврс¹ — кровь ласки

Она [по-армянски] называется *эрасуи арюн*. Она помогает при скрофулах и болях в костях.

§ 3000. Там эл сулфат¹ — кровь черепахи

Она [по-армянски] называется *криайи арюн*. Если выпить с вином, то поможет больному падучей.

§ 3001. Там и арнап¹ — кровь зайца

Она [по-армянски] называется *лапстки арюн*. Если смазать в теплом виде, то поможет при лишае и веснушках. Она вызывает также сварение горячих опухолей. А если прожарить на огне, то поможет при язвах кишечника и остановит застарелый понос. Если же выпить с вином, то поможет при звериных укусах и [отравлении] ядами.

§ 3002. Там эл хнзир¹ — кровь свиньи

Она [по-армянски] называется *хози арюн*. Природа ее похожа на человеческую кровь. И действие их сходно.

§ 3003. Тандансай¹ — семена кротона

Это суть *пэр хурфай*². Упомянуто.

§ 3004. Танġай¹ — плевел

Это суть *эраван*², т. е. *шилам*³. Упомянуто.

§ 3005. Тавам¹ — пальма дум

Она [по-армянски] называется *муġли ċар*.

§ 3006. Тавл¹ — мускатный цвет

Это суть *талисфар*². Упомянуто.

§ 3007. Таһнаċ¹ — малахит

Это суть *таһнай и франки*², т. е. *һаċар эл таһаċ*³. Он бывает двух видов: один — франкский, а другой — керманский. Лучшим является франкский. На вкус он сладкий. А сладость его пробуют так. Возьми размельченный малахит и рассыпь на зеркале. Если на поверхности зеркала останется его цвет, то он горький, а если нет, то сладкий. Природа его холодна и суха. А сила его похожа на силу действия тутии. Он удаляет бельмо из глаза, если растолочь его с несверленной жемчужиной, [взять] одну часть индийской тутии, растолочь, просеять и ввести [все вместе] в глаз наподобие сурьмы. Он из числа ядовитых лекарств. Если человек примет яд, а затем выпьет [порошок] малахита, то вредное действие яда пропадет. А если он не примет яда, а съест только малахит, то он подействует как яд и быстро убьет [человека]. Если же смазать место укуса скорпиона, то успокоит боль. Если же смазать с укусом [кожу] при лишае, то тоже поможет.

§ 3008. Таһмушт¹ — лавр благородный

Это суть *һап эл ғар*². Упомянуто под своим номером на «Ғат» [в разделе] о *ғаре*³.

§ 3009. Таһһн эл ҫамиз¹ — масло сикомора

Это суть *шириҫ*², т. е. [по-армянски] *шарик օշտ*³. А по-персидски оно называется *эруған и кунҫут*⁴, а также *ширнахи*⁵ или *эруған и ширай*⁶. А в Ширазе его называют *ван и хаши*⁷. О нем упомянуто на «Ша», с Богом.

§ 3010. Таһһн эл хулух¹ — масло шафрана

Это суть *эруған и зафран*². Упомянуто.

§ 3011. Таһһн эл алвай¹ — масло ажгона

Это суть *таһһн эл ғавс*². А по-персидски его называют *эруған и каман*³.

§ 3012. Таһһн эл анвари¹ — масло цветов

Автор Чамэһа говорит, что это *руған и сусан*², т. е. масло лилии. А некоторые говорят, что это *эруған и еасамин*³, т. е. масло жасмина. А автор сей книги говорит, что это на самом деле *эруған и занпах*⁴, т. е. масло белой лилии. О его свойствах упомянуто [в разделе] о масле белой лилии, т. е. [по-армянски] *занпахи օշտ*. А Ипн говорит, что это сезамовое масло, которое настаивается на жасмине. Автор же Минһаҫа говорит, что *занпах*⁵ — это белая лилия, т. е. [по-армянски] *спитак сусан*⁶. Вернее он желает сказать, что оно происходит из рода белой лилии. Природа [масла цветов] горяча и влажна.

§ 3013. Таһһн эл йасал¹ — медовый елей

Это суть *авалмали*². Упомянуто под своим номером.

§ 3014. Таһһн¹ — масло

Оно [по-армянски] называется *еҫ*². И некоторые говорят, что это цельное топленое масло, т. е. [по-армянски] *ардар еҫ*. Есть много видов масел. Лучшим является свежее. [Природа] его горяча и влажна. Обладает размягчающими свойствами. Оно выравнивает волосы и не дает им расщепляться. Увлажняет голову и нагоняет сон. Помогает при трещинах на губах. Размягчает тело. Делает лицо блестящим. Устраняет заложенность груди и легких. Прекращает сухой кашель. Увлажняет тело как изнутри, так и снаружи, а также с клизмой. А если смазать [тело] прогорклым маслом, то также размягчит. Оно хорошо действует на крыло-видную плеву. Размягчает опухоль. Помогает при судорогах. А также вылечивает лишай. Но оно ослабляет желудок. Его вредное действие устраняют фрукты с вяжущим действием.

§ 3015. Таһһн эл паласан¹ — бальзамовое масло

Оно [по-армянски] называется *паласани օշտ*. А также по-армянски его именуют *мерон*². Его получают из бальзамного дерева. Когда восходит звезда, которую именуют «Йеменским Сирпусом», надрезают то дерево железным скальпелем и ставят под каждую насечку посуду, чтобы [масло] наполнило ее. А также говорят, что его получают, отжав вату, которую подкладывают [под насечкой], чтобы масло стекло бы в нее. А иные говорят, что подставляют мелкие бутылки вместимостью в 5 мтхал под каждую насечку, укрепляют и [оставляют], чтобы масло стекало бы туда. Лучшим является свежее масло с сильным запахом. Его можно испытать так. Если капнуть на шерсть, то после мытья на ней не останется совсем пятна. А если остается маслянистое пятно на шерсти, то знай, что оно не хорошее, а имеет примеси. Если же это масло капнуть в молоко, то оно превратится в мацун. А если капнуть в воду и взболтать, то она побелеет и станет как молоко. Если же накапать на шелк, а затем этот шелк сжечь и растереть в воде, то оно опустится на дно. Его именуют *шэр и паласан*³, т. е. бальзамовое молоко, а [по-армянски] *паласани җаһ*. И называют также *самх паласан*⁴. Это не настоящее масло, а камедь.

И там, где растет бальзамное дерево, прежде был сад фараона, а в нем был колодец, который назывался Йайн и Шамш ⁵. Это бальзамное дерево — одно из чудес Моисея. Его плод также содержит масло. Его называют *һап эл паласан* ⁶. [Об этом] упомянуто. И о его древесине также упомянуто. Ее называют *йафт и паласан* ⁷. Его плод сильнее действует, чем древесина. Бальзам испытывают с помощью порея и железной иглы. Но обе эти пробы не удаются, когда к нему подмешано [другое] масло. Бальзам готовят искусственно из масла ели, а также расплавляют мастику, масло хны, камедь, смешивают с ним и получают [бальзам]. И нет лучшего способа для его испытания, чем листья порея. Смазывают [бальзамовым] маслом листья порея и вносят в огонь. Если они хорошо горят, то значит масло хорошее и неподдельное. А если не горят, то содержат примеси, [а значит], оно поддельное.

Природа его горяча и суха в III степени, а некоторые говорят, что во II степени. А разреженные свойства у плода и древесины сильнее, [чем у масла]. Оно принадлежит к глазным лекарствам, которые предохраняют глаза от катаракты и улучшают зрение. Помогает при холодной природе матки. Если женщины введут его во влагалище отдельно или с мазью из воска и масла, а также с маслом розы, то изгонит плод из утробы. А если выпить, то выведет мочу и сделает ее обильной. Помогает при отравлении всевозможными ядами, а также грибами. Помогает при звериных укусах. А если дать выпить 2 данка его с отваром ажгона, то поможет при камне мочевого пузыря и почек.

А автор сей книги говорит, что это ошибочно. Оно помогает при застарелой дрожи рук и ног. Заменителями его являются масло *тари* ⁸, а в половинной его дозе масло кокосового ореха и старое оливковое масло. А некоторые говорят, что заменителями его являются масло белой лилии и в половинной дозе камфорное масло. И говорят, что если его зерна растолочь и сварить в масле белой лилии, то заменят его.

§ 3016. Талисфар ¹ — мускатный цвет

Это «листья индийской маслины», т. е. [по-армянски] *һнди зайтһуни тере* ². Лучшим является тот вид, который имеет желтоватый оттенок. [Природа] мускатного цвета уравновешенна и суха. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при параличе и искривлении лица. Укрепляет десны. Является одним из лекарств, останавливающих кровохарканье. Помогает при язвах кишечника. Прекращает месячные и кровотечение из геморроя. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет сок солодки. А заменителями его являются крахмал и семена портулака.

Патин говорит, что эллины называют его *таркисай* ³. А также говорят, что это *паспасай* ⁴. Другие же говорят, что это *лусан эл йасфур* ⁵. И говорят, что это «корень индийского дерева». А иные говорят, что это «тутовое дерево». Все это неправильно. А [автор] Чамэ говорит, что это «листья индийской маслины». И автор сей книги согласен с [автором] Минһача в том, что это *һнди зайтһуни таки кеҕев* ⁶, а все [остальное], что говорят о нем, недостоверно. Кора у него плотнее и тверже, чем у корицы. Она черноватого цвета. Вкус у нее очень терпкий, как у черных орешков. Обладает легким приятным запахом. Гегһанос говорит, что мускатный цвет вовсе не содержит теплоты или холода. [Природа] его суха в III степени. А некоторые говорят, что она горяча и суха во II степени. Маҷуси же говорит, что она уравновешенна в отношении теплоты и холода. Мускатный цвет помогает при кровотечении и язве кишечника, а также очень полезен при кровотечении из геморроидальной шишки. Дәоск[о]ритос говорит, что заменителями его являются кумин и в половинной дозе можжевельник. А также говорят, что нард, малабатр и бделлий.

§ 3017. Тайвус ¹ — павлин

Он [по-армянски] называется *сирамарг* ². Если его мясо и жир прожарить и съесть, либо выпить его бульон, то поможет при плеврите.

А если его мясо смешать с соком фенхеля и медом и съесть, то усилит половую потенцию. И некоторые говорят, что это достоверно. Достоверно [также] то, что оно помогает при боли в желудке. А если съесть его сало с жиром, то усилит половую потенцию. Если же его желчь смешать с уксусом и смазать при звериных укусах, то поможет. Если его нарезать и оставить [мясо] на 2 дня, а затем сварить и съесть, то укрепит желудок и усилит пищеварение. Следует повесить его и оставить на 2—3 дня, а затем съесть. И [говорят], что если павлин увидит отравленную пищу, то возрадуется, разыграется и станет испускать крики. Если его желчь выпить с теплой водой и уксусомедом, то остановит понос и успокоит боль в животе. А если смешать его кровь с саркоколлай и солью и приложить к злокачественным язвам, то тоже поможет. Если же его помет приложить к бородавкам, то поможет и удалит. Если его кости сжечь, растереть и смазать [кожу], то удалит веснушки. А если смазать [кожу] при проказе, то также поможет. Говорят, что это известная птица. Пока ей не исполнится 3 года, она полностью не оперится и у нее не отрастут крылья. Она приносит в год по одному птенцу.

Гегианос говорит, что мясо павлина более жесткое и труднее переваривается, чем мясо гуся или утки. Сын Масувии говорит, что его мясо нехорошее. А Ипн утверждает, что когда оно молодое, то хорошее. Природа его горяча. Оно полезно для желудка. Обладает переваривающими свойствами. Лучше всего забитую птицу на 3 дня оставить висеть, подвесив к ноге камень. Но сначала надо освежевать ее, а затем подвесить. [Мясо павлина] вари с уксусом! А Заһрави говорит, что древние учителя медицины [советовали] перед тем, как нарезать гуся, на 2 часа подвешивать его за ноги, а затем только есть, чтобы [мясо] легче переваривалось. А если больной чумой выпьет желчь павлина с уксусомедом, то спасется. Если же его кость сжечь и смазать [кожу] при проказе, то окрасит [белые пятна].

§ 3018. Тапашир¹ — конкреция, зола бамбука

Она известна. Хороша та, которая легка. [Природа] ее холодна во II и суха в III степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Помогает при ушной боли и гнойниках. Укрепляет зубы. Если смазать с маслом фиалки, то тоже поможет. Она укрепляет глаза. Усиливает сердце и помогает при горячей форме сердцебиения. Укрепляет желудок и не дает желтой желчи стекать в него. А также усиливает печень. Прекращает рвоту. Закрепляет естество. Помогает при дизентерии и всех горячих формах лихорадок. Утоляет жажду. Помогает при крапивнице. А доза ее на прием — 1 кут. Но она вредна для легких. Автор сей книги говорит: «Вспомним же о том, что такое *тапашир*. Это камыш, который растет в Индийском море. И там, где растет этот камыш, кругом вода. А когда наступает лето, вода высыхает, там становится сухо, и камыш [тоже] высыхает. Когда с юга дует горячий ветер, он вызывает пожар в камыше, и весь камыш сгорает и превращается в золу. А затем идет дождь и смешивается с этой золой, которая потом опять высыхает и растрескивается на куски. Ее собирают. Это и есть индийский тапашир. Он бывает черного цвета или содержит внутри угли».

§ 3019. Тахлап¹ — ряска

Она [по-армянски] называется *гортэнбурд*². Лучшим видом является тот, который растет в пресной воде. [Природа] ряски холодна и влажна в III степени. Обладает отвлекающими свойствами. Если ее высушить, смешать с листьями свеклы и соком мирта [и смазать] лицо, то вызовет румянец. А если сделать припарку на [область] кишечника, то вылечит опухоль. Если же высушить и выпить, то уменьшит селезенку и рассосет ее уплотнение. Она [полезна] при горячей форме подагры и болях в костях. Если сварить ее с оливковым маслом, то поможет при [болезни] нервов и размягчит [уплотнения]. Но она вредна при холодной природе костей. Ее вредное действие устраняет сок базилика. А заменителем является живучка.

§ 3020. Тарасис¹ — циноморий

Это суть *йаслу́ч* и *ахмар*². Циноморий бывает белого и красного цвета. Хорош тот вид, который красного цвета. [Природа] его холодна во II степени и суха в III степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет зубы. Прекращает кровохарканье. Помогает при слабости заднего прохода и желудка. Укрепляет печень и помогает при грыже. Не позволяет крови стекать в [органы] тела. А припарка и сок его помогают при опухолях ног и болях в костях и укрепляют их. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет трагакант. А заменителями являются цветы гранатника. И Патин говорит, что его называют *талпай*³, а в Ширазе — *пул* и *ширин*⁴.

§ 3021. Тахахалэ¹ — плоды мелии ацедарак

Они [по-армянски] называются *азатрахти мирг*. Упомянуто, с Богом.

§ 3022. Тартагай¹ — молочай масличный

Это суть *махутана*². Упомянуто, с Богом.

§ 3023. Таригай¹ — кротон

Это суть *танд*², т. е. *һап у салатин*³. Упомянуто.

§ 3024. Тапах¹ — девясил

Это суть *гафэһ*². И говорят, что это на самом деле *гафэһ*. Упомянуто под своим номером.

§ 3025. Тапар¹ — грудные ягоды

Они принадлежат к роду крупных смоковниц. Бывают красного цвета. Закрепляют естество, а также вызывают задержку мочи и прекращают кровотечение. Это хорошо испытано, с Богом. Аминь.

§ 3026. Тапгай¹ — полба

Она происходит из рода пшеницы. Но она тонка. Растение достигает в длину человеческого роста. Полбу сеют в холодных горных краях. Персы называют ее *һакил*². Природа ее похожа на природу белой пшеницы. Но она вызывает ветры. Хлеб из нее хорош, когда он теплый, а когда остынет, то становится невкусным и долго переваривается. Если сделать болтушку из ее муки, то очистит грудь и поможет при кашле. Она делает обильной мочу и очищает почки и мочевого пузырь. Но она вредна для желудка. Вызывает ветры и урчание в животе. Если лошадь съест ее, то повредит ей так же, как вредит пшеница. И мне стало известно, что турки зовут ее *һаплу́чай*³.

§ 3027. Талгун¹ — препарат меди

Патин говорит, что это окалина меди, которую зарывают в коровий навоз и коралл, замоченный в щелочной воде. Он обладает вредным действием. И убивает. Обладает большой остротой. Говорят, что это «желтая медь», т. е. [по-армянски] *дегин пгиндз*. А разница между ним и желтой медью в том, что если его ввести в огонь и согреть, а затем вынуть и растолочь, то он вытянется и не расколется, пока не остынет. А желтая медь раскрошится, и ее нельзя растолочь в горячем состоянии. И учителя медицины пишут, что он происходит из рода меди. Его настаивают в смеси с горячими [по природе] лекарствами, чтобы он сам стал вредным и смертоносным лекарством. Если из него сделать щипцы для удаления волос и удалить лишние волосы, растающие в глаз, то они больше не вырастут. И будет хорошо, если повторить это. А если у человека перекошено лицо, то делают из этого препарата меди зеркало и ставят в темную комнату, чтобы человек смотрелся в него. Помогает. Если же ввести его в огонь, чтобы он нагрелся и покраснел, а затем опустить в воду, то вокруг него не станут собираться четвероногие [твари]. А если из него сделать ящик и опустить его на веревке в воду, то рыбе оттуда никак не спастись бегством. И Тапари говорит, что *талгун* — это искусственная медь. А владельцы рудников говорят, что это или [медь], смоченная коровьей мочой, или же [медная руда], образующаяся в руднике.

§ 3028. Тарайгуригайс¹ — чабер

Это суть *футанаџ* и *џапали*². Упомянуто на «Фэ», с Богом.

§ 3029. Тарайгион¹ — трагий

Это растение, которое растет на острове Крит. Листья у него мелкие. А также есть стебли и плоды. Его смола похожа на камедь. А если из плодов, листьев и смолы трагия приготовить пластырь с вином и приложить к тому месту, где застряла стрела, то вытянет ее. Если съест его, то прекратит истечение мочи по каплям, растворит камень в мочевом пузыре и выведет. Он вызывает месячные. Пей 2 драма! А больше не пей. Некоторые говорят, что он похож на мастиковое дерево. Есть еще один вид, листья которого похожи на листья сколопендры, а корень белый и тонкий. Если его съест в сыром или в вареном виде, то поможет при язвах кишечника. Есть и еще один вид длиной в одну пядь, который стелется по земле. Он растет на морском побережье. У него нет листьев, а плоды красноватые и похожие на виноград, но только мельче. Если 10 штук их принять с вином, то поможет при застарелом поносе и влажных выделениях из матки.

§ 3030. Тарфай¹ — тамарикс

Он бывает садовый и дикий. Хорош тот, который растет далеко от воды. [Природа] тамарикса холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Его зола убивает вшей и помогает при язвах на голове. Если сварить и сделать полоскание отваром, то поможет при зубной боли, укрепит зубы и остановит кровь. А если сварить с уксусом [и смазать], то сделает волосы черными. Его плоды помогают при кровохарканье и язвах в легких и груди. Укрепляют желудок. А если вымочить в воде и воду выпить, то рассосет [уплотнение] селезенки, вылечит грыжу и поможет при желтухе и уплотнении печени. Если сварить с уксусом и сделать припарку, то тоже рассосет [уплотнение] селезенки. Если же принять ванну в его отваре, то остановит кровотечение. А пластырь из него помогает при наружных опухолях. Его зола помогает при ожоге огнем и незаживающих язвах. А сок его прекращает выделение пота и убивает вшей. Дым же его полезен при зараженном воздухе. Но он вреден для желудка. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителями его являются его же плоды.

Ипн говорит, что если его корень сварить с красным изюмом и давать в течение нескольких дней тому человеку, у которого появились признаки проказы, то устранил их. А если сделать окуривание, то вылечит холодные [по природе] опухоли. Если окуривание при геморрое сделать трижды, то тоже поможет. Испытано. А если сделать окуривание его корнем больного, у которого к горлу пристала пиявка, то также поможет и удалит ее. Патин говорит, что его называют *каз*², а плоды его — *казмазу*³. А также именуют *исл*⁴, а плоды — *һап эл исл*⁵. Если трижды давать их больному геморроем, то вылечит. Испытано и проверено.

§ 3031. Тарашинай¹ — «телячья трава»

Тюрки называют ее *пузагу аџти*². Если ее съест теленок, то бельмо на глазу у него пройдет. Листья ее похожи на листья дикой репы. А цветок похож на цветок цикория. Если ее отжать и сок выпить, то поможет при ветрах, водянке и слабости печени и селезенки. А если отжать сок и закапать в глаза, то удалит бельмо и поможет при слабости глаз. Испытано.

§ 3032. Тапарзат¹ — кристаллический сахар

Это персидское название для твердых веществ, которые колются топором, будь то каменная соль или кристаллический сахар. Они из-за своей плотности именуются *тапарзат*.

§ 3033. Тарихавн¹ — эстрагон

Это суть *таргазн*². Лучшим является свежий эстрагон. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает вытягивающими свойствами. Он полезен для зубов. Помогает при всех видах злокачественных язв.

Укрепляет желудок. А если разжевать его, то устранит дурной запах изо рта. Его вредное действие устраняет уксус.

Ипп говорит, что он уменьшает силу крови, подавляет половую потенцию и вызывает онемение челюсти и языка. А если смешать с соком фенхеля и сиропом ладана, то [очистит] зараженный воздух и вылечит недуги вроде [гнойных] пузырьков и кори. Если же во время эпидемии чумы пить сок эстрагона, то предохранит от чумы и поможет, с Богом.

§ 3034. Тарнай¹ — горец птичий

Это растение, которое стелется по земле и растет. Оно красноватого цвета. А листья у него тоненькие. Семена белые и мелкие. Если их высушить, мелко растолочь и выпить с соком тамарикса, то поможет при геморрое. А если растолочь, смешать с медом и выпить натошак, то [также] поможет при геморрое. Испытано.

§ 3035. Тарсагун¹ — краснобородка

Это разновидность мелких морских рыб. У краснобородки удлиненная голова. Если съесть ее много, то зрение прояснится, а потемнение пройдет². Если же разорвать и приложить к месту укуса морских животных, то очень поможет.

§ 3036. Таргулутис¹ — крапивник

Это мелкая пташка пепельно-желтого цвета. Перья на крыльях у крапивника золотистые. Клюв у него маленький, а на хвосте белые пятнышки. Он постоянно находится в движении, но летает мало. Тюрки называют его *чинкак*². А если съесть его мясо, то растворит и выведет камень мочевого пузыря и будет препятствовать его образованию. Если же съесть его внутренности, то принесет такую же пользу.

§ 3037. Тариған¹ — сафлор дикий

Это растение, которое появляется весной. Цветок его похож на цветок якорцев. Он желтый, круглый и имеет колючки. В Ширазе его называют *анкувиз*². Это «дикий сафлор», т. е. [по-армянски] *вайри гуртум*³. Упомянуто на «Гат». А польза от него такая, что если его сварить и приложить к месту укуса змеи, то поможет.

§ 3038. Таршагун¹ — одуванчик лекарственный

Он [по-армянски] называется *егердак*². А также его именуют *вайри назар*³. Хорош тот вид, который крупный. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. Его листья удаляют с лица веснушки. Млечный сок удаляет глазное бельмо, а также устраняет зуд. Помогает при водянке. Открывает закупорку печени и селезенки. Помогает при той опухоли, которая бывает в печени. Полезен [при отравлении] ядами. А если сделать припарку, то поможет при укусе скорпиона. Если же в смеси с содой смазать [кожу] при лишае, то тоже поможет. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет уксусомед. А заменителем является ревень в его же дозе.

§ 3039. Ташх¹ — стиракс

Это суть *миай* и *сапис*². А также его именуют [по-армянски] *зуки*³. Упомянуто.

§ 3040. Тарайгустған¹ — козлобородник

Это травянистое растение, которое растет среди пшеницы. Головка у него похожа на хлопковую коробочку, а внутри находятся семена. Корень у него сладкий. Если козлобородник съесть целиком с корнем, то остановит слезотечение и сделает приятным вкус во рту.

§ 3041. Тамрай¹ — клещевина

Это суть *харвайх*². Упомянуто, с Богом.

§ 3042. Тарих¹ — копченая сельдь

Это сухая мелкая рыба. Зола от ее головы вылечивает [опухоль] зуба. Природа ее горяча и суха. Вызывает понос и растворяет слизь. Лучше

после еды вызвать рвоту. А если сделать клизму с теплой водой, то делает разреженной черную желчь. Она вытягивает занозу. Но не ешь ее много, ибо она вызывает жажду. Она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняют масло и уксус. А заменителем является соленая рыба.

§ 3043. Таригулион¹ — белоголовник, свинчатка

Это травянистое растение, которое растет на побережье моря. Достигает в длину одной пяди. Верхушка его расщепленная. Листья похожи на листья ипомеи. А цветок трижды в день меняет [окраску]. Утром он белый, в полдень — пурпурный, а ночью — красный и белый. Он приятно пахнет. Если прикоснуться к нему языком, то согреет язык. А если 2 драма его съест с вином, то вызовет понос и сделает мочу обильной. А также устранит вредное действие ядов, с Богом.

§ 3044. Талй¹ — соцветие пальмы

Это бутоны, похожие на незрелый виноград, которые растут на пальме. Хороши те, которые белого цвета. [Природа] соцветия пальмы горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Если дать его с водой, то поможет при водянке. А также полезно при желтухе и [болезни] груди и легких. Прекращает кровохарканье. Укрепляет органы живота. Не позволяет смещениям влаг стекать в [органы] тела или в желудок. Обладает закрепляющими свойствами. Прекращает рвоту. Помогает при дизентерии. Устраняет остроту крови. Помогает при кори, оспе и избытке крови. Приносит пользу при чуме. Но вызывает чувство тяжести в желудке. Его вредное действие устраняют слива и мед. А заменителем служит груша, с Богом.

Апу hАнифи говорит, что *талй* — это суть *самар* и *напи*². А его обертки именуются *курфи*³, а также *чагри*⁴. Нижняя часть обертки зовется *элиг*⁵. А по-персидски его называют *ниһар* и *гурмай*⁶. Природа его холодна и суха. Обладает вяжущими свойствами. И невозможно природе его быть влажной. А пестик финиковой пальмы — это *тагиг нахли*⁷. Мужское растение хурмы [зовется] *хурмай* и *закар*⁸, а по-персидски — *кашин*⁹. Соцветие пальмы усиливает половую потенцию. И сын Масувиин говорит, что сухость его избыточна, а в отношении холода и сухости его [природа] напоминает сердцевину¹⁰ пальмы. Оно долго переваривается в желудке. Хорошо закрепляет естество. А если съест много, то вызовет боли в желудке и колику. Такова его природа. И автор Минһада говорит, что его вредное действие устраняют сотовый мед, имбирное варенье, горячие [по природе] кашки, настоявшаяся горчица, перец, тмин, рута, петрушка, мята и чабер. А если его есть в сыром виде, то следует заедать жирной пищей: жирной курицей, телятиной и им подобными. И запивая его старым вином. Очень полезно.

§ 3045. Талх¹ — тальк, слюда

Он [по-армянски] называется *гетни астг*², т. е. [по арабски] *кавкан ал йарз*³. Хорош тот вид, который прозрачный. [Природа] его холодна в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Помогает при опухолях молочной железы. Если сделать клизму, то поможет при дизентерии. Останавливает кровотечение из язв. Помогает при опухолях яичек. Рассасывает мягкие опухоли. Но он вреден для желудка. А его вредное действие устраняют масло и теплая вода. Заменителем же является кимолосская глина.

Патин говорит, что это *йурус*⁴, на языке эллинов — *эстариай*⁵, а [по-армянски] — *гетни астг*. eРази говорит, что слюда бывает трех видов. Один именуется морским, другой — йеменским, а третий — горным. И Йали Апу Сина говорит, что она бывает трех видов: йеменская, индийская и андалузская. Лучшим видом является йеменский. А андалузский и индийский похожи на йеменский. Но они не употребляются как лекарство. А андалузский расщепляется на плотные пластинки. Гафиги тоже говорит, что слюда бывает трех видов. О ней упомянуто [в разделе] о *йарусе*.

Аристотель говорит, что природа слюды такова, что если ее мелко растолочь в железной ступе, то она раскрошится, но не растолчется. А есть такой камень, который называется алмазом, и он может растолочь слюду. Надо смешать ее с несколькими другими камнями, положить в волосяной сосуд и растолочь, добавив воды, чтобы получился мелкий [порошок]. И говорят [также], что ее надо размельчить так. Положи слюду в матерчатый мешочек, смешай с несколькими мелкими камнями, налей теплой воды и растирай, а затем промой и положи сушиться на солнце. Сын Сины говорит, что слюду вредно есть. Природа ее холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Хорошо останавливает кровь. А если принять ее с соком подорожника, то поможет при опухолях яичек. А также она помогает в начальной стадии любых болезней. И Саһак говорит, что полмтхала слюды помогают при камне мочевого пузыря.

§ 3046. Тавра¹ — аконит

Это суть *пэи*². Упомянуто, с Богом.

§ 3047. Тарфурис¹ — дубровник

Он происходит из рода *камайтариос*. Упомянуто.

§ 3048. Таһф¹ — просяник

Гафиги говорит, что это *зарраһ*². А также говорят, что это кушанье, которое готовят из сорго.

§ 3049. Тапих¹ — девясил

Это суть *патих*². Упомянуто, с Богом.

§ 3050. Тасрач¹ — мелкий муравей

Его называют [по-персидски] *мавр кавчак*². Упомянуто на «Ну». Это суть *намл*³.

§ 3051. Таһмай¹ — болиголов пятнистый

Это суть *шафкаран*². Упомянуто, с Богом.

§ 3052. Таранчуманис¹ — костенец волосовидный

Это суть *шэрич*². Упомянуто, с Богом.

§ 3053. Тартилун¹ — жабрица извилистая

Это суть *сайталион*². Упомянуто, с Богом.

§ 3054. Таргугун¹ — мастиковое дерево

Это суть *зару*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 3055. Тархаматигон¹ — глазные свечки

Они принадлежат к роду лекарственных свечей, которые вводят в глаз.

§ 3056. Тахшил¹ — лущеная чечевица

Она [по-армянски] зовется *ктуай осб*. Ее варят с уксусом.

§ 3057. Талиһ¹ — банан

Это тот плод, который именуется *мавз*². Упомянуто на «Вев», с Богом.

§ 3058. Талисай¹ — теллина

Она относится к роду мелких раковин. Сирийцы называют ее *атлис*², а египтяне — *тилнис*³. Ее едят с солью и хлебом. Упомянуто [в разделе] о раковине, с Богом.

§ 3059. Таішағух¹ — одуванчик лекарственный

Это суть *тарахшағух*². Упомянуто.

§ 3060. Тэһуч¹ — куропатка

Армяне называют ее *салам*². Она похожа на пеструю куропатку. Ее крылья снизу белые и черненькие. Если сварить ее с уксусом и съесть, то поможет при поносе. Хорошо та [куропатка], которая жирна. На нее охотятся осенью. Если сварить из нее *һерису*³ и дать выздоравливающему после болезни или работающему человеку, то поможет, с Богом.

§ 3061. Тэфру¹ас¹ — малахит

Он [по-армянски] называется *пѣндзи кар*². Если его растолочь и посыпать на язвы, то поможет и зарубцует их. А также помогает при язвах во рту. Если смешать с медом и сделать полоскание, то поможет при ангине. А если присыпать им язвы в паху и у заднего прохода, то тоже поможет. Он полезен при всех видах влажных язв. Если смешать со смолой терпентинового дерева или с пчелиным воском и смазать место звериного укуса, то поможет. А если растереть в уксусе и смазать [кожу] при экземе, то [также] поможет, с Богом.

§ 3062. Тэваспаст¹ — пажитник голубой

Это суть *хандагуг*². Упомянуто под своим номером.

§ 3063. Тэвпагу¹ — драконник

Это суть *луфин*². Упомянуто, с Богом.

§ 3064. Тэк ев туча¹ — петух и курица

Они [по-армянски] зовутся *наз ев хавсог ев нагдзаг*². Лучшим является [мясо] молодой птицы. Природа его уравновешенна. Делает тело хорошо упитанным. Куриное мясо укрепляет мозг и останавливает носовые кровотечения. А куриный жир устраняет сухость язв и помогает при трещинах губ и испарине³. Прочищает также голос. А бульон из хорошо сваренного петушиного мяса полезен при астме. Если с мясом петуха смешать мельничную пыль и съесть, то прекратит кровохарканье. А если сварить петуха с сафлором и полиподиумом так, чтобы [мясо] разварилось, и дать больному коликой, то поможет и растворит черную желчь и слизь. А также полезно [при болезни] мочевого пузыря и матки. Если разорвать сердце курицы и приложить к месту звериного укуса, то поможет и не даст яду проникнуть в тело. А если мясо петуха сварить с укропом, то поможет при болях в костях. Если же кровью петуха смазать [кожу], то поможет при крапивнице. Но [куриное мясо] вредно при горячей природе печени. Ешь его со свежим и мягким хлебом! Заменителем его служит фазан.

§ 3065. Тэвтур¹ — индийский кедр, деодар

Тюрки называют его *чин ага¹чи*². Он похож на можжевельник. [Сок] его помогает при слабости нервов, параличе, искривлении лица и всех болезнях холодной природы, которые гнездятся в мозгу. Он очень помогает при кровоизлиянии в мозг и падучей болезни. Растворяет камни почек. Помогает [при болезни] печени. Закрепляет естество. Устраняет слабость желудка. Если сделать ванну в его отваре, то тоже поможет.

§ 3066. Тэкпартэк¹ — сублимат мышьяка

Это сублимат мышьяка. Его готовят искусственным путем. Персы называют его *марк и муш*². Если кто-нибудь съест его, то его вредное действие устраняют таким же способом, как это написано в разделе о мышьяке.

§ 3067. Тереват¹ — волчегодник, волчье лыко

Это суть *мазарион*². Упомянуто.

§ 3068. Тиеай¹ — тыква

Это суть *гарй*², т. е. [по-армянски] *дэдум*³. Упомянуто.

§ 3069. Типс¹ — сгущенный сок винограда

Это суть *пагмаз*², т. е. *эрун*³ на армянском языке. Его природа горяча и влажна. Если смешать его с костусом и солью и смазать веснушки, то поможет. А если съесть, то послабит. От него полнеют. Он вызывает образование густых соков. Его вредное действие устраняют миндаль и спотовый мак, если смешать и съесть. Очень полезно запить его уксусомедом. По-персидски он зовется *тавшан*⁴.

§ 3070. Типтариа¹ — ?

Это травянистое растение, которое растет в Индии. Оно поднимается на один локоть над землей. Листья его похожи на листья пупавки. На нем

есть шарики, похожие на коробочки хлопка. А в них семена. Это растение помогает при параличе, искривлении лица и подагре, если сварить и съесть. А если сварить с уксусом и съесть, то выведет [воспалительную] влагу из желудка и из-под зубных корней. Но вызывает жжение в глазах.

§ 3071. Типх¹ — омела

Тюрки называют ее *авксу*². Ее плоды похожи на нут. Это особый род [растений]. Лучшим видом является свежий и острый. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими и смягчающими свойствами. Помогает при том свище, который образуется в мозгу, а также при ушной боли. Если сделать припарку с черным мышьяком, то рассосет уплотнение селезенки. Рассасывает опухоли холодной природы. Если сделать припарку, то удалит разъеденный ноготь. А если смешать с мышьяком, то расщепит и удалит ноготь, высушит язвы и вылечит лишай. Омела полезна при болезни седалищного нерва. Но она несъедобна. Из нее делают припарки. А есть ее можно мало. Но она вредна для сердца. Ее вредное действие устраняет дикий имбирь. А заменителем является кора корня каперсника.

Ипн говорит, что лучшим видом является свежий, красный снаружи и цвета порея внутри. Если смешать с желтым или красным мышьяком и смазать ноготь, то удалит его и поможет вырасти новому. Испытано.

§ 3072. Тиғаг эл кунтур¹ — порошок ладана

Он [по-армянски] называется *хнки лоши*. Упомянуто в разделе о ладане.

§ 3073. Тилеавс¹ — гладиолус

Он [по-армянски] называется *кармир сусан*². Тюрки зовут его *каклик чиктами*³. А некоторые из тюрков именуют его *гузгун эличи*⁴. Листья гладиолуса похожи на саблю. У него круглые плоды. Он поднимается на локоть над землей. У него два корня, сидящие один над другим и похожие на мелкие луковицы: нижний — сморщенный и верхний — полный. Если из верхней луковицы сделать припарку с ладаном и вином, то поможет при лишае и удалит стрелу, застрявшую в теле. А если из верхнего корневища сделать свечки и [дать] ввести женщинам во влагалище, то вызовут месячные. Если же верхнюю луковицу съесть с вином, то усилит половую потенцию. А если съесть нижнюю, то подавит половую потенцию. Если же верхнюю луковицу [дать] съесть детям, то поможет при паховой грыже. Если корневище вымочить в фруктовой воде и ежедневно пить по 120 драм, то поможет при ветрах и геморрое. Испытано. И если пить ежедневно по одному драму этого корня, то окажет то же полезное действие. От него тело полнеет, а цвет лица делается прекрасным.

§ 3074. Тифлай¹ — дельфин

Эта та рыба, которую тюрки именуют *тавнгуз палэги*².

§ 3075. Тифлай¹ — олеандр

Это суть *эфни*². Упомянуто на «Чэ».

§ 3076. Тилфин¹ — дельфин

Это рыба, которую тюрки называют *тавнгуз палэги*². Если взять сало дельфина, положить в коловквint и сварить, а затем закапать это масло в ухо, то излечит как застарелую, так и вновь появившуюся глухоту. Мясо дельфина [по природе] холодное и жесткое. Оно долго переваривается. Если его съест истощенный человек, то окрепнет. Если же его зуб повесить детям на шею, то они перестанут плакать. А если съесть его сало, то поможет при болях в костях. Патин говорит, что это большая рыба, и голова ее похожа на голову свиньи, а зубы также похожи на свиные. Эту рыбу зовут «морской свиньей», т. е. *хнзир эл паһр*³.

§ 3077. Тисақ¹ — плод красной розы

Он [по-армянски] называется *варди нтуг*. Когда роза осыпается, то ее основание краснеет, увеличивается и наполняется семенами. Плод созревает и становится сладким на вкус. В Дамаске его называют *тиэ*².

§ 3078. Тилинис¹ — теллина

Она из рода мелких раковин. Ее едят в сыром и соленом виде. Упомянуто на «Сэ».

§ 3079. Тимаг и ипн йорс¹ — мозг ласки

Это персидское название. А [по-армянски] он зовется *эратуни эгег*². Если его высушить и выпить с уксусом, то поможет больному падучей. Испытано.

§ 3080. Тимаг хаффаш¹ — мозг летучей мыши

Он [по-армянски] называется *машктеви эгег*. Если ввести его с медом в глаз, то предохранит от катаракты. А если сжечь и золу ввести в глаз, то улучшит зрение. Если же свежим [мозгом] смазать ладонь, то усилит половую силу.

§ 3081. Тимаг тэк, туҷаҷ¹ — мозг петуха, курицы

Он [по-армянски] называется *хавсоги ев һаву йәгег*. Если его съесть, то успокоит боль от змеиного укуса. А если смешать с мельничной пылью и съесть [кусочек] величиной с нут, то быстро остановит носовое кровотечение. Испытано, с Богом.

§ 3082. Тимаг и пайэар¹ — мозг верблюда

Он [по-армянски] называется *эгту йәгег*². Если его высушить и выпить с уксусом, то поможет больному падучей. Испытано.

§ 3083. Тимаг и пат¹ — мозг гуся, утки

Он [по-армянски] называется *сагу йәгег*. Помогает при опухоли заднего прохода.

§ 3084. Тимеай¹ — каракатица

В книге Геѓианоса написано, что ее называют *эраймеа*². И говорят, что это «морской рак». А также говорят, что это доподлинно рыба, которую зовут *синай*³. Упомянуто. А также ее именуют *лисан эл һаһр*⁴. Упомянуто.

§ 3085. Тинсагус¹ — ворсянка сукновальная

Тюрки именуют ее *тараллих*², а также *чапан тарѓи*³. Если ее корень сварить, сделать припарку и приложить к свищу и геморроидальной шишке, то поможет. А если смазать бородавки, то [также] поможет. Если же имеющиеся внутри корня червячки завязать в кусочек кожи и повесить на шею или на руку человеку, то он [не]⁴ заболит четырехдневной лихорадкой. А если его цветок, как свежий, так и высушенный, завязать в чистую льняную тряпицу, растереть в молоке, пока в тряпке ничего не останется, и перемешать с молоком, то оно тотчас же свернется. Если цветок сварить, приготовить пластырь и приложить к тому месту, которое должны разрезать, то вызовет онемение, и [больной] не почувствует разреза и не испытает боли. А если растереть в воде и в течение трех дней пить ту воду натошак, то рассосет опухоль селезенки. Если же сварить и съесть, то согреет [тело], сделает обильной мочу, устранил ползание мурашек и улучшит дыхание. А если сварить это растение и приложить к месту укуса змеи, то устранил вредное действие [яда].

Патин говорит, что это *хас эл калп*⁵, т. е. [по-армянски] *муштирайи һуи*⁶. А также ее зовут *һарамагай*⁷. Она происходит из рода колючек. В Ширазе ее называют *тарсаќ*⁸. Стебель у нее длинный и колючий. А листья похожи на листья латука. И слово *тинеагус*⁹ означает «вызывающий чиханье», т. е. [по-армянски] *һәрәнќтайцног*¹⁰. Когда она высыхает, то белеет, и внутри у нее заводятся мелкие червячки. А природа ее горяча и суха во II степени.

§ 3086. Тинеайтуеа¹ — панацея Асклепия

Это суть *хар*². Упомянуто, с Богом.

§ 3087. Тинеаѓутай¹ — маковый сироп

Он [по-армянски] называется *хашихи кеѓеви шаран*². Упомянуто.

§ 3088. Тилай¹ — сгущенное вино

Это суть *майи нухтач*², т. е. *ипсима*³. И где упоминается *тилай*, знай, что это *ипсима*.

§ 3089. Тйһал¹ — селезенка

Она [по-армянски] называется *һайцаг*². Много ее есть вредно. Она вызывает образование черной желчи. Если удалить из нее жилки, пожарить на масле и съесть, то черной желчи образуется меньше, а также меньше будет вреда.

§ 3090. Типах¹ — девясил

Тюрки называют его *паллих*². А некоторые говорят, что это дерево высотой в человеческий рост. Листья у него длинные-предлинные, а цветки собраны вместе и желтоватого цвета. Он выделяет медвяный сок, который прилипает к нему. Обладает согревающими свойствами. Помогает при болезни печени холодной природы и открывает закупорку. А также помогает при укусах зверей и скорпиона, если съесть или смазать [место укуса]. Если сделать пластырь и приложить к месту перелома, то поможет сращению [кости]. А если сварить и выпить с водой, то растворит перегоревшие соки и поможет при застарелой экземе и зуде. А также помогает при лихорадках.

Есть еще один вид, покрытый колючками. И листья его похожи на листья масличного дерева. Если его сварить и отвар выпить, то сделает обильными месячные и мочу и изгонит плод. А если его листья разбросать дома либо сделать окуривание, то все зловредные звери убегут из дома, а блохи погибнут. Если же цветы и листья съесть с вином, то помогут при желтухе, болях в животе и истечении мочи по каплям. А если съесть с уксусом, то помогут при падучей. Если сварить в воде, и женщины примут в отваре ванну, то поможет при болезни матки. Если же из его сока приготовить свечки, и женщины введут их во влагалище, то выкинут плод. Испытано.

§ 3091. Тилай¹ — сгущенное вино

Оно [по-армянски] называется *һин гини*². Упомянуто. И некоторые говорят, что это *мусалас*³. Ипп Самһун говорит, что оно из рода смол. А автор сей книги говорит, что это на самом деле «старое вино», т. е. [по-армянски] *һин гини*. Оно полезно и приятно на вкус.

§ 3092. Тилағион¹ — «телефиум», восковник

Листья его похожи на листья портулака, а цветок белый. Он растет в виноградниках. Если сделать пластырь из листьев, наложить на [кожу] и оставить на 6 часов при проказе, то поможет. А вслед за пластырем надо употребить ячменную муку. Если же его растолочь, смешать с уксусом, смазать на солнце лишай [и оставить], пока не высохнет, а затем вытереть [кожу], то очень поможет. Но это растение хорошо собирать весной.

§ 3093. Тин и мсри¹ — египетская глина

Она [по-армянски] называется *Египтоси каз*. Она полезна тому, у кого водянка или увеличена селезенка. Надо смазать все тело. Помогает также при всех видах старых опухолей. [Укрепляет] ослабленных людей. А если смазать язвы, то тоже поможет.

§ 3094. Тин шамуш¹ — самосская глина, слюда

Ее [по-армянски] называют *гетни астг*². Лучшей является белая и легкая, с плоскими [пластинками]. Она липнет к рту. Если ее положить в воду, то она быстро разотрется. Самосская глина бывает на греческом острове, который именуется Тапари³. Она суше печатной глины. Ее не следует промывать. А в отношении кровоостанавливающих свойств она заменяет печатную глину. Если смазать [суставы] при начинающейся подагре, то поможет. [Полезно] при кровохарканье. А если смешать с уксусом и приложить к горячим опухолям, то тоже поможет. Если же смешать с маслом розы и смазать опухшие яички и молочную железу, то поможет и рассосет опухоли. А если выпить с вином, то поможет при зве-

риных укусах и отравлении ядами. Она полезна и для желудка. А если приготовить глазное лекарство наподобие сурьмы и ввести в глаз, то поможет, удалит бельмо и вылечит язву. Если беременные женщины будут носить ее на шее, то выкинут плод. А если промыть кишки медовой водой и солью, а затем соком подорожника и сделать клизму этой глиной, то поможет при язвах кишечника. Если же смазать [суставы] при подагре смесью ее с маслом розы и уксусом, то также поможет.

§ 3095. Тин эл ʕазираʕ эл мазтаʕ¹ — «глина мастикового острова», хиосская глина

Это глина с того острова. Лучшими видами являются белая и пепельного цвета. Если сделать пластырь и приложить к опухоли яичка или молочной железы, то поможет. А если смазать место ожога огнем и сыпь, то [также] поможет.

§ 3096. Тилафион¹ — «телефиум», восковник

Он из рода живучки. Упомянуто. И Гегианос говорит, что его природа горяча в I и суха во II степени. Помогает при гниющих язвах. Помогает [также] при проказе и лишаях. И пусть [пластырь] останется [на коже] в течение 6 часов. Очень полезно. А вслед за тем накладывают пластырь из ячменной муки. Если оба пластыря приготовить с уксусом, смазать [кожу] и посидеть на солнце, пока не высохнет, то поможет, с Богом. Испытано.

§ 3097. Тин махтум¹ — печатная глина

Она [по-армянски] называется *матнеһар каʕ*², т. е. *дин махтум*³. Упомянуто.

§ 3098. Тинус¹ — кожеед

Это насекомое, похожее на шпанскую мушку, но несколько меньше ее. Кожеед круглый, красного цвета с черными полосками. Оказывает такое же действие, как шпанские мушки. В Ширазе его называют *йарусаʕ*². Заменителем его является шпанская мушка. И автор сей книги говорит, что на ели есть зеленый червячок, который также заменяет шпанских мушек.

§ 3099. Тисай¹ — нашатырь

Это суть *ништатир*². Упомянуто на «Ну».

§ 3100. Тиғи¹ — рогоз широколистный

Это суть *тағи*². Упомянуто, с Богом.

§ 3101. Типули йарап¹ — ситник ароматный

Это суть *итхир*². Упомянуто, с Богом.

§ 3102. Титан¹ — дикий порей

Он [по-армянски] называется *вайри кураʕ*². Упомянуто.

§ 3103. Тин һаʕмаʕ¹ — лечебная глина

Это суть *килэ һаʕмаʕ*². Есть много видов ее. И автор сей книги говорит, что лучший способ ее приготовления таков. Возьми 4 литра чистой желтой глины, хорошо растолки, смешай 1 литр бумаги с 1 литром соленой воды и растирай до тех пор, пока она не разотрется, а затем смешай с глиной и прибавь одну четвертую часть отрезанных человеческих волос и одну четвертую часть конского навоза. Хорошенько замеси, придай форму миндаля, высуши и сохрани. А когда понадобится, то размочи в чистой воде, размешай и используй. Есть еще один способ приготовления, о котором поведал автор Минһаʕа. Смешай 1 часть глины, 1 часть размельченного и просеянного угля, 1 часть соли, 1 часть алтея и волосы, замеси и используй. Поможет, с Богом.

§ 3104. Тин и әруми¹ — ромейская глина

Она [по-армянски] называется *һаʕрмаʕ каʕ*. Обладает высушивающими свойствами. Помогает при опухоли века. Если смазать с водой цикория [глаз], то поможет при кровоизлиянии.

§ 3105. Тин ġпрџси¹ — кипрская глина

Это глина розового² или красноватого цвета. Если растереть ее руками, то руки окрасятся. А когда ее разминаешь, то в ней появляются желтые жилки. Если приблизить ее к языку, то так пристанет, что с трудом оторвешь от него. Природа ее холодна и суха. И [говорят], что уравновешенна. Она вызывает запор. Если ее съесть, то поможет при всех видах язв и опухолей. [Полезна] при ушибах от побоев, переломах и падении с высоты. Доза ее на прием — 5 драм. Саһак говорит, что она помогает при язвах кишечника, [болезни] печени и кровохарканье. Если съесть или сделать клизму, то очень поможет. Она полезна при отравлении ядами, если дать 1 драм с холодной водой. Отвар ее [также] полезен. Заменителем ее является печатная глина в ее же дозе.

§ 3106. Тин ġилмусеай¹ — кимолосская глина

Это суть *тин* и *ġлумуни*². Упомянуто подробно [в разделе] о *һаҷар* и *арухаме*³.

§ 3107. Тин хоросани¹ — хорасанская глина

Это белая [глина, похожая на] камедь, в которой нет ни камня, ни песка. В Ширазе ее называют *кил* и *карни*². Ее природа близка к той глине, которая зеленого цвета. Если ее испечь или пожарить со скорлупой миндаля и съесть, то сделает лицо румяным. Вкус ее приятен. А [природа] этой хорасанской глины холодна и суха.

§ 3108. Тин¹ — глина, красная охра

Хороша та, что красного цвета. Эту глину в Ширазе называют *кил* и *сурх*². Природа ее холодна и суха. Она помогает при болезни легких, если употребить 2 драма или 2 мтхала. Но говорят, что она вредна для мочевого пузыря. А ее вредное действие устраняет морской рак.

§ 3109. Тин¹ — глина

Она [по-армянски] называется *каџ*². Есть много видов ее. Лучшим является красный. [Природа] ее холодна в I и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Армянская глина помогает при удалении зуба³ и влажной язве. Если смешать с ней шафран и камфору и смазать язву горячей природы, то поможет. Армянская глина помогает при простуде и опухоли молочной железы. А печатная глина помогает при чахотке и кровохарканье. Если смазать ею живот больного водянкой или с увеличенной селезенкой, то [поможет]. А также она останавливает кровотечение. И все виды глины высушивают мягкие опухоли. А армянская глина помогает [также] при чуме, если съесть ее или смазать тело. Помогает и при лихорадках и зараженном воздухе. И все эти виды глины заменяют друг друга.

§ 3110. Тин асфар¹ — желтая охра

Ее называют [также] *тин* и *санам*². Она добывается поблизости от Константинополя. Цвет ее желтоватый и темноватый. Священники запечатывают ее там талисманом, [письмена] которого никто не знает и не может прочесть. И никто не знает, что это такое. Если кто-либо, зная этот талисман, приготовит его, то он удостоится почета. Природа желтой охры холодна и суха. Если смазать ею горячую опухоль, то [поможет]. Остановит кровотечение и рассосет. А в отношении прекращения кровотечения ее действие сильнее всех прочих видов [глины].

§ 3111. Тин и хтр¹ — «чистая глина», кимолосская глина

О ней упомянуто [в разделе] о кимолосской глине.

§ 3112. Тин и ġритиши¹ — критская глина

Она относится к слабым глинам. Помогает при язвах глаз. Если беременная женщина будет держать ее при себе, то не выкинет плод. Эта глина придает блеск [коже].

§ 3113. Тин и пасри¹ — басрийская глина

Ее называют *аплиз*². Гаѓианос говорит, что она помогает тем, у кого

водянка и увеличена селезенка. «Я видел, — [пишет он], — как в Александрии смазали ею [больного], и очень помогло». Если смазаться при застарелой болезни рта и геморрое, то очень поможет.

§ 3114. Тин и саман¹ — желтая глина

Она [по-армянски] зовется *дегин каз*. Упомянуто.

§ 3115. Тин и хорасани¹ — хорасанская глина

Это суть *тин* и *нишапури*². Упомянуто.

§ 3116. Тин и аһмар¹ — красная охра

Это суть *му́ра*². Упомянуто.

§ 3117. Турафивс¹ — персик

Это название персика на языке жителей Дамаска. А [по-армянски] он именуется *дегдз*², т. е. [по-арабски] *хавх*³, а [по-персидски] — *шафталу*⁴.

§ 3118. Тупап¹ — мята дикая

Это суть *сисанпар*². Упомянуто.

§ 3119. Турач¹ — фазан

Его мясо лучше, чем мясо куропатки. Укрепляет мозг и разум и усиливает половую потенцию.

§ 3120. Тутам¹ — «древесная кровь», камедь акации

Она [по-армянски] называется *һайти арун*. Ее употребляют вместо мумие. Испытано несколько раз. Помогло.

§ 3121. Тухн¹ — просо

Оно [по-армянски] называется *корек*², т. е. *ҷаварс*³ или *арзан*⁴. Упомянуто на «Чэ» под своим номером.

§ 3122. Тут¹ — дым

Он [по-армянски] называется *мух*². Хорош тот, что очень черен. Природа его горяча и суха. Обладает разреженными и высушивающими свойствами. Дым терпентинового дерева удаляет влагу из правого глаза. А дым ладана помогает при воспалении век и способствует росту ресниц. Дым мышьяка со свечным салом помогает при астме и удушье. Дым же человеческого волоса помогает при задержке месячных. А дым потухшей свечи обладает таким же действием. Дым можжевельника полезен при заплевневелом воздухе и эпидемии чумы. Он помогает и при всякого рода оглушенности. И вводится также в глаз. Но применяется все же мало, ибо он вреден для печени и груди. Его вредное действие устраняет сироп снотворного мака. А заменителем является сурьма.

Ипн говорит, что дым гудрона обладает [наибольшей] теплотой, за ним идет нефть, потом черный деготь и стиракс, а затем смола терпентинового дерева.

§ 3123. Туғас¹ — дикая морковь

Это суть *һашишаһ ул парағис*², а по-тюркски — *пурай ёти*³. Это травянистое растение. Листья его похожи на листья фенхеля. А верхушка похожа на кориандр. Цветок белый. И плод также белый. А на нем пушок. Дикая морковь поднимается на одну пядь над землей. Есть еще один вид, который похож на петрушку. Бывает и еще один вид, листья которого похожи на кориандр, а верхушка — на укроп. Если съесть, то сделает обильной мочу и вызовет месячные. А если сделать припарку из листьев и приложить к слизистым опухолям, то поможет. Если съесть семена, то поможет при кашле и болях в животе и согреет желудок. Если же принять с вином, то принесет ту же пользу, а также поможет при звериных укусах. А если съесть также корень, то окажет то же самое действие. Если же сварить и выпить отвар, то выведет ветры, очистит матку, поможет наступлению беременности и ослабит половое влечение. Она очищает грудь, выводит ветры из желудка и помогает при водянке, которая возникает от ветров. Если перед сном разбросать семена на постели, то убьет

блех. Но сначала их надо растереть в оливковом масле, а потом положить в [постель].

§ 3124. Тут эл пахл¹ — бабочка капустница

Это тот червь, который водится в овощах. Если его растереть в оливковом масле [и этим маслом смазываться], то поможет при всех видах звериных укусов.

§ 3125. Тут эл зипл¹ — навозный червь

Это тот червь, который живет в навозе. Это желтенькие червячки. Если их сварить в оливковом масле и тем маслом смазать плешивую голову, а при лисьей болезни повторно смазать [плешь], то поможет, с Богом.

§ 3126. Тут эл харир¹ — шелковичный червь

Это тот червь, который вьет кокон. Если его высушить и повесить на шею больному лихорадкой, то поможет. А если 3 драма его растереть и съесть с крупяной похлебкой, то сделает полным тело и улучшит цвет лица.

§ 3127. Турти¹ — гуща, отстой

Он [по-армянски] называется *мурт*². Это отстой всех жидкостей, который спускается на дно. Лучшим является старый. [Природа] его горяча и суха. Обладает высушивающими свойствами. Помогает при зубной боли. Если смешать с оливковым маслом и смазать или промыть трещины и все виды язв, [то поможет]. А если смазать волосы, то окрасит их в красный цвет. Если сжечь [и смазать волосы], то сделает их черными. Если же смешать с квасцами и смазать грудь, то она не увеличится. Если уксусной гущей смазать опухоль молочной железы, то очень поможет. А если смешать с гущей опилки, уксус и листья мирта, сделать припарку и приложить к пупку, то [укрепит] его и предохранит от выпадения. Если же уксусную гущу приложить к горячей опухоли, то исцелит ее. Если вместе с соком петрушки смазать [кожу] при экземе и зуде, то вылечит. И вызовет окрашивание [пятен] витилиго. А если смазать, то поможет при горячей опухоли, а также при ожоге огнем. Если же уксусную гущу сжечь и смазать [кожу] при болезни седалищного нерва, то тоже поможет. Поможет также, если выпадет ноготь. Ее надо употреблять наружно. Но она вредна для гортани. Ее вредное действие устраняет масло розы. А заменителями являются квасцы и винный уксус.

§ 3128. Туѓатамун¹ — диктамин

Это суть *мушктрамишн*². Упомянуто на «Мен» под своим номером.

§ 3129. Тулп¹ — платан

Он по-персидски называется *чинар*². Тюрки называют его *ѓблаѓан*³, а армяне — *сбси*⁴. Это высокое дерево. Листья у него белые. Лучше всего те, которые свежие. [Природа] платана холодна и суха во II степени. Обладает высушивающими свойствами. Если листья или кору вымочить в уксусе, сварить и сделать полоскание, то укрепит зубы, успокоит боль и остановит кровотечение из десен. Его зола полезна при глубоких язвах и укусах скорпиона. А если сделать припарку, то поможет при боли в колене. Из него готовят снадобье. Но он вреден для груди. Его вредное действие устраняет молоко. А заменителем является корка граната.

Ипп говорит, что если сжечь его кору и смазать [кожу] при проказе, то очистит ее. А если собрать его плоды и положить в чистую посуду, чтобы высохли, затем взять те [волоски], которые бывают на них, растолочь и вдуть в нос, то остановят носовое кровотечение. Если же сделать окуривание его листьями и плодами, то навозные жуки улетят. Но остерегайся, чтобы [волоски] его плодов не попали бы в ухо или глаз, ибо это очень вредно. Испытано, с Богом.

§ 3130. Тупаруч¹ — пузырная вишня

Это суть *ќаќанаџ*². Упомянуто.

§ 3131. Товай и џайџай¹ — горечавка

Это суть *чндианай*². Упомянуто.

§ 3132. Туѓ¹ — снятое кислое молоко

Это суть *маһиз*². Упомянуто.

§ 3133. Тур хул¹ — гладиолус

Он из рода дикой лилии. Эллины называют его *касхиун*². Это суть *таһваст*³. Упомянуто.

§ 3134. Тут и ша⁴ар и санавпар¹ — червь пинии

Это червь, который живет на пинии. Его сила подобна силе шпанских мушек, а действие его также сходно с их действием. Он бывает зеленого цвета. Если его растолочь и смазать тело, то разест [дикое] мясо и разрушит его так, что не понадобится вмешательства железа.

§ 3135. Туз¹ — железная вода

Это та вода, в которую опустили раскаленное железо. У того, кто выпьет ее, возрастет половая сила. А об остальных ее свойствах упомянуто [в разделе] о железе, с Богом.

§ 3136. Товай и хататиф¹ — чистотел большой

Это суть *халитуннион*². Упомянуто, с Богом.

§ 3137. Тут¹ — червь

Он [по-армянски] называется *орд*². Бывает разных видов. Хорош тот, который не протух. [Природа] его горяча и влажна. Вызывает образование язв. А те черви, у которых много ног и которые живут в воде, помогают при ангине. Белые [черви], которые водятся на деревьях, помогают при катаракте. А также есть червь, называемый тюрками *то́кзулан по́чжи*³, который помогает при ушной боли. Если съесть того червя-многоножку, который живет в воде, то поможет при желтухе и выведет мочу при задержке.

§ 3138. Туѓу¹ — семена дикой моркови

Они [по-армянски] называются *вайри степғни һунд*². Хороши [также] садовые. [Природа] их горяча в III и суха во II степени. Обладают переваривающими и разреженными свойствами. Если [отвар] семян дикой моркови закапать с медом в ухо, то поможет. Очищают грудь от вредных смесений. Помогают при холодной форме кашля, который возникает от холода. Выводят мочу и месячные. Помогают при камне почек и мочевого пузыря. Открывают закупорку печени и селезенки. Успокаивают колику. Благоприятствуют беременности. Если сварить и отвар выпить, то помогут при укусе скорпиона. Отваром с оливковым маслом промывают [также] место [укуса]. Отвар помогает и больному с витилиго. Семена дикой моркови принадлежат к лекарствам, способствующим пополнению тела. Доза их на прием — полмтхала. А заменителями их являются семена петрушки и ажгона.

Патин говорит, что это «семена дикой моркови». Ее корень именуется *шакакул*³. А ее траву называют *харо́йиай*⁴ или *каф́киай*⁵. Это растение очень любит медведь. А также говорят, что *туѓу* — это семена дикой петрушки. Но это недостоверно. Ромей называют ее *туѓас*⁶. А в Ширазе ее именуют *патран*⁷. О ее свойствах упомянуто [в разделе] о *ѓулалион*⁸ на «Гат». Хороша та [дикая морковь], которая свежая и желтая.

§ 3139. Туѓт¹ — алтей

Это суть *хатми*². [О нем] написано на «Хэ» под своим номером.

§ 3140. Торун¹ — марена красильная

Это суть *фувай*², т. е. по-персидски *эрунас*³. Упомянуто на «Фэ».

§ 3141. Тусар¹ — дикий ячмень, козья трава

Тюрки называют его *чагтар*², а армяне — *џон*³. Лучшим видом является черный. [Природа] его горяча в I и суха во II степени. Он вызывает послабление. Помогает при лисьей болезни. Если сделать припарку, то поможет при оспе, которая высыпала в глазу. А если выпить его [отвар], то с поносом выведет глистов. Он размягчает плотные опухоли. Употребляют его как внутрь, так и наружно. Доза его на прием — 2 драма. Но он

вреден для яиц. Его вредное действие устраняют трагакант и бделлий. А заменителем является в половинной дозе ипомея плющевая.

Патин говорит, что персы называют его *зан* ⁴. Он растет среди пшеницы. В Ширазе его семена называют *карказмай* ⁵.

§ 3142. Туругун ¹ — трагий
Это суть *партасиги* ². Упомянуто, с Богом.

§ 3143. Тумтум ¹ — сумах дубильный
Это суть *сумах* ². Упомянуто, с Богом.

§ 3144. Тулитун ¹ — паслен черный
Это суть *йанап у сайлап* ². Упомянуто, с Богом.

§ 3145. Тутай ¹ — хлопчатник
Это суть *гутн* ². Упомянуто.

§ 3146. Тутай гагрипун ¹ — дикий щавель
Это суть *хумаз и чапали* ², т. е. [по-армянски] *вайри силх* ³. Упомянуто.

§ 3147. Туғариос ¹ — дубровник желтый
Это разновидность дубровника. Тюрки называют его *талах авти* ². Листья его похожи на листья нута. Если выпить его отвар, то рассосет [уплотнение] селезенки. А если приготовить пластырь с инжиром и уксусом и приложить к месту звериного укуса, то тоже поможет, с Богом. Аминь.

§ 3148. Трэнфил ¹ — псоралея смолистая
Это семена. А длина самого растения достигает одного локтя. Стебли псоралеи тонкие, черные и похожи на ароматный ситник. На них имеются мелкие веточки. А на каждой веточке по 3 листочка. Корень ее белый, листья тоненькие, а цветок пурпурный. Если листья и семена сварить в воде [и выпить], то выведет мочу и поможет при падучей, удушье и в начальной стадии водянки. Помогает и при болезни матки и вызывает месячные. Следует [дать] 3 драма ее семян и 4 драма листьев. А если листья принять с уксусомедом, то тоже поможет. Если же [их отваром] промыть место звериного укуса, то успокоит боль. А если больной трехдневной лихорадкой съест 3 листочка или 3 штуки семян, то также поможет. Если же больной четырехдневной лихорадкой съест 4 листочка или 6¹/₂ штук семян, то [лекарство] поможет и лихорадка пройдет.

Завершилось [описание лекарств] на «Тун» по воле Бога.
Вспомним же о тех лекарствах,
которые начинаются на «Рэ».



БУКВА РЭ

§ 3149. Реванд ¹ — Ревень лекарственный
Это [суть] *резанд* ². Упомянуто на «Ра».

§ 3150. Рахпин ¹ — снятое кислое молоко
Это суть *рахпин* ², т. е. [по-армянски] *майну джур*.
Это снятое, уваренное и сгущенное кислое молоко.

И знай, что все [слова] на «Рэ» написаны [также] на «Ра»
и «Т», по воле Бога.

Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Цо».



БУКВА ЦО

§ 3151. Цореан¹ — Пшеница

А на арабском языке это *хандай*². Упомянуто на «hO», с Богом.

§ 3152. Цмахтак¹ — гипсолюбка

Это суть *кунтус*². Упомянуто на «Кэ», с Богом.

На «Вюн» нет слов и потому они не приводятся. Знай это!
Вспомним же те лекарства, которые начинаются на «Пюр».



БУКВА ПЮР

§ 3153. Панит¹ — Леденцовый сахар

Это суть *фанит*². Упомянуто на «Фэ» под своим номером, с Богом.

§ 3154. Панчанкушт¹ — прутняк, витекс

Это суть *пэндайфилон*². Упомянуто на «Пэ», с Богом.

§ 3155. Пеґ¹ — слон

Это суть *фил*². Упомянуто на «Фэ».

§ 3156. Петур¹ — перо [вяхиря]

Это суть *варашиан*². Упомянуто на «Вев», с Богом.

§ 3157. Парисиеавшан¹ — адриантум

Он [по-армянски] зовется *дзархот*², т. е. [по-арабски] *кузпарат*³ *эл пэр*³ или *шайр хнзир*⁴. Упомянуто, с Богом.

§ 3158. Пайцеґ¹ — селезенка

Это суть *тихал*². А по-персидски ее называют *суһруз*³. Упомянуто.

Вспомним же о тех лекарствах,
которые начинаются на «Кэ».

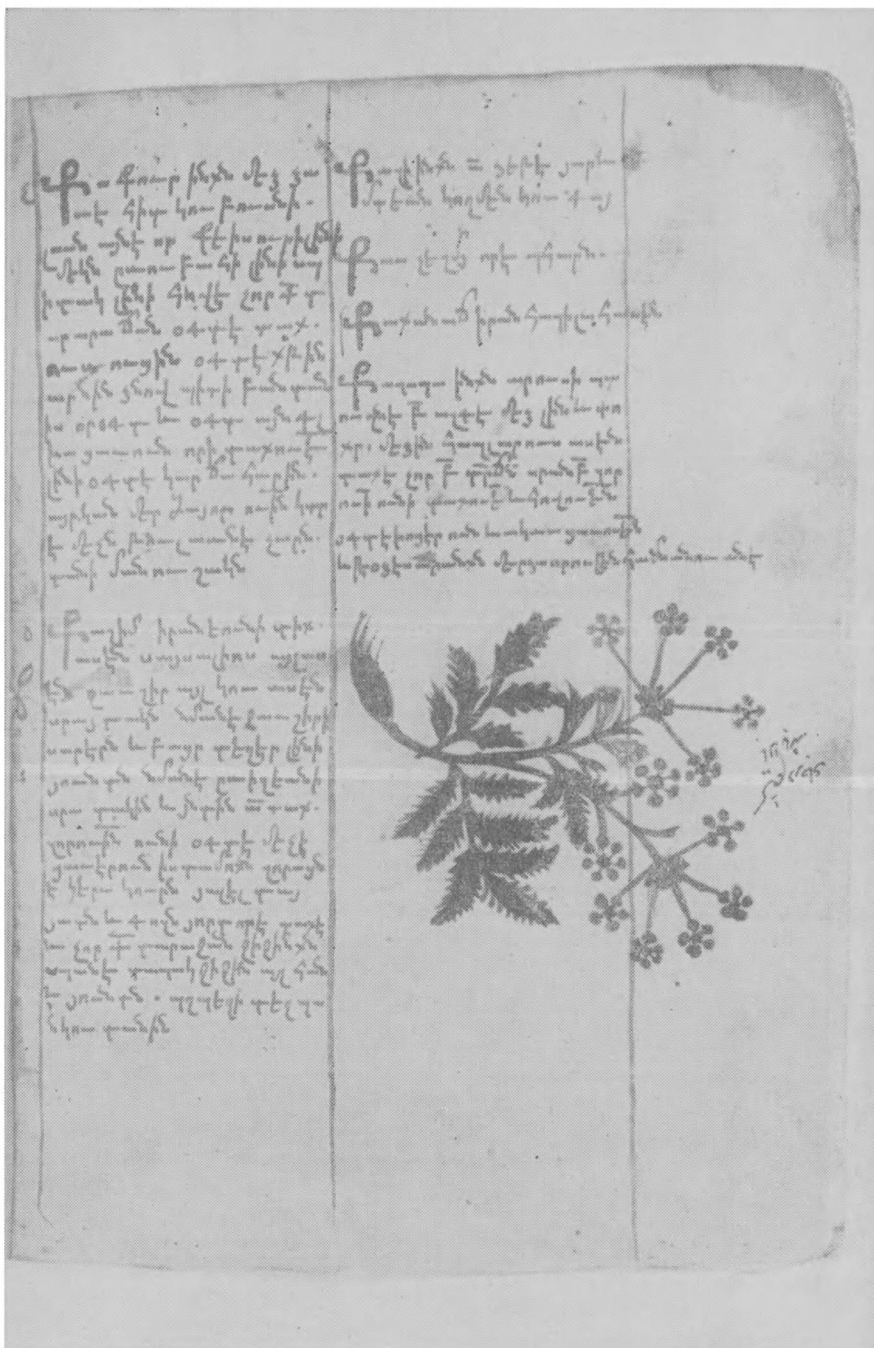


БУКВА КЭ

§ 3159. Кашим и руми¹ — Любисток

Он растет на высоких горах, среди деревьев. Листья его похожи на листья укропа и мягкие, как у донника. Запах у него приятный. А семена похожи на семена фенхеля. Некоторые называют его *анчитан* и *эруми*².

Его семена и корень обладают согревающими свойствами и способствуют перевариванию пищи. А если съесть, то помогут при болях в животе, слизистой опухоли, ветрах в желудке и всех видах звериных укусов. Любисток делает обильными месячные и мочу. Если его корень женщины введут в виде свечей во влагалище, то откроет закупорку печени. Если съесть 1 драм [корня] с вином, разбавленным водой, то изгонит крупных глистов из живота. А если выпить 2 драма с теплой водой, то поможет при водянке. Если же смешать его с едой, то сделает ее [вкус] приятным и удалит [избыточную] влагу из желудка. И если так его съесть, то окажет то же



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(любисток, *Levisticum officinale* Koch.)
[IV, л. 77a]

самое действие. И некоторые говорят, что он происходит из рода жабрицы. А заменителями его являются белый кумин и семена дикой моркови.

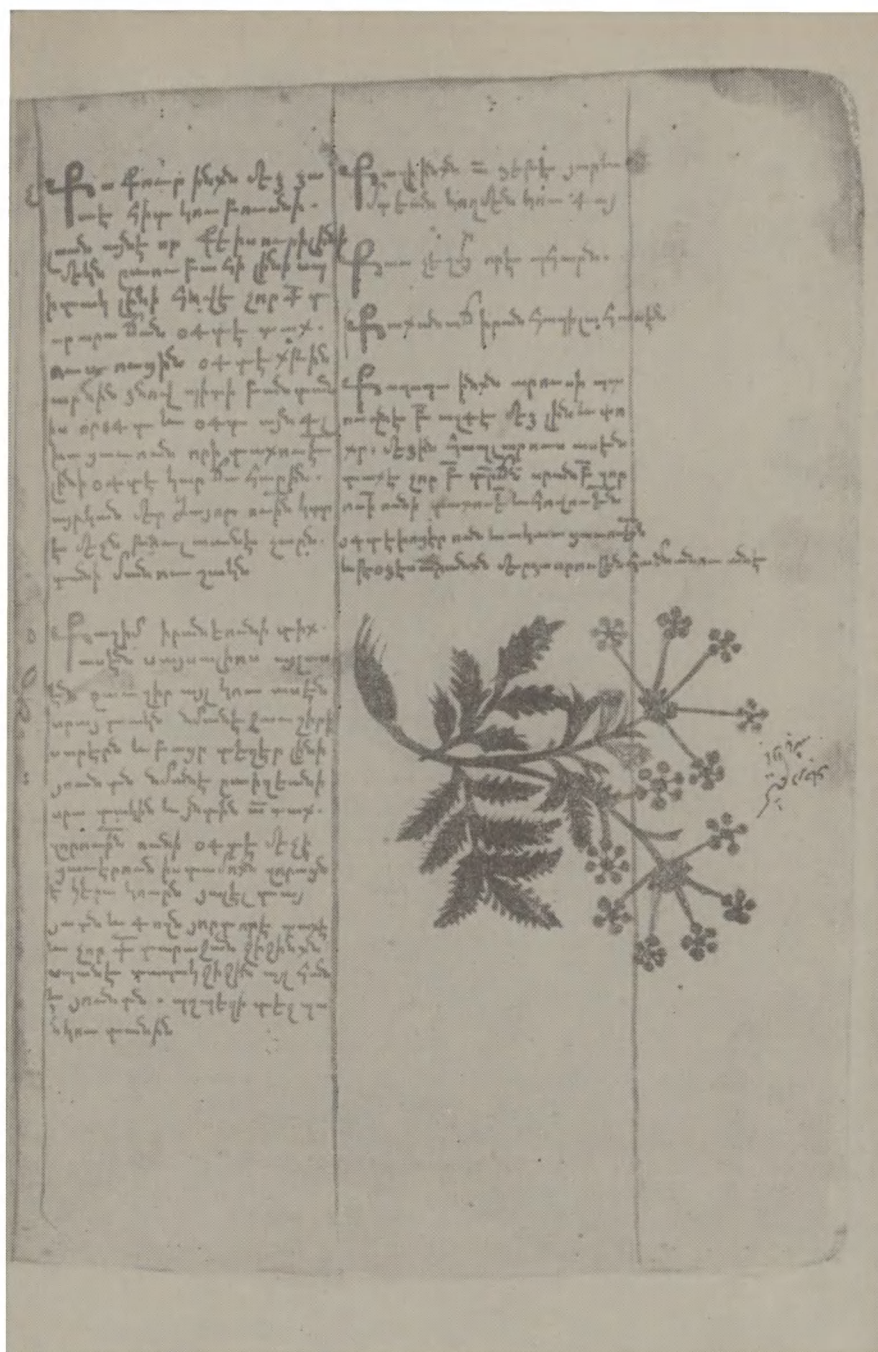
Патин говорит, что это *анчитан* и *эруми*. А ромеи называют его *валитигон* ³. И это суть *шиалиос* ⁴. Хорош тот вид, который желтый и крупный. Листья его похожи на листья вонючей ферулы. А по силе действия он близок к кумину. И сын Масувии говорит, что природа его горяча и суха в III степени. Он выводит ветры. Обладает открывающими и сваривающими свойствами. Способствует быстрому перевариванию пищи и укрепляет желудок. А если 1 драм его дать со слабительными сиропами, то изгонит плоских и длинных глистов. Выведет мочу и месячные. Поможет при всех видах звериных укусов. Откроет закупорку. Удалит [избыточную] влагу из желудка и прекратит урчание [в животе]. А если дать 2 драма при водянке, то тоже поможет. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют семена фенхеля. Геганос говорит, что заменителями его в отношении мочегонного действия являются семена крапивы и дикой моркови. А врач Тэатог говорит, что огородный любисток и белый кумин в количестве одной четвертой части. Саһак же говорит, что кумин.

§ 3160. Кафур ¹ — камфора

Она известна. Бывает трех видов: *гайэсури* ², *эрупаху* ³ и китайская камфора. Лучшим видом является *гайэсури*. [Природа] ее холодна и суха в III степени. Обладает охлаждающими и успокаивающими свойствами. Если дать выпить, то поможет при горячей форме менингита, туберкулезе и горячей форме головной боли. А также [помогает] при сыпи. Не дает оспе повредить глаза ⁴. Прекращает носовое кровотечение. А также помогает при сыпи в ушах и во рту. Но вызывает раннее поседение волос. Она укрепляет силы при всех болезнях горячей природы, а также при горячей форме сердцебиения и укрепляет душевные силы. И говорят, что она очень разреженна [по природе]. Помогает при желтухе. Утоляет жажду. А также прекращает выделение желтой желчи. Если смазать ею [ноги] при горячей форме подагры, [то поможет]. А если выпить, то поможет при крапивнице. Если же с розовой водой смазать тело, то поможет при кори. Если выпить, то поможет при всех горячих формах лихорадок. Доза ее на прием — 1 кут. Но она вредна при всех [болезнях] холодной природы. Ее вредное действие устраняют мускус и амбра. А заменителями являются в двойной ее дозе зола бамбука и янтарь.

Патеһи говорит, что есть много сортов камфоры. Но лучшим является *гайэсури*. Есть еще сорт, который называют *эраһи* ⁵. Он белого цвета. А также есть сорта, именуемые *азат* ⁶ и *асфарах* ⁷ или *азпарах* ⁸. А автор сей книги говорит, что есть много сортов камфоры. Все они привозятся из Индии. Лучшим является *гайэсури*. Он очень белый, с легким желтоватым оттенком. Хорош тот сорт, который крупнозернистый и твердый, как мрамор. А вслед за ним идет [сорт], который называют *эрафуг* ⁹, а также *кафури азат* ¹⁰. Цвет этого сорта блеклый. А тот сорт камфоры, который зовется *тун* ¹¹, это и есть *асфарах*. Цвет [коры] камфорного дерева — белый, переходящий в розовый. А также бывает цвета индиго, но он очень ломкий. А камфора похожа на смолу. Она выходит из коры дерева: если отломить кору, то изнутри выйдет камфора. Природа ее холодна и суха в III степени. Она [помогает] при той головной боли, которая возникает от [избытка] желтой желчи, если нюхать или смазать [голову], смешав с сандалом, розовой водой и персидской глиной. Но она прекращает выделение семени при соитии. А если ее выпить, то ее действие будет сильнее. Если же растереть с водой 2 ячменных зерна камфоры и закапать в нос, то выведет жар из мозга, нагонит сон, успокоит головную боль и остановит кровотечение из носа. А если смешать с соком базилика и зеленого кориандра и смазать [голову], то окажет то же самое действие.

эРази говорит, что она помогает при всех болезнях горячей природы и при горячей натуре тела. Но если выпить, то она окажет вредное действие на почки и яички, охладит их, остудит семя, вызовет недуги хо-



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(любисток, *Levisticum officinale* Koch.)
[IV, л. 77a]

самое действие. И некоторые говорят, что он происходит из рода жабрицы. А заменителями его являются белый кумин и семена дикой моркови.

Патин говорит, что это *анчитан* и *эруми*. А ромеи называют его *валитигон* ³. И это суть *шиалиос* ⁴. Хорош тот вид, который желтый и крупный. Листья его похожи на листья вонючей ферулы. А по силе действия он близок к кумину. И сын Масуви говорит, что природа его горяча и суха в III степени. Он выводит ветры. Обладает открывающими и сваривающими свойствами. Способствует быстрому перевариванию пищи и укрепляет желудок. А если 1 драм его дать со слабительными сиропами, то изгонит плоских и длинных глистов. Выведет мочу и месячные. Поможет при всех видах звериных укусов. Откроет закупорку. Удалит [избыточную] влагу из желудка и прекратит урчание [в животе]. А если дать 2 драма при водянке, то тоже поможет. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняют семена фенхеля. Гегианос говорит, что заменителями его в отношении мочегонного действия являются семена крапивы и дикой моркови. А врач Тэатог говорит, что огородный любисток и белый кумин в количестве одной четвертой части. Саһак же говорит, что кумин.

§ 3160. Кафур ¹ — камфора

Она известна. Бывает трех видов: *гайэсури* ², *эрупаху* ³ и китайская камфора. Лучшим видом является *гайэсури*. [Природа] ее холодна и суха в III степени. Обладает охлаждающими и успокаивающими свойствами. Если дать выпить, то поможет при горячей форме менингита, туберкулезе и горячей форме головной боли. А также [помогает] при сыпи. Не дает оспе повредить глаза ⁴. Прекращает носовое кровотечение. А также помогает при сыпи в ушах и во рту. Но вызывает раннее поседение волос. Она укрепляет силы при всех болезнях горячей природы, а также при горячей форме сердцебиения и укрепляет душевные силы. И говорят, что она очень разреженна [по природе]. Помогает при желтухе. Утоляет жажду. А также прекращает выделение желтой желчи. Если смазать ею [ноги] при горячей форме подагры, [то поможет]. А если выпить, то поможет при крапивнице. Если же с розовой водой смазать тело, то поможет при кори. Если выпить, то поможет при всех горячих формах лихорадки. Доза ее на прием — 1 кут. Но она вредна при всех [болезнях] холодной природы. Ее вредное действие устраняют мускус и амбра. А заменителями являются в двойной ее дозе зола бамбука и янтарь.

Патеһи говорит, что есть много сортов камфоры. Но лучшим является *гайэсури*. Есть еще сорт, который называют *эраһи* ⁵. Он белого цвета. А также есть сорта, именуемые *азат* ⁶ и *асфараһ* ⁷ или *азпарах* ⁸. А автор сей книги говорит, что есть много сортов камфоры. Все они привозятся из Индии. Лучшим является *гайэсури*. Он очень белый, с легким желтоватым оттенком. Хорош тот сорт, который крупнозернистый и твердый, как мрамор. А вслед за ним идет [сорт], который называют *эрафуһ* ⁹, а также *кафури азат* ¹⁰. Цвет этого сорта блеклый. А тот сорт камфоры, который зовется *тун* ¹¹, это и есть *асфараһ*. Цвет [коры] камфорного дерева — белый, переходящий в розовый. А также бывает цвета индиго, но он очень ломкий. А камфора похожа на смолу. Она выходит из коры дерева: если отломить кору, то изнутри выйдет камфора. Природа ее холодна и суха в III степени. Она [помогает] при той головной боли, которая возникает от [избытка] желтой желчи, если нюхать или смазать [голову], смешав с сандалом, розовой водой и персидской глиной. Но она прекращает выделение семени при соитии. А если ее выпить, то ее действие будет сильнее. Если же растереть с водой 2 ячменных зерна камфоры и закапать в нос, то выведет жар из мозга, нагонит сон, успокоит головную боль и остановит кровотечение из носа. А если смешать с соком базилика и зеленого кориандра и смазать [голову], то окажет то же самое действие.

эРази говорит, что она помогает при всех болезнях горячей природы и при горячей натуре тела. Но если выпить, то она окажет вредное действие на почки и яички, охладит их, остудит семя, вызовет недуги хо-

лодной природы и прекратит выделение желтой желчи. Она полезна при болезни глаз, которая возникла от теплоты. Если дать 1 драм ее укушенному скорпионом, то охладит жар. А если дать 6 кутов ее с соком кислого яблока, то устранит вредное действие спорыньи. Если же дать с гранатовым соком, семенами портулака и снежной водой, то прекратит выделение семени у человека и состарит его, а также вызовет образование камней в почках и мочевом пузыре. Ее вредное действие устраняет розовая кашка. Если ее нюхать, то вызывает сонливость. Ее вредное действие устраняют фиалка и кувшинка. Масручеа говорит: «Мы видели человека, съевшего 6 мтхал камфоры за 3 раза. У него наступила слабость желудка, прекратилось выделение семени и он не мог переваривать пищу, а другого вреда не последовало». И говорят, что если растереть ее с розовым маслом и закапать в нос без [иных] веществ, то поможет при болезни мозга. А ее вредное действие устраняют мускус и амбра. Заменителями же являются в двойной ее дозе зола бамбука и сандал.

§ 3161. Капсун¹ — ?

Он похож на египетский кориандр. [Плоды] его кругленькие. Это травянистое растение. Если растолочь, проветять, смешать с медом и свежим молоком и выпить, то с легкостью вызовет послабление и выведет плоских глистов из живота, по воле Бога. Аминь.

§ 3162. Каканач¹ — физалис, пузырная вишня

Это красные плоды в коробочке. А сам физалис происходит из рода черного паслена. Лучшим видом является красный. [Природа] его холодна в III степени. Обладает усыпляющим действием. Если выпить, то успокоит головную боль. Листья его помогают при сильной глазной боли. Если сделать припарку [на глаз], то поможет при сильной красноте глаз. Его семена помогают при зубной боли. А если отжать сок, то поможет при застарелой ушной боли. Его семена помогают при желтухе, болезни почек, язвах, кровавой моче, жжении при мочеиспускании и [избытке] слизи. А если сделать припарку из его листьев, то поможет при острых и горячих опухолях яичек. Его сок препятствует опуханию язвы. Рассасывает уплотнение [вокруг] свища. А если смазать им руки и схватить змею, то змея совсем не повредит человеку. Доза его на прием — 3 зерна. Но он вреден для почек. Его вредное действие устраняет роза. А заменителями являются семена белой белены.

Патин говорит, что персы называют его [семена] *һап эл йарус*². Есть еще один вид, который именуют *кучуман*³. А ромеи зовут его *нагйайин*⁴. По силе действия он близок к черному паслену. И листья его также похожи. Лучшим видом является тот, который растет в горах. А листья садового вида лучше, чем дикого. Природа его холодна и суха во II степени. А также говорят, что в III степени. Он помогает при астме и удущье. Если ежедневно глотать по одному мтхалу его семян, то поможет при желтухе и сделает обильной мочу. А если женщина ежедневно в течение 7 дней будет глотать по утрам по 7 штук семян, то больше не забеременеет. Он помогает при язве мочевых путей. еРуфарс говорит, что он помогает при плоских глистах, если смешать с армянской полынью. А заменителем его является черный паслен.

§ 3163. Кас эл һачар¹ — воробейник лекарственный

Это суть *һап эл ғалат*², т. е. *һап эл ғулн*³. Упомянуто [в разделе] о *ғулне*, с Богом.

§ 3164. Кавал¹ — порей

Это суть *күрат*². Упомянуто, с Богом.

§ 3165. Карпай¹ — янтарь

Это суть *каһрупа*². Упомянуто на «Кэ».

§ 3166. Каттан¹ — лен

Это суть *кһтан*². Если его растолочь и сделать окуривание, то поможет при простуде, откроет закупорку и поможет при [болезни] матки. А льня-

ное полотно дает прохладу [телу] и на нем не заводятся вши. Но если всю зиму носить льняную одежду, то человек истощится, а если носить летом, то пополнеет.

§ 3167. Капэт¹ — печень

Она [по-армянски] называется *лерд*². Хороша та печень, которая взята у молодого животного. [Природа] ее горяча и влажна в I степени. Печень куропатки помогает больному падучей. И печень осла [также] помогает при падучей. Печень лягушки полезна для зубов. Если испечь печень теленка и сок закапать [в ухо], то поможет при ушной боли. А волчья печень помогает при [болезни] печени. Если же сварить печень бешеной собаки и дать укушенному бешеной собакой, то поможет. Свиная печень помогает при звериных укусах. А если сварить с оливковым маслом ослиную печень и приложить к трещинам, то поможет, а также вызовет сгущение крови. Ее вредное действие устраняет вино. А волчья печень является заменителем китайского ревеня.

Патин говорит, что лучшие [виды] печени — печень теленка, козленка и ягненка, которые едят с корицей и мастикой. Печень же козы помогает при куриной слепоте.

§ 3168. Капсат¹ — колоквинт

Это суть *шахми хандал*².

§ 3169. Капикач¹ — лютик восточный

Это растение белого цвета, похожее на кориандр. Бывает трех видов. [Природа] его горяча и суха в III степени. Обладает разъедающими свойствами. Если смазать с уксусом, то поможет при язве на голове, а также при сильной зубной боли. А корень его вызывает чиханье. Если [женщины] введут его во влагалище, то вызовет месячные и выкидыш. А если смазать [ноготь], то поможет при проказе ногтя и удалит сыпь. Но он вызывает язвы на коже. Его вредное действие устраняет масло розы. А заменителем является крапива. Тюрки называют его *эртичилар айеаги*².

Патин говорит, что его называют *каф эл сапй*³, а ромеи именуют *патарацион*⁴. Листья этого вида похожи на листья кориандра, но более плоские. Цвет его белый. Он содержит в себе немного липкой влаги. Цветок его желтый, а стебель толстый. В длину он достигает одного локтя, но бывает и длиннее. Корень у него маленький, очень белый, горький и узловатый, как у морозника. Этот вид растет близ текучих вод. А есть еще один вид, который более темного цвета и более острый. А всего их три вида. Растение маленькое. Цветок же у него золотистого цвета. В Ширазе его именуют *касваран*⁵, а в Исфахане — *мусак*⁶. [Есть] четвертый вид, который похож на третий. Но цветок у него молочно-белый. Природа четвертого вида более горяча и суха, [достигая] IV степени. И говорят, что она достигает III степени. И на какой орган ни положишь его, вызовет язву. Гегианос говорит, что врачу не следует употреблять его для лечения. Он в силу своей природы разрушает природную теплоту сердца. И он из числа ядов. Если смазать с уксусом [тело] и [ноготь] при проказе, то поможет. А также помогает при экземе, лишей и змеиной болезнях и при бородавках. Если его соком сделать припарку при плешивости, то поможет. А если растолочь и приложить к зубу, то раскрошит его. Его корень вызывает сильное чиханье. А кто съест его, тому он причинит [много] вреда. Лечи как при отравлении белым анакардиумом! Поможет, с Богом.

§ 3170. Капап¹ — кабаб

Хорош тот кабаб, который приготовлен из мяса взрослого ягненка. Но мясо ягненка нельзя давать тому, кто жалуется на ветры. Сделай вертел из ветвей олеандра, клещевины и смоковницы и испеки на нем мясо. Природа его горяча и влажна. От него больше поправляются, чем от вареного мяса. И полезен человеку, которому сделали кровопускание, а также после соития. Но он вреден для желудка, и долго спускается из желудка [в кишки]. Его вредное действие устраняет псоралея.

§ 3171. **Капар**¹ — каперсник

Это суть *капрцах*². Упомянуто на «Кен», с Богом.

§ 3172. **Катишай**¹ — ?

Это травянистое растение, которое своим видом похоже на лен: и стеблем, и листьями, и цветком. А семена его похожи на семена дымянки. Если 2 драма его семян растолочь и съесть, то рассосет сырые соки и слизь. Он помогает и при болезни бедра. А если это растение сварить с оливковым маслом и смазать липай, то тоже поможет. Если же принять 1 драм, то рассосет слизь. А если ввести наподобие свечей во влагалище, то прервет беременность.

§ 3173. **Капапа**¹ — кубеба

Это зернышки наподобие перца. [Природа] кубебы горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при головной боли и трещинах [на теле]. А если смазать ее [соком], то укрепит зубы и вылечит язвы во рту. Она устраняет запах лука и чеснока. А если поддержать во рту, то очистит голос. Она удаляет слизистую влагу и уменьшает ее [выделение]. Открывает закупорку печени и почек. Помогает при водянке. Выводит мочу и месячные. Растворяет и выводит камни из мочевого пузыря и почек. Усиливает половую потенцию. Закрепляет естество. Излечивает от желания есть глину и землю. А если дать с уксусом-медом, то поможет при белой крапивнице слизистой природы. Если разжевать ее и смазать ею половой член, то доставит женщине большое наслаждение во время соития. Доза ее на прием — 2 кута. Но она вредна для почек. Ее вредное действие устраняет физалис. А заменителем является копытенъ. И Патин говорит, что ее называют *һап эл йарус*². Она по силе действия похожа на валериану, но обладает более разреженной природой. Лучшим видом является тот, который имеет приятный запах. Она пощипывает язык. Растворяет камень и выводит мочу. Лучшим видом является тот, который привозят из Индии. А также говорят, что заменителями ее являются кардамон и корица.

§ 3174. **Карам и парри**¹ — тамус, переступень черный

Он [по-армянски] называется *вайри хагог*². Это травянистое растение с длинными-предлинными стеблями, похожими на виноградную лозу, лишенную коры. А листья его похожи на листья черного паслена. Цветок же похож на листья земляничного дерева³. Плоды у него мелкие и гроздевидные, а когда поспевают, то краснеют. Если его корень сварить в воде и [отвар] выпить, то вызовет водянистый понос. А если напоить им слабоумного, то поможет. Если же его грозди растолочь и смазать веснушки, [то сведет их с лица]. Если съесть цветы, то принесет пользу желудку, сделает обильной мочу и прекратит кровохарканье. А если смешать с уксусом и маслом розы и смочить голову, вылечит боль. Если же сделать пластырь из сухого или свежего растения и приложить к опухоли, то тоже поможет. Если приложить к язве, то не даст ей опухнуть. А если растертое [растение] смешать с медом, шафраном, маслом розы и миррой, приготовить пластырь и приложить к сыпи и экземе, то поможет. Если же приложить к язве матки, то [также] поможет и остановит кровь при всех способах введения. А если выпить вино «дикого винограда», т. е. тамуса, то поможет при [болезни] желудка и кишечника, с Богом.

§ 3175. **Касирай**¹ — трагакант

Это суть *китра*². Он бывает белого и желтого цвета. Лучшим является белый. [Природа] его уравновешенна. Он входит в состав глазных лекарств. Помогает при трещинах губ. Полезен при кашле и заложенности груди. А также помогает при язвах легких. Он усиливает действие слабительных и устраняет вредное действие острых лекарств. Помогает при лишае. Если смазать, то устранил трещины на руках и ногах. И дай 1 мтаал! Но он вызывает закупорку. Его вредное действие устраняет петрушка. А заменителем является смола. И Патин говорит, что он немного растворяет черную желчь и слизь. А если испечь, то окажет закрепляющее действие.

§ 3176. *Карнап*¹ — капуста

Она [по-армянски] называется *кагамб*². Бывает набатейской, ромейской и сирийской. [Природа] ее горяча в I степени и суха во II. Обладает размягчающими и сваривающими свойствами. Помогает при нервной дрожи. Препятствует опьянению, а также полезна хмельному. Вызывает пересыхание языка. Если ее сок закапать в нос, то очистит голову. Помогает при опухоли сосцевидного отростка. А листья ее с уксусом полезны при зубной боли. Размягчают гортань и грудь. Она помогает и при старом кашле. А сок ее с уваренным вином и тестом рассасывает опухоль горла. Но ее сок вызывает понос. А ее мякоть обладает закрепляющими свойствами. Капуста прекращает выделение семени. Если сделать припарку, то рассосет опухоль почек. А если сделать окуривание ее цветами, то поможет при геморрое. Если же женщины во время соития введут ее золу и семена во влагалище, то не забеременеют. Она вызывает сваривание [влаг] экземы, сыпи и опухолей. Полезна при болях в костях. А с яичным белком помогает при ожоге огнем. Не дает содержимому злокачественных опухолей проникать в [органы] тела. Если выпить ее сок, то поможет при звериных укусах. Но она вызывает потемнение в глазах. Ее вредное действие устраняют масла. А заменителем является цветная капуста.

А Патин говорит, что персы называют ее *карм*³, а в Ширазе — *калам*⁴. Она бывает и огородной. А ромейскую [капусту] зовут *гананип*⁵. О ней упомянуто на «Гат» под своим номером. А также есть морская⁶ и дикая⁷ [капуста]. А водяную капусту именуют набатейской. Лучшим видом является огородный. Природа ее горяча в I и суха во II степени. И учителя медицины говорят, что есть два вида капусты: набатейская и свиная. А набатейская капуста известна. У свиной же капусты листья плотные и крепкие. Набатейская же капуста обладает сваривающими и увлажняющими свойствами.

§ 3177. *Карнап эл май*¹ — кувшинка

Это суть *нилуфар*². Упомянуто.

§ 3178. *Кармаф эл паза*¹ — переступень белый

Это суть *фашара*². Упомянуто.

§ 3179. *Кармаф эл савтай*¹ — переступень черный, тамус

Это суть *фашарай сини*². Упомянуто.

§ 3180. *Карм эл шапнхай*¹ — смилакс

Это суть *фашах*². Упомянуто.

§ 3181. *Каршаф*¹ — хлопчатник

Это суть *гутн*². Упомянуто. Это [по-армянски] *бамбак*³.

§ 3182. *Катарин*¹ — панданус

Это красное дерево с черноватым и беловатым оттенками. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает успокаивающим действием. А сироп его [плодов] помогает при туберкулезе. Он усиливает половую потенцию и делает обильной мочу.

Патин говорит, что его называют *кати*². Это дерево, растущее на берегу океана. А Ипн Самйун говорит, что много его растет в Индии. Это дерево похоже на финиковую пальму, но оно не такое высокое, как пальма, да и плод не похож на финик. Его кору расщепляют, извлекают сердцевину, кладут в растительное масло и настаивают на солнце до тех пор, пока масло не вберет в себя силу лекарства. А автор сей книги говорит, что панданус растет также в Ширазе и его окрестностях. Его цветок зовут *кул* и *кат*³. Он очень приятно пахнет, так что если положить его в одежду, то запах настолько пристанет к ней, что не пройдет, пока одежда не сносится. Сын эРазкана говорит, что панданус помогает при проказе и вызывает болезнь. А также помогает при кори и оспе. Если на теле появятся волдыри, то стоит раз 9 выпить сироп пандануса, как они исчезнут. И больше не понадобится пить. А заменителем его является красный сандал в его же дозе. А также сапановое дерево в той же дозе.

§ 3183. **Каравай**¹ — тмин обыкновенный

Тюрки называют его *кэйиъ зэраси*². Тмин бывает огородным и диким. Лучшим является огородный. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает разреженными свойствами. Относится к числу лекарств, полезных при сердцебиении и простуде. Лучше всего он действует на желудок. Изгоняет ветры из тела. Выводит мочу. Но закрепляет слизь. Изгоняет [круглых], а также плоских глистов. Но если есть много, то иссушит тело. Доза его на прием — 2 драма. А заменителем являются анис и семена фенхеля.

Патин говорит, что его называют *гунпат*³ или *гурнпат*⁴. Ромей называют его *агарут*⁵. А на другом языке его зовут *нафра*⁶. И это суть *зерай и руми*⁷, т. е. [по-армянски] *хормци чаман*⁸. А в Ширазе его называют *каравай*. По силе действия он близок к анису. И лучше действует на желудок, чем все виды крумина. [Природа] его горяча и суха в III степени. Гегианос говорит, что она горяча и суха в I степени. А лучшим видом является огородный. И Гегианос говорит, что он вреден для легких. Его вредное действие устраняет чабер. А заменителем является огородный кумин.

§ 3184. **Касах**¹ — индау посевной

Ипн говорит, что это *пэр чарчир*². Упомянуто, с Богом.

§ 3185. **Касир эл арчил**¹ — полиподиум

Это суть *паспайиç*². Упомянуто.

§ 3186. **Каси эл азраһм**¹ — подорожник большой

Это суть *лисан эл һамал*². Упомянуто.

§ 3187. **Касир эл рус**¹ — хруплявник

Это суть *гурсанйайт*². Упомянуто, с Богом.

§ 3188. **Каçур**¹ — дикий имбирь

Это суть *зрнпат*². Упомянуто.

§ 3189. **Каһлай**¹ — огуречник, румянка, воловик, глобулярия

Под этим названием понимают 4 растения: первое — это *лисан эл савр*², второе — это *лисан*³, третье — это *санчар*⁴, а четвертое — *йанпнун*⁵. Упомянуто, с Богом.

§ 3190. **Каһлапай**¹ — воловик лекарственный

Это суть *лисан эл савр*². Упомянуто.

§ 3191. **Каравай**¹ — тмин обыкновенный

Он бывает персидский, ромейский, сирийский и дикий, т. е. *гртмана*². Упомянуто.

§ 3192. **Кармаанай**¹ — плоды волчьего лыка

Это черные плоды. [Природа] их горяча и суха в III степени. Они помогают при недугах мозга холодной природы и укрепляют нервы. Устраняют явления паралича, искривления лица и оглушенности. Согревают матку и выводят влажные выделения. Рассасывают желтую воду и выводят ее. Если выпить или смазать [место укуса], то помогут укушенному змеей и скорпионом. Доза их на прием — 2 кута. Их вредное действие устраняет тракакант. А заменителем являются сыть и перец.

Патин говорит, что их называют также *киртанай*², *çирмтаних*³ или *çартаних*⁴. И Гафиги говорит, что это дерево *маһан*⁵, т. е. [по-армянски] *маһани çар*⁶. Упомянуто на «Мен». А также говорят, что это «[семена] крапивы»⁷. Но это недостоверно. А автор сей книги говорит, что достоверно то, что они из рода волчегородника. Это семена. [Природа] их весьма горяча. Они похожи на плоды мирта. Согревают сердце. Рассасывают желтую воду. Но они ядовиты. Если съесть, то вызовут экзему и опухоли. И убьют [человека]. А лечение при этом такое же, как и при отравлении эуфорбием.

§ 3193. Карат¹ — волчье лыко

Это дерево с длинными листьями и мягкими ветвями. Если их сломать, то выступит млечный сок. По-туркски оно называется *ертичилар авти*². Если взять немного его воды или млечного сока, смешать с большим количеством оливкового масла либо похлебкой и выпить, то вызовет сильную рвоту. Оно помогает при укусе бешеной собаки, проказе и меланхолии, с Богом.

§ 3194. Кашмуна¹ — ?

Это травянистое растение. Листья его похожи на листья майорана. Оно стелется по земле и растет. [Плоды] его круглые. Если съесть с водой, то поможет при укусе скорпиона, с Богом.

§ 3195. Каравс¹ — петрушка, сельдерей

Она бывает огородной, дикой, ромейской и водяной. Лучшим видом является огородный. [Природа] ее горяча и суха по II степени. Обладает открывающими свойствами. Успокаивает холодную форму головной боли. Делает приятным вкус во рту. Способствует выведению пара. Устраняет запах лука, чеснока и вина. А дикая петрушка помогает при лисьей болезни. Облегчает дыхание. Помогает при опухоли молочной железы. Выводит ветры, мочу и месячные. Растворяет камень и помогает при болезни почек. А [также] полезна при колике и отрыжке. Она убивает мелких и крупных глистов в животе и выводит их. А также изгоняет послед. Усиливает половую потенцию. А если человек, которого ужалил скорпион, съест петрушку, то боль усилится. Дикая петрушка помогает при трещинах ногтей и прыщах на теле. И дай полмтхала ее семян! Но она вызывает падучую болезнь. Ее вредное действие устраняет латук. А заменителем является фенхель.

Патин говорит, что есть много видов ее: огородная, дикая, сирийская, горная, иерусалимская и *машриайи*². Есть и еще один вид, который растет в воде. Его называют водяной [петрушкой], т. е. *чарчир эл майи*³, а также *гураи эл йайн*⁴. Упомянуто. А горную [петрушку] зовут *фатрсалион*⁵. Все дикие виды петрушки называются *фатрсалион*. Упомянуто. А тот вид, который растет в пустыне, именуется *самуареваатун*⁶. И Гегианос говорит, что огородная петрушка полезна для желудка. Она предохраняет и устраняет вредное действие свинцового глета. А если беременная женщина съест много петрушки, то выкинет плод. Она вредна и больному падучей. А ее свойства таковы, что если ее растолочь, смешать с медом и съесть, то поможет при болезни бедра. Если семена растолочь, смешать с коровьим маслом и есть в течение трех дней, то очень усилит половую потенцию. В еду надо еще употреблять мясо петуха и его яички. А если сок петрушки отжать и смазывать им [тело] в течение семи дней в бане, то поможет при экземе и зуде. Но [лучше] смешать с ним немного розового масла, а затем смазать.

И говорят, что семена ее действуют сильнее, чем листья. Тому, кто боится укуса скорпиона, лучше вовсе не есть петрушки, ибо она открывает скрытые дыхательные поры, и яд быстро достигает сердца. А автор сей книги говорит: «Я видел женщину, которая поела петрушку и в тот же день была ужалена пчелой, и не прошло и часу, как женщина умерла». Беременной женщине не следует есть петрушку. Заменителем ее является фенхель. А ее вредное действие устраняют розовая кашка и мастика.

§ 3196. Калван¹ — мелисса лекарственная

Некоторые говорят, что это *патранчпуа*². А другие утверждают, что листья ее похожи на листья водяного кресса. На верхушке у нее имеются кругленькие семена. Ее запах и вкус похожи на цитрон. Если съесть, то будет полезно для желудка, укрепит сердце, согреет тело, развеселит [душу] и устранит вредное действие ядов. Она прекращает холодную форму сердцебиения и изгоняет заботу из сердца. А если съесть много, то вызовет жжение при мочеиспускании и головную боль.

§ 3197. *Կասիւն*¹ — гладиолус

Он происходит из рода дикой лилии. Это *тилеазс*². Упомянуто.

§ 3198. *Կաճկ* и *шайир*¹ — похлебка из ячменной муки и кислого молока

Она [по-армянски] называется *гару каճկ*². Природа ее холодна и влажна. Она гуще ячменной воды и [природа] ее менее холодна и влажна. Она полезна [людям] с горячей и сухой натурой. Помогает при лихорадках. Утоляет жажду, которая возникает от жара и сухости.

§ 3199. *Կայք*¹ — пяточная кость

Она [по-армянски] называется *крук*². Лучшей является оленья. [Природа] ее холодна и суха. Обладает высушивающими свойствами. А жженная пяточная кость свиньи укрепляет зубы и прижигает. И коровья пяточная кость оказывает такое же действие. Если сжечь пяточную кость оленя, то поможет при кровохарканье. А жженная пяточная кость свиньи полезна при ветрах в животе. Коровья же пяточная кость с уксусомедом полезна для селезенки и вызывает отделение семени. Она изгоняет мелких и крупных глистов из живота и останавливает кровь. А жженная коровья пяточная кость помогает при проказе. Сожги, промой и дай полдрама! Но она вредна для горла. А ее вредное действие устраняет сок солодки.

§ 3200. *Կазисун*¹ — дурнишник

Он [по-армянски] называется *вайри патинճан*², т. е. «дикий баклажан». И некоторые говорят, что это травянистое растение, у которого много листьев. Оно поднимается на один локоть над землей. А запах у него похож на запах кресса. Плоды дурнишника круглые, похожи на орешки платана или крупную маслину и имеют колючки. Если его плод растолочь, смешать с вином и приложить к слизистой опухоли, то поможет. А если листья высушить, мелко растолочь и ввести в глаз, то удалят глазное бельмо, улучшат зрение и прекратят слезотечение.

Патин говорит, что его называют *марфай*³, ибо он пристает к одежде человека и его сок прилипает к рукам. Его плод похож на грецкий орех и маленький огурец. Его колючки пристают к одежде. Его много в виноградниках Шираза. Его называют также *каснисун*⁴.

§ 3201. *Կаф эл запэ*¹ — лютик восточный

Тюрки называют его *сртнал айеаги*². Это травянистое растение с перистыми листьями, похожими на листья петрушки. Когда он растет, то стелется по земле. Он покрыт пушком. У него желтый цветок, много корней. Растет он поблизости от воды. Если его корень мелко растолочь и положить на злокачественные язвы, то разъест старое гнилое мясо и поможет росту нового. А если положить на бородавки, то удалит их.

§ 3202. *Կаф эл калп*¹ — дрок ситниковый

Автор Минһача говорит, что это *пагашийан*². Упомянуто.

§ 3203. *Կаф эл асап*¹ — леонтица

Это суть *йартаниса*². Упомянуто.

§ 3204. *Կаф эл зэп*¹ — горечавка

Это суть *чндиана*². Упомянуто под своим номером, с Богом.

§ 3205. *Կафэл йайишай*¹ — иерихонская роза

Это суть *каф* и *Мариам*². Она называется также *асапех* и *сфр*³. Упомянуто на «Айб».

§ 3206. *Կаф эл запһ*¹ — лютик восточный

Это суть *капикач*². Упомянуто.

§ 3207. *Կаф эл һирэрай*¹ — лютик полевой

Он [по-армянски] называется *катуи чанк*², т. е. «кошачья лапа». Это тоненькое травянистое растение с круглыми листьями. Когда оно растет, то стелется по земле. Достигает в длину одной пяди. Корень его похож на маслину. Полевой лютик появляется в начале осени. Если его

корень высушить, растолочь и посыпать на злокачественную сыпь, то весьма поможет. Он удаляет бородавки. Если приготовить свечи и ввести во влагалище, то они будут способствовать наступлению беременности.

§ 3208. *Кайп эл хнзир*¹ — пяточная кость свиньи

Она [по-армянски] называется *хозу крунк* или *п'ег*. Если ее сжечь, размельчить и приготовить порошок, то укрепит зубы. А если выпить с уксусомедом, то утолит жажду и удалит ветры.

§ 3209. *Кайп эл пахар*¹ — пяточная кость коровы

Она [по-армянски] называется *пахру крунк* или *п'ег*. Если ее сжечь или приготовить порошок, то укрепит расшатанный зуб. А если дать с уксусомедом, то рассосет [уплотнение] селезенки и усилит половую потенцию. Если же смазать витилиго, то поможет. Если смешать с медом и съесть, то развеселит сердце, сделает тело полным и укрепит печень. Доза ее на прием — 3 мтхала. А если ввести в глаз, то улучшит зрение.

§ 3210. *Каф и атам*¹ — «рука человека»

Он [по-армянски] называется *марду ай*². Это растение, сила действия которого подобна силе полевого лютика.

§ 3211. *Кашну*¹ — гриб

Он из рода *камаха*².

§ 3212. *Камайтариос*¹ — дубровник обыкновенный

У него стебельки и листья как у дуба. Цветок же пурпурного цвета. [Природа] дубровника горяча и суха во II степени. Обладает разреженными и открывающими свойствами. Полезен при судорогах влажной природы. Если выпить его [сок] или сделать припарку [из листьев], то поможет при пузырьках в глазу. Он помогает при астме и старом кашле. Полезен тому, у кого водянка и кто отказывается от еды. Делает обильными мочу и месячные. Открывает закупорку печени и помогает при желтухе. Если выпить или наложить пластырь, то поможет при [уплотнении] селезенки и старых язвах. А если наложить пластырь, то поможет [также] при звериных укусах. Доза его на прием — 1 мтхал. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет айва. А заменителем является сколопендра.

Патин говорит, что ромеи называют его *хамайтариос*², что переводится как *паллут эл йарз*³. А некоторые зовут его *туффриз*⁴. И говорят, что это «стебли и листья аммиачной доремы». Но это недостоверно. Автор сей книги говорит, что это травянистое растение зеленоватого цвета и очень горькое. Среди листьев на стеблях имеется немного семян. А цвет его цветка похож на цвет греческой лаванды, листья же похожи на листья дуба. В Ширазе это растение называют *атар и талх*⁵. Лучшим видом является свежий. Если выпить его [сок], то вылечит желтуху. Если немного его сварить в воде, отжать и в течение трех дней ежедневно пить по 30 драм отвара натошак в теплом виде, то вызовет месячные и поможет при застарелых недугах груди. И давай ежедневно по 30 драм его [отвара]! А если приготовить сироп, то окажет такое же действие. И Дэоскоритос говорит, что заменителем его служит сколопендра. А Тэатух говорит, что корица и семена дикого цавеля и дикой репы.

§ 3213. *Камайфатос*¹ — живучка еловидная

Это суть *санавпар эл йарз*², т. е. [по-армянски] *гетни һичи*³. Листья ее похожи на иглы пинии. А цветок желтый. Лучшим видом является свежий. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает открывающими и очищающими свойствами. Природа ее обладает послабляющим действием и очищает живот. Открывает закупорку печени и селезенки. Помогает при желтухе. Изгоняет глистов. Выводит мочу. Сваривает язвы. Помогает при болезни седалищного нерва, а также при болях в костях, если съесть или сделать клизму. А если смазать или съесть, то поможет при проказе. Доза ее на прием — 1 мтхал. А заменителем является дубровник полиум.

Патин говорит, что ромеи называют ее *хамайнитис*⁴. А Ипн говорит, что это «семена ромейской петрушки». И Мафуси [также] говорит, что это «семена ромейской петрушки», [«ромейский эстрагон»]⁵ и «цикорий ромеев». А некоторые утверждают, что это «листья гальбана». Но все это недостоверно. И автор сей книги говорит, что истинно то, что это травянистое растение, цветок которого имеет фиолетовый и желтый оттенки. А затем появляются семена. Живучка достигает в длину одной пяди. А в Ширазе ее называют *машарар*⁶. И горечи в ней больше, чем силы [и остроты]⁷. Листья у нее тонкие. И Дэоскоритос говорит, что если выпить ее [сок] с медовой водой, [в дозе 40 драм]⁸, то поможет при болезни седалищного нерва. И говорят, что заменителями ее являются жабрица в равной дозе и корица в количестве одной второй части. А доза ее на прием — 1 мтхал. Говорят [также], что ее заменяет равное количество обыкновенного дубровника.

§ 3214. Камайшир¹ — камедь атаманты

Она похожа на опопанакс. Лучшим видом является желтый, с острым запахом. [Природа] ее горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими свойствами. Помогает при кариесе зубов. Предохраняет глаза от катаракты. А если ввести в глаз, то обострит зрение. Она помогает также при падучей и болезнях мозга холодной природы. Помогает при кашле, возникшем вследствие холода. Делает обильными мочу и месячные. С силой выводит плод из утробы. А ее вода — бесподобное слабительное средство. И достойно похвалы ее действие при болезни седалищного нерва, возникшей вследствие холода. Она помогает также при звериных укусах и болях в костях холодной природы. А доза ее на прием — 2 кута. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняют роза и садал. А заменителем является опопанакс.

Патин говорит, что это камедь наподобие опопанакса. А также говорят, что это «камедь дикой петрушки». Некоторые же говорят, что это *талист*².

§ 3215. Калсан¹ — негашеная известь

Это суть *нурай*². Упомянуто.

§ 3216. Каламуһ¹ — девясил высокий

Это суть *расан*². Упомянуто.

§ 3217. Каликан¹ — порей

Это суть *таргаџн*². Упомянуто.

§ 3218. Каликрун¹ — индау посевной

Это суть *џарџир*². Упомянуто.

§ 3219. Калп¹ — собака

Она по-армянски называется *шун*². Если испечь печень собаки и накормить укушенного бешеной собакой, то поможет. А если выпить ее кровь, то также поможет. Она устраняет вредное действие ядов. А если летом высушить в тени собачий кал и съесть, запив вином или водой, то укрепит естество. Если же взять молоко собаки, которая недавно оценилась, и смазать волосы, то они выпадут и больше не вырастут. А если также смазать лишние ресницы на веках, то они больше не вырастут. Если выпить это молоко, то устраним вредное действие ядов и изгонит мертвый плод из утробы. А если взять кал собаки, которая поела костей, высушить и сохранить его, а когда понадобится, растолочь, просеять и сделать пластырь, то очень поможет при ангине. Если же его тонко провеять и смешать с молоком, прокалив с помощью [раскаленного] железа или камня и дать выпить, то поможет при дизентерии. А если смешать с лекарствами от сыпи, то очень поможет. И если ее желудок съест человек, укушенный бешеной собакой, то выздоровеет. А если взять собачью мочу и оставить сгуститься, а затем вымыть волосы, то они почернеют. Если собачий клык привязать к руке человека, который говорит во сне, то он перестанет говорить. Если же привязать к шее ребенка, то поможет при глазной болезни, и зубы у него легко прорежутся. А если привязать к шее больного

падучей, то тоже поможет. И если собаку накормить тестом, в которое насыпана корица, то она обрадуется и заиграет. А если собака съест [мясо] другой собаки, то взбесится.

§ 3220. Камун¹ — кумин

Он [по-армянски] называется *чаман*². Бывает керманский, персидский, сирийский и набатейский. Лучшим видом является керманский. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает растворяющими и разреженными свойствами. Если смешать его с уксусом, то остановит носовое кровотечение. Если разжевать с солью, то окажет такое же действие. А если закапать его [отвар] в глаз, то поможет при пузырьках в глазу, паннусах и язве. После удаления их, не даст [векам] слипаться. Поможет и при болезни глаз холодной природы. А если выпить или наложить пластырь на [молочную железу], то уменьшит выделение молока. Если смазать молочную железу, то не даст ей увеличиться. Он выводит ветры из тела. Помогает при [избытке] слизи, истечении мочи по каплям и кровяной моче. А керманский кумин закрепляет естество. [Полезен] для желудка. Убивает глистов. А если выпить с вином, то поможет при укусе фаланги. Но он вызывает истощение тела и пожелтение лица. А если разжевать с изюмом, то поможет при болях в пояснице. Керманский кумин помогает при укусе фаланги. Доза его на прием — 2 драма. А заменителем является мята.

Патин говорит, что это *зера*³. Если сок дикого кумина ввести в глаза, то очистит их и придаст им блеск. А если удалить лишние ресницы на веках, а потом смазать кумином, то они больше не вырастут. Но надо смазывать с камедью. А дикий кумин черный, как чернушка. Есть еще один дикий вид, семена которого похожи на семена лилии. Если запить его вином, то поможет при звериных укусах, а также при истечении мочи по каплям. Растворяет камень. Если употребить с уксусом, то прекратит отрыжку. А если смазать с медом и оливковым маслом, то удалит круги под глазами. Он рассасывает опухоль яичек горячей природы. Доза его на прием — 2 драма. И говорят, что он вреден для живота. Его вредное действие устраняет трагакант. А если съесть много, то сделает лицо желтым. Заменителем его являются керманский кумин, [а также] одна часть набатейского. И Тиатуг говорит, что заменителями персидского кумина являются обыкновенный тмин, [а также] керманский и семена капусты.

§ 3221. Камун и хул¹ — анис

Это суть *анисон*². Упомянуто.

§ 3222. Камун и напали¹ — дикий кумин

Это суть *камон* и *парри*². Упомянуто.

§ 3223. Камон и эрмани¹ — армянский кумин

Это суть *каравиа*². Упомянуто.

§ 3224. Камон и асват¹ — чернушка посевная

Она [по-армянски] называется *вайри камон*², т. е. *шониз*³. Упомянуто на «Ша».

§ 3225. Камон и парри мэн айл¹ — еще один вид дикого кумина, дымянка

Его называют *фаниос*². Это суть *шахтара*³. Упомянуто.

§ 3226. Камкам¹ — мастиковое дерево и его камедь

Говорят, что это [по-армянски] *хиру цар*². А также говорят, что это «красная кора или корень. Утверждают, что это камедь. Об этом упомянуто [в разделе] о *хири*³, с Богом. Аминь.

§ 3227. Камалюн¹ — волчегондик

Это суть *хамал*². Он из рода волчегондика. Бывает черного цвета. Упомянуто.

§ 3228. *Ќанкар*¹ — артишок

Это суть *һаршаф*². Природа его горяча и влажна в I степени. Он усиливает половую потенцию и устраняет неприятный запах пота. Упомянуто на «hO», с Богом.

§ 3229. *Ќанкарзат*¹ — камедь артишока

Персы называют его *канкари*². Это [по-армянски] *һаршафи хэж*³. Природа его горяча и влажна в I степени. И говорят [также], что холодна. Она быстро и легко вызывает рвоту. Ее пьют с теплой водой, уксусомедом и медом. Заменителями ее являются древесина или корень колючего ракитника. А в отношении рвотного действия — рвотный орех.

§ 3230. *Ќавқап* и *шамуш*¹ — самосская глина

Это суть *тин* и *шамуш*². Упомянуто.

§ 3231. *Ќавқап* эл *йарз*¹ — слюда, тальк

Говорят, что это *қавқап* и *элмуин*². И әРази говорит, что это *талл*³. А Ипн и Самун говорит, что это дерево, которое светится ночью. А [также] говорят, что это камень, который светится ночью. Это суть *талл*. Упомянуто.

§ 3232. *Ќамаһ*¹ — трюфель

Он по-тюркски называется *тазмалан*². [Природа] его холодна и влажна во II степени. Он долго переваривается в желудке. Если его сок ввести в глаз, то укрепит веки, усилит зрение и придаст блеск белкам глаз. Он способствует наступлению беременности, если женщина после подмывания еще раз подмоется его [соком]. Из него готовят пластырь при грыже у детей. Но он вызывает колику. Его вредное действие устраняют мирра, оливковое масло и перец. А заменителем является сок мирта. Патин говорит, что есть много видов трюфеля. Один зовется *шавғ шанан*³. Упомянуто. А другой вид — это *қишнини*⁴. Упомянуто.

§ 3233. *Ќавқ*¹ — латук

Это суть *хас*². Упомянуто на «Хэ».

§ 3234. *Ќаһқам*¹ — баклажан

Это суть *патинчан*². Упомянуто.

§ 3235. *Ќаһианай*¹ — пион лекарственный

Это суть *фуваниа*². Упомянуто.

§ 3236. *Ќаварэһ*¹ — ножки животных

Это суть *һачай*². Они быстро перевариваются, но малопитательны. Вызывают послабление. Помогают при кашле, который возникает от теплоты. Лучше всего их сварить с каленым ячменем. И человеку с переломом кости следует давать их много. Но если есть слишком много, то вызовет колику. Патин говорит, что в Ширазе их называют *ташпэт*³. Их химус липкий, но не густой.

§ 3237. *Ќавз кадум*¹ — мангостан, леканора

Это маленькое травянистое растение, которое весной появляется на камнях. Бывает двух видов. Лучшим является чистый. [Природа] ее горяча и влажна в I степени. От него полнеют. Усиливает половую потенцию. Останавливает кровотечение из трещин. Излечивает от желания есть глину. Если бросить ее в воду вместо золы бамбука и выпить, то поможет и утолит жажду.

§ 3238. *Ќаһрунай*¹ — янтарь

Хорош тот вид, который чистый и прозрачный. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими и высушивающими свойствами. Если янтарь растолочь и смазать зубы, то придаст им блеск, очистит, сделает белыми и укрепит. Он прекращает кровохарканье. Помогает при язвах легких. Укрепляет органы живота. А также помогает при кровотечении из живота и выделении крови по каплям. Он останавливает рвоту и полезен при болезни желудка. Подавляет половую потенцию. Останов-

ливает кровь, откуда бы она ни шла. Если смазать с маслом трещины на ногах, то поможет. А если привязать над опухолью, то [также] поможет. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для голоса. Его вредное действие устраняет слизь семян айвы.

Патен говорит, что это «камень осокоря», т. е. [по-армянски] *հորմւնի անկի իջ* ². Лучшими являются те виды янтаря, которые цвета воска, прозрачные и красные с желтоватым оттенком. Говорят, что [природа] его содержит немного теплоты. И Кустнон говорит, что если беременная женщина будет носить янтарь, то она не выкинет плод и благополучно сохранит [беременность]. Он полезен также при желтухе. А врач Театух говорит, что янтарь и сандарак различают так. Если бросить в огонь янтарь, то поднимется [ароматный] дым, как дым [от сжигания] мастики. Если же бросить сандарак, то поднимется очень противный запах.

§ 3239. Капсун ¹ — ?

Он похож на египетский кориандр с круглыми [семенами]. Это травянистое растение. Если его растолочь, просеять, смешать с медом и выпить со свежим молоком, то с легкостью вызовет послабление и изгонит плоских глистов.

§ 3240. Казмазу ¹ — галлы тамарикса

Это суть *самар и тарфа* ², т. е. *йатпэ* ³. Упомянуто на «Йи».

§ 3241. Кишкпаркишк ¹ — исора

Это растение, [усики] которого свиваются друг с другом наподобие веревки. Корень его называется *йура* ². И автор сей книги говорит, что в Ширазе его зовут *пэчах* ³. Исору привозят также из Индии. И сын Сины говорит, что [природа] ее горяча и суха во II степени. Помогает при экземе и лишае. Выводит густую слизь и вредные влаги. Помогает при всех холодных опухолях, если сделать припарку. И в силу своих свойств прекращает выделение семени, а также молока. Ее вредное действие устраняет настойка из семян пинии. А заменителями являются камфора и в ее трехкратной дозе сабур. Ее характерным свойством является то, что если положить ее над изголовьем ребенка, который непрерывно плачет и не спит, то он успокоится и сразу уснет. Испытано.

§ 3242. Кишмиш ¹ — изюм

Это суть *гишмиш* ². Упомянуто на «Гат».

§ 3243. Киф ¹ — портулак

Это суть *пахлат эл хамга* ². Упомянуто.

§ 3244. Килеай ¹ — почки

Персы называют их *куртай* ², а армяне — *урикам* ³. Их природа уравновешенна. А сын Масуви говорит, что она холодна и суха. Лучшими являются те [почки], которые холодны и влажны [по природе]. Почки вызывают образование дурных соков. Если съесть их в теплом виде, то будут долго перевариваться и поздно спустятся в желудок. Хороши почки ягненка, которые едят в теплом виде. Лучше всего съесть с перцем, корицей и их собственным жиром.

§ 3245. Килеани ¹ — аммиачная камедь

Это суть *авшах* ². Упомянуто.

§ 3246. Килс ¹ — негашеная известь

Это суть *кир* ². Упомянуто, с Богом.

§ 3247. Кисей ¹ — мастика

Это суть *мазтакэ* ². Упомянуто.

§ 3248. Кил тару ¹ — папоротник мужской

Это суть *сарахс* ². Упомянуто.

§ 3249. Кил ¹ — боярышник

Это суть *зарур* ². Упомянуто.

§ 3250. **Кисаркунай**¹ — дубровник полиум
Его называют также *кису*². Это суть *чапта*³. Упомянуто.

§ 3251. **Кихашрôш**¹ — просо
Это суть *чатвар*², т. е. *маку нарвин*³. Упомянуто.

§ 3252. **Кишнич**¹ — кориандр
Он [по-армянски] называется *гиндз*². Упомянуто.

§ 3253. **Киприт**¹ — сера
Она [по-армянски] зовется *цэцум*². Упомянуто.

§ 3254. **Килкан**¹ — порей
Он происходит из рода петрушки. Упомянуто под своим номером.

§ 3255. **Кшуш**¹ — повилика
Она [по-армянски] называется *айгу гайлхот*², т. е. *акшус*³. Упомянуто на «Айб».

§ 3256. **Кшуш и эруми**¹ — полынь горькая
Это суть *афснтин эруми*², т. е. [по-армянски] *авшинтр*³. Упомянуто.

§ 3257. **Куғум**¹ — вайда красильная
Это растение, которое растет в горах. Листья вайды красильной похожи на листья мирта. А некоторые говорят, что они похожи на листья масличного дерева. Она достигает в высоту человеческого роста и на ней есть зерна величиной с перчинки. Если листья высушить, смешать с хной и разжевать либо отжать в свежем виде и выпить 12 драм сока, то вызовет сильную рвоту. Она полезна при укусе бешеной собаки. А если ее семена мелко растолочь и ввести в глаз, то вылечит катаракту, с Богом. Патин говорит, что это *васма*². Упомянуто.

§ 3258. **Кураф**¹ — порей
[Он бывает] сирийским, набатейским, ромейским и диким. [Природа] его горяча и суха во II степени. Обладает сваривающими и отрывающими свойствами. Останавливает носовое кровотечение, а также кровотечение из уха.

Патин говорит, что персы называют его *канданай*². Он бывает сирийским, набатейским и горным. Горный порей — это *фарасион*³. Упомянуто. А дикий — что-то среднее между чесноком и пореем. Природа всех видов порея горяча в IV и суха в III степени. А набатейский порей зовут [также] *курас эл май*⁴. Теплоты в нем больше, чем у сирийского. В нем есть немного вяжущих свойств. А сирийский порей зовут *ихлифут*⁵. Теплоты и сухости в нем меньше, чем в набатейском порее. Он вызывает меньше жажды, чем лук, а теплоты в нем меньше, чем в чесноке. По природе он крепкий и клейкий. А некоторые говорят, что он густой⁶ и долго переваривается. Лучшим видом является набатейский. Природа его горяча и суха в III степени. У сирийского порея съедобным является корень, а листья несъедобны. Природа его горяча и суха во II степени.

Если смазать [его соком в смеси] с сумахом бородавки, то поможет. Его свойства таковы, что он помогает при колике, выводит мочу и обладает открывающими свойствами. Но он вызывает образование дурного химуса. Вызывает куриную слепоту и месячные. Но он вреден для мочевого пузыря. Вызывает язву. А его листья полезны при влажных выделениях из матки. Если сварить с морской водой и уксусом, и женщины примут в отваре сидячую ванну, то поможет при болезни матки и ее уплотнении. А если сварить с ячменной водой, то очистит и выведет излишки [влаг] из груди и легких. Если смешать сок набатейского порея, уксус и порошок ладана, то остановит кровь, а также носовое кровотечение. Он делает обильным семя при соитии. Если смешать с медом и сделать мягчительный напиток, то он поможет при [болезни] груди и язвах легкого. А если съесть, то очистит легкое. Но если съесть его много, то вызовет потемнение в глазах. Он вреден для желудка и вызывает головную боль и вредные пары. Его вредное действие устраняют, сварив его и смешав с медом и расти-

тельным маслом. Он помогает при геморрое. А если растолочь и смазать место змеиного укуса, то тоже поможет. Полезен при всех видах звериных укусов. Если его сок смешать с уксусом и розовой водой или маслом розы и ладаном и закапать в ухо, то успокоит боль. А если приложить припарку к геморроидальной шишке, вызывающей влажные выделения, то поможет.

Порей открывает закупорку печени, возникшую от слизи. Вызывает аппетит. Усиливает половую потенцию. Но он вреден для [людей] с горячей натурой. Вызывает глазную боль и прилив к голове. Вреден и для зубов. А если его корень сварить с сезамовым маслом или семенами сафлора и съесть, то поможет при колике и вызовет понос. Если же сделать клизму, то окажет то же самое действие. Его высушенный сок вызывает кровавый понос. А дикий порей вызывает язвы на теле. Набатейский же порей усиливает половую потенцию и делает обильным семя. Он усиливает мужскую силу при половом бессилии. И все [виды], о которых я поведал, это суть *канданай*.

§ 3259. *Қураґ* ¹ *ґапали* ¹ — шандра обыкновенная

Это суть *фарасион* ². Упомянуто, по воле Бога.

§ 3260. *Қоһл* ¹ — сернистая сурьма

Персы называют так *ґарур* ². Это достоверно. *Қоһл* — это исфаханская сурьма, т. е. *исмит* ³. Упомянуто на «Айб».

§ 3261. *Қоһл* хавлан ¹ — сок ликия

Это суть *һазаз* и *еамани* ². Упомянуто, с Богом.

§ 3262. *Қоһл* савтан ¹ — мак колючий

Это суть *ташмизаґ* ², т. е. *чашмизаґ* ³. Упомянуто под своим номером.

§ 3263. *Қурқум* ¹ — куркума

Автор Минһача говорит, что это *зафран* ². Упомянуто. А Ипп много поведал о ней. И он говорит, что это *йуруґ* и *сфр* ³. А также говорит, что это *варс* ⁴. Упомянуто.

§ 3264. *Қурм* ¹ — виноград

Это суть *һим* ², т. е. [по-армянски] *тунк* ³. [Природа] его горяча и суха в I степени. Обладает вяжущими свойствами. Если его ветви растолочь и сделать примочку, то поможет при головной боли, которая возникает от теплоты. А зола его ветвей делает лицо румяным и укрепляет зубы. Если смазать [соком] плешь, то поможет. А если его ветви повесить на шею больному падучей, то приступы пройдут. Листья же винограда помогают при кровохарканье.

Патин говорит, что [природа] его холодна и суха. Если его листья и черешки растолочь и приложить к голове при горячей форме головной боли, то поможет. А также помогает при горячих опухолях и язвах кишечника. Помогает и при болезни желудка, возникшей от теплоты. Он полезен беременным женщинам. Если его ветви отрезать весной и взять ту липкую влагу, которая капает из них, пристаёт к стеблю, как камедь, и застывает, смешать с вином и дать выпить, то растворит камень. Помогает и при экземе — как влажной, так и сухой. Но перед тем как смазать, промой [больное] место содой, а затем смажь. Если постоянно смазывать с оливковым маслом, будет способствовать росту волос. Лучшим является тот сок, который стекает вниз с ветвей. А его молодые побеги укрепляют желудок. Но высушивают горло. Его вредное действие устраняют трагакант и аравийская камедь. Если сжечь его ветви, взять золу и смазать с уксусом, то поможет при геморрое. А также полезно при переломе и падении. Помогает и при змеином укусе. Если сделать припарку с маслом розы, уксусом и рутой и приложить к селезенке и горячим опухолям, то весьма поможет, с Богом.

§ 3265. *Қусп* и харвай ¹ — жмыхи клещевины

Они [по-армянски] называются *патаңґири каптон* ². Упомянуто в разделе] о *харвах* ³.

§ 3266. *Ќусп* и *сумсум*¹ — жмыхи *кунжута*

Они [по-армянски] называются *шушмайи коптон*². Упомянуто [в разделе] о *сумсуме*³.

§ 3267. *Ќурки*¹ — журавль

Это суть *турна*², т. е. по-армянски *крунк*³. Мясо его оставляют на несколько дней после того, как зарежут, а затем едят. Вначале варят с уксусом, а затем с солью и водой. Так вреда будет меньше. А если мозг и желчь его с маслом белой *лилии* закапать в нос страдающему забывчивостью, то память восстановится. Если его мозг ввести в глаз, то устранил потемнение, а также куриную слепоту. Если же его желчь с маслом свеклы закапать в нос при искривлении лица, то очень поможет. А если мозг растереть с маслом сенного пажитника или с его отваром и смазать при опухании рук и ног, [то тоже поможет]. Если его яички посолить, высушить, размельчить с морской пеной и сахаром и ввести в глаз наподобие сурьмы, то удалит глазное бельмо, образовавшееся вследствие оспы. И разжест дикое мясо. А если его сало растопить, смешать с уксусом дикого лука и давать пить в течение нескольких дней больному с увеличенной селезенкой, то очень поможет. Если же его желчь растереть с соком майорана и в течение 7 дней закапывать при искривлении лица в нос с противоположной искривлению стороны, то тоже поможет. Помогает также, если смазать лицо с маслом сухих орехов и если его желчью смазать экзему или проказу.

Патин говорит, что его называют *кулнак*⁴. А кто съест его мясо, пусть следом съест халву, мед или сахар. Природа его мяса горяча и суха. А также говорят, что холодна. Если его желчь смешать с соком листьев свеклы и принимать ежедневно в течение трех дней, то поможет при искривлении лица. Испытано.

§ 3268. *Ќусайлай*¹ — корица

Хорош тот вид, который тонкий и красноватый. [Природа] корицы горяча и суха в I степени. Вызывает образование язв. Полезна для желудка и устраняет его слабость. Но она обладает вредным действием, которое ослабляет силу лекарств, [особенно] острых. Она выводит слизь и влажные выделения и устраняет истечение мочи по каплям. Делает тело полным. Доза ее на прием — полмтхала. Но она вредна для селезенки. Ее вредное действие устраняют семена петрушки. А заменителями являются корни дикого гранатника.

Патин говорит, что она в отношении теплоты и холода обладает уравновешенной природой. Ее дерево [известно], а плоды похожи на кресс. Доза на прием — 3 драма. Она полезна при [избытке] слизи и влаг. Открывает закупорку почек и матки. Делает обильными месячные и мочу. Очищает почки и мочевого пузырь. Убивает глистов. Гунос говорит, что если полдрама ее растолочь, смешать с медом и смазать тот зуб, который шатается и болит, то успокоит боль и укрепит зуб. А Саһак говорит, что она вредна для кишечника. Ее вредное действие устраняет трагакант. А заменителем является корень дикого гранатника.

§ 3269. *Ќушни*¹ — вика чечевицеобразная

Это суть *курснай*², т. е. *кушна*³. Упомянуто под своим номером на «Ќэ».

§ 3270. *Ќуфр еаһут*¹ — битум иудейский

Это суть *гафр эл еаһут*². Упомянуто на «Ѓат».

§ 3271. *Ќуфрай*¹ — соцветие пальмы

Это суть [по-армянски] *эг амбрави чуган ес кеґезн*². Его смешивают с маслами, чтобы придать им аромат. Если растолочь и присыпать на язву, то весьма поможет. А если примешать к пластырям и мазям, то рассосет опухоли. Устраняет также слабость и придает силы. А если приложить пластырь к больному желудку, то вылечит недуг. Устраняет слабость печени. Если соцветия пальмы сварить и прополоскать отваром волосы, то сделает их черными. А если отвар выпить, то поможет при болезнях нер-

вов и мочевого пузыря и выведет излишки влаги из живота и матки. Если же сварить, смешать со смолой пинии и воском, смазать экзему и оставить на 20 дней, то поможет.

Патин говорит, что по-ромейски оно называется *ганигис*³. И это суть *куффра*, т. е. «стебель и обертки женской пальмы», о которых упомянуто выше, с Богом.

§ 3272. Кунтур¹ — ладан

Он [по-армянски] называется *хунк*². [Природа] ладана горяча во II и суха в I степени. Вызывает рубцевание. Укрепляет разум и излечивает забывчивость. Останавливает носовое кровотечение. Вылечивает язву глаза. Помогает при раке. Если сделать окуривание, то вызовет рост ресниц. Устраняет зуд. Укрепляет сердце и душу. Выводит влагу и [помогает] при кашле холодной природы, язвах легких и кровохарканье. А если сделать пластырь на розовом масле и кимолосской глине, то поможет при опухолях молочной железы. Он укрепляет желудок. Выводит [избыток] влаги. Останавливает рвоту. Помогает при кровотечениях и дизентерии, дабы тело не обессилело. Устраняет истечение мочи по каплям. Растворяет камень. А если сделать пластырь, то поможет при опухолях живота и грыже. Высушивает язвы. Помогает при лихорадках слизистой природы. А с гусиным салом помогает при ожоге огнем. Очищает [кожу] от лишая и останавливает выделение пота. Доза его на прием — полдрама. Но он сжигает кровь. Его вредное действие устраняет юуба. А заменителями являются мастика и бахман.

Патин говорит, что арабы называют его *лупан*³, а персы — *кунтур*. И говорят, что это морская смола. Бывают три рода [смол], которые привозят из Йемена, а в другом месте их нет: ладан, *варс*⁴, *йасп*⁵ или *пурт* и *Еаман*⁶. Апу hАнифи говорит, что ладанное дерево растет на побережье Омана. Это деревцо с колючками. Оно бывает высотой в два локтя, а также выше. Растет лишь в гористых и каменистых местах. Листья его похожи на листья миртового дерева, а плод — на плод мирта. Его смолу называют *мурти хунк*⁷. А ромеи называют ее *ланпану*⁸. Лучшим видом является белый [ладан] мужского [растения] в виде круглых зерен. Когда он стареет, то краснеет. Кора его похожа на кору пинии.

И Гегианос говорит, что [природа] его горяча во II степени. Если смешать его с гусиным и свиным жиром и смазать лишай, то поможет. А если съесть много, то вызовет головную боль. Сын Сины говорит, что он обладает свойствами терьяка. Поэтому поможет, если сделать окуривание им во время чумы. А если ладан долго жевать, то вызовет слоновую болезнь и проказу. Если же сделать окуривание им вместе с древесной смолой, то поможет росту волос, [выпавших вследствие] лисьей болезни. А кора его обладает сильными вяжущими свойствами. Ее зовут *шир кунтур*⁹. О ней упомянуто на «Гат» под своим номером, с Богом. А порошок ладана, т. е. [по-армянски] *хнки йоши* действует сильнее, чем ладан. И это суть *тигаг* и *кунтур*¹⁰. Действие его сильнее, ибо его размельчают¹¹, просеивают и употребляют. Лучшим видом является белый. А доза его для приема внутрь — полдрама.

§ 3273. Кунтус¹ — гипсолюбка

Это корень, на вес тяжелый. Лучшим является белый. [Природа] гипсолюбки горяча и суха во II степени. Вызывает чихание и образование язв. Если смазать [соком] гипсолюбки, то поможет при старых пятнах на лице. А если закапать в нос, то очистит голову [от вредных смещений]. Убивает вшей. Помогает при экземе головы, а также при плешивости. Удаляет ушные пробки. Растворяет липкую слизь. Вызывает сильную рвоту. Выводит мочу и месячные и растворяет камень. Убивает плод в утробе и выводит. А если сделать припарку, то рассосет уплотнение селезенки. Очищает лишай. А также помогает при язве на голове. Доза ее [корня] на прием — 3 кута. Но она обладает вредным действием. Ее вредное действие устраняют увлажняющие вещества. Заменителем является перец в количестве одной трети ее дозы.

Патин говорит, что персы называют ее *кунтуша* ². И используют ее корень. Он снаружи черный, а внутри белый с желтоватым оттенком. Природа гипсолюбки горяча и суха в IV степени. А некоторые говорят, что она горяча в начале IV степени и суха в конце III степени. Есть ее очень вредно. А если смазаться ею, то рассосет [уплотнение] селезенки. Доза ее на прием — полдрама. Не стоит употреблять ее летом. Это вредно. Она вытягивает влагу. А осенью, зимой и весной можно использовать. Если размельчить ее [корень], смешать с медом и [женщине] на третьем или четвертом месяце беременности дать ввести во влагалище, то она выкинет плод. Гипсолюбка вредна для легких. Ее вредное действие устраняет трагакант. Она из числа ядов: вызывает сильную рвоту и опухоль горла. Ее вредное действие устраняют с помощью рвоты и клизмы с [соком] колоквинта. А кора ее вызывает судороги. Заменителем ее является рвотный орех в количестве одной трети ее дозы. И если тому, кто ночью не видит звезд и луны трижды закапать в нос растертый в масле фиалки [сок из] кусочка ее величиной с чечевицу, то весьма поможет и куриная слепота пройдет.

§ 3274. Кумасрай ¹ — груша

Она [по-армянски] называется *танџ* ². Есть много сортов ее. Лучшим является крупный и сладкий. [Природа] ее уравновешенна. Обладает вяжущими свойствами. Если съесть ее после еды, то не позволит парам подняться в голову. Если листья сварить и отвар выпить, то не позволит простуде спуститься в горло. А если тем отваром сделать полоскание, то поможет при ангине. Сладкая груша помогает при кровохарканье и злокачественной язве легких. Она укрепляет сердце. А ее семена помогают при болезни легких. Укрепляют желудок. Груша закрепляет естество. Уменьшает выделение желтой желчи. Утоляет жажду. А также останавливает рвоту. Ее семена убивают мелких и крупных глистов. А листья помогают при мягких язвах. Если сделать припарку из листьев, то поможет при ползании мурашек. Но она вредна для страдающего коликой. Ее вредное действие устраняет медовая вода. А заменителем является айва.

Патин говорит, что лучший сорт груши — хорасанский, который именуют *шахамрут* ³. Ее дерево похоже на фисташковое. Запах и вкус у нее приятны, а плоды, когда созревают, становятся крупными. [Природа] ее уравновешенна. А также говорят, что холодна и влажна в I и суха во II степени. У китайской груши [природа] холодная и влажная. Она очень питательна. Вызывает послабление. Груша больше всех фруктов пригодна для еды. Лучшим является крупный и сладкий сорт. А кислый закрепляет естество. Если грушу высушить, то принесет пользу для желудка. Она утоляет жажду. Если ее сварить с грибами, то устранил их вредное действие. Лучшее всего есть ее после еды, чтобы пар не достиг головы. Но она вызывает колику. Заедать ее следует имбирным вареньем. Ее семена убивают глистов. Крепкие груши обладают охлаждающими и высушивающими свойствами и закрепляют естество. А сладкие и спелые вызывают понос. Сок из нее лучше, чем из яблока. И говорят, что грушу не следует запивать водой. А если, натошак [поев грушу], выпить воды, то надо заснуть либо выпить старого неразбавленного вина. И говорят, что ее слизь закрепляет естество. Помогает при поносе и полезна для желудка. А автор сей книги говорит, что если грушу высушить, сварить и отвар выпить, то вызовет понос. Ее отвар вызывает послабление при любом способе введения. Если же съесть саму грушу, то закрепит естество. Она обладает вяжущими свойствами.

§ 3275. Кулам эл кунр ¹ — перец черный Это [название] перца. Упомянуто.

§ 3276. Купаџ ¹ — арака

Некоторые говорят, что это «плод арака», т. е. [по-армянски] *араки џари мирг*. А другие говорят, что он растет рядом с араком. Цветом и вкусом он напоминает [плод] этого дерева. На нем есть зернышки, похожие

на кориандр. Если 5 драм плодов арака растолочь, смешать с равным количеством сахара и съесть, а затем запить водой, то вызовет послабление и выведет плоских глистов. А заменителем его является в половинной дозе белый костус.

§ 3277. *Ќузпарат эл пэр*¹ — адриантум
Это суть *нэрисиаважан*². Упомянуто.

§ 3278. *Ќуспарат эл һамам*¹ — дымянка лекарственная
Она из рода *шаһта-рача*². Упомянуто.

§ 3279. *Ќршаннай*¹ — вика чечевицеобразная
Это суть *кушна*². Лучшим видом является тот, у которого беловатый оттенок. [Природа] вики горяча и суха во II степени. Обладает очищающими и открывающими свойствами. Улучшает цвет лица. Сводит веснушки и пятна и делает лицо румяным. Помогает при плешивости и [болезни] уха. Делает обильным женское молоко и устраняет набухание молочных желез.

Патин говорит, что это *киртанац*³, а по-персидски — *киртанай*⁴. Ее называют также *киршанай*. А ромеи именуют *азванис*⁵. В Ширазе же зовут *каснак*⁶. Это семена, по вкусу занимающие среднее место между машем и чечевицей. Они бывают темноватого цвета. А когда их высушишь, то они похожи цветом на чечевицу. Очищенные семена вики — самое лучшее средство для откармливания скота. Лучшими являются семена с черноватым и беловатым оттенком. А самый лучший сорт бывает в Дамаске и Египте. Природа вики горяча от I степени вплоть до II и III и суха в III степени. Очищает грудь и легкие от вредной влаги. Помогает при витилиго и веснушках, если смазать [кожу]. Улучшает цвет лица. Если дать с вином укушенному змеей или сделать припарку, то поможет. Помогает также укушенному бешеной собакой, если смешать с вином и горькой полынью [и дать выпить] натошак. А если сделать припарку на место укуса скорпиона, то тоже поможет. Она вызывает и рубцевание [ран]. Следует смешать ее [сок] с медом и круглым кирказоном и употребить для лечения глубоких язв. Она вызывает также заживление язвочек под корнями зубов.

Автор сей книги говорит, что если смешать ее с голубым присом, круглым кирказоном, ладаном, драконовой кровью, уксусомедом и морским луком и смазать гнилые корни зубов, то зарубцует язвы. А если вику сварить и отваром промыть трещины, возникшие от холода, или лишай, то весьма поможет. Ее мука размягчает плотные опухоли, которые бывают в молочной железе и других органах. Помогает при плешивости и карбункуле. Послабляет и выводит мочу. Сделай из нее такую мазь⁷. Возьми сочные и белые семена вики, прилей воды и помешивай некоторое время, пока они не впитают воду, а остальную воду вылей. Семена прожарь, чтобы шелуха сошла, а затем размели на мельнице и просей. Возьми от двух до трех драм [муки и приготовь мазь]. Но она вызывает образование дурных соков. Является сухой пищей. Если есть ее много, то вместо мочи пойдет кровь. Она обладает свойством разжижать кровь и вызывать ущемление пупка. И говорят, что ее вредное действие устраняют розовая вода и ячмень. А также говорят, что ее вредное действие устраняют армянская глина и физалис.

§ 3280. *Ќруш эл һанам*¹ — эуфорбий
Это суть *һафиз эл һаһл*², т. е. *фарфион*³. Упомянуто.

§ 3281. *Ќруш*¹ — требуха, желудок жвачных животных
Она [по-армянски] называется *барак азиһ*². От нее не полнеют, если сварить с рутой и съесть, то быстро спустится в желудок [и кишечник]. Уксус также способствует ее быстрому перевариванию. А если посыпать петрушкой и съесть, то вреда будет меньше. Но людям со слизистой натурой не следует ее есть, ибо она причинит вред.

Патин говорит, что персы называют ее *шһампай*³ или *һанчакаш*⁴. Лучше всего коровья требуха. Природа ее холодна и водяниста. И она

жесткая. Варить ее следует с уксусомедом, галангой, перцем и ароматными специями. А кто съест ее много, у того в теле приумножится слизь, появится расширение вен и прочие болезни слизистой природы. Есть ее следует с уксусом и перцем, чтобы избежать зла, а вреда было бы меньше, с Богом.

Завершилось [описание лекарств] на «Кэн», с Богом.

Вспомним те лекарства, которые начинаются на «Фэ».



БУКВА ФЭ

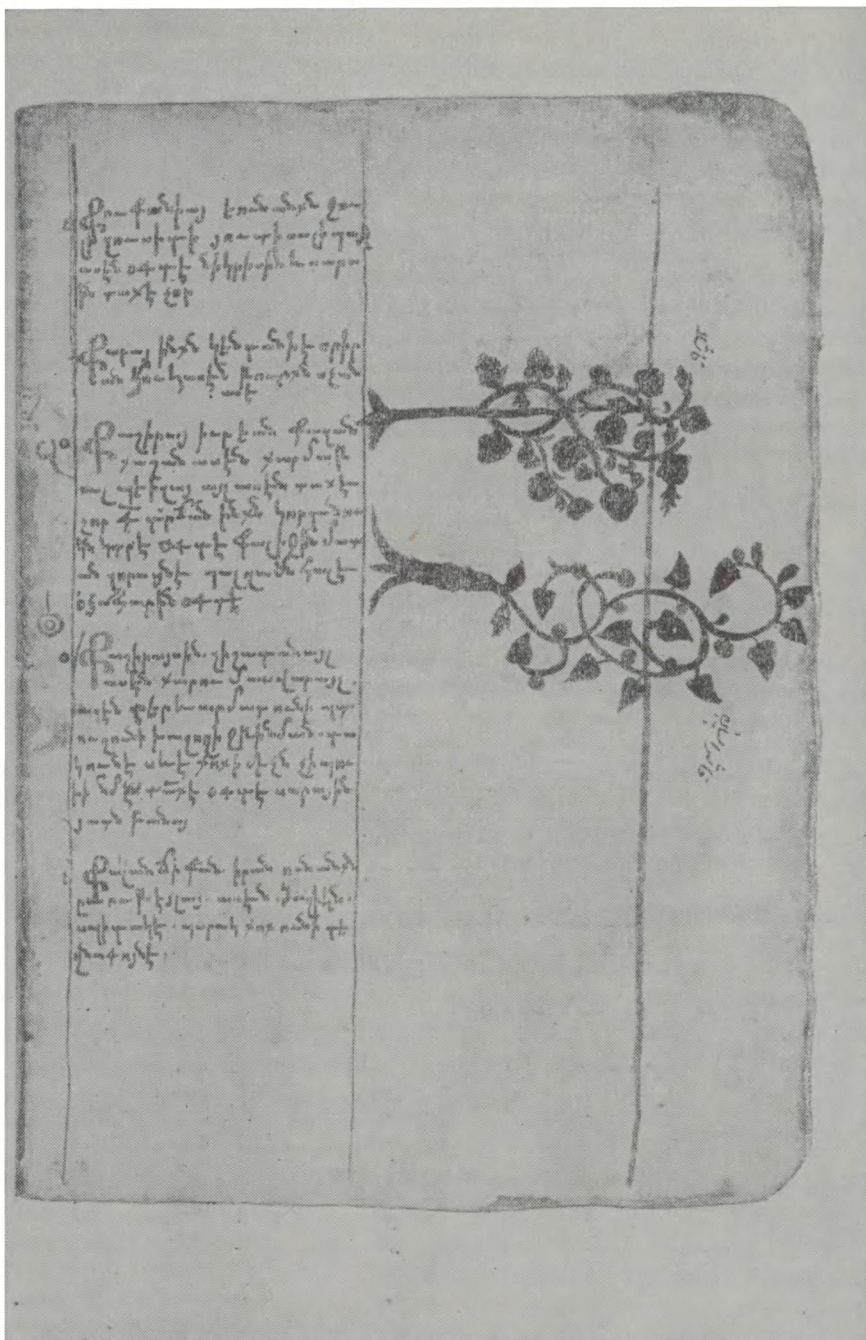
§ 3282. Фанит¹ — Сгущенный сок сахарного тростника, леденцовый сахар

Это суть *панит*², т. е. *һанит*³. Лучшим видом является тот, который готовят из рафинированного сахара. Он более густой, чем сахарный сироп. [Природа] его горяча и влажна в I степени. И говорят, что горяча в III степени. Помогает при кашле, который возникает от теплоты. Вызывает образование хорошей крови. О свойствах его упомянуто. А в Ширазе его называют *кайн у газзал*⁴.

§ 3283. Фашарай еф фашарасин¹ — переступень белый и черный

[По-армянски] зовется *сев еф ситак айги*², т. е. по-арабски *кармат эл савтай*³ и *кармат эл пайзай*⁴. [Природа] переступня горяча и суха в III степени. Обладает разреженным и очищающим действием. Помогает при параличе и падучей. Если его [отваром] вымыть волосы, то они перестанут выпадать. А если его [корень] сжечь, то поможет при жжении во рту и в глазах и при воспалении век. Помогает также при удушье. А его листья делают обильным молоко. Если наложить пластырь, то размягчит [уплотненную] селезенку. А если выпить его [отвар] с инжиром, то вызовет послабление, сделает обильными мочу и месячные и убьет плод в утробе матери. Если при простуде заднего прохода сделать подмывание его отваром, то поможет. А его сок устраняет позывы на низ. Очищает кожу тела и делает ее блестящей. А также удаляет прыщи. Вылечивает панариций. Если съесть его с оливковым маслом, то удалит гнилую кость. Вылечивает трещины на руках [и ногах]⁵. Помогает при змеином укусе. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для печени. Его вредное действие устраняет ревень. А заменителями являются дороникум в той же дозе и в половинной дозе — мускатный цвет.

Ипп говорит, что он происходит из рода плюща. У него ветви, листья и усики как у винограда. Во всех отношениях он похож на виноград. У него красные гроздевидные ягоды. Если взять его побеги, когда они появляются из-под земли, сварить и съесть, то сделают мочу обильной и вызовут послабление. А если из плодов, листьев и корней приготовить пластырь с солью и приложить к злокачественным язвам, то поможет. Если же корень смешать с санным пажитником и смазать тело, то очистит [кожу] от веснушек и пятен и удалит бородавки. Если сделать пластырь и наложить на сломанную кость, то поможет и срастит. А если каждый день пить по одному драму, то поможет при головной боли. Если же выпить 2 драма, то поможет при змеином укусе. И если ежедневно в течение 30 дней пить по 3 драма с уксусом, то размягчит селезенку. А если сделать пластырь с инжиром, то поможет при опухоли селезенки. Если же сварить его [корень] и женщины примут ванну [в отваре], то очистит матку. Если весной отжать сок корня и выпить с медовой водой, то растворит слизь. Поможет, если [соком] плода смазать сыпь или экзему. А если отжать сок и съесть с кашей из мяса и пшена, то сделает обильным молоко. Если же выпить сок, то с легкостью вызовет рвоту и выведет густые соки. Поможет, с Богом.



Страница иллюстрированного словаря лекарственных средств
(сверху — переступень, *Bryonia alba* L.;
внизу — тамус, *Tamus communis* L.)

[IV, л. 816]

§ 3284. Фапиш¹ — бобы конские

Это название конских бобов на языке эллинов, т. е. *бакла*². Упомянуто.

§ 3285. Фапиш эл ġпти¹ — «коптские бобы»

Это суть *паġилай эл ġпти*², т. е. *хаммиан*³. Упомянуто.

§ 3286. Фаġнай¹ — душистые цветы

Они [по-армянски] называются *анушаһот вард*². Если их положить в одежду, то запах [надолго] останется.

§ 3287. Фаġрай¹ — папирус

Это суть *парти*². Упомянуто под своим номером.

§ 3288. Файйнеай¹ — корень индийской кувшинки

Он [по-армянски] называется *һнди нилуфари так*. Это суть *фал*². Упомянуто.

§ 3289. Фанаġис исġилиос¹ — «панацея Асклепия»,
еженос тонколистный

Он из рода «большого еженоса», т. е. [по-армянски] *меџ zufайра*². Упомянуто.

§ 3290. Фанаġис һамравт¹ — «панацея Хирона»

Это «кора корня малого еженоса», т. е. [по-армянски] *һоџр zufайрайи таки кеџев*².

§ 3291. Фаџисай¹ — бобровая струя

Это суть *һнди патестар*². Упомянуто.

§ 3292. Фанаġис апрафилэон¹ — опопанакс, «панацея Геракла»

Это греческое название, а [по-армянски] — *џавшири џар*². Упомянуто на «Դ».

§ 3293. Фарастарион¹ — вербена лекарственная

Это суть *эрай эл һамам*². Упомянуто, с Богом.

§ 3294. Фаġус¹ — огурец извилистый

Это суть *штараџ*². Упомянуто.

§ 3295. Фаласġус¹ — аист

Его называют [также] *палараһ*². Это известная птица из [рода] *лах-лах*³. В Хавасе написано, что если держать при себе кость аиста, то любовная мания пройдет. И говорят, что его яйца окрашивают волосы.

§ 3296. Фаланġин¹ — фалангиум

Говорят, что это ромейское слово происходит от названия фаланги, ибо фалангиум помогает от укусов фаланги. Его называют *фаланџитис*², а также *луфаџитис*³. Это растение. Цветок его похож на цветок лилии. А семена похожи на черную чечевицу. Они мелкие. А корень тонкий. Когда выходит из-под земли, то бывает желтым, а потом становится белым. Если его листья, семена или цветы принять с вином, то поможет при укусах фаланги и скорпиона. А также помогает при [болезнях] слизистой природы.

§ 3297. Фатаџ¹ — безоар?

Патин говорит, что это камень. Он бывает разных цветов: желтого, белого, а также с зеленым оттенком. Этот камень привозят из отдаленных краев Индии, а также из Китая. Лучшим является китайский. Дай с холодной водой тому, кто принял яд, 12 ячменных зерен. Этот камень в огне не горит. Если его растереть с куркумой, то их нельзя будет разделить. Он является противоядием от всех ядов. Используется для смазывания. И некоторые говорят, что это *фат*².

§ 3298. Фалпирнас¹ — канареечник

Канареечник похож на камыш. У него узловатый [стебель] и белые семена величиной с просо. Если листья его отжать, а сок смешать с вином

и выпить, то поможет при болезни мочевого пузыря. А если принять 2 мтхала его семян, то окажет то же самое действие.

§ 3299. Фар¹ — мышь

Она по-персидски называется *муш*², а по-армянски — *мукн*³. Если ее разорвать и положить на место укуса скорпиона, а также на скрофулы, то поможет. Помогает и при бородавках. Если сварить в воде и принять в ней ванну, то поможет при болезни мочевых путей. А если съесть ее мясо, то вызовет забывчивость, тошноту и рвоту. Если же разорвать и приложить к [застрявшей] стреле или занозе, то удалит их. Если ее пометом смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет. А если мышинный помет смешать с уксусом, машем и солью и приготовить свечки, то вызовет послабление. Если же помет ее принять с ладаном и медовым елеем, то растворит камень. И если ввести детям в виде свечей, то вызовет послабление. Поможет, если ее голову сжечь и смазать [кожу] при лисьей болезни. И Патин говорит, что если ее разорвать и приложить к застрявшей [в теле] стреле или занозе, то выведет. Испытано.

§ 3300. Фагирай¹ — фагара

Это зернышки, похожие на нут. У фагары есть [также] головка и листья. Лучшим видом является тот, который приятно пахнет. [Природа] фагары горяча в I и суха во II степени. Обладает вяжущими свойствами. Укрепляет зубы. Делает приятным запах изо рта. Устраняет запах лука и чеснока. Помогает при холодной природе желудка. Закрепляет естество. А также помогает при недержании мочи². Согревает матку. Выводит влагу и холод. А доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для печени. Ее вредное действие устраняют семена латука. А заменителями являются жардамон и кубеба.

§ 3301. Фаг¹ — противоядие

Это суть *товай* и *тйурки*², т. е. *чатвар*³. Оно бывает в Туркестане. Помогает при всех видах звериных укусов и [отравлении] ядами. Если выпить с холодной водой, то успокоит боли и поможет.

§ 3302. Фазаһр¹ — безоар

Это то лекарство, которое охраняет душу и препятствует действию вредных лекарств. Это суть *һазаһри* подобно «козлиному камню» и «змеиному камню».

§ 3303. Фар эл тэс¹ — аконитная мышь

Это суть *пэшмуш*². Упомянуто.

§ 3304. Фарсат¹ — шелковица

Это суть *тйут*². Упомянуто.

§ 3305. Фарфин¹ — портулак огородный

Это суть *пахлат* эл *һамга*². Упомянуто.

§ 3306. Фармим, фармай¹ — фиалка

Это два названия фиалки, т. е. [по-армянски] *манушак*². Упомянуто.

§ 3307. Фаризай¹ — пажитник сенной

Это суть *һулпа*². Упомянуто.

§ 3308. Фарсалун¹ — тальк

Это суть *талх*². Упомянуто.

§ 3309. Фарзаг¹ — дымянка лекарственная

Это суть *шаһтарач*². Упомянуто.

§ 3310. Фарфахир, фарфах¹ — портулак

Оба они происходят из рода *пахлат* эл *һамга*². Упомянуто.

§ 3311. Фашах¹ — люцерна посевная

Персы называют ее *аспаст*². Когда она свежая, то зовется *фасфасай*³ и *эратпай*⁴. А когда высыхает, то *гат*⁵. Ее называют также *йалаф*⁶. Хороша та, что зеленого цвета, с гладкими листьями. Она вызывает ветры.

Ее семена делают обильными семя и молоко. Если ее размельчить, сварить, сделать припарку и прикладывать по 2 раза в день к рукам при нервной дрожи, то поможет. Она относится к средствам для пополнения тела. Вызывает послабление. А в сухом виде она оказывает противоположное действие. Помогает и при заложенности груди.

§ 3312. Фагай¹ — дождевик, черный трюфель
Это суть *йаџми запип*². Упомянуто.

§ 3313. Фарасион¹ — шандра обыкновенная
Тюрки зовут ее *иџ синаки*². Это травянистое растение с четырехгранным узловатым стеблем. Листья шандры плотные и тяжелые, не заостренные, а округлые, с шероховатой поверхностью. Она растет на дорогах. Один раз появляется весной и один раз осенью. На вкус она горька. Листья ее имеют беловатый оттенок. Они шероховатые, как листья мелиссы и горькие. Она бывает двух видов: черная и белая. Лучшим является свежее, молодое и зеленое растение. [Природа] ее горяча во II и суха в III степени. Обладает открывающими и отрывающими свойствами. Помогает при расслаблении, судорогах и [болезнях] зубов и ушей. А если ввести с медом в глаза, то усилит остроту зрения и удалит пузырьки из глаз. Помогает при астме, удушье и [болезни] груди и легких. Она удаляет густую слизь и влагу и открывает закупорку печени и селезенки. Вызывает месячные и выкидыш. Помогает при грыже и желтухе. Изгоняет оба вида глистов: крупных и плоских. Она является одним из лекарств, которые обезвреживают действие ядов, а также укусы бешеной собаки. А если ее [сок] или смесь с медом приложить к злокачественным язвам, [то поможет]. А также вылечит экзему, будь она старой или свежей. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для почек и мочевого пузыря. Ее вредное действие устраняют мед и камеди. А заменителем является иссоп.

Ипп говорит, что роют яму в человеческий рост, внизу насыпают песок и зажигают костер, пока [яма] не накалится, тогда огонь гасят, на его место насыпают этой травы и укладывают больного, который не может двигаться, а сверху прикрывают его этой же травой и накрывают одеждой. И он должен лежать до тех пор, пока в яме сохраняется тепло, и тогда по божьему милосердию встанет на ноги целым и невредимым. Аминь. Я сам это испытал с божьей помощью. А если ее корень растолочь, просеять, смешать с медом, с которого снята пенка, приготовить кашку и дать при кашле, то поможет. Она очень полезна при астме и удушье. А если сварить и сделать полоскание тем отваром или добавить 6 драм листьев шандры и дать человеку, страдающему сильным кашлем, то поможет и прекратит [кашель]. И поступай так в течение 6 дней! Это очень полезно для груди. Испытано многократно.

§ 3314. Фарфион¹ — зүфорбий
Это суть *абарбион*². Упомянуто на «Айб».

§ 3315. Фашарасин¹ — переступень черный, тамус
Это суть [*наза*]р *џасан*². Упомянуто. Он [по-армянски] зовется *сез айги*³. И некоторые [утверждают], что это «корень базилика»⁴. Если его очистить, растолочь и дать съесть собаке, то вылечит сап⁵ и высушит. А если съесть молодое растение, как только оно появится, то сделает обильными мочу, а также месячные. Размягчит [уплотненную] селезенку. Поможет при падучей болезни и параличе. Его корень похож на корень белого [переступня]. Если сделать пластырь из листьев, то поможет при сведении первов.

§ 3316. Фаранџамушк¹ — базилик волосистый
Ромеи называют его *флускун*². Это *эрахан* и *гаранфули*³. [Природа] его горяча во II степени. Обладает разреженными свойствами. Его запах помогает при простуде и при заложенности носа. Сам он помогает при сердцебиении, страхе и [болезнях] черной желчи. Прекращает выделение слизи. Помогает при кислой отрыжке. Открывает закупорку печени. По-

могает при геморрое. А если сделать припарку, то согреть остуженные органы. Доза его на прием — полмтхала. Но он вреден при горячей природе мозга. Его вредное действие устраняют сандал и розовая вода. А заменителем является тимьян. Автор сей книги говорит, что он происходит из рода дикой мяты. Растет на поливных землях. Из корня его друг за другом вырастают стебли. А листья похожи на листья базилика. Когда он вырастает и вытягивается, то на нем появляется головка, как у посевного базилика. Цветок у него пурпурный с беловатым оттенком, с течением времени еще более белеет. Запах его острый. А ромеи называют это растение *филускун*. Это суть *эрахан* и *гаранфули*.

§ 3317. Фа¹тайил — «фитиль»

Это деревцо, которое поднимается над землей на один локоть. Листья у него похожи на листья хны. А цвет их как у укропа. Листья похожи также на листья чернушки. И семена [также] похожи на семена чернушки. А корень его растворяет слизь. Если зеленые листья растолочь с ладаном и смазать опухоль яичка, то поможет. А также поможет при злокачественной опухоли. Полезно и при [болезни] нервов и болях в костях. Если корень сварить и отвар выпить, то поможет при простуде, [скоплении] слизи в груди, болезнях холодной природы и кашле. А если кору корня настоять на меду и съесть, то согреть тело и сделает приятным вкус во рту. Помогает и при кислой отрыжке и способствует перевариванию пищи. Выводит мочу и согревает почки и бок.

§ 3318. Фал¹ — редька

Она [по-армянски] зовется *богк*². Упомянуто.

§ 3319. Фан¹тайиеавн — мать-и-мачеха

Она [по-армянски] называется *hazi deg*². Листья ее вырастают из корня. Их бывает 6—7. Верхняя поверхность их зеленая. У нее много стеблей. А из середины выходит главный стебель. Она достигает в высоту одной пяди. А весной появляется желтый цветок. Но цветок и стебель ее быстро опадают, так что говорят, что у нее нет стебля. А корень у нее тонкий. Если корень и цветок высушить, сделать окуривание, постоять над дымом и втянуть его в нос, то очень поможет при кашле и выведет густую слизь и влагу из груди, а также дурные [соки]. Помогает и при удушье. А если листья растолочь, смешать с медом, сделать припарку и приложить к горячей опухоли, то [тоже поможет]. Если же корень сварить с вином и дать выпить, то изгонит мертвый плод из утробы.

§ 3320. Фатрсалион¹ — дикая петрушка

Она [по-армянски] называется *vayri karas*². Лучшим видом является тот, у которого семена черные, твердые и крупные. [Природа] дикой петрушки горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Ее листья помогают при холодной форме головной боли, а также при застарелой мигрени. А ее корень помогает при лисьей болезни. Если ее долго жевать, то устранит запах лука и чеснока. Помогает при опухоли молочной железы, которая возникает от холода. Очищает органы живота. А также очищает мочу и месячные [от гнояных выделений]. Изгоняет плод. Растворяет камень. Успокаивает страх. Помогает при болезнях вследствие закупорки печени и селезенки. Убивает глистов в животе. Возбуждает половое желание. Ее корень помогает при проказе, лишае, экземе, зуде³ и ногтеоде. Если смазать [тело] при проказе, то тоже поможет. А ее семена помогают при всех видах отравления ядами. Заставляет сильно потеть. А если смазать, то поможет при подагре и болезни бедра. Доза ее на прием — 1 драм. Но она вредна для почек. А заменителями ее являются в двойном количестве семена огородной петрушки.

§ 3321. Фахтай¹ — горлица

Турки называют ее *окайи*², а армяне — *матрак*³. Если ее помет повесить на шею ребенку, то поможет при падучей болезни, которую [по-арабски] зовут *умми сипиан*⁴, т. е. [по-армянски] *манкан майр*⁵. Ее мясо горячо и сухо [по природе].

§ 3322. Факилайсус¹ — цикламен европейский
Это суть *фағламинус*², т. е. *пухур* и *Мариам*³. Упомянуто.

§ 3323. Фалпахлай¹ — ажгон
Это суть *нанхуһ*². Упомянуто.

§ 3324. Фанчанкушт¹ — прутняк, витекс
Это суть *зухамсай эл аврах*², который турки зовут *айит агачи*³.
Упомянуто.

§ 3325. Фагх¹ — черный трюфель, дождевик
Он из рода *камаһа*². Упомянуто.

§ 3326. Фагт¹ — прутняк, витекс
Это суть *нанчакушт*². Упомянуто.

§ 3327. Фахламинун¹ — цикламен европейский
Это суть *фағилай*², т. е. *сус*³. Упомянуто.

§ 3328. Фанай¹ — паслен черный
Это суть *йанан эл сайлан*². Упомянуто.

§ 3329. Фашарай¹ — переступень белый
Это суть *саримат эл чати*². Упомянуто.

§ 3330. Фаланчай¹ — кубеба?
Ее называют [также] *афланча*². Это семена наподобие горчичных, но темно-красного цвета. Хорош тот вид, от которого исходит запах яблока, если растереть его руками. Природа кубебы горяча и суха. Ее примешивают к ароматным лекарствам. Она помогает при [болезнях] желудка и печени. Открывает закупорку в голове. Укрепляет мозг. А тот вид, который желтый и черный, не хорош. [Семена] ее размельчают и прикладывают к месту укуса скорпиона. Помогает.

§ 3331. Фатофис¹ — муха жигалка, клопы
Это та муха, которая живет в стенных щелях. Она похожа на комара². Если взять 7 штук ее, положить в кожуру боба и проглотить до приступа, то поможет при четырехдневной лихорадке. А если проглотить без кожуры боба, то поможет при змеином укусе. Если женщины понюхают ее, то поможет при закупорке матки. Если же съесть с медом или уксусом, то выведет пиявку, [приставшую к горлу]. А если растолочь и положить в отверстие [мочеиспускательного канала] у женщин, то изгонит мочу при задержке.

§ 3332. Файлун¹ — пролесник
Он похож на дубовый мох. Это травянистое растение темно-зеленого цвета. Листья пролесника тоньше листьев масличного дерева. И некоторые говорят, что корень у него тонкий. У пролесника есть и стебель. Семена мелкие, как маковые зерна. А гроздьи маленькие. [Плоды] похожи на маслину. Если съесть их, то родится мальчик. А если съесть те [семена], которые похожи на снотворный мак, то родится девочка².

§ 3333. Фашай¹ — сассапарила шероховатая
Это травянистое растение, ветви которого похожи на ветви шиповника. Они обвиваются вокруг того дерева, возле которого растут. У сассапарилы много ветвей. А среди колючек растут гроздьи плодов. Они мелкие и красноватого цвета. Ее плоды и листья помогают при всех видах звериных укусов и отравлении всеми ядами. Если съесть до и после отравления, то обезвредят яд. А если съесть 3 драма ее плодов, то ночью человеку приснятся удивительные сны.

§ 3334. Фандафилон¹ — прутняк, лапчатка
Это суть *нанчакушт*². Упомянуто во многих местах, с Богом.

§ 3335. Фанак¹ — фенек
[Природа] его более горяча и влажна, чем у белки, но холоднее, чем у соболя. И говорят, что это *газум*². Природа его уравновешенна.

§ 3336. Фавм¹ — пшеница
Это суть *хандай*². Упомянуто.

§ 3337. Фасфасай¹ — люцерна посевная

Это род клевера, который растет [по берегам] вод. Семена у люцерны похожи на чечевицу. Растет криво, как рожковое дерево. Если сделать пластырь из головок, то успокоит боль, куда бы их ни приложил. А если съесть ее семена или листья, то сделает обильным семя и усилит половую потенцию. Люцерна увеличивает отделение молока. Если сварить и растолочь, чтобы было как кашка, приготовить пластырь и приложить к рукам, то устранил их дрожь. А если съесть в сухом виде, то укрепит живот. Она помогает при кашле. Устраняет заложенность груди. Ее семена также обладают закрепляющим действием. А если съесть в свежем виде, то размягчит естество. Если же ее съест скот, то разжиреет. Если выпить ее масло или смазать [тело], то устранил дрожь в руках и ногах.

§ 3338. Фзай¹ — серебро

Оно [по-армянски] называется *арџат*². Лучшим видом является чистый. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает укрепляющими свойствами. Если растереть серебро и ввести в глаза, то укрепит оболочки глаз. Оно из числа средств, которые укрепляют сердце. А порошок серебра полезен тому, кто не может мочиться. Помогает и при геморрое. А если чистое серебро подержать во рту, то утолит жажду. Оно устраняет также запах подмышками. Доза его на прием — 1 кут. Но оно вредно для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет бделлий. А заменителем является бирюза.

§ 3339. Фэрузаç¹ — бирюза

Она по-армянски зовется *һэруз кар*². Если ее растолочь и дать съесть укушенному скорпионом, то поможет. Она помогает и при язвах живота. А если смешать с глазными лекарствами и ввести в глаз, то устранил потемнение и быстро усилит зрение. Если же мелко растолочь и смазать зубы, то выведет [зубных] червей и не даст зубу сгнить. И говорят, что лучшая бирюза — нишапурская. Природа ее холодна и суха. Но масло быстро портит ее.

§ 3340. Физиеай¹ — сушеница

Это травянистое растение с мелкими стебельками, которые выходят из одного корня. Листья ее похожи на листья майорана. Они сверху покрыты белым пушком и мягкие. Если растолочь, сделать пластырь и приложить к свежим язвам, то поможет, остановит кровотечение и зарубцует. А если листья запить айвовым сиропом, то поможет при язвах кишечника и поносе.

§ 3341. Филкавш¹ — аройник

Это суть *филџавш*². О нем упомянуто [в разделе] о *луфе*³ на «Лу».

§ 3342. Фиçин¹ — рута пахучая

Это суть *сазан*². Упомянуто.

§ 3343. Филзаһраç¹ — ликий

Он [по-армянски] называется *һазази џар*². [Природа] его уравновешенна в отношении теплоты и холода. Если смазать волосы его [соком], то укрепит их. А если съесть, то поможет при [уплотнении] селезенки и желтухе. Если же сварить его ветви и выпить отвар, то вызовет месячные. А заменителем его является сам *һазаз*³.

§ 3344. Фираг̃ эл һамам¹ — птенец голубя

Он [по-армянски] называется *агавной дзаг*. Упомянуто под своим именем на «Айб», а также в другом месте.

Ипн говорит, что если его испечь и съесть, то повредит, а если сварить в сезамовом масле и дать съесть, то растворит камень мочевого пузыря. Это испытано.

§ 3345. Фил¹ — слон

Слон [по-армянски] называется *heğ*². У него два бивня, которые [по-арабски] именуются *йаѝ*³. Если принимать в день по 2 драма порошка (из бивня), то устранил забывчивость. А если нерожавшая женщина будет пить ежедневно в течение 7 дней по 2 драма [порошка бивня], а после того у нее будет половое сношение, то забеременеет, по воле Бога. Если же смешать равное количество порошка [слоновой кости] и железных опилок и присыпать геморроидальную шишку у заднего прохода, то очень поможет. Если слоновую кость повесить детям на шею, то они спасутся от чумы. А если его навоз смешать с медом и приготовить свечки, а женщины введут их во влагалище, то они больше не забеременеют. Если же сделать им окуривание больного с застарелой лихорадкой, то поможет. Если сжечь и смазать свежую сыпь, то тоже поможет. А если сделать окуривание в тех местах, где много комаров, то они улетят. И если сделать окуривание в винограднике или в поле, или дома, то все звери убегут. Если слоновую кость завязать в синюю льняную тряпицу и привязать к шее коровы, то она не заболит. А если 10 драм ее порошка принимать в течение некоторого времени с соком мяты, то поможет при проказе. Если же кусочек положить на сломанную кость, то вытянет и удалит [осколок].

Автор сей книги говорит, что слон совсем не боится животных, а страшится только кошки. Два его рога растут книзу от головы. И про то не знают, а считают их бивнями. Но это все же рога. Сердцевина их пустая. А рот его мал и неподвижен. И индусы говорят, что слон раз в году потеет. Его пот бывает густым и ароматным, похожим на запах мускуса. И говорят, что порошок [слоновой кости] обладает закрепляющими свойствами.

§ 3346. Физал¹ — дикий кумин

Андалузцы называют его *тифа*². А [по-армянски] он зовется *вайри камун*³. Упомянуто.

§ 3347. Финак¹ — пемза

Это суть *финаѝ*². Упомянуто.

§ 3348. Филитис¹ — сколопендра

Тюрки называют его *таклукаѝ џуйруџи*². Это травянистое растение. Листья его похожи на листья щавели, но они более удлиненные. Их у сколопендры 6 или 7. Растет в тенистых местах. У сколопендры нет ни цветов, ни плодов, ни стебля. А к листьям прилипают комочки похожие на червяков. Если выпить [сок] листьев, то поможет при всех видах звериных укусов. А если дать съесть скоту, то будет очень полезно. Если же выпить сок, то вызовет послабление и поможет при язвах кишечника.

§ 3349. Флфул сеџ¹ — перец черный

[Природа] его горяча в III и суха в IV степени. Обладает разреженными свойствами. Согревает нервы. Растворяет слизь и полностью прекращает ее выделение. Помогает при заплетании языка и зубной боли. Рассасывает скрофулы. Устраняет потемнение в глазах, а также слезотечение, если ввести в глаз. Полезен при кашле, который возникает от холода. Прекращает влажные выделения. Вызывает аппетит и способствует перевариванию пищи. Выводит мочу и месячные. Рассасывает опухоль селезенки. Согревает желудок и печень. Выводит плоских глистов. А если ввести во влагалище, то предохранит от беременности. Перец относится к противоядиям. Помогает при всех видах звериных укусов. А если растереть с содой и смазать витилиго, то тоже поможет. Но он истощает тело.

Патин говорит, что ромей называют его *пилџэр*². Если его размельчить, смешать с солью и смазать [кожу] при лисьей болезни, то поможет росту волос [на голове]. А если хорошенько размять и смазать [тело] или сварить в оливковом масле и смазать, то поможет при параличе и онемении [членов]. Поможет и при простуде тела и согреет его. Помогает при всех болезнях холодной природы. А заменителем его является белый перец в его половинной дозе.

§ 3350. Флфул спитак¹ — перец белый

Он похож на [черный] перечник, а также гранатник. Гегианос говорит, что ранний плод перечника — это длинный перец, ибо [природа] его более разреженна, чем у [других видов] перца. И говорят также, что белый перец — это незрелый перец, а когда он созревает, то становится черным. А Патин говорит: «Я расспрашивал относительно этого лекарства у купцов, которые отправлялись в Индию, и они мне сказали, что длинный перечник — это отдельное дерево, а [черный] перечник растет в Бенгалии». И правильно говорят, что белый перец не происходит из черного. А Диоскоритос говорит, что лучшим видом [белого] является легкий. Природа его менее горяча, чем у черного перца. А автор сей книги говорит, что белый перец крупнее нута. Он круглый и гладкий. Природа его горяча в III и суха в IV степени. Если ввести его в глаза, то очистит их. Способствует перевариванию съеденной пищи. Размягчает [уплотненную] селезенку. Выводит мочу. Размягчает естество. Входит в состав противоядий. Очищает слизь и черную желчь. А доза его на прием — полмтхала. Но он высушивает семя и прерывает беременность. И вреден для почек. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является в его же дозе имбирь, с Богом.

§ 3351. Флфул мусай¹ — корень перечника

Он [по-армянски] называется *nēnēgi čari tak*. И некоторые говорят, что это мелкие корни, похожие на [корни] копытня. Они зеленого цвета. Их привозят из Китая. Плоды перечника похожи на семена цитрона. Он помогает при колике и подагре, которая возникает от холода. Успокаивает боли. Если его нельзя найти, то заменителями его являются цветы дикого гранатника, безвременник в количестве двух третей его дозы и семена сафлора в количестве одной трети. Патин говорит, что это корешки с острым вкусом, похожие на костус.

§ 3352. Флфул эл май¹ — водяной перец

Он [по-армянски] называется *джері пēпēğ*². Растет в стоячих и текущих водах. У него узловатый стебель, достигающий одного локтя. А листья похожи на листья мяты. [Семян] много. Они белые и мягкие. Выходят из-под листьев в виде грозди. Если сделать припарку из листьев и плодов и приложить к слизистым опухолям, то рассосет. Водяной перец рассасывает также гнойную опухоль под глазом. А если сделать пластырь из свежих [листьев] с плодами и приложить к лицу, то удалит веснушки и пятна, а также прочие шрамы, которые есть на лице.

§ 3353. Флфул и саватан¹ — эфиопский перец

Это один из видов перца. Он помогает при расшатывании зубов, если положить на зубы, а также успокаивает боль.

§ 3354. Флфул и сағалиай¹ — семена прутняка

Это суть *пэр марзанкаши*². Упомянуто.

§ 3355. Флфул и ġурут¹ — семена вайды красильной

Это суть *һап эл ġутъм*². Упомянуто, с Богом.

§ 3356. Флфул и хавас¹ — семена масличного молочая

Это суть *маһмута*². Упомянуто.

§ 3357. Флфул и нун¹ — мята пулегиевая

Это суть *һаһах и чһапали*², т. е. по-персидски *путинай и гоһи*³.

§ 3358. Фуванияй¹ — пион лекарственный

Это суть *йот и салип*², т. е. [по-армянски] *хачаһайт*³. Это травянистое растение. Цветок у него красный. Он бывает женским и мужским. Лучшим видом является ромейский. [Природа] его горяча и суха во II степени. Он обладает растворяющими и вяжущими свойствами. Помогает больному падучей, если есть или держать при себе. Плод его помогает страдающему кошмарами. Если повесить его на шею больному падучей, то тоже поможет. А его семена помогают при слабости желудка. Закреп-

ляют естество. Останавливают кровотечение. Если запить их вином, то сделают обильными мочу и месячные. [Корень] пиона выводит свернувшуюся кровь из мочевого пузыря и почек. Он устраняет потемнение [кожи] лица. Помогает при подагре, болях в костях и звериных укусах. Вылечивает влажную экзему. А доза его на прием — полмтхала. Но он вреден для почек.

Патин говорит, что он бывает женским и мужским. Листья его похожи на листья грецкого ореха. У женского вида пиона на верхушке есть коробочка, похожая на скорлупу миндаля, а когда она созревает, то [в ней] образуются красные зернышки, подобные зернам граната. А у мужского вида пиона корень толщиной с палец и длиной в одну пядь. У женского же вида корень большой и разветвленный, как у дуба, и имеет 7 или 8 корешков, как корень асфоделя. Если дать съесть женщинам кусочек его корня величиной с миндаль, то выведет месячные и очистит [матку]. Если же запить вином, то поможет при болях в животе, желтухе и [болезни] почек. А если [корень] сварить в вине и дать выпить, то укрепит естество. Если [дать] съесть 10 или 12 зерен его с вином, то поможет при кровотечении и кровянистых выделениях из матки. Если же съесть его семена, то поможет при болях в желудке. А если дать съесть или выпить детям, то поможет при лихорадке. Если же [дать] съесть 17 штук тех черных семян с медовой водой, то поможет при ангине и кошмарах. И если больные падучей будут употреблять [корень] женского вида, то тоже поможет. Но нельзя резать его железом, ибо он потеряет силу.

Если сделать окуривание плодами, то поможет больному падучей. А если нанизать его черные семена и повесить детям на шею, то тоже поможет при падучей. Если же отжать масло и закапать в нос, то окажет то же самое действие. Но следует смешать немного мускуса и шафрана, растереть в соке руты и закапать в нос. Если пион мелко растолочь, положить в мешочек и дать понюхать больному падучей, то тоже поможет. А если сделать окуривание корнем и плодом, то поможет тому, кто внезапно забился в приступе падучей. Он помогает [также] тем, кто блуждает в пустынных местах. И если повесить на шею, то очень поможет. А если он не встретится, то заменителями его являются корка граната, гулявник и кость ноги лани, к которой прикрепляется сухожилие.

§ 3359. *Фусваѳ эл запн*¹ — *трюфель*
Это *суть гафил*². Упомянуто.

§ 3360. *Фул*¹ — корень индийской кувшинки

Автор Минһаѳа говорит, что это *файиѳа*², т. е. [по-армянски] *инди нилуфари так*³. Сила его похожа на силу мандрагоры. И говорят, что [природа] его горяча и суха. Если сделать припарку, то поможет [при недуге] головы. А полдрама корня индийской кувшинки помогает желудку. Но он вреден для мочевого пузыря. Его вредное действие устраняет мед. А заменителем является мандрагора.

Ипн говорит, что *фул*⁴ — это плод, величиной с индийскую фисташку. Цвет и кожура его похожи на фисташку, а сердцевина маслянистая, как у орешка пинии и отливает желтым и белым. Природа его горяча и суха в III степени. Помогает при расслаблении нервов. А также он весьма полезен при геморрое.

§ 3361. *Фу*¹ — *валериана*

Это мелкие корешки. [Они душистые и похожи на нард. И запах у них такой же, как у нарда]². Лучшим видом является свежий, с острым запахом. [Природа] валерианы горяча и суха во II степени. Обладает открывающими свойствами. Помогает при лихорадке, а также при болях в бедре. Выводит мочу и месячные. Открывает закупорку печени. Укрепляет матку. Доза ее на прием — полдрама. Но она вредна для почек. А ее вредное действие устраняет сок солодки.

Ипн говорит, что это «дикий нард», т. е. [по-армянски] *вайри снпул*³. Листья ее похожи на листья петрушки, но более крупные. А цветок похож

на цветок нарцисса, но тоже крупнее его. Стебель ее бывает в один локоть, а также длиннее. Он гладкий и очень толстый. Бывает толщиной с мизинец. Цвет ее близок к багряному. А корень приятно пахнет. Действие валерианы подобно нарду. Она делает мочу обильной. Заменителем ее является черный перец. И Гегианос говорит, что вкус этого растения похож на кубебу.

§ 3362. Фуһал¹ — бобы конские
Это суть *чарчир*², т. е. *пахила*³. Упомянуто.

§ 3363. Фулион¹ — дубровник полнум
Это суть *чазта*². Упомянуто под своим номером.

§ 3364. Фушной¹ — сморчок
Это суть *гушной*². Это гриб. Упомянуто.

§ 3365. Фуфвай¹ — марена красильная
Она по-персидски называется *эрунас*², а по-армянски — *торун*³. Тюрки зовут ее *гзэл пдйеай*⁴. Лучшим видом является тот, [корни] которого тонкие. [Природа] его горяча и суха в I степени. Помогает при лихорадочной болезни. Делает лицо румяным, а мочу обильной. Вызывает выкидыш. Помогает при водянке и [болезни] селезенки. Открывает закупорку печени. Растворяет камень. Помогает при желтухе. А если съесть или смазать [кожу], то поможет при болях в колене. Если же смазать с уксусом, то поможет при лишае и проказе. Очищает кожу и делает ее блестящей. Если дать выпить ее [отвар] при [отравлении] всякими вредными веществами и при укусах зверей, то тоже поможет. Доза ее на прием — 2 драма. А ее вредное действие в том, что от нее в моче появляется кровь. И это ее действие устраняют семена подорожника. А заменителем является корица.

Патин говорит, что она гонит мочу вплоть до того, что заставляет мочиться кровью. Очищает печень и селезенку. Открывает закупорку. Если запить медовой водой, то поможет при болезни седалищного нерва, болезни нервов, болях в бедре и [телесной] слабости. А если смазать [тело], то также поможет. Пей это [снадобье] и каждый день ходи в баню! Но она вредна для головы. Ее вредное действие устраняет анис. Диоскоритос говорит, что ее заменителями в отношении болезней печени и селезенки, а также мочегонного и месячегонного действия являются корица и черный изюм в дозе 2 данка. А в отношении лечебного действия при проказе ее заменяет широколистный клоповник, взятый в равной дозе.

§ 3366. Фуфал¹ — плод арековой пальмы
Это суть *бубал*². Его привозят из Индии. Он похож на мускатный орех. Внутри плода есть отверстия. Бывает белым и красным. Лучшим является крепкий. [Природа] его холодна и суха во II степени. Обладает вяжущими и отвлекающими свойствами. Если смазать его [соком] глаз при кровоизлиянии, то вылечит. Устраняет [также] чувство жжения во рту. Укрепляет зубы. Усиливает сердце. Прекращает рвоту. Веселит душу. Укрепляет желудок и печень. Закрепляет естество. Если смазать любые горячие опухоли, то поможет. И устраняет телесную слабость. Помогает также при злокачественных язвах и при чуме. Полезен при желтухе. Доза его на прием — 1 драм. Но он вреден для легких. Его вредное действие устраняет камедь. А заменителем является красный сандал.

§ 3367. Фуһанаҷ¹ — нулегиевая мята
Она [по-армянски] называется *дагдз*². Упомянуто на «Да».

§ 3368. Фуһанаҷ наһри¹ — мята водяная
Она [по-армянски] называется *джри дагдз*². Упомянуто на «Да».

§ 3369. Фухай¹ — буза, пиво
Это напиток наподобие вина. Но он не опьяняет. Его готовят из проросшего ячменя и меда. Природа этого напитка подобна природе чистого виноградного вина. Обладает разреженными свойствами. Помогает при роже.

Выводит мочу. Прекращает жар и смягчает остроту [соков]. Устраняет тошноту, но вызывает рвоту. А если смешать его с айвой, то укрепит желудок и поможет при его несварении. Если же смешать с айвой и соком незрелого винограда, то утолит жажду. Он помогает при горячей форме лихорадок. Но вредит почкам и мочевому пузырю. Его вредное действие устраняет мед и горячие [по природе] лекарства.

§ 3370. **Фухаһ итхир**¹ — цветы ситника ароматного

Они [по-армянски] называются *итхури џаџик*. Лучшими являются те, которые приятно пахнут. Природа их горяча в I и суха во II степени. Прекращают месячные. Доза их на прием — 1 мтхал. Помогают при кровотечениях и кровохарканье. Если их сварить и отвар дать выпить, то поможет при камне мочевого пузыря. Выводят мочу. Багарат говорит, что они полезны для почек и матки. Помогают также при кровотечениях, холодных опухлях и [недугах] печени и желудка. А если долго нюхать, то вызывают тяжесть в голове, сонливость и сгущение крови. Их вредное действие устраняет гальбан. А заменителем является душистый тростник.

§ 3371. **Фухаһ и сорэнджан**¹ — цветы безвременника

Это суть *асапәһ и һурмус*². Упомянуто.

§ 3372. **Фухаһ и кэрми**¹ — цветки винограда

Персы называют их *вил*², а [по-армянски] это *хаџоџи џаџик*. Природа их холодна.

§ 3373. **Фухаһ әл млһ**¹ — «цвет соли», селитра

Это суть *заһрат әл млһи*². Упомянуто.

§ 3374. **Фстух**¹ — фисташки

[Природа] их горяча во II и суха в I степени. Обладает открывающими свойствами. А их масло помогает при веснушках и пятнах. Вылечивает болезнь груди. Помогает при кашле слизистой природы. Придает силы сердцу. Усиливает устье желудка. Помогает при тошноте. Открывает закупорку печени. Усиливает половую потенцию. Очищает места язв и делает незаметными шрамы от них. Помогает при звериных укусах. Тонкая кожица фисташек очищает печеночные ходы, увеличивает продолжительность [жизни], помогает при отрыжке и прекращает слизистую рвоту. Дай полдрама их кожур! Но они вредны при горячей природе печени. Их вредное действие устраняют семена огурца. А заменителями являются лещина и плоды терпентинового дерева.

§ 3375. **Фстух и һайэвиеай**¹ — зерна моринги бескрылой

Это суть *һап әл паласан*². Упомянуто.

§ 3376. **Фтр**¹ — грибы

Это суть *самарух*². Есть много видов их. Один вид — это *фаџаһ*³, а другой — *џошнай*⁴. По-персидски *фаџаһ* именуется *һакил*⁵, а другой вид — *џайил*⁶. И все они называются *камаһ*⁷. А самый вредный из них — это [ядовитый] гриб. Есть еще один вид, который называется *саһрайи*⁸. Есть и еще один вид, который растет на навозе. А еще один вид бывает под днищем винных бочек. Он там растет. Если этот вид очистить от кожицы и высушить, то кому бы ни дали съесть кусочек величиной с кончик пальца, он лишится сознания и упадет. И его кожица [также] ядовита. Кто съест неочищенный гриб, лишится детородной способности. И [детей у него] больше не будет. Он вызывает образование дурных соков. А вредное действие сухих грибов бывает меньше. Природа гриба суха и влажна в конце III степени. И говорят, что во II степени. А [ядовитый] гриб вызывает одурманивание и кровоизлияние в мозг. И случается, что убивает. Он вызывает также несварение желудка и задержку мочи. Если съесть много грибов, то они будут долго перевариваться. И еще один вид [грибов] ядовит. Он вызывает удущье, холодный пот и убивает в течение двух дней. Он бывает покрыт плесенью и растет в тех местах, где живут нечистые звери. Встречается [также] под масляным деревом. Его вредное действие

устраняет в силу своей природы свежая или сушеная груша. И его запивают крепким вином. Дай [также] уксусомед и пулегиевую мяту!

§ 3377. Фругут и эилавут¹ — «ослиная колючка»

Тюрки¹ называют ее *ашак тикани*². Это излюбленный корм ослов. Ослиная колючка часто растет в горах и пролесках. Корень у нее длинный. А запах похож на запах кресса. Если корень сварить в воде и отвар выпить, то остановит кровь из носа и рассосет [уплотненную] селезенку. Выведет мочу и месячные. А если принять семена или целиком все растение, то поможет при [скоплении] слизи в груди и колике. Если же смешать с трагакантом и смазать веснушки и пятна, то [также] поможет.

§ 3378. Фрик¹ — блюдо из поджаренной пшеницы

Оно [по-армянски] называется *еги чорен*². Пшеницу поджаривают на огне и едят. Тюрки зовут ее *уфма*³.

[Памятная запись автора]

Хвала тебе, Владыка и Создатель!

Помилуй нас, ты, наделивший

И разумом и чувствами людей.

Тобою создано все в мире этом,

Поет тебе хвалу живое все.

Благодарю тебя, Христос,

Бессмертный царь,

Что даровал положенный мне срок.

Четыре года, день и ночь,

[Без устали] работал я.

Из многих списков завершил я этот.

Из слов врачебных все, что смог найти,

Собрал и написал я [здесь].

И все, чему я научился в них,

Поведаю, закончив сей словарь на [многих] языках.

Их пять: армянский [мой родной], и греков, и арабов речь,

И персов, тюрк языки, латыни малость тоже есть.

Расположил я все слова,

Названия всех лекарств и трав,

Как повелел армянский алфавит,

[И с буквы «Айб» начав],

Я завершил словарь в конце

Словами, что приведены на «Фэ».

Я, врач Амирдовлат, сын Егни,

Рожденный в городе Амасии,

Живущий ныне в Византии,

Которой нет равных в мире.

Днесь стольный град державы тюрк

Зовется ими [градом] Константина.

И кто прочтет сей труд, молю

Быть пред Христом защитником моим,

Чтоб он помиловал писца и книги сей

[Усердного] творца.

Да не останется изъяна в ней,

Написанной в году 931 армянского календаря.

И Господу хвала!

РУКОПИСИ КНИГИ «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ» И ИСТОРИЯ ИХ ИЗУЧЕНИЯ

Автограф книги «Ненужное для неучей» в отличие от более ранних произведений автора — «Учение медицины» и «Ахрабадин», к сожалению, не сохранился. Из списков XV в. уцелел лишь один — рукопись № 3712 Библиотеки Британского музея [1А]. Этот список книги «Ненужное для неучей» был переписан, по всей вероятности, в Себастии еще при жизни автора и служил многим поколениям себастийских врачей. Основная же масса списков книги «Ненужное для неучей» принадлежит к более поздней и относительно спокойной эпохе — XVII—XVIII вв.

В собрании рукописей Матенадарана им. Маштоца хранятся 20 списков книги «Ненужное для неучей», из которых 11 было переписано в XVII в., 6 — в XVIII в., и, наконец, 3 — в XIX в. [80, т. 1, с. 314, 315, 323, 324, 865; т. 2, с. 285, 323, 363, 513, 536, 601, 621, 661, 817, 887, 897, 998, 1083]. Примерно 10 хранятся в зарубежных собраниях Вены, Парижа, Алеппо, Антилиаса и у частных лиц [61, с. 104—107; 215, с. 128, 131; 163, с. 37—40; 115]. Что касается Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Венеции, одного из богатейших собраний армянских рукописей в мире, то в его фондах находятся 16 рукописей трудов Амирдовлата Амасиаци [25, с. 667; 3], однако число списков книги «Ненужное для неучей» не уточнено, хотя В. Торгомлян в свое время описал некоторые из них [172, 173, 174].

К. Басмаджян, один из знатоков трудов Амирдовлата, предпринял первую попытку составления сводного критического текста книги «Ненужное для неучей» на основании рукописей зарубежных собраний [23, с. VI—VIII]. Протографом для него служила рукопись «Поранян», или «Паронян», принадлежавшая частному лицу с такой фамилией. К сожалению, в изданном им тексте не сообщается подробных выходных данных этой рукописи. Так как она имела лакуны (до 20 выпавших листов), то К. Басмаджян дополнил пропуски текстом списков Парижской национальной библиотеки (рукописи № 244, 1617 г.; № 249, XVII в.) и рукописи № 43 Библиотеки конгрегации Антонян в Константинополе. Кроме того, для уточнения терминов и испорченных мест текста он также использовал фотокопию рукописи Библиотеки Британского музея [1А] и две рукописи Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Вены (рукописи № 624 и 625 соответственно 1611—1619 гг. и 1614 г.). Армянский текст книги «Ненужное для неучей», снабженный предисловием на армянском и французском языках, комментариями и указателями, был опубликован в Вене в типографии мхитаристов в 1926 г.

Появление печатного текста фармакогнозии Амирдовлата всколыхнуло интерес к творчеству армянского ученого среди исследователей, интересовавшихся лекарственными средствами средневековой медицины. Назрел вопрос о переводе книги «Ненужное для неучей» на иностранные, и в первую очередь, на русский язык. За это взялась группа врачей под руководством видного историка армянской медицины Л. А. Оганесяна, уже успешно справившаяся в 1955 г. с переводом на русский язык книги Мхитара Гераца «Утешение при лихорадках». Большие заслуги в деле перевода принадлежат также великолепному знатоку русского языка Г. Г. Арутюняну, который сочетал глубокие познания в области средневековой армянской медицины с опытом практического врача, А. О. Сепетчяну, фармацевту и исследователю лекарственных средств армянской народной медицины, и А. С. Кцояну, ученому-энтузиасту, целиком посвятившему себя изучению армянских медицинских рукописей. Начатый ими перевод книги «Ненужное для неучей», однако, остался незавершенным (ими было переведено около 900 параграфов книги, т. е. примерно ее четвертая часть).

Когда в середине 70-х годов в Матенадаране им. Маштоца в связи с подготовкой

ж юбилею Амирдовлата Амасиаци и его книги встал вопрос о переводе ее на русский язык, то нам было предложено использовать часть работы, выполненную Г. Г. Арутюняном, А. О. Сепетчяном и А. С. Кцояном. Однако ознакомление с переводом показало, что хотя маститыми учеными была проделана немалая работа, предстоял еще кропотливый труд по расшифровке и идентификации названий лекарственных веществ, многие из которых, особенно арабские и персидские, были сильно искажены. Часть толкований названий лекарственных веществ, предложенных переводчиками, устарела или была ошибочной. Ведь за последние два десятилетия произошел значительный сдвиг в области изучения и перевода памятников средневековой восточной медицины на русский язык, появились юбилейные издания «Канона» Ибн Сины и «Сайданы» Бируни. Последнее, осуществленное в 1974 г. У. И. Каримовым, во многом способствовало уточнению арабской и персидской медико-ботанической терминологии и явилось важным подспорьем для всех, кто занимается переводом средневековых фармакогнозий. Предстояло также провести большую текстологическую работу, с тем чтобы из ряда разночтений выбрать правильный термин. В этом отношении издание К. Басмаджяна не могло удовлетворить переводчика, поскольку в нем редко приводятся разночтения. Предстояло обратиться к рукописям книги «Ненужное для неучей», хранящимся в Матенадаране им. Маштоца.

В переводе Г. Г. Арутюняна с соавт. в ряде случаев имело место ошибочное определение отдельных лекарственных средств (например, «мумийа» как сурика) и другие ошибки и неточности. В этом же параграфе вместо «битума» переводчики пишут «шафран», а «десять» почему-то толкуется как название рудника, тогда как здесь речь идет о десяти пещерах, где добывалась «мумийа». В комментарии отсутствует терминологический анализ, что и привело, по-видимому, к неверному толкованию некоторых слов. Исходя из описания в тексте лечебных свойств «мумийа», сравнения с черной смолой и битумом, указания о местонахождении в пещерах Ирана и Армении, мы пришли к выводу, что речь может идти только о мумие, горном воске, которое представляет собой природное соединение, включающее продукты разложения углеводов, остатки растений и экскременты животных. Для подтверждения нашего мнения мы привлекли обширную литературу по данному вопросу, включая соответствующие разделы второй книги «Канона» Ибн Сины [84, т. 2], «Минералогии» [41] и «Сайданы» Бируни [43], фармакогнозии Ибн Байтара, а также современные исследования авторов, изучавших армянское и среднеазиатское мумие [153, 184] (см. подробнее об этом комментарий к § 1879 настоящего издания). Все это побудило нас отказаться от мысли использовать ту часть работы, которую успели проделать указанные ученые, и заново целиком перевести книгу «Ненужное для неучей».

Публикуемый перевод книги «Ненужное для неучей» был осуществлен на основании печатного текста, изданного К. Басмаджяном, сверенного с текстом фотоконпии рукописи [1А], любезно предоставленной нам Библиотекой Британского музея, и списков, хранящихся в Матенадаране им. Маштоца [1Б, В, Г]. В необходимых случаях для уточнения неясных мест или искаженных терминов мы обращались и к другим рукописям Матенадарана им. Маштоца [1Д, Е, Ж].

Ниже приводится описание рукописей, использованных нами при переводе фармакогнозии Амирдовлата на русский язык.

Рукопись № Or 3712 Британской библиотеки [1А]. Амирдовлат Амасиаци. «Ненужное для неучей». Время написания — 1490 г. Место написания неизвестно (вероятно, Себастия). Писец неизвестен. Миниатюрист и переплетчик — монах Мартирос. Заказчик — врач Амирдовлат Амасиаци. Размеры¹ неизвестны. Количество листов — 281. Материал — пергамент, слегка пожелтевший. В начале рукописи имеются 2 пустых листа (1, 2 а). Всего 24 нумерованные тетради в основном по 12 листов (2-я и 24-я по 6, 3-я — 9, 19-я — 11 листов). Внизу на полях буквами армянского алфавита дана нумерация тетрадей (в начале и конце тетради) и сквозная пагинация текста (на первых шести листах каждой тетради). Шрифт — болоргир. Рукопись написана в один столбец черными чернилами, начиная со 189-го листа и до конца — более темными чернилами, вероятно, другой ручкой². Заголовки и начальные слова параграфов

¹ Ввиду отсутствия данных в «Каталоге армянских рукописей Британского музея» Конибера мы не смогли уточнить размеры рукописи, располагая лишь фотоконпией.

² Конибер также склонялся к этому предположению, хотя не исключал возможности, что 2-я часть текста могла быть написана и другой рукой (современником писца 1-й части) [196].

написаны красными чернилами. Число строк — 39. Два пергаментных защитных листа из армянского евангелия от Матфея (не позднее XII в.). Рукопись иллюстрирована орнаментированными заставками (л. 3, 13). В центре заставки в медальоне — изречение из предисловия: «„Если хочешь стать ученым, воспользуйся книгой, ее [недаром] зовут „Неужное для неучей“» (л. 3а). Маргиналы и инициалы — в виде условно изображенных птиц и растительных орнаментов (золото, синяя краска). Переплет коричневый, кожаный с тиснением. Состояние рукописи удовлетворительное. Последовательность текста при позднейшем переплетении нарушена. Рекомендуется читать в следующем порядке: 1—15; 19—24, 16—18, 25—36, 38, 37, 39—46, 48, 47, 49—132, 135, 133—134, 136—141, 144, 142—143, 145—184, 189—192, 185—188, 193—216, 218—228, 217, 229—281.

Содержание — текст книги «Неужное для неучей». Состоит из предисловия автора (л. 3—12) и словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов по числу букв армянского алфавита (л. 13—280). Начинается с параграфа «аалусан» (бурачок) и кончается параграфом «фругут илавуѝ» (ослиная колючка). Некоторые параграфы отсутствуют: «лаѓнай» (молочай триакулентный), «чаѓи чини» (сассапарила китайская), «фрик» (поджаренная пшеница) и др. В конце рукописи приводятся рецепты (л. 281б).

Памятная запись автора (л. 3а, 281а). Памятная запись писца: «Итак, о мои возлюбленные, те кто будете наслаждаться сией богатейшей сокровищницей [знаний], которая здесь собрана, вспомните же в своих достойных молитвах перед богом нас, смиренных слуг ваших и наших старых врачей: Ходжу Бархудара Себастаци, сына его хирурга Асара, его сына врача Петроса, и Григора, и Асара агу, и их внуков: врача Миќаэла, и его брата Ходжу Геворга, и сына его иерея Манука. . .» (л. 2б). Памятная запись миниатюриста и переплетчика: «О читатели, вспомните же в ваших пречистых молитвах монаха Мартироса, который украсил эту [книгу] золотом и переплел ее, а также врача Амирдовлата, который велел украсить ее в 939 (1490) году на свои средства, заработанные честным трудом» (л. 281 а). Приписка: «В четверг, 8 декабря 945 (1496) года скончался во Христе врач Амирдовлат, автор сей книги» (л. 281а).

Рукопись № 414 Матенадарана и.м. Маштоца [1Б]. Труды Амирдовлата Амасиаци. Место и время написания — Марзван, 1626 г. Писец Карапет. Заказчик и редактор — врач Буннат Себастаци. Размеры и количество листов — 26×20 см, 428 л. Материал — бумага европейского образца с водяным знаком в виде трилистника³ (л. 210, 216). Всего 36 нумерованных тетрадей в основном по 12 листов (1-я и 26-я — по 11, а 36-я — 13 листов). Шрифт — нотгир. Рукопись написана в 2 столбца черными чернилами. Число строк 1-й части — 39 (л. 2а—255а), 2-й — 41 (л. 255б—426б). Утерянные листы — между 197б и 198а. В начале и в конце рукописи — защитные листы из армянского евангелия X—XI вв., написанные болоргиром на пергаменте. Рукопись иллюстрирована: орнаментированные заставки (л. 2а, 364а), маргиналы и инициалы выполнены в темно-малиновом и синем цветах, анатомический рисунок с пояснениями (л. 427а). Переплет коричневый, кожаный с тиснением. Состояние рукописи удовлетворительное. Местами видны пятна воска, чернил и следы сырости. Листы 1-й части (1—189) по краям съедены мышами. Рукопись реставрирована.

Содержание: 1) «Неужное для неучей» Амирдовлата Амасиаци (л. 2а—219а) состоит из предисловия автора (л. 2а—10а), словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов (по числу букв армянского алфавита), которому предпослан подзаголовок «О свойствах лекарств, взятых каждое в отдельности». Начинается с параграфа «аалусан» и кончается параграфом «фругут и элавуѝ». Заглавные названия лекарственных веществ и иногда имена авторов написаны красными чернилами. На полях — пояснения к тексту черными чернилами, написанные другой рукой (позднее). Некоторые пометки редактора включены в текст, а в конце параграфа о сассапариле («чаѓи и чини») имеется приписка: «Написал это я, недостойный Буннат» (л. 153б); 2) «Польза медицины» Амирдовлата Амасиаци (л. 220а—362б) с подзаголовком: «Эта книга о лечении и уходе». Состоит из предисловия (л. 220а—257а), которое содержит указатель глав (л. 222а—225а) и «Анатомию из другого писания», включенную редак-

³ Подробнее о водяных знаках, упоминаемых здесь и далее, см.: [130].

ром Буниатом Себастиа⁴ (л. 2366—240а), и текста книги «Польза медицины» с подзаголовком «Книга врачебного искусства» (л. 2576—3626) с указателем глав на полях черными чернилами (224 главы); 3) «Ахрабадин» Амирдовлата Амасиаци (л. 363а—426а). Состоит из предисловия (л. 363а—364а) и словаря сложных лекарственных веществ (л. 364а—426а) с указателем параграфов на полях книги (черными чернилами).

Памятная запись автора к книге «Неужное для неучей» (л. 219а) приводится в публикуемом переводе; к книге «Польза медицины»: «И сочинил это писание я, ничтожный слуга божий, врач Амирдовлат Амасиаци, в столице [Румелии] Филип[попол]е в году 915 (1466) армянского летосчисления, декабря 25-го⁵, в четверг, который является праздником Спасителя по календарю других народов. . .» (л. 220а); «Сочинен сей превосходный лечебник в столице Рум[ел]ии Филип[попол]е в году 918 (1469) армянского летосчисления декабря 26-го, который является праздником Спасителя по календарю других народов, в патриаршество владыки ерестакеса и епископство Тэр-Иовакима. Кто прочтет или переписет, пусть попросит у Христа отпущения грехов для сочинителя сей книги врача Амирдовлата. . .» (л. 221а). Памятная запись редактора: «А также [помяните] последнего редактора этой книги Буниата Себастиа. Мы приложили много труда для изучения этого искусства и с божьей помощью многих вылечили. Нам очень понравилась эта превосходная книга, и мы велели переписать ее отроку Карапету в году 1075 (1626) армянского летосчисления в городе Марзване. Раньше мы жили в Самсуне и собрали много книг армянских и иностранных. Но затем русская нация усилилась и [потеснила турок] и захватила берега Черного моря. [Русские] ночью напали на Самсун, и мы вынуждены были бежать из города, предав его огню⁶. Мы прибыли в Марзван и велели переписать эту книгу с божьей милостью. Отцы и братья, умоляю вас, если будете читать ее или переписывать, обращайтесь с ней очень бережно. Это очень ценная, достойная всяческой похвалы книга. И кто с любовью изучит это искусство, увидит много пользы. . .» (л. 221а). Приписка писца: «В году 934 (1485) нашего летосчисления скончался во Христе врач Амирдовлат. . .» (л. 219а)⁷.

Рукопись № 457 Матенадарана им. Маштоца [1В]. Амирдовлат Амасиаци. «Неужное для неучей». Место написания — Тохат. Время написания — 1657 г. Писец — Тэр-Ованэс. Заказчик — врач Арзуман. Размеры — 20,7×15 см. Количество листов — 334. Материал — бумага европейского производства с водяными знаками в виде расположенных друг под другом полумесяца, шестиконечной звезды и короны (л. 326, 327, 329, 330) и трилистника с отдельным бутонном (л. 330, 332). Начальный и конечный листы разорваны, имеются пустые листы (л. 325—333). Всего 27 пронумерованных тетрадей в основном по 12 листов (1, 7, 10, 13 и 19-я — по 14). Шрифт — нотгрир. Рукопись написана в 2 столбца черными чернилами. Число строк — 35. Маргиналы и инициалы выполнены в фиолетовом цвете в виде условных изображений птиц и орнаментальных узоров. Переплет темно-коричневый, кожаный с тиснением и с боковой створкой, соответствует рукописи. Состояние рукописи удовлетворительное.

Содержание — текст книги «Неужное для неучей» (л. 3а—324а). Состоит из предисловия автора (л. 3а—16а) и словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов (л. 16а—324а). Начинается с параграфа «аалусан» и кончается параграфом «фрик». Заглавные названия всех лекарственных веществ и иногда имена авторов написаны красными чернилами. На полях изредка встречаются пояснения к тексту, написанные позднее черными чернилами.

Памятная запись автора (л. 324а) приводится в публикуемом переводе. Памятная запись писца: «Закончен сей труд сентября числа тринадцатого, в году 1106 (1657)

⁴ Нами было установлено, что «Анатомия из другого писания» представляет собой фрагмент (12 глав) из книги «О строении человека» врача Абусаида, жившего в Киликийской Армении (см.: [17, с. 11]).

⁵ У армян, в отличие от многих христианских народов, отмечающих праздник рождения 25 декабря, он приходится на 6 января, т. е. день богоявления (см.: [45, с. 323—324]).

⁶ Речь идет о набеге на Самсун казаков в 1624—1625 гг. в отместку за убийство двух русских послов [207, т. 9, с. 49].

⁷ Переписчик допустил ошибку относительно года смерти Амирдовлата. В рукописи № 3712 Библиотеки Британского музея [1А] дается точная дата: «8 декабря 1496 года». Подобную ошибку допустил и другой переписчик (рукопись № 52 Института рукописей АН СССР), на что обратил внимание Л. С. Хачикян [181, ч. 3, с. 234].

большого армянского летосчисления . . . рукой недостойного упоминания слуги Иованнэса. Сия книга весьма полезна для лечения болезней и недугов. [Написана] для утехи Арзумана, который и сам является врачом. Написана сия книга в Тохате, под сенью [монастыря] святого Минаса. Да будет благословен, кто сбережет ее. . .» (л. 324а).

Рукопись № 460 Матенадарана им. Маштоца [1Г]. Амирдовлат Амасиаци. «Ненужное для неучей». Место написания — Анкурия (Анкара). Время написания — 1682 г. Писец — монах Маѳэос Гониацци. Заказчик — иерей Астваѳатур Ерусалимци. Размеры — 20,6×15. Количество листов — 357. Материал — бумага европейского образца с водяным знаком, изображающим расположенные друг под другом полумесяц, шестиконечную звезду и корону (л. 27, 354, 355). В начале и в конце рукописи — пустые листы (л. 26—28, 355—357). Всего 28 нумерованных тетрадей в основном по 12 листов (8, 11 и 23-я — по 11, а 9-я — 10). В начале рукописи добавлено 3 ненумерованные тетради (1-я и 2-я — по 12, а 3-я — 2 листа). Имеются лакуны (л. 242—247, 266—269, 290—295 по нумерации писца). Шрифт — нотгрир. Начальная часть рукописи (л. 1—25) написана в 2 столбца, остальная — в 1 столбец. Число строк — 28. Имеются цветные маргиналы и инициалы, составленные из условно изображенных растений, птиц и орнаментальных узоров. Переплет темно-коричневый, кожаный с тиснением, более старый и размером меньше, чем сама рукопись. Состояние рукописи удовлетворительное.

Содержание — текст книги «Ненужное для неучей» (л. 1а—352б). Состоит из краткого словаря-оглавления основных заглавных терминов (л. 1а—25б), предисловия автора (л. 29а—43а) и словаря простых лекарственных веществ из 36 разделов (л. 85а—352б). Начинается с параграфа «аалусан» и кончается параграфом «фрик». Заглавные буквы названия каждого лекарственного вещества в начале параграфа написаны красными чернилами. На полях буквами армянского алфавита дана нумерация основных заглавных терминов для каждого раздела в отдельности (в соответствии с оглавлением). На полях — пояснения к тексту, написанные черными чернилами другой рукой.

Памятная запись автора (л. 352б) приводится в публикуемом переводе. Главная памятная запись писца: «Днесь написана сия книга, именуемая [по-арабски] муфратѳ, которую иные называют «Ненужное для неучей», в 1131 (1682) году армянского летосчисления во дни царствования в Константинополе султана Маѳмѳета и бытность католикосом в Эджмиацине владыки Еѳгизара и в патриаршество в святом Иерусалиме Мартироса вардапета и настоятельство Стеѳаноса вардапета в нашем монастыре, в хранимом богом городе Анкурии, в апостольском монастыре святой Богородицы, рукой многогрешного и недостойного монаха Маѳэоса Гониацци, по просьбе многомудрого иерея Астваѳатура Ерусалимци. Ибо умудренный врач, постигший сущность сей книги [знает], что без нее невозможно лечение. . .» (л. 353а). Памятная запись писца: «Написана [сия книга] в монастыре Анкурии рукой Тѳр-Маѳэоса Гониацци, в настоятельство Стеѳаноса вардапета Зейтунци в 1131 (1682) году» (л. 240а). Приписка писца: «Брат мой, здесь кончается наше оглавление» (л. 25б).

О ПРИНЦИПАХ ПЕРЕВОДА, РЕДАКТИРОВАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ ТЕКСТА КНИГИ «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ»

Трудно переоценить для текстологических исследований значение единственной рукописи книги «Ненужное для неучей», переписанной при жизни автора по его заказу и просмотренной им [116]. Таким образом, рукопись Библиотеки Британского музея [1А] имеет ценность автографа. Именно поэтому мы придавали ей первостепенное значение при переводе. Из вышеописанных рукописей Матенадарана им. Маштоца большой интерес представляет также та, которая была переписана по заказу известного себастиевского врача XVI—XVII вв. Буниата Себастиаци [1Б]. Следы его редакторской руки особенно ощутимы в книге «Полезьа медицины» [24, с. XXVII; 94], так что С. Малхасянц, опубликовавший в 1940 г. это произведение Амирдовлата Амасиаци, в качестве первого редактора указал имя Буниата Себастиаци. В книге «Ненужное для неучей» редакторская работа Буниата менее бросается в глаза. Он сделал некоторые добавле-

ния в ряде параграфов. Например, в параграфе о мячке («хашхаш муғарран») из-делана приписка: «Мячек встречается на побережьи моря в Самисоне», т. е. местности, хорошо знакомой ему. В конце параграфа о китайской сассапариле он прибавил: «Это написал я, недостойный Буниат», хотя сам параграф встречается и в неотредактированных списках книги.

К. Басмаджян имел под рукой рукопись «Пораян», и, как он пишет в предисловии к книге «Ненужное для неучей», опубликованной им, «экземпляр этот некогда принадлежал, как я предполагаю, замечательному врачу XVII в. Буниату Себасти. В этом убеждают меня данные, содержащиеся в настоящей работе» [23, с. VI]. Вероятно, именно с этой рукописи отрок Карапет переписал вышеуказанный список [1Б], хранящийся ныне в Матенадаране им. Маштоца, добавив некоторые из замечаний, сделанные на полях рукой Буниата Себасти. Готовя к публикации текст книги «Ненужное для неучей» на армянском языке, К. Басмаджян включил в него и остальные приписки на полях рукописи «Пораян» (всего 376).

Следует отметить, что на полях и других рукописных списках книги Амирдовлата имеются подобные приписки, сделанные разными лицами. Первый редактор книги «Ненужное для неучей» врач Буниат Себасти проявил весьма бережное отношение к тексту, не перегружая его новым материалом, нередко не имевшим существенного значения. При переводе на русский язык фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци мы придерживались подобного принципа, стараясь передать текст в первоначальном виде, без позднейших наслоений, в том числе и тех приписок, которые были включены К. Басмаджяном. Это привело к сокращению параграфов публикуемого перевода по сравнению с печатным текстом, изданным К. Басмаджяном. С этой целью нам пришлось обратиться к неотредактированным рукописным спискам книги «Ненужное для неучей». Выяснилось, что из двух других рукописей, описания которых были приведены выше, та, что была переписана в 1657 г. в Тохате писцом Тэр-Ованэсом для врача Арзумана, содержит в тексте добавления, сделанные Буниатом Себасти [1В].

Что же касается рукописи [1Г], переписанной двумя десятилетиями позднее писцом Матэосом Гониацы, то она не несет следов редакторской деятельности. Пометы Буниата Себасти отсутствуют в тексте этого рукописного списка. Только в предисловии автора имеется небольшое отступление от текста: последний раздел его, в котором говорится о структуре словаря и принципах его использования, опущен и вместо него приводится отрывок из другого сочинения, начинающийся словами: «Ныне вспомним о том, как готовят лекарства».

Кроме того, рукопись [1Г] снабжена довольно подробным оглавлением лекарственных веществ, упоминающихся в книге. Но трудно назвать его только оглавлением, ибо по большей части здесь дается также краткое толкование и объяснение этих терминов, так что его можно назвать скорее словарем в словаре. Когда-то сам Амирдовлат в предисловии к книге «Ненужное для неучей» обещал читателям: «Если Бог пожелает, я сам напишу в конце книги хороший словарь, чтобы растолковать все трудные слова, которые имеются в армянском языке, так чтобы читатель с легкостью понял бы ее, а учащийся хорошо усвоил, и не осталось ничего тайного». Обстоятельства, видимо, помешали ему выполнить свое обещание, и в дальнейшем средневековый армянский врач, имя которого осталось неизвестным, попытался в какой-то степени восполнить этот пробел, составив такой словарь и поместив его в начале книги, придав ему также функции оглавления, чтобы легче было бы разобраться и найти нужное место в объемистой фармакогнозии.

Этот же словарь-оглавление встречается и в списке, созданном годом ранее (1681) писцом Азарией [1Е], который, однако, строго придерживался первоначального текста книги «Ненужное для неучей», не внося никаких изменений в предисловие автора или текст основной части. Принимая во внимание последнее обстоятельство, мы при переводе фармакогнозии Амирдовлата на русский язык часто обращались не только к рукописи [1Г], но и к [1Е].

К этой же группе принадлежат и две другие рукописи: одна XVII в. [1Д] и другая, переписанная в 1789 г. в Ереване врачом Арутином [13]. Вообще следует сказать, что после того, как Буниат Себасти в 1626 г. отредактировал «Ненужное для неучей», многие писцы гораздо охотнее стали обращаться именно к этим спискам книги Амирдовлата. Случалось даже, что более поздний переписчик вносил имя Буниата, этого авторитетного врача себастианской школы, туда, где оно первоначально отсутствовало [1Ж].

Большой интерес представляют также памятные записи этих рукописей, содер-

жащие ценный материал для понимания психологии врача той далекой эпохи, ибо нередко переписчиком был сам врач или же он выступал в качестве редактора и заказчика. В памятных записях Амирдовлата Амасиаци и во многих местах книги «Ненужное для неучей» слышатся отзвуки исторических событий, боль и сострадание врача-гуманиста, жившего в жестоком мире. Немало подобных переживаний выпало на долю другого средневекового врача Буниата Себасти, последователя великого бжшкapeda и редактора его трудов, приложившего немало усилий для их сохранения. Насколько большую ценность представляли рукописи в то смутное время, видно из того бережного, трепетного отношения к ним, которое Буниат Себасти как завет пытался передать потомкам: «Умоляю вас, отцы и братья, если встретите сей труд, читая или просматривая его, будьте очень осторожны с ним, ибо это очень ценная и достойная всяческой похвалы книга».

Такое отношение диктовалось не только горьким опытом личных потерь самого Буниата, но и историческим опытом армянского народа, культурному наследию которого был нанесен колоссальный урон в непрерывных войнах, терзавших страну в XV—XVI вв. Этой же любовью и заботой проникнуты строки стихотворения — памятной записи писца Тэр-Ованеса, переписавшего книгу «Ненужное для неучей» по просьбе врача Арзумана: «Да будет благословен, кто сбережет ее». Именно такое бережное отношение к рукописному наследию со стороны целого народа позволило армянам, пройдя сквозь горнило тяжких испытаний, сберечь свою культуру, свое рукописное наследие.

Работая над переводом книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей», мы столкнулись с рядом трудностей, которые в первую очередь обусловлены наличием большого числа искаженных иностранных терминов, причем не только названий лекарственных веществ, но и географических наименований, а подчас и собственных имен. Чтобы еще раз убедиться, что искажения произошли не в армянских рукописях, хотя анализ графем часто заранее заставлял нас отбросить это предположение, мы обращались к разночтениям сомнительных слов в рукописных списках книги «Ненужное для неучей», хранящихся в Матенадаране им. Маштоца [1Б, В, Г, Е, Д], сверяя их с фотокопией рукописи из Библиотеки Британского музея [1А]. Отсутствие за небольшими исключениями правильной формы вышеуказанных терминов в этих разночтениях, в том числе в древнейшем равноценном автографу списке Британского музея, служило подтверждением нашего предположения о том, что искажение произошло в арабских и персидских источниках фармакогнозии Амирдовлата. Поэтому мы обратились к этим источникам, и в первую очередь к «Сайдане» Бируни [43], ко 2-й книге «Канона» Ибн Сины [84, т. 2], «Большому собранию о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байтара [202], сравнивая приведенные в них термины с теми, которые встречаются в книге Амирдовлата Амасиаци, для критического восстановления арабских, персидских, сирийских и арабизированных греческих терминов.

Для уточнения греческих названий мы обращались также к «Materia medica» Диоскорида [218] и «Этимологическому словарю греческих названий растений» Карноя [194]. Метод этот оказался весьма продуктивным, и мы смогли таким путем восстановить правильные формы для большинства сильно исковерканных и испорченных терминов книги «Ненужное для неучей», которые не удалось расшифровать предыдущим исследователям, в том числе К. Басмаджяну, проделавшему большую работу в этой области. Причиной искажений терминов в арабских и персидских источниках являлась неправильная расстановка диакритических знаков либо путаница в сходных по написанию арабских графемах. Не желая делать исправлений в тексте подлинника, мы поместили эти восстановленные формы искаженных арабских и персидских терминов в комментарий, пользуясь системой фонематической транскрипции, предложенной И. Ю. Крачковским и принятой в серии «Памятники письменности Востока» [143].

Греческие, а иногда и латинские термины, восстановленные таким же путем, переданы в разделе комментариев в латинской транскрипции. Последняя использовалась и для турецких терминов, которые лишь в редких случаях приводятся в системе транскрипции, принятой для арабских слов (для тех случаев, когда термин отсутствует в современных турецких словарях и взят нами из старинных).

Следующей трудностью, с которой мы столкнулись при переводе фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци, была идентификация древних и средневековых названий ле-

карственных веществ, и в первую очередь растений, с теми, которые приняты в современной ботанической терминологии. В этом деле для нас ценным подспорьем служили ботанические словари Н. И. Анненкова [26], А. Бедевьяна [189], Р. Казаряна [92] и П. А. Гавдиляна с соавт. [69]. Для идентификации растительных видов, распространенных на территории исторической и современной Армении, а также соседних стран, мы пользовались «Армянским ботаническим словарем» Г. Алишана [20], книгой С. Я. Золотницкой «Лекарственные ресурсы флоры Армении» [83], «Армянской флорой» К. Габикиана [62], а также многотомными изданиями «Флоры Армении» [178], «Флоры Кавказа» [72], «Флоры СССР» [179], «Флоры Турции» [197] и «Флоры Востока» [191]. Для уточнения древних и средневековых армянских названий растений, животных и минералов мы часто обращались к «Новому словарю древнеармянского языка» [18], «Этимологическому коренному словарю армянского языка» Г. Ачаряна [33], «Армянскому толковому словарю» С. Малхасянца [107], «Армяно-русскому словарю» А. Худабашева [183] и рукописному «Словарю среднеармянского языка» И. Карста [14], хранящемуся в архиве Матенадарана им. Маштоца. Кроме того, для уточнения греческих, латинских, персидских, арабских и турецких синонимов мы использовали словари И. Х. Дворецкого [76, 77], Х. К. Баранова [35], В. В. Радлова [145] и других авторов [141; 149; 177]. Мы пользовались также «Словарем искусств и наук изящной словесности» М. Каджуни [91], энциклопедическим словарем Деххуды «Лугатнама» [78] и другими энциклопедиями.

В нашей работе по дешифровке и идентификации названий лекарственных веществ, применявшихся в средневековой армянской медицине, мы опирались на большой опыт, накопленный в области перевода восточных фармакогнозий, среди которых имеются такие шедевры, как вторая книга «Канова» Ибн Сины, «Сайдана» Бируни и «Большое собрание о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байтара, блестяще переведенное в прошлом веке немецким ученым Зонтхаймером [202]. В области изучения армянских лечебников и фармакогнозий пионерами были известный арменовед Г. Алишан, который в «Армянском ботаническом словаре» [20] приводит обширные выдержки из книги «Неужное для неучей» и дает толкования ботанических терминов Амирдовлата, а также Эрнст Зайдель, чей перевод книги Мхитара Гераца содержит ценную информацию относительно средневековых армянских, арабских, персидских и турецких названий лекарственных веществ и их современных эквивалентов (в латинской терминологии).

Большой вклад в эту область внесли также армянские ученые Л. А. Оганесян, Г. Г. Арутюнян, А. С. Кцоян, Х. А. Мелик-Парсадянян и А. О. Сепетчян, которые перевели на русский язык «Утешение при лихорадках». В ряду этих исследователей особо следует отметить К. Басмаджяна, издателя книги «Неужное для неучей» на армянском языке, снабдившего ее ценным комментарием и предисловием, в котором он вкратце осветил вопросы биографии Амирдовлата Амасиаци, дал описание рукописей иностранных собраний, коснувшись также вопросов языка и терминологии.

При переводе книги «Неужное для неучей» на русский язык для передачи названий лекарственных веществ, а также собственных имен и малоизвестных географических названий мы пользовались системой транслитерации, предложенной К. Н. Юзбашяном. «Речь идет именно о транслитерации, — пишет он, — т. е. о точном воспроизведении графического облика данного имени, а не о фонетической и фонематической транскрипции» [142]. Далее он указывает, что предпочтение отдается тем знакам русского алфавита, которые создадут у читателя известное представление не только о написании, но и звучании данного слова. В соответствии с этим для передачи букв армянского алфавита использовано 25 букв русского алфавита, а также буква «h» латинского и ряд буквосочетаний, дополнительных знаков и диакритик. Ниже приводится эта система.

Айб — а	Э — э	Хэ — х	Շэ — շ	Ча — ч
Бен — б	Է՛ — э	Պա — џ	Мен — м	Пэ — п
Гим — г	Դօ — ґ	Кен — к	Йи — й	Джа — <u>дж</u>
Да — д	Ջա — ж	hO — h	Ну — н	Ра — р
Еч — е	Ини — и	Дза — <u>дз</u>	Ша — ш	Сэ — с
За — з	Люв — л	Դат — л, ґ	О — о	Вев — в

Следует отметить, что если в древнеармянском языке буква «ґат» передавала мягкое «л» и соответствовала «ламбде» в заимствованных греческих словах, то в средние века она стала служить для обозначения звука «ґайн» и «қаф» в арабских заимствованиях. В книге «Ненужное для неучей» буква «ґат» употребляется чаще в последнем значении. Кроме того, в системе транслитерации К. Н. Юзбашяна для передачи дифтонгов «оу» и «ив» использованы буквы «у» и «ю» русского алфавита, а диграф «ев» выражается знаком «ев».

Вся специальная терминология в тексте книги «Ненужное для неучей», в том числе арабские и персидские термины, транслитерированы в публикуемом переводе по этой системе, тогда как в разделе комментариев для арабских и персидских слов используется система фонематической транскрипции И. Ю. Крачковского, которая приспособлена для перевода арабских и персидских памятников на русский язык. Что же касается системы К. Н. Юзбашяна, предложенной для перевода армянских источников на русский язык, то здесь упор делается на точное воспроизведение традиционного написания слов. При этом нередко не учитываются фонетические изменения, происшедшие в среднеармянском языке. Сам К. Н. Юзбашян в некоторых случаях отступал от строгой системы транслитерации, учитывая фонетические сдвиги, имевшие место в средние века, например, при транскрипции «ґат».

В тех случаях, когда нам приходилось проводить аналогии между арабскими и персидскими терминами и их среднеармянскими формами, возникала также необходимость дополнить систему транслитерации некоторыми элементами фонематической транскрипции. Так, в конце слов, которые оканчиваются на «а» и «о», в грабаре и нередко в среднеармянском языке стоит знак «йи» (й), который, однако, не произносится. При транскрипции заимствованных терминов, оканчивающихся на эти буквы, они также получают у Амирдовлата знак «йи», так что арабский термин «ґалийа» (ароматная смесь) транскрибируется в книге «Ненужное для неучей» в форме «ґалийа», а «қанā» (ферула обыкновенная) — как «ґанай». При сравнении исходных арабских и персидских терминов с их среднеармянскими формами этот немой «йи» (й) опускался нами, чтобы показать соответствие между звучанием этих слов. Кроме того, следует обратить внимание на то обстоятельство, что транслитерация знака «йи» алфавита Маштоца с помощью буквы «й» в системе К. Н. Юзбашяна не отражает тех фонетических изменений, которые он претерпел в начале слов в среднеармянском языке, где его произношение приближалось к «ho» (h). Свидетельством этого является тот факт, что буква «йа» арабского алфавита в начале заимствованных слов транскрибируется Амирдовлатом не с помощью «йи», а передается дифтонгом «еа». Таким образом, эта система, приспособленная для древнеармянских текстов, может быть принята с известными оговорками и для среднеармянского языка.

Следует отметить, что названия заголовков в тексте поясняются только на русском языке, тогда как в примечаниях наряду с русскими даются латинские наименования, причем наряду с терминами, принятыми в современной номенклатуре, приводятся и их греческие эквиваленты у Теофраста, Диоскорида, Галена (в латинской транскрипции); источники в ссылках, как правило, цитируются в хронологическом порядке.

СТРУКТУРА И АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ СРЕДНЕВЕКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ФАРМАКОГНОЗИИ

«Ненужное для неучей» представляет собой обширный труд по фармакогнозии, состоящий из предисловия и основной части — словаря простых лекарств. В памятной записи автора сообщаются сведения о месте и времени создания книги и ряде обстоятельств, связанных с этим. В предисловии Амирдовлат сообщает множество сведений о себе, своих путешествиях, сжигавшей его жажде знаний и неустанном собирании книг. Он вспоминает и о своих предшественниках, средневековых армянских врачах, начиная с «великого Мхитаря», которые были его учителями в медицине. Вместе с тем Амирдовлат указывает и на пробелы в их трудах по фармакогнозии, ибо, «бывало так, что они знали названия, но не могли определить само [растение] или его заменители».

На подобные же недостатки в сочинениях своих современников и предшественников сетовал и Бируни в «Сайдане» [43, с. 140]. Свой труд Амирдовлат Амасиаци предпринял, чтобы восполнить пробелы в трудах своих предшественников и дать современникам подлинную энциклопедию лекарственных средств.

В предисловии он подробно останавливается на теории средневекового лекарствоведения, разработанной в трудах Галена и выдающихся ученых-энциклопедистов Востока: аль-Кинди (IX в.) и Ибн Сины (X—XI вв.), согласно которой различали пищевые, лекарственные вещества и яды. Различия между пищевыми и лекарственными веществами он видел в том, что пища «подчиняется воздействию человеческого тела», а лекарство «само подчиняет его себе».

Большое значение придавал армянский ученый экспериментальному познанию лекарственных веществ, подчеркивая необходимость соблюдения ряда условий исследования. Некоторые из этих условий были сформулированы в свое время Ибн Синой в предисловии к второй книге «Канона» [84, т. 2, с. 14—15]. Амирдовлат понимал необходимость чистоты эксперимента, исключения посторонних факторов, влияющих на результаты опыта, и объективной интерпретации полученных данных, что говорит о проникновении экспериментального метода в фармакогнозию, значение которого прекрасно сознавал армянский бжшкапет. Однако ему были также хорошо известны опасности, которые таят подобные опыты для здоровья больных, а потому он предупреждал: «В наши времена случается врачам испытывать лекарства, которые не были известны первым учителям медицины. Но следует помнить, что эти опыты весьма опасны, и от них бывает много вреда для [здоровья] человека».

Амирдовлат Амасиаци придавал также большое значение наблюдению и сравнению лечебных свойств лекарств. Он писал о наблюдениях над животными, которые в деле использования некоторых целебных трав были учителями человека, в частности, о лечении недугов глаз чистотелом и фенхелем, впервые замеченном у ласточек и змей. Важным средством для суждения о действии лекарственных веществ, по Амирдовлату, было установление их физико-химических свойств. Эти свойства лекарств, по теории средневекового лекарствоведения, зависели прежде всего от их природы, т. е. от обладания одного из четырех первичных элементов (вода, земля, огонь, воздух) и их свойств (холод, теплота, влажность и сухость).

Исходя из учения ал-Кинди о степенях природы лекарств, Амирдовлат Амасиаци приводит сложные расчеты для различных лекарственных смесей. Не вдаваясь в объяснения, почему то или иное лекарство обладает столькими-то степенями теплоты или холода, а принимая это, как нечто давно установленное, он анализирует случаи смешения различных лекарств. Дальнейшее внедрение эксперимента в фармакологию привело к отказу от умозрительных построений этой теории, но во времена Амирдовлата Амасиаци они еще не подвергались сомнению. Определение природы лекарств и степеней их действия, а также природы больного считалось необходимым условием для назначения медикаментов по принципу Гиппократовой медицины: лечить «противоположное противоположным».

Однако несмотря на гнет схоластических теорий средневековым фармакогностам удалось эмпирическим путем установить физические, химические, лечебные и токсические свойства лекарств. В книге «Ненужное для неучей» описаны 64 подобных свойства. Многие из них как бы образуют пары с противоположным действием, как-то: разреженное — плотное, ветрогонное — пучащее, изъязвляющее — рубцующее, увлажняющее — высушивающее, сгущающее — разреживающее, мочегонное — вызывающее задержку мочи, кровоостанавливающее — вызывающее кровотечение, ядовитое — антитоксическое и т. д.

Эмпирический опыт средневековых фармакогностов сказался также в рациональных способах приготовления лекарств (варка, растирание, сжигание, промывание).

Большое внимание уделял Амирдовлат Амасиаци правилам сбора и хранения лекарств. Он указывает, что лекарственные растения следует собирать, когда стоят ясные дни; для листьев наиболее благоприятным моментом является тот, когда они достигают своего полного развития и еще не начали менять окраски, для семян — когда они полностью созревают, для корней же — когда листья начинают опадать и т. д.

Лекарственным сырьем в средневековой фармакогнозии кроме растений служили органы и ткани животных, их кровь, зола, полученная после сжигания, а также минералы. К животному и минеральному сырью в средневековой фармакогнозии предъявлялись строгие требования. Амирдовлат предупреждал, что лекарства, которые готовят

из органов, следует брать весной у молодых здоровых животных, а у павших не берут. Что же касается минералов, то они не должны иметь примесей и их надо брать из тех рудников, которые известны и разрабатываются.

Хранение лекарств было подчинено строгим правилам, выработанным эмпирическим путем средневековыми фармакологами. В книге «Ненужное для неучей» указаны 5 способов сохранения силы лекарств, причем важное значение придается месту хранения, посуде, совместимости лекарств и т. д.

Многие из этих предписаний не устарели и сейчас.

В предисловии автор описывает структуру основной части — словаря лекарственных средств и правила пользования им. «Знайте и поймите же, братья, — обращается он к читателю, — что форма этой книги такова, что название одного лекарства написано на многих языках в алфавитном порядке».

Таблица 1

Распределение параграфов в книге «Ненужное для неучей» по буквам армянского алфавита

Буква	Число параграфов	Буква	Число параграфов	Буква	Число параграфов	Буква	Число параграфов
Այբ	357	Ջա	3	Չա	98	Քա	75
Բեն	28	Ինի	19	Մեն	206	Տա	252
Գիմ	38	Լյոն	100	Պի	156	Վեւ	79
Դա	18	Խա	154	Նյ	67	Դյոն	189
Եւ	37	Քա	17	Սա	151	Րա	2
Յա	122	Կեն	74	Օ	27	Շո	2
Յ	13	հՕ	271	Շա	12	Պյոր	6
օ՛	9	Ճա	17	Քա	252	Կա	123
՛ո	72	Դա	228	Ճա	7	Փա	96

Основная часть книги «Ненужное для неучей» — словарь лекарственных веществ — содержит 3378 параграфов, составляющих 36 разделов, расположенных в последовательности букв армянского алфавита Маштоца (табл. 1). Однако в средние века классическое произношение некоторых букв претерпело изменение и, кроме того, были введены две новые буквы. Примерно с XII в. в армянский алфавит вошла буква «Ф», которая до того в заимствованных словах выражалась с помощью букв «Пюр» и «hO». У Амирдовлата в разделе на букву «Ф» содержится 96 параграфов. Хотя примерно в это же время была введена буква «О», выражавшая открытый звук «о», однако с той же целью продолжал употребляться дифтонг «Ав» габара, который в средние века упростился, произносился как «о». В книге Амирдовлата открытый звук «о» передается с помощью дифтонга «Ав». Это привело к значительному расширению раздела на букву «Айб» (357 параграфов), в состав которого вошли кроме слов на «А» и слова на «О». Что же касается буквы «О» алфавита Маштоца, то в средние века в начале многосложных слов она еще произносилась как закрытый звук «о», а в начале односложных слов — уже как «во», в сочетании же с буквой «Вюн» — как «у», что соответствовало упрощенному дифтонгу «оу» габара. У Амирдовлата в разделе на букву «О» приведены слова на «о», «во» и «у». Кроме того, следует отметить, что в словаре отсутствуют слова на «Вюн». На это указывал сам Амирдовлат: «На [букву] „Вюн“ нет слов, и потому они не приводятся. Знай это!».

Как отметил в предисловии Амирдовлат Амасиаци, одно и то же лекарственное вещество встречается в нескольких параграфах словаря под разными названиями-синонимами, однако только в одном или в редких случаях в двух параграфах дается подробное описание его свойств. Таким образом, реальное число лекарственных веществ в книге «Ненужное для неучей» значительно меньше числа параграфов и составляет примерно 1400. Из них подавляющее большинство (1000) — это растительные средства, 250 — препараты животного происхождения и 150 — минералы. Отметим, кстати, что в 750 параграфах «Materia medica» Диоскорида описано 570 растений, 100 животных и 80 минералов. Общее число параграфов второй книги «Канона» Ибн Сины

равно 811, из которых 590 содержат растительные средства, 125 — вещества животного и 85 — неорганического происхождения. В 1116 параграфах «Сайданы» Бируни описано 880 лекарственных растений, 101 животное и 107 минералов. Наконец, в «Большом собрании о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байдара дано толкование свыше 2600 названий лекарственных веществ, около трети которых составляют синонимы. Таким образом, по объему информации книга Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» не уступает самым обширным фармакогнозиям античных и восточных авторов. Описание лекарств в параграфах книги содержит, помимо данных об их синонимах на пяти—шести языках, сведения об их физико-химических, лечебных и токсических свойствах, морфологических признаках растений, географическом распространении и пр.

Лекарственные растения, использовавшиеся Амирдовлатом в лечебных целях — это в основном представители высших растений: мохообразных, папоротникообразных, голосеменных и особенно покрытосеменных, или цветковых, хотя встречаются и некоторые виды низших растений (водоросли, грибы, лишайники). Из цветковых растений в книге «Ненужное для неучей» чаще всего упоминаются виды и роды, которые в современной классификации принадлежат к семействам лилейных (Liliaceae), орхидных (Orchidaceae), злаковых (Gramineae), маковых (Papaveraceae), лютиковых (Ranunculaceae), капустных (Brassicaceae), крапивных (Urticaceae), мальвовых (Malvaceae) и др. В качестве лекарственного сырья кроме цветов, листьев, корней и семян растений служили также их масло, млечный сок и камеди, которые описываются в ряде параграфов книги «Ненужное для неучей».

В средневековой медицине нашли применение многие представители животного царства. Из беспозвоночных в фармакогнозии Амирдовлата упоминаются губка, медуза, черви, моллюски, насекомые, ракообразные, паукообразные и др. Значительно богаче представлены в книге «Ненужное для неучей» позвоночные животные: рыбы, из земноводных — лягушка, а также пресмыкающиеся, птицы, млекопитающие.

Лекарственное значение имели органы и ткани животных, а также выделения желез. Лечебные свойства приписывались поту, слюне и помету животных, а также их коже, шерсти, костям, рогам, копытам и золе, полученной при их сжигании. Большой популярностью пользовалось лекарственное средство из влажной, т. е. необезжиренной шерсти (ланолин), содержащее млечные соки молочая и некоторых других растений, которое готовилось искусственным путем. Действие этого лекарства во многом близко к прополису, именуемому также «пчелиным мумие». Современными исследованиями установлено, что прополис, или пчелиный клей, представляет собой высокомолекулярное органическое соединение, содержащее смолы, бальзамы, воск, витамины, эфирные масла, флавоноиды, цветочную пыльцу, а также неорганические элементы: железо, марганец, кремний, алюминий, ванадий и стронций [90, с. 194—200]. Любопытно отметить, что происхождение мумие некоторые исследователи также связывают с пчелами, полагая, что оно представляет собой либо ископаемый мед, либо по другой гипотезе — продукт выделения дикой медоносной пчелы [184, с. 14]. Большинство же исследователей рассматривает мумие как сложное природное соединение, состоящее из растительных остатков, экскрементов животных и продуктов разложения углеводородов. В средневековой медицине нашли применение и некоторые другие природные соединения, содержащие углеводороды, например битум, нефть, озокерит, асфальт, которые считались заменителями мумие.

Из лекарственных веществ неорганического происхождения в фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци описаны металлы, из неметаллов — сера, вещества с промежуточными свойствами (сурьма и мышьяк), а также их сложные соединения, окислы и соли.

В средневековой фармакогнозии употреблялись соединения кремния — силикаты и алюмосиликаты, входящие в состав глины (армянской, печатной и др.), а также слюды, талька, стекла, глазури. Кроме того, в книге «Ненужное для неучей» описаны также драгоценные и полудрагоценные камни, которым приписывались лечебные свойства: алмаз, яхонт, изумруд, лазурит, жемчуг, аметист, бирюза, горный хрусталь, сердолик и др. Помимо этих широко известных камней Амирдовлат Амасиаци упоминает и о ряде других, почти забытых или вовсе неизвестных в наши дни: «асском камне», «фригийском камне», «иудейском камне», «коптском камне», «эфиопском камне», «фракийском камне», «млечном камне», или галактите, «медовом камне», или мелитите, «сосцовом камне» и др.

Лекарственные средства неорганического происхождения: армянская глина, армянский камень, армянская бура, соединения ртути, железа, свинца и цинка, которыми изобиловали недра Армении, упоминаются в античных и арабских источниках. По свидетельству Страбона, «есть там [в Армении] и другие рудники, в том числе такие, где добывают так называемый сндик (киноварь, сурик), который называется армянской краской и похож на пурпур» [162, с. 499]. Армянский историк V в. Павстос Бузанд пишет, что Рштунийские горы на побережье озера Ван именовались «горами добывателей железа и свинца» [135, с. 24]. Полученные из этих минералов препараты использовались для лечения кожных и глазных болезней, а также ран и опухолей.

Информация, содержащаяся в книге «Неужное для неучей» о простых и сложных веществах неорганической природы во много раз превосходит ту, которая приводится в естественнонаучных трудах представителей киликийской школы, и в частности в сочинениях «О драгоценных камнях и их лечебных свойствах» Мхитара Геради и в «Книге о природе» Ишоха (XIII в.). Это говорит о дальнейших успехах минералогии и химии в средневековой Армении, создавших благоприятную почву для развития химиотерапии. Амирдовлат Амасиаци в ряде параграфов описал способы получения некоторых металлов (ртути, цинка, свинца) и их окислов из руд, для чего последние подвергались обжигу. Так, в параграфе о ртути описан метод ее возгонки. Ртуть, по алхимической теории, играла огромную роль в происхождении неорганического мира, и в частности металлов и драгоценных камней. В «Книге о природе» Ишоха сказано: «Первое творение природы — ртуть и сера, которые создаются с помощью Солнца; вначале [образуется] ртуть, а из ее дыма — сера, и из них — все вышесказанное» [88, с. 40]. Амирдовлат Амасиаци наряду с общеизвестными названиями ртути (арм. «сндик», араб. «зи'бак», перс. «жива») употребляет целый ряд тайных алхимических ее имен: «посредник» (араб.-«симсār»), «жизнь» (араб. «ал-ḥayā»), «глаз» (араб. «ал-'айн»), «вода» (араб. «ал-мā'), «беглец» (араб. «ал-фаррār»), «дух» (араб. «ал-рūḥ») и др. [226, с. 266—270; 190, с. 158]. Описывая метод сублимации (возгонки) ртути, Амирдовлат употребляет принятый в алхимической литературе термин «таṣ'ид». Средневековая химия, зародившаяся в недрах алхимии, нередко заимствовала у нее свою терминологию и методы выделения, синтеза и анализа веществ. Алхимичке Марии приписывают следующие слова: «Когда вы в наших книгах читаете об обжиге, размельчении, растирании или возгонке, то знайте, что все эти способы служат мацерации элементов в их воде» [226, с. 261].

При описании всех этих лекарственных веществ в книге «Неужное для неучей» Амирдовлат Амасиаци, в отличие от «Таблицеобразного словаря», где он в основном ссылался на данные античных и восточных авторов, здесь чаще апеллирует к собственному опыту, нередко возражая авторитетам медицины. Так, в параграфе о медовом елее, который Диоскорид и Ибн Сина считали маслянистым выделением некоторых экзотических деревьев, он пишет: «А я, негодный, остаюсь [при мнении], что этот мед выделяется «елю».

Оспаривая мнение некоторых авторов о том, что толченный алмаз обладает ядовитыми свойствами, он пишет: «Я видел человека, который съел его, но не умер». Вообще автор книги «Неужное для неучей» проявлял большой интерес к вопросам токсикологии. Им отмечено потенцирующее действие некоторых лекарственных веществ на яды, например, на пчелиный яд. Говоря о некоторых лекарствах, например, о нурваке, или «корне бесплодия», он отмечает, что его свойства не были известны ни Ибн Джазле, ни Ибн Байтару. Отстаивая свои взгляды, армянский бжшкпет дерзал критиковать мнения авторитетов медицины. Он полемизировал с Ибн Джазлой относительно ядовитых свойств плодов мелии ацедарах (*Melia azadirachta* L.): «Автор Минһаџа говорит, что они ядовиты. Но мы испробовали и оказалось, что это не так». На ошибки Ибн Джазлы в свое время указывал и Ибн Байтар. Амирдовлат Амасиаци нередко не соглашался не только с мнением Ибн Джазлы, но и ар-Рази, а также автора «Ихтиярата Бади». Он оспаривал взгляды этих двух авторитетов по вопросу о происхождении аэгита, или орлиного камня, который они ошибочно отождествляли с индийским деревом, или индийским орехом.

Не полагаясь слепо на утверждения авторитетных источников, армянский бжшкпет стремился проверить их слова в своей врачебной практике. Порой он подвергал сомнению высказывания самого Диоскорида. Так, относительно эбенового дерева Амирдовлат писал: «Диоскоритос говорит, что лучший вид эбена тот, который привозят из Абиссинии. А я дивлюсь его словам, ибо в Абиссинии нет эбена, а этот эбен привозят

из Исфакана и Фуваха (Мадагаскар). Его привозят и с острова, который зовется Гамир (Коморские острова).

Таким образом, в книге «Неужное для неучей» виден самостоятельный подход автора к описываемому материалу, прекрасное владение им, основанное на собственных наблюдениях и изучении первоисточников, а также недюжинные познания в области фармакологии, токсикологии и диететики.

ИСТОЧНИКИ КНИГИ

Амирдовлат Амасиаци постоянно цитирует труды античных, армянских и восточных врачей. В общей сложности в книге «Неужное для неучей» имеются ссылки на 50 источников — цифра для того времени довольно внушительная. Отметим, кстати, что во второй книге «Канона», посвященной простым лекарствам, упоминается всего 30 авторов. Значительно превосходит их по объему цитируемой литературы «Сайдана» Бируни (250 источников), однако труды врачей и фармакогностов составляют лишь четвертую часть, а остальное — это сочинения философов, поэтов, филологов, географов и путешественников.

Амирдовлат Амасиаци неоднократно ссылается на труды врачей, фармакогностов и естествоиспытателей античной и византийской эпох: Гиппократ, Аристотель, Гален, Диоскорида, Руфа, Ксенократ, Кратеваса, Павла Эгипетского, Теодокуса и Гуноса. Имена некоторых из них мало известны или ныне позабыты. Одним из основных источников своей книги армянский ученый считал сочинения отца научной медицины Гиппократ, воспитанного в традициях косской школы, который в своих творениях сумел обобщить опыт не только этой врачебной школы, но и всей античной медицины, сформулировав ее теоретические положения: учение о гуморах, о безвредных факторах внешней и внутренней среды, о стадиях болезни, диагностику и прогностику, а также выработав рациональные принципы и методы лечения [96].

Труды Гиппократ начали переводиться на армянский язык, вероятно, в эпоху деятельности грекофилов, хотя до нас дошли в виде фрагментов из более поздних рукописных списков. Амирдовлат Амасиаци не мог их не знать, но не исключено, что он пользовался также более полными арабскими переводами, ибо передает его имя в арабизированной форме «Багарат» в отличие от классической формы «Гиппократ», принятой в более раннюю эпоху. «Гиппократов сборник» и входящие в него произведения пользовались большой известностью среди средневековых армянских врачей, начиная с автора «Лечебника Гагика» и Мхитара Гераци. Вероятно, поэтому они часто даже не указывают название труда, как чего-то общеизвестного и не нуждающегося в пояснениях.

Следуя этому принципу, Амирдовлат не уточняет названия книг и другого непрекращаемого авторитета античной медицины — римского врача Галена, которые он цитирует во многих параграфах своей фармакогнозии. Сочинения Галена были переведены на древнеармянский примерно в ту же эпоху, что и произведения «Гиппократова сборника», но дошли до нас в более поздних списках XV—XVII вв. В армянской книжности сохранился также «Словарь Галена», который дает краткие толкования около 400 греческих терминов, подавляющее большинство которых представляют названия лекарственных веществ, встречающихся в трудах Галена и Диоскорида [22, т. 1, с. 179—196; 205; 206]. «Словарь Галена», вероятно, датируется VI—VII вв., хотя некоторые историки армянской медицины относят его к более поздней эпохе (X в.) [114]. Свидетельством значительной древности «Словаря Галена», на наш взгляд, является тот факт, что в нем не нашел выражения сдвиг согласных, который произошел в среднеармянском языке в эпоху арабских заимствований. Что же касается небольшого числа арабских терминов, то они вошли в него, видимо, при более поздней редакции. Один из списков «Словаря Галена» был переписан рукой самого Амирдовлата [57, с. 13].

Не меньшим почетом в армянской книжности пользовались сочинения величайшего энциклопедиста античности Аристотеля (384—322 гг. до н. э.), переведенные в V в. грекофильской школой: «Категории» и «Об истолковании». Амирдовлат Амасиаци в свое время дал их переписать писцу Андреасу. В книге «Неужное для неучей» он цитирует «Историю животных» Аристотеля, с которой познакомился, вероятно, в персидском переводе, ибо именует ее «Хавас-и хайванат». Ссылается он и на «Книгу

о камнях», которую прежде приписывали Аристотелю, однако, как выяснилось, она принадлежит анонимному сирийскому автору IX в. [43, с. 62].

Труд античного ботаника, фармаколога и врача Педания Диоскорида из Аназарбы (Киликия) «*Materia medica*», написанный в I в., как и сочинения Гиппократ и Галена, был одним из основных источников фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци. Последний, по всей вероятности, читал его не только в арабском переводе, но и на языке ориминала, ибо владел греческим, как указано в предисловии книги «Ненужное для неучей». Однако не исключено, что у него мог быть под рукой и древнеармянский перевод «*Materia medica*», который не дошел до нас. Цитирует он и Кратеваса (в арабизир. форме «Гаратис»), придворного врача Митридата Евпатора, автора пятитомной фармакогнозии [43, с. 64].

Из греческих врачей догаленовской эпохи в книге «Ненужное для неучей» упоминаются имена Ксенократеса (в искаж. арабизир. форме «Касуфратион»), Архигенеса, или Архигена (в искаж. арабизир. форме «Арчиғанис») и Руфа [225, с. 71—76, 252; 43, с. 70]. Еще большей популярностью в армянской книжности пользовался греческий врач Орибазий, друг и лейб-медик императора Юлиана Отступника, для которого он написал пространную медицинскую энциклопедию в 70 томах. Ему принадлежало также сочинение «Об общедоступных лекарствах» [43, с. 74—75]. Хотя фрагменты трудов Орибазия сохранились в древнеармянских переводах, однако в более позднюю эпоху армянские врачи, в том числе и Амирдовлат Амасиаци, вероятно, пользовались более полным арабским переводом, нередко давая и его имя в арабском произношении. В книге «Ненужное для неучей» он именуется «Арпиасусом», тогда как автор «Лечебника Гагика» приводит правильную греческую транскрипцию его имени.

Среди сочинений по фармакогнозии византийских врачей особое место занимает так называемый Константинопольский Диоскорид, написанный в начале VI в. (до 512 г.) для принцессы Юлианы. Задолго до восточных «муфратов» здесь уже был использован словарный принцип, т. е. лекарственные средства описывались в последовательности букв греческого алфавита. Хотя у Амирдовлата нет прямых ссылок на этот источник, но вполне вероятно, что армянский бжшкапет был знаком с ним, так как византийская фармакогнозия до 1569 г. находилась в Константинополе, а затем была вывезена в Вену, где, получив название «Венского Диоскорида», стала украшением собрания медицинских манускриптов Австрийской национальной библиотеки [198; 208; 188; 222].

Амирдовлат упоминает о двух врачах византийской эпохи: Павле Эгинском и Теодокусе. Перу Павла Эгинского принадлежала довольно известная в средние века медицинская энциклопедия в семи томах, причем последняя из книг была посвящена простым лекарствам [43, с. 76]. Армянский бжшкапет ссылается и на книгу «О заменителей», не указывая имени автора. Это мог быть труд Павла Эгинского, хотя подобные сочинения писали и другие средневековые фармакогносты, в том числе и знаменитый ар-Рази. Сам Амирдовлат оставил небольшой словарь заменителей простых лекарств.

Значительно менее известно было имя современника Павла Эгинского, врача-фармакогнosta Теодокуса, написавшего книгу о способах приготовления лекарств [225, с. 22—23]. Из цитируемых в книге «Ненужное для неучей» врачей греческого происхождения следует упомянуть и о Кусте ибн Лұқа ал-Ба'лабакки (у Амирдовлата «Кустион»), жившем в эпоху расцвета арабской медицины. Знаток философии, астрономии и математики, он написал оригинальные труды о медицине, а также переводил античных авторов. Греческий врач долгие годы жил в Армении при дворе царя Васпуракана Сенекерима. После его смерти армянский царь велел построить великолепную гробницу для увековечения памяти своего лейб-медика [134, т. 1, с. 215—216].

Среди источников книги «Ненужное для неучей» важное место занимают и сочинения сирийских врачей и естествоиспытателей. Сирийская медицина в средние века достигла высокого научного уровня [201]. Некогда в Эдессе существовала знаменитая академия, которая прекратила свое существование вследствие гонений на несториан. Последние переселились в персидские общины христиан, основав здесь знаменитую Джундишапурскую школу, представители которой в течение нескольких веков занимались переводами трудов античных философов, врачей и естествоиспытателей на сирийский, а затем арабский языки.

Из плеяды сирийских врачей выделяется личность Ибн Масавайха, сына фармацевта из Джундишапура, который стал признанным главой багдадской коллегии пере-

водчиков — так называемого «Дома мудрости». Помимо переводческой деятельности Ибн Масавайх создал оригинальные медицинские труды, в том числе «Сборник по медицине» «Книгу, приносящую успех» и «Книгу о заменителях» [43, с. 82], на которые неоднократно ссылался Амирдовлат. Его учеником был знаменитый Хунайн ибн Исхак, изучавший медицину в Джундишапуре и Багдадской школе. Великолепно овладев греческим языком в Александрии, он при халифе Мамуне (годы правления 813—833) возглавил «Дом мудрости». Знание греческого, сирийского и арабского языков позволило Хунайну вместе со своим сыном Исхаком, племянником Хубайшем и другими учениками перевести за сравнительно короткий срок труды Гипократа, Аристотеля, Diosкорида, Галена, Орибазия и Павла Эгинского. Им принадлежат и оригинальные сочинения. Сам Хунайн был автором «Книги о названиях простых лекарств», а Исхак⁸ и Хубайш написали «Книгу о простых лекарствах» [192, т. 1, с. 205; прилож., т. 1, с. 367—368; 43, с. 85—87].

В книге «Ненужное для неучей» наряду с их именами упоминается и имя современника Хунайна — 'Али ибн Раббана ат-Табарй, автора медицинского сочинения «Рай мудрости», а также его младшего собрата, врача Йуханны ибн Сарабийуна [192, т. 1, с. 207; 43, с. 88]. Последний написал два медицинских сборника («Куннаш») в двенадцати и семи книгах, на которые ссылается Амирдовлат.

Имя сирийского врача Есу неоднократно встречается на страницах книги «Ненужное для неучей». Упоминания о нем имеются и в трудах Мхитара Гераци, и в «Лечебнике Гагика», где приводятся рецепты врача Есу, написанные им для Григора Пахлавуни. Можно предположить, что речь идет о крупном враче-окулисте Шарафаддине 'Али ибн 'Иса ал-Каххале, авторе «Памятной книги окулиста». Но вообще в средневековой медицинской литературе упоминается свыше 12 врачей-христиан, носивших имя Есу (Иса) [132, т. 1, с. 121]. Некоторые из них подолгу жили в Киликийской Армении, например, сирийский врач XIII в. Есу, или Ишох, автор «Книги о природе». Кроме вышеуказанного сочинения последний в 1248 г. в сотрудничестве с армянским историком Варданом Аревелци перевел на армянский язык «Хронику» Михаила Сирийца, которую Амирдовлат впоследствии велел переписать для своего сына. Таким образом, между армянскими и сирийскими учеными, начиная с XI в., усилились творческие контакты, которые существовали и в более ранние времена [228]. В период существования Киликийского армянского государства, в котором бок о бок жили армяне, сирийцы и греки, эти связи еще более окрепли. К тому же времени относится создание анатомического трактата киликийского врача Абусаида «О строении человека» [17] и «Лечебника лошадей и вообще вьючных животных» [104].

Сирийские врачи-переводчики Джундишапурской и Багдадской школ к началу X в. перевели на арабский язык важнейшие сочинения античных авторов. На этом прочном фундаменте выросла восточная (в основном арабоязычная) медицинская литература, получившая условное название «арабской», хотя в ее создании кроме арабов активное участие принимали высокоразвитые народы, жившие на территории Восточного и Западного халифатов: персы, сирийцы, греки, евреи и др. [193, с. 32—39]. Имена многих из них (свыше 20 авторов) упоминаются в книге «Ненужное для неучей». Из их трудов основными источниками фармакогнозии Амирдовлата являлись: вторая книга «Канона» Ибн Сины, «Большое собрание о свойствах простых лекарственных и пищевых средств» Ибн Байтара и «Ихтийарат Бадии» ал-Ансари.

Гениальный врач, философ и ученый-энциклопедист из Средней Азии Ибн Сина в своем творчестве сумел выразить новый взлет творческой мысли на Востоке. Великим почетом было окружено имя «князя философов и врачей» в Армении. К его авторитету нередко апеллировали средневековые армянские врачи, приводя обширные выдержки из его «Канона»; меньше был известен труд по фармакогнозии его старшего современника, выдающегося хорезмского ученого-энциклопедиста Бируни, на которого лишь однажды ссылается Амирдовлат, описывая ситник ароматный. Малая популярность «Сайданы» в средние века объясняется рядом обстоятельств. У. И. Каримов пишет: «Из записи одного из переписчиков „Сайданы“ мы узнаем, что она осталась незавершенной в виде черновика, что явилось одной из причин неисправности последующих ее списков. Это обстоятельство, а также обилие неарабских терминов и отсутствие сведе-

⁸ Под этим же именем был известен также его современник, еврейский врач из Северной Африки Исхак ибн-Сулайман ал-Исра'или, с которым его иногда путали (последний именуется у Амирдовлата «сыном Соломона») [43, с. 92; 225, с. 137].

ний о лечебных свойствах описанных веществ не способствовали широкому распространению книги среди врачей, занимавшихся лечебной практикой. К ней обращались лишь отдельные ученые с чисто научной целью» [43, с. 11].

Крупный вклад в развитие средневековой ботаники и фармакогнозии внес испанский врач из Малаги — Ибн Байтар [192, т. 1, с. 647; прилож., т. 1, с. 896; 200; 225, с. 280—283]. В своей фармакогнозии он описал не только лекарственные растения Пиренейского полуострова, но и Греции, Египта, Малой Азии, Сирии, с которыми познакомился во время путешествия по этим странам. Книга «Большое собрание о свойствах простых лекарственных и пищевых средств» является одним из самых фундаментальных трудов в области средневековой фармакогнозии.

В книге «Ненужное для неучей» армянский бжшкапет упоминает и о кордовских врачах, знаменитом хирурге Абӯ-л-Қасиме аз-Захравӣ, авторе «Ал-Ташриф» (энциклопедии медицины и хирургии), который был придворным врачом Абдаррахмана III [192, т. 1, с. 239-240], и о Абӯ Бакре Ҳамиде ибн Самаджуне, создателе «Книги простых лекарств» [43, с. 101]. В фармакогнозии Амирдовлата имеются ссылки и на предшественника Ибн Байтара — Абӯ Джафара Аҳмада ибн Мухаммада ал-Ғафӣқӣ, написавшего труд по лекарствоведению, который впоследствии переработал Ибн Байтар [192, т. 1, с. 643]. Наконец, среди врачей из Западного халифата следует упомянуть и Абӯ 'Имрана Мӯсу ибн Убайдаллаха ибн Маймӯна ал-Қуртубӣ, еврейского врача из Кордовы, лейб-медика Саладдина, для которого он написал «Книгу советов» [192, т.1, с. 489; прилож., т. 1, с. 893]. Его труды по лекарствоведению Амирдовлат цитирует не только в книге «Ненужное для неучей», но и в предисловии к первому «Ахрабадину».

Перечень врачей, живших на территории Западного и Восточного халифатов, приведенный в фармакогнозии армянского бжшкапета, довольно велик. Здесь и еврейский врач из Басры Мәсарджавайх (VIII в.), автор книг «О простых лекарствах» и «Заменители» и лейб-медик Ҳарӯна ар-Рашида дамаский врач Абӯ-л-Ҳасан 'Исә ибн Ҳакам Маойх, оставивший «Большой сборник» [43, с. 81—82]. Упоминается у Амирдовлата и автор «Сокровищницы медицинской науки» («Китаб ал-Захира»), знаменитый врач, математик и астроном из Харрана (Месопотамия) Сабит ибн Қурра, переводчик трудов Архимеда, Евклида, Галена и других античных ученых [43, с. 91]. Имеются ссылки и на Абӯ-л-Фараджа ибн ат-Таййиба, ведущего врача Багдадской больницы, а также знатока флоры Аравии Абӯ Ҳанӣфу Аҳмада ибн Давӯда ибн Вананда ад-Дйнаварӣ, творца «Книги о растениях» [192, т. 1, с. 695; 43, с. 89]. Амирдовлат Амасиаци часто цитирует и знаменитый «Минхәдж» (Руководство) Абӯ 'Али Иахйә ибн 'Исә Джазла [192, т. 1, с. 485; 225, с. 160, 274]. Следует отметить, что последний кроме сочинения «Минхәдж ал-байән фйма йаста 'Милуху л-инсән», который представляет словарь простых и сложных лекарств, впоследствии подвергшийся сильной критике со стороны Ибн Байтара, написал и другое «Руководство» — «Минхәдж ал-байән фй тақвйм ал-абдән», посвященный вопросам гигиены и здоровья. Этот второй «Минхәдж» был переведен в 1629 г. армянским врачом Ованесом из Джульфы [134, т. 3, с. 132]. В средневековой армянской медицинской литературе, и в частности в трудах Мхитара Гераци и Амирдовлата Амасиаци, встречается имя ныне почти забытого арабского врача Абӯ Джурайджа ар-Рахйба («Монаха») [225, с. 91; 43, с. 77; 216, с. 294], которое приводится в искаженной форме «Апу Ҷарәһ»⁹.

В книге «Ненужное для неучей» цитируется сочинение о простых лекарствах — «Тақвйм ал-адвийа ал-муфрада» магрибского врача Ибрахйма ибн Абӯ Са'ида ибн Ибрахйма ал-Алаӣ ал-Мағрибӣ [192, прилож., т. 1, с. 890]. Несколько раз упоминается у Амирдовлата имя Шарифа, а точнее Аҳмада ибн 'Абдассалама аш-Шарифа ас-Сакали, тунисского врача, составившего «Словарь простых лекарств» для султана Абӯ-л-Фариса 'Абд ал-Азйза [192, т. 2, с. 333]. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует «Шарифа» с Мухаммедом Шариф ханом Дехлеви, автором книги «Тәлиф-и шариф», посвященной лекарственным средствам Индии [23, с. IX; 221, с. 283]. Однако последний жил намного позднее, чем Амирдовлат Амасиаци, а посему не мог быть упомянут в его фармакогнозии. Ошибка произошла из-за путаницы счета по хиджре со сче-

⁹ Л. Оганесян ошибочно идентифицирует его с Абул Туссином Эдджареди (X в.) [128, с. 219].

том по христианскому летоисчислению: в каталоге Парижской национальной библиотеки, на который ссылается К. Басмаджян, приведена датировка рукописи по хиджре.

Авторитетным источником, к которому часто обращался Амирдовлат Амасиаци, были сочинения гениального врача, химика и философа Востока Абӯ Бакра Мухаммада ибн Закарийи ибн Иа хйи ар-Разъ: 1) «Всеобъемлющая книга» («Китаб ал-Хавй», или просто «Хавй»); 2) «Объединяющая книга» («Китаб ал-Джами», или «Джами»); 3) «Книга о свойствах» («Хавас»); 4) «Книга ал-Мансура» («Китаб ал-Манури») [192, т. 1, с. 267, 271, прилож., т. 1, с. 417; 225, с. 128—135; 43; с. 95—97]. Среди 12 произведений, входивших в состав сборника «Джами», вопросам лекарствоведения посвящены «Сайдана» и «Книга о заменителях».

До появления «Канона» Ибн Сины большим почетом в восточной медицине пользовалась «Царственная книга» («Куннаш ал-малакй») перса по национальности 'Али ибн Аббаса ал-Маджуси («Зороастрийца»), имя которого упоминается в книге «Неужное для неучей» [192, прилож., т. 1, с. 423; 43, с. 94]. Другой его современник Абӯ Мансӯр Муваффақ ибн 'Али ал-Харави написал в 975 г. первую фармакогнозию на персидском языке — «Книгу основ об истинных свойствах лекарств» [221, с. 199], на которую ссылается Амирдовлат.

В XIV в., примерно за сто лет до появления книги «Неужное для неучей», на персидском языке было написано замечательное сочинение по лекарствоведению — «Ихтийарат Бади» (1369), посвященное принцессе Бади. Его автором был Зайн ал-Дин 'Али ибн (Джамал ал-Дин) ал-Хусайн ал-Ансари, известный под прозвищем Ходжа Зайн аль-Аттар, придворный врач ширазского музафарида Шаха Шуджа [221, с. 220; 86]. Сочинение его состояло из двух частей: 1) о простых лекарствах и 2) о сложных лекарствах. Амирдовлат кратко именовал этот труд «Патиhi» (или «Патен»). Здесь ал-Ансари описал лекарственную флору Ирана, и в особенности Шираз и его окрестностей, т. е. тех краев, в которых побывал сам армянский бжшкәпәт.

Амирдовлат Амасиаци упоминает и имена своих непосредственных предшественников — средневековых армянских врачей XII—XIII вв., начиная с Мхитара Гераци, главы киликийской школы, много внимания уделявшего вопросам лекарствоведения. Его учеником и последователем был врач Степанос, сын знаменитого армянского врача из Эдессы — Аарона, родоначальника врачебного рода, из которого вышли известные врачи: Чошлин, Саргис, Акоб, Дегин, Симавон и Ваграм. Степанос в 1232 г. написал обширное медицинское сочинение «Цагик», главными источниками которого были труды Мхитара Гераци по патологии, терапии и лекарствоведению, а также «Лечебник Гагика—Хетума» [63]. Сочинение Степаноса в 1481 г. было переписано «главным хирургом, пользующим больных глазными болезнями» (имеется в виду Амирдовлат Амасиаци). К сожалению, эта ценная рукопись, как и многие другие сочинения армянских врачей киликийской школы, была варварски уничтожена в годы армянского геноцида в Турции. Из этих трудов уцелели лишь фрагменты, вошедшие в книги позднейших авторов, в том числе и Амирдовлата Амасиаци. Таким образом, армянский бжшкәпәт и здесь выступал хранителем традиций армянской медицины и ее рукописного наследия, как некогда Гален, сохранивший в своих произведениях имена многих врачей предшествующей эпохи, труды которых не дошли до нас [67, с. 6; 209].

Наконец, из источников книги «Неужное для неучей» следует особо упомянуть «автора сей книги», который иногда именуется «собирателем и составителем сих писаний». Следуя принятой традиции, Амирдовлат излагал свои взгляды не только от имени первого лица: «Я сам это испытал», «А я, ничтожный из врачей, остаюсь при том мнении», «А я, негодный слуга божий, заметил» и т. д., но выступал от лица автора: «Автор сей книги говорит», «Автор сей книги сказал и установил» и т. д. Отметим, кстати, что и в труде Ибн Байдара «Большое собрание о свойствах известных простых лекарственных и пищевых средств» заметна эта двойственность авторской позиции: свободное изложение материала от первого лица чередуется с цитированием источников, среди которых имеется и «автор».

Сопоставление сведений, приведенных от лица «автора» в книге «Неужное для неучей», с теми, которые встречаются в сочинении Ибн Байдара, говорит о том, что в них нашел отражение личный опыт этих исследователей, не повторяющий один другого, описание их путешествий, особенностей флоры и фауны разных стран и др. Довольно часто встречающееся описание флоры Шираза, приведенное от лица «автора» в книге «Неужное для неучей», заставило в свое время К. Басмаджяна сопоставить эти данные с теми, которые упоминает автор «Ихтийарата Бади». Он пишет: «Следует

признать, что на основании ряда ссылок можно предположить, что „составитель книги“ и Патэ́ни (автор „Ихти́йарата Бади“) — одно и то же лицо. Эта мысль одно время казалась мне заманчивой. Но слова Амирдовлата о том, что „автор сей книги“ согласен с мнением Минһа́ча и отвергает взгляды Патэ́ни и Чамэ́и, заставили меня отказаться от этого предположения» [23, с. XV]. Несомненно, в некоторых случаях «автор сей книги» ссылается не только на собственные наблюдения, но и на опыт своих предшественников. Однако в подобных случаях он гораздо чаще называет авторитетов античной и восточной медицины «первыми составителями сей книги» или «первыми авторами сих писаний», глубоко сознавая их роль в деле развития фармакогнозии, а себя считая, как некогда автор «Лечебника Гагика», — их скромным учеником и последователем.

ВОПРОСЫ БОТАНИКИ И ГЕОГРАФИИ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ФАРМАКОГНОЗИИ

Армения, по свидетельству античных и армянских источников, в древности славилась своими целебными растениями, которые вывозились во многие страны и снискали популярность в античной фармакогнозии. Так, Ксенофонт в «Анабасисе» говорит об ароматных армянских винах, отличном пиве, кунжутном и миндальном маслах, терпентине и душистых благовониях, которые изготовлялись в Армении [98, с. 107—108]. Римский историк Тацит описывает в «Анналах» деревенские (т. е. народные) средства, которые успешно исцеляли раны [165, т. 1, с. 216]. Диоскорид в «Materia medica» не забывает упомянуть о лекарственных растениях флоры Армении. «Самый лучший аром., — сказано в этом сочинении, — армянский, золотистого цвета, с желтоватой древесиной и довольно приятным запахом» [218, с. 10]. В «Естественной истории» Плиния Старшего говорится, что Армения в древности была родиной ценных камеденосных растений, в том числе знаменитого лазера, или силфия (*Laserpitium*), высоко ценившегося римлянами, как эффективное средство для лечения ряда болезней [219, с. 445].

Мовсес Хоренаци в «Истории Армении» пишет, что царь Валаршак проводил ряд мер по оздоровлению болотистых районов Тайка и Коба, создавая в тех краях сады и цветники [122, с. 108; 123, с. 81]. В них выращивались лекарственные растения, встречающиеся в диком виде в ряде областей Армении, как об этом свидетельствует другой историк V в. Лазар Парбеци. «Там (в Айрарате), — пишет он, — находили корни различных растений, употребляемые согласно искусству и познаниям сведущих врачей в виде лекарств или быстро излечивающих болезни пластырей, которые восстанавливали здоровье больных, подолгу одержимых болезнями» [101, с. 26]. Дикорастущие растения культивировались в лекарственных садах, созданных по инициативе царя Арташеса II в г. Артамета. «Он посадил вокруг крепости сад из различных цветистых благовонных растений, но не только для приятных зрительных удовольствий и обонятельных наслаждений, а и для приготовления из них лекарств, изобретенных любознательными врачами согласно учению Асклепия», — пишет армянский историк Товма Арцруни [167, с. 53]. Целебные растения армянской флоры входили в состав знаменитого терьяка понтийского царя Митридата, известного токсиколога древности [134, т. 1, с. 55].

Любопытно проследить судьбу некоторых из них, описанных в XV в. средневековым армянским ботаником в книге «Неужное для неучей». Краткие, лаконичные, но в то же время емкие, выразительные и научно точные ботанические описания Амирдовлата Амасиаци дают в целом правильное понятие о внешнем виде, строении органов, морфологии растений, месте произрастания или экологической характеристике вида, а также о его лечебном и пищевом применении. Большинство описаний построено по принципу аналогии. Так, о воробейнике лекарственном (*Lithospermum officinale* L.), растении, встречающемся в древних могильниках Армении, Амирдовлат писал: «У него белые семена, похожие на серебро. А листья похожи на листья масличного дерева. Но они более длинные, мягкие и уплотненные. Он растет на каменистых и высоких местах. Стебли у него длинные и тонкие, а на каждом стебле мелкие листочки, как у пырея. И под каждым листом находится крепкое круглое семя, похожее на камешек».

В книге «Неужное для неучей» описаны многие продуценты камедесмол из семейства зонтичных (например, дорема гладкая), которые благодаря своему лекарственному значению нещадно истреблялись на протяжении веков и перешли в категорию редких видов армянской флоры, подобно тому как некогда был истреблен армянский сильфий, вывозившийся из Армении в Рим в античную эпоху [160, с. 11; 148, с. 36, 40].

Такая же судьба в дальнейшем ожидала и многие ценные лекарственные растения из семейства тыквенных, о которых писал Амирдовлат Амасиаци. Среди них следует отметить виды переступия: *Bryonia alba* L. и *B. dioica* Jacq., ареал распространения которых за последние годы резко сократился. Сравнительно большой редкостью стал и другой лекарственный вид из семейства Cucurbitaceae, описанный в книге «Неужное для неучей», — бешеный огурец (*Ecballium elaterium* (L.) Rich.), а также чрезвычайно интересное растение — колоквинт (*Citrullus colocynthis* Schrad.), являющийся сахаросиндским флористическим элементом. Последний совсем недавно был вновь обнаружен в районе Мегри (АрмССР). Подобные флористические находки в свою очередь подтверждают научную достоверность ботанической информации, имеющейся в труде Амирдовлата Амасиаци.

Действительно, и многие другие виды флоры Армении, описанные в этой средневековой армянской фармакогнозии XV в., но долгое время слывшие исчезнувшими и не приводившиеся в перечне растений данного региона, благодаря неустанным поискам были найдены вновь, что дало основание одному из ведущих современных армянских ботаников-систематиков Э. Ц. Габриэлян считать «Армению с точки зрения флористических находок поистине волшебной страной» [204]. В связи с этим нельзя не упомянуть об айре (*Asopus salatus* L.), растении, в прошлом встречавшемся в целом ряде пунктов Араратской долины, а затем хищнически истребленном из-за лекарственного и пищевого значения своих корней. В последние годы он вновь был обнаружен в окрестностях Эчмиадзина. Любопытно отметить, что и во времена Амирдовлата айр с трудом можно было встретить в Армении, куда он импортировался из других стран.

Таким образом, процесс исчезновения ценных лекарственных растений армянской флоры начался много веков назад. Это привело к тому, что многие виды, которые были описаны в армянской рукописной литературе до Амирдовлата, уже не встречаются в книге «Неужное для неучей», например растение «амаспюр». Последнее идентифицируется с одним из видов рода *Lychnis* L. Обнаружение на территории Армении некоторых очень редких видов его, и в частности *L. flos cuculi* L. и *L. coriacea* Moench., внушает надежду, что удастся найти и идентифицировать легендарное растение «амаспюр» [66]. Из числа лекарственных растений, описанных у Амирдовлата Амасиаци и вновь обнаруженных во флоре Армении, следует отметить также льнянку обыкновенную (*Linaria vulgaris* Mill.) [66, с. 57]. Довольно удивительно звучит ботаническая характеристика чебреца, или тимьяна (*Thymus kotschyanus* Boiss. et Hoh.), растения армянской флоры, хорошо знакомого Амирдовлату: «Стебли его тонкие, как у ситника, а цветок белый или красноватый. Он растет в горах и на высоких местах, на вершинах гор и в долинах. Листья его похожи на листья дубровника полиум и дикой мяты». Одновременно средневековому ботанику удалось подметить явление изменчивости и полиморфизма растения при изменении места произрастания, что нашло подтверждение в современной ботанике.

Среди эндемичных растений армянской флоры, описанных в книге «Неужное для неучей», большой интерес представляют некоторые реликтовые растения, миллионы лет произрастающие на третичных красных глинах, тянущихся с Джрвежского ущелья близ Еревана до села Мармарашен [164, с. 19]. Глина эта богата соединениями железа и содержит окись марганца. Растительная формация, образовавшаяся на ней и известная под названием эфемерово-галиантиевой, включает целый ряд древних видов дикой пшеницы, от которых произошли виды культурной пшеницы (недаром Н. И. Вавилов считал Армению древнейшим очагом происхождения культурных растений). Кроме видов дикой пшеницы *Triticum boeoticum*, *T. araraticum*, *T. urartu* и др. с емльным внутривидовым полиморфизмом здесь обнаружены также виды чернушки — *Nigella oxypetala* и *N. sativa*, молочай хамезице (*Euphorbia chamaesyce*), мачек рогатый (*Glaucium corniculatum*), цикорий (*Cichorium glandulosum* Boiss. et Hoh.), железница (*Sideritis montana*), астралал (*Astragalus*), пажитник (*Trigonella*) и некоторые другие, описанные для данного флористического региона в книге Амирдовлата Амасиаци [65].

Из реликтов третичного периода, встречающихся во флоре Армении, нельзя не коснуться тисса ягодного (*Taxus baccata* L.), ареал распространения которого в на-

стоящее время имеет тенденцию к сокращению [148]. Амирдовлат писал: «Я нашел это растение в Константинополе. Оно растет [там] в садах, а также и [дика] среди камней. Но если его извлечь вместе с корнем и пересадить в другое место, то не станет расти. А если ветви отрезать и посадить, то вырастет». Последнее замечание заставляет вспомнить об одном из почетных титулов Амирдовлата при дворе Мухаммеда Фатиха — «Бостанджи-паша», который обычно толкуется как «начальник телохранителей», но буквально означает также «начальник огородников, садовников».

В фармакогнозии Амирдовлата Амасиаци описаны лекарственные средства как самой Армении, так и Балканского полуострова, Малой Азии и Ирана, т. е. тех краев, в которых ему довелось побывать.

Кроме того, здесь приведены сведения и о лекарственной флоре, фауне и минералах дальних стран, почерпнутые из античных и восточных источников, рассказов путешественников и купцов, побывавших в тех местах: на Пиренейском полуострове, в Северной Африке, Аравии, Индии, Иране, Афганистане, Средней Азии, Китае, на островах и побережье Средиземного, Черного, Эгейского и Красного морей, Персидского залива и Индийского океана. Таким образом, ареал лекарственных средств, использовавшихся в средневековой армянской медицине, охватывал страны Евразии и Африки, многие из которых издавна были поставщиками фармацевтического сырья, благовоний и пряностей.

Во времена Амирдовлата Амасиаци Армения еще сохраняла свою былую славу страны с богатыми лекарственными ресурсами, которой она пользовалась с античных времен. Однако бесконечные войны привели к застою в торговле, оживленные караванные пути, которые некогда проходили через армянские земли, пришли в запустение. Великолепные лекарственные сады и цветники, о которых несло заботу цивилизованное государство в эпоху Арташесидов, Аршакидов, Багратидов и Рубенидов, были заброшены, и о них уже не упоминается в армянских рукописях того времени. Неудивительно, что в книге «Ненужное для неучей» не встречается названий некоторых областей и городов исторической Армении, славившихся своими лекарственными средствами в пору процветания анийского государства. Так, разработки армянской глины, находившиеся близ столицы царства Багратидов, о которых писал еще Ибн Сина в «Каноне», в XIV—XV вв. не эксплуатировались и пришли в запустение, как и сам город Ани, разоренный и утративший свое былое величие.

Из древних городов Амирдовлат Амасиаци упоминает город Ерзнка в Высокой Армении, некогда бывший центром языческого культа богини плодородия Анаит, покровительницы армянской страны, которая вместе с Астгик почиталась богиней здоровья, как у древних египтян Изиды [134, т. 1, с. 51]. В параграфе о «золотом дереве» говорится, что оно растет не только в стране персов, но встречается и близ Эрзурума (Кария). В другом месте упоминаются разработки знаменитой буры близ древнего армянского города Салмаста, отошедшего впоследствии к Персии.

В книге «Ненужное для неучей» говорится и о городах Киликийской Армении — бывшей столице ее Сисе и Тарсе, которые еще за сто лет до того были многолюдными процветающими культурными центрами, а во времена Амирдовлата Амасиаци, видимо, также опустели и могли похвалиться лишь горькой полынью, которая бурно разрослась в тех краях. Редко упоминается и о родине Амасии, которую он покинул в молодые годы, разве когда писал об удивительно крупных экземплярах сома (по несколько десятков килограммов), водившихся в тамошних реках. Амасия и ее окрестности описаны в «Географии» знаменитого античного ученого Страбона, уроженца города. Здесь находились древнейшие серебряные и медные рудники. Город славился своим мягким здоровым климатом, замечательными целебными водами, ароматными яблоками, виноградом и айвой [162, с. 514, 526; 158, с. 37—38]. Из конкретных описаний, приведенных в фармакогнозии Амирдовлата, постепенно вырастает обобщенный образ исторической Армении, которую он именует «нашей страной», а также «hAйк» (по имени легендарного исполина, прародителя армян), славившейся своими лекарственными растениями (амомом, тмином, рогатым мачком, полынью и др.), плодовыми деревьями, в особенности знаменитым армянским абрикосом, получившим у античных авторов название *Agmēnīasa*, а также ценными минералами (лазурином, хризоклоллой, бурой и др.).

К сожалению, Амирдовлат Амасиаци не всегда конкретно указывает географический ареал распространения лекарственных веществ, особенно когда речь идет о широко известных представителях растительного и животного мира или минералах, ограничиваясь лишь кратким замечанием: «Это известно». Армянский бжшкапет был прекрасно знаком также с диетическими навыками своего народа.

Амирдовлат Амасиаци в течение многих лет изучал лекарственные растения Балканского полуострова, и в особенности флору окрестностей Константинополя. О Константинополе говорится в параграфе о тиссе ягодном (*Taxus baccata* L.), а также в связи с желтой охрой, которая добывалась в его окрестностях и нередко употреблялась в качестве заменителя печатной глины. Возможно, что это именно ее и привезла первая экспедиция, посланная Мухаммедом Фатихом за печатной глиной, однако замена была обнаружена опытными врачами, среди которых был, по всей вероятности, и сам лейб-медик султана.

Немало воспоминаний связывало Амирдовлата с городом Филиппополем на Балканском полуострове, где он написал труд «Польза медицины». Город этот памятен в связи с путешествием великого римского врача Галена, посетившего его за 14 веков до армянского бжшкапета на пути к острову Лемнос, куда он отправился за печатной глиной. Амирдовлат приводит подробный рассказ самого Галена. Неизвестно, повторил ли в дальнейшем Амирдовлат Амасиаци маршрут Галена и побывал ли на Лемносе, но такое намерение у него, вероятно, имелось, хотя он сам в первых двух экспедициях, посланных до 1480 г. за печатной глиной, не участвовал. Из греческих островов ему были известны также Самос, родина самосской глины, и Хиос, откуда вывозилась знаменитая хиосская глина. Остров Хиос назывался «мастиковым», ибо там выращивалось мастиковое дерево (*Pistacia lentiscus* L.), продуцирующее камедь мастику.

Амирдовлат Амасиаци изредка упоминает о древней Греции — «стране эллинов», но гораздо чаще о Византии, которую именует «страной ромеев». Последнее название в средневековой географии включало в себя также понятия Рима и Рума¹⁰. Конкретное значение термина чаще всего зависит от контекста.

В фармакогнозии Амирдовлата упоминаются лекарственные средства, вывозившиеся из Шемахинского и Ширванского краев, расположенных неподалеку от армянских земель на побережье Каспийского моря. Так, из Дербента происходил знаменитый «дербентский буш», испытанное средство при подагре, который назывался также «армянским бушем». Его готовили из сока рогатого мачка. Близ Дербента находилось месторождение гагата. Ширванский край был известен своим безоаром, соперничавшим с персидским.

Из соседних стран, в которых Амирдовлат побывал лично, чаще всего упоминается Иран и особенно город Шираз и его окрестности, где произрастало много лекарственных растений. Он обнаружил в окрестностях Ширази панданус (*Pandanus odoratissimus* L.), сок которого считался полезным при проказе и других кожных болезнях. Из областей и городов Ирана в книге «Ненужное для неучей» упоминаются также Хорасан, Гурган, Дарабджирд, Исфахан, Иезд, Керман, Нихавенд, Систан, Табаристан, Тавриз, Хамадан, Шахрез. Относительно некоторых растений указано, что они растут в горах Ирана, например базилик волокнистый (*Ocimum filamentosum* Forsk.), который встречался также близ Исфахана. В горах Ирана, по данным книги «Ненужное для неучей», была найдена разновидность манны, называемая «сухим медом», которая по своему целебному действию превосходила мед. Нефть, природное богатство Ирана, применялась в лечебных целях. «Она встречается в стране персов, — пишет Амирдовлат. — Бывает черной и белой. . . Помогает при тугоухости и шуме в ушах, параличе, зубной боли и болезнях нервов холодной природы. . .»

Во время своих путешествий армянский бжшкапет обращал внимание не только на местные виды лекарственных растений, но и на то, как акклиматизировались чужеземные виды. Вообще армянский бжшкапет сообщает много сведений о флоре и фауне Египта и Магриба. Нам не известно, был ли он в Египте или пользовался данными других авторов. Египет именуется у Амирдовлата большей частью в классической форме «Египтос» и гораздо реже в арабской форме «Мср», принятой в средневековой литературе. В книге «Ненужное для неучей» описаны как виды местной африканской флоры: камеденосная, или аравийская, акация (*Acacia arabica* Willd.), бальзамное

¹⁰ Кроме Румского султаната в Малой Азии так именовался также Сивасский вилайет Османской Турции.

дерево (*Commiphora opobalsamum* Engl.) и некоторые другие, так и растения, растущие, кроме Египта, в Армении и в ряде стран Европы и Азии, в том числе иссоп (*Hyssopus* L.). Среди городов Египта, кроме Александрии, упоминается древний город Айн-Шамс, где росло бальзамное дерево, производящее целебный бальзам. Из представителей фауны Египта в фармакогнозии Амирдовлата имеется описание нильского крокодила, кровь и органы которого применялись в средневековой медицине как топицирующее средство и афродизиак. Египет экспортировал «глиняный камень», острацит, египетскую глину, «мемфисский камень». Из Верхнего Египта, или «страны Саид», вели горный хрусталь, из Магриба — азуфобий, сандарак, селенит, сланец, из Абиссинии — «эфиопский камень» и эбеновое дерево (хотя последнее утверждение авторитетных источников Амирдовлат считал сомнительным).

Армянскому бжшкapedу была хорошо известна лекарственная флора и фауна Месопотамии. Города Месопотамии — Амид, Багдад, Мосул и Басра — поставляли многие виды лекарственного сырья. Название Дамаска в книге «Ненужное для неучей» приводится в классической форме «Дамаскос» и изредка в арабизированной форме «Дмишх», так же как и название самой Сирии, которое наряду с классической формой «Асориш» встречается в форме «Шам», принятой в арабских источниках. Две великие реки Месопотамии Евфрат и Тигр (последний также в арабизированной форме «Даджла») упоминаются в связи с описанием рыбы звездочета (*Uranoscopus scaber*), которая велась в их водах. Желчь этой рыбы считалась весьма полезной при начинающейся катаракте.

В Иерусалиме и его окрестностях, а также в горах Иерусалима, по данным фармакогнозии Амирдовлата, росли ценные лекарственные растения. К примеру, о повилике (*Cuscuta epithymum* (L.) Murr.) и особенно иссопе сказано, что «лучшим видом является тот, который растет в Иерусалимских горах».

У Амирдовлата упоминаются аравийские города Мекка и Медина, области Йемен, Оман и Хиджаз, море Хиджаза (Красное море). Последнее именуется также морем Кульзума. Из Йемена привозили сердолик, алмазы, квасцы, «душистые ноготки», из Омана, по данным Абу-Ханифы, прекрасного знатока аравийской флоры, на которого ссылается Амирдовлат, доставляли ладан. На острове близ Омана росло драконово дерево (*Dracaena draco* L.), производящее камедь «драконова кровь» (*Sanguis draconis*), применявшуюся для лечения опухолей, язв и при кровотечениях. Из Мекки вывозили ситник ароматный (*Andropogon schoenanthus* L.) и сенну (*Cassia acutifolia* Delile). Близ Медины, по данным Амирдовлата, находилось богатое месторождение аметистов.

Однако ни одна страна в отношении богатства своих природных ресурсов не могла соперничать с Индией, поставлявшей во многие страны, в том числе в Армению, свои целебные травы, пряности, благовония, драгоценные камни. В книге «Ненужное для неучей» Индия именуется Индустаном или Индом. Из городов и областей ее упоминаются Синд, Бенгалия, Кулон, Мандала, Мульта, Калькутта, а также Индийское побережье и Индийское море (последнее называется иногда Зеленым). Из Индии вывозили растительное сырье: древесину алойного дерева, кендырь (*Aposynum erectum* Vell.), аир, эмбелию (*Embelia ribes* Burm.), индийскую кувшинку, малобатр (*Cinnamomum citriodorum* Thwait.), индийский нард, кубебу (*Piper cubeba* L.), исору (*Helicteres isora* L.), плоды арековой пальмы, стручковую кассию, зедоарию, аконит, панданус и черный перец. Наиболее высоко ценились индийские алмазы, гагат, амбра, орлиный камень и многие другие минералы, применявшиеся в средневековой медицине. Китай в книге «Ненужное для неучей» именуется «Чин» или «Хтай». Подробно описаны китайская камфора, ревень, сассапарила, имбирь, другие растительные лекарства и некоторые средства животного и неорганического происхождения.

Таким образом, вопросы географии, ботаники, фармакогнозии тесно переплетались между собой. От средневекового ботаника и фармакогноста требовалось основательное знание природно-климатических условий множества стран, откуда поступало лекарственное сырье.

ЛЕКАРСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА СРЕДНЕВЕКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ФАРМАКОГНОЗИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЕ

Изучение лекарственных средств из арсенала средневековой армянской медицины, и в частности тех, которые описаны в книге «Ненужное для неучей», началось со 2-й четверти XX в. Большим энтузиастом этого дела был А. О. Сепетчян, знаток армянской народной медицины [155; 156; 157]. В 40—50-х годах группа армянских фармакологов под руководством С. А. Мирзояна в лабораторных условиях апробировала ряд лекарственных средств растительного происхождения, рекомендованных Амирдовлатом Амасиаци для лечения болезней органов дыхания, кровообращения, желудочно-кишечного тракта и некоторых других [118; 119; 120; 34]. Поиски в этом направлении продолжались в Институте тонкой органической химии им. А. Л. Миджояна АН АрмССР. Здесь с конца 70-х годов группа исследователей занялась изучением лекарственных растений, применявшихся в средневековой и народной медицине [139]. Исследования в области фитотерапии получили развитие также в Институте ботаники АН АрмССР [111; 109].

Однако эта работа тормозилась в связи с трудностями терминологического характера, служившими препятствием для идентификации древних названий лекарственных веществ с принятыми в современной терминологии. Работая над переводом книги «Ненужное для неучей», мы параллельно сделали попытку обобщить полученную информацию относительно лекарственных средств растительного происхождения, рекомендованных Амирдовлатом Амасиаци для лечения инфекционных и аллергических болезней, злокачественных опухолей, атеросклероза, нервно-психических недугов и некоторых других заболеваний, проблема которых не нашла своего окончательного разрешения и в современной медицине [47—50; 52—54; 58; 59]. Сопоставление данных книги «Ненужное для неучей» с результатами химического, фармакологического и клинического исследований этих же растительных веществ в современных условиях (по данным литературы) проливает свет на вопросы механизма их действия и принципов средневековой лекарственной терапии. Некоторые аспекты этой проблемы мы рассмотрим ниже.

В средневековой армянской ботанике для обозначения местных видов нередко использовались названия растений, описанных Диоскоридом для флоры Греции, Италии и некоторых других европейских стран. Они приводятся в табл. 2 вместе с названиями эквивалентных им местных видов Армении и стран Востока. Наличие армянских названий или указаний о географическом ареале произрастания и морфологии растений облегчило задачу идентификации видов флоры исторической и современной Армении и стран Востока. В ряде случаев при отсутствии подобной информации мы ограничивались лишь определением родовой принадлежности растения.

А. Лечение инфекционных и аллергических болезней

Туберкулез, тифы, малярия, оспа, чума, рожа, флегмона и карбункул, из аллергий — крапивница, бронхиальная астма издавна лечились с помощью растительных средств, описанных в книге «Ненужное для неучей» (см. табл. 2, А). Большинство лекарственных растений, применявшихся Амирдовлатом Амасиаци в качестве противоинфекционных и противоаллергических средств, принадлежит к семействам *Apiaceae*, *Agaceae*, *Asteraceae*, *Lamiaceae* и *Oleaceae*, представители которых распространены во флоре Армении. Отметим некоторые из них, спектр лечебного воздействия которых, по Амирдовлату, оказывается шире известного ныне, а обоснованность его рекомендаций подтверждается современными данными о составе входящих в эти растения веществ. Описывая борщевик (*Heracleum*), его листья, корни, семена, место произрастания, автор «Ненужного для неучей» указывает, что растение эффективно при заболеваниях желчного пузыря.

Весьма эффективным средством для лечения крапивницы почитался корень аира (*Ascorus calamus* L.), который изредка встречался во флоре современной Армении, куда, как и в страны Европы, был занесен после монгольских нашествий [151, с. 243], а до

Т а б л и ц а 2

Лекарственные растения, использовавшиеся для лечения различных болезней
(по данным книги «Ненужное для неучей»)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь*
А. Инфекционные и аллергические болезни				
Ariaceae	Anisum vulgare Gaertn.	Анисун	Анис	Хроническая лихорадка
	Coriandrum sativum L.	Гиндз	Кориандр	Крапивница, рожа, абсцесс, карбункул
	Heracleum sosnowskyi Manden., H. sphondylium L.	Сугунтулион	Борщевик	Бронхиальная астма
	Seseli peucedanoides (Bieb.) K. Pol., S. tortuosum L.	Сайсалиос	Жабрица	Бронхиальная астма
Araceae	Acorus calamus L.	Алпуџ, ваџ, баџ-штак	Аир	Крапивница
	Arum elongatum Stev.	Нвик	Аройник	Бронхиальная астма
Asteraceae	Artemisia santonicum L., A. pontica L.	Хорасани	Полынь сантониноносная	Бронхиальная астма
	Inula helenium L.	Кѣмух	Девясил высокий	Бронхиальная астма
Berberidaceae	Berberis vulgaris L.	Їор	Барбарис обыкновенный	Крапивница
Boraginaceae	Lithospermum officinale L.	Гулп	Воробейник лекарственный	Бронхиальная астма
Brassicaceae	Lepidium sativum L.	Котим	Кресс посевной	Бронхиальная астма
Cucurbitaceae	Cucumis sativus L.	Гсай	Огурец посевной	Лихорадка, крапивница
Cupressaceae	Juniperus oblonga Bieb., J. communis L.	Йарйар	Можжевельник длиннолистный, можжевельник обыкновенный	Бронхиальная астма
Cyperaceae	Cyperus longus L. C. rotundus L.	Сот, киперис	Сыть длинная, сыть круглая	Крапивница, лихорадка, чума
Fabaceae	Melilotus officinalis (L.) Dsr.	Аклил мэлик	Донник лекарственный	Бронхиальная астма, флегмона
Lamiaceae	Hyssopus angustifolius Bieb., H. officinalis L.	Мштик	Иссоп	Бронхиальная астма, туберкулез
	Marrubium vulgare L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Бронхит, бронхиальная астма
	Mentha longifolia (L.) Huds.	Дагдз	Мята длиннолистная	Крапивница
	Majorana hortensis Moench.	Марзакѣш	Майоран	Крапивница
	Teucrium chamaedrys L.	Камайтариос	Дубровник обыкновенный	Бронхиальная астма
	Thymus kotschyanus Boiss. et Hoh., T. capitatus Hoffm.	hАшай	Тимьян	Бронхиальная астма, туберкулез
Nymphaeaceae	Nymphaea alba L.	Нилуфар	Кувшинка белая	Лихорадка

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Oleaceae	<i>Olea europaea</i> L.	Зайфун	Маслина европейская	Крапивница, бронхиальная астма
	<i>Yasminum fruticans</i> L.	Еасамин	Жасмин кустарниковый	Бронхиальная астма, бронхит
Plantaginaceae	<i>Plantago major</i> L.	Гарналезу	Подорожник большой	Крапивница, перемежающаяся лихорадка, карбункул
Ranunculaceae	<i>Nigella sativa</i> L.	Сев гятик	Чернушка посевная	Бронхиальная астма, малярия
Rhamnaceae	<i>Zizyphus jujuba</i> Mill.	Йунап	Ююба	Крапивница, туберкулез, оспа
Solanaceae	<i>Physalis alkekengi</i> L.	Каканач	Физалис	Бронхиальная астма
Violaceae	<i>Viola odorata</i> L.	Манушак	Фиалка душистая	Крапивница, лихорадка, туберкулез

Б. Болезни почек и мочевого пузыря

Alismataceae	<i>Alisma plantago-aquatica</i> L.	hОвиви бог	Частуха подорожниковая	Камни почек
Apiaceae	<i>Ptychotis ajowan</i> DC.	hАци дег	Ажгон	Камни почек и мочевого пузыря
	<i>Anethum graveolens</i> L.	Шипф	Укроп пахучий	Нефрит, камни почек
	<i>Apium graveolens</i> L.	Карафс	Сельдерей пахучий	Нефрит, камни почек
	<i>Ferula gumosa</i> Boiss.	Барзат	Гальбан	Камни почек
	<i>Ferula szowitsiana</i> DC.	Сэкпинач	Сагапен	Камни почек
Asteraceae	<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.	еРазиан	Фенхель обыкновенный	Камни почек
	<i>Artemisia abrotanum</i> L.	Бацвенек	Полынь лечебная	Камни почек
	<i>Artemisia vulgaris</i> L.	Паранчасиф	Чернобыльник	Камни почек
	<i>Tanacetum parthenifolium</i> (Willd.) Sch. Bip.	Паранчасиф	Пижма девичья-лиственная	Камни почек
Boraginaceae	<i>Anchusa tinctoria</i> L.	Шанчар	Воловик краильный	Нефрит
	<i>Lithospermum officinale</i> L.	Гулп	Воробейник лекарственный	Камни почек
Brassicaceae	<i>Raphanus sativus</i> L.	Богк	Редька огородная	Камни мочевого пузыря
	<i>Raphanus raphanistrum</i> L.	Богк вайри	Редька дикая	Камни мочевого пузыря
	<i>Sinapis arvensis</i> L.	Лапсан	Горчица дикая	Камни мочевого пузыря
Caryophyllaceae	<i>Gypsophila struthium</i> L.	Кунтус	Гипсолюбка	Камни почек и мочевого пузыря
	<i>Saponaria officinalis</i> L.	Сатарнион	Мыльнянка лекарственная	Камни почек и мочевого пузыря

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Fabaceae	Ononis antiquorum L.	Шриш	Стальник древних	Камни почек и мочевого пузыря
Gramineae	Agropyron repens Beauv.	Сил	Пырей ползучий	Камни почек и мочевого пузыря
	Andropogon schoenanthus L.	Вагмерук	Сытник ароматный	Камни почек
Lamiaceae	Thymus glaber Mill.	Наммам	Чебрец	Камни мочевого пузыря
Ranunculaceae	Nigella sativa L.	Сев гнтик	Чернушка посевная	Камни почек и мочевого пузыря
Polypodiaceae	Adiantum capillus veneris L.	Дзархот	Венерин волос, адриантум	Камни почек
	Phyllitis scolopendrium L.	Сгулуфандарион	Олений язык, листовик	Камни мочевого пузыря
Rosaceae	Prunus amygdalus Stokes.	Нши хэж	Камедь миндаля	Камни почек и мочевого пузыря
	Prunus cerasus L.	Бали хэж	Камедь вишни	Камни почек и мочевого пузыря
	Prunus domestica L.	Салори хэж	Камедь сливы	Камни почек и мочевого пузыря
	Rubus plicatus Weihe.	Мормени	Ежевика	Камни почек
Rubiaceae	Rubia iberica C. Koch.	Торун	Марена грузинская	Камни почек и мочевого пузыря
Urticaceae	Urtica pillulifera L.	Егиҫ	Крапива шариконосная	Нефрит, камни почек
Zygophyllaceae	Tribulus terrestris L.	Таташ	Якорцы	Нефрит, камни почек
В. Глазные болезни				
Apiaceae	Athamanta macedonica Spreng.	Камайшир	Камедь атаманты	Катаракта
	Cuminum cyminum L.	Чаман	Кумин	Трахома, паннус
	Daucus carota L.	Стептин	Морковь	Бельмо
	Ferula assa-foetida L.	hЛfис	Асса-фетида	Катаракта
	Ferula szowitsiana DC.	Сэкпинаҫ	Сагапен	Катаракта, ячмень, блефарит
	Forniculum vulgare Mill.	аҫазиан	Фенхель обыкновенный	Катаракта, слабость зрения
	Opopanax persicus Boiss.	Чавшир	Опопанакс	Катаракта
Anacardiaceae	Rhus coriaria L.	Сумах	Сумах	Зуд, фолликулез, выпадение ресниц
Asteraceae	Anthemis arvensis L.	Ези ачк	Пупавка	Катаракта, бельмо
	Arctium lappa L.	Арахтион	Лопух	Воспаление глаз
	Artemisia absinthium L.	Авшиндр	Полынь лечебная	Блефарит, кровоизлияние в глаз
	Carthamus tinctorius L.	Гуртум	Сафлор красильный	Бельмо

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Asteraceae	<i>Centaurea cal- citra</i> L.	Марар	Василек	Конъюнктивит
	<i>Chondrilla jun- cea</i> L.	Вайри егрдак	Хондрилла обык- новенная	Трахома, паннус, трихиаз
	<i>Cichorium inthy- bus</i> L.	hНдупа	Цикорий	Конъюнктивит, трахома, пан- нус
	<i>Ptar mica vul- garis</i> DC.	Суут	Птармика	Кровоизлияние в глаз, блефарит
Berberidaceae	<i>Berberis vulga- ris</i> L.	Џор	Барбарис обык- новенный	Конъюнктивит
Boraginaceae	<i>Myosotis arven- sis</i> Lam.	Азан эл' фар	Незабудка	Язвенный кера- тит
Chenopodiaceae	<i>Atriplex hasta- ta</i> L.	Сармах	Лебеда копье- видная	Конъюнктивит, экзема
Cucurbitaceae	<i>Bryonia alba</i> L.	Фашарай	Переступень бел- ый	Зуд, выпадение ресниц
	<i>Citrullus colo- cynthis</i> Schrad.	hАндал	Колоквинт	Катаракта
Euphorbiaceae	<i>Euphorbia orien- talis</i> L.	Абарбион	Молочай восточ- ный	Катаракта
	<i>Chamaesyce vul- garis</i> Prokh.	Леран туз	Молочай хаме- зице	Катаракта, боль
Fabaceae	<i>Alhagi mauro- rum</i> Medic.	hАч	Верблюжья ко- лючка	Бельмо
	<i>Astragalus sar- cocolla</i> Dun.	Анцрут	Саркоколла	Катаракта, конь- юнктивит
	<i>Glycyrrhiza gla- bra</i> L.	Матутак	Солодка голая	Крыловидная плева
	<i>Melilotus offic- inalis</i> Lam.	Аклил-мэлик	Донник лекар- ственный	Боль
Gentianaceae	<i>Erythraea cen- taurium</i> Pers.	Гандарион ба- рак	Золототысячник малый	Фолликулез
Gramineae	<i>Coix lacryma jo- bi</i> L.	Умитариан	Иовлевы слезы	Катаракта
Lamiaceae	<i>Marrubium vul- gare</i> L.	Фарасион	Шандра обыкно- венная	Фолликулез, слабость зре- ния
	<i>Origanum vul- gare</i> L.	Сah'ар	Душица обыкно- венная	Катаракта
	<i>Salvia hormi- num</i> L.	Арминан	Шалфей римский	Трахома, фол- ликулез, бель- мо
	<i>Teucrium cha- maedrys</i> L.	Камайтарион	Дубровник обык- новенный	Фолликулез
Liliaceae	<i>Allium cepa</i> L.	Сох	Лук	Катаракта
	<i>Aloe vera</i> L.	Сапр	Алоэ	Зуд, кератит, слабость зре- ния
	<i>Nemeroeallis ful- va</i> L.	Аемаригалис	Красоднев	Конъюнктивит
	<i>Lilium armenum</i> (Misch.) Man- den.	Сусан	Лилия армян- ская	Катаракта
	<i>Scilla mariti- ma</i> L.	Ис'эл	Пролеска	Катаракта
Moraceae	<i>Ficus carica</i> L.	Туз	Инжир	Катаракта
Oleaceae	<i>Olea europaea</i> L.	Зайт	Оливковое масло	Трахома, бле- фарит, паннус, слабость зре- ния

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Papaveraceae	Glaucium corniculatum Curt.	Мамисай	Мачек рогатый	Катаракта, слабость зрения
Plantaginaceae	Plantago major L.	Гарналезу	Подорожник большой	Конъюнктивит, абсцесс
	Plantago psyllium L.	Пэр гатунэ	Подорожник блошный	Конъюнктивит, абсцесс
Rosaceae	Cydonia vulgaris Pers.	Серкерил	Айва	Конъюнктивит, зуд, слабость зрения
	Rosa canina L.	Насрин	Шиповник	Катаракта, язвенный кератит
Rutaceae	Ruta montana L.	Сазап	Рута горная	Куриная слепота, слабость зрения
Scrophulariaceae	Linaria elatina L.	Алатни	Льянка повоиничковая	Конъюнктивит, абсцесс, слезотечение
	Verbascum thapsus L.	Пусирай	Коровяк обыкновенный	Конъюнктивит, опухоль
Solanaceae	Physalis alkekengi L.	Каканач	Физалис	Конъюнктивит, воспаление, боль
	Solanum cordatum Forsk.	Вайри патанчан	Паслен	Бельмо, слезотечение, слабость зрения
Violaceae	Viola odorata L.	Манушак	Фиалка душистая	Конъюнктивит

Г. Нервные и психические болезни

Apiaceae	Coriandrum sativum L.	Гиндз	Кориандр	Эпилепсия
	Dorema ammoniacum D. Don., D. glabrum Fisch. et Mey	Авшах	Аммиачная камедь	Эпилепсия, радикулит
	Eryngium campestre L.	Ериджан	Синеголовник полевой	Эпилепсия
	Ferula szowitsiana DC.	Сакпинач	Сагапен	Эпилепсия, гипертония, паралич, неврит лицевого нерва
	Ferula gumosa Boiss.	Барзат	Гальбан	Эпилепсия, гипертония
	Heracleum sosnowskyi Manden., H. sphondylium L.	Сугунтулион	Борщевик	Эпилепсия, гипертония, летаргия
	Peucedanum luxurians Tamamsch., P. officinale L.	Еарпатур	Горичник	Атеросклероз, гипертония, радикулит, эпилепсия
	Oporanax persicus Boiss.	Чавшир	Опопанакс	Эпилепсия, мигрень, радикулит
	Prangos ferulacea (L.) Lindl.	Липанутас	Прангос	Эпилепсия
	Seseli peucedanoides (Bieb.) K. Pol., S. tortuosum L.	Сайсалиос	Жабрица	Эпилепсия, неврит

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Agaceae	<i>Acorus calamus</i> L.	Алпуџ, ваџ	Аир	Гипертония, атеросклероз, неврит, паралич, эпилепсия
Aristolochiaceae	<i>Aristolochia longa</i> L., <i>A. rotunda</i> L.	Зреџанд	Кирказон	Эпилепсия, мигрень, паралич, радикулит
Asteraceae	<i>Anacyclus pyrethrum</i> DC., <i>A. ciliatus</i> Trautv.	Йакркархай	Слюногол	Эпилепсия, радикулит, паралич
	<i>Inula helenium</i> L.	Кџмух	Девясил высокий	Мигрень, эпилепсия, паралич
	<i>Matricaria chamomilla</i> L.	Ахџаџан	Ромашка лекарственная	Мигрень, эпилепсия, паралич, неврит лицевого нерва
Boraginaceae	<i>Myosotis arvensis</i> Lam.	Азан ѓл фар	Незабудка	Эпилепсия
Cucurbitaceae	<i>Bryonia alba</i> L., <i>B. dioica</i> Jacq.	Спитак айги, фашарай	Переступень белый, переступень двудомный	Гипертония, паралич, эпилепсия
	<i>Echallium elaterium</i> (L.) A. Rich.	Ѓссай ѓл џИмар	Бешеный огурец	Гипертония, мигрень, парез, паралич, невралгия, радикулит
Cupressaceae	<i>Juniperus polycarpos</i> C. Koch., <i>J. sabina</i> L.	Дџџи	Можжевельник казацкий, можжевельник многоплодный	Эпилепсия
Cuscutaceae	<i>Cuscuta epithymum</i> (L.) Murr.	Аџџимон	Повилика	Неврит, эпилепсия, депрессивный синдром
Dioscoreaceae	<i>Tamus communis</i> L.	Фашарасин, сџџ айги	Тамус	Эпилепсия, паралич
Euphorbiaceae	<i>Euphorbia orientalis</i> L.	Абарбион	Эуфорбий	Мигрень, эпилепсия, неврит лицевого нерва, радикулит, парез, паралич
Fabaceae	<i>Psoralea bituminosa</i> L.	Трџнфил	Псоралея смоляная	Эпилепсия
	<i>Trigonella capitata</i> Boiss., <i>T. coerulea</i> Ser.	џАндаџуџ	Пажитник	Эпилепсия
Gentianaceae	<i>Erythraea centaurium</i> Pers.	Ѓндарион барак	Золототысячник малый	Эпилепсия, неврит
Lamiaceae	<i>Hyssopus angustifolius</i> Bieb., <i>H. officinalis</i> L.	Мџштик	Иссоп	Эпилепсия, зубная и ушная боль
	<i>Lavandula stoechas</i> L.	Астухџтос	Лаванда греческая	Атеросклероз, энцефалит, паркинсонизм, эпилепсия, неврит, депрессивный синдром

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Lamiaceae	<i>Majorana hortensis</i> Moench.	Марзанкбш	Майоран	Мигрень, эпилепсия, гипертония, паралич
	<i>Mentha longifolia</i> (L.) Huds.	Дагдз	Мята длиннолистная	Гипертония, эпилепсия
	<i>Origanum vulgare</i> L.	Сабфар	Душица обыкновенная	Радикулит, ушная боль
Liliaceae	<i>Ruscus aculeatus</i> L., <i>R. ponticus</i> Woron.	Мурт вайри	Иглица	Гипертония, эпилепсия
	<i>Scilla maritima</i> L., <i>S. armena</i> A. Grossh.	Исгэл	Пролеска	Эпилепсия, неврит
	<i>Veratrum lobelianum</i> Bernh., <i>V. album</i> L.	Харпах спитак	Чемерица белая	Эпилепсия, радикулит, паралич
Oleaceae	<i>Jasminum fruticans</i> L.	Еасамин	Жасмин кустарниковый	Мигрень, эпилепсия, гипертония, паралич, неврит лицевого нерва, радикулит
Ranunculaceae	<i>Helleborus caucasicus</i> A. Br., <i>H. niger</i> L.	Харпах сев	Морозник черный	Мигрень, эпилепсия, шизофрения, маниакально-депрессивный синдром
	<i>Paeonia tenuifolia</i> L., <i>P. officinalis</i> L.	Хачафайт	Пион узколистный, пион лекарственный	Энцефалит, эпилепсия, шизофрения
Rutaceae	<i>Ruta montana</i> L.	Сазап	Рута горная	Гипертония, паралич, эпилепсия, радикулит, невралгия
Salicaceae	<i>Populus alba</i> L.	hАвр	Тополь белый	Эпилепсия
Solanaceae	<i>Mandragora officinarum</i> L.	Мармнатак	Мандрагора лекарственная	Эпилепсия, неврит, паралич, радикулит, шизофрения, маниакально-депрессивный синдром
Zygophyllaceae	<i>Peganum harmala</i> L.	Спанд	Гармала, могоильник	Депрессивный синдром
Д. Онкологические заболевания				
Alismataceae	<i>Alisma plantago-aquatica</i> L.	hОвиви дог	Частуха подорожниковая	Опухоль слизистой природы
Anacardiaceae	<i>Rhus coriaria</i> L.	Сумах	Сумах дубильный	Злокачественные язвы, рак
	<i>Rhus retinorrhoea</i> St.	Сулп	Сумах	Плотные опухоли, рак
Apiaceae	<i>Carum bulbocastanum</i> Koch.	Ааксар	Свиной каштан	Опухоль
	<i>Dorema glabrum</i> Fisch. et Mey., <i>D. ammoniacum</i> D. Don.	Авшах	Аммиачная камедь	Плотная опухоль
	<i>Echinophora tenuifolia</i> L.	Зуфайра	Колюченосник тонколистный	Опухоль печени
	<i>Eryngium campestre</i> L.	Ериджан	Синеголовник полевой	Опухоль

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Apiaceae	<i>Ferula assa-foetida</i> L. <i>Peucedanum luxurians</i> Tamamsch., <i>P. officinale</i> L.	hЛѣис Еарпатур	Асса-фетида Горичник	Злокачественная опухоль Опухоль селезенки, злокачественные язвы
Apocynaceae	<i>Vinca minor</i> L.	Цероц гавазани меѣ, Դузап	Барвинок малый	Опухоли брюшной полости
Araceae	<i>Acorus calamus</i> L.	Шараp eгeг	Аир	Опухоли печени и желудка
Aristolochiaceae	<i>Aristolochia rotunda</i> L.	Зреванд мута-рач	Кирказон круглый	Злокачественная язва, опухоль селезенки
Asteraceae	<i>Anthemis arvensis</i> L.	Ези ачк	Пупавка	Плотная опухоль, слизистая опухоль
	<i>Anthemis nobilis</i> L.	Ирицук	Ромашка римская	Плотная опухоль, опухоль печени
	<i>Artemisia absinthium</i> L.	Авшиндр	Полынь горькая	Плотная опухоль
	<i>Doronicum pardalianches</i> L.	Ханиг эл намр	Дороникум ядовитый	Плотная опухоль, бородавки
	<i>Doronicum scorpioides</i> Lam.	Тарунач	Дороникум скорпионовидный	Опухоли разной локализации
Berberidaceae	<i>Berberis vulgaris</i> L.	Цор, аарѣис	Барбарис обыкновенный	Опухоль печени
Boraginaceae	<i>Anchusa tinctoria</i> L.	Шанѣар	Воловик красный	Плотная опухоль матки
Brassicaceae	<i>Sisymbrium officinale</i> Scop.	Дзагахот, Դу-тари	Гулявник лекарственный	Рак, плотная опухоль
Capparidaceae	<i>Capparis spinosa</i> L.	Капрцах	Каперсник	Злокачественная язва
Cucurbitaceae	<i>Bryonia alba</i> L.	Спитак айги	Переступень белый	Злокачественная язва, опухоль селезенки, бородавки
	<i>Ecballium elaterium</i> (L.) Rich.	Вайри хиар, Դссай эл нимар	Бешеный огурец	Слизистая опухоль
Chenopodiaceae	<i>Atriplex hortensis</i> L.	hОрми спанах	Лебеда садовая	Опухоль брюшной полости
Equisetaceae	<i>Equisetum arvense</i> L.	Занап эл хайл	Хвощ полевой	Опухоли желудка и печени
Fabaceae	<i>Melilotus officinalis</i> Lam.	Аклил-мэлиѣ	Донник лекарственный	Плотная опухоль молочной железы, желудка, печени, яичек
	<i>Trigonella foenum-graecum</i> L.	hУлпа	Пажитник сеной	Плотная опухоль
	<i>Vicia ervillia</i> L.	Кршаннай	Вика чечевицеобразная	Плотная опухоль молочной железы
Lamiaceae	<i>Lamium purpureum</i> K.	Галисинис	Яснотка пурпурная	Злокачественная язва, рак
	<i>Marrubium vulgare</i> L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Злокачественная язва
	<i>Salvia horminum</i> L.	Арминан	Шалфей римский	Слизистая опухоль

Таблица 2 (продолжение).

Семейство	Род. вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Liliaceae	Allium sativum L.	Схтор	Чеснок	Опухоль
	Colchicum autumnale L.	Сориджаи	Безвременник осенний	Злокачественная язва
	Dracaena draco L.	Аѳбрац арун	«Драконова кровь»	Рак
Primulaceae	Anagallis arvensis L.	Анагаллис	Очный цвет	Опухоль
Solanaceae	Solanum nigrum L.	Шнаѳот	Паслен черный	Опухоль языка, желудка
Tamaricaceae	Tamarix articulata Vahl.	Марши	Тамарикс, гребенщик	Опухоль печени
Urticaceae	Urtica pillulifera L.	Анѳирай	Крапива шариковосная	Плотная опухоль, рак
Е. Болезни старческого возраста				
Apiaceae	Athamanta macedonica Spreng.	Камайшир	Камедь атаманты	Катаракта, атеросклероз, бронхит
	Ferula assafoetida L.	hЛѳис	Асса-фетида	Катаракта, понижение половой потенции
	Ferula persica Willd., F. szowitziana DC.	Сѳкпинаѳ	Сагапен	Бронхит, катаракта, атеросклероз, половое бессилие
	Foeniculum vulgare Mill.	ѳРазиан	Фенхель обыкновенный	Катаракта
	Oropanax persicus Boiss.	ѳавшир	Опопанакс	Гипертрофия простаты, бронхит
Araceae	Acorus calamus L.	Баѳштак	Аир	Атеросклероз, катаракта, бронхит
Asteraceae	Anthemis arvensis L.	Ези аѳѳ	Пупавка	Катаракта
Boraginaceae	Myosotis arvensis Lam.	Азан ѳл фар	Незабудка	Одряхление, половое бессилие
Cucurbitaceae	Citrullus colocynthis Schrad.	hАндал	Колоквинт	Атеросклероз, преждевременное поседение, катаракта, бронхит
Ericaceae	Arbutus unedo L.	Гатлац, ѳайрспан	Земляничное дерево	Катаракта
Euphorbiaceae	Emblica officinalis Gaertn.	Амлаѳ	Миробаланы эмблические	Атеросклероз, гипертрофия простаты, преждевременное поседение, одряхление, ослабление зрения
Fabaceae	Chamaesyce vulgaris Prokh.	Леран ѳуз	Хамезице	Катаракта
	Euphorbia orientalis L.	Абарбион	Эуфорбий	Катаракта
	Acacia arabica Willd.	Аѳаѳна	Сок аравийской акации	Одряхление, катаракта
Gramineae	Astragalus sarcocolla Dun.	Анѳруѳ	Саркоколла	Катаракта
	Goix lacryma jobi L.	Умитармеан	Йовлевы слезы	Катаракта

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Lamiaceae	Lavandula stoechas L.	Езнахор	Лаванда греческая	Атеросклероз, одряхление, паркинсонизм
	Origanum vulgare L.	Շահֆար	Душица обыкновенная	Атеросклероз, катаракта, глухота, бронхит
Liliaceae	Allium cepa L.	Տօփ	Лук	Катаракта, бронхит, глухота, половое бессилие
	Aloe vera L.	Տափր	Алоэ	Атеросклероз, понижение зрения
	Lilium candidum L.	Сусан	Лилия белая	Катаракта, глухота, половая слабость
	Scilla maritima L.	Իսգալ	Пролеска	Катаракта, бронхит, половое бессилие
Moraceae	Ficus carica L.	Դուռ	Инжир	Катаракта, бронхит
Rosaceae	Rosa canina L.	Насрин	Шиповник	Катаракта, бронхит, одряхление
Rutaceae	Ruta montana L.	Տառափ	Рута горная	Атеросклероз, бронхит

Ж. Болезни, связанные
с нарушением гормональной регуляции

Apiaceae	Anisum vulgare Gaertn.	Анисун	Анис обыкновенный	Хроническая лихорадка
	Athamanta macedonica Spreng.	Կамаյшиր	Камедь атаманты	Эпилепсия, катаракта
	Ferula gumosa Boiss.	Барзат	Гальбан	Эпилепсия, камни почек
	Ferula szowitsiana DC.	Տափինա՜	Сагапен	Лихорадка, камни почек, эпилепсия, катаракта, половое бессилие
Aragaceae	Opopanax persicus Boiss.	Չափшиր	Опопанакс	Эпилепсия
	Acorus calamus L.	Շաօար օղօղ, батштակ	Аир	Эпилепсия, атеросклероз, опухоль
Asteraceae	Arum elongatum Stev.	Нвик	Аройник	Бронхиальная астма, язва
	Artemisia absinthium L.	Ափսինդր	Полынь горькая	Хроническая лихорадка, опухоль
Boraginaceae	Anchusa tinctoria L.	Շափար	Воловик краcильный	Воспаление почек, плотная опухоль матки
	Heliotropium europaeum L.	Տամիր Եաօմա	Гелиотроп европейский	Малярия, бородавки, опухоль
	Lithospermum officinale L.	Դուլփ	Воробейник лекарственный	Бронхиальная астма, камни почек
Brassicaceae	Raphanus raphanistrum L.	Բոֆк օայրի	Редька дикая	Камни почек, половое бессилие

Таблица 2 (продолжение)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Cucurbitaceae	<i>Bryonia alba</i> L.	Спитак айги	Переступень белый	Рак кожи, бородавки, эпилепсия
	<i>Ecballium elaterium</i> (L.) Rich.	Вайри хиар, тс-сай эл һимар	Бешеный огурец	Мигрень, слезястая опухоль
Euphorbiaceae	<i>Embllica officinarum</i> Gaertn.	Амлач	Миробаланы эмблические	Атеросклероз, половая слабость
Fabaceae	<i>Glycyrrhiza glabra</i> L.	Матутак	Солодка голая	Болезни нервной системы, легких, почек и печени
	<i>Psoralea bituminosa</i> L.	Трөнфил	Псоралея смоляная	Эпилепсия, мелярия
	<i>Trigonella corniculata</i> L., <i>T. coerulea</i> Ser.	ҺАндагуг	Пажитник	Эпилепсия
Lamiaceae	<i>Marrubium vulgare</i> L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Бронхиальная астма
	<i>Salvia horminum</i> L.	Арминан	Шалфей римский	Опухоль, половая слабость
Liliaceae	<i>Allium cepa</i> L.	Сох	Лук репчатый	Катаракта, половая слабость
Ranunculaceae	<i>Colchicum autumnale</i> L.	Сориджан	Безвременник осенний	Рак кожи, половая слабость
	<i>Nigella sativa</i> L.	Сев гитик	Чернушка посевная	Камни почек и мочевого пузыря, бронхиальная астма
Urticaceae	<i>Urtica pillulifera</i> L., <i>U. dioica</i> L.	Анчирай	Крапива шариконосная	Рак, бронхиальная астма, камень почек
Zygophyllaceae	<i>Peganum harmala</i> L.	Спанд	Гармала, могоильник	Эпилепсия, радикулит, депрессивный синдром
	<i>Tribulus terrestris</i> L.	Таташ	Якорцы	Болезни нервной системы, камень почек

3. Токсиковы

Apiaceae	<i>Athamanta macedonica</i> Spreng.	Камайшир	Камедь атаманты	Эпилепсия, отравление, ядовитые укусы
	<i>Echinopora tenuifolia</i> L.	Зуфайра	Коллюченожник тонколиственный	Опухоли, ядовитые укусы
	<i>Eryngium campestre</i> L.	Ериджак	Синеголовник полевой	Отравление ядами, опухоль, эпилепсия
	<i>Ferula gumosa</i> Boiss.	Гинай	Гальбан	Эпилепсия, ядовитые укусы, отравление
	<i>Ferula szowitsiana</i> DC.	Сәһпинач	Сагапен	Эпилепсия, ядовитые укусы
Arosynaceae	<i>Oporanax persicus</i> Boiss.	Чавшир	Опопанакс	Эпилепсия, отравление
	<i>Vinca minor</i> L.	Цероц гавазани меи, гузап	Барвинок малый	Опухоль, ядовитые укусы

Таблица 2 (окончание)

Семейство	Род, вид	Средневековое армянское название	Русское название	Болезнь
Asteraceae	<i>Artemisia absinthium</i> L.	Аршиндр	Полынь горькая	Плотная опухоль, хроническая лихорадка, ядовитые укусы, отравление
	<i>Artemisia santonicum</i> L., <i>A. pontica</i> L.	Хорасани	Полынь сантониноносная, полынь понтийская	Бронхиальная астма, укусы, отравление
	<i>Calendula officinalis</i> L.	Азарион	Календула лекарственная	Скрофулы, укусы, отравление
	<i>Chondrilla juncea</i> L.	Вайри егрдак	Хондрилла обыкновенная	Ядовитые укусы, отравление
	<i>Cichorium intybus</i> L.	hНдупе	Цикорий	Лихорадка, ядовитые укусы, отравление
	<i>Inula helenium</i> L.	Ктмух	Девясил высокий	Эпилепсия, ядовитые укусы
Cucurbitaceae	<i>Bryonia alba</i> L.	Спитак айги	Переступень белый	Опухоль, эпилепсия
Lamiaceae	<i>Lavandula stoechas</i> L.	Астухотос	Лаванда греческая	Эпилепсия, депрессивный синдром, отравление
	<i>Marrubium vulgare</i> L.	Фарасион	Шандра обыкновенная	Бронхиальная астма, ядовитые укусы, отравление
Zygophyllaceae	<i>Tribulus terrestris</i> L.	Таташ	Якорцы	Камни почек, отравление, ядовитые укусы

того ввозился из Индии. Корневище аира богато эфирным маслом, в состав которого входят эвгенол, асарон, сесквитерпены, а также содержит алкалоид каламин, горький глюкозид акорин и смолы [83, т. 1, с. 257]. В современной медицине его противоаллергические свойства не изучены. Он применяется как средство для возбуждения аппетита и улучшения пищеварения и при анацидных гастритах [125, с. 236].

В фитотерапии аллергических болезней в прошлом использовалась полынь, лечебный спектр которой был изучен гораздо лучше, чем в наши дни. Растение считалось эффективным средством при бронхиальной астме, обладая в то же время помимо противоглистных свойств, которые известны и в современной медицине, и некоторыми другими ценными свойствами (мочегонными, месячегонными и антитоксическими). По данным Амирдовлата, наиболее высоко ценились армянские виды, полезные при бронхиальной астме, а также при укусах скорпиона и фаланги, при уплотнении селезенки. Помимо ядовитого лактона сантонина $C_{15}H_{18}O_2$, цитварная полынь (*Artemisia cina* Berg.) и другие виды содержат эфирное масло с сильным противовоспалительным и противоаллергическим действием, обусловленным присутствием сесквитерпенового спирта сесквиартемизола $C_{15}H_{24}O$ [124, с. 240]. Близким спектром лечебного действия обладало, по данным Амирдовлата, и другое растение из семейства Asteraceae — девясил высокий (*Inula helenium* L.), распространенное во многих районах Армении. Сок его корневища в смеси с медом назначали при бронхиальной астме и астматических бронхитах. В механизме его действия главная роль принадлежит компонентам эфирного масла — сесквитерпеновым лактонам [83, т. 2, с. 311].

Присутствием эфирного масла и его компонентов объясняется лечебное действие сыти видов *Suregus longus* L. и *Suregus rotundus* L., которые встречаются во флоре Армении. В книге «Неужное для неучей» о сыти говорится, что она полезна при эпидемии чумы, а также используется как противоаллергическое средство.

В качестве противовоспалительных и противоаллергических средств армянский

бжшкпапет предлагал лекарственные вещества, выделенные из представителей семейства Lamiaceae: дубровника, шандры, майорана, иссопа и тимьяна. Относительно шандры обыкновенной (*Marrubium vulgare* L.) Амирдовлат писал, что корень этого травянистого растения, растущего на дорогах, горек на вкус и в смеси с медом полезен при астме и кашле. Шандра содержит эфирное масло, дитерпеновый лактон маррубин $C_{21}H_{38}O_4$, алкалоиды и таниды, т. е. комплекс веществ, благотворно действующий при заболеваниях дыхательных путей, и в частности при астматических бронхитах [83, т. 2, с. 229]. По тем же показаниям применяли иссоп узколистный (*Hyssopus angustifolius* M. B.), встречающийся во флоре Армении. Эфирное масло некоторых видов иссопа обладает, по данным литературы, антилепрозными свойствами [83, т. 2, с. 226]. Мхитар Герацц рекомендовал его для лечения туберкулеза [128, с. 120].

В медицине Востока масла культурного и дикого масличных деревьев издавна применялись как противоаллергическое средство. Ибн Сина писал в «Каноне»: «Масло диких маслин [употребляется] при роже, герпесе и крапивнице. . . Черные маслины с косточками принадлежат к числу курений, которые применяются при астме и заболеваниях легких» [84, т. 2, с. 249—250]. Аналогичные данные приводятся в книге «Ненужное для неучей». В плодах масличного дерева, которое культивировалось на территории исторической Армении [82, с. 96], содержится до 70 % жирного масла, богатого витаминами Д, Е, В₁, каротином. Из маслин был выделен гликозид олеироцин с гипотензивными свойствами, в листьях обнаружены эфирное масло и флавоноиды [83, т. 2, с. 196]. По тем же показаниям назначались отвары корня кустарникового жасмина (*Jasminum fruticans* L.) средиземноморского вида, о котором писал Амирдовлат Амасиаци. Растение обладает протистогцидными и антибактериальными свойствами. Кора и листья богаты дубильными веществами, в коре обнаружены гликозиды, в листьях — токоферол и каротин, в цветках — эфирное масло [83, т. 2, с. 195]. Растение представляет определенный интерес для современной медицины в аспекте противоаллергического действия.

В фитотерапии инфекционных и аллергических лихорадок в прошлом весьма эффективным средством почитался сок большого подорожника (*Plantago major* L.). Амирдовлат Амасиаци рекомендовал его при перемежающейся лихорадке и крапивнице, при карбункулах, злокачественных язвах и ожогах, а также при заболеваниях печени, почек и мочевого пузыря. Листья подорожника, по современным данным, содержат гликозид аукубин, слизь, дубильные вещества, смолы, органические кислоты, сапонины, стерины, ферменты, витамины С, К, каротин [95, с. 191]. Препараты подорожника обладают бактерицидным и гормональным действием, с чем связана его активность при вышеуказанных болезнях, и в частности аллергии, в патогенезе которой определенную роль играют инфекция и гормональный фактор [146, с. 350]. Листья подорожника и его семена — излюбленное средство народной медицины. В научной медицине препараты подорожника применяются для лечения язвенной болезни желудка и двенадцатиперстной кишки и как отхаркивающее средство [125, с. 98].

Гормональное действие присуще и некоторым другим растительным видам, описанным в фармакогнозии Амирдовлата, в частности воробейнику лекарственному (*Lithospermum officinale* L.), встречающемуся во флоре Армении. Воробейник лекарственный применяется в народной медицине многих стран. В китайской медицине рекомендуется при крапивнице и других кожных болезнях [85, с. 163]. В его корнях, как и в корнях многих других представителей семейства бурачниковых, содержится, по современным данным, красный пигмент алканнин, в листьях — эстрогенные вещества, в семенах — ненасыщенные жирные кислоты, обладающие антигистаминным действием [83, т. 2, с. 218].

Анализ лекарственных средств растительного происхождения, использовавшихся в средневековой армянской фитотерапии, показывает, что большая часть их получена из видов, богатых эфирными маслами. Последние содержат углеводороды терпенового ряда и их кислородсодержащие производные (пинеи, камфен, фелландрен, сесквитерпены, тимол и борнеол). В настоящее время сесквитерпеновые лактоны все больше привлекают внимание при отборе новых антимикробных препаратов [60]. Кроме того, многие растения, обладающие, по данным Амирдовлата, высокой противоаллергической активностью, в качестве компонентов эфирного масла содержат наряду с сесквитерпенами сесквиартемизол (например, цитварная полынь, девясил, аир). В эту группу лекарственных средств входят также растения, наделенные гормональными свойствами (шандра, воробейник, чернушка, подорожник и др.), с широким спектром противоаллергического и противовоспалительного действия.

Б. Лечение болезней почек и мочевого пузыря

Многие растительные виды из вышеупомянутых семейств применялись в средневековой медицине не только для лечения инфекционных и аллергических лихорадок, но и ряда болезней, в этиопатогенезе которых большую роль играют инфекционный и аллергический факторы. В частности, воробейник лекарственный, чернушка посевная, некоторые виды можжевельника, тимьяна и полыни рекомендовались в качестве противовоспалительных, мочегонных и литолитических средств при болезнях почек и мочевого пузыря. В книге «Ненужное для неучей» описано довольно большое число подобных лекарственных веществ (см. табл. 2, Б).

Поискам литолитических средств в свое время много внимания уделял Ибн Сина, писавший: «Цели, к которым стремятся врачи при лечении от камней: прекращение [образования] их материи, предотвращение зарождения камней путем устранения причины и исправления ее, а затем крошение и дробление камней, ерыв их и удаление с того места, где они повисли, при помощи лекарств, производящих такое действие, после чего их изгоняют мягко и постепенно. . . Некоторые люди пытаются извлекать камни через разрез в боку или спине, но это дело страшно опасное, совершаемое [лишь] человеком, лишенным разума» [84, т. 2, кн. 3, с. 293]. Эти слова Ибн Сины оказали большое влияние на тактику врачей в средние века. При том уровне хирургической техники и отсутствии настоящей асептики операции на почках почти всегда заканчивались смертельным исходом, как это предсказывал до Ибн Сины Гиппократ. А посему большое значение придавалось консервативной терапии мочекаменной болезни и в особенности фитотерапии. Амирдовлат Амасиаци, а до него многие армянские врачи, в том числе автор «Лечебника Гагика—Хетума» и Мхитар Герацц, изучали вопросы этиопатогенеза, клиники и лечения болезней почек, придерживаясь этой тактики и широко используя опыт армянской народной медицины [6, л. 152а; 39].

В фитотерапии болезней почек и мочевого пузыря особенно охотно Амирдовлат Амасиаци использовал растения из семейства *Aricaceae*: укроп, сельдерей, фенхель, ажгон, многие из которых издавна культивируются в Армении и используются как пищевая зелень и пряности. Употребление этих растительных видов в пищевом рационе армян в течение многих веков было своеобразной эмпирически найденной профилактикой мочекаменной болезни. Так, об укропе в книге «Ненужное для неучей» сказано, что он бывает культурным и диким, причем предпочтение отдается культурному виду, который способствует пищеварению, успокаивает кошку, а также растворяет камни в почках и мочевом пузыре. В плодах укропа содержится, по современным данным, до 4 % эфирного масла, в состав которого входят карвон, лимонен, фелландрен, а в зелени обнаружены флавоноиды, каротин и аскорбиновая кислота. Препарат из плодов укропа нашел применение в современной медицине в качестве спазмолитика [125]. Близким действием обладает и зверобой (*Hypericaceae*), плоды, листья и смола которого применялись в средневековой фитотерапии, по данным Амирдовлата Амасиаци, как литолитическое и месячегонное средство. Во флоре Армении встречается вид *Hypericum perforatum* L., который богат эфирными маслами, дубильными веществами, флавоноидами, витаминами и обладает сильным бактерицидным действием [185, с. 108].

В книге «Ненужное для неучей» для растворения камней рекомендуются богатые эфирными маслами и представители семейства *Asteraceae*, в частности, виды полыни *Artemisia abrotanum* L. и *A. vulgaris* L. и пижмы — *Tanacetum argyrophyllum* (C. Koch) Tzvel., *T. parthenifolium* (Willd.) Sch. Bip. О последнем Амирдовлат пишет, что сок этого растения растворяет камни в почках и мочевом пузыре. В состав эфирного масла этих растений входят сесквитерпеновые лактоны вульгарин, тамирин и др. [147]. Препараты *T. argyrophyllum*, широко распространенного вида флоры Армении, применяются в народной медицине при нефрите. Что же касается полыни обыкновенной, или чернотыльника, то листья и корни ее рекомендуются также при эпилепсии, жепских болезнях и лихорадках. Растение встречается во многих районах Армении в качестве сорняка.

Литолитические свойства присущи и другим видам полыни. Так, Н. Х. Максудов получил из *A. scoraria* W. et K. препарат артемизол, эффективный при мочекаменной болезни, главными компонентами которого являются α - и β -пинены и мерцен [105]. Книга «Ненужное для неучей» сообщает, что частуха подорожниковая (*Alisma plantago-aquatica* L.) использовалась в фитотерапии мочекаменной болезни. Корневище ее содержит, по современным данным, эфирное масло, а также смолы, дубильные ве-

щества и свободные кислоты [83, т. 1, с. 245]. Присутствием последних в значительной степени обусловлены ее литолитические свойства. Известно, что лимонная и некоторые другие кислоты способствуют растворению фосфатов и карбонатов. Растение встречается во флоре Армении и издавна применяется в народной медицине как мочегонное.

Литолитическими свойствами были наделены, по данным Амирдовлата, некоторые виды семейства капустных: редька дикая (*Raphanus raphanistrum* L.) и редька посевная (*R. sativus* L.), а также горчица дикая (*Sinapis arvensis* L.). В книге «Ненужное для неучей» описаны гормональные свойства редьки, в частности, «молокогонные и усиливающие половую потенцию». Лекарственная активность растения связана с присутствием стероидных сапонинов. Из семян редьки выделено также антибактериальное вещество — рафанин [83, т. 2, с. 70]. Кроме культурной редьки в Армении произрастает в виде сорняка и дикая редька, в семенах которой содержится гликозид, близкий по строению к синальбину горчицы, — $C_{30}H_{42}N_2S_2O_{15}$. Гормональные свойства обнаруживают и некоторые другие растительные виды, применявшиеся в средневековой медицине для растворения камней, в том числе якорцы (*Tribulus terrestris* L.). Как сорное растение они распространены в ряде районов Армении. Применяются в народной медицине. Растение содержит стероидные сапонины [83, т. 2, с. 124]. Наличие гормональных свойств у многих литолитиков, отмеченное эмпирическим путем, не случайно. В настоящее время установлено, что в этиопатогенезе мочекаменной болезни наряду с инфекцией большую роль играют также эстрогены, 17-кортикостероиды и гормоны щитовидной железы.

Для растворения камней почек и мочевого пузыря Амирдовлат рекомендовал ряд растений, содержащих в корнях красящие вещества (алканнин, ализарин), в частности, литолитическое средство, полученное из корней марены. Корневище марены красильной содержит руберитриновую кислоту, дающую при расщеплении ализарин $C_{14}H_8O_4$. Марена входит в состав современного чешского литолитического препарата цистенал. В Армении встречается вид *Rubia iberica* C. Koch., наделенный бактериостатическими свойствами [83, т. 2, с. 272; 30, с. 264].

Аналогичным действием обладают также виды из семейства *Boerhaavia*: воробейник лекарственный и воловик красильный. Помимо красящих веществ эти растения содержат стероидные сапонины, стерины и другие вещества с гормональной активностью. Что же касается растительных пигментов, то под действием окислительно-восстановительных превращений, которые свойственны этим соединениям, происходит окисление мочи, приводящее к растворению некоторых видов мочевых камней.

В фитотерапии мочекаменной болезни широкое применение находили в прошлом особые коллоидные вещества растительной природы: камеди и камедесмолы, представляющие собой полисахариды, кальциевые, калиевые и магниевые соли сахарокамедных кислот. В современной медицине установлено, что соли магния и вообще электролиты мочи имеют большое значение для растворения оксалатов и других камней. Амирдовлат Амасиаци рекомендовал при мочекаменной болезни камедесмолы ферулы: гальбан, продуцируемый *Ferula gumosa* Boiss., и сагапен, выделяемый *F. szowitsiana* DC., а также камеди сливы, миндаля и вишни.

Таким образом, в средневековой армянской фитотерапии эмпирическим путем был выявлен ряд лекарственных средств для лечения болезней почек. Наряду с антибактериальными и противоаллергическими веществами, и в частности компонентами эфирных масел, они содержат также гормоноподобные соединения, органические кислоты, пигменты, камеди и смолы, т. е. комплекс биологически активных веществ, представляющих большую ценность с точки зрения современных представлений об этиопатогенезе этих болезней. Некоторые из них могут быть взяты на вооружение современной медициной.

В. Лечение глазных болезней

Офтальмология была одной из наиболее развитых отраслей средневековой армянской медицины. Особенно большой вклад в эту область внес Амирдовлат Амасиаци. Материал описаний лекарственных средств растительного, животного и неорганического происхождения, применявшихся для лечения глазных болезней, систематизирован в табл. 2, В, а также представлен в этом разделе.

Анализ полученных данных показывает, что в средневековой фитотерапии глазных болезней инфекционно-аллергической природы (конъюнктивит, фолликулез, тра

хома и ее осложнения, блефарит, кератит и др.) в основном применялись растения семейства *Apiaceae*, *Asteraceae*, *Fabaceae*, *Lamiaceae* и *Liliaceae*. Некоторые из них применялись и при других локализациях инфекционного и аллергического процессов (фенхель, шандра, донник, подорожник, дубровник). Особенно часто при глазных болезнях назначались виды, принадлежащие к семейству *Apiaceae*: фенхель, морковь, кумин, имеющие и пищевое значение. О фенхеле обыкновенном (*Foeniculum vulgare* Mill.) говорилось, что он бывает диким и огородным, а сок молодого свежего растения, если пить его весной, предохраняет от болезней и улучшает зрение. Эфирное масло растения содержит, по современным данным, анетол, фенхон, пинен, камфен, фехландрен и некоторые другие компоненты [125, с. 256]. Лечебное значение имели также семена моркови, которые Амирдовлат рекомендовал в смеси с медом употреблять при помутнениях роговицы. Следует отметить, что они считались также тонизирующим средством, усиливающим половую потенцию. Гормональное действие плодов моркови отмечено и в индийской медицине. По современным данным, эфирное масло их богато пиненом, гераниолом и некоторыми другими компонентами, входящими в состав многих растений с противоаллергическим и противовоспалительным действием. Кроме того, флавоноидный препарат даукарин, полученный из семян моркови, обладает сосудорасширяющими и спазмолитическими свойствами [83, т. 2, с. 171].

Немало растений из семейства *Asteraceae* нашло применение в средневековой фитотерапии инфекционных и аллергических заболеваний глаз, например лопух, птармика, пупавка, василек, цикорий, хондрилла, сафлор и полынь. О лопухе в фармакогнозии Амирдовлата говорится, что это травянистое растение со сладким корнем, порошок которого помогает при ожогах и заболеваниях глаз «плесневой» (инфекционной) природы. Представители рода *Arctium* содержат, по современным данным, глюкозид арктиин $C_{27}H_{34}O_{11}$, а некоторые виды (*A. minus* L.) — сесквитерпеновый лактон арктиопикрин и вещества антибиотического действия. В корнях *A. lappa* L., сорного растения армянской флоры, обнаружены глюкозиды, эфирное масло, фитостерины, таниды, в листьях — аскорбиновая кислота и каротин [83, т. 2, с. 297]. Присутствием их объясняется благотворное действие препаратов лопуха при воспалении глаз, эмпирически подмеченное армянским бжшкпачетом.

Противовоспалительными и рассасывающими свойствами обладал, по данным книги «Ненужное для неучей», сок растения птармика (*Ptarmica vulgaris* L.). По тем же показаниям назначались примочки из горькой полыни (*Artemisia absinthium* L.), широко распространенной во флоре Армении. Амирдовлат Амасиаци обратил внимание также на ее гормональные (месячечгонные) свойства. Растение содержит горькие глюкозиды (абсинтин, анабсинтин), органические кислоты, эфирное масло, в состав которого входят туйон, туйол, фелландрен, сесквитерпены, а также дубильные вещества и витамины C, B₆, каротин [30, с. 286].

Для лечения трахомы и ее осложнений (паннус, трихиаз, бельмо) в средневековой офтальмологии назначались смола хондриллы и сок цикория. Относительно хондриллы (*Chondrilla juncea* L.), встречающейся в Армении, Амирдовлат писал, что ее смола удаляет волосы, врастающие в глаз, а также па... ус. В корнях растения обнаружены каучук и смолы. Лучше изучен близкий к нему по составу другой представитель армянской флоры — цикорий (*Cichorium intybus* L.), содержащий в корнях глюкозиды цикорин и интибин, дубильные вещества, а в млечном соке — каучук и сесквитерпеновые лактоны лактуцин и лактупикрин [83, т. 2, с. 305]. Растение наделено бактерицидными свойствами. Амирдовлат рекомендовал его млечный сок не только при инфекционных болезнях глаз, но и при болезнях печени, желудка, а также при хронических лихорадках, указывая что «он выводит заплесневевшую влагу» из тела.

В средневековой офтальмологии были популярны также растительные средства, полученные из видов, принадлежащих к семейству бобовых. Например, камедесмолы некоторых представителей рода астрагала (*Astragalus sarcocolla* Dun., *A. microscephalus* Willd.) считались полезными для профилактики и лечения катаракты, а сок верблюжьей колючки (*Alhagi maurorum* Medic.) — при бельме. Сок солодки *Glycyrrhiza glabra* L.) рекомендовался Амирдовлатом при крыловидной плеве. Корневище солодки содержит, по современным данным, глицирретиновую кислоту, близкую по действию к дезоксикортикостерону, а также флавоноиды [83, т. 2, с. 108; 30, с. 301]. Препараты солодки обладают выраженными противовоспалительными, противоаллергическими и эстрогенными свойствами, подмеченными в средневековой медицине.

В глазной практике издревле применялся сок алоэ (*Aloe vera* L.). Амирдовлат

считал его полезным при язвенном кератите, для профилактики конъюнктивита и с целью повышения остроты зрения. Сок другого растения — красоднева (*Нemegocal-lis fulva* L.) назначался для лечения гнойных процессов в глазу, а также при ожогах.

С целью профилактики и лечения глазных болезней в прошлом употреблялся настой коры барбариса (*Berberis vulgaris* L.). Растение встречается во флоре Армении, содержит алкалоид берберин $C_{20}H_{18}O_4N$ и дубильные вещества. В современной медицине берберин нашел применение при лечении лейшманиоза и маточных кровотечений.

При воспалительных процессах в глазу эффективными считались растительные препараты из льянки и коровьяка, растений армянской флоры, принадлежащих к семейству норичниковых. Коровяк содержит, по современным данным, эфирное масло, производные кумарина, флавоноиды и обладает антибиотическими свойствами [185, с. 132]. В народной медицине у армян используется для лечения заболеваний желудочно-кишечного тракта и при туберкулезе [157, с. 97].

Суммируя полученные данные, можно сказать, что в средневековой фитотерапии были эмпирически найдены рациональные методы лечения многих глазных болезней. Большинство из вышеуказанных растительных средств обладает антибактериальными, противовоспалительными и противоаллергическими свойствами, обусловленными присутствием эфирных масел и их компонентов. Кроме того, немаловажную роль при рассасывании воспалительных инфильтратов, помутнений роговицы и лечении катаракты играли гормональные вещества, обнаруженные в этих растениях, которые наряду с противовоспалительным и противоаллергическим действием стимулируют обменные процессы. В прошлом широко применялись препараты, богатые витаминами (С, витамин А, В₁, В₂), при таких болезнях как катаракта, куриная слепота, ячмень, в патогенезе которых определенную роль играет недостаточность этих витаминов.

В дополнение к фитотерапии в средневековой медицине для лечения глазных болезней назначались химиопрепараты: соединения железа, свинца, цинка, ртути, мышьяка, серы, а из драгоценных камней: бирюза, сердолик, лазурит, агат, малахит. При язвенном кератите и раковом процессе применялась окись цинка. Как вяжущее и антисептическое средство окись цинка применяется и в современной медицине. В тех же целях в средневековой офтальмологии рекомендовалась окись железа. Что же касается драгоценных камней, то они в основном назначались для повышения остроты зрения и лишь изредка — для лечения болезней (язва, бельмо). Особенно популярен был на Востоке жемчуг, о котором говорилось: «Он высушивает влажные язвы и укрепляет глаза, предохраняет их от болезни и удаляет бельмо».

В средневековой офтальмологии в качестве лекарственных средств употреблялись препараты животного происхождения: мускус, бобровая струя, печень и желчь куропатки, мозг летучей мыши, кровь голубя и некоторые другие. Желчь различных видов животных считалась эффективным средством при катаракте, глаукоме и куриной слепоте. «Есть много видов ее. Лучшая желчь та, что зеленого цвета. . . Она предохраняет глаза от начинающейся катаракты, а также глаукомы», — писал Амирдовлат. В книге «Неужное для неучей» нашел отражение огромный опыт армянского бжшкяпетя в области офтальмологии, который не утратил своего значения и для современной медицины.

Г. Лечение нервных и психических болезней

Среди лекарственных средств фармакогнозии Амирдовлата привлекает внимание довольно большая группа растительных веществ, применявшихся для лечения нервных и психических болезней, в происхождении которых главную роль играют инфекционный и аллергический факторы и остаточные явления воспалительного процесса. Кроме того, исследованиями последних лет установлено важное значение вазоактивных простагландинов экзогенной и особенно эндогенной природы в их этиопатогенезе [64]. Проведенный нами анализ текста публикуемой книги позволил полученные данные суммировать в табл. 2, Г.

Бросается в глаза высокая лекарственная активность все того же эфирномасличного семейства *Аrіасеае*, представители которого применялись при мозговой форме атеросклероза и гипертонической болезни, эпилепсии, мигрени, радикулите, неврите

лицевого нерва и некоторых других заболеваниях нервной системы и психической сферы. Довольно широким спектром действия отмечен кориандр посевной (*Coriandrum sativum* L.). Лечебное действие сока и плодов растения связано, по современным данным, с компонентами эфирного масла: линалоолом, пиненом, цимолом, борнеолом, фелландреном, а также алкалоидами [83, т. 2, с. 171]. Зеленый кориандра содержит витамины (Е, каротин) и употребляется в пищу.

При целом ряде болезней нервной системы фармакогнозия Амирдовлата назначала некоторые виды горичника. Растение содержит кроме эфирного масла фурукумарин $C_{15}H_{14}O_4$, из которого был получен в современной медицине противоопухолевый препарат пеупеданин [83, т. 2, с. 178]. Встречающийся во флоре Армении вид горичника *Peucedanum luxurians* Tamamsch. является продуцентом пеупеданина. Близок к нему по своему действию и химическому составу правгос феруловидный (*Ptangos ferulacea* (L.) Lindl.), о котором в книге «Ненужное для неучей» говорится, что порошок его корня помогает при падучей болезни (эпилепсии), а также улучшает зрение. Смолистые выделения его корней нашли применение в народной медицине для лечения женских болезней. Растение встречается в предгорной и высокогорной зонах многих районов Армении. Кроме эфирного масла с бальзамическим, слегка мускусным запахом оно содержит производные кумарина и фурукумарина [83, т. 2, с. 179].

Камедесмолы ряда ферул (*Ferula gumosa* Boiss., *F. persica* Willd., *F. szowitsiana* DC.) и камеденосной доремы (*Dorema ammoniacum* D. Don.) рекомендовались Амирдовлатом Амасиаци для лечения воспалительных процессов нервной системы. Состав аммиачной камеди в настоящее время хорошо изучен. Она состоит из смолы (47—72 %), камеди (11—26 %) и эфирного масла, содержащего линалоол, цитронеллол, а также доремол [31, с. 164]. Заменителем иранского «ошаха» служит смола местного армянского вида — *Dorema glabrum* F. et M. Близким действием обладает, по данным Амирдовлата, гальбан, который, как показали современные исследования, содержит гальбановую кислоту, производное умбеллиферона, с гипотензивными и транквилизирующими свойствами. В молекуле последней находится также сесквитерпеновый компонент с антибактериальной активностью [36].

В средневековой фитотерапии нервных и психических болезней весьма часто фигурируют представители алкалоидоносных и глюкозидоносных семейств *Liliaceae*, *Ranunculaceae*, *Salicaceae*, *Zygophyllaceae*. Корневище белой чемерицы (*Veratrum album* L.) считалось эффективным средством при ряде недугов нервно-психической природы, а также при кожных болезнях. Во флоре Армении встречается вид *V. lobelianum* Bernh., который применяется в народной медицине при кожных болезнях. Чемерица содержит, по современным данным, стероидные алкалоиды: рубинервин, изорубинервин $C_{27}H_{43}O_2N$, гермитетрин, гермин и некоторые другие, которые наделены гипотензивными свойствами, но широкому их применению препятствует высокая токсичность препаратов [31, с. 618].

Гормональные свойства присущи и другому растению армянской флоры — гармале, или могильнику (*Peganum harmala* L.), которое Амирдовлат рекомендовал при целом ряде заболеваний нервно-психической природы. Растение в виде сорняка распространено в районах среднегорья Армении. Используется в народной медицине многих стран. В Индии применяется как abortивное средство. Во всех частях растения, и особенно в семенах, содержатся, по современным данным, алкалоиды: гармалин $C_{13}H_{14}ON_2$, гармалол, гармин и пеганнин. В современной медицине препараты гармалы раньше применялись при болезнях экстрапирамидной системы и последствиях эпидемического энцефалита, при паркинсонизме и дрожательном параличе [31, с. 124], но из-за высокой токсичности были сняты с производства.

В народной медицине многих народов Востока корень пиона считался одним из наиболее эффективных средств для лечения эпилепсии. Классики восточной медицины (Ибн Сина, Ибн Байтар) высоко ценили противосудорожные свойства пиона лекарственного (*Paeonia officinalis* L.). В лечебных целях применялись также корни *P. suffruticosa* Andr. и *P. anomala* L. В корнях последнего вида обнаружено эфирное масло, в состав которого входят салициловая кислота и ее производные: пеонол $C_9H_{10}O_3$, метилсалицилат и глюкозид салицин $C_{13}H_{18}O_7$. Во флоре Армении встречается близкий вид — пион узколистный (*P. tenuifolia* L.), цветки которого содержат пеонинхлорид — антибиотическим действием [83, т. 2, с. 40]. Клиническое испытание препаратов *P. anomala* подтвердило данные восточной медицины о его противосудорожном действии [97]. Все это говорит о необходимости более тщательного изучения лекарственных

ных средств средневековой армянской фармакогнозии с целью их практического использования в современной медицине.

Следует отметить, что по данным Амирдовлата нервно-психические заболевания в прошлом лечились не только с помощью фитопрепаратов, но и средств животного происхождения (сывороточная закваска из рубцов желудка зайца и некоторых других животных, медвежья желчь, печень куропатки, мозг ласки, бобровая струя, мускус и др.). Некоторым из них, например мускусу и бобровой струе, приписывались тонизирующие свойства, другим (сывороточной закваске, препаратам печени) — антитоксическое действие. Нередко готовили сложные смеси, включающие наряду с растительными компонентами и вещества животного происхождения. Так, весьма популярна была для лечения эпилепсии и мигрени ароматическая смесь «галиа», которую готовили из мускуса, амбры и камфарного масла. Вообще, в армянской медицине, как и в медицине Востока, большое значение придавалось лечебному воздействию через рецепторы обоняния. Поэтому в сложных прописях для лечения нервно-психических болезней почти всегда присутствовали ароматические вещества с запахом мускуса и амбры, которые употреблялись и для окулирования больных.

В средневековой армянской медицине в отношении болезней нервной системы и психической сферы применялись методы внушения и психотерапевтического воздействия. Мхитар Герацци успешно использовал их для лечения психогенных аллергий, рекомендуя музыку, способствующую восстановлению душевной гармонии, в качестве одного из сильнейших средств при депрессивных состояниях. Амирдовлат Амасиаци придавал большое значение воздействию слова врача и окружающих больного лиц на течение болезни, особенно если они сказаны в подходящий момент, когда больной психическим недугом находится в состоянии внушаемости. Кроме того, в средневековой медицине, где еще сильны были элементы магической медицины, для внушения употреблялись амулеты, приготовленные из органов или тканей животных или корней растений, наделенных целебными свойствами. В книге «Ненужное для неучей» приводится любопытный рассказ о магических обрядах племени, жившего на Сокотре.

Отголоски этих магических верований звучат в совете «повесить корень пиона на шею больного падучей» или в тех предосторожностях, которые соблюдались при выкапывании корня мандрагоры. Но этот же корень, которому приписывались магические свойства амулета, служил и рациональным средством для лечения болезней нервной системы, ибо он «помогает при падучей, меланхолии, всех болезнях черной желчи, параличе, искривлении лица, проказе, помешательстве, забывчивости и одержимости», как сказано в параграфе о мандрагоре. Наряду с рациональными данными Амирдовлат приводит ряд полуполюгендарных сведений о лечебных и магических свойствах мандрагоры, прибавляя: «Знай, что о мандрагоре было сказано много противоречивых вещей. Трудно проверить, что же истинно». Тем не менее, стремление проверить и отделить подлинное от вымысла всегда руководило армянским бжшкпетом, заставляя его смело обращаться к опыту как критерию истины, чему он дал немало примеров в книге «Ненужное для неучей».

Д. Лечение доброкачественных и злокачественных опухолей

Лекарственное лечение рака, являющееся одной из узловых проблем современной медицины, было достаточно актуальным и во времена Амирдовлата, о чем свидетельствует большое количество растительных средств, описанных в его фармакогнозии в качестве противоопухолевых (см. табл. 2, Д).

Из довольно большой группы противоопухолевых средств в первую очередь привлекают внимание те, которые Амирдовлат рекомендовал для лечения рака кожи и внутренних органов («хэчайар» — в средневековой арм. и «саратан» — в араб. терминологии), а также плотных опухолей («пинд урэц») типа скирра, которые еще Гиппократ относил к злокачественным новообразованиям [96, с. 427]. Значительная часть этих средств связана с растениями алкалоидоносных и глюкозидоносных семейств *Anacardiaceae*, *Apiaceae*, *Asteraceae*, *Cucurbitaceae*, *Fabaceae*, *Lamiaceae*, *Liliaceae*.

Некоторые представители семейства *Apiaceae*, использовавшиеся в противоопухолевой фитотерапии, известны как противоаллергические и противовоспалительные средства. К их числу принадлежит снадобье, которое готовили из корней некоторых видов горчичника для лечения ожоговых ран и злокачественных язв. В современной онкологии вновь пробудился интерес к этому древнему лекарству, когда в опытах

Е. Вермеля и С. Сыркиной-Кругляк с пеucedанином была установлена противоопухолевая активность препарата в отношении опухолей животных и человека [102]. По тем же показаниям средневековые армянские врачи использовали снадобье из синеголовника полевого (*Eryngium campestre* L.), сорного растения армянской флоры, популярного в народной медицине. Еще Бируни писал в «Сайдане» о синеголовнике: «Это растение, которое привозят из Армении» [43, с. 305]. Амирдовлат описал его как колючее растение, растущее в Армении на сухой каменистой почве, с белым цветком и корнем, употребляемым для рассасывания опухолей и против звериных укусов. Растение содержит эфирное масло с запахом мускуса и амбры, а также сапонины, флавоноиды и дубильные вещества [83, т. 2, с. 172].

Сочетание антитоксических и противоопухолевых свойств встречается и у другого представителя семейства *Ariaceae* — колюченосника тонколистного (*Echinophora tenuifolia* L.). В древности его считали панацеей от многих недугов. Диоскорид называл его *Panaces Asclepion*. Возникает вопрос, какие химические соединения ответственны за этот сопряженный эффект фармакологического действия? Не исключено, что это могут быть простагландины [217] или простагландиноподобные вещества с чрезвычайно широким лечебным действием, которые обнаружены и у некоторых других растительных видов, наделенных аналогичными свойствами, например у переступня, о чем будет сказано ниже. Любопытно отметить, что и у ферулы вонючей, которой внешне уподобляет колюченосник Амирдовлат, можно также наблюдать подобное сочетание противоопухолевых и антитоксических свойств. Отметим, кстати, что наличие антитоксических свойств у противоопухолевых лекарств природного происхождения представляет большую ценность с точки зрения патогенеза этого заболевания, на поздних стадиях которого начинается отравление организма токсинами, выделяемыми злокачественной опухолью. Что касается состава асса-фетиды, то она содержит, по современным данным, смолу (9—65 %), камедь (12—48 %) и эфирное масло (5—20 %), компонентами которого являются пинен, оксикумарин и сульфиды с неприятным запахом. Из смолы выделена феруловая кислота $C_{10}H_{10}O_4$, резен, резитаннол и резинол [124, с. 98].

Интерес представляют также противоопухолевые вещества, полученные из некоторых видов сумаха — *Rhus coriaria* L. и *R. retinorrhoea* St. Амирдовлат рекомендовал их для лечения кожного рака. Лечебное, и в частности противоопухолевое, действие плодов и листьев сумаха дубильного, встречающегося во флоре Армении, обусловлено, по всей вероятности, не только дубильными веществами и витаминами, которыми богато растение, но и малоизученными алкалоидами, обнаруженными в нем [83, т. 2, с. 136]. Близким действием обладает и другой вид сумаха — *R. retinorrhoea* St. Исследование этих малоизученных в противоопухолевом отношении растений с целью выявления механизма их фармакологического действия может оказаться полезным и для современной онкологии.

Рак кожи, а также плотную опухоль, по данным Амирдовлата, лечили с помощью лекарства, приготовленного из семян шариконосной крапивы (*Urtica pillulifera* L.). Готовили такое снадобье также и из размельченных листьев крапивы, смешанных с медом. Распространенный во флоре Армении вид *U. dioica* L. широко применяется в народной медицине в качестве месячегонного, мочегонного и кровоостанавливающего средства. У Амирдовлата Амасиаци имеются указания относительно гормональных (усиливающих половую потенцию), литолитических и противоаллергических свойств растения. Виды крапивы содержат, по современным данным, алкалоиды, глюкозид уртицин, дубильные вещества, витамины (аскорбиновую кислоту, каротин, Е, К, группы В), а также некоторые другие биологически активные вещества, обуславливающие широкий спектр лечебного действия растения [95, с. 142]. Не исключено, что среди них будут обнаружены и простагландиноподобные соединения.

Из глюкозидоносного семейства *Cucurbitaceae* в средневековой противоопухолевой фитотерапии применялись два вида: переступень белый (*Bryonia alba* L.) и бешеный огурец (*Echallium elaterium* (L.) Rich.). Для лечения опухолей и незаживающих язв, по данным Амирдовлата, готовили снадобье из высушенного сока зрелых плодов растения или пластырь из порошка корня с ячменной мукой. Из сока плодов бешеного огурца выделены глюкозиды, обладающие противоопухолевым действием: элатерицины А и В [83, т. 2, с. 286]. Во флоре Армении растение встречается в виде сорняка. Используется в народной медицине. Амирдовлат обратил внимание и на сильное гормональное действие сока бешеного огурца (месячегонное и abortивное). Все эти свойства присущи и переступню белому, виду армянской флоры, весьма популярному в народной меди-

цине. В книге «Ненужное для неучей» говорится, что пластырь с солью, приготовленный из плодов, листьев и корней растения, вылечивает злокачественные язвы, удаляет бородавки и размягчает уплотнение селезенки.

Кроме месячегонного, abortивного и молокогонного действия препараты переступня обладали, по данным Амирдовлата, и антиоксическими свойствами. Изучение химического состава лекарственных веществ, полученных из растения, показало, что в корнях его содержатся кукурбитацины — тетрациклические терпены с цитотоксической и противоопухолевой активностью, а также их глюкозиды, пентациклические тритерпеновые кислоты и липиды [195; 136; 137]. Было установлено наличие простагландиноподобных свойств у фракции ненасыщенных жирных полиоксикислот, выделенных из корней переступня [138].

В качестве заменителя переступня Амирдовлат Амасиаци рекомендовал корень дороникума скорпионовидного (*D. scorpioides* Lam.). Еще более сильным противоопухолевым действием обладал, по данным книги «Ненужное для неучей», ядовитый дороникум (*D. pardalianches* L.), о котором сказано, что припарка из его листьев рассасывает плотные опухоли и удаляет бородавки. Малая изученность этих видов в фармакологическом отношении делает затруднительным суждение о механизме противоопухолевого действия вышеуказанных видов дороникума.

Лучше изучены в современной медицине виды барвинка, вечнозеленого растения из семейства кутровых, в частности барвинок розовый (*Vinca rosea* L.), который наряду с алкалоидами гипотензивного действия содержит также винбластин и винкристин, наделенные противоопухолевой активностью и используемые в современной онкологии [125, с. 379]. В фармакогнозии Амирдовлата описаны лечебные свойства малого барвинка (*V. minor* L.), который культивируется на Кавказе и в Армении. В Армении встречается и другой богатый алкалоидами дикорастущий вид — *V. herbacea* Waldst. et Kit., не изученный в противоопухолевом отношении [83, т. 2, с. 203].

История осеннего безвременника (*Colchicum autumnale* L.) — еще один пример того, как лекарственное растение, применявшееся в средневековой фитотерапии, вновь завоевало внимание современных онкологов. Амирдовлат описал клубень растения, похожий на каштан, и его действие при злокачественных язвах, подагре и геморрое. Из растения выделены алкалоиды колхицин ($C_{22}H_{25}O_6N$) и колхамин, одни из первых средств растительного происхождения, нашедшие применение в современной онкологии. Изучение механизма действия колхицина и некоторых других противоопухолевых препаратов, обладающих колхициноподобным действием, например винбластина и пеуцеданина, показало, что все они являются митотическими ядами, вызывающими нарушение образования нитей веретена во время метафазы [125, с. 300]. Встречающиеся во флоре Армении виды (*C. zangesurum* A. Grossh., *C. speciosum* Stev. и др.) мало изучены в противоопухолевом отношении.

Кроме растительных средств в средневековой медицине для лечения опухолей применялись вещества животного и неорганического происхождения, а также смешанной природы. Особенно высоко ценил Амирдовлат Амасиаци лечебные свойства сычужной закваски из рубцов желудка зайца, которую он рекомендовал пить при раковой опухоли, падучей болезни и звериных укусах. Здесь мы вновь наблюдаем пример сочетания противоопухолевых свойств с антиоксическими — явление довольно частое среди лекарственных веществ растительного происхождения, но на этот раз отмеченное у препарата животной природы, обладающего ферментативной активностью. Фермент мирозин, подобный сычужному, был выделен и из некоторых видов растений, например гулявника лекарственного (*Sisymbrium officinale* Scop.), который применялся в средневековой фитотерапии для лечения рака.

Для медицины Востока вообще было характерно использование в лечебных целях ряда препаратов сложной, подчас невыясненной природы, механизм действия которых может быть раскрыт лишь на уровне современной науки. К числу их относится так называемый «голубиный камень». «Это тот камень, — писал Амирдовлат, — который образуется в желудке у голубя. Если сделать из него снадобье, то поможет при раке, который гнездится в матке. Он является одним из лучших лекарств при раке. Это испытано».

Опухоль молочной железы в прошлом лечили с помощью снадобья, которое готовили из остраcita, особого вида известняка, образовавшегося из ископаемых моллюсков.

В средневековой медицине для лечения опухолей использовались также драго-

ценные и полудрагоценные камни: коралл, янтарь, жемчуг. Слепая вера в лечебные свойства камней, столь характерная для древней и средневековой медицины, сменялась столь же слепым отрицанием таковых в современной науке. Однако за последнее время в ней наметилась новая тенденция — экспериментально изучить механизм действия этих средств и использовать рациональное зерно старых учений.

Особое место среди противоопухолевых препаратов неорганического происхождения занимала армянская глина (*Bolus armena*), в состав которой входят алюмосиликаты и окись железа, придающие ей красный цвет. Армянская глина в древности и в средние века вывозилась в страны Востока и успешно конкурировала с греческой. В дальнейшем она была вытеснена из научной медицины под натиском новейших анти-септических средств. Однако в последнее время интерес к ней вновь возродился.

Е. Лечение болезней старческого возраста

Проблема долголетия и лечения старческих болезней, поставленная в античной науке Гиппократом и разработанная Ибн Синой в «Каноне», получила свое дальнейшее развитие в средневековой армянской медицине. Большой интерес представляет информация, хранящаяся в трудах Амирдовлата Амасиаци относительно продления жизни, профилактики и лечения старческих недугов (атеросклероз мозга с явлениями маразма, старческая катаракта, глухота, бронхит). Армения, особенно ее горные районы, издревле считалась страной долгожителей, что обусловлено как природно-климатическими условиями и диетическими привычками армян, так и в определенной степени лечебно-профилактическими мероприятиями, применявшимися в традиционной армянской медицине. В книге «Ненужное для неучей» суммированы данные относительно лекарственных средств растительного происхождения, использовавшихся в средневековой армянской гериатрии (см. табл. 2, Е), большая часть которых принадлежит к высокоактивным в лекарственном отношении ботаническим семействам *Ariaceae*, *Asteraceae*, *Euphorbiaceae*, *Fabaceae*, *Lamiaceae*, *Liliaceae*. Особое значение здесь имеют камедесмолы растений из семейства *Ariaceae*, и в первую очередь ферул. Последние рекомендовались при далеко зашедших формах атеросклероза мозга с явлениями потери памяти, понижения интеллекта на фоне перенесенных апоплексий с симптомами парезов и параличей. Кроме того, эти камедесмолы использовались в целях повышения остроты зрения и слуха, а также для лечения сенильных бронхитов и пневмоний. Так, о сагапене в средневековой армянской фармакогнозии говорится, что он помогает при падучей болезни и параличе, предупреждает начинающуюся катаракту и усиливает половую потенцию. Сагапен производится видом *Ferula szowitsiana* DC., встречающимся во флоре Армении. Но кроме армянского сагапена в прошлом широко использовался импортный, ввозившийся из Ирана. По тем же показаниям применялись опопанакс, а также камедь атаманты (*Athamanta macedonica* Spreng.).

Для лечения сенильных болезней Амирдовлат охотно назначал камеди и млечный сок растения из семейства *Euphorbiaceae*, например эуфорбий, застывший млечный сок восточного молочая (*Euphorbia orientalis* L.). Растение встречается во флоре Армении и содержит, по современным данным, алкалоиды и тритерпеновые сапонины [83, т. 2, с. 132]. Другое растение армянской флоры — молочай хамеице (*Chamaesyce vulgaris* Prokh syn. *Euphorbia chamaesyce* L.) считался в прошлом эффективным средством при ряде болезней, в том числе при катаракте. В современной медицине лечебные свойства этого растения, к сожалению, не изучались, хотя наличие широкого лечебного спектра действия заставляет предполагать присутствие таких веществ, характерных для молочайных, как тритерпены, алкалоиды, фитогормоны и др.

Весьма популярны были в восточной медицине млечный сок и плоды эмблических миробаланов (*Embllica officinalis* Gaertn.). В книге «Ненужное для неучей» говорится, что они укрепляют нервы и не дают человеку быстро состариться, укрепляют волосы и препятствуют их поседению и выпадению, укрепляют сердце и разум и увеличивают половую силу. Млечный сок и особенно плоды эмблических миробаланов, обладающие противосклеротическими и тонизирующими свойствами, употреблялись на Востоке не только как лекарственное, но и как диетическое средство, способствуя долголетию и сохранению здоровья.

В качестве «омолаживающих» и тонизирующих средств применялись также камедесмолы и сок некоторых растений из семейства *Fabaceae*, в частности аравийской акации. С целью профилактики катаракты употребляли также саркоколла, продуци-

руемую видом астрагала *Astragalus sarcocolla* Dun., произрастающим в Иране. Определенный интерес в гериатрическом аспекте представляют и армянские виды: *A. microcephalus* Willd. и *A. glycyphyllus* L. В корнях последнего обнаружен глицирризин [83, т. 2, с. 102].

В средневековой армянской гериатрии высоко ценились лечебные свойства растений из семейства *Liliaceae*: лука, алоэ, лилии и морского лука, или пролески. Для предупреждения и лечения старческих недугов Амирдовлат рекомендовал репчатый лук (*Allium sera* L.). Он содержит эфирное масло, богатое сульфидами, флавоноид кверцетин, следы йода и витамины (С, В₁, В₂, провитамин А), т. е. комплекс веществ, представляющих большую ценность с точки зрения геронтогенеза [95, с. 164]. Кроме того, в соке лука обнаружено простагландиноподобное вещество с гипотензивным действием [138, с. 139]. Масло и сок армянской лилии (*Lilium armenum* (Misch.) Manden.) препятствуют, по данным Амирдовлата, преждевременному одряхлению, ибо если ее масло «ввести в глаз, то предохранит от катаракты. . . , а ее сироп помогает при слабости сердца». Армянский бжшккапет рекомендовал препараты лилии также при отравлении белой и укусах скорпиона. В цветах, стеблях и особенно луковичах многих видов лилии содержатся алкалоиды, стерины и некоторые другие гормоноподобные вещества. Последние играют важную роль и в механизме действия плодов колоквинта (*Citrullus colocynthis* Schrad.), в которых обнаружены фитостерины и стероидный глюкозид элатерин С₃₂Н₄₄О₈. О колоквинте в книге «Ненужное для неучей» сказано, что он полезен при старческой глухоте и начинающейся катаракте, при параличе и инсульте, а также при укусах змей и скорпионов.

По тем же показаниям в средневековой гериатрии использовались плоды и млечный сок инжира (*Ficus carica* L.), встречающегося в Армении и в диком, и в культурном виде. Листья инжира богаты витамином С, плоды содержат витамин А и витамин В₁, сок — протеолитические энзимы [83, т. 1, с. 308], т. е. комплекс веществ, благоприятно действующих при начинающейся катаракте. Весьма богаты витаминами В₁, В₂, Р, Е, каротином и особенно аскорбиновой кислотой плоды шиповника (*Rosa canina* L.), распространенного во флоре Армении и широко используемого в народной медицине. В плодах шиповника обнаружены также кемпферол, кверцетин, соли кальция, железа, калия, магния и другие вещества, длительное применение которых способствует сохранению здоровья и долголетию [95, с. 267].

Таким образом, в средневековой медицине применялись в гериатрическом аспекте растительные виды, богатые алкалоидами, глюкозидами, флавоноидами, производными кумарина и фурукумарина, а также гормоноподобными веществами и витаминами, которым присущи противосклеротические, бактерицидные и противовоспалительные свойства. Кроме того, растительные гормоны и витамины, которые содержатся в этих растениях, оказывают благотворное влияние при нарушениях гормонального баланса и снижении окислительных процессов, столь характерных для старческого организма [74, с. 49—77].

Помимо растительных средств в средневековой гериатрии нашли применение лекарственные вещества животного происхождения (мед, желчь, змеиный яд, печень различных животных, мозг ласки и др.). Особенно рекомендовался для сохранения здоровья и молодости мед, который входил в состав многих лекарственных препаратов. Он богат моносахаридами (глюкоза, фруктоза), витаминами (С, группы В), органическими кислотами (яблочной, лимонной), ферментами (диастаза, каталаза, липаза), минеральными элементами (калий, натрий, кальций, магний, железо, йод) и другими полезными веществами [90, с. 61—68], которые были обнаружены во многих лекарственных средствах, применявшихся в средневековой гериатрии. Этим веществам присущи антибиотические, гормональные и противосклеротические свойства. Они способствуют также повышению тонуса организма и его сопротивляемости, а следовательно, и долголетию.

Суммируя данные, приведенные в табл. 2, можно сказать, что в средневековой армянской медицине был эмпирически разработан и широко применялся принцип этиопатогенетической и симптоматической терапии. Как и в современной медицине, здесь на первый план выступали бактерицидные и противовоспалительные средства, полученные из растительных видов, принадлежащих к семействам *Apiaceae*, *Asteraceae*, *Fabaceae*, *Lamiaceae*, *Rosaceae*, которые носят универсальный характер и ли-

шены узкой специфичности. Некоторые из них были к тому же наделены противоаллергическими свойствами и использовались для лечения бронхальной астмы, крапивницы или заболеваний, в патогенезе которых важное значение имеет аллергический фактор, например, болезней глаз, почек, нервной системы. В механизме действия этих лекарств большую роль играют, по современным данным, эфирные масла и их компоненты (пинен, камфен, фелландрен, сесквитерпены, сесквиартемизол, тимол, борнеол и др.).

Помимо эфирных масел ряд растений, особенно из семейств *Ariaceae* и *Fabaceae*, содержит и другие активные вещества, в частности кумарин и фурукумарин и их производные, обладающие более узким спектром действия: противоопухолевым, литолитическим, противосудорожным и транквилизирующим. Присутствием их обуславливается специфическая направленность этих лекарственных средств средневековой армянской фармакогнозии.

Следует отметить, что среди этих семейств, и в первую очередь *Ariaceae*, *Fabaceae*, *Rosaceae*, обнаружено много камеденосных и смолоносных видов, которые нашли применение в терапии злокачественных опухолей, болезней почек и нервной системы. Результаты современного химического, фармакологического и биохимического исследований показали, что гальбан, асса-фетида, сагапен и другие камедесмолы содержат кумарины, производные умбеллиферона, а также эфирномасличные компоненты (терпеновые спирты, сесквитерпеновые лактоны).

Многие растения из семейств *Ariaceae*, *Boagineseae*, *Fabaceae*, *Lamiaceae*, *Zygophyllaceae*, описанные в книге «Неужное для неучей», наделены гормоноподобными свойствами. Гормональная активность, присущая этим растениям, была причиной возникновения в древности культа некоторых из них, например переступня и чернушки. Любопытно отметить, что гормоноально-активные препараты в древности, как и теперь, в основном назначались при заболеваниях, в этиопатогенезе которых немаловажную роль играют эндокринные факторы, а также использовались как противовоспалительные и противоаллергические средства (см. табл. 2, Ж). Некоторые из них рекомендовались в качестве месячных, abortивных и противозачаточных средств, например аир, аройник, опопанакс, воробейник лекарственный, воловик красильный, гелиотроп европейский, чернушка посевная и могильник, другие славились как афродизиаки, средства, повышающие и возбуждающие половую потенцию, например сагапен, дикая редька, репчатый лук, римский шалфей, а также усиливающие лактацию, молокогонные (переступень, якорцы). Химический и фармакологический анализ этих растений на современном уровне показал, что гормоноподобные их свойства связаны с присутствием кумаринов, фурукумаринов и их производных, фенолкарбоновых кислот и различных фенольных соединений, флавоноидов, стерinov, стероидных сапонинов, а также стероидных глюкозидов и алкалоидов [99]. Так, антигонадотропное действие воробейника лекарственного и его противоопухолевая активность в отношении гормонозависимых опухолей, установленные в современной медицине, обусловлены полимерами литоспермовой кислоты, принадлежащей к фенолкарбоновым кислотам [79]. Эстрогенное действие многих видов псоралей связано с присутствием фурукумаринов (псоралена и изопсоралена), а также фенольного соединения друпацина.

Среди вышеуказанных растительных видов, применявшихся в средневековой фитотерапии, можно выделить группу растений с антитоксическими и десенсибилизирующими свойствами (см. табл. 2, З). Большая часть их принадлежит к семействам *Ariaceae*, *Asteraceae* и *Lamiaceae*, богатых эфирными маслами. Некоторые из них обладают также гормональной активностью (сагапен, камедь атаманты, горькая полынь, переступень, шандра, якорцы). Все они назначались при отравлении различными ядами, в том числе и змеиным, а также при заболеваниях, сопровождающихся явлениями аутогенной и экзогенной интоксикации и сенсibilизации (бронхальная астма, крапивница, злокачественные опухоли, эпилепсия и др.).

Механизм антитоксического действия этих растений все еще недостаточно изучен в современной медицине. Не исключено, что здесь играют большую роль простагландиноподобные соединения, присутствующие в некоторых из них, например в переступне. В связи с этим можно вспомнить гипотезу, согласно которой противовоспалительные, противоаллергические, противоопухолевые, гипотензивные и некоторые другие свойства растений, используемых в народной медицине, обусловлены ненасыщенными жирными кислотами и продуктами их окисления, способными возбуждать рецепторы простагландинов [227].

Из этих простых лекарственных веществ, использовавшихся в средневековой армянской медицине, составлялись сложные прописи, в состав которых входили компоненты растительного, животного и неорганического происхождения с бактерицидными, противоопухолевыми, антитоксическими, противосклеротическими и гипотензивными свойствами. В зависимости от формы заболевания и преобладающих симптомов прописи варьировались, в них вводились обезболивающие, седативные, противоспазматические, литолитические и другие вещества в соответствии с требованиями этиопатогенетической и симптоматической терапии.

Для того чтобы свободно манипулировать огромным количеством лекарств природного происхождения из арсенала средневековой армянской аптеки требовались не только опыт и интуиция врача-фармаколога, но и знания ботаника, зоолога и минералога. Все эти качества гармонично сочетались у замечательного армянского бжшкяпетца Амирдовлата Амасиаци, а его книга «Ненужное для неучей» была подлинной энциклопедией лекарственных средств средневековой армянской медицины. Трудно переоценить ее влияние на развитие как средневековой армянской фармакогнозии, так и естественных наук: ботаники, географии, зоологии, химии и минералогии. В Матенадаране им. Маштоца хранятся сочинения не только представителей Себастьянской школы («Книга о врачебном искусстве» Асара Себастиаци, «Книга о медицине» Буниата Себастиаци), но и труды безымянных авторов XVII—XVIII вв., написанные под несомненным влиянием книги «Ненужное для неучей»: словарь «О свойствах лекарств и их всевозможных названиях» [12], «Словарь, составленный старыми и новыми учителями медицины» [14], «Иллюстрированный словарь лекарственных веществ» [4], а также «Ботаника, или Флора Армении» Степаноса Шаримаяна [13; 110].

Книгу «Ненужное для неучей» продолжали переписывать вплоть до конца XIX в. Любопытно отметить, что когда в 1808 г. католикос Даниел тяжело заболел, то для его лечения был приглашен некий Уган Топал, пользовавшийся книгой Амирдовлата [134, т. 3, с. 80].

Крупный знаток русских рукописных лечебников Н. А. Богоявленский, оценивая общее значение так называемых вертоградов, близких по содержанию к средневековым восточным фармакогнозиям, писал: «Лекарственная флора „вертоградов“, насчитывающая более тысячи ботанических видов, представляет интерес не только для врачей и фармацевтов, но является драгоценным источником для изучения ботаники, агрономии, лесоведения, потому что помогает восстановить видовой состав дикой и культурной растительности нашей родины в прошлом, уточнить географическое распространение полезных растений, облегчая в то же время глубокое и всестороннее освещение некоторых особенностей истории культуры древней Руси» [44, с. 61]. Все это справедливо и в отношении книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей».

ВОПРОСЫ ЯЗЫКА И НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КНИГЕ «НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ»

В предисловии к книге «Ненужное для неучей» Амирдовлат Амасиаци пишет: «Мы изучили множество слов и названий [лекарств] и их заменителей на пяти языках». Однако в списке сокращений, приведенных там же, указано не 5, а 8 языков: армянский, арабский, персидский, тюркский, т. е. турецкий, греческий, сирийский, латинский и франкский, т. е. старофранцузский. Хотя для греческого языка здесь употребляется термин «ромейский», т. е. византийский, или среднегреческий, однако Амирдовлат нередко приводит названия растений и другие термины на древнегреческом языке, который он именует «языком эллинов». Кроме того, в книге «Ненужное для неучей» в ряде случаев названия лекарственных веществ даются на индийском, берберском и кипчакском языках, а также на некоторых диалектах персидского: ширазском, хорасанском, керманском, бухарском, самаркандском и балхском.

Среднеармянский язык, на котором изложил свой труд армянский бжшкяпет, — это живой разговорный язык его времени. Если в языке произведений Мхитара Гераци и особенно в его глагольной системе все еще сильны были элементы грабара [46], то фонетика, морфология и синтаксис языка Амирдовлата уже полностью отражают явления, рожденные стихией среднеармянского языка, сложившегося на основе ряда армянских, и в первую очередь киликийского, диалектов [210, с. 4; 32, ч. 2, с. 238]. Для него характерным является фонетический сдвиг согласных, в результате которого звонкие

согласные стали произноситься как глухие, а глухие — как звонкие, но сохранили свое традиционное для грабара написание [210, с. 31]. Однако появились и фонетические варианты, в которых этот сдвиг нашел свое графическое выражение. Последнее распространяется в особенности на заимствованные слова (в основном арабского происхождения), вошедшие в армянский язык позднее. Кроме того, фонетике языка произведений Амирдовлата свойственны явления выпадения, наращенния и чередования гласных и согласных звуков, а также упрощения дифтонгов в соответствии с фонетическими закономерностями среднеармянского языка. Все эти явления легко могут быть прослежены на примере специальной терминологии книги «Неужное для неучей». Последняя состоит из слов армянского языка и заимствованных терминов (греческих, латинских, арабских, персидских, сирийских, турецких и т. д.)¹¹.

Специальная армянская терминология фармакогнозии Амирдовлата — свыше 800 терминов — представляет собой в основном коренные слова армянского языка, относящегося к восточной ветви индоевропейских языков [32, ч. 1, с. 29]. Большая часть их перешла в среднеармянский язык из древнеармянского (грабара) либо в неизменном виде, либо претерпев вышеуказанные фонетические изменения. Так, названия некоторых растений, животных и минералов в книге «Неужное для неучей» сохранили строгие классические формы грабара, например «агтор» (сумах), «богк» (редька), «гарналезу» (подорожник), «гиндз» (кориандр), «дагдз» (мята), «ефевин» (попыль), «шпакет» (бурачок), «хачайт» (пион) и многие другие. Наряду с ними встречаются и типично среднеармянские формы, возникшие в результате выпадения, наращенния и чередования гласных и согласных. Дифтонги «ю» и «еа» грабара по законам среднеармянского языка упростились в «у» и «е» в словах «арун» (кровь), «арункар» (гематит), «агбрац арун» (драконова кровь), «дзу» (снег), «дзуицагик» (подснежник), «бардзунек» (чернобыльник), «сарек» (скворец). Вместе с тем среди терминов книги «Неужное для неучей» появились и новые среднеармянские слова: «хэчйар» (рак), которому в грабаре соответствует термин «хецгетин»; «цайкотрук» (мак-самосейка) с параллельной классической формой «путуккотрук»; «хэртик» (абрикос) рядом с общепринятым названием «цйран»; наконец, киликийский термин «тр» (род халвы) и некоторые другие.

Среди армянских ботанических терминов особую группу составляют названия некоторых трав и деревьев, связанные с именами реальных исторических лиц и легендарных героев, которые вошли в средневековую ботаническую терминологию из фольклора [113; 124, с. 488]. Так, мандрагора, которая по народным верованиям обладала способностью приносить ее обладателю счастье и власть над людьми, именовалась «древом царя Александра» («Агексантр тагаворин царн»). Народная фантазия приписывала этому растению чудодейственные свойства, ибо, как передает это поверье Амирдовлат, тот, кто будет иметь ее корень при себе, «в воде не утонет, в огне не сгорит, и молния его не сразит». Мандрагору называли также «древом Соломона премудрого» («Согомон имаствой царн»). По преданию, рассказанному в книге, библейский царь носил его, вправленным в перстень, который давал ему власть над всеми зверями и птицами [23]. Именем пророка Давида был назван в армянской терминологии медовый елей — «мед пророка Давида» («Давит маргарэи мегр»). Проповедник христианства в Армении Григор Лусаворич (Просветитель) упоминается в книге «Неужное для неучей» в связи с названием дубровника полиум — «Древо святого Григора» («Сурб Григору цар»). Последний именовался также «травой Марии» («Маремхот»). С именем другого Григора, величайшего армянского поэта X в. Григора Нарекаци, предание связывает название можжевельника [68, с. 103]. Большинство этих растений имело и другие названия, например, мандрагора — маринатак, дубровник полиум — «хякоф-кзук» и др.

Специальная терминология фармакогнозии Амирдовлата кроме коренных армянских слов включала заимствованные термины, которые вошли в армянский язык в разное время. Некоторые из них (в основном парфяно-персидские, греческие и сирийские слова) заняли прочное место в словарном фонде армянского языка и настолько сродни-

¹¹ Значительная часть их в свое время вошла в «Этимологический коренной словарь армянского языка» Г. Ачаряна [33] и «Словарь среднеармянского языка» И. Карста, как и новейшее исследование М. Х. Мурадян в книге «Очерки по истории среднеармянского литературного языка» [126]. Однако большая группа заимствованных терминов, подвергшихся сильному искажению, была расшифрована нами, что нашло отражение в комментариях и указателях к настоящему изданию.

лись с ним, что перестали восприниматься как чужеродный элемент. Особенно велик в этом древнейшем слое удельный вес парфянских терминов, значительно обогативших в свое время словарный фонд древнеармянского языка. Названия некоторых растений, птиц и животных в грабаре и позднее в среднеармянском языке составляли парфянские заимствования: «спанд» (могильник), «кнчут» (кунжут), «хунк» (ладан), «кндрук» (ладан), «серкевил» (айва), «сох» (лук), «леґак» (индиго), «база» (сокол) и др.

Второе место среди этих заимствований составляют слова греческого языка, который в древности был одним из важнейших источников обогащения армянской научной терминологии, особенно в период деятельности грекофилов. Из этих терминов в книге «Неужное для неучей» встречаются: «маргарит» (жемчуг), «змрут» (изумруд), «порйюр» (порфир), «баласан» (бальзам), «каґамб» (капуста) и др. Немало слов в этот ранний период вошло в армянскую научную терминологию из сирийского языка: «цатрин» (чабер), «тут» (тута), «тереват» (волчье лыко) и др.

Свидетельством значительной древности этих заимствований является тот факт, что в них не нашел своего письменного выражения фонетический сдвиг согласных, который произошел в среднеармянском языке [210, с. 31]. Например, парфянские слова: *aruxt*, *baza*, *xunk*, *kundruk*, *srand*¹² были транскрибированы в древнеармянском языке как «апухт», «база», «хунк», «кндрук», «спанд» без нарушения соответствия между системами звонких и глухих согласных в этих языках. То же самое можно сказать относительно греческих слов: *margarites*, *crocodilos*, *cupressus*, *cyperus*, *sandalion*, *balsamon*, *tarixos*¹³, которые были транскрибированы в древнеармянском языке с сохранением соответствия между звонкими и глухими согласными, утратив лишь греческие окончания.

Начиная с X в. в армянскую научную терминологию влилось значительное количество арабских и персидских терминов, которые заметно потеснили греческие. Более того, многие греческие термины в эту эпоху заимствуются опосредованно, через их арабизированные формы. Все это говорит об усилении влияния арабского языка как языка научной терминологии на Востоке. Изучение этих терминов показало, что в них фонетический сдвиг согласных нашел графическое выражение, т. е. звонкие согласные арабского и персидского языков: «бā» (б), «дāл» (д), «джīm» (дж), «гāф» (г) транскрибированы глухими согласными армянского языка: «пэ» (п), «тюн» (т), «чэ» (ч), «кен» (к), а глухие: «пэ» (п), «тā» (т), «кāф» (к) — придыхательными: «пюр» (п̄), «то» (т̄), «кэ» (к̄). Ниже приводится система транскрипции арабских, персидских и арабизированных греческих терминов в среднеармянском языке, использованная Амирдовлатом Амасиаци в книге «Неужное для неучей» (табл. 3)¹⁴. В свое время К. Басмаджян отметил некоторые характерные особенности этой фонематической системы, которая пыталась передать не только графический облик иностранных слов, но и их произношение, несмотря на большие фонетические несоответствия между этими языками [23, с. XI—XII].

Кроме того, в ряде случаев Амирдовлат Амасиаци прибегал и к чистой транслитерации, т. е. воспроизведению графического облика иностранных слов без учета особенностей их произношения. Так, арабское название олеандра «дифла» в книге «Неужное для неучей» транслитерировано как «дифла», но согласно правилам фонематической транскрипции встречается и в форме «тифла». Или арабское название колючего ракитника «дār пайша'ян» у Амирдовлата транслитерировано в форме «даршиш'ян», но одновременно транскрибировано как «таршишан». Встречаются и другие смешанные варианты с использованием систем транслитерации и транскрипции. Например, арабское название ромашки «бāбūнадж» транскрибировано как «папунач», хотя параллельно дается и смешанный вариант «бабунач», в котором первые две согласные «бā» (б) арабского алфавита транслитерируются с помощью буквы «бен» (б) армянского алфавита, тогда как согласный «джīm» (дж) транскрибируется с помощью согласного «чэ» (ч) по законам фонетического сдвига в среднеармянском языке. То же самое можно заметить относительно среднеармянских вариантов «паранчасиф» и «бран-

¹² Транскрипция парфянских слов соответствует той, которая использована Г. Ачаряном [33].

¹³ Здесь и далее греческие слова приводятся в латинской транскрипции.

¹⁴ При передаче знаков арабского алфавита в публикуемом переводе использована система транскрипции И. Ю. Крачковского, для знаков армянского алфавита — система транслитерации К. Н. Юзбашяна. Кроме лекарственных веществ с помощью этих систем передаются малознакомые географические названия и имена авторов.

Таблица 3

Транскрипция знаков арабского алфавита в среднеармянском языке *

Знак арабского алфавита	Транскрипция по Крачковскому	Знак армянского алфавита	Транслитерация по Юзбашяну	Пример
'Алиф	а	айб	а	ātrīlāl — аатрилал; анджол — анчил
	и	ини	и	изхир — ифхир
	у	у	у	умм ал-калб — умм эл калп
бā	б	пə	п	бābūnadж — паунач; биринджāсиф — паран- часиф
пə	п	пюр	п	парсийавушāн — парсиеавшан; панджан- гушт — панчанкушт
тā	т	тo	т	тибн — типн; таранджубин — таранчушин
сā	с	сə	с	сāмир — самир; сūм — сум
джīm	дж	чə	ч	джāвнйр — чавшир; джадвār — чатвар
чə	ч	чо	ч	чешмак — чашмак; чогондар — чкитур
хā	х	ho	h	хадйд — хатит; халбуб — халпуп
хā	х	хə	х	хилāф — хлаф; хузāмā — хузами
дāл	д	тюн	т	дāрмак — тармак; дахнадж — таһнач; дамм — там
зāл	з	за	з	зибл — зул; зурак — зурут; зура — зурра
рā	р	ра	р	рāсан — расан; рибриқ — рапрах
		рə	р	ра'иб — рахпин
зā	з	за	з	зивāн — зуван; зифт — зифт; зарнйх — зарних
сйн	с	сə	с	сархас — сарахс; султ — салаф; сазāб — сазап
шйн	ш	ша	ш	шāданадж — шатнач; шāхбāнак — шаһпанк
сāл	с	сə	с	са'тар — саһтар; сарймат ал-джадй — сари- маф эл хати
дāд	д	за	з	даймурāн — зумиран; дIRM — зурум; дафā- да — зафтаһ
тā	т	тюн	т	тухлуб — таһлап; табақ — тапах; тйн-и мах- тум — тини махтум
		да	д	тйн-и махтум — дини махтум
з	з	за	з	заййāн — зиеан; зиммих — зимих
'айн	'	йи	й	'адж — йач; 'асал — йасал; 'ақраб — йағрап
ғайн	ғ	ғат	ғ	ғāлийā — галиа; ғар — гар
фā	ф	фə	ф	фушāғ — фашах; фаранджамушк — фаранча- мушк
қāф	қ	ғат	ғ	қасаб — гасап; қанā — гана; қақулла — га- гулэ
		хə	х	харбақ — харпах
		кен	к	қақулла — какулэ
кāф	к	кен	к	киркир — каркар; казвāн — казван
		кə	к	кабйкадж — капикач; калб — калп; каш- надж — кашнуч
гāф	г	кен	к	гāвзабāн — кавзупан; газан габйн — казан- купин
лāм	л	люн	л	лу'лу' — лулу; лўф — луф; милх — малһ
мīm	м	мөн	м	марāрат ал-дубб — марараф эл туп; маўз — мавз
н̄н	н	ну	н	нил — нил; нўхāс — нуһас; наммам — наммам
вāв	в	вəв	в	вабар — вапар; варс — варс
		вюн	в	гāвзабāн — кавзупан
хā	х	ho	h	хāлук — хақул; хийлаўн — халион
йā	й	ea	ea	йарбатўр — еарпатур; йақўб — eaғуп

Примечание. В персидских словах используются также знаки «по» (п), «че» (ч), «гāф» (г).

«җасиф» арабского названия чернобильника — «биринджасиф». Скорее всего, в этих случаях можно говорить о недостаточном последовательном применении систем транскрипции и транслитерации со стороны Амирдовлата Амасиаци, чем о существовании какой-то закономерности.

Если при передаче арабских или персидских согласных и долгих гласных в среднеармянском языке не всегда строго соблюдаются правила транскрипции и транслитерации, то в еще большей степени это относится к системе коротких гласных, где сплошь и рядом наблюдается нарушение соответствия, как это видно из вышеприведенных примеров. Последнее обстоятельство, как указывал Карст, является не только результатом небрежной транскрипции, но, главным образом, влиянием разговорного арабского языка [210, с. 39—40].

Арабские и персидские термины, которые составляют подавляющее большинство иностранных заимствований среднеармянского языка, подверглись значительному искажению в арабских и персидских «муфрадатах», которые служили источниками книги «Неужное для неучей». На это искажение обращали внимание переводчики восточных фармакогнозий. У. Каримов пишет: «Главная трудность, с которой мы столкнулись во время работы над переводом „Сайданы“, была в критическом восстановлении большого количества искаженных терминов греческих, сирийских, индийских и частично иранских и арабских. Без преувеличения можно сказать, что в „Сайдане“ почти нет параграфа без искаженного слова, а в некоторых параграфах искажены чуть ли не все иноязычные термины. Причем некоторые из них испорчены до неузнаваемости и вследствие этого отдельные места текста кажутся нагромождением бессмысленных слов» [43, с. 117]. Работа переводчика в таком случае превращается в разгадку головоломки и дешифровку тайнописи, на что жаловался и составитель арабского ботанического словаря Ахмад Исабей [43, с. 117].

Искажения арабских, персидских, греческих и сирийских терминов, имевшие место в арабских фармакогнозиях, зависят от особенностей арабской графики и в первую очередь происходят вследствие неправильной расстановки диакритических точек либо путаницы в сходных по написанию графемах. Анализируя арабские и персидские термины книги «Неужное для неучей», мы убедились, что большинство из них подверглось искажению не во время транскрипции их в среднеармянском языке или по вине армянских переводчиков, хотя такие случаи тоже бывают, а гораздо раньше в тех источниках, которые были использованы Амирдовлатом. Например, арабское название растения анхионум «анас ал-нафас» в фармакогнозии Амирдовлата встречается в форме «анис эл пафс», что могло произойти из-за путаницы в арабских графемах «бā» и «нūн», «қāф» и «фā» в слове «нафас», в котором были ошибочно расставлены диакритические точки. Подобным же образом был искажен арабский термин «абū-қāбис» (колючий молочай) в «абу-канис», а затем транскрибирован Амирдовлатом в форме «апу ганис». Возможность искажения терминов в этих случаях по вине армянских переписчиков отпадает, ибо буквы «пэ» и «ну» армянского алфавита, а равно «фэ» и «ґат» настолько отличаются друг от друга, что не могут быть перепутаны. Арабский термин «сарймат ал-джадй» при отсутствии диакритической точки над буквой «джим» превратился в «сарймат ал-хадй» и был транскрибирован Амирдовлатом в форме «саримаџ эл хати» (жимолость), хотя в другом параграфе имеется и правильная форма транскрипции — «саримаџ эл җати».

Искажения иностранных терминов в армянском тексте из-за путаницы в близких по написанию графемах встречаются значительно реже. Например, персидское название верблюда «шотор» было транскрибировано в книге «Неужное для неучей» в форме «штур», но затем под рукой переписчика вследствие близости букв «ша» (ш) и «ґат» (г) в армянском языке превратилось в «ґтур».

В ряде случаев искаженные в арабском тексте термины, продолжавшие «мирно сосуществовать» с их правильными вариантами, переставали восприниматься как родственные и были выделены в особые параграфы, как это имело место с названиями острацита, «камня Павла» и жимолости. Еще один пример подобного рода. Так, персея описана в двух разных параграфах под названиями «ланаҗ» и «ланҗ». Содержание этих параграфов не повторяет друг друга, но в то же время из него видно, что речь идет об одном и том же лекарственном веществе. Или арабское название морского панкрация (*Pancratium maritimum* L.) «қа'бал» транскрибировано в форме «ґаййапл» и «ґа'пал» (последний вариант произошел от искаженного арабского термина «қағ-бал»), причем каждый из них описан отдельно в § 1414 и § 1440.

Вообще параграфы, в которых описываются эти искаженные варианты названий лекарственных веществ, часто располагаются неподалеку от тех, где приводятся их правильные формы, окружая их наподобие сателлитов. Кроме того, в некоторых случаях имеются повторы, когда в разных параграфах описывается одно и то же лекарственное вещество буквально в тех же словах или с незначительными вариациями. Например, в параграфах 3161 и 3239 под названием «капсун» приводятся идентичные описания лечебных свойств лекарственного растения, которое некоторые определяют как *Salvadora persica* Gaertn. Повторяются параграфы 3092 и 3096, 2640 и 2718, а также 2525 и 2539, 1744 и 1857, 1729 и 1845 и некоторые другие. Подобные повторы — нередкое явление в восточных фармакогнозиях, на что обратил внимание У. Каримов [43, с. 113].

Наряду с явлением неоправданного выделения в самостоятельные параграфы фонетических вариантов одного и того же термина, наблюдается и обратная тенденция: объединить в рамках одного и того же параграфа названия совершенно разных лекарственных веществ на основании близости их синонимов. В некоторых случаях это могло произойти по вине переписчиков книги «Неужное для неучей», которые механически объединили ряд небольших параграфов, следовавших друг за другом. Например, в § 765 арабское название каперсника «ласаф» неожиданно идентифицируется с названием серы. Причиной путаницы, на наш взгляд, является близость арабизированного греческого синонима каперсника «кабър» и арабского названия серы «кибрит». Вероятно, это были два разных параграфа, которые затем слились в один. Или в § 1596 арабское название плодов волчьего лыка «кирмдана», транскрибированное в форме «кѣртана», смешивается с названием дикого тмина «қардамāнā» (в среднеармянском языке — «гѣртмана») также вследствие некоторой близости их звучания.

Персидский язык в средние века продолжал оставаться источником обогащения армянской медико-ботанической терминологии. Часть терминов персидского происхождения в это время была заимствована опосредованно, в арабизированной форме. Однако наряду с этим наблюдается и обратное явление: передача арабских терминов в иранизированной форме, что говорит об их заимствовании из персидского источника. Например, среднеармянские формы арабских терминов «асал-и Таут» (медовый елей), «зарур-и чапали» (боярышник), «ас-и парри» (иглица) и др. обнаруживают признак изафетной конструкции — соединительную частицу «и» или «йи», что свойственно персидскому языку и является свидетельством заимствования этих слов из персидских источников. Признаком опосредованного заимствования арабских терминов является также транскрипция «дāд» у Амирдовлата с помощью буквы «за» (см. табл. 3). Кроме того, автор книги «Неужное для неучей», прекрасно знакомый с флорой, фауной и минеральными богатствами Ирана и долго странствовавший в тех краях, наряду с общелитературными часто приводит и местные названия лекарственных веществ, особенно те, которые употреблялись в Ширазе, Хорасане и Исфahanе. Многие из них он указывает сам, другие со слов автора «Ихтиярата Бадии», ширазского врача ал-Ансари. Так, говоря о ромашке и пупавке, он перечисляет ряд их персидских синонимов: 1) «аххаван» (от *аххавāн*); 2) «кав чашм» (от «гāв чашм», букв. «бычий глаз»); 3) «аhtaг эл марза» (искаж. форма от «ахдāқ ал-морғ», букв. «зрачки птицы»); 4) местное ширазское название «папуна-йи кав» (от «бāбūна-йи гāв»).

Персидские названия растений, заимствованные в средние века, как и большинство арабских терминов этой эпохи, послужили основой для создания ряда армянских терминов по принципу калькирования, однако сами не укоренились в армянской медико-ботанической терминологии в отличие от ранних парфянских заимствований.

Греческие термины, вошедшие в армянскую ботаническую терминологию после фонетического сдвига согласных, в основном взяты из арабских фармакогнозий. Хотя среди них попадаются изредка не искаженные арабской графикой слова: «филитис» — *Phyllitis* (сколопендра), «асарон» — *Asaron* (копытень) и некоторые другие, однако большая часть их подверглась арабизации. Например, греческое название вербейника обыкновенного — *Lysimachion* несомненно было заимствовано из арабского источника, в котором подверглось искажению, превратившись из «лўсймāхййās» в «лўсймāджййās» вследствие неправильной расстановки диакритической точки, и было транскрибировано Амирдовлатом как «лусимаҷиус».

Эти искажения греческих терминов в арабском источнике иногда были столь значительны, что искаженная форма нередко как бы утрачивала связь с исходной и начинала затем выражать новое понятие, обособившись в виде самостоятельного па-

раграфа. Так, греческий термин Диоскорида *Adarces*, который в античной фармакогнозии употреблялся для обозначения разновидности «морской пены», был арабизирован и превратился в «азарқұс» или «азарқйс». Последний в «Сайдане» Бируни служит наименованием солянки (*Salsola kali* L.) [43, с. 206]. В фармакогнозии Амирдовлата он транскрибирован в форме «азариги», причем в отличие от исходного термина «азарайион», который по-прежнему выражал понятие «морской пены» Диоскорида, стал отождествляться с названием кендыря (*Arosynum erectum* Vell.). Вероятно, здесь также не обошлось без смещения близких по звучанию греческих названий кендыря — *Arosynon* и «морской пены» — *Alcyonion*.

Сирийские ботанические термины, заимствованные в средние века, в отличие от их древнего слоя подверглись закону сдвига согласных в среднеармянском языке. Например, сирийские названия леонтицы, или восточной мыльнянки (*Leontice leontopetalum* L.), «махд» и «'артанйса» были транскрибированы Амирдовлатом как «меһт» и «йартаниса». Те же фонетические закономерности проявились при заимствовании турецких слов в среднеармянском языке. Подчиняясь закону сдвига согласных, турецкий термин *Kuduz otu* (бурачок) был транскрибирован как «гүтуз өти», тюркское название адиянтума *Baldır kağı* как «палтри ғара», а название ласки *Gelincik* как «калинчүк» и т. д. При передаче гласных в заимствованных турецких словах, как это уже было отмечено в отношении арабских и персидских терминов, наблюдаются значительные отклонения. Так, турецкое название анагаллиса — *Sülük otu* передается в среднеармянском языке в виде «сулук өти», название аконита антора — *Pegamber çiçeği* как «пеганшар чичаки», а копытня — *Kedi otu* как «кати өти». Искажение гласных при транскрипции турецких слов в среднеармянском языке в еще большей степени, чем в арабских и персидских терминах, обусловлено воздействием диалектов и лишь отчасти является результатом небрежной транскрипции.

Амирдовлат пользовался и литературой на языке «франков». В качестве «франкских» у него приводятся слова «фарфиум» (эффорбий), «тринтин» (терпентин), «эпити-мон» (повилика), «папуниса» (ромашка), «палсами» (бальзам), «симпервиву» (живучка) и др. Любопытно отметить, что у Бируни в «Сайдане» в качестве единственного примера из «франкского» языка приводится арабизированный греко-латинский термин «сафрагун» [43, с. 598], обозначающий название птицы орлана (*Ossifragus*), тогда как Амирдовлат не причислял его к «франкским» словам. Большинство этих терминов представляет собой греческие, латинские, а иногда арабские или персидские названия растений, нередко подвергшиеся сильному искажению и транскрибированию по фонетическим законам среднеармянского языка. Нельзя с уверенностью установить, взяты ли они Амирдовлатом из «франкских», т. е. европейских, фармакогнозий или заимствованы опосредованным путем из восточных. Первое предположение, на наш взгляд, более вероятно, ибо в эпоху, когда жил армянский бжшкәпет, стали появляться фармакогнозии и у «франков», и они могли быть известны во врачебных кругах Константинополя, где издавна существовали тесные контакты со странами Европы. В фондах Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде нам удалось познакомиться с двумя малоизученными средневековыми французскими рукописями XV—XVI вв., которые представляют собой великолепно иллюстрированные словари простых лекарств, созданные под влиянием «*Materia medica*» Диоскорида (рук. фр. F V, VI, № 1, 2). Тот факт, что среди «франкских» терминов книги Амирдовлата попадаются и арабо-персидские («сәдерәҫ», «папуниса»), может служить косвенным подтверждением гипотезы о роли восточных «муфрадатов» в генезисе европейских фармакогнозий.

Проведенный нами анализ так называемых «франкских» терминов в книге Амирдовлата показал, что большая их часть представляет собой латинские, латинизированные, греческие или старофранцузские названия, имеющиеся в трехязычном армяно-арабо-латинском словаре «Названия лекарств из „Лечебника врача Ованеса“» [5; 10]¹⁵, созданного несколькими десятилетиями ранее одним из предшественников Амирдовлата. Так, терминам книги «Ненужное для неучей»: «гамилум вәвәрис» (*Capillus veneris*), «лигурисай» (*Liquiritia*), «канабис сәмән» (*Cannabis semen*), «калпанум» (*Galbanum*), «кавлиандрум» (*Coriandrum*), «анәдойм» (*Anethum*), «ҫойҫойпә»

¹⁵ Так как в списке Матенадарана им. Маштоца отсутствуют 42 начальных слова «Названия лекарств», мы пользовались фотокопией, любезно предоставленной нам Библиотекой армянской конгрегации мхитаристов Вены.

(лат. *Jujuba*, фр. *Jujubier*), «чиписун» (лат. *Gypsum*) и некоторым другим соответствуют в словаре «Названия лекарств» аналогичные или несколько видоизмененные термины «габиллум вэнэрис», «лигойрисиа», «ганаби сэмэн», «калпанум», «колиандрум», «анэдум», «чойчойпэ», «чипсум». В свое время Карст, обстоятельно изучивший словарь «Названия лекарств», обратил внимание на несколько произвольную транскрипцию латинских и старофранцузских терминов в среднеармянском языке, в то время как арабские и персидские термины были транскрибированы по строгим правилам [211]. Это обстоятельство он объяснил слабым знанием языка со стороны составителя словаря, что выразилось в произвольном изменении окончаний латинских слов «us» на «um» и обратно, употреблении форм родительного падежа в значении именительного падежа и т. д. Вышеуказанные ошибки при транскрипции латинских терминов в словаре «Названия лекарств» не были исправлены и в фармакогнозии Амирдовлата, не проявившего достаточно критического подхода к своему источнику.

Наконец, несколько слов об индийских терминах книги «Ненужное для неучей». Число их невелико: «качур» (дикий имбирь), «фуфал» (семя арековой пальмы), «нарчил» (кокосовый орех), «нарпаси» (зедоарий), «пэс» (аконит) и названия некоторых других растений флоры Индии. Название зедоария в индийском языке, по Амирдовлату, генетически связано с наименованием аконита, против которого он служил противоядием. Что же касается последнего, то, как пишет Амирдовлат, оно встречается в форме «пэс», а не «пэш», как у арабов, ибо «в индийском языке нет буквы „ша“». На самом деле название аконита (*Bish*) в индийских языках происходит от санскритского *Visha* (яд). Кроме того, как в санскрите, так и в новоиндийских языках имеется согласный «ш». Однако не исключено, что утверждение Амирдовлата относится к некоторым среднеиндийским языкам. Бируни в «Индии» писал: «Упоминают, что число букв у них было меньше, а впоследствии оно увеличилось. Это вполне возможно» [42, с. 175]. Действительно, в языке панджаби согласный «ш» является заимствованным [144, с. 955]. В этом, а также в некоторых других индийских языках встречаются фонетические варианты, в которых вместо «ш» употребляется «с», например, название растения *Asparagus racemosus* Roxb. на панджаби — *Satavar*, тогда как на языке малайлам — *Shatavali* или укроп на хинди именуется *Sowa*, а на бенгали — *Shonva* [220, с. 60, 324]. Таким образом, вышеуказанное утверждение Амирдовлата имело под собой почву, что еще раз свидетельствует о довольно обширных лингвистических познаниях средневекового армянского врача. Богатый опыт лексикографа, нашедший отражение уже в «Таблицеобразном словаре» и в «Словаре заменителей», с особой полнотой и мастерством проявился при создании энциклопедического словаря лекарственных веществ — книги «Ненужное для неучей», которую по праву считают одним из значительных явлений средневековой армянской лексикографии [22, т. 2, с. 27—34].

ПРИМЕЧАНИЯ

Первое, базовое примечание к каждому параграфу дает расшифровку, толкование и идентификацию термина. В скобках ссылка на источники, послужившие основанием для этого.

При первом упоминании растения, минерала или животного сообщается о его распространении и лекарственных свойствах в свете современных данных. При последующих упоминаниях дается отсылка к первому базовому примечанию.

Помимо базового, текстологические примечания дают расшифровку только искаженных или трудных для понимания терминов, встречающихся в описаниях.

Предисловие

1. В древней и средневековой Армении для обозначения цифр пользовались буквами армянского алфавита. Год написания книги «Ненужное для неучей» — ШИНЭ, или 927 армянского летосчисления, что соответствует 1478 г. (Ш равно 500, И равно 20, Н равно 400, Э равно 7, а сумма равна 927) [176, с. 369].

2. Амирдовлат Амасиаци не всегда последовательно применял этот принцип. Для удобства читателя имена вышеуказанных авторов и их трудов, а также названия языков даны в тексте без сокращений. Все варианты написания имен авторов, встречающиеся в книге «Ненужное для неучей», включены в именной указатель.

3. В тексте «муһталил» (от араб. «му' тадил») — умеренный, уравновешенный. Согласно средневековой теории гуморальной патологии, умеренная, или уравновешенная, природа человеческого тела зависит от гармоничного сочетания четырех главных влаг — Нумог (крови, желтой и черной желчи и слизи), а также их основных свойств (теплоты, холода, влажности и сухости). Нарушение их равновесия — дискразия — вызывает болезнь. Последняя проходит три стадии развития: период сырости, когда из влаг образуется сырое раздражающее вещество, вызывающее лихорадку, период сварения этих сырых соков и период извержения их, сопровождающийся кризисом и ведущий к восстановлению нарушенной гармонии и выздоровлению, либо в случае истощения целительных сил природы — к переходу заболевания в хроническую форму или смертельному исходу [96, с. 277].

4. В тексте «сафра» (араб. «сафра'») — желтая желчь, желчь.

5. В тексте «тпир» (перс. «тадбир») — средство, способ.

6. Речь идет о чистотеле, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae), «цїцрнкї хот» (арм.), «дава ал-хататїф» (араб.) [189, § 997].

7. В тексте «лерк» (арм.). В армянских словарях зафиксированы его значения: безволосый, гладкий, глухой [18, т. 1, с. 884; 33, т. 2, с. 227; 107, т. 2, с. 196]. У Амирдовлата, судя по контексту, этот термин обозначает понятие «плотного» (ср. также с аналогичным местом 2-й книги «Канона» Ибн Сины [84, т. 2, с. 21]). Вероятно, в среднеармянском языке имела тенденция к расширению значений этого термина в медицинской литературе.

8. В публикации К. Басмаджяна вместо «зхогн» (земли) стоит «зховн» (холода) [23, с. 7]. Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 5б] и [1Г, л. 32а].

9. В тексте «чавхар» (араб. «джавхар») — сущность, субстанция.

10. В тексте «флэ туоф» (от араб. «джалта») — придающий блеск, олицующий.

11. Для обозначения степени теплоты, холода, влажности и сухости простых и сложных лекарств, в соответствии с учением Галена и арабского философа-энциклопедиста ал-Кинди (IX в.), в средневековой армянской фармакогнозии наряду с термином «астичан» (арм.) использовался «дараджа» (араб.).

12. В тексте «чуариш» (от араб. «джарїш» — толченый) — лекарственная кашка. [24, с. 533].

13. В тексте «мачун» (араб. «ма'джун») — лекарственная кашка тонизирующего, возбуждающего действия. Назначалась для усиления половой потенции [24, с. 535].

14. В публикации К. Басмаджяна [23, с. 14]: вместо Г (3) стоит Д (4), что дало бы в сумме не 24, а 25 частей теплоты вопреки подсчетам Амирдовлата. Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 8а] и [1Г, л. 36а].

15. В тексте «гїас» (араб. қийās).

16. В тексте среднеармянский термин «ғркот». Г. Ачарян приводит форму «ғоркот», которую считает производной от классического термина «огорк», родственного другому коренному армянскому термину «лерк» со значением «гладкий, безволосый» [33, т. 3, с. 556]. Вышеуказанный термин означает также «скользкий». Однако у Амирдовлата в значении «придающий скользкость» использован армянский термин «са-нецног». В то же время в § 754 книги «Неужное для неучей» мы встречаем этот термин в форме «егуркот», где он по контексту скорее должен иметь значение «липкого, клейкого» и где речь идет о природе мяса медведя. А несколько раньше, в § 741, говоря о природе мяса свиньи, Амирдовлат определяет ее арабским термином «лазидж» (липкий, клейкий). Возможно, что в данном случае «ғркот» этимологически скорее может быть связан с арабским «гїра'» (клей), или же, образовавшись из «огорк», получил новое значение (здесь — прямо противоположное), подвергшись своеобразной смысловой инверсии, как это было с термином «лерк». Подобное явление нередко встречается в средневековой армянской медицинской терминологии [17, с. 39].

17. В тексте «латїф» (араб.), которому соответствует «нурб» (арм.).

18. В тексте «катиф» — армянская транскрипция «касїф» (араб.). В дальнейшем Амирдовлат поясняет каждое из значений свойств лекарств, приведенных в табл., указывая наряду с арабскими терминами их армянские эквиваленты. «Касїф» — плотный поясняет термин «лерк» (арм.).

19. В тексте «сайл» — армянская транскрипция «са'ил» (араб.), поясняется термином «джри» (арм.).

20. В тексте «чамит» — армянская транскрипция «джамид» (араб.), поясняется «пагї» (арм.).

21. В тексте «лазич» — армянская транскрипция «ләзидж» (араб.), армянский эквивалент — «кпчук».

22. В тексте «һаш» — армянская транскрипция «хашш» (араб.), армянский эквивалент — «һшран».

23. В тексте «мулаттиф» — армянская транскрипция «мулаттиф» (араб.), которому соответствует «нурбацноғ» (арм.).

24. В тексте «муһаллил» — армянская транскрипция «мухаллил» (араб.), армянский эквивалент — «һалоғ».

25. В тексте «мутаттәһ» — армянская транскрипция «муқәти'» (араб.), поясняется «ктроғ» (арм.).

26. В тексте «муфаттәһ» — армянская транскрипция «муфаттих» (араб.), которому соответствует «бацоғ» (арм.).

27. В тексте «мурхи» — армянская транскрипция «мурхй» (араб.), поясняется «тулацноғ» (арм.).

28. В тексте «һали» (араб. «халлий» — букв. очищать, выводить). Последнему соответствует армянский термин «камоғ» (процеживающий), который дополняет арабский, а не является его точным переводом.

29. В тексте «ғассал» — армянская транскрипция «ғассал» (араб.), который поясняется «луацоғ» (арм.).

30. В тексте «мухашшин» (араб. «мухашйн»), поясняется «хошорацноғ» (арм.).

31. В тексте «җазип» араб. «джәзиб»), поясняется «кашоғ» (арм.).

32. В тексте «һазим» (араб. «хәдим»), поясняется «марсецноғ» (арм.).

33. В тексте «мунаҗи» (араб. «мундйдж»), поясняется «ебоғ» (арм.).

34. В тексте «мунаффих» (от араб. «интафаха» — пучиться), поясняется «җами айноғ» (арм.).

35. В тексте «тарит әл әриһ» (араб. «тәрид ар-рийх»), которому соответствует армянский эквивалент «җами првоғ» или «җами пруюғ».

36. В тексте «лазвих» (от араб. «залақа» — делать скользким), поясняется «саһецноғ» (арм.).

37. В тексте «мунһамир», или «муһаммир» (араб. «мухаммйр»), армянский эквивалент — «кармирцноғ».

38. В тексте «һаһкуғ» (от араб. «аҳакка» — зудеть), поясняется «җорел туоғ» (арм.).

39. В тексте «муғаррәһ» (от араб. «қарраха» — вызывать раны, язвы), поясняется термином «хоц аноғ» (арм.).

40. В тексте «муһрих» (араб. «мухрийх»), которому соответствует «айроғ» (арм.).

41. В тексте «аһқал» (от араб. «әкил» — съедающий), поясняется «утоғ» (арм.).

42. В тексте «җави» (араб. «кәвий»), поясняется «морти айроғ» (арм.).

43. В тексте «муһаффин» (от араб. «'аффана» — гнить, плесневеть), поясняется «борбсецноғ» (арм.).

44. В тексте «мукасиф» — (араб. «мукасаф»), армянский эквивалент — «танй-рацноғ».

45. В тексте «муғри» (араб. «муғрий»), поясняется «кицноғ» (арм.).

46. В тексте «мамлис» (от араб. «малласа» — делать гладким, скользким), поясняется «кокоғ» (арм.).

47. В тексте «музалиғ» или «музалих» (от араб. «залақа»). Это свойство определено выше (см. примеч. 36). Амирдовлат поясняет его не только с помощью армянского термина «саһецноғ», но и привлекает другой армянский термин «тацоғ» (увлажняющий), который дополняет арабский, но не служит его переводом.

48. В тексте «муғашшиз» (араб. «муқабәд»), армянский эквивалент — «капоғ».

49. В тексте «музайиғ» (араб. «мудайиғ»), поясняется «неғацноғ» (арм.).

50. В тексте «мусаттит» (араб. «мусадид»), поясняется «брноғ» и «каццноғ» (арм.).

51. В тексте «мусаллип» (от араб. «мусаллиб»). Эквивалентом его служит термин «ппдацноғ» (арм.).

52. В тексте «йасир» (араб. «'асйр»), поясняется «хцкоғ» и «җамоғ» (арм.).

53. В тексте «тафәһ» (араб. «дафи'»), поясняется «дардцноғ» (арм.).

54. В тексте «мухаттир» (араб. «мухаддир»), поясняется «тырецноғ» (арм.).

55. В тексте «мунаҗи» (от араб. «фиджж» — сырой), поясняется «һум айноғ» (арм.).

56. В тексте «муџави» (араб. «муџаввй»), поясняется «ужовцноџ» (арм.).
57. В тексте «гаџгал» (араб. «џатгал» — убивающий). Армянский эквивалент — «маһапу деџ».
58. В тексте «самм» (араб.) — яд. Армянский эквивалент — «спанноџ деџер» (букв. «убивающие лекарства»). Это свойство по существу мало чем отличается от предыдущего.
59. В тексте «џриах» (от греч. Theriaca), поясняется терминами «пазаһр» (от перс. «павзахр» — смывающий яд) и «џунадеџ» (арм.).
60. В тексте «мулаһһам» (от араб. «мулаххам» — заживляющий), поясняется «мис бусцноџ» (арм.).
61. В тексте «мусахи эл џуруһ» (араб. «мусаххих ал-џурах»), поясняется «хоц бусцноџ» (арм.).
62. В тексте «мунаххи» (от араб. «мунаџџа» — очищающий), поясняется «йис-такоџ» и «србоџ» (арм.).
63. В тексте «мунпит эл лаһм», или «мумпит эл лаһм» (араб. «мунбат ал-лаһм»), по существу не отличается от предыдущих терминов (см. примеч. 60 и 61).
64. В тексте «тамил» (от араб. «дамила» — заживать), поясняется «морџ ер мис бусцпаноџ» (арм.).
65. В тексте «фашир» (искаж. форма араб. «џашир» — очищающий), поясняется армянским термином «пайџар ер пайлун арноџ», который скорее дополняет арабский.
66. В тексте «мусхил» (араб. «мусхил») — эквивалент армянского «лудман деџ».
67. В тексте «муџэй» (араб. «муџайй») — эквивалент армянского «вераберуџюн айноџ деџ».
68. В тексте «мутир эл павл» (араб. «мудирр ал-бавл»), поясняется «гоз йор-дороџ» (арм.).
69. В тексте «мутир эл-там» (араб. «мудирр ад-дам»), которому соответствует термин «арун йордороџ» (арм.).
70. В тексте «мутир эл-йарах» (араб. «мудирр ал-'араџ»), поясняется «џртинџ бероџ» (арм.).
71. В тексте «мунџаш» (от араб. «нашшафа» — осушать), поясняется «нашџ айноџ» (арм.), первая часть которого происходит от указанного арабского корня.
72. В тексте «масџуџ» (от араб. «саџџата» — вызывать выкидыш), поясняется «џга дзгоџ» (арм.).
73. В тексте «масџуџ эл һасай» (араб. «масџат ал-хаџа»), вместо соответствующего армянского термина приводится лишь пояснение
74. В тексте «џумут эл лапан» или «мунџамит эл лапан» (араб. «муджаммид ал-лабан»), поясняется термином «каџ капоџ ер паксецноџ» (арм.).
75. В тексте «зайит фи лапан» или «зайит эл лапан» (араб. «за'ид ал-лабан»), поясняется «каџ йавелцноџ» (арм.).
76. В тексте «йахил» (араб. «'аџул»), которому соответствует «амрацноџ» (арм.).
77. В тексте «һаппис эл тамм» (от араб. «хабис ад-дам»), поясняется «арун капоџ» (арм.).
78. В тексте «масиџ эл павл» (араб. «масиџ ал-бавл»), поясняется «гоз капоџ» (арм.).
79. В тексте «мувалит эл мани» (араб. «муваллад ал-манй»), которому соответствует «серм эндзайноџ» (арм.).
80. В тексте «џатаџ эл мани» (араб. «џаџи' ал-манй»), поясняется «серм пак-сецноџ» (арм.).
81. В тексте наряду с «һот» (арм.) приводится армянская транскрипция «ерайи-һай» (араб. «раййх» — запахи).
82. В тексте «матта» (от араб. «мадда») — материя.
83. В тексте «зхлтин эџивам сугэ» (от араб. «хилџ» — смешение соков, влаги и «џивам» — придавать устойчивость, а в данном контексте — «придавать арелость»).
84. По теории Аристотеля, принятой в средневековой науке, различали три вида души: питательная, или растительная, животная, или чувствующая, и разумная, или человеческая [128, с. 37].
85. В публикации К. Басмаджяна: «и эһџиталэн халисе, һанэ», а в рукописи [1А, л.96]: «И эһџиталэн һанэ» (искаж. форма араб. «иџтийат» — букв. «резерв, запас»). В целом фраза переводится, как «доводить до крайности, исчерпать запасы сил».

86. В тексте «матан» — армянская транскрипция «ма' дин» (араб.) — минерал.
 87. В тексте «йбсарай» — армянская транскрипция «'уṣāra» (араб.) — соки.
 88. В тексте «таппа» (перс. «дабба») — медный сосуд, фляжка.
 89. В тексте «һуқм» (араб. «хукм») — заповедь, суждение.
 90. «Изхир» (араб.) — ситник ароматный, *Andropogon schoenanthus* L. [189, § 349].
 91. «Алұсан», или «а́лусан» (араб.) — бурачок, *Alyssum saxatile* L. [202, т. 1, с. 1].
- с. 1].
92. «Задж» (араб.).
 93. «Парсийавушан» (перс.) [43, § 139].
 94. «Кузбарат ал-бйр» (араб.) [189, § 114].
 95. «Ша' р ал-ҳинайр» (араб.) [189, § 114].
 96. *Baldırıkaga* (тур.).
 97. «Бабұнадж» (араб.) [189, § 986].
 98. Под термином «таҷики» в армянской книжности вначале понимали арабов, а позднее мусульман вообще. Амирдовлат имел ввиду, в частности, медицинскую литературу арабов и персов. Термин *tabīk* заимствован из среднеперсидского языка [33, т. 4, с. 366].

§ 1. 1. «Алұсан» или «а́лусан» (арабизир. форма греч. *Alysson*, букв. «против собачьего бешенства») [194, с. 19] идентифицируется с названием бурачка *Alyssum saxatile* L. (Brassicaceae). В древности считался эффективным средством против бешенства. Во флоре Армении встречается свыше 15 видов рода бурачка, некоторые из них применяются в народной медицине [43, § 89; 84, т. 2, § 53; 202, т. 1, с. 1; 83, т. 2, с. 59; 23, § 1].

2. [20, § 2965; 62, § 1732; 189, § 253; 92, § 1149].
3. *Kuduz otu* (тур.).
4. «Ҳашйшат ак-калаб ал-калб» (по-араб. букв. «трава собачьего бешенства»).
5. Буквально «лекарство против укуса бешеной собаки». Армянское название по этимологии близко к греческому и арабскому.

§ 2. 1. «А́трйла́л» (араб.) — аммивидный тмин, *Carum ammioides* Benth. et Hook. syn. *Ptychotis verticillata* Duby (Apiaceae) [189, § 878; 202, т. 1, с. 2; 23, § 2].

2. «Риджл ал-ғураб» (араб., букв. «воронья лапа»).
3. «Халйлл», или точнее «тух-и халйлл» (перс.) — тмин и его семена [78].
4. *Kuzgun ayagi* (тур.) — калька арабского термина.
5. «А́трйла́л қалб» (перс.) — «фальшивый тмин».
6. «А́трйла́л мисрй» (араб.) — египетский тмин, или ажгон, *Carum copticum* Benth. et Hook. syn. *Ptychotis coptica* DC.
7. [20, § 7].
8. «Джауз-и шайтан» (по-перс. букв. «орех дьявола») [78].
9. В тексте «пахак» — армянская транскрипция «бахақ» (араб.) — лишай, *Lichen*.
10. В тексте «парао» (араб. «барақ») — проказа, *Lepa*. Употребляется также в значении экзема.

§ 3. 1. «А́кусар» (араб.) — свиной каштан, *Carum bulbocastanum* Koch. syn. *Bunium bulbocastanum* L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 4; 26, с. 87; 189, § 879; 23, § 5].

2. *Halal* (тур.).
3. В публикации К. Басмаджяна: вместо «жамун» (ветры) стоит «жамун» (время, час) [23, § 5]. Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 136] и [1Г, л. 44а].
4. В тексте «и палғам» — буквально «из слизи» (от араб. «балғам» — слизь, *Phlegma*).

§ 4. 1. «А́рғйс» (араб.) — кора барбариса, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [202, т. 1, с. 4]. Растение встречается во флоре Армении. В народной медицине применяется для лечения болезней желудка, печени, ревматизма и для укрепления зубов [83, т. 2, с. 46; 229, т. 9, с. 63; 23, § 6].

2. [20, § 1219].
3. «'Уд ар-рйх» (араб.) [189, § 640].

§ 5. 1. «А́милйлис» (араб.) — жостер вечнозеленый, *Rhamnus alaternus* L. (Rhamnaceae) [189, § 2947; 202, т. 1, с. 5; 23, § 7].

2. *Grabol* (тур.).
3. В тексте «зараған» (араб. «йарақан» — желтуха, *Icterus*).

§ 6. 1 и 2. Арабизированная и иранизированная формы *Opion* (греч.) [194, с. 196] идентифицировались с названием опия *Opium*, млечного сока спяточного мака, *Rapaver somniferum* L. (Papaveraceae) [43, § 78; 84, т. 2, § 36; 202, т. 1, с. 64; 216, § 207;

23, § 8]. Применяется в медицине с древнейших времен в качестве болеутоляющего, снотворного и наркотического средства.

3. Буквально «камень и млечный сок черного снотворного мака и латука». К опию нередко примешивали сок ядовитого латука *Lactuca virosa* L., обладавшего также наркотическими свойствами [128, с. 237].

4. В тексте «нкрисин» (от араб. «никрис») — подагра, Podagra.

§ 7. 1, 2, 3 и 4. «Абарбийун», «фарбийун», «фарбийун», «афарбийун» — арабизированные формы *Euphorbion* (греч.) [194, с. 125]. Под этими названиями был известен застывший млечный сок некоторых видов молочая, в частности, *Euphorbium resinifera* Berg., *E. orientalis* L. (*Euphorbiaceae*) [43, § 768; 84, т. 2, § 578; 202, т. 2, с. 248; 20, § 260; 23, § 9].

5. Арабизированная форма *Euphorbeum* (лат.).

6. В тексте «шаккайи» (араб. «шакйқа») — *Migraena* s. *hemigrania*.

7. В тексте «тайу сайлани» (араб. «дә ас-са'лаб») — *Alopecia*.

8. В тексте «фаличин» (араб. «фалидж») — *Paralysis*.

9. В тексте «лакувайин» (араб. «лақва») — *Paralysis nervi facialis*.

10. В тексте «йэрғисайин» (араб. «'ирқ ан-нас») — *Ischias*.

11. Кислое молоко, род простокваши.

§ 8. 1. Армянское название аммивидного тмина, *Carum ammioides* Benth. et Hook (*Apiaceae*), по К. Басмаджяну это *Lotus ornithopodioides* [23, § 10]. См. примеч. 7 к § 2.

2. См. примеч. 2 к § 2.

3. См. примеч. 1 к § 2.

§ 9. 1. Армянское название вороны, *Corvus* [33, т. 1, с. 79; 23, § 11].

2. «Гураб» (араб.).

§ 10. 1. Арабизированная форма *Немегосаллис* (греч.) [194, с. 141] — желтый красоднев, *Немегосаллис fulva* L. (*Liliaceae*) [202, т. 1, с. 101; 23, § 13]. Растение встречается во флоре Армении. Богато алкалоидами [83, т. 1, с. 268].

2. Употребляется также форма «дегин шушан» [189, § 1811].

§ 11. 1. Искорженная арабизированная форма *Ниероботанон* (греч., букв. «священная трава») [194, с. 144] идентифицируется с названием вербены лекарственной, *Verbena officinalis* L. и вербены лежачей, *V. supina* L. (*Verbenaceae*) [202, т. 1, с. 101, 23, § 14]. Встречается во флоре Армении. *V. officinalis* содержит гликозид вербеналин и алкалоиды. Широко используется в народной медицине для лечения заболеваний крови и ревматизма, а также рекомендуется при менопаузе и лихорадках [83, т. 2, § 220].

2. *Kutluca otu* (по-тур. букв. «счастливая, благодатная трава»).

3. [20, § 2331; 189, § 3574].

§ 12. 1. «Азарбуйа» (перс.) — цикламен европейский, *Cyclamen europaeum* L. (*Primulaceae*). В средневековой восточной ботанике термин применялся для обозначения леонтицы, *Leontice leoutopetalum* L. (*Berberidaceae*) [43, § 19; 23, § 15].

2. «Артанйса» (араб.).

3. «Бахур Марйам» (араб.).

§ 13. 1. «Азнаб ал-хайл» или «занаб ал-хайл» (по-араб. букв. «конский хвост») — козлобородник луговой, *Tragopogon pratensis* L. (*Asteraceae*) [189, § 3419], идентифицируется также с *Equisetum arvense* L. [189, § 1521; 23, § 16].

2. «Лихйат ат-тайс» (араб.).

3. [20, § 3232].

§ 14. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Adarces*. Античные и некоторые восточные авторы определяли его как разновидность морской пены, *Alcyonion* [202, т. 2, с. 519]. Другие идентифицировали его с солянкой, *Salsola kali* L. [43, § 61]. У Амирдовлата речь идет о кендыре, *Arosynum erectum* Vell. (*Arosynaceae*) [23, § 17, 1056].

2. *Sicula* (тур.) — кендырь [189, § 420].

3. «Кочула» — в современном персидском языке так называется также рвотный орех, *Strychnos nux vomica* L.

§ 15. 1. «Азан ал-фил» (по-араб. букв. «слоновое ухо») — аройник древний, *Arum colocasia* L. syn. *Colocasia antiquorum* Schott. (*Araceae*) [189, § 496; 23, § 18].

2. «Фил гуш» (перс.) [43, § 804].

§ 16. 1. «Азан ал-джадй» (по-араб. букв. «ухо козленка») — подорожник большой, *Plantago major* L. (*Plantaginaceae*) [202, т. 1, с. 23; 23, § 19].

2. «Лисан ал-хамал» (по-араб. букв. «язык ягненка»).

3. [20, § 424; 189, § 2734]. В современной армянской ботанической литературе в этом значении чаще употребляются термины «езан лезу» и «джагахот» [92, § 1014].

§ 17. 1. «Азан ал-фәр» (по-араб. букв. «мышьиные уши») — незабудка, *Myosotis* L. (*Boraginaceae*). Речь идет о нескольких видах рода *Myosotis*, в частности *M. stricta* Link., *M. palustris* Lam., *M. alpestris* Schmidt. В средневековой восточной ботанике термин этот применялся для обозначения ряда растений из других семейств: очного

цвета, *Anallis arvensis* L. (Primulaceae), майорана, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) и др. [43, § 21; 84, т. 2, § 42; 202, т. 1, с. 22; 23, § 20].

2. Калька греческого и арабского терминов [20, § 2072; 189, § 2357; 62, § 1186].

3. Арабизированная форма *Anagallis* (греч.) [194, с. 25].

4 и 5. Искаженные формы «самсақ» (араб.) — майоран. С ними этимологически связан *Sampsuchon* (греч.) [194, с. 234].

6. «Райхан Давуд» (по-араб. букв. «базилик Давида») [189, § 2481].

7. Толкуется Ампродлатом как название майорана. См. также § 2220. Возможно искаженный вариант того же *Sampsuchon*.

8. «Ҳиссӯс» (араб.) — плющ обыкновенный, *Hedera helix* L. (Araliaceae) [189, § 1782].

9. «Унқур» (араб.) — корень папируса, *Cyperus papyrus* L. Термин этот из-за близости написания в арабском языке часто путали с названием майорана — «анқаз», на что обратил внимание Бируни [43, § 981].

10. «Мардагӯш» (перс.) — особое благовоние, которое женщины наносили на гребень. Термин часто путали с персидским названием майорана — «марзангӯш» [43, § 981; 33, т. 3, с. 282; 104, с. 216].

11. Один из вариантов персидского названия майорана [20, § 116].

12. «Ўзāмā» (араб.) — лаванда обыкновенная, *Lavandula vera* DC. (Lamiaceae) [189, § 2052].

13. Термин не поддается определению. Возможно, сильно искаженная форма *Myosotis* (греч.).

14. Термин не расшифрован. Античные авторы незабудку называли *Alsine*. Этот и другой термин Диоскорида, *Helxine* [194, с. 19, 141], применялись в отношении ряда растений, в частности плюща и постенницы, *Parietaria officinalis* L. (Urticaceae), с которыми часто путали незабудку [43, § 341; 202, т. 1, с. 21].

15. *Huthūṭ gōzū* (по-тур. букв. «глаз удода»).

16. В тексте: «насур» (араб. «nāsūr») — *Fistula*.

§ 18. 1. «Āzān ал-арнаб» (по-араб. букв. «заячьи уши») — чернокорень, *Cynoglossum officinale* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 23; 23, § 22].

2. Калька арабского термина. В современной ботанике употребляется термин «шналезу» (букв. «песий язык») — калька *Cynoglosson* (греч.) [189, § 1321; 92, § 922].

§ 19. 1. Искаженная форма «āzān ал-қиссйс» (араб.) — пуполестник, *Cotyledon umbilicus* L. (Crassulaceae) [202, т. 1, с. 23; 189, § 1211; 23, § 23].

2. Арабизированная форма *Cotyledon* (греч.) [194, с. 95].

3. «Хайи ал-'алам» (араб.) — живучка, *Sempervivum arboreum* L. (Crassulaceae) [189, § 3144].

§ 20. 1. «Āзарйӯн» (арабиз. форма перс. «āзаргӯн», букв. «цвет огня»), идентифицируется с названием ноготков, или календулы лекарственной, *Calendula officinalis* L. (Asteraceae) [43, § 20; 84, т. 2, § 16; 202, т. 1, с. 21; 23, § 24]. Родина — Южная и Центральная Европа. Культивируется в Армении как лекарственное и декоративное растение. Соцветия содержат эфирное масло, горькие вещества, сапонины, флавоноиды, ферменты; листья и корни — тритерпеновые сапонины. Соцветия обладают антибактериальными и противовоспалительными свойствами. Растение применяется в народной медицине и гомеопатии. Настойка и мазь из соцветий календулы нашли применение в современной медицине для лечения гнойных ран, язв и ожогов. Внутри назначается в виде таблеток, которые кроме соцветий календулы содержат также никотиновую кислоту [95, с. 126; 125, с. 152].

2. Пупавка, *Anthemis arvensis* L. Термин (арм.) — калька «гāвчашм» (перс.) [43, § 189].

3. «Ардам» (перс.) [78].

4. «Гул-и ақҳаван» (до-перс. букв. «цветок календулы»).

5. «Шақа 'иқ» (араб.) — анемона, *Anemone coronaria* L.

6. «Āзаргӯн» (перс.).

§ 21. 1. «Āzān ад-дубб» (по-араб. букв. «медвежьи уши») — коровяк, *Verbasum* L. (Scrophulariaceae) [189, § 3564; 23, § 25].

2. «Бӯсқир» (араб.).

§ 22. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Adarces* — так называемая морская пена, *Alcyonium*. Некоторые считают ее конгломератом полипов, губки и морских водорослей, другие — внутренней раковиной каракатицы [43, § 485; 23, § 26].

2. «Забад ал-баҳр» (араб.).

§ 23. 1. Искаженная форма «āzān ал-'аназ» (араб., букв. «уши козы») — частуха подорожниковая, *Alisma plantago-aquatica* L. (Alismaceae) [202, т. 1, с. 23; 189, § 200; 23, § 27].

2. «Мизмāр ар-ра 'и» (араб.).

3. *Coban dūdūgū* (тур.).

§ 24. 1. Вероятно, искаженная форма «азрӯр» (араб.) — пажитник голубой, *Trigonella caerulea* Ser. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 31; 23, § 28].

2. «Хяндақӯқа» (араб.) [189, § 3465].

§ 25. 1. «Āzān ал-арнаб» (араб.) — чернокорень, *Cynoglossum officinale* L. (Boraginaceae) [23, § 29]. См. примеч. 1 к § 18. Растение встречается во флоре Армении.

Содержит, по современным данным, алкалоиды циноглоссин и циноглоссеин, действующие парализующе и возбуждающе на нервную систему, а также глюкоалкалоид консолидин. Обладает болеутоляющим действием [83, т. 2, с. 214].

2. Tavşan kulağı (тур.).

3. См. примеч. 2 к § 18.

§ 26. 1, 2 и 3. «Азмат», «атмат», «азмұт» (араб.) — семена индийской лещины, *Caesalpinia bonduc* Roxb. (Fabaceae) [43, § 70; 202, т. 1, с. 56], идентифицируется также с плодами арековой пальмы [23, § 32].

§ 27. 1. Армянское название незрелого винограда, Omphax [33, т. 1, с. 87; 23, § 33].

2. «Хишрим» (араб.).

§ 28. 1. «Адрас ал-калб» (по-араб. букв. «песьи зубы») — многоножка, полиподиум, *Polypodium vulgare* L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 55; 189, § 2783; 23, § 34].

2. В рукописи [1А, л. 16а]: «пасфайиç» (среднеарм.) — происходит от «басфайидж», или «басбайидж» (арабизированные формы перс. «баспайи»), — полиподиум [43, § 151].

§ 29. 1. Арабизированная форма *Itea* (греч.) [194, с. 155] идентифицируется с названием ивы вавилонской, *Salix babylonica* L. (Salicaceae) [43, § 641; 202, т. 1, с. 56; 23, § 35].

2. «Гараб» (араб.) — ива вавилонская, а также евфратский тополь, *Populus euphratica* Oliv. [189, § 2794, 3035].

§ 30. 1. Искраженная форма «атба ал-калб» (по-араб. букв. «песьи сосцы») — слива сабестийская, *Cordia tuxa* L. syn. *Sebestena officinalis* Gaertn. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 56; 23, § 36].

2. «Мухата» (араб.) [189, § 1176].

3. Искраженная форма «банбар» (перс.) [216, § 161].

4. «Сабистан» (от перс. «саг» — собака и «пэстан» — сосцы), по этимологии термина близок к арабскому.

§ 31. 1. «Азад дерахт» (по-перс. букв. «свободное» или «благородное дерево») — мелля ацедарах, *Melia azadirachta* L. syn. *M. azedarach* L. (Meliaceae) [43, § 37; 84, т. 2, § 33; 202, т. 1, с. 30; 23, § 37].

2. *Cotula* (греч.) — сосуд емкостью в полсекстария (1 секстарий равен 0,547 л.).

3. «Захра-и замйн» (по-перс. букв. «желчь земли»).

4. «Дерахт-и халила» (по-перс. букв. «миробалановое дерево»).

5. «Таджақ» (перс.) [84, т. 2, § 33].

6. «Дерахт-и тағ» (перс.).

§ 32. 1. «Азфар ат-тйб» (араб.) — «душистые ноготки», *Ungues odorati*. Так назывались створки раковин моллюска *Strombus lentiginosus*, использовавшиеся для ароматных курений [43, § 72; 84, т. 2, § 12; 202, т. 1, с. 56; 23, § 38].

2. Калька «нахун-и дйв» (перс.).

3. В тексте «сактайин» (араб. «сакта») — insult, *Insultus*.

4. «Нахун-и парийан» (по-перс. оукв. «ноготки фей»).

5. «Нахун-и дйв» (по-перс. букв. «ногти дьявола»).

§ 33. 1. Толкуется Амирдовлатом как название приправы или рыбного соуса. *Garum* [23, § 39]. Это, вероятно, один из среднеармянских терминов, не зафиксированных в словарях. Зайдель, приводя многочисленные названия на разных языках, не указывает этого определения [216, § 259].

2. «Муррий» (араб.) — рыбный соус или острая приправа из соленой рыбы [43, § 990].

3. «Абкәма» (перс.) — приправа, которую готовили из ячменной и пшеничной муки и семян петрушки, фенхеля, а также из мяты и соли, иногда добавляя молоко или уксус [216, § 259].

§ 34. 1. «Атән» (араб.) — ослица, *Asina* [23, § 40].

2. Армянское название (от среднеперс. *Matak*) [33, т. 3, с. 266].

§ 35. 1. Арабизированная форма «аләумали» (греч. *Elaeomeli*) — «медовый елей», маслянистые выделения некоторых деревьев [43, § 110; 84, т. 2, § 29; 202, т. 1, с. 75; 23, § 41].

2. Калька «асал Дәвүд» (араб.).

3. Арабизированная форма *Terminthos* (греч.) — терпентин, смола терпентинного дерева, *Pistacia terebinthus* L. В книге «Неужное для неучей» идентифицируется с медовым елеем.

4. «Асал Дәвүд» (по-араб. букв. «мед Давида»).

§ 36. 1. Армянский термин арабского происхождения (исходная форма — «албужж») — аир, *Asogus salamus* L. (Araceae) [33, т. 1, с. 95; 20, § 27], по К. Басмаджяну, это индийский корень [23, § 43].

2. В тексте «шарай» (араб. «шарә») — крапивница, *Urticaria*.

§ 37. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Elatine* [194, с. 117] идентифицируется с названием льнянки повоиничковой, *Linaria elatine* Mill. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 76; 23, § 44].

§ 38. 1. Искаженная арабизированная форма *Elelispacos* (греч.) [194, с. 117] идентифицируется с названием шалфея лекарственного, *Salvia officinalis* L. (*Lamiasae*) или шалфея трехлопастного, *S. triloba* syn. *S. pomifera* L. [43, § 90; 84, т. 2, § 52; 202, т. 1, с. 7; 23, § 45].

2. Название восходит к «лисән ал-ибил» (по-араб. букв. «верблюжий язык»). Последний — искаженная форма «лисән ал-ийял» (по-араб. букв. «олений язык»). Путаница произошла из-за близости их написания. В свою очередь «лисән ал-ийял» этимологически связан с другим названием шалфея — *Elaphboscon* (греч., букв. «олений корм») [194, с. 116].

3. Глиняный кувшин для вина [107, т. 2, с. 402].

§ 39. 1. Среднеармянское название муки, *Farina*. Классическая форма — «алюр» [33, т. 1, с. 94; 23, § 46].

§ 40. 1. «Алмās» — арабизированная форма *Adamas* (греч., букв. «неодолимый, непобедимый») — алмаз [43, § 88; 84, т. 2, § 45; 23, § 47].

2. «Мās» (араб.) [202, т. 2, с. 466].

3. В тексте «мағутуфи» — искаженный «мақидўни» (араб.).

4. В тексте «һатити» — от «ҳадйди» (араб.).

5. В тексте «палат и суға» (вероятно, искаж. иранизир. форма араб. «ба-лад-и сўра», букв. «страна Сура»). Искажение могло произойти из-за сходства арабских графем «ра» с «за» и армянских «за» с «гат» в слове «сўра», которое ввиду неправильной расстановки диакритической точки в арабском источнике могло превратиться в «сўза», а в дальнейшем под рукой армянских переписчиков — в «суға». «Сўра» — город в Ираке, но не исключено, что речь могла идти и о Тире (араб. *Сўр*) [43, с. 922].

6. Вероятно, искаженная форма «алмās зиррән» (араб., букв. «алмаз-кремнь»).

7. «Зайти» (араб., букв. «оливковый») — желтый алмаз.

8. «Акхаб» (по-араб. букв. «пепельного цвета») — название синих камней на средневековом Востоке [41, с. 298].

9. Вероятно, искаженная форма «нәрийа» (араб., букв. «огненный, пламенный»). Бируни в «Минералогии» пишет: «Его природные формы до обработки представляют собой конусы, многогранники, [а также фигуры, состоящие] из трехгранников; подобные фигуры известны под именем «нәрийа» [41, с. 83].

10. Вероятно, название происходит от «балāt» (араб.) — песчаник. Бируни описывает разновидность алмаза с треугольными гранями, цвет которого «напоминал цвет одного хорезмийского камня, обладающего особым свойством лечить раны». Этим камнем могла быть и *Lithocolla*, или «каменный клей», который у арабов именовался «самғ ал-балāt» и применялся для лечения ран [43, § 646].

11. В публикации К. Басмаджяна [23, с. 38, сверху 11-я строка] вместо слова «мом» (воск) стоит искаженное и лишенное смысла «ком». Искажению подверглось и другое слово печатного текста, стоящее строкой выше прямо над ним: вместо «котрен» (режут, ломают) стоит непонятное «мотрен». Ошибка произошла во время набора: буква «м» из нижележащего слова поменялась местом с буквой «к» из выше лежащего. Исправлено по тексту рукописей [1А, Б, В, Г].

§ 41. 1. Армянское название боярышника, *Crataegus azarolus* L. (*Rosaceae*) [20, § 22; 189, § 1217; 23, § 48]. Происходит от «алўча» (перс., букв. «мелкая слива»).

2. «За'рүр джабали» (араб.).

§ 42. 1. Искаженная форма «айял» или «ийял» (араб.) — олень, *Cervus* [43, § 117; 202, т. 1, с. 105; 23, § 49].

2. Коренное армянское слово [33, т. 2, с. 21].

3. «Бақар вахшийа» (араб.) — антилопа.

4. Армянское название — калька арабского термина. Коренной термин — «айц-каг» [107, т. 1, с. 80].

5. «Пәдзах-и хайвәни» или «пәзах-и хайвәни» (букв. «животный безоар», образуемый в кишечнике безоарового козла). Его называли также «козлиным камнем».

§ 43. 1. Толкуется Амирдовлатом как название дикой моркови. В средневековой восточной ботанике последняя идентифицировалась с двумя растениями семейства *Ariaceae*: *Malabaila pumila* Boiss. и *Pastinaca schesacul* Rus. [43, § 604]. Так называлась также *Athamanta cretensis* L. [23, § 50]. См. § 182, 219.

2. В арабских источниках [43, § 254] для обозначения дикой моркови употреблялся термин Диоскорида *Staphylinos*. Возможно, оба термина — его сильно искаженная форма.

3. «Джазар барри» (араб.).

4. Армянское название моркови происходит от *Staphylinos* (греч.) [33, т. 4, с. 272; 20, § 2831; 62, § 1700; 92, § 1123].

§ 44. 1. «Алтийат» (араб.) — жидкий стиракс, бальзам ликвидамбара восточного, *Liquidambar orientalis* Mill. (*Hamamelidaceae*) [78; 23, § 51].

2. «Май'а шахд» (араб.) — буквально «стиракс сотового меда».

§ 45. 1. *Alçı* (тур.) — гипс, *Gypsum* [23, § 52].

2. «Джафс» (араб.).

3. В заметках на полях книги «Ненужное для неучей» указано, что так назывались слюда и гипс на языке себастийских армян [23, § 3402]. Это толкование приводится и в «Словаре искусств и наук» [91, т. 2, с. 108].

§ 46. 1. Искорженная форма «аланджудж» (араб.) — алойное дерево, *Aloexylon agallochum* Lour. (Fabaceae) [43, примеч. 9 к § 415]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 53].

2. «Ал-надд», или «'Уд ал-надд» (араб.) [189, § 228].

§ 47. 1. «Алвāх» (перс.) — аир, *Acorus calamus* L. (Aragaceae) [78; 23, § 54].

2. «'Уд ал-ваджж-и парвара» (букв. «мясистый корень аира») [78].

§ 48. 1. Армянское название дубровника кошачьего, *Teucrium marum* L. (Lamiaceae) [189, § 3379; 23, § 55]. Под этим термином в современной армянской ботанической терминологии известно другое растение — крестовник обыкновенный, *Senecio vulgaris* L. (Asteraceae) [189, § 3152; 92, § 656].

2. «Марв» (араб.) — дубровник кошачий, или душица, *Origanum maru* L. (Lamiaceae) [43, § 977].

§ 49. 1. Армянский термин происходит от *Acoron* (греч.) — аир, *Acorus calamus* L. (Aragaceae) [20, § 41; 23, § 56; 189, § 97].

2. Происходит от «важах» (перс.) [33, т. 1, с. 400, 411].

§ 50. 1. Толкуется Амирдовлатом как ажгон, *Carum copticum* Benth. et Hook. (Ariaceae). Зайдель среди многочисленных названий ажгона приводит также «алса» (перс.), искорженной формой которого, вероятно, является «алва» [216, § 315; 23, § 57].

2 и 3. «Амӯс», «анбӯс» (перс.).

4. Происходит, вероятно, от названия ажгона *Sison*, встречающегося у античных ботаников [194, с. 245]. Как и другой термин — *Ammi* (греч.) имеет восточный генезис.

5. «Нāнхāх» (перс.) [189, § 881].

§ 51. 1. Толкуется Амирдовлатом как исора, *Helicteres isora* L. (Sterculiaceae) [23, § 58].

2. «Кашт бар кашт» (перс.) [43, § 906].

§ 52. 1. «Алāтиний» (арабиз. форма греч. *Elatine*) — льнянка повойничковая, *Linaria elatine* Mill. (Scrophulariaceae). По К. Басмаджяну, это плющ [23, § 59]. См. также § 37.

2. «Лаблāб ахрāш» (по-араб. букв. «шершавый вьюнок») [189, § 2103].

3. В данном контексте — название льнянки (по аналогии с араб. термином).

§ 53. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Helenion* (греч.) [194, с. 138] — название девясила высокого, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 78; 23, § 60].

2. «Рāсан» (перс.) [189, § 1924].

3. *Anduz otu* (тур.).

4. [20, § 1426; 92, § 600]. Армянское название произошло от «қалмұх» (араб.) [33, т. 2, с. 604].

§ 54. 1. Искорженная форма «ал-натāдж ал-'асāфир» (араб.) — «плоды ясеня» *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae) [23, § 61].

2. «Лисāн ал-'асāфир» (по-араб. букв. «воробьиный язык») [189, § 1649].

3. Калька арабского термина [20, § 1764].

4. [20, § 1661, 1662].

§ 55. 1. «Алūdж» (араб.) — льнянка обыкновенная, *Linaria vulgaris* Mill. (Scrophulariaceae) [20, § 23; 33, т. 1, с. 95; 14; 78]. Его нередко путают с арабским названием боярышника и персидским названием дикой сливы — «алūча», иногда ошибочно идентифицируют с собачьей фиалкой [126, с. 258]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 62].

2. «Мухāллиса» (араб.) [189, § 2104].

3. «Кāзрак» (перс.) [78].

§ 56. 1. «Алут» (араб.) — виды тимьяна: *Thymus glaber* Mill. et *T. serpyllum* L. (Lamiaceae) [43, § 1059; 23, § 63].

2. «Наммāм» (араб.).

3. «Наммāм ал-малек» (по-араб. букв. «царский наммāм») [189, § 3414].

4. Искорженная форма *Негрулос* Диоскорида (греч.) [194, с. 143].

5. «Сисамбар» (перс.) употребляется в армянской ботанической терминологии. Этимологически связано с термином Диоскорида *Sisymbrium* (греч.), однако последний в античной ботанике идентифицировали с водяной мятой, *Mentha aquatica* L., а также двумя растениями семейства *Brassicaceae*: *Nasturtium officinale* R. Br., *Sisymbrium turgale* L. [216, § 53; 20, § 2755, 2892; 26, с. 331; 189, § 3218; 194, с. 246; 33, т. 4, с. 218].

6. «Сисунбул» (перс.) [78].

§ 57. 1. Арабизированная форма «ахийūн» (греч. *Echion*, букв. «змея») [194, с. 115] — синяк обыкновенный, *Echium vulgare* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 18; 23, § 64].

2. *Hafıye yılan başı* (тур., букв. «тайная голова змеи») — синяк. В современной ботанической терминологии используется термин *Nava civa otu* [189, § 1490].

§ 58. 1. Искорженная арабизированная форма «ахйну́с» (греч. *Erinos*) [194, с. 122] идентифицируется с названием альпийского бальзама, *Erinus* L. (*Scrophulariaceae*) [202, т. 1, с. 18; 23, § 65].

2. «Ахйру́с» (араб.) — «дикая пшеница». Некоторые авторы связывают его с *Achyron* (по-греч. букв. «мякина, шелуха») [43, § 18]. В средневековой восточной ботанике его идентифицировали с названием полбы. Кроме того, из-за близости написания герминов «ахйну́с» и «ахйру́с», его стали отождествлять с альпийским бальзамом, что уже явная путаница.

3. *Çaydağ* (тур.) — полба, *Triticum romanicum* (*Gramineae*). Так называлась «рожь», *Secale cereale* L. [189, § 3481].

4. Буквально «непромолотая пшеница».

§ 59. 1. Толкуется Амирдовлатом как название порея, *Allium vineale* L. (*Liliaceae*) [189, § 219]. Некоторая близость его написания с «ихрйда» (араб.) вызвала предположение о его тождестве с сафлором красильным, *Carthamus tinctorius* L. [23, § 66].

2. «Тётлн» (араб.).

§ 60. 1 и 2. Арабизированные формы «акти» или «икти» (греч. *Actea*) — бузина, *Sambucus* L. (*Caprifoliaceae*) [202, т. 1, с. 71; 23, § 67].

3. «Хаман» — черная бузина, *Sambucus nigra* L.

4. «Шабўка» или «сйбўка» — арабизированные формы *Sambucus* (лат.) — в восточной ботанике идентифицировались с черной бузиной.

5. «Хамат актй» (арабиз. форма греч. *Chamaeacte*) [194, с. 74] — яловая бузина, *Sambucus ebulus* L. [189, § 3056].

§ 61. 1. Арабизированная искаж. форма *Agrielaos* (греч.) — дикая маслина, *Olea sylvestris* L. (*Oleaceae*) [76, т. 1, с. 26]. Амирдовлатом толкуется, как название косточки дикой маслины. У К. Басмаджяна термин неидентифицирован [23, § 68].

§ 62. 1. Искорженная арабизированная форма «афйўс» (от греч. *Aprios*) идентифицируется с названием молочая апиос, *Euphorbia apios* L. (*Euphorbiaceae*) [189, § 1573], по К. Басмаджяну, это *Rhaphanus maritimus* [23, § 69].

2. Букв. «дикая редька». Так в восточной ботанике назывался молочай апиос. В современной армянской ботанической терминологии употребляется термин «жакх».

3. «Фуджл баррй» (араб.). Под этим названием кроме молочая апиос и настоящей дикой редьки, *Raphanus raphanistrum* L., известен также хрен, *Armoracia rusticana* Gaertn.

§ 63. 1. «Ақхавāн» (перс.) — виды ромашки: *Matricaria chamomilla* L., *M. parthenium* L. (*Asteraceae*) [43, § 84; 84, т. 2, § 15; 202, т. 1, с. 69; 23, § 70]. Одно из наиболее популярных растений, использовавшихся в медицине с древнейших времен. Обладает широким спектром противовоспалительного и противоаллергического действия, а также наделено кровоостанавливающими, болеутоляющими, противовоспалительными, желчегонными и потогонными свойствами. Ромашка лекарственная входит в состав желудочных и мягчительных сборов. Встречается на юге Европейской части СССР и на Кавказе. Лекарственная активность растения, по современным данным, обусловлена эфирным маслом, в состав которого входят монотерпены и сесквитерпены, в том числе хамазулен. Из соцветий выделены также флавоноиды, кумарины, фитостерины, салициловая кислота и другие вещества [95, с. 211; 125, с. 244].

2. «Ахдақ ал-мард», букв. «зрачки больных» (искаж. форма перс. «ахдақ ал-морг», т. е. «зрачки птицы»), идентифицируется с названием пулавки, *Anthemis arvensis* L. У Амирдовлата встречаются обе формы (см. § 68), у Ибн Байтара только первый. Термин был искажен в арабской и персидской фармакогнозиях.

3. «Каркāш» (араб.) [189, § 1022].

4. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Атагасоп* (греч.), в восточной ботанике используемого иногда для определения ромашки [43, § 129].

5. «Шаджарат ал-кафўр», или «кафўрй» (по-араб. букв. «камфорная») — эсдовая ромашка.

6. «Гав чашм» (по-перс. букв. «бычий глаз») — пулавка [43, § 189].

7. «'Айн ал-бакар» (араб.) — пулавка.

8. «Бāбўна-и гав» (перс.) — ромашка [43, § 129].

9. По всей вероятности, судя по описанию, имеется в виду канупер, *Tanacetum balsamita* L.

§ 64. 1. Толкуется Амирдовлатом как смолистый молочай, *Euphorbia pithyusa* L. (*Euphorbiaceae*) [23, § 71].

2. «Шубрум» (араб.) [43, § 600].

§ 65. 1. «Ахрасāдж» (араб.) — название неизвестного дерева, похожего на смоковницу [202, т. 1, с. 18]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 72].

§ 66. 1. и 2. Среднеармянские формы названия рожков и рожкового дерева, *Ceratonia siliqua* L. (*Fabaceae*). Классическая форма — «егджор» [20, § 662; 189, § 960; 23, § 73].

3. «Харнўб» (араб.).

- § 67. 1. «Акрӯхак» (перс.) — саркокола, *Sarcocolla* L. (Penaeaceae) или *As-tragallus sarcocolla* Dun. (Fabaceae) [78; 23, § 74].
2. «Анзарӯт» (араб.) [43, § 101].
- § 68. 1. «Аҳдақ ал-морғ» (перс.) — пулавка, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae), по К. Басмаджяну, это ромашка [23, § 75]. См. также примеч. 2 к § 63.
2. См. примеч. 6 к § 63.
3. См. примеч. 7 к § 63.
4. См. примеч. 1 к § 63.
- § 69. 1. «Ахрйд» или «ихрйд» (араб.) — сафлор красильный, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [189, § 877; 23, § 76].
2. «Бахрам» (перс.) [43, § 708]. Приводится в тексте в форме «бахрам ал-бахрам».
3. «Усфур» (араб.).
- § 70. 1. «Ахлал ал-қуст» (араб.) — канупер, пижма благовонная, *Tanacetum balsamita* L. (Asteraceae) [189, § 3352; 23, § 77].
2. «Бәаранджбуйа» (араб.) — мелисса лекарственная, *Melissa officinalis* L.
- § 71. 1. «Халиладж асфар» или «ихлйладж асфар» (араб.) — желтые миробаланы, *Terminalia citrīna* Retz. (Combretaceae) [23, § 78].
2. Армянское название происходит от «халйла» (перс.) [189, § 3369].
- § 72. 1. «Ихлйладж кабулй» (араб.) — кабульские миробаланы, *Terminalia chebula* Retz. (Combretaceae) [189, § 3368, 23, § 79].
2. «Халйла-и кабулй» (перс.).
- § 73. 1. «Ахлйладж асвад» (араб.) — черные, или кабульские, миробаланы, *Terminalia chebula* Retz. (Combretaceae) [43, § 1097, 23, § 80].
2. [20, § 1590].
3. Халйла-и асвад (перс.).
4. Кара halile (тур.).
- § 74. 1. Армянское название вербены лекарственной, *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae) [20, § 50; 23, § 81].
2. «Ри'й ал-хамам» (по-араб. букв. «голубиный корм») [189, § 3573].
- § 75. 1. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Oxycantha* [194, с. 201], идентифицируется с названием боярышника колючего, *Crataegus oxycantha* L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 70], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 82].
- § 76. 1. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Acanthion* [194, с. 3] — татарник колючий, *Onopordon acanthium* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 70].
2. Коса баши (тур.) — калька «рәс аш-шайх» (по-араб. букв. «голова старца, шейха») [189, § 2456].
3. В тексте «ташануҷин» (араб. «ташаннудж») — судорога, *Convulsio*.
- § 77. 1. Толкуется как название резеды, *Reseda asolaich* L. (Resedaceae) [23, § 85].
2. «Ислйх» (араб.) [189, § 2944].
- § 78. 1. Армянское название соли, *Sal* [33, т. 1, с. 114; 23, § 86].
2. «Милх» (араб.).
- § 79. 1. Искорженная арабизированная форма *Agrostis* (греч.) [194, с. 16] идентифицируется с названием пырея, *Agropyron repens* Beauv. (Gramineae) [202, т. 1, с. 57; 23, § 87].
2. «Сйл» (араб.). См. также примеч. 1 к § 2818.
- § 80. 1. Армянское название сурьмы [18, т. 1, с. 43; 107, т. 1, с. 48], от «түтийа агбар» (араб., букв. «серая түтийа»). См. также примеч. 5 к § 2168, 2169. По К. Басмаджяну, это тутийа [23, § 88]. Так называлась и глазная мазь, в состав которой входили жженые морские раковины.
2. «Түтийа» (араб.) — окись цинка. Употреблялась как глазное лекарство.
- § 81. 1. Искорженная арабизированная форма *Gleucos* (по-греч. букв. «сладкое молодое вино», или виноградный сок, *Mustum*) [43, § 996; 202, т. 1, с. 57], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 89].
2. «Ма'пухтадж» — арабизированная форма «ма'пухта» (перс.) — виноградный сок или вино, уваренные до четверти объема [43, § 266].
3. «Похта джўш» (по-перс. букв. «вареный, кипяченый»).
- § 82. 1. Арабизированная форма «агалўджун» *Agalochon* (греч.) [194, с. 13], идентифицируется с названием алойного дерева, *Aloexylon agallochum* Lour. syn. *Aquilaria agallocha* Roxb. (Fabaceae) [43, § 74; 84, т. 2, § 30; 202, т. 1, с. 57; 189, § 228; 23, § 90].
- § 83. 1. Искорженная арабизированная форма *Orobalsamon* (греч.) [194, с. 197] — бальзам, выделяемый бальзамным деревом, *Commiphora orobalsamum* Engl. (Burseraceae) [189, § 1140]. По К. Басмаджяну, это мексский бальзам [23, § 91].

2. «Духн-и баласън» (пранизир. форма араб., букв. «масло бальзама»).
3. Армянское название мирры, выделяемой деревом *Commiphora myrrha* Engl. [62, § 1175].
- § 84. 1. Армянское название лисицы, *Vulpes* или *Alorex* [18, т. 1, с. 43; 33, т. 1, с. 134; 107, т. 1, с. 47; 23, § 93].
2. «Са' лаб» (араб.).
3. «Руба» (перс.).
4. *Alorex* (греч.).
5. *Tilki* (тур.).
6. В тексте «эрупуин» (араб. «рабӯ») — астма, *Asthma*.
- § 85. 1. Армянское название ятрышника, *Orchis hircina* Crantz. (Orchidaceae) [20, § 63; 189, § 2473, 23, § 94].
2. «Хуссә ас-са' лаб» (араб., букв. «лисы ятра»).
- § 86. 1. Армянское название голубя, *Columba* [33, т. 1, с. 122; 23, § 95].
2. «Хамәм» (араб.).
3. «Кӯкирчйн» (тур.). У Зайделя [216, § 325] соответствует термину Амирдовлата в арабской транскрипции, тогда как в современных словарях дается *Gü-vergin*.
- § 87. 1 и 2. «Ақлимийә» или «қалмийә» — арабизированные формы *Cadmie* (греч.) — окалина, шлак металлов [43, § 859; 84, т. 2, § 626, 627; 202, т. 2, с. 314; 23, § 96].
- § 88. 1 и 2. «Ақранийә» или «қаранийә» — арабизированные формы *Craneia* (греч.) [194, с. 95], идентифицируются с названием кизила, *Cornus mascula* L. (Cornaceae) [202, т. 2, с. 287; 189, § 1189; 23, § 97].
- § 89. 1. «Ақақийә» — арабизированная форма *Asacia* (греч.) [194, с. 2] — огущенный сок плодов, а также камедь аравийской акации, *Asacia arabica* Willd. (Fabaceae) [43, § 82; 84, т. 2, § 5; 23, § 100].
2. Происходит от «қараз» (араб.).
3. В тексте «эназафин аруня» (букв. «кровь кровотечения»), от «арун» (арм.) — кровь и «назф» (араб.) — кровотечение.
4. В тексте «тахис» (араб. «дәҳис») — ногтоеда, панариций, *Panaritium*.
5. В тексте «шукак» (араб. «шукӯқ»).
6. Искорженная форма «сант» (араб.) — аравийская акация.
7. Искорж. «қатад» (араб.), употреблялся для определения сенегальской акации, *Asacia senegal* Willd., и камеденосного астрагала, *Astragalus gummifera* Lab.
8. «Қарт» (перс.) — аравийская акация.
9. «Қилқил» (араб.) в восточной ботанике идентифицировался с дикой кассией, *Cassia toga* L. [189, § 904].
10. «Қақийә» (арабизир. греч.) — *Asacia*.
- § 90. 1. «Ағӯз» (перс.) — молозиво, *Colostrum* [23, § 102].
2. «Либа'» (араб.).
3. Коренное армянское слово [33, т. 1, с. 611].
- § 91. 1. Искорженная пранизированная форма «азхәр-и руммән» (араб.) — цветы индийского гранатника, *Mesua ferrea* L. (Guttiferae), который по-арабски назывался «руммән баррей» или «нар хинди» [189, § 2286; 23, § 103].
2. «Нәрмушк» (по-перс. букв. «мускусный гранат») [43, § 1034].
- § 92. 1. Арабизированная форма *Ixos* (греч.) [194, с. 156] — омела, *Loranthus europaеus* Jacq. syn. *Viscum album* L. (Loranthaceae) [43, § 422; 23, § 104].
2. «Дибқ» (араб.) [189, § 3609].
- § 93. 1. Арабизированная форма *Asogon* (греч.) [194, с. 7] — аир, *Acorus calamus* L. (Araceae) [189, § 97; 23, § 105].
2. «'Уд ал-ваджж» (араб.).
3. *Egir otu* (тур.).
- § 94. 1 и 3. Искорженная форма «ақат» (перс.) — похлебка из ячменной муки и сушеного кислого молока [43, § 356; 216, § 50; 78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 106].
2. «Кишк» (араб.).
- § 95. 1. Искорженная арабизированная форма *Acanthos* (греч.) [194, с. 3] идентифицируется с названием татарника колючего, *Opopordon acanthium* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 70], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 107].
2. «Барақ ал-бандж» (по-араб. букв. «проказа белены»). Ибн Байтар указывает, что в Андалузии его именуют «головой старца» — «рас аш-шайх» [202, т. 1, с. 70]. Возможно, у Амирдовлата дается искорженная форма этого термина.
- § 96. 1. Арабизированная форма *Asacalis* (греч.) [194, с. 2] идентифицируется с названием плодов гребенщика, *Tamarix articulata* Vahl. (Tamaricaceae) [43, § 83], у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 108].

§ 97. 1. Искривленная арабизированная форма *Oxycantha* (греч.) [194, с. 201] идентифицируется с названием боярышника колючего, *Crataegus oxycantha* L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 70]. Некоторые авторы идентифицируют его с барбарисом [216, § 138; 23, § 109].

2. «Амирбарис» (араб.) — барбарис обыкновенный, *Berberis vulgaris* L., в средневековой восточной ботанике нередко путали с названием колючего боярышника [43, § 92].

3. Армянское название [216, § 138; 20, § 1218].

4. «Филзахрадж» (араб.) — ликий, *Lycium afrum* L.

5. «Зу'рур» (араб.) — боярышник.

§ 98. 1. Искривленная арабизированная форма *Acanthos* (греч.) — татарник колючий, *Onopordon acanthium* L. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 114]. См. § 95.

2. «Маш» (араб.) — *Phaseolus mungo* L. Путаница, вероятно, произошла из-за близости синонима маша — «актин» (араб.) с *Acanthion* (греч.) [43, § 970].

3. «Базавад» (перс.) употреблялось по отношению к татарнику колючему, благодаря и некоторым другим видам колючек [43, § 123].

§ 99. 1. Искривленная арабизированная форма *Acantha leuca* (греч., букв. «белая колючка», *Spiraea alba*) использовалась в восточной ботанике применительно к некоторым колючим растениям семейства Asteraceae: *Onopordon acanthium* L., *Spica asarna* L., *Silybum marianum* Gaertn. [43, § 123; 202, т. 1, с. 70; 23, § 115].

2. «Шавкат ал-байда» (по-араб. букв. «белая колючка»).

3. См. примеч. 3 к § 98.

§ 100. 1. «Ақшүн» — пшавское название вида молочая, *Euphorbia helioscopia* L. (Euphorbiaceae) [78; 189, § 1575], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 116].

2. Искривленная форма «са' да» или «са' ада хабйси» (араб.) [78].

§ 101. 1. Армянское название сумаха дубильного, *Rhus coriaria* L. (Anacardiaceae) [216, § 101; 20, § 72; 189, § 2973; 62, § 18; 23, § 118].

2. «Суммақ» (араб.).

3. «Татрй» (перс.).

§ 102. 1. «Иджкаф» (араб.) — слива, *Prunus domestica* L. (Rosaceae) [43, § 17, 84, т. 2, § 39; 202, т. 1, с. 16; 23, § 122].

2. Сорт сливы [20, § 551; 62, § 262].

3. [189, § 2842].

4. «Алү» (перс.).

5. «Erig ağ» (тур.).

6. В тексте «знузлан» от «назла» (араб.) — простуда, Catarrhus.

7. «'Айн ал-бакар» или «'уйүн ал-бакар» (по-араб. букв. «коровья глаза») — чернослив.

8. «Шах алү» (по-перс. букв. «царица слив») — сорт белой сливы.

§ 103. 1. «Аджур» (перс.) — черепица, кирпич, Tegula.

2. Происходит от *Ceramia* (греч.) [33, т. 2, с. 603; 23, § 124].

3. В тексте «фатхин» (араб.; «фатқ») — грыжа, Hernia.

§ 104. 1 и 2. Фонетические варианты «умм гайлан» (араб.) — аравийская, или камеденосная, акация, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [43, § 95; 84, т. 2, § 31; 202, т. 1, с. 82; 23, § 129].

3. В тексте «истрхайин» (от араб. «эстэрх'») — расслабление, размягчение.

§ 105. 1. «Амладж» (араб.) — эмблические миробаланы, *Emblia officinalis* Gaertn. syn. *Phyllanthus emblica* L. (Euphorbiaceae) [43, § 91; 84, т. 2, § 14; 202, т. 1, с. 78; 23, § 130].

2. «Амила» (перс.).

3. В тексте «и савтайэ» (от араб. «савдā») — черная желчь, одна из четырех кардинальных влаг по гуморальной теории.

§ 106. 1. Арабизированный греческий термин *Ambrosia* (букв. «пища богов») [194, с. 21] — амброзия, морской ковыль, *Ambrosia maritima* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 80; 23, § 132].

§ 107. 1. Название происходит от *Amaranton* (греч.) [194, с. 21], идентифицируется с бессмертником, цмином, *Helichrysum stoechas* DC. (Asteraceae) [189, § 1801; 23, § 133], а также с видом пижмы, *Tanacetum annuum* [202, т. 1, с. 81]. Цмин богат эфирными маслами, флавоновыми глюкозидами и другими биологически активными веществами. Во флоре Армении встречаются 10—12 видов бессмертника: *H. armenium* DC., *H. graveolens* (M. B.) Swed., *H. plicatum* DC. и др., многие из которых обладают выраженным бактерицидным действием и используются в народной медицине [83, т. 2, с. 310].

§ 108. 1. Арабизированная форма *Amomon* (греч.) [194, с. 22] идентифицируется с названием амома, *Vitis repanda* Wight. (Vitaceae) или *Cissus vitiginea* L. [216, § 325], по К. Басмаджяну, это амом [23, § 134].

2. «Хамамā» (араб.).

- § 109. 1. Плод неизвестного растения. Термин не расшифрован. Не встречается в фармакогнозиях Бируни, Ибн Сины, Ибн Байтара, а также в трудах средневековых армянских врачей [23, § 145].
- § 110. 1. Вероятно, искаженная форма «амсӯх» (араб.) — хвощ полевой, *Equisetum arvense* L. (Equisetaceae) [189, § 1521], у К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 146].
2. «Занаб ал-хайл» (араб.).
- § 111. 1. «Ам'а ал-ард» (по-араб. букв. «кишки земли») — земляной, или дождевой, червь, *Lumbricus terrestris* [43, § 94; 23, § 147].
2. «Харатйн» (араб.).
3. Буквально «мать земли» [18, т. 1, с. 540].
- § 112. 1. Искаженная форма *Omphax* (греч.) — зеленый виноград [194, с. 193; 23, § 148].
2. Сок незрелого винограда [62, § 6].
- § 113. 1. Искаженное название винограда — *Ampelos* (греч.) [194, с. 23], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 149].
2. Искаженная форма названия зеленого винограда — *Omphasogaх* (греч.) [194, с. 193].
3. Как и в предыдущем параграфе значение греческого термина передается несколько произвольно: виноградное вино вместо виноград.
- § 114. 1. Термин не удалось расшифровать. Вероятно, сильно искаженная арабизированная форма названия очного цвета — *Anagallis* (греч.), в восточной ботанике иногда путали с незабудкой, а также с майораном [43, § 21]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 158].
2. Вероятно, искаженная форма «анджӯк» (араб.) — майоран, *Origanum majorana* L. [202, т. 1, с. 96].
- § 115. 1. Искаженный греческий термин Диоскорида *Nemerocallies* [194, с. 141], идентифицируется с названием желтого красоднева, *Nemerocallis fulva* L. (Liliaceae) [23, § 166]. См. § 10.
2. См. примеч. 2 к § 10.
- § 116. 1. «Айдиқӯн» — арабизированная форма *Indicum* (лат., букв. «индийский») — индиго [202, т. 1, с. 102; 23, § 170]. Ибн Байтар пишет: «Это греческое слово означает индийский», а также пурпурную краску. Есть индиго, похожее на индийский тростник. Другой его вид употребляется для крашения и образуется на раковинах. Красильщики собирают его и сушат. Лучшим видом считается голубой, который растворяется в воде и мягок» [202, т. 1, с. 102].
2. Арабизированная форма *Roghya* (греч.) — пурпурная улитка, багрянка, а также сок багрянки, пурпурная краска [76, т. 2, с. 1358].
- § 117. 1. «Ириса» — арабизированная форма *Iris* (греч.) [194, с. 154] идентифицируется с названием корневища голубого ириса, или касатика, *Iris florentina* L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 109; 43, § 116] или *I. germanica* L. [189, § 1942], а также *I. pallida* Lam. [84, т. 2, § 34]. Корни голубого касатика и близких видов богаты эфирным маслом, в состав которого входит кетон ионон с запахом фиалок. Обладают желчегонным, мочегонным и слабительным действием. Наделены также бактерицидными свойствами. Применяются в народной медицине многих народов. Во флоре Армении встречаются около десяти видов касатика [83, т. 1, с. 280].
2. В тексте «ханазир» (араб. «ханазйр») — скрофулы, золотуха, *Scrophulosis*.
- § 118. 1. Армянское название жженой меди, или закиси меди, Cu_2O , *Aes ustum* [23, § 173].
2. «Рӯсухтадж» (араб.).
- § 119. 1. «Абнк» (араб.) — ртуть [23, § 176].
2. «Зи' бақ» (араб.).
- § 120. 1. «Инджубәр» или «ирк инджубәр» (араб.) идентифицируются с названием лапчатки прямостоячей, *Potentilla tormentilla* Neck. syn. *Tormentilla erecta* L. (Rosaceae). Производный от него «анчупар» (арм.) служит для обозначения жимолости, *Lonicera caprifolium* L. (Caprifoliaceae) [189, § 2143, 2814; 23, § 185]. Однако описание внешнего вида и лечебных свойств растения у Амирдовлата, так же как и у Ибн Байтара [202, т. 2, с. 83], говорит в пользу лапчатки. Во флоре Армении встречается около 30 видов рода *Potentilla*. Корни растения богаты дубильными веществами. Применяются в медицине как кровоостанавливающее средство при маточных кровотечениях, а также дизентерии [83, т. 2, с. 89].
2. Термин не расшифрован.
3. «Шалах инджубәр» (араб.) — плоды лапчатки [78].
- § 121. 1. Греческий термин Диоскорида *Anagallis* [194, с. 25] идентифицируется с названием очного цвета, анагаллиса, *Anagallis arvensis* L. (Primulaceae) [84, т. 2, § 62; 43, § 3; 202, т. 1, с. 90; 23, § 186].
2. *Sülük otu* (тур., букв. «травя пиявки») и «тэркахот» (арм.) связаны с представлением о способности анагаллиса удалять приставшую к горлу пиявку. Под «пиявкой» подразумевалось какое-либо новообразование, может быть, полип.

§ 122. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Anagyris* (греч.) [194, с. 25] идентифицируется с названием вонючки, *Anagyris foetida* L. (Fabaceae) [43, § 4; 202, т. 1, с. 83; 23, § 187].

2. Буквально «свиная колючка», этимологически связано с *Domuz diken* (тур.) [189, § 323].

§ 123. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Onagra* (греч.) [194, с. 193; 23, § 190] идентифицируется с названием кипрея узколистного, *Epilobium angustifolium* L. (Onagraceae) [202, т. 1, с. 89]. Представители этого рода богаты дубильными веществами и наделены противовоспалительными и бактерицидными свойствами. Встречающийся во флоре Армении вид *E. hirsutum* L. содержит дубильные вещества из рода пирогаллола [83, т. 2, с. 163].

2. Название кипрея волосатого, *E. hirsutum* L. [189, § 1515], используется в качестве одного из родовых названий кипрея [92, § 62].

§ 124. 1. Арабизированная искаженная форма термина Диоскорида *Hedisaron* (греч.) [194, с. 138; 23, § 191] идентифицируется с названием копеечника, *Hedisaron* L. (Fabaceae), а также мечевидной секуригеры, *Securigera coronilla* DC. [43, § 120; 84, т. 2, с. 67; 202, т. 1, с. 89].

§ 125. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Androsaces* (греч.) [194, с. 26] идентифицируется с названием проломника, *Androsaces lactea* L. (Primulaceae) [202, т. 1, с. 90; 189, § 356; 23, § 196].

§ 126. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Empetron* (греч.) [194, с. 118] идентифицируется с названием шикши черной, *Empetrum nigrum* L. (Empetragaceae) [23, § 197]. Некоторые определяют его как *Crithmum maritimum* L. [202, т. 1, с. 90]. По современным данным *E. nigrum* L. содержит андромедотоксин, а также дубильные вещества и флавоноиды. Наделен бактерицидными свойствами. Близкий к нему вид *E. hermaphroditum* Nager. встречается во флоре Армении [83, т. 2, с. 133].

2. По-армянски ее называют также «карабуйс», т. е. «травя камень», что этимологически близко к термину Диоскорида [189, § 1508].

3. Вероятно, искаженная форма термина *Phacoides* (греч.), который у Диоскорида служил наименованием шикши.

§ 127. 1. Искаженная форма «анас ан-нафас» (араб.) [202, т. 1, с. 91] идентифицируется с названием анхионума, *Anchonium* DC. (Brassicaceae) [23, § 198].

2. Армянское название этимологически близко *Sarı çiçek* (тур.) [189, § 332].

§ 128. 1. «Анджол» (перс.) — алтей лекарственный, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae) [23, § 199].

2. «Хитмй» (араб.).

3. [189, § 245].

§ 129. 1. «Анбарбарис» (араб.) — барбарис обыкновенный, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [189, § 640; 23, § 201].

2. «Зиришк» (перс.).

3. См. примеч. 3 к § 97.

4. Искаженная форма «анбарбарис» (араб.).

§ 130. 1. «Анджарак» (араб.) — майоран, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 96], используется в армянской ботанической терминологии [189, § 2481; 23, § 202].

2. «Марзангүш» (перс.).

3. «Марзанджүш» (арабизир. форма перс.).

4. «Азән ал-фар» (араб., букв. «мышинные уши») идентифицируется с названием различных видов *Myosotis* L. В средневековой ботанике его нередко путали с майораном, потому что персидское название последнего — «марзангүш» — также означает «мышинные уши». См. также § 17.

§ 131. 1. Армянское название вонючей розы, *Rosa foetida* Herrm. (Rosaceae) [189, § 2992; 23, § 204].

2. «Вард мунтин» (араб.).

§ 132. 1. «Анбүб ал-малик» (араб., букв. «царская дудка») идентифицируется с названием живучки, *Sempervivum arboreum* L. (Crassulaceae) [43, § 109; 202, т. 1, с. 96].

2. Искаженная арабизированная форма термина *Bretannice* (греч., букв. «британская трава») [194, с. 53] идентифицируется с рядом растений: *Inula helenium* L., *Rumex hydrolapathum* Huds., *Amaranthus tricolor* L. и некоторыми другими растениями [43, § 141; 23, § 205].

§ 133. 1. Толкуется как название цветка гранатника, *Punica granatum* L. (Punicaceae), по К. Басмаджяну, это *Balaustion* [23, § 206].

2. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Balaustion* (греч.) [194, с. 46].

3. Искаженная форма *Cotinos* (греч.) [43, § 260].

4. «Шаука мисрийа» (араб.) чаще идентифицируется с названием аравийской камеденосной акации, *Acacia agabica* Willd. [43, § 619]. В восточной ботанике под этим термином были известны также цветки гранатника [78].

5 и 6. «Джулланар» (арабизир. форма перс. «гулнәр»).

7. «Гул-и садбарг» (перс., букв. «махровый цветок») [78].

§ 134. 1. Толкуется как название шандры обыкновенной, *Marrubium vulgare* L. (Lamiaceae) [23, § 207].

2. «Хашйшат ал-калб» (по-араб. букв. «собачья трава») [189, § 2221].

3. Вероятно, искаженный «шарйр» (араб.).

4. «Сүф ал-ард» (араб., букв. «шерсть земли»).

5. «Фарасийун» (арабизир. форма термина Теофраста и Диоскорида *Prasion*), иногда путали с названием порея *Prason* (греч.) [194, с. 223].

§ 135. 1. «Анджудан» (араб.) — ферула вонючая, *Ferula assa-foetida* L. (Apiaceae) [43, § 107; 84, т. 2, § 22; 202, т. 1, с. 84], идентифицировали и с *Laserpitium* L., и с *Thapsia silphium* Viv., продуцентом знаменитого киренейского, или армянского, сырья древних [216, § 320; 26, с. 353; 23, § 208].

2. «Сисалийус» (арабизир. форма греч. *Seseli*) — жабрица извилистая, *Seseli tortuosum* L. (Apiaceae).

3. «Ангудан» (перс.) — ферула вонючая.

4. Арабские названия камеди ферулы вонючей — «хилтйт» или «хилтйс».

5. «Махрут» или «махрус» (араб.) — корень ферулы вонючей.

6. «Хилтйс мунтин» (араб., букв. «вонючая камедь»), т. е. асса-фетида.

7. «Хилтйс таййиб» (араб., букв. «душистый, приятно пахнущий хилтйс»).

8. «Анджудан таййиб» (букв. душистый «анджудан»).

9. «Кашим» (араб.) идентифицируется с названием любистока, *Levisticum officinale* Koch. (Apiaceae).

10. «Анджудан-и хорасанй», т. е. хорасанский «анджудан», идентифицируется с душистой ферулой, *Ferula assa dulcis*.

11. «Уштурхар» (перс., букв. «верблюжья колючка») идентифицируется с *Alhagi maugorum* Medic. Здесь путаница: вместо «уштурхар» должно быть близкое по значению слово «уштургаз», которое в средневековой восточной ботанике рассматривалось как название душистой ферулы [43, § 60].

12. «Анджудан румй» — синоним жабрицы извилистой.

13. «Каснй» (тур.) — гальбан, камедь *Ferula galbaniflua* Bois. et Bohse [78].

14. В тексте «эрип» (араб. «риб'») — четырехдневная лихорадка, малярия, *Malaria quartana*.

§ 136. 1. *Anduz* (тур.) — девясил высокий, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [23, § 211]. См. также примеч. 3 к § 53.

2. См. примеч. 2 к § 53.

§ 137. 1. «Анар кайӯ» (перс., букв. «гранат-латук») — снотворный мак, *Papaver somniferum* L. (Papaveraceae). «Румман ас-су'ал» (араб., букв. «гранат от кашля») — синоним снотворного мака [43, § 396]. Таким образом, «гранат» в восточной ботанике — определение снотворного мака, тогда как вторая часть термина «анар-кайӯ» может быть связана с обычаем примешивать к снотворному маку сок латука [128, с. 286; 23, § 212].

2. «Хашхаш» (араб.).

§ 138. 1. Толкуется в значении едкой живокости, *Delphinium staphisagria* L. (Ranunculaceae) [23, § 213].

2. «Забйб ал-джабал» (араб., букв. «горный изюм») [189, § 1380; 20, § 65; 104, с. 191].

3. «Майвйзадж» (арабизир. форма перс. «мавйзак», букв. «изюминка»).

§ 139. 1. «Анук» (араб.) — свинец, восходит к ассирийскому «анаку» [43, § 100; 23, § 214].

2. Название, заимствованное из среднеперсидского языка [33, т. 1, с. 326].

§ 140. 1. Толкуется в значении шандры обыкновенной, *Marrubium vulgare* L. (Lamiaceae) [23, § 215]. См. примеч. 1 к § 134.

2. См. примеч. 2 к § 134.

3. [92, § 823].

§ 141. 1 и 2. «Анар мушк» и «нармушк» (перс., букв. «мускусный гранат») идентифицируются с названием индийского, или дикого, гранатника, *Mesua ferrea* L. (Guttiferae) [43, § 1034; 23, § 216], некоторые идентифицируют как *Punica granatum* L. [84, т. 2, § 457].

3. «Нәр хошк» (перс., букв. «сухой гранат»).

4. Букв. «черешки и соцветия египетского граната».

§ 142. 1. Искорченная арабизированная форма *Anthemis* (греч.) [194, с. 28] идентифицируется с названием пупанки благородной, или ромашки римской, *Anthemis nobilis* L. (Asteraceae) [23, § 217].

2. «Бабӯнадж» (араб.).

§ 143. 1. Искорченная арабизированная форма термина Диоскорида *Anthyllon* (греч.) [194, с. 29] идентифицируется с названием язвенника, *Anthyllis vulneraria* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 98], у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 219].

2. В современной армянской ботанической терминологии используется другой термин — «вырахот» [189, § 399].

§ 144. 1. Термин не расшифрован. Толкуется как название порошка против дурного запаха изо рта. В рукописи [1А, л. 256] есть разночтение — «ансар эл-млух» [23, § 220].

§ 145. 1. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Onosma* (греч.) [194, с. 195] идентифицируется с названием оносмы, *Onosma echiioides* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 97], по К. Басмаджяну, это воловик [23, § 222].

2. Армянское название воловика красильного, *Anchusa tinctoria* L. [189, § 338], от «шавкар» (перс.).

3. «Абу халиса» (араб.) — воловик.

§ 146. 1. «Анфак» (арабиз. форма греч. *Omphacium*) — масло зеленых оливок [202, т. 1, с. 96; 23, § 225].

2. Букв. «оливковое масло из незрелых маслин».

§ 147. 1 и 2. Арабизированные формы термина Теофраста *Anchusa* (греч.) [194, с. 26] — воловик красильный, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae). К. Басмаджян ошибочно определяет его как сильфий или асса-фетида [23, § 226].

3. «Анджаса» (арабизир. форма греч.) [202, т. 1, с. 96].

4. См. примеч. 2 к § 145.

§ 148. 1. Искорженная арабизированная форма термина Теофраста *Anemone* (греч.) [194, с. 26] идентифицируется как анемона, *Anemone coronaria* L. (Ranunculaceae) [23, § 227].

2. «Шақа 'иң ан-ну' ман» (араб.).

§ 149. 1. Искорженная арабизированная форма *Inthybos* (греч.) [194, с. 153] — цикорий, *Cichorium inthybus* L. (Asteraceae) [23, § 228].

2. «Касия» (перс.).

§ 150. 1. «Анаб» (араб.) идентифицируется с названием баклажана, *Solanum melongena* L. (Solanaceae) [43, § 127; 23, § 229].

2. «Хадак» (араб.) — дикий баклажан, *Solanum cordatum* Forsk.

3. «Дукас» (арабизир. форма греч. *Daucos*) идентифицируется с названием дикой моркови, *Athamanta cretensis* L. [194, с. 107].

4. Вероятно, искорженная форма «магд» (араб.). В публикации К. Басмаджяна вследствие близости армянских графем «гат» и «за» встречается «мазтут» [23, § 229]. Исправлено по тексту рукописи [1А, л. 256].

5. Армянское название от «базинджан» (араб.) [33, т. 4, с. 42].

§ 151. 1. Искорженная арабизированная форма *Ampelos* (греч.) [194, с. 23] — виноград, *Vitis vinifera* L. (Vitaceae) [23, § 230].

2 и 3. [189, § 3614].

4. По-армянски букв. «дерево винограда».

§ 152. 1. Иранизированная форма «анджир-и Адам» (араб., букв. «смоковница Адама») идентифицируется с сикомором, *Ficus sycomorus* L. (Moraceae) [43, § 104; 23, § 231].

2. «Ханзал» (араб.) идентифицируется с колоквинтом, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae).

§ 153. 1. «Антула ал-байда» (араб.) идентифицируется с цитварным корнем, или «белым зедоарием», *Curcuma zedoaria* Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 487; 202, т. 1, с. 96; 23, § 232].

2. Ибн-Байтар пишет относительно «белого зедоария»: «Андалузцы именуют его кайхах» [202, т. 1, с. 96]. Возможно, термин «фи», приведенный у Амироволата, является искорженной формой последнего.

§ 154. 1. «Антула ас-сауда» (араб.) в средневековой восточной ботанике идентифицировался с названием «черного цитварного корня», или «черного зедоария». Так именовался вид аконита, *Aconitum anthora* L. syn. *A. rugosaicum* Pall. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 95; 189, § 85; 23, § 233].

2. «Джадвар» (арабизир. форма перс. «задвар») идентифицируется с *Curcuma zedoaria* Rosc.

3. *Reğamber çiç* (тур.) — аконит антора.

4. «Джадвар-и андалуси» (ираниз. форма араб.) — аконит антора, называемый так в средневековой восточной ботанике по месту произрастания. В современной терминологии — *A. rugosaicum*.

§ 155. 1. Искорженная форма «аланджудж» (араб.) — алоинное дерево, *Aloexylon agallochum* Lour. (Fabaceae) [43, § 415], у К. Басмаджяна ошибочно определяется как майоран [23, § 234].

2. «Уд» (араб.).

§ 156. 1. «Инфаха-и арнаб» (ираниз. форма араб.) — сычужина зайца, *Coagulum* [23, § 236].

2. «Панйр майа-и харгүш» (перс.).

3. В тексте «саратан» (араб.) — название болезни рак, Cancer.

§ 157. 1. «Инфаха-и фарас» (иранизир. форма араб.) — конская сычужина [23, § 237].

§ 158. 1. По-армянски «сычужина всех видов животных». Вместо коренного армянского термина «хагац» в тексте заимствованный — «инфаха» (араб.) [23, § 238].

§ 159. 1. «Инфаха хашф» (араб.) — сычужина детеныша газели [23, § 239].
2. «Сычужина детеныша газели мужского пола» (букв.).

§ 160. 1. «Инфаха ал-джамал» (араб.) — сычужина верблюда [23, § 240].
2. «Сычужина детеныша верблюда» (букв.).

§ 161. 1. «Инфаха-и дубб» (иранизир. форма араб.) — сычужина медведя [23, § 241].

§ 162. 1. «Анф ал-'иджл» (араб., букв. «нос теленка») идентифицируется с названием львиного зева, *Antirrhinum majus* L. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 89; 23, § 242].

2. «Телячий нос» (букв.), соответствует виду *A. orontium* L. [189, § 404].

3. Вслед за текстом § 162 и совершенно независимо от его содержания следует: «Слово Ипна о видах сычужины и их действии», которое было бы уместнее дать в конце § 158. Но так как все изученные нами рукописи, в том числе и древнейшая [1А], не имеют расхождений в этом вопросе, то мы не пошли на перестановку текста «Слова», которое является вольным пересказом параграфа о сычужине книги Ибн Байдара [202, т. 1, с. 89].

§ 163. 1. «Ангужад» (перс.) — камедь ферулы вонючей, *Ferula assa-foetida* L. (Ariaceae) [23, § 243].

2. См. примеч. 1 к § 135.

3. См. примеч. 4 к § 135.

§ 164. 1. «Анджура» (араб.) идентифицируется с названием крапивы, *Urtica pillulifera* L., или *U. dioica* L., или *U. urens* (Urticaceae) [43, § 108; 84, т. 2, § 35; 202, т. 1, с. 87; 23, § 244; 189, § 3535].

2. «Қуррайс» (араб.).

3. «Сасар кишт» (перс.) — семена крапивы.

4. «Гаана» (перс.).

5. «Тухм-и анджура» (перс.) — семена крапивы.

§ 165. 1. *Angut* (тур.) — огарь, *Sedum ferruginea*, по К. Басмаджяну, чайка [23, § 246].

2. «Нухам» (араб.) — краснокрыл, фламинго, *Phoenixopterus ruber*.

§ 166. 1. «Анзарут» (араб.) идентифицируется с саркоколой, камедью растения *Astragalus sarcocolla* Dun. (Fabaceae) [43, § 101; 84, т. 2, § 9; 202, т. 1, с. 92; 23, § 247].

2. Среднеармянский фонетический вариант заимствованного арабского названия [189, § 3077].

3. Вероятно, искаженная форма «шайака» (перс.) [78].

4. Искаженная форма «анзарут ва'арзӯ» (араб.) — разновидность саркоколы.

5. «Кунджада» (перс.) [78].

6. Искаженная форма «кадур» (шираз.) [78].

7. В тексте «кавн» (арм. транскрипция перс. «кӯх»).

§ 167. 1. Искаженная форма арабизированного термина «андрасийун», вероятно, от *Peucedanum* (греч.) [194, с. 210], идентифицируется с названием горчичника лекарственного, *Peucedanum officinale* L. (Ariaceae) [202, т. 1, с. 96], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 249].

2. В тексте «сатар» (от араб. «сәдир» — равнодушный, безразличный) — затуманивание, помрачение сознания, *Opubilatio*.

3. В тексте «тавар» (среднеарм. транскрипция араб. «дувар») — головокружение, *Vertigo*.

§ 168. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Anisson* (греч.) [194, с. 27] идентифицируется с анисом, *Anisum vulgare* Gaertn. syn. *Pimpinella anisum* L. (Ariaceae) [43, § 99; 84, § 2; 202, т. 1, с. 86; 23, § 252].

2. *Nezertere* — название аниса на диалекте Себастии [62, § 887a].

3. Армянское название семян аниса.

4. «Разийана рӯмӣ» (по-перс. букв. «ромейский фенхель»).

5. В тексте «сапал» (арм. транскрипция араб. «сабал») — осложнение трахомы, *pannus*, *Pannus*.

§ 169. 1. Армянское название (букв. «проклятый цветок») идентифицируется с посконником конопляновидным, *Eupatorium cannabinum* L. (Asteraceae) [189, § 1570; 23, § 253].

2. «Гәфйт» (араб.) в восточной ботанике чаще служит для обозначения репейника лекарственного, *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae).

3. Армянское название посконника конопляновидного и репейника лекарственного [189, § 1570; 92, § 319].

§ 170. 1. Армянское название портулака, *Portulaca oleracea* var. *sativa* DC. (Portulacaceae) [189, § 2806; 23, § 254].

2. [20, § 3114, 3115; 62, § 1857].

3. «Бақла җамқа» (араб., букв. «глупый овощ»).

§ 171. 1. Армянское название дымянки лекарственной, *Fumaria officinalis* L. (Fumariaceae) [189, § 1658; 23, § 255].

2. «Шәхтарадж» (араб.) от «шәхтара» (перс.).

§ 172. 1. *Anacardion* (греч.) идентифицируется с названием анакардиума лекарственного, *Anacardium officinarum* Gaertn. syn. *Semecarpus anacardium* L. (Anacardiaceae) [189, § 3143; 23, § 256].

2. «Баладур» (араб.).

§ 173. 1. Армянское название сурьмяного блеска, или сернистой сурьмы, Sb_2S_3 (букв. «непромолотая сурьма»), по К. Басмаджину, это тутийа [23, § 264].

2. См. примеч. 2 к § 80.

§ 174. 1. Армянское название мяты посевной, *Mentha sativa* L. (Lamiaceae) [20, § 96; 62, § 35; 189, § 2271; 23, § 265].

2. «На 'nā'» (араб.) идентифицируется с названием мяты посевной и перечной, *M. piperita* L.

§ 175. 1. Искаженная форма *Intybos* (греч.) — цикорий обыкновенный, *Cichorium intybus* L. (Asteraceae) [23, § 267].

2. «Хиндаба» (араб.), как и греческий термин, имеет семитское происхождение [33, т. 3, с. 105; 194, с. 153].

3. См. примеч. 2 к § 149.

4. [20, § 635; 92, § 303; 189, § 1030].

§ 176. 1. *Adianton* (греч.) идентифицируется с адриантумом, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [194, с. 9; 189, § 114; 23, § 270].

2. Это армянское название адриантума [20, § 1766] в современной терминологии соответствует колчедыжнику, *Athyrium* Roth. [92, § 731].

3. См. примеч. 93 к предисловию.

4. См. примеч. 96 к предисловию.

§ 177. 1. *Anduz* (тур.) — девясил высокий, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [23, § 272].

2. См. примеч. 2 к § 53.

3. «Джанах» (араб.).

4. См. примеч. 4 к § 53.

§ 178. 1. Термин Диоскорида *Anthyllis* (греч.) идентифицируется с названием крессы критской, *Cressa cretica* L. (Convolvulaceae), а также живучки, *Ajuga reptans* Schreb. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 84; 194, с. 29; 23, § 274].

2. В современной терминологии используется другой термин — «ретилахот» [189, § 1227; 92, § 1046].

§ 179. 1 и 2. «Ашқакул и шақакул» (араб.) идентифицируются с названием дикой моркови, *Malabaila pumila* Boiss., или пастернака, *Pastinaca schekakul* Russ. (Apiaceae) [189, § 2185, 2567; 23, § 279].

§ 180. 1. «Ишкйл чашум» (перс.) идентифицируется с ликвиером, *Lycium afrum* L. (Solanaceae) [43, § 741; 23, § 281].

2. «Аусадж» (араб.).

§ 181. 1. Иранизированная форма «ушна-и Давуд» (по-араб. букв. «лишайник Давида») толкуется как название иссопа лекарственного, *Hyssopus officinalis* L. (Lamiaceae) [23, § 282].

2. Происходит от «зүфә» (араб.). В современной терминологии более принят термин «мштик» [189, § 1897].

3. «Зүфә йәбис» (по-араб. букв. «сухая зуфа»).

§ 182. 1. Армянское название дикой моркови, *Athamanta cretensis* L. (Apiaceae) [20, § 128, 2831, 2832; 62, § 40; 33, т. 1, с. 219; 189, § 565; 23, § 283].

2. Под этим названием понимали также пастернак, *Pastinaca schekakul* Russ. [62, § 1729].

3. См. примеч. 3 к § 43.

§ 183. 1. «Ашхйс» (араб.) идентифицируется с атрактилисом, *Atractylis gummifera* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 151; 23, § 284].

2. «Кирмдана» (перс., букв. «червячное зерно») идентифицируется с названием семян волчегородника, *Daphne gnidium* L.

3. *Chamaeleon leucos* (арабизир. греч., букв. «белый хамелеон») [194, с. 156].
4. *Ixia* (греч.). Ибн Байтар пишет: «Некоторые называют это растение *Ixia*, ибо из его корней выходит клейкое вещество, называемое по-гречески *Ixos*, что означает клей» [202, т. 1, с. 51].

5. «Мазарийун» (араб.) идентифицируется с волчегородником, *Daphne mezereum* L. Он именовался также «хәмәләйа» от *Chamaelea* (греч.). Близость написания послед-

ного с греческим названием атрактилуса *Chamaeleon* послужила причиной путаницы названий этих двух растений в восточной ботанике.

§ 184. 1. «Амрās» (араб.) идентифицируется с названием двух растений семейства *Liliaceae*: асфodelя, *Asphodelus ramosus* L., и птицемлечника, *Ornithogalum stachyoides* Host. [189, § 529, 2484; 23, § 285].

2. «Хунса» (араб.) — асфodelь.

3. [20, § 757, 62, § 1360].

4. «Барвақ» (араб.).

§ 185. 1. «Шийаф мамйса» (араб.) — сгущенный сок или свечки из сгущенного сока рогатого мачка, *Glaucium corniculatum* Curt. (*Paraveraceae*) [43, § 629; 23, § 286].

2. «Мамйса» (араб.) — рогатый мачек.

§ 186. 1. Армянское название стекла, *Vitrum* [33, т. 1, с. 226; 23, § 288].

2. «Зуджадж» (араб.).

3. «Абгйна» (перс.).

§ 187. 1. Искрженная форма «абӯ фйес» (араб.) — молочай колючий, *Euphorbia spinosa* L. (*Euphorbiaceae*) [189, § 1585; 202, т. 1, с. 9; 23, § 289].

2. Армянское название — калъка с «расул румй» (араб.).

§ 188. 1. Армянское название живучки, *Sempervivum tectorum* L. (*Crassulaceae*), имеет персидское происхождение [84, т. 2, § 326; 189, § 3145; 126, с. 276; 23, § 290].

2. См. примеч. 3 к § 19.

3. [20, § 15].

§ 189. 1. «Абзәр ал-қита» (араб.) идентифицируется с очитком едким, *Sedum acre* L. (*Crassulaceae*) [202, т. 1, с. 10; 23, § 291], который встречается во флоре Армении и применяется в народной медицине для лечения кожных болезней. По современным данным, растение содержит алкалоиды, дубильные вещества, витамины [83, т. 2, с. 75].

2. См. примеч. 3 к § 19.

3. См. примеч. 3 к § 188.

§ 190. 1. «Абил» (перс.) — мелкий кардамон, *Elettaria cardamomum* White et Mat. (*Zingiberaceae*) [78; 23, § 293].

2. Происходит от «қакӯлла сарир» (араб.).

3. Армянское название от «хйл» (перс.).

4. «Хал» (перс.).

5. «Хир бувā» (перс.) идентифицируется с названием мелкого и крупного кардамона (мелегетского перца), *Amomum melegueta* Rosc. [43, примеч. 5 к § 807].

6. «Шумийр» (араб.) используется в армянской ботанической терминологии [189, § 1500].

§ 191. 1. «Абār» (араб. термин сир. происхождения) идентифицируется с названием свинца, Pb [43, § 100; 23, § 294].

2. Буквально «жженный свинец», от «āнук» (араб.). Употребляется в глазных лекарствах.

§ 192. 1. Толкуется как название серебра, Ag [23, § 299].

2. «Нукра» (перс.).

3. Коренное армянское слово [33, т. 1, с. 317].

§ 193. 1. «Абӯ халиса» (араб.) идентифицируется с названием воловика красильного, *Anchusa tinctoria* L. (*Boraginaceae*) [84, т. 2, § 44; 23, § 300].

2. См. примеч. 3 к § 147.

3. «Хасс ал-ҳимār» (по-араб. букв. «ослиный латук») — синоним воловика красильного.

4. Искрженная форма «'ақир шама 'а» (араб.) — воловик красильный. В восточной ботанике чаще идентифицируется с морской полынью, *Artemisia maritima* L. [202, т. 2, с. 181].

5. «Шаджар ад-дам» (араб.).

6. «Риджл ал-хамām» (по-араб. букв. «голубиная лапка»).

7. «Хамйра» (араб.).

8. Искрженная форма «фйлийс» (араб.) [78].

9. «Каххала» (араб.) [202, т. 1, с. 108].

10. Арабизированная форма термина Диоскорида *Onocleia* (греч.) [194, с. 194].

11. Искрженная арабизированная форма *Onocleia* (греч.).

12. «Бйх-и паша» (по-перс. букв. «корень паши»).

13. «Халума» (сир.).

14. Вероятно, искрженная форма термина Диоскорида *Buglosson* (греч.). К нему, по-видимому, восходит «фйлийс» (араб.).

15. «Кāхӯ-и хар» (по-перс. букв. «ослиный латук»).

16. «Шангār» (перс.) — синоним воловика красильного.

17. «Хава джува» (перс.), от него происходит «наважилак» (арм.) и *Nava civa* ott (тур.), идентифицируется также с румянкой, *Echium vulgare* L. В тексте к термину приимкает арабский союз «ва» (и), который механически был перенесен из арабского источника вместе с заимствованным термином [20, § 1029, 1668, 2782; 33, т. 3, с. 67; 189, § 338, 1490].

18. В тексте: «писак» (арм. слово среднеперс. происхождения) — депигментация кожи, витилиго, Vitiligo. Определяется также, как одно из названий проказы, Lepa [33, т. 4, с. 84].

19. В тексте «хайз» (от араб. «хайд») — месячные, Menstruatio.

§ 194. 1. Толкуется как название крахмала, Amylum [23, § 301].

2. «Лубб ал-қамха» (по-араб. букв. «сердцевина пшеничного зерна»).

3. «Лубб ал-фум» (по-араб. букв. «мякоть, сердцевина муки»).

4 и 5. «Лубб ал-бурр», «лубб ал-хйнта» (букв. «сердцевина пшеницы»).

6. «Наша» (араб.).

7. «Нашастак» (среднеперс. термин) [33, т. 3, с. 461].

§ 195. 1. «Абаст» (перс.) — масло цитрона, Citrus medica L. (Rutaceae) [78; 23, § 302].

2. «Пйх-и паланг» (перс.) — масло цитрона. Есть и другой синоним — «пйх-и бадранг» [78].

3. «Мякоть, мясо цитрона» (букв.).

4. В рукописи [1А] и в публикации К. Басмаджяна [23, § 302] имеется разночтение «параф», которое, возможно, является искаженной формой «абаст» (перс.).

5. «Муракабат» (араб.) — цитрусовые.

§ 196. 1. Искаженная форма «абилун» (араб.) идентифицируется с названием масла желтофиоли, Cheiranthus cheiri L. (Brassicaceae) [43, § 381], по К. Басмаджяну, это гвоздика [23, § 304].

2. «Гол-и хййи» (по-перс. букв. «цветок желтофиоли»).

§ 197. 1. Термин не расшифрован. Не исключено, что это искаженная форма предыдущего термина — «абилун». Вероятно, из-за искажения был выделен в самостоятельный параграф. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 306].

§ 198. 1, 2 и 3. Термины не удалось расшифровать. Название неизвестного растения [23, § 307].

§ 199. 1. Термин не расшифрован. Некоторые идентифицируют его с названием корня цикламена, Cyclamen europaeum L. (Primulaceae) [23, § 310].

§ 200. 1. Искаженная форма «абруд» (перс.) — разновидность нарда Nardostachys jatamansi DC. (Valerianaceae) [20, § 149; 33, т. 1, с. 244; 126, с. 276]. Так называлась также водяная кувшинка [78]. Описание растения в известной мере близко виду, именуемому в «Сайдане» «абаусаран», название которого происходит от Abrotanon (греч.) [45, § 601]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 312].

§ 201. 1. Арабизированная форма Ebenos (греч.) — эбен, черное дерево, Diospyros ebenum Коен. (Ebenaceae) [43, § 7; 84, § 41; 202, т. 1, с. 8; 23, § 313].

2. «Қамір» (араб.) — название Коморских островов.

§ 202. 1. «Абрйшум» (перс.) — шелк, Sericum [84, т. 2, § 72; 202, т. 1, с. 7; 23, § 319].

2. В тексте «хафатан» (от араб. «хафақан») — сердцебиение, Palpitatio cordis.

3. В тексте «муфаран» (от перс. «мофаррэх», букв. «бодрящий, веселящий»). Так в восточной медицине назывались лекарства для укрепления сердца.

§ 203. 1. «Абрандж» или «бирандж» (араб.) идентифицируются с названием эмбелии Embelia gibes Burm. (Mugsiaceae) [43, § 144; 84, т. 2, § 103; 33, т. 1, с. 243; 20, § 143], К. Басмаджян ошибочно определяет как физалис [23, § 322].

2. Среднеармянская транскрипция «баранг» (перс.), от которого происходит и арабское название эмбелии.

3. «Баранг кабулй» (по-перс. букв. «кабульская эмбелия»).

§ 204. 1. Армянское название вяленого мяса, Caro sicca [23, § 324]. Как продукт питания пользуется популярностью на Востоке. Армянам и их соседям грузинам были известны различные рецепты его приготовления.

2. «Намаксуд» (по-перс. букв. «засоленный»).

§ 205. 1. По-армянски «пена стекла» (букв.) — стеклянный шлак, глазурь, Aqua vitri [23, § 327]. См. также §§ 485 и 1771.

2. «Забад ал-қаварйр» (по-араб. букв. «пена, плак бутылей»).

§ 206. 1. «Анбуб ар-ра'ий» (араб., букв. «пастушья дудка», Virga pastoris) идентифицируется с названием птичьего горца, Polygonum aviculare L. (Polygonaceae) [202, т. 1, с. 96; 23, § 328].

2. «Асса ар-ра 'ий» (по-араб. букв. «пастуший посох»).

3. См. примеч. 3 к § 19.

§ 207. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида Erigeron (греч.) [194, с. 121] идентифицируется с названием крестовника обыкновенного, Senecio vulgaris L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 102]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 329].

2. В тексте «ариш» (тур. Arış) — локоть (мера длины, равная 0,5 м).

§ 208. 1. Армянское название льва, Leo [33, т. 1, с. 259; 23, § 332].

2. «Асад» (араб.) [43, § 48; 202, т. 1, с. 47].

3. «Шйр» (перс.).

- § 209. 1. Армянское название медведя, *Ursus* [33, т. 1, с. 334; 23, § 333].
2. «Дубб» (араб.) [202, т. 1, с. 411].
- § 210. 1. Армянское название купороса, *Vitriolum* [33, т. 1, с. 335; 23, § 334].
2. «Задж» (араб.).
- § 211. 1. Армянское название свинца, *Pb* [23, § 337]. См. примеч. 2 к § 139.
2. «Сорб» (перс.).
3. См. примеч. 1 к § 191.
4. В тексте «морхам» (перс. «мархам») — мазь, *Unguentum*.
5. В тексте «һалға» (араб. «халақ»).
- § 212. 1. Армянский термин (букв. «медвежий орех») идентифицируется с названием плодов дурмана, *Datura metel* L. (*Solanaceae*) [23, § 338].
2. «Джауз масил» (араб.).
- § 213. 1. Армянское название лугового клевера, *Trifolium pratense* L. (*Fabaceae*) [189, § 3463; 23, § 339].
2. «Ритба» (араб.).
- § 214. 1. Арабизированная форма *Aster atticos* (греч.) идентифицируется с названием астры аттической, белоголовника, *Aster atticus* Pall. syn. *A. tripolium* L. (*Asteraceae*) [43, § 53, 84, т. 2, § 54; 202, т. 1, с. 35; 23, § 340].
- § 215. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Asclepias* (греч.), идентифицируется с ластовнем лекарственным, *Vincetoxicum officinale* Moench. (*Asclepiadaceae*). Хотя Амирдовлат ссылается на Ибн Байтара, однако в соответствующем месте книги последнего [202, т. 1, с. 36] мы не нашли этих данных. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 341].
- § 216. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Astragalos* (греч.) идентифицируется с названием чины клубненосной, *Lathyrus tuberosus* L. syn. *Orobus tuberosus* L. (*Fabaceae*) [202, т. 1, с. 37]. Этим термином обозначается также астрагал, *Astragalus Tournef.* (*Fabaceae*) [189, § 554; 23, § 342].
2. У Амирдовлата приводится описание чины, тогда как *Davşancıl tırnağı* (тур.) соответствует астрагалу.
- § 217. 1. Арабизированная форма *Assos* (греч.), по имени города Ассос в Малой Азии, идентифицируется с названием асского камня, *Lithos assios* [23, § 343], под которым понимали также селитру.
2. В тексте «чарахат» (араб. «джирāхат») — рана, *Vulnus*.
3. «Гōхарчйла» (перс.) — селитра.
- § 218. 1. Искаженная форма «ислйх» или «аслйх» (араб.) — резеда, *Reseda aetnaea* L. (*Resedaceae*) [202, т. 1, с. 37; 23, § 344]. Виды резеды содержат красящее вещество лютеолин, фермент мирозин и другие биологически активные соединения. Встречающийся во флоре Армении вид *R. lutea* L., богатый витамином E, каротином и глюкозидами, применяется в народной медицине как мочегонное средство [83, т. 2, с. 74].
- § 219. 1. Арабизированная форма *Staphylinos* (греч.) [194, с. 252] идентифицируется с названием дикой моркови, *Daucus carota* L. var. *Boissieri* Wittm. (*Apiaceae*). Под этим термином в средневековой восточной ботанике понимали также ряд других растений семейства *Apiaceae*: *Athamanta cretensis* L., *Pastinaca schekakul* Rus., *Malabaila pumila* Boiss. [23, § 347].
2. См. примеч. 1 к § 182.
- § 220. 1. «Асаби' суфр» (по-араб. букв. «желтые пальцы»), *Digitis citrini*, некоторые определяют как название прутняка, *Vitex agnus-castus* (*Verbenaceae*) [43, § 63; 84, т. 2, § 28; 202, т. 1, с. 54]. У К. Басмаджяна определяется как «рука Марии» [23, § 348].
2. *Mariam el* (по-тур. букв. «рука Марии») — калыка «кафф Марийам» (араб.) [189, § 3610].
3. Термин не расшифрован. В рукописи [1А, л. 32а] есть другое разночтение: «гурд хайеася».
- § 221. 1. «Асаби' хирмис» (араб., букв. «пальцы Гермеса») идентифицируется с названием видов безвременника: *Colchicum autumnale* L. и *Colchicum Ritchii* R. Br. syn. *Hermodactylus Ritchii* R. Br. (*Liliaceae*) [84, т. 2, § 68; 43, § 64; 202, т. 1, с. 55; 23, § 349].
2. Армянское название от «сауринджан» (араб.) [189, § 1122].
3. «Шанбалйз» (перс.).
- § 222. 1. Искаженная форма «асаби' фатайāt» (араб., букв. «девичьи пальцы»), *Digitis puellagum*, идентифицируется с названием базилика волосистого, *Ocimum piliolum* var. *O. basilicum* Willd. (*Lamiaceae*) [43, § 792; 202, т. 1, с. 55; 23, § 350].
2. «Фараиджамушк» (араб.) от «паланг мушк» (перс., букв. «мускус леопарда»).
- § 223. 1. Искаженная форма «асаби' ал' азāра» (араб., букв. «девичьи пальцы») идентифицируется с названием сорта черного винограда [43, § 67; 202, т. 1, с. 55; 23, § 351].
2. «Масличный виноград» (букв.).

§ 224. 1. «Асаби' ал-фара ' ун» (по-араб. букв. «пальцы фараона»), *Digiti pharaonis*, идентифицируется с названием окаменевшей раковины [23, § 352].

2. «Имсак ал-хурадж» (араб., букв. «прекращающий, вылечивающий нарыв, опухоль»). Ибн Баттар пишет: «Он является испытанным средством для лечения ран. . . И его называют лекарством для заживления ран» [202, т. 1, с. 55].

§ 225. 1. «Исфидадж ар-расас» (араб.) — оловянные белила [23, § 353].

2. Термин не расшифрован.

§ 226. 1. «Исфидадж» (араб.) идентифицируется с названием свинцовых белил, *Serussa*, основной углесвинцовой соли — $Pb(OH)_2 \cdot PbCO_3$ [43, § 55; 84, т. 1, § 40; 202, т. 2, с. 43; 216, § 143; 23, § 354].

2. В публикации К. Басмаджяна вместо «крин» (известковые) — «кркин» (опять). Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 32а] и [1Д, л. 706].

3. «Испидаб» (перс.).

4. В тексте: «хайай» (от араб. «хаййа» — змея) — змеиная болезнь, *Ophiasis*.

§ 227. 1. «Усру'» (араб.) идентифицируется с названием червя [43, § 57]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 355].

§ 228. 1. «'Усфур» (араб.) идентифицируется с названием сафлора красильного, *Carthamus tinctorius* L. (*Asteraceae*) [189, § 877; 23, § 356].

2. «Қуртум» (араб.).

§ 229. 1. «Асмүсә» (араб.) в восточной ботанике идентифицируется с названием душицы, *Origanum magi* L. (*Lamiaceae*), или кошачьего дубровника, *Teucrium magum* L. [84, т. 2, § 406]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 357].

2. «Ашмүсә» — фонетический вариант того же термина. См. также § 1747.

§ 230. 1. Искорванный арабизированный термин Диоскорида *Asphodelos* (греч.), идентифицируется с названием асфоделя, *Asphodelus ramosus* L. (*Liliaceae*) [43, § 43; 23, § 358].

2. См. примеч. 3 к § 184.

3. См. примеч. 2 к § 184.

§ 231. 1. Искорванный арабский термин «салх ал-хаййа саудә'» (букв. «кожа черной змеи») [43, § 561].

§ 232. 1. Искорванный арабский термин «ас ва бунак» (букв. «мирт и наплыв на стволе мирта»), *Myrtus communis* L. (*Myrtaceae*) [43, § 38; 84, т. 2, § 4; 202, т. 1, с. 38; 23, § 360].

2. Искорванный арабский «фатс» — плоды мирта.

3. Среднеармянская транскрипция термина «амәр» (араб.).

4. Состоит из искорванных персидских названий «мирта» — «асмәр» и «лавра» — «ранд», которые в восточной ботанике иногда путают.

5. «Мүрд» (перс.).

§ 233. 1. «Исфанд исфид» (арабизир. форма перс. «аспанд сапид») идентифицируется с названием белой горчицы, *Brassica alba* Robenth. syn. *Sinapis alba* L. (*Brassicaceae*) [43, § 49; 23, § 361].

2. От «хардал абйад» (араб.).

3. [189, § 690].

4. «Хурф» (араб.) идентифицируется с названием кресса посевного, *Lepidium sativum* L., и некоторыми другими видами кресса.

§ 234. 1. Краткая форма «мүрдисфарам» (перс., букв. «мирт-базилик») идентифицируется с названием иллицы, *Ruscus aculeatus* L. (*Liliaceae*) [43, § 1022; 84, т. 2, § 433; 202, т. 2, с. 536]. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует его с названием равноплодника, *Isorugum* [23, § 362].

2. «Асмәр» (перс.) — мирт. Иллицу называли «диким миртом».

§ 235. 1. Армянское название индау посевного, *Eruca sativa* Mill. (*Brassicaceae*) [189, § 1543; 23, § 363].

2. Армянское название водяного кресса, *Nasturtium sylvestre* R. Br.

3. «Джирджүр» (араб.).

§ 236. 1. «Асфайүш» (перс.), идентифицируется с названием блошного подорожника, *Plantago psyllium* L. (*Plantaginaceae*) [43, § 850; 23, § 364].

2. «Бизр қатүна» (араб.).

§ 237. 1. Арабизированная форма *Scoria* (греч.) — железный шлак [23, § 365].

2. «Хабае ал-хадид» (араб.).

§ 238. 1. «Асад ал-ард» (араб., букв. «лев земли») — хамелеон. *Chameleon* (греч.) близок по написанию к названию волчеягодника, *Chamelea*, в результате чего «асад ал-ард» (араб.), который является калькой греческого термина, стал также идентифицироваться с волчеягодником [43, § 47; 23, § 366].

2. [189, § 1359; 20, § 2946; 62, § 776; 92, § 1184].

3. См. примеч. 5 к § 183.

§ 239. 1. «Асад» (араб.) — лев, *Leo* [23, § 367].

2. См. примеч. 1 к § 208.

§ 240. 1. «Асхāрā» (араб.) идентифицируется с названием гулявника лекарственного, *Sisymbrium officinale* Scop. syn. *Erysimum officinale* L. (Brassicaceae) [23, § 368].

2. Арабизированная форма *Erysimum* (греч.) [194, с. 123].

3. «Тударй» (перс.).

§ 241. 1. Иранизированная форма «асл-и сўс» (араб.) идентифицируется с названием корня солодки, *Glycyrrhiza glabra* L. (Fabaceae) [23, § 369].

2. [189, § 1732; 33, т. 3, с. 271; 20, § 1997; 62, § 1140; 92, § 809].

3. «Махк» (перс.) [33, т. 3, с. 271].

§ 242. 1. Иранизированная форма «асл-и лўф» (араб.) идентифицируется с корнем аройника, *Agum dracuncululus* L. syn. *Dracuncululus vulgaris* Schott. (Aragaceae) [189, § 1465; 23, § 370].

2. Искрженная форма арабизированного *Draconitum* (греч.) [194, с. 112].

3. «Фйл гуш» (перс., букв. «слововое ухо») идентифицируется с названием аройника, *A. colocasia* L.

4. Искрженная форма *Draconitum* (греч.).

§ 243. 1. Иранизированная форма «асл-и марджāн» (араб.) идентифицируется с названием коралла, *Corallium* [23, § 371].

2. «Буссад» (перс.).

§ 244. 1. Иранизированная форма «асл-и қасаб» (араб.) идентифицируется с корнем тростника обыкновенного, *Phragmites communis* Trin. syn. *Arundo phragmites* L. (Gramineae) [189, § 2649; 23, § 372].

2. [20, § 644].

§ 245. 1. «Асл-и рāсан» (иранизир. форма араб.) — корень девясила высокого, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [23, § 373].

2. См. примеч. 3 к § 53.

3. См. примеч. 4 к § 53.

4. См. примеч. 3 к § 242.

§ 246. 1. Иранизированная форма «асл-и нйлўфар-и хиндй» (араб.) идентифицируется с названием корня индийской кувшинки, *Nymphaea* L. (Nymphaeaceae) [23, § 374].

2. «Фул» (араб.) по современной терминологии — жасмин, *Jasminum sambac* Soland (Oleaceae).

3. «Фāгийā» (араб.) в средневековой восточной ботанике служил также для обозначения различных цветов, в том числе цветка хны, *Lawsonia alba* Lam. [202, т. 2, с. 244].

§ 247. 1. Иранизированная форма «асл-и саусан-и асмāнджўнй» (араб.) идентифицируется с корнем голубого ириса, *Iris germanica* L., *I. florentina* L. [23, § 375].

2. См. примеч. 1 к § 117.

3. См. примеч. 2 к § 117.

§ 248. 1. Иранизированная форма «асл-и луффах» (араб.) идентифицируется с корнем мандрагоры, *Mandragora officinarum* L. (Solanaceae) [23, § 376].

2. Искрженная иранизированная форма арабского названия мандрагоры «иаб-рўх-и санам». У Алишана даны разночтения: «аписалам» и «апрусанэм» [20, § 950, 1979].

3. «Сйрадж ал- қутруб» (араб., букв. «светильник дьявола») обозначал также вербейник обыкновенный, *Lysimachia vulgaris* L. [43, § 533].

4. [62, § 1145].

5. Арабизированная форма термина Теофраста *Mandragoras* (греч.) [194, с. 170].

§ 249. 1. Иранизированная форма «асл-и саусан-и абйад» (араб.) идентифицируется с названием корня белой лилии, *Lilium candidum* L. (Liliaceae) [23, § 377].

2. Армянское название корня белой лилии.

3. Происходит от «куст» (араб.), который в свою очередь является заимствованной формой *Costos* (греч.) [194, с. 94], идентифицируется с костусом, *Costus speciosus* SM. syn. *C. arabicus* L. (Zingiberaceae).

§ 250. 1. Иранизированная форма «асл-и фулфул» (араб.) идентифицируется с названием корня перечника, *Piper nigrum* L., *P. longum* L. или *P. betel* L. (Piperaceae) [23, § 378].

2. «Фулфулмўйā» (араб.) [43, § 791].

§ 251. 1. Иранизированная форма «асл-и хунсā» (араб.) идентифицируется с названием корня асфоделя, *Asphodelus ramosus* L. (Liliaceae) [23, § 379].

2. См. примеч. 3 к § 184.

3. См. примеч. 1 к § 184.

§ 252. 1. Вероятно, искрженная иранизированная форма «асл-и гийāх» (букв. «корень травы»). К. Басмаджян определяет его как корень мастикового дерева — «асл-и кийā», *Pistacia lentiscus* L. (Anacardiaceae) [23, § 380].

2. Армянское название сельдерея происходит от «карафс» (араб.), *Apium graveolens* L. (Apiaceae) [189, § 411].

§ 253. 1. «Асл-и хиндаб» (араб. иранизир.) — корень цикория, *Cichorium endivia* L. (Asteraceae) [23, § 381].

2. См. примеч. 2 к § 149.

3. [20, § 635].

§ 254. 1. «Асл-и разийана» (иранизир. форма араб.) — корень фенхеля, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae) [23, § 382].

§ 255. 1. «Асл-и кабар» (иранизир. форма араб.) — корень каперсника, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) [23, § 383].

2. «Бйх-и кабар» (перс.).

§ 256. 1. «Асл-и 'артанйса» (иранизир. форма араб.) — корень леонтицы, *Leontice leontopetalum* L. (Berberidaceae). Термин «'артанйса» иногда употребляется в восточной ботанике для определения цикламена европейского, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae) [23, § 384].

2. «Азарйун» (искаж. форма араб.) — календула лекарственная, *Calendula officinalis* L. Этот термин нередко путали с другим, близким по написанию, арабским термином — «азарбуйа», который является синонимом леонтицы [43, § 19].

§ 257. 1. «Асл-и анджудан-и хорасанй» (иранизир. форма араб.) — корень хорасанской ферулы, *Ferula assa-dulcis* [23, § 385].

2. См. примечание 11 к § 135.

§ 258. 1. «Асл-и лауз-и мувр» (иранизир. форма араб.) — корень дерева горького миндаля, *Prunus amygdalus* var. *amara* syn. *Amygdalus amara* Hayne (Rosaceae) [23, § 386].

§ 259. 1. «Асаф» (перс.) — каперсник, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) [23, § 387].

2. «Кора корня каперсника» (букв.).

§ 260. 1. Искорванная арабизированная форма *Ampelos agria* (греч.) — дикий виноград. *Vitis sylvestris* [23, § 388]. Некоторые идентифицируют с тамусом, *Tamus communis* L. (Dioscoreaceae) [202, т. 1, с. 96].

§ 261. 1. Искорванная арабизированная форма *Ampelos leuca*, (греч., букв. «белый виноград») идентифицируется с названием белого переступня, *Bryonia alba* L. (Cucurbitaceae) [189, § 724; 23, § 389].

2. «Ал-кармат ал-байда» (араб. калька греч.).

3. «Фашира» (араб.).

§ 262. 1. Арабизированная форма «стирак» термина Диоскорида *Styrax* (греч.) [194, с. 255] идентифицируется со стираком, смолой стиракового дерева, *Styrax officinale* L. (Stygaceae) [23, § 390; 43, § 69; 84, т. 2, § 17; 202, т. 1, с. 55].

2. «Май' а ас-са' ила», (по-араб. букв. «жидкая или текучая май' а») — бальзам ликвидамбара восточного, *Liquidambar orientalis* Mill.

3. Армянское название смолы масличного дерева, *Olea europaea* L.

4. «Самг-и зайтун» (иранизир. форма араб.) — смола масличного дерева.

5. В тексте «зукам» (араб.) — насморк, простуда, *Rhinitis*.

§ 263. 1. «Ас» (араб.) идентифицируется с названием мирта, *Myrtus communis* L. (Myrtaceae) [43, § 38; 84, т. 2, § 4; 202, т. 1, с. 38; 23, § 391].

2. См. примеч. 5 к § 232.

3. *Mersin ag* (тур.).

4. В тексте «метра» (от греч. *metreta*) — мера жидкостей. Римский метрет равен 21,75 л [108, с. 132], по-арабским источникам — 38,38 л. [84, т. 2, с. 824].

5 и 6. В публикации К. Басмаджяна приводятся записи на полях венской рукописи № 624, которые отсутствуют во многих рукописях, в том числе и древнейшем списке [1А]. Приводим перевод двух записей, которые представляют определенный интерес и дополняют содержание параграфа: «... мокнувших язв на голове и перхоти. Если добавить при родинках (в тексте — пэнек, от тур. *benek*), то поможет. Полезно при скоплении жидкости в животе и язвах матки». Вторая, более пространная запись приводится К. Басмаджяном в конце параграфа: «Он растворяет камень, вызывает месячные, помогает при желтухе, прекращает истечение мочи по каплям и успокаивает головную боль. Есть два вида мирта: у одного плод черный, а у другого — белый. Лучшим является черный. Природа его холодна и суха. И давай его помалу. Габианос говорит, что он помогает при [болях] в мышцах спины и внутренних органах (в тексте «напай», от араб. «хашийа»), при скоплении дурных влаг и [болезнях] груди. Закрепляет живот. Полезен при скоплении слизи в почках. Устраняет желтизну лица. Помогает при опухоли заднего прохода» [23, § 391].

§ 264. 1. «Ас-и барри» (иранизир. форма араб.) — «дикий мирт», иглица, *Ruscus aculeatus* L. (Liliaceae) [189, § 3015; 23, § 392].

2. «Мурдисфарам» (перс.).

§ 265. 1 и 2. «Усриндж» (араб.) — сурик, *Syricon*. Представляет собой смесь окиси и перекиси свинца — $2PbO \cdot PbO_2$ [43, § 56; 84, т. 2, § 496; 202, т. 1, с. 44; 23, § 393].

3. Искорванная форма *Syricon* (греч.).

4. «Заркун» (араб.).

5. Искорженная арабизированная форма *Scandix* (греч.) — киноварь, которую нередко путали с суриком.

6. «Суриндж» (один из араб. фонет. вариантов) — сурик.

§ 266. 1. «Асарун» (арабизир. форма греч. *Asaron*) [194, с. 40] идентифицируется с названием копытня европейского, *Asarum europaeum* L. (*Aristolochiaceae*) [43, § 39; 84, т. 2, § 8; 202, т. 1, с. 31; 23, § 394].

2. *Kedi otu* (по-тур. букв. «кошачья трава») — копытень и валериана, *Valeriana officinalis* L.

3. Армянское название копытня и валерианы, по имени легендарной Мрвандак хатун, покровительницы любви, плодородия [20, § 2139; 62, § 1225; 189, § 507; 121, с. 488].

4. «Махргийах» (по-перс. букв. «трава любви») — мандрагора, *Mandragora officinarum* L., в восточной ботанике идентифицируется также с копытнем и валерианой.

§ 267. 1. «Исфундж» (араб.) — губка (от греч. *Spongios*), *Spongia officinalis* L. [43, § 45; 84, т. 2, § 25; 202, т. 1, с. 45; 23, § 395].

2. *Sünger* (тур.).

3. В тексте «калаф» (араб.) — веснушки, пятна, *Ephelis*.

4. Искорженная форма «хиршаффа» (араб.).

5. Искорженная форма «нашкард» (перс.).

§ 268. 1. Арабизированная форма *Stoechas* (греч.) [194, с. 254] идентифицируется с названием лаванды греческой, *Lavandula stoechas* L. (*Lamiaceae*) [43, § 40; 84, т. 2, § 20; 202, т. 1, с. 33; 216, § 354; 23, § 396].

2. Такое толкование термина *Stoechas* встречается у арабских авторов. Ибн Байтар называет ее «укрепляющей жизненную силу» [202, т. 1, с. 33]. Здесь очевидно, не обошлось без путаницы с близким по написанию греческим термином. Ведь арабским авторам было известно толкование Диоскорида, который писал, что растение получило свое название по имени группы островов близ Марселя. Возможно, греческий термин *Psychoschos* (букв. «сохраняющий жизнь») или какой-либо другой близкий термин были причиной путаницы. Последние могли употребляться в качестве синонимов лаванды, которая, по понятиям античных и арабских врачей, повышала жизненный тонус. 3. [20, § 616; 62, § 300; 189, § 2051].

4. Зайдель приводит термин «карабашлу» (букв. «черная голова»), которому в современной турецкой терминологии соответствует название лаванды — *Karabaş otu* [216, § 354].

5. Искорженная форма названия группы островов близ Марселя, где росла лаванда, *Stoichades* [194, с. 254].

6. «Шах исфарам руми» (по-перс. букв. «ромейский или греческий базилик»).

§ 269. 1. «Исфанах» (араб., от перс. «испанāх») [33, т. 4, с. 259] идентифицируется с названием шпината, *Spinacia oleracea* L. (*Chenopodiaceae*) [84, т. 2, § 50; 202, т. 1, с. 34; 23, § 403].

2. Армянское название шпината [20, § 2348; 62, § 1351; 189, § 3282].

3. Служит также для обозначения жминды, головчатой мари, *Chenopodium capitatum* L. [92, § 502].

§ 270. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Scordion* (греч.) [194, с. 238] идентифицируется с названием чесночного дубровника, *Teucrium scordium* L. (*Lamiaceae*) [43, § 41; 23, § 434].

2. «Дикий чеснок» (букв.) [20, § 1155; 62, § 1728].

3. «Сум-и барри» (иранизир. форма араб.).

§ 271. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Onosma* (греч.) [194, с. 195] идентифицируется с названием оносмы, *Onosma echinoides* L. (*boraginaceae*) [202, т. 1, с. 97; 23, § 437].

2. Армянское название оносмы связано с abortивными ее свойствами, описанными в средневековой медицине. Ибн Байтар толкует в таком же духе термин «Унумā», хотя греческое название буквально означает «имеющий ослиный запах» [202, т. 1 с., 97].

§ 272. 1. Искорженная арабизированная форма *Hypoglosson* (греч.) [194, с. 151] идентифицируется с названием иглицы, *Ruscus hypoglossum* L. (*Liliaceae*) [202, т. 1, с. 98; 23, § 438].

2. Армянский термин служит названием не иглицы, а чернокореня, *Cynoglossum officinale* L. См. примеч. 2 к § 785. Иглица в восточной терминологии называлась «конским языком». Последнее название восходит не к греческому термину *Hypoglosson* (букв. «маленький язык»), а к *Hippoglosson* — «конский язык». Но у Диоскорида дается именно *Hypoglosson*, следовательно, и здесь имела место путаница терминов.

§ 273. 1. Искорженная форма арабизированного термина «ауакинптс» (от греч. *Hyacinthos*) [194, с. 147] идентифицируется с названием восточного гиацинта, *Hyacinthus orientalis* L. (*Liliaceae*) [23, § 448; 202, т. 1, с. 97].

2. У Ибн Баттары имеется противоположное высказывание: «Если сделать припарку с вином из корня растения и приложить [к паху] мальчика, то задержит половое созревание» [202, т. 1, с. 97].

§ 274. 1. Армянское название дикой сливы, *Prunus divaricata* Led. (*Rosaceae*) [20, § 188, 2202; 23, § 458], происходит от *Andrachne* (греч.) [33, т. 1, с. 290]. Последнее

идентифицируется также с рядом других растений, в том числе с земляничным деревом и портулаком [194, с. 26].

2. «Нйшак» (перс.) — сорт домашней сливы, *Prunus domestica* L.

3. От «әлұча» (перс.) — дикая слива [43, § 1058; 78]. См. также примеч. 1 к § 55.

4. Дикая слива (букв.), от перс. «әлұ» — слива.

§ 275. 1. «Идрис» или «дирйās» (араб.) идентифицируются с названием тапсии, *Thapsia garganica* L. (Ariaceae) [189, § 3387; 23, § 459].

2. Арабизированная форма *Thapsia* (греч.) [194, с. 261]. Чаще встречается вариант «тафсийā» [43, § 201].

§ 276. 1. «Адād» (араб.) идентифицируется с названием атрактилиса, *Atractylis gummifera* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 19; 23, § 460].

2. См. примеч. 1 к § 183.

§ 277. 1. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Artemisia* (греч.) [194, с. 39] идентифицируется с названием полыни лечебной, *Artemisia abrotanum* L., или чернобыльника, *A. vulgaris* L. (Asteraceae) [43, § 33; 23, § 461].

2. «Қайсум» (араб.) идентифицировался также с названием чернобыльника.

§ 278. 1 и 2. «Атмāt» и «атмūt» (араб.) идентифицируются с названием индийской лещины, *Caesalpinia bonduc* Roxb. (Fabaceae) [43, § 70, 202, т. 1, с. 56].

3. «Атйūt» (араб.) Ибн Байтар определяет как название индийской лещины [202, т. 1, с. 56], тогда как Ибн Сина считает его названием семян арековой пальмы, *Areca catechu* L. (Fabaceae) [84, т. 2, § 59; 23, § 462].

4. Калька «бундук хиндй» (араб.) [189, § 764].

5. «Иктамакт» или «актамакт» (араб.) — орлиный камень, азтит, *Lapis aetites*. Бируни считал, что «индийские бобы» по твердости не уступают орлиному камню.

6. «Фуфал» (араб.) — семена арековой пальмы [189, § 448]. В средневековой восточной ботанике нередко путали названия индийской лещины и семян арековой пальмы.

7. Армянское название индийской лещины — калька «бақла хиндй» (араб.).

§ 279. 1. «Итрийā» (арабизир. форма греч. термина *Itrion*) — «пирог, пряники» (букв.). Под этим названием на Востоке понимали род халвы или лапши [43, § 71; 23, § 463].

2. От «ришта» (перс.) происходят «еришта» или «эришта» (арм.) [107, т. 2, с. 50].

3. Термин восходит к греческому названию [107, т. 4, с. 447].

§ 280. 1. Искорженная арабизированная форма «арджйқан» (араб.), идентифицируется с названием василька, *Centaurea acaucalis* L. (Asteraceae) [189, § 936; 23, § 464].

§ 281. 1. «Артақāн» (араб.) идентифицируется с названием охры, *Ochra* [202, т. 1, с. 28; 23, § 465].

§ 282. 1. Арабизированная форма *Aristolochia* (греч.) [194, с. 37] идентифицируется с названием видов кирказона, в частности с кирказоном длинным, *Aristolochia longa* L. (Aristolochiaceae) [202, т. 1, с. 30; 23, § 466].

2. *Dulcik dibi* (тур.).

3. [189, § 463].

§ 283. 1. Искорженная арабизированная форма *Agachne* (греч.) — паутина, *Agapea*, которую использовали в средневековой медицине как лечебное средство [43, § 739; 23, § 467].

2. «Апкабūt» (араб.) — паук или паутина.

3. Армянское название паутины (среднеарм. форма). Классическая форма — «сардиостайн» [18, с. 700].

§ 284. 1. Искорженная арабизированная форма *Aracos* (греч.) [194, с. 34] идентифицируется с названием мышиного гороха *Vicia cracca* L. (Fabaceae) [189, § 3588; 202, т. 1, с. 25; 23, § 468].

2. «Сийāхак» (перс.) в современной терминологии идентифицируется с названием головневых грибов, паразитирующих на зерновых культурах.

3. Вероятно, это *Mercimek kültrengi*, «пепельно-серая, или седая, чечевица» (ср. с арм. «паравоспн»).

§ 285. 1. Арабизированная форма *Arction* (греч.) [194, с. 35] идентифицируется с названием лопуха, *Arctium lappa* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 25; 23, § 469].

§ 286. 1. Вероятно, искорженная форма «армāл» (араб.). В средневековой восточной ботанической терминологии имеется несколько вариантов этого термина. У Ибн Байтара встречается «армāk», Бируни приводит форму «армāt», от которой недалеко до термина «арпāt» у Амирдовлата. Идентифицируется с названием лотры, *Symplocos racemosa* Roxb. (Symplocaceae), а также пандануса, *Pandanus odoratissimus* L. (Pandaceae) [43, § 29; 202, т. 1, с. 26]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 470].

2 и 3. «Қадй» и «қадир» (араб.) — панданус.

§ 287. 1. «Армāл» (араб.) идентифицируется в восточной ботанике с названием ряда растений. Полагают, что это древесина лотры, *Symplocos racemosa* Roxb. По К. Басмаджяну, это сорт корицы [23, § 471]. См. § 286.

2. «Армāk» — один из вариантов «армāл» (араб.).

§ 288. 1. Арабизированная форма *Artemisia* (греч.) идентифицируется с названием жолыны черныбыльника, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae) [23, § 472]. См. § 277.

2. Один из вариантов предыдущего термина.

3 и 4. «Билинджасаф» и «биринджасаф» (араб.).

§ 289. 1. «Ардам» (перс.) — календула, *Calendula officinalis* L. (Asteraceae). См. примеч. 3 к § 20.

2. Искорженная форма «азарийун» (араб.) — календула. Случайное совпадение с названием волчегородника — мазарийун» (араб.) привело к ошибочному отождествлению с последним [23, § 473].

§ 290. 1. Армянское название крови (среднеарм. форма). Классическая форма — «арюн» [33, т. 1, с. 316; 23, § 474].

2. «Дам» (араб.).

§ 291. 1. Армянское название гематита (среднеарм. форма). Классическая форма — «арюнакар» [107, т. 1, с. 268; 23, § 475].

2. «Шаднадж-и 'адасй» (иранизир. форма араб., букв. «чечевичный кровавик») — разновидность гематита.

§ 292. 1. Толкуется Амирдовлатом как название белены, *Hyoscyamus alba* L. (Solanaceae).

2. «Бандж» (араб.) — белена. Так назывался и дурман, *Datura metel* L. [189, § 1367; 23, § 476].

3. Армянское название белены [20, § 59; 189, § 1886].

§ 293. 1. «Арза» (араб.) — ель, *Abies picea* Lindl. (Pinaceae). Под этим термином понимали также кедр ливанский, *Cedrus libani* Bar. [43, § 26; 23, § 477].

2. [189, § 14].

§ 294. 1. «Арид барид» (перс., букв. «принесите, внесите») идентифицируется с названием гладиолуса, *Gladiolus communis* L. (Iridaceae) [43, § 24; 23, § 478].

2. «Аранд баранд» — один из вариантов указанного термина.

§ 295. 1. Толкуется Амирдовлатом как название мастики, смолы мастикового дерева, *Pistacia lenticaus* L.

2. «Маастак» (араб.) — мастика.

3. «Илк-и румй» (иранизир. форма араб.) — «ромейская смола», мастика.

4. Сирийское название мастики «кийа», которому предшествует союз «ва» (и) арабского языка, механически присоединенный к термину.

§ 296. 1. «Аршад» (перс.) — марказит, пирит, *Pyrites* [78; 23, § 481].

2. «Хаджар ан-нур» (букв. «камень света», араб.) — пирит.

3. Краткая форма термина «хаджар ар-рушанай», т. е. «камень света». Ибн Сина пишет: «Персы называют марказит «хаджар ар-рушанай» из-за полезности его для зрения» [84, т. 2, § 417].

§ 297. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Atiya* или *Cariya* (греч.) [194, с. 39, 66], идентифицируется с названием грецкого ореха, *Juglans regia* L. (Juglandaceae) [23, § 482]. Во флоре Армении грецкий орех встречается дико, а также в культуре. В народной медицине широко используются листья и зеленые оболочки плодов как лечебное средство при гипертонии, кожных болезнях, зобе. В листьях содержится оксинафтохинон юглол, эллаговая и галловая кислоты, эфирное масло, витамин С. Зеленые плоды также богаты витамином С. В научной медицине юглол апробирован для лечения туберкулеза (кожные формы). Обладает красящими свойствами [83, т. 1, с. 291; 89, с. 186].

2. [189, § 1975].

3. В тексте «хнахин» (араб. «хәнўқ») — дифтерия, ангина, Angina.

4. В тексте «чамрайин» (от араб. «джамра») — углевик, карбункул, Carbunculus.

§ 298. 1. Толкуется как название бешеного огурца, *Echallium elateterium* A. Rich. (Cucurbitaceae) [23, § 483]. Это, вероятно, искаженная форма греческих слов «echalein» (выбрасывать) и «elaterion» (слабительное).

2. «Қиссй ал-хймар» (араб., букв. «осинный огурец»).

§ 299. 1. Искорженная форма *Armeniacon* (греч.) — нашатырь, Sal ammoniacum, хлорид аммония, NH_4Cl [43, § 1062; 23, § 484].

2. «Нұшадир» (араб.) — нашатырь.

§ 300. 1, 2 и 3. Варианты термина «риқан» (араб.) — хна, *Lawsonia alba* Lam. (Lythraceae) [43, § 359; 23, § 485].

4. Вероятно, искаженная форма «фағийа» (араб.) — цветки хны.

5. Искорженная форма «йаранна» (араб.) — хна.

6. Вероятно, искаженная форма предыдущего термина.

§ 301. 1. Толкуется Амирдовлатом как название дикой резеды, *Reseda asolaich* L. (Resedaceae).

2. Искорженная форма «ислйх» (араб.) — дикая резеда [23, § 486].

§ 302. 1. «Ардашйрән» (перс.) — душица, *Origanum maru* L. (Lamiaceae) [43, § 977, 978; 23, § 487].

2. См. примеч. 2 к § 48.

§ 303. 1. «Урбийан» (араб.) — омар, *Homarus* [43, § 35; 84, т. 2, § 683; 23, § 488].

2. «Малах» (перс.) — саранча.

3. «Джарад ал-бахр» (араб.) — омар (букв. «морская саранча»).

§ 304. 1. «Арджан» (араб.) — аргания восточная, *Argania orientalis* Virey (Sapotaceae) [189, § 455; 23, § 489].

2. «Лавз ал-барбар» (араб., букв. «дикий миндаль»).

§ 305. 1. «Арджуван» или «урджуван» (арабизир. формы перс. «аргаван»), — багряник, иудино дерево, *Cercis siliquastrum* L. (Fabaceae) [43, § 36; 202, т. 1, с. 28; 23, § 490].

2. «Бахр дерахт» (по-перс. букв. «цветущее дерево»).

3. См. примеч. 1.

§ 306. 1. Арабизированная форма *Horminon* (греч.) [194, с. 147] идентифицируется с названием римского шалфея, *Salvia horminum* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 26; 23, § 491].

§ 307. 1. «Артā» (араб.) — джузгун, коленница, *Calligonum comosum* L. (Herb. Post.) (Polygonaceae) [43, § 32]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 492].

2. Искорченная форма предыдущего термина.

3. Вероятно, происходит от «гарданā» (перс., букв. «коленная чашечка»). Ср. с *Calligones* (по-греч. букв. «с красивыми коленями»).

§ 308. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Argemone* (греч.) [194, с. 36] идентифицируется с названием колючего мака, *Paraver argemone* L. (Papaveraceae) [202, т. 1, с. 28; 23, § 493].

2. Армянский термин происходит от «Мамисā» (араб.) — рогатый мачек, *Glaucium corniculatum* Curt.

§ 309. 1. Искорченная арабизированная форма термина Диоскорида *Arsenicon* (греч.) идентифицируется с названием желтого мышьяка, аурипигмента — As_2S_3 [43, § 494; 23, § 494].

2. «Зарийх» (араб.), как и армянское название мышьяка, происходит от «зарий» (перс.) [33, т. 2, с. 81].

§ 310. 1. Армянское название сколопендры обыкновенной или лекарственной, *Scolopendrium vulgare* SW. (Polypodiaceae) [20, § 213; 189, § 3113; 92, § 97], является калькой термина «каф ан-наср» (араб., букв. «орлиный коготь, орлиная лапа») [23, § 495].

2. Арабизированная форма *Scolopendrium* (греч.) [194, с. 238].

§ 311. 1. «Арāк» (араб.) — сальвадора, *Salvadora persica* L. (Salvadoraceae) [43, § 31; 202, т. 1, с. 27; 23, § 496].

2. «Масвак» (по-перс. букв. «зубочистка») идентифицируется с сальвадорой, арабское название которой «шаджар ас-сүвак» означает «дерево зубочистки» [189, § 3043].

§ 312. 1. «Арузз» (араб., от греч. *Oryza*) — рис, *Oryza sativa* L. (Gramineae) [43, § 25; 84, т. 2, § 71; 202, т. 1, с. 24; 23, § 497; 194, с. 199].

2. Заимствовано из среднеперсидского языка [33, т. 1, с. 492].

3. «Рузз» (араб.) — рис.

4. В тексте «сил» (араб. «силл») — чахотка, *Phthisis*.

5. В публикации К. Басмаджяна, как и в некоторых рукописях, в том числе в [1А], имеется искажение: вместо слова «србз» (очищает) стоит «срз» (заостряет), в данном контексте лишнее смысла. Исправлено по тексту [1Д, л. 79а].

6. Среднеперсидская форма, соответствующая термину «бриндз» (арм.), не сохранилась. В новом персидском языке употребляется форма «бириндж».

§ 313. 1. Армянское название серебра, *Ag* [23, § 498].

2. «Фидда» (араб.).

§ 314. 1. «Арнаб» (араб.) — заяц, *Lepus* [43, § 27; 84, т. 2, § 43; 202, т. 1, с. 28; 23, § 500].

2. Среднеармянская форма названия зайца, встречающаяся в ряде диалектов [33, т. 3, с. 428].

3. В тексте «рашай» (от араб. «ра'аш») — дрожь, тремор, *Tremor*.

4. Искорченная арабизированная форма *Lagideus* (греч., букв. «зайчик»).

5. Еще более искаженная форма предыдущего термина. Не исключено, что здесь имел место смешение *Lagos* (греч.) с «харгүш» (перс.) — заяц.

6. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Lagion* (греч.) — зайчонок.

7. «Харгүш» (перс.).

§ 315. 1. «Арнаб бахрий» (араб., букв. «морской заяц», *Lepus marinus*) — название морского моллюска, *Aplysia depilans* [43, § 28; 202, т. 1, с. 29; 23, § 501].

2. Калька термина Диоскорида *Lagos thalassios* (греч.), от которого происходит и арабский термин.

§ 316. 1. «Усүл арба'а» (по-араб. букв. «четыре корня») — широко применявшиеся в средневековой медицине корни цикория, *Cichorium endivia* L. (Asteraceae), фенхеля, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae), канерспика, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae)

и сельдерея, *Apium graveolens* L. (Apiaceae). В других источниках термин не встречается. В «Сайдане» говорится о «четырех лекарствах» (по-перс. «чахār dārū»), однако состав не приводится [43, § 281]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 515].

§ 317. 1. «Усūd» (араб.) — индийская кувшинка, *Nymphaea* L. (Nymphaeaceae). Некоторые идентифицируют ее с *Nelumbium speciosum* Willd. [43, § 113; 84, т. 2, § 64; 23, § 516].

2. Армянское название белой кувшинки, *Nymphaea alba* L., и некоторых других видов рода *Nymphaea* (от араб. «nīlūfār»).

§ 318. 1. Арабизированная форма *Oinomele* (греч.) — медовое вино, *Mulsum* [202, т. 1, с. 100; 23, § 517].

2. Армянское название — калька греческого термина Диоскорида.

§ 319. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Othonna* (греч.) [194, с. 200] идентифицируется с названием отонны, *Othonna* L. (Asteraceae). Кроме того, в восточной ботанике так называли также чистотел большой, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) и некоторые другие представители семейства маковых [202, т. 1, с. 100; 23, § 518].

2. *Kırlangıç çiçek* (тур., букв. «цветок ласточки»), ласточкина трава — это *Kırlangıç otu* [189, § 997].

§ 320. 1. Арабизированная искаженная форма термина Диоскорида *Elaeomeli* (греч.) — медовый елей, маслянистые выделения некоторых деревьев [43, § 110; 23, § 519].

2. См. примеч. 4 к § 35.

3. См. примеч. 2 к § 35.

§ 321. 1. «Авсūd» или «усūd» (араб.) — индийская кувшинка, *Nymphaea* L. (Nymphaeaceae) [23, § 520]. См. § 317.

2. См. примеч. 2 к § 317.

§ 322. 1. Искраженная арабизированная форма термина *Oreoselinon* (греч.) [194, с. 197] идентифицируется с названием горной петрушки, *Petroselinum oreoselinum* Moench. (Apiaceae) [43, § 896, примеч. 15; 23, § 521].

2. «Карафс джабалй» (по-араб. букв. «горная петрушка») — калька греческого термина.

3. Арабизированная искаженная форма *Selinon* (греч.) [194, с. 241] идентифицируется с названием сельдерея, *Apium graveolens* L.

4. «Карафс» (перс.) — петрушка, сельдерей [43, § 896; 33, т. 2, с. 559].

5. Арабизированная форма *Petroselinon* (греч.) [194, с. 210] идентифицируется с названием петрушки, *Petroselinum sativum* Hoffm.

§ 323. 1. Искраженная арабизированная форма *Ocimum* (греч.) [194, с. 189] идентифицируется с названием базилика, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 100; 23, § 522].

2. Армянское название базилика происходит от «базрūdж» (перс.).

§ 324. 1. Искраженная арабизированная форма термина *Eupatorium* (греч.) [194, с. 125] идентифицируется с названием репейника лекарственного, *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae), а также посконника конопляновидного, *Eupatorium cannabinum* L. (Asteraceae) [23, § 523].

2. См. примеч. 2 к § 169.

§ 325. 1. Арабизированная форма *Hydor* (греч.) — вода, *Aqua* [23, § 525].

2. Коренное армянское слово [33, т. 4, с. 134].

§ 326. 1. Армянское название орлана, *Ossifragus* [18, т. 2, с. 521; 107, т. 3, с. 571; 23, § 526].

2. «Наср» (араб.) — орел.

§ 327. 1. «Ивазз» (араб.) — гусь, *Anser* [23, § 527].

2. Коренное армянское слово [33, т. 4, с. 152].

§ 328. 1. Армянское название скарабея, навозного жука, *Scarabaeus* [107, т. 3, с. 552; 23, § 528].

2. «Хунфуса» (араб.).

§ 329. 1. Армянское название барана, *Ovis* [33, т. 3, с. 562; 23, § 530].

2. «Дан» (араб.).

§ 330. 1. «Ушшақ» (арабизир. форма перс. «ушшах») — аммиачная камедь, *Gummi ammoniacum*, выделяемая доремой аммонийной, *Dorema ammoniacum* D. Don. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается близкий к иранскому вид — *D. glabrum* Fisch. et Mey. [43, § 59; 84, т. 2, § 21; 202, т. 1, с. 48; 83, т. 2, с. 172; 23, § 531].

2. «Вашшақ» — одно из разночтений термина «ушшақ».

3. «Калах» — нартек, *Ferula communis* L. (Apiaceae).

4. В тексте «гиша» (араб. «ғиша» или «ғишават») — плева, бельмо, *Leucoma*.

5. В тексте «танаҷатири» (искаж. иранизир. форма араб. «дāнадж-и вабр») — семена едкой живокости, *Delphinium staphisagria* L. [78].

6. «Ушшадж» (арабизир. форма перс.) — аммиачная камедь.

7. Искорженная форма названия аммиачной камеди — «гулбаний» (перс.).
8. Иранизированная форма «лизак-и захаб» (араб., букв. «припой для золота») идентифицируется с названием буры. Но в средневековой восточной ботанике термин служил также для определения аммиачной камеди [78].
9. Армянское название происходит от «тарасис» (араб.) — *Cynomorium*, *Cynomorium coccineum* L. В восточной ботанике термин служил также для определения аммиачной камеди [78]. ■
- § 331. 1. «Ушнан» (араб.) — солянка, *Salsola* L. (*Chenopodiaceae*). Из нее получали целочную золу, которую употребляли в качестве мочегонного средства, а также в средневековой медицине [43, § 61; 84, т. 2, § 27; 202, т. 1, с. 53; 23, § 532].
2. *Süngen* (тур.) идентифицируется не только с названием солянки, но и другого растения из семейства *Chenopodiaceae* — солероса, *Salicornia herbacea* L. [189, § 3029, 3042].
3. «Хурд» (араб.) — солянка.
4. «Гуссул» (араб.) идентифицируется с названием солероса, *Salicornia frutescens* L. [189, § 3028].
5. В тексте «куфани» (от араб. «кафну») — пресный.
- § 332. 1. Армянское название осла, *Asinus*. В классической литературе чаще встречается форма «йаванак» или «йованак» [18, т. 2, с. 349; 33, т. 3, с. 390; 107, т. 1, с. 291]. Термин имеет среднеперсидское происхождение. Употребляется в уменьшительном значении [23, § 533].
2. «Хафира» (араб.) — название копытных. Иногда путают с «хафир» (копыто) [см. § 1070, 1910 наст. изд.].
- § 333. 1. «Ушна» (араб.) — лишайник, *Usnea florida* Hoffm. (*Usneaceae*) [43, § 58; 84, т. 2, § 11; 202, т. 1, с. 50; 23, § 534].
2. Современное армянское название лишайника — «цагкет кос, ктор» [189, § 538].
3. «Шайбат ал-аджуз» (араб.) — лишайник.
4. Искорженная форма термина «карбас пайа» (перс., букв. «ножка геккона») — лишайник.
5. Искорженная форма «карбас пайа багдади» (перс.) — багдадский лишайник.
- 6 и 7. «Дуваля» (перс.) означает ремень, а также азартную игру с ремнем. В «Сайдане» указано, что поддельная «ушна» шла на изготовление ремня для игры [43, § 58, примеч. 13].
8. «Давал-мушк» (по-араб. букв. «мускусное лекарство»).
- § 334. 1 и 2. Термины восходят к *Absinthion* (греч.) [194, с. 2]. По Ачаряну, исходной формой является *Afsind* (среднеперс.). Идентифицируется с названием горькой полыни, *Artemisia absinthium* L. (*Asteraceae*) [43, § 76; 84, т. 2, § 3; 202, т. 1, с. 59; 33, т. 4, с. 615; 23, § 535].
3. *Pelin otu* (тур.) — горькая полынь.
4. Вторая часть термина — *Yavşan* (по-тур. букв. «колючий») употребляется для определения некоторых видов полыни. Горькая полынь именуется *Yavşan ağacı*.
5. В тексте «таматтут» (араб. «тамаддуд», букв. растяжение). В медицинской терминологии употребляется в значении оцепенение, остолбенение, катаlepsия, а также столбняк [84, т. 1, § 237].
6. Искорженная форма «хасраф» (араб.) [202, т. 1, с. 354].
7. См. примеч. 4 к § 288. ■
- § 335. 1. Армянское название «змеиного камня» — серпентин, *Lapis ophites* [23, § 536].
2. «Хаджар ал-хаййа» (араб.).
- § 336. 1. Армянский термин (букв. «змеиный чеснок») идентифицируется с названием желтой горечавки, *Gentiana lutea* L. (*Gentianaceae*) [189, § 1698], по К. Басмаджяну, это чесночный дубровник [23, § 537].
2. «Джантийан» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида *Gentiane*) [194, с. 129].
- § 337. 1. Армянский термин (букв. «змеиное дерево») идентифицируется с названием чесночного дубровника, *Teucrium scordium* L. (*Lamiaceae*) [189, § 3382; 23, § 538].
2. См. примеч. 2 к § 336.
- § 338. 1. «Икхил ал-малик» (араб., букв. «царский венец») идентифицируется с названием донника лекарственного, *Melilotus officinalis* L. (*Fabaceae*) [43, § 86; 84, т. 2, § 1; 202, т. 1, с. 71; 216, § 214а; 23, § 540]. Растение широко распространено во флоре Армении. Применяется в народной медицине как мягчительное и противовоспалительное средство. Обладает антиспазматическим и болеутоляющим действием. Рекомендуется при гипертонической болезни, атеросклерозе, а также при болезнях печени и кроветворения. Растение содержит кумарин и производные кумарина, глюкозид мелитозид, эфирное масло, витамины и другие биологически активные вещества [83, т. 2, с. 110; 95, с. 99].
2. *Soğan otu* (тур.) — донник лекарственный.
3. В тексте «фалгамони» (арабиз. форма греч. *Phlegmone*).
4. «Гийах-и кайсар» (по-перс. букв. «травя кесаря»).

§ 339. 1. Искорженная форма «анадж» (перс.) — боярышник, *Crataegus azarolus* L. (Rosaceae) [23, § 541; 78].

2. Калька «туффах барри» (араб., букв. «дикое яблоко») [189, § 1217].

3. *Alus ag* (тур.) — от «алудж» (араб.) [78; 20, § 22; 33, т. 1, с. 95; 14].

4. См. примеч. 5 к § 97.

§ 340. 1 и 2. «Акшүс» или «кашүс» (арабизир. формы сир. «кашүсә») идентифицируются с названием повилики, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [43, § 905; 23, § 542].

§ 341. 1. Искорженная арабизированная форма *Aegiros* (греч.) [194, с. 10] идентифицируется с названием черного тополя, осокоря, *Populus nigra* L. (Salicaceae) [43, § 278; 84, т. 2, § 147; 202, т. 1, с. 57], по К. Басмаджяну, это «орех Агриппы» [23, § 543].

2. «Джауз рүмй» (араб., букв. «греческий орех»). Однако уже Бируни указывал, что здесь имело место искажение термина и следует читать «хаур рүмй», т. е. осокорь [43, § 993].

3. Калька искаженного «джауз рүмй» (араб.), т. е. греческий орех. На самом деле должно быть «сеф кагамах» [189, § 2795].

§ 342. 1. Арабский термин «икмүбаран» идентифицируется с названием вербены лекарственной, *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae) [202, т. 1, с. 75; 23, § 544].

2. Искорженная форма «ри йал-хамам» (араб., букв. «голубиный корм») — вербена. К. Басмаджян идентифицирует его с «ослиным кормом» [23, § 544].

§ 343. 1. «Акил нафса» (араб.) идентифицируется с названием эуфорбия, засохшего на воздухе млечного сока некоторых видов молочая, *Euphorbia orientalis* L., *E. resinifera* Berg. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 75; 23, § 545].

2. См. примеч. 1 к § 7.

§ 344. 1. «Актамакт» или «иктамакт» (араб.) — аэтит, орлиный камень, *Lapis aetites* [43, § 87; 84, т. 2, с. 49; 202, т. 1, с. 73; 23, § 546].

2. Армянское название аэтита «ардвакар» также связано с названием орла.

3. *Tavşancıl* (тур.) — вид орла.

4. *Karkaz taşığı* (по-тур. букв. «яички орла»), а орлиный камень — *Karkaz taşı*.

5. В тексте «пухар» (араб. «бухәр») — пар, Varog. Пар, по механистическим представлениям средневековой физиологии, образуется в процессе переваривания пищи и, очищаясь, поднимается из печени в сердце и далее в мозг, чтобы превратиться вначале в «душу природы», затем в «душу жизни» и, наконец, в «чувствующую душу» [17, с. 94]. В этом же значении употребляется эквивалентный армянский термин «голош».

6. «Хаджар ал-ақаб» (араб.) — «орлиный камень».

7. «Хаджар ан-наср» — другое арабское название «орлиного камня».

8. «Хаджар ал-уилда» (букв. «камень родов»). Так по-арабски назывался орлиный камень, который, по представлениям средневековой науки, служил для облегчения родов.

9. Искорженная арабизированная форма *Aetites* (греч.).

10. Калька арабского термина «хаджар ал-уилда», но не греческого, который происходит от слова *Aetos* (орел).

11. Искорженная форма «гунйблйс» (перс., букв. «яички дьявола», или «камень дьявола») — название орлиного камня [78].

§ 345. 1. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Huresoon* (греч.) [194, с. 149] идентифицируется с названием гипекоума, *Huresoon procumbens* L. (Parvaceae) [43, § 80; 202, т. 1, с. 63; 23, § 547].

§ 346. 1 и 2. «Афланджа» или «фаланджа» — арабизированные формы *Phalangion* (греч.) [194, с. 211]. Некоторые полагают, что это кубеба, *Piper cubeba* L. (Piperaceae), другие, что повилика, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [43, § 788; 202, т. 2, с. 261]. Это растение в древности считалось эффективным средством против укуса фаланг [23, § 548].

§ 347. 1. Вероятно, искорженная форма *Raphanos* (греч.) — редька. Толкуется как масло дикой редьки, *Oleum raphani* [23, § 549].

2. Буквально «масло дикой редьки», *Raphanus raphanistrum* L.

3. «Рүган-и торб» (перс.) — масло редьки.

§ 348. 1. Искорженная арабизированная форма *Hudromeli* (греч.) — медовая вода. *Hudromel* [43, § 705, примеч. 10; 23, § 550].

2. См. примеч. 1 к § 35.

3. Калька *Hudromeli* (греч.).

§ 349. 1 и 2. Арабизированные формы *Euphorbion* (греч.) идентифицируются с названием эуфорбия [23, § 551]. См. § 343.

§ 350. 1. Вероятно, искорженная арабизированная форма *Abrotanon thely* (греч.) идентифицируется с названием понтийской, или армянской, полыни, *Artemisia pontica* L. (Asteraceae), а также тысячелистника сантолинового, *Achillea santolina* L. [194, с. 2; 23, § 552].

2. «Шйх джабалй» (по-араб. букв. «горная полынь») — понтийская полынь и близкие ей виды.

§ 351. 1. «Афйтимун» (арабизир. форма греч. термина Diosкорида *Epithymon*) [194, с. 120] идентифицируется с названием повилики, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [43, § 77; 84, т. 2, § 19; 202, т. 1, с. 57; 216, § 321; 23, § 553]. Во флоре Армении кроме *C. epithymum* Murr. встречаются виды *C. europaеа* L., *C. monogyna* Vahl. и некоторые другие, содержащие, по современным данным, глюкозид кускаутин, фитостерины, кверцетин, дубильные вещества и стероидные сапонины. Применяются в народной медицине как желчегонные и противохолерические средства [83, т. 2, с. 210].

2. *Epithymon* (греч.) — повилика.

3. В тексте «сарй» (араб. «сар'») — эпилепсия, падучая болезнь, *Epilepsia*.

4. В тексте «имтиләт» (араб. «имтилә») — переполнение. засорение.

§ 352. 1. «Афсантин» (арабизир. форма греч. *Absinthion*) — горькая полынь, *Artemisia absinthium* L. [23, § 554].

2. См. примеч. 1 к § 334.

§ 353. 1. «Афийун» (арабизир. форма греч. термина Diosкорида *Opion*) — опий, млечный сок спяточного мака, *Papaver somniferum* L. (Papaveraceae) [23, § 555].

2. См. примеч. 1 к § 6.

§ 354. 1. «Аф'а» (арабизир. форма греч. термина *Orphis*) идентифицируется с названием гадюки, *Virega* [43, § 81; 202, т. 1, с. 66; 23, § 556].

2. Название змеи василиска — коренное армянское слово [33, т. 4, с. 561].

3. В тексте «варам» (араб.) — вздутие, опухоль, *Tumor*.

§ 355. 1. Арабизированная форма термина *Arios* (греч., букв. «груша») идентифицируется с названием молочая апиос, *Euphorbia arios* L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 66]. Во флоре Армении встречается близкий вид *E. condylocarpa* L., в корневище которого содержатся алкалоиды. Растение обладает послабляющим и рвотным действием. Применяется в народной медицине [157, с. 82]. У К. Басмаджяна определяется как редька [23, § 557].

2. *Burçalak* (тур.) — молочай апиос.

3. [20, § 832; 189, § 1573].

4. [20, § 1277; 189, § 1571].

5. «Ишхас» (араб.) — молочай апиос.

6. Искривленная арабизированная форма *Raphanos agria* (греч., букв. «дикая редька») — молочай апиос.

7. См. примеч. 2 к § 62.

§ 356. 1. Вероятно, искривленная арабизированная форма *Bdellion* (греч.) [194, с. 48] идентифицируется с названием бделлия, смолы *Commiphora africana* Engl. (Burseraceae) [23, § 558].

2. [20, § 3153; 189, § 1136].

3. «Муқл азрақ» (по-араб. букв. «синий бделлий»). «Муқл» (араб.) в восточной ботанике идентифицировался также с названием пальмы дум и ее плодов, *Nurhaene thebaica* Mart. (Palmae) [43, § 1009].

§ 357. 1 и 2. «Афранджамушк» или «фаранджамушк» (арабизир. формы перс. «паланг мушк», букв. «мускус леопарда») идентифицируются с названием волосистого базилика, *Ocimum pilosum* var. *O. basilicum* Willd. (Lamiaceae) [43, § 792]. По К. Басмаджяну, это *Asinos* Diosкорида [23, § 559].

§ 358. 1. «Бабунадж» (арабизир. форма перс. термина «бәбүна») — ромашка римская, или пулавка благородная (римская), *Anthemis nobilis* L. (Asteraceae), а также ромашка лекарственная, *Chamomilla officinalis* C. Koch. syn. *Matricaria chamomilla* L. [43, § 129; 84, т. 2, § 80; 202, т. 1, с. 106; 216, § 47; 23, § 358].

2. Среднеармянская транскрипция «бәбунадж» (араб.).

3. [20, § 675; 189, § 2229]. Алишан связывает происхождение этого термина с греческим *Parros* (предок, старец). Но обычно этим греческим термином называют крестовник, *Senecio vulgaris* L. [194, с. 204].

4. Армянский термин этимологически связан с греческим *Chamaemelon* (букв. «маленькое яблоко» или «земляное яблоко») [194, с. 75].

5. Алишан приводит разночтение этого термина у Амирдовлата — «пабатна», связывая его происхождение с *Parros* (греч.) [20, § 675].

§ 359. 1. Армянский термин среднеперсидского происхождения — название сокола, *Falco* [33, т. 1, с. 375; 23, § 561].

2. «Сафрагун» (арабизир. форма греч. *Ossifragos*) — орлан или кречет, *Falco ossifragus* L. [43, § 843].

§ 360. 1. «Бәрзәд» (перс.) — гальбан, камедь ферулы камеденосной, *Ferula galbaniflua* Boiss. и *F. gumosa* Boiss. (Apiaceae) [83, т. 2, с. 173; 23, § 562].

2. «Кинна» (араб.) — гальбан, *Galbanum* [43, § 864; 84, § 623; 202, т. 2, с. 324].

3. Фонетический вариант «бәрзәд» (перс.).

§ 361. 1. Армянское название укропа, *Anethum graveolens* L. (Apiaceae) [92, § 84; 23, § 563]. В современной ботанической терминологии чаще идентифицируется с *Eleusine coracana* Gaertn. (Gramineae) [20, § 290; 189, § 1501]. Происхождение его связывают с *Malbacon* (греч.) — мальва [14; 33, т. 1, с. 397].

2. Армянское название укропа [20, § 2692; 62, § 1597; 189, § 368].
3. «Шибит» (араб.) — укроп.

§ 362. 1. Армянское название черныбильника, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae) [216, § 366], идентифицируется также с названием некоторых других видов полыни, в частности лечебной полыни, *Artemisia abrotanum* L. [23, § 564].

2. «Кайсум» (араб.) — черныбильник. Кроме того, «мужским кайсумом» называли лечебную полынь, а «женским» — *Santolina chamaecyparissus* L.

3. Вероятно, искаженная форма *Zivan çiç* (тур.), что могло произойти из-за близости армянских графем «гат» и «за». Идентифицируется с названием лечебной полыни. Черныбильник же по-турецки именуется *Koyun otu* [189, § 478, 492].

4. Искаженная форма *Abrotanon* (греч.) [194, с. 11].

§ 363. 1. Армянское название свеклы обыкновенной, *Beta vulgaris* L. (Chenopodiaceae) [20, § 276; 62, с. 99; 189, § 646; 23, § 565].

2. «Силк» (араб.) — свекла [43, § 553; 84, т. 2, § 505; 202, т. 2, с. 41].

3. Искаженный *Seutlon* (греч.) [194, с. 242, 260].

§ 364. 1. «Бахман» (перс.) — беген. Существовало два вида бегена: красный, который идентифицируется как *Statice limonium* L. syn. *Limonium vulgare* Mill. (Plumbaginaceae), и белый, *Centaurea behen* L. (Asteraceae) [43, § 191; 84, т. 2, § 84; 202, т. 2, с. 182; 23, § 566].

2. [20, § 3077; 189, § 3307].

§ 365. 1. Армянское название солероса, *Salicornia herbacea* L. (Chenopodiaceae) [20, § 278; 189, § 3029], по К. Басмаджяну, это соланка [23, § 567].

2. «Ушнай» (араб.) — соланка, *Salsola kali* L. Под этим термином понимали еще один вид солероса, *Salicornia fruticosa* L. [189, § 3028].

§ 366. 1. Термин происходит от *Balsamon* (греч.) [194, с. 47], идентифицируется с названием бальзамного дерева, *Commiphora opobalsamum* Engl. (Burseraceae) [43, § 171; 84, т. 2, § 82; 202, т. 1, с. 160; 23, § 568].

2. Под этим названием, по Алишану, понимали вообще деревья, продуцирующие ароматную смолу или масло, из которых готовили миро или елей. Бальзамное дерево называли также «баласанафар» [189, § 1140; 20, § 2065].

3. Искаженная форма *Balsamon* (греч.).

4. В тексте «зхвафаси» (от араб. «дйк ан-нафас») — одышка, удущье.

5. В тексте «ускурай» (араб. «сукурраджа» — миска).

6. «Айн Шамс» — арабское название города Гелиополис в Египте.

7. В тексте «пати хунэйни» (иранизир. форма араб. «Бадийат-и Хунайн») — пустыня Хунайн, расположенная в Саудовской Аравии, между городами Меккой и Таифом [78].

8. См. примеч. 2 к § 83.

§ 367. 1. Искаженный латинский термин *Paraver* идентифицируется с названием снотворного мака, *Paraver somniferum* L. (Papaveraceae) [23, § 569].

2. См. примеч. 2 к § 137.

§ 368. 1. Армянское название плода вишни, *Prunus cerasus* L. (Rosaceae) [20, § 282—283], происходит от «алў балў» (перс.) [23, § 570].

2. «Қарасийа» (арабизир. форма греч. *Cerasia*). Под этим термином понимали как черешню, *Prunus avium* L., так и вишню [43, § 817].

3. Армянское название происходит от того же греческого термина [20, § 1393; 189, § 2838].

§ 369. 1. Вероятно, искаженный «бәдийән» (по-перс. букв. «фенхель») в данном контексте идентифицируется с анисом, *Pimpinella anisum* L. syn. *Anisum vulgare* Gaertn. (Apiaceae). В восточной ботанике анис назывался «ромейским фенхелем» [43, § 99; 23, § 572].

2. Армянское название аниса происходит от *Anesson* (греч.) [194, с. 27].

§ 370. 1. Армянское название плюща обыкновенного, *Hedera helix* L. (Hederaceae) [20, § 292; 189, § 1782; 23, § 573].

2. «Лаблаб» (араб.).

§ 371. 1. Армянское название повилики тимьянной, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [20, § 277; 189, § 1290; 23, § 574].

2. См. примеч. 2 к § 340.

§ 372. 1. Армянское название аира, *Asorus calamus* L. (Araceae) [23, § 575].

2. «Ваджж» (перс.) [43, § 1069; 84, т. 2, § 208].

3. См. примеч. 1 к § 49.

4. Искаженный *Asoron* (греч.).

5. Еще более искаженная форма того же греческого термина.

6. «'Уд ал-қарх» (араб.) — корень аира, а также слюногон, *Anacyclus ruthrum* DC. Встречается и вариант «'уд ал-фарх» [78].

§ 373. 1. Армянское название повилики тимьянной, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [23, § 576]. См. § 371.

2. «Волчья трава» (букв.) [20, § 439; 62, § 203].

3. См. примеч. 2 к § 340.

§ 374. 1. Армянское название корневища полиподиума, *Polypodium vulgare* L. (Polypodiaceae), искаженная форма от *Polypodion* (греч.) [194, с. 222; 23, § 577].

2. См. примеч. 2 к § 28.

3. Греческое название многоножки — *Polypodion*. В словаре «Лечебника врача Ованеса» встречается в латинизированной форме — «бавлбаптиум» [211, с. 130].

§ 375. 1. Армянское название утки, Анас, происходит от «батт» (перс.) [33, т. 1, с. 374; 23, § 578].

§ 376. 1. «Бакилла» (араб.) — конские бобы, *Vicia faba* L. (Fabaceae) [43, § 132; 84, т. 2, § 124; 202, т. 1, с. 112; 23, § 579].

2. В тексте «интшарин» (от араб. «интйшар») — глаукома, *Glaucoma* [17, с. 22].

3. В тексте наряду с «когацавутюн» (арм.) приводится его арабский эквивалент — «зат ал-джамо» (букв. «болезнь бока») — плеврит. *Pleuritis*.

4. «Джирджир» — арабизированная форма «гиргир» (перс.).

5. Искаженная форма «фүл» (араб.).

§ 377. 1. Армянское название терпентинового дерева, *Pistacia terebinthus* L. (Anacardiaceae) [20, § 377; 189, § 2721; 23, § 580].

2. Вероятно, искаженная форма «нәнкиш» (перс.) — терпентиновое дерево.

3. «Бутм» (араб.) — терпентиновое дерево [43, § 156; 84, т. 2, § 136; 202, т. 1, с. 144].

4. «Илк» (араб.) — смола. Смола терпентинового дерева — «илк ал-бутм».

§ 378. 1. Армянское название смолы терпентинового дерева [23, § 582].

2. «Илк ал-анбат» (араб.) — терпентин.

3. См. примеч. 4 к § 377.

§ 379. 1. Армянское название сеного пажитника, *Trigonella foenum-graecum* L. (Fabaceae) [20, § 352; 189, § 3468; 92, § 688; 23, § 583].

2. Как указывает Алишан, иногда употребляется и в отношении чернушки, *Nigella sativa* L. [20, § 352].

3. «Ал-хаббат ас-сауда» (по-араб. букв. «черное зерно») — чернушка посевная [43, § 288].

§ 380. 1. Армянское название редьки [20, § 369; 62, § 149] идентифицируется с названием редьки посевной, *Raphanus sativus* L. (Brassicaceae), и дикой, *R. raphanistrum* L. [189, § 2936, 2937; 23, § 584].

2. «Фуджл» (араб.) [43, § 766; 84, т. 2, § 588; 202, т. 2, с. 246].

3. «Турб» (перс.).

4. См. примеч. 1 к § 355.

5. «Турбуз» (перс.).

6. В тексте «намашин» (араб. «намаш») — веснушки, пятна, *Ephelis*.

§ 381. 1. Армянское название трюфеля, *Tuber melanosporum* Vittad. syn. *Lycoperdon tuber* L. (Tuberaceae) [23, § 585; 20, § 367; 189, § 3494, 3495].

2. *Tomalan* (тур.).

3 и 4. «Самарүг» и «камә» (араб.) [43, § 919].

§ 382. 1. Армянское название риса, *Oryza sativa* L. (Gramineae) [23, § 586]. См. примеч. 2 к § 312.

2. См. примеч. 1 к § 312.

3. См. примеч. 3 к § 312.

4. Один из фонетических вариантов «аруз» (араб.).

§ 383. 1. Искаженная форма *Euphorbion* (греч.) — эуфорбий, застывший млечный сок *Euphorbia resinifera* Berg. (Euphorbiaceae) [23, § 588].

2. См. примеч. 2 к § 7.

3. См. примеч. 1 к § 7.

4. «Лубан маграбийя» (араб., букв. «магрибский ладан») [189, § 1584].

§ 384. 1. «Биринджасаф» (араб.) — полынь черныбыльник, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae). Однако, судя по описанию морфологических признаков растения у Амирдовлата, речь идет скорее о пижме, или ромашнике девичьелистом, *Tanacetum partheni-folium* Willd. [43, § 146; 84, т. 2, § 85; 202, т. 1, с. 125].

2. Искаженная среднеармянская транскрипция арабского термина.

3. «Шувайла» (араб.).

§ 385. 1. Армянское название тополя, *Populus pyramidalis* Salisb. (Salicaceae) [20, § 323; 189, § 2797; 23, § 590].

2. *Kavak* (тур.).

3. См. примеч. 2 к § 29.

§ 386. 1. Армянское название ячменя, *Hordeum vulgare* L. (Gramineae) [20, § 430; 62, § 216; 189, § 1864; 92, § 198; 23, § 591].

2. «Ша'ир» (араб.) [43, § 606; 84, т. 2, § 712; 202, т. 2, с. 97].

3. «Джав» (перс.). 4. Агра (тур.).

5. Армянское название голого ячменя, *Hordeum distichum* var. *nudum* [189, § 1861], происходит от «салат» (араб.) [33, т. 4, с. 156].

- § 387. 1. Армянское название повилики тимьянной, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [23, § 592]. См. примеч. 2 к § 373. Растение встречается во флоре Армении. Содержит глюкозид кускаитин [83, т. 2, с. 210].
2, 3 и 4. Варианты «кашус» (араб.) [43, § 905; 84, т. 2, § 356; 202, т. 2, с. 380].
5. «Базр ал-кашус» (араб.) — семена повилики.
- § 388. 1. Армянское название подорожника большого, *Plantago major* L. (Plantaginaceae) [216, § 78; 23, § 593]. См. примеч. 3 к § 16.
2. См. примеч. 2 к § 16.
3. В тексте: «намлайин» (араб. «намал») — ползание мурашек, онемение, Paraesthesia.
4. В тексте «аґаши парсин» (перс. «аґаш-и парси») — углевик, карбункул, Carbunculus.
5. В тексте «тайулфлин» (араб. «дә'ул-фил») — слоновая болезнь, Elephantiasis.
6. В тексте «гип джерман» (араб. «гиб») — перемежающаяся лихорадка, Febris intermittens.
7. «Вараґи бартанк» (по-перс. букв. «лист подорожника»).
8. «Аспарзак» (среднеперс.) — блошный подорожник. См. также примеч. 6 к § 2445.
9. «Базр» (по-араб. букв. «семена»).
- § 389. 1. Армянское название видов живучки, *Semprevivum arboreum* L., *S. tectorum* (Crassulaceae) [20, § 422; 62, § 211; 189, § 3145; 23, § 594].
2. См. примеч. 3 к § 19.
3. *Semprevivum* (по-лат. букв. «вечнозеленый»).
4. *Kaya kogaḡu* (тур.).
5. В тексте «машарайин» (араб. «машара») — туберкулез, Tuberculosis [107, т. 3, с. 258].
6. В тексте «хумрайин» (араб. «хумра») — рожа, Erysipelas.
7. «Бустан афруз» (перс.) — щирца, *Amaranthus tricolor* L. Так называлась и живучка [78].
8. «Абрүн» (перс.) [78]. См. также примеч. 1 к § 188.
- § 390. 1. Армянское название якорцев, *Tribulus terrestris* L. (Zygophyllaceae) [20, § 405; 189, § 3451; 23, § 595].
2. Среднеармянское название; классическая форма — «татаск» [216, § 179; 20, § 2929; 62, § 1767; 33, т. 4, с. 380].
3. «Хасак» (араб.).
- § 391. 1. Армянское название бурачника лекарственного, *Borago officinalis* L. (Boraginaceae) [20, § 402; 189, § 677]. Иногда его путали с названием подорожника большого — «катикорни» [23, § 596].
2. Армянское название подорожника большого (букв. «травя нервов»). Такое название, возможно, связано сильному жилкованию листа, характерному для этого вида [216, § 78]. Калька *Poluneuron* (греч.) [194, с. 222].
3. См. примеч. 2 к § 236 и примеч. 1 к § 2445.
- § 392. 1. Армянское название манны, засохшего млечного сока тамарикса, *Tamarix mannifera* Ehrenb. (Tamaricaceae). Термин происходит от «газайнабин» (перс., букв. «тамариковый мед») [216, § 158; 23, § 597]. Ошибочно отождествляется с названием сахаристого сгущенного сока ясеня [82, с. 92].
2. Сокращенное «газайнабин» (перс.).
3. Манна по-армянски называется также «мананай» (от семит. «манн» — дар, милость божья).
- § 393. 1. Армянское название тамарикса, *Tamarix articulata* Vahl. (Tamaricaceae), происходит от «газ» (перс.) [20, § 393; 189, § 3346]. К. Басмаджян ошибочно определяет его как астрагал [23, § 598].
2. Армянское название чернильного тамарикса, *T. gallica* L. [20, § 2108; 62, § 1204; 189, § 3347].
3. «Тарфа» (араб.) — чернильный тамариск.
- § 394. 1. Армянское название камеди трагакантового астрагала, *Astragalus tragacantha* L. (Fabaceae) [23, § 599], который называется по-армянски «хижабер газ» [189, § 561; 62, § 190].
2. «Касйр» (араб.) — трагакант.
- § 395. 1. Армянское название ревеня, *Rheum ribes* L. (Polygonaceae) [20, § 392; 62, § 188; 189, § 2960; 23, § 600].
2. «Ривадж» (арабизир. форма перс. «рибас»).
3. «Рибас» (перс.), *R. ribes* L.
4. В тексте «тайун» (араб. «тә 'уи») — чума, Pestis.
5. В тексте «наспайин» (араб. «хаґба») — корь, Morbilli.
6. В тексте «чатару» (араб. «джадарй») — оспа, Variola.
- § 396. 1. Армянское название волка, *Lupus* [33, т. 1, с. 517; 23, § 601].
2, 3 и 4. «Зи' б» (араб.) [84, т. 2, § 790; 202, т. 1, с. 475]; «горг» (перс.); Kurt (тур.).

§ 397. 1. Армянское название гиены, Нуаена [23, § 602]. Чаше употребляется термин «борени» [18, т. 1, с. 508].

2 и 3. «Даба» 'арджа» (араб.) [202, т. 2, с. 143; Andik (тур.).

4. В тексте: «килайин маджн» (араб. «кйл»).

§ 398. 1. Армянское название мяса ягненка [23, § 603].

2. «Лахм-ал-хамал» (араб.).

§ 399. 1. Армянское название дождевого червя, *Lumbricus terrestris* [18, т. 1, с. 540; 23, § 604].

2. См. примеч. 2 к § 111.

§ 400. 1. Армянское название ромашки, или пупавки благородной, *Anthemis nobilis* L. (Asteraceae) [23, § 605]. См. примеч. 4 к § 358.

2. См. примеч. 2 к § 358.

§ 401. 1. Армянское название слюды — калька «каукаб ал-ард» (араб., букв. «звезда земли») [23, § 606].

2. «Каукаб ал-ард» (араб.) — слюда. В «Сайдаке» так называется также трюфель [43, § 932].

3. «Талк» — арабизированная форма «талк» (перс.). В средневековой восточной фармакогнозии так назывались не только слюда, но и тальк, и асбест [43, § 674].

§ 402. 1. Армянское название адиантума, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [20, § 1766; 23, § 607].

2. См. примеч. 93 к предисловию.

§ 403. 1. Армянское название (букв. «жир земли») толкуется как камедь мангостана, *Garcinia mangostana* L. (Guttiferae) [189, § 1681]. Некоторые идентифицируют его с леканорой, *Lecanora esculenta* Ev. (Lecanogaseae) [189, § 2058; 23, § 608].

2. «Джауз джандум» (арабизир. форма перс. «гауз гандум», букв. «орех-пшеница») [43, § 929].

§ 404. 1. Армянское название (букв. «земляной или земной базилик»). Речь идет, вероятно, о душичнике, *Calamintha clinopodium* Benth. (Lamiaceae), который по-арабски зовется «райхан барри» [189, § 779; 23, § 609].

2. Армянское название мяты. В данном контексте — это душичник, который по-арабски именуется «хабак барри», т. е. «земной» или «дикий мятой».

3. «Фуданадж» (араб., от перс. «пудана») — пулегиева мята, *Mentha pulegium* L., и другие виды мяты.

§ 405. 1. Армянское название плодов малого тамарикса, или мирикарии, *Myricaria germanica* Desf. (Tamaricaceae), происходит от «газмаязак» (перс.) [20, § 474; 189, § 2360; 23, § 610].

2. Армянское название галлов чернильного тамарикса, *T. gallica* L. [20, § 214].

3. См. примеч. 3 к § 393.

§ 406. 1. Армянское название якорцев, *Tribulus terrestris* L. (Zygophyllaceae) [189, § 3451]. Иногда так называют также ферулу асса-фетиду [20, § 405; 472; 23, § 611].

2. См. примеч. 1 к § 135.

§ 407. 1. Армянское название вина, *Vinum* [33, т. 1, с. 558; 23, § 612].

2. «Хамр» (араб.).

3. «Набийз» (араб.) — вино или хмельной напиток, который готовят из меда, фиников, изюма и хлебных злаков.

4. В тексте «эрамадин» (араб. «рамад») — воспаление глаз, *Ophthalmia*.

5. В тексте «зтавин» (от араб. «дә») — болезнь. В данном контексте — боль.

6. «Май ал-анаб» (араб.) — виноградное вино. Однако не исключено, что это среднеармянская транскрипция «мә' ал-анаб» (араб.) — виноградный сок.

7. «Модәм» (перс.).

8. Вероятно, искаженная форма «бәда» (перс.).

9. «Сахбә» (перс.).

10. Термин происходит от «тилә» (араб.) — густое вино [43, § 676]. Вторая часть термина состоит из механически присоединенного персидского слова «вагэйр» (букв. «и прочее»), взятого автором из персидского источника.

11. «Қахва» (араб.) — буквально «кофе, кофейные зерна».

12. «Қарқаф» (перс.).

13. Один из искаженных вариантов «бәда» (перс.).

14 и 15. «Шараб» и «май» (перс.).

16. Искаженная форма «сакар» (араб.) — вино, опьяняющий напиток.

17. «Шараб-и райханй» (перс.) — буквально «базиликовое вино», т. е. вино, приготовленное с травами.

§ 408. 1. Среднеармянское название летучей мыши, *Vespertilio* [107, т. 1, с. 430; 23, § 613].

2. «Хаффаш» (араб.).

3. «Ширзақ» (араб.) — помет и молоко летучей мыши.

§ 409. 1. Армянское название кориандра, *Coriandrum sativum* L. (Apiaceae) [20, § 487; 62, § 233; 189, § 1184; 23, § 614].

2. «Кишйдж» — арабизированная форма «кишйиз» (перс.).

3. «Кузбара» (араб.) [43, § 900; 84, т. 2, § 375; 202, т. 2, с. 372].
 4. Искорженная форма *Coriandrum* (лат.).
 5. Искорженная форма «тиқда» (араб.) [43, § 900].
 6. Искорженная форма *Coriannon* (греч.) [194, с. 93].
- § 410. 1. Армянское название чернобыльника, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae) [20, § 501; 189, § 492]. По К. Басмаджяну, это *A. abrotanum* L. [23, § 615].
2. См. примеч. 2 к § 362.
3. См. примеч. 1 к § 362.
- § 411. 1. Среднеармянское название яблока, *Pyrus malus* L. (Rosaceae) [20, § 505; 62, § 237; 23, § 616].
2. В отличие от вышеприведенного термина, который встречается лишь в некоторых диалектах, имеет широкое распространение [20, § 1082; 62, § 558—559; 189, § 2899; 92, § 484].
3. «Туффах» (араб.).
- § 412. 1. Армянское название буйвола, *Bubalus* [23, § 617], имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 1, с. 575].
2. «Джамӯс» (араб.).
3. «Гавмйш» (перс.).
4. *Su sigiri* (тур.).
- § 413. 1. Среднеармянское название мочи, *Urina* [18, т. 1, с. 566; 33, т. 1, с. 571; 23, § 618].
2. «Баул» (араб.) [202, т. 1, с. 191].
- § 414. 1. Фонетический вариант армянского названия физалиса, пузырной вишни, *Physalis alkekengi* L. (Solanaceae). Происходит от «кәкандж» (араб.) [20, § 524; 23, § 619].
2. «Кәкандж» (араб.) — пузырная вишня [189, § 2660].
- § 415. 1. Армянское название ряски, *Lemna minor* L. (Lemnaceae) [20, § 522; 62, § 245; 23, § 620].
2. «Тахлуб» (араб.) [189, § 2063].
- § 416. 1. Армянское название (букв. «морская ряска») идентифицируется с асфальтом, иудейским битумом, *Bitumen judaicum* [23, § 621].
2. «Қафр» (араб.) [43, § 852].
- § 417. 1. Армянское название лягушки, *Rana* [33, т. 1, с. 585; 23, § 622].
2. «Дифди'» — множественное число от «дафада'» (араб.) [202, т. 2, с. 146].
- § 418. 1. Армянское название прутняка, *Vitex agnus-castus* L. (Verbenaceae) [20, § 509; 189, § 3610; 23, § 623].
2. «Панджангушт» (перс.) [43, § 796].
- § 419. 1. Армянское название повилики тимьянной, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [189, § 1290; 23, § 624].
2. См. примеч. 1 к § 351.
- § 420. 1. «Гохарчйла» (перс.) — селитра [23, § 625].
2. Искорженное «ассийус» (араб.) — асский камень, идентифицируется с селитрой [43, § 315].
- § 421. 1. Армянское название дождевого червя, *Lumbricus terrestris*, буквально «земляной плод» [23, § 626].
2. *Yer sogulcan* (тур.).
3. См. примеч. 3 к § 111.
4. См. примеч. 1 к § 399.
5. См. примеч. 2 к § 111.
- § 422. 1. Среднеармянское название (букв. «головы», *Capita*) [33, т. 1, с. 565; 23, § 627].
2. «Рӯус» (араб.).
- § 423. 1. Армянское название чернильных орешков, галлов дуба, *Quercus* L. (Fagaceae) [20, § 498; 62, § 236; 23, § 628].
2. «Афс.» (араб.) [43, § 716].
- § 424. 1. Армянское название мяты [20, § 545; 62, § 260; 216, § 236; 23, § 629]. Кроме дикой или пулегиевой мяты, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae), в данном разделе описана также речная мята *M. aquatica* L. Эти виды широко применяются в медицине в качестве антиспастического, обезболивающего и антисептического средства [95, с. 177; 125, с. 209]. Эфирное масло мяты содержит в качестве действующих компонентов ментол, липалоол, пулегон. Распространенный во флоре Армении вид — *M. longifolia* (L.) Huds. — богат липалоолом [83, т. 2, с. 231].
2. См. примеч. 3 к § 404.
3. «Пӯдана» (перс.) — пулегиевая мята.
4. В тексте «тавалин» (перс. «давалй») — расширение вен.
5. «Хаша» (араб.) — тимьян, *Thymus capitatus* Hoffm.

6. «Фулфулмун» (араб.) — корень перечного дерева, *Piper betel* L. [43, § 791].
7. Армянское название пулегиевой мяты [189, § 2269].
- § 425. 1 и 2. Варианты транскрипции в среднеармянском языке термина «тәлисфар» (араб.) — мускатный цвет, *Masis*, присемянник мускатного ореха, *Myristica fragrans* Houtt. (Myristicaceae) [43, § 659; 84, т. 2, § 309; 202, т. 2, с. 147; 23, § 630].
- § 426. 1. Армянское название молозива, *Colostrum* [23, § 631].
2. См. примеч. 2 к § 90.
- § 427. 1 и 2. Варианты транскрипции в среднеармянском языке «тахлуб» (араб.) — ряска, *Lemna minor* L. (Lemnaceae) [23, § 632]. См. примеч. 2 к § 415.
- § 428. 1 и 2. Варианты транскрипции в среднеармянском языке «тарахшақұқ» (араб.), этимологически близкого *Taraxacum* (лат.), которые идентифицируются с названиями одуванчика лекарственного, *Taraxacum officinale* Weber. (Asteraceae), и никория, *Cichorium intybus* L. [43, § 1099; 84, т. 2, § 303; 202, т. 2, с. 160; 23, § 633].
- § 429. 1. Армянское название сливы, *Prunus domestica* L. (Rosaceae) [23, § 634]. См. примеч. 2 к § 102.
2 и 3. Варианты «иджжақс» (араб.). См. § 102.
- § 430. 1. Армянское название (от араб. «дәр сини») — коричное дерево, *Cinnamomum zeylanicum* Nees. (Lauraceae) [20, § 562; 189, § 1039; 216, § 381], идентифицируется также с лавром благородным, *Laurus nobilis* L. [23, § 635].
2. Армянское название лавра (от греч. *Daphne*) [194, с. 106].
3. «Гәр» (араб.).
- § 431. 1. Армянское название длинного перца, *Piper longum* L. (Piperaceae) [20, § 559; 189, § 2712; 23, § 636].
2. «Дәр фулфул» (араб.).
3. Армянское название белого перца, *Piper album*. Последний получали при сушке зрелых плодов *Piper nigrum* L. [43, § 789].
- § 432. 1. «Дәр шайша'ан» или «дәр шипа'ан» (араб.) — ракичник колючий, *Calycotome spinosa* Link. syn. *Cytisus spinosus* Lam. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с дроздом колючим, *Genista acanthoelada* DC. syn. *G. spinosa* [43, § 415; 84, т. 2, § 170; 202, т. 1, с. 408; 20, § 565; 23, § 637].
2. «Рамик» (араб.) — название сложного вяжущего средства [43, § 456].
3. *Şimşag ağ.* (тур.).
4. «Қандұл» (перс.) [189, § 808].
5. Вероятно, искаженное берберское «аруэй» [202, т. 1, с. 408].
6. Искаженный арабизированный термин Дноскорида *Asphalatos* (греч.) [194, с. 41].
- § 433. 1. Армянское название желтых миробаланов, *Terminalia citrina* Roxb. (Combretaceae) [23, § 639]. См. примеч. 2 к § 71.
2. «Халйладж асфар» (араб.) — желтые миробаланы [43, § 1097; 84, т. 2, § 195; 202, т. 2, с. 572].
3. «Халйла-и зард» (перс.).
4. *Sari halile* (тур.).
- § 434. 1. Армянское название персика, *Prunus persica* L. syn. *Persica vulgaris* Mill. (Rosaceae) [20, § 580; 189, § 2847; 23, § 641].
2. «Хауҳ» (араб.). [43, § 372; 84, § 769; 202, т. 1, с. 399].
3. «Шафтаљу» (перс.).
4. В тексте «муһрига джерманн» (араб. «муҳриқ») — жгучий, жгучая ляхорадка.
- § 435. 1. Армянское название тыквы, *Cucurbita maxima* Duch. (Cucurbitaceae) [20, § 573; 189, § 1270; 23, § 642]. Зайдель ошибочно толкует «ддум» как название арбуза, *Cucurbita citrullus* L. [216, § 36].
2. «Қар» (араб.) [43, § 829; 84, т. 2, § 645; 202, т. 2, с. 284].
3. «Қадұ» (перс.).
4. Искаженный термин Теофраста *Colocynthe* (греч.) [194, с. 89].
5. «Дубба'» (араб.) — сушеная тыква.
6. В тексте «хамир» (от араб. «хамри») — цвета вина, красный.
- § 436. 1. Армянское название курдюка, *Cauda ovis adiposa* [23, § 643]. Термин имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 1, с. 674].
2. «Алийа» (араб.) [202, т. 1, с. 77].
- § 437. 1. Армянское название (букв. «ноготь дьявола») идентифицируется с «душистыми ноготками», *Ungues odorati* [23, § 644]. См. примеч. 2 к § 32.
2. См. примеч. 1 к § 32.
- § 438. 1. Армянское название адиантума, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) (букв. «волос дьявола») [216, § 162; 20, § 1766; 189, § 114; 23, § 645]. Встречается во флоре Армении. Используется в народной медицине для лечения грудных болезней, а также как мочегонное и слабительное средство [83, т. 1, с. 227].
2. Буквально «волос-трава». См. примеч. 2 к § 176.

3. «Парсийавушан» (перс.) — адриантум (букв. «волосы Сийавуша», героя «Шах-наме») [43, § 139; 84, т. 2, § 110; 202, т. 1, с. 126].

4. «Кузбарат ал-бйр» (араб.) — адриантум (букв. «кориандр колодца»).

5. Искорженная форма *Capillus veneris* (лат. букв. «волосы Венеры» или «Венерин волос») — адриантум.

6—13. Варианты арабского названия адриантума: «ша'р ал-джинн» (букв. «волос дьявола»); «ша'р ал-хинйр» (букв. «овинная щетина»); «ша 'р ал-ард» (букв. «волос земли»); «лихйат ал-химар» (букв. «ослиная борода»); «лихйат ал-хинйр» (букв. «овинная борода»); «сақ асвад» (букв. «черная нога»); «васйф асвад» (букв. «черный слуга, паж»). Зайдель приводит близкий арабский термин «сақ ал-васйф» (букв. «нога слуги, паж») как одно из имен адриантума [216, § 162]; «ша'р ал-гүл» (букв. «волос ведьмы, демона»).

§ 439. 1. «Дифла» (араб.) — олеандр, *Nerium oleander* L. (Aposynaseae). Термин восходит к *Daphne* (греч.) [43, § 432; 84, т. 2, § 177; 202, т. 1, с. 420]. Это средиземноморское растение культивируется в Крыму и на Кавказе. Растение ядовито. В листьях обнаружены глюкозиды сердечного действия (олеандрин), флавоноиды, сапонины и урсоловая кислота [185, с. 208].

2. «Самм ал-химар» (араб., букв. «ослиный яд») — синоним олеандра.

3. «Хар захра» (по-перс. букв. «ослиный яд») — олеандр.

§ 440. 1 и 2. Варианты среднеармянской транскрипции «тйн махтүм» (араб.) — печатная, или лемноская, глина, *Terra sigillata* syn. *Terra lemnia* [43, § 678; 84, т. 2, § 311; 202, т. 2, с. 166; 23, § 647]. Добывалась на острове Лемнос в Эгейском море. Свое название получала благодаря печати с изображением головы богини Артемиды, а по другим данным, с изображением козла. По своему химическому составу близка к охре, с которой ее иногда путали. Содержит гидрат окиси железа и алюмосиликаты. Близкая к ней по составу армянская глина более богата окисью железа и окрашена в темно-красный цвет, тогда как печатная глина имеет розовую окраску. Применялась в древней и средневековой медицине как дезинтоксикационное, антисептическое и кровоостанавливающее средство [128, с. 226].

3. Армянское название печатной глины. По Л. Огнanesяну, термин этот дословно означает «мятая пальцами глина» [128, с. 226], тогда как по С. Малхасянцу, «мат-нэһар» буквально означает «печатать, клеймо», а «матнэһарел» — «запечатывать перстнем с печатью» [107, т. 3, с. 269].

4. «Гил-и махтүм» (перс.) — печатная глина.

5. Арабизированная форма *Terra sigillata* (лат.).

6. «Магга ламнийя» (по-араб. букв. «лемноская охра»).

7. Армянское название красной охры, *Rubrica sinopica*. Термин имеет семитское происхождение [33, т. 4, с. 252].

8. Аш (тур.) — охра; в современных словарях — *Aşı boyası*.

9. В тексте: «казурин» (перс. «кэзар» — прачка).

10. Искорженная форма *Philippos* (греч.) — название города Филиппополь [202, т. 2, § 167].

11. Искорженная арабизированная форма *Nephaestias* (греч.) — название города на восточном побережье острова Лемнос.

12. Искорженная форма Мугена (греч.) — название города в западной части острова Лемнос.

13. Ибн Байтар указывает, что печатную глину смешивали с можжевеловыми ягодами, а не с костянками лавра, как пишет со слов Галена Амирдовлат [202, т. 2, с. 168].

14. В тексте «фараһнин» (араб. «джарах») — хирургия.

15. В тексте «мугалаф» (араб. «мақалат») — глава, раздел книги. В данном контексте речь идет о пятой книге Диоскорида, посвященной лекарственным средствам неорганической природы, где говорится о лемносской глине [218, т. 5, с. 396].

16. В тексте «вапайин» (араб. «ваба») — чума, *Pestis*.

17. В тексте «тусантарийн» (греч. *Dysenteria*).

18. «Магга йаманй» (букв. «йеменская охра»).

19. «Тйн-и кийанй» (иранизир. форма араб., букв. «царская глина»).

20. «Хатам ал-мулук» (по-араб. букв. «царская печать»).

21. Армянское название лемносской глины является калькой арабского.

22. Имеется в виду так называемый «морской заяц», *Aplysia depilans*, — ядовитый морской моллюск.

23. Армянская глина, *Bolus armena*, в древней и средневековой медицине применялась по тем же показаниям, что и печатная глина. Добывалась в различных областях исторической Армении, откуда вывозилась в страны Запада и особенно Востока [216, § 132].

§ 441. 1. «Дүкү» — арабизированная форма *Daucos* (греч.). В восточной ботанике идентифицируется с дикой морковью и ее семенами, *Athamanta cretensis* L. (*Apiaceae*) [43, § 442; 84, т. 2, § 185; 202, т. 1, с. 464; 23, § 648].

2. См. примеч. 1 к § 182.

§ 442. 1. Армянский термин, как и арабский «йасамин», происходит от *Jasminon* (греч.) [194, с. 152], идентифицируется с названием лекарственного жасмина, *Jasminum officinale* L. (*Oleaceae*) [20, § 2152; 43, § 1108; 84, т. 2, § 336; 202, т. 5, с. 591;

23, § 649]. Растение содержит эфирное масло и алкалоид жасминин. Во флоре Армении встречается *J. fruticans* L., кора и листья которого богаты алкалоидами, дубильными веществами, токоферолами и обладают бактериостатическим и протистоцидным действием [82, т. 2, с. 194].

2. Искорженная форма «сиджиллāt» (араб.) — лекарственный жасмин.

3. «Гол-и йāсамйн» (по-перс. букв. «цветок жасмина»).

§ 443. 1. «Иāкūt» (перс.) — яхонт, *Hyacinthus*. Так называются синяя, красная и желтая разновидности минерала корунда — Al_2O_3 (сапфир, рубин, топаз) [43, § 1109; 202, т. 2, с. 591; 23, § 650].

§ 444. 1. «Иабрūх» (арабизир. форма сир. «йабрūхā») — мандрагора, *Mandragora officinarum* L. (Solanaeae) [43, § 1110; 84, т. 2, с. 333; 202, т. 2, с. 592; 23, § 651]. Встречается во флоре Южной Европы и Ближнего Востока; корни богаты алкалоидами: гиосциамин, скополамин и мандрагорин [124, с. 124]. Согласно «Географии» Мовсеса Хоренаци, мандрагора встречалась в области Мокап исторической Армении, но не исключено, что это мог быть и переступень, *Vryonia alba* L. (по-арм. «лоштак»), с которым ее путали [82, с. 96].

2. В тексте «мазматай» (араб. «мадмада») — полоскание рта.

§ 445. 1. «Иахсае» (араб.) — разновидность петрушки, *Petroselinum sativum* Hoffm. (Ariaceae) [202, т. 2, с. 599; 23, § 652].

2. Искорженная форма «мошарқй» (араб.), обозначающая разновидность петрушки.

3. «Фатрāсāлйнūs» — арабизированная форма *Petroselinon* (греч.).

§ 446. 1. Толкуется как название костуса, *Costus speciosus* Sm. syn. *C. arabicus* L. (Zingiberaceae) [189, § 1207; 23, § 653].

2. «Қуст» — арабизированная форма *Costos* (греч.) [194, с. 94].

§ 447. 1. Искорженная форма «йазва» (араб.) — яловая бузина, *Sambucus ebulus* L. (Caprifoliaceae) [202, т. 2, с. 599; 23, § 654].

2. См. примеч. 5 к § 60.

§ 448. 1. «Йарбў» (араб.) — тушканчик, *Dipus jaculus* [202, т. 2, с. 602; 23, § 655].

2. «Мўш даштй» (по-перс. букв. «полевая мышь»).

3. Буквально «дикая мышь».

§ 449. 1. Искорженная форма термина «йаланджўдж» (араб.) — индийское или алойное дерево, *Aloexylon agallochum* Lour (Fabaceae) [23, § 656]. См. примеч. 1 к § 155.

2. «Ўд хийдй» (букв. «индийское дерево») — арабский синоним алойного дерева.

§ 450. 1. «Йамām» (араб.) — горлица, *Columba turtur* [23, § 657].

2. Искорженная форма «шафййн» (араб.) [202, т. 1, с. 415].

§ 451. 1. «Иарā» (араб.) — тростник обыкновенный, *Phragmites communis* Trin. (Gramineae), идентифицируется также с бамбуком, *Bambusa arundacea* Willd. [202, т. 2, с. 600; 23, § 658].

2 и 3. Названия тростника обыкновенного: «қасаб» (араб.) [189, § 2649], «нāй» (перс.).

§ 452. 1. Искорженная форма «йарāmийā» (араб.) — спаржа лекарственная, *Asparagus officinalis* L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 600].

2. «Хийлāуш» (араб.) — спаржа лекарственная [189, § 519].

§ 453. 1. «Иараннā» (араб.) — хна, *Lawsonia alba* Lam. syn. *L. inermis* L. (Lythraeae) [202, т. 2, с. 600; 23, § 660].

2. Армянское название хны (от араб. «хйаннā») [189, § 2055].

§ 454. 1. Пēпп ағ. (тур.) — тамарикс, *Tamarix articulata* Vahl. (Tamaricaceae) [189, § 3346; 23, § 661].

2. «Асл» (араб.).

§ 455. 1. «Ианбўт» (араб.) — рожковое дерево, *Ceratonia siliqua* L. (Fabaceae), идентифицируется также с названием вонючки, анагириса, *Anagyris foetida* L. (Fabiaceae) [43, § 1115; 84, т. 2, с. 335; 202, т. 2, с. 603; 23, § 662].

2. См. примеч. 2 к § 66.

3. Кесі буупузу (тур.) — рожковое дерево.

4. В тексте «сарāфйн» (араб. «саррāф») — моньяла, банкир. Семена рожкового дерева служили мерой веса драгоценных камней — «карата» (от греч. *Ceratia* — рожки).

5. «Харнў набатй» (араб., букв. «набатейские рожки») — анагирис.

6. «Хабб ал-кулийā» (араб., букв. «семена почки»). Так называли плоды анагириса по их сходству с почкой.

7. В рукописи [1A] имеется разночтение — «карур» [л. 55a]. Вероятно, представляет собой искаженную и сокращенную форму ширазского названия рожкового дерева — «кўрак-и кāзрўйй». См. также примеч. 4 к § 847.

§ 456. 1. Арабизированная форма «йашф» или «йашб», *Iaspis* (греч.) — яшма, *Jaspis*, непрозрачная разновидность кварца, окрашенная в красный, желтый и бурый цвета [43, § 1113; 202, т. 2, с. 602; 159, с. 454; 23, § 663].

2. «Забарджад» (араб.) — оливин-хризолит, который не является разновидностью яшмы, как полагает Амирдовлат. Эти минералы близки по цвету, но имеют разный состав [43, § 483; 159, с. 365].

§ 457. 1. «Йанк» (араб.) — сычужина, *Coagulium* [202, т. 2, с. 604; 23, § 664].

2. «Панйр майа» (перс.) — сывороточная закуска.

§ 458. 1. «Йа'дйд» или «йа' дйд» (араб.) — хондрилла обыкновенная, *Chondrilla juncea* L. (Asteraceae) [189, § 1013; 202, т. 2, с. 603; 23, § 665].

2. Армянское название одуванчика лекарственного, *Taraxacum officinale* Weber. [189, § 3355], идентифицируется также с хондриллой [20, § 992; 92, § 474].

§ 459. 1. «Йанма» (араб.) — ястребинка волосистая, *Hieracium pilosella* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 604]. Встречается во флоре Армении. Содержит пиллозелин и умбеллиферон, эффективные против бруцеллеза [83, т. 2, с. 310; 23, § 666].

2. *Ağsa otu* (тур.) — пролесник, *Merguialis annua* L. [189, § 2276]. Возможно, здесь путаница из-за того, что ястребинка и пролесник имеют общее арабское название «хулдуб».

3. Имеется в виду чернокорень, *Cynoglossum officinale* L., арабское название которого «азан ал-газил» (букв. «ухо газели, лани»). Калькой этого термина является армянское название самой ястребинки — «егй акандж» [20, § 657; 189, § 1841].

4. «Мукл дару» — ширазское название (букв. «лекарство беделия»).

§ 460. 1. «Йармйсса» (араб.) — персидский ревень, *Rheum ribes* L. (Polygonaceae) [189, § 2960; 23, § 667].

2. См. примеч. 3 к § 395.

§ 461. 1. Армянское название происходит от «йарбатур» (араб.), идентифицируется с горчичником лекарственным, *Peucedanum officinale* L. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается близкий вид — *P. luxurians* Tamamsch. [202, т. 2, с. 600; 189, § 2613; 20, § 689; 23, § 668; 83, т. 2, с. 178].

2. В тексте «ласаргас» (арабизир. форма греч. *Lethargus*) — летаргия, *Lethargia*.

3. В тексте «морхамн» (перс. «мархам») — мазь, *Unguentum*.

§ 462. 1. Искорженная форма «йарйаршан» (араб.) [202, т. 2, с. 602]. Идентификация затруднительна. Некоторые отождествляют его с белым бегеном, *Centaurea behen* L. (Asteraceae) [20, § 3077]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 674].

2. *Sağ otu* (по-тур. букв. «здоровая трава»). По Ибн Байтару, является калькой термина «йарйаршан», который имеет тот же смысл на андалузском языке [202, т. 2, с. 602].

§ 463. 1. «Йа'қуб» (араб.) — самец куропатки, *Perdix* [78; 23, § 675].

§ 464. 1. «Йарбӯ'» (араб.) — тушканчик, *Dipus jaculus* [23, § 676]. См. также § 448.

2. Букв. «заяц сарацин».

§ 465. 1. Армянское название тростника, *Phragmites communis* Trin. (Gramineae) [23, § 677].

2. См. примеч. 2 к § 451.

§ 466. 1. «Йағмйда» (араб.) — персидский ревень, *Rheum ribes* L. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 603; 23, § 678]. См. также § 460.

2. См. примеч. 3 к § 395.

§ 467. 1. «Йақтин» (араб.) — разновидность тыквы, *Cucurbita maxima* Duch. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 603; 23, § 679].

2. См. примеч. 1 к § 435.

§ 468. 1. «Йаттӯ'» (араб. термин сир. происхождения) идентифицируется с названием молочайных, *Euphorbiaceae*, и растений других семейств, содержащих млечный сок [43, § 1112; 84, т. 2, § 337; 202, т. 2, с. 595; 23, § 680].

2. В тексте «зсайфан» (араб. «са' ф») — стружья, язва, парша.

§ 469. 1. Искорженное «йаништа» (араб.) идентифицируется с названием полевого хвоща, *Equisetum arvense* L. (Equisetaceae) [202, т. 2, с. 604; 23, § 682].

2. «Амсух» (араб.) [189, § 1521].

§ 470. 1. Армянское название воловика лекарственного, *Anchusa officinalis* L. (Boraginaceae) — калька *Buglosson* (греч.) [194, с. 55; 20, § 614; 62, § 294; 216, § 352; 189, § 336; 23, § 683].

2. «Лисан ас-саур» (араб.) — калька греческого термина.

§ 471. 1. Армянское название коровьяка, *Verbascum* L. (Scrophulariaceae), (букв. «бычий хвост») [20, § 609; 62, § 289; 189, § 3564; 23, § 685].

2. «Мāхй захрадж» (по-перс. букв. «рыбий яд») идентифицируется с рыбными ягодами, *Menispermum socculus* L. (Menispermaceae). Армянское название этого растения — «вайри хрндат», т. е. «дикий коровьяк», послужило, вероятно, причиной путаницы [189, § 2263].

§ 472. 1. Армянское название плодов (костянок) лавра благородного, *Laurus nobilis* L. (Lauraceae) [20, § 621; 189, § 2048; 23, § 686].

2. «Хабб ал-ғар» (араб.) — костянки лавра.
3. См. примеч. 2 к § 430.

§ 473. 1. Армянское название мальвы круглолистной, *Malva rotundifolia* Desf. (Malvaceae) [20, § 656; 189, § 2200; 23, § 687].

2. «Хубааа» (араб.).

§ 474. 1. Армянское название морозника, *Helleborus niger* L. (Ranunculaceae) происходит от *Helleboros* (греч.) [194, с. 140]. Кроме черного морозника различали также белый, *Helleboros leuca* [194, с. 141], который идентифицируется с белой чемерицей, *Veratrum album* L. (Liliaceae) [20, § 631; 189, § 1809, 3562; 23, § 688].

2. «Харбақ» (араб.) — черный морозник и белая чемерица [43, § 388].

3. Буквально «грузинское корневище» [20, § 1462].

§ 475. 1. Армянское название видов полыни: *Artemisia absinthium* L., *A. pontica* L., *A. santonicum* L., *A. vulgaris* L. (Asteraceae) [20, § 642; 189, § 479, 489, 490, 492; 23, § 690]. Кроме того, под этим названием были известны виды пихты и ели [20, § 643; 189, § 11, 12; 92, §§ 313, 314]. У Амирдовлата речь идет о полыни.

2. «Шйх» — арабское название тех же видов полыни.

§ 476. 1. Армянское название видов крапивы: *Urtica dioica* L., *U. pillulifera* L. (Urticaceae) [20, § 650; 62, § 305; 189, § 3533, 3535; 23, § 691].

2. См. примеч. 1 к § 164.

§ 477. 1. Армянское название посконника конопляновидного, *Eupatorium cannabinum* L. (Asteraceae) [20, § 669; 62, § 315; 189, § 1570; 23, § 692].

2. См. примеч. 2 к § 169.

3. См. примеч. 1 к § 169.

§ 478. 1. Армянское название дождевого червя, *Lumbricus terrestris*. См. примеч. 3 к § 111 [23, § 693].

2. См. примеч. 2 к § 111.

§ 479. 1. «Зәдж» (арабизир. форма перс. «зәг») идентифицируется с названием купороса, *Vitriolum*, под которым понимали сернокислые соли железа, меди и цинка, отличающиеся друг от друга по цвету [43, § 480; 84, т. 2, § 220; 202, т. 1, с. 510; 23, § 694].

2. См. примеч. 1 к § 210.

3. «Зәдж-и сапид» (арабизир. форма перс.) — белый купорос (сернокислый алюминий), а также калиевые квасцы.

4. «Қалқадйс» (арабизир. форма греч. *Chalkitis*) — белый купорос.

5. «Шүғар» (перс.) — белый купорос [78].

6. «Халқйс» (арабизир. форма греч.) — белый купорос [78].

7. Искажённая форма арабизированного «сүрй» (от греч. *Sory*) — красный купорос, который представляет собой окисное сернокислое железо. Арабизированное персидское название «зәдж-и сурх» [78].

8. «Қалқанд» (арабизир. форма греч. *Chalcantion*) — зеленый купорос, который представляет собой сернокислое железо (соль закиси).

9. «Қалқатәр» (арабизир. форма греч. *Chalcetation*) — желтый купорос, т. е. сернокислое железо (соль окиси) $Fe_2(SO_4)_3$.

10. «Зәдж-и шотор дандан» (перс., букв. «купорос [цвета] зуба верблюда») — желтый купорос [78].

11. «Зәдж-и сүрй» (перс.) — красный купорос. См. примеч. 7.

12. «Купоросом башмачников» (по-араб. «зәдж ал-асакафа») называлась одна из разновидностей черного купороса. А купорос «сүрй» имел черновато-красный цвет.

13. «Зәк-и сийәх» (по-перс. букв. «черный купорос»).

14 и 15. Искажённые формы *Melantera* (греч.) — черный купорос, или «купорос башмачников».

16. Арабизированная форма *Misy* (греч.) — купоросная руда. Как и купорос «сүрй» представляет собой окисное сернокислое железо.

§ 480. 1 и 2. Варианты транскрипции «самғ» (араб.) в среднеармянском языке, идентифицируются с названием камеди, *Gummi* [23, § 695].

§ 481. 1. «Зән» (араб.) — дуб, *Quercus Mirbeckii* Dur. (Fagaceae) [189, § 2916; 23, § 696].

2. Армянское название дуба Мирбека [20, § 2000].

§ 482. 1. «Забад ал-баҳр» (по-араб. букв. «морская пена») — *Alcyonion* Диоскорида. Имеется несколько видов алкиона, состоящих из водорослей, морской губки, полипов, а также внутренней раковины каракатицы, *Sepia officinalis* [43, § 485; 84, т. 2, §§ 32, 222; 202, т. 1, с. 518; 23, § 697].

2. См. примеч. 2 к § 22.

3. Термин не расшифрован. Относительно этого вида морской пены Ибн Байтар пишет: «Он похож на червя и имеет пурпурную окраску, и некоторые люди называют его милетским» [202, т. 1, с. 578].

4. «Керм-и Айүб» (по-перс. «червь Иова»), вид «морской пены», похожий на червя.

- § 483. 1. «Забад ал-қамар» (по-араб. букв. «лунная пена») идентифицируется с названием лунного камня, селенита, *Selenites* [202, т. 1, с. 519; 23, § 699].
2. «Хаджар ал-қамар» (араб.) — лунный камень.
- § 484. 1. «Забад ал-баврақ» (по-араб. букв. «пена баурака») — калька *Aphronitre* (греч.), идентифицируется с природной содой, *Nitrum*, $\text{Na}_2\text{CO}_3 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$ [202, т. 1, с. 519; 23, § 700].
- § 485. 1. «Забад ал-қавәрйр» (по-араб. букв. «пена бутылей») — шлак стекла, глазурь, *Aqua vitri* [43, § 993; 23, § 701].
2. «Масқақұйниһа» (араб. название сир. происхождения).
- § 486. 1. «Зйваг» (сир.) — ртуть, *Mercurius* [43, § 517; 23, § 702].
2. См. примеч. 2 к § 119.
3. [33, т. 4, с. 236].
4. «Жйва» (перс.).
- § 487. 1. «Забардждад» (араб.) — оливин-хризолит, *Olivin-chrysolith*. В средневековой восточной минералогии его нередко путали с изумрудом. По К. Басмаджяну, это топаз [23, § 703]. См. примеч. 2 к § 456.
- § 488. 1. Искривленная форма «заҳмӯл» (араб.) — повилка тимьянная, *Cuscuta epithymum* Murr. (*Cuscutaceae*) [202, т. 1, с. 523; 23, § 704].
2. Термин не расшифрован.
3. См. примеч. 4 к § 387.
- § 489. 1. «Задвар» (перс.) — цитварный корень, зедоарий, *Cingula zedoaria* Rosc. (*Zingiberaceae*) [43, § 487; 23, § 705].
2. См. примеч. 2 к § 154.
3. «Мәхпарвйн» (перс.).
- § 490. 1. «Заррйн дерахт» (перс.) — буквально «золотое дерево». Идентификация затруднительна. Некоторые отождествляют его с цитроном, *Citrus medica* L. var. *cedrata* Risso (*Rutaceae*) [43, § 491; 84, т. 2, § 232]. У. К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 706].
2. [20, § 815; 62, § 383; 189, § 1072].
3. В тексте «атамси» (араб. «таме») — менструация, *Menzes*.
- § 491. 1. Искривленное персидское «заргандж». Точной идентификации нет. Определяется как «китайский пажитник» [78; 23, § 707].
2. «Дастә-бастә» (перс., букв. «пучок»).
3. «Хулба-и чһий» (иранизир. форма араб.).
- § 492. 1. «Зарнак» или «зардак» (араб.) — сок цветов сафлора красильного, *Succus florum carthami tinctorii* [202, т. 1, с. 529; 23, § 708].
2. Искривленная форма «зардак-и хушк» (перс., букв. «сухой, высушенный зардак»).
- § 493. 1. «Зарйра» (араб.) — портулак огородный, *Portulaca oleracea* L. (*Portulacaceae*) [202, т. 1, с. 529; 23, § 709].
2. Искривленная форма термина «бақла ал-лйна», или «бақла ал-лайн» (араб.) [202, т. 1, с. 155].
3. «Бақла ал-мұбарака» (по-араб. букв. «благословенный овощ») [43, § 158].
- § 494. 1. Идентификация затруднительна. Некоторые считают «заркұрй» названием вида подорожника, *Plantago coronopus* L. (*Plantaginaceae*) [202, т. 1, с. 529], по К. Басмаджяну, это *Lotus ornithopodioides* [23, § 710].
2. «Риджл ал-ғураб», (по араб. букв. «воронья лапа») идентифицируется с названием *P. coronopus* L., а также аммивидного тмина, *Carum ammioides* Benth. et Hook. См. примеч. 2 к § 2.
- § 495. 1. Вероятно, искривленная форма «сарқұқһнә» (араб.) — кресс, или клоповник широколистный, *Lepidium latifolium* L. (*Brassicaceae*) [43, § 625; 23, § 711].
2. «Шйтарадж» (араб., от перс. «шайтара»).
- § 496. 1. Искривленная форма «зарйнах» (араб.) — ревень персидский, *Rheum ribes* L. (*Polygonaceae*) [202, т. 1, с. 530; 23, § 712].
2. См. примеч. 3 к § 395.
3. См. примеч. 1 к § 395.
- § 497. 1. «Зарйр» (араб.) — живокость, *Delphinium zalil* Ait. syn. *D. saniculae-folium* Boiss. (*Ranunculaceae*) [43, § 497]. По К. Басмаджяну, это куркума [23, § 713].
2. «Асбарак» или «аспарак» (перс.) — живокость, идентифицируется также с «желтыми корнями», или куркумой, *Cucuma longa* L.
3. Армянский термин происходит от указанного персидского. Некоторые идентифицируют его с названием спаржи, *Asparagus* [20, § 177; 33, т. 1, с. 276].
- § 498. 1. Искривленная форма термина «зарәфат» (араб.) — жираф, *Giraffa camelopardalis* [202, т. 1, с. 530]. К. Басмаджян ошибочно определяет ее как вымя [23, § 714].
2. Искривленная форма «шотор гәв» (перс.). В публикации К. Басмаджяна приводится в сокращенной форме — «шәр» [23, § 714]. Восстановлено по тексту рукописей

[1А, л. 576; 1Д, л. 106а], где приводится среднеармянская транскрипция «шәркар».

§ 499. 1. «Зур'рүр-и джабалй» (букв. «дикий боярышник») — иранизированная форма арабского названия боярышника, *Crataegus azarolus* L. (Rosaceae), и близких видов [43, § 499; 84, т. 2, § 234; 202, т. 1, с. 532; 23, § 715]. Во флоре Армении встречается свыше 10 видов боярышника. Препараты боярышника применяются в медицине как кардиотоническое, гипотензивное и противолиторадочное средство. В цветах и плодах обнаружены флавоноловые глюкозиды, кофейная и хлорогеновая кислоты, ацетилхоллин, холин, тритерпеновые сапонины, дубильные вещества и некоторые другие биологически активные соединения [125, с. 386; 83, т. 2, с. 83].

2. См. примеч. 2 к § 339.

3. См. примеч. 3 к § 339.

4. Армянское название боярышника [20, § 2752; 62, § 1646; 189, § 1217]. Под этим названием известен также козлобродник, *Tragorogon pratensis* L. [20, § 2753; 62, § 1647; 189, § 3449].

§ 500. 1. «Зур'рүр-и бустайн» (букв. «садовый боярышник») — иранизированная форма арабского названия мушмулы, *Mespilus germanica* L. (Rosaceae) [189, § 2897; 23, § 716].

2. *Müşmula ağ* (тур.).

3. «Кейл-и сурх» (перс.) — колючий боярышник, *Crataegus oxycantha* L., тогда как «кейл» — мушмула.

§ 501. 1. Искорженная форма «загбар» (араб.) — разновидность душицы, *Origanum magu* L. (Lamiaceae). Под этим названием в восточной ботанике известен также дубровник кошачий, *Teucrium magum* L. (Lamiaceae) [43, § 977; 23, § 717].

2. Букв. «белая душица». происходит от «марв» (араб.).

§ 502. 1. Искорженная форма «зуммат ар-ра'й» (араб.) — частуха подорожниковая, *Alisma plantago-aquatica* L. (Alismataceae) [189, § 200; 23, § 718].

2. См. примеч. 2 к § 23.

§ 503. 1. «Занджабил» (араб.) — имбирь, *Zingiber officinale* Rosc. (Zingiberaceae) [23, § 719; 43, § 504; 84, т. 2, § 214; 202, т. 1, с. 537].

2. [20, § 1465; 189, § 3645].

§ 504. 1. «Занджабил-и 'аджм» (иранизир. форма араб.) — верблюжья колючка, *Alhagi mauorum* Medic. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 540; 23, § 720].

2. «Уштурхәр» (перс.) [43, § 282].

§ 505. 1. «Занджабил шай» (по араб. букв. «сирийский имбирь») идентифицируется с девясилон высоким, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [189, § 1924; 23, § 721].

2. См. примеч. 2 к § 53.

3. См. примеч. 3 к § 53.

4. См. примеч. 4 к § 53.

§ 506. 1. «Занджабил ал-килаб» или «занджабил ал-калб» (по-араб. букв. «собачий имбирь») — название водяного перца, *Polygonum hydropiperi* L. (Polygonaceae) [43, § 503; 84, т. 2, § 218; 202, т. 1, с. 538]. Растение встречается во флоре Армении; используется в медицине как кровоостанавливающее средство, при опухолях и экземе; содержит флавонолы, дубильные вещества, витамины К и С [125, с. 591; 83, т. 1, с. 321]. По К. Басмаджяну, это *P. amphibium* L. [23, § 722].

2. Армянское название — калка арабского термина. Современный армянский ботанический термин — «джрашпег» [189, § 2772; 92, § 1025]. Последний является калкой термина Диоскорида *Hydropiperi* (греч.) [194, с. 148].

§ 507. 1. «За'фаран» (араб.) — шафран, *Stocus* L. (Iridaceae) [43, § 498; 84, т. 2, § 228; 216, § 135; 202, т. 1, с. 530; 23, § 723]. Рыльца шафрана использовались в качестве пряности и входили в состав лекарственных средств средневековой восточной медицины; употребляются в народной медицине для лечения нервных болезней, а также как тонизирующее средство. Виды шафрана встречаются во флоре исторической и современной Армении [83, т. 1, с. 279].

2. В публикации К. Басмаджяна «шигай» вместо «гишай» (от араб. «ғишā'») — бельмо, плева.

3. Вероятно, искаженная форма «джадй» (араб.) [216, § 135а].

4. Армянское название шафрана, по всей вероятности, происходит от «ал-ан-хақян» (араб.) [202, т. 1, с. 530].

5. Вероятно, искаженная форма «джассад» (араб.) [216, § 135а].

6. «Райхуқан» — арабский синоним шафрана [216, § 135а].

7. Это название шафрана происходит от арамейского и еврейского *Karkom*. Встречается во многих языках [33, т. 4, с. 603; 20, § 3230; 189, § 1233; 43, § 498].

8. Вероятно, искаженная форма «шауран» (араб.) — листья шафрана [43, § 498; примеч. 22]. В данном случае речь идет о сицилийском шафране — «шауран ас-сақалиян».

9. Термин не расшифрован.

§ 508. 1. «За'фаран ал-жадй» (букв. по-араб. «железный шафран», *Stocus martis*), представляет собой ржавчину, трехокись железа [23, § 724; 202, т. 1, с. 532].

2. «Садā 'ал-хадїд» (по-араб. букв. «ржавчина железа»).
3. «Зангār ал-хадїд» или «жангār ал-хадїд» (араб.).
4. «Зангār-и аханий» или «жангār-и аханий» (перс.).
5. В тексте «псурну» (от араб. «басūr») — геморрой, Haemorrhoides.

§ 509. 1. «Занбақ» (арабизир. форма перс. «занба») идентифицируется с названием белой лилии, *Lilium candidum* L. (Liliaceae) [189, § 2091; 23, § 726]. Кроме того, в восточной ботанике этот термин применялся и в отношении жасмина, *Jasminum officinale* L. (Oleaceae) [43, § 1108].

2. Армянское название белой лилии [20, § 2356; 62, § 1678].

3. «Рэзїқй» (араб.) — белая лилия и жасмин, а также их масла [43, § 449, примеч. 7]. Из слов Амирдовлата видно, что он склонен считать «рэзїқй» белой лилией, тогда как «занбақ» рассматривался как более широкое понятие.

§ 510. 1. «Забад» (араб.) — название цибета, мускусного секрета специальных желез африканской виверры, *Viverra zibetha* L. [43, § 514; 202, т. 1, с. 521; 23, § 727].

2. «Гāлийа мушк» (перс.) — смесь ароматических веществ, которая готовилась искусственно из природных веществ: мускуса, амбры и камфоры. Цибет также входил в эту смесь.

§ 511. 1. «Забїб» (араб.) — изюм, сушеный виноград, *Uvae passae* [43, § 481; 84, т. 2, § 240; 202, т. 1, с. 515; 23, § 728].

2. [20, § 2443; 62, § 1407].

§ 512. 1. «Забїб ал-джабал» (по-араб. букв. «горный изюм») — едкая живокость, *Delphinium staphisagria* L. (Ranunculaceae) [189, § 1380; 23, § 729]. См. также примеч. 2 к § 138.

2. См. примеч. 3 к § 138.

§ 513. 1. «Зайтүн» и «зайт» (араб.) — маслина, плод оливкового дерева, *Olea europaea* L. (Oleaceae), и оливковое масло, *Oleum olivarium* [43, § 515; 84, т. 2, § 236; 202, т. 1, с. 548—550; 23, § 730].

2. Оливковое масло.

3. [20, § 1776; 189, § 2442].

4. Дикая маслина, *Olea sylvestris* L. [189, § 2445].

5. «Утум» (араб.) — дикая маслина. Так называлась также каменная липа, *Phillyrea latifolia* L. [43, § 692].

§ 514. 1. Искорженная форма «зайтүн ал-хабаш» (араб.). — эфиопская маслина *Olea aethiopica*, разновидность дикой маслины, *Olea sylvestris* L. [202, т. 1, с. 556; 23, § 731].

2. «Зайтүн ал-кулбат» (араб.).

§ 515. 1. «Зайтүн ал-ард» (араб.) — волчеягодник, *Daphne mezereum* L. (Thymeleaceae) [189, § 1359; 23, § 732].

2. См. примеч. 3 к § 238.

§ 516. 1. «Зайт» (араб.) — оливковое масло, *Oleum olivarium* [23, § 733].

2. «Руган-и зайт» (перс.).

3. «Зайт-и унфāк» — иранизированная форма арабского названия масла незрелых маслин. «Унфāк» происходит от *Onphaciōn* (греч.) [43, § 515, примеч. 6].

4. В тексте «чарапин» (от араб. «джараб») — высыпания, фолликулез конъюнктивы глаза, *Folliculosis conjunctivae*.

5. В тексте «гулайин» (от араб. «қўба») — экзема, *Eczema*.

6. Вероятно, искаженная форма персидского названия масла зеленых оливок.

§ 517. 1. «Зайт ас-судан» (по-араб. букв. «суданское оливковое масло») идентифицируется с аргановым маслом из плодов аргании, *Argania sideroxylon* Roem. (Sapotaceae). У Амирдовлата описана и аргания восточная, *Argania orientalis* Virey [202, т. 1, с. 555; 23, § 734].

2. «Зайт ал-харджан» или «харджан» (араб.) — аргановое масло.

3. Искорженная иранизированная форма «ақса-йи арджан» (араб.) — аргания [78].

4. Вероятно, искаженная форма арабского названия восточной аргании — «лауэ ал-арджан» [78].

5. [189, § 455].

6. «Бохрак» (перс.) [78].

§ 518. 1. Искорженная форма «зайт ал-закāни» (араб.) — масло зеленых оливок (букв. «масло верблюдов») [202, т. 1, с. 556; 23, § 735].

2. См. примеч. 3 к § 516.

3. «Филастйн» — арабское название Палестины. У Ибн Байтара сказано, что «зайт ал-закāни» называли также «палестинским маслом» [202, т. 1, с. 556].

§ 519. 1 и 2. Армянское название масла дикой маслины, *Olea sylvestris* L. (Oleaceae), происходит от «зайт» (араб.) — оливковое масло и «зайтүн» — маслина. По К. Басмаджяну, это масло филиреи [23, § 736].

§ 520. 1. «Захрат ап-нухās» (по-араб. букв. «медный цвет») — окись меди, *Flores aëris* [202, т. 1, с. 545; 23, § 737].

§ 521. 1. «Захрат ал-милх» (по-араб. букв. «цвет соли»), *Flores salis*, некоторые идентифицируют его с неочищенной природной содой, другие — с селитрой [43, § 513; 202, т. 1, с. 544; 23, § 738].

2. Армянское название «цвета соли» [20, § 1098], по всей вероятности, является калькой турецкого термина, который буквально означает «цвет или цветок свиньи». Последний в свою очередь претерпел искажение вследствие близости в турецком языке слов *Tonkuz* (свинья) и *Tuz* (соль).

3. В тексте «акилайи» (араб. «акила») — гангрена, *Gangraena*.

§ 522. 1. «Захра» (по-араб. букв. «цветок») — бакусник, *Baccharis* L. (*Asteraceae*). Под этим термином в восточной ботанике понимали также и некоторые другие растения, в том числе *Anthyllis cretica* Willd. (*Fabaceae*) и *Gnaphalium leontopodium* L. (*Asteraceae*) [43, § 511; 84, т. 2, § 233; 202, т. 1, с. 544; 189, § 597, 1475, 1735; 23, § 739].

2. [189, § 597].

§ 523. 1. «Зарнаб» (араб.) — тисс ягодный, *Taxus baccata* L. (*Taxaceae*). Кроме того, под этим термином были известны *Flacourtia cataphracta* Roxb. (*Flacourtiaceae*) и *Atriplex odorata* L. (*Chenopodiaceae*) [43, § 493; 84, т. 2, § 225; 202, т. 1, с. 525; 23, § 740; 20, § 699]. Тисс ягодный встречается во флоре Армении. Хвоя дерева содержит алкалоиды таксин (гипотензивного действия), эфедрин, милоссин, а также витамин Е и каротин. Используется в народной медицине как тоническое и abortивное средство [83, т. 1, с. 234].

2. *Asab ağ.* (тур.) — флакуртия [189, § 1631].

3. Термин не расшифрован. Возможно, это искаженная форма *Atraphaxys* (греч.), соответствующая *Atriplex* (лат.) — лебеда, с которой идентифицируют «зарнаб» восточные ботаники [194, с. 44]. Однако возможно и иное толкование. См. примеч. 4 к § 792.

4. Термин Диоскорида *Libanotis* (греч.) служил определением ряда душистых растений [194, с. 161], к числу которых относится и «зарнаб».

5. «Риджл ал-джарад» (по-араб. букв. «ножка саранчи») — тисс ягодный [189, § 3358].

6. Вероятно, искаженная форма индийского названия флакуртии «таллеспатри» [43, § 493, примеч. 1].

7. «Сару торки» (араб.) — тисс ягодный (букв. «туркеский или турецкий кипарис»).

8. «Сару торкистанй» (по-араб. букв. «туркестанский кипарис»).

§ 524. 1. «Замадж» (араб.) — сокол, *Falco haliaetus* [202, т. 1, с. 537; 23 § 741].

2. См. примеч. 2 к § 359.

3. *Atmasa* (тур.) — ястреб, *Accipiter*.

§ 525. 1. «Зарних» (арабизир. форма перс. «зарна») — мышьяк, *Arsenicum*. В восточных фармакогнозиях описаны три вида неорганических соединений мышьяка: красный мышьяк — реальгар As_2S_3 (двусернистый мышьяк); желтый — аурипигмент As_2S_5 (трехсернистый мышьяк); белый — трехокись мышьяка As_2O_3 [43, § 494; 84, т. 2, § 224; 202, т. 1, с. 527].

2. Армянское название среднеперсидского происхождения [33, т. 2, с. 81].

3. В тексте «павасири» (араб. «бавасир»), из трех значений которого (геморрой, полип, гнойнички) в данном контексте имеется в виду последнее — *Pustula*.

4. В тексте «тивач» (искаж. араб. «дйах») — пепельного цвета.

5. «Зарних бадахши» (араб.) — бадахшанский мышьяк.

6. Букв. «мышинное лекарство» [18, т. 2, с. 285].

§ 526. 1. «Занджар» или «зинджар» (арабизир. форма перс. «зангяр») — ярь-медянка, *Aegulo aegis*, уксуснокислая соль меди $Cu(CH_3COOH)_2$ [43, § 505; 84, т. 2, § 229; 202, т. 1, с. 543; 23, § 744].

2. Фонетический вариант арабизированного «жангяр».

3. Искаженная арабизированная форма *Xyston* (греч.).

4. От «жангяр» (среднеперс.) [20, т. 2, с. 226].

§ 527. 1. «Зафий ал-искандарий» (по-араб. букв. «лавр александрийский»), *Ruscus hypophyllum* L. (*Liliaceae*) [202, т. 1, с. 467; 189, § 3017]. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 745]. Термин искажен в арабском источнике из-за ошибочной диакритики.

2. Арабизированная форма *Daphne* (греч.) [194, с. 106].

3. *Delice otu* (тур.) — плевел опьяняющий, *Lolium temulentum* L. [189, § 2140].

4. Вероятно, искаженное турецкое название зерен александрийского лавра, *Iskenoderia defnesi* («танил», или правильное «таниг», от перс. «данақ» — зернышко).

5. См. примеч. 2 к § 179.

§ 528. 1. «Зафий-уйдас» (арабизир. форма греч. *Daphnoides*) [194, с. 106] идентифицируется с названием некоторых видов волчегородника, и в частности *Daphne alpina* L. (*Thymeleaceae*) [202, т. 1, с. 468]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 746].

2. См. примеч. 5 к § 183.

3. В публикации К. Басмаджяна вместо «баркук» (тонкий) стоит «бардзук». Исправлено по тексту рукописей [1А, л. 61а, 1Д, л. 1116].

§ 529. 1. «Зарк ал-хафатиф» (араб.) — буквально «ласточкин помет» [23, § 748].

- § 530. 1. «Зафра'» (араб.) — горная рута, *Ruta montana* L. (Rutaceae) [189, § 3022; 202, т. 1, с. 472]. По К. Басмаджяну, это *Hieracium pilosella* [23, § 749].
2. [20, § 2679].
- § 531. 1. «Зарарйх» (араб.) — шпанские мушки, *Cantharis vesicatoria* [43, § 452; 84, т. 2, § 789; 202, т. 1, с. 469; 23, 750].
2. [20, § 1473; 33, т. 2, с. 629].
3. Средневековое турецкое название не удалось уточнить. Вторая часть термина — kurt (червь). В современных словарях приводится другое название шпанских мушек — Kuduz böceği.
- § 532. 1. «Зардчуб» (по-перс. букв. «желтая древесина») — куркума, *Curcuma longa* L. (Zingiberaceae) [43, § 495; 23, § 751].
2. «Урук суфр» (по-араб. букв. «желтые корни»), идентифицируется с названием куркумы и чистотела большого, *Chelidonium majus* L. [43, § 698].
- § 533. 1. «Занаб ал-фәр» (по-араб. букв. «мышинный хвост»), толкуется как название подорожника большого, *Plantago major* L. (Plantaginaceae). Под этим названием в восточной ботанике известно растение семейства злаковых — *Polypogon monspeliensis* Desf. [189, § 2784].
2. См. примеч. 2 к § 16.
- § 534. 1. «Занаб ал-хайл» (по-араб. букв. «конский хвост») — хвощ полевой, *Equisetum arvense* L. (Equisetaceae) [43, § 455; 84, т. 2, § 788; 202, т. 1, с. 472; 23, § 753; 189, § 1521; 20, § 1774]. Растение встречается во флоре Армении, используется в медицине как мочегонное, кровоостанавливающее и ранозаживляющее средство; содержит тритерпеновые сапонины, органические кислоты, кремневую кислоту, горькие и смолистые вещества, каротин [83, т. 1, с. 231].
- § 535. 1. Искаженная форма «занаб ал-харуф» (по-араб. букв. «хвост ягненка»), идентифицируется с названием каперсника, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) [202, т. 1, с. 473]. Некоторые идентифицируют его с разновидностью кресса, *Lepidium reseda* [23, § 754].
- § 536. 1. «Занаб ал-'акраб» (по-араб. букв. «хвост скорпиона») — скорпионница, *Scorpiurus* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 473; 189, § 3117; 23, § 755].
2. Армянское название [20, § 1513] — калыка арабского термина, как и турецкое Akraб kuyruğu.
- § 537. 1. «Занаб ас-саб'» (по-араб. букв. «львиный хвост») — бодяк, *Cirsium rhizcephalum* C. A. Mayer (Asteraceae) [202, т. 1, с. 473; 189, § 1044; 23, § 756].
2. «Гавзабан» (по-перс. букв. «волово́й язык») — воловик лекарственный, *Anchusa officinalis* L., и огуречник лекарственный, *Boiago officinalis* L. [43, § 945].
- § 538. 1. «Захаб» (араб.) — золото, *Augum* [202, т. 1, с. 474; 23, § 757].
2. [33, т. 3, с. 565].
3. В тексте «умиспианэ» (от араб. «умм ас-сабийан» — эпилепсия детей [78].
- § 539. 1. «Даба' 'арджә» (араб.) — гиена, *Hyæna* [43, § 652; 84, т. 2, § 798; 202, т. 2, с. 143; 23, § 758].
2. См. примеч. 1 к § 397.
3. См. примеч. 3 к § 397.
- § 540. 1. «Дарв» (араб.) — мастиковое дерево, *Pistacia lentiscus* L. (Anacardiaceae), и его камедь. Под этим названием понимали также терпентиновое дерево, *Pistacia terebinthus* L., и его камедь [43, § 653; 84, т. 2, § 792; 202, т. 2, с. 144; 20, § 1684; 23, § 759].
2. Армянское название терпентинового дерева происходит от «бутм» (араб.) 189, § 2721].
- § 541. 1. «Дафада'» (араб.) — лягушки, *Ranae* [43, § 656; 84, т. 2, § 795; 202, т. 2, с. 146; 23, § 760].
2. См. примеч. 1 к § 417.
3. «Вазаг» (перс.).
4. Вероятно, искаженная форма «гӯк» (перс.).
5. «Бак» (перс.).
6. Искаженная форма *Bathracos* (греч.).
- § 542. 1. «Дан» (араб.) — баран, *Ovis* [202, т. 2, с. 142; 23, § 761].
2. См. примеч. 1 к § 329.
- § 543. 1. «Дарй'» (араб.) — название растения, которое некоторые считают морской водорослью, *Alga marina* Lam., а другие идентифицируют с вьюнком, *Convolvulus hystrix* V., или стальником, *Ononis antiquorum* L. [43, § 654; 202, т. 2, с. 145; 23, § 763].
- § 544. 1. «Дар'» (араб.) — вымя, *Mamilla* [84, т. 2, § 794; 202, т. 2, § 146; 23, § 764].
2. [33, т. 2, с. 455].
- § 545. 1. «Дарс 'ал-'аджӯз» (араб.) — якорцы, *Tribulus terrestris* L. (Zygophyllaceae) [189, § 3451; 202, т. 2, с. 146; 23, § 765].
2. См. примеч. 3 к § 390.

§ 546. 1. Дагабис» (араб.) — змеиный огурец, *Cucumis anguinus* L. syn. *Trichosanthes anguina* L. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 146]. К. Басмаджян ошибочно определяет его как *Asclepias* [23, § 766].

2. «Қиса сағир» (по-араб. букв. «маленький огурец»).

3. Армянское название мелкой разновидности огурца (от перс. «хййр»).

§ 547. 1. Искорженная форма «дагабис» (араб.) — змеиный огурец, *Trichosanthes anguina* L. См. § 546. К. Басмаджян ошибочно предполагает, что это *Asclepias* [23, § 767]. Параграфы 546, 547 Амирдовлата соответствуют разделу «дагабис» у Ибн Байтара. Вероятно, случайное искажение термина в арабском источнике дало основание Амирдовлату рассматривать их отдельно, выделив в особый параграф.

§ 548. 1. Искорженная форма «дафайир ал-джинн» (араб.) — адиянтум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 147; 23, § 768].

2. См. примеч. 3 к § 176.

§ 549. 1. «Дирб» (араб.) — дикообраз, *Pystrix cristata* [202, т. 2, с. 145; 23, § 769].

§ 550. 1. «Зафра» (араб.) — ястребинка волосистая, *Hieracium pilosella* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 177; 189, § 184; 23, § 770].

2. [20, § 735].

§ 551. 1. «Зилф» (араб.) — копыто, *Ungula* [202, т. 2, с. 178; 23, § 771].

2. Среднеармянское название копыта. Классическая форма — «кѳгак» [18, т. 1, § 1103; 33, т. 2, § 604; 107, т. 2, с. 448].

§ 552. 1. «Дарй'» (араб.) — морская водоросль, *Alga marina* Lam. [см. § 543; 23, § 772].

2. *Deniz eriştesi* (по-тур. букв. «морская лапша»). Современное турецкое название морской водоросли, *Deniz yosunu* или *Deniz otu* [189, § 195].

§ 553. 1. Вероятно, искаженная форма «шабӯрак» (араб.) — шафран, *Crocus sativus* L. (Iridaceae) [23, § 773; 43, § 498, примеч. 44].

2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 554. 1. Искорженная форма «айбар» (араб.) — отстой оливкового масла, *Amyrga olei* [202, т. 1, с. 552; 23, § 774].

§ 555. 1. «Зуфр» (араб.) — душистые ноготки, *Ungues odorati* [23, § 775]. См. примеч. 1 к § 32.

2. См. примеч. 2 к § 32.

§ 556. 1. Искорженная арабизированная форма *Zizyphon* (греч.) [194, с. 275] идентифицируется с названием ююбы, *Zizyphus sativa* Gaertn. (Rhamnaceae) [202, т. 1, с. 556; 43, § 731; 23, § 776]. По современной ботанической терминологии, липа, *Tilia sylvestris* Desf.

2. «Губайра'» (араб.) — рябина, *Sorbus aucuparia* L. и *Sorbus domestica* L. Последняя, как и ююба, в восточной ботанике именуется «уннаб» — отсюда и смешение их названий [23, § 776].

§ 557. 1. «Зп'бақ» (араб.) — ртуть, *Hydrargyrum* [43, § 517; 84, т. 2, § 219; 202, т. 1, с. 553; 23, § 777]. Наряду с явными именами ртути в средневековой алхимической литературе употреблялись и тайные символические названия: «вода», «жизнь», «беглец», «облако» и др. [190, с. 158]. См. примеч. 5—24 к наст. параграфу, которые дают буквальные значения алхимических, тайных, символических названий ртути.

2. См. примеч. 3 к § 486.

3. См. примеч. 4 к § 486.

4. «Убить ртуть» — значит привести ее в спокойное состояние путем смешения с другими веществами.

5. «Симсар» (по-араб. букв. «посредник»).

6. «Ал-а'йя» (по-араб. букв. «знать» или «знатные, благородные»).

7. Вероятно, искаженная форма «ал-'абд» (араб., букв. «раб»). Встречается и в форме «беглый раб» [190, с. 158].

8. «Ал-замзам» — название колодца при храме Кааба в Мекке. Толкуется как одно из алхимических имен ртути.

9. «Ал-хайа» (по-араб. букв. «жизнь»). Встречается термин «ал-ма' ал-хайа» (букв. «вода жизни» [190, с. 159].

10. «Ал-ма'» (по-араб. букв. «вода»).

11. «Ал-сахаб» (по-араб. букв. «облака, тучи»).

12. «Ал-нур» (по-араб. букв. «свет»).

13. Вероятно, искаженная форма «ал-заваби'» (араб., букв. «грозы, бури»).

14. «Ар-руханй» (по-араб. букв. «духовный»).

15. «'Айн» (по-араб. букв. «глаз»).

16. «Ал-хайван» (по-араб. букв. «животное»). В алхимической литературе встречаются и другие определения: «желчь животных», «молоко животных» [190, с. 159].

17. «Ал-лйн» (по-араб. букв. «мягкость»).

18. Вероятно, происходит от «ал-хилал» (по-араб. букв. «полумесяц»). В алхимической литературе встречается и другое название, связанное с лунной — «лунный камень» как символ ртути [190, с. 82].

19. «Ад-духн» (по-араб. букв. «масло»).

20. См. примеч. 1 к § 119.

21. «Ал-фаррар» (по-араб. букв. «беглец»).

22. «Ар-рух» (по-араб. букв. «дух»).

23. Термин происходит, вероятно, от «накават» (по-араб. букв. «чистота»).

24. «Ат-тайар» (по-араб. букв. «летучий, улетающий»).

25. В тексте «мусайит» (араб. «мош'ад») — подвергшийся возгонке.

26. В тексте «мафтул» (араб. «мафтул») — убитый.

27. В тексте «тасйэт» (араб. «таш'ид») — возгонка, сублимация.

§ 558. 1. Зибл аз-зи'б» (араб.) — волчий помет [23, § 778].

§ 559. 1. «Зибл ал-хамам» (араб.) — голубиный помет [23, § 779].

2. [216, § 165].

§ 560. 1. «Зибл ал-фарас» (араб.) — лошадиный помет [23, § 780].

§ 561. 1. «Зибл ал-фйл» (араб.) — слоновый помет [23, § 781].

§ 562. 1. «Зибл ад-даджадж» (араб.) — куриный помет [23, § 782].

§ 563. 1. «Зибл» (араб.) — помет, *Stercus*, широко использовался в античной и средневековой медицине [43, § 484; 84, т. 2, § 235; 202, т. 1, с. 522; 23, § 783].

2. [33, т. 2, с. 460].

§ 564. 1. «Зифт» (араб.) — смола, *Pix*. Под этим названием понимали главным образом смолу хвойных деревьев, но иногда и смолы минерального происхождения. «Влажным» или «мягким зифтом» называли живицу, которая вытекала из ствола хвойных деревьев, а «сухим зифтом» — твердый остаток (канифоль), который оставался после перегонки живицы и получения скипидара [43, § 500; 84, т. 2, § 227; 202, т. 1, с. 533; 23, § 784].

2. От арамейского «купра» [43, § 852; 33, т. 2, с. 661].

3. Армянское название смолы, битума.

§ 565. 1. «Зйа» (араб.) — цикада, *Cigale* [43, § 516; 202, т. 1, с. 555; 23, § 785].

2. *Cırlayık* (тур.) — сверчок, цикада.

3. [33, т. 2, с. 463].

4. Искорженная арабизированная форма *Tettigios* (греч.).

5. Термин происходит от «джазд» (перс.).

§ 566. 1 и 2. «Даймаран» или «даумаран» (араб.) идентифицируют с названием базилика мелколистного, *Ocimum minimum* L. (*Lamiaceae*). Под этим названием понимали также водяную мяту, *Mentha aquatica* L. [23, § 657; 202, т. 2, с. 147; 23, § 786].

3. «Шах исфарам шйрэй» (по-перс. букв. «ширазский царский базилик»).

4. «Фуданадж нахрй» (араб.) — в дьяна, или речная, мята.

§ 567. 1. Искорженная форма «зуфр ва тўра» (араб.). Идентификация затруднительна [202, т. 2, с. 177; 23, § 787].

§ 568. 1. «Заййан» (араб.) — дикий, или кустарниковый, жасмин, *Jasminum fruticans* L. (*Oleaceae*) [23, § 788; 189, § 1965], идентифицируется также с ломоносом узколистным, *Clematis angustifolia* Jacq. (*Ranunculaceae*) [43, § 689; 202, т. 2, с. 178; 189, § 1083]. Жасмин кустарниковый встречается во флоре Армении. Кора и листья растения обладают бактерицидными и протистоцидными свойствами. Содержат алкалоиды, глюкозиды и дубильные вещества [83, т. 2, с. 194].

2. См. примеч. 1 к § 442.

3. [20, § 1736].

4. В армянской ботанической терминологии для определения ломоноса узколистного используется близкий термин «хотот», который Г. Алишан считал арабским заимствованием [20, § 1736]. Некоторые авторы склоняются к мнению о его родстве с арабским названием ликви, *Lycium afrum* L. — «хадад» [216, § 182; 33, т. 3, с. 119].

§ 569. 1. «Зиммах» (араб.) — плод зедоария, *Curcuma zedoaria* Rosc. (*Zingiberaceae*) [202, т. 2, с. 178]. По К. Басмаджану, это боярышник [23, § 789].

2. Искорженная форма «джадвар» (араб.) — зедоарий.

§ 570. 1. «Зумурруд» или «замурруд» (араб.) — изумруд, *Smaragdus*. В армянском языке употребляется в форме «змурхт». Термин перешел во многие языки через *Smaragdus* (греч.), происходит от семитского корня «brq» — блестящий [33, т. 2, с. 101]. Представляет собой берилл или алюмосиликат бериллия — $\text{Be}_3\text{Al}_2\text{Si}_6\text{O}_{18}$ — с примесью окиси хрома [159, с. 317; 23, § 790].

2. В тексте «ихтипати там» (искаж. араб. «ихтипаз ад-дам», букв. «удушение месячных») — истерия.

3. В тексте «запарчатн» (араб. «забарджад») — оливин-хризолит. В древности его путали с изумрудом. В данном контексте речь идет об изумруде.

- § 571. 1. «Зунджурф» или «занджарф» (арабизир. формы перс. «шангарф») — кино-варь, *Cinnabaris*: сернистая ртуть HgS , минерал ярко-красного цвета, который в древности добывался в Армении. Иногда под этим термином понимали также сурик [43, § 506; 84, т. 2, § 223; 202, т. 1, с. 543; 33, т. 2, с. 96; 104, с. 190; 23, § 791].
2. В тексте «хасафин» (араб. «хасаф») — лишай, *Lichen*.
3. Так называлась специальная огнеупорная глина, которую использовали средне-вековые алхимики для получения киновари.
4. Земляная печь, широко использовавшаяся в прошлом в армянской деревне для выпечки хлеба и приготовления пищи [223, с. 160].
- § 572. 1. «Аз-зафра» (араб.) — дикая, или горная, рута, *Ruta montana* Mill. (*Rutaceae*) [202, т. 1, с. 472; 189, § 3022; 23, § 792].
- § 573. 1. «Зубаб» (араб.) — муха, *Musca* [202, т. 1, с. 469; 23, § 793].
- § 574. 1. «Зурак» (араб.) — дикий лотос, или пажитник, *Trigonella elatior* Sbth. (*Fabaceae*) [189, § 3466; 23, § 794].
2. См. примеч. 2 к § 24.
- § 575. 1. Термин в словарях не зафиксирован. Толкуется как название петрушки, *Petroselinum sativum* Hoffm. (*Apiaceae*) [23, § 795].
2. См. примеч. 5 к § 322.
- § 576. 1. «Зибл» (араб.) — черепаха, *Testudo* [202, т. 1, с. 468; 23, § 796].
2. *Kaplumbağa* (тур.).
- § 577. 1. «Зұхамсат ал-аврак» (по-араб. букв. «имеющий пять листьев») — прутняк, *Vitex agnus-castus* L. (*Verbenaceae*) [23, § 797].
2. «Зухамсат арабиа» (араб.) [202, т. 1, с. 475].
3. См. примеч. 2 к § 418.
- § 578. 1. «Зұ салас ал-хаббат» (по-араб. букв. «обладающий тремя семенами») — мушмула, *Mespilus germanica* L. (*Rosaceae*) [23, § 798; 202, т. 1, с. 474]. Калька термина Диоскорида *Tricoscos* (греч.) [194, с. 270].
2. См. примеч. 1 к § 499.
- § 579. 1. «Зұ салас аш-шавкат» (по-араб. букв. «обладающий тремя колючками») — «аравийская колючка», аравийская каменоденосная акация, *Acacia arabica* Willd. (*Fabaceae*) [23, § 799; 202, т. 1, с. 474].
2. «Шукā'a» (араб.) — колючий татарник, *Onopordon acanthium* L. (*Asteraceae*) [189, § 2456].
- § 580. 1. «Зұ салас ал-алван» (араб.) — псоралея смолистая, *Psoralea bituminosa* L. (*Fabaceae*) [202, т. 1, с. 474; 23, § 800].
2. «Салас ал-аврак» (по-араб. букв. «трилистник»).
3. Искаженная арабизированная форма *Triphyllion* (греч.) (букв. «трилистник») [194, с. 270].
- § 581. 1. «Зұ салас ал-варақат» (по-араб. букв. «имеющий три листа») — псоралея смолистая, *Psoralea bituminosa* L. (*Fabaceae*). См. § 580. Кроме того, «трилистником» в восточной ботанике называли голубой пажитник, *Trigonella caerulea* Ser. (*Fabaceae*), и ятрышник, *Orchis hircina* Crantz. (*Orchidaceae*) [43, § 400; 202, т. 1, с. 474]. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 801].
2. См. примеч. 2 к § 24.
3. См. примеч. 2 к § 85.
4. Происходит от «пармиа» (арм., букв. «юноша») [33, т. 4, с. 84]. В качестве ботанического термина в армянских словарях не приводится. Для идентификации его обратимся к свидетельству Ибн Байдара, который пишет, что «трилистником» называлось также растение, именуемое по-арабски «хазанбал», т. е. тысячелистник, *Achillea millefolium* L. (*Asteraceae*) [202, т. 1, с. 474; 189, § 69]. Турецкое название этого растения — *Sivan perçemi* (букв. «кудри юноши») — дает основание думать, что армянский термин также служил для определения тысячелистника. Трудно судить, является ли он калькой турецкого термина или скорее сам послужил основой для его создания.
- § 582. 1. «Зура» или «зурра» (араб.) — сорго обыкновенное, *Sorghum vulgare* Pers. (*Gramineae*) [23, § 802; 43, § 453; 202, т. 1, с. 471].
2. Армянское название сорго — «мец корек» [189, § 3260].
- § 583. 1. Армянское название стиракса. В восточной ботанике различали два вида стиракса: жидкий, который выделяется деревом *Liquidambar orientalis* Mill. (*Hamamelidaceae*), и сухой, или настоящий, стиракс, смола стираксового дерева, *Styrax officinale* L. (*Styracaceae*) [43, § 1026; 23, § 803].
2. «Лубнā» (семит.).
- § 584. 1. «Зивāн» (араб.) — плевел опьяняющий, *Lolium temulentum* L. (*Gramineae*) [189, § 2140; 23, § 804].
2. «Шайлам» (перс.).
- § 585. 1 и 2. Термины не расшифрованы. Не исключено, что это искаженные формы «зивāн» и «райидā» (араб.) — названий плевела опьяняющего, *Lolium temulentum* L. (*Gramineae*) [202, т. 1, с. 499]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 805].

§ 586. 1. «Зубд» (араб.) — сливочное масло, *Butyrum* [202, т. 1, с. 519; 23, § 806].

2. В тексте «джамбин» — (араб. «джунаб») — плеврит, *Pleuritis*.

3. В тексте «эрайин» (араб. «ри'а») — легкое, *Pulmo*.

§ 587. 1. Искорженная форма «зуфашта» (араб.), названия некоего колючего растения [202, т. 1, с. 536]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 807].

§ 588. 1. «Зуджадж» или «заджадж» (араб.) — стекло, *Vitrum* [43, § 486; 84, т. 2, § 224; 202, т. 1, с. 523; 23, § 808].

2. См. примеч. 1 к § 186.

3. См. примеч. 3 к § 186.

4. В тексте «партайов» (от перс. «бута»).

§ 589. 1. «Залабийя» (араб.) — название сладкого блюда из теста, масла и сахара [43, § 71, примеч. 7; 23, § 809]. У Ибн Байтара идентифицируется с названием плода неизвестного растения [202, т. 1, с. 536].

2. «Ката'иф» (араб.) — название сладкого кушанья из теста, сахара и миндаля [43, § 71, примеч. 8].

§ 590. 1. «Зуфа ратиб» (по-араб. букв. «влажная зуфа») — ланолин, *Oesyrum*. При переводе термина Диоскорида *Oesyros* (греч.) на сирийский язык он был транскрибирован как «зуфа». Однако в такой же форме был транскрибирован и другой, близкий по звучанию греческий термин Диоскорида *Hyssoros* — иссоп. Чтобы их дифференцировать, ланолин стали называть «влажной зуфой», а растение иссоп — «сухой зуфой». В такой форме они вошли в арабские фармакогнозии. Под «влажной зуфой» понимали не только ланолин, но и млечные соки ряда растений, из которых средневековые фармацевты готовили лекарства. Бируни и Ибн Сина упоминают, что «влажную зуфу» ввозили из Армении [43, § 507; 84, т. 2, § 215; 202, т. 1, с. 546; 23, § 810].

2 и 3. Армянские названия «влажной зуфы» восходят к арабизированному греческому *Oesyros*.

§ 591. 1. Армянское название (араб. происхождения) «сухой зуфы» — иссопа лекарственного, *Hyssopus officinalis* L. (*Lamiaceae*). Во флоре Армении встречается *H. angustifolius* M. B. [43, § 507; 84, т. 2, § 216; 202, т. 1, с. 545; 216, § 108a; 20, § 718; 83, т. 2, с. 226; 23, § 811].

2. «Зуфа йабис» (по-араб. букв. «сухая зуфа») происходит от *Ezor* (семит.) через *Hyssoros* (греч.) [194, с. 151].

3. Буквально «букегик» или «пучок». Первоначально употреблялось вместе с термином «зопа» или «зуфа», а затем стало самостоятельным названием иссопа [33, т. 3, с. 336; 20, § 718, 2094; 189, § 1897; 92, § 347].

4. Сильно искаженная форма *Hyssopus humida* (лат.) — ланолин (букв. «влажная зуфа»). Ошибочно идентифицируется с растением иссоп, или «сухой зуфой». Искорженный вариант встречается и в словаре «Лечебника врача Ованеса» [211, с. 122].

5. В тексте «тарфайин» (араб. «тарфа») — кровоизлияние в глаз, повреждение глаза.

§ 592. 1. «Зауфара» (араб.) — еженос тонколиственный, *Echinophora tenuifolia* L. (*Ariaceae*) [43, § 508; 84, т. 2, § 231; 202, т. 1, с. 547; 23, § 812], идентифицируется также с любистком, *Levisticum officinale* Koch. (*Ariaceae*). Еженос тонколиственный встречается во флоре Армении. Применяется в народной медицине. Содержит эфирное масло, в состав которого входят метилхавикол, фелландрен и другие биологически активные вещества [83, т. 2, с. 172].

2. *Çordig* (тур.) [33, т. 3, с. 635; 14]. В современной турецкой терминологии употребляется *zat uş şok* [189, § 1485].

3. «Тохм-и хәр» (по-перс. букв. «семена колючки»).

§ 593. 1. «Даумурән» или «даймурән» (араб.) — водяная мята, *Mentha aquatica* L. (*Lamiaceae*) [23, § 813], идентифицируется также с названием базилика, *Ocimum minimum* L. и *O. basilicum* L. (*Lamiaceae*). См. также § 566.

2. Один из вариантов среднеармянской транскрипции «даймурән».

3. «Бахрамадж» (перс.) — козья, или бактрийская, ива, *Salix carpea* L. syn. *S. balchia* (*Salicaceae*). Вероятно, здесь путаница: обычно «даймурән» отождествляют с названием базилика — «базрүдж», а не ивы бактрийской.

§ 594. 1. Искорженный «даумәр» (араб.) — базилик огородный, *Ocimum basilicum* L. (*Lamiaceae*) [202, т. 2, с. 147; 23, § 814].

2. «Хаук» (араб.) [43, § 124].

3. «Базрүдж» (перс.).

§ 595. 1. «Дирм» (араб.) — греческая лаванда, *Lavandula stoechas* L. (*Lamiaceae*) [202, т. 2, с. 146; 23, § 815].

2. См. примеч. 1 к § 268.

§ 596. 1. «Дарү 'ал-калбат» или «дар' ал-калбат» (араб.) — лох узколиственный, *Elaeagnus angustifolia* L. (*Elaeagnaceae*) [202, т. 1, с. 146; 189, § 1494; 23, § 816].

2. «Заққұм» (араб.). Под этим термином были известны также *Balanites aegyptiaca* Del. и *Fagonia aegyptiaca* Del. [43, § 501].

§ 597. 1. «Зурунбад» (перс.) — дикий имбирь, *Zingiber zerumbet* Rosc. (*Zingiberaceae*) [43, § 489; 84, т. 2, § 217; 202, т. 1, с. 523; 20, § 175; 23, § 817].

2. «Качūr» (инд.).

3. Термин не удалось расшифровать.

§ 598. 1. «Зиришк» (перс.) — барбарис, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [43, § 490; 23, § 818].

2. См. примеч. 1 к § 129.

3. См. примеч. 3 к § 129.

§ 599. 1. «Зараванд тавил» (перс.) — длинный кирказон, *Aristolochia longa* L. (Aristolochiaceae) [43, § 488; 84, т. 2, § 238; 216, § 394; 20, § 728; 202, т. 1, с. 525; 23, § 819].

2. «Шаджарат рустам» (араб.).

3. Арабизированная форма термина Теофраста *Aristolochia* (греч.) [194, с. 37].

4 и 5. Искривленный «мусмақар» или «мусмақаран» (араб.).

6. Термин не расшифрован. Среди многочисленных греческих имен кирка она *Nadra riza*, *melocarpion*, *erechitis*, *rychinon* нет подобного.

7. Искривленный *Dactylis* (греч.) [194, с. 104].

8. В тексте «кузазин» (араб. «кузаа») — столбняк, *Tetanus*.

§ 600. 1. «Зараванд мудахрадж» (арабизир. форма перс.) — круглый кирказон, *Aristolochia rotunda* L. (Aristolochiaceae) [23, § 820]. В армянской ботанической терминологии круглый кирказон назывался женским в отличие от длинного, который именовался мужским [189, §§ 463, 464]. В средневековой восточной медицине применялись также препараты кирказона обыкновенного, *Aristolochia clematitis* L., присущего флоре Кавказа. Растение в корневищах содержит, по современным данным, алкалоиды аристолохин и магнифлорин, обладающие гипотензивным и мочегонным действием, эфирное масло, смолы, горечи и танин [89, с. 105].

2. «Зараванд мудаввар» (перс.).

3. «Качūr» (инд.). Под этим именем был известен также дикий имбирь. См. примеч. 2 к § 597.

4. В тексте «васвасин» (араб. «васвас») — ипохондрия, *Nurochondria*.

5. В тексте «фувахин» (араб. «фүвақ») — икота.

§ 601. 1. «Йабрұх» (арабизир. форма сир. «йабрұха») — мандрагора, *Mandragora officinarum* L. (Solanaceae) [189, § 2206; 23, § 821].

2. Букв. «дикая мандрагора» (от араб. «луффұх») [43, § 1110].

§ 602. 1. Термин происходит от «риқан» (араб.) — хна, *Lawsonia alba* Lam. (Lythraceae). Случайная близость с арабским названием аргании, *Argania*, — «арджан» привела К. Басмаджяна к ошибочному их отождествлению [23, § 822]. См. также примеч. 1 к § 300.

2. Вероятно, должно быть «ерган» или «арган» (последний термин упоминается и в § 300), тогда как «эрган» в данном случае был бы простой тавтологией.

§ 603. 1. Один из фонетических вариантов «еґег» (арм.) — тростник обыкновенный, *Phragmites communis* Trin. (Gramineae) [23, § 823]. См. § 465.

2. См. примеч. 2 к § 465. Так называется также сахарный тростник, *Saccharum officinarum* L.

3. «Ғаб» (араб.) [189, § 2649].

§ 604. 1. Среднеармянское название серы, *Sulphur*, встречается и [в форме «ерундег»] [33, т. 2, с. 69; 23, § 824].

2. «Кұкирд» (перс.).

3. Армянское название серы, имеющее [широкое] [распространение в научной литературе] [33, т. 2, с. 462].

§ 605. 1. Среднеармянский термин происходит, вероятно, от «'арақ ал-'арұс» (араб., букв. «пот невесты»). Идентифицируется с названием талька, *Talcum* [78; 23, § 825].

2. См. примеч. 3 к § 401.

§ 606. 1. Среднеармянский фонетический вариант термина «еґунг» — ноготь, *Unguis* [33, т. 2, с. 22; 23, § 826].

2. См. примеч. 2 к § 332.

§ 607. 1. «Иййал» или «аййал» (араб.) — олень, *Cervus*. См. § 42 [23, § 827].

2. См. примеч. 2 к § 42.

§ 608. 1. Среднеармянский фонетический вариант слова «уґег» — мозг, *Cerebrum* [33, т. 3, с. 594; 23, § 828].

2. «Дямаг» (араб.).

§ 609. 1. Фонетический вариант арабизированного *Iris* (греч.) — голубой касатик, *Iris germanica* L. (Iridaceae) [23, § 829]. См. § 117.

2. «Сұсан асмāн» (араб.).

3. Армянское название корневища голубого касатика, вероятно, от искаженного *Crinon* (греч.) [194, с. 96].

§ 610. 1. «'Ирқ сұс» (араб.) — солодковый корень, *Glycyrrhiza glabra* L. (Fabaceae) [23, § 830].

2. *Tatlu boyan* (тур., букв. «сладкая солодка»). В современной терминологии употребляются *Boyan kökü* или *Biyan kökü* [189, § 1732].

3. «Рубб-и сус» (иранизир. форма араб.) — сгущенный сок солодки.

§ 611. 1. «Алийа» (араб.) — бараний курдюк [23, § 831]. См. примеч. 2 к § 436.

2. См. примеч. 1 к § 436.

§ 612. 1. Фонетический вариант «спанд» (арм.) — гармала, *Peganum harmala* L. (*Zygophyllaceae*) [23, § 2575; 43, § 832].

2. См. примеч. 5 к § 424.

3. «Хармал» (араб.).

§ 613. 1. Среднеармянская форма классического термина «уфе» — мозг, *Cerebrum* [23, § 833]. Близка к ней одна из диалектных форм — «ефу» [33, т. 3, с. 594]. См. также § 608. Употребляется и в значении костного мозга, *Medulla ossium*.

2. «Мухх» (араб.) — костный мозг.

§ 614. 1. «Рәзийәна» (перс.) — фенхель обыкновенный, *Foeniculum vulgare* Mill. (*Ariaceae*) [43, § 458; 84, т. 2, § 668; 202, т. 1, с. 486; 20, § 2668; 62, § 1579; 189, § 1640; 23, § 838].

2. «Рәзийәнадж» (арабизир. форма перс.).

3. «Бәдийән» (перс.).

§ 615. 1 и 2. «Рйванд» или «рәванд» (араб.) — лекарственный ревень, *Rheum officinale* Baill. (*Polygonaceae*) [43, § 477; 84, т. 2, § 667; 202, т. 1, с. 478; 216, § 359; 20, § 2662; 23, § 840].

3. Буквально «корень ревеня». См. также примеч. 1 к § 395.

4. В тексте «тухмайутюн» (араб. «тухма») — несварение, засорение желудка.

§ 616. 1. «Рутайла» (араб.) — тарантул, фаланга, *Phalangium* [202, т. 1, с. 490; 23, § 841].

2. «Абӯ» или «бӯ» (араб.) — тарантул, который зовется также «абӯ шабас».

3. Встречается и форма «морм» [33, т. 3, с. 347].

4 и 5. «Хайагйрак» и «долмак» (перс.) [78]. Встречается и форма «долма».

6. «Фалаиджйн» — арабизированная форма *Phalangion* (греч.) [194, с. 211], идентифицируется в восточной ботанике с рядом растений. См. § 3296.

7. «Набәт-и рутайлә» (иранизир. форма араб., букв. «растение фаланги»). Считалось эффективным против укуса фаланги.

§ 617. 1. «Рамл» (араб.) — песок, *Agave* [202, т. 1, с. 505; 23, § 842].

2. [33, т. 1, с. 351].

§ 618. 1. «Рәмик» (араб.) — название сложного вяжущего средства [43, § 456; 84, т. 2, § 669]. У. К. Басмаджиян термин не идентифицирован [23, § 843].

§ 619. 1. «Рәсан» (перс.) — девясил высокий, *Inula helenium* L. (*Asteraceae*) [43, § 459; 84, т. 2, § 672; 202, т. 1, с. 476; 216, § 399; 20, § 1426; 62, § 1582; 23, § 844].

2. См. примеч. 3 к § 53.

3. См. примеч. 4 к § 53.

4. См. примеч. 1 к § 505.

§ 620. 1. «Риджл ал-гұраб» (араб.) — аммивидный тмин, *Carum ammioides* Benth. et Hook (*Ariaceae*). Под этим названием в восточной ботанике был известен также подорожник, *Plantago coronopus* L. (греч. *Coronopus* — букв. «воронья лапка») [202, т. 1, с. 490; 194, с. 93]. У К. Басмаджияна идентифицируется с *Lotus ornithopodioides* [23, § 845].

2. [20, § 7; 189, § 878]. См. примеч. 2 к § 2. Под этим названием была известна также разновидность анемоны, *Anemone ranunculoides* L. [62, § 3].

§ 621. 1. Армянское название грецкого ореха, *Juglans regia* L. (*Juglandaceae*) [33, т. 2, с. 130; 20, § 742; 62, § 349; 189, § 1975; 23, § 846]. Близкие формы встречаются во многих восточных языках. Однако армянское название не является заимствованным из этих языков, а представляет собой коренное армянское слово. Известно, что культура грецкого ореха с древнейших времен возделывалась в Армении, где встречаются и дикие расы, и одичавшие культурные сорта [83, т. 1, с. 293]. Грецкий орех экспортировался во многие страны Востока. Не исключена возможность миграции и армянского термина.

2. См. примеч. 1 к § 297.

3. «Джауз» (арабизир. форма перс. «гӯз»).

§ 622. 1. Армянское название мозга верблюда [23, § 847].

2. «Димәг-и бад» (иранизир. форма араб.) — мозг двугорбого верблюда.

§ 623. 1. «Танбул» (араб.) — бетель, *Piper betel* L. (*Piperaceae*). Происходит от «тамбӯла» (санскрит). Встречаются также формы «тамбул» и «тамул» [43, § 200; 84, т. 2, § 731; 202, т. 1, с. 200; 20, § 763; 23, § 848].

§ 624. 1. «Тәсимат» (араб.) — щавель, *Rumex acetosa* L. (*Polygonaceae*) [202, т. 1, с. 202; 23, § 624].

2. «Хуммәд» (араб.) [189, § 3007].

3. «Утруджж» (араб.) — цитрон, *Citrus midica* L. Вероятно, имеет место путаница между близкими по написанию терминами: вместо «утруджж» должно быть «турушадж» — персидское название шавеля.

§ 625. 1. «Тәкүт» (араб.) — молочай, *Euphorbia* L. [202, т. 1, с. 201; 23, § 850].

2. См. примеч. 2 к § 7.

3. См. примеч. 1 к § 7.

§ 626. 1. «Тағандаст» (араб.) — слюногон, *Anacyclus pyrethrum* DC. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 202; 23, § 851].

2. «Ақирқарға» (араб. название сыр. происхождения) [189, § 319; 43, § 690].

§ 627. 1. «Тәләсфис» (арабизир. форма греч. *Thlaspi*) приводится в искаженном виде, идентифицируется с названием «вавилонского кресса», или ярутки, *Lepidium campestre* R. Br. syn. *Thlaspi campestre* L. [43, § 199; 23, § 852].

2. «Хурф» или «хурф бабил» (араб.).

3. См. примеч. 3 к § 233.

§ 628. 1. Искорженная форма «такра» или «тикрид» (араб.), идентифицируется с названием тмина обыкновенного, *Carum carvi* L. (Apiaceae) [43, § 894; 78; 23, § 853].

2. «Зйра-и рӯмӣ» (по-перс. букв. «ромейский тмин»).

3. «Каравийа» (араб.).

§ 629. 1. «Татрӣ» (перс.) — сумах дубильный, *Rhus coriaria* L. (Anacardiaceae) [23, § 854].

2. Буквально «дикий сумах».

3. См. примеч. 1 к § 101.

§ 630. 1. Армянское название вида пальмы, *Borassus flabelifer* L. (Palmae) от араб. «тал» [20, § 756; 107, т. 2, с. 78]. По К. Басмаджяну, это «сухой финик» [23, § 855].

2. «Қасб» (араб.) — сухие финики [202, т. 2, с. 301].

§ 631. 1. «Тадрудж» (араб.) — фазан, *Phasianus colchicus* [202, т. 2, с. 202; 23, § 856].

2. *Sülün* (тур.).

3. Буквально «дикая курочка».

4. См. примеч. 1 к § 1463.

§ 632. 1. Искорженная форма «тарасис» (араб.), идентифицируется в восточной ботанике с названием аммиачной камеди, *Gummi ammoniacum*, а также с камедью циномория [23, § 857]. См. примеч. 9 к § 330.

2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 633. 1. Искорженная форма «тарийаман» (араб., от греч. *Eupatorium*) — репейничек лекарственный, *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae) [43, § 211; 23, § 858].

2. Искорженная арабизированная форма *Eupatorium* (греч.) [194, с. 125].

3. См. примеч. 2 к § 169.

§ 634. 1. «Турунджән» (арабизир. форма перс. «турунгән») — мелисса лекарственная, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) [43, § 209; 23, § 859].

2. [20, § 816; 62, § 384; 189, § 2258].

3. См. примеч. 2 к § 70.

§ 635. 1. Искорженная форма «тирфас» (араб.) — трюфель, *Tuber album* Sow. (Tuberaceae) [202, т. 1, с. 208; 23, § 860].

2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 636. 1. Искорженная форма «тарийаман» (араб.) — репейничек лекарственный, *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae) [23, § 861]. См. также § 633.

2. См. примеч. 1 к § 169.

3. См. примеч. 2 к § 169.

§ 637. 1. «Ташмйзадж» (араб.) — колючий мак, *Argemone mexicana* L. (Papaveraceae) [189, § 457]. К. Басмаджян идентифицирует с блошным подорожником [23, § 862].

2. «Чашмйзадж» (арабизир. форма перс.).

3. «Чашмак» (по-перс. букв. «глазок»).

§ 638. 1. Армянское название чернил, *Atramentum, Melan* [23, § 864; 33, т. 2, с. 151].

2. «Мидад» (араб.) — чернила, тушь [43, § 976].

§ 639. 1. «Тангәр» (перс.) — бура, Вогах. Химический состав минерала: $\text{Na}_2\text{B}_4\text{O}_7 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$. Кроме природной, или рудничной, буры существовала и искусственная [43, § 221; 84, т. 2, § 726; 23, § 864; 202, т. 1, с. 214].

2. От «йах» (перс.) — лед (букв. «ледяная бура»).

3. От «барф» (перс.) — снег (букв. «снеговая бура»).

§ 640. 1. Армянское название казацкого можжевельника, *Juniperus sabina* L. (Cupressaceae) [20, § 753], вероятно, от «тәкүт» (араб.). Последний в восточной ботанике идентифицируется с названием ряда растений: молочая, *Euphorbia* L., тамариска, *Tamarix articulata* Vahl., и его плодов [202, т. 1, с. 201; 23, § 865]. Нельзя исключить

также вероятности смешения терминов, ибо арабское название тамариска «абл», или «асл», близко к «абхул», или «абхал» (можжевельник казацкий и его плоды).

2. Буквально «мужской абхал». Более употребительным является коренное армянское слово «цирд», или «црди» [189, § 1981].

§ 641. 1. *Tatula* (тур.) — плоды дурмана, *Datura metel* L. и *D. stramonium* L. (Solanaceae) [189, § 1367], от санскритского *Dhatu* [43, § 274], употребляется в армянской ботанической терминологии [20, § 754; 33, т. 2, с. 138; 23, § 868].

2. См. примеч. 2 к § 212.

§ 642. 1. «Тумтум» (араб.) — сумах дубильный, *Rhus coriaria* L. (Anacardiaceae) [202, т. 1, с. 214; 23, § 869].

2. См. примеч. 2 к § 101.

3. См. примеч. 1 к § 101.

4. См. примеч. 3 к § 101.

§ 643. 1 и 2. «Таранджубин» (арабизир. форма перс. «тарангубин») — манна верблюжьей колючки, *Alhagi mannifera* Desf. syn. *A. maurogum* Medic. (Fabaceae) [43, § 210; 84, т. 2, § 724; 202, т. 1, с. 207; 216, § 124; 23, § 870].

§ 644. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма «тарабинсус» (от греч. *Terebinthos*) — название смолы терпентинового дерева, *Pistacia terebinthus* L. (Anacardiaceae) [43, § 724; 23, § 871].

2. См. примеч. 2 к § 378.

§ 645. 1. «Тикдат» (араб.) — кориандр посевной, *Coriandrum sativum* L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 211; 23, § 872].

2. См. примеч. 3 к § 409.

3. См. примеч. 1 к § 409.

4. См. примеч. 2 к § 409.

§ 646. 1 и 2. Арабизированные формы *Thapsia* (греч.) [194, с. 261], идентифицируются с названием гапси, *Thapsia garganica* L. (Apiaceae) [43, § 201; 23, § 873]. См. также примеч. 2 к § 275.

3. См. примеч. 1 к § 275.

§ 647. 1. Армянское название вяза, *Ulmus* L. (Ulmaceae) [20, § 781; 189, § 3512; 23, § 874]. Несколько странным кажется другое определение его как «белого алтея». Однако, по Г. Алишану, в средневековой армянской ботанической терминологии так назывался не только лекарственный алтей, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae), но и некоторые другие виды, в том числе вяз. Не исключена также путаница из-за наличия общего названия различных растений.

2. [20, § 2988; 189, § 245, 216, § 163].

3. *Suldan otu* (тур.) — пролесник, *Mercurialis annua* L. [189, § 2276]. Однако есть указание, что в Армении алтей называли «султан-вард», т. е. «султанской розой» [62, § 369].

4. «Хатий абйад» (по-араб. букв. «белый алтей»).

§ 648. 1. Армянское название семян щавеля, *Rumex acetosa* L. (Polygonaceae) [20, §§ 788—789; 62, § 373; 23, § 875].

2. «Биар хумад» (араб.).

3. «Тоҳм-и туруша» (перс.).

§ 649. 1. Армянское название отрубей, *Furfures* [33, т. 2, с. 178; 43, § 876].

2. «Нухала» (араб.).

§ 650. 1. «Тибн макка» (араб.) — ситник ароматный, *Andropogon schoenanthus* L. (Gramineae) [189, § 349; 23, § 877].

2. «Ихир» (араб.).

3. [20, § 2856; 62, § 1714].

§ 651. 1. «Тибр» (араб.) — золото или золотая руда, *Augum* [23, § 878; 35, т. 1, с. 118].

2. См. примеч. 2 к § 538.

3. *Chrysos* (греч.).

4. См. примеч. 1 к § 538.

§ 652. 1. «Тибн» (араб.) — солома, *Stramen* [202, т. 1, с. 202; 23, § 879].

2. Среднеармянский фонетический вариант названия соломы, классическая форма — «йард» [23, т. 3, с. 389].

§ 653. 1. «Тин ратб» (араб.) — свежий или влажный инжир, плоды смоковницы, *Ficus carica* L. (Moraceae) [43, § 229; 84, т. 2, § 736; 202, т. 1, с. 211; 23, § 880]. Встречается во флоре Армении как в диком виде, так и в культуре. Сок плодов и настой листьев и коры применяются в народной медицине как слабительное, смягчающее, отхаркивающее и жаропонижающее средство. В плодах содержатся протеолитические ферменты, витамин В₁, в листьях — витамин С, в коре — глюкозиды, сапонины, смолы [83, т. 1, с. 308].

2. Буквально «влажный инжир».

3. «Вазйр» (араб.) — сорт инжира.

4. В тексте «сатай» (перс. «сада») — простой, беспримесный.

§ 654. 1. «Тин йабис» (араб.) — сушеный инжир [23, § 881].

§ 655. 1. «Тамр» (араб.) — финики, плоды финиковой пальмы, *Phoenix dactylifera* L. (Palmae) [43, § 249; 84, т. 2, § 732; 202, т. 1, с. 241; 23, § 882].

2. «Хурма» (перс.).

3. [20, § 221; 189, § 2642].

4. В публикации К. Басмаджяна вместо «нши дзэ[†]» (миндальное масло) стоит «ширдзэ[†]». Исправлено по рукописи [1А, л. 71а и 1Д, л. 122б].

§ 656. 1. «Тамр хинди» (иранзир. форма араб.) — тамаринд, *Tamarindus indica* L. (Fabaceae) [84, т. 2, § 721; 216, § 177; 202, т. 1, с. 212; 20, § 1702; 33, т. 2, с. 190; 23, § 883; 104, с. 193]. Родиной тамаринда являются Индия и тропическая Африка. Мякоть плодов, листья и зерна используются в индийской медицине как противовоспалительное и противолихорадочное средства [220, с. 101].

2. «Хумар» или «хаумар» (араб.) [189, § 3344].

3. «Субар» (араб.) [43, § 633].

§ 657. 1. «Тимсāх» (араб.) — крокодил, *Lacerta crocodilus* [43, § 220; 84, т. 2, § 730; 202, т. 1, с. 213; 23, § 884].

2. Армянское название от *Crocodylus* (греч.) [33, т. 2, с. 619].

3. «Наханг» (перс.).

§ 658. 1. «Тураб Сайда» — арабское название Сидонской земли, *Terra Sidonis* [202, т. 1, с. 207; 23, § 885].

§ 659. 1. «Тураб ал-қай» (по-араб. букв. «рвотный порошок») — камедь артишока, *Gummi cynarea scolymi* [202, т. 1, с. 208; 23, § 886].

2. «Кангарид» (перс.).

§ 660. 1. «Тураб аш-Шарид» — арабское название земли Шарда, *Pelvis insulae al-Scharid* [202, т. 1, с. 208; 23, § 887].

§ 661. 1. «Тураб ал-халāk» (по-араб. букв. «смертельный порошок») — мышьяк, *Arsenicum* [23, § 888].

2. «Шакк» (араб.) — белый мышьяк, мышьяковистый ангидрид As_2O_3 .

§ 662. 1. «Туффах» (араб.) — яблоко, *Pyrus malus* L. (Rosaceae) [43, § 215; 84, т. 2, § 734; 202, т. 1, с. 208; 23, § 889].

2. См. примеч. 2 к § 411.

3. В тексте «Иуфанэ» (араб. «'уфунат») — плесневение.

4. В тексте «сил» (араб.) — чахотка, *Phthisis*.

§ 663. 1. Искорженная форма «туфаф» или «тафаф» (араб.) — осот, *Sonchus oleraceus* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 211; 189, § 3249; 23, § 890].

2. Букв. «ослиный латук» [20, § 871].

§ 664. 1. Армянское название легкого, *Pulmo* [23, § 891].

2. «Риййа» (араб.).

§ 665. 1. «Тут ҳулв» (по-араб. букв. «сладкая тута») — белая шелковица, *Morus alba* L. (Moraceae) [43, § 228; 84, т. 2, § 737; 202, т. 1, с. 215; 189, § 2338; 23, § 892].

2. [20, § 808; 62, § 381].

3. «Фирсад» (араб.).

4. «Тут-и сапид» (перс.).

§ 666. 1. «Тут ҳамид» (по-араб. букв. «кислая тута») — черная шелковица, *Morus nigra* L. (Moraceae) [23, § 893].

2. [189, § 2339].

3. «Тут шамй» (по-араб. букв. «сирийская тута»).

§ 667. 1. «Тут вахшӣ» (по-араб. букв. «дикая тута») — ежевика кустарниковая, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 211; 23, § 894].

2. По-армянски буквально «тута ежевики».

3. «Тут-и шакила» (по-перс. букв. «тута земляники»).

4. Буквально «плод ежевики» [189, § 3003].

§ 668. 1. «Тутийа'» (арабизир. форма перс.) — тутия, глазное лекарство, *Tutia*. В средневековой фармакогнозии под этим термином понимали цинковые руды или окись цинка, а иногда медный купорос. Существовала и искусственная тутия растительного происхождения. В армянской ботанической литературе так назывались также виды первоцвета: *Primula auriculata* Lam., *P. acaulis* Mill. [43, § 225; 41, с. 488; 202, т. 1, с. 217; 216, § 223; 20, § 809; 62, § 382; 33, т. 2, с. 203; 107, т. 2, с. 122; 23, § 895; 104, с. 194].

2. В тексте «тапаганин» (араб. «табақа») — оболочка, *Membrana*.

§ 669. 1. Армянское название терьяка, безоара, *Bezoar* [18, т. 1, с. 821; 23, § 896].

2. См. примеч. 5 к § 42.

§ 670. 1. «Тубāl» (арабизир. форма перс. «тупāl») — окалина меди и железа, *Squama aeris* [202, т. 1, с. 220; 23, § 897].

§ 671. 1. Армянское название инжира, плода смоковницы, *Ficus carica* L. (Moraceae) [20, § 807; 62, § 380; 189, § 1617; 33, т. 2, с. 201; 23, § 899].

2. См. примеч. 1 к § 653.

§ 672. 1. Неизвестное лекарственное средство [23, § 900].

2. В тексте «майасилин» (тур. *Mayasil*) — геморрой, *Haemorrhoids*.

§ 673. 1. «Тударй» (перс.) — гулявник лекарственный, *Sisymbrium officinale* Scop. *syn.* *Erysimum officinale* L. (Brassicaceae) [43, § 227; 84, т. 2, § 722; 23, § 901; 202, т. 1, с. 217], некоторые идентифицируют с *Lepidium perfoliatum* L. Гулявник лекарственный встречается во флоре Армении в горном поясе, растет на сорных местах, используется в народной медицине для лечения опухолей и нарывов. Виды гулявника содержат, по современным данным, гликозиды сердечного действия [178, т. 5, с. 73; 83, т. 2, с. 71; 89, с. 264].

2. Искраженная арабизированная форма «түзарйдж».

3. «Баар ал-лах» или «хабб ал-лах» (по-араб. букв. «семя забавы») — семена пузырной вишни, *Physalis alkekengi* L. [202, т. 1, с. 281], идентифицируется также с семенами гулявника.

4. Искраженная форма «кашйса» (араб.).

5. Искраженная форма «кадама» (перс.).

6. «Мадарахт» (перс.) [78].

7. Искраженная форма «хаббах» или «хабба» (араб.) [78].

8. Искраженное «суварун» (перс.) [78].

9. Армянское название гулявника, или желтушника [20, § 1762; 189, § 3220].

§ 674. 1. Армянское название бумаги, *Charta* [33, т. 2, с. 205; 23, § 902].

2. «Киртас» (арабизир. греч. *Chartes*) — бумага, которую изготовляли из папируса, *Surgus papyrus* L. [43, § 835].

§ 675. 1. Искраженная арабизированная форма *Tithymallos* (греч.) [194, с. 268], буквально означает «молочай», однако в средневековой восточной ботанике к молочайным помимо тех растений, которые входят в современное ботаническое семейство *Euphorbiaceae*, относили множество других, которые продуцировали млечный сок. В частности, вышеуказанный греческий термин идентифицируют с названием асклепиады, *Asclepias gigantea* Willd. (*Asclepiadaceae*) [43, § 706]. В армянской ботанической терминологии греческий термин претерпел некоторое изменение и употребляется в форме «томал» [20, §§ 2973, 2982; 189, § 511]. На наш взгляд, нет оснований определять его как *Oporordon acanthium* [23, § 903].

2. «Галдә» (араб.) — ластовень лекарственный, *Vincetoxicum officinale* Moench. *syn.* *Asclepias vincetoxicum* L. [189, § 3601].

§ 676. 1. «Туни» (араб.) — тунец, *Scomber thynnus* [202, т. 1, с. 215; 23, § 904].

2. В доступных нам словарях не зафиксировано.

3. Термин не расшифрован.

§ 677. 1. Армянское название понтийской полыни (букв. «турецкая полынь»), *Artemisia pontica* L. (*Asteraceae*). Ее называют также «армянской полынь» [216, § 266; 189, § 489]. По К. Басмаджяну, это *A. sina* Berg. [23, § 905].

2. См. примеч. 2 к § 475.

§ 678. 1. Армянское название слюны, *Saliva* [33, т. 2, с. 212; 23, § 906].

2. «Бузақ» (араб.).

§ 679. 1. «Туффах ал-ард» (по-араб. букв. «яблоко земли») — ромашка лекарственная, *Matricaria chamomilla* L. (*Asteraceae*) [189, § 2229; 23, § 907].

2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 680. 1. «Туффах баррй» (по-араб. букв. «дикое яблоко») — боярышник, *Sorbus azarolus* L. (*Rosaceae*) [189, § 1217], у К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 908].

2. См. примеч. 5 к § 97.

§ 681. 1. «Туффах ал-джинн» (по-араб. букв. «яблоко демона») — плод мандрагоры, *Mandragora officinarum* L. (*Solanaceae*) [43, § 217; 23, § 909], приводится в иранизированной форме — «туффах-и джинн».

2. Происходит от «иабрух» (араб.).

§ 682. 1. «Туффах арманй» (по-араб. букв. «армянское яблоко») — абрикос, *Prunus armeniaca* L. (*Rosaceae*) [23, § 910; 202, т. 1, с. 211].

2. «Мишмиш» (араб.).

§ 683. 1. «Туффах фарисй» (по-араб. букв. «персидское яблоко») — персик, *Prunus persica* Stokes. (*Rosaceae*) [202, т. 1, с. 211; 23, § 911].

2. См. примеч. 2 к § 434.

§ 684. 1. «Туффах майй» (араб.) — цитрон, *Citrus medica* L. (*Rutaceae*) [202, т. 1, с. 211; 23, § 912].

2. «Утруджк» (араб.) [43, § 13].

§ 685. 1. Армянское название Melissa лекарственной, *Melissa officinalis* L. (*Lamiaceae*) [23, § 913]. См. примеч. 2 к § 634.

■ 2. См. примеч. 3 к § 634.

- § 686. 1. Армянское название (от санскрит. *Turpita*, встречается во многих языках: греч., араб., перс. и др.) идентифицируют с названием турбита, *Ipomoea turpethum* R. Br. (Convolvulaceae) syn. *Convolvulus turpethum* L. [43, § 207; 84, т. 2, § 735; 202, т. 1, с. 205; 216, § 105; 20, § 828; 33, т. 2, с. 216; 189, § 1939; 23, § 914].
2. В тексте «захр» (перс.) — яд.
- § 687. 1. Армянское название (как и аналогичные араб. и перс. термины через греч. *Thermos* Теофраста восходит к ассир. «тармупт») идентифицируют с люпином, *Lupinus termis* Forsk (Fabaceae) [43, § 208; 84, т. 2, § 728; 202, т. 1, с. 203; 20, § 826; 33, т. 2, с. 216; 189, § 2158; 194, с. 263; 23, § 915].
2. Калька «бақила набатй» (араб.). Но чаще употребляется «бақила шамй», т. е. «сирийские бобы».
- § 688. 1. Искаженная форма «тирийак ахл ар-рустақ» (араб., букв. «терьяк сельчан»), идентифицируется с названием чеснока, *Allium sativum* L. (Liliaceae) [43, § 205]. К. Басмаджян ошибочно определяет его как чесночный дубровник [23, § 916].
2. Встречается также форма «хстор» [20, § 1154; 189, § 214; 62, § 1657].
- § 689. 1. «Тирийак туркий» (араб., букв. «терьяк тюрок») идентифицируют с названием мумие, *Mumia* [43, § 206; 23, § 917].
2. «Мумийа» (перс.) — горный воск, мумие.
- § 690. 1. Арабизированную форму (от греч. *Terminthos*) идентифицируют с названием смолы терпентинного дерева, *Pistacia terebinthus* L. (Anacardiaceae) [194, с. 259]. В восточной ботанике его отождествляют также с медовым елеем, *Elaeomeli* [23, § 918].
См. примеч. 3 к § 35.
2. См. примеч. 1 к § 35.
3. См. примеч. 4 к § 35.
- § 691. 1. «Тирийак фарисй» (по-араб. букв. «терьяк персов») — животный безоар, *Bezoar* [43, § 320; 23, § 919].
2. «Хаджар ат-тайс» (араб.) — «козлиный камень», или безоар.
- § 692. 1. Вероятно, искаженная форма «су'алә» (араб., от «су'ал» — кашель), идентифицируется с названием растения мать-и-мачеха, *Tussilago farfara* L. (Asteraceae) [43, § 539]. В армянском языке это растение зовется «лекарством от кашля» — «һази деғ» [189, § 3503]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 920].
- § 693. 1. «Тирийак ал-хаййа» (по-араб. букв. «змеиный терьяк») идентифицируют с названием горечавки, *Gentiana lutea* L. (Gentianaceae) [23, § 921]. Зовется также «змеиным лекарством» — «дава ал-хаййа» [189, § 1698].
2. См. примеч. 2 к § 336.
- § 694. 1. Армянское название коровьего навоза, *Stercus bovinum* [23, § 922].
2. «Хаса ал-бақар» (араб.).
- § 695. 1. Армянское название ярь-медянки, *Aegugo aeris* [23, § 923] См. также примеч. 4 к § 526.
2. См. примеч. 1 к § 526.
- § 696. 1. Армянское название незрелого кислого винограда, *Omphax* [33, т. 2, с. 234; 23, § 924].
2. См. примеч. 1 к § 27.
- § 697. 1. Армянское название молочая апиос, *Euphorbia apios* L. (Euphorbiaceae) [23, § 925]. См. также примеч. 3 к § 355.
2. См. примеч. 1 к § 355.
3. См. примеч. 2 к § 355.
- § 698. 1. «Искйл» (арабизир. форма греч. *Scilla*) [194, с. 237], идентифицируют с названием морского лука, *Scilla maritima* L. (Liliaceae) [43, § 54; 84, т. 2, § 6; 23, § 926]. Средиземноморское растение успешно культивируется на Черноморском побережье. В луковицах содержатся сердечные гликозиды, действующие наподобие наперстянки. Водные настои используются при сердечных болезнях. Обладают мочегонными свойствами. Во флоре Армении встречается вид *S. armena* A. Grossh., богатый алкалоидами [125, с. 450; 83, т. 1, с. 273].
2. Вариант транскрипции термина «искйл» в среднеармянском языке.
3. Букв. «мышинный лук» [20, § 2078; 62, § 1191; 189, § 3101].
4. «Бақсал ал-унсул» (по-араб. букв. «луковица морского лука»).
5. «Бақсал ал-фар» (по-араб. букв. «мышинный лук») [202, т. 1, с. 144].
6. Армянское название морского лука [189, § 3101].
- § 699. 1. Арабизированная форма *Idaea rhiza* (греч., букв. «корень Иды») [194, с. 152, 105; 202, т. 1, с. 102]. По преданию, нимфа Энона лечила этим зельем раны Париса на горе Иды, близ Трои. Имя Париса впоследствии было отождествлено с именем Александра, а само растение — с александрийским лавром, *Ruscus hypophyllum* L. (Liliaceae). В «Армянском ботаническом словаре», а также у других исследователей книги «Неужное для науки» термин оставался нерасшифрованным [20, § 854; 23, § 928]. См. также § 527.

§ 700. 1. «Иахир» (араб.) — ситник ароматный, *Andropogon schoenanthus* L. (Gramineae) [43, § 22; 84, т. 2, § 7; 202, т. 1, с. 19; 23, § 929].

2. См. примеч. 3 к § 650.

3. Искраженная форма *Schoenanthus* (лат.). Встречается и форма «скинандум» [211, с. 120].

4. «Хилал мамунй» (араб.).

5. Искраженная форма «саджлйс» (сир.) [78].

6. Искраженная форма *Schoepos* (греч., букв. «тростник»). Встречается вариант «сахумйш» [78].

7. «Тибн макка» (по-араб. букв. «меккское сено»). В публикации К. Басмаджяна вместо «типн и маки» стоит «ипн и маки». Исправлено по рукописи [1А, л. 75а].

8. «Горбе-и даштй» (перс.) [78].

9. Искраженная форма «ка-и макка» (перс., букв. «меккское сено») [78].

10. «Кирта-и даштй» (перс.) [43, § 22].

11. «Гур гийа» (по-перс. букв. «корм онагра»).

§ 701. 1. Искраженная арабизированная форма *Indicum* (лат., букв. «индийский»), идентифицируется с названием индиго красильного, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae). Кроме того, под этим термином в античной и восточной фармакогнозиях была известна пурпурная краска улитки багрянки. Родина индиго — Индия. В индийской медицине растение используется для лечения рака кожи, воспалительных процессов и ран [220, с. 435; 124, с. 311]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 933]. См. § 116.

§ 702. 1. Армянское название ромашки лекарственной, *Matricaria chamomilla* L. (Asteraceae), и некоторых близких видов [23, § 934]. См. примеч. 3 к § 358.

2. См. примеч. 1 и 2 к § 358.

§ 703. 1. Среднеармянская форма классического термина «ерикамн», «ерикамунк» — почка, *Rep* [33, т. 2, с. 56; 23, § 935].

2. «Кулийа» (араб.) [202, т. 2, с. 385].

§ 704. 1. «Исמיד» (араб.) — сернистая сурьма Sb_2S_3 , минерал, именуемый сурьмяным блеском, *Antimonium* [43, § 16; 202, т. 1, с. 15; 23, § 936].

2. Армянское название сирийского происхождения. Зайдель производит его от «зарур» (араб.) — порошок [33, т. 2, с. 449; 216, § 215].

3. «Сурма» (перс.).

4. «Кухл-и исфаханй» (перс.) — исфаханская сурьма, порошок для подведения глаз, который готовили из сернистой сурьмы.

§ 705. 1. «Ибн 'ирс» (араб.) — ласка, *Mustela nivalis* [43, § 10; 202, т. 1, с. 10; 23, § 937].

2. *Gelincik* (тур. название от перс. «гелйн») — буквально «невеста». Так называется также мак-самосейка.

3. «Расу» (перс.).

4. Происходит от «нарси» (арм.) — невеста. В данном значении термин в печатных словарях не употребляется. Идентифицируется с анемоной [18, т. 2, с. 67; 33, т. 2, с. 62], а также куколкой бабочки [107, т. 3, с. 73].

5. В тексте «алайс» (от греч. *ileus*) — непроходимость кишечника, колика.

6. В публикации К. Басмаджяна и в изученных нами рукописях стоит непонятное слово «зкункн», которое скорее всего является искаженным армянским «зкрункн» — пяточная кость. Действительно в § 1913 вновь встречаем термин «зкрункн» в аналогичном контексте — речь идет о применении пяточной кости ласки для предупреждения беременности. Если бы не последнее обстоятельство, то с некоторой натяжкой можно было бы считать слово «зкункн» искаженным армянским «зкурцн» — вымя. Тем более, что в соответствующем параграфе у Ибн Байтара говорится: «Некоторые полагают, что если женщины повесят на себя вымя ласки, взятое у живого животного, то это предохранит их от беременности» [202, т. 1, с. 10].

§ 706. 1. «Асл» (араб.) — восточный тамариск, *Tamarix orientalis* Forsk. syn. *T. articulata* Vahl. (Tamaricaceae) [43, § 16; 202, т. 1, с. 13; 23, § 938].

2. См. примеч. 2 к § 393.

3. См. примеч. 1 к § 454.

4. В тексте «симит» (араб. «симид») — белая мука. В контексте с армянским словом «хац» — хлеб означает «белый хлеб».

5. *Palamud ag* (тур.) — желудь [189, § 2907].

§ 707. 1. «Исфйдадж» (арабизир. форма перс. «испйд аб») — свинцовые белила [43, § 55; 23, § 939].

2. Фонетический вариант того же термина.

§ 708. 1. «Ашхйс» (араб.) — белый хамелеон, атрактилис, *Atractylis gummifera* L. (Asteraceae) [23, § 940; 189, § 571]. См. также § 183.

2. *Sakiz diken* (тур.).

§ 709. 1. «Ислих» (араб.) — дикая резеда, *Reseda asolaich* L. (Resedaceae) [23, § 941; 189, § 2944]. Остальные термины этого параграфа не имеют отношения к резеде, а, по преимуществу, служат определением мелии ацедарах, *Melia azadirachta* L. syn. *M. azedarach* L. (Meliaceae) (примеч. 2, 3, 4, 5), прутняка, *Vitex agnus-castus* L. (Verbenaceae), и их семян (примеч. 6, 7, 8, 9, 10, 11). Путаница произошла в результате

объединения трех различных параграфов в один уже в арабском источнике, поскольку даже в древнейшем списке книги «Неужное для неучей» [1А] имеет место подобное смешение терминов.

2. Вероятно, искаженный «азад» (перс.).

3. Искаженный «сайсабан» (араб.) некоторые идентифицируют с прутняком [43, § 526].

4. «Санг сабуйа» (перс.).

5. «Санджисбуйа» (арабизир. перс. название).

6. «Хабб ал-фақд» (по-араб. букв. «зерно потери») — семена прутняка.

7. Арабизированный *Pentaphylon* (греч.) [194, с. 207] идентифицируют с названием прутняка [43, § 181].

8. Букв. «пятилистник» — калька греческого названия.

9. См. примеч. 2 к § 418.

10. Букв. «дикий перец». В ряде европейских языков прутняк зовется перечником [189, § 3610].

11. «Дилашуб» (перс.).

710. 1. «Иваз» (араб.) — гусь или утка, *Anas anser* [202, т. 1, с. 98; 23, § 942].

§ 711. 1. Искаженная арабизированная форма *Aspalathos* (греч.) [194, с. 41]. Идентифицируют с рядом колючих растений, в частности с раkitником колючим, *Cytisus spinosa* Lam. (Fabaceae) [23, § 943].

2. См. примеч. 1 к § 432.

§ 712. 1. «Ақтй» (арабизир. форма греч. *Actaea*) — бузина, *Sambucus* L. (Caprifoliaceae) [23, § 944]. См. примеч. 2 к § 60.

2. См. примеч. 3 к § 60.

3. См. примеч. 4 к § 60.

4. См. примеч. 5 к § 60.

§ 713. 1. Армянское название (перс. происхождения) бешеного огурца, *Echallium elaterium* A. Rich. (Cucurbitaceae) [23, § 945], буквально «ослиный огурец». Параллельно употребляется коренной армянский термин «ишаварунг» [20, § 865; 189, § 1477].

2. См. примеч. 2 к § 298.

§ 714. 1. *Iğde ağ* (тур.) — лох узколистный. *Elaeagnus angustifolia* L. (Elaeagnaceae) [189, § 1494; 23, § 946].

2. Армянское название лоха узколистного [20, § 3076; 62, § 1835; 33, т. 4, с. 503; 92, § 1239]. Происходит от слова «пуш» — колючка [33, т. 4, с. 508].

3. «Санджад» (перс.).

4. «Губайра'» (араб.). В восточной ботанике так чаще называется рябина [43, § 747].

§ 715. 1. Армянское название бурачка, *Alyssum saxatile* L. (Brassicaceae) [20, § 866; 189, § 253; 23, § 947].

2. См. примеч. 2 к § 1.

3. См. примеч. 1 к § 1.

§ 716. 1. Армянское название (букв. «ослиная мальва») идентифицируют с дикой мальвой, *Malva sylvestris* L. (Malvaceae) [20, § 867; 23, § 948].

2. Армянское название (букв. «крупная, большая мальва», от араб. «хуббаза»). Дикая мальва называется «крупной, большой» и в ряде европейских языков (фр., ит. и др.) [189, § 2201].

§ 717. 1. Армянское название ладана, ароматической смолы ладанника, *Cistus ladaniferus* L. (Cistaceae) (происходит от ассир. «ладуну» — как и греч. *Ladanon*, араб. «лазан») [43, § 1105; 84, т. 2, § 380; 216, § 279; 202, т. 2, с. 409; 20, § 889; 33, т. 2, с. 267; 189, § 1053; 23, § 949].

2. См. примеч. 3 к § 392.

3. Искаженная арабизированная форма *Cistos* (греч.) [194, с. 104].

4. В тексте «сулаин» (араб. «сала'») — плешь, плешивость, *Calvities*.

§ 718. 1. Армянское название (перс. происхождения) — тюльпан, *Tulipa Gesneriana* L. (Liliaceae) [20, § 879; 33, т. 2, с. 258]. Однако в средневековой восточной ботанике под этим термином понимали также неизвестное растение, которое привозили из Мекки [43, § 1107; 202, т. 2, с. 411]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 951].

§ 719. 1. Искаженная форма «лабах» (араб.) — персея, *Mimosa Schimperii* Hochst. (Sapotaceae) [43, § 938; 84, т. 2, § 47; 202, т. 2, с. 412; 189, § 2314]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 952].

§ 720. 1. Искаженная арабизированная форма *Lagopus* (греч., букв. «заячьи лапки») — название клевера пашенного, *Trifolium arvense* L. (Fabaceae) [194, с. 157; 202, т. 2, с. 411; 23, § 953].

2. *Tavşan ayağı* (тур. название, калька греч.).

§ 721. 1. Армянское название (от перс. «ладжвард») — лазурит, *Lapis lazuli*, порода, состоящая из синего минерала гаюина (алюмосиликата сложного состава), желтого пирита и белого кальцита. Разновидностью лазурита является «армянский

камень» [216, § 384; 202, т. 2, с. 410; 140, с. 46; 159, с. 467; 33, т. 2, с. 256; 84, т. 2, § 383; 23, § 955]. Термин перешел во многие языки через «лазуард» (арабизир. перс.).

2. Среднеармянское название [107, т. 4, с. 91].

3. В тексте «Капусин» араб. «кабүс») — кошмар.

§ 722. 1. «Лабсан» (араб.) — дикая горчица, *Sinapis arvensis* L. (Brassicaceae) (от греч. термина Диоскорида *Labsane*), идентифицируется также с бородавником, *Lapsana communis* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 413; 26, с. 185; 194, с. 157; 20, § 955, 33, т. 2, с. 266; 189, § 2027, 3205; 23, § 956]. В восточной ботанике дикой горчицей называли также гулявник лекарственный, *Sisymbrium officinale* Scop. [189, § 3220].

2. «Қиджі» (тур.) [78]. В публикации К. Басмаджяна вследствие механического присоединения краткой формы «тэн» предшествующего слова «туркеран» (букв. «по-туркски») термин превратился в бессмыслицу — «тэнгичи» [23, § 956]. Исправлено по рукописи [1А, л. 776].

3. Происходит от «хардал» (араб.), чаще употребляется «вайри мананех» (арм.) [20, § 1966].

§ 723. 1. «Ла'ба барбарийа» (по-араб. букв. «берберская кукла») — осенний безвременник, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae). Под этим термином понимали также гермодактиль, *Hermodactylus tuberosus* Mill. (Iridaceae), и иногда корень мандрагоры [43, § 949; 84, т. 2, § 388; 202, т. 2, с. 440; 23, § 957].

2. «Сауринджан» (араб.) [189, § 1122].

3. «Акна» (араб.) [216, § 385].

4. См. примеч. 1 к § 444.

§ 724. 1. «Ла'ба ал-моталақа» (араб.) — корень мандрагоры, *Radix mandragorae* [202, т. 2, с. 440; 23, § 958].

2. «Асл-и йабрӯҳ-и санам» (иранизир. форма араб.).

§ 725. 1. «Лабан ҳамид» (араб.) — кислое молоко, *Oxugala* [23, § 959].

2. В публикации К. Басмаджяна вместо «ебдюр» — рожки стоит искаженная форма «ер джур» — кипяченая вода, в данном контексте лишенная смысла. Исправлено по рукописи [1А, л. 776].

§ 726. 1. «Лабан» (араб.) — молоко, *Lac* [84, т. 2, § 400; 202, т. 2, с. 413; 23, § 960].

2. В публикации К. Басмаджяна и в просмотренных нами рукописях приводится искаженная форма «луфин» (от араб. названия молочной верблюдицы — «ликаҳ»). Путаница произошла в арабском источнике, откуда был заимствован термин, вследствие близости графем «фа» и «қаф».

3. «Шйр» (перс.).

§ 727. 1. «Лабан ас-саудә'» (араб.) — эуфорбий, млечный сок, *Euphorbia resinifera* Berg. (Euphorbiaceae) [23, § 962; 202, т. 2, с. 428].

§ 728. 1. «Лабан ал-бақар» (араб.) — коровье молоко [23, § 963].

§ 729. 1. Искаженная форма «лабан ал-ма'из» (араб.) — козье молоко [23, § 964].

§ 730. 1. «Лабан ал-ликаҳ» (араб.) — молоко верблюдицы [23, § 965].

2. В тексте «ази ев лаһми» (от араб. «азикй» и «йстисқа' лаҳмй») — отек и водянка, *Oedema et ascites*.

§ 731. 1. Искаженная форма «лабан ал-дан» (араб.) — овечье молоко [23, § 966].

§ 732. 1. «Лабан ал-атән» (араб.) — молоко ослицы [23, § 967].

§ 733. 1. «Лабан ар-рәм» (араб.) — молоко кобылицы [23, § 968].

§ 734. 1. «Лабан ал-нисә'» (араб.) — женское молоко [23, § 969].

§ 735. 1. «Лабан ал-ләғийа» (араб.) — млечный сок молочая триакулентного, *Euphorbia triaculeata* Forsk. (Euphorbiaceae) [23, § 970].

§ 736. 1. «Лабан ал-кундур» (араб.) — ладан, смола, *Boswellia carteri* Birdw. (Burseraceae) [23, § 971].

§ 737. 1. «Лабан ал-йаттү'» (араб.) — млечный сок молочайных [23, § 972].

§ 738. 1 и 2. Варианты транскрипции «лакк» (араб.) в среднеармянском языке — название лака, шеллака, *Gummi laccae* [43, § 953; 23, § 973].

§ 739. 1. «Лабан ал-куртум» (араб.) — млечный сок семян сафлора красильного, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [23, § 974].

2. «Шйр-и хусақдана» (перс.).

§ 740. 1. «Лаҳм» (араб.) — мясо, *Caro* [84, т. 2, § 401; 43, § 943; 202, т. 2, с. 428; 23, § 975].

2. [33, т. 3, с. 323].

§ 741. 1. «Лаҳм ал-хипайр» (араб.) — свинина [23, § 976].

§ 742. 1. «Лаҳм ал-джада» — мясо козленка [23, § 977].

§ 743. 1. Искаженная форма «лаҳм ал-ма'из ва ат-тайс» (араб., букв. «мясо козы и козла») — козлятина [23, § 978].

2. Буквально «мясо козы и козла».

§ 744. 1. «Лаҳм ал-бақар» (араб.) — мясо коровы, *Vacca* [23, § 979].

2. В публикации К. Басмаджяна «сәкпачов» (от араб. «сикбадж») — буквально «с уксусной похлебкой», которую варят из ячменной крупы с уксусом, специями и мясом [14].

§ 745. 1. «Лаҳм ал-'иджл» (араб.) — телятина [23, § 980].

§ 746. 1. Лаҳм ал-ҳасә мин ал-ҳайвәнәт» (араб.) — мясо холощенных животных [23, § 981].

§ 747. 1. Лаҳм ал-джамӯш» (араб.) — мясо буйвола [23, § 982].

§ 748. 1. «Лаҳм ал-ғазал» (араб.) — мясо газели, лани [23, § 983].

2. Букв. «мясо детеныша газели, лани».

§ 749. 1. «Лаҳм ал-арнаб» (араб.) — мясо зайца [23, § 984].

§ 750. 1. «Лаҳм ал-ийял» (араб.) — оленина [23, § 985].

§ 751. 1. «Лаҳм ал-кабш ва ҳимәр ваҳшӣ» (араб.) — мясо дикого барана и дикого осла [23, § 986].

§ 752. 1. «Лаҳм ал-қунфуз» (араб.) — мясо ежа [23, § 987].

§ 753. 1. «Лаҳм ал-ҳайл» (араб.) — мясо лошади, *Equus* [23, § 988].

§ 754. 1. «Лаҳм ад-дубб» (араб.) — мясо медведя [23, § 989].

§ 755. 1. «Лаҳм ас-сиба' ал-доваб ал-миҳлаб» (араб.) — мясо хищников [23, § 990].

§ 756. 1. «Лаҳм ал-химәр ахлӣ» (араб.) — мясо домашнего осла [23, § 991].

§ 757. 1. «Лаҳм ал-ибн 'ирс» (араб.) — мясо ласки [23, § 992].

§ 758. 1. «Лаҳм ас-синнавр» (араб.) — мясо кошки, *Felis* [23, § 993].

§ 759. 1. «Лаҳм ал-исқанқӯр» (араб.) — мясо сцинка [23, § 994].

§ 760. 1. «Лаҳм ал-джазӯр» (араб.) — мясо верблюжонка [23, § 995].

§ 761. 1. «Лаҳлаҳа-и Сулейман» (по-перс. букв. «ароматическая смесь Соломона») употребляется как тонизирующее средство [216, § 135, 280; 23, § 996].

2. Армянское название отстоя шафранного масла, употреблявшегося для приготвления «ароматической смеси Соломона».

3. Арабизированная форма *Stegomata* (греч.) [43, § 824].

§ 762. 1. «Лаблаб» (араб.) — вьюнок полевой, *Convolvulus arvensis* L. (*Convolvulaceae*) [43, § 939; 84, т. 2, § 398; 202, т. 2, с. 412; 216, § 178, 312; 23, § 997; 20, § 887]. Под этим термином в восточной ботанике понимали не только вьюнок полевой, который именовался «лаблаб сағир» — малый лаблаб, но и плющ обыкновенный, *Hedera helix* L. (*Araliaceae*), так называемый «большой лаблаб».

2. Армянское название вьюнка полевого и плюща обыкновенного [20, § 292; 216, § 178; 62, § 106; 189, §§ 1150, 1782].

3. В тексте: «керотиов» — от *Ceratum* (лат.) — восковая мазь.

4 и 5. Искаженные формы андалузского «қарйұла» (букв. «рубашка») [202, т. 2, с. 412].

6. «Джалбӯб» (перс.)

7. «Касә ' харша» (перс.). В ширазском диалекте употребляется в форме «харша» или «харса».

8. «Ҳабл ал-масакӣн» (араб.) — буквально «вервие бедняков».

§ 763. 1. Искаженная форма *Lonchitis* (греч.) [194, с. 164], идентифицируется с названием папоротника щитовидного, *Aspidium lonchitis* S. W. (*Polypodiaceae*) [202, т. 2, с. 441; 23, § 998].

§ 764. 1. «Ләғйя» или «лә'ийя» (араб.) — молочай триакулентный, *Euphorbia triaculeata* Forsk. (*Euphorbiaceae*) [43, § 1106; 84, т. 2, § 385; 202, т. 2, с. 410]. Данный параграф отсутствует в ряде рукописей, в том числе и в древнейшей [1А]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 999].

§ 765. 1. «ЛаҶаф» (араб.) — каперсник, *Capparis spinosa* L. (*Capparidaceae*) [202, т. 2, с. 439], ошибочно идентифицирован К. Басмаджяном как сера [23, § 1000].

2. «Кибрйт» (араб.) — сера, *Sulphur*. Путаница, на наш взгляд, произошла из-за близости терминов «кабар» — каперцы и «кибрйт».

3. См. примеч. 3 к § 604.

4. См. примеч. 2 к § 604.

§ 766. 1. Искаженная форма «лискӣ» (араб.) — «песий язык», или чернокорень лекарственный, *Cynoglossum officinale* L. (*Boraginaceae*) [202, т. 2, с. 439; 23, § 1001].

2. «Азан ал-арнаб» (араб., букв. «заячье ухо») — чернокорень. В современной ботанической терминологии употребляется и другой арабский термин «лисан ал-калоб» — калька греческого термина Диоскорида (букв. «песий язык») [189, § 1321].

3. «Азан ал-газаль» (араб., букв. «ухо газели»).

§ 767. 1. «Лу'аб» (араб.) — слюна, *Saliva* [84, т. 2, § 399; 23, § 1002].

§ 768. 1. Толкуется как название черного паслена, *Solanum nigrum* L. (Solanaceae) [189, § 3243; 23, § 1003].

2. «'Анаб ас-са'лаб» (араб.).

§ 769. 1. Искривленная форма «лабах» (араб.) — персея, *Mimusops Schimperii* Hochst. (Sapotaceae) [23, § 1004]. См. также § 719.

§ 770. 1. «Лауз ал-барбар» (араб.) — дикий или «берберский миндаль», аргания восточная, *Argania orientalis* Virey (Sapotaceae) [202, т. 2, с. 443; 23, § 1005].

2. «Лауз джабал» (араб.).

3. «Джиллауз» (араб.) — лесной орех, *Coryllus avellana* L., нередко путали с персидским названием орешков пинии — «джалуза» [43, § 1199]. В восточной ботанике так называлась и *Argania orientalis* [78].

4. Искривленная форма «зайт ал-арджан» (араб.) — аргановое масло, продуцируемое *Argania sideroxylon* Roem. et Schult.

5. См. примеч. 1 к § 517.

§ 771. 1. «Лауз хулв» (араб.) — сладкий миндаль, *Prunus amygdalus* Stock. (Rosaceae) [43, § 954; 84, т. 2, § 395; 202, т. 2, с. 442; 23, § 1006].

2. «Бадам-и шйрин» (перс.).

3. [20, § 2209; 62, § 1276а; 189, § 2834].

§ 772. 1. «Лауз ал-мурр» (араб.) — горький миндаль, *Prunus amygdalus* var. *amara* syn. *Amygdalus amara* Haune (Rosaceae) [23, § 1007; 189, § 2835].

2. «Бадам-и талх» (перс.).

3. В тексте «тангйай» (перс. «танкий») — промывание, очищение.

§ 773. 1. Армянское название индиго красильного, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae) [20, § 897; 189, § 1919; 23, § 1008].

2. «Нйл» (араб.).

§ 774. 1. «Лихйат ал-химар» (араб.) — адиантум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [23, § 1009]. См. также примеч. 9 к § 438.

2. См. примеч. 3 к § 438.

§ 775. 1. «Лихйанй» (араб.) — ворсянка сукновальная, *Dipsacus fullonum* L. (Dipsacaceae) [189, § 1432; 23, § 1010].

2. Искривленная арабизированная форма *Dipsacos* (греч.) [194, с. 110].

§ 776. 1. «Лихйат ат-тайс» (по-араб. букв. «борода козла») — козлобородник луговой, *Thragopogon pratensis* L. (Asteraceae) [43, § 942; 84, т. 2, § 386; 216, § 191; 202, т. 2, с. 433; 23, § 1011]. В средневековой восточной ботанике этот термин путали с названием двух других растений: ладанника, *Cistus ladaniferus* L. (Cistaceae), и цинноморния, *Synopodium coccineum* L. (Synopodiaceae). Основанием для такой путаницы, как предполагает Зайдель, могло послужить то обстоятельство, что сок козлобородника и смолистые выделения двух других растений обладали вяжущими свойствами и использовались drogистами для фальсификации дорогих, редких лекарств. Сок растения широко применялся в средневековой медицине, зеленые листья употреблялись в пищу в виде салата. Во флоре исторической и современной Армении встречаются различные виды козлобородника [62, § 1647; 20, § 3233].

2. Калька *Thragopogon* (греч.) [194, с. 269]. Употребляется и другое армянское название «синдз» [189, § 3449].

3. Искривленная арабизированная форма *Hypocistidos* syn. *Hypocistis* (греч., букв. «под ладанником») [194, с. 151] идентифицируется с названием растения, паразитирующего на корнях ладанника, т. е. *Cytinus hypocistis* L. (Rafflesiaceae). Кроме того, в средневековой восточной ботанике этот термин Диоскорида был отождествлен с самим козлобородником [43, § 1102].

4. «Асплундж» (перс., букв. «лошадиные губы»).

5. «Занаб ал-хайл» (араб.) — конский хвост, *Equisetum arvense* L. (Equisetaceae), в восточной ботанике идентифицируется также с козлобородником [43, § 455].

6. «Шинг» (перс.).

§ 777. 1. «Лихйам аз-захаб ва лихйам ас-сага» (по араб. букв. «припой для золота или припой ювелиров») — бура, горная зелень или хризокolla, *Chrysocolla* [23, § 1012].

2. См. примеч. 16 к § 193.

§ 778. 1. «Лизак аз-захаб» (араб.) — «золотой припой», бура [43, § 944; 84, т. 2, § 397; 202, т. 2, с. 435; 23, § 1013]. Это также аммиачная камедь. См. примеч. 8 к § 330.

2. См. примеч. 1 к § 777.

§ 779. 1. «Лизак ар-рухам», «лизак ал-хаджар» (по-араб. букв. «припой для мрамора», «припой для камня») — каменный клей, *Lithocolla* [202, т. 2, с. 435; 23, § 1014].

2. «Самғ ал-балат» (араб.) — «каменный клей», который готовили из мелкого мрамора и животного клея. Были и другие составы, в которые входили растительные смолы [43, § 646].

§ 780. 1. «Лихам аа-захаб» (араб.) — «золотой припой», бура [23, § 1015]. См. также § 777, 778.

2. *Altun otu* (тур.) — скребница, *Ceterach officinarum* Willd. (*Polypodiaceae*). Здесь явная путаница, причиной которой, по всей вероятности, явился какой-то арабский термин, близкий по написанию к названию «золотого припоя», быть может, «лиха' ал-гүл», тем более что следующий параграф посвящен именно этому растению из того же семейства, что и скребница.

§ 781. 1. «Лиха' ал-гүл» (по-араб. букв. «борода демона») — волосовидный костенец, *Asplenium trichomanes* L. (*Polypodiaceae*) [23, § 1016; 189, § 542].

2. *Deve sakalı* (тур.).

§ 782. 1. «Лисан» (араб.) — язык, *Lingua* [84, т. 2, § 392; 202, т. 2, с. 438; 23, § 1017].

2. [33, т. 2, с. 271].

§ 783. 1. «Лисан ал-бахр» (по-араб. букв. «морской язык») — внутренняя раковина каракатицы, *Sepia officinalis* [43, § 485; 23, § 1018].

2. *Sepia* (греч.) — каракатица.

§ 784. 1. «Лисан ас-саб» (по-араб. букв. «львиный язык» или «звериный язык»), идентификация затруднительна [202, т. 2, с. 439; 23, § 1019].

2. *Yirtici dili* (тур., букв. «язык хищного зверя»).

§ 785. 1. «Лисан ал-калб» (по-араб. букв. «песий язык») идентифицируется с названием ряда растений: чернокорня, *Cynoglossum officinale* L. (*Boraginaceae*), подорожника большого, *Plantago major* L. (*Plantaginaceae*), чертополоха, *Carduus rusposcephalus* L. (*Asteraceae*) [43, § 947; 202, т. 2, с. 439; 23, § 1020].

2. [20, § 2274; 189, § 1321].

§ 786. 1. «Лисан» (араб., букв. «язык») идентифицируется с названием румянки подорожниковой, *Echium plantagineum* L. (*Boraginaceae*) [202, т. 2, с. 438; 23, § 1021].

2. Букв. «коровье ухо» [20, § 2484; 189, § 1488].

§ 787. 1. «Лисан ал-'асфйр» (по-араб. букв. «воробьиный язык») — ясень, *Fraxinus excelsior* L. (*Oleaceae*) [43, § 948; 84, т. 2, § 389; 202, т. 2, с. 438; 23, § 1022]. Распространенное во флоре Армении дерево. В коре и листьях содержатся кумарин, рутин, дубильные вещества, в семенах — антибактериальное вещество. Используется в народной медицине как противомаларийное, противоглистное и мочегонное средство [83, т. 2, с. 194].

2. Буквально «плоды вяза» (от араб. «дардър») — *Ulmus* L. (*Ulmaceae*). В средневековой восточной ботанике названия этих двух деревьев нередко путали, что нашло отражение в общем для них термине «шаджар ал-бақ» (букв. «мушиное дерево») [189, § 3512].

3. «Ахр» (перс.) [78].

4. «Забан-и гонджешк» (перс., букв. «воробьиный язык»).

5 и 6. Буквально «птичий язык» и «воробьиный язык» (калька араб.) [20, § 1764; 62, § 1960].

7. [189, § 1649].

§ 788. 1. «Лисан ас-саур» (по-араб. букв. «воловий язык»), калька термина Диоскорида *Buglossop* (греч.) [194, с. 55] — воловик красивый, *Anchusa officinalis* L. (*Boraginaceae*), некоторые идентифицируют его с огуречником лекарственным, *Borago officinalis* L. [43, § 945; 84, т. 2, § 390; 216, § 352; 202, т. 2, с. 437; 23, § 1023].

2. См. примеч. 1 к § 470.

3. См. примеч. 2 к § 537.

§ 789. 1. «Лисан ал-хамал» (по-араб. букв. «язык ягненка») — подорожник большой, *Plantago major* L. (*Plantaginaceae*) [43, § 946; 84, т. 2, § 391; 202, т. 2, с. 435; 189, § 2783; 23, § 1024].

2. См. примеч. 1 к § 388.

3. См. примеч. 1 к § 389.

§ 790. 1. «Лифт» (араб) — репа, *Brassica rapa* L. (*Brassicaceae*) [189, § 703; 23, § 1025].

2. Искажённая форма «шалғам» (араб.).

§ 791. 1. По всей вероятности, термин представляет собой искажённое арабское название усов виноградной лозы — «лафф ал-карм» [43, § 952; 23, § 1026].

2. «Карм» (араб.) — виноград, *Vitis vinifera* L. (*Vitaceae*) [189, § 3614].

§ 792. 1. Арабиизованная форма термина Диоскорида *Libanotis* (греч., букв. «имеющий аромат ладана») [189, с. 161] идентифицируется с названием ряда пахучих растений из семейства зонтичных: *Prangos ferulacea* (L.) Lindl., *Cachrys libanotis* L.

и др. Кроме того, этот термин иногда путали с другим термином Диоскорида *Libanos* (греч.) — ладанник, *Boswellia carterii* Birdw. [202, т. 2, с. 450; 26, с. 192; 23, § 1027]. Описание растения местами полностью совпадает с данными о *Libanotis* в § 523, на что обратил внимание Алишан.

2. Один из вариантов транскрипции *Libanotis* (греч.) в среднеармянском языке.

3. Буквально «ладанное дерево» [20, § 911; 62, § 572].

4. Термин, вероятно, состоит из искаженных греческих слов *Dendron* (дерево) и *Libanos* (ладан).

§ 793. 1. Армянское название (от греч. *Limonion*) [33, т. 2, с. 283] идентифицируется с названием лимона, *Citrus limonum* Risso. (Rutaceae) [43, § 961; 202, т. 2, с. 452; 20, § 915; 23, § 1029].

2. В публикации К. Басмаджяна в конце параграфа пропуск, начиная со слов: «и мед. А заменителем является цитрон». Добавлено по рукописям [1А, л. 826, 1Д л. 1366].

§ 794. 1. Арабизированная форма *Limonion* (греч.) [194, с. 162] идентифицируется с названием красного бегена или кермека, *Statice limonium* L. (Plumbaginaceae) [23, § 1029; 84, т. 2, § 396; 202, т. 2, с. 452]. В армянской ботанической терминологии идентифицируется также с названием кислицы, *Oxalis acetosella* L. (Oxalidaceae) [20, § 425].

2. *Kûşîk kuzu kulağı* (тур.) — название кислицы обыкновенной, которому соответствует «гарнакандж» (арм., букв. «ухо ягненка»). В тексте приводится в форме *kuzu kulağı*, которая в современной терминологии идентифицируется с щавелем [189, § 2506, 3007].

§ 795. 1. «Лйлуфар» (перс.) — кувшинка, *Nymphaea* L. (Nymphaeaceae) [216, § 48; 23, § 1030].

2. См. примеч. 2 к § 317.

§ 796. 1. «Лйлуфар-и хиндй» (перс.) — индийская кувшинка, *Nymphaea alba* L. (Nymphaeaceae) [23, § 1031].

2. См. примеч. 1 к § 317.

§ 797. 1. Толкуется как разновидность окалины, шлака металлов, *Cadmie*. По К. Басмаджяну, речь идет о лазурите, *Lapis lazuli* [23, § 1032].

2. См. примеч. 1 к § 87.

3. Термин не расшифрован.

§ 798. 1. «Лйландж» (араб.) — индиго красильное, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae) [43, § 960; 23, § 1033].

2. «Нйландж» (араб.) [189, § 1919].

§ 799. 1. «Лйба'» (араб.) — молозиво, *Colostrum* [43, § 941; 202, т. 2, с. 426; 23, § 1034].

2. См. примеч. 1 к § 426 и примеч. 3 к § 90.

3. См. примеч. 1 к § 90.

§ 800. 1. «Лубнā» (слово семит. происхождения) идентифицируется с названием стиракса, смолистых выделений дерева *Liquidambar orientalis* Mill. (Hamamelidaceae), представляющих собой жидкий и текучий бальзам, тогда как настоящий, или «сухой», стиракс продуцировался стираксовым деревом, *Styrax officinale* L. (Styracaceae) [43, § 936; 84, т. 2, § 382; 202, т. 2, с. 428; 23, § 1035].

2. Буквально «сухой стиракс» [20, § 2062; 189, § 3327].

3. «Лубнā май'а» (от араб. «ма'а» — течь).

4. См. примеч. 2 к § 262.

5. «Асал ал-дубнā» (араб. букв. «мед стиракса»).

§ 801. 1. «Лубб ал-қамха» (по-араб. букв. «сердцевина пшеницы») — крахмал, *Amylum* [23, § 1036]. См. также примеч. 2 к § 194.

2. См. примеч. 5 к § 194.

3. См. примеч. 6 к § 194.

§ 802. 1. Армянское название перепелки, *Coturnix* [33, т. 2, с. 297; 23, § 1037].

2. «Суманā» (араб.) [43, § 567; 202, т. 2, с. 51].

§ 803. 1. Искаженная арабизированная форма *Leucacantha* (греч., букв. «белая колючка»), *Spina alba* [23, § 1038; 194, с. 160]. Под этим термином в восточной ботанике понимали ряд колючих растений из семейства Asteraceae: волчеп., *Scnicus tuberosus* Roth., расторопшу пятнистую, *Silybum marianum* Gaertn., татарник колючий, *Oнопордон асanthium* L. и др. [202, т. 2, с. 445].

§ 804. 1. «Луффāх» (араб.) — мандрагора и ее плоды, *Mandragora officinarum* L. (Solanaceae) [43, § 950; 84, т. 2, § 381; 23, § 1039].

2. Искаженная форма «магд» (араб.).

3. Искаженная форма «сабйза» (араб.).

4. Термин не расшифрован.

§ 805. 1. «Ллак» (араб., от санскрит. *Laksha*) — название лака, или шеллака, натуральной смолы, продуцируемой растениями под действием лаковых червецов, вошло во многие языки, в том числе и в армянский. Шеллак образуется как тропиче-

скими растениями (*Ficus religiosa* L.), так и некоторыми видами сумаха, в частности *Rhus oxycantha* Schousb. (Anacardiaceae) [43, § 953; 84, т. 2, § 384; 202, т. 2, с. 440; 216, § 217; 23, § 1040].

2. Букв. «камень сумаха» [20, § 596; 189, § 2975] (от перс. «дудж» — красная камедь) [33, т. 1, с. 678].

3 и 4. Варианты транскрипции «ранг-и лак» (перс.) — шеллак, краска шеллака.

5. От «дус» (перс.).

§ 806. 1. Арабизированная форма *Leucas* (греч.) [194, с. 160] идентифицируется с названием яснотки, *Lamium maculatum* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 445; 23, § 1041].

2. Ибн Байтар также указывает, что «некоторые считают ее (яснотку) разновидностью мирры». Греческий термин *Leucas* (букв. «белая») в сочетании с другими словами служил определением многих растений, что могло быть причиной путаницы и смешения самых далеких видов, как это имело место в данном случае.

§ 807. 1. Исканная арабизированная форма термина Диоскорида *Lysimachion* (греч.) [194, с. 167; 23, § 1042] идентифицируется с вербейником обыкновенным, *Lysimachia vulgaris* L. (Primulaceae), названным по имени одного из полководцев Александра Македонского, который, по преданию, первым применил его как кровоостанавливающее средство. Растение встречается во флоре Армянского нагорья (Муп). На территории Армянской ССР растут некоторые виды вербейника, в частности *L. vulgaris* и *L. verticillaris* Spreng., последний содержит в корнях и листьях много дубильных веществ и обладает выраженным бактерицидным действием [83, т. 2, с. 190; 20, § 2970; 178, т. 6, с. 47].

2. *Altun kamışı* (тур.) — калька «қазақ сабабы» (араб., букв. «золотой камыш») [189, § 2174].

3. Калька арабского термина. Чаще применяется другое название — «тмнташ» [20, § 2970; 189, § 2174].

§ 808. 1. Арабизированная форма *Leucas* (греч.) — яснотка, *Lamium maculatum* L. (Lamiaceae) [23, § 1043], идентифицируется также с названием малого золототысячника, *Erythraea centaureum* Pers. (Gentianaceae). Такое определение не встречается у Ибн Байтара, хотя и он приводит под этим названием несколько растений [202, т. 2, с. 445]. Вероятно, здесь какая-то путаница, тем более, что греческое название малого золототысячника — *Erythraea* — происходит от *Erythros* — красный, тогда как *Leucas* — буквально «белая». См. также § 806.

2. От «қантарйүн садр» (араб.) [189, § 1552].

§ 809. 1. «Лүбийа'» (араб.) — фасоль обыкновенная, *Phaseolus vulgaris* L. (Fabaceae), восходит к *Lūbya* (сир.) [33, т. 2, с. 297; 43, § 953; 84, т. 2, § 394; 202, т. 2, с. 444; 23, § 1044].

2. Армянское название, происходит от арабского [20, § 931; 189, § 2629].

3. *Baslaca* (тур.) — бобы, фасоль.

4. «Самир» (араб.).

§ 810. 1. «Лүф» (араб. название, от араб. «лүфа») — виды аройника, в том числе *Arum dracunculoides* L. syn. *Dracunculus vulgaris* Schott., *A. italicum* Mill., *A. colocasia* L. syn. *Colocasia antiquorum* Schott., *A. arisarum* L. syn. *Arisarum vulgare* Targ. (Araceae) [23, § 1046; 43, § 956; 84, т. 2, § 387; 202, т. 2, с. 446]. Применяются в народной медицине ряда стран для лечения аллергических болезней, ревматизма, эпилепсии и подагры. В корневищах аройника содержатся алкалоиды, сапонины, летучее ядовитое вещество ароин. В болгарской народной медицине клубни *A. maculatum* L. используются как мягчительное средство при бронхите, а также для растворения мочевых камней. Во флоре Армении встречается вид *A. elongatum* Stev., богатый алкалоидами [83, т. 1, с. 259; 89, с. 110].

2. [33, т. 3, с. 470; 20, § 2224; 62, § 1273].

3. *Yılan kavi* (тур., букв. «змеиный трут»).

4. Армянское название *A. colocasia* L. — калька «āzān ал-фил» (араб.).

5. См. примеч. 2 к § 15.

6. Исканная арабизированная форма *Draconitum* (греч.) [194, с. 112] идентифицируется с *Dracunculus vulgaris* Schott.

7. «Лүф ал-хайя» (араб., букв. «змеиный аройник») — *Dracunculus vulgaris* Schott.

8. Исканное арабское название «лүф ал-басит» — *D. vulgaris* Schott.

9. «Лүф кайр» (букв. «большой аройник») — арабское название *D. vulgaris*.

10. Исканная форма *Arisaron* (греч.) — *Arum arisarum* L. [194, с. 37].

11. Исканное «айр» (араб.). Ибн Байтар считает его берберским и идентифицирует с «кудрявым аройником», *A. italicum* Mill.

12. Термин не расшифрован. Ибн Байтар в качестве андалузского названия «кудрявого аройника» приводит термин «сайх».

13. «Лүф садр» (араб.) — «малый аройник», *A. italicum*.

14. «Джа'д» (по-араб. букв. «кудрявый»), *A. italicum*.

15. Исканная форма *Arisaron* (греч.).

16. Исканная форма *Aris* (греч.) — *D. vulgaris* [194, с. 37].

17. Исканная форма «зайра» (араб.) — *A. italicum* [189, § 499].

18. Вероятно, искаженная форма «лүф ал-басит» (араб.) — *D. vulgaris*.

§ 811. 1. Искривленная арабизированная форма *Leucosinapsy* (греч.), идентифицируется с названием белой горчицы, *Brassica alba* Robenth. syn. *Leucosinapis officinalis* Nees. (Brassicaceae) [23, § 1047].

2. Буквально «белый кресс» (от араб. «хурф»).

3. См. примеч. 1 к § 233.

§ 812. 1. Искривленная арабизированная форма *Leucographis* (греч.), т. е. «белый грифель» — название стирального камня, *Lithos morochthos* [23, § 1048].

2. «Хаджар қибти» (араб., букв. «египетский или коптский камень») [43, § 957].

§ 813. 1. «Лү'лү'» (араб.) — жемчуг, *Margarita* [43, § 958; 23, § 1049].

2. Происходит от *Margarites* (греч.) [33, т. 3, с. 277].

§ 814. 1. Искривленная арабизированная форма *Lycion* (греч.) — ликий, *Lycium afrum* L. (Solanaceae) [194, с. 165; 23, § 1050].

2. См. примеч. 4 к § 97.

§ 815. 1. Армянское название дикой моркови, *Athamanta cretensis* L. (Apiaceae), а также блошника, *Inula conyzoides* DC., и блошного подорожника, *Plantago psyllium* L. [20, § 927; 189, § 565, 1923, 2737; 23, § 1051].

2. См. примеч. 3 к § 150.

§ 816. 1. Арабизированная форма *Lotos* (греч.) [194, с. 164] идентифицируется с названием белого лотоса, или звездчатой кувшинки, *Nymphaea lotus* L. (Nymphaeaceae) [43, § 959; 202, т. 2, с. 450; 23, § 1052].

2. «Хандақұқа бұстай» или «хандақұқа лүтүс» (араб.) — голубой пажитник, *Trigonella saerulea* Ser. [43, § 357; 189, § 3465].

3. См. примеч. 1 к § 317.

4. Термин не расшифрован. Ибн Байтар приводит другой арабский синоним белого лотоса — «башийн».

5. «Сидр» (араб.) — ююба, *Zizyphus lotus* Lam. и *Zizyphus spina christi* Willd.

§ 817. 1. Армянское название сычужины, *Coagulum* [23, § 1053].

2. См. § 158.

§ 818. 1. «Хәниқ ан-намир» (араб., букв. «барсодушитель») идентифицируется с двумя растениями: ядовитым дороникумом, *Doronicum pardalianches* L. (Asteraceae), и аконитом, *Aconitum lycoctonum* L. (Ranunculaceae) [43, § 364; 84, т. 2, § 765; 202, т. 1, с. 343; 189, § 89, 1454; 23, § 1054].

2. *Karlan otu* (тур.) — ядовитый дороникум.

3. *Baylik otu* (тур.) — ядовитый дороникум и аконит.

4. «Хәниқ аз-зи'б» (араб.) — аконит, *A. napellus* L. (букв. «волкодуритель»).

5. Арабизированная форма *Aconiton* (греч.) [194, с. 6.]

6. По-армянски буквально «травя барса» [20, § 746]. Растение применялось как отравя для хищников.

§ 819. 1. «Хәниқ аз-зи'б» (араб.) — вид аконита, *Aconitum napellus* L. (Ranunculaceae) [43, § 365; 84, т. 2, § 764; 202, т. 1, с. 343; 23, § 1055].

2. «Қатил аз-зи'б» (по-араб. букв. «убивающий волка») или «қатил ан-намир», т. е. «убивающий барса» — *A. napellus* L. [189, § 90].

3. У Бируни также находим смешение названий аконита и черного морозника, *Helleborus niger* L. [43, § 388]. Как видно из его слов, эта путаница встречается и в арабском переводе «Лекарствоведения» Галена.

§ 820. 1. «Хәниқ ал-калб» (по-араб. букв. «собакодуритель»), калыка *Cynanchon* (греч.) [194, с. 100] — кендырь, *Aposynum erectum* Vell. (Aposynaceae) [23, § 820; 202, т. 1, с. 420]. У Ибн Байтара под этим термином описано другое растение, *Cynanchum acutum* L. (Asclepiadaceae) [202, т. 1, с. 344].

2. Буквально «убивающий собаку» [20, § 2355, 189, § 420].

3. См. примеч. 1 к § 14.

§ 821. 1. Искривленная форма *Chamelaea* (греч.) [194, с. 76], идентифицируется с названием волчьего лыка, или волчегонника, *Daphne mezereum* L. (Thymeleaceae) [202, т. 1, с. 346; 23, § 1057].

2. Буквально «черный волчегонник» (от араб. «мәзарийүн»).

3. См. примеч. 1 к § 238.

4. «Хирба'» (араб.) — хамелеон.

§ 822. 1. «Хәтам ал-мулук» (по-араб. букв. «печать парей») обычно идентифицируется с названием печатной глины, *Terra sigillata* [23, § 1058], иногда рассматривается как «чернила правителей» (см. также примеч. 20 к § 440).

2. «Садаврайн» (перс.) — «чернила правителей», смолистое вещество, образующееся в корнях старого грецкого ореха [43, § 582].

§ 823. 1. Искривленная форма «фахур» (араб.) — душица, *Origanum major* L. (Lamiaceae) [43, § 764; 23, § 1059].

2. См. примеч. 2 к § 48.

3. «Харта» (араб.) — овес, *Avena sativa* L. (Gramineae) [202, т. 1, с. 362].

- § 824. 1 и 2. «Хубба» или «хабба» (араб.) — семена гулявника лекарственного, *Sisymbrium officinale* Scop. (Brassicaceae) [23, § 1060; 43, § 371].
3. «Баар ал-хумхум» (араб.) — семена гулявника лекарственного [78].
4. См. примеч. 1 к § 673.
5. Искорженная форма «шафтарак» (перс.).
6. Искорженная форма «хакаш» (перс.).
7. «Суварун» (перс.).
8. «Марашава» (тур.) [78].
- § 825. 1. «Хатам ул-мулук» (по-араб. букв. «печатъ царей») — печатная глина, *Terra sigillata* [23, § 1061]. См. также примеч. 1 к § 822.
2. См. примеч. 2 к § 440.
3. См. примеч. 3 к § 440.
- § 826. 1. «Хамалаун лукс» (арабизир. форма греч. *Chamaeleon leucos*) — атрактилс, *Atractylis gummifera* L. (Asteraceae) [23, § 1062]. См. примеч. 3 к § 183.
2. Арабизированная форма *Leucos* (греч.).
3. См. примеч. 1 к § 183.
4. См. примеч. 1 к § 276.
- § 827. 1. Искорженная арабизированная форма *Chamaesyce* (греч.) [194, с. 76] идентифицируется с названием молочая хамезице, *Euphorbia chamaesyce* L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 344; 23, § 1063].
2. Искорженное название «тин ал-ард» (по-араб. букв. «земляная фи́га») — молочай хамезице [189, § 1574].
- § 828. 1. «Хамалаун малйс» (арабизир. форма греч. *Chamaeleon melos*, букв. «черный хамелеон») — сафлор, *Cardopatum corymbosum* Pers. syn. *Carthamus corymbosus* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 346; 23, § 1064].
2. «Адад асвад» (араб.).
- 3 и 4. Варианты транскрипции в среднеармянском языке термина «хамалаун».
5. См. примеч. 1 к § 818.
- § 829. 1 и 2. Искорженные формы *Chelidonium* (греч., букв. «ласточкина трава») — чистотел большой, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) [194, с. 77; 43, § 366; 23, § 1065].
3. «Дава'-и хатайф» (араб., букв. «ласточкино лекарство»).
4. См. примеч. 2 к § 532.
5. «Мамйран» (араб.).
- § 830. 1. Искорженная форма *Chamaemelon* (греч.) — ромашка лекарственная, *Chamomilla officinalis* C. Koch (Asteraceae) [23, § 1066].
2. См. примеч. 1 к § 358.
- § 831. 1. Искорженная форма *Chamaeritys* (греч.) [194, с. 75] идентифицируется с живучкой еловидной, *Teucrium chamaeritys* L. syn. *Ajuga chamaeritys* Schreb. (Lamiaceae) [23, § 1067].
2. «Санавбар ал-ард» (араб. название, калька греч.) — буквально «земляная сосна» или «маленькая сосна».
3. Арабизированная форма *Chamaeritys* (греч.).
- § 832. 1. Арабизированная форма «хамадарйус» или «камадарйус» (от греч. *Chamaedrys*, букв. «земляной или маленький дуб») идентифицируется с названием дубровника обыкновенного, *Teucrium chamaedrys* L. (Lamiaceae) [194, с. 75; 189, § 3373, 23, § 1068].
2. Вариант арабской транскрипции греческого термина.
3. «Баллут ал-ард» (араб.) — калька греческого термина Диоскорида.
- § 833. 1. «Хамактй» (арабизир. форма греч. *Chamaeacte*, букв. «маленькая или земляная бузина») [194, с. 74] идентифицируется с названием травянистой, или яловой, бузины, *Sambucus ebulus* L. (Caprifoliaceae) [189, § 3056; 23, § 1069]. См. также примеч. 5 к § 60.
2. «Хаман ал-ард» (араб., калька греч. термина Диоскорида) — яловая бузина.
3. Калька греческого названия.
4. См. примеч. 1 к § 60.
5. Армянское название — калька «хаман кабир» (араб.).
- § 834. 1. «Хамиша» (араб.) — свинчатка, *Plumbago zeylanica* L. (Plumbaginaceae) [202, т. 1, с. 347]. По К. Басмаджяну, это клоповник [23, § 1070].
2. «Шйтарадж» (арабизир. форма перс. «шайтара») — кресс, или клоповник широколистный, *Lepidium latifolium* L. Персидское название в свою очередь происходит от «чйтрак» (инд.) [43, § 625]. Ибн Байтар относительно «хамиша» пишет, что жители Иерусалима и его окрестностей именуют это растение «сирийским шйтараджем».
- § 835. 1. «Хубз ал-куруд» (араб.) — вид аройника, *Arum* L. (Araceae) [202, т. 1, с. 354; 23, § 1071].
2. См. примеч. 1 к § 810.
- § 836. 1. «Хабас ал-фидда» (араб.) — шлак серебра, *Scoria argenti* [43, § 370; 23, § 1072].

2. Вероятно, происходит от кристаллизованной формы «суфл-и покра» (араб., букв. «осадок серебра»). В «Сайдане» о шлаке серебра и других металлов, т. е. «искусственной қалымийи», сказано: «Она бывает двух видов, один из них называется гроздевидным, это то, что собирается в верхней части печи, другой вид называется пластинчатым — сафайхй, это [қалымийа], оседающая на дно печи» [43, § 859].

§ 837. 1. «Хабас ар-рисаф» (араб.) — шлак свинца, *Scoria plumbi* [23, § 1073].

§ 838. 1. «Искаженная форма «Хубз ал-масйх» (араб.) — цикламен европейский, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae) [202, т. 1, с. 354; 23, § 1074].

2. См. примеч. 3 к § 12.

§ 839. 1. «Хабас ан-нухас» (араб.) — медный шлак, *Scoria cupri* [23, § 1075].

§ 840. 1. «Хабас ал-хадйд» (араб.) — железный шлак, *Scoria ferri* [23, § 1076].

2. См. примеч. 3 к § 237.

3. В тексте «и полатан» (от перс. «пӯлад»).

4. См. примеч. 1 § 237.

5. «Рймахан» (перс.) — шлак, окалина.

6. Термин не расшифрован.

§ 841. 1. «Хур'ал-дйк ва ал-даджадж» (араб.) — буквально «памет петуха и курицы», *Stercus gallinaceus* [23, § 1079].

§ 842. 1. Искаженная форма «хадрийк» (араб.) — паук, *Aranea* [202, т. 1, с. 354; 23, § 1080].

2. См. примеч. 2 к § 283.

§ 843. 1. «Харайн» (араб.) — дождевой червь, *Lumbricus terrestris* [43, § 389; 84, т. 2, § 782; 202, т. 1, с. 364; 23, § 1081].

2. См. примеч. 2 к § 421.

3. См. примеч. 3 к § 111.

4. Термин не расшифрован.

5. См. примеч. 1 к § 111.

6. Калька «ам 'а' ал-ард» (араб., букв. «кишки земли»), в свою очередь калькировано с термина Диоскорида *Ges integra* (греч.), т. е. «внутренности земли».

§ 844. 1. Толкуется как название семян белены, *Hyoscyamus albus* L. (Solanaceae) [23, § 1082].

2. «Базр ал-бандж» (араб.) [20, § 59, 2481].

§ 845. 1. «Хурфа» (перс.) — портулак, *Portulaca oleracea* var. *sativa* DC. (Portulacaceae) [43, § 158; 23, § 1083].

2. См. примеч. 2 к § 170.

§ 846. 1. «Харй'а» (сир.) — сафлор красильный, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [43, § 825; 202, т. 1, с. 364]. По К. Басмаджяну, *Cynara acaulos* [23, § 1084].

2. См. примеч. 3 к § 69.

3. «Харшаф» (араб.) — артишок, *Cynara scolymus* L. Ибн Байтар пишет относительно «харй'а»: «Это разновидность артишока, который не имеет колючек».

§ 847. 1. «Харнуб набатй» (араб.) — вонючка, анагирис, *Anagyris foetida* L. (Fabaceae) [23, § 1085; 43, § 387, примеч. 13].

2. «Харнуб аш-шаук» (араб., букв. «колючий харнуб»).

3. «Қадм курайш» (араб.) — орешки пинии, *Pinus pinea* L. [43, § 847], иногда путали с анагирисом. См. § 1438.

4. Сокращенная форма «кўрак-и казрунй» (шираз.) — «сирийский харнуб» [78].

5. «Харнуб магрибй» (араб.) — «магрибский харнуб». В восточных фармакогнозиях обычно упоминался «набатейский харнуб», т. е. анагирис, и «сирийский харнуб», т. е. рожковое дерево, *Ceratonia siliqua* L.

6. Искаженная форма «йанбўт» (араб.).

§ 848. 1. «Харнуб мисрй» (араб.) — камеденосная акация, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [189, § 33; 23, § 1086].

2. «Қараз» (араб.) — аравийская, или камеденосная акация [43, § 832].

§ 849. 1. «Харнуб хиндй» (араб.) — стручковая кассия, *Cassia fistula* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 355; 23, § 1087].

2. «Хийар шанбар» (арабизир. форма перс. «хийар-и чанбар», букв. «круглый огурец») [43, § 380].

§ 850. 1. «Харнуб» (араб.) — рожковое дерево, *Ceratonia siliqua* L. (Fabaceae) [43, § 387; 84, т. 2, § 761; 202, т. 1, с. 354; 20, § 1018; 23, § 1088].

2. См. примеч. 1 к § 66.

3. «Харнуб шамй» (араб., букв. «сирийский харнуб»).

4. Термин происходит от «каварз» (перс.) — плоды каперсника, *Capparis spinosa* L. В «Сайдане» иногда смешиваются названия рожков и плодов каперсника [43, § 387, примеч. 6].

5. Термин, вероятно, происходит от «кабар-и каварз» (перс.), относимого и к рожковому дереву, ширазское название которого «кўрак-и казрунй». См. примеч. 4 к § 847.

§ 851. 1. «Хардал» (араб.) — горчица, *Brassica nigra* Koch. syn. *Sinapis nigra* L. (Brassicaceae) [43, § 385; 84, т. 2, § 479; 202, т. 1, с. 355; 23, § 1089].

2. [20, § 1966; 62, § 1121; 189, § 696]. Во флоре Армении встречается сарпетская горчица, *Sinapis juncea* Czern. Горчица используется в медицине как отвлекающее средство при воспалительных процессах, обладает фунгицидными свойствами и содержит, по современным данным, глюкозид синигрин, жирное и эфирное масла [83, т. 2, с. 60; 125, с. 412].

§ 852. 1. «Хардал барри» (араб.) — дикая горчица, *Sinapis arvensis* L. (Brassicaceae) [189, § 3205; 23, § 1090].

2. См. примеч. 1 к § 722.

§ 853. 1. «Хардал фариси» (по-араб. букв. «персидская горчица») — кресс полевой, *Lepidium campestre* R. Br. syn. *Thlaspi campestre* L. [202, т. 1, с. 357; 189, § 2073; 23, § 1091].

2. См. примеч. 3 к § 811.

§ 854. 1. «Хйрӯ» (перс.) — алтей лекарственный, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae) [43, § 376, примеч. 6; 23, § 1092].

2. «Хйрӯдж» (арабизир. форма перс.).

3. См. примеч. 2 к § 473.

§ 855. 1. «Харфақ» (араб.) — кресс полевой, *Lepidium campestre* R. Br. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 357; 23, § 1093].

2. См. примеч. 1 к § 853.

§ 856. 1. «Хур' ал-фа'р» (араб.) — мышиный помет, *Stercus muris*.

2. [23, § 1094].

3. В тексте «ағарн» (от араб. «қарға») — рана, язва, *Ulcus*.

§ 857. 1. «Хирва'» (араб.) — клещевина обыкновенная, *Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae) [43, § 386; 84, т. 2, § 784; 202, т. 1, с. 357; 23, § 1095].

2. [20, § 2950; 62, § 1788; 189, § 2981].

3. «Бид анджир» (перс.).

§ 858. 1. «Халавон» (араб.) — полба, *Triticum spelta* L. (Gramineae) [189, § 3481; 23, § 1096].

2. Искаженная форма «хандарӯс» (араб.) [43, § 409].

§ 859. 1. Армянское название (от араб. «харбақ асвад», имеющего в свою очередь исходной формой сир. «хурбакна») идентифицируется с названием черного морозника, *Helleborus niger* L. (Ranunculaceae) [23, § 1097; 43, § 388; 84, т. 2, § 753; 202, т. 1, с. 359]. Во флоре Армении встречается морозник кавказский, *H. saucasicus* A. Br. и *H. guttatus* A. Br., применяемые в народной медицине для лечения заболеваний нервной системы. В корневищах обнаружены глюкозиды сердечного действия и сапонины. В официальной медицине нашел применение препарат корельборин, близкий по действию к наперстянке [83, т. 2, с. 39; 125, с. 450; 89, с. 177].

2. «Грузинское корневище» [20, § 1462; 62, § 1633; 189, § 1809], свое название получило вследствие того, что ввозился в Армению из Грузии.

3. «Хәл ранг» (перс., букв. «цвета родинки»).

4. «Риджл ар-ра'й» (араб. букв. «нога слуги»).

5. Искаженное название *Melampodium* (греч. букв. «черноногий») [194, с. 173].

6. Искаженная арабизированная форма *Melampus* (греч.). Ибн Сина приводит слова Диоскорида, который этимологически связывал название черного морозника с именем известного прорицателя: «Его называли этим именем потому, что один человек по имени Малинус дал дочерям Фарута слабительное из этого растения, и они излечились от безумия» [84, т. 2, § 753].

§ 860. 1. Армянское название (от араб. «харбақ абйад», букв. «белый морозник») идентифицируется с белой чемерицей, *Veratrum album* L. (Liliaceae). Во флоре Армении встречается *V. Lobelianum* Bernh. [84, т. 2, § 755; 202, т. 1, с. 358; 83, т. 1, с. 275; 23, § 1098].

2. См. примеч. 2 к § 859.

3. *Helleborus* (лат. название морозника от греч. *Helleboros*). Чемерица называлась по-гречески *Helleboros leucos* [194, с. 141]. Калькой последнего является «харбақ абйад» (араб.). В публикации К. Басмаджяна и в рукописях вследствие повторения краткой формы слова «франкский» (фр.), присоединенного к названию морозника — «элапаврум», образовалось искаженный термин «фрэлэпаврум». Исправлено на «элапаврум». Последний встречается в словаре «Названия лекарств» из «Лечебника врача Ованеса» [211, с. 125].

4. В книге Ибн Байдара нет упоминания о Бурсе или Брусе, равно как и о турецком названии белой чемерицы, но упоминаются Галатия и Каппадокия, откуда вывозилось растение.

5. *Kar çiç* (тур.).

6 и 7. *Başlu* или *Dokuz başlu* (тур.) — «девятиглавый».

8. Буквально «белое грузинское корневище». Растение вывозилось из Грузии. В Армении встречается вид *V. lobelianum* Bernh., запасы которого не особенно велики [189, § 3562; 83, т. 1, с. 275].

9. *Dokuz tepeli* (тур.).

- § 861. 1. «Хур' ад-дафад'» (по араб. букв. «помет лягушки») — ряска, *Lemna minor* L. (Lemnaceae) [23, § 1099].
2. См. примеч. 2 к § 415.
- § 862. 1. «Хур 'аз-зи'б» (араб.) — волчий помет, *Stercus lupi* [23, § 1100].
- § 863. 1. «Харамақан» (араб.) — название неизвестного растения. Некоторые отождествляют его с видом горечавки, *Gentiana* L. (Gentianaceae) [43, § 392], другие идентифицируют с горной примулой, *Primula montana* [20, § 1023; 23, § 1101].
- § 864. 1. «Хирка» (араб.) — портулак, *Portulaca oleracea* L. (Portulacaceae) [202, т. 1, с. 363; 23, § 1102].
2. См. примеч. 3 к § 170.
- § 865. 1. Искорженная форма «харанбатас» (араб.) — душица, *Origanum maru* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 363; 23, § 1103].
2. «Мармахуз» (перс.) [43, § 978].
- § 866. 1. «Хирзаун» (араб.) — ящерца стеллион, *Stellion* [43, § 52; 23, § 1104].
2. Искорженная форма «хирзаун» (араб.).
3. См. примеч. 1.
- § 867. 1. Толкуется как название безвременника осеннего, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1105].
2. См. примеч. 1 к § 723.
- § 868. 1. «Хазаф» (араб.) — черепки, *Testae* [202, т. 1, с. 364; 23, § 1106].
2. Буквально «кусочек глиняного горшка».
- § 869. 1. Искорженная форма «хаазмийан» (перс.) — бобровая струя, *Castoreum* [23, § 1107].
2. «Джунд бйдастар» (арабизир. форма перс. «гунд-и бйдастар»).
- § 870. 1. «Хазз» (араб.) — шелк-сырец, *Sericum*, некоторые идентифицируют с синими перьями [23, § 1108].
2. «Қаз» (перс.).
- § 871. 1. Вероятно, искорженная форма «хашш» (араб.) — плод пальмы дум, *Nurhaena thebaica* Mart. (Palmae) [43, § 446].
2. «Джауз ал-муқл» (араб., букв. «орех пальмы дум»).
- § 872. 1. «Хусф» (араб.) — грецкий орех, *Juglans regia* L. (Juglandaceae) [43, 275]. По К. Басмаджяну, плоды пальмы дум [23, § 1109].
2. См. примеч. 3 к § 621.
- § 873. 1. «Хасс» (араб.) — латук посевной, *Lactuca sativa* L. (Asteraceae), а также компасный, или дикий, *L. scariola* L. [43, § 393; 84, т. 2, § 757; 202, т. 1, с. 364; 23, § 1111]. Листья латука, богатые витаминами, употребляют в пищу. Млечный сок некоторых видов (лактокарий) содержит тритерпены, каучук, сесквитерпеновый лактон лактуцин. Во флоре Армении встречается *L. serriola* Torr., млечный сок которого по своему действию близок млечному соку ядовитого латука — *L. virosa* L. Применяется в народной медицине как болеутоляющее, гипнотическое и ранозаживляющее средство [83, т. 2, с. 312].
2. [20, § 1575; 189, § 2002].
3. *Marul* (тур.).
- § 874. 1. «Хасс ал-химар» (по-араб., букв. «ослиный латук») идентифицируется с двумя растениями: воловиком красильным, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae) и осотом, *Sonchus oleraceus* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 367; 23, § 1112].
2. См. примеч. 2 к § 145.
3. См. примеч. 8 к § 193.
4. См. примеч. 1 к § 193.
- § 875. 1. «Хасс ал-килаб», или «хасс ал-калб» (по-араб. букв. «собачий латук») — козелец, *Scorzonera crispata* Boiss. (Asteraceae) [189, § 3119]. Так в восточной ботанике называлась также ворсянка сукновальная [78; 23, § 1113].
2. См. примеч. 2 к § 775.
- § 876. 1. Искорженная арабизированная форма *Chamaesyce* (греч.) — молочай-хамезице, *Euphorbia chamaesyce* L. (Euphorbiaceae) [23, § 1114]. См. также примеч. 1 к § 827.
2. «Горный инжир» (ср. с араб. «тйн ал-ард», букв. «земляной инжир»). В современной армянской ботанической терминологии чаще употребляется «хариктук» [20, § 1016; 189, § 1574].
- § 877. 1. *Kadin tuzlugu* (тур.) — барбарис, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [189, § 640; 23, § 1115].
2. См. примеч. 3 к § 129.
- § 878. 1. «Хашхаш» (араб.) — снотворный мак, *Papaver somniferum* L. (Papaveraceae) [43, § 396; 84, т. 2, § 747; 202, т. 1, с. 367; 20, § 1000; 189, § 2540; 62, § 500; 23, § 1116].

2. В тексте «сарсамин» (от перс. «сарсām») — менингит, Meningitis.
- § 879. 1. «Хашхаш моқаррин» (араб.) — рогатый мак, мацек, *Glaucium corniculatum* Curt. (Paraveraceae), некоторые идентифицируют с *Glaucium luteum* L. [202, т. 1, с. 369; 23, § 1117].
2. Армянское название — калька «хашхаш бахрӣ» (араб.). В современной ботанической терминологии используется другое название — «лртахот» [189, § 1717].
- § 880. 1. «Хашхаш забадӣ» (по-араб. букв. «пенистый мак») — белый мак, *Paraver somniferum* L. var. *album* (Paraveraceae) [20, § 1002; 189, § 2541; 23, § 1118], некоторые идентифицируют с *Gratiola officinalis* L. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 370].
- § 881. 1 и 2. «Хуттаф» (араб.) — ласточка, *Hirundo* [84, т. 2, § 770; 43, § 377; 202, т. 1, с. 375; 23, § 1119].
3. «Парастук» (перс.).
4. *Kırlangiç* (тур.).
- § 882. 1. «Хитмӣ» или «хатмӣ» (араб.) — лекарственный алтей, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae) [43, § 376; 84, т. 2, § 748; 23, § 1120], некоторые идентифицируют с *A. ficifolia* Cav. syn. *Alcea ficifolia* L. [202, т. 1, с. 373].
2. См. примеч. 3 к § 128.
3. Вероятно, искаженная иранизированная форма «вард-и завайн» (араб., букв. «роза неверных жен»), *A. rosa* Cav. [216, § 163].
4. Искаженная форма арабского названия *A. rosa* Cav. — «шахм ал-мардж» (букв. «жир луга») [189, § 246].
5. Искаженное греческое название мальвы *Althaea* [194, с. 19].
- § 883. 1. «Хашаб ал-качӯр» (араб.) — древесина дикого имбиря, *Zingiber zerumbet* Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 489]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1121].
- § 884. 1. «Хашаб ал-кадир» (араб.) — древесина пандануса, *Pandanus odoratissimus* L. (Pandaneaceae) [43, § 29; 23, § 1122].
2. «Хашаб ал-кадӣ» (араб.).
- § 885. 1. «Хашаб ал-кафӯр» (араб.) — древесина камфорного лавра, *Cinnamomum camphora* Nees. (Lauraceae) [189, § 1036; 23, § 1123].
- § 886. 1. «Хашаб аш-шӯнйз» (араб.) — стебель чернушки, *Nigella sativa* L. (Ranunculaceae) [189, § 2412; 23, § 1124].
2. Название происходит от термина Diosкорида *Sisaron* (греч.) [194, с. 246], который идентифицируется с пастернаком, *Pastinaca sativa* L. и поручейником, *Sium sisarum* L. С термином *Sisaron* этимологически связан и *Cicer* (лат.) — нут. В восточной ботанике его идентифицируют также с чернушкой. См. примеч. 2 к § 2816.
- § 887. 1. Искаженная форма «хаслаф» (араб.) — бделлий, [смола, *Commiphora africana* Engl. (Burseraceae) [202, т. 1, с. 373; 23, § 1125].
2. «Муқл» (араб.).
- § 888. 1. «Хаффаш» (араб.) — летучая мышь, *Vespertilio* [84, т. 2, § 763; 202, т. 1, с. 377; 43, § 401; 23, § 1126].
2. *Yagasa* (тур.).
3. Буквально «имеющая кожные крылья». Первоначально термин употреблялся в качестве определения с армянским словом «чгджик» (летучая мышь), а затем стал самостоятельно выражать это же значение [33, т. 3, с. 261].
4. «Ватва́т» (араб.).
5. «Шабпара» (перс.).
6. «Мӯш-и кӯр» (перс., букв. «слепая мышь»).
- § 889. 1. «Халл» (араб.) — уксус, *Acetum* [43, § 402; 84, т. 2, § 771; 202, т. 1, с. 377; 23, § 1128].
2. [33, т. 4, с. 565].
3. В тексте «ашахван» (от араб. «шахва») — вождество, половое влечение, *Libido*.
- § 890. 1. Толкуется как название незрелого арбуза и дыни. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1129].
- § 891. 1. «Хаслаф» (араб.) — бделлий, *Bdellium*. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1130]. См. также § 887.
2. См. примеч. 2 к § 887.
- § 892. 1. Армянский термин (от греч. *Chondrile*) [194, с. 79] идентифицируется с названием хондрилы обыкновенной, *Chondrilla juncea* L. (Asteraceae) [23, § 1131; 202, т. 1, с. 395], которая называлась также «диким цикорием», что дало основание некоторым авторам отождествлять термин с *Cichorium intybus* L. [20, § 992; 33, т. 2, с. 330]. Г. Ачарян ошибочно связывает его происхождение с арабским или точнее с арабизированным греческим «қантврийун».
2. Буквально «дикий цикорий» (ср. с араб. «хиндиба баррий») [189, § 1013].
3. *Su natluca* otu (тур.).

893. 1. «Хафадж» (араб.) — название ряда растений: бородавника, *Lapsana communis* L. (Asteraceae), дикой редьки, *Raphanus raphanistrum* L. (Brassicaceae), дикой горчицы, *Sinapis arvensis* L. (Brassicaceae) [43, § 893; 189, § 2019, 2027]. У Амрдовлата речь идет о дикой горчице [23, § 1132].

2. См. примеч. 3 к § 722.

3. См. примеч. 1 к § 722.

§ 894. 1. «Халл ал-унсул» (араб.) — уксус морского лука, *Scilla maritima* L. (Liliaceae) [23, § 1133].

§ 895. 1. «Хамйр» (араб.) — закваска, дрожжи, *Fermentum* [43, § 405; 84, т. 2, § 768; 202, т. 1, с. 383; 23, § 1134].

2. От корня «хаш» (сир.) — скисать, бродить [33, т. 2, с. 377].

§ 896. 1. «Халандж» (араб.) — древовидный вереск, *Erica arborea* L. (Ericaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «цараси» и «пахавел» (букв. «метла») [202, т. 1, с. 380; 189, § 1526; 20, § 965; 33, т. 2, с. 344; т. 4, с. 451; 23, § 1135].

2. Термин, вероятно, искажен. У Теофраста приводится *Ereice* (греч.) [194, с. 121].

3. Вероятно, от *Süpürge* (тур.) — метла. В современной турецкой ботанической терминологии растение именуется «древом метлы», или *Süpürge ağ*.

§ 897. 1. «Хамāхāн» (араб.) — гематит, окись железа, Fe_2O_3 [41, с. 473], некоторые идентифицируют с железным сандалом, *Santalum* [202, т. 1, с. 394; 23, § 1136].

2. *Demir sandal* (тур.) — «железный сандал».

§ 898. 1. «Хамсат аурақ» (по-араб. «пятилистник») идентифицируется с прутняком, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae), а также с лапчаткой ползучей, *Potentilla reptans* L. (Rosaceae) [43, § 407; 23, § 1137].

2. См. примеч. 2 к § 418.

§ 899. 1. Армянский термин (от греч. *Chondrile*) — хондрилла обыкновенная, *Chondrilla juncea* L. (Asteraceae) [23, § 1138]. См. также примеч. 1 к § 892.

2. «Кāсинийа баррий» или, вернее, «хиндибā' баррий» (араб., букв. «дикий цикорий»).

3. Калька арабского названия.

4. Вероятно, искаженная форма «йа'дйā» (араб.) [43, § 1114].

§ 900. 1. «Хандйкун» (араб.) — вино, сваренное с пряностями и медом, *Conditum* [43, § 411; 104, с. 197; 23, § 1139].

§ 901. 1. Искаженная форма «хавлāн» (араб.) — сок ликия, *Succus lycii* [202, т. 1, с. 400; 23, § 1140].

2. «Худад» (араб.) — ликий, *Lucium afrum* L. (Solanaceae).

§ 902. 1. «Хамāн» (араб.) — черная бузина, *Sambucus nigra* L. (Caprifoliaceae) [202, т. 1, с. 393; 189, § 3057; 23, § 1141]. Встречается во флоре Армении, как и травянистая бузина, *S. ebulus* L. Оба вида применяются в народной медицине. Цветы и плоды черной бузины используются при простуде, а также в качестве слабительного и мочегонного средства; корни травянистой бузины — для рассасывания опухолей. В цветах и листьях черной бузины содержится гликозид самбунигрин, расщепляющийся на глюкозу, бензальдегид и синильную кислоту. В цветах имеется также эфирное масло, холин, рутин, а в листьях — витамины группы В, каротин и витамин С. Цианогенные гликозиды найдены и в листьях травянистой бузины, а в корнях, кроме синильной кислоты, — дубильные вещества и сапонины [83, т. 2, с. 273].

2. См. примеч. 5 к § 60.

3. *Yer otu* (тур., букв. «земляная трава»). В современной турецкой ботанике употребляется термин *Yer mürveri*, т. е. «земляная бузина».

§ 903. 1. «Хаўх» (араб.) — персик, *Persica vulgaris* Mill. (Rosaceae) [23, § 1143].

2. См. примеч. 3 к § 434.

3. См. примеч. 1 к § 434.

§ 904. 1. Толкуется как название малобатра, *Cinnamomum citriodorum* Thwait. (Lauraceae) [23, § 1144].

2. «Савадж хиндй» (араб.)

§ 905. 1. Вероятно, искаженная форма «қақулла сағйр» (араб.) — мелкий кардамон, *Elettaria cardamomum* White et. Mat. (Zingiberaceae) [23, § 1145].

2. «Қақулла» (араб.).

3. «Хйл баува» или «хйр баува» (перс.) [43, § 807]. См. примеч. 5 к § 190.

4. См. примеч. 2 к § 190.

§ 906. 1. «Хавс» (араб.) — листья пальмы, *Folia palmarum* [220, т. 1, с. 400; 23, § 1146].

2. Армянское название листьев пальмы дум, *Nurphaene thebaica* Mart.

§ 907. 1. «Хāтам ал-мулūk» (по-араб. букв. «печать царей») обычно рассматривается как название печатной глины, но в данном случае идентифицируется с огурцом. Вероятно, имело место смешение с арабизированным греческим названием «малунийā» — огурец египетский. См. примеч. 1 к § 1792.

2. «Хийāр-и бадранг» (перс.) — огурец, *Cucumis sativus* L. [43, § 379].

3. Армянское название египетского огурца [189, § 1262; 62, § 1326; 107, т. 3, с. 524] нередко путают с «шанджар» (араб.) — названием воловика красильного, *Achusa tinctoria* L. [20, § 2277; 33, т. 3, с. 494; 23, § 2555].

§ 908. 1. Армянское название винограда, *Vitis vinifera* L. (Vitaceae) [33, т. 2, с. 324; 23, § 1148].

2. «Анаб» (араб.).

§ 909. 1. Армянское название пиона лекарственного, *Paeonia officinalis* L. (Ranunculaceae) — калька «Ўд ас-салиб» (араб., букв. «дерево креста») [20, § 1009; 62, § 502; 189, § 2516; 23, § 1149].

2. Арабизированная форма *Paeonia* (греч.) [194, с. 203].

3. Буквально «иерейский корень».

§ 910. 1. Арабизированная форма *Colophonía* (греч.) — смола пинии или канн-фоль, *Colophonium* [43, § 457; 23, § 1150].

§ 911. 1. Вероятно, искаженная форма «хбрэ» (перс.) — злокачественная язва или проказа. Искажение могло произойти по причине вебрежности армянских переписчиков из-за смешения слившихся армянских графем «вюн» и «ре» с «пэ». В тексте встречается и в правильной форме. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1151]. См. примеч. 3 к § 2515.

2. Буквально «разъединенный», используется в отношении разъединенных, злокачественных язв.

§ 912. 1. Толкуется как название донника лекарственного, *Melilotus officinalis* Lam. (Fabaceae) [23, § 1152].

2. См. примеч. 1 к § 338.

§ 913. 1. «Хъвланджън» (арабизир. форма перс. «хўлинган») идентифицируется с названием галанги, *Alpinia galanga* Willd. (Zingiberaceae) или *A. officinarum* Hance [43, § 363; 84, т. 2, § 759; 202, т. 1, с. 339; 189, §§ 234, 235; 23, § 1153].

§ 914. 1. Арабизированная форма «хандарўс» (от греч. *Chandaros*) — полба, *Triticum spelta* L. (Gramineae) [43, § 409; 84, т. 2, § 779; 202, т. 1, с. 396; 23, § 1154].

2. Буквально «красная пшеница» [189, § 3482].

3. См. примеч. 1 к § 858.

4. Буквально «ромейская пшеница» — калька «хинта рўмийа» (араб.).

5. «Какол» (перс.).

§ 915. 1. «Қалї» (араб.) — поташ, K_2CO_3 , *Alkali* [43, § 853; 23, § 1155].

2. Встречается и форма «калекар» [18, т. 1, с. 1033; 33, т. 2, с. 486; 107, т. 2, с. 365].

§ 916. 1. «Хайр баува» (перс.) — мелкий кардамон, *Elettaria cardamomum* White et. Mat. (Zingiberaceae) [23, § 1156].

2. «Хал баува» (перс.) — мелкий кардамон и мелегетский перец, *Amomum melegueta* Rosc. [43, § 1083]. См. также примеч. 5 к § 190 и примеч. 3 к § 905.

3 и 4. См. примеч. 4 и 3 к § 190.

5. См. примеч. 2 к § 190.

§ 917. 1. Армянское название огурца, *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae) [33, т. 2, с. 322; 20, § 983; 23, § 1157].

2. «Хийар» (перс.).

§ 918. 1. Армянское название рака, *Cancer* [18, т. 1, с. 941; 23, § 1158].

2. «Сараган» (араб.).

§ 919. 1. Армянское название персидского происхождения — огурец, *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae) [43, § 379; 202, т. 1, с. 400; 189, § 1267; 23, § 1159].

2. См. примеч. 1 к § 917.

§ 920. 1. «Хийар шанбар» (арабизир. форма перс. «хийар-и чанбар») — стручковая кассия, *Cassia fistula* L. (Fabaceae) [43, § 380; 84, т. 2, § 756; 202, т. 1, с. 401; 23, § 1161; 189, § 898].

2. В тексте «запчайин» (искаж. араб. «забха») — ангина, *Angina*.

§ 921. 1. «Хайсафудж» или «хайшафудж» (араб.) — семена хлопчатника, *Semina gossypii herbacei* [43, § 383; 202, т. 1, с. 404; 23, § 1162].

2. Вероятно, искаженная форма «кутн ал-малик» (араб., букв. «царский хлопчатник»).

§ 922. 1. «Хирва'» (араб.) — клещевина обыкновенная, *Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae) [189, § 2981]. По К. Басмаджяну, это мальва [23, § 1163].

2. «Хйрў» (перс.) — алтей лекарственный, *Althaea officinalis* L. Путаница произошла из-за близости арабских терминов [43, § 376].

3. См. примеч. 2 к § 473.

§ 923. 1. Искаженная форма «хйзуран» или «хайзуран» (араб.) — дикий мирт, или иглица, *Ruscus aculeatus* L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 404], идентифицируется также с названием бамбука, *Bambusa arundacea* Willd. [43, § 382; 189, § 612]. У Амирдовлата речь идет об иглице [23, § 1164].

2. См. примеч. 1 к § 264.
3. См. примеч. 1 к § 232.
4. См. примеч. 2 к § 264.

§ 924. 1. «Хяауран» (араб.) — иглица, *Ruscus aculeatus* L. По существу является продолжением предыдущего, но из-за искажения «хяауран» рассматривается отдельно и выделен в самостоятельный параграф [23, § 1165].

§ 925. 1. «Хйрй» (араб.) — желтофиоль, *Cheiranthus cheiri* L. (Brassicaceae) [43, § 381; 84, т. 2, § 772; 216, § 56; 202, т. 1, с. 403; 23, § 1166].

2. В тексте «нутул» (араб. «натұл»).

§ 926. 1. «Хилал мамўнй» (араб.) — ситник ароматный, *Andropogon schoenanthus* L. (Gramineae) [189, § 349; 23, § 1167]. Иногда в восточной ботанике так именовали тимьян, *Thymus capitatus* Hoffm.

2. См. примеч. 2 к § 650.

§ 927. 1. «Хилаф» (араб.) — название видов ивы, в частности, ивы египетской, *Salix aegyptiaca* L. (Salicaceae) [43, § 403; 84, т. 2, § 766; 202, т. 1, с. 381; 216, § 185; 20, § 1064; 189, § 3032; 23, § 1168]. В армянской ботанической терминологии употребляется производный от него термин «хлей» наряду с коренным армянским словом «ури». Встречается во флоре Армении. Раньше ива культивировалась в странах Ближнего Востока, главным образом, ради мужских сережек, которые шли на приготовление цукатов со специфическим «мужским» запахом. Виды ивы применяются издавна в народной медицине для лечения лихорадок, а также нарывов и ран. В лечебных целях используются кора, листья и сережки. Препараты ивы богаты дубильными веществами, глюкозидами (салицином) [178, т. 5, с. 357; 83, т. 1, с. 289].

2. *Sorğun* (тур.) — прутьевидная ива, *Salix viminalis* L.

3. «Сафсаф» (араб.) — египетская, а также белая ива, *S. alba* L., и некоторые другие виды.

4. «Бид» (перс.). В публикации К. Басмаджяна вследствие присоединения глагольной частицы «ку» следующего слова термин принял в среднеармянской транскрипции искаженную форму «пэтку».

5. «Бахрамадж» (перс.) — ива козья, или бактрийская, *S. caprea* L. syn. *S. balchia* [43, § 190].

§ 928. 1. «Хинзйр» (араб.) — свинья, *Sus scrofa* [202, т. 1, с. 398, 23, § 1169].

2. [33, т. 2, с. 382].

§ 929. 1. Среднеармянская форма названия магнетита, или магнитного камня, *Magnes*. Происходит от родительного падежа *Adamas* (греч. алмаз) с наращением звука «х» в начале слова [33, т. 1, с. 80; 23, § 1170].

2. Арабизированная форма «магнәтйс» (от греч. *Magnetis*).

§ 930. 1. Армянское название дубровника полиум, *Teucrium polium* L. (Lamiaceae) [20, § 1076; 189, § 3380; 23, § 1171].

2. «Джада» (араб.).

§ 931. 1. Армянское название яблока, *Pyrus malus* L. (Rosaceae) [20, § 1082; 62, §§ 558, 559; 189, § 2899; 23, § 1172].

2. См. примеч. 1 к § 662.

§ 932. 1. Среднеармянская транскрипция арабизированного «қантүрийўн» (греч.) — золототысячник. Под этим термином в восточной ботанике понимали два различных растения: «большой золототысячник», *Centaurea centaurium* L. (Asteraceae), и «малый золототысячник», *Erythraea centaurium* Pers. (Gentianaceae) [43, § 862; 23, § 1173].

2. Арабизированная форма «қантүрийўн» (от греч. *Centaureion*) [194, с. 70; 20, § 2947]. Встречается вариант «хандарион», который некоторые авторы ошибочно идентифицируют с «хандарек» — хондрилла, *Chondrilla* [20, §§ 2, 330; 104, с. 197].

§ 933. 1. Армянское название ромашки лекарственной, *Chamomilla officinalis* C. Koch (Asteraceae) [189, § 986; 23, § 1174].

2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 934. 1. «Хуббәзә» (араб.) — мальва круглолистная, *Malva rotundifolia* Desf. (Malvaceae), и дикая мальва, *M. sylvestris* L. [43, § 369; 84, т. 2, § 767; 202, т. 1, с. 347; 202, § 157; 189, §§ 2200, 2201; 23, § 1176]. Оба вида встречаются во флоре Армении, используются в народной медицине [83, т. 2, с. 151].

2. «Мблех» или «мблеш» (арм.) — мальва (от греч. *Moloch*) [202, § 157; 20, §§ 2099, 2100; 33, т. 3, с. 340].

3. *Ebengümeci* (тур.).

4. «Хйрў» (перс.) — мальва и алтей [216, § 157].

5. Сирийская форма *Moloch* или *Molochion* (греч.). Под этим названием были известны в восточной ботанике не только мальва, но и джут, *Corchorius olitorius* L. [43, § 1014].

6. Армянское название (от сирийской формы).

7. «Бақлат ал-йахўдийа» (по-араб. букв. «иудейский овощ») — синеголовник полевой, *Ergonium campestre* L. В восточной ботанике идентифицируется также с осотом и мальвой.

§ 935. 1. «Хуба ал-гүрәб» (по-араб. букв. «вороний хлеб») — полевая пупавка, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae), и некоторые другие виды [202, т. 1, с. 181]. По К. Басмаджину, это ромашка [23, § 1177].

2. «Акхаван» (перс.) — ромашка и пупавка [43, § 84; 189, §§ 383, 384].

§ 936. 1. «Хусрау дәрү» (по-перс. букв. «царское лекарство») идентифицируется с названием галанга, *Alpinia galanga* Willd. (Zingiberaceae) [43, § 394; 23, § 1178].

2. См. примеч. 1 к § 913.

§ 937. 1. Арабизированная форма *Chrysosoma* (греч., букв. «золотые волосы, кудри») [194, с. 80] идентифицируется с *Chrysosoma* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 362; 189, § 1026]. Под этим названием известно и другое растение семейства Asteraceae — *Linosyris vulgaris* Cass. [189, § 2106]. Нет оснований предполагать, что это синеголовник, *Eryngium* [23, § 1180].

2. Altun başı (тур., букв. «золотая голова»). Так же этимологизировал греческий термин Ибн Байтар. В современной турецкой терминологии используется Altun başı — калка греческого. По греческому образцу были образованы названия хризомы и в других языках (ср. арм. «оскеһер», нем. «Goldhaar» и др.).

§ 938. 1. «Хуррам» (араб.) — белоголовник, *Aster atticus* Pall. (Asteraceae) [189, § 551; 43, § 53].

2. Karanfil çiç (тур.) — гвоздика, *Dianthus caryophyllus* L. (Caryophyllaceae). Белоголовник по современной турецкой терминологии — Yıldız çiç (калька греч. Aster). Это смешение названий белоголовника и гвоздики имеет место и в армянской ботанической терминологии, где заимствованный арабский термин «хуррам» выражает оба значения [20, с. 142; 33, т. 2, с. 122; 189, § 1393; 23, § 1181].

§ 939. 1. «Хузәмә» (араб.) — лаванда настоящая, *Lavandula vera* DC. (Lamiaceae) и лаванда колосовая, *L. spica* Sav. [43, § 374; 202, т. 1, с. 365; 189, § 2052; 23, § 1182].

2. Буквально «дикий желтофиоль». Употребляется наряду с заимствованным арабским «хусам» (от араб. «хузәмә» или «хусамә») [20, § 1747; 33, т. 3, с. 125].

3. Искраженная форма «арвана» (перс.).

§ 940. 1. «Хуṣә ас-са'лаб» (по-араб. букв. «листья ятра») идентифицируется с названием видов ятрышника, *Orchis hircina* crants, а также с *O. antropophora* L. (Orchidaceae) или *Tulipa Gesperiana* L. [43, § 400; 84, т. 2, § 750; 202, т. 1, с. 372; 189, § 2473; 23, § 1183].

2. Калка арабского названия [20, § 63; 92, § 489].

§ 941. 1. «Хуṣә ал-калб» (по араб. букв. «пески ятра») идентифицируется с видами ятрышника, *Orchis morio* L. или *O. papilionacea* L. (Orchidaceae) [43, § 399; 84, т. 2, § 751; 202, т. 1, с. 370; 23, § 1184].

2. Калка арабского названия [20, § 2278; 189, § 2473].

3. It kasarı (тур.) — вид ятрышника, *O. hircina* Crantz.

§ 942. 1. «Хуṣә ад-дйк» (по-араб. букв. «яички петуха») — идентификация затруднительна. Это плоды неизвестного растения [202, т. 1, с. 373; 23, § 1185].

§ 943. 1. «Хуṣә ал-мавашй» (араб.) — яички вьючных животных, скота, *Testiculi jumentorum* [202, т. 1, с. 373; 23, § 1186].

2. Буквально «яички всех видов животных».

§ 944. 1. «Хуṣә» (араб.) — яички, *Testiculi*. К. Басмаджин определяет этот термин как яйцо [23, § 1187].

2. [33, т. 3, с. 159].

§ 945. 1. «Хуṣә ал-хирмис» (по-араб. букв. «яички Гермеса») — пролесник, *Mercurialis annua* L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 373; 189, § 2276; 23, § 1188].

2. Искраженная форма «халбуб» (араб.).

§ 946. 1. «Хуṣә ал-'аджадж ибл» (араб.) — яички взрослого верблюда [23, § 1189].

§ 947. 1. «Хуṣә ал-иййал» (араб.) — яички оленя [23, § 1190].

§ 948. 1. «Хуṣә ал-бахр» (араб.) — бобровая струя, *Castoreum*, букв. «морские яички» [202, т. 1, с. 373; 23, § 1191].

2. Буквально «морские яички».

3. Принятое в научной литературе армянское название бобровой струи [216, § 327; 107, т. 2, с. 446].

§ 949. 1. «Хушкә р» (араб.) — непросеянная мука грубого помола (от перс. «хушк ард», букв. «сухая мука»), *Farina fufuracea* [43, § 395; 202, т. 1, с. 370; 23, § 1192].

2. По-армянски буквально «сухари» (от греч. *Raximas*) [216, § 141; 33, т. 4, с. 71].

§ 950. 1. Вероятно, искаженная форма «хурасанй» (араб.) — полынь, *Artemisia santonicum* L. (Asteraceae) [189, § 490; 23, § 1193].

2. См. примеч. 2 к § 475.

§ 951. 1. «Хушк ангубйн» (перс.) — буквально «сухой мед», *Mel siccatus* [202, т. 1, с. 370], некоторые идентифицируют его с манной [23, § 1194].

2. Калка персидского названия.

§ 952. 1. «Хутр», или «хитр» (араб.) — вайда красильная, *Isatis tinctoria* L. (Brassicaceae), и индиго красильное, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae) [43, § 378; 84, т. 2, § 206; 202, т. 1, с. 375; 23, § 1195].

2. «Васма» (араб.).

§ 953. 1. Искорженное греческое название *Chalbane* [194, с. 74] имеет семитское происхождение, идентифицируется с гальбаном, *Galbanum* [23, § 1196].

2. См. примеч. 2 к § 360.

§ 954. 1. «Хулд» (араб.) — крот, *Talpa* [202, т. 1, с. 382; 23, § 1197].

2. Армянское название сирийского происхождения [33, т. 2, с. 374].

3. Искорженная форма *Gozsuz serel* (тур., букв. «слепой крот») [145, т. 4, ч. 1, с. 495].

4. «Мұш-и кұр» (по-перс. букв. «слепая мышь») — крот или летучая мышь. См. примеч. 6 к § 888.

5. Искорженная форма «ангушт барг» (перс.) [78]. Окончание «аст» — это аорист персидского языка.

§ 955. 1. «Хунфасā» (араб.) — скарабей, навозный жук, *Scarabaeus* [202, т. 1, с. 397; 23, § 1198].

2. *Tonkuzlan kurti* (по-тур. букв. «свиной червь»). В современной турецкой терминологии *Tonkuzlan böcegi* или *Domuzlan böcegi* — это жук-бомбардир [145, т. 3, ч. 1, с. 1172].

3. [18, т. 1, с. 486].

4. См. примеч. 1 к § 328.

§ 956. 1. «Хунсā» (араб.) — асфодель, *Asphodelus ramosus* L. (Liliaceae), и птицемлечник, *Ornithogalum stachyoides* Host. (Liliaceae) [43, § 412; 84, т. 2, § 758; 202, т. 1, с. 396; 23, § 1199; 189, § 529, 2484].

2. См. примеч. 1 к § 184.

3. См. примеч. 3 к § 184.

4. В тексте «сулах» (араб. «сулақ») — воспаление век, *Blepharitis* [84, т. 3, кн. 1, § 258].

5. «Барвақ» (араб.).

§ 957. 1. «Хуллар» (араб.) — чина посевная, *Lathyrus sativus* L. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с горохом, *Pisum sativum* L. [43, § 263; 202, т. 1, с. 382; 189, §§ 2043, 2725; 23, § 1200].

2. «Джулбан» или «джулуббан» (араб.).

3. Вероятно, искорженная форма «харқā» (араб.) [202, т. 1, с. 363].

4. Искорженная форма «керкерұ» (перс.).

5. «Маш» (араб.) — *Phaseolus mungo* L. нередко смешивали с горохом и чинной, которые обозначались термином «джулбан» [216, § 51].

6. Искорженная форма «бисилла» (араб.) — горох. У Ибн Байтара сказано: «Есть еще один более крупный вид растения, который едят только в вареном виде. Он зовется „бисилла“» [202, т. 1, с. 252].

§ 958. 1. Толкуется как название безвременника осеннего, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae) [23, § 1201].

2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 959. 1. «Хамхам» или «хумхум» (араб.) — название неизвестного растения, которое некоторые идентифицируют с огуречником [202, т. 1, с. 394; 23, § 1202].

2. «Химхим» или «хумхум» (араб.) — огуречник лекарственный, *Boago officinalis* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 327].

§ 960. 1. «Хун-и сийавушāн» (по-перс. букв. «кровь Сийавуша», героя «Шахнаме» Фирдоуси) идентифицируется с названием смолы — «драконовой крови», *Sanguis draconis* [43, § 438; 23, § 1203].

2. «Дам ал-ахавайн» (араб., букв. «кровь двух братьев»).

§ 961. 1. Искорженная арабизированная форма «харзахра» (по-перс. букв. «ослиный яд») — олеандр, *Nerium oleander* L. (Aposynaceae) [43, § 432; 23, § 1204].

2. См. примеч. 1 к § 439.

§ 962. 1. Толкуется как название мяты, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae) [23, § 1205].

2. См. примеч. 1 к § 424.

§ 963. 1. Армянское название ладана, *Ladanum* [23, § 1206].

2. «Кундур» (араб.) — ладан, смола *Boswellia Carterii* Birdw. [43, § 923].

§ 964. 1. Армянское название ревеня лекарственного, *Rheum officinale* Baill., и ревеня персидского, *R. ribes* L. (Polygonaceae) [189, §§ 2958, 2960; 23, § 1207].

2. См. примеч. 1 к § 395.

§ 965. 1. «Хурасāнй» (араб.) — полынь сантониноносная, *Artemisia santonicum* L. (Asteraceae) [189, § 490; 23, § 1208].

2. «Вахшйзақ» (араб.) — *A. judaica* [202, т. 1, с. 581].

§ 966. 1. Искорженная форма «хутұ» (араб. от кит. «ку-ту») — рог носорога [43, § 384; 41, с. 195; 23, § 1209].

2. Армянское название единорога, а также азиатского однорогого носорога, *Rhinoceros indicus* var. *unicornis*.

§ 967. 1. «Хуба» (араб.) — хлеб, *Panis* [43, § 368; 84, т. 2, § 774; 202, т. 1, с. 349; 23, § 1210].

2. В тексте «пайеаф» (тур. *Bayat*).

3. «Нан» (перс.).

§ 968. 1. Армянское название желудя дуба, *Quercus aegilops* L. (Fagaceae) [189, § 2908, 23, § 1211].

2. См. примеч. 5 к § 706.

3. «Баллут» (араб.).

§ 969. 1. Среднеармянское название улитки, *Helix pomatia* [23, § 1212; 33, т. 2, с. 376].

2. «Халазун» (араб.).

§ 970. 1. «Хаса ал-бакар» (араб.) — коровий навоз, *Stercus bovinum* [202, т. 1, с. 354; 23, § 1213].

§ 971. 1. Армянское название сернистой сурьмы, *Antimolium* [23, § 1214]. См. примеч. 2 к § 704.

2. См. примеч. 1 к § 704.

3. См. примеч. 3 к § 704.

§ 972. 1. Армянское название спаржи лекарственной, *Asparagus officinalis* L., а также дикой, *A. acutifolius* L. (Liliaceae) [20, § 1210; 23, § 1215; 216, с. 156, 255; 33, т. 2, с. 464; 62, § 659; 189, §§ 517, 519; 83, т. 1, с. 265]. Спаржа лекарственная встречается во флоре Западной Армении. На территории АрмССР произрастает близкий вид — *A. verticillatus* L. Молодые побеги употребляют в пищу, откуда и произошло армянское название растения: «џин» — росток и «бек» (от глагола «беканел») — ломать, отламывать. По этимологии близко к *Asparagus* (греч., букв. «молодой росток») [194, с. 41]. Виды спаржи в народной медицине применяются в качестве мочегонного и отхаркивающего средства. Побеги богаты витамином С, каротином. В растении содержатся аспарагин, аргинин, холин, глюкозиды, тирозин, производные пирокатехина, соли калия.

2. «Хилайун» (сокр. арабизир. форма греч. *Asparagos heleios*, букв. «болотная спаржа»).

3. Искривленная форма «мәрчуба» (перс., букв. «змеиная палочка») [43, § 969].

4. «Мәргийа» (перс., букв. «змеиная трава»).

5. Искривленный арабизированный термин «асфардж» (греч.).

§ 973. 1. Армянское название барбариса обыкновенного, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [20, § 1218; 216, § 138; 62, §§ 660, 661; 189, § 640; 23, § 1216].

2. Греко-латинский термин *Berberis* восточного происхождения (от *Berberi* букв. «раковина») [194, с. 49].

3. См. примеч. 2 к § 97.

4. «Зиришк» (перс.) используется в армянской ботанической терминологии наряду с «џор» (арм.).

5. «Қарамұқ» (тур.) [216, § 138].

6. См. примеч. 1 к § 877.

§ 974. 1. Армянское название серы, *Sulphur* [23, § 1217]. По алхимической теории сера наряду с ртутью считалась важнейшим элементом неорганического мира [226, с. 260].

2. «Кибрит» (араб.) [43, § 880; 84, т. 2, § 346; 202, т. 2, с. 344].

3. См. примеч. 2 к § 604.

4. «Кибрит ахмар» (араб.) — красная сера, добываемая в руднике, местоположение которого Амирдовлат не уточняет. Бируни же писал: «Красная сера — ископаемое [вещество] наподобие золота, серебра и меди. . . Рудник ее находится по ту сторону Тибета, в долине, называемой долиной муравья» [43, § 880].

5. «Ал-икейр» (араб. название греч. происхождения) — эликсир, вещество, с помощью которого алхимики пытались добиться превращения простых металлов в золото. Его называли также «философским камнем», а науку об эликсире — алхимией. Первоначально под этим термином понимали порошок, употреблявшийся для лечения глазных болезней. Что же касается эликсира алхимиков, то существовало множество сложных рецептов его приготовления, включавших компоненты не только неорганического, но и растительного, и животного происхождения [226, с. 257].

6. В тексте «алав» (перс. «алоу»).

§ 975. 1. Армянское название «морской пены», *Alcyonium* [23, § 1218]. См. примеч. 2 к § 482.

2. См. примеч. 1 к § 482.

§ 976. 1. Армянское название (букв. «морская ряска», от араб. «тахлуб») идентифицируется с иудейским битумом, асфальтом, *Bitumen judaicum* [23, § 1219].

2. См. примеч. 1 к § 416.

§ 977. 1. Армянское название абрикоса, *Prunus armeniaca* L. (Rosaceae) [20, § 1198; 189, § 2836; 23, § 1220].

2. См. примеч. 2 к § 682.

§ 978. 1. Среднеармянское название ласточки, *Hirundo*. Классическая форма — «*дидарн*» или «*дидерн*» [18, т. 1, § 1016; 33, т. 2, с. 456; 23, § 1221].

2. См. примеч. 1 к § 881.

§ 979. 1. Армянское название шпината, *Spinacia oleracea* L. (Chenopodiaceae) [33, т. 2, с. 464; 20, § 1195; 62, § 655; 189, § 3282; 23, § 1222].

2. [189, § 3282].

§ 980. 1. Армянское название костного мозга, *Medulla ossium* [107, т. 2, с. 353; 23, § 1223].

2. См. примеч. 1 к § 608.

3. Искаженный «*мухх*» (араб.) См. также примеч. 2 к § 613.

§ 981. 1. Армянское название чабера, *Satureia* L. (Lamiaceae). Под этим термином понимали также виды тимьяна, *Thymus vulgare* L. et *T. serpyllum* L. [20, § 1172; 92, § 624; 189, §§ 3416, 3518]. По К. Басмаджяну, это душица [23, § 1224].

2. «*Са'тар*» (араб.) — ползучий тимьян, идентифицируется также с чабером, *Satureia thymbra* L. и душицей, *Origanum* L. [43, § 639; 189, §§ 2483, 3086, 3416].

§ 982. 1. По-армянски буквально «морская трава», идентифицируется с названием водоросли, *Alga marina* Lam. [23, § 1225].

2. См. примеч. 1 к § 543.

§ 983. 1. Армянское название корня барбариса, *Berberis vulgaris* L. [23, § 1226; 20, § 1219].

2. См. примеч. 1 к § 4.

§ 984. 1. Армянское название морской воды, *Aqua marina* [23, § 1227].

2. «*Ма' ал-бахр*» (араб.).

§ 985. 1. Армянское название помета, в основном, птичьего, *Stercus* [23, § 1228].

2. См. примеч. 1 к § 563.

§ 986. 1. Армянское название анемоны (букв. «разбивающая горшок»), *Anemone coronaria* L. (Papaveraceae) [20, § 1182; 62, § 637; 23, § 1229].

2. См. примеч. 2 к § 148.

§ 987. 1. Армянское название цикады, сверчка, *Gryllus*, *Cigale* [23, § 1230].

2. См. примеч. 1 к § 565.

§ 988. 1. Армянское название молока, *Lac* [33, т. 2, с. 480; 23, § 1231].

2. См. примеч. 1 к § 726.

§ 989. 1. Армянское название глины, *Bolus* [33, т. 2, с. 561; 23, § 1233].

2. «*Тин*» (араб.).

3. «*Гил*» (перс.).

§ 990. 1. Армянское название конопли посевной, *Cannabis sativa* L. (Cannabaceae) [189, § 833; 20, § 1296; 23, § 1234].

2. «*Кинниб*» (араб.) — конопля посевная, а также индийская.

3 и 4. *Kendir*, *kenevir* (тур.).

5. «*Шахданақ*» (арабизир. форма перс. «*шах дана*», букв. «царское семя») — индийская конопля, *Cannabis sativa* L. var. *indica*. Встречается и арабизированный вариант «*шахданадж*» [43, § 590; 202, т. 2, с. 79; 189, § 834].

§ 991. 1. Армянское название дуба, *Quercus* L. (Fagaceae) [23, § 1235].

2. См. примеч. 3 к § 968.

§ 992. 1. Армянское название сливочного масла, *Butyrum* [23, § 1236]. Термин имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 2, с. 543].

2. См. примеч. 1 к § 510.

§ 993. 1. Должно быть «*тизканейат*» (арм.) — клещевина обыкновенная, *Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae) [20, § 2950; 62, § 1788; 189, § 2981; 23, § 1237]. См. также примеч. 2 к § 857.

2. См. примеч. 1 к § 857.

§ 994. 1. Армянское название каперсника, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) — как и «*кабар*» (араб.) заимствовано из греческого языка. В свою очередь, *Capparis* Теофраста — также заимствование. Этимология неясна [194, с. 64; 33, т. 2, с. 523; 216, § 250; 202, т. 2, с. 339; 43, § 877; 84, т. 2, § 367; 189, § 835; 23, § 1238; 178, т. 5, с. 57; 83, т. 2, с. 72]. Растение встречается во флоре Армении. Бутоны в маринованном виде употребляют в пищу. В народной медицине листья и кора корня применяются для лечения ревматизма. Растение содержит, по современным данным, сапонины и рутин, тиоглюкозиды и фермент мирозин. В плодах обнаружены стероидные сапонины.

2. [62, § 734].

3. Искаженная арабизированная форма *Capparis* (греч.).

4. «Каврак» (перс.) [216, § 250]. Перешел в армянскую ботаническую терминологию в форме «кбрак» [189, § 835].

§ 995. 1. «Қақийа» — сгущенный сок плодов и камедь аравийской акации, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [23, § 1241].

2. См. примеч. 1 к § 89.

§ 996. 1. Армянское название куропатки, *Perdix* [33, т. 2, с. 563; 23, § 1243].

2. См. примеч. 1 к § 463.

§ 997. 1. «Қақулла» (араб.) — кардамон, *Elettaria cardamomum* White et Mat. (Zingiberaceae), который называют также «мелким» [23, § 1244].

2. Варианты транскрипции арабского термина в среднеармянском языке.

§ 998. 1. *Gözsüz sepe* (тур.) — крот, *Talpa* [23, § 1245].

2. См. примеч. 1 к § 954.

§ 999. 1. «Қатил абїх» (по-араб. букв. «убивающий своего отца») — земляничное дерево, *Arbutus unedo* L. (Ericaceae) [189, § 434; 23, § 1246].

2. Вариант транскрипции арабского термина в среднеармянском языке.

§ 1000. 1. «Канкар» (арабизир. форма перс. «кангар») — артишок, *Cynara cardunculus* L. var. *scolymus* (Asteraceae) [43, § 924; 23, § 1247]. Используется в армянской ботанической терминологии [189, § 1317].

2. См. примеч. 3 к § 846.

§ 1001. 1. Армянское название красной охры, *Ochra* [23, § 1248].

2. «Тїн аҳмар» (араб.).

§ 1002. 1. «Гавзабāн» (по-перс. букв. «волово́й язык») — огуречник лекарственный, *Borago officinalis* L. (Boraginaceae), и воловик лекарственный, *Anchusa officinalis* L. [43, § 945; 23, § 1249].

2. См. примеч. 2 к § 470.

3. См. примеч. 2 к § 16.

4. См. примеч. 1 к § 470.

§ 1003. 1. «Гавзахрадж» (арабизир. форма перс. «гāv захра») — так называемый бычий камень из бычьего желчного пузыря [23, § 1251].

2. «Ҳаджар ал-бақар» (араб.).

§ 1004. 1. «Гавчаши» (по-перс. букв. «бычий глаз») — пупавка, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae) [23, § 1253]. См. также примеч. 6 к § 63.

2. «Бахар» (араб.) [43, § 189].

§ 1005. 1. Искорженная форма «каркарұхāн» (араб.) — слюногон, *Anacyclus rurethrum* DC. (Asteraceae) [43, § 888; 23, § 1254].

2. См. примеч. 2 к § 626.

§ 1006. 1. «Қирқир» (араб.) — ель обыкновенная, *Picea excelsa* Link. (Pinaceae) [23, § 1255].

2. Армянский термин — калька «санаубар сағїр» (араб., букв. «маленькая пия») .

§ 1007. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Centaureon* (греч.) — малый золототысячник, *Erythraea centaureum* Pers. (Gentianaceae) [194, с. 70; 23, § 1256].

2. См. примеч. 2 к § 808.

§ 1008. 1. Толкуется как синоним названия сложного ароматического вещества. По К. Басмаджяну, это *Galia muscata* [23, § 1257].

2. «Сукк ал-мушк» (араб., букв. «мускусный сукк») — сложная ароматическая смесь, в состав которой входили «рāмик» и мускус [216, § 278; 23, § 544].

§ 1009. 1. *Karpuz* (тур.) — арбуз, *Citrullus vulgaris* Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1060; 23, § 1258].

2. «Қиса' кабїр» (араб., букв. «большой огурец»).

3. См. примеч. 2 к § 298.

§ 1010. 1. «Гаана» (перс.) — крапива шариконосная, *Urtica pillulifera* L. (Urticaceae) [23, § 1259].

2. См. примеч. 1 к § 164.

3. См. примеч. 1 к § 476.

§ 1011. 1. «Қазвāн» (араб.) — мелисса лекарственная, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 377; 23, § 1260].

2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1012. 1. «Газаангабїл» (перс.) — манна тамарикса, *Tamarix mannifera* Ehrenb. (Tamaricaceae) [43, § 155; примеч. 6; 189, § 3348; 23, § 1261].

2. См. примеч. 3 к § 392.

§ 1013. 1. «Гоуз-и хўб» (по-перс. букв. «хороший орех») — индийская конопля, *Cannabis sativa* L. var. *indica* Lam. (Cannabaceae) [23, § 1262].

2. См. примеч. 2 к § 990.

§ 1014. 1. Армянское название корицы (от греч. *Cinnamomom*) [194, с. 82; 20, § 1404; 23, § 1263].

2. «Дар сйни» (араб., букв. «китайское дерево») — китайская корица, *Cinnamomum cassia* Blume (Lauraceae) [23, § 1037].

§ 1015. 1. Армянское название белой резеды, *Reseda alba* L. (Resedaceae) [20, § 1304; 62, § 724; 189, § 2942; 92, § 689; 23, § 1264].

2. «Джаблаханг» (араб. название перс. происхождения) [43, § 244].

§ 1016. 1. Армянское название чистотела большого, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) [20, § 1300; 189, § 997; 23, § 1265].

2. [62, § 937; 189, § 997].

3. См. примеч. 5 к § 829.

§ 1017. 1. Армянское название камеди артишока, *Cynara scolymus* L. (Asteraceae) [20, § 1294; 23, § 1266].

2. «Куннабарй» или «куннабрā» — термины сирийского происхождения идентифицируются с названием двух растений: клоповника крупки, *Lepidium draba* L. (Brassicaceae), и свинчатки европейской, *Plumbago europaea* L. (Plumbaginaceae) [44, § 863; 202, т. 2, с. 318]. Путаница произошла, вероятно, ввиду некоторой близости написания вышеуказанных терминов с андалузским названием артишока — «кинāрийа» [202, т. 1, с. 302].

§ 1018. 1. Армянское название черепицы, кирпича, *Tegula* [23, § 1267]. См. примеч. 2, § 103.

2. От *Segamis* (греч.).

3. См. примеч. 1 к § 103.

§ 1019. 1. Армянское название любистoka лекарственного, *Levisticum officinale* Koch. (Apiaceae) [20, § 1312; 189, § 2082; 23, § 1268].

2. См. примеч. 9 к § 135.

§ 1020. 1. *Sarcinos* (греч.) — рак, *Cancer* [23, § 1269].

2. См. примеч. 1 к § 918.

§ 1021. 1. Армянское название (от греч. *Crambe*) — капуста, *Brassica oleracea* L. (Brassicaceae) [20, § 1270; 33, т. 2, с. 493; 189, § 698; 23, § 1270].

2. «Калам» (перс.).

3. «Курунб» (араб.).

§ 1022. 1. Армянское название (от греч. *Crambe*, или *Crambos*, букв. «сморщенный») — капуста, *Brassica oleracea* L. (Brassicaceae) [23, § 1271; 194, с. 95].

2. *Lahana* (тур.).

§ 1023. 1. «Кауа кандум» (араб.) — леканора, *Lecanora esculenta* Eversm. (Lecanogaceae) [23, § 1273], и камедь мангостана, *Garcinia mangostana* L. (Guttiferae) [43, § 929].

2. См. примеч. 2 к § 403.

§ 1024. 1. Искривленная форма «кӯр» (араб.) — бделлий, *Bdellium* [43, § 931; 23, § 1274].

2. См. примеч. 2 к § 887.

§ 1025. 1. Название улитки в среднеармянском языке (от греч. *Cochlos*), *Helix pomata* [107, т. 2, с. 457; 23, § 1275; 14].

2. См. примеч. 2 к § 969.

§ 1026. 1. Армянское название кипариса (от греч. *Cyparissos*) [33, т. 2, с. 592; 194, с. 103; 20, § 1406; 189, § 1283; 23, § 1276].

2. «Сарӯ» (араб.).

§ 1027. 1. Армянское название поташа, углекислого калия, *Alkali* [23, § 1277]. См. примеч. 2 к § 915.

2. См. примеч. 1 к § 915.

§ 1028. 1. Армянское название сыти (от греч. *Cyperos*) [20, § 1407; 33, т. 2, с. 592; 194, с. 103; 189, § 1331] идентифицируется с длинной сытью, *Cyperus longus* L. (Cyperaceae), а также с круглой сытью, *C. rotundus* L. [23, § 1278].

2. «Суд» (араб.).

§ 1029. 1. Искривленная арабизированная форма *Tordylon* (греч.) [194, с. 268] идентифицируется с названием жабрицы извилистой, *Seseli tortuosum* L. (Apiaceae), или тордиалиума лекарственного, *Tordylium officinale* L. [23, § 1279].

2. См. примеч. 2 к § 135.

§ 1030. 1. Среднеармянская транскрипция греко-латинского термина *Galbanum* — гальбан, камедь *Ferula galbaniflua* Boiss. (Apiaceae) [23, § 1280].

2. Армянское название асса-фетиды, камеди *Ferula assa-foetida* L. [189, § 1609], в средневековой армянской ботанической терминологии нередко идентифицируется также с гальбаном [211, с. 129; 20, §§ 1945, 2459].

§ 1031. 1. Искривленная форма «гулбани» (перс.) — аммиачная камедь, добываемая из *Dorema ammoniacum* Don. (Ariaceae) [23, § 1281; 78]. Имеет семитское происхождение, как и греч. *Chalbane* [33, т. 4, с. 543].

2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 1032. 1. Армянское название олова, *Stannum* [33, т. 2, с. 599; 23, § 1282].

2. Турецкое название *kalaу* (как и арм. термин) восходит к арабскому «кала'а».

3. «Рафас» (араб.) употребляется также в значении свинца [43, § 464].

§ 1033. 1. *Graboli* (тур.) — жостер вечнозеленый, *Rhamnus alaternus* L. (Rhamnaceae) [189, § 2947; 23, § 1283].

2. См. примеч. 1 к § 5.

§ 1034. 1. Армянское название (от греч. *Cerasos*) [194, с. 72] идентифицируется с названием вишни, *Prunus cerasus* L. (Rosaceae) [20, § 1393; 189, § 2838; 23, § 1284]. В большинстве современных словарей определяется как название черешни, *Prunus avium* L. [92, § 584; 33, т. 2, с. 574; 107, т. 2, с. 427].

2. См. примеч. 2 к § 368.

§ 1035. 1. Армянское название девясила, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [23, § 1285]. См. также примеч. 4 к §§ 53, 177.

2. См. примеч. 2 к § 53.

3. См. примеч. 3 к § 53.

§ 1036. 1 и 2. Армянское название ладана, *Ladanum*, смолы *Boswellia Carterii* Birdw. (Burseraceae) [33, т. 2, с. 607; 189, § 680; 23, § 1286], имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 2, с. 421].

3. См. примеч. 2 к § 963.

§ 1037. 1. Армянское название среднеперсидского происхождения — кунжут, *Sesamum indicum* L. (Pedaliaceae) [33, т. 2, с. 610; 20, § 1439; 189, § 3164; 23, § 1287].

2. «Симсим» (араб.).

§ 1038. 1. Коренное армянское название журавля, *Ardea crus* [33, т. 2, с. 673; 23, § 1288].

2. «Курки» (араб.).

§ 1039. 1. Армянское название чабера, *Satureia thymbra* L. (Lamiaceae). Чаще встречается форма «кордюн» [20, § 1502; 62, § 844; 92, § 624; 189, § 3086].

2. См. примеч. 1 к § 981.

3. См. примеч. 2 к § 981.

§ 1040. 1. Армянское название кресса посевного, *Lepidium sativum* L. (Brassicaceae) [20, § 1490; 189, § 2076; 23, § 1290].

2. «Теге» (тур.).

3. «Рашад» (араб.).

§ 1041. 1. Армянское название кувшинки, *Nymphaea alba* L. (Nymphaeaceae) [20, § 1456; 189, § 2423; 23, § 1291].

2. См. примеч. 2 к § 317.

§ 1042. 1. Армянское название «камня сапожников», *Lapis calceolariorum*. По К. Басмаджяну, это «камень губки» [23, § 1293].

2. «Хаджар ал-исфандж» (араб., букв. «камень губки»). Вероятно, здесь имеет место смешение близких арабских терминов: «камня сапожников» — «хаджар ал-асакифа» с «камнем губки» [202, т. 1, с. 286].

§ 1043. 1. Армянское название смолы, битума, *Bitumen* [23, § 1294].

2. «Зифт ратб» (по-араб. букв. «влажная смола») — живица, вытекающая при ранении ствола хвойных деревьев [43, § 500].

§ 1044. 1. Вероятно, искаженная форма «корнган» или «корнкан» (арм.) — донник *Melilotus* L. (Fabaceae) [189, § 2253; 23, § 1244].

2. «Хандақұқ бустайн» (араб.) — индийский донник, *M. indica* All., приводится в краткой форме «хандақұқ».

§ 1045. 1. Вероятно, искаженная форма «каргадан» (араб.) — носорог, нарвал, *Rhinoceros* [23, § 1296].

2. «Каргадан» (араб.).

3. См. примеч. 2 к § 966.

4. *Rhinoceros* (греч.). Термин Амирдовлата ближе к семитскому «рэм» [18, т. 2, с. 275].

§ 1046. 1. Армянское название проса, *Panicum miliaceum* L. (Gramineae) [20, § 1505; 189, § 2533; 62, § 841; 92, § 623; 23, § 1297].

2 и 3. «Джаварс» (арабизир. форма перс. «гаварс»).

4. «Арзан» (перс.).

5. *Darı* (тур.).

§ 1047. 1. Армянское название сороки, *Pica* [23, § 1298].

2. *Saksagan* (тур.).

§ 1048. 1. Среднеармянское название ромашки лекарственной, *Chamomilla officinalis* C. Koch. (Asteraceae) [20, § 1453, 1522; 189, § 986; 33, т. 2, с. 656; 23, § 1301]. По Карсту, происходит от хисурі (груз.) [14].

2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 1049. 1. Армянское название бобровой струи, *Castereum* [23, § 1302]. См. примеч. 3 к § 948.

2. См. примеч. 2 к § 869.

§ 1050. 1. Вероятно, искаженный арабизированный термин Теофраста и Диоскорида *Chalbane* (греч.) — гальбан, *Galbanum* [194, с. 74]. По К. Басмаджяну, это белая колочка [23, § 1303].

2. См. примеч. 1 к § 360.

§ 1051. 1. «Күшад» (араб.) — горечавка, *Gentiana lutea* L. (Gentianaceae) [189, § 1698; 23, § 1304].

2. См. примеч. 2 к § 336.

§ 1052. 1. Армянское название (от греч. *Cephalos*) — кефаль, *Cephalus*. По К. Басмаджяну, это бычок [23, § 1306].

2. «Шаббұт» (араб.) — карп, сазан, а также рыба-звездочет, *Uranoscopus scaber*.

§ 1053. 1. Армянское название барбариса обыкновенного, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [189, § 640; 23, § 1307].

2. См. примеч. 3 к § 129.

§ 1054. 1. Армянское название кожуры, коры, *Cortex* [23, § 1308], происходит от *Kalra* (сир.) [33, т. 2, с. 568].

2. Армянское название коры, скорлупы [33, т. 2, с. 676].

3. «Қишр» (араб.).

§ 1055. 1. Армянское название корневика ятрышника, *Orchis hircina* Crantz. (Orchidaceae) [107, т. 2, с. 499; 92, § 489; 23, § 1309].

2. См. примеч. 2 к § 940.

3. См. примеч. 1 к § 940.

§ 1056. 1. Армянское название одуванчика лекарственного, *Taraxacum officinale* Weber. (Asteraceae) [20, § 1536; 189, § 3355; 23, § 1310].

2. *Tomalan* (тур.) — белый трюфель, *Tuber album* Sow. (Tuberaceae). В рукописи [1A] вместо этого термина стоит «гампил» (араб. «қанбил»), который идентифицируется с камалой, т. е. красным веществом, образующимся на плодах *Mallotus philippinensis* Muell. (Euphorbiaceae) [43, § 861]. Его турецкое название *Kamala* могли в арабской транскрипции спутать с названием трюфеля — *Tomalan*. Непонятно, как они оба могли попасть в один параграф с одуванчиком лекарственным, армянское название которого не могло быть перепутано с ними. Скорее всего, это были отдельные араграфы, в дальнейшем механически объединенные вместе.

§ 1057. 1. Искаженная арабизированная форма *Propolis* (греч.) — «пчелиный клей», прополис [23, § 1311].

2. «Васах ал-кұр» (араб., букв. «грязь ульев»).

§ 1058. 1. Армянское название (от греч. *Cardamom*) — дикий тмин, *Lagoesia cuminoides* L. (Apiaceae) [189, § 2010; 23, § 1312].

2. «Қардамайа» (арабизир. форма греч.) [43, § 823].

§ 1059. 1. Армянский термин (араб. происхождения) — корица, *Cinnamomum zeylanicum* Nees. (Lauraceae) [20, § 1568; 33, т. 2, с. 685; 23, § 1313].

2. «Қирфа» (араб.) — цейлонская корица, одновременно означает кору, кожуру, *Cortex*.

§ 1060. 1. Армянское название черепахи, *Testudo* [33, т. 2, с. 679; 23, § 1314].

2. «Сулаҳфат» (араб.).

§ 1061. 1. Армянское название скорпиона, *Scorpio* [33, т. 2, с. 643; 23, § 1315].

2. «'Ақраб» (араб.).

§ 1062. 1. «Хата» (араб. название араб. происхождения) — тимьян головчатый, *Thymus capitatus* Hoffm. (Lamiaceae) [43, § 283; 84, т. 2, § 247; 202, т. 1, с. 276; 189, § 3412; 23, § 1317].

2. *Dugmalica süpürge* (тур.).

3. См. примеч. 1 к § 926.

4. Искаженная форма *Thymon* или *Thymos* (греч.) [194, с. 266].

5. «Са'тар ал-хима́р» (по-араб. букв. «ослиный тимьян») — ср. с «ишадо́трин» (арм.).

6. «Пүдана-и кұхй» (по-перс. букв. «горная мята») — пулегиевая мята, *Mentha pulegium* L. У Бируни также приводится ссылка на Руфа: «Руф говорит, что тимьян — один из родов пулегиевой мяты» [43, § 283].

7. «Варақ-и ҳардал-и бийабаний» (иранизир. форма араб., букв. «лист дикой горчицы»), *Sinapis arvensis* L. У Бируни по этому поводу сказано: «Некоторые утверждают, что оно означает листья дикой горчицы» [43, § 283].

8. «Аспандан-и дашти» (перс., букв. «дикая горчица»),

§ 1063. 1. Искривленная форма «халибий» (араб., букв. «мочеточниковый») идентифицируется с белоголовником, или астрой аттической, *Aster atticus* Pall. (*Astera-seae*) [43, § 284; 84, т. 2, § 265; 202, т. 1, с. 276]. По данным античной и восточной медицины является эффективным средством при опухолях молочной железы, паха и мочеточника. У Амирдовлата Амасиаци более подробное описание морфологии растения и его лечебных свойств приводится в § 214. Несколько странным кажется, что в данном параграфе встречается указание на красную окраску цветков растения, но недоразумение рассеется, если обратиться к описанию аттической астры у Ибн Байдара: «Это растение имеет крепкий стебель, на конце которого находятся желтые, похожие на ромашку цветки, некоторые из которых имеют красновато-пурпурную окраску» [202, т. 1, с. 35]. У К. Басмаджияна термин не идентифицирован [23, § 1318].

§ 1064. 1. «Хадж» (араб.) — верблюжья колючка, *Alhagi maurorum* Medic. (*Fabaceae*) [43, § 282, 202, т. 1, с. 278; 23, § 1320; 20, § 1606; 83, т. 2, с. 100]. В Арабатской долине встречается близкий вид — *A. persarum* Boiss. et Buhse, продуцирующий манну. Растение богато дубильными веществами, сапонинами и флавоновыми гликозидами.

2. Кага yandik (тур.).

3. «Хар-и дару» (перс.) — буквально «лекарственная колючка». Более распространено название «куштухар», которому соответствует «ethtāḥuṣ» (арм.) [189, § 198].

§ 1065. 1. Имеет место смешение терминов. Вместо «хярвад» (араб.) — бобр приводится «халум» (араб.), обозначающий растение воловик. Но последний не имеет отношения к содержанию параграфа, где речь идет о бобре, *Castor fiber* [23, § 1321]. Смешение произошло не столько из-за близости написания терминов, сколько вследствие их расположения, поскольку в следующем параграфе речь идет именно о воловике.

2. Искривленная форма «хафиз ан-нахл» (араб., букв. «хранитель пчел»). В данный параграф также попала случайно, возможно, из § 1069.

3. «Қундус» или «қундуз» (араб.) — бобр, по Э. Зайделю имеет турецкое происхождение [216, § 327].

4. См. примеч. 2 к § 869.

§ 1066. 1. «Халум» или «халумā» (сир.-араб. термин) — воловик красильный, *Anchusa tinctoria* L. (*Boraginaceae*) [202, т. 1, с. 278; 23, § 1322].

2. «Шинджар» или «шанджар» (араб.) [189, § 338].

3. См. примеч. 2 к § 145 и примеч. 1 к § 193.

§ 1067. 1. «Хафир ал-мухр» (по-араб. букв. «копыто жеребенка») — безвременник осенний, *Colchicum autumnale* L. (*Liliaceae*) [202, т. 1, с. 277; 23, § 1324].

2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 1068. 1. «Хафир ал-химар ар-вахшй» (араб.) — копыто дикого осла [23, § 1325].

2. «Сом-и хар корра» (перс.) — буквально «копыто детеныша осла».

3. Калька персидского названия.

§ 1069. 1. «Хафиз ал-нахл», «хафиз ал-атфал» (по-араб. букв. «хранитель пчел», «хранитель детей») идентифицируются с названием эуфорбия, млечного сока, *Euphorbia resinifera* Berg. [23, § 1326]. В других источниках не встречается.

2. См. примеч. 2 к § 7.

§ 1070. 1. «Хафир» (араб.) — копыто, *Ungula* [202, т. 1, с. 277; 23, § 1327]. В тексте смешивается с названием копытных — «хафйра». См. примеч. 2 к § 332.

2. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 233].

3. В тексте «асаһџн» (от араб. «сахджатун») — царапина, ссадина, изъязвление, *Excoriatio*.

§ 1071. 1. Искривленная форма «хафир ал-бирзаун» (араб.) — копыто вьючной лошади, мула [23, § 1328].

2. В тексте «нкин» (перс. «негин») — драгоценный камень, вправленный в перстень, печатка.

§ 1072. 1. «Халиқ аш-ша 'р» (араб.) — белый переступень, *Bryonia alba* L. (*Cucurbitaceae*) [202, т. 1, с. 278; 23, § 1329].

2. См. примеч. 3 к § 261.

§ 1073. 1. Название семян неизвестного растения [23, § 1330].

2. Термин не расшифрован. Возможно, искривленная форма арабского названия семян руты — «хабб ас-синна», *Semen rutae* [202, т. 1, с. 282].

§ 1074. 1. «Хабб ас-салатин» (араб.) — семена кротона, *Croton tiglium* L. (*Euphorbiaceae*) [202, т. 1, с. 244; 23, § 1331].

2. Армянское название (от перс. «данд»). Встречается вариант «тантисени» [20, § 2917; 189, § 1244].

§ 1075. 1. Толкуется как название семян волчегородника, *Semen cnidii*. Вероятно, искривленная форма «хабб ал-карад» (араб.) [189, § 1361; 23, § 1332].

2. См. примеч. 3 к § 238.

- § 1076. 1. «Хабб ал-лахв» (араб.) — семена физалиса, пузырной вишни, *Physalis alkekengi* L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 281; 23, § 1333].
2. См. примеч. 2 к § 414.
- § 1077. 1. «Хабб аз-залам» (араб.) — чуфа, земляной миндаль, *Cyperus esculentus* L. (Cyperaceae) [43, § 294; 23, § 1334].
- § 1078. 1. «Хабб ал-лауз» (араб.) — плоды миндаля, *Prunus amygdalus* Stokes. (Rosaceae). У Амрдовлата идентифицируется также с плодами ясеня, *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae) [23, § 1336]. По всей видимости здесь имело место механическое слияние двух разных параграфов.
2. См. примеч. 2 к § 54.
- § 1079. 1. «Хабб ал-'арус» (араб.) — кубеба, *Piper cubeba* L. (Piperaceae) [202, т. 1, с. 282; 23, § 1337].
2. «Кабаба» (перс.) [189, § 2711].
- § 1080. 1. Толкуется как название семян кардамона, *Elettaria cardamomum* White et Mat., *Amomum maximum* Roxb., и других видов семейства Zingiberaceae [23, § 1338].
2. «Хабб ал-қақулла» (араб.).
- § 1081. 1. «Хабб ал-кулә» или «хабб ал-кулийа» (араб.) — семена анагириса, вонючки, *Anagyris foetida* L. (Fadaceae) [202, т. 1, с. 279; 23, § 1339].
- § 1082. 1. «Хабб ал-хирва'» (араб.) — семена клещевины, *Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae) [23, § 1340].
2. См. примеч. 3 к § 857.
3. См. примеч. 2 к § 857.
- § 1083. 1. «Хабб ад-дахмаст» (араб.) — костянка лавра, *Laugus nobilis* L. (Lauraceae) [43, § 746].
2. См. примеч. 2 к § 472.
- § 1084. 1. Вероятно, искаженная форма «хабб ал-қийдийа» (араб.) — плоды волчьего лыка, *Semen snidii* [202, т. 1, с. 282; 23, § 1342].
2. «Кирида́на» (перс., букв. «червячное зерно») — плоды *Daphne gnidium* L. [43, § 889].
- § 1085. 1. «Хабб ас-сумна» (по-араб. букв. «утучняющее семя») — конопляное семя, *Cannabis sativa* L. (Cannabaceae) [43, § 292; 84, т. 2, § 273; 202, т. 1, с. 279; 23, § 1343].
- § 1086. 1. Искаженная форма «хабб ал-халва» (араб.) — семена аниса, *Semen pimpinellae anisi* [202, т. 1, с. 281; 23, § 1344].
2. См. примеч. 2 к § 369.
- § 1087. 1. «Хабб ал-килқил» (араб.) — семена дикой кассии, *Cassia tora* L. (Fabaceae) [43, § 293; 84, т. 2, § 275], некоторые идентифицируют с семенами дикого гранатника, *Semen rpincae granati* [202, т. 1, с. 282]. По К. Басмаджяну, фасоль [23, § 1345].
- § 1088. 1. «Хабб ас-савдә» (по-араб. букв. «черное зерно») — чернушка посевная, *Nigella sativa* L. (Ranunculaceae) [43, § 288; 23, § 1346].
2. «Шүниэ» (араб.).
3. [20, § 2741; 189, § 2412].
- § 1089. 1. «Хабб ал-'ар'ар» (араб.) — можжевельные ягоды, плоды *Juniperus communis* L. (Cupressaceae) [23, § 1347].
- § 1090. 1. «Хабл ал-масакйн» (араб.) — плющ обыкновенный, *Hedera helix* L. (Araliaceae) [23, § 1348; 189, § 1782].
2. См. примеч. 2 к § 370.
- § 1091. 1. «Хабб ал-баласан» (араб.) — зерна бальзамного дерева, *Commiphora orobalsamum* Engl. (Burseraceae) [23, § 1349].
- § 1092. 1. «Хабб ан-нйл» (араб.) — ипомея плющевая, *Ipomoea hederacea* Jacq. (Convolvulaceae) [43, § 290; 84, т. 2, § 272; 23, § 1350; 189, § 1933], некоторые идентифицируют этот термин с семенами индиго красильного, *Indigofera tinctoriae semen* [202, т. 1, с. 278].
2. См. примеч. 2 к § 370 и примеч. 1 к § 762.
3. См. примеч. 2 к § 773.
- § 1093. 1. «Хабб ас-сафарджал» (араб.) — семена айвы, *Cydonia vulgaris* Pers. (Rosaceae) [189, § 1304; 23, § 1351]. Культивируется во флоре Армении. Слизь семян применяется как отхаркивающее и обволакивающее средство при заболеваниях дыхательных путей. Обладает антибиотическим действием. Кроме слизи в семенах обнаружены энзим эмульсии, гликозид амигдалин и жирное масло [83, т. 2, с. 85].
- § 1094. 1. «Хабб ат-туруша» (араб.) — семена щавеля, *Rumex acetosa* L. (Polygonaceae) [23, § 1353].
2. См. примеч. 2 к § 648.

§ 1095. 1. «Хабб ал-какандж» (араб.) — плоды и семена пузырной вишни, *Physalis alkekengi* L. (Solanales) [189, § 2660; 23, § 1354].

2. Искорженная форма «джауз ал-мардж» (араб., букв. «луговой орех») — ср. с «марги энкуйз» (арм.).

3. «Баар ал-какандж» (араб.).

4. «Арӯс дар парда» (перс.) — буквально «невеста под покрывалом» [43, § 873].

5. Калька персидского названия.

6. «Каджуман» (перс.) [43, § 885, примеч. 1].

§ 1096. 1. «Хабб ал-кутун» (араб.) — семена хлопчатника, *Gossypium herbaceum* L. или *G. arboreum* L. (Malvaceae) [189, § 1741, 1743; 23, § 1355].

§ 1097. 1. «Хабб ал-маншим» (араб.) — зерна бальзамного дерева, *Commiphora orobalsamum* Engl. [43, § 1017]. У К. Басмаджияна термин не идентифицирован [23, § 1356].

§ 1098. 1. «Хабб ас-санаубар ал-кабйр» (араб., букв. «орешки большой пинии») — *Pinus pinea* L. (Pinaceae) [43, § 291; 84, т. 2, § 274; 23, § 1357].

2. «Джалгуза» или «чилгуза» (перс.) [43, § 643].

3. Термин не расшифрован.

§ 1099. 1. «Хабб ас-санаубар ас-сагйр» (по-араб. букв. «орешки маленькой пинии») некоторые идентифицируют с фисташками [23, § 1358]. Но не исключено, что речь идет об орешках *Pisaea excelsa* Link. (Pinaceae) [189, § 2671].

2. «Тухм-и кадж» (перс.).

3. «Джауз ал-кадж» (араб.).

§ 1100. 1. «Хабб ал-гар» (араб.) — костянки лавра, *Laurus nobilis* L. (Lauraceae) [23, § 1359].

§ 1101. 1. «Хабб ал-мулук» (по-араб. букв. «царские семена») идентифицируют с молочаем масляным, *Euphorbia lathyris* L. (Euphorbiaceae) [43, § 295; 189, § 1578; 23, § 1360].

2. «Махудана» (араб.) [43, § 965].

§ 1102. 1. «Хабб ал-мулук» — под этим термином в восточной ботанике был известен кротон, *Croton tiglium* L. (Euphorbiaceae) [43, § 295; 23, § 1361; 189, § 1244].

2. См. примеч. 2 к § 1074.

§ 1103. 1. «Хабб ал-'усфур» (араб.) — семена сафлора красильного, *Carthamus tinctorius* L. [23, § 1362].

2. См. примеч. 2 к § 228.

§ 1104. 1. Искорженная форма «хабб ар-рас» (араб.) — семена едкой живокости, *Delphinium staphisagria* L. [202, т. 1, с. 281]. Так как приведенная в тексте искорженная форма термина случайно совпала с названием семян девясила высокого — «хабб ар-расан», К. Басмаджиян так и идентифицировал его [23, § 1363]. Однако описание лечебных свойств, приведенные синонимы и сравнение с арабским источником говорят о том, что речь идет именно о семенах едкой живокости.

2. См. примеч. 3 к § 138.

3. Искорженная арабизированная форма «данадж-и вабр» (перс., букв. «пушистое зерно») [78].

§ 1105. 1. «Хабб ар-рибас» (араб.) — семена персидского ревеня, *Rheum ribes* L. [23, § 1364], приведено в иранизированной форме.

2. См. примеч. 2 к § 395.

§ 1106. 1. «Хабб ар-румман» (араб.) — зерна граната, *Punica granatum* L. (Punicaceae) [189, § 2880; 23, § 1365], приведено в иранизированной форме — «хабб-и румман».

§ 1107. 1. «Хабб ал-анбарбарис» (араб.) — семена барбариса, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [23, § 1366], приведено в иранизированной форме.

2. Искорженная форма «абзар» (араб.) [202, т. 1, с. 529].

§ 1108. 1. «Хабб ал-бан» (араб.) — зерна моринги бескрылой, *Moringa aptera* Gaertn. (Dipsacaceae) [189, § 2335; 23, § 1367], приведено в иранизированной форме — «хабб-и бан».

2. «Фустук ал-хавийа» (араб.) — зерна бана, или моринги [78]. Обычно зерна бана сравнивают с фисташками. В «Сайдане» говорится: «Бан — это зерна, похожие на фисташки, с той лишь разницей, что у фисташки 2 ребра, а у бана — 3 ребра. Ядро зерен бана также похоже на ядро фисташки, но оно белого цвета и горького вкуса» [43, § 134].

§ 1109. 1. «Хабб ар-рашад» (араб.) — семена кресса посевного, *Lepidium sativum* L. или *Nasturtium officinale* R. Br. [202, т. 1, с. 282; 23, § 1368]. Приведено в иранизированной форме — «хабб-и рашад».

2. См. примеч. 4 к § 233.

§ 1110. 1. «Хабб ал-махлаб» (араб.) — плоды магалебской вишни, *Prunus mahaleb* L. (Rosaceae) [189, § 2345; 23, § 1369]. Приведено в иранизированной форме.

§ 1111. 1. «Хабб ал-хадра'» (араб.) — плоды терпентиевого дерева, *Pistacia terebinthus* L. [43, § 289; 23, § 1370].

2. См. примеч. 3 к § 377.

3. См. также примеч. 1 к § 377.

4. «Бан» или «банә» (перс.) — фисташка.

5. «Шāх бан» (перс.) — буквально «царская фисташка».

6. Один из фонетических вариантов «бан» (перс.).

§ 1112. 1. «Хабб ал-биттйх» (араб.) — семена дыни, *Cucumis melo* L. (Cucurbitaceae) [189, § 1260; 23, § 1371].

2. «Баар ал-биттйх» (араб.).

§ 1113. 1. «Хабб ал-ғар'» (араб.) — семена тыквы, *Cucurbita maxima* Duch. [23, § 1372].

§ 1114. 1. «Хабб ал-кумасра» (араб.) — семена груши, *Pyrus communis* L. (Rosaceae) [189, § 2893; 23, § 1373].

§ 1115. 1. Толкуется как название александрийского лавра, *Ruscus hypophyllum* L. (Liliaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1374].

2. См. примеч. 1 к § 527.

§ 1116. 1. «Хабб ал-забйб» (араб.) — косточки изюма [23, § 1375].

§ 1117. 1. Искорженная форма «хабақ ал-қисā» (араб.) — майоран, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 23; 23, § 1376].

2. Один из вариантов транскрипции термина в среднеармянском языке.

3. См. примеч. 2 к § 130.

§ 1118. 1. «Хабақ ар-ра'й», «хабақ ал-бақр» (араб.) — полынь восточная, *Artemisia orientalis*, или ромашка лекарственная, *Chamomilla officinalis* C. Koch. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1377]. Приводится в иранизированной форме «хабақ-и ра'й», «хабақ-и бақр».

2. См. примеч. 1 к § 358.

§ 1119. 1. «Хабақ ал-қаранфул» (араб.) — душистик лекарственный, *Calamintha officinalis* Moench. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 283; 23, § 1378]. Приводится в иранизированной форме — «хабақ-и қаранфул».

2. «Фаранджамушк» (араб.) — базилик, *Ocimum pilosum* var. *O. basilicum* Willd., или душистик лекарственный [43, § 792, примеч. 1].

§ 1120. 1. «Хабақ ал-турунджāн» (араб.) — мелисса лекарственная, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) [23, § 1379]. Приводится в иранизированной форме «хабақ-и турунджāн».

2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1121. 1. «Хабақ ал-ма'» (араб.) — водяная мята, *Mentha aquatica* L. (Lamiaceae) [189, § 2264; 23, § 1380].

2. См. примеч. 4 к § 566.

3. [20, § 546].

§ 1122. 1. Искорженная форма «хабақ набатй» (араб.) — базилик огородный, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1381].

2. Хамаҳим (араб.) [43, § 476, примеч. 8].

3. «Фуданадж ал-бустāйй» (араб.) — мята посевная, *Mentha sativa* L. (Lamiaceae).

4. См. примеч. 1 к § 174.

§ 1123. 1. «Хабақ ас-са'тар», «хабақ кермāнй» (араб.) — базилик огородный, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1382]. Приводится в иранизированной форме.

2. «Шāхиспарам» или «шāхисфарам» (по-перс. букв. «царский базилик») — *O. minimum* L.

§ 1124. 1. «Хабақ хурасāйй» (по-араб. букв. «хорасанская мята») [23, § 1383].

2. «Бақла хурасāйй» (по-араб. букв. «хорасанский овощ»). Идентификация затруднительна.

§ 1125. 1. Искорженная форма «хабақ аш-шуйӯх» (араб., букв. «мята старцев») — душица, *Origanum maru* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1384]. Приводится в иранизированной форме.

2. «Райхāн аш-шуйӯх» (по-араб. букв. «базилик старцев»). Термин был искажен в арабском источнике из-за ошибочной диакритики.

3. См. примеч. 2 к § 48.

4. См. примеч. 1 к § 48.

§ 1126. 1. «Хабақ ар-райхāйй» (араб.) — мелисса лекарственная, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283]. Приводится в иранизированной форме. По К. Басмаджяну, это базилик [23, § 1385].

2. См. примеч. 3 к § 424.

§ 1127. 1. Армянское название шафрана, *Crocus sativus* L. (Iridaceae) [23, § 1386; 20, § 1603; 189, § 1233]. См. также § 507, примеч. 4.

2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 1128. 1. Армянское название (букв. «абиссинский кумин») идентифицируется с чернушкой посевной, *Nigella sativa* L. (Ranunculaceae). Более распространено название чернушки «чапан инди», т. е. «индийский кумин» [20, § 2440; 189, § 1412; 23, § 1387].

2. См. примеч. 3 к § 1088.

§ 1129. 1. «Харир» (араб.) — шелк, *Sericum* [202, т. 1, с. 302; 23, § 1388].

2. См. примеч. 1 к § 202.

§ 1130. 1. Армянское название куриного яйца, *Ovum* [18, т. 2, с. 79; 23, § 1389].

2. «Байд» (араб.) [43, § 198; 84, т. 2, § 96; 202, т. 1, с. 193].

§ 1131. 1. Армянское название армянской глины, *Terra armena* syn. *Bolus armena* [23, § 1390].

2. «Гил арманий» (перс.).

3. «Тин арманий» (араб.).

§ 1132. 1. Армянское название шандры обыкновенной, *Marrubium vulgare* L. (Lamiaceae) [20, § 1735; 189, § 2221; 23, § 1391].

2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 1133. 1. Армянское название ясеня, *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae) [189, § 1649; 23, § 1392].

§ 1134. 1. Армянское название душицы, *Origanum maru* L. (Lamiaceae). Под этим термином известен также дубровник кошачий, *Teucrium marum* L. [23, § 1393]. См. примеч. 1 к § 48.

2. См. примеч. 2 к § 48.

§ 1135. 1. Армянское название хлеба, *Panis* [33, т. 3, с. 64; 23, § 1394].

2. См. примеч. 1 к § 967.

3. См. примеч. 4 к § 967.

§ 1136. 1. «Хадак» (араб.) — дикий баклажан, *Solanum cordatum* Forsk. (Solanaceae) [189, § 3237; 23, § 1395].

2. *Tonkuz butragi* (тур.). В современной терминологии употребляется *Yabanı badıncan*.

§ 1137. 1. «Хазз'» (араб.) — укроп, *Anethum graveolens* L. (Apiaceae), некоторые идентифицируют с еженосом тонколиственным, *Echinophora tenuifolia* L. [43, § 337; 202, т. 1, с. 305; 23, § 1396].

2. По-армянски буквально «дикая рута» (ср. с араб. «сазз ал-барр») [189, § 388], однако чаще так определяется горная рута, *Ruta montana* Mill. [189, § 3022].

§ 1138. 1. Армянское название (букв. «другая хазз'») не идентифицировано [202, т. 1, с. 305]. В «Сайдане» под этим названием приведено описание совершенно другого растения [43, § 338].

2. Армянское название соответствует *Petroselinum oreoselinum* Moench. (Apiaceae) [189, § 2608; 23, § 1397].

§ 1139. 1. Искривленная форма «хазанбал» (араб.) — тысячелистник, *Achillea millefolium* L. (Asteraceae) [43, § 336; 202, т. 1, с. 306]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1398].

§ 1140. 1. «Халбийса» (араб.) — молочай бутерлак, *Euphorbia repulsa* L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 315; 23, § 1399].

2. По-армянски буквально «дикий портулак». Ибн Байтар писал: «Некоторые люди называют его диким портулаком. Гиппократ же называл его *Perlion*. Это кустарник, растущий поблизости от моря, с множеством ветвей и листьев, богатых млечным соком и похожих на листья садового портулака». В современной армянской ботанической терминологии употребляется заимствованный «паплас» (греч.), но в некоторых языках он зовется «диким портулаком», например, *Wild purslane* (англ.) [189, § 1581].

3. См. примеч. 3 к § 170.

§ 1141. 1. «Халак» (араб.) — девичий виноград, *Parthenocissus quinquefolia* Planch. syn. *Vitis hederacea* Ehrh. (Vitaceae) [202, т. 1, с. 314; 189, § 2555; 92, § 645; 23, § 1400].

2. Имеет место путаница вследствие близости расположения параграфов о молочае бутерлак и девичьем винограде. Армянское название первого (от перс. «тохматан») механически употребляется и в отношении девичьего винограда, хотя не имеет к нему никакого отношения.

3. См. примеч. 3 к § 170.

§ 1142. 1. «Хадид» (араб.) — железо, *Ferrum* [43, § 329; 84, т. 2, § 276; 202, т. 1, с. 294; 23, § 1401].

2. [33, т. 2, с. 58].

3. «Ахан» (перс.).

§ 1143. 1. «Хармал» (араб. термин семит. происхождения) идентифицируется с могильником, гармалой, *Peganum harmala* L. (Zygophyllaceae) [43, § 332; 84, т. 2, § 249; 202, т. 1, с. 297; 189, § 2575; 23, § 1402].

2. Армянское название среднеперсидского происхождения восходит к вендскому *Sprenta* — священный. Растению приписывали магические свойства. На Востоке окуливание его семенами применялось для лечения психических больных с целью изгнания «нечистой силы» [20, § 2815; 33, т. 4, с. 260; 62, § 1311].

3. *Üzerlik otu* (тур.).

4. Арабизированная форма *Moly* (греч.) [194, с. 180], последний античными авторами использовался для определения гармалы, а позднее был перенесен на разновидность чеснока, *Allium moly* L. (Liliaceae), которая в восточной ботанике называлась «хармал абйад» (букв. «белый хармал») [189, § 210].

5. Искривленная арабизированная форма «санда-и данадж» (перс.). В рукописи приводится в среднеармянской транскрипции — «санда-и танич» [1А л. 101 а]. Наличие ароматных желтоватых цветков и семян у *A. moly* L. явилось, вероятно, основанием для сравнения с сандалом.

6. У Ибн Байтара в качестве сирийского названия гармалы приводится термин «басаса», у Бируни — «зар'а башпаша», с которыми, вероятно, этимологически связан термин Амирдовлата.

7. «Хармал 'амй» (по-араб. букв. «обыкновенная гармала»).

8. «Ниванд» (перс.) [78].

9. «Хазār сипанд» или «сипанд» (перс.).

§ 1144. 1. «Харшаф» (араб.) — артишок, *Cynara scolymus* L. (Asteraceae) [43, § 331; 84, т. 2, § 256; 202, т. 1, с. 302; 23, § 1403; 189, § 1317].

2. «Аккүб» (араб.) идентифицируется также с расторопшей пятнистой, *Silybum marianum* Gaertn. [43, § 723].

3. «Кангар» (перс.). В армянской ботанической терминологии используется заимствованный «канкар» или «кангар» [20, § 1291; 63, § 715; 92, § 541].

§ 1145. 1. «Хасак» (араб.) — якорцы, *Tribulus terrestris* L. (Zygophyllaceae) [43, § 340; 84, т. 2, § 248; 202, т. 1, с. 307; 189, § 3451; 23, § 1404].

2. См. примеч. 2 к § 390.

3. «Шикүхандж» (арабизир. форма перс.) [43, § 340]. Имеется форма «шакүхадж» [202, т. 2, с. 104].

4. Имеет место тавтология: «хәр» (перс.) и «шүк» (араб.) — названия колючки. Якорцы же по-персидски зовутся «хәр хасак».

5. «Химмас ал-амйр» (по-араб. букв. «нут эмира»).

6. «Хәр сүхан» (по-перс. букв. «колючка-напильник»).

7. Термин не расшифрован.

§ 1146. 1. «Халфа» (араб.) — ковыль, *Stipa tenacissima* Lam. (Gramineae). Некоторые определяют как *Poa multiflora* или *P. cynosuroides* Retz., другие — как *Agundo erigeos* [43, § 348; 202, т. 1, с. 315; 189, § 3317; 23, § 1405].

2. *Düğün otu* (тур.).

§ 1147. 1. «Халбүб» (араб.) — пролесник, *Mercurialis annua* L. (Euphorbiaceae) [202, т. 1, с. 318; 189, § 2276; 23, § 1406].

2. См. примеч. 2 к § 459.

3. См. примеч. 3 к § 647.

4. Термин не расшифрован.

5. См. примеч. 2 к § 647.

§ 1148. 1. «Хазāх» (араб.) — неизвестное растение, похожее на кориандр [202, т. 1, с. 304]. Близость этого термина с названием укропа «хазā'» (араб.) привела к путанице их [23, § 1408].

2. *Delî kişniş* (по-тур. букв. «безумный кориандр»). Название связано со свойством растения вызывать головную боль и головокружение.

§ 1149. 1. «Худад» (араб.) — сгущенный сок ликия, *Lycium afrum* L. (Solanaceae) [43, § 343; 84, т. 2, с. 242; 202, т. 1, с. 311; 189, § 2163; 23, § 1409].

2 и 3. Армянские названия сиропа или сока ликия (от араб. «фйлахрадж»).

§ 1150. 1. «Халазүн» (араб.) — улитка, *Helix pomatia* [43, § 345; 84, т. 2, § 261; 202, т. 1, с. 319; 23, § 1410].

2. См. примеч. 1 к § 969.

3. «Шандж» (араб.) — морская раковина.

4. См. примеч. 1 к § 1025.

5. В тексте «злуанн» (от араб. «лу'аб») — слизня, слизь.

§ 1151. 1. «Хамāmā» (араб.) — амом, *Vitis repanda* Wight. или *Cissus vitiginea* L. (Vitaceae), некоторые идентифицируют с *Amomum racemosum* Lam. (Zingiberaceae) [43, § 350; 84, т. 2, § 245; 216, § 325; 202, т. 1, с. 320; 189, § 295; 23, § 1411].

2. «Амāmун» (араб., от греч. *Amomon*), по другим данным, имеет набатейское происхождение.

3. «Амүман» (араб.).

4. «Мāхлү» (перс.).

5. В тексте «вачин» (от перс. «ваджаб»).

6. По-армянски буквально «голубиный корм» — калька «ри'й ал-хамām» (араб.). Оба восходят к *Peristerion* (греч.) — вербена, *Verbena officinalis*. Ввиду близости арабских названий вербены и амома некоторые авторы путали их. Нередко это распространялось и на армянское название вербены, которое стали считать синонимом амома. Даже в новейших словарях встречается эта путаница [33, т. 3, с. 20].

§ 1152. 1. «Ханзал» (араб.) — колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [43, § 358; 84, т. 2, § 251; 202, т. 1, с. 331; 189, § 1059; 23, § 1413].

2. «Алкам» (араб.).

3. «Хабйд» (искаж. араб.).

4 и 5. Варианты «кабаст» (перс.).

6. Искорченный термин Диоскорида *Colocynthis* (греч.).

7. Искорченный *Coloquinthis* (греко-лат.). В словаре «Лечебника врача Ованееса» встречается вариант «гарлавагиндиса» [211, с. 126].

8. См. примеч. 3 к § 439.

9. «Харбуза-и рӯбаҳ» (перс.).

10. Вероятно, от «хабйд» (араб.).

§ 1153. 1. Хандақұқа» (араб.) — термин сирийского происхождения, идентифицируется с названиями пажитника голубого, который именовался также «садовым», *Trigonella saerulea* Ser. (Fabaceae), и пажитника рогатого, *T. corniculata* L., который назывался «диким» [43, § 357; 84, 2, § 257; 202, т. 1, с. 335; 189, § 3465, 3466; 23, § 1414].

2. От *Triphyllos* (греч.) [194, с. 270].

3. Вероятно, искаженная форма «хандақұқа» (араб.).

4. «Дёв супуст» (перс.).

5. Искорченная форма названия дикого пажитника «зурак» (араб.).

6. Искорченная форма «хабака» (сир.).

7. Арабизированная форма *Lotos agrios* (греч., букв. «дикий лотос») — *T. corniculata* L. syn. *T. elatior* Sibth.

8. Термин, вероятно, состоит из среднеармянской заимствованной формы «зурак» (араб.) и *Lachanon* (греч.) — буквально «огородный пажитник».

§ 1154. 1. «Хинта» (араб.) — пшеница, *Triticum vulgare* Vill. (Gramineae) [43, § 360; 84, т. 2, § 254; 202, т. 1, с. 334; 23, § 1415];

2. [20, § 623; 62, § 1817].

§ 1155. 1. «Хаўр» (араб.) — серебристый тополь, *Populus alba* L. (Salicaceae) [84, т. 2, § 278; 202, т. 1, с. 340; 189, § 2792; 23, § 1417].

2. *Kayın ağ.* (тур.) — бук, *Fagus* L. [189, § 1601].

§ 1156. 1. Искорченная форма «хасарма» (сир.) — мята посевная, *Mentha sativa* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 283; 23, § 1418].

2. См. примеч. 1 к § 174.

§ 1157. 1. «Хададж» (араб.) — колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1059; 23, § 1419].

2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 1158. 1. «Хаййа» (араб.) — амел, *Serpens* [84, т. 2, § 281; 23, § 1420].

2. [33, т. 4, с. 611].

§ 1159. 1. «Харша» (араб.) — дикая горчица, *Sinapis arvensis* L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 244; 43, § 335; 23, § 1421].

2. См. примеч. 3 к § 722.

§ 1160. 1. «Харйр» (араб.) — шелк, *Sericum* [202, т. 1, с. 302; 23, § 1422].

2. См. примеч. 1 к § 202.

§ 1161. 1. Искорченная форма «джазар аш-шайтан» (араб.) — тмин аммивидный, *Sium ammioides* Benth. et Hook. (Apiaceae) [189, § 878; 23, § 1423].

2. См. примеч. 1 к § 2.

§ 1162. 1. «Хурф» (араб.) — кресс посевной, *Lepidium sativum* L. (Brassicaceae) [43, § 333; 202, т. 1, с. 299; 23, § 1424].

2. См. примеч. 3 к § 646.

3. «Суффā' фарсий» (араб.) — дикий кресс, *L. campestre* R. Br.

4. «Моқлиāса» (сир.).

§ 1163. 1. «Хурф ал-ма'» (араб.) — водяной кресс, *Nasturtium officinale* R. Br. (Brassicaceae) [189, § 2392; 23, § 1425].

2. См. примеч. 2 к § 851.

§ 1164. 1. Искорченная форма «хирзаўн» (араб.) — ящерица стеллион, *Stellion* [202, т. 1, с. 303; 23, § 1426].

2. Разновидность ящериц с пестрой окраской, живущих в расщелинах камней, *Platydaetylus*. Под этим названием в средневековой зоологии была известна также ящерица стеллион. Среднеармянскому термину Амироволата соответствует «каратош» или «каратош» в грабаре [18, т. 2, с. 995; 107, т. 4, с. 559; 14].

3. Имеется в виду так называемая огненная саламандра, *Salamandra salamandra* (Salamandridae). В античной и средневековой литературе ей приписывались магические свойства. Существовали поверья, что она не горит в огне, может принимать человеческий облик и т. д. [214, с. 214].

§ 1165. 1. «Хирбā» (араб.) — хамелеон, *Lacerta chamaeleon* [202, т. 1, с. 304; 84, т. 2, § 280; 23, § 1427].

2. Искрженная арабизированная форма *Chamaeleon* (греч.).

3. В тексте «Таймит» (от араб. «кимādун») — компресс.

§ 1166. 1. Термин не расшифрован. Толкуется как название «мышинного камня» [23, § 1428].

2. Вероятно, сокращенная форма «хаджар ал-фār» (араб.).

3. Термин состоит из названий мыши: «мūш» (перс.) и «фār» (араб.).

4. «Хаджар ал-мūш фāра» (араб.).

§ 1167. 1. «Харджўвāн» (араб.) — саранча, *Locusta*, *Gryllus migratorius* [202, т. 1, с. 304; 23, § 1429]. В сушеном и соленом виде саранча применялась как средство против укуса скорпионов и для лечения ран.

2. «Хурджул» (араб.).

§ 1168. 1. «Хазā» (араб.) — еженос тонколиственный, *Echinophora tenuifolia* L. (Apiaceae) [23, § 1431]. См. также примеч. 1 к § 1137.

2. Вероятно, искрженная форма того же термина.

3. См. примеч. 1 к § 592.

§ 1169. 1. Искрженная форма «хазанбал» (араб.) — тысячелистник, *Achillea millefolium* L. (Asteraceae) [23, § 1432]. См. также § 1139.

§ 1170. 1. Искрженная форма «хазāз ас-сухўр» (араб.) — наскажный лишайник, *Rosella tinctoria* DC. или *Lesanoga circumscissura* Nyl. [43, § 339; 202, т. 1, с. 304; 23, § 1433].

2. «Захр ал-хаджар» (по-араб. букв. «цветок камня»).

3. «Гулсанг» (перс., калька араб.).

§ 1171. 1. Среднеармянская форма классического термина «аср» или «асу» — шерсть, *Lana*. Встречается в форме «ас» [152], родство которой с «аср» Г. Ачарян брал под сомнение [33, т. 1, с. 267]. Данные книги «Ненужное для неучей» подтверждают вывод Г. Сарсеева. По К. Басмаджяну, это волосы [23, § 1434].

2. Армянское название волос, *Capilli*.

§ 1172. 1. Толкуется как название «камня губки», *Lapis spongiae* [23, § 1435].

2. «Хаджар ал-исфандж» (араб.).

§ 1173. 1. «Хафа» (араб.) — папирус, *Cyperus papyrus* L. (Cyperaceae) [202, т. 1, с. 313; 23, § 1436].

2. «Бардй» (араб.).

§ 1174. 1. «Халбий» (араб.) — неизвестное растение, похожее на безвременник [202, т. 1, с. 315]. Возможно, речь идет о *Colchicum indicum*. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1437].

§ 1175. 1. «Халфа'» (араб.) — ковыль, *Stipa tenacissima* L. (Gramineae) [23, § 1438]. См. также примеч. 1 к § 1146.

2. См. примеч. 1 к § 592.

3. См. примеч. 2 к § 1168.

§ 1176. 1. «Халбалāб» (араб.) — плющ, *Hedera helix* L. (Araliaceae) [202, т. 1, с. 320; 23, § 1439]. Встречается также форма «хабилбалā» [43, § 939, примеч. 4].

2. См. примеч. 2 к § 370.

§ 1177. 1. «Халам» (араб.) — клещ, *Ricinus* [202, т. 1, с. 320; 23, § 1440].

2. «Қурād» (араб.).

3. «Кана» (перс.).

§ 1178. 1. «Халймў» (перс.) — дикий, или шпинатный, щавель, *Rumex patientia* L. (Polygonaceae) [78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1441].

2. «Хуммад джабалй» (араб.) — дикий щавель. Идентифицируется также с водяным щавелем, *R. hydrolapathum* Huds.

3. По-армянски буквально «красный корень»; обычно так называют дикуую свеклу, *Beta sylvestris* [23, § 1441; 62, § 754].

§ 1179. 1. «Хāлиқ аш-ша 'р» (по-араб. букв. «сбрывающий волосы») — депилаторий, *Depilatoria*. Обычно под этим термином понимали переступень белый, *Vryonia alba* L. (Cucurbitaceae) [23, § 1442]. В данном контексте речь идет не о растительном, а об известковом депилатории. См. § 1072.

2. «Нўра» (араб.) — негашеная известь и депилаторий из негашеной извести и аурипигмента [43, § 1061].

3. Армянское название негашеной извести (асспр. происхождения) [33, т. 2, с. 593].

§ 1180. 1. Варианты «Халхал» (араб.) — лук гадючий, *Muscari comosum* Mill. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 320; 23, § 1443].

2. Арабизированная форма *Bolbos* (греч.) [194, с. 51].

§ 1181. 1. «Хамар» (араб.) — тамаринд, *Tamarindus indica* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 326; 23, § 1444].

2. См. примеч. 1 к § 656.

§ 1182. 1. «Хамадйд» (араб.) — кислица, *Oxalis corniculata* L. (Oxalidaceae) [189, § 2507; 23, § 1445].

2. «Бақла-и ҳамйд» (иранизир. форма араб., букв. «кислый овощ»).

§ 1183. 1. «Хамйра» (араб.) — воловик красильный, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 327; 23, § 1446].

2. См. примеч. 3 к § 145.

3. См. примеч. 2 к § 145.

§ 1184. 1. «Хамд» (араб.) — солянка, *Salsola kali* L. (Chenopodiaceae) [202, т. 1, с. 327]. По К. Басмаджяну, это мыльнянка [23, § 1447].

2. См. примеч. 3 к § 331.

3. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1185. 1. «Хамāt» (араб.) — смоковница, *Ficus sycomorus* L. (Moraceae) [202, т. 1, с. 327; 23, § 1448].

2. «Джуммайа» (араб.).

§ 1186. 1. «Хамāхим» или «химāхам» (араб.) — базилик, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 326]. По К. Басмаджяну, это бурачник [23, § 1449]. См. также примеч. 2 к § 1122.

2. См. примеч. 7 к § 389.

3. «Хабак бустāний» (по-араб. букв. «садовая мята»).

4. «Хабак набатй» (по-араб. букв. «набатейский базилик»).

5. «Амйр» (по-араб. букв. «повелитель, князь»), вероятно, калька *Basilicus* (греко-лат.), т. е. «царский, княжеский». В рукописях пишется слитно с последующим армянским словом «ишхан» — князь, нередко воспринимаясь как одно целое, лишённое первоначального смысла. Эта путаница имеет место и в новейшей литературе [20, § 83; 33, т. 1, с. 159]. В среднеармянском языке встречается другое заимствованное название базилика — «йаммир» (от араб. «аммār») [104, с. 220].

6. По-армянски буквально «князь». Имеет персидское происхождение. В современной армянской ботанической литературе употребляется «аркайик», который также означает «царский, княжеский» [189, § 2430].

§ 1187. 1. «Хинта рӯмй» (араб.) — полба, *Triticum spelta* L. (Gramineae) [189, § 3482; 23, § 1450].

2. См. примеч. 1 к § 914.

3. См. примеч. 1 к § 858.

§ 1188. 1. «Хаук» (араб.) — базилик, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 341; 23, § 1451].

2. См. примеч. 2 к § 323.

§ 1189. 1. Вероятно, искажённая форма «джауз хиндй» (по-араб. букв. «индийский орех»), *Cocos nucifera* L. (Palmae) [189, § 1117]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1453].

2. Термин не расшифрован.

§ 1190. 1. Искажённая форма «хаур рӯмй» (араб.) — чёрный тополь, *Populus nigra* L. (Salicaceae) [202, т. 1, с. 340; 23, § 1454].

2. Искажённая форма «түз» (араб.).

§ 1191. 1. «Хавварā» (араб.) — белая мука тонкого помола, *Farina alba* [202, т. 1, с. 341; 23, § 1455].

§ 1192. 1. «Хавāсил» (араб.) — род птиц, живущих в Египте [202, т. 1, с. 341]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1456].

§ 1193. 1. Толкуется как название щирицы, *Amaranthus tricolor* L. (Amaranthaceae) [23, § 1457].

2. См. примеч. 7 к § 389.

§ 1194. 1. Искажённая форма «хавмāнат» (араб.) — псоралея смолистая, *Psoralea bituminosa* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 341]. У К. Басмаджяна определяется как смола [23, § 1458].

2. «Қитрāн» (араб.) — смола.

§ 1195. 1. «Хашйшат аз-зуджāдж» (по-араб. букв. «стеклянная трава») — постенница, *Parietaria officinalis* L., а также *P. cretica* L. (Urticaceae) [43, § 341; 84, т. 2, § 263; 202, т. 1, с. 308; 23, § 1459; 189, § 2548].

2. Армянское название — калька арабского [20, § 140].

3. Вероятно, искажённая форма *Erysimon* (греч.) [194, с. 123]; последний идентифицируется однако, с названием гулявника, *Sisymbrium*. Путаница произошла,

вероятно, вследствие некоторой близости другого его синонима — *Helcysimon* (греч.) — с названием постенницы у Диоскорида, *Helxine* [194, с. 141].

§ 1196. 1. «Хашйшат ал-калаб ал-калб» (по-араб. букв. «травя против бешенства собак») — бурачок, *Alyssum saxatile* L. (Brassicaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1460]. См. также § 1.

§ 1197. 1. Искривленная форма «хашйшат ад-дәхис» (по-араб. букв. «ногтевая трава») идентифицируется с приноготовником, *Paronychia serpyllifolia* DC. (Caryophyllaceae) [23, § 1461]. Некоторые определяют его как *Polycarpon tetraphyllum* L. [202, т. 1, с. 309; 189, § 2553].

2. *Gurlgan* otu (тур.).

§ 1198. 1. «Хашйшат ал-бара» (по-араб. букв. «травя от проказы») идентифицируется с названием тмина аммивидного, *Carum ammioides* Benth. et Hook. (Apiaceae), а также *Cerithe minor* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 309; 189, § 965; 23, § 1462].

2. См. примеч. 1 к § 2.

§ 1199. 1. «Хашйшат ад-дүдийа» (араб.) — сколопендра обыкновенная, *Scolopendrium vulgare* SW. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 309; 189, § 3113; 23, § 1463].

2. См. примеч. 2 к § 310.

3. «Хашйшат ат-тихал» (по-араб. букв. «селезеночная трава») идентифицируется с костенцем, *Asplenium* L.

§ 1200. 1. «Хашйшат ал-гафит» (араб.) — репейничек лекарственный, *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae) [23, § 1464].

2. См. примеч. 2 к § 169.

§ 1201. 1. «Хашйшат ал-калб» (по-араб. букв. «собачья трава») — шандра обыкновенная, *Matthium vulgare* L. (Lamiaceae) [189, § 2221; 23, § 1465].

2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 1202. 1. «Хашйшат ал-баар қатұна» (араб.) — блошный подорожник, *Plantago psyllium* L. (Plantaginaceae) [23, § 1466].

2. «Варақ-и банагу» (иранизир. форма араб., букв. «лист блошного подорожника»). См. также примеч. 5 к § 2445.

§ 1203. 1. «Хашйшат ал-барәйс» (по-араб. букв. «блошная трава») — дикая морковь, *Athamanta cretensis* L. (Apiaceae), блошница, *Inula conyzoides* DC., и блошный подорожник, *Plantago psyllium* L. [189, § 565, 1923, 2737; 23, § 1467].

2. Искривленная арабизированная форма «дүкас» (греч.) — дикая морковь, *A. cretensis* L. По К. Басмаджяну, «бурғус» (искаж. араб. название блохи) [23, § 1467].

§ 1204. 1. «Хашфифил» (араб.) — дикая морковь, *Malabaila pumila* Boiss., а также пастернак, *Pastinaca schekakul* Russ. (Apiaceae) [78; 23, § 1468].

§ 1205. 1. «Хай ал-алам» (араб.) — живучка, *Sempervivum arboreum* L. (Crassulaceae) [43, § 362; 84, т. 2, § 243; 202, т. 1, с. 341; 189, § 3144; 23, § 1469].

2. См. примеч. 1 к § 389.

§ 1206. 1. «Хаджар армянй» (араб.) — армянский камень, *Lapis armeniacus* [23, § 1470], разновидность лаурита из содалитовой группы минералов-силикатов, в частности каюина, богатого серой. Цвет армянского камня отличается богатой гаммой оттенков от лазурного до гранатового, что связано с примесью других минералов — глауколита, цеолита. По данным армянских источников, армянский камень добывался в Армении близ города Шамшата, или Арамшата, вывозился в страны Востока и Запада. Некоторые авторы ошибочно идентифицируют его с азуриком [43, § 302; 84, т. 2, § 299; 202, т. 1, с. 292; 216, § 384; 140, с. 46; 154, с. 47].

§ 1207. 1. «Хаджар ал-йахүд» (араб.) — иудейский камень, *Lapis judaicus*, т. е. ископаемые иглы морского ежа, *Cidaris glandiferus* [43, § 301; 84, т. 2, § 283; 202, т. 1, с. 285; 23, § 1471].

2. Армянское название — калька арабского.

3. «Хаджар аз-зайтүн» (по-араб. букв. «камень маслины»).

§ 1208. 1. «Хаджар ал-лазуард» (араб.) — лазурит, *Lapis lazuli* [23, § 1472]. См. также § 721.

2. Бадахшанский лал идентифицируют со шпинелью [41, с. 436].

3. Вероятно, искривленная форма «қумайри» — хмерский.

§ 1209. 1. «Хаджар ал-мошақақ» (араб.) — сланец, *Lapis schistus* [202, т. 1, с. 284; 23, § 1209].

§ 1210. 1. «Хаджар ат-тайс» (по-араб. букв. «козлийный камень») — безоар, Bezoar, образуется в кишечнике некоторых жвачных животных, в частности диких коз и газелей, состоит из магнeзии, щавелевокислой и фосфорнокислой извести [43, § 320; 23, § 1474].

2. «Падзахр» или «пазахр» (перс.).

3. См. примеч. 1 к § 669.

4. «Тирийақ фāруқийа» (по-араб. букв. «лучшее противоядие»).

§ 1211. 1. «Хаджар ал-қобтй» (араб.) — коптский, [или стиральный, камень, *Lapis mogochtus* [202, т. 1, с. 284; 23, § 1476].

§ 1212. 1. «Хаджар хабашй» (араб.) — «эфиопский камень», *Lapis thyites* [43, § 286; 84, т. 2, § 293; 202, т. 1, с. 285; 23, § 1477].

2. См. примеч. 2 к § 456.

§ 1213. 1. «Хаджар ал-қамар» (араб.) — лунный камень, *Lapis selenites* [43, § 309; 84, т. 2, § 291; 202, т. 1, с. 285; 23, § 1478]

2. *Ayigöbegi* (по-тур. букв. «лунный пупок»).

3. «Бусақ ал-қамар» (по-араб. букв. «плевок луны»).

4. Армянское название — калька арабского.

5. Искажённая форма *Selenites* (греч.).

§ 1214. 1. Искажённая форма «хаджар ал-афрйқй» (араб., букв. «фригийский камень»), *Lapis phrygius*. Встречается также форма «хаджар афрүджй» [43, § 311; 84, т. 2, § 294; 202, т. 1, с. 286; 23, § 1479].

2. По-армянски буквально «камень красильщиков».

§ 1215. 1. «Хаджар ал-калб» (по-араб. букв. «собачий камень») — *Lapis canis* [202, т. 1, с. 287; 23, § 1480].

§ 1216. 1. «Хаджар ал-фарамй» (араб.) — «фракийский камень», *Lapis thracius* [202, т. 1, с. 287; 23, § 1481].

§ 1217. 1. «Хаджар ал-арабй» (араб.) — «арабский камень», *Lapis arabicus* [43, § 316; 202, т. 1, с. 287; 23, § 1482].

§ 1218. 1. «Хаджар ал-адж» или «хаджар аджмй» (по-араб. букв. «камень слоновой кости») — разновидность «арабского камня» [43, § 306; 84, т. 2, § 289]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1483].

2. В публикации К. Басмаджяна и в ряде рукописей встречается форма «һаф әл йараши», что соответствует «адж арабй» (араб., букв. «арабская слоновая кость»). Однако, исходя из контекста, предпочтение отдано разночтению «һаф әл йараши» [1D, л. 1656] (букв. «арабский камень»). Ибн Байтар не рассматривает его отдельно от «арабского камня», у Амирдовлата же он приводится тотчас след за параграфом об «арабском камне», как бы дополняя его.

§ 1219. 1. «Хаджар-и рұһнаййи» (иранизир. форма араб.) — «камень света», т. е. марказит, колчедан, *Pyrites* [23, § 1484].

2. См. примеч. 2 к § 296.

§ 1220. 1. Толкуется как название мрамора, *Marmor* [23, § 1485].

2. Армянское название происходит от *Magmaron* (греч.) [33, т. 3, с. 286].

§ 1221. 1. Искажённая форма «хаджар ал-бирām» (араб., букв. «камень горшка»), *Lapis ollae* [202, т. 1, с. 289; 23, § 1486].

2. Искажённая форма «бирām» (араб.).

§ 1222. 1. Искажённая форма «хаджар ал-хазафй» (араб., букв. «глиняный камень») — острацит, *Lapis luteus* [202, т. 1, с. 288; 23, § 1487].

§ 1223. 1. «Хаджар ал-афрүдж» (араб.) — фригийский камень, *Lapis phrygius*. Некоторые определяют его как *Lapis fissus* [43, § 311; 84, т. 2, § 294; 202, т. 1, с. 292]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1488].

2. Вероятно, искажённая форма «хаджар афрйқй» (араб.). См. § 1214.

§ 1224. 1. Искажённая форма «хаджар ан-наҳатес» (араб.). Идентификация затруднительна. [202, т. 1, с. 289; 23, § 1489].

§ 1225. 1. Искажённая форма «хаджар бўлус» (араб., букв. «камень Павла»), *Lapis Pauli* [202, т. 1, с. 291], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1490].

§ 1226. 1. «Хаджар ал-хамām» (араб.) — «голубинный камень». У Ибн Байтара он определяется как «банный камень», *Lapis balneogium*, и относительно его происхождения сказано: «Он образуется в банях» [202, т. 1, с. 291; 23, § 1491].

§ 1227. 1. «Хаджар лубнā» или «хаджар лабанй» (араб.) — млечный камень, галактит, *Lapis galactites* [43, § 307; 84, т. 2, § 286; 202, т. 1, с. 284; 23, § 1492].

2. Термин не расшифрован.

§ 1228. 1. «Хаджар асалий» (араб.) — «медовый камень», мелитит, *Lapis melitites* [43, § 308; 84, т. 2, § 290; 202, т. 1, с. 284; 23, § 1494].

§ 1229. 1. «Хаджар Марйām» — по-арабски буквально «камень Марии» [43, § 299]. Идентификация затруднительна [23, § 1495].

§ 1230. 1. «Хаджар ар-рухām» (араб.) — мрамор, *Marmor* [23, § 1496], приводится в иранизированной форме «хаджар-и рухām».

2. Искажённая форма «тин қймүлийа» (араб.) — кимолосская глина.

§ 1231. 1. «Хаджар ад-дам» (араб.) — «кровавый камень», гематит, *Lapis haematites* [43, § 323; 84, т. 2, § 708; 41, с. 204; 202, т. 1, с. 293; 23, § 1497].

2. «Шаданадж» (араб.).

§ 1232. 1. «Хаджар ан-нимр» — по-арабски буквально «камень барса, леопарда» [23, § 1498]. См. также § 2100.

2. В тексте «мохрай» (перс. «мохра») — шарик, бусина.

§ 1233. 1. «Хаджар ал-хадид» (араб.) — «железный камень», гематит, *Lapis ferreus* [202, т. 1, с. 289; 23, § 1499].

2. См. примеч. 1 к § 897.

3. «Сандал-и хадид» (иранизир. форма араб.) — буквально «железный сандал».

§ 1234. 1. «Хаджар ал-масанат» (араб.) — «мочевой камень», *Lapis vesicae urinariae* [202, т. 1, с. 291; 23, § 1500].

§ 1235. 1. «Хаджар ал-ахан» (по-араб. букв. «железный камень») толкуется как название точильного камня, *Cos* [23, § 1501].

§ 1236. 1. Искорженная форма «хаджар ал-гагатис» (араб.) — гагат, *Lapis gagateus* [43, § 314; 84, т. 2, § 805; 202, т. 1, с. 288; 23, § 1502].

2. Происхождение этого названия у Ибн Байтара толкуется так: «Этот камень встречается в одной из долин Сирии, которая называется Айтен Гага, а теперь она именуется Геепной». У Плиния же сказано: «Гагат — это камень, называемый так по латинскому названию города или реки Gages в Лукии, Малая Азия». Гагат встречается также на Кавказе, где он известен под армянским названием «гишер» (ночь) [140, с. 43].

§ 1237. 1. Искорженная форма «хаджар ал-исфандж» (араб., букв. «камень губки»), *Lapis spongiae* [202, т. 1, с. 288; 23, § 1503].

2. *Sünger taşı* (тур.) — пемза.

§ 1238. 1. «Хаджар ал-хазафй» (араб.) — «глиняный камень», острацит, *Lapis luteus* [23, § 1504]. См. также § 1222.

§ 1239. 1. «Хаджар ал-хаййа» (араб.) — «змеиный камень», серпентин, *Lapis orphites*. Серпентин — продукт превращения оливина и других силикатов, водный магнезиальный силикат, в котором магний частично замещен железом — $H_4Mg_3Si_2O_{10}$. Присутствием закисного железа обусловлена зеленая окраска серпентина. Название его связано с пятнистой окраской, похожей на змеиную кожу. Темноокрашенные нефритоподобные разновидности серпентина встречаются на Кавказе [43, § 300; 84, т. 2, § 295; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1505; 140, с. 40; 159, с. 486].

2. Армянское название — калька арабского.

3. «Бад мохра» (перс.) [78].

4. «Мар мохра» (по-перс. букв. «змеиная бусина») [140, с. 41].

5. В тексте «захмин» (перс. «вахм») — рана, язва, *Vulnus*.

§ 1240. 1. «Хаджар ал-асдй» (араб.) — «сосцовый камень», жеода, *Lapis mammarum* [202, т. 1, с. 288; 23, § 1506].

2. *Emsek taşı* (тур.).

§ 1241. 1. Искорженная форма «хаджар ал-гагатис» (араб.) — гагат, *Lapis gagateus* [23, § 1507]. См. также § 1236.

2. См. примеч. 1 к § 1236.

§ 1242. 1. «Хаджар хиндй» (араб.) — «индийский камень», *Lapis indicus* [43, § 303; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1508].

§ 1243. 1. Искорженная форма «хаджар мемфй» или «хаджар мамфйтус» (араб.) — «мемфисский камень», *Lapis memphites* [43, § 305; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1509].

§ 1244. 1. «Хаджар ал-биллаур» (араб.) — горный хрусталь, *Crystallus lapis* [43, § 310; 202, т. 1, с. 289; 23, § 1510].

§ 1245. 1. «Хаджар ал-карак» (араб.) — алебастрит, мраморный оникс [41, с. 203, 474] У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1511].

§ 1246. 1. «Хаджар иракй» (араб.) — «иракский камень», *Lapis iraccensis* [202, т. 1, с. 290; 23, § 1512].

2. Армянское название точильного камня, *Cos* [33, т. 3, с. 396].

3. Название реки искажено. Ибн Байтар говорит, что этот камень находится в реке *Phasis*, т. е. Риони в Колхиде. Не исключено, что термин «Гамусин» Амирдовлата является искаженной арабизированной формой греческого названия реки Риони.

§ 1247. 1. «Хаджар ар-расафй» (араб.) — «свинцовый камень», *Lapis plumbeus* [202, т. 1, с. 289; 23, § 1513].

2. «Хабб ар-расафс» (по-араб. букв. «свинцовые зерна»).

§ 1248. 1. «Хаджар ал-йашб» (араб.) — яшма, *Jaspis*, идентифицируется также с названием нефрита, *Nephrit*. Яшма — непрозрачная мелкокристаллическая разновидность кварца с большим количеством примесей, окрашенная в красный, желтый и бурые цвета. Нефрит — силикат сложного состава с волокнистым строением, окра-

пенный в различные оттенки зеленого цвета. Добывался в Китае, Иране, Аравии. Ему приписывались лечебные свойства — использовался при болезнях почек и желудка [43, § 312; 84, т. 2, § 297; 41, с. 184, 466; 202, т. 2, с. 602; 140, с. 34; 23, § 1514].

2 и 3. «Йашф» или «йашм» (араб.) происходят от *Jaspris*, (греч.), который в свою очередь восходит к финикийскому названию.

4. «Абу қаламұн» (по-араб. букв. «разноцветный» или «хамелеоновый») служит для определения не только яшмы, но и других пестрых, переличатых камней [41, с. 299].

5. Искривленная арабизированная форма *Asterius* (греч.). Ибн Байтар пишет: «Один вид яшмы имеет белые, блестящие жилки, который называют *Asterius*». В современной минералогии звездчатые камни, или астерии, — это синие или красные корунды, ограненные в виде кабагона [159, с. 301].

6. [33, т. 1, с. 278].

7. Искривленная форма *Terebinthinum* (греч.). Ибн Байтар пишет: «Другой вид яшмы называется *Terebinthinum*, ибо он цветом похож на плод терпентинового дерева» [202, т. 2, с. 602].

§ 1249. 1. «Хаджар ал-хататйф» (араб.) — «ласточкин камень». У К. Басмаджия не идентифицировано [23, § 1516].

§ 1250. 1. «Хаджар ад-дйк» (араб.) — «камень петуха», *Lapis galli* [202, т. 1, с. 290; 23, § 1517].

2. В тексте «шаффаф» (араб. «шаффаф») — прозрачный.

§ 1251. 1. «Хаджар ан-нар» (по-араб. букв. «камень огня») — пирит, *Pyrites* [202, т. 1, с. 291; 23, § 1518].

2. Армянское название — калька арабского.

3. По-армянски буквально «кремень» (от тур. *Çakmak*).

4. Искривленная форма «хаджар ас-ассам» (араб.).

5. Искривленная форма «хаджар аз-зийадат» (араб.).

§ 1252. 1. «Хаджар ал-бүлус» (араб.) — «камень Павла», *Lapis Pauli*. У К. Басмаджия не идентифицировано [23, § 1520]. См. также § 1225.

§ 1253. 1. «Хаджар ал-бақар» (араб.) — «бычий камень», *Lapis tauri* [202, т. 1, с. 291; 23, § 1521].

2. *Naqaza* (тур.).

3. Имеет место смешение персидских названий бычьего камня — «гавзахра» и олеандра — «харзахра».

4. Арабизированная форма «джавазхадж» (перс.).

5. «Гавзахадж» (арабизир. вариант перс. «гавзахра»).

6. «Андарз» (шираз.) [78].

§ 1254. 1. «Хаджар ал-хут» (араб.) — «рыбий камень», *Lapis piscis* [202, т. 1, с. 292; 23, § 1522].

§ 1255. 1. «Хаджар ал-бахрй» (араб.) — «морской камень», *Lapis marinus* [202, т. 1, с. 292; 23, § 1523].

2. В тексте «тулпант» (перс. «долбанд») — тюль.

3. В тексте «ил паһри», вероятно, искривленное название моря (араб. «бахр» — море). У Ибн Байтара указано более точное местонахождение — побережье Западной Африки.

§ 1256. 1. «Хаджар ар-рах» (араб.) — «мельничный камень», *Lapis molaris* [202, т. 1, с. 292; 23, § 1524].

2. По-армянски буквально «крошки мельничного камня».

§ 1257. 1. «Хаджар ал-бусар» (араб.) — неизвестный камень [202, т. 1, с. 293; 23, § 1525].

§ 1258. 1. «Хаджар ал-барикй» (араб.) — «камень Барки» [202, т. 1, с. 293; 23, § 1526].

§ 1259. 1. «Хаджар ал-ахмар» (араб.) — буквально «красный камень». Идентификация затруднительна [23, § 1527].

§ 1260. 1. «Хаджар ал-қйшұр» (араб.) — пемза, *Pumex*. У К. Басмаджия не определено [23, § 1528].

§ 1261. 1. «Хаджар ас-сандал» (араб., букв. «камень сандала») идентифицируется с гематитом, *Hematites*. У К. Басмаджия не идентифицировано [23, § 1529].

2. См. примеч. 1 к § 897.

§ 1262. 1. «Хаджар» (араб.) — камень. Имеется в виду zobный камень — «хаджар ал-қаниса», *Ventriculus avium*. У К. Басмаджия термин не идентифицирован [23, § 1530].

2. Искривленная форма «қаниса» (араб.) — птичий zob.

- § 1263. 1. «Хаджар ал-машвийат» (араб.) — негашеная известь, *Calx viva* [202, т. 1, с. 294; 23, § 1531].
2. «Килс» (араб.).
- § 1264. 1. Искаженная форма «хаджар ас-сафāф» (араб.) — пемза, *Pumex* [202, т. 1, с. 293; 23, § 1532].
2. «Қйшӯр» (араб.) — пемза.
- § 1265. 1. «Хаджар ан-нӯр» (араб.) — «камень света», марказит, колчедан [23, § 1533].
2. См. примеч. 3 к § 296.
3. «Мārқашйса» (араб.) — марказит, *Marcassita*.
- § 1266. 1. «Хаджар аш-шаджарй» (араб.) — коралл, *Corallium* [202, т. 1, с. 294; 23, § 1534].
2. См. примеч. 2 к § 243.
3. См. примеч. 1 к § 243.
- § 1267. 1. «Хаджар ан-наسر» (араб.) — «орлиный камень», азтит, *Lapis aetites* [202, т. 1, с. 294; 23, § 1535].
2. См. примеч. 6 к § 344.
3. См. примеч. 1 к § 344.
- § 1268. 1. «Хаджар ал-анāхātёс» (араб.) — неизвестный камень [23, § 1536].
См. § 1224.
- § 1269. 1. «Хаджар ассийёс» (араб.) — «Асский камень» [43, § 315; 84, т. 2, § 58; 202, т. 1, с. 293], некоторые идентифицируют его с селитрой, другие — с алунитом, т. е. квасцовым камнем [23, § 1537].
2. См. примеч. 1 к § 217.
- § 1270. 1. «Хаджар ал-мағнāтёс» (араб.) — магнитный камень, магнетит $FeO \cdot Fe_2O_3$ [43, § 319; 84, т. 2, § 416; 41, с. 200; 202, т. 2, с. 523]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1538].
2. См. примеч. 1 к § 929.
- § 1271. 1. «Хаджар ал-асāкифа» (искаж. араб., букв. «камень сапожников»), *Lapis calceolariorum*. Некоторые считают его купоросом, другие — точильным камнем и даже пемзой [43, § 322; 84, т. 2, § 298; 202, т. 1, с. 286; 23, § 1539].
2. Искаженный термин Галена *Ageratos* (букв. «нестареющий») — одно из определений «камня сапожников». Переводчики арабских фармакогнозий по-разному толковали его: Зонтхаймер — как «камень, который не был описан» [202, т. 1, с. 286]; переводчики «Канона» — как «камень, который плавает (не тонет)» [84, т. 2, § 298] и только У. Каримов правильно перевел его как «камень, который не стареет» [43, § 322].
- § 1272. 1. «Хаджал» (араб.) — куропатка, *Perdix* [202, т. 1, с. 294; 23, § 1540].
2. См. примеч. 1 к § 996.
3. В публикации К. Басмаджяна и ряде рукописей пропуск. Исправлено по рукописи [1А, л. 109а; 1Г, л. 169а, 1Д, л. 204а].
- § 1273. 1. «Хабйд» (араб.) — семена колоквинта, *Citrullus colocynthis* Schrad. (*Cucurbitaceae*) [202, т. 2, с. 568; 23, § 1541].
2. См. примеч. 1 к § 1152.
- § 1274. 1. «Халӯк» (искаж. араб.) идентифицируется с заманихой, *Orobanchae carophyllaceae* Sm. (*Orobanchaceae*) [202, т. 2, с. 568; 23, § 1542].
2. «Джа'қйл» (искаж. араб.) [202, т. 1, с. 250]. Однако в словарях встречается и форма «джа'фйл» [78].
3. «Тураб ал-халāк» (араб.) — мышьяк, *Arsenicum*. Путаница произошла из-за сходства этого термина с названием заманихи «халӯк».
- § 1275. 1. Арабизированная форма *Heracleos* (греч.). «Геракловой травой» в античной ботанике именовали ряд растений [194, с. 142]; в восточной ботанике идентифицируется с одуванчиком лекарственным, *Taraxacum officinale* Weber, или синеголовником, *Eryngium campestre* L. (*Asteraceae*), иногда так называли осот, *Sonchus oleraceus* L., и воробейник лекарственный, *Lithospermum officinale* L. (*Boraginaceae*) [43, § 1087; 202, т. 2, с. 570; 23, § 1543].
2. См. примеч. 7 к § 974.
3. «Қирса'на» (араб.) — синеголовник.
4. Термин не расшифрован.
5. «Тара-и дашты» (по-перс. букв. «дикий овощ») идентифицируется с одуванчиком лекарственным и синеголовником полевым.
- § 1276. 1. «Хурд» (араб.) — куркума, *Curcuma longa* L. (*Zingiberaceae*) [202, т. 2, с. 570; 189, § 1287; 23, § 1544].
2. См. примеч. 2 к § 532.
- § 1277. 1. «Хинг» (перс.) — асса-фетида, камедь *Ferula assa-foetida* L. (*Apiaceae*). Термин имеет индийское происхождение [43, § 107; 23, § 1545].
2. См. примеч. 4 к § 135.

§ 1278. 1. Вероятно, «хутра ра'йя» (искаж. сир.) — птичий горец, или птичья гречиха, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae) [43, § 711; 23, § 1546].

2. См. примеч. 3 к § 776.

3. См. примеч. 2 к § 206.

§ 1279. 1. «Хайдамāн» (араб.) — дикая редька, *Raphanus raphanistrum* L. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 579; 23, § 1547].

2. Искраженная форма «фуджл баррй» (араб.).

3. «Турбуза» (перс.).

4. Так называется также молочай апиос, *Euphorbia arios* L. [20, § 369; 189, § 2936]. См. также примеч. 2 к § 62.

§ 1280. 1. Искраженная арабизированная форма *Serpyllus* (греч.) [194, с. 140]. Идентифицируется с названием тимьяна ползучего, *Thymus serpyllum* L. (Lamiaceae) [23, § 1548].

2. См. примеч. 2 к § 56.

3. См. примеч. 5 к § 56.

§ 1281. 1. «Хашт дахāн» (по-перс. букв. «восемь ртов») — алойное дерево, *Aloexylon agallochum* Lour. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 570; 23, § 1549], некоторые идентифицируют с корнем алтея, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae) [43, § 1093].

2. См. примеч. 2 к § 449.

§ 1282. 1. «Хартамāн» (араб.) — овес посевной, *Avena sativa* L. (Gramineae) [189, § 589; 23, § 1550].

2. «Қартаман» (фонет. вариант араб. термина).

§ 1283. 1. «Хазāрчешāн» (арабизир. форма перс.) — белый переступень, *Bryonia alba* L. (Cucurbitaceae). Происходит от «хазāргашāн» (перс., букв. «тысяча локтей») [43, § 1092; 202, т. 1, с. 570; 23, § 1551].

2. «Хазāрафшāн» (перс.).

3. Армянское название — калька персидского.

4. См. примеч. 3 к § 261.

§ 1284. 1. «Хазāр сипанд» (перс.) — гармала, *Peganum harmala* L. (Zygophyllaceae) [23, § 1552]. См. также примеч. 9 к § 1143.

2. См. примеч. 1 к § 1143.

3. См. примеч. 2 к § 1143.

4. См. примеч. 3 к § 1143.

§ 1285. 1. Толкуется как дикая морковь, *Malabaila pumila* Boiss. (Apiaceae) [23, § 1553].

2. См. примеч. 1 к § 1204.

§ 1286. 1. Арабизированная форма «хафт барг» (перс., букв. «семилистник») идентифицируется с волчеягодником, *Daphne mezereum* L. (Thymeleaceae) [78; 23, § 1554].

2. См. примеч. 3 к § 238.

3. См. примеч. 2 к § 238.

4. *Gulara* (тур.) [189, § 1359].

§ 1287. 1. Толкуется как название дыни, *Cucumis melo* L. (Cucurbitaceae) [23, § 1555].

2. «Биттйх» (араб.) [43, § 157].

3. [189, § 1260].

§ 1288. 1. Толкуется как название цикория, *Cichorium endivia* L. (Asteraceae) [23, § 1556].

2. См. примеч. 2 к § 175.

§ 1289. 1. Толкуется как название дикого или шпинатного щавеля, *Rumex patientia* L. (Polygonaceae) [23, § 1557].

2. См. примеч. 1 к § 1178.

3. См. примеч. 2 к § 624.

§ 1290. 1. Толкуется как название дымянки лекарственной, *Fumaria officinalis* L. (Fumariaceae) [23, § 1558].

2. См. примеч. 2 к § 171.

3. См. примеч. 1 к § 171.

§ 1291. 1. «Хилиаӯн» (араб.) — спаржа лекарственная, *Asparagus officinalis* L. (Liliaceae) [189, § 519; 23, § 1559].

2. См. примеч. 1 к § 972.

§ 1292. 1. «Халила кабули» (перс.) — кабульские миробаланы, *Terminalia chebula* Retz. (Combretaceae) [43, § 1097; 84, т. 2, § 195; 202, т. 2, с. 572; 23, § 1560].

2. В тексте «хумли» (араб. «хумул») — слабость, вялость.

§ 1293. 1. Армянское название черных, или индийских, миробаланов, *Terminalia horrida* Steud. (Combretaceae) [189, § 3370; 23, § 1561].

2. «Халила сийах» (перс.).

3. «Халиладж асвад» (араб.).

§ 1294. 1. «Харнава» (араб.) — плоды алойного дерева, *Aloexylon agallochum* Lour. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 569; 23, § 1563].

2. Фонетический вариант арабского термина.

§ 1295. 1. «Хасамун» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 567]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1564].

2. Термин не расшифрован.

§ 1296. 1. «Хадийа» (араб.) — мокрица, *Oniscus asellus* [202, т. 2, с. 568; 23, § 1565].

2. «Хадаба» (араб.).

3. Искорженная форма «химар қабан» (араб.).

§ 1297. 1. Искорженная арабизированная форма *Hupericon* (греч.) [194, с. 150]. Идентифицируется с названием зверобоя продырявленного, *Hupericon perforatum* L. (Hupericaceae) [43, § 79; 202, т. 2, с. 578; 43, § 1566].

2. От «дэзй» (араб.); обозначает также семена зверобоя [43, § 414].

3. Фонетический вариант арабизированного названия.

4. Арабизированная форма *Androsaemon* (греч.) [194, с. 26].

5. *Cotion* (греч.) [194, с. 93].

6. «Дэзй румй» (араб.) [189, § 1891].

§ 1298. 1. «Хидят» (араб.) — коршун, *Milvus* [202, т. 1, с. 296; 23, § 1567].

2. Термин не расшифрован. В современных словарях название коршуна — Çaylak (тур.).

3 и 4. [33, т. 4, с. 455; т. 3, с. 618].

5. «Күркүр» (перс.).

§ 1299. 1. «Хиразун» (араб.) — ящерица стеллион, *Stellion* [23, § 1568]. См. также примеч. 1 к § 1164.

2. По-армянски буквально «старая ящерица».

3. *Kertenkele* (тур.).

§ 1300. 1. «Хирба» (араб.) — хамелеон, *Lacerta chamaeleon* [202, т. 1, с. 304; 23, § 1569].

2. *Keler* (тур.).

§ 1301. 1. «Химар ахил» (араб.) — домашний осел, *Assinus* [202, т. 1, с. 329; 23, § 1570].

§ 1302. 1. «Хинна» (араб.) — хна, *Lawsonia inermis* L. (Lythraceae), название вошло во многие языки, в том числе армянский [43, § 359; 84, т. 2, § 244; 202, т. 1, с. 338; 20, § 1689; 33, т. 3, с. 94; 189, § 2055, 23, § 1571].

§ 1303. 1. Сокращенная форма «хинна ма'джун» (араб.) — индиго красильное, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 340; 23, § 1573].

2. См. примеч. 2 к § 952.

§ 1304. 1. «Хайшар» (араб.) — дикий артишок, *Cynara cardunculus* L. (Asteraceae) [43, § 1104; 202, т. 2, с. 580; 189, § 1316; 23, § 1574].

2. [20, § 1292].

§ 1305. 1. «Хйран» (араб.) — мята, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae) [23, § 1575], некоторые идентифицируют с *Origanum dictamnus* L. [43, § 1103].

2. См. примеч. 2 к § 174.

3. См. примеч. 1 к § 174.

§ 1306. 1. «Хилтй» или «хлтйс» (араб.) — камедь ферулы вонючей, *Ferula assafoetida* L. (Ariaceae) [43, § 344; 84, т. 2, § 250; 202, т. 1, с. 316; 189, § 1609; 23, § 1576].

§ 1307. 1. «Хиндаба» (араб.) — цикорий, *Cichorium endivia* L. и *C. intybus* L. (Asteraceae) [43, § 1099; 84, т. 2, § 198; 202, т. 2, с. 575; 189, § 1030, 1031; 194, с. 153; 23, § 1577], используется в армянской ботанической терминологии наряду с коренными армянскими названиями. Растение дико произрастает во флоре Армении. Листья его используются как салат. Цикорий широко применяется в народной медицине для лечения болезней печени, аллергии, лейшманиоза, а также как жаропонижающее и потогонное средство. Листья его богаты витамином С и каротином. В корнях содержится инулин, аргинин, холин, глюкозиды цикориин и интибин, в млечном соке — каучук и сесквитерпеновый лактон лактуцин. Растение обладает бактерицидным действием [216, § 92; 33, т. 3, с. 105; 20, § 1704; 83, т. 2, с. 305].

2. По-армянски буквально «дикий латук».

3. «Егерд» — распространенное армянское название цикория, как и его производная форма — «егердак» [216, § 92; 33, т. 2, с. 17; 20, § 635; 62, § 308; 92, § 303].

4. Искорженная арабизированная форма *Intybos* (греч.) [194, с. 153].

5. См. примеч. 2 к § 149.

6. Вероятно, искаженный термин Диоскорида *Seris* (греч.) [194, с. 242].

7. Термин, вероятно, этимологически связан с *Marulion* (греч.) — латук [194, с. 172]. От него через промежуточную латинскую форму *Marruria* происходит заимствованный «марүрийа» (араб.) — «дикий цикорий», или хондрилла, *Chondrilla juncea* L. [189, § 1013].

8 и 9. Искорженные варианты арабизированного *Intybos*. (греч.).

10. Арабизированная форма Тагахасум (греко-лат.) — одуванчик лекарственный, *Тагахасум officinale* Weber., который в восточной ботанике именовался также «диким цикорием», или «диким латуком». Их нередко путали.

11. См. примеч. 2 к § 458.

§ 1308. 1. Армянское название чернушки посевной, *Nigella sativa* L. (Ranunculaceae) (букв. «индийский кумин») [189, § 2412; 23, § 1578].

2. См. примеч. 3 к § 1088.

3. См. примеч. 2 к § 1088.

4. См. примеч. 1 к § 1088.

§ 1309. 1. Искорженная форма «хузайлия» (араб.) — неизвестное растение, которое, по данным Ибн Байтара, встречается только в Испании. Идентификация затруднительна, так как Амирдовлат оставил арабский термин без пояснений и не приводит описания растения [202, т. 1, с. 569; 23, § 1581].

§ 1310. 1. «Хубара» (араб.) — дрофа, *Otis tarda* [202, т. 1, с. 280, 23, § 1582].

2. Тоу (тур.).

3. Çil (тур.) — рябчик.

4. «Тайхудж» (араб.) — степная куропатка [202, т. 2, с. 165].

5. [33, т. 1, с. 349].

§ 1311. 1. Искорженная форма термина «хаааа ас-сұхұр» (араб.) — лишайник наскальный, или красивый, *Rocella tinctoria* DC., или *Lecanora circumscissura* Nyl. (Lecanogaseae) [43, § 339; 23, § 1583].

2. В современной терминологии применяется в отношении другого растения — печеночницы, *Hepatica* Mill. (Ranunculaceae) [92, § 434].

§ 1312. 1. «Халбйб» (араб.) — неизвестное растение. В данном параграфе почти буквально повторяется содержание § 1174 [23, § 1584].

§ 1313. 1. «Хуллб» (араб.) — молочай египетский, *Euphorbia aegyptiaca* или *E. granulata* (Euphorbiaceae) [43, § 346]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1585].

§ 1314. 1. «Хисрим» (араб.) — незрелый виноград, *Omphaces* [43, § 342; 202, т. 1, с. 309; 23, § 1586].

2. См. примеч. 1 к § 27.

3. В тексте «ха́к'айин» (от араб. «хикка») зуд, чесотка, Prurigo.

§ 1315. 1. «Хулба» (араб.) — санный пажитник, *Trigonella foenumgraecum* L. (Fabaceae) [43, § 349; 202, т. 1, с. 313; 23, § 1587].

2. Boy tohumu (тур.).

3. Искорженная форма «фарйқа» (сир.).

4. «Шимлит» (перс.).

§ 1316. 1. «Хуммад» (араб.) — щавель, *Rumex acetosa* L. (Polygonaceae) [43, § 352; 84, т. 2, § 255; 202, т. 1, с. 324; 216, § 137; 189, § 3007; 23, § 1588; 83, т. 1, с. 322]. Растение встречается во флоре Армении. Как и некоторые другие виды щавеля: *R. crispus* L., *R. obtusifolius* L., применяется в народной медицине в качестве вяжущего и кровоостанавливающего средства. В медицине корень конского щавеля, *R. confertus* Willd., рекомендуется для лечения энтероколита и гемоколита. Виды щавеля содержат в листьях и корнях дубильные вещества, витамины (С, В₁, каротин), антраглюкозиды, сапонины, флавоноиды. Листья употребляются в пищу. Растение обладает антисептическими и бактерицидными свойствами, а некоторые виды — слабительным действием [125, с. 510].

2. См. примеч. 1 к § 389.

3. [20, § 788, 789; 62, § 373; 92, § 82].

4. Kuzu kulağı (тур.).

5. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Oxylapathon* (греч.) [194, с. 201] идентифицируется с *R. crispus*.

6. «Хуммад ал-ма'» (араб.) — водяной щавель, *R. hydrolapathum* Huds. [189, § 3011].

7. «Туршак» (перс.). Встречаются также формы «туршйнак» и «туруша» [216, § 137].

8. Армянское название водяного, а также шпинатного щавеля, *R. patientia* L.

9. «Хуммад ал-бакар» (араб.) — шпинатный щавель [189, § 3013].

10. Искорженная арабизированная форма *Teutlon agrion* (греч., буквально «дикая свекла»).

§ 1317. 1. «Химмас» (араб.) — нут, *Cicer arietinum* L. (Fabaceae) [43, § 351; 84, т. 2, § 253; 23, § 1589; 189, § 1029], некоторые идентифицируют с горохом, *Pisum sativum* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 322].

2. Коренное армянское слово; как и *Cicer* (лат.), и *Crios* (греч.) происходит от общего индоевропейского корня [33, т. 4, с. 218; 20, § 2757; 62, § 1648; 92, § 1094].

3. «Нухуд» (перс.).

4. «Курсй» — деревня в Мазандаране. Вероятно, от нее и происходит название сорта нута, о котором писал Амирдовлат [78].

5. «Хафтуан» — деревня в округе Хой (Иран), где произрастает много бобовых. Вероятно, с нею связано название сорта нута [78].

6. «Нухуд-и хулв» (по-перс. букв. «сладкий нут»).

§ 1318. 1. «Хурд» (араб.) — солянка, *Salsola kali* L. (Chenopodiaceae) [189, § 3042; 23, § 1590].

2. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1319. 1. Вероятно, искаженная форма «сайф ал-гураб» (араб.) — гладиолус, *Gladiolus illyricus* Koch. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 74; 189, § 1715; 23, § 1591].

2. Искаженная форма «далбұс» (араб.).

§ 1320. 1. Искаженная форма «халүсийа» (араб.) — трагакант, камедь *Astragalus tragacantha* L. (Fabaceae) [189, § 561; 23, § 1592].

2. См. примеч. 2 к § 394.

§ 1321. 1. Толкуется как название плодов ликия, *Lycium agrum* L. (Solanaceae) [23, § 1593].

2. От «'аусадж» (араб.).

§ 1322. 1. Искаженная форма «хумад ас-савакй» (араб.) — водяной щавель, *Rumex aquaticus* L. (Polygonaceae) [189, § 3010; 23, § 1594].

2. См. примеч. 6 к § 1316.

§ 1323. 1. Искаженная форма «хумур ал-ард» (араб.) — земляной червь, *Lumbricus terrestris* [43, § 354; 23, § 1595].

2. См. примеч. 1 к § 111.

3. См. примеч. 2 к § 111.

§ 1324. 1. «Хумад ал-бакар» (араб.) — шпинатный щавель, *Rumex patientia* L. (Polygonaceae) [23, § 1596]. См. примеч. 9 к § 1316.

2. «Хумад ал-барр» (араб.).

§ 1325. 1. «Хумад ал-арнаб» (араб.) — повилика, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [189, § 1290; 23, § 1597].

2. См. примеч. 2 к § 340.

§ 1326. 1. «Хумад ан-нахр» (араб.) — водяной щавель, *Rumex aquatica* L. (Polygonaceae) [23, § 1598].

2. См. примеч. 2 к § 1322.

§ 1327. 1. «Химхим» (араб.) — огуречник лекарственный, *Borago officinalis* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 327; 23, § 1600].

2. См. примеч. 1 к § 470.

3. «Хамхам» (араб.) некоторые отождествляют с огуречником лекарственным. Ибн Байтар указывает, что это простая путаница вследствие близости терминов «химхим» (огуречник) и «хамхам». Последний не идентифицирован [202, т. 1, с. 394]. Его фонетический вариант «хумхум» путали с названием семян гулявника лекарственного — «базр ал-хумхум» [78]. См. также § 959.

4. «Хаббах» (араб.). Встречаются формы «хабба» или «хубба». См. примеч. 1 и 2 к § 824.

§ 1328. 1. «Хауджам» (араб.) — красная, или гальская, роза, *Rosa gallica* L. (Rosaceae) [189, § 2993; 23, § 1601].

2. По-армянски буквально «красная роза».

§ 1329. 1. «Хаумар» (араб.) — тамаринд, *Tamarindus indica* L. (Fabaceae) [189, § 3344; 23, § 1602].

2. См. примеч. 1 к § 656.

3. См. примеч. 1 к § 1181.

§ 1330. 1. Армянское название (букв. «пастуший посох») идентифицируется с горцем земноводным, *Polygonum amphibium* L. (Polygonaceae) [189, § 2768; 23, § 1603].

2. См. примеч. 2 к § 206.

3. [20, § 1991; 62, § 1133].

§ 1331. 1. Армянское название чистотела большого, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) [189, § 997; 23, § 1604].

2. «Мамйран чйи» (по-араб. букв. «китайский чистотел»).

§ 1332. 1. Армянское название «ромейского», или кельтского, нарда, *Valeriana celtica* L. (Valerianaceae) [189, § 3549; 23, § 1605].

2. «Нардйи» (араб.) [43, § 1035].

3. «Сунбул румй» (араб.).

§ 1333. 1. Армянское название рыбы, *Piscis* [33, т. 3, с. 159; 23, § 1606].

2. «Самак» (араб.) [43, § 566; 84, т. 2, § 1520; 202, т. 2, с. 51].

§ 1334. 1. Армянское название адиантума, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [189, § 114; 23, § 1607].

2. См. примеч. 3 к § 176.

3. См. примеч. 1 к § 438.

§ 1335. 1. Армянское название плодов ясеня, *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae) [23, § 1608]. См. также примеч. 3 к § 54.

2. См. примеч. 2 к § 54.

§ 1336. 1. Армянское название адиантума, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [189, § 114; 23, § 1609].

2. См. примеч. 2 к § 176.

§ 1337. 1. Армянское название полевого хвоща, *Equisetum arvense* L. (Equisetaceae) [189, § 1521; 23, § 1610].

2. См. примеч. 1 к § 534.

§ 1338. 1. Армянское название стиракса, бальзама *Liquidambar orientalis* Mill. (Hamamelidaceae) [23, § 1611]. См. также примеч. 1 к § 583.

2. См. примеч. 2 к § 262.

§ 1339. 1. Армянское название (букв. «рыбий яд») идентифицируется с луносемянником, *Menispermum cocculus* L. (Menispermaceae) [189, § 2263; 23, § 1612].

2. Армянское название коровяка, *Verbascum* L. (Scrophulariaceae) [20, § 1148; 189, § 3564]. Луносемянник в армянской ботанической терминологии именуется «вайри хридат» или «вайри хрентак», т. е. «дикий коровяк», отсюда и путаница.

3. См. примеч. 2 к § 471.

§ 1340. 1. Армянское название гулявника лекарственного, *Sisymbrium officinale* Scop. (Brassicaceae) [189, § 3220; 23, § 1613].

2. См. примеч. 1 к § 673.

§ 1341. 1. Армянское название (букв. «еще один вид гулявника») идентифицируют с базиликом волосистым, *Ocimum pilosum* var. *O. basilicum* Willd. (Lamiaceae) [189, § 2434; 23, § 1614].

2. См. примеч. 2 к § 307.

§ 1342. 1. Армянское название посконника конопляновидного, *Eupatorium cannabinum* L. (Asteraceae) [20, § 1765; 23, § 1615].

2. См. примеч. 2 к § 169.

§ 1343. 1. Армянское название (семит. происхождения) оливкового масла, *Oleum olivatum*. Служит также для обозначения растительного масла вообще [33, т. 3, с. 150; 23, § 1616].

2. См. примеч. 1 к § 516.

§ 1344. 1. Армянское название безвременника осеннего, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae) [23, § 1618] (букв. «снежный цветок, подснежник» [189, § 1122]. Под этим названием в современной ботанической терминологии известны также альпийский амариллис, *Leucojum* L. (Amaryllidaceae), и калина обыкновенная, *Viburnum opulus* var. *roscum* L. (Caprifoliaceae) [20, § 1779—1783; 189, § 3585; 92, § 744].

2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 1345. 1. Армянское название ряски, *Lemna minor* L. (Lemnaceae) [189, § 2063; 23, § 1619].

2. См. примеч. 1 к § 415.

3. См. примеч. 2 к § 415.

§ 1346. 1. Армянское название можжевельника казацкого, *Juniperus communis* L. (Cupressaceae) [20, § 3020; 62, § 1819; 23, 1620; 189, § 1981].

2. Происходит от «абхал» (араб.).

§ 1347. 1. Армянское название арбуза, *Citrullus vulgaris* Schrad. (Cucurbitaceae) [20, § 1788; 62, § 967; 189, § 1060; 92, § 743; 23, § 1621].

2 и 3. «Биттих-и закйи», «биттих-и хинди» (иранизир. формы араб.) [78].

4. «Хиндуана» (перс.) [216, § 36].

5. «Хийар-и кадү» (перс.) [78].

§ 1348. 1. Армянское название скумбрии, *Scomber* [23, § 1622].

2. Искраженная форма «рубийан» (араб.) — омар, *Homarus* [43, § 35; 84, т. 2, § 683], некоторые считают морской рыбой [202, т. 1, с. 506].

3. Искраженная форма «джирри» или «джиррис» (араб.), идентифицируют с названием сома, *Silurus glanis* L., или угря, *Anguilla vulgaris* L. [43, § 253; 202, т. 1, с. 245].

§ 1349. 1. Армянское название (арам. происхождения) смолы, *Pix* [33, т. 3, с. 154; 23, § 1623].

2. См. примеч. 1 к § 564.

§ 1350. 1. «Гәр» (араб.) — лавр благородный, *Laurus nobilis* L. (Lauraceae) [43, § 746; 84, т. 2, § 803; 202, т. 2, с. 228; 189, § 2048; 23, § 1624].

2. Искраженная форма *Laurus* (греко-лат.) [194, с. 158].

3. Некоторые полагают, что армянское название происходит от «касийла» (араб.) или «кусайла» [216, § 55; 20, § 1332; 33, т. 2, с. 533; 62, § 738; 189, § 2048; 92, § 265; 104, с. 205].

4. См. примеч. 2 к § 430.

5. См. примеч. 1 к § 430.

6. В тексте «луух» — густая эмульсия, *Looch* [16, с. 258].

§ 1351. 1. Арабизированная форма *Galion* (греч., от *Gala* — молоко) [194, с. 127], идентифицируют с подмаренником, *Galium verum* L. (Rubiaceae). Встречается во флоре Армении, растет среди камней и на субальпийских лугах, содержит сычугоподобный фермент, створаживающий молоко, а также дубильные вещества. В корнях обнаружены красящие вещества антрахинонового ряда. Применяется в сыроварении. Рекомендуются в народной медицине как вяжущее, ранозаживляющее и противоскорбутное средство [20, § 1798, 1560; 202, т. 2, с. 229; 189, § 1678; 83, т. 2, с. 271; 62, § 867, 1104, 1105; 92, § 786; 23, § 1625].

2. *Süt otu* (по-тур. букв. «молочная трава») — ср. с арм. «кәтхот». В современной терминологии так называется истод, *Polygala vulgaris* L., а подмаренник обозначается *Yogurt otu* (тур., букв. «трава кислого молока») — ср. с «мацни» (арм.).

§ 1352. 1. Арабизированная форма «гарйкүн», *Agaricon* (греч.) — агарик лекарственный, *Polyporus officinalis* Fr. (Polyporaceae) [43, § 745; 84, т. 2, § 802; 202, т. 2, с. 230; 216, § 323; 20, § 1813; 62, § 987; 189, § 2785; 23, § 1626].

2. Фонетический вариант того же термина.

3. *Katran körüğü* (тур.).

§ 1353. 1. Искорженная арабизированная форма *Glechon* (греч.) [194, с. 131] идентифицируется с названием пулегиевой мяты, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1627].

2. См. примеч. 3 к § 424.

3. См. примеч. 1 к § 424.

§ 1354. 1. Искорженная форма «галалүта» (араб.) — кувшинка, или египетский боб, *Nelumbium speciosum* Willd. syn. *Nymphaea nelumbo* L. (Nymphaeaceae) [202, т. 2, с. 233; 23, § 1628].

2. «Бақила қибті» (араб.).

§ 1355. 1. «Қақул» или «қәқулла» (араб.) — солянка, *Salsola fruticosa* L. (Chenopodiaceae), а также свербига, *Bunias cakile* L. syn. *Cakile maritima* Scop. (Brassicaceae) [43, § 808; 202, т. 2, с. 274; 23, § 1629].

2. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1356. 1. Искорженная арабизированная форма *Galeopsis* (греч.) идентифицируется с пурпурной ясноткой, *Lamium purpureum* L. (Lamiaceae) [194, с. 127; 202, т. 2, с. 229]. К. Басмаджян ошибочно определяет как мяту [23, § 1630].

§ 1357. 1. «Гәфит» или «ағәфит» (араб.) — репейничек лекарственный, *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae), идентифицируется также с посконником конопляновидным, *Eupatorium cannabinum* L. (Asteraceae). У Амирдовлата описаны оба вида, которые встречаются во флоре Армении. Репейничек лекарственный используется в народной медицине для лечения заболеваний печени, желчного пузыря, желудочно-кишечного тракта, а также как гемостатическое и вяжущее средство. Содержит фенольные глюкозиды, фитостерины, горькое вещество, дубильные вещества, эфирное масло и витамины группы В. Посконник конопляновидный, внешне имеющий с ним мало сходства (у Амирдовлата описан вид из окрестностей Шираза), также использовался как желчегонное и мочегонное средство. В народной медицине он рекомендуется для лечения ран, фурункулеза, кожной сыпи. В растении обнаружены сапонины, глюкозид эупаторин, эфирное масло, следы алкалоидов, производные кумарина [43, § 73; 84, т. 2, § 804; 216, § 241, 251; 202, т. 2, с. 227; 189, § 149; 23, § 1632, 1570; 83, т. 2, с. 80, 308; 95, с. 207; 89, с. 157].

2. См. примеч. 3 к § 169 и примеч. 1 к § 477.

3. *Koyun butrağı* (по-тур. букв. «баранье колено»).

§ 1358. 1. «Гәлийа» (араб.) — сложная ароматическая смесь [202, т. 2, с. 232; 23, § 1634].

§ 1359. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Geranion* (греч.) [194, с. 129] идентифицируется с названием герани, *Geranium tuberosum* L. (Geraniaceae) [202, т. 2, с. 232; 23, § 1635]. Растение встречается во флоре Армении. Богато дубильными веществами. Содержит следы алкалоидов [83, т. 2, с. 119].

§ 1360. 1. Искорженная форма термина «'арқад» или «гарфад» (араб.) — ликий, *Lycium afrum* L. (Solanaceae) [23, § 1637; 189, § 2163; 202, т. 2, с. 237].

2. См. примеч. 2 к § 180.

§ 1361. 1. «Гараз» (араб.) — горец птичий, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae) [43, § 751; 202, т. 2, с. 237; 23, § 1638].

2. См. примеч. 2 к § 206.

§ 1362. 1. «Гарбйб» (араб.) — черный виноград, *Vitis vinifera* L. (Vitaceae) [78; 23, § 1639].

§ 1363. 1. «Гарсә» (араб.) — девясил высокий, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [78; 23, § 1640].

2. См. примеч. 2 к § 53.

§ 1364. 1. *Koyun butrağı* (тур.) — посконник конопляновидный, *Eupatorium cannabinum* L. (Asteraceae) [23, § 1641]. См. также примеч. 3 к § 1357.

2. См. примеч. 1 к § 1357.

- § 1365. 1. Искрженная форма «газэл» (араб.) — газель, Dorgas [202, т. 2, с. 237; 23, § 1642].
2. По-армянски буквально «детеныш оленя».
- § 1366. 1. Искрженная форма «'услудж» (араб.) — леонтида, *Leontice leontopetalum* L. (Berberidaceae) [189, § 2067; 23, § 1643].
2. См. примеч. 2 к § 12.
- § 1367. 1. Искрженная форма «гасл» (араб.) — алтей, *Althaea ficifolia* Cav. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 237; 23, § 1644].
2. См. примеч. 2 к § 128.
- § 1368. 1. Искрженная форма *Ğasağan diken* (тур.) — татарник колючий, *Oporodon acaanthium* L. (Asteraceae) [23, § 1645; 189, § 2456].
2. См. примеч. 2 к § 579.
- § 1369. 1. Толкуется как название незрелого финика, *Dactylus prorsus immaturus* [23, § 1646].
2. «Балах» (араб.) [202, т. 1, с. 167].
- § 1370. 1. Искрженная арабиэированная форма *Glechon* (греч.) — мята пулегиевая, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1647].
2. Происходит от «фүдандж» (араб.).
- § 1371. 1. «Галқа» (араб.) — ластовень лекарственный, *Vincetoxicum officinale* Moench. (Asclepiadaceae) [23, § 1648], некоторые идентифицируют с *Daemia cordata* R. Br. [43, § 754; 202, т. 2, с. 237; 189, § 3602].
2. Вариант среднеармянской транскрипции арабского термина.
- § 1372. 1. Искрженная арабиэированная форма *Clechon agria* (греч., букв. «дикая мята») идентифицируется с мятой пулегиевой, *Mentha 'pulegium* L. (Lamiaceae) [23, § 1649].
2. Искрженная форма «машкатарамашйр» (араб., от перс. «мушк-и тирам-шйр») — диктамин, *Origanum dictamnus* L. [43, § 997].
- § 1373. 1. «Гүмлүл», «түмлүл» (араб.) — клоповник крупка, *Lepidium draba* L. (Brassicaceae) [43, § 863; 202, т. 2, с. 238], идентифицируется также со свинчаткой [23, § 1650].
2. См. примеч. 2 к § 1017.
- § 1374. 1. Искрженная форма «гамлав» (араб.) — морская губка, *Spongia marina* [202, т. 2, с. 238; 23, § 1651].
2. По-армянски буквально «дикая губка» (от араб. «исфундж»).
- § 1375. 1. Варианты транскрипции «гүшана» (араб.) в среднеармянском языке идентифицируются с названием сморчка, *Morchella esculenta* Pers. (Helvellaceae) [43, § 755; 202, т. 2, с. 239; 189, § 2332]. По К. Басмаджяну, это дождевик [23, § 1652].
2. См. примеч. 4 к § 381.
3. «Футр» (араб.) — грибы, *Fungi*.
4. *Mantar* (тур.).
5. См. примеч. 2 к § 381.
6. Вероятно, фонетический вариант «гүшана» (араб.).
- § 1376. 1. «Газэл» (араб.) — газель, Dorgas [202, т. 2, с. 237; 23, § 1653].
2. *Sığın geuyik* (тур.) — лань.
- § 1377. 1. «Гүк» (перс.) — лягушка, *Rana* [23, § 1655].
2. См. примеч. 2 к § 417.
- § 1378. 1. Кавак (тур.) — тополь, *Populus* L. (Salicaceae) [23, § 1656].
2. См. примеч. 2 к § 29.
- § 1379. 1. «Гарйра» или «гарә» (по-араб. букв. «клей») — петрушечник, *Sison amomum* L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 234; 23, § 1657; 189, § 3215]. Происхождение термина у Ибн Байтара толкуется так: «Это слово означает крахмал, который готовят из ароматных семян растения» [202, т. 2, с. 234].
- § 1380. 1. Вероятно, искрженная форма «гарйра» (араб.) или «гарә» — клей, *Gluten* [202, т. 2, с. 235]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1658].
- § 1381. 1. «Гара» (араб.) — клей, *Gluten* [23, § 1659]. Данный параграф фактически является продолжением предыдущего, но из-за искажения арабского термина был выделен в самостоятельный.
- § 1382. 1. «Ҳақалийя» (араб.) — крестовник, *Senecio thapsoides* DC. syn. *Cacalia verbascifolia* Sibth. (Asteraceae), идентифицируют также с солянкой, *Salsola fruticosa* L. (Chenopodiaceae), и свербигой, *Bunias scabula* L. (Brassicaceae) [43, § 808; 202, т. 2, с. 273, 274; 189, § 754; 23, § 1661]. У Амирдовлата в этом разделе описаны оба растения, в то время как Ибн Байтар выделил солянку в самостоятельный раздел под названием «қақуллā». См. также примеч. 1 к § 1355.
2. См. примеч. 1 к § 1184.

- § 1383. 1. Арабизированная форма *Catanance* (греч.) [194, с. 67] идентифицируется с серраделлой, *Ornithopus* L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 274; 23, § 1662].
2. *Tavşancıl* аyağı (по-тур. букв. «орлиная нога»). В современной терминологии используется термин *Kuş аyağı* (букв. «птичья нога») — ср. с «трчнотн» (арм.) — калька *Ornithopus* (греч.).
- § 1384. 1. «Қатил абйх» (по-араб. букв. «отцеубийца») — земляничное дерево, *Arbutus unedo* L. (Ericaceae) [43, § 813; 202, т. 2, с. 275; 189, § 434; 23, § 1663].
2. Армянское название — калька арабского [20, § 1624].
- § 1385. 1. «Қатил ахих» (по-араб. букв. «братоубийца») идентифицируется с ятрышником, *Orchis hircina* Crantz. (Orchidaceae) [202, т. 2, с. 276; 189, § 2473; 23, § 1664].
2. См. примеч. 1 к § 941.
- § 1386. 1. «Қатил ан-намдр» (араб.) — «барсубийца», аконит, *Aconitum napellus* L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 275; 23, § 1665; 189, § 90].
2. См. примеч. 1 к § 818.
- § 1387. 1. «Қатил ан-нахл» (по-араб. букв. «пчелоубийца») идентифицируется с кувшинкой, *Nymphaea* L. (Nymphaeaceae) [202, т. 2, с. 275; 23, § 1666].
2. Армянский термин — калька арабского.
- § 1388. 1. «Қатил ал-калб» (араб.) — «собакоубийца», кендырь, *Arosunum egestum* Vell. (Arosunaceae) [189, § 420; 23, § 1667].
2. См. примеч. 1 к § 14.
3. См. примеч. 1 к § 820.
- § 1389. 1. «Қатил ан-нафс» (араб.) — аммиачная камедь, *Gummi ammoniacum* [202, т. 2, с. 276; 23, § 1668].
2. См. примеч. 1 к § 330.
- § 1390. 1. «Қатил аз-зи'б» (араб.) — «волкоубийца», аконит, *Aconitum napellus* L. или *A. lycostonum* L. (Ranunculaceae) [23, § 1669; 43, § 810].
2. См. примеч. 4 к § 819.
- § 1391. 1. «Каранийя» (арабизир. форма греч. *Grapeia*) [194, с. 95] идентифицируется с кизилом, *Cornus mascula* L. (Cornaceae) [202, т. 2, с. 287; 189, § 1189; 23, § 1670].
2. Армянское название (татар. происхождение) [33, т. 2, с. 633; 20, § 2472].
3. Армянское название происходит от *Grapeia* (греч.) [20, § 1535].
4. *Kızılcık* ағ. (тур.).
5. «Зұқал» (араб.). От него происходит армянский термин «зоғалени» [62, § 330; 20, § 716].
6. [33, т. 3, с. 114; 20, § 1715; 62, § 938; 32, § 714].
7. *Grapeia* (греч.).
- § 1392. 1. «Қакийя» (араб.) — сгущенный сок плодов аравийской акации, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 276; 23, § 1671].
2. См. примеч. 1 к § 89.
- § 1393. 1. Армянское название дикой горчицы (от араб. «хардал»), *Sinapis arvensis* L. (Brassicaceae) [23, § 1672].
2. См. примеч. 1 к § 722.
- § 1394. 1. «Қаванд» (араб.) — масло неизвестного растения [202, т. 2, с. 275; 23, § 1673].
2. «Қйванд» (фонет. вариант того же термина) [78].
3. Термин не встречается в армянских ботанических словарях.
4 и 5. Термины не удалось расшифровать.
6. «Қаванд» (араб.) — зимородок.
7. Армянское название кавандового масла или жира — калька «шахм қавандй» (араб.) или «пйх қавандй» (перс.) [78].
- § 1395. 1. «Қатұна» (араб.) — блошный подорожник, *Plantago psyllium* L. (Plantaginaceae) [43, § 850]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1675].
2. Вероятно, искаженная форма «асфайус» (араб.).
- § 1396. 1. Среднеармянская форма названия «дикого винограда», тамуса обыкновенного, *Tamus communis* L. (Dioscoreaceae) [23, § 1676].
2. Вероятно, искаженная форма «ал-карм ал-баррй» (араб.) [189, § 3350].
- § 1397. 1. «Қара» (араб.) — чистец, *Stachys germanica* L. (Lamiaceae) [189, § 3298; 202, т. 2, с. 275]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1677].
2. Искаженная арабизированная форма *Stachys* (греч.) [194, с. 252].
- § 1398. 1. «Қатт» (араб.) — сухая люцерна, *Medicago sativa sicca* [202, т. 2, с. 276; 23, § 1679].
2. «Рағба-и хушк» (перс.).
- § 1399. 1. «Қабадж» (араб.) — куропатка, *Perdix* [202, т. 2, с. 276; 23, § 1688].
2. См. примеч. 1 к § 1272.

§ 1400. 1. «Катад» (араб.) — астрагал камеденосный, *Astragalus gummifera* Labill. (Fabaceae) [43, § 814; 84, т. 2, § 635; 202, т. 2, с. 276; 189, § 559; 23, § 1681].

2. См. примеч. 2 к § 1320.

3. «Карам» (перс.) — некоторые виды растительных камедей, в частности аммиачная камедь [78].

§ 1401. 1. Искривленная арабизированная форма термина Диоскорида *Crithmon* (греч.) [194, с. 96] идентифицируется с критмумом, *Crithmum maritimum* L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 283]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1682].

2. *Keçi geyik boynuzu* (по-тур. букв. «рога козы, оленя») — калька «қарн ал-айял» (араб.).

§ 1402. 1. «Қақулла» (араб.) происходит от «қақұлу» (ассир.) — кардамон, *Elettaria cardamomum* White et Mat. (Zingiberaceae), который именовался «мелким». «Крупным» же кардамоном называли мелегетский перец, *Atomum melegueta* Rosc. [43, § 807; 84, т. 2, § 610; 202, т. 2, с. 273; 189, § 294, 1500; 23, § 1683].

2. От «тшумйр» (араб.).

3. См. примеч. 6 к § 190.

4. См. примеч. 3 к § 190.

5. См. примеч. 1 к § 190.

§ 1403. 1. Искривленная арабизированная форма *Crataegonon* (греч., букв. «тот, который способствует рождению крепких мальчиков») [194, с. 96] идентифицируется с почечуйным горцем, *Polygonum persicaria* L. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 290; 23, § 1684]. У Амирдовлата в этом параграфе описан также горец птичий, *P. aviculare* L.

2. В современной армянской ботанической терминологии не используется. Почечуйный и земноводный горец именуются «арви матитег», «шовви гавазан» и др. [189, § 2768; 92, § 806a].

§ 1404. 1. Искривленная форма «қаниса» (араб.) — птичий зоб, *Ventriculus avium* [202, т. 2, с. 275; 23, § 1685].

§ 1405. 1. Искривленная форма «қарқаман» (араб.) — древесина *Commiphora africana* Engl. (Burseraceae) [202, т. 2, с. 293]. По К. Басмаджяну, это древесина пальмы [23, § 1686]; другие считают, что это Сансатон Диоскорида [43, § 868, 922].

§ 1406. 1. «Қараз» (араб.) — аравийская, или камеденосная, акация, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [43, § 832]. По К. Басмаджяну, это акация катеху [23, § 1687].

§ 1407. 1. «Қадах ал-Марйам» (араб.) — пуполистник, *Cotyledon umbillicus* L. (Crassulaceae) [202, т. 2, с. 280; 23, § 1688].

2. Искривленная форма *Cotyledon* (греч.) [194, с. 95].

§ 1408. 1. «Қадйд» (араб.) — вяленое мясо [23, § 1689].

2. По-армянски буквально «сухое мясо».

3. См. примеч. 1 к § 204.

§ 1409. 1. Вероятно, искривленная форма «қасабат» (араб.) — дыхательное горло, трахея, *Trachea* [23, § 1690].

§ 1410. 1. Искривленная форма «қатт» (араб.) — сухая люцерна, *Medicago sativa* L. (Fabaceae) [23, § 1691]. См. также § 1398.

2. «Раџба» (араб.) [43, § 465], в восточной ботанике так называли также луговой клевер. См. примеч. 2 к § 213.

§ 1411. 1. Арабизированная форма *Cadmie* (греч.) — шлак металлов, *Cadmie* [23, § 1692].

2. «Қалймийа» (араб.) [202, т. 2, с. 314].

§ 1412. 1. «Қасад» (араб.) — огурец, *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae) [23, § 1693; 43, примеч. 5 к § 815; 189, § 1267].

2. См. примеч. 1 к § 919.

§ 1413. 1. «Қарасийа» (арабизир. форма греч. *Cerasos*) идентифицируется с черешней, *Prunus avium* L. (Rosaceae) или вишней, *P. cerasus* L. [43, § 817; 202, т. 2, с. 282; 189, § 2837, 2838; 23, § 1694].

2. См. примеч. 3 к § 368.

3. См. примеч. 1 к § 368.

4. «Джарасийа» — одна из арабизированных форм *Cerasos* (греч.).

5. Сокращенная форма «алубалӯ» — вишня (перс.), тогда как «алӯ» — это слива.

§ 1414. 1. «Қа 'бал» (араб.) — панкраций, *Pancreatium maritimum* L. (Amaryllidaceae) [202, т. 2, с. 309; 189, § 2525]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1695].

2. См. примеч. 3 к § 941.

3. В тексте «ғурс» (араб. «қурс») — лепешка, таблетка.

§ 1415. 1. «Каркаман» (араб.) — древесина бделлия, *Commiphora africanum* Engl. (Burseraceae). По К. Басмаджяну, это древесина пальмы [23, § 1696]. См. также § 1405.

2. «Мукл маккй» (араб.) [189, § 1136].

§ 1416. 1. Искраженная арабизированная форма *Peristerion* (греч.) [194, с. 209] идентифицируется с вербеной лекарственной, *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae). У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1697].

2. Один из искаженных вариантов *Peristerion*.

§ 1417. 1. «Қуррәс» (араб.) — ромашка лекарственная, *Chamomilla officinalis* C. Koch. (Asteraceae) [189, § 2229; 23, § 1698].

2. См. примеч. 1 к § 358.

3. См. примеч. 1 к § 63.

§ 1418. 1. «Қурайс» (араб.) — виды крапивы, *Urtica pillulifera* L. и *U. dioica* L. (Urticaceae) [23, § 1699; 189, § 3533, 3535].

2. «Базр-и анджура» (перс.) — семена крапивы.

§ 1419. 1. «Қаранфул» (араб.) — гвоздичное дерево, *Caryophyllus aromaticus* L. (Myrtaceae) [43, § 820; 84, т. 2, § 609; 202, т. 2, с. 281; 189, § 885; 23, § 1700]. Родина гвоздичного дерева — острова Юго-Восточной Азии. Культивируется в тропических странах. Нераспустившиеся цветочные бутоны и плоды гвоздики используются в качестве пряности, а также в медицине. Содержит эфирное масло, в состав которого входят эвгенол и сесквитерпены. Гвоздика богата дубильными веществами [124, с. 41].

2. В современной армянской ботанической терминологии используется другое название гвоздики — «мехак» или «мехакени» [20, § 2033].

3. «Манджуқ» (по-перс. букв. «бисер, бусинка»). В «Сайдане» о гвоздике сказано: «Индусы нанизывают их в ожерелье» [43, § 820].

§ 1420. 1. «Қаранфул бұстанй» (араб.) — базилик волосистый, *Ocimum pilosum* var. *O. basilicum* Willd. (Lamiaceae) [189, § 2434; 23, § 1701].

2. См. примеч. 2 к § 357.

§ 1421. 1. Вероятно, искаженная форма *Kirk boğum* (тур.) — сыть длинная, *Cyperus longus* L. (Cyperaceae) [189, § 1331; 23, § 1702].

2. См. примеч. 2 к § 1028.

§ 1422. 1. Арабизированная форма *Crocus* (греч.) [194, с. 97; 23, § 1703] идентифицируется с шафраном, *Crocus sativus* L. (Iridaceae).

2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 1423. 1. «Қурқұмағма» (арабизир. форма греч. *Crocomagma*) — отстой шафранного масла [43, § 824; 84, т. 2, § 621; 202, т. 2, с. 295; 23, § 1704].

2. Вариант арабизированного греческого термина.

3. См. примеч. 2 к § 761.

§ 1424. 1. «Қар'» (араб.) — тыква, *Cucurbita maxima* Duch. (Cucurbitaceae) [189, § 1270; 23, § 1705].

2. См. примеч. 1 к § 435.

§ 1425. 1. «Қараз» (араб.) — аравийская акация, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [43, § 832; 84, т. 2, § 660; 202, т. 2, с. 291]. К. Басмаджян определяет как акацию катеху [23, § 1706].

2. См. примеч. 1 к § 89.

3. В тексте «нутул» (араб. «натұл») — припарка.

4. Искраженная форма «сант» (араб.).

5. Происходит от «карт» (перс.).

§ 1426. 1. «Қузазх» (араб.) — разновидность фенхеля, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae). Некоторые считают, что это — ферула-кума, *Ferula suma* Boiss. [202, т. 2, с. 297; 23, § 1707].

2. Фонетический вариант арабского термина.

3. «Камд» (перс.) — ферула-кума.

4. «'Аладжан» (араб.) — разновидность фенхеля.

§ 1427. 1. Толкуется как название разновидности трюфеля, *Tuber album* Sow. (Tuberaceae). У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1708].

2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 1428. 1. «Қасқас» (араб.) — древовидная люцерна, *Medicago arborea* L. (Fabaceae) [189, § 2237; 202, т. 2, с. 304; 23, § 1709].

2. *Agrotu* (по-тур. букв. «трава медоносной пчелы») — ср. с «меуахунк» (арм.) — пчелиный ладан.

§ 1429. 1. «Қатаф» (араб.) — лебеда копьевидная, *Atriplex hastata* L. (Chenopodiaceae), а также садовая, *A. hortensis* L. [43, § 848; 189, § 574, 575; 202, т. 2, с. 307; 216, § 39; 20, § 1796; 23, § 1710; 83, т. 2, с. 6]. Лебеда копьевидная встречается во флоре Армении. Листья употребляются в пищу. Растение используется в народной медицине как рвотное, слабительное и диуретическое средство. В семенах содержится сапонины, в золе — поташ.

2. «Сармак» (перс.).
 3. Калька арабского «исбанах румй», т. е. «ромейский шпинат».
- § 1430. 1. «Қатаф баххарй» (араб.) — лебеда солончаковая, *Atriplex halimus* L. (Chenopodiaceae) [189, § 574; 23, § 1711].
 2. «Малұхх» (араб.).
- § 1431. 1. «Қаҥаб» (араб.) — тростник обыкновенный, *Phragmites communis* Trin. syn. *Arundo phragmites* L. (Gramineae) [43, § 844; 84, т. 2, § 614; 202, т. 2, с. 302; 189, § 2649; 23, § 1712].
 2. [20, § 644; 62, § 302; 92, § 297].
- § 1432. 1. «Қатлаб» или «кутлуб» (араб.) — земляничное дерево, *Arbutus unedo* L. (Ericaceae) [202, т. 2, с. 305; 189, § 434; 23, § 1713].
 2. Происходит от «ал-джина' ал-ахмар» (араб.). В современной армянской ботанической терминологии употребляется «матузени» [20, § 1930; 33, т. 3, с. 223; 92, § 783].
 3. *Biğ yetim* (тур., букв. «один сирота»). В современной терминологии — Носа уемиşi ағ.
 4. Фонетический вариант «қатлаб» (араб.).
 5. См. примеч. 1 к § 1385.
- § 1433. 1. Искорженная арабизированная форма *Cassia* (греч.) [194, с. 67] идентифицируется с корицей, *Cinnamomum cassia* Blume (Laugaceae) [23, § 1714; 189, § 1037].
 2. «Салйха» (араб.).
- § 1434. 1. Искорженная арабизированная форма *Callus* (лат.) — мозоль. Весь параграф отсутствует в рукописи [1А], хотя встречается в более поздних списках. В публикации К. Басмаджяна дается без расшифровки [23, § 1715].
 2. По-армянски буквально «лошадиный нарост», от «'аран» (араб.). См. примеч. 1 к § 1923, 1992.
- § 1435. 1. Искорженная форма «қасйса» (араб.) — гулявник лекарственный, *Sisymbrium officinale* Scop. (Brassicaceae) [23, § 1716].
 2. См. примеч. 1 к § 673.
- § 1436. 1. «Қасид» (араб.) — ликий, *Lycium afrum* L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 304; 23, § 1717].
 2. См. примеч. 2 к § 180.
- § 1437. 1. «Қасам» (араб.) — старыи хлопок, *Cossypium herbaceum* L. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 304; 23, § 1718].
 2. «Қутн ' атық» (по-араб. букв. «старый хлопок»).
 3. «Қутн» (араб.).
- § 1438. 1. «Қадм қурайш» (араб.) — орешки пинии, *Semina pini* [202, т. 2, с. 305], иногда идентифицируются с анагирисом [23, § 1719]. См. примеч. 3 к § 847.
 2. «Қамл қурайш» (араб.).
 3. Вероятно, искорженная форма «кулийа» (араб.) или «хабб ал-кулийа». См. примеч. 6 к § 455.
 4. См. примеч. 1 к § 455.
 5. См. примеч. 3 к § 66.
 6. См. примеч. 1 к § 1098.
 7. См. примеч. 2 к § 1006.
- § 1439. 1. Искорженная форма «қаддāб мисрй» (араб.) — горец земноводный, *Polygonum amphibium* L. (Polygonaceae), или птичий, *P. aviculare* L. [23, § 1720], некоторые идентифицируют с малым барвинком, *Vinca minor* L. (Aposynaceae) [202, т. 2, с. 304; 189, § 3599].
 2. См. примеч. 2 к § 206.
- § 1440. 1. Искорженная форма «ка' бал» (араб.) — панкраций морской, *Pancratium maritimum* L. (Amaryllidaceae). У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1721]. См. также § 1414.
 2 и 3. Искорженные формы арабизированного *Pancration* (греч.) [194, с. 204].
- § 1441. 1. Толкуется как название семян повилики, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae). У Ибн Байтара «қаффур» — неизвестное растение [202, т. 2, с. 312; 23, § 1722].
- § 1442. 1. «Қаҥаб ас-суккар» (араб.) — сахарный тростник, *Saccharum officinarum* L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 304; 43, § 846; 189, § 3023; 23, § 1723].
- § 1443. 1. «Қаҥаб аз-зарйра» (араб.) — «душистый тростник», аир, *Acorus calamus* L. (Aragaceae) [84, т. 2, с. 615; 43, § 843; 202, т. 2, с. 303; 189, § 97; 23, § 1724].
 2. [62, § 1317; 20, § 2295].
 3. Термин не расшифрован.
 4. «Най-и нихавенди» (по-перс. букв. «нихавендский тростник»). Душистый тростник называется «най-и бавва».

§ 1444. 1. «Каланнаш» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 313]. Некоторые предполагают, что это вербейник обыкновенный, *Lysimachia vulgaris* L. (Primulaceae) [23, § 1725]. См. § 807.

2. В тексте «погуня» (от тур. *Boğum*) — узелки.

§ 1445. 1. «Қадм қурайш» (араб.) — орешки пинии, *Semina pini* [23, § 1726]. См. также примеч. 1 к § 1438.

2. См. примеч. 1 к § 1438.

§ 1446. 1. «Қатран» или «қатран» (араб.) — древесная смола, *Pix* [43, § 849; 84, т. 2, § 619; 202, т. 2, с. 308; 23, § 1727].

§ 1447. 1. Искорженная форма «ғаттас» (араб.) — нырок, гагара, *Mergus* [23, § 1728].

2. «Асфаруд» (перс.).

3. «Гонджешк» (перс.) — воровей.

§ 1448. 1. «Қаффур» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 312]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1729].

§ 1449. 1. «Қафалут» — разновидность порея, *Allium ascalonicum* L. (Liliaceae) [43, § 895; 202, т. 2, с. 312; 23, § 1730].

2. «Қурраг шамй» (араб.) — «сирийский порей», *A. ascalonicum* L.

§ 1450. 1. «Қаласид нардй» (сир.) — ракитник колючий, *Cytisus spinosus* Lam. syn. *Calycotome spinosa* Link. (Fabaceae), идентифицируется также с ветвями нарда, *Spicae nardi rami* [202, т. 2, с. 317; 23, § 1731].

2. «Уд-и сунбул» (иранизир. форма араб.) — буквально «стебель нарда».

3. См. примеч. 2 к § 711.

§ 1451. 1. «Қалофунийа» — искаженная арабизированная форма *Colophonía* (греч.) — смола пинии, канифоль, *Colophonium* [202, т. 2, с. 316], т. е. сухой остаток, получаемый из смолы хвойных деревьев после отгонки скипидара [43, § 500; 23, § 1732].

2. Некоторые связывают происхождение «пичи» (арм.) — пиния, сосна с *Pissa* (греч.) и *Pix* (лат.) — смола, деготь [33, т. 4, с. 503].

3. Искорженная форма *Colophonía* (греч.).

4. «Ратинадж» (арабизир. форма греч. *Retine*) — древесная смола.

5. «Зангбар» (перс.) — смола хвойных деревьев [78].

§ 1452. 1. «Қалқанд» и «қалқатар» (арабизир. формы греч. *Chalcanton* и *Chalcetaron*) — зеленый и желтый купоросы, т. е. сернокислые соли закиси и окиси железа — FeSO_4 и $\text{Fe}_2(\text{SO}_4)_3$ [43, § 480, 857; 23, § 1733].

2. См. примеч. 1 к § 210.

3 и 4. Варианты транскрипции арабизированных греческих терминов в средне-армянском языке.

5. См. примеч. 1 к § 479.

6. См. примеч. 10 к § 479.

§ 1453. 1. «Қалқадис» (арабизир. форма греч. *Chalcitis*) — белый купорос, т. е. сернокислый алюминий или калиевые квасцы [43, примеч. 12 к § 480; 23, § 1734].

§ 1454. 1. «Қалқанд» (арабизир. форма греч. *Chalcanton*) — зеленый купорос [23, § 1735]. См. примеч. 1 к § 1452.

2. В тексте «фарфири» (от греч. *Porphyreos*) — багряный, пурпурный.

§ 1455. 1. «Қафр ал-йахуд» или «қуфр ал-йахуд» (араб.) — «иудейский битум», асфальт, *Bitumen iudaicum* [43, § 852; 84, т. 2, § 625; 202, т. 2, с. 309; 23, § 1736].

2. См. примеч. 2 к § 689.

3. «Арақ джабалй» (араб.) — горный воск, или мумие.

4. «Мумийа палуде» (по-перс. букв. «отжатое, очищенное мумие»).

5. Калька «арақ джабалй» (араб.).

6. *Asphaltos* (греч.).

7. Арабизированная форма *Bitumen* (лат.).

8. См. примеч. 1.

§ 1456. 1. «Галийа мушк» (араб.) — ароматическая смесь, *Calia muscata* [23, § 1737]. См. также примеч. 2 к § 510.

2. См. примеч. 1 к § 510.

§ 1457. 1. Арабизированная форма *Clinopodium* (греч.) — пахучка обыкновенная, *Melissa clinopodium* Benth. syn. *Clinopodium vulgare* L. (Lamiaceae) [189, § 1093; 194, с. 85; 202, т. 2, с. 314; 23, § 1738]. Растение встречается во флоре Армении, используется в народной медицине как релаксационное, тоническое и стимулирующее средство, содержит эфирное масло [83, т. 2, с. 224].

§ 1458. 1. «Қалб» (араб.) — сердце, *Cor* [202, т. 2, с. 313; 23, § 1739].

2. По-армянски буквально «мясо или мышцы сердца».

§ 1459. 1. «Қалий» (араб.) — поташ, углекислый калий, *Alkali vegetabile*, который получали из золы солянки, *Salsola kali* L., и некоторых других растений [43, § 853; 84, т. 2, § 636; 202, т. 2, с. 316; 23, § 1740].

2. «Шабб асфур» (по-араб. букв. «желтые квасцы»).

3. Вариант «қалй» (араб.).

4. Термин не расшифрован.

5. Происходит от «қалй» (араб.) [33, т. 2, с. 486].

§ 1460. 1. «Қиннаб» или «қинниб» (араб.) — конопля посевная, *Cannabis sativa* L. (Cannabaceae), и индийская, *C. sativa* L. var. *indica*. В этом разделе описана и так называемая «дикая конопля», *Althaea cannabina* L. (Malvaceae) [84, т. 2, § 634; 202, т. 2, с. 327; 189, § 243, 833, 834; 23, § 1741].

2. Армянское название конопли, как и арабское, восходит к общему восточному корню, от которого произошли также *Cannabis* (греч.) и названия конопли во многих языках. Чаще встречается форма «каней» [20, § 1296; 33, т. 2, с. 513; 62, § 718; 92, § 542].

3. См. примеч. 1 к § 1085.

4. См. примеч. 5 к § 990.

5. «Банг» (перс.). Происходит от *Bhanga* (санскрит.) [43, § 180].

6. «Хашйша» (араб.) — смола листьев индийской конопли, гашиш, обладающий наркотическими свойствами.

7. Вероятно, от «джауз' азйм» (по-араб. букв. «великолепный, превосходный орех»).

8. «Шарафнак» (по-перс. букв. «почетный, уважаемый»).

9. «Хаджж ал-фахр» (по-араб. букв. «славное, великолепное паломничество»), вероятно, одно из символических определенных гашиша и гашишного опьянения.

10. Термин не расшифрован.

11. «Асра» (перс.) — наркотический состав, содержащий гашиш.

12. «Барақ ал-хайал» (по-араб. букв. «лист химеры») [78].

13. «Джауз-и хұб» (по-перс. букв. «хороший орех»). См. также примеч. 1 к § 1013.

§ 1461. 1. «Камашйр» (араб.) — идентифицируется с опопанаксом, *Oporanax chironium* Koch. (Ariaceae) [23, § 1742]. У Ибн Байдара это разновидность грибов, *Fungi* [202, т. 2, с. 318].

2. «Камашйр» (араб.) — камедь атаманты, *Athamanta macedonica* Spreng. (Ariaceae), идентифицируется также с опопанаксом [189, § 566, 2466].

§ 1462. 1. Толкуется как название коры белого инжира, *Ficus carica* L. (Moraceae) [43, § 1743].

§ 1463. 1. «Қумайха» или «қахма» (араб.) — порошок айра и вообще любые порошкообразные лекарства, *Sorgho in pulverem trita*. Некоторые идентифицируют его с «душистым тростником», айром [43, § 860; 202, т. 2, с. 318; 23, § 1744].

2. «Сфұф аз-зарйра ал-қумха» (араб.) — благовоние, которое готовили из паутиннообразного вещества, содержащегося в айре [43, § 843].

§ 1464. 1. «Камхх» (араб.) — пшеница обыкновенная, *Triticum vulgare* Vill. (Gramineae) [189, § 3483; 23, § 1745].

2. См. примеч. 1 к § 1154.

3. См. примеч. 2 к § 1154.

§ 1465. 1. «Қиннабйт» (араб.) происходит от *Connopidi* (греч.) — цветная капуста, *Brassica oleracea* var. *botrytis* L. (Brassicaceae). [43, примеч. 13 к § 725; 202, т. 2, с. 329; 23, § 1746; 189, § 697].

2. «Курунб рұмй» (по-араб. букв. «ромейская капуста»).

3. Калька арабского термина [20, § 1270].

§ 1466. 1. «Қанбил» (араб.) — камала, порошок красного цвета, который образуется на плодах *Mallotus philippinensis* Muell. (Euphorbiaceae) [43, § 861; 84, т. 2, § 624; 202, т. 2, с. 326; 189, § 2190; 23, § 1747].

2. «Базр ар-рамл» (по-араб. букв. «зерна песка»).

§ 1467. 1. Армянское название золототысячника малого, *Centaureum umbellatum* Gilib. syn. *Erythraea centaureum* Pers. (Gentianaceae), происходит от «қантұрийұн сағйр» (араб.), который является калькой *Centaureion micron* (греч.) [43, § 862; 84, т. 2, § 616; 202, т. 2, с. 320; 189, § 1552; 23, § 1748]. Греческое название связано с именем кентавра Хирона, сведущего в медицине [194, с. 70]. Растение встречается во флоре Армении, содержит горькие гликозиды, алкалоид эритроцин, эфирное масло, флавоноиды; применяется в медицине для улучшения пищеварения [83, т. 2, с. 198].

2. «Қантұрийұн дақйқ» (по-араб. букв. «тонкий золототысячник»).

3. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Centaureion tomicron* (греч.).

4. Арабизированная форма *Micron* (греч.), буквально «малый».

5. Искаженная форма *Limnesion* (греч.) [194, с. 162].

§ 1468. 1. Армянское название золототысячника большого, *Centaurea centaurium* L. (Asteraceae), является калькой «қантұрийұн кабир» (араб.), который в свою очередь восходит к *Centaureion tomega* (греч.) [43, § 862; 84, т. 2, § 616; 202, т. 2, с. 319; 189, § 939; 23, § 1749].

2. Один из вариантов армянского названия.

3. Среднеармянская транскрипция арабского названия.

4. Искаженная арабизированная форма *Centaureion tomega* (греч.).

§ 1469. 1. «Қанд» (араб.) — застывший сок сахарного тростника, *Saccharum ad arundinem induratum* [202, т. 2, с. 329; 23, § 1750].

2. Армянское название сахарного сырца (от перс. «шакар-и хам»).

3. «Аблудж» (перс.) — леденец.

4. Армянское название сахара заимствовано из персидского, откуда оно перешло также в арабский в форме «суккар», а оттуда во многие европейские языки. Восходит к «шаркара» (санскрит.) [33, т. 3, с. 507].

§ 1470. 1. Искаженная форма «қанқахир» или «қйиқахар» (араб.), некоторые идентифицируют с термином Диоскорида *Saucarion* (греч.), который в восточной ботанике нередко отождествляли с сандаракком, смолой туи, *Callitris quadrivalvis* Vent., а некоторые исследователи идентифицировали с камедью бальзамника, *Commiphora kataf* Engl. syn. *Amyris kataf* Forsk. (Burseraceae) [43, § 868; 84, т. 2, § 632; 202, т. 2, с. 332; 23, § 1751].

2. Арабизированная форма *Sandarace* (греч.) [43, § 572].

3. «Ла' л мо' аббар» (по-перс. букв. «пророческий лал», яхонт). Чаше встречается другое определение сандарака — «ла' л мисрй» (букв. «египетский лал») [78].

4. Армянское название происходит от *Sandarace* (греч.).

§ 1471. 1. «Қайшұр» или «қайсұр» (арабизир. форма термина Диоскорида *Ciseris* (греч.) — пемза, *Rumex* [84, т. 2, § 658; 43, § 869; 202, т. 2, с. 332; 23, § 1752].

2. См. примеч. 1 к § 1260.

3. «Хаджар аш-ша' р» (араб.) — пемза (букв. «камень волос», что связано с ее использованием в качестве депилятория).

§ 1472. 1. «Қинтәр» (араб.) — чернила правителей, смолистое вещество, образующееся в стволе и корнях некоторых деревьев: орешника, дуба и др. [78], К. Басмаджян определяет как лишайник [23, § 1753].

2. См. примеч. 2 к § 822.

§ 1473. 1. *Kayin ağ.* (тур.) — бук, *Fagus* L. (Fagaceae) [189, § 1601; 23, § 1754]. См. также примеч. 2 к § 1155.

2. См. примеч. 1 к § 1155.

§ 1474. 1. Вероятно, искаженная форма «қатир» (араб.) — смола «драконова кровь», *Sanguis draconis* [43, § 438; 23, § 1755].

2. См. примеч. 2 к § 960.

§ 1475. 1. «Қайсұм» (араб.) — ряд растений семейства Asteraceae. Под мужским «қайсұмом» понимали полынь лечебную, *Artemisia abrotanum* L., под женским — тысячелистник сантолиновый, *Achillea santolina* L., а также *Santolina chamaecyparissus* L. [43, примеч. 3 к § 33; 202, т. 2, с. 331; 189, § 67, 478, 3065; 23, § 1756].

2. Армянское название лечебной полыни, а также тысячелистника сантолинового, чернопольника, *Artemisia vulgaris* L., и понтийской полыни, *A. pontica* L. [216, § 366; 20, § 321].

3. «Биринджасаф джабалй» (по-араб. букв. «дикий чернопольник»). См. также примеч. 1 к § 384.

§ 1476. 1. «Қанә» (араб.) — ферула обыкновенная, *Ferula communis* L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 326; 189, § 1610; 23, § 1757].

2. См. примеч. 3 к § 330.

§ 1477. 1. «Қирт» (араб.) — разновидность порел, *Allium porrum* L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 293]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1760].

2. «Қурра» (араб.) [189, § 211].

§ 1478. 1 и 2. «Қишмиш» или «кишмиш» (перс.) — сушеный виноград бессемянных сортов [43, § 908; 23, § 1761].

3. См. примеч. 2 к § 511.

§ 1479. 1. «Қишр ал-джауз ал-ахдар» (араб.) — скорлупа зеленого грецкого ореха, *Juglans regia* L. (Juglandaceae) [23, § 1762].

§ 1480. 1 «Қишр ал-джауз сулб» (араб.) — скорлупа твердого (сухого) грецкого ореха [23, § 1763], приводится в иранизированной форме — «қишр-и джауз сулб».

§ 1481. 1. «Қишр ал-утрудж» (араб.) — кожура цитрона, *Citrus medica* L. var. *cedrata* Risso (Rutaceae) [23, § 1764], приводится в иранизированной форме — «қишр-и утрудж».

§ 1482. 1. «Қишр ал-кундур» (араб.) — корки ладанника, *Boswellia Carteri* Birdw. (Burseraceae) [189, § 680; 23, § 1765].

§ 1483. 1. «Қишр ал-асл ал-карафс» (араб.) — кора корня петрушки, *Petroselinum sativum* Hoffm. (Apiaceae) [189, § 2609; 23, § 1766], приводится в иранизированной форме.

§ 1484. 1. «Қишр ал-асл ар-разийанадж» (араб.) — кора корня фенхеля, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae) [189, § 1640; 23, § 1767], приводится в иранизированной форме.

§ 1485. 1. «Қишр ал-асл ал-каббар» (араб.) — кора кoрня каперсника, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) [189, § 835; 23, § 1768], приводится в иранизированной форме.

2. «Асл ал-каббар» (араб.).

§ 1486. 1. «Қишр ал-асл ал-хиндиба'» (араб.) — кора кoрня цикория, *Cichorium endivia* L. (Asteraceae) [189, § 1030; 23, § 1769].

§ 1487. 1. «Қишр ал-асл ар-румман» (араб.) — кора кoрня гранатника, *Punica granatum* L. (Punicaceae) [189, § 2880; 23, § 1770], приводится в иранизированной форме.

§ 1488. 1. «Қишр ал-асл ар-румман музз» (араб.) — кора кoрня кислого граната, *Punica granatum* L. (Punicaceae) [23, § 1771]. Приводится в иранизированной форме.

§ 1489. 1. «Қишр ал-байд» (араб.) — яичная скорлупа [23, § 1772].

§ 1490. 1. «Қишр ар-рувз» (араб.) — шелуха риса, *Oryza sativa* L. (Gramineae) [23, § 1773; 189, § 2495].

§ 1491. 1. «Қишр ал-қасаб ал-фāрисй» (араб.) — кора «персидского тростника», идентифицируется с аиром, *Acorus calamus* L. (Aragaceae) [23, § 1774], некоторые полагают, что это тростник высокий, *Arundo donax* L. (Gramineae) [43, § 845], приводится в иранизированной форме — «қишр-и қасаб-и фāрисй».

§ 1492. 1. «Қинна» (араб.) — гальбан, камедь ферулы камеденосной, *Ferula galbaniflua* Boiss. (Apiaceae) [43, § 864; 84, т. 2, § 623; 202, т. 2, с. 324; 189, § 1610а; 23, § 1775].

2. См. примеч. 1 к § 360.

3. Ширазское название (от перс. «барзад»).

§ 1493. 1. «Қуннабарй» или «қуннабра» (сир.) — клоповник крупка, *Lepidium draba* L. (Brassicaceae) [43, § 863; 84, т. 2, § 630; 202, т. 2, с. 318; 189, § 2074]. Растение встречается во флоре Армении; содержит глюкозиды и эфирное масло; обладает противомикробным и фунгицидным действием. Листья богаты витамином С [83, т. 2, с. 68]. По К. Басмаджяну, это свинчатка [23, § 1776].

2. См. примеч. 1 к § 1373.

3. Вероятно, искаженная форма «гумлӯл» (араб.).

4. См. примеч. 1 к § 1373.

5. «Барғаст» (перс.).

6. Искаженная форма «сӯда» (перс.) [78].

7. Искаженная форма «мӯджа» (перс.) [78].

§ 1494. 1. «Қайқахун» (арабизир. форма греч. *Cancamon*) идентифицируется с камедью бальзамника, *Commiphora kataf* Engl. syn. *Amyris kataf* Forsk. (Burseraceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1777]. См. примеч. 1 к § 1470.

§ 1495. 1 и 2. Варианты «қайқахун» (арабизир. форма греч.) — камедь бальзамника. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1778].

3. См. примеч. 1 к § 1470.

§ 1496. 1. Искаженная форма «қимӯлийā» или «тйн қимӯлийā» (арабизир. греч.) — кимолосская глина, *Tegha Simolia* [43, § 867; 202, т. 2, с. 333; 33, т. 2, с. 366; 107, т. 2, с. 264; 104, с. 206]. К. Басмаджян ошибочно определяет ее как шлак камней [23, § 1779].

2. См. примеч. 2 к § 1230.

§ 1497. 1. Вероятно, искаженная форма «килнакак» (перс.) — разновидность портулака огородного, *Portulaca oleracea* L. (Portulacaceae) [43, § 158]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1780].

2. См. примеч. 3 к § 170.

§ 1498. 1. Толкуется как название люпина, *Lupinus termis* Forsk. (Fabaceae) [189, § 2158; 23, § 1781].

2. См. примеч. 1 к § 687.

§ 1499. 1. Искаженная форма «фатс» (араб.) — мирт, *Myrtus communis* L. (Myrtaceae) [43, § 1085; 23, § 1782].

2. См. примеч. 1 к § 263.

3. См. примеч. 5 к § 232.

§ 1500. 1. Арабизированная форма *Ceros* (греч.) — воск, *Cera* [23, § 1783; 202, т. 2, с. 333].

2. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 3, с. 343].

§ 1501. 1 и 2. «Қйр» или «қār» (арабизир. формы греч. *Ceros*, букв. «воск») идентифицируются с видом битума [43, § 870; 202, т. 2, с. 333], К. Басмаджян ошибочно определяет как тыкву [23, § 1784].

3. «Қйл» (перс.).

§ 1502. 1. «Қйл» (перс.) — битум [23, § 1785]. См. также примеч. 3 к § 1501.

2. По-армянски буквально «черная мягкая смола».

§ 1503. 1. «Киссус» — арабизированная форма термина Диоскорида *Cissos* (греч.) — плющ обыкновенный, *Hedera helix* L. (Araliaceae) [43, § 840; 202, т. 2, с. 299; 194, с. 83; 189, § 1782; 23, § 1786].

2. Один из фонетических вариантов того же термина.

3. Путаница в средневековой восточной ботанической терминологии происходит вследствие близости греческих терминов *Cissos* (плющ) и *Cistos* (ладанник).

§ 1504. 1. «Каванд» (араб.) — кавандовое масло [23, § 1787]. См. § 1394.

2. «Шахм ал-каванд» (араб.).

3. См. примеч. 1 к § 1394.

§ 1505. 1. Искорженная форма «кафалут» (араб.) происходит от (*Cephalotos*) (греч.) [194, с. 71] — разновидность порея, *Allium ascalonicum* L. (Liliaceae) [23, § 1788]. См. примеч. 1 к § 1449.

2. Армянское название (от перс. «гандан»).

§ 1506. 1. «Кирут» (арабизир. форма греч. *Ceros*) — восковая мазь, *Ceratum* [23, § 1789].

2. «Мум руган» (перс.).

§ 1507. 1. «Калимийа» (арабизир. форма греч. *Cadmie*) — окалина, шлак металлов [23, § 1791]. См. примеч. 2 к § 87.

2. См. примеч. 1 к § 87.

§ 1508. 1. «Кимүлийа» (араб.) — кимолосская глина, *Terra simolia*, по К. Басмаджяну, каменный шлак [23, § 1792]. См. примеч. 1 к § 1496.

§ 1509. 1. Вероятно, искаженная форма «губар рақик» (араб., букв. «тонкая пыль») толкуется как мельничная пыль [23, § 1795].

2. См. примеч. 3 к § 39.

§ 1510. 1. «Габарийа» (араб.) — неизвестное растение. Некоторые идентифицируют с толокнянкой, *Arctostaphylos uva-ursi* Spreng. (Ericaceae) [202, т. 2, с. 234; 189, § 443]. По К. Басмаджяну, это мушмула [23, § 1796].

2. «Инаб аз-зи' о» (араб.) — толокнянка (букв. «волчий виноград»).

§ 1511. 1. «Губайра» (араб.) — лох узколистный, *Elaeagnus angustifolia* L. (Elaeagnaceae), идентифицируется также с садовой рябиной, *Sorbus domestica* L. (Rosaceae) [43, § 747; 84, т. 2, § 801; 202, т. 2, с. 233; 189, § 1494, 3252; 216, § 140; 23, § 1797]. Лох узколистный издавна культивируется в Армении, встречается и в одичавшем виде. Плоды применяются в народной медицине в качестве вяжущего и обволакивающего средства при колитах; содержат танин. В свое время некоторые препараты лоха — «лохтан», «пшатин» — применялись в медицине [83, т. 2, с. 158].

2. См. примеч. 2 к § 714.

3. См. примеч. 3 к § 714.

4. См. примеч. 1 к § 714.

§ 1512. 1. Искорженный арабизированный термин Диоскорида *Glycyrrhiza* (греч., букв. «сладкий корень») [194, с. 132] идентифицируется с солодкой голой, *Glycyrrhiza glabra* L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1798].

2. Происходит от «сус» (араб.).

§ 1513. 1. «Гонгил» (араб.) происходит от *Gongylis* (греч.) [194, с. 133] — репа, *Brassica rapa* L. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 238; 23, § 1799].

2. «Шалгам» (перс.).

3. Армянское название (от перс.) [33, т. 3, с. 489; 20, § 2258; 189, § 703; 62, § 1349].

§ 1514. 1 и 2. «Гараб» (араб.) — ива вавилонская, *Salix babylonica* L. (Salicaceae) [43, § 748; 84, т. 2, § 809; 202, т. 2, с. 236; 189, § 3035; 23, § 1801].

3. См. примеч. 2 к § 385.

4. Армянское название тополя пирамидального, *Populus pyramidalis* Salisb. [189, § 2797]. Путаница в названиях ивы и тополя произошла из-за того, что «гараб» в восточной ботанике идентифицируется также с тополем евфратским, *P. euphratica* Oliv. [189, § 2794].

5. «Ития» (арабизир. форма греч. *Itea*) [194, с. 155].

6. Искорженная форма «вазак» (шираа.) [78].

7. «Бахрат ал-бат» (по-араб. букв. «утиное или гусиное озеро»).

§ 1515. 1. «Кирса' на» или «карса' на» (перс.) — синеголовник полевой, *Eryngium campestre* L. (Ariaceae) [202, т. 2, с. 287; 189, § 1548; 23, § 1802].

2. *Ibrahim diken* (тур.).

3. [20, § 739; 62, § 345; 189, § 1548].

4. [33, т. 2, с. 68; 20, § 683; 62, § 320].

§ 1516. 1. «Куфр» (араб. термин араб. происхождения) — битум, *Bitumen* [23, § 1803]. См. также примеч. 1 к § 1455.

§ 1517. 1. «Курт» (араб.) — клевер александрийский, *Trifolium alexandrinum* L. (Fabaceae) [23, § 831; 202, т. 2, с. 293; 189, § 3458; 23, § 1804].

2. Искорженная форма «садар» (перс.).

3. От «садар» (перс.).

4. «Барсим» или «бирсим» (араб.).

§ 1518. 1. «Куртум» (араб. термин араб. происхождения) — сафлор красильный, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae), и дикий, *C. lanatus* L. [43, § 825; 84, т. 2, § 618; 216, § 244; 202, т. 2, с. 293; 189, § 876, 877; 23, § 1805].

2. Армянское название (от араб. «усфур»).

3. «Хусакдана» или «хасакдана» (перс.).

4. Искорженная форма арабизированного *Cnicus* (греч., букв. «благословенная колючка») [194, с. 86].

5. Армянское название (перс. происхождения) [33, т. 2, с. 489; 20, § 1262; 189, § 877].

6. Армянское название дикого сафлора, *C. lanatus* L. [189, § 876].

7. «Хусак» (перс.) — сафлор и его цветки.

8. «Кафша» (перс., диалект Исфавана) [78].

9. «Ранг-и за 'фаран» (по-перс. букв. «цвет шафрана»).

10. См. примеч. 1 к § 228.

§ 1519. 1. Арабизированная форма *Corallion* (греч.) — коралл, *Corallium* [202, т. 2, с. 295; 23, § 1806].

2. *Kurt altin* (по-тур. букв. «золотой червь»).

3. См. примеч. 2 к § 1266.

§ 1520. 1. Арабизированная форма *Cardamine* (греч.) — кресс посевной, *Lepidium sativum* L. (Brassicaceae) [194, с. 64; 23, § 1807].

2. См. примеч. 1 к § 1162.

§ 1521. 1. Фонетический вариант «хурма» (перс.) — финик, плод финиковой пальмы, *Phoenix dactylifera* L. (Palmae) [23, § 1808].

2. См. примеч. 2 к § 1369.

§ 1522. 1. «Курунбад» (перс.) — тмин дикий, *Lagoesia cuminoides* L. (Apiaceae) [43, § 894; 23, § 1809].

2. См. примеч. 3 к § 628.

§ 1523. 1. «Кардамана» (арабизир. форма греч. *Cardamon*) [194, с. 64] идентифицируется с диким тмином, *Lagoesia cuminoides* L. (Apiaceae) [43, § 823; 23, § 1810].

2. Один из вариантов арабизированного термина.

§ 1524. 1. «Каранфан» (араб.) — тмин обыкновенный, *Carum carvi* L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 295; 23, § 1811], приводится в искорженной форме.

2. См. примеч. 3 к § 628.

§ 1525. 1. «Куртум хинди» (по-араб. букв. «сафлор индийский») идентифицируется с семенами индиго красильного, *Semina indigoferae tinctoriae*. Некоторые считают, что это ипомея плющевая, *Ipomoea hederacea* Jacq. (Convolvulaceae) [43, § 826; 202, т. 2, с. 296; 23, § 1812].

2. См. примеч. 1 к § 1092.

§ 1526. 1. «Курм» (араб.) — авиценния, *Avicennia officinalis* L. (Verbenaceae) [43, § 834; 202, т. 2, с. 296; 189, § 591]. По К. Басмаджяну, это *Seura marina* [23, § 1813].

§ 1527. 1. «Кулб» (араб.) — воробейник лекарственный, *Lithospermum officinale* L. (Boraginaceae) [43, § 911; 202, т. 2, с. 313; 189, § 2123; 23, § 1814].

2. «Хабб ал-кулб» или «хабб ал-калат» (араб.) — семена фасоли дваждыцветущей, *Dolichos biflorus* L. (Fabaceae). Название семян воробейника — «хабб ал-кулб» имеет близкое написание, из-за чего их часто путали.

3. «Маш хинди» (араб.) — фасоль дваждыцветущая. Причина путаницы с названием воробейника указана выше.

4. *Taş kesen otu* (тур.), как и «карасермник» (арм., букв. «каменное семя»), сходит к *Lithospermum* Диоскорида [194, с. 163].

5. Искорженная форма *Lithospermum* (греч.).

§ 1528. 1. «Курун ал-ма' из ал-айял» (по-араб. букв. «козлиные и оленьи рога») [202, т. 2, с. 294; 23, § 1815], приводится в иранизированной форме — «курун-и ма' из-и айял».

2. «Шах» (перс.). 3. [33, т. 2, с. 24.]

§ 1529. 1. «Курун ал-бакар» (араб.) — коровьи рога, *Cornua bovi* [23, § 1816].

§ 1530. 1. «Курун ас-сунбул» (араб., букв. «рожки сунбула, нарда») идентифицируется со спорыньей, *Claviceps purpurea* Tulasne. syn. *Secale cornutum* (Clavicipitaceae) [202, т. 2, с. 294; 23, § 1817; 125, с. 382]. Спорынья паразитирует на злаках, главным образом, на ржи; препараты спорыньи ядовиты; применяются при маточных кровотечениях; оказывают успокаивающее действие при заболеваниях нервной системы, в частности при мигренях. Спорынья содержит эргоалкалоиды, амины, алкиламины, аминокислоты, ацетилхолин и др.

2. Армянское название — калька арабского. В современной ботанической терминологии используется термин «егджерасунк» [92, § 1323].

§ 1531. 1. Искорженная арабизированная форма *Cestron* (греч.) [194, с. 73] идентифицируется с буквицей лекарственной, *Betonica officinalis* L. syn. *Stachys betonica* Benth. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 300; 189, § 3297; 23, § 1818]. В армянской ботанической

терминологии используется заимствованный «кестрон» (греч.) наряду с армянскими «тѣвич» и «лорасерм» [20, § 952; 92, § 379]. Растение встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине при заболеваниях желудка и органов дыхания как горькое, тоническое и противопропростудное средство; содержит алкалоиды пирролидиновой группы — стахидрин, турицин и др. [83, т. 2, с. 223].

§ 1532. 1. «Қушӯр» (по-араб. букв. «скорлупа») идентифицируется с окалиной металлов, *Scuama aeris* [202, т. 2, с. 302; 23, § 1819].

2. Армянское название «скорлупы», окалины меди.

3. См. примеч. 1 к § 670.

§ 1533. 1. Арабизированная форма *Castorion* (греч.) — бобровая струя, *Castoreum* [202, т. 2, с. 301; 23, § 1820].

2. См. примеч. 2 к § 869.

§ 1534. 1. «Қасдйр» (араб.) — свинец, *Plumbum* [202, т. 1, с. 496], К. Басмаджян не идентифицирует [23, § 1821].

2. Армянское название эликсира алхимиков, а также самой алхимии. В современной терминологии выражает понятие химии, происходит от (перс.) «кимйā», с которой этимологически связан термин «ал-кимйā» (араб.), перешедший в европейские языки. Алхимической называется также сера, употреблявшаяся для изготовления эликсира [33, т. 4, с. 579]. См. также примеч. 5 к § 974.

3. См. примеч. 3 к § 1032.

§ 1535. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Physalis* (греч.) [194, с. 218] идентифицируется с пузырной вишней, *Physalis alkekengi* L. (Solanaceae) [43, § 873; 23, § 1822].

2. См. примеч. 2 к § 1076.

§ 1536. 1. «Қудаб» (араб.) — малый барвинок, *Vinca minor* L. (Aporocynaceae) [202, т. 2, с. 304; 189, § 3599]. По К. Басмаджяну, это большой барвинок [23, § 1822].

2. Армянское название барвинка — калька арабского термина. Ибн Байтар дает ошибочное толкование последнего. «Қудаб мисри», — пишет он, — это арабское слово, обозначает большой вид ворсянки „мишт ар-рā'й“ [202, т. 2, с. 304]. Однако «мишт ар-рā'й» буквально означает «пастуший гребень», а не «посох». Причиной путаницы могла быть близость этого термина с арабским названием земноводного горца, *Polygonum amphibium* L. — «аса ар-рā'й» (букв. «пастуший посох»). Ведь речь могла идти не о сравнении барвинка с ворсянкой, с которой он не имеет ничего общего, а скорее с горцем, поскольку у Диоскорида барвинок именовался *Polygonoides* (букв. «похожий на горца») [218, кн. 4, с. 249]. В современной армянской ботанической терминологии используются другие названия барвинка: «гетнатайн», «кусацагик» и «цаби» [189, § 3599; 92, § 646].

§ 1537. 1. «Қуррат ал-'айн» (по-араб. букв. «прохлада очей») идентифицируется с поручейником широколистным, *Sium latifolium* L. (Apiaceae), а некоторые отождествляют его с вероникой, *Veronica anagallodes* Guss. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 283; 189, § 3220, 3577; 23, § 1825].

2. [20, § 1375; 62, § 1574].

3. *Selinon* (греч.) — сельдерей, *Apium graveolens* L. [194, с. 241].

§ 1538. 1. «Қуст» (арабизир. форма греч. *Costos*) [194, с. 86] идентифицируется с костусом, *Costus speciosus* SM. syn. *C. arabicus* L. (Zingiberaceae), но некоторые считают, что это *Aucklandia costus* Falc. syn. *Saussurea lappa* Clarke [43, § 839; 84, т. 2, § 620; 202, т. 2, с. 297; 189, § 1207; 23, § 1826].

2. *Costos* (греч.) — от (санскрит.) «куштха».

3. «Қуст бахрий» — разновидность костуса (по-араб. букв. «морской костус»).

4. «Қуст мурр» (по-араб. букв. «горький костус»).

5. «Қуст-и талх» (по-перс. букв. «горький костус»).

6. Этот вид костуса называется также сирйским.

§ 1539. 1. «Қуст шāмй» (араб.) — «сирйский костус», т. е. корневище девясила, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 301; 23, § 1827].

2. См. примеч. 2 к § 136.

§ 1540. 1. «Қуст хиндй» (араб.) — «индийский костус», *Costus indicus* [202, т. 2, с. 201; 23, § 1828].

§ 1541. 1. Толкуется как название меди, *Cuprum* [23, § 1829].

2. «Нухас» (араб.) [202, т. 2, с. 550].

3. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 89].

§ 1542. 1. «Қилқил» (араб.) — дикая кассия, *Cassia tora* L. (Fabaceae) [43, § 858; 202, т. 2, с. 312; 189, § 904; 23, § 1830].

§ 1543. 1. Искаженная форма «қилқил» (араб.) — дикая кассия, *Cassia tora* L. [23, § 1831]. См. также § 1542.

2 и 3. «Қалақил» и «қилқилāн» — варианты арабского названия [202, т. 2, с. 312].

4. См. примеч. 2 к § 1525.

§ 1544. 1. «Кутн» (араб.) — хлопчатник, *Gossypium herbaceum* L. (Malvaceae) [84, т. 2, § 633; 202, т. 2, с. 305; 189, § 1743; 23, § 1832].

2. Армянское название (среднеперсидского происхождения) [20, § 298; 62, § 116; 33, т. 1, с. 401].

§ 1545. 1. Искорженная форма арабизированного термина Диоскорида *Слуменон* (греч.) [194, с. 86] идентифицируется со скорпионницей, *Scorpiurus* L. (Liliaceae): [202, т. 2, с. 317; 189, § 3117; 23, § 1833].

§ 1546. 1. «Камл» (араб.) — вошь, *Pediculus* [202, т. 2, с. 318; 23, § 1834].

2. [33, т. 3, с. 563].

1547. 1. «Кулқас» (арабизир. форма греч. *Colocasía*) идентифицируется с колоказией древних, *Colocasía antiquorum* Schott. syn. *Agum colocasia* L. (Araceae) [43, § 854; 202, т. 2, с. 312; 189, § 496; 23, § 1835].

2. Термин не расшифрован. Обычно «қалийа» (араб.) идентифицируется с поташом.

§ 1548. 1. Искорженная форма «қанбура» (араб.) — жаворонок, *Alauda* [202, т. 2, с. 329; 23, § 1836].

2. Тоуғар (тур.).

3. [33, т. 1, с. 343].

§ 1549. 1. «Кунфуз» (араб.) — еж, *Eginaseus* [43, § 865; 84, т. 2, § 653; 202, т. 2, с. 326; 23, § 1837].

2. Kіrрі (тур.).

3. Коренное армянское слово [33, т. 3, с. 549].

4. «Хариошт» (перс.).

5. Вероятно, имеется ввиду дикообраз — «дулдул» (араб.).

§ 1550. 1. «Кундуш» или «кундус» (араб.) — гипсолюбка, *Gypsophila struthium* L. (Caryophyllaceae) [202, т. 2, с. 329; 23, § 1838].

2 и 3. «Кундуш» или «кундус» — фонетические варианты того же термина.

§ 1551. 1. Искорженная арабизированная форма *Cotyledon* (греч.) [194, с. 95] идентифицируется с пуполистником, *Cotyledon umbilicus* L. (Crassulaceae) [202, т. 2, с. 330; 23, § 1839].

§ 1552. 1. «Қиссус» (арабизир. форма греч. *Cissos*) — плющ обыкновенный, *Hedera helix* L. (Araliaceae) [43, § 840; 202, т. 2, с. 299; 189, § 1782; 23, § 1840].

2. Фонетический вариант того же термина.

3. См. примеч. 8 к § 762.

4. Армянская калька «лаблаб кабйр» (араб.).

5. Вероятно, от «каса' харша» или «харша» (перс.) — полевой вьюнок, *Convolvulus argvensis* L., который именовался также «малым вьюнком», «лаблаб сагйр» (араб.).

6. Вероятно, искорженная форма *Helix* (греч.) [194, с. 140]. Именно так и назывался у Ибн Байтара этот вид плюща.

7. Искорженная форма *Dionysias* (греч., букв. «растение Диониса»), в современной терминологии обычно идентифицируется с *Hypericum androsaemum* L.

8. Вероятно, искорженная форма термина *Helix*. Встречается и в форме «ғас». Последний из-за сходства армянских графем «ғат» и «ша» мог дать вариант «шас».

9. «Дам'а ал-шаджар» (араб.).

§ 1553. 1. Толкуется как название древесины айра, *Acorus calamus* L. (Araceae).

2. [23, § 1841].

§ 1554. 1. Искорженная арабизированная форма *Crithmon* (греч.) — морской критмум, *Crithmum maritimum* L. (Apiaceae) [23, § 1842]. См. также § 1401.

2. «Уд ал-баласан» (араб.) — древесина бальзамного дерева, *Commiphora orbalsamum* Engl. Путаница из-за близости искорженного термина с «дар афурсам» (перс.) — древесина бальзамного дерева. Не исключено, что совпадение с названием критмума носит случайный характер и речь идет именно о древесине бальзамного дерева [43, примеч. 15 к § 171].

§ 1555. 1. Толкуется как название хлопчатника, *Gossypium herbaceum* L. (Malvaceae) [23, § 1843]. См. также примеч. 1 к § 1544.

2. См. там же.

3. См. примеч. 2 к § 1544.

§ 1556. 1. Искорженная арабизированная форма *Phuteuma* (греч.), идентифицируется с колышком, *Phuteuma spicatum* L. (Campanulaceae) [194, с. 218; 23, § 1844; 189, § 2668; 202, т. 2, с. 330].

2. В современной армянской ботанической терминологии употребляется термин «цйтра», который встречается в древнейшем армянском ботаническом «Словаре Ғалена» наряду с заимствованным «шотас» (греч.) [20, § 1187; 92, § 277].

§ 1557. 1. «Қуфй» (искаж. форма арабизир. греч. *Phoca*) — тюлень, *Vitulus marinus* [43, § 802; 84, т. 2, § 652; 23, § 1845].

§ 1558. 1. Искорженная арабизированная форма *Cotyledon* (греч.) идентифицируется с пуполистником, *Umbilicus erectus* DC. syn. *Cotyledon lusitanica* Lam. (Crassulaceae) или *Cotyledon umbilicus* L. [189, § 1210, 1211; 23, § 1846]. См. также § 1551.

2. «Зала' иф ал-мул'ук» (араб.).
 3. См. примеч. 3 к § 19.
- § 1559. 1. «Кўнийā» (арабизир. форма греч. *Conia*) — щелок, *Lixivum* [202, т. 2, с. 331; 189, § 1847].
2. Встречаются варианты: «мохреджур» и «мохраджур» [107, т. 3, с. 355].
- § 1560. 1. Толкуется как название хлопчатника, *Gossypium herbaceum* L. (Malvaceae). Возможно искаженная форма «қасам» (араб.) [202, т. 2, с. 304; 23, § 1848].
2. См. примеч. 1 к § 1544.
 3. См. примеч. 2 к § 1544.
- § 1561. 1. Толкуется как название майорана, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) [23, § 1849].
2. См. примеч. 2 к § 130.
- § 1562. 1. Армянский термин, буквально означает «еще один вид гумй» (от араб. «кумй»), идентифицируется с козлобородником шафраннолистным, *Thragopogon scoticifolius* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 229; 189, § 3445]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 1850].
2. «Мусаллас» (араб.).
- § 1563. 1. «Кўқалис» (арабизир. форма греч. *Caucalis*) [194, с. 68] идентифицируется с репяшком, или петрушечником, *Caucalis daucoides* L., и дикой морковью, *Athamanta cretensis* L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 329; 43, § 442; 194, с. 68; 26, с. 88; 23, § 1851].
2. Искаженная арабизированная форма «дўқў» (греч.) — семена дикой моркови.
 3. Искаженная арабизированная форма *Daucos agrios* (греч.), согласно Галену, идентифицируется с *Caucalis* [43, примеч. 2 к § 442].
 4. «Дўқў баррй» (араб.) — дикая морковь.
 5. См. примеч. 3 к § 150.
- § 1564. 1. «Камл қурайш» (араб.) — орешки пинии, *Semina pini* [202, т. 2, с. 305; 23, § 1853].
2. Один из вариантов арабского термина.
 3. См. примеч. 1 к § 1438.
- § 1565. 1. «Қирмиз» (перс.) — кермесный червь, *Coccus infectarius* L., производящий красную краску кошениль. Некоторые считают, что термин имеет тюркское происхождение. По Г. Ачаряну, он происходит от персидского «кирм» — червь, от которого образовалось армянское слово «кармир» — красный, означающий также «кошениль», наряду с другим армянским термином «вордан» (от «ворд» — червь). Иногда оба термина употребляются вместе — «вордан кармир». Кермесный червь относится к подотряду кокцид, *Coccoidea*. Из трех видов кошенили наиболее высоко ценилась армянская. По данным армянских историков Мовсеса Хоренаци, Лазара Парбеци, а также арабских и европейских путешественников, армянская разновидность кермесного червя обитала в Араратской долине, у подножья Арарата, размножаясь не на листьях дуба, как некоторые другие виды кошенили, а на ряде растений армянской флоры, и в первую очередь, на бедренце, *Pimpinella saxifraga* L. (Apiaceae), именуемом у армян «сэз вордан». Кошениль использовалась для окраски шелка и шерсти. В частности, знаменитые армянские ковры и ковры были окрашены этой стойкой краской. Она нашла применение и в искусстве миниатюры. Крупнейшие центры производства «армянской пурпур» находились в Арташате и Двине. В настоящее время делаются попытки возродить это древнее армянское производство [43, § 443, 836; 84, т. 2, § 172; 202, т. 2, с. 290; 33, т. 2, с. 558; 19, т. 3, с. 578; 202, § 2748; 189, § 2684; 92, § 1271; 82, с. 97; 83, т. 2, с. 179; 23, § 1854].
2. В тексте «прун», от «барнўн» (перс.) — особый сорт тонкого шелка.
 3. «Фақис», вероятно, является искаженной арабизированной формой *Coccus* (греч.) — кошениль.
 4. «Қуқкус» — арабизированная форма *Coccus* (греч.), от которого произошел и *Coccinos* — красный (аналогично перс. и арм. терминам).
- § 1566. 1. «Қардамāнā» (арабизир. форма греч. *Cardamomon*) [194, с. 64] идентифицируется с названием тмина дикого, *Lagoesia cuminoides* L. (Apiaceae) [43, § 823; 84, т. 2, § 613; 202, т. 2, с. 280; 189, § 2010; 23, § 1855].
2. [20, § 3158]. Термин через арабизированную форму «каравийā» восходит к названию тмина у Diosкорида — *Sago* [194, с. 65].
 3. «Каравийā баррй» (араб.).
 4. От «тухм-и тўхара қардамāнā» (перс.). Имеется другое название — «тухм-и торб-и сахра' ий» (по-перс. букв. «семена степной редьки») [78].
- § 1567. 1. «Қиртас» (арабизир. форма греч. *Chartes*) — папирусная бумага, *Charta* [43, § 835; 84, т. 2, § 639; 202, т. 2, с. 296, 23, § 1856].
2. См. примеч. 1 к § 674.
- § 1568. 1. «Қирфат ал-қаранфул» (по-араб. букв. «кора гвоздичного дерева») идентифицируется с китайской и цейлонской корицей, *Cinnamomum cassia* Blume, *C. zeylanicum* Nees. (Lauraceae) или *Dicypellum caryophyllatum* Nees. [43, примеч. 11 к § 820; 202, т. 1, с. 404; 23, § 1857].

2. Армянское название — калька «қарфа ат-тиб» (араб.) [43, примеч. 10 к § 821].

§ 1569. 1. «Қирфа ад-дәр сйһй» (араб.) — цейлонская корица, *Cinnamomum zeylanicum* Nees. (Lauraceae), или китайская кораца, *C. cassia* Blume [43, § 821; 23, § 1858].

§ 1570. 1. «Қурӯн» (араб.) — рога, *Cornua* [202, т. 2, с. 294; 23, § 1859].

2. См. примеч. 3 к § 1528.

3. В публикации К. Басмаджяна вместо «егин» — оленьи стоят «дегин» — желтый. Исправлено по рукописям [1А, л. 129б; 1Д, л. 195а].

§ 1571. 1. «Қиссә'ал-хәмәр» (по-араб. букв. «ослиный огурец») идентифицируется с бешеным огурцом, *Escballium elaterium* A. Rich. (Cucurbitaceae) [43, § 816; 84, т. 2, § 647; 202, т. 2, с. 276; 189, § 1477].

2. Есек һуаг (тур.) — калька арабского.

3. Термин не расшифрован.

4. От «қиссә' баррй» (араб.).

5. Искаженная форма «'алқам» (араб.). Так называется и колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. [43, § 358].

6. Состоит из искаженной арабизированной формы *Elaterion* (греч.) — сок бешеного огурца и «қиссә'» (араб.) — огурец (букв. «огуречный элатерий»). См. также примеч. 1 к § 298.

7 и 8. Искаженные формы арабизированного термина Diosкорида *Sicyos agrios* (букв. «дикий огурец»).

9. Искаженная форма арабизированного *Elaterion* (греч.).

10. «Қабәр» или «қиссә' ал-қабәр» (араб.) — каперсник, *Capparis spinosa* L. Близость термина с названием бешеного огурца «қиссә' ал-хәмәр», вероятно, послужила причиной путаницы.

§ 1572. 1. «Қиссә'-и қуш'ур» (иранизир. форма араб.) — извилистый огурец, *Cucumis sativus* L. var. *flexuosus* Naud. (Cucurbitaceae) — [43, § 815; 23, § 1861].

2. «Ша'арйр» (араб.), от «ша'р» — волосы. В «Сайдане» сказано: «Он назван так, потому что на нем бывает пушок» [43, § 815].

3. Вероятно, искаженная форма предыдущего.

4. «Хийәрза» (перс.).

§ 1573. 1. «Қиссә' хиндй» (араб.) — стручковая кассия, *Cassia fistula* L. (Fabaceae) [189, § 898; 23, § 1862].

2. См. примеч. 2 к § 849.

§ 1574. 1. «Қиссә' хиндй баррй» или «қиссә' хиндй» (араб.) — «индийский огурец», мармелос, *Aegle marmelos* Corr. (Rutaceae) [23, § 1863; 189, § 129].

2. «Булл» (араб.).

§ 1575. 1. «Қиссә'» (араб.) — огурец, *Cucumis sativus* L., а также извилистый огурец, *C. flexuosus* Naud. (Cucurbitaceae) [43, § 815; 84, т. 2, § 646; 202, т. 2, с. 276; 189, § 1268; 23, § 1864].

2. См. примеч. 1 к § 1412.

§ 1576. 1. «Қиссә' ан-на' ам» (араб.) — колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 280; 23, § 1866].

2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 1577. 1. «Қиссә' ал-хаййа» (по-араб. букв. «змеиный огурец») идентифицируется с кирказоном длинным, *Aristolochia longa* L. (Aristolochiaceae) [202, т. 2, с. 280; 23, § 1867].

2. См. примеч. 1 к § 599.

3. Происходит от «ханзали» (араб.).

§ 1578. 1. «Джәвшйр» (арабизир. форма перс. «гәвшйр» или «гәваршйр») — опопанакс, камедь *Oporanax chironium* Koch. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается *O. armeniacus* Bordz. syn. *O. persicus* Boiss. [43, § 241; 84, т. 2, § 140; 202, т. 1, с. 235; 189, § 2466; 83, т. 2, с. 178; 178, т. 6, с. 399; 23, § 1868].

2. «Гәваршйр» или «гәвшйр» (по-перс. букв. «коровье молоко»).

3. «Джәхушй» (перс.) [78].

§ 1579. 1. «Джәварс» (арабизир. форма перс. «гаварс») — просо, *Panicum miliaceum* L. (Gramineae) [43, § 240; 84, т. 2, § 165; 202, т. 1, с. 237; 189, § 2533; 23, § 1870].

2. См. примеч. 1 к § 1046.

3. «Духн» (араб.).

4. См. примеч. 3 к § 1046.

5. «Араан» (перс.) — просо, а также сорго, *Sorghum vulgare* Pers. [43, § 453].

6. Вероятно, искаженная форма «алам» (перс.) [78].

7. «Джәварс хиндй» (по-араб. букв. «индийское просо») идентифицируется с сорго.

8. См. примеч. 1 к § 582.

9. «Кал» (шираз.) [78].

§ 1580. 1. «Джарй» (араб.) — сом, *Silurus glanis* [202, т. 1, с. 245; 23, § 1871].

2. Yaуin balığı (тур.).

3. Искрженная форма *Glanis* (греч.).

4. Арабизированная форма греческого термина.

5. «Қантар» — арабская единица веса. Один фандар у армянских авторов равен 45,9 кг [23, с. 31].

§ 1581. 1. «Джәвахрадж» (араб.) — бычий камень, *Lapis tauri* [23, § 1872]. См. также § 1253.

2. См. примеч. 1 к § 1253.

3. См. примеч. 2 к § 1253.

§ 1582. 1. «Джарәд» (араб.) — саранча, *Gryllus migratorius* [202, т. 1, с. 246; 23, § 1875].

2. Среднеармянская форма названия саранчи. Классическая форма «марах» имеет среднеперсидское происхождение [18, т. 2, с. 217; 33, т. 3, с. 274].

3. См. примеч. 2 к § 303.

§ 1583. 1. «Джарәд ал-бахр» (по-араб. букв. «морская саранча») идентифицируется с омаром, *Homarus* [43, § 35; 84, т. 2, § 683; 202, т. 1, с. 246; 23, § 1876].

2. Армянское название — калька арабского.

3. См. примеч. 3 к § 1582.

4. «Мйак-и дарйә' й» (перс.) [78].

5. Искрженная форма «мәхй рибйән» (перс.) [78].

6. «Урбийән» или «арбайән» (араб.).

§ 1584. 1. «Джәр ан-нахр» (по-араб. букв. «сосед реки») — калька термина Диоскорида *Potamogeton* (греч.) [194, с. 223], идентифицируется с рдестом плавающим, *Potamogeton natans* L. (*Naiadaceae*) [43, § 238; 84, т. 2, § 158; 202, т. 1, с. 238; 189, § 2808; 23, § 1877; 83, т. 1, с. 245]. Встречается во флоре Армении. Обладает бактерицидными свойствами.

2. «Силқ ал-мә'» (араб.).

3. Армянский термин — калька арабского [20, § 2479].

§ 1585. 1. «Джадвәр» (араб., от перс. «задвәр») идентифицируется с зедоарием, *Cuscuta zedoaria* Rosc. (*Zingiberaceae*) [43, § 249; 84, т. 2, § 162; 202, т. 1, с. 243; 189, § 1288; 23, § 1878]. Дикорастущее растение встречается в Гималаях, родине индийского зедоария. Корневища содержат эфирное масло, в состав которого входят сесквитерпеновые спирты, цингиберен, камфен, пинен, борнеол, а также смолу, крахмал и другие вещества [124, с. 77].

2. См. примеч. 1 к § 489.

3. От «мах парвйн» (перс.) происходит «туй лусни» (по-арм. букв. «лунный куст») [20, § 819].

4. Термин не расшифрован.

5. Вероятно, одна из вершин Гималаев. О горе, на которой растут зедоарий и аконит, в «Сайдаве» сказано: «Он (зедоарий) растет на горе, которая называется Калидхар [и расположена] на границе Кашмира, примыкающей к Вайхинду» [43, § 194].

6. Термин происходит от названия ядовитого аконита — «бйш», *Aconitum ferox* Wall.

7 и 8. Варианты термина «бйш», который восходит к «виша» (санскрит.) — яд.

9. См. примеч. 3 к § 154.

10. См. примеч. 1 к § 154.

11. См. примеч. 4 к § 154.

§ 1586. 1. «Джәсұс» (араб.) — белый мак, *Papaver somniferum* L. var. *album* (*Papaveraceae*), некоторые идентифицируют со смолевкой широколистной, *Silene cucubalus* Wibel. syn. *S. inflata* Sm. (*Caryophyllaceae*) [202, т. 1, с. 238; 43, § 239; 23, § 1879].

2. См. примеч. 1 к § 880.

§ 1587. 1. «Джәркұн» (араб.) — мускатный цвет, *Macis* [202, т. 1, с. 238; 23, § 1880].

2. «Басбәса» или «басбәс» (араб.).

§ 1588. 1. «Джәмиса» (араб.) — лотос, египетский боб, *Nelumbium speciosum* Willd. (*Nymphaeaceae*) [202, т. 1, с. 238], приводится в искрженной форме [23, § 1881].

2. Калька «ал-фул ал-мисрий» (араб.) [20, § 238].

§ 1589. 1. «Чәкшұ» (перс.) — колючий мак, *Argemone mexicana* L. (*Papaveraceae*), некоторые идентифицируют с семенами *Cassia absus* [43, § 255], К. Басмаджян ошибочно определяет как блонный подорожник [23, § 1882].

2. См. примеч. 1 к § 637.

§ 1590. 1. Толкуется как название дурмана, *Datura metel* L. (*Solanaceae*) [23, § 1883].

2. См. примеч. 2 к § 292.

§ 1591. 1. «Джазмәзәдж» (арабизир. форма перс. «казмәзак») — галлы тамарикса, *Tamarix gallica* L. (*Tamaricaceae*) [43, § 273; 23, § 1884].

2. «Казмәзәдж» — один из арабизированных вариантов персидского термина.

3. «Самарат ат-тарфа'» (араб.).

4. «Азба» (араб.) [216, § 431; 189, § 3348; 33, т. 3, с. 387; 20, § 214, 2584; 104, с. 220].

§ 1592. 1. Искорженная форма «хар» (перс.) — осел, *Asinus* [23, § 1885]. Искоржение произошло вследствие смещения арабских графем «ха» с «джим», а также «дал» с «ра». Что касается последней буквы «пэ», то она, на наш взгляд, представляет собой сокращенную форму армянского слова «парскерэн» (по-перс.) и была механически присоединена к искорженному персидскому термину в среднеармянской транскрипции. Весь параграф следует читать так: «„Хар“ — это суть по-персидски осел, т. е. по-арабски „нимар“ или [по-армянски] — „эш“».

2. «Химар» (араб.).

3. Коренное армянское слово [33, т. 2, с. 117].

§ 1593. 1. «Джирджир» (араб.) — индау посевной, *Eruca sativa* Mill. (Brassicaceae) [43, § 251; 84, т. 2, § 164; 202, т. 1, с. 244; 23, § 1886].

2. См. примеч. 3 к § 772.

§ 1594. 1. «Джирджир ал-мā'» (араб.) — поручейник широколистный, *Sium latifolium* L. (Apiaceae) [189, § 3226; 23, § 1887].

2. Искорженная форма «куррат ал-айн» (араб.).

3. См. примеч. 2 к § 235.

§ 1595. 1. «Джанāх» (араб.) — крыло птицы, *Ala* [23, § 1888].

2. По-армянски буквально «перо из птичьего крыла».

§ 1596. 1. «Джирмдāна» (арабизир. форма перс. «кирмдāна») — плоды волчьего лыка, *Daphne gnidium* L. (Thymeleaceae) [23, § 1889; 43, § 889].

2. См. примеч. 2 к § 183.

3 и 4. См. примеч. 2 к § 1058.

§ 1597. 1. Искорженная форма «джирзаун» (араб., множ. число — «джурзāн») — крыса, однако толкуется как название мыши, *Mus* [23, § 1890].

2. «Фар» (араб.).

3. Армянское название мыши [33, т. 3, с. 354].

§ 1598. 1. «Джарāсийā» (арабизир. форма греч. *Cerasia*) идентифицируется с вишней, *Prunus cerasus* L., и черешней, *Prunus avium* L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 247; 189, § 2837, 2838; 23, § 1891].

2. См. примеч. 2 к § 368.

3. См. примеч. 3 к § 368.

4. См. примеч. 1 к § 368.

§ 1599. 1. «Джунджул» (араб.) — хмель, *Humulus lupulus* L. (Cannabaceae) [202, т. 1, с. 265; 189, § 1872], К. Басмаджян ошибочно определяет как спаржу [23, § 1892].

§ 1600. 1. «Джарамақā» (араб.) — горечавка, *Gentiana lutea* L. (Gentianaceae) [202, т. 1, с. 260], иногда так определяется в восточной ботанике и ворсянка сукновальная, *Dipsacus fullonum* L. [23, § 1893].

2. См. примеч. 1 к § 875.

§ 1601. 1. Искорженная форма «джарбўб» (араб.) идентифицируется с пролесником, *Mercurialis annua* L. (Euphorbiaceae), и черным морозником, *Helleborus niger* L. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 247; 23, § 1894].

2. См. примеч. 2 к § 945.

3. См. примеч. 1 к § 945.

4. Термин не расшифрован.

5. Искорженная форма *Parthenion* (греч.). У Диоскорида под таким именем описан пиретрум, *Pyrethrum parthenium* Sm. [189, § 206]. В восточной ботанике этот термин нередко отождествляли с пролесником [202, т. 1, с. 318].

6. Термин искоржен. У Ибн Байтара сказано: «Некоторые называют это растение *Parthenion*, другие — *Atritrillis*. Не исключено, что термин Амирдовлата представляет его искорженную форму. В рукописях [1А, л. 1336; 1д, л. 200а] имеется разночтение: «айрпулутайун».

7. В публикации К. Басмаджяна и рукописях пропуск. Восстановлено по тексту соответствующего раздела фармакогнозии Ибн Байтара [202, т. 1, с. 318].

§ 1602. 1. Искорженная форма «джарбўз» (араб.) — щица, *Amaranthus blitum* L. (Amaranthaceae) [202, т. 1, с. 247], по К. Басмаджяну, жминда [23, § 1895].

2. Вероятно, искорженная форма «йарбўз» (араб.) [202, т. 1, с. 154].

3. «Бақла ал-'арабийя» (по-араб. букв. «арабский овощ»). У Ибн Байтара приводится «бақла ал-йамāнийя» (букв. «йеменский овощ»).

§ 1603. 1. Толкуется как название дикого баклажана, *Solanum cordatum* Forsk. (Solanaceae) [23, § 1896].

2. Армянская калка «бāзинджāн баррй» (араб.) [189, § 3237].

§ 1604. 1. «Джазар» (арабизир. форма перс. «газар») — морковь, *Daucus carota* L. (Apiaceae) [43, § 254; 84, т. 2, § 163; 202, т. 2, с. 247; 189, § 1371; 23, § 1897].

2. См. примеч. 4 к § 43.

2. «Газар» (перс.).

§ 1605. 1. «Джаар баррй» (араб.) — дикая морковь, *Malabaila pumila* Boiss. (Apiaceae) [23, § 1898].

2. См. примеч. 2 к § 179.

3. См. примеч. 1 к § 441.

§ 1606. 1. «Джазар икльїт» (араб.) — пастернак, *Pastinaca schechakul* Rus. (Apiaceae) [23, § 1899; 189, § 2567].

2. См. примеч. 3 к § 43.

§ 1607. 1. «Джасс» (араб.) — гипс, *Gypsum* [43, § 256; 23, т. 1, с. 249; 23, § 1900].

2. Арабизированная форма *Gypsos* (греч.).

3. [33, т. 1, с. 485].

4. Искорженная форма *Gypsum* (лат.). Встречается вариант «чипсум» [211, с. 121].

5. Искорженный *Gypsos* (греч.).

6. См. примеч. 1 к § 45.

7. В тексте «змазт», вероятно, искорженная форма «мадад» (араб.) — боль, страдание. По К. Басмаджяну, речь идет о глазном недуге [23, с. 708]. Однако не исключено, что это искорженная форма армянского названия волос «змазн» (внимательный падеж), ибо далее говорится о применении гипса в качестве депилятория.

8. В тексте «таклис» (араб. «таклис») — прокалывать, обжигать.

§ 1608. 1. «Джаза '» (араб.) — оникс, Опух; означает также «печаль, скорбь». Во многих языках название оникса является калькой Опух (греч.) — ноготь, от которого происходит и «ефунг» (арм.). Представляет собой разновидность агата с полосками различной окраски, образующими нередко сложный рисунок. Разработки оникса находились в древности в Йемене, Китае, Иране, Эфиопии. Оникс добывается также в Армении [41, с. 163, 458; 202, т. 1, с. 248; 140, с. 36; 159, с. 455; 23, § 1901].

2. Искорженная форма «йаманй» (араб.) — йеменский. Йеменский оникс соперничал с китайским.

§ 1609. 1. Искорженная форма «джуфт афарйд» (по-перс. букв. «созданный парой») идентифицируется с проломником, *Androsaces lactea* L. (Primulaceae). Некоторые считают, что это ятрышник, *Orchis latifolia* L. [43, § 258; 84, т. 2, § 150; 202, т. 1, с. 250]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1902].

§ 1610. 1. «Джаблаханг» (арабизир. форма перс. «джабраханг») идентифицируется с резедой, *Reseda alba* L. (Resedaceae). Некоторые считают, что это белый диктампн, или ясенец туркестанский, *Dictamnus albus* L. (Rutaceae) [43, § 244; 84, т. 2, § 145; 202, т. 1, с. 252; 23, § 1610].

2. Термин не расшифрован. Резеда у Диоскорида — *Sesamoides*, (букв. «подобный сезаму»), семенные коробочки которого имеют продолговатую форму. Белая резеда именуется *Sesamoides mega* — большой сезамонд, а седая — «малым сезамондом», *Sesamoides micron* [194, с. 242; 26, с. 292].

3. См. примеч. 1 к § 1015.

4. Желтым турбитом именовался диктампн.

5. Сравнение с «черным кротомом» встречается редко, обычно семена резеды сравнивают с сезамом.

6. Черный морозник у Диоскорида также причисляется к *Sesamoides* [194, с. 242].

§ 1611. 1. «Джуммайз» (араб.) — сикомор, *Ficus sycomorus* L. (Moraceae) [43, примеч. 7 к § 229; 84, т. 2, § 154; 202, т. 1, с. 255; 189, § 1628; 23, § 1904].

2. *Dalusa inciri* (тур.).

3. Искорженная арабизированная форма *Sycomorus* (греч.) [194, с. 255].

4. Искорженная форма *Sycinos* (греч.), буквально «смоковичный», а также «негодный, дрянной», но отнюдь не «глупый», как этимологизировали его восточные авторы (Бируня, Ибн Сина).

5. «Тйн ахмақ» (по-араб. букв. «глупый инжир»). Ибн Сина писал: «Его называли так, т. е. «глупым инжиром», потому что у его плодов слабый вкус» [84, т. 2, § 154].

6. Армянский термин — калька «тйн ахмақ» (араб.).

§ 1612. 1. Термин происходит от «хусрау дәрӯ» (по-перс. букв. «царское лекарство»), идентифицируется с галангой, *Alpinia officinarum* Hance или *A. galanga* Willd. (Zingiberaceae) [43, § 394; 23, § 1905].

2. См. примеч. 1 к § 936.

3. См. примеч. 1 к § 913.

§ 1613. 1. «Джасмй» (араб.) — якорцы, *Tribulus terrestris* L. (Zygophyllaceae) [202, т. 1, с. 249]. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует с иссопом, *Hyssopus* L. [23, § 1906].

2. См. примеч. 3 к § 390.

§ 1614. 1. «Джасад» (араб.) — шафран, *Crocus sativus* L. (Iridaceae) [23, § 1907; 202, т. 1, с. 249].

2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 1615. 1. Толкуется как название синопской глины, *Rubrica sinopica* [23, § 1908].

2. «Магга» (араб.) — синопская глина, или красная охра [43, § 1006; 202, т. 2, с. 522].

- § 1616. 1. «Джа'да» (араб.) — дубровник полиум, *Teucrium polium* L. (Lamiaceae) [43, § 257; 84, т. 2, § 152; 202, т. 1, с. 249; 189, § 3380; 23, § 1909]. Распространен во флоре Армении; применяется в народной медицине для лечения желтухи, дизентерийных колитов и воспалительных процессов женской половой сферы; повышает свертываемость крови; фитонциден [83, т. 2, с. 238].
2. По-армянски буквально «трава Марии» [20, § 2015; 62, § 1151]. Под этим названием известен также гравилат городской, *Geum urbanum* L. [189, § 1708; 92, § 813].
3. См. примеч. 1 к § 930.
4. *Koyn uavşan* (тур.).
5. Искорженная арабизированная форма *Polion* (греч.) [194, с. 221].
6. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Erynge* (греч., от *Eryngos*, букв. «шерсть козла», что связано с сильной опушенностью растения) [194, с. 123].
7. «'Анбар-и бйд» (по-перс. букв. «ароматная ява»).
8. «Гол 'арабй» (по-перс. букв. «арабский цветок»).
- § 1617. 1. «Джа'да ал-кана» (араб.) — адлантум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 250]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1910].
2. См. примеч. 4 к § 438.
3. См. примеч. 2 к § 176.
4. См. примеч. 3 к § 176.
- § 1618. 1. Искорженная форма «джуфурра» (араб.) — обертки, соцветия, завязь пальмы, *Spatha palmatum* [202, т. 1, с. 251; 23, § 1911].
2. «Куфурра» (араб.).
- § 1619. 1. «Джул» (арабизир. форма перс. «гул») — роза, *Rosa Tourn.* (Rosaceae) [23, § 1912].
2. Вариант того же термина.
3. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 317; 20, § 2370; 189, § 2987; 62, § 1734].
- § 1620. 1. «Джалбуб» (перс.) — вьюнок полевой, *Convolvulus arvensis* L. (Convolvulaceae) [216, § 178; 23, § 1913].
2. См. примеч. 1 к § 762.
3. Искорженная форма «нудж» (перс.) [78].
4. См. примеч. 8 к § 762.
- § 1621. 1. «Джауз ас-сарв» (араб.) — орешки кипариса, *Cupressus sempervirens* L. (Cupressaceae) [189, § 1283; 23, § 1914].
- § 1622. 1. «Джауз' абхар» (араб.) — плоды физалиса, *Physalis alkekengi* L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 271; 78; 23, § 1915].
- § 1623. 1. «Джауз масил» (араб.) — плоды дурмана, *Datura metel* L. et *D. stramonium* L. (Solanaceae) [43, § 274; 84, т. 2, § 166; 202, т. 1, с. 269; 189, § 1367; 1368; 23, § 1916].
2. «Гауз масил» (перс.).
3. Искорженная форма арабского названия.
4. Искорженная форма *Dhutura* (инд.).
5. См. примеч. 1 к § 641.
- § 1624. 1. «Джауз ал-мардж» (араб.) — плоды физалиса, *Physalis alkekengi* L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 272; 23, § 1917].
2. По-армянски буквально «плод горного физалиса» (от араб. «какандж»). В армянской терминологии употребляется и термин «марги энкуйз» (букв. «луговой орех») — калыка арабского термина.
- § 1625. 1. Искорженная форма «джауз ал-кусал» (араб.), некоторые идентифицируют с рвотным орехом, *Strychnos nux-vomica* L. (Loganiaceae) [202, т. 1, с. 273], по К. Басмаджяну, это *Gardenia dumetorum* [23, § 1918].
2. «Джауз ал-қай» (араб.).
- § 1626. 1. «Джауз» (араб.) — грецкий орех, *Juglans regia* L. (Juglandaceae) [43, § 275; 84, т. 2, § 137; 202, т. 1, с. 266; 189, § 1975; 23, § 1918].
2. См. примеч. 2 к § 297 и примеч. 1 к § 621.
3. В тексте «айвар» (от араб. «а'уар») — слепая кишка, *Saesum*.
4. См. примеч. 1 к § 872.
5. «Гирдакан» (перс.).
- § 1627. 1. «Джауз бавва» (араб.) — мускатный орех, *Myristica fragrans* Houtt. (Myristicaceae), происходит от «гауз-и буйа» (по-перс. букв. «душистый орех») [43, § 271; 84, т. 2, § 138; 202, т. 1, с. 269; 189, § 2363; 23, § 1920].
2. «Джауз ат-тйб» (араб.).
- § 1628. 1. «Джауз ал-қай» (араб.) — рвотный орех, *Strychnos nux vomica* L. (Loganiaceae) [43, § 272; 202, т. 1, с. 270; 23, § 1921; 189, § 3323].

- § 1629. 1. «Джауа хиндй» (араб.) — «индийский орех», или кокосовый орех, *Cocos nucifera* L. (Palmae) [43, § 277; 84, т. 2, § 146; 202, т. 1, с. 275; 189, § 1117; 23, § 1922].
2. «Нарджыл» (араб.).
- § 1630. 1. «Джауа джандум» (араб.) — леканора, *Lecanora esculenta* Eversm. (Lecanogaceae), некоторые определяют как камедь мангостана, *Garcinia mangostana* L. (Guttiferae) [43, § 929; 84, т. 2, § 143; 202, т. 1, с. 274; 189, § 1681; 23, § 1923].
2. См. примеч. 1 к § 1023.
3. «Харв ал-хамам» (по-араб. букв. «голубиный помет»).
- § 1631. 1. «Джамӯс» (араб.) — буйвол, *Bubalus* [202, т. 1, с. 239; 23, § 1924].
2. См. примеч. 1 к § 412.
3. См. примеч. 3 к § 412.
4. См. примеч. 4 к § 412.
- § 1632. 1. «Джалйд» (араб.) — лед, *Glacies* [23, § 1925].
2. «Салдж» (араб.) — снег, *Nix* [202, т. 1, с. 229].
3. «Барф» (перс.).
4. Среднеармянская форма названия снега (клас. — «дзюнь») [33, т. 3, с. 154].
- § 1633. 1. «Джалгӯза» (перс.) — орешки пинии, *Semina pini* [23, § 1926]. См. также примеч. 2 к § 1098.
2. «Хабб ас-санаубар» (араб.).
- § 1634. 1. Искраженная форма «джаланджанйа» (араб.) — мята пулегиевая, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 255]. Близость к «джуланджубйн» (перс. — розовое варенье, мед) привела К. Басмаджяна к ошибочному предположению об их тождестве [23, § 1927].
2. «Фуданадж баррй» (араб.).
- § 1635. 1. «Джалтақ» (тур.) — щавель шпинатный, *Rumex patientia* L. (Polygonaceae) [78], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1928].
2. См. примеч. 2 к § 1289.
- § 1636. 1. «Джумхӯрй» (араб.) — крепкое виноградное вино [43, § 266; 23, § 1929].
2. По-армянски буквально «старое виноградное вино».
- § 1637. 1. «Джамасфарам» или «джамаспарам» (араб.) — базилик волокнистый, *Ocimum filamentosum* Forsk. (Lamiaceae) [43, § 265; 202, т. 1, с. 258; 23, § 1930].
2. Вероятно, искаженная форма «хамәҳим Сулаймән» (по-араб. букв. «базилик Соломона»). Джам — один из героев иранской мифологии, которого обычно отождествляют с Соломоном, а «джамасфарам», т. е. «базилик Джамы», идентифицируют с «базиликом Соломона».
3. «Райхән-и Сулаймән» — одно из арабских имен «базилика Соломона».
- § 1638. 1. «Джавший 'а» или «джавсийа» (араб.) — неизвестное дерево [202, т. 1, с. 275], приводится в искаженной форме [23, § 1931].
- § 1639. 1. «Джунд ал-хармән» (араб.) — цветы гранатника, *Punica granatum* L. (Rubiaceae) [202, т. 1, с. 265], приводится в искаженном виде по причине ошибочной диакритики термина в арабском источнике [23, § 1932].
2. «Гул-и нәр-и бостәнй» (перс.).
- § 1640. 1. «Джунтӯрийа» (арабизир. форма греч. *Centaurion*) — золототысячник, *Centaurea centaurium* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1933].
2. См. примеч. 2 к § 932.
- § 1641. 1. Армянское название мухи, *Musca* [33, т. 3, с. 184; 23, § 1934].
2. См. примеч. 1 к § 573.
- § 1642. 1. Армянское название свеклы обыкновенной, *Beta vulgaris* L. (Chenopodiaceae) [23, § 1935], имеет среднеперсидское происхождение [33, т. 3, с. 176; 20, § 1838; 189, § 648; 62, § 1007; 92, § 751].
2. «Чугундур» (перс.). 3. См. примеч. 1 к § 363.
- § 1643. 1. «Джубн» (араб.) — сыр, *Caseus* [43, § 243; 84, т. 2, § 161; 202, т. 1, с. 239; 23, § 1937].
2. Армянское слово (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 21].
- § 1644. 1. «Джуфт афарйд» (по-перс. букв. «созданный парой») толкуется как «неочищенный миндаль», *Prunus amygdalus* Stock. (Rosaceae), хотя обычно в восточной ботанике этот термин идентифицируют с проломником, *Androsaces lactea* L. (Primulaceae); у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 1938]. См. примеч. 1 к § 1609.
- § 1645. 1. «Джафт ал-балӯт» (араб.) — внутренняя скорлупа желудя, *Cortex glandis* [202, т. 1, с. 251; 23, § 1939].
2. По-армянски буквально «наружная скорлупа желудя».
- § 1646. 1. «Джуллуд» (араб.) — кожа, шкура, *Pelles* [202, т. 1, с. 253].
2. [33, т. 3, с. 348].
3. «Адим» (перс.) — дубленая кожа.

§ 1647. 1. «Джумсат» или «джамаст» (араб.) — аметист, разновидность кварца, окрашенная в фиолетовый цвет, *Amethystus* [41, с. 181, 462; 202, т. 1, с. 258; 23, § 1941].

2. Это поверье нашло отражение и в греческом названии камня, *Amethystos* (букв. «предохраняющий от опьянения»). Полагают, что арабский «джамаст» и греческий термин происходят от общего семитского прототипа. К греческому термину восходят армянские названия «аметовс» или «мегесик» [33, т. 1, с. 152].

§ 1648. 1. «Джанā» (араб.) — земляничное дерево, *Arbutus unedo* L. (*Ericaceae*) [202, т. 1, с. 265; 23, § 1942].

2. См. примеч. 2 к § 1432.

3. Искорженная форма «самарат ал-кутлуб» (араб.) — плоды земляничного дерева. 4. В публикации К. Басмаджяна вместо «ширвандик» (жители Ширвана) имеется «гирвандик» (жители Гирвана). Причина путаницы — близость армянских графем «ша» и «гат». Исправлено по рукописи [1д, л. 204а].

5. «Шумарй» (араб.).

6. Термин не расшифрован.

§ 1649. 1. «Джуннар» (арабизир. форма перс. «чинār») — платан восточный, *Platanus orientalis* L. (*Platanaceae*) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1943].

2 и 3. «Синār» и «дуб» (араб.).

4. См. примеч. 1 к § 385.

§ 1650. 1. «Джидār» (араб.) — кошенильный дуб, *Quercus coccifera* L. (*Fagaceae*) [202, т. 1, с. 275; 189, § 2911; 23, § 1944].

§ 1651. 1. «Джинах бахрй» (араб.) — аир, *Acorus calamus* L. (*Araceae*) [23, § 1945].

2. См. примеч. 1 к § 49.

3. См. примеч. 2 к § 372.

§ 1652. 1. Искорженная форма «джинах ан-насп» (араб.) — артишок, *Cynara scolymus* L. (*Asteraceae*) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1946].

2. См. примеч. 3 к § 846.

§ 1653. 1. «Джинах ал-моталака» (араб.) — девясил высокий, *Inula helenium* L. (*Asteraceae*) [202, т. 1, с. 266; 23, § 1947].

2. См. примеч. 2 к § 53.

3. См. примеч. 3 к § 53.

4. См. примеч. 4 к § 53.

§ 1654. 1. «Джинах ан-насп» (араб.) — артишок, *Cynara scolymus* L. (*Asteraceae*) [23, § 1948]. См. также примеч. 1 к § 1652.

2. См. примеч. 1 к § 376.

§ 1655. 1. «Джиус» (араб.) — фисташка настоящая, *Pistacia vera* L. (*Anacardiaceae*) [202, т. 1, с. 276; 23, § 1950].

2. «Фустук мисрй» (по-араб. букв. «египетская фисташка»).

§ 1656. 1. Искорженная форма «джил дарӯ» (арабизир. перс. «кйларӯ») — папоротник мужской, *Aspidium filix mas* SW. syn. *Dryopteris filix mas* L. (*Polypodiaceae*) [43, § 935; 23, § 1951].

2. «Раф 'а» (араб.) — полиподиум [202, т. 1, с. 499].

3. «Сарахс» (араб.).

§ 1657. 1. «Джунд бйдастар» (арабизир. форма перс. «гунд-и бйдастар», букв. «яички бобра») идентифицируется с бобровой струей, *Castoreum*. Представляет собой секрет мускусной железы самца бобра, *Castor fiber*, содержит смолу, эфирное масло, холестерин, кагорин, альбумин, кислоты и соли [43, § 270; 84, т. 2, § 139; 216, § 327; 202, т. 1, с. 262; 23, § 1952].

2. См. примеч. 3 к § 948.

3. См. примеч. 3 к § 1065.

§ 1658. 1. «Джантийāнā» (арабизир. форма греч. *Gentiane*) — горечавка, *Gentiana lutea* L. (*Gentianaceae*) [23, § 1953]. По народной этимологии, названа по имени илирийского царя Гентия, который применил это растение по время чумы. Встречается в СССР только во флоре Закарпатья. В Армении произрастают *G. gelida* M. B. и *G. cruciata* L. Виды горечавки применяются в народной медицине как противохолерическое средство, а также при заболеваниях желудочно-кишечного тракта и камнях мочевого пузыря. В корнях горечавки содержатся глюкозиды гентиопикрин и гентизин, алкалоид гентианин. Растение обладает противостолбными свойствами. Препараты корней горечавки используются как классическое горькое средство при расстройствах пищеварения и как желчегонное [43, § 269; 84, т. 2, § 142; 202, т. 1, с. 262; 229, т. 6, § 104; 194, с. 129; 20, § 356; 83, т. 2, с. 199; 125, с. 524].

2. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по рукописям [1А, л. 1376; 1Д, л. 204б].

§ 1659. 1. Искорженная арабизированная форма «джантийāнā» (греч.) — горечавка, *Gentiana lutea* L. (*Gentianaceae*). Близость этого термина с индийским названием сандала «чандан» привела к ошибочной идентификации с *Santalum album* L. [23, § 1955]. См. также § 1658.

2. «Киса 'ал-хайя» (араб.) — кирказон длинный, *Aristolochia longa* L. Путаница произошла из-за близости его с названием горечавки — «дава 'ал-хайя» (букв. «змеиное лекарство»).

3. См. примеч. 3 к § 1577.

4. Искраженная арабизированная форма *Gentiana* (греч.). Встречается и в § 1658 как производная форма имени царя Гентия — *Gentios*.

§ 1660. 1. Армянское название (букв. «воробьиный язык») плодов ясеня, *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae) — калыка «лисан ал- асафир» (араб.) [23, § 1956]. См. также примеч. 5, 6 к § 787.

2. См. примеч. 1 к § 787.

§ 1661. 1. Армянское название воробья, *Passer* [33, т. 3, с. 207; 23, § 1957].

2. См. примеч. 3 к § 1447.

3. «Усфур» (араб.).

§ 1662. 1. Искраженная форма «джирджир» (араб.) — коvские бобы, *Vicia faba* L. (Fabaceae) [43, § 132; 23, § 1959].

2. См. примеч. 1 к § 376.

§ 1663. 1. «Джурджанйя» (перс.) — блюдо, приготовленное из зерен граната и изюма [78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 1960].

2. Вероятно, искаженная форма «кашмун» (сир.) — косточки изюма [43, § 481].

3. «Нардан» (перс.) — зерна граната.

§ 1664. 1. «Джул насрин» (арабизир. форма перс. «гул насрин») — шиповник, *Rosa canina* L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 254; 23, § 1960].

2. «Вард ас-син» (араб.) [189, § 2989].

3. «Нисрин» или «насрин» (перс.) [43, § 1050].

§ 1665. 1. «Джудджулан» (араб.) — семена кориандра, *Coriandrum sativum* L. (Apiaceae), и кунжута, *Sesamum indicum* L. (Pedaliaceae) [43, § 264; 202, т. 1, с. 254; 23, § 1962].

2. См. примеч. 2 к § 1037.

3. По-армянски буквально «сухой кориандр».

§ 1666. 1. «Джиллауз» (араб.) — лесной орех, *Coryllus avellana* L. (Betulaceae) [202, т. 1, с. 177; 23, § 1964].

2. «Фунду» или «бунду» (араб.).

§ 1667. 1. «Джудджулан мисрий» (араб.) — белый лотос, *Nymphaea lotus* L. (Nymphaeaceae) [202, т. 1, с. 254; 23, § 1965].

2. Искраженная форма «башин» (араб.). Случайное совпадение с арабским названием аконита «бш» явилось причиной путаницы, следствием которой является совет искать термин в разделе о зедоарии, противоядii от аконита.

3. См. примеч. 1 к § 1585.

§ 1668. 1. «Джудджулан ал-хабашийат» (араб.) — семена снотворного мака, *Papaver somniferum* L. (Papaveraceae) [202, т. 1, с. 254; 23, § 1966].

2. Армянское название (от араб. «хашхаш»).

§ 1669. 1. «Джалмас» (араб.) — огурец, *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 255; 23, § 1967].

2. Армянское название (букв. «леденцовый сахар») происходит от «қанд» (араб.), попало в этот параграф в результате путаницы.

§ 1670. 1. Вероятно, искаженная форма «джамасфарам» или «джамаспарам» (перс.) — базилик волокнистый, *Ocimum filamentosum* Forsk. (Lamiaceae) [23, § 1968]; в результате случайного совпадения с «джаман» (араб.) идентифицируется также с мужским папоротником, *Dryopteris filix mas* L. (Polypodiaceae) [78]. См. также примеч. 1 к § 1637.

2. Искраженная форма «джилдару» (перс.) — мужской папоротник.

3. См. примеч. 3 к § 1656.

4. См. примеч. 3 к § 1637.

§ 1671. 1. «Джулбан» (араб.) — чина посевная, *Lathyrus sativus* L. (Fabaceae) [189, § 2043; 23, § 1969].

2. «Кирсанна» (араб. термин араб. происхождения) — вика чечевицеобразная, *Vicia ervilia* Willd. (Fabaceae) [43, § 890].

3. «Кушна» (араб.) [33, т. 4, с. 593].

4. *Burçak* (тур.) — чина посевная и вика чечевицеобразная. Чина называется *Ak burçak*, а вика — *Kara burçak* [189, § 3589].

§ 1672. 1. «Джулланар» (арабизир. форма перс. «гулнар») — цветки гранатника, *Punica granatum* L. (Punicaceae) [43, § 260; 84, т. 2, § 149; 202, т. 1, с. 251; 20, § 1904, 2226; 33, т. 3, с. 213; 104, с. 213]. По К. Басмаджяну, это *Balaustion* [23, § 1970].

2. По-армянски буквально «цветок дикого гранатника». Имеется в виду *Balaustion* Hook. (Myrtaceae) или *Mesua ferrea* L. (Guttiferae).

3. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Исправлено по рукописям [1А, л. 138а; 1Д, л. 2056; 1Е, л. 341а].

4. «Гулнәр» (перс.).
 5. См. примеч. 7 к § 133.
- § 1673. 1. «Джуммәр» (араб.) — сердцевина финиковой пальмы, *Medulla palmarum* [202, т. 1, с. 258; 23, § 1971].
- § 1674. 1. «Джимджим» (араб.) — растение, которое некоторые идентифицируют с дикой морковью, *Malabaila pumila* Boiss. (Ariaceae). Существует и другое определение его как белого бегена, *Centaurea behen* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 259; 23, § 1972].
2. См. примеч. 2 к § 179.
 3. См. примеч. 3 к § 462 и примеч. 1 к § 364.
- § 1675. 1. Толкуется как название красной охры, или синопской глины, *Rubrica Sinopica* [23, § 1973]. См. также примеч. 1 к § 1615.
2. См. примеч. 2 к § 1615.
- § 1676. 1. «Маш» (араб., от санскрит. «маша») — маш, *Phaseolus mungo* L. (Fabaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 970; 84, т. 2, § 437; 202, т. 2, с. 465; 20, § 1987; 189, § 2627; 23, § 1974].
2. «Маджж» или «мадж» (араб.).
 - 3 и 4. «Манӯ маш» или «бонӯ маш», а также «бонӯсийах» (перс.).
- § 1677. 1. «Маш хинди» (араб.) — «индийский маш», или фасоль дваждыцветущая, *Dolichos biflorus* L. (Fabaceae) [43, § 855]. По К. Басмаджяну, это воробейник [23, § 1975].
2. См. примеч. 2 к § 1527.
- § 1678. 1. Искривленная форма «мәййә» (араб.) — мачек рогатый, *Glaucium corniculatum* Curt. (Paravegetaceae) [202, т. 2, с. 462; 23, § 1976].
2. Искривленная арабизированная форма термина Диоскорида *Argemone* [194, с. 36] встречается и в форме «арйаймуми» [20, § 1949]. См. также примеч. 1 к § 308.
 3. См. примеч. 2 к § 308.
- § 1679. 1. Вероятно, искривленная форма «наммәм» (араб.) — тимьян, *Thymus capitatus* Hoffm. (Lamiaceae) [23, § 1977; 189, § 3412].
2. См. примеч. 5 к § 424.
- § 1680. 1. «Мәрӯн» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида Maron) [194, с. 172] идентифицируется с душицей, *Origanum maru* L. (Lamiaceae), и дубровником кошачьим, *Teucrium marum* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 466; 23, § 1978].
2. См. примеч. 2 к § 865.
- § 1681. 1. Армянское название шиповника [20, § 1987; 33, т. 3, с. 265; 62, § 1131; 189, § 2989; 23, § 1979].
2. «Уллайқ ал-калб» (по-араб. букв. «собачья ежевика») [23, § 726].
- § 1682. 1. «Мәркйә» (араб.) — неизвестное дерево [202, т. 2, с. 466; 23, § 1980].
- § 1683. 1. «Мәййән» (араб.) — чистотел большой, *Chelidonium majus* L. (Paravegetaceae), применяется в армянской ботанической терминологии. Растение встречается во флоре Армении; весьма богато алкалоидами изохинолиновой группы; содержит также савонины, флавоноиды, витамины С, А и органические кислоты. В народной медицине Армении млечный сок чистотела используется при трахоме, бородавках, папилломах, волчанке и болезнях печени. Препараты чистотела нашли применение и в современной медицине для прижигания бородавок и кондилом, в начальной стадии волчанки и злокачественных опухолей [43, § 966; 84, т. 2, § 435; 202, т. 2, с. 487; 20, § 1950; 23, § 1981; 189, § 997; 83, т. 2, с. 48; 125, с. 358].
- § 1684. 1. «Мәййә» (араб.) — мачек рогатый, *Glaucium corniculatum* Curt. (Paravegetaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «лрґахот» (арм.) и рядом других. Растение распространено в Армении; содержит алкалоиды; обладает бактерицидным действием [43, § 967; 84, т. 2, § 425; 202, т. 2, с. 462; 189, § 1717; 20, § 1949; 83, т. 2, с. 52; 23, § 1982].
2. Происходит от «мәййә» (араб.).
 3. См. примеч. 1 к § 185.
- § 1685. 1. «Ма'» (араб.) — вода, *Aqua* [43, § 972; 84, т. 2, § 409; 202, т. 2, с. 467; 23, § 1983].
2. См. примеч. 2 к § 325.
 3. В тексте «аһшайн» (от араб. «ахшә'») — внутренности, *Viscera*.
- § 1686. 1. «Ма'ал-бахр» (араб.) — морская вода, *Aqua marina* [23, § 1984].
2. См. примеч. 1 к § 984.
 3. Искривленная арабизированная форма *Boreas* (греч.) — Борей (северный ветер).
 4. *Işme su* (тур.) — минеральные воды.
- § 1687. 1. «Ма' ал-'асал» (араб.) — медовая вода, *Hydromeli* [43, примеч. 5 к § 705; 23, § 1985].
2. См. примеч. 3 к § 348.
- § 1688. 1. «Ма' ал-кафӯр» (араб.) — камфорная вода, *Aqua camphorae* [202, т. 2, с. 482; 23, § 1986].

- § 1689. 1. «Мā' ал-джу́бн» (араб.) — сырная вода, или молочная сыворотка, *Serum lactis* [202, т. 2, с. 475; 23, § 1987].
- § 1690. 1. «Мā' ал-милх» (араб.) — соленая вода [23, § 1988].
- § 1691. 1. «Мā' ал-лаҳам» (араб.) — «мясная вода», мясной сок, *Jus carnis* [202, т. 2, с. 478; 23, § 1989].
2. В тексте «тару анпихов» (от араб. «қар' уанбйқ») [226, т. 2, с. 265] — перегонный куб.
- § 1692. 1. «Мā' аш-ша'йр» (араб.) — ячменная вода, *Aqua hordei* [202, т. 2, с. 478; 23, § 1990].
2. Армянское название соответствует «птизана Гипократа» [216, § 50].
- § 1693. 1. «Мā' ал-хадй́д» (араб.) — железная вода, *Aqua martialis* [23, § 1991].
2. «Дүс» (араб.) [202, т. 1, с. 464].
1694. 1. Армянское название гальбана, *Galbanum*, и других растительных камедей и смол, в частности асса-фетиды, *Assa-foetida*, происходит от *Maltha* (греч.) — смола [20, § 1945; 33, т. 3, с. 239; 189, § 1610а; 23, § 1992].
2. См. примеч. 13 к § 135.
3. См. примеч. 4 к § 135.
- § 1695. 1. «Мā' ал-вард» (араб.) — сок розы или «розовая вода», *Aqua rosarum* [202, т. 2, с. 482; 23, § 1993].
- § 1696. 1. «Мā' ал-хййа́р» (араб.) — сок огурца или «огуречная вода», *Aqua cucumerum* [202, т. 2, с. 483; 23, § 1995].
2. По-армянски буквально «вода египетского огурца». См. примеч. 4 к § 1792.
- § 1697. 1. Искорванная форма «мā' ал-лаҳмат» (араб.) — жидкость, выделяемая неизвестной рыбой или другим морским животным. Возможно, что речь идет о сепии, *Sepia officinalis*, секрете чернильной железы каракатицы [202, т. 2, с. 483; 23, § 1996].
2. Речь идет о секрете (жидкости) рыбы, именуемой «ал-лаҳмат». Название ее приводится в тексте в искорванной форме — «чаммай». Термин испорчен в арабском источнике в результате выпадения графемы «лам» и смешения графем «ха» с «джим».
3. Искорванная форма «āb-и лаҳмат» (перс.). Имеет место случайное совпадение с названием особой приправы или рыбного соуса — «āb-кама» (перс.). См. примеч. 3 к § 33.
4. См. примеч. 2.
- § 1698. 1. «Мāйу́н» (искаж. форма араб.) — «вода соленой рыбы», или рассол, *Aqua piscium sale conspersorum* [202, т. 2, с. 484; 23, § 1997].
- § 1699. 1. «Мā' ар-рамāд» (по-араб. букв. «вода золы») — щелок, *Lixivium* [202, т. 2, с. 483; 23, § 1998].
- § 1700. 1. «Мāлиқра́тун» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида *Melicraton*, букв. «медовая смесь») в восточных фармакогнозиях идентифицируется с медовой водой, *Aqua mulsa* [202, т. 2, с. 484; 23, § 1999].
2. См. примеч. 1 к § 1687.
3. См. примеч. 3 к § 348.
- § 1701. 1. Искорванная форма «мā' из» (араб.) — коза, *Capra hircina* [202, т. 2, с. 485; 23, § 2000].
2. Среднеармянская форма. В ряде рукописей [1А, л. 1416 и др.] встречается классическая форма «айц».
- § 1702. 1. «Марāрат» (араб.) — желчь, *Fel, Bilis* [202, т. 2, с. 510; 23, § 2001].
2. Среднеармянская форма; классическая — «леғи» [33, т. 2, с. 275].
3. В тексте «тавалин» (от перс. «дава́ли»).
- § 1703. 1. Армянское название волос, *Capilli* [33, т. 3, с. 221; 23, § 2002].
2. «Ша'р» (араб.) [202, т. 2, с. 98].
- § 1704. 1. «Марāрат аз-заба́» (араб.) — желчь газели [23, § 2003].
- § 1705. 1. «Марāрат ал-вахшй́» (араб.) — желчь диких зверей [23, § 2004].
- § 1706. 1. «Марāрат ад-дубб́» (араб.) — медвежья желчь [23, § 2005].
- § 1707. 1. «Марāрат ал-бақар́» (араб.) — бычья желчь [23, § 2006].
- § 1708. 1. «Марāрат ат-тайс́» (араб.) — козлиная желчь [23, § 2007].
2. Термин недрасшифрован.
- § 1709. 1. «Марāрат ал-хинзй́р» (араб.) — свиная желчь [23, § 2008].
- § 1710. 1. «Марāрат ал-калб ал-мā'» (араб.) — желчь бобра [23, § 2009].
2. «Калб ал-мā'» (по-араб. букв. «водяная собака»).
3. Армянский термин — калька арабского. В армянском языке употребляется и другое название бобра — «кутб́» (от ассир. *Kulba*) — собака [33, т. 2, с. 657].
4. «Сага́би» (перс.) также означает «водяная собака».
- § 1711. 1. «Марāрат ад-даб'ал- 'арджā́» (араб.) — желчь гиены [23, § 2010].

- § 1712. 1. «Марāрат ал-асад» (араб.) — льявиная желчь [23, § 2011].
- § 1713. 1. «Марāрат ал-куркй» (араб.) — журавлиная желчь [23, § 2012].
2. От «дурнā» (перс.) — журавль.
3. См. примеч. 1 к § 1038.
- § 1714. 1. «Марāрат аш-шабūt» (араб.) — желчь карпа, *Cyprinus carpio*, или звездочета, *Uranoscopus scaber* [23, § 2013].
2. В тексте «вачилай пафатн» — искаженное арабское название Тигра Багдадского — «даджла багдāдй». В «Сайдане» говорится: «Лучшая из рыб — это шаббūt, который водится в Тигре Багдадском» [43, § 597].
3. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Petraeus* (греч.) — скалистый, каменистый. Так назывались рыбы, живущие в реках с каменистым дном.
4. В классической литературе употребляется «кепаг» [33, т. 2, с. 581]. В средне-армянском языке термин служил для наименования кефали, карпа и звездочета. См. также § 1052.
- § 1715. 1. «Марāрат ал-қунфуз» (араб.) — желчь ежа [23, § 2014].
2. Термин не расшифрован. Персидское название желчи ежа — «захра-и хар-пост».
- § 1716. 1. «Марарат ал-арнаб» (араб.) — заячья желчь [23, § 2015].
- § 1717. 1. «Марāрат ал-аф'й, ан-нимр, ал-арнаб бахрй» (араб.) — желчь гадюки, барса, «морского зайца» [23, § 2016].
- § 1718. 1. «Марār ас-сахр» (араб.) — колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) (букв. «желчь скал») [202, т. 2, с. 512; 23, § 2017], приводится в иранизированной форме «марāрат-и сахр».
2. См. примеч. 1 к § 1152.
- § 1719. 1. «Марāрат ар-рахма» (араб.) — желчь грифа, *Accipiter* [23, § 2018]. См. также § 2618.
2. Kartal (тур.) — орел.
3. Армянское название грифа [33, т. 1, с. 184].
4. «Мордāрхāр» (перс.) — стервятник.
5. Термин не расшифрован.
6. Вероятно, искаженная форма «мūшгйр» (перс.) — ястреб.
- § 1720. 1. «Мāзарийūн» (араб. термин перс. происхождения) — волчегодник, волчье лыко, *Daphne mezereum* L. (Thymelaeaceae). Растение встречается во флоре Армении. Отвар ветвей применяется в народной медицине для лечения колитов. Маэреко рекомендуют при ревматизме и подагре. Растение содержит диоксикумариновый глюкозид дафинн, смолу мезерин, таниды, стероидные сапонины и другие биологически активные вещества [43, § 963; 84, т. 2, § 405; 202, т. 2, с. 460; 189, § 1359; 84, т. 2, с. 157; 23, § 2019].
2. См. примеч. 4 к § 1286.
3. См. примеч. 2 к § 238.
4. «Хāмāлайūн» (арабизир. форма греч. *Chamaeleon*). «Белым хамелеоном» называли атрактилис, *Atractylis gummifera* L. Волчегодник же именовали «хāмāлайā» (арабизир. форма греч. *Chamaelea*). Близость этих терминов явилась причиной путаницы.
5. См. примеч. 1 к § 183.
6. От «мāзарийūн» (араб.).
7. Вероятно, искаженная форма «хаштрū» (шираз., букв. «имеющий восемь лиц») [78].
8. См. примеч. 1 к § 1286.
9. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописям [1А, л. 142б; 1Д, л. 212а].
10. В тексте «змасритетосн» (искаж. арабизир. форма греч. *Mithridates*) — терьяк Митридата, названный по имени понтийского царя Митридата VI Евпатора, изобретшего это универсальное противоядие [43, примеч. 4 к § 202].
- § 1721. 1. «Мāхūdāна» (перс.) — молочай масличный, *Euphorbia lathyris* L. (Euphorbiaceae); в армянской ботанической терминологии употребляется «мабдана» [43, § 965; 84, т. 2, § 429; 202, т. 2, с. 459; 189, § 1578; 20, § 1938; 23, § 2020].
2. См. примеч. 1 к § 1101.
3. «Царским семенем», или «шāхдāна» (перс.) называлась также конопля индийская, *Cannabis sativa* L. var. *indica* Lam.
4. От «мāхūdāна» (перс.).
5. См. примеч. 2 к § 1074.
- § 1722. 1. «Мāхйзахрадж» (арабизир. форма перс. «мāхйзахра», букв. «рыбий яд») — рыбные ягоды, или луносемянник, *Anamirta paniculata* Colebr. syn. *Menispermum socculus* L. (Menispermaceae) [43, § 964; 84, т. 2, § 436; 202, т. 2, с. 460; 189, § 2263; 23, § 2021].
2. Подобное определение в литературе не встречается. Луносемянник обычно сравнивают не с «пагущьим посохом», *Polygonum aviculare* L., а с молочаем триакулентным, *Euphorbia triaculeata* Forsk. В армянской ботанической терминологии луно-

семянник именуется «диким коровяком» — «вайри хрндат», а также «луснасерм» или «маһкасерм» (калька греко-лат. *Menispermum*) [20, § 609; 92, § 456].

3. «Самм ал-самак» (араб. калька перс. термина).

4. По-армянски буквально «убивающий рыбу».

5. По-армянски буквально «оглушающий рыбу».

6. Искажённая арабизированная форма *Phlomos* (греч.) — коровяк, *Verbascum sinuatum* L. [194, с. 215]. В армянской ботанической терминологии употребляется заимствованный «пғомос» (греч.) [189, § 3571].

7. «Мāхйзахра» (перс.).

§ 1723. 1. Искажённая форма «мāмастāн» (араб.) — малобатр, *Cinnamomum citriodorum* Thwait. (Lauraceae) [43, примеч. 7 к § 519; 23, § 2022].

2. См. примеч. 2 к § 904.

§ 1724. 1. Искажённая форма «мāрчұба» (по-перс. букв. «змеиная палочка») — дикая спаржа, *Asparagus acutifolius* L. (Liliaceae) [23, § 2023].

2. См. примеч. 4 к § 972.

3. См. примеч. 2 к § 972.

§ 1725. 1 и 2. Искажённые формы «мāсафұд» (араб.) — неизвестное лекарственное вещество, именуемое «индийским лекарством» [202, т. 2, с. 466], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2024].

3. «Дāвā-и хинди» (по-перс. букв. «индийское лекарство»).

§ 1726. 1. «Махрұт» (араб.) — корень ферулы вонючей, *Ferula assa-foetida* L. (Apiaceae) [43, § 974; 84, т. 2, § 430; 202, т. 2, с. 491; 23, § 2025].

2. От «анджудан» (араб.) [189, § 1609].

§ 1727. 1. «Моҳамудā» или «маҳмұда» (араб.) — скаммоний, смола вьюнка стрелолистного, *Convolvulus scammonia* L. (Convolvulaceae) [202, т. 2, с. 491; 189, § 1158; 23, § 2026].

2. «Сақамұнийā» (арабизир. форма греч. *Scammonia*) [194, с. 236].

§ 1728. 1. «Моҳаджим» (араб.) — льнянка обыкновенная, *Linaria vulgaris* Mill. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 491; 23, § 2027].

2. См. примеч. 2 к § 55.

§ 1729. 1. «Муҳата» или «маҳата» (араб.) — слива сабестийская, *Cordia пуха* L. (Boraginaceae) [189, § 1176; 23, § 2028].

2. Фонетический вариант арабского термина.

3. «Дабқ» (араб.).

4. Вероятно, искажённая форма имени «Байтār». В «Большом собрании о свойствах простых лекарственных и пищевых средств» приводятся все эти арабские синонимы персидского названия сливы сабестийской [202, т. 2, с. 4].

5. «Сабистан» или «сапистан» (перс.) [43, § 526; 216, § 161].

§ 1730. 1. «Маҳлаб» (араб.) — вишня магалебская, *Prunus mahaleb* L. (Rosaceae) [43, § 975; 84, т. 2, § 427; 202, т. 2, с. 490; 189, § 2845; 23, § 2029].

2. «Ҳабб ал-маҳлаб» (араб.).

§ 1731. 1. «Маҳйд» (араб.) — снятое кислое молоко, *Lac debutyratum* [202, т. 2, с. 494; 23, § 2030].

2. «Дұғ» (перс.).

§ 1732. 1. «Мидād» (араб.) — тушь или чернила, *Atramentum* [43, § 976; 84, т. 2, § 419; 202, т. 2, с. 494; 23, § 2031].

2. См. примеч. 2 к § 638.

3. «Мораккаб» (перс.).

§ 1733. 1. «Марзанджұш» (арабизир. форма перс.) — майоран, *Origanum majorana* L. syn. *Majorana hortensis* Moench. (Lamiaceae) [43, § 981; 84, т. 2, § 420; 202, т. 2, с. 494; 216, § 52; 189, § 2481; 23, § 2032].

2. Искажённая форма «марзангұш» (по-перс. букв. «мышинные уши»).

3. См. примеч. 10 к § 17.

4. См. примеч. 1 к § 17.

§ 1734. 1. «Марджāн» (араб.) — коралл, *Corallium* [202, т. 2, с. 512; 23, § 2033].

§ 1735. 1. Искажённая форма «марāнийā» (перс.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 502].

2. «Хум ал-муджұс» (араб.) — неизвестное растение.

3. «Ра'идā» (араб.) — плевел опьяняющий, *Lolium temulentum* L. [202, т. 1, с. 499].

§ 1736. 1. «Мāзұ» (перс.) — галлы, или «чернильные орешки», *Gallae* [43, примеч. 7 к § 716; 23, § 2035].

2. См. примеч. 2 к § 423.

§ 1737. 1. Арабизированная форма *Meli* (греч.) — мед, *Mel* [202, т. 2, с. 487; 23, § 2036].

2. Коренное армянское слово [33, т. 3, с. 302].

1738. 1. Арабизированную форму *Melissophyllon* (греч.) [194, с. 175] идентифицируют с мелиссой лекарственной, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) [23, § 2037].

2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1739. 1. «Мәрмәхидж» (арабизир. форма перс. «мәрмәхй», букв. «змея-рыба») — угорь, *Anguilla* [43, § 253; 202, т. 2, с. 488; 23, § 2038].

2. По-армянски буквально «змеярыба» [107, т. 4, с. 606].

§ 1740. 1. Искаженная арабизированная форма «мәтөбийүн» (греч.) — камедь ферулы камеденосной, *Ferula galbaniflua* Boiss. и *F. communis* L. [202, т. 1, с. 488; 23, § 2039].

2. См. примеч. 2 к § 360.

§ 1741. 1. Искаженная форма «манк» (араб.) — цитрон, *Citrus medica* L. var. *cedrata* Risso (Rutaceae) [202, т. 2, с. 488; 23, § 2041].

2. См. примеч. 2 к § 684.

§ 1742. 1. Толкуется как название приса, *Iris florentina* L. (Iridaceae), или белой лилии, *Lilium candidum* L. (Liliaceae).

2. «Саусан» (араб., от ассир. *Šišan*) — лилия белая и прис [43, § 575; 33, т. 3, с. 536].

§ 1743. 1. Армянское название дубровника полиум, *Teucrium polium* L. (Lamiaceae) [23, § 2043]. См. также примеч. 2, к § 1616.

2. См. примеч. 1 к § 1616.

§ 1744. 1. «Мусаллас» (перс.) — виноградный сок или молодое вино, уваренное до трети объема [43, примеч. 5 к § 266; 23, § 2044].

2. [18, т. 2, с. 972].

§ 1745. 1. Толкуется как название разновидности базилика, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae). По предположению К. Басмаджяна, речь идет о розе [23, § 2045].

2. «Хошнатара» (по-перс. букв. «ароматная зелень»).

§ 1746. 1. «Маджж» (араб.) — маш, *Phaseolus mungo* L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 490; 23, § 2046].

2. Хотя в рукописях не встречаются иные чтения, но сопоставление с данными Ибн Байтара говорит о том, что здесь должно быть «маш», а не «мач».

§ 1747. 1. «Марв» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида *Maron*) [194, с. 172] идентифицируется с душицей, *Origanum maru* L. (Lamiaceae), и дубровником кошачьим, *Teucrium marum* L. [43, § 977; 84, т. 2, § 406; 202, т. 2, с. 502; 189, § 3379; 23, § 2047].

2. «Мармахұр» (перс.) [43, § 978].

3. См. примеч. 2 к § 865.

4. См. примеч. 2 к § 229.

5. «Марв ришк» (перс.) — семена дикой душицы [43, § 979].

6 и 7. Искаженные формы «дармак» (перс.) — белая душица.

8. В тексте «спитак марв». В армянской ботанической терминологии наряду с этим заимствованным термином употребляется коренное армянское слово «һалуорик», или «һалеворук» (ср. с араб. «райхан аш-шуйх», т. е. «базилик старцев»). Название связано с белым пушком, покрывающим растение; в «Сайдане» говорится, что «оно пресекает молодость».

9. См. примеч. 2 к § 470.

10. Термин не расшифрован.

11. См. примеч. 1 к § 302.

12. Термин, вероятно, искажен. Обычно этот вид душицы называется по-персидски «аздайшдар» или «марв-и ардашйран».

13. «Марв талх» (по-перс. букв. «горькая душица»).

14. Искаженная форма «мармахұ» (перс.) [43, § 978].

15. «Мйш бахәр» (перс.). Встречается и форма «хамйшабахәр» (букв. «всегда весна»). В «Сайдане» сказано: «Он назван так, потому что и летом и зимой остается зеленым». Так назывались также ноготки, *Calendula officinalis* L.

16. См. примеч. 6 к § 63.

§ 1748. 1. «Мәрқашйса» (араб.) — сернистые минералы, колчеданы. Золотая, серебряная и медная разновидности соответствуют в современной минералогии медному колчедану, марказиту и пириту. Название «мәрқашйса» восходит к «мархаши» (ассир.). Последний происходит от названия горного района в Ассирии. Марказит применялся для полирования камней [43, § 971; 41, с. 436; 202, т. 2, с. 508; 23, § 2048].

§ 1749. 1. «Мазэ» (араб.) — дикий гранатник и его цветы, идентифицируется с *Punica granatum* L. (Punicaceae) и *Balaustion* Hook. (Myrtaceae) [43, § 1001; 202, т. 2, с. 522; 23, § 2049].

2. См. примеч. 1 к § 1672.

§ 1750. 1. Армянское название жемчуга, *Margarita* [23, § 2050]. См. примеч. 2 к § 813.

2. См. примеч. 1 к § 813.

§ 1751. 1. «Мо'асұқ» (араб.) — неизвестный камень [202, т. 2, с. 522]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2051].

2. Искраженная форма «хаджар ал-хамаст» (араб.). Не исключено, что это искаженный «джамаст» (араб.) — аметист.

§ 1752. 1. «Мо'айн» (араб.) — волчье лыко, волчегодник, *Daphne mezereum* L. (Thymeleaceae) [202, т. 2, с. 522; 23, § 2052].

2. См. примеч. 3 к § 238.

§ 1753. 1. Армянское название саранчи, *Gryllus migratorius* [23, § 2053]. См. также примеч. 2 к § 1582.

2. См. примеч. 1 к § 1582.

§ 1754. 1. «Мардақұш» (араб.) — майоран, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) [23, § 2054]. Некоторые полагают, что это название особого благовония [43, примеч. 12 к § 981; 189, § 2481].

2. См. примеч. 2 к § 130.

§ 1755. 1. Искраженная форма «мәсафұд» (араб.) толкуется как название алойного дерева, *Aloexylon agallochum* Lour. (Liliaceae) [23, § 2055]. См. также примеч. 1 к § 1725.

2. См. примеч. 2 к § 449.

§ 1756. 1. «Мисбаҳ ар-рұм» (араб.) — янтарь, *Succinum* [202, т. 2, с. 522]. По К. Басмаджяну, это амбра [23, § 2056].

2. «Кахраба» (перс.).

§ 1757. 1. Термин происходит от «матбұх» (по-араб. букв. «вареный») — уваренное вино или виноградный сок, *Uvae inpassatae* [202, т. 2, с. 522; 23, § 2057].

2. См. примеч. 2 к § 81.

3. «Анақид ал-'инаб» (араб.) [202, т. 2, с. 222].

§ 1758. 1 и 2. Толкуется как вид густой эмульсии, *Loosch*, в частности миндальной эмульсии, *Loosch amygdalinum* [16, с. 258]. Обычно эти лекарства назначались для лизания [24, с. 537, примеч. 54]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2058].

3. «Лаұқ-и лауз» (иранизир. форма араб.) [78].

§ 1759. 1. «Муррайқ» (араб.) — сафлор красильный, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [43, примеч. 21 к § 708; 23, § 2059].

2. См. примеч. 3 к § 69.

§ 1760. 1. «Марұрийа» (араб.) — хондрилла обыкновенная, *Chondrilla juncea* L. (Asteraceae) [189, § 1013; 23, § 2060].

2. Вероятно, искаженная форма «йа'дйд» (араб.).

§ 1761. 1. «Мораққад» (араб.) — дурман, *Datura metel* L. (Solanaceae), и опи́й *Opium* [202, т. 2, с. 512; 23, § 2061].

2. См. примеч. 2 к § 641.

§ 1762. 1. «Марзангұш» (перс.) — майоран, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) [23, § 2062]. См. также § 1733.

2. См. примеч. 1 к § 17.

§ 1763. 1. «Миздж» (араб.) — горький миндаль, *Amygdalus amara* Hayne. (Rosaceae) [23, § 2063; 43, примеч. 10 к § 954].

2. См. примеч. 2 к § 772.

§ 1764. 1, 2 и 3. «Масмақұра», «масмақар», «масмақаран» (араб. термины бербер. происхождения) — кирказон длинный, *Aristolochia longa* L. (Aristolochiaceae) [202, т. 2, с. 517; 23, § 2064].

§ 1765. 1. «Мармәхұз» (перс.) — душица, *Origanum maru* L. (Lamiaceae) [43, § 978; 202, т. 2, с. 504]. Ошибочно определено К. Басмаджяном как аройник [23, § 2065].

2. «Марв-и хұ» (перс.) — дикая душица.

§ 1766. 1. Искраженная форма «мофаррах қалб ал-моҳазұн» (араб.) — Melissa лекарственная, *Mellissa officinalis* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 524; 23, § 2066].

2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1767. 1. «Мақл» (араб.) — сыворотка кислого молока, *Lac acidum* [43, § 1016; 202, т. 2, с. 522; 23, § 2067].

2. См. примеч. 2 к § 725.

§ 1768. 1. «Мастакә» (арабизир. форма греч. термина Диоскорида *Mastiche*) [194, с. 172] идентифицируется с мастикой, камедью *Pistacia lentiscus* L. (Anacardiaceae) [43, § 1000; 84, т. 2, § 403; 202, т. 2, с. 518; 23, § 2068].

2. «Кондорұ» (перс.) — мастика. Она называется также «кондор рұмй», т. е. «ромейский ладан».

3. «Кийә» (сир.).

4. *Mastiche* (греч.).

5. Вероятно, искаженная форма греческого термина встречается и в «Лечебнике врача Ованеса» [211, с. 128].

6. *Mastix* (лат.), от греческого *Mastiche*.

7. Калька «'илк рӯмӣ» (араб.).
 8. См. примеч. 3.
- § 1769. 1. «Муллаҳ» (араб.) — проломник, *Androsaces lactea* L. (Primulaceae) [189, § 356; 23, § 2069].
2. *Bogurtlan emişi* (тур.).
- § 1770. 1. «Масанан» (араб.) — волчье лыко, *Daphne gnidium* L. (Thymeleaceae) [202, т. 2, с. 488; 189, § 1357].
2. *Kurd bağı* (тур.).
 3. См. примеч. 2 к § 1596.
- § 1771. 1. «Масхақунийя» (араб. термин сир. происхождения) — шлак стекла, глазурь, *Aqua vitri* [43, § 993; 202, т. 2, с. 516; 23, § 2071].
2. См. примеч. 1 к § 205.
 3. См. примеч. 2 к § 205.
- § 1772. 1. «Мағд» (араб.) — мандрагора и ее плод, *Mandragora officinarum* L. (Solanaceae) [43, § 2072], а также баклажан, *Solanum melongena* L. [43, § 127; 202, т. 2, с. 524].
2. «Луффах баррӣ» или «луффах» (араб.) [43, § 950].
 3. См. примеч. 5 к § 150.
 4. Путаница произошла, вероятно, из-за сходства термина «мағд» с искаженным арабским названием «малого трюфеля» — «мағруд», а также вследствие близкого расположения их параграфов.
- § 1773. 1. «Мағруд» (араб.) — разновидность трюфеля или так называемый «малый трюфель», *Tuber Micheli* (Tuberales) [202, т. 1, с. 524; 189, § 3496; 23, § 2073].
- § 1774. 1. «Ми'да» (араб.) — желудок, *Gaster* [43, § 1002; 23, § 2074].
- § 1775. 1. Толкуется как название «қалии баклажана», т. е. мяса, сваренного с баклажанами, по-арабски «мағд ал-қалия». Вообще «қалия» — это мясное блюдо с овощами в вареном или жареном виде [216, § 95]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2075].
- § 1776. 1. «Мағнийсӣя» (арабизир. форма греч. *Magnesia*) — марганцевые руды, в частности пиролюзит (MnO_2). Иногда неправильно определяется как окись магния (MgO), что соответствует современному понятию магнезии [43, § 1008; 41, с. 476, примеч. 10; 202, т. 2, с. 523]. По ошибочному предположению К. Басмаджяна, это магнит [23, § 2076].
2. «Санг-и мағнийсӣя» (перс.).
 3. «Рангберанг» (по-перс. букв. «разноцветный»), название связано с тем, что окислы марганца употреблялись для окраски эмалей и стекол в аметистовый цвет.
 4. «Қарға-и Фаруқ» (иранизир. форма араб., букв. «рана Фарука», вероятно, из-за красного цвета марганцевой руды).
- § 1777. 1. «Милх» (араб.) — поваренная соль, *Sal* [43, § 1015; 84, т. 2, § 440; 202, т. 2, с. 527; 23, § 2077].
2. См. примеч. 1 к § 78.
 3. «Намак» (перс.).
 4. *Alas* (греч.). Этимологически близок армянскому.
 5. *Tuz* (тур.).
 6. «Андаранӣ» (араб.) — белая кристаллическая соль.
 7. Вероятно, искаженная форма «милх санджӣ» (араб.) — жидкая соль [202, т. 2, с. 531].
 8. «Қыр нафӣ» (по-араб. букв. «нефтяной битум»).
 9. «Милх ал-мурр» (араб.) — «горькая соль», т. е. смесь природной английской соли $MgSO_4 \cdot 7H_2O$ и глауберовой $Na_2SO_4 \cdot 10H_2O$ с каменной солью.
 10. «Табарзад» (перс.) — белая кристаллическая соль.
 11. Термин не расшифрован.
- § 1778. 1. «Милх нафӣ» (араб.) — нефтяная соль, представляет собой черного цвета соль с нефтяным запахом. Добывается близ месторождений нефти [128, с. 245]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2078].
- § 1779. 1. «Милх ад-дабағӣн» (араб.) — так называемую черную соль, *Sal nigum*, идентифицируют с селитрой [23, § 2079].
2. «Шӯрадҷ» (араб.), происходит от «шӯра» (перс.) [43, примеч. 2 к § 784.]
- § 1780. 1. «Милх ас-саға» (араб.) — бура, тинкал, *Boğax* [23, § 2080; 202, т. 2, с. 531].
2. См. примеч. 1 к § 639.
- § 1781. 1. Искаженная форма «милх ан-насу́са» (араб.) — нашатырь, хлористый аммоний (NH_4Cl), *Sal ammoniacum* [202, т. 2, с. 531; 23, § 2081].
2. См. примеч. 2 к § 299.
- § 1782. 1. «Милх санджӣ» (араб.) — жидкая соль [202, т. 2, с. 531]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2082].
2. См. примеч. 7 к § 1777.

§ 1783. 1. «Милх ал-гараб» (араб.) — «соль ивы», или ивовый баврак [43, примеч. 1 к § 184; 202, т. 2, с. 531], приводится в иранизированной форме — «милх-и-гараб» [43, § 2083].

2. «Бұра-и дерахт-и бид» (перс.).

§ 1784. 1. «Милх хиндй» (араб.) — индийская соль [23, § 2084].

§ 1785. 1. Искраженная форма «малұх» или «мулайх» (по-араб. букв. «соленый»), идентифицируется с солянкой, *Salsola foetida* Del. (Chenopodiaceae), и лебедой, *Atriplex halimus* L. [43, § 807]. У К. Басмаджяна ошибочно определено как амом [23, § 2085].

2. См. примеч. 1 к § 1355.

§ 1786. 1. «Мақир» (араб.) — алоэ, *Aloe vera* L. (Liliaceae) [23, § 2086; 43, § 1011; 202, т. 2, с. 526; 189, § 227].

2. По-армянски буквально «дерево сабура или его трава».

3. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Aloe* [194, с. 18].

§ 1787. 1. «Мақдұнйс» (арабизир. форма греч. *Macedonesi*) — петрушка, *Petroselinum sativum* L. (Apiaceae) [43, § 1010; 202, т. 2, с. 527; 23, § 2087].

2. Фонетический вариант того же термина.

3. По-армянски буквально «македонская петрушка».

4. См. примеч. 5 к § 322.

§ 1788. 1. Искраженная форма «микнабат қаршийа» (араб.) — льнянка обыкновенная, *Linaria vulgaris* Mill. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 527; 23, § 2088].

2. См. примеч. 2 к § 1728.

§ 1789. 1. Искраженная форма «микнабат ал-андар» (араб.) — коровяк, *Verbascum* L. (Scrophulariaceae) [202, т. 2, с. 527; 23, § 2089].

2. «Сикран ал-хұт» (араб.) [202, т. 2, с. 74; 189, § 3564].

3. См. примеч. 6 к § 1722.

4. См. примеч. 2 к § 21.

5. См. примеч. 1 к § 1722.

§ 1790. 1. «Мандж» (араб.) — дурман, *Datura metel* L. (Solanaceae), идентифицируют также с горьким миндалем [43, § 1018]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2090].

2. «Манк» (перс.).

3. «Миздж» (араб.) — дурман и горький миндаль. См. примеч. 1 к § 1763.

§ 1791. 1. «Молатат» (араб.) — скандикс гребенчатый, *Scandix pecten-veneris* L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 532]. По ошибочному предположению К. Басмаджяна, это полиподиум [23, § 2091].

2. «Мушт ар-ра'й» (по-араб. букв. «пастуший гребень») [189, § 3094].

§ 1792. 1. «Малұнийа» (арабизир. форма греко-лат. *Melo*) идентифицируется с египетским огурцом, *Cucumis melo* L. var. *chate* Naud. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 533]. К. Басмаджян считает, что это дыня [23, § 2092].

2. Искраженная форма того же термина.

3. По-армянски буквально «длинный огурец».

4. См. примеч. 3 к § 907.

§ 1793. 1. «Мулұхийа» или «мулұкийа» (сир. форма греч. *Molochion*) [194, с. 179] идентифицируют с джутом, *Corchorus olitorius* L. (Tiliaceae), и мальвой, *Malva rotundifolia* Desf. et *M. sylvestris* L. (Malvaceae) [43, § 1014; 84, т. 2, § 441; 202, т. 2, с. 532; 189, § 1175, 2200, 2201; 216, § 157; 23, § 2095].

2. См. примеч. 1 к § 934.

3. См. примеч. 2 к § 934.

4. Фонетический вариант «мулұкийа».

§ 1794. 1. «Муррāн» (араб.) — ясень, *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae), а также кизил, *Cornus mascula* L. (Cornaceae) [43, § 983; 84, т. 2, § 424; 202, т. 2, с. 496; 189, § 1649; 23, § 2096].

2. Армянское название кизила, от *Craneia* (греч.) [20, § 1537].

3. «Малийа» (арабизир. форма греч. *Melia*) — ясень [194, с. 175].

§ 1795. 1. Армянское название фиалки, *Viola odorata* L. (Violaceae) [189, § 4605; 23, § 2097].

2. «Бавафша» (перс.) [43, § 183].

§ 1796. 1. Арабизированная форма *Myrrhis* (греч.) идентифицируется с *Myrrhis odorata* Scop. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 500; 189, § 2370; 23, § 2098].

2. В современной армянской терминологии не употребляется. Более распространено «шошан» и «дивасавр» [20, § 2382; 92, § 278].

§ 1797. 1. Арабизированную форму термина Диоскорида *Myriophyllum* [194, с. 183] идентифицируют с названием тысячелистника, урути, *Myriophyllum spicatum* L. (Haloragaceae) [202, т. 2, с. 500; 23, § 2099]. Растение встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине как равноаживляющее средство; содер-

жит мирioфиллин [83, т. 2, с. 164]. В современной ботанике так чаще именуется *Achillea millefolium* L. (Asteraceae) [194, с. 5; 189, § 69].

2. «Хазанбал ал-алфй» (араб.) [189, § 2361]. От него происходит заимствованный термин *Alfia* (тур.), который приводится в тексте.

3. Встречается и форма «назартеревук» [20, § 1531; 62, § 888; 92, § 157, 651].

4. Искрженная форма «хазанбал» (араб.).

5. «Таркийун» (араб.).

6. Вероятно, искрженная форма «хурмана» (араб.).

§ 1798. 1. «Мартулусат» (араб.) — неизвестное дерево [202, т. 2, с. 501; 23, § 2101].

2. Арабизированная форма *Balsamon phyton* (по-греч. букв. «бальзамное растение»).

§ 1799. 1. Термин происходит от *Marmaion* (греч.) — мрамор, в заимствованной форме встречается во многих языках, в том числе армянском [202, т. 2, с. 509; 33, т. 3, с. 286; 23, § 2102].

2. Армянское название разновидности мрамора, от *Porphyra* (греч.) [33, т. 4, с. 101].

§ 1800. 1. «Мархйташ» (араб.) — неизвестный черный камень [202, т. 2, с. 509], приводится в форме «мархйтас» [23, § 2103].

§ 1801. 1. «Мартйш» (араб.) — неизвестный камень лазурного цвета [202, т. 2, с. 509], приводится в форме «мартйс» [23, § 2104].

§ 1802. 1. «Манн» (слово семит. происхождения) идентифицируется с названием застывшего сладкого сока некоторых высших растений и лишайников, *Manna* [43, § 1019; 84, т. 2, с. 438; 202, т. 2, с. 533; 23, § 2105].

2. От «газангабйн» (перс., букв. «мед тамарикса»). Имеется в виду *Tamarix mannifera* Ehgenb. [216, § 158].

3. См. примеч. 3 к § 392.

§ 1803. 1. «Мурар» (араб.) — василек, *Centaurea calcitrapa* L. (Asteraceae) [43, § 939; 202, т. 2, с. 501; 189, § 938], применяется в армянской терминологии наряду с «пшакокор» [23, § 2106].

2. *Buğa dikenî* (тур.).

§ 1804. 1. «Майвйаадж» (араб. термин, от перс. «мавйзак», букв. «изюминка») идентифицируют с живокостью едкой, *Delphinium staphisagria* L. (Ranunculaceae) [43, § 1029; 84, т. 2, § 421; 202, т. 2, с. 542; 23, § 2107].

§ 1805. 1. «Мўлибдана» (арабизир. форма греч. *Molybdaena*) — свинцовый блеск (PbS), галенит, *Galena* [43, § 1024; 202, т. 2, с. 538; 23, § 2108].

2. Термин не расшифрован.

§ 1806. 1. Вероятно, искрженная форма «мофанатйс» (араб.) идентифицируется с разновидностью горного хрусталя, *Crystallus*, который представляет собой прозрачную разновидность кварца. Копи горного хрусталя в древности были известны в Индии, Египте, Армении. Бируни в «Минералогии» пишет: «Одна хрустальная копя находится в Армении, а другая в Бидлисе». Битлис находится на территории исторической Армении, близ озера Ван. Недаром армянское название горного хрусталя — «ванакн», т. е. «ванский камень» [202, т. 2, с. 534; 41, с. 172; 140, с. 30; 82, с. 91; 23, § 2109].

2. «Буллўр» (араб.).

§ 1807. 1. «Маншим» (араб.) — зерна бальзамного дерева, *Carpobalsamum* [43, § 1017]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2111].

§ 1808. 1. Толкуется как название камфорной мази, *Unguentum camphorae*. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2112].

2. «Барўд ал-кафўр» (араб.) — камфорная мазь или примочка.

§ 1809. 1. *Marul* (тур., от греч. *Marulion*) — латук, *Lactuca sativa* L. (Asteraceae) [194, с. 172; 189, § 2002; 23, § 2113].

2. См. примеч. 1 к § 873.

§ 1810. 1. Искрженная форма «мусахўшат» (араб.) — нарц кельтский, *Valeriana celtica* L. (Valerianaceae) [202, т. 2, с. 534; 23, § 2114].

2. См. примеч. 3 к § 1352.

§ 1811. 1. Искрженная арабизированная форма *Mandragoras* (греч.) — мандрагора, *Mandragora officinarum* L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 534; 23, § 2115].;

2. См. примеч. 1 к § 444.

3. См. примеч. 1.

4. См. примеч. 3 к § 248.

§ 1812. 1. «Мансўр» (араб.) — желтофиоль обыкновенный, *Cheiranthus cheiri* L. (Brassicaceae) [43, примеч. 7 к § 381; 23, § 2116].

2. См. примеч. 1 к § 925.

§ 1813. 1. «Мандалй» (араб.) — сорт алойного дерева, *Aloe xylon agallochum* Lour. (Fabaceae). Именуется по названию местности Мандал в Верхней Бирме [23, § 2117]. См. также § 1984.

2. См. примеч. 2 к § 155.

§ 1814. 1. «Мандж» (араб.) — дурман, *Datura metel* L. (Solanaceae). По К. Басмаджяну, это маш [23, § 2118]. См. также § 1790.

2. Искорженная форма «миадж» (араб.).

§ 1815. 1. «Мандж-и зиравишан» (иранизир. форма араб.) — семена желтофиоли, *Cheiranthus cheiri* L. (Brassicaceae) [43, примеч. 6 к § 1018; 23, § 2119].

2. См. примеч. 1 к § 925.

§ 1816. 1. «Молатат» (араб.) — скандикс гребенчатый, *Scandix pecten-veneris* L. (Apiaceae), по К. Басмаджяну, полиподиум [23, § 2120]. См. также § 1791.

2. *Dev darağı* (по-тур. букв. «гребень дьявола»). В современной терминологии употребляется *Çoban darağı* (букв. «пастуший гребень») [189, § 3094].

§ 1817. 1. Толкуется как название красной охры, *Ochra*, *Rubrica sinopica* [23, § 2121]. Возможно, искаженная форма «магра» (араб.).

2. См. примеч. 8 к § 440.

§ 1818. 1. «Майфухтадж» (араб.) — вино или виноградный сок, уваренные до четверти первоначального объема [23, § 2122]. См. примеч. 2 к § 81.

2. См. примеч. 3 к § 81.

§ 1819. 1. «Май-и сусан» (перс.) — вино или напиток лалии, *Lilium candidum* L. (Liliaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2123].

2. «Шарб-и сусан» (перс.).

§ 1820. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Medion* (букв. «цветок Медеи») [194, с. 173] идентифицируется с колокольчиком, *Campanula medium* L. et *C. laciniata* L. (Campanulaceae) [202, т. 2, с. 541; 23, § 2124].

2. *Keçi geyük kuğuğı* (араб.) *Geyük kuğuğı* (по-тур. букв. «олений хвост») — калыка «занаб ал-ийял» (араб.).

§ 1821. 1. «Майс» (араб.) — каркас, или каменное дерево, *Celtis australis* L. (Ulmaceae), произрастающее в Средиземноморье и на Кавказе в Колхиде. Во флоре Армении встречается близкий вид, *C. caucasica* Willd. Кора и листья его содержат дубильные вещества, а плоды богаты витамином Е и жирным маслом [43, § 1032; 202, т. 2, с. 539; 189, § 933; 83, т. 1, с. 303; 23, § 2125].

2. *Dağun* (тур.).

3. В современной армянской ботанической терминологии употребляется «лтени» или «лдени» (от греч. *Lotos* Теофраста) [194, с. 164; 20, § 892].

§ 1822. 1. «Мауз» (араб. термин санскрит. происхождения) — банан, *Musa paradisiaca* L. (Musaceae) [43, § 1023; 84, т. 2, § 443; 202, т. 2, с. 535; 189, § 2344; 23, § 2126].

2. Это странное утверждение встречается и в «Сайдане»: «Говорят, что банан происходит от финиковой косточки, которая оказалась в середине [клубня] колоказии».

3. «Нахл» (араб.) — финиковая пальма, *Phoenix dactylifera* L. [189, § 2642].

§ 1823. 1. Сокращенная форма «ал-хаййа ал-майит» (по-араб. букв. «живой, мертвый») идентифицируется с ятрышником, *Orchis hircina* Grantz. (Orchidaceae) [78]. К. Басмаджян ошибочно отождествляет его с «махд» (сир.) — леонтица, *Leontice leontopetalum* L. [23, § 2127].

2. См. примеч. 2 к § 85.

§ 1824. 1. Вероятно, искаженная форма «мигфар» (араб.) — камедь или сахаристая манна, образующаяся на некоторых деревьях [43, § 1005]. У Амирдовлата идентифицируется с камедью сливы, *Prunus domestica* L. (Rosaceae) [23, § 2128].

2. «Самг ал-иджжас» (араб.).

§ 1825. 1. «Ми'а'» (араб.) — кишки, *Intestinum* [43, § 1003; 23, § 2129].

2. [33, т. 1, с. 128].

§ 1826. 1. «Мйшбахар» (перс.) — душица, *Origanum maru* L. (Lamiaceae). По К. Басмаджяну, это пупавка [23, § 2130]. См. примеч. 15 к § 1747.

2. «Гавчашм» (перс.) — пупавка, *Anthemis arvensis* L. Путаница произошла из-за близости арабского названия пупавки — «бахар» и персидского названия душицы.

3. Искорженная форма *Telephium* (греч.) — *Telephium imperati* L. (Crassulaceae). Путаница, вероятно, произошла вследствие близости арабского названия телефума — «бухур ал-барбар» и термина «мйшбахар».

§ 1827. 1. Искорженная форма «маншим» (араб.) — зерна бальзамного дерева, *Carobalsamum*. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2132]. См. также § 1807.

2. «Хабб ал-майсам» (араб.) [43, § 1017].

§ 1828. 1. Толкуется как название испорченного вина, вызывающего быстрое опьянение. В восточных фармакогнозиях термин «мустар» (от греч. *Muston*) идентифицируется с молодым, невясывшимся вином, *Mustum* [43, § 995]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2133].

2. Армянское название испорченного вина, *Uvae poriae*.

§ 1829. 1. Армянское название мышьяка, *Arsenicum* [23, § 2134]. См. примеч. 6 к § 525.

2. См. примеч. 2 к § 661.

§ 1830. 1. «Мизр» (араб.) — опьяняющий напиток из злаков, *Zythum* [202, т. 2, с. 512; 23, § 2135].

2. «Бўза» (перс.) — напиток из проса.

3. [33, т. 4, с. 465].

§ 1831. 1. «Май'а ас-са'ила» (араб.) — жидкий стиракс, бальзам *Liquidambar orientalis* Mill. (*Hamamelidaceae*) [23, § 2137; 43, § 1026].

2. См. примеч. 2 к § 583.

§ 1832. 1. *Misvak* ағ. — арак, *Salvadora persica* L. (*Salvadoraceae*) (по-тур. букв. «дерево зубочистки», калька араб. «шаджар ас-сувак» или «шаджар ал-мисвак») [189, § 3043]. К. Басмаджян предполагает, что это «олений корм», шалфей [23, § 2138].

2. «Нахл» (араб.) — пальма. Амирдовлат отсылает читателя к параграфу о пальме, ибо последняя также именовалась «деревом зубочистки».

§ 1833. 1. «Мизмәр ар-ра'й» (по-араб. букв. «пастушья свирель») идентифицируется с частухой подорожниковой, *Alisma plantago-aquatica* L., и частухой обыкновенной, *Alisma* L. (*Alismaceae*) [43, § 991; 84, т. 2, § 410; 202, т. 2, с. 513; 189, § 199, 200; 23, § 2139].

2. [20, § 1733; 92, § 720].

3. См. примеч. 3 к § 23.

§ 1834. 1. «Мисвак ар-ра'й» (по-араб. букв. «пастушья зубочистка») — клоповник широколистный, *Lepidium latifolium* L. (*Brassicaceae*) [189, § 2075; 23, § 2140].

2. См. примеч. 1 к § 592.

3. См. примеч. 2 к § 834.

§ 1835. 1. Искорченная форма «мисвак ал-курӯд» (по-араб. букв. «зубочистка обезьян») идентифицируется с лишайником, *Usnea florida* Hofm. (*Usneaceae*) [23, § 2141]. Название растения Ибн Байтар объясняет тем, что «оно окрашивает рот, когда его используют как зубочистку» [202, т. 2, с. 517].

2. «Ри'й ал-ийал» (по-араб. букв. «олений корм»). Судя по приведенному третьему синониму, здесь должен был быть «ри'й ал-ибл», буквально «верблюжий корм» (по-видимому, в арабском источнике спутаны графемы «ба» и «йа»), который идентифицируется с астрагалом, *Astragalus arnasantha* Bieb., называемым также «мисвак ал-Аббас», т. е. «зубочистка Аббаса», что могло стать причиной путаницы. Фактически это были отдельные параграфы, расположенные в непосредственной близости друг от друга, что также способствовало их механическому соединению.

3. «Нава́рас» (араб.) — астрагал [189, § 555].

§ 1836. 1. «Миск ал-джинн» — марь душистая, *Chenopodium ambrosioides* L. et *Ch. botrys* L. (*Chenopodiaceae*) (по-араб. букв. «мускус джина, духа»). Так назывался и дубровник полиум, *Teucrium polium* L. (*Lamiaceae*) [202, т. 2, с. 517; 189, § 1003, 3380; 23, § 2142].

2. От «джа'да» (араб.). См. примеч. 1 к § 1616.

3. Искорченная форма «шувасра» (сир.) или «шавасара», чаще идентифицируется с полынью чернотыльником, *Artemisia vulgaris* L. [43, § 621].

§ 1837. 1. Армянское название нарвала, носорога, *Rhinoceros* [18, т. 2, с. 275; 23, § 2143].

2. См. примеч. 1 к § 1045.

§ 1838. 1. «Мисанн» (араб.) — точильный камень, *Cos* [43, § 994; 202, т. 2, с. 516; 23, § 2144].

2. См. примеч. 2 к § 2146.

§ 1839. 1. «Мишмиш» (араб.) — [абрикос, *Armeniaca vulgaris* Lam. syn. *Prunus armeniaca* L. (*Rosaceae*). Издавна культивируется в Армении. В плодах содержатся витамины С, В₁, В₂, каротин, кверцетин, сахар, кислоты, в семенах — жирное масло. Камедь абрикоса и жирное масло официнальны [43, § 999; 84, т. 2, § 442; 202, т. 2, с. 517; 189, § 2836; 20, § 2093; 83, т. 2, с. 81; 125, с. 86; 23, § 2145].

2. «Зардалу» (перс.).

3. Среднеармянская форма. В совр. терминологии более употребителен «цйран» [20, § 1147, 1198; 33, т. 2, с. 425; 62, § 646; 92, § 503].

4. «Қайсй» (перс.).

5. Арабизированная форма термина Диоскорида *Armeniacon* [194, с. 37].

§ 1840. 1. «Магнатйе» (арабизир. форма [греч. *Magnetis*) — магнитный камень, магнетит, *Magnes* [43, § 1007; 84, т. 2, § 416; 202, т. 2, с. 523; 23, § 2146].

2. См. примеч. 1 к § 929.

§ 1841. 1. «Муқл» (араб.) — бделлий, смола *Commiphora africanum* Engl. (Burseraceae), а также плоды пальмы дум, *Nurphaene thebaica* Mart. (Palmae) [43, § 1009; 84, т. 2, § 408; 202, т. 2, с. 524; 189, § 1136, 1894; 23, § 2147].

2. В публикации К. Басмаджяна вместо «сайфайин» (парше) стоит «сафрайин» (желтой желчи). Исправлено по рукописям [1А, л. 151 а; 1Д, л. 221 б].

3. «Кӯр» (араб.) — бделлий иудейский, смола *C. mukul* Engl.

4. См. примеч. 3 к § 356.

5. См. примеч. 2 к § 1415.

6. «Муқл ал-йахӯд» (араб.) — иудейский бделлий.

7. «Муқл 'арабӣ» (араб.) — арабийский бделлий.

§ 1842. 1. «Муқл маккий» (араб.) — пальма дум и ее плоды, *Nurphaene thebaica* Mart. (Palmae) [202, т. 2, с. 526], идентифицируется также с мекканским бделлием [23, § 2148]. См. примеч. 2 к § 1415.

2. «Бахш» (араб.) — свежие плоды пальмы дум [43, § 446].

3. Вероятно, искаженная форма «вақл» (араб.). В «Сайдаве» сказано: «Свежий муқл арабы называют бахш, когда он высушен, то называют вақл» [43, § 446].

4. Ката *kozi* (по-тур. букв. «клин ореха»).

§ 1843. 1. Искаженная арабизированная форма *Melo* (греч.) — египетский огурец, *Cucumis melo* L. var. *chate* Naud. (Cucurbitaceae). По К. Басмаджяну, это дыня [23, § 2149]. См. также § 1792.

2. См. примеч. 1 к § 1792.

§ 1844. 1. «Моқлйаса» (араб. термин сир. происхождения) — кресс водяной, *Nasturtium officinale* R. Br., и посевной, *Lepidium sativum* L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 299; т. 2, с. 526; 23, § 2150].

2. «Хурф» или «хурф ал-ма'» (араб.) [189, § 2392].

§ 1845. 1. «Муҳата» (араб.) — слива сабестийская, *Cordia муха* L. (Boraginaceae) [189, § 1176; 23, § 2151]. См. также § 1729.

2. См. примеч. 2 к § 1729.

3. См. примеч. 3 к § 1729.

4. См. примеч. 5 к § 1729.

§ 1846. 1. «Муҳх» (араб.) — костный мозг, *Medulla ossium* [202, т. 2, с. 493; 23, § 2152].

2. См. примеч. 1 к § 613.

§ 1847. 1. «Мурдасанг» или «мурдāрсанг» — свинцовый глет (PbO), *Lithargyrum* (по-перс. букв. «нечистый камень») [43, § 986; 41, с. 242; 84, т. 2, § 412; 202, т. 2, с. 505; 23, § 2153].

2. [33, т. 3, с. 280].

3. «Мартак» (перс.).

4. Арабизированная форма *Lithargyros* (греч.).

§ 1848. 1. Армянское название муравья [33, т. 3, с. 370; 23, § 2154].

2. «Намла» (араб.) [43, § 1060].

§ 1849. 1. «Мурр» (араб.) — мирра, смола *Commiphora myrrha* Engl. et *C. abyssinica* Engl. (Burseraceae) [43, § 982; 84, т. 2, § 423; 202, т. 2, с. 496; 189, § 1139; 23, § 2155].

2. От *Myrrha* (греч.); как и арабский термин восходит к семитскому корню *Mar* — горький [33, т. 2, с. 100].

§ 1850. 1. Происходит от «манн» (араб.) — манна, *Manna* [23, § 2156]. См. также примеч. 1 к § 1802.

2. См. примеч. 1 к § 643.

§ 1851. 1. «Мурри» (араб.) — рыбный соус, *Garum*, и приправа, которую готовили из ячменной муки, соли, мяты, семян петрушки, фенхеля, чернушки, меда. Иногда «мурри» содержал и другие ингредиенты, например, уксус и молоко, а также корицу и другие специи [43, § 990; 84, т. 2, § 445; 216, § 259; 202, т. 2, с. 504; 23, § 2157].

2. См. примеч. 3 к § 33.

3. «Абкәма рақйқ» (по-перс. букв. «жидкая абкәма»).

§ 1852. 1. «Мӯрдисфарам» (перс.) — иглица, *Ruscus aculeatus* L. (Liliaceae) (букв. «мирт-базилик») [43, § 1022; 84, т. 2, § 433; 23, § 2159].

2. Иглицу называли «диким миртом».

3. См. примеч. 1 к § 264.

§ 1853. 1. «Мурр» (араб.) — василек, *Centaurea calcitrapa* L. (Asteraceae) [23, § 2160]. См. также § 1803.

§ 1854. 1. «Моста'джалат» (араб.) — ятрышник, *Orchis morio* L. (Orchidaceae) [202, т. 2, с. 517; 23, § 2161].

2. «Бӯзайдан» (араб.) [43, § 185].

§ 1855. 1. «Мишт ар-ра'й» (араб.) — ворсянка сукновальная, *Dipsacus fullonum* L. (Dipsacaceae) [189, § 1432; 23, § 2162], а также скандикс гребенчатый. См. примеч. 2 к § 1791.

2. Искривленная форма *Dipsacos* (греч.).

§ 1856. 1 и 2. «Май'а» (араб.) — жидкий стиракс, или бальзам *Liquidambar orientalis* Mill. (Hamamelidaceae), и «сухой», или настоящий стиракс, смола стираксового дерева, *Styrax officinale* L. (Styracaceae) [43, § 1026; 84, т. 2, § 426; 202, т. 2, с. 539; 189, § 3327; 23, § 2163].

3. См. примеч. 2 к § 262.

4. См. примеч. 1 к § 583.

5. Искривленная арабизированная форма *Stacta* (греч.) — сок мирры, мирровое масло.

6. См. примеч. 5 к § 800.

7. См. примеч. 2 к § 800.

8. «Бахур» (перс.) — ладан, фимиам, ароматическое вещество.

9. В публикации К. Басмаджяна и в некоторых рукописях вместо «зборбо-сайин» (заплесневевший) стоит «зборбокайин» (воспалительный). Исходя из контекста (речь идет о воздухе), предпочтение отдано первому термину, который встречается в рукописях [1В, л. 126б; 1С, л. 193а; 1Д, л. 223а].

10. См. примеч. 1 к § 800.

§ 1857. 1. «Мусаллас» (араб.) — вареный виноградный сок или вино, *Uvae in-spissatae* [23, § 2164]. Их уваривают до трети или четверти первоначального объема. В рукописях [1А, л. 152б; 1Д, л. 223а] рекомендуется уваривать до половины объема.

§ 1858. 1. Армянское название сыти длинной, *Cyperus longus* L. (Cyperaceae) [23, § 2165], буквально означает «индийский мускус».

2. См. примеч. 2 к § 1028.

§ 1859. 1. «Мушк» (перс.) — мускус, пахучее вещество, образующееся в мускусной железе самца кабарги, *Moschus moschiferus* L. [43, § 992; 84, т. 2, § 402; 202, т. 2, с. 513; 23, § 2166].

2. «Миск» (арабизир. форма перс.).

3. Вероятно, искривленная форма «джатарсарй» (араб.) — индийская разновидность мускуса.

4. Термин, вероятно, происходит от «васат-и дарйа» (перс., букв. «посредник моря») — «морской мускус». В «Сайдане» сказано: «Его привозят из Китая ... в бутылках, он называется „карүрй“» [43, § 992].

5. В тексте наряду с «порт» (арм.) приводится и «нафа» (перс.) — мускусная железа кабарги, или мускусный «пупок».

6. Термин происходит, вероятно, от названия местности в Индии или Непале, откуда вывозился лучший мускус после тибетского и китайского.

7. «Мушк-и тусамтй» (перс.), от названия местности «Тусамт» [43, примеч. 10 к § 992].

8. См. примеч. 1 к § 1358.

9. См. примеч. 1 к § 761.

10. «Асфар» (по-араб. букв. «желтый») — кашмирский мускус.

11. В публикации К. Басмаджяна вместо «хири» — желтофиоль имеется «ир», образовавшийся вследствие выпадения начальной и конечной букв слова «хири». Исправлено по рукописям [1А, л. 153б; 1Д, л. 224б].

§ 1860. 1. «Мушк-и тирамшйр» (перс.) — дикглан, *Origanum dictamnus* L. (Lamiaceae) [43, § 997; 84, т. 2, § 413; 202, т. 2, с. 518; 23, § 2167].

2. В тексте «маскай» (перс. «маска») — масло.

§ 1861. 1. «Мофаррах ал-қалб ал-мохзун» — мелисса лекарственная, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) (по-араб. букв. «веселящая опечаленное сердце» [23, § 2168]. См. также § 1766.

2. См. примеч. 3 к § 634.

§ 1862. 1. Армянское название (букв. «веселящее средство от печали») происходит от «мофаррах» (араб.), идентифицируется с воловиком лекарственным, *Anchusa officinalis* L. (Boraginaceae), и огуречником лекарственным, *Borago officinalis* L. [202, т. 2, с. 524; 23, § 2169].

2. См. примеч. 2 к § 470 и примеч. 1 к § 788.

§ 1863. 1. «Муғас хиндй» (араб.) — лекарственное вещество, которое идентифицируют с корнем *Glossostemon Bruguieri* Desf. (Sterculiaceae), некоторые отождествляют его с диким гранатником, *Balaustion* Hook. (Myrtaceae) [43, § 1004; 84, т. 2, § 411; 202, т. 2, с. 522]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2170].

2. «Гол-и зард» (по-перс. букв. «желтый цветок»). Встречаются и другие названия, в частности «килз» [43, § 909]. Все они приводятся как синонимы «индийского муғаса».

§ 1864. 1. «Муғас» (араб.) — корень *Glossostemon Bruguieri* Desf. (Sterculiaceae). По К. Басмаджяну, это дикий гранатник [23, § 2171].

§ 1865. 1. «Магга» (араб.) — красная охра, *Rubrica sinopica* [43, § 1006; 84, т. 2, § 428; 202, т. 2, с. 522; 23, § 2172].

2. Искорженная форма *Sinoreus* (греч., букв. «синопский») по названию города Синоп на Черном море, где добывалась красная охра. У Диоскорида последняя зовется *Miltos Sinopice* [218, кн. 5, с. 395].

3. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Syricon* (греч.) — сурик, который употреблялся как красная краска.

4. «Гил-и сурх» (по-перс. букв. «красная глина»).

5. См. примеч. 7 к § 440.

6. См. примеч. 8 к § 440.

§ 1866. 1. «Мухалисса» — льнянка обыкновенная, *Linaria vulgaris* Mill. (*Scrophulariaceae*) (по-араб. букв. «спасающая, избавляющая»). В восточной медицине использовалась как противоядие. В болгарской народной медицине настой льнянки рекомендуется при геморрое, недержании мочи, атонии кишечника. Отвар льнянки применяется при воспалении глаз и век, при фурункулезе. Растение, по современным данным, содержит флавоноидные гликозиды линарин, пектолинарин, алкалоид пеганин, танины. В горах Армении встречается вид *L. grandiflora* Dsf., богатый алкалоидами и гликозидами [202, т. 2, с. 491; 189, § 2104; 20, § 2123; 83, т. 2, с. 260; 89, с. 193; 23, § 2173].

2. *Hüthüt başı* (тур.). У Ибн Байдара она именуется «головой совы». В восточной терминологии известна также как «армянский орех» (ср. араб. «джауз арманийус» с арм. «хайенкүйз»).

3. См. примеч. 1 к § 1728.

4. См. примеч. 1 к § 55.

5. См. примеч. 3 к § 55.

6. «Болбол-и шайм» (перс.). Названия льнянки основаны на сходстве с соловьиной или вообще птичьей головой — отсюда сравнения с головой удода, совы.

7. «Кишндж-и күй» (иранизир. форма араб.) — один из видов льнянки.

8. «Тирийа-и күй» — одно из персидских названий льнянки, связанное с ее применением в качестве противоядия. Весь абзац целиком отсутствует в публикации К. Басмаджяна. Восстановлен по рукописям [1А, л. 154б; 1Д; л. 225б].

9. Речь идет, вероятно, о барбарисе, *Berberis vulgaris* L., по-персидски «зарешк» или «зирешк» [43, § 490].

§ 1867. 1. «Момасак ар-руах» — лаванда греческая, *Lavandula stoechas* L. (*Lamiaceae*) (по араб. букв. «удерживающая душу») [202, т. 2, с. 534; 23, § 2174].

2. Искорженная форма «мовакад ар-руах» (араб.).

3. См. примеч. 1 и 2 к § 268.

§ 1868. 1. Вероятно, искаженная форма арабизированного греческого названия дикой руты — «мүла» идентифицируют с гармалой, *Peganum harmala* L. (*Zygophyllaceae*) [43, примеч. 14 к § 529; 202, т. 2, с. 539; 26, с. 244]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2175]. См. также примеч. 4 к § 1143.

2. Термин не расшифрован.

3. «Мол» (перс.) — вино.

§ 1869. 1. «Мүм» (перс.) — воск, *Sege* [23, т. 2, с. 539; 23, § 2176].

2. «Шам'» (араб.) [43, § 615].

§ 1870. 1. «Мүш дарбандй» (араб.) — сгущенный сок рогатого мачка, *Glaucium corniculatum* Curt. (*Paraveraceae*) [202, т. 2, с. 539]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2177].

2. «Бүш-и дарбандй» (иранизир. форма араб.) — лекарство из сгущенного сока рогатого мачка [43, § 629].

§ 1871. 1. Термин, вероятно, происходит от искаженного арабизированного *Meon* (греч.) — медвежий корень, или дикая морковь, *Meum athamanticum* Jacq. (*Ariaceae*) [194, с. 173; 43, § 1021; 202, т. 2, с. 534]. У К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 2178].

2. Искорженная форма «газар-и бийабанй» (перс., букв. «дикая морковь»).

§ 1872. 1. «Мүла» (арабизир. форма термина Диоскорида *Moly*) в восточной ботанике идентифицируется с гармалой, *Peganum harmala* L. (*Zygophyllaceae*). По К. Басмаджяну, это *Allium moly* [23, § 2179]. См. примеч. 4 к § 1143 и 1 к § 1865.

2. См. примеч. 1 к § 1143.

§ 1873. 1. Неизвестное ядовитое вещество [23, § 2180].

§ 1874. «Малүх» (араб.) — лебеда солончаковая, *Atriplex halimus* L. (*Chenopodiaceae*) [43, § 1013; 202, т. 2, с. 531; 23, § 2181; 189, § 573], идентифицируется также с солянкой. См. примеч. 1 к § 1785.

2. По-армянски буквально «морская ржавчина».

§ 1875. 1. Искорженная форма «мүрд исфарам» (перс.) — иглица, *Ruscus aculeatus* L. (*Liliaceae*) [23, § 2182]. См. также § 1852.

§ 1876. 1. Искаженная форма «муваркә» (араб.) — «дикий нард» в восточной ботанике идентифицируется с копытнем, *Asarum europaicum* L. (Aristolochiaceae) [43, § 39; 202, т. 2, с. 536; 189, § 507; 23, § 2183].

2. По-армянски буквально «дикий нард». В армянской ботанической терминологии используются и другие названия копытня — «мруантак» [20, § 2139].

§ 1877. 1. «Мүлубдәнә» (арабизир. форма греч. *Molybdaena*) — свинцовый блеск, галенит, *Galena* [23, § 2184]. См. также § 1805.

§ 1878. 1. «Мү» (арабизир. форма греч. *Meon*) — медвежий корень, *Meum athamanticum* Jacq. (Ariaceae) [43, § 1021; 84, т. 2, § 404; 202, т. 2, с. 534; 20, § 2118; 189, § 2290; 23, § 2185]. См. также § 1871.

2. У Диоскорида *Meon*.

3. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Athamanticon* [218, кн. 1, с. 3].

§ 1879. 1. «Мүмйәй» (перс.) — мумие, горный воск, *Mumie*. Сложное природное соединение смешанного происхождения состоит из продуктов разложения углеводородов, остатков растений, экскрементов животных. Встречается в горных пещерах ряда стран — Иран, Афганистан, Средняя Азия. Мумие обнаружено и в пещерах Армении. Обладает тонизирующим, ранозаживляющим и антитоксическим действием [43, § 1025; 41, с. 191; 84, т. 2, § 422; 202, т. 2, с. 537; 184, с. 5—20; 153, с. 360; 23, § 2185].

2. Тара[п]чарт — область Дарабджирд в Южном Иране, где добывалось мумие.

3. В рукописях [1А—Е] и в публикации К. Басмаджяна вместо «гафрин» (от араб. «гафр») — битум стоит «зафранин» (букв. «шафран»). В данном контексте последнее толкование лишено смысла. У Ибн Сины в «Каноне» [84, т. 2, с. 400] в соответствующем параграфе употребляется также слово «битумов». Искажение термина произошло, вероятно, по вине армянских переписчиков, вследствие смешения близких по написанию армянских графем «за» и «гат».

4. Бируни в «Сайдане» [43, с. 830] сообщает сведения о пещере в Иране, где добывалось мумие: «Вблизи пещеры есть селение, называемое Абин, и к нему восходит название Мүм-и Абин». К сожалению, у Амирдовлата не указаны названия десяти пещер.

§ 1880. 1. «Мүмйә» (перс.) толкуется как название иудейского битума, *Bitumen judaicum* [23, § 2187]. См. также примеч. 4 к § 1455.

2. См. примеч. 1 к § 1455.

§ 1881. 1. Армянское название мыши, *Mus* [23, § 2188]. См. примеч. 3 к § 1597.

2. См. примеч. 2 к § 1597.

3. См. примеч. 1 к § 856.

§ 1882. 1. «'Адж» (араб.) — слоновая кость, *Евиг* [202, т. 2, с. 181; 23, § 2190].

2. Классическая форма — «пгоскр» [18, т. 2, с. 943; 107, т. 4, с. 502].

§ 1883. 1. «'Ақирқархә» (араб. термин сир. происхождения) — слюногон, *Anacyclus pyrethrum* DC. (Asteraceae) [43, § 690; 84, т. 2, § 536; 202, т. 2, с. 179; 216, § 238; 189, § 319; 20, § 44; 23, § 2191].

2. «Вайри тархавни так» (арм.) — калыка «асл ат-тархун ал-джабалй» (араб.). В армянской ботанической терминологии наряду с этим и вышеуказанным заимствованным «акркарна» гораздо чаще употребляются «ягабог» или «богой так» (арм.) Последний встречается в древнем ботаническом «Словаре Галена» [20, § 365, 847].

3. См. примеч. 6 к § 372.

4. «Фүрийүн» — искаженная форма арабизированного *Pyrethron* (греч.) [194, с. 228].

5. Вероятно, искаженная форма «акрә» (шираз.) [78].

§ 1884. 1. «'Ақир шама'ә» (араб.) — воловик красильный, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae) [23, § 2192]. В восточной ботанике так определяется и полынь морская, *Artemisia maritima* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 181]. См. также примеч. 4 к § 193.

2. См. примеч. 2 к § 145.

§ 1885. 1. Искаженная форма «'йнаб» (араб.) — плоды пузырной вишни, *Phyllis alkekegi* L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 182; 23, § 2193].

2. Вариант того же термина.

§ 1886. 1. *Eben gümesi* (тур.) — мальва круглолистная, *Malva rotundifolia* Desf. (Malvaceae) [189, § 2200; 23, § 2194].

2. См. примеч. 2 к § 473.

§ 1887. 1. «'Ақұл» (араб.) — верблюжья колючка, *Alhagi mauorum* Medic. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 207; 43, § 282]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2195].

2. «Дерахт-и ҳадж» (перс.).

§ 1888. 1. «'Абхар» (араб.) — нарцисс, *Narcissus poeticus* L. (Amaryllidaceae), в восточной ботанике идентифицируют также со стираком, *Styrax officinale* L. (Styracaceae) [43, примеч. 3 к § 1049; 202, т. 2, с. 182; 189, § 2382; 23, § 2196].

2. От «нарчис» (перс.) [43, § 1049].

§ 1889. 1. «'Аджаб» (араб.) — ипомея плющевая, *Ipomoea hederacea* Jacq. (Convolvulaceae) [189, § 1933; 23, § 2197].

2. См. примеч. 1 к § 1092.

§ 1890. 1. По К. Басмаджяну, происходит от «унджуд» (араб.) — изюм, косточки изюма, *Uvae passae* [23, § 2198; 43, § 733]. На наш взгляд, это «'аджам» (араб.) — косточки изюма [78].

2. Вероятно, искаженная форма «афшас» (сир.) [43, § 481].

3. См. примеч. 2 к § 1116.

§ 1891. 1. Толкуется как название гипсолюбки, *Gypsophila struthium* L. (Caryophyllaceae). По К. Басмаджяну, это белый морозник [23, § 2199].

2. См. примеч. 3 к § 1550.

§ 1892. 1. «'Арф» (араб.) — просо, *Panicum miliaceum* L. (Gramineae) [70]. Путаница, вероятно, произошла вследствие близости его синонима «қасаб» с названием тростника обыкновенного, *Phragmites communis* Trin. (араб. «қасаб»), с которым идентифицирует его К. Басмаджян [23, § 2200].

2. См. примеч. 1 к § 465.

§ 1893. 1. «'Адас ал-ма'» — ряска, *Lemna minor* L. (Lemnaceae) (по-араб. букв. «водяная чечевица») [189, § 2063; 23, § 2202].

2. См. примеч. 3 к § 176.

3. См. примеч. 2 к § 415.

§ 1894. 1. «'Адас мурр» (араб.) — ежеголовник, *Sparganium ramosum* Curt. (Turpaseae) [189, § 3265; 202, т. 2, с. 185; 23, § 2202].

2. Армянский термин — калька арабского. В публикации К. Басмаджяна вместо «осбн» (чечевица) стоит искаженный «хабн». Исправлено по рукописи [1А, л. 1566].

3. Термин не расшифрован.

§ 1895. 1. «'Адас» (араб.) — чечевица, *Lens esculenta* Moench. (Fabaceae) [43, § 693; 83, т. 2, с. 546; 202, т. 2, с. 184; 189, § 2065; 23, § 2203].

2. [20, § 2403; 33, т. 3, с. 568; 62, § 1380; 92, § 959].

§ 1896. 1. «'Утум» (араб.) — дикая маслина, липа каменная, *Phillyrea latifolia* L. (Oleaceae) [43, § 692; 202, т. 2, с. 183; 23, § 2204; 189, § 2634]. См. также примеч. 5 к § 513.

2. По-армянски буквально «дикая маслина». В современной терминологии употребляется другое название липы каменной — «жайратмби» [92, § 401].

§ 1897. 1. «'Артанйса» (сир.) — леонтица, восточная мыльнянка, *Leontice leontopetalum* L. (Berberidaceae), в восточной ботанике идентифицируется также с цикламеном европейским, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae), используется в армянской ботанической терминологии наряду с «арютачанк» (арм., букв. «львиный коготь, лапа») [84, т. 2, с. 533; 43, § 19; 202, т. 2, с. 186; 189, § 1298, 2067; 20, § 3294; 33, т. 1, с. 342; 23, § 2205].

2. «Каф ал-асад» (по-араб. букв. «львиная лапа»).

3. *Aslan ayağı* (тур.) — калька арабского.

4. «Махд» (сир.).

5. Искаженная форма «кали'а» (араб.) — поташ.

6. Искаженная форма «'асладж» (араб.) или «'услужд».

7. «Чудак» или «чуде» (перс.) — солянка, *Salsola kali* L. [78].

8. См. примеч. 1 к § 331.

§ 1898. 1. «'Азбат» (араб.) — плоды тамарикса, *Tamarix gallica* L. (Tamaricaceae) [202, т. 2, с. 186; 189, § 3347; 23, § 2206].

2. См. примеч. 2 к § 405.

§ 1899. 1. «'Усруб» (араб.) — щавель, *Rumex persicarioides* Forsk. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 183; 23, § 2207].

§ 1900. 1. «'Ар'ар» (араб.) — можжевельник обыкновенный, *Juniperus communis* L. (Cupressaceae) [84, т. 2, § 529; 202, т. 2, с. 189; 189, § 1878; 23, § 2208]. Плоды можжевельника обыкновенного используются в медицине как мочегонное средство, при камнях в почках и мочевом пузыре, а также как отхаркивающее и улучшающее пищеварение средство. Можжевельное масло применяется наружно при суставных болях ревматического характера. Отвар шишкоягод рекомендуется в виде ванн при кожных сыпях аллергической природы. Плоды богаты эфирным маслом, в состав которого входят пинен, камфен, сабинен, борнеол, кадинен, а также содержат органические кислоты, смолы, пигмент юниперин, флавоновый глюкозид. Во флоре Армении встречается *J. oblonga* M. B. — кавказская разновидность *J. communis* L. Плоды богаты сахаром и применяются для приготовления пива и вина. Обладают выраженным мочегонным действием [83, т. 1, с. 238; 89, с. 187; 95, с. 173; 125, с. 219].

2. По-армянски буквально «дикий кипарис». Чаше употребляется «ги» (арм.) или «гйи» [20, § 478; 92, § 224a]. Последний термин ошибочно отождествляется К. Габикьяном с *J. sabina* L. [62, § 229].

§ 1901. 1. «'Арār» (араб.) — пушквник, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae) [43, § 697; 23, § 2209].

2. См. примеч. 2 к § 1004.

§ 1902. 1. «'Ушар» (араб.) — асклепиада, *Asclepias gigantea* Willd. (Asclepiadaceae) [43, § 706; 84, т. 2, § 548; 189, § 511; 202, т. 2, с. 193; 23, § 2210].

2. Искорженная форма «хурфу» (араб.).

§ 1903. 1. «'Асал» (араб.) — мед, *Mel* [43, § 705; 84, т. 2, § 547; 202, т. 2, с. 190; 23, § 2211].

2. См. примеч. 2 к § 1737.

§ 1904. 1. «'Асал-и табараад» (иранизир. форма араб.) — сахарный сироп [23, § 2212].

2. «Шйра-и набат» (перс.).

§ 1905. 1. «'Асал ал-баладур» (араб.) — мед анакардиума, *Anacardium officinarum* Gaertn. (Anacardiaceae) точнее — медвяный сок плодов анакардиума [43, § 169; 23, § 2213].

§ 1906. 1. «'Асал Давуд» (араб.) — «мед Давида», или медовый елей, *Elaeomeli* [202, т. 2, с. 193; 23, § 2214].

2. См. примеч. 2 к § 348.

3. См. примеч. 3 к § 35.

§ 1907. 1. «'Ишрик» или «'ашрак» (араб.) — кассия дикая, *Cassia tora* L. (Fabaceae), идентифицируется в современной терминологии с цирцеей, травой волшешницы Цирцей, *Circaea lutetiana* L. (Onagraceae) [23, § 2215]. В восточной ботанике его отождествляют также с *Vincetoxicum officinale* Moench. (Asclepiadaceae). У Амирдовлата «'ашрак» толкуется как название семян душицы, *Origanum maru* L. (Lamiaceae).

2. «Базр ал-марв» (араб.).

§ 1908. 1. Искорженная форма «'асаба» (араб.) — разновидность вьюнка, *Convolvuli species* [202, т. 2, с. 196]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2216].

§ 1909. 1. «'Уссаб» (араб.) — клоповник широколиственный, *Lepidium latifolium* L. (Brassicaceae) [189, § 2075; 23, § 2217].

2. См. примеч. 2 к § 495.

§ 1910. 1. Армянское название осла, *Asinus* [23, § 2218]. См. примеч. 1 к § 332.

2. См. примеч. 2 к § 332.

§ 1911. 1. «'Усфур» (араб.) — сафлор красильный, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [189, § 877; 23, § 2219].

2. См. примеч. 1 к § 1518.

§ 1912. 1. «'Асал ал-лубна» (араб.) — «стираксовый мед», бальзам *Liquidambar orientalis* Mill. (Hamamelidaceae) [43, примеч. 15 к § 936; 23, § 2220].

2. См. примеч. 2 к § 262.

§ 1913. 1. «'Изām» (араб.) — кость, *Ossa* [202, т. 2, с. 198; 23, § 2221].

2. [23, т. 3, с. 567].

3. В публикации К. Басмаджяна наряду с «буштн» (арм.) — пузырь, волдырь употребляется «апилайин» — «абила» (перс.), который означает также оспенную сыпь.

§ 1914. 1. «'Укрубан» (араб.) — сколопендра обыкновенная, *Scolopendrium vulgare* SW. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 202; 189, § 3113; 23, § 2222].

2. См. примеч. 2 к § 310.

§ 1915. 1. «'Анакйд ал-'инаб» (араб.) — виноградный сок, *Succus uvarum* [202, т. 2, с. 202; 23, § 2223].

2. См. примеч. 2 к § 81.

3. «'Рубб ал-'инаб» (араб.).

4. «'Дүшаб» (перс.) — сироп вареного винограда.

5. См. примеч. 1 к § 1744.

§ 1916. 1. «'Арфадж ал-баррй» (араб.) — малобатр, *Cinnamomum citriodorum* Thwait. (Lauraceae) [23, § 2224], в восточной ботанике нередко путали с искорженной формой «ал-фарфах ал-баррй» (араб.) — дикий портулак, *Portulaca sylvestris* L. (Portulacaceae). У Амирдовлата, по всей вероятности, речь идет именно о портулаке [43, § 197; 189, § 1038].

2. Искорженная форма арабизированного *Replion* syn. *Replis* (греч.) — портулак [194, с. 208].

§ 1917. 1. Искорженная форма «'арйз ал-кабйр» (араб.) — золототысячник болышой, *Centaurea centaurium* L. (Asteraceae) [78; 23 § 2225].

2. См. примеч. 2 к § 1468.

- § 1918. 1. Искраженная форма «'арйз ас-сагйр» (араб.) — золототысячник малый, *Erythraea centaureum* Pers. (Gentianaceae) [78; 23, § 2226].
2. Чаше употребляется «терепук покр» (арм.) [189, § 1552]. См. также примеч. 1 к § 1467.
- § 1919. 1. «'Асалидж» (араб.) — усики виноградной лозы [43, § 887]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2227].
2. «'Лаф ал-карм» (араб.) [43, § 952].
3. «'Шйча-и зар» (перс.).
- § 1920. 1. «'Ар'аб» (араб.) — золототысячник большой, *Centaurea centaureum* L. (Asteraceae) [189, § 939]. По К. Басмаджяну, это якорцы [23, § 2228].
2. См. примеч. 3 к § 390.
- § 1921. 1. «'Ушар» (араб.) — асклепиада, *Asclepias gigantea* Willd. (Asclepiadaceae) [23, § 2229]. См. также § 1902.
- § 1922. 1. Вероятно, искаженная форма «'азук» (араб.) — листья пальмы, *Folia palmarum* [202, т. 2, с. 190; 23, § 2230].
2. См. примеч. 1 к § 906.
- § 1923. 1. «'Аран» (араб.) — нарост, мозоль, *Callum* [202, т. 2, с. 188; 23, § 2231].
- § 1924. 1. «'Арсам» (араб.) — дикий баклажан, *Solanum cordatum* Forsk (Solanaceae) [202, т. 2, с. 189; 23, § 2232].
2. См. примеч. 1 к § 597.
- § 1925. 1. «'Арм» (араб.) — смарида или сардина, *Sardina* [202, т. 2, с. 190; 23, § 2233].
2. Искраженная форма *Sardina* (арабизир. лат.).
3. Ибн Байтар приводит греческое название этой рыбы — *Smaris* (смарида, мелкая морская рыба), что переводится Амирдовлатом как «сухая рыба».
- § 1926. 1. «'Урсуф» (араб.) — живучка еловидная, *Ajuga chamaeepitys* Schreb. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 190; 23, § 2234].
2. См. примеч. 3 к § 831.
- § 1927. 1. «'Армад» (араб.) — ююба, *Zizyphus spina christi* Willd. (Rhamnaceae). Под этим термином была известна также яска, *Lemna minor* L. (Lemnaceae) [202, т. 2, с. 190; 43, § 528, 662; 78]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2235].
2. Искраженное персидское название свежих плодов ююбы — «кун'ар-и тар».
- § 1928. 1. «'Асафир ва с'уд'анийат» (араб.) — воробьи и скворцы [202, т. 2, с. 196; 23, § 2236].
2. *Sığircik* (тур.) — скворец.
3. Среднеармянская форма; «сареак» (классич.) [33, т. 4, с. 187].
- § 1929. 1. «'Инаб ад-дубб» (араб.) — медвежья ягода, толокнянка, *Arctostaphylos uva-ursi* Spreng. (Ericaceae) [202, т. 2, с. 215; 23, § 2237].
2. Армянское название (букв. «медвежий виноград») — калька арабского [20, § 235; 189, § 443; 92, § 105].
3. От *Çilek* (тур.) — земляника, клубника. В современной ботанической терминологии употребляется *Ayi üzümü* (букв. «медвежий виноград»).
- § 1930. 1. «'Асаба» (араб.) — вьюнок полевой, *Convolvulus arvensis* L. (Convolvulaceae). По К. Басмаджяну, это плющ [23, § 2238]. См. также § 1908.
2. См. примеч. 1 к § 1637.
3. См. примеч. 2 к § 370.
4. См. примеч. 1 к § 1503.
- § 1931. 1. «'Арақ» (араб.) — пот, *Sudor* [43, § 700; 84, т. 2, § 557; 202, т. 2, с. 188; 23, § 2239].
2. [33, т. 4, § 580].
- § 1932. 1. «'Ус'ара мамйса» (араб.) — сок рогатого мачка, *Glaucium corniculatum* Curt. (Paraveraceae) [23, § 2240].
2. См. примеч. 3 к § 1684.
3. В тексте «аруп'аннин» (от араб. «рухб'ан»).
- § 1933. 1. «'Ус'ара ал-хашхаш» (араб.) — опий или млечный сок снотворного мака, *Paraver somniferum* L. (Paraveraceae), приводится в иранизированной форме — «'ус'ара-и хашхаш» [23, § 2241].
2. См. примеч. 2 к § 6.
- § 1934. 1. «'Ус'ара ал-манақ» (араб.) — сок солодки, *Glycyrrhiza glabra* L. (Fabaceae) [23, § 2242].
2. См. примеч. 3 к § 610.
- § 1935. 1. «'Ус'ара ал-қараз» (араб.) — сок аравийской акации, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2243].
2. См. примеч. 1 к § 89.

§ 1936. 1. «'Усәра ал-ғәфит (араб.) — сок репейника лекарственного, *Agrimonia eupatoria* L., или посконника конопляновидного, *Eupatorium cannabinum* L., приводится в иранизированной форме [23, § 2244]. См. примеч. 1 к § 1357.

§ 1937. 1. «'Усәра ал-лхййат ат-тайс» (араб.) — сок козлобородника, *Tragopogon pratensis* L. (Asteraceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2245].

§ 1938. 1. «'Усәра ал-қисса ал-ҳимәр» (араб.) — сок бешеного огурца, *Eschallium elaterium* A. Rich. (Cucurbitaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2246].

2. В тексте «суғавусин» (искаж. арабизир. форма греч. *Sicys*) [194, с. 243].

§ 1939. 1. «'Усәра ал-афсантйн» (араб.) — сок горькой полыни, *Artemisia absinthium* L. (Asteraceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2247].

§ 1940. 1. «'Усәра ал-курунб» (араб.) — сок капусты, *Brassica oleracea* L. var. *capitata* L. (Brassicaceae), приводится в иранизированной форме — «'усәра-я курунб» [23, § 2248].

§ 1941. 1. «'Усәра ал-әзән ал-фәр» (араб.) — сок незабудки, *Myosotis stricta* Link. (Boraginaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2249].

§ 1942. 1. «'Усәра ар-румән» (араб.) — сок граната, *Punica granatum* L. (Rubiaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2250].

§ 1943. 1. «'Усәра ал-амйрбәрйс» (араб.) — сок барбариса, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae). Здесь, как и в ряде других параграфов, речь идет не просто о соке растения, а о сгущенном и высушенном в виде лепешек его сиропе. Термин приводится в иранизированной форме [23, § 2251].

§ 1944. 1. «'Усәра ал-бухұр Марйам» (араб.) — сок цикламена европейского, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2252].

§ 1945. 1. «'Усәра ал-варақ ал-ғарб» (араб.) — сок листьев ивы вавилонской, *Salix babylonica* L. (Salicaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2253].

§ 1946. 1. «'Усәра аш-шақә'иқ ан-ну'мән» (араб.) — сок анемоны, *Anemone coronaria* L. (Ranunculaceae), приводится в иранизированной форме [25, § 2254].

§ 1947. 1. «'Усәра ал-бандж» (араб.) — сок белены, *Hyoscyamus niger et albus* L. (Solanaeae), приводится в иранизированной форме [23, § 2255].

§ 1948. 1. «'Усәра ал-шаджарат ал-джауз» (араб.) — сок грецкого ореха, *Juglans regia* L. (Juglandaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 2256].

§ 1949. 1. «'Усәра ат-тарасйс» (араб.) — сок циномория, *Cynomorium coccineum* L. (Cynomoraceae); по К. Басмаджану, искаженное название сока вьюнка — «дарасадж» (араб.) [23, § 2257]. Сок *Convolvulus arvensis* L., по данным Ибн Байтара, обладает слабительным действием, а в данном параграфе Амирдовлата указано, что сок «тарасиса» оказывает вяжущее, закрепляющее действие, что действительно свойственно циноморью [202, т. 1, с. 419].

§ 1950. 1. «'Усфұр аш-шаук» (по-араб. букв. «воробей колючек») — крапивник, *Troglodytes troglodytes* [43, § 709; 23, § 2258].

2. «'Усфұр ас-сийадж» (по-араб. букв. «воробей изгороди»).

3. Арабизированная форма *Troglodytes* (греч.).

§ 1951. 1. «'Идрис» (араб.) — алтей лекарственный, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae), некоторые идентифицируют с диким алтеем, *A. rosa* Cav. [202, т. 2, с. 197; 189, § 245; 23, § 2259].

2. В современной терминологии употребляется также «туғтавард» или «молошавард» [189, § 246; 92, § 1199].

§ 1952. 1. «'Азәйа» (араб.) — вид ящерицы, *Zygnis tridactyla* [202, т. 2, с. 199; 43, § 714; 84, т. 2, § 550].

2. Исканная арабизированная форма *Saura* (греч.) — ящерица [218, кн. 7, с. 455]. Случайное совпадение с «сабр» (араб.) — причина ошибочной идентификации с алоэ [23, § 2260].

§ 1953. 1. «'Адл» (араб.) — мышца, *Musculus* [23, § 2261].

2. [33, т. 3, с. 355].

§ 1954. 1. Исканная форма «қәтил абйх» (араб.) — земляничное дерево, *Arbutus unedo* L. (Ericaceae) [23, § 2262].

2. Исканная арабизированная форма *Comaros* (греч.) [194, с. 90].

§ 1955. 1. «'Утұб» (араб.) — хлопчатник, *Gossypium herbaceum* L. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 198; 23, § 2263].

2. См. примеч. 1 к § 1544.

3. См. примеч. 2 к § 1544.

§ 1956. 1. «'Атарйд» (араб.) — ромейский или кельтский нард, *Valeriana celtica* L. (Valerianaceae) [202, т. 2, с. 198]. По К. Басмаджяну, это лаванда [23, § 2264].

2. См. примеч. 3 к § 1332.

§ 1957. 1. «Гашамүс» — искаж. форма арабизир. греч. *Ge Samos* (букв. «земля Самоса») идентифицируется с самосской глиной, *Tegra Samia* [43, примеч. 5 к § 679; 23, § 2265].

2. Искаженная форма «тйн шамус» (араб.).

§ 1958. 1. «'Ақиқ» (араб.) — сердолик, или карнеол, *Carneola*. От него происходит «афет» (арм.). Латинское название происходит от *Cornu* — кизил, цвет плодов которого похож на сердолик, красноватую или желтовато-красную полупрозрачную разновидность халцедона. С древнейших времен добывался в Индии, Йемене, Малой Азии. Ему приписывали свойство останавливать кровотечение [43, § 721; 41, с. 160, 457; 134, т. 2, с. 137; 202, т. 2, с. 201; 140, с. 33; 33, т. 1, с. 126; 159, с. 454; 23, § 2266].

2. В тексте «шафаф» (араб. «шафаф»).

§ 1959. 1. «'Ақраб» (араб.) — скорпион, *Scorpio* [43, § 718; 84, т. 2, § 549; 202, т. 2, с. 201; 23, § 2267].

2. [33, т. 2, с. 551].

§ 1960. 1. «'Ақраб ал-бахрй» (араб.) — «морской скорпион», род колючеперой рыбы, *Scorpaena scorpa*, некоторые идентифицируют с электрическим скатом [43, § 718; 202, т. 2, с. 202; 23, § 2268].

2. Армянский термин — калька арабского.

3 и 4. Искаженные арабизированные формы термина Диоскорида *Scorpius thalassios* — морской скорпион [218, кн. 7, с. 447].

§ 1961. 1. «'Алақ» (араб.) — пиявка, *Hirudo* [43, § 727; 202, т. 2, с. 209; 23, § 2269].

2. Армянское название среднеперсидского происхождения [33, т. 4, с. 399].

3. «Дйвча» (перс.).

4. Вероятно, от «зурүк» или «аура» (перс.).

§ 1962. 1. «'Ақ'ақ» (араб.) — сорока, *Pica* [202, т. 2, с. 203; 23, § 2270].

2. См. примеч. 2 к § 1047.

3. Армянское название (среднеперсид. происхождения) [33, т. 2, с. 519].

4 и 5. «Сулсул» и «'ака» (араб.).

6. Искаженная форма «қаланджә» (шираз.) [78].

7. «Қаланджә (шираз.); «каджала» (перс.) [33, т. 2, с. 519].

§ 1963. 1. Вероятно, искаженная форма «нафал» (араб.) — дикая люцерна, *Medicago ciliaris* Hook. (Fabaceae) [23, § 2271; 189, § 2238], совпадает с названием сена — «'алаф» (араб.).

2. См. примеч. 2 к § 1410.

3. См. примеч. 1 к § 213 и 3 к § 2589.

§ 1964. 1. Толкуется как название кротона, *Croton tiglium* L. (Euphorbiaceae) [23, § 2272].

2. См. примеч. 2 к § 1074.

3. См. примеч. 1 к § 1074.

§ 1965. 1. Искаженная арабизированная форма *Aloe* (греч.) — алоэ, *Aloe vera* L. (Liliaceae) [23, § 2273].

2. См. примеч. 1 к § 1786.

3 и 4. Не расшифрованы.

§ 1966. 1. «'Акар аз-зайт» (араб.) — отстой оливкового масла, *Amurca olei* [43, примеч. 3 к § 515], приводится в иранизированной форме — «'акар-я зайт» [23, § 2274].

2. См. примеч. 2 к § 554.

§ 1967. 1. «'Акр» (араб., букв. «мутъ, грязь») идентифицируется с прополисом, пчелиным клеем — *Propolis*. [23, § 2275].

2. Искаженная форма «васах ал-күр» (араб., букв. «грязь пчелиных ульев») [43, § 1080].

3. «Мүмйай нахлй» (по-перс. букв. «пчелиное мумие»).

4. Сокращенная форма «мүм сийах» (шираз., букв. «черный воск»), к которой механически присоединен вначале предлог «бар» персидского языка [78].

5. «Дарү» (по-перс. букв. «лекарство»).

6. «Васах» (по-араб. грязевой налет) [43, § 1080; 84, т. 2, § 210].

7. «Гоуз» (перс.) — орех. Путаница произошла из-за совпадения с искаженной формой «васах ал-күр» (араб.).

§ 1968. 1. «'Акар ад-духн ас-саусан» (араб.) — отстой масла лилии [23, § 2276].

§ 1969. 1. «'Алқам» (араб.) — бешеный огурец, *Ecballium elaterium* A. Rich. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 210], а также колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [23, § 2277]. См. примеч. 2 к § 1152.

2. См. примеч. 1 к § 1571.

- § 1970. 1. «'Алас» (араб.) — хондрилла, *Chondrilla juncea* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 210; 23, § 2278].
2. См. примеч. 2 к § 458.
- § 1971. 1. «'Аладжан» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 210]. Так называется также разновидность фенхеля, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae) [23, § 2279]. См. примеч. 4 к § 1426.
2. Искорженная форма «қарах» (араб.).
- § 1972. 1. «'Амаррад» или «'амруд» (араб.) — петрушка, *Petroselinum sativum* Hoffm. (Apiaceae) [43, § 729; 23, § 2280].
2. См. примеч. 2 к § 252.
- § 1973. 1. «'Амалладж» (араб.) — сорт зимней дыни, *Cucumis melo* L. (Cucurbitaceae), К. Басмаджян ошибочно определяет как эмблические миробаланы [23, § 2281].
- § 1974. 1. «'Андам» (араб.) — «драконова кровь», *Sanguis draconis*, идентифицируется также с саппановым деревом, *Caesalpinia sappan* L. (Fabaceae) [23, § 2282 43, § 737].
2. «Баққам» (араб.) — саппановое дерево.
- § 1975. 1. «'Ункур», или правильное «'унқаз» (араб.) — майоран, *Origanum maj-
orana* L. (Lamiaceae), идентифицируется также с корнем папируса — *Cyperus pa-
pyrus* L. (Cyperaceae) [43, § 738; 202, т. 2, с. 222; 23, § 2283]. См. также примеч.
9 к § 17.
2. См. примеч. 1 к § 1733.
3. См. примеч. 1 к § 17.
- § 1976. 1. «'Анаарут» (перс.) — саркоколла, *Sarcocolla* [202, т. 2, с. 222; 23, § 2284]. См. также примеч. 1 к § 166.
2. См. примеч. 2 к § 166.
- § 1977. 1. «'Унджуд» (араб.) — изюм и косточки изюма, *Uvae passae* [23, § 2285].
См. также § 1890.
2. «'Аджам аз-забйб» (араб.) — косточки изюма.
3. См. примеч. 3 к § 1890.
- § 1978. 1. «'Уд ал-ваджж» (араб.) — аир, *Asopus calamus* L. (Araceae) [189, § 97; 23, § 2286].
2. См. примеч. 2 к § 372.
3. См. примеч. 1 к § 49.
- § 1979. 1. «'Уд ал-баласан» — древесина бальзамного дерева, *Commiphora oro-
balsamum* Engl. (Burseraceae) [23, § 2287].
- § 1980. 1. Арабское название воловика красильного, *Achusa tinctoria* L. (Bo-
raginaceae) [23, § 2288]. Встречается также в форме «'уд ал-фалудадж» [78].
2. См. примеч. 2 к § 874.
- § 1981. 1. Искорженная форма «'уд ар-ракка» (араб.) — корень ферулы вонючей, *Radix ferulae assae-foetidae* [202, т. 2, с. 226; 23, § 2289].
2. «Асд ал-анджудан» (араб.).
- § 1982. 1. «'Уд ал-'атас» (араб.) — гипсолюбка, *Gypsophila struthium* L. (Caryo-
phyllaceae) [202, т. 2, с. 226], по К. Басмаджяну, птармика [23, § 2290].
2. См. примеч. 2 к § 1551.
- § 1983. 1. «'Уд ас-салиб» (араб.) — пион лекарственный, *Paeonia officinalis* L. (Ranunculaceae) [189, § 2516; 23, § 2291].
2. См. примеч. 2 к § 909.
- § 1984. 1. «'Уд (араб.) — алойное дерево, *Aloexylon agallochum* Lour. (Fabaceae) [43, § 740; 84, т. 2, § 539; 202, т. 2, с. 224; 189, § 228; 23, § 2292].
2 и 3. Искорженные формы «'уд аланджудж» (араб.) и «йаланджудж» — алой-
ное дерево [43, примеч. 9 к § 415]. См. также § 155.
4. «Самандурй» (араб.) — разновидность алойного дерева по названию местно-
сти в Индии.
5. Искорженная форма арабского названия «Софалы индийской». Софала — порт
в Индии.
6. «Қақули» (араб.) — сорт алойного дерева, от названия местности на Суматре.
7. «Ал-баррй» (араб.) — сорт алойного дерева.
8. В тексте «гутуни» (искаж. форма араб. «ал-қата 'й») — «китайский» сорт
алойного дерева.
- § 1985. 1. «'Уд ал-хайя» (араб.) — змеиное дерево, *Ophioxylon serpentium* Willd. (Arosynaceae) [202, т. 2, с. 225; 189, § 2463; 23, § 2293].
2. [20, § 3245].
3. В публикации К. Басмаджяна и рукописях вместо «андзн» (лицо, человек) стоит логически неверное «ардзн» (змея), на что обратил внимание К. Басмаджян [23, § 2293]. Отсутствие разночтений рукописей не позволило ему ввести коррективы в текст. Во избежание ошибочной интерпретации мы обратились к аналогичному разделу Ибн Байтара, где сказано: «Если кто-нибудь будет держать в руке это расте-

ние и устремит свой взгляд на змею, то змея оцепенеет и не сдвинется с места» [202, т. 2, с. 225]. В соответствии с этим мы даем перевод: «И если змея увидит того человека», а не как в тексте: «И если змея увидит ту змею». Несмотря на отсутствие разночтений в просмотренных нами рукописях и даже в древнейшей [1A], можно сделать предположение, что ошибка произошла по вине армянских переписчиков ввиду близости армянских графов «кюн» и «ну», смещение которых в слове «андзэн» (лицо, человек) могло привести к форме «авдэн» (змея).

§ 1986. 1. «'Уд ар-рйх» (араб.) — пион лекарственный, *Paeonia officinalis* L. (Ranunculaceae). Под этим названием в восточной ботанике были известны также чистотел большой, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae), барбарис обыкновенный, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae), а также слюногогон, *Anacyclus pyrethrum* DC. (Asteraceae), и аир, *Acorus calamus* L. (Araceae) [202, т. 2, с. 225; 23, § 2294; 78].

2. См. примеч. 2 к § 909.

3. См. примеч. 1 к § 1683.

4. См. примеч. 1 к § 129.

5. См. примеч. 1 к § 4.

6. См. примеч. 6 к § 372.

§ 1987. 1. «'Инаб» (араб.) — виноград, *Vitis vinifera* L. (Vitaceae) [202, т. 2, с. 224; 189, § 3614; 23, § 2295]. Культивируется с древнейших времен в Армении, где выведено много ценных сортов. Плоды содержат глюкозу, сахарозу, органические кислоты, витамины (С, В₁, каротин), дубильные, красящие и пектиновые вещества. Кроме плодов пищевое значение имеют также листья, богатые витамином С, Е, каротином и дубильными веществами. Виноград усиливает желчеотделение, благоприятно действует на сердечную деятельность, обладает кровоостанавливающими свойствами [83, т. 2, с. 145].

§ 1988. 1. «'Инаб ал-хайя» — переступень, *Bryonia dioica* Jacq. (Cucurbitaceae) (по-араб. букв. «змеиный виноград») [202, т. 2, с. 215; 189, § 725; 23, § 2296].

2. См. примеч. 1 к § 1283.

3. См. примеч. 2 к § 261.

§ 1989. 1. «'Инаб ас-са'лаб» — черный паслен, *Solanum nigrum* L. (Solanaceae) (по-араб. букв. «лисий виноград»). Встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине многих народов, растение ядовито. В лечебных целях отвар листьев используется при неврозах, головных болях, водянке, спазмах мочевого пузыря, мышечных и ревматических болях, для полоскания рта при гнойниках десен. Кашица из листьев и плодов рекомендуется для наружного применения при нарывах и гноящихся ранах. Растение содержит гликоалкалоиды соланин и соланенин, алкалоид соланин, сапонины, танины, витамин С. Водная вытяжка плодов обладает гипотензивным действием и регулирует сердечную деятельность [43, § 735; 84, т. 2, § 537; 202, т. 2, с. 212; 189, § 3243; 216, § 79; 229, т. 9, с. 109; 83, т. 2, с. 253; 89, с. 265; 23, § 2297].

2. По-армянски буквально «собачий виноград» [20, § 2328; 216, § 79; 62, § 1302; 92, § 861].

3. В тексте «эрәтәһ» (искаж. форма араб. «дәфи'») — «отвлекающее» (свойство). Встречается в § 389, где поясняется термином «дардзног» (арм.). См. также примеч. 53 «Введения».

4. Вероятно, искаженная форма «рабрақ» (араб.).

5. Вероятно, искаженная форма «ишрик» (араб.), в восточной ботанике чаще идентифицируется с *Cirsaea lutetiana* L.

6. «Рүбәх» (по-перс. букв. «лиса»). Чаще употребляется «рүбә» и «рүбәхторбак».

7. «Сағангүр» (по-перс. букв. «собачий виноград»).

8. Вероятно, искаженная форма «ғалбатун» (араб.), идентифицируется со *Strychnos halicacabos* Диоскорида, т. е. пузырной вишней, *Physalis alkekengi* L. Вслед за Диоскоридом, который называл черный паслен *Strychnos seraeos*, в восточных фармакогнозиях в разделе о черном паслене авторы приводят описание физалиса, как одного из его видов [218, кн. 4, с. 283].

§ 1990. 1. «'Анкабүт» (араб.) — паук, *Agapea* [43, § 739; 84, т. 2, § 545; 202, т. 2, с. 215; 23, § 2298], идентифицируют также с паутиной, используемой в народной медицине как кровоостанавливающее и ранозаживляющее средство. Паутина, по современным данным, содержит вещества антибиотической природы.

2. [216, § 335].

§ 1991. 1. «'Аусадж» (араб.) — ликий, *Lycium afrum* L. syn. *Rhamnus infectarius* L. (Solanaceae) [43, § 741; 84, т. 2, § 544; 202, т. 2, с. 223; 189, § 2163; 23, § 2299].

2. «Умм гайлан» (араб.) чаще идентифицируется с акацией камеденосной, *Acacia arabica* Willd. См. примеч. 1 к § 104.

§ 1992. 1. «'Аран» (араб.) — нарост, мозоль, *Callum* [23, § 2300]. См. также § 1923.

§ 1993. 1. «'Асә ар-рә'й» (по-араб. букв. «пастуший посох») идентифицируют с горцем птичьим, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae), и земноводным, *P. amphibium* L. [43, § 711; 84, т. 2, § 530; 189, § 2768, 2769; 202, т. 2, с. 195; 216, § 186; 23, § 2301]. Оба вида встречаются во флоре Армении; применяются в народной медицине

для растворения камней; в официальной медицине препараты горца рекомендуются при желудочнокишечных и маточных кровотечениях. Растение содержит флавоноиды, дубильные вещества и витамины К и С [83, т. 1, с. 319; 125, с. 591].

2. См. примеч. 1 к § 1330.

3. См. примеч. 3 к § 1330.

4. *Շօբան Ժապաղի* (по-тур. букв. «пастуший посох») — калька арабского термина, как и «*Һовиви бир*» и «*Һовиви гавазан*» (арм.) [20, § 1731; 216, § 186].

5. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописям [1А, л. 163б; 1Д, л. 236б].

§ 1994. 1. «*Амбат ае-сйба'*» (араб.) — волчеягодник, *Daphne tartonaira* L. (Thymelaeaceae) [202, т. 2, с. 194; 23, § 2302].

2. *Yirticilan otu* (тур.) [189, § 1361].

3. *Kuduz otu* (по-тур. букв. «трава от бешенства»). Под этим названием известен также бурачок, *Alyssum saxatile* L. [189, § 253]. Растение применялось для лечения гидрофобии. См. также примеч. 3 к § 1.

§ 1995. 1. «*Усфур*» (араб.) — воробей, *Passer* [23, § 2303]. См. также примеч. 3 к § 1661.

2. См. примеч. 1 к § 1661.

§ 1996. 1. «*Ишрик*» (араб.) — дикая кассия, *Cassia tora* L. (Fabaceae), идентифицируется также с цирпеей, *Circaea lutetiana* L. (Onagraceae), и ластовнем лекарственным, *Vincetoxicum officinale* Moench. (Aporosaaceae) [23, § 2304]. См. также § 1907.

2. В публикации К. Басмаджяна вместо «мирғ» (плод) имеется лишь начальная часть слова — «ми». Восстановлено по рукописям [1А, л. 163б; 1Д, л. 236б].

§ 1997. 1. «*Ихн*» (араб.) — шерсть, *Lana* [202, т. 2, с. 223]. К. Басмаджян ошибочно предполагает, что это петрушка [23, § 2305].

2. «*Сф*» (араб.).

§ 1998. 1. «*Амбар*» (араб.) — амбра, воскообразное ароматическое вещество, образующееся в кишечнике кашалота, *Ambra* [43, § 730; 84, т. 2, § 538; 202, т. 2, с. 210; 140, с. 58; 23, § 2306].

2. «*Ашхаб*» — сорт амбры (букв. «пепельного цвета»).

3. «*Фустукй*» (араб.) — «фиштаксовая» амбра синего цвета.

4. «*Хашхашй*» (араб.) — «маковая» амбра желтого цвета.

§ 1999. 1. «*Айн ал-хухуд*» — незабудка, *Myosotis palustris* Lam. (Boraginaceae), (по-араб. букв. «глаз удода») [202, т. 2, с. 226; 189, § 2355; 23, § 2307].

2. Армянский термин — калька арабского.

§ 2000. 1. «*Айн ал-бакар*» (араб.) — сорт черной сливы, *Prunus domestica* L. (Rosaceae), и черного винограда, *Vitis vinifera* L. (Vitaceae). Под этим названием в восточной ботанике была известна также пупавка, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 227; 23, § 2308].

2. Армянское название (букв. «глаз коровы») — калька арабского.

3. Вариант арабского термина.

§ 2001. 1. «*Айн ад-дуб*» (араб.) — медвежий глаз [23, § 2309].

§ 2002. 1. «*Ирк инджубар*» (араб.) — корень лапчатки, *Potentilla tormentilla* Neck. (Rosaceae) [189, § 2814]. По К. Басмаджяну, жимолость [23, § 2311].

2. См. примеч. 1 к § 120.

§ 2003. 1. «*Ирк сфур*» или «*урук сфур*» (по-араб. букв. «желтый корень») идентифицируют в восточной ботанике с куркумой, *Curcuma longa* L. (Zingiberaceae), и чистотелом, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) [43, § 698; 84, т. 2, § 540; 202, т. 2, с. 189; 23, § 2312; 189, § 997].

2. См. примеч. 1 к § 532.

3. См. примеч. 1 к § 1683.

§ 2004. 1. Искорженная форма «*акаркухан*» (араб.) — слюногон, *Anacyclus pyrethrum* DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 202; 23, § 2313].

2. См. примеч. 2 к § 626.

§ 2005. 1. «*Ақкар-и адам*» (иранизир. форма араб.) — корень дикого гранатника, *Glossostemon Bruguieri* Desf. (Sterculiaceae) [23, § 2314; 78].

2. См. примеч. 1 к § 1864.

§ 2006. 1. «*Ақкар-и хамр*» (иранизир. форма араб.) — «винное снадобье» или вино, *Vinum* [23, § 2315].

2. См. примеч. 2 к § 407.

3. См. примеч. 1 к § 407.

4. См. примеч. 3 к § 407.

§ 2007. 1. «*Илк йабис*» (по-араб. букв. «сухая смола») идентифицируется с канифолью, *Colophonium* [23, § 2316].

2. Искорженная арабизированная форма *Colophonia* (греч.).

3. См. примеч. 4 к § 1451.

- § 2008. 1. «Илк» (араб.) — древесная смола, *Resina* [202, т. 2, с. 206; 23, § 2317].
2. [20, т. 2, с. 362].
- § 2009. 1. «Илк ал-анбат» (араб.) — смола терпентинового дерева, *Pistacia terebinthus* L. (*Anacardiaceae*) [43, § 724; 23, § 2318].
2. Армянское название (от араб. «самг ал-бути»).
- § 2010. 1. Искраженная форма «ирк сус» (араб.) — корень солодки, *Glycyrrhiza glabra* L. (*Fabaceae*) [23, § 2319; 189, § 1732].
2. См. примеч. 2 к § 241.
3. [128, с. 236; 20, § 2028; 33, т. 3, с. 288].
- § 2011. 1. «Айсам» (араб.) — платан восточный, *Platanus orientalis* L. (*Platanaceae*) [23, § 2320; 202, т. 2, с. 227].
2. «Шаджар ад-дулб» (араб.).
- § 2012. 1. «Асаб» (араб.) — олеандр, *Nerium oleander* L. (*Aprocytaceae*) [202, т. 2, с. 196], по К. Басмаджяну, майоран [23, § 2321].
2. См. примеч. 2 к § 1733.
- § 2013. 1. Вероятно, искаженная форма «уд ал-батбат» (араб.) — стебель птичьего горца, *Polygonum aviculare* L. (*Polygonaceae*) [23, § 2322].
2. От «аф ар-ра'й» (араб.).
- § 2014. 1. «Азайа» (араб.) — вид ящерицы, *Zygnis tridactyla* [23, § 2323]. См. также § 1952.
2. Армянское название «черной ящерицы» (от тур. Keler).
- § 2015. 1. Искраженная форма «абисаран» (арабизир, греч. термин *Abrotanon*) — полынь лечебная, *Artemisia abrotanum* L. (*Asteraceae*) [202, т. 2, с. 181; 23, § 2324].
2. См. примеч. 4 к § 362.
- § 2016. 1. «Урук ас-саббагин» (араб.) — «корни красильщиков», идентифицируется в восточной ботанике с куркумой, *Curcuma longa* L. (*Zingiberaceae*), и чистотелом большим, *Chelidonium majus* L. (*Papaveraceae*) [43, § 698; 202, т. 2, с. 186; 23, § 2325].
2. См. примеч. 1 к § 532.
3. Армянское название большого чистотела [20, § 1192; 189, § 997].
4. См. примеч. 1 к § 1653.
- § 2017. 1. «Урук ал-ассаф» (араб.) — корни каперсника, *Capparis spinosa* L. (*Capparidaceae*) [189, § 835; 23, § 2326].
2. По-армянски буквально «кора корня каперцев».
- § 2018. 1. «Урук ахмар» (араб.) — «красные корни», идентифицируется с корнями марены красильной, *Radices rubiae tinctorum* [202, т. 2, с. 189; 23, § 2327].
2. «Фува» (араб.).
3. Встречается и в «Словаре Галена». Г. Алишан предполагает связь армянского термина с названием области Тарон в исторической Армении, где издавна возделывалась культура марены [20, § 2981; 33, т. 4, с. 423; 62, § 1798; 189, § 3001; 92, § 1195].
- § 2019. 1. «Урук абйад» (араб.) — «белые корни», *Radices albae*, идентифицируют с видом ятрышника, *Orchis morio* L. (*Orchidaceae*) [202, т. 2, с. 189; 23, § 2328].
2. См. примеч. 1 к § 1854.
- § 2020. 1. «Арак аш-шаджар» — древесная смола, *Resina arborum*, (по-араб. букв. «пот дерева») [202, т. 2, с. 189; 23, § 2329].
2. См. примеч. 1 к § 2008.
- § 2021. 1. «Арак ал-кафур» (араб.) — дикий имбирь, *Zingiber zerumbet* Rosc. (*Zingiberaceae*) [202, т. 2, с. 189; 23, § 2330].
2. См. примеч. 1 к § 597.
- § 2022. 1. «Арак ал-йабис» (араб., букв. «сухой пот») идентифицируют с канифолью, *Colophonium* [202, т. 2, с. 189; 23, § 2331].
2. Искраженная форма *Colophonina* (греч.).
- § 2023. 1. «Урук дар харам» (араб.) — корни белой лилии, *Radices lilii candidi* [202, т. 2, с. 189].
2. Искраженная иранизированная форма «асл-и сусан» (араб.). Случайное совпадение с названием корня солодки — «асл-и сус» привело К. Басмаджяна к ошибочной идентификации [23, § 2332].
- § 2024. 1. «Асаб» (араб.) — олеандр, *Nerium oleander* L. (*Aprocytaceae*) [202, т. 2, с. 196], идентифицируют также с астрагалом, *Astragalus arnasantha* Bieb. (*Fabaceae*) [189, § 555; 23, § 2333].
2. Искраженная форма *Nerion* (греч.) — олеандр [194, с. 187]. Случайное совпадение искаженного термина с арабским названием астрагала «навас» привело к его отождествлению с *Astragalus arnasantha* Bieb. [23, § 2024]. Хотя не исключено, что имеется в виду астрагал — по причине двойной идентификации термина.

2025. 1. «'Усфират» (араб.) — вид желтофиоли, *Species cheiranthi* [23, § 2334; 202, т. 2, с. 196].

2. Искрженная форма «хйри зард» (перс.).

§ 2026. 1. «'Афс» (араб.) — «чернильные орешки», или галлы, болезненные наросты на листьях и ветвях дуба, *Quercus lusitanica* Lam. (Fagaceae), при отложении в них яиц орехотворки [189, § 2915; 43, § 716; 84, т. 2, § 542; 202, т. 2, с. 199; 23, § 2335].

2. См. примеч. 1 к § 1736.

3. См. примеч. 1 к § 423.

§ 2027. 1. «'Уқаб» (араб.) — орел, *Aquila* [202, т. 2, с. 202; 23, § 2336].

2. См. примеч. 3 к § 344.

§ 2028. 1. «'Акна» (араб.) — безвременник осенний, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae). Встречается и форма «'акбат» [189, § 1122; 202, т. 2, с. 204; 23, § 2337].

2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 2029. 1. «'Аккўб» (араб.) — расторопша пятнистая, *Silybum marianum* Gaertn. (Asteraceae), и артишок, *Cynara cardunculus* L. (Asteraceae) [43, § 723; 202, т. 2, с. 203; 189, § 3200; 23, § 2338].

2. См. примеч. 3 к § 846.

§ 2030. 1. «'Уллайқ» (араб.) — ежевика кустарниковая, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae). Во флоре Армении встречается семь видов ежевики, в том числе *R. armeniacus* Focke. [43, § 725; 84, т. 2, § 543; 202, т. 2, с. 204; 189, § 3003; 178, т. 3, с. 48; 23, § 2339].

2. Встречается и форма «морени» [20, § 2113; 62, § 1206—1208; 92, § 856].

3. *Böyürlen çalısi* (тур.).

4. «Дарка» (перс.).

5. Искрженная арабизированная форма *Batos* (греч.) [194, с. 47].

6 и 7. Здесь, вероятно, произошло смешение персидского названия ежевики «вард» с ширазским «тут сегул» [78].

§ 2031. 1. «'Уллайқ ал-калб» (по-араб. букв. «собачья ежевика», калька греч. термина Диоскорида *Cynobatos*) идентифицируется с шиповником, *Rosa canina* L. (Rosaceae) [43, § 726; 202, т. 2, с. 206; 23, § 2340]. Встречается во флоре Армении наряду с другими видами: *R. spinosissima* L., *R. corymbifera* Borkh. Плоды шиповника нашли применение в медицине. Обладают бактерицидным, противовоспалительным, противогрибковым, антисклеротическим и желчегонным действием. Богаты витаминами С, К, В₁, В₂, Р, каротином. Содержат флавоноловые глюкозиды кемпферол и кверцетин, дубильные вещества, органические кислоты, эфирное масло, соли калия, железо, фосфор, марганец, кальций и другие активные вещества. Препараты плодов шиповника рекомендуются при малокровии, истощении организма, атеросклерозе, мочекаменной болезни, препарат холосас — при гепатитах и холециститах, отвар галлов — при раке желудка [83, т. 2, с. 93; 95, с. 266; 89, с. 247; 125, с. 170].

2. См. примеч. 1 к § 1681.

3. *It burnu* (тур.) [189, § 2989].

4. Искрженная форма «'уллайқ ал-'адас» (араб.).

5. Вероятно, искрженная форма «дарахт-и саг гул» (перс.) [78].

6. «Саг гул» (по-перс. или по-шираз. букв. «собачья роза») [78].

7. Искрженная форма «вард ас-сабах» (араб.).

8. Искрженная форма «насийн ас-сабах» (араб.). Имеются также «насийн ас-сийадж» и «вард ас-сийадж» [20, § 1987].

§ 2032. 1. «'Уннаб» (араб.) — ююба, *Zizyphus sativa* Gaertn. (Rhamnaceae), используется в армянской ботанической терминологии [216, § 91; 43, § 731; 202, т. 2, § 220; 189, § 3652; 20, § 2157; 23, § 2341; 62, § 1246; 92, § 726]. Растение встречается во флоре Армении. В листьях обнаружены анестезирующие вещества, в коре — дубильные вещества и тритерпен бетулин. Плоды богаты витаминами, содержат зизифовую кислоту [178, т. 6, с. 437; 83, т. 2, с. 144].

2. Арабизированная форма *Jujuba* (лат.).

3. *Liquiritia* (лат.) — солодка.

4. «Шйлан» или «шйлана» (перс.).

§ 2033. 1. Армянское название (букв. «еще один 'аккўб») идентифицируется с расторопшей пятнистой, *Silybum marianum* Gaertn. (Asteraceae). У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2342]. См. также § 2029.

2. *Çakırdikenı* (тур.) — лопух войлочный, *Arctium tomentosum* Schkuhr.

§ 2034. 1. «'Унсул» (араб.) — морской лук, *Scilla maritima* L. (Liliaceae) [189, § 3101; 23, § 2343].

2. См. примеч. 3 к § 698.

3. См. примеч. 1 к § 698.

§ 2035. 1. «'Айн ад-дик» (по-араб. букв. «петуший глаз») идентифицируется с чечоточником, *Abrus precatorius* L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 226; 189, § 22; 23, § 2344].

2. Армянский термин — калька арабского.

§ 2036. 1. «Айнүн» (араб.) — глобулярия, шаровница, *Globularia alypum* L. (Globulariaceae) [202, т. 2, с. 226; 189, § 1725; 23, § 2345]. Растение содержит глюкозиды аукубин и глобулярин; обладает стимулирующими свойствами, используется в народной медицине при мышечных и суставных болях, при подагре и ревматизме. Во флоре Армении встречается *G. trichosantha* Fisch. et Mey.; применяется в народной медицине как слабительное и мочегонное средство, а также при водянке [83, т. 2, с. 267].

§ 2037. 1. «Идах» (араб.) — род колючих деревьев, *Omnis spinis armata arbor* [202, т. 2, с. 198; 23, § 2346].

§ 2038. 1. «Нараджйл» или «нәрджйл» (араб.) — кокосовая пальма, кокосовый орех, *Cocos nucifera* L. (Palmae) [43, § 1037; 202, т. 2, с. 544; 189, § 1117; 23, § 2347].

2. По-армянски буквально «индийский орех» [20, § 2178; 92, § 609].

3. «Ранидж» (араб.).

4. «Наргйл» (перс.), от него произошли «нәрджйл» (араб.) и «наргилак» и «наргилакен» (арм.).

5. «Гйрду-и хиндй» (по-перс. букв. «индийский орех»).

6. В тексте «лйф» (араб.) — пальмовые волокна [43, примеч. 3 к § 905].

7. «Атвәк» (араб.).

§ 2039. 1. «Нар фарсй» (араб.) — яд сложного состава, *Toxicum* [78]. У К. Басмаджяна не определено [23, § 2348].

§ 2040. 1. «Нағйст» (арабизир. форма инд. «nāg пушп») идентифицируется с диким, или индийским, гранатником, *Mesua ferrea* L. (Guttiferae) [43, примеч. 6 к § 1034; 202, т. 2, с. 546]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2349].

2. [189, § 2286].

§ 2041. 1. «Нәр кайуә» (перс.) — мак-самосейка, *Paraverghoeas* L. (Papaveraceae), идентифицируется также со снотворным маком, *P. somniferum* L. [43, примеч. 14 к § 396; 202, т. 2, с. 546; 23, § 2350].

2. См. примеч. 2 к § 1668.

§ 2042. 1. «Нәрдин» (арабизир. форма греч. *Nardinon*) — нард, *Nardostachys jatamansi* DC. (Valerianaceae) или *Valeriana celtica* L. [43, § 1035; 84, т. 2, § 451; 202, т. 2, с. 546; 23, § 2351].

2. См. примеч. 3 к § 1332.

§ 2043. 1. «Нафӯх» (араб.) — корень гладиолуса, *Gladiolus communis* L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 546], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2352].

2. Искраженная форма «далбӯс» (араб.) — гладиолус.

§ 2044. 1. «Нәр кайуә» (перс.) — мак-самосейка, *Paraverghoes* L. (Papaveraceae) [43, § 1038; 23, § 2353]. См. также § 2041.

2. Искраженная форма «румән ас-су'ал» (араб., букв. «гранат от кашля») — снотворный мак, *P. somniferum* L.

3. См. примеч. 1 к § 878.

§ 2045. 1. «Нағйст» (араб.) — цветки индийского гранатника, *Mesua ferrea* L. (Guttiferae) [23, § 2354]. См. также § 2040.

2. См. примеч. 2 к § 91.

§ 2046. 1. «Нәб ал-калаб ал-калб» (араб.) — клык бешеной собаки.

2. «На'ш-и саг-и дивана» (перс.) — труп бешеной собаки.

3. В публикации К. Басмаджяна и рукописи [1А, л. 1666] имеется разночтение — «йзсам». Оба термина происходят от названия кости — «изам» (араб.). См. примеч. 1 к § 1913. Сходство с названием платана — «айсам» (араб.) привело К. Басмаджяна к ошибочному предположению об их тождестве [23, § 2355].

§ 2047. 1. «Нәрандж» (арабизир. форма перс. «нәранг») идентифицируется с померанцем, *Citrus aurantium* var. *amara* L. (Rutaceae) [43, § 1040; 202, т. 2, с. 545; 189, § 1062; 23, § 2356].

§ 2048. 1. «Нанхәх» (перс.) — ажгон, *Carum copticum* Benth. et Hook. (Apiaceae) [43, § 1036; 84, т. 2, § 462; 216, § 315; 202, т. 2, с. 543; 189, § 881; 23, § 2358].

2. «Нийна» (сир.).

3 и 4. Варианты персидского названия.

5 и 6. Вероятно, искаженные формы «зинйан» (перс.).

7. «Талиб ал-хубз» (араб. калька перс., букв. «просящий хлеба»).

8. [20, § 1660; 216, § 315].

9. Армянский термин — калька персидского.

§ 2049. 1. «Нәрмушк» — цветы дикого гранатника, *Mesua ferrea* L. (Guttiferae), (по-перс. букв. «мускусный гранат») [43, § 1034; 84, т. 2, § 457; 202, т. 2, с. 546; 23, § 2359].

2. Искраженная форма «нағйст» (араб.).

3. По-армянски буквально «черешки индийского гранатника».

- § 2050. 1. «Набиқ» (араб.) — плоды вида ююбы, *Zizyphus spina Christi* Willd. (Rhamnaceae), используется в армянской ботанической терминологии. Родина ююбы — Египет и Палестина. Из терний ее дерева, по преданию, был сделан терновый венец Христа. Сок плодов обладает вяжущим и кровоостанавливающим свойствами [84, т. 2, § 470; 202, т. 2, с. 550; 189, § 3753; 26, с. 386; 20, § 2172; 33, т. 3, с. 429; 62, § 1253].
2. См. примеч. 5 к § 816.
3. «Кунар» (перс.).
4. См. примеч. 2 к § 1927.
5. «Кунар-и хушк» (перс.) — сушеные плоды ююбы.
- § 2051. 1. Искривленная форма «банат арзā» (араб. термин сыр. происхождения) — орешки пинии, *Semina pinī* [43, примеч. 6 к § 648; 23, § 2361].
2. См. примеч. 2 к § 1633.
- § 2052. 1. «Набат» (перс.) — кристаллический сахар, леденец и леденцовый сахар, *Saccharum repidium* [23, § 2362].
- § 2053. 1. «Набат-и джуллаб» (перс.) — леденец, приготовленный на розовой воде, юлепе [23, § 2363].
- § 2054. 1. «Нухāла» (араб.) — отруби, *Furfures* [43, § 1048, 84, т. 2, § 458; 202, т. 2, с. 551; 23, § 2364].
2. См. примеч. 1 к § 649.
- § 2055. 1. «Натиф» (араб.) — вид халвы, которую готовили из сахара, меда или виноградной патоки с орехами и фисташками [43, § 1039], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2365].
2. «Кубайта» (араб.).
- § 2056. 1. «Набийз» (араб.) — вино или опьяняющий напиток из винограда, фиников, изюма, меда, сахара и хлебных злаков, *Vinum compositum* [43, примеч. 12 к § 39; 202, т. 2, с. 551; 23, § 2366].
2. «Хушāб» (перс.) — фруктовый сок, компот.
3. В тексте «мукаррар» (араб. «мокаррар») — многократно, неоднократно.
- § 2057. 1. Армянское название вина, набиза, приготовленного из изюма [23, § 2367].
2. «Забйбй» (по-араб. букв. «изюмный»).
3. «Мавйзāб» (по-перс. букв. «изюмная вода»).
- § 2058. 1. «Нар» (араб.) — огонь, *Ignis* [202, т. 2, с. 547; 23, § 2368].
2. [33, т. 2, с. 678].
- § 2059. 1. «Нимр» или «намр» (араб.) — тигр или барс, *Felis pardus* [202, т. 2, с. 560; 23, § 2369].
2. Армянское название барса. Встречается и форма «индз» [33, т. 2, с. 243].
3. *Karlan* (тур.).
4. «Паланг» (перс.).
- § 2060. 1. «Наджаб» (араб.) — кора дерева, идентифицируется также с корией, *Sinpatomum Cassia Blume* (Lauraceae) [43, § 1043]. Встречается и искаженная форма «нахт» [202, т. 2, с. 550; 23, § 2370].
2. Армянское название (от араб. «салиха»).
3. См. примеч. 2 к § 1433.
- § 2061. 1. «Наджм» (араб.) — пырей, *Agropyron repens* Beauv. (Gramineae) [189, § 151; 23, § 2371].
2 и 3. «Идджйл» или «наджйл», «наджйр» (араб.).
4. См. примеч. 2 к § 79.
- § 2062. 1. «Наср» (араб.) — орел, *Aquila* [202, т. 2, с. 554; 23, § 2372].
2. «Каркас» (перс.) — гриф или орел-ягнятник.
3. См. примеч. 1 к § 326.
- § 2063. 1. Искривленная форма «надг» (араб.) — тимьян ползучий, *Thymus serpyllum* L. (Lamiaceae) [43, примеч. 6 к § 639]. К. Басмаджян полагает, что это чабер [23, § 2373].
2. [20, § 1172; 189, § 3416].
- § 2064. 1. Толкуется как название мази сложного состава [23, § 2374].
- § 2065. 1. «Нафал» (араб.) — люцерна дикая, *Medicago ciliaris* Hook. (Fabaceae) [189, § 2238; 23, § 2375]. См. также примеч. 1 к § 1963.
- § 2066. 1. Искривленная форма «нахмайат» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 562], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2376].
- § 2067. 1. Вероятно, происходит от арабского названия алойного дерева — «'уд ал-надд». Толкуется как название ароматической смеси из алойного дерева, мускуса и амбры [23, § 2377].
2. «Кашта» (перс.).

- § 2068. 1. «Нахл» (араб.) — финиковая пальма, *Phoenix dactylifera* L. (Palmae) [23, § 2378; 43, § 1047; 84, т. 2, § 466; 189, § 2642].
- § 2069. 1. «Нарджис» (арабизир. форма перс. «наргис») — нарцисс, *Narcissus poeticus* L. (Amaryllidaceae). От него происходят армянские «наргас» или «наркис» [43, § 1049; 84, т. 2, § 450; 202, т. 2, с. 552; 189, § 2382; 20, § 2176; 62, § 1264; 92, § 876; 23, § 2379].
2. Фонетический вариант того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 1883.
4. Вероятно, искаженная форма «наргис» (перс.).
5. «Хафт зарда» (перс.) [78].
- § 2070. 1. «Нудар» (араб.) — вид тамарикса, *Tamarix articulata* Vahl. (Tamaricaceae), а также астрагала, *Astragalus arnecantha* Bieb. (Fabaceae) [43, § 1053, 189, § 555; 23, § 2380].
2. [20, § 393; 189, § 3346]. Под этим названием в армянской терминологии известен астрагал А. Tougn. [62, § 189, 189, § 554; 92, § 181].
3. См. примеч. 2 к § 661.
- § 2071. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Orobos*, или *Orobipon*, идентифицируется с викой чечевицеобразной, *Vicia ervilia* Willd. (Fabaceae) [43, § 890; 23, § 2381].
2. См. примеч. 2 к § 1671.
3. См. примеч. 3 к § 1671.
- § 2072. 1. «Нисрйн» или «насрйн» (перс.) — шиповник, *Rosa canina* L. (Rosaceae), идентифицируется также с мускусной розой, *Rosa moschata* Herrm. [43, § 1050; 84, т. 2, § 453; 202, т. 2, с. 553; 189, § 2995; 23, § 2382].
2. «Гол-и мушк» (перс.) — мускусная роза. Цветок шиповника по-персидски «гол-и насрйн».
- § 2073. 1. «Натрүн» (арабизир. форма греч. Nitron) — природная сода, *Nitrum* ($\text{Na}_2\text{CO}_3 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$) [43, § 1054; 84, т. 2, § 463; 202, т. 2, с. 555; 23, § 2383].
2. «Бұра-и арманий» (перс.) — армянский баврак или природная сода.
- § 2074. 1. «Нахақ» (араб.) — индау дикий, *Brassica erucastrum* L. (Brassicaceae) [43, § 1063; 23, § 2384]. Встречается и форма «нахұ» [202, т. 2, с. 562].
2. См. примеч. 1 к § 1594.
3. См. примеч. 2 к § 235.
4. «Джарджир баррий» (араб.) [189, § 693].
- § 2075. 1. «На'ам» (араб.) — страус, *Struthio camelus* [202, т. 2, с. 558; 23, § 2385].
2. Армянское название (семит. происхождения) [33, т. 4, с. 121].
3. «Шотор морғ» (перс.). В публикации К. Басмаджяна в результате смешения близких армянских графем «ша» и «гат» приводится в искаженной среднеармянской форме — «гтур мурғ». Исправлено по рукописям [1А, л. 1696; 1Д, л. 2446].
4. *Deve kuş* (тур.).
- § 2076. 1. Искаженная форма «нахсак» (араб.) — дикая морковь, *Malabaila rupestris* Boiss. (Ariaceae) и *Pastinaca schechakul* Russ. [202, т. 2, с. 562; 23, § 2386].
2. См. примеч. 3 к § 43.
3. См. примеч. 2 к § 441.
- § 2077. 1. «Навā кабулй» (араб.) — косточки кабульских миробаланов, *Terminalia chebula* Retz. (Combretaceae). У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2387].
- § 2078. 1. «Навā ат-тамр» (араб.) — косточки финика, *Nucleus dactylorem* [202, т. 2, с. 563; 23, § 2388], приводится в иранизированной форме «навā-и тамр».
- § 2079. 1. «Навāрас» (араб.) — астрагал, *Astragalus arnecantha* Bieb. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 563; 189, § 555; 23, § 2389].
2. *Habbas musvak* (тур.).
3. Армянское название астрагала в христианской этимологии.
- § 2080. 1. «Наммām» (араб.) — чебрец, или тимьян, *Thymus glaber* Mill. et T. serpyllum L. (Lamiaceae). Во флоре Армении встречается близкий к последнему вид — *T. kotschyanus* Boiss. [43, § 1059; 84, т. 2, § 454; 202, т. 2, с. 559; 189, § 3414; 84, т. 2, с. 239; 23, § 2390].
2. См. примеч. 3 к § 56.
3. См. примеч. 5 к § 56.
- § 2081. 1. «На'на'» (араб.) — мята посевная, *Mentha sativa* L. (Lamiaceae), и мята перечная, *M. piperita* L., а также некоторые другие виды мяты [43, § 1055; 84, т. 2, § 456; 202, т. 2, с. 556; 189, § 2268, 2271; 23, § 2391].
2. См. примеч. 1 к § 174.
3. Искаженная арабизированная форма *Minthe* (греч.) [194, с. 178].
4. Термин не расшифрован. Персидское название водяной мяты — «хйрāзмā»; ширазские синонимы: «рақұта» или «рафұна» [216, § 234].

§ 2082. 1. «Нафт» (термин среднеперс. происхождения, от которого идет название нефти в арм., араб., лат и др. яз.), *Naphtha* [43, § 1056; 84, т. 2, § 469; 202, т. 2, 558; 33, т. 3, с. 436; 23, § 2392].

§ 2083. 1. Толкуется как название сафлора красильного, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [23, § 2393].

2. См. примеч. 3 к § 69.

§ 2084. 1. «Нилк» (араб.) — боярышник, *Crataegus azarolus* L. (Rosaceae), идентифицируется также с алычой, *Prunus divaricata* Led. [43, § 1058; 202, т. 2, с. 559; 23, § 2394].

2. «Шаджар аз-зу'рūr» (араб.).

§ 2085. 1. Армянское название аройника, *Agum maculatum* L. (Araceae) [23, § 2395; 189, § 500]. См. также примеч. 2 к § 810.

2. См. примеч. 1 к § 810.

§ 2086. 1. «Намла» или «намл» (араб.) — муравей, *Formica* [43, § 1060; 202, т. 2, с. 560; 23, § 2396].

2. См. примеч. 1 к § 1848.

3. «Мūr» (перс.).

§ 2087. 1. Армянское название граната, *Punica granatum* L. (Punicaceae). Некоторые предполагают его связь со среднеперсидским «анār», однако из древних авторов Григор Магистрос, а из новейших Г. Ачарян отрицали это, считая «нурн» коренным армянским словом. Гранатник встречается во флоре Армении в культуре и в диком виде. В народной медицине широко используются лечебные свойства плодов и коры корня, ветвей, а также кожуры плода. Сок граната рекомендуется при диабете, заболеваниях крови как ранозаживляющее средство. Отвары кожуры плода и коры корня и ветвей весьма эффективны при дизентерийных колитах и других заболеваниях желудочно-кишечного тракта. В коре корней и кожуре плодов содержатся алколоиды пелтерин и псевдопелтерин, обладающие антигельминтными свойствами в отношении ленточных глистов, а также дубильные вещества и тритерпеновые кислоты. Сок плодов богат витамином С, органическими кислотами: яблочной, лимонной и др. Масло семян обнаруживает эстрогенную активность [20, § 2225; 216, § 62а; 33, т. 3, с. 472; 62, § 1277; 189, § 2880; 92, § 892; 84, т. 2, с. 161; 89, с. 240; 23, § 2398].

2. «Руммāн» (араб.).

3. «Анār» (перс.) этимологически близко армянскому термину. См. примеч. 1.

4. *Nağ ağ*. (тур.).

5. В тексте «вартуначин» (от слова «вард» — роза) — розеола, яркокрасная сыпь при кори, скарлатине, *Roseola* [24, с. 573].

§ 2088. 1. «Намаксūd» (перс.) — вяленое и соленое мясо, *Caro sicca* [202, т. 2, с. 561; 23, § 2399].

2. Армянское название (среднеперс. происхождения, от *Apuxt* — невареный) [33, т. 1, с. 237]. См. также примеч. 1 к § 204.

§ 2089. 1. «Нуҳām» (араб.) — фламинго, *Phoenicopterus ruber* [202, т. 2, с. 551; 23, § 2400].

2. Армянское название водяной птицы из рода уток, *Anas clypeata* [107, т. 3, с. 526].

3. См. примеч. 1 к § 165.

§ 2090. 1. «Напā» (араб.) — крахмал, *Amylum* [43, § 1052; 84, т. 2, § 460; 202, т. 2, с. 554; 23, § 2401].

2. Арабизированная форма термина Диоскорида *Amylon*.

3. От «нашāста» или «нишāста» (перс.) произошли арабский термин и среднеармянский «нишастак», который по форме совпадает со среднеперсидским [33, т. 3, с. 461]. См. также примеч. 7 к § 194.

4. «Сараб» (по-перс. букв. «лучшая часть»).

5. В тексте «палу́та» (перс. «пālūda») — кисель, десертное блюдо из тертых фруктов, крахмала и сахара.

§ 2091. 1. «Нйл» (перс., от санскрит. «ни́ла» — синий) — индиго красильное, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae) [43, § 1065; 84, т. 2, § 452; 189, § 1919; 23, § 2402].

2. От *Lelek* (среднеперс.) [33, т. 2, с. 274]. См. также примеч. 1 к § 773.

3. См. примеч. 2 к § 798.

4. Под «нэ́лим» (араб.) понимали также вайду красильную, *Isatis tinctoria* L. [43, § 713].

§ 2092. 1. «Нйландж» (араб. термин перс. происхождения) — высушенный сок индиго. Под этим названием было известно и само растение, *I. tinctoria* L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 565; 23, § 2403].

2. См. примеч. 2 к § 2091.

§ 2093. 1. «Нйлу́фар» (арабизир. форма перс. «нйлу́пар») идентифицируется с кувшинкой, *Nymphaea alba* L., *N. caerulea* Savign. (Nymphaeaceae), встречается в армянской ботанической терминологии с армянскими «нарснаматн» и «скоорацагикн». В озерах Армении произрастают виды кувшинки *N. alba* L., *N. candida* Presl. В корневищах белой кувшинки содержится значительное количество дубильных веществ,

в душистых ее цветках — алкалоид нимфеин ($C_{14}H_{23}O_2N$), обладающий гипотензивными, афродизиаческими и бактерицидными свойствами [43, § 1064; 84, т. 2, § 455; 202, т. 2, с. 564; 189, §§ 2423, 2424; 20, §§ 1456, 1655, 2214; 33, т. 3, с. 472; 62, § 1276; 83, т. 2, с. 26; 23, § 2404].

2. «Куруиб ал-мā» (араб.) — голубая кувшинка (букв. «водяная капуста»).

3. Искривленная форма арабизированного термина Диоскорида *Nymphaea* [194, с. 189].

4. «Хабб ал- 'арūs» (араб.) — семена египетского лотоса, *N. lotus* L., имеющего также «ал- 'арūs» (букв. «невеста»).

5. См. примеч. 2 к § 246.

§ 2094. 1. «Нйшақ» (араб.) — идентифицируется с дикой сливой, алычей, *Prunus divaricata* Led. (Rosaceae), и боярышником, *Crataegus azarolus* L. [43, примеч. 14 к § 17; 20, § 2202; 23, § 2405].

2. Алишан выводит этот термин от *Adrache* или *Andrachne* (греч.). См. примеч. 1 к § 274.

§ 2095. 1. «Нўшадір» (араб. термин от перс. «нўш āзар», букв. «приятный огонь» или «бессмертный огонь») — нашатырь, *Sal ammoniacum*, представляющий собою аммонийхлорид (NH_4Cl). Природный нашатырь в древности добывался в Иране, Индии, Армении. По некоторым данным, греческое название нашатыря — *Armeniacum* обязано Армении [43, § 1062; 84, т. 2, § 467; 202, т. 2, с. 562; 23, § 2407; 33, т. 1, с. 209; 134, т. 1, с. 58].

2. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 1, с. 209].

§ 2096. 1. Сокращенная форма «нашарат ал-хашаб» (араб.) — древесные опилки, древесная мука, *Scobis ligni* [84, т. 2, с. 555; 23, § 2408].

§ 2097. 1. «Нуҳас ал-муҳрақ» (араб.) — жженая медь (Cu_2O), *Aes ustum* [202, т. 2, с. 551; 23, § 2409].

2. См. примеч. 2 к § 118.

§ 2098. 1. «Нуҳас» (араб.) — медь. В древности месторождения меди были известны в Индии, Афганистане, Армении, на Кипре. Медные рудники Армении разрабатываются и по сей день [43, § 1045; 41, с. 228, 481; 202, т. 2, с. 550; 216, § 210; 23, § 2410].

2. См. примеч. 3 к § 1541.

3. *Bakır* (тур.).

4. См. примеч. 2 к § 118.

§ 2099. 1. «Нуҳā» (араб.) — спинной мозг, *Medulla ossium* [23, § 2411].

§ 2100. 1. «Нарўк» (перс.) — целебный корень, которому приписывались противозачаточные свойства, так называемый корень бесплодия. Идентификация затруднительна [23, § 2412].

2. «Давā-йи нимр» (по-перс. букв. «лекарство барса»).

3. См. примеч. 1 к § 1232.

§ 2101. 1. Армянское название миндаля, *Prunus amygdalus* Stokes. (Rosaceae) [20, § 2209; 62, § 1276a; 82, § 2834; 23, § 2413].

2. «Лауз» (араб.).

§ 2102. 1. Вероятно, искаженная форма «нўдж» (перс.) — вьюнок полевой, *Convolvulus arvensis* L. (Convolvulaceae) [78].

2. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2103. 1. «Нўра» (араб.) — негашеная известь и депилаторий. Последний готовили из одной части негашеной извести и восьмой части аурипигмента [43, § 1061; 202, т. 2, с. 564; 23, § 2415].

2. *Kireç* (тур.).

3. См. примеч. 2 к § 1263.

4. «Ахак» (перс.)

§ 2104. 1. Армянское название кресса широколистного, *Lepidium latifolium* L. (Brassicaceae) [20, § 2220; 33, т. 3, с. 469; 189, § 2075; 23, § 2416].

2. См. примеч. 2 к § 495.

§ 2105. 1. «Шāданадж» (арабизир. форма перс. «шāдана») — гематит, или кровавик, окись железа (Fe_2O_3) [43, § 595; 84, т. 2, § 708; 41, с. 204; 202, т. 2, с. 77; 23, § 2417].

§ 2106. 1. «Шах сйнй» (перс.) — бетель, *Piper betel* L. (Piperaceae) [202, т. 2, с. 76; 189, § 2709]. Жевательная масса бетель, широко распространенная в странах Юго-Восточной Азии как тонизирующее средство, содержит и другие составные части: семена арековой пальмы, дубильный экстракт катеху и известь, которые заворачивались в свежие листья бетеля. Сок листьев бетеля содержит эфирное масло, в состав которого входят терпены, сесквитерпены и фенольный компонент хавикол с антисептическим свойством [220, с. 78]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 2418].

§ 2107. 1. «Шāтил» (араб.) — разновидность гриба, *Species fungorum* [43, § 594; 202, т. 2, с. 76]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2419].

2. См. примеч. 3 к § 1725.

3. «Рўшанак» (перс.) [43, § 524].

§ 2108. 1 и 2. «Шәхтарадж» (арабизир. форма перс. «шәхтара», букв. «царская зелень») идентифицируется с дымянкой лекарственной, *Fumaria officinalis* L. (Papaveraceae). Встречается во флоре Армении; содержит восемь алкалоидов изохинолиновой группы — кордалин, криптокавин, протопин и др., а также фумаровую кислоту. Другой вид дымянки — *F. schleicheri* Soy.-Will. богат алкалоидами и витамином С, как и *F. officinalis* L., нашел широкое применение в народной медицине для лечения ревматизма, заболеваний печени и желчных путей, при язве желудка и кожных аллергиях, при геморрое и ряде других болезней в качестве спазмолитического и обезболивающего средства [43, § 588; 84, т. 2, § 690; 202, т. 2, с. 75; 189, § 1658; 83, т. 2, с. 51; 89, с. 162; 20, § 2239; 33, т. 3, с. 485; 23, § 2420].

3. Это искаженное арабское название дымянки встречается в словаре «Названия лекарств» врача Ованеса [211, с. 129].

4. Армянский термин — калька греческого *Сарнос* Диоскорида (букв. «дым») [194, с. 64; 20, § 111; 62, § 31; 92, § 52].

5 и 6. Искаженные арабизированные формы *Сарнос*.

7. По-армянски буквально «пар», а не «дым», как у Диоскорида — пример неточного перевода и калькирования греческих терминов в восточной ботанической терминологии.

§ 2109. 1. «Шабах» или «шабахән» (араб.) — держи-дерево, *Paliurus aculeatus* Lam. syn. *P. spina-christi* Mill. (Rhamnaceae), употребляется в армянской ботанической литературе наряду с «жантапуш» (арм.). У Г. Алишана приводится искаженная форма «шаһап», которую Г. Ачарян ошибочно выводит от арабского «шахаб», или «ашхаб» — пепельный. Держи-дерево встречается во флоре Армении. Кора и листья применяются в народной медицине как вяжущее, противовоспалительное и ранозаживляющее средство, плоды — для «очищения» крови при экземах, а также как слабительное. Листья содержат витамин Е и каротин, кора и плоды — дубильные вещества и рамноглюкозиды [202, т. 2, с. 82; 189, § 2518; 20, § 2244; 33, т. 3, с. 483; 83, т. 2, с. 142; 92, § 1207; 89, с. 216; 23, § 2421].

§ 2110. 1 и 2. «Шәхбаллұт» (перс.) — каштан, каштановое дерево, *Castanea sativa* Mill. (Fagaceae) (букв. «царские желуди»), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «машкамрги» (арм.) и «шаганакени» (перс. происхождения). Каштановое дерево встречается во флоре современной и исторической Армении в диком виде и в культуре. В листьях много витамина К. Кора и листья богаты дубильными веществами и обладают вяжущими, кровоостанавливающими и противовоспалительными свойствами. Плоды употребляются в пищу, содержат сахар, крахмал, белки, витамин С [43, § 589; 84, т. 2, § 120; 216, § 136; 20, §§ 2237, 2238; 33, т. 3, с. 484; 62, § 1283, 1285; 189, § 905; 92, § 898; 83, т. 2, с. 298; 23, § 2422].

3. *Kestane ağ* (тур.) происходит от термина Диоскорида *Castanon* [194, с. 67].

4. «Қастал» (араб.) происходит, вероятно, от того же греческого термина. В «Географии» Мовсеса Хоренаци приводится термин Диоскорида наряду с «машкамург» (арм.), причем греческий передается точно без искажения согласных и гласных звуков, как это часто имеет место в более позднюю эпоху. В «Географии» указывается место произрастания каштанового дерева в древней Армении — область Таруберан, или Тарон [82, с. 94].

§ 2111. 1. «Шәхлудж» (арабизир. форма перс. «шәхәлұ», букв. «царица слив») идентифицируется с сортом белой сливы, *Prunus domestica* L. (Rosaceae) [43, примеч. 8 к § 17; 202, т. 2, с. 78; 23, § 2423].

2. См. примеч. 4 к § 102.

3 и 4. По-армянски буквально «белая слива» и «желтая слива» [20, § 2683].

§ 2112. 1. «Шахабанак» (перс.) — девясил, *Inula conyzoides* DC. (Asteraceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 592; 84, т. 2, § 710; 189, § 1923; 202, т. 2, с. 79; 20, §§ 2354, 2355; 33, т. 3, с. 486; 23, § 2424].

2. Шахабанадж» (арабизир. форма перс.).

3. Искажение персидского названия произошло из-за близости армянских графем «ша» и «gāt».

4. «Шабаһнак» (вариант перс. названия).

5. «Шабаһнадж» (арабизир. форма перс. термина).

6. «Банафша килабй» (араб.) — собачья фиалка, *Viola canina* L., толкуется как синоним девясила.

7. По Г. Алишану, термин тождествен арабскому названию ятрышника — «хуссийат ал-калб», *Orchis hircina* Crantz.

8. «Ибрагимовым деревом» или «шаджарат Ибраһим» (араб.) в восточной ботанике именовали витекс, *Vitex agnus-castus* L. Иногда так называли и девясил.

9. См. примеч. 1 к § 1475.

10. Вероятно, искаженная арабизированная форма «джавәнисфарам» или «джавәнисбарам» (перс.) [43, § 280].

11. Армянское название собачьей фиалки [189, § 3603]. В армянской ботанической терминологии под этим термином был известен также девясил [20, § 2274; 62, § 1308].

12. «Банафша-и саг» или «манафша-и саг» (перс.).

§ 2113. 1. «Шаханджир» — сорт инжира (по-перс. букв. «царский инжир»), *Ficus carica* L. (Moraceae) [43, примеч. 14, к § 229; 202, т. 2, с. 79; 23, § 2425].

2. См. примеч. 1 к § 671.
3. Искривленная форма «анджйр» (перс.).
- § 2114. 1. «Шāхисфарам» или «шāхиспарам» (по-перс. букв. «царский базилик») идентифицируется с базиликом мелколистным, *Ocimum minimum* L. (Lamiaceae) [43, § 591; 202, т. 2, с. 78; 189, § 2432; 20, § 2245; 33, т. 3, с. 483; 20, § 2426].
2. Вариант персидского термина.
3. «Хабак керманй» (по-араб. букв. «керманская мята»).
4. От «райхан» (араб.). В современной ботанической терминологии эта разновидность базилика зовется «рехан манратерев» (букв. «базилик мелколистный») [189, § 2432].
5. В тексте «фасланерун» (от араб. «фадла») — излишек, остаток.
- § 2115. 1. «Шāхданақ» (перс.) — конопля индийская, *Cannabis sativa* L. var. *indica* Lam. (Cannabaceae) [43, § 590; 23, § 2427].
2. Искривленная арабизированная форма «шāхданадж» (перс.).
- § 2116. 1. Толкуется как название белого перца, *Piper album*, который получают при сушке зрелых плодов *Piper nigrum* L. (Piperaceae) [43, примеч. 5 к § 789; 23, § 2428].
2. См. примеч. 4 к § 431.
- § 2117. 1. «Шабб ал-асāкифат ва шабб ал-асфūr» (по-араб. букв. «квасцы сапжников» и «желтые квасцы»), *Alumen flavum* [202, т. 2, с. 84], К. Басмаджян определяет как соду [23, § 2429].
2. «Шабб ал-қали» (араб.) — калиевые квасцы.
- § 2118. 1. «Шабатбат» или «батбат» (араб.) — птичий спорыш, или горец птичий, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae), называемый также «шабат ал-ғұл»; некоторые идентифицируют с ворсянкой сукновальной, *Dipsacus fullonum* L. (Dipsacaceae) [202, т. 2, с. 84, 23, § 2430, 189, § 2769].
2. См. примеч. 2 к § 206.
- § 2119. 1. «Шабўқа» (араб.) — бузина черная, *Sambucus nigra* L. (Caprifoliaceae), некоторые идентифицируют термин с разновидностью огурца, *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae) [43, примеч. 2 к § 84; 202, т. 2, с. 84, 23, § 2431].
2. См. примеч. 5 к § 833.
- § 2120. 1. «Шаббўт» (араб.) — карп и сазан, идентифицируют также с рыбой звездочетом, *Uranoscopus scaber* [43, § 597; 202, т. 2, с. 84; 23, § 2432].
2. В тексте «Тилли ев и Пағтат», т. е. «в Тилли и Багдаде» (искаж. иранизир. форма «Даджла-и Бағдад», по-араб. букв. «в Тигре Багдадском»). В «Сайдане» говорится: «Лучшая из рыб — это шаббўт, который водится в Тигре Багдадском, в Евфрате и в Куфе» [43, § 597].
- § 2121. 1. «Шаджарат ал-ҳарра» (араб.) — мелия ацедарах, *Melia azadirachta* L. (Meliaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2433].
2. См. примеч. 1 к § 31.
- § 2122. 1. «Шаджарат аллах» (по-араб. букв. «дерево аллаха») — индийский, или гималайский, кедр, *Cedrus deodara* Loud. (Pinaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2434].
2. «Абхул хиндй» (араб.) [189, § 923].
3. «Двдār» (перс., букв. «дерево демона»).
4. «Санаубар хиндй» (араб.).
- § 2123. 1. Шаджарат ал-баққ» (араб.) — вяз, *Ulmus* L. (Ulmaceae) [189, § 3512; 23, § 2435], приводится в искривленной форме.
2. От «дардār» (араб.).
- § 2124. 1. «Шаджарат ал-хаййат» — кипарис (по-араб. букв. «змеиное дерево»), *Cupressus sempervirens* L. (Cupressaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2436].
2. [20, § 1406; 189, § 1283].
- § 2125. 1. «Шаджарат ар-рустам» (араб.) — кирказон длинный, *Aristolochia longa* L. (Aristolochiaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2437].
2. См. примеч. 1 к § 599.
- § 2126. 1. «Шаджарат ат-тинийн» — драконник (по-араб. букв. «дерево дракона»), *Dracunculus vulgaris* Schott. syn. *Agum Dracunculus* L. (Araceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2438].
2. См. примеч. 9 к § 810.
- § 2127. 1. Армянское название (букв. «еще один вид драконника», от араб. «шаджарат ат-тинийн») идентифицируется с эстрагоном, *Artemisia dracunculus* L. (Lamiaceae) [23, § 2439].
2. Арабизированная форма *Dracoon* или *Dracoonion* (греч.) [43, § 668]. В публикации К. Басмаджяна вследствие близости армянских графем «гат» и «за» имеется искривленная форма «таразин». Исправлено по рукописям [1А, л. 1746; 1Д, л. 2506].

- § 2128. 1. Толкуется как название индийского, или гималайского, кедр, *Cedrus deodara* Loud. (Pinaceae) [23, § 2440].
2. См. примеч. 1 к § 2122.
- § 2129. 1. «Шаджарат ал-бәрида» (араб.) — полевой вьюнок, *Convolvulus arvensis* L. (Convolvulaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2441].
2. См. примеч. 1 к § 762.
- § 2130. 1. «Шаджарат ал-мұса» (араб.) — ежевика, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2442].
2. См. примеч. 1 к § 2030.
- § 2131. 1. «Шаджарат ал-хатәтйф» (араб.) — чистотел большой, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 86], приводится в иранизированной форме — «шаджарат-и хатәтйф» [23, § 2443].
2. См. примеч. 1 к § 2003.
- § 2132. 1. «Шаджарат ат-тахәл» (араб.) — жимолость, *Lonicera periclymenum* L. (Caprifoliaceae) [202, т. 2, с. 85], приводится в иранизированной форме [23, § 2444].
2. «Ҷаримат ал-джадй» (араб.) [189, § 2144].
- § 2133. 1. «Шаджарат ад-дафада» (араб.) — лютик восточный, *Ranunculus asiaticus* L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 85], приводится в иранизированной форме [23, § 2445].
2. «Кабйкадж» (араб.) [189, § 2928].
- § 2134. 1. «Шаджарат ад-дамм» (араб.) — воловик красильный, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2446].
2. См. примеч. 2 к § 1066.
- § 2135. 1. «Шаджарат Ибрахйм» (араб.) — прутняк, *Vitex agnus-castus* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2447], а иногда идентифицируется с девясилом. См. примеч. 8 к § 2112.
2. См. примеч. 2 к § 418.
3. См. примеч. 2 к § 2112.
4. «Дерахт-и барам» — (перс.) — ликий, *Lycium afrum* L. (Solanaceae). «Барам» — плоды ликия [43, примеч. 13 к § 741]. Путаница, вероятно, из-за смешения искаженных персидских названий ликия и прутняка — «дерахт-и барам» и «дерахт-и Ибрахйм».
5. Искаженная форма «муса» ал-умм ғайлән» (араб.).
- § 2136. 1 «Шаджарат ал-кафф» (араб.) — прутняк, *Vitex agnus-castus* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 87], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2448].
2. См. примеч. 1 к § 220.
- § 2137. 1. «Шаджарат ал-бахақ» (араб.) — свинчатка, *Plumbago europaea* L. (Plumbaginaceae) [202, т. 2, с. 87].
2. См. примеч. 1 к § 1493.
- § 2138. 1. «Шаджарат абй мәлик» (араб.) — гипсолюбка, *Gypsophila struthium* L. (Caryophyllaceae) [202, т. 2, с. 84]. По К. Басмаджяну, это мыльнянка [23, § 2450].
2. Искаженная форма «сабүн ал-қақ» (араб.) [202, т. 2, с. 120].
- § 2139. 1. «Шаджарат ад-дубб» (по-араб. букв. «медвежье дерево») идентифицируется с боярышником, *Crataegus azarolus* L. (Rosaceae), и земляничным деревом, *Arbutus unedo* L. (Ericaceae) [202, т. 2, с. 85; 23, § 2451].
2. См. примеч. 1 к § 499.
- § 2140. 1. «Шаджарат ат-тайс» (по-араб. букв. «козье дерево») идентифицируют с видом зверобоя, *Hypericum hircinum* L. (Cutriferae), и козьей жимолостью, *Lonicera caprifolium* L. (Caprifoliaceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2452].
2. Имеются и другие армянские определения козьей жимолости: «айдхот» (козья трава) и «чанник» [20, §§ 1851, 2758; 33, т. 4, с. 218; 92, § 12046; 189, § 2143].
- § 2141. 1. «Шаджарат ал-барәйс» (араб.) — девясил, *Inula conyzoides* DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 86; 23, § 2453].
2. «Ғуббақ» или «туббақ мунтин» (араб.) [189, § 1923].
- § 2142. 1. «Шаджарат Марйам» (араб.) — «дерево Марии», цикламен европейский, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae) [189, § 1298; 202, т. 2, с. 86; 23, § 2454].
2. См. примеч. 3 к § 12.
3. См. примеч. 2 к § 12.
- § 2143. 1. «Шаджарат ал-ғар» (араб.) — лавр благородный, *Laurus nobilis* L. (Lauraceae) [189, § 2048; 23, § 2455].
2. Искаженная форма «дахмаст» (перс., букв. «десяток пьяных») [43, § 448].
- § 2144. 1. «Шаджарат-и тар» (иранизир. форма араб.) — древесный щегол, *Frangilla carduelis*, по-армянски — «кармакатар» или «екканик» [107, т. 1, с. 556]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 2456].

2. В тексте «эруһанин» (от араб. «рӯҳанӣ») — духовное лицо, святейший, духовный.

3. «Гар» (перс.).

§ 2145. 1. «Шаҳм ал-бат» (араб.) — утиный и гусиный жир [23, § 2457].

§ 2146. 1. «Шаҳм ад-даджадж» (араб.) — куриный жир [23, § 2458].

§ 2147. 1. «Шаҳм ал-ард» (араб., букв. «жир земли») идентифицируют с хлопком, *Gossypium herbaceum* L. (Malvaceae) [23, § 2459]. Обычно же под этим термином в восточной фармакогнозии понимали земляного червя, *Lumbricus terrestris* [202, т. 2, с. 93].

2. См. примеч. 2 к § 1544.

3. См. примеч. 1 к § 843.

4. См. примеч. 6 к § 843.

5. См. примеч. 2 к § 421.

§ 2148. 1. «Шаҳм ал-йауз» или «шаҳм ал-йўз» (араб.) — жир или сало пантеры, барса [23, § 2460].

§ 2149. 1. «Шаҳм ал-фйл» (араб.) — жир или сало слона [23, § 2461].

§ 2150. 1. «Шаҳм ал-иййал» (араб.) — оленин жир или сало [23, § 2461].

§ 2151. 1. «Шаҳм ал-асад» (араб.) — жир или сало льва [23, § 2463].

§ 2152. 1. «Шаҳм ал-ҳимар» (араб.) — жир или сало осла [23, § 2464].

§ 2153. 1. «Шаҳм ал-ҳимар ал-вахшӣ» (араб.) — жир или сало дикого осла [23, § 2465].

§ 2154. 1. «Шаҳм ал-ма' иа» (араб.) — жир или сало козы [23, § 2466].

§ 2155. 1. «Шаҳм ал-ҳинэйр» (араб.) — свиной жир или сало [23, § 2467].

§ 2156. 1. «Шаҳм ал-бақар» (араб.) — жир или сало коровы [23, § 2468].

§ 2157. 1. «Шаҳм ал-' иджл» (араб.) — жир или сало теленка [23, § 2469].

§ 2158. 1. «Шаҳм ад-дубб» (араб.) — медвежий жир или сало [23, § 2470].

§ 2159. 1. «Шаҳм ал-самак ал-баҳрӣ» (араб.) — жир морской рыбы, *Oleum aselli* [23, § 2471].

§ 2160. 1. «Шаҳм ал-аф' а» (араб.) — жир змеи, гадюки [23, § 2472].

§ 2161. 1. «Шаҳм ат-тимсаҳ» (араб.) — жир или сало крокодила [23, § 2473].

§ 2162. 1. «Шаҳм ал-ҳанзал» (по-араб. букв. «жир колоквинта») идентифицируют с колоквинтом, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1059; 23, § 2474].

2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 2163. 1. Искорженная форма — перевертыш «шаҳм ал-мардж» (араб.) — дикий алтей, *Althaea rosa* Cav. (Malvaceae) [189, § 246; 23, § 2475].

2. См. примеч. 2 к § 1951.

§ 2164. 1. «Шаҳм ал-қаванд» (араб.) — кавандовое масло. См. примеч. 2 к § 1504.

2. См. примеч. 1 к § 1394.

§ 2165. 1 «Шаҳм ас-са' лаб» (араб.) — жир или сало лисицы, *Alopex* [23, § 2477].

§ 2166. 1. «Шанджар» или «шинджар» (араб.) — воловик красильный, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae) [202, т. 2, с. 108; 23, § 2478].

2. *Eşek magulu* (тур.) [189, § 202].

3. В публикации К. Басмаджяна сказано: «Но листья его оказывают более сильное действие, чем цветки» [23, § 2478]. Исправлено по рукописям [1А, л. 176а; 1Д, л. 252а]. У Ибн Байтара сказано: «Цветы его действуют сильнее листьев» [202, т. 2, с. 108].

§ 2167. 1. «Шанбалйд» или «шанбалйз» (перс.) — цветы безвременника осеннего, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 110; 23, § 2479].

2. См. примеч. 2 к § 221.

§ 2168. 1. «Шандж» (араб.) — морская раковина, *Conchulae veneris* [43, § 72, 202, т. 2, с. 110; 23, § 2480].

2 и 3. «Каджак» (перс.) и «қасбак» (шираа.) — раковина «каури» [43, § 1070; 78].

4. В тексте «йаттарнин» (от перс. «'аттар»).

5. Искорженная форма «ағбар» (араб.) или точнее «тўтийа ағбар» (букв. «серая тўтийа») — глазная мазь из жженных раковин «каури». См. также примеч. 1 к § 80.

6. «Вада'» (араб.) — «каури», морской брюхоногий моллюск с блестящей раковиной.

§ 2169. 1. «Шандж ал-баҳр» (араб.) — морская раковина. См. § 2168.

2. См. примеч. 2 к § 969.

3. См. примеч. 2 к § 2168.

4. См. примеч. 3 к § 2168.
 5. См. примеч. 5 к § 2168.
- § 2170. 1. Толкуется как название марены красильной, *Rubia tinctorum* L. (Rubiaceae) [23, § 2482].
2. См. примеч. 2 к § 2018.
- § 2171. 1. «Шатрийа» или «шатрийа» (араб.) — чабер, *Satureia thymbra* L. (Lamiaceae) [189, § 3086; 23, § 2483].
2. См. примеч. 2 к § 981.
 3. «Марза» (перс.).
- § 2172. 1. «Шастбадан» или «шашбадан» (перс.) — тамус обыкновенный, *Tamus communis* L. (Dioscoreaceae), и переступень белый, *Bryonia alba* L. (Cucurbitaceae) [43, § 605; 23, § 2484].
2. «Фашираштйн» или «фашираштйн» (сир.).
- § 2173. 1. «Ша'арйр» (араб.) — огурец извилистый, *Cucumis sativus* L. var. *flexuosus* Naud. (Cucurbitaceae) [43, § 815]. См. также примеч. 5 к § 1572.
2. См. примеч. 2 к § 546.
- § 2174. 1 «Шақиррақ» (араб.) — сорока, *Pica caudata*, некоторые идентифицируют с зеленым дятлом, *Picus viridis* [202, т. 2, с. 103; 43, примеч. 7 к § 377; 23, § 2486].
2. Термин не расшифрован. Близкое персидское название сороки — «балваса» [78].
 3. «Санқара» (перс.) [78].
 4. «Каскйна» или «качакйна» (перс.) [78].
 5. «Каса-и шеканак» (по-перс. букв. «разбивающая чашки»). Так называется по-персидски и анемона. В арабском языке названия сороки — «шақиррақ» и анемоны — «шақир» также близки.
- § 2175. 1. «Ша'ир рұмй» (араб.) — полба, *Triticum romanum* (Spelta—Olyra) (Gramineae) [202, т. 2, с. 98].
2. См. примеч. 1 к § 914.
- § 2176. 1. «Шақир» (араб.) — анемона, *Anemone pulsatilla* L. (Ranunculaceae) [189, § 364; 23, § 2488].
2. См. примеч. 5 к § 20.
- § 2177. 1. «Ша'р» (араб.) — волосы, *Capilli* [43, § 607; 84, т. 2, § 714; 202, т. 2, с. 98; 23, § 2489].
2. См. примеч. 1 к § 1703.
- § 2178. 1. «Шавасира» или «шува́сра» (араб.) — марь, *Chenopodium botrys* L. (Chenopodiaceae), и чернобыльник, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae) [43, § 621; 202, т. 2, с. 113; 23, § 2490].
2. См. примеч. 1 к § 1836.
- § 2179. 1. «Шұвайла» (араб.) — полынь чернобыльник, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae) [189, § 492; 23, § 2491].
2. См. примеч. 4 к § 288.
- § 2180. 1. «Шақакул» (араб.) — дикая морковь, *Malabaila pumila* Boiss. syn. *Tordylium suaveolens* Del. (Ariaceae), и пастернак, *Pastinaca schekakul* Russ., употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 604; 84, т. 2, § 697; 202, т. 2, с. 202; 189, §§ 2185, 2567; 20, § 2243; 33, т. 3, с. 481; 62, § 1291, 23, § 2492; 92, § 899].
2. «Ашқакул — вариант арабского термина.
- § 2181. 1. «Шақа' иқ ан-ну' ман» (по-араб. букв. «сестры ан-Ну' мана»), идентифицируется с анемоной, *Anemone coronaria* L. (Ranunculaceae). Виды анемоны встречаются во флоре как современной, так и исторической Армении. Растение ядовито, используется в гомеопатии, применяется в народной медицине для лечения ревматизма, подагры, невралгий, мигрени, женских болезней. Активное начало — прото-анемонин, который является митотическим и сердечным ядом. Обладает выраженными антибиотическими свойствами [43, § 610; 84, т. 2, § 688; 202, т. 2, с. 100; 189, § 360; 23, § 2494; 83, т. 2, с. 31; 89, с. 99; 20, § 1656; 178, т. 1, с. 170].
2. *Gelincik çiç* (по-тур. букв. «цветок невесты») — ср. с «нарснадагик» (арм.).
 3. См. примеч. 1 к § 986.
 4. По-армянски буквально «разбивающая горшок» (ср. с перс. «каса-и шеканак» и арм. «аманкотрук») [20, §§ 78, 1182].
 5. См. примеч. 1 к § 2176.
 6. Искорженная форма термина Теофраста *Anemone* (букв. «цветок ветра») [194, с. 26]. Ср. с «хогмадагик» (арм.) [189, §§ 359, 364; 92, § 713; 20, § 1710].
 7. «Лала» или «лала хамра'» (араб.) — венценосная анемона.
 8. См. примеч. 1 к § 20.
- § 2182. 1. «Шаммам» (араб.) — дыня шамам, *Cucumis dudaim* L. var. *aegyptiacus* (Cucurbitaceae) [189, § 1258; 23, § 2495].
2. «Дастанбуйа» или «дастанбуннай» (перс.) — сорт душистой дыни шамам.

3. «'Аджур» (араб.) — египетский огурец, *Cucumis melo* L. var. *chate* Naud. [189, § 1262].

§ 2183. 1. «Шундалла» (араб.) — гулявник лекарственный, *Sisymbrium officinale* Scop. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 110; 23, § 2496].

2. См. примеч. 1 к § 973.

§ 2184. 1. «Шакк» (араб.) — белый мышьяк, мышьяковатый ангидрид, (As_2O_3) [43, § 612; 202, т. 2, с. 104; 23, § 2497].

2. См. примеч. 1 к § 661.

3. «Рахадж ал-фәр» (по-араб. букв. «мышинная пыль»)

4. «Самм ал-фәр» (по-араб. букв. «мышинный яд»).

5. «Марг-и муш» (по-перс. букв. «мышинная смерть»).

6. См. примеч. 6 к § 525.

7. См. примеч. 2 к § 525.

8. *Siçan otu* (тур.).

§ 2185. 1. Искривленная форма «шаук ад-дарәхйн» (араб.) — ворсянка сукновальная, *Dipsacus fullonum* L. (Dipsacaceae), и дикая *D. sylvestris* Mill. [202, т. 2, с. 114; 23, § 2498].

2. См. примеч. 1 к § 1855.

3. См. примеч. 2 к § 775.

§ 2186. 1. «Шаук ад-дамм» или «шаук ад-диман» (араб.) — расторопша, *Silybum marianum* Gaertn. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 189, § 3200; 23, § 2499].

2. См. примеч. 2 к § 1144.

§ 2187. 1. «Шаукат ал-' илк» (араб.) — камеденосная колючка, *Atractylis gummifera* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2500].

2. См. примеч. 1 к § 183.

§ 2188. 1. «Шаукат ал-қобғийат» (араб.) — «коптская, или египетская, колючка», идентифицируется с акацией камеденосной, или аравийской, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2501].

2. См. примеч. 1 к § 1425.

§ 2189. 1. «Шаукат ал-' арабийат» (араб.) — «бедуинская колючка», идентифицируется с бодяком, *Cirsium acarna* Moench. syn. *Picnophon acarna* Cass. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2502].

2. См. примеч. 2 к § 579.

§ 2190. 1. «Шаукат аш-шухба» (по-араб. букв. «серая колючка») идентифицируется с рожковым деревом, *Ceratonia siliqua* L. (Fabaceae), и анагирисом, *Anagyris foetida* L. [202, т. 2, с. 114; 23, § 2503].

2. См. примеч. 1 к § 455.

§ 2191. 1. «Шаукат мунтин» (по-араб. букв. «вонючая колючка») идентифицируется с девясилом, *Inula conyzoides* DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2504].

2. См. примеч. 2 к § 2141.

§ 2192. 1. «Шаукат ал-байда» (араб.) — «белая колючка», идентифицируется с расторопшей, *Silybum marianum* Gaertn., бодяком, *Cirsium acarna* Moench., и татарником колючим, *Opopordon acanthium* L. (Asteraceae) [43, § 618; 202, т. 2, с. 114; 23, § 2505].

2. См. примеч. 3 к § 98.

§ 2193. 1. «Шаука мисрийа» (араб.) — «египетская колючка», идентифицируется с аравийской акацией, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 114; 23, § 2506].

2. См. примеч. 1 к § 2188.

§ 2194. 1. «Шаукаран» (араб.) — болиголов пятнистый, *Conium maculatum* L. (Apiaceae) [43, § 617; 189, § 1143; 23, § 2194].

2. Искривленная форма «ал-ха'ўта» (араб. или андалуз.) [202, т. 2, с. 111].

3. Искривленная форма термина Теофраста *Coneion* [194, с. 91].

§ 2195. 1. Армянское название (букв. «еще один вид болиголова») идентифицируется с болиголовом пятнистым, *Conium maculatum* L. (Apiaceae). Иногда под этим термином понимали цикуту, *Cicuta virosa* L. (Apiaceae). Растения весьма ядовиты. В древней Греции из цикуты и болиголова готовили напиток, безболезненно убивающий человека. Сократ, по преданию, принял такую смерть. *C. maculatum* L. встречается во флоре Армении. Растение богато алкалоидами (кониин, метилкониин и др.), вызывающими вначале нервное возбуждение, а затем паралич. Применяется в народной медицине, главным образом, для наружного пользования [84, т. 2, § 696; 43, § 617; 202, т. 2, с. 111; 189, §§ 1032, 1143; 20, § 2296; 62, § 1318; 23, § 2508; 83, т. 2, с. 170].

2. *Baldıran* (тур.). К. Габикян приводит другой термин — *Deli baldıran* (букв. «безумный болиголов»), близкий армянским «молахинд» или «хндамоли» (от корня «мол» — сходить с ума, безумствовать), встречающимся в книге Езника Кохбаца «Опровержение ересей» (V в.) [20, § 1072; 62, § 557; 33, т. 3, с. 339; 92, § 846].

§ 2196. 1. «Шәхдәнақ» или «шәхдәнадж» (арабиизир. формы перс. «шәхдәна», букв. «царское семя») — семена индийской конопли, *Cannabis sativa* L. var. *in-*

dica Lam. (Cannabaceae) [43, § 590; 84, т. 2, § 689; 202, т. 2, с. 79; 189, § 834; 23, § 2509].

2. [20, § 1296].

3. Встречается форма «чатанай». К. Габилян приводит ее как местное название семян конопли в Себастии. Г. Ачарян считает термин «шатанай» производным от «шāх-дāна» (перс.). Вероятно, от него же происходит «чатанай» или «частанай» [62, § 1419; 33, т. 3, с. 484].

4. Semen cannabis (лат.).

5. В публикации К. Басмаджяна вместо «гат» стоит «гарванин». Исправлено по рукописям [1А, л. 178а; 1Д, л. 2546]. Слово «гарван», встречающееся в начале печатного текста и отсутствующее в рукописи [1А], опущено нами при переводе. Последнее представляет собой испорченную форму «хирва'» (араб.) — клецевина. Причина путаницы — близость армянских названий конопли — «каней» и клецевины — «тизканейбайт».

§ 2197. 1. «Шауданий» (араб.) — вид хищной птицы, *Accipitrin species* [202, т. 2, с. 114; 23, § 2510].

2. «Сүданийат» (араб.) — скворец.

§ 2198. 1. «Шайбат ал-' аджүз» (араб.) — лишайник, *Usnea florida* Hoffm. (Usneaceae) [189, § 3538; 23, § 2511].

2. См. примеч. 1 к § 333.

§ 2199. 1. «Шам'» (араб.) — воск, *Cera* [43, § 615; 84, т. 2, § 705; 202, т. 2, с. 106; 23, § 2511]. В лечебных целях применяются желтый воск, *Cera flava*, полученный при вытапливании медовых сот, и белый, *Cera alba*, отбеленный на солнце.

2. См. примеч. 2 к § 1500.

3. В тексте «пурт» (араб. «барад») — градина, грануляционная опухоль, образующаяся на веках в результате воспаления мейбомиевой железы, *Chalazion* [106, с. 262].

4. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по рукописям [1А, л. 178а; 1Д, л. 2546]. У Ибн Сины сказано: «Воск помогает от прекращения выделения молока в грудях кормилиц» [84, т. 2, с. 397].

§ 2200. 1. «Ша'йр» (араб.) — ячмень, *Hordeum vulgare* L. (Gramineae) [43, § 606; 189, § 1864; 23, § 2513].

2. См. примеч. 1 к § 386.

3. См. примеч. 3 к § 386.

4. Искривленная арабизированная форма *Crithe* (греч.) [194, с. 97].

§ 2201. 1. «Ша' р ал-джинн» (араб.) — адiantум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 126; 23, § 2514].

2. «Шар' р ал-хайя» (по-араб. букв. «волос змеи»). Среди многих арабских имен адiantума это сравнительно редкое.

3. См. примеч. 8 к § 438.

4. См. примеч. 13 к § 438.

5. См. примеч. 3 к § 438.

§ 2202. 1. «Шйр амладж» (по-перс. букв. «молоко эмблика») — плоды эмблических миробаланов, моченые в молоке, или млечный сок *Phyllanthus emblica* L. (Euphorbiaceae) [128, с. 264; 23, § 2525].

§ 2203. 1. «Шйх хабашй» (по-араб. букв. «абиссинская полынь»), толкуется как синоним черного перца, *Piper nigrum* L. (Piperaceae) [23, § 2516].

2. Армянское название черного перца [189, § 2714].

§ 2204. 1. «Шйх» (араб.) — полынь сантонинионосная, *Artemisia santonicum* L. (Asteraceae), а также цитварная полынь, *A. sina* Berg L., армянская, или понтийская, полынь, *A. pontica* L., и некоторые другие виды [43, § 628; 84, т. 2, § 693; 202, т. 2, с. 116; 189, § 489, 490; 23, § 2517].

2. См. примеч. 1 к § 965.

3. *Yavşan otu* (тур.).

4. «Дармана» или «дирмана» (перс.).

5. «Дармана-и туркий» (по-перс. букв. «турецкая полынь») — *A. pontica*. По-арабски она называется «шйх арманй», т. е. «армянская полынь».

6. См. примеч. 2 к § 350.

7. Арабизированная форма *thely* (греч.), точнее *Abrotanon thely*. См. также примеч. 1 к § 350.

§ 2205. 1. Искривленная форма «шйрбахшйр» (перс.) — корни неизвестного индийского растения. Встречается форма «шйрнаджйр» [202, т. 2, с. 117; 78; 23 § 2518].

§ 2206. 1. «Шйрхушт» (арабизир. форма перс. «шйрхушк», букв. «сухое молоко») идентифицируется с манной, *Manna*, и в частности, с манной ивы, *Salix rosmarinifolia* L. [84, т. 2, § 702; 43, примеч. 18 к § 933; 202, т. 2, с. 118; 216, § 255; 23, § 2519].

2. См. примеч. 3 к § 392.

§ 2207. 1. «Шйтарадж» (арабизир. форма перс. «шайтара») — клоповник широколистный, *Lepidium latifolium* L. (Brassicaceae). Встречается во флоре Армении. Виды

клоповника богаты витаминами С, Е и каротином, содержат глюкозиды и алкалоиды, обладают бактерицидными свойствами [43, § 625; 84, т. 2, § 691; 202, т. 2, с. 115; 189, § 2075; 83, т. 2, с. 68; 23, § 2520].

2. Вероятно, искаженная форма «сарқұқйна» (араб.) [43, примеч. 14 к § 625].

3. См. примеч. 1 к § 2104.

4. [189, § 2075].

5. См. примеч. 1 к § 1909.

6. Искаженный термин Диоскорида *Lepidion* [194, с. 160].

§ 2208. 1. «Шайба» (араб.) — вьюнок стрелолистный, *Convolvulus scammonia* L. (Convolvulaceae) [202, т. 2, с. 115; 23, § 2521].

2. От «маҳмұда» (араб.) [189, § 1158].

§ 2209. 1. «Шибит» (араб.) — укроп, *Anethum graveolens* L. (Apiaceae) [43, § 598; 84, т. 2, § 704; 202, т. 2, с. 79; 189, § 368; 23, § 2522].

2. См. примеч. 2 к § 361.

3. *Durağ otu* (тур.).

4. *Anethum* (лат.) происходит от *Anethon* (греч.).

5. От «шивид» (перс.).

§ 2210. 1. «Шабб» (араб.) — квасцы, и в частности природные калиевые квасцы, *Alumen* [43, § 596; 84, т. 2, § 700; 202, т. 2, с. 83; 23, § 2523].

2. [33, т. 4, с. 13].

3. «Задж-и биллаур» (по-перс. букв. «хрустальный купорос»).

4. «Шабб йамани» (по-араб. «йеменские квасцы»).

§ 2211. 1. «Шйрзақ» (араб.) — помет и моча летучей мыши, *Stercus vespertilionum*. Встречается также форма «шйран» [84, т. 2, § 763; 202, т. 2, с. 177; 23, § 2525].

2. Вероятно, искаженная форма *Yarasa kuşu* (тур.), или *Yarasa*. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует ее с названием птицы щурки, *Arikuşu* [23, § 2525].

§ 2212. 1. «Ширш» (араб.) — стальник древних, *Ononis antiquorum* L. (Fabaceae). В армянской ботанической терминологии чаще употребляются коренные армянские названия «езнаргел» и «яшахорн». Последний этимологически близок термину Теофраста *Ononis* (букв. «ослиный помет, навоз»), получившему свое название из-за неприятного запаха, присущего некоторым видам стальника. *O. antiquorum* L., как и некоторые другие виды стальника — *O. arvensis* L., *O. pusilla* L., встречается во флоре Армении. Представители этого рода содержат флавоновый глюкозид ононин, тритерпен оноптерин, фитостерины, близкий к глицирризину ононид, лимонную кислоту и дубильные вещества. Корни *O. spinosis* L. применяются в медицине для растворения мочевых камней, как мочегонное и противогеморройное средство [202, т. 2, с. 93; 189, § 2454; 194, с. 195; 23, § 2526; 83, т. 2, с. 111; 125, с. 600; 92, § 294; 178, т. 4, с. 22; 20, § 861; 89, с. 210].

§ 2213. 1. «Шафайн бахарй» (по-араб. букв. «морская горлица»), идентифицируют с морским скатом, *Raja torpedo* или *Torpedo Narce* Risso [202, т. 2, с. 100; 23, § 2527]. См. также примеч. 1 к § 2620.

2. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях отсутствует частица «не». Исходя из логического смысла текста мы перевели: «не уснет». У Ибн Байтара также сказано: «Если иглы этого животного положить под подушку спящего, то он не сможет уснуть, пока их не уберут» [202, т. 2, с. 100].

3. «Шафийн» (араб.) — горлица.

4. См. примеч. 2 к § 1548.

5. См. примеч. 3 к § 1548.

6. Армянский термин — калька «шафайн бахарй» (араб.).

§ 2214. 1. «Шафайн баррй» (араб.) — дикий голубь, вяхирь, *Columba palumbus* [202, т. 2, с. 99; 23, § 2528].

2. См. примеч. 4 к § 2213.

3. См. примеч. 5 к § 2213.

§ 2215. 1. «Шайба» или «шайба ал-аджұз» (араб.) — лишайник, *Usnea barbata* var. *florida* Hoffm. (Usneaceae) [202, т. 2, с. 117; 189, § 3538]. К. Басмаджян ошибочно предположил, что речь идет о полыни [23, § 2529].

2. Калька «ар-рйханий ал-абйад» (араб.).

§ 2216. 1. Искаженная форма «шйрзақ» (араб.) — помет и моча летучей мыши, *Stercus vespertilionum* [23, § 2531]. См. также § 2211.

§ 2217. 1. Вероятно, искаженная форма «шарйр» (араб.) — шандра обыкновенная, *Marrubium vulgare* L. (Lamiaceae) [189, § 2221; 23, § 2532; 202, т. 2, с. 94].

2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 2218. 1. «Шарā» (араб.) — колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 96; 23, § 2533].

2. «Шаджарат ал-ханзал» (араб.).

§ 2219. 1. «Шибрим» или «шубрум» (араб.) — молочай смолистый, *Euphorbia pithusa* L. (Euphorbiaceae), употребляется в армянской ботанической термино-

логии [43, § 600; 84, т. 2, § 706; 202, т. 2, с. 80; 189; § 1582, 20, § 1277, 2298; 23, § 2534].

2. «Կատիլ ал-бақар» (по-араб. букв. «коровоубийца»). В публикации К. Басмаджяна, вследствие близости армянских графем «гат» и «за», приводится в искаженной форме — «заг ал пахар». Исправлено по рукописям [1А, л. 180а, 1Д, л. 257а].

3. Sütliğen otu (тип.).

§ 2220. 1. Толкуется как название майорана, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) [23, § 2535]. См. также примеч. 7 к § 17.

2. См. примеч. 1 к § 1733.

3. См. примеч. 1 к § 17.

§ 2221. 1. Армянское название (букв. «еще один вид шимшира», от араб. «шумшир»), идентифицируется с мелегетским перцем, *Amomum melegueta* Rosc. (Zingiberaceae), используется в армянской ботанической терминологии. Некоторые считают, что это кардамон, *Elettaria cardamomum* Whit. et Mat. [43, § 1083; 202, т. 2, с. 114; 189, §§ 291, 1500; 20, §§ 1934, 2367; 23, § 2536].

2. См. примеч. 5 к § 190.

3. См. примеч. 4 к § 905.

§ 2222. 1. Исканная форма «шамшад» (араб.) — самшит, *Buxus sempervirens* L. (Buxaceae) [189, § 752], ошибочно отождествляется К. Басмаджяном с омелой [23, § 2537].

2. «Դիօկ» (араб.) — омела, *Loranthus europaeus* Jacq. (Loranthaceae). Одной из причин путаницы могло быть следующее обстоятельство, отмеченное в «Сайдане»: «Ее собирают из дерева дуба, листья которого похожи на листья самшита» [43, § 422].

§ 2223. 1. «Шинджар» или «шанджар» (араб.) — воловик красивый, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae) [23, § 2538]. См. также § 2166.

2. См. примеч. 16 к § 193.

3. См. примеч. 3 к § 145.

4. Исканная арабизированная форма термина Диоскорида *Onocleia* [194, с. 194].

5. Армянское название (букв. «горький воловик») происходит от «гавзабан» (перс.).

§ 2224. 1. «Шайан» или «шйан» (араб.) — красная смола, *Sanguis draconis* [202, т. 2, с. 117; 23, § 2539].

2. См. примеч. 2 к § 960.

§ 2225. 1. «Шйраба» (перс.) — млечный сок опийного мака, *Papaver somniferum* L. (Papaveraceae) [23, § 2540].

2. См. примеч. 1 к § 878.

§ 2226. 1. «Шўнйз» (араб.) — чернушка посевная, *Nigella sativa* L. (Ranunculaceae) [189, § 2412; 23, § 2541].

2. Фонетический вариант арабского термина.

3. См. примеч. 3 к § 1088.

§ 2227. 1. Толкуется как название портулака, *Portulaca oleracea* L. (Portulacaceae), у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2542].

2. «Риджла» (перс.) [43, примеч. 10 к § 158].

§ 2228. 1. «Шйрзак» (араб.) — помет и моча летучей мыши, *Stercus vespertilionum* [23, § 2543]. См. также §§ 2211, 2216.

2. Фонетический вариант того же термина.

3. По-армянски букв. «молоко летучей мыши».

4. «Шйр-и морғ» (по-перс. букв. «птичье молоко»).

5. Вероятно, от «бйваз» (перс.).

§ 2229. 1. «Шахар» (перс.) — поташ, углекислый калий, *Alkali*, (K_2CO_3), добываемый из золы солянки, *Salsola kali* L. [43, § 853; 23, § 2544].

2. См. примеч. 1 к § 1459.

3. См. примеч. 2 к § 915.

§ 2230. 1. Армянское название среднеперсидского происхождения — сезамовое масло, *Oleum sesami* [216, § 311; 20, § 2316; 33, т. 3, с. 520; 23, § 2545].

2. «Духн ал-шйрадж» (араб.). «Шйрадж» (арабизир. форма перс. «шйра»).

3 и 4. «Духн ал-халл» и «духн ас-симсим» (араб.).

§ 2231. 1. «Шйрадж» (арабизир. форма перс.) — сезамовое масло, *Oleum sesami* [23, § 2546]. См. также примеч. 2 к § 2230.

2. «Шйрпахт» (перс.).

3. См. примеч. 1 к § 2230.

§ 2232. 1. «Шйрпахт» (перс.) — сезамовое масло, *Oleum sesami*. Сезам, *Sesamum orientale* L. (Pedaliaceae), культивируется в Армении. Масло его используется для лечения геморрагических диатезов и тромбопенической пурпуры. Содержит глицериды олеиновой, линолевой, пальмитиновой и других кислот, фитостерины, лигнан сезамин,

сезамол, вещества фенольной природы, витамины Е и К [216, § 311; 23, § 2547; 83, т. 2, с. 265].

2. См. примеч. 1 к § 2230.

3 и 4 «Рўған-и кунджид» и «рўған-и шїра» (перс.).

§ 2233. 1. «Шайлам» (перс.) — плевел опьяняющий, *Lolium temulentum* L. (Gramineae). В армянской ботанической терминологии употребляется коренное армянское название «воромн» [43, § 626; 84, т. 2, § 692; 202, т. 2, с. 115; 189, § 2140; 20, § 2415; 33, т. 3, с. 585; 23, § 2548].

2. «Зўвāн» или «зивāн» (араб.).

3. См. примеч. 3 к § 527.

§ 2234. 1. Толкуется как название воловика красильного, *Achusa tinctorium* L. (Boraginaceae) [23, § 2549].

2. См. примеч. 1 к § 2166.

§ 2235. 1. Искорченная форма «шанār» (араб.) — шандра обыкновенная, *Margubium vulgare* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 110; 23, § 2550].

2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 2236. 1. «Шамшār» (араб.) — самшит, *Buxus sempervirens* L. (Buxaceae) [202, т. 2, с. 108; 23, § 2551].

2. «Бақс» (араб.) [189, § 752].

§ 2237. 1. «Шарбйн» (араб.) — кедр ливанский, *Cedrus libani* Barrel. (Pinaceae) [202, т. 2, с. 94; 189, § 924; 23, § 2552].

2. От «қатирāн» (араб.). В современной терминологии чаще употребляется коренной армянский термин «майри» [20, § 1963; 92, § 795].

3. Katran ađ. (тур.).

§ 2238. 1. «Шқордийўн» или «сқордийўн» (арабизир. греч. термин Диоскорида Scordion) [194, с. 238] идентифицируется с чесночным дубровником, *Teucrium scordium* L. (Lamiaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 41; 202, т. 2, с. 102; 189, § 3382; 23, § 2553].

2 и 3. Варианты арабизированного термина «усқўрдийўн», или «сқордийўн».

4. См. примеч. 2 к § 270.

5. В тексте «зағап» (араб. «зағаб») — пух, пушок.

6. Yılan otu (по-тур. букв. «змеиная трава»).

7. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописи [1Д, л. 259а].

§ 2239. 1. Армянское название черного паслена, *Solanum nigrum* L. (Solanaceae) (букв. «собачий виноград») [20, § 2328; 189, § 3243; 62, § 1302; 23, § 2554; 92, § 861а].

2. См. примеч. 1 к § 189.

§ 2240. 1. Армянское название египетского огурца, *Cucumis melo* L. var. *chate* Naud. (Cucurbitaceae) [189, § 1262], ошибочно идентифицируется К. Басмаджяном с воловиком [23, § 2555].

2. «Қиқса'-и бадранг» (иранизир. форма араб.) — огурец; «хийār-и бадранг» (перс.).

§ 2241. 1. Искорченная форма «шаурāн ас-сақалийā» (араб.) — шафран, *Crocus sativus* L. (Iridaceae) [23, § 2556]. См. также примеч. 8 к § 507.

2. См. примеч. 1 к § 507.

§ 2242. 1. «Шакархандж» (арабизир. форма перс.) — якорцы, *Tribulus terrestris* L. (Zygophyllaceae) [216, § 179; 23, § 2557]. См. также примеч. 3 к § 1145.

2. См. примеч. 3 к § 390.

3. См. примеч. 2 к § 390.

§ 2243. 1. Толкуется как название колоса проса, *Panicum miliaceum* L. (Gramineae). У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2558].

2. По-армянски букв. «гроздь проса».

§ 2244. 1. Искорченная форма «шущмїр» (араб.) — мелегетский перец, *Amomum melegueta* Rosc. (Zingiberaceae) и *Elettaria cardamomum* White et Mat. [23, § 2559]. См. также примеч. 2 к § 2221.

2. См. примеч. 5 к § 190.

3. См. примеч. 1 к § 1402.

§ 2245. 1. «Шў'» (араб.) — моринга бескрылая, *Moringa aptera* Gaertn. (Moringaceae) [23, § 2560; 43, § 623].

2. Армянское название моринги или бана (от араб. «бāн») [189, § 2335].

§ 2246. 1. «Шука 'ā» (араб.) — татарник колючий, *Onopordon acanthium* L. (Asteraceae), некоторые идентифицируют с *Ricnospom asagna* Cass. В армянской ботанической терминологии наряду с ним употребляется «қадақ», или «қадуқ». Растение встречается во флоре Армении; применяется в народной медицине как противовоспалительное и бактерицидное средство. Цветочные его корзинки считались противораковым средством. Отвар травы татарника рекомендуется при сердечных неврозах, астме, кожных болезнях. В растении обнаружены алкалоиды, сесквитерпеновый лактон аркциопикрин (C₁₉H₂₈O₈), сапонины, флавоны, дубильные вещества и инулин. Моло-

дые побеги употребляются в пищу [43, § 611; 84, т. 2, § 601; 202, т. 2, с. 104; 216, § 243; 189, § 2456; 20, §§ 1255, 3380, 3381; 23, § 2561; 83, т. 2, с. 314; 89, с. 211; 62, § 687].

2. См. примеч. 1 к § 1368.

3. Искраженная форма «хармаха» (перс. или ширав.) [216, § 243].

§ 2247. 1. Шүгәр» (перс.) — белый купорос, *Vitriolum* [23, § 2562]. См. также примеч. 5 к § 479.

2. См. также примеч. 3 к § 479.

§ 2248. 1. «Шүнийз» (араб.) — чернушка посевная, *Nigella sativa* L. (Ranunculaceae). Растение встречается во флоре Армении. В семенах чернушки обнаружено эфирное масло, в состав которого входят терпены, жирное масло, сапонины с три-терпеновым аглюконом, гликозиды, алкалоид нигеллин. Семена применяются как пищевая пряность, а также используются в народной медицине как мочегонное, молокогонное, желчегонное и abortивное средство [43, § 616; 84, т. 2, § 703; 202, т. 2, с. 111; 189, § 2412; 83, т. 2, с. 39; 89, с. 207; 23, § 2563].

2. Калька «хабба сауда» (араб.) В армянской ботанической терминологии чернушка именуется также «арджндег» (букв. «медвежье лекарство») [20, § 227; 62, § 1620; 92, § 106].

3. См. примеч. 1 к § 1088.

§ 2249. 1. Армянское название репы, *Brassica rapa* L. (Brassicaceae) [189, § 703; 23, § 2564].

2. «Салджам» (араб.).

3. «Шалджам» (араб., от «шалгам» перс.).

§ 2250. 1. Армянское название (сир. происхождения) — сезам, *Sesamum indicum* L. (Pedaliaceae) [216, § 226; 20, § 2365; 33, т. 3, с. 536; 189, § 3164; 23, § 2565; 92, § 1270].

2. См. примеч. 2 к § 1037.

§ 2251. 1. Армянское название (от перс. «шүмйн») — шпинат, *Spinacia oleracea* L. (Chenopodiaceae) [33, т. 3, с. 530; 20, § 2348; 189, § 3282; 23, § 2566].

2. См. примеч. 3 к § 269 и примеч. 1 к § 979.

§ 2252. 1. Армянское название собаки, *Canis* [33, т. 3, с. 534; 23, § 2567].

2. «Калб» (араб.).

§ 2253. 1. Армянское название кувшинки, *Nymphaea alba* L. (Nymphaeaceae) [189, § 2423; 23, § 2568].

2. См. примеч. 1 к § 2093.

§ 2254. 1. Армянское название (перс. происхождения) — асфodelь, *Asphodelus ramosus* L. (Liliaceae) [189, § 529; 33, т. 3, с. 544; 62, § 1360; 23, § 2569].

2. См. примеч. 2 к § 184.

3. См. примеч. 1 к § 184.

§ 2255. 1. «Шулл» (араб.) — индийская айва, *Cydonia indica* Spach. (Rosaceae) [43, § 613; 84, т. 2, § 695; 202, т. 2, с. 106; 189, § 1302; 23, § 2570].

§ 2256. 1. «Уштүрхәр» (перс.) — «верблюжья колючка», *Alhagi maurorum* Medic. (Fabaceae) [43, примеч. 7 к § 210; 202, т. 2, с. 50].

2. *Deve dikenі* (тур.) идентифицируют также с названием ряда колючих растений семейства Asteraceae: *Pisipomon asarna* Cass., *Carduus dipsacus* L. [189, § 859, 2674; 23, § 2571].

3. *Yandik* (тур.).

4. См. примеч. 1 к § 504.

5. Под «шаук ал-джимал» (по-араб. букв. «верблюжья колючка») понимали также волчец и чертополох.

6. Калька персидского термина [20, § 736; 92, § 1217].

7. Армянское название (букв. «дикий анджудан») идентифицируется с видом ферулы, *Ferula assa dulcis* [43, § 60]. О причине путаницы см. примеч. 11 к § 135.

8. Вероятно, от *Rafides* (лат., букв. «игельчатые»).

9. См. примеч. 12 к § 135.

§ 2257. 1. «Устүхүдус» (арабизир. форма греч. *Stoechas*) — лаванда греческая, *Lavandula stoechas* L. (Lamiaceae) [189, § 2051; 23, § 2572].

2. См. примеч. 1 к § 268.

§ 2258. 1. Искраженная арабизированная форма термина Диоскорида *Isorygon* [194, с. 156], идентифицируется с дымянкой, *Fumaria capreolata* L. (Papaveraceae), и хохлаткой, *Corydalis claviculata* DC. В современной ботанической терминологии под этим именем известен равноплодный, *Isorygium* L. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 54; 189, § 1657, 1950; 26, с. 148; 23, § 2573; 92, § 415].

2. В публикации К. Басмаджяна: вместо «ханут» (араб. «ханүт») — нут стоит «хунт» — семя. Исправлено по рукописям [1А, л. 183а; 1Д, л. 260а]. У Ибн Байтара сказано: «Некоторые полагают, что это нут, ибо он имеет сходство с этим растением» [202, т. 1, с. 54]. Более распространено в восточной терминологии название «нухүд» [43, § 134, 351].

§ 2259. 1. «Амедрийән» или «амадрайән» (араб.) — ивовые слезы, *Coix lacrymajobi* L. (Gramineae). Растение распространено в южных странах — Китае, Японии, Индии; содержит протенин, крахмал, жиры, лизин, аргинин, тирозин, гистидин, глутамин. В китайской медицине используется как тонизирующее, противоспазматическое и противоопухолевое средство при папилломах мочевого пузыря [202, т. 2, с. 81; 189, § 1119; 23, § 2574; 85, с. 107].

§ 2260. 1. «Амсұх» (араб.) — хвощ полевой, *Equisetum arvense* L. (Equisetaceae). Встречается во флоре Армении. Растение содержит алкалоиды (эквизетин, никотин, метоксипиридин и др.), тритерпеновый сапонин эквизетонин, флавоновые соединения (эквизетрин), органические кислоты, кремневую кислоту, смолистые вещества и каротин. Применяется в медицине для лечения туберкулеза, как мочегонное и кровоостанавливающее средство при воспалительных процессах, камнях мочевого пузыря и мочевыводящих путей, при маточных кровотечениях и геморрое [202, т. 1, с. 81; 189, § 1521; 23, § 2575; 83, т. 1, с. 231; 95, с. 243; 89, с. 153; 125, с. 476].

2. У Ибн Байдара сказано: «У него нет цветов, а плоды красные» [202, т. 1, с. 81], что более правильно с точки зрения морфологии хвоща.

3. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях описка: вместо «пугун-пугун» (от тур. *Vogun* — «узловатый») стоит «пугун-пугун» (букв. «плод узловатый»). Исходя из логического смысла текста и основываясь на одном из развотчений, приведенных у Г. Алишана, мы перевели «пугун-пугун» как узловатый стебель [20, § 2270]. У Ибн Байдара указано, что стебель у хвоща узловатый. К плоду же или вернее к спороносному колоску такое определение не подходит.

4. At kuuguđi (тур.).

5. В армянской терминологии употребляется также термин «дзю аги» (букв. «конский хвост»), который, как и «занаб ал-хайл» (араб.) и *Equisetum* (лат.), является калькой термина Диоскорида *Hippuris* [194, с. 146; 20, § 2270; 62, § 964; 92, § 736а].

§ 2261. 1. Искаженная форма «умм ваджа 'ал-кабид» (араб., букв. «мать боли в печени»), идентифицируется с грыжником, *Herniaria glabra* L. (Caryophyllaceae) [43, § 97; 202, т. 1, с. 82; 189, § 1824]. У К. Басмаджяна нет определения [23, § 2579]. Растение встречается во флоре Армении, содержит герниарин (7-метоксикумарин), тритерпеновые сапонины, умбеллиферон, флавоноиды, эфирное масло. Используется в медицине как спазмолитическое и мочегонное средство, при водянке, мочевых камнях и воспалении мочевого пузыря [83, т. 2, с. 22; 89, с. 178; 125, с. 562].

2. *Koyun baklasi* (по-тур. букв. «овечьи бобы»). В современной терминологии употребляется термин *Kasik otu* (калька лат. *Herniaria*).

3. Название грыжника «овечьи бобы» вытеснено в современной армянской терминологии словом «агехот» [20, § 2394; 92, § 1248].

§ 2262. 1. «Умм ал-калб» (по-араб. букв. «мать собаки») идентифицируется с анагрисом, вонючкой, *Anagyris foetida* L. (Fabaceae) [43, § 96; 202, т. 2, с. 82; 189, § 323; 23, § 2579].

§ 2263. 1. «Анубрұхйс» (арабизир. греч. термин Диоскорида *Onobrychis*) [194, с. 194] идентифицируют с эспарцетом, *Onobrychis sativa* Lam. (Fabaceae). В современной армянской терминологии употребляется «ишарвуйт» [20, § 160; 189, § 2452; 23, § 2582].

§ 2264. 1. «Улостийұн» (арабизир. греч. термин Диоскорида *Holosteum*) [194, с. 147] идентифицируют с костенцем, *Holosteum umbellatum* L. (Caryophyllaceae) [202, т. 1, с. 98; 189, § 1859; 23, § 2583]. В тексте приводится в искаженном виде.

2. Армянское название (среднеперс. происхождения, букв. «луг, луговая трава»). В словарях в значении костенца чаще употребляется «хаҫ» или «хаҫи» (арм.) [20, § 984; 33, т. 3, с. 275; 92, § 461].

3. *Çayır çimeni* (тур.) происходит от «чаман» (по-перс. букв. «луг, луговая трава») [14].

§ 2265. 1. «Абхал» или «абхул» (араб.) — можжевельниковые ягоды, шишкягоды можжевельника казацкого, *Juniperus sabina* L., *J. polycarpos* C. Koch. (Cupressaceae). Оба вида растут в Армении; содержат эфирное масло, в состав которого входит сабинол; в народной медицине применяются как abortивное и мочегонное средство [43; § 12; 84, т. 2, § 10; 202, т. 1, с. 5; 189, § 1981; 20, § 2422; 23, § 2584; 83, т. 1, с. 239].

2. [20, § 3020].

3. *Ardic yemişi* (тур.).

4. «Джауз ал-абхал» (по-араб. букв. «можжевельниковый орех»).

5. «Самар ал-' ар' ар» (араб.) — шишкягоды, *J. communis* L.

6. «Борс» или «борс-и гонча» (перс.).

7. Диким кипарисом обычно называли можжевельник обыкновенный (ср. с араб. «сарв джабалй») [183, § 1978].

8. «Тухм-и хува» или «хува» (перс.) [43, примеч. 5 к § 12].

9. Вероятно, от «борс» (перс.).

§ 2266. 1. «Утруджж» (араб.) — цитрон, *Citrus medica* L. var *cedrata* Risso (Rutaceae) [43, § 13; 84, т. 2, § 37; 202, т. 1, с. 11; 189, § 1072; 23, § 2586].

2. *Ağac kavunu* ag. (тур.).

3. Армянский «китрон», от Citron (греч.) [194, с. 84; 20, § 1408; 33, т. 2, с. 593].

4. «Турундж» (перс.).

§ 2267. 1 и 2. «Ушнан» (араб.) — солянка, *Salsola kali* L. (Chenopodiaceae), а также щелочная зола растения [43, § 61; 23, § 2587].

3. См. примеч. 2 к § 331.

§ 2268. 1. Армянское название сильфия, или лазера, *Laserpitium* L. (Apiaceae), идентифицируют также с ассей-фетидой, *Ferula assa-foetida* L. [20, §§ 1945, 2396; 189, § 2033; 23, § 2588].

2. См. примеч. 1 к § 163.

§ 2269. 1. Армянское название ивы, *Salix* L. Имеется ввиду ива египетская, *S. aegyptiaca* L. (Salicaceae) [20, § 2422; 33, т. 3, с. 607; 189, § 3032; 23, § 2589].

2. См. примеч. 1 к § 927.

§ 2270. 1. Толкуется как название «влажной зуфы», ланолина, *Oesyrum* [23, § 2590].

2. См. примеч. 3 к § 590.

§ 2271. 1. Армянское название (греч. происхождения) — чечевица, *Lens esculenta* Moench. (Fabaceae) [33, т. 3, с. 568; 20, § 2403; 189, § 2065; 23, § 2591].

2. См. примеч. 1 к § 1895.

§ 2272. 1. Термин, вероятно, происходит от «хāl» (перс.) — мелкий кардамон, *Elettaria cardamomum* White et Mat. (Zingiberaceae) [189, § 1500; 23, § 2592].

2. См. примеч. 2 к § 190.

3. См. примеч. 5 к § 190.

§ 2273. 1. Армянское название золота, *Aurum* [33, т. 3, с. 565].

2. См. примеч. 1 к § 538.

§ 2274. 1. *Üzerlik otu* (тур.) — гармала, *Peganum harmala* L. (Zygophyllaceae) [189, § 2575; 23, § 2595].

2. См. примеч. 1 к § 1143.

§ 2275. 1. «Васма» (араб.) — вайда красильная, *Isatis tinctoria* L. (Brassicaceae) [189, § 1947; 23, § 2597].

2. По-армянски буквально «листья нйла» (от перс. «нил»). См. примеч. 1 к § 2091.

§ 2276. 1. Толкуется как название ракитника колючего, *Cytisus spinosus* Lam. (Fabaceae) [23, § 2599].

2. См. примеч. 2 к § 711.

§ 2277. 1. Армянское название мыла, *Sapo*. Имеется и форма «аҷар» [33, т. 1, с. 139; 23, § 2600].

2. От *Sapo* (греч.) [33, т. 4, с. 175].

§ 2278. 1. Армянское название (от перс. «вадж») — аир, *Acorus calamus* L. (Ara-
ceae) [23, § 2391; 189, § 97; 23, § 2601].

2. См. примеч. 1 к § 49.

3. См. примеч. 1.

§ 2279. 1. Армянское название чебреца, или тимьяна ползучего, *Thymus serpyll-
ium* L. (Lamiaceae) [20, § 2426; 92, § 1223; 23, § 2603]. Так называют и душицу, *Ori-
ganum vulgare* L. [189, § 2483].

2. См. примеч. 1 к § 981.

3. См. примеч. 2 к § 981.

4. *Keklik otu* (тур.).

§ 2280. 1. Армянское название хризоколлы, или «золотого припоя», *Chrysocolla* [23, § 2604].

2. «Баурақ» (араб., от «бұра» перс.). В эту группу входили: натрун — природная сода, баурақ ювелиров, хлебный, ивовый, заравадский и тинкар — бура. А по некоторым данным, все известные тогда легкоплавкие соли [43, § 184].

3 и 4. См. примеч. 2.

§ 2281. 1. Искаженная арабизированная форма *Raeonia* (греч.) — пион лекар-
ственный, *Raeonia officinalis* L. (Ranunculaceae) [23, § 2605].

2. См. примеч. 2 к § 909.

3. См. примеч. 1 к § 1983.

§ 2282. 1. Армянское название кирказона золотистого, *Aristolochia bracteata* Retz. (Aristolochiaceae) [20, § 2408; 189, § 462; 23, § 2606].

2. Армянское название сколопендры, *Scolopendrium vulgare* SW. (Polypodiaceae) [20, § 2409; 189, § 3113].

3. *Boru elmasi* (тур.) — кирказон длинный [189, § 463].

§ 2283. 1. «Чүб-и чһий» (по-перс. букв. «китайское дерево, древесина») идентифи-
цируется с сассапариллой китайской, *Smilax china* L. (Liliaceae). В заимствованной
форме встречается в турецкой ботанической терминологии. В армянской ботанической

литературе употребляется «тендахот» (арм., букв. «трава от лихорадки») [189, § 3230; 23, § 2607].

2. Далее в публикации К. Басмаджяна и рукописях, отредактированных Буниатом Себасти, следует приписка редактора: «Это написал я, недостойный Буниат». К сожалению, отсутствие всего параграфа в древнейшей рукописи [1А] затрудняет решение вопроса, относятся ли слова Буниата ко всему параграфу или только к приписке. В то же время нет достаточных оснований считать Буниата Себасти автором всего раздела о сассапариле, как это делает К. Басмаджян [23, с. 7], поскольку раздел этот встречается и в неотредактированных списках книги «Ненужное для неучей». Составление по возможности более полного сравнительно-критического текста прольет свет на этот вопрос.

§ 2284. 1. Армянское название кумина, *Cuminum cyminum* L. (Apiaceae), имеет персидское происхождение [20, § 2437; 33, т. 3, с. 622; 189, § 1276; 23, § 2609].

2. «Каммун» (араб. термин семит. происхождения). К нему восходят персидское, армянское, греческое и другие названия кумина [43, § 921].

§ 2285. 1. Армянское название (букв. «вонючий») идентифицируют с ассой-фетидой, камедью ферулы вонючей, *Ferula assa-foetida* L. (Apiaceae) [20, § 2459; 189, § 1609; 23, § 2610].

2. См. примеч. 1 к § 1306.

§ 2286. 1. Армянское название изюма, *Uvae passae* [33, т. 3, с. 623; 20, § 2443; 23, § 2611].

2. См. примеч. 1 к § 511.

§ 2287. 1. Армянское название колючего мака, *Argemone mexicana* L. (Papaveraceae), происходит от «чешмак» (перс.) [20, § 2454; 33, т. 3, с. 624; 189, § 457; 23, § 2612].

2. См. примеч. 1 к § 637.

§ 2288. 1. Армянское название красного мышьяка, реальгара (As_2S_3), идентифицируют также с сандараксом. Происхождение армянского термина связывают с *Sandarace* (греч.) [33, т. 4, с. 129; 23, § 2615].

2. По-армянски буквально «красный мышьяк».

§ 2289. 1. Армянское название (букв. «сухой стиракс») идентифицируют со смолой стираксового дерева, *Styax officinale* L. (Styracaceae) [23, § 2617].

2. «Май» а «йабис» (араб.) — «сухой стиракс» [43, § 1026].

3. [20, § 2447].

§ 2290. 1. Армянское название тысячелистника, урути, *Myriophyllum spicatum* L. (Halograssaceae) [20, § 2471; 33, т. 3, с. 631; 23, § 2618].

2. См. примеч. 1 к § 1797.

3. См. примеч. 3 к § 1797.

4. См. примеч. 2 к § 1797.

§ 2291. 1. Армянское название (от перс. «чуб гаа») — древесина астрагала, *Astragalus Tournef.* (Fabaceae) [20, § 2474; 33, т. 3, с. 634; 23, § 2619]. В публикации К. Басмаджяна термин искажен вследствие смешения армянских графем «за» и «гат». Исправлено по рукописи [1Д, л. 2626].

§ 2292. 1. Армянское название (татар. происхождения) — кизил, *Cornus mascula* L. (Cornaceae) [20, § 2472; 33, т. 3, с. 633; 189, § 1189; 23, § 2620].

2. См. примеч. 2 к § 88.

§ 2293. 1. Армянское название «дербентского буша», сгущенного сока рогатого мачка, *Glaucium corniculatum* Curt. (Paravogaceae) [20, § 2476; 33, т. 3, с. 634; 23, § 2621].

2. См. примеч. 2 к § 1870.

§ 2294. 1. Армянское название (от перс. «чогондар») — дикая свекла, *Beta sylvestris* L. (Chenopodiaceae) [23, § 2622].

2. «Джар ан-нахр» (араб.) [189, § 645]. В восточной ботанике так называется и редет плавающий, *Potamogeton natans* L. См. также примеч. 1 к § 1584.

§ 2295. 1. «Баэранджбу́йа» (араб., от перс. «бадранбуйа», букв. «имеющий запах цитрона») в среднеармянском языке транскрибируется в форме «пантранчпуэ». В публикации К. Басмаджяна приводится в форме «пантранчпуэ» [23, § 2624]. Исправлено по рукописям [1А, л. 185а, 1Д, л. 2626]. Термин идентифицируют с названием Melissa лекарственной, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae), произрастающей в Армении дико, а также в культуре. Растение богато эфирным маслом, в состав которого входят терпеновые производные: цитраль, цитронеллаль, линалоол и гераниол, придающие растению приятный лимонный запах; содержит также танины, слизь и горькое вещество; обладает спазмолитическим и болеутоляющим действием; используется в народной медицине для укрепления нервной системы, при мигрени, болезненных менструациях, кожных сыпях; рекомендуется также при слабости сердца, анемии, восполнении десен [43, § 125; 84, т. 2, § 99; 202, т. 1, с. 108; 216, § 353; 20, § 816, 2521; 189, § 2258; 23, § 2624; 83, т. 2, с. 230; 89, с. 203].

2. См. примеч. 2 к § 634.

3. Oğul otu (тур.).
 4. От персидского названия цитрона «бәдранг».
 5. См. примеч. 1 к § 634.
 - 6 и 7. Вероятно, оба термина составляют вместе искаженную форму «бақла утруджийа» (араб.), т. е. «цитронный овощ».
 8. «Балангү» (перс.) некоторые идентифицируют также с базиликом [216, § 353].
- § 2296. 1. «Бабұнадж» (араб.) — ромашка, *Matricaria chamomilla* L. (Asteraceae) [189, § 2229; 23, § 2625].
2. См. примеч. 1.
- § 2297. 1. Вероятно, от «бәрандж» (араб.), идентифицируют с кокосовым орехом, *Cocos nucifera* L. (Palmae) [43, § 1037; 23, § 2626].
2. См. примеч. 3 к § 2038.
 3. См. примеч. 1 к § 2038.
 4. См. примеч. 2 к § 2038.
- § 2298. 1. «Бәдаахр» или «бәзаахр» (по-перс. букв. «смывающий яд») — безоар, *Bezoar* [43, § 126; 23, § 2627].
2. См. примеч. 2 к § 691.
- § 2299. 1. «Бұза» (перс.) — напиток из злаков (проса, сорго), по-турецки *Boza* [23, § 2628].
2. См. примеч. 1 к § 1830.
- § 2300. 1. «Барзад» (перс.) — гальбан, *Galbanum* [23, § 2629].
2. См. примеч. 1 к § 1492.
 3. См. примеч. 1.
- § 2301. 1. «Бәзрүдж» (перс.) — базилик огородный, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae), применяется в армянской ботанической терминологии наряду с «аркайик» (арм.). Виды базилика происходят из Индии, где они почитались священными. Огородный базилик издавна культивируется в Армении; содержит эфирное масло, в состав которого входят метилхавикол, цинеол, линалоол. В растении обнаружены также танины, горькое вещество, каротин. Применяется в народной медицине как противовоспалительное, кровоостанавливающее и антиспастическое средство при заболеваниях желудочно-кишечного тракта, органов дыхания и мочеполовой системы. Наружно рекомендуется при ранах и экземах. Широко используется как пищевая зелень [43, § 124; 84, т. 2, § 111; 216, § 418; 202, т. 1, с. 110; 20, § 2523; 189, § 2430; 92, § 1043; 83, т. 2, с. 232; 23, § 2630; 89, с. 208; 220, с. 263].
2. См. примеч. 1 к § 1188.
 3. «Тара-и хураcаий» (по-перс. букв. «хорасанская зелень»).
- § 2302. 1. Армянское название квасцов, *Alumen* [33, т. 4, с. 13; 23, § 2631].
- 2 и 3. См. примеч. 1 к § 2210.
- § 2303. 1. «Бегмāа» (перс.) — бегмес, вываренный до густоты меда виноградный сок, *Succus uvae in spissatus*, идентифицируется также с названием вина [23, § 2632].
2. «Дибс» (араб.) [43, § 644].
- § 2304. 1 и 2. «Бән» (араб.) — моринга бескрылая, *Moringa aptera* Gaertn. (Moringaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 134; 84, т. 2, § 79; 202, т. 1, с. 115; 20, § 2494; 33, т. 1, с. 403; 189, § 2335; 23, § 2633]. Произрастает в Индии дико и в культуре. В индийской медицине используются в лечебных целях плоды, кора, корень и семена растения. Масло семян, так называемое бановое масло, рекомендуется для лечения ревматизма. Отвары корня эффективны при асците, камнях почек и астме [220, с. 359].
- § 2305. 1. «Бәзәвард» (перс.) — «белая колючка», *Spina alba*, используется в армянской ботанической литературе, идентифицируется с татарником колючим, *Oporodon acanthium* L. (Asteraceae), и бодяком, *Cnicus acarna* L. [43, § 123; 84, т. 2, § 81; 202, т. 1, с. 110; 216, § 242; 20, § 313; 33, т. 1, с. 417; 20, § 2634].
2. См. примеч. 2 к § 99.
- § 2306. 1. «Бәрүд» (перс.) — порошок, селитра [202, т. 1, с. 121; 23, § 2635].
2. См. примеч. 1 к § 1269.
 3. См. примеч. 1 к § 420.
- § 2307. 1. Армянское название (среднеперс. происхождения) — сыр, *Caseus* [33, т. 4, с. 21; 23, § 2636].
2. См. примеч. 1 к § 1643.
- § 2308. 1 и 2. Варианты армянского названия молочая бутерлак, *Euphorbia perlis* L. (Euphorbiaceae), происходят от арабизированной формы «бәблос» термина Диоскорида *Perlis* [194, с. 208; 202, т. 1, с. 121; 189, § 1581; 23, § 2637].
3. Подобное определение растения как «дикого мака» встречается и у Ибн Байдара. В современной ботанической терминологии так зовется мак-самосейка, *Paraver rhoeas* L. [189, § 2539].
- § 2309. 1. «Бәрүк» (араб.) — свинцовые белила, *Cerussa* [202, т. 1, с. 122; 23, § 2638].
2. См. примеч. 1 к § 226.

§ 2310. 1. Арабизированная форма *Batos* (греч.) — ежевика, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae) [194, с. 47; 202, т. 1, с. 122; 23, § 2640].

2. «Алақ» (араб.) — пиявка. Путаница из-за близкого написания этого термина и названия ежевики — «уллайқ» (араб.).

3. См. примеч. 2 к § 1961.

§ 2311. 1. «Бақилла» (араб.) — конские бобы, *Vicia faba* L. (Fabaceae) [43, § 132; 23, § 2641].

2. См. примеч. 1 к § 376.

§ 2312. 1. «Бақилла хинди» (по-араб. букв. «индийские бобы») идентифицируют с *Canavalia gladiata* DC. (Fabaceae). В армянской ботанической литературе употребляется «хинди бакла» (189, § 828). К. Басмаджян ошибочно определяет растение как клещевину (23, § 2642).

§ 2313. 1. «Бақилла қибтй» (араб.) — «контские бобы», *Nelumbium speciosum* Willd. (Nymphaeaceae) [202, т. 1, с. 114; 23, § 2643].

2. По-армянски буквально «дикие бобы» [20, § 285].

§ 2314. 1. Армянское название (букв. «еще один вид коптских бобов») идентифицируют с *Nymphaea nelumbo* L. (Nymphaeaceae) [189, § 2426].

2. Искороченная форма «джамиса» (араб.) ошибочно принята К. Басмаджяном за арабское название вишни — «джарасийа» [23, § 2644].

§ 2315. 1. «Бақилла мисрий» (араб.) — «египетские бобы», идентифицируют с *Lupinus termis* Forsk. (Fabaceae), по-армянски — «гпти бакла», т. е. коптские бобы [189, § 2158; 23, § 2644].

2. См. примеч. 1 к § 687.

§ 2316. 1. «Бақла ал-хамка» (араб.) — портулак огородный, *Portulaca oleracea* L. (Portulacaceae). Растение широко распространено во флоре Армении в диком виде, а также введено в культуру. Имеет пищевое значение. Виды портулака используются в народной медицине как мягчительное, противовоспалительное и мочегонное средство. По современным данным, в растении содержится нордреналин. Препараты портулака снижают количество сахара в крови, усиливают работу сердца [43, § 158; 84, т. 2, § 114; 216, § 92а; 202, т. 1, с. 151; 23, § 2646; 83, т. 2, с. 20].

2. Армянское название семян портулака происходит от «парпарам» (перс.). Наряду с ним в ботанической терминологии используются и армянские названия портулака — «анмерук», «дандур» [216, § 92а; 20, § 3115—3116; 33, т. 4, с. 535; 62, § 1857; 92, § 251].

3. «Барсийан дару» (перс.) идентифицируют с горцем птичьим, *Polygonum aviculare* L. [43, § 155].

4. Термин не расшифрован.

5. «Сурх мард» (перс.) — марь, *Chenopodium capitatum* L., и щирица, *Amaranthus blitum* L., по-армянски — «вайри анмерук» — дикий портулак [43, § 159; 189, § 258].

§ 2317. 1. «Бақла ал-йаманийа» (по-араб. букв. «йеменский овощ») идентифицируют с марью, *Chenopodium capitatum* L. (Chenopodiaceae), и щирицей, *Amaranthus blitum* L. (Amarantaceae) [43, § 159; 84, т. 2, § 89; 202, т. 1, с. 154; 216, § 41; 62, § 1460; 23, § 2647].

2. Термин состоит из армянского названия портулака «һрһрем» и турецкого слова «онаши» — дикий. Имеется в виду щирица, которая по-армянски зовется «дикий портулаком» [20, § 285; 189, § 258]. К. Габикян приводит другой вариант — «ойнаши» (фальшивый) и полагает, что речь идет о виде мари *Ch. bonus Henricus* L. (по-арм. «вайри спанах» — дикий шпинат) [189, § 1002].

3. См. примеч. 2 к § 1851.

§ 2318. 1. Искороченная форма «бақла ад-дабб» (араб., букв. «овощ ящерицы»), идентифицируется с пахучкой, *Melissa clinopodium* Benth. syn. *Clinopodium vulgare* L. (Lamiaceae). Некоторые считают, что это душистик лекарственный, *Melissa calamintha* L. syn. *Calamintha officinalis* Moench. [202, т. 1, с. 155; 23, § 2648].

2. Пахучка называлась также «дикий базиликом» (по-арм. «вайри реһан», по-перс. «базрүй-и күйи», по-араб. «базрүдж джабалй») [43, § 124, 125].

§ 2319. 1. «Бақла ал-ғазал» (по-араб. букв. «овощ газели») — диктаман, *Origanum dictamnus* L. (Lamiaceae) [189, § 2479; 23, § 2649].

2. См. примеч. 2 к § 1372.

§ 2320. 1. «Бақла ал-малик» — дымянка лекарственная, *Fumaria officinalis* L. (Papaveraceae) (по-араб. букв. «царский овощ») [202, т. 1, с. 155; 23, § 2650].

2. См. примеч. 1 к § 2108.

3. См. примеч. 1 к § 171.

§ 2321. 1. «Бақла ал-утруджийа» (араб.) — мелисса лекарственная, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 155; 23, § 2651].

2. См. примеч. 2 к § 634.

3. См. примеч. 1 к § 2295.

§ 2322. 1. «Бақла ал-барида» (араб.) — вьюнок, *Convolvulus arvensis* L. (Convolvulaceae) [202, т. 1, с. 155], К. Басмаджян идентифицирует с плющом, *Hedera helix* L. (Araliaceae) [23, § 2652].

2. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2323. 1. «Бақла ал-йахұдийа» (араб.) — «иудейский овощ», идентифицируют с синеголовником полевым, *Elyngium campestre* L. (Ariaceae), а также мальвой, *Malva rotundifolia* L. (Malvaceae), и осотом, *Sonchus oleraceus* L. (Asteraceae) [43, § 160; 202, т. 1, с. 155; 23, § 2653].

2. По-армянски букв. «дикий цикорий». См. примеч. 1 к § 892.

§ 2324. 1. «Бақла аз-захабийа» (араб.) — лебеда копьевидная, *Atriplex hastata* L. (Chenopodiaceae) [202, т. 1, с. 155; 23, § 2654].

2. Искорженная форма «катаф» (араб.) [189, § 574].

3. См. примеч. 2 к § 1429.

§ 2325. 1. «Бақла ал-хатайф» — чистотел большой, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) (по-араб. букв. «овощ ласточки») [202, т. 1, с. 155; 23, § 2655].

2. См. примеч. 1 к § 2003.

3. См. примеч. 3 к § 829.

4. См. примеч. 2 к § 1331.

§ 2326. 1. «Бақла ал-адас» (араб.) — мята пулегиевая, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae) [43, § 161; 23, § 2656].

2. См. примеч. 2 к § 1634.

§ 2327. 1. «Бақла ал-ансар» (араб.) — капуста, *Brassica oleracea* L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 155; 23, § 2657].

2. См. примеч. 2 к § 1021.

§ 2328. 1. «Бақла ар-рамл» (по-араб. букв. «песчаный овощ»). Идентификация затруднительна [202, т. 1, с. 154; 23, § 2658].

2. Армянский термин — калька арабского.

§ 2329. 1. Искорженная форма «батбат» (араб.) — горец птичий, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae) [189, § 2769; 23, § 2659].

2. См. примеч. 1 к § 1993.

3 и 4. См. примеч. 3 к § 2316.

5. См. примеч. 1 к § 1330.

6. См. примеч. 3 к § 1330.

§ 2330. 1. Искорженная арабизированная форма «бделлийун» (от *Bdellion*, греч.) — бделлий, *Bdellium* [202, т. 1, с. 125; 194, с. 48].

2. См. примеч. 1 к § 1841.

§ 2331. 1. «Базинджан» или «бадинджан» (араб., от перс. «бадинган») — баклажан, *Solanum melongena* L. (Solanaceae), название вошло в армянскую ботаническую терминологию. Растение широко культивируется в Армении; употребляется в пищу, из него готовят разнообразные блюда восточной кухни. Помимо своего основного значения как диетического продукта нашло применение в народной медицине. Листья и побеги рекомендуются для лечения геморроя. Масло плодов используется для лечения ран и воспалительных процессов уха. По современным данным, экстракты растения снижают содержание холестерина в крови. В плодах содержатся соланин, тирамин и триптин, которые по некоторым наблюдениям могут оказать неблагоприятное влияние на женскую половую сферу [43, § 127; 84, т. 2, § 100; 216, § 309; 202, т. 2, с. 116; 20, § 2519; 33, т. 4, с. 42; 189, § 3242; 62, § 1495; 23, § 2661; 83, т. 2, с. 252].

2. См. примеч. 1 к § 150.

3. От «магд» (араб.).

4. Термин не расшифрован.

5. Искорженная форма «вагд» (араб., букв. «низкий, раб»).

6. См. примеч. 2 к § 150.

7. От *Melitzana* (греч., по-ит. *Melenzena*). Чаще встречается форма «мандак» [33, т. 3, с. 253].

§ 2332. 1 и 2. «Биринджасаф» (араб.) — полынь черныбыльник, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae) [189, § 492; 23, § 2662].

§ 2333. 1. «Парсийавушан» (перс.) — адiantум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [43, § 608; 23, § 2663].

2. См. примеч. 1 к § 1334.

§ 2334. 1. Арабизированная форма терьяна *Berberis* (лат.) — барбарис обыкновенный, *Berberis vulgaris* L. (Berberidaceae) [23, § 2664].

2. См. примеч. 1 к § 973.

3. См. примеч. 1 к § 598.

§ 2335. 1, 2 и 3. «Бадаскан», «бадаскан», «бадашган» — варианты арабского названия дрока ситникового, *Spartium junceum* L. (Fabaceae) [43, § 136; 84, т. 2, § 131; 202, т. 1, с. 125; 189, § 3266; 23, § 2665].

4. См. примеч. 1 к § 999.

5. «Кафф ал-калб» (по-араб. букв. «собачья лапа») [43, примеч. 6 к § 136].

§ 2336. 1. «Бархалийа» (араб.) — семена фенхеля, *Semina anethi foeniculi* [202, т. 1, с. 131; 23, § 2666].

§ 2337. 1. «Барсийандарӯ» (перс.) — горец птичий, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae) [202, т. 2, с. 131; 23, § 2667]. См также примеч. 3 к § 2316.

2. См. примеч. 1 к § 1993.

§ 2338. 1. Искажённая форма «баргаст» (перс.) — клоповник крупка, *Lepidium draba* L. (Brassicaceae) [43, § 863]. К. Басмаджян ошибочно идентифицирует термин со свинчаткой, *Plumbago eugoraea* L. [23, § 2668].

2. См. примеч. 2 к § 1493.

3. Искажённая форма «гумлӯл» (араб.).

4. Термин не расшифрован.

5. См. примеч. 1 к § 1493.

6. См. примеч. 1 к § 2123.

§ 2339. 1 и 2. «Баранджамушк» или «фаранджамушк» (араб.) — базилик волосистый, *Ocimum pilosum* var. *basilicum* Willd. (Lamiaceae) [189, § 2434; 23, § 2669].

3. Искажённая арабизированная форма *Basilicon* (греч.). Г. Алипан связывает этот термин с *Philoscon* (греч., букв. «любящий фиги»), который не имеет отношения к базилику и вряд ли может быть его синонимом [20, § 3034].

§ 2340. 1. «Бард ва салām» (араб.) — подорожник большой, *Plantago major* L. (Plantaginaceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2670].

2. См. примеч. 1 к § 789.

§ 2341. 1. Искажённая форма «барагӯсй» (араб.) — семена подорожника блошного, *Semina psylli* [202, т. 1, с. 132]. См. также примеч. 4 к § 2445. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2671].

2. См. примеч. 2 к § 236.

§ 2342. 1. «Баркӯк» (араб.) — абрикос, *Prunus armeniaca* L. (Rosaceae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2672].

2. См. примеч. 2 к § 682.

§ 2343. 1. «Барабаран» (перс.) — вербена, *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae) [78].

2. Вероятно, искажённая арабизированная форма *Peristerion* (греч.) — вербена [194, с. 209]. К. Басмаджян предполагает его тождество с *Struthion* (греч.) — гипсолюбка [23, § 2673].

§ 2344. 1. Толкуется как название хвоща полевого, *Equisetum arvense* L. (Equisetaceae) [23, § 2674].

2. Искажённая форма «амсӯх» (араб.).

§ 2345. 1. Искажённая форма «барбис» (араб.) — вид дуба, *Species quercus* [202, т. 1, с. 132; 23, § 2675].

2. См. примеч. 2 к § 991.

3. См. примеч. 1 к § 991.

§ 2346. 1. Искажённая форма «бархафанадж» (араб.) — душица, *Origanum maru* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2676].

2. См. примеч. 1 к § 1765.

§ 2347. 1. Искажённая форма «йараннā» (араб.) — хна, *Lawsonia alba* Lam. (Lythraceae) [202, т. 2, с. 600], ошибочно идентифицируется К. Басмаджяном с арганией [23, § 2677].

2. См. примеч. 1 к § 300.

§ 2348. 1. Искажённая форма «барнӯф» (араб.) — девясил, *Inula conyzoides* DC. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2678].

2. См. примеч. 1 к § 2112.

3 и 4. См. примеч. 2 к § 2112.

§ 2349. 1. Искажённая арабизированная форма *Bryonia* (греч.) — переступень, *Bryonia dioica* Jacq. (Cucurbitaceae) [194, с. 54; 202, т. 1, с. 131; 23, § 2679].

2. См. примеч. 3 к § 1988.

3. См. примеч. 3 к § 261.

§ 2350. 1. «Басбайдж» (арабизир. форма перс. «басбайг» или «басбайа», букв. «имеющий много ног, многоножка») идентифицируется с полиподиумом, *Polypodium vulgare* L. (Polypodiaceae), употребляется в армянской ботанической литературе наряду с армянским «кѳут» и «шатотуж». Последний — калька персидского термина. Растение распространено в Армении. В народной медицине применяется сладкий корень полиподиума как желчегонное, мочегонное, слабительное и глистогонное средство; содержит глицирризин, глюкосапонин полиподин, танины [43, § 151; 84, т. 2, § 117; 216, § 322; 202, т. 1, с. 135; 20, § 1431; 189, § 2783; 23, § 2680; 92, § 127; 83, т. 1, с. 230; 89, с. 233].

2. «Таштиван» (араб.).

3. «Адрас ал-калб» (по-араб. букв. «собачьи зубы»).

4. Вероятно, искажённая форма «таштиван» (араб.).

5. Искажённая форма «саѳиб ал-хаджар» (по-араб. букв. «просверливающий, пробивающий камень»).

6. «Касѳр ар-ридждл» (по-араб. букв. «многоногий»).

§ 2351. 1. «Басбаса» или «басбас» (араб.) — мускатный цвет, или присемянник мускатных орехов, *Myristica fragrans* Houtt. (Myristicaceae) [43, § 148; 84, т. 2, § 121; 202, т. 1, с. 137; 189, § 2363; 23, § 2681].

§ 2352. 1. «Барвак» (араб.) — асфodelь, *Asphodelus ramosus* L. (Liliaceae) [189, § 529; 23, § 2682].

2. См. примеч. 2 к § 184.

2353. 1. «Барсийана» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 1, с. 130], некоторые идентифицируют этот термин с марью, *Chenopodium Tourn.* (Chenopodiaceae) [23, § 2683; 20, § 3388].

2. Термин не расшифрован.

§ 2354. 1. Искорженная форма «биср ал-балах» (араб.) — незрелый плод финиковой пальмы, *Phoenix dactylifera* L. (Palmae) [202, т. 1, с. 139; 23, § 2684].

§ 2355. 1. «Балах» (араб.) — незрелый зеленый плод финиковой пальмы, *Dactylus proesus immaturus* [202, т. 1, с. 167; 23, § 2685].

§ 2356. 1 и 2. Искорженные арабизированные формы «биртанйк» (от греч. *Bre-tannica*) идентифицируются с рядом растений: девясилom британским, *Inula britannica* L. (Asteraceae), щавелем, *Rumex hydrolapathum* Huds. (Polygonaceae), а также с щирицей, *Amaranthus tricolor* L. (Amarantaceae) [43, § 141; 202, т. 1, с. 128; 23, § 2686].

3. См. примеч. 7 к § 389.

§ 2357. 1. «Бахирудж» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 1, с. 118; 20, § 2485; 23, § 2687].

2. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях стоит «парак». Г. Алишан приводит иное написание — «гёрпарак» и переводит как «сухая и каменная почва», указывая на арабское происхождение слова. У Ибн Байтара сказано: «Это растение возвышается на три локтя на сухой и черствой земле» [202, т. 1, с. 118]. Перевод дается в соответствии с этим.

3. *Delice pohudu* (по-тур. букв. «безумный нут, горох»). Г. Алишан высказал предположение, что растение должно принадлежать к семейству бобовых, присовокупив, однако, что турецкий термин «османские ученые в Константинополе определяют как название спорыньи, *Secale cornutum*» [20, § 2485]. Описание морфологии растения и его свойств решительно говорит против последнего заключения. Скорее речь может идти об астрагаловом нуте, или журавлином горохе, *Astragalus cicer* L. (Fabaceae), турецкое название которого *Dağ pohudu* (букв. «горный нут», ср. с арм. «сари сисер») близко к термину, приведенному Амирдовлатом. Не исключено, что здесь могло иметь место смешение термина *Dağ* или *Daglık* (горный, гористый) с *Delice* (сумасшедший). Растение встречается во флоре современной Армении и северо-восточной Турции [178, т. 4, с. 143; 189, § 556].

§ 2358. 1. Искорженная арабизированная форма «бариклүманун» (от греч. термина Диоскорида *Periclymenon*) [194, с. 208] идентифицируется с дикой жимолостью, *Lonicera periclymenum* L. (Caprifoliaceae). В восточной ботанике его идентифицируют и с очанкой, *Euphrasia officinalis* L. (Scrophulariaceae) [202, т. 1, с. 120; 23, § 2688].

2. *Gözlucu otu* или *Göz otu* (тур. калька араб. «ал-айнат»). У Ибн Байтара сказано: «Иные говорят, что это растение называется „сәйримат ал-джади“ (жимолость), но это неверно. В некоторых горных местностях Андалузии его именуют „ал-айнат“ или даже „ал-айн“ (глаз)» [202, т. 1, с. 120]. В армянской ботанической терминологии очанка также именуется «глазной травой» — «ачахот». Название свое она получила по той причине, что ею лечили глазные болезни [189, § 1589, 2144; 83, т. 2, с. 260].

§ 2359. 1. «Барбина» (араб.) — неизвестное растение, некоторые идентифицируют с вербеной, *Verbena hybrida* Voss. (Verbenaceae). У Ибн Байтара описаны два вида растения, из которых более мелкий близок вербене лекарственной, *V. officinalis* L., приведенной и у Амирдовлата. Не исключено, что «барбина» — арабизированная форма *Verbena* (лат.) [202, т. 1, с. 129; 189, § 3573, 3574].

2. По-армянски букв. «дикий кориандр» [23, § 2689].

§ 2360. 1. «Балахйя» (араб.) — неизвестное дерево, похожее на гранатник [202, т. 1, с. 167], К. Басмаджян идентифицирует с ивой балхской, *Salix carnea* L. [23, § 2690].

§ 2361. 1. Искорженная форма «барма миср» (араб.) или «барийа миср». Идентификация затруднена [202, т. 1, с. 130; 23, § 2691].

2. В современной терминологии «дикая горчица» — это *Sinapis arvensis* L. (Brassicaceae) [189, § 3205].

§ 2362. 1. «Баққам» (араб.) — красный сандал, или саппановое дерево, *Caesalpinia sappan* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 153; 26, с. 75; 189, § 768]. К. Басмаджян определяет как кампешевое дерево, *Haematoxylon campechianum* L. [23, § 2692].

§ 2363. 1. «Барнұф» (араб.) — девясил, или блошная трава, блошница, *Inula conyzoides* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2693].

§ 2364. 1. «Барсийана» (араб.) — неизвестное растение, возможно, марь, *Chenopodium Tourn.* (Chenopodiaceae) [23, § 2694]. См. также § 2353.

- § 2365. 1. «Башам» (араб.) — бальзам, выделяемый *Commiphora opobalsamum* Engl. (Burseraceae) [202, т. 1, с. 140; 23, § 2695].
2. См. примеч. 1 к § 366.
- § 2366. 1. «Бақс» или «буқс» (арабизир. греч. Рухос) [194, с. 229] идентифицируют с самшитом вечнозеленым, *Buxus sempervirens* L. (Buxaceae) [202, т. 1, с. 153; 189, § 752; 23, § 2696].
2. Şimşir ağ. (тур.).
3. [20, § 3005; 33, т. 4, с. 442; 92; § 1194].
4. «Дерахт-и шамшад» (перс.).
5. Искраженная форма Рухос (греч.), тогда как *Ixos* — название омелы у Диоскорида.
- § 2367. 1. Искраженная арабизированная форма термина Диоскорида Рупосомон [194, с. 228], идентифицируется с пустырником, *Leonurus cardiaca* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 153].
2. Армянское определение растения как «дикого порея» дало основание К. Басмаджяну идентифицировать его с шикшей, *Empetrum nigrum* L. [23, § 2698]. Однако в восточной терминологии оно служило определением пустырника (ср. с тур. *Yaban pıgasa*) [189, § 2072]. В современной армянской ботанической терминологии пустырник зовется «арюцаги» (калька лат. *Leonurus*, букв. «львиный хвост») [92, § 63].
- § 2368. 1. «Басбас» (араб.) — фенхель, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 140; 23, § 2699].
2. См. примеч. 2 к § 614.
- § 2369. 1. «Бантума» (араб.) — омела, *Loranthus europaeus* Jacq. syn. *Viscum album* L. (Loranthaceae). В армянской ботанической литературе чаще употребляется термин «чагом» или «чагум». Растение встречается во флоре Армении; паразитирует на ряде деревьев; применяется в народной медицине при нервных болезнях, эпилепсии, туберкулезе, хроническом нефрите и раковой кахексии; содержит вискотоксин, ацетилхолин, холин, глюкозиды, сапонины, клейкое вещество висцин, стерол. Экстракт листьев омелы, препарат «омелин», рекомендовался в научной медицине при гипертонической болезни и атеросклерозе [202, т. 1, с. 180; 189, § 2147; 20, § 1833; 33, т. 3, с. 173; 62, § 1004; 23, § 2700; 83, т. 1, с. 314].
2. Bunc ağ. (тур.).
- § 2370. 1. Банат ал-вардан (араб.) — таракан или мокрица, *Blatta* [43, примеч. 5 к § 452; 84, т. 2, § 130; 202, т. 1, с. 181; 23, § 2701].
2. Вероятно, имеется в виду «банат ар-ра' д» (араб.) — грибы, *Fungi* [202, т. 2, с. 181]. Хотя нельзя исключить также возможности смешения близких греческих терминов *Silphe* (таракан) и *Silphion* (камеденосная ферула).
- § 2371. 1. «Бахър» (араб.) — пупавка, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae) [43, § 189; 84, т. 2, § 105; 202, т. 1, с. 181], приводится в форме «бахър ал-абхар».
2. Армянское название пупавки, как и «'айн ал-бакар» (араб.) и «гав чашм» (перс.), восходит к *Buphthalmum* Диоскорида [20, § 618; 62, § 290; 23, § 2702].
- § 2372. 1. «Бахмй» (араб.) — плевел многолетний, *Lolium perenne* L. (Gramineae) [202, т. 1, с. 182; 23, § 2703].
- § 2373. 1 и 2. «Бахман» (араб.) идентифицируют с двумя различными растениями: красным бегеном, *Statice limonium* L. (Plumbaginaceae), и белым бегеном, *Centaurea behen* L. (Asteraceae) [43, § 191; 202, т. 1, с. 182; 23, § 2704].
- § 2374. 1. Толкуется как название ладана, *Ladanum* [23, § 2705].
2. «Лубан» (араб. термин семит. происхождения) [43, § 937].
- § 2375. 1. Искраженная форма «бастинадж» (араб.) — якорцы, *Tribulus terrestris* L. (Zygophyllaceae) [202, т. 1, с. 140; 23, § 2706].
2. См. примеч. 3 к § 390.
- § 2376. 1. Армянское название буры (от перс. «бұра») — *Borax* [23, § 2707].
2. См. примеч. 4 к § 2280.
- § 2377. 1. «Бустанафруз» — щирица, *Amaranthus tricolor* L. (Amarantaceae) (по-перс. букв. «освещающая сад») [43, § 149; 202, т. 1, с. 139; 189, § 266; 23, § 2708].
2. Искраженная форма того же термина.
3. *Sultan borgi* (тур.).
- § 2378. 1. «Башма» (араб.) — семена мака колючего, *Argemone mexicana* L. (Papaveraceae) [202, т. 1, с. 141], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2709].
2. См. примеч. 2 к § 637.
3. См. примеч. 3 к § 637.
- § 2379. 1. «Башулийун» (арабизир. форма греч. *Psyllion*) [194, с. 227], идентифицируется с блошным подорожником и его семенами, *Plantago psyllium* L. (Plantaginaceae) [23, § 2710].
2. См. примеч. 2 к § 236.

§ 2380. 1. Искривленная форма «башакат» (араб.) — горечавка, *Gentiana lutea* L. (Gentianaceae) [202, т. 1, с. 142; 23, § 2711].

2. См. примеч. 1 к § 1658.

§ 2381. 1. «Батт» (араб.) — утка и гусь, *Anas* [202, т. 1, с. 149; 23, § 2712].

2. См. примеч. 2 к § 327.

3. В тексте «три» (перс. «тирй»).

§ 2382. 1. «Батбат» (араб.) — горец птичий, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae) [202, т. 1, с. 151; 23, § 2713].

2. См. примеч. 1 к § 1993.

§ 2383. 1. «Багал» (араб.) — лук огородный, *Allium cepa* L. (Liliaceae) [43, § 153; 84, т. 2, § 88; 202, т. 1, с. 142; 189, § 209; 23, § 2714].

2. «Пийаз» (перс.).

3. Армянское название (среднеперс. происхождения) [33, т. 4, с. 239; 20, § 2789; 62, § 1670; 92, § 1103].

4. Происходит от термина Диоскорида *Cromyom* — лук, чеснок [194, с. 82, 97].

5. *Soğan* (тур.).

§ 2384. 1. «Багал аз-зйб» (араб.) — лук гадючий, *Muscari comosum* Mill. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 144; 189, § 2348; 23, § 2715].

2. *It kasari* (тур.) — «собачьи ятра», в современной терминологии идентифицируется с ятрышником, *Orchis hircina* Crantz. В восточной терминологии виды гадючьего лука носили также название «яичек, ятр» (ср. с арм. «папкеплор» или «гомшуплор») [62, § 196; 189, § 2350].

3. *Bolbos* (греч.) идентифицируется вообще с луковицей, а также с луком гадючьим [194, с. 51; 202, т. 1, с. 162; 43, § 170].

4. «Багал-и макул» (иранизир. форма араб.) — лук гадючий [78].

5. Термин происходит от «пийаз-и талх» или «пийаз-и талха» (по-перс. букв. «горький лук»). Ибн Байтар также пишет о горьких свойствах гадючьего лука [202, т. 1, с. 144].

6. «Зйз» (араб.) некоторые связывают со словом «зйз», (букв. «каменистая почва», место произрастания гадючьего лука) [43, § 518].

§ 2385. 1. «Багал аз-зйз» (араб.) — лук гадючий, *Muscari comosum* Mill. (Liliaceae) [189, § 2348; 23, § 2716]. См. также примеч. 6 к § 2384.

2. См. примеч. 3 к § 2384.

3. См. примеч. 4 к § 2384.

§ 2386. 1. «Багал ал-'унсул» или «'унсул» (араб.) — морской лук, *Scilla maritima* L. (Liliaceae) [189, § 3101; 23, § 2717].

2. См. примеч. 1 к § 698.

§ 2387. 1. «Багал ан-нарджис» (араб.) — луковича нарцисса, *Narcissus poeticus* L. (Amaryllidaceae), приводится в иранизированной форме «багал-и нарджис» [23, § 2718].

§ 2388. 1. «Багал ал-фар» (араб.) — морской лук, *Scilla maritima* L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 144; 23, § 2719].

2. См. примеч. 1 к § 698.

§ 2389. 1. «Булбус» (арабизир. форма греч. *Bolbos*) — гадючий лук, *Muscari comosum* Mill. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 162; 23, § 2720].

2. См. примеч. 3 к § 2384.

§ 2390. 1. *Batrachion* (греч. термин Диоскорида) — лютик восточный, или азиатский, *Ranunculus asiaticus* L. (Ranunculaceae) [194, с. 47; 23, § 2721].

2. См. примеч. 2 к § 2133.

§ 2391. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Petroselinon* [194, с. 210] идентифицируется с петрушкой, *Petroselinum sativum* Hoffm. (Apiaceae) [23, § 2722].

2. Искривленная форма *Petroselinon*.

3. См. примеч. 5 к § 322.

§ 2392. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Pteris* [194, с. 227] идентифицируется с папоротником орлиным, *Pteris aquilina* L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 151]. Некоторые идентифицируют его с мужским папоротником, *Dryopteris filix mas* L. [23, § 2723].

2. См. примеч. 3 к § 1656.

§ 2393. 1. Арабизированная форма термина *Petroleum* (греко-лат.) — нефть, *Naphtha* [202, т. 1, с. 151; 23, § 2724].

2. «Духн ал-хаджар» (араб.) — калька греко-латинского термина (букв. «масло камня»).

3. См. примеч. 1 к § 2082.

§ 2394. 1. «Ба'р ад-дабб» (араб.) — помет ящерицы, приводится в искривленной форме, что послужило причиной неправильного толкования его К. Басмаджяном как волчьего помета — «ба'р аз-зй'б» [23, § 2725].

2. «Саргйн-и саусмар» (перс.).

- § 2395. 1. «Ба'р ал-ма'из» (араб.) — козий помет, приведено в искаженной форме [23, § 2726].
- § 2396. 1. «Ба'р ад-дан» (араб.) — овечий помет [23, § 2727].
- § 2397. 1. «Ба'р ал-джамал» (араб.) — верблюжий помет [23, § 2728].
- § 2398. 1. «Ба'йр» (араб.) — верблюд, *Camelus* [23, § 2729].
2. [33, т. 3, с. 597].
3. «Қалиййа» (араб.) — блюдо, приготовленное из жареного мяса. Так называлось также мясное блюдо, сваренное с приправами [216, § 95].
- § 2399. 1. «Бакбар» (араб.) — стручковая кассия, *Cassia fistula* L. (Fabaceae) [189, § 898; 23, § 2730].
2. См. примеч. 1 к § 920.
- § 2400. 1. «Баллұт» (араб.) — желудь, плод дуба, *Quercus* L. (Fagaceae) [43, § 175; 84, т. 2, § 120; 202, т. 1, с. 164; 189, § 2907; 23, § 2731].
2. [20, § 1271; 33, т. 2, с. 495; 62, § 702].
3. См. примеч. 1 к § 1645.
- § 2401. 1. «Баллұт ал-малик» (араб.) — каштан, *Castanea sativa* Mill. (Fagaceae) [189, § 905; 23, § 2732].
2. См. примеч. 1 к § 2110.
- § 2402. 1. «Баллұт ал-'ард» (араб.) — дубровник обыкновенный, *Teucrium chamaedrys* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 166; 23, § 2733].
2. См. примеч. 3 к § 832.
- § 2403. 1. Исканная форма «билинджасиф» (араб.) — полынь чернотыльник, *Artemisia vulgaris* L. (Asteraceae) [43, § 146; 23, § 2734].
2. См. примеч. 1, 2 к § 384.
- § 2404. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Balaustion* (букв. «цветок гранатника») — дикий гранатник, *Balaustion* Hook. (Myrtaceae) [194, с. 46; 23, § 2735].
2. См. примеч. 1 к § 1672.
- § 2405. 1. Исканная форма «бйламұн» (арабизир. греч. *Peplion*) — дикий портулак, *Portulaca sylvestris* L. (Portulacaceae) [43, § 197; 23, § 2736].
2. По-армянски букв. «дикий 'арфадж», что соответствует «'арфадж баррй» (араб.), т. е. малобатру, *Cinnamomum citriodorum* Thwait., который служит также определением дикого портулака. См. § 1916.
3. См. примеч. 1 к § 904.
4. См. примеч. 2 к § 904.
- § 2406. 1. Исканная форма «балах» (араб.) — незрелый финик [23, § 2737].
2. «Гұра-и хурма» (перс.).
- § 2407. 1. «Баласаң» (араб.) — бальзам, выделяемый бальзамным деревом, *Gomphora orobalsamum* Engl. (Burseraceae) [43, § 171; 23, § 2738].
2. См. примеч. 1 к § 366.
- § 2408. 1. «Банбар» (перс.) — слива сабестийская, *Cordia mutha* L. (Boraginaceae) [216, § 161; 23, § 2739].
2. См. примеч. 4 к § 30.
- § 2409. 1. *Baldıran* (тур.) — болиголов пятнистый, *Conium maculatum* L. (Apiaceae) [189, § 1143; 23, § 2740].
2. См. примеч. 1 к § 2194.
- § 2410. 1. Термин происходит от «банзад» (перс.) — смола терпентинового дерева, *Pistacia terebinthus* L. (Anacardiaceae) [43, § 724; 23, § 2741].
2. См. примеч. 3 к § 378.
- § 2411. 1 и 2. «Балйладж» (арабизир. перс. «балйла») — беллерические миробаланы, *Terminalia bellerica* Roxb. (Combretaceae) [43, § 178; 84, т. 2, § 98; 202, т. 1, с. 163; 189, § 3366; 23, § 2742].
3. В тексте «хтрфилен» — искаженное арабское название слоновой болезни — «да'ал-фил». Обычно этот термин в армянских рукописях транскрибируется в форме «тай ул-фил». См. примеч. 5 к § 388.
- § 2412. 1. «Балідур» или «балідур» (араб. термин санскрит. происхождения) — анакардиум лекарственный, *Anacardium officinarum* Gaertn. (Anacardiaceae) [43, § 169; 84, т. 2, § 86; 202, т. 1, с. 168; 189, § 3143; 23, § 2744].
- § 2413. 1. Исканная форма «бантұма» (араб.) — омела, *Loranthus europaeus* Jacq. (Loranthaceae) [189, § 2147; 23, § 2745].
2. Термин не расшифрован.
- § 2414. 1. «Банат ар-ра'д» (араб.) — грибы, *Fungi* [202, т. 1, с. 181; 23, § 2746].
2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 2415. 1. «Банат ан-нар» (араб.) — красива шариконосная, *Urtica pillulilera* L. (Urticaceae) [202, т. 1, с. 181; 23, § 2747].

2. См. примеч. 1 к § 164.

3. См. примеч. 1 к § 476.

§ 2416. 1. Искривленная форма «бинджишк-и забан» (по-перс. букв. «воробьиный язык») — плоды ясеня, *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae) [43, § 948; 23, § 2748].

2. См. примеч. 1 к § 787.

§ 2417. 1. «Баврақ» (араб.) — бура, *Boerhaavia* [23, § 2749]. См. также примеч. 2 к § 2280.

2. См. примеч. 1 к § 2376.

§ 2418. 1. «Бахрамадж» — ива козья (араб., от перс. «бахрама»), *Salix caprea* L. (Salicaceae) [43, § 190; 202, т. 1, с. 182; 23, § 2750].

2. Искривленная форма «ранф» (араб.) идентифицируется с козьею ивой и диким жасмином [78].

3. См. примеч. 1 и 3 к § 593.

4. «'Атфал» (араб.) [78].

5. «Гол-и бйд-и балхй» (по-перс. букв. «цветок балхской или бактрийской ивы»). Козья ива именовалась также бактрийской — *S. balchia*.

6. «Бйд-и мушк» (по-перс. букв. «мускусная ива»).

7. Искривленная форма «гула мўш» (перс.) [78].

8. Искривленная форма «горбагў» (перс., букв. «цветок кошки») [78].

9. Термин не расшифрован.

§ 2419. 1. «Панджанкушт» (по-перс. букв. «пятипалый») идентифицируется с витексом, прутняком, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [43, § 181; 84, т. 2, § 116; 202, т. 1, с. 172; 23, § 2751].

2. *Ayid ag.* (тур.) [189, § 3610].

3. См. примеч. 1 к § 898.

4. См. примеч. 2 к § 577.

§ 2420. 1. Арабизированная форма *Pentaphyllon* (греч.) [194, с. 207] идентифицируется с лапчаткой ползучей, *Potentilla reptans* L. (Rosaceae) [43, § 797; 84, т. 2, § 473; 202, т. 1, с. 174]. Растение встречается во флоре Армении, как и другие виды лапчатки: *P. anserina* L., *P. recta* L. Применяется в медицине при стоматитах, гингивитах, энтероколитах и дизентерии. Отвары корня лапчатки рекомендуются для наружного пользования при ожогах, мокнущих экземах, геморрое. Помимо дубильных веществ корневища содержат тритерпеновые сапонины, листья — витамин С, ситостерины, цианогенные соединения [178, т. 3, с. 120; 83, т. 2, с. 89; 89, с. 236; 95, с. 155; 125, с. 621].

2. Калька термина Diosкорида *Pentadactylon*. Наряду с ним в армянской ботанической литературе употребляются и другие названия: «аѓнат», «гогеац чанк», последний служит и для обозначения прутняка [20, §§ 70, 509; 62, § 932; 189, §§ 2813, 2814, 3610; 92, § 808; 23, § 2752].

§ 2421. 1. «Бандж» (арабизир. форма перс. «банг», от санскрат. *Bhanga*) идентифицируется с беленой, *Hyoscyamus albus et niger* L. (Solanaceae) [43, § 180; 84, т. 2, § 107; 202, т. 1, с. 175; 216, § 211; 189, § 1886, 1887; 23, § 2753]. Белена широко распространена в Армении, сильно ядовита, содержит в листьях, семенах и корнях алкалоиды гиосциамин, скополамин, обладает болеутоляющими и противоспазматическими свойствами, используется для лечения ревматизма и бронхальной астмы [83, т. 2, с. 250; 89, с. 181; 125, с. 390].

2. См. примеч. 2 к § 844.

3. По-армянски буквально «сумасшедшая, безумная белена» (от перс. «банг»). Белена имеет множество других армянских имен: «морот-морот», «хопоник», «хелар хот», «хози бакла» [216, § 211; 20, § 59; 62, § 16; 189, §§ 1886, 1887; 92, § 142].

§ 2422. 1. «Бахър» (араб.) — пуговка, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae) [23, § 2754]. См. также примеч. 1 к § 2371.

2. См. примеч. 1 к § 63.

§ 2423. 1. «Бахрам ва бахраман» (араб.) — сафлор красильный, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 183; 23, § 2755].

2. См. примеч. 1 к § 228.

§ 2424. 1. «Бахш» (араб.) — свежий плод пальмы дум, *Nuphaena thebaica* Mart. (Palmae) [202, т. 1, с. 183], ошибочно идентифицируется К. Васмаджяном с пробковым дубом, *Quercus ilex* var. *suber* L. [23, § 2756].

2. См. примеч. 2 к § 1842.

3. См. примеч. 1 к § 1841.

§ 2425. 1. Толкуется как название спаржи лекарственной, *Asparagus officinalis* L. (Liliaceae) [23, § 2757].

2. См. примеч. 2 к § 452.

§ 2426. 1. «Бунк» (перс.) — ароматическая кора, идентифицируется с *Narcaphthon* Diosкорида. В восточной ботанике «бунк ал-ас» или «аф ва бунак» опреде-

ляется как наплыв на стволе мирта [43, § 38, 179; 202, т. 1, с. 180; 216, § 211; 23, § 2758]. См. также примеч. 1 к § 232.

§ 2427. 1. «Баул» (араб.) — моча, *Urina* [202, т. 1, с. 191; 84, т. 2, § 126; 23, § 2759].

2. См. примеч. 1 к § 413.

§ 2428. 1. «Баул ас-сибйāн» (араб.) — детская моча [23, § 2760], приводится в иранизированной форме «баул-и сибиан».

§ 2429. 1. «Баул-и шотор-и 'арабй» (иранизир. форма араб.) — моча аравийского верблюда [23, § 2761].

§ 2430. 1. «Баул ал-калб» (араб.) — собачья моча [23, § 2762].

§ 2431. 1. «Баул ал-бақар» (араб.) — коровья моча [23, § 2763].

§ 2432. 1. «Баул ал-джамӯш» (араб.) — буйволиная моча [23, § 2764].

§ 2433. 1. «Баул ал-хинэйр ал-баррй» (араб.) — кабанья моча [23, § 2765]

§ 2434. 1. «Баул ал-хймār» (араб.) — ослиная моча [23, § 2766].

§ 2435. 1. «Базр ал-хубазй» (араб.) — семена мальвы, *Malva rotundifolia* Desf. (Malvaceae) [189, § 2200; 23, § 2767].

2. «Тоҳм-и хйрӯ» (перс.) — семена алтея лекарственного, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae).

3. «Панйрак» (перс.) — дикая мальва, *Malva sylvestris* L.

§ 2436. 1. «Базр ал-хитмй» (араб.) — семена алтея лекарственного, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae) [23, § 2768].

§ 2437. 1. «Базр ал-ҳандақӯқā» (араб.) — семена пажитника голубого, *Trigonella saerulea* Ser. (Fabaceae), и дикого, *T. corniculata* L. [23, § 2769].

2. Искорженная форма «тоҳм-и ҳандақӯқā» (перс.).

3. Искорженная форма «двс супуст» (перс.).

4. Вероятно, искорженная форма термина «ҳандақӯқā».

§ 2438. 1. «Базр ал-марв» (араб.) — семена душицы, *Origanum maru* L. (Lamiaceae) [23, § 2770].

2. Термин не расшифрован.

3. См. примеч. 3 к § 1907.

4. См. примеч. 5 к § 1747.

§ 2439. 1. «Базр ал-джирджйр» (араб.) — семена индау посевного, *Eruca sativa* Mill. (Brassicaceae) [23, § 2771].

2. «Тоҳм-и кйкйз» (перс.) [43, 251].

3. Термин не расшифрован.

§ 2440. 1. «Базр ал-хуммād» (араб.) — семена щавеля, *Rumex acetosa* L. (Polygonaceae) [23, § 2772].

2. См. примеч. 1 к § 1094.

3. Искорженная форма «туршйнак» (перс.).

§ 2441. 1. «Базр ас-сармақ» (араб.) — семена лебеды садовой, *Atriplex hortensis* L. (Chenopodiaceae) [43, § 532; 23, § 2773].

2. «Базр ал-қатф» (араб.).

3. См. примеч. 3 к § 1429.

§ 2442. 1. «Базр ан-намйм» (араб.) — семена тимьяна, *Thymus glaber* Mill. (Lamiaceae) и *T. serpyllum* L. [23, § 2774].

2. От «сйсанбар» (перс.).

§ 2443. 1. «Базр ад-данд асвад» (по-араб. букв. «семена черного кротона») в восточной ботанике идентифицируется с разновидностью кротона, *Croton tiglium* L. (Euphorbiaceae), но чаще с резедой, *Reseda alba* L. (Resedaceae) [23, § 2775]. См. также примеч. 5 к § 1610.

2. См. примеч. 1 к § 1610.

§ 2444. 1. «Базр ал-хасс» (араб.) — семена латука [23, § 2776]. Очевидно, имеются в виду семена ядовитого латука, *Lactuca virosa* L. (Asteraceae), обладающие снотворным и наркотическим действием.

2. «Тоҳм-и кākхӯ» (перс.).

§ 2445. 1. «Базр қатӯна» или «бйзр қатӯна» (араб.) — блошный подорожник, *Plantago psyllium* L. (Plantaginaceae) [43, § 850; 84, т. 2, § 91; 202, т. 1, с. 132; 216, § 44; 189, § 2737; 20, § 2540, 33, т. 1, с. 445; 104, с. 229; 23, § 2775].

2. «Аспағӯл» (по-перс. букв. «лошадиное ухо»).

3. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Psyllion* [194, с. 227].

4. Вероятно, искорженная форма «барағис» (араб., букв. «блохи»). Действительно, Диоскорид объясняет происхождение термина *Psyllion* сходством семян блошного подорожника с блохой — *Psylla*. Отсюда и армянское название растения «луахот» — калька с греческого, как и «барағусй» (араб.). См. примеч. 1 к § 2341.

5. Искривленная форма «банагӯ» (перс.) [78].
 6. «Асфарза» (перс. или исфahan.) [216, § 44]
- § 2446. 1. «Баар ал-'уфур» (араб.) — семена сафлора красильного, *Carthamus tinctorius* L. (Asteraceae) [23, § 2778].
2. От «куртум» (араб.).
- § 2447. 1. «Баар ал-хилайӯн» (араб.) — семена спаржи лекарственной, *Asparagus officinalis* L. (Liliaceae) [23, § 2779].
2. См. примеч. 3 к § 972.
- § 2448. 1. «Баар ал-анджура» (араб.) — семена крапивы шариконосной, *Urtica pillulifera* L. (Urticaceae) [23, § 2780].
2. См. примеч. 1 к § 164.
- § 2449. 1. «Баар ал-кашӯс» (араб.) — семена повилики, *Cuscuta epithymum* L. (Cuscutaceae) [202, т. 2, с. 380; 23, § 2781].
2. Искривленная форма «хамӯл» (араб.).
 3. См. примеч. 1 к § 340.
 4. Термин, вероятно, происходит от «шакӯса» (сир.) [43, § 905].
 5. В публикации К. Басмаджяна вместо слова «зоруҗюн» (сила) имеется «чоруҗюн» (сухость). Исправлено в соответствии с рукописями [1А, л. 1976; 1Д, л. 275а].
- § 2450. 1. «Баар ар-разийанадж рӯмӣ» (араб.) — семена аниса, *Anisum vulgare* Gaertn. (Apiaceae) [23, § 2782].
2. См. примеч. 1 к § 168.
- § 2451. 1. Искривленная форма «баар ал-мазз» (араб.) — семена дикого гранатника, *Balaustion* Hook. (Myrtaceae), идентифицируется также с семенами дикой кассии, *Cassia tora* L. (Fabaceae) [43, § 470]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2783].
2. См. примеч. 1 к § 1087.
- § 2452. 1. «Баар ал-фанджангушт» (араб.) — семена прутняка, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [23, § 2784].
2. «Хабб ал-фақд» (по-араб. букв. «семя потери») В «Сайдане» название объясняется так: «Он является причиной утраты потомства, так как ослабляет половую способность и уменьшает [количество] семени» [43, примеч. 11^а к § 181].
 3. См. примеч. 2 к § 418.
 4. «Тоҳм-и дилашӯб» (перс.).
 5. «Фулфул-и кӯхӣ» (по-перс. букв. «горный перец»).
- § 2453. 1. «Баар ал-басал» (араб.) — семена репчатого лука, *Allium cepa* L. (Liliaceae) [23, § 2785].
- § 2454. 1. «Баар ал-хумхум» (араб.) — семена гулявника лекарственного, *Symbrium officinale* Scop. (Brassicaceae) [23, § 2786]. См. примеч. 3 к § 824.
2. См. примеч. 4 к § 1327
 3. См. примеч. 5 к § 824.
- § 2455. 1. «Баар ал-қиса» (араб.) — семена огурца извилистого, *Cucumis sativus* L. var. *flexuosus* Naud. (Cucurbitaceae) [23, § 2787].
- § 2456. 1. «Баар ал-қасад» (араб.) — семена огурца, *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae) [23, § 2788].
2. По-армянски буквально «желтый огурец».
 3. См. примеч. 1 к § 917.
- § 2457. 1. «Баар ал-биттӣх» (араб.) — семена дыни, *Cucumis melo* L. (Cucurbitaceae) [23, § 2789].
- § 2458. 1. «Баар ал-хиндаба'» (араб.) — семена цикория, *Cichorium endivia* L. (Asteraceae) [23, § 2790].
2. «Тоҳм-и каснӣ» (перс.).
- § 2459. 1. «Баар ал-вард» (араб.) — семена розы, *Rosa Tourai*. (Rosaceae). К. Басмаджян полагает, что речь идет о собачьей розе, или шиповнике, *R. canina* L. [23, примеч. 1 к § 2791].
- § 2460. 1. «Баар ал-лифт» (араб.) — семена репы, *Brassica rapa* L. (Brassicaceae) [23, § 2792].
2. «Тоҳм-и шалғам» (перс.).
- § 2461. 1. Искривленная форма «баар ас-сабистан» (араб.) — семена сливы сабестийской, *Cordia alliodora* L. (Boraginaceae). У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2793].
2. «Санджисбӯйа» (арабизир. форма перс.) — семена меллии ацедерах, *Melia azadirachta* L. В восточной ботанике часто путали с семенами сливы сабестийской по причине близости терминов «сайсабан» (мелия ацедерах) и «сабистан» (слива сабестийская) [43, § 526].
 3. «'Айн ас-саратан» (по-араб. букв. «глаз рака») [216, § 161]

§ 2462. 1. «Баэр ар-румман ал-баррй» (араб.) — семена дикого гранатника, *Balaustion Hook.* (Myrtaceae) [189, § 600], некоторые идентифицируют с дикой кассией, *Cassia tora L.* (Fabaceae) [23, § 2794]. См. также примеч. 1 к § 2451.

2. См. примеч. 2 к § 2451.

§ 2463. 1. «Баэр ал-джазар ал-баррй» (араб.) — семена дикой моркови, *Athamanta cretensis L.* (Apiaceae) и *Malabaila rumila Boiss.* [23, § 2795], приводятся в иранизированной форме — «баэр джазар-и баррй».

2. См. примеч. 3 к § 1605.

§ 2464. 1. «Баэр ал-мазз» (араб.) — семена дикого гранатника, *Balaustion Hook.* (Myrtaceae) [23, § 2796], в восточной ботанике идентифицируется также с семенами дикой кассии, *Cassia tora L.* (Fabaceae). Термин приводится в искаженной форме, как и в § 2451.

2. См. примеч. 2 к § 2462.

§ 2465. 1. «Баэр ал-карафс бустанй» (араб.) — семена огородной петрушки, *Petroselinum sativum Hoffm.* (Apiaceae) [23, § 2797].

§ 2466. 1. «Баэр ал-какандж» (араб.) — семена пузырной вишни, физалиса, *Physalis alkekengi L.* (Solanaceae) [23, § 2798].

2. См. примеч. 1 к § 1095.

3. [20, § 2150; 62, 1240; 18, т. 2, с. 315; 33, т. 3, с. 378; 189, § 2660]. По Г. Ачаряну, происходит от имени Иакоб, тогда как Карст считает его производным от *Halicassabon* (греч.) [14].

§ 2467. 1. «Баэр ал-лахв» (араб.) — семена физалиса, пузырной вишни, *Physalis alkekengi semen* [202, т. 1, с. 231], в восточной ботанике идентифицировали также с семенами гулявника, *Sisymbrium officinale Scop.* [23, § 2799]. См. также примеч. 3 к § 673.

2. См. примеч. 1 к § 673.

§ 2468. 1. Искаженная форма «баэр ал-таласфйс» (араб.) — семена ярутки, вавилонского кресса, *Thlaspi campestre L.* (Brassicaceae) [43, § 199; 23, § 2800].

2. От «хурф бабилй» (араб.).

§ 2469. 1. «Баэр ал-қиннаб» (араб.) — семена конопли, *Canabis sativa L.* (Cannabaceae) [23, § 2801].

2. См. примеч. 1 к § 2196.

3. См. примеч. 3 к § 2196.

4. См. примеч. 2 к § 2196.

§ 2470. 1. «Баэр ал-куррәс» (араб.) — семена порея, *Allium porrum L.* (Liliaceae) [23, § 2802].

2. От «канданә» (перс.).

§ 2471. 1. «Баэр ан-на'на'» (араб.) — семена мяты, *Mentha sativa L.* (Lamiaceae) [23, § 2803].

§ 2472. 1. «Баэр ар-райхан» (араб.) — семена базилика, *Ocimum basilicum L.* и *O. minimum L.* (Lamiaceae) [23, § 2804].

2. От «шахисфарам» (перс.).

§ 2473. 1. «Баэр аш-шибит» (араб.) — семена укропа, *Anethum graveolens L.* (Apiaceae) [23, § 2805].

§ 2474. 1. «Баэр ал-исбанах» (араб.) — семена шпината, *Spinacia oleracea L.* (Chenopodiaceae) [23, § 2806].

§ 2475. 1. «Баэр ал-курунб» (араб.) — семена капусты, *Brassica oleracea L.* (Brassicaceae) [23, § 2807].

2. См. примеч. 2 к § 1021.

§ 2476. 1. «Баэр ас-силқ» (араб.) — семена свеклы, *Beta vulgaris L.* (Chenopodiaceae) [23, § 2808].

2. От «чугундур» (перс.).

§ 2477. 1. «Баэр ал-бақла ал-хамқа» (араб.) — семена портулака, *Portulaca oleracea L.* (Portulacaceae) [43, § 158; 216, § 92a; 23, § 2809].

2. От «хурфа» (араб.).

3. См. примеч. 2 к § 2316.

4. См. примеч. 3 к § 493.

5. «Риджла-и фарфах» (иранизир. форма араб.). Однако обычно эти термины употребляются раздельно: «риджла» и «фарфах».

6. Искаженная форма «бақла аз-Захрә» (араб., букв. «овощ Блестящей, Красивой», прозвища Фатимы, дочери Мухаммеда).

7. Искаженная форма «бақла ал-лйна» или «бақла ал-лайна» (араб.) [202, т. 1, с. 155].

8. Термин не расшифрован

9. «Кафф» (араб.).

10. Искаженная форма «фарфйр» (араб.). В восточной ботанике так называется также фиалка.

11. Термин не расшифрован.
 12 и 13. «Тоҳм-и тӯрак» и «тоҳм-и нарнахн» (перс.) [78].
 14. Исканная форма «тоҳм-и тӯрак» (перс.).
 15. «Тоҳмаган» (перс.) [78].
- § 2478. 1. «Базр ал-каттан» (араб.) — семена льна, *Semina lini* [202, т. 1, с. 133; 23, § 2810]. Лен — одна из древнейших культур в Армении. Лечебное значение имеют семена льна, содержащие жирное масло, слизь, витамины А и Е, органические кислоты, гликозид линомарин, ферменты и другие биологически активные вещества. Слизь используется как мягчительное и обволакивающее средство при воспалительных процессах дыхательных путей и желудочно-кишечного тракта. Масло семян льна применяется наружно для лечения ран и ожогов [83, т. 2, с. 119; 95, с. 157; 125, с. 89].
 2. [23, § 1555; 62, § 864; 33, т. 2, с. 675; 92, § 635], термин применяется и в отношении самого растения, которое чаще именуется «вуш» или «ктав» [189, § 2107].
- § 2479. 1. «Базр лисан ал-хамал» (араб.) — семена подорожника, *Plantago major* L. (Plantaginaceae) [23, § 2811].
 2. Исканная форма «бартанк» (перс.) [216, § 78]. См. также примеч. 7 к § 388.
 3. Вероятно, искаженная форма персидского названия семян блошного подорожника — «тоҳм-и башулийун». См. также примеч. 1 к § 2379.
- § 2480. 1. «Базр ар-ратба» (араб.) — семена люцерны, *Medicago sativa* L. (Fabaceae) [43, § 465; 23, § 2812].
 2. Исканная форма «базр ал-катт» (араб.).
 3. Исканная форма «фисфиса» (араб.).
 4. См. примеч. 2.
 5 и 6. «Базр ал-фисфиса» и «базр ал-кадб» (араб.).
 7. Вероятно, искаженная форма «базр ан-нафал» (араб.).
 8. «Тоҳм-и аспаст» (перс.).
- § 2481. 1. «Базр ал-джазар» (араб.) — семена моркови, *Daucus carota* L. (Apiaceae) [23, § 2813].
- § 2482. 1. «Базр ас-сазаб» (араб.) — семена руты, *Ruta graveolens* L. (Rutaceae) [23, § 2814].
- § 2483. 1. «Базр ал-фуджл» (араб.) — семена редьки, *Raphanus sativus* L. (Brassicaceae) [23, § 2815].
 2 и 3. «Тоҳм-и турб» и «тоҳм-и турбуз» (перс.) Имеется и форма «тоҳм-и турбуза» [43, § 766].
- § 2484. 1. *Peristerion* (греч. термин Диоскорида) идентифицируется с вербеной лекарственной, *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae) [194, с. 209; 23, § 2816].
 2. См. примеч. 2 к § 74.
- § 2485. 1. «Бейх» (перс.) — айва, *Cydonia vulgaris* Pers. (Rosaceae) [23, § 2817].
 2. «Сафарджал» (араб.) [189, § 1304].
 3. [20, § 273; 62, § 1619; 33, т. 4, с. 205].
- § 2486. 1. «Бйш» (араб., от санскрит. «виша» — яд) — ядовитый аконит, *Aconitum ferox* Wall. (Ranunculaceae) [43, § 194; 84, т. 2, § 119; 202, т. 1, с. 199; 189, § 87; 20, § 2544; 23, § 2818].
 2. О происхождении названия этого вида мнения расходятся. Ибн Байтар пишет: «Некоторые врачи утверждают, что аконит растет в Китае, в городе, именуемом Халахал, близости от Синда» [202, т. 1, с. 199]. В «Сайдане» сказано: «Различные его виды обозначаются названиями каст индийцев, они суть калидар, манкан, ширинк и халахал... Халахал — это „кшатрия“, „желтый“» [43, § 194].
 3. *Bildirgin otu* (тур.).
- § 2487. 1. Исканная форма «бйш мўш бйша» (араб.) — аконит репообразный, *Aconitum napellus* L. (Ranunculaceae) [202, т. 1, с. 200; 189, § 90; 23, § 2819].
 2. «Бйш мўш» или «бйш мўшак» (перс.) — аконитная мышь [43, § 195].
- § 2488. 1. «Байд» (араб.) — яйцо, *Ovum* [43, § 198; 202, т. 1, с. 193; 23, § 2820].
 2. См. примеч. 1 к § 1130.
 3. В тексте «аравфатон» (тур. *Rafadan*) — яйцо всмятку.
- § 2489. 1. «Байд ал-ивазз ан-на'ам ва ал-батт» (араб.) — гусиное, страусиное или утиное яйцо [23, § 2821].
- § 2490. 1. «Байд ал-'асфйр» (араб.) — воробьиные яйца [23, § 2822].
- § 2491. 1. «Байд ал-хацкл» (араб.) — яйцо куропатки [23, § 2823].
- § 2492. 1. «Байд ал-хубарй ал-лақлақ» (араб.) — яйцо дрофы, аиста [23, § 2824].
- § 2493. 1. Арабизированная форма *Peganon* (греч.) — рута, *Ruta graveolens* L. (Rutaceae) [194, с. 206; 23, § 2825].

2. «Сазаб» (араб.) [189, § 3020].

§ 2494. 1. «Бйқийа» (арабизир. форма греч. *Bicion*) — вика, *Vicia sativa* L. (Fabaceae) [194, с. 50; 202, т. 1, с. 195; 23, § 2-26].

2. Искаженная арабизированная форма *Bicion* (греч.).

§ 2495. 1. «Бахар» (араб.) — пупавка, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae) [23, § 2-27]. См. также § 2371, 2422.

§ 2496. 1. «Баласка» (араб.) — подмаренник цепкий, *Galium aparine* L. (Rubiaceae). Термин встречается в армянской ботанической терминологии наряду с армянскими названиями «карчук», «кпчук». Растение произрастает в Армении. Применяется в народной медицине при кожных болезнях, алокачественных опухолях, а также как противохолерическое, кровоостанавливающее и мочегонное средство. Используется в гомеопатии и тибетской медицине [202, т. 1, с. 169; 189, § 1675; 20, § 2549; 83, т. 2, с. 271; 89, с. 165; 23, § 2829].

2. *Coban süzeği* (по-тур. букв. «папушья цедилка», ср. с арм. «ховви җамоц») [92, § 786a].

§ 2497. 1. «Баҳақ ал-ҳаджар» (араб.) — «наскальный лишайник», *Lichen* [202, т. 1, с. 183; 23, § 2830], идентифицируется также с леканорой, *Lecanora esculenta* Eversm. (Lecanoraceae).

2. Вероятно, искаженная форма «ҳазав ас-сухӯр» (араб., букв. «наскальный лишайник») [43, § 339].

§ 2498. 1. Арабизированная форма термина Диоскорида *Peregr* — перец черный, *Piper nigrum* L. (Piperaceae) [194, с. 208; 202, т. 1, с. 122; 23, § 2831].

2. Армянское название (среднеперс. происхождения, восходит к санскрит. «пиппали») [33, т. 4, с. 89].

3. «Фулфул» (араб. слово перс. происхождения) [43, § 789].

§ 2499. 1. *Bir yetim* (тур.) — земляничное дерево, *Arbutus unedo* L. (Ericaceae) [23, § 2832]. См. также примеч. 3 к § 1432.

2. См. примеч. 1 к § 1432.

§ 2500. 1. «Банафша» (перс.) — фиалка, *Viola odorata* L. (Violaceae). Растет в лесистых ущельях Армении. Из душистых лепестков фиалки готовят варенье. Растение пользуется репутацией лекарственного. Настои корневища используются в народной медицине как отхаркивающее, мочегонное средство, при кожных болезнях, истерии и бессоннице. Фиалка содержит сапонины, алкалоиды (виолин), глюкозид, эфирное масло [43, § 183; 84, т. 2, § 83; 202, т. 1, с. 170; 216, § 97; 189, § 3605; 23, § 2833; 83, т. 2, с. 155; 89, с. 285].

2. Армянское название (от среднеперс. *Vanvašak*) [33, т. 3, с. 256; 20, § 1975; 62, § 1126; 92, § 803].

3. Фонетический вариант персидского названия.

4. В тексте «зағ эл райин» (от араб. «зат ар-рийа») — воспаление легких, *Pneumonia*.

§ 2501. 1. «Бундук» (араб.) — лесной орех, лещина обыкновенная, *Corylus avellana* L. (Betulaceae), происходит от *Ponticon* (греч.) — понтийский (орех). Термин употребляется в армянской ботанической литературе. Лещина распространена в лесах Армении. Вкусные орешки ее используются в пищевой промышленности, как и невысыхающее масло, заменяющее оливковое. Лещина имеет и лекарственное значение. Кора содержит бегулин, дубильные вещества, алкалоиды. Отвары ее употребляются в народной медицине при лихорадках как укрепляющее средство, а также наружно для лечения ран. В листьях обнаружены эфирное масло, витамин С, каротин, они считаются потогонным средством. Молодые листья в ряде районов Армении употребляются для приготовления национального блюда — «долмы» подобно виноградным листьям. Ядра орехов богаты жирным маслом, белками, витамином В₁, железом; считаются тонизирующим, укрепляющим средством; из них готовят также суррогат кофе [43, § 182; 84, т. 2, § 115; 202, т. 1, с. 117; 189, § 1199; 20, § 2572; 33, т. 4, с. 93; 23, § 2834; 83, т. 1, с. 296].

2. Один из фонетических вариантов того же термина.

3. Армянское название лещины древовидной, *Corylus colurna* L. Лещина обыкновенная по-армянски зовется «царской» — «арҗайакаҗин» [20, § 242; 189, § 1199, 1200].

§ 2502. 1. «Бундук хиндй» (араб. назв. «индийской лещины»), *Caesalpinia bonduc* Roxb. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 178; 189, § 764; 23, § 2835].

§ 2503. 1. «Бӯзайдан» или «бӯзйдан» (араб.) — ятрышник, *Orchis morio* L. (Orchidaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии. Во флоре Армении встречается свыше десяти видов ятрышника. Клубни растения применяются в народной медицине как противовоспалительное, обволакивающее средство при заболеваниях дыхательных путей, желудочно-кишечного тракта, как укрепляющее и тонизирующее средство, при импотенции. Клубни ятрышника используются и в современной медицине. Содержат слизь, крахмал, немного сахара и белка. В некоторых видах обнаружены глюкозиды кумарина, а также лороглоссин. Слизь салепа служит противоядием при отравлениях [43, § 185; 84, т. 2, § 102; 216, § 386; 202, т. 1, с. 183; 23, § 2836; 92, § 489; 83, т. 1, с. 285; 95, с. 276; 89, с. 211; 125, с. 90].

2. *Satyrion* (греч., букв. «растение сатира») у Диоскорида идентифицируется с *Orchis hircina* Grantz. [194, с. 235] (ср. с арм. «айцатунк») [189, § 2473].

3. «Муста' джил» (араб.) [43, § 185].

§ 2504. 1. «Гита'» (араб.) — вино с медом, *Mulsum* [202, т. 1, с. 122; 23, § 2837].

2. По-армянски, буквально «опьяняющее вино».

§ 2505. 1. Искорженная форма «бахам» (араб.) — плоды тамарикса, *Tamarix gallica* L. (Tamaricaceae) [202, т. 1, с. 122; 23, § 2838].

2. См. примеч. 3 к § 1591.

§ 2506. 1. «Бурр» (араб.) — пшеница, *Triticum vulgare* Vill. (Gramineae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2840].

2. См. примеч. 1 к § 1154.

§ 2507. 1. Искорженная форма «бухур ал-барбар» (араб.) — телефиум, *Telephium imperati* L. (Crassulaceae) [202, т. 1, с. 124; 189, § 3364].

2. Вероятно, искорженная форма «йакатум» (араб.). Случайное совпадение с названием лечебной полыни — «кайсум» заставило К. Басмаджяна ошибочно идентифицировать ее с *Artemisia abrotanum* L. [23, § 2841].

3. Искорженная форма «сар' ант» (араб.).

§ 2508. 1. «Барам» (араб.) — цветы аравийской акации, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 132; 23, § 2842].

2. Вероятно, искорженная форма того же термина.

3. См. примеч. 1 к § 104.

§ 2509. 1. «Бахур Марйам» или «бухур Марйам» — цикламен европейский, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae) (по-араб. букв. «курение (фимиам) Марии»). Виды цикламена отличаются ядовитыми свойствами. Применяются в народной медицине для лечения ревматизма, невралгий, нарушения менструального цикла. Лечебные свойства цикламена объясняются наличием в клубнях три萜пенового сапонаина цикламина; токсичность — глюкозидом с формулой $C_{20}H_{34}O_{10}$. Во флоре Армении встречается вид *C. vernum* SW., сок которого эффективен при фронтиах и гайморитах, а также болезнях сердечно-сосудистой системы. Препараты цикламена нашли применение и в гомеопатии [43, § 135; 84, т. 2, § 593, 698; 202, т. 1, с. 123; 189, § 1298; 23, § 2843; 83, т. 2, с. 190; 89, с. 143].

2. Армянское название нерсидского происхождения (букв. «репка»). Ср. с *Maşar şalgamı* (тур., букв. «мадьярская репа»). Более распространенными названиями цикламена в армянском языке являются «арджтак» и «fart» [20, § 236, 759; 62, § 358; 92, § 107].

3. Здесь речь идет не о цикламене, а о леонтице, *Leontice leontopetalum* L. В восточной ботанике оба растения были известны под общим названием «' артанйса», что положило начало путанице. Ибн Сина пишет: «От нее употребляется корень. Это „бахур Марйам“, и мы о нем уже говорили. Диоскорид говорит, что у этого растения есть черешки, подобные черешкам нута, что листья его похожи на листья капусты, а корень — черный, как корень репы. Это описание не [соответствует] тому, что мы знаем в наше время, ибо [растение], известное под названием „' артанйса“, — это густое, низкое и колючее растение с белым корнем, которым моют шерсть» [84, т. 2, § 533]. Из этих слов видно, что уже во времена Ибн Сины под термином «' артанйса» стали понимать леонтицу, хотя по-прежнему именовали ее «бахур Марйам», что соответствовало цикламену.

§ 2510. 1. *Burçalak* (тур.) — молочай *Euphorbia apios* L. (Euphorbiaceae) [189, § 1573], идентифицируется также с дикой редькой [23, § 2846]. См. также примеч. 3 к § 62.

2. См. примеч. 1 к § 355.

§ 2511. 1. «Бардй» (араб.) — папирус, *Cyperus papyrus* L. (Cyperaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с заимствованным *Papyrus* (греч.) [43, § 138; 84, т. 2, § 123; 202, т. 1, с. 127; 216, § 142а; 20, § 2620; 92, § 977; 33, т. 4, с. 116; 23, § 2847; 194, с. 204].

§ 2512. 1. «Буссад» (араб.) — коралл, *Corallium* [43, § 150; 84, т. 2, § 118; 202, т. 1, с. 137; 41, с. 177—181; 140, с. 52; 23, § 2848].

2. Армянское название (букв. «корень коралла») — калька «асл ал-марджан» (араб.). См. примеч. 1 к § 243 и примеч. 3 к § 1266. Происходит от «марджан» (перс.) — сорт коралла. Последний, в свою очередь, восходит к греческому *Margarites* (жемчужина).

3. «Харухак» (перс.).

§ 2513. 1. Арабизированный термин Диоскорида *Polygalon*, идентифицируется с истоком обыкновенным, *Polygala vulgaris* L. (Polygalaceae) [194, с. 221; 202, т. 1, с. 185; 23, § 2849].

2. См. примеч. 2 к § 1351.

§ 2514. 1. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Polemonion* идентифицируется с синюхой, *Polemonium caeruleum* L. (Polemoniaceae) [202, т. 1, с. 186; 194, с. 220; 23, § 2850], употребляется в армянской ботанической терминологии [189, § 2760].

2. *Çoban daşağı* (по-тур. букв. «настущий носок»). Обычно употребляется в отношении земноводного горца, *Polygonum amphibium* L., с которым сравнивали синюху. Так, у Ибн Байдара сказано: «Ее листья похожи на листья „настущего носка“» [202, т. 1, с. 186]. В современной турецкой ботанической терминологии синюха называется *Yunan kedi otu* (греческая валерьяна) — калька «фү рұмй» (араб.).

§ 2515. 1. Арабизированный термин Диоскорида *Polygonaton* идентифицируется с соломоновой печатью, или купеной, *Polygonatum officinale* All. syn. *Convallaria polygonatum* L. (Liliaceae) [202, т. 1, с. 186; 194, с. 221; 23, § 2851].

2. *Buğuluca otu* (по-тур. букв. «узловатая трава», ср. с арм. «кѣмѣук») [20, § 1569].

3. В тексте «хафрайин» (от перс. «хōра») — проказа. В данном контексте, где синонимом служит армянский термин «керуац», переводится как «злокачественная язва». См. также примеч. 1 к § 911.

§ 2516. 1. «Булл» или «билл» (араб.) — мармелос, индийский огурец, *Aegle marmelos* Corr. (Rutaceae), происходит от «бел, бил» (инд.), который восходит к *Bilva* (санскрит.). Родина — Индия. Плоды, кора и листья мармелоса употребляются в индийской медицине как противомалихорадочное, противоопухолевое и антиоксидантное средство. Мякоть плодов рекомендуется при дизентерии, сок листьев — при астме [43, § 167; 202, т. 1, с. 168; 220, с. 129; 20, § 2582; 33, т. 4, с. 102; 189, § 163; 23, § 2852].

2. По-армянски буквально «индийский огурец».

3. По-армянски буквально «индийский гранат».

4. По-армянски буквально «дикий гранат».

5. См. примеч. 1 к § 1574.

6. «Шалл» или «шулл» (араб.). Так называлась также индийская айва, *Cydonia indica* Spach. См. § 2255.

7. См. примеч. 1 наст. §.

8. «Тул» (араб.). [78].

9. По-армянски буквально «индийский плод».

10. См. примеч. 5 к § 60.

§ 2517. 1. «Бисилла» (араб.) — горох посевной, *Pisum sativum* L. (Fabaceae) [189, § 2725; 23, § 2853].

2. Искривленная форма «джулбан» (араб.) — чина посевная, *Lathyrus sativus* L.

§ 2518. 1. «Бутм» (араб.) — терпентиновое дерево, *Pistacia terebinthus* L. (Anacardiaceae) [189, § 2721; 23, § 2854].

2. См. примеч. 1 к § 377.

3. См. примеч. 2 к § 377.

§ 2519. 1. Искривленный термин Диоскорида *Bunium* [194, с. 56] идентифицируется с шишечником, *Bunium* L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 185; 23, § 2855].

§ 2520. 1. «Бүсйр» (араб.) — коровяк обыкновенный, *Verbascum thapsus* L., а также *V. plicatum* Sibth., *V. sinuatum* L. (Scrophulariaceae) [43, § 187; 84, т. 2, § 106; 202, т. 1, с. 184; 189, § 3569, 3571; 23, § 2856].

2. По-армянски буквально «коровий хвост». Встречается форма «езан аги» («бычий хвост», ср. с тур. *Sığır kuyruğu*) [20, § 609; 92, § 493].

3. См. примеч. 2 к § 471 и примеч. 1 к § 1722.

§ 2521. 1. «Бүха» (араб.) — зедоарий, *Curcuma zedoaria* Rosc (Zingiberaceae) [43, § 195; 23, § 2587].

2. См. примеч. 1 к § 1585.

§ 2522. 1. Искривленная форма «бахдж» (араб.) — ятрышник, *Orchis morio* L. (Orchidaceae) [202, т. 1, с. 182; 23, § 2858].

2. См. примеч. 1 к § 2503.

§ 2523. 1. *Buğa diken*i (тур.) — василек, *Centaurea calcitrapa* L. (Asteraceae) [189, § 938; 23 § 2859].

2. См. примеч. 1 к § 1803.

§ 2524. 1. «Боккам» (араб.) — дурман индийский, *Datura metel* L. (Solana-ceae) [202, т. 1, с. 153; 23, § 2860].

2. См. примеч. 2 к § 212.

§ 2525. 1. «Бүқиқа» (араб.) — вяз, *Ulmus* L. (Ulmaceae) [202, т. 1, с. 190; 23, § 2861].

2. См. примеч. 2 к § 787.

§ 2526. 1. Искривленная форма «бүшад» (араб.) — репа, *Brassica rapa* L. (Brassicaceae) [202, т. 1, с. 190; 23, § 2861].

2. См. примеч. 3 к § 2249.

§ 2527. 1. Толкуется как название дикого имбиря, *Zingiber zerumbet* Rosc. (Zingiberaceae) [23, § 2862].

2. См. примеч. 1 к § 597.

§ 2528. 1. «Бүш-и дарбандй» (иранизир. форма араб.) — «дербентский буш», лекарство из сгущенного сока рогатого мачка, *Glaucium corniculatum* Curt. (Pa-

payagaceae) [43, § 967; 202, т. 1, с. 184]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2864].

§ 2529. 1. Арабизированный термин Диоскорида *Buglosson* — воловик лекарственный, *Anchusa officinalis* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 190; 194, с. 55; 23, § 2865].

2. См. примеч. 2 к § 470.

§ 2530. 1. «Абӯ» или «бӯ» (от араб. «абӯ шабас») — фаланга или тарантул, *Phalangium* [23, § 2866].

2. См. примеч. 1 к § 616.

§ 2531. 1. Искривленная форма арабизированного термина Диоскорида *Bryonia* [194, с. 54] идентифицируется с переступнем двудомным, *Bryonia dioica* Jacq., и белым, *B. alba* L. (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 131; 23, § 2867].

2. «Кармат ас-савд» (по-араб. букв. «черная виноградная лоза») — тамус обыкновенный, *Tamus communis* L. (Dioscoreaceae), в некоторых источниках идентифицируется с переступнем [202, т. 1, с. 358].

§ 2532. 1. «Бӯранг» (перс.) — базилик огородный, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) [78]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2868].

2. См. примеч. 1 к § 2301.

§ 2533. 1. Искривленная арабизированная форма *Pyrites* (греч.) — пирит, марказит [23, § 2869].

2. См. примеч. 3 к § 1265.

§ 2534. 1. Арабизированная форма *Polypodium* (греч.) — полиподиум, *Polypodium vulgare* L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 190; 23, § 2870].

2. Армянское название — калька греческого (букв. «многоножка»).

3. См. примеч. 2 к § 374.

§ 2535. 1. *Böyürtlen çalısi* (тур.) — ежевика кустарниковая, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae) [189, § 3003; 23, § 2871].

2. См. примеч. 1 к § 2030.

§ 2536. 1. Искривленная форма «бийкйа» (араб., от греч. *Vicia*) — вика, *Vicia sativa* L. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 198; 194, с. 50]. У К. Басмаджяна не идентифицирована [23, § 2872].

§ 2537. 1. «Булсун» (араб.) — разновидность чечевицы, *Lens esculenta* Moench. (Fabaceae) [202, т. 1, с. 170; 93, § 2873].

2. См. примеч. 1 к § 1895.

3. См. примеч. 2 к § 1895.

§ 2538. 1. «Балас» (араб.) — разновидность инжира, *Ficus carica* L. (Moraceae) [202, т. 1, с. 170; 23, § 2874].

§ 2539. 1. «Бӯқайса» (араб.) — яв, *Ulmus* L. (Ulmaceae) [23, § 2875]. См. § 2525.

2. См. примеч. 2 к § 787.

§ 2540. 1. *Bora elmasi* (тур.) — киразоп длинный, *Aristolochia longa* L. (Aristolochiaceae) [189, § 463; 23, § 2876].

2. См. примеч. 1 к § 599.

3. См. примеч. 3 к § 599.

§ 2541. 1. «Бӯёқ» (араб.) — слюна, *Saliva* [202, т. 1, с. 144; 23, § 2877].

2. См. примеч. 1 к § 678.

3. В тексте «тарфай» (араб. «тарфа») — кровоизлияние в глаз, *Aproplexia subconjunctivalis*. По К. Басмаджяну, кровоизлияние в окружающие глаз ткани, *Hyposphagma* [23, § 698; 106, с. 141, 304].

§ 2542. 1. «Бӯёқ ал-қамар» или «буёқ ал-қамар» — селенит, *Selenites* (по-араб. букв. «шлевок луны») [43, § 154; 84, т. 2, § 291; 202, т. 1, с. 144; 23, § 2878].

2. «Ругват ал-қамар» (по-араб. букв. «лунная пена»).

3. См. примеч. 1 к § 483.

4. См. примеч. 1 к § 1213.

§ 2543. 1. «Биттйх» (араб.) — дыня, *Cucumis melo* L. (Cucurbitaceae) [43, § 157; 84, т. 2, § 95; 202, т. 1, с. 145; 23, § 2879].

2. Армянское название считают заимствованным из фригийского языка или производят от *Sicyus* (греч.) [33, т. 4, с. 197; 20, § 2734; 62, § 1618; 189, § 1260; 92, § 1080].

§ 2544. 1. «Биттйх хиндй» (араб.) — арбуз, *Citrullus vulgaris* Schrad. (Cucurbitaceae) [216, § 36; 202, т. 1, с. 148; 23, § 2880].

2. См. примеч. 1 к § 1347.

§ 2545. 1. «Биттйх-и зақйй» (пранизир. форма араб.) — арбуз, *Citrus vulgaris* Schrad. (Cucurbitaceae) [23, § 2881]. См. также примеч. 2 к § 1347.

2. См. примеч. 1 к § 2544.

§ 2546. 1. «Бирандж кабули» (арабизир. форма перс.) — кабульская эмбелія, *Embelia ribes* Burm. (Myrsinaceae) [43, § 144], ошибочно идентифицируется К. Басмаджяном с физалисом [23, § 2882].

2. См. примеч. 1 к § 203.

§ 2547. 1. «Джа' да» (араб.) — дубровник полиум, *Teucrium polium* L. (Lamiaceae) [189, § 3380; 23, § 2883].

2. См. примеч. 1 к § 1616.

3. См. примеч. 2 к § 1616.

4. См. примеч. 1 к § 930.

§ 2548. 1. «Джадвар» (араб.) — цитварный корень, зедоарий, *Curcuma zedoaria* Rosc. (Zingiberaceae) [189, § 1288; 23, § 2885].

2. См. примеч. 1 к § 1585.

3. См. примеч. 3 к § 489.

§ 2549. 1. Армянское название иудейского бделлия, *Commiphora mukul* Engl. (Burseraceae) [23, § 2886].

2. См. примеч. 6 к § 1841.

§ 2550. 1. «Джантийана» (араб.) — горечавка, *Gentiana lutea* L. (Gentianaceae) [189, § 1698; 23, § 2887].

2. Фонетический вариант того же термина.

§ 2551. 1. Армянское название подорожника, *Plantago major* L. (Plantaginaceae) [20, § 2629; 62, § 1568; 189, § 2733; 23, § 2888; 92, § 1014].

2. См. примеч. 1 к § 388.

§ 2552. 1. Армянское название адиантума, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) (букв. «коршандр колодца») [189, § 114; 23, § 2889].

2. См. примеч. 4 к § 438.

3. См. примеч. 3 к § 438.

§ 2553. 1. Армянское название водяного кресса, *Nasturtium officinale* R. Br. (Brassicaceae) [20, § 2642; 62, § 1576; 189, § 2392; 92, § 1035], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2891].

2. «Қуррат ал-айн» (араб.).

§ 2554. 1. «Ратинадж» (арабизир. форма греч. Retine) — смола пинии, *Resina pini* [43, § 457; 84, т. 2, § 671; 202, т. 1, с. 488; 23, § 2893].

2. См. примеч. 2 к § 910.

3. Искорженная форма «рашабийя» (араб.).

4. Искорженная форма Colophonia (греч.) — канифоль.

§ 2555. 1. Искорженная арабизированная форма Retine (греч.) — древесная смола, *Resina* [202, т. 1, с. 488; 23, § 2894].

§ 2556. 1. «Равийк» (араб.) — белая лилия, *Lilium candidum* L. (Liliaceae). В восточной ботанике так назывались масло лилии и жасмин, *Jasminum officinale* L. (Oleaceae) [43, § 449; 202, т. 1, с. 488; 23, § 2895].

2. См. примеч. 2 к § 509.

3. См. примеч. 1 к § 509.

§ 2557. 1 и 2. «Равийана» (перс.) и его арабизированная форма «равийанадж» — фенхель обыкновенный, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae) [43, § 455; 23, § 2896].

§ 2558. 1. «Равийана-и руми» (перс.) — анис, *Anisum vulgare* Gaertn. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 488; 23, § 2897].

2. См. примеч. 1 к § 168.

§ 2559. 1. «Расан» (перс.) — девясил высокий, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [43, § 459; 23, § 2898].

2. См. примеч. 3 к § 53.

3. См. примеч. 4 к § 53.

§ 2560. 1. Искорженная форма «раджанин» (араб.) — молочная сыворотка, *Serum lactis* [202, т. 1, с. 493; 23, § 2899].

§ 2561. 1. «Ранидж» (араб.) — кокосовый орех, *Cocos nucifera* L. (Palmae) [202, т. 1, с. 488; 23, § 2900]. См. также примеч. 3 к § 2038.

2. См. примеч. 4 к § 2038.

§ 2562. 1. Вероятно, сильно искаженный арабизированный термин Диоскорида *Marathon* идентифицируется с фенхелем, *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae) [194, с. 171; 23, § 2901].

2. См. примеч. 2 к § 2557.

§ 2563. 1. «Рибрик» (араб.) — черный паслен, *Solanum nigrum* L. (Solanaceae). Встречаются варианты «рабрак» и «рабазк» [23, § 735; 202, т. 1, с. 489; 189, § 3243; 23, § 2902].

2. См. примеч. 1 к § 1989.

- § 2564. 1. «Рамик» (араб.) — сложное вяжущее лекарственное вещество, *Confec-tion astringente*, в состав которого входили чернильные орешки, корка граната и дру-гие компоненты [43, § 456; 84, т. 2, § 669; 23, § 2903].
- § 2565. 1. Исканная форма «ри' й ал-ийал» (по-араб. букв. «олений корм») — калька термина Диоскорида *Elaphoboscon*, идентифицируется с пастернаком, *Pastinaca sativa* L. (Apiaceae). Некоторые определяют его как шалфей лекарственный, *Salvia officinalis* L. (Lamiaceae) [43, § 467; 202, т. 1, с. 497; 194, с. 116; 23, § 2904].
2. *Deve otu* (по-тур. букв. «верблюжья трава»), от термина «ри' й ал-ибл» (по-араб. «верблюжий корм»). Последний случайно совпал с вышеуказанной искаженной фор-мой арабского названия «оленьего корма», что явилось причиной неправильного каль-кирования турецкого термина.
- § 2566. 1. «Ри' й ал-хамам» (араб.) — вербена лекарственная, *Verbena officina-lis* L. (Verbenaceae) [43, § 468; 84, т. 2, § 664; 202, т. 1, с. 498; 189, § 3573; 23, § 2905].
2. *Güvercin otu* (по-тур. букв. «голубиная трава»). Встречается форма «кү-карчйн оутй» [216, § 325].
- § 2567. 1. «Ри' й ал-ийал» (по-араб. букв. «олений корм») — пастернак посев-ной, *Pastinaca sativa* L. (Apiaceae) [23, § 2906]. См. также § 2565.
2. Вероятно, искаженная и арабизированная форма *Eleliphacos* (греч.) — шалфей, с которым идентифицировали также «олений корм» [43, § 90; 194, с. 117].
- § 2568. 1. «Рамл» (араб.) — песок, *Arena* [202, т. 1, с. 505; 23, § 2907].
2. См. примеч. 2 к § 617.
- § 2569. 1. «Рутайла» (араб.) — фаланга, тарантул, *Phalangium* [202, т. 1, с. 490; 23, § 2908].
2. См. примеч. 1 к § 2530.
- § 2570. 1. Исканная форма «раққас» (перс.), в средневековой восточной бо-танике идентифицируется с проломником, *Androsace Tourn.* (Primulaceae), и ятрышником, *Orchis hircina* Crantz. (Orchidaceae) [43, § 258; 202, т. 1, с. 499]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2909].
2 и 3. См. примеч. 1 к § 1609.
4. См. примеч. 1 к § 723.
5. См. примеч. 1 к § 940.
- § 2571. 1. Исканная форма «ра' бас» (араб.) — цветки гранатника. *Flores granati* [202, т. 1, с. 499; 23, § 2910].
2. См. примеч. 1 к § 1672.
- § 2572. 1. «Ра' йда» (араб.) — плевел опьяняющий, *Lolium temulentum* L. (Gra-mineae). Встречается и форма «раг' йда» [202, т. 1, с. 499; 23, § 2911; 78].
2. Вероятно, искаженная форма «хар» (шираз). В публикации К. Басмад-жяна термин еще более искажен вследствие механического присоединения гла-гольной частицы «ку» среднеармянского языка.
- § 2573. 1. «Рагват ал-хаджджамйн» (араб.) — морская губка, *Spongia maris* [202, т. 1, с. 499; 23, § 2912].
2. См. примеч. 1 к § 267.
- § 2574. 1. «Рагват ал-милх» (араб.) — «пена соли», *Spuma salis* [202, т. 1, с. 499; 23, § 2913].
2. «Забад ал-милх» (араб.).
- § 2575. 1. Толкуется как название манной пшвы, *Salix rosmarinifolia* L. (Salica-ceae) [23, § 2914].
2. См. примеч. 1 к § 2206.
- § 2576. 1. «Римс» (араб.) — солянка, *Caroxylon articulatum* Moq. (Chenopo-diaceae) [202, т. 1, с. 505; 189, § 871; 23, § 2915].
2. В публикации К. Басмаджяна вместо «зукамия» (при насморке) — «стамо-кин» (желудку). Исправлено по тексту рукописи [1А, л. 2076; 1Д, л. 2846].
- § 2577. 1. «Рамад» (араб.) — зола, *Cinis* [43, § 471; 84, т. 2, § 673; 202, т. 1, с. 505; 23, § 2916].
- § 2578. 1. «Рамад ал-мазарийун» (араб.) — зола волчегонника, *Daphne meze-geum* L. (Thymeleaceae) [23, § 2917].
- § 2579. 1. «Рамад ал-хашаб» ал-баллут» (араб.) — зола дуба, *Quercus* L. (Faga-ceae) [23, § 2918].
- § 2580. 1. «Рамад-и най» (иранизир. форма араб.) — зола тростника, *Phragmit-es communis* Trin. (Gramineae) [23, § 2919].
- § 2581. 1. Исканная форма «рамад ал-'уш ал-хататйф» (араб.) — зола ла-сточкиного гнезда [23, § 2920].
- § 2582. 1. «Рамад ас-сарафан» (араб.) — зола рака [23, § 2921].

- § 2583. 1. «Рамād ат-тибн ал-бақилā» (араб.) — зола соломы конских бобов, *Vicia faba* L. (Fabaceae) [23, § 2922].
- § 2584. 1. «Рамād ҳатаб ал-карм» (араб.) — зола виноградной лозы [23, § 2923].
- § 2585. 1. «Рамād» (араб.) — зола, *Cinis* [23, § 2924]. См. § 2577.
- § 2586. 1. «Ранф» (араб.) — козья ива, *Salix caprea* L. (Salicaceae) [23, § 2925].
См. также примеч. 2 к § 2418.
2. См. примеч. 1 к § 2418.
- § 2587. 1. «Ранд» (араб.) — лавр благородный, *Laurus nobilis* L. (Lauraceae) [202, т. 1, с. 506; 189, § 2048; 23, § 2926].
2. См. примеч. 1 к § 263.
3. См. примеч. 2 к § 263.
4. В средневековой восточной ботанике «ранд» идентифицировался с лавром и с миртом. В «Сайдане» сказано: «Здесь придерживаются мнения о том, что „ранд“ — это „аб“ (мирт)» [43, § 38]. Поэтому неудивительно, что у Амирдовлата «ранд» также упоминается в разделе о мирте.
- § 2588. 1. «Ривāс» (араб.) — поручейник широколистный, *Sium latifolium* L. (Ariaceae) [202, т. 1, с. 507; 23, § 2927].
2. См. примеч. 1 к § 1594.
- § 2589. 1. «Ратба» (по-араб. букв. «свежий, влажный») — люцерна, *Medicago sativa* L. (Fabaceae). Культивируется во многих странах, в том числе в Армении как отличная кормовая трава. Виды люцерны содержат эстрогены. В некоторых из них обнаружен гормон кумэстрол. Люцерна посевная богата токоферолами, каротином, витамином С. В растении содержатся также тритерпеновые сапонины, стахидрин. Установлены его антибиотические свойства в отношении кишечной палочки [43, § 465; 84, т. 2, § 684; 202, т. 1, с. 497; 20, § 2661; 23, § 2928; 83, т. 2, с. 110].
2. Каба уонса (тур.) — люцерна посевная; Уонса — клевер, *Trifolium arvense* L. [189, §§ 2240, 3459].
3. Армянское название люцерны употребляется также в отношении видов клевера [20, § 158, 159; 62, § 51; 33, т. 1, с. 265; 189, § 2240, 3459, 3463; 92, § 69].
4. «Фиcфиcа» (араб.). Сухая люцерна по-арабски зовется «катт» [202, т. 2, с. 257].
5. «Аспаст» или «сапист» (перс.), употребляются в армянской терминологии [20, § 173; 189, § 2240; 92, § 69].
- § 2590. 1. «Рӯсаҳтадж» (арабизир. форма перс.) — жженная медь, *Aes ustum* [202, т. 1, с. 508; 23, § 2929].
2. «Расахат» (араб.).
3. См. примеч. 1 к § 118.
- § 2591. 1. «Равс ал-ҳимār ал-ахилā» (араб.) — помет домашнего осла [23, § 2930].
- § 2592. 1. «Равс ал-бирзаўн» (араб.) — лошадиный помет, в тексте толкуется как название верблюжьего помета [23, § 2931].
- § 2593. 1. «Райҳāн» (араб.) — базилик, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) и другие виды. Вообще слово «райҳāн» означает всякое благоухающее растение. Употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 476; 84, т. 2, § 662; 216, § 418; 202, т. 1, с. 509; 20, § 2663; 33, т. 4, с. 139; 62, § 1583; 189, § 2430; 23, § 2932; 92, § 1043].
- § 2594. 1. «Райҳāн ал-малик» (по-араб. букв. «царский базилик») идентифицируется с базиликом мелколистным, *Ocimum minimum* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 509; 23, § 2933].
2. См. примеч. 1 к § 566.
3. См. примеч. 1 к § 2114.
- § 2595. 1. «Райҳāн Сулаймāн» (араб.) — «базилик Соломона», идентифицируется с базиликом волокнистым, *Ocimum filamentosum* Forsk. (Lamiaceae) [43, § 476; 84, т. 2, § 663; 202, т. 1, с. 509; 189, § 2430; 23, § 2934].
2. См. примеч. 1 к § 1637.
3. См. примеч. 2 к § 1637.
- § 2596. 1. «Райҳан ал-кафūr» (по-араб. букв. «камфорный базилик»). Камфорным именуется и огородный базилик, *Ocimum basilicum* L. Однако здесь речь идет о другом растении — камфоросме, *Camphorosma glabrum* L. (Chenopodiaceae) [23, § 2937]. Некоторые идентифицируют его с камфорным лавром, *Cinnamomum camphora* Nees. et Eberm. [202, т. 1, с. 509; 189, § 823].
- § 2597. 1. «Райҳāнй» (араб.) — ароматное вино, *Vinum odoratum* [202, т. 1, с. 509; 23, § 2938].
2. По-армянски буквально «вино ароматное и приятное на вкус».
- § 2598. 1. «Рāванд» или «рйванд» (араб.) — ревень лекарственный, *Rheum officinale* Baill. (Polygonaceae) [43, § 477; 84, т. 2, § 667; 189, § 2958; 23, § 2939].
2. См. примеч. 1 к § 615.

- § 2599. 1. «Рās ал-фār» (араб.) — голова мыши [23, § 2940].
- § 2600. 1. «Рās ал-арнаб.» (араб.) — голова зайца [23, § 2941].
- § 2601. 1. «Риджл ал-ғураб» (по-араб. букв. «воронья лапка») — калька греч. термина Диоскорида *Coroporus* [194, с. 93; 23, § 2942], идентифицируется с по-дорожником, *Plantago coronopus* L. (Plantaginaceae). В восточной ботанике так называли также *Scum ammioides* Benth. et Hook [202, т. 1, с. 490; 189, § 878].
2. См. примеч. 2 к § 620.
- § 2602. 1. «Риджл ал-джарād» (по-араб. букв. «ножка саранчи») идентифицируется с тиссом ягодным, *Taxus baccata* L. (Taxaceae). В восточной ботанике под этим термином понимали также лебеду, *Artiplex odorata* L. (Chenopodiaceae). К. Басмаджян отождествляет его с *Flacourtia cataphracta* Roxb. (Flacourtiaceae) [43, § 461; 84, т. 2, § 674; 202, т. 1, с. 492; 189, § 3358; 23, § 2943].
2. В тексте «мутпай» (от араб. «мутбик» — «постоянный») — синохальная лихорадка, *Febris continua* [216, § 175].
3. См. примеч. 1 к § 523.
4. См. примеч. 8 к § 523.
- § 2603. 1. «Риджл ал-хамāма» (по-араб. букв. «голубиная лапка») идентифицируется с воловиком красильным, *Anchusa tinctoria* L. (Boraginaceae) [202, т. 1, с. 492; 23, § 2944].
2. См. примеч. 2 к § 874.
3. См. примеч. 1 к § 193.
- § 2604. 1. «Риджла» (араб.) — портулак огородный, *Portulaca oleracea* L. (Portulacaceae) [202, т. 1, с. 492; 23, § 2945].
2. См. примеч. 1 к § 2316.
- § 2605. 1. «Рабйса» (араб.) — мелкая рыбка, К. Басмаджян определяет ее как анчоус [202, т. 1, с. 489; 23, § 2605].
2. По-армянски буквально «мелкая рыба».
- § 2606. 1. «Рабал» (араб.) — разновидность горькой полыни, *Artemisia absinthium* L. (Asteraceae) [202, т. 1, с. 489; 23, § 2947].
2. По-армянски буквально «дикая полынь».
- § 2607. 1. «Рика' йамāнийя» (араб.) — рока йеменская, *Trichilia emetica* Vahk. syn. *Elkaia yemenensis* Forsk. (Meliaceae) [43, § 469; 189, § 3452], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2948].
- § 2608. 1. «Рашād» (араб.) — кресс посевной, *Lepidium sativum* L. (Brassicaceae), широко культивируется на Кавказе как пищевая зелень. Растение содержит эфирное масло, витамины С, Е, каротин, глюкозид синигрин; обладает бактерицидными и гормональными свойствами [202, т. 1, с. 493; 189, § 2076; 23, § 2949; 83, т. 2, с. 67].
2. См. примеч. 1 к § 1040.
3. См. примеч. 2 к § 1040.
- § 2609. 1. «Расāс» (араб.) — олово, *Stannum*. Иногда так назывался и свинец, *Plumbum*. Чтобы их отличить, последний определяли как «расāс ал-асвад» [43, § 464; 84, т. 2, § 630; 202, т. 1, с. 493; 41, с. 241, 485; 23, § 2950].
2. Армянское название (от араб. «қала'ā»), происхождение которого связывают с названием одноименного города, откуда олово вывозилось с древнейших времен [33, т. 2, с. 599].
- § 2610. 1. «Раш» (араб.) — птичье перо, *Penna*, *Pluma* [202, т. 1, с. 509; 23, § 2951].
2. [33, т. 4, с. 498].
- § 2611. 1. Толкуется как название **сыти** длинной, *Cyperus longus* L. (Cyperaceae). Но К. Басмаджяну, идентифицируется с *C. rotundus* L. [23, § 2952].
2. См. примеч. 2 к § 1028.
3. См. примеч. 1 к § 1028.
- § 2612. 1. «Рийа ал-бахр» (по-араб. букв. «легкие моря») — медуза, *Melusa* [202, т. 1, с. 508; 23, § 2953].
2. Армянское название — калька арабского термина.
3. По-армянски буквально «матка моря».
4. Термин не расшифрован.
- § 2613. 1. «Рийа ас-са'ла» (араб.) — легкие лисицы [23, § 2954]. Приводится в иранизированной форме.
- § 2614. 1. «Рийа ал-хинзир ва рийа ал-джамал» (араб.) — легкие свиньи и верблюда [23, § 2955]. Приводится в иранизированной форме.
- § 2615. 1. «Рийа ал-хамār ал-вахшй» (араб.) — легкие дикого осла [23, § 2956].
- § 2616. 1. «Рийа» (араб.) — легкое, *Pulmo* [202, т. 1, с. 508; 23, § 2957].
2. В древней литературе употреблялось также в значении губки (ср. с греч.

Рнешмон, которое означало и легкое, и особый вид морского животного) [33, т. 2, с. 212].

§ 2617. 1. «Рйбас» (перс.) — ревень персидский, *Rheum ribes* L. (Polygonaceae) [189, § 2960; 23, § 2958].

2. См. примеч. 1 к § 395.

§ 2618. — 1. «Рахам» (араб.) — гриф стервятник, *Accipiter* [202, т. 1, с. 492; 23, § 2959].

2. См. примеч. 2 к § 1719.

3. [91, т. 2, с. 242].

4. См. примеч. 4 к § 1719.

5. Термин не расшифрован.

§ 2619. 1. «Рубб ас-сус» (араб.) — сок солодки, *Glycyrrhiza glabra* L. (Fabaceae) [23, § 2960]. Встречается в иранизированной форме.

§ 2620. 1. «Ра'ад», или «ра'ада» (араб.) — электрический скат, *Torpedo Narce* Risso., некоторые идентифицируют с электрическим домом, *Silurus electricus* [43, § 466; 84, т. 2, § 681; 202, т. 1, с. 498; 23, § 2961].

2. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях вместо «руйат» — «уйат». Исправлено по рукописи [1А, л. 210б].

§ 2621. 1. «Румман» (араб.) — гранатник, *Punica granatum* L. (Punicaceae) [189, § 2880; 23, § 2962].

2. См. примеч. 1 к § 2087.

§ 2622. 1. «Румман барри» (араб.) — дикий гранатник, *Balaustion* Hook. (Myrtaceae) [189, § 600; 23, § 2963].

2. См. примеч. 2 к § 2451

3. См. примеч. 1 к § 1864 и примеч. 1 к § 1863.

§ 2623. 1. «Румман ас-су'ал» (по-араб. букв. «гранат от кашля») идентифицируется со снотворным маком, *Papaver somniferum* L. (Papaveraceae) [23, § 2694]. Некоторые отождествляют его с маком-самосейкой, *P. rhoeas* L. [43, § 396; 202, т. 1, с. 503].

2. См. примеч. 1 к § 878.

§ 2624. 1. «Румман ал-анхар» (араб.) — аверобой, *Hypericum androsaemum* Mill. (Guttiferae) [202, т. 1, с. 504; 23, § 2965].

2. См. примеч. 1 к § 1297.

§ 2625. 1. «Рутаб» или «ратаб» (араб.) — свежие финики, плоды финиковой пальмы, *Phoenix dactylifera* L. (Palmae) [202, т. 1, с. 496; 23, § 2966].

§ 2626. 1. «Рухам» (араб.) — мрамор, *Marmor* [202, т. 1, с. 493; 23, § 2967].

2. См. примеч. 2 к § 1220.

3. См. примеч. 2 к § 1799.

§ 2627. 1. «Рӯс» (араб.) — головы животных, *Capita* [202, т. 1, с. 506; 23, § 2968].

2. См. примеч. 1 к § 422.

§ 2628. 1. «Рӯбийан» (араб.) — рыба, которую некоторые идентифицируют со скумбрией, *Scomber*; по другим данным, это омар, морской десятиногий рак [43, § 35; 84, т. 2, § 683; 202, т. 1, с. 506; 23, § 2969].

2. От *Scombros* (греч.).

§ 2629. 1. «Садидж» или «сәзәдж» (арабизир. форма перс. «сәда») — малобатр, листья *Cinnamomum citriodorum* Thwait. (Lauraceae). В армянской ботанической литературе встречается наряду с этим заимствованным термином и другие названия малобатра — «каж» и «каркаж» [43, § 519; 84, т. 2, § 479; 202, т. 2, с. 1; 216, § 251; 20, § 1250; 189, § 1038; 23, § 2970].

2. «Садидж хинди» (по-араб. букв. «индийский малобатр»).

3. «Мамистан» или «мамхистан» (араб.).

4 и 5. Искаженные формы арабизированного термина Диоскорида *Malabathron* [194, с. 169].

§ 2630. 1. «Садж» (араб. термин инд. происхождения) — тиковое дерево, *Tectona grandis* L. (Verbenaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 520; 202, т. 2, с. 1; 189, § 3362; 20, § 2690; 23, § 2973].

2. «Духн ас-сәдж» (по-араб. букв. «масло тикового дерева»).

§ 2631. 1. «Садаруван» (перс.) — черное смолистое вещество, образующееся на корнях старого грецкого ореха. Из него готовили чернила, отсюда и такое его название, как «чернила правителей». Встречается и форма «сәрӯран». К. Басмаджян определяет «сәдаруван» как печатную глину [43, § 522; 202, т. 2, с. 2; 23, § 2974].

2. См. примеч. 1 к § 1472.

3. См. примеч. 1 к § 822.

4. «Сийах-и даваран» (перс.).

5. «Аб-и бун» (по-перс. букв. «вода корня»).
6. По-армянски буквально «вода корня».
- § 2632. 1. Арабизированная форма *Seselis* (греч.) — жабрица извилистая, *Seseli tortuosum* L. (Apiaceae) [43, § 584; 23, § 2975].
2. См. примеч. 12 к § 135.
- § 2633. 1. «Сәтил» (араб.) — разновидность гриба, *Species fungorum*. Чаще встречается форма «шәтил» [43, § 594; 202, т. 2, с. 76]. У К. Басмаджияна не идентифицировано [23, § 2976].
- 2 и 3. Варианты того же арабского термина.
- § 2634. 1. Искорженная форма *Satyrion* (греч.) идентифицируется с ятрышником, *Orchis hircina* Crantz. (Orchidaceae) [23, § 2977].
2. Вероятно, одна из искаженных форм того же термина.
- § 2635. 1. «Самм ал-абраш» (по-араб. букв. «ядовитая, прокаженная») идентифицируется с ящерицей гекконом, *Lacerta gekko*. Некоторые считают, что это саламандра. У К. Басмаджияна термин не идентифицирован [43, § 523, 714; 84, т. 2, § 510; 202, т. 2, с. 3; 23, § 2978].
2. «Вааға» (араб.) — разновидность ящерицы геккон.
3. Искорженное турецкое название ящерицы стеллион — *Kertenkeler*. См. примеч. 3 к § 1299.
- § 2636. 1. Фонетический вариант «шәдападж» (араб.) — гематит, *Hematites*. Ввиду близости с «шәхданадж» (араб.) ошибочно определяется К. Басмаджияном как индийская конопля [23, § 2975].
2. См. примеч. 1 к § 2105.
- § 2637. 1. Искорженная форма «сабиқа» (араб.) — адлантум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 3; 23, § 2981].
2. См. примеч. 3 к § 176.
- § 2638. 1. «Сәсар кишт» (перс.) — семена крапивы, *Urtica pillulifera* L., *U. dioica* L. [23, § 2982].
2. См. примеч. 2 к § 1418.
- § 2639. 1. «Сәк ал-бақар» (араб.) — голень коровы [23, § 2983].
- § 2640. 1. Искорженная форма «сарфасәна» (араб.) — неизвестное растение, похожее на чабер [202, т. 2, с. 11]. У К. Басмаджияна не идентифицировано [23, § 2984].
- § 2641. 1. «Салйха» (араб.) — кораца китайская, *Cinnamomum cassia* Blume. (Lauraceae), некоторые идентифицируют термин с цейлонской корацей, *C. zeylanicum* Nees [43, § 552; 84, т. 2, § 168, 517; 202, т. 2, с. 39; 189, § 1037, 1039; 20, § 2682, 216, § 326; 33, т. 4, с. 156; 23, § 2985].
2. «Кусайлә» или «касийлә» (араб.) — кораца. Происходит, вероятно, от *Cassia* (греч.) [194, с. 67; 202, т. 2, с. 378].
- § 2642. 1. «Сулдәнийүн» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 44; 23, § 2986].
- § 2643. 1. «Сарганд» или «сар' ант» (араб.) — телефиум, *Telephium imperati* L. (Crassulaceae) [202, т. 2, с. 11; 20, § 2721; 189, § 3364; 23, § 2987].
- § 2644. 1. *Salamandra* (греч.) — саламандра [23, § 2988]. См. также примеч. 3 к § 1164.
2. Искорженная арабизированная форма «саләмандирә» (греч.) [43, § 523; 202, т. 2, с. 3].
- § 2645. 1. Искорженная форма «саб' ас-сағйрә» (по-араб. букв. «маленький лев») идентифицируется с повиликой, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae). В восточной ботанике ее именуют также «саб' ал-каттан» (букв. «лев льна»). Ибн Байтар пишет: «Когда она сильно разрастается на льяном поле, то уничтожает лян» [202, т. 2, с. 4]. К. Басмаджиян дает иное толкование — «саб' аш-ша 'р» (букв. «лев волос») [23, § 2989].
2. См. примеч. 1 к § 351.
- § 2646. 1. «Саб' ал-ард» (араб.) — адлантум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [23, § 2990], некоторые идентифицируют с *Asplenium ruta-muraria* L. [202, т. 2, с. 4; 189, § 540].
2. См. примеч. 6 к § 438.
3. См. примеч. 4 к § 438.
4. См. примеч. 2 к § 438.
5. См. примеч. 3 к § 438.
- § 2647. 1. «Сиджиллат» (араб.) — жасмин, *Jasminum fruticans* L. (Oleaceae) [202, т. 1, с. 5; 23, § 2991].
2. См. примеч. 1 к § 442.

§ 2648. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Schoenos* — ситник ароматный, *Andropogon schoenanthus* L. (Gramineae) [194, с. 237; 23, § 2992].

2. См. примеч. 1 к § 926.

3. См. примеч. 1 к § 700.

§ 2649. 1. Искаженная форма «сахйр» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 5], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 2993].

§ 2650. 1. «Сармак» (перс.) — лебеда копьевидная, *Atriplex hastata* L. (Chenopodiaceae) [202, т. 2, с. 14; 23, § 2994].

2. «Сармадж» (арабизир. форма перс.).

3. См. примеч. 1 к § 1429.

§ 2651. 1. «Сйрықұн» (арабизир. форма греч.) — сурик, *Syricon*. Его путали с киноварью, так как оба употреблялись как красная краска [43, § 56; 23, § 2995].

2. Один из фонетических вариантов того же термина.

3. См. примеч. 1 к § 571.

§ 2652. 1 и 2. «Сарад» и «хилал» (араб.) — незрелый финик [78]. Последнее ошибочно определяется К. Басмаджяном как ситник ароматный [23, § 2996].

§ 2653. 1. Вероятно, искаженная форма «сирсад» (араб.) — прутняк, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 14; 23, § 2997].

2. См. примеч. 2 к § 418.

§ 2654. 1 и 2. Искаженные формы арабизированного термина Диоскорида *Peristerion* [194, с. 209] идентифицируются с вербеной лекарственной, *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae) [23, § 2998].

3. Термин происходит от «барабаран» (перс.). См. примеч. 1 к § 2343.

§ 2655. 1, 2 и 3. Искаженные формы арабизированного термина Диоскорида *Stachys* — чистец, *Stachys* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 20; 194, с. 252; 23, § 2999].

§ 2656. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Balaustion* [194, с. 46; 23, § 3000].

2. См. примеч. 1 к § 1672.

§ 2657. 1. Искаженная форма *Stachys* (греч.) — чистец, *Stachys* L. (Lamiaceae) [23, § 3001]. См. также примеч. 3 к § 2655.

§ 2658. 1. Армянское название (букв. «последний симфитум» — калька араб. «симфутун ахер», от греч. *Symphyton*) идентифицируется с окопником, *Symphytum* L. (Boraginaceae). Некоторые считают, что это лекарственный окопник, *S. officinale* L., однако цветки последнего окрашены в фиолетовый цвет, а не в желтый, как это описано у Амирдовлата [202, т. 2, с. 50; 194, с. 256; 189, § 3337, 23, § 3002].

§ 2659. 1. Армянское название (букв. «еще один симфитум») идентифицируется с окопником скалистым, *Symphytum petreum* syn. *Coris monspeliensis* L. (Primulaceae) [202, т. 2, с. 49; 189, § 1186; 23, § 3003].

§ 2660. 1. Искаженная форма «сабадж» (араб.) от «шаба» (перс.) — гагат, *Gagates*, черная разновидность бурого угля, лигнита. Древнейшие месторождения известны в Табаристане, Индии, Сирии, Андалузии, Малой Азии и на Кавказе [43, § 525; 41, с. 186, 467; 140, с. 42; 159, с. 523; 23, § 3004].

2. «Шаба» (перс.).

3. «Шабранг» (перс.) — агат, *Agates*.

4. Термин не расшифрован.

§ 2661. 1. «Сазаб» (арабизир. форма перс. «садаб» или «судаб») идентифицируется с рутой пахучей, *Ruta graveolens* L. (Rutaceae). Термин употребляется в армянской ботанической литературе. Родина руты — Южная Европа. Культивируется во многих странах. Во флоре Западной Армении встречается близкий вид — *R. montana* L. Растение применяется в народной медицине как антиспастическое, болеутоляющее, стимулирующее, общеукрепляющее и abortивное средство. Рекомендуются при заболеваниях сердца, сердечбиении, ухудшении зрения и спазме аккомодационной мышцы, при эпилептиформных судорогах у детей, при нарушении менструального цикла и импотенции. Однако широкому использованию руты в лечебных целях препятствует высокая ее токсичность, связанная с присутствием веществ, обладающего фотодинамическим действием и вызывающего кожные явления (зуд, сыпь). Растение содержит флавонол рутин, эфирное масло, фурукумарины, бергаптен, алкалоиды группы фурохинолина [43, § 529; 84, т. 2, § 506; 216, § 430; 20, § 2679; 33, т. 4, с. 180; 189, § 3020; 92, § 1072; 23, § 3005; 83, т. 2, с. 126; 95, с. 214; 89, с. 253].

2. *Peganon* (греч.) — рута [194, с. 206]. Кроме садовой руты под этим именем была известна также гармала, *Peganum harmala* L., именуемая «дикой рутой», *Peganon agrion* Диоскорида [26, с. 244].

3. Искаженная форма «фаджала» (араб.). Имеется и форма «файджал» [216, § 430].

§ 2662. 1. «Сарв» или «сару» (араб.) — кипарис вечнозеленый, *Cupressus sempervirens* L. (Cupressaceae) [43, § 531; 84, т. 2, § 481; 202, т. 2, с. 20; 189, § 1283; 23, § 3008]. Термин употребляется в армянской ботанической терминологии.

§ 2662. Армянское название кипариса (от греч. термина Диоскорида *Cyparissos*). Наряду с ним в армянской ботанической литературе встречается термин «ночи» (среднеперс. происхождения) [20, § 1406, 2212; 33, т. 2, с. 592, т. 3, с. 463; 189, § 103; 92, § 889].

§ 2663. 1. «Сарв джабалй» (по-араб. букв. «горный кипарис») — можжевельник обыкновенный, *Juniperus communis* L. (Cupressaceae) [189, § 1978; 23, § 3009].

2. См. примеч. 1 к § 1900.

§ 2664. 1. Искаженная форма «стўбй» (арабизир. греч. *Stoebe*) [194, с. 253] идентифицируется с черноголовником колючим, *Poterium spinosum* L. (Rosaceae), *P. officinale* A. Gray и *P. sanguisorba* L. [202, т. 2, с. 19; 26, с. 272; 189, § 2816], ошибочно определяется К. Басмаджяном как египетская ива [23, § 3010].

2. *Sorgun* (тур.) — ива прутьевидная, *Salix viminalis* L. Еще Ибн Байтар указывал: «Те, кто утверждают, что (стўбй) это ива, впадают в заблуждение» [202, т. 1, с. 19]. Однако заблуждение это оказалось очень стойким.

§ 2665. 1. «Сарахс» (перс.) — мужской папоротник *Dryopteris filix mas* L. (Polypodiaceae). Растение встречается во флоре Армении, как и женский папоротник, *Athyrium filix femina* Roth., описанный Амирдовлатом в этом разделе. Корневища мужского папоротника применяются в медицине как эффективное средство против ленточных глистов. Содержат активное начало филицин, в состав которого входят флюороглюциды (аспидинол, флавааспидиновая, филиксовая кислоты). В корневищах обнаружены также дубильные вещества, эфирное и жирное масла, крахмал, сахароза. [43, § 530; 84, т. 2, § 478; 202, т. 2, с. 9; 189, § 1469, 2778; 23, § 3011; 33, т. 4, с. 184; 20, § 2714; 83, т. 1, с. 228, 229; 89, с. 151; 125, с. 536].

2. *Eyrelti otu* (тур.).

3. См. примеч. 2 к § 1670.

4. «Кйл дārū» (перс.).

5 и 6. Искаженная форма «джамāн» (араб.) [78].

7. Искаженная форма «сағбар» (перс.) [78].

8. «Кйлакāн» (араб.) [78].

9. Вероятно, искаженный арабизированный термин Диоскорида *Blechnon* [194, с. 50].

10. *Pteris* (греч.) — мужской папоротник у Диоскорида, от которого происходит «птер» (арм.) [20, § 2604; 62, § 1546; 189, § 1469; 194, с. 227; 92, § 1142].

§ 2666. 1. Искаженная арабизированная форма термина Диоскорида *Struthion* идентифицируется с гипсолюбкой, *Gypsophila struthium* L. (Caryophyllaceae). У Теофраста под этим термином описана мыльнянка, *Saponaria officinalis* L. Во флоре Армении встречаются 6—7 видов гипсолюбки. Корневища растения богаты сапонинами, вследствие чего обладают моющими свойствами. Имеют также лечебное значение как отхаркивающее, камнерастворяющее и ранозаживляющее средство. Пластырь из размельченных корней *G. anatolica* Boiss. et Heldr. применяется в народной медицине для лечения труднозаживающих ран [43, § 537; 202, т. 2, с. 18; 20, § 3022; 189, § 1765, 3074; 194, с. 254; 83, т. 2, с. 22; 23, § 3012].

2. См. примеч. 1 к § 3273.

3. *Yarađı* (тур.) — овечья шерсть весенней стрижки.

§ 2667. 1. «Саратāн» (араб.) — рак, *Cancer* [43, § 534; 84, т. 2, § 484, 485; 202, т. 2, с. 12; 23, § 3013].

2. См. примеч. 1 к § 918.

§ 2668. 1. «Саратāн бахрй» (араб.) — морской рак, *Cancer marinus* [202, т. 2, с. 13], некоторые идентифицируют с крабом [216, § 130; 23, § 3014].

2 и 3. [216, § 130].

§ 2669. 1. «Саратāн хиндй» (араб.) — индийский рак, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3015].

2. В тексте «сулули» (от араб. «сў' лўл») — бородавка, *Verruca*.

3. «Калчанг» (шираз.) — рак [78].

§ 2670. 1. Армянское название паутины, *Aranea* [216, § 335; 23, § 3016].

2. См. примеч. 2 к § 283.

§ 2671. 1. Термин происходит от *Stratiotes* (по-греч. букв. «солдат»). «Солдатской травой», стратиготом или телорезом, именовали ряд растений, которые применялись для заживления ран и остановки кровотечения. В частности, у Диоскорида под этим термином были известны *Achillea millefolium* L. (Asteraceae), *Stratiotes aloides* L. (Hydrocharitaceae) и *Pistia stratiotes* L. (Araceae) [43, § 536; 202, т. 2, с. 20; 189, § 69, 2723, 3319; 23, § 3017; 194, с. 254; 26, с. 344].

2. По-армянски буквально «морская водоросль». В современном армянском языке *P. stratiotes* называется «джрайин гарнадмак», т. е. «водяная живучка» [20, § 522; 189, § 2723].

3. *Su yosuni* (по-тур. букв. «водяная зелень, водоросль»).

§ 2672. 1. «Стиракā» (араб.) — стиракс, *Styrax* [202, т. 2, с. 21]. Приведенные в параграфе остальные термины не имеют отношения к стираксу. По всей вероятности данный параграф образовался в результате механического объединения трех следующих друг за другом параграфов, что привело к бессмыслице.

2. Искорженная форма «сатѡл» (араб.) — дикий имбирь, *Zingiber zerumbet* Rosc. (Zingiberaceae) [202, т. 2, с. 21].

3. Искорженная форма «зурунба» (перс.) — дикий имбирь [189, § 2646; 23, § 3018].

4. «Сатѡх» (араб.) — виды растений, похожих на горчицу. У Ибн Байтара сказано: «Эти растения, которые подобно горчице стелются по земле» [202, т. 2, с. 21].

§ 2673. 1. Толкуется как название клоповника широколистного, *Lepidium latifolium* L. (Brassicaceae) [23, § 3019].

2. См. примеч. 1 к § 2207.

§ 2674. 1. Фонетический вариант «асрандж» или «усриндж» (араб.) — свинцовый сурик [23, § 3020]. См. также примеч. 6 к § 265.

2. См. примеч. 1 к § 265.

3. По-армянски буквально «жженные свинцовые белила». В «Сайдане» сказано: «Если жечь исфѡдѡдж из расѡса, то он превращается в усриндж» [43, § 56].

4. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях вместо «шатанайин» (от перс. «шадана» — гематит) стоит «шаптанайин» (от перс. «шѡхдѡна» — индийская конопля). Однако, исходя из логического смысла текста (сила действия минерала может быть сопоставлена с таковой другого минерала), в переводе дается: «И он по своим свойствам близок к гематиту».

§ 2675. 1. Толкуется как название оженоса тонколистного, *Echinophora tenuifolia* L. (Apiaceae) [23, § 3021].

2. См. примеч. 1 к § 592.

§ 2676. 1. Толкуется как название древесины бальзамного дерева, *Commiphora opobalsamum* Engl. (Burseraceae) [23, § 3022].

2. См. примеч. 1 к § 1979.

§ 2677. 1. «Сатѡх» (араб.) — неизвестное растение [23, § 3023]. См. также примеч. 4 к § 2672.

§ 2678. 1. Искорженная форма «сирѡдж ал-кутруб» (по-араб. букв. «светляк», или «светильник демона» — *Lucerna daemonis*) идентифицируется с рядом растений, которым приписывались свойства фосфоресценции: мандрагорой лекарственной, *Mandragora officinarum* L. (Solanaceae), вербейником обыкновенным, *Lysimachia vulgaris* L. (Primulaceae), *Lychnis coronaria* Desr. (Caryophyllaceae). В данном параграфе речь идет в основном о мандрагоре [43, § 533; 84, т. 2, § 487; 202, т. 2, с. 14; 189, § 2206; 23, § 3024].

2. По-армянски буквально «корень [человеческого] тела». Мандрагора, как и переступень, по-армянски именуется также «мардатак». Эти названия связаны с некоторым сходством корня мандрагоры с человеческим телом, что характерно и для переступия, *Bryonia alba* L. Отсюда совпадение имен этих растений в армянской ботанической терминологии, что вело к путанице [20, § 950, 2026; 189, § 724, 2206; 62, § 1145, 1156; 82, с. 96].

3. См. примеч. 5 к § 248.

4. «Иабрух-и санам» (иранизир. форма араб.).

5. Искорженная форма «йабрух ал-вакѡд» (по-араб. букв. «горящая, сверкающая мандрагора»). У Г. Алишана приводится разночтение — «сапрух ал-вахѡа» [20, § 950; 78].

6. Легенда о «древе Соломона» приводится у Ибн Байтара, который цитирует Гермеса.

7. В тексте «муѡаринай» (от араб. «моѡаринат») — близкий, сближение.

8. В тексте «пурѡ» (араб. «бурдж») — знак Зодиака, созвездие.

9. Цитируются слова Ибн Байтара, который наблюдал свечение корней кипариса [202, т. 2, с. 17].

10. «Шахр ал-бадр» (по-араб. букв. «месяц полнолуния»), что связано, вероятно, с феноменом свечения корней растения.

11. Термин не расшифрован.

12. В публикации К. Басмаджяна вместо «хурам» — «хурм». Исправлено по рукописям [1А, л. 2176; 1Д, л. 2946]. «Хуррам» в восточной ботанике обычно идентифицируется с белоголовником, *Aster atticus* Pall. [189, § 551].

13. См. примеч. 1 к § 444.

14. «Шаджарат ас-санам» (по-араб. букв. «дерево кумира»). У Ибн Байтара сказано: «Корень этого растения, который находится под землей, имеет облик идола, стоящего прямо и имеющего руки и ноги» [202, т. 2, с. 25].

15. «Шаджарат-и Сулайман» (иранизир. форма араб., букв. «дерево Соломона»).

16. По-армянски буквально «дерево царя Александра».

17. Арабизированная форма *Phanos* (греч.) — светоч, факел.

18. См. примеч. 2 к § 150.

19. Искорженный арабизированный термин Диоскорида *Lychnis* (букв. «светильник») идентифицируется с *Lychnis coronaria* Desr. [194, с. 165].

20. Искорженная арабизированная форма *Lysimachion* (греч.) — вербейник обыкновенный.

- § 2679. 1. «Сисәлийс» (арабизир. форма греч. *Seselis*) — жабрица извилистая, *Seseli tortuosum* L. (Apiaceae). Во флоре Армении встречается три вида жабрицы, в том числе *S. ruscadanoides* (Bieb) Kos. Pol. [43, § 584; 84, т. 2, § 594; 202, т. 2, с. 17; 23, § 3025; 178, т. 6, с. 373].
- § 2680. 1. «Сагбйн» (перс.) — сагапен, камедь *Ferula scowitziana* DC. С ним этимологически связан *Sagarenon* (греч.) [194, с. 234; 23, § 3026].
2. «Сакбйнадж» (арабизир. форма того же термина).
- § 2681. 1. «Стиракā» (арабизир. форма греч. *Styxax*) — стиракс [23, § 3027]. См. также примеч. 1 к § 2672.
2. См. примеч. 1 к § 262.
- § 2682. 1. «Сагбар» (перс.) — папоротник мужской, *Dryopteris filix mas* L. (Polypodiaceae) [78; 23, § 3028]. См. также примеч. 7 к § 2665.
2. См. примеч. 1 к § 2665.
- § 2683. 1. Искорженная арабизированная форма *Scandix* (греч.) — скандикс южный, *Scandix australis* L. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 23], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3029].
- § 2684. 1. Искорженная форма арабизированного греческого названия южного скандикса, *Scandix australis* L. (Apiaceae). Фактически данный параграф является продолжением предыдущего. Некоторое видоизменение заглавного термина в нем привело к выделению в самостоятельный параграф. У К. Басмаджяна идентификация отсутствует [23, § 3030]. См. также § 2683.
- § 2685. 1. «Су ' д» (араб.) — сыть длинная, *Cyperus longus* L. (Cyperaceae), и круглая, *C. rotundus* L. [43, § 538; 84, т. 2, § 476; 202, т. 2, с. 21; 189, § 1331, 1336; 20, § 2847; 23, § 3031].
2. См. примеч. 1 к § 1028.
3. *Toralak* (тур.) — сыть круглая.
4. *Macrocyperos* (греч.) — сыть длинная.
- § 2686. 1. Толкуется как название финикового сиропа, *Sirupus dactyli* [23, § 3032].
2. «Сйлан» (перс.) — финиковый сироп.
3. «'Асал-и рутаб» (иранизир. форма араб.) — финиковая патока (букв. «финиковый мед»).
4. См. примеч. 2 к § 2302.
- § 2687. 1. «Сафарджал» (араб.) — айва, *Cydonia vulgaris* Pers. (Rosaceae) [43, § 541; 84, т. 2, § 522; 202, т. 2, с. 25; 189, § 1304; 23, § 3033].
2. См. примеч. 3 к § 2485.
3. Искорженный арабизированный термин Диоскорида *Cydonion* (букв. «кидонийское [яблоко]») [194, с. 99].
4. См. примеч. 1 к § 2485.
- § 2688. 1. «Сакамунийā» (арабизир. форма греч. *Scammonia*) [194, с. 236] идентифицируется со scammonium, смолой выюнка стрелолистного, *Convolvulus scammonia* L. (Convolvulaceae) [43, § 542; 84, т. 2, § 497; 202, т. 2, с. 27; 189, § 1158; 23, § 3034; 20, § 2627, 2684].
2. Фонетический вариант того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 1727.
4. Хотя в публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях приводится лишь форма «маһмута», которая совпадает с арабским названием выюнка стрелолистного — «маһмуда», однако, исходя из логического смысла текста (ведь не может быть сам выюнок или его смола своим же заменителем), нам кажется, что это искорженная форма персидского «махӯдāна» (молочай масляный, *Euphorbia lathyris* L.), тем более, что терапевтическое действие последнего близко к scammonium. См. § 1721.
- § 2689. 1. «Сиқанқұр» или «исқанқұр» (арабизир. форма греч. *Scincos*) идентифицируется со сцинком лекарственным, *Scincus officinalis* [43, § 552; 84, т. 2, § 38; 202, т. 2, с. 32; 23, § 3035].
2. «Сӯсмār» (перс.) — варан.
3. См. примеч. 3 к § 1299.
4. Среднеармянское название крупной ящерицы, варана. Классическая форма — «ковадұц» или «ковдұц» (букв. «доющий корову») [18, т. 1, с. 1117].
5. В тексте «аплах» (перс. «аблақ») — пестрый.
6. В тексте «хусаф әл сайлап» (араб. «хуса ас-са' лаб»). Обычно под этим термином в восточной фармакогнозии понимали ятрышник, *Orchis hircina* Crantz. Последний, как и сцинк, обладает афродизиаческими свойствами. Но в некоторых случаях термин понимается буквально. Так, в «Сайдане» читаем: «Павел говорит, что заменителем исканқұра являются лишь ятра. По всей вероятности, он имел в виду животное, а не растение» [43, § 52].
- § 2690. 1. Искорженная форма арабского названия гагата — «сабадж», *Gagates* [23, § 3036].
2. См. примеч. 1 к § 1236.
3. Арабизированная форма *Gagates* (греч.).

- § 2691. 1. Искривленная форма «сука ра' ла» (араб.) — полиподиум, *Polypodium vulgare* L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 39; 23, § 3037].
2. См. примеч. 2 к § 374.
- § 2692. 1 и 2. «Санг сабӯйа» (перс.) — семена мелии ацедарах, *Melia azadirachta* L. (Meliaceae) [43, § 526].
3. «Баар-и сайсабан» (иранизир. форма араб.) идентифицируется также с семенами *Sesbania aculeata* Poir. [23, § 3038].
- § 2693. 1. «Салх ал-хайя» (араб.) — змеиная кожа, *Anguim senecta*. Имеется и другой вариант — «силх ал-хайя» [43, § 561; 84, т. 2, § 490; 202, т. 2, с. 43; 23, § 3039].
- § 2694. 1. Искривленная форма термина Диоскорида *Smurnion* идентифицируется со смирниумом, или конской петрушкой, *Smurnium perfoliatum* L. (Apiaceae) [194, с. 248; 23, § 3040].
2. Искривленная арабизированная форма того же термина.
3. Армянское название — калька «карафе баррй» (араб.) [189, § 3234].
- § 2695. 1. «Султ» (араб.) — полба, *Triticum spelta* L. (Gramineae) [43, § 555; 202, т. 2, с. 43; 189, § 3482; 23, § 3041].
- § 2696. 1. Искривленная форма «самг ас-суммак» (араб.) — камедь сумаха, *Rhus coriaria* L. (Anacardiaceae) [202, т. 2, § 134; 23, § 3042].
2. См. примеч. 2 к § 101.
- § 2697. 1. Искривленная форма «самакйль» (араб.) — сумах дубильный, *Rhus coriaria* L. (Anacardiaceae) [202, т. 2, с. 57; 23, § 3043].
2. См. примеч. 2 к § 101.
- § 2698. 1. «Самм ал-хима» (по-араб. букв. «оливный яд») — олеандр, *Nerium oleander* L. (Aposynaceae) [202, т. 2, с. 57; 23, § 3044].
2. См. примеч. 1 к § 439.
- § 2699. 1. «Самм ал-фар» (араб.) — мышьяк, *Arsenicum album* [202, т. 2, с. 57; 23, § 3045].
2. См. примеч. 1 к § 661.
3. «Зарних ал-фар» (араб.).
- § 2700. 1. «Самм ас-самак» (по-араб. букв. «рыбий яд») — луносемянник, *Menispermum socculus* L. (Menispermaceae) [202, т. 2, с. 57; 23, § 3046].
2. См. примеч. 2 к § 471.
- § 2701. 1. Вероятно, искривленная арабизированная форма *Smilos* (греч.) — тисс ягодный, *Taxus baccata* L. (Taxaceae) [194, с. 248; 202, т. 2, с. 56], К. Басмаджян идентифицирует этот термин с *Flacourtia cataphracta* Roxb. [23, § 3047].
2. См. примеч. 2 к § 523.
- § 2702. 1. «Салджам» (арабизир. форма перс.) — репа, *Brassica rapa* L. (Brassicaceae) [43, § 554; 84, т. 2, § 707, 189, § 703; 23, § 3048].
2. См. примеч. 3 к § 1513.
3. См. примеч. 3 к § 2249.
4. См. примеч. 2 к § 1513.
5. Искривленная арабизированная форма *Gongylis* (греч.) [194, с. 133].
- § 2703. 1. «Сулхат» (араб.) — козья моча, *Urina hoedorum* [202, т. 2, с. 45; 23, § 3049].
- § 2704. 1. Толкуется как название аравийской акации, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [23, § 3050].
2. См. примеч. 1 к § 2188.
- § 2705. 1. Искривленная форма «самсак» (араб.) — майоран, *Origanum majorana* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 57]. См. также примеч. 4 и 5 к § 17.
2. Один из вариантов арабского названия майорана. Случайное совпадение его с термином «суммак» привело К. Басмаджяна к ошибочному определению растения как сумаха, *Rhus coriaria* L. [23, § 3051].
3. См. примеч. 1 к § 17.
- § 2706. 1. Искривленный арабизированный термин Диоскорида *Sideritis* идентифицируется с железницей, *Sideritis Tourn.* (Lamiaceae). В армянской ботанической терминологии употребляется термин «еркахахот» (букв. «железная трава» или «трава [от] железа») — калька греческого термина. Так называлась не только железница, но и ряд растений, которые применялись в античной и восточной медицине для лечения ран, нанесенных железом, в частности чистец, *Stachys recta* L. syn. *Sideritis* Vill., именуемый у армян «ераклахот» (Гераклова трава) [202, т. 2, с. 62; 189, § 3186, 3301; 23, § 3052; 194, с. 243; 92, § 330].
2. *Kurbagi otu* или *kara kurbagi otu* (тур.) — железница и чистец (букв. «лягушья» или «жабыя трава»). Ср. с «додошот» (арм.).
3. В тексте армянский термин «агбрац арун», который, как и его арабский эквивалент «дамм ал-ахавайн», в восточной ботанике идентифицируется не только со смолой экзотического дерева *Dracaena draco* L. или так называемой драконовой кровью, но

и с растением семейства заразиховых — *Phelyraea coccinea* Poir., встречающимся во флоре Армении. Именно с этим растением сравнивает Амирдовлат железницу, отрицая, однако, их тождество [20, § 53; 189, § 2632; 104, с. 176].

§ 2707. 1. «Самак» (араб.) — рыба, *Piscis* [43, § 566; 84, т. 2, § 520; 202, т. 2, с. 51; 23, § 3053].

2. См. примеч. 1 к § 1333.

§ 2708. 1. Армянское название сливы, *Prunus domestica* L. (Rosaceae) [189, § 2842; 23, § 3054]. См. также примеч. 2 к § 102.

2. См. примеч. 1 к § 2111.

§ 2709. 1. «Саммӯр» (араб., от перс. «самӯр») — соболь, *Mustela zibellina*. В армянском языке название соболя «самуйр» заимствовано из среднеперсидского. Персидский термин вошел во многие языки [43, § 569; 202, т. 2, с. 57; 33, т. 4, с. 168; 23, § 3055].

§ 2710. 1. Толкуется как название белой розы, *Rosa alba* L. (Rosaceae) [23, § 3056].

2. «Васйр» (араб.) [189, § 2988].

3. Белая роза по-армянски зовется также «Чермак вард».

§ 2711. 1. «Самāyūr» (араб.) — трюфель, *Tuber album* Sow. (Tuberaceae) [43, примеч. 20 к § 919; 23, § 3057].

2. См. примеч. 3 к § 1375.

§ 2712. 1. Толкуется как название индийского алойного дерева, *Aloexylon agallochum* Lour. (Fabaceae) [23, § 3058].

2. См. примеч. 2 к § 449.

§ 2713. 1. Армянское название гуся, *Anser* [33, т. 4, с. 152; 23, § 3059].

2. См. примеч. 1 к § 2381.

§ 2714. 1. Искорженная форма «саннӯт» (араб.) — кумин, *Cuminum cyminum* L. (Apiaceae) [43, примеч. 27 к § 921; 23, § 3060].

2. См. примеч. 2 к § 2284.

§ 2715. 1. «Синдийӯн» (араб.) — дуб, *Quercus* L. (Fagaceae) [202, т. 2, с. 64; 23, § 3061].

2. От «баллӯт» (араб.).

§ 2716. 1. «Синдийӯн ал-ард» или «синдийан ал-ард» (по-араб. букв. «земляной дуб») — чернокудренник, *Ballota nigra* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 64; 189, § 602; 23, § 3062; 26, с. 60].

2. «Фарасийӯн» или точнее «фарасийӯн асвад» (букв. по-араб. «черная шандра»).

§ 2717. 1. «Сахйр» (араб.) — неизвестное ныне лекарственное вещество, популярное в восточной медицине [202, т. 2, с. 5], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3063].

§ 2718. 1. «Сарфасана» (араб.) — неизвестное лекарственное растение, похожее на чабер. В тексте приводится в искаженной форме, как и в § 2640, причем содержание обоих параграфов почти полностью совпадает. Искоржение произошло в арабском источнике из-за смешения графем «фа» и «қаф». У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3064].

§ 2719. 1. «Сандарӯс» (араб.) — сандарак, *Sandaraca*. Происходит от *Sandarace* (греч.), который имеет восточный генез. Представляет собой ароматическую смолу *Thuya articulata* Vahl. syn. *Callitris quadrivalvis* Vent. (Cupressaceae) [43, § 572; 84, т. 2, § 477; 202, т. 2, с. 61; 20, § 1889; 33, т. 4, с. 172; 189, § 799; 23, § 3065].

§ 2720. 1. Арабизированная форма греческого названия сурика, *Sandyx*. Иногда путали с киноварью [43, примеч. 3 к § 56].

2. «Синдж» (сокр. форма араб. «синджафр») — киноварь. Случайное сходство с «садж» (араб.) — тиковое дерево, *Tectona grandis* L., привело К. Басмаджяна к ошибочному определению [23, § 3066].

3. См. примеч. 6 к § 265.

§ 2721. 1. «Синджафр» (араб.) — киноварь, *Cinnabaris* [202, т. 2, с. 64; 23, § 3067]. В тексте приводится в искаженной форме.

2. См. примеч. 1 к § 571.

§ 2722. 1 и 2. «Саг сабӯйа» (перс.) — семена мелии ацедарах, *Melia azadirachta* L. (Meliaceae). См. § 2692. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3068].

§ 2723. 1. Искорженная форма «сайф ал-гураб» (араб.) — гладиолус, *Gladiolus illyricus* Koch. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 74; 189, § 1715; 23, § 3069].

2. См. примеч. 2 к § 2043.

§ 2724. 1. Толкуется как название чернильных орешков, или галлов, *Gallae* [23, § 3070].

2. Термин происходит от «афс» (араб.) [43, § 716].
3. См. примеч. 1 к § 423.
- § 2725. 1. «Сүлән» (араб.) — неизвестное лекарство [43, § 583; 84, т. 2, § 480; 202, т. 2, с. 68], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3071].
- § 2726. 1. Искривленная форма «сувар ал-хинд» (араб.) — исора, *Helicteres isora* L. (Sterculiaceae) [189, § 1803; 23, § 3072].
2. По-армянски буквально «черная кора».
- § 2727. 1. Искривленная арабизированная форма *Thapsia* (греч.) идентифицируется с тапсией, *Thapsia garganica* L. (Apiaceae) [43, § 201; 84, т. 2, § 733; 202, т. 1, с. 225; 23, § 3073].
2. Подобное определение встречается и в «Сайдане»: [Тафсийа] румское слово — это камедь дикой или горной руты [43, § 201]. Здесь пример смешения близких греческих терминов: *Thapsia* и *Terphes* (горная рута). Но Ибн Байтар писал: «Те, кто принимают [тапсию] за камедь руты, заблуждаются» [202, т. 1, с. 225].
3. См. примеч. 1 к § 275.
4. См. примеч. 2.
5. «Дикой руты» — *Reganon agnion* (греч.) именовали гармалу, *P. harmala*. Определение тапси как «дикой руты» неизбежно повело за собой и другую ошибку — ее путали с гармалой.
- § 2728. 1. «Салдж» (араб.) — снег. В тексте речь идет о льде — «джалид» (араб.) [202, т. 1, с. 229; 23, § 3074].
2. Коренное армянское слово [33, т. 4, с. 176].
- § 2729. 1. Искривленная арабизированная форма *Thlaspi* (греч.) — «вавилонский кресс», ярутка, *Lepidium campestre* R. Br. syn. *Thlaspi campestre* L. (Brassicaceae) [43, § 199; 23, § 3075].
2. «Хурф бабилй» (араб.).
- § 2730. 1. «Самир» (араб.) — фасоль, *Phaseolus vulgaris* L. (Fabaceae) [43, § 955; 23, § 3076].
2. См. примеч. 2 к § 809.
- § 2731. 1. «Сакиб ал-хаджар» (араб.) — полиподиум, *Polypodium vulgare* L. (Polypodiaceae) [202, т. 1, с. 227; 23, § 3077].
2. См. примеч. 1 к § 2350.
- § 2732. 1. «Самарат ал-'ар'ар» (араб.) — можжевельниковые ягоды, плоды *Juniperus communis* L. (Cupressaceae) и *J. sabina* L. [23, § 3078].
2. См. примеч. 4 к § 2265.
3. См. примеч. 2 к § 2265.
- § 2733. 1. «Самарат ат-тарфа'» (араб.) — плоды, или галлы, тамарикса, *Tamarix gallica* L. (Tamaricaceae) [43, § 274; 23, § 3079].
2. См. примеч. 4 к § 1591.
- § 2734. 1. «Самарат ан-шаукат ал-мисрийа» (араб.) — плоды «египетской колючки», или аравийской акации, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae). Под этим термином известны также цветки гранатника [23, § 3080; 78].
2. «Джулланар мисрий» (арабизир. форма перс.) — цветки египетского гранатника, *Balaustion* Hook.
- § 2735. 1. «Самарат ал-бути» (араб.) — плоды терпентинового дерева, *Pistacia terebinthus* L. (Anacardiaceae) [23, § 3081].
2. См. примеч. 1 к § 1842.
- § 2736. 1. «Самарат ал-'улайк» (араб.) — плоды ежевики, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae) [23, § 3082].
2. См. примеч. 2 к § 667.
- § 2737. 1. «Самарат ал-кабар» (араб.) — плоды каперсника, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) [23, § 3083].
2. «Сафладж» или «шафладж» (араб.) [216, § 250].
3. Искривленная форма «самарат ал-лашаф» (араб.).
4. «Самарат ал-асаф» (араб.).
5. См. примеч. 4 к § 994.
6. «Қисса 'ал-кабар (по-араб. букв «огурец каперсника»).
7. По-армянски буквально «ветви, стебли каперсника». Так Амирдовлат переводит термин «тарра-и кабар» (перс.).
- § 2738. 1. «Садаф» (араб.) — раковина, *Concha* [43, § 636; 84, т. 2, § 598; 202, т. 2, с. 126; 33, т. 4, с. 180; 23, § 3084].
- § 2739. 1. «Садаф ал-бувасир» (араб.) — разновидность раковины «бувасир» [202, т. 2, с. 128; 23, § 3085].
- § 2740. 1. «Сабр» или «сабир» (араб.) — сабур, высушенный сок *Aloe vera* L. (Liliaceae). Термин принят в армянской ботанической терминологии. Некоторые связывают его происхождение с «сабр» (по-араб. терпение), ибо растение способно долгое

время переносить отсутствие воды в засушливой полупустынной местности. Родина алоэ — Южная Африка и острова восточного побережья Африки. Издавна культивируется также в Индии. Греки познакомились с лечебными свойствами растения во времена походов Александра Македонского. В медицине кроме сабура применяется и свежий сок листьев алоэ. Сабур обладает слабительными свойствами, обусловленными присутствием антраглюкозидов. Свежий сок алоэ оказывает бактерицидное, ранозаживляющее и стимулирующее действие. Используется при хронических гастритах, язвенной болезни желудка, для улучшения аппетита, повышения сопротивляемости организма, при гнойных ранах и ожогах. Экстракт из листьев алоэ, приготовленный по методу Филатова, используется в качестве биогенного стимулятора при заболеваниях глаз, бронхиальной астме, язвенной болезни, поражениях кожи при лучевой болезни. Свежий сок листьев рекомендуется в народной медицине также против головных болей, при невралгиях, нарушениях менструального цикла и туберкулезе [43, § 632; 84, т. 2, § 603; 202, т. 2, с. 120; 20, § 1597, 2705; 33, т. 4, с. 176; 189, § 227; 23, § 3084; 33, т. 1, с. 261; 92, § 655; 95, с. 66; 124, с. 171; 125, с. 513].

2. Самганский или саманганский сабур именовался также персидским. Название его происходит от города Саманган или Саманджан.

3 и 4. «Алвā» (араб.) и «' алвā» (сир.) происходят от термина Диоскорида *Aloe*, который является, в свою очередь, семитским заимствованием, восходящим к индийскому названию. Армянский термин «алвā», или «һалуэ», также заимствован у Диоскорида [33, т. 3, с. 11; 194, с. 18].

5. В публикации К. Басмаджяна искажение — вместо: «И говорят, что его не следует есть в жаркие, а также холодные дни» имеется: «И говорят, что его не следует есть в холодные дни, а лучше есть в жаркие дни», что противоречит логическому смыслу текста, ибо далее говорится: «И во время этих двух сезонов (т. е. жаркого и холодного) опасно принимать его». Исходя из этого, исправлено в соответствии с вариантом, приведенным в рукописи [1А, л. 224б].

6. «Астār» или «истār» (от греч. *Stater*) — мера веса, равная согласно армянским источникам 19,1 г [23, с. 29], а арабским — 17 г [43, § 1043].

7. «Манн» (от греч. *Minā*) — мера веса, равная по армянским источникам 660 г [23, с. 30], а по арабским — 680 г [43, § 1043].

8. Вероятно, имеется в виду сочинение Галена «De anatomia». Амирдовлатом написан специальный труд по анатомии, который вошел в книгу «Польза медицины», однако в разделе, посвященном мозгу и нервам, нет упоминания о влиянии сабура на мозг.

9. «Фарсанг» или «фарсах» (араб.) — мера длины, равная 6 км [43, с. 1043].

§ 2741. 1. «Салсал» (араб.) — сорока, *Pica*. См. также примеч. 4 к § 1962.

2. Искорженная форма «'ака» (араб.).

3. Искорженная форма «'ақ'ақ» (араб.). Близость этого термина с арабским названием сердолика — «'ақйқ» привела К. Басмаджяна к ошибочному определению термина [23, § 3087].

§ 2742. 1. «Сафрагүн» (арабизир. форма греч. *Ossifragos*) — орлан или кречет, *Falco ossifragus* L. [43, § 709; 84, т. 2, § 606], некоторые идентифицируют с крапивником, *Troglodytes* [202, т. 2, с. 132]. По К. Басмаджяну, это трясогузка, *Motacilla* [23, § 3088]. См. также примеч. 2 к § 359.

2. Искорженная форма «база» (перс.).

3. См. примеч. 1 к § 359.

§ 2743. 1. Искорженная форма «сабун ал-қак» (араб.) — гипсолюбка, *Gypsophila struthium* L. (*Caryophyllaceae*) [202, т. 2, с. 120], по К. Басмаджяну, это мыльнянка, *Saponaria officinalis* L. [23, § 3089].

2. См. примеч. 1 к § 2138.

§ 2744. 1. «Саб» (араб.) — бошениый огурец, *Escallium elaterium* A. Rich. (*Cucurbitaceae*) [43, § 631; 202, т. 2, с. 120; 23, § 3090].

2. См. примеч. 1 к § 1571.

§ 2745. 1. «Сара» (араб.) — аройник, *Arum italicum* Mill. (*Araceae*) [202, т. 2, с. 120; 23, § 3091].

2. По-армянски буквально «малый аройник». См. примеч. 13 к § 810.

§ 2746. 1. Вероятно, искорженная форма «сабба хабат» (араб.) — морковь, *Daucus carota* L. (*Ariaceae*) [202, т. 2, с. 126; 23, § 3092].

2. См. примеч. 1 к § 1604.

§ 2747. 1. «Субар» (араб.) — тамаринд, *Tamarindus indica* L. (*Fabaceae*) [43, § 633; 202, т. 2, с. 126; 23, § 3093].

§ 2748. 1. «Сада ал-хадй» (араб.) — железный шафран, *Crocus martis* [23, § 3094].

2. См. примеч. 1 к § 508.

§ 2749. 1. «Сарймат ал-джадй» (араб.) — жимолость, *Lonicera periclymenum* L. (*Caprifoliaceae*) [202, т. 2, с. 126; 23, § 3095].

2. См. примеч. 1 к § 2132.

- § 2750. 1. Искривленная и краткая форма «марарат ас-сахарй» (араб.) — колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [189, § 1059; 23, § 3096].
2. См. примеч. 1 к § 1152.
- § 2751. 1. «Сараб» (араб.) — растительная камедь, *Gummi* [43, § 645; 23, § 3097].
2. См. примеч. 2 к § 480.
- § 2752. 1. Толкуется как название базилика, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae) [23, § 3098].
2. См. примеч. 1 к § 2301.
- § 2753. 1. Толкуется как название можжевельника обыкновенного, *Juniperus communis* L. (Cupressaceae) [23, § 3099].
2. См. примеч. 1 к § 1900.
- § 2754. 1. «Сурсур» или «сарсар» (араб.) — сверчок, *Gryllus* [202, т. 2, с. 128; 23, § 3100].
2. См. примеч. 1 к § 565.
3. Термин происходит от «арусак» (перс.).
- § 2755. 1. «Сахнат» или «сйхнат» (араб.) — приправа из соленой рыбы. *Pisces praeparati* [43, § 635; 202, т. 2, с. 126; 23, § 3101].
2. От «кафйяр» (араб.) [107, т. 2, с. 253].
3. По-армянски буквально «маринованная рыба».
- § 2756. 1. Искривленная форма «са'ад» (араб.) — корни неизвестного растения [202, т. 2, с. 131]. У К. Басмаджана термин не идентифицирован [23, § 3102].
- § 2757. 1. Арабизированная форма *Sapon* (греч.) — мыло [202, т. 2, с. 119; 33, т. 4, с. 175; 23, § 3103].
2. См. примеч. 1 к § 2277.
- § 2758. 1. «Са'тар» (араб.) — чабер, *Satureia thymbra* L. (Lamiaceae), идентифицируется также с двумя другими растениями семейства Lamiaceae: душицей, *Origanum vulgare* L., и тимьяном ползучим, *Thymus serpyllum* L. [43, § 639; 84, т. 2, § 493; 216, § 316; 202, т. 2, с. 128; 189, § 2483, 3086, 3416; 20, § 1172; 62, § 624; 23, § 3104].
2. См. примеч. 1 к § 981.
- § 2759. 1. Толкуется как название крапивника, *Troglodytes troglodytes*. [23, § 3105]. См. также примеч. 1 к § 2742.
2. См. примеч. 3 к § 1950.
- § 2760. 1. «Салун» (араб.) — анагирис, вонючка, *Anagyris foetida* L. (Fabaceae), [202, т. 2, с. 132; 23, § 3106].
2. См. примеч. 1 к § 847.
3. См. примеч. 1 к § 1081.
4. См. примеч. 1 к § 122.
5. См. примеч. 1 к § 850.
6. См. примеч. 1 к § 455.
- § 2761. 1. «Сафйна» (араб.) — можжевельник казачий, *Juniperus sabina* L. (Cupressaceae) [202, т. 2, с. 132; 189, § 1981; 23, § 3107]. Термин этимологически связан с *Sabina* (лат.).
2. См. примеч. 2 к § 1346.
3. См. примеч. 1 к § 1900.
- § 2762. 1. «Сагбйн» (перс.) — сагапен, *Sagapenum* [43, § 546; 23, § 3108]. См. также примеч. 1 к § 2680.
2. «Сакбйна» (перс.).
3. См. примеч. 2 к § 2680.
- § 2763. 1. «Сарфан» (араб.) — черный свинец, *Plumbum nigrum*, идентифицируется также с разновидностью хурмы [202, т. 2, с. 128; 23, § 3109].
2. «Усруб» (перс.) [43, § 100].
3. Термин не расшифрован.
- § 2764. 1. Искривленная форма «сарймат ал-джадй» (араб.) идентифицируется с жимолостью, *Lonicera periclymenum* L. (Caprifoliaceae). Во флоре Армении встречается *L. caprifolium* L., цветки которой содержат эфирное масло, а листья — витамин Е и каротин. Отвары растения используются в народной медицине как ранозаживляющее средство, при кожных болезнях и заболеваниях дыхательных органов [202, т. 2, с. 128; 189, § 2143, 2144; 83, т. 2, с. 273; 23, § 3110]. См. также § 2749.
2. *Dağ sultanı* (тур.) — калька «султан ал-джабал» (по-араб. букв. «горный султан») [189, § 2143].
- § 2765. 1. «Сакр» (араб.) — ястреб-перепелятник, *Falco nisus* [202, т. 2, с. 132; 23, § 3111].
2. *Çakırdoğan* (тур.) — тетеревятник, *Accipiter gentilis*.

§ 2766. 1. «Синар» (араб.) — платан восточный, *Platanus orientalis* L. (Plataceae) [189, § 2739; 23, § 3112].

2. См. примеч. 3 к § 1649.

§ 2767. 1. «Санаубар» (араб.) — пиния, *Pinus pinea* L. (Pinaceae), идентифицируется также с шишками (орешками) пинии, *Strobili pini* [43, § 648; 84, т. 2, § 602; 202, т. 2, с. 135; 189, § 2702; 23, § 3113].

2. Идентифицируется также с елью, *Abies picea* Lindl. [20, § 3061; 62, § 1832; 33, т. 4, с. 503; 189, § 14; 92, § 1105].

3. «Күнәр» (перс.) — шишка.

§ 2768. 1. «Сандал» (араб.) — сандаловое дерево, *Santalum album* L. (Santalaceae), или «белый сандал», тогда как «красный сандал» — это *Pterocarpus santalinus* L. (Fabaceae). Арабский термин происходит от *Ṣandana* (санскрит.), как и персидское и армянское названия сандала («чандан» и «џандан») [43, § 647; 84, т. 2, § 597; 202, т. 2, с. 138; 216, § 73; 189, § 2865, 3064; 20, § 2703; 33, т. 3, с. 183; 23, § 3114; 104, с. 234].

2. Название этого вида сандала дано по имени города Макассара на острове Целебес, откуда вывозился лучший белый сандал.

§ 2769. 1. Искривленная форма «санн ал-вабр» (араб.) — «верблюжья моча», смолистое вещество, вывозившееся из Йемена. По некоторым данным, это растительная смола, по другим — животное мумие. У Ибн Байтара сказано: «Это лекарство добывают в горных пещерах Мекки и в других местах. Это черные окаменевшие куски [смолы], которую считают разновидностью животного помета» [202, т. 1, с. 191, т. 2, с. 139; 23, § 3115].

2. Искривленная форма «бавл ал-ибл» (араб.).

§ 2770. 1. «Самар йаумā» или «сāмир йаумā» (араб.) — гелиотроп европейский, *Heliotropium europaеum* L. (Boraginaceae). Армянское название — «аревадем» — калька *Heliotropion* Диоскорида. Растение встречается во флоре Армении. Применяется в народной медицине как противолихорадочное, антиоксическое и противораковое средство. Обладает гормональными свойствами, регулирует нарушение менструального цикла. В корнях и семенах растения содержатся алкалоиды пирролизидиновой группы (гелиотропин, лазиокарпин, европин) [216, § 146; 202, т. 2, с. 118; 189, § 1805; 20, § 201; 23, § 3116; 83, т. 2, с. 216; 194, с. 140].

2. *Mambol otu* (тур.).

3. *Akrab otu* (тур.) — калька «хашйш ал-'акраб» (араб., букв. «скорпионова трава»).

4. В публикации К. Басмаджяна: «ерку авур джерм» (двухдневная лихорадка), исправлено по тексту рукописи [1А, л. 228а], где приведена правильная форма — «ерку аврн мак джерм» (трехдневная лихорадка, *Malaria tertiana*).

§ 2771. 1. «Самг ал-балāt» (араб.) — «каменный клей», *Lithocolla* [43, § 646; 202, т. 2, с. 133; 23, § 3117].

2. *Taş eyleme* (по-тур. букв. «сделанный из камня»).

§ 2772. 1. «Самг ас-суммақ» (араб.) — камедь сумаха, *Gummi rhois coriariae* [202, т. 2, с. 134; 23, § 3118].

§ 2773. 1. Армянское название камеди сливы, *Gummi pruni* [202, т. 2, с. 134; 23, § 3119].

§ 2774. 1. «Самг хитмй» (араб.) — камедь алтея, *Gummi althaeae ficifoliae* [202, т. 2, с. 134; 23, § 3120].

§ 2775. 1. «Самг ас-сазāб» (араб.) — камедь руты, *Gummi rutae* [202, т. 2, с. 134; 23, § 3121].

§ 2776. 1. Армянское название камеди миндаля, *Gummi amygdali* [202, т. 2, с. 134; 23, § 3122].

2. См. примеч. 2 к § 2101.

§ 2777. 1. «Самг ад-дāмйсā» (араб.) — камедь «дамиса» неизвестного дерева персидской флоры [202, т. 2, с. 134]. К. Басмаджян не идентифицирует термин [23, § 3123].

§ 2778. 1. Армянское название камеди маслины, *Gummi oleae europaе* [202, т. 2, с. 135; 23, § 3124].

§ 2779. 1. «Самг ас-сарв» (араб.) — камедь кипариса, *Gummi cupressi* [202, т. 2, с. 135; 23, § 3125].

§ 2780. 1. «Самг 'арабй» (араб.) — аравийская камедь, *Gummi arabicum*, выделяемая аравийской акацией, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [43, § 645; 202, т. 2, с. 133; 23, § 3126].

§ 2781. 1. «Самг ал-махрӯс» (араб.) — асса-фетида, камедь ферулы вонючей, *Ferula assa foetida* L. (Apiaceae) [23, § 3127].

2. См. примеч. 1 к § 1306.

§ 2782. 1. Искривленная форма «самг ал-хаур рӯмй» (араб.) — камедь осокоря, тополя черного, *Populus nigra* L. (Salicaceae), в восточной ботанике идентифицировалась также с янтарем, *Succinum* [43, § 3128]. См. также примеч. 2 к § 3238.

2. См. примеч. 2 к § 1756
- § 2783. 1. «Самғ ат-тарсӯс» или «самғ ат-тарасйс» (араб.) — камедь циномория, *Cynomorium coccineum* L., в восточной ботанике идентифицировали также с аммиачной камедью, *Gummi ammiacum* [23, § 3129]. См. также примеч. 9 к § 330.
2. См. примеч. 1 к § 330.
- § 2784. 1. «Самғ ал-қатад» (араб.) — трагакант, камедь трагакантового астрагала, *Astragalus tragacantha* L. [23, § 3130].
2. См. примеч. 2 к § 394.
- § 2785. 1. «Самғ ас-сазаб баррй» (араб.) — камедь «дикий руты», или тапси, *Thapsia garganica* L. [23, § 3131]. См. также примеч. 2 к § 2727.
2. См. примеч. 1 к § 2727.
- § 2786. 1. «Самғ ал-кумисра» (араб.) — камедь груши, *Pyrus communis* L. [23, § 3132].
- § 2787. 1. «Самғ ал-бутм» (араб.) — смола терпентинового дерева, *Pistacia terebinthus* L., в восточной ботанике путали с ладаном, смолой *Boswellia carterii* Birdw. [23, § 3133].
2. «Кундур» (перс.) — ладан нередко путали со смолой терпентинового дерева. Так, в «Сайдане» сказано: «Белый [ладан] подделывают из смолы терпентинового дерева и аравийской камеди» [43, § 937].
3. См. примеч. 1 к § 963.
4. См. примеч. 2 к § 2374.
5. «Бана» (перс.) — фисташка остролистная, *Pistacia acuminata* или *P. khinjuk* Stocks. Причиной путаницы является некоторое сходство последней с ладанником, на что указывал Бируни: «Это дерево, похожее на фисташку, у него нет ни семян, ни плодов» [43, § 937].
- § 2788. 1. «Самғ ас-санаубар» (араб.) — смола пилии, *Pinus pinea* L. [23, § 3134].
2. Samsakızı (тур.).
3. См. примеч. 1 к § 2003.
4. См. примеч. 1 к § 2554.
- § 2789. 1. «Самғ ал-харшаф» (араб.) — камедь артишока, *Cynara cardunculus* var. *scolymus* L. [23, § 3135].
2. См. примеч. 2 к § 659.
3. См. примеч. 3 к § 1144.
4. См. примеч. 1 к § 659.
- § 2790. 1. «Самғ аз-зайтун» (араб.) — камедь масличного дерева, *Olea europaea* L. [23, § 3136]. См. также § 2778.
2. Арабизированное греческое название стиракса, смолы стираксового дерева, *Styrax*, в восточной ботанике его нередко путали с камедью масличного дерева. В «Сайдане» сказано: «Ар-Рази говорит, что это камедь масличного дерева» [43, § 69].
3. «Лубнā рухбāн» (по-араб. «стиракс монахов») — разновидность стиракса. В «Сайдане» говорится: «Это камедь, напоминающая [аравийскую] камедь. Она входит в состав лечебных средств, монахи употребляют ее в своих церквях вместе с курениями» [43, § 69].
4. Искраженная форма «асал ал-лубнā» (по-араб. букв. «мед стиракса»). Обычно под этим термином понимали «жидкий стиракс». См. также примеч. 1 к § 800.
- § 2791. 1. «Самғ ал-балāt» (араб.) — «каменный клей», *Lithocolla* [23, § 3137]. См. также § 2771.
2. Искраженный термин Диоскорида *Lithocolla*.
3. Армянский термин — не совсем точная калька греческого (букв. «каменный клей», ср. с тур. Taş eyleme). См. также примеч. 2 к § 2771.
- § 2792. 1. Армянское название чернушки посевной, *Nigella sativa* L. (*Ranunculaceae*) — калька «камун асвад» (араб.) [189, § 2412; 23, § 3139].
2. См. примеч. 1 к § 2248.
- § 2793. 1. Армянское название «сухого стиракса», *Styrax officinale* L. (*Styracaceae*) (букв. «черный ладан», ср. с тур. Kara buhur) [189, § 3327; 23, § 3140].
2. См. примеч. 2 к § 800.
- § 2794. 1. Армянское название «черной смолы», смолистых выделений хвойных деревьев, *Pice* [23, § 3141].
2. См. примеч. 1 к § 564.
- § 2795. 1. «Сакбйнадж» (арабизир. форма перс. «сакбйна») идентифицируется с сагапеном, камедью ферул: *Ferula scowitziana* DC., *F. persica* Willd. [43, § 546; 84, т. 2, § 498; 202, т. 2, с. 37; 189, § 1613; 20, § 2539; 23, § 3143]. В публикации К. Басмаджяна термину дано пояснение: «Он по-латыни называется „рабин“, что является сильно искаженной формой *Sagarenum* (лат., от греч. *Sagarenon*). Это пояснение отсутствует в рукописи [1A] и в некоторых других и является, по всей вероятности, позднейшей вставкой. Исходя из этого, мы его опустили при переводе. Отметим, кстати, что в неко-

торых источниках встречается искаженное латинское название сагапена — «сарабин», или «сарабину», от которого произошел и «фабин» [20, § 2707; 211, с. 132].

2. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях: «второй, третьей степени», тогда как в рукописи [1А, л. 229б] четко указывается третья степень горячих и сухих свойств природы лекарства. При переводе исправлено нами в соответствии с вариантом, указанным в этой древнейшей рукописи.

3 и 4. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях перестановка: «И его вредное действие устраняют анис и мастика . . .» и далее: «Его вредное действие устраняет аммиачная камедь». При переводе мы следовали тексту рукописи [1А, л. 230а].

§ 2796. 1 и 2. Термины не расшифрованы. Возможно, представляют собой искаженные варианты арабизированного термина «сурадж» (перс.) — селитра, или «печка соли» [202, т. 2, с. 67]. К. Басмаджян их не идентифицирует [23, § 3144].

§ 2797. 1. «Сидр» (араб.) — ююба, *Zizyphus spina Christi* Willd. (Rhamnaceae) [43, § 528; 84, т. 2, § 486; 202, т. 1, с. 5; 189, § 3753; 20, § 2172; 23, § 3145].

2. См. примеч. 1 к § 2050.

3. В тексте «Тарафн» (искаж. форма араб. «назф»). Искажение идет от арабского источника из-за смешения графем «нун» с «та» и «за» с «ра».

§ 2798. 1. «Силқ джабалй» (араб.) — «горная», или «дикая», свекла идентифицируется с воднощавелевым и шпинатным видами щавеля, *Rumex hydrolapathum* Huds., *R. patientia* L. (Polygonaceae) [43, § 352; 189, § 3011; 23, § 3146].

2. Калька арабского термина [216, § 137; 20, § 276].

3. См. примеч. 1 к § 1178.

4. См. примеч. 1 к § 1635.

5. «Азād dārū» (перс.) [78].

6. См. примеч. 2 к § 1178.

7. См. примеч. 2 к § 1324.

§ 2799. 1. «Силқ ал-мā'» (араб.) — рдест плавающий, *Potamogeton natans* L. (Najadaceae) [189, § 2808; 23, § 3147].

2. См. примеч. 1 к § 1584.

§ 2800. 1. «Силқ баррй» (араб.) — «дикая свекла» [23, § 314б].

2. См. примеч. 1 к § 2798.

§ 2801. 1. «Силқ» (араб.) — свекла обыкновенная, *Beta vulgaris* L. (Chenopodiaceae) [43, § 553; 189, § 646; 23, § 3149].

2. См. примеч. 1 к § 363.

§ 2802. 1. «Самн» (араб.) — топленое масло, *Butyrum* [202, т. 1, с. 56; 23, § 3150].

2. По-армянски буквально «коровье и овечье масло».

§ 2803. 1. «Самйн» (араб.) — животный жир [23, § 3151].

2. По-армянски буквально «жир мяса».

§ 2804. 1. Термин происходит от «самйн» (араб.) — животный жир [23, § 3152].

2. См. примеч. 1 к § 2803.

3. См. примеч. 2 к § 2803.

§ 2805. 1. «Сапā макй» или «санā» (араб.) — слабительное средство, сенна или александрийский лист, *Cassia acutifolia* Delile. (Fabaceae) [43, § 573; 216, § 350; 20, § 74; 33, т. 4, с. 171; 189, § 896; 23, § 3153; 92, § 3].

2. В тексте «Тасай» (от перс. «тāса») — печаль, тревога.

3. В тексте «матпұх» (перс. «матбұх») — отвар, *Decoctum*.

§ 2806. 1. «Сйāб» (перс.) — незрелый финик [78], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3154].

2. См. примеч. 2 к § 2652.

3. См. примеч. 1 к § 2355.

§ 2807. 1. «Сайсабāн» или «сйсабāн» (араб.) — сесбания, *Sesbania aculeata* Poir. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с мелией ацедарах, *Melia azadirachta* L. (Meliaceae), и прутняком, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae). Под этим термином известна также разновидность пальмы, *Palmae species* [43, § 526; 202, т. 2, с. 73; 189, § 3167; 23, § 3155]. См. также примеч. 3 к § 709

2. См. примеч. 2 к § 2452.

§ 2808. 1. «Сшнджаб» (араб.) — белка, *Sciurus vulgaris* [202, т. 2, с. 64; 23, § 3156].

§ 2809. 1. «Сйкрāн 'арабй» или «сайкарāн 'арабй» (араб.) — белена, *Hyoscyamus niger et albus* L. (Solanaceae) [23, § 3157].

2. См. примеч. 1 к § 2421.

§ 2810. 1. «Сйкрāн ал-хұт» (араб.) — коровяк, *Verbascum* L. (Scrophulariaceae), в восточной ботанике путали с луносемянником, *Menispermum cocculus* L. (Menispermaceae) [23, § 3158]. См. также примеч. 2 к § 1789.

2. См. примеч. 2 к § 471 и примеч. 1 к § 1722.

§ 2811. 1. Арабизированная форма *Sisymbrium* (греч.) идентифицируется с крес-сом водяным, *Nasturtium officinale* R. Br. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 74; 189, § 246; 23, § 3159].

2. См. примеч. 1 к § 1163.

§ 2812. 1. Искривленная арабизированная форма *Sisaron* (греч.) — поручейник, *Sium sisarum* L. (Apiaceae) [43, § 585; 189, § 3227; 23, § 3160].

2. См. примеч. 1 к § 1594.

§ 2813. 1. Вероятно, искривленная форма «сиджиллат» (араб.) — жасмин, *Jasminum officinale* L. (Oleaceae) [43, § 1108; 23, § 3161].

2. См. примеч. 1 к § 442.

§ 2814. 1. «Сйсамбар» (перс., от греч. *Sisymbrium*) — тимьян, *Thymus glaber* Mill. (Lamiaceae) [43, примеч. 4 к § 124; 216, § 53, 61; 23, § 3162; 78].

2. См. примеч. 1 к § 2080.

3. Армянское название встречается в древнейшем «Словаре Галена» [20, § 2892; 189, § 3414].

4. См. примеч. 3 к § 56.

5. См. примеч. 6 к § 56.

§ 2815. 1. Искривленная форма «сайсабан» (араб.) или «сйсабан», идентифицируется с сесбанией, *Sesbania aculeata* Poir. (Fabaceae). В восточной ботанике под этим термином были известны также мелия ацедарах, *Melia azadirachta* L., прутняк, *Vitex agnus castus* L., а также разновидность пальмы, *Palmae species* [23, § 3163]. См. также примеч. 1 § 2807.

§ 2816. 1. «Сйсарун» (арабизир. форма греч. *Sisaron*) идентифицируется с поручейником, *Sium sisarum* L., и пастернаком, *Pastinaca sativa* L. (Apiaceae) [43, § 585; 202, т. 2, с. 73; 23, § 3164].

2. В восточной ботанике «сйсарун» иногда идентифицировали с чернушкой посевной, *Nigella sativa* L. В «Каноне» говорится: «Это деревянистая [часть] чернушки посевной» [84, т. 2, § 501]. Бируни и Ибн Байтар цитируют по этому поводу ар-Рази и Хунайна. Однако Ибн Байтар отрицает это мнение, указывая, что «у чернушки применяются семена [а не деревянистая часть], тогда как у сйсаруна употребляется корень» [202, т. 2, с. 73].

3. «Кулқас» (арабизир. форма греч.) — колоказия, *Arum colocasia* L. В восточной ботанике его путали с термином «сйсарун».

§ 2817. 1. «Сйбийз» (арабизир. форма греч.) — каракатица, *Sepia officinalis* [43, § 566; 202, т. 2, с. 74; 23, § 3165].

§ 2818. 1. «Сйл» (араб.) — пырей, *Agropyron repens* Beauv. (Gramineae). Растение распространено во флоре Армении на пастбищах и сенокосах. Корневища пырея применяются в народной медицине для лечения ревматизма, подагры, воспалительных процессов мочеполовой сферы, мочекаменной болезни, при кожных сыпях и водянке. Содержит эфирное масло, слизь, углевод тритицин, сапонины. Используется в гомеопатии [43, § 236; 84, т. 2, § 742; 202, т. 1, с. 234; 189, § 151; 33, т. 4, с. 212; 23, § 3166; 83, т. 1, с. 248; 89, с. 92].

2. Искривленная форма *Ayrik otu* (тур.).

3. [20, § 2747; 62, § 1638; 33, т. 4, с. 208]. Этим армянским термином обозначается также полевица, *Agrostis vulgaris* With. [189, § 161].

4. См. примеч. 2.

5. См. примеч. 2 § 2061.

6. См. примеч. 3 § 2061.

7. См. примеч. 1 § 2061.

8. Термин не расшифрован. В качестве персидских названий пырея в «Сайдане» приводится близкий термин = «падала», а также «мари́на» или «макрана» [43, § 236].

§ 2819. 1. «Саджйр» (араб.) — кожура, выжимки винограда, *Vinaceum* [43, § 231; 202, т. 1, с. 227; 23, § 3167].

2. [107, т. 3, с. 519].

3. *Cibre* (тур.).

§ 2820. 1. Армянское название чеснока, *Allium sativum* L. (Liliaceae) [189, § 214; 23, § 3168].

2. См. примеч. 1 § 2238.

§ 2821. 1. *Syricon* (греч.) — сурик [43, § 56; 23, § 3169].

2. См. примеч. 1 § 265.

§ 2822. 1. Армянское название боярышника, *Crataegus azarolus* L. (Rosaceae) [23, § 3170]. См. также примеч. 4 к § 499.

2. См. примеч. 1 § 499.

§ 2823. 1. Арабизированная форма *Scordion* (греч.) — дубровник чесночный, *Teucrium scordium* L. (Lamiaceae) [189, § 3382; 23, § 3171].

2. См. примеч. 3 к § 270.

3. См. примеч. 2 к § 270.

§ 2824. 1. Армянское название кирказона, *Aristolochia rotunda* L. et *A. longa* L. (Aristolochiaceae) [216, § 394; 20, § 728, 2771; 33, т. 4, с. 232; 189, § 463, 464; 23, § 3172; 92, § 348].

2. См. примеч. 1 к § 599, 600.

§ 2825. 1. «Сқұлұфандарийұн» или «ускұлұфандарийұн» (арабизир. форма термина Диоскорида *Scolopendrium*) идентифицируются со сколопендрой лекарственной, *Scolopendrium vulgare* SW. syn. *Asplenium scolopendrium* L. (Polypodiaceae) [43, § 42; 84, т. 2, § 78, 499; 202, т. 2, с. 31; 189, § 3113; 20, § 213; 23, § 3173; 194, с. 238].

2. *Karkaz ayağı* (тур.) — калька «кафф ан-насп» (по-араб. букв. «орлиная лапа»).

3. Здесь явная путаница. Греческий термин *Scolopendrium* (многоножка) перепутан с названием растения *Asplenion* (букв. «не имеющий селезенки»). Последнее связано с лечебными свойствами растения, используемыми при заболеваниях селезенки, с его способностью рассасывать опухоли селезенки [194, с. 41].

4 и 5. Арабизированные формы термина Диоскорида *Asplenion*.

6. Термин не расшифрован.

7. «Ранг дәрү» (по-перс. букв. «цветное, красящее лекарство»).

8. Краткая форма арабизированного греческого названия сколопендры лекарственной. В армянской ботанической терминологии употребляется также краткий термин «схол» (от *Scolopendrium*) [20, § 2768; 189, § 3113].

9. Искажённая арабизированная форма *Scolopendra thalassa* (греч.) — морская сколопендра.

10. См. примеч. 1 § 1310.

§ 2826. 1. Арабизированная форма *Scolopendra thalassa* (греч.) — морская сколопендра, идентифицируется с морским червем, *Aphrodite aculeata* (Aphroditidae) [202, т. 2, с. 31; 214, с. 218; 23, § 3174].

2. *Deniz ciuani* (тур.).

§ 2827. 1. *Sığırcık* (тур.) — скворец, *Sturnus* [23, § 3175].

2. См. примеч. 2 к § 2197.

3. См. примеч. 1 к § 1928.

§ 2828. 1. Армянское название корневища дикой моркови, *Malabaila pumila* Boiss. (Ariaceae) [189, § 2185; 20, § 2784; 23, § 3176].

2. См. примеч. 1 к § 2180.

§ 2829. 1. «Сұм» (араб.) — чеснок, *Allium sativum* L. (Liliaceae). Широко культивируется в разных странах. Обладает профилактическим и лечебным действием в отношении ряда болезней. Его недаром называют в восточной медицине «терьяком сельчан». Содержит в луковицах летучее эфирное масло (аллицин) со специфическим запахом, оказывающее сильное фитонцидное и бактерицидное действие, витамин С, йод. Обладает также антиспазматическими, противосклеротическими, гипотензивными, отхаркивающими свойствами. Эффективен как фунгицидное и противоглистное средство. Рекомендуются для профилактики гриппа, желудочно-кишечных заболеваний, атеросклероза [43, § 234; 84, т. 2, § 740; 202, т. 1, с. 230; 20, § 1154; 189, § 214; 23, § 3177; 83, т. 1, с. 263; 89, с. 94].

2. См. примеч. 3 к § 688.

3. См. примеч. 1 к § 2823.

4. Имеется в виду *Allium ampeloprasum* L. [43, § 41, 895].

§ 2830. 1. «Сұм ал-хайя» (араб.) — «змеиный чеснок», дубровник чесночный, *Teucrium scordium* L. (Lamiaceae), приводится в тексте в иранизированной форме — «сұм-и хайя» [202, т. 1, с. 233; 189, § 3382; 23, § 3178]. У Диоскорида, которого цитирует Амирдовлат, «змеиный чеснок» — это *Ophioscordon*, который идентифицируется с *Allium scorodoprasum* L. [218, т. 2, с. 152; 194, с. 196].

2. См. примеч. 3 к § 270.

§ 2831. 1. Искажённая арабизированная форма *Thymon* (греч.) — тимьян, *Thymus capitatus* Hoffm. (Lamiaceae) [43, § 235; 84, т. 2, § 741; 202, т. 1, с. 234; 194, с. 266; 23, § 3179].

2. См. примеч. 1 к § 1062.

§ 2832. 1. «Сәлиб» или «салиб» (араб.) — сумах, *Rhus retinorrhoea* St. (Anacardiaceae) [43, примеч. 16 к § 849; 202, т. 1, с. 228], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3180].

§ 2833. 1. «Сұф ал-ард» (по-араб. букв. «шерсть земли») идентифицируется с шандрой обыкновенной, *Marrubium vulgare* L. (Lamiaceae) [43, § 767; 23, § 3181].

2. См. примеч. 5 к § 134.

§ 2834. 1. Толкуется как название пиявки, *Hirudo* [23, § 3182].

2. См. примеч. 3 к § 1961.

§ 2835. 1 и 2. «Сұф» (араб.) — шерсть, *Lana* [84, т. 2, § 604; 202, т. 2, с. 140; 23, § 3183].

3. [33, т. 1, с. 488].

§ 2836. 1. «Сұтала» (араб.) — разновидность репы, *Rapi species* [202, т. 2, с. 141], К. Басмаджян ошибочно идентифицирует с имбирем [23, § 3184].

§ 2837. 1. Искорженная форма «сидр» (араб.) — ююба, *Zizyphus spina Christi* Willd. (Rhamnaceae), у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3185]. См. также § 2797.

2. См. примеч. 3 § 2050.

3. «Дәл» (араб.) — *Z. lotus* Lam. [189, § 3651].

4. См. примеч. 2 к § 556.

5. См. примеч. 1 к § 2050.

§ 2838. 1. «Су'ут» (араб.) — птармика, чихотная трава, *Ptarmica vulgaris* DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 22; 189, § 73; 23, § 3186].

§ 2839. 1. Искорженная арабизированная форма *Spondylium* (греч.) идентифицируется с борщевиком, *Hieracium sphondylium* L. (Ariaceae) [202, т. 2, с. 24; 189, § 1817; 23, § 3187; 83, т. 2, с. 175]. Во флоре Армении встречается близкий вид — *H. sosnowskyi* Manden.

§ 2840. 1. Армянское название клея, *Gluten* [33, т. 4, с. 244; 23, § 3188], в тексте приводится в форме множественного числа среднеармянского языка. В публикации К. Басмаджяна окончание множественного числа ошибочно дается отдельно, как самостоятельное слово.

2. См. примеч. 1 к § 1381.

§ 2841. 1. «Сумәнә» (араб.) — перепелка, *Coturnix* [43, § 567; 84, т. 2, § 512; 202, т. 2, с. 51; 23, § 3189].

2. См. примеч. 1 к § 802.

3. *Bildircin* (тур.).

§ 2842. 1. «Су' алә» (араб.) — мать-и-мачеха, *Tussilago farfara* L. (Asteraceae) [43, § 539; 202, т. 2, с. 23; 189, § 3503; 23, § 3190]. В армянской ботанической терминологии встречается термин «һази деғ», который, как и арабский и латинский, означает «лекарство, трава от кашля». Растение широко распространено во флоре Армении. Применяется в медицине как мягчительное, отхаркивающее средство при заболеваниях дыхательных путей. Листья содержат фитостерин, флавоноиды (рутин, гиперозид), танин, слизь [83, т. 2, с. 320; 95, с. 169; 89, с. 277; 125, с. 97].

§ 2843. 1. «Сукк» (араб.) — ароматическая смесь [43, § 544; 84, т. 2, § 483; 202, т. 2, с. 38; 216, § 278].

§ 2844. 1. «Сауринджән» (араб.) — безвременник осенний, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae). В армянской ботанической терминологии наряду с ним употребляется термин «дюнцәғик» [43, § 576; 84, т. 2, § 489; 216, § 385; 202, т. 2, с. 64; 20, § 1779—1782; 33, т. 4, с. 247; 189, § 1122; 23, § 3194; 92, § 926].

2. См. примеч. 3 к § 723.

3. См. примеч. 1 к § 723.

4. Искорженный арабизированный термин Диоскорида *Colchicon* [194, с. 89] идентифицируется с безвременником великолепным, *C. speciosum* Stev., произрастающим на Кавказе, в Колхиде, по имени которой и был назван род безвременника.

5. Искорженная форма арабизированного *Bolbos* (по-греч. букв. «луковица») идентифицируется с рядом растений, в том числе и с безвременником, клубнелуковицы которого сравнивали также с каштаном.

6. *Eğri kestane* (по-тур. букв. «кривой каштан») [20, § 1780].

7. Арабизированный термин Диоскорида *Ephemeron* (букв. «растение, цветущее только один день») идентифицируется с безвременником, а также купеной, «соломоновой печатью», *Polygonatum officinale* All. [194, с. 119].

§ 2845. 1. *Sülün* (тур.) — фазан, *Phasianus* [23, § 3195].

2. См. примеч. 1 к § 631.

§ 2846. 1. «Суккар» (арабизир. форма перс. «шакар»), от него происходит и армянское название сахара — «шакар», *Saccharum*. Персидский термин, в свою очередь, восходит к «шаркарә» (санскрит.). Название это вошло во многие языки (греч., лат. и др. европейские и восточные языки) [43, § 547; 84, т. 2, § 513; 202, т. 2, с. 35; 189, § 3023; 20, § 645; 33, т. 3, с. 506; 23, § 3196].

2. См. примеч. 1.

3. *Saccharon* (греч.).

4. «Табарзәд» (перс.) — кристаллический сахар. Так назывался и леденцовый сахар [43, § 550].

5. «Пәнйид» или «фәнйид» (араб.) — рафинированный сахар.

6. См. примеч. 1 к § 1469.

7. «Ҷанд-и хәм» (перс.) — сахарный сырец.

§ 2847. 1. *Sülük* (тур.) — пиявка, *Hirudo* [23, § 3197].

2. См. примеч. 1 к § 1961.

3. См. примеч. 2 к § 1961.

§ 2848. 1. «Суккар ал-'ушар» (араб.) — «сахар асклеиады», сахаристая манна, *Asclepias gigantea* Willd. syn. *Calotropis gigantea* R. Br. (Asclepiadaceae) [43, § 706; 202, т. 2, с. 36; 189, § 511; 23, § 3198].

§ 2849. 1. «Сулахфат» (араб.) — черепаха, *Testudo* [43, § 560; 84, т. 2, § 511; 202, т. 1, с. 44; 23, § 3199].

2. См. примеч. 1 к § 1060.

3. *Chelone* (греч.).
 4. *Tosbağa* (тур.).
- § 2850. 1 и 2. «Сунбададж» или «сунбазадж» (араб.) — наждак, *Smurgis* [202, т. 2, с. 63; 43, § 574; 23, § 3200].
3. «Санфара» (араб.).
- § 2851. 1. «Сулахфат» (араб.) — черепаха, *Testudo*. Имеется в виду морская черепаха, у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 3201]. См. также § 2849.
- § 2852. 1. Армянское название (букв. «дикий сезам») — калька «симсим баррй» (араб.), идентифицируется с белой резедой, *Reseda alba* L. (*Resedaceae*) [202, т. 2, с. 57; 189, § 2943; 23, § 3202].
2. См. примеч. 2 к § 1015.
 3. См. примеч. 3 к § 1015.
- § 2853. 1. «Салва» (араб.) — перепел, *Coturnix* [23, § 3203].
2. См. примеч. 1 к § 2841.
- § 2854. 1. Армянское название красоднева, *Heimerocallis fulva* L. (*Liliaceae*) [20, § 2357; 189, § 1811; 23, § 3204].
2. См. примеч. 2 к § 1037.
- § 2855. 1. «Султ» (араб.) — полба, *Triticum spelta* L. (*Gramineae*) [202, т. 2, с. 43; 189, § 3482; 43, § 555; 23, § 3205].
2. Вероятно, искаженная форма «вāра» (араб.).
- § 2856. 1. «Самйкат Сайидā» (араб.) — «саидская рыба», некоторые идентифицируют этот термин с *Callyonimus dracunculus* [202, т. 2, с. 55; 214, с. 65; 23, § 3206].
- § 2857. 1. Армянское название гриба, *Fungus* [20, § 2804, 2805; 33, т. 4, с. 251; 23, § 3207].
2. См. примеч. 4 к § 1375.
 3. См. примеч. 4 к § 381.
- § 2858. 1. «Симсим» (араб.) — кунжут, сезам, *Sesamum orientale* L. (*Pedaliaceae*), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 564; 84, т. 2, § 519; 202, т. 2, с. 48; 216, § 226; 189, § 3164; 23, § 3208].
2. См. примеч. 1 к § 2250.
 3. *Susam* (тур.).
 4. «Кунджид» (перс. термин, от которого происходит арм. «кунџут» или «кнџит») [20, § 1439; 216, § 226].
 5. *Şırlağan* (тур.).
- § 2859. 1. «Суммак» (араб. термин араб. происхождения) — сумак дубильный, *Rhus coriaria* L. (*Anacardiaceae*) [43, § 563; 84, т. 2, § 504; 216, § 101; 202, т. 2, с. 46; 189, § 2973; 23, § 3209; 62, § 1675].
2. См. примеч. 1 к § 629.
 3. См. примеч. 1 к § 101.
 - 4 и 5. «Тутм», «тимтим» (араб.).
 6. Искаженная форма «'абраб» (араб.).
 7. Вероятно, искаженная и краткая форма «суммак ад-дабага» (по-араб. букв. «сумах дубильный»).
- § 2860. 1. Армянское название дубровника полиума, *Teucrium polium* L. (*Lamiaceae*) [189, § 3380; 23, § 3210].
2. См. примеч. 1 к § 1616.
 3. См. примеч. 2 к § 1616.
 4. См. примеч. 1 к § 930.
- § 2861. 1. «Сўс» (араб.) — солодка, солодковый корень, *Glycyrrhiza glabra* L. (*Fabaceae*) [43, § 577; 84, т. 2, § 495; 202, т. 2, с. 66; 20, § 2806; 33, т. 4, с. 252; 189, § 1732; 23, § 3211].
2. См. примеч. 3 к § 2010.
 3. См. примеч. 2 к § 241.
 4. В тексте «эхтилаџ» (от араб. «ихтиладж») — конвульсия, судорога, *Convulsion*.
 5. В тексте «зафрайин» (от араб. «зафра») — язва, рубец, бельмо.
 6. Армянское название солодки, по Амирдовлату, имеет персидское происхождение. Среди персидских названий солодки, близких армянскому термину, укажем «матк» [43, § 577; 20, § 1964; 33, т. 3, с. 250, 271; 189, § 1732].
- § 2862. 1. Искаженный арабизированный *Satyrion* (греч.) идентифицируется с ятрышником, *Orchis hircina* Grantz. (*Orchidaceae*) [194, с. 235; 23, § 3212]. См. также примеч. 1 к § 2634.
2. См. примеч. 1 к § 940.
- § 2863. 1. «Сувар ал-хинд» (араб.) — исора, *Helicteres isora* L. (*Sterculiaceae*) [202, т. 2, с. 71; 189, § 1803; 23, § 3213].
2. См. примеч. 2 к § 51.

§ 2864. 1. «Сүрй» (арабизир. форма греч. *Sory*) идентифицируется с красным купоросом. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3214]. См. примеч. 7 к § 479.

§ 2865. 1. «Сүрадж» или «шүрадж» (арабизир. формы перс. «шүра») идентифицируются с «цветом соли», или селитрой [43, § 784; 202, т. 2, с. 67; 23, § 3215].
2. См. примеч. 1 к § 521.

§ 2866. 1. «Сунбул» (араб.) — сунбул, нард, *Nardostachys jatamansi* DC. (Valerianaceae) [43, § 571; 84, т. 2, § 516; 216, § 252; 202, т. 2, с. 58; 189, § 2386; 33, т. 4, с. 234; 23, § 3216].

2 и 3. «Сунбул хиндй» и «сунбул ат-тйб» (араб.) — «индийский нард», *N. jatamansi*.

4. «Сунбул ал-'асәфйр» (по-араб. букв. «воробьиный нард»).

5. См. примеч. 2 к § 1332.

6. «Сунбул иқлитй» или «нәрдйн иқлитй» (араб.) — ромейский или кельтский нард, *Valeriana celtica* L.

§ 2867. 1. «Сунбул ал-калб» (по-араб. букв. «собачий нард») идентифицируется с вязом, *Ulmus* L. (Ulmaceae), в восточной ботанике нередко путали с ясенем, *Fraxinus excelsior* L. (Oleaceae) [202, т. 2, с. 64; 23, § 3217].

2. См. примеч. 2 к § 787.

3. См. примеч. 1 к § 787.

4. Термин не расшифрован. Возможно, искаженная форма «бүкйссә» (араб.) [78].

5. См. примеч. 1 к § 2123.

6. «Шана чуб» (по-перс. букв. «коромысло») — плоды ясеня.

7. Вероятно, искаженная форма «тохм-и ахр» (шираа.). [78].

§ 2868. 1. «Сунбул рұмй» (араб.) — «ромейский» или кельтский нард, *Valeriana celtica* L. (Valerianaceae) [189, § 3549], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3219].

2. См. примеч. 2 к § 1332.

3. См. примеч. 6 к § 2866.

§ 2869. 1. «Савйқат ал-хинта» (араб.) — пшеничная крупа, каша, *Pulmentum tritici* [202, т. 2, с. 71; 43, § 581; 84, т. 2, § 518; 23, § 3220].

§ 2870. 1. «Савйқат аш-ша 'йр» (араб.) — ячменная крупа, каша, *Pulmentum hordei* [202, т. 2, с. 71; 23, § 3221].

§ 2871. 1. «Савйқат ан-набиқ» (араб.) — каша из плодов ююбы, *Zizyphus spina Christi* Willd. (Rhamnaceae) [23, § 3222].

2. Искаженная форма «кунари кеґер» (по-арм. букв. «кожура ююбы»).

§ 2872. 1. «Савйқат ат-туффах» (араб.) — каша из яблок, *Pyrus malus* L. (Rosaceae) [23, § 3223].

§ 2873. 1. «Савйқат ал-қар'» (араб.) — каша из тыквы, *Cucurbita maxima* Duch. (Cucurbitaceae), К. Басмаджян ошибочно идентифицирует его с «савйқат ал-ғар» (по-араб. букв. «каша из плодов лавра») [23, § 3224].

§ 2874. 1. «Савйқат ар-румман» (араб.) — каша из плодов граната, *Punica granatum* L. (Punicaceae) [23, § 3225].

§ 2875. 1. «Савйқат ал-харнуб ва ал-ғубайра'» (араб.) — каша из плодов рожкового дерева и лоха [23, § 3226].

§ 2876. 1. Армянское название шпината (от перс. «испанәх») [33, т. 4, с. 259; 20, § 2814; 62, § 1695; 189, § 3282; 92, § 1113; 23, § 3227].

2. См. примеч. 1 к § 2251.

3. См. примеч. 3 к § 269.

§ 2877. 1. «Сабистан» или «сибистан» (перс.) — слива сабестийская, *Cordia туха* L. (Boraginaceae) [43, § 526; 216; § 161; 202, т. 2, с. 4; 23, § 3228], употребляется в армянской ботанической терминологии [189, § 1176].

2. См. примеч. 1 § 1729.

§ 2878. 1. «Саусан» (араб. термин сир. происхождения) — лилия белая, *Lilium candidum* L. (Liliaceae). Во флоре Армении встречается *Lilium armenum* (Misch.) Manden. Кроме белой лилии под этим термином понимали также касатик, или ирис флорентийский, *Iris florentina* L. (Iridaceae), называемый «голубой лилией». В армянской ботанической терминологии употребляется термин «шушан», близкий сирийскому [43, § 575; 84, т. 2, § 492; 216, § 71; 202, т. 2, с. 68; 189, § 2091, 1940, 1942; 20, § 2356; 33, т. 3, с. 536; 92, § 1353; 23, § 3229; 83, т. 1, с. 269; 92, § 934].

2. «Азәд» (по-перс. букв. «свободная»).

3. Армянское название голубого или синего касатика, *I. germanica* L. (от перс. «кабүд») [33, т. 2, с. 526; 189, § 1942].

4. См. примеч. 1 к § 117.

5. «Қитайй» (по-араб. букв. «китайский»). Трудно сказать, какой вид лилии именовался китайским. Амирдовлат также употребляет название «желтая лилия».

Обычно желтой лилией называют красоднев, *Heimerocallis fulva* L., растение флоры Армении (у Диоскорида — *Ephemerion*) [194, с. 119; 189, § 1811].

§ 2879. 1. Арабизированная форма «сипанд» сапид» (перс.) — горчица белая, *Sinapis alba* L. syn. *Brassica alba* Robenth. (Brassicaceae) [43, § 49; 23, § 3231].

2. См. примеч. 2 к § 233.

§ 2880. 1. «Исфанд сафид» или «исфанд исфид» (арабизир. форма перс.) — белая горчица, *Brassica alba* Robenth. (Brassicaceae) [23, § 3233].

2. Диким тмином, или кумином, в восточной ботанике обычно называют *Lagotis cuminoides* L. [189, § 2010].

§ 2881. 1. Армянское название бурачка, *Alyssum saxatile* L. (Brassicaceae) [20, § 2865; 62, § 1732; 189, § 253; 23, § 3234; 92, § 1149].

2. См. примеч. 1 к § 715.

3. См. примеч. 1 к § 1.

§ 2882. 1. «Вахшйзақ» или «вахшйрақ» (перс.) — полынь цитварная, *Artemisia cina* Berg. (Asteraceae), и близкие виды, в частности понтийская полынь, *A. pontica* L., и хорасанская, *A. santonicum* L. [216, § 366, 393; 23, § 3235].

2. См. примеч. 1 к § 965.

3. См. примеч. 3 к § 2204.

§ 2883. 1. Армянское название (среднеперс. происхождения) — волосы, *Capilli* [33, т. 4, с. 324; 23, § 3236].

2. См. примеч. 3 к § 2835.

§ 2884. 1. «Вада» (араб.) — морской моллюск каури, *Cypraea moneta* L. [43, § 1070; 41, с. 449, примеч. 107; 84, т. 2, § 213; 202, т. 2, с. 581], по К. Басмаджяну, это *Venus Dione* [23, § 3237].

2. См. примеч. 2 к § 2168.

3. «Сапид мухра» (по-перс. букв. «белая раковина») — крупная морская раковина [43, примеч. 11 к § 72].

4. «Гүшмәхй» или «гүш-и мәхй» (по-перс. букв. «рыбье ухо»).

5. Термин не расшифрован.

6. См. примеч. 1 к § 2168.

7. Термин не расшифрован.

8. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по рукописи [1А, л. 239а].

9. Искаженное арабское название Мальдивских и Лаккадивских островов — «Дйбаджат». В «Сайдане» сказано: «К [островам] Дйбаджат относятся Дйва каура (остров каури), с которого вывозят каури... Столица их Макал [расположена] между Сарандйбом и Куламом [43, § 1070].

§ 2885. 1. Искаженная форма «навйдж» (перс.) — вьюнок полевой, *Convolvulus arvensis* L. (Convolvulaceae) [43, § 939; 23, § 3238].

2. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2886. 1. «Вабар» (араб.) — шерсть, *Lana* [23, § 3239].

2. «Фарва» (араб.) — мех.

§ 2887. 1. «Вабар ал-арнаб» (араб.) — заячья шерсть [23, § 3240].

§ 2888. 1. Искаженная форма «вабар ал-лиқах» (араб.) — верблюжья шерсть [23, § 3241].

§ 2889. 1. «Вазх» (араб.) — ланолин, *Oesypus* [202, т. 2, с. 582; 23, § 3242].

2. См. примеч. 1 к § 590.

§ 2890. 1. «Ваджж» (арабизир. форма перс. «вадж») — аир, *Acorus calamus* L. (Araceae) [43, § 1069; 23, § 3243].

2. См. примеч. 1 к § 49.

3. См. примеч. 2 к § 372.

§ 2891. 1. «Вард ал-хймәр» (по-араб. букв. «ослиная роза») идентифицируется с пупавкой, *Anthemis arvensis* L. (Asteraceae), а также олеандром, *Nerium oleander* L. (Aposynaceae), и пионом, *Paeonia officinalis* L. (Ranunculaceae) [43, § 1073; 202, т. 2, § 585; 189, § 2405; 23, § 3244].

2. [20, § 2873].

3. См. примеч. 2 к § 2371.

§ 2892. 1. «Варал» (араб.) — варан, *Varanus* [43, § 1077; 84, т. 2, § 212; 202, т. 2, с. 587; 23, § 3245].

2. См. примеч. 2 к § 1300.

3. См. примеч. 3 к § 1299.

§ 2893. 1. «Вахшйзақ» (перс.) — цитварная полынь, *Artemisia cina* Berg. (Asteraceae), и близкие виды: *A. santonicum* L., *A. pontica* L. [23, § 3246]. См. также примеч. 1 к § 2882.

2. См. примеч. 4 к § 2204.

3. См. примеч. 1 к § 965.

§ 2894. 1. «Вард» (араб. термин; перс. происхождения) — роза, *Rosa Tournefortii*

(Rosaceae) [43, § 3247]. Из среднеперсидского языка вошло в армянский в форме «вард», а также в греческий (Rodon), латинский (Rosa) и другие европейские языки [43, § 1072; 84, т. 2, § 207; 202, т. 2, с. 582; 189, § 2987].

2. См. примеч. 2 к § 1619.

3. «Гол» (перс.).

4. Термин происходит от «хўд-кам» (араб.) — красная или гальская роза, *Rosa gallica* L. [189, § 2993].

5. Искорженная форма «васйр» (араб.) — белая роза, *R. alba* L. [189, § 2988].

§ 2895. 1. «Васах ал-кавайр» или «васах ал-кўр» (по-араб. «грязь пчелиных ульев») — прополис, *Propolis* [43, § 1080; 84, т. 2, § 210; 202, т. 2, с. 588; 23, § 3248], род красного воска, которым пчелы замазывают скважины своих ульев, так называемый пчелиный клей, или пчелиное мумие. Применяется в народной медицине как ранозаживляющее и тонизирующее средство.

2. Арабизированная форма *Propolis* (греч.).

3. [33, т. 1, с. 109].

§ 2896. 1. «Вашйдж» или «вущадж» (араб.) — дорема аммонийная, *Dorema ammoniacum* Don. (Ariaceae) [43, примеч. 13 к § 557; 202, т. 2, с. 589], в тексте приводится в искаженной форме. Некоторые идентифицируют его с пыреем, *Agropyron geras* Beauv. (Gramineae), или даже с диким кориандром [23, § 3249; 20, § 488].

2. В современной армянской терминологии дорема аммонийная обычно именуется «копак» (от араб. ушшақ) [20, § 3252; 33, т. 1, с. 362; 189, § 1448; 92, § 1285].

§ 2897. 1. «Варал-и махй» (перс.) — «водяной варан», или сцинк, *Scincus officinalis* [23, § 3250].

2. См. примеч. 1 к § 2689.

§ 2898. 1. Искорженная форма «вархалўр» (араб.) — переступень, *Bryonia dioica* Jacq. и *B. alba* L. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 587; 23, § 3251].

2. См. примеч. 3 к § 1988.

§ 2899. 1. «Вартўрй» (араб.) — чистец, *Stachys germanica* L. (Lamiaceae) [189, § 3298; 23, § 3252], у Ибн Байтара приводится в форме «вартави» [202, т. 2, с. 587].

2. См. примеч. 1 к § 2655.

§ 2900. 1. «Вард мунтин» (араб.) — роза вонючая, *Rosa foetida* Herrm. (Rosaceae) [189, § 2992; 23, § 3253].

2. Искорженная форма «пагун» (среднеарм.). Искоржение произошло из-за некоторой близости армянских графем «айб» и «тюн». Встречается и вариант «ангун». Происхождение их связывают с «аникун» (араб.) [20, § 2487; 33, т. 1, с. 205, т. 2, с. 14].

§ 2901. 1. «Вард ал-хамар» (араб.) — пион, *Paeonia officinalis* L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 585; 23, § 3254]. В «Сайдане» приводится «вард ал-хймār» (букв. «ослиная роза»), как одно из определений пиона [43, § 1073]. См. также § 2891.

2. Термин не расшифрован.

§ 2902. 1. Искорженная форма «вард ад-дафра» (араб.) — анемона, *Anemone coronaria* L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 585; 23, § 3255].

2. См. примеч. 2 к § 986.

§ 2903. 1. Искорженная форма «вард аз-зйнат» (араб.) — шток-роза, *Althaea fificifolia* Cav. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 585; 23, § 3256].

2. «Вард аз-завāнй» (араб.) [189, § 246].

§ 2904. 1. «Вард ал-хубб» (по-араб. букв. «роза любви») идентифицируется с лютиком азиатским, *Ranunculus asiaticus* L. (Ranunculaceae) [43, § 1074; 202, т. 2, с. 585; 189, § 2928; 23, § 3257].

2. См. примеч. 2 к § 2133.

§ 2905. 1. «Вард ас-сйнй» (араб.) — шиповник, *Rosa canina* L. (Rosaceae) [202, т. 2, с. 585; 189, § 2939; 23, § 3258].

2. См. примеч. 1 к § 2072.

§ 2906. 1. Искорженная форма «варшāн» (араб.) — вяхирь, лесной голубь, *Columba palumbus* [43, § 1075; 84, т. 2, § 211; 202, т. 2, с. 586; 23, § 3259].

2. «Морғ-и лахм» (перс.).

§ 2907. 1. Варақ ал-хауҳ» (араб.) — лист персика, *Prunus persica* Stokes. (Rosaceae) [23, § 3260].

§ 2908. 1. «Варақ ат-тарфа» (араб.) — лист тамарикса, *Tamarix gallica* L. (Tamaricaceae) [23, § 3261].

§ 2909. 1. «Варақ ад-дулб» (араб.) — лист платана, *Platanus orientalis* L. (Platanaceae) [189, § 2739; 23, § 3262].

- § 2910. 1. «Варақ ал-ғараб» (араб.) — лист тополя евфратского, *Populus euphratica* Oliv. (Salicaceae) [189, § 2794; 23, § 3263].
- § 2911. 1. «Варс» (араб.) — цейлонское кизиловое дерево, *Memecylon tinctorium* Willd. (Melastomaceae), некоторые определяют как оранжево-красный порошок железа *Flemmingia rhodocarpa* Bak. (Fabaceae) [43, § 1071; 84, т. 2, § 209; 202, т. 2, с. 585; 189, § 2261; 20, § 2890; 33, т. 4, с. 324; 23, § 3264].
2. «Зард чўб» (по-перс. букв. «желтая древесина») идентифицируется с цейлонским кизильным деревом, а также куркумой, *Curcuma longa* L. (Zingiberaceae) [43, § 495].
3. У Ибн Байтара имеются любопытные данные о разновидности «варса», называемого «ал-' ар' ар», который, по его словам, «находят лишь у [подножья] Арарата» [202, т. 2, с. 585].
- § 2912. 1. «Варақ ан-набиқ» (араб.) — лист ююбы, *Zizyphus spina Christi* L. (Rhamnaceae) [23, § 3265].
- § 2913. 1. Искривленная форма «вағам» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 590; 23, § 3266].
- § 2914. 1. Искривленная форма «ванҳахул» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 590; 23, § 3267].
- § 2915. 1. «Варақ ал-карм» (араб.) — виноградный лист, *Vitis vinifera* L. (Vitaceae) [23, § 3268].
- § 2916. 1. «Варақ аш-шаджар ал-баққ» (араб.) — лист вяза, *Ulmus* L. (Ulmaceae) [23, § 3269], приводится в иранизированной форме «варақ-и шаджар ал-баққ».
2. Искривленная форма «дардār» (араб.) [189, § 3512].
- § 2917. 1. «Варақ ас-сарв» (араб.) — лист (хвоя) кипариса, *Cupressus sempervirens* L. (Cupressaceae) [23, § 3270], приводится в иранизированной форме «варақ-и сарв».
- § 2918. 1. «Варақ ал-ҳабб ал-ҳадра'» (араб.) — лист терпентинового дерева, *Pistacia terebinthus* L. (Anacardiaceae) [43, § 289; 23, § 3275], приводится в иранизированной форме.
2. См. примеч. 1 к § 1111.
- § 2919. 1. «Варақ ал-мастақ» (араб.) — лист мастикового дерева, *Pistacia lentiscus* L. (Anacardiaceae) [43, § 3272], приводится в иранизированной форме — «варақ-и мастақ».
- § 2920. 1. «Варақ ас-саусан» (араб.) — лист лилии, *Lilium candidum* L. (Liliaceae) [43, § 3273], приводится в иранизированной форме «варақ-и сусан».
- § 2921. 1. «Варақ ал-хилаф» (араб.) — лист ивы, *Salix aegyptiaca* L. (Salicaceae) [43, § 3274], приводится в иранизированной форме.
2. По-армянски буквально «кора ивы».
- § 2922. 1. «Варқā'» (араб.) — голубь, *Columba*, у К. Басмаджяна не идентифицировано [43, § 3275].
- § 2923. 1. «Варақ ал-мазарийўн» (араб.) — лист волчеягодника, *Daphne mezereum* L. (Thymeleaceae) [43, § 3276], приводится в иранизированной форме «варақ-и мазарийўн».
2. См. примеч. 1 к § 1720.
3. См. примеч. 3 к § 1720.
- § 2924. 1. «Варақ ас-сармақ» (араб.) — лист лебеды копьевидной, *Atriplex hastata* L. (Chenopodiaceae) [23, § 3277], приводится в иранизированной форме.
2. Искривленная форма «сармақ» (араб.) случайно совпала с названием сумаха — «суммақ».
- § 2925. 1. «Варақ ал-' улайқ» (араб.) — лист ежевики, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae) [23, § 3278], приводится в иранизированной форме.
- § 2926. 1. «Вард ал-лауз» (араб.) — цветок миндаля, *Prunus amygdalus* Stokes (Rosaceae) [23, § 3279], приводится в иранизированной форме.
- § 2927. 1. «Вард ас-сафарджал» (араб.) — цветок айвы, *Cydonia vulgaris* L. (Rosaceae) [23, § 3280], приводится в иранизированной форме.
- § 2928. 1. «Вард ат-туффāх» (араб.) — цветок яблони, *Pyrus malus* L. (Rosaceae) [23, § 3281], приводится в иранизированной форме.
- § 2929. 1. «Вард ал-кумасра» (араб.) — цветок груши, *Pyrus communis* L. (Rosaceae) [23, § 3282], приводится в иранизированной форме.
- § 2930. 1. «Варақ ал-аджжāс» (араб.) — лист сливы, *Prunus domestica* L. (Rosaceae) [23, § 3283], приводится в иранизированной форме «варақ-и аджжāс».
2. По-армянски буквально «лист чернослива».

§ 2931. 1. «Варақ ал-'улайқ» (араб.) — лист ежевики [23, § 3284] См. § 2925.

2. См. примеч. 1 к § 2030.

§ 2932. 1. «Варақ ал-баллұт» (араб.) — лист дуба, *Quercus* L. (Fagaceae) [23, § 3285], приводится в иранизированной форме.

§ 2933. 1. «Варақ аз-зайтүн» (араб.) — лист маслины, *Olea europaea* L. (Oleaceae) [23, § 3286], приводится в иранизированной форме.

2. В публикации К. Басмаджияна вместо «мантрай» или «мандрац» (крошущемуся) — искаженная форма «мартрай». Исправлено по рукописям [1А, л. 242а; 1Д, л. 316б].

§ 2934. 1. «Васах» (араб.) — грязь, грязевой налет, *Sordes*, идентифицируется также с прополисом, *Propolis* [43, § 1080; 84, т. 2, § 210; 202, т. 2, с. 587; 23, § 3287].

2. В публикации К. Басмаджияна вместо «сафайин» (от араб. «са'фа» — язва, парша) — «сафраин» (желтой желчи), что в данном контексте лишено смысла. Исправлено по рукописи [1А, л. 242а].

3. В публикации К. Басмаджияна пропуск. Исправлено по рукописям [1А, л. 242а; 1Д, л. 316б].

§ 2935. 1. «Варақ аш-шаукат ал-мисрийа» (араб.) — лист аравийской акации, *Acacia arabica* Willd. (Fabaceae) [23, § 3288], приводится в иранизированной форме.

2. «Дерахт-и муғайлән» (перс.)

§ 2936. 1. «Варақ ас-симсим» (араб.) — кунжут, *Sesamum indicum* L. (Pedaliaceae) [23, § 3289], приводится в иранизированной форме.

§ 2937. 1. «Варақ ал-кабәр» (араб.) — лист каперсника, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) [23, § 3290], приводится в иранизированной форме «варақ-и кабәр».

2. См. примеч. 1 к § 994.

§ 2938. 1. «Варақ ал-ханзал» (араб.) — лист колоквиита, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [23, § 3231], приводится в иранизированной форме.

2. См. примеч. 1 к § 1152.

§ 2939. 1. «Варақ ас-сауриджән» (араб.) — лист безвременника, *Colchicum autumnale* L. (Liliaceae) [23, § 3292], приводится в иранизированной форме.

2. См. примеч. 1 к § 2167.

§ 2940. 1. «Варақ ал-утруджж» (араб.) — лист цитрона, *Citrus medica* L. var. *cedrata* Risso. (Rutaceae) [23, § 3293], приводится в иранизированной форме.

2. См. примеч. 2 к § 684.

§ 2941. 1. «Варақ ат-түс» (араб.) — лист туты, тутового дерева, *Morus alba* L. (Moraceae) [23, § 3294], приводится в иранизированной форме.

2. См. примеч. 2 к § 665.

§ 2942. 1. «Варақ ал-джауа» (араб.) — лист грецкого ореха, *Juglans regia* L. (Juglandaceae) [23, § 3295], приводится в иранизированной форме.

§ 2943. 1. «Варақ аз-зайтүн хиндй» (по-араб. букв. «лист индийской маслины» — мускатный цвет, *Flores macidis* syn. *Macis* [23, § 3296].

2. См. примеч. 2 к § 425.

§ 2944. 1. «Варақ-и ғар» (иранизир. форма араб.) — лавровый лист, *Laurus nobilis* L. (Lauraceae) [23, § 3297].

2. См. примеч. 1 к § 2587.

§ 2945. 1. «Вард-и хйрй» (иранизир. форма араб.) — цветок желтофиоли, *Cheiranthus cheiri* L. (Brassicaceae) [23, § 3298].

2. См. примеч. 1 к § 925.

§ 2946. 1. «Вард-и бақиллә» (иранизир. форма араб.) — цветок конских бобов, *Vicia faba* L. (Fabaceae) [23, § 3299].

§ 2947. 1. «Вард-и хашхаш» (иранизир. форма араб.) — цветок снотворного мака, *Paraver somniferum* L. (Papaveraceae) [23, § 3300].

§ 2948. 1. Искаженная форма «вазға» или «вазағ» (араб.) — ящерица геккон, *Lacerta gecko* [202, т. 2, с. 3], у К. Басмаджияна не идентифицировано [23, § 3301].

§ 2949. 2. «Вазға» или «вазағ» (араб.) — ящерица геккон, *Lacerta gecko*, у К. Басмаджияна не идентифицировано [23, § 3302].

2. См. примеч. 1 к § 1165.

§ 2950. 1. Искаженная форма «васйдж» (араб.) идентифицируется в восточной ботанике с доремой аммонийной, *Dorema ammoniacum* D. Don. (Ariaceae), а также пыреем, *Agropyron gereus* Beauv. (Gramineae). В данном случае речь

идет о лимонной траве, *Andropogon citratus* Hort. (Gramineae). См. также § 2896. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3303].

2. «Лйму дару» (по-перс. букв. «лимонное лекарство») — лимонная трава, *Andropogon citratus* Hort. (Gramineae). В армянской ботанической терминологии употребляется термин «лимонахот» (лимонная трава) [189, § 345].

§ 2951. 1. «Васма» (араб.) — вайда красильная, *Isatis tinctoria* L. (Brassicaceae), и индиго красильное, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae) [43, § 1079; 84, т. 2, § 206; 202, т. 2, с. 589; 189, § 1947; 23, § 3304].

2. «Варақ ан-нйл» (араб.) — индиго.

§ 2952. 1. «Вушшадж» (араб.) — дорема аммонийная, *Dorema ammoniacum* D. Don. (Ariaceae) [43, § 557], у К. Басмаджяна ошибочно идентифицируется с нашатырем [23, § 3305].

2. См. примеч. 1 к § 330.

§ 2953. 1. Армянское название меха рыси, *Lynx vulgaris* (от араб. «вашақ» — рысь) [202, т. 2, с. 590; 23, § 3306].

§ 2954. 1. «Вағд» (араб.) — баклажан, *Solanum melongena* L. (Solanaceae) [43, § 127; 23, § 3307].

2. См. примеч. 1 к § 2331.

§ 2955. 1. «Вақл» (араб.) — бделлий, *Bdellium*, идентифицируется также с плодами пальмы дум, *Nurphena thebaica* Mart. (Palmae) [43, § 1081; 202, т. 2, с. 590; 23, § 3308].

2. По-армянски буквально «сухие плоды пальмы дум».

§ 2956. 1. Толкуется как название шафрана, *Crocus sativus* L. (Iridaceae) [23, § 3309].

2. «Джәдй» (араб.) [43, примеч. 7 к § 498].

§ 2957. 1. «Вйн» (перс.) — виноград, *Vitis vinifera* L. (Vitaceae), по К. Басмаджяну, это черный виноград [23, § 3310].

2. См. примеч. 2 к § 1362.

§ 2958. 1. «Васйр» (араб.) — белая роза, *Rosa alba* L. (Rosaceae) [189, § 2988; 23, § 3311].

2. См. примеч. 3 к § 2710.

§ 2959. 1. «Васах ал-кавайр ан-нахл» (по-араб. букв. «грязь пчелиных ульев») — прополис, *Propolis* [23, § 3312]. См. § 2895.

2. См. примеч. 1 к § 1967.

§ 2960. 1. «Дәдй» или «дәзй» (араб.) — семена зверобоя, *Hypericum perforatum* L. (Hypericaceae), некоторые идентифицируют с леканорой, *Lecanora esculenta* Evershm. (Lecanogaceae); иногда в восточной ботанике так определяют багряник, нудино дерево, *Cercis siliquastrum* L. (Fabaceae); по К. Басмаджяну, это овес [43, § 414; 84, т. 2, § 173; 202, т. 1, с. 409; 189, § 1891; 20, § 2930; 23, § 3315].

2. *Yulaf* — в современной турецкой терминологии название овса, *Avena sativa* L. [189, § 589].

§ 2961. 1. «Дәдй рұмй» или «дәзй рұмй» (араб.) — зверобой, *Hypericum perforatum* L. (Hypericaceae) [202, т. 1, с. 409; 189, § 1891; 23, § 3316].

2. См. примеч. 1 к § 1297.

§ 2962. 1. Искривленная форма «дәнидж абрунадж» (араб.) идентифицируется с ипомеей плющевой, *Ipomoea hederacea* Jacq. (Convolvulaceae) [202, т. 1, с. 409; 23, § 3317], происходит от «дәна-и амрұд» (по-перс. букв. «семена груши») [78].

2. «Индийским сафлором» называли ипомею плющевую [43, § 826].

§ 2963. 1. «Дәр кйса» (перс.) — мускатный цвет, *Maceg*, *Macis* [43, § 419; 202, т. 1, с. 409; 23, § 3319].

2. См. примеч. 1 к § 2351.

3. См. примеч. 2 к § 425.

§ 2964. 1. «Дархасйса» (араб.) — масло бальзамного дерева, *Commiphora opobalsamum* Engl. (Burseraceae) [23, § 3320], а также белена, *Hyoscyamus albus et niger* L. [202, т. 1, с. 416].

2. По-армянски буквально «вино и масло бальзамного дерева».

§ 2965. 1. «Дәр сйнй» или «дәр чйнй» (перс.) — цейлонская корица, *Cinnamomum zeylanicum* Nees. (Lauraceae), некоторые определяют как китайскую корицу, *C. cassia* Blume [43, § 416; 84, т. 2, § 168; 202, т. 1, с. 404; 216, § 381; 189, § 1037, 1039; 20, § 561; 23, § 3321].

2. См. примеч. 1.

§ 2966. 1. «Даджр» (араб.) — фасоль, *Phaseolus vulgaris* L. (Fabaceae) [43, § 955; 202, т. 1, с. 415; 23, § 3323].

2. См. примеч. 1 к § 809.

§ 2967. 1. Сокращенная форма «даджж ал-амйр» (араб.) — щирца, *Amaranthus tricolor* L. (Amarantaceae) [189, § 266; 23, § 3324].

2. См. примеч. 7 к § 389.

§ 2968. 1. «Дәрпарнийән» (перс.) — саппановое дерево, *Caesalpinia sappan* L. (Fabaceae) [43, § 164; 23, § 3325].

2. См. примеч. 1 к § 2362.

§ 2969. 1. «Дармак» (перс.) — душица, *Origanum magu* L. (Lamiaceae) [43, § 977], К. Басмаджян ошибочно идентифицирует с аройником [23, § 3326].

2. См. примеч. 1 к § 1747.

§ 2970. 1 и 2. Искривленные формы названия корицы — «дәр сӯс» (перс.), *Cinnamomum cassia* Blume (Lauraceae) [202, т. 1, с. 404; 189, § 1037; 23, § 3327].

3. См. примеч. 1 к § 2965.

§ 2971. 1. Искривленная форма «дәнидж абрунадж» или «дәнидж абрудж» (араб.) — ипомея плющевая, *Ipomoea hederacea* Jacq. (Fabaceae) [43, § 3328]. См. также § 2962.

2. Вероятно, искривленная форма «дәнак-и афрӯнг» (перс.) [78].

3. «Анджакак» (шираз.) [78].

§ 2972. 1. Искривленная форма «дәр сӯс» (перс.) — корица, *Cinnamomum cassia* Blume (Lauraceae) [189, § 1037; 23, § 3329].

2. См. примеч. 2 к § 2970.

3. См. примеч. 1 к § 2965.

§ 2973. 1. «Дәр филфил», или «гәр фулфул» (перс.) — длинный перец, *Piper longum* L. (Piperaceae) [189, § 2712; 23, § 3330].

2. См. примеч. 3 к § 431.

3. См. примеч. 1 к § 431.

§ 2974. 1 и 2. «Дәр шиша'ән» (араб.) — ракитник колючий, *Calycotome spinosa* Link. syn. *Cytisus spinosus* Lam. (Fabaceae), некоторые идентифицируют с дроком колючим, *Genista spinosa* syn. *G. acanthoelada* DC. [43, § 415; 23, § 3331].

§ 2975. 1 и 2. Арабизированные формы термина Диоскорида *Dorycnion* идентифицируются с *Convolvulus dorycnium* syn. *Dorycnium* L. (Fabaceae) [43, примеч. 7 к § 735; 202, т. 1, с. 419; 26, с. 128; 23, § 3332]. В армянской ботанической терминологии употребляется также «хелтрук» [20, § 1047; 189, § 1457; 92, § 471].

§ 2976. 1. Арабизированный термин Диоскорида *Dryopteris* идентифицируется с папоротником мужским, или щитовником мужским, *Dryopteris filix mas* L. syn. *Polypodium filix mas* L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 420; 189, § 113; 23, § 3332].

2. См. примеч. 2 к § 2665.

§ 2977. 1. «Данд» (перс. термин, от санскрит, «дантй») — кротон, *Croton tiglium* L. (Euphorbiaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 441; 84, т. 2, § 187; 202, т. 1, с. 427; 189, § 1244; 20, § 2917; 33, т. 4, с. 368; 23, § 3334].

2. См. примеч. 1 к § 1074.

§ 2978. 1. «Дардәр» (по-перс. букв. «мушиное дерево») — вяз, *Ulmus* L. (Ulmaceae) [43, § 426; 84, т. 2, § 181; 202, т. 1, с. 416; 189, § 3512; 23, § 3335].

2. См. примеч. 1 к § 2123.

3. Кага ағ (тур).

4. Наряду с этим употребляются и другие армянские термины: «кндзни» и «моцакени» (последний — калька перс. названия) [20, § 781, 1438; 33, т. 2, с. 171; 62, § 369; 92, § 367].

5. «Дерахт-и палат» (перс.) — белый тополь, *Populus alba* L. Последний именовался также «дардәр». Не исключено, что здесь искривленная форма «дерахт-и паше» (по-перс. букв. «мушиное дерево») — вяз [78].

6. «Сайдәр» (перс.) — белый тополь.

7. «Гужм» (перс. или самарканд.) — вяз [43, § 1051].

8. «Шаджарат ан-нимр» (по-араб. букв. «дерево барса»).

9. Искривленная диалектная форма-перевертыш «ләмашкар» (перс.) [78].

§ 2979. 1. «Дарәсадж» (араб.) — выюнок полевой, *Convolvulus arvensis* L. (Convolvulaceae) [202, т. 1, с. 419].

2. По К. Басмаджяну, «йа'дйд», или «йа'дйд» (араб.) — хондрилла обыкновенная, *Chondrilla juncea* L. Но более вероятно, что это искривленный арабизированный «йайтүс» (от греч. *Sideritis*), который в восточной ботанике идентифицировался иногда с выюнком полевым [43, § 939].

3. См. примеч. 1 к § 762.

§ 2980. 1. Толкуется как название сорта ароматной дыни шамам, *Cucumis dudaim* L. var. *aegyptiacus* (Cucurbitaceae) [189, § 1258; 23, § 3337].

2. См. примеч. 2 к § 2182.

§ 2981. 1. Армянское название груши, *Pyrus communis* L. (Rosaceae) [33, т. 4, с. 369; 20, § 2918; 62, § 1759; 189, § 3338; 23, § 3338; 92, § 1169].

2. «Куммасра» (араб.).
- § 2982. 1. «Дастабұйа» или «дастабұнийа» (перс.) — сорт ароматной дыни шамам, *Cucumis dudaim* L. var. *aegyptiacus* (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 420; 23, § 3339].
2. Yaylağic (тур.) — *Cucumis melo* L. var. *dudaim* Naud. [189, § 1263].
3. От «аджжұр» (араб.), *Cucumis melo* L. var. *chate* Naud. [189, § 1262].
4. См. примеч. 1 к § 2182.
- § 2983. 1. «Дарұнадж» (араб., от перс. «дарұнак») — дороникум скорпионовидный, *Doronicum scorpioides* Lam. (Asteraceae), употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 429; 84, т. 2, § 169; 202, т. 1, с. 417; 189, § 1455; 20, § 566; 62, § 1772; 33, т. 1, с. 641; 23, § 3340; 92, § 263].
2. Çemen otu (тур.).
- § 2984. 1. «Дамәдим» (араб.) — семена неизвестного растения красного цвета [202, т. 1, с. 427], идентифицируется [также с гематитом, кровавиком, *Hematites* [23, § 3341].
2. См. примеч. 1 к § 1231.
- § 2985. 1. «Далақ» (араб.) — каменная куница, *Mustela foinea* [202, т. 1, с. 424; 23, § 3342].
2. «Сансар» (араб.) — куница.
- § 2986. 1. «Дарра» (перс.) — плод ежевики, *Rubus fruticosus* L. (Rosaceae) [23, § 3343].
2. См. примеч. 1 к § 2736.
- § 2987. 1. «Дам ал-ахавайн» (по-араб. букв. «кровь двух братьев») идентифицируется с красной смолой, так называемой драконовой кровью, *Sanguis draconis*. Последняя выделяется драконовым деревом, *Dracaena draco* L. (Liliaceae) [43, § 438; 202, т. 1, с. 426; 23, § 3344].
2. Армянское название (букв. «кровь братьев») — калька арабского термина [216, § 145; 20, § 53].
3. Искорженная форма «шаййән» (араб.) — «драконова кровь».
4. «Дам ас-су'бан» (по-араб. букв. «кровь змеи») [189, § 1462].
5. См. примеч. 1 к § 960.
6. Искорженная форма «қатр ад-дам» (араб.) [216, § 145].
7. «Чакйда» (по-перс. букв. «капающая»), Так называют также сок, а, кроме того, лучшую, отборную часть чего-либо. Последнее значение лучше всего подходит по контексту.
8. Вероятно, искорженная форма «хұнй» (перс.) — кровавый.
9. «Турабй» (араб.) — сорт драконовой смолы (букв. «пыльный, землистый»).
10. «Сафй» (араб.) — сорт «драконовой крови» (букв. «чистый, прозрачный»).
- § 2988. 1. «Дам» (араб.) — кровь, *Sanguis* [202, т. 1, с. 425; 23, § 3345].
2. См. примеч. 1 к § 290.
- § 2989. 1. «Дам ал-иййал» (араб.) — кровь оленя, лани [23, § 3346].
- § 2990. 1. «Дам ал-калаб ал-калб» (араб.) — кровь собаки, больной бешенством [23, § 3347].
- § 2991. 1. «Дам ат-тайс» (араб.) — кровь козла [23, § 3348].
- § 2992. 1. «Дам ал-хайид» (араб.) — месячная кровь [23, § 3349].
2. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по тексту рукописей [1А, л. 246а; 1Д, л. 320а].
- § 2993. 1. «Дам ал-халам» (араб.) — кровь паразита или клеща [23, § 3359].
2. От «қурад» (араб.).
3. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Восстановлено по тексту рукописей [1А, л. 246а; 1Д, л. 320а].
- § 2994. 1. «Дам ал-хамәм ал-варшән уашй фатй ал-даджәдж» (араб.) — кровь голуби, вяхиря, молодой пестрой курочки [23, § 3351].
- § 2995. 1. «Дам ас-савр» (араб.) — бычья кровь [23, § 3352].
- § 2996. 1. «Дам ал-бақар ал-мада» (араб.) — коровья кровь [23, § 3353].
- § 2997. 1. «Дам ал-қурад» (араб.) — кровь клеща [23, § 3354].
2. «Хұн-и кана» (перс.) — кровь клеща.
3. [33, т. 4, с. 104].
4. В публикации К. Басмаджяна и некоторых рукописях вместо «гинин» (в вино) стоит «гетинн» (на землю), что, однако, в данном контексте лишено смысла: нельзя вылить вино на землю, а потом выпить. Исправлено по тексту рукописи [1Д, л. 320а].
- § 2998. 1. «Дам ал-инсан» (араб.) — человеческая кровь [23, § 3355].
2. В тексте «һачамат» (араб. «һаджәмат») — кровопускание.

- § 2999. 1. «Дам ал-ибн 'ирс» (араб.) — кровь ласки [23, § 3356]. Приводится в иранизированной форме «дам-и ибн 'ирс».
- § 3000. 1. «Дам ас-сулахфат» (араб.) — кровь черепахи [23, § 3357].
- § 3001. 1. «Дам ал-арнаб» (араб.) — кровь зайца [23, § 3358]. Приводится в тексте в иранизированной форме.
- § 3002. 1. «Дам ал-хунайр» (араб.) — кровь свиньи [23, § 3359].
- § 3003. 1. Вероятно, искаженная форма персидского названия семян кротона — «дана-и танд», *Croton tiglium* L. (Euphorbiaceae) [43, § 441], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3360].
2. Искаженная форма «базр хирва'» (по-араб. букв. «семена клещевины»). Кротон назывался «китайской клещевинной» (по-араб. «хирва' сйпй») [189, § 1244].
- § 3004. 1. «Данка» (араб.) — плевел, *Lolium temulentum* L. (Gramineae) [202, т. 1, с. 429; 23, § 3361].
2. Искаженная форма «зйван» (араб.) [189, § 2140].
3. См. примеч. 2 к § 584.
- § 3005. 1. «Даум» (араб.) — пальма дум, *Hyphaene thebaica* Mart. (Palmae), некоторые идентифицируют с *Borassus flabellifer* L. (Palmae) [43, § 446; 84, т. 2, § 408; 202, т. 1, с. 461; 189, § 678, 1894; 23, § 3362].
- § 3006. 1. Термин «происходит от «тāl» (араб.) — мускатный цвет, *Mascag*, у К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 3363].
2. См. примеч. 2 к § 425.
- § 3007. 1. «Дахнадж» (араб., от перс. «дахна») — малахит, *Malachites*. Армянский «даһанап» имеет среднеперсидское происхождение. Латинское название минерала происходит от *Malache* (греч. «мальва»), ибо цветом он похож на листья этого растения. Химический состав малахита — $\text{C}_2(\text{OH})_2\text{CO}_3$ (гидратированный карбонат меди) [43, § 447; 41, с. 182, 465; 202, т. 1, с. 460; 134, т. 2, с. 129; 23, § 3364; 140, с. 51; 159, с. 480; 33, т. 1, с. 614].
2. «Дахна-и фарангй» (перс.) — «франкский», или европейский, малахит.
3. «Хаджар ал-дахнадж» (араб.).
- § 3008. 1. «Дахмаст» (перс.) — лавровое дерево, *Laurus nobilis* L. (Lauraceae) [43, § 448; 202, т. 1, с. 460; 23, § 3365].
2. См. примеч. 2 к § 472.
3. См. примеч. 1 к § 1350.
- § 3009. 1. «Духн ал-джуммайз» (араб.) — масло сикомора, *Ficus sycomorus* L. (Moraceae), у К. Басмаджяна ошибочно идентифицируется с сезамовым маслом, *Oleum sesami*, так как данный параграф по недоразумению оказался объединенным со следующим, в котором речь действительно идет о [сезамовом масле (по-араб. «духн ал-халл») [23, § 3366].
2. См. примеч. 1 к § 2231.
3. См. примеч. 1 к § 2230.
4. См. примеч. 3 к § 2232.
5. См. примеч. 2 к § 2231.
6. См. примеч. 4 к § 2232.
7. «Ван-и хуш» (по-перс. букв. «приятная фисташка»).
- § 3010. 1. «Духн ал-халук» (араб.) — жидкое благовоние, которое готовили из шафрана и других веществ, *Oleum srosi* [43, § 595].
2. «Рауған-и за'фаран» (перс.) [23, § 3367].
- § 3011. 1. Вероятно, искаженная форма «духн ал-алсā» (араб.) — масло ажгона, *Sarum corticum* Benth. et Hook. [23, § 3368]. См. также § 50.
2. Вероятно, искаженная форма «духн ал-амус» (араб.).
3. «Рауған-и каммун» (перс.).
- § 3012. 1. «Духн ал-анварй» (араб.) — масло цветов, у К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 3369].
2. «Рауған-и сусан» (перс.) — масло лилии, *Oleum lilii*.
3. «Рауған-и йāсамйн» (перс.) — масло жасмина, *Oleum jasmini*.
4. «Рауған-и занбақ» (перс.) — масло белой лилии и жасмина [43, примеч. 7 к § 449].
5. См. примеч. 1 к § 509.
6. См. примеч. 2 к § 509.
- § 3013. 1. «Духн ал-'асал» (араб.) — медовый елей, *Elaeomeli* [202, т. 1, с. 460; 23, § 3370].
2. См. примеч. 1 к § 35.
- § 3014. 1. «Духн» (араб.) — масло, *Oleum* [43, § 449; 84, т. 2, § 190; 202, т. 1, с. 429; 23, § 3371].
2. Среднеармянское название, классическая форма — «юг», происходит от общего прототипа с *Elaion* (греч.) [33, т. 2, с. 251].

§ 3015. 1. «Духн ал-баласан» (араб.) — бальзамовое масло, или бальзам, *Balsamum*, выделяемый бальзамным деревом, *Commiphora opobalsamum* Engl. (Bursaceae) [43, § 171; 84, т. 2, § 82; 202, т. 1, с. 160; 189, § 1140; 23, § 3372].

2. См. примеч. 3 к § 83.

3. «Шйр-и баласан» (перс.) — «молоко бальзама».

4. «Самг ал-баласан» (араб.) — камедь бальзамного дерева.

5. «'Айн Шамс» — Гелиополис (по-араб. букв. «глаз или источник солнца»).

Амирдовлат этимологизирует его как «колодец» (арм. «джрпор»).

6. См. примеч. 1 к § 1091.

7. См. примеч. 1 к § 1979.

8. Искаженное армянское название пандануса, *Pandanus odoratissimus* L. (Pandaneae) (по-араб. «ка́й» или «ка́й»). В «Сайдане» сказано: «Его заменяет масло «ка́й», половинное количество [масла] кокосового ореха и четверть старого оливкового масла» [43, § 171], что совпадает со словами Амирдовлата и подтверждает наше предположение о происхождении термина «тари» (от арм. «хатари» или «хатар») [189, § 2526].

§ 3016. 1. «Талисфар» (араб.) — мускатный цвет, присемянник мускатного ореха, *Myristica fragrans* Houtt. (Myristicaceae) [43, § 659; 84, т. 2, § 309; 202, т. 2, с. 147; 23, § 3373].

2. Армянское название — калька арабского. См. примеч. 1 к § 2943.

3. «Дар кйса» (перс., а не греческий термин) [43, § 419]. У Diosкорида он именуется *Masir* [194, с. 168].

4. См. примеч. 2 к § 1587.

5. См. примеч. 1 к § 787.

6. По-армянски буквально «кора корня масличного дерева». В восточной ботанике — одно из определений мускатного цвета, как и другое его название «лист индийской маслины». См. также § 2943.

§ 3017. 1. «Таввус» (араб.) — павлин, *Pavo cristatus* [202, т. 2, с. 148; 23, § 3374].

2. Армянское название (перс. происхождения) [33, т. 4, с. 219].

§ 3018. 1. «Табашйр» (перс. термин санскрит. происхождения) — конкреция бамбука. Состоит из кремнезема, извести, поташа и некоторых органических веществ. Образуется в виде кристаллических отложений в междоузлиях бамбука, *Bambusa arundacea* Willd. (Gramineae) [43, § 658; 84, т. 2, § 301; 216, § 37; 202, т. 2, с. 149; 23, § 3375].

§ 3019. 1. «Тухлуб» (араб.) — ряска, *Lemna minor* L. (Lemnaceae) [43, § 662; 84, т. 2, § 307; 202, т. 2, с. 152; 189, § 2063; 23, § 3376].

2. См. примеч. 1 к § 415.

§ 3020. 1. «Тарасйс» (араб.) — циноморий, *Cynomorium coccineum* L. (Cynomoriaceae) [43, § 665; 84, т. 2, § 305; 202, т. 2, с. 157; 189, § 1323; 20, §§ 2933; 2934; 23, § 3377].

2. «Услудж ахмар» (по-араб. букв. «красный побег, отросток»).

3. Термин не расшифрован.

4. «Бол-и шйрин» (перс.) идентифицируется в восточной ботанике [также с индийским огурцом, *Aegle marmelos* Cor. [78]

§ 3021. 1. Толкуется как название плодов мелии ацедарак, *Melia azadirachta* L. (Meliaceae) [23, § 3378].

§ 3022. 1. «Тартақа» (араб.) — молочай масличный, *Euphorbia lathyris* L. (Euphorbiaceae) [189, § 1578; 23, § 3379].

2. См. примеч. 1 к § 1721.

§ 3023. 1. Толкуется как название кротона, *Croton tiglium* L. (Euphorbiaceae) [23, § 3380].

2. См. примеч. 1 к § 2977.

3. См. примеч. 1 к § 1074.

§ 3024. 1. «Туббақ» или «туббақ мунтин» (араб.) — девясил, *Inula conyzoides* DC. (Asteraceae) [189, § 1923; 23, § 3381].

2. См. примеч. 1 к § 1357.

§ 3025. 1. Термин происходит от «табархун» (перс.) — грудные ягоды, ююба, *Zizyphus sativus* Gaertn. (Rhamnaceae), у К. Басмаджян не идентифицирован [23, § 3382].

§ 3026. 1. «Табқа» (араб.) — полба, *Triticum spelta* L. (Gramineae), Г. Алишан ошибочно идентифицирует с кукурузой [20, § 2925], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3383].

2. См. примеч. 5 к § 914.

3. *Kaplica buğday* (тур.).

§ 3027. 1. «Таликун» (араб.) — препарат меди или сплав ее. По некоторым данным, это сплав семи металлов: золота, серебра, меди, олова, свинца, железа и цинка. Происхождение термина связывают с *Metallicon* (греч.) [43, § 660; 41, с. 248, 489; 202, т. 2, с. 149; 23, § 3384].

- § 3028. 1. Искривленная форма арабизированного *Tragoriganos* (греч.) идентифицируется с чабером, *Thymus tragoriganum* L. syn. *Satureia thymbra* L. (Lamiaceae) [43, примеч. 11 к § 799; 194, с. 269], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3385].
2. «Фуданадж джабалй» (по-араб. букв. «горная мята») идентифицируется с душицей, *Origanum dictamnus* L. [43, примеч. 2 к § 799].
- § 3029. 1. Арабизированная форма *Tragion* (греч.) идентифицируется со зверобоем, *Hypericum hircinum* L. syn. *Androsaemum hircinum* Spach. (Hypericaceae), а также анисом, *Tragium anisum* Link. syn. *Anisum vulgare* Gaertn. (Apiaceae), которым, по Диоскориду, присущ козлиный запах (от греч. *Tragos* — козел). У Амирдовлата приведено описание обоих растений [43, § 669; 84, т. 2, § 330; 202, т. 2, с. 155; 194, с. 268; 189, § 1890, 2683; 23, § 3029].
- § 3030. 1. «Тарфа» (араб.) — тамарикс, *Tamarix gallica* L. (Tamaricaceae) [43, § 667; 84, т. 2, § 304; 202, т. 2, с. 153; 189, § 3347; 23, § 3387].
2. «Гаа» (перс.) [216, § 431].
3. «Газмазӯ» (перс.), *T. articulata* Vahl.
4. См. примеч. 2 к § 454.
5. «Хабб ал-асл» (араб.).
- § 3031. 1. «Трасина» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 156], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3388].
2. *Buzağı otu* (по-тур. букв. «травя теленка»).
- § 3032. 1. «Табарзад» (перс.) — кристаллический сахар [202, т. 2, с. 152; 23, § 3389].
- § 3033. 1 и 2. «Тархун» (арабизир. форма перс. «тархун», от греч. *Dracop* или *Dracopitum*) идентифицируется с эстрагоном, *Artemisia dracuncululus* L. (Asteraceae). Термин употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 668; 84, т. 2, § 302; 202, т. 2, с. 156; 189, § 484; 20, § 2940; 92, § 364; 33, т. 2, с. 161; 23, § 3390]. Широко культивируется в Армении как пищевая зелень. Содержит эфирное масло, в состав которого входят метилхавикол, мирпен, сабинен, а также витамин С, каротин и производные кумарина [83, т. 2, с. 298].
- § 3034. 1. «Турна» (араб.) — птичий горец, *Polygonum aviculare* L. (Polygonaceae) [189, § 2769; 23, § 3391].
- § 3035. 1. Искривленная форма «трасйух» (араб.) — краснобородка, *Mullus barbatus* [202, т. 2, с. 159; 23, § 3392].
2. У Ибн Байтара высказана противоположная мысль: «Если ее употреблять продолжительное время, то вызовет потемнение в глазах» [202, т. 2, с. 159].
- § 3036. 1. Арабизированная форма *Troglodytes* (греч.) — крапивник, *Troglodytes troglodytes* [43, § 709; 202, т. 2, с. 159; 23, § 3393].
2. Термин не расшифрован.
- § 3037. 1. Толкуется как название дикого сафлора, *Carthamus lanatus* L. (Asteraceae) [23, § 3394; 20, § 2938]. Как и его разночтение — «тармиавн», вероятно, представляет собой искривленную форму арабизированного греческого термина *Atractyllis* [194, с. 43].
2. Термин не расшифрован. У Г. Алишана приводится его вариант — «кувиз».
3. См. примеч. 6 к § 1518.
- § 3038. 1. «Тарахшақұқ» или «талахшақұқ» (араб.) — одуванчик лекарственный, *Taraxacum officinale* Weber (Asteraceae). Некоторые связывают его происхождение с греко-латинским *Taraxacum*, другие — с персидским «талх чакұқ», т. е. «горький портулак» [43, § 675; 84, т. 2, § 303; 202, т. 2, с. 160; 20, § 2941; 194, с. 258]. У К. Басмаджяна идентифицируется с цикорием [23, § 3395].
2. Армянское название дикого цикория, *Cichorium intybus* L. См. примеч. 3 к § 1307. Так как одуванчик в восточной ботанике именовался также «диким цикорием» (араб. «хиндиба баррй»), то неудивительно, что «ефердак» (арм.) употребляется как его синоним.
3. Калька «хасс баррй» (по-араб. букв. «дикий латук»), идентифицируется также с цикорием. См. примеч. 2 к § 1307.
- § 3039. 1. «Ташх» или «сташх» (арм., от среднеперс. *Staxša*, с которым этимологически связывают греч. *Stacte*) — смола стираксового дерева, *Styrax officinale* L. (Styracaceae) [189, § 3327; 33, т. 4, с. 270; 23, § 3396].
2. См. примеч. 2 к § 2289.
3. См. примеч. 1 к § 2289.
- § 3040. 1. Искривленная арабизированная форма *Tragorogon* (греч.), идентифицируют с козлородником, *Tragorogon crocifolius* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 160; 189, § 3445], К. Басмаджян ошибочно отождествляет с одуванчиком лекарственным [23, § 3397].
- § 3041. 1. «Тамра» (араб.) — клещевина обыкновенная, *Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae) [202, т. 2, с. 163; 23, § 3398].
2. См. примеч. 1 к § 857.

§ 3042. 1. «Тарйх» или «тирйх» (арабизир. форма греч. *Tarichos*) — мелкая соленая рыба, *Naengas*. Некоторые полагают, что греческий термин происходит от «тарех» (арм.), поскольку рыба эта водится в озере Ван и в древности вывозилась в соседние страны, а название ее вошло в языки соседних народов из армянского. В «Сайдане» говорится: «Это соленая рыба из озера Вастан [Ван] в Армении. Она хороша потому, что соль этой местности вкусная» [43, § 672; 202, т. 2, с. 159; 23, § 3399; 33, т. 4, с. 377].

§ 3043. 1. Исканенная арабизированная форма *Tripolion* (греч.) идентифицируется с белоголовником, *Aster tripolium* L. (*Asteraceae*), некоторые определяют ее как свинчатку, *Plumbago europaea* L. (*Plumbaginaceae*), другие — как красный беген, *Statice limonium* L. [202, т. 2, с. 160; 194, с. 270; 23, § 3400; 189, § 551, 2745, 3307].

§ 3044. 1. «Тал'» (араб.) — соцветия пальмы, *Flores palmarum* [43, § 1047; 202, т. 2, с. 162; 23, § 3401].

2. Исканенная форма «самар ан-нахл» (араб., букв. «плоды пальмы»).

3. См. примеч. 2 к § 1618.

4. См. примеч. 1 к § 1618.

5. Исканенная форма «ал-валй'» (араб.) — завязь пальмы.

6. «Бахар ал-хурма» (арабизир. форма перс., букв. «цветок финиковой пальмы»).

7. «Дақақ ан-нахл» (араб.) — пестик финиковой пальмы.

8. «Хурма-и закар» (перс., букв. «мужская хурма»).

9. «Гашн» (по-перс. букв. «самец. мужская особь»).

10. В тексте «джмар» (от араб. «джуммар») — сердцевина пальмы [43, § 219].

§ 3045. 1. «Талқ» (арабизир. форма «талк», перс.) идентифицируется со слюдой, а также с тальком и асбестом [43, § 674; 84, т. 2, § 306; 202, т. 2, с. 161; 23, § 3402].

2. См. примеч. 1 к § 401.

3. См. примеч. 2 к § 401.

4. От «'арақ ал-'арус» (араб.).

5. Арабизированная форма *Aster* (греч.) — звезда.

§ 3046. 1. «Түарā» (араб.) — аконит, *Aconitum anthora* L. (*Ranunculaceae*) [202, т. 2, с. 164; 189, § 86; 23, § 3403].

2. См. примеч. 1 к § 2486.

§ 3047. 1. Исканенная форма арабизированного *Teucrion* (греч.) идентифицируется с дубровником, *Teucrium chamaedrys* L. (*Lamiaceae*) [202, т. 2, с. 164; 189, § 3373; 194, с. 260]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3404].

§ 3048. 1. «Тахава» (араб.) — просяник, *Milium nigricans* Ruiz. et Pav. (*Gramineae*) [189, § 2298], по К. Басмаджяну, *sorgho*, *Sorghum vulgare* Pers. [23, § 3405].

2. См. примеч. 1 к § 582.

§ 3049. 1. «Туббāқ» (араб.) — девясил, *Inula conyzoides* DC. (*Asteraceae*) [189, § 1923].

2. Слово-перевертыш предыдущего термина. Случайно совпало с арабским названием дыни — «биттйх» или «баттйх», что привело К. Басмаджяна к ошибочному отождествлению с последней [23, § 3406].

§ 3050. 1. Исканенная форма «табардж» (араб.) — разновидность мелких муравьев, *Formicae parvae species* [202, т. 2, с. 152; 23, § 3407].

2. «Мавр кучак» (по-перс. букв. «маленький муравей»).

3. См. примеч. 2 к § 1848.

§ 3051. 1. «Тахма'» (араб.) — болиголов пятнистый, *Conium maculatum* L. (*Ariaceae*) [189, § 1143; 23, § 3408].

2. См. примеч. 1 к § 2194.

§ 3052. 1. Исканенная форма арабизированного *Trichomanes* (греч.) идентифицируется с костенцем волосовидным, *Asplenium trichomanes* L. (*Polypodiaceae*) [202, т. 2, с. 159; 194, с. 270; 23, § 3409].

2. Исканенная форма «ша'р ал-джинн» (араб.) — адиантум, *Adiantum capillus veneris* L. См. примеч. 1 к § 2201.

§ 3053. 1. Исканенная форма арабизированного *Tordylon* (греч.) идентифицируется с жабрицей извилистой, *Seseli tortuosum* L. (*Ariaceae*) [194, с. 268], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3410].

2. Исканенная форма арабизированного *Seseli* (греч.).

§ 3054. 1. Толкуется как название мастикового дерева, *Pistacia lentiscus* L. (*Anacardiaceae*) [23, § 3411].

2. См. примеч. 1 к § 540.

§ 3055. 1. Арабизированная форма *Trachomaticon* (греч.) — глазные свежки, снадобье для лечения трахомы [43, § 886]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3412].

§ 3056. 1. Толкуется как название лущеной чечевицы, *Leus esculenta* Moench. (Fabaceae). Термин, вероятно, происходит от «такшйр» (араб.), у К. Басмаджяна не идентифицирован [23, § 3414].

§ 3057. 1. «Талх» (араб.) — банан, *Musa paradisiaca* L. (Musaceae) [202, т. 2, с. 163; 23, § 3415].

2. См. примеч. 1 к § 1822.

§ 3058. 1. «Талсā» (араб.) — теллина, моллюск из семейства теллиновых, *Tellina*. Некоторые определяют его как *Mytilus edulus* [202, т. 2, с. 163; 23, § 3416].

2. «Атлис» или «талис» (сир.).

3. «Далйнус» (араб.) этимологически связан с греческим названием.

§ 3059. 1 и 2. «Тарахшақұқ» (арабизир. форма греко-лат.) — одуванчик, *Taraxacum officinale* Web. (Asteraceae) [23, § 3417]. См. § 3038.

§ 3060. 1. «Тайхұдж» (араб.) — куропатка, *Perdix* [202, т. 2, с. 165; 23, § 3421].

2. [33, т. 4, с. 156].

3. Восточное блюдо (от араб. «харйса»), готовят из мяса и пшеницы [107, т. 3, с. 100].

§ 3061. 1. Арабизированная форма *Diphyrges* (греч.) — медный камень или медная руда [202, т. 1, с. 465], по К. Басмаджяну, малахит [23, § 3423].

2. Армянское название (букв. «медный камень») идентифицируется с медной рудой, содержащей закись меди (Cu_2O) [107, т. 4, с. 107].

§ 3062. 1. «Дёв сунуст» (перс.) — нажитник голубой, *Trigonella coerulea* Ser. (Fabaceae) [43, § 357; 23, § 3424].

2. См. примеч. 1 к § 1153.

§ 3063. 1. «Дйв баг» (перс.) — драконник, *Agum dracuncululus* L. (Araceae) [23, § 3425].

2. См. примеч. 1 к § 810.

§ 3064. 1. «Дйк ва даджадж» (араб.) — петух [и курица, *Gallus et gallina* [23, § 3426].

2. По-армянски букв. «курица и петух и цыпленок».

3. В тексте «эришай (от араб. «рашах») — испарина, простуда.

§ 3065. 1. «Девдār» (по-перс. букв. «дерево демона») — индийский кедр, деодар, *Cedrus deodara* Loud. (Cupressaceae), употребляется в армянской ботанической литературе [43, § 450; 84, т. 2, § 182; 202, т. 1, с. 464; 33, т. 4, с. 409; 20, § 2955; 189, § 923; 23, § 3427].

2. *Cin ağ* (тур.) — калька персидского термина.

§ 3066. 1. «Дйкбардйк» (по-перс. букв. «котел на котел») — сублимат мышьяка. Так первоначально называли аппарат для сублимации мышьяка, а затем и сублимат [14]. В современных персидских словарях «дйгбардйг» — каустическая сода. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3428].

2. См. примеч. 5 к § 2184.

§ 3067. 1. Армянское название волчегородника, *Daphne mezereum* L. (Thymeleaceae) [20, § 2946; 62, § 1776; 189, § 1359; 23, § 3429].

2. См. примеч. 1 к § 1720.

§ 3068. 1. Искаженная форма «дуббā» (араб.) — тыква, *Cucurbita maxima* Duch. (Cucurbitaceae) [202, т. 1, с. 411; 23, § 3430].

2. См. примеч. 1 к § 1424.

3. См. примеч. 1 к § 435.

§ 3069. 1. «Дибс» (араб.) — сгущенный сок винограда [43, § 644; 202, т. 1, с. 411; 23, § 3432].

2. См. примеч. 1 к § 2303.

3. От «рубб» (араб.) — сгущенный сок винограда [33, т. 4, с. 148].

4. См. примеч. 4 к § 1915.

§ 3070. 1. «Дйб айр» (араб.) — неизвестное растение индийской флоры [202, т. 1, с. 410], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3433].

§ 3071. 1. «Дибқ» (араб.) — омела, *Loranthus europaeus* Jacq. syn. *Viscum album* L. (Loranthaceae) [43, § 422; 84, т. 2, § 171; 202, т. 1, с. 410; 189, § 2147; 20, § 2954; 23, § 3434]. Встречается во флоре Армении. Содержит вискотоксин, холин, ацетилхолин, глюкозиды, сапонины, клейкое вещество висцин, ситостерины. Обладает гипотензивными и противоопухолевыми свойствами. В народной медицине рекомендуется при артритах, подагре, ревматизме [83, т. 1, с. 314; 89, с. 287].

2. *Ökse ağ* (тур.).

§ 3072. 1. «Дақāқ ал-кундур» (араб.) — порошок ладана, *Farina turis* [202, т. 1, с. 422; 23, § 3435].

§ 3073. «Далабұс» или «далбұс» (араб.) — гладиолус, *Gladiolus communis* L. (Iridaceae) [23, § 3436], в тексте приводится в искаженной форме [43, § 24; 202, т. 1, с. 423; 189, § 1714].

2. Армянское название вида *G. illyricus* Koch. [189, § 1715].

3 и 4. *Keklik çiğdamı* и *Kuzgun kılıcı* (тур.).

§ 3074. 1. Арабизированная форма греческого названия дельфина, *Delphinos* [43, § 435; 202, т. 1, с. 424; 23, § 3437].

2. *Tonkuz balığı* (по-тур. букв. «рыба-свинья»). В современной терминологии употребляется *Yunus balığı*.

§ 3075. 1. «Дифлә» (араб.) — олеандр, *Nerium oleander* L. (Aprocytaceae) [43, § 432; 84, т. 2, § 117; 202, т. 1, с. 420; 23, § 3438].

2. [33, т. 3, с. 217; 20, § 1915, 2405; 104, с. 213].

§ 3076. 1. Арабизированная форма *Delphinos* (греч.) [23, § 3439]. См. также § 3074.

2. См. примеч. 2 к § 3074.

3. «Хинайр ал-бахр» (по-араб. букв. «морская свинья»).

§ 3077. 1. Исканная форма «далйк» (араб.) — плоды красной розы, *Rosa centifolia*, или *R. gallica* L. (Rosaceae) [43, § 436], некоторые отождествляют термин с плодами розы, *Fructus rosarum* [202, т. 1, § 424; 23, § 3440].

2. Один из вариантов арабского термина.

§ 3078. 1. «Далйнус» (арабизир. форма греч.) — теллина, *Tellina*. Некоторые идентифицируют с *Mytilus edulis* [202, т. 1, с. 424; 23, § 3441]. См. также § 3058.

§ 3079. 1. «Димәг-и ибн 'ирс» (иранизир. форма араб.) — мозг ласки [202, т. 1, с. 426; 23, § 3442].

2. Исканная форма армянского названия (от перс. «pācū»).

§ 3080. 1. «Димәг ал-хаффаш» (араб.) — мозг летучей мыши [23, § 3443].

§ 3081. 1. «Димәг ал-дйк ал-даджадж» (араб.) — мозг петуха, курицы [23, § 3444].

§ 3082. 1. «Димәг-и ба'йр» (иранизир. форма араб.) — мозг верблюда [23, § 3445].

2. См. примеч. 1 к § 622.

§ 3083. 1. «Димәг-и батт» (иранизир. форма араб.) — мозг гуся, утки [23, § 3446].

§ 3084. 1. «Дамийә» (араб.) — каракатица, *Sepia officinalis* [202, т. 1, с. 427; 23, § 3447].

2. Исканная и сокращенная форма арабизированного термина Галена *Sepias ostracop leion*, идентифицируется с внутренней раковиной каракатицы [43, § 479].

3. Исканная арабизированная форма *Sepia* (греч.).

4. См. примеч. 1 к § 783.

§ 3085. 1. Исканная арабизированная форма *Dipsacos* (греч.) идентифицируется с ворсянкой сукновальной, *Dipsacus fullonum* L. (Dipsacaceae). Во флоре Армении встречается несколько видов ворсянки. В народной медицине используются вытяжки, отвары корней, стебля, листьев и соцветий растения в качестве обезболивающего, местноанестезирующего средства, а также при змеиных укусах и геморрое. По современным данным, препараты ряда видов ворсянки, встречающихся во флоре Армении (*D. jaciniatus* L., *D. pilosus* L., *D. strigosus* W.), обладают помимо местноанестезирующего также мочегонным и стимулирующим дыхание и кровообращение действием. В корнях, листьях и соцветиях растений обнаружены алкалоиды и сапонины [202, т. 1, с. 466; 20, § 946; 194, с. 110; 189, § 1432; 83, т. 2, с. 282; 23, § 3448].

2. От названия чесалки, гребня — *Tarak* (тур.). Ворсянковые по-турецки именуются *Tarakotugiller*.

3. *Çoban dağağı* (по-тур. букв. «пастушья чесалка») [189, § 1432].

4. Отсутствует в публикации К. Басмаджяна. Добавлено по тексту рукописи [1А, л. 2546].

5. См. примеч. 1 к § 875.

6. По-армянски букв. «колючка пастушьей чесалки» (от араб. «мишт ар-ра'й»).

7. Исканная форма «джармақа» (араб.). См. примеч. 1 к § 1600.

8. Исканная форма «түсак» (перс.) [78].

9. См. примеч. 2 к § 775.

10. По-армянски буквально «вызывающий чихание» — пример неточного калькирования греческих терминов в восточной ботанике, ибо *Dipsacos* происходит от глагола *dipsao* — томиться жаждой. У Диоскорида сказано: «Там, где его листья прилегают к стеблю, имеется углубление, в котором собирается дождевая вода и роса. И поэтому растение называют *Dipsacos*, что значит „томимый жаждой“» [218, кн. 3, с. 157]. «Вызывающей чихание», или «чихотной», травой у Диоскорида является *Ptarmica*. Не исключено, что здесь имело место смешение

ние искаженной арабизированной ее формы с указанным названием ворсянки [194, с. 227].

§ 3086. 1. Искаженная форма «дйнаруйа» (араб.) — панацея Асклепия, идентифицируется с ежейником тонколиственным, *Echinophora tenuifolia* L. (Ariaceae) [43, § 337, 508; 202, т. 1, с. 467; 23, § 3449].

2. Искаженная форма «хаза» (араб.), идентифицируется также с укропом [43, § 337]. См. также примеч. 1 к § 1137.

§ 3087. 1. Арабизированная форма *Diacodeia* (греч.) — сироп из маковых головок, *Diacodion* [84, т. 2, § 446; 202, т. 1, с. 467; 16, с. 138; 23, § 3450].

2. [216, § 100].

§ 3088. 1. «Тила» (по-араб. букв. «мазь, смола») — сгущенное вино, уваренное до трети первоначального объема [43, § 676; 202, т. 2, с. 164; 23, § 3451].

2. См. примеч. 2 к § 81.

3. Термин не расшифрован.

§ 3089. 1. «Тихал» (араб.) — селезенка, *Splen* [43, § 664; 84, т. 2, § 308; 202, т. 2, с. 153; 23, § 3452].

2. [33, т. 4, с. 477].

§ 3090. 1. «Туббақ» (араб.) — девясил, *Inula conyzoides* DC. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 150; 189, § 1923; 23, § 3453]. См. также § 3024.

2. Здесь явная путаница. *Balik otu* (тур.) — луносемянник, *Menispermum sessulus* L. (букв. «рыбья трава»), плоды которого используют для глушения рыбы, тогда как девясил по-турецки зовется *Pire otu*, т. е. «блосной травой» из-за его способности убивать блох и других насекомых [189, § 2263]. Очевидно, здесь имело место смешение терминов, подвергшихся искажению.

§ 3091. 1. «Тила» (араб.) — сгущенное вино, *Succus uvarum inspissatus* [23, § 3454]. См. также § 3088. ■

2. По-армянски буквально «старое вино».

3. См. примеч. 1 к § 1744.

§ 3092. 1. Искаженная арабизированная форма *Telephion* (греч.), идентифицируется с восковником, *Cerinth minor* L. (Boraginaceae). Некоторые определяют его как *Andrachne telephoides* L. (Euphorbiaceae), другие — как *Telephium* L. (Crassulaceae) [202, т. 1, с. 164; 194, с. 259; 23, § 3455]. Описание внешнего вида растения и его лечебных свойств у Амирдовлата говорит в пользу восковника (по-арм. «момацагик» — калька греч. *Cerinthos*). Последний по-арабски именуется «хашйшат ал-барақ» (букв. «травя от проказы»).

§ 3093. 1. «Тия мисрй» (араб.) — египетская глина, *Terra aegyptiaca* [202, т. 2, с. 169; 23, § 3456]. В тексте термин приводится в иранизированной форме — «тйн-и мисрй».

§ 3094. 1. «Тйн шамус» или «тйн самус» (араб.) — самосская глина, а также слюда, *Terra samia* [43, § 679; 84, т. 2, § 314; 202, т. 2, с. 170; 23, § 3457].

2. См. примеч. 1 к § 401.

3. Кроме острова Самос, где добывалась «самосская глина», она вывозилась и с других греческих островов. В частности Ибн Сина писал о Кипре, а Амирдовлат об острове Тапари. Не исключено, что название последнего представляет искаженную арабизированную форму греческого *Surgos*. Однако близость написания его с именем сирийского врача ат-Табарй делает возможным и иное толкование текста: «Она бывает на греческом острове, который называет (упоминает) Тапари».

§ 3095. 1. «Тйн ал-джазйрат ал-мастка» (по-араб. букв. «глина острова мастики») — хиосская глина, *Terra Chia*. Остров, кроме глины, славился мастикой [84, т. 2, § 316; 202, т. 2, с. 171; 23, § 3458].

§ 3096. 1. Арабизированная форма *Telephion* (греч.) [23, § 3459] идентифицируется с восковником, *Cerinth minor* L. (Boraginaceae). Данный параграф как бы дополняет и продолжает § 3092, но из-за искажения заглавного термина был выделен в самостоятельный.

§ 3097. 1. «Тйн махтум» (араб.) — печатная глина, *Terra sigillata* syn. *Terra lemnia* [43, § 678; 84, т. 2, § 311; 202, т. 2, с. 166; 23, § 3460].

2. См. примеч. 3 к § 440.

3. См. примеч. 1 к § 440.

§ 3098. 1. Вероятно, искаженная арабизированная форма *Dermestes* (греч.) — кожед, *Dermestes typographus*. В восточных фармакогнозиях его называли также «дуд хабақ ас-санубар» (араб.), т. е. «дурной червь пинии» [202, т. 1, с. 464], у К. Васмаджяна не идентифицировано [23, § 3461].

2. «Арұсак» (по-перс. букв. «кукла»).

§ 3099. 1. Толкуется как название нашатыря, *Sal ammoniacum* [23, § 3462].

2. См. примеч. 1 к § 2095.

- § 3100. 1. Исканная арабизованная форма *Turpha* (греч.) идентифицируется с рогозом широколистным, *Turpha latifolia* L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 165; 189, § 3507; 23, § 3463].
2. Исканная форма «дәдй» (араб.).
- § 3101. 1. «Тйб ал-'араб» — (араб.) ситник ароматный, *Andropogon schoenanthus* L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 165; 23, § 3464].
2. См. примеч. 1 к § 700.
- § 3102. 1. «Тйтан» (араб.) — дикий порей, *Allium vineale* L. (Liliaceae) [189, § 219; 202, т. 2, с. 165; 23, § 3415].
2. Так назывался в восточной ботанике и пустырник. См. примеч. 2 к § 2367.
- § 3103. 1. «Тйн ал-хикмат» (араб.) — «врачебная глина», *Bolus medicinalis* [23, § 3466].
2. «Гил-и хикмат» (перс.).
- § 3104. 1. «Тйн руйй» (араб.) — «ромейская глина», у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3467].
- § 3105. 1. «Тйн кубрусй» (араб.) — кипрская глина, *Terra cyprica* [43, § 682; 23, § 3468].
2. В тексте «кулкун» (перс. «голгун») — розовый.
- § 3106. 1. «Тйн қимүлийә» (араб.) — кимолосская глина, *Terra cimolia* [23, § 3469]. В публикации К. Басмаджяна приводится искаженная иранизованная форма «тин и гмудай». Исправлено по рукописи [1А, л. 256б].
2. Один из вариантов арабского термина.
3. См. примеч. 1 к § 1230.
- § 3107. 1. «Тйн хорасанй» (араб.) — хорасанская глина [23, § 3470; 78].
2. Вероятно, искаженная форма «гил-и қайй» (по-перс. букв. «глина от рвоты»). Употребляется как средство против тошноты и рвоты.
- § 3108. 1. «Тйн» (араб.) — глина. В данном случае имеется в виду красная глина, *Ochra*, *Rubrica sinopica* [23, § 3471].
2. См. примеч. 4 к § 1865.
- § 3109. 1. «Тйн» (араб.) — глина, *Terra*, *Bolus* [43, § 677; 23, § 3472].
2. См. примеч. 1 к § 989.
3. В тексте «галйайин» (от араб. «хал'»). К. Басмаджян производит его от «қал'» (по-араб. «искоренение») [23, с. 726].
- § 3110. 1. «Тйн асфар» (араб.) — желтая глина, или охра, *Ochra* [23, § 3473].
2. «Тйн ас-санам» (по-араб. букв. «глина кумира»). Приводится в иранизованной форме «тйн-и санам».
- § 3111. 1. Исканная форма «тйн ал-хурр» (по-араб. букв. «чистая глина») — кимолосская глина, *Terra cimolia* [202, т. 2, с. 176; 23, § 3474]. Приводится в иранизованной форме.
- § 3112. 1. «Тйн икрйтуш» (араб.) — критская глина, *Terra cressia* [43, § 683; 84, т. 2, § 317; 23, § 3475]. Приводится в иранизованной форме.
- § 3113. 1. «Тйн ал-басрй» (араб.) — басрийская глина, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3476], приводится в иранизованной форме.
2. «Аблйз» (перс.) — суглинок.
- § 3114. 1. Исканная форма «тйн ас-санам» (по-араб. букв. «глина кумира») — желтая охра, *Ochra* [23, § 3477]. См. § 3110. Приводится в иранизованной форме.
- § 3115. 1. «Тйн хорасанй» (араб.) — «хорасанская глина» [23, § 3478]. См. § 3107.
2. «Тйн нйсабурй» (по-араб. «нишапурская глина», по названию г. Нишапур в Хорасане), *Terra nisaburica* [202, т. 2, с. 175].
- § 3116. 1. «Тйн ахмар» (араб.) — красная охра, *Rubrica sinopica* [43, § 1006; 23, § 3479]. Приводится в иранизованной форме.
2. См. примеч. 1 к § 1865.
- § 3117. 1. Исканная форма «дарәкй» или «дуррақин» (сир.) — персик, *Persica vulgaris* Mill. (Rosaceae) [43, § 427; 202, т. 1, с. 427; 23, § 3480].
2. См. примеч. 1 к § 434.
3. См. примеч. 2 к § 434.
4. См. примеч. 3 к § 434.
- § 3118. 1. «Дибәб» (араб.) — дикая мята, *Mentha sylvestris* L. (Lamiaceae) [202, т. 1, с. 411; 23, § 3481].
2. См. примеч. 5 к § 56.
- § 3119. 1. «Дуррадж» (араб.) — фазан, *Phasianus* [202, т. 1, с. 419; 23, § 3482].
- § 3120. 1. «Дувәдим» (араб.) — «древесная кровь», камедь акации, *Acacia melilifera* Bth. (Fabaceae) [43, § 569 bis; 202, т. 1, с. 463; 23, § 3483].

- § 3121. 1. «Дұхн» (араб.) — просо, *Panicum miliaceum* L. (Gramineae) [189, § 2533; 23, § 3484].
 2. См. примеч. 1 к § 1046.
 3. См. примеч. 2 к § 1046.
 4. См. примеч. 4 к § 1046.
- § 3122. 1. «Дӯд» (перс.) — дым, копоть, *Fumus* [23, § 3485].
 2. [18, т. 2, с. 299].
- § 3123. 1. «Дұқас» (арабизир. форма греч. *Daucos* — морковь) употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «вайри степгин». В восточной ботанике идентифицируется с дикой морковью, *Athamanta cretensis* L. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 462; 189, § 565; 23, § 3486; 20, § 2987; 33, т. 4, с. 426].
 2. См. примеч. 1 к § 1203.
 3. *Pire otu* (тур.) — калька «хашйшат ал-барāғис» (араб.).
- § 3124. 1. «Дӯд ал-бақла» (араб.) — бабочка капустница, *Papilio brassicae* [202, т. 1, с. 463; 23, § 3487].
- § 3125. 1. «Дӯд аз-зибл» (араб.) — навозный червь, скарабей, *Scarabaeus fime-tarius* [202, т. 1, с. 463; 23, § 3488].
- § 3126. 1. «Дӯд ал-харйр» (араб.) — шелковичный червь, *Bombyx mori* [202, т. 1, с. 463; 23, § 3489].
- § 3127. 1. «Дурдй» (перс.) — гуща, отстой различных жидкостей (уксуса, вина, масел), *Faех* [43, § 430; 84, т. 2, § 183; 202, т. 1, с. 418; 23, § 3490].
 2. Термин происходит от исконного армянского слова «мур» (копоть), которое восходит к индоевропейскому корню *Mutro* (грязь) [33, т. 3, с. 363].
- § 3128. 1. Искорженная арабизированная форма *Dictamnion* (греч.) идентифицируется с диктамном, *Origanum dictamnus* L. (Lamiaceae) [194, с. 109; 43, § 997; 189, § 2749; 23, § 3491].
 2. См. примеч. 1 к § 1860.
- § 3129. 1. «Дулб» (араб.) — платан, *Platanus orientalis* L. (Platanaceae) [43, § 433; 84, т. 2, § 176; 202, т. 1, с. 422; 189, § 2739; 23, § 3492].
 2. «Чинār» (перс.) используется в армянской ботанической терминологии [33, т. 3, с. 629; 20, § 2465; 62, § 1442; 92, § 1108].
 3. *Ğavlağau ağ* (тур.).
 4. Употребляется и в форме «соси» [33, т. 4, с. 290; 20, § 2848; 62, § 1704; 189, § 2739; 92, § 1108]. Во флоре Армении встречается близкий вид *P. digitifolia* Palib. В языческую эпоху по армянским верованиям дерево почиталось священным, как и в древней Элладe. Почка и кора платана нашли применение в народной медицине. В почках обнаружен аллантоин, обладающий противоопухолевыми свойствами. В коре содержатся дубильные вещества, аллантоин, фитостерин, гипоксантин [83, т. 2, с. 78].
- § 3130. 1. Толкуется как название физалиса, *Physalis alkekengi* L. (Solanaceae) [23, § 3453].
 2. См. примеч. 2 к § 1076
- § 3131. 1. «Давā'ал-хаййа» (по-араб. букв. «змеиное лекарство») — горечавка, *Gentiana lutea* L. (Gentianaceae) [189, § 1698; 23, § 3494].
 2. См. примеч. 2 к § 2380.
- § 3132. 1. «Дӯғ» (перс.) — снятое кислое молоко, *Lac debutyratum* [43, примеч. 3 к § 347; 202, т. 1, с. 464; 23, § 3495].
 2. См. примеч. 1 к § 1731.
- § 3133. 1. «Дӯр хўлий» (араб.) — гладиолус, *Gladiolus communis* L. (Iridaceae) [189, § 1714; 23, § 3496].
 2. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Xiphion* (букв. «маленький меч») идентифицируется с гладиолусом [194, с. 273].
 3. Вероятно, искорженная форма «дӯрхут» (араб.) [202, т. 1, с. 464].
- § 3134. 1. «Дӯд аш-шаджар ас-санубар» (араб.) — червь пинии, *Dermestes typographus* [23, § 3497], приводится в иранизированной форме (см. также § 3098).
- § 3135. 1. «Дӯс» (араб.) — железная вода, *Aqua martialis* [202, т. 1, с. 464; 23, § 3498].
- § 3136. 1. «Давā'-и хатātиф» (иранизир. форма араб., букв. «ласточкино лекарство») — чистотел большой, *Chelidonium majus* L. (Papaveraceae) [23, § 3499].
 2. См. примеч. 3 к § 829.
- § 3137. 1. «Дӯд» (араб.) — червь, *Vermis* [23, § 3500].
 2. [33, т. 3, с. 577].
 3. *Tonkuzlan böceği* или *Domuzlan böceği* (тур.) — жук [145, т. 3, ч. 1, с. 1172]. Червь по-турецки называется *Kurt*.
- § 3138. 1. «Дӯқӯ» (арабизир. форма греч. *Daucos*) идентифицируется в восточной ботанике с семенами моркови, *Daucus carota* L. (Apiaceae), а также с дикой

морковью, *Athamanta cretensis* L. [43, § 442; 84, т. 2, § 185; 202, т. 1, с. 464; 20, § 2987; 23, § 3501].

2. См. примеч. 2 к § 2463.

3. См. примеч. 1 к § 2180.

4. Искривленная форма «хирсгийя» (по-перс. букв. «медвежья трава») — дикая морковь [78].

5. Термин не расшифрован.

6. См. примеч. 1 к § 3123.

7. Термин не расшифрован.

8. Искривленная форма арабизированного термина *Caucalis* (греч.).

§ 3139. 1. Армянское название алтея, *Althaea officinalis* L. (Malvaceae) [216, § 163; 20, § 2988; 62, § 1799; 189, § 245; 23, § 3502].

2. См. примеч. 1 к § 882.

§ 3140. 1. Армянское название марены, *Rubia tinctorum* L. (Rubiaceae) [23, § 3503]. См. также примеч. 3 к § 2018.

2. См. примеч. 2 к § 2018.

3. «Рӯнас» (перс.).

§ 3141. 1. «Даусар» (араб.) — дикий ячмень, *Triticum ovatum* L. (Gramineae). Армянское его название «айцхот» (козья трава) — калька термина Диоскорида *Aegilops* [43, § 444; 84, т. 2, § 180; 202, т. 1, с. 461; 189, § 3478; 194, с. 10; 23, § 3504].

2. См. примеч. 3 к § 58.

3. Армянское название полбы, *Triticum spelta* [20, § 1902; 62, § 1078; 33, т. 3, с. 211; 189, § 3482; 92, § 662]. В армянской ботанической терминологии так назывался и дикий ячмень.

4. «Зинн» (перс.).

5. Термин не расшифрован.

§ 3142. 1. Арабизированная форма *Tragion* (греч.) — трагий, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3505]. См. § 3029.

2. Искривленная форма арабизированного «биртанйкй» (греч.). См. § 2356.

§ 3143. 1. «Тимтим» (араб.) — сумах дубильный, *Rhus coriaria* L. (Anacardiaceae) [202, т. 2, с. 163; 23, § 3506].

2. См. примеч. 1 к § 2859.

§ 3144. 1. Искривленная форма «саласан» (араб.) — черный паслен, *Solanum nigrum* L. (Solanaceae) [202, т. 1, с. 229; 23, § 3507].

2. См. примеч. 1 к § 1989.

§ 3145. 1. «Тўт» (араб.) — хлопчатник, *Gossypium herbaceum* L. (Malvaceae) [202, т. 2, с. 164; 23, § 3508].

2. См. примеч. 1 к § 1544.

§ 3146. 1. Искривленная форма арабизированного *Teutlion agrion* (греч., букв. «дикая свекла») идентифицируется с «диким щавелем», *Rumex hydrolapathum* Huds. et R. *patientia* L. (Polygonaceae) [194, с. 260], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3509].

2. См. примеч. 2 к § 1178.

3. Армянское название (букв. «дикая свекла») — синоним воднощавелевого и шпинатного щавеля. См. примеч. 1 и 2 к § 2798.

§ 3147. 1. Арабизированная форма *Teustion* (греч.) — дубровник желтый, *Teucrium flavum* L. (Lamiaceae), идентифицируется также с дубровником обыкновенным, *T. chamaedrys* L. [202, т. 2, с. 164; 189, §§ 3373, 3376; 23, § 3510].

2. *Dalak* otu (тур.).

§ 3148. 1. Искривленная форма арабизированного термина Диоскорида *Triphyllion* идентифицируется с псоралеей смолистой, *Psoralea bituminosa* L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 158; 194, с. 270; 23, § 3511].

§ 3149. 1 и 2. Варианты армянского названия ревня лекарственного, *Rheum officinale* Baill. (Polygonaceae), происходят от «рйванд» (перс.) [33, т. 4, с. 142; 20, § 2662; 189, § 2958; 23, § 3513].

§ 3150. 1 и 2. Варианты искривленного термина «раджанйн» (араб.) — снятое кислое молоко, *Serum lactis* [202, т. 1, с. 493; 23, § 3514].

§ 3151. 1. Армянское название пшеницы, *Triticum vulgare* Vill. (Gramineae) [189, § 3483; 33, т. 4, с. 461; 23, § 3515].

2. См. примеч. 1 к § 1154.

§ 3152. 1. Армянское название гипсолюбки, *Gypsophila struthium* L. (Caryophyllaceae) [20, § 3022; 62, § 1814; 189, § 1765; 92, § 1210], у К. Басмаджяна идентифицируется с белым морозником, *Helleborus albus* L. [23, § 3518].

2. См. примеч. 1 к § 1550.

§ 3153. 1 и 2. «Панйд» или «фанйд» (арабизир. форма перс.) — сок сахарного тростника, уваренный до четверти объема, *Saccharum penidium*. Так называется

также леденец или леденцовый сахар [43, § 763; 84, т. 2, § 564; 202, т. 2, с. 244; 23, § 3519].

§ 3154. 1. «Панджангшт» (перс.) — прутняк, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [43, § 796; 23, § 3520].

2. См. примеч. 1 к § 2420.

§ 3155. 1. Армянское название (среднеперс. происхождения) — слон, *Elephas* [33, т. 4, с. 503; 23, § 3522].

2. «Фил» (араб.) [202, т. 2, с. 271].

§ 3156. 1. Армянское название пера, *Pluma*. Имеется в виду перо вяхири [23, § 3523].

2. «Варашан» (араб.) — вяхирь, *Columba palumbus* [43, § 1075].

§ 3157. 1. «Парсийавушан» (перс.) — адиантум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [23, § 3524].

2. См. примеч. 1 к § 1334.

3. См. примеч. 4 к § 438.

4. См. примеч. 7 к § 438.

§ 3158. 1. Армянское название селезенки, *Splen* [33, т. 4, с. 477; 23, § 3525].

2. См. примеч. 1 к § 3089.

3. «Сапора» (перс.).

§ 3159. 1. «Кашим румй» или «кашим» (араб.) — любисток, *Levisticum officinale* Koch. (Apiaceae). Термин употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 874; 84, т. 2, § 365; 202, т. 2, с. 336; 189, § 2082; 20, § 118; 62, § 1870; 23, § 3532; 92, § 1254].

2. См. примеч. 1 к § 135.

3. Искраженная арабизированная форма *Ligysticon* (греч., букв. «трава Лигурии») — любисток [194, с. 161].

4. Искраженная форма арабизированного *Seseli* (греч.) — жабрица извилистая, *Seseli tortuosum* L. В восточной ботанике так иногда называли и любисток. В «Сайдане» сказано: «Сйса́лийус — это румский кашим» [43, § 584].

§ 3160. 1. «Кафур» (араб. от санскрит. «кашпура») — камфора, *Camphora officinalis*, кристаллическое вещество с характерным запахом и жгучим вкусом, получаемое из коры камфорного лавра, *Cinnamomum camphora* Nees. (Lauraceae), родина которого — Южный Китай и Япония. В настоящее время в медицине кроме природной камфоры используется и синтетическая. Применяется как средство, возбуждающее нервную систему и стимулирующее сердечную деятельность [43, § 871; 84, т. 2, § 338; 216, § 107; 202, т. 2, с. 333; 189, § 1036; 20, § 3182; 23, § 3533; 125, с. 227].

2. «Кайсүри», или кайсурская камфора, свое название получила по имени местности на острове Серендиб (Цейлон), где растет камфорный лавр.

3. Искраженное название сорта камфоры «рийахй» (араб.), т. е. пахучая.

4. В публикации К. Басмаджяна бессмыслица: «И сухой цветок (или оспа) вредят глазам». Исправлено по рукописи [1А, л. 2606] в соответствии с логическим смыслом: «И не дает оспе повредить глазам».

5. См. примеч. 3.

6. «Аза́д» (по-перс. букв. «благородная, свободная»).

7. «Асфара́к» (араб.).

8. Искраженная форма «азурк» (араб.).

9. Вероятно, искаженная форма «рийахй» (араб.).

10. «Кафур-и аза́д» (иранизир. форма араб.).

11. «Дун» (по-перс. букв. «низкая, неблагоприятная») — сорт камфоры

§ 3161. 1. «Кабсун» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 347], некоторые идентифицируют с *Salvadora persica* L. (Salvadoraceae) [23, § 3534].

§ 3162. 1. «Какандж» (арабизир. форма перс. «какуна») — пузырная вишня, или физалис, *Physalis alkekengi* L. (Solanaceae). Растение встречается во флоре Армении. Плоды используются в народной медицине при заболеваниях мочевого пузыря, как мочегонное и литолитическое средство, при подагре и ревматизме, а также как обезболивающее. В армянской ботанической терминологии наряду с заимствованным «каканадж» употребляется ряд армянских названий «накобук», «нарснхот», «марги энкуйз» [43, § 873; 84, т. 2, § 350; 202, т. 2, с. 339; 229, т. 6, § 91; 189, § 2660; 20, § 3181; 33, т. 4, с. 568; 62, § 1240; 23, § 3535; 92, § 681; 83, т. 2, с. 251; 89, с. 224].

2. «Хабб ал-арус» (араб.) — семена физалиса. В восточной ботанике так назывались также семена египетского лотоса и кубебы. См. примеч. 1 к § 1079 и 4 к § 2093.

3. См. примеч. 6 к § 1095.

4. Термин сильно искажен и не поддается определению. У Диоскорида пузырная вишня именовалась *Halicassabon* и *Physalis* [194, с. 136, 218].

§ 3163. 1. «Касир ал-хаджар» (по-араб. букв. «разбивающий камень») — бородавник лекарственный, *Lithospermum officinale* L. (Boraginaceae) [189, § 2123; 23, § 3536].

2 и 3. См. примеч. 2 к § 1527.

§ 3164. 1. «Кавил» (араб.) — порей, *Allium porrum* L. (Liliaceae) [202, т. 2, с. 339; 23, § 3537].

2. См. примеч. 2 к § 1477.

§ 3165. 1. «Кариба» (перс.) — янтарь, *Succinum* [202, т. 2, с. 339; 23, § 3538].

2. См. примеч. 2 к § 1756.

§ 3166. 1 и 2. «Каттан» (араб.) — лен, *Linum usitatissimum* L. (Linaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с армянскими «вун» и «ктав» [43, § 883; 84, т. 2, § 122; 202, т. 2, с. 348; 189, § 2111; 20, § 1555, 3191; 33, т. 4, с. 577; 62, § 1887; 23, § 3539].

§ 3167. 1. «Кабид» (араб.) — печень, *Hepar* [43, § 879; 84, т. 2, § 372; 202, т. 2, с. 347; 23, § 3541].

2. [33, т. 2, с. 270].

§ 3168. 1. «Кабаст» (перс.) — колоквинт, *Citrullus colocynthis* Schrad. (Cucurbitaceae) [43, примеч. 5 к § 358; 23, § 3542].

2. См. примеч. 1 к § 2162.

§ 3169. 1. «Кабикадж» (арабизир. форма перс. «кабика») — лютик восточный, *Ranunculus asiaticus* L. (Ranunculaceae). Во флоре Армении встречается свыше 20 видов рода лютика. Некоторые из них вызывают дерматиты и относятся к ядовитым растениям. Виды лютика используются в народной медицине для лечения невралгий, радикулита. Кашица из листьев *R. repens* L. и отвары цветков применяются в качестве вытяжного и болеутоляющего средства при мастите. *R. scleratus* L. рекомендуется для лечения инфицированных ран. Последний весьма ядовит и вызывает ожоги кожи. Содержит глюкозид, расщепляющийся с образованием протоанемонина и анемонина, а также алкалоиды [43, § 878; 84, т. 2, § 351; 202, т. 2, с. 343; 189, § 2928; 23, § 3543; 83, т. 2, с. 42; 178, т. 1, с. 180].

2. *Irticiler ayagi* (по-тур. букв. «лапа хищного зверя»).

3. «Кафф ас-саб» (по-араб. букв. «лапа зверя, льва»). Есть и другое определение — «кафф ад-даб» (букв. «лапа гиены»).

4. *Batrachion* — греческий термин Диоскорида (букв. «лягушка») [194, с. 47]. В армянской ботанической терминологии наряду с ним употребляется калькированный термин «гортак», зафиксированный еще в «Словаре Галена», Г. Алишан приводит и другую форму — «гортак хот», не указывая латинского эквивалента [20, § 520].

5. «Касан-и вйран» (перс.) [78].

6. «Мусак» (перс.) [78].

§ 3170. 1. «Кабаб» (араб.) — восточное блюдо из рубленой баранины, зажаренной на вертеле, со специями [23, § 3544].

§ 3171. 1. «Кабар» или «каббар» (араб.) — каперсник, *Capparis spinosa* L. (Capparidaceae) [189, § 835; 23, § 3545].

2. См. примеч. 2 к § 994.

§ 3172. 1. Искаженная форма «катиб» (араб.) — неизвестное растение, похожее на лен [202, т. 2, с. 349], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3546].

§ 3173. 1. «Кабоба» (перс.) — кубеба, *Piper cubeba* L. (Piperaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с армянским «һндкаһпет» [43, § 876; 84, т. 2, § 345; 202, т. 2, с. 344; 20, § 3138; 33, т. 4, с. 554; 189, § 2711; 23, § 3547; 92, § 706].

2. См. примеч. 1 к § 1079.

§ 3174. 1. «Ал-карм ал-барри» (араб.) — тамус, *Tamus communis* L. (Dioscoreaceae). Встречается во флоре Армении. Корневище тамуса, или черного переступня, содержит алкалоид диоскореин и сапонины. Используется в народной медицине при ревматизме, как гипотензивное и мочегонное средство, а также для лечения ран [202, т. 2, с. 357; 189, § 3350; 23, § 3548; 83, т. 1, с. 278; 89, с. 270].

2. Армянское название (букв. «дикий виноград») — калька арабского термина. В армянской ботанической литературе чаще употребляются другие армянские названия: «сев лощтак» (черный переступень), «гайлу акандж» (волчье ухо), «кнѳабуйс» (растение-печать), «куйсармат» (корень девственности) [189, § 3350; 92, § 604].

3. В тексте «кармир һинайин» (искаж. форма калькированного араб. названия земляничного дерева — «ал-джина'ал-ахмар»). См. примеч. 2 к § 1432. У Ибн Байдара дается несколько иное описание цветка тамуса: «Это растение имеет волосовидный, похожий на мох цветок» [202, т. 2, с. 357], а в остальном описания схожи.

§ 3175. 1 и 2. «Касйра» (араб. термин сир. происхождения) — трагакант, камедь *Astragalus gummifera* Lab. или *A. tragacantha* L. (Fabaceae). Во флоре Армении произрастает свыше 100 видов астрагала, некоторые из которых (*A. microcephalus* Willd., *A. aureus* W.) являются продуцентами астрагальной камеди, близкой к иранской, которую получают из *A. gummifera* Lab. По химическому составу гуммитрагакант относится к кислым полисахаридам, 70% составляет нерастворимый, набухающий в воде бассорин, который используется

для приготовления эмульсий, таблеток и пилюль. Кроме того, в астрагалах обнаружены алкалоиды, а в корнях некоторых видов глицирризин (*A. glycyrrhizus* L.). В народной медицине трагакант применяется как смягчительное, мочегонное и потогонное средство [43, § 884; 84, т. 2, § 348; 202, т. 2, с. 350; 189, § 559, 561; 20, § 393, 3192; 23, § 3549; 83, т. 2, с. 102; 125, с. 84].

§ 3176. 1. «Курунб» или «каранб» (араб., от греч. *Crambe*) — капуста, *Brassica oleracea* L. var. *capitata* L. (*Brassicaceae*) [43, § 893; 84, т. 2, § 373; 202, т. 2, с. 358; 194, с. 95; 189, § 698; 23, § 3550].

2. См. примеч. 1 к § 1021.

3. «Карам» (перс.).

4. См. примеч. 2 к § 1021.

5. См. примеч. 1 к § 1465.

6. Морская капуста, *Crambe maritima* L. [189, § 1213].

7. Дикая капуста, *Moricandia arvensis* L. [189, § 2333].

§ 3177. 1. «Курунб ал-ма'» (араб.) — «водяная капуста», идентифицируется с кувшинкой, *Nymphaea caerulea* Savign. (*Nymphaeaceae*) [189, § 2424; 23, § 3551].

2. См. примеч. 1 к § 2093.

§ 3178. 1. «Кармат ал-байда'» (араб.) — белый переступень, *Bryonia alba* L. (*Cucurbitaceae*) и *B. dioica* Jacq. [189, § 724, 725; 23, § 3552].

2. См. примеч. 3 к § 261.

§ 3179. 1. «Кармат ас-саудā'» (араб.) — черный переступень, или тамус обыкновенный, *Tamnus communis* L. (*Dioscoreaceae*) [189, § 3350], у К. Басмаджяна определяется как *Bryonia* [23, § 3553].

2. См. примеч. 2 к § 2172.

§ 3180. 1. Искривленная форма «кармат аш-шайкат» (араб.) — смилакс, *Smilax aspera* L. (*Liliaceae*) [202, т. 2, с. 358; 23, § 3554].

2. «Фашаг» или «фушаг» (араб.) [43, § 776; 189, § 3229].

§ 3181. 1. «Курсуф» (араб.) — хлопчатник, *Gossypium herbaceum* L. (*Malvaceae*) [202, т. 2, с. 370; 23, § 3555].

2. См. примеч. 1 к § 1544.

3. См. примеч. 2 к § 1544.

§ 3182. 1. От «кадир» (араб.) — панданус, *Pandanus odoratissimus* L. (*Pandaceae*) [43, примеч. 5 к § 29; 23, § 3556].

2. «Кādī» или «кадй» (араб.) [43, § 875; 202, т. 2, с. 337; 189, § 2526].

3. «Гол-и кādй» (перс.) — цветок пандануса.

§ 3183. 1. «Каравийā» (араб.) — тмин обыкновенный, *Carum carvi* L. (*Apiaceae*), восходит к *Caron* (греч.), употребляется в армянской ботанической литературе наряду с армянскими «чапан хайоц» (армянский тмин), «чапур» и др. Произрастает дико в лесах и на лугах Армении, а также культивируется как пищевая пряность. Используется в народной медицине как мочегонное, противоспастическое, антисептическое, молокогонное и отхаркивающее средство. Растение употребляется в современной медицине. Применяется при заболеваниях желудка и кишечника. Из семян выделено вещество с гипотензивными свойствами, жирное масло, танин, флавоноиды (кверцетин, кемпферол), а также эфирное масло, в состав которого входят лимонен и карвон [43, § 894; 84, т. 2, § 358; 216, § 318; 202, т. 2, с. 368; 189, § 880; 20, § 1858, 2439, 3158; 33, т. 4, с. 560; 62, § 1018; 23, § 3557; 92, § 1265; 83, т. 2, с. 169; 89, с. 127; 125, с. 214].

2. *Geyik zigasi* (по-тур. букв. «олений тмин», от перс. «зйра»).

3 и 4. См. примеч. 1 к § 1522.

5. Вероятно, искаженный арабизированный *Caron* Диоскорида.

6. Вероятно, искаженная форма «такра» (араб.) [78].

7. См. примеч. 2 к § 628.

8. Калька «зйра-и румй» (перс.).

§ 3184. 1. «Касāt» или «касā» (араб.) — индау посевной, *Eruca sativa* Mill. (*Brassicaceae*) [43, § 251; 202, т. 2, с. 351; 23, § 3559].

2. См. примеч. 1 к § 2439.

§ 3185. 1. «Касйр ар-ридждл», «касира лāхалл» (араб.) — полиподиум, *Polypodium vulgare* L. (*Polypodiaceae*) [202, т. 2, с. 351; 216, § 322; 23, § 3560].

2. См. примеч. 1 к § 2350.

§ 3186. 1. Искривленная форма «касира ал-адла'» (араб.) — подорожник большой, *Plantago major* L. (*Plantaginaceae*) [202, т. 2, с. 351; 23, § 3561].

2. См. примеч. 1 к § 789.

§ 3187. 1. «Касйр ар-руус» (по-араб. букв. «имеющий много голов») — хруплявник, *Ziziphora capitata* L. syn. *Polyscnemum* L. (*Lamiaceae*) [202, т. 2, с. 351; 194, с. 221; 26, с. 263; 23, § 3562; 189, § 3649; 92, § 128].

2. См. примеч. 1 к § 1515.

§ 3188. 1. «Качūr» (инд.) — дикий имбирь, *Zingiber zerumbet* Rosc. (Zingiberaceae) [43, § 489; 23, § 3563].

2. См. примеч. 1 к § 597.

§ 3189. 1. «Кахйла» или «каххла» (араб.) — ряд растений семейства бурачниковых: огуречник лекарственный, *Borago officinalis* L. (Boraginaceae); румянка, *Echium rubrum* Jacq., *E. plantagineum* L.; воловик красивый, *Anchusa tinctoria* L. Под этим названием была известна также глобулярия, *Globularia alypum* L. (Globulariaceae) [202, т. 2, с. 351; 23, § 3564].

2. «Лисан ас-саур» (араб.) — воловик лекарственный, *Anchusa officinalis* L., и огуречник лекарственный [43, § 945; 189, § 336, 677]. См. также примеч. 1 к § 788.

3. См. примеч. 1 к § 786.

4. См. примеч. 2 к § 1066.

5. См. примеч. 1 к § 2036.

§ 3190. 1. Искривленная форма «кахйла» (араб.) — воловик лекарственный, *Anchusa officinalis* L. (Boraginaceae) [23, § 3565]. См. также § 3189.

2. См. примеч. 1 к § 788.

§ 3191. 1. «Каравийа» (араб.) — тмин обыкновенный, *Carum carvi* L. (Apiaceae) [23, § 3566]. См. также § 3183.

2. См. примеч. 1 к § 1566.

§ 3192. 1 и 2. «Кирмдана» (по-перс. букв. «червячное зерно») — плоды волчьего лыка, *Daphne gnidium* L. (Thymeleaceae) [43, § 889; 84, т. 2, § 361; 202, т. 2, с. 370; 23, § 3567].

3 и 4. См. примеч. 1 к § 1596.

5. См. примеч. 1 к § 1770.

6. По-армянски «дерево волчьего лыка» (от араб. «маснāн»). Чаще употребляются другие названия: «еареги», «гочмак дайни», «бженик» [20, § 512; 62, § 301; 189, § 1357].

7. В восточной ботанике термин «кирмдана» иногда идентифицировали с семенами крапивы, *Urtica pilulifera* L. и *U. urens* L.

§ 3193. 1. «Карад» или «карās» (араб.) — вид волчьего лыка, *Daphne tartonraira* L. (Thymeleaceae) [23, § 3568; 189, § 1361], идентифицируется также с молочаеи, *Euphorbia aculeata* Forsk. [43, § 898; 202, т. 2, с. 369].

2. См. примеч. 2 к § 1994.

§ 3194. 1. Искривленная форма «касмуйийа» (араб.) — неизвестное растение [202, т. 2, с. 378], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3569].

§ 3195. 1. «Карафс» (араб.) — сельдерей, *Apium graveolens* L. (Apiaceae), и петрушка, *Petroselinum sativum* Hoffm., используется в армянской ботанической терминологии [43, § 896; 84, т. 2, § 369; 202, т. 2, с. 352; 23, § 1373; 33, т. 2, с. 559; 189, § 411, 2609; 62, § 1874; 23, § 3570; 92, § 565].

2. Речь идет о конской петрушке, смирниуме, *Smurnium perfoliatum*. В тексте приводится сильно искаженный арабизированный термин Диоскорида *Smurnion* [194, с. 248]. В «Materia medica» указано также, что «это растение часто растет на горе Аманос (горный краж между Сирией и Киликией)» [218, кн. 3, с. 195].

3. См. примеч. 1 к § 1594.

4. См. примеч. 1 к § 1537.

5. См. примеч. 4 к § 322.

6. Искривленная форма арабизированного *Smurnion* (греч.).

§ 3196. 1. Искривленная форма «казвāн» (перс.) — мялисса лекарственная, *Melissa officinalis* L. (Lamiaceae) [202, т. 2, с. 377], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3571].

2. См. примеч. 1 к § 2295.

§ 3197. 1. Искривленная арабизированная форма «каси'йун» (от греч. *Xiphion*) — гладиолус, *Gladiolus communis* L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 379; 194, с. 273; 23, § 3572].

2. См. примеч. 1 к § 3073.

§ 3198. 1. «Кашк-и ша'йр», или «кашк» (араб.) — похлебка из ячменной муки и сушеного кислого молока, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3573].

2. По-армянски букв. «ячменное молоко».

§ 3199. 1. «Ка'б» (араб.) — пяточная кость, пятка, *Calc* [23, § 3574].

2. [33, т. 2, с. 684].

§ 3200. 1. Искривленный арабизированный термин Диоскорида *Xanthion* идентифицируется с дурнишником, *Xanthium strumarium* L. (Asteraceae) [202, т. 2, с. 382; 194, с. 273], по К. Басмаджяну, это *Solanum cordatum* [23, § 3575].

2. По-армянски буквально «дикий баклажан» — калка «бāдинджāн баррй» (араб.). В армянской ботанической терминологии чаще употребляются термины «хуйлхот», «дарнук», «дарнапуш» и «дегени» [189, § 3621; 92, § 260].

3. «Морафа'а» (араб.).

4. Один из вариантов арабизированного *Xanthion* (греч.).

§ 3201. 1. «Кафф ад-даб'» (по-араб. букв. «лапа гиены») — лютик восточный, *Ranunculus asiaticus* L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 383; 189, § 2928; 23, § 3576].

2. Искраженная форма *İrticiler ayağı* (тур.).

§ 3202. 1. «Кафф ал-калб» (по-араб. букв. «собачья лапа») — дрок ситниковый, *Spartium junceum* L. (Fabaceae) [202, т. 2, с. 384; 23, § 3577].

2. См. примеч. 1 к § 2335.

§ 3203. 1. Искраженная форма «кафф ал-асад» (по-араб. букв. «львиная лапа») — леонтида, *Leontice leontopetalum* L. (Berberidaceae) [202, т. 2, с. 384; 23, § 3578].

2. См. примеч. 1 к § 1897.

§ 3204. 1. «Кафф аз-зайб» (по-араб. букв. «волчья лапа») — горечавка, *Gentiana asclepiadea* L. (Gentianaceae) [202, т. 2, с. 384; 23, § 3579].

2. См. примеч. 2 к § 2380.

§ 3205. 1. «Кафф ал-'Айша» (по-араб. букв. «рука Айше») идентифицируется в восточной ботанике с иерихонской розой, *Anastatica hierochuntica* L. (Brassicaceae), которую называют «рукой Марии»; отождествляется также с прутняком, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 384; 189, §§ 330, 3610; 23, § 3580].

2. См. примеч. 2 к § 220.

3. См. примеч. 1 к § 220.

§ 3206. 1. Искраженная форма «кафф ас-саб'» (араб.) — лютик восточный, *Ranunculus asiaticus* L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 383; 23, § 3581].

2. См. примеч. 1 к § 3169.

§ 3207. 1. «Кафф ал-хирр» (по-араб. букв. «кошачья лапа») — лютик полевой, *Ranunculus arvensis* L. (Ranunculaceae) [189, § 2927; 23, § 3582].

2. Калька арабского термина [20, § 1353; 189, § 2927].

§ 3208. 1. «Ка'б ал-хунзйр» (араб.) — пяточная кость свиньи [23, § 3583].

§ 3209. 1. «Ка'б ал-бақар» (араб.) — пяточная кость коровы [23, § 3584].

§ 3210. 1. «Кафф ал-адам» (по-араб. букв. «рука человека») — неизвестное растение, похожее на лютик [202, т. 2, с. 383], приводится в иранизированной форме — «кафф-и адам» [23, § 3585].

2. Калька арабского термина. Вариант «марду аһник'» [20, § 2013].

§ 3211. 1. «Кашнадж» (араб. термин от перс. «кашна») — разновидность гриба, *Fungus* [43, § 907; 84, т. 2, § 363; 202, т. 2, с. 379; 23, § 3586].

2. См. примеч. 4 к § 381.

§ 3212. 1 и 2. «Камадарйўс» (арабизир. греч. термин Диоскорида *Chamaedrys*, букв. «маленький дуб», или «земляной дуб») идентифицируется с дубровником обыкновенным, *Teucrium chamaedrys* L. (Lamiaceae). Растение широко распространено в лесостепной зоне Армении. Используется в народной медицине для лечения болезней желудочно-кишечного тракта, кожной сыпи, фурункулов, гнойных ран. Содержит эфирное масло с бактериостатическими свойствами, а также танины. Обладает гипотензивными и мочегонными свойствами [43, § 917; 84, т. 2, § 342; 202, т. 2, с. 393; 194, с. 75; 189, § 3373; 23, § 3587; 83, т. 2, с. 238; 89, с. 271].

3. «Баллут ал-ард» (араб. калька термина Диоскорида). В армянской терминологии имеется аналогичный калькированный термин — «гетнакагин». Наряду с ним употребляются и другие армянские названия дубровника; «кенарар», «лердахот», «зарош» [20, § 906, 1391; 62, § 763, 471; 189, § 3373; 92, § 433].

4. Вероятно, искаженная арабизированная форма «тёқрийўн» (от греч. *Teucrium*).

5. Вероятно, искаженный термин «'атр-и талх» (по-перс. букв. «горькое благовоние»).

§ 3213. 1. «Камайфйўс» (арабизир. термин Диоскорида *Chamaepitys*) — живучка еловидная, *Ajuga chamaepitys* Schreb. syn. *Teucrium chamaepitys* L. (Lamiaceae) [43, § 916; 84, т. 2, § 341; 202, т. 2, с. 392; 189, § 171; 20, § 1391; 33, т. 4, с. 548; 23, § 3588].

2 и 3. «Санаубар ал-ард» (по-араб. букв. «земляная пиния») — калька термина Диоскорида. В армянской терминологии существуют аналогичные калькированные термины — «гетнамайр» и «гетни пйчи». Имеются другие армянские названия живучки: «куени», «хор», «хар», «чанкхот» [20, § 1116, 1516, 1853; 189, § 171].

4. *Chamaepitys* (греч.) [194, с. 75].

5. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по тексту рукописи [1А, л. 266б].

6. Термин не расшифрован.

7 и 8. В публикации К. Басмаджия пропуск. Добавлено по тексту рукописей [1А, л. 266б, 1Д, л. 338б].

§ 3214. 1. «Камашпур» (араб.) — камедь атаманты, *Athamanta macedonica* Spreng. (Apiaceae) [23, § 915; 202, т. 2, с. 388; 189, § 566], идентифицируется также с опопанаксом, *Oporanax chironium* Koch. (Apiaceae) [23, § 3589; 189, § 2466].

2. Термин не расшифрован.

§ 3215. 1. «Килс» (араб.) — негашеная известь, *Calx viva* [202, т. 2, с. 387; 23, § 3591].

2. См. примеч. 1 к § 2103.

§ 3216. 1. Искаженная форма «каламудж» (араб.) — девясил высокий, *Inula helenium* L. (Asteraceae) [43, § 912; 23, § 3592].

2. См. примеч. 2 к § 53.

§ 3217. 1. «Кйлакн» (араб.) — порей, *Allium porrum* L. (Liliaceae) [43, примеч. 19, к § 895], и мужской папоротник [23, § 3593]. См. также примеч. 8 к § 2665.

2. См. примеч. 1 к § 3033.

§ 3218. 1. Толкуется как название индау посевного, *Eruca sativa* Mill. (Brassicaceae) [23, § 3594].

2. См. примеч. 1 к § 1593.

§ 3219. 1. «Калб» (араб.) — собака, *Canis* [43, § 913; 84, т. 2, § 378; 202, т. 2, с. 386; 23, § 3595].

2. См. примеч. 1 к § 2252.

§ 3220. 1. «Каммун» (араб.) — кумин, *Cuminum cyminum* L. (Apiaceae). Термин семитского происхождения, к которому восходят названия кумина во многих языках, в том числе *Cuminon* (греч.), *Çaman* (среднеперс. и арм.) [43, § 921; 84, т. 2, § 357; 202, т. 2, с. 394; 189, § 1276; 20, § 2437; 33, т. 3, с. 622; 62, § 1405; 23, § 3596; 194, с. 100; 92, § 964].

2. См. примеч. 1 к § 2284.

3. «Зйра» (перс.).

§ 3221. 1. «Каммун хулӯ» (араб.) — анис, *Anisum vulgare* Gaertn. (Apiaceae) [189, § 2683; 23, § 3597].

2. См. примеч. 1 к § 168.

§ 3222. 1. Искаженная форма «каммун ал-джабал» (араб., букв. «дикий или горный кумин») идентифицируется с медвежьим корнем, *Meum athamanticum* Jacq. (Apiaceae) [202, т. 1, с. 202; 23, § 3598].

2. «Каммун баррй» (араб.).

§ 3223. 1. «Каммун арманй» (араб.) — армянский кумин, *Sarum carvi* L. (Apiaceae) [189, § 880; 23, § 3599].

2. См. примеч. 1 к § 3183.

§ 3224. 1. «Каммун асвад» (араб.) — чернушка посевная, *Nigella sativa* L. (Ranunculaceae) [189, § 2412; 23, § 3600].

2. См. примеч. 2 к § 2880.

3. См. примеч. 1 к § 2248.

§ 3225. 1. Армянское название (букв. «еще один вид дикого кумина») идентифицируется с дымянкой, *Fumaria officinalis* L. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 396; 23, § 3601].

2. Искаженный арабизированный *Sarpas* (греч.).

3. См. примеч. 1 к § 2108.

§ 3226. 1. «Камкам» (араб. от греч. *Caucamon*) — мастиковое дерево, *Pistacia lentiscus* L. (Anacardiaceae), и его камедь [43, § 922], по К. Басмаджияну, это терпентин [23, § 3602].

2. Армянское название от «дарӯ» (араб.) в искаженной форме, которая случайно совпала с названием желтофиоли (араб. «хйрй») [23, § 3602].

3. Искаженная форма «дарӯ» или «дарв» (араб.) [43, § 653].

§ 3227. 1. «Камалайә» или «камәлийүн» (арабизир. форма греч. *Chamaelea*) — волчегодник, *Daphne mezereum* L. (Thymeleaceae) [43, § 918]. У К. Басмаджияна не идентифицировано [23, § 3603].

2. «Хамалайә» (арабизир. форма греч. *Chamaelea*) [194, с. 1356].

§ 3228. 1. «Кангар» (перс.) — артишок, *Cynara scolymus* L. (Asteraceae) [43, примеч. 4 к § 331; 23, § 3604].

2. См. примеч. 1 к § 1144.

§ 3229. 1. «Кангарзид» (перс.) — камедь артишока, *Gummi cynarae scolymi* [202, т. 2, с. 404; 23, § 3605].

2. От «кангар» (перс.).

3. От «харшаф» (араб.).

§ 3230. 1. «Каукаб самӯс» или «каукаб шамуш» (араб.) — самосская глина, Terra samia [202, т. 2, с. 408; 23, § 3606].

2. См. примеч. 1 к § 3094.

§ 3231. 1. «Каукаб ал-ард» (по-арб. букв. «звезда земли») идентифицируется со слюдой и тальком [202, т. 2, с. 408; 23, § 3607].

2. «Каукаб қимӯлийа» (по-араб. букв. «кимолосская звезда»).

3. См. примеч. 1 к § 3045.

§ 3232. 1. «Камā» (араб.) — трюфель, *Tuber album* Sow. (Tuberaceae) [43, § 919; 84, т. 2, § 366; 202, т. 2, с. 391; 189, § 3489; 20, § 3131; 23, § 3608].

2. См. примеч. 2 к § 381.

3. Термин не расшифрован.

4. См. примеч. 1 к § 3211.

§ 3233. 1. Толкуется как название латука, *Lactuca sativa* L. (Asteraceae). Вероятно, искаженная форма «кāхӯ» (перс.) [23, § 3609].

2. См. примеч. 1 к § 873.

§ 3234. 1. «Кяхкам» (араб.) — баклажан, *Solanum melongena* L. (Solanaceae) [202, т. 2, с. 407; 23, § 3610].

2. См. примеч. 1 к § 2331.

§ 3235. 1. «Кяхийāна» (араб.) — пион, *Paeonia officinalis* L. (Ranunculaceae) [202, т. 2, с. 407; 23, § 3611].

2. См. примеч. 2 к § 909.

§ 3236. 1. «Кавāри» (араб.) — ножки животных, *Crura animalium* [202, т. 2, с. 407; 23, § 3612].

2. «Пāча» (перс.).

3. Термин не расшифрован.

§ 3237. 1. «Кауа кандум» (арабизир. форма перс. «гауз гандум», букв. «орех-пшеница») идентифицируется в восточной ботанике с камедью мангостана, *Garcinia mangostana* L. (Guttiferae), некоторые отождествляют его с леканорой, *Lecanora esculenta* Eversm. (Lecanogaceae) [43, § 929; 84, т. 2, § 143; 202, т. 2, с. 408; 189, §§ 1681, 2055]. У К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3613].

§ 3238. 1. «Кяхрубā» или «кахрабā» (по-перс. букв. «похищающий или притягивающий соломинку») — янтарь, *Succinum*, употребляется в армянском языке наряду с «саг» (арм.) [43, § 933; 41, с. 197, 469; 84, т. 2, § 340; 216, § 129; 202, т. 2, с. 405; 33, т. 4, с. 154, 564; 23, § 3614; 159, с. 527].

2. Представление о том, что янтарь — это камедь или смола черного осокоря, тополя, *Populus nigra* L., существует со времен Диоскорида, который писал: «Смола этого тополя, когда она попадает в реку Пад, которая течет в Италии, затвердевает и превращается в янтарь» [218, кн. 1, с. 51]. По современным представлениям, янтарь — это окаменевшая смола хвойных деревьев третичного периода. Уже в древности стало известно его свойство электризоваться от трения и притягивать соломинки, сухие листья, волосы, что нашло отражение как в персидском названии янтара, так и в греческом — *Electron*. При нагревании янтара до 300° образуется янтарное масло, кристаллическая сукцининовая кислота — $C_2H_4(COOH)_2$ и янтарная какифоль. Химическая формула янтара — $C_{10}H_{16}O$.

§ 3239. 1. «Кабсӯн» (араб.) — неизвестное растение, по К. Басмаджяну, это плод арака [23, § 3615]. См. также § 3161 — почти полное его повторение.

§ 3240. 1. «Казмāзӯ» (перс.) — плоды, или галлы, тамарикса, *Tamarix articulata* Vahl. или *T. gallica* L. (Tamaricaceae) [43, § 899].

2. См. примеч. 3 к § 1591.

3. См. примеч. 4 к § 1591.

§ 3241. 1. «Кашт бар кашт» (арабизир. форма перс. «гашт бар гашт», букв. «виток на виток») идентифицируется с исорой, *Helicteres isora* L. (Sterculiaceae) [43, § 906; 84, т. 2, § 354; 202, т. 2, с. 379; 189, § 1803; 23, § 3617].

2. Термин не расшифрован. Вероятно, искаженный «сувār» (араб.).

3. «Пйчак» (по-перс. букв. «виток» и одновременно «вьющееся растение»).

§ 3242. 1 и 2. «Кишмиш» (перс.) — изюм, в частности сушеный виноград бессеменных сортов [43, § 908; 202, т. 2, с. 380; 107, т. 4, с. 575; 23, § 3618].

§ 3243. 1. «Кафф» (араб.) — портулак, *Portulaca oleracea* L. (Portulacaceae) [43, примеч. 20 к § 158; 23, § 3619].

2. См. примеч. 1 к § 2316.

§ 3244. 1. «Кулийа» (араб.) — почка, *Ren* [202, т. 2, с. 385; 23, § 3620].

2. «Горда» (перс.).

3. См. примеч. 1 к § 703.

§ 3245. 1. Искаженная форма «гулбāнй» (перс.) — аммиачная камедь, *Gummi ammoniacum* [23, § 3621; 78]. См. также примеч. 1 к § 1031.

2. См. примеч. 1 к § 330.

- § 3246. 1. «Килс» (араб.) — негашеная известь [43, § 914; 23, § 3622].
2. См. примеч. 2 к § 1179.
- § 3247. 1. «Кийā» (сир.) — мастика, камедь *Pistacia lentiscus* L. (*Anacardiaceae*) [43, § 934; 23, § 3623].
2. См. примеч. 1 к § 1768.
- § 3248. 1. «Кйлдārū» (перс.) — мужской папоротник, *Dryopteris filix mas* L. (*Polypodiaceae*) [43, § 935; 23, § 3624].
2. См. примеч. 1 к § 2665.
- § 3249. 1. «Кийал» (перс.) — боярышник, *Crataegus azarolus* L., *C. oxycantha* L. (*Rosaceae*). Имеется также вариант «кейл», который отождествляется с мушмулой, *Mespilus* L. [23, § 3625].
2. См. примеч. 1 к § 499, 500.
- § 3250. 1. Толкуется как название дубровника полиум, *Teucrium polium* L. (*Lamiaceae*) [23, § 3626].
2. Вариант того же термина.
3. См. примеч. 1 к § 1616.
- § 3251. 1. Вероятно, искаженная форма «кйнхрус» (араб., от греч. *Cenchros*) — просо, *Panicum miliaceum* L. (*Gramineae*) [202, т. 2, с. 408; 194, с. 70; 43, § 240; 23, § 3627].
2. Искаженный «джāварс» (араб.) от «гāварс» (перс.), просо, случайное совпадение с «джадвār» (араб.) привело К. Басмаджяна к ошибочному определению его как *Cucurbita zedoaria* Rosc. Наличие персидского синонима «мāх пар-вйн» заставляет предполагать, что превращение «джāварс» в «джадвār» и его толкование как зедоария имело место в арабском источнике.
3. См. примеч. 3 к § 1585.
- § 3252. 1. Арабизированная форма «кишнїдж» персидского «кишния» — кориандр, *Coriandrum sativum* L. (*Apiaceae*) [23, § 3628].
2. См. примеч. 1 к § 409.
- § 3253. 1. «Кибрйт» (араб.) — сера, *Sulphur* [43, § 880; 84, т. 2, § 346; 202, т. 2, с. 344; 23, § 3629].
2. См. примеч. 1 к § 974.
- § 3254. 1. «Кйлакāн» (араб.) — порей, *Allium porrum* L. (*Liliaceae*) [23, § 3630], у Ибн Байтара идентифицируется с разновидностью кукурузы, *Species Zeae* (см. также § 3217) [202, т. 2, с. 408].
- § 3255. 1. «Кашўс» (араб. термин сир. происхождения) — повилика, *Cuscuta epithymum* Murr. (*Cuscutaceae*) [43, § 905; 23, § 3631].
2. По-армянски букв. «садовая повилика». См. также примеч. 1 к § 387.
3. См. примеч. 1 к § 340.
- § 3256. 1. «Кашўс рўмй» (по-араб. букв. «ромейская полынь») — горькая полынь, *Artemisia absinthium* L. (*Asteraceae*) [202, т. 2, с. 380; 189, § 479; 23, § 3632].
2. «Афсинтїн рўмй» (араб.).
3. См. примеч. 1 к § 334.
- § 3257. 1. «Катам» (араб.) — вайда красильная, *Isatis tinctoria* L. (*Brassicaceae*), некоторые идентифицируют с самшитом, *Buxus dioica* Forsk. (*Buxaceae*) [43, § 882; 202, т. 2, с. 348; 23, § 3633].
2. См. примеч. 1 к § 2951.
- § 3258. 1. «Куррās» (араб. термин семит. происхождения) — порей, *Allium porrum* L. (*Liliaceae*). Термин употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с «прас» (от греч. *Prason*). Встречается во флоре Армении дико и в культуре. Используется в народной медицине как мочегонное и отхаркивающее средство. Применяется при ревматизме и геморрое [43, § 895; 84, т. 2, § 374; 216, § 268; 202, т. 2, с. 363; 189, § 211; 20, § 2612, 3217; 33, т. 4, с. 594; 62, § 1550; 92, § 1010; 23, § 3634; 83, т. 1, с. 263].
2. «Ганданā» (перс.).
3. См. примеч. 5 к § 134.
4. «Куррās ал-мā'» (по-араб.) «водяной порей» идентифицируется с набатейским пореем («куррās набтй»), *A. ampelgrassum* L.
5. Искаженная форма арабизированного термина «қафалўт» (от греч. *Serphaloton*, букв. «имеющий голову») — вид порея, *A. ascalonicum* L. Г. Алишан впервые обратил внимание на искажение термина и внес коррективы.
6. В тексте «ғалиғ» (искаж. форма араб. «ғализ») — густой, плотный, грубый.
- § 3259. 1. «Куррās джабалй» (араб. термин, букв. «дикий, горный порей») идентифицируется с шандрой обыкновенной, *Magrubium vulgare* L. (*Lamiaceae*) [23, § 3635]. В античной ботанике названия шандры и порея были очень близки — *Prasion* (шандра) и *Prason* (порея) — как полагают, по причине порейного, чесночного запаха, присущего также шандре [194, с. 223].
2. См. примеч. 3 к § 3258.

- § 3260. 1. «Куҳл» (араб.) — сернистая сурьма, Antimonium [43, § 886; 23, § 3636].
 2. См. примеч. 1 к § 971.
 3. См. примеч. 1 к § 704.
- § 3261. 1. «Куҳл ал-хавлән» (араб.) — сок ликия, Succus lycii [202, т. 2, с. 352; 23, § 3637].
 2. «Худад йаманй» (по-араб. букв. «йеменский ликий»).
- § 3262. 1. «Куҳл ас-судән» (араб.) — колючий мак, Argemone mexicana L. (Papaveraceae), у Ибн Байтара определяется как просыанник, Milium nigricans Ruiz. (Gramineae) [202, т. 2, с. 351; 189, § 2298], по К. Басмаджяну, это блошный по-дорожник [23, § 3638].
 2. См. примеч. 1 к § 637.
 3. См. примеч. 2 к § 637.
- § 3263. 1. «Куркум» (араб. термин семит. происхождения) — куркума, Curcuma longa L. (Zingiberaceae), идентифицируется также с шафраном, Crocus sativus L. (Iridaceae) [202, т. 2, с. 370; 43, § 496; 189, § 1287; 23, § 3639].
 2. См. примеч. 1 к § 507.
 3. См. примеч. 1 к § 2003.
 4. См. примеч. 1 к § 2911.
- § 3264. 1. «Карм» (араб.) — виноград, Vitis vinifera L. (Vitaceae) [43, § 887; 84, т. 2, § 379; 202, т. 2, с. 356; 20, § 3221; 33, т. 4, с. 596; 189, § 3614; 23, § 3640].
 2. Вероятно, искаженный вариант арабского термина [20, § 3194].
 3. Армянское название (букв. «дерево, растение») идентифицируется также с виноградной лозой, виноградом [20, § 2991; 33, т. 4, с. 429].
- § 3265. 1. «Кусб ал-хирва» (араб.) — жмыхи клещевины, Ricinus communis L. (Euphorbiaceae), приводится в иранизированной форме «кусб-и хирва».
 2. От «бйд анджйр» (перс.).
 3. См. примеч. 1 к § 857.
- § 3266. 1. «Кусб ал-симсим» (араб.) — жмыхи кунжута, Sesamum indicum L. (Pedaliaceae), приводится в иранизированной форме [23, § 3642].
 2. Армянское название выжимки кунжута.
 3. См. примеч. 1 к § 2858.
- § 3267. 1. «Куркй» (араб.) — журавль, Ardea crus [202, т. 2, с. 371; 23, § 3643].
 2. «Дурна» (перс.).
 3. См. примеч. 1 к § 1038.
 4. «Голанг» (перс.).
- § 3268. 1. «Кусайлә» или «касийлә» (араб.) — корица, Cinnamomum cassia Blume (Lauraceae), идентифицируется также с листьями бетеля, Piper betel L. (Piperaceae) [43, § 902; 84, т. 2, § 347; 202, т. 2, с. 378], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3644].
- § 3269. 1. «Кушнә» (араб.) — вика чечевицеобразная, Vicia ervilia Willd. (Fabaceae) [43, § 904], идентифицируется также с чиной, Orobus niger L. [189, § 3492; 23, § 3645].
 2. См. примеч. 2 к § 1671.
 3. Один из вариантов арабского термина.
- § 3270. 1. «Куфр ал-йахүд» (араб.) — иудейский битум, Bitumen judaicum [202, т. 2, с. 385; 23, § 3646].
 2. См. примеч. 1 к § 1455.
- § 3271. 1. «Куфурра» или «куфарра» (араб.) — обертки, соцветия пальмы, Spatulae palmarum [202, т. 2, с. 384; 23, § 3647].
 2. По-армянски буквально «стебель и обертки женской пальмы»,
 3. Вероятно, искаженная арабизированная форма Phoenix (греч.).
- § 3272. 1. «Кундур» (перс.) — ладан, смола, Boswellia carterii Birdw. (Burseraceae). Армянское название «кндрук» происходит от среднеперсидской формы. Персидский термин, в свою очередь, восходит к Kunduru (санскрит.) [43, § 923; 84, т. 2, § 339; 202, т. 2, с. 397; 33, т. 2, с. 607; 189, § 680; 23, § 3648].
 2. См. примеч. 1 к § 963 и 2 к § 1036.
 3. См. примеч. 2 к § 2374.
 4. См. примеч. 1 к § 2911.
 5. Искаженная форма «асафа» (араб.) — «старый варс» [43, примеч. 17 к § 1071]. См. также примеч. 1 к § 2911.
 6. «Ал-баридат йаманй» (араб.) — свежий йеменский «варс» [202, т. 2, с. 585].
 7. По-армянски букв. «миртовый ладан».
 8. Искаженный термин Diosкорида Libanos [194, с. 161].
 9. См. примеч. 1 к § 1482.
 10. См. примеч. 1 к § 3072.

11. В публикации К. Басмаджяна вместо «ку мандри» или «ку мантри» (равнеличае) стои́т «ку нмани» (бывает похож), что лишено логического смысла. Исправлено по рукописям [1А, л. 271а; 1Д, л. 343а].

§ 3273. 1. «Кундус» (араб.) — гипсолюбка, *Gypsophila struthium* L. (Caryophyllaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии наряду с армянскими «цмах» или «цмахтак» [43, § 925; 84, т. 2, § 344; 202, т. 2, с. 402; 189, § 1765; 20, § 3022, 3210; 33, т. 4, с. 458; 62, § 1813—14; 83, т. 2, с. 22]. У К. Басмаджяна определяется как белый морозник [23, § 3649].

2. «Шах амруд» (перс.). Так называлась также белая чемерица, *Veratrum album* L.

§ 3274. 1. «Куммасра» (араб.) — груша, *Pyrus communis* L. (Rosaceae) [43, § 920; 84, т. 2, § 376; 202, т. 2, с. 388; 189, § 2893; 23, § 3650].

2. См. примеч. 1 к § 2981.

3. «Шах амруд» (по-перс. букв. «царица груш»).

§ 3275. 1. «Кўлам», «кўбар» (араб.) — черный перец, *Piper nigrum* L. (Piperaceae) [202, т. 2, с. 408; 23, § 3651].

§ 3276. 1. «Кабас» (араб.) — плоды арака, *Salvadora persica* L. (Salvadoraceae) [43, § 31; 202, т. 2, с. 347; 23, § 3652].

§ 3277. 1. «Кузбарат ал-бйр» (араб.) — адиантум, *Adiantum capillus veneris* L. (Polypodiaceae) [189, § 114; 23, § 3653].

2. См. примеч. 3 к § 176.

§ 3278. 1. Искорженная форма «касйрат ал-хамам» (араб.) — дымянкa лекарственная, *Fumaria officinalis* L. (Papaveraceae) [202, т. 2, с. 379; 23, § 3654].

2. См. примеч. 1 к § 2108.

§ 3279. 1. «Кирсанна» (араб.) — вика чечевицеобразная, *Vicia ervilia* Willd. (Fabaceae). Термин происходит от «каршинна» (арам.), который в свою очередь восходит к «кршна» (санскрит. — черный). В армянской ботанической терминологии употребляются производные термины «кисамн» и «крсамн» [43, § 890; 84, т. 2, § 359; 202, т. 2, с. 367; 189, § 3589; 20, § 3196; 33, т. 4, с. 601]. Во флоре Армении встречается много видов вики, которые имеют кормовое значение, а также используются в народной медицине. Растение богато витаминами, особенно витамином Е, а также содержит глюкоалкалоиды [83, т. 2, с. 115]. По К. Басмаджяну, это чина [23, § 3655].

2. См. примеч. 1 к § 3269.

3. Термин не расшифрован. Вероятно, искаженная арабизированная форма «кирмдана» (перс.). См. примеч. 2 к § 3192. Путаница произошла из-за близости названий вики («кирсанна») и плодов волчьего лыка («кирмдана») в восточной ботанике.

4. Вероятно, искаженная форма «кирмдана» (перс.). См. примеч. 3.

5. Искорженный арабизированный термин Диоскорида *Orobos* [194, с. 198].

6. «Киснак» (перс.).

7. В тексте «таһин» (от араб. «дихан») — масло, мазь, *Unguentum*.

§ 3280. 1. «Куруш ал-ганам» (по-араб. букв. «овечий желудок») толкуется как название эуфорбия, *Euphorbia resinifera* Berg. (Euphorbiaceae) [23, § 3656].

2. См. примеч. 1 к § 1069.

3. См. примеч. 2 к § 7.

§ 3281. 1. «Куруш» (араб.) — желудок жвачных животных, требуха, *Ventriculi animalium* [202, т. 2, с. 371; 23, § 3657].

2. По-армянски букв. «тонкие кишки».

3. «Шакамба» (перс.).

4. Термин не расшифрован.

§ 3282. 1, 2 и 3. «Фанйд» или «панйд» (перс.) — сгущенный сок сахарного тростника, уваренный до четверти объема, а также леденцовый сахар, *Saccharum penidium* [43, § 763; 202, т. 2, с. 244; 23, § 3658].

4. «Ка'б ал-газайл» (по-араб. букв. «пятка газели») — род халвы [78].

§ 3283. 1. «Фашира» и «фашираштин» (араб. термины сир. происхождения) — белый и черный переступень, *Bryonia alba* L. (Cucurbitaceae) и *Tamus communis* L. (Dioscoreaceae) [43, § 760, 761; 202, т. 2, с. 242, 243; 189, § 724, 3350; 20, § 3260; 33, т. 4, с. 622; 23, § 3659].

2. По-армянски буквально «черная и белая виноградная лоза» — калька терминов Диоскорида *Ampelos melaena* и *Ampelos leuce* [194, с. 23].

3. См. примеч. 1 к § 3179.

4. См. примеч. 1 к § 3178.

5. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по рукописям [1А, л. 273а; 1Д, л. 345а].

§ 3284. 1. Искорженная форма «фалис ал-йунанй» (араб.) — конские бобы, *Vicia faba* L. (Fabaceae), происходит от *Faba* (лат.) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3660].

2. См. примеч. 1 к § 376.

- § 3285. 1. «Фāлис ал-қобтй» (араб.) — «контские бобы», кувшинка, *Nymphaea nelumbo* L. (Nymphaeaceae) [23, § 3661]. Не исключено, что термин «фаниш», приведенный в этом и предыдущем параграфах книги Амирдовлата, точнее того, который дает Ибн Байтар [202, т. 2, с. 244].
2. См. примеч. 1 к § 2313.
3. Искорженная форма «джāмиса» (араб.) [189, § 2426].
- § 3286. 1. «Фāғийа» (араб.) — душистые цветки различных растений [43, § 778], у Амирдовлата речь идет о розе [23, § 3662].
2. По-армянски буквально «душистая роза».
- § 3287. 1. Искорженная форма «фāфйр» (араб.) — папирус, *Cyperus papyrus* L. (Cyperaceae) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3663].
2. См. примеч. 1 к § 2511.
- § 3288. 1. Искорженная форма «фāғийа» (араб.) идентифицируется с корнем кувшинки, *Nymphaea alba* L. (Nymphaeaceae). В восточной ботанике так назывался также жасмин, *Jasminum sambac* Sol. (Oleaceae) [43, § 793; 23, § 3664].
2. См. примеч. 2 к § 246.
- § 3289. 1. Искорженная арабизированная форма «фāнāкис асклебийūs» (от греч. *Rapaces Asclepion* — панацея Асклeпия) идентифицируется с еженосом тонколистным, *Echinophora tenuifolia* L. (Ariaceae) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3665].
2. См. примеч. 1 к § 592.
- § 3290. 1. Искорженная арабизированная форма «фāнāкис хйрūнийūн» (от греч. *Rapaces Chironion* — панацея Хирона), в публикации К. Басмаджяна еще более искорженная форма — «фанатис намртутинун». При переводе мы использовали различия рукописей [1А, л. 273б; 1Д, л. 345б]. Идентифицируется со зверобоем, *Hypericum organifolium* Will. (Hypericaceae) [202, т. 2, с. 244; 26, с. 172; 23, § 3666].
2. Определение панацен Хирона как «малого еженоса» встречается и у Ибн Байтара.
- § 3291. 1. Искорженная форма «фāхиса» (араб.) — бобровая струя, *Castoreum* [202, т. 2, с. 244; 23, § 3667].
2. См. примеч. 1 к § 1657.
- § 3292. 1. Искорженная арабизированная форма «фāнāкис айрāклийūн» (от греч. *Rapaces Hecaleon* — панацея Геракла) идентифицируется с опопанаксом, *Oporanax chironium* L. (Ariaceae) [202, т. 2, с. 244; 23, § 3668].
2. По-армянски букв. «дерево, растение опопанакса».
- § 3293. 1. «Фāрастарййūн» (арабизир. форма термина Диоскорида *Peristerion*) — вербена лекарственная, *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 244; 194, с. 209; 23, § 3669].
2. См. примеч. 1 к § 2566.
- § 3294. 1. «Фāққўс» (араб.) — огурец извилистый, *Cucumis sativus* L. var. *flexuosus* Naud. (Cucurbitaceae) [202, т. 2, с. 260; 189, § 1268; 23, § 3670].
2. Искорженная форма «ша'арйр» (араб.), случайно совпала с «шйтарадж» (араб. название клоновика широколистного). См. примеч. 1 к § 2207.
- § 3295. 1. Искорженная форма «фāлў'ūs» (араб., от греч. *Pelargos*) — аист, *Ciconia* [202, т. 2, с. 244; 23, § 3671].
2. «Балāрадж» (перс.).
3. «Лақлақ» (араб.).
- § 3296. 1. «Фāланджйн» (арабизир. термин Диоскорида *Phalangion*) — растение фалангиум, которое считалось эффективным при укусах фаланг, тарантулов, идентифицируется с видами семейства лилейных: *Anthericum ramosum* L. и *Phalangium ramosum* Houtt., у Ибн Байтара встречается в форме «фāлāнхйс» [202, т. 2, с. 244; 189, §§ 390, 2619; 194, с. 211; 23, § 3672].
2. «Фāланджйтис» — вариант того же арабизированного термина.
3. Искорженный арабизированный *Phalangion*.
- § 3297. 1. Термин происходит от «фāт» или «фāз» (араб.) — противоядие, *Antidotum* [43, § 765; 202, т. 2, с. 241], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3673].
2. «Фат» — вариант того же арабского термина [43, § 780].
- § 3298. 1. Искорженная арабизированная форма термина Диоскорида *Phalaris* идентифицируется с канареечником, *Phalaris tuberosa* L. (Gramineae) [202, т. 2, с. 241; 189, § 2622; 194, с. 211; 23, § 3674].
- § 3299. 1. «Фāр» (араб.) — мышь, *Mus* [43, § 762; 84, т. 2, § 591; 202, т. 2, с. 241; 23, § 3675].
2. «Мўш» (перс.).
3. См. примеч. 3 к § 1597.
- § 3300. 1. «Фāғира» (араб.) — фāғара, *Xanthoxylon avicennae* DC. syn. *Fagara avicennae* Lam. (Rutaceae) [43, § 757; 202, т. 2, с. 241; 189, § 3625; 23, § 3676].

2. В тексте «салас эл шавлин» (от араб. «салас ал-бавл») — недержание мочи.
- § 3301. 1. «Фāt» (араб.) — противоядие, *Antidotum* [43, § 765, 780], некоторые идентифицируют с безоаром, у Амирдовлата толкуется как аздоарий [23, § 3677].
2. «Давā туркийа» (по-араб. «турецкое снадобье»).
3. См. примеч. 1 к § 1585.
- § 3302. 1. «Пāдзахр» или «пāзахр» (перс.) — безоар, *Bezoar* [43, § 126; 23, § 3678].
- § 3303. 1. Искрженная форма «фār ал-бйш» (араб.) — аконитная мышь [43, § 195; 202, т. 2, с. 242], по К. Басмаджяну, это циветта [23, § 3679].
2. См. примеч. 2 к § 2487.
- § 3304. 1. «Фирсād» (перс.) — шелковица, *Morus alba* L. (*Moraceae*) [43, § 770; 202, т. 2, с. 255; 23, § 3680].
2. См. примеч. 2 к § 665.
- § 3305. 1. «Фарфйна» или «фарфахйн» (перс.) — портулак, *Portulaca oleracea* var. *sativa* DC. (*Portulacaceae*) [43, § 158; 202, т. 1, с. 151; 23, § 3681].
2. См. примеч. 1 к § 2316.
- § 3306. 1. Толкуется как название фиалки, *Viola odorata* L. (*Violaceae*). Возможно, искрженная форма «фирфйр» (араб.) [43, § 183; 23, § 3682].
2. См. примеч. 1 к § 1795.
- § 3307. 1. Искрженная форма «фарйқа» (араб. термин сир. происхождения) идентифицируется с пажитником эсенным, *Trigonella foenum-graecum* L. (*Fabaceae*) [43, § 349; 23, § 3685].
2. См. примеч. 1 к § 1315.
- § 3308. 1. Толкуется как название талька, *Talcum* [23, § 3684].
2. См. примеч. 1 к § 3045.
- § 3309. 1. Толкуется как название дымянки, *Fumaria officinalis* L. (*Papaveraceae*) [23, § 3685].
2. См. примеч. 1 к § 2108.
- § 3310. 1. «Фарфйр» и «фарфах» (перс.) — портулак, *Portulaca oleracea* L. (*Portulacaceae*) [43, § 158], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3686].
2. См. примеч. 1 к § 2316.
- § 3311. 1. Искрженная форма «фисфиса» (араб.) — люцерна посевная, *Medicago sativa* L. (*Fabaceae*). Случайное смешение с «фушāр» (араб. название шероховатой сассапарилы — *Smilax aspera* L.) произошло из-за того, что параграфы, посвященные этим растениям, в арабском источнике, и в частности у Йбн Байтара, трудом которого пользовался Амирдовлат, стоят в непосредственной близости [202, т. 2, с. 257; 23, § 3687].
2. См. примеч. 5 к § 2589.
3. См. примеч. 1.
4. См. примеч. 2 к § 1963.
5. См. примеч. 1 к § 1398.
6. См. примеч. 1 к § 1963.
- § 3312. 1. «Фақ'» или «фуққа'» (араб.) — дождевик, черный трюфель, *Lycoperdon tuber* L. (*Lycoperdaceae*) [43, § 919; 189, § 2166; 23, § 3688].
2. «Аджам-и забйб» (иранизир. форма араб.) — косточка изюма. Путаница, вероятно, из-за смешения названия дождевика — «фуққа'» с «фуққа' й» (по-перс. сорт винограда).
- § 3313. 1. «Фарāсийўн» (арабизир. форма греч. *Prasion*) идентифицируется с шандрой обыкновенной, *Marrubium vulgare* L. (*Lamiaceae*) [43, § 767; 84, т. 2, § 582; 202, т. 2, с. 251; 189, § 2221; 20, § 3261; 33, т. 4, с. 486; 194, с. 223; 23, § 3689; 92, § 823].
2. *It sinegi* (по-тур. букв. «собачья муха»). Г. Алишан приводит одно из разночтений: *It sidiği* (букв. «собачья моча») с параллельным армянским «шан шрелик» и пояснением к ним: «Она (шандра) называется так, потому что на нее мочатся собаки» [20, § 3261]. В публикации К. Басмаджяна и просмотренных нами рукописях книги «Неужное для неучей» эта фраза отсутствует. К сожалению, Г. Алишан не указывает выходных данных рукописи, откуда приводит ссылку, но несомненно это должен был быть один из списков Библиотеки армянской конгрегации мхитаристов Венеции [20, § 1735]. В «Сайдане» встречается аналогичное утверждение: «Фарāсийўн — трава цвета пыли, на которую собаки выпускают мочу» [43, § 767]. Одно из арабских названий шандры — «хашйшат ал-калб» (букв. собачья трава), которому соответствует армянский термин «шанхот».
- § 3314. 1. «Фурфийўн» или «фурбийўн» (арабизир. формы греч. *Euphorbia*) эуфорбий, млечный сок *Euphorbia resinifera* Berg. (*Euphorbiaceae*) [43, § 768; 202, т. 2, с. 248; 23, § 3690].
2. См. примеч. 1 к § 7.

§ 3315. 1. «Фәширашйн» или «фәшираштйн» (араб. термин сир. происхождение) — черный переступень, или тамус, *Tamus communis* L. (Dioscoreaceae). В восточной ботанике его иногда путали с белым переступнем, *Bryonia alba* L. (Cucurbitaceae) [43, § 760; 84, т. 2, § 577; 202, т. 2, с. 243; 20, § 3260; 23, § 3691].

2. В публикации К. Басмаджяна и большинстве просмотренных нами рукописей начальная часть термина опущена. Вместо нее стоит армянская графема «рә», которая, на наш взгляд, появилась в результате смешения с графемой «ра», соответствующей цифре 1000 (по-арм. «назар»), т. е. представляет краткую форму первой части персидского названия белого переступня — «хазәрчешән». В рукописи [1А, л. 375б] термин встречается в полной форме — «назарчасан». См. также примеч. 1 к § 1283.

3. См. примеч. 2 к § 3283.

4. Искажённая арабизированная форма «баланджамушк» или «фаранджамушк» (перс.) — базилик волосистый, *Ocimum pilosum* [43, § 792].

5. В тексте «зсрачн» (от араб. «сирәдж») — сап, *Malleus*.

§ 3316. 1. «Фаранджамушк» (арабизир. форма перс. «паланг мушк», букв. «мушкус барса») — базилик волосистый, *Ocimum pilosum* var. *basilicum* Willd. (Lamiaceae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 792; 84, т. 2, § 563; 202, т. 2, с. 254; 189, § 2434; 20, § 3034; 23, § 3692].

2. Искажённый арабизированный *Basilicon* (греч.). См. также примеч. 3 к § 2339. Встречается и латинизированная форма «пасиликум» [211, с. 130].

3. «Райхән қаранфулй» (араб.).

§ 3317. 1. Сокращённая форма «фатәйил ар-рахбән» (по-араб. букв. «фитиль монахов») — неизвестное растение [23, § 3693]. У Ибн Байтара сказано: «Если выжать сок его листьев и положить их в лампу, наполненную оливковым маслом, то они будут гореть как фитиль. Монахи из этих листьев делают фитили для своих ламп» [202, т. 2, с. 245].

§ 3318. 1. «Фуджл» (араб.) — редька, *Raphanus sativus* L. (Brassicaceae) [189, § 2837; 23, § 3694].

2. См. примеч. 1 к § 380.

§ 3319. 1. Искажённая форма «фйхийүн» или «бәхийүн» (от греч. *Bechion* Диоскорида) — мать-и-мачеха, *Tussilago farfara* L. (Asteraceae) [43, § 128; 202, т. 2, с. 264; 194, с. 48; 23, § 3695].

2. По-армянски буквально «лекарство от кашля» — калька *Bechion* (греч.) и *Tussilago* (лат.). Ср. также с «су'ла» (араб.). В армянской терминологии употребляются и другие названия мать-и-мачехи — «хочик», «хоҷқорак», «татрак», «дзйу егунк», «ишатотик» и др. [20, § 1110; 62, § 271, 593, 890; 189, § 3503; 92, § 1173].

§ 3320. 1. «Футрәсәлийүн» (арабизир. греч. термин Диоскорида *Petroselinon*) — петрушка, *Petroselinum sativum* Hoffm. (Apiaceae) [43, § 779; 84, т. 2, § 579; 194, с. 210; 23, § 3696]. У Амирдовлата речь идет о дикой петрушке, *Petroselinum oreoselinum* Moench.

2. См. примеч. 2 к § 1138.

3. В публикации К. Басмаджяна вместо «қорин» (зуда) стоит «қарин» (камя). Исправлено по рукописям [1А, л. 275б; 1Д, л. 347б].

§ 3321. 1. «Фәхита» (араб.) — горлица, лесная птица из породы голубей, *Columba turtur* [43, § 650; 202, т. 2, с. 245; 23, § 3697].

2. Термин не расшифрован. В современном турецком языке горлица — *Kuşçu*.

3. Армянское название горлицы происходит от общего с греческим индоевропейского корня *Tetartos* (лат. *Turtur*) [33, т. 4, с. 381].

4. См. примеч. 3 к § 538.

5. По-армянски буквально «мать детей» — калька арабского названия эпилепсии детей. См. примеч. 3 к § 538.

§ 3322. 1 и 2. Искажённые формы арабизированного термина «фиқләмйнүн» (от греч. *Cyclaminos* Диоскорида) — цикламен европейский, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae) [202, т. 2, с. 260; 23, § 3698].

3. См. примеч. 1 к § 2509.

§ 3323. 1. Искажённая форма «фәлйфла» (араб.) — ажгон, *Sarum copticum* Benth. et Hook. (Apiaceae) [202, т. 2, с. 264; 23, § 3699].

2. См. примеч. 1 к § 2048.

§ 3324. 1. «Фанджанкушт» (арабизир. форма перс. «панджангушт», букв. «пятипалый») — прутняк, витекс, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 264; 23, § 3700].

2. См. примеч. 1 к § 577.

3. См. примеч. 2 к § 2419.

§ 3325. 1. «Фақ'» или «фуққа'» (араб.) — дождевик, черный трюфель, *Lycoperdon tuber* L. (Lycoperdaceae) [23, § 3701]. См. также § 3312.

2. См. примеч. 1 к § 3232.

§ 3326. 1. «Фақд» (араб.) — прутняк, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 260; 23, § 3702].

2. См. примеч. 1 к § 2419.

§ 3327. 1. «Фиқләмйүн» (арабизир. форма греч.) — цикламен европейский, *Cyclamen europaeum* L. (Primulaceae) [23, § 3703]. См. также § 3322.

2. Искраженная форма того же термина.

3. Обломок искаженного арабизированного *Cyclaminos* (греч.) [194, с. 99].

§ 3328. 1. «Фанā» (араб.) — черный паслен, *Solanum nigrum* L. (Solanaceae) [43, примеч. 12 к § 735], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3704].

2. «Инаб ас-са'лаб» (араб.). В публикации К. Басмаджяна приводится в искаженной форме «занап эл сайлап». Исправлено по варианту рукописи [1А, л. 275б].

§ 3329. 1. «Фāширā» (араб.) — переступень белый, *Bryonia alba* L. (Cucurbitaceae) [23, § 3705]. См. также § 3283.

2. См. примеч. 1 к § 2764.

§ 3330. 1 и 2. «Фаланджа» или «афланджа» (араб.) — кубеба, *Piper cubeba* L. (Piperaceae) [23, § 3706], некоторые идентифицируют с повиликой, *Cuscuta epithymum* Murr. (Cuscutaceae) [43, § 788; 202, т. 2, с. 261].

§ 3331. 1. Искраженная форма «фасāфис» (араб.) в восточных фармакогнозиях обычно идентифицируется с клопами, *Cimex lectularius*. Однако у Амирдовлата, судя по описанию, речь идет о разновидности мухи жигалки, *Stomoxys calcitrans*. Описание лечебных свойств полностью совпадает с теми, которые приведены в «Каноне» [43, § 774; 84, т. 2, § 590]. У К. Басмаджяна термин не идентифицирован [23, § 3707].

2. В тексте «сиври синакин» (от тур. *Sivrisinek*) — комар. *Culex*.

§ 3332. 1. «Файллүн» или «фйллүн» (арабизир. формы греч. *Phyllon*, букв. «лист») идентифицируются с пролесником, *Mercurialis annua* L. (Euphorbiaceae). В восточной ботанике под этим названием понимали также листья малобатра, *Cinnamomum citriodorum* Thwait. (Lauraceae) [43, примеч. 8 к § 519; 202, т. 2, с. 272; 189, с. 217; 23, § 3708].

2. В античной ботанике различали два вида пролесника: *Arrhenogonon* (букв. «тот, который порождает мальчиков») и *Thelygonon*, т. е. «тот, который порождает девочек» [194, с. 39, 263].

§ 3333. 1. Искраженная форма «фушāг» (араб.) идентифицируется с сассапарилей шероховатой, *Smilax aspera* L. (Liliaceae) [23, § 3709; 43, § 776; 202, т. 2, с. 256], некоторые ее определяют как *S. bona-nox* L. [189, § 3229].

§ 3334. 1. «Фантāфйллун» (арабиз. греч. термин Теофраста *Pentaphyllon*, букв. «пятилистник») идентифицируется с лапчаткой ползучей, *Potentilla reptans* L. (Rosaceae), а также с прутняком, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [43, § 797; 194, с. 207; 23, § 3710].

2. См. примеч. 1 к § 3154.

§ 3335. 1. «Функ» (араб.) — фенек, животное из отряда лисиц, обитающее в северной Африке и в Азии, *Mustela foina* [23, § 3711; 202, т. 2, с. 265].

2. «Қақум» (араб.) — горностай.

§ 3336. 1. «Фүм» (араб.) — пшеница, *Triticum vulgare* Vill. (Gramineae) [23, § 3712].

2. См. примеч. 1 к § 1154.

§ 3337. 1. «Фисфица» (араб.) — люцерна посевная, *Medicago sativa* L. (Fabaceae) [43, § 465; 202, т. 2, с. 257; 23, § 3713].

§ 3338. 1. «Фидда» (араб.) — серебро, *Argentum* [43, § 777; 84, т. 2, § 562; 202, т. 2, с. 257; 23, § 3714].

2. См. примеч. 3 к § 192.

§ 3339. 1. «Фйрӯзадж» или «пйрӯзадж» (арабизир. форма перс. «пйрӯза») — бирюза, *Callais*, употребляется в армянском языке в форме заимствованных терминов «бируза» и «пирузак». В древности и в средние века камню приписывались лечебные свойства и магические способности приносить удачу, счастье. Последние связывались со значением слова «пйрӯз» (счастливый, победоносный). Бирюза представлял водный фосфат алюминия и меди голубого и голубовато-зеленого цвета. С древнейших времен добывалась в Иране, Китае, на Синайском п-ове, встречается она и в Армении [41, с. 158, 456; 134, т. 2, с. 129—134; 202, т. 2, с. 270; 140, с. 48; 33, т. 4, с. 500; 107, т. 4, с. 500; 23, § 3715; 159, с. 469].

2. По-армянски букв. «камень бирюзы».

§ 3340. 1. «Фидда» (по-араб. букв. «серебр») идентифицируется с сушеницей, *Gnaphalium* L. и некоторыми другими представителями семейства Asteraceae. Некоторые идентифицируют ее с *Otanthus maritimus* Link. Ибн Байтар писал: «Растение названо так вследствие присущего ему белого цвета» [202, т. 2, с. 258; 194, с. 132; 23, § 3716].

§ 3341. 1 и 2. «Фйлгӯш» или «фйлджӯш» (арабизир. формы перс. «пйлгӯш», букв. «слововое ухо») идентифицируется с аройником, *Agum colocasia* L. (Aragaceae) [43, § 804; 23, § 3717].

3. См. примеч. 1 к § 810.

§ 3342. 1. «Фйджин» или «файджин» (арабизир. форма греч. *Reganon*) — рута пахучая, *Ruta graveolens* L. (Rutaceae) [43, § 805; 23, § 3718].

2. См. примеч. 1 к § 2661.

§ 3343. 1. «Фйлзахрадж» (арабизир. форма перс., букв. «слововая желчь») — ликий, *Lycium afrum* L. (Solanaceae) [43, § 803; 23, § 3719].

2. По-армянски букв. «древу ликия».

3. См. примеч. 1 к § 1149.

§ 3344. 1. «Фирāх» ал-хамām (араб.) — птенец голубя [202, т. 2, с. 254; 23, § 3720].

§ 3345. 1. «Фйл» (араб.) — слон, *Elephas* [202, т. 2, с. 271; 23, § 3721].

2. См. примеч. 1 к § 3155.

3. См. примеч. 1 к § 1882.

§ 3346. 1. «Фйтал» (араб.) — дикий кумин, или тмин, *Lagoesia cuminoides* L. (Ariaceae) [202, т. 2, с. 272]. По предположению К. Басмаджяна, это борщевик [23, § 3722].

2. Искажённая форма «тўла» (араб.).

3. См. примеч. 2 к § 2880.

§ 3347. 1. «Фйнак» (перс.) — пемза, *Pumex* [43, § 806; 202, т. 2, с. 273; 23, § 3723].

2. Арабизированная форма «фйнадж» (перс.). В рукописях встречается в искажённой форме «фўтанадж» (дикая мята). На это обратил внимание и выправил ошибку в своей публикации К. Басмаджян [23, примеч. 1 к § 3723].

§ 3348. 1. *Phyllitis* (греч. термин Диоскорида) идентифицируется со сколопендрой, *Scolopendrium vulgare* SW. syn. *Phyllitis scolopendrium* L. (Polypodiaceae) [202, т. 2, с. 272; 194, с. 217; 23, § 3724].

2. Термин не расшифрован. В современном турецком языке сколопендра называется *Karkaz ayağı* [189, § 3113]. Последний термин — калька «кафф ан-наسر» (по-араб. букв. «орлиная лапа»).

§ 3349. 1. Армянское название черного перца (от арабизир. формы перс. «пйл-пйл») — *Piper nigrum* L. (Piperaceae). Персидский термин в свою очередь восходит к «пишпали» (санскрит.). От персидского термина произошли «фулфул» (араб.), а также *Pererē* (греч.). В армянской ботанической терминологии чаще употребляется термин «пйнег», который имеет среднеперсидское происхождение [43, § 789; 84, т. 2, § 572; 216, § 364; 202, т. 2, с. 261; 189, § 2714; 20, § 2562, 3267; 33, т. 4, с. 89; 23, § 3725].

2. См. примеч. 1 к § 2498.

§ 3350. 1. Армянское название белого перца, *Piper album*. Так назывались подвергшиеся сушке и лишившиеся черной кожуры зрелые плоды *Piper nigrum* L. (Piperaceae) [23, § 3726]. См. также примеч. 2 к § 2116.

§ 3351. 1. «Фулфулмўйа» (араб.) — корень перечника, *Piper betel* L. или *P. longum* L. (Piperaceae) [43, § 791; 84, т. 2, § 573; 202, т. 2, с. 264; 23, § 3727].

§ 3352. 1. «Фулфул ал-мā» (араб.) — водяной перец, *Polygonum hydropiper* L. (Polygonaceae) [43, § 790; 84, т. 2, § 575; 202, т. 2, с. 263; 189, § 2772; 23, § 3728].

2. [20, § 2564; 189, § 2772; 92, § 1025].

§ 3353. 1. «Фулфул ас-судāн» (араб.) — эфиопский перец, *Xylopia aethiopica* A. Rich. (Annonaceae) [189, § 3628], приводится в иранизированной форме «фул-фул-и судāн» [23, § 3279].

§ 3354. 1. Искажённая форма «фулфул ас-сақāлибат» (араб.) — семена прутняка, *Vitex agnus castus* L. (Verbenaceae) [202, т. 2, с. 264; 23, § 3730].

2. Искажённая иранизированная форма «баар-и банджангушт» (араб.) случайно совпала с названием семян майорана «баар-и марзангушт», что привело К. Басмаджяна к ошибочному определению.

§ 3355. 1. «Фулфул ал-куруд» (араб.) — семена вайды красильной, *Isatis tinctoria* L. (Brassicaceae) [202, т. 2, с. 264], приводится в иранизированной форме [23, § 3731].

2. «Хабб ал-катам» или «катам» (араб.). См. примеч. 1 к § 3257.

§ 3356. 1. «Фулфул ал-ахвас» (араб.) — семена молочая масличного, *Euphorbia lathyris* L. (Euphorbiaceae) [202, т. 2, с. 264], приводится в иранизированной форме [23, § 3732].

2. В рукописных списках книги «Ненужное для неучей» вместо персидского названия масличного молочая «мāхўдāна» приводится «махмўда» (по-араб. скаммоний). Путаницу, произошедшую вследствие близости указанных терминов, К. Басмаджян не совсем точно исправил, заменив «махмута» (среднеарм. тран-

скрипция араб. «маѣмӯда») на «маһуптанай», от чего мы отказались при переводе, восстановив за отсутствием разночтений форму, приведенную в тексте.

§ 3357. 1. Вероятно, искаженная форма «фулфул ал-на 'нә» (араб.) идентифицируется с пулегиевой мятой, *Mentha pulegium* L. (Lamiaceae) [23, § 3733].

2. «Хабак джабалй» (по-араб. «дикая или горная мята»).

3. См. примеч. 6 к § 1062.

§ 3358. 1. «Фавәнийә» (арабизир. форма греч. *Raeonia*) — пион лекарственный, *Raeonia officinalis* L. (Ranunculaceae). Во флоре Армении встречается *R. tenuifolia* L. [43, § 759; 84, т. 2, § 585; 194, с. 203; 202, т. 2, с. 239; 83, т. 2, с. 40; 23, § 3734].

2. «Уд ас-салиб» (по-араб. букв. «дерево креста»). Ср. с «хачапайт» (арм.) [189, § 2516; 20, § 1009; 62, § 502; 92, § 1255].

3. См. примеч. 1 к § 909.

§ 3359. 1. «Фасват ад-дабу'» (араб.) — трюфель, *Tuber brumale* Vittad. (Tubergaceae) [43, § 775; 189, § 3490], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3735].

2. Искаженная форма «қа'бал» (араб.).

§ 3360. 1. «Фулл» (араб.) — корень индийской кувшинки, *Nymphaea alba* L. (Nymphaeaceae), идентифицируется также с жасмином, *Jasminum sambac* Sol. (Oleaceae) [43, § 793; 202, т. 2, с. 264; 189, § 1967], по К. Басмаджяну, это *Jatropha curcas* L. [23, § 3736].

2. Искаженная форма «фағийә» (араб.). См. также примеч. 1 к § 3288.

3. См. примеч. 2 к § 3288.

4. Речь идет о сушеных плодах пальмы дум. См. примеч. 3 к § 1842.

§ 3361. 1. «Фӯ» (араб., от греч. термина Диоскорида *Phu*) — валериана, *Valeriana dioscorides* Sibth. syn. *V. phu* L. et *V. officinalis* L. (Valerianaceae). Во флоре Армении встречается много видов валерианы, некоторые из которых близки к лекарственной: *V. alpestris* Stev., *V. eriophylla* Utkin., *V. nitida* Kr., *V. palustris* Kr., *V. sisymbriifolia* Vahl. В корневищах растения содержится эфирное масло с характерным запахом, в состав которого входят валериановая кислота, борнеол, борнилацетат, борнилвалерианат, сесквитерпены, эфиры валериановой и изовалериановой кислот, алкалоиды (валерин, хатинен), дубильные вещества, сапонины, органические кислоты и другие биологически активные вещества. Валериана оказывает успокаивающее действие при нервном возбуждении, неврозах сердечно-сосудистой системы, расширяет коронарные сосуды, является спазмолитическим и гипотензивным средством. Лечебные свойства растения издавна используются в медицине [43, § 800; 84, т. 2, § 565; 202, т. 2, с. 265; 189, § 3550; 20, § 3083; 83, т. 2, с. 276; 23, § 3737; 95, с. 90; 125, с. 222; 89, с. 280; 92, § 555; 194, с. 217].

2. В публикации К. Басмаджяна пропуск. Добавлено по тексту рукописей [1А, л. 2786; 1Д, л. 3506].

3. Армянское название валерианы, *V. dioscorides* Sibth. [189, § 3550], идентифицируется также с названием копытня европейского, *Asarum europaeum* L. Оба растения имеют много общих имен («мруан», «мруантак»). См. примеч. 3 к § 266 и 2 к § 1876. Валериана по-армянски называется также «агбагбук» и «катуахот» [20, § 52, 1350; 62, §§ 95, 744].

§ 3362. 1. Искаженная форма «фӯл ал-хәйл» (араб.) — конские бобы, *Vicia faba* L. (Fabaceae) [189, § 3590, 3591], у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3738].

2. См. примеч. 4 к § 376.

3. См. примеч. 1 к § 2311.

§ 3363. 1. «Фӯлийӯн» (арабизир. греч. термин Диоскорида *Polion*) — дубровник полиум, *Teucrium polium* L. (Lamiaceae) [43, примеч. 2 к § 257; 194, с. 221; 23, § 3739].

2. См. примеч. 1 к § 1616.

§ 3364. 1. Искаженная форма «гӯшана» (араб.) — сморчок, *Morchella esculenta* Pers. (Helvellaceae) [43, § 755; 189, § 2332], по К. Басмаджяну, это *Lycoperdum* [23, § 3740].

2. См. примеч. 2 к § 2711.

§ 3365. 1. «Фӯвват» (араб.) — марена красильная, *Rubia tinctorum* L. (Rubiaceae). Во флоре Армении встречается близкий вид — *R. iberica* C. Koch. [43, § 798; 84, т. 2, § 567; 216, § 397; 202, т. 2, с. 266; 189, § 3001; 20, § 2981; 23, § 3741; 83, т. 2, с. 272].

2. См. примеч. 3 к § 3140.

3. См. примеч. 3 к § 2018.

4. *Kızıl boya* (тур.).

§ 3366. 1. «Фӯфал» (арабизир. форма перс. «пӯпал») — плоды арековой пальмы, *Areca catechu* L. (Palmae), употребляется в армянской ботанической терминологии [43, § 801; 84, т. 2, § 566; 202, т. 2, с. 267; 189, § 448; 20, § 3093; 216, § 203; 23, § 3742; 33, т. 4, с. 529; 92, § 91; 220, с. 585].

2. В армянской ботанической литературе наряду с этим вариантом употребляется и «арекни» (от лат. *Agresa*).

§ 3367. 1. «Фуданадж» (араб.) — пулегиевая мята, *Mentha pulegium* L. (*Lamiaceae*) [43, § 799; 84, т. 2, § 583; 202, т. 2, с. 267; 23, § 3743].

2. См. примеч. 1 к § 424.

§ 3368. 1. «Фуданадж нахрй» (араб.) — водяная мята, *Mentha aquatica* L. (*Lamiaceae*) [23, § 3744].

2. См. примеч. 3 к § 1121.

§ 3369. 1. «Фуққā'» (араб.) — легкий хмельной напиток, похожий на пиво, который готовят из злаков и лекарственных трав, *Zythum* [43, § 787; 84, т. 2, § 549; 202, т. 2, с. 259; 33, т. 4, с. 623; 23, § 3745].

§ 3370. 1. «Фуққāх ал-изхир» (араб.) — цветки ситника ароматного, *Andropogon schoenanthus* L. (*Gramineae*) [43, § 782; 202, т. 2, с. 260], приводится в иранизированной форме «фуққāх-и изхир» [23, § 3746].

§ 3371. 1. «Фуққāх ас-сауринджāн» (араб.) — цветы безвременника, *Colchicum autumnale* L. (*Liliaceae*), приводится в иранизированной форме [23, § 3747].

2. См. примеч. 1 к § 221.

§ 3372. 1. «Фуққāх ал-карм» (араб.) — цветки винограда, *Vitis vinifera* L. (*Vitaceae*) [43, § 783; 23, § 3748].

2. «Вил» (перс.).

§ 3373. 1. «Фуққāх ал-милх» (араб.) — «цвет соли», селитра [43, § 784; 23, § 3749].

2. См. примеч. 1 к § 521.

§ 3374. 1. «Фустук» (араб.) — фисташки, плоды *Pistacia vera* L. (*Anacardiaceae*), происходит от «писта» (перс.). Армянское название «пистак» имеет среднеперсидское происхождение [43, § 773; 84, т. 2, § 589; 216, § 276; 202, т. 2, с. 255; 20, § 2552; 62, § 1942; 189, § 2722; 33, т. 4, с. 85; 23, § 3750].

§ 3375. 1. «Фустук ал-хāвийā» (араб.) — зерна моринги бескрылой, *Moringa artemia* Gaertn. (*Dipsacaceae*), приводится в иранизированной форме [78]. См. примеч. 2 к § 1108.

2. Искорженная форма «хāбб ал-бāн» (араб.) — зерна моринги. Случайное совпадение с термином «хāбб ал-баласāн» заставило К. Басмаджяна ошибочно идентифицировать его как зерна бальзамного дерева [23, § 3751].

§ 3376. 1. «Футр» (араб.) — грибы, *Fungi* [43, § 781; 84, т. 2, § 587; 202, т. 2, с. 258; 23, § 3752].

2. См. примеч. 3 к § 381.

3. См. примеч. 1 к § 3325.

4. См. примеч. 1 к § 3364.

5. Термин не расшифрован.

6. Вероятно, искаженное арабское название трюфеля («қа'-бал»), *Tuber brumale* Vittad.

7. См. примеч. 1 к § 3232.

8. «Сахра'й» (по-араб. букв «степной»). Имеется в виду степной гриб.

§ 3377. 1. Искорженная форма «фрүқūдилāун» (араб.) — колючее растение, «ослиная колючка», идентифицируется с синеголовником морским, *Eryngium maritimum* L. (*Asteraceae*). Некоторые идентифицируют его с чертополохом, *Carduus* L. (*Asteraceae*) [202, т. 2, с. 253; 23, § 3753].

2. *Eşek diken* (тур.) идентифицируется с *Galactites tomentosa* Moench, [189, § 1667].

§ 3378. 1. «Фарйк» (араб.) — блюдо из поджаренной пшеницы, у К. Басмаджяна не идентифицировано [23, § 3754].

2. Армянское название пшеницы молочной спелости, которую едят в поджаренном и прокаленном виде [33, т. 2, с. 19; 107, т. 1, с. 559].

3. *Ütme* (тур.).

ЛИТЕРАТУРА

РУКОПИСНЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. *Амирдовлат Амасиаци*. Ненужное для неучей: А. Б-ка Британского музея. 1490. № 3712. Л. 1—281. Рукопись. На древнеарм. яз.; Б. Матенадаран им. Маштоца. 1626. № 414. Л. 2—219. Рукопись. На древнеарм. яз.; В. Матенадаран им. Маштоца. 1657. № 457. Л. 3—324. Рукопись. На древнеарм. яз.; Г. Матенадаран им. Маштоца. 1682. № 460. Л. 1—352. Рукопись. На древнеарм. яз.; Д. Матенадаран им. Маштоца. XVII. № 6275. Л. 245—435. Рукопись. На древнеарм. яз.; Е. Матенадаран им. Маштоца. 1681. № 6642. Л. 1—420. Рукопись. На древнеарм. яз.; Ж. Матенадаран им. Маштоца. XVII. № 7844. Л. 1—214. Рукопись. На древнеарм. яз.; З. Матенадаран им. Маштоца. 1789. № 2738. Л. 1—316. Рукопись. На древнеарм. яз.
2. *Амирдовлат Амасиаци*. Учение медицины; Ахрабадин и другие медицинские тексты. Сб. трудов. Матенадаран им. Маштоца. 1459. № 8871. 186 л. Рукопись. На древнеарм. яз. Автограф.
3. *Авггрян М.* Список армянских рукописей венецианских мхитаристов. Венеция, 1791. Матенадаран им. Маштоца. Ф. 133. Месроп (Парсадан) Тер-Мовсисян. Сводный каталог армянских рукописей. На арм. яз.
4. Иллюстрированный словарь лекарственных веществ. Матенадаран им. Маштоца. XVII—XVIII. № 6594. 93 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
5. Лечебник врача Ованеса. Библиотека армянской конгрегации мхитаристов Вены. 1438. № 310. 384 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
6. Лечебник Гагика—Хетуа. Библиотека армянской конгрегации мхитаристов Венеции. 1294. № 1281. 395 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
7. Сборник. Матенадаран им. Маштоца. 1786—1787. № 2595. 282 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
8. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. 1466—1469. № 415. 234 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
9. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. 1560. № 549. 186 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
10. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. 1635. № 7100. 159 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
11. Сборник медицинских текстов. Матенадаран им. Маштоца. XIV. № 8382. 268 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
12. Словарь: О свойствах лекарств и их всевозможных названиях. Матенадаран им. Маштоца. XVII. № 3198. 312 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
13. *Степанос Шаримаян*. Ботаника, или Флора Армении. Матенадаран им. Маштоца. 1818. № 6267. 470 л. Рукопись. На древнеарм. яз.
14. *Karst J.* Wörterbuch des Mittelarmenischen. Архив Матенадарана им. Маштоца. Ф. 82 Й. Карста. П. 249—254.

Печатная литература

15. *Абгарян Г.* Мхитар Гераци // Лит. Армения. 1968. № 6. С. 103—106. На арм. яз.
16. *Абегян М., Оганесян Л., Тер-Погосян А.* Латинско-русско-армянский медицинский словарь. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1951. 471 с.
17. *Абусаид*. О строении человека / Публ. С. А. Варданян. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1974. 233 с. На древнеарм. и русск. яз.
18. *Аветикян Г., Сюрмелян Х., Августян М.* Новый словарь древнеармянского языка: В 2 т. Венеция, 1836—1837.
19. *Алишан Г.* Айапатум. Венеция, 1901. 649 с. На арм. яз.
20. *Он же.* Армянский ботанический словарь. Венеция, 1895. 697 с. На арм. яз.
21. *Он же.* Шнорали и его время. Венеция, 1873. 538 с. На арм. яз.
22. *Амалян А. М.* Лексикографические памятники средневековой Армении (V—XV вв.): В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1966. 236 с.; Т. 2. 1971. 312 с. На арм. яз.
23. *Амирдовлат Амасиаци*. Ненужное для неучей / Публ. К. Басмаджяна. Вена, 1926. 766 с. На древнеарм. яз.
24. *Он же.* Польза медицины / Публ. С. Малхасянца. Ереван: Изд-во Армфан, 1940. 578 с. На древнеарм. яз.

25. Анасян А. С. Армянская библиология (V—XVIII вв). Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1959. 1227 с. На арм. яз.
26. Анненков Н. И. Ботанический словарь. СПб., 1878. 645 с.
27. Антабян П. П. Новые данные о существовании вскрытия трупов в средневековой Армении // Сион. 1977. № 3. С. 63. На арм. яз.
28. Арешиатян С. С. Древнейшие армянские переводы и их культурно-историческое значение // Патма-банасиракан андес. 1973. № 1. С. 23—37. На арм. яз.
29. Арутюнян Г. Г. Гивекология и акушерство в Армении в древние и средние века. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1974. 252 с.
30. Атлас ареалов и ресурсов лекарственных растений СССР / Под ред. П. С. Чикова. М.: ГУГК, 1976. 340 с.
31. Атлас лекарственных растений СССР / Под ред. В. Цицина. М.: Медгиз, 1962. 703 с.
32. Ачарян Г. История армянского языка. Ереван: Айпетрат. Ч. 1. 1940. 355 с.; Ч. 2. 1951. 608 с. На арм. яз.
33. Он же. Этимологический коренной словарь армянского языка: В 4 т. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1971—1979.
34. Абабян О. В. Экспериментальные фармакологические данные о ворсянке *Dipsacus*. Автореф. дис. . . канд. мед. наук. Ереван: Ереван. мед. ин-т, 1962. 27 с. На арм. яз.
35. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: В 2 т. М.: Сов. энциклопедия, 1970.
36. Барнаумов О. Д., Кирьялов Н. П., Букреева Т. В. Фармакологические свойства некоторых кумаринов видов р. *Ferula* L. // Раст. ресурсы. 1976. Т. 12, вып. 2. С. 259.
37. Басмаджян К. Армянский бжшкпет Амирдовлат Амасиаци // Сион. 1940. № 1/2. С. 25—29. На арм. яз.
38. Он же. Армянский бжшкпет Амирдовлат Амасиаци // Там же. № 3. С. 67—70. На арм. яз.
39. Он же. Мхитар Герацц // Анаит. 1935. № 5. С. 20. На арм. яз.
40. Он же. Рукописные собрания // Еркрагунт. 1884. № 12. С. 551—552. На арм. яз.
41. Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей: Минералогия. Л.: Изд-во АН СССР, 1963. 138 с.
42. Он же. Избранные произведения: В 6 т. Ташкент: Фан. Т. 2: Индия. 1963. 727 с.
43. То же. Т. 4: Сайдана. 1974. 1120 с.
44. Богоявленский Н. А. Древнерусское врачевание в XI—XVII вв. М.: Медгиз, 1960. 326 с.
45. Большой календарь армянской больницы св. Спасителя за 1905 г. Константинополь, 1905. 512 с. На арм. яз.
46. Варданян С. А. Армянская медицинская терминология в XII в. // Вестн. Матена-дарана. 1971. № 10. С. 185—212. На арм. яз.
47. Она же. Попытки лечения опухолей в средневековой армянской медицине. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1976. 60 с.
48. Она же. Фитотерапия бронхиальной астмы в средневековой армянской медицине // Терапевт. арх. 1978. № 4. С. 133—136.
49. Она же. Фитотерапия мочекаменной болезни по данным средневековых армянских рукописей // Биол. журн. Армении. 1978. Т. 31. № 1. С. 73—82.
50. Она же. Лечение крапивницы лекарственными растениями в средневековой армянской медицине // Журн. эксперим. и клин. медицины АН АрмССР. 1978. Т. 18. № 4. С. 96—101.
51. Она же. Влияние античной медицины на армянских врачей раннего средневековья // Проблемы античной истории и культуры: В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1979. С. 70—76.
52. Она же. Фитотерапия нервно-психических болезней в средневековой армянской медицине // Раст. ресурсы. 1979. Т. 15. С. 460—475.
53. Она же. Лекарствоведение в древней Армении // Патма-банасиракан андес. 1979. № 2 (85). С. 179—194. На арм. яз.
54. Она же. Фитотерапия в средневековой армянской герпации // Биол. журн. Армении. 1980. Т. 33. № 1. С. 108—117.
55. Она же. Медико-биологические воззрения Давида Анахта // Философия Давида Непобедимого. М.: Наука, 1984. С. 83—93.
56. Она же. Амирдовлат Амасиаци. М.: Наука, 1987. 160 с.
57. Она же. Медицина в древней и средневековой Армении. Ереван: Советакан грох, 1982. 59 с. На арм., рус. и англ. яз.
58. Она же. О средневековых армянских «дегагитарахах» — энциклопедических словарях по лекарствоведению // Памятники культуры. Новые открытия. Л.: Наука, 1984. С. 38—44.
59. Она же. Фитотерапия в средневековой армянской офтальмологии // Биол. журн. Армении. 1985. Т. 37. № 7. С. 634—642.
60. Вичканова С. А., Адагина В. В., Изосимова С. Б. Антибактериальные и антифунгальные свойства природных лактонов // Раст. ресурсы. 1977. Т. 13. № 3. С. 428.
61. Воскан А. Каталог армянских рукописей библиотеки мхитаристов в Вене: В 2 т. Вена: Изд-во мхитаристов. Т. 2. 1963. С. 1154. На арм. яз.
62. Габикян К. Армянская флора. Иерусалим: Изд-во яковитов, 1968. 279 с. На арм. яз.
63. Он же. К вопросу об армянской медицине // Бюзандион. 1906. 5 янв. На арм. яз.
64. Габриелян Э. С., Амроян Э. А. Вазоактивные простагландины в гомеостазе мозгового кровообращения. Ереван: Айастан, 1983. 306 с.

65. *Габриэлян Э. Ц., Гамбарян П. П.* Некоторые новые и редкие виды флоры Армении // Биол. журн. Армении. 1970. Т. 23. № 1. С. 92—95.
66. *Они же.* Новые и редкие флористические находки в Армении // Там же. 1973. Т. 26. № 2. С. 56—60.
67. *Гален К.* О назначении частей человеческого тела. М.: Медицина, 1971. 554 с.
68. *Ганалаян А. Т.* Армянские предания. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 354 с.
69. *Гандилян П. А., Овсепян А. Е., Петросян Л. Б.* Ботанический словарь. Ереван: Айастан, 1975. 259 с.
70. *Григор Магистрос.* Письма / Публ. К. Костанянца. Александрополь, 1910. 352 с. На древнеарм. яз.
71. *Григорис.* Анализ природы человека и его недугов / Публ. А. С. Кцояна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1962. 267 с. На древнеарм. яз.
72. *Гроссгейм А.* Флора Кавказа: В 7 т. Баку: Изд-во АН АзССР; Л.: Наука, 1939—1967.
73. *Давид Анахт.* Сочинения / Публ. С. С. Аревшатына. М.: Мысль, 1975. 260 с.
74. *Давыдовский И. В.* Геронтология. М.: Медицина, 1966. С. 300.
75. *Даннеман Ф.* История естествознания: В 4 т. Л.: Медгиз. Т. 1. 1932. 432 с.
76. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. М.: ГИС, 1958.
77. *Он же.* Латинско-русский словарь. М.: Рус. яз., 1976. 1096 с.
78. *Дехлуда.* Лугат-нама: В 28 т. Тегеран: Изд-во Тегеран. ун-та, 1947—1979. На перс. яз.
79. *Дильман В. М., Кожина И. С., Ключникова Л. А.* и др. Исследование свойств п состава воробейника лекарственного. Перспективы использования в онкологии // Вопр. онкологии. 1968. Т. 14. № 7. С. 86.
80. *Еганян О., Зейтунян А., Антабян П.* Каталог рукописей Матенадарана им. Маштоца: В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1965. 1634 с.; Т. 2. 1970. 1546 с. На арм. яз.
81. *Езник Козбаци.* Опровержение ересей. Венеция, 1826. 333 с. На древнеарм. яз.
82. *Еремян С. Т.* Армения по «Ашхарацуйцу». Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1963. 153 с. На арм. яз.
83. *Золотницкая С. Я.* Лекарственные ресурсы флоры Армении: В 2 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1958. 326 с.; Т. 2. 1965. 370 с.
84. *Ибн Сина.* Канон врачебной науки: В 5 т. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1954—1961.
85. *Ибрагимов Ф. И., Ибрагимова В. И.* Основные лекарственные средства китайской медицины. М.: Медгиз, 1960. 411 с.
86. *Ибрагимова В. С.* К истории средневековой фармации народов Востока (Ихтиятарат Бадин) // Асклепий. 1970. Т. 1. С. 49—52.
87. *История армянского народа:* В 8 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 4. 1972. 680 с. На арм. яз.
88. *Ишо.* Книга о природе / Публ. С. А. Варданиян. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 110 с. На древнеарм. и рус. яз.
89. *Йорданов Д., Николов П., Бойчинов А.* Фитотерапия. София: Медицина и физкультура, 1976. 349 с.
90. *Йоршиш Н. П.* Пчелы и медицина. Ташкент: Медицина, 1974. 279 с.
91. *Каджуни М.* Словарь искусств и изящной словесности: В 3 т. Венеция, 1891—1893. На арм. яз.
92. *Казарян Р. С.* Армяно-русско-англо-французско-немецкий словарь названий растений. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1981. 180 с.
93. *Карапетян Д. М.* Новый фрагмент из неизвестного труда Мхитара Гераца // Журн. экспери. и клин. медицины АН АрмССР. 1976. № 6. С. 103—109. На арм. яз.
94. *Она же.* Научно-редакторская деятельность Бунната Себастиана // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1976. № 9. С. 56—67. На арм. яз.
95. *Ковалева Н. Г.* Лечение растениями. М.: Медицина, 1972. 351 с.
96. *Ковнер С.* Очерки истории медицины. Вып. 2: Гиппократ. Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1883. 546 с.
97. *Конвалов М. Н., Куваев В. Б., Трутнева З. А.* Новое в медицинском применении пиона уклоняющегося // Мед. пром-сть СССР. 1962. № 5. С. 57.
98. *Ксенофонт.* Анабасис. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951. 297 с.
99. *Куркумов А. Г., Азмедходжаева Х. С., Сидякин В. Г., Сыров В. Н.* Фитоэстрогены из растений Средней Азии // Раст. ресурсы. 1976. Т. 12. № 4. С. 515.
100. *Кцоян А. А.* Ампрдовлат Амасиаци // Арм. сов. энциклопедия. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1974. С. 321. На арм. яз.
101. *Лазар Парбей.* История Армении. Венеция, 1891. 719 с. На древнеарм. яз.
102. *Ларионов Л. Ф.* Химиотерапия злокачественных новообразований. М.: Медгиз, 1962. 464 с.
103. *Лео.* Собрание сочинений: В 10 т. Ереван: Айастан. Т. 2, кн. 1/2: История Армении. 1967. 786 с. На арм. яз.
104. *Лечебник лошадей и вообще вьючных животных* / Публ. Б. Л. Чукасяна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1980. 271 с. На древнеарм. яз.
105. *Максудов Н. Х.* Получение эфирных масел (терпенов) и их применение при мочекаменной болезни. Ташкент: Медицина, 1964. 136 с.
106. *Малаян С. В., Мурадян С. М., Месропян Е. И.* Краткий офтальмологический справочник. Ереван: Айастан, 1976. 345 с. На арм. яз.
107. *Малхасянц С.* Армянский толковый словарь: В 4 т. Ереван: Айпетрат, 1944—1945.

108. Манандян А. Меры веса и длины в древнейших армянских источниках. Ереван: Изд-во фонда Мелконяна, 1930. 141 с. На арм. яз.
109. Манучарян М. А., Мусаян М. С., Давтян Ц. М. Применение видов рода *Saropalia* в средневековой армянской медицине и некоторые современные данные об их физиологической активности // Биол. журн. Армении. 1981. Т. 34. № 1. С. 94—97.
110. Марджанян К. С. О рукописях труда Степаноса Шариманяна «Ботаника, или Флора Армении» // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1972. № 8. С. 66—74. На арм. яз.
111. Она же. Лекарственные растения, применяемые ранее в Армении при ринитах // Биол. журн. Армении. 1980. Т. 33. № 8. С. 894—899.
112. Матевосян А. С. «Книжикон» Анании Ширакаци // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1974. № 7. С. 66—78. На арм. яз.
113. Мелик-Оганджян К. А. Митра-Мийр в эпосе «Сасна прер» // Литературно-филологические изыскания. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1946. С. 276—282. На арм. яз.
114. Мелик-Парсаданян Х. Г. Краткие сведения о древнейшем армянском медицинском словаре // Тр. сектора истории армянской медицины и биологии. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Вып. 2. 1949. С. 67—76. На арм. яз.
115. Меликян А. Новый рукописный список книги Амирдовлата Амасиаци «Ненужное для неучей» // Базмавеп. 1926. № 10. С. 302—303. На арм. яз.
116. Месроп вардапет (Парсадан Тер-Мовсесян). Две замечательные рукописи Мхитара Гераци и Амирдовлата Себастиа // Арапат. 1909. № 7/8. С. 590—596. На арм. яз.
117. Микаелян Г. Г. История Киликийского армянского государства. Ереван: Изд-во АН АрмССР. 1952. 535 с.
118. Мирзоян С. А., Мовсесян Т. Г. Фармакохимическое исследование лекарственного сырья народной медицины Армении на содержание дубильных веществ // Лекарственные растения Армении и их лечебные препараты. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1949. С. 155—159. На арм. яз.
119. Мирзоян С. А., Овсепян С. А. Новые возбудители кровообращения и дыхания из дикорастущей флоры Армении // Там же. С. 49—62. На арм. яз.
120. Они же. О возможном применении препаратов *Veratrum lobelianum* в медицинской практике // Там же. С. 167—173.
121. Мнацаканян А. Ш. Армянское орнаментальное искусство. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1955. 659 с. На арм. яз.
122. Мовсес Хоренаци. История Армении. Тифлис, 1913. 394 с. На древнеарм. яз.
123. Он же. История Армении / Пер. Н. Эмина. М., 1858. 383 с.
124. Муравьева Д. А. Тропические и субтропические лекарственные растения. М.: Медицина, 1983. 335 с.
125. Она же. Фармакогнозия. М.: Медицина, 1978. 656 с.
126. Мурадян М. А. Лексикология // Очерки по истории среднеармянского литературного языка. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1977. С. 169—296. На арм. яз.
127. Мхитар Гераци. Утешение при лихорадках. Венеция, 1832. 150 с. На древнеарм. яз.
128. Он же. Утешение при лихорадках / Публ. Л. А. Оганесяна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1955. 269 с.
129. Нерсес Шнорали. Поэтические произведения. Венеция: Изд-во мхитаристов, 1928. 675 с. На древнеарм. яз.
130. Николаев В. Водните знаци на Отоманската Империя: В 2 т. София. Т. 1. 1954. 640 с. На болг. яз.
131. Николов З. В., Мичев М. Ц. О чумных эпидемиях на болгарской земле на протяжении XV—XIX веков // Асклепий. 1978. Т. 4. С. 49—57.
132. Ованян Г. Исследование древнего простонародного языка: В 2 т. Вена. Т. 2. 1897. 525 с. На арм. яз.
133. Овсепян Г. Памятные записи. Антилиас: Изд-во арм. киликийского патриаршества. Т. 1. 1951. 1255 с. На арм. яз.
134. Оганесян Л. А. История медицины в Армении: В 5 т. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1946—1948.
135. Павстос Бузанд. История Армении. Венеция, 1832. 278 с. На древнеарм. яз.
136. Паносян А. Г., Мнацаканян Г. М., Мнацаканян В. А. Стерины и глюкозиды стерина *Bryonia alba* L. // Химия природ. соединений. 1977. № 3. С. 353—360.
137. Паносян А. Г., Никищенко М. Н., Мнацаканян В. А. Новые глюкозиды *кукурбитаценов* из корней *Bryonia alba* L. // Биоорг. химия. 1979. Т. 5. № 5. С. 721—729.
138. Паносян А. Г., Аветисян Г. М., Мнацаканян В. А. Поиск простагландинов и простагландиноподобных соединений в растениях // Химия природ. соединений. 1981. № 2. С. 139—146.
139. Паносян А. Г., Аветисян Г. М., Карагезян К. Г. и др. Гипогликемическое действие ненасыщенных жирных триоксикислот из *Bryonia alba* при аллоксановом диабете // Докл. АН СССР. 1981. Т. 256. № 5. С. 1267—1269.
140. Патканян К. П. Драгоценные камни, их названия и свойства по понятиям армян в XVII в. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 73 с.
141. Персидско-русский словарь: В 2 т. / Под ред. Ю. А. Рубинчика. М.: Сов. энциклопедия, 1970.

142. Повествование вардапета Аристакеса Ластивертци / Публ. К. Н. Юзбашяна. М.: Наука, 1968. 193 с.
143. Правила издания серии «Памятники письменности Востока». М.: Наука, 1966. 82 с.
144. Рабинович И. С., Серебряков И. Д. Панджабско-русский словарь. М.: ГИС, 1961. 1039 с.
145. Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий: В 4 т. (8 кн.). СПб., 1893.
146. Райка Э. Аллергия и аллергические болезни: В 2 т. Будапешт: Изд-во АН Венгрии. Т. 2. 1966. 891 с.
147. Ревазова Л. В. Сесквитерпеновые лактоны в некоторых представителях семейства Asteraceae флоры Армении. Автореф. дис. . . . канд. биол. наук. Ереван: Ереван. мед. ин-т, 1974. 28 с.
148. Редкие и исчезающие виды флоры СССР / Под ред. А. Л. Тахтаджяна. Л.: Наука, 1981. 264 с.
149. Русско-арабский словарь / Сост. В. М. Борисов. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 1120 с.
150. Русско-турецкий словарь / Сост. Э. М.-Э. Мустафаев, В. Г. Щербинин. М.: Сов. энциклопедия, 1972. 1028 с.
151. Сало В. М. Зеленые друзья человека. М.: Наука, 1975. 268 с.
152. Саргсеан Г. Замечания по поводу «Новых армянских слов» // Базмавеп. 1927. № 1. С. 16. На арм. яз.
153. Саркисян Э. Г., Саркисян М. Г., Ерицян Л. А. Мумие-асиль в Армении // Биол. журн. Армении. 1982. Т. 35. № 5. С. 360—365. На арм. яз.
154. Сейранян В. Б. К истории «арминакуна» // Изв. АН АрмССР. Науки о земле. 1982. Т. 35. № 3. С. 47—52.
155. Сепетчян А. О. К вопросу о проверке спорных названий растений, упомянутых в древних армянских врачебных книгах // Тр. сектора истории армянской медицины и биологии. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1948. С. 165—178. На арм. яз.
156. Он же. Лекарствоведение в средние века в Армении по Амирдовлату // Там же. Т. 2. 1949. С. 77—88. На арм. яз.
157. Он же. Лекарственные растения, употребляемые в народной медицине Армении // Лекарственные растения Армении и их лебечные препараты. Ереван: Изд-во АН АрмССР. Т. 1. 1949. С. 73—110. На арм. яз.
158. Симонян Г. Х. Памятная книга Понтийской Амасии. Венеция: Изд-во мхитаристов, 1966. 1036 с. На арм. яз.
159. Смит Г. Драгоценные камни. М.: Мир, 1980. 586 с.
160. Список редких и исчезающих видов флоры Армении. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. 27 с. На арм. и рус. яз.
161. Среандатеанц Г. Торос агбар: В 2 ч. Константинополь. Ч. 1. 1879. 348 с. На арм. яз.
162. Страбон. География. Л.: Наука, 1964. 940 с.
163. Сурмян А. Каталог армянских рукописей Алеппо и Антилиаса, а также принадлежащих частным лицам: В 2 т. Алеппо: Тэр-Саакян. Т. 2. 1936. 160 с. На арм. яз.
164. Тахтаджян А. Л., Федоров А. А. Флора Еревана. Л.: Наука, 1972. 394 с.
165. Тацит. Сочинения: В 2 т. Т. 1: Анналы. Л.: Наука, 1969. 443 с.
166. Тер-Погосян А. Г. Развитие биологической мысли в Армении с древнейших времен до XVIII в. Ереван: Изд-во Ереван. ун-та, 1960. 571 с. На арм. яз.
167. Товма Арцруни. История рода Арцруни. СПб, 1887. 343 с. На древнеарм. яз.
168. Торгомян В. Армянские медицинские рукописи Парижского собрания // Аревелк. 1889. 1 нояб. На арм. яз.
169. Он же. Псалтырь Амирдовлата. Биографические сведения о враче Амирдовлате // Андес амсореа. 1895. № 8. С. 246—249. На арм. яз.
170. Он же. Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря. Лечебник Гагика-Хегума // Базмавеп. 1923. № 2. С. 40. На арм. яз.
171. Он же. Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. № 3. С. 70. На арм. яз.
172. Он же. Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. № 7. С. 204—206. На арм. яз.
173. Он же. Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. № 8. С. 230. На арм. яз.
174. Он же. Армянские медицинские рукописи монастыря св. Лазаря // Там же. 1924. № 7. С. 232—233. На арм. яз.
175. Он же. Армянские медицинские рукописи. Лечебник Иерусалимского монастыря // Андес амсореа. 1924. № 3/4. С. 111—117. На арм. яз.
176. Туманян Б. История армянской астрономии. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1964. 412 с. На арм. яз.
177. Турецко-русский словарь / Под ред. Э. М.-Э. Мустафаева, Л. Н. Старостова. М.: Рус. яз., 1977. 966 с.
178. Флора Армении: В 7 т. / Под ред. А. Л. Тахтаджяна. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1954—1982.
179. Флора СССР: В 30 т. / Под ред. В. Л. Комарова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1934—1960.
180. Хачикян Л. С. Вскрытие гробов в древней Армении // Изв. АН АрмССР. Сер. обществ. наук. 1947. № 4. С. 85.

181. *Он же*. Памятные записи армянских рукописей XV в.: В 3 ч. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1958. Ч. 2. 597 с.; Ч. 3. 711 с. На арм. яз.
182. *Он же*. Армянская естественнонаучная мысль в XIV—XVIII вв. // Патма-банасиракан андес. 1971. № 2 (53). С. 23—44. На арм. яз.
183. *Худабашев А.* Армяно-русский словарь: В 2 т. М., 1838.
184. *Шакиров А. Ш.* Тайна древнего бальзама мумие-асиль. Ташкент: Фан, 1978. 31 с.
185. *Шретер А. И., Муравьева Д. А., Пакалн Д. А., Ефимов Ф. В.* Лекарственная флора Кавказа. М.: Медицина, 1979. 368 с.
186. *Эйнатян Д. А.* Толкование понятия времени и дня у Акопа Крымеци // Вестн. обществ. наук АН АрмССР. 1975. № 5. С. 67. На арм. яз.
187. *Basmadjian K.* Publication des oeuvres d'Amirdovlat // Bull. Soc. fr. hist. med. 1925. T. 19. P. 3—4.
188. *Idem.* L'identification des noms des plantes du Codex Constantinopolitanus de Dioscuride // J. asiat. 1938. Vol. 230. P. 578—621.
189. *Bedevidian A.* Illustrated polyglottic dictionary of plant names. Cairo: Argus a. Papazian press, 1936. 455 p.
190. *Berthelot M.* La chimie au Moyen Age. Amsterdam: Philo press. T. 2. 1967. 408 p.
191. *Boissier E.* Flora orientalis: Vol. 1—6. Geneve; Basel, 1867—1888.
192. *Brockelmann G.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Weimar; Berlin, 1898—1902. Bd. 1, 2; Suppl. Bd. 1. Leiden, 1937—1942.
193. *Campbell D.* Arabian medicine and its influence on the Middle Ages. L.: AMS Press, 1926. Vol. 1. 207 p.
194. *Carnoy A.* Dictionnaire etymologique des noms grecs de plantes. Louvain: Publ. Univ., 1959. 277 p.
195. *Conopa J., Jereczek-Norawska E., Matuszkiewicz A., Nazarewicz T.* Preliminary report: Antitumor substances from Bryonia alba L. // Neoplasma. 1966. Vol. 13. № 3. P. 335—338.
196. *Conybeare F. C.* A Catalogue of the Armenian manuscripts in the British Museum. L.: Oxford Univ. Press, 1913. 410 p.
197. *Davis P. H.* Flora of Turkey: Vol. 1—5. Edinburgh: Univ. Press, 1965—1977.
198. *Dioscurides.* Codex Vindobonensis med. gr. 1 der Österreichischen Nationalbibliothek. Graz: Akad. Druck u. Verlagsanstalt, 1970. 322 S.
199. *Dubler C. E.* Los nombres arabes de Materia Medica en la obra del Doctor Laguna // Andalus. 1951. Vol. 16. P. 141—164.
200. *Idem.* Ibn al-Baytar en Armenio // Andalus. 1956. Vol. 21. P. 125—130.
201. *Duval R.* La Litterature syriaque. P.: Libr. Victor Lecoffre, 1907. 430 p.
202. *Ebn Baithar.* Grosse Zusammenstellung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil- und Nahrungsmittel. Stuttgart, 1840—1842. Bd. 1, 2.
203. *Enezian G. M.* Les connaissances medico-pharmaceutiques de l'Antiquité et du Moyen Age a través les manuscrits armeniens. Rheinfelden: Edit. Enezian, 1982. 109 p.
204. *Gabrielian E. T.* The conservation of rare threatened species and types vegetation in Armenia // Ann. jardin bot. Madrido. 1981. Vol. 37. № 19. P. 773.
205. *Greppin J.* Preliminary comments on the Greek-Armenian Lexicon to Galen // Rev. Etudes Armen. 1982. T. 16. P. 69—80.
206. *Idem.* Cercoronos — an Indian bird // Glotta. 1983. Bd. 61, H. 1/2. S. 41—48.
207. *Hammer J.* Histoire de l'Empire Ottomane: T. 1—18. P., T. 3. 1836. 460 p.; T. 9. 1837. 424 p.
208. *Hunger H.* Dioskurides // Reallexicon zur byzantinischen Kunst. Stuttgart: Hiersemann, 1966. S. 1191—1196.
209. *Ilberg J.* Aus Galens Praxis. Leipzig: Teubner, 1905. 36 S.
210. *Karst J.* Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen. Strassburg: Trübner, 1901. 444 S.
211. *Idem.* Das trilingue Medizinalglossar aus Ms. 310 d. Wiener Mechith. Bibliothek // Zeitschr. armen. Philol. 1903. Bd. 2, H. 2. S. 112—148.
212. *Kurdian H.* Kirmiz // J. Amer. Orient. Soc. 1941. Vol. 61. № 1. P. 105—107.
213. *Lamouche C.* Histoire de la Turquie. P.: Payot, 1953. 442 p.
214. *Leitner H.* Zoologische Terminologie beim Älteren Plinius. Hildesheim: Gerstenberg, 1972. 273 S.
215. *Macler F.* Catalogue des manuscrits armeniens et georgiens de la Bibliotheque nationale. P.: Imp. nationale, 1908. 203 p.
216. *Mechithar's* «Trost bei Fiebern» / aus dem Mittelarmenischen übersetzt von Dr. E. Seidel. Leipzig: Barth, 1908. 308 S.
217. *Moncada S., Vane J. R.* Pharmacology and endogenous roles of prostaglandin endoperoxides, thromboxane Ar and prostacyclin // Pharmacol. Rev. 1979. Vol. 30. P. 293—321.
218. *Pedacii Dioscoridis Anazarbaei:* Erstes Buch von den wohlriechenden Kräutern. Frankfurt, 1610. 469 S.
219. *Pliny.* Natural history: Book 1—37. L.: Harvard Univ. Press. Book 19, vol. 5, 1961. 544 p.
220. *Sanyal D., Chose R.* Vegetable drugs of India. Calcutta: Chatterji, 1934. 590 p.
221. *Storey C. A.* Persian literature: Vol. 1—2. L.: Royal asiat. Soc. Vol. 2. Pt 2. 1971. 153 p.
222. *Temkin O.* Byzantine medicine: Tradition and empiricism // Dumbarton Oaks Pap. 1962. Vol. 16. P. 97—115.

223. *Ter-Mowsejanz P.* Das armenische Bauernhaus // Mitt. Anthropol. Ges. Wien, 1892. Bd. 22. S. 17—172.
224. *Torkomian V.* Amirdovlathe d'Amassie, medecin armenien du XV-eme siecle // Bull. Soc. Fr. hist. med. 1913. T. 16. P. 1—20.
225. *Ullmann M.* Die Medizin im Islam. Leiden; Köln: Brill, 1970. 379 S.
226. *Idem.* Natur- und Geheimpwissenschaften im Islam. Leiden; Köln: Brill, 1972. 500 S.
227. *Vapaatalo H., Parantainen J.* Prostaglandins, their biological and pharmacological role // Med. Biol. 1978. Vol. 56. № 4. P. 163—183.
228. *Vardanyan S.* Ancient Armenian translations of the works of Syrian physicians // Rev. Etud. Armen. 1982. T. 16. P. 213—219.
229. *Vietz F.* Abbildungen aller medizinisch-ökonomisch-technischen Gewächse: Bd. 1—10. Wien: Schrämblischer Bucherverlag, 1803—1822.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

англ. — английский
араб. — арабский
арабизир. — арабизированный
арам. — арамейский
арм. — армянский
ассир. — ассирийский
бербер. — берберский
букв. — буквально
греч. — греческий
груз. — грузинский
древнеарм. — древнеармянский
изд. — издание
инд. — индийский
иранизир. — иранизированный
искаж. — искаженный
исфахан. — исфаханский
ит. — итальянский
клас. — классический
кит. — китайский
лат. — латинский
множеств. — множественный

наст. — настоящее
перс. — персидский
по-араб. — по-арабски
примеч. — примечание
публ. — публикация
рус. — русский
самарканд. — самаркандский
санскрит. — санскритский
семит. — семитский
символич. — символический
сир. — сирийский
см. — смотри
сокр. — сокращенный
ср. — сравни
среднеарм. — среднеармянский
среднеперс. — среднеперсидский
татар. — татарский
тур. — турецкий
фонет. — фонетический
фр. — французский
шираз. — ширазский

МЕРЫ ВЕСА И ДЛИНЫ

Система мер веса и объема в средневековой армянской фармакогнозии восходит к древнегреческой системе измерения, принятой у Диоскорида. Последняя претерпела значительные изменения в средние века в разных странах. Ниже в таблице приводятся меры веса и длины, наиболее часто встречающиеся в книге «Неужное для неучей» и в других средневековых армянских лечебниках [23, с. 28—31]. Параллельно приводятся их арабские эквиваленты, по данным «Сайданы» и «Канона» [43, с. 1043; 84, т. 2, с. 822—824; т. 5, с. 329].

Меры веса

По армянским источникам		По арабским источникам	
Наименование	Величина, г	Наименование	Величина, г
Астар	19,127	Истар	17,000—19,125*
Гандар	45 905,600	Қантар	43 857,504
Гутули	—	Қутули	208,250
Данк	0,091	Данак	0,495—0,531*
Драм	2,942	Дирхам	2,975—3,186*
Кут	0,183	Харнуба	0,196
Литр багдадский	3435,898	—	—
Ман	660,000	Манн	680,000—831,000*
Метрет	21 750,000	Матритус	38 380,000
Миска	99,000	Миска	76,500
Мтхал	4,414	Мискал	4,250
Нуки	26,484	Укийя	25,500—29,750 *
Ускура	99,000	Сукурраджа	76,500—106,250 *
Ячменное зерно	0,045	Ша'ира	0,035—0,059 *

Примечание. Звездочкой отмечен разброс значений мер, бытовавших в различных местностях средневекового арабского Востока.

Меры длины

Локоть — 50—62 см
Палец — 2—2,2 см

Пядь — 22,5 см

Мил — 2 км
Фарсанг — 6 км

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ¹

- Абиссиния** 201, 1212, 2689
Алай, город на северо-восточном побережье Средиземного моря 1227
Александрия 440, 3113
Амасия, город в Малой Азии, родина Амирдовлата Амасиаци 1580, 2317
Аматанчу, неизвестная гора 2911
Амид, город в Месопотамии 392
Андалузия 95, 2978
Андалузский 1836, 3045
Андалузцы 153, 599, 810, 972, 1571, 1728, 1842, 1868, 2000, 2699, 3346
Антиохия 440, 2688, 2756
Арабский 596
Арабы 267, 565, 776, 1152, 1455, 1460, 1856, 1897, 2038, 2184, 2219, 2788, 3272
Аравия 82
Аравийский 1841, 2740
Арзрум (Эрзурум), город в Западной Армении 490
Армения 777, 1151, 1839, 2204, 2528
Армяне 497, 657, 673, 787, 1145, 1151, 1210, 1298, 1548, 1549, 1579, 1714, 1719, 1720, 1793, 1856, 1865, 2110, 2181, 2184, 2209, 2438, 2618, 2678, 2818, 2859, 2997, 3060, 3141, 3244, 3321
Армянский 482, 2073
Артичап, искаж. Дибаджат (Мальдивские и Лаккадивские острова) 2884
Ассос, город в Малой Азии 217

Багдад 2025, 2093
Багдадский 1714, 2093, 2120
Бадахшанский, от названия области Бадахшан в верховьях Амударьи 479
Барка, город в Киренаике (Северная Африка) 1258
Басра, город в Ираке 920
Басрийский 3113
Бахрейн, Бахрейнские острова в Персидском заливе и прилегающее к ним побережье Аравийского полуострова 42
Бахрейнский 2207
Бенгалия 2884, 3350
Берберы 626, 810, 826
Бурса, город в Малой Азии 860
Бухара 2978

Вавилон 32
Вартачан, гора в Иране 166

Гилян, область в северном Иране, у побережья Каспийского моря 2660

Гиланский 312
Греческий 266, 440
Грузия 204
Гурган, область в Иране 31
Гампр (Коморские острова в Мозамбикском проливе) 201
Гамусин, река 1246
Гарачил, вероятно, одна из вершин Гималаев 1585
Гстас, искаж. Гефестас, город на восточном побережье Лемноса 440

Дамаск 4, 556, 658, 855, 1327, 1567, 1599, 1794, 1797, 1883, 2138, 2715, 2756, 3077, 3117, 3279
Дербент 2660
Дербентский 2293

Евфрат 2120
Египет 63, 89, 96, 267, 366, 376, 386, 455, 591, 657, 723, 769, 816, 1091, 1192, 1211, 1222, 1238, 1243, 1588, 1611, 1806, 1986, 2503, 2511, 2689, 2756, 2760, 2844, 3279
Египетский 4, 376, 479, 1425, 2503, 2685, 3093, 3239
Египтяне 518, 810, 823, 3058
Ерзнка, город в Западной Армении 2207

Жители Балха, древнего города на севере Афганистана 927
Жители Ирака 40, 2184, 2699
Жители Йемена 1097, 2524, 2885
Жители Ширвана 1648

Занзибар 201, 966
Зеленое море (Индийский океан) 1806

hАрчан (Харджан), селение в северном Иране 517
hУнайн (Хунайн), историческая местность в Аравии, между Таифом и Меккой 366, 966

Иерусалим 351, 1169, 2259
Иерусалимские горы 591
Иерусалимский 3195
Иерусалимский край 1375, 2817
Индийская страна 2486
Индийский 40, 503, 1425, 1585, 1984, 2207, 2503, 2685, 3045
Индийский край 1697

¹ В скобках приводятся современные названия для малознакомых или искаженных средневековых географических терминов. Цифрами указаны номера параграфов.

- Индийское море (Индийский океан) 1245, 1998, 3018
 Индия 14, 36, 40, 82, 152, 201, 203, 321, 344, 820, 920, 1174, 1245, 1394, 1443, 1585, 1984, 2107, 2205, 2207, 2577, 2629, 2630, 2660, 2689, 2846, 2866, 2977, 3070, 3160, 3173, 3182, 3241, 3297, 3350, 3366
 Индусы 523, 1623, 1770, 3345
 Ирак 518, 2844
 Иракский 1246
 Исфахан, город в Иране 201, 388, 673, 776, 824, 957, 1145, 1459, 1493, 1517, 1518, 1961, 2032, 2048, 2418, 2445, 2477, 2595, 3169
 Исфahanский 3260
 Иайн-и Шамш (Айн Шамс), древний город в Египте, Гелиополис 3015
 Йезд, город в центральной части Ирана 616, 957
 Йемен 32, 40, 287, 1466, 1958, 2210, 2426, 2740, 2769, 2911, 3272
 Йеменский 596, 2769, 2911, 3045
 Кабул 920
 Кабульская страна 1045
 Калькутта 2184
 Калькутский край 1443
 Кашмирский 1859
 Керман, область в Иране 673, 957, 1152, 2418, 2435, 2477
 Керманский 312
 Керманцы 307
 Кимолосский, от названия о-ва Кимол из группы Кикладских островов 3106, 3111
 Кипр 40, 87, 440, 479, 670, 797, 1611, 2098
 Кипрский 40, 2667, 3105
 Кипчаки 2540
 Кипчакский 2660
 Киргизский 1859
 Китай 491, 503, 1585, 1674, 1859, 2106, 2283, 2846, 2977, 3297, 3351
 Китайское море 1697, 2668
 Китайский 491, 503, 1859, 1984, 2283, 2911, 3160
 Константинополь 440, 523, 1585, 3110
 Крит 351, 3029
 Критский 3112
 Кулам, порт на Малабарском побережье Индии 2884
 Кульзум (Красное море) 32
 Куфийский, от названия г. Куфа в Иране 2685
 Кхмерский 1984
 Кэш Бахрейнский (о-в Кэш из группы Бахрейнских островов) 32
 Латиняне 2540
 Лемнос, остров в северной части Эгейского моря 440
 Лорцы, жители Луристана, области на западе Ирана 2100
 Магриб, страны Северо-Западной Африки (Алжир, Тунис, Марокко) 265, 727, 1209, 1213, 1470
 Магрибский 275, 1162, 2368
 Магрибцы 517, 972, 1145, 1897, 1922, 1925, 2000, 2184
 Мазандаран, область в северном Иране, у Каспийского моря 2110
 Македония 440, 1585, 1787
 Македонский 40, 1787
 Мандалайский, от названия Мандала, местности в Верхней Бирме 1984
 Мاستиковый остров (о-в Хиос у берегов Ионии) 3095
 Медина 1647
 Мекка 718, 2805
 Меккский 596
 Море Кульзума (Красное море) 2689, 2739
 Море Хиджаза (Красное море) 224, 1257, 2739
 Мосул, город в Верхней Месопотамии 63, 1932, 2025
 Мульта, древний город в Пенджабе 1585
 Мутанна, искаж. Мусена, город в западной части острова Лемнос 440
 Набатейский, от названия страны набатеев (Северо-Западная Аравия) 311, 334, 376, 1425, 2760
 Нил 521, 657, 1444, 2689
 Нихавенд, город в Западном Иране 1730
 Нишапурский 3339
 Оман 42, 1353, 2987
 Персидский 395, 2207
 Персы 267, 440, 523, 776, 787, 847, 954, 967, 1099, 1145, 1443, 1492, 1493, 1549, 1672, 1719, 1768, 2030, 2038, 2168, 2169, 2174, 2266, 2316, 2418, 2438—2440, 2452, 2479, 2618, 2631, 2661, 2678, 2789, 2859, 2997, 3066, 3141, 3176, 3244, 3272, 3273, 3281, 3311
 Персия 517, 769, 1672, 2219, 2595, 2685, 2777
 Рамла, город в Палестине 654
 Ромей 523, 810, 1248, 1455, 1611, 1768, 1856, 2030, 2079, 2081, 2093, 2266, 2678, 3169, 3183, 3212, 3316, 3349
 Ромейский 168, 266, 1768, 3104, 3176, 3195, 3213, 3296
 Ромейское побережье 1958
 Румский 334
 Саид (Верхний Египет) 1806, 2856
 Саидский 2856
 Салмаст (Саламаст), город в исторической Армении, ныне в Иране 639
 Самганский, от названия города Саманган в восточной части Афганистана 2740
 Самандурский, от названия местности Самандури в Иране 1984
 Самарканд 2978
 Самосский, от названия о-ва Самос у Ионического побережья Малой Азии 1957, 3094
 Сарандиб (о-в Ланка, или Цейлон) 2884
 Сарапины 267, 440, 2740
 Сидонский 658
 Синд, область на правом берегу Инда 1045
 Сирия 518, 1169, 1186, 1207, 1210, 1986, 2866
 Сирийский 40, 334, 788, 1425, 2859, 3195
 Сирийцы 847, 1768, 1897, 2093, 2740, 2982, 3058
 Сис, столица Киликийской Армении 279
 Сисский 334
 Систан, историческая область на территории современного Ирана и Афганистана 294
 Систанский край 1098
 Сицилийский 1841
 Сокотра, остров у восточной оконечности Африки 2740
 Софала, порт в Индии 1984
 Страна арабов (Аравия) 1470

Страна наша (Армения) 204, 267, 2982
Страна персов (Персия) 440, 490, 951,
1104, 1357, 2082, 2971
Страна ромеев (Византия) 262, 266, 334,
497, 564, 591, 800, 924, 1098, 1155, 1223,
1357, 2093, 2256, 2685, 2740
Страна Суґа, неизвестная страна 40
Страна тюрков 1565
Страна эллинов (Эллада) 440, 2238
Сус, пскаж. Тарсус, город в Киликий-
ской Армении 334

Табаристан, область на южном берегу
Каспийского моря (Мазандаран) 34
Тавриз 673, 824, 1347, 2171, 2384, 2418,
2477, 2479
Тарапчарт (Дарабджирд), древняя об-
ласть в южном Иране 1879
Тарсусский 334
Татарский, 1859
Тибет 1859
Тибетский 1859
Тигр 1714, 2120
Туркестан 1104, 1394, 1674, 2107, 3301
Тюрки 810, 824, 1155, 1298, 1547—1549,
1580, 1611, 1719, 1720, 1769, 1770, 1865,
1866, 2110, 2181, 2184, 2195, 2207,
2209, 2219, 2238, 2256, 2266, 2317,
2369, 2384, 2618, 2771, 2788, 2819,
2982, 3036, 3073, 3074, 3076, 3085, 3090,
3141, 3169, 3183, 3201, 3313, 3321, 3348,
3365, 3377, 3378
Таркос, селение близ Константинополя
1585
Тапари, греческий остров 3094

Фаллинпс, пскаж. Филиппополь (Плов-
див) 440
Фасус (Фасос), остров в Эгейском море
440
Франки 440, 1768, 2209
Франкский 507, 2283
Фувах (о-в Мадагаскар) 201

Хамадан, город в Иране 531, 1104

Хиджаз, область в Аравии 1097, 2848
Хиосский 3095
Хорасан 193, 334, 957, 2049, 2072, 2184,
2256, 2265, 2445, 2848
Хорасанский 507, 788, 2095, 2859, 3274
Хорезмский 312
Хотанский, от названия города Хотан
в Восточном Туркестане 1859
Хурмуз, порт в Персидском заливе 2605
Черное море 1585

Шапан, гора в Иране 166
Шапанкаран (Шабангар), провинция
в Фарсе 195
Шахрез, город в Иране 31
Шемахинский край, область у побережья
Каспийского моря 1077
Шираз, город в провинции Фарс в Иране
32, 63, 94, 284, 308, 344, 388, 407, 442,
455, 459, 479, 482, 497, 500, 508, 517,
541, 557, 673, 709, 762, 888, 939, 954,
957, 994, 1095, 1143, 1145, 1151, 1153,
1177, 1253, 1298, 1317, 1347, 1357, 1371,
1400, 1426, 1455, 1459, 1460, 1492, 1493,
1514, 1547, 1566, 1578, 1579, 1672, 1676,
1708, 1715, 1719, 1720, 1731, 1747, 1776,
1793, 1805, 1856, 1865, 1866, 1883, 1894,
1897, 1904, 1967, 2030—2032, 2038,
2048, 2069, 2081, 2103, 2107, 2112, 2168,
2169, 2174, 2184, 2209, 2246, 2316, 2353,
2384, 2438—2440, 2445, 2452, 2572,
2618, 2631, 2660, 2669, 2737, 2754, 2787,
2789, 2825, 2884, 2950, 2971, 2978, 3009,
3020, 3037, 3085, 3098, 3107, 3108, 3138,
3141, 3169, 3176, 3182, 3183, 3200, 3212,
3213, 3236, 3241, 3279, 3282
Ширазский 100
Ширван, государство Ширваншахов 1210
Эллины 99, 322, 323, 325, 440, 523, 526,
541, 826, 1164, 1165, 1768, 1883, 2181,
2185, 2194, 2392, 2555, 2665, 2678, 2791,
2825, 2844, 3016, 3045, 3133, 3284
Эфиопский 2911

УКАЗАТЕЛЬ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ¹

- Abies picea** Lindl. 293, 2767
Abrus precatorius L. 2035
Acacia arabica Willd. 89, 104, 579, 848, 995, 1392, 1406, 1425, 1935, 1991, 2188, 2189, 2193, 2508, 2704, 2734, 2780, 2935
Acacia mellifera Bth. 3120
Acacia senegal Willd. 89
Accipiter 524, 1719, 2618
Accipiter gentilis 2765
Accipitrinis species 2197
Acetum 889
Achillea millefolium L. 581, 1139, 1169, 2671
Achillea santolina L. 350, 1475
Aconitum anthora L. 154, 1585, 3046
Aconitum ferox Wall. 1585, 2486, 3046
Aconitum lycoctonum L. 818, 1390
Aconitum napellus L. 818, 819, 1386, 1390, 2487
Acorus calamus L. 36, 47, 49, 93, 372, 1443, 1463, 1491, 1553, 1651, 1978, 1986, 2278, 2890
Adamas 40
Adiantum capillus veneris L. [30], 176, 402, 438, 548, 774, 1334, 1336, 1617, 1893, 2201, 2333, 2552, 2637, 2646, 3157, 3277
Aegle marmelos Corr. 1574, 2516
Aerugo aeris 526, 695
Aes ustum 118, 2097, 2098, 2590
Agates 2660
Agrimonia eupatoria L. 169, 324, 477, 633, 636, 1200, 1342, 1364, 1357, 1936, 3024
Agropyron repens Beauv. 79, 206, 2818, 2896, 2950
Agrostis vulgaris With. 2818
Ajuga iva Schreb. 178
Ajuga chamaepitys Schreb. 831, 1926, 3213
Ala 1595
Alaude 1548, 2213, 2214
Alcyonium 22, 482, 975, 2865
Alga marina Lam. 543, 552, 982
Alhagi maurorum Medic. 135, 257, 504, 643, 1064, 1850, 1887, 2256
Alisma L. 1833
Alisma plantago-aquatica L. 23, 502, 1833
Alkali 915, 1027, 1459, 1897, 2229
Allium ampeloprasum L. 2829, 3258
Allium ascalonicum L. 1449, 1505, 3258
Allium cepa L. 2383, 2453
Allium porrum L. 1477, 2470, 2829, 3164, 3217, 3254, 3258
Allium sativum L. 688, 2820, 2829
Allium vineale L. 59, 3102
Aloe vera L. 1786, 1965, 2740
Aloexylon agallochum Lour. 46, 82, 155, 449, 1281, 1294, 1755, 1813, 1984, 2067, 2712
Alopex 84, 2165, 2613
Alpinia galanga Willd. 913, 936, 1612
Alpinia officinarum Hance 913, 1612
Althaea ficifolia Cav. 882, 1367, 2774, 2903
Althaea officinalis L. 128, 647, 854, 882, 922, 934, 1281, 1367, 1951, 2435, 2436, 3139
Althaea rosa Cav. 882, 1951, 2163, 2903
Alumen 2210, 2302
Alumen flavum 1459, 2117
Alyssum saxatile L. 1, 715, 1196, 1994, 2881
Amaranthus blitum L. 1602, 2317
Amaranthus tricolor L. 132, 389, 1186, 1193, 2356, 2377, 2967
Ambra 1998, 2067
Ambrosia maritima L. 106
Amethystus 1647, 1751
Amomum maximum Roxb. 1080
Amomum melegueta Rosc. 190, 1402, 2221, 2244
Amomum racemosum Lam. 1150
Ampelos 113
Ampelos agria 260
Amurca olei 554, 1966, 1968
Amylum 194, 801, 2090
Anacardium officinarum Gaertn. 172, 1905, 2412
Anacyclus pyrethrum DC. 626, 1005, 1883, 1986, 2004
Anagallis arvensis L. 17, 121
Anagyris foetida L. 122, 455, 847, 1081, 1438, 2190, 2262, 2760
Anas 375, 710, 2145, 2381, 3083
Anas clypeata 2089
Anastatica hierochuntica L. 3205
Anchonium DC. 127
Anchusa officinalis L. 470, 537, 788, 1002, 1862, 2529, 3189, 3190
Anchusa tinctoria L. 145, 147, 193, 777, 874, 907, 1066, 1183, 1884, 1980, 2134, 2166, 2223, 2234, 2603, 3189
Andrachne telephioides L. 3092
Andropogon citratus Hort. 2950
Andropogon schoenanthus L. [568], 650, 700, 926, 1062, 2648, 3101, 3370
Androsaces lactea L. 125, 1609, 1644, 1769
Androsace Tourn. 2570

¹ Цифрами указаны номера параграфов книги «Ненужное для неучей», цифрами в квадратных скобках — страницы.

- Anemone coronaria* L. 20, 148, 986, 1946, 2174, 2176, 2181, 2902
Anemone pulsatilla L. 2176
Anethum graveolens L. 361, 1137, 2209, 2473, 3086
Anguilla vulgaris L. 1348, 1739
Anguim senecta 231, 2693
Anisum vulgare Gaertn. 168, 369, 1086, 2450, 2558, 3029, 3142, 3221
Anser 327, 2145, 2713
Anthemis arvensis L. 20, 63, 68, 935, 1004, 1747, 1826, 1901, 2000, 2371, 2422, 2495, 2891
Anthemis nobilis L. 142, 358
Anthyllis vulneraria L. 143
Antidotum 3297, 3301
Antimonium 704, 971, 3260
Antirrhinum majus L. 162
Antirrhinum orontium L. 162
Aphronitre 484
Apium graveolens L. 252, 316, 322, 1537, 3195
Aplysia depilans 315
Apocynum erectum Vell. 14, 820, 1388
Aqua 325, 1685, 1690
Aqua camphorae 1688
Aqua cucumerum 1696
Aqua hordei 1692
Aqua marina 984, 1686
Aqua martialis 1693, 3135
Aqua mulsa 1700
Aqua piscium sale conspesorum 1698
Aqua rosarum 1695
Aqua vitri 205, 485, 1771
Aquila 344, 2027
Aranea 283, 842, 1990, 2670
Arbutus unedo L. 999, 1384, 1432, 1648, 1954, 2139, 2335, 2499
Arctium lappa L. 285
Arctium tomentosum Schkuhr. 2033
Arctostaphylos uva-ursi Spreng. 1510, 1929
Ardea crus 1038, 1713, 3267
Areca catechu L. 278, 3366
Arena 617, 2568
Argania orientalis Virey. 304, 517, 770
Argania sideroxylon Roem. et Schult. 517, 770
Argemone mexicana L. 637, 1589, 2287, 2378, 3262
Argentum 192, 313, 3338
Aristolochia bracteata Retz. 2282
Aristolochia clematidis L. 600
Aristolochia longa L. 282, 599, 1577, 1659, 1764, 2125, 2282, 2540, 2824
Aristolochia rotunda L. 600, 2824
Arsenicum 309, 525, 661, 1274, 1829, 2184, 2288, 2699, 3066
Artemisia abrotanum L. 277, 362, 1475, 2015
Artemisia absinthium L. 334, 352, 475, 1939, 2204, 2606, 3256
Artemisia cina Berg. 2204, 2882, 2893
Artemisia dracunculus L. 2127, 3033, 3217
Artemisia judaica L. 965
Artemisia maritima L. 1884
Artemisia orientalis L. 1118
Artemisia pontica L. 350, 475, 677, 1475, 2204, 2882
Artemisia santonicum L. 475, 950, 965, 2204, 2882, 2893
Artemisia vulgaris L. 277, 288, 334, 362, 384, 410, 475, 1475, 1836, 2178, 2179, 2332, 2403
Arum L. 835
Arum arisarum L. 810
Arum colocasia L. 15, 242, 245, 810, 1547, 2816, 3341
Arum dracunculus L. 242, 810, 2126, 3063
Arum elongatum Stev. 810
Arum italicum Mill. 810, 2745
Arum maculatum L. 810, 2085
Arundo donax L. 1491
Asarum europaeum L. 266, 1876, 3361
Asclepias gigantea Willd. 675, 1902, 1921, 2848
Asina 34, 732
Asinus 332, 751, 756, 1068, 1070, 1301, 1592, 1910, 2152, 2153, 2434, 2591, 2615
Asparagus acutifolius L. 972, 1724
Asparagus officinalis L. 452, 972, 1291, 1724, 2425, 2447
Asphodelus ramosus L. 184, 230, 251, 956, 2254, 2352
Aspidium lonchitis SW. 763
Asplenium trichomanes L. 781, 3052
Aster atticus Pall. 214, 938, 1063, 3043
Astragalus Tourn. 216, 2291
Astragalus arnecantha Bieb. 1835, 2079
Astragalus cicer L. 2357
Astragalus gummifera Lab. 89, 1400, 3175
Astragalus microcephalus Willd. 3175
Astragalus sarcocolla Dun. 67, 166, 1976
Astragalus tragacantha L. 394, 1320, 2784, 3175
Athamanta cretensis L. 43, 150, 182, 219, 441, 815, 1203, 1563, 1605, 1606, 2076, 2463, 3123, 3138
Athamanta macedonica Spreng. 3214
Atractylis gummifera L. 183, 276, 708, 826, 1720, 2187
Atramentum 638, 1732
Atriplex halimus L. 1430, 1785, 1874
Atriplex hastata L. 1429, 2324, 2650, 2924
Atriplex hortensis L. 1429, 2441
Atriplex odorata L. 523, 2602
Aucklandia costus Falc. 1538
Aurum 538, 651, 2273
Avena sativa L. 823, 1282, 2960
Avicennia officinalis L. 1526

Baccharis L. 522
Balanites aegyptiaca Del. 596
Balaustion Hook. 1672, 1749, 1863, 2404, 2451, 2462, 2464, 2622, 2656, 2734
Ballota nigra L. 2716
Balsamum 83, 366, 3015
Bambusa arundacea Willd. 451, 923, 3018
Bdellium 356, 891, 1024, 1841, 2330, 2955
Berberis vulgaris L. 4, 97, 129, 598, 877, 973, 983, 1053, 1107, 1943, 1986, 2334
Beta sylvestris L. 2294
Beta vulgaris L. 363, 1642, 2476, 2801
Betonica officinalis L. 1531
Bezoar 669, 691, 1210, 2298, 3302
Bilis 1702, 1704—1717, 1719
Bitumen 1043, 1501, 1502, 1516, 1879
Bitumen judaicum 416, 976, 1455, 1880, 3270
Blatta 2370
Bolus 989, 3104, 3109, 3113
Bolus medicinalis 3103
Bombyx mori 3126
Borago officinalis L. 391, 537, 788, 959, 1002, 1327, 1862, 3189
Borassus flabellifer L. 630, 3005
Borax 639, 1780, 1783, 2073, 2280, 2376, 2417
Boswellia Carterii Birdw. 736, 792, 963, 1036, 1482, 2787, 3272

- Brassica alba* Robenth. 233, 627, 811, 853, 2879, 2880
Brassica erucastrum L. 2074
Brassica juncea Szern. 851
Brassica nigra Koch. 851, 1163
Brassica oleracea L. 1021, 1022, 1940, 2327, 2475, 3176
Brassica oleracea var. *botrytis* L. 1465
Brassica rapa L. 790, 1513, 2249, 2460, 2526, 2702, 2836
Bryonia alba L. 261, 1072, 1179, 1283, 1988, 2349, 2531, 3178, 3283, 3315
Bryonia dioica Jacq. 1988, 2531, 2898
Bubalus 412, 747, 1631, 2432
Bunias cakile L. 1355, 1382
Bunium L. 2519
Butyrum 586, 992, 1504, 2145—2161, 2165, 2802—2804
Buxus dioica Forsk. 3257
Buxus sempervirens L. 2222, 2236, 2366

Cacalia verbascifolia Sibth. 1382
Cachrys libanotis L. 792
Cadmie 87, 797, 1411, 1507
Caesalpinia bonduc Roxb. 26, 278, 2502
Caesalpinia sappan L. 1974, 2362, 2968
Calamintha clinopodium Benth. 404
Calamintha officinalis Moench. 1119, 2318
Calendula officinalis L. 20, 289, 1747, 2181
Callais 3339
Calligonum comosum L. Herb. Post. 307
Callitris quadrivalvis Vent. 1470, 2719
Callus 1434, 1923, 1992
Calx 1179, 1263, 2103, 3215, 3246
Calx 3199, 3208, 3209
Camelus 622, 760, 946, 2397, 2398, 2429, 2614, 2888, 3082
Campanula laciniata L. 1820
Campanula medium L. 1820
Camphora officinarum 1808, 3160
Camphorosma glabrum L. 2596
Canavalia gladiata DC. 2312
Cancer 918, 1020, 2582, 2667, 2669
Cancer marinus 2668
Canis 2046, 2252, 2430, 2990, 3219
Cannabis sativa L. 990, 1013, 1085, 1460
Cannabis sativa var. *indica* L. 990, 1013, 1460, 1721, 2115, 2196, 2469
Cantharis vesicatoria 531
Capilli 1171, 1703, 2177, 2883
Capita 422, 2627
Capparis spinosa L. 255, 259, 316, 535, 765, 850, 994, 1485, 1571, 2017, 2737, 2937, 3171
Capra hircina 729, 742, 743, 1701, 2154, 2395, 2703, 2991
Carduus L. 3377
Carduus pycnocephalus L. 785
Carneola 1958
Caro 398, 740—760
Caro sicca 204, 1408, 2088
Caroxylon articulatum Moq. 2576
Carpobalsamum 1807, 1827
Carthamus corymbosum L. 828
Carthamus lanatus L. 1518, 3037
Carthamus tinctorius L. 69, 228, 739, 846, 1103, 1518, 1759, 1911, 2083, 2423, 2446
Carum ammioides Benth. et Hook. 2, 8, 494, 620, 1161, 1198, 2601
Carum bulbocastanum Koch. 3
Carum carvi L. 522, 628, 1524, 3183, 3223
Carum copticum Benth. et Hook. 2, 50, 2048, 3011, 3323
Caryophyllus aromaticus L. 1419

Caseus 1643, 2307
Cassia absus L. 1589
Cassia acutifolia Del. 2805
Cassia fistula L. 849, 920, 1573, 2399, 2516
Cassia tora L. 89, 1542, 1543, 1907, 1996, 2451, 2462, 2464
Castanea sativa Mill. 2110, 2401
Castor fiber L. 1065, 1657, 1710
Castoreum 869, 948, 1049, 1065, 1533, 1657, 3291
Caucalis daucooides L. 1563
Cauda ovis adiposa 436, 611
Cedrus deodara Loud. 2122, 2128, 3065
Cedrus libani Barr. 293, 2237
Celtis australis L. 1821
Centaurea acaucalis L. 280
Centaurea behen L. 364, 462, 1674, 2373
Centaurea calcitrapa L. 1803, 1853, 2523
Centaurea centaurium L. 932, 1468, 1640, 1917, 1920
Centaureum umbellatum Gilib. 1467
Cephalus 1052
Cera 1500, 1869, 2199
Ceratum 1506
Ceratonia siliqua L. 66, 455, 847, 850, 1438, 2190, 2760, 2875
Cercis siliquastrum L. 305, 2960
Cerebrum 608, 613, 622, 3079—3083
Cerinthe minor L. 1198, 3092, 3096
Cerussa 225, 226, 707, 2309
Cervus 42, 607, 750, 947, 2150, 2989
Ceterach officinarum Willd. 780
Charta 674, 1567
Cheiranthus cheiri L. 196, 197, 925, 1812, 1815, 2025, 2945
Chelidonium majus L. [560], 319, 532, 829, 1016, 1276, 1331, 1683, 1986, 2003, 2016, 2131, 2325, 3136, 3263
Chenopodium Tourn. 2353, 2364
Chenopodium ambrosioides L. 1836
Chenopodium botrys L. 1836, 2178
Chenopodium capitatum L. 2317
Chondrilla juncea L. 458, 892, 899, 1307, 1760, 1970, 2979
Chrysocolla 330, 777, 778, 780, 2280
Chrysocoma L. 937
Cicer arietinum L. 1317
Cichorium endivia L. 253, 316, 1288, 1307, 1486, 2458
Cichorium intybus L. 149, 175, 428, 1288, 3038
Ciconia 3295
Cigale 565, 987, 2754
Cinis 2577—2585
Cinnabaris 571, 2651, 2721
Cinnamomum camphora Nees. 885, 3160
Cinnamomum cassia Bl. 1014, 1433, 1568, 1569, 2060, 2641, 2965, 2970, 2972, 3268
Cinnamomum citriodorum Thwait. 904, 1723, 2405, 2629, 3332
Cinnamomum zeylanicum Nees. 430, 1059, 1569, 2641, 2965
Circaea lutetiana L. 1907, 1996
Cirsium acarna Moench. 2189, 2192, 2246
Cirsium rhizocephalum C. A. Mayer 537
Cistus ladaniferus L. 717, 776
Citrullus colocynthis Schrad. 152, 1152, 1157, 1273, 1576, 1718, 1969, 2162, 2218, 2750, 2938, 3168
Citrullus vulgaris Schrad. 890, 1009, 1347, 2544, 2545
Citrus aurantium var. *amara* L. 2047
Citrus limonium Risso. 793
Citrus medica L. var. *cedrata* Risso. 195, 490, 624, 684, 1481, 1741, 2266, 2295, 2940

- Claviceps purpurea* Tulasne. 1530
Clematis angustifolia Jacq. 568
Cnicus acarna L. 99, 2305
Coagulum 156—162, 457, 817
Coccus infectorius L. 1565
Cocos nucifera L. 1189, 1629, 2038, 2297, 2561
Coix lacryma-Jobi L. 2259
Colchicum autumnale L. 221, 723, 867, 958, 1067, 1344, 2028, 2167, 2570, 2844, 2939, 3371
Colchicum indicum L. 1174
Colchicum ritchii R. Br. 221
Colophonium 910, 1451, 2007, 2022, 2554
Colostrum 90, 436, 799
Columba 86, 559, 2922, 2994, 3344
Columba palumbus 2214, 2906, 2994, 3156
Columba turtur 450, 3321
Commiphora abyssinica Engl. 1849
Commiphora africana Engl. 356, 887, 891, 1024, 1405, 1415, 1841, 2330
Commiphora cataf Engl. 1470, 1494, 1495
Commiphora mukul Engl. 1841, 2549
Commiphora myrrha Engl. 83, 1849, 1856
Commiphora opobalsamum Engl. 83, 366, 1091, 1097, 1554, 1979, 2365, 2407, 2676, 2964, 3015
Concha 2738, 2739, 2884
Conchulae Veneris 2168, 2169
Conditum 900
Confection astringente 2564, 2843
Conium maculatum L. 2194, 2195, 2409, 3051
Convolvulus arvensis L. 52, 762, 1092, 1552, 1620, 1930, 2102, 2129, 2322, 2885, 2979
Convolvulus hystrix V. 543
Convolvulus scammonia L. 1727, 2208, 2215, 2688
Convolvuli species 1908
Cor 1458
Corallium 243, 1266, 1519, 1734, 2512
Corchorus olitorius L. 934
Cordia myxa L. 30, 1729, 1845, 2408, 2461, 2877
Coriandrum sativum L. 409, 645, 1665
Cornua 1528, 1570
Cornus mascula L. 88, 1391, 1794, 2292
Cortex 1054, 1059
Corvus 9
Corydalis claviculata DC. 2258
Corylus avellana L. 770, 2501
Cos 1235, 1246, 1838
Costus indicus 1540
Costus speciosus Sm. 249, 446, 1538
Coturnix 802, 2841, 2853
Cotyledon umbilicus L. 19, 1407, 1551
Crataegus azarolus L. 41, 97, 339, 499, 578, 680, 2084, 2094, 2139, 2822, 3249
Crataegus oxycantha L. 75, 97, 500
Cressa cretica L. 178
Crithmum maritimum L. 126, 1401, 1554
Crocus martis 508, 2748
Crocus sativus L. 507, 553, 1127, 1422, 1614, 2241, 2956, 3263
Croton tiglium L. 1074, 1102, 1721, 1964, 2443, 2977, 3003, 3023
Crura animalium 3236
Cucumis anguinus L. 546, 547, 2173
Cucumis dudaim L. var. *aegyptiacus* 2182, 2980, 2982
Cucumis melo L. 890, 1112, 1287, 1973, 2457, 2543
Cucumis melo L. var. *chate* Naud. 907, 1696, 1792, 1843, 2182, 2240, 2982
Cucumis melo L. var. *dudaim* Naud. 2982
Cucumis sativus L. 917, 919, 1412, 1575, 1669, 2456
Cucumis sativus L. var. *flexuosus* Naud. 1572, 1575, 2173, 2455, 3294
Cucurbita maxima Duch. 435, 467, 1113, 1424, 2873, 3068
Cumex lectularius 3331
Cuminum cyminum L. 2284, 2714, 3220
Cupressus sempervirens L. 1026, 1621, 2124, 2662, 2779, 2917
Cuprum 118, 1532, 1541, 2097, 2098, 2590, 3027, 3061
Curcuma longa L. 532, 829, 1276, 2003, 2016, 2131, 2911, 3263
Curcuma zedoaria Rosc. 153, 154, 489, 569, 1585, 2521, 2548, 3251, 3301
Cuscuta epithymum Murr. 340, 351, 371, 373, 387, 419, 488, 1325, 1441, 2449, 2645, 3255
Cyclamen europaeum L. 12, 256, 838, 1897, 1944, 2142, 2509, 3322, 3327
Cydonia indica Spach. 2255, 2516
Cydonia vulgaris Pers. 1093, 2485, 2687, 2927
Cynanchum acutum L. 820
Cynara cardunculus L. 1304
Cynara cardunculus L. var. *scolymus* L. 846, 1000, 1017, 1144, 1652, 1654, 2029, 2186, 2789, 3228, 3229
Cynoglossum officinale L. 18, 25, 272, 459, 766, 785
Cynomorium coccineum L. 330, 776, 1949, 2783, 3020
Cyperus esculentus L. 1077
Cyperus longus L. 1028, 1421, 1858, 2611, 2685
Cyperus papyrus L. 17, 1173, 1975, 2511, 3287
Cyperus rotundus L. 1028, 2685
Cypraea moneta L. 2168, 2169, 2884
Cyprinus carpio 1714
Cytinus hypocistis L. 776, 1278
Cytisus spinosus Lam. 432, 711, 1450, 2276, 2974
Dactylus prorsus immaturus 1369, 1521, 2354, 2355, 2406, 2652, 2806
Daemia cordata R. Br. 1371
Daphne alpina L. 528
Daphne gnidium L. 183, 1075, 1596, 1770, 3192
Daphne mezereum L. 183, 238, 515, 528, 821, 1075, 1286, 1720, 1752, 2578, 2923, 3067, 3227
Daphne tartaronraia L. 1075, 1994, 3193
Datura metel L. 212, 292, 641, 1590, 1623, 1761, 1790, 1814, 2524
Daucus carota L. 43, 1604, 2481, 2746
Daucus carota L. var. *Boissieri* Wittm. 219
Delphin 3074, 3076
Delphinium staphisagria L. 138, 512, 1104, 1804
Delphinium zaili Ait. 497
Dermestes typographus 3098, 3134
Diacodion 3087
Dianthus caryophyllus L. 938
Dictamnus albus L. 1610
Digitis citrini 220, 2136
Digitis pharaonis 224
Digitis puellarum 222
Diospyros ebenum Koen. 201
Diphryges 3061
Dipus jaculus 448, 464

- Dipsacus fullonum* L. 775, 875, 1600, 1855, 2118, 2185, 3085
Dipsacus sylvestris Mill. 2185
Dolichos biflorus L. 1527, 1677, 3163
Dorcas 748, 1365, 1376, 1704
Dorema ammoniacum D. Don. 330, 1031, 1389, 2896, 2950, 2952
Dorema glabrum Fisch. et Mey. 330
Doronicum pardalianches L. 818, 828, 1386
Doronicum scorpioides Lam. 2983
Dorycnium L. 2975
Dracaena draco L. 960, 2224, 2706, 2987
Dryopteris filix mas L. 1656, 1670, 2392, 2665, 2682, 2976, 3248

Ebur 1882, 3345
Ecballium elaterium A. Rich. 298, 713, 1009, 1571, 1938, 1969, 2744
Echinophora tenuifolia L. 592, 1137, 1168, 1175, 1834, 2675, 3086, 3289, 3290
Echium plantagineum L. 786, 3189
Echium rubrum Jacq. 3189
Echium vulgare L. 57
Elaeagnus angustifolia L. 596, 714, 1511, 2837, 2875
Elaeomeli 35, 320, 348, 690, 1906, 3013
Elephas 561, 2149, 3155, 3345
Elektaria cardamomum White et Mat. 190, 905, 916, 997, 1080, 1402, 2221, 2244, 2272
Embelia ribes Burm. 203, 2546
Emblica officinalis Gaertn. 105
Empetrum nigrum L. 126, 2367, 3102
Epilobium angustifolium L. 123
Epilobium hirsutum L. 123
Equisetum arvense L. 110, 469, 534, 776, 1337, 2260, 2344
Equus 753, 2592
Erica arborea L. 896
Erinaceus 752, 1549
Erinus L. 58
Eruca sativa Mill. 235, 1593, 2439, 3184, 3218
Eryngium campestre L. 934, 1275, 1515, 2323, 2675, 3187
Eryngium maritimum L. 3377
Erythraea centaurium Pers. syn. *Centaureum umbellatum* Gilib. 808, 932, 1007, 1467, 1918
Eupatorium cannabinum L. 169, 324, 477, 633, 636, 1200, 1342, 1357, 1364, 1936, 3024
Euphorbia L. 625
Euphorbia aculeata Forsk. 3193
Euphorbia aegyptiaca 1313
Euphorbia apios L. 62, 355, 380, 697, 1279, 2510
Euphorbia chamaesyce L. 827, 876
Euphorbia helioscopia L. 100
Euphorbia lathyris L. 1101, 1721, 3022, 3356
Euphorbia orientalis L. 7, 343
Euphorbia peplus L. 1140, 1141, 2308
Euphorbia pithyusa L. 64, 2219
Euphorbia resinifera Berg. 7, 343, 383, 625, 727, 1069, 3280, 3314
Euphorbia spinosa L. 187
Euphorbia triaculeata Forsk. 735, 764
Euphorbiaceae 468, 737
Euphorbium 7, 343, 349, 383, 625, 727, 1069, 3280, 3314
Euphrasia officinalis L. 2358

Fagax 3127
Fagara avicennae Lam. 3300

Fagonia aegyptiaca Del. 596
Fagus L. 1155, 1473
Falco haliaetus 524
Falco nisus 2765
Falco ossifragus L. 359, 2742
Farina 39
Farina alba 1191
Farina furfuracea 949
Felis 758
Felis pardus 2059, 2148
Fermentum 895
Ferrum 1142
Ferula assa-dulcis 135, 257, 1726, 2256
Ferula assa-foetida L. 135, 163, 406, 1030, 1277, 1306, 1694, 1981, 2268, 2285, 2781
Ferula communis L. 1476, 1740
Ferula galbaniflua Boiss. 135, 360, 1030, 1050, 1492, 1694, 1740, 2300
Ferula gumosa Boiss. 360
Ferula kuma Boiss. 1426
Ferula persica Willd. 2795
Ferula szowitsiana DC 2680, 2762, 2795
Ficus carica L. 653, 654, 671, 1462, 2113, 2538
Ficus religiosa L. 805
Ficus sycomorus L. 152, 1185, 1611, 3009
Flaccourtia cataphracta Roxb. 523
Flemmingia rhodocarpus Bak. 2911, 3272
Flores aeris 520
Flores salis 521, 2865, 3373
Foeniculum vulgare Mill. 254, 316, 614, 1426, 1484, 1971, 2336, 2368, 2557, 2562
Folia palmarum 1922
Formica 1848, 2086, 3050
Frangilla carduelis 2144
Fraxinus excelsior L. 54, 787, 1078, 1133, 1335, 1660, 1794, 2867, 3016
Fumaria capreolata L. 2258
Fumaria officinalis L. 171, 1290, 2108, 2320, 3225, 3278, 3309
Fumus 3122
Fungi 381, 1375, 2107, 2414, 2633, 2711, 2857, 3211, 3364, 3376
Furfures 649, 2054

Galbanum 135, 360, 953, 1030, 1050, 1492, 1694, 2300
Galena 1805, 1877
Galia 1775
Galia muscata 510, 1008, 1456
Galium aparine L. 2496
Galium verum L. 1351, 2513
Gallae 423, 1736, 2026, 2724
Gallina 562, 2146, 2994, 3064, 3081
Gallus 2146, 3064, 3081
Garcinia mangostana L. 403, 1023, 1630, 3237
Garum 33, 1851
Gaster 1774
Genista acanthoelada DC. 432, 2974
Gentiana L. 863
Gentiana asclepiadea L. 3204
Gentiana lutea L. 336, 337, 693, 1051, 1600, 1658, 1659, 2380, 2550, 3131, 3204
Geranium tuberosum L. 1359
Giraffa camelopardalis 498
Gladiolus communis L. 294, 2043, 2723, 3073, 3133, 3197
Gladiolus illyricus L. 1319, 2723, 3073
Glacies 1632, 2728
Glaucium corniculatum Curt. 185, 308, 879, 1678, 1684, 1870, 1932, 2293, 2528

Glaucium luteum L. 879
Globularia alypum L. 2036, 3189
Glossostemon bruguieri Desf. 1863, 1864, 2005, 2622
Gluten 1380, 1381, 2840
Glycyrrhiza glabra L. 241, 610, 1512, 1934, 2010, 2032, 2619, 2861
Gnaphalium L. 3340
Gossypium herbaceum L. 921, 1096, 1437, 1544, 1555, 1560, 1955, 2147, 3145, 3181
Gratiola officinalis L. 880
Gryllus 987, 2754
Gryllus migratorius 1167, 1582, 1583, 1753
Gummi 480, 1400, 2751
Gummi althaeae ficifoliae 2774
Gummi ammoniacum 330, 632, 1031, 1389, 1400, 2783, 2952, 3245
Gummi amygdali 2776
Gummi arabicum 2780
Gummi cupressi 2779
Gummi cynarae scolymi 659, 2789, 3229
Gummi laccae 738, 805
Gummi oleae europaeae 2778
Gummi pruni 2773
Gummi rhois coriariae 2772
Gummi rutae 2775
Gypsophila struthium L. 1550, 1891, 1982, 2138, 2666, 2743, 3152, 3273
Gypsum 45, 1607

Harengas 3042
Hedera helix L. 17, 370, 762, 1090, 1176, 1503, 1552, 1620, 1930, 2322
Hedysarum L. 124
Helichrysum stoechas DC. 107
Helicteres isora L. 51, 2726, 2863, 3241
Heliotropium europaeum L. 2770
Helix pomatia 969, 1025, 1150, 2169
Helleborus caucasicus A. Br. 859
Helleborus niger L. 474, 819, 859, 860
Hemerocallis fulva L. 10, 115, 2854
Hepar 3167
Heracleum sosnowskyi Manden. 2839
Heracleum sphondylium L. 2839
Hermodactylus tuberosus Mill. 723
Herniaria glabra L. 2261
Hieracium pilosella L. 459, 550
Hirudo 1961, 2834, 2847
Hirundo 529, 881, 978, 1249
Holosteum umbellatum L. 2264
Homarus 303, 1348, 1583, 2628
Hordeum distichum var. *nudum* 386
Hordeum vulgare L. 386, 2200, 2870, 3198
Humulus lupulus L. 1599
Hyacinthus 443
Hyacinthus orientalis L. 273
Hyaena 397, 539, 1711
Hydrargyrum 119, 486, 557
Hydromel 348, 1687, 1700
Hyoscyamus albus L. 292, 844, 1590, 1947, 2421, 2809, 2964
Hyoscyamus niger L. 2421, 2809, 2964
Hypocoum procumbens L. 345
Hypericum androsaemum L. 2624
Hypericum hircinum L. 2140, 3029, 3142
Hypericum organifolium Will. 3290
Hypericum perforatum L. 1297, 2624, 2960, 2961
Hyphaene thebaica Mart. 356, 871, 908, 1841, 1842, 2424, 2735, 2955, 3005, 3360
Hyssopus angustifolius M. B. 591
Hyssopus officinalis L. 181, 591
Hystrix cristata 549

Ignis 2058
Indicum 116
Indigofera tinctoria L. 701, 773, 798, 952, 1092, 1303, 1525, 2091, 2092, 2951
Intestinum 1825
Inula britannica L. 132, 2356
Inula conyzoides DC. 815, 1203, 2112, 2135, 2141, 2191, 2348, 2363, 3024, 3049, 3090
Inula helenium L. 53, 132, 136, 177, 245, 505, 619, 1035, 1363, 1539, 1653, 2356, 2559, 3216
Ipomoea hederacea Jacq. 1092, 1525, 1543, 1889, 2962, 2971
Ipomoea turpethum R. Br. 686
Iris florentina L. 117, 247, 1742, 2878
Iris germanica L. 117, 609
Iris pallida Lam. 117
Isatis tinctoria L. 952, 1303, 2091, 2275, 2951, 3257, 3355

Jasminum fruticans L. 568
Jasminum officinale L. 442, 509, 568, 2556, 2647, 2813
Jasminum sambac Sol. 3288
Jaspis 456, 1248
Juglans regia L. 297, 621, 822, 872, 1472, 1479, 1480, 1626, 1948, 1967, 2631, 2942
Julapium 2053
Juniperus communis L. 1089, 1346, 1900, 2265, 2663, 2732, 2753, 2761
Juniperus oblonga M. B. 1900
Juniperus polycarpus C. Koch. 2265
Juniperus sabina L. 640, 2265, 2732, 2761
Jus carnis 1691

Lac 726, 728—734, 988, 2228
Lac acidum 94, 725, 1767, 3198
Lac debutyratum 1731, 3132
Lacerta 1300, 1952, 2394, 2892
Lacerta chamaeleon 821, 1165, 1300, 2949
Lacerta crocodilus 657, 2161
Lacerta gecko 2635, 2948, 2949
Lactuca sativa L. 873, 1809, 3233
Lactuca virosa L. 6, 2444
Ladanum 717, 736, 963, 1036, 1768, 2374, 2787, 3072, 3272
Lagoecia cuminoides L. 1058, 1523, 1566, 1596, 2880, 3183, 3191, 3224, 3346
Lamium maculatum L. 806
Lamium purpureum L. 1356
Lana 1171, 1997, 2835, 2883, 2886—2888
Lapis 1166, 1224, 1225, 1229, 1232, 1245, 1249, 1257—1259, 1268, 1800, 1801, 2100
Lapis aetites 278, 344, 1267
Lapis arabicus 1217, 1218
Lapis armeniacus 1206
Lapis assius 217, 420, 1269, 2306
Lapis balneorum 1226
Lapis calceolariorum 1042, 1271
Lapis canis 1215
Lapis crystalli 1244, 1806
Lapis gagates 1236, 1241, 2660, 2690
Lapis galactites 1227
Lapis galli 1250
Lapis hematites 291, 897, 1231, 1233, 1261, 2105, 2636, 2984
Lapis indicus 1242
Lapis iraccensis 1246
Lapis judaicus 1207
Lapis lazuli 721, 1208
Lapis luteus 1222, 1238
Lapis mammarius 1240
Lapis marinus 1255
Lapis melittites 1228

Lapis memphites 1243
Lapis molaris 1256
Lapis morochthus 812, 1211
Lapis ophites 335, 1239
Lapis ollae 1221
Lapis pauli 1225, 1252
Lapis phrygius 1214, 1223
Lapis piscis 1254
Lapis plumbeus 1247
Lapis schistus 1209
Lapis spongiae 1172, 1237
Lapis tauri 1003, 1253, 1581
Lapis thracius 1216
Lapis thyites 1212
Lapis vesicae urinariae 1234
Lapsana communis L. 722, 893
Laserpitium L. 2268
Lathyrus sativus L. 957, 1671, 2517
Lavandula stoechas L. 268, 595, 1867, 2257
Lavandula vera L. 939
Laurus nobilis L. 430, 472, 527, 1083, 1350, 2143, 2587, 2944, 3008
Lawsonia alba Lam. 246, 300, 453, 602, 1302, 2347
Lecanora circumcunita Nyl. 1311
Lecanora esculenta Ev. 403, 1023, 1630, 2497, 2960, 3237
Lemna minor L. 415, 427, 861, 1345, 1893, 1927, 3019
Lens esculenta Moench. 1895, 2271, 2537, 3056
Leo 208, 239, 1712, 2151
Leonurus cardiaca L. 2367
Leontice leontopetalum L. 12, 256, 1366, 1897, 2142, 2509, 3203
Lepidium campestre R. Br. 627, 853, 855, 1162, 2468, 2729
Lepidium draba L. 1017, 1373, 1493, 2338
Lepidium latifolium L. 495, 1834, 1909, 2104, 2207, 2673
Lepidium sativum L. 233, 1040, 1109, 1162, 1520, 1844, 2608
Lepus 156, 314, 749, 1716, 2600, 2887, 3001
Lepus marinus 315
Leucojum 1344
Levisticum officinale Koch. 135, 592, 1019, 3159
Lichen 2497
Lilium armenum (Misch.) Manden. 2878
Lilium candidum L. 249, 509, 1742, 1819, 2023, 2556, 2878, 2920, 3012
Linaria elatine Mill. 37, 52
Linaria vulgaris Mill. 55, 1728, 1788, 1866
Lingua 782
Linosyris vulgaris Cass. 937
Linum usitatissimum L. 3166
Liquidambar orientalis Mill. 44, 262, 583, 800, 1338, 1831, 1856, 1912
Lithargyrum 1847
Lithocolle 779, 2771, 2791
Lithospermum officinale L. 1275, 1527, 3163
Lix, lixivium 1559, 1699
Locusta 1167
Lolium perenne L. 2372
Lolium temulentum L. 584, 585, 1735, 2233, 2572, 3004
Lonicera caprifolium L. 120, 2140, 2002, 2764
Lonicera periclymenum L. 2132, 2358, 2749, 2764, 3329
Looch 1758
Looch amygdalinum 1758
Loranthus europaeus Jacq. 92, 2222, 2369, 2413, 3071
Lumbricus terrestris 111, 399, 421, 478, 843, 1323, 2147
Lupinus termis Forsk. 687, 1498, 2315
Lupus 396, 558, 862
Lychnis coronaria Desr. 2678
Lycium afrum L. 97, 180, 814, 901, 1149, 1321, 1360, 1436, 1991, 2135, 3261, 3343
Lynx vulgaris 2953
Lysimachia vulgaris L. 807, 1444, 2678

Macis 425, 1587, 2351, 2943, 2963, 3006, 3016
Magnesia 1776
Magnetis 929, 1270, 1840
Malabaila pumila Boiss. 43, 179, 219, 1204, 1285, 1605, 1674, 2076, 2180, 2828
Malachites 3007, 3061
Mallotus philippinensis Muell. 1056, 1466
Malva rotundifolia Desf. 473, 854, 922, 934, 1793, 1886, 2435
Malva sylvestris L. 716, 934, 2435
Mamilla 544
Mandragora officinarum L. 248, 266, 444, 601, 681, 723, 724, 804, 1772, 1811, 2678
Manna 951, 1802, 1850, 2206, 2575
Marcassita 1265, 1748, 2533
Margarita 813, 1750
Marmor 1220, 1230, 1799, 2626, 3106
Marrubium vulgare L. 134, 140, 1132, 1201, 2217, 2235, 2833, 3258, 3259, 3313
Mastix 295, 1768, 3247
Matricaria chamomilla L. [30], 63, 68, 358, 400, 679, 702, 830, 933, 1048, 1118, 1417, 2296, 2422
Matricaria parthenium L. 63
Medicago arborea L. 1428
Medicago ciliaris Hook. 1963, 2065
Medicago sativa L. 1398, 1410, 1963, 2480, 2589, 3311, 3337
Medulla ossium 613, 980, 1846
Medulla palmarum 1673
Medulla spinalis 2099
Medusa 2612
Mel 1737, 1903
Mel siccatus 951
Melia azadirachta L. 31, 709, 2121, 2461, 2692, 2722, 2807, 2815, 3021
Melilotus indica All. 1044
Melilotus officinalis Lam. 338, 912, 1044
Melissa clinopodium Benth 1457, 2318
Melissa officinalis L. 70, 634, 685, 1011, 1120, 1126, 1738, 1766, 1861, 2295, 2321, 3196
Memecylon tinctorium Willd. 2911, 3272
Menispermum cocculus L. 471, 1339, 1722, 1789, 2520, 2700, 2810, 3090
Mentha aquatica L. 424, 566, 593, 1121, 2594, 3368
Mentha longifolia (L.) Huds. 424
Mentha piperita L. 174, 1305, 2081
Mentha pulegium L. 404, 424, 962, 1062, 1126, 1305, 1353, 1370, 1634, 2326, 3357, 3367
Mentha sativa L. 174, 1122, 1156, 2081, 2471
Mentha sylvestris L. 3118
Mercurialis annua L. 459, 647, 945, 1147, 1601, 3332
Mergus 1447
Mespilus germanica L. 500, 578
Mesua ferrea L. 91, 141, 1672, 2040, 2045, 2049
Meum athamanticum Jacq. 1871, 1878
Milium nigricans Ruiz. et Pav. 3048, 3262
Milvus 1298

Mimusops schimperi Hochst. 719, 769
Morchella esculenta Pers. 1375, 3364, 3376
Moringa aptera Gaertn. 1108, 2245, 2304, 3375
Morus alba L. 665, 2941, 3016, 3304
Morus nigra L. 666
Moschus moschiferus L. 1859
Mullus barbatus 3035
Mulsum 318, 2504
Mumia 689, 1455, 1879
Mus 1597, 1881, 2487, 2599, 3299, 3303
Musa paradisiaca L. 1822, 3057
Musca 573, 1641
Muscari comosum Mill. 1180, 2384, 2385, 2389
Musculus 1953
Mustela foina 2985, 3335
Mustela nivalis 705, 757, 3079
Mustela zibellina 2709
Mustum 81, 1744
Myosotis L. 17, 130, 1733
Myosotis arvensis Lam. 17
Myosotis palustris Lam. 17, 1999
Myosotis stricta Link. 17, 1941
Myricaria germanica Desv. 405
Myriophyllum spicatum L. 1797, 2290
Myristica fragrans Houtt. 425, 1627, 2351, 2943, 2963, 3006, 3016
Myrrhis odorata Scop. 1796
Myrtus communis L. 232, 234, 263, 923, 1499, 2426, 2587

Naphtha 2082, 2393
Narcissus poeticus L. 1888, 2069, 2387
Nardostachys jatamansi DC. 200, 1450, 2042, 2866
Nascaphthon Dioscoridi 2426
Nasturtium officinale R. Br. 1109, 1163, 1844, 2553, 2811
Nasturtium sylvestre R. Br. 235
Nelumbium speciosum Willd. 1354, 1588, 2313
Nephrit 1248
Nerium oleander L. 439, 961, 1152, 2012, 2024, 2698, 2891, 3075
Nigella sativa L. 379, 886, 1088, 1128, 1308, 2226, 2248, 2792, 2816, 3224
Nitrum 484, 521, 2073
Nix 1632, 2728
Nymphaea L. 246, 317, 321, 795, 796, 1387
Nymphaea alba L. 317, 796, 1041, 2093, 2253, 3288, 3360
Nymphaea caerulea Savign. 2093, 3177
Nymphaea lotus L. 816, 1667, 2093
Nymphaea nelumbo L. 816, 1354, 2314, 3285

Ocimum basilicum L. 323, 593, 594, 1119, 1122, 1123, 1186, 1188, 1745, 2301, 2472, 2532, 2593, 2596, 2752
Ocimum filamentosum Forsk. 1637, 1670, 1930, 2595
Ocimum minimum L. 566, 593, 2594
Ocimum pilosum var. *O. basilicum* Willd. 222, 357, 1119, 1341, 1420, 2339, 3315, 3316
Ochra 281, 1001, 1817, 3108, 3110, 3114
Oesypum 590, 591, 2270, 2889
Olea aethiopica 514
Olea europaea L. 262, 513, 2778, 2790, 2933
Olea sylvestris L. 61, 513, 519, 1896
Oleum 1343, 1394, 1504, 3011, 3014
Oleum aselli 2159
Oleum croci 761, 1423, 3010

Oleum jasmini 3012
Oleum lilii 1968, 3012
Oleum olivarum 513, 516, 1343
Oleum sesami 2230—2232, 3009
Olivin chrysolith 456, 487, 1212
Omnis spinis armata arbor 2037
Omphacium 146, 516, 518
Omphacorax 113
Omphax 27, 112, 696, 1314
Oniscus asellus 1296
Onobrychis sativa Lam. 2263
Ononis antiquorum L. 543, 2212
Onopordon acanthium L. 76, 95, 98, 99, 579, 1368, 2192, 2246, 2305
Onosma echioides L. 145, 271
Onyx 1608
Opium 6, 353, 1761, 1933
Ophioxylon serpentium Willd. 1985
Opopanax chironium Koch. 1461, 1578, 3292
Opopanax persicus Boiss. 1578
Orchis antropophora L. 940, 1055
Orchis hircina Crantz. 85, 581, 940, 941, 1055, 1385, 1414, 1432, 1823, 2112, 2384, 2389, 2570, 2634, 2862
Orchis morio L. 941, 1385, 1854, 2019, 2503, 2522
Origanum dictamnus L. 1305, 1372, 1860, 2319, 3028, 3128
Origanum majorana L. 17, 114, 130, 1117, 1561, 1733, 1754, 1762, 1975, 2012, 2220, 2705
Origanum maru L. 48, 229, 302, 501, 823, 865, 1125, 1134, 1680, 1747, 1765, 1826, 1907, 2346, 2438
Origanum vulgare L. 2279
Ornithogalum stachiodes Host. 184, 251, 956, 2254
Ornithopus L. 1383
Orobanche caryophyllacea Sm. 1274
Orobancha tuberosus L. 216
Oryza sativa L. 312, 382, 1490
Ossa 1913, 2046, 2639
Ossifragus 326, 2062
Otanthus maritimus Link. 3340
Othonna L. 319
Otis tarda 1310
Ovis 329, 398, 542, 731, 751, 2396, 2802, 3170, 3236
Ovum 1130, 1489, 2488—2492
Oxalis corniculata L. 1182
Oxygala 725, 1767

Paeonia officinalis L. 909, 1983, 1986, 2281, 2901, 3235, 3358
Paeonia tenuifolia L. 3358
Paliurus aculeatus Lam. 2109
Pancratium maritimum L. 1414, 1440
Pandanus odoratissimus L. 286, 884, 3015, 3182
Panicum miliaceum L. 1046, 1579, 1892, 2243, 3121, 3251
Panis 967, 1135
Papaver argemone L. 308, 1678
Papaver rhoeas L. 2041, 2044, 2623
Papaver somniferum L. 6, 137, 353, 367, 878, 1668, 1933, 2041, 2044, 2225, 2623, 2947
Papaver somniferum L. var. *album* 880, 1586
Papilio brassicae 3124
Parietaria officinalis L. 1195
Paronychia serpyllifolia DC. 1197
Parthenocissus quinquefolia Planch. 1141
Passer 1447, 1661, 1928, 1995, 2490, 2827

Pastinaca sativa L. 886, 2565, 2567, 2816
Pastinaca schekakul Rus. 43, 179, 182, 219, 1606, 2076, 2180, 3138
Pavo cristatus 3017
Paximas 949
Pediculus 1546
Peganum harmala L. 612, 1143, 1284, 1868, 1872, 2274, 2727
Pelles 1646
Perdix 463, 631, 996, 1272, 1310, 1399, 2491, 3060
Petroleum 2393
Petroselinum oreoselinum Moench. 322, 1138, 3320
Petroselinum sativum Hoffm. 322, 445, 575, 1483, 1787, 1972, 2391, 2465, 3195, 3320
Peucedanum luxurians Tamamsch. 461
Peucedanum officinale L. 167, 461
Phalangium 616, 2530, 2569
Phalangium ramosum Houtt. 616, 3296
Phalaris tuberosa L. 3298
Phaseolus mungo L. 98, 1676, 1746
Phaseolus vulgaris L. 809, 2730, 2966
Phasianus colchicus 631, 2845, 3119
Phelypea coccinea Poir. 2706
Phillyrea latifolia L. 513, 1896
Phoenicopterus ruber 165, 2089
Phoenix dactylifera L. 630, 655, 1521, 1618, 1822, 1832, 2068, 2078, 2625, 2763, 3044, 3271
Phragmites communis Trin. 244, 451, 465, 603, 1431, 2580
Phyllanthus emblica L. 2202
Physalis alkekengi L. 414, 673, 1076, 1095, 1535, 1622, 1624, 1885, 1989, 2466, 2467, 3130, 3162
Phyteuma spicatum L. 1556
Pica caudata 1047, 1962, 2174, 2741
Picea excelsa Link. 1006, 1099
Pinus pinea L. 847, 1098, 1099, 1438, 1445, 1564, 1633, 2051, 2767, 2788, 3095, 3134
Piper album 431, 2116, 3350
Piper betel L. 250, 623, 2106, 3351
Piper cubeba L. 346, 1079, 3162, 3173, 3330
Piper longum L. 250, 431, 2973, 3351
Piper nigrum L. 250, 2203, 2498, 3275, 3349
Pisces praeparati 2755
Piscis 1333, 2605, 2707
Pistacia acuminata 1111, 2787, 3009
Pistacia khinjuk Stocks. 1111, 2787
Pistacia lentiscus L. 252, 295, 540, 1768, 2918, 2919, 3054, 3226, 3247
Pistacia terebinthus L. 35, 377, 378, 540, 644, 1111, 2410, 2518, 2735, 2787, 2918
Pistacia vera L. 1099, 1111, 1655, 3374
Pistacia stratiotes L. 2671
Pisum sativum L. 957, 1317, 2517
Pix 564, 1043, 1349, 1446, 2794
Plantago coronopus L. 494, 2601
Plantago major L. 16, 388, 391, 533, 785, 789, 2340, 2479, 2551, 3186
Plantago psyllium L. 236, 391, 815, 1202, 1203, 1395, 2341, 2379, 2445
Platanus orientalis L. 1649, 2011, 2766, 2909, 3129
Pluma 2610, 3152
Plumbago europaea L. 1017, 2137, 3043
Plumbago zeylanica L. 834
Plumbum 139, 191, 211, 1032, 1534, 2609
Plumbum nigrum 2763
Poa cynosuroides Retz. 1146
Polemonium caeruleum L. 2514
Polygala vulgaris L. 2513
Polygonatum officinalis All. 2515
Polygonum amphibium L. 1330, 1439, 1993, 2329, 2514
Polygonum aviculare L. 206, 1278, 1330, 1361, 1439, 1993, 2013, 2118, 2329, 2337, 2382, 3034
Polygonum hydropiper L. 506, 3352
Polygonum persicaria L. 1403
Polypodium vulgare L. 28, 374, 2350, 2534, 2691, 2731, 3185
Polyporus officinalis Fr. 1352
Populus L. 1378
Populus alba L. 1155, 1473, 2978
Populus euphratica Oliv. 385, 1378, 2910
Populus nigra L. 341, 1190, 2782
Populus pyramidalis Salisb. 385
Portulaca oleracea var. *sativa* DC. 170, 493, 845, 864, 1140, 1497, 2227, 2316, 2477, 2604, 3243, 3305, 3310
Portulaca sylvestris L. 1916, 2405
Potamogeton natans L. 1584, 2294, 2799
Poterium officinale A. Gray. 2664
Poterium sanguisorba L. 2664
Poterium spinosum L. 2664
Potentilla reptans L. 898, 2420, 3154, 3334
Potentilla tormentilla Neck. 120, 2002
Prangos ferulacea (L.) Lindl. 792
Primula montana 863
Propolis 1057, 1967, 2895, 2934, 2959
Prunus amygdalus Stock. 771, 1078, 1644, 2101, 2776, 2926
Prunus amygdalus var. *amara* 258, 772, 1763
Prunus armeniaca L. 682, 977, 1839, 2342
Prunus avium L. 368, 1034, 1413, 1598
Prunus cerasus L. 368, 1034, 1413, 1598
Prunus divarticata Led. 274
Prunus domestica L. 102, 429, 1824, 2000, 2111, 2708, 2773, 2930
Prunus mahaleb L. 1110, 1730
Prunus persica Stockes. 434, 683, 903, 2907
Psoralea bituminosa L. 580, 581, 1194, 3148
Ptarmica vulgaris DC. 2838
Pteris aquilina L. 2392
Pulmentum hordei 94, 2870, 3198
Pulmentum tritici 2869
Pulmo 664, 2613—2616
Pulvis insulae el Scharid 660
Pumex 1237, 1260, 1264, 1471, 3347
Punica granatum L. 133, 141, 1106, 1487, 1488, 1639, 1663, 1672, 1749, 1942, 2087, 2404, 2571, 2621, 2656, 2874
Pyrites 296, 1219, 1251, 1265, 2533
Pyrus communis L. 1114, 2786, 2929, 2981, 3274
Pyrus malus L. 411, 662, 931, 2872, 2928

Quercus L. 423, 991, 1645, 2345, 2400, 2579, 2715, 2724, 2932
Quercus aegilops L. 968
Quercus coccifera L. 1650
Quercus lusitanica Lam. 2026
Quercus mirbeckii Dur. 481

Radices albae 2019
Radices lilii candidi 2023
Radices rubiae tinctorum 2018
Radix ferulae assae-foetidae 1981
Radix mandragorae 724
Raja torpedo 2213
Rana 417, 541, 1377
Ranunculus arvensis L. 3207

Ranunculus asiaticus L. 2133, 2390, 2904, 3169, 3201, 3206
Raphanus raphanistrum L. 347, 380, 893, 1279
Raphanus sativus L. 380, 2483, 3318
Ren 703, 3244
Reseda alba L. 1015, 1610, 2443, 2852
Reseda asolaich L. 77, 218, 301, 709
Reseda lutea L. 218
Resina 2008, 2020, 2555, 2631, 2769
Resina pini 910, 1451, 2007, 2008, 2554, 2788
Resina pistaciae terebinthinae 377, 378, 644, 690, 2009, 2410, 2787
Rhamnus alaternus L. 5, 1033
Rheum officinale Baill. 615, 964, 2598, 3149
Rheum ribes L. 395, 460, 466, 496, 964, 1105, 2617
Rhinoceros indicus var. *unicornis* 966, 1045, 1837
Rhus coriaria L. 101, 629, 642, 2696, 2697, 2772, 2859, 3143
Rhus oxycantha Schousb. 805
Rhus retinorrhoea St. 2832
Ricinus 1177, 2993, 2997
Ricinus communis L. 857, 922, 993, 1082, 3041, 3265
Rocella tinctoria DC. 1170, 1311
Rosa Tourn. 131, 1619, 2459, 2894, 3286
Rosa alba L. 2710, 2894, 2958
Rosa canina L. 1664, 1681, 2031, 2072, 2905
Rosa centifolia L. 3077
Rosa foetida Herrm. 131, 2900
Rosa gallica L. 1328, 2894, 3077
Rosa moschata Herrm. 2072
Rubia iberica C. Koch. 3365
Rubia tinctorum L. 2018, 2170, 3140, 3365
Rubrica sinopica 440, 1615, 1675, 1817, 1865, 3108
Rubus armeniacus Focke 2030
Rubus fruticosus L. 667, 2030, 2130, 2310, 2535, 2736, 2925, 2931, 2986
Rumex acetosa L. 624, 648, 1094, 1316, 2440
Rumex aquatica L. 1322, 1326
Rumex crispus L. 1316
Rumex hydrolapathum Huds. 132, 1178, 1316, 2356, 2798, 2800, 3146
Rumex patientia L. 1178, 1289, 1316, 1324, 1635, 2798, 2800, 3146
Rumex persicarioides Forsk. 1899
Ruscus aculeatus L. 234, 264, 923, 924, 1852, 1875
Ruscus hypoglossum L. 272
Ruscus hypophyllum L. 527, 699, 1115
Ruta graveolens L. 2482, 2493, 2661, 2775, 3342
Ruta montana Mill. 530, 572
Saccharum officinarum L. 1442, 1469, 1669, 1904, 2846, 3032
Saccharum penidium 2052, 3153, 3282
Sadorna ferruginea 165, 2089
Sagapenum 2680, 2762, 2795
Sal 78, 1690, 1777, 1778, 1782
Salamandra 1164, 2635, 2644
Sal ammoniacum 299, 1781, 2095, 3099
Sal nigrum 1779
Salicornia fruticosa L. 365
Salicornia herbacea L. 331, 365
Saliva 678, 767, 2541
Salix aegyptiaca L. 927, 2269, 2921
Salix aquatica Sm. 1514
Salix babylonica L. 29, 385, 1378, 1514, 1945
Salix caprea L. 593, 927, 2418, 2586
Salix rosmarinifolia L. 2206, 2575
Salix viminalis L. 927, 2664
Salsola foetida Del. 1785
Salsola fruticosa L. 1355, 1382
Salsola kali L. 331, 365, 1184, 1318, 1459, 1897, 2229, 2267
Salvadora persica L. 311, 1832, 3161, 3239, 3276
Salvia horminum L. 306
Salvia officinalis L. 38, 2565
Salvia triloba L. 38
Sambucus L. 60
Sambucus ebulus L. 60, 447, 712, 833, 902, 2516
Sambucus nigra L. 60, 712, 833, 902, 2119
Sandaraca 1470, 2288, 2719
Sanguis 290, 2988—3002
Sanguis draconis 960, 1474, 1974, 2224, 2706, 2987
Santolina chamaecyparissus L. 350, 1475
Sapo 2277, 2757
Saponaria officinalis L. 2666
Sardina 1925
Satureia L. 981
Satureia thymbra L. 1039, 2171, 2279, 2758, 3028
Scandix australis L. 2683
Scandix pecten-veneris L. 1791, 1816, 1855
Scarabaeus 328, 955, 3125
Scilla armena A. Grossh. 698
Scilla maritima L. 698, 894, 2034, 2386, 2388
Scincus officinalis 759, 2689, 2897
Sciurus vulgaris L. 2808
Scobis ligni 2096
Scolopendra thalassa 2825, 2826
Scolopendrium vulgare SW. 310, 1199, 1914, 2825, 3348
Scomber 1348
Scomber thynnus 676
Scoria 911
Scoria cupri 839
Scoria ferri 237, 840
Scoria plumbi 837
Scorpaena scrofa 1960
Scorpio 1061, 1959
Scorpiorus L. 536, 1545
Scorzonera crispatula Boiss. 875, 1600
Sus scrofa 741, 928, 2155, 2433, 2614, 3002, 3208
Squama aeris 1532
Securigera coronilla DC. 124
Sedum acre L. 189
Selenites 483, 1213, 2542
Semen cnidii 1084
Semen lini 2478
Semen pimpinellae anisi 1086
Semen pini 1438, 1564
Semen rutae 1073
Sempervivum arboreum L. 19, 132, 189, 206, 389, 789, 1205, 1316
Sempervivum tectorum L. 188, 389
Senecio thapsoides DC. 1382
Senecio vulgaris L. 207
Sepia officinalis 482, 783, 1637, 1697, 2817, 3084
Sericum 202, 870, 1129, 1160
Serpens 1158, 2160
Serum lactis 1689, 2560, 3150
Sesamum indicum L. 1037, 1665, 2250, 2854, 2858, 2936, 3266

Sesbania aculeata Poir. 2807, 2815
Seseli peucedanoides (Bieb.) K. Pol. 2679
Seseli tortuosum L. 135, 1029, 2632, 2679, 3053, 3159
Sideritis Tourn. 2706
Silene cucubalus Wibel. 1586
Silurus electricus 2620
Silurus glanis 1348, 1580
Silybum marianum Gaertn. 99, 1144, 2033, 2186
Sinapis arvensis L. 722, 852, 893, 1062, 1159, 1393, 1593, 2361
Sirupus dactyli 2686
Sison amomum L. 1379
Sisymbrium officinale Scop. 240, 673, 722, 824, 1340, 1435, 2183, 2454, 2467
Sium latifolium L. 1537, 1594, 2588, 2812, 3195
Sium sisarum L. 886, 2812, 2816
Smaragdus 570
Smaris 1925
Smilax aspera L. 3180, 3333
Smilax bona-nox L. 3180
Smilax china L. 2283
Smyris 2850
Smyrnium perfoliatum L. 2694, 3195
Solanum cordatum Forsk. 1136, 1603, 1924
Solanum melongena L. 150, 1772, 1775, 2331, 2954, 3234
Solanum nigrum L. 768, 1989, 2239, 2563, 3144, 3328
Sonchus oleraceus L. 663, 874, 1275, 1307, 2323
Sorbus aucuparia L. 556
Sorbus domestica L. 556, 1511
Sorghum vulgare Pers. 582, 1579, 3048
Sparganium ramosum Curt. 1894
Spartium junceum L. 2335, 3202
Species fungorum 2107, 2633
Species zeae 3254
Spina alba 99, 803, 3296
Spinacia oleracea L. 269, 979, 2251, 2474, 2876
Splen 3089, 3158
Spongia marina 1374, 2573
Spongia officinalis L. 267, 2573
Spuma salis 2574
Squama aeris 670, 1532
Stachys L. 2655, 2657
Stachys germanica L. 1397, 2899
Stachys recta L. 2706
Stannum 1032, 2609
Statice limonium L. 364, 794, 2373, 3043
Stellion 866, 1164, 1299, 2635
Stercus 529, 558—561, 563, 985, 2216, 2394—2397, 2591, 2592
Stercus bovinum 694, 970
Stercus gallinaceus 562, 841
Stercus lupi 862
Stercus muris 856
Stercus vespertilionum 408, 2211, 2216, 2228
Stipa tenacissima L. 1146, 1175
Stomochys calcitrans 3331
Stramen 652
Stratiotes aloides L. 2671
Struthio camelus 2075
Strychnos nux-vomica L. 14, 1625, 1628
Sturnus 1928, 2197, 2827
Styrax officinale L. 262, 583, 800, 1856, 2289, 2672, 2681, 2790, 2793, 3039
Succinum 1756, 2782, 3165, 3238
Succus florum carthami tinctorii 492
Succus plantarum 89, 1932—1949
Succus uvarum 1915
Succus uvarum inspissatus 2303, 3069, 3088, 3091
Sudor 1931
Sulphur 604, 765, 974, 3253
Symphytum officinale L. 2658
Symphytum petreum 2659
Symplocos racemosa Roxb. 286, 287
Syricon 265, 2651, 2674, 2720, 2821
Talcum 401, 605, 3045, 3094, 3231, 3308
Talpa 954, 998
Tamarindus indica L. 656, 1181, 1329, 2747
Tamarix articulata Vahl. 96, 393, 454, 706, 2070, 3030, 3240
Tamarix gallica L. 393, 405, 1591, 1898, 2505, 2733, 2908, 3030, 3240
Tamarix mannifera Ehrenb. 392, 717, 1012, 1802, 2206
Tamus communis L. 260, 1396, 2172, 2531, 3174, 3179, 3283, 3315
Tanacetum balsamita L. 70
Tanacetum parthenifolium (Willd.) Sch. Bip. 384
Taraxacum officinale Web. 428, 458, 1056, 1275, 1307, 1970, 3038
Taxus baccata L. 523, 2602, 2701
Tectona grandis L. 2630
Tegula 103, 1018
Telephium L. 3092, 3096
Telephium imperati L. 2507, 2643
Tellina 3058, 3078
Terminalia bellerica Roxb. 2411
Terminalia chebula Retz. 72, 73, 1292, 2077
Terminalia citrina Roxb. 71, 433
Terminalia horrida Steud. 1293
Terra aegyptiaca 3093
Terra armena 1131
Terra chia 3095
Terra cimolia 1230, 1496, 1508, 3106, 3111, 3231
Terra cressia 3112
Terra cyprica 3105
Terra nisaburica 3107, 3115
Terra samia 1957, 3094, 3230
Terra sidonis 658
Terra sigillata 440, 825, 3097
Testae 868
Testiculi 943, 944, 946, 947
Testudo 576, 1060, 2849, 2851, 3000
Teucrium chamaedrys L. 832, 2402, 3047, 3212
Teucrium flavum L. 3147
Teucrium marum L. 48, 229, 302, 501, 823, 1125, 1134, 1680, 1747, 2969
Teucrium polium L. 930, 1616, 1743, 1836, 2547, 2860, 3250, 3363
Teucrium scordium L. 270, 2238, 2823, 2829, 2830
Thapsia garganica L. 275, 646, 1162, 2727, 2785
Thapsia sylphium Viv. 135
Thymus capitatus Hoffm. et Link. 424, 612, 1062, 1679, 2831
Thymus glaber Mill. 56, 1280, 2080, 2442, 2814, 3118
Thymus kotschyanus Boiss. et Hoh. 2080
Thymus serpyllum L. 56, 981, 1039, 1280, 2063, 2080, 2279, 2758, 3118
Thymus tragoriganum L. 3028
Thymus vulgaris L. 981
Tordylium officinale L. 1029
Tordylium suaveolens L. 2180
Torpedo Narce Risso 2213
Toxicum 1873, 2039

Trachea 1409
Trachomaticon 3055
Tragopogon crocifolius L. 1562, 3040
Tragopogon pratensis L. 13, 776, 1937
Tribulus terrestris L. 390, 545, 1145, 1613, 1920, 2242, 2375
Trichilia emetica Vahl. 2607
Trifolium alexandrinum L. 1517
Trifolium arvense L. 720, 2589
Trifolium pratense L. 213, 1963
Trigonella caerulea Ser. 24, 581, 816, 1153, 2437, 3062
Trigonella corniculata L. 1153, 2437
Trigonella elatior Sbth. 574
Trigonella foenum-graecum L. 379, 1315, 3307
Triticum ovatum L. 3141
Triticum romanum (Spelta-Olyre) 2175
Triticum spelta L. 58, 858, 914, 1187, 1464, 2695, 2855, 3026, 3141
Triticum vulgare Vill. 1154, 1464, 2506, 3151, 3336, 3378
Troglodytes troglodytes 1950, 2579, 3036
Tuber album Sow. 1056, 1427, 2711, 3232, 3376
Tuber brumale Vittad. 3359, 3376
Tuber melanosporum Vittad. 381, 3312, 3325
Tuber Micheli 1773
Tulipa gesneriana L. 718
Tussilago farfara L. 692, 2842, 3319
Tutia 80, 173, 668, 2168, 2169
Typha latifolia L. 3100

Ulmus L. 647, 787, 2123, 2338, 2525, 2539, 2867, 2916, 2978
Umbilicus erectus DC. 1558
Unguentum camphorae 1808
Ungues odorati 32, 437, 555
Unguis 606
Ungula 332, 551, 606, 1068, 1070, 1071, 1910
Uranoscopus scaber 1052, 1714, 2120
Urina 413, 2427—2434, 2703
Ursus 161, 209, 754, 1706, 2001, 2158
Urtica dioica L. 164, 476, 1418
Urtica pillulifera L. 164, 476, 1010, 1418, 2415, 2448, 2638
Usnea florida Hoffm. 333, 1835, 2198, 2215
Uvae inspiissatae 81, 1757, 1818, 1857
Uvae noxiae 1828
Uvae passae 511, 1116, 1478, 1890, 1977, 2286, 3242, 3312

Vacca 728, 744, 2156, 2157, 2431, 2639, 2802, 2995, 2996, 2998, 3209
Valeriana celtica L. 1332, 1810, 1956, 2868
Valeriana dioscorides Sibth. 3361

Varanus 2689, 2892
Ventriculi animalium 3281
Ventriculus avium 1262, 1404
Veratrum album L. 860, 3275
Veratrum lobelianum Bernh. 860
Verbascum L. 21, 471, 1789, 2810
Verbascum sinuatum L. 1722, 2520
Verbascum thapsus L. 2520
Verbena officinalis L. 11, 74, 342, 1151, 1416, 2343, 2359, 2484, 2566, 2654, 3293
Verbena supina L. 11
Vermis 3137
Vespertilio 408, 888, 3080
Viburnum opulus var. *roseum* L. 1344
Vicia cracca L. 284
Vicia ervilia Willd. 1671, 2071, 3269, 3279
Vicia faba L. 376, 1662, 2311, 2583, 2946, 3284, 3362
Vicia sativa L. 2494, 2536
Vinca minor L. 1439, 1536
Vincetoxicum officinale Moench. 675, 1371, 1907, 1996
Vinum 113, 407, 1636, 1828, 2006
Vinum compositum 2056, 2057
Vinum odoratum 2597
Viola canina L. 2112
Viola odorata L. 1795, 2500, 3306
Vipera 354
Vitex agnus-castus L. 220, 418, 577, 709, 898, 2112, 2135, 2136, 2419, 2420, 2452, 2653, 2807, 3154, 3205, 3324, 3326, 3334, 3354
Vitis repanda Wight. 108, 1151
Vitis vinifera L. 151, 223, 791, 908, 1362, 1919, 1987, 2584, 2819, 2915, 2957, 3264, 3372
Vitis sylvestris L. 260
Vitriolum L. [30], 210, 479, 1452—1454, 2247, 2864
Vitrum 186, 588
Vitulus marinus 1557
Viverra zibetha L. 510

Xanthium strumarium L. 3200
Xylopia aethiopica A. Rich. 3353

Zingiber officinale Rosc. 503
Zingiber zerumbet Rosc. 597, 600, 883, 2021, 2527, 3188
Ziziphora capitata L. 3187
Zizyphus lotus Lam. 816, 2837
Zizyphus sativa Gaertn. 556, 2032, 3025
Zizyphus spina christi Willd. 1927, 2050, 2797, 2837, 2871, 2912
Zygnis tridactyla 1952, 2014
Zythum 1830, 2299, 3369

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ РУССКОЙ ГРАФИКОЙ¹

Аайсар 3	Авчхар 329	Агтори хэж 2772
Аалусан [30], 1	Авшах 330, 1031, 2783,	Агтапат 75
Аамлилис 5, 1033	2952, 3245	Агуа 90, 799
Ааргис 4	Авшахи чүгн ер тереҥн	Агусадзук 1055
Аатрилал 2, 8, 1161	3212	Агуси тоҕ 2613
Абарбион 7, 625, 3314	Авшиндр 334, 352, 3256	Агусу чрагу 2165
Абарфион 383	Авшна 333, 2198	Агуилдсумун 83
Абион 6, 353	Авшнан 331, 1897, 2267	Агунитин 818
«Абиссинская полынь»	Агарик 1352	Агус 95
2203	Аграв 9	Агчай авт 459, 1147
Абрикос 682, 977, 1839,	Аграви отк 620, 2601	Агшун 100
2342	Агрву чанк 2, 8	Агексантр тагавори цар
Авалмали 3013	Аг 78, 1777	2678
Авафинуш 273	Агавни 86	Адиантум 176, 402, 438,
Авгатариион 633	Агавной дзаг 3344	548, 774, 1334, 1336,
Авеугласин 272	Агавной цирт 559	1617, 2201, 2333, 2552,
Авзайи арчан 517	Аггагалис 96	2637, 2646, 3157, 3277
Авзутн 432	Аггага 89, 995, 1392,	Асаранутани 11
Авиценна 1526	1425, 1935	Аемаригалис 10
Авмали 348	Аггагайи цар 1406	Ажгон 50, 2048, 3323
Авнума 271	Агалуҗи 82	Азайи 29
Авраамово дерево 2135	Агарсатас 79	Азай эл калп 30
Аваз 617, 2568	Агарун 93	Азалум 1579
Авалмали 1906	Агарут 3183	Азан эл газзал 766
Аванак 332	Агач гавуни 2266	Азан эл йапт 23
Аввимион 323	Агбрац арун 2706, 2987	Азан эл туп 21
Авгатариион 324	Агвенарот 74, 1151	Азан эл тас 19
Авгул авти 2295	Агвесадузук 940	Азан эл фар 17, 130,
Авдз 1158	Агвеси дзук 85	1733, 1762, 1975, 2220,
Авдзи ег 2160	Агвэс 84	2705
Авдзи кар 335, 1239	Агвэшбак 292, 2421	Азан эл фил 15
Авдзи пайт 1985	Аги дзкан джур 1698	Азан эл чата 16
Авдзи схтор 336	Аги джур 1690	Азан эл эрнэп 18, 25
Авдзи хорх 2693	Агик 1825	Азан и арнап 766
Авдзи цар 337	Агир 2168	Азап 2207
Авдзу егджур 966	Агир авти 2818	Азарагион 22
Ава 327	Аглиги 81	Азариги 14, 820, 1388
Аваар 325	Аглэмиа 87, 797	Азариавс 256
Аваз баклай 2328	Агмаи әрумани һнди 91	Азарион 20
Авиний 319	Агмис 77	Азарин 2181
Авксу 3071	Агниун 76	Азаркун 20
Авнармали 318	Агнар 80	Азарну 12
Авнкилий 2702	Аграница 88	Азаттару 2798
Авсит 317	Агриевс 1571	Азат 2878, 3160
Авскрул 326	Агсат 94	Азатрахт 31, 2121
Авспат 321, 796	Агсиай 183	Азатрахти мирг 3021
Авсули арпайи 316	Агсиналуфи 99	Азванис 3279
Автаслион 322	Агсис 2366	Азварт 24
Автис 328, 955	Агсос 98	Азмат 26
Автхор [30] —	Агсус 92	Азмута 26
Авурмали 320	Агтор 101, 629, 642, 2859	Азнаагсис 97

¹ Цифры означают параграфы. Полужирным шрифтом выделены параграфы, где термин является заглавным. Средневековые термины даются буквами русского алфавита с использованием дополнительных диакритических знаков по системе К. Юзбашьяна, расположенными в следующей последовательности: а, б, в, г, д, **дж**, **дз**, е, ә, ж, з, һ, и, й, к, **к**, л, м, н, о, **о**, п, **п**, р, **р**, с, т, **т**, у, ф, х, ц, **ц**, ч, **ч**, ш, щ, э, ю, я.

Азнап эл хайл 13
 Азох 27, 696, 1314
 Азохи джур 112
 Азпарах 3160
 Азрас эл калп 28
 Азфар эл тип 32
 Азфар и тип 437
 Аһак 2103
 Аһин 1142
 Аһкан 40
 Аһлал эл җст 70
 Аһли 43
 Аһлиай 193
 Аһлилач эл асфар 71
 Аһлилач и асват 73
 Аһлилач и капили 72
 Аһмаа 2612
 Аһр 787
 Аһрис 69
 Аһсат 94
 Аһтағ эл мараа 63
 Аһтағ эл мурғи 68
 Аһәлавнай 2849
 Аир 36, 49, 93, 372, 1651,
 1978, 1986, 2278, 2890
 —древесина 1553
 Аист 3295
 Айайлусан 2881
 Айатрилал и җалп 2
 Айва 2485, 2687
 — индийская 2255
 Айгу гайлхот 3255
 Айгу мохир 2584
 Айғағис 114
 Айәай суғаси 1611
 Айәватанай 2015
 Айә кушаки 1213
 Айәпах 119
 Айиотана 362
 Айит ағачи 3324
 Айит акачи 2419
 Айпулутайон 1601
 Аймаруфалис 115
 Айн саратан 2461
 Айраса 247, 2878
 Айрасә 117
 Айрац ануқ 191
 Айрац зинчәфр 2651
 Айрац пгиндз 118, 2590
 Айрац спитач 2674
 Айрац хецгетни мохир
 2582
 Айрих 2818
 Айрпулутайон 1601
 Айтигун 116
 Айуран 810
 Айфариҗон 1297
 Акакий 1425
 Акаруйс 372
 Акация аравийская 104,
 2704
 — камеденосная 848,
 1406, 1425, 2188
 Акир 49, 372, 1651, 1978,
 2278, 2890
 Акәнмом 2895
 Аконит 819, 1386, 1390,
 2486, 3046
 — репообразный 2487
 Акрәнеа 1391
 Акри кастана 2844
 Акркарһа — 626, 1005,
 2004
 Акруһанк 67
 Акуишай 1375

Ақаҗ 339
 Ақинай 723
 Ақланафса 343
 Ақлил мәлик 338, 912
 Ақмупаран 342
 Ақруфуш 341
 Ақсар эл әричл 2350
 Ақсулайеатун 1316
 Ақтамақат 278, 344
 Ақшус 340, 3255
 Ақшүш 2449
 Алавмали 35
 Алавч 41
 Алай 42
 Аланеағн 53
 Алапах 557
 Алас 1777
 Алатни 37, 52
 Алафия 2290
 Алашқар 2978
 Алва 50
 Алваһ 47
 Алвач 1866
 Алворек 48
 Алворки хунт 1907, 2438
 Алва 2740
 Алғапит 557
 Алеа 42
 Алей 882
 Алебастрит 1245
 Александрыйский лист 2805
 Алзаватут 557
 Алзамзам 557
 Алһайә 557
 Алһайәван 557
 Алһал 557
 Аләравһани 557
 Аләруһ 557
 Алисфағис 38
 Алйәаан 557
 Аллин 557
 Алмай 557
 Алмаз 40
 Алмас 40
 Алмас и зарғи 40
 Алмјут 51
 Алнаҗаһ эл йасафир 54
 Ални 43
 Алнағит 557
 Алнат 46
 Алнүһүһ 46
 Алнүр 557
 Алойное дерево 46, 82,
 155, 1755, 1813, 1984
 — индийское 1281, 2712
 — плоды 1294
 Алоз 1786, 1952, 2740
 Алпуҗ 36
 Алсаһап 557
 Алт 56
 Алтавһн 557
 Алтайеарин 557
 Алтей 128, 3139
 — дикий 2163
 — лекарственный 854,
 882, 1951
 Алтиағ 44
 Алтун арғи 780
 Алтун ғамиш 807
 Алтун пами 937
 Алу 102, 2111
 Алуай 2740
 Алуи 1413
 Алур 39

Алусан 715
 Алуҗ 55, 274, 339, 499
 Алфарар 557
 Алфиағн 1797
 Алфияй 1797
 Алчу 45, 1607
 Алыча 2094
 Альпийский бальзам 58
 Амалис 113
 Амамун 108, 1151
 Амаритин 107
 Амафурис 113
 Амбра 1998
 Амбровия 106
 Амвач 110
 Аменайн анасноц дзуҗ
 943
 Аметист 1647, 1751
 Амила 105
 Амир 1186
 Амирпарис 97, 973
 Амйай эл йара 111
 Амйайисин 112
 Амлач 105
 Аммиачная камедь 330,
 632, 1031, 1389, 2952,
 3245
 Амом 108, 1151
 Амправ 655, 2068
 Амправи азох 2355
 Амправи кут 2078
 Ампус 50
 Амрав 655
 Амр эл ғалиан 104
 Амрначип 109
 Амруснай 106
 Амсус 2344
 Амулин 2090
 Амунан 1151
 Амус 50
 Амчақ таши 1240
 Анавсар 123
 Анагирис 2262, 2760
 Анағаррис 122
 Анағурис 2760
 Анағалис 17, 121
 Анағац қарур 173
 Анакардиум 172
 — лекарственный 2412
 — мед 1905
 Анап 150, 2331
 Анар 2087
 Анаркиу 137
 Анармушқ 141
 Анасноц дзуҗ 943
 Анатитис 344
 Анбарбарис 598
 Ангеа 2844
 Ангужат 163
 Анғара 123
 Анғилиа 193
 Ант 165, 2089
 Анғун 131
 Андаара 1253
 Андарани 1777
 Андарион 1671
 Андаруһарун 124
 Андарусаман 1297
 Андиантавн 176
 Андизеа 1307
 Андруливану 792
 Андрулисной 523
 Андунай 1307
 Анемона 148, 986, 2176,
 2181, 2902

Анзар 1107
 Анзурѹ 166
 Анзурѹ вағарау 166
 Анис 168, 369, 2558, 3221
 Анис эл пағс 127
 Анисов 369, 1086, 2450, 2558, 3221
 Анисун 168
 Анитрун 126
 Аниѳаѳ ѳағик 169, 477, 636
 Анкартиай 172
 Анкѳ 1719
 Анкѳуѳ 1153
 Анкилиай 2702
 Анкитан 135
 Анкувиз 3037
 Анкужат 2268
 Анкушт паркаст 954
 Анмерук 170
 Аннух 174, 1122, 1156, 1305, 2081
 Андаймис 142
 Анпарис 151
 Анпарпарис 129
 Анпун эл млук 132
 Анпуши эрайи 206
 Ансай эл млук 144
 Ансасай 138
 Антартағас 125
 Антиѳ 397, 539
 Антиѳиа 1307
 Антизеай 175, 1307
 Антилис 178
 Антуз 53, 136, 177, 245, 505, 619, 1035, 1653, 2559
 Антуниай 149
 Анталайи пайза 153
 Анталайи савта 154, 1585
 Антилис 178
 Анук 139
 Анумай 145
 Ануминеай 148
 Анупулион 143
 Анухи хунт 2471
 Анушаһот вард 3286
 Анушаһот ер анушаһам гини 2597
 Анушатр 2095
 Анфаһай 817
 Анфаһайи аменайн цеѳ анасноц 158
 Анфаһайи арнап 156
 Анфаһайи туп 161
 Анфаһ эл йѳчѳл 162
 Анфаһайи фарас 157
 Анфаһайи хашѳ 159
 Анфаһ л чамал 160
 Анфах 146
 Анфхѳѳс 2867
 Анхониум 127
 Анѳруѳ 166, 1976
 Анѳхот 171, 1290, 2108, 2320
 Анчоус 2605
 Анчаракѳ 1307
 Анчатай 147
 Анчизиз 2113
 Анчил 128
 Анчирай 164, 476, 1010, 2415, 2448
 Анчирани 3192
 Анчиритам 152
 Анчита 134

Анчитай 140
 Анчитайи тайѳип 135
 Анчитан 135, 406
 Анчитан и руми 135, 2256, 2632, 3159
 Анчитани самх 135
 Анчитани так 1726, 2256
 Анчитан и хорасани 135
 Анчнтина 133
 Анчу 114
 Анчуһ 155
 Анчупар 120, 2002
 Анчусай 147, 193
 Анчутай 147
 Анчутан 163
 Анэдойм 2209
 Апайаврит 198
 Апайасал 197
 Апанавс 201
 Апар 191, 211
 Апат 195
 Аптар 192
 Апзар эл гат 189
 Апзи гарин 207
 Ап и каммай 1697
 Апики 186, 588
 Апику прѳур 205, 1771
 Апику хот 1195
 Аппат 199
 Апкина 186, 588
 Апкама 1851
 Апкѳн 194
 Апкмамай 33
 Апкмамай и эрахит 1851
 Апл 190, 1402
 Аплиз 3113
 Аплуч 1469
 Аппун 2631
 Аппанѳ 203, 2546
 Аппапан 2654
 Аппати 810
 Апрах 184
 Апрун 188, 389
 Апрур 200
 Апришум 202
 Апрушум 1129, 1160
 Апу галмун 1248
 Апуғанис 187
 Апузан 123
 Апу и санавин 248
 Апу йалас 196
 Апутамон 1455
 Апухалиса 145, 193, 874, 1066, 1183, 2223, 2603
 Апухт 204, 1408, 2088
 «Арабский камень» 1217
 Аравс 1310
 Араѳ 295
 Арак 3276
 Араѳ 311
 Араки ѳари мирг 3276
 Арамини 2181
 Арандупаранд 294
 Арастай 292
 Арастлухитай 599
 Арастудухиа 282
 Арафувай 284
 Арахтион 285
 Арбуз 1009, 1347, 2544, 2545
 Аргания восточная 304, 770
 Арғанан 305
 Арған 300
 Аргис 297, 621, 983

Ардар еѳ 3014
 Арджасп [30], 479, 1452
 Арджу ачѳ 2001
 Арджу леги 1706
 Арджу мис 754
 Арджу хағаѳ 161
 Арджу хағаѳ 1929
 Арджу чрагу 2158
 Арзан 1046, 1579, 3121
 Араат 293
 Ара эл йара 827
 Арисаан 810
 Арисдавларчитай 2540
 Аритупарит 294
 Ариймуми 308
 Аркайкитай 283
 Армағуни 1678
 Арманиас 1395
 Армаѳ 287
 Армал 287
 Армианагин 1839
 Арминитай 299
 Арминан 306
 «Армянская бура» 2073
 «Армянский камень» 1206
 «Армянское яблоко» 682
 Арнап 314
 Арнапи паһри 315
 Аройник 15, 810, 2085, 2745, 3341
 — вид 835
 Ароматическая смесь 1358, 1456, 2067, 2843
 «Ароматическая смесь Соломона» 761
 Арпат 286
 Арпиан 1583
 Арпиан 303
 Арѳа 386
 Арсат 301, 709
 Арсатийун 309
 Арсимон 240
 Артам 20
 Артамаса 288
 Артамисай 288
 Артанай 939
 Артаниса 2142
 Арташиран 302
 Арти 307
 Арти гссайи 1571
 Артигпали 298
 Артишок 846, 1000, 1144, 1652, 1654, 2029, 3228
 — дикий 1304
 Артурм 289
 Артур 1548, 2213, 2214
 Артурѳ эмиши 2265
 Артургай 2207
 Артуркан 281
 Аруж 382
 Аруз 312, 382
 Арук 102
 Арун 290, 2988
 Арункар 291
 Арустунуш 1248
 Арѳаѳ 192, 313, 3338
 Арѳив 344
 Арѳвой чанк 310
 Арѳву чанк 2825
 Арчан 304
 Арчиѳна 280
 Арчиѳ 139
 Арчуан 305
 Аршат 296
 Арвот 213

Арвот 1963, 2589
 Ардж 209
 Арджаси 210
 Арджу энкуз 212
 Аржуа гуши 2211
 Ару ёти 1428
 Арчи 211
 Арюи 208, 239
 Арюи фрагу 2151
 Арюи леги 1712
 Ас 263, 1499, 2587
 Асалис агуеай 260
 Асалис куги 261
 Асали тавут 690
 Асапэх эл гатиаг 222
 Асапэх эл хурмуз 221
 Асапэх эл хурмуз 3371
 Асапэх эл сфр 220, 2136
 Асапэх и сфр 3205
 Асапэх эл фатари 223
 Асапэх эл фирйавн 224
 Асаритон 2651
 Асарон 266
 Асат 208, 239
 Асат ал йара 238, 821
 Асаф 259
 Асвапун кабу 232, 923
 Асвати салах 231
 Асғалинас 215
 Асғиру 1571
 Асғулус 230
 Асғурун 237
 Асеавс 1269
 Асеавш 217
 Асеавшан 420
 Ашара 240
 Аси парри 264, 923, 1852
 Асклеиада 675, 1902, 1921
 Аскортион 270
 Аслаг 301
 Аслан айеаги 1897
 Асланч 218
 Асли анчитан 1981
 Асли анчитани хорасани 257
 Асли ғасап 244
 Асли ёапрох и санами 724
 Асли ёравеана 254
 Асли ёрасан 245
 Асли һиндуна 253
 Асли йартаниса 256
 Асли луф 242
 Асли луфаһ 248
 Асли қапар 255, 1485
 Асли қиаһ 252
 Асл лавзи мур 258
 Асли марчан 243, 1266
 Асли нилуфари һинди 246
 Асли сус 241, 2023
 Асли сусани апаз 249
 Асли сусани асуманчунн 247
 Асли фулфул 250
 Асли хунса 251
 Асмар 234
 Асмаргранд 232
 Асмир 809
 Асмитифон 1878
 Асмуга 1663
 Асмуса 229
 Асорек 235
 Аспагул 2445
 Аспаланч 776

Аспанах 269
 Аспанч 2573
 Аспарак 497
 Аспаст 2589, 3311
 Асса-фетида 1277, 1306, 2781
 Аспитаг 707
 Аспараай 2445
 Аспри һунд 1518
 Аспур 228, 1518
 Аспураак 388
 Асранч 2674
 Асрунч 265, 2821
 Асрар 1460
 Асрас эл қалп 2350
 Асрун 227
 Асский камень 217, 1269
 Астай 2655
 Астарағалис 216
 Астарақ 262, 800
 Астаратигавс 214
 Астафлин 219
 Астг 1248
 «Астра аттическая» 214, 1063
 Астрагал 2079
 — древесина 2291
 — камеденосный 1400
 Астухотос 268, 2257
 Асфайбш 236
 Асфалтис 1455
 Асфальт 416, 1455
 Асфанд асфанд 233
 Асфанч 267
 Асфанч вайри 1374
 Асфанч цову 1374
 Асфар 1859
 Асфараһ 972
 Асфарақ 3160
 Асфарам 234
 Асфарут 1447
 Асфитаг 226
 Асфитаг ёрасас 225
 Асфодель 184, 230, 956, 2254, 2352
 Асфур 2423
 Атай 307, 1514
 Атар и ғалх 3212
 Атата и асват 828
 Ататай 276, 826
 Атиут 278
 Атмат 26, 278
 Атмисай 277
 Атиут 278
 Атрактилис 183, 276, 708, 826
 Атрақ 274
 Атриа 279
 Атриас 275
 Атрилал 1198
 Атрилал и мсри 2
 Атан 33, 34
 Атан мән айл 34
 Атлис 3058
 Атмачай 524
 Афаниос 2678
 Афарпион 7, 349
 Афасун 347
 Афигон 345
 Афинас 2510
 Афиеавс 697
 Афион 350
 Афимарун 2844
 Афион 6, 353, 1933
 Афиос 355

Афиус 380
 Афи 354
 Афланча 346, 3330
 Афлатун 356
 Афранчамушк 357
 Афсндин 334, 352
 Афснтин әруми 3256
 Афтимон 351, 419, 2645
 Афумани 348
 Ахарикон 61
 Ахджур 66
 Ахһаван 63, 68, 935, 1417, 2422
 Ахиеавн 57
 Ахиндс 58
 Ахирита 59
 Ахирос 58
 Ахлаптиеа 64
 Ахлус 62
 Ахләмиа 1507
 Ахрар 1271
 Ахриавс 1153
 Ахрсаг 65
 Ахти 60
 Ай 1701
 Айу гоз 2703
 Айу кат 729
 Айу мис 743
 Айу сптур 2395
 Айуоц қаравси һунт 2465
 Ачақак 2971
 Ачас 102, 429
 Ачур 103, 1018, 12982
 Ашак марбли 2166
 Ашақ тикани 3377
 Ашақ хиари 1571
 Ашапақа 166
 Аштагул 179, 2180
 Ашһап 1998
 Ашиеафи мамиса 185
 Ашқили чашм 180
 Ашмунисай 182
 Ашмуса 229, 1747
 Ашний и тавут 181
 Ашпугай 712
 Ашрас 184, 251, 956, 2254
 Ашу 440, 1817, 1865
 Ашхи 355
 Ашхис 183, 276, 826, 1720, 2187
 Аэтит 344, 1267
 Бабаврис 367
 Бабочка капустница 3124
 Бабунач 358, 2296
 Бабуцкрену заг 479
 Баврак 2417
 Баврак ивовый 1783
 Бавнпоти так 374
 Багрянник 305
 Бағбак 361
 Бағег 52, 370, 762
 Бағштак 49, 372, 2890
 Баду ев джаламу ев сагу һавкиг 2489
 База 359, 524, 2742
 Базилик 323, 594, 1186, 1188, 2301, 2532, 2593, 2752
 — волокнистый 1637, 1670, 2595
 — волосистый 222, 357, 1341, 1420, 2339, 3316
 — мелколистный 566, 2114, 2594

— огородный 1122, 1123
 — разновидность 1745
 «Базилик камфорный» 2596
 Баэук 363, 1642, 2801
 Баһман 364, 2373
 Баклажан 150, 2331, 2954, 3234
 — дикий 1136, 1603, 1924
 Баклай 376, 1654, 1662, 2311, 3284
 Баклайи йерди мохир 2583
 Баклайи цагик 2946
 Бакусник 522
 Бакхарис 522
 Баласан 366, 2407
 Балаустион 2404
 Балах 365
 Бали птуг 368, 1413, 1598
 Бальзам 83, 366, 2407, 2365
 Бальзамное дерево 366
 — древесина 1979, 2676
 — зерна 1091, 1097, 1807, 1827
 Бамбак 3181
 Бамки кти мадж 1096
 Бамки кут 921
 Бампак 1544, 1555, 1560, 1955, 2147
 Бан 2304
 Банан 1822, 3057
 Барак атик 3281
 Барак гандарион 808
 Баран 329, 542
 Баранина 542
 Барбарис обыкновенный 129, 598, 877, 973, 1053, 1986, 2334
 Барвинок малый 1536
 Бардзуенек 362, 410
 Барзат 360, 2300
 Барис 369
 Барс 2059
 «Барсодушитель» 818, 819
 «Барсоубийца» 1386
 Барт 1514, 1649
 Барту цар 385
 Баг 375
 Баткеи 373
 Баттук 371
 Бахлаф эл еахутнай 1275
 Бацвенек 1475
 Бделлий 356, 887, 891, 1024, 1841, 2330, 2955
 — иудейский 2549
 — древесина 1405, 1415
 Бебек 377, 2518
 Бебеки мирг 1111
 Бевкевой хэж 378
 Беген 364, 2373
 «Бедуинская колючка» 2189
 Безвременник 221
 — осенний—723, 867, 958, 1067, 1344, 2028, 2844
 Безоар 691, 1210, 2298, 3297, 3302
 Бекмес 2303
 «Белая амбра» 1998
 Белила 707
 — оловянные 225
 — свинцовые 226, 2309

Белка 2808
 «Белый базилик» 2215
 «Белый беген» 462, 1674
 «Белый виноград» 261
 «Белый волчегородник» 1720
 «Белая колючка» 98, 99, 803, 2192
 Белена 292, 2421, 2809
 Белоголовник 214, 938, 1063, 3043
 «Белый и сладкий ко-стус» 249
 «Белые корни» 2019
 «Белый народ» 1530
 «Белый перец» 431, 2116
 «Белый хамелеон» 708, 826
 «Белый питварный ко-рень» 153
 Бессмертник 107
 Бетель 623, 2106
 Бээз 955
 Бирюза 3339
 Битум 1043, 1516
 — иудейский 1455, 1880, 3270
 — вид 1501, 1502
 Блошная трава 1203, 2363
 Блѣни 379
 Блюдо из поджаренной пшеницы 3378
 Бобр 1065
 Бобровая струя 869, 948, 1049, 1533, 1657, 3291
 Бобы индийские 2312
 — конские 376, 1662, 2311, 3362
 Боббач 381
 Бобк 380, 3318
 Бобки хунт 2483
 Бодяк 537
 Болиголов 2194
 — пятнистый 2409, 3051
 «Большой व्यюнок» 1552
 «Большой еженос» 3289
 «Большой посох стари-ков» 1536
 «Большой хаман» 833
 Борак 2280
 Борщевик 2839
 Боярышник 41, 339, 680, 2084, 2094, 2139, 2822, 3249
 — «дикий» 499
 — колючий 75, 97
 — «садовый» 500
 Бранчасиф 384, 2332
 Брапи 383
 «Братоубийца» 1385
 Бриндз 312, 382
 Бриндзи кефев 1490
 Бубал 3366
 Буаа 2299, 3369
 Буаина 60, 447, 712
 — травянистая 833
 — черная 902, 2119
 Буйвол 412, 1631
 Бук 1473
 Буквица лекарственная 1531
 Бумага 674, 1567
 Бура 639, 777, 778, 780, 1780, 2376
 Бурачник 391

Бурачок [30], 1, 715
 1196, 2881
 Бурд 2835, 2883
 Бур 1607
 Буш дербенцкий 1870, 2293, 2528
 «Бычий глаз» 1004, 1747, 2000, 2371
 «Бычий язык» 1747
 Бэлилач 2411
 Вагатай 2954
 Вагтай 2948
 Вагл 2955
 Вагмерук [30], 650, 700
 Вазай 541
 Вазтай 2949
 Вазири 653
 Вахвайчуеа 193
 Вахтуван 133
 Вахшизак 2882
 Вахшизак 965
 Вахшизан 2893
 Вайат 2331
 Вайри аршиндр 2606
 Вайда красильная 952, 2275, 2951, 3257
 Вайри азарион 1556
 Вайри азох 188, 189
 Вайри алу 274
 Вайри анчитан 2256
 Вайри баэук 2798
 Вайри бакла 2313
 Вайри бобк 62, 355, 1279
 Вайри бобки дзэп 347
 Вайри гиндз 2359
 Вайри гаранфул 522
 Вайри туртум 1518, 3037
 Вайри дагдз 424
 Вайри ддум 143
 Вайри дзитаптуг 513
 Вайри дзитаптти кут 61
 Вайри еасамин 568
 Вайри егдрак 899
 Вайри зайтун 514, 1896
 Вайри зайтуни дзэп 519
 Вайри навук 631
 Вайри назар 1307, 3038
 Вайри ннтупэ 2323
 Вайри йарфац 2405
 Вайри каравс 1138, 2694
 Вайри кипару птуг 2265
 Вайри корек 1403
 Вайри камон 3224
 Вайри камун 2880, 3346
 Вайри канкар 1304
 Вайри каравиа 1566
 Вайри каравс 3320
 Вайри касни 892
 Вайри курат 126, 2367, 3102
 Вайри луфах 601
 Вайри манех 2361
 Вайри мук 448
 Вайри нран цагик 1672
 Вайри нур 2040
 Вайри нуш 517
 Вайри осб 178
 Вайри охри ер йованаки мис 751
 Вайри паранчасиф 334
 Вайри патинчан 3200
 Вайри патнджан 1136, 1603
 Вайри патранцпавэ 2318

Вайри пахлаф эл һамфай 389
 Вайри пахру арун 2989
 Вайри пахру мис 750
 Вайри пахрә 42
 Вайри пһгег 709, 1821
 Вайри сазап 530, 1137, 2727
 Вайри сарв 1900
 Вайри силх 3146
 Вайри силхи так 1289
 Вайри снпул 1876, 3361
 Вайри сох 698
 Вайри степһин 182, 219, 441, 2076
 Вайри степһини һунт 2463, 3138
 Вайри сумах 629
 Вайри схтор 270, 2238, 2823
 Вайри тархавни так 1883
 Вайри трфил 1153
 Вайри туғт 1951
 Вайри тунк 260
 Вайри җухмақан 1140, 1141
 Вайри фуғанаф 1370
 Вайри хағоғ 3174
 Вайри хартал 722, 893, 1159, 1593
 Вайри хатми 1951, 2163
 Вайри хашхаш 2308
 Вайри хиар 1571
 Вайри хири 939
 Вайри хнҗор 339, 499
 Вайри хозу гоз 2433
 Вайри җатрин 2063
 Вайри шиприм 2112
 Валғитиғон 3159
 Валиһ 2956
 Вақнаи 295
 Вальериана 3361
 Ван и хавш 3009
 Ванҗаһл 2914
 Вапал 673
 Вапар 2886
 Вацр эл арнац 2887
 Вапр эл лизаф 2888
 Вараф эл ғарац 2910
 Вараф эл җарм 2915
 Вараф эл һанх 2912
 Вараф эл тарфай 2908
 Вараф эл хавх 2907
 Вараф и аҗас 2930
 Вараф и ғар 2944
 Вараф и зайғун 2933
 Вараф и зайғун и һнди 2943
 Вараф и һандал 2938
 Вараф и һан эл хазрай 2918
 Вараф и йуләх 2925, 2931
 Вараф и җапар 2937
 Вараф и мазарион 2923
 Вараф и мазтаф 2919
 Вараф и нил 2951
 Вараф и паллут 2932
 Вараф и парған 388
 Вараф и сарв 2917
 Вараф и сармах 2924
 Вараф и сорәнҗан 2939
 Вараф и сумсув 2936
 Вараф и сусан 2920
 Вараф и тулц 2909
 Вараф и туғ 2941

Вараг и хартал и пһа-
 пани 1062
 Вараг и хлаф 2921
 Вараг и җавз 2942
 Вараг и шавҗаф эл мери 2935
 Вараг и шаҗар эл пах 2916
 Вараг и уғруҗ 2940
 Вараг пһәку 1202
 Вараг ул хайеал 1460
 Вараһ 407
 Варайҗалуз 2898
 Вараф 2922
 Варал 2892
 Варал и маһи 2897
 Варан 2892
 — водяной 2897
 Варарҗин 517
 Варашан 3156
 Варған 300
 Вард 1619, 2894
 Варди һунт 2459
 Варди мнҗин 131
 Варди птуғ 3077
 Вардурай 2899
 Вардәдҗур 1695
 Варһаф 1747
 Варһих 407
 Варинай 673
 Вармай 1747
 Варнаф 1989
 Варс 1171, 2883, 2911, 3272
 Варсамай 2814
 Варт эл һап 2904
 Варт эл мнҗин 2900
 Варт эл фарай 2902
 Варт и зупани 2903
 Варт и һамияй 2901
 Варт и һимар 2891
 Варт и лава 2926
 Варт и җумасрай 2929
 Варт и пахилай 2946
 Варт и рафпай 2903
 Варт и сафарҗал 2927
 Варт и сини 1664
 Варт и спаһ 2031
 Варт сини 2905
 Варт и туғай 2928
 Варт и хашхаш 2947
 Варт и хири 2945
 Варшат 2906
 Варврук [30], 1, 715, 2881
 Васат и тарияй 1859
 Васах 1967, 2934
 Васах әнҗи 1967
 Васах эл җавайир 2895
 Васах л җаварр 1057
 Васах эл җавайир эл
 наһл 2959
 Василек 280, 1468, 1803, 1853, 2523
 Васир 2710
 Васитиҗ 2896
 Васиф эл асват 438
 Васма 952, 1303, 2951, 3257
 Васнаф 2950
 Васна 1965
 Васафар 1965
 Ватаһ 2168, 2884
 Ватан 2913
 Ватват 888

Bath 2889
 Бафпар 2894
 Баф 372, 1978, 2278, 2890
 Баҗи һайт 1553
 Баҗит 2885
 Вамах 330
 Вамах муштат 2953
 Вашаф 2952
 Вербейник обыкновенный 807, 1444
 Вербена 11, 2359
 — лекарственная 74, 342, 1416, 2343, 2359, 2484, 2566, 2654, 3293
 Верблюд 2398
 «Верблюжья моча» 2769
 «Верблюжья трава» 2565
 «Верблюжье яблоко» 1515
 Вереск древовидный 896
 Вика 2494, 2536
 — чечевичеобразная 2071, 3269, 3279
 Вил 3372
 Вин 2957
 Вино 81, 407
 — ароматное 2597
 — испорченное 1828
 — крепкое, виноградное 1636
 — лилии 1819
 — молодое 1744
 — сгущенное 3088, 3091
 — с медом 2504
 — с пряностями 900
 — уваренное 1757, 1818
 «Винное снадобье» 2006
 Виноград 113, 151, 908, 1987, 3264
 — выжимки 2819
 — девичий 1141
 — дикий 1396
 — змеиный 1988
 — незрелый 27, 112, 113, 1314
 Виноград черный 1362, 2957
 — сорт 223
 Виноградный сироп 1915
 Виср 2958
 Витекс 2419, 3154, 3324, 3326
 Вишня 368, 1034, 1413, 1598
 — магалебская 1730
 — плоды 1110
 Вода 325, 1685
 — железная 1693, 3135
 «Вода золы» 1699
 — камфорная 1688
 — медовая 348, 1687, 1700
 — морская 984, 1686
 — соленая 1690
 «Вода соленой рыбы» 1698
 — сырная 1689
 — ячменная 1692
 Водоросли морские 552
 «Водяное мумие» 1455
 «Водяная птица» 2089
 «Водяная репа» 1584
 «Водяная собака» 1710
 Волк 396
 «Волкодушитель» 819
 «Волкоубийца» 1390

- Воловик 3189
 — красильный 147, 193, 470, 874, 1066, 1183, 1884, 1980, 2134, 2166, 2223, 2234, 2603
 — лекарственный 788, 1862, 2529, 3190
 «Воловий глаз» 2891
 «Воловий язык» 788, 1327
 Волосы 1171, 1703, 2177, 2883
 Волчье лыко 821, 1720, 1752, 1770, 3067, 3193
 — плоды 1084, 1596, 3192
 Волчегородник 238, 515, 528, 1075, 1286, 1720, 1752, 1994, 3067, 3227
 «Вонючая колючка» 2191
 Вонючка 122, 847, 2262, 2760
 Воробей 1661, 1928, 1995
 Воробейник лекарственный 1527, 3163
 «Воробьиный язык» 54, 787, 1660
 Ворона 9
 «Воронья лапка» 620, 2601
 Ворсянка 2185
 Ворсянка сукновальная 775, 1855, 3085
 Воск 1500, 1869, 2199
 Восковник 3092, 3096
 Вошь 1546
 Врачи коѣ 474, 859, 860
 Вымя 544
 Вьюнок 1908, 2322
 — стрелолистный 2208
 — полевой 762, 1620, 1930, 2102, 2129, 2885, 2979
 Вяз 647, 2123, 2525, 2539, 2978
 Вяхирь 2214, 2306
 Габѣил 395, 496, 964, 2617
 Габѣли так 615
 Гагат 1236, 1241, 2660, 2690
 Гагтнакор 391
 Гадюка 354
 Газ 393
 Газанац леги 1705
 Газель 1365, 1376
 Гази байт 2291
 Гази хэж 394
 Гази цар 2070
 Гаапэ 392
 Гайл 396
 Гайлджорек 397, 539
 Гайлджору леги 1711
 Гайлхот 373, 387
 Гайлу агб 862
 Гайлу фрик 558
 Галактит 1227
 Галанга 913, 936, 1612
 Галенит 1805, 1877
 Галлы 1736, 2026, 2724
 — гребенщика 96
 Гальбан 360, 953, 1030, 1050, 1492, 1694, 2300
 Гамб 390
 Гамилум ванэрис 438
 Гари 386, 2200
 Гармала 612, 1143, 1284, 1872, 2274
 Гару каф 3198
 Гару кефев 2870
 Гареджур 1692
 Гари мис 398
 Гарнадмакик 389, 789, 1205, 1316
 Гарналезу 16, 388, 789, 2551
 Гвоздика 938, 1419
 Гвоздичное дерево 1419
 Ггтор 423, 2026, 2724
 Гелиотроп европейский 2770
 Гематит 291, 897, 1231, 1233, 1261, 2105, 2636, 2984
 Герань 1359
 Гетни агик 399, 421, 843
 Гетни астг 401, 3045, 3094
 Гетни дзар 402
 Гетни эрахан 404
 Гетни пуг 421
 Гетни пичи 3213
 Гетни хндор [30] 358, 400
 Гетни чрагу 403
 Гамаст 405
 Гиацинт 273
 Гидромель 348
 Гиена 397, 539
 Гиндз 409, 645, 3252
 Гини 407, 2006
 Гипекоум 345
 Гипс 45, 1607
 Гипсолюбка 1550, 1891, 1982, 2138, 2666, 2743, 3152, 3273
 Гишахот вард 131
 Гишерхавук 408
 Гладиолус 294, 1319, 2723, 3073, 3133, 3197
 «Глаз удода» 1999
 Глазурь 1771
 Глазные свечи 3055
 Глет свинцовый 1847
 Глина 989, 3108, 3109
 Глина армянская 440, 1131
 — басрийская 3113
 — врачебная 3103
 — египетская 3093
 — желтая 3114
 — кимолосская 1496, 1508, 3106, 3111
 — кипрская 3105
 — красная 1001
 — критская 3112
 — печатная 440, 825, 3097
 — ромейская 3104
 — самосская 1957, 3094, 3230
 — синопская 1615, 1675
 — хиосская 3095
 — хорасанская 3107, 3115
 «Глина мастикового острова» 3095
 «Глиняный камень» 1222, 1238
 Глобулярия 2036, 3189
 «Глупый инжир» 1611
 Глхни 422, 2627
 Гндак 411
 Гндаѣгик 410
 Говядина 744
 Годец чанк 418
 Гоз 413, 2427
 Гонарчила 420, 2306
 Голень коровы 2639
 Головы 422, 2627
 Голова айца 2600
 — мыши 2599
 «Голова удода» 1866
 Голош 2108
 «Голубиный камень» 1226
 «Голубиная лапка» 2603
 «Голубиный корм» 2566
 Голубь 86, 2922
 — дикий 2214
 — лесной 2906
 — птенец 3344
 Гомши гоз 2432
 Гомши мис 747
 Гомэш — 412, 1631
 Горец 1993
 — земноводный 1361, 1439
 — почечуйный 1403
 — птичий 1278, 1361, 1403, 2118, 2329, 2337, 2382, 3034
 — стебель 2013
 Горечавка 693, 1051, 1600, 1658, 1659, 2380, 2550, 3131, 3204
 — желтая 336
 Горичник 167
 — лекарственный 461
 Горлица 450, 3321
 «Горный инжир» 876
 «Горный кориандр» 1866, 2896
 «Горный пот» 1455
 «Горный терьяк» 1866
 Горох 2517
 Горох мышинный 284
 Горт 417, 541
 Гортнбурѣ 415, 976, 1345, 3019
 Гортнбурѣ цови 416
 Горчица 851
 — белая 233, 811, 2879, 2880
 — дикая 722, 852, 893, 1159, 1393, 1593
 Гоѣамору 419
 Гранат 2087
 — зерпа 1106
 Гранатник 2621
 — дикий 2404, 2622
 — индийский 2040
 Гриб 2857, 3211
 Грибы 2414, 3376
 — равновидность 2107, 2633
 Гриф стервятник 2618
 Грудные ягоды 3025
 Груша 2981, 3274
 Грыжник 2261
 Грязевой палет 2934
 Грязь 2934
 «Грязь грецкого ореха» 1967
 Губка 267
 — морская 1374, 2573
 Гусь 327, 710, 2381, 2713
 Гугинэч 414

Гудлявик лекарственный 240, 673, 1340, 1435, 2183
 Гуща 3127
 Гэрсин 406
 Гэч ауфа 590

Гавай 1380
 Гавак 1377
 Гаванд 1394, 1504, 2164
 Гаванди бампак 1394
 Гаванди ег 1394
 Гавах 385, 1378, 1514
 Гавахи терев 2910
 Гавийн путраги 1357
 Гавч пуйнузи 338
 Гавча наши 76
 Гавшпай ев гавшпай 1375
 Гагай — 1353
 Гагай 1392
 Гагли 1382, 1984
 Гагог вайри 1396
 Гагпал 1440
 Гагтис 2690
 Гагул 1355
 Гагула 1785
 Гагулэ 905, 997, 1402, 2244
 Гагум 3335
 Газ 870
 Газал 1426, 1971
 Газайеаг эл мери 1439
 Газамай 673
 Газат 1436
 Газгаман 1405
 Газзал 1376
 Газм 1437
 Газул 1543
 Гаввай 407
 Гайеа гавруги 389
 Гай йапэл 1414
 Гайивай 1262, 1404
 Гайеин агачи 1155
 Гайил 3376
 Гайин агачи 1473
 Гайси 1839
 Гайесум 277, 410, 1475, 2112
 Гайсум 362, 2507
 Гайесури 3160
 Гайсуми гурэш 1445
 Гайесус 717, 1552
 Гайешур 1264
 Гал 1369
 Галагил 1543
 Галай 1032
 Галамиай 1411
 Галаниш 1444
 Галари 1462
 Галатулай 1354
 Галгай 675, 1371
 Галгалан 1543
 Галганд 1454
 Галгатар 479
 Галгатис 479, 1453
 Галгуний 1451
 Галеа 1459
 Галиа 2229
 Галиги 1897
 Галиай 1358, 1547, 1859
 Галиай мушк 510, 1456
 Галион 1351
 Галис 479
 Галисинис 1356
 Галинуфитион 1457
 Галичин 1370

Галичин атрайеай 1372
 Галли 1027, 1459
 Галп 1458
 Галсати нарти 1450
 Галуган тикани 1368
 Галумас 1722
 Галхай 1371
 Галханд 479, 1452
 Галгатар 1452
 Гамахи 1464
 Гамам 1374
 Гамашир 1461
 Гамнай 1463
 Гамлул 1373, 1493
 Гамшил 1056
 Ганай 1476
 Ганап 990, 1013, 1460
 Ганапит 3176
 Ганнапит 1465
 Ганарион 2825
 Гангап 1495
 Гангаптар 1470
 Ганд 1469, 2846
 Ганд и хам 2846
 Ганд шакар 1669
 Гандарион 932
 Гандарион барак 1007, 1467
 Гандарион хаст 1468
 Гандарион и тигаг 1467
 Гантарион капир 1468
 Гантарион мец 1468
 Гандарос 858
 Гандул 432
 Ганевас 2108
 Ганигис 3271
 Ганпил 1466
 Гантай 1474
 Гантар 1472
 Гантарион 1640
 Гапанк 2112
 Гапач 1399
 Гаплупага 576
 Гаплучай 3026
 Гапт 89
 Гапита 2055
 Гаплан 2059
 Гаплан авги 818
 Гар 430, 1350, 1501, 3008
 Гара 1381, 2840
 Гараз 848, 1406
 Гарази камук 89
 Гара халила 73
 Гарай 1397
 Гарай агаг 2978
 Гарай еаптаг 1064
 Гарай пашлу 268
 Гарак 541
 Гарал 1365
 Гарамух 973
 Гараний 88, 1391, 2292
 Гаранин 1359
 Гаранфул 1419
 Гаранфули постани 1420
 Гаранфул чичаки 938
 Гарап 29, 1514
 Гарас 1417
 Гарасиа 368, 1034, 1413, 1598
 Гарастарион 1416, 2654
 Гарат 1425, 2188
 Гаратагвион 1403
 Гарати арун 2993
 Гаргай магмай 761

Гаргаман 1415
 Гаргат 1360
 Гаргун 1421
 Гаргу 1422
 Гаргумагмай 1423
 Гарэ 435
 Гара 1361
 Гархай и фаррух 1776
 Гархан 1427
 Гариеамани 1401
 Гариз 1418
 Гарикон 1352
 Гарирай 1379
 Гарис 164
 Гари терев 2587
 Гарй 1424, 3068
 Гарлагуг 881
 Гарнав 1294
 Гарпи 1362
 Гарул 762
 Гарпула 762
 Гарсай 1363
 Гарсанаг 1515
 Гарт 1177
 Гартал вайри 1393
 Гартан 866
 Гартал 1719
 Гар чичаки 860
 Гаргал 2618
 Гас 1552
 Гасай 1433
 Гасап 451, 1431
 Гасап эл зарирай 1443
 Гасап эл суккар 1442
 Гасас 1428
 Гасат 1400, 1412
 Гасиай 673
 Гасмари 1984
 Гасми гурэш 847, 1438, 1445, 1564
 Гаспасай 1435
 Гасни 135
 Гаспак 2168, 2169
 Гасул 331
 Гасул хормици 187
 Гасур 1471
 Гасус 17
 Гат 3311
 Гатах 1410
 Гатах и Мариам 1407
 Гатай 1409
 Гатайиф 589
 Гатаниги 1363
 Гатаг 1447
 Гатим эл млуф 921
 Гатит 1408
 Гатлап 1432, 2499
 Гатмна 1411
 Гатун 1395
 Гатф 1429
 Гатфи напри 1430
 Гаг 1398
 Гагэл и ээп 819
 Гагэл ул намр 1386
 Гагил эл пахар 2219
 Гагэл ил апи 2335
 Гагил ул апи 999
 Гагил ул апиhi 1384
 Гагэл ул ахи 1432
 Гагил ул ахиhi 1385
 Гагил ул ээп 1390
 Гагил ул калп 1388
 Гагил ул нал 1387
 Гагил ул нафс 1389
 Гагран 1194, 1446

Гафран аґаґи 2237
 Гафран купаки 1352
 Гафрани ґар 2237
 Гаф 2650
 Гафил 3359
 Гафлут 1449
 Гафр 1441
 Гафр эл еаһут 3270
 Гафр ул еаһут 1455, 1879, 1880
 Гафурай 1448
 Гафәт 169, 324, 477, 633, 636, 1200, 1342, 1357, 1364, 2324, 3024
 Ғачаған тикани 2246
 Ғашл 1367
 Ғашлаґ 1366
 Ғәәл пөйеай 3365
 Ғәлґух 1391
 Ғиванд 1394, 1504
 Ғиґаһан 1494
 Ғиґаһин 1495
 Ғиґамһин 1495
 Ғил 1501, 1502
 Ғилмугеа 1496
 Ғилут 1505
 Ғинай 1492, 2300
 Ғиннай 360, 953
 Ғиннайи ґар 1740
 Ғинапарри 1017, 1373, 1493, 2338
 Ғинла 1497
 Ғинтар 2631
 Ғир 1501
 Ғир нафти 1777
 Ғирис 1500
 Ғирути 1506
 Ғисай эл һимар 298, 1009
 Ғисай ґапири 1009
 Ғиситус 526
 Ғисус 1503
 Ғитахун 1498
 Ғитис 232, 1499
 Ғитр 1477
 Ғиґи 722
 Ғишар ґунтур 1482
 Ғишмиш 1478, 3242
 Ғишр асли әрүман 1487
 Ғишр асли әрүмани муз 1488
 Ғишр асл и һнтуна 1486
 Ғишр эл әрүз 1490
 Ғишр эл пайз 1489
 Ғишри асли әразанаґ 1484
 Ғишри асли ґапар 1485
 Ғишри асли ґараґс 1483
 Ғишри ґасани фарси 1491
 Ғишри уғруґ 1481
 Ғишри ґавз сулп 1480
 Ғишури ґавз эл ахзар 1479
 Ғлианос 1580
 Ғлмугеай 1508
 Ғләмиа 87, 1507
 Ғнтуз 1065, 1657
 Ғөйин еавшани 1616
 Ғөйин ґуғрағи 1364
 Ғөйин пахласи 2261
 Ғөлаған 3129
 Ғөлансай 1434
 Ғөшнай 3376
 Ғөрайи хурма 2406
 Ғөсай эл һимар 2744

Ғити бакла 1588
 Ғрмәз 1565
 Ғрсана 1275
 Ғртаман 1282
 Ғртас 674, 1567
 Ғртманай 1058, 1523, 1566, 1596, 3191
 Ғртум 1911
 Ғрун 372, 1570
 Ғрфа 1059
 Ғрфай анушаһот 1568
 Ғрфаф эл ґаранфул 1568
 Ғрфаф эл тарчини 1569
 Ғсай эл ґапар 2737
 Ғссай 1575
 Ғссай эл һайәай 1577, 1659
 Ғссай эл һимар 713, 1571, 1969
 Ғссайи һнди 2516
 Ғссайи һнти 1573
 Ғссайи һнти парри 1574
 Ғссайи ґашйар 1572
 Ғссайи найһам 1576
 Ғссай и патранк 2240
 Ғссай и сағир 546, 2173
 Ғсат 1575
 Ғсус 1503, 1930
 Ғуан чичаки 362
 Ғугай 1451
 Ғугалис 1563
 Ғуги 1438
 Ғуаһ 1536
 Ғуаап 1536
 Ғуағун аеағи 2
 Ғуағун ғлиґи 3073
 Ғүзи ғулағи 794, 1316
 Ғул 376
 Ғулалион 3138
 Ғулаһай 1286, 1720
 Ғулғас 1547, 2816
 Ғулғул 89, 1542
 Ғулғуниа 2022
 Ғулиеун 1616
 Ғулитон 1989
 Ғулп 1527
 Ғулдумайи 1545
 Ғулдумис 1789
 Ғулуфиреай 1512
 Ғумари 1984
 Ғум ґариш 1438
 Ғум ғурәш 1564
 Ғумли ғурәш 1564
 Ғумин мән айл 1562
 Ғумини 1561
 Ғумл 1546
 Ғунайәрай 1548
 Ғунғил 1513
 Ғуниай 1559
 Ғунпат 3183
 Ғунтуш 1550
 Ғунфуз 1549
 Ғупайрай 556, 714, 1511, 2837
 Ғупари әрәки 1509
 Ғупарияй 1510
 Ғур 1555
 Ғураф эл һайи 2553
 Ғурғаф 407
 Ғурд пағри 1770
 Ғуреун 1297
 Ғуриғон 409
 Ғурлған өғи 1197
 Ғурмай 1521
 Ғурманшон 63

Ғурнған 1524
 Ғурнпат 1522, 3183
 Ғури 1378, 1514
 Ғурсаман 1554
 Ғурт 396, 1517
 Ғуртаман 1520
 Ғуртаймуман 1523
 Ғурт алғун 1519
 Ғуртум 228, 1103, 1518
 Ғуртуми һунт 2446
 Ғуртуми һнти 1525
 Ғурул 1519
 Ғурумағмай 1423
 Ғурун эл пахар 1529
 Ғуруни мағән эл 1528
 Ғурун снпул 1530
 Ғурап 9
 Ғураф эл йайн 1537, 3195
 Ғурп 385
 Ғурсанияф 3187
 Ғурум 1526
 Ғусар 1553
 Ғусваф эл ґали 2112
 Ғусиай 1560
 Ғуст 446, 1538
 Ғуст һормци 1538
 Ғусти һнти 1540
 Ғуст и мур 1538
 Ғуст и пағри 1538
 Ғусти шами 1539
 Ғуст ғалх 1538
 Ғустир 1534
 Ғустул 2110
 Ғустун 1531
 Ғустурион 1533
 Ғусулитус 1535
 Ғусус 1552
 Ғутилиғун 19
 Ғутлуп 1432
 Ғутн 1544, 1555, 3145, 3181
 Ғуғи 1560, 1955
 Ғутр 1541
 Ғутуз өғи 1, 1994
 Ғутулион 1558
 Ғутулис 599
 Ғутулитурун 1551
 Ғутумай 1556
 Ғутуни 1984
 Ғүғлүґай аф 11
 Ғүғи йағиғ 1437
 Ғуғи 1557
 Ғуғр 416, 1516
 Ғушна 3364
 Ғушур 1532
 Ғшр ґунтур 3272
 Давиғ марғарән меғр 35, 320
 Давиғуз палағи 3076
 Дағдз 404, 424, 962, 1353, 3367
 Даһлап 427
 Дал 90, 426, 799
 Далар амправ 2625
 Далар ауфа 590, 2270
 Далар муғли итуғ 2424
 Далар ғуз 653
 Далисфар 425
 Дамон 102, 429
 Дант 1721
 Дарауғнеғ 431, 2973
 Дарсенек 430
 Дарсенекай 1350

Дарсини 1014
Даршағуҳ 428
Даршишйан 432
Даршиман 2974
Ддум 467, 1424
Ддми һунт 1113
«Девичьи пальцы» 222
Девясил 2112, 2141, 2348, 3024, 3049, 3090
— британский 2356
— высокий 53, 136, 177, 505, 619, 1035, 1363, 1539, 1653, 2559, 3216
Дегдз 434, 903, 3117
Дегин зарик 309
Дегин халила 71, 433
Дегин кав 3114
Дегин пгйиң 3027
Дегин сусан 10, 115
Дегин трпуг 1610
Дегин хиар 2456
Дегин цагик 127
Дельфин 3074, 3076
Депилаторий 1179, 2103
«Дерево зубчатки» 1832
«Дерево цитрона» 490
Держи-дерево 2109
Дадум 435
Дажоҳд дзори қар 1236
Дажузгун 307
Диву дзар 438, 1334
Диву әгунк 32, 437, 555
«Дикая гвоздика» 522
«Дикая горчица» 2361
«Дикая Melissa» 2318
«Дикая мята» 1372
«Дикая редька» 62
«Дикая тутя» 667
«Дикий алтей» 1951
«Дикий виноград» 260
«Дикий миндаль» 517
«Дикий мирт» 264
«Дикий и садовый мирт» 1852
«Дикий нард» 1876, 3361
«Дикий огурец» 1571
«Дикий пажитник» 1153
«Дикий перец» 709, 1821
«Дикий сновторный мак» 2308
«Дикий трилистник» 1153
«Дикий цикорий» 892
«Дикий чеснок» 2238
«Дикое яблоко» 680
Дикобраз 549
Диктаин 1860, 2319, 3128
Дин и махтум 440
Дин махтум 3097
Дифла 439
Дмак 436, 611
Дождевик 3312, 3325
Донник лекарственный 338, 912, 1044
Дорема 2896
Дорикний 2975
Дороникум скорпионовидный 2983
— ядовитый 818
Дочи хэж 805
«Драконова кровь» 960, 1474, 1974, 2224, 2706, 2987
Драконник 2126, 3063
«Древесина пинии» 896
«Древесная кровь» 3120

«Древо Ибрагима» 2112
«Древо Марии» 2142
«Древо Соломона пре-мудрого» 2678
Дрок ситниковый 2335, 3202
Дрофа 1310
«Другая хаа» 1138
Дгум 3068
Дуб 481, 991, 2345, 2715
— кошенильный 1650
Дубровник 3047
— желтый 3147
— кошачий 48
— обыкновенный 832, 2402, 3212
— полиум 930, 1616, 1743, 2547, 2860, 3250, 3363
— чесночный 270, 337, 2238, 2823, 2830
Дуку 441
Дурман 1761, 1790, 1814
— индийский 1590, 2524
— плоды 212, 641, 1623
Дурнишник 3200
Душевик лекарственный 404, 1119
«Душистая корица» 1568
«Душистые ноготки» 32, 555
Душица 229, 302, 501, 823, 865, 1125, 1134, 1680, 1747, 1765, 1826, 2346, 2969
Дым 3122
Дымянка 2258, 3225
— лекарственная 171, 1290, 2108, 2320, 3278, 3309
Дыня 1287, 2543
— ароматный сорт 2980, 2982
— зимняя 1973
— шамам 2182
Дыхательное горло 1409
Дэвастнаст 1153
Дэв сахали 781
Дэра сичиллада 440
Джавтай 2547
Джағджац қари мантрун 1256
Джағджац боши 39
Джағпац боши 1509
Джалам 2075
Джатвар 2548
Джғахот 391, 2551
Джһти қар 1207
Джһут муғл 2549
Джһдиана 336, 337, 693, 2550
Джору смнак 1071
Джрһори гиндз 2532
Джри гортнбурд 2671
Джри дағдз 1121, 3368
Джри дзаг 2089
Джри қарабс 1537
Джри мумий 1455
Джри пгһег 3352
Джри так 2631
Джри чкһтур 1584
Джри шап леги 1710
Джри шун 1710
Джркотим 235, 1594, 2074, 2553
Джур 325, 1685

Дзагу деау 54, 787, 1335
Дзагу феви бетур 1595
Дзагхот 673
Дзаху хот 1340
Дзагу хот мән айл 1341
Дзар парву 1336
Дзархот 176, 438, 1334, 1336, 1617, 2333, 2646, 3157
Дзернатагой так 1342
Дзитатуг 513
Дзитеной хағот 223
Дзитену терев 2933
Дзизу аги 1337
Дзизу йаран 1434
Дзизу кағ 733
Дзизу мис 753
Дзизу трик 560
Дзизу хағай 157
Дзкан ацүени 1345
Дзкан маһарар 1339
Дзкан спанноғ 1722
Дзмерук 1347, 2544
Дзмран харбуза 1973
Дзри 1346
Дзрғу итүг 2265
Дзу 944
Дзук 1333, 2707
Дзук харбебноғ 1722
Дзук спанноғ 1722
Дзук ускумри 1348
Дзун 1632
Дзуицагик 1344
Дзуғ 1349
Дзэғ 1343
Дзэғ ауки 1338
Еавнчай 2589
Еаврирчакавчан 464
Еағмиаа 466
Еавшан 2882
Еағмисай 460
Еағсит 458
Еағтин 467
Еағуп 463, 631
Еағуғ 443
Еайин палих 1580
Еалағуғ 1777
Еаллуғуғ 449
Еамани самх 2769
Еаммам 450
Еанах 457
Еанма 459
Еанпуғ 455, 1438, 2190, 2760
Еантах 2256
Еапроһи мирг 804
Еапроһ и санам 2678
Еапроһ 723
Еапруһ 444, 1811, 2678
Еапруһ әл ваһах 2678
Еарай 451
Еараманиһ 452
Еарасай 885
Еарна 453
Еарнатур 461
Еарнашанай 462
Еаруһ 464
Еаруғ 448
Еасамин 442, 568, 2647, 2813
Еаспармағар 1527
Еатға 447
Еатза 446
Еахәиз 445

Башм 1248
 Башф 456, 1248
 Еванистадай 469
 «Египетская колочка» 2193
 «Египетские бобы» 1588, 2315
 Египтоси кав 3093
 Египтаоц нран коҥн ер плукн 141
 Ег 3014
 Егбавтусимитай 591
 Егбурус 474
 Егджру ер ышати кеҥер 2875
 Егджур 66, 455, 1528, 1570
 Егджюри 850
 Егевин 475
 Егевнабайт 965
 Егегн так 244
 Еги акандж 459
 Еги дзуҥ 947
 Еги хорҥ 1376
 Еги хорҥук 1365
 Еги хорҥу мис 748
 Еги леги 1704
 Еги цорен 3378
 Еги чрагу 2150
 Егич 476 1010, 2415
 Егичи хунд 164, 2448
 Егичтук 473
 Егн 42, 607
 Егердак 3038
 Егрдак 175, 1307
 Егрдаки так 253
 Егэг 465, 1431, 1892
 Егэги мохир 2580
 Единорог 1045
 Еж 1549
 Ежевика 667, 2130, 2310
 — кустарниковая 2030, 2535
 — плоды 2736
 Ежеголовник 1894
 Еженос тонколиственный 592, 1168, 2675, 3289
 Ези аги 471
 Ези арун 2995
 Ези ачк 20, 2371, 2891
 Езалеу 470, 788, 1002, 1327
 Езнахор 268
 Езегой птуҥ 472
 Езиеланҥуҥ 2982
 Еихак 639
 Елҥун 454
 Ель 293
 — обыкновенная 1006
 Емануэ 2825
 Епрохи птуҥ 681
 Ерам 1221
 Ереснак 169, 477, 1357
 Еришта 279
 Еркан пҥпеҥ 2973
 Еркаҥ 1142
 Еркмайр 111, 421, 478, 843
 Еркин агт 237, 840
 Ериджан 1515
 Ер сүҥулчани 421, 843
 Ертичилар авҥи 3193
 Ертичлар 6ҥи 1994
 Бузарлик 1143
 «Еще один аккуб» 2033

«Еще один вид болиго-
 лова» 2195
 «Еще один вид дикого
 кумина» 3225
 «Еще один вид дракон-
 ника» 2127
 «Еще один вид коптских
 бобов» 2314
 «Еще один вид мари» 2364
 «Еще один вид окопника» 2659
 «Еще один вид шим-
 шира» 2221
 Езтоҥнеру каҥ 737
 Езҥуһ 468

Өҥанбс 1580
 Өҥанкан хот 550
 Өҥту бурд 2888
 Өҥту гоз 2429
 Өҥту өҥуҥ 622
 Өҥту йәҥеҥ 3082
 Өҥту кавзәри хаҥаҥ 160
 Өҥту каҥ 730
 Өҥту ковран мис 760
 Өҥту леау 38
 Өҥту пүш 2256
 Өҥту сптур 2397, 2592
 Өҥту хнцор 1515
 Өҥуҥ 980, 1846
 ӨНкаи терев 2942
 ӨНкуз 297, 621, 1626
 ӨРафуг 3160
 ӨРтичилар айеаҥи 3169
 ӨРаван 3004
 ӨРаванд 615
 ӨРавгаҥ эл ҥамар 2542
 ӨРавшанк 2107
 ӨРаҥа 1656
 ӨРаз 1961
 ӨРазги 509
 ӨРазианайи хунт 2336
 ӨРазианай и өрүми 168
 ӨРазианайи так 254
 ӨРазиани таки кеҥер 1484
 ӨРаһан 2114
 ӨРаһан и ҥаранфули 3316
 ӨРаһан и сулаймани 1637, 1670
 ӨРаһан и шиваҥ 1125
 ӨРаһмул 2449
 ӨРаһпит 1152
 ӨРайеани агриай 355
 ӨРай эл һамам 3293
 ӨРай эл һимар 342
 ӨРайәһан и тавут 17
 ӨРай ил эл 1835
 ӨРайита 1735
 ӨРаймеа 3084
 ӨРайтилай 3296
 ӨРамл 617
 ӨРамоҥ 432, 618
 ӨРанд 2944
 ӨРаниҥ 2038
 ӨРанк и зафран 1518
 ӨРанк и лаҥ 805
 ӨРанк и лаҥай 805
 ӨРанк и паркан 1776
 ӨРанк и тару 2825
 ӨРанчай 198
 ӨРасан 136, 177, 505, 619, 1035, 1363, 1539, 1653
 ӨРастух 118, 2097, 2098
 ӨРасу 705
 ӨРасуи арюн 2999
 ӨРатуни өҥеҥ 3079
 ӨРатап 213
 ӨРатпа 1963, 3311
 ӨРатпай и хушк 1398
 ӨРаҥ 278
 ӨРаҥилай 2530
 ӨРаҥилә 616
 ӨРаҥинаҥ 1451, 2007, 2554
 ӨРаҥта 2256
 ӨРаҥай и фарфаһ 2477
 ӨРаҥиһ эл фар 2184
 ӨРеванд 615, 2598
 ӨРзиан 614, 2562
 ӨРиай 664
 ӨРиваҥ 395, 1105
 ӨРиһаҥап 507
 ӨРимай 1045
 ӨРимнаһин 840
 ӨРипас 395, 460, 466, 496
 ӨРисас 1534
 ӨРичал 2227
 ӨРичл эл ҫарат 523
 ӨРичл ил ҥурап 620
 ӨРичл ил ҥурап 2, 8
 ӨРичл ил һамама 193
 ӨРичл и райи 859
 ӨРишина 2554
 ӨРишинайи 1265
 ӨРүва 585
 ӨРүҥан и еасамин 3012
 ӨРүҥан и зайҥ 516
 ӨРүҥан и занпах 3012
 ӨРүҥан и зафран 3010
 ӨРүҥан и камап 3011
 ӨРүҥан и кунҥуҥ 2232, 3009
 ӨРүҥан и сусан 3012
 ӨРүҥан и түрб 347
 ӨРүҥан и ширай 3009
 ӨРүҥан и шэр 2232
 ӨРүз 312, 382
 ӨРуйам 843
 ӨРумман и йасал 2044
 ӨРуна 3140, 3365
 ӨРуп 3069
 ӨРупаһ 84
 ӨРупаһи 3160
 ӨРәһи 3160
 ӨРуп эл йанап 1915
 ӨРуп и сус 1934

«Сгрун 840
«Сгулудфантарион 1914,
2825
«Скандар танил 527
«Спитар 2978
«Спорақ 497
«Старий 3045
«Стухартос 268
«Хлоти 2866

Жабрица 1029
— ивилистая 2632, 2679,
3053

Жаворонок 1548
Жанкар 526, 695
Жанкар эл хатит 508
Жанкар и ахи 508
Жанфар 526
Жаомин 442, 2647, 2813
— дикий 568
Жахук 355, 697
Железо 1142
Железница 2706
«Железный камень» 1233
Железная руда 897
«Железный сандал» 897
«Железный шафран» 508,
2748

Железняк красный 2984
«Желтая медь» 3027
Желтофиоль 925
— обыкновенный 1812
— разновидность 2025
«Желтые пальцы» 220
«Желтый корень» 2003
«Желтый турбит» 1610
Желудок 1774

— жвачных животных
3281

Желудь 968, 2400
— скорлупа 1645

Желчь 1702

— бобра 1710
— бычьа 1707

«Желчь водяной собаки»
1710

— гадюки, барса, мор-
ского зайца 1717

— газели, лани 1704

— гиены 1711

— грифа 1719

— диких животных 1705

— ежа 1715

— журавлиная 1713

— аячьа 1716

— карпа 1714

— коалиная 1708

— львиная 1712

— медвежья 1706

— свиная 1709

Жемчуг 813, 1750

Жеода 1240

Жива 486, 557

Живокость едка 138,
497, 512, 1804

«Животный безоар» 42

Живучка 188, 389, 1205

— словидная 831, 3213

Жимолость 2132, 2749,
2764

— дикая 2358

— козья 2140

Жирав 498

Жир говяжий 2156

— дикого осла 2153

— животный 2803, 2804

«Жир земли» 403, 2147

— змеинный 2160

— козла 2154

— крокодила 2161

— куриный 2146

— лисий 2165

— льва 2151

— оленя 2150

— осла 2152

— пантеры 2148

— свиной 2155

— слона 2149

— теленка 2157

— утки, гуся 2145

Жмыхи клещевины 3265

— кунжута 3266

Жостер 5, 1033

Жук навозный 955

Журавль 1038, 3267

Жур 696

Забарак 553

Завах 486

Загайир эл чин 548

Заганис 547

Загарир 1572

Заги эскантарион 527,
1115

Заг и сиах 479

Заг и штур тантан 1452

Загир 501

Загнус 546

Занап 538, 651, 2273

Занарай 522

Занрай и шакасай 1715

Занр эл хафар 1170

Занраф эл млх 2865

Занраф эл млхи 521, 3373

Занраф эл нунас 520

Занр и замин 31

Зайт 516, 1343

Зайт вайри 519

Зайт эл харчан 517

Зайт эл саватан 517

Зайт и саватан 770

Зайти 40

Зайт и анфах 518

Зайт и асхай 516

Зайти эрикапи 518

Зайт и инфах 516

Зайт у эрикапи 518

Зайтун ер зайт 513

Зайтун эл хашиш 514

Зайтун эл йарз 515

Зайтун эл калмай 514

Зайтуни хэж 262

Закваска 895

Закар 2901

Зал 2837

Залайиф эл млук 1558

Залаф 551

Зама эрайи 502

Заманиха 1274

Замач 524

Замбах 2556

Замираи 566

Замран 2594

Замх 480

Замх и зайтун 262

Зан 329, 481, 542, 3141

Занап эл бузафи 535

Занап эл йаграп 536

Занап эл сапй 537

Занап эл фар 533

Занап эл хайл 110, 534,
776, 1337

Занкупар 1451

Занпах 509, 3012

Занпахи дзэт 3012

Занчапил 503

Занчапил эл калп 506

Занчапил йачм 2256

Занчапили йачм 504

Занчапили шами [505,
619

Занфар 526

Занфар 695

Зап 1648

Запаргаф 456, 487, 1212

Запат 510, 1456

Запат эл гаварир 205,
485, 1771

Запат эл гамар 483, 2542

Запат эл малх 2574

Запат эл наврах 484

Запат эл паир [22, 482,
975

Запгаф эл йарчан 397,
539

Запип 511, 2286

Запип эл чапал 138, 512

Запили 2057

Зап 1425

Зарага 498

Зарап 549

Зарарэх 531

Заргагаф 491

Зарг эл хататиф 529

Заргун 265

Заргури 494

Заримаф эл чати 2132

Зарир 497

Зарира 493

Зарй 544

Зарфула 495

Зарнап 523, 2602, 2672,
2701

Зарнилач 496

Зарраф 3048

Заррин трахт 490

Зарс ул йафуз 545

Зарталу 1839

Зартап и хушк 492

Зартайчарп 2911

Зартачарп 532, 2003, 2016

Зартаф 492

Зару 540, 3054

Зарур 97, 339, 578, 680,
2139, 3249

Зарури постан 500

Зарури чапали 499, 2822

Зарур и чэпэли 41

Заршаф 1866

Зарех 982

Зарэх 543

Зараех 552

Зарик 525

Зарних 525

Затвар 489, 1585

Зафарай 530

Зафини 527

Зафинутас 528

Зафрай 550

Зафран 507, 553, 1127,
1422, 1614, 2241, 3263

Зафран эл хатит 508, 2748

Зафрани дзифи мрур 761,
1423

Зафрани так 2003

Зафтаһ 417, 541
 Захари 2846
 Захум 596
 Заң [30], 210, 479, 1452, 2864
 Заң и плор 2210
 Заң и спэта 479
 Заң и сури 479
 Заң и штур тантан 479
 Заңмүл 488
 Заяц 314
 «Заячы ланки» 720
 «Заячы уши» 18, 25
 «Звезда земли» 401
 Зверобой 1297, 2624, 2961
 «Здоровая трава» 462
 Зедоарий 489, 1585, 2521, 2548
 — плоды 569
 «Зелень каперцев» 2737
 Земля сидонская 658
 — Шарда 660
 Земляничное дерево 999, 1384, 1432, 1648, 1954, 2499
 «Земляной дуб» 2716
 Зера — 3220
 Зерай и әрүми 628, 3183
 Зиеан 568
 Зиз 565, 987, 2754
 Зйиз 2384
 Зикр 599
 Змиран 566
 Зимих 569
 Зинчфр 2721
 Зипл 563, 985
 Зипл әл һамам 559
 Зипл әл тучаң 562
 Зипл әл фарас 560
 Зипл әл фил 561
 Зипл ул зәп 558
 Зифр кутурай 567
 Зифт 564, 1349, 2794
 Зифт әратп 1043
 «Змеинное дерево» 1985, 2124
 «Змеинный аройник» 810
 «Змеинный камень» 335, 1239
 «Змеинный огурец» 546
 «Змеинный рог» 966
 «Змеинный терьяк» 693
 Змея 1158
 Змиран 593
 Змрут 570
 Змур 1849
 Знчфр 571
 Зоб птичий 1404
 Зоғал 1391
 Зола 2577, 2585
 — виноградной лозы 2584
 — волчеягодника 2578
 — дубового дерева 2579
 — ласточкиного гнезда 2581
 — раков 2582
 — соломы конских бобов 2583
 — тростника 2580
 Золото 538, 651, 2273
 Золотая руда 651
 «Золотое дерево» 490
 «Золотой припой» 780, 2280
 «Золотой тростник» 807

Золототысячник 932, 1640
 — большой 1468, 1917, 1920
 — малый 1007, 1467, 1918
 Зреванд 2824
 Зреванд мутаһраң 600
 Зреванд тавил 599, 2125
 Зревант и тавил 1577, 2540
 Зревант мутавар 600
 Зришк 129, 598
 Зришк 973, 2334
 Зрипат 597, 1924, 2021, 2527, 3188
 Зрнех 309
 Зрнех паташхи 525
 Зрнех әл фар 2699
 «Зубочистка Христа» 2079
 Зувал 585
 Зуван 584, 2233
 Зугвай 1563
 Зугвай ағнай 1563
 Зугишағтай 587
 Зуки 3039
 Зуки дзәт 583, 1856
 Зулаший 589
 Зум 594
 Зумаран 1954
 Зумиран 593, 2418
 Зунф 2418
 Зупан и кунчушк 787
 Зупан 573, 1641
 Зупл 576
 Зупут 586, 992
 Зурут 574
 Зуруһ әл қалп 596
 Зурум 595
 Зуррай 582
 Зуррағ 1579
 Зусаласағ әл алван 580
 Зусаласағ әл варағай 581
 Зусаласағ әл һаппағ 578
 Зусаласағ әл шағкағ 579
 Зуф 1997, 2835
 Зуфа влажная 590, 2274
 Зуфайи еапис 181, 591
 Зуфайи әратп 590, 2889
 Зуфайра 592, 1168, 1175, 2675, 3289
 Зуфа чор 591
 Зуфкар 575
 Зуфра 1834
 Зуфри 572
 Зухамсағ әл аврағ 577
 Зухамсағ әл аврах 3324
 Зучаң 186, 588
 Зәп 396
 Зәпах 119, 486, 557
 Зәрфун 556
 Зәтар 554
 Зәфр 555
 һАвақ 1188, 2301
 һАвари 1191
 һАвасил 1192
 һавз и әрүми 1190
 һАвз и һнти 1189
 һАвр 1155
 һАвраспандар 1193
 һАвсал 150
 һАвтуан 1317
 һАвақ 594

һАв ер хавсоғ ер һавдзан 3064
 һАвдзги қирт 562
 һАви 507
 һАвкит 1130, 2488
 һАвкги кеғев 1489
 һАврмаң қав 3104
 һАвтисавй 140
 һАву ер хавсоғи қирт 841
 һАвчарай 1278
 һАзаз 1149, 3343
 һАзаз әл һаһр 1170
 һАзаз и еамани 3261
 һАзази қар 3343
 һАзай 1168
 һАзайз 1137
 һАзайи 1148
 һАзай мән айл 1138
 һАзар 873
 һАзар афшан 1283
 һАзар әспанд 1284
 һАзар канкун 1283
 һАзар спанд 1143
 һАзар теревз 1797
 һАзар теревз хот 2290
 һАзар тарай 168
 һАзар часан 1283
 һАзар часани птуғ 1988
 һАви деғ 3319
 һАспил 1169
 һАари һунт 2444
 һАйәа 1158
 һАйәағ әл мағтай 1194
 һАйәзаман 1279
 һАйә и һалам 189
 һАйә и йалам, 19, 188, 206
 һАйә йалам 1205
 һАй әл йалам 389, 1558
 һАйәфаригон 1297, 2961
 һАйифаригон 2624
 һАйкав 440, 1131
 һАйрәспан 1384
 һАйсимонай 1295
 һАкил 3376
 һАқаш 824
 һАқул 1274
 һАл 190, 916
 һАлал 295
 һАламайун 1165
 һАлағи 1063
 һАлах 1141
 һАлах әл шәр 1179
 һАлвамай 1066
 һАлворек 1125, 1134
 һАлғис 479
 һАлһал 1180
 һАлаһил 1180
 һАлианай 1290
 һАлизон 969, 1025, 1150, 2169
 һАлила 71
 һАлилай и асват 73
 һАлила и зарт, 433
 һАлилай и қашпи 72, 1292
 һАлила и сиаһ 1293
 һАлила сев 1293
 һАлилағ әл асват 1293
 һАлилағ и асфар 433
 һАлимавст 1289
 һАлимавғ 1635
 һАлимавт 2798
 һАлимай 1147

hАлиму 1178, 2798
 hАлион 452, 972, 1291,
 1724, 2425
 hАлифай 1175
 hАлих эл шайир 1072
 hАли 1177
 hАллумай 1065
 hАлиифай 1288
 hАлпалап 1176
 hАлпип 1174
 hАлписай 1140
 hАлпун 1287
 hАлпуп 1147
 hАлпуст 1289
 hАлпуэ 916
 hАлфай 1146
 hАмаһим 1122, 1186
 hАмайиз 1184
 hАмам 86, 108
 hАмамай 1151
 hАман 2665
 hАмани 2665
 hАмас у Сулайман 2595
 hАмат 1185
 hАмәиуз 1182
 hАмира 193, 1183
 hАмр 1181, 1329
 hАнак 1277
 hАнғаварағ 2437
 hАнда 1154, 1464, 2506,
 3151, 3336
 hАндағуғ 24, 574, 581,
 1044, 1153, 3062
 hАндағуғи наврстани 816
 hАндайи әруми 1187
 hАндал 152, 1152, 1157,
 1273, 1576, 1718, 1969,
 2750, 2938
 hАнтал 2162
 hАпағ эл ғатай 1117
 hАпағ эл ғата 1117
 hАпағ эл ма 1121
 hАпағ эл пахар 1118
 hАпағи ғаранфули 1119
 hАпағи әраһан 1126
 hАпағи әриайи 1118
 hАпағи қрмани 1123, 2114
 hАпағи саһғар 1123
 hАпағи саһти 1122
 hАпағи ғарғани 1120
 hАпағи хорасани 1124
 hАпағи шивағ 1125
 hАпазай 1153
 hАпағ эл савта 379
 hАпах и напти 1186
 hАпах и наврстани 1186
 hАпах и чапали 3357
 hАпаши чаман 1128
 hАп эл ғалағ 1527, 3163
 hАп эл ғантана 1084
 hАп эл ғар 472, 1083,
 1100, 3008
 hАп эл ғарһ 1113
 hАп эл ғулғул 2462
 hАп эл ғулғул 2451
 hАп эл ғули 3163
 hАп эл ғулғ 1677
 hАп эл ғутн 1096
 hАп эл ғалам 1077
 hАп эл ғалип 1116
 hАп эл ғисл 3030
 hАп эл ғарар 1089
 hАп эл ғарус 1079, 2093,
 3162, 3173
 hАп эл ғасфур 1103

hАп эл қақанағ 2466
 hАп эл қилеа 1081, 2760
 hАп эл қумасрай 1114
 hАп эл қутм 3355
 hАп эл лава 1078
 hАп эл лаһәв 1076
 hАп эл маһлап 1730
 hАп эл масақин 762, 1090,
 1552
 hАп и масақин 1620
 hАп эл млук 1102, 1721
 hАп эл мулук 1101
 hАп эл муншам 1097
 hАп эл паласан 1091,
 3015, 3375
 hАп эл патих 1112
 hАп эл савта 1308
 hАп эл симинай 1085
 hАп эл фағғ 709, 2452,
 2807
 hАп эл хаэрай 1111, 2918
 hАп эл харвайә 1082
 hАп эл қалва 1086
 hАп әрасан 1104
 hАп анпарпарис 1107
 hАп и ғағулә 1080
 hАп и ғулғул 1087, 2622
 hАп и аарат 1075
 hАп и әрипас 1105
 hАп и әрисас 1247
 hАп и әруман 1106
 hАп и қақанағ 1095
 hАп и мансам 1827
 hАп и пан 1108
 hАп и ришат 1109
 hАп и савта 1088, 2248
 hАп и салатин 2977
 hАп и салағин 1074
 hАп и санавпар 1633
 hАп и санавпар 2051
 hАп и санавпар эл қипар
 1098
 hАп и сановпар и қипар
 1438
 hАп и санавпари суғар
 1099
 hАп и сафарғал 1093
 hАп и сағаста 1080
 hАп и симай 1073
 hАп и симинай 1085, 1460
 hАп и таһмушт 1083
 hАп и туршай 1094
 hАп и турша 2440
 hАп и қанқалай 1073
 hАп ит 1273
 hАп ил маһлап 1110
 hАп нил 1092, 1525, 1543,
 1889
 hАп салатин 1964
 hАп ит 1152
 hАп ул қилиай 455
 hАп у салатин 3023
 hАрамағай 3085
 hАранрамәулвай 1275
 hАрбецноғ гини 2504
 hАрв 1473
 hАрғи 957
 hАрғулион 1280
 hАра 1184
 hАрир 1129
 hАрирай 1160
 hАрир шайәтан 1161
 hАрис 810
 hАркулус 1275
 hАрм 2678

hАрмаһак 2246
 hАрмал 612, 1143, 1284,
 1872, 2727
 hАрмал и йамн 1143
 hАрнав 1294
 hАрнил 1139
 hАрпа 1165, 2949
 hАрпил 1797
 hАрсән қоғай 1095
 hАрснук 705
 hАрт 1276
 hАртаман 1282
 hАртам паһар 1115
 hАртан 866
 hАртун 1164
 hАрф 233, 627, 1109, 1162,
 1520, 1844
 hАрфаған 1166
 hАрф эл май 1163, 2811
 hАрф папили 2729
 hАрф папили хунт 2468
 hАрфтан 2413
 hАрғуан 1167
 hАршаға 267
 hАршай 1159, 2677
 hАршаф 1000, 1144, 3228
 hАршафи хәж 3229
 hАрқан 517
 hАс 1171
 hАсай эл асфанғ 1172
 hАсак 390, 545, 1145,
 1613, 1920, 2242, 2375
 hАсақтанай 1518
 hАсал эл пан 2790
 hАсарсай 1156
 hАсат 507
 hАтағ 150, 2331
 hАтағай 1136
 hАтағи 2678
 hАтағ 1157
 hАтипа 1296
 hАтит 1142
 hАттиа 1296
 hАфаһ 1173
 hАфиз эл атфал 1069
 hАфиз эл наһл 1069, 3280
 hАфир 332, 606, 1070,
 1910
 hАфир эл һимар эл ваһ-
 ши 1068
 hАфир эл маһр 1067
 hАфир эл партун 1071
 hАфит эл нағл 1065
 hАфғар 2069
 hАфғарк 1720
 hАфғпурғ 1286
 hАхан 507, 1127
 hАц 967, 1135
 hАцһамем 379
 hАци деғ 2048
 hАци һайт 787, 1133
 hАци қар 54
 hАц узоғ 2048
 hАғ 1064
 hАғар 1262
 hАғар эл аһин 1235
 hАғар эл аһмар 1259
 hАғар эл асафинай 1271
 hАғар эл асфанғ 1042,
 1172
 hАғар эл асеағс 1269
 hАғар эл асебш 2306
 hАғар эл африфи 1214
 hАғар эл афруғ 1223
 hАғайир эл ағмаст 1751

hA4ap эл җайәсур 1260
hA4ap эл җайәшүр 1471
hA4ap эл җамар 483, 1213, 2542
hA4ap эл җататис 1236, 1241
hA4ap эл җағатис 2690
hA4ap эл җипти 812
hA4ap эл җипти 1211
hA4ap эл әһүт 1207
hA4ap эл еашп 1248
hA4ap эл еонус 1225
hA4ap эл ерам 1221
hA4ap эл әрәһи 1256
hA4ap эл әслтай 1240
hA4ap эл әпап 1251
hA4ap эл һайәәй 1239
hA4ap эл һайәәй 335
hA4ap эл һамам 1226
hA4ap эл һапаши 1212
hA4ap эл һарфи 1222
hA4ap эл һатит 1233
hA4ap эл һаҗ 1218
hA4ap эл һнди 1242
hA4ap эл һуҗ 1254
hA4ap эл йарапи 1217, 1218
hA4ap эл йасали 1228
hA4ap эл йеҗаш 344, 1267
hA4ap эл йерағи 1246
hA4ap эл курк 1245
hA4ap эл җалп 1215
hA4ap эл Мареам 1229
hA4ap эл масанай 1234
hA4ap эл машви 1263
hA4ap эл мғнатис 1270
hA4ap эл мишиҗах 1209
hA4ap эл мунағғай 1243
hA4ap эл мушфар 1166
hA4ap эл намп 1232
hA4ap эл нар 1251
hA4ap эл наср 1267
hA4ap эл нур 296, 1265
hA4ap эл һаһри 1255
hA4ap эл парғи 1258
hA4ap эл шахар 1003, 1253, 1581
hA4ap эл плор 1244
hA4ap эл пулас 1252
hA4ap эл пуср 1257
hA4ap эл сам 1251
hA4ap эл сандал 1261
hA4ap эл сатрит 1220
hA4ap эл тағис 1241
hA4ap эл таһаҗ 3007
hA4ap эл там 1231, 2984
hA4ap эл тафанҗ 1237
hA4ap эл тәк 1250
hA4ap эл тәс 691, 1210
hA4ap эл фарами 1216
hA4ap эл хавафи 1238
hA4ap эл хаттаф 1249
hA4ap эл шайир 1471
hA4ap эл шафаф 1264
hA4ap эл анағатис 1268
hA4ap эл анаһасис 1224
hA4ap и афруи 1223
hA4ap и валатай 344
hA4ap и зайтун 1207
hA4ap эл әрәшһинай 1219
hA4ap эл әрахам 1230
hA4ap эл әрухам 3106
hA4ap эл әрисас 1247
hA4ap эл лаҗуарт 1208

hA4apи лупни 1227
hA4ap и намп 2100
hA4ap и наср 344
hA4ap и нур 1219
hA4ap и тәс 2298
hA4apи шаҗари 1266
hA4ap и әрмани 1206
hA4ap 1272, 1399
hA4 ул фахр 1460
hAшай 424, 612, 1062, 1679, 2831
hAшғиш 1285
hAшиш 1460
hAшишаҗ эл ахис 1197
hAшиш эл җафәҗ 1200
hAшиш эл әуҗҗаҗ 1195
hAшиш эл җалп 134, 140, 1201
hAшиш эл җалп эл җалп 1
hAшиш эл парас 1198
hAшиш эл пар җатунә 1202
hAшиш эл тинһал 1199
hAшиш эл туттай 1199
hAшишаҗ эл җалап эл җалп 1196
hAшишаҗ эл парәғис 1203, 3123
hAшт таһан 1281
hAш фиғил 1204, 1285
hИл 190, 916
hИмар 1592
hИмар эл аһлай 1301
hИмар эл җаһлан 1296
hИмас 1382
hИна 453
hИннай 1302, 1303
hИн бампак 1437
hИн гини 3091
hИн хағоғи гини 1636
hИнгматн 2420
hИнгтерев 709
hИраун 1299
hИрпай 1300
hИрун 1305
hИсл 2331
hИтайә 1298
hИшар 1304
hИғис 135, 163, 1277, 1306, 1694, 2285, 2781
hИғис и мғтин 135
hИғис и тайәип 135
hИди асҗур 2962
hИди бакла 278
hИди еасамин 1419
hИди әнкуз 2297
hИди зайтуни терев 3016
hИди зайтуни таки кеҗев 3016
hИди канаҗ 1460
hИди нилуфари так 3360
hИди фндох 278
hИди җари йарах 3016
hИди чаман 1308
hИдинай 175
hИдкац нур 2516
hИдкац мирг 2516
hИдкац хиар 2516
hИдуанай 1347
hИдупә 1288, 1307
hИти әнкуз 2038
hИти нран коҗ 2049
hИти серкевил 2255
hИти уһул 2122

hOвиви гаразан 1330, 1993, 2329
hOвиви поғ 1833
hOғи лноғ 268
hOғмағайт 1016, 1331
hOн 1391
hOрғи җрагу 2157
hOрғу җиҗ 162
hOрғу мис 745
hOрми спанах 1429
hOрми җасни 3213
hOрми җзут 1768
hOрми әрзиани һунд 168
hOрми әнкуз 341
hOрми әнкәи хәж 3238
hOрми җағамб 1465
hOрми җарағси һунд 3213
hOрми спаннах 2441
hOрми тати 1297
hOрми җархағн 3213
hOрми җорен 914
hOрми чаман 3183
hOрми шаһданаҗ 1721
hOром җзиги мрур 554, 1966
hOром җзәғ 513, 516
hOром снпул 1332
hOроми җарғағн 1883
hOтов вард 131
hOтисбәи 1132
hУвафастатис 776
hУвафлус 193
hУғтут 2194
hУааз 901
hУааз эл аһр 1311
hУлап 1313
hУлишинай 1320
hУлпай 1315, 3307
hУлпай и чини 491
hУлпип 1312
hУлумавнай 193
hУм эл маҗус 1735
hУмаз 624, 1289, 1316
hУмаз эл арә 1323
hУмаз эл арнап 1325
hУмаз эл май 1316, 1322, 1326
hУмаз эл масами 1322
hУмаз эл һаһри 1326
hУмаз эл пахар 1316, 1324
hУмаз и парри 1324, 2798
hУмаз и җапали 1178, 3146
hУмар 1329
hУмр 656
hУма 1317
hУмз эл амир 1145
hУмһум 959, 1327
hУнмаз эл арсәй 1321
hУпарай 1310
hУрмул 2274
hУрп 1319
hУрс 1318
hУситун 133
hУсрум 27, 1314
hУсан 225
hУтилиай 1309
hУһуҗ паши 1866
hУһуҗи аҗк 1999
hУһуҗи кавзи 17
hУфастас 1278
hУфулион 56

hУфилос 874
 hУхм и анрагуу 2437
 hУчам 1328
 hЭл 1402
 hЭлпуа 905
 hЭлтару 1670

 Ива 927, 1514, 2269
 — вавилонская 29
 — козья 2418, 2586
 Ивас 710
 Иглица 234, 264, 272, 923,
 924, 1852, 1875
 Изайаривай 699
 Известь негашеная 1263,
 2103, 3215, 3246
 Изигон 701
 Изумруд 570
 Изюм 511, 1977, 2286,
 3242
 — косточки 1116, 1890,
 1977
 Иир ôf 902
 Иктай 714, 1511, 2050
 Икfамакат 1267
 Иланfави 810
 Илгун 706
 Имбирь 503
 — дикий 597, 2021, 2527,
 3188
 — древесина 883
 Имсаф эл хураф 224
 Индау дикий 2074
 — посевной 235, 1593,
 3184, 3218
 Индиго 116 f
 — красильное 701, 773,
 798, 1303, 1525, 2091
 «Индийская дыня» 2544
 «Индийские бобы» 278
 «Индийский жасмин» 1419
 «Индийский камень» 1242
 «Индийский маш» 1527,
 1677
 «Индийский можжевель-
 ник» 2122
 «Индийский орех» 1189,
 2038
 «Индийский сафлор» 2962
 «Индийское дерево» 449
 «Индийское лекарство»
 1725
 Инжир 671, 2113, 2538
 — свежий 653
 — сушеный 654
 Интиглай 2223
 Инчунар 120
 Иин и йарс 705
 Ипомея плющевая 1092,
 1889, 2962, 2971
 Ипраhim тикэни 1515
 Ипсима 3088
 Ипсбс 1607
 «Иракский камень» 1246
 Ирикам 703, 3244
 Ирис 609, 1742
 Ирицук [30], 358, 702
 Иртичилар тили 784
 Исгил 2034
 Исгел 698
 Исгуртион 2238
 Исгил 698, 2388
 Исл 454, 706, 2070, 3030
 Исних 77, 709
 Исмит 704, 971, 3260

Исора 51, 2726, 2863,
 3241
 Иссон 181, 591
 Испитаф 707
 Истод обыкновенный 2513
 Истналапра 711
 Исфиленис 2825
 Исхил 2386
 Исхис 708
 Итраф 2094
 Иф гурути 2260
 Иф касари 941, 1414,
 2384, 2389
 Иф пурпи 2031
 Иф синики 3313
 Ифхир 650, 700, 926,
 2648, 3101
 Ифхири цагик 3370
 «Иудейский камень» 1207,
 1211
 «Иудейский овощ» 934,
 1275, 2323
 Ихлифнт 3258
 Ихти 60, 712, 833
 Ичас 429
 Ишакеф 715, 2881
 Ишкурски спак 1068
 Ишу вард 2891
 Ишу гоз 2434
 Ишу каф 732
 Ишу мауул 663
 Ишу хиар 713
 Ишу чрагу 2152
 Ишхан 1186
 Ишхупаз 716

 Йавсаф 180, 1360, 1436,
 1991
 Йавсафн hунл 1321
 Йаванак 1910
 Йавсарай эл манак 1934
 Йавсарай и азан эл фар
 1941
 Йавсарай и амипарис
 1943
 Йавсарай и афспип 1939
 Йавсарай и вараф эл фарп
 1945
 Йавсара и фараз 1935
 Йавсарай и гафэф 1936
 Йавсарай и гессай ул hi-
 мар 1938
 Йавсарай и еруман 1942
 Йавсарай и карнап 1940
 Йавсарай и леheaф эл фэс
 1937
 Йавсарай и мамиса 1932
 Йавсарай и панф 1947
 Йавсарай и пухур и ма-
 риам 1944
 Йавсарай и тарасис 1949
 Йавсарай и хашхаш 1933
 Йавсарай и шафар эл
 чавз 1948
 Йавсарай и пахайф ул
 нуман 1946
 Йавт 1984
 Йавтарит 1956
 Йавт ваф парварай 47
 Йавт эл ваф 1978
 Йавт эл farh 1883
 Йавт эл hайэай 1985
 Йавт эл паласан 1979
 Йавт эл таргай 1981
 Йавт эл фар эл чут 1980

Йавт эл чун 1984
 Йавт и ерэх 4
 Йавт и hинди 449, 2712
 Йавт и hити 1755
 Йавт и йатас 1982
 Йавт и паласан 1554,
 2676, 3015
 Йавт и салип 1983, 2281
 Йавшайеан 1957
 Йавшр 1921
 Йагер шамийай 1884
 Йагит эл йанап 1757,
 1915
 Йагих 1958, 2741
 Йагйаф 1962
 Йаграп 1061, 1959
 Йаграп арти 2770
 Йаграп эл пахри 1960
 Йаграпан 1914
 Йагрсамийай 193
 Йагргай 1891
 Йагул 1887
 Йазайеа 1952
 Йазиз эл кашир 1917
 Йазиз эл сагир 1918
 Йазл 1953
 Йазлам 2091
 Йазм 1913
 Йазранп 1951
 Йаhn 1997
 Йайеним 133
 Йайеними 133
 Йайн 557
 Йайн эл пахар 63, 2000
 Йайн эл туп 2001
 Йайн и hythuf 1999
 Йайн и пахар 68
 Йакир 93
 Йакобук 2466
 Йакркархай 1883
 Йакар 2741
 Йакha 1962
 Йакр 2959
 Йакрай 1967
 Йакр и зайт 1966
 Йакр тавhn сусап 1968
 Йаласи 1786, 1965
 Йалаф 1970
 Йалаф 1963, 3311
 Йалах 1961, 2310, 2847
 Йалаф 1897
 Йалгам 1152, 1969
 Йалэум 1571
 Йалчал 1426
 Йалчан 1971
 Йамай эл йара 1323
 Йамйай и ара 843
 Йамйайэ и йара 2147
 Йамар 1964
 Йамлаф 1973
 Йамлул 2338
 Йампар парси 1986
 Йамрут 1972
 Йамправи медж 1673
 Йанап 908, 1987
 Йанап эл зеп 1510
 Йанап эл hайэай 1988
 Йанап эл сайлап 1989,
 3328
 Йанап и сайлап 768,
 2563
 Йанап у сайлап 2239,
 3144
 Йанап эл тэп 1929
 Йангар 1975

Яангур 17
 Яанаруғ 67, 1976
 Яанкапуғ 283, 842, 1990, 2670
 Яанпар 1998
 Яанпарлэт 1616
 Яанпун 3189
 Яантам 1974
 Яанчағ 1977
 Яапам кармаҗи 1886
 Яапам комаҗи 934
 Яапһар 1888, 2069
 Яаппи 1885
 Яаппийи 1885
 Яаппас мусваҗи 2079
 Яарағ и җапали 1455
 Парач 1992
 Парар 1901
 Парар 1931
 Парйар 1900, 2663, 2753, 2761
 Парйари птуғ 1089
 Парм 1925
 Пармаз 1927
 Парн 1923
 Парп 2859
 Парсав 1926
 Парсам 1924
 Партанисай 12, 1366, 1897, 3203
 Партап 1920
 Парташәр 1747
 Парус 3045
 Парусак 3098
 Парус тар партай 1095
 Парф 1892, 1922
 Парфаҗ и парр 1916
 Парйар 2753
 Парса и раи 2329
 Парсай и әрайи 206, 1993
 Парсай и райи 1330, 1361, 1439, 2118, 2382, 2337
 Парсай райи 1278
 Парсай райу пайт 2013
 Парсал 1903
 Парсал әл пан 2790
 Парсал и әратп 2686
 Парсал и лупи 800, 1856, 1912
 Парсал и палатур 1905
 Парсал и Тарут 35, 320, 1906
 Парсал и тапарзат 1904
 Парсалиҗ 1919
 Парсап 1909
 Парсас и һурмус 1601
 Парсафир саватинағ 1928, 2827
 Парситай 2979
 Парслуч и аһмар 3020
 Парсп 3272
 Парспай 1930
 Парсрап 1899
 Парсафир 1661
 Парсфур 1911
 Парсфур 69, 846, 1759, 1995, 2083, 2423
 Парсфур әл саҗ 1950
 Парсфур әл шавк 1950
 Парас 1895, 2271, 2537
 Парас әл май 1893
 Парас әл муғ 1894
 Парвах 2038
 Паргил 1954
 Парп 1955
 Патпа 1591, 1898, 2733, 3240
 Патфал 2418
 Пағим 513, 1896
 Пағийи еилан паши 57
 Паҗ 1882, 3345
 Паҗап 1889
 Паҗап ағаҗи 523
 Паҗм 1890
 Паҗм и ааппи 1977, 3312
 Пашгай 1908
 Пашр 1902
 Пашрағ 1996
 Пашрах 1907
 Паштан 2204
 «Йеменский овощ» 2317
 «Йеменская смола» 2769
 Пелк и әрүми 295
 Пелк и пат 378, 644
 Перг и сфир 829
 Перд 652
 Перкан зриванд 282
 Перкан пгшеғ 431
 Перкар хиар 1792
 Песан 1246, 1838
 Пилан бғи 2238
 Пимар 232
 Пимар фуз 1611
 Пинайи қамуқс 2747
 Питайеай 2014
 Пованак 1070
 Пованаки смпак 1070
 Пованаки тоғ 2615
 Пованаки җрагу 2153
 Повлевы слезы 2259
 Пёт 155, 1813
 Пёт әл ваҗ 93
 Пёт әл ғаһр 1986
 Пёт әл ғарп 372
 Пёт и әрәһ 1986
 Пёт и һнги 1281
 Пёт и салип 3358
 Пёт и сипул 1450
 Пётти җари мирг 1294
 Пётмах 632, 1389
 Пётшағ әл супаһ 1994
 Пуҗап 2027
 Пуеун 2036
 Пуеун әл пахар 102
 Пуеун әл пахар 2000
 Пуеун и тәк 2035
 Пузах 2037
 Пуғна 2028
 Пуғуп 1144, 2029, 2186
 Пуғуп мән айл 2033
 Пулех 2130
 Пулех әл ғутс 2031
 Пулах 667, 2030, 2535, 2931
 Пулэг әл қалп 1681
 Пулэх әл қалп 2031
 Пулэх и ғуғ 667, 2736
 Пунап 2032
 Пунсул 2034
 Пунсули қацах 894
 Пуписаран 2015
 Пура 3241
 Пуруғ әл пайа 2019
 Пуруғ и асағ 2017
 Пуруғ и еаппи 2022
 Пуруғ и һумрай 2018
 Пуруғ и қағур 2021
 Пуруғ и сфр 3263
 Пуруғ и тарһирам 2023
 Пуруғ и шаҗарай 2020
 Пуруғ сиппағи 2016
 Пурус 3045
 Пусуфара 2025
 Пусп 2024
 Пуффа 2724
 Пуффа 423, 1736, 2026
 Пәғар и атам 2005
 Пәғар и хамр 2006
 Пәғиқаһнан 2004
 Пәғ сүс 2010
 Пәэм 2046
 Пәэсам 2046
 Пәлк 377, 2008 2020 2788
 Пәлк еаппи 2007
 Пәлк и пат 378, 2009
 Пәлк әл путм 2410
 Пәлк путм 378
 Пәрг и анҗулар 2002
 Пәрг сфр 1276, 2003 2131, 2325
 Пәрг и сфр 532
 Пәр суғулҗани 2147
 Пәсам 2011
 Пәсуп 2012
 Пәтан әл патнат 2013
 Каварс 1046
 Каваст 1152
 Кавз 1024, 1967
 Кавз кандум 1630
 Кавз мағил 1623
 Кавзаһраҗ 1253
 Кавзи кандум 1023
 Кавзупан 788
 Кавмәш 412
 Кавчашм 68, 1826
 Кавшир 1578
 Кав 989, 3109
 Каварс 1579
 Кавзаһраҗ 1003
 Кавзлуҗа авт 2358
 Каврай 850
 Каврасуз сапат 954, 998
 Кавзупан 537, 1002
 Кавишай 1518
 Кавказ 1565
 Кавкәрҗин 86
 Кавлақисеай 435
 Кавлиандрум 409
 Кавмәш 1631
 Кавчашм 63, 1004, 1747
 Кави һавкиҗ 2491
 Кағамб 1021, 3176
 Кағамби һунт 2475
 Кағамбос 1022
 Кағин 2501
 Кағни 991, 2345
 Кағну мохир 2579
 Кағну птуғ 2400
 Кағну терев 2932
 Кағну җари бурд 333
 Кағнчнай 355
 Каз 3030
 Казан 392
 Казанқупин 1012
 Казар 1604
 Казарапан 1871
 Казван 1011
 Казмазу 3030
 Казнай 164, 1010
 Казру 166
 Какиай 89, 995
 Какуғ сев дзуғ 1502
 Какулә 997

Какав 996, 1272
 Калаһи 2418
 Каланчук чичаки 319
 Калар 1300, 2892
 Календула 20, 289
 Калининчик чичаки 2181
 Калининчук 705
 Калпанум 1030
 Калекар 2229
 Калекар 915, 1027, 1459
 Камала 1466
 Камедь 480, 2751
 — акации 3120
 — алтея 2774
 — аравийская 2780
 — аравийской акации 995
 — артишока 659, 1017, 2789
 — атаманты 3214
 Камедь бальзамника 1470, 1494
 — груши 2786
 — «дамиса» 2777
 — «дикий петрушки» 3214
 — кипариса 2779
 — маслины 2778
 — масличного дерева 2790
 — миндаля 2776
 — осокоря 2782, 3238
 — руты 2775
 — руты горной 2727
 — сливы 1824, 2773
 — сумаха 2696, 2772
 — тапсии 2785
 — ферулы вонючей 163, 2285
 — цинномории 330, 2783
 Каменное дерево 1821
 «Каменный клей» 779, 2771, 2791
 «Камень адского ущелья» 1236
 «Камень Барки» 1258
 Камень бычий 1003, 1253, 1581
 «Камень горшка» 1221
 «Камень губки» 1042, 1172, 1237
 Камень [зобный] 1262
 «Камень леопарда» 1232
 «Камень Марии» 1229
 «Камень мочевого пузыря» 1234
 «Камень огня» 1251
 «Камень Павла» 1225, 1252
 «Камень петуха» 1250
 «Камень сандала» 1261
 «Камень сапожников» 1042, 1271
 «Камень света» 1219, 1265
 «Камень слоновой кости» 1218
 Камень стиральный 812, 1211
 — точильный 1235, 1838
 Камфора 3160
 Камфоросма 2596
 Канабис саман 2196
 Канавор 990
 Кананц гойн теснелун арун 2992
 Кананц ев тажа энкаи кегев 1479
 Канай 990

Канареечник 3298
 Канац каф 734
 Канданай 3258
 Канданайи хунт 2470
 Канепат 993, 1460
 Канескут 1610
 Канифоль 910, 1451, 2007, 2022
 Канкар 1000
 Канкари хаж 1017
 Канйи хунт 2196, 2469
 Кантегхот 1016
 Канупер 70
 Канчхот 1015, 1610, 2852
 Канар 259, 994, 1571
 Капары таки кегев 259
 Каперсник 765, 994, 3171
 Каперсник и кора его корня 259
 — плоды 2737
 Капендег 1019
 Капрцах 994, 3171
 Капрцахи чгер 2737
 Капустаста 1021, 1022, 2327, 3476
 — цветная 1465
 Капут сусани так 117, 247
 Кара 1425
 Каравс 252, 1972
 Каравси так 252
 Караг 586, 992
 Каракатица 2817, 3084
 Кардамон 190, 905, 916, 997, 1080, 1402, 2272
 Кареавн 1007
 Карикү 2418
 Карич 1959
 Каркар 957, 1006
 Каркараһ 1005
 Каркас 1821
 Каркинос 1020
 Каркруһин 1008
 Карказ 2062
 Карказ айаги 2825
 Карказмай 3141
 Карказ майеай 333
 Карказ майеай и пагта-ти 333
 Карказ ташаги 344
 Каркаш 63
 Карм 1400
 Кармалай 1805
 Кармир вард 1328, 2894
 Кармир зарик 2288
 Кармир һинай 1432, 1648
 Кармир кав 1001
 Кармир мамиса 308, 1678
 Кармир сусам 3073
 Кармир так 1178
 Кармрук цорен 914
 Карп 2120
 Карпариса 129
 Карпуз 1009
 Картун 307
 Кас һаршай 762
 Касатик 2878
 — корневище 117
 Касатик голубой 609
 — корень 247
 Кассия дикая 1542, 1543, 1907, 1996
 — стручковая 849, 920, 1573, 2399
 Каслай 1350

Катгай шан арун 2990
 Катгай шан дег 1
 Катуи мис 758
 Катуи чанк 3207
 Каф 726, 988
 Кафал ул апи 999
 Качи кайик гуеруги 1820
 Качи пуйнузи 455
 Качкрак 1518
 Кашица из плодов граната 2874
 — из плодов рожкового дерева и лоха 2875
 — из плодов ююбы 2871
 — из тыквы 2873
 — из яблок 2872
 Каштай 2067
 Каштан 2110, 2401
 Квасцы 2210, 2302
 — желтые 2117
 Кгбу дзу 948, 1049, 1657
 Кгминдр 103
 Кгмитр 1018
 Кгмух 53, 177, 245, 505, 619, 1035, 1653, 2559
 Кебаб 3170
 Кегев 1054
 Кегевон нуш 1644
 Кедр индийский 2122, 2128, 3065
 — ливанский 2237
 Кендану кегев 551
 Кендырь 14, 820, 1388
 Кервац 911
 Керкис 2069
 Кермек 794
 Керас 368
 Керас 1034, 1413, 1598
 Кефаль 1052
 Кечегак 1047, 1962
 Кивил 88, 1391, 1794, 2292
 Кил 989
 Килеани 1031
 Килеаги 330
 Кил и карни 3107
 Кил и махтум 440
 Кил и эрмани 1131
 Кил и сурх 3108
 Кил сурх 1865
 Кил э һакмаф 3103
 Кинай 1177
 Кинамон 1014
 Киноварь 571, 2721
 Кипари 1026
 Кипарис 1026, 2124, 2662
 — орешки 1621
 Кипару хаж 2779
 Кипару цар 2124
 Кипонеай 2687
 Кипрей 123
 Кипэрис 2611
 Кипэрис 1028, 2685
 Кир 1179, 3246
 Кирапавли 1033
 Кирапбли 1057
 Кирказон 2824
 — длинный 282, 599, 1577, 1764, 2125, 2540
 — золотистый 2282
 — круглый 600
 Кирпич 103, 1018
 Киртакан 1626
 Киртанай 3192, 3279
 Киртанач 3279

Киртилин 1029
 Кирту и нди 2038
 «Кислая тута» 666
 Кислица 794, 1182
 Кису 3250
 «Китайский пажитник» 491
 Китрав 2266
 Кифал 1052, 1714
 Кичи кайек пуэни 1401
 Кишки 1825
 Кишмиш 1478
 Клайек 1032, 2609
 Клевер 213
 — александрийский 1517
 — пашенный 720
 Клей 1380, 1381, 2840
 Клещ 1177
 Клещевина 3041
 — обыкновенная 857, 922, 993
 Клопы 3331
 Клеповник крупка 1373, 1493, 2338
 Клоповник широколистный 1834, 1909, 2207, 2673
 Клык бешеной собаки 2046
 Кндрук 1036
 Кнчут 1037
 Коврдуц 2689
 Кову арун 2996
 Кову ачк 2000
 Ковыль 1146, 1175
 — морской 106
 Кожа 1646
 — амеиная 2693
 — черной [амени] 231
 Кожеед 3098
 Кожура 1054
 Коза 1701
 «Козлиный камень» 1210
 Козлятина 743
 Козелец 875
 Козлобродник 13, 776, 3040
 — шафраннолистный 1562
 Козья трава 3141
 Кокарчлэ 217
 Кокордилос 657
 Кокордагик 1041
 Кол 531
 Коленница 307
 Колоказия 1547
 Колоквинт 1152, 1157, 1576, 1718, 2162, 2218, 2750, 3168
 Колокольчик 1820
 Колчедан 1219, 1265
 Кольник 1556
 Колючие деревья 2037
 Колючка аравийская 579
 — верблюжья 504, 1064, 1887, 2256
 — камеденосная 2187
 — коптская 2188
 Кони 753
 Кони так 609
 Конкреция, зола бамбука 3018
 Конопля 990, 1460
 — индийская 1013, 2115
 Копеечник 124
 «Коптские бобы» 3285
 «Коптская колючка» 2188

Копыто 332, 551, 1070
 Копыто дикого осла 1068
 — мула 1071
 Копытень 266
 Кор 1061
 Кора 1054, 1059
 — белого инжира 1462
 «Кора гвоздичного дерева» 1568
 «Кора персидского тростника» 1491
 Кора корни барбариса обыкновенного 4
 — граната кислого 1488
 — гранатника 1487
 — каперника 1485
 — касатика 247
 — петрушки 1483
 — фенхеля 1484
 — цикория 1486
 «Кора корня малого еже-
 носа» 3290
 Коралл 243, 1266, 1519, 1734, 2512
 Корень аира 47
 — аройника 242
 — асфодели 251
 — барбариса обыкновен-
 ного 983
 — гладиолуса 2043
 — глоссостемона 1863, 1864
 — гранатника дикого 2005
 — девясила 245
 — каперника 255, 2017
 — кувшинки 246, 3288, 3360
 — лапчатки 2002
 — леонтицы 256
 — лилии 2023
 — лилии белой 249
 — мандрагоры 248, 724
 — марены красильной 2018
 — медвежий 1871, 1878
 — миндаля горького 258
 — перечника 250, 3351
 — солодки 241, 610, 1512, 2010, 2861
 — тростника душистого 244
 — фенхеля обыкновенного 254
 — ферулы вошючей 1726, 1981
 — ферулы хорасанской 257
 — цикория 253
 — цитварный 2548
 — ятрышника 1055
 «Корень базилика» 3315
 «Корень бесплодия» 2100
 «Корень большого па-
 стушьего посоха» 1722
 «Корень дикого эстра-
 гона» 1883
 «Корень дикой свеклы» 1289
 «Корень Пды» 699
 «Корень индийского де-
 рева» 3016
 «Корень камфорного лав-
 ра» 597
 «Корни красильщиков» 2016

«Корень травы» 252
 «Корень шафрана» 2003
 Корек 582, 1046, 1579, 3121
 Кореки куз 2243
 Кориандр 409, 645, 3252
 Корица 1059, 1433, 1568, 2060, 2970, 2972, 3268
 — китайская 1014, 2641
 — цейлонская 1569, 2965
 Коричное дерево 430
 Коровяк 21, 471, 1789, 2810
 — обыкновенный 2520
 «Коровий глаз» 2000
 «Коровье ухо» 786
 Кору аги 536
 Коршун 1298
 Костенец 2264
 — волосовидный 781, 3052
 Костус 446, 1538
 — индийский 1540
 Кость 1913
 — слоновая 1882
 Котим 1040, 2608
 Котрин 1039
 Коухор 1053
 Коцигнег 503
 Кошкрнеру кар 1042
 Кокарчин бти 2566
 Колокисай 1152
 Коллокидин 1152
 Кодрак 994
 Коркиа 700
 Кост 1538
 Кохланч 1025
 Коллодж 1150
 Крамлитас 2383
 Крак 2058
 Кракац мохир 2585
 Кракац мохри джур 1699
 Краки кар 1251
 Крапави 5
 Крапива 164, 476, 1418
 — шариконосная 1010, 2415
 Крапивник 1950, 2759, 3036
 «Красная пшеница» 914
 «Красные корни» 2018
 «Красный камень» 1259
 Краснобородка 3035
 Красоднев 10, 115, 2854
 Крахмал 194, 801, 2090
 Креай 1060
 Кресс вавилонский 627, 2729
 — водяной 1163, 1844, 2553, 2811
 — полевой 853, 855
 — посевной 1040, 1162, 1520, 2608
 — широколистный 2104, 2207
 Крестовник 1382
 — обыкновенный 207
 Кречет 2742
 Криай 2849
 Криайи арюн 3000
 Кригмун 1401, 1554
 Кровавик 2105
 «Кровавый камень» 1231
 Кровь 290, 2988
 — бычья 2995
 — голубя, вяхира, моло-

дой и пестрой курочки 2994
 — зайца 3001
 — клеща 2993, 2997
 — козла 2991
 — коровья 2996
 — лани, оленя 2989
 — ласки 2999
 — свиной 3002
 — собаки, большой бешен-
 ством 2990
 — человеческая 2998
 — черепахи 3000
 Крокодил 657
 Крот 954, 998
 Кротон 1102, 1964, 2977,
 3023
 Крпъ 1059
 Крсар 2200
 Кртац анасноц мис 746
 Кртмана 1058
 Крунк 3199
 Круца, каша пшеничная
 2869
 Крупа, каша ячменная
 2870
 Крыло 1595
 Крабанджар 1056
 Кр[и] 1391
 Крани цар 1794
 Крунк 1038, 1713, 3267
 Ктават 2478
 Ктев 1054
 Ктркой так 1055
 Ктуай осб 3056
 Куалиф 1050
 Кубеба 346, 1079, 3173,
 3330
 Кувшинка 795, 1041, 1354,
 1387, 2093, 2253, 3177
 — индийская 317, 321, 796
 Кувзи хуф 1013
 «Кудрявый аройник» 810
 Кукинар 2767
 Кул 2894
 Кул амук 2418
 Кул и ахаван 20
 Кул и зард 1863
 Кул и еасамин 442
 Кул и йарапи 1616
 Кул и кат 3182
 Кул и мушк 2072
 Кул и нар 133, 1672
 Кул и нар и павстани
 1639
 Кул и пасрин 2072
 Кул и пэт и палхи 2418
 Кул и сатпарк 133, 1672
 Кул и хири 196
 Кулнак 3267
 Кулпалай авти 2706
 Кулсанк 1170
 Кумин 2284, 2714, 3220
 — армянский 3223
 — дикий 3222, 3346
 Кунжут 1037, 2858
 Куница каменная 2985
 Купена 2515
 Купорос 210, 479
 «Купорос башмачников»
 479
 Купорос белый 1453, 2247
 — зеленый и желтый 1452
 — зеленый 1454
 — красный 2864

Купр 564, 1043
 Кур 455
 Курак 2737
 Курдюк 436, 611
 Курк 396
 Курки 1045, 1837
 Куркиман 1044
 Курку 847
 Куркума 532, 1276, 2003,
 2016, 3263
 Куропатка 996, 1272, 1399,
 3060
 — самец 463
 Курпай и ташти 700
 Курси 1317
 Курснай 3269
 Куртай 3244
 Куртай и ташти 700
 Куршанна 2071
 Куцури 1048
 Кушат 1051
 Куш и махи 2884
 Кэйик зэраси 3183
 Кавал 3164
 Каварәһ 3236
 Кавз кадум 3237
 Кавкап әл йара 3045
 Кавк 3233
 Кавкап әл йара 401, 3231
 Кавкап и глмуш 3231
 Кавкап и шамуш 3230
 Кавркор 1298
 Кавши леги 1708
 Кавши чрагу 2154
 Кавшморуқ 13, 776
 Кагир нуш 771
 Кагир туғ 665
 Кагцу 1744
 Кажм 2978
 Казәрәнк 1866
 Казисун 3200
 Каамазу 3240
 Каамазуч 1591
 Казнак 55
 Казнә 1802
 Казран 267
 Каһанатак 909
 Каһирак 150
 Каһкам 3234
 Каһианай 3235
 Каһками 700
 Каһлай 193, 1459, 3189
 Каһлапай 3190
 Каһрупай 1756, 2782, 3165,
 3238
 Каһу и хар 193
 Кайп 3199
 Кайп әл пахар 3209
 Кайп әл хнзир 3208
 Кайп у ғаззал 3282
 Каһанаф 414, 1076, 1535,
 3130, 3162
 Каһанафи итуғ 1885
 Какил 3026

Какул 914
 Кақлик чиктами 3073
 Кақ[л]уқ 2279
 Кал 1579
 Калам 1021, 2327, 2475,
 3176
 Каламуһ 3216
 Каланчай 1962
 Калап әл май 1710
 Калах 330
 Калаһ 1476
 Калван 3196
 Каликан 3217
 Каликрун 3218
 Калп 2252, 3219
 Калсан 3215
 Калчанк 2669
 Камазк 2439
 Каман 381, 635, 1375,
 1427, 2414, 2857, 3211,
 3232, 3325, 3376
 Камай 1426
 Камайтиариос 3047, 3212
 Каматариос 832
 Камайфатос 3213
 Камайфәтос 1926
 Камайшир 3214
 Камафитос 831
 Камалион 828, 3227
 Каманай ғавзи 1842
 Камарша 1552
 Каматариун 2402
 Камашир 1461
 Камкам 3226
 Камон 2284, 2714
 Камон и асват 3224
 Камон и һапали 3222
 Камон и парри 3222
 Камон и парри мән айл
 3225
 Камон и әрмани 3223
 Камун 3220
 Камун и һулв 3221
 Канар 2050, 2837
 Канари терев 2912
 Канар и ғар 2050
 Канар и хушк 2050
 Канкар 1144, 2789, 3228
 Канкарзат 659, 2789, 3229
 Канкари 3229
 Канкари кеҗев 2871
 Канкар и ғар 1927
 Кантир 990
 Кауҗа 2438
 Канҗатай 166
 Капап 3170
 Капапә 1079
 Капар 2937, 3171
 Капар так 255
 Капар таки кеҗев 2017
 Капаркайи зару 850

Ҷанат 1152
 Ҷапёт 3167
 ҶапиҶаҶ 2133, 2390, 2904, 3169, 3206
 Ҷапрдахи ҶҶер 2737
 Ҷапсат 3168
 Ҷапсун 3161, 3239
 Ҷапут 2878
 Ҷаравайи 628, 1522, 1524, 3183, 3191, 3223
 Ҷаравайи и парри 1566
 Ҷарафс 322, 3195
 Ҷарафс магитони 1787
 Ҷарафс и Ҷапали 322
 Ҷарами 1396
 Ҷарам и парри 3174
 Ҷаран 267
 Ҷарат 3193
 Ҷарахунк 356
 Ҷарб 354
 Ҷари Ҷина 1311
 Ҷаркартан 1045
 Ҷарм 791, 3176
 Ҷарм эл пайза 261
 Ҷарм эл шапнаи 3180
 Ҷармаф эл паза 3178
 Ҷармаф эл пайза 1988, 2349, 3283
 Ҷармаф ул пайза 2898
 Ҷармаф эл савта 2531, 3179, 3283
 Ҷармаанай 3192
 Ҷармардзанк 1847
 Ҷармтанай 183
 Ҷарнап 1021, 3176
 Ҷарнап эл май 3177
 Ҷарнап и әруми 1465
 Ҷарнап и майи 2093
 Ҷарӯси таки көҶер 1483
 Ҷарпай 3165
 Ҷартавш 1164
 Ҷартманай 1596
 Ҷарф 89
 ҶартанҶалай 1299, 2689, 2892
 Ҷаршаф 3181
 Ҷарэ пиаки ктор 868
 Ҷарэн сугдӯ 2791
 Ҷас эл ҶаҶар 3163
 Ҷасаи 3184
 Ҷасай и шакнак 2174
 Ҷасвэран 3169
 Ҷасигун 3197
 Ҷаси эл азраи 3186
 Ҷасирай 1320, 3175
 Ҷасир эл арҶил 3185
 Ҷасир эл рус 3187
 Ҷасхиун 3133
 Ҷаскинай 2174
 Ҷаснак 3279
 Ҷасни 149, 175, 253, 1307
 Ҷасни и парри 899

Ҷасписун 3200
 Ҷасну так 253
 Ҷасп 630
 Ҷастанай 2110
 Ҷаста 2316
 Ҷатар 286
 Ҷатарии 3182
 Ҷати 286, 3182
 Ҷати ӯти 266
 Ҷафира 1400
 Ҷафитай 3172
 Ҷафтан 3166
 Ҷаф 2477
 Ҷаф эл асап 3203
 Ҷаф эл асат 1897
 Ҷаф эл аап 3206
 Ҷаф эл аапэ 3201
 Ҷаф эл аэп 3204
 Ҷаф эл Һирэрай 3207
 Ҷаф эл йайитай 3205
 Ҷаф эл Ҷалп 2335, 3202
 Ҷаф эл сапй 3169
 Ҷаф и атам 3210
 Ҷаф и Мариам 3205
 ҶафҶинай 3138
 Ҷафрай 1618
 Ҷафур 3160
 Ҷафур и азат 3160
 Ҷафури так 597
 Ҷацах 889
 ҶаҶаҶ 2168, 2169, 2884
 ҶаҶур 597, 600, 3188
 Ҷашим 135, 1019
 Ҷашим и руми 3159
 Ҷашк 94
 Ҷашк и шайир 3198
 Ҷашмуна 3194
 Ҷашн 3044
 ҶашнуҶ 3211
 Ҷелкан 2665
 Ҷинаи и гайәсар 338
 Ҷиеай 3247
 Ҷиав 1768
 Ҷил 3249
 Ҷилеай 703, 3244
 Ҷилеани 3245
 Ҷилкан 3254
 Ҷилс 1263, 2103, 3246
 Ҷил тару 3248
 Ҷим 3264
 Ҷимеа 1534
 Ҷиприф 3253
 Ҷиприф и аҺмар 974
 Ҷирамит 1018
 ҶираҶ 2103
 Ҷирм и айәуп 482
 Ҷирмтана 1084
 Ҷирпи 1549
 Ҷиршанай 3279
 Ҷисаркунай 3250

Ҷисуфлай 2791
 ҶиҶрай 394, 2784, 3175
 Ҷиф 3243
 Ҷихашрӯш 3251
 Ҷишк пар Ҷишк 3241
 Ҷишмиш 1478, 3242
 Ҷишнй 409, 645, 1665, 3232, 3252
 Ҷишнй и ҶоҺи 1866
 Ҷишт пар Ҷишт 2863
 ҶҶурд 604, 974
 ҶоҺл 3260
 ҶоҺл савтан 3262
 ҶоҺл исифаҺани 704
 ҶоҺл хавлан 3261
 ҶоҺи арун 2991
 Ҷприф 765, 974
 Ҷристоси мусвак 2079
 Ҷрмтанай 1596, 1770
 Ҷрсанйай 1671
 Ҷртинк 1931
 Ҷршан 226
 Ҷршаннай 3279
 Ҷруш 3281
 Ҷруш эл Ҷанам 3280
 Ҷтан 3166
 Ҷузпара 409, 645
 Ҷузпараф эл пэр [30], 1617, 3157, 3277
 Ҷузпараф ул пэр 438, 2552, 2646
 ҶуҶурф 765
 Ҷулам эл Ҷуир 3275
 Ҷумасрай 2981, 3274
 Ҷунапис 344
 Ҷунтуз 1891
 Ҷунтур 736, 963, 1036, 1768, 2787, 3272
 Ҷунтус 1550, 2666, 3152, 3273
 Ҷунтуш 1550, 1982
 Ҷултуша 3273
 ҶунҶуф 2858
 ҶунҶушк 1661
 ҶунҶушк 1447
 Ҷунаф 3276
 Ҷура 1841
 Ҷурки 1038, 3267
 ҶурҶум 507, 3263
 Ҷурм 3264
 ҶуруҶи Һайт 883
 Ҷурфи 3044
 Ҷурас эл май 3258
 Ҷураф 1477, 2829, 3164, 3258
 Ҷураф и шами 1449
 Ҷураф Ҷапали 3259
 Ҷусайлай 2641, 3268
 Ҷуспараф эл Һамам 3278
 Ҷусп и сумсум 3266
 Ҷусп и харвай 3265
 Ҷуту 435

Куфум 3257
 Куфрай 3271
 Куфр эл еахут 1455
 Куфр еахут 3270
 Кучула 14
 Кучулай 14
 Кучуман 1095
 Кучуман 3162
 Кущнай 1671, 2071, 3269, 3279
 Кушни 3269
 Кшус 340, 371, 373, 387, 1325
 Кшуси птуғ 1441
 Кшуғ 387, 488
 Кшуш 387, 3255
 Кшуш и әруми 3256
 Кәеа 1768
 Кәл и сурх 500
 Кәл тару 2665
 Кәту һайеаси 220

 Лаванда 939
 — греческая 268, 595, 1867, 2257
 Лавз 2101, 2776
 Лавз эл һулв 771
 Лавз эл муғ 772
 Лавз и парпари 304, 770
 Лавз и җаңали 770
 Лавр александрийский 527, 699, 1115
 — благородный 1350, 2143, 2587, 3008
 — костянка 1083, 1100
 — плод 472
 Лавра камфорного дерева 885
 Лавар 767
 Лавпайи муғлах 724
 Лавпайи парпари 723, 2570, 2844
 Лағарғаш 314
 Лағиай 764
 Лағиайи кағ 735
 Лағуппи 314
 Лағуғин 720
 Ладан 717, 736, 963, 1036, 2374, 2787, 3272
 — корочки 1482
 — порошок 3072
 Ладанник 792
 Лаэуварт 1208
 Лаэурит 721, 1208
 Лаһм 740
 Лаһм эл арнап 749
 Лаһм эл ғаззал 748
 Лаһм эл ғанфиз 752
 Лаһм эл һамал 398
 Лаһм эл һимар эл аһлай 756
 Лаһм эл йағл 745
 Лаһм эл куппаш 757 һи-мар и ваһши 751
 Лаһм эл пахар 744
 Лаһм эл саһаһ эл тавап эл мухлап 755
 Лаһм эл тул 754
 Лаһм эл хайл 753
 Лаһм эл хаса мин ал һайәванағ 746

Лаһм эл хнҗир 741
 Лаһм эл җазур 760
 Лаһм эл җамуш 747
 Лаһм эл җатай 742
 Лаһм эл эл 750
 Лаһми марианас ғәс 743
 Лаһми сунур 758
 Лаһм иһн йаврс 757
 Лаһм саханғур 759
 Лайғарус 314
 Лайәхатас 763
 Лайл и муапар 1470
 Лайури 1350
 Лак 738, 805
 Лалай 718, 2181
 Ламай 768
 Ламасиуш 1960
 Ланаҗ 719
 Ланолин 590, 2270, 2889
 Ланпапу 3272
 Ланҗ 769
 Лапан 726, 988
 Лапан эл ған 731
 Лапан эл ғуртум 739
 Лапан эл еәтәғәғ 737
 Лапан эл һамиз 725
 Лапан эл кунтур 736
 Лапан эл лағиай 735
 Лапан эл лиғаһ 730
 Лапан эл мағр 729
 Лапан эл нисай 734
 Лапан эл пахар 728
 Лапан эл раһ 733
 Лапан эл савтай 727
 Лапан эл уғн 732
 Лаплап 52, 370, 762, 1090, 1092, 1176, 1620, 1930, 2102, 2129, 2322, 2885, 2979
 Лапсан 722, 852, 893, 1393
 Лапестак 314
 Лапестәки акандж 18, 25
 Лапстки арюн 3001
 Лапстки бурд 2887
 Лапстки глух 2600
 Лапстки леғи 1716
 Лапстки мис 749
 Лапстки хағағ 156
 Лапчатка 120, 3334
 — ползучая 2420
 Лареһ 198
 Ласифи 766
 Ласка 705
 Ластовень лекарственный 215, 1371
 Ласточка 861, 978
 «Ласточкин камень» 1249
 «Ласточкино лекарство» 2016
 Ласф 765
 Латан 717
 Латук 873, 1809, 3233
 Лаф эл җарм 1919
 Лафғарағ 824
 Лаханай 1022
 Лахис 2678
 Лахлах 3295
 Лахлахай и Сулайәман 761
 Лаҗуарт 721
 Лвацағ дорени алур 1191
 Лебеда копьевидная 1429, 2324, 2650

— солончаковая 1430, 1874
 Лев 208, 239
 «Лев земли» 238
 Легкие дикого осла 2615
 — лисицы 2613
 — свиные и верблюды 2614
 «Легкие моря» 2612
 Легкое 664, 2616
 Лед 1632, 2728
 Леденец 2052
 — юлеповый 2053
 Леғак 2091, 2092
 Леғестан 1702
 Леғи караулан 2223
 Леғи ншй җари так 258
 Леғи нуш 772, 1763
 Леғи осб 1894
 Лезу 782
 Леканора 1023, 1630, 3237
 «Лекарство от блох» 815
 «Лекарство хлеба» 2048
 Лен 3166
 Леонтица 1366, 1897, 3203
 Лерд 3167
 Лери җртинк 1455
 Леран гиндз 2896
 Леран җаҗанаҗи птуғ 1624
 Леран сазани хәж 2727
 Леран ғуз 876
 Летучая мышь 408, 888
 Лешина индийская 26, 278, 2502
 — обыкновенная 2501
 Ливанатис 523
 Ливанутас 792
 Лигурисия 2032
 Лизағ эл заһап 778
 Лизағ эл әрухам 779
 Лизағ эл һаҗар 779
 Лизағ и заһап 330
 Лизархруш 1847
 Лиһай эл ғузул 781
 Лиһам эл заһап 778, 780
 Лиһам эл заһап ер лиһам эл саһа 777
 Ликий 180, 814, 1360, 1436, 1991, 3343
 — плод 1321
 — сок 3261
 Лиһаҗ 798
 Лиһия 1742, 2878
 — белая 509, 2556
 Лимон 793
 Лимон тару 2950
 Лимонная трава 2950
 Лимон 793
 Лимунион 794
 Лина 797
 Линаҗ 797
 Линуфар 795
 Линуфар и һнди 796
 Липанутас 792
 Лисан 782, 786, 3189
 Лисан эл һамал 16, 388, 533, 789, 1002, 2340, 3186
 Лисан эл асафир 2416
 Лисан эл йасафир 54, 1335, 2867
 Лисан эл йасфир 1660
 Лисан эл йасфур 787, 1078, 3016
 Лисан эл җалп 785

Лисан эл паһр 783, 3084
 Лисан эл саһп 784
 Лисан эл савр 1862, 2529, 3189, 3190
 Лисан и савр 470, 1002
 Лисан и савр 788
 «Лисий виноград» 1989
 Лисица 84
 Лист аравийской акации 2935
 — безвременника 2939
 — винограда 2915
 — волчеягодника 2923
 — вяза 2916
 — грецкого ореха 2942
 — дуба 2932
 — ежевики 2925, 2931
 — ивы 2921
 — каперсника 2937
 — кипариса 2917
 — колоквинта 2938
 — кунжута 2936
 — лавровый 2944
 — лебеды кошьевиной 2924
 — лилии 2920
 — маслины 2933
 — мастикового дерева 2919
 — персика 2907
 — платана 2909
 — сливы 2930
 — тамарикса 2908
 — терпентинового дерева 2918
 — тополя 2910
 — туты 2941
 — цитрона 2940
 — ююбы 2912
 «Листья индийской ма-
 слины» 3016
 «Листья лавра» 2587
 «Листья сирийского по-
 рея» 1505
 «Лисьи ятра» 85, 940
 Литарна 479
 Литион 2207
 Лифт 790
 Лифт эл карм 791
 Лишайник 333, 1835, 2198, 2215
 — наскальный 1170, 1311, 2497
 Лопух 285
 Лор 802, 2841
 Лотос 816, 1588, 1667
 — дикий 574
 Лотра 287
 Лох узколистный 596, 714, 1511
 «Лошадиный нарос» 1434
 Лок — 738
 Лопай и парпар 867
 Луѓаѓисай 803
 Луѓани 811
 Луѓас 806, 808
 Луб 1620
 Лун деѓ 815
 Лук гадючий 1180, 2384, 2385, 2389
 — морской 698, 2034, 2386, 2388
 — огородный 2383
 Лук — 738, 805
 Лулу 813, 1750

«Лунная пена» 483
 Луносемянник 2700
 Лупай 426, 799
 Лупан 2374, 2787, 3272
 Лупан и эраһпан 2790
 Лупан и маѓрипи 383
 Лупан эл ғамһ 194, 801
 Лупан эл һанда 194, 801
 Лупан эл пар 194
 Лупан эл фум 194
 Лупнай 809, 2730, 2966
 Лупнас 809
 Лупна 90
 Лупни 583, 800, 1831, 1856
 Лупни миа 800
 Лусимаѓиус 807
 Лусни җук 1213
 Лутас 816
 Лутус 816
 Лутус ахриавс 1153
 Луух и маһтиннай 1758
 Луф 810, 835, 2085, 3341
 Луфаѓитис 3296
 Луф алсит 810
 Луфаһ и парри 1772
 Луфартис 812
 Луф һайсаһ 810
 Луфи эл җавт 810
 Луф и каһир 810, 2126
 Луфин 3063
 Луфион 814
 Луф и саѓир 810
 Луф и сапт 810
 Луфаһ 804
 Лух и лава 1758
 «Львиный зев» 162
 «Львиный хвост» 537
 «Львиный язык» 784
 Льянянка обыкновенная 55, 1728, 1788, 1866
 — повойничковая 37, 52
 Лаѓак 773
 Лаѓеаѓ эл һимар 438
 Лаѓеат эл җас 13
 Лаѓнаѓ эл җас 776
 Лаѓеаѓ эл хнзир 438
 Лаѓиани 775
 Лаѓнаѓ ул һимар 774
 Любисток 1019, 3159
 Люпин 687, 1498, 2315
 Лютик азиатский 2390, 2904
 — восточный 2133, 3169, 3201, 3206
 — полевой 3207
 Люцерна 2589
 — дикая 1963, 2065
 — древовидная 1428
 — посевная 3311, 3337
 — сухая 1398, 1410
 Лунгушка 417, 541, 1377
 Мавѓуф эл арвах 1867
 Мава 1822, 3057
 Мавизап 2057
 Мавизаѓ 138, 512, 1104, 1804
 Мавлутанай 1805
 Мавр кавчак 3050
 Маврихияй 1793
 Марлохияй 1793
 Мавши 393, 706
 Мавшу птуѓ 405, 1898
 Мавшу терев 2908

Маѓнезия 1776
 Маѓнетит 929, 1270, 1840
 Маѓнитный камень 1270, 1840
 Маѓар 1701
 Маѓат 1772
 Маѓинисай 1776
 Маѓмумаһ 1775
 Маѓр 1786, 1965
 Маѓрун 1467
 Маѓрут 1773
 Маѓтанус 1787
 Маѓтут 150
 Маз 1703, 1749
 Мазаарион 183, 1238, 1289, 515, 528, 1075, 1286, 1720, 1752, 2923, 3067
 Мазаѓ 1790
 Мазаһ 1814
 Мазмайвай 1797
 Мазаќа 295, 1768, 2919, 3247
 Мазу 1736, 2026
 Мазѓ 1763
 Мазь восковая 1506
 Мазь сложного состава 2064
 Маһай 1806
 Маһаќ 241
 Маһачим 1728, 1866
 Маһаун 1766
 Маһиза 3132
 Маһи заһра 1722
 Маһи заһраѓ 471, 1339, 1722, 1789, 2520, 2700, 2810
 Маһистан 2629
 Маһитиһан 1583
 Маһлап 1730
 Маһлапи птуѓ 1110
 Маһлу 1151
 Маһулу 1151
 Маһмутаһи 1727, 2688, 3356
 Маһмутаһи җаѓ 2208
 Маһну 804
 Маһуѓарвин 1585, 2548, 3251
 Маһуѓарвини 489
 Маһутанай 1101, 1721, 3022
 Май 1685
 Майай 1825
 Майѓар 1824
 Майеа 457
 Майе 407
 Май эл варт 1695
 Май эл ғаратин 1700
 Май эл һатит 1693
 Май эл йанан 407
 Май эл йасал 1687, 1700
 Май эл каѓур 1688
 Май эл лаһм 1691
 Май эл млһ 1690
 Май эл паһр 984, 1886
 Май эл рамаѓ 1694
 Май эл хиар 1696
 Май эл җаммай 1697
 Май эл җпп 1689
 Май эл шайир 1692
 Майе и нун 1698
 Майе и пухѓа 1915
 Майе и пухѓаѓ 81, 1757, 3088
 Майе пухѓаѓ 1818
 Майе и савсан 1819
 Майетион 1820

Майит 1823
 Майоран 130, 1117, 1561, 1733, 1754, 1762, 1975, 2220, 2705
 Майс 1821
 Майтай 1774
 Майфай 1817
 Мак белый 880, 1586
 — колющий 308, 637, 1589, 2287, 3262
 — рогатый 879
 — снотворный 137, 367, 878, 2225, 2623
 Мак самосейка 2041, 2044
 Макрукипорис 2635
 Макакар 1883
 Макнаст ал антуа 1789
 Макнаст эл гушиай 1788
 Макфуп 2763
 Малаh 1769
 Малафрун 2629
 Малах 303, 1785
 Малахит 3007 3061
 Малашрун 2629
 Малh 78, 1777
 Малh инди 1784
 Малh и гурун 1783
 Малh йачин 1782
 Малh нафти 1778
 Малh пухина 1781
 Малh сагай 1780
 Малh санич 1782
 Малh таппагин 1779
 Мали 1737
 Малиай 1794
 Малинус 859
 Малитарна 479
 Мали суфулан 1738
 Малобатр 904, 1723 1916, 2629
 Малоний 1792
 Малхасион 1467
 Малтаh 1791
 Малтат 1816
 Малунутион 859
 Малх 1582, 1583
 «Малевский алтей» 1793
 Мальва 1793
 — круглолистная 473, 934, 1886
 «Малый колоквиит» 1577, 1659
 «Малый трюфель» 1772
 «Малый хаман» 833
 Мамаhtан 1723
 Мамирам 1683
 Мамирам 829, 1016, 1986, 2003, 2016
 Мамирам и чини 1331, 2325
 Мамисай 185, 1684
 Мамбал гурти 531
 Мампард бти 2770
 Мамун 1679
 Мамша 1684
 Мап 392, 1802
 Манапай 717, 1012, 1802, 2206
 Манавшай и сак 2112
 Манакавш 377, 2518
 Манак 1790, 2861
 Манач 1790
 Манач и зарафшан 1815
 Мангостан 3237
 Мандрагора 444, 601, 804, 1772, 1811, 2678
 — плод 681
 Мандрагура 248
 Мандракаврай 2678
 Манбач 1808
 Манйурай 1811
 Манна 392, 1850
 — разповидность 2206
 Манна верблюжьей ко-
 лючки 643
 — ивы 2575
 — тамарикса 1012
 Маннех 851
 Мансум 1807
 Мансур 1812
 Мантал 1813
 Мантрагурай 1811
 Мантр хиар 546
 Манитар 2857
 Мантар 1375
 Мантуфуса 1810
 Манумаш 1676
 Манушак 1795, 2500, 3306
 Манцан 2331
 Манч 1814
 Манчак 1419
 Манчи 2081
 Маран 481, 1794
 Марашинай 1735
 Марар 1803, 2523
 Марарай 1702
 Марараф эл арнап 1716
 Марараф эл асат 1712
 Марараф эл ваhши 1705
 Марараф эл гунфуа 1715
 Марараф эл запай 1704
 Марараф эл зап эл йар-
 чай 1711
 Марараф эл ерахмай 1719
 Марараф эл курки 1713
 Марараф эл калап эл май 1710
 Марараф эл пахар 1707
 Марараф эл туп 1706
 Марараф эл тас 1708
 Марараф эл хнаир 1709
 Марараф эл шаппуф 1714
 Марараф и сахрай 1718
 Марараф ул йафйи, намр, арнап и пахри 1717
 Марачав 972
 Марашав 824
 Марв 48, 302, 823, 1125, 1134, 1747, 2969
 Марвариай 1760
 Марв ерашк 2438
 Марву ерашк 1747
 Марви хав 1765
 Марв талх 1747
 Марганца дувокись 1776
 Марг[ахот] 2264
 Маргарит 813, 1750
 Маргат 1761
 Маргашиай 1265, 1748, 2533
 Мардахот 248
 Марду ай 3210
 Марду арюн 2998
 Марсафилавн 1797
 Марейт 1759
 Маремхот 1616, 1743, 2547, 2860
 Марена красильная 2170, 3140, 3365
 — корни 2018
 Марзай 2171
 Марзанкавш 130, 1561, 1733, 1975, 2012, 2220
 Марзанкдш 1117, 1754
 Марзанчавш 130, 1733
 Мархайбуа 1680
 Мархитас 1800
 Мариам али 220
 Марисафилавн 2290
 Марказит 296, 1748
 Марк и муш 2184, 3066
 Маркиай 1724
 Маркиай 972
 Маркуеавай 1682
 Мармаиш 1739
 Мармабуа 865, 1747, 1765, 2346
 Мармар 1799, 2626
 Мармар 1220
 Мармахур 1747
 Мармелос 1574, 2516
 Мармнатас 2678
 Мар муhрай 1239
 Марпах 1189
 Марс 1796
 Мартагавш 17
 Мартугдш 1733
 Мартис 1801
 Мартишуг 1754
 Мартуласт 1798
 Мартак 1847
 Марун 1680
 Марух 2010, 2861
 Марфай 3200
 Марчави хунт 2447
 Марчан 1734
 Марчани так 2512
 Марчанкавш 17, 1733
 Марчанкдш 1762
 Марчимак кулудри 284
 Марчуеай 1724
 Марь 2178, 2317, 2353
 Маравл 873
 Марул 1809
 Мас 40
 Масагту 1725
 Масагтун 1725
 Масак 1742
 Масапэh и ерум 1756
 Масгатун 1755
 Масдикс 1768
 Машугуннай 485, 1771
 Масит 479
 Маслина дикая 1896
 — косточка 61
 «Маслина эфиопская» 514
 Маслины и оливковое масло 513
 Масло 3014
 — ажгона 3011
 — бальзамного дерева 2964
 — бальзамовое 3015
 — диких маслин 519
 — дикой редьки 347
 — желтофиоли 196
 — зеленых оливок 146, 518
 — кавандовое 1504, 2164
 — оливковое 515, 1343
 — сезамовое 2230, 2231, 2232
 — сикомора 3009
 — сливочное 586, 992
 — топленое 2802

— цветов 3012
 — цитрона 195
 — шафрана 3010
 Масмағарай 1764
 Масмаған 1764
 Масмағурай 1764
 Мاستика 295, 1768, 3247
 Мастиковое дерево 3054
 — и его камедь 540, 3226
 Масул 1767
 Масур 1681, 2031
 Матак эш 34
 Матат 1732
 Матһисай 1758
 Матиһи 1768
 Матитеғ 1330, 1993, 2329
 Матнеһар кав 3097
 Матнеһар кав 440, 825
 Матпух 1757
 Матрахт 673
 Матунион 1740
 Матутак 241, 2010, 2861
 Матутки ҫамуҫс 1934, 2619
 Мать-и-мачеха 692, 2842, 3319
 Маҫаҫ 1741
 Мағани ҫар 3192
 Мағнан 1770
 Махлония 1792
 Махрус 135
 Махрут 1726
 Махс 1731
 Махт 1694
 Майну джур 3150
 Мачек 879
 — рогатый 1678, 1684
 Маҫ 1676, 1746
 Маҫнаһ 1745
 Маш 98, 1676, 1746
 Машарар 3213
 Машина 1678
 Маши һинди 1527
 Маши һинти 1677
 Машкаҫев 888
 Машкаҫев ҫағеғ 3080
 Машкаҫев ҫағ 2228
 Машкаҫев ҫирт 2216
 Машриайи 3195
 Машу 957
 Машут 1751
 Мһнатис 929, 1840
 Меғр 1737, 1903
 Меғраджур 348, 1687, 1700
 Меғру гини 318
 Меғуи спанноғ 1387
 Мед 1737, 1903
 «Мед пророка Давида» 35, 1906
 «Мед стиракса» 800
 Медведь 209
 Медвежий глаз 2001
 «Медвежий орех» 212
 «Медвежий уши» 21
 Медвежья ягода 1929
 «Медный цвет» 520
 Медовое вино 318
 «Медовый елей» 35, 320, 1906, 3013
 «Медовый камень» 1228
 Медь 1541, 2098
 — жженая 118, 2097, 2590
 — препарат 3027
 Медуза 2612

Мекндеғ 1829
 Мелисса лекарственная 634, 685, 1011, 1120, 1126, 1738, 1766, 1861, 2295, 2321, 3196
 Мелитит 1228
 Мелия ацедарах 31, 2121
 — плоды 3021
 «Мельничный камень» 1256
 «Мемфисский камень» 1243
 Мерсин 263
 Мерон 83, 3015
 Мерони ҫар 366
 Месячные 2992
 Мех рыси 2953
 Меҫ ғандарион 1468, 1917
 Меҫ ауғайра 3289
 Меҫ йасай и райн так 1722
 Меҫ лаплап 1552
 Меҫ хаман 833, 2119
 Меҫ хуази 716
 Мамар и әрайи 502
 Мамар и райи 23
 Миай 1856
 Миай и еапис 2289, 3039
 Миай ил сайила 262
 Миай и сайилә 1338, 1856, 1912
 Миай и шаһт 44
 Миаҫи тарәәи 1583
 Мива и саила 1831
 Миғонион 2194
 Миетджури 1045
 Миетджур 1837
 Миетджур 966
 Миамар и райи 1833
 Миндаль 2101
 — горький 772, 1763
 — дикий 770
 — земляной 1077
 — нелущеный 1644
 — плоды 1078
 — сладкий 771
 Мира 1830, 2299
 Мироваланы беллерические 2411
 — желтые 71, 433
 — кабульские 72, 1292
 — — косточки 2077
 Мироваланы черные 73, 1293
 — эмблические 105
 — — млечный сок 2202
 Мирра 1849
 Миррис 1796
 Мирт 263, 1499
 — дикий 923
 Мирт и ҫаплыв на стволе мирта 232
 Мис 740
 Мисваҫ аҫаҫи 1832
 Мисваҫ әл ғарат 1835
 Мисваҫ райи 1834
 Мисин 1838
 Мисҫ 1859
 Мисҫ әл ҫин 1836
 Мисҫар 1828
 Мйу 1878
 Михатай 1729
 Мишам 1827
 Мишмин 1839
 Мкан акандж 17

Мкан глух 2599
 Мкан ҫирт 856
 Мкәндеғ 525, 2184
 Мкнсох 698, 2034
 Мкунҫ 1953
 «Млечный камень» 1227
 Млечный сок ауғорбия 7
 Млһ и муғ 1777
 Млһ йаҫин 1777
 Мһни 1850
 Многоножка 28
 Можжевельные ягоды 1089, 2265, 2732
 Можжевельник 2753
 — казакский 640, 1346, 2761
 — обыкновенный 1900, 2663
 Мозг 608, 613
 — верблюда 622, 3082
 — гуси, утки 3083
 — костный 980, 1846
 — ласки 3079
 — летучей мыши 3080
 — петуха, курицы 3081
 — спинной 2099
 Мозоль 1434, 1923, 1992
 Мокрица 1296
 Молозиво 90, 426, 799
 Молоко 726, 988
 — верблюдицы 730
 — женское 734
 — кислое 725
 — кислое, снятое 3132, 3150
 — кобылицы 733
 — козье 729
 — коровье 728
 — овечье 731
 — ослицы 732
 Молокняй 934
 Молокня аһуоҫ 934
 Молочай 100, 1313
 — аһнос 62, 355, 697, 2510
 — бутерлак 1140, 2308
 — вид 625
 — колючий 187
 — масляный 1101, 1721, 3022
 — млечный сок 735
 — смолистый 64, 2219
 — триаккулентный 764
 — хамевице 827, 876
 Молочайные 468
 — млечный сок 737
 «Молочная трава» 1351
 Мом 1500, 2199
 Мем әруған 1506
 Момнай 1880
 Мор 616
 Морех 1582
 Моринга бескрылая 2245, 2304
 — зерна 1108, 3375
 Морковь 1604, 2746
 — дикий 43, 179, 182, 219, 441, 1204, 1285, 1605, 1674, 2076, 2180, 3123,
 — корневище 2828
 Мормени 2030
 Мормену птүғ 667
 Морозник 474
 — черный 851
 «Морская горлица» 2215

«Морская пена» 22, 482, 975, 2865
 «Морская ряска» 976
 «Морская саранча» 1583
 «Морская трава» 982
 «Морские яички» 948
 «Морской заяц» 315
 «Морской камень» 1255
 «Морской рак» 3084
 «Морской скорпион» 1960
 «Морской явлык» 783
 Морти 1646
 Мохри джур 1559
 Моча 413, 2427
 — аравийского верблюда 2429
 — буйволиная 2432
 — детская 2428
 — кабанья 2433
 — козы 2703
 — коровья 2431
 — ослиная 2434
 — собачья 2430
 Мблавш 1793
 Мблбѣна 1793
 Мблѣх 934
 Мблѣх 1430
 Мбрех 1753
 Мрамор 1220, 1230, 1799, 2626
 Мрджим 2086
 Мрджум 1848
 Мсакерѣ газанац мис 755
 Мси гируѣюн 2803, 2804
 Мси джур 1691
 Мтат 638
 Му 1878
 Муѣйлани ѣар 2935
 Муѣас 1864, 2005, 2622
 Муѣас ѣнди 1863
 Муѣл 887, 1024, 1841, 2330, 2424
 Муѣл и азрах 356, 1841
 Муѣлиасай 1162, 1844
 Муѣл и еалут 1841, 2549
 [Муѣл] ѣарани 1841
 Муѣл и маѣки 1415, 1841, 1842, 2735
 Муѣли птуѣ 2424
 Муѣли терев 906
 Муѣли ѣар 3005
 Муѣл тару 459
 Муѣлуннай 1843
 Муѣрай 1615, 1675, 1865, 3116
 Муѣрай и еамани 440
 Муѣрай и лимина 440
 Муѣту 2331
 Музай ѣл ани 2135
 Муз ѣран кеѣев 1488
 Мубувита 1721
 Мумийи 1856
 Мумил 891
 Мумин 1752
 Мука 39
 — белая 1191
 — древесная 2096
 — непросеянная грубого помола 949
 Мукн 1597, 1881, 3299
 Мул 1868
 Мули 1143, 1872
 Мулитанай 1877
 Мулуниа 1843
 Мулух 1874

Мум 1869
 Мумийи 689, 1455, 1879
 Мумийи и набли 1967
 Мумийи палут 1455
 Мумие 689, 1879
 Мумсиѣ ѣл арвах 1867
 Мур 2086
 Муравей 1848, 2086
 — мелкий 3050
 Мураѣап 1732
 Мураѣѣап 195
 Мурамун 1871
 Мурвандак 266
 Мурѣай 1876
 Мурѣ и лахин 2906
 Мурт 232, 263, 1499, 2587, 3127
 Муртасанк 1847
 Мурт асѣарам 264, 923, 1852
 Мурт ашѣурум 1875
 Мурт вайри ев аѣуоц 1852
 Мурти хунк 3272
 Мурусн 17
 Мур 1849
 Мурар 1853
 Мури 33, 1851
 Муртархавр 1719, 2618
 Мусак 3169
 Мусаллас 1562, 1744, 1857, 1915, 3091
 Мусваѣ 311
 Мускатный цвет 425, 1587, 2351, 2943, 2963, 3006, 3016
 Мускус 1859
 Мусѣаймиѣар 599
 Мусѣамнѣаран 599
 Мусѣѣла 2503
 Мусѣайѣла 1854
 Мусѣѣла 2019
 Мутам 407
 Муѣаррѣх ѣл ѣалп ѣл маѣаун 1861
 Муѣаррѣх сгой 1862
 Муѣион 1873
 Мух 613, 1846, 3122
 Муха 573, 1641
 — жигалка 3331
 Мухалласай 55, 1728, 1788, 1866
 Мухат 1729, 1845
 Мухатай 2877
 Мухаѣ 30
 Муш 3299
 Муша 1493
 Муш и ѣавр 888, 954
 Муш и ташти 448
 Мушѣ 1859
 Мушѣ ѣнди 1858
 Мушѣ и тумастн 1859
 Мушѣ драмшѣх 2319
 Мушѣ трамшѣх 1372, 1860, 3128
 Мушѣ ѣинн 2178
 Мушмула 500, 578
 Мушмудай 500
 Мушмюр 1719
 Муш тарпантн 1870
 Мушт ѣрайи 1855, 2185
 Мушт и райи 1791
 Мушт и райи пуш 3085
 Мушѣарай 1166
 Мшмеш 682
 Мшмиш 977, 2342

Мштик 591
 Мыло 2277, 2757
 «Мышинные уши» 17
 «Мышинный хвост» 533
 Мышца 1953
 Мышь 1597, 1881, 3299
 — аконитная 3303
 Мышьѣк 525, 1829, 2699
 — белый 2184
 — желтый 309
 — красный 2288
 Маѣ 980
 Маѣрикийи 266
 Маѣт 1897
 Маѣуѣион 1307
 Маѣшар 1747
 Маѣшар 1826
 «Мясная вода» 1691
 Мясо 740
 — буйвола 747
 — верблюжонка 760
 — вяленое 204, 1408, 2088
 — гавели 748
 — дикого барана и дикого осла 751
 — домашнего осла 756
 — ежа 752
 — зайца 749
 — козленка 742
 — кошки 758
 — лани 748
 — ласки 757
 — медведя 754
 — оленя 750
 — сцинка 759
 — хищных зверей 755
 — холощенных животных 746
 — ягненка 398
 Мята 424, 962, 1305, 1353, 2081
 — водяная 593, 1121, 3368
 — дикая 3118
 — посевная 174, 1156
 — пулегиевая 1370, 1634, 2326, 3357, 3367
 «Мята стариков» 1796
 «Набатейские бобы» 687
 «Набатейское дерево» 311
 Набиа 2056
 — из изюма 2057
 Навай и ѣапили 2077
 Навай и ѣмр 2078
 Наварис 1835
 Навариш 2079
 Навик 2085
 Навоз коровий 694, 970
 Навѣрай 192
 Наѣѣст 2045
 Наѣишт 2040
 Наѣйайин 3162
 Наѣл 1832
 Наѣт 2083
 Наѣтай 409
 Наѣ 451
 Наѣдак 2850
 Назар 2070
 Наѣанк 657
 Наѣт 2074
 Наѣла 649, 2054
 Наѣмал 2066
 Наѣмут 42
 Наѣш 2076
 Наѣйайим 2075

Найә ниваванди 1413
 Налак 2084
 Намак 1777
 Намаксут 204, 2088
 Намисгин 2071
 Намл 1848, 2086, 3050
 Наммам 56, 1280, 2080
 Намнам 2814
 Наммам әл млуқ 2080, 2814
 Наммам әл мулк 56
 Намр 2059
 Нан 967, 1135
 Нанай 174, 1305
 Навиай 2048
 Навиан 2048
 Нанхан 2048
 Нанхуеай 2048
 Нанхуһ 50, 2048, 3323
 Напағ 2052
 Напағ и әрағлай 616
 Нап әл кулап 2046
 Напағ җуллап 2053
 Напиғ 407, 2056
 Напиғ чамчи 2057
 Напти 2006
 Напти баклай 687
 Напти йайт 311
 Напғ әл йара 2051
 Напуғ 847
 Напх 2050, 2797, 2837
 Нар 2058
 Нарвал 1045, 1837
 Нард 2866
 — кельтский 1810, 1956
 — разновидность 200
 — «ромейский» 1332, 2868
 Нардин — 1332, 2042, 2866, 2868
 Наринч 2047
 Нариси 1585
 Наркивеай 2044
 Наркил 2038, 2561
 Наркивеай 2041
 Нармушк 91, 141, 2045, 2049
 Нарпаси 1585
 Нарт 2064
 Нартан 1663
 Нарук 2100
 Нар фарси 2039
 Пархушк 141
 Нарцисс 1888, 2069
 — луковица 2387
 Нарчил 1629, 2038, 2297
 Нарчис 2069
 Нар 2087
 Наскафтон Диоскорида 2426
 Наср 326, 2062
 Насрин 1664, 2072, 2905
 Насрин ал сайеаһ 2031
 Нат 2067
 Натһ 2063
 Натиғ 2055
 Натрун 2073
 Нафал 2065
 Нафра 3183
 Нафти ағ 1778
 Нафт 2393
 Нафғ 2082
 Нафух 2043
 Нахл 1822, 2068
 Нахун ий тәв 32
 Нахун и парри 32
 Наһир 2061, 2818

Наһил 2818
 Наһл 2061
 Наһм 2061, 2818
 Наһп 2060
 Нашатырь 299, 1781, 2095, 3099
 Нвик 810
 Неабудка 17, 1999
 Неарелый арбуз и дыня 890
 «Неарелый сандарак» 1470
 Нефу 2445
 «Неообработанный сахар» 1469
 Неркис 1888
 Нерквари кар 1214
 Нефрит 1248
 Нефть 2082, 2393
 Ниванд 1143
 Ниһам 165, 2089
 Нил 773, 1092, 2091
 Нилач 798, 2091, 2092
 Нили терев 2275
 Нилуфар 816, 1041, 2093, 2253, 3177
 Нилуфари так 3288
 Нимиға 2093
 Ниһуфар 317, 821, 795
 Нисағдс 1855
 Нишатири 2095, 3099
 Нишай 2090
 Нишашғай 2090
 Нишак 1989
 Нишуғ 274
 Ноготки 20
 Ноготь 606
 «Ноготь дьявола» 437
 «Ножка саранчи» 2602
 Ножки животных 3236
 Носорог 1045, 1837
 Нран кеҗери камукс 89
 Нран таки кеҗер 1487
 Нран җағик аҗуоц 1639
 Нрҗас 2069
 Нрҗаси сох 2387
 Нсандуғис 265
 Нуартак 2104, 2207
 Нуварип 2024
 Нуһ 2102
 Нуһас 1541, 2098
 Нуһас әл муһрах 2097
 Нурай 1179, 2103, 3215
 Нурвак 2100
 Нури 2087, 2621
 Нусиманиос 2678
 Нут 1317
 Нухаһ 2099
 Нухут 1317
 Нухут и һулвани 1317
 Нуһп 2101
 Нушарай 2096
 Нушатур 299
 Нша 194, 801
 Ншастак 194
 Ншатири 1781
 Ниһи җағик 2926
 Нырок 1447
 Нәш и сак и тивана 2046
 Овес посевной 1282
 «Овечьи бобы» 2261
 «Овощ ласточек» 2325
 Овощ песчаный 2328
 Огарь 165, 2089
 Огонь 2058

Огурец 917, 919, 1412, 1669
 — бешеный 298, 713, 1571, 1969, 2744
 — египетский 1792, 1843, 2240
 — извилистый 1572, 2173, 3294
 Огурец индийский 1574, 2516
 «Огуречная вода» 1696
 Огуречник 3189
 Огуречник лекарственный 959, 1002, 1327
 Одуванчик лекарственный 428, 1056, 1275, 3038, 3059
 Олжил 1546
 Оани 1549
 Оану леги 1715
 Оану мис 752
 Оһал 2272
 Окалина 87, 670, 1507
 — металлов, меди 1532
 Окопник 2658
 — скалистый 2659
 Олеандр 439, 961, 2012, 2024, 2698, 3075
 «Олений корм» 2565, 2567
 «Олений рог» 966
 Олень 42, 607
 Оливин-хризолит 487
 Олово 1032, 2609
 Омар 303, 1583, 2628
 Омеда 92, 2369, 2413, 3071
 Оникс 1608
 Оносма 145, 271
 Опанис 2281
 Опий 6, 353, 1933
 Опилки древесные 2096
 Опопанакс 1461, 1578, 3292
 Опыняющий напиток 2056
 — из алаков 1830
 — из изюма 2057
 Ордз йағуҗи 996
 Ордз еги һорғу хағац 159
 Ордз қақағ 463
 Ордз санавпари мирғ 1445
 Ордз уһһул 640
 Орд 3137
 Ордятак 2282
 Ордхот 2282
 Орел 2027, 2062
 Орех грецкий 297, 621, 872, 1626
 — кокосовый 1629, 2038, 2297, 2561
 — лесной 1666
 — мускатный 1627
 — рвотный 1625, 1628
 «Орешки большой пинии» 1438
 «Орешки маленькой пинии» 1099
 Орлан 326, 2062, 2742
 «Орлиный камень» 278, 344, 1267
 «Орлиный коготь» 2825
 Орғ 151
 Осб 1895, 2271, 2537
 Осел 332, 1592, 1910
 — домашний 1301
 Оски 538, 651, 2273
 Оски еҗег 807
 Оскна 61

Оскр 1913
Оскркул 2062
Оску кичног 2280
«Ослиная колючка» 3377
«Ослиная мальва» 716
«Ослиная роза» 2891, 2901
«Ослиный огурец» 713
Ослица 34
Осмэ 2275
Осокорь 341
Осот 663
Острацит 1222, 1238
Отиаск 2276
Отонна 319
Отруби 649, 2054
Отстой 3127
— масла лилии 1968
— оливкового масла 554, 1966
— шафранного масла 761, 1423
«Отцеубийца» 1384
Отэч 2270
Охра 281, 1001
— желтая 3110
— красная 1817, 1865, 3108, 3116
Очиток едкий 189
Очный цвет 121
Очхар 542
Очхари баклай 2261
Очхри каф 731
Очхри сптур 2396
Оч 1651, 2278
Очар 2277, 2757
Одзадзук 1739
Окайи 3321
Олопикс 84
Ошах 1389
Ошач 330
Ошнан 365, 1184, 1318
Павл 413, 2427
Павл ол калп 2430
Павл ол пахар 2431
Павл ол чамуш 2432
Павл нимар 2434
Павл и сипеан 2428
Павл уштур и йарапи 2429
Павл хнаир ол парри 2433
Павл ул ол 2769
Павлин 3017
Паврах 2376, 2417
Павурах 2280
Пав 2530, 2569
Павза 1830, 2299
Павкөлчай 809
Павлапваптион 374
Павстан афравс 389
Павстан афравз 1186
Пагмаз 3069
Паг 2728
Пагам 1974, 2362, 2968
Пагас 2236, 2366
Пагаф 89
Пагашан 3202
Пагис 2049
Паглеф 2210, 2302
Пажитник 574
— голубой 24, 1153, 3062
— сенной 379, 1315, 3307
Пагаһр 2298
Пазер ерамл 1466
Пазер газап 2480

Пазр гатф 2441
Пазр ол һумаз 1094
Пазр ол каканач 1095
Пазр ол лаһавай 673
Пазр ол марв 1907
Пазр ерүман и парри 2464
Пазр ол панч 844
Пазр ол хумхум 824
Пазр ол анчира 2638
Пазр и анчира 1418
Пазр и гаф 2480
Пазр и һумаз 648
Пазр и сисипан 2692
Пазр панч 2421
Пазр патэх 1112
Пазур гатунэ 2379
Паһаһаһас 2329
Паһар 1004, 1901, 2422
Паһар ол аһар 2371
Паһар трахти 305
Паһаш 2424
Паһман 2373
Паһми 2372
Паһпат 2425
Паһрамач 593, 927, 2418, 2586
Паһрам вэ паһрман 2423
Паһрам ол паһрам 69
Паһраф ул һатай 1514
Паһш 1842
Пайһар 2398
Пайёлах 818
Пайр ол зайип 2394
Пайр ол ван 2396
Пайр ол мағар 2395
Пайр ол чамал 2397
Пайфаваһ 2228
Паксемат 949
Паф 541
Пафмас 2303
Пафпур 2399
Палагис 193
Палаһ 1521, 2355
Паламут 706, 968
Паланку 2295
Паланчас 2403
Паланчашки так 3315
Паланчуһ 1984
Палараһ 3295
Паласан 2365, 2407
Паласани гини 2964
Паласани дзэф 2964, 3015
Паласани каф 3015
Паласани птуг 1091
Паласан фитони 1798
Палати 40
Палатур 172, 2412
Палач 2406
Палгавни 2445
Палеавса 2844
Палвун 2884
Палһ 1369
Палилач 2411
Палимун 2405
Палинчасиф 288
Паллих 3090
Паллут 968, 991, 2345, 2400
Паллут ол йараз 832, 2402, 3212
Паллут ол млук 2401
Паллут и пар 2715
Палмун 1916

Палпус 1180, 2384, 2385, 2389
Палсами 366
Палситун 2404
Палсуғусун 2367
Палтрап 2195, 2409
Палтри гара [30], 176
Палулиай 2174
Палут и дуси кеғөз 1645
Палхийай 2360
Палч 2806
Пальма дум 3005
— плод 871, 1842
— свежий плод 2424
Пальмы арековой плод 3366
Пальмы вид 630
Пальмы листья 906, 1922
— обертка 1618
— соцветие 1618, 3044, 3271
Пальма финиковая 2068
— сердцевина 1673
«Пальцы Гермеса» 221
«Пальцы фараона» 224
Пан 1111, 2304
Панава 1795
Панавапшай и кулапи 2112
Панай 2787
Панасуф 2410
Панаф ол варапан 2370
Панаф ол нар 2415
Панаф раф 2414
Панафша 2500
«Панацея Асклепия» 3086, 3289
«Панацея Геракла» 3292
«Панацея Хирона» 3290
Панданус 286, 3182;
— древесина 884
Пангай 2494, 2536
Пандафилон 709
Пандафлин 2420
Панир 30, 1643, 2307
Панит 3282
Пани пар 2245
Панк 1460, 2426
Панкраций 1414, 1440
Панпар 2408
Панри джур 1689
Пантумай 2369
Пану сива 1676
Пануф ахла 1894
Панч 292, 1590, 2421, 2809
Панчанкуш 2419
Панчанкушт 2452
Панчашк и эван 2416
Паншумай 2413
Папирус 1173, 2511, 3287
Паплас 2308
Паплис 2308
Папоротник мужской 1656, 2665, 2682, 3248
— орлиный 2392
— щитовидный 763
Папунач [30], 142, 358, 400, 679, 702, 830, 933, 1048, 1118, 1417, 2296
Папуниса 358
Папунай и кав 63
Паран 2479
Паранчамушк 2339
Паранчасиф 288, 334, 384, 2179, 2332, 2403
Паранчасиф чапали 1475

Парапаран 2343
 Парасганча 2265
 Парас эл панч 95
 Парваниай 2349
 Парвах 956
 Паргавни 2341
 Парга миср 2361
 Паргаси 2338
 Паргаст 1493
 Паргуг 2342
 Паргуги 2344
 Парзат 1050, 1492, 2300
 Пархананич 2346
 Пархилией 2336
 Парилумайн 2358
 Паринаниай 40
 Парисеваршан 2333
 Паркасита 1443
 Паркист 676
 Парма 300
 Пармун 1967
 Пармунай 581
 Парна 300, 2347
 Парнах 203
 Парнис 2345
 Парнур 1602
 Парнуф 2363
 Парпарис 973, 2334
 Парпина 2359
 Парпуг 2348
 Паррах 2352
 Парри 1984
 Парсанион 1601
 Парсиан тару 2316, 2337
 Парси өгәги көгөв 1491
 Парсин 1517
 Парсиной 2353
 Парсина мөн айл 2364
 Парсир 1789
 Парси хартал 855
 Партайифи 2356
 Партанифни 132
 Партасиги 3142
 Парти 3287
 Партифун 1865
 Партусалам 2340
 Партозкар 721
 Парфараск 384
 Парут 2306
 Парух 2309
 Парф 1632
 Парфак 639
 Парав калар 1299
 Пасал 2383
 Пасал эл зиа 2385
 Пасал эл зәп 2384
 Пасал эл йансул 698
 Пасар эл палич 2354
 Пасал эл фар 698, 2388
 Пасал и йунсул 2386
 Пасал и майкул 2385
 Пасал и макула 2384
 Пасал и нарчис 2387
 Паслен черный 768, 1989, 2239, 2563, 3144
 Паспайч 374, 2350, 2731, 3185
 Паспас 2368
 Паспасай 1587, 2351, 2963, 3016
 Паспаф и нанай 1143
 Пастернак 179, 1606, 2565, 2567, 2816
 «Пастуший посох» 1330, 1993, 2514

«Пастушья дудка» 206
 Пастаф 2374
 Пастипаф 2375
 Пасфайич 2534, 2691
 Пат 2381, 2713
 Патаварт 98, 99, 2192, 2305
 Патанчир 857, 1082
 Патанчири коптон 3265
 Патаранион 3169
 Патарис 1571
 Патарис 2392
 Патарсин 2665
 Патахан 2335
 Патенчан 2331, 2954
 Патиеан 614
 Патинчан 150, 1772, 3234
 Патинчани галиа 1775
 Патих 1287, 3049
 Патиш 2030
 Патлисон 2330
 Пат мухра 1239
 Патнаф 2297
 Патпат 2382
 Патракк 541
 Патралайун 2393
 Патран 2295, 3138
 Патранчпуа 70, 634, 685, 1011, 1120, 1738, 1766, 1861, 2295, 2321
 Патрахион 2390
 Патрсалион 2391
 Патруч 323, 594, 1188, 2301, 2532, 2752
 Патс 2310
 Патсакан 2335
 Патсиан тару 2329
 Паттих и зихи 1347
 Паттих и ннти 1347
 Патшафан 2335
 Патэх ннти 2545
 Патэм и талх 772
 Патэм э ширин 771
 Патас 195
 Паук 842, 1990
 Паутина 283, 1990, 2670
 Пафаст 1760
 Пахай и лича 493
 Пахар и вахши 42
 Пахер 2098
 Пахила 2311, 3362
 Пахила и ннти 2312
 Пахилай и гити мөн айл 2314
 Пахилай и мери 2315
 Пахилай хаврасани 1124
 Пахлай и гити 2313
 Пахлай и еахутиа 1275
 Пахлай и хамгай 1140
 Пахлай и хамиз 1182
 Пахлаф эл гаваал 2319
 Пахлаф эл гар 2477
 Пахлаф эл гити 1354
 Пахлаф эл еахутиай 934, 2323
 Пахлаф эл еаманий 2317
 Пахлаф эл ваһаниай 2324
 Пахлаф эл занап 2318
 Пахлаф эл хамгай 864, 2316, 2604, 3243, 3305, 3310
 Пахлаф эл йансари 2327
 Пахлаф эл йатас 2326
 Пахлаф эл лапаний 2477
 Пахлаф эл млук 2320

Пахлаф эл мунараф 2477
 Пахлаф эл партай 2322
 Пахлаф эл рамл 2328
 Пахлаф эл хататиф 2325
 Пахлаф ул хамга 170 1141, 1497
 Пахлаф ул йараниай 1602
 Пахлаф ул утручи 2321
 Пахраф 517
 Пахри чакти оскр 966
 Пахру аги 2520
 Пахру акандж 786
 Пахру гоз 2431
 Пахру ер очхри өг 2802
 Пахру өгджур 1529
 Пахру каф 728
 Пахру крунк 3209
 Пахру леги 1707
 Пахру мацни тан 725
 Пахру мис 744
 Пахру пачег 3209
 Пахру срунк 2639
 Пахру трик 970
 Пахру чрагу 2156
 Пахручи 2357
 Пахучка 2318
 — обыкновенная 1457
 Пашам 2365
 Пашхам эл марх 882
 Пашкар 267
 Пашлишка 2380
 Пашлу 860
 Пашмай 2378
 Пашулион 2379
 Пгинц 1541, 2098
 Пгиндз аугцу 3027
 Пгиндзи көгөв 1532
 Пгиндзи кар 3061
 Пгпег 2498, 3275
 Пгпегги цари так 3351
 Пеганавс 2661
 Пегц гини 1828
 Пемза 1260, 1264, 1471, 3347
 «Пена баурака» 484
 «Пена бутылей» 485
 «Пена соли» 2574, 2796
 «Пена стекла» 205
 Перепелка 802, 2841, 2853
 Переступень 1072, 1283, 1988, 2349, 2531, 2898
 — белый 3178, 3329
 — белый и черный 3283
 — черный 3174, 3179, 3315
 Пероц 2498
 — белый 3350
 — водяной 506, 3352
 — длинный 431, 2973
 — мелегетский 2221, 2244
 — черный 3275, 3349
 — эфиопский 3353
 Перо [выхря] 3156
 Перо птицы 2610
 Персея 719, 769
 «Персидский гранат» 2039
 «Персидское яблоко» 683
 Персик 434, 683, 903, 3117
 «Песий язык» 272, 785
 Песок 617, 2568
 «Песья зуб» 28
 «Песья сосцы» 30
 «Песья ятра» 941
 Петрушечник 1379, 1563
 Петрушка 575, 1787, 1972, 2391, 3195

- горная 322
- дикан 3320
- конская 2694
- равновидность 445
- Петух и курица 3064
- «Петуший глаз» 2035
- «Печать царей» 822, 825, 907
- Печень 3167
- Пар анчирай 2448
- Пар варт 2459
- Пар гатаһ 2480
- Пар гатуна 236, 391, 2341, 2445
- Пар эл ганап 2469
- Пар эл гасф 2456
- Пар эл гсасай 2455
- Пар эл һава 2467
- Пар эл һасфур 2446
- Пар эл һаканаһ 2466
- Пар эл һаһан 2478
- Пар эл мант 2451
- Пар эл марв 2438
- Пар эл мат 2464
- Пар эл пәтәх 2457
- Пар эл фаһл 2483
- Пар әрүман и парри 2462
- Пар һалион 2447
- Пар һандағуф 2437
- Пар һиндүна 2458
- Пар һумаа 2440
- Пар йалаф 2480
- Пар һарауһ пәсғани 2465
- Пар һарнап 2475
- Пар һшущ 2449
- Пар һурас 2470
- Пар лафһ 2460
- Пар лисан эл һамал 2479
- Пар марзанкавш 3354
- Пар наммап 2442
- Пар нанай 2471
- Пар палашғис 2468
- Пар пасал 2453
- Пар пахлаф эл һамғай 2477
- Пар равеанаһ руми 2450
- Пар раһан 2472
- Пар ратпай 2480
- Пар сазап 2482
- Пар сармах 2441
- Пар силх 2476
- Пар систан 2461
- Пар спанах 2474
- Пар танд асват 2443
- Пар фанһанкушт 2452
- Пар фастат 2480
- Пар хасс 2444
- Пар хаһми 2436
- Пар хумхум 824, 2454
- Пар хупази 2435
- Пар хурфай 3003
- Пар Һазар 2481
- Пар Һазар и парри 2463
- Пар Һарһир 2439, 3184
- Пар шипһ 2473
- Пиво 3369
- Пигһай 2494
- Пижма 384
- Пихаһ эл һаһар 2497
- Пихар 2495
- Пихар и гурмай 3044
- Пилиски 2496
- Пиния 2767
- орешки 1098, 1438, 1445, 1564, 1633, 2051
- Пион лекарственный 909, 1983, 1986, 2281, 2901, 3235, 3358
- Пипәр 3349
- Пипәри 2498
- Пир етум 1432, 2499
- Пирит 296, 1251, 1748, 2533
- Пийвка 1961, 2834, 2847
- Платан 3129
- восточный 1649, 2011, 2766
- Плевел 3004
- многолетний 2372
- опьяняющий 584, 2233, 2572
- «Плод арака» 3276
- «Плоды дерева бделлия» 1842
- «Плоды дикого кипариса» 2265
- «Плоды египетской колючки» 2734
- Плоды мирикарии 405
- «Плоды мужской пинии» 1445
- Плббр 1806
- Плтрчин 2841
- Плтрчин авһи 2486
- Плющ 370, 1176
- обыкновенный 1090, 1503, 1552
- Пнафшай 2500
- Пндух и һнди 2502
- Пнтүх 2501
- Повилика 340, 351, 371, 373, 488, 1325, 2645, 3255
- тимьянная 387, 419
- Погбоғай 2527
- Подмаренник 1351
- ценкий 2496
- Подорожник 16, 388, 533, 789, 2551
- блошный 236, 1202, 1395
- большой 2340, 3186
- коронопус 2601
- Покорһлан 2030
- Полба 858, 914, 1187, 2175, 2695, 2855, 3026
- Полиподиум 2350, 2534, 2691, 2731, 3185
- корневище 374
- Полынь 277, 350, 475, 950, 1118, 1475
- горькая 334, 352, 2606, 3256
- лечебная 2015
- понтийская 677
- сантониноносная 965, 2204
- цитварная 2882, 2893
- чернобыльник 384, 410, 2403
- Померанец 2047
- Помет 563, 985
- верблюжий 2397
- волчий 558, 862
- голубиный 559
- домашнего осла 2591
- ковий 2395
- куриный 562
- ласточки 529
- летучей мыши 2211, 2216, 2228
- лошади, верблюда 2592
- лошадиный 560
- мышинный 856
- овечий 2396
- петуха и курицы 841
- слововий 561
- ящерицы 2394
- Порай 2280, 2376, 2417
- Пора и армәни 2073
- Порай и трахт и патай 1783
- Порей 59, 3164, 3217, 3254, 3258
- дикий 3102
- равновидность 1449, 1477, 1505
- «Порейный чеснок» 2829
- Порошок 1463
- «Порошок аира» 1463
- «Порошок корки ладана» 1482
- Порһюр 1799, 2626
- Портүлак 170, 493, 2227, 3243, 3310
- дикий 1916, 2405
- огородный 845, 864, 2316, 2604, 3305
- равновидность 1497
- Поручейник 2812
- широколистный 1537, 1594, 2588
- Пору алмасы 2282, 2540
- Посконник конопляновидный 169, 477, 1342, 1364
- Постенница 1195
- Постан афрав 2377
- Пот 1931
- Поташ 915, 1027, 1459, 2229
- Похлебка из пшеничной муки и сушеного кислого молока 94
- из ячменной муки и кислого молока 3198
- Почка 703, 3244
- Пб 616
- Пба 1315
- Пбкурһлан емиши 1769
- Пбсион 1552
- Пбстан афрав 2967
- Пбстан ерав 2377
- Пбстан афрав 2356
- Пбстан афрав 1193
- Прангос 792
- Принк капили 203
- Принч капили 2546
- Приноготовник 1197
- «Припой для золота» 330
- Приправа 33
- из соленой рыбы 2755
- Пролесник 945, 1147, 1601, 3332
- Проломник 125, 1609, 1769, 2570
- Прополис 1057, 1967, 2895, 2959
- Просо 1046, 1579, 1892, 3121, 3251
- колос 2243
- Просяник 3048
- Противоядие 3301
- Прут и әрүмани 882

- Прутник 220, 418, 577,
 2135, 2136, 2419, 2653,
 3154, 3324, 3326, 3334
 Прасион 2235
 Псоралея смолистая 580,
 1194, 3148
 Птармика 2838
 Птгун 2900
 Птех ахи 2545
 Птех и инди 2544
 Птица хищная 2197
 Пттих 2543
 Птук котрук 2181
 Пуға сағ діи 1295
 Пуға тйкани 1803
 Пуғай тйкани 2523
 Пуғалсун 2529
 Пуғисай 2525, 2539
 Пуғум 2524
 Пуғунлачай 2515
 Пуеурлан 2535
 Пузаағ өл ғамар 1213
 Пузаах 678, 2541
 Пузаах өл ғамар 2542
 Пузаау арһи 3031
 Пузырная вишня 414,
 1535, 3130, 3162
 — плоды 1095, 1622, 1885
 Пузатан 1854, 2503, 2522
 Пуһай 2521
 Пукас 1203
 Пул 1574, 2516
 Пуламунион 2514
 Пулас 2538
 Пулпутион 2534
 Пул и ширин 3020
 Пулшуд и шами 1866
 Пулсун 2537
 Пулугалин 2513
 Пулуганатин 2515
 Пум 2508
 Пун 1111
 Пунач 2522
 Пулавка 68, 935, 1004,
 1901, 2371, 2422, 2495,
 2891
 — благородная 142
 Пуполистник 19, 1407,
 1551, 1558
 Пупион 2519
 Пур 2506
 Пурай діи 3123
 Пуранк 2532
 Пурапарли 2895
 Пуритүш 2533
 Пурм 2508
 Пурти 1173, 2511
 Пурт и еаман 3272
 Пурут и кафур 1808
 Пурчалах 697
 Пурч 2369
 Пурчалах 355, 2510
 Пурчах 1671
 Пусат 1266, 2512
 Пусилай 2517
 Пусир 21
 Пусирай 2520
 Пуст 243, 1519
 Пустырьник 2367
 Путаннай 2531
 Путина 424, 1126
 Путинай и гоһи 3357
 Путинай и җоһи 1062
 Пути 377, 1111, 2518
 Пути самх 2009
 Пуғай 2504
 Пухур 1856
 Пухур өл парарит 2507
 Пухур и Мариам 12, 3322
 Пухур и Мариеам 2509
 Пухур и Мәйрам 2142
 Пуғум 2505
 Пушайи 2526
 Пуш и тарпанди 2293,
 2528
 «Пчелиное мумие» 1967
 «Пчелюбийца» 1387
 Пшеница 1154, 2506, 3151,
 3336
 — обыкновенная 1464
 Пыль мельничная 1509
 Пырөй 79, 2061, 2818
 Пығанос 2493
 Пэз 2488
 Пэз өл һаҗл 2491
 Пэз өл һупари өл лахлах
 2492
 Пэз өл йава ал найһам у
 ал пат 2489
 Пэз өл йасафир 2490
 Пәһи 2485
 Пәһз 1130
 Пәндайфилон 3154
 Пәрестәрион 2484
 Пәс 1585
 Пәсвайиҗ 28
 Пәт 927
 Пәт мушк 2418
 Пәтрүсәлинав 2391
 Пәх и җаһар 255
 Пәх и һаша 193
 Пәчай и зар 1919
 Пәш 1585, 1667, 2486, 3046
 Пәш муш 2487, 3303
 Пәш мушнай 2487
 Пятилистник 898
 Пяточная коест 3199
 — — коровы 3209
 — — свиньи 3208
 «Пять пальцев» 2420
 Җағампар чичаки 154
 Җаза 2742
 Җазаһр 1210, 3302
 Җазаһр и һайвани 669
 Җазаанд 1492
 Җайти арун 3120
 Җайдағ 3089
 Җайдағ 3158
 Җаланк 2059
 Җалин 334
 Җанһи майеай и харкавш
 156
 Җанираҗ 2435
 Җанит 3153, 3282
 Җанҗакарш 3281
 Җанҗанкушт 418, 577, 709,
 898, 2135, 2653, 3154
 Җанҗакушт 3326, 3334
 Җаравс 2265
 Җарастаҗ 881
 Җаревашани 334
 Җарисиавшан 1334
 Җарисиавшан [30], 548,
 1617, 3157
 Җарсиавушан 438
 Җарсиавшан 774
 Җарсиавшан 176, 1893,
 2552
 Җарсиавшан 402, 2201,
 2637, 2646
 Җарсиан тару 2329
 Җачай 3236
 Җөғ 3155, 3345
 Җөғи агб 561
 Җөғи акандж 810
 Җөғи оскор 1882
 Җөғи җрагу 2149
 Җөгур 2610, 3156
 Җиаз 2383
 Җиаз и җалҗай 2384
 Җилай 957
 Җираат 360
 Җичи 2767
 Җичой һат 896
 Җичой җар 293
 Җичу хәж 910, 1451, 2554
 Җоҗр гагула 190, 905,
 916, 1402, 2221, 2272
 Җоҗр гандарион 1918
 Җоҗр дзук 2605
 Җоҗр ауфайрайи таки ке-
 рев 3290
 Җоҗр һандал 1577, 1659
 Җоҗр лисан өл һамал 766
 Җоҗр луф 2745
 Җоҗр санавпар 1006, 1438
 Җоҗр һаман 833
 Җоҗр хағми 1793
 Җоҗр җарта 1836
 Җран 896
 Җрбрөм 170, 845, 2477
 Җрбрөм авнаши 2317
 Җрбрөми һунт 2316, 2477
 Җуҗҗайи 2818
 Җухҗаҗарш 81, 1818
 Җуш тарбанди 1870
 Җшаҗөғ 364
 Җшат 1511, 2050
 Җшати 714
 Җәғанпар чичаки 1585
 Җәһ 2687
 Җәһпаланк 195
 Җәрисиавшан 3277
 Җәрузаҗ 3339
 Җәруз җар 3339
 Җәчаҗ 3241
 Рак 918, 1020, 2667
 — индийский 2669
 — морской 2668
 Ракитник колючий 432,
 711, 1450, 2276, 2974
 Раковина 2168, 2738
 — «бувасир» 2739
 — «каури» 2884
 — морская 2169
 Рассол 1698

- Расторопша пятнистая 2029, 2033, 2186
 Рахпин 3150
 Рдест плавающий 1584, 2799
 Реальгар 2288
 Рефанд 3149
 Ревень 964
 — лекарственный 615, 2598, 3149
 — персидский 395, 460, 466, 2617
 Редька 380, 3318
 — дикая 1279
 Реведа 77, 218, 301, 709, 1610
 — белая 1015, 2852
 Роба 790, 1513, 2249, 2526, 2702
 — разновидность 2836
 Репейничек лекарственный 324, 636, 1200, 1357
 Репяшок 1563
 Рис 312, 382
 — шелуха 1490
 Рисимбон 1195
 Рог нарвала, носорога 966
 Рогоз 1570
 — козлиные и оленьи 1528
 — коровьи 1529
 Рогоз широколистный 3100
 Рожковое дерево 66, 455, 850
 Роза 1619, 2894
 — белая 2710, 2958
 — вонючая 131, 2900
 — иерихонская 3205
 — красная 1328
 — плод 3077
 — мускусная 2072
 «Розовая вода» 1695
 Рока йеменская 2607
 Ромашка 63, 679, 933, 935, 1048, 1118, 2296
 — благородная 358, 400
 — лекарственная 702, 830, 1417
 «Ромейская капуста» 1465
 «Ромейская пшеница» 914
 «Ромейская смола» 1768
 «Ромейский тополь» 1190
 «Ромейский астрагал» 3213
 «Ромейское царское семя» 1721
 Ртуть 119, 486, 557
 «Рука человека» 3210
 Румянка 3189
 — дорожниковая 786
 Рута 2493, 2661
 — горная 530
 — дикая 572
 — пахучая 3342
 Рчасан 3315
 Рыба 1333, 2707
 Рыба мелкая 2605
 «Рыбий камень» 1254
 «Рыбий яд» 1339, 1722
 Рыбный соус 33, 1851
- Рыбные иголы 1722
 Ряска 415, 427, 861, 1345, 1893, 3019
- Раванд 2598
 Равас 2588
 Равс ол партан 2592
 Равс ол химар ол аһлай 2591
 Равшинайи 296
 Рагагин 2570
 Рагваф ол һаҗамин 2573
 Рагваф ол малһ 2574
 Рагитай 2572
 Рагйай 2575
 Рааги 2556
 Разаанай 2557
 Разаанай и руми 2558
 Разаанач 614, 2368, 2557
 Раһилини 2555
 Раһан җафур 2596
 Райе ал ипл 2565
 Рай ол һамам 74, 2484, 2566
 Рай ол эл 2567
 Райәһан 2593
 Райәһани 2597
 Райәһан и млуҗ 2594
 Райәһан и сулаймани 2595
 Райхай 2571
 Рамаҗ 2564
 Рамас 2576
 Рамат 2577, 2585
 Рамат ол җаш ол хата-тиф 2581
 Рамат ол мазарион 2578
 Рамаф ол хаҗап ол җарм 2584
 Рамат ол хашап ол пал-лут 2579
 Рамат и найә 2580
 Рамат и саратанаф 2582
 Рамат тиш и пахли 2583
 Рамл 2568
 Ранай 2562
 Ранаф 2561
 Ранаф 2586
 Ранд 2587
 Ранич 2297
 Рапрах 2563
 Расан 53, 2559, 3216
 Рас ол арнап 2600
 Рас ол фар 2599
 Расух 2590
 Расухтуҗ 2590
 Раптай 1410, 2589
 Рагилә 2569
 Рагинаф 2554
 Рахпин 2560, 3150
 Рефанд 3149
 Ринай 2616
- Ригай и еамани 2607
 Риеай ол химар ол ван-ши 2615
 Риеай ол пабр 2612
 Риеай и сайлап 2613
 Риеай и хнаир ер ринай җамал 2614
 Римийист 2611
 Рипас 2617
 Рипл 2606
 Рипсай 2605
 Рисас 1032, 2609
 Ританаф 2788
 Ричлай 2604
 Ричл ол һамам 2603
 Ричл ил җурап 2601
 Ричл ил җарат 2602
 Риш 2610
 Ришат 1040, 2608
 Рувайеап 1348
 Рувайапан 2628
 Руған и сусан 3012
 Руйат 2620
 Руйут 2620
 Руман 2087
 Румман 2621
 Румман ол инһар 2624
 Румман и парри 2622
 Румин суал 2623
 Рупаһ 1989
 Руп и сус 610, 2619
 Руе 422, 2627
 Рутпай 2625
 Рухам 2626
 Рухумай 2618
- Сабур 2740
 Сават и һинти 2726
 Сават ол җуззаф 2724
 Савлан 2725
 Саватинаф 2827
 Савтаниаф 2197
 Сарт 1028, 1421, 2611
 Саг 327, 2713
 Сагашен 2680, 2762, 2795
 Сагу ер бади өт 2145
 Сагу йәтеҗ 3083
 Саған 2686
 Сағарион 1440
 Сағвис 1307
 Сағиз тикани 708
 Сағиш ол һаҗар 2731
 Сағмоний 2688
 Сағмунна 1727
 Сағ өт 462
 Сағпар 2682
 Сағпин 2680, 2762
 Сағр 2765
 Сағрниос 1960
 Саҗсаф 2759
 Саҗсған 1047, 1962
 Салириавн 2503
 Сазап 2493, 2661, 3342
 Сазапи хаж 2775
 Саһараф 2796
 Саһилис 700

Саһлат 442
 Саһнай 2755
 Саһпа 407
 Саһрайи 3376
 Саһтар 981, 1039, 2171, 2758
 Саһтар эл һимар 1062
 «Саидская рыба» 2856
 Сайэф эл йарап 2723
 Сайилай 800
 Сайистан 2753
 Сайлап 84
 Сайсалиос 135, 2679
 Сайталион 3053
 Сайтанаф 2636
 Сакамови 2688
 Саканкур 1989
 Сакап 1710
 Саксанпуеа 2692
 Саки ригалай 2691
 Сайнаф 2690
 Сайпинаф 2762
 Сайпинин 2762
 Салаһай 2703
 Салам 3060
 Саламандра 2644
 Саламантарай 1164, 2644
 Саласаф эл авраф 580
 Салаф 386, 2695
 Салах эл һайһай 2693
 Салван 2760
 Салион 322
 Салит 2701
 Салитис 1213
 Салихай 1433, 2060, 2641
 Салихайи кеҕев 2060
 Салор 102, 2708
 Салори төрөв 2930
 Салори хөж 1824
 Салсал 1962, 2741
 Салсифис 2729
 Салтанион 2642
 Салх 2641
 Салч 1632, 2728
 Салчам 2249, 2702
 Сальвадора 311
 Самаҕаҕил 2697
 Самаф 1333, 2707
 Саман 2710
 Самани 2853
 Самантар 2644
 Самантари 1984
 Самар эл асаф 2737
 Самараф эл йайн 1594
 Самар эл йулэх 2736
 Самар эл ҕапар 2737
 Самар эл латиф 2737
 Самар эл путм 2735
 Самар эл тарфа 2505
 Самар эл шавкаф эл мери 2734
 Самар и йарйар 2265, 2732
 Самар и йатлап 1648
 Самар и йулэх 2986
 Самар и напи 3044
 Самар и тарфай 1591, 2733, 3240
 Самарух 381, 2711, 3376
 Самах 2705
 Самг самһун 2696
 Самгтап мөн айл 2659
 Самгутан верджин 2658
 Сам эл апраш 2635
 Сами эл һимар 439, 2698

Сами эл фар 2184, 2699
 Самир 2730
 Самир еавмай 2770
 Самиг 361, 2209
 Самлай 2704
 Сами и самаф 1722, 2700
 Самоний 2694
 Самсимон 17
 Самти һунт 2473
 Самур 2709
 Самурмон 2694
 Самуревеафун 3195
 Самух 17
 Самих 480, 2751
 Самих дзитену 2778
 Самих аайтун 2790
 Самих эл ачас 1824
 Самих эл ҕатаф 2784
 Самих эл палат 2771
 Самих и һава и өрүми 2782
 Самих и махрус 2781
 Самих и палат 779
 Самих и пилат 2791
 Самих и харшаф 2789
 Самих йарапи 2780
 Самих кумасрай 2786
 Самих ниши 2776
 Самих паласан 3015
 Самих путм 2787
 Самих сазап 2775
 Самих сазап и парри 2785
 Самих салорй 2773
 Самих санавпар 2788
 Самих сарв 2779
 Самих сумах 2772
 Самих тамисай 2777
 Самих тарфуф 2783
 Самих хаҕми 2774
 Самшит 2222, 2236, 2366
 Санавир 2769
 Санавпар 2767
 Санавпар эл йара 831, 3213
 Санавпар и һити 2122
 Санар 1649, 2766
 Сандап 2768
 Сан/ал и һатит 1233
 Сандап и талиф 1143
 Сандап красный 2362
 Сандаповое дерево 2768
 Сандарафс 1470, 2719
 Сандарак 2719
 Сандиан 2715
 Сандиан эл йара 2716
 Сандугас 2720
 Саниҕай 2637
 Санирай 804
 Санкар 193
 Санк и мағни 1776
 Санкар 2985
 Санкусануай 2722
 Санкусануеа 709, 2692
 Санкусану 2722
 Санһун 2714
 Сантаһан 2712
 Сантиритас 2706
 Санҕар 1066, 2721, 3189
 Санҕат 714, 1511
 Санҕумис 700
 Санҕусану 2461
 Сап 2744
 Сапаһ 2660
 Сапара 2747
 Сапаран 656

Сапиф эл һаҕар 2350
 Сапйаф эл йара 2646
 Сапйаф эл шэйр 2645
 Сапон 2277, 2757
 Сапановое дерево 2362, 2968
 Сапр 1952, 2740
 Сапри хот 1786
 Сапри йар 1786
 Сапт 89
 Сапун ал ҕаф 2743
 Сапун эл ҕаф 2138
 Сараҕасанай 2640
 Сарай 2745
 Саракиносац лапстак 464
 Саранча 1167, 1582, 1753
 Саранч 2674
 Саран 2090
 Сарареай 2750
 Сарат 2652
 Саратан 918, 2667
 Саратан һнди 2669
 Саратан и паһри 3084
 Саратан паһри 2668
 Сарахс 1656, 1670, 2392, 2665, 2682, 3248
 Сараф 265, 2720
 Сараф эл гутрун 248, 2678
 Сарв 1026, 1145, 2662
 Сарв түркистани 2602
 Сарв чапали 2663
 Сарвин 1925
 Сарҕанд 2643
 Сарҕасана 2718
 Сардина 1925
 Сардостэ 1990
 Сарек 1928
 Сариҕон 2651
 Саримаф эл һати 2764
 Саримаф эл ҕати 2749, 3329
 Сарирай 2752
 Саркин сарсмар 2394
 Саркоколла 67, 166, 1976
 Сар 2572
 Саркулай 2207
 Сарманч 2650
 Сармах 1429, 2324, 2650
 Сарниев 2048
 Сарп 2751
 Сарсавий 2653
 Сарсар 2754
 Сарсари 1859
 Сарсаркус 565
 Сарҕустэ 283
 Сарҕустэ 2670
 Сару һалилай 433
 Сарфан 2763
 Сарҕиус 2673
 Сар 2728
 Сасалиос 1029, 2632
 Сасаркишт 164, 2638
 Сасим 50
 Сасифанд 2676
 Сассанарила китайская 2283
 — шероховатая 3333
 Сасук 1720
 Сатавран 822, 1472
 Сатаһ 2672, 2677
 Сатай 2655, 2657
 Сатай эл һатит 508, 2748
 Сатай и чини 100
 Сатайханис 1397

Сатарван 2631
 Сатареван 2654
 Сатариион 1416
 Сатаркай 2681
 Сатариион 2343, 2666
 Сатаф 2738
 Сатаф эл павасир 2739
 Сатахиз 2899
 Сатахинис 2655
 Сатва 2664
 Сатвак 2672
 Сатеавш 2656
 Сатил 2633
 Сатийун 2675
 Сатрак 2672
 Сатратитавтис 2671
 Сатрион 2634
 Сатэч 2629
 Сатэч инди 904
 Сатэч и инди 1723, 2405, 2629
 Сафар 2279
 Сафарчал 2485, 2687
 Сафатикос 2683
 Сафатикис 2684
 Сафат 2756
 Сафи 2987
 Сафинай 2761
 Сафир 2665
 Сафиса 2785
 Сафиснай 275, 646, 2727
 Сафлач 2737
 Сафлор 828
 — дикий 3037
 — красильный 69, 228, 846, 1518, 1759, 1911, 2083, 2423
 — молоко 739
 Сафрагун 359, 2742
 Сафсаф 927
 Сафсафай 2480
 Сафтаи 1377
 Сахангур 2689, 2897
 Сахар 2846
 — леденцовый 3153, 3282
 — кристаллический 3032
 «Сахар асклеиады» 2848
 Сах эл асват 438
 Сах эл пахар 2639
 Сахнис 1768
 Сахир 2717
 Сач 2630, 2720
 Сачарай и кафур 63
 Сачар эл гутруп 1811, 2678
 Сачар эл там 193
 Сачар и Ибраим 2112
 Сачиай 2746
 Сачлаф 2647
 Сачпайевас 2648
 Сачхар 2649
 Свекла 363, 1642
 — дикая 2294
 Сверчок 987, 2754
 Свиноц 139, 191, 211, 1534
 — черный 2763
 Свинина 741
 Свиной каштан 3
 Свинцовый блеск 1805
 «Свинцовый камень» 1247
 Свинчатка 834, 2137, 3043
 Свинья 928
 «Свободное дерево» 31
 «Священная трава» 11

Сганк 2824
 Сгин кайекин 1376
 Сгрфух 1928, 2827
 Сгулу 2825
 Сгулуфандарион 2825
 Сгулуфантареай саласа 2826
 Сев ардз 231
 Сев айги 3315
 Сев гнтик 1088, 1128, 1308, 2226, 2248
 Сев дзуф 564, 2794
 Сев халила 73
 Сев ер спитак айги 3283
 Сев калар 2014
 Севклавн 363
 Сев мазарион 821
 Сев пгпеф 2203
 Сев салиха 2726
 Сев салори терев 2930
 Сев танти хунд 1610
 Сев туф 666
 Сев хагоф 1362, 2957
 Сев харпах 819
 Сев хашхаш 1668, 2041
 Сев хашхаши ер хаари хаж ер кат 6
 Сев хунк 2793
 Сев чаман 2792
 Сезам 2250, 2858
 Селан 2686
 Селезенка 3089, 3158
 Селенит 483, 1213, 2542
 Селитра 420, 520, 1779, 2306, 2865, 3373
 Сельдерей 3195
 Сельдь копченая 3042
 Семена айвы 1093
 — алтея 2436
 — анагириса 1081
 — аниса 1086, 2450
 — базилика 2472
 — барбариса 1107
 — белены 844
 — вайды красильной 3355
 — вонючки 1081
 — гранатника дикого 2451, 2462, 2464
 — груши 1114
 — гулявника 2467
 — лекарственного 824, 1435, 2454
 — душицы 1907, 2438
 — дыни 1112, 2457
 — желтофиоли 1815
 — живокости 1104
 — зверобоя 2960
 — индау посевного 2439
 — капуста 2475
 — кассии дикой 1087
 — кледевины 1082
 — колоквинта 1273
 — конопля 1085, 2469
 — индийской 2196
 — кориандра 1665
 — крапивы 2448, 2638, 3192
 — кресса вавилонского 2468
 — посевного 1109
 — кротона 1074, 3003
 — латука 2444
 — лебеды 2441
 — лука репчатого 2453
 — льна 2478

— люцерны 2480
 — мака колючего 2378
 — снотворного 1668
 — мальвы 2435
 — мелли ацедарах 2692, 2722
 — молочая масличного 3356
 — моркови 2481
 — моркови дикой 2463, 3138
 — мяты 2471
 — огурца 2456
 — извилистого 2455
 — пакитника голубого 2437
 — петрушки огородной 2465
 — повилики 1441, 2449
 — подорожника 2479
 — — блошного 2341, 2379, 2445
 — порея 2470
 — портулака 2477
 — прутняка 2452, 3354
 — пшаврной вишни 1076, 2466
 — ревеня персидского 1105
 — редьки 2483
 — репы 2460
 — розы 2450
 — руты 2482
 — сафлора красильного 1103, 2446
 — свеклы 2476
 — сливы сабестийской 2461
 — спаржи 2447
 — тимьяна 2442
 — тыквы 1113
 — укропа 2473
 — фенхеля 2336
 — физалиса 2467
 — цикория 2458
 — чебреца 2442
 — шпината 2474
 — шавеля 648, 1094, 2440
 — ярутки 2468
 «Семена ромейской петрушки» 3213
 «Семена черного кротона» 1610, 2443
 Сенна 2805
 Сепия 1697, 2817
 Сера 604, 974, 3253
 «Серая колючка» 2190
 Сердолик 1958
 Сердце [животных] 1458
 «Сердцевина пшеницы» 801
 Серебро 192, 313, 3338
 Серкевил 2485, 2687
 Серкевили кут 1093
 Серкевили пагик 2927
 Серпентин 335, 1239
 Серрадела 1383
 Сесбания 2807, 2815
 Сех 1287, 2543
 Сехи хунт 2457
 Сехи кут 1112
 Сепастан 30
 Снайхирач 2796
 Сиал 2813
 Сиан 2806

Синак 284
 Синактарван 2631
 Сикил 2030
 Сикивангу 700
 Сикомор 1611
 Сикран ал хуѣ 1789
 Сикран ол хуѣ 2810
 Сикран ол йарапи 2809
 Сил 79, 2061, 2818
 Силкон 265
 Силутис 1865
 Силх 363, 2801
 Силх вайри 1316
 Силх ол май 2799
 Силх ол парри 2800
 Силх майи 1584
 Силх чапали 2798, 2800
 Сильфий 2268
 Симаср 557
 Симин 2803
 Симинун 2804
 Симн 2802
 Симнай 2804
 Симпериву 389
 Синай 3084
 Синдз 499, 2822
 Синеголовник полевой 1515, 2323
 Синчап 2808
 Синэмаки 2805
 Синюха 2514
 Синяк 57
 Синеай 783
 Синиеай 2817
 Сирамарг 3017
 Сираѣ 2507
 «Сирийский костус» 1539
 «Сирийский соловей» 1866
 Сирикон 2821
 Сироп маковый 3087
 — сахарный 1904
 — финиковый 2686
 Сирун 2812
 Сисанпар 56, 1280, 2080, 2814, 3118
 Сисанпари хунт 2442
 Сисапрун 2811
 Сисарион 886
 Сисарун 2816
 Сисгани џар 2140
 Сисер 1317
 Сиспан 2807
 Сиспат 2815
 Сисџан 709
 Ситайи 1517
 Ситивс 133
 Ситник ароматный 650, 700, 926, 2648, 3101
 Сифр 816, 2050, 2797
 Сифлинун 2825
 Сичан џи 2184
 Сифр 2819
 Скаммоний 1727, 2688
 Скандикс гребенчатый 1791, 1816
 — южный 2683, 2684
 Скарабей 328, 955
 Скрат 2213, 2620
 Скворец 1928, 2827
 Сколопендра 310, 1199, 3348
 — лекарственная 2825
 — морская 2826
 — обыкновенная 1914

«Скорлупа» 1532
 — зеленого грецкого ореха 1479
 — сухого грецкого ореха 1480
 — яичная 1489
 Скорпион 1061, 1959
 Скорпиовница 536, 1545
 Скумбрия 1348, 2628
 Скуртион 2238, 2823, 2829
 «Сладкая тута» 665
 Сладкое блюдо 589, 1663
 Сланец 1209
 Слива 102, 429, 2708
 — белая 2111
 — дикая 274
 — сабестийская 30, 1729, 1845, 2408, 2877
 Сложное ароматическое вещество 1008
 — влжущее вещество 618, 2564
 Слон 3155, 3345
 «Слоновое ухо» 15, 810
 Слюда 401, 605, 3045, 3094
 Слюна 678, 767, 2541
 Слюногон 626, 1005, 1883, 2004
 Смилакс 3180
 Смирний 2694
 Смоковница 1185
 «Смоковница Адама» 152
 Смола 564, 1043, 1349
 — древесная 1446, 2008, 2020, 2555
 — корней грецкого ореха 2631
 — ливии 910, 1451, 2554, 2788
 Сморок 1375, 3364
 Сндик 486, 557
 Снег 1632, 2728
 Сндри так 2828
 Снпатѣ 2850
 Снпул 2814
 Снпул ол калп 2867
 Снпул ихлети 2868
 Снпул и лнди 2866
 Снпул и ѳруми 1332, 1310, 2042, 2868
 Снпул и тайип 2866
 Снпул йасафири 2866
 Снџарай 2850
 Снятое кислое молоко 1731
 Собака 2252, 3219
 «Собакодушитель» 820
 «Собакоубийца» 1388
 «Собачий имбирь» 506
 «Собачий камень» 1215
 «Собачий латук» 875
 «Собачий нард» 2867
 «Собачья фиалка» 2112
 Соболь 2709
 Соган 2383
 Согомон имастнай џар 2678
 Сода 2073
 Сгущенный сок аравийской акации 89, 995, 1392
 — — винограда 3069
 — — маčka рогатого 185

— — тростника сахарного 3282
 Сок акации аравийской 1935
 — анемоны 1946
 — барбариса 1943
 — белены 1947
 — виноградный 81, 1915
 — вареный, виноградный 1744, 1857
 — граната 1942
 — грецкого ореха 1948
 — индиго высушенный 2092
 — капусты 1940
 — ковалобородника 1937
 — «коры граната» 89
 — ликии 901, 1149, 3261
 — листьев вавилонской ивы 1945
 — маčka рогатого 1932
 — мясной 1691
 — незабудки 1941
 — огурца 1696
 — — бешеного 1938
 — полыни горькой 1939
 — репейника лекарственного 1936
 — «рождкового дерева» 89
 — розы 1695
 — солодки 1934, 2619
 — тростника сахарного 1469
 — «хны» 2747
 — цветков сафлора 492
 — цикламена европейского 1944
 — цинномория 1949
 Сокол 359, 524
 Солерос 365
 Солодка 2010, 2861
 Солома 652
 Соломонова печать 2515
 Соль 78, 1777
 — жидкая 1782
 — «ивы» 1783
 — индийская 1784
 — нефтяная 1778
 — черная 1779
 Солянка 331, 1184, 1318, 1355, 1382, 1785, 2267, 2576
 Сом 1580
 Сорго обыкновенное 582
 Сорнджан 723, 958, 1067, 1344, 2028, 2844
 Сорнджани терев 221
 Сорнџан 221
 Сорнџани џаџик 221, 2167
 Сорока 1047, 1962, 2174, 2741
 Сорхун 927, 2664
 Сосиндз 1381
 Сосипдззин 2840
 «Сосцовый камень» 1240
 Сох 2383
 Сохи хунт 2453
 Сџси 3129
 Сџсмар 2689
 Сџт 1858, 2685
 Спанах 979, 2251, 2876
 Спанд 1143, 1284
 Спанд аспанд 853
 Спандай аспанд 811

Спаржа 452, 972
 — дикая 1724
 — лекарственная 1291, 2425
 Спестан 1729, 1845, 2408, 2877
 Спитак вард 2710, 2894, 2958
 Спитак враци коф 860
 Спитак деф 226, 265
 Спитак еф кайцр густ 249
 Спитак зарнех 2184
 Спитак зач 2247
 Спитак ерахан 2215
 Спитак харф 811
 Спитак мананех 233
 Спитак маннех 627
 Спитак марв 501
 Спитак мармаһуз 1747
 Спитак пайман 462, 1674
 Спитак ппгег 431, 2116
 Спитак салор 2111
 Спитак снпул 1530
 Спитак сусан 509, 2556, 3012
 Спитак сусани так 249
 Спитак тугт 647, 1147
 Спитак тзи кефев 1462
 Спитак туз 2538
 Спитак туф 665
 Спитак харгал 233, 2879
 Спитап 226
 Спитаф 226, 2309
 Спорынья 1530
 Спорыш птичий 2118
 Спандан и ташти 1062
 Спитай спит 2879
 Спит мунрай 2884
 Срти мис 1458
 Срт дзук 676
 Сртнал айеаги 3201
 Стальник 2212
 Стараф 2681, 2790
 Стафай 1856
 «Стебель нарда» 1450
 «Стебель и обертки жёнской пальмы» 3271
 «Стебли и листья аммиачной доремы» 3212
 Стекло 186, 588
 Степгин 43, 1604
 Степгин вайри 182, 219
 Степгин хунт 2481
 Стиракс 262, 583, 800, 1338, 1856, 2672, 2681, 2790, 2793, 3039
 — жидкий 44, 1831
 — сухой 2289
 «Стираксовый мед» 1912
 Стохотос 268
 Стратиот 2671
 Страус 2075
 Стухотос 1867
 Стухотос 595
 Суали 2567
 Сувар и һнди 2863
 Суварун 824
 Сувах эл шаир 2870
 Сувах и һандай 2869
 Сувих эл наих 2871
 Сувах эл гарй 2873
 Сувах эл харнуп еф ту-пайрай 2875
 Сувах еруман 2874

Сувах туфал 2872
 Сугратион 1440
 Сугунтулион 2839
 «Суданское оливковое масло» 517
 Су еусуни 2671
 Суйали 2842
 Суклун 631, 2845
 Суф 2843
 Суф эл мушк 1008
 Суфкар 2846
 Суфкар эл йавср 2848
 Сулаһавт 2851
 Сули 2853
 Сулман 2834
 Сулп 2832
 Султан бти 647, 1147
 Султан паврки 2377
 Сулук бти 121
 Сулуф 2847
 Сулут 2855
 Сулфаф 1060, 2849
 Сум 2829
 Сумани 802, 2841
 Сумари 1648
 Сумах 101, 642, 2696, 2697, 2705, 2832, 2859, 2924, 3143
 — дубильный 101, 629, 642, 2697, 2859, 3143
 Сумбул 2866
 Сум и һайеай 2830
 Сумикаф эл сайнтай 2856
 Сум и парри 270, 2823, 2830
 Сум и хар кура 1068
 Сумиш 2831
 Сумсум 1037, 1665, 2250, 2854, 2858, 3266
 Сумсум вайри 2852
 Сунафдуча аф 892
 Сунк 2857
 Сункар 267
 Сункар таши 1237
 Сунпатиф 2850
 Сунпул 2866
 Сунпул еруми 1956
 Суйруз 3158
 Сура 1493
 Сураван 810
 Сураф 2865
 Сурб Григору цар 2860
 Сури 2864
 Сурик 265, 2651, 2720, 2821
 — свинцовый 2674
 Сурмай 704, 971
 Сурп 211
 Сурхис 479
 Суру турки 523
 Суру туркистани 523
 Сурх мурти 2316
 Сурьма 80
 — сернистая 173, 704, 971, 3260
 Сус 2861, 3327
 Сусам 2858
 Сусан 1098, 1742, 2878
 Сусан дегин 2834
 Сусан и асуман 609
 Сусани дзет 1968
 Су сгери 412, 1631
 Суси камукс 1934
 Суси так 1512
 Суср 440, 1865

Сутал 2836
 Сути 2837
 Сутликеан ави 2219
 Сут ави 2513
 Сут бти 1351
 Суут 2838
 Суф 2835
 Суф эл йара 134, 2833
 Суфитион 2862
 Суфитун 2634
 «Сухая ауфа» 591
 «Сухая рыба» 1925
 «Сухая смола» 2007
 «Сухой мед» 951
 Сушеница 3340
 Сфанд асфанд 2880
 Сфл и нуфрай 836
 Сфуф и зарирай и гам-һай 1463
 Схтор 688, 2820, 2829
 Спикс 2897
 — лекарственный 2689
 Сыворотка кислого молока 1767
 Сыворотка молочная 1689, 2560
 Сыр 1643, 2307
 Сыть 1028, 2611
 — длинная 1421, 1858, 2685
 Сычужина 457, 817
 — верблюда 160
 — всех видов животных 158
 — детеныша газели 159
 — зайца 156
 — лошади 157
 — медведя 161
 Сэдараф 2108
 Саз 2818
 Сакул 2031
 Сакки 407
 Сакпинаф 2680, 2795
 Салинавс 1537
 Саснпул 56
 Тава туши 2075
 Тава и һнди 2107
 Тава и хататиф 2325
 Тавай бти 2565
 Тава тикани 2256
 Тавалай 333
 Тавали 333
 Тавам 3005
 Тавира 810
 Тавл 3006
 Тавра 3046
 Тавшан тулаги 25
 Тавшанфил 344, 2027
 Тавшанфил айеаги 1383
 Тавшанфил турнаги 216
 Тавн 3014
 Тавн эл алвай 3011
 Тавн эл анвари 3012
 Тавн эл гавс 3011
 Тавн эл һал 2230
 Тавн эл һафар 2393
 Тавн эл йасал 3013
 Тавн эл паласан 3015
 Тавн эл хулук 3010
 Тавн эл чамиз 3009
 Тавн и паласан 83
 Тавн и пириф 2230
 Тавн сумсум 2230
 Тавкун бти 1146

Тавмалан 381, 1056, 3232
 Тавнгуз паләги 3074
 Тавргайә 1548
 Тавсах пайт 2366
 Тавш 805
 Тавшан айнаи 720
 Тавшап 1915, 3069
 Тагак 31
 Тагиг нахли 3044
 Табон 1821
 Таг сулгани 2764
 Тагшагух 3059
 Тагваст 3133
 Тагизай 2081
 Таглап 415, 427, 861, 1345, 1893, 3019
 Тагмай 3051
 Тагмуш 2143
 Тагмушт 3008
 Тагнай и франки 3007
 Тагнач 3007
 Тагф 3048
 Тайвус 3017
 Таклукач 1298
 Таклукач гуйруги 3348
 Талай 299
 Талар 1549
 Талах 2985
 Талах ави 3147
 Талгун 3027
 Талин 3057
 Талип әл хупа 2048
 Талисай 3058
 Талист 3214
 Талисфар 425, 2943, 2963, 3006, 3016
 Талич 2962
 Тили 3044
 Талиаф 1319
 Талпай 3020
 Талуцай 527, 2233
 Талуца навхут 2357
 Талуцай инчир 1611
 Талх 401, 605, 3045, 3231, 3308
 Тальк 605, 3045, 3308
 Там 290, 2988
 Тамарикс 393, 454, 2070, 3030
 — восточный 706
 — галлы 1591, 3240
 — плоды 1898, 2505, 2733
 Тамаринд 656, 1181, 1329, 2747
 Таматам 2984
 Там әл ахавайн 1474
 Там әл ахаван 2224
 Там әл ахаван 960
 Там әл ахвайн 2987
 Там әл гарат 2997
 Там әл хайиз 2992
 Там әл халам 2993
 Там әл хамам, варахан, уш фи гуцач 2994
 Там әл инсан 2998
 Там әл калап әл калп 2990
 Там әл пахар и матай 2996
 Там әл савр 2995
 Там әл сулфаф 3000
 Там әл фәс 2991
 Там әл хнаир 3002
 Там әл әл 2989
 Там и арнап 3001
 Там и инн йаврс 2999
 Там и сәпан 2987
 Тамийә и шакар 1552
 Тамрай 3041
 Тамур сандал 897
 Тамус 2172, 3174, 3179, 3315
 Тан 488
 Танаф и тап 1104
 Тангай 3004
 Танл 1074, 1102, 1964, 2977, 3023
 Тандансай 3003
 Тандз 3274
 Тандзи хәж 2786
 Таник л афроа 2971
 Танич әл апрох 2971
 Танкарай 1460
 Танкиә эриштаси 552
 Тан бтац ишу мис 756
 Тантан сав 2477
 Тану ишрих 2591
 Тапц 2981
 Тапци кут 1114
 Тапци цагик 2929
 Тапайин 2859
 Тапар 3025
 Тапараат 1777, 2846, 3032
 Тапах 2141, 2191, 3024
 Тапашир 3018
 Тапгай 3026
 Тапих 3049
 Тапсия 275, 646, 2727
 Тапх 1729, 1845
 Тапни 472
 Тар 2144, 2986
 Тарагюн 2127
 Тарагюн 3029
 Тараггуригайис 3028
 Тараггустган 3040
 Таракан 2370
 Тарак 597, 1514
 Тарантул 616, 2530, 2569
 Таранчуманис 3052
 Тарасис 3020
 Тарасиси хәж 330
 Тарасич 2979
 Тарах 1153
 Тарахлих 3085
 Тарахшагух 3059
 Тарашинай 3031
 Таргавн 3033, 3217
 Таргалавтис 2759
 Таргугун 3054
 Таргулутюн 1950
 Таргулутис 3036
 Таригай 3023
 Тариган 3037
 Таригулион 3043
 Тари пнег 3350
 Тарих 3042
 Тарихавн 3033
 Тарихлах 1153
 Тарк 2030
 Таркиай 2963
 Таркисай 3016
 Тармак 2969
 Тармасус 2970, 2972
 Тармиавн 3037
 Тармина 2204
 Тарминай и турки 2204
 Тарминун 1248
 Тарнай 3034
 Тарпарниеван 2968
 Тарпат 2980
 Тарсаф 3085
 Тарсафч 3035
 Тарсини 2965
 Тарсу 2972
 Тарсу хинлу 1868
 Тарсуйус 2970
 Тартагай 3022
 Тартар 2525, 2539, 2978
 Тартари птуг 787, 2867
 Тартари цар 2123
 Тартилун 3053
 Таругинун 2975
 Тару и шаран 1747
 Тарунач 2983
 Тарупатарис 2976
 Тарфай 393, 405, 3030
 Тари флфул 2973
 Тар флфул 431
 Тарфурис 3047
 Тархаматигон 3055
 Тархиана 1797
 Тарчини 2965, 2970, 2972
 Таршагух 428, 1307, 3038
 Таршишан 711
 Таршишан 1450, 2276, 2974
 Тару 1967
 Тару 1046
 Тасрач 3050
 Тастай паста 491
 Тастанпуеай 2980, 2982
 Тастанпуа 2182
 Татагагрюон 1316
 Татарник 76
 — колючий 95, 98, 1368, 2246, 2305
 Таташ 390, 1145, 2242
 Тати 2916, 2960
 Тати әрүми 1297, 2961
 Татлафион 1826
 Татрак 3321
 Тафлу пайан 610
 Тафни 430, 1350
 Тахакхала 3021
 Тахисай 2964
 Тахшил 3056
 Таф 2967
 Тачик крәз 2780
 Тафр 2966
 Таш касан авт 1527
 Ташпат 3236
 Ташх 3039
 Таш элими 2771
 Тгай дзгог 271
 Тгакнеру гоз 2428
 Тгти лунт 2436
 Тгти хәж 2774
 Тгти цагик 2903
 Тев трнаги 1816
 Телефиум 2507, 2643
 «Телефиум» 3092, 3096
 Теллина 3058, 3078
 Телорез 2671
 Телятина 745
 «Телячья трава» 3031
 Тереват 238, 1286, 1720, 2923, 3067
 Терпентин 378
 Терпентиновое дерево 377, 2518
 — плоды 1111, 2735
 — смолы 644, 690, 2009, 2410, 2787
 Терьяк 669
 «Терьяк персов» 691

«Терьяк сельчан» 688
 «Терьяк тюрково» 689
 Тесто 895
 Тарук 1961, 2310, 2847
 Тиғағ ал кунтур 3072
 Тиғағ и кунтур 3272
 Тиги 3100
 Тиеай 3068, 3099
 Тиеағуғай 3087
 Тиеак 3077
 Тиз 2997
 Тизаканебайт 857, 1082
 Тиһал 3089, 3158
 Тиковое дерево 2630
 Тилағион 3092
 Тилай 3088, 3091
 Тилағион 3096
 Тилашуп 709
 Тилашупи һунт 709
 Тилеарс 2043, 2723, 3073, 3197
 Тилинис 3078
 Тилки 84
 Тилнис 3058
 Тилфин 3076
 Тимағ 608
 Тимағ и ипп йорс 3079
 Тимағ и пайеар 3082
 Тимағ и пат 3083
 Тимағ пат 622
 Тимағ тэк туҗаҗ 3081
 Тимағ хаффаш 3080
 Тимиеай 3084
 Тимьян 56, 1062, 1679, 2080, 2814, 2831
 — ползучий 1280, 2063
 Тин 989, 3108, 3109
 Тин аһмар 1001
 Тин асфар 3110
 Тин ғилмусеай 3106
 Тин ғирси 3105
 Тин ол җазират ол мав-
 таҗе 3095
 Тин һакмағ 3103
 Тин и аһмар 3116
 Тин и ғилмуни 1496
 Тин и ғилмуни 1230
 Тин и ғилмуни 3106
 Тин и ғиртиши 3112
 Тин и әруми 3104
 Тин и җайини 440
 Тин и махтум 440
 Тин и мери 3093
 Тин и нишапури 3115
 Тин и пасри 3113
 Тин и саман 3114
 Тин и санам 3110
 Тин и хорасани 3115
 Тин и хтр 3111
 Тин и шамуш 3230
 Тин и эрмани 1131
 Тинкал 1780
 Тин махтум 825, 3097
 Тинеағус 3085
 Тинеайтуеа 3086
 Тинсағус 775, 3085
 Тинсағус 875
 Тин сайғавш 1957
 Тинус 3098
 Тин хоросани 3107
 Тин шамуш 3094
 Тинар шкүс 2449
 Тионағос 2185
 Тина 435
 Тинах 3090

Тинс 2303, 2686, 3069
 Типтариа 3070
 Типули йарап 3101
 Типх 92, 2222, 3071
 Тисс ягодный 523, 2602, 2701
 Тисун 482
 Титан 59, 3102
 Титиш 1227
 Тифай 3346
 Тифлай 3074, 3075
 Тиэ 3077
 Тлавағар 407
 Тмин аммивидный 2, 8, 620, 1161, 1198
 — дикий 1058, 1522, 1566
 — обыкновенный 628, 3183, 3191
 Тнки терев 2915
 Това ол мушк 333
 Товай ол хатагиф [16]
 Товай и һайеай 3131
 Товай и һинди 1725
 Товай и намп 2100
 Товай и турки 3301
 Товай и хатагиф 829, 3136
 Толокнянка 1510, 1929
 Тополь 385, 1378
 — серебристый 1155, 1198
 Торғайе 2214
 Торун 2018, 3140, 3365
 Тонн ол сач 2630
 Тонн и паласаһ 366
 Токузлан гурти 955
 Токузлан пачеки 3137
 Токуз пуғрағи 1136
 Торағ өти 2209
 Трагакант 394, 1320, 2784, 3175
 Трагий 3029, 3142
 Трагитин 810
 Трамнай 2893
 Трас 646, 1162
 Трахея 1409
 Трахт и һалилай 31
 Трахт и йаҗ 1887
 Трахт и муғайелан 2935
 Трахт и пари 2135
 Трахт и пөлай 2978
 Трахт и сил 2031
 Трахт и тағ 31
 Трахт шимшат 2366
 Требуха 3281
 Тренфил 3148
 Трисас 2727
 Тригулион 580
 Трилистник 581
 Тростник 1892
 — душистый 1443
 — обыкновенный 451, 465, 603, 1431
 — сахарный 1442
 Трэ 279
 Трюфель 381, 635, 1773, 2414, 2711, 3232, 3359
 — разновидность 1427
 — черный 3312, 3325
 Туғ 1731, 3132
 Туғас 150, 815, 3123, 3138
 Туғариос 3147
 Туғатамун 3128
 Туғвас 1563
 Туғт 128, 882, 3139
 Туғу 1605, 2463, 3138
 Туғу и һарри 1563

Туа 1777, 3135
 Тукмалучай суғуркай 1062
 Тулитун 1467, 3144
 Тулп 1649, 2766, 3129
 Тултултон 1407
 Тулғук типн 282
 Тумағу 1468
 Тумакук 616
 Тумалан 1375
 Тумтум 2859, 3143
 Тун 3160
 Тунец 676
 Тунк 151, 3264
 Туп 209
 Тупап 3118
 Тупари 1708
 Тупаруҗ 3130
 Турағивс 3117
 Турбит 686
 Тургинун 2975
 «Туркестанский кипарис» 2602
 Турти 3127
 Туруғун 3142
 Турхул 3133
 Тураҗ 3119
 Турна 3267
 Турни леғи 1713
 Тус 1693
 Тусар 3141
 Тут 3122, 3137
 Тутай 3145
 Тутай тағрилун 3146
 Тутам 3120
 Тут ол зипл 3125
 Тут ол һарир 3126
 Тут ол пахл 3124
 Тут и шаҗар и санавпар 3134
 «Тутовое дерево» 3016
 Туфрия 3212
 Тухв 1579, 3121
 Тухув пашлу 860
 Тухув таһалу 860
 Тушканчик 448, 464
 Тфла 961
 Тфлэ 2698
 Тыква 435, 1424, 3068
 — разновидность 467
 Тысячелистник 1139, 1169, 1475, 1797, 2290
 Тэвасп 2437
 Тэваспаст 3062
 Тэвпағу 3063
 Тэвтур 3065
 Тэвчай 1961, 2834
 Тэвтар 2122
 Тәһуҗ 1310, 3060
 Тэк ер туҗаҗ 3064
 Тэк пар тэк 3066
 Тәлу җишнй 1148
 Тәниа чайеани 2826
 Тәреанадис 242
 Тәрфинитис 242
 Тәфруҗас 3061
 Тюлень 1557
 Тюльпан 718
 Тәвин ер лаклаки һавкиҗ 2492
 Тәғавори матнәһар 440
 Тәғандасҗ 626
 Тәғтат 645
 Тәкуҗ 625

Ғалисҗисир 627
 Ғалкарт 2353
 Ғамлул 1373, 1493, 2338
 Ғамур саядал 897
 Ғанасуп 644
 Ғанақ 638, 1732
 Ғанпул 623
 Ғанукар 639, 1780
 Ғаплуа 2295
 Ғапраһ 523
 Ғаррай и қапар 2737
 Ғарайҗи ташти 1275
 Ғарай и хорасани 2301,
 Ғаранкупин 643
 Ғаранҗан 634, 2295
 Ғарғас 635
 Ғармайеан 633
 Ғарманҗинан 1906
 Ғарпайман 636
 Ғарпаси 632
 Ғарпуа 380
 Ғарпувай 1279
 Ғаршанишқ 2440
 Ғарай 1040, 2608
 Ғаранкупин 1850
 Ғаранҗунин 643
 Ғасмаст 624
 Ғатруч 631, 2845
 Ғаҗм 2859
 Ғаҗмим 642
 Ғаҗрай 628
 Ғаҗри 101, 629, 642, 2859
 Ғаҗула 641, 1623
 Ғаҗуҗ 640
 Ғаҗай и парси 1162
 Ғаҗиснеай 646
 Ғаҗи 804
 Ғах 630
 Ғашмиаач 637, 1589,
 2287, 3262
 Ғашҗимир 2350
 Ғашҗион 2350
 Ғеги 647, 2978
 Ғеҗ 649, 2054
 Ғеҗркчи хунт 648
 Ғеҗу җран кеҗеҗ 1488
 Ғиҗалай 692
 Ғин 671
 Ғин аһмах 1611
 Ғин еалис 654
 Ғин ератп 653
 Ғинн 652
 Ғинн и маҗкин 650, 700
 Ғишр 651
 Ғир 655
 Ғир һити 656, 1181, 1329
 Ғир һити камуҗс 2747
 Ғисаһ 657
 Ғоҗ 664, 2616
 Ғеи 1310

Ғеҗалах 2685
 Ғепаға 2849
 Ғетари 240
 Ғриаки һайеай 693
 Ғриаки и ерустайеан 688
 Ғриаки җурки 689
 Ғриаки фарси 691
 Ғриаки и фарух 1210
 Ғриаки җоһи 1866
 Ғрик 694
 Ғримҗин 35
 Ғримҗинай 690
 Ғримус 687, 1498, 2315
 Ғрпуҗ 686
 Ғрнич 1316
 Ғуу каҗ 725, 1767
 Ғуал 1532
 Ғувал 670
 Ғуҗҗ 674, 1567
 Ғуа 671, 2113
 Ғуқ 678, 2541
 Ғул 2516
 Ғулачи хаҗайи 672
 Ғумса 1062
 Ғун 676
 Ғунадеҗ 669, 1210
 Ғунурай 1623
 Ғупаймулун 675
 Ғур 1190
 Ғуран ел Ғае 659, 2789
 Ғуран ел һалиқ 661,
 1274, 2184, 2699
 Ғуран ел сайтай 658
 Ғуран ел сартай 660
 Ғуранн 2987
 Ғурб 380
 Ғуриндҗ 2266
 Ғуриндҗи җар 490
 Ғуринҗхот 634, 685
 Ғурқ еҗевин 677
 Ғуриндҗи кеҗеҗ 1481
 Ғуршақ 1316
 Ғуриндҗи мис 195
 Ғуриндҗхот 2295
 Ғуринҗхот 2321
 Ғурши дзук 2755
 Ғусварҗус 2030
 Ғутари 673, 824, 1340,
 1435, 2183, 2467
 Ғутарнач 673
 Ғуҗ 2941, 3304
 Ғуҗ һулв 665
 Ғуҗи ваһши 667
 Ғуҗи һумиз 666
 Ғуҗ и сәһет 665
 Ғуҗи җар 3016
 Ғуҗ и шакил 667
 Ғуҗ и шами 666
 Ғуҗинай 80, 173, 668
 Ғуҗинай и аһпар 2169

Ғуҗурған 312
 Ғуҗаһ 411, 662, 931
 Ғуҗаһ ел йара 679
 Ғуҗаһ ел май 684
 Ғуҗаһи парри 680
 Ғуҗаһи чин 681
 Ғуҗаһ фарси 683
 Ғуҗаһ әрмани 682
 Ғуҗах 663
 Ғухмақан 2477
 Ғухм и аһҗирай 164
 Ғухм и һавал 2265
 Ғухм и йаспаст 2480
 Ғухм и җаһу 2444
 Ғухм и җасни 2458
 Ғухм и җақ 1099
 Ғухм и җиҗиз 2439
 Ғухм и җауша 2479
 Ғухм и җакрақ 2477
 Ғухм и җарҗаһин 2477
 Ғухм и тилашун 2452
 Ғухм и җаврақ 2477
 Ғухм и җаруза 2483
 Ғухм и җаскар 1566
 Ғухм и җури 2483
 Ғухм и җуршай 648
 Ғухм и хар 592
 Ғухм и хару 2435
 Ғухм и шалҗам 2460
 Ғширац һамаһр 2867
 Угорь 1739
 Уҗт 2398
 Уаарлик 1284, 2274
 Укроп 361, 1137, 2209
 Уксус 889
 — морского лука 894
 Улитка 969, 1025, 1150
 Ум ел Ғалиан 104
 Ум ел Ғалиеан 2508
 Ум ел җалп 2262
 Умитариенан 2259
 Умм и Ғилиеан 1991
 Ум оҗ ел җалт 2261
 Умсуһ 469, 2260
 Унупрухис 2263
 Унҗ 2059
 Унҗи хот 818
 Упан 2263
 Упһул 2265
 Упһули җар 1346, 2761
 Урур 1298
 Уруть 1797, 2290
 Урц 2279
 Ури 2269
 Уру кеҗеҗ 2921
 Усики виноградной лозы
 791, 1919
 Ускумри дзук 2628
 Усрунч 265
 Усруп 2763
 Устуфун 2258
 Устухотос 2257
 Усхулуфандарион 1199
 Усхулуфантарион 310
 Утка 375, 710, 2381
 Утут 568

Уҗма 3378
 Уҗруч 624, 684, 1741,
 2266, 2940
 Уҗручий 2295
 Уҗручи җрагу 195
 Уҗсит 899
 Уҗустион 2264
 «Ухо козленка» 16
 «Ухо лани» 459
 Уҗиан 2267
 Уҗнан 1355
 Уҗтарҗар 135, 257, 504,
 2256
 Уҗтархар 135
 Уҗам 3336
 Уҗара 3300
 Уҗаһ 3376
 Уҗай 3312
 Уҗи 246
 Уҗий 3286
 Уҗирай 3300
 Уҗис 1565, 2108
 Уҗилай 3327
 Уҗламинос 3322
 Уҗрай 3287
 Уҗт 3326
 Уҗус 3294
 Уҗх 3325
 Уҗаһр 3302
 Уҗан 631, 2845, 3119
 Уҗиеа 3360
 Уҗийиеай 3288
 Уҗилааһрач 97
 Уҗилааһрач 814
 Уҗилааһрачи җамуҗс
 1149
 Уҗилааһрачи шира 1149
 Уҗлион 300
 Уҗлун 3332
 Уҗилайсус 3322
 Уҗал 3288
 Уҗаланга 616, 2530, 2569
 Уҗалангуи 3296
 Уҗаланча 1962, 2661
 Уҗаланчай 346, 3330
 Уҗаланчин 3296
 Уҗаланчитис 3296
 Уҗаласус 3295
 Уҗалахчин 616
 Уҗалгуний 2554
 Уҗалнахлай 3323
 Уҗалириас 3298
 Уҗалфулния 2007
 Уҗалч 3318
 Уҗалчинфанк 2844
 Уҗанай 3328
 Уҗаҗис апрафилзон 3292
 Уҗаҗис исҗилиос 3289
 Уҗаҗис һамрач 3290
 Уҗана 3335
 Уҗандафилон 3334
 Уҗаниос 3225
 Уҗанит 2846, 3153, 3282
 Уҗанчайиеарн 3319
 Уҗанчанарш 840
 Уҗанчанкушт 3324
 Уҗапиш 3284
 Уҗапиш ол җпти 3285
 Уҗар 1166, 1597, 1881, 3299
 Уҗаранчанушк 222, 357,
 1119, 1341, 1420, 2339,
 3316
 Уҗарасион 134, 1132, 1201,
 2217, 2235, 2716, 2833,
 3258, 3259, 3313

Уҗарастарион 3293
 Уҗарва 2886
 Уҗараа 3309
 Уҗар ол җас 3303
 Уҗаризай 3307
 Уҗарифай 1315
 Уҗармай 3306
 Уҗармим 3306
 Уҗарпион 7
 Уҗарсалун 3308
 Уҗарсат 665, 3304
 Уҗарфах 3310
 Уҗарфахир 2417, 3310
 Уҗарфия 116
 Уҗарфин 3305
 Уҗарфион 7, 343, 349, 383,
 625, 1069, 3280, 3314
 Уҗарфиум 7
 Уҗасай 1890
 Уҗаслион 2445
 Уҗасоль 809, 2730, 2966
 — дваждыцветущая 1677
 Уҗасфасай 2589, 3311, 3337
 Уҗатач 3297
 Уҗатофис 3331
 Уҗатрасалион 575, 1787, 2391
 Уҗатрсалион 322, 445,
 3195, 3320
 Уҗатр ол там 2987
 Уҗа 3301
 Уҗаҗийил 3317
 Уҗахламинун 3327
 Уҗахтай 3321
 Уҗачисай 3291
 Уҗахл и парри 62
 Уҗаһа 3180
 Уҗашай 3333
 Уҗашах 3311
 Уҗашарай 261, 1072, 1283,
 2349, 3178, 3283, 3329
 Уҗашарасин 3283, 3315
 Уҗашарайсинин 3179
 Уҗашарайсинин 21
 Уҗенек 3335
 Уҗенхель 2368, 2557, 2562
 — обыкновенный 614
 — разновидность 1426
 Уҗерула вонючая 135
 Уҗерула камеденосная 1740
 — обыкновенная 1476
 Уҗай 313, 3338
 Уҗиалка 1795, 2500, 3306
 Уҗиарис 994
 Уҗизал 3346
 Уҗизалис 3162
 — плоды 1624
 Уҗизиеай 3340
 Уҗиһ 153
 Уҗил 3155, 3345
 Уҗилааһрач 3343
 Уҗилион 2204
 Уҗилирея 1896
 Уҗилиятис 3348
 Уҗилкавш 15, 245, 810, 3341
 Уҗилкдши так 242
 Уҗилускун 3316
 Уҗилчавш 3341
 Уҗилчун 2665
 Уҗинак 3347
 Уҗинач 3347
 Уҗинигис 1518
 Уҗиник 655, 1521
 — косточки 2078
 — незрелый 1369, 2354,
 2355, 2406, 2652, 2806

Уҗиники свеҗие 2625
 Уҗиникон 126
 Уҗираг ол һамам 3344
 Уҗисиркара 1616
 Уҗисташка настоящая 1655
 Уҗисташки 3374
 «Уҗитиль» 3317
 Уҗичин 3342
 Уҗичл 380
 Уҗламинго 2089
 Уҗластин 518
 Уҗлунуеупис 1714
 Уҗлускун 2339, 3316
 Уҗлфул 2498
 Уҗлфул ол май 3352
 Уҗлфул и җурут 3355
 Уҗлфул и җоһи 2452
 Уҗлфул и нун 3357
 Уҗлфул и саватан 3353
 Уҗлфул и саҗалиай 3354
 Уҗлфул и хавас 3356
 Уҗлфул мучай 3351
 Уҗлфул сев 3349
 Уҗлфул спитак 3350
 Уҗятух 1666, 2501
 «Уҗракский камень» 1216
 «Уҗригийский камень»
 1214, 1223
 Уҗрик 3378
 Уҗругут и өйлаву 3377
 Уҗстух 3374
 Уҗстухи 1998
 Уҗстух и алһиеа 1108
 Уҗстух и һайөвиеай 3575
 Уҗстух мери 1655
 Уҗтр 1375, 2711, 3364, 3376
 Уҗу 3361
 Уҗувай 2018, 3140, 3365
 Уҗуванияй 909, 1983, 1986,
 2281, 3235, 3358
 Уҗул 2338, 3362
 Уҗул 246, 1842, 3360, 2093
 Уҗулион 3363
 Уҗулфулмуз 250
 Уҗуптай 896
 Уҗурион 1883
 Уҗусва 3359
 Уҗуҗана 404, 424, 1353,
 3367
 Уҗуҗана 4 и парри 1634,
 2326
 Уҗуҗана 4 и постанн 1122
 Уҗуҗана 4 и чапали 3028
 Уҗуҗана 4 һаһри 566, 1121,
 3368
 Уҗуҗай 2170
 Уҗуҗал 278, 3366
 Уҗуҗулмун 424
 Уҗуха 3372
 Уҗуха ол мһ 3373
 Уҗуха иҗхир 3370
 Уҗуха и соренджан 3374
 Уҗухай 3369
 Уҗушнай 3364
 Уҗузаа 3339
 Уҗав 906, 1922
 Уҗавх 434, 903, 3117
 Уҗав аҗвах 2405
 Уҗавхи җулиҗасна 905
 Уҗав ол аҗрах 904
 Уҗавч 893
 Уҗавиар 2755
 Уҗавлиджан 913, 936, 1612
 Уҗавсоги ачк 2035

Хавсоғи ев hаву йаёт 3081
 Хавсоғи ҷрагу 2146
 Хавшап 2056
 Хағацин 817
 Хағоғ 908
 Хағоғи гини 113
 Хағоғи ҷағик 3372
 Хағоғи ҷар 151
 Хағоғи шив 2819
 Хағуарт 917, 919, 2456
 Хағушин 912
 Хаа 870
 Хазаф 868
 Хазаф 890
 Хазаф 891
 Хаам 871
 Хайеайкирак 616
 Хайини 950
 Хак дэнтапғи нором дэағ 146
 Хак дэмерук 890
 Хак сандаравс 1470
 Хак сех 890
 Хал 889
 Халаван 821, 901
 Халал 3
 Халанч 896
 Халафион 910
 Халва 589, 2055
 — род 279
 Халван 1187
 Хал ғарнк 859
 Халнай 915
 Халитумион 829
 Халитумион 3136
 Халитумион 829
 Халли йунсул 894
 Халун 858
 Халунк 914
 Халханд 1452
 Халхатар 1452
 Хамазиғи 827
 Хамаһан 897, 1233
 Хамай ихти 60, 447, 712, 833, 902
 Хамай ихта 2516
 Хамайбитис 3213
 Хамалион 828
 Хамал 3227
 Хамалаюн луғис 826
 Хамалан 1720
 Хамалун луғис 183
 Хамалаюн малис 828
 Хамамикан 830
 Хаман 60, 712, 902, 2119
 Хаманан 1261
 Хаман эл йара 833
 Хаманитис 831
 Хамасуфи 876
 Хаматарис 832
 Хамелеон 1165, 1300
 Хамир 895
 Хаммиан 3285
 Хамр 407
 Хамсай 834
 Хамсағ эл аврағ 898, 2419
 Хамсағ эл асапәһ 577, 2419
 Хам шабар 1469
 Хандаравс 914, 1187, 2175
 Хандарек 458
 Хандареки 892, 1307
 Хандероки 1970
 Хандарит 899

Хандифон 900
 Ханиғ эеп 818, 819
 Ханиғ эл эеп 818, 1390
 Ханиғ эл калп 820, 1388
 Ханиғ эл намр 818, 828, 1386
 Ханиғ эл намри так 1530
 Хан 603
 Ханал 1327, 2454
 Ханай 911
 Ханз и гурғ 835
 Ханис эл натит 840
 Ханс эл натит 237
 Ханис эл машайоих 838
 Ханис эл нуһас 839
 Ханис эл рисас 837
 Ханис эл фаай 836
 Ханпай 824
 Хар 3086
 Хараза 1253, 1581
 Хараза эл заһраст 2497
 Харал 1168
 Харай 1175
 Харама 1747
 Харамаған 863
 Харатин 111, 399, 421, 478, 1323, 2147
 Харатин 843
 Харвал 3265
 Харвай 857, 993
 Харвайһ 3041
 Харв ал һамам 1630
 Харзаһра 439, 1152
 Харзаһрай и пахар 1253
 Хар эл зафатәһ 861
 Хар эл эеп 862
 Хар эл мил 1601
 Хар эл тәк у туҷағ 841
 Хар эл фар 856, 1881
 Харзаар 1719
 Харһанк 2512
 Хариһ 846, 1902
 Харикон 1352
 Харкавш 314
 Хармиан 869
 Харниеш 865
 Харбқияй 3138
 Харпай 821
 Харпағай 864
 Харпах 474
 Харпах сев 859
 Харпах спитак 860
 Харпуз и ғрупах 1152
 Харпуз 190, 916, 2244, 2272
 Харғушғ 1549
 Харс 331
 Харсуһан 1145
 Хартал 823, 851, 1163
 Хартали 867
 Хартал и парри 852
 Хартал и фарси 853
 Хартан 866
 Хар тару 1064
 Хартина 58
 Хару 854, 922, 934
 Харфа 845
 Харфах 855
 Харчал 1167
 Харшаф 846, 1652, 2029
 Харшук 1145
 Харнуп 66, 850, 1438, 2760
 Харнупи һнти 849
 Харнуп и мағрипи 847
 Харнупи мери 848

Харнупи напти 455, 847, 2760
 Харнупи ҷари ғруп 89
 Харнуп и шавк 847
 Харнуп и шами 850
 Хартар 2618
 Хас 873, 1809, 3233
 Хасах 1518
 Хас эл һимар 193, 874
 Хас эл калп 875, 1600, 3085
 Хасни 1694
 Хасф 872, 1626
 Хатаһи ғричал 844
 Хатарнағ 842
 Хатаиф 881, 978
 Хат қалар 2635
 Хаттағ 881
 Хағам эл млук 440, 825, 907, 2631
 Хағам эл мулук 822
 Хағми 128, 882, 1367, 3139
 Хағми апааз 647
 Хағрах 334
 Хағун твалуғи 877
 Хағун твалухи 973
 Хағур 823
 Хағфаш 408, 888
 Хачаһайт 909, 3358
 Хашак 887
 Хашап эл қатар 884
 Хашап эл қати 884
 Хашап эл қағур 885
 Хашап эл қуруч 883
 Хашапи шониз 886
 Хашхаш 137, 367, 878, 2044, 2225, 2623
 Хашхаш 1998
 Хашхаш запти 880, 1586
 Хашхаш муғарран 879
 Хашхаши кәғеви шарап 3087
 Хашхаши ҷағик 2947
 «Хвост скорпиона» 536
 «Хвост ягненка» 535
 Хвоц полевой 110, 469, 534, 1337, 2260, 2344
 Хеғетин 918, 1020, 2667, 2668
 Хөндүрә 932
 Хөсай эл пахар 970
 Хиар 1412
 Хиарзай 1572
 Хиари һунт 2455, 2456
 Хиар и қуту 1347
 Хиар и лаһиспет 1571
 Хиар и патәранк 907
 Хиар шанпар 849, 920, 1573, 2399
 Хиар 917, 919
 Хизаран 924
 Хилал 2652, 2806
 Хилал и мамон 1062
 Хилал и мамун 926, 2648
 Хирва 922
 Хири 925, 1812, 1815, 2945, 3226
 Хири зарт 2025
 Хиру ҷар 3226
 Хируан 923
 Хируч 854
 Хишувуғ 921
 Хлал и мамун 700
 Хлаф 927, 2269
 Хлеб 967, 1135

Жлити 17
 «Хлопок каванда» 1394
 Хлопок старый 1437
 Хлопчатник 1544, 1555,
 1560, 1955, 3145, 3181
 — семена 921, 1096
 Хлурд 954
 Хлэл 2
 Хмель 1599
 Хмор 895
 Хна 300, 453, 602, 1302,
 2347
 «Хна камня» 1311
 Хндмд кар 929, 1270, 1840
 Хнаир 928
 Хнаир эл паһр 3076
 Хнки кеҗеви поши 1482
 Хнки поши 3072, 3272
 Хнки паһр 792
 Хноҗкауҗ 930, 1616, 2547,
 2860
 Хнһор 411, 662, 931
 Хнһори кеҗеҗ 2872
 Хнһори цагик 2928
 Хнһорхот 933
 Хоа 928
 Хоаи арюн 3002
 Хоаи ев аҗту тоҗ 2614
 Хоаи мис 741
 Хоаи пуш 122
 Хоаи җрагу 2155
 Хоакагин 968
 Хоау крвнк 3208
 Хоау леги 1709
 Хоау пҗег 3208
 Хоау цагик 521
 Хондрилла обыкновенная
 458, 892, 899, 1760, 1970
 Хорасани 965, 2204, 2882,
 2893
 «Хорасанская мята» 1124
 Хорҗил 964
 Хосрав тару 1612
 Хосрову тару 936
 Хосоги дзуҗ 942
 Хбх 683
 Хбшнатар 1745
 Хривоколла 777, 2280
 Хривокома 937
 Хруплявник 3187
 Хрусталь горный 1244,
 1806
 Хрентак 1339
 Хрдждоҗ 969, 1150
 Хрҗик 1839
 Хрчки поҗ 1409
 Хсай ал пахар 694
 Хсап 603
 Хсап 465
 Хҗайи 2878
 Хуаһраҗ 961
 Хуаами 17, 939
 Хуһал 1493
 Хуллар 957
 Хулпай 953
 Хулт 954, 998
 Хулух 507
 Хумл 958
 Хумхум 959, 1327
 Хун и канай 2997
 Хун и сиваушан 960, 2987
 Хунк 963, 1036, 2787,
 3272
 Хунсай 184, 230, 956,
 2254, 2352, 2987

Хуну 966
 Хунфасай 328, 955
 Хупай 824
 Хупаз 1135
 Хупази 473, 854, 922,
 934, 1793, 1886
 Хупайз 967
 Хупайз эл җурап 935
 Хупа 1135
 Хупил 962
 Хурам 2678
 Хурм 2678
 Хурмай 655
 Хурмай и заҗар 3044
 Хурсаф 651
 Хурфайи хунт 2477
 Хуррам 938
 Хурсуҗуми 937
 Хусай 944
 Хусай и хурмус 945
 Хусай и эл 947
 Хусаф эл йаҗаҗ ипл 946
 Хусаф эл җалп 941, 1385
 Хусаф эл мавашн 943
 Хусаф эл паһр 948
 Хусаф эл сайлап 85, 581,
 940, 1055, 1823, 2570,
 2862
 Хусаф эл тэк 942
 Хутр 952
 Хушк анкупин 951
 Хушкар 949
 Хшр 1054
 Хаж 2008

«Царская дудка» 132
 «Царская печать» 440
 «Царское лекарство» 936
 «Цвет соли» 521, 2865,
 3373
 Цветок (цветки, цветы)
 айвы 2927
 — акации аравийской
 2508
 — безвременника 2167,
 3371
 — бобов конских 2946
 — винограда 3372
 — гранатника 133, 1639,
 1672, 2571, 2656
 — — дикого 141, 1749,
 2049
 — — индийского 91, 2045
 — груши 2929
 — душистые 3286
 — желтофиоли 2945
 — мака снотворного 2947
 — миндаля 2926
 — ситника ароматного
 3370
 — яблони 2928
 «Цветок свиньи» 521
 Цейлонское кизиловое
 дерево 2911
 Цибет 510
 Цикада 565, 987
 Цикламен 12, 838, 2142
 — европейский 2509, 3322,
 3327
 Цикорий 149, 175, 1288,
 1307
 «Цикорий ромеев» 3213
 Цин 1298
 Цинка окись 668
 Цинковая руда 668

Циноморий 3020
 Цитрон 684, 1741, 2266
 — кожур 1481
 Цки 1830
 Цмахтак 3152
 Цоран 3151
 Цорен 1154, 1464
 Цорени алур 39
 Цорентак 983
 Црду птуҗ 2732
 Цртаһав 2618
 Цайкотрук 986, 2181
 Цайкотруки җамуҗс 1946
 Царур 704, 971, 3260
 Цари алур 2096
 Цари җеҗук 2096
 Цатрин 981, 1039, 2279,
 2758
 Цага 45
 Цҗриҗ 565, 987
 Цероц гавазани меҗ 1536
 Цероц даҗдз 1796
 Цейрник 881, 978
 Цейрники җар 1249
 Цейрнук 881
 Цейҗум 974, 3253
 Циран 977
 Цирт 563, 985
 Циҗ 544
 Циҗрники хот [16]
 Цмел 269, 979, 2251, 2876
 Цнебек 972, 1291
 Цнунд нешт берот 344
 Цнабеки хунт 2447
 Цовайин артут 2213
 Цовайин лапстак 315
 Цови дзкан еҗ 2159
 Цови хот 982
 Цову аргант 2612
 Цову дзу 948
 Цову джуҗ 984, 1686
 Цову жанк 1874
 Цову карич 1960
 Цову криа 2851
 Цову морех 1583
 Цову Һрһур 22, 482, 975,
 2865
 Цову тоҗ 2612
 Цову хашхаш 879
 Цову хецгетин 2668
 Цову хэчиҗар 2668
 Цовци даһлап 976
 Цор 97, 129, 598, 877,
 973, 1053, 2334
 Цорентак 983
 Цори таки кеҗеҗ 4
 Цори паһр 97
 Цуҗ 980
 Цҗрники деҗ 2016
 Цҗрәнки цирт 529
 Цҗум 604, 765
 Чабер 981, 1039, 2171,
 2758, 3028

— разновидность 2640
 Чарған 2267
 Чарпан суваки 2496
 Чарпан тайаги 2514
 Чарпан тарги 3085
 Чарпан тутуки 23
 Чары и чини 2283
 Чавртик 592
 Чавтар 58, 3141
 Чайсан арти 2983
 Чайир чимин 2264
 Чакитай 2987
 Чалгах 2798
 Чаман 2284, 3220
 Чамич 511, 1478, 2286
 Чамсах 2788
 Чамчахунк 2289
 Чамчи кут 1116, 1890, 1977
 Чапчи мис 742
 Чархот 1030, 2285
 Чарусак 2754
 Часмивач 637
 Частанай 2196
 Частуха подорожниковая 23, 502, 1833
 Чатана 2469
 Чахир тикани 2033
 Чахлах кар 1251
 Чахр тавган 2765
 Чашмак 637, 2287, 2378
 Чашмивач 3262
 Чебрец 2080, 2279
 Чемерица белая 860
 Червь 227, 3137
 — дождевой 111, 399, 421, 478, 843
 — земляной 111, 1323
 — кермесный 1565
 — навозный 3125
 — пинии 3134
 — шелковичный 3126
 Черепак 576, 1060, 2849
 — морская 2851
 Черешца 103, 1018
 Черешки 868
 Черешня 368, 1034, 1413, 1598
 «Черная смола» 2794
 Чернила 638, 1732
 «Чернила правителей» 1472, 2631
 Чернильные орешки 423, 2026
 — гребенщика 96
 Чернобыльник 288, 362, 2179, 2332
 Черноголовник 2664
 Чернокорень 18, 25
 — лекарственный 766
 Чернокудренник 2716
 Чернушка посевная 1088, 1128, 1308, 2226, 2248, 2792, 3224
 — стебель 886
 «Черный перец» 2203
 «Черный хамелеон» 828
 «Черный цитварный корень» 154
 Чеснок 688, 2820, 2829
 «Четыре корня» 316
 Чечевица 1895, 2271, 2537
 — лученая 3056
 Четочник 2035
 Чыл 1310
 Чила 1929

Чина клубненосная 216
 — посевная 957, 1671
 Чинар 3129
 Чинари терев 2909
 «Чистая глина» 3111
 Чистец 1397, 2655, 2657, 2899
 Чистотел 1986, 2016
 — большой 829, 1016, 1331, 1683, 2131, 2325, 3136
 Чихотная трава 2838
 Чи цейац цорен 58
 Чкатак 2293
 Чкнтур 1642
 Чкнтур вайри 2294
 Чкнтури бунт 2476
 Чнарак 2288
 Чнданай 2380, 3131, 3204
 Чндиеана 2550
 Чогап 331
 Чор арвот 1398
 Чор гиндз 1665
 Чор дзук 1925
 Чор онкаи кефев 1480
 Чор ауки 800, 1856, 2289, 2793
 Чор ауфа 181
 Чор мефр 951
 Чор мис 1408
 Чор мугл 2955
 Чор муриак 2290
 Чор туа 654
 Чотаф 1897
 Чопан тайеаги 1993
 Чопан тутуки 1833
 Чрайух 565
 Чуказ 2291
 Чум 1391, 2292
 Чуфа 1077
 Чав 386
 Чаварс 1046, 1579, 3121
 Чаварс и ннти 1579
 Чавз 621, 1626
 Чавзанафч 1253
 Чавзанафч 1581
 Чавз ол гайе 1625, 1628
 Чавз ол кавч 1099
 Чавз ол марф 1095
 Чавз ол марч 1624
 Чавз ол мугл 871
 Чавз и оруми 341
 Чавзи ннти 1629
 Чавзи йапнар 1622
 Чавзи кусар 1625
 Чавзи мафил 212
 Чавз и тайип 1627
 Чавз и упул 2265, 2732
 Чавз и чандум 403, 1023
 Чавз мафатил 1623
 Чавз мафил 641, 1623, 1761, 2524
 Чавз мафил чар 2524
 Чавз пуэ 1627
 Чавз пуэи кефев 2351
 Чавз сарв 1621
 Чавз чандум 1630
 Чавшир 1578
 Чавшири чар 3292

Чав 2200
 Чарт 810
 Чартай 930, 1616, 1743, 2547, 2860, 3250, 3363
 Чартаф ол ганай 1617
 Чавшисай 1638
 Чавшмай 1615
 Чаграй 1618
 Чагри 3044
 Чаван 1608
 Чавайир 816
 Чавар 1604, 2746
 Чавар ол парри 1606
 Чавар и ихлти 1606
 Чавар и парри 43, 182, 1605, 2076
 Чавмавуч 1591
 Чайфил 1274
 Чакндег 1642
 Чаксу 1589
 Чал 1619
 Чаланчупин 1634
 Чалвун 2884
 Чалгува 1098, 1633
 Чалит 1632
 Чалпуп 945, 1601, 1620
 Чалгах 1635
 Чаману и Сулаймани 1637
 Чамбури 1636
 Чамив 1185, 1611
 Чамма 1697
 Чамсафрам 1637, 1930, 2595
 Чамуш 412, 1631
 Чанах 177, 1595
 Чаншат и орумани 1639
 Чантуриа 1640
 Чанч 573, 1641
 Чанчал 1599
 Чаналбанк 1015, 1610, 2443, 2852
 Чарай 1530, 2855
 Чарамагай 1600
 Чарасиай 1413, 1596
 Чарат 1582, 1753
 Чарат ол папр 303, 1583
 Чарван 1597
 Чар ол папр 2799
 Чаркун 1587
 Чармитаних 1596
 Чармисай 1588
 Чарнуп 1601
 Чарнур 1602
 Чарнуф 1603
 Чарса 2314
 Чарганих 3192
 Чар ул папр 2294
 Чар у папр 1584
 Чарчар 376
 Чарчир 235, 1593, 3218, 3362
 Чарчир вайри 1593

Ҷарҷир эл май 1594, 2074, 2588
 Ҷарҷир эл майи 3195
 Ҷарҷир эл парри 2074
 Ҷасат 1614
 Ҷасми 1613
 Ҷасрав тару 1612
 Ҷасс 45, 1607
 Ҷасус 1586
 Ҷатай 2956
 Ҷатал 1590
 Ҷатвар 154, 489, 1585, 1667, 2521, 2548, 3251, 3301
 Ҷатвар и андалиси 154
 1585
 Ҷатп 1592
 Ҷафай 1609
 Ҷаҳавш 1578
 Ҷаҳдиана 1051
 Ҷирлунтурвар 1656
 Ҷилт 1646
 Ҷимист 1647
 Ҷин ағачи 3065
 Ҷинаҳ эл наср 1654
 Ҷинаҳ эл пас 1652
 Ҷинаҳ и муғлах 1653
 Ҷинаҳ и паҳри 1651
 Ҷинай 1648
 Ҷинар 1649
 Ҷинкак 3036
 Ҷиписун 1607
 Ҷипн 1643, 2307
 Ҷипрай 2819
 Ҷипсин 1607
 Ҷиританих 3192
 Ҷирҷир эл май 2812
 Ҷитар 1650, 2665
 Ҷиус 1655
 Ҷифал пари 1279
 Ҷифт афранд 2570
 Ҷифт африт 1644, 2570
 Ҷифт эл палут 1645
 Ҷифт паллут 2400
 Ҷндан 1659
 Ҷндиа 1659
 Ҷндианай 1658
 Ҷнр и патесфар 3291
 Ҷнд и пэтесфар 1657
 Ҷнт и пэтесфар 1533
 Ҷнт и пэтесфар 869, 1049, 1065
 Ҷнҷғки һавкиғ 2490
 Ҷнҷғки леау 787, 1660
 Ҷнҷғук 1661, 1995
 Ҷойҷойпэ 2032
 Ҷон 3141
 Ҷошай 1675
 Ҷсрай 1348
 Ҷуғух 2477
 Ҷуэвап 565
 Ҷуэв и йаэм 1460
 Ҷуэв и хуп 1460

Ҷуэв и шайтан 2
 Ҷуһам 2894
 Ҷул 1619, 2894
 Ҷулиан 2517
 Ҷулинар 133, 1749, 2404, 2570, 2656
 Ҷулинар и мсри 2734
 Ҷул и насрин 1664
 Ҷулмасай 1669
 Ҷулнар 1672
 Ҷулиан 957, 1671
 Ҷуллуп 762
 Ҷулуэ 770, 1666
 Ҷулчан 1665
 Ҷулчан и һапаши 1668
 Ҷулчан и мсри 1667
 Ҷуман 1670
 Ҷумар 1673
 Ҷумҷум 1674
 Ҷумҷум и хғайи 1674
 ҶурҶаэ 1662
 ҶурҶани 1663
 Ҷутари 569
 Ҷғни 3075
 Шав 2209
 Шавағарай 1836
 Шавғ шанан 3232
 Шавилай 385, 2179
 Шавқай и глтиай 2188
 Шавқай и мғинай 2191
 Шавқай и шаһпай 2190
 Шавқаран 2194
 Шавқаран мөн айл 2195
 Шавқат эл глти 2193
 Шавқат эл йарани 2189
 Шавқат эл йэлк 2187
 Шавқат эл мсри 2193
 Шавқат эл пайзай 2192, 2305
 Шавқат ул пайза 99
 Шавқ эл гапита 2704
 Шавқ эл мсри 133
 Шавқ эл там 2186
 Шавқ эл тараҷин 2185
 Шавқ и Ҷамал 2256
 Шавсарай 2178
 Шавар еғег 1443
 Шавқран 2409
 Шағағул 179, 1204, 2180
 Шағайих эл нуман 2181
 Шағайиғ и нуман 148
 Шағв 2660
 Шағр 2176, 2181
 Шағрай 2170
 Шағрах 2174
 Шаһ алу 102
 Шаһ амрут 3274
 Шаһ анҷир 2113
 Шаһеанағ 2348
 Шаһлуғ 2111, 2708
 Шаһм 790
 Шаһм эл асат 2151
 Шаһм эл һимар 2152
 Шаһм эл һимар эл ваһши 2153
 Шаһм эл йава 2148
 Шаһм эл йара 2147
 Шаһм эл йэлк 2157
 Шаһм эл марэ 2154

Шаһм эл пат 2145
 Шаһм эл пахар 2156
 Шаһм эл туп 2158
 Шаһм эл фил 2149
 Шаһм эл хнзир 2155
 Шаһм эл эл 2150
 Шаһм и ғаванд 2164
 Шаһм и ғиванд 1504
 Шаһм и һандал 2162, 3168
 Шаһм и йафайи 2160
 Шаһм и сайлап 2165
 Шаһм и самағ эл паҳри 2159
 Шаһм и туҶағ 2146
 Шаһм и тисаһ 2161
 Шаһм и Ҷурм 2163
 Шаһпаллут 2110, 2401
 Шаһпанк 2112
 Шаһпанағ 2112
 Шаһпанғ 2135
 Шаһпун 1111
 Шаһр эл патрил 2678
 Шаһсафрам 1123, 2114, 2594
 Шаһсафрам 2114
 Шаһсафрам и әруми 268
 Шаһсафрами һунт 2472
 Шаһсафрам и ширази 566
 Шаһ сини 2106
 Шаһтанағ 1460, 2196, 2469
 Шаһтаниғ 990, 2115, 2196, 2197
 ШаһҶара 2108
 ШаһҶара 1290, 3225
 ШаһҶарағ 171, 2108, 2320, 3278, 3309
 Шайарир 1572
 Шаййарир 2173
 Шайпағ ул аҶуэ 2198
 Шайотарағ 834, 1834
 Шайир 1703, 2177
 Шайир әруми 2175
 Шайпағ эл йаҶуэ 333
 Шайр хнзир 3157
 Шайур эл сағалиа 507
 Шакакул 2828, 3138
 Шақ 661, 1829, 2184
 Шақар 1469, 2846
 Шақар еғег 1442
 Шақар и йоср 2848
 Шақри еғеги ҶамуҶс 1469
 Шалах 120
 Шалғам 1513, 2702
 Шалғамағ 2509
 Шалмиэ 1315
 Шалфей лекарственный 38
 — римский 306
 ШалҶам 2249, 2526, 2702
 Шамам 2182
 Шамамай 2982
 Шамй 1869, 2199
 Шамди канданайи тереғ 1505
 Шан ағи 2260
 Шанағ 776
 Шанаҷавп 2867
 Шанағ 1150, 2168
 Шанағ эл паҳр 2169
 Шан гоэ 2430
 Шанғирай 2174
 Шандалай 2183
 Шандра 134, 140, 2833
 — обыкновенная 1132, 1201, 2217, 2235, 3259, 3313

Шан дэуф 941
 Шан занчапил 506
 Шанкар 777, 2223
 Шанкиар 907
 Шан леу 272, 785
 Шан манушак 2112
 Шанпалит 221, 2167, 2939
 Шантах 193
 Шанчар 2134, 2166, 2234
 Шанчушапуеа 709
 Шапах 2109, 2660
 Шапалуф 2110
 Шапанаф 2348
 Шапанк 2112, 2348
 Шапач и еруми 2116
 Шапатпат 2118
 Шапөрәнк 2660
 Шап 2210, 2302
 Шап еамани 2210
 Шап эл аскафай 2117
 Шап и асфур 2117
 Шап и гали 2117
 Шап и йасфур 1459
 Шапуф 1052, 2120
 Шапфар 888
 Шапугай 60, 2119
 Шарап 407
 Шарап и әраһани 407
 Шарап и сусан 1819
 Шараф и Сулаймани 2678
 Шарги 445
 Шаровница 2036
 Шарфаф 1460
 Шас 1552
 Шатах 120
 Шатил 2107, 2633
 Шатнаф 1231, 2105, 2115, 2636
 Шатнаф и йатаси 291
 Шатотви 2534
 Шатриай 2171
 Шатил 2633
 Шафартаф 2454
 Шаф и мамисай 1684, 1932
 Шафкаран 3051
 Шафран 507, 553, 1127, 1422, 1614, 2241, 2956
 Шафталу 434, 903, 3117
 Шафталуи терев 2907
 Шафин 450
 Шах 1528
 Шахайиғ 20, 2176
 Шахайиғ эл нуман 2902
 Шахайих эл нуман 986
 Шахагул 527, 1605, 1674
 Шацараф эл ануэмелик 2138
 Шацараф эл каф 2136
 Шацараф эл паһаф 2137
 Шацараф эл санами 2678
 Шацарай и ақилай 2128
 Шацарай и зафтай 2133
 Шацарай и бантал 2218
 Шацарай и партай 2129
 Шацарай и тар 2144
 Шацарай и тинин 2126
 Шацарай и тинин мөн айл 2127
 Шацар эл гар 2143
 Шацар эл һайеаф 2124
 Шацар эл лаб 2122, 2128
 Шацар эл Мариам 2142
 Шацар эл муси 2130
 Шацар эл намр 2978

Шацар эл паратис 2141
 Шацар эл пах 2338, 2867 2978
 Шацар эл пахар 2123
 Шацар эл там 2134
 Шацар эл тиз 2140
 Шуцар эл тулп 2011
 Шацар эл туп 2139
 Шацар и ануэмелик 2743
 Шацар и ерустам 599, 2125
 Шацар и зарур 2084
 Шачар и һиррай 2121
 Шацар и Ибраһим 2135
 Шацар и тинал 2132, 2749
 Шацар и хататиф 2131
 Шашфандан 2172
 Шелк 202, 1129, 1160
 — сырец 870
 Шелковица 3304
 — белая 665
 — черная 666
 Шеллак 738, 805
 Шерсть 1997, 2835, 2886
 — верблюжья 2888
 — заячья 2887
 Шерстяная ткань 2835
 Шиапиос 3159
 Шиап 2208, 2987
 Шигумури 1611
 Шиеан 2224
 Ширах 2211
 Шикша 126
 Шилам 584, 2233, 3004
 Шилан 2032
 Шилана 2032
 Шимшай 2222
 Шимшак ағачи 432
 Шимширай 17, 2220
 Шимширай мөн айл 2221
 Шимшәр 2236
 Шимшәр ағачи 2366
 Шинакноц триак 688
 Шинан 2235
 Шиниз 2226
 Шинчар 2223
 Шиншат 2234
 Шип 2210, 2302
 Шипай 2215
 Шипанаф 2112
 Шиповник 1664, 1681, 2031, 2072, 2905
 Шиприм 64, 2219
 Шипт 361, 2209
 Шир 726
 Ширай и напай 1904
 Ширапай 2225
 Ширап 2227
 Ширзах 408, 2228
 Шир 2218
 Ширик дзаф 2230, 2231, 2232, 3009, 3012
 Ширич 2231, 3009
 Ширинш 2212
 Ширнаф 134
 Ширпас 2217
 Ширпахи 3009
 Ширпахт 2232
 Ширпин 2237
 Ширувах 2216
 Шифнин эл паһри 2213
 Шифнин эл парри 2214
 Шихар 145, 147, 874, 1183, 1884, 1980, 2229, 2603
 Шимечник 2519
 Шкура 1646

Шкуртион 2238, 2820
 Шкампей 3281
 Шлак железный 237, 840
 — медный 839
 — металлоз 87, 1411, 1507
 — серебра 836
 — свинцовый 837
 — стекла 1771
 Шнавварр 2089
 Шнаварор хот 11
 Шнкиар 1792, 2240
 Шнкиари джур 1696
 Шнахот 1989, 2239
 Шоғар 479
 Шоғам 1513
 Шоғамб 2249
 Шоғамп 2702
 Шоғами һунт 2460
 Шомин 269, 2251, 2876
 Шомини һунт 2474
 Шониз 1088, 1308, 2226, 2248, 2792, 2816, 3224
 Шпанские мушки 531
 Шпинат 269, 979, 2251, 2876
 Шрлхан 2858
 Шрап 184, 230, 251, 956, 2254
 Шток-роза 2903
 Штур мурґ 2075
 Шуғар 2247
 Шүһаһи 1368, 2246
 Шүһайи 579, 2189
 Шүһуһанаф 1145
 Шүһур эл һанаф 2242
 Шул 2255, 2516
 Шун 2252, 3219
 Шун снаноғ 820
 Шураф 1779
 Шурур эл һасалиеай 2247
 Шутарай 1517
 Шух 2245
 Шүшан һағик 2253
 Шүшат 2243
 Шүшма 2250, 2858
 Шүшмайи коптон 3266
 Шүшмайи терев 2936
 Шүшмин 2244
 Шүшминкэс 1402
 Шүшмир 190, 1402, 2221
 Шәһ 475, 677, 950, 2204
 Шәһ и һапаши 2203
 Шәһ и чапали 350
 Шәһ и чапали фильон 2204
 Шәйр ал һайза 2201
 Шәйр эл гүл 438
 Шәйр эл йара 438
 Шәйр эл хәйр 438
 Шәйр эл чин 438, 2646
 Шәйтараф 1909, 2104, 2673
 Шәйтараф 495
 Шәр 208, 386, 726, 2200
 Шәрәз 1394
 Шәр амлаф 2202
 Шәр эл гүл 2201
 Шәр эл йара 2201
 Шәр эл чин 2201
 Шәрәх 2228
 Шәр и һасактанай 739
 Шәр и мурґ 2228
 Шәр и паласан 3015
 Шәрич 3052
 Шәркар 498

Шарпахт 2231
Шарпахшиг 2205
Шарфил 1394
Шархит 2206, 2575
Шатарац 2207, 3294

Шавель 624, 1316, 1635,
1899, 2798
— водяной 1322, 1326
— дикий 1178, 3146
— шпинатный 1289, 1324,
2800

Шегол древесный 2144
Шолок 1559, 1699
Ширица 1193, 1602, 2377,
2967
Шитовник 2976

Эбен 201
Эвэлмали 690
Эг амбраи чуг ев кефев
3271
Эг айу ев кавши мис 743
Эг ев ордз путм 540
Эгер 608
Эгег 603
Эгул 613
Эгунк 606
Эл 607
Элей 436, 611
Элиг 3044
Элэварум 860
Эмбелля 203
— кабульская 2546

Эмүлсия густая 1758
Эпрох 601
Эпитимон 351
Эралфу 2665, 2976
Эрган 300, 602, 2347
Эрт и сус 610

Эринус 58
Эрпар ил атарис 1986
Эрсай 609
Эрсун 605
Эрун 604
Эспанд 612
Эспарцет 2263
Эстрагон 2127, 3033
Эуфорбий 343, 349, 383,
727, 1069, 3280, 3314
«Эфиопский камень» 1212
Эш 1592
Эшилаварш 432

Юлаф 2960
Юуба 556, 1927, 2032,
2797, 2837
— плоды 2050

Яблоко 411, 662, 931
«Яблоко демона» 681
«Яблоко земли» 679
Явенник 143
Язык 782
Язык песий 766
«Язык ягненка» 789
Ячки 944
— varosлого верблюда 946
— животных 943

— олени 947
«Ячки петуха» 942
Яйцо (яйца) 2488
— воробьиное 2490
— гуся, страуса и утки
2489
— дрофы и аиста 2492
— куриное 1130
— куропатки 2491
Якорцы 390, 406, 545,
1145, 1613, 2242, 2375
Январь 1756, 3165, 3238
Ярутка 627, 2729
Ярь-медянка 526, 695
Ясень 1133
— плоды 54, 787, 1335,
1660, 2416
Яснотка 806, 808
— пурпурная 1356
Ястребинка волосистая
459, 550
Ястреб перепелятник 2765
Ятрышник 85, 940, 941,
1385, 1823, 1854, 2503,
2522, 2570, 2634, 2862
— вид 2019
Яхонт 443
Ячмень 386, 2200
— дикий 3141
Яшма 456, 1248
Ящерица стеллион 866,
1164, 1299
— вид 1952, 2014
— геккон 2635, 2949

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ¹

Аарон (XII в.) — армянский врач
из Одессы [14, 521]
Абгарян Г. В. (род. 1920) — советский
армянский филолог, историк [12, 804]
Абегян М. Х. (1865—1944) — армянский
фольклорист, языковед, литературове-
д, лексикограф [804]
Абдаррахман III — омейядский халиф
в Кордове (годы правления 912—961)
[520]
Абӯ 'Али Йахйā ибн 'Йсā ибн Джазла
см. Ибн Джазла
Абӯ Бакр Мухаммад ибн Закарййā ар-
Рāй см. ар-Рāй
Абӯ Бакр Хамид ибн Самаджун (ум.
1009/1010) — испанский врач 974, 1967,
3091, 3182, 3231, [520]
Абӯ Джафар Ахмад ибн Мухаммад ал-
Гафики (ум. 1165) — испанский врач
2112, 2135, 2678, 3045, 3192, [520]
Абӯ Джурайдж ар-Рāхиб — христиан-
ский врач 1777, [520]
Абӯ Закарййā Йахйā (Йуханнā) ибн
Масавайх см. Ибн Масавайх
Абӯ 'Имрāн Мусā ибн 'Убайдаллах ибн
Маймун ал-Қуртуби (1139—1204) —
кордовский врач 1186, [520]
Абӯ Мансур Муваффақ ибн 'Али ал-Ха-
равй (X в.) — среднеазиатский врач
1903, 2180, 2844, [521]
Абӯ Мухаммад 'Абдаллах ибн Ахмад
ибн ал-Байтар см. Ибн Байтар

Абӯ Райхан Мухаммад ибн Ахмад ал-
Бйрӯни см. Бйрӯни
Абӯ Ханифа Ахмад ибн Давӯд ибн Ва-
нанд ад-Дйнаварй (815 или 825—895) —
арабский филолог, историк, ботаник
2000, 3044, 3272, [520, 526]
Абӯ-л-Қасим аз-Захравй (X в.) — кор-
довский врач 42, 161, 380, 507, 954,
1706, 1913, 1960, 2158, 3017, [520]
Абӯ-л-Туссин Эджареди (X в.) — араб-
ский врач [520]
Абӯ-л-Фарадж 'Абдаллах ибн ат-Таййиб
(ум. 1043) — багдадский врач, философ
1806, [520]
Абӯ-л-Фарис 'Абд ал-'Азйа (XIV—
XV вв.) — тунисский султан [520]
Абӯ-л-Хасан 'Йсā ибн Хакам Масйх ал-
Димашқи (VIII—IX вв.) — дамасский
врач 440, 772, 1186, 1307, 2602, [520]
Абусайд (XII в.) — сирийский врач [10,
507, 519, 804]
Авгерян М. Х. (1762—1854) — армянский
языковед, переводчик, богослов [804]
Аветикян Г. (1750—1829) — армянский
филолог, лексикограф, богослов [804]
Автор Захирй см. Сāбит ибн Қурра
Автор ҳАви см. ар-Рāй
Автор Қуннаша см. Йуханнā ибн Сāра-
бийун
Автор Минһаҗа см. Ибн Джазла
Автор сей книги см. Амирдовлат Ама-
сиази

¹ Цифрами указаны номера параграфов книги «Ненужное для неучей», цифрами в квадратных скобках — страницы.

Автор сего муфрата с.м. Амирдовлат Амасиаци
 [Автор] Патэһи (Патэһи, Патен, Патин) с.м. ал-Ансари
 Автор Тахвима (Тахвина) с.м. Ибраһим ибн Абү Са'ид ибн Ибраһим ал-Алай ал-Марриби
 Автор Чамәһ (Чамә) с.м. ар-Рәзй
 [Автор] Хаваса (Хасиат) с.м. ар-Рәзй или Абү-л-Қасим аз-Захрави
 [Автор] Хавас-и найванаф с.м. Аристотель
 Авария (XVII в.) — армянский писец [509]
 Аһарон с.м. Аарон
 Акоб (2-я половина XIII в.) — армянский врач из рода Аарона [14, 521]
 Александр Македонский (356—323 гг. до н. э.) 2678, 2740, [553, 618, 626, 755, 760]
 'Али ибн Аббас ал-Маджүсй (ум. 994) — персидский врач 1735, 2439, 3016, 3213, [521]
 'Али ибн Раббан ат-Табари (род. 808) — сирийский врач 380, 1307, 1859, 3027, [519, 783]
 Алишан Г. (1820—1904) — армянский поэт, филолог, историк, арменовед [511, 583, 592, 593, 609, 615, 625, 709, 715, 716, 727, 733, 734, 755, 779, 794, 798, 804].
 Амалян А. М. (род. 1924) — советский армянский филолог, лексикограф [804]
 Амирдовлат Амасиаци (ум. 1496) — армянский ученый-энциклопедист, врач [3, 5—13, 30], 20, 31, 35, 40, 94, 117, 195, 201, 221, 267, 278, 308, 333, 334, 344, 354, 376, 424, 440, 443, 482, 509, 510, 525, 557, 588, 590, 592, 698, 700, 723, 805, 846, 851, 860, 873, 914, 934, 940, 956, 974, 1045, 1092, 1151, 1210, 1371, 1391, 1394, 1413, 1425, 1460, 1470, 1515, 1538, 1578, 1610, 1657, 1658, 1697, 1717, 1720, 1722, 1730, 1732, 1747, 1776, 1794, 1805, 1859, 1866, 1878, 1879, 1905, 1967, 1998, 2038, 2042, 2049, 2059, 2072, 2080, 2100, 2112, 2147, 2207, 2219, 2246, 2316, 2413, 2460, 2516, 2554, 2556, 2602, 2631, 2644, 2660, 2667, 2689, 2740, 2805, 2818, 2825, 2830, 2848, 2866, 2884, 2911, 2987, 3012, 3015, 3016, 3018, 3026, 3091, 3098, 3103, 3160, 3182, 3192, 3195, 3212, 3213, 3241, 3274, 3279, 3316, 3345, 3350, [503—527, 539—550, 552—554, 556—561, 563—569, 571, 573, 581, 587, 592, 594, 599, 602, 605, 608, 645, 650, 654, 655, 660, 663, 664, 666, 695, 696, 700, 702—704, 734, 753, 759, 760, 766, 768, 769, 778, 779, 783, 797—800, 804]
 Амирәтил (XV в.) — сын Амирдовлата Амасиаци [519]
 Амроян Э. А. (род. 1940) — советский армянский фармаколог [805]
 Анапия Ширакаци (VII в.) — армянский астроном, математик [7, 9]
 Анасян А. С. (род. 1904) — армянский историк-источниковед, филолог [805]
 Андреас (XV в.) — армянский писец [517]
 Анненков Н. И. (1819—1889) — русский ботаник, лексикограф [511, 805]
 ал-Ансари, Зайн ал-Дин 'Али ибн ал-Хусайн (1329/30—1403) — ширазский врач 6, 7, 20, 31, 32, 35, 40, 42, 58, 105,

117, 123, 168, 201, 202, 226, 265, 266, 268, 314, 315, 330, 331, 333, 338, 344, 351, 363, 366, 380, 388, 389, 407, 409, 432, 435, 438, 440, 442, 443, 455, 467, 468, 479, 490, 507, 511, 513, 523, 526, 531, 541, 557, 590, 591, 639, 643, 656, 670, 673, 686, 704, 717, 718, 726, 762, 764, 776, 787, 788, 800, 804, 805, 809, 810, 818, 840, 843, 850, 851, 857, 889, 927, 954, 972—974, 994, 1092, 1142—1145, 1152, 1153, 1206—1209, 1211, 1239, 1245, 1246, 1250—1253, 1296—1298, 1302, 1307, 1315—1317, 1357, 1402, 1413, 1419, 1425, 1443, 1446, 1452, 1455, 1460, 1465—1468, 1471, 1493, 1514, 1518, 1537, 1538, 1547, 1549, 1552, 1563, 1565, 1566, 1571, 1579, 1582, 1604, 1611, 1616, 1626, 1672, 1674, 1676, 1683, 1684, 1697, 1720—1722, 1730, 1732, 1733, 1765, 1768, 1793, 1794, 1797, 1799, 1802, 1822, 1839, 1841, 1846, 1847, 1851, 1856, 1860, 1865, 1878, 1879, 1883, 1895, 1897, 1902, 1903, 1913, 1959—1961, 1984, 1987, 1989, 1991, 1998, 2027, 2030—2032, 2038, 2047—2050, 2059, 2062, 2069, 2072, 2073, 2081, 2082, 2086, 2091, 2093, 2095, 2096, 2098, 2103, 2105, 2107, 2108, 2110, 2138, 2180, 2181, 2207, 2209, 2219, 2228, 2232, 2233, 2237, 2246, 2255, 2256, 2265, 2266, 2295, 2301, 2305, 2384, 2400, 2419, 2426, 2445, 2478, 2501, 2503, 2516, 2520, 2589, 2618, 2629—2631, 2641, 2661, 2665, 2667, 2678, 2685, 2688, 2689, 2727, 2755, 2757, 2767, 2795, 2825, 2829, 2846, 2848, 2850, 2858, 2859, 2878, 2884, 2892, 2894, 2911, 2978, 3016, 3020, 3027, 3030, 3045, 3076, 3085, 3138, 3141, 3159, 3160, 3162, 3167, 3169, 3173, 3175, 3176, 3182, 3183, 3192, 3195, 3200, 3212—3214, 3220, 3232, 3236, 3238, 3257, 3258, 3264, 3267, 3268, 3271—3274, 3279, 3281, 3297, 3299, 3349—3351, 3358, 3365, [519, 521, 557]
 Антабян П. П. (род. 1927) — советский армянский филолог, историк [805]
 Апу Али с.м. Ибн Сйна
 Апу әРәһан с.м. Бйруни
 Апу һАнифи с.м. Абү-Ханйфа Ахмад ибн Давүд ибн Вананд ад-Дйнаварй
 Апу Талип с.м. Абү-л-Фарадж 'Абдаллах ибн ат-Таййиб
 Апу Чарәһ с.м. Абу Джүрайдж ар-Рахиб
 Аракел Багшицеци (1380—1454) — армянский поэт, музыкант, педагог [5]
 Аракел Сюнеци (1350—1425) — армянский поэт, философ, музыковед [5]
 Аревшатян С. С. (род. 1928) — советский армянский историк философии, источниковед [12, 805]
 Арауман (XVII в.) — армянский врач [507—510]
 Аристотель (384—322 гг. до н. э.) 498, 570, 974, 1251, 1958, 2660, 2850, 3045, [517—519, 562]
 Арпиасус с.м. Орибазий
 Арташес II (I в. до н. э.) — армянский царь [522]
 Арутин (XVIII в.) — армянский писец [509]
 Арутюнян Б. А. (род. 1941) — армянский советский историк, специалист по исторической географии [12]

- Арутюнян Г. Г. (1894—1953) — советский армянский врач, историк медицины [504, 505, 511, 805]
- Архиген, Архигенес — греческий врач эпохи Траяна (годы правления 98—117) 287, [518]
- Архимед (287—212 гг. до н. э.) [520]
- Арчицанис с.м. Архиген
- Асар — хирург себастьянской школы [506]
- Асар ага — себастьянский врач [506]
- Асар Себастиац (XVI—XVII вв.) — армянский врач, ученый [552]
- Асклепиад (128—56 гг. до н. э.) — древнегреческий врач из Прузы [7]
- Аствацатур Ерусатемци (XVII в.) — армянский иерей [508]
- Ахмед ибн Абдассалам аш-Шариф ас-Сакали (XIV—XV вв.) — тунисский врач 442, 1098, 1275, 1706, 2460, 2463, 2678, [520]
- Ахмед — внук Мухаммеда II [6]
- Ачарян Г. Х. (1876—1953) — армянский советский языковед, лексикограф [511, 553, 554, 560, 632, 651, 677, 714, 716, 722, 805]
- Бабасян О. В. (род. 1921) — советский армянский фармаколог, онколог [805]
- Багарат с.м. Гиппократ
- Бадия (XIV в.) — ширазская принцесса [521]
- Баратов Х. К. — советский арабист [511, 805]
- Барнаулов О. Д. — советский ботаник [805]
- Басмаджян К. О. (1864—1942) — армянский фармацевт, историк медицины, арменовед [11, 504, 505, 509—511, 520, 521, 554, 560, 563, 564, 567—573, 575—578, 580—584, 586, 588, 589, 591—593, 595, 597, 601, 603—608, 610—614, 616—622, 628—632, 634—636, 639, 640, 644—648, 651—654, 656, 657, 660, 664—668, 671—675, 677, 678, 681—686, 690—704, 706, 708, 710—713, 715, 718, 719, 722—727, 729, 731, 733—735, 740, 744, 747, 748, 750—764, 767—770, 772—777, 779—784, 786, 788—803, 805, 809]
- Бедевян А. К. (Bedevian A.) — современный армянский ботаник, лексикограф [511, 809]
- Бэкон Роджер (ок. 1214—ок. 1292) [7]
- Бертело П. Э. М. (Berthelot P.) (1827—1907) — французский химик, историк химии [809]
- Байруни, Абу Райхан Мухаммад ибн Ахмед (973—1048) — хорезмский ученый-энциклопедист [11, 505, 510, 513, 515, 519, 558, 559, 565, 567, 573, 586, 591, 611, 627, 638, 643, 649, 681, 694, 700, 763, 765, 805], 700
- Боговлянский Н. А. — советский историк медицины [552, 805]
- Борисов В. М. — советский арабист [808]
- Брокельман К. (Brockelmann C.) (1868—1956) — немецкий востоковед [809]
- Буассье Э. (Boissier E.) (1810—1885) — французский ботаник [809]
- Брендтес Б. (Brentjes B.) — современный немецкий арменовед, искусствовед [12]
- Буниат Себастиац (XVI—XVII вв.) — армянский врач, редактор трудов Амировлата Амасиаци [506—510, 552, 729]
- Вавилов Н. И. (1887—1943) — советский генетик, ботаник, географ [523]
- Ваграм (XIII—XIV вв.) — армянский врач [14, 521]
- Ваграм с.м. Ваграм
- Валаршак (II в. до н. э.) — армянский царь [522]
- Вапаатало Х. (Vapaatalo H.) — современный финский фармаколог [810]
- Вардан Аревелци (ок. 1198—1271) — армянский историк [519]
- Варданян С. А. (род. 1934) — советский армянский врач-онколог, историк медицины [12, 805, 810]
- Вермель Е. М. — советский биолог [547]
- Витц Ф. (Vietz F.) (XVIII—XIX вв.) — австрийский ботаник [810]
- Вичканова В. В. — советский ботаник [805]
- Воскян А. (1895—1968) — армянский историк, источниковед, филолог [805]
- Габикян К. (1861—1925) — армянский лексикограф, ботаник, этнограф [511, 702, 721, 722, 731, 805]
- Габриэлян Э. С. (род. 1931) — советский армянский фармаколог [805]
- Габриэлян Э. Ц. (род. 1929) — советский армянский ботаник [522, 806, 809]
- Гагик I — армянский царь из династии анийских Багратидов (годы правления 989—1020) [8]
- Гален (129—201?) — римский врач [7, 15], 20, 42, 89, 217, 226, 262, 266, 312, 354, 409, 431, 440, 479, 516, 527, 726, 741, 1095, 1212, 1234, 1237, 1248, 1270, 1452, 1460, 1768, 1805, 1860, 2108, 2161, 2180, 2207, 2265, 2478, 2665, 2689, 2727, 2740, 2802, 2816, 2858, 2866, 2965, 3016, 3017, 3084, 3096, 3113, 3159, 3169, 3183, 3195, 3272, 3350, 3361 [512, 513, 517—521, 523, 599, 657, 760, 782, 806]
- Гамбарян П. П. (род. 1929) — советский армянский ботаник [806]
- Ганалания А. Т. (1909—1984) — советский армянский филолог [806]
- Гандилян П. А. (род. 1929) — советский армянский ботаник [511, 806]
- Геворкян Н. Х. (род. 1949) — советский армянский филолог, востоковед [12]
- Геганос (Гагганос) с.м. Гален
- Гермес, Гермес Трисмегист — мифический основоположник алхимии 1207, 1806
- Гиппократ (460—377 гг. до н. э.) [7, 15, 16], 351, 376, 409, 1549, 2965, 3370, [517—519, 541, 549, 648, 686]
- Греппин Дж. (Greppin J.) — современный американский филолог, арменовед [809]
- Григор — себастьянский врач [506]
- Григор Лусаворич (Просветитель) (ок. 239—325/326) — проповедник христианства в Армении [553]
- Григор Магистрос Пахлавун (ок. 990—1058) — армянский ученый-энциклопедист, врач [8, 9, 714, 806]
- Григор Нарекаци (951—1003) — армянский поэт-философ [553]
- Григор Пахлавун (ум. 1045) — сын спарпета Ваграма Пахлавун [519]
- Григор Татеваци (1346—1409) — армянский философ и ученый-энциклопедист [5]
- Григор Хлатеци (1349—1425) — армянский поэт, музыкант [5]

Григорис (XIII в.) — киликийский армянский врач [9, 10, 806]
 Гроссгейм А. А. (1888—1948) — советский ботаник [806]
 Гунос (искаж. арабизир. Philumenos?) — древнегреческий врач [517]
 Гаратис см. Кратевас
 Гафики см. Абӯ Джафар Ахмад ибн-Мухаммад ал-Гафики
 Гунос см. Гунос
 Давид — библейский царь [553, 702]
 Давид Анахт (Непобедимый) (V—VI вв.) — армянский философ-неоплатоник [7, 9, 806]
 Давыдовский И. В. (1887—1968) — советский патолог, геронтолог [806]
 Даниел I Сурмарийский — армянский католикос в 1801/1804—1808 гг. [552]
 Даннеман Ф. (Danneman F.) (XIX—XX вв.) — немецкий историк биологии [806]
 Дворецкий И. Х. — советский лексикограф, филолог [511, 806]
 Дегин (XIII—XIV вв.) — киликийский армянский врач [14, 521]
 Деххуда Мирза Али Акбар хан Казвини (1879—1956) — персидский ученый, писатель [511, 806]
 Джебеджян Р. (род. 1909) — армянский врач-офтальмолог из Сирии [12]
 Дильман В. М. — советский эндокринолог, онколог [806]
 Диоскорид (I в.) — древнегреческий ботаник, врач [7, 15], 20, 126, 201, 226, 241, 262, 312, 389, 409, 440, 442, 511, 525, 654, 729, 787, 881, 994, 1071, 1297, 1413, 1549, 1690, 1706, 1768, 1777, 1839, 1879, 1903, 1960, 1966, 2080, 2199, 2266, 2439, 2478, 2631, 2665, 2740, 2754, 2805, 2816, 2830, 2965, 3016, 3212, 3213, 3350, 3365, [510, 512, 514, 516—519, 522, 558, 564—568, 570, 573—582, 584—586, 588—592, 598, 602, 604, 605, 610, 611, 623—626, 628—630, 632, 643, 650, 652, 653, 659, 660, 663, 666, 671, 673—678, 680, 681, 686, 687, 690, 691, 693, 695, 696, 699, 700, 705, 707, 713, 715, 716, 723, 724, 726, 727, 730, 734—739, 742—748, 750, 751, 753—755, 757, 759, 760, 762, 763, 766, 767, 770, 775, 779, 782, 785—791, 793, 795, 796, 797, 801, 802, 809]
 Диоскоритос (Диоскритос, Даоскритос) см. Диоскорид
 Дублер Ц. Е. (Dubler C. E.) — современный испанский востоковед [809]
 Дэвис П. (Davis P. H.) — современный английский ботаник [809]
 Дюваль Р. (Duval R.) (XIX—XX вв.) — французский сиролог [809]
 Евклид (ок. 330—275 гг. до н. э.) [520]
 Еганян О. С. (1917—1982) — армянский филолог, источниковед [12, 806]
 Егия — отец Амрдовлата Амасиаци [5]
 Егпазар I — армянский католикос в 1682—1691 гг. [508]
 Езник Кохбади (ок. 380—450) — армянский философ, ученый [7, 9, 806]
 Еремян С. Т. (род. 1908) — советский армянский историк [806]
 Есу (Иса) см. Шарафаддин 'Али ибн 'Иса ал-Наххал
 Есу см. Инох
 ӨРәзи (ӨРәзик) см. ар-Рәзй

ӨРүфәс (ӨРӘФӘС, ӨРүфәс, ӨРүфәс) см. Руф

Заһравй см. Абӯ-л-Җасим аз-Заһравй
 Зайдель Э. (Seidel E.) (1850—1922) — немецкий историк медицины, востоковед [511, 566, 568, 585, 598, 623]
 Зейтунян А. С. (род. 1931) — армянский филолог, источниковед [806]
 Золотницкая С. Я. (1906—1968) — советский армянский ботаник [511, 806]
 Зонтхаймер И. (Sontheimer J.) (XIX в.) — немецкий востоковед, историк медицины [511, 657]

ҺУнайн см. Җуһайн ибн Исхак
 һУпаш ибн һАсан см. Җубайш ибн ал-Җасан ал-А'сам ад-Димашқи
 һУрмус см. Гермес

Ибн Байтәр, Абӯ Мухаммад 'Абдаллай ибн Ахмад (1197—1248) — испанский врач-фармакогност, ботаник [15], 6, 20, 31, 32, 42, 63, 105, 117, 121, 135, 162, 164, 166, 201—203, 215, 266, 268, 269, 311, 312, 330, 331, 333, 334, 338, 344, 351, 358, 366, 376, 377, 386, 389, 432, 434, 438, 479, 482, 507, 523, 525, 531, 534, 538, 540, 564, 566, 568, 571, 573, 586, 593, 614, 615, 619, 623, 639, 653, 655, 662, 668, 687, 698, 704, 706, 764, 810, 840, 843, 850, 857, 859, 860, 873, 888, 889, 925, 927, 940, 955, 967, 974, 1062, 1142, 1143, 1149—1153, 1155, 1210, 1297, 1302, 1306, 1314—1317, 1350, 1352, 1375, 1382, 1394, 1438, 1466, 1492, 1493, 1511, 1515, 1538, 1552, 1577, 1657, 1697, 1721, 1729, 1806, 1826, 1838, 1845, 1849, 1859, 1883, 1893, 1913, 1930, 1959, 1991, 2003, 2016, 2074, 2075, 2100, 2105, 2108, 2110, 2142, 2147, 2168, 2177, 2181, 2195, 2199, 2207, 2210, 2219, 2228, 2233, 2237, 2238, 2246, 2248, 2265, 2266, 2295, 2301, 2304, 2305, 2316, 2331, 2350, 2356, 2381, 2383, 2398, 2412, 2420, 2421, 2427, 2478, 2486, 2488, 2500, 2509, 2543, 2556, 2582, 2587, 2589, 2626, 2631, 2635, 2678, 2689, 2719, 2727, 2757, 2758, 2768, 2791, 2795, 2805, 2818, 2825, 2835, 2843, 2867, 2960, 2983, 2988, 3012, 3017, 3030, 3033, 3071, 3122, 3129, 3184, 3213, 3263, 3283, 3313, 3344, 3360, 3361, [505, 510, 511, 515, 516, 519—521, 545, 569, 573, 576, 577, 581, 582, 585, 586, 601, 605, 608, 610, 611, 619, 626—628, 630, 636, 644, 648, 649, 654—656, 660, 664, 668, 670, 680, 696, 699, 703, 704, 706, 719, 723, 726, 727, 730, 734, 736, 742, 745, 752, 754, 762, 765, 771, 772, 779, 795, 798, 799, 809]

Ибн Джаала, Абӯ 'Али Йахйа ибн 'Иса (ум. 1100) — арабский врач 31, 42, 160, 268, 278, 330, 344, 509, 593, 600, 698, 726, 808, 818, 846, 974, 1104, 1111, 1186, 1294, 1297, 1327, 1440, 1530, 1552, 1577, 1585, 1636, 1722, 1772, 1776, 1777, 1806, 1842, 1859, 1893, 1959, 1998, 2049, 2074, 2089, 2100, 2142, 2144, 2255, 2356, 2503, 2582, 2587, 2631, 2660, 2678, 2688, 2754, 2795, 2807, 2837, 2844, 2848, 3012, 3016, 3044, 3103, 3202, 3263, 3360, [516, 520]

Ибн Масавайх, Абӯ Закарийа Йахйа (Иӯханна) (777—857) — сирийский врач 156, 203, 726, 1098, 1448, 1518,

1688, 1859, 2256, 2475, 2595, 3017, 3044, 3159, 3244, [518]
Ибн Сйна, Абӯ 'Али (980—1037) — среднеазиатский ученый-энциклопедист, врач [7, 11, 15, 29], 42, 287, 360, 432, 440, 523, 700, 1208, 1413, 1460, 1493, 1552, 1578, 1859, 1879, 1959, 1984, 1998, 2080, 2168, 2180, 2207, 2255, 2256, 2602, 2667, 2725, 2844, 2894, 3045, 3241, 3272, [505, 510, 511, 513, 514, 516, 519, 520, 540, 541, 545, 549, 560, 573, 586, 611, 630, 681, 700, 722, 744]
Ибрагимов Ф. И. — советский врач, историк медицины [806]
Ибрагимова В. С. — советский врач, историк медицины [806]
Ибраһим ибн Абӯ Са'ид ибн Ибраһим ал-Адай ал-Мағрибӣ (XII в.) — арабский врач 6, 102, 268, 312, 431, 525, 590, 600, 698, 2255, 2483, 2795, [520]
Ильберг Й. (Ilberg J.) — современный немецкий историк медицины [809]
Иоанн Воротнеци (1315—1386) — армянский философ [5]
Ипп (Ипп и Пайтар) *см.* **Ибн Байтар**
Ипп и Шамйун (Ипп и Самхун, Ипп Шамйун) *см.* **Абӯ Бакр Ҳамид ибн Самаджун**
Исҳақ, Абӯ Йа'қуб **Исҳақ ибн Ҳунайн ибн Исҳақ ал-Ибадӣ** (830—910) — сирийский врач, переводчик 117, 358, 438, 440, 525, 541, 599, 600, 666, 810, 882, 974, 1108, 1113, 1114, 1460, 1658, 1747, 1793, 1859, 1878, 1937, 1942, 1984, 1998, 2009, 2042, 2048, 2049, 2082, 2111, 2377, 2455—2457, 2479, 2512, 2661, 2780, 2837, 3045, 3105, 3159, 3268, [519]
Исҳақ ибн Сулайман ал-Исра'илӣ (ок. 850—950) — еврейский врач из Северной Африки 1460, [519]
Ишо (XIII в.) — киликийский врач, естествоиспытатель [516, 519, 806]
Иакоб *см.* **Акоб**
Йали Апу Сина *см.* **Ибн Сйна**
Йесу *см.* **Шарафаддин 'Али ибн 'Исā ал-Каҳҳал**
Йованнес *см.* **Тэр-Ованэс**
Йорданов Д. — современный болгарский врач-фитотерапевт [806]
Йорш Н. П. — советский врач [806]
Йўханна ибн Сарабийўн (2-я половина IX в.) — сирийский врач [519]
Каджуни М. (1823—1903) — армянский филолог, арменовед [511, 806]
Казарян Р. С. — советский армянский лексикограф [511, 806]
Карапет (XVII в.) — армянский писец [506, 509]
Карапетян Д. М. (род. 1942) — советский армянский историк медицины [806]
Каримов У. И. (род. 1920) — советский востоковед, историк науки [505, 519, 556, 557, 657]
Карной А. (Carnoy A.) — современный французский лексикограф [510]
Карст Й. (Karst J.) (1871—1942) — немецкий филолог, арменовед [511, 559, 741, 804, 809]
Кемпбелл Д. (Campbell D.) — современный английский востоковед [809]
ал-Киндӣ, Абӯ Йўсуф **Йа'қуб ибн Ис-**

ҳақ (ум. 870) — арабский ученый-энциклопедист, философ [513]
Ковалева Н. Г. — советский врач-фитотерапевт [806]
Ковнер С. Г. (1837—1896) — русский историк медицины [806]
Комаров В. Л. (1869—1945) — советский ботаник, географ [808]
Конибер Ф. (Conybeare F.) (1857—1924) — английский филолог, арменовед [505, 809]
Коновалов М. Н. — советский врач [806]
Конопа Й. (Cопора J.) — современный польский врач-онколог [809]
Крачевас (II—I вв. до н. э.) — древнегреческий врач 2144, [517, 518]
Крачковский И. Ю. (1883—1951) — советский арабист [510, 511, 512, 554]
Ксенократ — врач догеленовской эпохи 1806, [517, 518]
Ксенофонт (430—355 гг. до н. э.) [522, 806]
Кўркумов А. Г. — советский ботаник [806]
Қустā ибн Лўқā ал-Ба'лабаккӣ (820—912) — греческий врач 3238, [518]
Кцоян А. С. (1907—1978) — советский армянский историк медицины [504, 505, 511, 806]
Кюрдян А. (Kurdian H.) (1902—1976) — армянский источниковед, арменовед [809]
Қасуфратион *см.* **Ксенократ**
Қустиян *см.* **Қустā ибн Лўқā ал-Ба'лабаккӣ**
Лазар Парбеци (V в.) — армянский историк [522, 677, 806]
Лайтнер Х. (Leitner H.) — современный австрийский историк биологии [809]
Ламуш К. (Lamouche C.) — современный французский историк [809]
Ларионов Л. Ф. (1902—1973) — советский онколог-химиотерапевт [806]
Лео (**Бабахян** А. Г.) (1860—1932) — армянский историк, писатель [806]
Маһмат (**Муһамат**) *см.* **Мухаммед II**
Маһмат *см.* **Мухаммед IV**
Маклер Ф. (MacIer F.) (1869—1938) — французский арменовед [809]
Максудов Н. Х. — советский врач-фитотерапевт [541, 806]
Малаян С. В. (1923—1978) — советский армянский офтальмолог [806]
Малхасянц С. С. (1857—1947) — советский армянский филолог, источниковед, лексикограф [508, 511, 599, 806]
ал-Мамўн — багдадский халиф (годы правления 813—833) [519]
Манандян А. А. (1873—1952) — советский армянский историк, источниковед, филолог [807]
Манук — армянский иерей [506]
Мансури *см.* **Абӯ Мансўр Муваффақ ибн 'Али ал-Харавӣ**
Маян Г. (род. 1907) — современный армянский филолог, арменовед [12]
Марджанян К. С. (1936—1982) — советский армянский историк ботаники [807]
Мария — легендарная алхимичка [516]
Мартирос (XV в.) — армянский миниатюрист [505, 506]
Мартирос вардапет — армянский патриарх Иерусалима в 1667—1682 гг. [508]

- Масарджавайх** (VIII в.) — еврейский врач из Басры 440, 726, 1688, 2114, 2740, 3160, [520]
- Масеһ см.** Абӯ-л-Ҳасан 'Исā ибн Ҳакам Масйх ад-Димашқи
- Масурчӯз** (Масрчӯз, Масручӯз, Масручӯз) *см.* Масарджавайх
- Матевос Джугаеци** (XVI—XV вв.) — армянский ученый, философ [5]
- Магевосян А. С.** (род. 1922) — советский армянский историк [807]
- Матәос Говиаци** (XVII в.) — армянский писец [508, 509]
- Маҷуси** (Маҷус) *см.* 'Алӣ ибн Аббас ал-Маджӯси
- Мелик-Огаджаниян К. А.** (1893—1970) — советский армянский филолог, фольклорист, арменовед, востоковед [807]
- Мелик-Парсаданян Х. Г.** (1888—1959) — советский армянский врач, историк медицины [511, 807]
- Меликян А.** — советский армянский врач, историк медицины [807]
- Месроп Маштоц** (361—440) — создатель армянского алфавита, основоположник армянской литературы [7, 514]
- Месроп вардапет см.** Тер-Мовсесян Парсадан
- Микаелян Г. Г.** (1893—1953) — советский армянский историк [807]
- Микаэл** — армянский себасти́йский врач [506]
- Мирзоян С. А.** (род. 1910) — советский армянский фармаколог [527, 807]
- Митридат Евпатор** (132—63 гг. до н. э.) — царь Понтийского государства [518, 522, 688]
- Михаил Сириец** (1126—1199) — сирийский историк [519]
- Мкртич Нагаш** (ок. 1394—ок. 1470) — армянский поэт, художник [5]
- Мнацаканян А. Ш.** (1912—1983) — советский филолог, историк [807]
- Мнацаканян В. А.** (род. 1934) — советский армянский химик-органик [807]
- Мовсес Хоренаци** (V в.) — отец армянской историографии [522, 600, 677, 716, 807]
- Монкада С.** (Moncada S.) — современный английский фармаколог [809]
- Муһаммат-хан см.** Мухаммед II
- Муравьева Д. А.** — советский фармаколог, фармакогност [807]
- Мурадян М. А.** (род. 1934) — советский армянский филолог, музыковед [553, 807]
- Муса пин Йәмран см.** Абӯ 'Имран Мӯса ибн 'Убайдаллах ибн Маймун
- Мусаэлян М. С.** — советский армянский ботаник [807]
- Мустафаев Э. М.** — советский тюрколог, лексикограф [808]
- Муһаммад Шарйф хан Дехлевӣ** (ум. 1805 или 1816) — индийский врач [520]
- Мухаммед II Фатих** — мосманский султан (годы правления 1451—1481) [6, 13], 140, [525]
- Мухаммед IV** — османский султан (годы правления 1648—1687) [508]
- Мхитар Гераци** (XII в.) — армянский врач, основоположник клиникйской медицинской школы [7, 9, 10, 11, 14, 504, 511, 512, 516, 517, 519, 520, 521, 540, 541, 546, 552, 807, 809]
- Мхитар Великий см.** Мхитар Гераци
- Нерсес Шнорали** (ок. 1100—1173) — армянский поэт, музыкант [807]
- Николаев В.** — современный болгарский кодиколог [807]
- Николайос** — армянский патриарх Константинополя в 1477—1489 гг. [13]
- Николов З. В.** — современный болгарский врач, историк медицины [807]
- Нирнир** (искаж.) *см.* Ибн Байтәр
- Ованес из Джульфы** (XVII в.) — армянский врач [520]
- Ованес Саркаваг** (1045—1129) — армянский философ [7]
- Овнанян Г.** (1817—1897) — армянский филолог, переводчик [807]
- Овсепян Г. К.** (1867—1952) — армянский арменовед [807]
- Оганесян Л. А.** (1885—1970) — армянский врач, историк медицины [5, 9, 504, 599, 807]
- Орибазий** (325—нач. V в.) — греческий врач-энциклопедист 1860, [518, 519]
- Павел Эгинский** (615—690) — александрийский врач 440, 1732, 2048, 2256, [517—519]
- Павлос Бузанд** (V в.) — армянский историк [516, 807]
- Паносян А. Г.** (род. 1951) — советский армянский химик-органик [807]
- Папазян А. Д.** (род. 1919) — советский армянский востоковед [12]
- Парацельс** (1493—1541) — швейцарский врач, фармакогност [9]
- Патканян К. П.** (1833—1889) — армянский востоковед-арменовед [807]
- Петрос** — себасти́йский врач [506]
- Платон** (428/427—348/347 гг. до н. э.) [7]
- Плиний Старший** (23/24—79 гг. н. э.) [522, 655, 808]
- Поранян О.** (Паронян) (XIX—XX вв.) — армянский меценат из Марзвана [504]
- Порфирий** (ок. 233—ок. 304) — греческий философ-неоплатоник [7]
- Павларс см.** Павел Эгинский
- Рабинович И. С.** — советский индолог, лексикограф [808]
- Радлов В. В.** (1837—1918) — русский востоковед, тюрколог [511, 808]
- ар-Рәзӣ, Абӯ Бакр Мухаммад ибн Закарийә** (865—925 или 934) — персидский философ, врач, химик 20, 117, 262, 278, 360, 438, 525, 662, 705, 1104, 1186, 1302, 1307, 1466, 1572, 1593, 1616, 1630, 1658, 1760, 1777, 1859, 1903, 2095, 2112, 2144, 2209, 2233, 2439, 2440, 2470, 2512, 2516, 2528, 2678, 2802, 2816, 3012, 3016, 3045, 3160, 3182, 3231, 3295, [516, 518, 520, 763, 765]
- Райка Э.** — современный венгерский аллерголог [808]
- Ревазова Л. В.** (род. 1939) — советский армянский фармакогност [808]
- Ристакес** — армянский католикос в 1465—1469 гг. [507]
- Руф** (I в. н. э.) — римский врач 380, 409, 728, 729, 1062, 2661, 2665, 3162, [517, 518, 643]
- Сабит ибн Қурра** (834—901) — врач, астроном, математик из Харрана 2740, [520]
- Саһак см.** Исхак, Абӯ Йа'қуб Исхак ибн-Ҳунайн ибн-Исхак ал-'Ибадӣ
- Саладдин, Салах-ад-Дин** — султан Египта (годы правления 1171—1193) [520]

- Сало В. М. — советский ботаник [808]
 Санйал Д. (Sanyal D.) — современный индийский ботаник, фармакогност [809]
 Саргис (XIII в.) — армянский врач [14, 521]
 Саргис — армянский католикос в 1469—1474 гг. [13]
 Саргсеан Г. — современный армянский филолог [651, 808]
 Саркисян Э. Г. — современный армянский химик [808]
 Сейранян В. Б. — современный армянский геолог, историк науки [808]
 Сенекерим, или Гагик Арцруни — армянский царь Васпуракана (годы правления 908—937) [518]
 Сепетчян А. О. (Ягоян) (1882—1956) — советский армянский ботаник, фармацевт [504, 505, 511, 527, 808]
 Симавон (XIV в.) — армянский врач [14, 521]
 Симосян Г. Х. — современный армянский арменовед [808]
 Смит Г. — современный английский геммолог [808]
 Соломон — библейский царь 2678, [14, 683, 755]
 Срвандзтеанц Г. А. (1840—1892) — армянский фольклорист, этнограф [808]
 Степанос Шариманян (1766—1830) — армянский врач, ботаник [552, 804]
 Степанос (XIII в.) — киликийский армянский врач [14, 521]
 Степанос вардапет Зейтунци (XVII в.) — настоятель армянского монастыря Богородицы в Анкаре [508]
 Сторей Ч. (Storey Ch.) — современный английский востоковед [809]
 Страбон (64/63 г. до н. э. — 23/24 г. н. э.) [516, 524, 808]
 Сын Закарии см. ар-Равй
 Сын Масуви (Масувайи) см. Ибн Масавайх
 Сын Равкана (ар-Равкана) см. ар-Равй
 Сын Сины см. Ибн Сйна
 Сын Согомона см. Исхақ ибн Сулайман ал-Исраили
 Сюрмелян Х. (1751—1827) — армянский лексикограф, календаровед [804]
 Сюрмеян А. (1889—1951) — армянский историк, филолог [808]
 Тапари см. 'Али ибн-Раббан ат-Табарй
 Тахтаджян А. Л. (род. 1910) — советский армянский ботаник [808]
 Тацит (ок. 58 — ок. 117 гг. н. э.) [522, 808]
 Темкин О. (Temkin O.) — современный американский историк медицины [809]
 Теодокус (ум. 708) — греческий врач 2086, 3159, 3212, 3220, 3238, [517, 518]
 Теофраст (ок. 372—ок. 287 гг. до н. э.) — древнегреческий ботаник [512, 575, 576, 583, 598, 612, 618, 633, 643, 695, 720, 721]
 Тер-Мовсисян Парсадан (1865—1939) — армянский источниковед, филолог [807, 810]
 Тер-Оваким (XV в.) — армянский епископ [507]
 Тер-Погосян А. Г. (1880—1954) — советский армянский историк биологии [808]
 Тимур (XIV в.) — среднеазиатский завоеватель [5]
 Товма Арцруни (IX в.) — армянский историк [522, 808]
 Товма Мецопеци (1378—1446) — армянский историк [5]
 Торгомян В. (1858—1942) — армянский врач, историк медицины [504, 808, 810]
 Туманян Б. Е. (1917—1980) — советский армянский астроном [808]
 Тэр-Ованэс (XVII в.) — армянский писец [507—510]
 Театоф (Театух, Тиатуф, Тэатоф, Тэатух) см. Теодокус
 Уган Топал (XVIII—XIX вв.) — армянский врачеватель [552]
 Ульман М. (Ullmann M.) — современный немецкий востоковед [810]
 Фавларс (Фблбс, Фулос) см. Павел Эгинский
 Федоров Ан. А. (1908—1987) — советский ботаник [808]
 Хаммер Й. (Hammer J.) (XIX в.) — немецкий историк [809]
 Харун ар-Рашид — багдадский халиф (годы правления 786—809) [520]
 Хачикян Л. С. (1918—1982) — советский армянский историк, источниковед, текстолог [12, 507, 808, 809]
 Хетум (XIII—XIV вв.) — историк Киликийской Армении [7]
 Ходжа Бархудар Сабастаци — армянский врач [506]
 Ходжа Геворг — брат себастиевского врача Микаэла [506]
 Ходжа Зайн ал-Аттар см. ал-Ансари
 Хубайш, Хубайш ибн ал-Хасан ал-А'сам ад-Димашки (2-я половина IX в.) — сирийский врач, переводчик 1802, [519]
 Худабашев А. (XIX в.) — армянский лексикограф [511, 809]
 Хувайн ибн-Исхақ ал-'Ибади (808—873) — сирийский врач, переводчик 730, 1859, 2191, [519, 765]
 Хунгер Х. (Hunger H.) — современный австрийский византист [809]
 Чошлин (XII—XIII вв.) — киликийский армянский врач [14, 521]
 Чукасян Б. Л. (род. 1923) — советский армянский филолог [806]
 Чошлин см. Чошлин
 Шакиров А. Ш. — советский врач [809]
 Шарафаддин 'Али ибн 'Иса ал-Каххал (ум. 1010) — сирийский окулист 255, 2160, 2688, [519]
 Шариф см. Ахмад ибн 'Абдассалам ат-Шариф ас-Сақали
 Шах Шуджа' — ширазский музафарид (годы правления 1364—1384) [521]
 Шреттер А. И. (род. 1918) — советский ботаник [809]
 Шэх әРайис см. Ибн Сйна
 Энанна см. Ибн Масавайх
 Эйнатян Д. А. (род. 1939) — советский армянский историк астрономии [809]
 Энезиан Г. М. (Enezian G.) — современный армянский фармацевт, историк науки [809]
 Юзбашян К. Н. (род. 1927) — советский армянский историк [511, 512, 554, 808, 828]
 Юлиан Отступник (331—363) — римский император (годы правления 361—363) [518]
 Юлиана (VI в.) — византийская принцесса [518]
 Юстиниан — византийский император (годы правления 527—565) [5]

ОГЛАВЛЕНИЕ

Амирдовлат Амасиаци, его книга «Ненужное для неучей» и ее место в армянской естественнонаучной традиции средневековья (С. А. Варданян)	5
Амирдовлат Амасиаци «Ненужное для неучей»	13
Комментарий	504
Рукописи книги «Ненужное для неучей» и история их изучения . .	504
О принципах перевода, редактирования и публикации текста книги «Ненужное для неучей»	508
Структура и анализ содержания средневековой армянской фармакогнозии	512
Источники книги	517
Вопросы ботаники и географии в средневековой армянской фармакогнозии	522
Лекарственные средства средневековой армянской фармакогнозии и перспективы их использования в современной медицине	527
Вопросы языка и научной терминологии в книге «Ненужное для неучей»	552
Примечания	559
Литература	804
Список сокращений	811
Меры веса и длины	812
Указатели	813
Указатель географических и этнических названий	813
Указатель латинских названий лекарственных средств	816
Указатель названий лекарственных средств русской графикой	828
Именной указатель	873

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Амирдовлат Амасиаци
НЕНУЖНОЕ ДЛЯ НЕУЧЕЙ

Утверждено к печати
Институтом истории естествознания и техники
Академии наук СССР

Редактор О. Л. Оболенская. Художественный редактор В. В. Алексеев.
Технические редакторы Л. В. Каскова, З. Б. Павлюк.

ИБ № 37360

Сдано в набор 24.06.88. Подписано к печати 12.10.89. Т-14038. Формат 70×108^{1/16}. Бумага книжно-журнальная. Импортная. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая.
Усл. печ. л. 77,0. Усл. кр. отт. 78,40. Уч.-изд. л. 95,6. Тираж 40 000 экз. Тип. зак. 537.
Цена 10 руб.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Наука»
117864, ГСП-7, Москва, В-485, Профсоюзная ул., 90

Ордена Трудового Красного Знамени Первая типография издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12

